

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还编写了多本英语教材，包括《英语音标入门》、《英语发音指南》等，深受广大读者的欢迎。

叶兴阳先生还创办了“叶兴阳英语教育”，致力于推广其独特的英语教学方法，帮助更多学习者提高英语水平。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还编写了多本英语教材，包括《英语音标入门》、《英语发音指南》等，深受广大读者的欢迎。

叶兴阳先生还创办了“叶兴阳英语教育”，致力于推广其独特的英语教学方法，帮助更多学习者提高英语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还创办了“叶兴阳英语教育”，致力于推广其独特的英语教学方法，帮助更多学习者提高英语水平。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 25 个章节

1. 漫漫长夜(the Long Night) 000001

2. 漫漫长夜(the Long Night) 000002

3. 漫漫长夜(the Long Night) 000003

4. 漫漫长夜(the Long Night) 000004

5. 漫漫长夜(the Long Night) 000005

6. 漫漫长夜(the Long Night) 000006

7. 漫漫长夜(the Long Night) 000007

8. 漫漫长夜(the Long Night) 000008

9. 漫漫长夜(the Long Night) 000009

10. 漫漫长夜(the Long Night) 000010

11. 漫漫长夜(the Long Night) 000011

12. 漫漫长夜(the Long Night) 000012

13. 漫漫长夜(the Long Night) 000013

14. 漫漫长夜(the Long Night) 000014

15. 漫漫长夜(the Long Night) 000015

16. 漫漫长夜(the Long Night) 000016

17. 漫漫长夜(the Long Night) 000017

18. 漫漫长夜(the Long Night) 000018

19. 漫漫长夜(the Long Night) 000019

20. 漫漫长夜(the Long Night) 000020

21. 漫漫长夜(the Long Night) 000021

22. 漫漫长夜(the Long Night) 000022

23. 漫漫长夜(the Long Night) 000023

24. 漫漫长夜(the Long Night) 000024

25. 漫漫长夜(the Long Night) 000025

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

漫漫长夜(The Long Night)

第1/25页

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [naɪt]
THE LONG NIGHT
这 长的 夜晚

漫漫长夜

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈstænlɪ] ['weɪmən]
STANLEY WEYMAN
斯坦利 韦曼

斯坦利·韦曼

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [fræns] , " [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .
AUTHOR OF " A GENTLEMAN OF FRANCE , " ETC .
作者 的 " 一个 绅士 的 法国 , " ETC .

《法国绅士》等作品的作者

[ˈsekənd] [ɪmˈpreʃ(ə)n]
SECOND IMPRESSION
第二 印象

第二印象

[ˈlɔ:ŋmənz] , [ɡri:n] , [ænd; ənd] [si: 'oʊ] .
LONGMANS , GREEN , AND CO .
朗文 , 绿色的 , 和 一氧化碳 .

朗文、格林公司

- [ˈpætəˈnɑ:stər] [roʊ] , ['lʌndən]
39 PATERNOSTER ROW , LONDON
- 回旋曲 排 , 伦敦

伦敦帕特诺斯特街39号

[ænd; ənd] BOMBAY1903
AND BOMBAY1903
和 BOMBAY1903

和孟买1903

[wɜ:ɾks] [baɪ] [ˈstænlɪ] ['weɪmən] .
WORKS BY STANLEY WEYMAN .
作品 经过 斯坦利 韦曼 .

斯坦利·韦曼的作品。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] .
The House of the Wolf .
这 房子 的 这 狼 .

狼之家。

[ðə; ði] [nu:] ['rektər] .
The New Rector .
这 新的 校长 .

新任校长。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['frænsɪs] - .
The Story of Francis Cludde .
这 故事 的 弗朗西斯 - .

弗朗西斯·克鲁德的故事。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [fræns] .
A Gentleman of France .
一个 绅士 的 法国 .

一位法国绅士。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] .
The Man in Black .
这 男人 在 黑色的 .

黑衣人。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [red] [roʊb] .
Under the Red Robe .
在下面 这 红色的 长袍 .

红袍之下。

[maɪ] ['leɪdi] ['rɑθə] .
My Lady Rotha .
我的 女士 罗莎 .

我的罗莎夫人。

[ðə; ði] [red] [kɑ:'keɪd] .
The Red Cockade .
这 红色的 帽徽 .

红色帽徽。

['ʃrɔzbəri] .
Shrewsbury .
什鲁斯伯里 .

什鲁斯伯里。

[sə'faɪə] .
Sophia .
索菲亚 .

索菲亚。

[ðə; ði]['kæs(ə)l] [ɪn] .
The Castle Inn .
这 城堡 客栈 .

城堡旅馆。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['mɛm,wɑ:rz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [fræns] .
From the Memoirs of a Minister of France .
从 这 回忆录 的 一个 部长 的 法国 .

摘自一位法国部长的回忆录。

[kaʊnt] ['hænəbəl] .
Count Hannibal .
数数 汉尼拔 .

汉尼拔伯爵。

[ɪn] [kɪŋz] - ['baɪweɪ] .
In Kings ' Byways .
在 国王 - 小路 .

在国王的小径上。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [naɪt] .
The Long Night .
这 长的 夜晚 .

漫漫长夜。

[ˈkɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

[aɪ] . [ə; eɪ][ˈstuːd(ə)nt][ʌv; əv] [θiˈɑːlədʒi] [wʌn]

I . A Student of Theology 1

我 . 一个 学生 的 神学 1

一、神学学生 1

[iː] .

II .

三 .

二、

[ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈræmpɑːts] -

The House on the Ramparts 16

这 房子 在 这 城墙 -

城墙上的房子 16

[aɪˈɑːaɪ] .

III .

三、 .

三、

[ðə; ði] [ˌkwɪntɪˈsenʃl] [stoʊn] -

The Quintessential Stone 31

这 典型的 石头 -

精髓之石 31

[aɪˈviː] .

IV .

第四 .

四、

[ˈsɪzər] - -

Cæsar Basterga 45

凯撒 - -

凯撒·巴斯特加 45

[viː] . [ðə; ði][ɪˈlɪksər] -

V . The Elixir Vitæ 59

V . 这 灵药 vitæ -

V. 生命灵药 59

[ˈvaɪ, ˈviː] .

VI .

六年级 .

六、

[tuː; tə] [teɪk] [ɔːr] [liːv] -

To Take or Leave 74

到 拿 或者 离开 -

接受或放弃 74

[ˌviː, aɪˈɑːaɪ] .

VII .

七 .

七、

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈtɪsɑːt] -

A Second Tissot 88

一个 第二 天梭 -

第二台天梭88

[ˌviːərər'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ɑːn][ðə; ði] ['θre]hoʊld] -
On the Threshold 102
在 这 临界点 -

阈值 102

[ˌaɪ'eks] .
IX .
第九章 .

九、

[ˌmɛlə'zuːnə] -
Melusina 116
梅卢西娜 -

梅卢西娜 116

[eks] . - [fɪt] : ['venɪt] ['viːtə] -
X . Auctio Fit : Venit Vita 129
X . 合身 : 维尼特 维塔 -

X. Auctio Fit：Venit Vita 129

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[baɪ] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] -
By This or That 143
经过 这 或者 那 -

通过此或彼 143

[ɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ðə; ði] [kʌp] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [lɪp] -
The Cup and the Lip 157
这 杯子 和 这 唇 -

杯子和嘴唇 157

[ɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ə; eɪ] ['mɪstəri] ['sɑːlvd] -
A Mystery Solved 172
一个 神秘 已解决 -

谜团解开 172

[ɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

" [ænd; ʌnd]['oʊnli] [wʌn] [dʊz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] ! " -
" And Only One Dose in all the World ! " 185
" 和 仅有的 一 剂量 在 全部 这 世界 ！ " -

“全世界只有一剂！ ”185

[ˈɛksvi:] .
XV :
十五 :

十五、

[ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] -
On the Bridge 200
在 这 桥 -

在桥上 200

[ˌɛks'vi:'aɪ] .
XVI :
十六 :

十六、

[ə; eɪ] [glʌv] [ænd; ənd] [wʌt] [keɪm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] -
A Glove and What Came of It 215
一个 手套 和 什么 来 的 它 -

一只手套及其后续 215

[ˌɛks,vi:'aɪ'aɪ] .
XVII :
十七 :

十七、

[ðə; ði] [rɪ'mi:diəm] -
The Remedium 227
这 疗愈 -

补救措施 227

[ˌɛks,vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII :
十八 :

十八、

[ðə; ði] ['bɑ:rgən] [strʌk] -
The Bargain Struck 242
这 便宜货 击中 -

达成的交易 242

[ˌɛks,aɪ'ɛks] .
XIX :
十九 :

十九、

[ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ræts] -
The Departure of the Rats 257
这 离开 的 这 老鼠 -

老鼠的离去 257

[ˈɛks 'ɛks] .
XX :
xx :

XX.

[ɪn][ðə; ði] ['da:kənd] [ru:m] -
In the Darkened Room 271
在 这 变暗 房间 -

在黑暗房间里 271

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI :
二十一 :

二十一世纪

[ðə; ði] [rɪ'mi:diəm] -
The Remedium 285
这 疗愈 -

补救措施 285

[ɛks'eks'aɪ'aɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

[tu:] [neɪlz] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] -
Two Nails in the Wall 301
二 指甲 在 这 墙 -

墙上的两颗钉子 301

[ɛks'eks'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

[ɪn] [tu:] ['kærəktərz] -
In Two Characters 318
在 二 人物 -

两个角色 318

[ɛks'eks'aɪ'vi:] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

['ɑ:rmz] ！ ['ɑ:rmz] ！ -
Armes ！ Armes ！ 335
武器 ！ 武器 ！ -

武器！ 武器！ 335

[ɛks'eks'vi:] .
XXV .
25 .

二十五、

- [æɪ; ət]['ɑ:gɒs] -
Basterga at Argos 350
- 在 阿尔戈斯 -

Basterga 在 Argos 350

[ɛks'eks'vi:'aɪ] .
XXVI .
26 .

二十六、

[ðə; ði] [dɑ:n] -
The Dawn 365
这 黎明 -

黎明365

[[pi: 'dʒi:][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ə; eɪ] ['stu:d(ə)nt] [ʌv; əv] [θi'ɑ:lədʒi] .
A STUDENT OF THEOLOGY .
一个 学生 的 神学 :

一名神专业的学生。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [pɔ:rt] [es 'ti:] . [ʒeə'vei] , [ðə; ði] [nɔ:rθ] [geɪt] [ʌv; əv][dʒə'ni:və] .
They were about to shut the Porte St . Gervais , the north gate of Geneva .
他们 是 关于 到 关闭 这 波特 英石 : 热尔韦 , 这 北 门 的 日内瓦 .
他们正准备关闭日内瓦北门——圣热尔韦门。

[ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [hæd; həd][gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [men] [ðə; ði][wɜ:rd] [tu:; tə] [klaʊz] ;
The sergeant of the gate had given his men the word to close ;
这 军士 的 这 门 有 给定 他的 男人 这 单词 到 关闭 ;
守门的士官命令手下关闭大门;

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [læst] ['moumənt] , ['feɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
but at the last moment , shading his eyes from the low light of the sun ,
但 在 这 最后的 片刻 , 阴影 他的 眼睛 从 这 低的 光 的 这 太阳 ,
但在最后一刻, 他用手遮挡住刺眼的阳光,

[hi:; hi] ['hæpənd] [tu:; tə] [lʊk] [ə'b:ŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] [wɪtʃ] [led][tu:; tə][ðə; ði] [peɪz] [di:] [geks] ,
he happened to look along the dusty road which led to the Pays de Gex ,
他 发生 到 看 沿着 这 尘土飞扬 路 哪个 引领 到 这 支付 德 格克斯 ,
他偶然间望向通往热克斯地区的尘土飞扬的道路,

[ænd; ənd][hi:; hi] [beɪd] [ðə; ði] [men] [weɪt] .
and he bade the men wait .
和 他 巴德 这 男人 等待 :
他命令手下稍等。

[ə'fa:r] [ɔ:f] [ə; eɪ] ['trævələr] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] ['hʌrɪŋ] [tu:] ['dɒŋkɪz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [geɪt] ,
Afar off a traveller could be seen hurrying two donkeys towards the gate ,
远方 离开 一个 游客 可以 是 已见 匆忙 二 驴 向 这 门 ,
远处可以看到一个旅人赶着两头驴匆匆走向大门。

[wɪð; wɪθ] [naʊ] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɑ:n] [ðæt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ] .
with now a blow on this side , and now on that , and now a shrill cry .
和 现在 一个 吹 在 这 边 , 和 现在 在 那 , 和 现在 一个 尖锐 哭 :
一会儿这边挨了一击, 一会儿那边挨了一击, 一会儿又传来一声尖锐的叫喊。

[ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [nu:] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][dʒə'ha:n] ['brɑ:s] , [ðə; ði] ['bændi] - [legd] ['teɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði]
The sergeant knew him for Jehan Brosse , the bandy - legged tailor of the
这 军士 知道 他 为了 杰汉 布罗斯 , 这 班迪 - 腿 裁缝 的 这
[pæsɪdʒ] [ɔ:f] [ðə; ði] [kəætri] ,
passage off the Corraterie ,
通道 离开 这 协和 ,
中士认出他就是杰汉·布罗斯, 科拉特里附近水道上那个罗圈腿的裁缝。

[ə; eɪ] [saʊnd] ['bɜ:rgər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [hu:m] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tu:; tə] [ɪk'sklu:d] .
a sound burgher and a good man whom it were a shame to exclude .
一个 声音 市民 和 一个 好的 男人 谁 它 是 一个 耻辱 到 排除 :
一位品行端正的市民, 一位好人, 把他排除在外实在可惜。

[dʒə'ha:n][hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz] [greɪps] [frʌm; frəm] - ;
Jehan had gone out that morning to fetch his grapes from Möens ;
杰汉 有 已消失 出去 那 早晨 到 拿来 他的 葡萄 从 - ;
那天早上, 杰汉出门去莫恩斯那里取葡萄;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [hæd; həd] ['pɪti] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
and the sergeant had pity on him .
和 这 军士 有 遗憾 在 他 :
中士同情他。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] , [ðə'fɔ:ɾ] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] .
He waited , therefore ; and presently he was sorry that he had waited .
他 等待 , 所以 ; 和 目前 他 曾是 对不起 那 他 有 等待 .

因此他等待了；不久之后，他后悔自己等待了。

[bɪ'haɪnd][dʒə'hɑ:n] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['weɪfərər] ;
Behind Jehan , a long way behind him , appeared a second wayfarer ;
在后面 杰汉 , 一个 长的 方式 在后面 他 , 出现 一个 第二 旅行者 ;

在杰汉身后很远的地方，出现了第二个旅人；

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [hu:] [ə'prəʊtɪ] ['ræpɪdli] [ɑ:n] [lɔ:ŋ] [legz] ,
a young man covered with dust who approached rapidly on long legs ,
一个 年轻的 男人 涵盖 和 灰尘 WHO 接近 快速 在 长的 腿 ,

一个浑身沾满灰尘的年轻人迈着长腿快速走来，

[ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] ['dʒʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌmpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['jəʊldəz] [æz; əz][hi:; hi][ræn] .
a bundle jumping and bumping at his shoulders as he ran .
一个 捆 跳 和 碰撞 在 他的 肩膀 作为 他 跑 .

他奔跑时，一个包裹在他肩膀上蹦蹦跳跳、碰撞。

[ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] — [ə; eɪ]['streɪndʒər] ;
The favour of the gate was not for such as he — a stranger ;
这 偏爱 的 这 门 曾是 不是 为了 这样的 作为 他 — 一个 陌生人 ;

城门的恩惠不属于他这样的陌生人；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][bɑ:r] , [jet] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ʌt] [aʊt] [dʒə'hɑ:n] , [wɑ:tʃt]
and the sergeant anxious to bar , yet unwilling to shut out Jehan , watched
和 这 军士 焦虑的 到 酒吧 , 然而 不情愿 到 关闭 出去 杰汉 , 观看

[hɪz; ɪz] ['prɑ:gres] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] .
his progress with disgust .
他的 进步 和 厌恶 .

而那位急于阻止杰汉的警官，却又不愿将他拒之门外，厌恶地看着他的举动。

[æz; əz][hi:; hi] [fɪrd] , [tu:] , [aɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] .
As he feared , too , it turned out .
作为 他 害怕 , 也 , 它 转向 出去 .

事实证明，他的担心也得到了证实。

[jʌŋ] [legz] [kɔ:t] [ʌp][oʊld][wʌnz] : [ðə; ði]['streɪndʒər] [oʊvər'tʊk] [dʒə'hɑ:n] , [oʊvər'tʊk] [ðə; ði] ['dɒŋkɪz] .
Young legs caught up old ones : the stranger overtook Jehan , overtook the donkeys .
年轻的 腿 捕捉 向上 老的 一个 : 这 陌生人 超越 杰汉 , 超越 这 驴 .

年轻的腿追上了年老的腿：陌生人超过了杰汉，超过了驴子们。

[ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [pæst] [ʌndər] [ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [ə'brest] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
A moment , and he passed under the arch abreast of them ,
一个 片刻 , 和 他 通过了 在下面 这 拱 并排 的 他们 ,

片刻之后，他与他们并肩从拱门下穿过。

[ə; eɪ] [brɔ:d] [smaɪl] [ʌv; əv] [ək'hɑ:lɪdʒmənt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['hi:tɪd] [feɪs] .
a broad smile of acknowledgment on his heated face .
一个 广阔 微笑 的 致谢 在 他的 加热 脸 .

他滚烫的脸上露出了欣慰的笑容。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [geɪt] [hæd; həd] [bɪn] [kept] ['oʊpən] [aʊt] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [tuː; tə]
He appeared to think that the gate had been kept open out of kindness to
他 出现 到 思考 那 这 门 有 到过 保留 打开 出去 的 仁慈 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他似乎认为大门敞开是出于对他的好意。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['greɪtʃ(ə)] .
And to be grateful .
和 到 是 感激的 :

要心怀感恩。

[ðə; ði][wɔːr][wɪð; wɪθ] [sə'vɔɪ] — [ɪ'tæliən] [sə'vɔɪ] [wɪtʃ] , [laɪk] [æn; ən] ['ɑːktəpəs] ,
The war with Savoy — Italian Savoy which , like an octopus ,
这 战争 和 萨沃伊 — 意大利语 萨沃伊 哪个 , 喜欢 一个 章鱼 ,

与萨伏伊的战争——意大利萨伏伊，就像章鱼一样，

[riːðd] ['klʌtʃɪŋ] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [friː] ['sɪti] [ʌv; əv][dʒə'hi:və] — [hæd; həd] [klʌm] [tuː; tə][æn; ən][end]
wreathed clutching arms about the free city of Geneva — had come to an end
花环 紧握 武器 关于 这 自由的 城市 的 日内瓦 — 有 来 到 一个 结尾
[sʌm; səm] [mʌnθs] [brɪ'fɔːr] .
some months before .
一些 几个月 前 :

环绕日内瓦自由城的花环——几个月前就结束了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [steɪt] [soʊ] [smɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'vetərət] ['enəmi] [laɪz][bʌt; bət] [tuː] [ʃɔːrt]
But a State so small that the frontier of its inveterate enemy lies but two short
但 一个 状态 所以 小的 那 这 边境 的 它是 根深蒂固 敌人 谎言 但 二 短的
[liːgz] [frʌm; frəm][ɪts] [geɪts] ,
leagues from its gates ,
联赛 从 它是 大门 ,

但是，一个国家如此之小，以至于其宿敌的边境距离其城门只有短短两里格，

[hæz; həz] [niːd] [ʌv; əv] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][wɔːrd] , [ænd; ənd] ['kɜːfjuːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ,
has need of watch and ward , and curfews and the like ,
有 需要 的 手表 和 病房 , 和 宵禁 和 这 喜欢 ,

需要加强监视和监管，以及宵禁等措施。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːrtənət] [huː] [faʊnd] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][dʒə'hi:və] ['oʊpən] ['æftər] ['sʌnset] [ɪn]
so that he was fortunate who found the gates of Geneva open after sunset in
所以 那 他 曾是 幸运 WHO 成立 这 大门 的 日内瓦 打开 后 日落 在
[ðæt] [jɪr] ,
that year ,
那 年 ,

所以，那一年日落之后发现日内瓦城门敞开的那个人真是幸运。

- ; [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] .
1602 ; and the stranger seemed to know this .
- ; 和 这 陌生人 似乎 到 知道 这 :

1602年；而且这位陌生人似乎也知道这一点。

[æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [dɔːz] [klænd] [tə'geðər] [ænd; ənd] [tuː;] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] [wuːnd] [ʌp][ðə; ði]
As the great doors clanged together and two of the watch wound up the
作为 这 伟大的 门 叮当作响 一起 和 二 的 这 手表 伤口 向上 这
[kriːkɪŋ] ['drɔːbrɪdʒ] ,
creaking drawbridge ,
嘎吱作响 吊桥 ,

随着大门哐当一声关上，两名守卫拉上了吱吱作响的吊桥。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsɑ:rdʒənt] , [ðə; ði][smaɪl] [sti:l] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" he turned to the sergeant , the smile still on his face .

他 转向 到 这 军士 , 这 微笑 仍然 在 他的 脸 .

他转向中士，脸上依然带着笑容。

" [aɪ] [fɪrd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [[ʌt] [em 'i:][aʊt] !
" I feared that you would shut me out !

" 我 害怕 那 你 会 关闭 我 出去 !

“我害怕你会把我拒之门外！”

" [hi:; hi] [pæntɪd] , [sti:l] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪdz] .
" he panted , still holding his sides .

" 他 喘息 , 仍然 保持 他的 侧面 .

他气喘吁吁，仍然捂着肚子。

" [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][maɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ][bed][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ə'ɡoʊ] .
" I would not have given much for my chance of a bed a minute ago .

" 我 会 不是 有 给定 很多 为了 我的 机会 的 一个 床 一个 分钟 前 .

“一分钟前，我根本不会愿意付出任何代价去换取一张床。”

" [ðə; ði][ˈsɑ:rdʒənt] [ˈænsər] [ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ] [grʌnt] .
" The sergeant answered only by a grunt .

" 这 军士 回答 仅有的 经过 一个 咕哝 .

中士只是哼了一声作为回答。

" [ɪf] [ðɪs] [ɡʊd] [ˈfeləʊ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn] [frʌnt] — —
" If this good fellow had not been in front — —

" 如果 这 好的 同伴 有 不是 到过 在 正面 — —

“如果这位好心人没有挡在前面——”

" [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][ˈsɑ:rdʒənt] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔ:rt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmˈpɪriəs] [ˈdʒestʃər] ,
" This time the sergeant cut him short with an imperious gesture ,

" 这 时间 这 军士 切 他 短的 和 一个 专横 手势 ,

“这一次，中士用傲慢的手势打断了他的话。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɡɑ:rd] [ˈɔ:lsəʊ][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ˈstɪfli] [ɪntu:][ræŋk] ,
and the young man seeing that the guard also had fallen stiffly into rank ,

和 这 年轻的 男人 看到 那 这 警卫 还 有 倒下 僵硬地 进入 秩 ,

年轻人见卫兵也僵硬地列队站好，

[tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈteɪlər] .
turned to the tailor .

转向 到 这 裁缝 .

转向裁缝。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [ˈneɪtʃər] : [hi:; hi][mʌst; məst] [spi:k] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] .
He was overflowing with good nature : he must speak to some one .

他 曾是 溢出 和 好的 自然 : 他 必须 说话 到 一些 一 .

他性情温和，必须找人倾诉。

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn] [frʌnt] , " [hi:; hi][bɪˈɡæn] , " [aɪ] — —
" If you had not been in front , " he began , " I — —

" 如果 你 有 不是 到过 在 正面 , " 他 开始 , " 我 — —

“如果你当时不在前面，”他开口道，“我——”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈteɪlər] [ˈɔ:lsəʊ] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔ:rt] — [ˈfrʌʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [tu:; tə]
" But the tailor also cut him short — frowning and laying his finger to

" 但 这 裁缝 还 切 他 短的 — 皱眉 和 躺下 他的 手指 到

[hɪz; ɪz][lɪp][ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [mɪˈstɪriəsli] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
his lip and pointing mysteriously to the ground .

他的 唇 和 指向 神秘地 到 这 地面 .

“但裁缝也打断了他——皱着眉头，把手指放在嘴唇上，神秘地指着地面。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ˈstuːpt] [tuː; tə] [lʊk] [mɔːr] [ˈkloʊslɪ] , [bʌt; bət] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] :
The stranger stooped to look more closely , but saw nothing :
这 陌生人 弯腰 到 看 更多的 密切 , 但 锯 没有什么 :
陌生人弯下腰仔细查看, 却什么也没看到:

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [draːpt] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] [ðæt][hiː; hi] [ˈʌndərˈstʊd]
and it was only when the others dropped on their knees that he understood
和 它 曾是 仅有的 什么时候 这 其他的 掉落 在 他们的 膝盖 那 他 理解
[ðə; ði][hɪnt][ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [ˈfaːləʊ] [ðə; ði][ɪɡˈzæmp(ə)] .
the hint and hastened to follow the example .
这 暗示 和 加快 到 跟随 这 例子 :
直到其他人都跪了下来, 他才明白其中的含义, 赶紧效仿。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][bent][ðer; ðər] [ˈhedz] [waɪ] [ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] [riˈsaɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈprer] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈseɪftɪ]
The soldiers bent their heads while the sergeant recited a prayer for the safety
这 士兵 弯曲 他们的 头部 尽管 这 军士 背诵 一个 祷告 为了 这 安全
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .
of the city .
的 这 城市 :
士兵们低下头, 军士长诵读祈祷文, 祈求城市平安。

[hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [ˈrevərəntli] ,
He did this reverently ,
他 做过 这 虔诚地 ,
他虔诚地做了这件事。

[waɪ] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [laɪt] — [wɪt] [fel] [ɡreɪ] [bɪˈtwiːn] [wɔːlz][ænd; ənd] [ˈsəʊbəd] [ðoʊz] [huː]
while the evening light — which fell grey between walls and sobered those who
尽管 这 晚上 光 — 哪个 跌倒 灰色的 之间 墙壁 和 清醒 那些 WHO
[hæd; həd] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [left] [ðə; ði][ˈoʊpən][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈkʌntri] — [kæst][ɪts] [ˈsɑːləm]
had that moment left the open sky and the open country — cast its solemn
有 那 片刻 左边 这 打开 天空 和 这 打开 国家 — 投掷 它是 庄严
[ˈmænt(ə)] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈpɑːrti] .
mantle about the party .
地幔 关于 这 派对 :

而傍晚的阳光——灰蒙蒙地洒在墙壁之间, 让那些刚刚离开开阔天空和乡村的人们清醒过来——给聚会披上了庄严的外衣。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpaɪəs][ˈjuːsɪdʒ] [əbˈzɜːrvd] [ɪn] [ðæt] [eɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ]
Such was the pious usage observed in that age at the opening and the closing
这样的 曾是 这 虔诚的 用法 观察到 在 那 年龄 在 这 开幕 和 这 结束
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɡets] [ʌv; əv][dʒəˈhiːvə] :
of the gates of Geneva :
的 这 大门 的 日内瓦 :
这就是当时日内瓦城门开启和关闭时人们所遵循的虔诚习俗:

[nɔːr][hæd; həd][aɪ ˈtiː] [jet] [sʌŋk] [tuː; tə][ə; eɪ][fɔːrm] .
nor had it yet sunk to a form .
也不 有 它 然而 沉没 到 一个 形式 :
它也尚未沉入某种形式。

[ðə; ði] [ˈnɪrnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnˈtɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈklʌtʃɪŋ] [ɑːrmz] ,
The nearness of the frontier and the shadow of those clutching arms ,
这 接近 的 这 边境 和 这 阴影 的 那些 紧握 武器 ,
边境近在咫尺, 紧握的武器投下阴影,

[ˈevər] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə] [ˈsmʌðər] [ðə; ði] [friː] [steɪt] ,
ever extended to smother the free State ,
曾经 扩展 到 窒息 这 自由的 状态 ;
一直延伸到扼杀自由邦,

[geɪv] [ə; eɪ] [riˈæləti] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ˈoʊpənd][ænd; ənd] [[ʌt] ,
gave a reality to the faith of those who opened and shut ,
给予 一个 现实 到 这 信仰 的 那些 WHO 打开 和 关闭 ;
它使那些开关门的人的信仰成为现实。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɑːrmz][ɪn][ðer; ðər][hændz] [lʊkt] [bæk] [ɑːn][ten] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ˈkɑːnstənt] [ˈwɔːrfer] .
and with arms in their hands looked back on ten years of constant warfare .
和 和 武器 在 他们的 双手 看起来 后退 在 十 年 的 持续的 战争 .
他们手握武器，回顾了长达十年的连年战乱。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [naɪt] [ˈdʊrɪŋ] [ðoʊz] [ten] [ˈjɪrz] [hæd; həd][dʒəˈni:və] [geɪzd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] -
Many a night during those ten years had Geneva gazed from her watch -
许多 一个 夜晚 期间 那些 十 年 有 日内瓦 凝视 从 她 手表 -
[ˈtaʊərz] [ɑːn] [ˈbɜːrɪŋ] [ˈfɑːrmz][ænd; ənd] [ˈsmoʊldərɪŋ] [ˈhəʊm,stedz] ;
towers on burning farms and smouldering homesteads ;
塔楼 在 燃烧 农场 和 闷烧 家园 ;
在那十年间的许多个夜晚，日内瓦都从她的瞭望塔上眺望着燃烧的农场和冒着烟的家园；

[ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] [siːn] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [ˈhæmləts] [floʊt] [ə; eɪ][dɑːrk] [treɪl] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər]
many a day seen the smoke of Chablais hamlets float a dark trail across her
许多 一个 天 已见 这 抽烟 的 沙布莱斯 村庄 漂浮 一个 黑暗的 踪迹 穿过 她
[leɪk] .
lake .
湖 .
她经常看到沙布莱村庄的烟雾在湖面上飘出一道黑色的痕迹。

[wʌt] [ˈwʌndər] [ɪf] , [wen] [nʌn] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [maɪt] [brɪŋ] [fɔːrθ] ,
What wonder if , when none knew what a night might bring forth ,
什么 想知道 如果 , 什么时候没有任何 知道 什么 一个 夜晚 可能 带来 前进 ;
如果谁也不知道夜晚会带来什么，那又有什么奇怪的呢？

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfʊəri] [ʌv; əv][ˈæntwɜːrp][wʌz; wəz] [stiːl] [ə; eɪ] [nuː] [teɪl] [ɪn][menz] [ɪrz] ,
and the fury of Antwerp was still a new tale in men's ears ,
和 这 愤怒 的 安特卫普 曾是 仍然 一个 新的 故事 在 男士 耳朵 ,
安特卫普的暴行对人们来说还是个新鲜事。

[ðə; ði] [ˌdʒenəˈviːz] [held] [ˈprɑːvɪdəns] [ˈhaɪər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈwɜːrkiŋz] [mɔːr] [nɪr] [ðæn; ðən][men][ɑːr; ər]
the Genevese held Providence higher and His workings more near than men are
这 日内瓦 握住 普罗维登斯 更高 和 他的 运作 更多的 靠近 比 男人 是
[proʊn] [tuː; tə][hoʊld][ðem; ðəm][ɪn] [ˈhæpiːɜ] [taɪmz] ?
prone to hold them in happier times ?
易于 到 抓住 他们 在 更快乐 时代 ?
日内瓦人比人们在更幸福的时代更容易相信上帝，更相信祂的作为？

[ˈweðər] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒɜːz] [ˈrevərənt] [ˈberɪŋ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [prer] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənts] [ˈfeɪvər] ,
Whether the stranger's reverent bearing during the prayer gained the sergeant's favour ,
无论 这 陌生人的 虔诚的 轴承 期间 这 祷告 获得 这 中士的 偏爱 ,
陌生人在祈祷时表现出的虔诚是否赢得了警长的好感？

[ɔːr][ðə; ði] [sɔːrd] [taɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈbʌnd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʌldʒɪŋ] [ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][skwaːt] [bʊks] [wɪtʃ]
or the sword tied to his bundle and the bulging corners of squat books which
或者 这 剑 系 到 他的 捆 和 这 凸起 角落 的 蹲 图书 哪个
[stʌft] [aʊt][ðə; ði] [kloʊk] [geɪv] [ə; eɪ] [nuː] [ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,
stuffed out the cloak gave a new notion of his condition ,
填充 出去 这 披风 给予 一个 新的 概念 的 他的 状况 ,
或者，绑在他包裹上的剑和塞满斗篷的矮胖书籍鼓鼓囊囊的边角，使人对他的处境有了新的认识。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [aɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ˈkaɪndli] [wen] [ɔːl] [roʊz] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
it is certain that the officer eyed him more kindly when all rose from their
它是肯定那这官眼睛他更多的亲切地什么时候全部玫瑰从他们的
[niːz] .
knees .
膝盖 .

可以肯定的是，当所有人都从跪着的姿势站起来时，那位军官看向他的眼神更加和蔼了。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [pæs] [ɪn] [naʊ] , [jʌŋ] [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] [ˈnɑːdɪŋ] .

" You can pass in now , young sir , " he said nodding .
" 你能经过在现在 , 年轻的先生 , " 他说 点头 .

“你可以进去了，小伙子，”他点点头说道。

" [bʌt; bət] [əˈnʌðər] [taɪm] [rɪˈmembər] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ðə; ði] [ˈɜːrliər] [hɪr] [ðə; ði] [ˈwɔːrmər] [ˈwelkəm]
But another time remember , if you please , the earlier here the warmer welcome
" 但 其他 时间 记住 , 如果你 请 , 这 早些时候 这里 这 更温暖 欢迎
! "
! "
! "

“不过，请记住，越早来，越受欢迎！”

" [aɪ] [wɪl] [ber] [aɪˈtiː][ɪn][maɪnd] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈtrævələər] [ˈænsər] , [ˈsmaɪlɪŋ] .

" I will bear it in mind , " the young traveller answered , smiling .
" 我 将要 熊 它 在 头脑 , " 这 年轻的 游客 回答 , 微笑 .

“我会记住的，”年轻的旅行者笑着回答。

" [pərˈhæps][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [emˈliː] [wer] [aɪ][kæn; kən][get][ə; eɪ] [ˈnaɪts] [ˈlɑːdʒɪŋ] ? "
Perhaps you can tell me where I can get a night's lodging ? "
" 也许 你 能 告诉 我 在哪里 我 能 得到 一个 夜晚 住宿 ? "

“或许你能告诉我哪里可以找到住处？”

" [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ˈstʌdi] , [pərˈhæps] ?

" You come to study , perhaps ?
" 你 来 到 学习 , 也许 ?

你来这里学习吗？

" [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [pʌft] [hɪmˈself] [aʊt][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

" The sergeant puffed himself out as he spoke ,
" 这 军士 膨胀的 他自己 出去 作为 他 辐 ,

“中士说话时气喘吁吁，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] [dʒɪˈniːvəz] [ˈkɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ɪts] [ɡreɪt] [prəˈfesər] , [ˈθiədɔː] [ˈbiːzə] ,
for the fame of Geneva's college and its great professor , Theodore Beza ,
为了 这 名声 的 日内瓦的 大学 和 它是 伟大的 教授 , 西奥多 贝扎 ,
为了日内瓦学院及其伟大的教授西奥多·贝扎的声誉，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˈɡlɔːri] [tuː; tə][ɔːl] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] [wɔːlz] .

was a source of glory to all within the city walls .
曾是 一个 来源 的 荣耀 到 全部 之内 这 城市 墙壁 .

是城墙内所有人的荣耀之源。

[ˈlɜːrnɪŋ] , [tuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [haɪ] [rɪˈpjuːt] [ɪn] [ðæt] [deɪ] .

Learning , too , was a thing in high repute in that day .
学习 , 也 , 曾是 一个 事物 在 高的 声誉 在 那 天 .

在那个年代，学习也是一件备受推崇的事情。

[ðə; ði] [ˈlɜːrnɪd] [tʌŋz] [stiːl] [lɪvd] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈpɑːspɔːt] [ˈoʊpənɪŋ] [ɔːl] [ˈkʌntriz] [tuː; tə]
The learned tongues still lived and were passports opening all countries to
这 学习 舌头 仍然 居住地 和 是 护照 开幕 全部 国家 到
[sˈkɒləz] .
scholars .
学者们 .

这些博学的语言仍然流传下来，成为学者们通往各个国家的通行证。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][i'raɪzməs][ænd; ənd][ˈskæliɪdʒər][wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][men] .
The names of Erasmus and Scaliger were still in the mouths of men .
这 姓名 的 伊拉斯谟 和 斯卡利杰 是 仍然 在 这 嘴 的 男人 .
伊拉斯谟和斯卡利杰的名字仍然在人们口中流传。

" [jes] , " [ðə; ði] [juːθ] ['ænsər] ,
" Yes , " the youth answered ,
" 是的 , " 这 青年 回答 ,
“是的,”年轻人回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hoʊp][tuː; tə] [pleɪs] [maɪ'self] .
" and I have the name of a lodging in which I hope to place myself .
" 和 我 有 这 姓名 的 一个 住宿 在 哪个 我 希望 到 地方 我 .
“我有一个住处的名字,我希望在那里安家。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ 'ti:][ɪz] [leɪt] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn] [wɜːr; wər] [mɔːr] [kən'viːniənt] . "
But for to - night it is late , and an inn were more convenient ."
但 为了 到 - 夜晚 它 是 晚的 , 和 一个 客栈 是 更多的 方便的 . "
但今晚时间已晚,住客栈更方便。

" [goʊ] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] - ['baɪb(ə)][ænd; ənd][hænd] , - " [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ['ænsər] .
" Go then to the ' Bible and Hand , ' " the sergeant answered .
" 去 然后 到 这 - 圣经 和 手 , - " 这 军士 回答 .
“那就去‘圣经与手’那里吧,”中士回答道。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['diːsnt] [haʊs] , [æz; əz][ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][dʒə'hiːvə] .
" It is a decent house , as are all in Geneva .
" 它 是 一个 体面的 房子 , 作为 是 全部 在 日内瓦 .
“这是一栋不错的房子,就像日内瓦的所有房子一样。”

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə][faɪnd] [hɪr] [ə; eɪ] ['rɔɪstərɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] , ['swerɪŋ] ['tævərn] , [sʌtʃ] [æz; əz] [juːd]
If you think to find here a roistering , drinking , swearing tavern , such as you'd
如果 你 思考 到 寻找 这里 一个 摆架子 , 喝 , 咒骂 酒馆 , 这样的 作为 你会
[faɪnd][ɪn][di'ʒʊŋ] — — "
find in Dijon — — "
寻找 在 第戎 — — "
如果你以为这里会像第戎那样,有喧闹、饮酒、咒骂的酒馆——”

" [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] ['stʌdi] , [nɔːt][tuː; tə] [drɪŋk] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ænsər] ['iːgərli] .
" I come to study , not to drink , " the young man answered eagerly .
" 我 来 到 学习 , 不是 到 喝 , " 这 年轻的 男人 回答 急切地 .
“我来学习,不是来喝酒的,”年轻人急切地回答道。

" [wel] , [ðə; ði] - ['baɪb(ə)][ænd; ənd][hænd] , - [ðen] !
" Well , the ' Bible and Hand , ' then !
" 出色地 , 这 - 圣经 和 手 , - 然后 !
“那么,就是《圣经与手》了! ”

[aɪ 'ti:][wɪl] ['ænsər] [jər; jər] ['pɜːrpəs] [wel] .
It will answer your purpose well .
它 将要 回答 你的 目的 出色地 .
它完全可以满足你的需求。

[krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd][goʊ] [streɪt] [ɑːn] .
Cross the bridge and go straight on .
叉 这 桥 和 去 直的 在 .
过桥后直走。

[aɪˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [bɜːrg] [diːju] [fɔːr] .
It is in the Bourg du Four .
它 是 在 这 布尔格 杜 四 :

它位于布尔杜富尔。

" [ðə; ði] [juːθ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliːzd] [er] ,
" **The youth thanked him with a pleased air** ,
" 这 青年 谢谢 他 和 一个 高兴 空气 ,
“年轻人面带笑容地向他道谢，

[ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [geɪt] [prəˈsiːdɪd] [ˈbrɪskli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and turning his back on the gate proceeded briskly towards the heart of the
和 转弯 他的 后退 在 这 门 继续 轻快地 向 这 心 的 这
[ˈsɪti] .
city .
城市 :

他背对城门，快步走向城市中心。

[ðooʊ] [aɪˈtiː][wəz; wəz][nɑːt] [ˈsʌndɪ] [ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [wɜːr; wər] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈiːvniŋ]
Though it was not Sunday the inhabitants were pouring out from the evening
尽管 它 曾是 不是 星期日 这 居民 是 浇注 出去 从 这 晚上
[ˈpriːtɪŋ] [æz; əz] [ˈplentɪfəli] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ;
preaching as plentifully as if it had been the first day of the week ;
布道 作为 大量 作为 如果 它 有 到过 这 第一的 天 的 这 星期 ;
虽然不是星期天，但居民们从晚上开始就络绎不绝地出来布道，就像是星期的第一天一样；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [skænd] [ðer; ðər] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈθɔːt(ə)l] [ˈfeɪsɪz] — [ˈfeɪsɪz][nɑːt] [ˈseldəm]
and as he scanned their grave and thoughtful faces — faces not seldom
和 作为 他 扫描 他们的 严重 和 周到 面孔 — 面孔 不是 很少
[tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈstɜːrnəs] [ɔːr][ðə; ði][ˈskɑːrz][ʌv; əv][wɔːr] — [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]
touched with sternness or the scars of war — as he passed between the
感动 和 严厉 或者 这 疤痕 的 战争 — 作为 他 通过了 之间 这
[ˈgeɪblɪd] [stiːp] - [ruːft] [ˈhɑʊzɪz] [ænd; ənd] [mɑːrkt] [ðer; ðər][ɔːrdər][ænd; ənd] [ˈklenlɪnəs] ,
gabled steep - roofed houses and marked their order and cleanliness ,
山墙 陡 - 有顶棚 房屋 和 标记 他们的 命令 和 清洁 ,

当他穿过一栋栋山墙陡峭的房屋时，他扫视着他们严肃而沉思的脸庞——这些脸庞常常带着严厉或战争的伤痕——并注
意到房屋的整洁有序。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [tuː] [greɪt] [ˈtaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
as he saw above him and above them the two great towers of the
作为 他 锯 多于 他 和 多于 他们 这 二 伟大的 塔楼 的 这
[kəˈθiːdrəl] ,
cathedral ,
大教堂 ,

当他看到自己和他们上方，耸立着大教堂的两座高塔时，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈjuːθfl] [ˈfɜːrvər] [ænd; ənd][æŋ; ən] [ɪnˈθuːziæzəm] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌkɒmpriˈhendɪd] [ɪn]
he felt a youthful fervour and an enthusiasm not to be comprehended in
他 毛毡 一个 青春 热情 和 一个 热情 不是 到 是 理解 在
[ˈaʊər; ɑːr][eɪdʒ] .
our age .
我们的 年龄 :

他身上散发着一种我们这个时代无法理解的青春热情和激情。

[tuː; tə] [ˈmeni] [ʌv; əv][juːˈes][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ˈmeməri] [ʌv; əv][dʒəˈhiːvə][stænd][fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ]
To many of us the name and memory of Geneva stand for anything
到 许多 的 我们 这 姓名 和 记忆 的 日内瓦 站立 为了 任何事物
[bʌt; bət] [ˈfriːdəm] .
but freedom .
但 自由 :

对我们许多人来说，日内瓦这个名字和记忆所代表的，绝非自由。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [ˈhju:gənɑ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌdʒenə'reɪ](ə)n][ænd; ənd] [deɪ] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][dʒə'ni:və]
But to the Huguenot of that generation and day , the name of Geneva
但 到 这 胡格诺派 的 那 一代 和 天 , 这 姓名 的 日内瓦
[stəd] [fɔ:r; fər] [ˈfri:dəm] ;
stood for freedom ;
站立 为了 自由 ;
但对于当时的胡格诺教徒来说, 日内瓦这个名字代表着自由;

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [ə'ɡresɪv] [ˈfri:dəm] , [ə; eɪ] [fʊl] [ˈfri:dəm] [ɪn][ðə; ði] [stɛɪt] ,
for a fighting aggressive freedom , a full freedom in the State ,
为了 一个 斗争 挑衅的 自由 , 一个 满的 自由 在 这 状态 ,
为了战斗的、积极的自由, 为了国家内的完全自由,
[ə; eɪ][ˈsoʊbər] [ˈmeɪərd] [ˈfri:dəm] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
a sober measured freedom in the Church .
一个 清醒 测量 自由 在 这 教会 .
教会中一种冷静而有节制的自由。

[ðə; ði] [ˈsɪti] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈaʊtpoʊst] , [ˈsaʊθwərdz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈfɔ:rmd] [rɪˈlɪdʒən] [ænd; ənd][ðə; ði]
The city was the outpost , southwards , of the Reformed religion and the
这 城市 曾是 这 前哨 , 向南 , 的 这 改革宗 宗教 和 这
[rɪˈfɔ:rmd] [ˈlɜ:rnɪŋ] ;
Reformed learning ;
改革宗 学习 ;
这座城市是改革宗教和改革思想向南传播的前哨站;

[aɪ ˈti:][ˈsaʊd, ˈsoʊd][ɪts] [ˈmɪnɪstəz] [ˈoʊvər][hæf] [ˈjʊrəp] , [ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [went] ,
it sowed its ministers over half Europe , and where they went ,
它 播种 它是 部长们 超过 一半 欧洲 , 和 在哪里 他们 去 ,
它将其部长们派往了半个欧洲各地, 而他们所到之处,
[ðeɪ] [spred] [əˈbrɔ:d] [nɑ:t][ˈoʊnli][ɪts] [ˈdɒktrɪnz] [bʌt; bət][ɪts] [preɪz] [ænd; ənd][ɪts] [ˈɑ:nər] .
they spread abroad not only its doctrines but its praise and its honour .
他们 传播 国外 不是 仅有的它是 教义 但 它是 称赞 和 它是 荣誉 .
他们不仅传播了它的教义, 还传播了它的赞誉和荣誉。

[ɪf] ,
If ,
如果 ,
如果,
[ɪ:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ðer; ðər] [əˈpɪrd] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:] [stɪf] [ɪn]
even to the men of that day there appeared at times a something too stiff in
甚至 到 这 男人 的 那 天 那里 出现 在 时代 一个 某物 也 僵硬的 在
[ɪts] [ˈætɪtu:d] ,
its attitude ,
它是 态度 ,
即使在当时的成年人看来, 它的态度有时也显得过于僵硬。

[ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:] [nɪr]
a something too near
一个 某物 也 靠近
太近了

[ðə; ði] ['peɪpl] [ɪn] [ɪts] [dɪ'kri:z] , [ðeɪ] [nu:] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [foʊz] [ænd; ənd] [ə'genst] [wʌt] [ɑ:dz] [aɪ 'ti:]
the Papal in its decrees , they knew with what foes and against what odds it
这 教皇 在 它是 法令 , 他们 知道 和 什么 敌人 和 反对 什么 赔率 它
[fɔ:t] ,
fought ,
战斗 ,

从教皇的法令中，他们知道它与哪些敌人作战，以及它面临着怎样的劣势。

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fə'ra:səti] [ʌv; əv] [ðæt] ['strʌg(ə)l] [wɜ:r; wər] [ðə; ði]
and how little consistent with the ferocity of that struggle were the
和 如何 小的 持续的 和 这 恶 的 那 斗争 是 这
[ˈkɒmprəmaɪzɪz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɔ:r] [ðə; ði] ['kə:tɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪsts] .
compromises of life or the courtesies of the lists .
妥协 的 生活 或者 这 礼貌 的 这 列表 .

与那场斗争的残酷相比，生活中的妥协或清单上的礼貌是多么的格格不入。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪn] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['kʌlərz] [æz; əz] [ði:z] , [freɪmd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['heɪlɒʊ] ,
At any rate , in some such colours as these , framed in such a halo ,
在 任何 速度 , 在 一些 这样的 颜色 作为 这些 , 框 在 这样的 一个 光环 ,
总之，在某些诸如此类的色彩中，在这样的光环映衬下，

[klɔ:d] ['mɜ:si:ɜ:] [sɔ:] [ðə; ði] [fri:] ['sɪti] [æz; əz] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ɪts] ['næroʊ] [stri:t] [ðæt] ['i:vniŋ] ,
Claude Mercier saw the Free City as he walked its narrow streets that evening ,
克劳德 梅西耶 锯 这 自由的 城市 作为 他 步行 它是 狭窄的 街道 那 晚上 ,
那天晚上，克劳德 梅西耶漫步在自由城狭窄的街道上，看到了这座自由城。

['si:kɪŋ] [ðə; ði] " ['baɪb(ə)l] [ænd; ənd] [hænd] " .
seeking the " Bible and Hand " .
寻求 这 " 圣经 和 手 " .
寻找“圣经与手”。

[ɪn] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['kʌlərz] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [bred] ['ʌndər] ['kælvɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] ,
In some such colours had his father , bred under Calvin to the ministry ,
在 一些 这样的 颜色 有 他的 父亲 , 繁殖 在下面 加尔文 到 这 部 ,
[dɪ'pɪktɪd] [aɪ 'ti:] :
depicted it :
描绘 它 :

他的父亲，一位在加尔文教诲下成长起来的牧师，曾用类似的色彩描绘过它：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [hæf] [frentʃ] , [hæf] ['voʊdɔɪz] , [sɔ:t] ['nʌθɪŋ] ['betər] , [set] ['nʌθɪŋ]
and the young man , half French , half Vaudois , sought nothing better , set nothing
和 这 年轻的 男人 , 一半 法语 , 一半 沃州 , 寻求 没有什么 更好的 , 放 没有什么
[ˈhaɪər] ,
higher ,
更高 ,

这位年轻人，一半法国血统，一半沃州血统，别无所求，别无所志。

[ðæn; ðən] [tu:; tə] [fɔ:rm] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ɪts] [laɪf] , [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [tu:; tə] [kən'trɪbjʊ:t] [tu:; tə] [ɪts] [feɪm]
than to form a part of its life , and eventually to contribute to its fame
比 到 形式 一个 部分 的 它是 生活 , 和 最终 到 贡献 到 它是 名声
.
:
.

与其说是成为其生活的一部分，不如说是最终为它的名声做出贡献。

[gʊd] [ɪn'tenʃən] [ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] [hoʊps] ['tʌmbld] ['oʊvər] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] [æz; əz] [hi:; hi]
Good intentions and honest hopes tumbled over one another in his brain as he
好的 意图 和 诚实的 希望 翻滚 超过 一 其他 在 他的 脑 作为 他
[wɔ:kt] .
walked .
步行 .

他边走边想，美好的愿望和真诚的希望在他脑海中交织碰撞。

[ðə; ði] ['ɑ:rdər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [laɪf] , [tu;; tə][bi;; bi] [brɪ'ɡʌn] [ðɪs] [deɪ] , [pə'zest] [hɪm; ɪm] .
The ardour of a new life , to be begun this day , possessed him .
这 热情 的 一个 新的 生活 , 到 是 开始 这 天 , 拥有 他 .

他心中充满了对新生活的渴望，这种生活将从今天开始。

[hi;; hi] [sɔ:] [ɔ:l] [θɪŋz] [θru:] [ðə; ði] [pjʊr] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæpi] ['neɪtʃər] :
He saw all things through the pure atmosphere of his own happy nature :
他 锯 全部 事物 通过 这 纯的 气氛 的 他的 自己的 快乐的 自然 :

他透过自己快乐的天性所散发的纯净气息来看待一切事物：

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] [tu;; tə][hɪm; ɪm][tu;; tə] [dɪ'skʌvər] [haʊ] [dʒə'ni:və] [wʊd] [stænd][ðə; ði] [test]
and if it remained to him to discover how Geneva would stand the test
和 如果 它 剩余 到 他 到 发现 如何 日内瓦 会 站立 这 测试
[ʌv; əv][ə; eɪ]['kloʊzər] [ɪntɪməsɪ] ,
of a closer intimacy ,
的 一个 更近 亲密关系 ,

如果最终由他来探索日内瓦能否经受住更亲密关系的考验，

[æɪt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ðə; ði] [ju:θ] [tʊk] [ðə; ði] ['sɪti] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][noʊ][dʒɑ:t][ʌv; əv]
at this moment , the youth took the city to his heart with no jot of
在 这 片刻 , 这 青年 采取 这 城市 到 他的 心 和 不 点 的
[ˌmɪs'ɡɪvɪŋ] .
misgiving .
疑虑 .

此刻，这位年轻人毫无保留地将这座城市爱在了心上。

[tu;; tə] ['fɑ:ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] ['θiədɔ:] ['bi:zə] , [ə; eɪ] ['frentʃmən] [laɪk] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['dʒentli]
To follow in the steps of Theodore Beza , a Frenchman like himself and gently
到 跟随 在 这 步骤 的 西奥多 贝扎 , 一个 法国人 喜欢 他自己 和 轻轻地
[bred] ,
bred ,
繁殖 ,

为了追随西奥多·贝扎的脚步，这位和他一样出身良好的法国人，

[tu;; tə] [dɪ'vəʊt] [hɪm'self] , [ɪn] [ðɪ:z] [sə'raʊndɪŋz] [tu;; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:rd] ,
to devote himself , in these surroundings to the Bible and the Sword ,
到 奉献 他自己 , 在 这些 周围环境 到 这 圣经 和 这 剑 ,

在这样的环境中，他却全身心投入到《圣经》和《宝剑》的研究中。

[ænd; ənd][faɪnd][ɪn][ðəm; ðəm][sæl'veɪ(ə)n][fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] [help] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] — [ðɪs] [si:md]
and find in them salvation for himself and help for others — this seemed
和 寻找 在 他们 救恩 为了 他自己 和 帮助 为了 其他的 — 这 似乎
[æɪn; ən][end] ['sɪmp(ə)] [ænd; ənd] [sə'faɪsɪŋ] :
an end simple and sufficing :
一个 结尾 简单的 和 足够 :

他从中找到了自我救赎和帮助他人的方法——这似乎是一个简单而充分的目的：

[ðə; ði] [end] [tu:] , [wɪtʃ] [ɔ:l] [men] [ɪn][dʒə'ni:və] [ə'pɪəd] [tu;; tə][hɪm; ɪm][tu;; tə][bi;; bi] [pər'səʊ] [ðæt]
the end too , which all men in Geneva appeared to him to be pursuing that
这 结尾 也 , 哪个 全部 男人 在 日内瓦 出现 到 他 到 是 追求 那
[ˈsʌməər] ['i:vɪŋɪŋ] .
summer evening .
夏天 晚上 .

那个夏日的傍晚，他觉得日内瓦的所有男人都在追求同一个目标。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ə; eɪ] [greɪv] ['sɪtɪzn] , [ə; eɪ] [sɑ:m] - [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
By - and - by a grave citizen , a psalm - book in his hand ,
经过 - 和 - 经过 一个 严重 公民 , 一个 诗篇 - 书 在 他的 手 ,
渐渐地，他变成了一位神情严肃的市民，手里拿着一本诗篇集。

[də'rektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [ɪn][ðə; ði] [bɜrg] [di:'ju] [fɔ:r] ；
directed him to the inn in the Bourg du Four ；
指导 他 到 这 客栈 在 这 布尔格 杜 四 ；

指引他前往布尔杜富尔镇的客栈；

[ə; eɪ][tɔ:l] [haʊs] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ka:vd] ['endz][ʌv; əv] [tu:] [sti:p] ['geɪbl] [tuː; tə][ðə; ði] [stri:t] ．
a tall house turning the carved ends of two steep gables to the street ．
一个 高的 房子 转弯 这 雕刻 结束 的 二 陡 山墙 到 这 街道 ．

一栋高大的房子，两个陡峭山墙的雕刻端面朝向街道。

[ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ləʊ] ['keɪsmənt] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ðæt] [wʌz; wəz]
On either side of the porch a long low casement suggested the comfort that was

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] ；
to be found within ；
到 是 成立 之内 ；

门廊两侧低矮的长窗暗示着屋内舒适的环境；

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðə; ði] [pledʒ] [ʌnfʊl'fɪld] ．
nor was the pledge unfulfilled ．
也不 曾是 这 保证 未实现的 ．

承诺也并未落空。

[ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [ðə; ði]['stu:d(ə)nt] [faʊnd] [hɪm'self] ['si:tɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['teɪbl] [br'fɔ:r] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]
In a trice the student found himself seated at a shining table before a simple

[mi:l] [ænd; ænd][ə; eɪ]['flægən][ʌv; əv] [ku:l] [waɪt] [waɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪɡ] [ʌv; əv] [gri:n] ['floʊtɪŋ] [ɑ:n]
meal and a flagon of cool white wine with a sprig of green floating on

[ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ．
the surface ．
这 表面 ．

转眼间，这名学生发现自己坐在一张锃亮的桌子旁，面前摆着一顿简单的饭菜和一壶冰凉的白葡萄酒，酒面上漂浮着一小枝绿叶。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜ:r; wər] [tu:] ['mɜ:tʃənts] [ʌv; əv] ['laɪənz] ， [ə; eɪ] ['vɪntnər] [ʌv; əv][di'zuŋ] ， [ænd; ænd][ə; eɪ]
His companions were two merchants of Lyons , a vintner of Dijon , and a

['tæsitʃ:rn] ，
taciturn ；
沉默寡言 ；

他的同伴有两名里昂商人、一名第戎酿酒师和一名沉默寡言的人。

[[pi: 'dʒi:][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['soʊbərlɪ][klæd] [prə'fesər] ．
soberly clad professor ．
清醒地 覆膜 教授 ．

衣着朴素的教授。

[ðə; ði] [fɔ:r] ['eldəz] [tɔ:kt] ['greɪvli] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [wɔ:r] ， [ʌv; əv][ðə; ði] ['prevələns] [ʌv; əv] ['drʌŋkənəs]
The four elders talked gravely of the late war , of the prevalence of drunkenness

[ɪn] ['zʊrɪk] ，
in Zurich ；
在 苏黎世 ；

四位长老神情严肃地谈论着最近的战争，以及苏黎世盛行的酗酒现象。

[ʌv; əv][ə; eɪ][sæd] [keɪs] [ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] [æt; ət] [bə:l] ,
of a sad case of witchcraft at Basle ,
的 一个 伤心 案件 的 巫术 在 巴塞尔 ,

巴塞尔发生的一起令人悲痛的巫术案件

[ænd; ɐnd][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [treɪd] [ɪn] [loo'zæn] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [peɪz] [di:] [vəj] ; [waɪl] [ðə; ði]
and of the state of trade in Lausanne and the Pays de Vaud ; while the
和 的 这 状态 的 贸易 在 洛桑 和 这 支付 德 沃州 ; 尽管 这
[ˈstu:d(ə)nt] ,
student ,
学生 ,

以及洛桑和沃州地区的贸易状况；而这位学生，

[ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] , [ˈkɒntræstɪd] [ðə; ði][ˈkwaɪətʊ:d][ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] , [ˈlʊkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡreɪ]
listening with respect , contrasted the quietude of this house , looking on the grey
聆听 和 尊重 , 对比 这 寂静 的 这 房子 , 寻找 在 这 灰色的
[ˈiːvnɪŋ] [stri:t] ,
evening street ,
晚上 街道 ,

带着敬意聆听，与这栋房子的静谧形成鲜明对比，眺望着灰蒙蒙的傍晚街道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbʌs(ə)] [ænd; ɐnd] [ˈtʃætər] [ænd; ɐnd] [bəˈfu:nəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnz] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi]
with the bustle and chatter and buffoonery of the inns at which he
和 这 忙碌 和 喋喋不休 和 滑稽 的 这 旅馆 在 哪个 他
[hæd; həd][leɪn][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm] [ˌʃɑːtɪˈjɑ:n] .
had lain on his way from Chatillon .
有 莱恩 在 他的 方式 从 沙蒂永 .

他想起了从沙蒂永出发途中下榻的客栈里熙熙攘攘的人群、嘈杂的谈话声和滑稽的表演。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [mu:d] [tuː; tə] [əˈpreɪz] [æt; ət][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][ɔ:l] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
He was in a mood to appraise at the highest all about him ,
他 曾是 在 一个 情绪 到 评价 在 这 最高 全部 关于 他 ,
他当时一心想把周围的一切都评头论足一番。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈmʃər] [meɪd] [hu:] [sɜːrvd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [kləʊkt] [ˈbəːɡəz] [hu:] [frʌm; frəm]
from the demure maid who served them to the cloaked burghers who from
从 这 端庄 女佣 WHO 服务 他们 到 这 隐蔽的 市民 WHO 从
[taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [pæst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ræpt] [ɪn][ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] .
time to time passed the window wrapped in meditation .
时间 到 时间 通过了 这 窗户 包装 在 冥想 .

从服侍他们的端庄女仆，到不时从窗前经过、沉思冥想的披着斗篷的市民。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [haʊs] [hɑːrd][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [sɑːmz] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
From a house hard by the sound of the evening psalms came to his ears .
从 一个 房子 难的 经过 这 声音 的 这 晚上 诗篇 来了 到 他的 耳朵 .
从附近的一户人家传来晚祷的诗篇声，传入他的耳中。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [mʊdz] [ænd; ɐnd][ˈpleɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ɡʊd] [siːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːziɪst] ;
There are moods and places in which to be good seems of the easiest ;
那里 是 情绪 和 地方 在 哪个 到 是 好的 似乎 的 这 最容易 ;
[tuː; tə] [er] ,
to err ,
到 犯错 ,

有些时候，在某些场合，做好人似乎最容易；而犯错，则不然。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wel] - [naɪ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
a thing well - nigh impossible .
一个 事物 出色地 - 夜 不可能的 .

几乎不可能做到的事。

[ðə; ði] [prə'fesə] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu;; tə][raɪz][ænd; ənd][rɪ'taɪə] ;
The professor was the first to rise and retire ;
这 教授 曾是 这 第一的 到 上升 和 退休 ;

教授是第一个起身退休的；

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tu:] ['mɜ:tʃənts] [dru:] [ʌp][ðer; ðər] [si:ts] [tu;; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
on which the two merchants drew up their seats to the table with an air of
在 哪个 这 二 商人 画 向上 他们的 座位 到 这 桌子 和 一个 空气 的
[rɪ'li:f] .
relief .
宽慰 .

于是，两位商人如释重负地在桌边坐了下来。

[ðə; ði] ['vɪntnə] [lʊkt] ['æftə][ðə; ði] [rɪ'tri:tɪŋ] ['fɪgjə] .
The vintner looked after the retreating figure .
这 酿酒师 看起来 后 这 撤退 数字 .

酿酒师目送着那离去的身影。

" [ʌv; əv] [loʊ'zæn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] ?
" Of Lausanne , I should judge ?
" 的 洛桑 , 我 应该 法官 ?

“我应该对洛桑做出评价吗？ ”

" [hi;; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] ['elboʊ] .
" he said , with a jerk of the elbow .
" 他 说 , 和 一个 混蛋 的 这 弯头 .

“他边说边用胳膊肘猛地一甩。”

" ['prɑ:bəbli] , " [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['lðər] ['ænsə] .
" Probably , " one of the others answered .
" 大概 , " 一 的 这 其他的 回答 .

“大概吧，”另一个人回答道。

" [ɪz][hi;; hi][nɑ:t][ʌv; əv][dʒə'ni:və] , [ðen] ?
" Is he not of Geneva , then ?
" 是 他 不是 的 日内瓦 , 然后 ?

那么，他不是日内瓦人吗？

" [aʊər; ɑ:r]['stu:d(ə)nt] [æskt] .
" our student asked .
" 我们的 学生 问 .

我们的学生问道。

[hi;; hi][hæd; həd] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [tu;; tə][ðə; ði] [prə'fesɜ:z] [tɔ:k][ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [waɪlz]
He had listened with interest to the professor's talk and between whiles
他 有 听着 和 兴趣 到 这 教授们 讲话 和 之间 当
[hæd; həd] ['wʌndɜ-d] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi;; bi][hɪz; ɪz][lɑ:t][tu;; tə][sɪt] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .
had wondered if it would be his lot to sit under him .
有 想知道 如果 它 会 是 他的 很多 到 坐 在下面 他 .

他饶有兴致地听了教授的演讲，期间不时地想，自己会不会有幸坐在教授的讲台上。

" [noʊ] , [ɔ:r][hi;; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi;; bi] [hɪr] !
" No , or he would not be here !
" 不 , 或者 他 会 不是 是 这里 !

“不，否则他就不会在这里了！ ”

" [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:tʃənts] [rɪ'plaɪd] , ['rʌŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" one of the merchants replied , shrugging his shoulders .
" 一 的 这 商人 回复 , 耸肩 他的 肩膀 .

“其中一位商人耸了耸肩回答道。”

" [waɪ] [nɑ:t] , [sɜ:r] ? "
" **Why not , sir ?** "
" 为什么 不是 , 先生 ? "

“为什么不行，先生？”

" [waɪ] [nɑ:t] ?
" **Why not ?**
" 为什么 不是 ?

为什么呢？

" [ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] [fɪkst] [ðə; ði] ['kwestʃənər] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] [səɪ'praɪz] .
" **The merchant fixed the questioner with eyes of surprise** .
" 这 商人 固定的 这 提问者 和 眼睛 的 惊喜 .

商人惊讶地看着提问者。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] , [jʌŋ] [mæn] , [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [lɪv; laɪv][ɪn][dʒə'ni:və] [meɪ] [nɑ:t] ['fri:kwənt] [dʒə'ni:və]
" **Don't you know , young man , that those who live in Geneva may not frequent Geneva**
" 不 你 知道 , 年轻的 男人 , 那 那些 WHO 居住 在 日内瓦 可能 不是 频繁 日内瓦
[tævə:nz] ? "
taverns ? "
酒馆 ? "

“年轻人，你难道不知道住在日内瓦的人未必会光顾日内瓦的酒馆吗？”

" [ɪn'di:d] ?
" **Indeed ?**
" 的确 ?

“的确？”

" ['mɜ:;ʃi:ɜ] ['ænsər] , ['sʌmwʌt] ['stɑ:rtld] .
" **Mercier answered , somewhat startled** .
" 梅西耶 回答 , 有些 惊慌 .

梅西耶有些吃惊地回答道。

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? "
" **Is that so ?** "
" 是 那 所以 ? "

“是这样吗？ ”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [mʌt] [soʊ] , " [ðə; ði] [ʌðər] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sniɪr] .
" **It is very much so , " the other returned with something of a sneer** .
" 它 是 非常 很多 所以 , " 这 其他 返回 和 某物 的 一个 冷笑 .

“确实如此，”另一个人带着几分嘲讽回答道。

[,pi: 'dʒi:]['sevən]
[**Pg** **7**]
[页 7]

[第7页]

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] !
" **And they do not !**
" 和 他们 做 不是 !

“但他们并没有！ ”

" [kwʊθ][ðə; ði] ['vɪntnər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
" **quoth the vintner with a faint smile** .
" 引用 这 酿酒师 和 一个 头晕的 微笑 .

“酒商微微一笑说道。”

" [wel] , [prə'fesəz] [du:][nɑ:t] !
" **Well , professors do not !**
" 出色地 , 教授们 做 不是 !

“嗯，教授们可不会！ ”

" [ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] ['ænsəɹ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grɪməs] .

" the merchant answered with a grimace .
" 这 商人 回答 和 一个 鬼脸 .

商人皱着眉头回答道。

" [aɪ][seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðəɹ] .

" I say nothing of others .
" 我 说 没有什么 的 其他的 .

我不评价其他人。

[let] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['pæstəɹ] [si:] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .

Let the Venerable Company of Pastors see to it .
让 这 可敬 公司 的 牧师 看 到 它 .

就让尊敬的牧师们来处理吧。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðer; ðəɹ] ['bɪznəs] .

It is their business .
它 是 他们的 商业 .

这是他们的事。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði][hoʊst] [brɔ:t] [ɪn] [laɪts] .

" At this point the host brought in lights .
" 在 这 观点 这 主持人 带来 在 灯 .

这时，主持人带来了灯光。

[æftəɹ] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [ʃʌtəɹ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][rɪ'taɪəɪŋ] [wen] [ə; eɪ] [dɔ:r] [nɪɹ] [æt; ət]

After closing the shutters he was in the act of retiring when a door near at

后 结束 这 百叶窗 他 曾是 在 这 行为 的 退休 什么时候 一个 门 靠近 在

[hænd] — [ɑ:n][ðə; ði] [fɑ:rðəɹ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪf] [ðə; ði] [saʊnd] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['trʌstɪd] — [flu:]

hand — on the farther side of the passage if the sound could be trusted — flew

手 — 在 这 更远 边 的 这 通道 如果 这 声音 可以 是 可信 — 飞翔

['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klætəɹ] .

open with a clatter .
打开 和 一个 哒 .

他关上百叶窗正准备回房休息时，附近的一扇门——如果声音可信的话，应该是在走廊的另一边——砰的一声打开了。

[ɪts] ['oʊpənɪŋ] [let] [aʊt][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] ['læftəɹ] , [nɔ:r][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rst] : [ə'læs] ,

Its opening let out a burst of laughter , nor was that the worst : alas ,

它是 开幕 让 出去 一个 爆裂 的 笑声 , 也不 曾是 那 这 最差 : 唉 ,

它的开场引来一阵哄笑，但这还不是最糟糕的：唉，

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['læftəɹ] [ræŋ] [æen; ən] [oʊθ] — [ðə; ði]['rɪbld,'raɪbɔ:ld] [wɜ:rd][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [hu:]

above the laughter rang an oath — the ribald word of some one who

多于 这 笑声 响铃 一个 誓言 — 这 粗俗的 单词 的 一些 — WHO

[hæd; həd] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [step] .

had caught his foot in the step .

有 捕捉 他的 脚 在 这 步 .

笑声之上响起一声咒骂——那是某人被绊了一下脚后跟后脱口而出的粗俗话语。

[ðə; ði]['lændlɔ:rd] ['ʌtəd] [æen; ən] [eksklə'meɪʃn] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['hɜ:ɾɪdli] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r]

The landlord uttered an exclamation and went out hurriedly , closing the door

这 房东 说出 一个 感叹 和 去 出去 匆匆 , 结束 这 门

[br'hɑɪnd][hɪm; ɪm] .

behind him .

在后面 他 .

房东惊呼一声，匆匆走了出去，随手关上了门。

[ə'pɪəd] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , ['gləriŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fɔ:r] .
appeared on the threshold , glaring at the four .
 出现 在 这 临界点 , 刺眼 在 这 四 .
 它出现在门口，怒视着这四个人。

" ['pæstər] ？
" **Pastors** ？
" 牧师 ？

牧师们？

" [hiː; hi] [rɪ'pi:tɪd] [dɪ'faɪəntli] .
" **he repeated defiantly** .
" 他 重复 公然挑衅 。

他挑衅地重复道。

" ['pæsər] [ænd; ənd] [flɪnt] , [aɪ] [seɪ] ！ "
" **Passers and Flinchers** , **I say** ！ "
" 过路人 和 畏缩者 , 我 说 ！ "

“我说，‘过路人和畏缩者！’”

" [ɪn] ['hevənz] [neɪm] , [ˈmesə] [ɡri:ʊ] ！ " [ðə; ði][ˈlændlɔːrd][prəuˈtestɪd] , [ˈhʌvər] [æt; ət][hɪz; ɪz]
" **In Heaven's name** , **Messer Griο** ！ " **the landlord protested** , **hovering at his**
" 在 天 姓名 , 梅塞尔 格里奥 ！ " 这 房东 抗议 , 悬停 在 他的
[ˈʃʊldər] , " [ði:z] [ɑːr; ər][st'reɪndʒəz] — — "
shoulder , " **these are strangers** — — "
肩膀 , " 这些 是 陌生人 — — "

“看在上帝的份上，格里奥先生！”房东在他肩头徘徊，抗议道，“这些人都是陌生人——”

" [st'reɪndʒəz] ？
" **Strangers** ？
" 陌生人 ？

陌生人？

[eɪ] , [ænd; ənd] [flɪnt] , [ðeɪ] [tuː] ！
Ay , **and flinchers** , **they too** ！
哎 , 和 畏缩者 , 他们 也 ！

哎，还有那些畏缩不前的人，他们也是！

" [ðə; ði][ɪn'truːdə] [rɪ'tɔːtɪd] , [ˈhiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɑːnstrəns] .
" **the intruder retorted** , **heedless of the remonstrance** .
" 这 入侵者 反驳 , 鲁莽 的 这 抗议 。

“入侵者不顾劝阻，反驳道。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɜːt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ] [ˈbʌlki] , [ˈriːlɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ɪn] [steɪnd] [ɡriːn] [ænd; ənd]
And he lurched into the room , **a bulky** , **reeling figure in stained green** **and**
和 他 踉跄了一下 进入 这 房间 , 一个 笨重 , 卷轴 数字 在 染色 绿色的 和
[ˈtaːnɪʃt] [leɪs] .
tarnished lace .
失去光泽 蕾丝 。

他踉跄着走进房间，身形臃肿，摇摇晃晃，身上穿着沾满污渍的绿色衣服和褪色的蕾丝。

" [fɔːr] [flɪnt] ！
" **Four flinchers** ！
" 四 畏缩者 ！

“四个畏缩者！”

[bʌt; bət] [aɪl] [meɪk] [ðəm; ðəm] [drɪŋk] [ə; eɪ] [kʌp] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ɔːr] [aɪl] [prɪk] [ðer; ðər][ˈhaɪdz] ！
But I'll make them drink a cup with me or I'll prick their hides ！
但 患病的 制作 他们 喝 一个 杯子 和 我 或者患病的 刺 他们的 隐藏 ！

但我会让他们跟我一起喝一杯，否则我就扎他们的皮！

[duː]
Do
做

做

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi] [fed] [blʌd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] ['stɪntɪd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

you think we shed blood for you and are to be stinted of our

你 思考 我们 棚 血 为了 你 和 是 到 是 吝啬 的 我们的

['lɪkər] ！ "

liquor ！ "

酒 ！ "

你以为我们为你流血，就该被剥夺酒水吗？

" ['mesə] [gri:ʊ] ！

" Messer Grio ！

" 梅塞尔 格里奥 ！

“Messer Grio！

['mesə] [gri:ʊ] ！

Messer Grio ！

梅塞尔 格里奥 ！

Messer Grio！

" [ðə; ði]['lændlɔ:rd] [kraɪd] , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

" the landlord cried , wringing his hands .

" 这 房东 哭 , 拧干 他的 双手 .

房东哭喊着，双手紧紧地绞在一起。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][maɪ]['ru:ɪn] ！ "

" You will be my ruin ！ "

" 你 将要 是 我的 废墟 ！ "

你将会毁了我！

" [noʊ] [fɪr] ！ "

" No fear ！ "

" 不 害怕 ！ "

“别害怕！ ”

" [bʌt; bət][aɪ][du:] [fɪr] ！

" But I do fear ！

" 但 我 做 害怕 ！

但我确实感到害怕！

" [ðə; ði][hoʊst] [ri'tɔ:tid] ['fɑ:rpli] , ['gouɪŋ][soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [lei] [ə; ei][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

" the host retorted sharply , going so far as to lay a hand on his shoulder .

" 这 主持人 反驳 尖锐地 , 去 所以 远的 作为 到 躺 一个 手 在 他的 肩膀 .

“主人厉声反驳，甚至还把手搭在了他的肩膀上。

" [aɪ][du:] [fɪr] .

" I do fear .

" 我 做 害怕 .

我确实感到害怕。

" [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði][mæn][ɪn] [gri:n] [hɪz; ɪz] [bu:n] - ['felouz] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [drɪŋk] , [hæd; həd] ['gæðərd] ,

" Behind the man in green his boon - fellows , flushed with drink , had gathered ,

" 在后面 这 男人 在 绿色的 他的 恩惠 - 伙伴们 , 酡 和 喝 , 有 聚集 ,

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['sterɪŋ] [hæf] ['kjʊəriəs] ,

and were staring half curious ,

和 是 凝视 一半 好奇的 ,

“在绿衣男子身后，他的几个酒友面色红润地聚集在一起，半是好奇地盯着他。”

[hæf][ɪn][ə'la:rm][ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
" **half in alarm into the room** .

一半 在 警报 进入 这 房间 .

半个身子惊慌地走进房间。

[ðə; ði][ˈlændlɔ:rd] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
" **The landlord turned and appealed to them** .

这 房东 转向 和 上诉 到 他们 .

房东转过身，向他们求情。

" [fɔ:r; fər] ['hævənz] [seɪk] [get][hɪm; ɪm] [ə'veɪ] ['kwaiətli] !
" **For Heaven's sake get him away quietly !**

" 为了 天 清酒 得到 他 离开 悄悄 !

“看在老天的份上，悄悄地把 he 弄走！”

" [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" **he muttered** .

" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [aɪ][æɪ; jəɪ] [lu:z] [maɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪf] [ðɪs] [bi:; bi] [noʊn] .
" **I shall lose my living if this be known** .

" 我 将 失去 我的 活的 如果 这 是 已知 .

“如果这件事被人知道，我将失去生计。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] ['sʌfər] [tu:;] !
" **And you will suffer too !**

和 你 将要 遭受 也 !

你也会遭受同样的痛苦！

[ˈdʒent(ə)lmən] , " [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpɑ:rti][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['kwaiət] [haʊs] ,
Gentlemen , " he turned to the party at the table , " this is a quiet house ,

先生们 , " 他 转向 到 这 派对 在 这 桌子 , " 这 是 一个 安静的 房子 ,

“先生们,”他转向桌边的众人, “这是一栋安静的房子。”

[ə; eɪ]['kwaiət] [haʊs] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] , [bʌt; bət] — — "
a quiet house in general , but — — "

一个 安静的 房子 在 一般的 , 但 — — "

总体来说, 这是一栋安静的房子, 但是——”

" [tʌt] - [tʌt] ! " [sed] [ðə; ði] ['vɪntnər] [gʊd] - ['neɪtʃədlɪ] .
" **Tut - tut ! " said the vintner good - naturedly .**

" 图坦卡蒙 - 教程 ! " 说 这 酿酒师 好的 - 自然地 .

“啧啧！”酿酒师和蔼地说。

" [wi:l] [drɪŋk] [ə; eɪ] [kʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [ɪf] [hi:; hi] [wɪʃɪz] [aɪ 'ti:] ! "
" **We'll drink a cup with the gentleman if he wishes it ! "**

" 出色地 喝 一个 杯子 和 这 绅士 如果 他 愿望 它 ! "

“如果他愿意，我们就陪他喝一杯！”

" [ju:l] [drɪŋk] [ɔ:r][bi:; bi] [prɪkt] !
" **You'll drink or be pricked !**

" 你会 喝 或者 是 刺痛 !

“要么喝，要么被扎！”

" [kwʊθθ] ['mesə] [gri:ʊθ] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [groʊ] [ə'fensɪv] [ɪn][ðer; ðər] [kʌps] .
" **quoth Messer Grio ; he was one of those who grow offensive in their cups .**

" 引用 梅塞尔 格里奥 ; 他 曾是 一 的 那些 WHO 生长 进攻 在 他们的 杯子 .

格里奥先生说道：“他就是那种喝醉后会变得口无遮拦的人。”

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [frendz] [læft] , [hi;; hi] [swɪft] [aʊt] [ə; eɪ] [sɔ:rd] [ʌv; əv][hju:dʒ][lenkθ; lenθ] ,
And while his friends laughed , he swished out a sword of huge length ,
和 尽管 他的 朋友们 笑了 , 他 嗖的一声 出去 一个 剑 的 巨大的 长度 ,
[ænd; ənd] [ˈflaɪft] [aɪ ˈti:] .
and flourished it .
和 繁荣 它 .

他的朋友们都笑了，他却拔出一把巨大的剑，挥舞起来。

" - ! - !
" **Ça ! Ça !**
" - ! - !
"Ça! Ça!

[naʊ] [let] [em ˈi:] [si:] [ˈeni] [mæn] [rɪˈfju:z] [hɪz; ɪz] [ˈlɪkər] !
Now let me see any man refuse his liquor !
现在 让 我 看 任何 男人 拒绝 他的 酒 !
现在让我看看谁能拒绝喝酒!

" [ðə; ði][ˈlændlɔ:rd] [groʊn] , [bʌt; bət] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈpærəntli] [ðæt] [su:nɪst] [ˈbroʊkən][wʌz; wəz] [su:nɪst]
" **The landlord groaned , but thinking apparently that soonest broken was soonest**
" 这 房东 呻吟 , 但 思维 显然 那 最快 破碎的 曾是 最快
[ˈmɛndɪd] , [hi;; hi] [ˈvænɪʃt] ,
mended , he vanished ,
已修复 , 他 消失了 ,
房东呻吟了一声，但显然认为坏了的东西也最容易修好，于是便消失了。

[tu;; tə] [rɪˈtʃ:rn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɑ:rveləsli] [ʃɔ:rt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [fɔ:r] [tɔ:l] [ˈglæsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
to return in a marvellously short space of time with four tall glasses and a
到 返回 在 一个 奇妙地 短的 空间 的 时间 和 四 高的 眼镜 和 一个
[flæsk][ʌv; əv] [ˌneʊʃəˈteɪl] .
flask of Neuchatel .
烧瓶 的 纳沙泰尔 .

在极短的时间内，他带着四个高脚杯和一瓶纳沙泰尔葡萄酒回来了。

" - [tɪz] [gʊd] [waɪn] , " [hi;; hi] [ˈmʌtəd] [ˈæŋkʃəsli] .
" ' **Tis good wine , " he muttered anxiously .**
" - 的 好的 葡萄酒 , " 他 低声说道 焦虑地 .
“这是好酒,”他焦急地低声说道。

" [gʊd] [waɪn] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ] [ˈwɔ:rənt] [ju;; jʊ] .
" **Good wine , gentlemen , I warrant you .**
" 好的 葡萄酒 , 先生们 , 我 保证 你 .
“先生们，我保证，这是好酒。”

[ænd; ənd] [ˈmesə] [ɡri:ʊs] [hɪr] [hæz; hæz] [sɜ:rvd] [ðə; ði] [stet] , [soʊ] [ðæt] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈdʌldʒəns] —
And Messer Grio here has served the State , so that some little indulgence —
— "
— "
— "
而格里奥先生也为国家效力过，所以应该给予他一些小小的宽容——”

" [wʌt] [ɑ:rt] [ˈmʌtəɪŋ] ? " [kraɪd][ðə; ði] [ˈbʊli] ,
" **What art muttering ? " cried the bully ,**
" 什么 艺术 喃喃自语 ? " 哭 这 欺负 ,
“你这胡言乱语！”恶霸喊道。

[hu:] [spu:k] [frentʃ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæksent] [nu:] [ænd; ənd][streɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈstu:dənts] [ɪrʒ] .
who spoke French with an accent new and strange in the student's ears .
WHO 辐 法语 和 一个 口音 新的 和 奇怪的 在 这 学生 耳朵 .
讲法语的人带着一种学生听来既陌生又奇怪的口音。

" [let] [bi:; bi] !
" Let be !
" 让 是 !

“顺其自然吧！”

[let] [bi:; bi] , [aɪ] [sei] !
Let be , I say !
让 是 , 我 说 !

就让它这样吧！

[let] [ðem; ðəm] [drɪŋk] , [ɔ:r][bi:; bi] [prɪkt] !
Let them drink , or be pricked !
让 他们 喝 , 或者 是 刺痛 !

让他们喝水，否则就让他们挨扎！

[ðə; ði] ['mɜ:tʃənts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪntnər] [tʊk] [ðer; ðər] ['glæsɪz] [wɪ'dəʊt] [dɪ'mɜ:r] : [ænd; ənd] ,
" The merchants and the vintner took their glasses without demur : and ,
" 这 商人 和 这 酿酒师 采取 他们的 眼镜 没有 异议 : 和 ,
[pər'hæps] , [ðoʊ] [ðeɪ] [ˈrʌgd] [ðer; ðər]
perhaps , though they shrugged their
也许 , 尽管 他们 耸了耸肩 他们的

商贩和酒商们毫无异议地拿起酒杯；或许，尽管他们耸了耸肩.....

[[pi: 'dʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['ʃəʊldəz] , [wɜ:r; wər][æz; əz] ['wɪlɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] .
shoulders , were as willing as they looked .
肩膀 , 是 作为 愿意的 作为 他们 看起来 .

肩膀，正如它们看起来那样，毫无抵触情绪。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [tʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜ:rlɪŋ] [lɪp][ðə; ði] [glæs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
The young man hesitated , took with a curling lip the glass which was
这 年轻的 男人 犹豫了一下 , 采取 和 一个 冰壶 唇 这 玻璃 哪个 曾是
[prɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
presented to him ,
呈现 到 他 ,

年轻人犹豫了一下，撇了撇嘴，接过递到他面前的酒杯。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ] [blʌʃ] ['raɪzɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , [pʊʃt] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
and then , a blush rising to his eyes , pushed it from him .
和 然后 , 一个 脸红 上升 到 他的 眼睛 , 推动 它 从 他 .

然后，他眼中泛起红晕，把它推开了。

" - [tɪz] [gʊd] [waɪn] , " [ðə; ði][ˈlændlɔ:rd] [rɪ'pi:tɪd] .
" ' Tis good wine , " the landlord repeated .
" - 的 好的 葡萄酒 , " 这 房东 重复 .

“这是好酒，”房东重复道。

" [ænd; ənd][noʊ] [tʃɑ:rdʒ] .
" And no charge .
" 和 不 收费 .

而且不收取任何费用。

[drɪŋk] , [jʌŋ] [sɜ:r] , [ænd; ənd] — — "
Drink , young sir , and — — "
喝 , 年轻的 先生 , 和 — — "

喝吧，年轻人，还有——”

" [aɪ] [drɪŋk] [nɑ:t][ɑ:n] [kəm'pʌl](ə)n] ！
" I drink not on compulsion ！
" 我 喝 不是 在 强迫症 ！

“我喝酒不是出于强迫！ ”

" [ðə; ði][ˈstu:d(ə)nt] ['ænsər] .
" the student answered .
" 这 学生 回答 。

学生回答道。

[ˈmesə] [gri:ʊʊ][stɛəd] .
Messer Grio stared .
梅塞尔 格里奥 凝视 。

格里奥先生愣住了。

" [wʌt] ？ " [hi:; hi] [rɔ:rd] .
" What ？ " he roared .
" 什么 ？ " 他 咆哮 。

“什么？ ”他咆哮道。

" [ju:; jʊ] — — "
" You — — "
" 你 — — "

“你 - ”

" [aɪ] [drɪŋk] [nɑ:t][ɑ:n] [kəm'pʌl](ə)n] ， " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'pi:tɪd] ，
" I drink not on compulsion ， " the young man repeated ，
" 我 喝 不是 在 强迫症 ， " 这 年轻的 男人 重复 ，

“我喝酒并非出于被迫，”年轻人重复道。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [spʊk] ['klɪrli] [ænd; ənd][ˈfɜ:rmli] .
and this time he spoke clearly and firmly .
和 这 时间 他 辐 清楚地 和 牢牢 。

这一次，他说话清晰而坚定。

" [hæd; həd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [æskt] [em 'i:] ['kɜ:rtiəsli] [tu:; tə] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ， [ðæt] [wɜ:r; wər]
" Had the gentleman asked me courteously to drink with him ， that were
" 有 这 绅士 问 我 礼貌地 到 喝 和 他 ， 那 是
[ə'nʌðər] ['mætər] .
another matter .
其他 事情 。

“如果这位先生礼貌地邀请我一起喝酒，那又是另一回事了。”

[bʌt; bət] — — "
" But — — "
" 但 — — "

但 - ”

" [ʃʊ] ！
" Sho ！
" 翔 ！

“翔！

" [ðə; ði] [ˈvɪntnər] ['mʌtəd] ， [ˈnʌdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [pjər] [ˈkaɪndnəs] .
" the vintner muttered ， nudging him in pure kindness .
" 这 酿酒师 低声说道 ， 轻推 他 在 纯的 仁慈 。

“酒商低声说道，出于好意轻轻推了他一下。”

" [drɪŋk] ， [mæn] ， [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfɪkʊʊ][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kɜ:rtəsi] [soʊ][ðə; ði] [waɪn] [bi:; bi][oʊld] ！
" Drink ， man ， and a fico for his courtesy so the wine be old ！
" 喝 ， 男人 ， 和 一个 菲科 为了 他的 礼貌 所以 这 葡萄酒 是 老的 ！

“喝吧，伙计，再加点费科酒以示感谢，这样酒就陈年了！ ”

[wen] [ðə; ði] [drɪŋk] [ɪz][ɪn] , [ðə; ði] [sens] [ɪz][aʊt] , [ænd; ənd] , " [ˈlaʊəɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
When the drink is in , the sense is out , and , " lowering his voice ,
什么时候 这 喝 是 在 , 这 感觉 是 出去 , 和 , " 降低 他的 嗓音 ,
酒一喝下去, 神志就泯灭了, 于是他压低声音说: “

" [ˈhi:l] [let][ju:; jə] [blʌd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nti] , [ɪf] [ju:; jə] [wɪl] [nɑ:t] [ˈhju:mər] [hɪm; ɪm] .
" he'll let you blood to a certainty , if you will not humour him .
" 地狱 让 你 血 到 一个 肯定 , 如果 你 将要 不是 幽默 他 .
“如果你不顺着他, 他肯定会让你流血。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈgrɪnɪŋ] [ˈfeɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rwɛɪ] [ˈhɑ:dnd] [ðə; ði][ˈstu:d(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz][ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] .
" But the grinning faces in the doorway hardened the student in his resolution .
" 但 这 咧嘴笑 面孔 在 这 门口 硬化 这 学生 在 他的 解决 .
“但门口那些咧嘴笑着的面孔反而让这位学生更加坚定了决心。”

" [aɪ] [drɪŋk] [nɑ:t][ɑ:n] [kəmˈpʌlʃ(ə)n] , " [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] [ˈstʌbərnli] .
" I drink not on compulsion , " he repeated stubbornly .
" 我 喝 不是 在 强迫症 , " 他 重复 固执地 .
“我喝酒不是被迫的,”他固执地重复道。

[ænd; ənd][hi:; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] .
And he rose from his seat .
和 他 玫瑰 从 他的 座位 .
他从座位上站了起来。

" [ju:; jə] [drɪŋk] [nɑ:t] ?
" You drink not ?
" 你 喝 不是 ?
你不喝酒吗?

" [gri:ʊʊ] [ɪkˈskeɪɪmd] .
" Grio exclaimed .
" 格里奥 惊呼 .
“格里奥惊呼道。”

" [ju:; jə] [drɪŋk] [nɑ:t] ?
" You drink not ?
" 你 喝 不是 ?
你不喝酒吗?

[ðen] [baɪ][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] — — "
Then by the living — — "
然后 经过 这 活的 — — "
然后, 通过活着的人——”

" [fɔ:r; fər] [ˈhevənz] [seɪk] ! " [ðə; ði][ˈlændlɔ:rd][kraɪd] , [ænd; ənd] [θru:] [hɪmˈself] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] .
" For Heaven's sake ! " the landlord cried , and threw himself between them .
" 为了 天 清酒 ! " 这 房东 哭 , 和 扔 他自己 之间 他们 .
“看在上帝的份上! ”房东喊道, 并扑到他们中间。

" [ˈmesə] [gri:ʊʊ] !
" Messer Grio !
" 梅塞尔 格里奥 !
“Messer Grio!

[ˈdʒent(ə)lmən] !
Gentlemen !
先生们 !
先生们!

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbʊli] , [drʌŋk] [ænd; ənd] [ˈwɪlf] , [twɪtʃt] [hɪm; ɪm][əˈsaɪd] .
" But the bully , drunk and wilful , twitched him aside .
" 但 这 欺负 , 醉 和 故意 , 抽搐 他 旁边 .
“但是那个喝醉了、任性的恶霸一把把他推到一边。”

" ['ʌndər] [kəm'pʌlʃ(ə)n] , [eɪ] !
" **Under compulsion , eh !**
" 在下面 强迫症 , 嗯 !

“被迫的，是吗！ ”

" [hiː; hi] [sniəd] .
" **he sneered .**
" 他 冷笑 .

他冷笑道。

" [juː; jʊ] [drɪŋk] [nɑːt] ['ʌndər] [kəm'pʌlʃ(ə)n] , [dəʊnt][juː; jʊ] , [maɪ] [læd] ?
" **You drink not under compulsion , don't you , my lad ?**
" 你 喝 不是 在下面 强迫症 , 不 你 , 我的 小伙子 ?

“孩子，你喝酒不是被迫的，对吧？ ”

[let] [em 'iː] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][fə'rɑːsəti] , " [juː; jʊ] [wɪl] [drɪŋk] [wen] [aɪ] [pliːz] ,
Let me tell you , " he continued with ferocity , " you will drink when I please ,
让 我 告诉 你 , " 他 持续 和 恶 , " 你 将要 喝 什么时候 我 请 ,

“我告诉你，”他继续恶狠狠地说，“我想让你喝什么你就喝什么。”

[ænd; ɐnd] [wer] [aɪ] [pliːz] , [ænd; ɐnd][æz; ɐz][ɔːf(ə)n][æz; ɐz][aɪ] [pliːz] , [ænd; ɐnd][æz; ɐz] [mʌtʃ] [æz; ɐz][aɪ]
and where I please , and as often as I please , and as much as I
和 在哪里 我 请 , 和 作为 经常 作为 我 请 , 和 作为 很多 作为 我
[pliːz] ,
please ,
请 ,

而且我可以随心所欲地去任何地方，想去多久就去多久，想去多少就去多少。

[juː; jʊ] [miːl] - [wɜːrm] !
you meal - worm !
你 一顿饭 - 蠕虫 !

你这只面包虫！

[juː; jʊ][hæf] - [wiːn] ['pʌpi] !
You half - weaned puppy !
你 一半 - 断奶 小狗 !

你这只还没断奶的小狗！

[teɪk] [ðæt] [glæs] , [d'juː] [hɪr] , [ænd; ɐnd] [seɪ] ['æftər][em 'iː] , ['dev(ə)l] [teɪk] — — "
Take that glass , d'you hear , and say after me , Devil take — — "
拿 那 玻璃 , 你 听到 , 和 说 后 我 , 魔鬼 拿 — — "

拿着那杯子，听见没？跟着我说：“魔鬼，拿去——”

" ['mesə] [griːoʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['hɔːrɪfaɪd] ['lændlɔːrd] .
" **Messer Grió ! " cried the horrified landlord .**
" 梅塞尔 格里奥 ! " 哭 这 惊恐万分 房东 .

“格里奥先生！ ”惊恐的房东喊道。

" ['dev(ə)l] [teɪk] " — [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ə; eɪ] ['hɪklʌp] [geɪv] [hɪm; ɪm] [pɔːz] — " [ɔːl] [flɪntʃ] !
" **Devil take " — for a moment a hiccough gave him pause — " all flinchers !**
" 魔鬼 拿 " — 为了 一个 片刻 一个 打嗝 给予 他 暂停 — " 全部 畏缩者 !

“魔鬼带走”——他打了个嗝，顿了顿——“所有畏缩的人！ ”

[teɪk] [ðə; ði] [glæs] , [jʌŋ] [mæn] .
Take the glass , young man .
拿 这 玻璃 , 年轻的 男人 .

年轻人，拿着杯子。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 10**]
[页 -]

[ðæt] [ɪz] [wel] ！
That is well ！
那 是 出色地 ！

那太好了！

[aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ！
I see you will come to it ！
我 看 你 将要 来 到 它 ！

我相信你一定会做到的！

[naʊ] [seɪ] ['æftər][em 'i:] , ['dev(ə)l] [teɪk] — — "
Now say after me , Devil take — — "
现在 说 后 我 , 魔鬼 拿 — — "

现在跟我一起说，魔鬼带走——”

" [ðæt] ！
" That ！
" 那 ！

“那！

" [ðə; ði]['stu:d(ə)nt] [ri'tɔ:tɪd] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] [waɪn] [ɪn][ðə; ði] ['bʊlɪz] [feɪs] .
" the student retorted , and flung the wine in the bully's face .
" 这 学生 反驳 , 和 扔 这 葡萄酒 在 这 恶霸的 脸 .

“那名 学生 反驳道，并将酒泼到了欺凌者的脸上。”

[ðə; ði]['ləndlɔ:rd] [ʃri:kt] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [gests] [roʊz] ['hɜ:rɪdli] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [si:ts] , [ænd; ənd]
The landlord shrieked ; the other guests rose hurriedly from their seats , and
这 房东 尖叫 ; 这 其他 客人 玫瑰 匆匆 从 他们的 座位 , 和

[gɔ:t][ə'saɪd] .
got aside .
得到 旁边 .

房东尖叫起来；其他客人纷纷从座位上站起来，躲到一边。

['fɔ:rtʃənətli] [ðə; ði] [waɪn] ['blaɪndɪd][ðə; ði][mæn][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'kɔɪld] ,
Fortunately the wine blinded the man for a moment , and he recoiled ,
幸运的是 这 葡萄酒 失明 这 男人 为了 一个 片刻 , 和 他 反冲 ,

幸好酒使那人短暂地失去了视力，他猛地后退了一步。

['spɪtɪŋ] [kɜ:rs] [ænd; ənd] [dɑ:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɪn] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ] .
spitting curses and darting his sword hither and thither in impotent rage .
吐痰 诅咒 和 飞镖 他的 剑 这里 和 那里 在 阳痿 愤怒 .

他一边咒骂，一边无力地挥舞着剑，愤怒地四处乱砍。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [ju:θ] [hæd; həd][gɔ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)] ,
By the time he had cleared his eyes the youth had got to his bundle ,
经过 这 时间 他 有 已清除 他的 眼睛 这 青年 有 得到 到 他的 捆 ,

等他睁开眼睛的时候，那年轻人已经拿到了他的包裹。

[ænd; ənd] , ['fri:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [bleɪd] , [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑ:stər] [ʌv; əv] [dɪ'fens] .
and , freeing his blade , placed himself in a posture of defence .
和 , 释放 他的 刀刃 , 放置 他自己 在 一个 姿势 的 防御 .

他拔出刀，摆出防御姿势。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pælər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [fɪr]
His face was pale , but with the pallor of excitement rather than of fear
他的 脸 曾是 苍白 , 但 和 这 苍白 的 激动 相当 比 的 害怕

;
;
;
;

他脸色苍白，但那是兴奋的苍白，而不是恐惧的苍白；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rm][set][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['smouldərɪŋ] ['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz]
and the firm set of his mouth and the smouldering fire in his eyes as
和 这 公司 放 的 他的 嘴 和 这 闷烧 火 在 他的 眼睛 作为
[hi:; hi] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] ['drʌŋkən] ['brɑ:vʊʊ] ,
he confronted the drunken bravo ,
他 面对 这 醉 太棒了! ,
他紧抿着嘴唇, 眼中燃烧着怒火, 与那个醉醺醺的莽汉对峙。

[noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪt] [hi:; hi]['hændəld][hɪz; ɪz] ['wepən] ,
no less than the manner in which he handled his weapon ,
不 较少的 比 这 方式 在 哪个 他 处理 他的 武器 ,
不仅仅是他使用武器的方式,

[ʃʊd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['redi] [tu:; tə] [pər'su:] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hɑ:rdi][tu:; tə] [ʌndər'teɪk]
showed him as ready to pursue as he had been hardy to undertake
显示 他 作为 准备好 到 追求 作为 他 有 到过 耐寒的 到 承担
[ðə; ði] ['kwɑ:rəl] .
the quarrel .
这 争吵 .
这表明他已经做好了追击的准备, 就像他当初勇敢地卷入这场争吵一样。

[hi:; hi] [geɪv] [pru:f] [ʌv; əv] ['fɔ:rθɔ:t] , [tu:] .
He gave proof of forethought , too .
他 给予 证明 的 深思熟虑 , 也 .
他也展现出了深思熟虑的能力。

" ['wɪtnəs] [ɔ:l] , [hi:; hi] [dru:] [fɜ:rst] !
" Witness all , he drew first !
" 证人 全部 , 他 画 第一的 !
“大家可以作证, 他先抽到了! ”

" [hi:; hi][kraɪd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glæns] ['kwɪtɪŋ] [gri:ʊʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['brɪfəst] ['ɪnstənt] [sɔ:t] [tu:; tə]
" he cried ; and his glance quitting Grio for the briefest instant sought to
" 他 哭 ; 和 他的 瞥一眼 辞职 格里奥 为了 这 最简短 立即的 寻求 到
[mi:t] [ðə; ði] ['mɜ:tʃənts] - [aɪz] .
meet the merchants ' eyes .
见面 这 商人 - 眼睛 .
“他喊道; 他的目光从格里奥身上短暂地移开, 试图与商人们的目光相遇。”

" [aɪ][eɪ 'em][ɑ:n][maɪ] [dɪ'fens] .
" I am on my defence .
" 我 是 在 我的 防御 .
我正在为自己辩护。

[aɪ][kɔ:l] [ɔ:l] [hɪr] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [θrʌst] [ðɪs] ['kwɑ:rəl] [ə'pɑ:n][em 'i:] !
I call all here to witness that he has thrust this quarrel upon me !
我 称呼 全部 这里 到 证人 那 他 有 推力 这 争吵 之上 我 !
我在此向在场所有人作证, 是他把这场争端强加给了我!

" [ðə; ði]['ləndlɔ:rd] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
" The landlord wrung his hands .
" 这 房东 拧干 他的 双手 .
房东搓着手。

" [oʊ] [dɪr] !
" Oh dear !
" 哦 亲爱的 !
“哦亲爱的!

[oʊ] [dɪr] !
oh dear !
哦 亲爱的 !
哦亲爱的!

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 ：

他哭了。

" [ɪn] ['hevənz] [neɪm] , ['dʒent(ə)lmən] , [pʊt] [ʌp] !
" In Heaven's name , gentlemen , put up !
" 在 天 姓名 , 先生们 , 放 向上 !

“看在上帝的份上，先生们，站起来！”

[pʊt] [ʌp] !
put up !
放 向上 !

建造！

[stɑ:p][ðəm; ðəm] !
Stop them !
停止 他们 ！

阻止他们！

[wɪl] [noʊ][wʌn][stɑ:p][ðəm; ðəm] !
Will no one stop them !
将要 不 一 停止 他们 ！

难道没有人能阻止他们吗！

" [ænd; ənd][ɪn] [dɪ'spə] , ['si:ɪŋ] [noʊ][wʌn] [mu:v] [tu:; tə] [ə'rest] [ðəm; ðəm] ,
" And in despair , seeing no one move to arrest them ,
" 和 在 绝望 , 看到 不 一 移动 到 逮捕 他们 ,

“绝望之下，见无人出手逮捕他们，

[hi:; hi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [stænd] [brɪtwi:n] [ðəm; ðəm] .
he made as if he would stand between them .
他 制成 作为 如果 他 会 站立 之间 他们 。

他摆出一副要挡在他们中间的样子。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bʊli] ['flaɪft] [hɪz; ɪz] [bleɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ,
But the bully flourished his blade about his ears ,
但 这 欺负 繁荣 他的 刀刃 关于 他的 耳朵 ,

但恶霸却挥舞着刀刃，在他耳边晃来晃去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ðə; ði] ['gʊdman] [seɪvd] [hɪm'self] " [aʊt] , ['skɪŋkə] !
and with a cry the goodman saved himself " Out , skinker !
和 和 一个 哭 这 古德曼 已保存 他自己 " 出去 , 斯金克 ！

好心人大喊一声“滚开，斯金克！”，便自救了。

" [gri:ʊʊ][kraɪd] ['grɪmli] .
" Grio cried grimly .
" 格里奥 哭 阴沉地 。

格里奥悲恸地哭了起来。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [seɪ] [jʊr; jər] [prerɪz] , ['pʌpi] .
" And you , say your prayers , puppy .
" 和 你 , 说 你的 祈祷 , 小狗 。

“还有你，小狗狗，祈祷吧。”

[brɪfɔ:r] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][faɪv] ['mɪnɪts] ['oʊldər][aɪ] [wɪl] [spɪt][ju:; jʊ][laɪk] [ə; eɪ] ['pɑ:rtrɪdʒ] [ðəʊ] [aɪ] [krɔ:s]
Before you are five minutes older I will spit you like a partridge though I cross
前 你 是 五 分钟 老 我 将要 吐 你 喜欢 一个 鹧鸪 尽管 我 叉

[ðə; ði] [frʌn'tɪr] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] .
the frontier for it .
这 边境 为了 它 。

在你长大五分钟之前，我就会像吐鹧鸪一样把你吐出来，即使为此我跨越边境。

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈbeɪstɪd][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][waɪn] ！
You have basted me with wine ！
你 有 涂油 我 和 葡萄酒 ！

你用葡萄酒涂抹了我！

[aɪ][wɪl][beɪst][juː; jʊ][ˈæftər][əˈnʌðər][ˈfæʃ(ə)n] ！
I will baste you after another fashion ！
我 将要 绷 你 后 其他 时尚 ！

我会用另一种方式给你涂油！

[ɑːn][gɑːrd] ！
On guard ！
在 警卫 ！

警惕！

[ɑːn][gɑːrd] , [ænd; ənd] — — "
On guard , and — — "
在 警卫 , 和 — — "

保持警惕，并且——”

" [wʌt][ɪz][ðɪs] ？
" What is this ？
" 什么 是 这 ？

这是什么？

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 11]
" [页 -]

[第11页]

[ðə; ði][vɔɪs][steɪd][griːoʊs][tʌŋ][ænd; ənd][tʃekt][hɪz; ɪz][fʊt][ɪn][ðə; ði][ˈveri][ˈɪnstənt][ʌv; əv]
The voice stayed Grio's tongue and checked his foot in the very instant of
这 嗓音 入住 格里奥的 舌头 和 已检查 他的 脚 在 这 非常 立即的 的
[əˈsɔːlt] .
assault .
突击 .

那声音让格里奥闭上了嘴，并在他遭到攻击的瞬间检查了自己的脚。

[ðə; ði][ˈstuːd(ə)nt] , [ˈwʌtʃɪŋ][hɪz; ɪz][bleɪd][ænd; ənd][əˈweɪtɪŋ][ðə; ði][əˈtæk] ,
The student , watching his blade and awaiting the attack ,
这 学生 , 观看 他的 刀刃 和 等待中 这 攻击 ,

学生紧盯刀刃，等待攻击。

[wʌz; wəz][səɪˈpraɪzd][tuː; tə][siː][hɪz; ɪz][pɔɪnt][ˈweɪvər][ænd; ənd][draːp] .
was surprised to see his point waver and drop .
曾是 惊讶 到 看 他的 观点 动摇 和 降低 .

看到他的观点动摇并最终放弃，我感到很惊讶。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ə; eɪ][trɪk] , [hiː; hi][ˈwʌndəɪd] ？
Was it a trick , he wondered ？
曾是 它 一个 诡计 , 他 想知道 ？

他心想，这会不会是个圈套？

[ə; eɪ][ˈstrætədʒəm] ？
A stratagem ？
一个 策略 ？

这是策略吗？

[noʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsaɪləns][fel][ɑːn][ðə; ði][ruːm] ,
No , for a silence fell on the room ,
不 , 为了 一个 沉默 跌倒 在 这 房间 ,

不，房间里一片寂静。

[waɪ] [ðoʊz] [hu:] [held] [ðə; ði] [flɔ:r] [ˈheɪsnd] [tu:; tə] [ɪˈfeɪs] [ðəmˈselvz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
while those who held the floor hastened to efface themselves against the wall ,
尽管 那些 WHO 握住 这 地面 加快 到 抹去 他们自己 反对 这 墙 ,
而那些占据台位的人则急忙躲到墙边，试图将自己抹去。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfreɪkəs] .
as if they at any rate had nothing to do with the fracas .
作为 如果 他们 在 任何 速度 有 没有什么 到 做 和 这 骚乱 .
仿佛他们与这场冲突毫无关系似的。

[ænd; ənd][nekst][ˈmoʊmənt][ɡri:ʊ] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [ˈstaɪf(ə)ld]
And next moment Grio shrugged his shoulders , and with a half - stifled
和 下一个 片刻 格里奥 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 和 一个 一半 - 窒息
[kɜ:rs] [stʊd] [bæk] .
curse stood back .
诅咒 站立 后退 .

下一刻，格里奥耸了耸肩，低声咒骂了一句，然后退后一步。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
" **What is this ?**
" 什么 是 这 ?
" 这是什么？

" [ðə; ði] [seɪm] [ˈkwestʃən] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] .
" **The same question in the same tone** .
" 这 相同的 问题 在 这 相同的 语气 .
“同样的问题，同样的语气。”

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][ˈstu:d(ə)nt] [sɔ:] [hu:z] [vɔɪs] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hæd; həd] [steɪd] [ɡri:ʊs][ɑ:rm] .
This time the student saw whose voice it was had stayed Grio's arm .
这 时间 这 学生 锯 谁 嗓音 它 曾是 有 入住 格里奥的 手臂 .
这一次，学生看清了是谁的声音阻止了格里奥的行动。

[wɪðɪn] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə; eɪ] [peɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [əˈtendənts] ,
Within the door a pace in front of two or three attendants ,
之内 这 门 一个 步伐 在 正面 的 二 或者 三 服务员 ,
门内，两三个侍者走在前面一步，

[hu:] [hæd; həd] [dɪsˈpleɪst] [ðə; ði] [ˈrɔɪstərərz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] , [əˈpɪrd] [ə; eɪ] [sper] [draɪ] - [ˈlʊkɪŋ]
who had displaced the roisterers on the threshold , appeared a spare dry - looking
WHO 有 流离失所 这 喧闹者 在 这 临界点 , 出现 一个 空闲的 干燥 - 寻找
[mæn][ʌv; əv] [ˈmɪd(ə)] [haɪt] ,
man of middle height ,
男人 的 中间 高度 ,
把门口喧闹的人群赶走的，是一个身材中等、面容清瘦、略显干涩的男子。

[ˈweɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ,
wearing his hat ,
穿着 他的 帽子 ,
他戴着帽子，

[ænd; ənd] [dɪˈspleɪɪŋ] [ə; eɪ][ɡoʊld] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ˈɑ:fɪs] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] [ˈvelvɪt]
and displaying a gold chain of office across the breast of his black velvet
和 显示 一个 金子 链 的 办公室 穿过 这 胸部 的 他的 黑色的 天鹅绒
[kloʊk] .
cloak .
披风 .
他黑色天鹅绒斗篷的胸前佩戴着象征官职的金链。

[ɪn][eɪdʒ] [əˈbaʊt] [ˈsɪksɪti] ,
In age about sixty ,
在 年龄 关于 六十 ,
大约六十岁时，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ][fɜːrst] [glæns] [siːmd] [tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] :
he had nothing that at a first glance seemed to call for a second :
他 有 没有什么 那 在 一个 第一的 瞥一眼 似乎 到 称呼 为了 一个 第二 :

他身上没有任何乍一看似乎值得再三考虑的东西:

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [pɪnt[t]] [fitʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdaʊnwəd] [kɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði][lɪp] ,
his small pinched features , and the downward curl of the lip ,
他的 小的 捏 特征 , 和 这 向下 卷曲 的 这 唇 ,

他那小巧精致的五官，以及向下翘起的嘴唇，

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæf; məˈstæf][ænd; ənd] [klɪpt] [bɜrd] [feɪld] [tuː; tə][haɪd] ,
which his moustache and clipped beard failed to hide ,
哪个 他的 胡子 和 剪辑 胡须 失败的 到 隐藏 ,

但他的胡子和修剪过的胡须都掩盖不住这一点。

[ˈɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [ˈpiːvɪʃ] [ænd; ənd] [srɪˈvɪr] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈpaʊərf(ə)] .
indicated a nature peevish and severe rather than powerful .
表明的 一个 自然 易怒的 和 严重 相当 比 强大的 .

这表明他天性暴躁严厉，而非强大。

[ɑːn] [ˈnɪrər] [ɑːbzər'veɪ](ə)n[ðə; ði] [ˈrestləs] [aɪz] , [kiːn] [ænd; ənd] [ˈpɪrsɪŋ] , [əˈsɜːrtɪd] [ðəm'selvz]
On nearer observation the restless eyes , keen and piercing , asserted themselves
在 更近 观察 这 不安 眼睛 , 敏锐的 和 冲孔 , 断言 他们自己
[ænd; ənd] [riˈdiːmd] [ðə; ði] [feɪs] [frʌm; frəm] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkəns] .
and redeemed the face from insignificance .
和 已赎回 这 脸 从 微不足道 .

仔细观察，那双不安分、锐利而锐利的眼睛格外引人注目，使这张脸不再显得平庸。

[wen] , [æz; əz][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪzn] , [ðer; ðər] [glɑːnsɪz] [wɜːr; wər][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈterərz] [ʌv; əv]
When , as on this occasion , their glances were supported by the terrors of
什么时候 , 作为 在 这 场合 , 他们的 眼神 是 有 经过 这 恐怖 的
[ðə; ði] [steɪt] ,
the State ,
这 状态 ,

当，就像这次一样，他们的目光被国家恐怖统治所支撑时，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [waɪ] [ˈmesə] [ˈblɒndel] , [ðə; ði] [ˈsɪndɪk] ,
it was not difficult to understand why Messer Blondel , the Syndic ,
它 曾是 不是 难的 到 理解 为什么 梅塞尔 布隆德尔 , 这 辛迪加 ,

不难理解为什么辛迪加的布隆德尔先生

[ðoo] [noʊ] [greɪt] [mæn][tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn] , [hæd; həd][bəʊθ] [weɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmæsɪz] ,
though no great man to look upon , had both weight with the masses ,
尽管 不 伟大的 男人 到 看 之上 , 有 两个都 重量 和 这 群众 ,

虽然外表并不显赫，但在民众中却颇具影响力。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊld][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [drɪˈnaɪd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈkɑːliːgz] [ɪn][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] .
and a hold not to be denied over his colleagues in the Council .
和 一个 抓住 不是 到 是 否认 超过 他的 同事 在 这 理事会 .

并且对理事会的同事们拥有不容忽视的控制权。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
" **What is this ?**
" 什么 是 这 ?

这是什么？

" [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [rɪ'pi:tɪd] , [lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə] [ə'hʌðər] .
" **the great man repeated , looking from one to another .**
" 这 伟大的 男人 重复 , 寻找 从 一 到 其他 .
“这位伟人一边说着，一边环视着每个人。”

" [ɑ:r; ər][wi:; wi][ɪn][dʒə'ni:və] , [ɔ:r][ɪn] ['venɪs] ?
" **Are we in Geneva , or in Venice ?**
" 是 我们 在 日内瓦 , 或者 在 威尼斯 ?

我们现在是在日内瓦，还是在威尼斯？

[ʌndər] [ðə; ði][skə:ts][ʌv; əv][ðə; ði]['skɑ:rlət] ['wʊmən] , [ɔ:r] [wer] [ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [ber] [nɑ:t][ðə; ði]
Under the skirts of the scarlet woman , or where the magistrates bear not the
在下面 这 裙子 的 这 猩红 女士 , 或者 在哪里 这 地方法官 熊 不是 这
[sɔ:rd] [ɪn][veɪn] ?
sword in vain ?
剑 在 徒劳 ?

在红衣女子的裙摆下，还是在官长们不徒然佩剑的地方？

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 12**]
[页 -]

[第12页]

[gʊd] ['mɪstər] . ['lændlɔ:rd] , [ɑ:r; ər] [ðɪ:z] [jʊr; jər] [prə'feʃənz] ?
Good Mr . Landlord , are these your professions ?
好的 先生 : 房东 , 是 这些 你的 职业 ?

房东先生，请问这些是您的职业吗？

[jʊr; jər] - [ʊd; ʊəd] [sli:p] [ɪl] [tu:; tə] - [naɪt] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['laɪkli] [tu:; tə] ['ænsər] ['raʊndli]
Your bailmen should sleep ill to - night , for they are likely to answer roundly
你的 - 应该 睡觉 患病的 到 - 夜晚 , 为了 他们 是 可能 到 回答 圆圆地
[fɔ:r; fər] [ðɪs] !
for this !
为了 这 !

你的保释人今晚恐怕要睡不好觉了，因为他们很可能会为此付出惨痛的代价！

[ænd; ænd] [hu:m] [hæv; həv][wi:; wi] ['spɑ:rkɪŋ] [aɪ 'ti:] [hɪr] ?
And whom have we sparking it here ?
和 谁 有 我们 火花 它 这里 ?

是谁在引发这一切？

['brɔ:ɪŋ] [ænd; ænd] ['swerɪŋ] [ænd; ænd] ['tɜ:rnɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] - ['tævərn][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt]
Brawling and swearing and turning into a profligate's tavern a place that
争吵 和 咒骂 和 转弯 进入 一个 - 酒馆 一个 地方 那
[ʊd; ʊəd] [bi:; bi][fɔ:r; fər][ðə; ði]['soʊbər] [entər'teɪnmənt] [ʌv; əv] ['trævələz] ?
should be for the sober entertainment of travellers ?
应该 是 为了 这 清醒 娱乐 的 旅行者 ?

原本应该是供清醒的旅客娱乐的地方，却变成了喧闹的酒馆，充斥着争吵、咒骂和放荡不羁的行为？

[hu:m] [hæv; həv][wi:; wi] [hɪr] — [eɪ] !
Whom have we here — eh !
谁 有 我们 这里 — 嗯 !

我们这儿是谁啊——噢！

[let] [em 'i:] [si:] [ðem; ðəm] !
Let me see them !
让 我 看 他们 !

让我看看！

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ˈræðər] [ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [met][gri:ʊs] :
" He paused rather suddenly , as his eyes met Grio's :
" 他 暂停 相当 突然 , 作为 他的 眼睛 遇见 格里奥的 :

“他突然停顿了一下，目光与格里奥的目光相遇：

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɪgnəti] [fel] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔ:z] .
and a little of his dignity fell from him with the pause .
和 一个 小的 的 他的 尊严 跌倒 从 他 和 这 暂停 .

沉默片刻后，他的尊严也随之消散了一些。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ʌndərˈwent] [ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒu:ˈdɪʃəl][tu:; tə][ðə; ði] [pəˈtɜ:rnɪ] .
His manner underwent a subtle change from the judicial to the paternal .
他的 方式 经历了 一个 微妙的 改变 从 这 司法 到 这 父系 .

他的举止从公正无私逐渐转变为慈父般的关怀。

[wen] [hi:; hi] [riˈzju:md] , [hi:; hi] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈtɑ:lərəntli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmɔ:dɪkəm][ʌv; əv]
When he resumed , he wagged his head tolerantly , and a modicum of
什么时候 他 恢复 , 他 摇晃 他的 头 宽容地 , 和 一个 少量 的

[ˈsa:roʊ] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] .
sorrow mingled with his anger .
悲哀 混合 和 他的 愤怒 .

他重新振作起来时，宽容地摇了摇头，愤怒中夹杂着一丝悲伤。

" [ɑ:] , [ˈmesə] [gri:ʊ] !
" Ah , Messer Grio !
" 啊 , 梅塞尔 格里奥 !

“啊，格里奥先生！”

[ˈmesə] [gri:ʊ] !
Messer Grio !
梅塞尔 格里奥 !

Messer Grio！

" [hi:; hi] [sed] , " [aɪ ˈti:][ɪz][ju:; jʊ] , [ɪz][aɪ ˈti:] ?
" he said , " it is you , is it ?
" 他 说 , " 它 是 你 , 是 它 ?

他说：“是你吗？”

[fɔ:r; fər] [ʃeɪm] !
For shame !
为了 耻辱 !

真丢人！

[fɔ:r; fər] [ʃeɪm] !
For shame !
为了 耻辱 !

真丢人！

[ðɪs] [ɪz][sæd] , [ðɪs] [ɪz][ləˈmentəb(ə)] !
This is sad , this is lamentable !
这 是 伤心 , 这 是 令人惋惜的 !

这太令人难过了，太可惜了！

[sʌm; səm] [ɪnˈdʌldʒəns] , [aɪ ˈti:][ɪz] [tru:] " — [hi:; hi] [kɒft] — " [meɪ] [bi:; bi] [du:] [ˈæftər] [leɪt] [ɪˈvents] ,
Some indulgence , it is true " — he coughed — " may be due after late events ,
一些 放纵 , 它 是 真的 " — 他 咳嗽 — " 可能 是 到期的 后 晚的 活动 ,

“的确，在最近发生的事情之后，或许应该给予一些宽容，”他咳嗽了一声，“

[ænd; ænd][tuː; tə][ˈsɜːrt(ə)n] [huː] [hæv; həv] [bɔːrn] [pɑːrt][ɪn][ðəm; ðəm] .
and to certain who have borne part in them .
和 到 肯定 WHO 有 出生 部分 在 他们 .
以及参与其中的某些人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [goʊz] [tuː] [fɑːr] !
But this goes too far !
但 这 去 也 远的 !
但这太过分了！

[tuː] [fɑːr][baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] ! "
Too far by a long way ! "
也 远的 经过 一个 长的 方式 ! "
太远了，差得远呢！

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][aɪ][brɪˈɡæən][aɪ ˈtiː] !
" It was not I began it !
" 它 曾是 不是 我 开始 它 !
“不是我先开始的！ ”

" [ðə; ði] [ˈbʊli] [ˈmʌtəd] [ˈsʌlənlɪ] , [ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv][brəˈvɑːdoʊ][ænd; ænd][əˈpɑːlədʒi][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ]
" the bully muttered sullenly , a mixture of bravado and apology in his bearing
" 这 欺负 低声说道 闷闷不乐地 , 一个 混合物 的 虚张声势 和 道歉 在 他的 轴承
.
.
.
“恶霸闷闷不乐地嘟囔着，神情中既有虚张声势，又有歉意。”

[hiː; hi] [ʃɪːðd] [hɪz; ɪz] [bleɪd] , [ænd; ænd] [θrʌst] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈskæbərd] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
He sheathed his blade , and thrust the long scabbard behind him .
他 鞘 他的 刀刃 , 和 推力 这 长的 刀鞘 在后面 他 .
他将剑收入剑鞘，并将长长的剑鞘向后插好。

" [hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [ɪn][maɪ] [feɪs] , [ˈsɪndɪk] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] .
" He threw a glass of wine in my face , Syndic — that is the truth .
" 他 扔 一个 玻璃 的 葡萄酒 在 我的 脸 , 辛迪加 — 那 是 这 真相 .
“辛迪克，他把一杯酒泼到我脸上——这是真的。”

[ɪz][æn; ən][oʊld][ˈsoʊldʒər] [huː] [hæz; həz] [ʃed] [blʌd] [fɔːr; fər][dʒəˈniːvə][tuː; tə] [ˈswɑːloʊ] [ðæt] , [ænd; ænd]
Is an old soldier who has shed blood for Geneva to swallow that , and
是 一个 老的 士兵 WHO 有 棚 血 为了 日内瓦 到 吞 那 , 和
[gɪv] [gɑːd] [θæŋks] ?
give God thanks ?
给 上帝 谢谢 ?
一位曾为日内瓦流血牺牲的老兵，会接受这样的事实，并感谢上帝吗？

" [ðə; ði] [ˈsɪndɪk] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈstuːd(ə)nt] , [ænd; ænd] [lɪkt] [hɪz; ɪz][lɪps] , [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [mɔːr]
" The Syndic turned to the student , and licked his lips , his features more
" 这 辛迪加 转向 到 这 学生 , 和 舔过 他的 嘴唇 , 他的 特征 更多的
[pɪntʃt] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .
pinched than usual .
捏 比 通常 .
“辛迪克转向学生，舔了舔嘴唇，表情比平时更加严肃。

" [ɑːr; ər] [ðiːz] [jər; jər] [ˈmænərz] ?
" Are these your manners ?
" 是 这些 你的 礼仪 ?
这就是你的礼貌吗？

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .
他说。

" [ɪf] [soʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːtɪ][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][dʒə'niːvə] !
" **If so , they are not the manners of Geneva !**
" 如果 所以 , 他们 是 不是 这 礼仪 的 日内瓦 !
" "如果真是这样, 那可就不是日内瓦的礼仪了! "

[jɔːr; jər] [neɪm] , [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][jɔːr; jər] ['dwelɪŋ] [pleɪs] ? "
Your name , young man , and your dwelling place ? "
你的 姓名 , 年轻的 男人 , 和 你的 住宅 地方 ? "
年轻人, 请问你的姓名和住址是什么?

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [klɔːd] ['mæːʃiːɜː] , [læst][frʌm; frəm] [ʃɑːti'jɑːn] [ɪn] ['bɜːrgændi] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
" **My name is Claude Mercier , last from Chatillon in Burgundy ,** " **the young man**
" 我的 姓名 是 克劳德 梅西耶 , 最后的 从 沙蒂永 在 勃艮第 , " 这 年轻的 男人
[ˈænsər] ['fɜːrmlɪ] .
answered firmly .
回答 牢牢 .

"我叫克劳德·梅西耶, 来自勃艮第的沙蒂永,"年轻人坚定地回答道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [aɪ][dɪd][noʊ] ['lðərwaɪz] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [sɜːr] , [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌŋ] [ɪn][maɪ]
" **For the rest , I did no otherwise than you , sir , must have done in my**
" 为了 这 休息 , 我 做过 不 否则 比 你 , 先生 , 必须 有 完毕 在 我的
[keɪs] !
case !
案件 !

"至于其他方面, 我所做的, 和您处理我的情况时所做的并无二致, 先生! "

" [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [snɔːtɪd] .
" **The magistrate snorted** .
" 这 地方法官 哼了一声 .

法官哼了一声。

" [aɪ] ! "
" **I !** "
" 我 ! "

"我! "

" ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] !
" **Being treated as I was !**
" 存在 治疗 作为 我 曾是 !

"我受到了那样的对待! "

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][prəu'testɪd] .
" **the young man protested** .
" 这 年轻的 男人 抗议 .

"年轻人抗议道。"

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 13**]
[页 -]

[第13页]

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][em 'iː][drɪŋk] ['weðər] [aɪ] [wʊd] [ɔːr][noʊ] !
" **He would have me drink whether I would or no !**
" 他 会 有 我 喝 无论 我 会 或者 不 !
" "不管我愿不愿意, 他都会让我喝酒! "

[ænd; ənd][ɪn] [tɜːrmz] [noʊ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] [kʊd; kəd] [ber] . "
And in terms no man of honour could bear . "
和 在 条款 不 男人 的 荣誉 可以 熊 . "

任何有尊严的人都无法忍受这种待遇。

" ['ɑ:nər] ？
" Honour ？
" 荣誉 ？

“荣誉？

" [ðə; ði] ['sɪndɪk] [ri'tɔ:tid] ， [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rd][ɪk'splʊdɪd][ɪn] [greɪt] [ræθ] ．
" the Syndic retorted , and on the word exploded in great wrath ．
" 这 辛迪加 反驳 , 和 在 这 单词 爆炸了 在 伟大的 愤怒 ．
“辛迪加反驳道，听到这话勃然大怒。”

" ['ɑ:nər] ， [seɪ] [ju:; jʊ] ？
" Honour , say you ？
" 荣誉 , 说 你 ？

你管这叫荣誉？

[ðen] [aɪ] [noʊ] [hu:] [ɪz][ɪn] [fɔ:lt] ．
Then I know who is in fault ．
然后 我 知道 WHO 是 在 过错 ．
这样我就知道是谁的错。

[wen] [men][ʌv; əv][jɔ; jə] [reis] [tɔ:k][ʌv; əv] ['ɑ:nər] - [tɪz] ['i:zi] [tu:; tə]['sæd(ə)l][ðə; ði] [hɔ:rs] ．
When men of your race talk of honour 'tis easy to saddle the horse ．
什么时候 男人 的 你的 种族 讲话 的 荣誉 - 的 简单的 到 鞍 这 马 ．
当你们族人谈论荣誉时，驾驭它就容易多了。

[aɪ] [wɪl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] [ðæt] [wi:; wi] [noʊ] [nɔ:t] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ɪn][dʒə'ni:və] , [bʌt; bət]['oʊnli][ʌv; əv] ['sɜ:rvis]
I will teach you that we know naught of honour in Geneva , but only of service
我 将要 教 你 那 我们 知道 零 的 荣誉 在 日内瓦 , 但 仅有的 的 服务
！
！
！

我将让你们明白，在日内瓦，我们不懂荣誉，只懂服务！

[ænd; ənd] [nɔ:t] [ʌv; əv][pʌŋk'tiliəuz][bʌt; bət] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['mɔ:dist] [br'hɛvjər] ！
And naught of punctilios but much of modest behaviour ！
和 零 的 点 但 很多 的 谦虚的 行为 ！
而且没有丝毫的刻板印象，只有谦逊的行为！

[aɪ 'ti:][ɪz] [sʌtʃ] [hɔ:t] [blʌd] [æz; əz] [jɔ:rz] [ðæt] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv] [ænd; ənd][dɪs'ɔ:rdərz]
It is such hot blood as yours that is at the root of brawlings and disorders
它 是 这样的 热的 血 作为 你的 那 是 在 这 根 的 斗殴 和 疾病
[ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] ,
and such - like ,
和 这样的 - 喜欢 ,

正是像你这样冲动的脾气，才是争吵、骚乱等等的根源。

[tu:; tə][ðə; ði]['skænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti] ；
to the scandal of the community ；
到 这 丑闻 的 这 社区 ；
对社区来说，这简直是丑闻：

[ænd; ənd][tu:; tə] [ku:l] [aɪ 'ti:] [aɪ] [wɪl] [kə'mɪt] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] [dʒeɪl] [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ！
and to cool it I will commit you to the town jail until to - morrow ！
和 到 凉爽的 它 我 将要 犯罪 你 到 这 镇 监狱 直到 到 - 明天 ！
为了平息你的怒火，我将把你关进镇监狱直到明天！

[kən'veɪ] [hɪm; ɪm] ['ðɪðər] ， " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ， ['tɜ:rnɪŋ] ['ʃɑ:rpli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɔ:ləʊəz] ，
Convey him thither , " he continued , turning sharply to his followers ,
传达 他 那里 , " 他 持续 , 转弯 尖锐地 到 他的 追随者 ,
“把他送到那里去，”他继续说道，同时猛地转向他的追随者们。

" [ænd; ənd] [si:] [him; ɪm] ['seɪfli] [bi'stəu] [ɪn][ðə; ði] [sta:ks] .

" and see him safely bestowed in the stocks .

" 和 看 他 安全 授予 在 这 股票 .

“然后看着他被安全地关进枷锁里。”

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ] [wɪl] [hɪr] [ɪf] [hi:; hi][bi:; bi] ['penɪtənt] , [ænd; ənd][pər'hæps] , [ɪf] [hi:; hi][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ]

To - morrow I will hear if he be penitent , and perhaps , if he be in a

到 - 明天 我 将要 听到 如果 他 是 忏悔者 , 和 也许 , 如果 他 是 在 一个

[ˈku:lər] ['tempər] — —

cooler temper — —

冷却器 脾气 — —

明天我就能知道他是否悔改，或许还能看出他是否会冷静下来——

" [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ə'gæst] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [dɪs'greɪs] , [kʊd; kəd][bi:; bi]['saɪlənt][noʊ]

" But the young man , aghast at this sudden disgrace , could be silent no

" 但 这 年轻的 男人 , 惊愕 在 这 突然 耻辱 , 可以 是 沉默的 不

[bɔ:ŋgər] .

longer .

更长 .

“但是，这个年轻人对这突如其来的耻辱感到震惊，再也无法保持沉默了。”

" [bʌt; bət] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [brook] [ɪn] ['pæʃənətli] , " [aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] .

" But , sir , " he broke in passionately , " I had no choice .

" 但 , 先生 , " 他 打破 在 热情地 , " 我 有 不 选择 .

“但是，先生，”他激动地插话道，“我别无选择。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][noʊ] ['kwɔ:rəl] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'ɡɪnɪŋ] .

It was no quarrel of my beginning .

它 曾是 不 争吵 的 我的 开始 .

这并非我最初挑起的争端。

[aɪ][dɪd][bʌt; bət] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] — — "

I did but refuse to drink , and when he — — "

我 做过 但 拒绝 到 喝 , 和 什么时候 他 — — "

我确实喝了，但我拒绝喝酒，当他——”

" ['saɪləns] , ['sɪrə] !

" Silence , sirrah !

" 沉默 , 西拉 !

“安静，先生！ ”

" [ðə; ði] ['sɪndɪk] [kraɪd] , [ænd; ənd] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔ:rt] .

" the Syndic cried , and cut him short .

" 这 辛迪加 哭 , 和 切 他 短的 .

“辛迪加喊道，并打断了他。”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [du:] [wel] [tu:; tə][bi:; bi]['kwaiət] !

" You will do well to be quiet !

" 你 将要 做 出色地 到 是 安静的 !

你最好保持安静！

" [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][bɪd][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] [ber] [ðer; ðər]['prɪz(ə)nər] [aʊt] [wɪ'ðəʊt]

" And he was turning to bid his people bear their prisoner out without

" 和 他 曾是 转弯 到 出价 他的 人们 熊 他们的 囚犯 出去 没有

[mɔ:r] [ə'du:] [wen] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:tʃənts] ['ventʃəd] [tu:; tə][pʊt] [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] .

more ado when one of the merchants ventured to put in a word .

更多的 阿多 什么时候 一 的 这 商人 冒险 到 放 在 一个 单词 .

“他正要转身吩咐手下立刻把囚犯抬出去，这时一个商人冒昧地插了几句话。

" [meɪ] [aɪ] [seɪ] , " [hi:; hi] [ɪntər'pəʊzɪd] ['tɪmɪdli] , " [ðæt] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['hæpənd] , ['mesə] ['blɒndel] ,

" May I say , " he interposed timidly , " that until this happened , Messer Blondel ,

" 可能 我 说 , " 他 插入 胆怯地 , " 那 直到 这 发生 , 梅塞尔 布隆德尔 ,

“我可以这样说，”他怯生生地插话道，“直到这件事发生之前，布隆德尔先生……”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd][bi; bi] [dɪ'zaɪrd] ? "
the young man's conduct was all that could be desired ? "

这 年轻的 男人的 执行 曾是 全部 那 可以 是 想要的 ? "

这个年轻人的行为举止无可挑剔？

" [ɑ:r; ər][ju; jʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ? "
" Are you of his company ? "
" 是 你 的 他的 公司 ? "

你是他公司的吗？

" [noʊ] , [sɜ:r] . "
" No , sir . "
" 不 , 先生 . "

“不，先生。”

" [ðen] [best] [ki:p] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
" Then best keep out of it !
" 然后 最好的 保持 出去 的 它 !

“那最好还是别掺和进去！ ”

" [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [rɪ'tɔ:tid] ['fɑ:rpli] .
" the magistrate retorted sharply .
" 这 地方法官 反驳 尖锐地 .

“法官厉声反驳道。”

" [ænd; ænd][ju; jʊ] , " [tu; tə][hɪz; ɪz] ['fɔ:ləʊəz] , " [dɪd][ju; jʊ] [hɪr] [em 'i:] ?
" And you , " to his followers , " did you hear me ?
" 和 你 , " 到 他的 追随者 , " 做过 你 听到 我 ?

“你们，”他对着他的追随者们说，“你们听到我说话了吗？ ”

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
Away with him !
离开 和 他 !

把他赶走！

" [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][men] [əd'vænst] [tu; tə]['eksɪkju:t][ðə; ði]['ɔ:rdər] , [ðə; ði]
" But as the men advanced to execute the order , the
" 但 作为 这 男人 先进的 到 执行 这 命令 , 这

但当士兵们上前执行命令时，

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[jʌŋ] [mæn] [stept] ['fɔ:rwəd] .
young man stepped forward .
年轻的 男人 步 向前 .

一名年轻男子走上前去。

" [wʌŋ] ['moʊmənt] !
" One moment !
" 一 片刻 !

“稍等一下！ ”

" [hi; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊnli] , [sɜ:r] .
" A moment only , sir .
" 一个 片刻 仅有的 , 先生 .

“稍等片刻，先生。”

[aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['blɒndel] .
I caught the name of Blondel .
我 捕捉 这 姓名 的 布隆德尔 .

我记住了布隆德尔这个名字。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

漫漫长夜(The Long Night)

第2/25页

[ˌeɪ 'em][aɪ] [ˈspi:kɪŋ] [tuː; tə] [ˈmesə] [ˈfɪlɪbɜːt] [ˈblɒndel] ?
Am I speaking to Messer Philibert Blondel ?
是 我 请讲 到 梅塞尔 菲利伯特 布隆德尔 ？

请问我是在和菲利伯特·布隆德尔先生说话吗？

" [ðə; ðɪ] [ˈsɪndɪk] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ʌnˈɡreɪʃəsli] .
" The Syndic nodded ungraciously .
" 这 辛迪加 点头 不礼貌地 。

辛迪加不情愿地点了点头。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][hiː; hi] .
" Yes , " he said , " I am he .
" 是的 , " 他 说 , " 我 是 他 。

“是的,”他说,“我就是他。”

[wʌt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ? "
What of it ? "
什么 的 它 ？ "

那又怎样？

" [ˈoʊnli] [ðɪs] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈletər] [fɔːr; fər][him; ɪm] , " [ðə; ðɪ][ˈstuːd(ə)nt] [ˈænsər] ,
" Only this , that I have a letter for him , " the student answered ,
" 仅有的 这 , 那 我 有 一个 信 为了 他 , " 这 学生 回答 ,

“我只有一件事,那就是我有一封信要给他,”学生回答道。

[ˈɡroʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋɡərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [paʊtʃ] .
groping with trembling fingers in his pouch .
摸索 和 发抖 手指 在 他的 小袋 。

他颤抖着手指在口袋里摸索。

" [frʌm; frəm][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [ðə; ðɪ] [sjəː] [diː] [bəʊ'vei] [ʌv; əv] - , [baɪ][diːʒʊŋ] . "
" From my uncle , the Sieur de Beauvais of Nocle , by Dijon . "
" 从 我的 叔叔 , 这 先生 德 博韦 的 - , 经过 第戎 。

“来自我叔叔,第戎诺克勒的博韦先生。”

" [ðə; ðɪ] [sjəː] [diː] [bəʊ'vei] ? "
" The Sieur de Beauvais ? "
" 这 先生 德 博韦 ？ "

“博韦先生？ ”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 。

“是的。”

" [hiː; hi][ɪz][jɔːr; jər][ˈʌŋk(ə)l] ? "
" He is your uncle ? "
" 他 是 你的 叔叔 ？ "

“他是你叔叔吗？ ”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 。

“是的。”

" [soʊ] !
" **So** !
" 所以 !

“所以！

[wel] , [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] , " ['blɒndel] [kən'tɪnju:d] , ['nɑ:dɪŋ] .
Well , I remember now , " Blondel continued , nodding .
出色地 , 我 记住 现在 , " 布隆德尔 持续 , 点头 .

“嗯，我想起来了，”布隆德尔一边点头一边继续说道。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['mɜːʃiːʒ] .
" **His name was Mercier .**
" 他的 姓名 曾是 梅西耶 .

他的名字叫梅西耶。

['sɜ:rt(ə)nli] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
Certainly , it was :
当然 , 它 曾是 .

的确如此。

[wel] , [ɡɪv] [em 'iː][ðə; ði] ['letər] .
Well , give me the letter .
出色地 , 给 我 这 信 .

把信给我。

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [stɪl] [hɑ:rʃ] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] ;
" **His tone was still harsh , but it was not the same ;**
" 他的 语气 曾是 仍然 残酷的 , 但 它 曾是 不是 这 相同的 ;

“他的语气依然严厉，但与之前不同了；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði] [si:l] [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk]
and when he had broken the seal and read the letter — with a look
和 什么时候 他 有 破碎的 这 海豹 和 读 这 信 — 和 一个 看
[hæf] [kən'temptʃuəs] ,
half contemptuous ,
一半 轻蔑的 ,

当他拆开封口读完信后，脸上带着半是轻蔑的神情，

[hæf] [ʌn'i:zi] — [hɪz; ɪz] [braʊ] [klɪrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
half uneasy — his brow cleared a little .
一半 不安 — 他的 眉头 已清除 一个 小的 .

他有些不安——眉头微微舒展了一下。

" [aɪ 'tiː][wɜ:r; wər] [wel] [jʌŋ] ['pi:p(ə)] [nu:] ['betər] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,
" **It were well young people knew better what became them , " he cried ,**
" 它 是 出色地 年轻的 人们 知道 更好的 什么 成为 他们 , " 他 哭 ,
['pi:vɪli] ['frʌɡɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
peevishly shrugging his shoulders .
恼怒地 耸肩 他的 肩膀 .

“年轻人要是能更清楚自己的未来该有多好就好了，”他抱怨道，同时恼怒地耸了耸肩。

" [aɪ 'tiː] [wʊd] [seɪv] [ju: 'es][ɔ:l][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] .
" **It would save us all a great deal .**
" 它 会 节省 我们 全部 一个 伟大的 交易 .

“这将为所有人节省一大笔钱。”

[haʊ'evər] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [taɪm] [æz; əz][juː; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['streɪndʒər][ænd; ənd] [wel] ['kreditɪd] , [aɪ][faɪnd] ,
However , for this time as you are a stranger and well credited , I find ,
然而 , 为了 这 时间 作为 你 是 一个 陌生人 和 出色地 已认可 , 我 寻找 ,
[juː; jʊ] [meɪ] [ɡoʊ] .
you may go .
你 可能 去 .

但是，鉴于你这次是陌生人，而且信誉良好，我认为，你可以走了。

[bʌt; bət] [let] [aɪ 'ti:] [bi; bi] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [tu; tə] [ju; jʊ] , [du:] [ju; jʊ] [hɪr] ？

But let it be a lesson to you , do you hear ?
但 让 它 是 一个 课 到 你 ， 做 你 听到 ？

但愿这能给你一个教训，听到了吗？

[let] [aɪ 'ti:] [bi; bi] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [tu; tə] [ju; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] .

Let it be a lesson to you , young man .
让 它 是 一个 课 到 你 ， 年轻的 男人 。

年轻人，这应该给你一个教训。

[dʒə'ni:və] , " ['pɑ:mpəsli] , " [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] ['brɔ:lɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju; jʊ] [kʌm] ['hɪðər] [fɔ:r; fər]

Geneva , " pompously , " is no place for brawling , and if you come hither for
日内瓦 ， " 傲慢地 ， " 是 不 地方 为了 争吵 ， 和 如果 你 来 这里 为了

[ðæt] ,

that ,
那 ，

“日内瓦，”他傲慢地说，“不是打架的地方，如果你来这里就是为了打架，

[ju; jʊ] [wɪl] ['kwɪkli] [faɪnd] [jɔ:r'self] [br'haɪnd] [ba:z] .

you will quickly find yourself behind bars .
你 将要 迅速地 寻找 你自己 在后面 酒吧 。

你很快就会发现自已身陷囹圄。

[si:] [ðæt] [ju; jʊ] [goʊ] [tu; tə] [ə; eɪ] [fɪt] ['lɑ:dʒɪŋ] [tu; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ænd; ənd] [du:] [ju; jʊ] , ['mɪstər] . ['lændlɔ:rd]

See that you go to a fit lodging to - morrow , and do you , Mr . Landlord
看 那 你 去 到 一个 合身 住宿 到 - 明天 ， 和 做 你 ， 先生 。

房东

，

。

，

明天请务必找到合适的住处，房东先生，您好。

[hæv; həv] [ə; eɪ] [ker] [ðæt] [hi; hi] [li:vz] [ju; jʊ] .

have a care that he leaves you .
有 一个 关心 那 他 树叶 你 。

要小心他离开你。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fʊl] ,

" The young man's heart was full ,
" 这 年轻的 男人的 心 曾是 满的 ，

“年轻人的心中充满了喜悦，

[bʌt; bət] [hi; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [tu; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['tempər] [ænd; ənd] [tu; tə] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] .

but he had the wisdom to keep his temper and to say no more .
但 他 有 这 智慧 到 保持 他的 脾气 和 到 说 不 更多的 。

但他明智地控制住了自己的脾气，没有再说什么。

[ðə; ði] ['sɪndɪk] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [pɑ:rt] [wʌz; wəz] [glæd] , [ɑ:n] ['sekənd] [θɔ:ts] , [tu; tə] [bi; bi] [fri:] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The Syndic on his part was glad , on second thoughts , to be free of the
这 辛迪加 在 他的 部分 曾是 高兴的 ， 在 第二 想法 ， 到 是 自由的 的 这

[mætər] .

matter .
事情 。

辛迪加本人转念一想，很高兴摆脱了这件事。

[hi; hi] [wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [tu; tə] [goʊ] [wen] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi; hi] [oʊd]

He was turning to go when it seemed to strike him that he owed
他 曾是 转弯 到 去 什么时候 它 似乎 到 罢工 他 那 他 欠款

[ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r] [tu; tə] [ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letər] .

something more to the bearer of the letter .
某物 更多的 到 这 持有人 的 这 信 。

他正要转身离开时，突然意识到自己还欠送信人一份情。

[hi:; hi] [tʰɜ:rnd] [bæk] .
He turned back .
他 转向 后退 .

他转身走了。

" [jes] , " [hi:; hi]
" Yes , " he
" 是的 , " 他

“是的,”他

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[sed] , " [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] .
said , " I had forgotten .
说 , " 我 有 被遗忘的 .

他说：“我忘了。”

[ðɪs] [wi:k] [aɪ][eɪ 'em] ['bɪzi] .
This week I am busy .
这 星期 我 是 忙碌的 .

这周我很忙。

[bʌt; bət][nekst] [wi:k] , [ɑ:n][sʌm; səm] [kən'vi:nɪənt] [deɪ] , [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] , [jʌŋ] [sɜ:r] ,
But next week , on some convenient day , come to me , young sir ,
但 下一个 星期 , 在 一些 方便的 天 , 来 到 我 , 年轻的 先生 ,
但是下周，找个方便的日子，小伙子，来找我。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [bi:; bi][eɪb(ə)] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [əd'vaɪs] .
and I may be able to give you a word of advice .
和 我 可能 是 有能力的 到 给 你 一个 单词 的 建议 .

或许我可以给你一些建议。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rnu:n] [wɪl] [bi:; bi][best] .
In the forenoon will be best .
在 这 午前 将要 是 最好的 .

上午时间最佳。

[ʌn'tɪl] [ðen] — [si:] [tu:; tə][jɜr; jər] [bɪ'hævɪjər] !
Until then — see to your behaviour !
直到 然后 — 看 到 你的 行为 !

在此之前——注意你的言行！

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [boʊd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , ['stændɪŋ] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
" The young man bowed and waited , standing where he was ,
" 这 年轻的 男人 鞠躬 和 等待 , 常设 在哪里 他 曾是 ,
“年轻人鞠躬后站在那里，静静地等待着，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bʌs(ə)] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] - [dɪ'pɑ:rtʃər] [hæd; həd] [kwaɪt] [daɪd] [ə'weɪ] .
until the bustle attending the Syndic's departure had quite died away .
直到 这 忙碌 参加 这 - 离开 有 相当 死亡 离开 .

直到辛迪加离开时的喧闹声完全平息下来。

[ðen] [hi:; hi] [tʰɜ:rnd] .
Then he turned .
然后 他 转向 .

然后他转过身去。

" [naʊ] , ['mesə] [gri:ʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['brɪskli] , " [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt][aɪ][eɪ 'em] ['redi] .
" Now , Messer Grio , " he said briskly , " for my part I am ready .
" 现在 , 梅塞尔 格里奥 , " 他 说 轻快地 , " 为了 我的 部分 我 是 准备好 .
“格里奥先生,”他干脆利落地说道，“我这边已经准备好了。”

" [bʌt; bət] [ˈmesə] [ɡriːoʊ][hæd; həd] [slɪpt] [əˈwei] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [brɪˈfɔːr] .
" **But** **Messer** **Grio** **had** **slipped away** **some** **minutes** **before** .
" 但 梅塞尔 格里奥 有 滑倒了 离开 一些 分钟 前 :

但格里奥先生几分钟前就已经溜走了。

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[**Pg** **16**]
[页 -]

[第16页]

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 :

第二章

[ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈræm,pɑːts] .
THE HOUSE ON THE RAMPARTS .
这 房子 在 这 城墙 :

城墙上的房子。

[ðə; ði] [əˈfer] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈθreɪnd] [tuː; tə][tɜːrɪn] [aʊt] [soʊ] [ʌnˈplezntli] [fɔːr; fər]
The affair at the inn which had threatened to turn out so unpleasantly for
这 事务 在 这 客栈 哪个 有 威胁 到 转动 出去 所以 令人不快的 为了
[ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] ,
our hero ,
我们的 英雄 ,

客栈里发生的那件事，原本有可能给我们的主人公带来非常不愉快的后果，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɡɔːn] [sʌm; səm] [wei] [tɔːrdz] [dɪsˈtrɔɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈluːʒnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
should have gone some way towards destroying the illusions with which he
应该 有 已消失 一些 方式 向 摧毁 这 幻觉 和 哪个 他
[hæd; həd] [ˈentəd] [dʒəˈniːvə] .
had entered Geneva .
有 进入 日内瓦 :

这本应在一定程度上打破他进入日内瓦时所抱有的幻想。

[bʌt; bət] [feɪθ] [ɪz] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] , [ænd; ænd][hoʊp] [strɔːŋɡər] .
But faith is strong in the young , and hope stronger .
但 信仰 是 强的 在 这 年轻的 , 和 希望 更强 :

但年轻人的信仰更坚定，希望更强烈。

[ðə; ði] [trəˈdɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] [ænd; ænd][hɪz; ɪz][ˈfaɪərsaɪd] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈstɔːrɪz] ,
The traditions of his boyhood and his fireside , and the stories ,
这 传统 的 他的 童年 和 他的 炉边 , 和 这 故事 ,
他童年时代的传统、他炉边的时光，以及那些故事，

[ˈænɪmeɪt] [wɪð; wɪθ] [əˈfek(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] ,
animate with affection for the cradle of the faith ,
动画 和 感情 为了 这 摇篮 的 这 信仰 ,
用对信仰摇篮的深切热爱来激发活力，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɪsnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz-z] [niː] ,
to which he had listened at his father's knee ,
到 哪个 他 有 听着 在 他的 父亲的 膝盖 ,
他小时候在父亲膝上听过这些话，

[wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˈoʊvər] - [ˈrɪdn] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈdʒʌstɪs] ,
were not to be over - ridden by the shadow of an injustice ,
是 不是 到 是 超过 - 骑 经过 这 阴影 的 一个 不公正 ,
不应被不公正的阴影所掩盖，

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][end][hæd; həd][nɑ:t] ['fɔ:lən] .
which in the end had not fallen .
哪个 在 这 结尾 有 不是 倒下 :

最终它并没有倒塌。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][went] [ə'brɔ:d] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [vju:d] [ðə; ði][tɔ:l] ['taʊərz] [ʌv; əv]
When the young man went abroad next morning and viewed the tall towers of
什么时候 这 年轻的 男人 去 国外 下一个 早晨 和 已查看 这 高的 塔楼 的
[es 'ti:] . [pi:tər] ,
St . Peter ,
英石 : 彼得 :

第二天早上，当这位年轻人出国参观圣彼得大教堂高耸的塔楼时，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər][hæd; həd]['spəʊkən] — [wen] ,
of which his father had spoken — when ,
的 哪个 他的 父亲 有 说 — 什么时候 ,

他父亲曾谈到过这件事——当时，

[frʌm; frəm] [ðəʊz] [wɔ:lz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'faɪd] [θru:] [soʊ] ['meni] [mʌnθs] [ðə; ði] ['deɪli] [ænd; ənd]
from those walls which had defied through so many months the daily and
从 那些 墙壁 哪个 有 违抗 通过 所以 许多 几个月 这 日常的 和
['naɪtli] [θrets] [ʌv; əv][æn; ən]['evər] - ['prez(ə)nt] ['enəmi] ,
nightly threats of an ever - present enemy ,
每晚 威胁 的 一个 曾经 - 展示 敌人 ,

从那些曾抵御了数月来日夜不息的敌人威胁的城墙上，

[hi:; hi] [lʊkt] [ɑ:n][ðə; ði][saɪts] [ʌv; əv] [kən'flɪkts] [stɪl] ['feɪməs] [ænd; ənd][ɑ:n] ['fɑ:rmsted] [bʌt; bət][hæf]
he looked on the sites of conflicts still famous and on farmsteads but half
他 看起来 在 这 网站 的 冲突 仍然 著名的 和 在 农场 但 一半
['rɪzn] [frʌm; frəm][ðər; ðər]['ru:ɪnz] — [wen] ,
risen from their ruins — when ,
升起 从 他们的 废墟 — 什么时候 ,

他眺望着那些依然闻名遐迩的冲突遗址，以及那些虽已从废墟中重建了一半的农舍——这时，

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [hi:; hi] [rɪ'membər] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ðəʊz] [wɔ:lz] [stʊd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪr] ,
above all , he remembered for what those walls stood , and that here ,
多于 全部 , 他 记得 为了 什么 那些 墙壁 站立 , 和 那 这里 ,

最重要的是，他记得这些墙壁曾经代表着什么，以及在这里，

[ɑ:n][ðə; ði]['bɔ:rdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] [leɪk] ,
on the borders of the blue lake ,
在 这 边界 的 这 蓝色的 湖 ,

在蓝色湖泊的边缘，

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [pi:ks] [wɪtʃ] [tʃɑ:rmɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [ɪf] [ɪn] ['eni] [wʌn]
and within sight of the glittering peaks which charmed his eyes — if in any one
和 之内 视线 的 这 闪闪发光 高峰 哪个 迷住了 他的 眼睛 — 如果 在 任何 —
[plɛs] [ɪn] ['jʊrəp] — [ðə; ði]['bæt(ə)][ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] ['fri:dəm] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:t] ,
place in Europe — the battle of knowledge and freedom had been fought ,
地方 在 欧洲 — 这 战斗 的 知识 和 自由 有 到过 战斗 ,

在他眼前，那些闪闪发光的山峰令人心旷神怡——如果说欧洲哪个地方曾发生过知识与自由的斗争，那非此莫属。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ru:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtər] [kæst] [daʊn] , [hɪz; ɪz][əʊld]
and the rule of the monk and the Inquisitor cast down , his old
和 这 规则 的 这 僧 和 这 审判官 投掷 向下 , 他的 老的
[ɪn'θu:ziæzəm] [rɪ'vaɪvd] .
enthusiasm revived .
热情 复活 :

僧侣和宗教裁判官的统治被推翻后，他昔日的热情又重新燃起。

[hi:; hi] [θə:stɪd] [fɔ:r; fər] [freʃ] [kən'fliktz] , [fɔ:r; fər] [nu:] [ə'keɪʒənz] :
He thirsted for fresh conflicts , for new occasions :

他 口渴 为了 新鲜的 冲突 , 为了 新的 场合 :

他渴望新的冲突, 新的机遇:

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [fɪrd] [dremt] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:rd] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd]
and it is to be feared dreamt more of the Sword than of the sacred
和 它 是 到 是 害怕 梦见 更多的 的 这 剑 比 的 这 神圣
[bʊk] ,
Book ,
书 ,

令人担忧的是, 人们梦见宝剑的次数远多于梦见圣书的次数。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['stʌdi] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn][dʒə'ni:və] , [went] [hænd][ɪn][hænd]
which he had come to study , and which , in Geneva , went hand in hand
哪个 他 有 来 到 学习 , 和 哪个 , 在 日内瓦 , 去 手 在 手
[wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:]
with it :
和 它 :

他来此就是为了研究这个课题, 而这个课题在日内瓦与他的研究相辅相成。

[ɪn][ðə; ði] ['fɜ:rvər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɔ:ts] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d]
In the fervour of such thoughts and in the multitude
在 这 热情 的 这样的 想法 和 在 这 民众
在这种思想的热潮中, 在众多.....

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ʌv; əv] [nu:] ['ɪntrəsts] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
of new interests which opened before him ,
的 新的 兴趣 哪个 打开 前 他 ,
他面前涌现出了许多新的兴趣,

[hi:; hi][hæd; həd] [wel] - [naɪ] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] - ['tɪrəni] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [wɔ:kt] [ə; eɪ]
he had well - nigh forgotten the Syndic's tyranny before he had walked a
他 有 出色地 - 夜 被遗忘的 这 - 暴政 前 他 有 步行 一个
[maɪl] :
mile :
英里 :

他还没走一英里, 就已经几乎忘记了工团的暴政:

[nɔ:r] [maɪt] [hi:; hi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['sekənd] [θɔ:t] [tu:; tə][aɪ 'ti:][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ni:d] [wɪtʃ]
nor might he have given a second thought to it but for the need which
也不 可能 他 有 给定 一个 第二 想法 到 它 但 为了 这 需要 哪个
[leɪ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] ['lɑ:dʒɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [naɪt] .
lay upon him of finding a new lodging before night .
躺 之上 他 的 寻找 一个 新的 住宿 前 夜晚 .

如果不是因为他必须在天黑前找到新的住处, 他可能根本不会考虑这件事。

[ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [hi:; hi] ['prez(ə)ntli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [kɜ:ætri] , [ə; eɪ] [rɒʊ] [ʌv; əv]
In pursuit of this he presently took his way to the Corraterie , a row of
在 追逐 的 这 他 目前 采取 他的 方式 到 这 协和 , 一个 排 的
['geɪblɪd] ['haʊzɪz] ,
gabled houses ,
山墙 房屋 ,

为了实现这个目标, 他随即前往了科拉特里, 那是一排山墙房屋。

[æt; ət][ðə; ði] ['westərn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [hai] [taʊn] , [bɪlt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ræm,pɑ:ts] ,
at the western end of the High Town , built within the ramparts ,
在 这 西 结尾 的 这 高的 镇 , 建造 之内 这 城墙 ,
在高城的西端, 建在城墙之内,

[ænd; ænd] [end'ʒɔɪɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm][ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] , [ænd; ænd][ðə; ði]['dʒuərə] .
and enjoying over them a view of the open country , and the Jura .
和 享受 超过 他们 一个 看法 的 这 打开 国家 , 和 这 汝拉 .
还能欣赏到开阔的乡村景色和汝拉山脉。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ræn][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ræmpɑ:rt] , [ðen] [rɪ'taɪərd] ['ɪnwərdz]
The houses ran for some distance parallel with the rampart , then retired inwards
这 房屋 跑 为了 一些 距离 平行线 和 这 壁垒 , 然后 退休 向内
,
.
.
房屋沿着城墙平行延伸了一段距离, 然后向内退缩。

[ænd; ænd] [ə'gen] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ; [ɪn] [ðɪs] [wei] [ɪn'kləʊzɪŋ] [ə; eɪ][traɪ'æŋgʒələr]['oʊpən] [speɪs] [ɔ:r]
and again came down to it ; in this way enclosing a triangular open space or
和 再次 来了 向下 到 它 ; 在 这 方式 封闭 一个 三角形 打开 空间 或者
[ˈterəs] .
terrace .
阳台 .
最终还是回到了原点; 这样就围出了一个三角形的开放空间或露台。

[ðeɪ] [fɔ:rmd] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [æn; ən] ['ɪnər] [laɪn][ʌv; əv] [dɪ'fens] ,
They formed of themselves an inner line of defence ,
他们 形成 的 他们自己 一个 内 线 的 防御 ,
他们组成了一道内层防线,

[pɪrst] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] ['fɑ:rðɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ræmpɑ:rt][baɪ][ðə; ði] [pɔ:rt] - : [ə; eɪ] [geɪt]
pierced at the point farthest from the rampart by the Porte Tertasse : a gate
穿孔 在 这 观点 最远 从 这 壁垒 经过 这 波特 - : 一个 门
[aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,
it is true ,
它 是 真的 ,
在距离城墙最远的地方, 有一道名为“Porte Tertasse”的城门: 的确, 这是一道城门。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔ:f(ə)n]['oʊpən]['i:v(ə)n][æt; ət] [naɪt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɔ:l] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'ætri]
which was often open even at night , for the wall in front of the Corraterie
哪个 曾是 经常 打开 甚至 在 夜晚 , 为了 这 墙 在 正面 的 这 协和
,
.
.
即使在晚上, 它也经常开放, 因为 Corraterie 前面的墙

[ðoʊ] [loʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [taʊn] [saɪd] ,
though low on the town side ,
尽管 低的 在 这 镇 边 ,
虽然地势较低, 但

[lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪtʃ] [ænd; ænd][ðə; ði] [loʊ] [medəʊz] [ðæt]
looked down from a great height on the ditch and the low meadows that
看起来 向下 从 一个 伟大的 高度 在 这 沟 和 这 低的 草地 那
[frɪndʒd] [ðə; ði] [roʊn] .
fringed the Rhone .
流苏 这 罗纳河 .
从高处俯瞰, 可以看到沟渠和罗纳河两岸的低矮草地。

[ˈtriːz] [plɑːntɪd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈræmpɑːrt] [ˈfeɪdɪd] [ðə; ði][trɑːˈæŋɡjələ] [speɪs] ,
Trees planted along the rampart shaded the triangular space ,
树木 已种植 沿着 这 壁垒 阴影 这 三角形 空间 ,
沿着城墙种植的树木为三角形空地遮阴。

[ænd; ənd] [meɪd] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [laʊndʒ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkwɔːrtər]
and made it a favourite lounge from which the inhabitants of that quarter
和 制成 它 一个 最喜欢的 休息室 从 哪个 这 居民 的 那 四分之一
[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [kʊd; kəd] [vjuː] [ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌnset] [waɪl] [ˈteɪstɪŋ] [ðə; ði]
of the town could view the mountains and the sunset while tasting the
的 这 镇 可以 看法 这 山脉 和 这 日落 尽管 品尝 这
[ˈfreʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvənɪŋ] [er] .
freshness of the evening air .
新鲜 的 这 晚上 空气 .
它成为了该镇这一区域居民最喜欢的休闲场所，他们可以在这里欣赏群山和日落，同时感受夜晚空气的清新。

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [taɪmz] [hæd; həd] [klɔːd] [ˈmɜːsiːʒ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [rəʊ]
A score of times had Claude Mercier listened to a description of this row
一个 分数 的 时代 有 克劳德 梅西耶 听着 到 一个 描述 的 这 排
[ʌv; əv] [ˈlɔːfti] [ˈhaʊzɪz] [ˈdɒmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈræmpɑːts] .
of lofty houses dominating the ramparts .
的 高远 房屋 占据主导地位 这 城墙 .
克劳德·梅西耶曾无数次听人描述过这排高耸入云、雄踞城墙的房屋。

[naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] , [tʃɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈæspekt] ,
Now he saw it , and , charmed by the position and the aspect ,
现在 他 锯 它 , 和 , 迷住了 经过 这 位置 和 这 方面 ,
现在他看到了，并被它的位置和外观所吸引，

[hiː; hi] [ˈtremblɪd] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [tuː; tə] [sɪˈkjʊ] [ə; eɪ] [ˈlɔːdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd]
he trembled lest he should fail to secure a lodging in the house which had
他 颤抖 免得 他 应该 失败 到 安全的 一个 住宿 在 这 房子 哪个 有
[ˈfeltərd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [juːθ] .
sheltered his father's youth .
避难所 他的 父亲的 青年 .
他战战兢兢，生怕自己无法在那栋曾庇护他父亲度过青年时代的房子里找到住处。

[ˈhiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈspɪjəs] [ɡlɑːnsɪz] [ʃɑːt] [æt; ət][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [wɑːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [pɔːrt]
Heedless of the suspicious glances shot at him by the watch at the Porte
鲁莽 的 这 可疑的 眼神 射击 在 他 经过 这 手表 在 这 波特
Tertasse ,
对Porte Tertasse街上守夜人投来的怀疑目光毫不在意，

[hiː; hi] [kənˈsʌltɪd] [ðə; ði] [rʌf] [plæn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [kənˈsʌltɪd]
he consulted the rough plan which his father had made for him — consulted
他 咨询 这 粗糙的 计划 哪个 他的 父亲 有 制成 为了 他 — 咨询
[aɪ ˈtiː] [ˈræðər] [tuː; tə] [əˈʃʊ] [hɪmˈself] [əˈɡenst] [ˈerər] [ðæn; ðən][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [felt] [daʊt] .
it rather to assure himself against error than because he felt doubt .
它 相当 到 保证 他自己 反对 错误 比 因为 他 毛毡 怀疑 .
他参考了父亲为他制定的粗略计划——参考这个计划与其说是因为他心存疑虑，不如说是为了确保自己不会出错。

[ðə; ði] [prɪˈkɔːʃn] [ˈteɪkən] ,
The precaution taken ,
这 预防 已采取 ,
采取的预防措施，

[hi:; hi] [meɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [haʊs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [geɪt] [æz; əz][wʌn]
he made for a house a little to the right of the Tertasse gate as one
他 制成 为了 一个 房子 一个 小的 到 这 正确的 的 这 - 门 作为 一
[lɒks] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] .
looks to the country .
看起来 到 这 国家 .

他走向了位于特尔塔斯大门右侧不远处的一栋房子，从那里可以眺望乡村。

[hi:; hi] [ˈmaʊntɪd] [baɪ] [fɔ:r] [sti:p] [steps][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [nɑ:kt] [ɑ:n][aɪˈti:] .
He mounted by four steep steps to the door and knocked on it .
他 安装 经过 四 陡 步骤 到 这 门 和 敲门 在 它 .

他拾级而上，走上四级陡峭的台阶，来到门前，敲了敲门。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [soʊ] ['kwɪkli] [æz; əz][tu:; tə][ˌdɪskənˈsɜ:rt][hɪm; ɪm] .
It was opened so quickly as to disconcert him .
它 曾是 打开 所以 迅速地 作为 到 搅乱 他 .

它打开得如此之快，让他感到有些不知所措。

[ə; eɪ][ˈlæŋki] [ju:θ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] [baʊnst] [aʊt][ænd; ənd] [kənˈfrʌntɪd] [hɪm; ɪm] .
A lanky youth about his own age bounced out and confronted him .
一个 瘦长的 青年 关于 他的 自己的 年龄 弹跳 出去 和 面对 他 .

一个身材瘦长的年轻人，年纪和他相仿，蹦蹦跳跳地走了出来，与他对峙。

[ðə; ði] [læd] [wɔ:r] [ə; eɪ][kæp][ænd; ənd] ['kærid] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [bʊks] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]
The lad wore a cap and carried two or three books under his arm as if he
这 小伙子 穿着 一个 帽 和 携带 二 或者 三 图书 在下面 他的 手臂 作为 如果 他
[hæd; həd] [bɪn] [ˈsta:tɪŋ] [fɔ:rθ] [wen] [ðə; ði] [ˈsʌmənz] [keɪm] .
had been starting forth when the summons came .
有 到过 开始 前进 什么时候 这 传票 来了 .

那小伙子戴着帽子，胳膊下夹着两三本书，好像正准备出发时就接到了传唤。

[ðə; ði] [tu:] [geɪzd] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] : [ðen] , " [dʌz] ['mædəm] [ˈrɔɪːm] [lɪv; laɪv]
The two gazed at one another a moment : then , " Does Madame Royaume live
这 二 凝视 在 一 其他 一个 片刻 : 然后 , " 做 夫人 皇家 居住
[hɪr] ?
here ?
这里 ?

两人对视片刻，然后问道：“罗亚姆夫人住在这里吗？”

" [klɔ:d] [æskt] .
" Claude asked .
" 克劳德 问 .

克劳德问道。

[ðə; ði] [ˈʌðər] , [hu:] [hæd; həd] [laɪt] [her] [ænd; ənd] [laɪt] [aɪz] , [sed] ['kɜ:rtli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd] .
The other , who had light hair and light eyes , said curtly that she did .
这 其他 , WHO 有 光 头发 和 光 眼睛 , 说 简短地 那 她 做过 .

另一位有着浅色头发和浅色眼睛的女子简短地回答说，她确实有这个资格。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][ˈveɪkənt] [ru:m] ?
" Do you know if she has a vacant room ?
" 做 你 知道 如果 她 有 一个 空缺 房间 ?

你知道她有没有空房间吗？

" ['mɜ:ˌsi:ɜ] [æskt] ['tɪmɪdli] .
" Mercier asked timidly .
" 梅西耶 问 胆怯地 .

梅西耶怯生生地问道。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][wʌn][tuː; tə] - [naɪt] !
" **She will have one to - night !**
" 她 将要 有 一 到 - 夜晚 !

她今晚要吃一个！

" [ðə; ði] [juːθ] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [ˈtempər] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] :
" **the youth answered with temper in his tone :**
" 这 青年 回答 和 脾气 在 他的 语气 :

年轻人语气中带着怒气回答道：

[ænd; ənd][hiː; hi] [dæft] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [stri:t] [wɪˈðəʊt] [ˈserəməʊni]
and he dashed down the steps and went off along the street without ceremony
和 他 虚线 向下 这 步骤 和 去 离开 沿着 这 街道 没有 仪式

[ɔːr][ˌekspləˈneɪ](ə)n] .
or explanation .
或者 解释 .

他径直冲下台阶，沿着街道走开了，既没有寒暄也没有解释。

[vjuːd] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [θɪn] [nek] [wɪtʃ] [əˈgriːd] [wel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl]
Viewed from behind he had a thin neck which agreed well with a small
已查看 从 在后面 他 有 一个 薄的 脖子 哪个 同意 出色地 和 一个 小的
[rɪˈtriːtɪŋ] [tʃɪn] .
retreating chin .
撤退 下巴 .

从后面看，他的脖子很细，与他小巧后缩的下巴很相称。

[ðə; ði] [dɔːr] [rɪˈmeɪnd] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [klɔːd] [tæpt] [wʌns]
The door remained open , and after hesitating a moment Claude tapped once
这 门 剩余 打开 , 和 后 犹豫不决 一个 片刻 克劳德 轻敲 一次
[ænd; ənd] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] .
and again with his foot .
和 再次 和 他的 脚 .

门依然敞开着，克劳德犹豫了一会儿，然后用脚轻轻地敲了一下门。

[rɪˈsiːvɪŋ] [noʊ] [ˈænsər] [hiː; hi] [ˈventʃəd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði]
Receiving no answer he ventured over the threshold , and found himself in the
接收 不 回答 他 冒险 超过 这 临界点 , 和 成立 他自己 在 这
[ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
living - room of the house .
活的 - 房间 的 这 房子 .

无人应答，他便冒险跨过门槛，发现自己置身于这栋房子的客厅里。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kuːl] , [ˈspeɪʃəs] [ænd; ənd] [wel] - [ˈɔːrdərd] .
It was cool , spacious and well - ordered .
它 曾是 凉爽的 , 宽敞 和 出色地 - 订购 .

它凉爽、宽敞、井然有序。

[ɑːn][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈentrəns] [ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈset(ə)l] [ˈflæŋkt] [ə; eɪ] [waɪd] [ˈfaɪərpleɪs] ,
On the left of the entrance a wooden settle flanked a wide fireplace ,
在 这 左边 的 这 入口 一个 木制的 定居 侧翼 一个 宽的 壁炉 ,
入口左侧，一张木制长凳依偎着一个宽大的壁炉。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈhevi] [ˈteɪbl] .
in front of which stood a small heavy table .
在 正面 的 哪个 站立 一个 小的 重的 桌子 .

前面摆放着一张小而重的桌子。

[əˈnʌðər] [ˈteɪbl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪɡə(r)] [ˈɑːkjupaɪd][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;
Another table a little bigger occupied the middle of the room ;
其他 桌子 一个 小的 大 占领 这 中间 的 这 房间 ;

房间中央摆放着另一张稍大一些的桌子；

[ɪŋ][wʌŋ][ˈkɔːrnər][ðə; ði] [ˈbɔːrdɪd] - [ʌp] [sterz] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaɪər] [flɔːrz] [bʌlkt] [ˈlɑːrdʒli] .
in one corner the boarded - up stairs leading to the higher floors bulked largely .
在 一 角落 这 登机 - 向上 楼梯 领导 到 这 更高 楼层 散装 很大程度上 .
在一个角落里，通往楼上的楼梯被木板封了起来，显得额外拥挤。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [dɑːrk][prints] — [wʌŋ][ə; eɪ] [ˈpɔːrtreɪt] [ʌv; əv][ˈkælvɪn] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freɪmd] [ˈkɑːpi][ʌv; əv]
Two or three dark prints — one a portrait of Calvin — with a framed copy of
二 或者 三 黑暗的 印刷 — 一 一个 肖像 的 加尔文 — 和 一个 框 复制 的
[ðə; ði][dʒəˈniːvə] [ˈkætəkɪzəm] ,
the Geneva catechism ,
这 日内瓦 教理问答 ,
两三幅深色版画——其中一幅是加尔文的肖像——以及一本装裱好的《日内瓦教义问答》

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [ʃelf] [ʌv; əv] [bʊks] ,
and a small shelf of books ,
和 一个 小的 架子 的 图书 ,
还有一小架书，

[tʊk] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpleɪnnəs] [ænd; ənd] [ˈædɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv]
took something from the plainness and added something to the comfort of
采取 某物 从 这 朴素 和 额外 某物 到 这 舒适 的
[ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] ,
the apartment ,
这 公寓 ,
从平淡无奇中汲取灵感，为公寓增添了舒适感。

[wɪtʃ] [ˈboʊstɪd] [brɪˈsaɪdʒ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][oʊld] [ˈoʊkən] [ˈdresəz] , [ˈhaɪli] [ˈpɑːlɪʃt] [ænd; ənd]
which boasted besides a couple of old oaken dressers , highly polished and
哪个 吹嘘 除了 一个 夫妻 的 老的 橡木 梳妆台 , 高度 抛光 和
[ˈgliːmɪŋ] ,
gleaming ,
闪闪发光 ,
除了几张锃亮闪亮的旧橡木梳妆台外，它还拥有.....

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈpjuːtər] [wer] .
with long rows of pewter ware .
和 长的 行 的 锡 仓库 .
一排排的锡器。

[tuː] [dɔːz] [stʊd] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ænd; ənd] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [liːd] — [fɔːr; fər][wʌŋ][ʌv; əv]
Two doors stood opposite the entrance and appeared to lead — for one of
二 门 站立 对面的 这 入口 和 出现 到 带领 — 为了 一 的
[ðəm; ðəm] [stʊd] [ˈoʊpən] — [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈklɔːzɪts] :
them stood open — to a couple of closets :
他们 站立 打开 — 到 一个 夫妻 的 壁橱 :
入口对面有两扇门，其中一扇开着，似乎通往两个壁橱：

[ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli][biː; bi] [kɔːld] , [jet] [ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [klɔːd]
bedrooms they could hardly be called , yet in one of them Claude
卧室 他们 可以 几乎 是 称为 , 然而 在 一 的 他们 克劳德
它们几乎不能称之为卧室，然而其中一间里，克劳德

[nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [slept] .
knew that his father had slept .
知道 那 他的 父亲 有 睡着了 .
他知道父亲已经睡着了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wɔ:md] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .

And his heart warmed to it .
和 他的 心 温暖 到 它 .

他被深深打动了。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [sti:l] ; [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [dɑ:rk] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜ:r; wər]

The house was still ; the room was somewhat dark , for the windows were
这 房子 曾是 仍然 ; 这 房间 曾是 有些 黑暗的 , 为了 这 视窗 是

[loʊ] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ,

low and long ,
低的 和 长的 ,

房子里静悄悄的；房间有点暗，因为窗户又低又长。

['strɔ:ŋli] [bɑ:rd] , [ænd; ənd] ['feɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [tri:z] , [θru:] [ðə; ði] [ku:l] ['gri:nəri] [ʌv; əv] [wɪt]

strongly barred , and shaded by the trees , through the cool greenery of which
强烈 禁止 , 和 阴影 经过 这 树木 , 通过 这 凉爽的 绿植 的 哪个

[ðə; ði] [laɪt] ['fɪltərd] [ɪn] .

the light filtered in .
这 光 过滤 在 .

门窗紧闭，树荫蔽日，凉爽的绿叶间透进阳光。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [noʊ] ['fɒtstep] [ɔ:r] ['mu:vmənt] ['wʌndə-d]

The young man stood a moment , and hearing no footstep or movement wondered
这 年轻的 男人 站立 一个 片刻 , 和 听力 不 脚步 或者 移动 想知道

[wʌt] [hi:; hi][ʃəd; ʃəd][du:] .

what he should do .
什么 他 应该 做 .

年轻人站了一会儿，听不到任何脚步声或动静，不知道自己该怎么办。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi] ['ventʃəd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkərs] [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [aɪ 'ti:] ,

At length he ventured to the door of the staircase and , opening it ,
在 长度 他 冒险 到 这 门 的 这 楼梯 和 , 开幕 它 ,

[kɒft]

coughed .
咳嗽 .

他终于鼓起勇气走到楼梯门口，打开门，咳嗽了一声。

[sti:l] [noʊ][wʌŋ] ['ænsər] [ɔ:r] [keɪm] ,

Still no one answered or came ,
仍然 不 一 回答 或者 来了 ,

仍然没有人应答或前来。

[ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'tru:d] ['fɑ:rðər] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'baʊt][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] .

and unwilling to intrude farther he turned about and waited on the hearth .
和 不情愿 到 侵入 更远 他 转向 关于 和 等待 在 这 炉 .

他不愿再进一步打扰，便转身到壁炉旁等候。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rənər][bɪ'hɑɪnd][ðə; ði]['set(ə)][hi:; hi] ['nəʊtɪst] [tu:] [hæf] [paɪks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - ['hændəld]

In a corner behind the settle he noticed two half pikes and a long - handled
在 一个 角落 在后面 这 定居 他 注意到 二 一半 长矛 和 一个 长的 - 处理

[sɔ:rd] ;

sword ;
剑 ;

在长凳后面的角落里，他注意到两把半截长矛和一把长柄剑；

[ɑ:n][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['set(ə)] [ɪt'self] [leɪ] [ə; eɪ] [θɪn] ['foʊliəʊ] [baʊnd] [ɪn] [steɪnd] ['fi:pskɪn] .

on the seat of the settle itself lay a thin folio bound in stained sheepskin .
在 这 座位 的 这 定居 本身 躺 一个 薄的 对开本 边界 在 染色 羊皮 .

长椅上放着一张用沾满污渍的羊皮装订的薄纸。

[ə; eɪ][ˌɒːg] [ˈsmʊəldə] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,
A log smouldered on the hearth ,
一个 日志 闷烧 在 这 炉 ,
壁炉里一根木头还在冒着烟。

[ænd; ənd] [brɪˈloo] [ðə; ði] [greɪt] [blæk] [pɑːt] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ˈoʊvər][,aɪ ˈtiː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [pænz][ænd; ənd]
and below the great black pot which hung over it two or three pans and
和 以下 这 伟大的 黑色的 锅 哪个 悬挂 超过 它 二 或者 三 平底锅 和
[ˈpɪpkɪn] [sæt] [diːp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [waɪt] [ˈæʃɪz] .
pipkins sat deep among the white ashes .
小罐子 卫星 深的 之中 这 白色的 灰烬 .
在悬挂于其上的大黑锅下方，两三个平底锅和陶罐深深地埋在白色的灰烬中。

[seɪv] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [hænd][ɔːr][juːz] .
Save for these there was no sign in the room of a woman's hand or use .
节省 为了 这些 那里 曾是 不 符号 在 这 房间 的 一个 女性的 手 或者 使用 .
除了这些，房间里没有其他女性使用过的痕迹。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwʌndə-d] .
And he wondered .
和 他 想知道 .
他感到疑惑。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] [soʊ] [ˈhɜːrɪdli] [hæd; həd] [sed] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
Certainly the young man who had departed so hurriedly had said it was
当然 这 年轻的 男人 WHO 有 已离开 所以 匆匆 有 说 它 曾是
[ˈmædəm] .
Madame Royauume's .
夫人 .
那位匆匆离开的年轻人确实说过那是罗亚姆夫人的。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mɪsˈteɪk] .
There could be no mistake .
那里 可以 是 不 错误 .
不可能出错。

[wel] , [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [kʌm] [əˈgen] .
Well , he would go and come again .
出色地 , 他 会 去 和 来 再次 .
他会去，也会再来。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [fɔːrmd] [ðə; ði][,rezəˈluːʃ(ə)n] ,
But even as he formed the resolution ,
但 甚至 作为 他 形成 这 解决 ,
但即便在他制定决议的过程中，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈaʊtər] [dɔːr] — [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˈoʊpən] — [hiː; hi] [hɜːrd]
and turned towards the outer door — which he had left open — he heard
和 转向 向 这 外 门 — 哪个 他 有 左边 打开 — 他 听到
[ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [əˈbʌv] ,
a faint sound above ,
一个 头晕的 声音 多于 ,
他转身看向敞开的外门，听到上面传来微弱的声音。

[ə; eɪ][step] [laɪt] [bʌt; bət] [sləʊ] .
a step light but slow .
一个 步 光 但 慢的 .
轻盈但缓慢的一步。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][stɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌpəmoʊst] [flɔ:r] [ʌv; əv][ɔ:l] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [wʌz; wəz][aɪˈti:][ɪn]
It seemed to start from the uppermost floor of all , so long was it in
它 似乎 到 开始 从 这 最上层 地面 的 全部 , 所以 长的 曾是 它 在
[drɪˈsendɪŋ] ;
descending ;
下降 ;

似乎是从最高层开始往下走的，下行的过程非常漫长；

[soʊ] [lɔ:ŋ] [wʌz; wəz][aɪˈti:] [brɪˈfɔ:r] , [ˈweɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] [kæp][ɪn][hænd] ,
so long was it before , waiting on the hearth cap in hand ,
所以 长的 曾是 它 前 , 等待 在 这 炉 帽 在 手 ,
那段日子已经过去很久了，我一直手捧炉边帽，等待着。

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [ˈædoʊ] [ˈdɑ:rkən][ðə; ði][laɪn] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [dɔ:r] .
he saw a shadow darken the line below the staircase door .
他 锯 一个 阴影 变暗 这 线 以下 这 楼梯 门 .
他看到楼梯门下方的线条被阴影笼罩。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈleɪtər][ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] [ˈentərd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [aɪˈti:]
A second later the door opened and a young girl entered and closed it
一个 第二 之后 这 门 打开 和 一个 年轻的 女孩 进入 和 关闭 它
[brɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] .
behind her .
在后面 她 .

一秒钟后，门开了，一个年轻女孩走了进来，然后把门关上了。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɔ:t] [si:] [hɪm; ɪm] ;
She did not see him ;
她 做过 不是 看 他 ;
她没有见到他；

[ʌnˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ʃi:; ʃɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔ:r] .
unconscious of his presence she crossed the floor and shut the outer door .
无意识 的 他的 在场 她 交叉 这 地面 和 关闭 这 外 门 .
她没有意识到他的存在，穿过房间，关上了外面的门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈberɪŋ] [wɪtʃ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]
There was a something in her bearing which went to the heart of the
那里 曾是 一个 某物 在 她 轴承 哪个 去 到 这 心 的 这
[jʌŋ] [mæn] [hu:] [stʊd] [ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ;
young man who stood and saw her for the first time ;
年轻的 男人 WHO 站立 和 锯 她 为了 这 第一的 时间 ;
她举手投足间流露出的某种气质深深打动了第一次见到她的那个年轻人的心；

[ə; eɪ] [dɪˈpreʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [dɪˈdʒekʃn] , [æn; ən][aɪ] [noʊ] [nɔ:t] [wʌt] ,
a depression , a dejection , an I know not what ,
一个 沮丧 , 一个 沮丧 , 一个 我 知道 不是 什么 ,
抑郁，沮丧，一种说不清道不明的感觉

[soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [ɑ:dʒ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ju:θ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈslendər]
so much at odds with her youth and her slender
所以 很多 在 赔率 和 她 青年 和 她 苗条
这与她的年轻和苗条身材显得格格不入。

[greɪs] , [ðæt] [aɪ 'ti:] ['skɜ:slɪ] ['ni:diɪd] [ðə; ði] [saɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [drɔ:ɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
grace , that it scarcely needed the sigh with which she turned to draw him a
优雅 , 那 它 几乎 需要 这 叹 和 哪个 她 转向 到 画 他 一个
[peɪs] ['nɪrər] .
pace nearer .
步伐 更近 .

她优雅地叹了口气，转身拉他走近一步。

[æz; əz][hi:; hi] [mu:vɪd] [ðer; ðər] [aɪz] [met] .
As he moved their eyes met .
作为 他 已搬 他们的 眼睛 遇见 .

他移动时，他们的目光相遇了。

[ʃi:; ʃi] , [hu:] [hæd; həd][nɔ:t] [noʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [rɪ'kɔɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ][ænd; ənd]
She , who had not known of his presence , recoiled with a low cry and
她 , WHO 有 不是 已知 的 他的 在场 , 反冲 和 一个 低的 哭 和
[stɛəd] [waɪd] - [aɪd] :
stared wide - eyed :
凝视 宽的 - 眼睛 :

她之前并不知道他的存在，惊叫一声后退，瞪大了眼睛：

[hi:; hi][br'gæən] ['hɜ:rɪdli] [tu:; tə] [spi:k] .
he began hurriedly to speak .
他 开始 匆匆 到 说话 .

他急忙开口说话。

" [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][em] . ['gæstən] ['mɜ:si:ɜ:] , [ʌv; əv] [ʃɑ:ti'jɑ:n] , " [hi:; hi] [sed] , " [hu:] [lɑ:dʒd]
" I am the son of M . Gaston Mercier , of Chatillon , " he said , " who lodged
" 我 是 这 儿子 的 M . 加斯顿 梅西耶 , 的 沙蒂永 , " 他 说 , " WHO 已提交
[hɪr] ['fɔ:rmərli] .
here formerly .
这里 以前 .

“我是沙蒂永的加斯顿·梅西耶先生的儿子，”他说，“他以前住在这里。”

[æt; ət] [li:st] , " [hi:; hi] ['stæməd] , [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [daʊt] , " [ɪf] [ðɪs] [bi:; bi][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
At least , " he stammered , beginning to doubt , " if this be the house of
在 至少 , " 他 结结巴巴 , 开始 到 怀疑 , " 如果 这 是 这 房子 的
['mædəm] [rɔɪ'ɔ:m] ,
Madame Royale ,
夫人 皇家 ,

“至少，”他结结巴巴地说，开始怀疑起来，“如果这里真是罗亚姆夫人的房子的话。”

[hi:; hi] [lɑ:dʒd] [hɪr] .
he lodged here .
他 已提交 这里 .

他住在这里。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [met][em 'i:][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [sed] [ðæt] ['mædəm] [lɪvd] [hɪr] ,
A young man who met me at the door said that Madame lived here ,
一个 年轻的 男人 WHO 遇见 我 在 这 门 说 那 夫人 居住地 这里 ,
一位在门口迎接我的年轻人告诉我，夫人就住在这里。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ru:m] . "
and had a room . "
和 有 一个 房间 . "

并且有一间房间。

" [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [ju:; jʊ] ?
" He admitted you ?
" 他 承认 你 ?

他承认你了吗？

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [went] [aʊt] ? "
 The young man who went out ? "
 这 年轻的 男人 WHO 去 出去 ? "

那个出去的年轻人？

" [jes] .
 Yes .
 是的 .

“是的。

" [ʃi:; ʃi] [geɪzd] [hɑ:rd][æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['daʊtɪd] [ɔ:r] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm] .
 She gazed hard at him a moment , as if she doubted or suspected him .
 她 凝视 难的 在 他 一个 片刻 , 作为 如果 她 怀疑 或者 怀疑 他 .

她紧紧地盯着他看了一会儿，仿佛对他有所怀疑或猜忌。

[ðen] , " [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [ru:m] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
 Then , " We have no room , " she said .
 然后 , " 我们 有 不 房间 , " 她 说 .

然后她说：“我们没有房间了。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][wʌn][tu:; tə] - [naɪt] , " [hi:; hi] ['ænsər]
 But you will have one to - night , " he answered
 但 你 将要 有 一 到 - 夜晚 , " 他 回答

“但你今晚就能吃到一个，”他回答道。

" [aɪ][du:;][nɑ:t] [noʊ] . "
 I do not know . "
 我 做 不是 知道 . "

“我不知道。”

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [hi:; hi] [sed] , " [klɔ:d] [pə'sɪstɪd] ['dɔ:ɡɪdli] ,
 But — but from what he said , " Claude persisted doggedly ,
 但 — 但 从 什么 他 说 , " 克劳德 持续 顽强地 ,

“但是——但是从他说的话来看，”克劳德执拗地坚持道。

" [hi:; hi] [ment] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] [wʊd] [bi:; bi]['veɪkənt] , [aɪ] [θɪŋk] . "
 he meant that his own room would be vacant , I think . "
 他 意思是 那 他的 自己的 房间 会 是 空缺 , 我 思考 . "

“我想，他的意思是说他自己的房间会空着。”

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['dʌlli] ,
 It may be , " she answered dully ,
 它 可能 是 , " 她 回答 沉闷地 ,

“也许是吧，”她语气平淡地回答道。

[ðə; ði] ['heɪvənəs] [wɪtʃ] [səɪ'praɪz] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['setlɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ə'freʃ] .
 the heaviness which surprise had lifted for a moment settling on her afresh .
 这 沉重 哪个 惊喜 有 抬起 为了 一个 片刻 安顿 在 她 重新 .

惊讶带来的短暂平静之后，沉重感又重新袭来。

" [bʌt; bət][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [noʊ] [nu:] ['lɒdʒəz] .
 But we shall take no new lodgers .
 但 我们 将 拿 不 新的 房客 .

但是我们不接受新的房客。

[ˈprez(ə)ntli] [ju:; jʊ] [wʊd] [ɡoʊ] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [smaɪl] , " [æz; əz][hi:; hi][ɡoʊz] [tu:; tə] - [deɪ] . "
 Presently you would go , " with a cold smile , " as he goes to - day . "
 目前 你 会 去 , " 和 一个 寒冷的 微笑 , " 作为 他 去 到 - 天 . "

现在你会像他今天一样，带着一丝冷笑离开。

" [maɪ] ['fɑ:ðər] [lɑ:dʒd] [hɪr] [θri:] ['jɪrz] , " [klɔ:d] ['ænsər] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [praɪd] .
 My father lodged here three years , " Claude answered , raising his head with pride .
 我的 父亲 已提交 这里 三 年 , " 克劳德 回答 , 提高 他的 头 和 自豪 .

“我父亲在这里住了三年，”克劳德回答道，骄傲地抬起头。

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][goʊ][ʌn'tɪl][hi:; hi] [rɪ'tʃ:rnd] [tu:; tə] [fræns] .
" He did not go until he returned to France .
" 他 做过 不是 去 直到 他 返回 到 法国 .

“直到他返回法国后，他才离开。”

[aɪ][æsk] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [lɑ:dʒ] [wer] [maɪ][ˈfɑ:ðər] [lɑ:dʒd] .
I ask nothing better than to lodge where my father lodged .
我 问 没有什么 更好的 比 到 小屋 在哪里 我的 父亲 已提交 .

我只求能住在父亲曾经住过的地方。

[ˈmædəm] [rɔɪˈbɔ:m] [wɪl] [noʊ] [maɪ] [neɪm] .
Madame Royauume will know my name .
夫人 皇家 将要 知道 我的 姓名 .

罗亚姆夫人会知道我的名字。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [ˈhi:rz] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ðə; ðɪ] [sʌn][ʌv; əv][em] . [ˈgæstən] [ˈmɜ:;si:ʒ] , [hu:] [ˈb:f(ə)n] [spi:ks] [ʌv; əv]
When she hears that I am the son of M . Gaston Mercier , who often speaks of
什么时候 她 听到 那 我 是 这 儿子 的 M . 加斯顿 梅西耶 , WHO 经常 说话 的
[hɜ:r; hər] — — "
her — — "
她 — — "

当她听说我是经常提起她的加斯顿·梅西埃先生的儿子时——

" [hi:; hi] [fel] [sɪk] [hɪr] , [aɪ] [θɪŋk] ?
" He fell sick here , I think ?
" 他 跌倒 生病的 这里 , 我 思考 ?

“我想他是在这里生病的？ ”

" [ðə; ðɪ][gɜ:rl] [sed] .
" the girl said .
" 这 女孩 说 .

女孩说道。

[ʃi:; ʃɪ] [skænd] [hɪm; ɪm] [əˈnu:] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ðæt] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [hɜ:r; hər]
She scanned him anew with the first show of interest that had escaped her
她 扫描 他 重新 和 这 第一的 展示 的 兴趣 那 有 逃脱 她
.
:
.

她再次打量了他一番，第一次流露出之前一直没有表现出的兴趣。

[ˌjet] [rɪˈlʌktəntli] , [aɪ ˈti:] [si:md] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʌnˈgreɪʃəsnəs] [hɑ:rd][tu:; tə][ɪkˈspleɪn] .
Yet reluctantly , it seemed ; with a kind of ungraciousness hard to explain .
然而 勉强 , 它 似乎 ; 和 一个 种类 的 失礼 难的 到 解释 .

然而，他似乎很不情愿，带着一种难以解释的冷漠和不情愿。

" [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [pleɪg] [ɪn][ðə; ðɪ] [jɪr] [em] . [ˈtʃaʊs] , [ðə; ðɪ][ˈpæstər]
" He had the plague in the year M . Chausse , the pastor
" 他 有 这 瘟疫 在 这 年 M . Chausse , 这 牧师

“他患瘟疫的那一年，肖斯牧师……”

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ʌv; əv][es ˈti:] . [zeəˈvei] , [daɪd][ʌv; əv][aɪ ˈti:]
of St . Gervais , died of it
的 英石 . 热尔韦 , 死亡 的 它

圣热尔韦人，死于此病。

, " [klɒ:d] [ˈænsər] [iːgərli] .
" **Claude answered eagerly** .
" 克劳德 回答 急切地 .

“克劳德急切地回答道。”

" [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][bæd] .
" **When it was so bad** .
" 什么时候 它 曾是 所以 坏的 .

“情况非常糟糕的时候。”

[ænd; ənd] [ˈmædəm] [nəːst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] .
And Madame nursed him and saved his life .
和 夫人 护理 他 和 已保存 他的 生活 .

夫人悉心照料他，救了他的命。

[hiː; hi][ˈɔːf(ə)n] [spiːks] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈmædəm] [wɪð; wɪθ] [ˈgrætɪtuːd] .
He often speaks of it and of Madame with gratitude .
他 经常 说话 的 它 和 的 夫人 和 感激 .

他经常满怀感激地谈起这件事和夫人。

[ɪf] [ˈmædəm] [rɔɪˈɔːm] [wʊd] [siː] [em ˈiː] ? "
If Madame Royaume would see me ? "
如果 夫人 皇家 会 看 我 ? "

如果罗亚姆夫人能见到我呢？

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈjuːsləs] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ʃrʌg] .
" **It is useless , she answered with an impatient shrug** .
" 它 是 无用 , " 她 回答 和 一个 不耐烦 耸肩 .

“没用的,”她不耐烦地耸了耸肩回答道。

" [kwɔɪt] [ˈjuːsləs] , [sɜːr] .
" **Quite useless , sir** .
" 相当 无用 , 先生 .

“完全没用，先生。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ruːm] .
I tell you we have no room .
我 告诉 你 我们 有 不 房间 .

我告诉你，我们没有房间了。

[ænd; ənd] — [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] - [ˈmɔːrniŋ] .
And — I wish you good - morning .
和 — 我 希望 你 好的 - 早晨 .

祝你早安。

" [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜːrt] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪsˈmɪs(ə)l] ,
" **On the word she turned from him with a curt gesture of dismissal** ,
" 在 这 单词 她 转向 从 他 和 一个 简短 手势 的 解雇 ,

话音刚落，她便转身离开，冷淡地表示不予理睬。

[ænd; ənd] [ˈniːlɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈembərz] [bɪˈgæən][tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ][hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʊkɪŋ] [ˈpɒts] ;
and kneeling beside the embers began to occupy herself with the cooking pots ;
和 跪着 旁 这 余烬 开始 到 占据 她自己 和 这 烹饪 锅 ;

她跪在余烬旁，开始忙着照看锅碗瓢盆；

[ˈstɜːrɪŋ] [wʌn][ænd; ənd] [ˈteɪstɪŋ] [əˈnʌðər] ,
stirring one and tasting another ,
搅拌 — 和 品尝 其他 ,

搅拌一下，再尝尝另一个。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ][θɜ:rd][ə; eɪ]['lɪt(ə)][ə'slænt][æt; ət][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt]
and raising a third a little aslant at the level of her eyes that she might
和 提高 一个 第三 一个 小的 斜体 在 这 等级 的 她 眼睛 那 她 可能
[pɪr] ['ɪntu:][,aɪ 'ti:][ðə; ði] ['betər] .
peer into it the better .
同伴 进入 它 这 更好的 .

并将第三块板略微倾斜，放在她眼睛的高度，以便她能更好地看清板面。

[hi:; hi] ['lɪŋə] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] , [ɪk'spektɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][tɜ:rn] .
He lingered , watching her , expecting her to turn .
他 徘徊不去 , 观看 她 , 期待 她 到 转动 .

他驻足凝视着她，期待着她转身。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [skɪmd] [ðə; ði][læst][dʒɑ:r][ænd; ənd][set][,aɪ 'ti:] [bæk] ,
But when she had skimmed the last jar and set it back ,
但 什么时候 她 有 脱脂 这 最后的 罐 和 放 它 后退 ,
但当她撇去最后一罐饮料并把它放回原处时，

[ænd; ənd] [skru:d] [,aɪ 'ti:] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['embərz] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] ,
and screwed it down among the embers , she remained on her knees ,
和 螺丝 它 向下 之中 这 余烬 , 她 剩余 在 她 膝盖 ,
她跪在地上，把螺丝钉拧在余烬中。

['sterɪŋ] ['æbsəntli] [æt; ət][ə; eɪ] [θɪn] [fleɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] [blæk] [pɑ:t] .
staring absently at a thin flame which had sprung up under the black pot .
凝视 心不在焉地 在 一个 薄的 火焰 哪个 有 弹簧 向上 在下面 这 黑色的 锅 .

他心不在焉地盯着黑色锅底冒出一簇细小的火焰。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [fər'gɑ:tn] [hɪm; ɪm] ['ʌtərli] ; [fər'gɑ:tn] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi]
She had forgotten his presence , forgotten him utterly ; forgotten him , he
她 有 被遗忘的 他的 在场 , 被遗忘的 他 完全地 ; 被遗忘的 他 , 他
[dʒʌdʒd] ,
judged ,
评判 ,

她已经忘记了他的存在，彻底地忘记了他；他判断，她已经忘记了他。

[ɪn] [θɔ:ts] [æz; əz] [di:p] [ænd; ənd] ['glu:mi] [æz; əz][ðə; ði][waɪd][dɑ:rk]['kævərn][ʌv; əv] ['tʃɪmni] [wɪtʃ]
in thoughts as deep and gloomy as the wide dark cavern of chimney which
在 想法 作为 深的 和 阴沉 作为 这 宽的 黑暗的 洞穴 的 烟囱 哪个
[jɔ:nd] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] ['dwɔ:ft] [ðə; ði] [slɑ:t] ['fɪgjər] ['ni:lɪŋ] [sɪndə'relə] - [laɪk]
yawned above her head and dwarfed the slight figure kneeling Cinderella - like
打哈欠 多于 她 头 和 矮小的 这 轻微 数字 跪着 灰姑娘 - 喜欢
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] .
among the ashes .
之中 这 灰烬 .

她的思绪如同头顶上方那宽阔黑暗的烟囱洞穴般深邃阴郁，那烟囱洞穴让她跪在灰烬中的纤弱身影显得格外渺小，如同灰姑娘一般。

[klob:d] ['mɜ:;si:ɜ:] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] , [ænd; ənd] ['wʌndɜ:d] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [lɔŋd] :
Claude Mercier looked and looked , and wondered , and at last longed :
克劳德 梅西耶 看起来 和 看起来 , 和 想知道 , 和 在 最后的 渴望 :
[lɔŋd] [tu:; tə] ['kʌmfərt] , [tu:; tə] ['tʃerɪʃ] ,
longed to comfort , to cherish ,
渴望 到 舒适 , 到 珍惜 ,

克劳德·梅西耶看了又看，疑惑不解，最终心生渴望：渴望安慰，渴望珍惜。

[tuː; tə] [drɔː] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['feltər] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] ['wʊmən'hʊd] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] , [soʊ]
to draw to himself and shelter the budding womanhood before him , so
到 画 到 他自己 和 庇护所 这 萌芽 女性 前 他 , 所以
['frædʒ(ə)l] [naʊ] ,
fragile now ,
脆弱的 现在 ,

他将眼前这位脆弱的、正在萌芽的女性吸引到自己身边，并给予她庇护。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['prɔːmɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fjuːtʃər] .
so full of promise for the future .
所以 满的 的 承诺 为了 这 未来 .

未来充满希望。

[ænd; ənd] [kwɪk] [æz; əz][ðə; ði] [fleɪm] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] ,
And quick as the flame had sprung up under her breath ,
和 快的 作为 这 火焰 有 弹簧 向上 在下面 她 气息 ,
[hɜːr; hər] [breθ]
她低声说出那番话时，火焰便迅速燃起。

[ə; eɪ]['mædʒɪk] [fleɪm] [ə'wʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [bəːnd] [haɪ] [ænd; ənd][hɑːt] .
a magic flame awoke in his heart , and burned high and hot .
一个 魔法 火焰 醒来 在 他的 心 , 和 烧伤 高的 和 热的 .
[hɜːr; hər] [breθ]
他心中燃起了一团神奇的火焰，熊熊燃烧，炽热无比。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lɑːdʒ] [hɪr] ,
If he did not lodge here ,
如果 他 做过 不是 小屋 这里 ,

如果他没有住在这里，

[ðə; ði][skaɪ] [maɪt] [fɔːl] , [fɪ] [flaɪ] , [ænd; ənd] [ʃiːp] [pər'suː]
The sky might fall , fish fly , and sheep pursue
这 天空 可能 落下 , 鱼 飞 , 和 羊 追求

天可能会塌下来，鱼可能会飞，羊可能会追赶

[ðə; ði] ['tɔːni] ['mɑːnərk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbiən] [strænd] !
The tawny monarch of the Libyan strand !
这 黄褐色 君主 的 这 利比亚 链 !

利比亚海岸的棕褐色君主！

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [lɑːdʒ] [hɪr] .
But he would lodge here .
但 他 会 小屋 这里 .

但他会在这里住宿。

[hiː; hi] [kɒft] .
He coughed .
他 咳嗽 .

他咳嗽了一声。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] ,
She started and turned , and seeing him , seeing that he had not gone ,
她 开始 和 转向 , 和 看到 他 , 看到 那 他 有 不是 已消失 ,
[hɜːr; hər] [breθ]
她猛地转身，看见他，发现他还没有走，

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] .
she rose with a frown .
她 玫瑰 和 一个 皱眉 .

她皱着眉头站了起来。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么？

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [fɔːr; fər] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] , [sɜːr] ?
" **For what are you waiting , sir ?**
" 为了 什么 是 你 等待 , 先生 ?

先生，您还在等什么呢？

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 22]**
" [页 -]

[第22页]

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər] ['mædəm] [rɔɪ'ɔːm] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" **I have something in charge for Madame Royaume , " he answered .**
" 我 有 某物 在 收费 为了 夫人 皇家 , " 他 回答 .

“我负责罗亚姆夫人的事，”他回答道。

" [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [aɪ 'tiː][hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] .
" **I will give it her , " she returned sharply .**
" 我 将要 给 它 她 , " 她 返回 尖锐地 .

“我会给她的，”她厉声回答道。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɔːt] [seɪ] [soʊ][æt; ət] [wʌns] ?
" **Why did you not say so at once ?**
" 为什么 做过 你 不是 说 所以 在 一次 ?

你为什么不立刻说出来？

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
" **And she held out her hand .**
" 和 她 握住 出去 她 手 .

她伸出了手。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['hɑːrdəli] .
" **No , " he said hardily .**
" 不 , " 他 说 几乎 .

“不，”他坚定地说。

" [aɪ][hæv; həv][aɪ 'tiː][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hænd][l'əʊnli] . "
" **I have it in charge for her hand only . "**
" 我 有 它 在 收费 为了 她 手 仅有的 . "

“我只负责让她握住它。”

" [aɪ][eɪ 'em][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .
" **I am her daughter .**
" 我 是 她 女儿 .

我是她的女儿。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['stʌbərnli] .
" **He shook his head stubbornly .**
" 他 摇晃 他的 头 固执地 .

他固执地摇了摇头。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɑːn] [ðæt] — [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][hɑːrd][ænd; ənd] ['praːmɪst]
What she would have done on that — her face was hard and promised
什么 她 会 有 完毕 在 那 — 她 脸 曾是 难的 和 承诺
[ˈnʌθɪŋ] — [ɪz][ʌn'sɜːrt(ə)n] .
nothing — is uncertain .
没有什么 — 是 不确定 .

她当时会怎么做——她的表情冷峻，一言不发——不得而知。

[ˈfɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [hoʊps] ,
Fortunately for the young man's hopes ,
幸运的是 为了 这 年轻的 男人的 希望 ,
幸运的是, 对于这位年轻人的希望而言,

[ə; eɪ] [dʌl] [rɪˈpɔ:rt] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪk] [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn][sʌm; səm] [ru:m] [əˈbʌv] [ri:tʃt]
a dull report as of a stick striking the floor in some room above reached
一个 乏味的 报告 作为 的 一个 戳 引人注目 这 地面 在 一些 房间 多于 达到
[ðer; ðər] [ɪrz] ;
their ears ;
他们的 耳朵 ;
他们耳中传来楼上某个房间里棍子敲击地板的沉闷声响;

" [weɪt] !
" **Wait !**
" 等待 !
“等待!

" [fi:; ji] [sed] [ɪmˈpɪriəsli] ; [ænd; ɐnd] [ˈstu:pɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪpkɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" **she said imperiously ; and stooping to take one of the pipkins from the**
" 她 说 专横跋扈 ; 和 弯腰 到 拿 一 的 这 小罐子 从 这
[ˈfaɪər] ,
fire ,
火 ,
她傲慢地说着, 弯腰从火里拿出一个陶罐。

[fi:; ji] [pɔ:d] [ɪts] [ˈkɑ:ntents][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [boʊl] [wɪt] [stʊd] [brˈsaɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl]
she poured its contents into a wooden bowl which stood beside her on the table .
她 倾倒 它是 内容 进入 一个 木制的 碗 哪个 站立 旁 她 在 这 桌子 .
她将碗里的东西倒进放在桌子上她旁边的一个木碗里。

[fi:; ji] [ˈædɪd] [ə; eɪ][hɔ:rn] - [spu:n] [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv][sɔ:lt] ,
She added a horn - spoon and a pinch of salt ,
她 额外 一个 喇叭 - 勺子 和 一个 捏 的 盐 ,
她又加了一把角勺和一小撮盐。

[fetʃt] [ə; eɪ][slɑ:s] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [bred] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈkʌbəd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdresəz]
fetched a slice of coarse bread from a cupboard in one of the dressers ,
已获取 一个 片 的 粗 面包 从 一个 橱柜 在 一 的 这 梳妆台 ,
她从其中一个餐具柜的橱柜里拿出一片粗面包。

[ænd; ɐnd] [ˈteɪkɪŋ] [ɔ:l][ɪn] [skɪld] [ˈstedɪ] [hændz] , [hændz] [ˈtʃaɪldɪʃli] [smɔ:l] , [ðʊʊ] [braʊn] [æz; əz] [nʌts]
and taking all in skilled steady hands , hands childishly small , though brown as nuts
和 采取 全部 在 熟练 稳定的 双手 , 双手 幼稚地 小的 , 尽管 棕色的 作为 坚果
,
,
并用灵巧而稳健的双手接过这一切, 那双手虽然肤色像坚果一样棕, 却显得稚嫩小巧。

[fi:; ji] [ˈdɪsəˈpɪrd] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterkeɪs]
she disappeared through the door of the staircase .
她 消失 通过 这 门 的 这 楼梯 .
她从楼梯间的门消失了。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] , [wɪð; wɪθ]
He waited , looking about the room , and at this , and at that , with
他 等待 , 寻找 关于 这 房间 , 和 在 这 , 和 在 那 , 和
[ə; eɪ] [nu:] ['ɪntrəst] .
a new interest .
一个 新的 兴趣 .

他一边等待，一边环顾房间，对这个、对那个都产生了新的兴趣。

[hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] [wɪt] [leɪ][ɑ:n][ðə; ði]['set(ə)]: [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɜ:rnɪd] ['va:ljəm] ,
He took up the book which lay on the settle : it was a learned volume ,
他 采取 向上 这 书 哪个 躺 在 这 定居 : 它 曾是 一个 学习 体积 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkræbɪd] ['lætɪn] [tekst] .
with the crabbed Latin text .
和 这 螃蟹 拉丁 文本 .

这是帕拉塞尔苏斯作品的一部分，其中穿插着奇怪的图形和图表，以及晦涩难懂的拉丁文文字。

[ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wɪt] [hi:; hi] [dɪ'saɪfəd] , [ə'bæʃt] [hɪm; ɪm][baɪ][ɪts] [prə'fʌndəti] , [ænd; ənd][hi:; hi][leɪd]
A passage which he deciphered , abashed him by its profundity , and he laid
一个 通道 哪个 他 已破译 , 羞愧 他 经过 它是 深刻 , 和 他 铺设
[ðə; ði] [bʊk] [daʊn] ,
the book down ,
这 书 向下 ,
[ə; eɪ] [ˈpæsiːdʒ] [wɪt] [hi:; hi] [dɪˈsaɪfəd] , [əˈbæʃt] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ɪts] [prəˈfʌndəti] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [leɪd]
他解读出的一段文字，因其深奥难懂而令他感到惭愧，于是他放下了那本书。

[ænd; ənd] [went] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə] [ə'hʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] - [freɪmd] [ɪn'greɪvɪŋ] ;
and went from one to another of the black - framed engravings ;
和 去 从 一 到 其他 的 这 黑色的 - 框 雕刻 ;
[ænd; ənd] [went] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə] [ə'hʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] - [freɪmd] [ɪn'greɪvɪŋ] ;
然后从一幅黑框版画走到另一幅黑框版画前；

[frʌm; frəm] [ði:z] [tu:; tə][æn; ən]['oʊv(ə)l] [pi:s] [ɪn] [kɔ:rs] [lɪ'moʊʒ] [ɪ'hæm(ə)] ,
from these to an oval piece in coarse Limoges enamel ,
从 这些 到 一个 椭圆形 片 在 粗 利摩日 搪瓷 ,
[frʌm; frəm] [ði:z] [tu:; tə][æn; ən]['oʊv(ə)l] [pi:s] [ɪn] [kɔ:rs] [lɪ'moʊʒ] [ɪ'hæm(ə)] ,
从这些到一件粗糙的利摩日珐琅椭圆形作品，

[wɪt] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃelf] [ʌv; əv] [bʊks] .
which hung over the little shelf of books .
哪个 悬挂 超过 这 小的 架子 的 图书 .
[wɪt] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃelf] [ʌv; əv] [bʊks] .
它悬挂在小书架上方。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ][step] [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌpər] [flɔ:rz] ,
At length he heard a step descending from the upper floors ,
在 长度 他 听到 一个 步 下降 从 这 上 楼层 ,
[æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ][step] [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌpər] [flɔ:rz] ,
最后他听到楼上传来脚步声。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃɪ] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
and presently she appeared in the doorway .
和 目前 她 出现 在 这 门口 .
[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃɪ] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
随后她出现在门口。

" [maɪ] ['mʌðər] [wɪl] [si:] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [hɜ:r; hər][təʊn][æz; əz] [ʌn'ɡreɪʃəs] [æz; əz][hɜ:r; hər] [lʊk] .
" **My mother will see you , " she said , her tone as ungracious as her look .**
" 我的 母亲 将要 看 你 , " 她 说 , 她 语气 作为 不友善的 作为 她 看 .
[maɪ] ['mʌðər] [wɪl] [si:] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [hɜ:r; hər][təʊn][æz; əz] [ʌn'ɡreɪʃəs] [æz; əz][hɜ:r; hər] [lʊk] .
“我母亲会见你，”她说，语气和表情一样冷漠无情。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]
" **But you will say nothing of**
" 但 你 将要 说 没有什么 的
[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]
但你对此只字不提

[ˈlɑːdʒɪŋ] [hɪr] , [ɪf] [aɪˈtiː] [pliːz] [juː; jʊ] .
lodging here , if it please you .
住宿 这里 , 如果 它 请 你 .

如果您愿意, 可以住在这里。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗?

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [hɜːr; hær] [vɔɪs] [ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪmˈpɪəriəs] [noʊt] .
" she added , her voice rising to a more imperious note .
" 她 额外 , 她 嗓音 上升 到 一个 更多的 专横 笔记 .

“她补充道, 语气变得更加专横跋扈。”

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
He nodded .
他 点头 .

他点了点头。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [step] .
She turned on the lowest step .
她 转向 在 这 最低 步 .

她在最低的台阶上转身。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz][bed] - [ˈrɪdn] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtəd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
" She is bed - ridden , " she muttered , as if she felt the need of explanation .
" 她 是 床 - 骑 , " 她 低声说道 , 作为 如果 她 毛毡 这 需要 的 解释 .

“她卧床不起,”她喃喃自语道, 仿佛觉得有必要解释一番。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstɜːrbd] [wɪð; wɪθ] [haʊs] [ˈmætərz] , [ɔːr] [huː] [kʌmz] [ɔːr][goʊz] .
" She is not to be disturbed with house matters , or who comes or goes .
" 她 是 不是 到 是 不安 和 房子 事情 , 或者 WHO 来 或者 去 .

“不要打扰她处理家务, 也不要干涉谁来谁去。”

[juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [ðæt] , [duː][juː; jʊ] ?
You understand that , do you ?
你 理解 那 , 做 你 ?

你明白这一点, 对吧?

" [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈment(ə)l] [ˌrezərˈveɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hær][ʌp][ðə; ði]
" He nodded , with a mental reservation , and followed her up the
" 他 点头 , 和 一个 精神的 预订 , 和 随后 她 向上 这

[kənˈfaɪnd] [ˈsterkeɪs] .
confined staircase .
受限 楼梯 .

他点了点头, 心中有些犹豫, 然后跟着她走上了狭窄的楼梯。

[ˈtɜːrniŋ] [ˈʃɑːrpli] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [flaɪt] [hiː; hi] [sɔː] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ]
Turning sharply at the head of the first flight he saw before him a long
转弯 尖锐地 在 这 头 的 这 第一的 航班 他 锯 前 他 一个 长的

[ˈnæroʊ] [ˈpæsɪdʒ] ,
narrow passage ,
狭窄的 通道 ,

他猛地转向第一排飞机的前端, 看到眼前是一条狭长的通道。

[ˈlaɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ðæt] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] .
lighted by a window that looked to the back .
照明 经过 一个 窗户 那 看起来 到 这 后退 .

透过朝向后方的窗户，可以看到明亮的光线。

[ɑːn][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [wɪt] [led][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsekənd] [set][ʌv; əv] [sterz] , [wɜːr; wər] [tuː]
On the left of the passage which led to a second set of stairs , were two
在 这 左边 的 这 通道 哪个 引领 到 一个 第二 放 的 楼梯 , 是 二
[dɔːz] ,
doors ,
门 ,

通往第二组楼梯的通道左侧有两扇门，

[wʌn] [nɪr] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈləʊər] [flaɪt] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] .
one near the head of the lower flight , the other at the foot of the second .
一 靠近 这 头 的 这 降低 航班 , 这 其他 在 这 脚 的 这 第二 .

一个位于较低楼层的楼头附近，另一个位于第二楼层的楼脚附近。

[ʃiː; ʃi] [led][hɪm; ɪm][pæst][bəʊθ] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [klaʊzd] — [ænd; ænd][ʌp][ðə; ði] [ˈsekənd] [sterz] [ænd; ænd]
She led him past both — they were closed — and up the second stairs and
她 引领 他 过去的 两个都 — 他们 是 关闭 — 和 向上 这 第二 楼梯 和
[ˈɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [taɪlz] ,
into a room under the tiles ,
进入 一个 房间 在下面 这 瓷砖 ,

她领着他经过那两扇紧闭的门——然后上了第二级楼梯，进入瓷砖下的一间房间。

[ə; eɪ] [ruːm] [ʌv; əv] [gʊd] [saɪz][bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ruːf] [wɪt] [sloʊpt] [ɪn] [ʌnɪkˈspektrɪd] [ˈpleɪsɪz] .
a room of good size but with a roof which sloped in unexpected places .
一个 房间 的 好的 尺寸 但 和 一个 屋顶 哪个 倾斜的 在 意外 地方 .

房间大小合适，但屋顶在一些意想不到的地方倾斜。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [leɪ] [ðer; ðər] , [nɑːt] [ʌnˈkʌməli] ; [ˈræðər] [ˈkʌmli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ədˈvænsɪŋ]
A woman lay there , not uncomely ; rather comely with the beauty of advancing
一个 女士 躺 那里 , 不是 难看 ; 相当 漂亮 和 这 美丽 的 前进
[ˈjɪrz] ,
years ,
年 ,

那里躺着一个女人，并不丑陋；相反，岁月赋予了她一种独特的美感。

[ðʊʊ] [wiːk] [ænd; ænd][freɪl] [ɪf] [nɑːt] [ɪl] .
though weak and frail if not ill .
尽管 虚弱的 和 脆弱 如果 不是 患病的 .

即使没有生病，也虚弱不堪。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [spiːk]
It was the woman of whom he had so often heard his father speak
它 曾是 这 女士 的 谁 他 有 所以 经常 听到 他的 父亲 说话
[wɪð; wɪθ] [ˈgrætɪtuːd] [ænd; ænd] [rɪˈspekt] .
with gratitude and respect .
和 感激 和 尊重 .

他经常听到父亲满怀感激和尊敬地提起这位女士。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [haʊˈevər] , [nɔːr][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
It was neither of his father , however , nor of her ,
它 曾是 两者都不 的 他的 父亲 , 然而 , 也不 的 她 ,

但这既不是他父亲的，也不是她的。

[ðæt] [klo:d] ['mɜ:si:ɜ] [θɔ:t] [æz; əz][hi;; hi] [stʊd] ['hoʊldɪŋ] ['mædəm] - [hænd][ænd; ənd]
that Claude Mercier thought as he stood holding Madame Royauume's hand and
那 克劳德 梅西耶 想法 作为 他 站立 保持 夫人 - 手 和
['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hær] .
looking down at her :
寻找 向下 在 她 :
克劳德·梅西耶握着罗亚姆夫人的手，低头看着她，心中想着。

[fɔ:r; fær][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [br'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd] [pæst] [tu:; tə][ðə; ði]
For the girl who had gone before him into the room had passed to the
为了 这 女孩 WHO 有 已消失 前 他 进入 这 房间 有 通过了 到 这
['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
other side of the bed ,
其他 边 的 这 床 ,
因为之前进屋的那个女孩已经走到了床的另一边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [glæns] [wɪtʃ] [ʃi: ʃɪ][ænd; ənd][hɜ:r; hær] ['mʌðər] [ɪks'tʃeɪndʒd] [æz; əz][ðə; ði] ['dɔ:tər] [lent]
and the glance which she and her mother exchanged as the daughter leant
和 这 瞥一眼 哪个 她 和 她 母亲 交换 作为 这 女儿 倾斜
['oʊvər][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
over the couch ,
超过 这 长椅 ,
女儿俯身靠在沙发上时，她和母亲交换了一个眼神。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] [ɑ:n][wʌn][saɪd] ,
the message of love and protection on one side ,
这 信息 的 爱 和 保护 在 一 边 ,
一面是爱与保护的信息，
[ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɔ:nfɪdəns] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] — [ðæt] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][təʊn] , ['wʌndrəs]
of love and confidence on the other — that message and the tone , wondrous
的 爱 和 信心 在 这 其他 — 那 信息 和 这 语气 , 奇妙的

['dʒent(ə)l] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜ:rl] ,
gentle , in which the girl ,
温和的 , 在 哪个 这 女孩 ,
另一边是爱与信任——那种信息和语气，奇妙而温柔，女孩在其中
[soʊ][kɜ:rt][ænd; ənd] [ə'brʌpt] [bɪ'ləʊ] ,
so curt and abrupt below ,
所以 简短 和 突然 以下 ,

下面这句话简短而生硬。
[neɪmd] [hɪm; ɪm] — [ði:z] [rɪ'vi:ld] [ə; eɪ][bə:nd][ænd; ənd][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fær] [wɪtʃ] [ðə; ði][laɪf]
named him — these revealed a bond and an affection for which the life
命名 他 — 这些 揭晓 一个 纽带 和 一个 感情 为了 哪个 这 生活
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli] ['fɜ:rniʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][noʊ] ['presɪdənt] .
of his own family furnished him with no precedent .
的 他的 自己的 家庭 提供 他 和 不 先例 .

给他取名——这揭示了一种纽带和感情，而他自己的家庭生活并没有给他提供任何先例。
[fɔ:r; fær][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['meni] [tʃɪldrən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [sti:l] [lɪvd] .
For his mother had many children , and his father still lived .
为了 他的 母亲 有 许多 孩子们 , 和 他的 父亲 仍然 居住地 .
因为他的母亲有很多孩子，而他的父亲仍然健在。

[bʌt; bət] [ði:z] [tu:] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [təʊld][hɪm; ɪm][æz; əz][hi;; hi] [held]
But these two , his heart told him as he held
但 这些 二 , 他的 心 讲述 他 作为 他 握住
但这两个人，他心里这么告诉他，他紧紧握着它们。

[ˈmædəm] - [ˈrɪvld] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [wɜːr; wər][əˈləʊn] .
Madame Royauume's shrivelled hand in his , were alone .
夫人 - 干瘪 手 在 他的 , 是 独自的 .

罗亚姆夫人那只干瘪的手孤零零地握在他的手中。

[ðeɪ] [hæd; həd] [iːtʃ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [lɪvd] [iːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
They had each but the other , and lived each in the other ,
他们 有 每个 但 这 其他 , 和 居住地 每个 在 这 其他 ,

他们彼此拥有, 却唯独缺少对方, 他们彼此活在对方的记忆里。

[ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ˈʌndər][ðə; ði] [taɪlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːp] - [set] [ˈdɔːrmər] [ˈwɪndəʊz] [ðæt] [lʊkt] [əˈkrɔːs]
in this room under the tiles with the deep - set dormer windows that looked across
在 这 房间 在下面 这 瓷砖 和 这 深的 - 放 天窗 视窗 那 看起来 穿过

[ðə; ði] [peɪz] [diː][gɛks][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒuərə] .

the Pays de Gex to the Jura .
这 支付 德 格克斯 到 这 汝拉 .

在这个房间里, 瓷砖下面是深嵌式老虎窗, 可以眺望热克斯地区和汝拉山脉。

[fɔːr; fər] [haʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ˈprɔːspekt][ʌv; əv] [veɪl] [ænd; ənd] [ˈmaʊnt(ə)n] [stʊd] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,
For how much that prospect of vale and mountain stood in their lives ,
为了 如何 很多 那 前景 的 谷 和 山 站立 在 他们的 生活 ,

山谷和山脉的景色在他们的生活中占据了多么重要的地位,

[haʊ] [ˈɔːf(ə)n] [ðeɪ] [roʊz][tuː; tə][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [bed] ,
how often they rose to it from the same bed ,
如何 经常 他们 玫瑰 到 它 从 这 相同的 床 ,

他们多久会从同一张床上起身一次?

[haʊ] [ˈɔːf(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈsʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ˈʃædəʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [stɪl] [ænd; ənd]
how often looked at it in sunshine and shadow with the house still and
如何 经常 看起来 在 它 在 阳光 和 阴影 和 这 房子 仍然 和

[ˈkwaɪət] [bɪˈləʊ] [ðem; ðəm] ,

quiet below them ,
安静的 以下 他们 ,

他们曾多少次在阳光和阴影下凝视着它, 而楼下的房子则静悄悄的。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] — [tuː; tə] [ges] .
he seemed to know — to guess .
他 似乎 到 知道 — 到 猜测 .

他似乎知道——或者说猜到了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [swɪft] [ˈment(ə)][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,
He had a swift mental vision of their lives ,
他 有 一个 迅速 精神的 想象 的 他们的 生活 ,

他迅速地在脑海中勾勒出他们的生活景象。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈmædəm] - [vɔɪs] [rɪˈkɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪmˈself] .
and then Madame Royauume's voice recalled him to himself .
和 然后 夫人 - 嗓音 召回 他 到 他自己 .

然后, 罗亚姆夫人的声音让他回过神来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈnuːli] [kʌm] [tuː; tə][dʒəˈniːvə] ?
" **You are newly come to Geneva ?**
" 你 是 新 来 到 日内瓦 ?

您是刚来日内瓦吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **she said , gazing at him .**
" 她 说 , 凝视 在 他 .

她凝视着 he 说道。

" [aɪ] [ə'raɪvd] [ˈjestərdeɪ] . " **I arrived yesterday .**
" 我 到达的 昨天 .

我昨天到的。

" [jes] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" **Yes , yes , of course , she answered .**
" 是的 , 是的 , 的 课程 , " 她 回答 .

“是的，当然，”她回答道。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['kwɪkli] [ænd; ænd] ['nɜːrvəsli] .
She spoke quickly and nervously .
她 辐 迅速地 和 紧张地 .

她说话很快，语气也很紧张。

" [jes] , [juː; jʊ] [təʊld] [em 'iː] [soʊ] .
" **Yes , you told me so .**
" 是的 , 你 讲述 我 所以 .

“是的，你之前跟我说过。”

" [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ænd; ænd][leɪd] [hɜːr; hər] [hænd][ɑːn] [hɜːrɜː] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
" **And she turned to her daughter and laid her hand on hers as if she**
" 和 她 转向 到 她 女儿 和 铺设 她 手 在 她的 作为 如果 她
[tɔːkt] [mɔːr] ['iːzəli] [soʊ] .
talked more easily so .
谈话 更多的 容易地 所以 .

“她转过身，把手放在女儿的手上，好像这样她更容易开口说话似的。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [mə'sjɜːr] ['mɜː; siːɜː] , " [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɑːbviəs] ['efərt] , " [ɪz] [wel] , [aɪ] [hoʊp] ? "
" **Your father , Monsieur Mercier , with an obvious effort , is well , I hope ?** "
" 你的 父亲 , 先生 梅西耶 , " 和 一个 明显的 努力 , " 是出色地 , 我 希望 ? "

“梅西耶先生，您父亲身体还好吗？”他明显有些吃力地问道。

" [pɜːrfɪktli] , [ænd; ænd][hiː; hi] ['bɛgd] [em 'iː] [tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪz; ɪz] ['greɪt(ə)] [rɪ'membərənsɪz] .
" **Perfectly , and he begged me to convey his grateful remembrances .**
" 完美 , 和 他 乞求 我 到 传达 他的 感激的 回忆 .

“非常完美，他恳求我转达他感激的回忆。”

[ðoʊz] [ʌv; əv] [maɪ] ['mʌðər] ['ɔːlsəʊ] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ædɪd] ['wɔːrmlɪ] .
Those of my mother also , the young man added warmly .
那些 的 我的 母亲 还 , " 这 年轻的 男人 额外 热情地 .

“还有我母亲的那些，”年轻人热情地补充道。

" [jes] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] !
" **Yes , he was a good man !**
" 是的 , 他 曾是 一个 好的 男人 !

“是的，他是个好人！”

[aɪ] [rɪ'membər] [wen] , [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪl] , [ænd; ænd] [em] . ['tʃaʊs] — [ðə; ði] ['pæstər] ,
I remember when , when he was ill , and M . Chausse — the pastor ,
我 记住 什么时候 , 什么时候 他 曾是 患病的 , 和 M . Chausse — 这 牧师 ,

我记得他生病的时候，还有肖斯先生——那位牧师，

[ju:; jʊ] [noʊ] " — [ðə; ði] [remɪ'nɪsɪns] [ə'pɪrɪd] [tu:; tə]['ædʒɪteɪt][hɜ:r; həɾ] — " [wʌz; wəz] [ɪ] [ˈɔ:lsoʊ] —
you know " — the reminiscence appeared to agitate her — " was ill also —
你 知道 " — 这 怀旧 出现 到 激荡 她 — " 曾是 患病的 还 —
—
—
—

你知道吗——回忆似乎让她心烦意乱——“我也病过——”

" [ðə; ði][gɜ:rl] [lent] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɾ] ['kwɪkli] .
" The girl leant over her quickly .
" 这 女孩 倾斜 超过 她 迅速地 .

女孩迅速俯身靠近她。

" [mə'sjɜ:r] [ˈmɜ:;si:ɜ:] [hæz; həz] [brɔ:t] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ˈmʌðər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Monsieur Mercier has brought something for you , mother , " she said .
" 先生 梅西耶 有 带来 某物 为了 你 , 母亲 , " 她 说 .

“梅西耶先生给您带来了礼物，妈妈，”她说。

" [ɑ:] ? "
" Ah ? "
" 啊 ? "

“啊？ ”

" [hɪz; ɪz]['greɪtf(ə)] [rɪ'membrənsɪz] [ænd; ənd] [ðɪs] ['letər] , " [klɔ:d] [ˈmɜ:;mɜ-d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] .
" His grateful remembrances and this letter , " Claude murmured with a blush .
" 他的 感激的 回忆 和 这 信 , " 克劳德 低声说道 和 一个 脸红 .

“他充满感激的回忆和这封信，”克劳德脸红着低声说道。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt][ðə; ði] ['letər] [kən'teɪnd] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [sed] ;
He knew that the letter contained no more than he had already said ;
他 知道 那 这 信 包含 不 更多的 比 他 有 已经 说 ;
[ˈkɑ:mpləments] ,
compliments ,
赞美 ,

他知道信里除了他已经说过的话之外，什么也没有：赞美之词。

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ˈmædəm] [rɔɪ'ɔ:m] [maɪt] [bi:; bi]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði][sʌn] [æz; əz]
and the hope that Madame Royaume might be able to receive the son as
和 这 希望 那 夫人 皇家 可能 是 有能力的 到 收到 这 儿子 作为
[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['fa:ðər] .
she had received the father .
她 有 已收到 这 父亲 .

人们希望罗亚姆夫人能够像接纳孩子的父亲一样接纳这个儿子。

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [ˈmædəm] [rɔɪ'ɔ:m] [rɪ'pi:tɪd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] [ðæt] [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
" Madame Royaume repeated , taking the letter with fingers that shook a little .
" 夫人 皇家 重复 , 采取 这 信 和 手指 那 摇晃 一个 小的 .

罗亚姆夫人重复道，她用微微颤抖的手指接过信。

" [ju:; jʊ][ʌl; ʌl] [ri:d] [aɪ 'ti:] [wen] [mə'sjɜ:r] [ˈmɜ:;si:ɜ:][ɪz] [gɔ:n] ,
" You shall read it when Monsieur Mercier is gone ,
" 你 将 读 它 什么时候 先生 梅西耶 是 已消失 ,
“等梅西埃先生去世后，你再读这本书吧。”

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 25]
" [页 -]

[hɜːr; həɹ] [ˈdɔːtər] [sed] .
her daughter said .
她 女儿 说 .

她女儿说。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [æt; ət] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
With that she looked across at the young man .
和 那 她 看起来 穿过 在 这 年轻的 男人 .

说着，她看向了对面的那个年轻人。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [kəˈmɑːndɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] .
Her eyes commanded him to take his leave .
她 眼睛 命令 他 到 拿 他的 离开 .

她的眼神命令他离开。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈrezələːt] .
But he was resolute .
但 他 曾是 坚决 .

但他意志坚定。

" [maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪksˈpresɪz] [ðə; ði] [hoʊp] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **My father expresses the hope** , " **he said** ,
" 我的 父亲 表达 这 希望 , " 他 说 ,

“我父亲表达了这样的希望，”他说。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [grænt] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [seɪm] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ˈʌndər] [jɔːr; jər] [ruːf] , [ˈmædəm] ,
" **that you will grant me the same privilege of living under your roof** , **Madame** ,
" 那 你 将要 授予 我 这 相同的 特权 的 活的 在下面 你的 屋顶 , 夫人 ,

“夫人，请您也赐予我同样的特权，让我能住在您的屋檐下。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈhaɪli] [praɪzd] [baɪ] [hɪm; ɪm] . "
which was so highly prized by him . "
哪个 曾是 所以 高度 珍贵的 经过 他 . "

这是他极为珍视的东西。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈiːgərli] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈlaɪtɪŋ] [ʌp] .
" **Of course , of course , she answered eagerly , her eyes lighting up** .
" 的 课程 , 的 课程 , " 她 回答 急切地 , 她 眼睛 灯光 向上 .

“当然，当然，”她急切地回答，眼睛闪闪发光。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [nɔːt] [maɪˈself] , [sɜːr] , [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈlʊk] [ðə; ði] [haʊs] — [bʌt; bət] , [æn] ,
" **I am not myself , sir , able to overlook the house — but , Anne** ,
" 我 是 不是 我 , 先生 , 有能力的 到 俯瞰 这 房子 — 但 , 安妮 ,

“先生，我本人无法监督这栋房子——但是，安妮，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [tuː; tə] — [tuː; tə] [ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [dʌn] ? "
you will see to — to this being done ? "
你 将要 看 到 — 到 这 存在 完毕 ? "

你会确保——确保这件事得到完成吗？

" [maɪ] [dɪr] [ˈmʌðər] , [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [ruːm] !
" **My dear mother , we have no room !**
" 我的 亲爱的 母亲 , 我们 有 不 房间 !

“亲爱的妈妈，我们没有房间了！ ”

" [ðə; ði] [gɜːrl] [rɪˈplaɪd] ; [ænd; ənd] [ˈstuːpɪŋ] , [hɪd] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [ɪn] [hɜːr; həɹ]
" **the girl replied ; and stooping , hid her face while she whispered in her**
" 这 女孩 回复 ; 和 弯腰 , 隐藏 她 脸 尽管 她 低声说道 在 她
[ˈmʌðəːz] [ɪr] .
mother's ear .
母亲的 耳朵 .

“女孩回答道；然后弯下腰，捂住脸，在她母亲耳边低语。

[ðen] [ə'laʊd] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [fɒl] , [soʊ] — [aɪ 'tiː][goʊz][soʊ] [wel] , " [fiː; ji] [kən'tɪnjuːd] ['geɪli] .
Then aloud , " We are so full , so — it goes so well , " she continued gaily .
然后 大声 ; " 我们 是 所以 满的 , 所以 — 它 去 所以 出色地 ; " 她 持续 兴高采烈地 .
然后她兴高采烈地大声说道：“我们吃得很饱，所以——一切都很顺利。”

" [wiː; wi] ['nevər] [hæv; həv] ['eni] [ruːm] .
" We never have any room .
" 我们 绝不 有 任何 房间 .
我们从来没有空余房间。

[aɪ][eɪ 'em] [fɔr] , [sɜːr] , " — [ə'gen] [fiː; ji] [feɪst] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bed] — " [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]
I am sure , sir , " — again she faced him across the bed — " it is a
我 是 当然 ; 先生 ; " — 再次 她 面对 他 穿过 这 床 — " 它 是 一个
[dɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] ,
disappointment to my mother ,
失望 到 我的 母亲 ,
“我确信，先生，”——她再次面对着床对面的他——“这让我母亲很失望，

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [helpt] . "
but it cannot be helped . "
但 它 不能 是 帮助 . "
但也没办法。

" [dɪr] , [dɪr] , [aɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] !
" Dear , dear , it is unfortunate !
" 亲爱的 , 亲爱的 , 它 是 不幸 !
“哎呀，真是太不幸了！ ”

" ['mædəm] [rɔɪ'ɔːm] [ɪk'skleɪmd] ; [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faːnd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,
" Madame Royaume exclaimed ; and then with a fond look at her daughter ,
" 夫人 皇家 惊呼 ; 和 然后 和 一个 喜爱 看 在 她 女儿 ,
" [æn] ['mænɪdʒɪz][soʊ] [wel] ! "
" Anne manages so well ! "
" 安妮 管理 所以 出色地 ! "
“罗亚姆夫人惊叹道；然后慈爱地看着女儿说：‘安妮做得真棒！’”

" [jet] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ['veɪkənt] ? "
" Yet if there be a room at any time vacant ? "
" 然而 如果 那里 是 一个 房间 在 任何 时间 空缺 ? "
“但如果任何时候有空房间呢？ ”

" [juː; jʊ][æɪ; əɪ] [ə'ʃʊədli] [hæv; həv][aɪ 'tiː] . "
" You shall assuredly have it . "
" 你 将 当然 有 它 . "
“你一定会得到它。”

" [bʌt; bət] , ['mʌðər] [dɪr] , " [ðə; ði][gɜːrl] [kraɪd] ,
" But , mother dear , " the girl cried ,
" 但 ; 母亲 亲爱的 ; " 这 女孩 哭 ;
“可是，亲爱的妈妈，”女孩哭着说。

" [em] . [griːoʊ][ænd; ənd][em] . - [ɑːr; ər] ['pɜːrmənənt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'loʊ] .
" M . Grio and M . Basterga are permanent on the floor below .
" M . 格里奥 和 M . - 是 永恒的 在 这 地面 以下 .
“M. Grio 和 M. Basterga 常驻楼下。”

[ænd; ənd] ['iːsɔː] [ænd; ənd] ['luːɪs] [ɑːr; ər] [naʊ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,
And Esau and Louis are now with us ,
和 以扫 和 路易斯 是 现在 和 我们 ;
以扫和路易现在也和我们在一起了。

[ænd; ənd][hæv; həv][bʌt; bət][dʒʌst] ['entərd] [ɑ:n][ðer; ðər] [kɔ:rs] [æt; ət] ['kɑ:lɪdʒ] .

and have but just entered on their course at college .

和 有 但 只是 进入 在 他们的 课程 在 大学 .

他们才刚刚开始大学课程。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] , " [fi:; fi] [kən'tɪnju:d] ['sɔ:ftli] ,

And you know , " she continued softly ,

和 你 知道 , " 她 持续 轻轻 ,

“你知道,”她轻声继续说道, “

" [noʊ][wʌn] ['evər] [li:vz] [jʊr; jər] [haʊs] [bɪfɔ:r] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [li:v] [aɪ 'ti:] , [ˈmʌðər] [dɪr]

" no one ever leaves your house before they are obliged to leave it , mother dear

" 不 一 曾经 树叶 你的 房子 前 他们 是 有义务 到 离开 它 , 母亲 亲爱的

!

!

!

“亲爱的妈妈, 没有人会在被迫离开之前离开你的家! ”

" [ðə; ði] [ˈmʌðər] ['pætid] [ðə; ði] ['dɒtɜ:z] [hænd] .

" The mother patted the daughter's hand .

" 这 母亲 轻拍 这 女儿的 手 .

母亲轻轻拍了拍女儿的手。

" [noʊ] , " [fi:; fi] [sed] ['praʊdli] .

" No , " she said proudly .

" 不 , " 她 说 自豪地 .

“不,”她骄傲地说。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] .

" It is true .

" 它 是 真的 .

“是真的。

[ænd; ənd][wi:; wi] ['kænɔ:t] [tɜ:rn] ['eni] [wʌn] [ə'weɪ] .

And we cannot turn any one away .

和 我们 不能 转动 任何 一 离开 .

我们不能拒绝任何人。

[ænd; ənd] [jet] , " ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət] [æn] , " [ðə; ði] [sʌn][ʌv; əv] ['mesə] ['mɜ:;si:ʒ] ?

And yet , " looking up at Anne , " the son of Messer Mercier ?

和 然而 , " 寻找 向上 在 安妮 , " 这 儿子 的 梅塞尔 梅西耶 ?

然而, 她抬头看着安妮, 问道: “梅西埃先生的儿子呢? ”

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] — [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd] [pʊt] [hɪm; ɪm] — — "

You do not think — do you think that we could put him — — "

你 做 不是 思考 — 做 你 思考 那 我们 可以 放 他 — — "

你不认为——你认为我们能把他——”

" [ə; eɪ] ['kla:zɪt] [həʊ'evər] [smɔ:l] !

" A closet however small !

" 一个 壁橱 然而 小的 !

“哪怕是再小的衣橱! ”

" [klɔ:d] [kraɪd] .

" Claude cried .

" 克劳德 哭 .

克劳德哭了。

" [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ðə; ði] [ru:m] [bɪ'jɑ:nd] [ðɪs] [kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi] ['entərd] [θru:] [ðɪs] [wʌn] .

" Unfortunately the room beyond this can only be entered through this one .

" 很遗憾 这 房间 超过 这 能 仅有的 是 进入 通过 这 一 .

“很遗憾, 只能通过这个房间进入后面的房间。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] !
" It is out of the question !
" 它 是 出去 的 这 问题 ！

“绝对不可能！”

" [ðə; ði] [gɜ:rl] [ri'spɒndɪd] ['kwɪkli] ; [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [hɜ:r; hər] [təʊn] [ræŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)]
" the girl responded quickly ; and for the first time her tone rang a little
" 这 女孩 回应 迅速地 ; 和 为了 这 第一的 时间 她 语气 响铃 一个 小的
[hɑ:rd] .
hard .
难的 .

“女孩很快做出了回应；但她的语气第一次显得有些生硬。”

[ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] [ʃi:; ji] [si:md] [tu:; tə] [ri'pent] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['petʃələns] ;
The next instant she seemed to repent of her petulance ;
这 下一个 立即的 她 似乎 到 悔改 的 她 性急 ;

下一刻，她似乎后悔了自己的任性；

[ʃi:; ji] [stu:pt] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [θɪn] [feɪs] [sʌŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪləʊz] ['sɔ:ftnəs] .
she stooped and kissed the thin face sunk in the pillow's softness .
她 弯腰 和 亲吻 这 薄的 脸 沉没 在 这 枕头的 柔软 .

她俯下身，亲吻了那张陷在枕头柔软深处的瘦削脸庞。

[ðen] , [ˈraɪzɪŋ] , " [aɪ] [eɪ 'em] ['sɔ:ri] , " [ʃi:; ji] [kən'tɪnju:d] ['stɪfli] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] .
Then , rising , " I am sorry , " she continued stiffly and decidedly .
然后 , 上升 , " 我 是 对不起 , " 她 持续 僵硬地 和 绝对地 .

然后，她站起身来，僵硬而坚定地继续说道：“对不起。”

" [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɔ:səb(ə)] ! " " But it is impossible ! "
" 但 它 是 不可能的 ！ "

“但这不可能！”

" [stɪl] — [ɪf] [ə; eɪ] ['veɪkənsi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kɜ:r] ? " [hi:; hi] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] .
" Still — if a vacancy should occur ? " he pleaded .
" 仍然 — 如果 一个 空缺 应该 发生 ? " 他 恳求 .

“但是——如果出现空缺呢？”他恳求道。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] [dɪ'faɪəntli] .
Her eyes met his defiantly .
她 眼睛 遇见 他的 公然挑衅 .

她目光坚定地与他对视。

" [wi:; wi] [wɪl] [ɪn'fɔ:rm] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ji] [sed] .
" We will inform you , " she said .
" 我们 将要 通知 你 , " 她 说 .

“我们会通知你们的，”她说。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['hʌmbli] .
" Thank you , " he answered humbly .
" 感谢 你 , " 他 回答 谦卑地 .

“谢谢，”他谦虚地回答道。

" [pər'hæps] [aɪ] [eɪ 'em] [fə'ti:gɪŋ] [jʊr; jər] ['mʌðər] ? " " Perhaps I am fatiguing your mother ? "
" 也许 我 是 令人疲惫的 你的 母亲 ? " "

“或许我让你母亲感到疲惫了？”

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈtaɪərd] , [dɪr] , " [ðə; ði][gɜːrɪ] [sed] , [ˈstuːpɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .
" **I think you are a little tired , dear , " the girl said , stooping over her .**
" 我 思考 你 是 一个 小的 疲劳的 , 亲爱的 , " 这 女孩 说 , 弯腰 超过 她 .
"亲爱的, 我觉得你有点累了,"女孩说着, 弯下腰看着她。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [fəˈtiːgz] [juː; jʊ] .
" **A little fatigues you .**
" 一个 小的 疲劳 你 .

一点点就会让你疲惫。

" [məˈdæmz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [flʌʃt] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈoʊn] [ˈbraɪtli] , [ˈiːv(ə)n] [ˈfiːvərɪʃli] .
" **Madame's cheeks were flushed ; her eyes shone brightly , even feverishly .**
" 夫人的 脸颊 是 酡 ; 她 眼睛 闪耀 明亮地 , 甚至 狂热地 .
"夫人双颊绯红, 双眼炯炯有神, 甚至有些发烧。"

[klɔːd] [sɔː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [pliː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][suːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi]
Claude saw this , and having pushed his plea and his suit as far as he
克劳德 锯 这 , 和 拥有 推动 他的 恳求 和 他的 套装 作为 远的 作为 他
[derd] ,
dared ,
敢于 ,

克劳德看出了这一点, 于是尽其所能地推进了他的请求和诉讼。

[hiː; hi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] .
he hastened to take his leave .
他 加快 到 拿 他的 离开 .

他匆匆告辞。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtʃænsɪz] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ]
His thoughts had been busy with his chances all the time , his eyes with
他的 想法 有 到过 忙碌的 和 他的 机会 全部 这 时间 , 他的 眼睛 和
[ðə; ði] [ˈwʊmənz] [feɪs] ;
the woman's face ;
这 女性的 脸 ;

他一直想着自己的机会, 眼睛却始终盯着那个女人的脸;

[jet] [hiː; hi] [bɔːr] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈkjəriəsli] [ˈvɪvɪd] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
yet he bore away with him a curiously vivid picture of the room ,
然而 他 钻孔 离开 和 他 一个 奇怪的是 生动 图片 的 这 房间 ,
但他却对房间的景象留下了极其生动的印象。

[ʌv; əv][ðə; ði][baʊ; boʊ] - [pɑːt] [ˈbluːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [ˈdɔːrmər] ,
of the bow - pot blooming in the farther dormer ,
的 这 弓 - 锅 盛开 在 这 更远 天窗 ,
远处阁楼里盛开的弓形盆栽,

[ʌv; əv][ðə; ði] [bræs] [ˈskɪlɪt] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [ɡriːn] [baʊz] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [hɑːrθ] ,
of the brass skillet beside the green boughs which filled the hearth ,
的 这 黄铜 煎锅 旁 这 绿色的 树枝 哪个 已填 这 炉 ,
黄铜煎锅摆放在壁炉旁, 旁边是堆满绿色树枝的壁炉台。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspɪnɪŋ] [wiːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ,
of the spinning wheel in the middle of the floor ,
的 这 旋转 车轮 在 这 中间 的 这 地面 ,
地板中央的纺车,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈbaɪb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ˈlɪnɪn] [tʃɛst] [brˈsaɪd] [ðə; ði][bed] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsloʊpɪŋ] [ruːf] ,
and the great Bible on the linen chest beside the bed , of the sloping roof ,
和 这 伟大的 圣经 在 这 亚麻布 胸部 旁 这 床 , 的 这 倾斜的 屋顶 ,
床边亚麻布箱上放着一本厚重的圣经, 床边是倾斜的屋顶。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪr] [traɪ'æŋɡjələr] ['kʌbərd] [wɪt] [fɪld] [wʌn]['kɔ:rnər] .
and a queer triangular cupboard which filled one corner .
和 一个 酷儿 三角形 橱柜 哪个 已填 一 角落 .

还有一个奇特的三角形橱柜，占据了角落里的大部分空间。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] , [æz; əz][hi:; hi] ['fɑ:lʊd] [ðə; ðɪ][gɜ:rl] [ˌdaʊn'sterz] , [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [nʌn] [ʌv; əv]
At the time , as he followed the girl downstairs , he thought of none of
在 这 时间 , 作为 他 随后 这 女孩 楼下 , 他 想法 的 没有任何 的
[ði:z] [θɪŋz] .
these things .
这些 事物 .

当时，当他跟着女孩下楼时，他根本没想过这些事。

[hi:; hi][ˈoʊnli] [æskt] [hɪm'self] [wʌt] ['mɪstəri] [leɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kwaɪət] [haʊs] ,
He only asked himself what mystery lay in the bosom of this quiet house ,
他 仅有的 问 他自己 什么 神秘 躺 在 这 怀 的 这 安静的 房子 ,

他只是好奇，在这栋静谧的房子里究竟隐藏着什么秘密。

[ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi][fʊd; fəd] [seɪ] [wen] [hi:; hi] [stəd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ru:m] [br'loʊ] [æt; ət] [beɪ] [br'fɔ:r]
and what he should say when he stood in the room below at bay before
和 什么 他 应该 说 什么时候 他 站立 在 这 房间 以下 在 湾 前
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

当他站在楼下房间里，与她对峙时，他应该说什么。

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ʃʊr] — [ʃʊr] , [eɪ][ænd; ənd] [ʃʊrɜ:] ,
Of one thing he was still sure — sure , ay and surer ,
的 一 事物 他 曾是 仍然 当然 — 当然 , 哎 和 确定 ,

有一件事他仍然确信无疑——绝对确信，而且更加确信。

[sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,
since he had seen her with her mother ,
自从 他 有 已见 她 和 她 母亲 ,

因为他曾见过她和她母亲在一起，

[ðə; ðɪ][skaɪ] [maɪt] [fɔ:l] , [fɪ] [flaɪ] , [ænd; ənd] [ʃi:p] [pər'su:]
The sky might fall , fish fly , and sheep pursue
这 天空 可能 落下 , 鱼 飞 , 和 羊 追求

天可能会塌下来，鱼可能会飞，羊可能会追赶

[ðə; ðɪ] ['tɔ:ni] ['mɑ:nərk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lɪbiən] [strænd] !
The tawny monarch of the Libyan strand !
这 黄褐色 君主 的 这 利比亚 链 !

利比亚海岸的棕褐色君主！

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[bʌt; bət][hi:; hi] [lɑ:dʒd] [hɪr] .
but he lodged here .
但 他 已提交 这里 .

但他在这里住了下来。

[ðə; ðɪ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ædvərserɪ] [ʌv; əv] [ləst] [naɪt] , [wɪt] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] [ɪr] ,
The mention of his adversary of last night , which had not escaped his ear ,
这 提到 的 他的 对手 的 最后的 夜晚 , 哪个 有 不是 逃脱 他的 耳朵 ,

他无意中听到了昨晚对手的名字。

[hæd; həd][ˈoʊnli] [ˈhardnd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
had only hardened him in his resolution .
 有 仅有的 硬化 他 在 他的 解决 .

这只会让他更加坚定决心。

[ðə; ði] [ru:m] [ʌv; əv] [ˈiːsɔː] — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈluːɪs] - [ru:m] — [mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz] !
The room of Esau — or was it Louis ' room — must be his !
 这 房间 的 以扫 — 或者 曾是 它 路易斯 - 房间 — 必须 是 他的 !
 以扫的房间——或者说是路易的房间——一定是他的！

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ˈdʒeɪkəb][ðə; ði] [səˈplæntər] .
He must be Jacob the Supplanter .
 他 必须 是 雅各布 这 取代者 .

他一定是篡位者雅各。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spi:k] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˌpriːˈsiːdɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,
She did not speak as she preceded him down the stairs ,
 她 做过 不是 说话 作为 她 之前 他 向下 这 楼梯 ,
 她一言不发，走在他前面下了楼。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ɪˈmɜːrdʒd] [wʌn][ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ru:m] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
and before they emerged one after the other into the living - room , which was
 和 前 他们 出现 一 后 这 其他 进入 这 活的 - 房间 , 哪个 曾是

[stɪl] [ˌʌnˈɑːkjupaɪd] ,
still unoccupied ,
 仍然 空置 ,

在他们一个接一个地走进仍然空无一人的客厅之前，

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz][plæn] .
he had formed his plan .
 他 有 形成 他的 计划 .

他已经制定好了计划。

[wen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr] [tuː; tə][ˈoʊpən][ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [ˈfaːləʊ] :
When she moved towards the outer door to open it he refused to follow :
 什么时候 她 已搬 向 这 外 门 到 打开 它 他 拒绝 到 跟随 :

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] .
he stood still .
 他 站立 仍然 .

当她走向外门准备开门时，他拒绝跟随，而是站在那里一动不动。

" [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Pardon me , " he said ,
 " 赦免 我 , " 他 说 ,

“对不起，”他说。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ˈɡɪvɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [ədˈmɪtɪd] [ˌem ˈiː] ? "
" would you mind giving me the name of the young man who admitted me ? "
 " 会 你 头脑 给予 我 这 姓名 的 这 年轻的 男人 WHO 承认 我 ? "

请问您能否告诉我那位录取我的年轻人的名字？

" [aɪ][duː][nɑːt] [siː] — — "
" I do not see — — "
 " 我 做 不是 看 — — "

我看不见——

" [aɪ][ˈoʊnli][wɑːnt][hɪz; ɪz] [neɪm] . "
" I only want his name . "
 " 我 仅有的 想 他的 姓名 . "

“我只想知道他的名字。”

" [ˈiːsɔː] [ˈtɪsɔːt] . "

" **Esau Tissot** . "

" 以扫 天梭 . "

“以扫·蒂索。”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ruːm] ?

" **And his room** ?

" 和 他的 房间 ?

“他的房间呢？ ”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː] ?

Which was it ?

哪个 曾是 它 ?

到底是哪一个？

" [ˈɡrʌdʒɪŋli] [fiː; fi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈklɒzɪts] , [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

" **Grudgingly she pointed to the nearer of the two closets , that of which the**

" 勉强 她 尖 到 这 更近 的 这 二 壁橱 , 那 的 哪个 这

[dɔːr] [stʊd] [ˈoʊpən] .

door stood open .

门 站立 打开 .

她不情愿地指着离她较近的那个壁橱，那个壁橱的门是开着的。

" [ðæt] [wʌn] ? "

" **That one** ? "

" 那 一 ? "

“那个？ ”

" [jes] .

" **Yes** .

" 是的 .

“是的。

" [hiː; hi] [stept] [ˈkwɪkli] [ˈɪntuː][,aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈsɜːveɪd] [,aɪ ˈtiː] [ˈkerfəli] .

" **He stepped quickly into it , and surveyed it carefully** .

" 他 步 迅速地 进入 它 , 和 调查 它 小心 .

他迅速走入其中，仔细地观察了一番。

[ðen] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][kæp][ɑːn][ðə; ði] [loʊ] [ˈtrʌkl] - [bed] .

Then he laid his cap on the low truckle - bed .

然后 他 铺设 他的 帽 在 这 低的 卡车 - 床 .

然后他把帽子放在低矮的货车车厢上。

" [ˈveri] [ɡʊd] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] ,

" **Very good , he said , raising his voice and speaking through the open door ,**

" 非常 好的 , " 他 说 , 提高 他的 嗓音 和 请讲 通过 这 打开 门 ,

“很好,”他提高嗓门，透过敞开的门说道。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [,aɪ ˈtiː] .

" **I will take it** .

" 我 将要 拿 它 .

我收下。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [əˈgen] .

" **And he came out again** .

" 和 他 来了 出去 再次 .

他又出来了。

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [aɪz] [ˈspɑːkld] .

The girl's eyes sparkled .

这 女孩们 眼睛 闪闪发光 .

女孩的眼睛闪闪发光。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [hɜːr; həɹ] [ˈtempər] [ˈfoʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [feɪs] ,
" **If you think** , " **she cried** , **her temper showing in her face** ,
" 如果 你 思考 , " 她 哭 , 她 脾气 显示 在 她 脸 ,
" 如果你认为,"她喊道, 脸上满是怒气,

" [ðæt] [ðæt] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [ˈeni] [gʊd] — — "
" **that that will do you any good** — — "
" 那 那 将要 做 你 任何 好的 — — "
" 那对你有什么好处呢——"

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈkʌtɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈɔːrt] , " [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] .
" **I don't think** , " **he said** , **cutting her short** , " **I take it** .
" 我 不 思考 , " 他 说 , 切割 她 短的 , " 我 拿 它 .
" 我不认为,"他打断她的话说道, "我接受了。"

[jʊɹ; jəɹ] [ˈmʌðər] [ˌʌndərˈtʊk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði][fɜːrst][ˈveɪkənt] [ruːm] .
Your mother undertook that I should have the first vacant room .
你的 母亲 承担 那 我 应该 有 这 第一的 空缺 房间 .
你母亲承诺会给我安排第一间空房。

[ˈtɪsɔːt] [rɪˈzaɪnd] [ðɪs] [ruːm] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] .
Tissot resigned this room this morning .
天梭 辞职 这 房间 这 早晨 .
蒂索今天早上辞掉了这个房间。

[aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] .
I take it .
我 拿 它 .
我接受了。

[aɪ] [kənˈsɪdər] [maɪˈself] [ˈfɔːrtʃənət] — [moʊst] [ˈfɔːrtʃənət] .
I consider myself fortunate — most fortunate .
我 考虑 我 幸运 — 最多 幸运 .
我自认为很幸运——非常幸运。

" [hɜːr; həɹ] [ˈkʌləɹ] [keɪm] [ænd; ænd] [went] .
" **Her colour came and went** .
" 她 颜色 来了 和 去 .
她的脸色时好时坏。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wəɹ][ə; eɪ] [bʊɹ] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , " [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪˈheɪv] [wɜːrs] ! "
" **If you were a boor** , " **she cried** , " **you could not behave worse !** "
" 如果 你 是 一个 莽汉 , " 她 哭 , " 你 可以 不是 表现 更糟 ! "
" 就算你是个粗人,"她喊道, "你也不可能比这更粗鲁了! "

" [ðen] [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [bʊɹ] ! "
" **Then I am a boor !** "
" 然后 我 是 一个 莽汉 ! "
" 那我就是个粗人! "

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] , " [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] , " [ðæt] [juː; jʊ] [ˈkænɔːt]
" **But you will find** , " **she continued** , " **that you cannot**
" 但 你 将要 寻找 , " 她 持续 , " 那 你 不能
" 但你会发现,"她继续说道, "你不能

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 28**]
[页 -]
[第28页]

[fɔːrs] [jʊɹ; jəɹ] [wei] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] [laɪk] [ðɪs] .
force your way into a house like this .
力量 你的 方式 进入 一个 房子 喜欢 这 .
强行闯入这样的房子。

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][na:t] [dʌn][ɪn][dʒə'ni:və] .

You will find that such things are not done in Geneva .
你 将要 寻找 那 这样的 事物 是 不是 完毕 在 日内瓦 .

你会发现，这种事情在日内瓦是不会发生的。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ju:; jʊ][pʊt] [aʊt] ! "

I will have you put out ! "
我 将要 有 你 放 出去 ! "

我会让你滚蛋的！

" [waɪ] ? " [hi:; hi] [æskt] , ['kræftɪli] [ri'zɔ:tɪŋ] [tu:; tə]['ɑ:rgjumənt] .

" Why ? " he asked , craftily resorting to argument .
" 为什么 ? " 他 问 , 巧妙地 复原 到 争论 .

“为什么？”他狡猾地诉诸争论，问道。

" [wen] [aɪ][æsk]['oʊnli][tu:; tə] [ri'meɪn] [ænd; ʌnd][bi:; bi]['kwaiət] ?

" When I ask only to remain and be quiet ?
" 什么时候 我 问 仅有的 到 保持 和 是 安静的 ?

“当我只要求你们留下来保持安静时？”

[waɪ] , [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] , [ɔ:r][tu:; tə] - [naɪt] [wɪl] [hæv; həv] , [æn; ən] ['empti] [ru:m] ?

Why , when you have , or to - night will have , an empty room ?
为什么 , 什么时候 你 有 , 或者 到 - 夜晚 将要 有 , 一个 空的 房间 ?

为什么呢？你现在有一间空房间，或者今晚会有一间空房间。

[waɪ] , [wen] [ju:; jʊ] [lə:dʒd] ['tɪsɑ:t] , [wɪl] [ju:; jʊ][na:t] [lə:dʒ] [em 'i:] ?

Why , when you lodged Tissot , will you not lodge me ?
为什么 , 什么时候 你 已提交 天梭 , 将要 你 不是 小屋 我 ?

为什么你们收留了蒂索，却不收留我？

[ɪn] [wʌt] [er 'em][aɪ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['tɪsɑ:t] [ɔ:r][gri:ʊʊ] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [ɔ:r] — [aɪ] [fər'get] [ðə; ði]

In what am I worse than Tissot or Grio , " he continued , " or — I forget the
在 什么 是 我 更糟 比 天梭 或者 格里奥 , " 他 持续 , " 或者 — 我 忘记 这

['ʌðəz] [neɪm] ?

other's name ?
其他的 姓名 ?

“我比蒂索或格里奥差在哪里？”他继续说道，“或者——我忘了另一个人的名字？”

[hæv; həv][aɪ][ðə; ði] [pleɪŋ] , [ɔ:r][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] ['sɪknəs] ?

Have I the plague , or the falling sickness ?
有 我 这 瘟疫 , 或者 这 坠落 疾病 ?

我得的是瘟疫，还是流感？

[er 'em][aɪ]['peɪpɪst][ɔ:r] ['erɪən] ?

Am I Papist or Arian ?
是 我 天主教徒 或者 阿里安 ?

我是天主教徒还是阿里乌教徒？

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [na:t][laɪ][ɪn][dʒə'ni:və] , [meɪ] [na:t][laɪ][ɪn][jʊr; jər] [haʊs] ?

What have I done that I may not lie in Geneva , may not lie in your house ?
什么 有 我 完毕 那 我 可能 不是 说谎 在 日内瓦 , 可能 不是 说谎 在 你的 房子 ?

我究竟做了什么，以至于我不能躺在日内瓦，也不能躺在你的房子里？

[tel] [em 'i:] , [ɡɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [ri:z(ə)n] , [[ʊʊ] [em 'i:][ðə; ði] [kɔ:z] , [ænd; ʌnd][aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] .

Tell me , give me a reason , show me the cause , and I will go .
告诉 我 , 给 我 一个 原因 , 展示 我 这 原因 , 和 我 将要 去 .

告诉我，给我一个理由，告诉我原因，我就会去。

" [hɜ:r; hər]['æŋɡər][hæd; həd][daɪd] [daʊn] [waɪl] [hi:; hi] [spəʊk] [ænd; ʌnd] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ] ['lɪsnd] .

" Her anger had died down while he spoke and while she listened .
" 她 愤怒 有 死亡 向下 尽管 他 辐 和 尽管 她 听着 .

“在他说话和她倾听的过程中，她的怒气渐渐消退了。”

[ɪn'sted] ,
Instead ,
反而 ,

反而，

[ðə; ði] ['loʊnɪs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [tu:; tə] [wɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʃi:lɪdɪd] [wen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hɜ:r'self] [ə'ləʊn]
the lowness of heart to which she had yielded when she thought herself alone
这 低级 的 心 到 哪个 她 有 产生 什么时候 她 想法 她自己 独自的
[brɪfɔ:r] [ðə; ði] [hɑ:rθ] [ʃoʊd] [ɪn] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɪgʃər] .
before the hearth showed in every line of her figure .
前 这 炉 显示 在 每一个 线 的 她 数字 .

当她独自一人在壁炉前时，她内心的卑微就显露在她身体的每一处线条上。

" [ju:; jʊ][du:ɪ][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sædli] .
" **You do not know what you are doing , " she said sadly .**
" 你 做 不是 知道 什么 你 是 正在做 , " 她 说 令人遗憾的是 .
“你不知道自己在做什么，”她悲伤地说。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [θru:] [ðə; ði] ['keɪsmənt] .
And she turned and looked through the casement .
和 她 转向 和 看起来 通过 这 窗扇 .
她转过身，透过窗户向外望去。

" [ju:; jʊ][du:ɪ][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['æskɪŋ] , [ɔ:r][tu:; tə] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] . "
" **You do not know what you are asking , or to what you are coming . "**
" 你 做 不是 知道 什么 你 是 问 , 或者 到 什么 你 是 未来 . " "
“你们不知道你们在求什么，也不知道你们将要做什么。”

" [dɪd] ['tɪsɑ:t] [noʊ] [wen] [hi:; hi] [keɪm] ? "
" **Did Tissot know when he came ? "**
" 做过 天梭 知道 什么时候 他 来了 ? "
“蒂索知道他什么时候来的吗？ ”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['tɪsɑ:t] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ][lɒʊ] [toʊn] , " [ænd; ənd] [meɪ] [fer] [wɜ:rs] . "
" **You are not Tissot , " she answered in a low tone , " and may fare worse . "**
" 你 是 不是 天梭 , " 她 回答 在 一个 低的 语气 , " 和 可能 票价 更糟 . " "
“你不是蒂索，”她低声回答，“而且你的境遇可能会更糟。”

" [ɔ:r] ['betər] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['geɪli] .
" **Or better , " he answered gaily .**
" 或者 更好的 , " 他 回答 兴高采烈地 .

“或者更好，”他兴高采烈地回答道。

" [ænd; ənd][æt; ət] [wɜ:rst] — — "
" **And at worst — — "**
" 和 在 最差 — — "
“最糟糕的情况是——”

" [wɜ:rs] [ɔ:r] ['betər] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'pent] [aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɔ:tɪd] .
" **Worse or better you will repent it , " she retorted .**
" 更糟 或者 更好的 你 将要 悔改 它 , " 她 反驳 .
“不管怎样，你都会后悔的，”她反驳道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'pent] [aɪ 'ti:] ['bɪtərli] ! "
" **You will repent it bitterly ! "**
" 你 将要 悔改 它 苦涩地 ! "
“你会为此后悔莫及！ ”

" [aɪ] [meɪ] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" **I may , " he answered .**
" 我 可能 , " 他 回答 .
“也许吧，”他回答道。

" [bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [ju:; jʊ] ['nevər] [jæl; jəl] .
" But at least you never shall .
" 但 在 至少 你 绝不 将 .

但至少你永远不会。

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][him; ɪm][æt; ət] [ðæt] ;
" She turned and looked at him at that ;
" 她 转向 和 看起来 在 他 在 那 ;

她转过身看着他；

[lʊkt] [æt; ət][him; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] [ʌv; əv] [ˈæpəθi] [fel] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd]
looked at him as if the curtain of apathy fell from her eyes and

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [him; ɪm][fɜ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ,
she saw him for the first time as he was ,
她 锯 他 为了 这 第一的 时间 作为 他 曾是 ,

她看着他，仿佛眼前的冷漠帷幕落下，她第一次真正看清了他。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ˈʌpraɪt] [ænd; ənd][nɔ:t] [ʌnˈkʌməli] .
a young man , upright and not uncomely .
一个 年轻的 男人 , 直立 和 不是 难看 .

一个年轻男子，正直，相貌尚可。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][him; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][maɪnd][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
She looked at him with her mind as well as her eyes ,
她 看起来 在 他 和 她 头脑 作为 出色地 作为 她 眼睛 ,

她用心灵和眼睛一起注视着。

[ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] [felt] [ˌkjəriˈɑ:səti] [əˈbaʊt] [him; ɪm] , [ˈpɪti] [fɜ:r; fər][him; ɪm] ,
and seeing felt curiosity about him , pity for him ,
和 看到 毛毡 好奇心 关于 他 , 遗憾 为了 他 ,

看到他，我既好奇又同情他。

[felt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈpʌlsɪz] [stɜ:rd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈæspekt] .
felt her own pulses stirred by his presence and his aspect .
毛毡 她 自己的 脉冲 搅拌 经过 他的 在场 和 他的 方面 .

他的出现和容貌让她感到自己的心跳都加快了。

[ə; eɪ] [feɪnt] [ˈkʌlər] , [ˈsɔ:ftɜ:, ˈsɔftɜ:][ðæn; ðən][ðə; ði][stɔ:rm] - [flæg]
A faint colour , softer than the storm - flag
一个 头晕的 颜色 , 更柔和 比 这 风暴 - 旗帜

一种淡淡的颜色，比风暴旗的颜色更柔和。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈflʌtəd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [brɪfɔ:r] , [roʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ; [hɜ:r; hər][lɪps]
which had fluttered there a minute before , rose to her cheeks ; her lips

[brɪˈgæən][tu:; tə][ˈtremb(ə)] .

began to tremble .
开始 到 颤抖 .

一分钟前还飘荡在她脸颊上的泪水，此刻涌上了她的脸颊；她的嘴唇开始颤抖。

[hi:; hi] [fɪrd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [wi:p] , [ænd; ənd] " [ðæt] [ɪz] [ˈsetld] !
He feared that she was going to weep , and " That is settled !
他 害怕 那 她 曾是 去 到 哭泣 , 和 " 那 是 定居 !

他担心她会哭，于是“就这么定了！”

" [hi:; hi] [sed] ['tʃɪrfəli] .
" **he said cheerfully** .
" 他 说 愉快地 .

他兴高采烈地说。

" [gʊd] ！
" **Good** ！
" 好的 ！

“好的！”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ru:m] [ænd; ənd] [brɔ:t] [aʊt] [hɪz; ɪz][kæp] .
" **and he went into the little room and brought out his cap** .
" 和 他 去 进入 这 小的 房间 和 带来 出去 他的 帽 .

他走进小房间，拿出他的帽子。

" [aɪ] [leɪ] [ləst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] - ['baɪb(ə)l][ænd; ənd][hænd] ,
" **I lay last night at the ' Bible and Hand** ,
" 我 躺 最后的 夜晚 在 这 - 圣经 和 手 ,
"我昨晚躺在‘圣经与手’旁边，

- [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [fetʃ] [maɪ] [kloʊk] [ænd; ənd] [pæk] .
" **and I must fetch my cloak and pack** .
- 和 我 必须 拿来 我的 披风 和 盒 .

我得去拿我的斗篷和行李。

" [ʃi:; ʃi] [steɪd] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] .
" **She stayed him by a gesture** .
" 她 入住 他 经过 一个 手势 .

她用 一个 手势 留住了 他。

" [wʌn] ['moʊmənt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **One moment** , " **she said** .
" 一 片刻 , " 她 说 .

“稍等片刻，”她说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] — [tu:; tə][du:] [ðɪs] ?
" **You are determined to — to do this** ?
" 你 是 决定 到 — 到 做 这 ?

你决心要这样做吗？

[tu:; tə] [lə:dʒ] [hɪr] ? "
To lodge here ? "
到 小屋 这里 ? "

要不要在这里住宿？

" ['fɜ:rmli] , " [hi:; hi] ['ænsər] , ['smɑɪlɪŋ] .
" **Firmly** , " **he answered** , **smiling** .
" 牢牢 , " 他 回答 , 微笑 .

“坚定地，”他笑着回答。

" [ðen] [weɪt] .
" **Then wait** .
" 然后 等待 .

“那就等等。”

" [ʃi:; ʃi] [pæst] [baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] , ['mu:vɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] , [reɪzɪd] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
" **She passed by him and , moving to the fireplace , raised the lid of the**
" 她 通过了 经过 他 和 , 移动 到 这 壁炉 , 提高 这 盖 的 这
[greɪt] [blæk] [pɑ:t] .
great black pot .
伟大的 黑色的 锅 .

她从他身边走过，走到壁炉旁，掀开了那口大黑锅的盖子。

[ðə; ði] [brɔ:θ] [ɪn'saɪd] [wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] [ænd; ənd][ˈbʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][tu:; tə] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪp]

The broth inside was boiling and bubbling to within an inch of the lip

这 肉汤 里面 曾是 沸腾 和 冒泡 到 之内 一个 英寸 的 这 唇

,

,

,

锅里的肉汤沸腾翻滚，几乎要溢出锅沿一英寸了。

[ðə; ði] [sti:m] [roʊz][frʌm; frəm][aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['freɪgrənt] [klaʊd] .

the steam rose from it in a fragrant cloud .

这 蒸汽 玫瑰 从 它 在 一个 香 云 .

蒸汽从它身上腾而起，形成一团芬芳的烟雾。

[ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [æn; ən][aɪərn] [spu:n] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] .

She took an iron spoon and looked at him , a strange look in her eyes .

她 采取 一个 铁 勺子 和 看起来 在 他 , 一个 奇怪的 看 在 她 眼睛 .

她拿起一把铁勺，看着他，眼神有些奇怪。

" [stænd] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ][ju:; jʊ] ,

" Stand where you are , " she said , " and I will try you ,

" 站立 在哪里 你 是 , " 她 说 , " 和 我 将要 尝试 你 ,

" 就站在原地, " 她说, " 我会审判你."

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fɪt] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ju: 'es][ɔ:r][noʊ] .

if you are fit to come to us or no .

如果 你 是 合身 到 来 到 我们 或者 不 .

你是否适合来我们这里。

[stænd] , [du:][ju:; jʊ] [hɪr] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'pi:tɪd] , [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [eksəɪ'teɪʃn] , [ɔ:ɪmoʊst][ʌv; əv] ['mɑ:kəri] ,

Stand , do you hear , " she repeated , a note of excitation , almost of mockery ,

站立 , 做 你 听到 , " 她 重复 , 一个 笔记 的 励磁 , 几乎 的 嘲讽 ,

[ɪn][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] ,

in her voice ,

在 她 嗓音 ,

“站住，听到了吗？”她重复道，语气中带着兴奋，几乎是嘲讽。

" [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wət'evər] ['hæpənz] !

" where you are whatever happens !

" 在哪里 你 是 任何 发生 !

无论发生什么，你都在这里！

[ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ? " You understand ? "

你 理解 ? "

你明白吗？

" [jes] , [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][stænd] [hɪr] , [wət'evər] ['hæpənz] , " [hi:; hi] ['ænsər] , ['wʌndərɪŋ] .

" Yes , I am to stand here , whatever happens , " he answered , wondering .

" 是的 , 我 是 到 站立 这里 , 任何 发生 , " 他 回答 , 好奇 .

“是的，无论发生什么，我都要站在这里，”他疑惑地回答道。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] ?

What was she going to do ?

什么 曾是 她 去 到 做 ?

她打算怎么办？

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][ə; eɪ] [θɪŋ] [əʊt'saɪd] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n] .

She was going to do a thing outside the limits of his imagination .

她 曾是 去 到 做 一个 事物 外部 这 限制 的 他的 想像力 .

她要做一件超出他想象的事情。

" [stænd][ðer; ðər] !
" Stand there !
" 站立 那里 !

“站在那里！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[ænd; ənd] [stiːl] [hiː; hi] [stʊd] : [stʊd] , [hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [drɔːn] [bæk]
And still he stood : stood , his hands clenched and his lips drawn back
和 仍然 他 站立 : 站立 , 他的 双手 紧握 和 他的 嘴唇 绘制 后退
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
from his teeth ,
从 他的 牙齿 ,

他依然站在那里：双手紧握，嘴唇向后撇着，远离牙齿。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪpt] [ðə; ði] [spuːn] [əˈgen] ,
while she dipped the spoon again ,
尽管 她 浸入 这 勺子 再次 ,

她再次将勺子舀了起来，

[ænd; ənd] — [ðʊ] [hɜːr; həɹ][ɑːrm] [ʃʊk] [naʊ] [laɪk] [æn; ən][ˈæspən][ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz]
and — though her arm shook now like an aspen and there were tears
和 — 尽管 她 手臂 摇晃 现在 喜欢 一个 白杨 和 那里 是 眼泪
[ʌv; əv][peɪn][ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] — [let][ðə; ði] [ˈdredf(ə)] [stʌf] [fɔːl] [ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] .
of pain in her eyes — let the dreadful stuff fall a third time .
的 疼痛 在 她 眼睛 — 让 这 可怕 东西 落下 一个 第三 时间 .

尽管她的手臂像白杨树一样颤抖，眼中也充满了痛苦的泪水，但她还是让那可怕的东西第三次落下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [waɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She was white when she turned to him .
她 曾是 白色的 什么时候 她 转向 到 他 .

她转过身去看他时，脸色苍白。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː;][aɪˈtiː] [əˈgen] , " [hiː; hi] [kraɪd] [ˈfjʊriəsli] , " [aɪ] [wɪl] [ʌpˈset] — [ðə; ði][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][pɔːt] . "
" If you do it again , " he cried furiously , " I will upset — the cursed pot . "
" 如果 你 做 它 再次 , " 他 哭 愤怒地 , " 我 将要 沮丧的 — 这 被诅咒的 锅 . "

“如果你再这样做，”他愤怒地喊道，“我就要打翻——那该死的锅。”

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈfeɪntli] .
" I have done , " she said , smiling faintly .
" 我 有 完毕 , " 她 说 , 微笑 淡淡的 .

“我已经做到了，”她说着，微微一笑。

" [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [ˈveri] [breɪv] — [ˈæftər][ɔːl] !
" I am not very brave — after all !
" 我 是 不是 非常 勇敢的 — 后 全部 !

“我其实并不勇敢——毕竟！”

" [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdresər] , [hɜːr; həɹ] [niːz] [ˈtremblɪŋ] [ˈʌndər] [hɜːr; həɹ] ,
" And going to the dresser , her knees trembling under her ,
" 和 去 到 这 梳妆台 , 她 膝盖 发抖 在下面 她 ,

“她走向梳妆台，双膝颤抖着，

[ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt] [sʌm; səm] [ˈwɔːtər] [ænd; ənd] [dræŋk] [aɪ ˈtiː] [ˈɡriːdɪli] .
she poured out some water and drank it greedily .
她 倾倒 出去 一些 水 和 喝 它 贪婪地 .

她倒了些水，贪婪地喝了起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

漫漫长夜(The Long Night)

第3/25页

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][him; ɪm] , " [duː][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
Then she turned to him , " Do you understand ?
然后 她 转向 到 他 , " 做 你 理解 ?

然后她转向他，问道：“你明白吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wið; wiθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tens] [lʊk] .
" she said with a long tense look .
" 她 说 和 一个 长的 紧张 看 .

她神情紧张地说道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [prɪ'perd] ?
" Are you prepared ?
" 是 你 准备 ?

你准备好了吗？

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [em 'iː] ['sʌfər] [wɜːrs] [θɪŋz] , [θɪŋz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ,
If you come here , you will see me suffer worse things , things a hundred times ,
如果 你 来 这里 , 你 将要 看 我 遭受 更糟 事物 , 事物 一个 百 时代 ,

如果你来到这里，你会看到我遭受更糟糕的事情，比这糟糕一百倍。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] .
a thousand times worse than that .
一个 千 时代 更糟 比 那 .

比那糟糕一千倍。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [em 'iː] ['sʌfər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [siː] [aɪ 'tiː] .
You will see me suffer , and you will have to stand and see it .
你 将要 看 我 遭受 , 和 你 将要 有 到 站立 和 看 它 .

你会看到我受苦，你必须站在那里看着。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][stænd][ænd; ənd] ['sʌfər] [aɪ 'tiː] .
You will have to stand and suffer it .
你 将要 有 到 站立 和 遭受 它 .

你只能忍受这一切。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][stænd] !
You will have to stand !
你 将要 有 到 站立 !

你必须站着！

[ɪf] [juː; jʊ] ['kænə:t] , [duː][nə:t] [kʌm] . "
If you cannot , do not come . "
如果 你 不能 , 做 不是 来 . "

如果不能来，就别来了。

" [aɪ] [stʊd] [aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['dɔːɡɪdli] .
" I stood it , " he answered doggedly .
" 我 站立 它 , " 他 回答 顽强地 .

“我忍住了，”他固执地回答道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ['kænə:t] [stænd] .
" But there are things flesh and blood cannot stand .
" 但 那里 是 事物 肉 和 血 不能 站立 .

但有些事，血肉之躯是无法承受的。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪmɪt] — — "
There is a limit — — "
那里 是 一个 限制 — — "

凡事皆有极限——

" [ðə; ðɪ][ˈlɪmɪt][aɪ][jæl; jəl] [fɪks] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈpraʊdli] .
The limit I shall fix , she said proudly .
" 这 限制 我 将 使固定 , " 她 说 自豪地 .

“这个限制由我来定,”她骄傲地说。

" [nɑːt][juː; jʊ] . "
Not you . "
" 不是 你 . "

“不是你。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [fɪks] [aɪ ˈtiː] ? "
But you will fix it ? "
" 但 你 将要 使固定 它 ? "

“但你会解决这个问题吗? ”

" [pərˈhæps] .
Perhaps .
" 也许 .

“也许。

[æt; ət][ˈeni] [reɪt] , [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ][ˈbɑːrgən] .
At any rate , that is the bargain .
在 任何 速度 , 那 是 这 便宜货 .

总之，这就是这笔交易的划算之处。

[juː; jʊ] [meɪ] [əkˈsept] [ɔːr] [rɪˈfjuːz] .
You may accept or refuse .
你 可能 接受 或者 拒绝 .

你可以接受或拒绝。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wer] [aɪ][stænd] , [ænd; ɛnd][aɪ][duː] .
You do not know where I stand , and I do .
你 做 不是 知道 在哪里 我 站立 , 和 我 做 .

你不知道我的立场，但我知道。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ænd; ɛnd][biː; bi][blaɪnd] , [fiːl] [ænd; ɛnd][biː; bi] [dʌm] , [hɪr] [ænd; ɛnd] [meɪk] [noʊ]
You must see and be blind , feel and be dumb , hear and make no
你 必须 看 和 是 瞎的 , 感觉 和 是 哑的 , 听到 和 制作 不
[ænsər] ,
answer ,
回答 ,

你必须既能看见又能视而不见，既能感受又能麻木不仁，既能听见又不能回应。

[ənˈles] [aɪ] [spiːk] — [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] . "
unless I speak — if you are to come here . "
除非 我 说话 — 如果 你 是 到 来 这里 . "

除非我开口——如果你要来这里的话。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [spiːk] — [ˈsʌmtaɪm] ? "
But you will speak — sometime ? "
" 但 你 将要 说话 — 有时 ? "

“但你总有一天会开口说话的吧? ”

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] [ˈwɪrəli] ,
I do not know , she answered wearily ,
" 我 做 不是 知道 , " 她 回答 疲劳 ,

“我不知道,”她疲惫地回答道。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [hoʊl] [fɔːrm] [ˈwɪltɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
and her whole form wilting she looked away from him .
和 她 所有的 形式 枯萎 她 看起来 离开 从 他 .

她整个人都萎靡不振，别过脸去。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
" I do not know .
" 我 做 不是 知道 .

“我不知道。

[goʊ] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] — [ænd; ənd] [rɪˈmembər] !
Go now , if you please — and remember !
去 现在 , 如果 你 请 — 和 记住 !

请现在就走吧——记住！

" [,piːˈdʒiː] -]
" [Pg 31]
" [页 -]

[第31页]

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [kwɪntɪˈsenʃl] [stoʊn] .
THE QUINTESENTIAL STONE .
这 典型的 石头 .

至高无上的宝石。

[ðə; ði][oʊld] [taʊn] [ʌv; əv][dʒəˈniːvə] , [pent] [ɪn][ðə; ði][ˈæŋɡ(ə)l] [brɪˈtwiːn] [leɪk] [ænd; ənd][ˈrɪvər] ,
The old town of Geneva , pent in the angle between lake and river ,
这 老的 镇 的 日内瓦 , 五角星 在 这 角度 之间 湖 和 河 ,

日内瓦老城，位于湖泊和河流的交汇处，

[ænd; ənd] [kræmpt] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [dʒenɜːˈeɪʒənz] [baɪ][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [kɔːrsəˈlet][ʌv; əv][ɪts] [wɔːlz] , [wʌz; wəz]
and cramped for many generations by the narrow corselet of its walls , was
和 狭窄 为了 许多 几代人 经过 这 狭窄的 紧身胸衣 的 它是 墙壁 , 曾是

[nɑːt][lɑːrdʒ] ;
not large ;
不是 大的 ;

由于城墙狭窄，几代人以来都生活在其中，所以它并不大；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [haɪ] [nuːn] [wen] [ˈmɜː; siːɜː] , [æftər] [ˈpeɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈrekənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] " [ˈbaɪb(ə)l]
it was still high noon when Mercier , after paying his reckoning at the " Bible
它 曾是 仍然 高的 中午 什么时候 梅西耶 , 后 付费 他的 清算 在 这 " 圣经

[ænd; ənd][hænd] ,
and Hand ,
和 手 ,

当时仍是正午时分，梅西耶在“圣经与手”餐厅结清账目后，

" [ænd; ənd] [kəˈlektɪŋ] [hɪz; ɪz] [pəˈzeɪnz] , [faʊnd] [hɪmˈself] [əˈɡen] [ɪn][ðə; ði] [kɜːætri] .
" and collecting his possessions , found himself again in the Corraterie .
" 和 收集 他的 财产 , 成立 他自己 再次 在 这 协和 .

“收拾好东西后，他又回到了杂货店。”

[ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [brɪːz] [stɜːrd] [ðə; ði] [ˈliːfi] [ˈbræntʃɪz] [wɪtʃ] [ˈfeɪdɪd] [ðə; ði][ˈræmˌpɑːts] ,
A pleasant breeze stirred the leafy branches which shaded the ramparts ,
一个 令人愉快的 微风 搅拌 这 绿叶 分支 哪个 阴影 这 城墙 ,

一阵和煦的微风吹拂着掩映城墙的茂密枝叶，

[ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [br'saɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [sti:p] - [ru:ft] [wɑ:tʃ] - [ˈtəʊərz] ,
and he stood a moment beside one of the small steep - roofed watch - towers ,
和 他 站立 一个 片刻 旁 一 的 这 小的 陡 - 有顶棚 手表 - 塔楼 ,

他站在其中一座屋顶陡峭的小瞭望塔旁，站了一会儿。

[ænd; ənd] [ˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈbɜ:rd(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [breɪst] - [haɪ] [wɔ:l] , [geɪzd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈheɪzi] [ˈlændskeɪp]
and resting his burden on the breast - high wall , gazed across the hazy landscape
和 休息 他的 负担 在 这 胸部 - 高的 墙 , 凝视 穿过 这 朦胧 景观

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] ,
to the mountains ,
到 这 山脉 ,

他把重物靠在齐胸高的墙上，眺望着朦胧的远方群山。

[brɪˈjɑ:nd] [wɪtʃ] [leɪ] [ʃɑ:tiˈjɑ:n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊm] .
beyond which lay Chatillon and his home .
超过 哪个 躺 沙蒂永 和 他的 家 .

再往前走就是沙蒂永和他的家。

[jet] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][nɔ:t][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] ;
Yet it was not of his home he was thinking as he gazed ;
然而 它 曾是 不是 的 他的 家 他 曾是 思维 作为 他 凝视 ;

然而，他凝视着远方时，想的并不是自己的家；

[nɔ:r] [wʌz; wəz] [aɪ ˈti:] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ɔ:r] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [feɪs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [hi:t] [ʌv; əv] [mɪd] - [deɪ]
nor was it his mother's or his father's face that the dancing heat of mid - day
也不 曾是 它 他的 母亲的 或者 他的 父亲的 脸 那 这 跳舞 热 的 中 - 天
[ˈmɪrəd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [ˈdri:md] .
mirrored for him as he dreamed .
镜像 为了 他 作为 他 梦见 .

在他梦中，正午的热浪映照出的也不是他母亲或父亲的脸庞。

[oʊ] , [ˈhæpi] [deɪz] [ʌv; əv] [ju:θ] [wen] [æn; ən][ˈaʊər][ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [tʃeɪndʒ] [ɔ:l] ,
Oh , happy days of youth when an hour and a face change all ,
哦 , 快乐的 天 的 青年 什么时候 一个 小时 和 一个 脸 改变 全部 ,

啊，青春真美好，一个小时，一张脸，就能改变一切。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm] [ʃaɪ] [aɪz] ,
and a glance from shy eyes ,
和 一个 瞥一眼 从 害羞的 眼睛 ,

以及羞涩眼神中的一瞥，

[ɔ:r][ðə; ði] [paʊt] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [lɪps][blaɪndz][tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rld] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɜ:ldz] [æmˈbɪʃənz] !
or the pout of strange lips blinds to the world and the world's ambitions !
或者 这 噘 的 奇怪的 嘴唇 百叶窗 到 这 世界 和 这 世界的 抱负 !

或者，掀起的奇怪嘴唇让人对世界和世界的野心视而不见！

[ˈhæpi] [ju:θ] !
Happy youth !
快乐的 青年 !

青春快乐！

[bʌt; bət][əˈlæəs][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈstʌdɪz] [ðɪs] [ju:θ] [hæd; həd] [kʌm] [soʊ][fɑ:r][tu:; tə] [pərˈsu:] ,
But alas for the studies this youth had come so far to pursue ,
但 唉 为了 这 研究 这 青年 有 来 所以 远的 到 追求 ,

但可惜，这位年轻人千里迢迢前来追求的学业却付诸东流了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [θiˈɑ:lədʒi] [hi:; hi][hæd; həd] [krɔ:st] [ðoʊz] [ˈmaʊntnz] [tu:; tə] [ɪmˈbaɪb] — [æt; ət][ðə; ði] [pjʊr]
for the theology he had crossed those mountains to imbibe — at the pure
为了 这 神学 他 有 交叉 那些 山脉 到 吸收 — 在 这 纯的
[sɔ:rs] [ænd; ənd] [faʊnt] [ʌv; əv] [i:vænˈdʒelɪkl] [ˈdɑ:ktrɪn] !
source and fount of evangelical doctrine !
来源 和 喷泉 的 福音 教义 !

他翻越群山，只为汲取福音教义的纯粹源泉和精华！

[ə'laəs][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈvenərəb(ə)]['biːzə] , [ˈpɪlər] [ænd; ənd] [ˈpætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] , [huːm] [hiː; hi]
Alas for the venerable Beza , pillar and pattern of the faith , whom he
唉 为了 这 可敬 贝扎 , 支柱 和 图案 的 这 信仰 , 谁 他
[hæd; həd] [θəːstɪd] [tuː; tə] [siː] ,
had thirsted to see ,
有 口渴 到 看 ,
唉, 可敬的贝扎, 信仰的支柱和典范, 他一直渴望见到他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ˈkælvɪn] , [eɪm][ænd; ənd][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] !
and the grave of Calvin , aim and end of his pilgrimage !
和 这 严重 的 加尔文 , 目的 和 结尾 的 他的 朝圣 !
还有加尔文的墓地, 那是他朝圣之旅的目标和终点!

[ɔːl][dʒəˈniːvə][held][bʌt; bət][wʌn] [feɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] , [wʌn] [ˈprez(ə)ns] , [wʌn] [ˈgreɪʃəs] [ˌpɜːrsəˈnæləti]
All Geneva held but one face for him now , one presence , one gracious personality
全部 日内瓦 握住 但 一 脸 为了 他 现在 , 一 在场 , 一 亲切 性格
.
:
.
如今, 整个日内瓦在他眼中只有一张面孔, 一种气质, 一种优雅的个性。

[ə; eɪ][ˈskaːrlət] ['blɪstər] [ɑːn][ə; eɪ] [raʊnd] [waɪt] [ɑːrm] ,
A scarlet blister on a round white arm ,
一个 猩红 水疱 在 一个 圆形的 白色的 手臂 ,
圆润白皙的手臂上长了一个鲜红色的水疱,
[ðə; ði] ['kwɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈgɜːlz] [lɪp][ə; eɪ] - [ˈtremb(ə)][ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv]
the quiver of a girl's lip a - tremble on the verge of
这 颤动 的 一个 女孩们 唇 一个 - 颤抖 在 这 边缘 的
女孩嘴唇的颤抖, 在即将.....的边缘

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 32**]
[页 -]

[terz] — [ðiːz] [ænd; ənd][noʊ] [ˈbɜːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [hoʊm] ,
tears — these and no longing for home ,
眼泪 — 这些 和 不 渴望 为了 家 ,
眼泪——这些, 以及对家乡的思念,
[ðiːz] [ænd; ənd][noʊ] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ˈfaːðər] [ɔːr] [ˈmʌðər] [ɔːr][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
these and no memory of father or mother or the days of childhood ,
这些 和 不 记忆 的 父亲 或者 母亲 或者 这 天 的 童年 ,
这些, 却没有关于父亲、母亲或童年时光的记忆。

[fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] .
filled his heart to overflowing .
已填 他的 心 到 溢出 .
他心中充满了喜悦。

[hiː; hi] [driːmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt]
He dreamed with his eyes on the hills , but it was not
他 梦见 和 他的 眼睛 在 这 丘陵 , 但 它 曾是 不是
他梦见自己望着群山, 但那并非现实。

[ʌv; əv] [ˈpraːvɪdəns] , [fɔːrˈnɑːlɪdʒ] , [wɪl] [ænd; ənd] [feɪt] ,
Of Providence , foreknowledge , will and fate ,
的 普罗维登斯 , 预知 , 将要 和 命运 ,
论天意、预知、意志和命运

[fɪkst] [feit] , [fri:] [wɪl] , [fɔːrˈnɑːlɪdʒ] [ˈæbsəluːt] ,
Fixed fate , free will , foreknowledge absolute ,
固定的 命运 , 自由的 将要 , 预知 绝对 ,

既定命运, 自由意志, 绝对预知未来

[ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈstʌdi] ;
the things he had come to study ;
这 事物 他 有 来 到 学习 ;

他来此学习的内容;

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
but of a woman's trouble and the secret life of the house behind him ,
但 的 一个 女性的 麻烦 和 这 秘密 生活 的 这 房子 在后面 他 ,

但那是一个女人的烦恼, 以及他身后那栋房子的秘密生活。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][fɔːrm][pɑːrt] .
of which he was about to form part .
的 哪个 他 曾是 关于 到 形式 部分 .

他即将成为其中的一员。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentri] [æt; ət][ðə; ði] [pɔːrt] - [ˈstɑːrtld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
At length the call of a sentry at the Porte Tertasse startled him from
在 长度 这 称呼 的 一个 哨兵 在 这 波特 - 惊慌 他 从

[hɪz; ɪz] [θɔːts] .
his thoughts .
他的 想法 .

最后, 特尔塔斯门哨兵的喊声将他从沉思中惊醒。

[hiː; hi] [raʊzd] [hɪmˈself] ,
He roused himself ,
他 唤醒 他自己 ,

他振作起来,

[ænd; ənd][ʌnˈsɜːrt(ə)n] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɪŋgə] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [kloʊk] [ænd; ənd][bæg]
and uncertain how long he had lingered he took up his cloak and bag
和 不确定 如何 长的 他 有 徘徊不去 他 采取 向上 他的 披风 和 包

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他不确定自己逗留了多久, 于是拿起斗篷和行囊,

[ˈtɜːrniŋ] , [ˈheɪsnd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [stri:t] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [steps] .
turning , hastened across the street to the door at the head of the four steps .
转弯 , 加快 穿过 这 街道 到 这 门 在 这 头 的 这 四 步骤 .

他转身, 快步穿过马路, 来到四级台阶顶端的门前。

[hiː; hi] [faʊnd] [aɪˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [lætʃ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑːnfɪdənt] [er] , [wɪtʃ] [brˈlaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈriːəl]
He found it on the latch , and with a confident air , which belied his real
他 成立 它 在 这 门锁 , 和 和 一个 自信的 空气 , 哪个 谎言 他的 真实的
[ˈfiːlɪŋz] ,
feelings ,
情怀 ,

他发现它挂在门闩上, 脸上带着自信的神情, 但这与他真实的感受截然相反。

[hiː; hi] [pʊʃt] [aɪˈtiː][ˈoʊpən][ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] .
he pushed it open and presented himself .
他 推动 它 打开 和 呈现 他自己 .

他推开门, 走了出来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [held] [ˈoʊnli][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n] .
For a moment he fancied that the room held only one person .
为了 一个 片刻 他 幻想 那 这 房间 握住 仅有的 一 人 .

他有一瞬间觉得房间里只有一个人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m]
This was a young man who sat at the table in the middle of the room
这 曾是 一个 年轻的 男人 WHO 卫星 在 这 桌子 在 这 中间 的 这 房间
[ænd; ænd] ,
and ,
和 ,

这是一个坐在房间中央桌旁的年轻人，

[səp'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
surprised by the appearance of a stranger ,
惊讶 经过 这 外貌 的 一个 陌生人 ,

陌生人的出现让他感到惊讶，

[sə'spendɪd] [hɪz; ɪz] [spu:n] [ɪn][ðə; ði] [er] [ðæt] [hi;; hi] [maɪt] [ðə; ði] ['betər] [geɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
suspended his spoon in the air that he might the better gaze at him .
暂停 他的 勺子 在 这 空气 那 他 可能 这 更好的 目光 在 他 .

他把勺子举过头顶，以便更好地注视他。

[bʌt; bət] [wen] [kloʊ:d] [hæd; həd][set] [daʊn] [hɪz; ɪz][bæg][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ænd] [tɜ:rnd] [tu;; tə]
But when Claude had set down his bag behind the door , and turned to
但 什么时候 克劳德 有 放 向下 他的 包 在后面 这 门 , 和 转向 到

[sə'lʊ:t] [ðə; ði] [ʌðər] ,
salute the other ,
礼炮 这 其他 ,

但当克劳德把包放在门后，转身向对方敬礼时，

[hi;; hi] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz] ['erər] ; [ænd; ænd] [dɪ'spaɪt] [hɪm'self] [hi;; hi] [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]
he discovered his error ; and despite himself he paused in the act of
他 发现 他的 错误 ; 和 尽管 他自己 他 暂停 在 这 行为 的

[əd'vænsɪŋ] ,
advancing ,
前进 ,

他发现了自己的错误；尽管他自己并不想这样，但他还是停下了前进的步伐。

[ʌn'eɪb(ə)] [tu;; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [kən'sɜ:rɪn] .
unable to hide his concern .
无法 到 隐藏 他的 忧虑 .

他无法掩饰自己的担忧。

[æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] , [sæt] [tu:] ['ʌðər] [men] .
At the table on the hearth , staring at him in silence , sat two other men .
在 这 桌子 在 这 炉 , 凝视 在 他 在 沉默 , 卫星 二 其他 男人 .

在壁炉旁的桌子旁，坐着另外两个男人，他们默默地盯着他。

[ænd; ænd][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [wʌz; wəz][gri:ʊ] .
And one of the two was Gri .
和 一 的 这 二 曾是 格里奥 .

其中一人名叫格里奥。

['mɜ:ʃi:ʒ] [pɔ:zd] [wi;; wi][hæv; həv] [sed] ; [hi;; hi] [ɪk'spektɪd] [æŋ; ən] ['aʊtbɜ:rst] [ʌv; əv]['æŋgər] [ɪf] [nɑ:t][æŋ; ən]
Mercier paused we have said ; he expected an outburst of anger if not an
梅西耶 暂停 我们 有 说 ; 他 预期的 一个 爆发 的 愤怒 如果 不是 一个

[ə'sɔ:lt] .
assault .
突击 .

正如我们所说，梅西耶停顿了一下；他预料到对方会勃然大怒，甚至可能发起攻击。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][ʊʊld] [rʌfi:ənz] [feɪs] [rɪ'li:vɪd] [hɪm; ɪm] :
But a second glance at the old ruffian's face relieved him :
但 一个 第二 瞥一眼 在 这 老的 恶棍们 脸 松了口气 他 :

但当他再次看向那老恶棍的脸时，他松了一口气：

[ə; eɪ] [ster] [ʌv; əv][ˈveɪkənt] [ˈwʌndəɹ] [meɪd] [aɪ ˈti:] [pleɪn] [ðæt] [ɡri:əs] [ˈsoʊbəɹ] [riˈteɪnd] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] **a stare of vacant wonder made it plain that Grio sober retained little of the**
一个 盯 的 空缺 想知道 制成 它 清楚的 那 格里奥 清醒 保留 小的 的 这
[ˈdu:ɪŋz] [ʌv; əv] [ɡri:əs] [drʌŋk] .
doings of Grio drunk .
行为 的 格里奥 醉 .

格里奥清醒时茫然的眼神清楚地表明，他几乎不记得自己醉酒时做过什么。

[ˌnevərðəˈles] , [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [geɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θri:] — [fɔ:ɹ; fəɹ][ˈnoʊ] [wʌn] [ˈɡri:tɪd] [hɪm; ɪm] — [tʊk] **Nevertheless , the silent gaze of the three — for no one greeted him — took**
尽管如此 , 这 沉默的 目光 的 这 三 — 为了 不 一 问候 他 — 采取
[kloʊd] [əˈbæk] ;
Claude aback ;
克劳德 背 ;

然而，三人沉默的目光——因为没有人向他打招呼——让克劳德大吃一惊；

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ˈɔ:kwəɹdli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈbærəsmənt] [ðæt] [hi:; hi] **and it was but awkwardly and with embarrassment that he**
和 它 曾是 但 尴尬地 和 和 尴尬 那 他
他笨拙而尴尬地说道

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 33**]
[页 -]

[第33页]

[əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [priˈpeɹd] [tu:; tə] [eɪ di: ˈdi:] [hɪmˈself] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈpɑ:rti] .
approached the table , and prepared to add himself to the party .
接近 这 桌子 , 和 准备 到 添加 他自己 到 这 派对 .
他走到桌边，准备加入聚会。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [lʊks] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðer; ðər] [ˈsaɪləns] [ˈwɪspəd] [hɪm; ɪm] [ʌnˈwelkəm] .
Something in their looks as well as their silence whispered him unwelcome .
某物 在 他们的 看起来 作为 出色地 作为 他们的 沉默 低声说道 他 不受欢迎 .
他们的眼神和沉默都让他感到不受欢迎。

[hi:; hi] [blaʃt] , [ænd; ənd] [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æt; ət] [ðə; ði] [ˈlɑ:rdʒər] [ˈteɪbl] —
He blushed , and addressing the young man at the larger table —
他 脸红了 , 和 解决 这 年轻的 男人 在 这 更大的 桌子 —
他脸红了，转头对坐在大桌子旁的年轻人说——

" [aɪ] [hæv; həv] [ˈteɪkən] - [ru:m] , " [hi:; hi] [sed] [ˈʃaɪli] .
" **I have taken Tissot's room , " he said shyly .**
" 我 有 已采取 - 房间 , " 他 说 害羞地 .
“我住进了蒂索的房间，”他腼腆地说。

" [ðɪs] [ɪz] [hɪz; ɪz] [si:t] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
" **This is his seat , I suppose .**
" 这 是 他的 座位 , 我 认为 .
我想，这是他的座位吧。

[meɪ] [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈti:] ?
May I take it ?
可能 我 拿 它 ?
我可以拿走吗？

" [ænd; ənd] [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [æn; ən] [ˈempti] [ˈboʊl] [ænd; ənd] [spu:n] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈnɪrər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
" **And indicating an empty bowl and spoon on the nearer side of the table ,**
" 和 表明 一个 空的 碗 和 勺子 在 这 更近 边 的 这 桌子 ,
“(他指着桌子靠近桌子一侧的空碗和空勺子)

[hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

he made as if he would sit down before them .

他 制成 作为 如果 他 会 坐 向下 前 他们 .

他装作要坐到他们面前的样子。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ænsər] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ləkt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ɑːn][ðə; ði]

In place of answering , the young man looked from him to the two on the

在 地方 的 回答 , 这 年轻的 男人 看起来 从 他 到 这 二 在 这

[hɑːrθ] ,

hearth ,

炉 ,

年轻人没有回答，而是将目光从他身上移到壁炉旁的两个人身上。

[ænd; ʌnd] [læft] — [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] , ['fraɪ(ə)nd] [læf] .

and laughed — a foolish , frightened laugh .

和 笑了 — 一个 愚蠢 , 害怕 笑 .

然后笑了——一种愚蠢的、恐惧的笑。

[ðə; ði] [saʊnd] [led] ['mɜːrsiːɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

The sound led Mercier's eyes in the same direction ,

这 声音 引领 梅西耶的 眼睛 在 这 相同的 方向 ,

声音引导着梅西耶的目光转向了同一个方向。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [ə'priːʃiɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [sæt][wɪð; wɪθ]

and he appreciated for the first time the aspect of the man who sat with

和 他 感谢 为了 这 第一的 时间 这 方面 的 这 男人 who 卫星 和

[griːoʊ] ;

Grio ;

格里奥 ;

他第一次体会到了坐在格里奥身边的那个人的为人；

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] [haɪt] [ænd; ʌnd][væst] [bʌlk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [plʌmp] [feɪs] [ænd; ʌnd] [smɔːl]

a man of great height and vast bulk , with a large plump face and small

一个 男人 的 伟大的 高度 和 广阔的大部分 , 和 一个 大的 丰满 脸 和 小的

[greɪ] [aɪz] .

grey eyes .

灰色的 眼睛 .

一个身材高大魁梧的男人，有着一张圆润的大脸和一双灰色的小眼睛。

[aɪ 'tiː] [strʌk] ['mɜːsiːɜː][æz; əz][hiː; hi][met][ðə; ði] [fɪkst] [ster] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪz] ,

It struck Mercier as he met the fixed stare of those eyes ,

它 击 梅西耶 作为 他 遇见 这 固定的 盯 的 那些 眼睛 ,

当梅西耶与那双凝视的眼睛对视时，他感到一阵莫名的震撼。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [les] ['serəmoʊni] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ,

that he had entered with less ceremony than was becoming ,

那 他 有 进入 和 较少的 仪式 比 曾是 成为 ,

他进入房间时显得不够隆重，有失身份。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ; [ænd; ʌnd] ,

and that he ought to make amends for it ; and ,

和 那 他 应该 到 制作 修改 为了 它 ; 和 ,

他应该为此作出补偿；而且，

[ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['veɪkənt] [siːt] ,

in the act of sitting down in the vacant seat ,

在 这 行为 的 坐着 向下 在 这 空缺 座位 ,

在坐到空位上的过程中，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ʌnd] [boʊd] [pə'laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [æt; ət][ðə; ði] [ʌðər] ['teɪbl] .

he turned and bowed politely to the two at the other table .

他 转向 和 鞠躬 礼貌地 到 这 二 在 这 其他 桌子 .

他转身礼貌地向对面桌的两人鞠躬。

" - , [dʒæm] [perɪɡ'reɪnəs] ['ædəst] !
" **Tissotius timuit , jam peregrinus adest !**
" - , 果酱 游走 阿德斯特 !
"蒂索提乌斯·蒂穆特，果酱游隼阿德斯特！

" [ðə; ði] [bɪɡ] [mæn] ['mɜːmɜːd] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət] [wʌns] ['sɪlki] [ænd; ænd] ['sɑːnərəs] .
" **the big man murmured in a voice at once silky and sonorous .**
" 这 大的 男人 低声说道 在 一个 嗓音 在 一次 丝滑 和 响亮的 .
"那个高大的男人用一种既柔滑又浑厚的声音低声说道。"

[ðen] [ɪɡ'nɔːɪŋ] ['mɜːsiːɜː] , [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] ['blændli] [æt; ət] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [sæt] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm]
Then ignoring Mercier , but looking blandly at the young man who sat facing him
然后 忽略 梅西耶 , 但 寻找 平淡地 在 这 年轻的 男人 WHO 卫星 面向 他
[æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
at the table ,
在 这 桌子 ,
然后他无视了梅西耶，只是面无表情地看着坐在他对面桌旁的年轻人。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ʌv; əv] ['tɪsɑːt] ?
" **What is this of Tissot ?**
" 什么 是 这 的 天梭 ?
这是天梭的什么产品？

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" **he continued .**
" 他 持续 .
他继续说道。

" [kæn; kən] [aɪ 'tiː] [biː; bi] , " [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪd] - [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['nuːkʌməɹ] ,
" **Can it be , " with a side - glance at the newcomer ,**
" 能 它 是 , " 和 一个 边 - 瞥一眼 在 这 新人 ,
"难道是，"他侧目瞥了一眼新来的人，

" [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɔːst] ['aʊə; ɑːr] — [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ['aʊə; ɑːr] [kwɪn'tes(ə)ns] [ɔːr] ['ælkəhest]
" **that we have lost our — I may not call him our quintessence or alcahest**
" 那 我们 有 丢失的 我们的 — 我 可能 不是 称呼 他 我们的 精华 或者 炼金术士
— ['ræðər] [jæl; jəl] [aɪ] [seɪ] ['aʊə; ɑːr] ['beɪsər] [ɔːr] ,
— rather shall I say our baser ore ,
— 相当 将 我 说 我们的 基础 矿石 ,
"我们失去了我们的——我或许不能称他为我们的精华或炼金术士——更确切地说，是我们低等的矿石，

[ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɜːrdʒɪn] [tʌt] [ʌv; əv] ['aʊə; ɑːr] [fɪlə'sɑːfɪk(ə)] [stoʊn] [blʌʃt] ['ɪntuː] ['rʌdi] [ɡoʊld] ?
that at the virgin touch of our philosophical stone blushed into ruddy gold ?
那 在 这 处女 触碰 的 我们的 哲学 石头 脸红了 进入 红润 金子 ?
那块未经雕琢的哲人石，一触即化为红润的金色？

[ænd; ænd] [bəːnd] ['evər] [braɪtə] [ænd; ænd] ['hɒtə(r)] [ɪn] [hɜːr; həɹ] ['prez(ə)ns] !
And burned ever brighter and hotter in her presence !
和 烧伤 曾经 更亮 和 更热 在 她 在场 !
在她面前，我的火焰燃烧得更加明亮、更加炽热！

['tɪsɑːt] [ɡɔːn] , [ænd; ænd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðoʊz] [fer]
Tissot gone , and with him all those fair
天梭 已消失 , 和 和 他 全部 那些 公平的
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] !
experiments !
实验 !
蒂索走了，他那些精彩的实验也随之消失了！

[ɪz] [aɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)] ?
Is it possible ?
是 它 可能的 ?
是否可以？

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][grɪn] [ʃʊd] [ðæt][hi:; hi] ['seivəd] [ə; eɪ][dʒest] .
" The young man's grin showed that he savoured a jest .
" 这 年轻的 男人的 咧嘴笑 显示 那 他 细细品味 一个 笑话 :
" 年轻人的笑容表明他很享受这个玩笑。"

[bʌt; bət] , " [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] [ʃi:pɪli] .
" But , " I know nothing , " he muttered sheepishly .
" 但 , " 我 知道 没有什么 , " 他 低声说道 羞怯地 :
" 但他不好意思地小声嘟囔道：“我什么都不知道。”

" - [tɪz] [nu:] [tu:; tə][em 'i:] .
" ' Tis new to me .
" - 的 新的 到 我 :
" "这对我来说是新的。"

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 34]
" [页 -]
[第34页]

" ['tɪsɔ:t] [ɡɔ:n] !
" Tissot gone !
" 天梭 已消失 !
" "天梭不见了！ "

" [ðə; ði][bɪɡ][mæn] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn][ə; eɪ][tu:n] ['hju:mərəsli] ['melənkɑ:li] .
" the big man repeated in a tone humorously melancholy .
" 这 大的 男人 重复 在 一个 语气 幽默地 忧郁 :
"那个大个子男人用一种略带幽默和忧郁的语气重复道。"

" [noʊ] [mɔ:r] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi]
" No more shall we
" 不 更多的 将 我们
" "我们再也不会....."

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][vailə] ['met(ə)l] [test] ['aʊər; ɑ:r] ['pjʊərɪst] [pjər] ,
Upon his viler metal test our purest pure ,
之上 他的 卑鄙的 金属 测试 我们的 最纯净的 纯的 ,
在他更卑劣的金属测试中，我们最纯洁的，

[ænd; ənd] [si:] [him; ɪm] [trænsmjʊ:'teɪʃənz] [θri:] [ɪn'dɔr] !
And see him transmutations three endure !
和 看 他 嬗变 三 忍受 !
见证他经历三次蜕变！

['tɪsɔ:t] [ɡɔ:n] !
Tissot gone !
天梭 已消失 !
天梭表不见了！

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
And you , sir , come in his place .
和 你 , 先生 , 来 在 他的 地方 :
先生，您来代替他。

[wʌt] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [hɪr] !
What change is here !
什么 改变 是 这里 !
变化真大！

[ə; eɪ]['streɪndʒər] , [aɪ] [br'li:v] ? "
A stranger , I believe ? "
一个 陌生人 , 我 相信 ? "
我想，应该是个陌生人吧？

" [ɪn][dʒə'ni:və] , [jes] , " [klɔ:d] ['ænsər] , [ˈwʌndərɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ə'bæʃt] .
" **In Geneva , yes , " Claude answered , wondering and a little abashed .**
" 在 日内瓦 , 是的 , " 克劳德 回答 , 好奇 和 一个 小的 羞愧 .
" 是的, 在日内瓦,"克劳德回答道, 既疑惑又有些不好意思。

[ðə; ði][mæn] [spʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌ; əv] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [weɪt] .
The man spoke with an air of power and weight .
这 男人 辐 和 一个 空气 的 力量 和 重量 .
这个人说话时带着一种威严和分量。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈstu:d(ə)nt] , [ˈdaʊtləs] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ækə'di:miə] ?
" **And a student , doubtless in our Academia ?**
" 和 一个 学生 , 毫无疑问 在 我们的 学术界 ?
"而且, 毫无疑问, 他还是我们学术界的一名学生? "

[laɪk] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtɪsɔ:t] ?
Like our Tissot ?
喜欢 我们的 天梭 ?
喜欢我们的天梭表吗?

[jes] .
Yes .
是的 .
是的。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ,
It may be ,
它 可能 是 ,
或许是这样。

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [ɪn][ðə; ði] [serm] [smu:ð] [tuʊnz] [wer'ɪn] [ˈrɪdɪkjʊ:l] [ænd; ənd] [pə'laitnəs] [ə'pɪrd]
" **he continued in the same smooth tones wherein ridicule and politeness appeared**
" 他 持续 在 这 相同的 光滑的 音调 其中 嘲笑 和 礼貌 出现
[tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [ˈnaɪsli] [ˈmɪŋɡld] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ɪf] [hi:; hi] [spʊk] [ɪn][dʒest]
to be so nicely mingled that it was difficult to judge if he spoke in jest
到 是 所以 很好 混合 那 它 曾是 难的 到 法官 如果 他 辐 在 笑话
[ɔ:r] [ˈɜ:rnɪst] ,
or earnest ,
或者 认真 ,
"他继续用同样柔和的语气说道, 语气中嘲讽和礼貌似乎融合得如此巧妙, 以至于很难判断他是在开玩笑还是认真的。"

" [laɪk] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈʌðər] [θɪŋz] !
" **like him in other things !**
" 喜欢 他 在 其他 事物 !
"像他其他方面一样! "

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [geɪnd] [ænd; ənd][na:t] [lɔ:st] .
It may be that we have gained and not lost .
它 可能 是 那 我们 有 获得 和 不是 丢失的 .
或许我们有所收获, 而非有所损失。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈkwɔ:lətɪz] [ˈfaɪnər][ænd; ənd] [mɔ:r] [sə'septəb(ə)l] [ˌʌndərˈlaɪ] [æn; ən] [ɪk'stɪriər] [mɔ:r] [ˈpɑ:lɪʃt]
And that qualities finer and more susceptible underlie an exterior more polished
和 那 品质 更精细 和 更多的 易受影响的 底层 一个 外部的 更多的 抛光
[ænd; ənd][æn; ən] [i:z] [mɔ:r] [kəm'pli:t] ,
and an ease more complete ,
和 一个 舒适 更多的 完全的 ,
而那些更精细、更易受影响的品质, 则隐藏在更精致的外表和更完美的舒适感之中。

" [hi:; hi] [boʊd] , " [ðæn; ðən][ˈaʊər; ɑ:r] [pʊr] [ˈtɪsɔ:t] [kʊd; kəd] [boʊst] !
" **he bowed , " than our poor Tissot could boast !**
" 他 鞠躬 , " 比 我们的 贫穷的 天梭 可以 夸 !
"他鞠了一躬, 说道: "比我们可怜的蒂索先生能夸耀的还要多! "

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz]
But here is
但 这里 是

但这里有.....

[ˈaʊər; ɑːr] [stoʊn] [æŋˈdʒelɪkl] [werˈbaɪ]
Our stone angelical whereby
我们的 石头 天使般的 由此

我们的石头天使由此

[ɔːl] [ˈsiːkrət] [ˈpʊʊtənsɪz] [tuː; tə] [laɪt] [ɑːr; ər] [brɔːt] ！
All secret potencies to light are brought ！
全部 秘密 效力 到 光 是 带来 ！

所有秘密的力量都已昭然若揭！

[ˈdaʊtləs] " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][hiː; hi] [ˈɪndɪkətɪd] [ðə; ði][gɜːrɪ] [huː] [hæd; həd] [ðæt]
Doubtless " — with a wave of the hand he indicated the girl who had that
毫无疑问 " — 和 一个 海浪 的 这 手 他 表明的 这 女孩 WHO 有 那
[ˈmoʊmənt] [ˈentəd] — " [juː; jʊ][hæv; həv] [met] [bɪˈfɔːr] ? "
moment entered — " you have met before ? "
片刻 进入 — " 你 有 遇见 前 ? "

“想必——”他挥了挥手，示意一下刚刚走进来的女孩，“你们以前见过面吧？ ”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [ˈðərwaɪz] ，
" I could not otherwise ，
" 我 可以 不是 否则 ，

否则我做不到。

" [klɔːd] [ˈænsər] [ˈkʊldli] — [hiː; hi][bɪˈɡæŋ] [tuː; tə] [rɪˈzent] [bəʊθ][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmænər]
" Claude answered coldly — he began to resent both the man and his manner
" 克劳德 回答 冷冷地 — 他 开始 到 怨恨 两个都 这 男人 和 他的 方式
— " [hæv; həv] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ðə; ði] [ˈlɑːdʒɪŋ] ．
— **" have engaged the lodging ．**
— " 有 已订婚的 这 住宿 ．

克劳德冷冷地回答道——他开始厌恶这个人以及他的态度——“我已经租好了住处。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][roʊz] [tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈgɜːlz][hænd][ðə; ði] [brɔːθ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ]
" And he rose to take from the girl's hand the broth she was bringing
" 和 他 玫瑰 到 拿 从 这 女孩们 手 这 肉汤 她 曾是 带来
[hɪm; ɪm] ．
him ．
他 ．

于是他起身从女孩手中接过她递给他的肉汤。

[ʃiː; ʃɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [saɪd] [saɪd] [meɪd] [noʊ] [saɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ，
She , on her side , made no sign that she noticed a change ；
她 ， 在 她 边 ， 制成 不 符号 那 她 注意到 一个 改变 ，
她那边却丝毫没有表现出察觉到任何变化。

[ɔːr] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [bɜːŋgər] [ˈtɪsɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [sɜːrvd] ．
or that it was no longer Tissot she served ．
或者 那 它 曾是 不 更长 天梭 她 服务 ．

或者说，她不再为蒂索工作了。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [ˈniːdɪd] ， [məˈkæɪnɪkli] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈmiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ．
She gave him what he needed , mechanically and without meeting his eyes ．
她 给予 他 什么 他 需要 ， 机械地 和 没有 会议 他的 眼睛 ．
她机械地、不与他对视地给了他他需要的东西。

[ðen] [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈðər] ， [ʃiː; ʃɪ] [ˈweɪtɪd] [ɑːn][ðem; ðəm][ˈæftər][ðə; ði] [seɪm] [ˈfæʃ(ə)n] ．
Then turning to the others , she waited on them after the same fashion ．
然后 转弯 到 这 其他的 ， 她 等待 在 他们 后 这 相同的 时尚 ．

然后她转向其他人，用同样的方式服侍他们。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

For a minute or two there was silence in the room .
为了 一个 分钟 或者 二 那里 曾是 沉默 在 这 房间 .

房间里沉默了一两分钟。

[ə; eɪ][streɪndʒ] ['saɪləns] , [klɔːd] [θɔːt] , ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] : [æz; əz][streɪndʒ][ænd; ənd]

A strange silence , Claude thought , listening and wondering : as strange and
一个 奇怪的 沉默 , 克劳德 想法 , 聆听 和 好奇 : 作为 奇怪的 和

[ɪm'bærəsɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði]

embarrassing as the talk of the
尴尬的 作为 这 讲话 的 这

克劳德心想，这奇怪的沉默，他侧耳倾听，心中疑惑：就像刚才的谈话一样奇怪又尴尬。

[,piː 'dʒiː] -]

[**Pg 35**]

[页 -]

[第35页]

[mæn] [huː] [fərð] [wɪð; wɪθ][griːoʊ][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] : [æz; əz][streɪndʒ][æz; əz][ðə; ði]

man who shared with Grio the table by the fireplace : as strange as the
男人 WHO 共享 和 格里奥 这 桌子 经过 这 壁炉 : 作为 奇怪的 作为 这

['ætməsfɪr] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] ,

atmosphere about them ,
气氛 关于 他们 ,

与格里奥一起坐在壁炉旁桌子旁的男人：和他们周围的气氛一样古怪。

[wɪtʃ] [hʌŋ] ['hevi] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fænsɪ] , [ænd; ənd] [ə'presɪv] , [frɔːt] [wɪð; wɪθ][ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)]

which hung heavy , to his fancy , and oppressive , fraught with unintelligible
哪个 悬挂 重的 , 到 他的 想要 , 和 压迫性的 , 充满危机 和 无法理解

['reɪləri] , [wɪð; wɪθ] ['sʌt(ə)l] [dʒests][ænd; ənd] [sniəz] .

raileries , with subtle jests and sneers .
铁路 , 和 微妙的 笑话 和 冷笑 .

在他看来，那东西沉重而压抑，充满了难以理解的嘲讽、微妙的玩笑和讥笑。

[ðə; ði][gɜːrl] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] , [hɜːr; hər] [feɪs] [peɪl] , [hɜːr; hər]

The girl went to and fro , from one to another , her face pale , her
这 女孩 去 到 和 弗 , 从 一 到 其他 , 她 脸 苍白 , 她

['mænər] ['kwaiət] .

manner quiet .
方式 安静的 .

女孩在两人之间来回走动，脸色苍白，举止平静。

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [ˈɜːrliər] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

And had he not seen her earlier with another look in her eyes ,
和 有 他 不是 已见 她 早些时候 和 其他 看 在 她 眼睛 ,

如果他之前没有看到她眼中另一种神情，

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] ['sɪnɪstər] ['sʌmθɪŋ] [ʌndər'laɪɪŋ] [ðə; ði][bɪg] ['mænz] [gʊd] ['hjuːmər] ,

had he not detected a sinister something underlying the big man's good humour ,
有 他 不是 检测到 一个 险恶 某物 潜在的 这 大的 男人的 好的 幽默 ,

如果他没有察觉到这个大个子和蔼可亲的外表下隐藏着某种不祥之兆的话.....

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['lɜːrɪnd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ;

he would have learned nothing from her ;
他 会 有 学习 没有什么 从 她 ;

他从她身上什么也学不到；

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz][æz; əz][aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɪn]
he would have fancied that all was as it should be in the house and in
他 会 有 幻想 那 全部 曾是 作为 它 应该 是 在 这 房子 和 在
[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
the company .
这 公司 .

他本以为家里和公司里一切都井然有序。

[æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [ˈnʌθɪŋ] .
As it was he understood nothing .
作为 它 曾是 他 理解 没有什么 .

但他却什么也听不懂。

[bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] , [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌoʊvərˈhʌŋ] [ðə; ði]
But he felt that a something was wrong , that a something overhung the
但 他 毛毡 那 一个 某物 曾是 错误的 , 那 一个 某物 悬垂 这
[ˈpɑ:rti] .
party :
派对 .

但他感觉有些不对劲，派对上笼罩着某种不祥的气氛。

[ˈsi:tɪd] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t] [wɪˈðəʊt] [ˈtɜ:rnɪŋ] [si:] [ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:]
Seated as he was he could not without turning see the faces of the two
坐着 作为 他 曾是 他 可以 不是 没有 转弯 看 这 面孔 的 这 二
[æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈteɪbl] ,
at the other table ,
在 这 其他 桌子 ,

他坐着，不转过身就看不到对面桌子上两个人的脸。

[nɔ:r] [wɑ:tʃ] [ðə; ði][gɜ:rl] [wen] [ʃi:; ʃi] [ˈweɪtɪd] [ɑ:n][ðəm; ðəm] .
nor watch the girl when she waited on them .
也不 手表 这 女孩 什么时候 她 等待 在 他们 .

也没有注意那个女孩为他们服务的时候。

[bʌt; bət][ðə; ði] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɑɪl] [wɪtʃ] [ˈhɒvəd] [ɑ:n][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:]
But the suspicion of a smile which hovered on the lips of the young man who
但 这 怀疑 的 一个 微笑 哪个 悬停 在 这 嘴唇 的 这 年轻的 男人 who
[sæt] [ˈɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm] — [hu:m] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] — [kept] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [gɑ:rd] .
sat opposite him — whom he could see — kept him on his guard .
卫星 对面的 他 — 谁 他 可以 看 — 保留 他 在 他的 警卫 .

但是，他对面坐着的年轻人的嘴角挂着一丝不易察觉的微笑——他能看到这个人——这让他心生疑虑，始终保持警惕。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [trɪk] [ɪn][ˌprepəˈreɪ(ə)n] ?
Was a trick in preparation ?
曾是 一个 诡计 在 准备 ?

这是事先安排好的圈套吗？

[wɜ:r; wər] [ðeɪ] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [peɪ] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtɪŋ] ?
Were they about to make him pay his footing ?
是 他们 关于 到 制作 他 支付 他的 立足点 ?

他们是不是要让他付出代价？

[noʊ] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] .
No , for they had no notice of his coming .
不 , 为了 他们 有 不 注意 的 他的 未来 .

不，因为他们事先没有收到他到来的通知。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɔ:t][hæv; həv][leɪd][ðə; ði] [maɪn] .
They could not have laid the mine .
他们 可以 不是 有 铺设 这 矿 .

他们不可能埋设地雷。

[ðen] [waɪ] [ðæt] [smaɪl] ?
Then why that smile ?
然后 为什么 那 微笑 ?

那你为什么会笑呢？

[ænd; ənd] [waɪ] [ðɪs] ['saɪləns] ?
And why this silence ?
和 为什么 这 沉默 ?

为什么一片沉默？

[ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][swɜ:rl]
On a sudden he caught the sound of a movement behind him , the swirl
在 一个 突然 他 捕捉 这 声音 的 一个 移动 在后面 他 , 这 漩涡
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['petɪkəʊt] ,
of a petticoat ,
的 一个 衬裙 ,

他突然听到身后有动静，是衬裙的飘动声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pju:tər] [pleɪt] [æz; əz][aɪ 'ti:] [fel] ['nɔɪzɪli] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
and the clang of a pewter plate as it fell noisily to the floor .
和 这 铛 的 一个 锡 盘子 作为 它 跌倒 喧闹地 到 这 地面 .

锡盘重重地摔在地上，发出叮当的响声。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [lɒkt] [ʌp] ['swɪftli] , [ðə; ði] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ['brɔ:dnɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['snɪgər] .
His companion looked up swiftly , the smile on his face broadening to a snigger .
他的 伴侣 看起来 向上 迅速地 , 这 微笑 在 他的 脸 扩大 到 一个 暗笑 .

他的同伴迅速抬起头，脸上的笑容变成了窃笑。

[klɔ:d] [tɜ:rnd] [tu:] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [lɒkt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [hɑ:t] ,
Claude turned too as quickly as he could and looked , his face hot ,
克劳德 转向 也 作为 迅速地 作为 他 可以 和 看起来 , 他的 脸 热的 ,
[kʌnd] [tɜ:rnd] [tu:] [æz; əz] [kwɪkli] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ænd; ənd] [lɒkt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hɑ:t] ,
Claude turned too as quickly as he could and looked , his face hot ,
克劳德也迅速转过身，脸颊滚烫地望去。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [sə'spektɪŋ] [sʌm; səm][præŋk][tu:; tə][bi:; bi] [pleɪd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ;
his mind suspecting some prank to be played on him ;
他的 头脑 怀疑 一些 恶作剧 到 是 玩 在 他 ;

他心里怀疑有人在跟他开玩笑；

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [læf] .
to his astonishment he discovered nothing to account for the laugh .
到 他的 惊讶 他 发现 没有什么 到 帐户 为了 这 笑 .

令他惊讶的是，他发现没有任何证据可以解释这笑声。

[ðə; ði][gɜ:rl] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['bendɪŋ] ['ʊʊvər][ðə; ði] ['embərz] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] ,
The girl appeared to be bending over the embers on the hearth ,
这 女孩 出现 到 是 弯曲 超过 这 余烬 在 这 炉 ,

女孩似乎正弯腰照着壁炉上的余烬。

[ðə; ði] [men] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [mi:l] ; [ænd; ənd] ['bæfəld] [ænd; ənd] [pər'plekst] [hi:; hi]
the men to be engaged with their meal ; and baffled and perplexed he
这 男人 到 是 已订婚的 和 他们的 一顿饭 ; 和 困惑 和 困惑 他
[tɜ:rnd] [ə'gen] [ænd; ənd] ,
turned again and ,
转向 再次 和 ,

男人们正忙着吃饭；他困惑不解地又转过身去，

[hɪz; ɪz] [ɪrɜ] ['bɜ:rnɪŋ] , [bent] ['ʊʊvər][hɪz; ɪz] [pleɪt] .
his ears burning , bent over his plate .
他的 耳朵 燃烧 , 弯曲 超过 他的 盘子 .

他耳朵发烫，弯腰低头吃盘子里的食物。

[hi:; hi][wʌz; wəz][glæd] [wen] [ðə; ði] [staʊt] [mæn] [brʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [fɔ: r; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .
He was glad when the stout man broke the silence for the second time .
他 曾是 高兴的 什么时候 这 肥硕 男人 打破 这 沉默 为了 这 第二 时间 .
当那个身材魁梧的男人第二次打破沉默时，他很高兴。

" [ə'gri:pə] , " [hi:; hi] [sed] , " [hæz; həz] [ðɪs] [ʌv; əv] [ə'mælgəmz] .
" Agrippa , " he said , " has this of amalgams .
" 阿格里帕 , " 他 说 , " 有 这 的 汞合金 .
“阿格里帕,”他说, “有这种混合物。”

[ðæt] [wer'æz] [gould] , [ˈsɪlvər] , [tɪn][ɑ: r; ə r][ˈvæljuəb(ə)][ɪn] [ðəm'selvz] ,
That whereas gold , silver , tin are valuable in themselves ,
那 然而 金子 , 银 , 锡 是 有价值的 在 他们自己 ,
虽然黄金、白银、锡本身就很有价值,

[ðeɪ] [ə'teɪn] [wen] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['mɜ: rkiəri] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɜ: rt(ə)n] [laɪt] [ænd; ənd] ['spɑ: rklɪŋ] ['kærəktər] ,
they attain when mixed with mercury to a certain light and sparkling character ,
他们 达到 什么时候 混合 和 汞 到 一个 肯定 光 和 闪闪发光 特点 ,
它们与水银混合后会呈现出某种闪亮的特性。

[æz; əz] [hu:] [[ʊd; ʃəd] [seɪ][ðə; ði] ['bʌblz] [ɑ: n] [waɪn] , [ɔ: r][ðə; ði] [laɪt] [rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv] ['bju: ti] ,
as who should say the bubbles on wine , or the light resistance of beauty ,
作为 WHO 应该 说 这 气泡 在 葡萄酒 , 或者 这 光 反抗 的 美丽 ,
谁又能说葡萄酒上的气泡, 或是美的轻柔抵抗呢?

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [eɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ: rm] .
which in the one case and the other add to the charm .
哪个 在 这 一 案件 和 这 其他 添加 到 这 魅力 .
这两种情况都增添了魅力。

[sʌtʃ] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ: r][ˈsɪmp(ə)l] ['plezərz] " — [hi:; hi] [kən'tɪnju: d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈrʌmb(ə)l][ʌv; əv] [di: p]
Such to our simple pleasures " — he continued with a rumble of deep
这样的 到 我们的 简单的 快乐 " — 他 持续 和 一个 隆隆 的 深的
[ˈlæftər] — " [ˈaʊər; ɑ: r][ˈsɪmp(ə)l] ['plezərz] ,
laughter — " our simple pleasures ,
笑声 — " 我们的 简单的 快乐 ,
“这就是我们简单的快乐,”他继续说道, 同时发出低沉的笑声, “我们简单的快乐,

[wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [ɔ: lsoʊ][kɔ: l][ˈaʊər; ɑ: r] ['plezərz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑ: r] ['tɪsɑ: t] !
which I must now also call our pleasures of the past , was our Tissot !
哪个 我 必须 现在 还 称呼 我们的 快乐 的 这 过去的 , 曾是 我们的 天梭 !
我现在也必须称之为我们过去的快乐, 那就是我们的天梭!

[hu:] , [ˈrʌnɪŋ] ['flu: ɪd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , [wer] [rɪ'zɪstəns] [maɪt] [bi:; bi] [li: st] [ʌv; əv][ju: z] ,
Who , running fluid hither and thither , where resistance might be least of use ,
WHO , 跑步 体液 这里 和 那里 , 在哪里 反抗 可能 是 至少 的 使用 ,
谁, 在阻力最小的地方, 四处奔波输送液体,

[wʌz; wəz][æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ: r; wər][ðə; ði] [ʌltɪmət] [stɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
was as it were the ultimate sting of enjoyment .
曾是 作为 它 是 这 最终的 蜇 的 享受 .
这简直就是极致的快乐。

[ɪz][aɪ 'ti:][ˈpɑ: səb(ə)l] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][ɪn][ˈaʊər; ɑ: r] [frend] [ə; eɪ] [nu:] ['tɪsɑ: t] ?
Is it possible that we have in our friend a new Tissot ?
是 它 可能的 那 我们 有 在 我们的 朋友 一个 新的 天梭 ?
我们的朋友是不是有一块全新的天梭手表?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ['gɪɡld] .
" The young man at the table giggled .
" 这 年轻的 男人 在 这 桌子 咯咯地笑 .

桌边的年轻人咯咯地笑了起来。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ['tɪsɑ:t] !
" I did not know Tissot !
" 我 做过 不是 知道 天梭 !

我以前不认识天梭！

" [klɒ:d] [rɪ'plaɪd] ['ʃɑ:pli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [feɪs] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɜ:rt(ə)nli] ['læfɪŋ]
" Claude replied sharply and with a burning face — they were certainly laughing

[æt; ət][hɪm; ɪm] .
at him .
在 他 .

克劳德厉声回答，脸涨得通红——他们肯定是在嘲笑他。

" [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] . "
" And therefore I cannot say . "
" 和 所以 我 不能 说 . "

因此，我无法回答。

" ['mɜ:rkjəri] , [wɪtʃ] [kəm'pli:ts] [ðə; ði][ə'mælgəm] , " [ðə; ði] [staʊt] [mæn] ['mʌtəd] ['æbsəntli] [ænd; ənd]
" Mercury , which completes the amalgam , " the stout man muttered absently and

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
as if to himself ,
作为 如果 到 他自己 ,

“汞，它能使混合物更加完整，”那个矮壮的男人心不在焉地喃喃自语，仿佛在自言自语。

" [wen] ['hi:tɪd] [sə'blaɪm] ['oʊvər] !
" when heated sublimes over !
" 什么时候 加热 崇高 超过 !

“加热后升华！”

" [ðen] ['tɜ:rnɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] , " [wʌt] [sez] ['aʊər; ɑ:r]
" Then turning after a moment's silence to the girl , " What says our

[kwɪntɪ'senʃl] [stoʊn] [tu:; tə] [ðɪs] ?
Quintessential Stone to this ?
典型的 石头 到 这 ?

“然后沉默片刻后，他转向女孩说：‘我们的至尊宝石对此有何看法？’

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
" he continued .
" 他 持续 .

他继续说道。

" [hɜ:r; hər] ['tɪsɑ:t] [gɔ:n] [wɪl] [ʃi:; ji] [sti:l] [wɜ:rk][hɜ:r; hər] ['wʌndəz] ?
" Her Tissot gone will she still work her wonders ?
" 她 天梭 已消失 将要 她 仍然 工作 她 奇迹 ?

“她的天梭表没了，她还能继续创造奇迹吗？”

[sti:l] [ʌv; əv] [beɪs] - [ænd; ənd][ðə; ði] [wi:k] ['ælbɪz] [red] ['braɪd,gru:mz] [meɪk] ?
Still of base Grios and the weak alloys red bridegrooms make ?
仍然 的 根据 - 和 这 虚弱的 合金 红色的 新郎 制作 ?

还是用基础的格里奥斯和红色新郎制造的弱合金吗？

[sti:l] — [kaɪnd] [æn] , [jʊr; jər][hænd] !
Still — kind Anne , your hand !
仍然 — 种类 安妮 , 你的 手 !

好心的安妮，你的手！

" ['saɪləns] ！
" **Silence** ！
" 沉默 ！

“沉默！”

['saɪləns] [ə'gen] ．
Silence again ．
沉默 再次 ．

又是一阵沉默。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] ？
What were they doing ？
什么 是 他们 正在做 ？

他们在做什么？

[kloʊːd] ， [fʊl] [ʌv; əv] [sə'spiʃ(ə)n] ， [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ 'tiː] [ment] ；
Claude ， **full of suspicion** ， **turned to see what it meant** ；
克劳德 ， 满的 的 怀疑 ， 转向 到 看 什么 它 意思是 ；

克劳德满怀疑虑，转过身去看究竟是什么意思；

[tɜːrnd] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['griːdi] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪbl] - ['feləʊ]
turned to learn what it was on which the greedy eyes of his table - fellow
转向 到 学习 什么 它 曾是 在 哪个 这 贪婪的 眼睛 的 他的 桌子 - 同伴

[wɜːr; wər] [fɪkst] [soʊ] [ɪn'tentli] ．
were fixed so intently ．
是 固定的 所以 专注地 ．

他转过身去，想看看同桌那位贪婪的目光究竟紧紧盯着什么。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [sɔː] ， [mɔːr] [ɔːr] [les] ．
And now he saw , more or less ．
和 现在 他 锯 ， 更多的 或者较少的 ．

现在他大概明白了。

[ðə; ði] [staʊt] [mæn][ænd; ənd][griːoʊ][hæd; həd][ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] [ænd; ənd][ðer; ðər]['feɪsɪz] [bent]
The stout man and Grio had their heads together and their faces bent
这 肥硕 男人 和 格里奥 有 他们的 头部 一起 和 他们的 面孔 弯曲

['oʊvər][ðə; ði]['gɜːlz][hænd] ，
over the girl's hand ，
超过 这 女孩们 手 ，

那个壮汉和格里奥头挨着头，脸埋在女孩的手上。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['fɔːrmər] [held] ．
which the former held ．
哪个 这 以前的 握住 ．

前者持有。

[ɑːn][ðem; ðəm] ， [haʊ'evər] ， [kloʊːd] ['skersli] [bi'stəu] [ə; eɪ] [glæns] ．
On them , however , Claude scarcely bestowed a glance ．
在 他们 ， 然而 ， 克劳德 几乎 授予 一个 瞥一眼 ．

然而，克劳德几乎没正眼瞧过他们。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['gɜːlz] [feɪs] [wɪtʃ] [kɔːt] [ænd; ənd][held][hɪz; ɪz] [aɪz] ， [nei] ， [meɪd] [ðem; ðəm]
It was the girl's face which caught and held his eyes , nay , made them
它 曾是 这 女孩们 脸 哪个 捕捉 和 握住 他的 眼睛 ， 不 ， 制成 他们

[bɜːrn] ．
burn ．
烧伤 ．

女孩的脸庞吸引了他的目光，让他目不转睛，甚至让他的目光燃烧起来。

[hæd; həd][ˌaɪ ˈti:] [blʌʃt] , [hæd; həd][ˌaɪ ˈti:] [ʃʊd] [waɪt] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrn] [ðə; ði] [θɪŋ] [mɔːr]
Had it blushed , had it showed white , he had borne the thing more
有 它 脸红了 , 有 它 显示 白色的 , 他 有 出生 这 事物 更多的
[ˈlaɪtli] ,
lightly ,
轻轻 ,

如果它泛红, 如果它泛白, 他或许会更轻松地看待这件事。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndərˈstʊd] [ˌaɪ ˈti:] [ˈbetər] .
he had understood it better .
他 有 理解 它 更好的 .

他理解得更透彻了。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs]
But her face
但 她 脸

但她的脸

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 37**]
[页 -]

[第37页]

[ʃʊd] [dʌl] [ænd; ənd] [æpəˈθetɪk] ; [æz; əz][fɪː; fi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [men] ,
showed dull and apathetic ; as she stood looking down at the men ,
显示 乏味的 和 冷漠的 ; 作为 她 站立 寻找 向下 在 这 男人 ,

她神情呆滞冷漠; 她站在那里, 居高临下地看着那些男人,

[ˈsʌfərɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pæˈsɪvəti]
suffering them to do what they would with her hand , a strange passivity
痛苦 他们 到 做 什么 他们 会 和 她 手 , 一个 奇怪的 被动性

[wʌz; wəz][ɪts] [soʊl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
was its sole expression .
曾是 它是 唯一 表达 .

任由他们摆布她的手, 她唯一的表现就是一种奇怪的被动。

[wen] [ðə; ði][bɪɡ][mæn] ([huːz] [neɪm] [klɔːd] [ˈlɜːrniɪd] [ˈleɪtər][wʌz; wəz] -) , [ˈæftər] [ɪnˈspektɪŋ]
When the big man (whose name Claude learned later was Basterga) , after inspecting
什么时候 这 大的 男人 (谁 姓名 克劳德 学习 之后 曾是 -) , 后 检查

[ðə; ði][pɑːm] ,
the palm ,
这 棕榈 ,

当那个身材高大的男人(克劳德后来才知道他的名字叫巴斯特加) 检查完棕榈树后,

[kɪst] [ˌaɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [mɑːk] [ˈpæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ] [səˈrendərd] [ˌaɪ ˈti:] [tuː; tə][ɡriːoʊ] ,
kissed it with mock passion , and so surrendered it to Grio ,
亲吻 它 和 嘲笑 热情 , 和 所以 投降 它 到 格里奥 ,

他假装热情地亲吻了它, 就这样把它交给了格里奥。

[huː] [ˈbːlsoʊ] [prest] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [lɪps][tuː; tə][ˌaɪ ˈti:] , [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [bɪˈsaɪd] [klɔːd]
who also pressed his coarse lips to it , while the young man beside Claude
WHO 还 按下 他的 粗 嘴唇 到 它 , 尽管 这 年轻的 男人 旁 克劳德

[læft] ,
laughed ,
笑了 ,

他也用粗糙的嘴唇吻了上去, 克劳德身旁的年轻人则笑了。

[noʊ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .
no change came over her .
不 改变 来了 超过 她 .

她没有任何变化。

[rɪ'li:st] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rθ] , [ɪm'pæsiʋ] .
Released , she turned again to the hearth , impassive .
发布 , 她 转向 再次 到 这 炉 , 冷漠 .

获释后，她面无表情地再次转向壁炉。

[ænd; ənd] [klɔ:d] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] , ['rekəg,naɪzd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ]
And Claude , his heart beating , recognised that this was the hundredth
和 克劳德 , 他的 心 殴打 , 已确认 那 这 曾是 这 百分之一
[pər'fɔ:rməns] ;
performance ;
表现 ;

克劳德心跳加速，意识到这是第一百场演出；

[ðæt] [soʊ][fa:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [θɪŋ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ][oʊld][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]
that so far from being a new thing it was a thing so old as to be
那 所以 远的 从 存在 一个 新的 事物 它 曾是 一个 事物 所以 老的 作为 到 是
[steɪl] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
stale to her ,
陈旧 到 她 ,

对她来说，这不仅不是什么新鲜事，反而是一件陈旧到令人厌倦的事。

['mu:viŋ] [hɜ:r; hər] [les] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] [ɪn] ['evri] [glæns]
moving her less , though there were insult and derision in every glance
移动 她 较少的 , 尽管 那里 是 侮辱 和 嘲笑 在 每一个 瞥一眼
[ʌv; əv][ðə; ði][menz] [aɪz] ,
of the men's eyes ,
的 这 男士 眼睛 ,

尽管男人们的眼神中充满了侮辱和嘲笑，但她还是尽量减少了对她的移动。

[ðæn; ðən][aɪ 'ti:] [mu:vd] [hɪm; ɪm] .
than it moved him .
比 它 已搬 他 .

这比任何事都更让他感动。

[ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [ðɪs] [hi:; hi][br'gæn][ɪn][ə; eɪ][dɪm] [wei] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] .
And noting this he began in a dim way to understand .
和 注意到 这 他 开始 在 一个 暗淡 方式 到 理解 .

注意到这一点后，他开始隐约理解起来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['tɪsɔ:t] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ber] ;
This was the thing which Tissot had not been able to bear ;
这 曾是 这 事物 哪个 天梭 有 不是 到过 有能力的 到 熊 ;

这是蒂索一直无法忍受的事情；

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][end][hæd; həd] ['drɪvŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔ:l] [tɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
which in the end had driven the young man with the small chin from the
哪个 在 这 结尾 有 驱动 这 年轻的 男人 和 这 小的 下巴 从 这
[haʊs] .
house .
房子 .

最终，这迫使那个下巴小的年轻人离开了家。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['plezntri] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fi:b(ə)l] [rɪ'zɪstəns] , [hɪz; ɪz] ['aʊtˌbɜ:sts] [ʌv; əv]['æŋgər]
This was the pleasantry to which his feeble resistance , his outbursts of anger
这 曾是 这 玩笑 到 哪个 他的 微弱 反抗 , 他的 爆发 的 愤怒
, [ʌv; əv] ['dʒeləsi] ,
, of jealousy ,
, 的 妒忌 ,

这就是他那微弱的抵抗、他爆发的愤怒和嫉妒所回应的客套话。

[ɔːr][ʌv; əv][ˈprəʊtest][hæd; həd][bʌt; bət] [ˈædɪd] [ˈpiːkənsɪ] ,
or of protest had but added piquancy ,
或者 的 反对 有 但 额外 辣味 ,
或者说, 抗议反而增添了些许辛辣讽刺。

[ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [stɪŋ] [ʌv; əv] [ˈplezər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒeɪdɪd] [ˈpælət] [ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈfɔːrmərz] .
the ultimate sting of pleasure to the jaded palate of the performers .
这 最终的 蜚 的 乐趣 到 这 厌倦 味蕾 的 这 表演者 .
对于表演者来说, 这是极致的快感, 足以让他们的味蕾体验到前所未有的刺激。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əbˈseɪn] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ,
This was the obsession under which she lay ,
这 曾是 这 痴迷 在下面 哪个 她 躺 ,
这就是她一直沉浸其中的执念。

[ðə; ði][ˈtraɪəl][ænd; ənd] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [wəd] [faɪnd][aɪˈtiː][hɑːrd]
the trial and persecution which she had warned him he would find it hard
这 审判 和 迫害 哪个 她 有 警告 他 他 会 寻找 它 难的
[tuː; tə] [ˈwɪtnəs] .
to witness .
到 证人 .
她曾警告过他, 他会很难亲眼目睹审判和迫害。

[hɑːrd] ?
Hard ?
难的 ?
难的?

[hiː; hi] [biˈliːvd] [hɜːr; hər] , [ˈtraɪflɪŋ] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .
He believed her , trifling as was the thing he had seen .
他 相信 她 , 琐事 作为 曾是 这 事物 他 有 已见 .
尽管他所看到的事情微不足道, 但他还是相信了她。

[fɔːr; fər][brˈhaɪnd][aɪˈtiː][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [wɜːrs] [θɪŋz] ,
For behind it he had a glimpse of other and worse things ,
为了 在后面 它 他 有 一个 一瞥 的 其他 和 更糟 事物 ,
因为在那背后, 他瞥见了其他更糟糕的事物。

[ænd; ənd][brˈhaɪnd][ɔːl][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈʃædʊwi] [ˈbruːdɪŋ] [ˈmɪstəri] [wɪtʃ] [kəmˈpeld] [hɜːr; hər][tuː; tə]
and behind all of some shadowy brooding mystery which compelled her to
和 在后面 全部 的 一些 阴暗的 沉思 神秘 哪个 被迫 她 到
[ˈsʌfər] [ðəm; ðəm][ænd; ənd][fərˈbæd,fərˈbeɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] [kəmˈpleɪn] .
suffer them and forbade her to complain .
遭受 他们 和 禁止 她 到 抱怨 .
这一切背后都隐藏着某种神秘莫测的力量, 迫使她忍受这一切, 并禁止她抱怨。

[wʌt] [ðæt] [wʌz; wəz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈsiːv] , [wʌt] [aɪˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
What that was he could not conceive , what it could be he could not
什么 那 曾是 他 可以 不是 构想 , 什么 它 可以 是 他 可以 不是
[kənˈsiːv] :
conceive :
构想 :

他无法想象那是什么, 也无法想象那会是什么:
[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [lɔːŋ] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
nor had he long to consider the question .
也不 有 他 长的 到 考虑 这 问题 .
他也没有时间仔细考虑这个问题。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈʃɪftɪ] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] - [ˈfeləʊ] [ˈfɪkst] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,
He found the shifty eyes of his table - fellow fixed upon him , and ,
他 成立 这 狡猾的 眼睛 的 他的 桌子 - 同伴 固定的 之上 他 , 和 ,
他发现同桌那人正用闪烁的目光盯着他, 然后,

[ðoʊ] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [met][ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈvɜːtɪd] ,
though the moment his own eyes met them they were averted ,
尽管 这 片刻 他的 自己的 眼睛 遇见 他们 他们 是 避免了 ,
然而, 当他的目光与他们对视的那一刻, 他便移开了视线。

[hiː; hi] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ðeɪ] [sped][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
he fancied that they sped a glance of intelligence to the table behind him ,
他 幻想 那 他们 加速 一个 瞥一眼 的 智力 到 这 桌子 在后面 他 ,
他觉得他们迅速地瞥了一眼他身后的桌子, 眼神中带着一丝机敏。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][kɜːrb] , [ɪf] [nɑːt][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] , [æt; ət] [liːst]
and he hastened to curb , if not his feelings , at least
和 他 加快 到 抑制 , 如果 不是 他的 情怀 , 在 至少
他急于压制自己的情绪, 即便无法完全抑制, 至少也要克制住。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 38**]
[页 -]
[第38页]

[ðə; ði] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
the show of them .
这 展示 的 他们 .
他们的表演。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈwɔːrniŋ] .
He had his warning .
他 有 他的 警告 .
他已经收到警告了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [ˈtɪsɑːt] [hiː; hi][mʌst; məst][ækt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [help][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [mɔːr]
It was not as Tissot he must act if he would help her , but more
它 曾是 不是 作为 天梭 他 必须 行为 如果 他 会 帮助 她 , 但 更多的
[ˈwerəli] ,
warily ,
谨慎地 ,
他不能像蒂索那样行事来帮助她, 而应该更加谨慎。

[mɔːr] [ˈpeɪntli] , [ˈbaɪdɪŋ][hɜːr; hər] [taɪm] , [ænd; ənd] [ˈletɪŋ] [ðə; ði] [bloʊ] , [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] ,
more patiently , bidding her time , and letting the blow , when the time came ,
更多的 耐心 , 竞标 她 时间 , 和 出租 这 吹 , 什么时候 这 时间 来了 ,
[prɪˈsiːd] [ðə; ði] [wɜːrd] .
precede the word .
先于 这 单词 .
她更加耐心, 等待时机, 让打击在时机到来时先于言语出现。

[ˈʌnˈwɔːnd] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈæktɪd][aɪˈtiː][ɪz][ˈprɑːbəb(ə)] [æz; əz] [ˈtɪsɑːt] [hæd; həd][ˈæktɪd] , [ˈwiːkli]
Unwarned , he had acted it is probable as Tissot had acted , weakly
毫无预警 , 他 有 行动 它是 可能 作为 天梭 有 行动 , 弱
[ænd; ənd] [stɔːˈmɪli] : [wɔːrnd] ,
and stormily : warned ,
和 暴风雨般地 : 警告 ,
他毫无防备, 行事方式很可能和蒂索一样, 软弱而又鲁莽: 他曾被警告过。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ɪkˈskjuːs] [ɪf] [hiː; hi] [feɪld] [hɜːr; hər] .
he had no excuse if he failed her .
他 有 不 原谅 如果 他 失败的 她 .
如果他让她失望了, 他就没有任何借口。

[jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] .
Young as he was he saw this .
年轻的 作为 他 曾是 他 锯 这 .
尽管年纪轻轻, 但他看到了这一点。

[ðə; ði] [fɔ:lt] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] [pə'zi(ə)n] [wɜ:rs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['betər] .
The fault lay with him if he made the position worse instead of better .
这 过错 躺 和 他 如果 他 制成 这 位置 更糟 反而 的 更好的 .
如果他让情况变得更糟而不是更好，那就是他的错。

[ˈweðər] , [du:] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] , [hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz] [meɪd] [ðəm'selvz] [noʊn] — [fɔ:r; fər][ðə; ði]
Whether , do what he would , his feelings made themselves known — for the
无论 , 做 什么 他 会 , 他的 情怀 制成 他们自己 已知 — 为了 这
[ˈʃəʊldəz] [kæn; kən] [spi:k] , [ænd; ənd] [ˈeləkwəntli] ,
shoulders can speak , and eloquently ,
肩膀 能 说话 , 和 雄辩地 ,
无论他做什么，他的感受都会显露出来——因为肩膀会说话，而且会雄辩地表达出来。

[ɑ:n] [ə'keɪzn] — [ɔ:r][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ,
on occasion — or the reverse was the case ,
在 场合 — 或者 这 撤销 曾是 这 案件 ,
有时——或者情况正好相反，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfeɪljər] [tu:; tə][raɪz][tu:; tə][ðə; ði] [beɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðə; ði] [tɔ:r'mentər] , [ðə; ði][bɪɡ][mæn] ,
and his failure to rise to the bait disappointed the tormentor , the big man ,
和 他的 失败 到 上升 到 这 饵 失望的 这 折磨者 , 这 大的 男人 ,
Basterga ,
而他未能上钩，这让折磨他的人，那个大个子巴斯特加感到失望。

[ˈprez(ə)ntli] [rɪ'zju:md] [ðə; ði] [ə'tæk] .
presently resumed the attack .
目前 恢复 这 攻击 .
目前已恢复攻击。

" — [pəri:t] , — [ˈædəst] !
" Tissotius pereat , Tissotianus adest !
" — 每 , — 阿德斯特 !
“蒂索提乌斯·佩雷特，蒂索提乌斯·阿德斯特！”

" [hi:; hi] [ˈmʌtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .
" he muttered with a sneer .
" 他 低声说道 和 一个 冷笑 .
他冷笑着低声说道。

" [bʌt; bət][pər'hæps] , [jʌŋ] [sɜ:r] , [lə'tɪnɪti] [ɪz][nɑ:t][wʌŋ][ʌv; əv][jɔr; jər][ˈsʌbdʒekts] .
" But perhaps , young sir , Latinity is not one of your subjects .
" 但 也许 , 年轻的 先生 , 拉丁语 是 不是 一 的 你的 主题 .
“但是，年轻人，拉丁语或许不是你的专业之一。”

[ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)] [ˈsɪsərəu] — — "
The tongue of the immortal Cicero — — "
这 舌头 的 这 不朽 西塞罗 — — "
不朽的西塞罗的舌头——

" [aɪ] [spi:k] [aɪ 'ti:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , " [klɔ:d] [ˈænsər] [ˈkwaiətli] .
" I speak it a little , " Claude answered quietly .
" 我 说话 它 一个 小的 , " 克劳德 回答 悄悄 .
“我会说一点，”克劳德轻声回答道。

" [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [ˈfu:lɪʃ] [tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ˈlɜ:rɪŋ] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] [ki:] . "
" It were foolish to approach the door of learning without the key . "
" 它 是 愚蠢 到 方法 这 门 的 学习 没有 这 钥匙 . "
“没有钥匙就去敲学习之门，这是愚蠢的。”

" [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; əɾ][ə; eɪ][wɪt] , [jʌŋ] [sɜːr] !
" **Oh , you are a wit , young sir !**
" 哦 , 你 是 一个 有 , 年轻的 先生 !

“哦，你真是个机智的人，年轻人！ ”

[wel] , [wɪð; wɪθ][jɔː; jəɾ][wɪt][ænd; ənd][jɔː; jəɾ] [lə'tɪnɪtɪ] [kæn; kən][juː; jʊ] [kən'struː] [ðɪs] : —
Well , with your wit and your Latinity can you construe this : —
出色地 , 和 你的 有 和 你的 拉丁语 能 你 解释 这 : —

嗯，以你的机智和拉丁语知识，你能翻译一下这句话吗：——

- [ɪkspɛləz] , ['fɜːrkə][ˈteɪmən] [ˈʌskwi] [rɪkɜːət]
Stultitiam expellas , furca tamen usque recurret
- 驱逐 , 叉状 塔门 乌斯克 复发

Stultitiam expellas, furca tamen usque 复发

- - - - [ˈredɪt] ! "
Tissotius periit terque quaterque redit ! "
- - - - reddit ! "

Tissotius periit terque quaterque 重新编辑！ "

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [klɔːd] [rɪˈplaɪd] [ˈɡreɪvli] .
" **I think so , " Claude replied gravely .**
" 我 思考 所以 , " 克劳德 回复 严重地 .

“我想是这样，”克劳德严肃地回答道。

" [ɡʊd] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [pliːz] [juː; jʊ] !
" **Good , if it please you !**
" 好的 , 如果 它 请 你 !

“很好，如果你喜欢的话！ ”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈmiːnɪŋ] ? "
And the meaning ? "
和 这 意义 ? "

那它的含义是什么呢？

" [ˈtɪsɔːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; əɾ] [əˈnʌðər] !
" **Tissot was a fool , and you are another !**
" 天梭 曾是 一个 傻子 , 和 你 是 其他 !

“蒂索是个傻瓜，你也是！ ”

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [rɪˈtɜːrnd] .
" **the young man returned .**
" 这 年轻的 男人 返回 .

年轻人回来了。

" [wɪl] [juː; jʊ] [naʊ] [sɔːlv] [em ˈiː][wʌŋ] , [ˈrevərənd] [sɜːr] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [səbˈmɪʃ(ə)n] ? "
" **Will you now solve me one , reverend sir , with all submission ? "**
" 将要 你 现在 解决 我 一 , 牧师 先生 , 和 全部 提交 ? "

“尊敬的先生，您现在能否以完全服从的态度解答我的问题？ ”

" [sed] [ænd; ənd] [dʌŋ] !
" **Said and done !**
" 说 和 完毕 !

言出必行！

" [ðə; ðɪ][bɪɡ][mæn] [ˈænsər] [dɪsˈdeɪnfəli] .
" **the big man answered disdainfully .**
" 这 大的 男人 回答 轻蔑地 .

“那个大个子轻蔑地回答道。”

" [ˈnɛk] - - [feɪfənt] [ˈnɛk] [ˈkʌspɪs] - !
" **Nec volucres plumæ faciunt nec cuspis Achillem !**
" nec - - 面部 nec 尖点 - !

“Nec volucres plæ faciunt nec cuspis Achilem！

[kən'stru:] [em 'i:] [ðæt] [ðen] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] !
" **Construe me that then if you will !** "
" 解释 我 那 然后 如果 你 将要 ! "

如果你愿意的话，就这么理解我的意思吧！

" - [ʔrʌgd] [hɪz; ɪz] ['jəʊldəz] .
" **Basterga shrugged his shoulders .**
" - 耸了耸肩 他的 肩膀 . "

巴斯特加耸了耸肩。

" [faɪn] ['fɛðəz] [du:] [nɑ:t] [meɪk] [faɪn] [bɜ:rdz] !
" **Fine feathers do not make fine birds !** "
" 美好的 羽毛 做 不是 制作 美好的 鸟类 ! "

“漂亮的羽毛并不能造就漂亮的鸟儿！ ”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 . "

他说。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ə'plai] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [em 'i:] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [feɪs] , " [aɪ] —
" **If you apply it to me , " he continued with a contemptuous face , " I —**
" 如果 你 申请 它 到 我 , " 他 持续 和 一个 轻蔑的 脸 , " 我 —

“如果这话用在我身上，”他继续说道，脸上带着轻蔑的神色，“我——”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 39]**
" [页 -] "

[第39页]

" [oʊ] , [noʊ] , [tu:; tə] [jʊr; jər] ['kʌmpəni] , " [klɔ:d] ['ænsər] .
" **Oh , no , to your company , " Claude answered .**
" 哦 , 不 , 到 你的 公司 , " 克劳德 回答 . "

“哦，不，是给你们公司，”克劳德回答道。

[self] - [kən'troʊl] [kʌmz] ['hɑ:rdli] [tu:; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [fər'gɑ:tn] [hɪz; ɪz]
Self - control comes hardly to the young , and he had already forgotten his
自己 - 控制 来 几乎 到 这 年轻的 , 和 他 有 已经 被遗忘的 他的
[roʊl] .
rôle .
角色 . "

年轻人很难有自制力，他早已忘记了自己的角色。

" [æsk] [him; ɪm] [wʌt] ['hæpənd] [læst] [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] - ['baɪb(ə)] [ænd; ənd] [hænd] , - " [hi:; hi]
" **Ask him what happened last night at the ' Bible and Hand , ' " he**
" 问 他 什么 发生 最后的 夜晚 在 这 - 圣经 和 手 , - " 他
[kən'tɪnju:d] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [gri:ʊs] ,
continued , pointing to Grio ,
持续 , 指向 到 格里奥 ,

“问问他昨晚在‘圣经与手’酒吧发生了什么事，”他指着格里奥继续说道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [stændz] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['sɪndɪk] ! " "
" **and how he stands now with his friend the Syndic ! " "**
" 和 如何 他 站立 现在 和 他的 朋友 这 辛迪加 ! " "

“而他现在又是如何与他的朋友辛迪加站在一起的呢！ ”

" [ðə; ði] ['sɪndɪk] ? " "
" **The Syndic ? " "**
" 这 辛迪加 ? " "

“辛迪加？ ”

" [ðə; ði] ['sɪndɪk] ['blɒndel] ！
" **The Syndic Blondel** ！
" 这 辛迪加 布隆德尔 ！

“辛迪克金发女郎！”

" [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][wɜ:rdz][hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz][lɪps] , [klɔ:d] [rɪ'pentɪd] .
" **The moment the words had passed his lips , Claude repented** .
" 这 片刻 这 字 有 通过了 他的 嘴唇 , 克劳德 悔改 ；

“话一出口，克劳德就后悔了。”

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ][noʊt] [mɔ:r] ['sɪriəs] [ðæn; ðən][hi:; hi] [ɪn'tendɪd] .
He saw that he had struck a note more serious than he intended .
他 锯 那 他 有 击 一个 笔记 更多的 严肃的 比 他 故意的 ；

他意识到自己说的话比预想的要严肃得多。

[ðə; ði][bɪɡ][mæn][dɪd][nɔ:t] [mu:v] , [bʌt; bət]['oʊvər][hɪz; ɪz][fæt] [feɪs] [krept] [ə; eɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ；
The big man did not move , but over his fat face crept a watching expression ；
这 大的 男人 做过 不是 移动 , 但 超过 他的 胖的 脸 悄悄地爬 一个 观看 表达 ；

那个大块头一动不动，但他的肥脸上却浮现出一丝审视的神情；

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['stɑ:rtld] .
he was plainly startled .
他 曾是 显然 惊慌 ；

他显然受到了惊吓。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [rɪ'dʒʊst] [ˈɔ:lmoʊst][tu:; tə][pɪn] - [pɔɪnts] ,
His eyes , reduced almost to pin - points ,
他的 眼睛 , 减少 几乎 到 别针 - 积分 ,

他的眼睛，几乎缩小成针尖大小，

[si:md] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] [ə'baʊt] [tu:; tə] [sprɪŋ] .
seemed for an instant the eyes of a cat about to spring .
似乎 为了 一个 立即的 这 眼睛 的 一个 猫 关于 到 春天 ；

那一瞬间，眼睛仿佛一只即将扑向猎物的猫的眼睛。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][soʊ] ['eɪvɪdənt] [ɪn'di:d] [ðæt] [aɪ 'ti:] [brɪ'wɪldərd] [klɔ:d] [ænd; ənd][soʊ] [kəm'pli:tli]
The effect was so evident indeed that it bewildered Claude and so completely
这 影响 曾是 所以 明显 的确 那 它 困惑 克劳德 和 所以 完全地

[daɪ'vɜ:rtɪd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][gri:ʊ] ,
diverted his attention from Grio ,
改道 他的 注意力 从 格里奥 ,

这种效果确实非常明显，以至于克劳德感到困惑，并完全转移了他对格里奥的注意力。

[ðə; ði]['ri:əl] ['tɑ:rgɪt] , [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['bʊli] , [hu:] [hæd; həd] ['lɪsnd] ['stu:pɪdli] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ]
the real target , that when the bully , who had listened stupidly to the exchange
这 真实的 目标 , 那 什么时候 这 欺负 , WHO 有 听着 愚蠢地 到 这 交换

[ʌv; əv][wɪt] ,
of wit ,
的 有 ,

真正的目标，是那个愚蠢地听着两人斗嘴的恶霸，

[pru:vd] [baɪ][ə; eɪ]['bru:t(ə)l] [oʊθ] [hɪz; ɪz] [kɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['refrəns] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
proved by a brutal oath his comprehension of the reference to himself ,
已证实 经过 一个 野蛮 誓言 他的 理解 的 这 参考 到 他自己 ,

他以残酷的誓言证明了他理解了这指的是他自己。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['skersli] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] .
the young man scarcely heard him .
这 年轻的 男人 几乎 听到 他 ；

年轻人几乎没听到他的话。

" [ðə; ði] ['sɪndɪk] ['blɒndel] ?
" **The Syndic Blondel** ?
" 这 辛迪加 布隆德尔 ?

“辛迪加金发女郎？”

" - ['mʌtəd] ['æftər][ə; eɪ] ['pregnənt] [pɔːz] .
" **Basterga muttered after a pregnant pause** .
" - 低声说道 后 一个 孕 暂停 .

巴斯泰加沉默片刻后低声说道。

" [wʌt] [noʊ] [juː; jʊ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [preɪ] ?
" **What know you of him , pray ?**
" 什么 知道 你 的 他 , 祈祷 ?

你对他了解多少？

" [bɪfɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd] ['ænsər] , [griːoʊ] [broʊk] [ɪn] .
" **Before the young man could answer , Grio broke in** .
" 前 这 年轻的 男人 可以 回答 , 格里奥 打破 在 .

“年轻人还没来得及回答，格里奥就插话了。”

" [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [em 'iː] [hɪr] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
" **So you have followed me here , have you ?**
" 所以 你 有 随后 我 这里 , 有 你 ?

“所以你是跟着我来的，是吗？”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒʌg][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['glɛrɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bɔːrd] [æt; ət][ðə; ði]
" **he cried , striking his jug on the table and glaring across the board at the**
" 他 哭 , 引人注目 他的 水壶 在 这 桌子 和 刺眼 穿过 这 木板 在 这
[ə'fendər] .
offender .
罪犯 .

他怒吼着，将水壶重重地摔在桌子上，怒视着桌子对面的冒犯者。

" [juː; jʊ][wəːnt, weənt]['kɑːntent][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ləst] [naɪt] [aɪ 'tiː] [siːmz] .
" **You weren't content to escape last night it seems** .
" 你 不是 内容 到 逃脱 最后的 夜晚 它 似乎 .

看来你昨晚并不满足于逃脱。

[naʊ] — — "
Now — — "
现在 — — "

现在 - "

" [ɪ'nʌf] !
" **Enough** !
" 足够的 !

“足够的！”

" - ['mʌtəd] , [ðə; ði] [kiːn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
" **Basterga muttered , the keen expression of his face unchanged** .
" - 低声说道 , 这 敏锐的 表达 的 他的 脸 未更改 .

“巴斯特加低声说道，脸上锐利的表情丝毫未变。”

" [sɔːftli] !
" **Softly** !
" 轻轻 !

“轻轻！”

[sɔːftli] !
Softly !
轻轻 !

轻轻！

[wɜː] [ɑːr; əɹ][wiː; wi] ?
Where are we ?
在哪里 是 我们 ?

我们在哪里？

[aɪ][dəʊnt] [ʌndəɹ'stænd] .
I don't understand .
我 不 理解 .

我不明白。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
What is this ?
什么 是 这 ?

这是什么？

[læst] [naɪt] — — "
Last night — — "
最后的 夜晚 — — "

昨夜 - "

" [aɪ][wɑːnt][nɑːt][tuː; tə] [reɪk] [ʌp] ['baɪɡɔːnz] [ɪf] [juː; jə] [wɪl] [let][ðem; ðəm][biː; bi] ,
" **I want not to rake up bygones if you will let them be ,**
" 我 想 不是 到 耙 向上 往事 如果 你 将要 让 他们 是 ,
“如果你们不介意的话，我不想重提旧事。”

" [klɔːd] ['ænsəɹ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌlki] [eɹ] , [hæf] [ə'suːmd] .
" **Claude answered with a sulky air , half assumed .**
" 克劳德 回答 和 一个 闷闷不乐的 空气 , 一半 假定 .
克劳德带着一丝闷闷不乐的神情回答道，语气中带着几分自以为是。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jə] [huː] [ə'tækt] [em 'iː] . "
" **It was you who attacked me . "**
" 它 曾是 你 WHO 遭到攻击 我 . "
“是你先攻击我的。”

" [juː; jə] ['pʌpi] !
" **You puppy !**
" 你 小狗 !
你这只小狗！

" [griːoʊ] [rɔːrd] .
" **Grio roared .**
" 格里奥 咆哮 .
格里奥咆哮道。

" [duː][juː; jə] [θɪŋk] — — "
" **Do you think — — "**
" 做 你 思考 — — "
你认为——

" [ɪ'nʌf] !
" **Enough !**
" 足够的 !
“足够的！

" - [sed] [ə'gen] : [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ɑːn]
" **Basterga said again : and his eyes leaving the young man fixed themselves on**
" - 说 再次 : 和 他的 眼睛 离开 这 年轻的 男人 固定的 他们自己 在
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
his companion .
他的 伴侣 .
巴斯特加又说道：他的目光离开年轻人，转向了他的同伴。

" [aɪ]
" **I**
" 我

“我

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[**Pg** **40**]
[页 -]

[第40页]

[bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [loʊ] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [les] ['menəsɪŋ]
begin to understand , " he murmured , his voice low , but not the less menacing
开始 到 理解 , " 他 低声说道 , 他的 嗓音 低的 , 但 不是 这 较少的 威胁
[fɔːr; fər] [ðæt] ,
for that ,
为了 那 ,

“开始明白吧,”他低声咕哝道, 声音很低, 但即便如此, 也丝毫不减其威胁性。

[ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði][kæt] - [laɪk] [pɜːr] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
or for the cat - like purr in it .
或者 为了 这 猫 - 喜欢 呼噜声 在 它 .

或者因为它发出像猫一样的呼噜声。

" [aɪ] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [kɑːmpriˈhend] .
" **I begin to comprehend .**
" 我 开始 到 理解 .

我开始明白了。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [trɪks] , ['mesə] [ɡriːoʊ] .
This is one of your tricks , Messer Grio .
这 是 一 的 你的 技巧 , 梅塞尔 格里奥 .

这是你的惯用伎俩之一, 格里奥先生。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['klevər] [trɪks] [juː; jʊ] [pleɪ] [ɪn][jʊr; jər] [kʌps] !
One of the clever tricks you play in your cups !
一 的 这 聪明的 技巧 你 玩 在 你的 杯子 !

这是你在杯子里玩的一个巧妙的小把戏!

[sʌm; səm] [deɪ] [juːl] [duː] [ðæt] [ɪn][ðem; ðəm] [wɪl] — [noʊ] !
Some day you'll do that in them will — No !
一些 天 你会 做 那 在 他们 将要 — 不 !

总有一天你会在他们身上做到这一点——不!

" [riˈpresɪŋ] [ðə; ði] ['bʊli] [æz; əz][hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][raɪz] .
" **repressing the bully as he attempted to rise .**
" 压制 这 欺负 作为 他 尝试过 到 上升 .

“制服了试图起身的恶霸。”

" [hæv; həv] [dʌn] [naʊ] [ænd; ənd][let][juː ˈes] [ʌndərˈstænd] .
" **Have done now and let us understand .**
" 有 完毕 现在 和 让 我们 理解 .

“现在就做吧, 让我们明白。”

[ðə; ði] - ['baɪb(ə)l][ænd; ənd][hænd] , - [eɪ] ? - [twʌz] [ðer; ðər] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðɪs] [juːθ]
The ' Bible and Hand , ' eh ? ' Twas there , I suppose , you and this youth
这 - 圣经 和 手 , - 嗯 ? - 那是 那里 , 我 认为 , 你 和 这 青年
[met] , [ænd; ənd] — — "
met , and — — "
遇见 , 和 — — "

“《圣经与手》? 嗯? 我想, 你和这位年轻人就是在那里相遇的, 然后——”

" ['kwɑ:rəld] , " [sed] [klɔ:d] ['sʌlənlɪ] .
" **Quarrelled** , " **said Claude sullenly** .
" 争吵 , " 说 克劳德 闷闷不乐地 .

“吵架了,”克劳德闷闷不乐地说。

" [ðæts] [ɔ:l] . "
" **That's all** . "
" 那就是 全部 . "

“就这样。”

" [ænd; ənd][ju:, jʊ] ['fɑ:lʊəd] [hɪm; ɪm] ['hɪðər] ? "
" **And you followed him hither ?** "
" 和 你 随后 他 这里 ? "

你跟着他到了这里？

" [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] . "
" **No , I did not** . "
" 不 , 我 做过 不是 . "

“不，我没有。”

" [noʊ] ?
" **No ?**
" 不 ?

“不？”

[ðen] [haʊ] [kʌm] [ju:, jʊ] [hɪr] ?
Then how come you here ?
然后 如何 来 你 这里 ?

那你为什么会在这里？

" - [æskt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] ['wɑ:tʃfl] .
" **Basterga asked , his eyes still watchful** .
" - 问 , 他的 眼睛 仍然 警惕 .

“巴斯特加问道，他的目光依然警惕。”

" [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [aɪ] [mi:n] ?
" **In this house , I mean ?**
" 在 这 房子 , 我 意思是 ?

“我是说，在这所房子里？ ”

- [tɪz][nɑ:t] ['i:zi] [tu:, tə][faɪnd] . "
' **Tis not easy to find** . "
- 的 不是 简单的 到 寻找 . "

“不容易找到。”

" [maɪ] ['fɑ:ðər] [lɑ:dʒd] [hɪr] , " [klɔ:d] [vaʊtʃ'seɪft] .
" **My father lodged here , Claude vouchsafed** .
" 我的 父亲 已提交 这里 , " 克劳德 担保 .

“我父亲曾住在这里,”克劳德证实道。

[ænd; ənd][hi:, hi] ['rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [klɪr]
And he shrugged his shoulders , thinking that with that the matter was clear
和 他 耸了耸肩 他的 肩膀 , 思维 那 和 那 这 事情 曾是 清除
.
:
.

他耸了耸肩，心想事情这样就清楚了。

[bʌt; bət] - [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [aɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][fɑ:r] [rɪ'mu:vɪd]
But Basterga continued to eye him with something that was not far removed
但 - 持续 到 眼睛 他 和 某物 那 曾是 不是 远的 已移除
[frʌm; frəm] [sə'spɪ(ə)n] .
from suspicion .
从 怀疑 .

但巴斯特加继续用一种近乎怀疑的眼神打量着他。

" [oʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" Oh , " he said .
" 哦 , " 他 说 .

“哦，”他说。

" [ðæt] [ɪz][,aɪ 'ti:] , [ɪz][,aɪ 'ti:] ?
" That is it , is it ?
" 那 是 它 , 是 它 ?

就这样吗？

[jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [lɑ:dʒd] [hɪr] .
Your father lodged here .
你的 父亲 已提交 这里 .

你父亲曾住在这里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪndɪk] — ['blɒndel] , [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][ju:; jʊ] [sed] ?
And the Syndic — Blondel , was it you said ?
和 这 辛迪加 — 布隆德尔 , 曾是 它 你 说 ?

还有那个辛迪加——布隆德尔，是你叫他这个名字吗？

[haʊ] [kʌmz] [hi:; hi]['ɪntu:][,aɪ 'ti:] ?
How comes he into it ?
如何 来 他 进入 它 ?

他怎么会牵扯进来？

[gri:ʊʊ][wʌz; wəz] ['preɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?
Grio was prating of him , I suppose ?
格里奥 曾是 吹嘘 的 他 , 我 认为 ?

我猜格里奥是在夸他吧？

" [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [waɪl] [hi:; hi] ['weɪtɪd] [ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] , [hɪz; ɪz] [aɪz]
" For an instant , while he waited the answer to the question , his eyes
" 为了 一个 立即的 , 尽管 他 等待 这 回答 到 这 问题 , 他的 眼睛

[fræŋk] [ə'gen] [tu:; tə][pɪn] - [pɔɪnts] .
shrank again to pin - points .
缩小 再次 到 别针 - 积分 .

“在等待问题答案的那一刻，他的眼睛再次缩小成针尖大小。”

" [hi:; hi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [ju: 'es][æt; ət] [sɔ:rd] - [pleɪ] , " [klɔ:d] ['ænsər] .
" He came in and found us at sword - play , " Claude answered .
" 他 来了 在 和 成立 我们 在 剑 - 玩 , " 克劳德 回答 .

“他进来的时候发现我们正在练习剑术，”克劳德回答道。

" [ɔ:r][dʒʌst] ['fɔ:lɪŋ] [tu:; tə][,aɪ 'ti:] .
" Or just falling to it .
" 或者 只是 坠落 到 它 .

或者只是不知不觉地陷入其中。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [fɔ:lt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [maɪn] ,
And though the fault was not mine ,
和 尽管 这 过错 曾是 不是 矿 ,

虽然错不在我，

" To old stagers like my friend here who has given his proofs of fidelity to

" 到 老的 舞台搭建者 喜欢 我的 朋友 这里 WHO 有 给定 他的 证明 的 忠诚 到

[ðə; ði] [steɪt] ,

the State ,

这 状态 ,

“对于像我这位朋友一样的老演员，他已经向国家证明了自己的忠诚，

[sʌm; səm] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪz] [græntɪd] — — "
some indulgence is granted — — "
一些 放纵 是 的确 — — "

可以给予一些宽容——”

" [aɪ] [si:] [ðæt] , " [klɒ:d] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ˈsɑ:rkæzəm] .
" I see that , " Claude answered with sarcasm .
" 我 看 那 , " 克劳德 回答 和 讽刺 .

“我明白了,”克劳德讽刺地回答道。

" [aɪ][eɪ 'em] ['seɪɪŋ] [aɪ 'ti:] .
" I am saying it .
" 我 是 说 它 .

我说的就是这个意思。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [wɔ:rnd] ,
But you , if you will not be warned ,
但 你 , 如果 你 将要 不是 是 警告 ,

但是, 如果你不听劝告,

[wɪl] [su:n] [faɪnd][ɔ:r] [meɪk] [ðə; ði] [taʊn] [tu:] [hɑ:t][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
will soon find or make the town too hot for you . "
将要 很快 寻找 或者 制作 这 镇 也 热的 为了 你 . "

很快就会发现或者让这座小镇变得太热, 不适合你居住。

" [hi:; hi] [wɪl] [faɪnd] [ðɪs] [haʊs] [tu:] [hɑ:t][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] !
" He will find this house too hot for him !
" 他 将要 寻找 这 房子 也 热的 为了 他 !

“他会觉得这房子太热了! ”

" [graʊld] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [veɪn] [ə'tempt] [tu:; tə] [ə'sɜ:rt]
" growled his companion , who had made more than one vain attempt to assert
" 咆哮 他的 伴侣 , who 有 制成 更多的 比 一 徒劳 试图 到 断言
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

“他的同伴咆哮道, 他曾多次徒劳地试图证明自己的实力。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə] - [deɪ] !
" And that to - day !
" 和 那 到 - 天 !

“就是今天! ”

[tu:; tə] - [deɪ] !
To - day !
到 - 天 !

今天!

[pɜ:r'dɪʃn] , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [naʊ] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['blʌdʃɑ:t] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði]
Perdition , I know him now , " he continued , fixing his bloodshot eyes on the
毁灭 , 我 知道 他 现在 , " 他 持续 , 定影 他的 充血 眼睛 在 这
[jʌŋ] [mæn] ,
young man ,
年轻的 男人 ,

“地狱, 我现在认出他了,”他继续说道, 用布满血丝的眼睛盯着那个年轻人。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][krəʊz] [hɪr] [æz; əz][hi:; hi] [kroʊd] [læst] [naɪt] , [hɪz; ɪz] [koʊm] [mʌst; məst][bi:; bi] [kʌt]
" and if he crows here as he crowed last night , his comb must be cut
" 和 如果 他 乌鸦 这里 作为 他 人群 最后的 夜晚 , 他的 梳子 必须 是 切
!
!
!

“如果他像昨晚那样在这里啼叫, 就必须剪掉他的鸡冠! ”

[æz; əz] [wel] [su:n] [æz; əz] [leit] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
As well soon as late , for there will be no living with him !
 作为 出色地 很快 作为 晚的 , 为了 那里 将要 是 不 活的 和 他 !

越早越好，因为跟他一起生活是行不通的！

[ðer; ðər] , [dəunt][hoʊld][em 'i:] , [mæn] !
There , don't hold me , man !
 那里 , 不 抓住 我 , 男人 !

别抱我，伙计！

[let] [em 'i:][æt; ət][hɪm; ɪm] !
Let me at him !
 让 我 在 他 !

让我揍他！

" [ænd; ənd][hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [raɪz] .
" And he tried to rise .
 " 和 他 尝试 到 上升 :

他试图站起来。

" [fu:l] , [hæv; həv] [dʌn] !
" Fool , have done !
 " 傻子 , 有 完毕 !

“傻瓜，你做到了！ ”

" - [rɪ'plaɪd] , [stɪl] [rɪ'streɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [ɪg'zɜ:rʃn] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)]
" Basterga replied , still restraining him , but only by the exertion of considerable
 " - 回复 , 仍然 限制 他 , 但 仅有的 经过 这 用力 的 大量
 [fɔ:rs] .
force .
 力量 :

“巴斯特加一边制止他，一边回答道，但他只能用相当大的力气才能做到。”

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] [bʌt; bət][wʌn] ['pɑ:rʃəli] ['ɔ:dəbl] ,
And then in a lower tone but one partially audible ,
 和 然后 在 一个 降低 语气 但 一 部分 可听见的 ,

然后，声音降低，但部分可以听见，

" [du:][ju:; jʊ] [wa:nt][tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔ:l][dʒə'ni:və] [ðɪs] [wei] ?
" Do you want to draw the eyes of all Geneva this way ?
 " 做 你 想 到 画 这 眼睛 的 全部 日内瓦 这 方式 ?

“你想用这种方式吸引整个日内瓦的目光吗？ ”

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
" he continued .
 " 他 持续 :

他继续说道。

" [du:][ju:; jʊ] [wa:nt][ðə; ði] [haʊs] [mɑ:rkt] [ænd; ənd] [wa:tʃt] [ænd; ənd] ['evri] [-] [tʌŋ]
" Do you want the house marked and watched and every gossip's tongue
 " 做 你 想 这 房子 标记 和 观看 和 每一个 八卦的 舌头
 ['wæɡɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ?
wagging about it ?
 摇尾巴 关于 它 ?

“你想让房子被标记、被监视，让所有人都对它指指点点吗？ ”

[ju:; jʊ][dɪd][hɑ:rm] [ɪ'nʌf] [ləst] [naɪt] , [aɪl] ['ænsər] , [ænd; ənd] [wel] [ɪf] [noʊ] [wɜ:rs] [kʌmz] [ʌv; əv]
You did harm enough last night , I'll answer , and well if no worse comes of
 你 做过 伤害 足够的 最后的 夜晚 , 患病的 回答 , 和 出色地如果 不 更糟 来 的
 [aɪ 'ti:] !
it !
 它 !

昨晚你造成的伤害已经够多了，我会做出回应，如果不会发生更糟糕的事情的话！

[hæv; həv] [dʌn] , [aɪ] [seɪ] , [ɔːr][aɪ][æɪ; ʃəl] [spi:k] , [juː; jʊ] [noʊ] [tuː; tə] [hu:m] ! "
Have done , I say , or I shall speak , you know to whom ! "
有 完毕 , 我 说 , 或者 我 将 说话 , 你 知道 到 谁 ! "

我说，要么你赶紧去做，要么我就跟你说，你知道我要跟谁说！

" [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [kʌm] [hɪr] ?
Why does he come here ?
" 为什么 做 他 来 这里 ?

他为什么来这里？

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] ['fa:lʊʊ] [,em 'iː] ?
Why does he follow me ?
为什么 做 他 跟随 我 ?

他为什么跟着我？

" [ðə; ði][sɔːt] [kəm'pleɪnd] .
the sot complained .
" 这 酒 抱怨 .

酒鬼抱怨道。

" ['kænɑ:t] [juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] [lɑ:dʒd] [hɪr] ? "
Cannot you hear that his father lodged here ? "
" 不能 你 听到 那 他的 父亲 已提交 这里 ? "

“你没听到他父亲住在这里吗？ ”

" [ə; eɪ][laɪ] !
A lie !
" 一个 说谎 !

“谎言！ ”

" [gri:ʊʊ][kraɪd] ['vi:əməntli] .
Grio cried vehemently .
" 格里奥 哭 强烈地 .

格里奥放声痛哭。

" [hiː; hi][ɪz] ['spaiɪŋ] [ɑ:n][ju: 'es] !
He is spying on us !
" 他 是 间谍活动 在 我们 !

“他在监视我们！ ”

[fɜːrst][æɪ; əɪ][ðə; ði] - ['baɪb(ə)l][ænd; ənd][hænd] - [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪr] !
First at the ' Bible and Hand ' last night , and then here !
第一的 在 这 - 圣经 和 手 - 最后的 夜晚 , 和 然后 这里 !

昨晚先是在“圣经与手”酒吧，然后又来了这里！

[aɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [fu:l] , [mæn] .
It is you who are the fool , man .
它 是 你 WHO 是 这 傻子 , 男人 .

你才是傻瓜，伙计。

[let] [,em 'iː][goʊ] !
Let me go !
让 我 去 !

放开我！

[let] [,em 'iː][æɪ; əɪ][hɪm; ɪm] , [aɪ] [seɪ] ! "
Let me at him , I say ! "
让 我 在 他 , 我 说 ! "

“让我揍他！ ”

" [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] !
I shall not !
" 我 将 不是 !

我不会！

" [ðə; ði][bɪg][mæn] ['ænsər] ['fɜ:rmli] .

" the big man answered firmly .

" 这 大的 男人 回答 牢牢 :

“那个高个子男人坚定地回答道。”

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði] [ʌðəz] [ɪr] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [klɔ:d] [kɒd; kəd][nɑ:t] [kætʃ] .

And he whispered in the other's ear something which Claude could not catch .

和 他 低声说道 在 这 其他的 耳朵 某物 哪个 克劳德 可以 不是 抓住 :

他凑到对方耳边低语了几句，克劳德没听清。

[wət'evər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ku:ld] [gri:ɔʊs][reɪdʒ] .

Whatever it was it cooled Griot's rage .

任何 它 曾是 它 冷却 格里奥的 愤怒 :

不管是什么，都平息了格里奥的怒火。

[hi:; hi] ['si:st] [tu:; tə] ['strʌg(ə)l] , ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['sʌlkɪli] [ænd; ənd][sæt] [bæk] .

He ceased to struggle , nodded sulkily and sat back .

他 停止 到 斗争 , 点头 闷闷不乐 和 卫星 后退 :

他停止了挣扎，闷闷不乐地点了点头，然后坐了回去。

[hi:; hi]

He

他

他

[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 42]

[页 -]

[第42页]

[stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] , [tʊk] [ə; eɪ] [lɔ:n] [dra:ft] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['emptɪd] [hɪz; ɪz][dʒʌg] , "

stretched out his hand , took a long draught , and having emptied his jug , "

拉伸 出去 他的 手 , 采取 一个 长的 草稿 , 和 拥有 清空 他的 水壶 , "

[hɪəz] [dʒə'ni:və] !

Here's Geneva !

这里是 日内瓦 !

他伸出手，痛饮了一大口，然后把壶里的酒倒空了，“这就是日内瓦！ ”

" [hi:; hi] [sed] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ə; eɪ] [təʊst] .

" he said , wiping his lips with the air of a man who had given a toast .

" 他 说 , 擦拭 他的 嘴唇 和 这 空气 的 一个 男人 WHO 有 给定 一个 吐司 :

“他一边说着，一边擦了擦嘴唇，一副刚敬过酒的模样。”

" ['oʊnli][dəʊnt] [let][hɪm; ɪm] [krɔ:s] [em 'i:] !

" Only don't let him cross me !

" 仅有的 不 让 他 叉 我 !

“只要别让他得罪我！ ”

[ðæt] [ɪz][ɔ:l] .

That is all .

那 是 全部 :

就这些。

[wer] [ɪz][ðə; ði] [wentʃ] ? "

Where is the wench ? "

在哪里 是 这 妖妇 ? "

那丫头在哪儿？

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [gɔ:n] [ʌp'sterz] , " - ['ænsər] [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [ɑ:n] [klɔ:d] .

" She has gone upstairs , " Basterga answered with one eye on Claude .

" 她 有 已消失 楼上 , " - 回答 和 一 眼睛 在 克劳德 :

“她上楼去了，”巴斯特加回答道，同时一只眼睛盯着克劳德。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [feɪk] [ɔːf][ə; eɪ]['siːkrət] [daʊt] [ʌv; əv][him; ɪm] .
He seemed to be unable to shake off a secret doubt of him .
他 似乎 到 是 无法 到 摇 离开 一个 秘密 怀疑 的 他 .

他似乎始终无法摆脱对他的某种隐隐怀疑。

" [ðen] [let][hɜːr; hər] [kʌm] [daʊn] , " [griːoʊ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] , [hæf] ['drʌŋkən] , [hæf]
" Then let her come down , " Grio answered with a grin , half drunken , half
" 然后 让 她 来 向下 , " 格里奥 回答 和 一个 咧嘴笑 , 一半 醉 , 一半
['bruːt(ə)l] ,
brutal ,
野蛮 ,

“那就让她下来吧，”格里奥咧嘴一笑，半醉半凶狠地回答道。

" [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [ʃoʊ] [spɔːrt] .
" and make her show sport .
" 和 制作 她 展示 运动 .

“让她参加体育表演。”

[hɪr] , [juː; jʊ][ðer; ðər] , " [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [ferd] [klɔːdz] ['teɪbl] , " [kɔːl][hɜːr; hər]
Here , you there , " to the young man who shared Claude's table , " call her
这里 , 你 那里 , " 到 这 年轻的 男人 WHO 共享 克劳德的 桌子 , " 称呼 她
[daʊn] [ænd; ənd] — — "
down and — — "
向下 和 — — "

“喂，你那边，”对和克劳德同桌的年轻人说，“叫她下来，然后——”

" [sɪt] [stiːl] !
" Sit still !
" 坐 仍然 !

“别动！ ”

" - [graʊld] , [ænd; ənd][hiː; hi][traːd] — [klɔːd] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] — [ɑːn][ðə; ði]
" Basterga growled , and he trod — Claude was almost sure of it — on the
" - 咆哮 , 和 他 践踏 — 克劳德 曾是 几乎 当然 的 它 — 在 这
['bɒlɪz] [fʊt] .
bully's foot .
恶霸的 脚 .

巴斯特加低吼一声，然后——克劳德几乎可以肯定——他踩到了那个恶霸的脚。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] , [ænd; ənd] [ðiːz] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət][ðer; ðər] [θiːmz] .
" It is late , and these young gentlemen should be at their themes .
" 它 是 晚的 , 和 这些 年轻的 先生们 应该 是 在 他们的 主题 .

“时间已晚，这些年轻的先生们应该去排练了。”

[θi'aːlədʒi] , [jʌŋ] [sɜːr] ,
Theology , young sir ,
神学 , 年轻的 先生 ,

神学，年轻人，

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [klɔːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slaɪtəst] [feɪd] [ʌv; əv]['oʊvər] - [sə'vɪləti][ɪn][hɪz; ɪz]
" he turned to Claude with the slightest shade of over - civility in his
" 他 转向 到 克劳德 和 这 丝毫 阴影 的 超过 - 礼貌 在 他的
['pɑːmpəs] [toʊn] ,
pompous tone ,
傲慢 语气 ,

他转向克劳德，语气中带着一丝傲慢的过分客气。

" [laɪk] [ðə; ði] [pəɹ'su:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælkəhest] , [wɪt] [sʌm; səm][kɔ:l][ðə; ði] [kwɪn'tes(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]
" like the pursuit of the Alcahest , which some call the Quintessence of the
" 喜欢 这 追逐 的 这 炼金术士 , 哪个 一些 称呼 这 精华 的 这
[ˈelɪmənts; ˈeləmənts] ,
Elements ,
元素 ,

“就像追求炼金术士，有些人称之为元素的精华，
[ə'laʊz] [noʊ][ˈraɪv(ə)] [nɪr] [ɪts] [θroʊn] ！ "
allows no rival near its throne ！ "
允许 不 竞争对手 靠近 它是 王座 ！ "

绝不允许任何对手接近它的王位！
" [aɪ] [ə'tend] [maɪ][fɜ:rst] ['lektʃər] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , " [klɔ:d] [ˈænsər] [ˈdraɪli] .
" I attend my first lecture to - morrow , " Claude answered drily .
" 我 出席 我的 第一的 演讲 到 - 明天 , " 克劳德 回答 干巴巴地 .
“我明天要上第一堂课，”克劳德冷冷地回答道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [si:t] .
And he kept his seat .
和 他 保留 他的 座位 .
他继续坐在自己的座位上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [red] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [ˈtremblɪd] .
His face was red and his hand trembled .
他的 脸 曾是 红色的 和 他的 手 颤抖 .
他脸涨得通红，手也在颤抖。

[ðeɪ] [wʊd] [kɔ:l][hɜ:r; həɹ] [daʊn] [fɔ:r; fər][ðər; ðər][spɔ:rt] , [wʊd] [ðeɪ] ！
They would call her down for their sport , would they ！
他们 会 称呼 她 向下 为了 他们的 运动 , 会 他们 ！
他们会把她叫下来参加他们的比赛吗！

[nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] , [nɔ:r] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] , [ɪf] [hi:; hi][kɔd; kəd] [ə'vɔɪd] [aɪ ˈti:] .
Not in his presence , nor again in his absence , if he could avoid it .
不是 在 他的 在场 , 也不 再次 在 他的 缺席 , 如果 他 可以 避免 它 .
如果可以避免，他既不会当着他的面这样做，也不会在他不在的时候这样做。

[gri:ʊʊ] [strʌk] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
Grio struck the table .
格里奥 击 这 桌子 .
格里奥拍了一下桌子。

" [kɔ:l][hɜ:r; həɹ] [daʊn] ！
" Call her down ！
" 称呼 她 向下 ！
“叫她下来！ ”

" [hi:; hi] [ˈɔ:rdərd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪt] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ləst] [dra:ft] .
" he ordered in a tone which betrayed the influence of his last draught .
" 他 订购 在 一个 语气 哪个 背叛 这 影响 的 他的 最后的 草稿 .
“他下命令的语气明显受到了上一轮酒的影响。”

" [du:][ju:; jʊ] [hɪr] ！
" Do you hear ！
" 做 你 听到 ！
你听到了吗！

" [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [ˈfɪrslɪ] [æt; ət] [ˈlu:ɪs] [ˈdʒɛntɪlɪs] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [sæt] [ˈɑ:pəzɪt]
" **And he looked fiercely at Louis Gentilis , the young man who sat opposite**
" 和 他 看起来 激烈地 在 路易斯 根蒂利斯 , 这 年轻的 男人 WHO 卫星 对面的
[klɔ:d] .
Claude .
克劳德 .

“他狠狠地瞪着坐在克劳德对面的年轻人路易·詹蒂利斯。”

[bʌt; bət] [ˈlu:ɪs] [ˈoʊnli] [lʊkt] [æt; ət] - [ænd; ənd] [grɪnd] .
But Louis only looked at Basterga and grinned .
但 路易斯 仅有的 看起来 在 - 和 咧嘴一笑 .
但路易斯只是看了巴斯特加一眼，咧嘴一笑。

[ænd; ənd] - [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [mu:d] [tu:; tə] [əˈmju:z] [hɪm'self] .
And Basterga it was plain was not in the mood to amuse himself .
和 - 它 曾是 清楚的 曾是 不是 在 这 情绪 到 娱乐 他自己 .
很明显，巴斯特加没有心情自娱自乐。

[wətˈevər] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] , [ðə; ði][bɪg][mæn][wʌz; wəz][noʊ] [bɔ:ŋgər][æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] [ɪn] [ˈmɜ:rsi,eɪz]
Whatever the reason , the big man was no longer at his ease in Mercier's
任何 这 原因 , 这 大的 男人 曾是 不 更长 在 他的 舒适 在 梅西耶的
[ˈkʌmpəni] .
company .
公司 .

无论出于什么原因，这位身材高大的男人在梅西耶身边已经感到很不自在。

[sʌm; səm] [ʌnˈplez(ə)nt] [θɔ:t] , [sʌm; səm] [səˈspi](ə)n , [bɔ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [æt; ət][ðə; ði] "
Some unpleasant thought , some suspicion , born of the incident at the "
一些 令人不快的 想法 , 一些 怀疑 , 出生 的 这 事件 在 这 "
[ˈbaɪb(ə)][ænd; ənd][hænd] ,
Bible and Hand ,
圣经 和 手 ,

一些不愉快的想法，一些怀疑，源于“圣经与手”事件，

" [si:md] [tu:; tə][ˈræŋk(ə)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
" **seemed to rankle in his mind ,**
" 似乎 到 恼怒 在 他的 头脑 ,
“这似乎让他耿耿于怀。”

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 43**]
[页 -]
[第43页]

[ænd; ənd] , [straɪv] [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] ,
and , strive as he would ,
和 , 努力 作为 他 会 ,
并且，无论他如何努力，

[bɪˈtreɪd] [ɪts] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡlæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .
betrayed its presence in the tone of his voice and the glance of his eye .
背叛 它是 在场 在 这 语气 的 他的 嗓音 和 这 瞥一眼 的 他的 眼睛 .
从他的语气和眼神中，都透露出了它的存在。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈi:zi] , [nɔ:r][kʊd; kəd][hi:; hi][haɪd][hɪz; ɪz] [ʌnˈi:zinis] .
He was uneasy , nor could he hide his uneasiness .
他 曾是 不安 , 也不 可以 他 隐藏 他的 不安 .
他感到不安，而且也无法掩饰这种不安。

[tu:; tə][ðə; ði] [lək] [wɪtʃ] [ˈdʒentɪlɪs] [ʃɑ:t] [æt; ət][hɪm; ɪm][hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [baɪ][wʌn] [wɪtʃ] [ɪmˈperətɪvli]
To the look which Gentilis shot at him he replied by one which imperatively
到 这 看 哪个 根蒂利斯 射击 在 他 他 回复 经过 一 哪个 必须
[beɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ki:p] [hɪz; ɪz] [si:t]
bade the young man keep his seat .
巴德 这 年轻的 男人 保持 他的 座位 .

面对根蒂利斯投来的目光，他回以一个命令式的眼神，示意年轻人坐好。

" [ɪˈnʌf] [ˈfu:lɪŋ] [fɔ:r; fər][tu:; tə] - [deɪ] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ˈstelθɪli] [hi:; hi] [rɪˈprest] [gri:ʊs]
" Enough fooling for to - day , " he said , and stealthily he repressed Grio's
" 足够的 愚弄 为了 到 - 天 , " 他 说 , 和 悄悄地 他 压抑 格里奥的
[rɪˈzɪstəns]
resistance .
反抗 .

“今天就到此为止吧，”他说，然后悄悄地镇压了格里奥的反抗。

" [ɪˈnʌf] !
" Enough !
" 足够的 !

“足够的！

[ɪˈnʌf] !
Enough !
足够的 !

足够的！

[aɪ] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [dʌz] [nɑ:t] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [ˌʌndərˈstænd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhju:mər]
I see that the young gentleman does not altogether understand our humours .
我 看 那 这 年轻的 绅士 做 不是 共 理解 我们的 体液 .

我发现这位年轻先生不太了解我们的幽默。

[hi:; hi] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn] [taɪm] , [ɪn] [taɪm] , " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈɔ:lmʊʊst] [ˈfɔ:nɪŋ] ,
He will come to them in time , in time , " his voice almost fawning ,
他 将要 来 到 他们 在 时间 , 在 时间 , " 他的 嗓音 几乎 谄媚 ,
"他总有一天会来见他们的，总有一天，"他的声音几乎带着谄媚的语气说道。

" [ænd; ənd] [si:] [wi:; wi] [mi:n] [noʊ][hɑ:rm] .
" and see we mean no harm .
" 和 看 我们 意思是 不 伤害 .

“请看，我们没有恶意。”

[dɪd][aɪ] [ˌʌndərˈstænd] , " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] , [əˈdresɪŋ] [klɔ:d] [dəˈrektli; daɪˈrektli] , " [ðæt] [jʊr; jər] [ˈfa:ðər]
Did I understand , " he continued , addressing Claude directly , " that your father
做过 我 理解 , " 他 持续 , 解决 克劳德 直接地 , " 那 你的 父亲
[nu:] [ˈmesə] [ˈblɒndel] ? "
knew Messer Blondel ? "
知道 梅塞尔 布隆德尔 ? "

“我理解得对吗？”他继续说道，直接问克劳德，“你父亲认识布隆德尔先生？”

" [hu:] [ɪz] [naʊ] [ˈsɪndɪk] ?
" Who is now Syndic ?
" WHO 是 现在 辛迪加 ?

“现在谁是辛迪加？”

[maɪ][ˈʌŋk(ə)][dɪd] , " [klɔ:d] [ˈænsər] [ˈræðər] [ˈkɜ:rtli] .
My uncle did , " Claude answered rather curtly .
我的 叔叔 做过 , " 克劳德 回答 相当 简短地 .

“我叔叔确实这么做了，”克劳德简短地回答道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈpʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] - [ˈmænər] .
He was more and more puzzled by the change in Basterga's manner .
他 曾是 更多的 和 更多的 困惑 经过 这 改变 在 - 方式 .

巴斯特加态度的转变让他越来越感到困惑。

[wʌz; wəz][ðə; ði][bɪg][mæn][ə; eɪ][pɑːlˈtruːn] [huːm] [ðə; ði][boʊld] [frʌnt] [[oʊn] [tuː; tə][ɡriːoʊ] [brɔːt] [tuː; tə]
Was the big man a poltroon whom the bold front shown to Griο brought to
曾是 这 大的 男人 一个 懦夫 谁 这 大胆的 正面 所示 到 格里奥 带来 到
[hiːl] ?
heel ?
脚跟 ?

这个大个子是不是个胆小鬼，被格里奥的大胆举动吓得屈服了？

[ɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈhaɪnd] , [sʌm; səm][ˈsiːkrət][əˈpɑːn] [wɪt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][hæd; həd]
Or was there something behind , some secret upon which his words had
或者 曾是 那里 某物 在后面 , 一些 秘密 之上 哪个 他的 字 有
[ʌnˈwɪtɪŋli] [tʌtʃt] ?
unwittingly touched ?
不知不觉 感动 ?

或者，背后是否隐藏着什么，他的话语无意中触及了什么秘密？

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [mæn] , " - [sed] .
" He is a good man , " Basterga said .
" 他 是 一个 好的 男人 , " - 说 .

“他是个好人，”巴斯特加说。

" [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ɪn][dʒəˈhiːvə] .
" And of the first in Geneva .
" 和 的 这 第一的 在 日内瓦 .

“而且是日内瓦的第一家。”

[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [tuː] , [huː] [ɪz][ˌprɒʊkjʊˈrɜːr] - [ˈdʒen(ə)rəl] .
His brother too , who is Procureur - General .
他的 兄弟 也 , WHO 是 检察官 - 一般的 .

他的兄弟也是总检察长。

[ðer; ðər] [ˈfɑːðər] [daɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌnz] , [ðə; ði] [ˈsɪndɪk] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] ,
Their father died for the State , and the sons , the Syndic in particular ,
他们的 父亲 死亡 为了 这 状态 , 和 这 儿子们 , 这 辛迪加 在 特别的 ,
他们的父亲为国家而死，儿子们，特别是辛迪加的儿子，

[sɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [ˈɑːnər] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] .
served with high honour in the war .
服务 和 高的 荣誉 在 这 战争 .

在战争中表现出色，荣获高度荣誉。

[səˈvɔɪ] [hæz; həz][noʊ] [ˈstaʊtər] [foʊ][ðæn; ðən] [ˈfɪlɪbɜːt] [ˈblɒndel] , [nɔːr][dʒəˈniːvə][ə; eɪ] [mɔːr] [dɪˈvoʊtɪd] [sʌn]
Savoy has no stouter foe than Philibert Blondel , nor Geneva a more devoted son
萨沃伊 有 不 更粗壮 敌人 比 菲利伯特 布隆德尔 , 也不 日内瓦 一个 更多的 奉献 儿子
.
.
.

萨伏伊没有比菲利贝尔·布隆德尔更强大的敌人，日内瓦也没有比他更忠诚的儿子。

" [ænd; ənd][hiː; hi][dræŋk][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dræŋk][ə; eɪ] [toʊst] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
" And he drank as if he drank a toast to them .
" 和 他 喝 作为 如果 他 喝 一个 吐司 到 他们 .

“他喝了一口，仿佛在为他们举杯致敬。”

[klɔːd] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
Claude nodded .
克劳德 点头 .

克劳德点了点头。

" [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɡreɪt] [pɑːrts] [tuː] .
" A man of great parts too .
" 一个 男人 的 伟大的 部分 也 .

“他也是一位才华横溢的人。”

[ˈprɑːbəbli] [juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ? " **Probably you will wait on him ?** "
大概 你 将要 等待 在 他 ？ "

你大概会等他吧？

" [nekst] [wi:k] . **Next week** .
" 下一个 星期 .

“下周。

[aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][ˈæftər] [əˈnʌðər] ['fæʃ(ə)n] , " [kloʊd] [kənˈtɪnjuːd] ['ræðər] ['grɪmli] . **I was near waiting on him after another fashion , Claude continued rather grimly** .
我 曾是 靠近 等待 在 他 后 其他 时尚 , " 克劳德 持续 相当 阴沉地 .

“我差点以另一种方式等着他了，”克劳德语气沉重地继续说道。

" [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][jər; jər] [frend] [ðer; ðər] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ɡriːoʊ] , **Between him and your friend there , with a glance at Grio** ,
" 之间 他 和 你的 朋友 那里 , " 和 一个 瞥一眼 在 格里奥 ,

“在他和你朋友之间，”说着，他瞥了格里奥一眼。

[huː] [hæd; həd][ˈriːləpst; rɪləpst][ˈɪntuː][ə; eɪ] ['muːdi] ['ɡlerɪŋ] ['saɪləns] , " [aɪ][wʌz; wəz] [laɪk][tuː; tə][ɡet] [mɔːr] **who had relapsed into a moody glaring silence , I was like to get more**
WHO 有 复发 进入 一个 情绪化 刺眼 沉默 , " 我 曾是 喜欢 到 得到 更多的

[dʒaɪv] [ðæn; ðən][ˈdʒʌstɪs] . **gyves than justice** .
手镯 比 正义 .

他再次陷入了阴郁的沉默中，“我感觉自己得到的恩惠比得到的正义更多。”

" [ðə; ðɪ][bɪɡ][mæn] [læft] . **The big man laughed** .
" 这 大的 男人 笑了 .

那个大个子笑了。

" [ˈaʊər; ɑːr] [frend] [hɪr] [hæz; həz] [sɜːrvd] [ðə; ðɪ] [steɪt] , " [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] , " [ænd; ənd] [dʌz] [wʌt] **Our friend here has served the State , he remarked , and does what**
" 我们的 朋友 这里 有 服务 这 状态 , " 他 评论 , " 和 做 什么
[əˈnʌðər] [meɪ] **another may**
其他 可能

“我们这位朋友曾为州效力，”他说道，“而且他所做的，也是其他人可能做的事情。”

[[piːˈdʒiː] -] **[Pg 44]**
[页 -]

[第44页]

[nɑːt] . **not** .
不是 .

不是。

[kʌm] , ['mesə] [ɡriːoʊ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , ['klæpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ] ['foʊldər] , [æz; əz][hiː; hi] **Come , Messer Grio , he continued , clapping him on the shoulder , as he**
来 , 梅塞尔 格里奥 , " 他 持续 , 鼓掌 他 在 这 肩膀 , 作为 他

[roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] . **rose from his seat** .
玫瑰 从 他的 座位 .

“来吧，格里奥先生，”他一边说着，一边拍着他的肩膀，从座位上站了起来。

" [wiː; wi][hæv; həv][sæt] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] . **We have sat long enough** .
" 我们 有 卫星 长的 足够的 .

我们已经坐得够久了。

[ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] [wɪl] [nɑ:t][stɜ:r] , [aɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði][oʊld][wʌnz][tu:; tə][set][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)] .
If the young ones will not stir , it becomes the old ones to set an example .
如果 这 年轻的 一个 将要 不是 搅拌 , 它 变成 这 老的 一个 到 放 一个 例子 .

如果年轻人不肯行动，那就得由老年人来树立榜样。

[wɪl] [ju:; jʊ][tu:; tə][maɪ] [ru:m] [ænd; ənd] [vju:] [ðə; ði] [prɪsɪpɪ'teɪ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] ?
Will you to my room and view the precipitation of which I told you ?
将要 你 到 我的 房间 和 看法 这 沉淀 的 哪个 我 讲述 你 ?

你愿意到我的房间来看看我跟你说过的降水吗？

" [gri:ʊ] [geɪv] [ə; eɪ] [sna:lɪŋ] [ə'sent] , [ænd; ənd][gɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ;
" **Grio gave a snarling assent , and got to his feet ;**
" 格里奥 给予 一个 咆哮 同意 , 和 得到 到 他的 脚 ;

格里奥咆哮着表示同意，然后站了起来；

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑ:rtɪ] [broʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ][nʊʊ] [mɔ:r] [wɜ:rdz] .
and the party broke up with no more words .
和 这 派对 打破 向上 和 不 更多的 字 .

聚会就这样无言地结束了。

[klɔ:d] [tʊk] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [prɪ'perd] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] ,
Claude took his cap and prepared to withdraw ,
克劳德 采取 他的 帽 和 准备 到 提取 ,

克劳德拿起帽子，准备撤退。

[wel] ['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪn] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] .
well content with himself and the line he had taken .
出色地 内容 和 他自己 和 这 线 他 有 已采取 .

他对自己和自己所采取的道路感到非常满意。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ə'fɔrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [hu:]
But he did not leave the house until his ears assured him that the two who
但 他 做过 不是 离开 这 房子 直到 他的 耳朵 保证 他 那 这 二 WHO
[hæd; həd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterɪz] [tə'geðər] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [rɪ'per] [tu:; tə] - [ru:m] [ɑ:n]
had ascended the stairs together had actually repaired to Basterga's room on
有 上升 这 楼梯 一起 有 实际上 已修复 到 - 房间 在
[ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] ,
the first floor ,
这 第一的 地面 ,

但他直到亲耳听到那两个人确实去了二楼巴斯特加的房间后，才离开家。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ʌt] [ðəm'selvz] [ʌp] .
and there shut themselves up .
和 那里 关闭 他们自己 向上 .

然后他们就把自己关在了那里。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 45**]
[页 -]

[ˈtʃæptər] [aɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ˈsizər] - .
CÆSAR BASTERGA .
凯撒 - .

凯撒·巴斯特加。

[hæd; həd][ˌaɪ ˈti:] [bɪn] ['mɜ:rsɪ,eɪz] [aɪ] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪr] [wɪtʃ] [ə ˈtendɪd] [ðə; ði] [tu:] [men][tu:; tə]
Had it been Mercier's eye in place of his ear which attended the two men to
有 它 到过 梅西耶的 眼睛 在 地方 的 他的 耳朵 哪个 参加 这 二 男人 到
[ðə; ði] [ˈʌpər] [ru:m] ,
the upper room ,
这 上 房间 ,

如果陪伴这两个男人上楼的不是耳朵而是梅西耶的眼睛，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [riˈmɑ:kt] — [pərˈhæps][wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] ,
he would have remarked — perhaps with surprise ,
他 会 有 评论 — 也许 和 惊喜 ,
[sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [geɪnd] [sʌm; səm] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][gri:ʊs] [ˈtempər] — [ðæt] [ɪn] [prəˈpɔ:rj(ə)n]
since he had gained some knowledge of Griot's temper — that in proportion
自从 他 有 获得 一些 知识 的 格里奥的 脾气 — 那 在 部分
[æz; əz] [ðeɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['sterkərs] ,
as they mounted the staircase ,
作为 他们 安装 这 楼梯 ,
[ðə; ði] - [krest] [dru:pt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ærəgəns] [ebd] [əˈweɪ] ; [ʌnˈtɪl] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r]
the toper's crest drooped , and his arrogance ebbed away ; until at the door
这 - 波峰 下垂 , 和 他的 傲慢 退潮 离开 ; 直到 在 这 门
[ʌv; əv] - ['tʃeɪmbər] ,
of Basterga's chamber ,
的 - 房间 ,
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sni:kɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɔ:kwəd] [mæn] [hu:] [krɔ:st] [ðə; ði] ['θreɪhoʊld] .
it was but a sneaking and awkward man who crossed the threshold .
它 曾是 但 一个 鬼鬼祟祟 和 尴尬的 男人 WHO 交叉 这 临界点 .
[nɔ:r][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fa:r][tu:; tə] [si:k] .
Nor was the reason far to seek .
也不 曾是 这 原因 远的 到 寻找 .
[wətˈevər] [ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [men][ɪn] ['pʌblɪk] ,
Whatever the standpoint of the two men in public ,
任何 这 立场 的 这 二 男人 在 民众 ,
[ðer; ðər] [rɪˈleɪŋz] [tu:; tə][wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn] ['praɪvət] [wɜ:r; wər] [dɪˈlɪvəd] [ʌp] ,
their relations to one another in private were delivered up ,
他们的 关系 到 — 其他 在 私人的 是 发表 向上 ,
[stæmpt] [ænd; ənd] [si:ld] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['entrəns] .
stamped and sealed in that moment of entrance .
盖章 和 密封 在 那 片刻 的 入口 .
[waɪl] - , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:; tə][kloʊz][ðə; ði] [dɔ:r] ,
While Basterga , leaving the other to close the door ,
尽管 - , 离开 这 其他 到 关闭 这 门 ,
[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn] [dɔ:r] ,
which he left Basterga to close the door ,
哪个 他 让 巴斯泰加 去 关闭 这 门 ,

他可能会说道——或许带着惊讶——

因为他已经对格里奥的脾气有所了解——他们越往楼梯上走，他的脾气就越暴躁。

傲慢之人的头冠耷拉下来，他的狂妄也消退了；直到他走到巴斯特加的房间门口，

跨过门槛的只是一个偷偷摸摸、举止笨拙的男人。

原因不难找到。

无论这两位男士在公众面前持何种立场，

他们私下里的关系被公之于众。

进入的那一刻就被盖章封缄。

巴斯泰加留下另一人去关门，

[ˈstroʊd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [ˈveri] [bæk]
strode across the room to the window and stood gazing out , his very back
大步走 穿过 这 房间 到 这 窗户 和 站立 凝视 出去 , 他的 非常 后退
[ˈstɜːrn][ænd; ənd] [kənˈtemptʃuəs] ,
stern and contemptuous ,
船尾 和 轻蔑的 ,

他大步走到窗边，凝视着窗外，背影冷峻而轻蔑。

[ˈɡriːoʊ] [ˈfɪdʒɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈfraʊnd] , [ˈweɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [kənˈsiːld] [ˈpenɪtəns] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]
Grio fidgeted and frowned , waiting with ill - concealed penitence , until the
格里奥 坐立不安 和 皱眉 , 等待 和 患病的 - 暗 忏悔 , 直到 这
[ˈʌðər] [tʃoʊz] [tuː; tə] [əˈdres] [hɪm; ɪm] .
other chose to address him .
其他 选择 到 地址 他 .

格里奥坐立不安，眉头紧锁，带着难以掩饰的悔恨等待着，直到对方选择和他说话。

[æːt; æt][ˌlenkθ; lenθ] - [tɜːrnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɡliːmɪŋ] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [muːn] - [feɪs] [peɪl]
At length Basterga turned , and his gleaming eyes , his moon - face pale
在 长度 - 转向 , 和 他的 闪闪发光 眼睛 , 他的 月亮 - 脸 苍白
[wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] , [ˈwɪðərd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
with anger , withered his companion .
和 愤怒 , 干枯 他的 伴侣 .

巴斯特加终于转过身来，他那闪亮的眼睛，因愤怒而苍白的月亮脸，让他的同伴黯然失色。

" [əˈɡen] !
" **Again !**
" 再次 !

“再次！

[əˈɡen] !
Again !
再次 !

再次！

" [hiː; hi] [ɡraʊld] — [aɪ ˈtiː] [siːmd] [hiː; hi] [der] [nɑːt][lɪft] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **he growled — it seemed he dare not lift his voice .**
" 他 咆哮 — 它 似乎 他 敢 不是 举起 他的 嗓音 .

他低声咆哮着——似乎不敢提高音量。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

漫漫长夜(The Long Night)

第4/25页

" [wɪl] [juː; jʊ] ['nevər] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər]['broʊkən][ɑːn][ðə; ði] [wi:l] ?
" **Will you never be satisfied until we are broken on the wheel ?**
" 将要 你 绝不 是 使满意 直到 我们 是 破碎的 在 这 车轮 ?
“难道非要把我们都碾碎在车轮上，你们才肯罢休吗？”

[juː; jʊ][dɔːg] , [juː; jʊ] !
You dog , you !
你 狗 , 你 !

你这狗东西！

[ðə; ði] ['suːnər] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['broʊkən][ðə; ði] ['betər] , [wɜːr; wər] [ðæt] [ɔːl] !
The sooner you are broken the better , were that all !
这 很快 你 是 破碎的 这 更好的 , 是 那 全部 !

你越早崩溃越好，如果仅此而已的话！

[eɪ] , [ænd; ɐnd][wɜːr; wər] [ðæt] [ɔːl] , [aɪ][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [ðə; ði][bɑːr][fɔːl][wɪð; wɪθ] ['plezər] !
Ay , and were that all , I could watch the bar fall with pleasure !
哎 , 和 是 那 全部 , 我 可以 手表 这 酒吧 落下 和 乐趣 !

唉，如果仅此而已，我倒也乐得看着酒吧倒塌！

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['plænɪŋ] ,
But do you think I will see the fruit of years of planning ,
但 做 你 思考 我 将要 看 这 水果 的 年 的 规划 ,

但你认为我多年的计划会结出硕果吗？

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [breɪn] — [ðɪs] !
do you think that I will see the reward of this brain — this !
做 你 思考 那 我 将要 看 这 报酬 的 这 脑 — 这 !

你认为我会看到这颗大脑的回报吗——就是这个！

[ðɪs] ,
this ,
这 ,

这，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 46**]
[页 -]

[第46页]

[juː; jʊ] ['breɪnləs] ['ɪdiət] ,
you brainless idiot ,
你 没脑子 笨蛋 ,

你这个没脑子的白痴！

[huː] [noʊ] [nɔːt] [wʌt] [ə; eɪ][breɪn][ɪz] " — [ænd; ɐnd][hiː; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [rɪ'piːtɪdli] [wɪð; wɪθ]
who know not what a brain is " — and he tapped his brow repeatedly with
WHO 知道 不是 什么 一个 脑 是 " — 和 他 轻敲 他的 眉头 反复 和

[æn; ən] ['ɜːrniːstnəs] [ɔːl'moʊst] [groʊ'tesk] — " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [siː] [ðɪs] [kæst] [ə'weɪ] ,
an earnestness almost grotesque — " do you think that I will see this cast away ,
一个 认真 几乎 怪诞 — " 做 你 思考 那 我 将要 看 这 投掷 离开 ,

“连大脑是什么都不知道的人”——他用一种近乎怪诞的认真语气反复敲着自己的额头——“你认为我会眼睁睁地看着它被抛弃吗？”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [swɪl] , [swaɪn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
because you swill , swine that you are !
因为 你 泔水 , 猪 那 你 是 !

因为你这头猪！

[swɪl] [ænd; ənd] [preɪt] [ɪn][jɔːr; jəːr] [kʌps] ！ "
 Swill and prate in your cups ! "
 泔水 和 喋喋不休 在 你的 杯子 ！ "

抿一抿杯子，然后胡说八道吧！

" - [fɔːr] [gɑːd] , [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] ！
 " **' Fore God , I said nothing !** "
 " - 前 上帝 ， 我 说 没有什么 ！ "

“上帝啊，我什么也没说！”

" [griːoʊ] [hwaɪnd] .
 " **Grio whined .** "
 " 格里奥 抱怨 . "

格里奥抱怨道。

" [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] ！
 " **I said nothing !** "
 " 我 说 没有什么 ！ "

我什么也没说！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [drɪŋk] [ænd; ənd][aɪ] — — "
 It was only that he would not drink and I — — "
 它 曾是 仅有的 那 他 会 不是 喝 和 我 — — "

只是他不喝酒，而我——”

" [meɪd] [hɪm; ɪm] ？ "
 " **Made him ？** "
 " 制成 他 ？ "

“你让他这么做的？”

" [noʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wɔːr] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [bloʊz] .
 " **No , he would not , I say , and we were coming to blows .** "
 " 不 ， 他 会 不是 ， 我 说 ， 和 我们 是 未来 到 打击 . "

“不，他不愿意，”我说，“我们差点打起来。”

[ænd; ənd] [ðen] — — "
 And then — — "
 和 然后 — — "

进而 - ”

" [hiː; hi] [geɪv] [bæk] , [dɪd][hiː; hi] ？ "
 " **He gave back , did he ？** "
 " 他 给予 后退 ， 做过 他 ？ "

他确实有所回馈，是吗？

" [noʊ] , ['mesə] ['blɒndel] [keɪm] [ɪn] .
 " **No , Messer Blondel came in .** "
 " 不 ， 梅塞尔 布隆德尔 来了 在 . "

“不，是布隆德尔先生进来的。”

" ['sɪzər] - [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ][ɑːrmz] .
 " **Cæsar Basterga stretched out his huge arms .** "
 " 凯撒 - 拉伸 出去 他的 巨大的 武器 . "

凯撒·巴斯特加伸出了他巨大的双臂。

" [fuːl] ！
 " **Fool !** "
 " 傻子 ！ "

“傻子！

[fuːl] ！
 Fool ! "
 傻子 ！ "

傻子！

[fu:l] ！
Fool ！
傻子 ！

傻子！

" [hi:; hi] [hist] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
" **he hissed , with a gesture of despair .**
" 他 嘶嘶作响 , 和 一个 手势 的 绝望 .

他嘶嘶地说，脸上带着绝望的神情。

" [ðer; ðər][,aɪ 'ti:][ɪz] ！
" **There it is !**
" 那里 它 是 ！

“找到了！”

[ænd; ʌnd] ['blɒndel] , [hu:] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sent] [ju:; jʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪpɪŋ] - [pəʊst] , [ɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv]
And Blondel , who should have sent you to the whipping - post , or out of
和 布隆德尔 , WHO 应该 有 发送 你 到 这 鞭打 - 邮政 , 或者 出去 的
[dʒə'ni:və] ,
Geneva ,
日内瓦 ,

还有布隆德尔，他本该把你送上鞭刑柱，或者把你赶出日内瓦。

[hæz; həz][tu:; tə] [kloʊk] [ju:; jʊ] ！
has to cloak you !
有 到 披风 你 ！

必须把你遮住！

[ænd; ʌnd] [men] [æsk] [waɪ] , [ænd; ʌnd] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz] [bɪ'twi:n] ['aʊər; ɑ:r] [moʊst] ['ʌpraɪt] ['sɪndɪk]
And men ask why , and what there is between our most upright Syndic
和 男人 问 为什么 , 和 什么 那里 是 之间 我们的 最多 直立 辛迪加
[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['drʌŋkən] , ['bræɡɪŋ] — — "
and a drunken , bragging — — "
和 一个 醉 , 吹嘘 — — "

人们不禁要问，为什么？我们最正直的工会成员和一个醉醺醺、吹牛大王之间到底有什么区别？

" [ˈsɔ:ftli] , " [gri:ʊθ] ['mʌtəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['sʌlən] [rɪ'zentmənt] .
" **Softly , " Grio muttered , with a flash of sullen resentment .**
" 轻轻 , " 格里奥 低声说道 , 和 一个 闪光 的 忧郁 怨恨 .

“轻点，”格里奥低声说道，语气中闪过一丝阴郁的怨恨。

" [ˈsɔ:ftli] , ['mesə] - ！
" **Softly , Messer Basterga !**
" 轻轻 , 梅塞尔 - ！

“轻点，巴斯特加先生！”

[aɪ] — — "
I — — "
我 — — "

我 - "

" [ə; eɪ] ['drʌŋkən] , [swɪlɪŋ] , ['preɪtɪŋ] [pɪɡ] ！
" **A drunken , swilling , prating pig !**
" 一个 醉 , 大口喝 , 吹嘘 猪 ！

“一头醉醺醺、大口喝酒、喋喋不休的猪！”

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [pə'sistɪd] .
" **the other persisted .**
" 这 其他 持续 .

另一个人坚持了下来。

" [ə; eɪ][ˈbrʊəkən][ˈsoʊldʒər] [ˈlɪvɪŋ] [ɑːn][æən; ən][ˈaʊər][ʌv; əv] [tʃæns] [ˈsɜːrvɪs] ?
" **A broken soldier living on an hour of chance service ?**
" 一个 破碎的 士兵 活的 在 一个 小时 的 机会 服务 ?

一个靠着一小时侥幸服役度日的落魄士兵？

[puː] , [mæn] , " [wɪð; wɪθ] [kənˈtempt] , " [duː][nɑːt] [ˈθret(ə)n] [em ˈiː] !
Pooh , man , " with contempt , " do not threaten me !
呸 , 男人 , " 和 鄙视 , " 做 不是 威胁 我 !

“噗，老兄，”带着轻蔑的语气说，“别威胁我！”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ˈkreɪv(ə)n] ?
Do you think that I do not know you more than half craven ?
做 你 思考 那 我 做 不是 知道 你 更多的 比 一半 懦夫 ?

你以为我对你连一半的懦弱都看不清吗？

[ðə; ðɪ] [læd] [bɪˈloʊ] [ðer; ðər] [wʊd] [kʌt] [jʊr; jər] [koʊm] [jet] , [dɪd][aɪ] [ˈsʌfər] [aɪ ˈtiː] .
The lad below there would cut your comb yet , did I suffer it .
这 小伙子 以下 那里 会 切 你的 梳子 然而 , 做过 我 遭受 它 .

下面那个小伙子会剪你的梳子，但我却深受其害。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] .
But that is not the point .
但 那 是 不是 这 观点 .

但这并非重点。

[ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [niːdʒ] [ˈædvɜːtaɪz] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈsɪndɪk]
The point is that you must needs advertise the world that you and the Syndic
这 观点 是 那 你 必须 需求 广告 这 世界 那 你 和 这 辛迪加
 ,
 !
 ,

关键在于，你必须向全世界宣传你和辛迪加的关系。

[huː] [hæz; hæz] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɔːlz] , [ɑːr; ər][heɪl] - [ˈfeləʊz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [wɪl] [æsk] [waɪ]
who has charge of the walls , are hail - fellows , and the world will ask why
WHO 有 收费 的 这 墙壁 , 是 冰雹 - 伙伴们 , 和 这 世界 将要 问 为什么
 !
 !
 !

谁负责城墙，谁就是好伙伴，全世界都会问为什么！

[ɔːr][hiː; hi][mʌst; məst] [diːl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [dɪˈzɜːrv] [ænd; ənd] [aʊt] [juː; jʊ][goʊ][frʌm; frəm]
Or he must deal with you as you deserve and out you go from
或者 他 必须 交易 和 你 作为 你 应得 和 出去 你 去 从
 [dʒəˈniːvə] ! " **Geneva !** "
日内瓦 ! " !

否则他就会按你应得的方式处置你，把你赶出日内瓦！

" [pər][ˈbækəj] !
" **Per Bacco !**
" 每 烟草 !

"Per Bacco!

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ðə; ðɪ][ˈoʊnli][ˈsoʊldʒər] , " [ɡriːoʊ] [ˈmʌtəd] , " [huː] [ˈrʌflz] [aɪ ˈtiː] [hɪr] ! "
I am not the only soldier , " Griο muttered , " who ruffles it here ! "
我 是 不是 这 仅有的 士兵 , " 格里奥 低声说道 , " WHO 褶边 它 这里 ! "

“我不是唯一一个在这里惹是生非的士兵，”格里奥嘟囔道，“

" [noʊ] ! [ænd; ənd] [ɪz][nɑːt] [ðæt] [hæf][ˈaʊər; ɑːr][ˈbæt(ə)] ?
" **No ! And is not that half our battle ?**
" 不 ! 和 是 不是 那 一半 我们的 战斗 ?

“不！那难道不是我们成功的一半吗？”

" [rɪ'dʒɔɪnd] , [geɪzɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mæsɪv] [skɔ:rn] .
" **Basterga rejoined , gazing on him with massive scorn .**
" 重新加入 , 凝视 在 他 和 大量的 轻蔑 .
"巴斯特加回过头来, 用极大的轻蔑目光瞪着他。”

" [tu:; tə] [meɪk]
" **To make**
" 到 制作
"为了制造

[,pi: 'dʒɪ: -]
[**Pg 47**]
[页 -]
[第47页]

[ju:z][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] ['grʌmblɪŋ] ,
use of them and their grumbling ,
使用 的 他们 和 他们的 抱怨 ,
使用它们以及它们的抱怨,
[ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪs'teɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['venərəb(ə)] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['pæstər] [hu:] [ru:l] [ju: 'es] !
and their distaste for the Venerable Company of Pastors who rule us !
和 他们的 厌恶 为了 这 可敬 公司 的 牧师 WHO 规则 我们 !
以及他们对统治我们的尊敬的牧师们的厌恶!

[sʌtʃ] [men][ɑ:r; ər]['aʊər; ɑ:r] [tu:lz] ; [bʌt; bət] [tu:lz] ['oʊnli] , [ænd; ənd] ['sensləs] [tu:lz] ,
Such men are our tools ; but tools only , and senseless tools ,
这样的 男人 是 我们的 工具 ; 但 工具 仅有的 , 和 无意义的 工具 ;
这些人是我们的工具; 但他们仅仅是工具, 而且是毫无意义的工具。

[fɔ:r; fər][dʒə'ni:və] [wʌn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][grænd] [du:k] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [bi:; bi][ðə; ði] ['betər] ,
for Geneva won for the Grand Duke , and what will they be the better ,
为了 日内瓦 韩元 为了 这 盛大 公爵 , 和 什么 将要 他们 是 这 更好的 ,
日内瓦为大公赢得了胜利, 他们会变得更好吗?

[seɪv] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:ɹ] ['laɪs(ə)ns][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:ɹ] [drɪŋk] ?
save in the way of a little more licence and a little more drink ?
节省 在 这 方式 的 一个 小的 更多的 执照 和 一个 小的 更多的 喝 ?
省钱的方式可以是多办点驾照, 多喝点酒?

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['betər] !
But for you I had something better !
但 为了 你 我 有 某物 更好的 !
但我为你准备了更好的!

[ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɑ:rm][ɪn] ['pi:dmə:nt] [nɑ:t] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['mʌnθs] ['æbstɪnəns] ?
Is the little farm in Piedmont not worth a month's abstinence ?
是 这 小的 农场 在 皮埃蒙特 不是 值得 一个 月份 节制 ?
皮埃蒙特的那座小农场难道不值得你禁欲一个月吗?

[ɪz] [drɪŋk] - ['mʌni] [fɔ:r; fər][jʊər; jər][oʊld][eɪdʒ] ,
Is drink - money for your old age ,
是 喝 - 钱 为了 你的 老的 年龄 ,
是留给你养老的酒钱吗?

[wen] [els] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [stɑ:rv] [ɔ:r][stæb][ɪn][ðə; ði] ['pɜ:rlu:z] [ʌv; əv]['dʒenəʊə] , [nɑ:t] [wɜ:rθ] [wʌn]
when else you must starve or stab in the purlieus of Genoa , not worth one
什么时候 别的 你 必须 饿死 或者 刺 在 这 普利厄斯 的 热那亚 , 不是 值得 一
['mʌnθs] [sə'braɪəti] ?
month's sobriety ?
月份 清醒 ?
除了在热那亚郊外挨饿或被杀之外, 还有什么比这更不值得你为了这一个月的清醒而放弃生命呢?

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [niːdz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈnɑːts] [dɪˈbɑːtʃ] [ˈruːɪn][,em ˈiː]
But you must needs for the sake of a single night's debauch ruin me
但 你 必须 需求 为了 这 清酒 的 一个 单身的 夜晚 放荡 废墟 我
[ænd; ʌnd][get] [jɔːrˈself] [ˈbroʊkən][ɑːn][ðə; ði] [wiːl] ！
and get yourself broken on the wheel ！
和 得到 你自己 破碎的 在 这 车轮 ！

但你必须为了满足一夜的放纵而毁了我，并让自己在车轮上摔得粉身碎骨！

" [ɡriːoʊ] [frænʃk] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
" Griο shrank under his eye .
" 格里奥 缩小 在下面 他的 眼睛 。

格里奥在他眼下畏缩了一下。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑːrm] [dʌn] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [æt; ət][læst] .
" There is no harm done , " he muttered at last .
" 那里 是 不 伤害 完毕 , " 他 低声说道 在 最后的 。

“没什么大碍，”他最后喃喃自语道。

" [ˈnoʊbəːdi][səˈspekts; ˈsʌspekts] [wʌt] [ɪz] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes] . "
" Nobody suspects what is between us . "
" 无人 嫌疑人 什么 是 之间 我们 。

“没有人会怀疑我们之间发生了什么。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? " [keɪm] [ðə; ði] [rɪˈtɔːrt] .
" How do you know that ? " came the retort .
" 如何 做 你 知道 那 ? " 来了 这 反驳 。

“你怎么知道的？”对方反问道。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么？”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈnæt(ə)rəl] [ˈblɒndel] [ʃʊd; ʃəd] [ˈfeɪvər] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] ? "
You think it is natural Blondel should favour such as you ? "
你 思考 它 是 自然的 布隆德尔 应该 偏爱 这样的 作为 你 ? "

你觉得布隆德尔偏爱像你这样的人是理所当然的吗？

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [dʒəˈniːvə] [kloʊk] [hæz; həz] [ˈkʌvəd] [ˈdʒenəʊə] [ˈvelvɪt] ！ "
" It will not be the first time Geneva cloak has covered Genoa velvet ！ "
" 它 将要 不是 是 这 第一的 时间 日内瓦 披风 有 涵盖 热那亚 天鹅绒 ！ "

“这并非日内瓦披肩第一次覆盖热那亚天鹅绒！ ”

" [ˈvelvɪt] ！
" Velvet ！
" 天鹅绒 ！

“天鹅绒！

" - [rɪˈpiːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sniːr] .
" Basterga repeated with a sneer .
" - 重复 和 一个 冷笑 。

巴斯特加冷笑着重复道。

" [rægz] [ˈræðər] ！
" Rags rather ！
" 破布 相当 ！

“破布而已！ ”

" [ænd; ʌnd] [ðen] [mɔːr] [ˈkwɪkli] , " [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɔːl] , [nɔːr][ðə; ði][hæf] .
" And then more quickly , " But that is not all , nor the half .
" 和 然后 更多的 迅速地 , " 但 那 是 不是 全部 , 也不 这 一半 。

然后他又迅速地說道：“但这还不是全部，也不是一半。”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['blɒndel] , [hu:] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] , ['blɒndel] ,
Do you think Blondel , who is on the point , Blondel ,
做 你 思考 布隆德尔 , WHO 是 在 这 观点 , 布隆德尔 ,

你认为布隆德尔（Blondel）——她正处于关键时刻——布隆德尔

[hu:] [wɪl] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t][ænd; ənd][ɑ:n] [hu:m] [ɔ:l][mʌst; məst][tʒ:rn] , ['blɒndel] [ðə; ði] [ˈʌpraɪt] , [ðə; ði]
who will and will not and on whom all must turn , Blondel the upright , the
WHO 将要 和 将要 不是 和 在 谁 全部 必须 转动 , 布隆德尔 这 直立 , 这
[ɪmˈpekəb(ə)l] ,
impeccable ,
完美无瑕 ,

谁会做, 谁不会做, 所有人最终都将仰望谁, 正直无瑕的布隆德尔

[ðə; ði][ˌpeɪtriˈɑ:tɪk] , [wɪˈðəʊt] [hu:m] [wi:; wi][kæn; kən][du:] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [hu:] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ,
the patriotic , without whom we can do nothing , and who , I tell you ,
这 爱国 , 没有 谁 我们 能 做 没有什么 , 和 WHO , 我 告诉 你 ,
爱国者, 没有他们我们什么都做不了, 而且, 我告诉你,

[hæŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæləns] — [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [laɪks] [aɪ ˈti:] , [ˈblɑ:khed] ?
hangs in the balance — do you think he likes it , blockhead ?
悬挂 在 这 平衡 — 做 你 思考 他 点赞 它 , 傻瓜 ?
事情悬而未决——你觉得他会喜欢吗, 笨蛋?

[ɔ:r][ɪz][ðə; ði] [mɔ:ɪr] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [trʌst] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] [wen] [hi:; hi] [si:z] [ju: ˈes] [ˈbrɔ:lərz] ,
Or is the more inclined to trust his life with us when he sees us brawlers ,
或者 是 这 更多的 倾斜 到 相信 他的 生活 和 我们 什么时候 他 看到 我们 斗殴者 ,
或者, 当他看到我们这些打架的人时, 反而更愿意把自己的性命托付给我们?

[tɔ:s] - [ˈpɒts] , [ˈkɑ:mən] [ˈswɪlərz] ?
toss - pots , common swillers ?
折腾 - 锅 , 常见的 畅饮者 ?
醉汉, 普通的酗酒者?

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi][ɑ:n] [hu:m] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈbrɪŋɪŋ] [tu:; tə] [ber] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈri:ɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [breɪn]
Do you think he on whom I am bringing to bear all the resources of this brain
做 你 思考 他 在 谁 我 是 带来 到 熊 全部 这 资源 的 这 脑
— [ðɪs] !
— this !
— 这 !

你认为我倾注了全部脑力去对付的这个人——就是他!

" — [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði][bɪɡ][mæn] [tæpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [wɪð; wɪθ][ˈtrædzɪk] [ˈɜ:rnɪstnəs] — "
" — **and again the big man tapped his forehead with tragic earnestness — "**
" — 和 再次 这 大的 男人 轻敲 他的 前额 和 悲惨 认真 — "
[ænd; ənd] [hu:m] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][æz; əz] [mʌtʃ] [mu:v] [tu:; tə] [saɪd] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes][æz; əz][ju:; jʊ][kʊd; kəd]
and whom you could as much move to side with us as you could
和 谁 你 可以 作为 很多 移动 到 边 和 我们 作为 你 可以
[mu:v] [ˈjɑ:ndər] [pi:k] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒuərə][frʌm; frəm][ɪts] [beɪs] — [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] [di:m]
move yonder peak of the Jura from its base — do you think he will deem
移动 远处 顶峰 的 这 汝拉 从 它是 根据 — 做 你 思考 他 将要 认为
[ˈbetər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][pɑ:rt][fɔ:r; fər] [ðɪs] ? "
better of our part for this ? "
更好的 的 我们的 部分 为了 这 ? "

“——”那个大个子男人又带着悲怆的严肃语气敲了敲自己的额头——“你要想让他站在我们这边, 就像你要想把汝拉山的
山峰从山脚下移开一样难——你认为他会因此而对我们另眼相看吗? ”

" [wel] , [noʊ] .
" **Well , no :**
" 出色地 , 不 :
“嗯, 不。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 48]
" [页 -]

" [noʊ] ! [noʊ] , [ə; ei] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ! "
" No ! No , a thousand times ! "
" 不 ! 不 , 一个 千 时代 ! "

“不！不，一千遍都不行！”

" [bʌt; bət][aɪ] [kaʊnt] [drʌŋk] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['soʊbər][fɔ:r; fər] [ðæt] !
" But I count drunk the same as sober for that !
" 但 我 数数 醉 这 相同的 作为 清醒 为了 那 !

但是，我认为醉酒和清醒的状态是一样的！

" [gri:ʊ] [kraɪd] , [ˈplʌkɪŋ] [ʌp] ['spɪrɪt][ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [gli:m] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [ɪn][hɪz; ɪz]
" Grio cried , plucking up spirit and speaking with a gleam of defiance in his
" 格里奥 哭 , 拔毛 向上 精神 和 请讲 和 一个 闪耀 的 蔑视 在 他的
[aɪ] .
 eye :
眼睛 :

“格里奥喊道，振作精神，眼中闪烁着不屈的光芒。

" [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ɪz][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [tjæns] [ʌv; əv] ['mu:viŋ] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən]
" For it is my opinion that you have no more chance of moving him than
" 为了 它 是 我的 观点 那 你 有 不 更多的 机会 的 移动 他 比
[aɪ][hæv; həv] !
 I have !
我 有 !

“因为依我之见，你让他搬走的机会和我一样渺茫！”

[ænd; ənd][soʊ][tu:; tə][bi:; bi] [pleɪn] [ju:; jʊ][hæv; həv][aɪ 'ti:] , ['mesə] - .
 And so to be plain you have it , Messer Basterga .
 和 所以 到 是 清楚的 你 有 它 , 梅塞尔 - .

所以说白了，这就是你，巴斯特加先生。

[fɔ:r; fər] [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə] [mu:v] [hɪm; ɪm] ?
 For how are you going to move him ?
 为了 如何 是 你 去 到 移动 他 ?

你打算怎么把他搬走？

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ?
 With what ?
 和 什么 ?

用什么？

[tel] [em 'i:] [ðæt] ! "
 Tell me that ! "
告诉 我 那 ! "

告诉我！

" [ɑ:] ! "
" Ah ! "
" 啊 ! "

“啊！”

" [wɪð; wɪθ] ['mʌni] ?
" With money ?
" 和 钱 ?

“有钱吗？”

" [gri:ʊʊ] [kən'tɪnju:d] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['flu:ənsɪ] [wɪtʃ] [ʃʊd] [hi:; hi] [spʊʊk] [ɑ:n][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][tu:; tə] [wɪtʃ]
" Grio continued with a fluency which showed he spoke on a subject to which
" 格里奥 持续 和 一个 流利度 哪个 显示 他 辐 在 一个 主题 到 哪个
[hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [θɔ:t]
" he had given much thought .
" 他 有 给定 很多 想法 .

格里奥继续滔滔不绝地讲述，显然他对这个话题已经深思熟虑。

" [hi:; hi][ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ten] ['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] [wʊd] [nɑ:t] [baɪ] [hɪm; ɪm] .
" He is rich and ten thousand crowns would not buy him .
" 他 是 富有的 和 十 千 皇冠 会 不是 买 他 .

“他很有钱，一万克朗也买不到他。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][grænd] [du:k] , [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [kreɪvz] [dʒə'ni:və] , [wɪl] [nɑ:t] [spend] ['oʊvər]['bɒʊdli] . "
And the Grand Duke , much as he craves Geneva , will not spend over boldly . "
和 这 盛大 公爵 , 很多 作为 他 渴望 日内瓦 , 将要 不是 花费 超过 大胆地 . "

而大公虽然渴望日内瓦，却不会大手大脚地挥霍。

" [noʊ] , [aɪ][æɪ; fəɪ][nɑ:t] [mu:v] [hɪm; ɪm][wɪð; wiθ] ['mʌni] . "
" No , I shall not move him with money . "
" 不 , 我 将 不是 移动 他 和 钱 . "

“不，我不会用金钱收买他。”

" [wɪð; wiθ] ['paʊər] [ænd; ənd][ræŋk] , [ðen] ?
" With power and rank , then ?
" 和 力量 和 秩 , 然后 ?

那么，凭借权力和地位呢？

[wɪl] [ðə; ðɪ][grænd] [du:k] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][dʒə'ni:və] ?
Will the Grand Duke make him Governor of Geneva ?
将要 这 盛大 公爵 制作 他 州长 的 日内瓦 ?

大公会任命他为日内瓦总督吗？

[noʊ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [der] [nɑ:t] [trʌst] [hɪm; ɪm] .
No , for he dare not trust him .
不 , 为了 他 敢 不是 相信 他 .

不，因为他不敢信任他。

[ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:][tu:; tə] ['sɪndɪk] ['blɒndel] ,
And less than that , what is it to Syndic Blondel ,
和 较少的 比 那 , 什么 是 它 到 辛迪加 布隆德尔 ,

而如果连这都算不上，那对辛迪克·布隆德尔来说又算什么呢？

[hu:z] [wɜ:rd][tu:; tə] - [deɪ] [ɪz][ɔ:l][bʌt; bət] [lɔ:] [ɪn][dʒə'ni:və] ? "
whose word to - day is all but law in Geneva ? "
谁 单词 到 - 天 是 全部 但 法律 在 日内瓦 ? "

如今在日内瓦，谁的话几乎就是法律？

" [noʊ] , [nɔ:r][wɪð; wiθ] ['paʊər] , " - ['ænsər] ['kwaiətli] .
" No , nor with power , " Basterga answered quietly .
" 不 , 也不 和 力量 , " - 回答 悄悄 .

“不，也不是靠权力，”巴斯特加平静地回答道。

" [ɪz][aɪ 'ti:][wɪð; wiθ] [rɪ'vendʒ] , [ðen] ?
" Is it with revenge , then ?
" 是 它 和 复仇 , 然后 ?

“那么，是为了报复吗？ ”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][men][aɪ] [noʊ] [hu:] [ʌv] [rɪ'vendʒ] .
There are men I know who love revenge .
那里 是 男人 我 知道 WHO 爱 复仇 .

我认识一些喜欢复仇的男人。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪsk] [rɪ'vendʒ] [wɜːr; wər] ['dɪrli]
But he is not of the south , and at such a risk revenge were dearly
但 他 是 不是 的 这 南 , 和 在 这样 的 一个 风险 复仇 是 亲爱 的
[bɔːt] . "
bought . "
买 . "

但他并非南方人，冒着如此大的风险进行复仇，代价惨重。

" [noʊ] , [nɔːr][wɪð; wɪθ] [rɪ'vendʒ] , " - [rɪ'plaɪd] .
" **No , nor with revenge , " Basterga replied .**
" 不 , 也不 和 复仇 , " - 回复 .

“不，也不是出于报复，”巴斯特加回答道。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ðen] ?
" **A woman , then ?**
" 一个 女士 , 然后 ?

“那么，是一位女性？”

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] , " [ɡriːoʊ] [rɪ'dʒɔɪnd] [ɪn] ['traɪʌmf] .
For that is all that is left , " Griο rejoined in triumph .
为了 那 是全部 那 是 左边 , " 格里奥 重新加入 在 胜利 .

“因为这就是剩下的全部了，”格里奥得意地说道。

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd]['spʊkən] [aʊt] , [hiː; hi][hæd; həd][pʊt] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Once he had spoken out , he had put himself on a level with his
一次 他 有 说 出去 , 他 有 放 他自己 在 一个 等级 和 他的
[ˈmæstər] ;
master ;
掌握 ;

他一旦开口说话，就等于把自己置于与主人同等的地位；

[hiː; hi][hæd; həd]['wʊstɪd'wɜːrstɪd][hɪm; ɪm] , [ɔːr][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .
he had worsted him , or he was much mistaken .
他 有 最差 他 , 或者 他 曾是 很多 错误 .

他要么已经胜过他了，要么就大错特错了。

" [pər'hæps] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pruːd] [brɪ'loʊ] , [aɪ 'tiː][ɪz]
" **Perhaps , from the way you have played with the little prude below , it is**
" 也许 , 从 这 方式 你 有 玩 和 这 小的 伪善 以下 , 它 是
[ə; eɪ] ['wʊmən] .
a woman .
一个 女士 .

“或许，从你和下面这位小伪君子玩耍的方式来看，她是一位女性。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['plenti] , [ɪːv(ə)n][ɪn][dʒə'niːvə] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd][oʊld] . "
But they are plenty , even in Geneva , and he is rich and old . "
但 他们 是 很多 , 甚至 在 日内瓦 , 和 他 是 富有的 和 老的 . "

但即使在日内瓦，这样的人也很多，而他既富有又年老。

" [noʊ] , [nɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] . "
" **No , nor with a woman . "**
" 不 , 也不 和 一个 女士 . "

“不，也不是和女人。”

" [ðen] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ? "
" **Then with what ? "**
" 然后 和 什么 ? "

“然后呢？”

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] !
" **With this !**
" 和 这 !

“用这个！”

" [rɪˈplaɪd] .
" **Basterga replied** .
" 回复 .

巴斯特加回答道。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɪmˈself] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɒl] [haɪt] , [hiː; hi] [tæpt]
And for the third time , drawing himself up to his full height , he tapped
和 为了 这 第三 时间 , 绘画 他自己 向上 到 他的 满的 高度 , 他 轻敲
[hɪz; ɪz] [braʊ] .
his brow .
他的 眉头 .

于是，他第三次挺直身子，轻敲了一下额头。

" [duː][juː; jʊ] [daʊt] [ɪts] [ˈpaʊə] ?
" **Do you doubt its power ?**
" 做 你 怀疑 它是 力量 ?

你怀疑它的力量吗？

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" **[Pg 49]**
" [页 -]

[第49页]

[fɔːr; fər] [ˈænsə] [ɡriːoʊ] [ˈrʌŋd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ˈsʌlə] [ænd; ənd] [kənˈtemptʃuəs] .
For answer Grio shrugged his shoulders , his manner sullen and contemptuous .
为了 回答 格里奥 耸了耸肩 他的 肩膀 , 他的 方式 忧郁 和 轻蔑的 .
格里奥耸了耸肩，一副阴沉轻蔑的样子，没有回答。

" [juː; jʊ][duː] ? "
" **You do ?** "
" 你 做 ? "

“你做？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [aɪˈtiː] [wɜːrks] , [ˈmesə] - , " [ðə; ði] [ˈvetərən] [ˈmʌtəd] .
" **I don't see how it works , Messer Basterga , " the veteran muttered** .
" 我 不 看 如何 它 作品 , 梅塞尔 - , " 这 老将 低声说道 .

“我不明白这是怎么回事，巴斯特加先生，”老兵低声说道。

" [aɪ] [seɪ] [nɑːt][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ɡʊd] [wɪts] .
" **I say not you have not good wits** .
" 我 说 不是 你 有 不是 好的 智慧 .

我不是说你不够机智。

[juː; jʊ][hæv; həv] , [aɪ][ɡrænt][aɪˈtiː] .
You have , I grant it .
你 有 , 我 授予 它 .

的确如此，我承认。

[bʌt; bət][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [wɪts] [mʌst; məst][hæv; həv][ðər; ðər] [miːnz] [ænd; ənd] [ˈmeθəd] .
But the best of wits must have their means and method .
但 这 最好的 的 智慧 必须 有 他们的 方法 和 方法 .

但即使是最聪明的人也必须有自己的手段和方法。

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][baɪ] [ˈwɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] — — "
It is not by wishing and willing — — "
它 是 不是 经过 祝 和 愿意的 — — "

这不是出于愿望和意愿——

" [haʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [ðæt] ? "
" **How know you that ?** "
" 如何 知道 你 那 ? "

你怎么知道的？

" [eɪ] ? "
" **Eh ?** "
" 嗯 ? "

“嗯？”

" [haʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [ðæt] ?
" **How know you that ?**
" 如何 知道 你 那 ?

你怎么知道的？

" - [rɪˈpiːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈenərdʒi] , [ænd; ʌnd][hiː; hi] [ʃʊk] [ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [ˈfɪŋɡər] [bɪˈfɔːr]
" **Basterga repeated with sudden energy , and he shook a massive finger before**
" - 重复 和 突然 活力 , 和 他 摇晃 一个 大量的 手指 前
[ðə; ði] [ˈʌðəz] [aɪz] .
the other's eyes .
这 其他的 眼睛 .

“巴斯特加突然精神抖擞地重复道，并在对方眼前晃动着一根粗壮的手指。

" [bʌt; bət] [haʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈdeɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [drɑːpt]
" **But how know you anything , " he continued with disdain , as he dropped**
" 但 如何 知道 你 任何事物 , " 他 持续 和 蔑视 , 作为 他 掉落
[ðə; ði][hænd] [əˈɡeɪn] ,
the hand again ,
这 手 再次 ,

“可是你又怎么会了解我呢？”他轻蔑地说道，同时再次垂下了手。

[ænd; ʌnd] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] , " [dɒʊlt] , [ɪmˈbəs(ə)l] , [ˈrʊdəmənt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?
and turned on his heel , " dolt , imbecile , rudiment that you are ?
和 转向 在 他的 脚跟 , " 笨蛋 , 白痴 , 萌芽 那 你 是 ?

他转身说道：“你这个笨蛋、白痴、幼稚鬼！”

[eɪ] , [ænd; ʌnd][blaɪnd][tuː; tə] [buːt] , [fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz]
Ay , and blind to boot , for it was
哎 , 和 瞎的 到 启动 , 为了 它 曾是

哎，而且还瞎了眼，因为那是

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [aɪ] [wɜːrkt] [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] , [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [ˈlɜːrniɪd] [ˈnʌθɪŋ]
but the other day I worked a miracle before you , and you learned nothing
但 这 其他 天 我 工作 一个 奇迹 前 你 , 和 你 学习 没有什么
[frʌm; frəm][aɪˈtiː] . "
from it . "
从 它 . "

但前几天我当着你的面创造了一个奇迹，你却什么也没学到。

" [aɪˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [ˈmɪrəkɪlz] , " [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmʌtəd] [ˈdɔːɡɪdli] .
" **It is no question of miracles , " the other muttered doggedly .**
" 它 是 不 问题 的 奇迹 , " 这 其他 低声说道 顽强地 .

“这不是奇迹的问题，”另一个人固执地低声说道。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [pərˈsweɪd] [ðə; ði] [ˈsɪndɪk] [ˈblɒndel] [tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [dʒəˈniːvə][tuː; tə] [səˈvɔɪ] !
" **But of how you will persuade the Syndic Blondel to betray Geneva to Savoy !**
" 但 的 如何 你 将要 说服 这 辛迪加 布隆德尔 到 背叛 日内瓦 到 萨沃伊 !
"
"
"

“但是，你打算如何说服那个金发碧眼的辛迪加出卖日内瓦，投靠萨伏伊呢！”

" [ɪz][aɪˈtiː][soʊ] ?
" **Is it so ?**
" 是 它 所以 ?

真是这样吗？

[ðen] [tel] [em 'i:] [ðis] :
Then tell me this :
然后 告诉 我 这 :

那请告诉我:

[ðə; ði][gɜ:rl] [bɪ'loʊ] [hu:] [smækt] [jɔr; jər] [feɪs] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bæk] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][leɪd] [ə; eɪ][hænd]
the girl below who smacked your face a month back because you laid a hand
这 女孩 以下 WHO 猛击 你的 脸 一个 月 后退 因为 你 铺设 一个 手
[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [rɪst] ,
upon her wrist ,
之上 她 手腕 ,

下面这个女孩，一个月前因为你碰了她的手腕而扇了你耳光。

[ænd; ənd] [hu:] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ju:; jʊ][pʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] — [haʊ] [dɪd][aɪ]
and who would have had you put to the door the same day — how did I
和 WHO 会 有 有 你 放 到 这 门 这 相同的 天 — 如何 做过 我
[teɪm] [hɜ:r; hər] ?
tame her ?
驯服 她 ?

谁会想到让你当天就被赶到门口——我是如何驯服她的？

[kæn; kən][ju:; jʊ] ['ænsər] [em 'i:] [ðæt] ?
Can you answer me that ?
能 你 回答 我 那 ?

你能回答我这个问题吗？

" [gri:ʊs] [feɪs] [fel] [rɪ'mɑ:rkəbli] .
" Griο's face fell remarkably .
" 格里奥的 脸 跌倒 非常 .

格里奥的脸色骤然垮了下来。

" [noʊ] , ['mæstər] , " [hi:; hi] [sed] , ['nɑ:dɪŋ] ['θɔ:tfəli] .
" No , master , " he said , nodding thoughtfully .
" 不 , 掌握 , " 他 说 , 点头 深思熟虑 .

“不，主人，”他若有所思地点头说道。

" [aɪ][grænt][aɪ 'ti:] .
" I grant it .
" 我 授予 它 .

我同意。

[aɪ] ['kænɔ:t] .
I cannot .
我 不能 .

我不能。

[ə; eɪ] ['wɪldər] ['fɪli] [wʌz; wəz] ['nevər] ['hændəld] . "
A wilder filly was never handled . "
一个 更狂野 小母马 曾是 绝不 处理 . "
"

从未有人驯服过比这更桀骜不驯的小母马。

" [soʊ] !
" So !
" 所以 !

“所以！

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [teɪmd] [hɜ:r; hər] .
And yet I tamed her .
和 然而 我 驯服 她 .

然而，我驯服了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sʌfəz] [juː; jʊ] !
And she suffers you !
和 她 遭受 你 ！

她竟然还让你受苦！

[ʃiːz] [spɔːrt][fɔːr; fər][juː 'es] [wɪ'ðɪn] [baʊndz] .
She's sport for us within bounds .
她是 运动 为了 我们 之内 界限 。

她对我们来说是场上公平的。

[jet] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [aɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [pɔː] [hɜːr; hər][hænd][ɔːr] [leɪ] [jʊr; jər]['dɜːrtɪ][ɑːrm] [ə'baʊt]
Yet do you think she likes it when you paw her hand or lay your dirty arm about
然而 做 你 思考 她 点赞 它 什么时候 你 爪子 她 手 或者 躺 你的 肮脏的 手臂 关于
[hɜːr; hər] [weɪst] ,
her waist ,
她 腰部 ,

但你觉得她喜欢你用爪子挠她的手，或者把脏兮兮的胳膊搂在她腰上吗？

[ɔːr] [stiːl] [ə; eɪ] [kɪs] ?
or steal a kiss ?
或者 偷 一个 吻 ？

或者偷个吻？

[θɪŋk] [juː; jʊ][ðə; ði] [blʌd] [maʊnts] [ænd; ənd] [ebz] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ?
Think you the blood mounts and ebbs for nothing ?
思考 你 这 血 安装 和 潮汐 为了 没有什么 ？

你以为血液的涨落毫无意义吗？

[ɔːr][ðə; ði] [terz] [raɪz][ænd; ənd][ðə; ði][lɪp] ['tremblz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɪmz] [ʃeɪk] [fɔːr; fər] [ʃɪr] ['plezər]
Or the tears rise and the lip trembles and the limbs shake for sheer pleasure
或者 这 眼泪 上升 和 这 唇 颤抖 和 这 四肢 摇 为了 透明 乐趣
.
:
.

或者，泪水涌上眼眶，嘴唇颤抖，四肢因纯粹的快感而颤抖。

[[ˌpiː'dʒiː] -]
[**Pg 50**]
[页 -]

[第50页]

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [aɪz] [kʊd; kəd] [sleɪ] , [juː; jʊ][hæd; həd] [briːðd] [jʊr; jər][læst][sʌm; səm] [wiːks] [ə'gəʊ] .
I tell you , if eyes could slay , you had breathed your last some weeks ago .
我 告诉 你 , 如果 眼睛 可以 杀戮 , 你 有 呼吸 你的 最后的 一些 周 前 .
"
"
"

我告诉你，如果眼神能杀人，你几周前就该死了。

" [aɪ] [noʊ] , " [ɡriːoʊ] ['ænsər] , ['nɑːdɪŋ] ['θɔːtfəli] .
" **I know ,** " **Grio answered , nodding thoughtfully .**
" 我 知道 , " 格里奥 回答 , 点头 深思熟虑 .

“我知道,”格里奥若有所思地点头回答道。

" [aɪ][hæv; həv] ['wʌndə-d] [ænd; ənd] ['wʌndə-d] , [eɪ] , ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [haʊ] [juː; jʊ][dɪd][aɪ 'tiː] . "
" **I have wondered and wondered , ay , many a time , how you did it .** " "
" 我 有 想知道 和 想知道 , 哎 , 许多 一个 时间 , 如何 你 做过 它 . " "
“我一直很好奇，很多次，你是怎么做到的。”

" [jet] [aɪ][dɪd][aɪ 'tiː] ?
" **Yet I did it ?**
" 然而 我 做过 它 ？

“但我做到了？ ”

[juː; jʊ][grænt] [ðæt] ? "
 You grant that ? "
 你 授予 那 ? "

你同意吗？

" [jes] . "
 Yes . "
 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][duː][nɑːt] [ʌndər'stænd] — [wɪð; wɪθ] [wʌt] ?
 And you do not understand — with what ?
 和 你 做 不是 理解 — 和 什么 ?

你难道不明白吗？——用什么方式？

" [griːʊ] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
 Grio shook his head .
 格里奥 摇晃 他的 头 .

格里奥摇了摇头。

" [ðen] [waɪ] [mɪs'trʌst] [em 'iː] [naʊ] , [ˈblɑːkhed] , " [ðə; ði] [ˈlðər] [ri'tɔːtid] ,
 Then why mistrust me now , blockhead , the other retorted ,
 然后 为什么 不信任 我 现在 , 傻瓜 , " 这 其他 反驳 ,

“那你现在为什么又不信任我了，笨蛋？”另一个人反驳道。

" [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [æz; əz][aɪ] [tɑːrmd] [hɜːr; hər] , [aɪ][kæn; kən] [tɑːrm] [ˈblɒndel] ?
 when I say that as I charmed her , I can charm Blondel ?
 什么时候 我 说 那 作为 我 迷住了 她 , 我 能 魅力 布隆德尔 ?

“我说我能迷倒她，也能迷倒布隆德尔，这话是什么意思？”

[eɪ] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈiːzəli] .
 Ay , and more easily .
 哎 , 和 更多的 容易地 .

是的，而且更容易。

[juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [aɪ][dɪd][ðə; ði][wʌn] , [nɔːr] [haʊ] [aɪ][[æɪ; fəl][duː][ðə; ði] [ˈlðər] ,
 You know not how I did the one , nor how I shall do the other ,
 你 知道 不是 如何 我 做过 这 一 , 也不 如何 我 将 做 这 其他 ,

你不知道我是如何完成那件事的，也不知道我将如何完成另一件事。

" [ðə; ði][bɪg][mæn] [kən'tɪnjuːd] .
 the big man continued .
 这 大的 男人 持续 .

“那个大个子男人继续说道。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
 But what of that ?
 但 什么 的 那 ?

“但是那又如何呢？”

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈlaʊdər] [vɔɪs] ,
 And in a louder voice ,
 和 在 一个 更大声 嗓音 ,

“然后他提高了音量，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈgʌstəʊ] [wɪtʃ] [ʃʊd] [haʊ] [ˈdʒenjuɪn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːtər] ,
 and with a gusto which showed how genuine was his delight in the metre ,
 和 和 一个 古斯托 哪个 显示 如何 真的 曾是 他的 喜 在 这 仪表 ,

他兴致勃勃地朗诵，充分展现了他对韵律的真挚喜爱。

" [pɔːsi] [kwɒz] - [əməvɪt]
 Pauci quos æquus amavit
 帕奇 quos - 阿玛维特

"Pauci quos æquus amavit

[ˈdʒuːpɪtər] [ɔːt] [ˈɑːrdenz] - [æd] - [ˈvɜːrtəs]
Jupiter aut ardens evexit ad æthera virtus
木星 自动 阿登斯 - 广告 - 维尔图斯

木星离开阿登斯并与爱瑟拉美德

[dɪs] - - ,
Dis geniti potuere ,
迪斯 - - ,

Dis geniti potuere,

" [hiː; hi] [maʊðd] .
" he mouthed .
" 他 嘴巴 :

他用口型说道。

" [bʌt; bət] [ðæt] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈskɔːrnfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kənˈfedərət] , " [ɪz] [ɡriːk] [tuː; tə]
" But that , " he added , looking scornfully at his confederate , " is Greek to
" 但 那 , " 他 额外 , 寻找 轻蔑地 在 他的 南方邦联 , " 是 希腊语 到

[juː; jʊ] !
you !
你 ！

“但是,”他轻蔑地看着他的同伙, 补充道, “这对你来说就像希腊语一样! ”

" [ɡriːoʊs] [ˈɔːltərd] [ˈæspekt] , [hɪz; ɪz] [ˈkrestfɔːlən] [er] [oʊnd] [ðə; ði][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrgjʊmənt] [ɪf] [nɑːt]
" Grio's altered aspect , his crestfallen air owned the virtue of the argument if not
" 格里奥的 已修改 方面 , 他的 垂头丧气 空气 拥有 这 美德 的 这 争论 如果 不是
[ʌv; əv][ðə; ði][saɪˈteɪ(ə)n] ;
of the citation ;
的 这 引用 ;

“格里奥神情的变化, 他沮丧的神态, 即使不能证明引文的正确性, 也证明了论点的正确性;

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] .
which he did not understand .
哪个 他 做过 不是 理解 :

他不明白。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
He drew a deep breath .
他 画 一个 深的 气息 :

他深吸了一口气。

" [pər] [ˈbækəj] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [ˈmesə] - — — "
" Per Bacco , " he said , " if you succeed in doing it , Messer Basterga — — "
" 每 烟草 , " 他 说 , " 如果 你 成功 在 正在做 它 , 梅塞尔 - — — "

“佩尔·巴科,”他说, “如果你成功了, 巴斯特加先生——”

" [aɪ][æɫ; ʃəl][duː][aɪ ˈtiː] , " - [rɪˈtɔːtɪd] , " [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [spɔɪl] [ɔːl][wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [ˈdrʌŋkən]
" I shall do it , " Basterga retorted , " if you do not spoil all with your drunken
" 我 将 做 它 , " - 反驳 , " 如果 你 做 不是 剧透 全部 和 你的 醉
[trɪks] !
tricks !
技巧 ！

“我会做的,”巴斯特加反驳道, “只要你不因醉酒后的诡计而毁了一切! ”

" [ɡriːoʊ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [sʌŋk] [ˈpleɪnli] [ɪn] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
" Grio was silent a moment , sunk plainly in reflection .
" 格里奥 曾是 沉默的 一个 片刻 , 沉没 显然 在 反射 :

格里奥沉默了一会儿, 显然陷入了沉思。

[ˈprez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [ˈblʌdʃɑ:t] [aɪz] [brɪˈɡænz][tu:; tə][ˈtræv(ə)l] [rɪˈspektfəli] [ænd; ənd][ɪːv(ə)n] [ˈtɪmɪdli] [ˈoʊvər]
Presently his bloodshot eyes began to travel respectfully and even timidly over
目前 他的 充血 眼睛 开始 到 旅行 尊敬 和 甚至 胆怯地 超过
[ðə; ði][ˈɑ:bdʒekts] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
the objects about him .
这 对象 关于 他 .

这时，他那布满血丝的眼睛开始恭敬而又怯懦地扫视着周围的物体。

[ɪn] [tru:θ] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ˈwɜ:rðɪ] [ʌv; əv] [ɪnˈspekʃ(ə)n] ,
In truth the room in which he found himself was worthy of inspection ,
在 真相 这 房间 在 哪个 他 成立 他自己 曾是 值得 的 检查 ,
事实上，他所在的房间值得仔细检查一番。

[fɔ:r; fər][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkɑ:mən] [ru:m] , [ɪːðər] [ɪn][ˈæspekt][ɔ:r] [ˈfə:nɪfɪŋ] .
for it was no common room, either in aspect or furnishing .
为了 它 曾是 不 常见的 房间 , 任何一个 在 方面 或者 家具 .

因为无论从外观还是陈设来看，它都不是普通的房间。

[,aɪ ˈti:] [ˈboʊstɪd] , [,aɪ ˈti:][ɪz] [tru:] , [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜrd]
It boasted, it is true, none of the weird
它 吹嘘 , 它 是 真的 , 没有任何 的 这 诡异的
它确实自诩，没有一丝怪异之处。

[[pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 51**]
[页 -]
[第51页]

[ˈpra:pərtɪz] , [ðə; ði] [skʌlz] [ænd; ənd] [kɔ:ps] - [laɪts] , [ded] [hændz] ,
properties, the skulls and corpse - lights, dead hands ,
特性 , 这 头骨 和 尸体 - 灯 , 死的 双手 ,
房产、头骨和尸灯、死者的手，

[ænd; ənd][ˈwæksn][ˈmæksk][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈnekroʊmænsər][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [sɔ:t] [tu:; tə] [ɪmˈpres]
and waxen masks with which the necromancer of that day sought to impress
和 蜡质 面具 和 哪个 这 死灵法师 的 那 天 寻求 到 令人印象深刻
[ðə; ði] [ˈvʌlgər] [maɪnd] .
the vulgar mind .
这 庸俗 头脑 .

还有当时巫师用来迷惑庸俗之人的蜡制面具。

[bʌt; bət][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ði:z] [ə; eɪ] [ˈmʌltɪtu:d] [ʌv; əv][ˈɑ:bdʒekts] , [kweɪnt] , [ˈkjʊəriəs] , [ɔ:r][ˈvæljuəb(ə)l] ,
But in place of these a multitude of objects, quaint, curious, or valuable ,
但 在 地方 的 这些 一个 民众 的 对象 , 古雅 , 好奇的 , 或者 有价值的 ,
但取而代之的是各种各样的物品，古朴的、奇特的或珍贵的。

[fɪld] [ðæt] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfɑ:rðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər] - [hɑ:rθ] .
filled that half of the room which was farther from the fire - hearth .
已填 那 一半 的 这 房间 哪个 曾是 更远 从 这 火 - 炉 .
房间的一半，也就是离壁炉较远的那一半，都被填满了。

[ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] , [ˈflæŋkt] [baɪ][ə; eɪ] [lu:t] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ɑ:d] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈrʊbrɪkl] [ˈkæləndəz] ,
On the wall, flanked by a lute and some odd - looking rubrical calendars ,
在 这 墙 , 侧翼 经过 一个 琵琶 和 一些 奇怪的 - 寻找 评分标准 日历 ,
墙上，两侧分别摆放着一把鲁特琴和一些造型奇特的日期日历，

[wɜ:r; wər] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ˈsɪlvər] [dɪskz] , [ɪnˈgreɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈzoʊdiæk] ;
were three or four silver discs, engraved with the signs of the Zodiac ;
是 三 或者 四 银 光盘 , 刻 和 这 标志 的 这 星座 ;
是三四个银盘，上面刻有十二星座的符号；

[ði:z] [wɜ:r; wər] [hʌŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zi](ə)n] [æz; əz] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] ['entəd] [θru:]
these were hung in such a position as to catch the light which entered through
这些 是 悬挂 在 这样的 一个 位置 作为 到 抓住 这 光 哪个 进入 通过
[ðə; ði] ['hevɪli] ['ledɪd] ['keɪsmənt] .
the heavily leaded casement .
这 重度 铅 窗扇 .

这些灯被悬挂在合适的位置，以便捕捉透过厚重铅框窗户射入的光线。

[ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [si:t] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - ['θreɪnd]
On the window - seat below them , a pile of Plantins and Elzevirs threatened
在 这 窗户 - 座位 以下 他们 , 一个 桩 的 - 和 - 威胁
[tu:; tə] ['beri] [ə; eɪ] [sti:l] ['kæskɪt] .
to bury a steel casket .
到 埋葬 一个 钢 棺材 .

在他们下方的窗边座位上，堆积如山的普朗坦和埃尔泽维尔葡萄酒几乎要把一口钢棺材埋起来了。

[ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , ['sevrəl] [roʊlz] [ʌv; əv] ['veləm] [ænd; ənd] [pə'paɪrəs] , ['pi:pɪŋ] [frʌm; frəm] ['met(ə)l]
On the table , several rolls of vellum and papyrus , peeping from metal
在 这 桌子 , 一些 卷 的 羊皮纸 和 纸莎草 , 偷窥 从 金属
['sɪlɪndəz] ,
cylinders ,
气缸 ,

桌上，几卷羊皮纸和莎草纸从金属圆筒里探出头来。

[lent] [ə'genst] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [bræs] - [baʊnd] ['fəʊliəʊz] .
leant against a row of brass - bound folios .
倾斜 反对 一个 排 的 黄铜 - 边界 对开本 .

倚靠在一排黄铜装订的对开本上。

[ə; eɪ] ['hænsəm] [fɜ:r] ['kʌvərɪŋ] [mæskt] [ðə; ði] ['trʌkl] - [bed] , [bʌt; bət] [ðɪs] , [tu:] , [bɔ:r] [ɪts] [ʃer]
A handsome fur covering masked the truckle - bed , but this , too , bore its share
一个 英俊的 毛皮 覆盖 戴面具 这 卡车 - 床 , 但 这 , 也 , 钻孔 它是 分享
[ʌv; əv] [bʊks] ,
of books ,
的 图书 ,

一张漂亮的毛皮罩盖住了折叠床，但这张毛皮罩上也堆放着不少书籍。

[æz; əz] [dɪd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [lɔ:n] [trʌŋks] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [stæmpt] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] ['leðər] [wɪtʃ]
as did two or three long trunks covered with stamped and gilded leather which
作为 做过 二 或者 三 长的 树干 涵盖 和 盖章 和 镀金 皮革 哪个
[stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [soʊ] [lɔ:n] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd]
stood against the wall and were so long that the ladies of the day had
站立 反对 这 墙 和 是 所以 长的 那 这 女士们 的 这 天 有

[ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv] ['haɪdɪŋ] [ðer; ðər] ['gælən(t)s] [ɪn] [ðem; ðəm] .
the credit of hiding their gallants in them .
这 信用 的 隐藏 他们的 豪侠 在 他们 .

还有两三个长长的箱子，用压花镀金皮革包裹着，靠墙摆放，箱子很长，当时的女士们都喜欢把她们的爱人藏在里面。

[ɑ:n] ['stʊ:lz] [leɪ] [mɔ:r] [bʊks] , [ænd; ənd] [jet] [mɔ:r] [bʊks] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz]
On stools lay more books , and yet more books , with a medley of other things
在 凳子 躺 更多的 图书 , 和 然而 更多的 图书 , 和 一个 混合曲 的 其他 事物
:
:
:
:

凳子上摆放着更多的书，还有更多的书，以及其他各种各样的东西：

[ə; eɪ] ['sɪlvər] ['flægən] , [ænd; ənd][sɪlm; səm] ['wepənz] , [ə; eɪ] [tʃes] - [bɔ:rd] , [æn; ən] [ɪ'hæmld] ['trɪptɪk]
a silver flagon , and some weapons , a chess - board , an enamelled triptych .
一个 银 酒壶 , 和 一些 武器 , 一个 棋 盘 - 木板 , 一个 珐琅 三联画
[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .
and the like .
和 这 喜欢 .

一个银酒壶、一些武器、一个棋盘、一幅珐琅三联画等等。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ðɪs] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɔ:r] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪbrəri] , [loʊ] - [ru:ft] ,
In a word , this half of the room wore the aspect of a library , low - roofed ,
在 一个 单词 , 这 一半 的 这 房间 穿着 这 方面 的 一个 图书馆 , 低的 - 有顶棚 ,
[ənd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .
总之, 房间的这一半看起来像个图书馆, 屋顶很低矮。

[dɑ:rk][ænd; ənd] ['rɪtʃli] ['fɜ:rnɪʃt] .
dark and richly furnished .
黑暗的 和 丰富 提供 .

光线昏暗, 家具陈设豪华。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] , ['pɑ:rtli][dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm][aɪ 'ti:][baɪ][ə; eɪ]['kɜ:rt(ə)n] , [strʌk] [ðə; ði] [aɪ] ['dɪfrəntli] .
The other half , partly divided from it by a curtain , struck the eye differently .
这 其他 一半 , 部分 分割 从 它 经过 一个 窗帘 , 击 这 眼睛 不同 .

另一半与前半部分被帘子部分隔开, 给人的感觉截然不同。

[ə; eɪ][stoʊv] [ʌv; əv][pɪ'kju:liər] ['fæj(ə)n] , [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['paʊər(ə)l] ['beloʊz] , ['kʌmbər] [ðə; ði]
A stove of peculiar fashion , equipped with a powerful bellows , cumbered the
一个 火炉 的 奇特 时尚 , 配备 和 一个 强大的 风箱 , 受累 这
[hɑ:rθ] ;
hearth ;
炉 ;

壁炉里摆放着一个造型奇特的炉子, 配有一个强力的风箱;

[bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [ɑ:n][ə; eɪ] [bɔ:n] ['teɪbl] [wɜ:r; wər][reɪndʒd][ə; eɪ] [prə'fju:ʒn] [ʌv; əv] ['faɪəl] [ænd; ənd] [rɪ'tɔ:ts] ,
before this on a long table were ranged a profusion of phials and retorts ,
前 这 在 一个 长的 桌子 是 范围 一个 丰富 的 小瓶 和 反驳 ,

在此之前, 一张长桌上摆满了各种各样的药瓶和蒸馏器。

[glæs] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv] [ɑ:d] [ʃeɪps] , [ænd; ənd] ['ɜ:rθn] [pɒts] .
glass vessels of odd shapes , and earthen pots .
玻璃 船只 的 奇怪的 形状 , 和 土 锅 .

形状奇特的玻璃器皿和陶罐。

['kru:sɪblz] [ænd; ənd] [ə'lembɪk] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][stoʊv] ,
Crucibles and alembics stood in the ashes before the stove ,
坩埚 和 蒸馏器 站立 在 这 灰烬 前 这 火炉 ,

坩埚和蒸馏器立在炉灶前的灰烬中。

[ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ] ['saɪdbɔ:rd] [pleɪst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɜ:r; wər] ['skætərd] [ə; eɪ][set][ʌv; əv]['sɪlvər]
and on a sideboard placed under the window were scattered a set of silver
和 在 一个 餐边柜 放置 在下面 这 窗户 是 疏散 一个 放 的 银
[skeɪlɪz] ,
scales ,
秤 ,

窗下的餐具柜上散落着一套银质天平。

[ə; eɪ] ['kemɪsts] [mæsk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['sɪmələɹ]['ɑ:bdʒekts] .
a chemist's mask , and a number of similar objects .
一个 化学家的 面具 , 和 一个 数字 的 相似的 对象 .

化学家的面具, 以及一些类似的物品。

[kɑ:rdz] ['berɪŋ] [əb'stru:s] [kælkjə'leɪʃənz] [hʌŋ] ['evrɪwɪər] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] ; [ænd; ənd]
Cards bearing abstruse calculations hung everywhere on the walls ; and
牌 轴承 奥 计算 悬挂 到处 在 这 墙壁 ; 和

墙上到处都挂着写满晦涩难懂的计算公式的卡片;

[ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] , [ɪnˈskraɪbd] [ɪn][ɡoʊld][ænd; ənd] [blæk] [ˈletərz] , [ðə; ði] [ɡriːk] [wɜːrd] " [juˈri:kə] "
over the fireplace , inscribed in gold and black letters , the Greek word " EUREKA "
超过 这 壁炉 , 铭文 在 金子 和 黑色的 信件 , 这 希腊语 单词 " 尤里卡 "
[wʌz; wəz] [kənˈspɪkjʊəs] .
was conspicuous .
曾是 显眼的 .

壁炉上方，用金黑色字母镌刻着醒目的希腊语单词“EUREKA”。

[ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [kəˈætri] [wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)]
The existence of such a room in the quiet house in the Corraterie was little
这 存在 的 这样的 一个 房间 在 这 安静的 房子 在 这 协和 曾是 小的
[səˈspektrɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈneɪbərz] ,
suspected by the neighbours ,
怀疑 经过 这 邻居 ,

科拉特里区这栋安静的房子里竟然藏着这样一个房间，邻居们几乎没有想到。

[ænd; ənd] [ɪf] [noʊn] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] .
and if known would have struck them with amazement .
和 如果 已知 会 有 击 他们 和 惊愕 .

如果他们知道这件事，一定会感到无比惊讶。

[tuː; tə][ɡriːoʊ][ɪts][ˈæspekt][wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] :
To Grio its aspect was familiar :
到 格里奥 它是 方面 曾是 熟悉的 :

对格里奥来说，它的样子很熟悉：

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [fəˈmɪliˈærəti] [hæd; həd][nɑːt] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz] [ɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [ænd; ənd]
but in this case familiarity had not removed his awe of the unknown and
但 在 这 案件 熟悉 有 不是 已移除 他的 敬畏 的 这 未知 和
[ðə; ði][ˈmædʒɪk(ə)] .
the magical .
这 神奇 .

但即便如此，熟悉感也并未消除他对未知和神奇事物的敬畏之情。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] : —
He looked about him now , and after a pause : —
他 看起来 关于 他 现在 , 和 后 一个 暂停 : —

他环顾四周，停顿片刻后说道：

" [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][duː][aɪˈtiː] — [wɪð; wɪθ] [ðɪːz] , " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] ,
" I suppose you do it — with these , " he murmured ,
" 我 认为 你 做 它 — 和 这些 , " 他 低声说道 ,

“我想你是用这些做的吧,”他低声说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ɪmpərˈseptəbl] [ˈfɪvər] [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkruːsɪblz] .
and with an almost imperceptible shiver he pointed to the crucibles .
和 和 一个 几乎 难以察觉的 颤抖 他 尖 到 这 坩埚 .

他几乎难以察觉地颤抖了一下，然后指着坩埚。

" [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ?
" With those ?
" 和 那些 ?

“用那些？ ”

" - [ɪkskleɪmd] ,
" Basterga exclaimed ,
" - 惊呼 ,

巴斯特加惊呼道：

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'skraɪbd] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['vɜːrtʃʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪndəz][ɔːr][ðə; ði] ['beloʊz]
and had the other ascribed supernatural virtues to the cinders or the bellows
和 有 这 其他 归因于 超自然 美德 到 这 煤渣 或者 这 风箱
[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [θroʊn] ['greɪtər] [skɔːrɪn][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
he could not have thrown greater scorn into his words .
他 可以 不是 有 抛掷 更大的 轻蔑 进入 他的 字 .

如果其他人把超自然的力量赋予了煤渣或风箱，他也不可能在言语中流露出更大的蔑视。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [plaɪ] [ðɪs] [beɪs] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][ɑːrt][fɔːr; fər] [ɔːt] [bʌt; bət][tuː; tə][ˈprɑːfɪt][baɪ]
" Do you think I ply this base mechanic art for aught but to profit by
" 做 你 思考 我 胶合板 这 根据 机械 艺术 为了 零 但 到 利润 经过
[ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌlgər] ?
the ignorance of the vulgar ?
这 无知 的 这 庸俗 ?
“你以为我从事这种低级机械技术只是为了利用庸俗之人的无知牟利吗？ ”

[ɔːr] [θɪŋk] [baɪ][pɒts][ænd; ənd][pænz][ænd; ənd] ['mɪksɪŋ] [vaɪl] ['sʌbstənsɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ,
Or think by pots and pans and mixing vile substances to make this ,
或者 思考 经过 锅 和 平底锅 和 混合 卑鄙的 物质 到 制作 这 ,
或者想想用锅碗瓢盆混合各种污秽物质来制作这个,
[wɪtʃ] [baɪ] ['neɪtʃər] [ɪz] [ðɪs] , [ˈɪntuː] [ðæt] [wɪtʃ] [baɪ] ['neɪtʃər] [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] !
which by nature is this , into that which by nature it is not !
哪个 经过 自然 是 这 , 进入 那 哪个 经过 自然 它 是 不是 !
它原本是这样的，却变成了它原本不是的！

[aɪ] , [ə; eɪ] ['skɑːlər] ?
I , a scholar ?
我 , 一个 学者 ?
我，一个学者？

[ə; eɪ] ['skɑːlər] ?
A scholar ?
一个 学者 ?
学者？

[noʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hevər] ['ælkəməst] [jet] [kʊd; kəd] [trænz'mjuːt] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] —
No , I tell you , there was never alchemist yet could transmute but one thing —
不 , 我 告诉 你 , 那里 曾是 绝不 炼金术士 然而 可以 嬗变 但 一 事物 —
[pʊr] [ˈɪntuː] [rɪtʃ] ,
poor into rich ,
贫穷的 进入 富有的 ,
不，我告诉你，从来没有哪个炼金术士只能转化一样东西——使贫穷变为富有。

[rɪtʃ] [ˈɪntuː] [pʊr] ! "
rich into poor ! "
富有的 进入 贫穷的 ! "
富人变穷人！

" [bʌt; bət] , " [griːoʊ] ['mɜːmɜːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] ,
" But , " Grio murmured with a look and in a voice of disappointment ,
" 但 , " 格里奥 低声说道 和 一个 看 和 在 一个 嗓音 的 失望 ,
“但是,”格里奥低声说道，眼神中带着失望，语气中也透着一丝沮丧。

" [ɪz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [truː] [ˌtrænz'mjuː'teɪʃn; ˌtræns'mjuː'teɪʃn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [hæv; həv][daɪd] ['siːkɪŋ] ,
" is not that the true transmutation which a thousand have died seeking ,
" 是 不是 那 这 真的 嬗变 哪个 一个 千 有 死亡 寻求 ,
[ænd; ənd][wʌn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
and one here and there ,
和 一 这里 和 那里 ,
“难道这不是千人为之献出生命、零星追求的真正蜕变吗？ ”

[,aɪˈtiː][ɪz] [ˈruːmərd] , [hæz; həz] [faʊnd] ?
it is rumoured , has found ?
它 是 传闻 , 有 成立 ?

据说已经找到了？

[frʌm; frəm] [liːd] [tuː; tə][ɡoʊld] , [ˈmesə] - ? "
From lead to gold , Messer Basterga ? "
从 带领 到 金子 , 梅塞尔 - ? "

从铅到金，巴斯泰尔·巴斯特加先生？

" [eɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [liːd] [ɪz][ðə; ði] [pʊr] [ˈælkəmist] , [huː] [gets] [ɡoʊld][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpeɪtrən][baɪ]
" Ay , but the lead is the poor alchemist , who gets gold from his patron by
" 哎 , 但 这 带领 是 这 贫穷的 炼金术士 , WHO 获得 金子 从 他的 赞助人 经过
[hɪz; ɪz] [trɪk] .
his trick .
他的 诡计 .

“哎，不过主角是那个可怜的炼金术士，他靠着诡计从他的赞助人那里得到了黄金。”

[ænd; ænd][ðə; ði][ɡoʊld][ɪz][ðə; ði] [pʊr] [fuːl] [huː] [faɪndz][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlɪvɪŋ] , [ænd; ænd] [ˈbiːɪŋ] [sʌkt]
And the gold is the poor fool who finds him in his living , and being sucked
和 这 金子 是 这 贫穷的 傻子 WHO 发现 他 在 他的 活的 , 和 存在 真烂
,
!
,

而那黄金就是那个在生活中发现他的可怜傻瓜，被他吸食殆尽。

[tɜːrnz][tuː; tə] [liːd] !
turns to lead !
转弯 到 带领 !

变成铅！

[ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər][ˌtrænzmjʊːˈteɪʃn; ˌtrænsmjʊːˈteɪʃn] . "
There you have your transmutation . "
那里 你 有 你的 嬗变 . "

这就是你的转化过程。

" [jet] — — "
" Yet — — "
" 然而 — — "

“然而 - ”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [jet] ! "
" There is no yet ! "
" 那里 是 不 然而 ! "

“还没有！ ”

" [bʌt; bət] [əˈɡrɪpə] , " [ɡriːoʊ] [pəˈsɪstɪd] , " [kɔːrniːliəs] [əˈɡrɪpə] , [huː] [ˈsɒdʒɜːn] [hɪr] [ɪn][dʒəˈniːvə]
" But Agrippa , " Grio persisted , " Cornelius Agrippa , who sojourned here in Geneva
" 但 阿格里帕 , " 格里奥 持续 , " 科尼利厄斯 阿格里帕 , WHO 旅居 这里 在 日内瓦
[ænd; ænd][ʌv; əv] [huːm] ,
and of whom ,
和 的 谁 ,

“但是阿格里帕，”格里奥继续说道，“科尼利厄斯·阿格里帕，他曾寄居在日内瓦，而且……”

[ˈmæstər] , [juː; jʊ] [spiːk] [ˈdeɪli] — [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][ə; eɪ] [ˈlɜːrɪd] [mæn] ?
master , you speak daily — was he not a learned man ?
掌握 , 你 说话 日常的 — 曾是 他 不是 一个 学习 男人 ?

师父，您天天讲道——他难道不是一位博学之士吗？

" [ˌpiːˈdʒiː -]
" [Pg 53]
" [页 -]

" [eɪ] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] !
" Ay , even as I am !
" 哎 , 甚至 作为 我 是 !

“哎，即便我现在这样！ ”

" [ˈsizər] - [ˈænsər] , [ˈswelɪŋ] [ˈvɪzəbli][wɪð; wɪθ][praɪd] .
" Cæsar Basterga answered , swelling visibly with pride .
" 凯撒 - 回答 , 肿胀 明显地 和 自豪 .

“凯撒·巴斯特加回答道，脸上明显洋溢着自豪。

" [bʌt; bət] [kənˈstreɪnd] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] ,
" But constrained , even as I am ,
" 但 受限 , 甚至 作为 我 是 ,

“但即便如此，我仍然受到限制，”

[tuː; tə] [plaɪ] [ðə; ði][ˈbeɪsər] [treɪd] [ænd; ənd] [stuːp] [tuː; tə] [ðæt] [wiː; wi] [siː] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [smel]
to ply the baser trade and stoop to that we see and touch and smell
到 胶合板 这 基础 贸易 和 哈腰 到 那 我们 看 和 触碰 和 闻
!
!
!

从事低级行业，屈尊去接触我们所能看到、触摸到和闻到的东西！

[fɔː] !
Faugh !
福格 !

哈哈！

[wʌt] [lɑːt] [mɔːr] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ðæn; ðən][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [pjʊr] [ˈiːθər] [ʌv; əv] [ləˈtɪnɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði]
What lot more cursed than to quit the pure ether of Latinity for the
什么 很多 更多的 被诅咒的 比 到 辞职 这 纯的 醚 的 拉丁语 为了 这
[ˈloʊər] [ˈriːdʒən][ʌv; əv] [ˈmætər] ?
lower region of matter ?
降低 地区 的 事情 ?

还有什么比放弃纯粹的拉丁精神世界，转而进入物质世界的低级领域更糟糕的呢？

[ænd; ənd][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈkʌltɪvertɪŋ] [ðə; ði] - [hjuːmeɪnjɜːz] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [truː] [ˈkʌltɪˈveɪʃ(ə)n]
And in place of cultivating the literæ humaniores , which is the true cultivation
和 在 地方 的 耕作 这 - 人文主义者 , 哪个 是 这 真的 栽培
[ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,
of the mind ,
的 这 头脑 ,

而没有培养人文素养，这才是真正的心灵修炼，

[ænd; ənd] [sets] [ə; eɪ][mæn] , [mɑːrk][juː; jʊ] , [ɑːn][ə; eɪ][ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˈprɪnsəz] ,
and sets a man , mark you , on a level with princes ,
和 套 一个 男人 , 标记 你 , 在 一个 等级 和 王子们 ,
并使一个人，请注意，与王子们处于同一水平线上。

[tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə][ˈhænd(ə)l][ˈvɜːrdʒɪn] [mɪlk] [ænd; ənd] [ˈdræɡənz] [blʌd] , [æz; əz] [ðeɪ] [stɑɪl] [ðer; ðər] [vaɪl]
to stoop to handle virgin milk and dragon's blood , as they style their vile
到 哈腰 到 处理 处女 牛奶 和 龙的 血 , 作为 他们 风格 他们的 卑鄙的
[ˈmɪkstʃɜːz] ;
mixtures ;
混合物 ;

他们屈尊去处理所谓的“处女奶”和“龙血”，以此来称呼他们那些令人作呕的混合物；

[ɔːr] [els] [groʊp] [ɪn] [ded] [ˈmɛnz] [ˈbɑːdɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [kɪld] [ðem; ðəm] .
or else grope in dead men's bodies for the thing which killed them .
或者 别的 摸索 在 死的 男士 身体 为了 这 事物 哪个 被杀 他们 .

否则就得在死者的尸体上摸索，寻找杀死他们的凶手。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [pjʊə] ['hændɪkræft][ænd; ənd] - , [ʌn'wɜːrðɪ] [ə; eɪ] ['skaːlər] ,
Which is a pure handicraft and cheirergon , unworthy a scholar ,
哪个 是 一个 纯的 手工业 和 - , 不配 一个 学者 ,
这是一种纯粹的手工艺品和手工艺品，不配为学者所用。

[huː] [stuːps] [ʌv; əv] [raɪt] [tuː; tə] [nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði] [guːs] - [kwɪl] ! "
who stoops of right to naught but the goose - quill ! "
WHO 门廊 的 正确的 到 零 但 这 鹅 - 鹅毛笔 ! "
谁竟屈尊使用鹅毛笔！

" [ænd; ənd] [jet] , ['mæstər] , [baɪ] [ðiːz] [seɪm] [θɪŋz] — — "
" **And yet , master , by these same things** — — "
" 和 然而 , 掌握 , 经过 这些 相同的 事物 — — "
“然而，主人，正是通过这些事——”

" [men] [groʊ] [rɪtʃ] , " - [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] , " [ænd; ənd][get] ['paʊər] ?
" **Men grow rich , " Basterga continued with a sneer , " and get power ?**
" 男人 生长 富有的 , " - 持续 和 一个 冷笑 , " 和 得到 力量 ?
“男人发了财，”巴斯特加冷笑着继续说道，“然后获得了权力？ ”

[eɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bæstərd][sɪts][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ;
Ay , and the bastard sits in the chair of the legitimate ;
哎 , 和 这 混蛋 坐着 在 这 椅子 的 这 合法的 ;
唉，这个私生子竟然坐上了合法之位；

[ænd; ənd] [pjʊə] ['lɜːrɪŋ] [goʊz] [ber] [waɪl] [ðə; ði] ['siːkəz] ['æftər][ðə; ði] [stoʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'lɪksər] (
and pure learning goes bare while the seekers after the Stone and the Elixir (
和 纯的 学习 去 裸 尽管 这 寻求者 后 这 石头 和 这 灵药 (
[huː] ,
who ,
WHO ,
纯粹的学习变得枯燥乏味，而那些寻求宝石和灵药的人（他们，

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɑːr; ər] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'vent] ['iːv(ə)n] ['lesər] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['smɔːlər] [æd'væntɪdʒɪz]
in these days are descending to invent even lesser things and smaller advantages
在 这些 天 是 下降 到 发明 甚至 较少 事物 和 较小的 优势
[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['lɜːrɪd] [tʌŋz] [hæv; həv][nɔːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [neɪmz]) [groʊ] [ɪn] ['prɪnsəz] - ['feɪvər]
that in the learned tongues have not so much as names) grow in princes ' favour
那 在 这 学习 舌头 有 不是 所以 很多 作为 姓名) 生长 在 王子们 - 偏爱
[ænd; ənd] [drɔː] [ɑːn][ðer; ðər] [t'rezərɪz] !
and draw on their treasures !
和 画 在 他们的 国库 !
如今，人们甚至开始发明一些更小的东西和更小的优势（这些优势在博学的语言中连名字都没有），以博得君主的青
睐，并从中牟利！

[bʌt; bət] [wʌt] [sez] ['senəkə] ?
But what says Seneca ?
但 什么 说道 塞内卡 ?
但塞内卡是怎么说的呢？

- [aɪ 'tiː][ɪz][nɔːt][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [tuː; tə] [tiːtʃ] [men][tuː; tə][juːz][ðer; ðər][hændz] .
' **It is not the office of Philosophy to teach men to use their hands .**
- 它 是 不是 这 办公室 的 哲学 到 教 男人 到 使用 他们的 双手 .
“哲学的职责不是教人如何使用双手。”

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz][ɪz][tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði] [soʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪst] . -
The object of her lessons is to form the soul and the taste . '
这 目的 的 她 课程 是 到 形式 这 灵魂 和 这 品尝 . -
她授课的目的是塑造灵魂和品味。

[ænd; ʌnd] [ˈɑːldɪs] - , [vəː] - , [məˈdʒɪstə] [ˈnɒstər] ,
And Aldus Manucius , vir doctissimus , magister noster ,
和 阿尔杜斯 - , 病毒 - , 大师 诺斯特 ,

还有阿尔杜斯·马努修斯, vir doctissimus, 魔导师诺斯特,

" [hɪr] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ʌnˈklʌvər] ,
" here he raised his hand to his head as if he would uncover ,
" 这里 他 提高 他的 手 到 他的 头 作为 如果 他 会 揭露 ,
“说到这里, 他抬起手摸向头部, 好像要揭开什么秘密似的。”

" [sez] [ˈɔːlsʊʊ][ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ləˈtɪnɪti] [mɔːr] [pɜːr] [ænd; ʌnd][trænzˈluːs(ə)nt] , [æz; əz][ɪz]
" says also the same , but in a Latinity more pure and translucent , as is
" 说道 还 这 相同的 , 但 在 一个 拉丁语 更多的 纯的 和 半透明 , 作为 是
[hɪz; ɪz] [ˈkʌstəm] .
his custom .
他的 风俗 .

“他用更纯粹、更清晰的拉丁语表达了同样的意思, 这是他的惯例。”

" [griːʊʊ] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Griο scratched his head .
" 格里奥 刮痕 他的 头 .

格里奥挠了挠头。

[ðə; ði] [ˈʌðəz] [ˈviːəməns] , [ˈweðər] [hiː; hi] [sniəd] [ɔːr] [preɪzd] , [fluː] [haɪ] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [dʌl]
The other's vehemence , whether he sneered or praised , flew high above his dull
这 其他的 激烈 , 无论 他 冷笑 或者 赞扬 , 飞翔 高的 多于 他的 乏味的
[ʌndərˈstændɪŋ] .
understanding .
理解 .

对方的激烈言辞, 无论是嘲讽还是赞扬, 都远远超出了他迟钝的理解能力。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrevərəns] [fɔːr; fər] [ˈlɜːrɪŋ] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði] [ˈɪgnərənt]
He had his share of the reverence for learning which marked the ignorant
他 有 他的 分享 的 这 尊敬 为了 学习 哪个 标记 这 无知
[ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] :
of that age :
的 那 年龄 :

他身上也带着那个时代无知者特有的对知识的敬畏:

[bʌt; bət][tuː; tə] [wʌt] [ˈbetər] [end] , [hiː; hi] [ˈpɒndəd] [ˈstʊːpɪdli] ,
but to what better end , he pondered stupidly ,
但 到 什么 更好的 结尾 , 他 沉思 愚蠢地 ,

但还有什么比这更好的结果呢? 他愚蠢地思索着。

[kʊd; kəd] [ˈlɜːrɪŋ] [biː; bi] [dəˈrektɪd] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [meɪk]
could learning be directed than to the discovery of that which must make
可以 学习 是 指导 比 到 这 发现 的 那 哪个 必须 制作
学习还能有什么比发现那些必须存在的东西更有意义的呢?

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ɪts] [ˈoʊnər] [ðə; ði][moʊst][ˈenviəb(ə)][ʌv; əv] [ˈmɔːtəlz] , [ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv] [welθ] [ænd; ʌnd] [juːθ]
its owner the most enviable of mortals , the master of wealth and youth
它是 所有者 这 最多 令人羡慕 的 凡人 , 这 掌握 的 财富 和 青年
[ænd; ʌnd] [ˈpleʒər] !
and pleasure !
和 乐趣 !

它的主人是世上最令人羡慕的人, 是财富、青春和享乐的主宰!

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [ðɪs] , [haʊˈevər] , [ðæt][hiː; hi] [dəˈrektɪd] [hɪz; ɪz][əbˈdʒekʃ(ə)n] :
It was not to this , however , that he directed his objection :
它 曾是 不是 到 这 , 然而 , 那 他 指导 他的 异议 :

然而，他反对的并非这一点：

[ðə; ði][ɑːrgjəˈmentəm][æd][ˈhɑːmɪnəm] [keɪm] [mɔːr] [iːzəli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
the argumentum ad hominem came more easily to him .
这 论证 广告 人 来了 更多的 容易地 到 他 .

他更容易诉诸人身攻击。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpærəfərˈneɪliə] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [stoʊv] .
" But you do this ? " he said , pointing to the paraphernalia about the stove .
" 但 你 做 这 ? " 他 说 , 指向 到 这 用具 关于 这 火炉 .

“但你们却这样做？”他指着炉灶周围的用具说道。

" [eɪ] , " - [rɪˈdʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈviːəməns] .
" Ay , " Basterga rejoined with vehemence .
" 哎 , " - 重新加入 和 激烈 .

“哎，”巴斯特加激烈地回应道。

" [ænd; ənd] [waɪ] , [maɪ] [frend] ?
" And why , my friend ?
" 和 为什么 , 我的 朋友 ?

“为什么呢，我的朋友？”

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] [rɪˈwɔːrdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈfɔːrmər] [taɪmz] [biˈstəʊ]
Because the noble rewards and the consideration which former times bestowed
因为 这 高贵 奖励 和 这 考虑 哪个 以前的 时代 授予

[ɑːn] [ˈlɜːrɪŋ] [ɑːr; ər][tuː; tə] - [deɪ] [daɪˈvɜːrtɪd][tuː; tə][ˈbeɪsər] [pəˈsjuːts] !
on learning are to - day diverted to baser pursuits !
在 学习 是 到 - 天 改道 到 基础 追求 ！

因为过去人们给予学习的高尚回报和重视，如今却转移到了低级的追求上！

[ɪˈræzməs][wʌz; wəz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [ˈprɪnsəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrəˈspɔːndənt] [ʌv; əv] [kɪŋz] .
Erasmus was the friend of princes , and the correspondent of kings .
伊拉斯谟 曾是 这 朋友 的 王子们 , 和 这 通讯员 的 国王 .

伊拉斯谟是王子的朋友，是国王的通信者。

[ˈdelə] [ˈskɑːlə][wʌz; wəz][ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈempərər] ; [ˈmɔːrəs] , [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ,
Della Scala was the companion of an emperor ; Morus , the Englishman ,
德拉 Scala 曾是 这 伴侣 的 一个 皇帝 ; 桑树 , 这 英国人 ,

德拉·斯卡拉是皇帝的伴侣；莫鲁斯，这位英国人，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] .
was the right arm of a king .
曾是 这 正确的 手臂 的 一个 国王 .

曾是国王的得力助手。

[ænd; ənd][aɪ] , [ˈsɪzər] - [ʌv; əv][ˈpædjuə] , [bred] [ɪn][ðə; ði] [pjʊr] [ləˈtɪnɪtɪ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈmæstər]
And I , Cæsar Basterga of Padua , bred in the pure Latinity of our Master
和 我 , 凯撒 - 的 帕多瓦 , 繁殖 在 这 纯的 拉丁语 的 我们的 掌握

-
Manucius ,
-

而我，帕多瓦的凯撒·巴斯特加，则成长于我们大师马努修斯纯正的拉丁语教育之中。

[jiːld] [tuː; tə] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] .
yield to none of these .
屈服 到 没有任何 的 这些 .

对以上任何一方都不要屈服。

[ˈjet] [ˈeɪ ˈem] [aɪ] , [ɪf] [aɪ] [wɒd] [lɪv; laɪv] , [fɔːrst] [tuː; tə] [stʊːp] - [æd] [ˈvʌlgəs] [kæpˈtændəm] ! -
Yet am I , if I would live , forced to stoop ' ad vulgus captandum ! '
然而 是 我 , 如果 我 会 居住 , 强制 到 哈腰 - 广告 普通 卡普坦 ! -

然而，如果我想活下去，难道就不得不屈尊俯就“ad vulgus captandum”吗？

[aɪ][mʌst; məst] [niːl] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [raɪz] !
I must kneel that I may rise !
我 必须 下跪 那 我 可能 上升 !

我必须跪下才能站起来！

[aɪ][mʌst; məst] [weɪd] [θruː] [ðə; ði][ˈmaɪər][ʌv; əv] [ðɪs] [beɪs] [pərˈsuːt] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [riːtʃ] [ðə; ði][fɜːrm]
I must wade through the mire of this base pursuit that I may reach the firm
我 必须 涉水 通过 这 沼泽 的 这 根据 追逐 那 我 可能 抵达 这 公司
[graʊnd] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [ˈlɜːrniɪd] [iːz] .
ground of wealth and learned ease .
地面 的 财富 和 学习 舒适 .

我必须跋涉穿过这种卑劣追求的泥沼，才能到达财富和安逸的坚实之地。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˈeɪ ˈem][ðə; ði] [duːp] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] [hweəˈwɪð] [aɪ] [duːp] [ˈʌðər] ?
But think you that I am the dupe of the art wherewith I dupe others ?
但 思考 你 那 我 是 这 欺骗 的 这 艺术 以及 我 欺骗 其他的 ?

但你认为我是这门艺术的受害者，并用它来欺骗别人吗？

[ɔːr] ,
Or ,
或者 ,

或者，

[ðæt] [wʌns] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [fʊt] [ɑːn][fɜːrm] [graʊnd] [aɪ] [wɪl] [stʊːp] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv]
that once I have my foot on firm ground I will stoop again to the things of
那 一次 我 有 我的 脚 在 公司 地面 我 将要 哈腰 再次 到 这 事物 的
[ˈmætər] [ænd; ənd] [sens] ?
matter and sense ?
事情 和 感觉 ?

一旦我脚踏实地，我就会再次屈尊去追求物质和感官享受吗？

[noʊ] , [baɪ][ˈhɜːkjuliːz] !
No , by Hercules !
不 , 经过 赫拉克勒斯 !

不，以赫拉克勒斯的名义！

" [ðə; ði][bɪɡ][mæn] [kənˈtɪnjuːd] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈkɪndlɪŋ] , [hɪz; ɪz][fɔːrm][daɪˈleɪtɪŋ] .
" **the big man continued , his eye kindling , his form dilating .**
" 这 大的 男人 持续 , 他的 眼睛 引火物 , 他的 形式 扩张 .

“那个大个子男人继续说道，他的眼神变得炯炯有神，他的瞳孔也随之放大。

" [ðɪs] [skiːm] [wʌns] [səkˈsesf(ə)] , [ðɪs] [fiːt] [ðæt] [ʊd; jəd] [səˈplaɪ] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][laɪf] , [wʌns]
" **This scheme once successful , this feat that should supply me for life , once**
" 这 方案 一次 成功的 , 这 特技 那 应该 供应 我 为了 生活 , 一次
[pərˈfɔːrmd] ,
performed ,
执行 ,

“一旦这个计划成功，这项足以让我终身受益的壮举，一旦完成，

[ˈsɪzər] - [ʌv; əv][ˈpædʒuə] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][ˈeɪ diː ˈdiː] , [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈbrælz] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Cæsar Basterga of Padua will know how to add , to those laurels which he
凯撒 - 的 帕多瓦 将要 知道 如何 到 添加 , 到 那些 月桂树 哪个 他
[hæz; həz] [ɔːlˈredi] [geɪnd] ,
has already gained ,
有 已经 获得 ,

帕多瓦的凯撒·巴斯特加将懂得如何为他已经获得的荣誉锦上添花。

[ðə; ði] [beɪz] [ʌv; əv][ˈskaːlə][ænd; ənd][ðə; ði] [riːθ] [ʌv; əv] [mɔːr] ,
The bays of Scala and the wreath of More ,
这 海湾 的 Scala 和 这 花圈 的 更多的 ,
斯卡拉湾和莫尔花环,

[ɪˈræzməs] - [pɑːm][ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈlɪpsɪəs] [wɔːr] .
Erasmus ' palm and that which Lipsius wore .
伊拉斯谟 - 棕榈 和 那 哪个 利普修斯 穿着 .
伊拉斯谟的棕榈枝和利普修斯佩戴的棕榈枝。

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfrenzi] [ʌv; əv] [ɪnˈθuːziæzəm][ðə; ði] [ˈskaːlər] [fel] [tuː; tə] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr]
" And in a kind of frenzy of enthusiasm the scholar fell to pacing the floor
" 和 在 一个 种类 的 狂热 的 热情 这 学者 跌倒 到 踱步 这 地面
,
,
,
“学者们欣喜若狂，开始在房间里踱步。”

[naʊ] [ˈmaʊðɪŋ] [hekˈsæmɪtər] ,
now mouthing hexameters ,
现在 嘴巴 六音步 ,
现在开始吟诵六音步诗句,

[naʊ] [spɜːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [ə; eɪ][pɑːt][ɔːr][æn; ən] [əˈlembɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪl] - [ʌk]
now spurning with his foot a pot or an alembic which had the ill - luck
现在 拒绝 和 他的 脚 一个 锅 或者 一个 蒸馏器 哪个 有 这 患病的 - 运气
[tuː; tə][laɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] .
to lie in his path .
到 说谎 在 他的 小路 .
现在，他用脚踢开了倒霉地挡在他路上的罐子或蒸馏器。

[griːʊ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [gruː] [ˈoʊnli] [mɔːr] [ˈpʌz(ə)ld] — [ænd; ənd] [mɔːr]
Grio watched him , and watching him , grew only more puzzled — and more
格里奥 观看 他 , 和 观看 他 , 生长 仅有的 更多的 困惑 — 和 更多的
[ˈpʌz(ə)ld] .
puzzled .
困惑 .
格里奥看着他，看着他，却越来越困惑——越来越困惑。

[hiː; hi]
He
他
他

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[kʊd; kəd][hæv; həv] [ʌndərˈstʊd] [ə; eɪ][ˈmɔːrəl] [ˈfrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈentərpraɪz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ]
could have understood a moral shrinking from the enterprise on which they
可以 有 理解 一个 道德 收缩 从 这 企业 在 哪个 他们
[wɜːr; wər][bəʊθ] [ɪmˈbɑːkt] — [ðə; ði] [bɪˈtreɪəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ðæt] [geɪv] [ðem; ðəm] [ˈfeltər] .
were both embarked — the betrayal of the city that gave them shelter .
是 两个都 启航 — 这 背叛 的 这 城市 那 给予 他们 庇护所 .
可以理解他们因为道德原因而放弃共同参与的事业——背叛了庇护他们的城市。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʌndə'rstʊd] — [hiː; hi][hæd; həd][suːpə'stɪ](ə)n [ɪ'nʌf] — [ə; eɪ][ˈmɔːrəl] [dɪs'teɪst]

He could have understood — he had superstition enough — a moral distaste

他 可以 有 理解 — 他 有 迷信 足够的 — 一个 道德 厌恶

[fɔːr; fər] ['ælkəmi] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['præktɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ɑːrt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [kə'nektɪd]

for alchemy and those practices of the black art which his mind connected

为了 炼金术 和 那些 实践 的 这 黑色的 艺术 哪个 他的 头脑 连接

[wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .

with it .

和 它 .

他本可以理解——他本身就足够迷信——人们对炼金术以及他脑海中与之相关的黑魔法实践抱有道德上的厌恶。

[bʌt; bət] [ðɪs] [suːpɪrɪ'b:rəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːlər] , [ðɪs] [ə'luːfnəs] , [nɑːtɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tretʃəri] ,

But this superiority of the scholar , this aloofness , not from the treachery ,

但 这 优势 的 这 学者 , 这 冷漠 , 不是 从 这 背信弃义 ,

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði]['hændɪkræft] ,

but from the handicraft ,

但 从 这 手工业 ,

但学者的这种优越感，这种疏离感，并非源于背信弃义，而是源于精湛的技艺。

[wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] .

was beyond him .

曾是 超过 他 .

对他来说太难了。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [aɪ 'tiː] [ɪm'poʊzd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] .

For that reason it imposed on him the more .

为了 那 原因 它 强加 在 他 这 更多的 .

正因如此，这件事对他的影响才更大。

[nɑːtɪ][ðə; ði] [les] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][hiː; hi] [ɪm'pɔːrtʃənət] [tuː; tə] [noʊ] [werɪ'n] - ['trʌstɪd] .

Not the less , however , was he importunate to know wherein Basterga trusted .

不是 这 较少的 , 然而 , 曾是 他 纠缠不休 到 知道 其中 - 可信 .

然而，他仍然迫切地想知道巴斯特加信任谁。

[tuː; tə] [reɪv] [ʌv; əv] ['skɑːlərʃɪp] [ænd; ənd]['skæɪdʒər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] ,

To rave of Scholarship and Scaliger was one thing ,

到 锐舞 的 奖学金 和 斯卡利杰 曾是 一 事物 ,

对学术成就和斯卡利杰大加赞赏是一回事，

[tuː; tə] [brɪŋ] ['blɒndel] [ɪntuː][ðə; ði][plɑːt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][træns'fɜːr][dʒə'ni:və][tuː; tə] [sə'vɔɪ] [ænd; ənd]

to bring Blondel into the plot which was to transfer Geneva to Savoy and

到 带来 布隆德尔 进入 这 阴谋 哪个 曾是 到 转移 日内瓦 到 萨沃伊 和

[straɪk] [ðə; ði] ['heɪvɪst] [bloʊ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'fɔːrmd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [ɪn] [ðæt] [dʒenə'reɪ](ə)n]

strike the heaviest blow at the Reformed that had been struck in that generation

罢工 这 最重 吹 在 这 改革宗 那 有 到过 击 在 那 一代

,
.
,

将布隆代尔拉入阴谋之中，目的是将日内瓦转移到萨伏伊，并对改革宗给予那一代人最沉重的打击。

[wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [ænd; ənd][wʌn] [rɪ'moʊt] .

was another thing and one remote .

曾是 其他 事物 和 一 偏僻的 .

还有另一件事，以及一个遥控器。

[ðə; ði] ['sɪndɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)] [ˌdɪskən'tentɪd] [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ɪn'triːg] ; [ðæt] [wʌz; wəz]

The Syndic was a trifle discontented and inclined to intrigue ; that was

这 辛迪加 曾是 一个 琐事 不满 和 倾斜 到 阴谋 ; 那 曾是

[truː] , [griːoʊ] [nuː] [aɪ 'tiː] .

true , Grio knew it .

真的 , 格里奥 知道 它 .

辛迪加有点心怀不满，喜欢搞阴谋诡计；这是真的，格里奥知道。

[bʌt; bət][tu:; tə] ['pɑ:rlɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][grænd] ['du:ks] ['emɪseri:z] , [ænd; ənd] [straɪv] [tu:; tə][get][ænd; ənd]
But to parley with the Grand Duke's emissaries , and strive to get and
但 到 谈判 和 这 盛大 公爵的 使者 , 和 努力 到 得到 和
[gɪv] [nɑ:t] ,
give not ,
给 不是 ,

但要与大公的使者谈判，力求不求回报，

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] ;
that was one thing ;
那 曾是 一 事物 ;

那是一件事；

[waɪl] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [aɪ 'ti:] [taɪd] [ænd; ənd] [baʊnd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hændz][ʌv; əv]
while to betray the town and deliver it tied and bound into the hands of
尽管 到 背叛 这 镇 和 递送 它 系 和 边界 进入 这 双手 的
[ɪts] [ɑ:rtʃ] - ['enəmi] ,
its arch - enemy ,
它是 拱 - 敌人 ,

而背叛这座城镇，并将其捆绑起来交到其宿敌手中，

[wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɑ:r] [mɔ:r] ['weɪtɪ] ['mætər] .
was another and a far more weighty matter .
曾是 其他 和 一个 远的 更多的 重 事情 .

这是另一件更为重要的事情。

[wʌn] , [tu:] ,
One , too ,
一 , 也 ,

一也是，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ɪn][gri:ʊs]['dʒʌdʒmənt] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [leɪnz] [ʌv; əv][laɪf][hi:; hi][hæd; həd] [si:n]
to which in Grio's judgment — and in the dark lanes of life he had seen
到 哪个 在 格里奥的 判断 — 和 在 这 黑暗的 车道 的 生活 他 有 已见
[ænd; ənd] [weɪd] ['meni] [men] — [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [wʊd] ['nevər][bi:; bi] [brɔ:t] .
and weighed many men — the magistrate would never be brought .
和 称重 许多 男人 — 这 地方法官 会 绝不 是 带来 .

格里奥认为——在他见识过、权衡过许多人的黑暗人生道路上——这位法官永远不会被绳之以法。

" [æɪ; jəl][ju:; jʊ] [ni:d] [maɪ][eɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
" **Shall you need my aid with him ?**
" 将 你 需要 我的 援助 和 他 ?

“你需要我帮忙对付他吗？ ”

" [hi:; hi] [æskt] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['skɑ:lər] [stɪl] [ræpt] [ɪn] [θɔ:t] .
" **he asked after a while , seeing the scholar still wrapt in thought .**
" 他 问 后 一个 尽管 , 看到 这 学者 仍然 包裹 在 想法 .

过了一会儿，他见学者仍沉浸在思考中，便问道。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['lækɪŋ] [ɪn][kra:ft] .
The question was not lacking in craft .
这 问题 曾是 不是 缺乏 在 工艺 .

这个问题并不缺乏技巧。

" [jɔ:; jər][eɪd] ?
" **Your aid ?**
" 你的 援助 ?

你的援助？

[wɪð; wɪθ] [hu:m] ? "
With whom ? "
和 谁 ? "

和谁一起？ ”

" [wið; wiθ] ['mesə] ['blɒndəl] . "

" **With Messer Blondel** . "

" 和 梅塞尔 布隆德尔 . "

“与布隆德尔先生一起。”

" [ɔ:] , [mæn] , " - ['ænsər] , ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] .

" **Pshaw , man , " Basterga answered , rousing himself from his reverie** .

" 呸 , 男人 , " - 回答 , 振奋人心的 他自己 从 他的 遐想 .

“呸，伙计，”巴斯特加回答道，从沉思中回过神来。

" [aɪ][hæd; həd] [fər'gɔ:tɪn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɪlən] - [ænd; ənd]

" **I had forgotten him and was thinking of that villain Scioppius and**

" 我 有 被遗忘的 他 和 曾是 思维 的 那 恶棍 - 和

[hɪz; ɪz][trækt] [ə'genst] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][dʒʌstəs] .

his tract against Joseph Justus .

他的 通道 反对 约瑟夫 贾斯图斯 .

“我把他忘了，当时我想的是那个恶棍西奥皮乌斯和他反对约瑟夫·尤斯图斯的小册子。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [wið; wiθ][ə; eɪ][snɔ:rt][ʌv; əv][ɪndɪg'heɪ(ə)n] , " [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz]

Do you know , " he continued with a snort of indignation , " that in his

做 你 知道 , " 他 持续 和 一个 哼哼 的 愤慨 , " 那 在 他的

Hyperbolimæus ,

“你知道吗，”他愤愤地哼了一声，继续说道，“在他的《双曲论》中，

[na:t][ˈka:ntent][wið; wiθ][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][dʒʌstəs] [left] [hɪz; ɪz] -

not content with the statement that Joseph Justus left his laundress's

不是 内容 和 这 陈述 那 约瑟夫 贾斯图斯 左边 他的 -

约瑟夫·贾斯图斯离开洗衣妇的说法并不令人满意。

[[pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 56**]

[页 -]

[第56页]

[bɪl] [æt; ət] [lu'veɪn] [ʌn'peɪd] , [hi:; hi] [ə'ledʒz] [ðæt] [aɪ] — [aɪ] ,

bill at Louvain unpaid , he alleges that I — I ,

账单 在 鲁汶 未付 , 他 声称 那 我 — 我 ,

他声称鲁汶大学的账单未付，我——我，

['sizər] - [ʌv; əv]['pædjuə] — [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][ɑ:n][ðə; ði] [wi:l] [æt; ət] ['mʌnstər] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'gəʊ]

Cæsar Basterga of Padua — was broken on the wheel at Munster a year ago

凯撒 - 的 帕多瓦 — 曾是 破碎的 在 这 车轮 在 芒斯特 一个 年 前

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmɜ:rdər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] !

for the murder of a gentleman !

为了 这 谋杀 的 一个 绅士 !

帕多瓦的凯撒·巴斯特加——一年前因谋杀一名绅士而在明斯特被车轮刑处死！

" [gri:ʊ] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [ˈfeɪd] [ˈpeɪlər] .

" **Grio turned a shade paler** .

" 格里奥 转向 一个 阴影 肤色较浅 .

格里奥的脸色变得更苍白了。

" [ɪf] [ðɪs] ['bɪznəs] [ˌmɪs'kæri] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðə; ði] ['steɪtmənt] [meɪ] [pru:v] [wɪ'dɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv]

" **If this business miscarry , " he said , " the statement may prove within a year of**

" 如果 这 商业 流产 , " 他 说 , " 这 陈述 可能 证明 之内 一个 年 的

[ðə; ði][ma:rk] .

the mark .

这 标记 .

“如果这项业务失败了，”他说，“这份声明可能会在一年内证明这一点。”

[ɔ:r] [ˈnɪrər] , [æɪt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ðæn; ðən] [meɪ] [pli:z] [ju: ˈes] .
" **Or nearer , at any rate , than may please us** :
或者 更近 , 在 任何 速度 , 比 可能 请 我们 :
或者说, 比我们预期的要近得多。

" - [smaɪld] [dɪsˈdeɪnfəli] .
" **Basterga smiled disdainfully** .
" - 微笑 轻蔑地 :
巴斯特加轻蔑地笑了笑。

" [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [nɑ:t] !
" **Think it not !**
" 思考 它 不是 !
“别这么想! ”

" [hi:; hi] [ˈænsər] , [ɪkˈstendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [jɔ:nɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌnəˈfektɪd] [sɪnˈserəti] .
" **he answered , extending his arms and yawning with unaffected sincerity** .
" 他 回答 , 扩展 他的 武器 和 打哈欠 和 不受影响 诚意 :
“他回答道, 伸出双臂, 打了个哈欠, 语气真诚自然。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈskɑ:lər] [jet] [daɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [wi:l] . "
" **There was never scholar yet died on the wheel** . "
" 那里 曾是 绝不 学者 然而 死亡 在 这 车轮 : "
“从来没有学者死于车轮之下。”

" [noʊ] ? "
" **No ?** "
" 不 ? "
“不? ”

" [noʊ] , [frend] , [noʊ] .
" **No , friend , no** :
" 不 , 朋友 , 不 :
不, 朋友, 不。

[nɔ:r] [wɪl] , [ənˈles] [aɪ ˈti:] [bi:; bi] - , [ænd; ənd] [hi:; hi] [ɪz] [ʌnˈwɜ:rði] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
Nor will , unless it be Scioppius , and he is unworthy of the name of
也不 将要 , 除非 它 是 - , 和 他 是 不配 的 这 姓名 的
[ˈskɑ:lər] .
scholar .
学者 :
除非是西奥皮乌斯, 否则不会, 而他根本不配被称为学者。

[noʊ] , [wi:; wi] [hæv; həv] [ˈaʊər; ɑ:r] [dɪˈzi:z] , [ænd; ənd] [daɪ] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] , [bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [ɪz] [nɑ:t] [ðæt] .
No , we have our disease , and die of it , but it is not that .
不 , 我们 有 我们的 疾病 , 和 死 的 它 , 但 它 是 不是 那 :
不, 我们得了这种病, 也会死于这种病, 但这并不是原因。

[ˌnevərðəˈles] , " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] [wɪð; wɪθ] [ˌmæɡnəˈnɪməti] ,
Nevertheless , " he continued with magnanimity ,
尽管如此 , " 他 持续 和 海量 ,
然而, 他仍然宽宏大量地说道:

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [dɪˈnaɪ] [ðæt] [wen] [ˈmæstər] [pɜ:rt] - [tʌŋ] [ˌdaʊnˈsterz] [pʊt] [ˈaʊər; ɑ:r] [neɪmz] [təˈɡeðər]
" **I will not deny that when Master Pert - Tongue downstairs put our names together**
" 我 将要 不是 否定 那 什么时候 掌握 活泼 - 舌头 楼下 放 我们的 姓名 一起
[soʊ] [pæt] ,
so pat ,
所以 拍 ,
“我不会否认, 当楼下的珀特-通格先生如此轻率地把我们的名字放在一起时,

[aɪ 'ti:] [skɜrd] [em 'i:] .
" **it scared me** .
" 它 害怕的 我 .

吓到我了。

[aɪ 'ti:] [skɜrd] [em 'i:] .
" **It scared me** .
" 它 害怕的 我 .

吓到我了。

[fɔ:r; fər] [haʊ] ['meni] ['tʃænsɪz] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] [ə'genst] [sʌtʃ] [æn; ən]['æksɪdənt] ?
" **For how many chances were there against such an accident ?**
" 为了 如何 许多 机会 是 那里 反对 这样的 一个 事故 ?

避免发生这种事故的几率有多大？

[ɔ:r] [wʌt] [ru:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][æn; ən]['æksɪdənt] , [wen] [hi:; hi] [spu:k] ['klɪrli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **Or what room to think it an accident , when he spoke clearly with the**
" 或者 什么 房间 到 思考 它 一个 事故 , 什么时候 他 辐 清楚地 和 这
[ˈæniməs] - ?
" **animus pugnandi ?**
" 灵魂 - ?

或者，当他用充满攻击性的语气清晰地说话时，又有什么理由认为这是一场意外呢？

[noʊ] , [aɪl] [nɑ:t][dɪ'naɪ][hi:; hi] [tʌtʃt] [em 'i:] [hoʊm] .
" **No , I'll not deny he touched me home .**
" 不 , 患病的 不是 否定 他 感动 我 家 .

不，我不会否认他碰过我的身体。

" [gri:ʊʊ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['grɪmli] .
" **Grio nodded grimly .**
" 格里奥 点头 阴沉地 .

格里奥神情严肃地点了点头。

" [aɪ] [wʊd] [wi:; wi][wɜ:r; wər][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
" **I would we were rid of him !**
" 我 会 我们 是 摆脱 的 他 !

“我真希望我们能摆脱他！ ”

" [hi:; hi] [graʊld] .
" **he growled .**
" 他 咆哮 .

他低吼道。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['vaɪpər] !
" **The young viper !**
" 这 年轻的 毒蛇 !

“年轻的毒蛇！ ”

[aɪ] [fɔ:r'si:] ['deɪndʒər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . "
" **I foresee danger from him .** "
" 我 预见 危险 从 他 . "
" 我预感到他会给我带来危险。

我预感到他会给我带来危险。

" ['pɑ:səbli] , " - [rɪ'plaɪd] .
" **Possibly , " Basterga replied .**
" 可能 , " - 回复 .

“有可能，”巴斯特加回答道。

" ['pɑ:səbli] .
" **Possibly .**
" 可能 .

“有可能。”

[ɪn] [ðæt] [keɪs] ['meɪʒərz] [mʌst; məst][biː; bi][ˈteɪkən] .

In that case measures must be taken .
在 那 案件 措施 必须 是 已采取 .

在这种情况下，必须采取措施。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][noʊ] [nəˈsesəti] .

But I hope there may be no necessity .
但 我 希望 那里 可能 是 不 必要性 .

但我希望不会有这种必要。

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ][ɪkˈspekt] ['mesə] ['blɒndel] [ɪn][æən; ən][ˈaʊər] , [ænd; ənd][hæv; həv] [niːd] , [maɪ] [frend] ,

And now , I expect Messer Blondel in an hour , and have need , my friend ,
和 现在 , 我 预计 梅塞尔 布隆德尔 在 一个 小时 , 和 有 需要 , 我的 朋友 ,

现在，我预计布隆德尔先生一个小时后到，我的朋友，我需要.....

[ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd][ˈsaːlətuːd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kʌmz] .

of thought and solitude before he comes .
的 想法 和 孤独 前 他 来 .

在他到来之前，我会独自思考。

[nɔːk] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] [æt; ət] [eɪt] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

Knock at my door at eight this evening and I may have news for you . "
敲 在 我的 门 在 八 这 晚上 和 我 可能 有 消息 为了 你 . "

今晚八点来敲我的门，我或许有消息要告诉你。

" [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [tuː; tə] [rɪˈzɔːlv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] ?

" You don't think to resolve him to - night ?
" 你 不 思考 到 解决 他 到 - 夜晚 ?

你今晚不打算解决他吗？

" [griːoʊ] ['mʌtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ɪnkrəˈduːləti] .

" Grio muttered with a look of incredulity .
" 格里奥 低声说道 和 一个 看 的 怀疑 .

格里奥一脸难以置信地低声说道。

" [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] .

" It may be .
" 它 可能 是 .

有可能。

[aɪ][duː][nɔːt] [noʊ] .

I do not know .
我 做 不是 知道 .

我不知道。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [kiːp] ['soʊbər] ! "

In the meantime silence , and keep sober ! "
在 这 与此同时 沉默 , 和 保持 清醒 ! "

在此期间保持沉默，并保持清醒！

" [eɪ] , [eɪ] !

" Ay , ay !
" 哎 , 哎 !

“哎呀，哎呀！ ”

" [,piː ˈdʒiː] -]

" [Pg 57]
" [页 -]

[第57页]

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [eɪ] , [eɪ] !

" But it is more than ay , ay !
" 但 它 是 更多的 比 哎 , 哎 !

“但这不仅仅是哎呀，哎呀！ ”

" - [ri'tɔ:tɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] ; [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempər] , [ɪn'di:d] ,
" **Basterga retorted with irritation ; with something of the temper , indeed ,**
" - 反驳 和 刺激 ; 和 某物 的 这 脾气 , 的确 ,
巴斯特加恼怒地反驳道；的确，他脾气有些暴躁。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] .
which he had betrayed at the beginning of the interview .
哪个 他 有 背叛 在 这 开始 的 这 面试 .
他在采访开始时就背叛了这一点。

" [s'kɒləz] [daɪ] ['ʌðərwaɪz] , [bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ]['broʊkən][ˈsoʊldʒər][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [wi:l] !
" **Scholars die otherwise , but many a broken soldier has come to the wheel !**
" 学者们 死 否则 , 但 许多 一个 破碎的 士兵 有 来 到 这 车轮 !
“学者们要么死于其他途径，要么死于其他途径，但许多破碎的士兵最终都走上了领导岗位！”

[soʊ][duː][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] !
So do you have a care of it !
所以 做 你 有 一个 关心 的 它 !
所以你一定要好好照顾它！

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] — — "
If you do not — — "
如果 你 做 不是 — — "
如果你不——”

" [aɪ][hæv; həv] [sed] [aɪ] [wɪl] !
" **I have said I will !**
" 我 有 说 我 将要 !
我已经说过我会的！

" [ɡriːoʊ] [kraɪd] ['fɑːrpli] .
" **Grio cried sharply .**
" 格里奥 哭 尖锐地 .
格里奥发出了一声尖锐的哭喊。

" [ɪ'nʌf] ['skoʊldɪŋ] , ['mæstər] .
" **Enough scolding , master .**
" 足够的 责骂 , 掌握 .
“主人，够了，别再责骂了。”

[aɪv] [ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n] [juːl] [faɪnd][jɔːr; jər] [oʊn] [tæsk][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bɪ'jɑːnd] [jɔːr; jər][hænd] .
I've a notion you'll find your own task a little beyond your hand .
我已经 一个 概念 你会 寻找 你的 自己的 任务 一个 小的 超过 你的 手 .
我感觉你会发现自己的任务有点超出你的能力范围。

[siː] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [raɪt] !
See if I am not right !
看 如果 我 是 不是 正确的 !
看看我说得对不对！

" [hiː; hi] ['ædɪd] .
" **he added .**
" 他 额外 .
他补充道。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['tempər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [saɪd] ,
And with this show of temper on his side ,
和 和 这 展示 的 脾气 在 他的 边 ,
而凭借他这种强硬的脾气，

[hiː; hi] [went] [aʊt][ænd; ænd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['laʊdli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
he went out and shut the door loudly behind him .
他 去 出去 和 关闭 这 门 高声 在后面 他 .
他走了出去，砰的一声关上了门。

- [stʊd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ɪn] [θɔːt] .
Basterga stood a few moments in thought .
- 站立 一个 很少 时刻 在 想法 .

巴斯特加站在那里沉思了一会儿。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] ,
At length ,
在 长度 ,

最后，

" [dɪmɪdɪ:əm] [fæktɑɪ] , [ˌkju ju 'aɪ] ['benɪ] - , ['heɪbɪt] !
" **Dimidium facti , qui bene coepit , habet !**
" 二咪唑 事实 , qui 好处 - , 哈贝特 !

“Dimidium facti, qui bene coepit, habet!

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" **he muttered .**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[ænd; ænd] ['ʃrʌŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fəʊldəz] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
And shrugging his shoulders he looked about him ,
和 耸肩 他的 肩膀 他 看起来 关于 他 ,

他耸了耸肩，环顾四周。

[dʒʌdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] [aɪ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ruːm] [wʊd] [hæv; həv][ɑːn][ə; eɪ]
judging with an artistic eye the effect which the room would have on a
评判 和 一个 艺术 眼睛 这 影响 哪个 这 房间 会 有 在 一个
[ˈstreɪndʒər] .
stranger .
陌生入 .

以艺术家的眼光来判断这间房间会对陌生人产生怎样的影响。

[ə'pærəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['pɜːrfɪktli] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] , ['stepɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]
Apparently he was not perfectly content with it , for , stepping to one of
显然 他 曾是 不是 完美 内容 和 它 , 为了 , 步进 到 一 的
[ðə; ði] [lɔːŋ] [trʌŋks] ,
the long trunks ,
这 长的 树干 ,

显然他对此并不完全满意，因为他走到其中一棵长树干旁，

[hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː][ə; eɪ][ɡoʊld] [tʃeɪn] , [sʌm; səm] ['mɛdəlz] [ænd; ænd][ə; eɪ] ['dʒuːəld] ['dægər] ,
he drew from it a gold chain , some medals and a jewelled dagger ,
他 画 从 它 一个 金子 链 , 一些 奖牌 和 一个 珠宝 匕首 ,
他从中取出一条金链、几枚奖章和一把镶嵌宝石的匕首。

[ænd; ænd] [flʌŋ] [ðiːz] ['kɛrləsli] [ɑːn][ə; eɪ][bɑːks][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] .
and flung these carelessly on a box in a corner .
和 扔 这些 粗心大意 在 一个 盒子 在 一个 角落 .

然后随意地把这些东西扔到角落里的一个箱子上。

[hiː; hi][set] [ʌp][ðə; ði] [ə'lembɪk] [ænd; ænd] ['pɪpkiŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌoʊvər'tɜːrnd] ,
He set up the alembics and pipkins which he had overturned ,
他 放 向上 这 蒸馏器 和 小罐子 哪个 他 有 翻覆 ,
他重新摆放好被他打翻的蒸馏器和陶罐。

[ænd; ænd] [hɪr] [ænd; ænd][ðər; ðər][hiː; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [blæk] - ['letəd] ['foʊliou] , [dɪ'sklʌvəd] [æn; ən] [ɪntʃ]
and here and there he opened a black - lettered folio , discovered an inch
和 这里 和 那里 他 打开 一个 黑色的 - 字母 对开本 , 发现 一个 英寸
[ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['kræbɪd] ['hiːbruː] ,
or two of crabbed Hebrew ,
或者 二 的 螃蟹 希伯来语 ,

他时不时地翻开一本黑体字的书页，发现一两英寸潦草的希伯来文。

[ɔːr][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][æn; ən] [rɪˈluːmineɪtɪd] [skɪpt] .
or the corner of an illuminated script .
或者 这 角落 的 一个 照明 脚本 .

或彩绘手稿的一角。

[ə; eɪ][ˈkæmiəʊ] [dra:pt] [ɪn][wʌn] [pleɪs] , [ə; eɪ] [kleɪ] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][mɪˈnɜːrvə] [set] [ʌp] [ɪn] [əˈnʌðər] ,
A cameo dropped in one place , a clay figure of Minerva set up in another ,
一个 客串 掉落 在 一 地方 , 一个 黏土 数字 的 米涅瓦 放 向上 在 其他 ,
一处放置了浮雕, 另一处摆放了米涅瓦的黏土雕像。

[kəmˈpliːtɪd] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .
completed the picture .
完全的 这 图片 .

图片完成了。

[hɪz; ɪz][nekst] [prəˈsiːdɪŋ] [wʌz; wəz] [les] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)] .
His next proceeding was less intelligible .
他的 下一个 进行中 曾是 较少的 可理解的 .

他接下来的举动就更让人难以理解了。

[hiː; hi] [ʌnˈəθɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv][ˈduːoʊ] - [dɪsəmoʊz][ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] - [siːt] [ðə; ði] [stiːl]
He unearthed from the pile of duo - decimos on the window - seat the steel
他 出土 从 这 桩 的 二人组 - 十 在 这 窗户 - 座位 这 钢
[ˈkæskɪt] [wɪt] [hæz; hæz] [bɪn] [ˈmen](ə)nd] .
casket which has been mentioned .
棺材 哪个 有 到过 提及 .

他从窗台上那堆100开本的纸币中翻出了之前提到的钢制棺材。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [twelv] [ɪntɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈmeni] [waɪd] ; [ænd; ənd][æz; əz] [diːp] [æz; əz]
It was about twelve inches long and as many wide ; and as deep as
它 曾是 关于 十二 英寸 长的 和 作为 许多 宽的 ; 和 作为 深的 作为
[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [brɔːd] .
it was broad .
它 曾是 广阔 .

它长约十二英寸, 宽约十二英寸; 深度也和宽度一样。

[rɔːt] [ɪn] [haɪ] [rɪˈliːf] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [əˈpɪrd] [æn; ən] [rɪˈlæbəɾət] [ˌreprɪzenˈteɪ](ə)n] [ʌv; əv] [kraɪst]
Wrought in high relief on the front appeared an elaborate representation of Christ
锻 在 高的 宽慰 在 这 正面 出现 一个 精心制作的 表示 的 基督
[ˈhiːlɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] ;
healing the sick ;
康复 这 生病的 ;

正面以高浮雕形式精心描绘了基督治愈病人的场景;

[ɑːn] [iːtʃ] [end] , [brɪˈloʊ] [ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [rɪŋ] , [əˈpɪrd] [ə; eɪ][ˈsɪmələɾ] [dɪˈzaɪn] .
on each end , below a massive ring , appeared a similar design .
在 每个 结尾 , 以下 一个 大量的 戒指 , 出现 一个 相似的 设计 .

在两端, 在一个巨大的环下方, 出现了类似的图案。

[ðə; ði][bɔːks][hæd; həd][æn; ən] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [streŋθ] [aʊt] [ʌv; əv] [prəˈpɔːr](ə)n] [tuː; tə][ɪts] [saɪz] ;
The box had an appearance of strength out of proportion to its size ;
这 盒子 有 一个 外貌 的 力量 出去 的 部分 到 它是 尺寸 ;
[ænd; ənd][wʌz; wəz]
and was
和 曾是

这个箱子看起来比实际尺寸要结实得多; 而且

[ˈfɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈlɑːks] , [prəˈtektɪd] [ænd; ənd] [ˈpɑːrtli] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ] [ˈtaɪni] [ʃiːldz] .
furnished with two locks , protected and partly hidden by tiny shields .
提供 和 二 锁 , 受保护 和 部分 隐 经过微小的 盾牌 .

配有两把锁, 由小型护盾保护并部分隐藏。

- [ˈhændlɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈdʒentli] [ˈpɑːlɪʃt] [aɪ ˈtiː] [əˈwaɪl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klɔːθ] ,
Basterga handling it gently polished it awhile with a cloth ,
- 处理 它 轻轻地 抛光 它 一会儿 和 一个 布 ,

巴斯特加小心翼翼地用布擦拭了一会儿,

[ðen] [ˈberiŋ] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɪnər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [set] [aɪ ˈtiː] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈbrækɪt]
then bearing it to the inner end of the room he set it on a bracket
然后 轴承 它 到 这 内 结尾 的 这 房间 他 放 它 在 一个 括号
[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [hɑːrθ] .
beside the hearth .
旁 这 炉 .

然后他把它搬到房间的尽头, 放在壁炉旁的支架上。

[ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈeɪdəntli] [meɪd] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] ,
This place was evidently made for it ,
这 地方 曾是 显然 制成 为了 它 ,

这个地方显然是为此而建的。

[fɔːr; fər] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbrækɪt] [hʌŋ] [ə; eɪ] [stiːl] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [ˈpædlɔːk] ; [wɪð; wɪθ]
for on either side of the bracket hung a steel chain and padlock ; with
为了 在 任何一个 边 的 这 括号 悬挂 一个 钢 链 和 挂锁 ; 和
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

支架两侧各挂着一条钢链和一把挂锁; 用它们,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪŋz] , [ðə; ði] [ˈskɑːlər] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði] [ˈkæskɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] .
and the rings , the scholar proceeded to secure the casket to the wall .
和 这 戒指 , 这 学者 继续 到 安全的 这 棺材 到 这 墙 .

戴好戒指后, 学者继续将棺材固定在墙上。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl]
This done , he stepped back and contemplated the arrangement with a smile
这 完毕 , 他 步 后退 和 思考 这 安排 和 一个 微笑
[ʌv; əv] [kənˈtemptʃuəs] [əˈmjuːzmənt] .
of contemptuous amusement .
的 轻蔑的 娱乐 .

完成这一切后, 他后退一步, 带着轻蔑的笑意审视着这一安排。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈniːðər] [soʊ] [lɑːrdʒ] [æz; əz] [ðə; ði] [hɔːrs] [ʌv; əv] [trɔɪ] , " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] [kəmˈpleɪsntli] ,
" **It is neither so large as the Horse of Troy ,** " **he murmured complacently ,**
" 它 是 两者都不 所以 大的 作为 这 马 的 特洛伊 , " 他 低声说道 自满地 ,

“它既没有特洛伊战马那么大,”他自鸣得意地低声说道。

" [nɔːr] [soʊ] [smɔːl] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈweɪfər] [ðæt] [ˈpəːtʃəst] [ˈpæɪs] .
" **nor so small as the Wafer that purchased Paris .**
" 也不 所以 小的 作为 这 晶圆 那 购买 巴黎 .

“也不及买下巴黎的那块圣饼那么小。”

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈniːðər] [soʊ] [diːp] [æz; əz] [hel] , [nɔːr] [soʊ] [haɪ] [æz; əz] [ˈhev(ə)n] ,
It is neither so deep as hell , nor so high as heaven ,
它 是 两者都不 所以 深的 作为 地狱 , 也不 所以 高的 作为 天堂 ,

它既不像地狱那样深邃, 也不像天堂那样高远。

[nɔːr] [soʊ] [ˈkræftɪli] [ˈfɑːsənd] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [meɪ] [nɑːt] [ˈoʊpən] [aɪ ˈtiː] ,
nor so craftily fastened a wise man may not open it ,
也不 所以 巧妙地 系紧 一个 明智的 男人 可能 不是 打开 它 ,

即使锁得再巧妙, 智者也无法打开。

[nɔːr] [soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [meɪ] [nɑːt] [smæʃ] [aɪ 'tiː] .
nor so strong a fool may not smash it .
也不 所以 强的 一个 傻子 可能 不是 粉碎 它 .

即使是傻瓜也无法将其摧毁。

[bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [meɪ] [sə'faɪs] .
But it may suffice .
但 它 可能 足够了 .

但这或许就足够了。

[ˈmesə] [ˈblɒndel] [ɪz] [noʊ] [ˈsɔːləmən] , [ænd; ʌnd] [meɪ] [ˈswɑːləʊ] [ðɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .
Messer Blondel is no Solomon , and may swallow this as well as another thing .
梅塞尔 布隆德尔 是 不 所罗门 , 和 可能 吞 这 作为 出色地 作为 其他 事物 .

布隆德尔先生并非所罗门王，他可能会把这件东西也吞下去。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪ'vent] , [ˈɑːveɪ] [æt'kwiː] [veɪl] , [dʒə'hiːvə] !
In which event , Ave atque vale , Geneva !
在 哪个 事件 , 大道 atque 谷 , 日内瓦 !

在这种情况下，Ave atque vale，日内瓦！

[bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] .
But here he comes .
但 这里 他 来 .

但他来了。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [tuː; tə] [kæst] [ðə; ði] [beɪt] !
And now to cast the bait !
和 现在 到 投掷 这 饵 !

现在该抛饵了！

" [,piː 'dʒiː] -]
" [**Pg 59**]
" [页 -]

[第59页]

[ˈtʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði] [ɪ'lɪksər] .
THE ELIXIR VITÆ .
这 灵药 vitæ .

生命灵药。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈsɪndɪk] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈskɑːləz] [ruːm] ,
As the Syndic crossed the threshold of the scholar's room ,
作为 这 辛迪加 交叉 这 临界点 的 这 学者的 房间 ,

当辛迪克跨过学者房间的门槛时，

[hiː; hi] [ʌn'kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kɑːndɪ'senʃn] [ðæt] , [duː] [wʌt] [hiː; hi] [wəd] , [wʌz; wəz]
he uncovered with an air of condescension that , do what he would , was
他 裸露 和 一个 空气 的 居高临下 那 , 做 什么 他 会 , 曾是

[nɑːt] [friː] [frʌm; frəm] [ʌn'iːzɪnis] .
not free from uneasiness .
不是 自由的 从 不安 .

他带着居高临下的姿态揭示，无论他做什么，都无法摆脱不安。

[hiː; hi][hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [hɪm'self] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [pə'sweɪdɪŋ] [hɪm'self]
He had persuaded himself — he had been all the morning persuading himself
他 有 被说服 他自己 — 他 有 到过 全部 这 早晨 说服 他自己
— [ðæt] [ˈeni] [mæn] [maɪt] [peɪ] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlɜːrniɪd] [ˈskɑːləɹ] — [waɪ] [nɑːt] ?
— that any man might pay a visit to a learned scholar — why not ?
— 那 任何 男人 可能 支付 一个 访问 到 一个 学习 学者 — 为什么 不是 ?
他一直说服自己——整个上午他都在这样说服自己——任何一个人都可以去拜访一位博学的学者——为什么不行呢？

[mɔːr'ʊʊvər] , [ðæt] [ə; eɪ][ˈmædʒɪstreɪt][ɪn] [ˈpeɪɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][wʌz; wəz][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [pər'fɔːrməns]
Moreover , that a magistrate in paying such a visit was but in the performance
而且 , 那 一个 地方法官 在 付费 这样的 一个 访问 曾是 但 在 这 表现
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈduːti] ,
of his duty ,
的 他的 责任 ,
此外，地方官进行这样的巡视只不过是履行其职责而已。

[ænd; ənd] [maɪt] [pluːm] [hɪm'self] [ə'kɔːrdɪŋli] [ɑːn][ðə; ði][ækt] .
and might plume himself accordingly on the act .
和 可能 羽 他自己 因此 在 这 行为 .
他可能会因此而感到自豪。

[jet] [tuː] [θɪŋz] [laɪk] [wəːmz, vɔːrms] [ɪn][ðə; ði] [bʌd] [wʊd] [nɔː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [piːs] .
Yet two things like worms in the bud would gnaw at his peace .
然而 二 事物 喜欢 蠕虫 在 这 芽 会 啃 在 他的 和平 .
然而，有两件事就像蛀虫一样，时刻侵蚀着他的平静生活。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəns] :
The first was conscience :
这 第一的 曾是 良心 :
首先是良心：

[ɪf] [ðə; ði] [ˈsɪndɪk] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] - [bɔːr] [ðə; ði]
if the Syndic did not know he had reason to suspect that Basterga bore the
如果 这 辛迪加 做过 不是 知道 他 有 原因 到 怀疑 那 - 钻孔 这
[grænd] [ˈduːks] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
Grand Duke's commission ,
盛大 公爵的 委员会 ,
如果辛迪加不知道，他有理由怀疑巴斯特加持有大公爵的委任状，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][dʒə'niːvə][tuː; tə] [ˈfɜːrðər] [hɪz; ɪz] [ˈmæstəz] [ˈɛndz] .
and was in Geneva to further his master's ends .
和 曾是 在 日内瓦 到 更远 他的 硕士学位 结束 .
他当时在日内瓦是为了实现他主人的目标。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [sɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'ɪːzɪnis] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'knaːlɪdʒ] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] ,
The second source of his uneasiness he did not acknowledge even to himself ,
这 第二 来源 的 他的 不安 他 做过 不是 承认 甚至 到 他自己 ,
他第二个不安的根源，甚至连他自己都没有意识到。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ˈpaʊərf(ə)l] : [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [strɔːŋ]
and yet it was the more powerful : it was a suspicion — a strong
和 然而 它 曾是 这 更多的 强大的 : 它 曾是 一个 怀疑 — 一个 强的
[sə'spɪʃ(ə)n] ,
suspicion ,
怀疑 ,
然而，它却更有力量：那是一种怀疑——一种强烈的怀疑。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][met] - [bʌt; bət][twɑːs] — [ðæt][ɪn] [ˈpɑːlɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈskaːlər]
though he had met Basterga but twice — that in parleying with the scholar
尽管 他 有 遇见 - 但 两次 — 那 在 谈判 和 这 学者
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mætʃ] ,
he was dealing with a man for whom he was no match ,
他 曾是 处理 和 一个 男人 为了 谁 他 曾是 不 匹配 ,
虽然他只见过巴斯特加两次——但在与这位学者交谈时, 他发现自己面对的是一个他根本不是对手的人。

[pʌf] [hɪmˈself] [aʊt][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] ; [ænd; ənd] [huː] [ˈsiːkrətli] [dɪˈspaɪzd] [hɪm; ɪm] .
puff himself out as he might ; and who secretly despised him .
噗 他自己 出去 作为 他 可能 ; 和 WHO 偷偷 被鄙视的 他 .
他自以为是, 却又暗地里鄙视他。

[pərˈhæps][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈfiːlɪŋ] [ˈsiːst] [tuː; tə][veks][hɪm; ɪm] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
Perhaps the fact that the latter feeling ceased to vex him before he had been
也许 这 事实 那 这 后者 感觉 停止 到 烦恼 他 前 他 有 到过
[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
a minute in the room ,
一个 分钟 在 这 房间 ,
或许是因为, 在他进入房间不到一分钟的时候, 后一种感觉就不再困扰他了。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ˈtestɪmoʊni] [tuː; tə] - [tækt][wiː; wi][kʊd; kəd][dɪˈzaɪər] .
was the best testimony to Basterga's tact we could desire .
曾是 这 最好的 见证 到 - 策略 我们 可以 欲望 .
这是对巴斯特加处事圆滑的最佳证明, 我们所能期望的就是这一点。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈskaːlər] [wʌz; wəz] [ˈiːðər] [ɪˈfjuːsɪv] [ɔːr][ˈæbdʒekt] .
Not that the scholar was either effusive or abject .
不是 那 这 学者 曾是 任何一个 热情洋溢 或者 卑贱 .
并非说这位学者热情洋溢或卑躬屈膝。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [baɪ][ə; eɪ][fræŋk] [əˈdres] [wɪtʃ] [tʊk] [ɪˈkwɑːləti] [fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] ,
It was rather by a frank address which took equality for granted ,
它 曾是 相当 经过 一个 坦率 地址 哪个 采取 平等 为了 的确 ,
更确切地说, 这是一篇坦率的演讲, 它将平等视为理所当然。

[ænd; ənd][baɪ][æn; ən] [ˈiːzi] [əˈsʌmp(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ˈvɪzɪt][hæd; həd][noʊ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,
and by an easy assumption that the visit had no importance ,
和 经过 一个 简单的 假设 那 这 访问 有 不 重要性 ,
人们很容易想当然地认为这次访问无关紧要。

[ðæt][hiː; hi] [kɑːmd] [ˈmesə] - [nəːvs] [ænd; ənd] [suːðd] [hɪz; ɪz][praɪd] .
that he calmed Messer Blondel's nerves and soothed his pride .
那 他 平静下来 梅塞尔 - 神经 和 舒缓 他的 自豪 .
他安抚了布隆德尔先生的紧张情绪, 抚慰了他的自尊心。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 60**]
[页 -]
[第60页]

[ˈprez(ə)ntli] , " [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [əˈpɑːrtmənt][soʊ] [ˈpresɪŋli] [æz; əz]
Presently , " If I do not the honour of my poor apartment so pressingly as
目前 , " 如果 我 做 不是 这 荣誉 的 我的 贫穷的 公寓 所以 迫切地 作为
[sʌm; səm] ,
some ,
一些 ,
目前, “如果我不像某些人那样迫切地想要维护我那简陋公寓的荣誉,

" [hiː; hi] [sed] , " [aɪ ˈtiː][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][noʊ] [lək] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] , [ˈmesə] [ˈsɪndɪk] .
" he said , " it is out of no lack of respect , Messer Syndic .
" 他 说 , " 它 是 出去 的 不 缺少 的 尊重 , 梅塞尔 辛迪加 .
他说: “这绝非出于不尊重, 辛迪克先生。”

[bʌt; bət][br'kəz, br'kɔːz] , ['hævɪŋ] [hæd; həd] [mʌt] [ɪk'sprɪəns] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] ,
But because , having had much experience of visitors ,
但 因为 , 拥有 有 很多 经验 的 访客 ,
但是, 由于他有很多接待访客的经验,

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [fɪts][ðem; ðəm][soʊ] [wel] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [left] [æt; ət] ['lɪbərti] ,
I know that nothing fits them so well as to be left at liberty ,
我 知道 那 没有什么 适合 他们 所以 出色地 作为 到 是 左边 在 自由 ,
我知道, 没有什么比让他们获得自由更适合他们的了。

['nʌθɪŋ] [ɜːks][ðem; ðəm][soʊ] [mʌt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ˈoʊvər] - [prest] .
nothing irks them so much as to be over - pressed .
没有什么 恼人 他们 所以 很多 作为 到 是 超过 - 按下 .
没有什么比被过度施压更让他们恼火的了。

[hɪr] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['kjʊrɪəs] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ˈpædʒuə]
Here now I have some things that are thought to be curious , even in Padua
这里 现在 我 有 一些 事物 那 是 想法 到 是 好奇的 , 甚至 在 帕多瓦
,
,
,
这里有些东西, 即使在帕多瓦, 也被认为是很奇怪的。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɔːt] [noʊ] ['weðər] [ðeɪ] [wɪl] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] . "
but I do not know whether they will interest you . "
但 我 做 不是 知道 无论 他们 将要 兴趣 你 . "
但我不知道你是否会感兴趣。

" ['mænjʊskɹɪpts] ? "
" **Manuscripts ?** "
" 手稿 ? "
" 手稿? "
" [jes] , ['mænjʊskɹɪpts][ænd; ænd][ðə; ði] [laɪk] .
" **Yes , manuscripts and the like .**
" 是的 , 手稿 和 这 喜欢 .
" 是的, 手稿之类的。"

[ðɪs] , " - ['lɪftɪd] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ænd] [pleɪst] [aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtəːz] [hændz] ,
This , " Basterga lifted one from the table and placed it in his visitor's hands ,
这 , " - 抬起 一 从 这 桌子 和 放置 它 在 他的 访客 双手 ,
"于是,"巴斯特加从桌上拿起一个, 放在来访者的手中。

" [ɪz][ə; eɪ] [fæk'sɪməli] , [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [ker] , [ʌv; əv][ðə; ði] - ['koudeks][ˌvæti'keɪnəs] ,
" **is a facsimile , prepared with the utmost care , of the ' Codex Vaticanus ,**
" 是 一个 传真 , 准备 和 这 极致 关心 , 的 这 - 法典 梵蒂冈 ,
这是《梵蒂冈抄本》的精心复制品。

- [ðə; ði][moʊst] ['eɪnfənt] ['mænjʊskɹɪpt][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] .
" **the most ancient manuscript of the New Testament .**
- 这 最多 古老的 手稿 的 这 新的 遗嘱 .
"新约圣经最古老的手稿。"

[ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][dʒə'niːvə] , [wer] [baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪt] ['prɪntər] , [ˈstiːvənz, 'stefənz] ,
Of interest in Geneva , where by the hands of your great printer , Stephens ,
的 兴趣 在 日内瓦 , 在哪里 经过 这 双手 的 你的 伟大的 打印机 , 斯蒂芬斯 ,
在日内瓦, 经由你们伟大的印刷商斯蒂芬斯之手, 出现了一些有趣的东西。

[em] . [diː]['biːzə][hæz; həz] [dʌn] [soʊ] [mʌt] [tuː; tə] [æd'væns] [ðə; ði] ['naːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd][tekst] .
M . de Beza has done so much to advance the knowledge of the sacred text .
M . 德 贝扎 有 完毕 所以 很多 到 进步 这 知识 的 这 神圣 文本 .
德·贝萨先生为增进人们对神圣文本的了解做出了巨大贡献。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [tʃɑːrt] ？ "

But you are looking at that chart ? "

但 你 是 寻找 在 那 图表 ？ "

但你在看那张图表吗？

" [jes] .

" Yes .

" 是的 .

“是的。

[wʌt] [ɪz][,aɪ ˈtiː] , [ɪf] [,aɪ ˈtiː] [pliːz] [juː; jʊ] ？ "

What is it , if it please you ? "

什么 是 它 , 如果 它 请 你 ？ "

请问是什么事？

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][plæn][,ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈsɪti] [,ʌv; əv] [ɔːˈriːliə] , " - [rɪˈplaɪd] , " [wɪtʃ] [ˈsɪzər] ,

" It is a plan of the ancient city of Aurelia , " Basterga replied , " which Cæsar ,

" 它 是 一个 计划 的 这 古老的 城市 的 奥雷利亚 , " - 回复 , " 哪个 凯撒 ,

"这是古代奥雷利亚城的平面图,"巴斯特加回答说, “凯撒.....”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] [,ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɒmentərɪz] [ˈpleɪsɪz][ɪn] [ˈswɪtsərˌlænd] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [sʌm; səm]

in the first book of his Commentaries places in Switzerland , but which , some

在 这 第一的 书 的 他的 评论 地方 在 瑞士 , 但 哪个 , 一些

[seɪ] ,

say ,

说 ,

在他的《评注》第一卷中, 提到了瑞士的一些地方, 但有人说,

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈræðər] [ɪn] [səˈvɔɪ] . "

should be rather in Savoy . "

应该 是 相当 在 萨沃伊 . "

应该在萨伏伊。

" [ɪnˈdiːd] , [ɔːˈriːliə] ？

" Indeed , Aurelia ？

" 的确 , 奥雷利亚 ？

“真的吗, 奥蕾莉亚？ ”

" [ðə; ði] [ˈsɪndɪk] [ˈmʌtəd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [,aɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] .

" the Syndic muttered , turning it about .

" 这 辛迪加 低声说道 , 转弯 它 关于 .

“辛迪加嘟囔着, 把它转了过来。”

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][plæn] [ˈbjʊːtɪfli] [ænd; ənd] [ɪˈlæbəreɪtli] [ˈfɪnɪʃt] , [bʌt; bət] , [laɪk] [ˈmoʊst][,ʌv; əv][ðə; ði]

It was a plan beautifully and elaborately finished , but , like most of the

它 曾是 一个 计划 非常漂亮 和 精心 完成的 , 但 , 喜欢 最多的 这

[plænz][,ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

plans of that day ,

计划 的 那 天 ,

这是一个设计精美、构思巧妙的计划, 但是, 就像当时的大多数计划一样,

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt] [ˈneɪmz] .

it was without names .

它 曾是 没有 姓名 .

它没有名字。

" [ɔːˈriːliə] ？ "

" Aurelia ? "

" 奥雷利亚 ？ "

“奥蕾莉亚？ ”

" [jes] , [ɔ:'ri:liə] . "

" **Yes , Aurelia .** "

" 是的 , 奥雷莉亚 . "

“是的，奥雷莉亚。”

" [bʌt; bət][aɪ] [si:m] [tu:; tə] — [ɪz] [ðɪs] ['wɔ:tər] ? "

" **But I seem to — is this water ?** "

" 但 我 似乎 到 — 是 这 水 ？ "

“但我好像.....这是水吗？ ”

" [jes] , [ə; eɪ] [leɪk] , " - [rɪ'plaɪd] , ['stu:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [tu:; tə][ðə; ði][plæn] .

" **Yes , a lake , " Basterga replied , stooping with a faint smile to the plan .**

" 是的 , 一个 湖 , " - 回复 , 弯腰 和 一个 头晕的 微笑 到 这 计划 .

“是的，一个湖，”巴斯特加回答道，他弯下腰，带着一丝微笑看向计划。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ə; eɪ] ['rɪvər] ? "

" **And this a river ?** "

" 和 这 一个 河 ？ "

“这就是一条河吗？ ”

" [jes] . "

" **Yes .** "

" 是的 . "

“是的。”

" [ɔ:'ri:liə] ? "

" **Aurelia ?** "

" 奥雷莉亚 ？ "

“奥雷莉亚？ ”

[bʌt; bət] — [aɪ] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [ðɪs] [wɔ:l] , [ænd; ənd] [ði:z] ['bæstɪənz] .

But — I seem to know the line of this wall , and these bastions .

但 — 我 似乎 到 知道 这 线 的 这 墙 , 和 这些 堡垒 .

但是——我似乎知道这道墙和这些堡垒的走向。

[waɪ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] — ['mesə] - , " [ɪn][ə; eɪ]

Why , it is — Messer Basterga , " in a

为什么 , 它 是 — 梅塞尔 - , " 在 一个

为什么，是——巴斯特加先生，“在

[,pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 61**]

[页 -]

[第61页]

[toʊn][ʌv; əv] [səɪ'praɪz] , [nɑ:t] [,ʌn'mɪŋ^ld] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] — " [ju:; jʊ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] !

tone of surprise , not unmingled with anger — " you play with me !

语气 的 惊喜 , 不是 未混合的 和 愤怒 — " 你 玩 和 我 ！

语气中带着惊讶，又夹杂着愤怒——“你竟然敢跟我玩！ ”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [dʒə'ni:və] !

it is Geneva !

它 是 日内瓦 ！

这里是日内瓦！

" - [pəɪ'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [tu:; tə] [brɪ'kʌm] [mɔ:ɹ] [ə'pærənt] .

" **Basterga permitted his smile to become more apparent .**

" - 允许 他的 微笑 到 变得 更多的 明显 .

“巴斯特加的笑容变得更加明显了。”

" [oʊ] [noʊ] , [ɔ:'ri:liə] , " [hi:; hi] [sed] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['ɔ:lmoʊst][dʒəu'kəʊsli] .

" **Oh no , Aurelia , " he said lightly and almost jocosely .**

" 哦 不 , 奥雷莉亚 , " 他 说 轻轻 和 几乎 滑稽地 .

“哦，不，奥雷莉亚，”他轻松地、近乎开玩笑地说。

" [ɔ:'ri:liə] [ɪn] [sə'vɔɪ] , [aɪ] [ə'ʃɔr] [ju:; jʊ] .

" **Aurelia in Savoy , I assure you .**
" 奥雷莉亚 在 萨沃伊 , 我 保证 你 .

“萨伏伊的奥雷莉亚，我向你保证。”

[wət'evər] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [haʊ'evər] , [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɑ:rt] , ['mesə]
Whatever it is , however , we have no need to take it to heart , Messer
任何 它 是 , 然而 , 我们 有 不 需要 到 拿 它 到 心 , 梅塞尔

[ˈblɒndel] .
Blondel .
布隆德尔 .

不管是什么事，我们都不必放在心上，布隆德尔先生。

[bɪ'li:v] [em 'i:] , [aɪ 'ti:] [kʌmz] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd][ɪz][nɑ:t][ɑ:n][ɪts] [wei] [tu:; tə] ,
Believe me , it comes from , and is not on its way to ,
相信 我 , 它 来 从 , 和 是 不是 在 它是 方式 到 ,

相信我，它来自.....，而不是通往.....

[ðə; ðɪ][grænd] ['du:ks] ['laɪbrəri][æt; ət][tjʊ'rɪn] .
the Grand Duke's library at Turin .
这 盛大 公爵的 图书馆 在 都灵 .

都灵大公图书馆。

" [ðə; ðɪ] ['sɪndɪk] [[ʊʊd] [hɪz; ɪz] [dɪs'plezər] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ðɪ][mæp][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" **The Syndic showed his displeasure by putting the map from him .**
" 这 辛迪加 显示 他的 不满 经过 推杆 这 地图 从 他 .

“辛迪加不满地把地图从他手里拿走。”

" [jʊr; jər] [teɪst] [ɪz] ['ræðər] [fɔ:r; fər] [ʌðər] [θɪŋz] , " - [kən'tɪnju:d] , [ə'fektɪŋ] [tu:; tə]
" **Your taste is rather for other things , " Basterga continued , affecting to**
" 你的 品尝 是 相当 为了 其他 事物 , " - 持续 , 影响 到

[mɪsʌndər'stænd] [ðə; ðɪ][ækt] .
misunderstand the act .
误解 这 行为 .

“你的喜好似乎另有所图，”巴斯特加继续说道，装作没听懂巴斯特加的话。

" [ðɪs] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] ['mænjuskɪpt] , [naʊ] , [meɪ] ['ɪntrəst] [ju:; jʊ] ?
" **This illuminated manuscript , now , may interest you ?**
" 这 照明 手稿 , 现在 , 可能 兴趣 你 ?

“那么，这本手抄本或许会引起您的兴趣？ ”

[aɪ 'ti:] [ɪz][ɪn] ['kærəktərz] [wɪt] [ɑ:r; ər] ['prɑ:bəbli] [streɪndʒ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? "
It is in characters which are probably strange to you ? "
它 是 在 人物 哪个 是 大概 奇怪的 到 你 ? "

它是用你可能不太熟悉的文字书写的吗？

" [ɪz][aɪ 'ti:] ['hi:bru:] ?
" **Is it Hebrew ?**
" 是 它 希伯来语 ?

“这是希伯来语吗？ ”

" [ðə; ðɪ] ['sɪndɪk] ['mʌtəd] ['stɪfli] , [hɪz; ɪz] ['tempər] [stɪl] [ə'sə:tɪŋ] [ɪt'self] .
" **the Syndic muttered stiffly , his temper still asserting itself .**
" 这 辛迪加 低声说道 僵硬地 , 他的 脾气 仍然 断言 本身 .

“辛迪加僵硬地咕哝着，他的脾气依然在作祟。”

" [noʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] ['eɪnfənt] ['æərəbɪk] ['kærəktər] ;
" **No , it is in the ancient Arabic character ;**
" 不 , 它 是 在 这 古老的 阿拉伯 特点 ;

不，它是用古阿拉伯文字写的；

[ðæt] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rkz] [ʌv; əv] ['æri,stɑ:tɪl] [wɜ:r; wər][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][æz; əz][fɑ:r] [bæk] [æz; əz]
that into which the works of Aristotle were translated as far back as
那 进入 哪个 这 作品 的 亚里士多德 是 翻译 作为 远的 后退 作为
[ðə; ði] [naɪnθ] ['sentʃəri] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['ɪrə] .
the ninth century of our era .
这 第九 世纪 的 我们的 时代 .

早在公元九世纪，亚里士多德的著作就被翻译成这种语言。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['tri:tɪs] [baɪ][ðə; ði] ['æərəbɪk][seɪdʒ] , ['ɪbən] ['dʒɑ:ʃər] ,
It is a curious treatise by the Arabic sage , Ibn Jasher ,
它 是 一个 好奇的 论文 经过 这 阿拉伯 圣人 , 伊本 贾舍尔 ,

这是阿拉伯圣贤伊本·贾希尔所著的一篇奇特的论著。

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ti:tʃər] [ʌv; əv] ['ɪbən] [zoʊr] , [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ti:tʃər] [ʌv; əv] [ə'verɒʊ,i:z] .
who was the teacher of Ibn Zohr , who was the teacher of Averroes .
WHO 曾是 这 老师 的 伊本 佐尔 , WHO 曾是 这 老师 的 阿威罗伊 .

他是伊本·佐赫尔的老师，伊本·佐赫尔又是阿威罗伊的老师。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kærid] [frʌm; frəm] [speɪn] [tu:; tə] [roʊm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪr] - [baɪ][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] [pəʊp]
It was carried from Spain to Rome about the year 1000 by the learned Pope
它 曾是 携带 从 西班牙 到 罗马 关于 这 年 - 经过 这 学习 教皇
[sɪl'vestə(r)] [ðə; ði] ['sekənd] ,
Sylvester the Second ,
西尔维斯特 这 第二 ,

大约在公元1000年，博学的教皇西尔维斯特二世将它从西班牙带到了罗马。

[hu:] [spoʊk] ['æərəbɪk][ænd; ənd][ʌv; əv] [hu:z] ['laɪbrəri][aɪ 'ti:] [fɔ:rmɪd] [pɑ:rt] . "
who spoke Arabic and of whose library it formed part . "
WHO 辐 阿拉伯 和 的 谁 图书馆 它 形成 部分 . "

“他讲阿拉伯语，而且这本图书馆藏书就属于他。”

" [ɪn'di:d] !
" Indeed !
" 的确 !

“的确！

" ['blɒndel] [rɪ'spɒndɪd] , ['sterɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:] .
" Blondel responded , staring at it .
" 布隆德尔 回应 , 凝视 在 它 .

布隆德尔盯着它，回答道。

" [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ʌv; əv] [greɪt] ['vælju:] .
" It must be of great value .
" 它 必须 是 的 伟大的 价值 .

它一定非常有价值。

[haʊ] [keɪm] [aɪ 'ti:]['ɪntu:][jʊr; jər] [pə'zeʃn] , ['mesə] - ?
How came it into your possession , Messer Basterga ?
如何 来了 它 进入 你的 拥有 , 梅塞尔 - ?

巴斯泰尔加先生，它是如何落入您手中的？

" - ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [ʃʌt] [aɪ 'ti:] [ə'gen] .
" Basterga opened his mouth and shut it again .
" - 打开 他的 嘴 和 关闭 它 再次 .

巴斯特加张了张嘴，又闭上了。

漫漫长夜(The Long Night)

第5/25页

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I do not think I can tell you that , " he said .

“我做不是思考我能告诉你那，”他说。

" [aɪ 'tiː] [kən'teɪnz] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ['meni] ['kjʊəriəs] [θɪŋz] ? "
" It contains , I suppose , many curious things ? "
" 它 包含 , 我 认为 , 许多 好奇的 事物 ? "

“我想，里面应该有很多奇奇怪怪的东西吧？”

" ['kjʊəriəs] ?
" Curious ?
" 好奇的 ?

“好奇的？”

" - [rɪ'plaɪd] [ɪm'pʌlsɪvli] , " [aɪ][ʃʊd; ʊd] [seɪ] [soʊ] !
" Basterga replied impulsively , " I should say so !
" - 回复 冲动地 , " 我 应该 说 所以！

巴斯特加脱口而出：“我当然这么说！”

[waɪ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['vɔːljəm] [aɪ] [faʊnd] — —
Why , it was in that volume I found — —
为什么 , 它 曾是 在 那 体积 我 成立 — —

原来，我就是在这本书里找到的——

" [ænd; ænd][ðer; ðər][ɪn] [ə'pærənt] [kən'fjuːz(ə)n][hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] .
" And there in apparent confusion he broke off .
" 和 那里 在 明显 困惑 他 打破 离开 .

“然后他似乎有些慌乱地中断了。”

[hiː; hi] [læft] ['ɔːkwərdli] , [ænd; ænd] [ðen] , " [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] ,
He laughed awkwardly , and then , " Well , you know , " he resumed ,
他 笑了 尴尬地 , 和 然后 , " 出色地 , 你 知道 , " 他 恢复 ,

他尴尬地笑了笑，然后继续说道：“嗯，你知道的。”

" [wiː; wi] ['stjuːdnts] [faɪnd] ['meni] [θɪŋz] ['ɪntrəst] [juː 'es] [wɪtʃ] [wʊd]
" we students find many things interest us which would
" 我们 学生 寻找 许多 事物 兴趣 我们 哪个 会

我们学生对很多事情都感兴趣，这些事情

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[feɪl][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ə'ferz] " .
fail to touch the man of affairs " .
失败 到 触碰 这 男人 的 事务 " .

未能触及当权者”。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][sʌbdʒekt] ,
As if he wished to change the subject ,
作为 如果 他 希望 到 改变 这 主题 ,

仿佛他想转移话题似的，

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][ˈmænjuskript][frʌm; frəm][ðə; ði] - [hænd][ænd; ənd] [θru:] [aɪ ˈti:] [ˈkerləsli] [ɑ:n]
he took the manuscript from the Syndic's hand and threw it carelessly on
他 采取 这 手稿 从 这 - 手 和 扔 它 粗心大意 在
[ðə; ði] [ˈteɪbl] .
the table .
这 桌子 .

他从辛迪加手中接过硬稿，漫不经心地扔到桌子上。

[ˈmesə] [ˈblɒndel] [θɔ:t] [ðə; ði] [ˈkerləsnəs] [ˌoʊvərˈdʌn] , [ænd; ənd] , [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [əˈraʊzd] , [hi:; hi]
Messer Blondel thought the carelessness overdone , and , his interest aroused , he
梅塞尔 布隆德尔 想法 这 疏忽 做得太过火了 , 和 , 他的 兴趣 被唤醒 , 他
[ˈfa:lʊəd] [ðə; ði][ˈmænjuskript] ,
followed the manuscript ,
随后 这 手稿 ,

布隆德尔先生认为这种粗心大意有些过头了，于是，他的兴趣被激发，便仔细阅读了这份手稿。

[hi:; hi] [ˈskersli] [nu:] [waɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .
he scarcely knew why , with his eyes .
他 几乎 知道 为什么 , 和 他的 眼睛 .

他几乎不知道为什么，因为他的眼睛.....

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [əˈveroʊ.i:z] ?
" I think I have heard the name of Averroes ?
" 我 思考 我 有 听到 这 姓名 的 阿威罗伊 ?

“我好像听说过阿威罗伊这个名字？”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [wʌz; wəz][hi:; hi][nɑ:t][ə; eɪ] [fɪˈzɪ(ə)n] ? "
" Was he not a physician ? "
" 曾是 他 不是 一个 医生 ? "

他难道不是医生吗？

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈmeni] [θɪŋz] , " - [ˈænsər] [ˈneglɪdʒəntli] .
" He was many things , " Basterga answered negligently .
" 他 曾是 许多 事物 , " - 回答 疏忽地 .

“他有很多面，”巴斯特加漫不经心地回答道。

" [æz; əz][ə; eɪ] [fɪˈzɪ(ə)n] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [aɪ] [bɪˈli:v] , [ˈræðər] [ˈvɪʒənəri] [ðæn; ðən][ˈpræktɪk(ə)] .
" As a physician he was , I believe , rather visionary than practical .
" 作为 一个 医生 他 曾是 , 我 相信 , 相当 有远见的 比 实际的 .

我认为，作为一名医生，他更注重的是远见而非实际操作。

[aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz] - , [hɪz; ɪz][moʊst] [ˈfeɪməs] [wɜ:rk][ɪn] [ðæt] [laɪn] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] ,
I have his Colliget , his most famous work in that line , but for my part ,
我 有 他的 - , 他的 最多 著名的 工作 在 那 线 , 但 为了 我的 部分 ,
我收藏了他的《Colliget》系列作品，这是他该系列中最著名的作品，但就我个人而言，

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɔ:rd(ə)neri] [dɪˈzi:z] , [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [trʌst] [maɪˈself] ,
in the case of an ordinary disease , I would rather trust myself ,
在 这 案件 的 一个 普通的 疾病 , 我 会 相当 相信 我 ,
如果是普通疾病，我宁愿相信自己。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌŋ] [ʌv; əv] [kənˈtempt] , " [tu:; tə][ðə; ði][grænd] [ˈdu:ks] [fɪˈzɪ(ə)n] . "
" with a shrug of contempt , " to the Grand Duke's physician . "
" 和 一个 耸肩 的 鄙视 , " 到 这 盛大 公爵的 医生 . "

“他轻蔑地耸了耸肩，对大公的医生说。”

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [dɪ'zi:z] ? " [ðə; ði] ['sɪndɪk] [æskt] ['fru:dlɪ] .
" **But in the case of an extraordinary disease ? " the Syndic asked shrewdly .**
" 但 在 这 案件 的 一个 非凡的 疾病 ？ " 这 辛迪加 问 精明地 .
“但如果是患上一种罕见的疾病呢？”工会主席机敏地问道。

- [fraund] .
Basterga frowned .
- 皱眉 .
巴斯特加皱起了眉头。

" [aɪ] [ment] [ɪn][ˈeni] [dɪ'zi:z] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I meant in any disease , " he said .**
" 我 意思是 在 任何 疾病 , " 他 说 .
“我的意思是任何疾病，”他说。

" [dɪd][aɪ] [seɪ] [ɪk'strɔ:rdənəri] ? "
" **Did I say extraordinary ? "**
" 做过 我 说 非凡的 ？ "
我说过非同寻常吗？

" [jes] , " ['mesə] ['blɒndel] [ˈænsər] ['staʊtli] .
" **Yes , " Messer Blondel answered stoutly .**
" 是的 , " 梅塞尔 布隆德尔 回答 坚定地 .
“是的，”布隆德尔先生坚定地回答道。

[ðə; ði] [fraʊn] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .
The frown had not escaped him .
这 皱眉 有 不是 逃脱 他 .
他脸上的表情也显露了出来。

" [bʌt; bət][aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪ'zi](ə)n [jɔ:r'self] ? "
" **But I take it , you are something of a physician yourself ? "**
" 但 我 拿 它 , 你 是 某物 的 一个 医生 你自己 ？ "
“但我猜，您本人也是一位医生吧？”

" [aɪ][hæv; həv] ['stʌdɪd] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] [ʌv; əv][fələʊpi:əs] , [ðə; ði] [kaɪə'rə:dʒən] [ʌv; əv]['pædʒuə] , " [ðə; ði]
" **I have studied in the school of Fallopius , the surgeon of Padua , " the**
" 我 有 研究 在 这 学校 的 法洛皮斯 , 这 外科医生 的 帕多瓦 , " 这
[ˈskɑ:lər] [ˈænsər] [ˈkəʊldli] .
scholar answered coldly .
学者 回答 冷冷地 .
“我曾在帕多瓦外科医生法洛皮乌斯的学校学习过，”学者冷冷地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [ˈskɑ:lər] , ['mesə] ['blɒndel] , [nɑ:t][ə; eɪ] [fɪ'zi](ə)n ,
" **But I am a scholar , Messer Blondel , not a physician ,**
" 但 我 是 一个 学者 , 梅塞尔 布隆德尔 , 不是 一个 医生 ,
“但我是一名学者，布隆德尔先生，而不是一名医生。”

[mʌtʃ] [les] [ə; eɪ] [præk'tɪʃənər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈænsələri] [ɑ:rt] ,
much less a practitioner of the ancillary art ,
很多 较少的 一个 实践者 的 这 辅助 艺术 ,
更遑论是辅助技术的实践者了。

[wɪtʃ] [aɪ] [teɪk] [tu:; tə][bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [beɪs] [ænd; ənd] [mə'kæniʃ(ə)l] ['hændɪkræft] . "
which I take to be but a base and mechanical handicraft . "
哪个 我 拿 到 是 但 一个 根据 和 机械的 手工业 . "
我认为这不过是一种低劣的机械手工艺罢了。

" [jet] , [ˈkemɪstri] — [ju:; jʊ] [pər'su:] [ðæt] ?
" **Yet , chemistry — you pursue that ?**
" 然而 , 化学 — 你 追求 那 ？
“但是，你却在研究化学？”

" [ðə; ði] ['lðər] [rɪ'dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:rðər] ['teɪbl] [ænd; ænd][ɪts] [ləʊd] [ɹv; əv]
 " the other rejoined with a glance at the farther table and its load of
 " 这 其他 重新加入 和 一个 瞥一眼 在 这 更远 桌子 和 它是 加载 的
 [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['faɪəl] [ænd; ænd] [rɪ'tɔ:ts] .
strange - looking phials and retorts .
 奇怪的 - 寻找 小瓶 和 反驳 .

“另一个人瞥了一眼远处的桌子，桌子上摆满了奇形怪状的小瓶和烧瓶，然后回答道。

" [æz; əz][æn; ən] [ə'mju:zmənt] , " - [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['hɔ:ti] [deprə'keɪʃ(ə)n]

" As an amusement , " Basterga replied with a gesture of haughty deprecation

" 作为 一个 娱乐 , " - 回复 和 一个 手势 的 傲慢 弃用

.

⋮

.

“就当是消遣吧。”巴斯特加傲慢地轻蔑地回答道。

" [ə; eɪ][pə'reɪɡən] , [ɪf] [juː jʊ] [pliːz] .
 " A paragon , if you please .
 " 一个 副产物 , 如果 你 请 .
 请给我一个副词。

[aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] ,
I take it ,
 我 拿 它 ,

我明白了。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [dɪp][ˈɪntuː][ðə; ði] ['mɪstɪkl] ['raɪtɪŋz] [ʌ; əv] [ˌpærə'selsəs] [wɪ'dəʊt] ['predʒədɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
a man may dip into the mystical writings of Paracelsus without prejudice to his
 一个 男人 可能 蘸 进入 这 神秘 著作 的 帕拉塞尔苏斯 没有 偏见 到 他的
 [lə'tɪnɪti] ;
Latinity ;
 拉丁语 ;

一个人可以涉猎帕拉塞尔苏斯的神秘著作，而不会影响他的拉丁语水平；

[ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði][kæbəˈlɪstɪk] [lɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] [ˈkɔːdəvə] [wɪˈðəʊt] [ˈluːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪst]
and into the cabalistic lore of the school of Cordova without losing his taste
 和 进入 这 神秘主义 知识 的 这 学校 的 科尔多瓦 没有 输 他的 品尝

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pjʊr] [ˈɔːrətɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈmɔːrt(ə)] [ˈsɪsərəʊ] .
for the pure oratory of the immortal Cicero .
 为了 这 纯的 演说 的 这 不朽 西塞罗 .

他钻研科尔多瓦学派的神秘学知识，却没有失去对不朽的西塞罗纯粹雄辩术的喜爱。

[第63页]

['və:dʒɪl] [hɪm'self] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [bɪ'li:v] - , [geɪv] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] [neɪm]
Virgil himself , if we may believe Helinandus , gave the weight of his great name
 维吉尔 他自己 , 如果 我们 可能 相信 - , 给予 这 重量 的 他的 伟大的 姓名
 [tuː; tə] [sʌtʃ] [spɔːrts] .
to such sports .
 到 这样的 运动的 .

如果我们相信赫利南杜斯的话，维吉尔本人就将他伟大的名声赋予了这类运动。

和 科尼利厄斯 阿格里帕，我的 学习 先行者 在 日内瓦 — — ”

" [went] ['sʌmθɪŋ] ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən] [ðæt] !
" Went something farther than that !
" 去 某物 更远 比 那 !
" 我做得比这更进一步! "

" [ðə; ði] ['sɪndɪk] [strʌk] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [nɑ:d] , [twɑɪs] [rɪ'pi:tɪd] .
" the Syndic struck in with a meaning nod , twice repeated .
" 这 辛迪加 击 在 和 一个 意义 点头 , 两次 重复 .
辛迪加意味深长地点了点头，重复了两遍。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['wɪspəd] — [aɪ][hæd; həd][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][maɪ]
" It was whispered , and more than whispered — I had it from my
" 它 曾是 低声说道 , 和 更多的 比 低声说道 — 我 有 它 从 我的
[fɑ:ðər] — [ðæt] [hi:; hi] [reɪzd] [ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪr] ,
father — that he raised the devil here ,
父亲 — 那 他 提高 这 魔鬼 这里 ,
"有人窃窃私语，而且不止是窃窃私语——我从父亲那里听说——说他在这里养出了魔鬼。"

['mesə] ['blɒndel] ;
Messer Blondel ;
梅塞尔 布隆德尔 ;
布隆德尔先生；

[ðə; ði] ['veri] [seɪm] [ðæt] [æt; ət] [lu'veɪn] ['stræŋɡld] [wʌn][ʌv; əv] [əɡrɪpəz] [s'kɒləz] [hu:] [broʊk] [ɪn][ɑ:n]
the very same that at Louvain strangled one of Agrippa's scholars who broke in on
这 非常 相同的 那 在 鲁汶 被勒死 一 的 阿格里帕的 学者们 WHO 打破 在 在
[hɪm; ɪm] [br'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [sɪŋk] [θru:] [ðə; ði] [flɔ:r] .
him before he could sink through the floor .
他 前 他 可以 下沉 通过 这 地面 .
在鲁汶，正是这把枪勒死了闯入阿格里帕办公室的一名学者，当时他还没来得及沉入地板下。

" - [feɪs] [tʊk] [ɑ:n][æŋ; ən] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv] [su'pri:m] [skɔ:rn] .
" Basterga's face took on an expression of supreme scorn .
" - 脸 采取 在 一个 表达 的 最高 轻蔑 .
巴斯特加脸上露出了极度蔑视的表情。

" ['aɪd(ə)l][teɪlz; 'teɪlɪz] !
" Idle tales !
" 闲置的 故事 !
"闲话! "

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .
他说。

" [fɪt] ['oʊnli][fɔ:r; fər] ['wɪmɪn] !
" Fit only for women !
" 合身 仅有的 为了 女性 !
"仅限女性! "

[fʊrli] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [br'li:v] [ðem; ðəm] , ['mesə] ['blɒndel] ? "
Surely you do not believe them , Messer Blondel ? "
一定 你 做 不是 相信 他们 , 梅塞尔 布隆德尔 ? "
布隆德尔先生，您肯定不会相信他们吧？

" [aɪ] ? "
" I ? "
" 我 ? "
"我? "

" [jes] , [ju:; jʊ] , ['mesə] ['sɪndɪk] . "

" **Yes , you , Messer Syndic** . "

" 是的 , 你 , 梅塞尔 辛迪加 . "

“没错，说的就是你，辛迪克先生。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] , [æt; ət] ['eni] [reit] , [ju:l] [nɑ:t][dɪ'naɪ] , " ['blɒndel] [ri'tɔ:tɪd] ['i:gərli] , "

" **But this , at any rate , you'll not deny , " Blondel retorted eagerly ,**

" 但 这 , 在 任何 速度 , 你会 不是 否定 , " 布隆德尔 反驳 急切地 ,

“但至少这一点，你不会否认的，”布隆德尔急切地反驳道。

" [ðæt] [hi:; hi] [dɪ'sklʌvəd] [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] [stoʊn] ? "

" **that he discovered the Philosopher's Stone ?** "

" 那 他 发现 这 哲学家的 石头 ? "

“他发现了贤者之石吗？ ”

" [ænd; ənd] [lɪvd] [pʊr] , [ænd; ənd][daɪd][noʊ] [rɪtʃər] ? "

" **And lived poor , and died no richer ?**

" 和 居住地 贫穷的 , 和 死亡 不 更富有 ?

“生前贫穷，死后也未变得更富有？ ”

" - [rɪ'dʒɔɪnd] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [ɪn'kri:sɪŋ] [skɔ:rn] . "

" **Basterga rejoined in a tone of increasing scorn .**

" - 重新加入 在 一个 语气 的 增加 轻蔑 .

巴斯特加用越来越轻蔑的语气回应道。

" [wel] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] , " [ðə; ði] ['sɪndɪk] ['ænsər] [mɔ:r] ['sləʊli] , " [ðæt] [meɪ]

" **Well , for the matter of that , " the Syndic answered more slowly , " that may**

" 出色地 , 为了 这 事情 的 那 , " 这 辛迪加 回答 更多的 缓慢地 , " 那 可能

[bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] . "

be explained . "

是 解释 . "

“嗯，关于这件事，”辛迪加缓缓回答道，“这或许可以解释。”

" [haʊ] ? "

" **How ?** "

" 如何 ? "

“如何？ ”

" [ðeɪ] [seɪ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] , "

" **They say , and you must have heard it ,**

" 他们 说 , 和 你 必须 有 听到 它 ,

他们说，而且你肯定也听说过，

[ðæt] [ðə; ði][ɡoʊld][hi:; hi] [meɪd] [ɪn] [ðæt] [wei] [tɜ:rnd] [ɪn] [θri:] [deɪz] [tu:; tə] [eg] - [ˈfelz] [ænd; ənd]

that the gold he made in that way turned in three days to egg - shells and

那 这 金子 他 制成 在 那 方式 转向 在 三 天 到 蛋 - 贝壳 和

[ˈperɪŋz] [ʌv; əv][hɔ:rn] . "

parings of horn . "

配对 的 喇叭 . "

他用这种方法炼制的黄金，三天之内就变成了蛋壳和角屑。

" [jet] ['hævɪŋ] [aɪ 'ti:] [θri:] [deɪz] , " - [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] , "

" **Yet having it three days , " Basterga asked with a sneer ,**

" 然而 拥有 它 三 天 , " - 问 和 一个 冷笑 ,

“可是才三天而已，”巴斯特加冷笑着问道。

" [maɪt] [hi:; hi][nɑ:t] [baɪ] [ɔ:l][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] ? "

" **might he not buy all he wanted ?** "

" 可能 他 不是 买 全部 他 通缉 ? "

“他会不会买不到他想要的所有东西？ ”

" [wel] , [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðər] , [huː] [sɔː] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ɪn][ðə; ði]
" **Well** , **I** **can** **only say that my father** , **who saw him more than once in the**
出色地 , 我 能 仅有的 说 那 我的 父亲 , who 锯 他 更多的 比 一次 在 这
[stri:t] ,
street ,
街道 ,

“嗯，我只能说我父亲不止一次在街上见过他，

[ˈɔːlweɪz] [toʊld][,em ˈiː] — [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˈeni] [wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [ˈbetər] —
always told me — and I do not know any one who should have known better —
总是 讲述 我 — 和 我 做 不是 知道 任何 — who 应该 有 已知 更好的 —
— "
— "
— "

总是有人这样告诉我——而且我不认识任何应该更懂事的人——”

" [ɔː] , [ˈmesə] [ˈblɒndel] , [juː; jʊ] [əˈmeɪz] [,em ˈiː] !
" **Pshaw** , **Messer Blondel** , **you amaze me** !
呸 , 梅塞尔 布隆德尔 , 你 惊奇 我 !

“呸，布隆德尔先生，你真让我惊讶！”

" [ðə; ði] [ˈskɑːlər] [strʌk] [ɪn] , [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [əˈdɒpt] [ə; eɪ] [toʊn] [æt; ət] [wʌns]
" **the scholar struck in , rising from his seat and adopting a tone at once**
这 学者 击 在 , 上升 从 他的 座位 和 收养 一个 语气 在 一次
[kənˈtemptʃuəs] [ænd; ənd] [ˌdɪktəˈtɔːriəl] .
contemptuous and dictatorial .
轻蔑的 和 独裁的 .

“学者突然站起身来，用一种既轻蔑又专横的语气插话道。

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
" **Do you not know** , " **he continued** ,
" 做 你 不是 知道 , " 他 持续 ,

“难道你不知道吗？”他继续说道。

" [ðæt] [ðə; ði] [fɪˈləsəfərz] [stoʊn] [wʌz; wəz][ænd; ənd][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,
" **that the Philosopher's Stone was and is but a figure of speech** ,
" 那 这 哲学家的 石头 曾是 和 是 但 一个 数字 的 演讲 ,

“贤者之石过去是、现在也只是一种比喻。”

[wɪtʃ] [stændz][æz; əz][sʌm; səm] [seɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
which stands as some say for the
哪个 站立 作为 一些 说 为了 这

有人说，它代表……

[[piːˈdʒiː -]
[**Pg 64**]
[页 -]

[第64页]

[ˈpɜːrfɪkt] [ˈelɪmənt] [ɪn] [ˈneɪtʃər] ,
perfect element in nature ,
完美的 元素 在 自然 ,

自然界的完美元素

[ɔːr][æz; əz] [ˈʌðər] [seɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈprɪnsəp(ə)l] — [ðæt] [ˈvɪvəˌfaɪɪŋ] [ˈpaʊər] [wɪtʃ] [ɪˈveɪd]
or as others say for the vital principle — that vivifying power which evades
或者 作为 其他的 说 为了 这 必不可少的 原则 — 那 使人精神焕发 力量 哪个 逃避
[ænd; ənd][ˈevər][mʌst; məst] [ɪˈveɪd] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][men] ?
and ever must evade the search of men ?
和 曾经 必须 逃避 这 搜索 的 男人 ?

或者如其他人所说，是生命原则——那种使人充满活力、却又总是逃避人类探寻的力量？

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈseɪdʒɪz] [hu:z] [ˌspekjuˈleɪ](ə)n] [tʊk] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][wɜ:r; wər]
Do you not know that the sages whose speculations took that direction were
做 你 不是 知道 那 这 智者 谁 猜测 采取 那 方向 是
[ɪnˈdeɪndʒəd] [baɪ] [ækjuːˈzeɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈwɪtʃkræft] ；
endangered by accusations of witchcraft ；
濒危 经过 指控 的 巫术 ；

难道你不知道，那些朝着那个方向进行推测的智者，都曾因此被指控为巫师吗？

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [ɪˈveɪd] [ðɪ:z] [ænd; ənd][tu:; tə] [ɡɪv] [ðer; ðər] [rɪˈsɜ:rtʃɪz] [sʌtʃ]
and that it was to evade these and to give their researches such
和 那 它 曾是 到 逃避 这些 和 到 给 他们的 研究 这样的
[æən; ən][ˈæspekt][æz; əz] [wʊd] [kəˈmænd] [ðə; ði] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvʌlgər] ，
an aspect as would command the confidence of the vulgar ，
一个 方面 作为 会 命令 这 信心 的 这 庸俗 ；

他们这样做是为了规避这些问题，并使他们的研究具有能够赢得普通民众信任的面貌。

[ðæt] [ðeɪ] [ɡeɪv] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈsi:kɪŋ] [ɪˈðər] [ðə; ði] [fɪˈlɒsəfərz] [stoʊn] ，
that they gave out that they were seeking either the Philosopher's Stone ，
那 他们 给予 出去 那 他们 是 寻求 任何一个 这 哲学家的 石头 ；
他们透露，他们正在寻找贤者之石，

[wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ɔ:l] [men] [rɪtʃ] ，[ɔ:r][ðə; ði][ɪˈlɪksər] ， [wɪtʃ] [wʊd] [kənˈfɜ:r] [ɪmɔ:ˈrʔæləti] ．
which would make all men rich , or the Elixir Vitæ , which would confer immortality ．
哪个 会 制作 全部 男人 富有的，或者 这 灵药 vitæ ， 哪个 会 授予 不朽 ．
使所有人都富有的灵药，或者赋予人永生的灵药。

[bɪˈli:v] [emˈi:] ， [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðəmˈselvz] [noʊ] [sleɪvz] [tu:; tə] [ðɪ:z] [ɪkˈspreʃənz] ；[nɔ:r][wɜ:r; wər][ðə; ði]
Believe me , they were themselves no slaves to these expressions ; nor were the
相信 我 ， 他们 是 他们自己 不 奴隶 到 这些 表达式 ； 也不 是 这
[ɪˈnɪʃɪeɪtɪd] [əˈmʌŋ] [ðer; ðər] [ˈfɔ:ləʊəz] ．
initiated among their followers ．
启动 之中 他们的 追随者 ．

相信我，他们自己并没有受这些表达方式的束缚；他们的追随者中，那些真正理解这些表达方式的人也没有。

[bʌt; bət][æz; əz] [taɪm] [went] [ɑ:n] , [ˈtaɪərəʊz] , [ˈtemptɪd] [baɪ] [saʊndz] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [baɪ] [ˈθɪəri:z]
But as time went on , tyros , tempted by sounds , and caught by theories
但 作为 时间 去 在 ， 新手 ， 受诱惑 经过 声音 ， 和 捕捉 经过 理论
[ʌv; əv][ˌtrænzmjʊːˈteɪʃn; ˌtrænsmjʊːˈteɪʃn] ，
of transmutation ；
的 嬗变 ；

但随着时间的推移，初学者们受到声音的诱惑，并被嬗变理论所迷惑，

[bɪˈgæən][tu:; tə] [ɪnˈtɜ:rpɾət] [ðem; ðəm] [ˈlɪtərəli] ， [ænd; ənd] ， [streɪn] [əˈsaɪd] ，
began to interpret them literally , and , straying aside ,
开始 到 解释 他们 字面上地 ， 和 ， 迷途 旁边 ，
开始按字面意思解释它们，然后，偏离了主题，

[spent] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [veɪn] [pərˈsu:t] [ʌv; əv] [welθ] [ɔ:r] [ju:θ] ．
spent their lives in the vain pursuit of wealth or youth ．
花费 他们的 生活 在 这 徒劳 追逐 的 财富 或者 青年 ．
他们一生都在徒劳地追求财富或青春。

[pʊr] [fu:lz] ！
Poor fools !
贫穷的 傻瓜 ！

可怜的傻瓜！

" [ˈmesə] [ˈblɒndel] [ˌsteərd] ．
" **Messer Blondel stared** ．
" 梅塞尔 布隆德尔 凝视 ．

布隆德尔先生盯着他看。

[hæd; həd] - , [ə'seɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [saɪd] , [brəʊtʃt] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['stɔːrɪ] **Had Basterga , assailing him from a different side , broached the precise story**
有 - , 攻击 他 从 一个 不同的 边 , 已提出 这 精确的 故事
[tuː; tə] [wɪtʃ] , **to which ,**
到 哪个 ,

如果巴斯特加从另一个方向攻击他，并提出了那个确切的故事，

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ə'gri:pə] [ɔːr] [æ'l'bɜːtəs] ['mæʌnəs] , [ðə; ði] ['sɪndɪk] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ɡɪv] **in the case of Agrippa or Albertus Magnus , the Syndic was prepared to give**
在 这 案件 的 阿格里帕 或者 阿尔伯特斯 马格努斯 , 这 辛迪加 曾是 准备 到 给
['kri:d(ə)ns] , **credence ,**
信任 ,

如果是阿格里帕或阿尔伯特·马格努斯，辛迪加则准备予以采信。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'sɪ:vɪd] [ðə; ði] ['oʊvərtʃər] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪ(ə)n] [ɪf] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] . **he had certainly received the overture with suspicion if not with contempt .**
他 有 当然 已收到 这 序曲 和 怀疑 如果 不是 和 鄙视 .

他肯定对这种示好抱有怀疑，甚至可能是轻蔑。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] ['steɪkɪŋ] [ɡʊd] ['flɔːrɪn] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] . **He had certainly been very far from staking good florins upon it .**
他 有 当然 到过 非常 远的 从 质押 好的 弗洛林 之上 它 .

他当时肯定离把大笔资金押注在这上面还差得很远。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmentər] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [æpə'rætəs] [ʌv; əv] ['saɪəns] , **But when the experimenter in the midst of the apparatus of science ,**
但 什么时候 这 实验者 在 这 中间 的 这 设备 的 科学 ,

但是，当实验者身处科学仪器之中时，

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɪm'pəʊzd] [ɑːn][ðə; ði] ['vʌlgər] , [dɪ'haɪd] [ðer; ðər]['væljuː] , **and surrounded by things which imposed on the vulgar , denied their value ,**
和 包围 经过 事物 哪个 强加 在 这 庸俗 , 否认 他们的 价值 ,

周围充斥着强加于庸俗之物，否定了它们的价值，

[ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ðə; ði]['ledʒəndz][ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [əb'teɪnd] [baɪ][ðer; ðər] **and laughed at the legends of wealth and strength obtained by their**
和 笑了 在 这 传说 的 财富 和 力量 获得 经过 他们的
[miːnz] — [ðɪs] [fækt][ʌv; əv][ɪt'self] [went] ['veri] [fɑːr] [tɔːrdz] [kən'vɪnsɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] - **means — this fact of itself went very far towards convincing him that Basterga**
方法 — 这 事实 的 本身 去 非常 远的 向 令人信服的 他 那 -

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [aɪ 'tiː] [bæk] . **had made a discovery and was keeping it back .**
有 制成 一个 发现 和 曾是 保持 它 后退 .

他嘲笑那些关于他们通过某种手段获得财富和力量的传说——这一事实本身就让他更加确信巴斯特加已经有所发现，并且一直隐瞒着。

[ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l] , [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['elɪmənt] , [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ɡʊd] , [ðɪːz] [wɜːr; wər] [faɪn] **The vital principle , the essential element , the final good , these were fine**
这 必不可少的 原则 , 这 基本的 元素 , 这 最终的 好的 , 这些 是 美好的
[freɪzɪz] , **phrases ,**
短语 ,

关键原则、本质要素、最终目标，这些都是很好的表述。

[ðoo] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['pergən] [rɪŋ] . **though they had a pagan ring .**
尽管 他们 有 一个 异教徒 戒指 .

虽然它们带有异教色彩。

[bʌt; bət] [men] , [ðə; ði] ['sɪndɪk] ['ɑ:rgju:d] , [dɪd][nɑ:t] [spend] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ri:d] [mʌt] [ænd; ənd][lɪv; laɪv]
But men , the Syndic argued , did not spend money , and read much and live
但 男人 , 这 辛迪加 争论 , 做过 不是 花费 钱 , 和 读 很多 和 居住
[lə'bo:riəs] [deɪz] ,
laborious days ,
费力的 天 ,

但工会代表辩称，男人不花钱，他们读书很多，而且每天都过着辛勤劳作的日子。

[ˈmɪrli] [tu:; tə] [kɔɪn] [freɪzɪz] .
merely to coin phrases .
仅仅 到 硬币 短语 .

只是为了创造一些短语。

[men] [dɪd][nɑ:t] [sə'raʊnd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['kɔ:stli] [æpə'rætəs] ['oʊnli][tu:; tə] [pru:v] [ə; eɪ] ['θi:əri] [ðæt]
Men did not surround themselves with costly apparatus only to prove a theory that
男人 做过 不是 环绕 他们自己 和 昂贵 设备 仅有的 到 证明 一个 理论 那
[hæd; həd][noʊ]['præktɪk(ə)]
had no practical
有 不 实际的

人们不会为了证明一个毫无实际意义的理论而购置昂贵的设备。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 65**]
[页 -]

[第65页]

[ˈvælju:] .
value .
价值 .

价值。

" [hi:; hi][hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] ['sʌmθɪŋ] , " ['blɒndel] [kən'klu:did] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
" **He has discovered something , " Blondel concluded in his mind ,**
" 他 有 发现 某物 , " 布隆德尔 结束 在 他的 头脑 ,
“他发现了什么,”布隆德尔在心里总结道。

" [ɪf] [aɪ 'ti:][bi:; bi][nɑ:t][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] [stoʊn] [ɔ:r][ðə; ði][rɪ'liksər][ʌv; əv] [laɪf] .
" **if it be not the Philosopher's Stone or the Elixir of Life .**
" 如果 它 是 不是 这 哲学家的 石头 或者 这 灵药 的 生活 .
“如果它不是贤者之石或长生不老药。”

[aɪ][,eɪ 'em] [ʃɒr] [hi:; hi][hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] ['sʌmθɪŋ] .
I am sure he has discovered something .
我 是 当然 他 有 发现 某物 .

我相信他一定发现了什么。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪz] [groʊn] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] ['gri:di] , [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [reɪkt] [ðə; ði] [ru:m] .
" **And with eyes grown sharp and greedy , the magistrate raked the room .**
" 和 和 眼睛 生长 锋利的 和 贪婪的 , 这 地方法官 耙过的 这 房间 .
“法官目光锐利而贪婪地扫视着房间。”

[ðə; ði] ['skɑ:lər] [stʊd] ['θɔ:tf(ə)l] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [pɔ:zd] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə]
The scholar stood thoughtful where he had paused , and did not seem to
这 学者 站立 周到 在哪里 他 有 暂停 , 和 做过 不是 似乎 到
[ˈnoʊtɪs] [hɪm; ɪm] .
notice him .
注意 他 .

学者伫立在原地沉思，似乎没有注意到他。

" [ðen] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , " ['blɒndel] [rɪ'zju:md] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,
" **Then do you mean , " Blondel resumed after a while ,**
" 然后 做 你 意思是 , " 布隆德尔 恢复 后 一个 尽管 ,

“那么你的意思是,”布隆德尔过了一会儿又问道，“

" [ðæt] [ɔ:l] [jɔr; jər] [wɜ:rk] [ðer; ðər] " — [hi; hi] ['ɪndɪkətɪd] [baɪ][ə; eɪ][nɑ:d][ðə; ði] ['kɛmɪk(ə)l] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði]
" that all your work there " — he indicated by a nod the chemical half of the
" 那 全部 你的 工作 那里 " — 他 表明的 经过 一个 点头 这 化学 一半 的 这
[ru:m] — " [hæz; həz] [bɪn] [θroʊn] [ə'weɪ] ? "
room — " has been thrown away ? "
房间 — " 有 到过 抛掷 离开 ? "
"你在那里的所有工作"——他朝房间化学实验室那半边点了点头——“都被扔掉了吗？ ”

" [wel] — — "
" Well — — "
" 出色地 — — "

“出色地 - ”

" [nɑ:t] [kwɑɪ] , [aɪ] [θɪŋk] ?
" Not quite , I think ?
" 不是 相当 , 我 思考 ?

“我觉得不太对吧？ ”

" [ðə; ði] ['sɪndɪk] [sed] , [hɪz; ɪz] [smɔ:l] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] .
" the Syndic said , his small eyes twinkling .
" 这 辛迪加 说 , 他的 小的 眼睛 闪烁 .

“辛迪加说道，他那双小眼睛闪闪发光。”

" [eɪ] , ['mesə] - , [nɑ:t] [kwɑɪ] ?
" Eh , Messer Basterga , not quite ?
" 嗯 , 梅塞尔 - , 不是 相当 ?

“呃，巴斯特加先生，好像不太对？ ”

[naʊ] [bi; bi]['kændɪd] . "
Now be candid . "
现在 是 坦率 . "

现在坦诚点。

" [wel] , [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [seɪ] , " - ['ænsər] ['koʊldli] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md]
" Well , I would not say , " Basterga answered coldly , and as it seemed
" 出色地 , 我 会 不是 说 , " - 回答 冷冷地 , 和 作为 它 似乎
[ʌn'wɪlɪŋli] ,
unwillingly ,
不情愿地 ,

“嗯，我不会说，”巴斯特加冷冷地回答道，语气似乎很不情愿。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [dɪ'raɪvd] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
" that I have not derived something from the researches with which I have
" 那 我 有 不是 衍生的 某物 从 这 研究 和 哪个 我 有
[ə'mju:zd] [maɪ] ['li:ʒər] .
amused my leisure .
觉得好笑 我的 闲暇 .

“我没有从我闲暇时间进行的研究中获得任何收获。”

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['vælju:][tu; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] . "
But nothing of value to the general . "
但 没有什么 的 价值 到 这 一般的 . "

但对普通民众来说，这毫无价值。

" [jet] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['vælju:][tu; tə] [jɔ:'rself] , " ['blɒndel] [sed] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] .
" Yet something of value to yourself , " Blondel said , his head on one side .
" 然而 某物 的 价值 到 你自己 , " 布隆德尔 说 , 他的 头 在 一 边 .

“但对你来说，这是有价值的东西，”布隆德尔说着，头歪向一边。

- [fraʊnd] , [ðen] [f'rʌŋd] [hɪz; ɪz] ['jəʊldəz] .
Basterga frowned , then shrugged his shoulders .
- 皱眉 , 然后 耸了耸肩 他的 肩膀 .

巴斯特加皱了皱眉，然后耸了耸肩。

" [wel] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , " [æz; əz][aɪ 'tiː] ['hæpənz] , [aɪ][hæv; həv] .
" **Well** , **yes** , " **he said at length** , " **as it happens** , **I have** .
" 出色地 , 是的 , " 他 说 在 长度 , " 作为 它 发生 , 我 有 .

“嗯, 是的,”他长长地说, “碰巧, 我的确有。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l] ['riːz(ə)n] — — "
But a thing of no use to any one else , **for the simple reason** — — "
但 一个 事物 的 不 使用 到 任何 一 别的 , 为了 这 简单的 原因 — — "

但对其他人来说, 这东西毫无用处, 原因很简单——

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] !
" **That you have only enough for yourself** !
" 那 你 有 仅有的 足够的 为了 你自己 !

“你拥有的只够你自己用! ”

" [ðə; ðɪ] ['skɑːlər] [lʊkt] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'fendɪd] .
" **The scholar looked astonished and a little offended** .
" 这 学者 看起来 惊讶 和 一个 小的 被冒犯了 .

这位学者面露惊讶, 又略感恼怒。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] ['lɜːrɪd] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ['kɜːrtli] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
" **I do not know how you learned that** , " **he said curtly** , " **but you are right** .
" 我 做 不是 知道 如何 你 学习 那 , " 他 说 简短地 , " 但 你 是 正确的 .

“我不知道你是怎么知道的,”他简短地说, “但你是对的。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌt] , [bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [gest]
I had no intention of telling you as much , **but** , **as you have guessed**
我 有 不 意图 的 讲述 你 作为 很多 , 但 , 作为 你 有 猜对了

[ðæt] ,
that ,
那 ,

我原本没打算告诉你这些, 但是, 正如你所猜测的那样,

[aɪ][duː][nɑːt][maɪnd] ['ædɪŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['remədi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [wɪt] [ðə; ðɪ][moʊst]
I do not mind adding that it is a remedy for a disease which the most
我 做 不是 头脑 添加 那 它 是 一个 补救 为了 一个 疾病 哪个 这 最多

['lɜːrɪd] [fɪ'ziʃnɪz] [duː][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [kjʊr] . "
learned physicians do not pretend to cure . "
学习 医生 做 不是 假装 到 治愈 . "

我还要补充一点, 这是一种连最博学的医生都不敢声称能够治愈的疾病的疗法。

" [ə; eɪ] ['remədi] ? "
" **A remedy** ? "
" 一个 补救 ? "

“有什么解决办法吗? ”

" [jes] , [ˈvaɪt(ə)l] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] . "
" **Yes** , **vital and certain** . "
" 是的 , 必不可少的 和 肯定 . "

“是的, 至关重要且确定无疑。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪ'skʌvəd] [aɪ 'tiː] ? "
" **And you discovered it** ? "
" 和 你 发现 它 ? "

“是你发现的? ”

" [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [dɪ'skʌvər] [aɪ 'tiː] , " - [rɪ'plaɪd] ['mɑːdɪstli] .
" **No** , **I did not discover it** , " **Basterga replied modestly** .
" 不 , 我 做过 不是 发现 它 , " - 回复 谦虚地 .

“不, 我并没有发现它,”巴斯特加谦虚地回答道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz][soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][ɪk'skju:s][em 'i:] .

" **But the story is so long that I will ask you to excuse me .**
" 但 这 故事 是 所以 长的 那 我 将要 问 你 到 原谅 我 .

“但是这个故事太长了，请允许我先告辞。”

" [,pi: 'dʒi:] -]

" **[Pg 66]**

" [页 -]

[第66页]

" [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t][ɪk'skju:s][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] ['feɪvər] [em 'i:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,

" **I shall not excuse you if you do not favour me with it ,**
" 我 将 不是 原谅 你 如果 你 做 不是 偏爱 我 和 它 ,

“如果你不答应我的请求，我不会原谅你。”

" [ðə; ði] ['sɪndɪk] [ˈænsər] [ɪːgərli] .

" **the Syndic answered eagerly .**

" 这 辛迪加 回答 急切地 .

“辛迪加急切地回答道。”

[æz; əz][hi:; hi] [li:nd] ['fɔ:rwərd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɑ:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn]

As he leaned forward there was a light in his eyes that had not been in
作为 他 倾斜 向前 那里 曾是 一个 光 在 他的 眼睛 那 有 不是 到过 在

[ðem; ðəm][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] .

them a few minutes before .

他们 一个 很少 分钟 前 .

他向前倾身时，眼中闪过一丝光芒，而几分钟前，他的眼中还没有这种光芒。

[hɪz; ɪz][hænd] , [tu:] , [ʃʊk] [æz; əz][hi:; hi] [mu:vd] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [tu:; tə]

His hand , too , shook as he moved it from the arm of his chair to
他的 手 , 也 , 摇晃 作为 他 已搬 它 从 这 手臂 的 他的 椅子 到

[hɪz; ɪz] [ni:] .

his knee .

他的 膝盖 .

当他把手从椅子扶手移到膝盖上时，他的手也在颤抖。

" [neɪ] , [bʌt; bət] , [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , [ɪn'dʌldʒ] [em 'i:] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] ['æŋkʃəs]

" **Nay , but , I pray you , indulge me , " he continued , in a tone anxious**

" 不 , 但 , 我 祈祷 你 , 放纵 我 , " 他 持续 , 在 一个 语气 焦虑的

[ænd; ænd][ɔ:ɪmoʊst] [səb'mɪsɪv] .

and almost submissive .

和 几乎 顺从者 .

“不，但是，请您容我一笑，”他继续说道，语气中带着焦虑和近乎顺从。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [bɪ'treɪ] [jʊr; jər] ['si:kɹɪts] .

" **I shall not betray your secrets .**

" 我 将 不是 背叛 你的 秘密 .

“我不会泄露你的秘密。”

[aɪ][eɪ 'em][noʊ] [fə'ɪɑ:səfər] , [ænd; ænd][noʊ] [fɪ'zɪ(ə)n] , [ænd; ænd] , [hæd; həd][aɪ][ðə; ði] [wɪl] ,

I am no philosopher , and no physician , and , had I the will ,
我 是 不 哲学家 , 和 不 医生 , 和 , 有 我 这 将要 ,

我既不是哲学家，也不是医生，而且，如果我愿意的话，

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ][ju:z][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɑ:nfɪdəns] . "

I could make no use of your confidence . "

我 可以 制作 不 使用 的 你的 信心 . "

你的信任对我来说毫无用处。

" [ðæt] [ɪz] [tru:] , " - [rɪ'plaɪd] .

" **That is true , " Basterga replied .**

" 那 是 真的 , " - 回复 .

“没错，”巴斯特加回答道。

" [ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ðə; ði] [ˈmætər] [ɪz][ˈsɪmp(ə)l] .

" And , after all , the matter is simple .

和 , 后 全部 , 这 事情 是 简单的 .

“归根结底，事情很简单。”

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [waɪ] [aɪ][fʊd; fəd] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][ə'blaɪdʒ][ju:; jə] .

I do not know why I should refuse to oblige you .

我 做 不是 知道 为什么 我 应该 拒绝 到 必须 你 .

我不知道我为什么要拒绝你的请求。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [dɪ'skʌvər] [ðɪs] ['remədi] .

I have said that I did not discover this remedy .

我 有 说 那 我 做过 不是 发现 这 补救 .

我说过，我并非此疗法的发现者。

[ðæt] [ɪz][soʊ] .

That is so .

那 是 所以 .

确实如此。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [ɪn] ['traɪɪŋ] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] , ['sɜ:rt(ə)n] [prɪ,sɪpɪ'teɪʃ(ə)n] ,

But it happened that in trying , by way of amusement , certain precipitations ,

但 它 发生 那 在 尝试 , 经过 方式 的 娱乐 , 肯定 降水 ,

但碰巧的是，在尝试进行某些降水时，出于娱乐目的，

[aɪ] [əb'teɪnd] [nɑ:t][ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔ:t] — [nɔ:r][hæd; həd][aɪ] [ɪk'spektɪd] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['smɑɪlɪŋ]

I obtained not that which I sought — nor had I expected , " he continued , smiling

我 获得 不是 那 哪个 我 寻求 — 也不 有 我 预期的 , " 他 持续 , 微笑

, " [tu:; tə] [əb'teɪn] [ðæt] ,

, " to obtain that ,

, " 到 获得 那 ,

“我没有得到我想要的——我也没指望得到，”他笑着继续说道， “

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'lɪksər][ʌv; əv] [laɪf] , [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jə] ,

for it was the Elixir of Life , which , as I have told you ,

为了 它 曾是 这 灵药 的 生活 , 哪个 , 作为 我 有 讲述 你 ,

因为那是长生不老药，正如我告诉过你们的，

[dʌz] [nɑ:t][ɪg'zɪst] — [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌbstəns] [nu:] [ɪn][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] ,

does not exist — but a substance new in my experience ,

做 不是 存在 — 但 一个 物质 新的 在 我的 经验 ,

它并不存在——但就我的经验而言，这是一种全新的物质。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [tu:; tə] [pə'zes] [sʌm; səm][pɪ'kju:liər] ['prɑ:pərtɪz] .

and which seemed to me to possess some peculiar properties .

和 哪个 似乎 到 我 到 具有 一些 奇特 特性 .

在我看来，它似乎具有一些奇特的性质。

[aɪ] ['testɪd] [aɪ 'ti:][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [weɪz] [noʊn] [tu:; tə][em 'i:] , [bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] ['benɪfɪt] [ɔ:r] [ɪn'laɪt(ə)nmənt]

I tested it in all the ways known to me , but without benefit or enlightenment

我 测试 它 在 全部 这 方式 已知 到 我 , 但 没有 益处 或者 启示

;

;

;

;

我用尽我所知的所有方法进行测试，但都没有得到任何好处或启发；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][kæst][aɪ 'ti:][ə'saɪd] ,

and in the end I was about to cast it aside ,

和 在 这 结尾 我 曾是 关于 到 投掷 它 旁边 ,

最后我差点把它扔到一边。

[wen] [aɪ] [ˈtʃænst] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][ˈmænjuskɹɪpt][ʌv; əv][ˈɪbən][ˈdʒɑːʃər] — [ðə; ði] [seɪm] , [ɪn]
when I chanced on a passage in the manuscript of Ibn Jasher — the same , in
什么时候 我 偶然 在 一个 通道 在 这 手稿 的 伊本 贾舍尔 — 这 相同的 , 在
[fækt] ,
fact ,
事实 ,

当我偶然发现伊本·雅舍尔手稿中的一段文字时——实际上就是同一段文字——

[ðæt] [aɪ] [[ʊʊd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'ɡʊʊ] . "
that I showed you a few minutes ago . "

那 我 显示 你 一个 很少 分钟 前 . "

我几分钟前给你看过的那个。

" [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [faʊnd] ?

" **And you found** ?
" 和 你 成立 ?

你找到了吗？

" [ðə; ði] - ['ætɪtuːd] [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [wɪð; wɪθ][ˈpaːrtɪd] [lɪps][ænd; ʌnd][ə; eɪ][hænd]
" The Syndic's attitude as he leaned forward , with parted lips and a hand
" 这 - 态度 作为 他 倾斜 向前 , 和 分手了 嘴唇 和 一个 手
[ɑːn] [iːtʃ] [niː] ,
on each knee ,
在 每个 膝盖 ,

“辛迪加前倾的姿态，嘴唇微张，双手一放在膝盖上，

[bɪˈtreɪd] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [soʊ][æbˈnɔːrm(ə)l] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɑːd] [ðæt] - [dɪd][nɑːt] [ˈnoʊtɪs]
betrayed an interest so abnormal that it was odd that Basterga did not notice
背叛 一个 兴趣 所以 异常 那 它 曾是 奇怪的 那 - 做过 不是 注意
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

表现出的兴趣如此不寻常，以至于巴斯特加没有注意到，这很奇怪。

[ɪnˈsted] , " [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] , " [ðə; ði] [ˈskɑːlər] [rɪˈplaɪd] [ˈkwaɪətli] ,
Instead , " I found that he had made , " the scholar replied quietly ,
反而 , " 我 成立 那 他 有 制成 , " 这 学者 回复 悄悄 ,
相反，学者平静地回答说：“我发现他已经做到了。”

" [æz; əz][faːr] [bæk] [æz; əz][ðə; ði] [tenθ] ['sentʃəri] [ðə; ði] [seɪm] [ɪkˈsperɪmənt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst]
" as far back as the tenth century the same experiment which I had just
" 作为 远的 后退 作为 这 第十 世纪 这 相同的 实验 哪个 我 有 只是
[kəmˈpliːtɪd] .
completed .
完全的 .

“早在十世纪，就有人做过和我刚刚完成的同样的实验。”

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [rɪˈzʌlt] . "
And with the same result . "
和 和 这 相同的 结果 . "

结果还是一样。

" [hiː; hi] [əbˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈsʌbstəns] ?
" He obtained the substance ?
" 他 获得 这 物质 ?

他获得了这种物质？

" - [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" Basterga nodded .
" - 点头 .

巴斯特加点了点头。

" [ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] ?
" And discovered ?
" 和 发现 ?

然后发现了什么？

[wʌt] ?
 What ?
什么 ?

什么？

" [ˈblɒndel] [æskt] [ˈiːgərli] .
" Blondel asked eagerly .
" 布隆德尔 问 急切地 .

布隆德尔急切地问道。

" [ɪts] [juːz] ? "
" Its use ? "
" 它是 使用 ? "

“它的用途是什么？”

" [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][juːz] , " [ðə; ði] [ˈʌðər] [rɪˈplaɪd] [ˈkɔːʃəslɪ] .
" A certain use , the other replied cautiously .
" 一个 肯定 使用 , " 这 其他 回复 谨慎地 .

“某种用途,”另一个人谨慎地回答道。

" [ɔːr] , [ˈræðər] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hiː; hi] , [bʌt; bət][æn; ən][əˈsoʊsiert; əˈsoʊʃieɪt] , [kɔːld] [baɪ][hɪm; ɪm][ðə; ði]
" Or , rather , it was not he , but an associate , called by him the
" 或者 , 相当 , 它 曾是 不是 他 , 但 一个 联系 , 称为 经过 他 这
[fɪˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈlepoʊ] ,
 Physician of Aleppo ,
医生 的 阿勒颇 ,

“或者更确切地说,那不是他,而是他的一个同伴,他称他为阿勒颇的医生。”

[huː] [dɪˈskʌvəd] [aɪ ˈtiː] .
 who discovered it :
WHO 发现 它 :

谁发现了它。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpjuːp(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɜːrnɪd] [reɪzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtuːtər][ʌv; əv][ðə; ði]
 This man was the pupil of the learned Rhazes , and the tutor of the
这 男人 曾是 这 瞳孔 的 这 学习 拉齐斯 , 和 这 导师 的 这
[ˈiːkwəli] [ˈlɜːrnɪd] [,æviˈsenə] ,
 equally learned Avicenna ,
同样地 学习 阿维森纳 ,

这个人是博学的拉齐斯的学生,也是同样博学的阿维森纳的老师。

[ðə; ði][lɪŋk] , [ɪn][fækt] , [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [neɪm] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] ,
 the link , in fact , between them ; but his name , for some reason ,
这 关联 , 在 事实 , 之间 他们 ; 但 他的 姓名 , 为了 一些 原因 ,
事实上,这就是他们之间的联系;但不知何故,他的名字

[pərˈhæps][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpræktɪs] [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [ˈmɪstɪsɪzəm]
 perhaps because he mixed with his practice a greater degree of mysticism
也许 因为 他 混合 和 他的 实践 一个 更大的 程度 的 神秘主义
[ðæn; ðən][wʌz; wəz] [əˈpruːvd] [baɪ][ðə; ði][əˈreɪbiən] [skuːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][dʒenəˈreɪʃ(ə)n] ,
 than was approved by the Arabian schools of the next generation ,
比 曾是 得到正式认可的 经过 这 阿拉伯 学校 的 这 下一代 一代 ,
或许是因为他将比下一代阿拉伯学派所认可的 程度更高的神秘主义融入到他的修行实践中。

[hæz; həz][nɑ:t] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ju: 'es] .

has not come down to us .

有 不是 来 向下 到 我们 :

这件事还没有传到我们这里。

[ðɪs] [mæn][aɪ'dentɪfaɪd][ðə; ði][ˈprɑ:dʌkt] [wɪt] [hæd; həd] [dɪ'faɪd] [ˈɪbən] - [tests] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

This man identified the product which had defied Ibn Jasher's tests with a

这 男人 已识别 这 产品 哪个 有 违抗 伊本 - 测试 和 一个

[ˈsʌbstəns] [ˈi:v(ə)n] [ðen] [kən'sɪdərd] [baɪ][moʊst][tu:; tə][bi:; bi] [ˈfæbjələs] ,

substance even then considered by most to be fabulous ,

物质 甚至 然后 经过考虑的 经过 最多 到 是 太棒了 ,

这个人用一种当时被大多数人认为是神奇的物质，鉴定出了伊本·贾希尔未能通过测试的那种产品。

[ɔ:r][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'stræktɪd] [ˈoʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði][hɔ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈju:nɪkɔ:rn] [ɪf] [ðæt] [ˈænɪm(ə)l] [ɪg'zɪstɪd]

or to be extracted only from the horn of the unicorn if that animal existed

或者 到 是 提取 仅有的 从 这 喇叭 的 这 独角兽 如果 那 动物 存在

.

:

.

或者，如果独角兽存在的话，只能从独角兽的角中提取。

[ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑ:pərtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪblɪd] [ˈsʌbstəns] ,

That it had some of the properties of the fabled substance ,

那 它 有 一些 的 这 特性 的 这 传说中的 物质 ,

它具备传说中那种物质的一些特性。

[hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə][ðə; ði][sætɪs'fæk](ə)n][ʌv; əv][ˈɪbən][ˈdʒɑ:ʃər][baɪ][ˈkjuəriŋ][ʌv; əv][ə; eɪ]

he proceeded to prove to the satisfaction of Ibn Jasher by curing of a

他 继续 到 证明 到 这 满意 的 伊本 贾舍尔 经过 养护 的 一个

[ˈsɜ:rt(ə)n] [ɪn'kjərəbl] [dɪ'zi:z] [faɪv] [ˈpɜ:sənz] . "

certain incurable disease five persons . "

肯定 不治之症 疾病 五 人 . "

他随后治愈了五个患有某种不治之症的人，以此证明了自己的能力，令伊本·贾希尔满意。

" [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [faɪv] ? "

" No more than five ? "

" 不 更多的 比 五 ? "

“不超过五个？ ”

" [noʊ] . "

" No . "

" 不 . "

“不。”

" [waɪ] ? "

" Why ? "

" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔ:stɪd] .

" The substance was exhausted .

" 这 物质 曾是 筋疲力尽的 .

该物质已耗尽。

" [ˈblɒndel] [gɑ:spt] .

" Blondel gaped .

" 布隆德尔 倒吸一口气 .

布隆德尔倒吸了一口气。

" [waɪ] [dɪd][hi:; hi][nɑ:t] [meɪk] [mɔ:r] ?

" Why did he not make more ?

" 为什么 做过 他 不是 制作 更多的 ?

他为什么没赚更多？

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 了 .

他哭了。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['kwɛrələs] , [ˈɔ:lmʊst] ['sævɪdʒ] .
His voice was querulous , almost savage .
他的 嗓音 曾是 抱怨的 , 几乎 野蛮的 .

他的声音充满抱怨，近乎凶狠。

" [ðə; ði] [ɪk'spɛrɪmənt] , " - ['ænsər] , " [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɑ:dʌkt][wʌz; wəz]
" The experiment , " Basterga answered , " of which it was the product was .
" 这 实验 , " - 回答 , " 的 哪个 它 曾是 这 产品 曾是
['kɔ:stli] .
costly .
昂贵 .

“这项实验，”巴斯特加回答说，“其成果代价高昂。”

" - [feɪs] [tɜ:rnd] ['pɜ:rp(ə)l] .
" Blondel's face turned purple .
" - 脸 转向 紫色的 .

布隆德尔的脸涨得通红。

" ['kɔ:stli] ?
" Costly ?
" 昂贵 ?

“昂贵？

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 了 .

他哭了。

" ['kɔ:stli] ?
" Costly ?
" 昂贵 ?

“昂贵？

[wen] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][men] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] . "
When the lives of men hung in the balance . "
什么时候 这 生活 的 男人 悬挂 在 这 平衡 . "
"

当人们的生命危在旦夕时。”

" [tru:] , " - [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ; " [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ,
" True , " Basterga replied with a smile ; " but I was about to say that ,
" 真的 , " - 回复 和 一个 微笑 ; " 但 我 曾是 关于 到 说 那 ,
" "没错，”巴斯特加笑着回答道；“但我正要说……”

['kɔ:stli] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] [ɪts] [praɪs] [wɪtʃ] ['hɪndəd] [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv]
costly as it was , it was not its price which hindered the production of .
昂贵 作为 它 曾是 , 它 曾是 不是 它是 价格 哪个 受阻 这 生产 的
[ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [sə'plaɪ] .
a further supply .
一个 更远 供应 .

尽管成本很高，但阻碍进一步生产的并非价格。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] ['sɪmp(ə)l] .
The reason was more simple .
这 原因 曾是 更多的 简单的 .

原因其实很简单。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][,aɪ ˈti:] . "
He could not extract it . "

他无法将其取出。

" [kʊd; kəd][nɑ:t] ?
" Could not ?
" 可以 不是 ?

“不能吗？ ”

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [,aɪ ˈti:] [wʌnz] ? "
But he had made it once ? "

但他不是曾经成功过一次吗？

" [prɪˈsaɪsli] . "
" Precisely . "
" 恰恰 . "

“恰恰。”

" [ðen] [waɪ] [kʊd; kəd][hi:; hi][nɑ:t] [meɪk] [,aɪ ˈti:] [əˈɡen] ?
" Then why could he not make it again ?
" 然后 为什么 可以 他 不是 制作 它 再次 ?

“那他为什么不能再次做到呢？ ”

" [ðə; ðɪ] [ˈsɪndɪk]
" the Syndic
" 这 辛迪加

“辛迪加

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[æskt] .
asked .
问 .

问。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdʒenjuɪnli] , [ˈɑ:nɪstli] [ˈæŋɡri] .
He was genuinely , honestly angry .
他 曾是 真的 , 诚实地 生气的 .

他当时是真的、坦诚地生气了。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] [tu:; tə] [hɑ:rt] .
It was strange how much he took the matter to heart .
它 曾是 奇怪的 如何 很多 他 采取 这 事情 到 心 .

他竟然如此在意这件事，真是令人费解。

" [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] , " - [ˈænsər] .
" He could not , " Basterga answered .
" 他 可以 不是 , " - 回答 .

“他做不到，”巴斯特加回答道。

" [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ðɪ] [ˈprɑ:səs] [əˈɡen] [ænd; ænd] [əˈɡen] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][prɪˈkju:liər] [ˈprɑ:dʌkt] ,
" He repeated the process again and again , but the peculiar product ,
" 他 重复 这 过程 再次 和 再次 , 但 这 奇特 产品 ,

他反复进行这个过程，但得到的却是奇特的产品。

[wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ˈtraɪəl][hæd; həd] [riˈzʌltɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [priˌsɪpɪˈteɪ](ə)n] , [wʌz; wəz][nɑːt]
which at the first trial had resulted from the precipitation , was not
哪个 在 这 第一的 审判 有 结果 从 这 沉淀 , 曾是 不是
[əbˈteɪnd] . "
obtained . "
获得 . "

第一次试验中，由于降水作用，并未获得预期的结果。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈlækɪŋ] ! "
" **There was something lacking !** "
" 那里 曾是 某物 缺乏 ! "

“好像少了点什么！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈlækɪŋ] , " - [ˈænsər] .
" **There was something lacking ,** " **Basterga answered** .
" 那里 曾是 某物 缺乏 , " - 回答 .

“好像少了点什么，”巴斯特加回答道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈlækɪŋ] ,
" **But what that was which was lacking** ,
" 但 什么 那 曾是 哪个 曾是 缺乏 ,

但所缺少的究竟是什么呢？

[ɔːr] [haʊ] [aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈentərd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈlembɪk] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈɪnstəns] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]
or how it had entered into the alembic in the first instance , could not be
或者 如何 它 有 进入 进入 这 蒸馏器 在 这 第一的 实例 , 可以 不是 是
[dɪˈskʌvəd] .
discovered .
发现 .

或者说，它最初是如何进入蒸馏器的，是无法发现的。

[ðə; ði][seɪdʒ] [traɪd] [ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] [ˈʌndər] [ɔːl] [noʊn] [kənˈdɪ(ə)nɪz] ,
The sage tried the experiment under all known conditions ,
这 圣人 尝试 这 实验 在下面 全部 已知 状况 ,

这位智者所有已知条件下都进行了这项实验。

[ænd; ænd] [pərˈtɪkjələrli] [wen] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈkwɔːrtər][ænd; ænd] [wen] [ðə; ði][sʌn]
and particularly when the moon was in the same quarter and when the sun
和 特别 什么时候 这 月亮 曾是 在 这 相同的 四分之一 和 什么时候 这 太阳
[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] .
was in the same house .
曾是 在 这 相同的 房子 .

尤其是当月亮位于同一象限，太阳位于同一宫位时。

[hiː; hi] [traɪd] [aɪˈtiː] , [ɪnˈdiːd] , [θraɪs] [ɑːn][ðə; ði] [kɔːrəˈspɔːndɪŋ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [bʌt; bət] — [ðə; ði]
He tried it , indeed , thrice on the corresponding day of the year , but — the
他 尝试 它 , 的确 , 三次 在 这 相应的 天 的 这 年 , 但 — 这
[ˈprɑːdʌkt] [dɪd][nɑːt] [ɪʃuː] . "
product did not issue . "
产品 做过 不是 问题 . "

他确实在每年的对应日子里尝试了三次，但是——产品并没有出来。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [ðæt] ? "
" **How do you account for that ?** "
" 如何 做 你 帐户 为了 那 ? "

“你怎么解释这种情况？”

" [ˈprɑːbəbli] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈɪnstəns] ,
" **Probably , in the first instance** ,
" 大概 , 在 这 第一的 实例 ,

“或许，首先，

[æn; ən] [ɪmˈpjʊərəti] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drʌgz] [ɪntrəˈduːst] [ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [ˈsʌbstəns] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [əˈlembɪk] .
an impurity in one of the drugs introduced a foreign substance into the alembic .
一个 杂质 在 一 的 这 药物 介绍 一个 外国的 物质 进入 这 蒸馏器 .

其中一种药物中的杂质将外来物质引入了蒸馏器中。

[ðæt] [tjæns] [ˈnevər] [əˈkɜːrd] [əˈgen] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [lɜːrn] , [ʌnˈtɪl] ,
That chance never occurred again , as far as I can learn , until ,
那 机会 绝不 发生 再次 , 作为 远的 作为 我 能 学习 , 直到 ,
据我所知, 那种机会再也没有出现过, 直到.....

[əˈmjuːzɪŋ] [maɪˈself] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [prɪˌsɪprɪteɪ] (ə)n , [aɪ] — [aɪ] , [ˈsɪzər] - [ʌv; əv] [ˈpædjuə] , "
amusing myself with the same precipitation , I — I , Cæsar Basterga of Padua , "
有趣 我 和 这 相同的 沉淀 , 我 — 我 , 凯撒 - 的 帕多瓦 , "

[ðə; ði] [ˈskɑːlər] [kənˈtɪnjuːd] ,
the scholar continued ,
这 学者 持续 ,
“我, 帕多瓦的凯撒·巴斯特加, 也以同样的降水为乐,” 这位学者继续说道, “

[nɑːt] [ˈbəʊstfəli] [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [tuːn] [ˈθɔːt(ə)l] [ænd; ənd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈæbsənt] ,
not boastfully but in a tone thoughtful and almost absent ,
不是 自豪地 但 在 一个 语气 周到 和 几乎 缺席的 ,
语气并非炫耀, 而是深思熟虑, 近乎漠然。

" [ɪn] [ðə; ði] [læst] [jɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [ˈsentʃəri] , [hɪt] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [rɪˈzʌlt] .
" in the last year of the last century , hit at length upon the same result .
" 在 这 最后的 年 的 这 最后的 世纪 , 打 在 长度 之上 这 相同的 结果 .
“在上个世纪的最后一年, 最终也得到了同样的结果。”

" [ðə; ði] [ˈsɪndɪk] [liːnd] [ˈfɔːrwəd] ; [hɪz; ɪz] [hændz] [ɡrɪpt] [hɪz; ɪz] [niːz] [mɔːr] [ˈtaɪtli] .
" The Syndic leaned forward ; his hands gripped his knees more tightly .
" 这 辛迪加 倾斜 向前 ; 他的 双手 紧握 他的 膝盖 更多的 紧紧 .
“辛迪加向前倾身, 双手更紧地抓住膝盖。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [kæn; kən] [rɪˈpiːt] [aɪ ˈtiː] ?
" And you , " he said , " can repeat it ?
" 和 你 , " 他 说 , " 能 重复 它 ?
“你能再说一遍吗?” 他问道。

" - [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsaːrəʊfəli] .
" Basterga shook his head sorrowfully .
" - 摇晃 他的 头 悲伤地 .
巴斯特加悲伤地摇了摇头。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [ˈkænɑːt] .
" No , " he said , " I cannot .
" 不 , " 他 说 , " 我 不能 .
“不,” 他说, “我不能。”

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [maɪˈself] [ɛˈseɪd] [ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θraɪs] .
Not that I have myself essayed the experiment more than thrice .
不是 那 我 有 我 尝试 这 实验 更多的 比 三次 .
当然, 我本人也只尝试过三次。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [əˈfɔːrd] [aɪ ˈtiː] .
I could not afford it .
我 可以 不是 买得起 它 .
我买不起。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌkɔːrəˈspɑːndənt] , [em] . [diː] [ˈbrɛnz] , [ʌv; əv][ˈpærɪs] , [ˈfɪzɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,
But a correspondent , M . de Laurens , of Paris , physician to the King ,
但 一个 通讯员 , M . 德 劳伦斯 , 的 巴黎 , 医生 到 这 国王 ,
[hæz; həz] ,
has ,
有 ,

但是，一位名叫德 劳伦斯的巴黎通讯员，同时也是国王的御医，却有这样一番话：

[æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwelθi] [ˈpeɪ(ə)nt] , [spɛnt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌfɪftiːn] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈflɔːrɪn]
at the expense of a wealthy patient , spent more than fifteen thousand florins
在 这 费用 的 一个 富裕 病人 , 花费 更多的 比 十五 千 弗洛林
[ɪn] [ˈeseɪz] .
in essays .
在 散文 .

花费超过一万五千弗罗林（约合人民币 1.5 万元）用于论文写作，而这笔钱却来自一位富有的病人。

[əˈlæs] , [wɪˈðəʊt] [rɪˈzʌlt] .
Alas , without result .
唉 , 没有 结果 .

唉，没有结果。

" [ðə; ði][bɪɡ][mæn] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
" The big man spoke with his eyes on the floor .
" 这 大的 男人 辐 和 他的 眼睛 在 这 地面 .

“那个大个子说话时眼睛一直盯着地板。”

[hæd; həd]
Had
有

有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðəm; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [ˈsɪndɪk] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli]
he turned them on the Syndic he must have seen that he was greatly
他 转向 他们 在 这 辛迪加 他 必须 有 已见 那 他 曾是 非常
[ˈædʒɪteɪtɪd] .
agitated .
激动 .

他把矛头指向了辛迪加，他一定看出辛迪加非常激动。

[biːdz] [ʌv; əv] [ˈmɔɪstʃər] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [red] , [hiː; hi] [ˈswɑːləʊd] [ˈɔːf(ə)n]
Beads of moisture stood on his brow , his face was red , he swallowed often
珠子 的 水分 站立 在 他的 眉头 , 他的 脸 曾是 红色的 , 他 吞咽 经常
[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] .
and with difficulty .
和 和 困难 .

他额头上渗出水珠，脸涨得通红，吞咽困难，而且经常吐出来。

[æt; ət][lenʒkθ; lenθ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [æt; ət] [kəmˈpəʊzər] , " [ˈpɑːsəbli] [jʊr; jər][ˈpraːdləkt] — [ɪz][naːt] ,
At length , with an effort at composure , " Possibly your product — is not ,
在 长度 , 和 一个 努力 在 镇定 , " 可能 你的 产品 — 是 不是 ,
[ˈæftər][ɔːl] ,
after all ,
后 全部 ,

最后，他努力保持镇定，说道：“或许你的产品——毕竟不是……”

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˈɪbən] - ? " [hi;; hi] [sed] .
" the same as Ibn Jasher's ? " he said .
" 这 相同的 作为 伊本 - ？ " 他 说 .

“和伊本·贾希尔的一样吗？”他问道。

" [aɪ] [ˈtestɪd] [aɪ ˈti:] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] , " - [ˈænsər] [ˈkwaɪətli] .
" I tested it in the same way , " Basterga answered quietly .
" 我 测试 它 在 这 相同的 方式 , " - 回答 悄悄 .

“我用同样的方法测试过，”巴斯特加平静地回答道。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么？”

[baɪ][ˈkjuəriŋ] [ˈpɜːsənz] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪˈziːz] ? "
" By curing persons of that disease ? "
经过 养护 人 的 那 疾病 ? "

通过治愈患有这种疾病的人？

" [jes] , " - [rɪˈdʒɔɪnd] .
" Yes , " Basterga rejoined .
" 是的 , " - 重新加入 .

“是的，”巴斯特加回答道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] , " [hi;; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
" And I would to Heaven , " he continued ,
" 和 我 会 到 天堂 , " 他 持续 ,

“我愿升入天堂，”他继续说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][spəːt] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [hɪm; ɪm] ,
" with the first spirt of feeling which he had allowed to escape him ,
和 这 第一的 精神 的 感觉 哪个 他 有 允许 到 逃脱 他 ,

带着他允许自己逸散的第一丝情感，

" [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [held] [maɪ][hænd][ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [pruːf] .
" that I had held my hand after the first proof .
" 那 我 有 握住 我的 手 后 这 第一的 证明 .

“在第一次校对之后，我握住了他的手。”

[ɪnˈsted] , [aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [traɪ][aɪ ˈti:] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [əˈgen] . "
" Instead , I must needs try it again and again , and again . "
" 反而 , 我 必须 需求 尝试 它 再次 和 再次 , 和 再次 . "

相反，我必须一遍又一遍地尝试。

" [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] ?
" For nothing ?
" 为了 没有什么 ?

“什么都没有？”

" - [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
" Basterga shrugged his shoulders .
" - 耸了耸肩 他的 肩膀 .

巴斯特加耸了耸肩。

" [noʊ] , " [hi;; hi] [sed] , " [nɑːt][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] .
" No , " he said , " not for nothing .
" 不 , " 他 说 , " 不是 为了 没有什么 .

“不，”他说，“不是白白浪费时间。”

" [baɪ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [hi;; hi] [ˈɪndɪkertɪd] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekts] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
" By a gesture he indicated the objects about him .
" 经过 一个 手势 他 表明的 这 对象 关于 他 .

他用手势示意了一下周围的物品。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [naʊ] , ['mesə] ['blɒndel] .
" **I am not a poor man now , Messer Blondel .**
" 我 是 不是 一个 贫穷的 男人 现在 , 梅塞尔 布隆德尔 .

“我现在不是穷人了，布隆德尔先生。”

[nɑ:t][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [tu:] ['tʃi:pli] .
Not for nothing , but too cheaply .
不是 为了 没有什么 , 但 也 便宜 .

并非毫无价值，但价格太低了。

[ænd; ʌnd][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [rɪ'meɪnɪŋ] [bʌt; bət][wʌn]['pɔ:rj(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['sʌbstəns]
And so often that I have now remaining but one portion of that substance
和 所以 经常 那 我 有 现在 其余的 但 一 部分 的 那 物质
[wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv]['pædʒuə] ['kænd:t] [rɪ'nu:] .
which all the science of Padua cannot renew .
哪个 全部 这 科学 的 帕多瓦 不能 更新 .

如此反复，以至于我现在只剩下那份物质的一小部分，而帕多瓦大学的所有科学都无法使之再生。

[wʌn] ['pɔ:rj(ə)n] , ['oʊnli] , [ə 'læs] !
One portion , only , alas !
一 部分 , 仅有的 , 唉 !

可惜只有一份！

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] .
" **he repeated with regret .**
" 他 重复 和 后悔 .

他懊悔地重复道。

" [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kjʊr] [wʌn]['pɜ:rs(ə)n] ?
" **Enough to cure one person ?**
" 足够的 到 治愈 一 人 ?

“足以治愈一个人吗？ ”

" [ðə; ði] ['sɪndɪk] [ɪk'skleɪmd] .
" **the Syndic exclaimed .**
" 这 辛迪加 惊呼 .

“辛迪加惊呼道。”

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ʌnd][ðə; ði] [dɪ'zi:z] ?
" **And the disease ?**
" 和 这 疾病 ?

“那么这种疾病呢？ ”

" ['blɒndel] [roʊz][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] .
" **Blondel rose as he spoke .**
" 布隆德尔 玫瑰 作为 他 辐 .

布隆德尔边说边站了起来。

" [ðə; ði] [dɪ'zi:z] ?
" **The disease ?**
" 这 疾病 ?

“这种疾病？ ”

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" **he repeated .**
" 他 重复 .

他重复道。

[hi:; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [ɑ:rmz][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
He extended his trembling arms to the other .
他 扩展 他的 发抖 武器 到 这 其他 .
他颤抖着伸出双臂去够对方。

[noʊ] [b:ŋgər] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [wɪft] [aɪ 'ti:] , [kʊd; kəd] - [feɪn] [hɪm'self] [blaɪnd][tu:; tə][ðə; ði]
No longer , even if he wished it , could Basterga feign himself blind to the
不 更长 , 甚至 如果 他 希望 它 , 可以 - 假装 他自己 瞎的 到 这
[ædʒɪ'teɪ](ə)n] [wɪt] [ʃʊk] ,
agitation which shook ,
搅动 哪个 摇晃 ,
即使巴斯特加愿意，他也无法再假装对席卷全国的动荡视而不见了。

[wɪt] ['b:lməʊst] [kən'vʌlst] , [ðə; ði] - ['mi:gər] [freɪm] .
which almost convulsed , the Syndic's meagre frame .
哪个 几乎 抽搐 , 这 - 微薄 框架 .
辛迪加瘦弱的身躯几乎抽搐了一下。

" [ðə; ði] [dɪ'zi:z] ?
" The disease ?
" 这 疾病 ?
“这种疾病？ ”

[ɪz][aɪ 'ti:][nɔ:t] [ðæt] [wɪt] [men] [kɔ:l][ðə; ði] ['skɑ:lə-z] ?
Is it not that which men call the Scholar's ?
是 它 不是 那 哪个 男人 称呼 这 学者的 ?
难道这不是人们所说的学者之物吗？

[ɪz][aɪ 'ti:][nɔ:t] [ðæt] ?
Is it not that ?
是 它 不是 那 ?
难道不是这样吗？

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] .
But I know it is .
但 我 知道 它 是 .
但我知道确实如此。

" - [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Basterga with something of astonishment in his face inclined his head .
" - 和 某物 的 惊讶 在 他的 脸 倾斜 他的 头 .
巴斯特加脸上带着一丝惊讶，微微点头。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ðæt] [dɪ'zi:z] !
" And I have that disease !
" 和 我 有 那 疾病 !
“而我患有这种病！ ”

[aɪ] !
I !
我 !
我！

" [ðə; ði] ['sɪndɪk] [kraɪd] , ['stændɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pɪtiəs] ['fɪgjər] .
" the Syndic cried , standing before him a piteous figure .
" 这 辛迪加 哭 , 常设 前 他 一个 可怜的 数字 .
“辛迪克喊道，他面前站着一个可怜的身影。”

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz]
He raised his
他 提高 他的
他举起了他的

[hændz] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒestʃər] [wɪtʃ] [ˈtʃælɪndʒd] [ðə; ði] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][gɒdz]
hands above his head in a gesture which challenged the compassion of gods
双手 多于 他的 头 在 一个 手势 哪个 挑战 这 同情 的 神
[ænd; ənd][men] .
and men .
和 男人 .

他双手高举过头，做出一个挑战神明和人类怜悯之心的手势。

" [aɪ] !
" **I** !
" 我 !

“我！

[ɪn] [tuː] [ˈjɪrz] — — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] , [hiː; hi][kʊd; kəd][naːt][goʊ][aːn] .
In two years — — " His voice failed , he could not go on .
在 二 年 — — " 他的 嗓音 失败的 , 他 可以 不是 去 在 .
两年后——“他的声音渐渐消失，他再也说不下去了。

" [brˈliːv] [em ˈiː] , [ˈmesə] [ˈblɒndel] , " - [ˈænsər] [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈsaːrəʊfl]
" **Believe me , Messer Blondel , " Basterga answered after a long and sorrowful**
" 相信 我 , 梅塞尔 布隆德尔 , " - 回答 后 一个 长的 和 悲伤
[pɔːz] , " [aɪ][eɪ ˈem] [ɡriːvd] .
pause , " I am grieved .
暂停 , " 我 是 伤心 .

“请相信我，布隆德尔先生，”巴斯特加在长时间悲伤的沉默后回答道，“我感到很悲痛。”

[ˈdiːpli] [ɡriːvd] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] , " [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] .
Deeply grieved , " he continued in a tone of feeling , " to hear this .
深 伤心 , " 他 持续 在 一个 语气 的 感觉 , " 到 听到 这 .
“听到这个消息，我深感悲痛，”他继续用充满感情的语气说道。

[duː][ðə; ði] [fɪˈzɪʃnz] [ɡɪv] [noʊ][hoʊp] ? " **Do the physicians give no hope ?** "
做 这 医生 给 不 希望 ? "
医生们真的完全不给希望了吗？

" [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] - [liːtʃ] !
" **Sons of the Horse - Leech !**
" 儿子们 的 这 马 - 水蛭 !

“马蛭之子！ ”

" [ðə; ði] [ˈsɪndɪk] [kraɪd] , [ə; eɪ] [nuː] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈfeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ɪts][tɜːrn] .
" **the Syndic cried , a new passion shaking him in its turn .**
" 这 辛迪加 哭 , 一个 新的 热情 摇晃 他 在 它是 转动 .
“辛迪克喊道，一股新的激情也随之涌上心头。”

" [ðeɪ] [ɡɪv] [em ˈiː] [tuː] [ˈjɪrz] !
" **They give me two years !**
" 他们 给 我 二 年 !

“他们判我两年！ ”

[tuː] [ˈjɪrz] !
Two years !
二 年 !

两年了！

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi] [les] .
And it may be less .
和 它 可能 是 较少的 .

而且可能更少。

[les] ！
Less !
较少的 ！

较少的！

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" he cried , raising his voice .
" 他 哭 , 提高 他的 嗓音 .

他大声喊道。

" [aɪ] , [huː] [goʊ][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [laɪk] ['lðər] [men] [wɪð; wɪθ][noʊ][mɑːrk]
" I , who go to and fro here and there , like other men with no mark
" 我 , WHO 去 到 和 弗 这里 和 那里 , 喜欢 其他 男人 和 不 标记
[ə'pɑːn][em 'i:] ！
upon me !
之上 我 ！

“我，像其他人一样四处奔波，身上没有任何印记！”

[aɪ] , [huː] [wɔːk] [ðə; ði] [striːts] [ɪn] ['sʌŋaɪn] [ænd; ənd][reɪn] [laɪk] ['lðər] [men] ！
I , who walk the streets in sunshine and rain like other men !
我 , WHO 走 这 街道 在 阳光 和 雨 喜欢 其他 男人 ！

我，像其他人一样，在阳光下和雨中行走在街头！

[jet] , [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði][skaɪ][ɪz] [braɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['jɪrz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
Yet , for them the sky is bright , and they have years to live .
然而 , 为了 他们 这 天空 是 明亮的 , 和 他们 有 年 到 居住 .

然而，对他们来说，天空依然晴朗，他们还有很长的路要走。

[fɔːr; fər][em 'i:] , [wʌn] [mɔːr] ['sʌməɹ] , [ænd; ənd] — [naɪt] ！
For me , one more summer , and — night !
为了 我 , 一 更多的 夏天 , 和 — 夜晚 ！

对我来说，再过一个夏天，然后——夜晚！

[tuː] [mɔːr] ['jɪrz] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] — [ænd; ənd] [naɪt] ！
Two more years at the most — and night !
二 更多的 年 在 这 最多 — 和 夜晚 ！

最多再过两年——然后就到晚上了！

[ænd; ənd][aɪ] , [bʌt; bət] ['fɪfti] - [eɪt] ！
And I , but fifty - eight !
和 我 , 但 五十 - 八 ！

还有我，可是五十八岁！

" [ðə; ði][bɪɡ][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] .
" The big man looked at him with eyes of compassion .
" 这 大的 男人 看起来 在 他 和 眼睛 的 同情 .

“那个高大的男人用充满怜悯的眼神看着他。”

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [ðæt] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [ɑːr; ər] [rɔːŋ] ,
" It may be , " he said , after a pause , " that the physicians are wrong ,
" 它 可能 是 , " 他 说 , 后 一个 暂停 , " 那 这 医生 是 错误的 ,
['mesə] ['blɒndel] .
Messer Blondel .
梅塞尔 布隆德尔 .

“或许，”他停顿了一下后说道，“医生们错了，布隆德尔先生。”

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [sʌt] [ə; eɪ] [keɪs] . "
" **I have known such a case .** "
" 我 有 已知 这样的 一个 案件 . "

我曾见过这样的案例。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ðeɪ] [jæl; jəl][biː; bi] [rɔːŋ] !
" **They are , they shall be wrong !** "
" 他们 是 , 他们 将 是 错误的 !

“他们是错的，他们终将错！”

" ['blɒndel] [rɪˈplaɪd] .
" **Blondel replied .** "
" 布隆德尔 回复 .

布隆德尔回答道。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [em 'iː][jʊr; jər] ['remədi] !
" **For you will give me your remedy !** "
" 为了 你 将要 给 我 你的 补救 !

“因为你将给我你的良药！”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][gɔːd][led][em 'iː] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] ,
It was God led me here to - day ,
它 曾是 上帝 引领 我 这里 到 - 天 ,

今天是上帝指引我来到这里。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][gɔːd][pʊt] [aɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə] [tel] [em 'iː] [ðɪs] .
it was God put it in your heart to tell me this .
它 曾是 上帝 放 它 在 你的 心 到 告诉 我 这 .

这是上帝让你把这件事放在心上告诉我。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [em 'iː][jʊr; jər] ['remədi] [ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl][lɪv; laɪv] !
You will give me your remedy and I shall live !
你 将要 给 我 你的 补救 和 我 将 居住 !

你若能给我你的良药，我便能活下去！

[juː; jʊ] [wɪl] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ?
You will , will you not ?
你 将要 , 将要 你 不是 ?

你会的，对吧？

[mæn] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['pɪti] !
Man , you can pity !
男人 , 你 能 遗憾 !

老兄，真让人同情！

" [ænd; ənd]['dʒɔɪnɪŋ][hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [niːl] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðəz] [fiːt] .
" **And joining his hands he made as if he would kneel at the other's feet .** "
" 和 加入 他的 双手 他 制成 作为 如果 他 会 下跪 在 这 其他的 脚 .

“他双手合十，仿佛要跪在对方脚下。”

" [juː; jʊ][kæn; kən] ['pɪti] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ? "
" **You can pity , and you will ?** "
" 你 能 遗憾 , 和 你 将要 ? "

“你可以怜悯我，而且你会这么做吗？”

" [ə'læs] , [ə'læs] , " - [rɪˈplaɪd] , [mʌt] [ænd; ənd] ['strɔːŋli] [muːvd] .
" **Alas , alas , " Basterga replied , much and strongly moved .** "
" 唉 , 唉 , " - 回复 , 很多 和 强烈 已搬 .

“唉，唉，”巴斯特加回答道，语气中充满了深深的感慨。

" [aɪ] ['kænəːt] . "
" **I cannot .** "
" 我 不能 . "

“我不能。”

" ['kænɑ:t] ? "
" **Cannot** ? "
" 不能 ? "

“不能？ ”

" ['kænɑ:t] .
" **Cannot** .
" 不能 .

“不能。

" [ðə; ði] ['sɪndɪk] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **The Syndic glared at him** .
" 这 辛迪加 怒目而视 在 他 .

辛迪加怒视着他。

" [waɪ] ? " [hi;; hi] [kraɪd] , " [waɪ] [nɑ:t] ?
" **Why** ? " **he** **cried** , " **Why not** ?
" 为什么 ? " 他 哭 , " 为什么 不是 ?

“为什么？”他喊道，“为什么不行？”

[ɪf] [aɪ] [gɪv] [ju;; jʊ] — — "
If I give you — — "
如果 我 给 你 — — "

如果我给你——”

" [ɪf] [ju;; jʊ][wɜ:r; wər][tu;; tə] [gɪv] [ɛm 'i:] [ðə; ði] [hæf] [ʌv; əv] [jɔr; jər] ['fɔ:rtʃən] , " - ['ænsər]
" **If you were to give me the half of your fortune** , " **Basterga answered**
" 如果 你 是 到 给 我 这 一半 的 你的 财富 , " - 回答
[ˈsɑ:ləmlɪ] ,
solemnly ,
庄严地 ,

“如果你愿意把你的财产的一半给我，”巴斯特加郑重地回答道，

" [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['ju:sləs] !
" **it were useless** !
" 它 是 无用 !

“这毫无用处！ ”

[aɪ][maɪ'self][hæv; həv][ðə; ði][fɜ:rst] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zi:z] .
I myself have the first symptoms of the disease .
我 我 有 这 第一的 症状 的 这 疾病 .

我本人出现了这种疾病的早期症状。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 71**]
" [页 -]

[第71页]

" [ju;; jʊ] ? "
" **You** ? "
" 你 ? "

“你？ ”

" [jes] , [aɪ] .
" **Yes , I** .
" 是的 , 我 .

“是的，我。”

" [ðə; ði] ['sɪndɪk] [fel] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **The Syndic fell back in his chair** .
" 这 辛迪加 跌倒 后退 在 他的 椅子 .

辛迪加向后倒在椅子上。

[ə; eɪ] [groʊn] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [bɔːr] [ˈwɪtnəs] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv]
A groan broke from him that bore witness at once to the bitterness of
一个 呻吟 打破 从 他 那 钻孔 证人 在 一次 到 这 苦味 的
[hɪz; ɪz] [soʊl] [ænd; ənd][ðə; ði][faɪ'næləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrgjʊmənt] .
his soul and the finality of the argument .
他的 灵魂 和 这 最终性 的 这 争论 .
他发出了一声呻吟，这呻吟既证明了他内心的痛苦，也证明了这场争论的终结。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ˈrʌŋk] [tuː; tə][hæf][hɪz; ɪz][saɪz] .
He seemed in a moment shrunk to half his size .
他 似乎 在 一个 片刻 缩小 到 一半 他的 尺寸 .
他似乎瞬间缩小到了原来体型的一半。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] ['klaʊdɪd] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ; [hɪz; ɪz]
In a moment disease and the shadow of death clouded his features ; his
在 一个 片刻 疾病 和 这 阴影 的 死亡 阴天 他的 特征 ; 他的
[tʃiːks] [wɜːr; wər] ['ledn] ;
cheeks were leaden ;
脸颊 是 铅灰色 ;
刹那间，疾病和死亡的阴影笼罩了他的面容；他的双颊沉重如铅；

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪ'dəʊt] [laɪt] [ɔːr] [ʌndər'stændɪŋ] , [kən'veɪd] [noʊ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][breɪn] .
his eyes , without light or understanding , conveyed no meaning to his brain .
他的 眼睛 , 没有 光 或者 理解 , 传递 不 意义 到 他的 脑 .
他的眼睛里没有光亮，也没有理解力，无法向他的大脑传递任何信息。

" [juː; jʊ] , [tuː] !
" **You , too !**
" 你 , 也 !
“你也是！

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [mə'kæɪnɪkli] .
" **he muttered mechanically .**
" 他 低声说道 机械地 .
他机械地嘟囔着。

" [juː; jʊ] , [tuː] ! "
" **You , too !** "
" 你 , 也 ! "
“你也是！ ”

" [jes] , " - [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɑːroʊfl] [vɔɪs] .
" **Yes , " Basterga replied in a sorrowful voice .**
" 是的 , " - 回复 在 一个 悲伤 嗓音 .
“是的,”巴斯特加悲伤地回答道。

" [aɪ] , [tuː] .
" **I , too .**
" 我 , 也 .
我也是。

[noʊ] ['wʌndər] [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
No wonder I feel for you .
不 想知道 我 感觉 为了 你 .
难怪我会同情你。

[aɪ][hæv; həv][nɔːt] [noʊn] [aɪ 'tiː] [lɔːŋ] , [nɔːr][hæz; həz][aɪ 'tiː] [prə'siːdɪd] [fɑːr][ɪn][maɪ] [keɪs] .
I have not known it long , nor has it proceeded far in my case .
我 有 不是 已知 它 长的 , 也不 有 它 继续 远的 在 我的 案件 .
我了解这件事的时间不长，而且就我而言，这件事也没有进展到很远的地步。

[aɪ][hæv; həv][ˈi:v(ə)n][həʊps] , [æt; ət] [li:st] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [taɪmz] [wen] [aɪ][hæv; həv][həʊps] ,
I have even hopes , at least there are times when I have hopes ,
我 有 甚至 希望 , 在 至少 那里 是 时代 什么时候 我 有 希望 ,
我甚至还有希望, 至少有时候我会抱有希望。

[ðæt] [ðə; ði] [frɪ'zɪnz] [meɪ] [bi:; bi] [mɪ'steɪkən] .
that the physicians may be mistaken .
那 这 医生 可能 是 错误 .
医生们也可能犯错。

" - [smɔ:l] [aɪz] [bʌldʒd] ['sʌd(ə)nli] ['lɑ:rdʒər] .
" **Blondel's small eyes bulged suddenly larger .**
" - 小的 眼睛 鼓胀 突然 更大的 .
布隆德尔的小眼睛突然瞪得更大了。

" [ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] ? " [hi:; hi] [kraɪd] ['hɔ:rsli] .
" **In that event ? " he cried hoarsely .**
" 在 那 事件 ? " 他 哭 沙哑地 .
“如果真是那样呢? ”他嘶哑地喊道。

" [ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] ['fɔ:li] — — "
" **In that event surely — — "**
" 在 那 事件 一定 — — "
“如果那样的话——”

" [i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] [aɪ] ['kænə:t] [eɪd][ju:; jʊ] , " [ðə; ði][bɪg][mæn] ['ænsər] , ['spredɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz]
" **Even in that event I cannot aid you , " the big man answered , spreading out his**
" 甚至 在 那 事件 我 不能 援助 你 , " 这 大的 男人 回答 , 传播 出去 他的
[hændz] .
hands .
双手 .
“即使那样我也帮不了你,”大个子男人摊开双手回答道。

" [aɪ][eɪ 'em] [pledʒd] [baɪ][ðə; ði][moʊst] ['sɑ:ləm] [oʊθ] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði][wʌn]['pɔ:r(ə)n][aɪ][hæv; həv]
" **I am pledged by the most solemn oath to retain the one portion I have**
" 我 是 承诺 经过 这 最多 庄严 誓言 到 保持 这 一 部分 我 有
[fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [du:k] ,
for the use of the Grand Duke ,
为了 这 使用 的 这 盛大 公爵 ,
“我以最庄严的誓言保证, 将我所拥有的唯一一份财产留给大公使用。”

[maɪ]['peɪtrən] .
my patron .
我的 赞助人 .
我的赞助人。

[ænd; ænd][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] [ðæt] [oʊθ] ,
And apart from that oath ,
和 除 从 那 誓言 ,
除了那份誓言之外,

[ðə; ði] ['benɪfɪts] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'si:vɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
the benefits I have received at his hand are such as to give him a
这 好处 我 有 已收到 在 他的 手 是 这样的 作为 到 给 他 一个
[kleɪm] ['sekənd] ['oʊnli][tu:; tə][maɪ] [nə'sesəti] .
claim second only to my necessity .
宣称 第二 仅有的 到 我的 必要性 .
我从他那里得到的益处, 使他理应得到仅次于我自身需求的报酬。

[ə; eɪ] [kleɪm] , ['mesə] ['blɒndəl] ,
A claim , Messer Blondel ,
一个 宣称 , 梅塞尔 布隆德尔 ,
布隆德尔先生, 我提出一项索赔。

[wɪtʃ] — [aɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:] [ˈsɑːrʊəfəli] — [aɪ] [der] [nɑːt] [set] [ə'saɪd] [fɔːr; fər] ['eni] ['praɪvət] ['fiːlɪŋ] [ɔːr]
which — I say it sorrowfully — I dare not set aside for any private feeling or
 哪个 — 我 说 它 悲伤地 — 我 敢 不是 放 旁边 为了 任何 私人的 感觉 或者
 ['praɪvət] [geɪn] .
private gain .
 私人的 获得 .

我不得不遗憾地说，我不敢为了任何私人感情或私人利益而放弃它。

" [ˈblɒndel] [roʊz] [ˈvaɪələntli] , [hɪz; ɪz] [hændz] ['klɒɪŋ] [ðə; ði] [er] .
" Blondel rose violently , his hands clawing the air .
 " 布隆德尔 玫瑰 暴力 , 他的 双手 爪子 这 空气 .

布隆德尔猛地站起身，双手在空中胡乱挥舞。

" [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [daɪ] ?
" And I must die ?
 " 和 我 必须 死 ?

“那我岂不是必须死吗？ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] .
" he cried , his voice thick with rage .
 " 他 哭 , 他的 嗓音 厚的 和 愤怒 .

他怒吼道，声音里充满了愤怒。

" [aɪ] [mʌst; məst] [daɪ] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ɪl] ?
" I must die because he may be ill ?
 " 我 必须 死 因为 他 可能 是 患病的 ?

“我必须死，因为他可能生病了？ ”

[brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] — [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] — — " [hiː; hi] [staːpt] , ['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [ʌn'eɪb(ə)l] , [aɪ 'ti:]
Because — because — — " He stopped , struggling with himself , unable , it
 因为 — 因为 — — " 他 停止 , 挣扎 和 他自己 , 无法 , 它
 [siːmd] , [tuː; tə] [ɑːr'tɪkjuleɪt] .
seemed , to articulate .
 似乎 , 到 能言善辩 .

因为——因为——”他停了下来，内心挣扎着，似乎无法表达出来。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [aɪ 'ti:] [brɪ'keɪm] [ə'pærənt] [ðæt] [ðə; ði] [pɔːz] [hæd; həd] [ə'hʌðər] ['ɔːrɪdʒɪn] ,
By - and - by it became apparent that the pause had another origin ,
 经过 - 和 - 经过 它 成为 明显 那 这 暂停 有 其他 起源 ,

渐渐地，人们发现这种停顿另有原因。

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kɒŋkəd] [hɪz; ɪz] ['pæ(ə)n] .
for when he spoke he had conquered his passion .
 为了 什么时候 他 辐 他 有 征服 他的 热情 .

因为他开口说话时，已经克服了自己的激情。

" [ˈpɑːrd(ə)n] [em 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [stɪl] ['hɔːrslɪ] ,
" Pardon me , " he said , still hoarsely ,
 " 赦免 我 , " 他 说 , 仍然 沙哑地 ,

“对不起，”他声音依然沙哑地说。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [toʊn] — [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [sɔː] [ðæt] ['vaɪələns] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help]
but in a different tone — the tone of one who saw that violence could not help
 但 在 一个 不同的 语气 — 这 语气 的 — WHO 锯 那 暴力 可以 不是 帮助
 [hɪm; ɪm] .
him .
 他 .

但语气却截然不同——那是一种意识到暴力无法帮助他的语气。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [fə'getɪŋ] [maɪ'self] .
" I was forgetting myself .
 " 我 曾是 遗忘 我 .

我当时都忘了自己了。

[laɪf] — [laɪf][ɪz] [swiːt] [tuː; tə][ɔːl] , ['mesə] - , [ænd; ənd][wiː; wi] ['kænɔːt] ['lartli] [siː] [aɪ 'tiː] [pæs]
Life — life is sweet to all , Messer Basterga , and we cannot lightly see it pass
生活 — 生活 是 甜的 到 全部 , 梅塞尔 - , 和 我们 不能 轻轻 看 它 经过
[frʌm; frəm][juː 'es] .
from us .
从 我们 .

生命——生命对所有人来说都是美好的，巴斯特加先生，我们不能轻易地眼睁睁地看着它从我们身边流逝。

[tuː; tə][hæv; həv][laɪf] [wɪ'ðɪn] [saɪt] , [tuː; tə] [noʊ] [aɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [ruːm] , [pər'hæps] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] —
To have life within sight , to know it within this room , perhaps within reach —
到 有 生活 之内 视线 , 到 知道 它 之内 这 房间 , 也许 之内 抵达 —
— "
— "
— "

让生命近在眼前，在这间屋子里感受它的存在，或许触手可及——

" [nɔːt] [kwɑɪt] [ðæt] , " - ['mɜːmɜːd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['waːndərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [stiːl] ['kæskɪt] ,
" **Not quite that , " Basterga murmured , his eyes wandering to the steel casket ,**
" 不是 相当 那 , " - 低声说道 , 他的 眼睛 漫游 到 这 钢 棺材 ,
“不完全是这样,”巴斯特加低声说道，目光转向了那口钢制棺材。

[tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɔːl] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [hɑːrθ] .
chained to the wall beside the hearth .
连锁 到 这 墙 旁 这 炉 .

被锁链拴在壁炉旁的墙上。

" [stiːl] , [aɪ] [ʌndər'stænd] ; [ænd; ənd] , [bɪ'liːv] [em 'iː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,
" **Still , I understand ; and , believe me , " he added in a tone of sympathy ,**
" 仍然 , 我 理解 ; 和 , 相信 我 , " 他 额外 在 一个 语气 的 同情 ,
“不过，我理解；而且，请相信我,”他带着同情的语气补充道，

" [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mesə] ['blɒndel] .
" **I feel for you , Messer Blondel** .
" 我 感觉 为了 你 , 梅塞尔 布隆德尔 .

“我同情你，布隆德尔先生。”

[aɪ] [fiːl] ['diːpli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
I feel deeply for you . "
我 感觉 深 为了 你 . "

我非常同情你。

" [fiːl] ?
" **Feel ?**
" 感觉 ?

“感觉？”

" [ðə; ðɪ] ['sɪndɪk] ['mʌtəd] .
" **the Syndic muttered** .
" 这 辛迪加 低声说道 .

“辛迪加低声说道。”

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [gliːmd] ['sævɪdʒli] , [ðə; ðɪ] [veɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tempəlz] [sweld] .
For an instant his eyes gleamed savagely , the veins of his temples swelled .
为了 一个 立即的 他的 眼睛 闪闪发光 野蛮地 , 这 静脉 的 他的 寺庙 肿胀 .

他的双眼瞬间闪过一丝凶狠的光芒，太阳穴上的青筋暴起。

" [fi:] ! "
" **Feel** ! "
" 感觉 ! "

“感觉！ ”

" [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] ?
" **But what can I do** ?
" 但 什么 能 我 做 ?

但我又能做什么呢？

" ['blʌndel] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈænsər] , [bʌt; bət][tu:; tə] [wʌt] [əd'væntɪdʒ] ?
" **Blondel could have answered , but to what advantage** ?
" 布隆德尔 可以 有 回答 , 但 到 什么 优势 ?

布隆德尔本可以回答，但这对他有什么好处呢？

[wʌt] [kʊd; kəd][wɜ:rdʒ][ˈprɔ:fɪt][hɪm; ɪm] , [ˈsi:ɪŋ] [ðæt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪf][fɔ:r; fər][ə; eɪ][laɪf] , [ænd; ənd]
What could words profit him , seeing that it was a life for a life , and
什么 可以 字 利润 他 , 看到 那 它 曾是 一个 生活 为了 一个 生活 , 和
[ðæt] ,
that ,
那 ,

既然是以命偿命，那么言语对他又有何益处呢？

[æz; əz][ɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [hæθ] [hi:; hi] [wɪl] [gɪv] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][laɪf] ,
as all that a man hath he will give for his life ,
作为 全部 那 一个 男人 有 他 将要 给 为了 他的 生活 ,

人会为了保全性命而倾尽所有。

[soʊ][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈnʌðər] [hæθ] [ðæt][hi:; hi] [wɪl] [teɪk] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
so there is nothing another hath that he will take for it .
所以 那里 是 没有什么 其他 有 那 他 将要 拿 为了 它 .

所以他没有别的东西可以拿来交换。

[ˈɑ:rgjʊmənt][wʌz; wəz] [ˈju:sləs] ; [prer] , [ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðəz] [kən'feɪ(ə)n] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði][mɑ:rk]
Argument was useless ; prayer , in view of the other's confession , beside the mark
争论 曾是 无用 ; 祷告 , 在 看法 的 这 其他的 忏悔 , 旁 这 标记
.
:
.

争论毫无用处；鉴于对方的认罪，祈祷也无济于事。

[ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] [sɔ:] [ðɪs] , [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ˈefərt] [tu:; tə] [rɪ'zu:m] [hɪz; ɪz] [ˈdɪgnəti] .
The magistrate saw this , and made an effort to resume his dignity .
这 地方法官 锯 这 , 和 制成 一个 努力 到 恢复 他的 尊严 .

法官见状，努力恢复自己的尊严。

" [wi:; wi] [wɪl] [tɔ:k] [əˈnʌðər] [deɪ] , " [hi:; hi] [ˈmɜ:mɜ:d] , [ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] , "
" **We will talk another day , he murmured , pressing his hand to his brow ,** "
" 我们 将要 讲话 其他 天 , " 他 低声说道 , 紧迫 他的 手 到 他的 眉头 , "
[əˈnʌðər] [deɪ] !
another day !
其他 天 !

“我们改天再谈吧，”他低声说道，用手按着额头，“改天再谈吧！ ”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
" **And he turned to the door** .
" 和 他 转向 到 这 门 .

然后他转身走向门口。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɔ:t] [ˈmenɪ(ə)n] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˈmesə] - ? "
" **You will not mention what I have said to you , Messer Basterga** ? "
" 你 将要 不是 提到 什么 我 有 说 到 你 , 梅塞尔 - ? "

“你不会把我跟你说的话告诉别人吧，巴斯特加先生？ ”

" [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)] , " [hɪz; ɪz][hoʊst] [ˈænsər] , [æz; əz][hi; hi] [ˈfa:lʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
" **Not a syllable** , " **his host answered** , **as he followed him out** .
" 不是 一个 音节 , " 他的 主持人 回答 , 作为 他 随后 他 出去 .
"一句话也没说,"他的主人一边回答, 一边跟着他走了出去。

[ðə; ði] [əˈbrʌptnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈpɑ:rtər] [dɪd][nɑ:t] [sərˈpraɪz] [hɪm; ɪm] .
The abruptness of the departure did not surprise him .
这 突兀 的 这 离开 做过 不是 惊喜 他 .
离开的突然性并没有让他感到意外。

" [bɪˈli:v] [em ˈi:] , [aɪ] [fi:l] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] , [ˈmesə] [ˈblɒndel] .
" **Believe me** , **I feel for you** , **Messer Blondel** .
" 相信 我 , 我 感觉 为了 你 , 梅塞尔 布隆德尔 .
"相信我, 我同情你, 布隆德尔先生。"

[ðə; ði] [ˈsɪndɪk] [əkˈnɑ:lɪdʒd] [ðə; ði] [freɪz] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdʒestər] [nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ˈpeɪθɑ:s] , [ænd; ənd] ,
" **The Syndic acknowledged the phrase by a gesture not without pathos** , **and** ,
" 这 辛迪加 已确认 这 短语 经过 一个 手势 不是 没有 感伤 , 和 ,
[ˈpæsiŋ] [aʊt] ,
passing out ,
通过 出去 ,
"这位工会主席用一个不乏悲悯的手势回应了这句话, 然后昏了过去,

[ˈstʌmblɪd] [ˈblaɪndli] [daʊn] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [sterz] .
stumbled blindly down the narrow stairs .
踉跄 盲目地 向下 这 狭窄的 楼梯 .
他跌跌撞撞地沿着狭窄的楼梯往下走。

- [əˈtendɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [ˈpɑ:rtɪd]
Basterga attended him with respect to the outer door , **and there they parted**
- 参加 他 和 尊重 到 这 外 门 , 和 那里 他们 分手了
[ɪn] [ˈsaɪləns] .
in silence .
在 沉默 .
巴斯特加恭敬地陪他走到外门, 然后两人默默地告别了。

[ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] , [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [boʊd] , [wɔ:kt] [ˈsləʊli] [tu;; tə][ðə; ði] [left] , [wer] ,
The magistrate , **his shoulders bowed** , **walked slowly to the left** , **where** ,
这 地方法官 , 他的 肩膀 鞠躬 , 步行 缓慢地 到 这 左边 , 在哪里 ,
法官双肩低垂, 缓缓向左侧走去,

[ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [taʊn] [θru:] [ðə; ði] [ˈɪnər] [geɪt] , [ðə; ði] [pɔ:rt] - , [hi; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
turning into the town through the inner gate , **the Porte Tertasse** , **he disappeared** .
转弯 进入 这 镇 通过 这 内 门 , 这 波特 - , 他 消失 .
他穿过内城门（Porte Tertasse）进入城内, 然后就消失了。

[ðə; ði] [bɪɡ] [mæn] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [waɪl] , [ˈsʌnɪŋ] [hɪmˈself] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
The big man waited a while , **sunning himself on the steps** , **his face towards the**
这 大的 男人 等待 一个 尽管 , 日光浴 他自己 在 这 步骤 , 他的 脸 向 这
[ˈræmˌpɑ:ts] .
ramparts .
城墙 .
那个大个子男人等了一会儿, 在台阶上晒着太阳, 脸朝向城墙。

" [hi; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] , [oʊ] , [jes] , [hi; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] , " [hi; hi] [pɜ:d] ,
" **He will come back** , **oh** , **yes** , **he will come back** , " **he purred** ,
" 他 将要 来 后退 , 哦 , 是的 , 他 将要 来 后退 , " 他 咕噜咕噜 ,
"他会回来的, 哦, 是的, 他会回来的,"他轻声说道。

[ˈsmɑɪlɪŋ] [ɔːl] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ] [feɪs] .
" smiling all over his large face .

微笑 全部 超过 他的 大的 脸 .

他那张大脸上挂满了笑容。

" [fɔːr; fər] [aɪ] , [ˈsɪzər] - , [hæv; həv] [ə; eɪ] [breɪn] .
" For I , Cæsar Basterga , have a brain .

" 为了 我 , 凯撒 - , 有 一个 脑 .

“因为我，凯撒·巴斯特加，是有脑子的。”

[ænd; ənd] - [tɪz] [ˈbetər] [ə; eɪ] [breɪn] [ðæn; ðən] [θjuːz] [ænd; ənd] [ˈsɪnjuːz] , [ɡoʊld] [ɔːr] [lændz] ,
And 'tis better a brain than thews and sinews , gold or lands ,

和 - 的 更好的 一个 脑 比 那些 和 肌腱 , 金子 或者 土地 ,

智慧胜过肌肉、黄金和土地。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ɔːl] [ðɪːz] [æt; ət] [kəˈmænd] [wen] [aɪ] [niːd] [ðem; ðəm] .
seeing that it has all these at command when I need them .

看到 那 它 有 全部 这些 在 命令 什么时候 我 需要 他们 .

因为它能在我需要的时候随时调用所有这些功能。

[ðə; ði] [fɪʃ] [ɪz] [hʊkt] .
The fish is hooked .

这 鱼 是 钩子 .

鱼上钩了。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [streɪndʒ] [ɪf] [aɪ] [duː] [nɔːt] [lænd] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [jɪr] [ɪz] [aʊt] .
It will be strange if I do not land him before the year is out .

它 将要 是 奇怪的 如果 我 做 不是 土地 他 前 这 年 是 出去 .

如果今年结束前我没能把他招入麾下，那才奇怪呢。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [braɪb] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fɪˈzɪ] (ə)n — [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [θɔːt] :
But the bribe to his physician — it was a happy thought :

但 这 贿赂 到 他的 医生 — 它 曾是 一个 快乐的 想法 :

但贿赂他的医生——这让他感到高兴：

[ə; eɪ] [ˈhæpi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [breɪn] [ʌv; əv] [ˈsɪzər] - , [ˈɡrædʒuət; ˈɡrædʒu,eɪt] [ʌv; əv] [ˈpædjʊə] ,
a happy thought of this brain of Cæsar Basterga , graduate of Padua ,

一个 快乐的 想法 的 这 脑 的 凯撒 - , 毕业 的 帕多瓦 ,

[ˈvɪraɪ] [væld] , - !
virī valde peritī , doctissimique !

病毒 瓦尔德 佩里蒂 , - !

帕多瓦毕业生凯撒·巴斯特加（Cæsar Basterga）的大脑令人高兴，virī valde peritī，doctissimique！

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]

" [Pg 74]
" [页 -]

[第74页]

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI .

章 六年级 .

第六章

[tuː; tə] [teɪk] [ɔːr] [liːv] .
TO TAKE OR LEAVE .

到 拿 或者 离开 .

接受或放弃。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [kəˈætri] , [nɪr] [ðə; ði] [pɔ:rt] - , [ˈdɪfəd] [ɪn][noʊ] [ˈaʊtwərd] [rɪˈspekt]
The house in the Corratерie , near the Porte Tertasse , differed in no outward respect
这 房子 在 这 协和 , 靠近 这 波特 - , 不同 在 不 向外 尊重
[frʌm; frəm][ɪts] ['neɪbərz] .
from its neighbours .
从 它是 邻居 .

位于科拉特里区、靠近特尔塔斯门的这栋房子，从外观上看与邻居们并无二致。

[ðə; ði] [seɪm] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈtʃesnʌt] [tri:z] [ˈdɑ:kənd] [ɪts] [ˈloʊər] [ˈwɪndəʊz] ,
The same row of chestnut trees darkened its lower windows ,
这 相同的 排 的 板栗 树木 变暗 它是 降低 视窗 ,
[ˈsəʊnd] [ˈtʃestnʌt] [tri:z] [ˈdɑ:kənd] [ɪts] [ˈloʊər] [ˈwɪndəʊz] .
同样那排栗树遮蔽了它下方的窗户，使之光线昏暗。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈbri:zi] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊn] [medəʊz] ,
the same breezy view of the Rhone meadows ,
这 相同的 微风 看法 的 这 罗纳河 草地 ,
[ˈsəʊnd] [ˈbri:zi] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊn] [medəʊz] .
同样是罗纳河畔草甸的微风拂面景色，

[ðə; ði] [ˈsloʊpɪŋ] [ˈvɪnjədz] [ænd; ənd][ðə; ði][fɑ:r] - [ɔ:f] [ˈdʒuərə] [ˈlaɪtnd] [ɪts] [ˈʌpər] [ru:mz; rʊmz] .
the sloping vineyards and the far - off Jura lightened its upper rooms .
这 倾斜的 葡萄园 和 这 远的 - 离开 汝拉 轻度 它是 上 房间 .
[ˈsəʊnd] [ˈsloʊpɪŋ] [ˈvɪnjədz] [ænd; ənd][ðə; ði][fɑ:r] - [ɔ:f] [ˈdʒuərə] [ˈlaɪtnd] [ɪts] [ˈʌpər] [ru:mz; rʊmz] .
倾斜的葡萄园和远处的汝拉山脉照亮了楼上的房间。

[ə; eɪ] [ˈkɪndrəd] [laɪf] , [ə; eɪ] [laɪf] [əˈpærəntli] [æz; əz] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [dɪˈmʃər] , [mu:vd] [wɪˈðɪn] [ɪts] [wɔ:lz] .
A kindred life , a life apparently as quiet and demure , moved within its walls .
一个 亲属 生活 , 一个 生活 显然 作为 安静的 和 端庄 , 已搬 之内 它是 墙壁 .
[ˈsəʊnd] [ˈkɪndrəd] [laɪf] , [ə; eɪ] [laɪf] [əˈpærəntli] [æz; əz] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [dɪˈmʃər] , [mu:vd] [wɪˈðɪn] [ɪts] [wɔ:lz] .
与之相似的生活方式，一种看似平静而含蓄的生活方式，在这座建筑的墙壁内上演。

[jet] [wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [haʊs] [əˈpɑ:rt] .
Yet was the house a house apart .
然而 曾是 这 房子 一个 房子 除 .
[ˈsəʊnd] [jet] [wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [haʊs] [əˈpɑ:rt] .
然而，这房子却与众不同。

[ˈsaɪləntli][ænd; ənd] [ˈsi:kretli] ,
Silently and secretly ,
默默 和 偷偷 ,
[ˈsəʊnd] [ˈsaɪləntli][ænd; ənd] [ˈsi:kretli] ,
悄悄地、秘密地，

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [əbˈzɔ:rbd] [ænd; ənd] [sʌkt] [ænd; ənd] [drɔ:n] [ˈɪntu:] [ɪtˈself] [ðə; ði] [ˈhɑ:rts] [ænd; ənd] [soʊlz]
it had absorbed and sucked and drawn into itself the hearts and souls
它 有 吸收 和 真烂 和 绘制 进入 本身 这 心 和 灵魂
[ænd; ənd][maɪndz][ʌv; əv] [tu:] [men] .
and minds of two men .
和 思想 的 二 男人 .
[ˈsəʊnd] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [əbˈzɔ:rbd] [ænd; ənd] [sʌkt] [ænd; ənd] [drɔ:n] [ˈɪntu:] [ɪtˈself] [ðə; ði] [ˈhɑ:rts] [ænd; ənd] [soʊlz]
它吸收、吞噬、拉拢了两个男人的心灵、灵魂和思想。

[aɪ ˈti:][held] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] [praɪz] [əˈbʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] — [laɪf] ;
It held for the one that which the old prize above all things in the world — life ;
它 握住 为了 这 — 那 哪个 这 老的 奖 多于 全部 事物 在 这 世界 — 生活 ;
[ˈsəʊnd] [aɪ ˈti:][held] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] [praɪz] [əˈbʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] — [laɪf] ;
它赋予了那个人世间最珍视的东西——生命；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [set] [əˈbʌv] [laɪf] — [lʌv] .
and for the other , that which the young set above life — love .
和 为了 这 其他 , 那 哪个 这 年轻的 放 多于 生活 — 爱 .
[ˈsəʊnd] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [set] [əˈbʌv] [laɪf] — [lʌv] .
而对于另一些人来说，年轻人则把爱情看得比生命更重要。

[laɪf] ?
Life ?
生活 ?
[ˈsəʊnd] [laɪf] ?
生活？

[ðə; ði] ['sɪndɪk] [dɪd] [na:t] [daʊt] ; [ðə; ði] [beɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['dæŋɡəld] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [tu:]
The Syndic did not doubt ; the bait had been dangled before his eyes with too
这 辛迪加 做过 不是 怀疑 ; 这 饵 有 到过 悬挂着 前 他的 眼睛 和 也
[mʌt] ['kʌnɪŋ] ,
much cunning ,
很多 狡猾 ,

辛迪加毫不怀疑；诱饵摆在他眼前，诡计多端。

[tu:] [mʌt] [skɪl] .
too much skill .
也 很多 技能 .

技术太强了。

[ɪn][ə; eɪ] ['kæskɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [kə'ætri] , [hɪz; ɪz][laɪf] [leɪ] ['hɪd(ə)n] ;
In a casket , in a room in that house in the Corratерie , his life lay hidden ;
在 一个 棺材 , 在 一个 房间 在 那 房子 在 这 协和 , 他的 生活 躺 隐 ;
在科拉特里那栋房子的一个房间里，一口棺材里，他的生命被埋葬了；

[hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [kʌm] [æt; ət][aɪ 'ti:] !
his life , and he could not come at it !
他的 生活 , 和 他 可以 不是 来 在 它 !
他的生命，他却无法承受！

[hɪz; ɪz][laɪf] ?
His life ?
他的 生活 ?

他的一生？

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ə; eɪ]['mɑ:rv(ə)] [ðæt] ['weɪkɪŋ] [ɔ:r] ['sli:pɪŋ] [hi:; hi] [sɔ:] ['oʊnli] [ðæt] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðæt]
Was it a marvel that waking or sleeping he saw only that house , and that
曾是 它 一个 奇迹 那 醒来 或者 睡眠 他 锯 仅有的 那 房子 , 和 那
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

难道这很神奇吗？无论醒着还是睡着，他眼里都只有那栋房子和那个房间。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kæskɪt] [tʃeɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] ;
and that casket chained to the wall ;
和 那 棺材 连锁 到 这 墙 ;
棺材被铁链锁在墙上；

[ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðə; ði] [fɔ:r] [steps] ['raɪzɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
that he saw at one time the four steps rising to the door ,
那 他 锯 在 一 时间 这 四 步骤 上升 到 这 门 ,
他曾看到过通往门口的四级台阶，

[ænd; ənd][ðə; ði]['plæsɪd] [frʌnt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [θri:] [triəz] [ʌv; əv] ['wɪndəʊz] ; [æt; ət] [ə'hʌðər] [taɪm] ,
and the placid front with its three tiers of windows ; at another time ,
和 这 平静 正面 和 它是 三 层级 的 视窗 ; 在 其他 时间 ,
还有那宁静的正面，三层窗户；在另一个时候，

[ðə; ði] [ru:m] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['lɪtər] [ʌv; əv]['skɪpts, 'skɪrps][ænd; ənd][dɑ:rk] - [baʊnd] [bʊks] , [ænd; ənd]
the room itself with its litter of scripts and dark - bound books , and
这 房间 本身 和 它是 垃圾 的 脚本 和 黑暗的 - 边界 图书 , 和
[rɪtʃ] ['fɜ:rnɪʃɪŋz] ,
rich furnishings ,
富有的 家具 ,
房间本身散落着剧本和深色装帧的书籍，摆放着华丽的家具。

[ænd; ənd] ['faɪəl] [ænd; ənd]['dʒɑ:rz][ænd; ənd] ['streɪndʒli] [ʃeɪpt] [ə'lembɪk] ?
and phials and jars and strangely shaped alembics ?
和 小瓶 和 罐子 和 奇怪的 形状 蒸馏器 ?
还有小瓶、罐子和形状奇特的蒸馏器？

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [ə; eɪ][ˈmɑ:rv(ə)] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [dri:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [ˈtɔɪld] [ʌp]
Was it a marvel that in the dreams of the night the sick man toiled up
曾是 它 一个 奇迹 那 在 这 梦境 的 这 夜晚 这 生病的 男人 辛勤劳作向上
[ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [ˈnærou] ['sterkeɪs] ,
and up and up the narrow staircase ,
和 向上 和 向上 这 狭窄的 楼梯 ;
难道这很神奇吗？在夜里的梦境中，病人挣扎着向上攀登那狭窄的楼梯。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['evri] [pɔɪnt] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ɪn][hɪz; ɪz]
of which every point remained fixed in his
的 哪个 每一个 观点 剩余 固定的 在 他的
其中每一点都保持不变

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 75]
[页 -]
[第75页]

[maɪnd] ; [ɔ:r] [ðæt] ['weɪkɪŋ] , [wət'evər] [hɪz; ɪz][tæsk] , [ɔ:r] [wer'evər] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] , [ə'loʊn][ɔ:r][ɪn]
mind ; or that waking , whatever his task , or wherever he might be , alone or in
头脑 ; 或者 那 醒来 , 任何 他的 任务 , 或者 无论 他 可能 是 , 独自的 或者 在
[ˈkʌmpəni] ,
company ,
公司 ,
心智；或者说，无论他做什么，无论他身在何处，独自一人还是与人相伴，他都能保持清醒。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:rlər] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [haʊs] ,
in his parlour or in the Town House ,
在 他的 客厅 或者 在 这 镇 房子 ,
在他的客厅里或在市政厅里，

[hi:; hi] [stɪl] [fel] [ə; eɪ] - ['dri:mɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði][bɑ:ks] — [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði]
he still fell a - dreaming of the room and the box — the room and the
他 仍然 跌倒 一个 - 做梦 的 这 房间 和 这 盒子 — 这 房间 和 这
[bɑ:ks] [ðæt] [held] [hɪz; ɪz][laɪf] ?
box that held his life ?
盒子 那 握住 他的 生活 ?
他仍然梦见那个房间和那个盒子——那个装着他生命的房间和盒子？

[hæd; həd] [ðɪs] [bɪn] [ðə; ði][wɜ:rst] !
Had this been the worst !
有 这 到过 这 最差 !
如果这已经是最糟糕的情况了！

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] .
But it was not .
但 它 曾是 不是 .
但事实并非如此。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [taɪmz] , [ˈbɪtər] [taɪmz] , [dɑ:rk] [ˈaʊərz] , [wen] [ðə; ði] [peɪnz] [wɜ:r; wər][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
There were times , bitter times , dark hours , when the pains were upon him ,
那里 是 时代 , 苦的 时代 , 黑暗的 小时 , 什么时候 这 疼痛 是 之上 他 ,
有时，痛苦难耐，黑暗笼罩着他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [feit] [klɪr] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ;
and he saw his fate clear before him ;
和 他 锯 他的 命运 清除 前 他 ;
他清楚地看到了自己的命运；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [men] [daɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zi:z] [wɪtʃ] [held] [hɪm; ɪm][ɪn][ɪts] ['klʌtʃɪz] ,
for he had known men die of the disease which held him in its clutches ,
为了 他 有 已知 男人 死 的 这 疾病 哪个 握住 他 在 它是 离合器 ,
因为他曾亲眼目睹有人死于这种让他身陷其中的疾病。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [həʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][daɪd] .
and he knew how they had died .
和 他 知道 如何 他们 有 死亡 .

他知道他们是怎么死的。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [lɑːk] [hɪm'self] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [ðæt] [ˈʌðər] [aɪz] [maɪt] [nɑːt]
And then he must needs lock himself into his room that other eyes might not
和 然后 他 必须 需求 锁 他自己 进入 他的 房间 那 其他 眼睛 可能 不是
[ˈwɪtnəs] [ðə; ði] [ˈpæʃənət] [fɪts][ʌv; əv][rɪˈvɒlt] ,
witness the passionate fits of revolt ,
证人 这 热情的 适合 的 反叛 ,

然后他肯定需要把自己锁在房间里，以免被其他人看到他激烈的反抗行为。

[ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [ˈhɔːrər] , [ænd; ənd] [wiːk] [ˈwiːpɪŋ] , [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [kæst][hɪm; ɪm]
of rage and horror , and weak weeping , into which the knowledge cast him
的 愤怒 和 恐怖 , 和 虚弱的 哭泣 , 进入 哪个 这 知识 投掷 他
.
:
.

愤怒、恐惧和微弱的哭泣，将他带入了这种状态。

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈprez(ə)ntli] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] — [ðə; ði] [haʊs] .
And out of which he presently came back to — the house .
和 出去 的 哪个 他 目前 来了 后退 到 — 这 房子 .

他随后又回到了——那栋房子。

[hɪz; ɪz][laɪf] [leɪ] [ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt] [ruːm] , [ɪn] [ðæt] [haʊs] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [æt; ət]
His life lay there , in that room , in that house , and he could not come at
他的 生活 躺 那里 , 在 那 房间 , 在 那 房子 , 和 他 可以 不是 来 在
[aɪ ˈtiː] !
it !
它 !

他的生命就在那里，在那间屋子里，在那栋房子里，他却无法触及！

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [æt; ət][aɪ ˈtiː] !
He could not come at it !
他 可以 不是 来 在 它 !

他根本无法做到！

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] !
But he would !
但 他 会 !

但他会的！

[hiː; hi] [wʊd] !
He would !
他 会 !

他会的！

[aɪ ˈtiː] [ˈɪʃuːd] [ɪn] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] ; [ɪn][sʌm; səm][plæn][ɔːr] [skiːm] [fɔːr; fər] [ˈgeɪnɪŋ] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
It issued in that always ; in some plan or scheme for gaining possession of the
它 发布 在 那 总是 ; 在 一些 计划 或者 方案 为了 获得 拥有 的 这
[ˈfɪltər] .
philtre .
灵药 .

它总是以某种计划或方案来获取这种灵药。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][plænz] [ðæt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][waɪld][ænd; ənd] [ˈdespərət] ;
Some of the plans that occurred to him were wild and desperate ;
一些 的 这 计划 那 发生 到 他 是 荒野 和 绝望的 ;

他想到的一些计划既疯狂又孤注一掷；

[ˈdeɪndʒərəs] [ænd; ənd] [ˈhoʊpləs] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

dangerous and hopeless on the face of them .
危险的 和 绝望 在 这 脸 的 他们 .

表面上看，它们既危险又绝望。

[ˈʌðər] [wɜːr; wər] [ˈmɪrli] [ˈvaɪələnt] ; [ˈʌðər] [əˈgen] , [ʌv; əv] [wɪt] [kraːft][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmeɪnsprɪŋ] ,
Others were merely violent ; others again , of which craft was the mainspring ,
其他的 是 仅仅 暴力 ; 其他的 再次 , 的 哪个 工艺 曾是 这 主发条 ,
有些只是暴力行为；还有一些则以工艺为主要手段。

[held] [aʊt] [ə; eɪ][ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [səkˈses] .

held out a prospect of success .
握住 出去 一个 前景 的 成功 .

预示着成功的可能性。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ][ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [əˈrestɪŋ] - [ɑːn][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈtriːz(ə)n] ,
For a whole day the notion of arresting Basterga on a charge of treason ,
为了 一个 所有的 天 这 概念 的 逮捕 - 在 一个 收费 的 叛国罪 ,
整整一天，人们都在讨论以叛国罪逮捕巴斯特加的想法。

[ænd; ənd] [ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði] [stiːl] [ˈkæskɪt] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈpepərz] , [wʌz; wəz] [ˈʌpərmoʊst] .
and seizing the steel casket together with his papers , was uppermost .
和 抓住 这 钢 棺材 一起 和 他的 文件 , 曾是 最上层 .
夺取装有他文件的钢制棺材是当务之急。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈfiːzəb(ə)] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈfiːzəb(ə)] ; [neɪ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈfiːzəb(ə)] ,
It seemed feasible , and was feasible ; nay , it was more than feasible ,
它 似乎 可行的 , 和 曾是 可行的 ; 不 , 它 曾是 更多的 比 可行的 ,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] ;

it was easy ;
它 曾是 简单的 ;

这看起来可行，而且确实可行；不，这不仅可行，而且很容易；

[fɔːr; fər] [ɔːˈredi] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈruːmər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [əˈbrɔːd] ,

for already there were rumours of the man abroad ,
为了 已经 那里 是 谣言 的 这 男人 国外 ,

因为已经有传言说这个人身在国外。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmenʃ(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] [ˈteɪbl] .

and his name had been mentioned at the council table .
和 他的 姓名 有 到过 提及 在 这 理事会 桌子 .

他的名字曾在议会会议上被提及。

[ðə; ði] [ˈsɪndɪk] [hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈrest] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] ,
The Syndic had only to give the word , and the arrest would be made ,
这 辛迪加 有 仅有的 到 给 这 单词 , 和 这 逮捕 会 是 制成 ,

[ðə; ði] [sɜːrt] [ɪnˈstɪtjuːtɪd] ,

the search instituted ,
这 搜索 已设立 ,

辛迪加只需一声令下，逮捕就会执行，搜查就会展开。

[ðə; ði] [ˈpepərz][ænd; ənd] [ˈkæskɪt] [siːzd] .

the papers and casket seized .
这 文件 和 棺材 查获 .

文件和棺材被查获。

[neɪ] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɡɪv] [ðə; ði][wɜːrd] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [ˈʌðər] [maɪt] .

Nay , if he did not give the word , it was possible that others might .
不 , 如果 他 做过 不是 给 这 单词 , 它 曾是 可能的 那 其他的 可能 .

不，即使他不说，其他人也有可能说。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [step] , [ðæt] [ɪ'revəkəb(ə)l] [step] ,
But when he thought of that step , that irrevocable step ,
但 什么时候 他 想法 的 那 步 , 那 不可撤销的 步 ,
但当他想到那一步, 那不可挽回的一步时,

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [wəd] [nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] .
he knew that he would not have the courage to take it .
他 知道 那 他 会 不是 有 这 勇气 到 拿 它 .
他知道自己没有勇气接受它。

[fɔ:r; fər] [ɪf] - [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tu:] ['mɪnɪts] - ['nɒʊtɪs] ,
For if Basterga had so much as two minutes ' notice ,
为了 如果 - 有 所以 很多 作为 二 分钟 - 注意 ,
如果巴斯特加哪怕有两分钟的通知时间,

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ɪr] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [kɔ:t] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [keɪm] [tu:; tə]
if his ear so much as caught the tread of those who came to
如果 他的 耳朵 所以 很多 作为 捕捉 这 踏 的 那些 WHO 来了 到
如果他耳朵哪怕只是听到了那些前来的人的脚步声.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 76**]
[页 -]

[teɪk] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [maɪt] , [ɪn] [pɜ:ɹ] [mæ'ɪɡnəti] , [pɔ:r] [ðə; ði][ˈmedɪs(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
take him , he might , in pure malignity , pour the medicine on the floor ,
拿 他 , 他 可能 , 在 纯的 恶毒 , 倒 这 药品 在 这 地面 ,
把他带走, 他可能会出于恶意, 把药倒在地上。

[ɔ:r][hi:; hi] [maɪt] [soʊ][haɪd][aɪ 'ti:][æz; əz][tu:; tə][dɪ'faɪ] [sɜ:rtʃ] .
or he might so hide it as to defy search .
或者 他 可能 所以 隐藏 它 作为 到 违抗 搜索 .
或者他可能会把它藏得很隐蔽, 以致无法搜查。

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] — [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [wer'ɪn]
And at the thought — at the thought of the destruction of that wherein
和 在 这 想法 — 在 这 想法 的 这 破坏 的 那 其中
[leɪ] [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv][laɪf] ,
lay his only chance of life ,
躺 他的 仅有的 机会 的 生活 ,
一想到——一想到他唯一的生存希望即将破灭,

[hɪz; ɪz][ˈoʊnli][hoʊp][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ðə; ði][sʌn][ænd; ænd] ['fi:lɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði] ['bɑ:mi] [breθ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,
his only hope of seeing the sun and feeling again the balmy breath of spring ,
他的 仅有的 希望 的 看到 这 太阳 和 感觉 再次 这 芳香 气息 的 春天 ,
他唯一的希望就是再次见到阳光, 感受到春天的温暖气息。

[ðə; ði] ['sɪndɪk] ['tremblɪd] [ænd; ænd] [ʃʊk] [ænd; ænd] ['swetɪd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ænd] [fɪr] .
the Syndic trembled and shook and sweated with rage and fear .
这 辛迪加 颤抖 和 摇晃 和 汗流浹背 和 愤怒 和 害怕 .
辛迪加浑身颤抖, 怒火和恐惧交织, 汗流浹背。

[noʊ] , [hi:; hi] [wəd] [nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] .
No , he would not have the courage .
不 , 他 会 不是 有 这 勇气 .
不, 他没有那个勇气。

[hi:; hi] [wəd] [nɑ:t] [der] .
He would not dare .
他 会 不是 敢 .
他不敢。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈæftər][ðə; ði] [θɔːt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
For a week and more after the thought occurred to him ,
为了 一个 星期 和 更多的 后 这 想法 发生 到 他 ,
在想到这件事之后的一个多星期里,

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [əˈprəʊtʃ] [ðə; ði] [ˈskɑːlɜːz] [ˈlɑːdʒɪŋ] , [ɔːr][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərˌhʊd] ,
he dared not approach the scholar's lodging , or be seen in the neighbourhood ,
他 敢于 不是 方法 这 学者的 住宿 , 或者 是 已见 在 这 邻里 ,
他不敢靠近那位学者的住处, 也不敢在附近露面。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv] [əˈraʊzɪŋ] - [səsˈpiʃənz] [ænd; ənd] [ˈsetɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn]
so great was his fear of arousing Basterga's suspicions and setting him on
所以 伟大的 曾是 他的 害怕 的 唤起 - 怀疑 和 环境 他 在
[hɪz; ɪz] [ɡɑːrd] .
his guard .
他的 警卫 .

他非常害怕引起巴斯特加的怀疑, 让他提高警惕。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːrˌnaɪt] [ɔːr][soʊ] ,
At the end of a fortnight or so ,
在 这 结尾 的 一个 两星期 或者 所以 ,
大约两周后,

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [weɪz] [wʌz; wəz] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːnkriːt] [fɔːrm] ;
the choice of ways was presented to him in a concrete form ;
这 选择 的 方式 曾是 呈现 到 他 在 一个 具体的 形式 ;
各种选择以具体的形式呈现在他面前;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈbrʌptnəs] [wɪtʃ] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][pərˈpleksəti] .
and with an abruptness which placed him on the edge of perplexity .
和 和 一个 突兀 哪个 放置 他 在 这 边缘 的 困惑 .
他的举动十分突然, 令他感到困惑不已。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [ˈmɔːrniŋ] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsmɔːlər] [ˈkaʊns(ə)] .
It was at a morning meeting of the smaller council .
它 曾是 在 一个 早晨 会议 的 这 较小的 理事会 .
那是在小型委员会的一次晨会上。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌl] , [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [wɔːrm] , [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] [trænˈsæktɪd]
The day was dull , the chamber warm , the business to be transacted
这 天 曾是 乏味的 , 这 房间 温暖的 , 这 商业 到 是 已交易
[məˈnɑːtənəs] ; [ænd; ənd] [ˈblɒndel] ,
monotonous ; and Blondel ,
单调 ; 和 布隆德尔 ,
这一天阴沉沉的, 房间里暖烘烘的, 要处理的事情也单调乏味; 而布隆德尔,

[fɑːr][frʌm; frəm] [wel] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][wʌn] [θɪŋ] [ˈoʊnli] — [brɪˈsaɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst]
far from well and interested in one thing only — beside which the most
远的 从 出色地 和 感兴趣的 在 — 事物 仅有的 — 旁 哪个 这 最多
[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [əˈferz] [ʌv; əv][dʒəˈniːvə] [siːmd] [smɔːl] [æz; əz][ðə; ði] [ˈduːɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən][ænt] - [hɪl] [vjuːd]
important affairs of Geneva seemed small as the doings of an ant - hill viewed
重要的 事务 的 日内瓦 似乎 小的 作为 这 行为 的 一个 蚂蚁 - 爬坡道 已查看
[θruː] [ə; eɪ] [ɡlæs] — [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [əˈsliːp] ,
through a glass — had fallen asleep ,
通过 一个 玻璃 — 有 倒下 睡着了 ,

他身体状况很差, 而且只对一件事感兴趣——除此之外, 日内瓦最重要的事情在他看来就像透过玻璃看到的蚁穴里的动静一样微不足道——他已经睡着了。

[ɔːr] [ˈnɪrli] [əˈsliːp] .
or nearly asleep .
或者 几乎 睡着了 .
或者快要睡着了。

[ˈnætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] [ˈrestləs] [ænd; ənd] [ˈweɪkfəl] [mæn] , [ʌv; əv] [θɪn] [ˈhæbɪt][ænd; ənd] [ˈnɜːrvəs] [ˈtemprəmənt]
Naturally a restless and wakeful man , of thin habit and nervous temperament
自然 一个 不安 和 清醒 男人 , 的 薄的 习惯 和 紧张的 气质
,
:
:

他生性不安分，睡眠不足，体型瘦削，性情神经质。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [brɪˈfɔːr] :
he had never done such a thing before :
他 有 绝不 完毕 这样的 一个 事物 前 :

他以前从未做过这样的事：

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ðæt] [hiː; hi] [səˈkʌmd] [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] ,
and it was unfortunate that he succumbed on this occasion ,
和 它 曾是 不幸 那 他 屈服了 在 这 场合 ,

很遗憾，他这次不幸去世了。

[fɔːr; fər] [waɪl] [hiː; hi] [draʊzd] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [tʃeɪndʒd] .
for while he drowsed the current of business changed .
为了 尽管 他 昏昏欲睡 这 当前的 的 商业 已更改 .

在他打盹的这段时间里，商业格局发生了变化。

[ðə; ði] [drɪˈbeɪt] [gruː] [ˈsɪriəs] , [ˈiːv(ə)n] [ˈvaɪt(ə)l] .
The debate grew serious , even vital .
这 辩论 生长 严肃的 , 甚至 必不可少的 .

这场辩论变得严肃起来，甚至至关重要。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [əˈwʊək] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [pleɪs] [ænd; ənd] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] [ˈrɪŋɪŋ]
Finally he awoke to the knowledge of place and time with a name ringing
最后 他 醒来 到 这 知识 的 地方 和 时间 和 一个 姓名 铃声

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrʒ] ;
in his ears ;
在 他的 耳朵 ;

最终，他回过神来，意识到自己身处何地以及何时，耳边还回响着一个名字；

[ə; eɪ] [neɪm] [soʊ] [fɪkst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈweɪkɪŋ] [θɔːts] [ðæt] ,
a name so fixed in his waking thoughts that ,
一个 姓名 所以 固定的 在 他的 醒来 想法 那 ,

一个名字如此深刻地印在他的清醒思绪中，以至于

[brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [nuː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːr] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] ,
before he knew where he was or what he was doing ,
前 他 知道 在哪里 他 曾是 或者 什么 他 曾是 正在做 ,

他还没弄明白自己身在何处，也不知道自己在做什么，

[hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [tuːn] [ðæt] [druː] [ɔːl] [aɪz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
he repeated it in a tone that drew all eyes upon him .
他 重复 它 在 一个 语气 那 画 全部 眼睛 之上 他 .

他重复了一遍，语气之重，吸引了所有人的目光。

" - !
" **Basterga !**
" - !

“巴斯特加！

" [sʌm; səm] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [slept] [ænd; ənd] [smaɪld] ; [mɔːr] [hæd; həd][nɑːt] [ˈnɒtɪst] [aɪ ˈtiː] ,
" **Some knew he had slept and smiled ; more had not noticed it ,**
" 一些 知道 他 有 睡着了 和 微笑 ; 更多的 有 不是 注意到 它 ,

[ænd; ənd] [tɜːrnd] ,
and turned ,
和 转向 ,

“有些人知道他睡着了，脸上带着微笑；更多的人没有注意到，转过身去，

[strʌk] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [tʊən] [ɪn] [wɪt] [hi; hi] ['ekəʊd] [ðə; ði] [neɪm] .
struck by the strange tone in which he echoed the name .
击 经过 这 奇怪的 语气 在 哪个 他 回声 这 姓名 .

他用一种奇怪的语气重复着这个名字，这让我感到很惊讶。

[ˈfæbri] , [ðə; ði][fɜːrst] [ˈsɪndɪk] ,
Fabri , the First Syndic ,
法布里 , 这 第一的 辛迪加 ,

法布里，第一辛迪加

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[huː] [sæt] [tuː] [ˈpleɪsɪz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
who sat two places from him , and had just taken a letter from the
WHO 卫星 二 地方 从 他 , 和 有 只是 已采取 一个 信 从 这
[ˈsekrətəri] ,
secretary ,
秘书 ,

坐在他前面两个位置的人，刚刚从秘书那里接过一封信。

[liːnd] [ˈfɔːrwəd][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [vjuː] [hɪm; ɪm] .
leaned forward so as to view him .
倾斜 向前 所以 作为 到 看法 他 .

他向前倾身，以便看清他。

" [eɪ] , - , " [hi; hi] [sed] , " [æn; ən][ɪˈtæliən] , [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] .
" **Ay , Basterga** , " **he said** , " **an Italian** , **I take it** .
" 哎 , - , " 他 说 , " 一个 意大利语 , 我 拿 它 .

“哎，巴斯特加，”他说，“我猜你是意大利人吧。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ˈmesə] [ˈblɒndel] ?
Do you know him , Messer Blondel ?
做 你 知道 他 , 梅塞尔 布隆德尔 ?

布隆德尔先生，您认识他吗？

" [hi; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪk] [naʊ] , [bʌt; bət] , [kənˈfjuːzd] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtld] , [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt]
" **He was awake now , but , confused and startled , inclined to believe that**
" 他 曾是 醒 现在 , 但 , 使困惑 和 惊慌 , 倾斜 到 相信 那
[hi; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈtraɪəl] ;
he was on his trial ;
他 曾是 在 他的 审判 ;

“他现在醒了，但是很困惑，也很惊慌，倾向于认为自己正在接受审判；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [ˈtriːz(ə)n] , [smɔːl] [θɪŋz] [hɑːrd][tuː; tə] [drɪˈfaɪn] , [tuː; tə]
and that the faint parleyings with treason , small things hard to define , to
和 那 这 头晕的 谈判 和 叛国罪 , 小的 事物 难的 到 定义 , 到
[wɪt] [hi; hi][hæd; həd] [stuːpt] ,
which he had stooped ,
哪个 他 有 弯腰 ,

而那些与叛国者进行的微弱谈判，那些难以界定的小事，他竟然都屈尊去做了。

[wɜːr; wər] [noʊn] .
were known .
是 已知 .

众所周知。

[məˈkæɪnɪkli] , [tuː; tə][geɪn] [taɪm] , [hi; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [neɪm] : " - ? "
Mechanically , to gain time , he repeated the name : " Basterga ? "
机械地 , 到 获得 时间 , 他 重复 这 姓名 : " - ? "

为了争取时间，他机械地重复着这个名字：“巴斯特加？”

" [jes] , " ['fæbri] [rɪ'pi:tɪd] .
" **Yes** , " **Fabri repeated** .
" 是的 , " 法布里 重复 .

“是的，”法布里重复道。

" [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? "
" **Do you know him ?** "
" 做 你 知道 他 ? "

你认识他吗？

" ['sizər] - , [ɪz] [əɪ 'ti:] ? "
" **Cæsar Basterga , is it ?** "
" 凯撒 - , 是 它 ? "

“是凯撒·巴斯特加吗？”

" [ðæt] [ɪz] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
" **That is his name** .
" 那 是 他的 姓名 .

“那是他的名字。”

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [naʊ] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [nə:v s] [stɪl] [ʃɒk] ; [hɪm'self] [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [hi:; hi]
" **He was himself now , though his nerves still shook ; himself so far as he**
" 他 曾是 他自己 现在 , 尽管 他的 神经 仍然 摇晃 ; 他自己 所以 远的 作为 他
[kəd; kəd] [bi:; bi] ,
could be ,
可以 是 ,

“他现在恢复了自我，尽管神经仍然颤抖；他尽可能地恢复了自我。”

[waɪl] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] ['tʃælɪndʒd] .
while ignorant of what had passed , and how he came to be challenged .
尽管 无知 的 什么 有 通过了 , 和 如何 他 来了 到 是 挑战 .

他对过去发生的事情一无所知，也不知道自己是如何受到挑战的。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [ə; eɪ] ['pædʒuən] ,
" **Yes , I know him , " he said slowly , " if you mean a Paduan ,**
" 是的 , 我 知道 他 , " 他 说 缓慢地 , " 如果 你 意思是 一个 帕多瓦 ,

“是的，我认识他，”他缓缓说道，“如果你指的是帕多瓦人的话。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

漫漫长夜(The Long Night)

第6/25页

[ə; eɪ] ['skɑ:lər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [noʊt] , [aɪ] [bɪ'li:v] .
a scholar of some note , I believe .
一个 学者 的 一些 笔记 , 我 相信 .

我认为他是一位颇有名望的学者。

[hu:] [ə'plaɪd] [tu;; tə][em 'i:] — [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi;; bi][sɪks] [wi:ks] [bæk] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
Who applied to me — I dare say it would be six weeks back — for a
WHO 应用 到 我 — 我 敢 说 它 会 是 六 周 后退 — 为了 一个
[ˈlaɪs(ə)nɪs][tu;; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] . "
licence to stay a while in the town . "
执照 到 停留 一个 尽管 在 这 镇 . "

我估计大概六周前，有人向我申请在镇上暂住一段时间的许可证。

" [wɪtʃ] [ju;; jʊ] ['græntɪd] ? "
" Which you granted ? "
" 哪个 你 的确 ? "

“你批准了？”

" [ɪn][ðə; ði][ˈju:zuəl] [kɔ:rs] .
" In the usual course .
" 在 这 通常 课程 .

“按惯例。”

[hi;; hi][hæd; həd] ['letərz] [frʌm; frəm] " — ['blɒndel] ['rʌŋd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] — " [aɪ] [fər'get] [frʌm; frəm]
He had letters from " — Blondel shrugged his shoulders — " I forget from
他 有 信件 从 " — 布隆德尔 耸了耸肩 他的 肩膀 — " 我 忘记 从
[hu:m] .
whom .
谁 .

他收到了一些信——“布隆德尔耸了耸肩——“我忘了是谁写的。”

[wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
What of him ?
什么 的 他 ?

他呢？

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [lʊk] [æt; ət] [bəʊndɪʃən] [ðə; ði] ['kaʊnsələ] , [hɪz; ɪz][laɪf] - [lɔ:ŋ] ['raɪv(ə)] ,
" with a steady look at Baudichon the councillor , his life - long rival ,
" 和 一个 稳定的 看 在 鲍迪雄 这 议员 , 他的 生活 - 长的 竞争对手 ,
“他目光坚定地盯着议员鲍迪雄，鲍迪雄是他毕生的对手，

[ænd; ænd][ðə; ði] ['kwɔ:rtər] [wens] [ɪf] ['trʌb(ə)] [wɜ:r; wər] ['bru:ɪŋ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu;; tə][bi;; bi] [ɪk'spektɪd] .
and the quarter whence if trouble were brewing it was to be expected .
和 这 四分之一 何处 如果 麻烦 是 酿造 它 曾是 到 是 预期的 .

如果麻烦事正在酝酿，那也是意料之中的事。

" [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? " [hi;; hi] [rɪ'pi:tɪd] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
" What of him ? " he repeated , throwing himself back in his chair ,
" 什么 的 他 ? " 他 重复 , 投掷 他自己 后退 在 他的 椅子 ,
“他呢？”他重复道，然后向后靠在椅子上。

[ænd; ænd] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
and tapping the table with his fingers .
和 窃听 这 桌子 和 他的 手指 .

他用手指敲着桌子。

" [ðɪs] , " [ˈfæbri] [ˈænsər] , [ˈweɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
" **This** , " **Fabri answered** , **waving the letter which he had in his hands** .
" 这 , " 法布里 回答 , 挥手 这 信 哪个 他 有 在 他的 双手 .
" 这个 , " 法布里回答道 , 同时挥舞着手中的信。

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] , " [ˈblɒndel] [rɪˈplaɪd] [ˈkuːlli] .
" **But I do not know what that is** , " **Blondel replied coolly** .
" 但 我 做 不是 知道 什么 那 是 , " 布隆德尔 回复 冷静地 .
" 但我不知道那是什么 , " 布隆德尔冷冷地回答道。

" [aɪ][eɪ 'em][əˈfreɪd] " — [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈneɪbəʀ] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] — " [wʌz; wəz][aɪ] [əˈsliːp]
" **I am afraid** " — **he looked at his neighbour on either side** — " **was I asleep**
" 我 是 害怕的 " — 他 看起来 在 他的 邻居 在 任何一个 边 — " 曾是 我 睡着了
? "
? "
? "
" 恐怕 , " 他看了看两边的邻居 , " 我睡着了吗 ? "

" [aɪ] [fɪr] [soʊ] , " [sed] [wʌn] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈlðər] [smaɪld] .
" **I fear so** , " **said one** , **while the other smiled** .
" 我 害怕 所以 , " 说 一 , 尽管 这 其他 微笑 .
" 恐怕是这样 , " 其中一人说道 , 另一人则笑了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˈveri] [gʊd] [ˈfrendz] [ænd; ənd][ˈælaɪz] .
They were his very good friends and allies .
他们 是 他的 非常 好的 朋友们 和 盟国 .
他们是他非常好的朋友和盟友。

" [wel] , [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [laɪk] [em 'iː] .
" **Well** , **it is not like me** .
" 出色地 , 它 是 不是 喜欢 我 .
" 嗯 , 这不像我。 "

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɑːt]
I can say that I am not
我 能 说 那 我 是 不是
我可以肯定地说 , 我不是。

[ˈbːf(ə)n] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [lʊk] [æt; ət] [bəʊdiʃən] , " [kɔːt] [ˈnæpɪŋ] !
often , " **with a keen look at Baudichon** , " **caught napping** !
经常 , " 和 一个 敏锐的 看 在 鲍迪雄 , " 捕捉 打盹 !
经常 , " 仔细观察一下博迪雄 , 发现他打盹了 ! "

[ænd; ənd] [naʊ] , [em] . [ˈfæbri] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl][ˈpræktɪk(ə)] [er] ,
And now , **M . Fabri** , " **he continued with his usual practical air** ,
和 现在 , M . 法布里 , " 他 持续 和 他的 通常 实际的 空气 ,
" 现在 , 法布里先生 , " 他继续用他惯常的务实语气说道 , "

" [aɪ][hæv; həv] [dɪˈleɪd] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] .
" **I have delayed the business long enough** .
" 我 有 延迟 这 商业 长的 足够的 .
" 我已经把这件事拖延了足够长的时间。 "

[wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
And what is that ?
和 什么 是 那 ？

那是什么？

" [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈletər] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] - [hændz] .
" **He pointed to the letter in the First Syndic's hands .**
" 他 尖 到 这 信 在 这 第一的 - 双手 ；

他指着第一辛迪加手中的那封信。

" [wel] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈri:əli] [jʊr; jər] [əˈfer] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] , " [ˈfæbri] [ˈænsər] ,
" **Well , it is really your affair in the main , " Fabri answered ,** ;
" 出色地 , 它 是 真的 你的 事务 在 这 主要的 , " 法布里 回答 , ;
“嗯，这主要还是你的事，”法布里回答道。

" [sɪns] [æz; əz] [fɔ:rθ] [ˈsɪndɪk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][rɪˈspɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [gɑ:rd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪti:z]
" **since as Fourth Syndic you are responsible for the guard and the city's**
" 自从 作为 第四 辛迪加 你 是 负责任的 为了 这 警卫 和 这 城市的
[ˈseɪfti] ; [ænd; ənd][ˈaʊərz] [ˈæftərwərdz] .
safety ; and ours afterwards .
安全 ; 和 我们的 然后 ；

“既然你作为第四辛迪加，就负责卫队和城市的安全；之后也负责我们的安全。”

[aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwɔ:rnɪŋ] , " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪˈvɜ:tɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][peɪdʒ] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm]
It is a warning , " he continued , his eyes reverting to the page before him
它 是 一个 警告 , " 他 持续 , 他的 眼睛 恢复 到 这 页 前 他
 ,
 ,
 ,

“这是一个警告，”他继续说道，目光又回到面前的书页上。

" [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsi:kret] [ˈeɪdʒənt][ɪn][tjʊˈrɪn] ,
" **from our secret agent in Turin ,**
" 从 我们的 秘密 代理人 在 都灵 ,

来自我们在都灵的秘密特工

[hu:z] [neɪm] [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [ˈmenʃ(ə)n] " — [ˈblɒndel] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] — " [ɪnˈfɔ:rmɪŋ] [ju: ˈes][ʌv; əv][ə; eɪ]
whose name I need not mention " — Blondel nodded — " informing us of a
谁 姓名 我 需要 不是 提到 " — 布隆德尔 点头 — " 通知 我们 的 一个
[freʃ] [əˈtempt] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsɪti] [brɪˈfɔ:r] [ˈkrɪsməs] ;
fresh attempt to be made on the city before Christmas ;
新鲜的 试图 到 是 制成 在 这 城市 前 圣诞节 ；

“我无需提及他的名字”——布隆德尔点点头——“告知我们圣诞节前将再次对这座城市发动袭击；

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][rɑ:fts] [fɔ:rmd] [ʌv; əv][ˈhɜ:rd(ə)lz][ænd; ənd][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈtrænsˌpɔ:tiŋ] [hoʊl]
by means of rafts formed of hurdles and capable of transporting whole
经过 方法 的 木筏 形成 的 障碍 和 有能力的 的 运输 所有的
[ˈkʌmpənɪz] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz] .
companies of soldiers .
公司 的 士兵 ；

利用由木栅组成的木筏，可以运送整连的士兵。

[ðɪ:z] [hi:; hi][hæz; həz] [si:n] [traɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɪvər] [pi: ˈoʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pərˈfɔ:rmd] [ðə; ði][wɜ:rk] .
These he has seen tried in the River Po , and they performed the work .
这些 他 有 已见 尝试 在 这 河 波 , 和 他们 执行 这 工作 ；

他在波河边亲眼见过这些试验品，它们都发挥了作用。

[ˈhævɪŋ] [ˈri:tʃt] [ðə; ði] [wɔ:lz] [baɪ][ðer; ðər] [mi:nz] [ðə; ði] [əˈseɪlənts] [ɑ:r; əɹ][tu:; tə] [maʊnt] [baɪ] [ˈlædərz]
Having reached the walls by their means the assailants are to mount by ladders
拥有 达到 这 墙壁 经过 他们的 方法 这 袭击者 是 到 山 经过 梯子
[wɪtʃ] [ɑ:r; əɹ] [ˈbi:ɪŋ] [meɪd] [tu:; tə][fɪt][ˈɪntu:][wʌn] [əˈhʌðər] .
which are being made to fit into one another .
哪个 是 存在 制成 到 合身 进入 一 其他 .

袭击者们用各种方法到达城墙后，将借助相互契合的梯子攀上城墙。

[ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [blæk] [klɔ:θ] , [ænd; ənd][kæn; kən][bi:; bi][leɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] [wɪˈðəʊt]
They are covered with black cloth , and can be laid against the wall without
他们 是 涵盖 和 黑色的 布 , 和 能 是 铺设 反对 这 墙 没有
[nɔɪz] .
noise .
噪音 .

它们表面覆盖着黑布，可以贴墙放置而不会发出噪音。

[ˌaɪ ˈti:] [saʊndz] — [ˌsɜ:rkəmˈstæŋ(ə)l] ?
It sounds — circumstantial ?
它 声音 — 间接的 ?

听起来像是间接证据？

" [ˈfæbri] [ˈkɑ:məntəd] , [ˈbreɪkɪŋ] [ɔ:f][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈblɒndel] .
" Fabri commented , breaking off and looking at Blondel .
" 法布里 评论 , 打破 离开 和 寻找 在 布隆德尔 .

“法布里说道，他停顿了一下，看向布隆德尔。”

[ðə; ði] [ˈsɪndɪk] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ˈθɔ:tfəli] .
The Syndic nodded thoughtfully .
这 辛迪加 点头 深思熟虑 .

辛迪加若有所思地点了点头。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
" Yes , " he said , " I think so .
" 是的 , " 他 说 , " 我 思考 所以 .

“是的,”他说,“我想是这样。”

[aɪ] [θɪŋk] [ɔ:lsoʊ] , " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] , " [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][maɪ] [frend] , [ˈkæptɪn]
I think also , " he continued , " that with the aid of my friend , Captain
我 思考 还 , " 他 持续 , " 那 和 这 援助 的 我的 朋友 , 队长
Blandano ,

“我认为,”他继续说道,“在我的朋友布兰达诺上尉的帮助下,

[aɪ][æɪ; əɪ][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ɡʊd] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ra:fts][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlædərz] .
I shall be able to give a good account of the rafts and the ladders .
我 将 是 有能力的 到 给 一个 好的 帐户 的 这 木筏 和 这 梯子 .

我将能够详细描述木筏和梯子的情况。

" [bəʊdɪʃɒn] [ðə; ði] [ˈkaʊnsələɹ] [ˌɪntərˈpəʊzd] .
" Baudichon the councillor interposed .
" 鲍迪雄 这 议员 插入 .

议员鲍迪雄插话道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ɔ:l] , " [hi:; hi] [ˈmʌtəd] , [ˈroʊlɪŋ] [ˈpɑ:ndərəsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [æz; əz][hi:; hi]
" But that is not all , " he muttered , rolling ponderously in his chair as he
" 但 那 是 不是 全部 , " 他 低声说道 , 滚动 沉重地 在 他的 椅子 作为 他
[spʊk] .
spoke .
辐 .

“但这还不是全部,”他咕哝着,一边说着一边在椅子上笨拙地滚动着。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] [tʃɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈweɪtɪ] [ˈmænər] ； [ˈɑːnɪst] ，
He was a stout man with a double chin and a weighty manner ； honest ；
他 曾是 一个 肥硕 男人 和 一个 双倍的 下巴 和 一个 重 方式 ； 诚实的 ；
[bʌt; bət] [sləʊ] ，
but slow ；
但 慢的 ；

他身材魁梧，有双下巴，举止沉稳；为人诚实，但反应迟钝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspəʊksmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ˈwelθi] [ˈbəːgəz] 。

and the spokesman of the more wealthy burghers ；
和 这 发言人 的 这 更多的 富裕 市民 ；

以及富裕市民的发言人。

[hɪz; ɪz] [ˈneɪbə] [ˈpetɪˌtoʊ] ， [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈsɪŋɡjələr] [əˈpɪrəns] ， [liːn] ， [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [θɪn]
His neighbour Petitot ， a man of singular appearance ， lean ， with a long thin
他的 邻居 小佩蒂托 ， 一个 男人 的 单数 外貌 ， 倾斜 ， 和 一个 长的 薄的
[ˈdruːpɪŋ] [noʊz] ，
drooping nose ；
下垂 鼻子 ；

他的邻居佩蒂托，相貌奇特，身材瘦削，长着一个又长又细又下垂的鼻子。

[ˈkɑːmənli] [səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][hɪm; ɪm] 。

commonly supported him ；
通常 有 他 ；

他得到了许多人的支持。

[ˈpetɪˌtoʊ] ， [huː] [bɔːr] [ðə; ði] [ˈnɪkneɪm] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ɪnˈkwɪzɪtər] ， " [reprɪˈzentɪd] [ðə; ði][ˈvenərəb(ə)]
Petitot ， who bore the nickname of " the Inquisitor ， " represented the Venerable
小佩蒂托 ， WHO 钻孔 这 昵称 的 " 这 审判官 ， " 代表 这 可敬
[ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈpæstər] ，
Company of Pastors ；
公司 的 牧师 ；

绰号“审判官”的佩蒂托代表的是尊敬的牧师团。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [vjuːd] [wɪð; wɪθ] [ɪˈspeʃl] [dɪsˈteɪst] [baɪ][ðə; ði] [ˈtɜːrbjələnt] [ˈsprɪts] [huːm] [ðə; ði][wɔːr]
and was viewed with especial distaste by the turbulent spirits whom the war
和 曾是 已查看 和 特别的 厌恶 经过 这 湍流 烈酒 谁 这 战争
[hæd; həd] [left] [ɪn]
had left in
有 左边 在

尤其受到战争遗留下来的那些桀骜不驯之人的厌恶。

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ðə; ði] [ˈsɪti] ， [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [ˈloʊər] [ræŋks] ， [huː] [ʌpˈheld] [ˈblɒndel] 。

the city ， as well as by the lower ranks ， who upheld Blondel 。

这 城市 ， 作为 出色地 作为 经过 这 降低 排名 ， WHO 维持 布隆德尔 。

这座城市以及下层民众都支持布隆德尔。

[ɪn] [sens] [ænd; ənd] [ˈvɪɡər] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ˈsɪndɪk] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
In sense and vigour the Fourth Syndic was more than a match for the
在 感觉 和 活力 这 第四 辛迪加 曾是 更多的 比 一个 匹配 为了 这
[tuː] [prɪˈsɪʒən] ；
two precisians ；
二 精确主义者 ；

第四任辛迪加在智慧和精力上都远胜于那两位精确主义者：

[bʌt; bət] [ˈɑːnəsti] [ʌv; əv] [ˈpɜːrpəs] [hæz; həz][ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ðæt] [ˈsloʊli] [meɪks] [ɪtˈself] [felt] .
but honesty of purpose has a weight of its own that slowly makes itself felt .
但 诚实 的 目的 有 一个 重量 的 它是自己的 那 缓慢地 制作 本身 毛毡 .

但真诚的目的本身就具有分量，这种分量会慢慢地显现出来。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɔːl] , " [boʊdɪʃən] [rɪˈpiːtɪd] [ˈæftər][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈneɪbə] [ænd; ənd][ˈælaɪ
That is not all , " Baudichon repeated after a glance at his neighbour and ally
" 那 是 不是 全部 , " 鲍迪雄 重复 后 一个 瞥一眼 在 他的 邻居 和 盟友
[ˈpetiˌtoʊ] ,
Petitot ,
小佩蒂托 ,

“这还不是全部，”鲍迪雄瞥了一眼他的邻居兼盟友佩蒂托后重复道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] — — "
I want to know — — "
" 我 想 到 知道 — — "

我想知道——

" [wʌn] [ˈmoʊmənt] , [em] . [boʊdɪʃən] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [ˈfæbri] [sed] , [ˈkʌtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːrt] , [əˈmɪd]
One moment , M . Baudichon , if you please , " Fabri said , cutting him short , amid
" 一 片刻 , M . 鲍迪雄 , 如果 你 请 , " 法布里 说 , 切割 他 短的 , 之中
[ə; eɪ][ˈpɑːr(ə)] [ˈtɪtər] ;
a partial titter ;
一个 部分的 嘻嘻地笑 ;

“请稍等片刻，博迪雄先生，”法布里打断他的话，带着一丝轻笑说道；

[ðə; ði] [freɪz] " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] " [wʌz; wəz][soʊ][ˈɔːf(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ˈkaʊnsələrz] [lɪps] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]
the phrase " I want to know " was so often on the councillor's lips that it
这 短语 " 我 想 到 知道 " 曾是 所以 经常 在 这 议员们 嘴唇 那 它
[hæd; həd] [brɪˈkʌm] [rɪˈdɪkjələs] .
had become ridiculous .
有 变得 荒谬的 .

“我想知道”这句话在议员口中出现的频率如此之高，以至于变得荒谬可笑。

" [wʌn] [ˈmoʊmənt] ; [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɔːl] .
One moment ; as you say , that is not all .
" 一 片刻 ; 作为 你 说 , 那 是 不是 全部 .

“稍等片刻；正如你所说，这还不是全部。”

[ðə; ði] [ˈraɪtər] [ˈproʊsiːdz] [tuː; tə][wɔːrən][juː ˈes] [ðæt] [ðə; ði][grænd] [ˈduːks] [luːˈtenənt] , [em] .
The writer proceeds to warn us that the Grand Duke's lieutenant , M . d'Albigny ,
这 作家 收益 到 警告 我们 那 这 盛大 公爵的 中尉 , M . - ,

作者接着警告我们，大公的副手，达尔比尼先生，

[hæz; həz][ˈteɪkən][ə; eɪ] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði][ɪˈtæliən] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnˈtɪr] ,
has taken a house on the Italian side of the frontier ,
有 已采取 一个 房子 在 这 意大利语 边 的 这 边境 ,

他在边境意大利一侧购置了一处房产。

[ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər] [kənˈstrʌktɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ][pəˈtɑːrd][ɑːn] [wiːlz] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈdrægd] [ʌp]
and is there constructing a huge petard on wheels which is to be dragged up
和 是 那里 建造 一个 巨大的 花火 在 车轮 哪个 是 到 是 拖拽 向上
[tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] — — "
to the gate — — "
到 这 门 — — "

难道有人在建造一个巨大的轮式爆破装置，准备拖到大门前吗？

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlædərz] [ænd; ənd][rɑːfts] ? "
With the ladders and rafts ? "
" 和 这 梯子 和 木筏 ? "

“带着梯子和木筏吗？ ”

" [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] [brɪ'ɔ:n] [tu:; tə] [ə'hʌðər] [ski:m] , " ['fæbri] [sed] ,
" They seem to belong to another scheme , " Fabri said ,
" 他们 似乎 到 属于 到 其他 方案 , " 法布里 说 ,
"他们似乎属于另一个计划,"法布里说。

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] [ænd; ənd] [kɒnd] [ðə; ði] ['letər] [ə'fre] .
as he turned back and conned the letter afresh .
作为 他 转向 后退 和 被骗 这 信 重新 .
他转身又重新伪造了那封信。

" [wið; wiθ][em] . - [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][bəuθ] ? "
" With M . d'Albigny at the bottom of both ? "
" 和 M . 在 这 底部 的 两个都 ? "
"达尔比尼先生在这两件事的底部吗? "

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "
"是的。"

" [wel] , [ɪf] [hi:; hi][bi:; bi][nɑ:t] [mɔ:r] [sək'sesf(ə)l] [wið; wiθ] [ðɪs] , " ['blɒndel] ['ænsər] [kən'temptʃuəsli]
" Well , if he be not more successful with this , " Blondel answered contemptuously
" 出色地 , 如果 他 是 不是 更多的 成功的 和 这 , " 布隆德尔 回答 轻蔑地
,
.
,
"好吧, 如果他在这件事上不能更成功的话,"布隆德尔轻蔑地回答道。

" [ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz][wið; wiθ][ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə][maɪn][ðə; ði] ['ɑ:rsən] — [wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn]
" than he was with the attempt to mine the Arsenal — which ended in
" 比 他 曾是 和 这 试图 到 矿 这 兵工厂 — 哪个 结束 在
[sə'plaɪɪŋ] [ju: 'es][wið; wiθ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [kæsk] [ʌv; əv] ['paʊdər] — [aɪ] [θɪŋk] ['kæptɪn] -
supplying us with two or three casks of powder — I think Captain Blandano
供应 我们 和 二 或者 三 酒桶 的 粉末 — 我 思考 队长 -
"比起他试图在军火库里埋设地雷——最终却给我们提供了两三桶火药——我认为布兰达诺上尉更甚。"

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [di:l] [wið; wiθ][hɪm; ɪm] .
and I may deal with him .
和 我 可能 交易 和 他 .
我或许会和他打交道。

" [ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] [ə'sent] [ə'pru:vɪd] [ðə; ði] [boʊst] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [prəʊ'si:d] [frʌm; frəm][ɔ:l]
" A murmur of assent approved the boast ; but it did not proceed from all
" 一个 低语 的 同意 得到正式认可的 这 夸 ; 但 它 做过 不是 继续 从 全部
,
.
.
"一阵低声附和表示赞同; 但并非所有人都如此。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [men] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [hu:] [hæd; həd] ['tʃɪldrən] , [hu:] [hæd; həd] [waɪvz] , [hu:]
There were men at the table who had children , who had wives , who
那里 是 男人 在 这 桌子 WHO 有 孩子们 , WHO 有 妻子们 , WHO
[hæd; həd] ['dɒtəz] ,
had daughters ,
有 女儿们 ,
桌边坐着一些有孩子、有妻子、有女儿的男人，

[hu:z] ['feɪsɪz][wɜ:r; wər] [greɪv] .
whose faces were grave .
谁 面孔 是 严重 .
他们神情严肃。

[dʒʌst] ['θɜ:rtɪ] ['jɪrɪz] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [sɪns] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsəkər]
Just thirty years had passed over the world since the horrors of the massacre
只是 三十 年 有 通过了 超过 这 世界 自从 这 恐怖 的 这 屠杀
[ʌv; əv][es 'ti:] . [bɑ:r,θɑ:ləmju:] — [tu:; tə][bi:; bi] ['spi:dəli] ['fɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ði] [sæk] [ʌv; əv]['æntwɜ:rp] —
of St . Bartholomew — to be speedily followed by the sack of Antwerp —
的 英石 . 巴塞洛缪 — 到 是 迅速地 随后 经过 这 解雇 的 安特卫普 —
[hæd; həd] [peɪld] [ðə; ði] [tʃi:k] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .
had paled the cheek of Europe .
有 苍白 这 脸颊 的 欧洲 .

自圣巴托罗缪大屠杀的恐怖事件（紧随其后的是安特卫普的劫掠）给欧洲蒙羞以来，仅仅过去了三十年。

[dʒʌst] ['θɜ:rtɪ] ['jɪrɪz] [wɜ:ɪr; wər][tu:; tə] [ɪ'læps] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [sæk] [ʌv; əv] ['mæ^dəbə:ʌ] [wʌz; wəz][tu:; tə]
Just thirty years were to elapse and the sack of Magdeburg was to
只是 三十 年 是 到 流逝 和 这 解雇 的 马格德堡 曾是 到
[pru:v] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ɐnd] [mɔ:ɪr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔ:ɪr; fər][bəuθ][ɪn] ['hɔ:ɪrər] [ænd; ɐnd]
prove a match and more than a match for both in horror and
证明 一个 匹配 和 更多的 比 一个 匹配 为了 两个都 在 恐怖 和
仅仅三十年后，马格德堡的劫掠就证明了它在恐怖程度上足以与这两件事相提并论，甚至有过之而无不及。

[,pi: 'dʒɪ:] -]
[**Pg 80**]
[页 -]

['kru:əltɪ] .
cruelty .
残酷 .
残酷。

[ðæt] [ðə; ði] ['peɪpɪst] , [ɪf] [ðeɪ] ['entərd] , [wʊd] [di:l] [mɔ:ɪr] ['dʒentli][wɪð; wɪθ][dʒə'ni:və] ,
That the Papists , if they entered , would deal more gently with Geneva ,
那 这 天主教徒 , 如果 他们 进入 , 会 交易 更多的 轻轻地 和 日内瓦 ,
如果天主教徒加入日内瓦，他们会更温和地对待日内瓦。

[ðə; ði] [hed] [ænd; ɐnd] [frʌnt] [ʌv; əv] [ə'fens] ,
the head and front of offence ,
这 头 和 正面 的 罪行 ,
进攻的头部和前线，

[ɔ:r][ɪk'stend][tu:; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['herɪtɪks] ['mɜ:rsɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə]
or extend to the Mother of Heretics mercy which they had refused to
或者 延长 到 这 母亲 的 异端 怜悯 哪个 他们 有 拒绝 到
[hɜ:ɪr; həɪ] [tʃɪldrən] ,
her children ,
她 孩子们 ,
或者将他们拒绝给予异端之母的怜悯延伸到她自己的子民身上。

[ðɪ:z] [men][dɪd][nɑ:t] [bɪ'li:v] .
these men did not believe .
这些 男人 做过 不是 相信 .
这些人不相信。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] ['evər] ['lɑ:kiŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [li:g] [ʌv; əv][ðer; ðər] [gerts] ,
The presence of an enemy ever lurking within a league of their gates ,
这 在场 的 一个 敌人 曾经 潜伏 之内 一个 联盟 的 他们的 大门 ,
敌人始终潜伏在他们城门一圈之内，

['evər] ['θretnɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ] [naɪt] [ænd; ɐnd][baɪ] [deɪ] , [hæd; həd] ['eɪkən] [ðer; ðər] [nə:vs] .
ever threatening them by night and by day , had shaken their nerves .
曾经 威胁 他们 经过 夜晚 和 经过 天 , 有 摇晃 他们的 神经 .
日夜不断的威胁让他们神经紧张。

[ðeɪ] [fɪrd] [ˈevriθɪŋ] , [ðeɪ] [fɪrd] [ˈɔ:lweɪz] .
They feared everything , they feared always .
他们 害怕 一切 , 他们 害怕 总是 .

他们害怕一切，他们时刻都感到恐惧。

[ɪn] [ˈfɪt(ə)l] [sli:p] , [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [ˈaʊərz] , [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðer; ðər] [dɔ:z] [smæft] [ɪn] ;
In fitful sleep , in the small hours , they heard their doors smashed in ;
在 断断续续 睡觉 , 在 这 小的 小时 , 他们 听到 他们的 门 粉碎 在 ;

在凌晨时分，他们辗转难眠，听到房门被人猛地撞开的声音；

[ðer; ðər] [dri:mz] [wɜ:r; wər] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ] [kraɪz] [ænd; ənd] [ˈfri:ks] , [baɪ][ðə; ði] [dɪn] [ʌv; əv] [ˈbelz] ,
their dreams were disturbed by cries and shrieks , by the din of bells ,
他们的 梦境 是 不安 经过 哭泣 和 尖叫 , 经过 这 din 的 铃铛 ,

他们的美梦被哭喊声、尖叫声和嘈杂的钟声所扰乱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] [ˈweɪpənz] .
and the clash of weapons .
和 这 冲突 的 武器 .

以及武器的碰撞。

[tu:; tə] [ðɪ:z] [men] [ˈblɒndel] [si:md] [ˈoʊvər] [ˈkɑ:nfɪdənt] .
To these men Blondel seemed over confident .
到 这些 男人 布隆德尔 似乎 超过 自信的 .

在这些人看来，布隆德尔显得过于自信。

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [tʊk] [ɑ:n] [hɪm'self] [tu:; tə] [geɪn'seɪ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələɹ] [ˈprɑ:vɪns] ,
But no one took on himself to gainsay him in his particular province ,
但 不 一 采取 在 他自己 到 否定 他 在 他的 特别的 省 ,

但在他的领地内，没有人敢站出来反驳他。

[ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑ:rd] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [bəʊdɪʃən] [saɪd] [ænd; ənd] [ˈpetɪtoʊ]
the superintendence of the guard ; and though Baudichon sighed and Petitot
这 督察 的 这 警卫 ; 和 尽管 鲍迪雄 叹了口气 和 小佩蒂托

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
shook his head ,
摇晃 他的 头 ,

卫兵的指挥权；尽管鲍迪雄叹了口气，佩蒂托摇了摇头，

[ðə; ði] [wɜ:rd] [wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
the word was left with him .
这 单词 曾是 左边 和 他 .

这件事留给了他。

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] , [ˈmesə] [ˈfæbri] ?
" Is that all , Messer Fabri ?
" 是 那 全部 , 梅塞尔 法布里 ?

“就这些吗，法布里先生？ ”

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [jes] , [ɪf] [wi:; wi] [leɪ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɑ:rt] . "
" Yes , if we lay it to heart . "
" 是的 , 如果 我们 躺 它 到 心 . "

“是的，如果我们认真对待的话。”

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , " [boʊdiʒən] [strʌk] [ɪn] , [ˈpʌfɪŋ] [ˈpɑːmpəsli] , " [wʌt] [ɪz][tuː; tə]
" **But I want to know** , " **Baudichon struck in , puffing pompously** , " **what is to**
" 但 我 想 到 知道 , " 鲍迪雄 击 在 , 抽气 傲慢地 , " 什么 是 到
[biː; bi] [dʌn] [əˈbaʊt] — - . "
be done about — Basterga . "
是 完毕 关于 — - . "

“但我很想知道,”鲍迪雄傲慢地插嘴道,“该如何处置——巴斯特加。”

" - ?
" **Basterga ?**
" - ?

“巴斯特加? ”

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz] [fəˈgetɪŋ] [hɪm; ɪm] , " [ˈfæbri] [ˈænsər] .
To be sure I was forgetting him , " **Fabri answered** .
到 是 当然 我 曾是 遗忘 他 , " 法布里 回答 .

“我肯定把他忘了,”法布里回答道。

" [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
" **What is to be done ?**
" 什么 是 到 是 完毕 ?

该怎么办?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [ˈmesə] [ˈblɒndel] ?
What do you say , Messer Blondel ?
什么 做 你 说 , 梅塞尔 布隆德尔 ?

布隆德尔先生,您怎么说?

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ? "
What are we to do about him ? "
什么 是 我们 到 做 关于 他 ? "

我们该拿他怎么办?

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [em ˈiː] [wʌt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [ˈtʌtɪz] [hɪm; ɪm] .
" **I will tell you if you will tell me what the point is that touches him** .
" 我 将要 告诉 你 如果 你 将要 告诉 我 什么 这 观点 是 那 触摸 他 .

“如果你能告诉我什么能打动他,我就告诉你。”

[juː; jʊ] [fərˈget] , [ˈmesə] [ˈsɪndɪk] " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈsɪkli]
You forget , Messer Syndic " — **with a somewhat sickly**
你 忘记 , 梅塞尔 辛迪加 " — 和 一个 有些 病弱的

你忘了,辛迪克先生”——语气中带着一丝病态

[smaɪl] — " [ðæt]
smile — " that
微笑 — " 那

微笑——“那

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈsliːp] . "
I was asleep . "
我 曾是 睡着了 . "

我当时睡着了。

" [ðə; ði] [ˈletər] , " [ˈfæbri] [rɪˈplaɪd] , [rɪˈtʃːrɪŋ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , " [ˈtʌtɪz] [hɪm; ɪm] [ˈsɪriəsli] .
" **The letter , " Fabri replied , returning to it , " touches him seriously** .
" 这 信 , " 法布里 回复 , 返回 到 它 , " 触摸 他 严重地 .

“这封信,”法布里回答道,一边重新拿起信,“深深地触动了他。”

[aɪ ˈtiː] [əˈsəːts] [ðæt] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [ɪz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][grænd] [ˈduːks] [ˈɪntrəst] ,
It asserts that a person of that name is here in the Grand Duke's interest ,
它 断言 那 一个 人 的 那 姓名 是 这里 在 这 盛大 公爵的 兴趣 ,

它声称,一个名叫这个名字的人为了大公的利益来到这里。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðɪːz] [plɑːts] ,
that he is in the secret of these plots ,
那 他 是 在 这 秘密 的 这些 图表 ,
他参与了这些阴谋的秘密策划。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [wel] [tuː; tə][ɪk'spel][hɪm; ɪm] , [ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt] [siːz] [ænd; ənd]
and that we should do well to expel him , **if we do not seize and**
和 那 我们 应该 做 出色地 到 驱逐 他 , 如果 我们 做 不是 抢占 和
[ɪm'prɪzn] [hɪm; ɪm] . "
imprison him . "
监禁 他 . "
如果我们不逮捕并监禁他，就应该把他驱逐出去。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] — — "
" **And you want to know** — — "
" 和 你 想 到 知道 — — "
“你想知道——”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , " [boʊdɪʃən] ['ænsər] ,
" **I want to know** , " **Baudichon answered** ,
" 我 想 到 知道 , " 鲍迪雄 回答 ,
“我想知道，”鲍迪雄回答道。

[ˈroʊlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈhæbɪt] [wen] [dɪˈlɪvərɪŋ] [hɪm'self] , " [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ]
rolling in his chair as was his habit when delivering himself , " **what you know**
滚动 在 他的 椅子 作为 曾是 他的 习惯 什么时候 运送 他自己 , " 什么 你 知道
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
of him ,
的 他 ,
他像往常一样在椅子上翻来覆去地讲述着自己，说道：“你们对他的了解，

[ˈmesə] ['blɒndel] .
Messer Blondel .
梅塞尔 布隆德尔 .
布隆德尔先生。

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [**Pg 81**]
" [页 -]
[第 81 页]

[ˈblɒndel] [tɜːrnd] ['ruːdli] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [pər'hæps][tuː; tə][haɪd][ə; eɪ] [slaɪt] [eb] [ʌv; əv] ['kʌlər] [frʌm; frəm]
Blondel turned rudely on him , **perhaps to hide a slight ebb of colour from**
布隆德尔 转向 粗鲁地 在 他 , 也许 到 隐藏 一个 轻微 落潮 的 颜色 从
[hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
his cheeks .
他的 脸颊 .
布隆德尔粗鲁地转过身来瞪着他，或许是为了掩饰自己脸颊上略微泛起的红晕。

" [wʌt] [aɪ] [noʊ] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **What I know ?** " **he said** .
" 什么 我 知道 ? " 他 说 .
“我又能知道什么呢？”他说道。

" [eɪ] , [eɪ] . "
" **Ay , ay** . "
" 哎 , 哎 . "
“哎，哎。”

" [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [noʊ] ! "
" **No more than you know !** "
" 不 更多的 比 你 知道 ! "
“你知道的就这么多！ ”

" [bʌt; bət] , " ['petiˌtoʊ] [riˈtɔːtid] [ɪn][hɪz; ɪz][draɪ] , [θɪn] [vɔɪs] , " [aɪˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , ['mesə] ['blɒndel] ,
" **But** , " **Petitot retorted in his dry , thin voice** , " **it was you , Messer Blondel** ,
" 但 , " 小佩蒂托 反驳 在 他的 干燥 , 薄的 嗓音 , " 它 曾是 你 , 梅塞尔 布隆德尔 ,
[nɑːt] ['mesə] [boʊdiʃn] ,
not Messer Baudichon ,
不是 梅塞尔 鲍迪雄 ,

“但是,”佩蒂托用他那干涩、单薄的声音反驳道,“是你,布隆德尔先生,而不是博迪雄先生。”

[huː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈzaɪd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] . " **who gave him permission to reside in the town** . "
WHO 给予 他 允许 到 居住 在 这 镇 . "

允许他居住在该镇的人。

" [ænd; ænd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , " [boʊdiʃn] [tʃaɪmd] [ɪn] [rɪˈmɔːrsləsli] , " [wʌt] [krəˈdenʃ(ə)lz]
" **And I want to know** , " **Baudichon chimed in remorselessly** , " **what credentials**
" 和 我 想 到 知道 , " 鲍迪雄 齐声说道 在 冷酷无情 , " 什么 证书

[hiː; hi][hæd; həd] .

he had .
他 有 .

“我想知道,”鲍迪雄毫不留情地插话道,“他有什么资历。”

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ! " **That is what I want to know** ! "
那 是 什么 我 想 到 知道 ! "

这正是我想知道的!

" [krəˈdenʃ(ə)lz] ?
" **Credentials** ?
" 证书 ?

“证书?”

[oʊ] , ['sʌmθɪŋ] ['fɔːrm(ə)l] !
Oh , something formal !
哦 , 某物 正式的 !

哦, 正式场合!

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] , " ['blɒndel] [rɪˈplaɪd] ['ruːdli] .
I don't know what , " **Blondel replied rudely** .
我 不 知道 什么 , " 布隆德尔 回复 粗鲁地 .

“我不知道什么,”布隆德尔粗鲁地回答道。

[hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekrəteri] [huː] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
He looked to the secretary who sat at the foot of the table .
他 看起来 到 这 秘书 WHO 卫星 在 这 脚 的 这 桌子 .

他看向坐在桌子脚边的秘书。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
" **Do you know** ?
" 做 你 知道 ?

“你知道吗?”

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

" [noʊ] , ['mesə] ['sɪndɪk] , " [ðə; ði][mæn] [rɪˈplaɪd] .
" **No , Messer Syndic** , " **the man replied** .
" 不 , 梅塞尔 辛迪加 , " 这 男人 回复 .

“不, Messer Syndic,”那人回答道。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ə; eɪ][ˈlaɪs(ə)ns][wʌz; wəz] ['græntɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['sɪzər]
" **I remember that a licence was granted to him in the name of Cæsar**
" 我 记住 那 一个 执照 曾是 的确 到 他 在 这 姓名 的 凯撒

Basterga ,

“我记得他被授予了以凯撒·巴斯特加（Cæsar Basterga）名义颁发的许可证，

[ˈgrædʒuət; ˈgrædʒu,eɪt][ʌv; əv][ˈpædʒuə] ; [ænd; ænd] [ˈdaʊtləs] — [fɔːr; fər] [ˈlaɪsənsɪz] [tuː; tə] [rɪˈzard] [ɑːr; ər][nɑːt]
graduate of Padua ; and doubtless — for licences to reside are not
毕业 的 帕多瓦 ； 和 毫无疑问 — 为了 许可证 到 居住 是 不是

[ˈgræntɪd] [wɪˈðəʊt] [sʌtʃ] — [hiː; hi][hæd; həd] [ˈletərz] ,
granted without such — he had letters ,
的确 没有 这样的 — 他 有 信件 ,

他毕业于帕多瓦大学；而且毫无疑问——因为没有毕业证书是无法获得居留许可的——他有相关证明文件。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [rɪˈkɔːl] [frʌm; frəm] [huːm] .
but I do not recall from whom .
但 我 做 不是 记起 从 谁 .

但我不记得是谁给我的了。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlaɪs(ə)ns] . "
They would be returned to him with the licence . "
他们 会 是 返回 到 他 和 这 执照 . "

他们将被连同驾照一起归还给他。

" [ænd; ænd] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] , " [ˈpetɪ,təʊ] [sed] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [noʊz] [ˈdruːpɪŋ] ,
" **And that is all , " Petitot said , his long nose drooping** ,
" 和 那 是 全部 , " 小佩蒂托 说 , 他的 长的 鼻子 下垂 ,

“就这些了,”佩蒂托说道，他长长的鼻子耷拉着。

[hɪz; ɪz] [ɪnˈkwɪzətɪv] [aɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] , " [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ˈmesə]
his inquisitive eyes looking over his glasses , " that you know about him , Messer
他的 好奇 眼睛 寻找 超过 他的 眼镜 , " 那 你 知道 关于 他 , 梅塞尔
[ˈblɒndel] ?
Blondel ?
布隆德尔 ?

他探寻的目光越过眼镜打量道：“您知道他的事吗，布隆德尔先生？”

" [dɪd] [ðeɪ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] , [ænd; ænd] , [ɪf] [soʊ] , [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [noʊ] ?
" **Did they know anything , and , if so , what did they know ?**
" 做过 他们 知道 任何事物 , 和 , 如果 所以 , 什么 做过 他们 知道 ?

“他们知道些什么吗？ 如果知道，他们知道些什么？”

[ˈblɒndel] [ˈhezɪtətɪd; ˈhezətɪtɪd] .
Blondel hesitated .
布隆德尔 犹豫了一下 .

布隆德尔犹豫了一下。

[ðɪs] [pərˈsɪstəns] , [ðɪs] [kənˈtɪnjuəl] [ˈhɑːpɪŋ] [ɑːn][wʌn] [pɔɪnt] , [brɪˈgæn][tuː; tə][əˈlɑːrm][hɪm; ɪm] .
This persistence , this continual harping on one point , began to alarm him .
这 持久性 , 这 持续的 喋喋不休 在 一 观点 , 开始 到 警报 他 .

这种坚持，这种对某一点的不断纠缠，开始让他感到担忧。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈkæɪɪd] [aɪˈtiː] [ˈbreɪvli] .
But he carried it bravely .
但 他 携带 它 勇敢地 .

但他勇敢地扛了下来。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kənˈvɪkʃənz] ? " [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .
" **Do you mean as to his convictions ? " he asked with a sneer** .
" 做 你 意思是 作为 到 他的 定罪 ? " 他 问 和 一个 冷笑 .

“你是说他的信念吗？”他冷笑着问道。

" [noʊ] , [aɪ] [mi:n] [æt; ət][ɔ:l] ! "

" **No** , **I mean at all** ! "

" 不 , 我 意思是 在 全部 ! "

“不，我的意思是完全不是！”

" [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [noʊ] ,

" **I want to know** ,

" 我 想 到 知道 ,

我想知道，

" [boʊdɪʃən] ['ædɪd] — [ðə; ði] ['pærət] [freɪz] [brɪ'gæn][tu:; tə] ['kæri] [tu:; tə] - [ɪrz] [ðə; ði][noʊt]

" **Baudichon added — the parrot phrase began to carry to Blondel's ears the note**

" 鲍迪雄 额外 — 这 鹦鹉 短语 开始 到 携带 到 - 耳朵 这 笔记

[ʌv; əv] [feɪt] — " [wʌt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

of fate — " what you know about him .

的 命运 — " 什么 你 知道 关于 他 .

鲍迪雄补充道——这句鹦鹉学舌般的话语开始在布隆德尔的耳中带有命运的意味——“你所了解的关于他的事情。”

" [ðɪs] [taɪm][ə; eɪ] [pɔ:z] [brɪ'treɪd] - [hezɪ'teɪʃ(ə)n] .

" **This time a pause betrayed Blondel's hesitation** .

" 这 时间 一个 暂停 背叛 - 犹豫 .

这一次，布隆德尔的停顿暴露了他的犹豫。

[ʊd; ʃəd] [hi:; hi][æd'mɪt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] - ['lɑ:dʒɪŋ] ;

Should he admit that he had been to Basterga's lodging ;

应该 他 承认 那 他 有 到过 到 - 住宿 ;

他是否应该承认自己去过巴斯特加的住处？

[ɔ:r] [derd] [hi:; hi][dɪ'naɪ][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [maɪt] [ɪm'plaɪ][æn; ən] ['ɪntɪməsi]

or dared he deny a fact that might imply an intimacy

或者 敢于 他 否定 一个 事实 那 可能 意味着 一个 亲密关系

或者他敢否认一个可能暗示亲密关系的真相吗？

[,[pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 82**]

[页 -]

[第 82 页]

['greɪtər] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [ək'na:ɪdʒd] ?

greater than he had acknowledged ?

更大的 比 他 有 已确认 ?

比他承认的还要大？

[ə; eɪ] [feɪnt] [pɜ:rspə'reɪʃn] [rouz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] [æz; əz][hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hi:; hi] [der] [nɑ:t] .

A faint perspiration rose on his brow as he decided that he dare not .

一个 头晕的 汗 玫瑰 在 他的 眉头 作为 他 决定 那 他 敢 不是 .

他额头上渗出一层薄汗，他决定不敢这么做。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][laɪvz; ɪvz][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [kə'tri] , " [hi:; hi] ['ænsər] ,

" **I know that he lives in a house in the Corraterie** , " **he answered** ,

" 我 知道 那 他 生活 在 一个 房子 在 这 协和 , " 他 回答 ,

“我知道他住在科拉特里区的一栋房子里，”他回答说。

" [ə; eɪ] [haʊs] [brɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɔ:rt] - , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['skɑ:lər] — [aɪ] [brɪ'li:v] [ʌv; əv]

" **a house beside the Porte Tertasse , and that he is a scholar — I believe of**

" 一个 房子 旁 这 波特 - , 和 那 他 是 一个 学者 — 我 相信 的

[sʌm; səm] [rɪ'pjʊ:t] .

some **repute** .

一些 声誉 .

“他在Porte Tertasse旁边有一栋房子，而且他是一位学者——我相信他还有些名气。”

[aɪ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['bɒldli] , " [br'kæz, br'kɔːz][hiː; hi] [ruːt] [tuː; tə] [θæŋk] [em 'iː]
I know so much , " he continued boldly , " because he wrote to thank me
我 知道 所以 很多 , " 他 持续 大胆地 , " 因为 他 写道 到 感谢 我

[fɔːr; fər][ðə; ði]['laɪs(ə)ns] ,
for the licence ,
为了 这 执照 ,

“我知道这么多,”他大胆地继续说道,“是因为他写信感谢我颁发的驾照。”

[ænd; ənd] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ək'naɪdʒmənt] ,
and , by way of acknowledgment ,
和 , 经过 方式 的 致谢 ,

并且, 作为致谢,

[ɪn'vaɪtɪd][em 'iː][tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] [tuː; tə] [vjuː] [ə; eɪ] [rər] ['mænjuskɹɪpt][ʌv; əv][ðə; ði] ['skɹɪptʃər] .
invited me to visit his lodging to view a rare manuscript of the Scriptures .
受邀 我 到 访问 他的 住宿 到 看法 一个 稀有的 手稿 的 这 经文 .

他邀请我去他的住处参观一份珍贵的圣经手稿。

[aɪ][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I did so , and remained a few minutes with him .
我 做过 所以 , 和 剩余 一个 很少 分钟 和 他 .

我照做了, 并和他待了几分钟。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
That is all I know of him .
那 是 全部 我 知道 的 他 .

这就是我对他的全部了解。

[aɪ] [sə'pəʊz] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] [lʊk] [æt; ət] [bəʊdɪʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtər] , [huː] [hæd; həd]
I suppose , " with a grim look at Baudichon and the Inquisitor , who had
我 认为 , " 和 一个 严峻 看 在 鲍迪雄 和 这 审判官 , who 有

[ɪks'tʃeɪndʒd] ['miːnɪŋ] [glɑːnsɪz] ,
exchanged meaning glances ,
交换 意义 眼神 ,

我想,“他阴沉地看了看博迪雄和审判官, 两人交换了一个意味深长的眼神, “

" [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ə'ledʒd] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ɪn][ðə; ði][plɑːt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
" it is not alleged that I am in the plot with him ?
" 它 是 不是 据称 那 我 是 在 这 阴谋 和 他 ?

“并没有人指控我与他合谋吗? ”

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [kən'faɪdɪd] [tuː; tə][em 'iː][ðə; ði][grænd] ['duːks] [plænz] ?
Or that he has confided to me the Grand Duke's plans ?
或者 那 他 有 坦白 到 我 这 盛大 公爵的 计划 ?

或者说, 他已经把大公的计划透露给了我?

" ['fæbri] [læft] ['hɑːrtɪli] [æt; ət][ðə; ði]['noʊ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læf] ,
" Fabri laughed heartily at the notion , and the laugh ,
" 法布里 笑了 衷心地 在 这 概念 , 和 这 笑 ,

法布里对这个想法开怀大笑, 笑声

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ekəʊd] [baɪ] [fɔːr] - [fɪfθs] [ʌv; əv] [ðəʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [klɪrd] [ðə; ði] [er] .
which was echoed by four - fifths of those at the table , cleared the air .
哪个 曾是 回声 经过 四 - 五分之一 的 那些 在 这 桌子 , 已清除 这 空气 .

这一点得到了桌上五分之四的人的赞同, 澄清了误会。

['petɪ,təʊ] , [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [lɪmɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [bəʊdɪʃən] [ʃ'rʌŋd] [hɪz; ɪz]
Petitot , it is true , limited himself to a smile , and Baudichon shrugged his
小佩蒂托 , 它 是 真的 , 有限的 他自己 到 一个 微笑 , 和 鲍迪雄 耸了耸肩 他的

['ʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .

佩蒂托确实只是微微一笑, 而鲍迪雄则耸了耸肩。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒ] [ˈsaɪlənst] [ðem; ðəm] .

But for the moment the challenge silenced them .
但 为了 这 片刻 这 挑战 沉默 他们 :

但此刻，这个挑战让他们哑口无言。

[ðə; ði] [geɪm] [pæst] [tuː; tə] - [hændz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪts] [roʊz] .

The game passed to Blondel's hands , and his spirits rose .
这 游戏 通过了 到 - 双手 , 和 他的 烈酒 玫瑰 :

比赛的主动权交到了布隆德尔手中，他的精神也随之振奋起来。

" [ɪf] [em] . [baʊdɪʃən] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] [kənˈtemptʃuəsli] ,
" **If M . Baudichon wants to know more about him , " he said contemptuously ,**
" 如果 M : 鲍迪雄 想要 到 知道 更多的 关于 他 , " 他 说 轻蔑地 ,

“如果博迪雄先生想更多地了解他,”他轻蔑地说,

" [aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [kæn; kən][biː; bi] [əbˈteɪnd] . "

I dare say that the information can be obtained . "
" 我 敢 说 那 这 信息 能 是 获得 : "

“我敢说，这些信息是可以获取的。”

" [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , " [ˈfæbri] [ˈænsər] , " [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ? "

The point is , " Fabri answered , " what are we to do ? "
" 这 观点 是 , " 法布里 回答 , " 什么 是 我们 到 做 ? "

“关键是,”法布里回答说,“我们该怎么办? ”

" [æz; əz][tuː; tə] — [wʌt] ? "

As to — what ? "
" 作为 到 — 什么 ? "

至于——什么?

" [æz; əz][tuː; tə] [ɪkˈspeliŋ] [hɪm; ɪm][ɔːr] [ˈsiːziŋ] [hɪm; ɪm] . "

As to expelling him or seizing him . "
" 作为 到 排出 他 或者 抓住 他 : "

“至于驱逐他或逮捕他。”

" [oʊ] !

Oh !
" 哦 !

“哦!

" [ðə; ði] [ˌekskləˈmeɪʃn] [fel] [frʌm; frəm] - [lɪps] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [steɪ] [aɪ ˈtiː] .

The exclamation fell from Blondel's lips before he could stay it .
" 这 感叹 跌倒 从 - 嘴唇 前 他 可以 停留 它 :

“布隆德尔还没来得及阻止，就脱口而出这句惊叹语。”

[hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈlemə] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

He saw what was coming , and the dilemma in which he was to be
他 锯 什么 曾是 未来 , 和 这 困境 在 哪个 他 曾是 到 是

[pleɪst] .

placed .
放置 :

他预见了即将发生的事情，以及他即将面临的困境。

" [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ˈletər] [brɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] , " [ðə; ði][fɜːrst] [ˈsɪndɪk] [kənˈtɪnjuːd] , " [ænd; ənd][əˈpɑːrt]

We have the letter before us , " the First Syndic continued , " and apart
" 我们 有 这 信 前 我们 , " 这 第一的 辛迪加 持续 , " 和 除

[frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] ,

from it ,
从 它 ,

“我们面前有这封信,”第一辛迪加继续说道,“除此之外,

[wiː; wi] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈpɜːrs(ə)n][ɔːr] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
" we know nothing for this person or against him .

" 我们 知道 没有什么 为了 这 人 或者 反对 他 .

我们对这个人既不了解他的好坏。

" [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][met] [əˈsentɪŋ] [ɡlɑːnsɪz] .
" He looked round the table and met assenting glances .

" 他 看起来 圆形的 这 桌子 和 遇见 同意 眼神 .

他环顾桌边，发现其他人都投以赞同的目光。

" [aɪ] [θɪŋk] , [ˈðerfɔːr] , [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] , [tuː; tə] [liːv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈmesə] [ˈblɒndel] .
" I think , therefore , that it will be well , to leave it to Messer Blondel .

" 我 思考 , 所以 , 那 它 将要 是 出色地 , 到 离开 它 到 梅塞尔 布隆德尔 .

因此，我认为最好还是把这件事交给布隆德尔先生来做。

[hiː; hi][ɪz][rɪˈspɑːnsəb(ə)][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
He is responsible for the safety of the city ,

他 是 负责的 为了 这 安全 的 这 城市 ,

他负责城市的安全。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
and it should be for him to say what is to be done .

和 它 应该 是 为了 他 到 说 什么 是 到 是 完毕 .

应该由他来决定该怎么做。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 83]
" [页 -]

[第 83 页]

" [jes] , [jes] , " [ˈsevrəl] [ˈvɔɪsɪz] [əˈɡriːd] .
" Yes , yes , " several voices agreed .

" 是的 , 是的 , " 一些 声音 同意 .

“是的，是的，”几个人齐声表示同意。

" [liːv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈmesə] [ˈblɒndel] . "
" Leave it to Messer Blondel . "
" 离开 它 到 梅塞尔 布隆德尔 . "

“交给布隆德尔先生吧。”

" [juː; jʊ] [əˈsent] [tuː; tə] [ðæt] , [ˈmesə] [bəʊdɪʃɒn] ? "
" You assent to that , Messer Baudichon ? "
" 你 同意 到 那 , 梅塞尔 鲍迪雄 ? "

“您同意吗，博迪雄先生？ ”

" [aɪ] [səˈpəʊz] [soʊ] , " [ðə; ði] [ˈkaʊnsələɹ] [ˈmʌtəd] [rɪˈlʌktəntli] .
" I suppose so , " the councillor muttered reluctantly .

" 我 认为 所以 , " 这 议员 低声说道 勉强 .

“我想也是，”议员不情愿地低声说道。

" [ˈveri] [ɡʊd] , " [sed] [ˈfæbri] .
" Very good , " said Fabri .

" 非常 好的 , " 说 法布里 .

“很好，”法布里说。

" [ðen] , [ˈmesə] [ˈblɒndel] , [aɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
" Then , Messer Blondel , it remains with you to say what is to be done .

" 然后 , 梅塞尔 布隆德尔 , 它 遗迹 和 你 到 说 什么 是 到 是 完毕 .

“那么，布隆德尔先生，接下来就由您来决定该怎么做了。”

" [ðə; ði] [fɔ:rθ] [ˈsɪndɪk] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteteɪtɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈri:z(ə)n] ; [hæd; həd] [bəʊdɪʃn] ,
" **The Fourth Syndic hesitated , and with reason ; had Baudichon ,**
" 这 第四 辛迪加 犹豫了一下 , 和 和 原因 ; 有 鲍迪雄 ,
[hæd; həd][ðə; ði] [ɪnˈkwɪzɪtər] [noʊn] [ðə; ði] [hoʊl] ,
had the Inquisitor known the whole ,
有 这 审判官 已知 这 所有的 ,
“第四任审判官犹豫了, 这也不无道理; 如果鲍迪雄, 如果审判官知道全部真相,

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [hæv; həv] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [mɔ:ɹ] [ˈɔ:kwərd] [dɪˈlemə] .
they could hardly have placed him in a more awkward dilemma .
他们 可以 几乎 有 放置 他 在 一个 更多的 尴尬的 困境 .
他们几乎不可能让他陷入更尴尬的境地了。

[ɪf] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ðæt] [ˈpru:d(ə)ns][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɪntrəsts] [dɪkˈteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˈʃɪldɪd]
If he took the course that prudence in his own interests dictated , and shielded
如果 他 采取 这 课程 那 谨慎 在 他的 自己的 兴趣 口述 , 和 屏蔽
-
Basterga ,
-
如果他采取了出于自身利益考虑的谨慎做法, 并庇护了巴斯特加,

[hɪz; ɪz][ˈæk(ə)n] [maɪt] [leɪ] [hɪm; ɪm][ˈoʊpən][tu:; tə][ˈfju:tʃər][ˈkrɪtɪsɪzəm] .
his action might lay him open to future criticism .
他的 行动 可能 躺 他 打开 到 未来 批评 .
他的行为可能会让他将来受到批评。

[ɪf] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði][wɜ:rd][tu:; tə][ɪkˈspel][ɔ:ɹ] [si:z] [hɪm; ɪm] ,
If , on the other hand , he gave the word to expel or seize him ,
如果 , 在 这 其他 手 , 他 给予 这 单词 到 驱逐 或者 抢占 他 ,
另一方面, 如果他下令驱逐或逮捕他,

[hi:; hi] [brʊk] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ˈevər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [hu:] [held] [hɪz; ɪz] [ləst] [tʃæns]
he broke at once and for ever with the man who held his last chance
他 打破 在 一次 和 为了 曾经 和 这 男人 WHO 握住 他的 最后的 机会
[ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði] [ˈhɑ:lʊʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
of life in the hollow of his hand .
的 生活 在 这 空洞的 的 他的 手 .
他立刻与那个曾将他最后的希望握在手中的人彻底决裂了。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [hi:; hi] [derd] [əˈdɑ:pt][ðə; ði] [ˈlætər] [kɔ:rs] , [ɪf] [hi:; hi] [derd] [gɪv] [ðə; ði][wɜ:rd][tu:; tə]
And yet , if he dared adopt the latter course , if he dared give the word to
和 然而 , 如果 他 敢于 采纳 这 后者 课程 , 如果 他 敢于 给 这 单词 到
[si:z] ,
seize ,
抢占 ,
然而, 如果他胆敢采取后一种做法, 如果他胆敢下令抓捕,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] , [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði]
there was a chance , and a good chance , that he would find the
那里 曾是 一个 机会 , 和 一个 好的 机会 , 那 他 会 寻找 这
[rɪˈmi:diəm] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæskɪt] ;
remedium in the casket ;
疗愈 在 这 棺材 ;
他很有可能在棺材里找到解药;

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈreɪndʒmənt] - [maɪt] [bi:; bi] [əˈrestɪd] [aʊt][ʌv; əv] [ˈdɔ:z] ,
for with a little arrangement Basterga might be arrested out of doors ,
为了 和 一个 小的 安排 - 可能 是 被捕 出去 的 门 ,
只要稍加安排, 巴斯特加就可以在户外被捕。

[ɔːr][biː; bi] [ə'ljʊəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pərtɪkjələɹ] [pleɪs] [ænd; ənd][ðer; ðər][biː; bi][set][ə'pɑ:n] .
or be allured to a particular place and there be set upon .
或者 是 诱人 到 一个 特别的 地方 和 那里 是 放 之上 .
或者被引诱到某个地方，然后在那里遭到袭击。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [wei] [leɪ] [rɪsk] ; [ə; eɪ][rɪsk] [ðæt] [tʃɪld] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [blʌd] .
But in that way lay risk ; a risk that chilled the current of the Syndic's blood .
但 在 那 方式 躺 风险 ; 一个 风险 那 冷藏 这 当前的 的 这 - 血 .
但这样做也存在风险；这种风险令辛迪加的血液都为之颤抖。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt][ðə; ði] [ə'tempt] [maɪt] [feɪl] ; [ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] - [maɪt]
There was the chance that the attempt might fail ; the chance that Basterga might
那里 曾是 这 机会 那 这 试图 可能 失败 ; 这 机会 那 - 可能
[ɪ'skeɪp] ;
escape ;
逃脱 ;

这次行动有可能失败；巴斯特加有可能逃脱；
[ðə; ði] [tʃæns] [ðæt][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [rɪ'mi:diəm] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [aɪ 'tiː] ;
the chance that he might have the remedium about him — and destroy it ;
这 机会 那 他 可能 有 这 疗愈 关于 他 — 和 破坏 它 ;
他有可能随身带着补救措施——然后把它毁掉；

[ðə; ði] [tʃæns] [ðæt][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hɪd(ə)n] [aɪ 'tiː] .
the chance that he might have hidden it .
这 机会 那 他 可能 有 隐 它 .
他有可能把它藏起来了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][soʊ] ['meni] ['tʃænsɪz] , [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] ,
There were so many chances , in a word ,
那里 是 所以 许多 机会 , 在 一个 单词 ,
机会太多了，总之，

[ðæt][ðə; ði] - [hɑ:rt] [stʊd] [stɪl] [æz; əz][hiː; hi] [ɪ'hu:mə'reɪtɪd] [ðem; ðəm] ,
that the Syndic's heart stood still as he enumerated them ,
那 这 - 心 站立 仍然 作为 他 列举 他们 ,
辛迪加在列举这些罪行时，心跳都停止了。

[ænd; ənd] ['pɪktʃəd] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] [hoʊp] [ʌv; əv][laɪf] .
and pictured the crash of his last hope of life .
和 如图所示 这 碰撞 的 他的 最后的 希望 的 生活 .
他想象着自己生命中最后的希望破灭的情景。

[hiː; hi][kʊd; kəd][na:t] [feɪs] [ðə; ði][rɪsk] .
He could not face the risk .
他 可以 不是 脸 这 风险 .
他无法承担这种风险。

[hiː; hi][kʊd; kəd][na:t] .
He could not .
他 可以 不是 .
他做不到。

[ðoʊ] ['du:ti] , [ðoʊ] ['kɜ:rɪdʒ] [dɪk'teɪtɪd] [ðə; ði] ['ventʃər] ,
Though duty , though courage dictated the venture ,
尽管 责任 , 尽管 勇气 口述 这 风险投资 ,
尽管责任和勇气驱使着我进行这次冒险，

[ˈkreɪv(ə)n] [fɪr] — [fɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] [hoʊp] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk]
craven fear — fear for the loss of the new - born hope that for a week
懦夫 害怕 — 害怕 为了 这 损失 的 这 新的 - 出生 希望 那 为了 一个 星期
[hæd; həd][ˈbuːɪd; bɔɪd][hɪm; ɪm][ʌp] — [ˈkæɪd] [aɪ ˈtiː] .
had buoyed him up — carried it .
有 振奋 他 向上 — 携带 它 .
怯懦的恐惧——害怕失去那曾支撑他一周的新生希望——支撑着他。

[ˈhɜːrɪdli] [æt; ət][ləst] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi]
Hurriedly at last , as if he feared that he might change his mind , he
匆匆 在 最后的 , 作为 如果 他 害怕 那 他 可能 改变 他的 头脑 , 他
[prəˈhaʊnst] [hɪz; ɪz][dɪˈsɪʒ(ə)n] .
pronounced his decision .
发音 他的 决定 .
最后, 他匆匆忙忙地宣布了自己的决定, 仿佛生怕自己会改变主意似的。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 84**]
[页 -]
[第 84 页]

" [aɪ] [daʊt] [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I doubt the wisdom of touching him , " he said .**
" 我 怀疑 这 智慧 的 接触 他 , " 他 说 .
“我怀疑碰他是否明智,”他说。

" [tuː; tə] [siːz] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [ˈɡɪltɪ] [prəˈkleɪmz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt] ;
" **To seize him if he be guilty proclaims our knowledge of the plot ;**
" 到 抢占 他 如果 他 是 有罪的 宣称 我们的 知识 的 这 阴谋 ;
“如果他有罪, 就逮捕他, 这等于宣告我们知道了这个阴谋;

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][leɪd] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ɪnˈfɔːrmd] , [wɪl]
it will be laid aside , and another , of which we may not be informed , will
它 将要 是 铺设 旁边 , 和 其他 , 的 哪个 我们 可能 不是 是 知情的 , 将要
[biː; bi] [hætʃt] .
be hatched .
是 孵化 .
它将被搁置一旁, 而另一个我们可能无从知晓的个体将会孵化。

[bʌt; bət][let] [hɪm; ɪm][biː; bi] [wɑːtʃt] ,
But let him be watched ,
但 让 他 是 观看 ,
但要监视他。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][hɑːrd] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [wiː; wi][hæv; həv][wiː; wi] [ˈkænɑːt] [duː]
and it will be hard if with the knowledge we have we cannot do
和 它 将要 是 难的 如果 和 这 知识 我们 有 我们 不能 做
[ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈfrʌstreɪt] [hɪz; ɪz] [skiːm] .
something more than frustrate his scheme .
某物 更多的 比 阻挠 他的 方案 .
如果我们掌握的知识只能挫败他的计划, 那将非常困难。

" [ˈæftər][æən; ən][ˈɪntərv(ə)] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] , " [wel] , " [ˈfæbri] [sed] , [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd]
" **After an interval of silence , " Well , " Fabri said , drawing a deep breath and**
" 后 一个 间隔 的 沉默 , " 出色地 , " 法布里 说 , 绘画 一个 深的 气息 和
[ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] ,
looking round ,
寻找 圆形的 ,
一阵沉默之后, 法布里深吸一口气, 环顾四周, 说道: “好吧。”

" [aɪ] [brɪli:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] .
" **I believe you are right** .
" 我 相信 你 是 正确的 .

我认为你是对的。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][seɪ] , ['mesə] [boʊdiʃɒn] ? "
What do you say , Messer Baudichon ? "
什么 做 你 说 , 梅塞尔 鲍迪雄 ? "

您怎么说，博迪雄先生？

" ['mesə] ['blɒndel] [noʊz] [ðə; ði][mæn] , " [boʊdiʃɒn] ['ænsər] ['draɪli] .
" **Messer Blondel knows the man , " Baudichon answered drily** .
" 梅塞尔 布隆德尔 知道 这 男人 , " 鲍迪雄 回答 干巴巴地 .

“布隆德尔先生认识这个人，”鲍迪雄冷冷地回答道。

" [hi:; hi][ɪz] , ['ðerfɔ:r] , [ðə; ði][best] [dʒʌdʒ] .
" **He is , therefore , the best judge** .
" 他 是 , 所以 , 这 最好的 法官 .

因此，他是最合适的法官。

" ['blɒndel] ['rednd] .
" **Blondel reddened** .
" 布隆德尔 发红 .

布隆德尔脸红了。

" [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði] [rɪ'spɑ:nsə'bɪləti] [ɑ:n][em 'i:] , " [hi:; hi][kraɪd] .
" **I see you are determined to lay the responsibility on me , " he cried** .
" 我 看 你 是 决定 到 躺 这 责任 在 我 , " 他 哭 .

“看来你铁了心要把责任推到我身上，”他喊道。

" [ðə; ði] [rɪ'spɑ:nsə'bɪləti] [ɪz][ɑ:n][ju:; jʊ] [ɔ:l'redi] !
" **The responsibility is on you already** !
" 这 责任 是 在 你 已经 !

责任已经落在你身上了！

" [peti,tʊʊ] [ri'tɔ:tid] .
" **Petitot retorted** .
" 小佩蒂托 反驳 .

佩蒂托反驳道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] .
" **You have decided** .
" 你 有 决定 .

你已经决定了。

[aɪ] [trʌst] [aɪ 'ti:] [meɪ] [tɜ:rn] [aʊt] [æz; əz][ju:; jʊ][ɪk'spekt] . "
I trust it may turn out as you expect . "
我 相信 它 可能 转动 出去 作为 你 预计 . "

我相信事情会如你所愿。

" [ænd; ænd][æz; əz][ju:; jʊ][du:][nɑ:t][ɪk'spekt] ! "
" **And as you do not expect** ! "
" 和 作为 你 做 不是 预计 ! "

“而且出乎你的意料！ ”

" [noʊ] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] " — [ænd; ænd] [ə'gen] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtər] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] — "
" **No ; but you see** " — **and again the Inquisitor looked over his glasses** — "
" 不 ; 但 你 看 " — 和 再次 这 审判官 看起来 超过 他的 眼镜 — "
[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][mæn] ,
you know the man ,
你 知道 这 男人 ,

“不；但是你看”——审判官再次透过眼镜看了看——“你认识这个人，

" [aɪ][hæv; həv][ˈɔːlsʊʊ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [maɪ] [aɪ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][aɪˈtiː]
" **I have also** , " **he continued** , " **my eye upon him** , **as I shall have it**
" 我 有 还 , " 他 持续 , " 我的 眼睛 之上 他 , 作为 我 将 有 它
[əˈpɑːn] .
upon Basterga .
之上 - .

“我也将密切关注他，”他继续说道，“就像我将密切关注巴斯特加一样。”

[wɪl] [ðæt] [ˈsætɪsfɑɪ][juː; jʊ] , [ˈmesə] [ˈpetɪˌtoʊ] ?
Will that satisfy you , **Messer Petitot** ?
将要 那 满足 你 , 梅塞尔 小佩蒂托 ?

这样您满意了吗，佩蒂托先生？

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" **[Pg 85]**
" [页 -]

[第 85 页]

[ðə; ði] [ˈkaʊnsələɹ] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] .
The councillor leaned forward .
这 议员 倾斜 向前 .

议员向前倾了倾身子。

" [ˈfæk] - - !
" **Fac salvam Genevam** !
" 脸 - - !

"Fac salvam Genevam!

" [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [loʊ] [ænd; ənd][nɑːt] [kwaɪt] [ˈstedi] .
" **he replied in a voice low and not quite steady** .
" 他 回复 在 一个 嗓音 低的 和 不是 相当 稳定的 .

他低声回答，声音不太稳定。

" [duː] [ðæt] , [kiːp] [dʒəˈhiːvə] [seɪf] — [gɑːrd] [wel] [ˈaʊər; ɑːr] [feɪθ] ,
" **Do that , keep Geneva safe — guard well our faith** ,
" 做 那 , 保持 日内瓦 安全的 — 警卫 出色地 我们的 信仰 ,

“这样做，就能保卫日内瓦的安全——守护好我们的信仰。”

[ˈaʊər; ɑːr] [waɪvz] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [wʌnz] — [ænd; ənd][aɪ] [ker] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ][duː] !
our wives and little ones — and I care not what you do !
我们的 妻子们 和 小的 一个 — 和 我 关心 不是 什么 你 做 !

我们的妻子和孩子——我不在乎你做什么！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .
" **And he rose from his seat** .
" 和 他 玫瑰 从 他的 座位 .

于是他从座位上站了起来。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [ˈsɪndɪk] [dɪd][nɑːt] [ˈænsər] .
The Fourth Syndic did not answer .
这 第四 辛迪加 做过 不是 回答 .

第四位辛迪加没有回答。

[ðoʊz] [fjuː] [wɜːrdz] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [reɪzɪd] [ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] [ˈlev(ə)] [ʌv; əv]
Those few words that in a moment raised the discussion from the low level of
那些 很少 字 那 在 一个 片刻 提高 这 讨论 从 这 低的 等级 的
[ˈdiːteɪl][ɑːn] [wɪt] [ðə; ði] [ɪnˈkwɪzɪtər] [ˈkɑːməni] [ˈweɪstɪd] [hɪmˈself] ,
detail on which the Inquisitor commonly wasted himself ,
细节 在 哪个 这 审判官 通常 浪费 他自己 ,

寥寥数语，瞬间将讨论的焦点从审判官通常浪费精力的低级细节提升到了更高的层次。

[ænd; ənd][set][aɪ'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [tru:] [pleɪn] [ʌv; əv][ˈpetriətɪzəm] — [fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [fɔ:ltz] [ˈpetɪtoʊ]
and set it on the true plane of patriotism — for with all his faults Petitot
和 放 它 在 这 真的 飞机 的 爱国主义 — 为了 和 全部 他的 故障 小佩蒂托
[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpetriət] — [ˈsaɪlənst] [ˈblɒndel] [waɪ] [ðeɪ] [ˈɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd][ˈpʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] .
was a patriot — silenced Blondel while they irritated and puzzled him .
曾是 一个 爱国者 — 沉默 布隆德尔 尽管 他们 受刺激 和 困惑 他 .

并将之置于真正的爱国主义层面——因为尽管佩蒂托有种种缺点，但他是一位爱国者——这让布隆德尔哑口无言，而这些缺点却激怒并困扰着他。

[waɪ] [dɪd][ðə; ði][mæn] [ə'su:m] [sʌtʃ] [ˈɛrz] ?
Why did the man assume such airs ?
为什么 做过 这 男人 认为 这样的 播出 ?

他为什么摆出一副高高在上的样子？

[waɪ] [tɔ:k] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][ænd; ənd][hi:; hi][ə'loʊn] [keəd] [fɔ:r; fər][dʒə'ni:və] ?
Why talk as if he and he alone cared for Geneva ?
为什么 讲话 作为 如果 他 和 他 独自的 关心 为了 日内瓦 ?

为什么说话的口气好像只有他一个人关心日内瓦似的？

[waɪ] [ber] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][ænd; ənd][hi:; hi][ə'loʊn][hæd; həd] [ʃed] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'perd]
Why bear himself as if he and he alone had shed and was prepared
为什么 熊 他自己 作为 如果 他 和 他 独自的 有 棚 和 曾是 准备
[tu:; tə] [ʃed] [hɪz; ɪz] [blʌd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [steɪt] ?
to shed his blood for the State ?
到 棚 他的 血 为了 这 状态 ?

他为何表现得好像只有他一个人已经为国家流过血，并且准备为国家流血一样？

[waɪ] , [ɪn'di:d] ?
Why , indeed ?
为什么 , 的确 ?

为什么呢？

[ˈblɒndel] [ˈsna:rlɪd] [hɪz; ɪz][ɪndɪg'neɪ(ə)n] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈænsər] .
Blondel snarled his indignation , but made no other answer .
布隆德尔 纠缠 他的 愤慨 , 但 制成 不 其他 回答 .

布隆德尔愤怒地咆哮着，但没有给出其他答复。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [æz; əz][hi:; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] ,
A few minutes later , as he descended the stairs ,
一个 很少 分钟 之后 , 作为 他 下降 这 楼梯 ,

几分钟后，当他走下楼梯时，

[hi:; hi] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmoʊmənteri] [ə'nɔɪəns] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [felt] .
he laughed at the momentary annoyance which he had felt .
他 笑了 在 这 瞬间 烦恼 哪个 他 有 毛毡 .

他笑了，因为他刚才感到了一瞬间的恼怒。

[wʌt] [dɪd][aɪ'ti:] [ˈmætər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [mæn] , [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈbetər] [ɔ:r] [hu:] [ðə; ði]
What did it matter to him , a dying man , who had the better or who the
什么 做过 它 事情 到 他 , 一个 垂死 男人 , WHO 有 这 更好的 或者 WHO 这
[wɜ:rs] ,
worse ,
更糟 ,

对他一个垂死之人来说，谁的条件更好或更差又有什么关系呢？

[hu:] [poʊzd] , [ɔ:r] [hu:] [bɪ'li:vɪd] [ɪn][ðə; ði] [poʊz] ?
who posed , or who believed in the pose ?
WHO 摆拍 , 或者 WHO 相信 在 这 姿势 ?

谁摆了姿势，还是谁相信了这种姿势？

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈmoʊmənt] [ɪnˈdiːd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [fɪks] [hɪm; ɪm]
It was of moment indeed that his enemies had contrived to fix him
它 曾是 的 片刻 的确 那 他的 敌人 有 人为的 到 使固定 他
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [əˈrestɪŋ] - ,
with the responsibility of arresting Basterga ,
和 这 责任 的 逮捕 - ,
他的敌人设法让他承担逮捕巴斯特加的重任，这确实意义重大。

[ɔːr][ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][lɑːrdʒ] : [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [kəˈnekt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
or of leaving him at large : that they had contrived to connect him with
或者 的 离开 他 在 大的 : 那 他们 有 人为的 到 连接 他 和
[ðə; ði][ˈpædʒuən] ,
the Paduan ,
这 帕多瓦 ,
或者让他逍遥法外：他们已经设法让他与帕多瓦人联系在一起。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [əˈkaʊntəbl] [tuː; tə][æn; ən][ɪkˈstent] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [pliːz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
and made him accountable to an extent which did not please him for
和 制成 他 问责制 到 一个 程度 哪个 做过 不是 请 他 为了
[ðə; ði][ˈmænz] [ˈfjuːtʃər] [brɪˈheɪvjər] .
the man's future behaviour .
这 男人的 未来 行为 :
并让他为该男子未来的行为承担一定程度的责任，但这让他很不高兴。

[bʌt; bət] [jet] [əˈgen] [wʌt] [dɪd] [ðæt] [ˈmætər] — [ˈæftər][ɔːl] ?
But yet again what did that matter — after all ?
但 然而 再次 什么 做过 那 事情 — 后 全部 ?
但归根结底，那又有什么关系呢？
[ʌv; əv] [wʌt] [ˈmoʊmənt][wʌz; wəz][aɪˈtiː] — [ˈæftər][ɔːl] ?
Of what moment was it — after all ?
的 什么 片刻 曾是 它 — 后 全部 ?
那究竟是哪个瞬间呢？

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [mæn] .
He was a dying man .
他 曾是 一个 垂死 男人 :
他是个垂死之人。

[wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ˈmoʊmənt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪkˈsept] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] - [hæd; həd]
Was anything of moment to him except the one thing which Basterga had
曾是 任何事物 的 片刻 到 他 除了 这 一 事物 哪个 - 有
[aɪˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tuː; tə][grænt][ɔːr][tuː; tə] [wɪðˈhoʊld] ,
it in his power to grant or to withhold ,
它 在 他的 力量 到 授予 或者 到 扣压 ,
对他来说，除了巴斯特加有权给予或拒绝的那件事之外，还有什么重要的事情吗？

[tuː; tə] [ɡɪv] [ɔːr][tuː; tə][dɪˈnaɪ] ?
to give or to deny ?
到 给 或者 到 否定 ?
给予还是拒绝？
[ˈnʌθɪŋ] !
Nothing !
没有什么 !
没有什么！

[ˈnʌθɪŋ] !
Nothing !
没有什么 !
没有什么！

[hi:; hi] ['pɒndəd] [ɑ:n] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd] ['wʌndə-d] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [dʌn]
He pondered on what had passed , and wondered if he had not done
他 沉思 在 什么 有 通过了 , 和 想知道 如果 他 有 不是 完毕
[ˈfu:lɪli] .
foolishly .
愚蠢地 .

他反复思量过去发生的一切，不禁怀疑自己是不是做错了什么。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi][hæd; həd][let] [slɪp][ə; eɪ][grænd] ,
Certainly he had let slip a grand ,
当然 他 有 让 滑 一个 盛大 ,

他肯定漏掉了一千英镑。

[ə; eɪ] [juˈni:k] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [ˈsi:zɪŋ] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈsnætʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈmi:diəm] .
a unique opportunity of seizing the man and of snatching the remedium .
一个 独特的 机会 的 抓住 这 男人 和 的 抢夺 这 疗愈 .

这是一个抓住这个人并夺取解药的绝佳机会。

[hi:; hi][hæd; həd][pʊt][ðə; ði] [tʃæns] [frʌm; frəm]
He had put the chance from

他错失了良机

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 86**]
[页 -]

[第 86 页]

[hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][rɪsk] [ʌv; əv][ˈfju:tʃər] [bleɪm] .
him at the risk of future blame .
他 在 这 风险 的 未来 责备 .

他冒着将来被追究责任的风险这么做。

[naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [tu:] [maɪndz] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] .
Now he was of two minds about it .
现在 他 曾是 的 二 思想 关于 它 .

现在他对此犹豫不决。

[ʌv; əv] [tu:] [maɪndz] : [bʌt; bət][ʌv; əv][wʌn][maɪnd][ˈoʊnli] [əˈbaʊt] [əˈnʌðər] [θɪŋ] .
Of two minds : but of one mind only about another thing .
的 二 思想 : 但 的 一 头脑 仅有的 关于 其他 事物 .

意见不一，但意见却只与此有关。

[æz; əz][hi:; hi] [vɪəd] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [naʊ] [ˈkə:sɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkəʊədɪs] ,
As he veered this way and that in his mind , now cursing his cowardice ,
作为 他 转向 这 方式 和 那 在 他的 头脑 , 现在 咒骂 他的 怯懦 ,

他思绪纷乱，一边咒骂着自己的懦弱，

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈθæŋkɪŋ] [gɔ:d] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈrɛvəkəb(ə)l] [step] ,
and now thanking God that he had not taken the irrevocable step ,
和 现在 谢谢 上帝 那 他 有 不是 已采取 这 不可撤销的 步 ,

现在他感谢上帝，庆幸自己没有做出那不可挽回的决定。

[ɑ:pərˈtu:nəti]
Opportunity
机会

机会

[ðæt] - [ˈaʊər; ɑ:r] [θɔ:ts] [ˈɪntu:] [dɪˈzaɪə-z] , [dɪˈzaɪə-z]
That work'st our thoughts into desires , desires
那 - 我们的 想法 进入 欲望 , 欲望

那会将我们的思想转化为欲望，欲望。

[tuː; tə] [ˌrɛzəˈluːʃənz] ,
To resolutions ,
到 决议 ,

对于决议，

[ˈkɪndld] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈbɜːrɪŋ] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [tuː; tə][ækt] .
kindled in him a burning impatience to act .
点燃 在 他 一个 燃烧 不耐烦 到 行为 .

这在他心中燃起了强烈的行动欲望。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ækt] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ækt] ,
If he did not act , if he were not going to act ,
如果 他 做过 不是 行为 , 如果 他 是 不是 去 到 行为 ,

如果他不采取行动，如果他不打算采取行动，

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [səm; səm] [ˈfɔrɜː] [ænd; ənd][ˈseɪfər][step] ,
if he were not going to take some surer and safer step ,
如果 他 是 不是 去 到 拿 一些 确定 和 更安全 步 ,

如果他不打算采取更稳妥、更安全的措施，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈfuːlɪ] [ænd; ənd] [ˈtrebli] [ˈfuːlɪ] [tuː; tə][let][slɪp][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [ðæt][hæd; həd]
he had been foolish and trebly foolish to let slip the opportunity that had

[bɪn] [hɪz; ɪz] .

been his .
到过 他的 .

他真是愚蠢至极，竟然错失了原本属于他的机会。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [ækt] .
But he would act .
但 他 会 行为 .

但他会采取行动。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [əbˈsteɪn] [frʌm; frəm] [ˈvɪzɪtɪŋ] - ,
For a fortnight he had abstained from visiting Basterga ,
为了 一个 两星期 他 有 弃权 从 访问 - ,

他有两周时间没有去巴斯特加探望任何人。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [ˈæbs(ə)nt] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [lest]
and had even absented himself from the neighbourhood of the house lest

[ðə; ði] [ˈskɑːləz] [səˈspɪʃənz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈweikənd] .

the scholar's suspicions should be awakened .
这 学者的 怀疑 应该 是 醒来 .

他甚至刻意避开房子附近，以免引起学者的怀疑。

[bʌt; bət][tuː; tə] [wʌt] [ˈpɜːrpəs] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ækt] ?
But to what purpose if he were not going to act ?

但 到 什么 目的 如果 他 是 不是 去 到 行为 ?

但如果他不打算采取行动，那这一切又有什么意义呢？

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [bɪld] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [soʊ] [ˈkerfəli] [prɪˈperd] ,
If he were not going to build on the ground so carefully prepared ,
如果 他 是 不是 去 到 建造 在 这 地面 所以 小心 准备 ,

如果他不打算在如此精心准备的土地上建造房屋，

[tuː; tə] [wʌt] [end] [ðɪs] [ˈwerɪnəs] [ænd; ənd] [ðɪs] [əbˈstenʃn] ?
to what end this wariness and this abstention ?

到 什么 结尾 这 警惕 和 这 弃权 ?

这种谨慎和克制究竟是为了什么？

[wɪ'dɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði] ['sɪndɪk] , [lɔ:ŋ] [soʊ] ['weri], [hæd; həd] [wɜ:rkt] [hɪm'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['fi:vər]
Within an hour the Syndic, long so wary, had worked himself into a fever
之内 一个 小时 这 辛迪加 , 长的 所以 警惕 , 有 工作 他自己 进入 一个 发烧
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

不到一个小时，这位素来谨慎的辛迪加就发着高烧了，而且，

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [rɪ'meɪn] [ɪn'æktɪv] , [wʌz; wəz] [raɪp] [fɔ:r; fər] ['eni] [step] , [haʊ'evər] [ˈventʃərsəm] ,
rather than remain inactive, was ripe for any step, however venturesome,
相当 比 保持 不活跃 , 曾是 成熟 为了 任何 步 , 然而 冒险 ,
[prə'vaɪdɪd] [,aɪ 'ti:][led] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'mi:diəm] .
provided it led to the remedium.
假如 它 引领 到 这 疗愈 .

与其保持无所作为，不如采取任何行动，无论多么冒险，只要能找到解决办法。

[hi:; hi][hæd; həd] [stɪl] [ðə; ði] ['pru:d(ə)ns] [tu:; tə] [poʊ'spəʊn] ['ækʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [naɪt] ;
He had still the prudence to postpone action until night;
他 有 仍然 这 谨慎 到 推迟 行动 直到 夜晚 ;

他仍然保持着谨慎，将行动推迟到晚上；

[bʌt; bət] [wen] ['dɑ:rknəs] [hæd; həd] ['ferli] [set] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][,es 'ti:] . ['pi:tər] ,
but when darkness had fairly set in and the bell of St. Peter,
但 什么时候 黑暗 有 相当 放 在 和 这 钟 的 英石 . 彼得 ,

但当夜幕完全降临，圣彼得教堂的钟声响起时，

[ɪn'vaɪtɪŋ] [ðə; ði] ['taʊnz,fəʊk] [tu:; tə][ðə; ði] ['i:vniŋ] ['pri:tʃɪŋ] ,
inviting the townsfolk to the evening preaching,
邀请 这 镇民 到 这 晚上 布道 ,

邀请镇民参加晚间布道，

[hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [saʊnd] — [æn; ən][,ɪndɪ'keɪ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [mi:t] [fju:][ɪn][ðə; ði] [stri:ts] —
had ceased to sound — an indication that he would meet few in the streets —
有 停止 到 声音 — 一个 指示 那 他 会 见面 很少 在 这 街道 —

[hi:; hi] [kləʊkt] [hɪm'self] ,
he cloaked himself,
他 隐蔽的 他自己 ,

声音不再响起——这表明他在街上不会遇到多少人——他披上了斗篷。

[ænd; ənd] , [ˈɪsju:ɪŋ] [fɔ:rθ] , [bent] [hɪz; ɪz] [steps] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [bʊrg] [di:'ju] [fɔ:r] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
and, issuing forth, bent his steps across the Bourg du Four in the direction
和 , 发行 前进 , 弯曲 他的 步骤 穿过 这 布尔格 杜 四 在 这 方向

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɜ:ætri] .
of the Corraterie.
的 这 协和 .

然后，他走了出来，迈着沉重的步伐穿过富尔镇，朝着商队的方向走去。

['i:v(ə)n] [naʊ] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][plæn][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Even now he had no plan in his mind.
甚至 现在 他 有 不 计划 在 他的 头脑 .

即使到了现在，他心中仍然没有任何计划。

[bʌt; bət] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['medli] [ʌv; əv] [ski:mz] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhætʃɪŋ] [ɪn]
But amid the medley of schemes that for a week had been hatching in
但 之中 这 混合曲 的 方案 那 为了 一个 星期 有 到过 孵化 在

[hɪz; ɪz] [breɪn] ,
his brain,
他的 脑 ,

但在他脑海中酝酿了一周的各种计划之中，

[hi:; hi] [hoʊpt] [tu:; tə][bi:; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [tu:; tə]
he hoped to be guided by circumstances to
他 希望 到 是 引导 经过 情况 到
他希望顺应形势而行

[ðæt] [wʌn] [wɪtʃ] [geɪv] ['fʊrɪst] ['pra:mɪs] [ʌv; əv] [sək'ses] .
that one which gave surest promise of success .
那 一 哪个 给予 最可靠的 承诺 的 成功 .
那个最有希望成功的那个。

[nɔ: r] [wʌz; wəz] [hi:; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [æz; əz] ['di:pli] ['ru:tɪd] [æz; əz][hi:; hi] ['fænsɪd] : [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd][təʊld]
Nor was his courage as deeply rooted as he fancied : the day had told
也不 曾是 他的 勇气 作为 深 根 作为 他 幻想 : 这 天 有 讲述
[ɑ:n][hi:; ɪz] [nə:vs] ;
on his nerves ;
在 他的 神经 ;
他的勇气也没有他想象的那么深厚：这一天已经让他神经紧张；

[hi:; hi] ['fɪvəd] [ɪn][ðə; ði] [bri:z] [ænd; ənd] ['sta:rtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [saʊnd] .
he shivered in the breeze and started at a sound .
他 瑟瑟发抖 在 这 微风 和 开始 在 一个 声音 .
他在微风中瑟瑟发抖，被一声响动吓了一跳。

[jet] [æz; əz][ɔ:f(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [pɔ:zd] [ɔ:r] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [ðə; ði] [wɜ:rdz] " [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] !
Yet as often as he paused or hesitated , the words " A dying man !
然而 作为 经常 作为 他 暂停 或者 犹豫了一下 , 这 字 " 一个 垂死 男人 !
然而，每当他停顿或犹豫时，他都会说出“垂死之人！”这句话。

[ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] !
A dying man !
一个 垂死 男人 !
一个垂死之人！

" [ræŋ] [ɪn][hi:; ɪz] [ɪrɪz] [ænd; ənd] ['ɜ:dʒd] [hɪm; ɪm][ɑ:n] .
" rang in his ears and urged him on .
" 响铃 在 他的 耳朵 和 敦促 他 在 .
“在他耳边回响，激励着他继续前进。”

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .
第七章

[ə; eɪ] ['sekənd] ['tɪsə:t] .
A SECOND TISSOT .
一个 第二 天梭 .
第二块天梭表。

[ˈblɒndel] [dɪd][nɑ:t] [əˈpɪr] , [nɔ:r] [meɪk] [ˈeni] [ˈoʊvərtʃər] , [wen] ,
Blondel did not appear , nor make any overture , when ,
布隆德尔 做过 不是 出现 , 也不 制作 任何 序曲 , 什么时候 ,
布隆德尔既没有出现, 也没有主动示好, 当时.....

[wɑ:tʃ] [hi:; hi] [ˈnevər] [soʊ] [ˈkerfəli] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ɔ:r][æt; ət][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈaʊərz]
watch he never so carefully in the dusk of the evening or at the quiet hours
手表 他 绝不 所以 小心 在 这 黄昏 的 这 晚上 或者 在 这 安静的 小时
[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
of the day ,
的 这 天 ,
他从未在黄昏时分或白昼的静谧时刻如此仔细地观察过。

[hi:; hi] [kɔ:t] [noʊ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈlə:kɪŋ] [ˈfɪɡjər] , [hi:; hi][brɪˈɡæən][tu:; tə] [daʊt] .
he caught no glimpse of the Syndic's lurking figure , he began to doubt .
他 捕捉 不 一瞥 的 这 - 潜伏 数字 , 他 开始 到 怀疑 .
他始终没看到辛迪加潜伏的身影, 开始心生疑虑。

[hi:; hi][brɪˈɡæən][tu:; tə] [fɪr] .
He began to fear .
他 开始 到 害怕 .
他开始感到害怕。

[hi:; hi][brɪˈɡæən][tu:; tə] [weɪt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dɔ:r] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [dɪˈtektɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] :
He began to wait about the door himself in the hope of detecting the other :
他 开始 到 等待 关于 这 门 他自己 在 这 希望 的 检测 这 其他 :
他开始独自守在门口, 希望能发现对方:

[ænd; ænd][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [brɪˈtwi:n] [dɑ:n] [ænd; ænd][dɑ:rk][hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fɪ:t] [æt; ət][ðə; ði]
and a dozen times between dawn and dark he was on his feet at the
和 一个 打 时代 之间 黎明 和 黑暗的 他 曾是 在 他的 脚 在 这
[ˈʌpər] [ˈwɪndəʊ] ,
upper window ,
上 窗户 ,
从黎明到黄昏, 他有十几次站在楼上的窗户边。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈwerəli] [daʊn] , [ɑ:n][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kəˈætri] .
looking warily down , on the chance of seeing him in the Corratерie .
寻找 谨慎地 向下 , 在 这 机会 的 看到 他 在 这 协和 .
他警惕地向下张望, 希望能在小酒馆里见到他。

[æt; ət][læst] , [ˈsləʊli] [ænd; ænd] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
At last , slowly and against his will ,
在 最后的 , 缓慢地 和 反对 他的 将要 ,
最后, 缓慢地, 违背他的意愿,

[ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [fɪʃ] [wʊd] [nɑ:t] [baɪt] [brɪˈɡæən][tu:; tə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
the fear that the fish would not bite began to take hold of him .
这 害怕 那 这 鱼 会 不是 咬 开始 到 拿 抓住 的 他 .
开始担心鱼儿不会上钩。

[ˈi:ðər] [ðə; ði] [ˈsɪndɪk] [wʌz; wəz] [ˈɑ:nɪst] , [ɔ:r][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈpeɪ(ə)nt][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈkʌnɪŋ] .
Either the Syndic was honest , or he was patient as well as cunning .
任何一个 这 辛迪加 曾是 诚实的 , 或者 他 曾是 病人 作为 出色地 作为 狡猾 .
要么这位辛迪加为人诚实, 要么他既耐心又狡猾。

[ɪn][noʊ] [ˈʌðər] [weɪ] [kɒd; kəd] - [ɪkˈsplɛɪn][hɪz; ɪz]
In no other way could Basterga explain his
在 不 其他 方式 可以 - 解释 他的
除此之外, 巴斯特加无法用其他方式解释他的行为。

- [ɪnˈækʃn] .
dupe's inaction .
- 不作为 .

受骗者的不作为。

[ænd; ʌnd] [ˈprez(ə)ntli] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [brɔːt] [hɪmˈself] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði] [ˈfɔːrmər]
And presently , when he had almost brought himself to accept the former
和 目前 , 什么时候 他 有 几乎 带来 他自己 到 接受 这 以前的
[kənˈkluːʒ(ə)n] ,
conclusion ,
结论 ,

而就在他几乎要接受前一个结论的时候，

[ɑːn][æən; ən] [ˈiːvniŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [ˈleɪtər] ,
on an evening something more than a week later ,
在 一个 晚上 某物 更多的 比 一个 星期 之后 ,
一周多后的一个晚上，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈhæpənd] [ðæt] [ˈædɪd] [ˈɑːrpnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti] .
a thing happened that added sharpness to his anxiety .
一个 事物 发生 那 额外 锐利度 到 他的 焦虑 .

发生了一件事，加剧了他的焦虑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv][,es ˈtiː] . [ʒeəˈveɪ] ,
He was crossing the bridge from the Quarter of St . Gervais ,
他 曾是 过境 这 桥 从 这 四分之一 的 英石 . 热尔韦 ,
他正从圣热尔韦区过桥，

[wen] [ə; eɪ][mæn] [kləʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈjædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlz] ,
when a man cloaked to the eyes slipped from the shadow of the mills ,
什么时候 一个 男人 隐蔽的 到 这 眼睛 滑倒了 从 这 阴影 的 这 磨坊 ,
当一个披着斗篷、遮住双眼的男人从磨坊的阴影中溜出来时，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
a little before him ,
一个 小的 前 他 ,

在他前面一点，

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [bʌt; bət] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][,ɪnvɪˈteɪ(ə)n] [prəˈsiːdɪd] [ɪn] [frʌnt]
and with a slight but unmistakable gesture of invitation proceeded in front
和 和 一个 轻微 但 毋庸置疑 手势 的 邀请 继续 在 正面
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [ˈtɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
of him without turning his head .
的 他 没有 转弯 他的 头 .

她头也不回地，带着一丝不易察觉的邀请，径直走到他面前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɪst] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər] [ðæt] [rʌʃt] [ɪn][ə; eɪ][ˈkætərækt] [bɪˈloʊ] ;
There was mist on the face of the river that rushed in a cataract below ;
那里 曾是 薄雾 在 这 脸 的 这 河 那 匆忙 在 一个 白内障 以下 ;
河面上雾气弥漫，下方是奔腾而下的瀑布；

[ə; eɪ] [ˈstedɪ] [reɪn][wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] , [ænd; ʌnd] [ˈdɑːrknəs] [ɪtˈself] [wʌz; wəz][nɑːt][faːr] [ɔːf] .
a steady rain was falling , and darkness itself was not far off .
一个 稳定的 雨 曾是 坠落 , 和 黑暗 本身 曾是 不是 远的 离开 .
雨一直下个不停，夜幕已经悄然降临。

[ðer; ðær][wɜːr; wər] [fjuː] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] [ðʊʊz] [wɜːr; wər][ˈɡʊʊɪŋ][ðer; ðær] [weɪz] [wɪ'ðəʊt] [ˈlʊkɪŋ]
There were few abroad , and those were going their ways without looking
那里 是 很少 国外 , 和 那些 是 去 他们的 方式 没有 寻找
[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
behind them .
在后面 他们 :

当时在国外的人很少, 而且这些人也都头也不回地往前走。

[ə; eɪ] ['betər] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['siːkrət] ['raːndɛɪvuː; 'raːndɪvuː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ,
A better time for a secret rendezvous could not be ,
一个 更好的 时间 为了 一个 秘密 会合 可以 不是 是 ,
[hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts] [roʊz][æz; əz][hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði]
and Messer Basterga's heart leapt up and his spirits rose as he followed the
和 梅塞尔 - 心 跳跃 向上 和 他的 烈酒 玫瑰 作为 他 随后 这
[kləʊkt] [ˈfɪɡjər] .
cloaked figure .
隐蔽的 数字 :

巴斯泰加先生的心猛地一跳, 精神也振奋起来, 他跟着那个披着斗篷的人影走了过去。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] ['leftwərdz] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [wɔːrf]
At the end of the bridge the man turned leftwards on to a deserted wharf
在 这 结尾 的 这 桥 这 男人 转向 向左 在 到 一个 荒凉的 码头
[brɪ'twiːn] [tuː] [mɪlz] ;
between two mills ;
之间 二 磨坊 ;
[hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts] [roʊz][æz; əz][hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði]
走到桥的尽头, 那人向左拐, 来到两座磨坊之间的一个废弃码头;

- [ˈfɑːləʊd] .
Basterga followed .
- 随后 :

巴斯泰加随后跟上。

[nɪr] [ðə; ði] [ˈwɔːtɜːz] [edʒ] [ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] ['ʌpər] [flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈɡreɪnəri,'græənəri] ['prɑːmɪst] ['feltər]
Near the water's edge the projecting upper floor of a granary promised shelter
靠近 这 水的 边缘 这 投影 上 地面 的 一个 粮仓 承诺 庇护所
[frʌm; frəm][ðə; ði] [reɪn] ;
from the rain ;
从 这 雨 ;

水边上突出的粮仓上层可以遮风挡雨;

[ˈʌndər] [ðɪs] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] , ['lʊʊɜːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brʌsk] ['dʒestʃər]
under this the stranger halted , and turning , lowered with a brusque gesture
在下面 这 这 陌生人 停止 , 和 转弯 , 降低 和 一个 粗暴 手势
[hɪz; ɪz] [kloʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
his cloak from his face .
他的 披风 从 他的 脸 :

这时, 陌生人停了下来, 转身, 粗鲁地拉下披在脸上的斗篷。

[ə'ləes] , [ðə; ði] ['iːgər] " [waɪ] , [ˈmesə] ['blɒndel] — — " [ðæt] [lept] [tuː; tə] - [lɪps] [daɪd][ɑːn]
Alas , the eager " Why , Messer Blondel — — " that leapt to Basterga's lips died on
唉 , 这 渴望的 " 为什么 , 梅塞尔 布隆德尔 — — " 那 跳跃 到 - 嘴唇 死亡 在
[ðem; ðəm] .
them .
他们 :

唉, 巴斯泰加急切地想要开口说的“为什么, 布隆德尔先生——”却戛然而止。

[hiː; hi] [stʊd] ['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ] [dɪsə'pɔɪntmənt] , [ˈtʃʊʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃə'ɡrɪn] .
He stood speechless with disappointment , choking with chagrin .
他 站立 无言 和 失望 , 窒息 和 懊恼 .
[hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts] [roʊz][æz; əz][hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði]
他失望得说不出话来, 懊恼得说不出话来。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər][ˈnoʊtɪd][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [læft] .
The stranger noted it and laughed .
这 陌生人 著名的 它 和 笑了 .

陌生人注意到这一点，笑了。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [frent] , [hɪz; ɪz] [toʊn] [draɪ][ænd; ənd][sɑːrˈkæstɪk] ,
" Well , " he said in French , his tone dry and sarcastic ,
" 出色地 , " 他 说 在 法语 , 他的 语气 干燥 和 讽刺的 ,
" 嗯 , " 他用法语说道, 语气干巴巴的, 带着讽刺意味。

" [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [siːm] [ˈoʊvərˈpliːzd] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] , [məˈsjɜːr] - !
" you do not seem overpleased to see me , Monsieur Basterga !
" 你 做 不是 似乎 欣喜若狂 到 看 我 , 先生 - !
" 巴斯特加先生, 您似乎不太高兴见到我! "

[nɔːr][,ei ˈem][aɪ] [sərˈpraɪzd] .
Nor am I surprised .
也不 是 我 惊讶 .

我并不感到惊讶。

[lɑːrdʒ] [ˈprɒmisɪz] [hæv; həv][ˈevər] [smɔːl] [fʊlˈfɪlmənts] ! "
Large promises have ever small fulfilments ! "
大的 承诺 有 曾经 小的 履行 ! "

宏大的承诺，往往只能实现微小的回报！

" [hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] [hæz; həz] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] ?
" His Highness has discovered that ?
" 他的 高度 有 发现 那 ?

“殿下已经发现了这一点？ ”

" - [rɪˈplaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [noʊ] [les] [sɑːrˈkæstɪk] .
" Basterga replied , in a tone no less sarcastic .
" - 回复 , 在 一个 语气 不 较少的 讽刺的 .

巴斯特加用同样讽刺的语气回答道。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈtempər] [wʌz; wəz] [raʊzd] .
For his temper was roused .
为了 他的 脾气 曾是 唤醒 .

因为他的脾气被激怒了。

[ðə; ði] [ˈstreɪndʒəz] [aɪz] [ˈflɪkəd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [wɜːrdz] [tʌt] [ə; eɪ] [sɔːr] .
The stranger's eyes flickered , as if the other's words touched a sore .
这 陌生人的 眼睛 闪烁 , 作为 如果 这 其他的 字 感动 一个 疮 .

陌生人的眼神闪烁了一下，仿佛对方的话语触碰到了他内心的痛处。

" [hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] [ɪz] [ˈgroʊɪŋ] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] !
" His Highness is growing impatient !
" 他的 高度 是 生长 不耐烦 !

“殿下越来越不耐烦了！ ”

" [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , [hɪz; ɪz] [toʊn] [ˈsʌmwʌt] [ˈwɔːrmər] .
" he returned , his tone somewhat warmer .
" 他 返回 , 他的 语气 有些 更温暖 .

他回答道，语气稍微温和了一些。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt]
" That is what
" 那 是 什么

就是这样

[hiː; hi][hæz; həz] [sent] [em 'iː][tuː; tə] [seɪ] .
he has sent me to say .
他 有 发送 我 到 说 .

他派我来传达这个消息。

[hiː; hi][hæz; həz] ['weɪtɪd] [lɔːŋ] ,
He has waited long ,
他 有 等待 长的 ,

他已经等了很久了，

[ænd; ʌnd][hiː; hi][bɪdz] [em 'iː] [kən'veɪ] [tuː; tə][juː; jə] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [weɪt] [lɔːŋgər] [hiː; hi][mʌst; məst]
and he bids me convey to you that if he is to wait longer he must
和 他 出价 我 传达 到 你 那 如果 他 是 到 等待 更长 他 必须

[hæv; həv][sʌm; səm] [sɪ'kjʊərətɪ] [ðæt] [juː; jə][ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn][jɔːr; jər] [dɪ'zaɪn] . "
have some security that you are likely to succeed in your design . "
有 一些 安全 那 你 是 可能 到 成功 在 你的 设计 . "

他让我转告你，如果他要继续等待，他必须确信你的计划很可能会成功。

" [ɔːr][hiː; hi] [wɪl] [ɪm'plɔɪ] [ʌðər] [miːnz] ? "
" Or he will employ other means ? "
" 或者 他 将要 采用 其他 方法 ? "

或者他会采取其他手段？

" [prɪ'saɪsli] .
" Precisely .
" 恰恰 .

“恰恰。

[hæd; həd][hiː; hi] ['fɑːləʊd] [maɪ] [əd'vaɪs] , " [ðə; ði]['streɪndʒər] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['lɔːftɪ]
Had he followed my advice , " the stranger continued with an air of lofty
有 他 随后 我的 建议 , " 这 陌生人 持续 和 一个 空气 的 高远
[ˈærəɡəns] ,
arrogance ,
傲慢 ,

“如果他听从了我的建议，”陌生人继续说道，语气中带着一种傲慢的神情。

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] . "
" he would have done so long ago . "
" 他 会 有 完毕 所以 长的 前 . "

“他早就这么做了。”

" [em] . - , " - [ˈænsər] , [ˈspredɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'rɒnɪk,-kəl]
" M . d'Albigny , " Basterga answered , spreading out his hands with an ironical
" M . - , " - 回答 , 传播 出去 他的 双手 和 一个 讽刺
[ˈdʒestʃər] ,
gesture ,
手势 ,

“达尔比尼先生，”巴斯特加回答道，同时讽刺地摊开双手。

" [wʊd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][dɪɡ] [maɪnz] [ʌndər] [ðə; ði] [tʊr] [diː'ju][pɪn] [nɪr] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ,
" would prefer to dig mines under the Tour du Pin near the College ,
" 会 更喜欢 到 挖 矿井 在下面 这 旅游 杜 别针 靠近 这 大学 ,

“我更愿意在学院附近的Tour du Pin下面挖矿，

[ænd; ʌnd] [ʌndər] [ðə; ði] [pɔːrt] [nɜːv] !
and under the Porte Neuve !
和 在下面 这 波特 新 !

就在新门下面！

[tʊː; tə] [ˈsmʌg(ə)l] [ˈfaɪərwɜːrks][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɑːrsənl] [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [haʊs] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɑːn]
To smuggle fireworks into the Arsenal and the Town House ; and then , on
到 走私 烟花 进入 这 兵工厂 和 这 镇 房子 ; 和 然后 , 在
[ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] ,
the eve of execution ,
这 前夕 的 执行 ,
将烟花走私到军械库和市政厅；然后，在行刑前夜，

[tʊː; tə] [feɪl] [æz; əz] [ˈʌtərli] [æz; əz][hiː; hi] [feɪld] [ləst] [taɪm] !
to fail as utterly as he failed last time !
到 失败 作为 完全地 作为 他 失败的 最后的 时间 !
和上次一样彻底失败！
[mɔːr] [ˈʌtərli] [ðæn; ðən][maɪ][plæn][kæn; kən] [feɪl] ,
More utterly than my plan can fail ,
更多的 完全地 比 我的 计划 能 失败 ,
比我的计划失败得更彻底，

[fɔːr; fər][aɪ][jæl; jəl][nɑːt] [pʊt] [dʒəˈniːvə][ɑːn][ɪts] [gɑːrd] — [æz; əz][hiː; hi][dɪd] !
for I shall not put Geneva on its guard — as he did !
为了 我 将 不是 放 日内瓦 在 它是 警卫 — 作为 他 做过 !
因为我不会像他那样，让日内瓦处于戒备状态！

[nɔːr] [set] [ˈevri] [ˈenəmi] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [duːk] [ˈtɔːkrɪŋ] — [æz; əz][hiː; hi][dɪd] !
Nor set every enemy of the Grand Duke talking — as he did !
也不 放 每一个 敌人 的 这 盛大 公爵 说 — 作为 他 做过 !
也不要像他那样，让大公的每个敌人都说三道四！

" [em] . - — [fɔːr; fər][hiː; hi][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [let][draːp][æn; ən] [oʊθ] .
" **M . d'Albigny — for he it was — let drop an oath .**
" M . - — 为了 他 它 曾是 — 让 降低 一个 誓言 .
“达尔比尼先生——正是他——脱口而出一句誓言。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ?
" **Are you doing anything at all ?**
" 是 你 正在做 任何事物 在 全部 ?
你到底在干什么？

" [hiː; hi] [æskt] [ˈsævɪdʒli] , [ˈdraːpɪŋ] [ðə; ði] [θɪn] [veɪl] [ʌv; əv][ˈaɪrəni] [ðæt] [ˈfraʊdɪd] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] .
" **he asked savagely , dropping the thin veil of irony that shrouded his temper .**
" 他 问 野蛮地 , 下降 这 薄的 面纱 的 讽刺 那 被遮蔽的 他的 脾气 .
“他恶狠狠地问道，撕下了遮掩他脾气的那层薄薄的讽刺面纱。”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] .
" **That is the question .**
" 那 是 这 问题 .
这是个问题。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈmuːvɪŋ] ? " **Are you moving ?** "
是 你 移动 ? "
你要搬家吗？

" [ðæt] [wɪl] [əˈpɪr] . "
" **That will appear .** "
" 那 将要 出现 . "
“那将会显现出来。”

" [wen] ? [wen] , [mæn] ?
" **When ? When , man ?**
" 什么时候 ? 什么时候 , 男人 ?
“什么时候？什么时候啊，老兄？”

[ðæt][ɪz][wʌt][hɪz;ɪz][ˈhaɪnəs][ˈwɒnts][tuː;tə][noʊ] .
That is what his Highness wants to know .
 那 是 什么 他的 高度 想要 到 知道 .

这正是殿下想知道的。

[æt;ət][ˈprez(ə)nt][ðer;ðər][ɪz][noʊ][əˈpɪərəns][ʌv;əv][ˈeniθɪŋ] . "
At present there is no appearance of anything . "
 在 展示 那里 是 不 外貌 的 任何事物 . "

目前看来，什么也没有。

"[noʊ] , "[riˈplaɪd][wɪð;wɪθ][faɪn][ˈaɪrəni] .
" No , " Basterga replied with fine irony .
 " 不 , " 回复 和 美好的 讽刺 .

“不，”巴斯特加带着绝妙的讽刺回答道。

"[ðer;ðər][ɪz][nɔ:t] .
" There is not .
 " 那里 是 不是 .

“没有。

[aɪ][noʊ][aɪˈti:] .
I know it .
 我 知道 它 .

我知道这。

[aɪˈti:][ɪz][ˈoʊnli][wen][ðə;ði][ˈfaɪərwɜ:rkz][ɑ:r;ər][dɪˈskʌvəd][ænd;ənd][ðə;ði][maɪnz][ˈoʊpənd][ænd;ənd][ðə;ði]
It is only when the fireworks are discovered and the mines opened and the
 它 是 仅有的 什么时候 这 烟花 是 发现 和 这 矿井 打开 和 这
 [ˈendʒəˈnɪrz][ɑ:r;ər][ˈflaɪɪŋ][fɔ:r;fər][ðer;ðər][laɪvz;lɪvz] — [ðæt][ðer;ðər][ɪz][ˈri:əli][æn;ən][əˈpɪərəns][ʌv;əv]
engineers are flying for their lives — that there is really an appearance of
 工程师 是 飞行 为了 他们的 生活 — 那 那里 是 真的 一个 外貌 的
 [ˈsʌmθɪŋ] . "
something . "
 某物 . "

只有当烟花被发现、矿井被打开、工程师们拼命逃命时，才会真正出现一些事情的迹象。

"[ænd;ənd][ðæt][ɪz][ðə;ði][ˈænsər][aɪ][eɪˈem][tuː;tə][ˈkæri][tuː;tə][ðə;ði][grænd][du:k] ?
" And that is the answer I am to carry to the Grand Duke ?
 " 和 那 是 这 回答 我 是 到 携带 到 这 盛大 公爵 ?

“这就是我要带给大公的答案吗？ ”

"[riˈtɔ:tɪd][ɪn][ə;eɪ][toʊn][wɪt][bɪˈtreɪd][haʊ][ˈdi:pli][hiː;hi][riˈzentɪd][sʌt][tɔ:nts][æt;ət]
" d'Albigny retorted in a tone which betrayed how deeply he resented such taunts at
 " 反驳 在 一个 语气 哪个 背叛 如何 深 他 怨恨 这样的 嘲讽 在
 [ðə;ði][lɪps][ʌv;əv][hɪz;ɪz][ɪnˈfɪriər] .
the lips of his inferior .
 这 嘴唇 的 他的 下 .

“达尔比尼反驳道，语气中透露出他对下属如此嘲讽的深深愤慨。”

"[ðæt][ɪz][ɔ:l][juː;jʊ][hæv;həv][tuː;tə][tel][hɪm;ɪm] ?
" That is all you have to tell him ?
 " 那 是 全部 你 有 到 告诉 他 ?

“你就只有这些要告诉他吗？ ”

"[wʌz;wəz][ˈsaɪlənt][əˈwaɪl] .
" Basterga was silent awhile .
 " 曾是 沉默的 一会儿 .

巴斯特加沉默了一会儿。

[wen][hiː;hi][spəʊk][əˈgen] , [aɪˈti:]
When he spoke again , it
 什么时候 他 辐 再次 , 它

他再次开口时，

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kɔːʃəs] [toʊn] .
 was in a lower and more cautious tone .
曾是 在 一个 降低 和 更多的 谨慎 语气 .
语气更低沉、更谨慎。

" [noʊ] ; [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər] ['glænsɪŋ] ['werəli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]
 " No ; you may tell his Highness this , " he said , after glancing warily behind him
 " 不 ; 你 可能 告诉 他的 高度 这 , " 他 说 , 后 瞥了一眼 谨慎地 在后面 他
 . . .

“不，你可以把这件事告诉殿下，”他边说边警惕地回头看了一眼。

" [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðɪs] .
 " You may tell him this .
 " 你 可能 告诉 他 这 .

你可以告诉他。

[ðə; ði] ['lɔːŋɡɪst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
 The longest night in the year is approaching .
 这 最长 夜晚 在 这 年 是 接近 .

一年中最长的夜晚即将到来。

[nɑːt] ['meni] [wiːks] [dɪ'vaɪd] [juː 'es][frʌm; frəm][aɪ 'tiː] .
 Not many weeks divide us from it .
 不是 许多 周 划分 我们 从 它 .

距离那一天再过几周就到了。

[let] [hɪm; ɪm] [ɡɪv] [em 'iː][ʌn'tɪl] [ðæt] [naɪt] .
 Let him give me until that night .
 让 他 给 我 直到 那 夜晚 .

让他给我时间，直到那天晚上。

[ðen] [let][hɪm; ɪm] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [truːps] [ænd; ənd] ['lædərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] — [ðə; ði] [ker]
 Then let him bring his troops and ladders and the rest of it — the care
 然后 让 他 带来 他的 军队 和 梯子 和 这 休息 的 它 — 这 关心
[wer'ʌv] [ɪz][jɔːr; jər] ['lɔːrdʃɪps] ,
 whereof is your lordship's ,
 其中 是 你的 领主的 ,

然后让他带着他的部队、梯子和其他东西过来——这些都由您负责安排，大人。

[nɑːt] [maɪn] — [tuː; tə][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] ['ɪndɪkeɪt] ,
 not mine — to a part of the walls which I will indicate ,
 不是 矿 — 到 一个 部分 的 这 墙壁 哪个 我 将要 表明 ,
不是我的——到我将要指出的那部分墙壁，

[ænd; ənd][hiː; hi][æɪ; ʃəl][faɪnd][ðə; ði] [ɡɑːrdz] [wɪð'drɔːn] , [ænd; ənd][dʒə'niːvə][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] . "
 and he shall find the guards withdrawn , and Geneva at his feet . "
 和 他 将 寻找 这 守卫 撤回 , 和 日内瓦 在 他的 脚 . "

他将发现卫兵已撤退，日内瓦已臣服于他脚下。

" [ðə; ði] ['lɔːŋɡɪst] [naɪt] ?
 " The longest night ?
 " 这 最长 夜晚 ?

“最漫长的夜晚？”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [sʌm; səm] [wi:kz] [ˈdɪstənt] , " - ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] ['grʌmblɪŋ] [ˈtoʊn] .
But that is some weeks distant , " d'Albigny answered in a grumbling tone .
但 那 是 一些 周 遥远 , " - 回答 在 一个 抱怨 语气 .
“但那还要几周时间,”达尔比尼咕哝着回答道。

[stɪl] [ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪmˈprest] [baɪ][ðə; ði] [prɪˈsɪz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðəz]
Still it was evident that he was impressed by the precision of the other's
仍然 它 曾是 明显 那 他 曾是 印象深刻 经过 这 精确 的 这 其他的
[ˈprɔ:mɪs] .
promise .
承诺 .

但很明显，他被对方承诺的精准性所打动。

" [wʌz; wəz] [roʊm] [bɪlt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ?
" Was Rome built in a day ?
" 曾是 罗马 建造 在 一个 天 ?

罗马是一天建成的吗？

[ɔ:r][kæn; kən][dʒəˈni:və][bi:; bi] [dɪˈstrɔɪd] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ?
Or can Geneva be destroyed in a day ?
或者 能 日内瓦 是 损毁 在 一个 天 ?

或者说，日内瓦真的能在一天之内被摧毁吗？

" - [rɪˈtɔ:tɪd] .
" Basterga retorted .
" - 反驳 .

巴斯特加反驳道。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ][hænd][ɑ:n][aɪ ˈti:] !
" If I had my hand on it !
" 如果 我 有 我的 手 在 它 !

“如果我能亲手拿到它就好了！ ”

" - ['ænsər] ['trʌkjələntli] , " [ðə; ði][tæsk] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [deɪ] !
" d'Albigny answered truculently , " the task would not take more than a day !
" - 回答 蛮横地 , " 这 任务 会 不是 拿 更多的 比 一个 天 !

达尔比尼粗暴地回答说：“这项任务不会超过一天！ ”

" [hi:; hi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌðərn] ['frentʃmən] [ænd; ənd][æn; ən]['ɑ:rd(ə)nt] ['kæθlɪk] ;
" He was a Southern Frenchman and an ardent Catholic ;
" 他 曾是 一个 南方 法国人 和 一个 热心 天主教 ;

“他是一位法国南部人，也是一位虔诚的天主教徒；

[æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk][ɪn][ðə; ði] [ɪmˈplɔɪ] [ʌv; əv] [səˈvɔɪ] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] , [praʊd] , [breɪv] ,
an officer of high rank in the employ of Savoy ; for the rest , proud , brave ,
一个 官 的 高的 秩 在 这 采用 的 萨沃伊 ; 为了 这 休息 , 自豪的 , 勇敢的 ,
[ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] .
and difficult .
和 难的 .

萨伏伊的高级军官；至于其他方面，骄傲、勇敢、难以相处。

" [eɪ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][jʊr; jər][hænd][ɑ:n][aɪ ˈti:] , [em] . - !
" Ay , but you have not your hand on it , M . d'Albigny !
" 哎 , 但 你 有 不是 你的 手 在 它 , M . - !

“哎，但你可没亲手摸到它，达尔比尼先生！ ”

" - [rɪˈtɔ:tɪd] ['ku:lli] .
" Basterga retorted coolly .
" - 反驳 冷静地 .

巴斯特加冷冷地反驳道。

" [nɔ:r] [wɪl] [ju:; jʊ][ˈevər][hæv; həv][jər; jər][hænd][ɑ:n][aɪ ˈi:] . "

" **Nor will you ever have your hand on it , without help from me .** "

" 也不 将要 你 曾经 有 你的 手 在 它 , 没有 帮助 从 我 . "

“没有我的帮助，你永远也别想得到它。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] ? "

" **And that is all you have to say ?** "

" 和 那 是 全部 你 有 到 说 ? "

“你就只有这些要说的吗？ ”

" [æt; ət][ˈprez(ə)nt] . "

" **At present .** "

" 在 展示 . "

“现在。”

" [ˈveri] [gʊd] , " - [rɪˈplaɪd] , [ˈnɑ:dɪŋ] [kənˈtemptʃuəsli] .

" **Very good , d'Albigny replied , nodding contemptuously .**

" 非常 好的 , " - 回复 , 点头 轻蔑地 .

“很好,”达尔比尼轻蔑地点点头回答道。

" [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] [bi:; bi][waɪz] — — "

" **If his Highness be wise — —** "

" 如果 他的 高度 是 明智的 — — "

“如果殿下明智的话——”

" [hi:; hi][ɪz] [waɪz] .

" **He is wise .**

" 他 是 明智的 .

他很睿智。

[æt; ət] [li:st] , " - [kənˈtɪnju:d] [ˈdraɪli] , " [hi:; hi][ɪz][ˈwaɪzər][ðæn; ðən][em] . - .

At least , Basterga continued drily , he is wiser than M . d'Albigny .

在 至少 , " - 持续 干巴巴地 , " 他 是 更明智 比 M . - .

“至少,”巴斯特加冷冷地继续说道, “他比达尔比尼先生聪明。”

[hi:; hi] [noʊz] [ðæt] [aɪ ˈi:][ɪz] [ˈbetər] [tu:; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [wɪn] , [ðæn; ðən] [li:p] [ænd; ənd] [lu:z] . "

He knows that it is better to wait and win , than leap and lose . "

他 知道 那 它 是 更好的 到 等待 和 赢 , 比 飞跃 和 失去 . "

他明白, 等待取胜胜过贸然行事而失败。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪskənˈtentɪd] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [brɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [hed] ?

" **But what of the discontented you were to bring to a head ?**

" 但 什么 的 这 不满 你 是 到 带来 到 一个 头 ?

“但是，你又该如何看待那些你即将激起的不满情绪呢？ ”

" - [rɪˈtɔ:tid] , [rɪˈmembərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪˈli:f] [əˈhʌðər] [hed] [ʌv; əv] [kəmˈpleɪnt] ,

" **d'Albigny retorted , remembering with relief another head of complaint ,**

" - 反驳 , 记住 和 宽慰 其他 头 的 抱怨 ,

达尔比尼反驳道, 同时如释重负地想起另一项投诉要点。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tʃɑ:rdʒd] [tu:; tə] [dɪˈlɪvər] [hɪmˈself] .

on which he had been charged to deliver himself .

在 哪个 他 有 到过 带电 到 递送 他自己 .

他奉命自首。

" [ðə; ðɪ][oʊld][ˈsoʊldʒərz][ænd; ənd] [ˈrʌflər] [hu:m]

" **The old soldiers and rufflers whom**

" 这 老的 士兵 和 褶边 谁

“那些老兵和流浪汉

[ðə; ði] [pi:s] [hæz; həz] [left] [ʌnim'plɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hu:m] [ðə; ði][mæn][gri:əs][wʌz; wəz][tu:; tə]
the peace has left unemployed , and with whom the man Grio was to
这 和平 有 左边 失业 , 和 和 谁 这 男人 格里奥 曾是 到
[eɪd][ju:; jʊ] ?
aid you ?
援助 你 ?

和平时期导致许多人失业，格里奥原本是要和谁一起帮助你的？

[ˈʃʊrli] [ˈweɪtɪŋ] [wɪl] [nɑ:t] [help] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !
Surely waiting will not help you with them !
一定 等待 将要 不是 帮助 你 和 他们 ！

等待肯定对你没有帮助！

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][sʌm; səm][ɪn][dʒə'ni:və] [hu:] [laɪk] [nɑ:t][ðə; ði] [ru:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæstər] [ænd; ənd]
There should be some in Geneva who like not the rule of the Pastors and
那里 应该 是 一些 在 日内瓦 WHO 喜欢 不是 这 规则 的 这 牧师 和
[ðə; ði][droun] [ʌv; əv] [sɑ:mz] [ænd; ənd] [hɪmz] !
the drone of psalms and hymns !
这 无人机 的 诗篇 和 赞美诗 ！

日内瓦应该有人不喜欢牧师的统治和单调乏味的圣歌和赞美诗吧！

[men] [hu:] , [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] , [mʌst; məst][bi:; bi][ɑ:n][ˈfaɪər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] !
Men who , if I know them , must be on fire for a change !
男人 WHO , 如果 我 知道 他们 , 必须 是 在 火 为了 一个 改变 ！

如果我没记错的话，这些人肯定最近都干劲十足！

[kʌm] , [mə'sjɜ:r] - , [ɪz][noʊ][ju:z][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "
Come , Monsieur Basterga , is no use to be made of them ? "
来 , 先生 - , 是 不 使用 到 是 制成 的 他们 ? "

巴斯特加先生，难道这些东西就没用了吗？

" [eɪ] , " - ['ænsər] ,
" **Ay , " Basterga answered ,**
" 哎 , " - 回答 ,

“是的，”巴斯特加回答道。

[ˈæftər] [ˈstepɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ] ['kerf(ə)] [lʊk] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz]
after stepping back a pace to assure himself by a careful look that no one was
后 步进 后退 一个 步伐 到 保证 他自己 经过 一个 小心 看 那 不 一 曾是
[ri'mɑ:kɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑ:ləkwi] [wɪt] [ðə; ði][taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] ['rendəd] [sə'spɪʃəs] .
remarking a colloquy which the time and the weather rendered suspicious .
评论 一个 对话 哪个 这 时间 和 这 天气 渲染 可疑的 .

他后退一步，仔细观察，确认没有人注意到他们之间的对话，因为当时的天气状况使这种对话显得有些可疑。

" [ju:z][ðem; ðəm] [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .
" **Use them if you please .**
" 使用 他们 如果 你 请 .

请随意使用。

[let] [ðem; ðəm] [drɪŋk] [ænd; ənd] [swer] [ænd; ənd] [reɪz] ['petɪ] ['raɪəts] , [ænd; ənd] [ki:p] [ðə; ði] ['sɪndɪk] [ɑ:n]
Let them drink and swear and raise petty riots , and keep the Syndics on
让 他们 喝 和 发誓 和 增加 小气 骚乱 , 和 保持 这 辛迪加 在
[ðer; ðər] [gɑ:rd] !
their guard !
他们的 警卫 ！

让他们喝酒、咒骂、制造小骚乱，让辛迪加们保持警惕！

[aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [gʊd] [fɔ:r; fər] , [em] . - ;
It is all they are good for , M . d'Albigny ;
它 是全部 他们 是 好的 为了 , M . - ;

达尔比尼先生，他们也就这点用处了；

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] [ðæt] [ɔ:t] [ki:ps] [bæk] [ðə; ði] [kɔ:z] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][gri:ʊs] [frendz]
and I cannot say that aught keeps back the cause so much as Grio's friends
和 我 不能 说 那 零 保持 后退 这 原因 所以 很多 作为 格里奥的 朋友们
[ænd; ənd][ðer; ðər][laɪn][ʌv; əv] [kən'dʌkt] ！ "
and their line of conduct ！ "
和 他们的 线 的 执行 ！ "
我不能说有什么比格里奥的朋友和他们的行为更阻碍了这项事业的发展！

" [soʊ] ！
" So ！
" 所以 ！
“所以！

[ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , [ɪz][aɪ 'ti:] , [mə'sjɜ:r] - ？
that is your opinion , is it , Monsieur Basterga ？
那 是 你的 观点 , 是 它 , 先生 - ？
这是您的意见，巴斯特加先生？

" - ['ænsər] .
" d'Albigny answered .
" - 回答 .
达尔比尼回答道。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][aɪ][mʌst; məst][gʊʊ][æz; əz][aɪ] [keɪm] ！
" And with it I must go as I came ！
" 和 和 它 我 必须 去 作为 我 来了 ！
“我必带着它像我来时一样离开！ ”

[aɪ][eɪ 'em][ʌv; əv][noʊ][ju:z] [hɪr] , [aɪ 'ti:] [si:mz] ？ "
I am of no use here , it seems ？ "
我 是 的 不 使用 这里 , 它 似乎 ？ "
看来我在这里毫无用处？

" [ʌv; əv] [greɪt] [ju:z] ['prez(ə)ntli] , [ʌv; əv] [nʌn] [naʊ] ,
" Of great use presently , of none now ,
" 的 伟大的 使用 目前 , 的 没有任何 现在 ,
“目前非常有用，现在却毫无用处。”

" - [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [rɪ'spekt] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [hɪðər'tu:] [ɪg'zɪbɪtɪd] .
" Basterga replied with greater respect than he had hitherto exhibited .
" - 回复 和 更大的 尊重 比 他 有 迄今为止 展出 .
巴斯泰尔加的回答比他之前表现出的要恭敬得多。

" ['fræŋkli] , [em] . - , [ðeɪ] [fɪr] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [sə'spekt] [ju:; jʊ] .
" Frankly , M . d'Albigny , they fear you and suspect you .
" 坦率地说 , M . - , 他们 害怕 你 和 怀疑 你 .
“坦白地说，达尔比尼先生，他们害怕你，怀疑你。”

[bʌt; bət] [ɪf] ['prezɪdənt] [rə'ʃet] [ʌv; əv] [ʃɑ:m'beɪrɪ] , [hu:] [hæz; həz][ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
But if President Rochette of Chambéry , who has the confidence of the
但 如果 总统 罗谢特 的 尚贝里 , WHO 有 这 信心 的 这
['pæstər] ,
Pastors ,
牧师 ,
但如果尚贝里市的罗谢特总统（他得到了牧师们的信任）

[wɜ:r; wər][tu:; tə]['vɪzɪt][ju: 'es][ɑ:n][sʌm; səm]['pri:tekst][ɔ:r] ['ʌðər] ,
were to visit us on some pretext or other ,
是 到 访问 我们 在 一些 借口 或者 其他 ,
如果有人以某种借口来拜访我们，

[seɪ] [tuː; tə] ['set(ə)l] [sʌtʃ] [smɔːl] ['mætərz] [æz; əz][ðə; ði] [piːs] [hæz; həz] [left] [ɪn] [daʊt] ,
say to settle such small matters as the peace has left in doubt .
说 到 定居 这样的 小的 事情 作为 这 和平 有 左边 在 怀疑 ,
比如说, 解决和平时期遗留下的那些小问题。

[aɪ 'tiː] [maɪt] [suːð] [ðer; ðər] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] [ə'leɪ] [ðer; ðər] [səs'piʃənz] .
it might soothe their spirits and allay their suspicions .
它 可能 舒缓 他们的 烈酒 和 巷 他们的 怀疑 .
这或许能抚慰他们的心灵, 消除他们的疑虑。

[hiː; hi] , ['ræðər] [ðæn; ðən][em] . - , [ɪz][ðə; ði] ['helpər] [aɪ] [niːd] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
He , rather than M . d'Albigny , is the helper I need at present .
他 , 相当 比 M . - , 是 这 帮手 我 需要 在 展示 .
我现在需要的助手是他, 而不是达尔比尼先生。

" - [grʌntɪd] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðəz] ['bəʊldnəs] [ɪm'prest]
" D'Albigny grunted , but it was evident that the other's boldness impressed
" - 哼哼 , 但 它 曾是 明显 那 这 其他的 大胆 印象深刻
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :
“达尔比尼哼了一声, 但很明显, 对方的胆量给他留下了深刻的印象。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , [ðæt] [ðeɪ] [sə'spekt] [juː 'es] ? " [hiː; hi] [sed] .
" You think , then , that they suspect us ? " he said .
" 你 思考 , 然后 , 那 他们 怀疑 我们 ? " 他 说 .
“那么, 你认为他们怀疑我们吗?”他问道。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɔːt] ?
" How should they not ?
" 如何 应该 他们 不是 ?
“他们怎么可能不这样呢? ”

[tel] [em 'iː] [ðæt] .
Tell me that .
告诉 我 那 :
告诉我。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɔːt] ?
How should they not ?
如何 应该 他们 不是 ?
他们怎么可能不这样呢?

[rəʃets] [tæsk][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [lʌl] [ðoʊz] [səs'piʃənz] [tuː; tə] [sliːp] .
Rochette's task must be to lull those suspicions to sleep .
罗切特 任务 必须 是 到 麻痹 那些 怀疑 到 睡觉 .
罗切特的任务必须是消除这些疑虑。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [aɪ] — — "
In the meantime I — — "
在 这 与此同时 我 — — "
与此同时, 我——”

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "
“是的? ”

" [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [wɜːrk] , " - [rɪ'plaɪd] .
" Will be at work , " Basterga replied .
" 将要 是 在 工作 , " - 回复 .
“我会去上班,”巴斯特加回答道。

[hi:; hi] [læft]
He laughed
他 笑了

他笑了。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ˈdraɪli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [pli:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [bɔ:k] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [ˌkjəri'a:səti] .
drily as if it pleased him to baulk the other's curiosity .
干巴巴地 作为 如果 它 高兴 他 到 阻挡 这 其他的 好奇心 .

他语气冷淡，仿佛乐于挫败对方的好奇心。

[ˈsɔ:ftli] [hi:; hi] [ˈædɪd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
Softly he added under his breath ,
轻轻 他 额外 在下面 他的 气息 ,

他低声补充道：

" [kæpti:k] [dɒʊlɪs] , - - ,
" Captique dolis , lacrimisque coactis ,
" 卡普蒂克 多利斯 , - - ,

“Captique dolis, lacrimisque coactis,

[kwɒz] [ˈni:kweɪ][taɪ'daɪdi:z] , [ˈnɛk] - [ə'kɪli:z]
Quos neque Tydides , nec Larrissæus Achilles
quos 内克 泰迪德斯 , nec - 阿喀琉斯

Quos neque Tydides, nec Larrissæus Achilles

[nɑ:n] [ˈæni] - [ˈdesɛm] , [nɑ:n] [mil] - !
Non anni domuere decem , non mille carinæ !
非 安妮 - 十二月 , 非 千 - !

不是 anni domuere decem，不是 mille carinæ！

- [ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
D'Albigny nodded :
- 点头 .

达尔比尼点了点头。

" [wel] , [aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈri:əli] [kaʊntɪŋ] [ɑ:n] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɑ:lɪd] , " [hi:; hi] [ˈænsər] .
" Well , I trust you are really counting on something solid , " he answered .
" 出色地 , 我 相信 你 是 真的 计数 在 某物 坚硬的 , " 他 回答 .

“嗯，我相信你确实指望着一些可靠的东西，”他回答道。

" [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [əˈpɑ:n] [jɔ:r'self] , [mə'sjɜ:r] - .
" For you are taking a great deal upon yourself , Monsieur Basterga .
" 为了 你 是 采取 一个 伟大的 交易 之上 你自己 , 先生 - .

“巴斯特加先生，您承担的责任太大了。”

[aɪ][hoʊp] [ju:; jʊ] [ˈʌndər'stænd] [ðæt] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [lʊk] .
I hope you understand that , " he added with a searching look .
我 希望 你 理解 那 , " 他 额外 和 一个 搜索 看 .

“我希望你能明白这一点，”他目光探寻地补充道。

" [aɪ] [teɪk] [ɔ:l][ɑ:n][maɪ'self] , " [ðə; ði][bɪɡ][mæn] [ˈænsər] .
" I take all on myself , " the big man answered .
" 我 拿 全部 在 我 , " 这 大的 男人 回答 .

“所有责任都由我自己承担，”大个子回答道。

[ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [wʌz; wəz][fa:r][frʌm; frəm][ˈka:ntent] , [bʌt; bət][hi:; hi][ˈɑ:rgju:d][noʊ] [mɔ:r] .
The Frenchman was far from content , but he argued no more .
这 法国人 曾是 远的 从 内容 , 但 他 争论 不 更多的 .

法国人远未满意，但他不再争辩了。

[hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [kən'sɪdəɪŋ] ['weðər] [hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] ['eniθɪŋ] : [ðen] ,
He reflected a moment , considering whether he had forgotten anything : then ,
他 反映 一个 片刻 , 考虑 无论 他 有 被遗忘的 任何事物 : 然后 ,
他沉思片刻, 考虑自己是否遗漏了什么, 然后,

[ˈmʌtərɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wəd] [kən'veɪ] - [vju:z] [tu:; tə][ðə; ði][grænd] [du:k] ,
muttering that he would convey Basterga's views to the Grand Duke ,
喃喃自语 那 他 会 传达 - 浏览 到 这 盛大 公爵 ,
他低声说道, 他会将巴斯特加的意见转达给大公。

[hi:; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [mɔ:ɹ] ['kloʊsli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜ:rt][nɑ:d][ʌv; əv]
he pulled his cloak more closely about his face , and with a curt nod of
他 拉 他的 披风 更多的 密切 关于 他的 脸 , 和 和 一个 简短 点头 的
[ˌfer'wel] ,
farewell ,
告别 ,
他把斗篷拉得更紧, 遮住了脸, 然后简短地点了点头, 表示告别。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
he turned on his heel and was gone .
他 转向 在 他的 脚跟 和 曾是 已消失 .
他转身就走了。

[ə; eɪ]['moʊmənt] ,
A moment ,
一个 片刻 ,
稍等片刻。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [lɔ:st] [tu:; tə] [saɪt] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [mɪlz] [ænd; ənd] [ˌedz] [wɪtʃ]
and he was lost to sight between the wooden mills and sheds which
和 他 曾是 丢失的 到 视线 之间 这 木制的 磨坊 和 棚屋 哪个
[ˈflæŋkt] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] ,
flanked the bridge on either side ,
侧翼 这 桥 在 任何一个 边 ,
他消失在桥两旁的木制磨坊和棚屋之间。

[ænd; ənd] ['rendəd] [aɪ 'ti:][æt; ət][wʌns][æz; əz] ['næroʊ] [ænd; ənd][æz; əz] [ˌpɪktʃə'resk] [æz; əz][wɜ:r; wər]
and rendered it at once as narrow and as picturesque as were
和 渲染 它 在 一次 作为 狭窄的 和 作为 如画 作为 是
[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
most of the bridges of the day .
最多 的 这 桥梁 的 这 天 .
并使之立刻变得像当时大多数桥梁一样狭窄而风景如画。

- , [left] ['sa:ləteri] , [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [waɪl] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz] [ˈfeltər] .
Basterga , left solitary , waited a while before he left his shelter .
- , 左边 孤 , 等待 一个 尽管 前 他 左边 他的 庇护所 .
巴斯特加独自一人待了一会儿, 才离开他的藏身之处。

[ˈsætɪsfɑɪd][æt; ət][lenkθ; lenθ] [ðæt] [ðə; ði] [koʊst] [wʌz; wəz] [klaɪr] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:ɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈɪntu:][ðə; ði]
Satisfied at length that the coast was clear , he continued his way into the
使满意 在 长度 那 这 海岸 曾是 清除 , 他 持续 他的 方式 进入 这
[taʊn] ,
town ,
镇 ,
确认周围安全后, 他继续向镇子里走去。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['di:pli] [æz; əz][hi:; hi] [went] [keɪm] [ˈprez(ə)ntli] [tu:; tə][ðə; ði] [kəˈætri] .
and thinking deeply as he went came presently to the Corraterie .
和 思维 深 作为 他 去 来了 目前 到 这 协和 .
他边走边沉思, 很快就来到了小卖部。

[aɪˈtiː][ˈkænd:t][biː; bi][sed][ðæt][hɪz; ɪz][ˌmedɪˈteɪʃənz][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈplez(ə)nt] ；
It cannot be said that his meditations were of the most pleasant ；
它 不能 是 说 那 他的 冥想 是 的 这 最多 令人愉快的 ；
不能说他的冥想是件令人愉快的事；

[ænd; ənd][pərˈhæps][fɔːr; fər][ðɪs][ˈriːz(ə)n][hiː; hi][wɔːkt][ˈsləʊli] ．
and perhaps for this reason he walked slowly ．
和 也许 为了 这 原因 他 步行 缓慢地 ．
或许正因如此，他走得很慢。

[wen][hiː; hi][ˈentəd][ðə; ði][haʊs] ， [ˈfeɪkɪŋ][ðə; ði][ˈmoɪstʃər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kloʊk][ænd; ənd][kæp] ，
When he entered the house , shaking the moisture from his cloak and cap ，
什么时候 他 进入 这 房子 ， 摇晃 这 水分 从 他的 披风 和 帽 ，
他走进屋子时，抖了抖斗篷和帽子上的水汽。

[hiː; hi][faʊnd][ðə; ði][ˈʌðər][ˈsiːtɪd][æt; ət][ˈteɪbl][ænd; ənd][wel][ədˈvænst][ɪn][ðer; ðər][miːl] ．
he found the others seated at table and well advanced in their meal ．
他 成立 这 其他的 坐着 在 桌子 和 出色地 先进的 在 他们的 一顿饭 ．
他发现其他人已经坐在桌旁，并且用餐进行得很顺利。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈtwenti][ˈmɪnɪts][leɪt] ．
He was twenty minutes late ．
他 曾是 二十 分钟 晚的 ．
他迟到了二十分钟。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈklevər][mæn] ．
He was a clever man ．
他 曾是 一个 聪明的 男人 ．
他是个聪明人。

[bʌt; bət][æt; ət][taɪmz] ， [ɪn][ˈmoʊmənts][ʌv; əv][ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] ，
But at times , in moments of irritation ，
但 在 时代 ， 在 时刻 的 刺激 ，
但有时，在感到烦躁的时候，

[ðə; ði][sens][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈklevərnəs][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][suːˌpɪrɪˈɔːrəti][tuː; tə][ðə; ði][mæs][ʌv; əv][men]
the sense of his cleverness and of his superiority to the mass of men
这 感觉 的 他的 聪明才智 和 的 他的 优势 到 这 大量的 的 男人
[led][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː;][ðə; ði][θɪŋ][wɪt][hiː; hi][hæd; həd][ˈbetər][hæv; həv][left][ʌnˈdʌn] ．
led him to do the thing which he had better have left undone ．
引领 他 到 做 这 事物 哪个 他 有 更好的 有 左边 未完成 ．
他自认为聪明绝顶，凌驾于大多数人之上，这种想法促使他做了一件他最好不要做的事情。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][ðɪs][ˈiːvɪŋ] ．
It was so this evening ．
它 曾是 所以 这 晚上 ．
今晚就是这样。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]
[feɪs][tuː; tə][feɪs][wɪð; wɪθ] - , [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ə; eɪ][boʊld][feɪs][ɑːn][ðə; ði][ˈdɪfəˌkəltɪz]
Face to face with d'Albigny , he had put a bold face on the difficulties
脸 到 脸 和 - , 他 有 放 一个 大胆的 脸 在 这 困难
[wɪt][səˈraʊndɪd][hɪm; ɪm] :
which surrounded him :
哪个 包围 他 :
面对达尔比尼，他强装镇定，毫不畏惧自己所面临的种种困难：

[hiː; hi][hæd; həd][let][noʊ][sain][ʌv; əv] [daʊt] [ɔːr] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] ,
he had let no sign of doubt or uncertainty ,
他 有 让 不 符号 的 怀疑 或者 不确定 ,
他没有流露出丝毫怀疑或犹豫的神色。

[noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv] [fɪr] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] .
no word of fear respecting the outcome escape him .
不 单词 的 害怕 尊重 这 结果 逃脱 他 .
他丝毫没有流露出对结果的恐惧。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət] ['lɪbərti] , [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l][,sɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
But the moment he found himself at liberty , the critical situation of his
但 这 片刻 他 成立 他自己 在 自由 , 这 批判的 情况 的 他的
[ə'ferz] ,
affairs ,
事务 ,
但当他获得自由的那一刻，他所处的危急形势，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

漫漫长夜(The Long Night)

第7/25页

[ɪf] [ðə; ði] ['sɪndɪk] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][beɪt] , [rɪ'kə:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd]
if the Syndic refused to take the bait , recurred to his mind , and
如果 这 辛迪加 拒绝 到 拿 这 饵 , 复发 到 他的 头脑 , 和

[hə'ræst; 'hæərəst][hɪm; ɪm] .
harassed him .
骚扰 他 .

如果辛迪加拒绝上钩，他就会想起这件事，并骚扰他。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][kɑ:nfɪ'dænt; ,kɑ:nfɪ'da:nt; 'kɑ:nfɪ,dænt; 'kɑ:nfɪ,dɑ:nt] , [noʊ][wʌn][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi]
He had no confidante , no one to whom he
他 有 不 知己 , 不 一 到 谁 他

[kʊd; kəd] [bri:ð] [hɪz; ɪz] [fɪrɪz] ,
could breathe his fears ,
可以 呼吸 他的 恐惧 ,

他没有知己，没有可以倾诉恐惧的人。

[noʊ][wʌn][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ,
no one to whom he could explain the situation ,
不 一 到 谁 他 可以 解释 这 情况 ,

他找不到可以向其解释情况的人。

[ɔ:r][wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][kʊd; kəd] [teɪk] ['kredɪt][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ku:lənəs] : [ænd; ənd][ðə; ði][kɜ:rb][ʌv; əv]
or with whom he could take credit for his coolness : and the curb of
或者 和 谁 他 可以 拿 信用 为了 他的 凉爽 : 和 这 抑制 的

[ˈsaɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

或者他可以把他的冷静归功于谁：以及沉默的遏制，

[waɪl] [aɪ'ti:] [ɪg'zæspəreɪtɪd][hɪz; ɪz] ['tempər] ,
while it exasperated his temper ,
尽管 它 恼怒 他的 脾气 ,

虽然这激怒了他，

[ɔ:g'mentɪd] [ə; eɪ][ˈhʌndrəd,fʊld][ðə; ði] [kən'tempt] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][held][ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs]
augmented a hundredfold the contempt in which he held the unconscious
增强 一个 百倍 这 鄙视 在 哪个 他 握住 这 无意识

[kəm'pænjənz] [ə'mʌŋ] [hu:m] [tʃæns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm] .
companions among whom chance and his mission had thrown him .
同伴 之中 谁 机会 和 他的 使命 有 抛掷 他 .

他对那些被命运和使命抛入其中的无意识同伴的蔑视增加了百倍。

[ə; eɪ][ˈspaɪt(ə)l][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [kən'tempt] ['spɔ:kld] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]
A spiteful desire to show that contempt sparkled in his eyes as he took his
一个 恶毒的 欲望 到 展示 那 鄙视 闪闪发光 在 他的 眼睛 作为 他 采取 他的

[si:t] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ðɪs] ['i:vniŋ] ;
seat at the table this evening ;
座位 在 这 桌子 这 晚上 ;

今晚他入座餐桌时，眼中闪烁着一丝恶意，想要表达那种轻蔑之情；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [hɪz; ɪz] [mi:l] [hi:; hi] [kept] ['saɪləns] .
but for a minute or two after he had begun his meal he kept silence .
但 为了 一个 分钟 或者 二 后 他 有 开始 他的 一顿饭 他 保留 沉默 .

但他开始用餐后的一两分钟里一直保持沉默。

[ɑ:n][ə; eɪ][maɪnd] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] , [ˈaʊtwərd] [θɪŋz] [hæv; həv][smɔ:l] [ɪˈfekt] ;
On a mind such as his , outward things have small effect ;
在 一个 头脑 这样的 作为 他的 , 向外 事物 有 小的 影响 ;

对于他这样的人来说，外在的事物影响甚微；

[ˈʌðərwaɪz] [ðə; ði] [ˈtʃɪrʃ(ə)l] [ˈhəʊmlɪnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [mʌst; məst][hæv; həv] [su:ðd] [hɪm; ɪm] .
otherwise the cheerful homeliness of the scene must have soothed him .
否则 这 快乐 家的感觉 的 这 场景 必须 有 舒缓 他 .

否则，这温馨的场景一定会让他感到平静。

[ðə; ði][læmp] , [ˈtelɪŋ] [ʌv; əv][ˈprez(ə)nt] [ˈbɔ:təm] [ænd; ənd] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈwɪntər] , [hæd; həd] [bɪn] [lɪt] :
The lamp , telling of present autumn and approaching winter , had been lit :
这 灯 , 讲述 的 展示 秋天 和 接近 冬天 , 有 到过 点燃 :

那盏灯已经点亮，预示着秋天的到来和冬天的临近：

[ə; eɪ] [wʊd] - [ˈfaɪər] [ˈkrækld] [ˈplezntli] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈfaɪərpleɪs][ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪˈflektɪd] [ɪn]
a wood - fire crackled pleasantly in the great fireplace and was reflected in
一个 木头 - 火 噼啪作响 愉快 在 这 伟大的 壁炉 和 曾是 反映 在
[ˈrəʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈpju:tər] [pleɪts] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [ˈdresər] :
rows of pewter plates on either dresser :
行 的 锡 盘子 在 任何一个 梳妆台 :

壁炉里柴火噼啪作响，温暖宜人，火光映照在两侧梳妆台上成排的锡盘上：

[ə; eɪ][ˈfreɪgrənt] [stu:] [ˈsentɪd] [ðə; ði][er] ;
a fragrant stew scented the air ;
一个 香 炖 香味 这 空气 ;

空气中弥漫着炖菜的香味；

[ɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ] [fəˈlɑ:səfər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] [taɪp] [kʊd; kəd][hæv; həv] [æskt] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz]
all that a philosopher of the true type could have asked was at his
全部 那 一个 哲学家 的 这 真的 类型 可以 有 问 曾是 在 他的
[ˈsɜ:rvis] .
service .
服务 .

一位真正意义上的哲学家所能要求的一切，都已为他准备妥当。

[bʌt; bət] - [brɪˈb:ŋd] [ˈræðər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌfɪfti:nθ] [ˈsentʃəri] , [ðə; ði] [ˈsentʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ]
But Basterga belonged rather to the fifteenth century , the century of the south
但 - 属于 相当 到 这 第十五 世纪 , 这 世纪 的 这 南
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪksˈpaɪərɪŋ] ,
, which was expiring ,
, 哪个 曾是 到期 ,

但巴斯特加更像是属于十五世纪，属于即将逝去的南方世纪。

[ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsentʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənɪŋ] .
than to the century of the north which was opening .
比 到 这 世纪 的 这 北 哪个 曾是 开幕 .

比北方世纪的开放还要早。

[ˈsplendər] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈkʌmfərt] , [ðə; ði] [ˈɡɔ:rdʒəsənəs] [ʌv; əv] [ˈvenɪs] , [ʌv; əv] [red] - [ˈherd]
Splendour rather than comfort , the gorgeousness of Venice , of red - haired
辉煌 相当 比 舒适 , 这 美极了 的 威尼斯 , 的 红色的 - 头发
[deɪmz] , [stɪf] - [klæd][ɪn] [ˈtɪʃən] [ˈvelvɪt] ,
dames , stiff - clad in Titian velvets ,
女士们 , 僵硬的 - 覆膜 在 提香 天鹅绒 ,

威尼斯的华丽远胜于舒适，红发女郎身着提香式天鹅绒长袍，显得格外耀眼。

[ʌv; əv][ˈteɪblz] [ˈɡli:mɪŋ] [wɪð; wɪθ][sɪlk] [ænd; ənd][ɡoʊld][ænd; ənd][ˈru:bi] [ɡlæs] ,
of tables gleaming with silk and gold and ruby glass ,
的 表格 闪闪发光 和 丝绸 和 金子 和 红宝石 玻璃 ,

桌子上摆满了丝绸、黄金和红宝石色的玻璃制品，闪闪发光。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pleɪn] [ˈhəʊmlɪnɪs] [wɪθ] [dʒəˈni:və] [ʃerɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌt] [ˈsɪtɪz] , [held]
rather than the plain homeliness which Geneva shared with the Dutch cities , held
相当 比 这 清楚的 家的感觉 哪个 日内瓦 共享 和 这 荷兰语 城市 , 握住
[hɪz; ɪz][maɪnd] .
his mind .
他的 头脑 .

比起日内瓦与荷兰城市共有的那种朴素的居家氛围，他更在意的是日内瓦。

[tuː; tə] - [naɪt] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] [hɪz; ɪz][lɪp] [kɜːrld] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] .
To - night in particular his lip curled as he looked round .
到 - 夜晚 在 特别的 他的 唇 卷曲 作为 他 看起来 圆形的 .

今晚尤其如此，他环顾四周时，嘴角勾起一丝笑意。

[tuː; tə] - [naɪt] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] [ɪl] - [pliːzd] [ænd; ənd] [ɪl] - [ˈkɑːntent][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs]
To - night in particular ill - pleased and ill - content he found the place
到 - 夜晚 在 特别的 患病的 - 高兴 和 患病的 - 内容 他 成立 这 地方
[ænd; ənd][ðə; ði]
and the
和 这

今晚，他尤其感到不悦和不满，因为他发现这个地方.....

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 95**]
[页 -]

[第95页]

[ˈkʌmpəni] [wel] [mætʃt] , [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [miːn] [ænd; ənd] [kənˈtemptəbl] !
company well matched , the one and the other mean and contemptible !
公司 出色地 匹配 , 这 一 和 这 其他 意思是 和 可鄙 !
公司实力相当，一个卑鄙无耻，另一个令人鄙夷！

[wʌn][ðər; ðər] — [ˈdʒentɪlɪs] — [mɑːrkt] [ðə; ði] [greɪt] [ˈmænz] [muːd] , [ænd; ənd] , [ˈkrɪndʒɪŋ] , [ˈæftər][hɪz; ɪz]
One there — Gentilis — marked the great man's mood , and , cringing , after his
— 那里 — 根蒂利斯 — 标记 这 伟大的 男人的 情绪 , 和 , 令人作呕 , 后 他的
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,

其中一人——詹蒂利斯——察觉到了这位伟人的情绪，并畏缩地说道，像他那样的人。

[kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [loʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈplætər] .
kept his eyes low on his platter .
保留 他的 眼睛 低的 在 他的 拼盘 .

他低着头，目光始终落在餐盘上。

[ɡriːoʊ] , [tuː] , [nuː] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siːk] [ˈrefjuːdʒ][ɪn] [ˈsʌlən] [ˈsaɪləns] .
Grio , too , knew enough to seek refuge in sullen silence .
格里奥 , 也 , 知道 足够的 到 寻找 避难所 在 忧郁 沉默 .

格里奥也懂得用沉默来寻求慰藉。

[kloʊːd] [əˈloʊn] , [ɪmˈpeɪ(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈstreɪnt] [wɪθ] [dɪˈsendɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈpɑːrti][æt; ət][ðə; ði]
Claude alone , impatient of the constraint which descended on the party at the
克劳德 独自的 , 不耐烦 的 这 约束 哪个 下降 在 这 派对 在 这
[greɪt] [ˈmænz] [ˈkʌmɪŋ] ,
great man's coming ,
伟大的 男人的 未来 ,

只有克劳德一人，他对大人物到来后笼罩在宴会上的拘束感到不耐烦。

[kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn][ə; eɪ] [reɪzɪd] [ˈvɔɪs] .
continued to talk in a raised voice .
持续 到 讲话 在 一个 提高 嗓音 .

他继续提高音量说话。

" [gʊd] [su:p] [tu:; tə] - [naɪt] , [æn] , " [hi:; hi] [sed] [ˈtʃɪrfəli] .
" **Good soup to - night , Anne , " he said cheerfully .**
" 好的 汤 到 - 夜晚 , 安妮 , " 他 说 愉快地 .

“安妮，今晚的汤真好喝。”他高兴地说。

[fɔ:r; fər] [deɪz] [pæst][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈju:zɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈi:zəli] [ænd; ənd]
For days past he had been using himself to speak to her easily and
为了 天 过去的 他 有 到过 使用 他自己 到 说话 到 她 容易地 和
[ˈlaɪtli] ,
lightly ,
轻轻 ,

过去几天，他一直用轻松自然的语气和她交谈。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði] [ˈlðər] .
as if she were no more to him than to the others .
作为 如果 她 是 不 更多的 到 他 比 到 这 其他的 .

仿佛她对他来说和对其他人一样，并无特殊之处。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] — [ʃi:; ʃi] [ˈseldəm] [dɪd] .
She did not answer — she seldom did .
她 做过 不是 回答 — 她 很少 做过 .

她没有回答——她很少回答。

[bʌt; bət] " [gʊd] ?
But " Good ?
但 " 好的 ?

但是“好吗？ ”

" - [sniəd] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [ˈkɑtɪŋ] [təʊn] .
" **Basterga sneered in his most cutting tone .**
" - 冷笑 在 他的 最多 切割 语气 .

巴斯特加用他最尖刻的语气冷笑道。

" [eɪ] , [fɔ:r; fər] [sˈku:lboɪz] !
" **Ay , for schoolboys !**
" 哎 , 为了 男学生 !

“哎，给小学生用的！ ”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv][noʊ] [ˈpælət] [seɪv] [fɔ:r; fər][pæp] !
And such as have no palate save for pap !
和 这样的 作为 有 不 味蕾 节省 为了 帕普 !

而这些人除了糊状食物之外，根本没有其他味觉！

" [klɔ:d] [ˈbi:ɪŋ] [jʌŋ] [tʊk] [ðə; ði] [θrʌst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tu:; tə] [hɑ:rt] .
" **Claude being young took the thrust a little to heart .**
" 克劳德 存在 年轻的 采取 这 推力 一个 小的 到 心 .

“克劳德年纪轻轻，把这番话放在了心上。”

[hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [ɪmˈpɜ:rtnəns] .
He returned it with a boy's impertinence .
他 返回 它 和 一个 男孩们 无礼 .

他像个孩子一样无礼地把它还了回去。

" [wi:; wi] [nʌn] [ʌv; əv][ju: ˈes] [groʊ] [θɪn] [ɑ:n][aɪ ˈti:] ,
" **We none of us grow thin on it ,**
" 我们 没有任何 的 我们 生长 薄的 在 它 ,

我们谁也不会因此而变得瘦弱。

" [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlðɜnz] [bʌlk] .
" **he said with a glance at the other's bulk .**
" 他 说 和 一个 瞥一眼 在 这 其他的 大部分 .

他瞥了一眼对方魁梧的身躯，说道。

- [aɪz] [gli:md] .
Basterga's eyes gleamed .
- 眼睛 闪闪发光 -

巴斯特加的眼睛闪闪发光。

" [gri:s] [ænd; ənd] [dɪ] - ['wɑ:ʃɪŋz] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
Grease and dish - washings , **he exclaimed** .
" 润滑脂 和 盘子 - 洗涤 , " 他 惊呼 .

“油污和洗碗水,”他惊呼道。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [nu:] [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd][moʊst] ['i:zəli] [wu:nd] [hɪz; ɪz][æn'tæɡənɪst] ,
And then , as if he knew where he could most easily wound his antagonist ,
和 然后 , 作为 如果 他 知道 在哪里 他 可以 最多 容易地 伤口 他的 反派 ,

然后, 仿佛他知道最容易伤到对手的哪里似的,

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] .
he turned to the girl .
他 转向 到 这 女孩 .

他转向那个女孩。

" [ɪf] ['hi:bi] [hæd; həd] [brɔ:t] [sʌt] ['lɪkər] [tu:; tə]['dʒu:pɪtər] , " [hi:; hi] [sniəd] ,
If Hebe had brought such liquor to Jupiter , **he sneered** ,
" 如果 赫柏 有 带来 这样的 酒 到 木星 , " 他 冷笑 ,

“如果赫柏把这样的酒带给朱庇特,”他冷笑道。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][hɜ:r; həɾ] ['hə:kjuli:z] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,
do you think he had given her Hercules for a husband ,
" 做 你 思考 他 有 给定 她 赫拉克勒斯 为了 一个 丈夫 ,

你认为他会把赫拉克勒斯嫁给她吗?

[æz; əz][aɪ]['æl; jəl] ['prez(ə)ntli] [ɡɪv] [ju:; jʊ][gri:ʊʊ] ?
as I shall presently give you Grio ?
作为 我 将 目前 给 你 格里奥 ?

我马上要给你格里奥?

[ha:] !
Ha !
哈 !

哈!

[ju:; jʊ] [flʌʃ] [æt; ət][ðə; ði]['prɑ:spekt] , [du:][ju:; jʊ] ?
You flush at the prospect , do you ?
你 冲洗 在 这 前景 , 做 你 ?

想到这件事你就脸红了, 是吗?

[ju:; jʊ] ['kʌlər] [ænd; ənd]['tremb(ə)] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['mɑ:kɪŋli] , " [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər][ðə; ði]
You colour and tremble , **he continued mockingly** , **as if it were the**
你 颜色 和 颤抖 , " 他 持续 嘲讽地 , " 作为 如果 它 是 这

['wedɪŋ] - [deɪ] .
wedding - day .
婚礼 - 天 .

“你脸色红润, 浑身颤抖,”他继续嘲讽道, “就像是婚礼当天一样。”

[ju:l] [sli:p] ['lɪt(ə)] [tu:; tə] - [naɪt] , [aɪ] [si:] , [fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][jɔɾ; jər] ['hə:kjuli:z] !
You'll sleep little to - night , I see , for thinking of your Hercules !
你会 睡觉 小的 到 - 夜晚 , 我 看 , 为了 思维 的 你的 赫拉克勒斯 !

看来你今晚恐怕睡不着了, 因为你一直在想着你的赫拉克勒斯!

" [wɪð; wɪθ] [ɡrɪm] ['aɪrəni] [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɑʊtɪ] [kəm'pænjən] ,
With grim irony he pointed to his loutish companion ,
" 和 严峻 讽刺 他 尖 到 他的 粗鲁的 伴侣 ,

他带着一丝苦涩的讽刺, 指着他那粗鲁的同伴说:

[hu:z] [groʊs][ˈpɜ:rp(ə)l] [feɪs] [si:md] [ðə; ði] [ˈkɔrsɜ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [smɔ:l] [pi:kt] [bɜrd] [ðæt] ,
whose gross purple face seemed the coarser for the small peaked beard that ,
谁 总的 紫色的 脸 似乎 这 较粗糙 为了 这 小的 巅峰 胡须 那 ,
他那张紫红色的脸似乎因为那短短的尖尖的胡须而显得更加粗糙。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [əˈdɔrnd] [hɪz; ɪz] [ˈloʊər] [lɪp] .
after the fashion of the day , adorned his lower lip .
后 这 时尚 的 这 天 , 装饰 他的 降低 唇 .
按照当时的流行风尚，他的下唇被装饰了一抹亮色。

" [ˈhə:kjuli:z] , [du:][aɪ][kɔ:l][hɪm; ɪm] ?
" **Hercules , do I call him ?**
" 赫拉克勒斯 , 做 我 称呼 他 ?
“我该叫他赫拉克勒斯吗？ ”

[əˈdoʊnɪs] [ˈræðər] . "
Adonis rather . "
阿多尼斯 相当 . "
更像是阿多尼斯。

" [waɪ] [nɑ:t] [ˈbækəs] ?
" **Why not Bacchus ?**
" 为什么 不是 巴克斯 ?
为什么不是酒神巴克斯？

" [klɔ:d] [ˈmʌtəd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [pleɪt] .
" **Claude muttered , his eyes on his plate .**
" 克劳德 低声说道 , 他的 眼睛 在 他的 盘子 .
克劳德低声嘟囔着，眼睛盯着自己的盘子。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋgəst] [ˌrezəˈlu:ʃənz] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [ˈsaɪləns] .
In spite of the strongest resolutions , he could not keep silence .
在 尽管如此 的 这 最强 决议 , 他 可以 不是 保持 沉默 .
尽管他下定了最坚定的决心，但他还是无法保持沉默。

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 96**]
[页 -]
[第96页]

" [ˈbækəs] ?
" **Bacchus ?**
" 巴克斯 ?
巴克斯？

[ænd; ənd] [waɪ] , [bɔɪ] ?
And why , boy ?
和 为什么 , 男生 ?
为什么呢，孩子？

" [ˈfraʊnɪŋ] [ˈdɑ:rkli] .
" **frowning darkly .**
" 皱眉 黑暗 .
“眉头紧锁，神色阴沉。”

" [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ˈbetər] [biˈstəʊ] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv] [waɪn] , " [ðə; ði] [ju:θ] [riˈtɔ:tid] , [wɪˈðəʊt]
" **He were better bestowed on a tun of wine , " the youth retorted , without**
" 他 是 更好的 授予 在 一个 通 的 葡萄酒 , " 这 青年 反驳 , 没有
[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .
looking up .
寻找 向上 .
“还不如给他一桶酒呢，”年轻人头也不抬地反驳道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?
" **That you might take his place , I suppose ?**
" 那 你 可能 拿 他的 地方 , 我 认为 ?
"我想，你是想代替他的位置吧？ "

" - [rɪ'tɔːtɪd] ['swɪftli] .
" **Basterga retorted swiftly .**
" - 反驳 迅速地 .
巴斯特加迅速反驳道。

" [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , [gɜːrl] ?
" **What say you , girl ?**
" 什么 说 你 , 女孩 ?
你觉得呢，姑娘？

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm] ?
Will you have him ?
将要 你 有 他 ?
你愿意要他吗？

" [ænd; ənd] [wen] [ɪː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , " [bred] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
" **And when she did not answer , " Bread , do you hear ?**
" 和 什么时候 她 做过 不是 回答 , " 面包 , 做 你 听到 ?
当她没有回答时，面包，你听到了吗？

" [hiː; hi][kraɪd] ['hɑːrʃli] [ænd; ənd] [ɪm'pɪəriəsli] .
" **he cried harshly and imperiously .**
" 他 哭 严厉地 和 专横跋扈 .
他厉声叫喊，语气傲慢。

" [bred] , [aɪ] [seɪ] !
" **Bread , I say !**
" 面包 , 我 说 !
“面包，我说！ ”

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [fɔːrst] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] , " [wʌt] [duː]
" **And having forced her to come within reach to serve him , " What do**
" 和 拥有 强制 她 到 来 之内 抵达 到 服务 他 , " 什么 做
[juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ?
you say to it ?
你 说 到 它 ?
“他强迫她来到他触手可及的地方服侍他，你对此有何感想？ ”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['trentʃər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [feɪs] .
" **he continued , his hand on the trencher , his eyes on her face .**
" 他 持续 , 他的 手 在 这 挖沟机 , 他的 眼睛 在 她 脸 .
“他继续说道，手放在餐盘上，眼睛盯着她的脸。

" ['ænsər] [em 'iː] , [gɜːrl] , [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm] ?
" **Answer me , girl , will you have him ?**
" 回答 我 , 女孩 , 将要 你 有 他 ?
“回答我，姑娘，你会得到他吗？ ”

" [ɪː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kwɔːt] ['fɔːlsli] [ə'trɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ]
" **She did not answer , but that which he had quite falsely attributed to her**
" 她 做过 不是 回答 , 但 那 哪个 他 有 相当 错误地 归因于 到 她
[bɪ'fɔːr] ,
before ,
前 ,
她没有回答，但他之前完全错误地归咎于她的那些事，

[ə; eɪ] [blʌʃ] , [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈpeɪnfəli] [ˈda:kənd] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [nek] .
a blush , slowly and painfully darkened her cheeks and neck .
一个 脸红 , 缓慢地 和 痛苦地 变暗 她 脸颊 和 脖子 .
一阵红晕慢慢地、痛苦地蔓延到她的脸颊和脖颈。

[hi:; hi] [si:zd] [hɜ:r; həɹ] [ˈbru:təli] [baɪ][ðə; ði] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [fɔ:rst] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [reɪz] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
He seized her brutally by the chin , and forced her to raise her face .
他 查获 她 残酷地 经过 这 下巴 , 和 强制 她 到 增加 她 脸 .
他粗暴地抓住她的下巴，强迫她抬起头。

" [ˈblʌʃɪŋ] , [aɪ] [si:] ?
" Blushing , I see ?
" 脸红 , 我 看 ?
“你脸红了吗？ ”

" [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] .
" he continued .
" 他 持续 .
他继续说道。

" [ˈblʌʃɪŋ] , [ˈblʌʃɪŋ] , [eɪ] ?
" Blushing , blushing , eh ?
" 脸红 , 脸红 , 嗯 ?
“脸红了，脸红了，是吗？ ”

[soʊ][aɪˈti:][ɪz][fɔ:r; fəɹ][hɪm; ɪm][ju:; jʊ] [θɹɪl] , [ænd; ənd][laɪ] [əˈweɪk] , [ænd; ənd] [dri:m] [ʌv; əv] [ˈkɪsɪz] , [ɪz]
So it is for him you thrill , and lie awake , and dream of kisses , is
所以 它 是 为了 他 你 刺激 , 和 说谎 醒 , 和 梦 的 吻 , 是
[aɪˈti:] ?
it ?
它 ?
所以，你为他心动，彻夜难眠，梦里都是他的吻，是吗？

[fɔ:r; fəɹ] [ðɪs] [nu:] [ju:θ] [ænd; ənd][nɑ:t][fɔ:r; fəɹ][gri:ʊʊ] ?
For this new youth and not for Grio ?
为了 这 新的 青年 和 不是 为了 格里奥 ?
是为了这群新一代年轻人，而不是为了格里奥？

[neɪ] , [ˈstrʌg(ə)l] [nɑ:t] !
Nay , struggle not !
不 , 斗争 不是 !
不，不要挣扎！

[rest] [nɑ:t] [jɔ:r'self] [əˈweɪ] !
Wrest not yourself away !
夺取 不是 你自己 离开 !
不要让自己迷失方向！

[let] [gri:ʊʊ] , [tu:] , [si:] [ju:; jʊ] !
Let Grio , too , see you !
让 格里奥 , 也 , 看 你 !
也让 Grio 看看你吧！

" [kloʊ:d] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [si:n] , [droʊv] [hɪz; ɪz] [neɪlz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [pa:mz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz]
" Claude , his back to the scene , drove his nails into the palms of his hands
" 克劳德 , 他的 后退 到 这 场景 , 驾驶 他的 指甲 进入 这 棕榈树 的 他的 双手
.
.
.
克劳德背对着现场，用指甲深深地掐进自己的手掌。

[hi:; hi] [wɒd] [nɑ:t][tɜ:rn] .
He would not turn .
他 会 不是 转动 .

他不肯转身。

[hi:; hi] [wɒd] [nɑ:t] , [hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] , [ɔ:r] [haʊ] [ðei] [wɜ:r; wər] [ˈhændlɪŋ]
He would not , he dared not see what was passing , or how they were handling
他 会 不是 , 他 敢于 不是 看 什么 曾是 通过 , 或者 如何 他们 是 处理

[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

他不愿意，也不敢去看发生了什么事，或者他们是如何对待她的。

[lest][ðə; ði][ˈfʊəri][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] [swi:p] [ɔ:l] [əˈwei] , [ænd; ənd][hi:; hi][raɪz] [ʌp][ænd; ənd] [dɪsəˈbeɪ] [hɜ:r; hər]
lest the fury in his breast sweep all away , and he rise up and disobey her
免得 这 愤怒 在 他的 胸部 扫 全部 离开 , 和 他 上升 向上 和 违 她

！
！
！

免得他胸中的怒火冲昏头脑，起来违抗她的命令！

[wen] [ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] - [hæd; həd] [rɪˈli:st] [hɜ:r; hər] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ləɪst]
When a movement told him that Basterga had released her — with a last
什么时候 一个 移动 讲述 他 那 - 有 发布 她 — 和 一个 最后的

[ˈʌɡli] [tɔ:nt] [eɪmd] [æz; əz] [mʌt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][æt; ət][hɜ:r; hər] — [hi:; hi] [stɪl] [sæt] [ˈberɪŋ] [aɪˈti:] ,
ugly taunt aimed as much at him as at her — he still sat bearing it ,
丑陋的 嘲讽 旨在 作为 很多 在 他 作为 在 她 — 他 仍然 卫星 轴承 它 ,

当有人告诉他巴斯特加已经放了她——临走前还恶狠狠地嘲讽了他一番，这嘲讽既是针对她的，也是针对他的——他仍然默默忍受着。

[ˈkɜ:rbɪŋ] , [ˈdrɪlɪŋ] , [kəmˈpelɪŋ] [hɪmˈself] [tu:; tə][bi:; bi][ˈsaɪlənt] .
curbing , drilling , compelling himself to be silent .
路缘 , 钻孔 , 引人注目的 他自己 到 是 沉默的 .

抑制、钻研、强迫自己保持沉默。

[eɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi][ˈsaɪlənt] ,
Ay , and still to be silent ,
哎 , 和 仍然 到 是 沉默的 ,

唉，依然保持沉默。

[ðʊʊ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [soʊ] [ˈkru:əli] [ˈwu:ndɪd] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [ˈskersli] [mju:t] [bɪˈfɔ:r] [aɪˈti:][brɪˈɡæn]
though the voice that so cruelly wounded her was scarcely mute before it began
尽管 这 嗓音 那 所以 残酷地 受伤 她 曾是 几乎 沉默的 前 它 开始

[əˈɡen] .
again .
再次 .

虽然那残酷地伤害她的声音还没来得及安静片刻，就又响了起来。

" [ˈtɪsɑ:t] , [ɪnˈdi:d] !
" Tissot , indeed !
" 天梭 , 的确 !

“天梭，真是！ ”

" - [kraɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tʊʊn] [ʌv; əv] [ˈbɪtər] [ˈdʒɪrɪŋ] .
" Basterga cried in the same tone of bitter jeering .
" - 哭 在 这 相同的 语气 的 苦的 嘲笑 .

“巴斯特加用同样的语气发出了苦涩的嘲笑声。”

" [ə; eɪ][fɪɡ][fɔ:r; fər] [ˈtɪsɑ:t] !
" A fig for Tissot !
" 一个 如图 为了 天梭 !

“献给蒂索的无花果！ ”

[nɒʊ] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]
No more shall we
不 更多的 将 我们

我们再也不会这样了

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][vaɪlə] ['met(ə)l] [test] ['aʊər; ɑːr] ['pjʊərɪst] [pjʊər] ,
Upon his viler metal test our purest pure ,
之上 他的 卑鄙的 金属 测试 我们的 最纯净的 纯的 ,

在他更卑劣的金属测试中，我们最纯洁的，

[ænd; ænd] [siː] [hɪm; ɪm] [ˌtrænsmjʊː'teɪʃənz] [θriː] [ɪn'dɔər] !
And see him transmutations three endure !
和 看 他 嬗变 三 忍受 !

见证他经历三次蜕变！

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ænd; ænd] [waɪ] ?
And why ?
和 为什么 ?

为什么？

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] ['mɑːtiːə] [ðæn; ðən] ['tɪsɔːt] [ɪz] [hɪr] !
Because a mightier than Tissot is here !
因为 一个 更强大的 比 天梭 是 这里 !

因为比天梭更强大的存在就在这里！

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːrs] [læf] ,
Because , " with a coarse laugh ,
因为 , " 和 一个 粗 笑 ,

因为，他粗声粗气地笑着说：

" ['aʊər; ɑːr] [stoʊn] [æn'dʒelɪkl] [wer'baɪ]
" Our stone angelical whereby
" 我们的 石头 天使般的 由此

“我们石头天使由此

[ɔːl] ['siːkrət] ['pɒtənsɪz] [tuː; tə] [laɪt] [ɑːr; ər] [brɔːt]
All secret potencies to light are brought
全部 秘密 效力 到 光 是 带来

所有秘密的力量都被揭示出来

[hæz; hæz][ɪt'self] ['sʌfərd] [ə; eɪ][ˌtrænzmjʊː'teɪʃn; ˌtrænsmjʊː'teɪʃn] !
has itself suffered a transmutation !
有 本身 遭受 一个 嬗变 !

自身也经历了蜕变！

[ə; eɪ][ˌtrænzmjʊː'teɪʃn; ˌtrænsmjʊː'teɪʃn][duː][aɪ] [seɪ] !
A transmutation do I say !
一个 嬗变 做 我 说 !

简直是一场蜕变！

['ræðər] [æn; ən] [ɪ'klɪps] , [ə; eɪ] ['dɑːrkənɪŋ] !
Rather an eclipse , a darkening !
相当 一个 蚀 , 一个 变暗 !

更像是日食，是黑暗降临！

[hi:; hi] , [hu:m] [ˈmeɪtrənz][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈmeɪdnz] [fɪr] , [hæz; həz] [kʌm] , [hæz; həz] [si:n] , [hæz; həz]
He , whom matrons for their maidens fear , has come , has seen , has
他 , 谁 女舍监 为了 他们的 少女们 害怕 , 有 来 , 有 已见 , 有
[ˈkɒŋkəd] !
conquered !
征服 !

他, 那个令妻妾为她们的少女感到恐惧的人, 已经到来, 已经看见, 已经征服!

[ænd; ənd][wi:; wi] [pʊr] [ˈmɔ:təlz] [baʊ; boʊ] [bɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] .

And we poor mortals bow before him .
和 我们 贫穷的 凡人 弓 前 他 .

我们这些可怜的凡人都要向他俯首称臣。

" [stɪl] [klo:d] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈbɜ:rnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ˈtɪŋɡlɪŋ] , [pʊt] [fɔ:rs] [əˈpɑ:n] [hɪm'self] [ænd; ənd][sæt]
" Still Claude , his face burning , his ears tingling , put force upon himself and sat
" 仍然 克劳德 , 他的 脸 燃烧 , 他的 耳朵 刺痛感 , 放 力量 之上 他自己 和 卫星
[mjʊ:t] ,
mute ,
沉默的 ,

“克劳德脸颊发烫, 双耳发麻, 但他强忍着怒气, 一言不发地坐着。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [bɔ:rd] .

his eyes on the board .
他的 眼睛 在 这 木板 .

他的目光落在黑板上。

[hi:; hi] [wʊd] [na:t] [lək] [raʊnd] , [hi:; hi] [wʊd] [na:t] [əkˈna:ɪdʒ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] .

He would not look round , he would not acknowledge what was passing .
他 会 不是 看 圆形的 , 他 会 不是 承认 什么 曾是 通过 .

他不会环顾四周, 也不会对正在发生的一切表示承认。

- [tuʊn] [kən'veɪd] [ə; eɪ] [ˈmi:nɪŋ] [ˈkɔrsə] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ə'fensɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜ:rdz]
Basterga's tone conveyed a meaning coarser and more offensive than the words
- 语气 传递 一个 意义 较粗糙 和 更多的 进攻 比 这 字

[hi:; hi] [spʊk] ;

he spoke ;
他 辐 ;

巴斯特加的语气比他所说的话更粗俗、更冒犯;

[ænd; ənd] [klo:d] [nu:] [aɪˈti:] , [ænd; ənd] [nu:] [ðæt][ðə; ði][gɜ:rl] , [æt; ət] [hu:m] [hi:; hi] [dɜrd] [na:t] [lək]

and Claude knew it , and knew that the girl , at whom he dared not look
和 克劳德 知道 它 , 和 知道 那 这 女孩 , 在 谁 他 敢于 不是 看

[nu:] [aɪˈti:] ,

knew it ,
知道 它 ,

克劳德知道这一点, 也知道那个他不敢看的女孩也知道这一点。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ˈhelpləs] , [ə; eɪ] [bʌt] , [ə; eɪ][ˈtɑ:rgɪt][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈɡloʊtɪŋ] [aɪz] .

as she stood helpless , a butt , a target for their gloating eyes .
作为 她 站立 无助 , 一个 屁股 , 一个 目标 为了 他们的 幸灾乐祸 眼睛 .

她无助地站在那里, 像个靶子, 成了他们幸灾乐祸的目光的目標。

[hi:; hi] [wʊd] [na:t] [lək] [fɔ:r; fər][hi:; hi] [rɪ'membər] .

He would not look for he remembered .
他 会 不是 看 为了 他 记得 .

他不会去找, 因为他记得。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈskɔ:ldɪŋ] [ˈlɪkwɪd] [ˈblɪstər] [ðə; ði][skɪn] , [sɔ:] [ðə; ði] [ˈraʊndɪd] [ɑ:rm][ˈkwɪvər] [wɪð; wɪθ][peɪn] ;

He saw the scalding liquid blister the skin , saw the rounded arm quiver with pain ;
他 锯 这 烫 液体 水疱 这 皮肤 , 锯 这 圆润 手臂 颤动 和 疼痛 ;

他看到滚烫的液体灼伤了皮肤, 看到圆润的手臂因疼痛而颤抖;

[ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] [ðə; ði] ['les(ə)n] [fʊd; ʃəd] [nɑ:t]
and remembering and seeing , he was resolved that the lesson should not
和 记住 和 看到 , 他 曾是 已解决 那 这 课 应该 不是
[bi:; bi][bɔ:st] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
be lost on him .
是 丢失的 在 他 :

回想起这些往事，他决心要牢记这个教训。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [baɪ] ['sʌfərɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [sɜ:r] [hɜ:r; hər] , [hi:; hi] [wʊd] [sɜ:r] [hɜ:r; hər] .
If it was only by suffering he could serve her , he would serve her .
如果 它 曾是 仅有的 经过 痛苦 他 可以 服务 她 , 他 会 服务 她 :

如果只有通过受苦才能为她服务，他也会为她服务。

[hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [lʊk] ['i:v(ə)n] [æt; ət] ['dʒɛntɪlɪs] , [hu:] [sæt] ['ɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm] ;
He dared not look even at Gentilis , who sat opposite him ;
他 敢于 不是 看 甚至 在 根蒂利斯 , WHO 卫星 对面的 他 ;

他甚至不敢看坐在他对面的詹蒂利斯一眼；

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [ɪn] [groʊs] ['ræptʃər] [æt; ət] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [kən'fju:z(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
and who was staring in gross rapture at the girl's confusion , and the
和 WHO 曾是 凝视 在 总的 狂喜 在 这 女孩们 困惑 , 和 这
['bɜ:rnɪŋ] [blʌʃɪz] ,
burning blushes ,
燃烧 脸红 ,

而他则带着一种近乎疯狂的迷恋，盯着女孩困惑的表情和泛起的红晕。

[soʊ] [bɔ:n] ['bæniʃt] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [peɪl] [fɪtʃər] .
so long banished from her pale features .
所以 长的 被放逐 从 她 苍白 特征 :

长久以来，她苍白的脸上都抹去了这些痕迹。

[fɔ:r; fər] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [mi:n] [mæsk] [ʌ; əv] [ə; eɪ] [mæn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] [tu:; tə]
For to look at that mean mask of a man was the same thing as to
为了 到 看 在 那 意思是 面具 的 一个 男人 曾是 这 相同的 事物 作为 到
[straɪk] !
strike !
罢工 !

看一眼那个男人的凶狠面具，就如同要打他一样！

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [æz; əz] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] ,
Unfortunately , as it happened ,
很遗憾 , 作为 它 发生 ,

不幸的是，事情就这样发生了，

[hɪz; ɪz] ['saɪləns] [ænd; ənd] [læk] [ʌ; əv] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [fɔ:r'si:n] .
his silence and lack of spirit had a result which he had not foreseen .
他的 沉默 和 缺少 的 精神 有 一个 结果 哪个 他 有 不是 预见 :

他的沉默和缺乏精神造成了他始料未及的后果。

[aɪ 'ti:] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [ðə; ði] [ʌðər] [tu:; tə] ['kæri] [ðər; ðər] [bru:'tæləti] [tu:; tə] ['greɪtər] [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] ['greɪtər]
It encouraged the others to carry their brutality to greater and even greater
它 鼓励 这 其他的 到 携带 他们的 残酷 到 更大的 和 甚至 更大的
[lɛŋθs] .
lengths .
长度 :

这鼓励了其他人将他们的残暴行径变本加厉。

[gri:ʊʊ] [flʌŋ] [ə; eɪ] [groʊs] [dʒɛst] [ɪn] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [feɪs] :
Grio flung a gross jest in the girl's face :
格里奥 扔 一个 总的 笑话 在 这 女孩们 脸 :

格里奥当着女孩的面开了个粗俗的玩笑：

- [æskt] [h3:r; h3r] ['m3:kɪŋli] [h3v] [b3:ŋ] [jɪ; jɪ][hæd; h3d] [l3vd] .
Basterga asked her mockingly how long she had loved .
- 问 她 嘲讽地 如何 长的 她 有 喜爱 .

巴斯特加嘲讽地问她爱了多久。

[ðeɪ] [g3:t][n3v] ['æns3r] ; [3:n] [wɪt] [ð3; ðɪ][bɪg][mæn] [æskt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [3'gen] , [hɪz; ɪz] [v3ɪs]
They got no answer ; on which the big man asked his question again , his voice
他们 得到 不 回答 ; 在 哪个 这 大的 男人 问 他的 问题 再次 , 他的 嗓音
[gr3v] ['men3sɪŋ] ;
grown menacing ;
生长 威胁 ;

他们没有得到回答；于是那个大个子又问了一遍他的问题，语气变得咄咄逼人；

[ænd; 3nd] [stɪl] [jɪ; jɪ] [w3d] [n3:t] ['æns3r] .
and still she would not answer .
和 仍然 她 会 不是 回答 .

她仍然没有回答。

[jɪ; jɪ][hæd; h3d]['teɪkən]['refj3dʒ][fr3m; fr3m][grɪ:3v] ['k3:rsn3s] [ɪn][ð3; ðɪ] ['f3:rðɪst]
She had taken refuge from Grio's coarseness in the farthest
她 有 已采取 避难所 从 格里奥的 粗糙度 在 这 最远

她躲到了最远的地方，以躲避格里奥的粗鲁无礼。

[[pi: 'dʒɪ:] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

['k3:rn3r][3v; 3v][ð3; ðɪ] [h3:rθ] : [wer] ['st3:pɪŋ] ['3v3r][3; eɪ][p3:t] , [jɪ; jɪ][hɪd][h3:r; h3r] ['b3:rnɪŋ] [feɪs] .
corner of the hearth : where stooping over a pot , she hid her burning face .
角落 的 这 炉 : 在哪里 弯腰 超过 一个 锅 , 她 隐藏 她 燃烧 脸 .
壁炉一角：她弯腰对着锅，遮住了烧红的脸。

[hæd; h3d] [ðeɪ] [g3:n] [tu:] [f3:r][æt; 3t][læst] ?
Had they gone too far at last ?
有 他们 已消失 也 远的 在 最后的 ?

他们最终是不是做得太过分了？

[s3v][f3:r] , [ð3æt] [ɪn] [dɪ'sp3r] [jɪ; jɪ][hæd; h3d] [meɪd] [3p] [h3:r; h3r][maɪnd][tu; t3] [rɪ'zɪst] ?
So far , that in despair she had made up her mind to resist ?
所以 远的 , 那 在 绝望 她 有 制成 向上 她 头脑 到 抵抗 ?

难道她绝望到已经下定决心反抗了吗？

[kl3:d] ['w3nd3:d] .
Claude wondered .
克劳德 想知道 .

克劳德心想。

[hi; hi] [h3vpt] [ð3æt] [ðeɪ] [hæd; h3d] .
He hoped that they had .
他 希望 那 他们 有 .

他希望他们已经做到了。

- , [tu:] , [θ3:t] [3tɪ'3ɪ]['p3:s3b(3)] ; [b3t; b3t][hi; hi] [sm3ɪld] ['wɪkɪdli] , [ɪn][ð3; ðɪ] [praɪd] [3v; 3v]
Basterga , too , thought it possible ; but he smiled wickedly , in the pride of
- , 也 , 想法 它 可能的 ; 但 他 微笑 邪恶地 , 在 这 自豪 的
[hɪz; ɪz] ['rɪ:s3:rsɪz] .
his resources .
他的 资源 .

巴斯特加也认为这是有可能的；但他为自己拥有的资源感到骄傲，露出了邪恶的笑容。

[hi:; hi] [strʌk] [ðə; ði] ['teɪbl] ['fɑ:rpli] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [naɪf] - [hæft] .
He struck the table sharply with his knife - haft .
他 击 这 桌子 尖锐地 和 他的 刀 - 半柄 .
他用刀柄狠狠地敲了一下桌子。

" [wʌt] ? " [hi:; hi][kraɪd] .
" What ? " he cried .
" 什么 ? " 他 哭 .
“什么？”他喊道。

" [ju:; jʊ][dəunt] ['ænsər] [em 'i:] , [gɜ:rl] ?
" You don't answer me , girl ?
" 你 不 回答 我 , 女孩 ?
“你不回答我吗，女孩？”

[ju:; jʊ] [wɪð'stænd] [em 'i:] , [du:][ju:; jʊ] ?
You withstand me , do you ?
你 经受 我 , 做 你 ?
你能够忍受我，是吗？

[tu:; tə] [hi:l] !
To heel !
到 脚跟 !
跟上！

[tu:; tə] [hi:l] !
To heel !
到 脚跟 !
跟上！

[stænd] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'i:] , [ju:; jʊ][dʒeɪd] , [ænd; ənd] ['ænsər] [em 'i:][æt; ət][wʌns] .
Stand out in front of me , you jade , and answer me at once .
站立 出去 在 正面 的 我 , 你 玉 , 和 回答 我 在 一次 .
你这翡翠，站到我面前来，立刻回答我。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !
那里！

[stænd][ðer; ðər] !
Stand there !
站立 那里 !
站住！

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?
你听到了吗？

" [wið; wiθ][ə; eɪ] ['mɑ:kɪŋ] [aɪ] [hi:; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [naɪf] [ðə; ði][spɑ:t] [ðæt] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['fænsɪ]
" With a mocking eye he indicated with his knife the spot that took his fancy
" 和 一个 嘲讽 眼睛 他 表明的 和 他的 刀 这 点 那 采取 他的 想要
.
.
.
他用嘲讽的眼神和刀子指着 he 看中的地方。

[ʃiː, ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['skaːrlət] [rɪ'vʊʊlt] [ɪn] [hɜːr; həər] [feɪs] ; [ʃiː, ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]
She hesitated a moment , scarlet revolt in her face ; she hesitated
她 犹豫了一下 一个 片刻 , 猩红 反叛 在 她 脸 ; 她 犹豫了一下
[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] ;
for a long moment ;
为了 一个 长的 片刻 ;
她犹豫了片刻, 脸上满是怒容; 她犹豫了很久;

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [læd] [θɔːt] [ðæt] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] .
and the lad thought that surely the time had come .
和 这 小伙子 想法 那 一定 这 时间 有 来 .
那少年心想, 时候肯定到了。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː, ʃi] [əu'beɪd] .
But then she obeyed .
但 然后 她 服从 .
但后来她还是服从了。

[ʃiː, ʃi] [əu'beɪd] !
She obeyed !
她 服从 !
她服从了!

[ænd; ʌnd] [æt; ət] [ðæt] [klɔːd] [æt; ət] [læst] [lʊkt] [ʌp] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [lʊk] [ʌp] ['seɪfli] [naʊ] [fɔːr; fər]
And at that Claude at last looked up ; he could look up safely now for
和 在 那 克劳德 在 最后的 看起来 向上 ; 他 可以 看 向上 安全 现在 为了
[ˈsʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,
这时, 克劳德终于抬起了头; 他现在可以安心地抬头寻找什么了。

[ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [ʃiː, ʃi] [əu'beɪd] , [hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] ['braɪd(ə)] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] [ænd; ʌnd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm]
even as she obeyed , had put a bridle on his rage and given him
甚至 作为 她 服从 , 有 放 一个 轡 在 他的 愤怒 和 给定 他
[kən'troʊl] ['oʊvər] [aɪ 'tiː] .
control over it .
控制 超过 它 .
即使她服从了她的命令, 也已经约束了他的愤怒, 让他能够控制它。

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [daʊt] .
That something was doubt .
那 某物 曾是 怀疑 .
那件事的根源在于怀疑。

[waɪ] [dɪd] [ʃiː, ʃi] [kəm'plaɪ] ?
Why did she comply ?
为什么 做过 她 遵守 ?
她为什么会服从?

[waɪ] [ə'beɪ] , [ɪn'dʊər] ,
Why obey , endure ,
为什么 服从 , 忍受 ,
为什么要服从, 为什么要忍受?

['sʌfər] [æt; ət] [ðɪs] ['mænz] [hændz] [ðæt] [wɪt] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jeɪm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər]
suffer at this man's hands that which it was a shame a woman should suffer
遭受 在 这 男人的 双手 那 哪个 它 曾是 一个 耻辱 一个 女士 应该 遭受
[æt; ət] ['eni] ['mænz] ?
at any man's ?
在 任何 男人的 ?
女人竟要遭受这种在任何男人手中都是耻辱的折磨?

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][hʊʊld][ˈʊʊvər][hɜ:r; hər] ?
What was his hold over her ?
什么 曾是 他的 抓住 超过 她 ？

他究竟对她有什么控制力？

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] ?
What was his power ?
什么 曾是 他的 力量 ？

他拥有怎样的力量？

[wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] , [ɑː] , [wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv]
Was it possible , ah , was it possible that she had done anything to give
曾是 它 可能的 , 啊 , 曾是 它 可能的 那 她 有 完毕 任何事物 到 给
[hɪm; ɪm] [ˈpaʊər] ?
him power ?
他 力量 ？

啊，她是否有可能做了什么事让他获得权力？

[wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] — —
Was it possible — —
曾是 它 可能的 — —

有可能吗？

" [stænd][ðer; ðər] !
" **Stand there !**
" 站立 那里 ！

“站在那里！ ”

" - [rɪˈpiːtɪd] , [ˈlɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" **Basterga repeated , licking his lips .**
" - 重复 , 舔舐 他的 嘴唇 .

“巴斯特加舔了舔嘴唇，重复道。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈkruːəl] [ˈtempər] : [həˈræst; ˈhærəst] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [sʌm; səm][wʌn]
He was in a cruel temper : harassed himself , he would make some one
他 曾是 在 一个 残忍的 脾气 : 骚扰 他自己 , 他 会 制作 一些 一
[ˈsʌfər] .
suffer .
遭受 .

他脾气暴躁：如果自己不开心，他就会让别人也跟着受苦。

" [rɪˈmembər] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [went] , [ænd; ænd] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" **Remember who you are , wench , and where you are !**
" 记住 WHO 你 是 , 妖妇 , 和 在哪里 你 是 ！

“记住你是谁，贱人，你身在何处！ ”

[ænd; ænd] [ˈænsər] [em ˈiː] !
And answer me !
和 回答 我 ！

回答我！

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ?
How long have you loved him ?
如何 长的 有 你 喜爱 他 ？

你爱他多久了？

" [ðə; ðɪ] [feɪs] [noʊ][lɔːŋgər] [bəːnd] : [hɜ:r; hər] [blʌʃɪz] [hæd; həd] [sʌŋk] [brɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ][mæsk][ʌv; əv]
" **The face no longer burned : her blushes had sunk behind the mask of**
" 这 脸 不 更长 烧伤 : 她 脸红 有 沉没 在后面 这 面具 的
[ˈæpəθi] , [ðə; ðɪ][ˈpælɪd] [mæsk] ,
apathy , the pallid mask ,
冷漠 , 这 苍白 面具 ,

“她的脸不再绯红：她的红晕已经消失在冷漠的面具之后，苍白的面具之后，

[ˈhaɪdɪŋ] [ˈterə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hə] [seks] , [wɪtʃ] [hɜːr; hə] [feɪs] [hæd; həd][wɔːrɪn]
hiding terror and the shame of her sex , which her face had worn
隐藏 恐怖 和 这 耻辱 的 她 性别 , 哪个 她 脸 有 磨损
[brɪfɔːr] ,
before ,
前 ,

她掩藏着恐惧和因性别而感到的羞耻，这些情绪她以前都曾表现出来。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [həˈbrɪtʃuəl][tuː; tə][hɜːr; hə] .
which had become habitual to her .
哪个 有 变得 习惯性的 到 她 .

这已经成为她的习惯。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsə] [ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs] .
" **I have not loved him** , " **she answered in a low voice** .
" 我 有 不是 喜爱 他 , " 她 回答 在 一个 低的 嗓音 .

“我并没有爱过他，”她低声回答道。

" [ˈlaʊdər] !
" **Louder** !
" 更大声 !

“大声点！ ”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 99]**
" [页 -]

[第99页]

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [lʌvd] [hɪm; ɪm] . "
" **I have not loved him** . "
" 我 有 不是 喜爱 他 . "
"

“我并不爱他。”

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ? "
" **You do not love him ?** "
" 你 做 不是 爱 他 ? "
"

你不爱他吗？

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [kloʊd] , [bʌt; bət] [ˈdʌlli] , [məˈkæɪnɪkli] , [ʃiː; ʃi][stɛərd] [streɪt] [brɪfɔːr]
" **She did not look at Claude , but dully , mechanically , she stared straight before**
" 她 做过 不是 看 在 克劳德 , 但 沉闷地 , 机械地 , 她 凝视 直的 前
[hɜːr; hə] .
her .
她 .

她没有看克劳德，而是呆滞地、机械地盯着前方。

[griːoʊ] [læft] [ˈbɔɪstərəsli] .
Grio laughed boisterously .
格里奥 笑了 喧闹地 .

格里奥放声大笑。

" [ə; eɪ][doʊs][fɔːr; fər] [jʌŋ] [ˈhoʊpf(ə)] !
" **A dose for young Hopeful** !
" 一个 剂量 为了 年轻的 充满希望 !

“给年轻的希望来一剂！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 ：

他哭了。

" [hoʊ] ! [hoʊ] !
" Ho ! Ho !
" 何 ！ 何 ！

“嚯！嚯！

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [fi:l] [naʊ] , ['mæstər] ['dʒækəneps] ?
How do you feel now , Master Jackanapes ?
如何 做 你 感觉 现在 ， 掌握 杰克纳佩斯 ？

杰克纳佩斯大师，你现在感觉如何？

" [ðə; ði] [bɪɡ] [mæn] [smaɪld] .
" The big man smiled .
" 这 大的 男人 微笑 ：

那个大个子笑了。

" [^ɑ:l] , [kwɪd] - ?
" Galle , quid insanis ?
" 加勒 ， 英镑 - ？

“Galle, quid insanis?

- , ['tu:ə] ['kjuərə] ['laɪkərɪs]
inquit , Tua cura Lycoris
- ， 图阿 库拉 石蒜

责备，Tua cura Lycoris

- [ni:vz] ['eɪliəm] - ['hɔ:ɾɪdə] ['kæstrə] - [ɹi: es 'ti:] !
Perque nives alium perque horrida castra secuta est !
- nives 蒜 - 恐怖 卡斯特拉 - est ！

Perque nives alium perque horrida Castra secuta est!

" [hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] .
" he murmured .
" 他 低声说道 ：

他低声说道。

[hi:; hi] [boʊd] [aɪ'ɾɑ:nɪkli] [ɪn] [klɔ:dʒ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
He bowed ironically in Claude's direction .
他 鞠躬 讽刺的是 在 克劳德的 方向 ：

他讽刺地朝克劳德的方向鞠了一躬。

" [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] ['pa:sɪz] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [dʒʊrɪs'dɪk](ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔ:rt] , " [hi:; hi] [sed] .
" The gentleman passes beyond the jurisdiction of the court , " he said .
" 这 绅士 通过 超过 这 管辖权 的 这 法庭 ， " 他 说 ：

他说：“这位先生的行为已经超出了法院的管辖范围。”

" [ʃi:; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [aɪ 'ti:] [si:mz] ; [nɔ:r] [wi:; wi] ['i:ðər] !
" She will have none of him , it seems ; nor we either !
" 她 将要 有 没有任何 的 他 ， 它 似乎 ； 也不 我们 任何一个 ！

“看来她对他不感兴趣；我们也不喜欢他！ ”

[hi:; hi] [ɪz] [dɪs'mɪst] .
He is dismissed .
他 是 解雇 ：

他被解雇了。

" [klɔ:d] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bɜ:rnɪŋ] , [ʃ'rʌɡd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑ:t] [bʌdʒ] .
" Claude , his eyes burning , shrugged his shoulders and did not budge .
" 克劳德 ， 他的 眼睛 燃烧 ， 耸了耸肩 他的 肩膀 和 做过 不是 预算 ：

克劳德双眼发烫，耸了耸肩，一动不动。

[ɪf] [ðeɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][rɪd] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ] [ðɪs] [ˈfu:lɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [lɜ:rn] [ðer; ðər]
If they thought to rid themselves of him by this fooling they would learn their
如果 他们 想法 到 摆脱 他们自己 的 他 经过 这 愚弄 他们 会 学习 他们的
[mis'teɪk] .
mistake .
错误 .

如果他们以为通过这种愚弄就能摆脱他，他们就会明白自己错了。

[ðeɪ] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][gʊ] : [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ˈri:z(ə)n] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] .
They wished him to go : the greater reason he should stay .
他们 希望 他 到 去 : 这 更大的 原因 他 应该 停留 .

他们希望他走：这反而更应该让他留下。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] — [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [braʊn] [hænd] [ˈtwɪtʃɪŋ] [ˈpeɪnfəli] ,
A little thing — the sight of a small brown hand twitching painfully ,
一个 小的 事物 — 这 视线 的 一个 小的 棕色的 手 抽搐 痛苦地 ,

一件小事——看到一只棕色的小手痛苦地抽搐着，

[waɪl] [hɜ:r; hær] [feɪs] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜ:r; hær][wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] [ɪmˈpæsɪv] ,
while her face and all the rest of her was still and impassive ,
尽管 她 脸 和 全部 这 休息 的 她 曾是 仍然 和 冷漠 ,

她的脸和全身都纹丝不动，毫无表情。

[hæd; həd] [ɪkˈspeld] [hɪz; ɪz] [daʊts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] — [hæd; həd] [ˈdrɪvɪn] [ɔ:l][bʌt; bət] [lʌv] [ænd; ənd]
had expelled his doubts for the time — had driven all but love and
有 被驱逐 他的 疑虑 为了 这 时间 — 有 驱动 全部 但 爱 和

[ˈpɪti] [ænd; ənd] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˌɪndɪɡˈneɪ](ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪst] .
pity and burning indignation from his breast .
遗憾 和 燃烧 愤慨 从 他的 胸部 .

他暂时驱散了心中的疑虑——除了爱、怜悯和义愤填膺之外，心中其他的情绪都被驱散了。

[ɔ:l] [bʌt; bət] [ðɪ:z] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [ˈles(ə)n] [ænd; ənd][hɜ:r; hær] [wɪl] .
All but these , and the memory of her lesson and her will .
全部 但 这些 , 和 这 记忆 的 她 课 和 她 将要 .

除了这些，还有她留下的教训和她的遗愿。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈpra:mɪst] [ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst] [ˈsʌfər] .
He had promised and he must suffer .
他 有 承诺 和 他 必须 遭受 .

他已经许诺了，就必须承担后果。

[ˈweðər] - [wʌz; wəz] [diˈsi:vɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪnˈækʃn] ,
Whether Basterga was deceived by his inaction ,
无论 - 曾是 受骗 经过 他的 不作为 ,

巴斯特加是否因自己的不作为而受骗，

[ɔ:r][ʌv; əv] [set] [ˈpɜ:rpəs] [wʌz; wəz][ˈmaɪndɪd][tu:; tə][traɪ] [haʊ] [fɑ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd][gʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
or of set purpose was minded to try how far they could go with him ,
或者 的 放 目的 曾是 有思想 到 尝试 如何 远的 他们 可以 去 和 他 ,

或者他们另有目的，想看看能和他一起走到哪一步。

[ðə; ði][bɪɡ][mæn] [tɜ:rnd] [əˈɡen] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] .
the big man turned again to his victim .
这 大的 男人 转向 再次 到 他的 受害者 .

那个大个子男人再次转向他的受害者。

" [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [maɪ][gɜ:rl] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪˈti:] [ɪz] [ˈʌðərwaɪz] .
" With you , my girl , " he said , " it is otherwise .
" 和 你 , 我的 女孩 , " 他 说 , " 它 是 否则 .

“但你不一样，我的女孩，”他说，“情况就不同了。”

[ðə; ði] [su:p] [wʌz; wəz][bæd] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['mju:tənəs] .

The soup was bad , and you are mutinous .
这 汤 曾是 坏的 , 和 你 是 叛逆的 .

汤很难喝，你这是在叛逆。

[tu:] [fɔ:lts] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] [peɪd] [fɔ:r; fər] .

Two faults that must be paid for .
二 故障 那 必须 是 有薪酬的 为了 .

两项必须承担责任的过错。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [aɪ] [rɪ'membər] , [wen] ['tɪsɑ:t] — [ʼəvər; ɑ:r] [gʊd] ['tɪsɑ:t] ,
There was something of this , I remember , when Tissot — our good Tissot ,
那里 曾是 某物 的 这 , 我 记住 , 什么时候 天梭 — 我们的 好的 天梭 ,

[hu:] [ə'mju:zd] [ju: 'es][soʊ] [mʌt] — [fɜ:rst] [keɪm] .

who amused us so much — first came .
WHO 觉得好笑 我们 所以 很多 — 第一的 来了 .

我记得，蒂索——我们那位给我们带来很多欢乐的好蒂索——刚来的时候，也曾有过类似的情景。

[ænd; ənd][wi:; wi] [teɪmd] [ju:; jʊ] [ðen] .

And we tamed you then .
和 我们 驯服 你 然后 .

于是我们驯服了你。

[ju:; jʊ] [peɪd] ['fɔ:rft] , [aɪ] [θɪŋk] .

You paid forfeit , I think .
你 有薪酬的 丧失 , 我 思考 .

我想你已经付出了代价。

[ju:; jʊ] [kɪst] ['tɪsɑ:t] , [aɪ] [θɪŋk] ; [ɔ:r] ['tɪsɑ:t] [kɪst] [ju:; jʊ] .

You kissed Tissot , I think ; or Tissot kissed you .
你 亲吻 天梭 , 我 思考 ; 或者 天梭 亲吻 你 .

我想，你吻过蒂索，或者蒂索吻过你。

" [,pi: 'dʒi:] -]

" [Pg 100]

" [页 -]

[第100页]

" [noʊ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [aɪ] [kɪst] [hɜ:r; hər] , " ['dʒɛntɪlɪs] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɜ:rk] .

" No , it was I kissed her , " Gentilis said with a smirk .
" 不 , 它 曾是 我 亲吻 她 , " 根蒂利斯 说 和 一个 傻笑 .

“不，是我吻了她，”詹蒂利斯带着一丝嘲讽的笑容说道。

" [ʃi:; ʃi] [tʃoʊz] [,em 'i:] . "

" She chose me . "

" 她 选择 我 . "

“她选择了我。”

" [ʌndər] [kəm'pʌl](ə)n] , " - [ri'tɔ:tid] ['draɪlɪ] .

" Under compulsion , " Basterga retorted drily .
" 在下面 强迫症 , " - 反驳 干巴巴地 .

“迫不得已，”巴斯特加冷冷地反驳道。

" [wɪl] [ju:; jʊ][ˈrænsəm][hɜ:r; hər] [ə'gen] ? "

" Will you ransom her again ? "
" 将要 你 赎金 她 再次 ? "

“你还会再次赎回她吗？ ”

" ['wɪlɪŋli] !

" Willingly !

" 心甘情愿 !

“心甘情愿！ ”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [tu:] [ðɪs] [taɪm] , " [dʒɛntɪlɪs] [sed] ['grɪnɪŋ] .
But it should be two this time , " Gentilis said grinning .
但 它 应该 是 二 这 时间 , " 根蒂利斯 说 咧嘴笑 .

“但这次应该是两个，”詹蒂利斯笑着说。

" ['bi:ɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['sekənd] [ə'fens] , [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] — — "
" Being for the second offence , a double — — "
" 存在 为了 这 第二 罪行 , 一个 双倍的 — — "

“因第二次犯罪，加倍——”

" [peɪn] , " [kwʊʊθ] - .
" Pain , " quoth Basterga .
" 疼痛 , " 引用 - .

“痛苦，”巴斯特加说道。

" [veri] [gʊd] .
" Very good .
" 非常 好的 .

“非常好。

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] , [maɪ][gɜ:rl] ?
Do you hear , my girl ?
做 你 听到 , 我的 女孩 ?

你听到了吗，我的女孩？

[goʊ][tu:; tə] ['dʒɛntɪlɪs] , [ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ][let] [hɪm; ɪm] [kɪs] [ju:; jʊ] [twɑɪs] !
Go to Gentilis , and see you let him kiss you twice !
去 到 根蒂利斯 , 和 看 你 让 他 吻 你 两次 !

去 Gentilis，让他亲你两次！

[ænd; ənd] [si:] [wi:; wi] [si:] [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ 'ti:] .
And see we see and hear it .
和 看 我们 看 和 听到 它 .

我们看到了，也听到了。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [ker] !
And have a care !
和 有 一个 关心 !

小心点！

[hæv; həv][ə; eɪ] [ker] !
Have a care !
有 一个 关心 !

小心点！

[ɔ:r][nekst] [taɪm] [jʊr; jər] ['mɔ:dəsti] [meɪ] [nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [soʊ] ['i:zəli] !
Or next time your modesty may not escape so easily !
或者 下一个 时间 你的 谦逊 可能 不是 逃脱 所以 容易地 !

否则下次你的矜持可能就没那么容易脱身了！

[tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] — — "
To him at once , and — — "
到 他 在 一次 , 和 — — "

立刻对他说道——”

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

" [ðə; ðɪ][kraɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [klɔ:d] .
" The cry came from Claude .
" 这 哭 来了 从 克劳德 .

“叫声是从克劳德那里传来的。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑ:n][ˈfaɪər] .

" He was on his feet , his face on fire .

" 他 曾是 在 他的 脚 , 他的 脸 在 火 .

他站了起来，脸上火辣辣的疼。

" [noʊ] !

" No !

" 不 !

“不！”

" [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] [ˈpæʃənətli] .

" he repeated passionately .

" 他 重复 热情地 .

他激动地重复道。

" [noʊ] ? "

" No ? "

" 不 ? "

“不？”

" [nɔ:t] [waɪl] [aɪ][,eɪˈem] [hɪr] !

" Not while I am here !

" 不是 尽管 我 是 这里 !

“只要我在这儿，就绝不可能！”

[nɔ:t] [ˈʌndər] [kəmˈpʌlʃ(ə)n] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][kraɪd] .

Not under compulsion , " the young man cried .

不是 在下面 强迫症 , " 这 年轻的 男人 哭 .

“不是被迫的！”年轻人喊道。

" [ʃeɪm] [ɑ:n][ju:; jʊ] !

" Shame on you !

" 耻辱 在 你 !

“你太无耻了！”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈdʒenərəs] [ræθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

" He turned to the others , generous wrath in his face .

" 他 转向 到 这 其他的 , 慷慨的 愤怒 在 他的 脸 .

他转向其他人，脸上带着宽容的愤怒。

" [ʃeɪm] [ɑ:n][ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈtɔ:rtʃər] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [soʊ] — [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [əˈləʊn] !

" Shame on you to torture a woman so — a woman alone !

" 耻辱 在 你 到 酷刑 一个 女士 所以 — 一个 女士 独自的 !

“你这样折磨一个女人——一个孤身一人的女人——真是可耻！”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [θri:] [tu:; tə][wʌn] !

And you three to one !

和 你 三 到 一 !

你们三比一！

" - [feɪs] [gru:] [dɑ:rk] .

" Basterga's face grew dark .

" - 脸 生长 黑暗的 .

巴斯特加的脸色变得阴沉起来。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [raɪt] !

" You are right !

" 你 是 正确的 !

“你是对的！”

[wɪː; wi][ɑːr; əɹ] [θri:] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , [hɪz; ɪz][hænd] ['sləʊli] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] ['wepən] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər]
We are three , " he muttered , his hand slowly seeking a weapon in the corner
我们 是 三 , " 他 低声说道 , 他的 手 缓慢地 寻求 一个 武器 在 这 角落
[bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm] .
behind him .
在后面 他 :

“我们有三个人,”他喃喃自语,手缓缓地在身后的角落里摸索着武器。

" [juː; jʊ] [spi:k] [truːθ] [ðer; ðəɹ] , [wiː; wi][ɑːr; əɹ] [θri:] — [tuː; tə][wʌn] !
" You speak truth there , we are three — to one !
" 你 说话 真相 那里 , 我们 是 三 — 到 — !
" 你说得对,我们是三比一! "

[ænd; ənd] — — "
And — —
和 — — "

和 - "

" [juː; jʊ] ['meɪbi] ['twenti] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfəɹ] [aɪ 'ti:] !
" You maybe twenty , I will not suffer it !
" 你 或许 二十 , 我 将要 不是 遭受 它 !
"你也许二十岁,但我不会容忍你! "

" [ðə; ði] [læd] [kraɪd] ['gæləntli] .
" the lad cried gallantly .
" 这 小伙子 哭 英勇地 .

“小伙子英勇地喊道。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] — —
" You may be a hundred — —
" 你 可能 是 一个 百 — —
“你可能已经一百岁了——”

" [bʌt; bət][ɑːn] [ðæt] [wɜːrd] , [ɪn][ðə; ði] [fəl] [taɪd][ʌv; əv] [spiːtʃ] [hiː; hi] [stɑːpt] .
" But on that word , in the full tide of speech he stopped .
" 但 在 那 单词 , 在 这 满的 潮 的 演讲 他 停止 .
“但说到这个词时,他突然停了下来,停下了滔滔不绝的讲话。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [reɪzɪd] , [hiː; hi] ['stæməd] , [hɪz; ɪz]
His voice died as suddenly as it had been raised , he stammered , his
他的 嗓音 死亡 作为 突然 作为 它 有 到过 提高 , 他 结结巴巴 , 他的
[hoʊl] ['berɪŋ] [tʃeɪndʒd] .
whole bearing changed .
所有的 轴承 已更改 .

他的声音像刚才那样突然消失了,他结结巴巴地说不出话来,整个人都变了样。

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɜːr; həɹ] [aɪz] : [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ɪn][ðem; ðəm] [rɪ'proʊtʃ] , ['wɔːrnɪŋ] , [rɪ'bjuːk] .
He had met her eyes : he had read in them reproach , warning , rebuke .
他 有 遇见 她 眼睛 : 他 有 读 在 他们 责备 , 警告 , 训斥 .
他与她对视,从中读出了责备、警告和斥责。

[tuː] [leɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membəɹ] [hɪz; ɪz] ['praːmɪs] .
Too late he had remembered his promise .
也 晚的 他 有 记得 他的 承诺 .

他想起自己的承诺时已经太晚了。

[ðə; ði][bɪɡ][mæn] [liːnd] ['fɔːrwəɹd] .
The big man leaned forward .
这 大的 男人 倾斜 向前 .

那个高大的男人向前倾了倾身子。

" [wʌt] [meɪ] [wiː; wi][biː; bi] ?
" **What may we be ?**
" 什么 可能 我们 是 ?

我们究竟会成为什么？

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] — [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi]
" **You were going , I think , to say that we might be — that we might be**
" 你 是 去 , 我 思考 , 到 说 那 我们 可能 是 — 那 我们 可能 是
— —
— —
— —

“我想，你原本想说的是我们可能会——我们可能会——”

" [bʌt; bət] [klɔːd] [dɪd][nɑːt] [ˈænsər] .
" **But Claude did not answer .**
" 但 克劳德 做过 不是 回答 .

但克劳德没有回答。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [θruː]
He was passing through
他 曾是 通过 通过

他路过

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 101**]
[页 -]

[第101页]

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈmɪzəri] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ɪkˈspɪəriənst] .
a moment of such misery as he had never experienced .
一个 片刻 的 这样的 苦难 作为 他 有 绝不 经验丰富的 .

这是他从未经历过的痛苦时刻。

[tuː; tə] [ɡɪv] [wei] [tuː; tə][ðem; ðəm] [naʊ] , [tuː; tə] [ˈloʊər] [hɪz; ɪz][flæg] [brɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][ˈæftər][hiː; hi]
To give way to them now , to lower his flag before them after he
到 给 方式 到 他们 现在 , 到 降低 他的 旗帜 前 他们 后 他

[hæd; həd] [ˈtʃælɪndʒd] [ðem; ðəm] !
had challenged them !
有 挑战 他们 !

现在却要向他们让路，在向他们挑战之后，还要在他们面前降下旗帜！

[tuː; tə][əˈbændən][hɜːr; hər][tuː; tə][ðem; ðəm] , [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] — [oʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]
To abandon her to them , to see her — oh , it was more than
到 放弃 她 到 他们 , 到 看 她 — 哦 , 它 曾是 更多的 比

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ,
he could do ,
他 可以 做 ,

把她丢给他们，眼睁睁看着她——哦，这让他难以承受。

[mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈsʌfər] !
more than he could suffer !
更多的 比 他 可以 遭受 !

他承受不了这么多痛苦！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — —
It was — —
它 曾是 — —

那是——

" [preɪ] [goʊ][ɑ:n] , " - [sniəd] , " [ɪf] [ju:; jə][hæv; həv][nɑ:t] [sed] [jʊr; jər] [seɪ] .
" Pray go on , " Basterga sneered , " if you have not said your say .
" 祈祷 去 在 , " - 冷笑 , " 如果 你 有 不是 说 你的 说 :
"请继续,"巴斯特加冷笑道,“如果你还没有发表意见的话。”

[du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju: 'es] !
Do not think of us !
做 不是 思考 的 我们 !
不要把我们当回事!

" [oʊ] , ['bɪtər] !
" Oh , bitter !
" 哦 , 苦的 !
“哦, 苦涩!

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'membər] [həʊ] [ðə; ði] ['sko:ldɪŋ] ['lɪkər] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɑ:n][ðə; ði] ['tendər] [skɪn] .
But he remembered how the scalding liquor had fallen on the tender skin .
但 他 记得 如何 这 烫 酒 有 倒下 在 这 投标 皮肤 :
但他记得滚烫的液体是如何落在娇嫩的皮肤上的。

" [aɪ][hæv; həv] [sed] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] ['hɔ:rsli] .
" I have said it , " he muttered hoarsely .
" 我 有 说 它 , " 他 低声说道 沙哑地 :
“我已经说过了,”他沙哑地低声说道。

" [aɪ][hæv; həv] [sed] [aɪ 'ti:] , " [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
" I have said it , " and by a movement of his hand ,
" 我 有 说 它 , " 和 经过 一个 移动 的 他的 手 ,
“我已经说过了,”说着, 他做了个手势,

[pə'θetɪk] [ɪ'nʌf] [hæd; həd] ['eni] [ʌndər'stʊd] [aɪ 'ti:] , [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [hɪm'self] [ænd; ənd]
pathetic enough had any understood it , he seemed to withdraw himself and
可怜的 足够的 有 任何 理解 它 , 他 似乎 到 提取 他自己 和
[hɪz; ɪz] [ɑ:pə'zɪ](ə)n] .
his opposition .
他的 反对 :
如果有人理解了这一点, 那将是多么可悲啊, 他似乎选择退出并停止反对。

[bʌt; bət] [wen] , [ə'bi:diənt] [tu:; tə] - [aɪ] , [ðə; ði][gɜ:rl] [mu:vd] [tu:; tə]['dʒentɪlɪs] - [saɪd][ænd; ənd]
But when , obedient to Basterga's eye , the girl moved to Gentilis ' side and
但 什么时候 , 听话 到 - 眼睛 , 这 女孩 已搬 到 根蒂利斯 - 边 和

[bent] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] — [wɪtʃ] [fleɪmd] ,
bent her cheek — which flamed ,
弯曲 她 脸颊 — 哪个 火焰 ,

但是, 当女孩顺从巴斯特加的指示, 走到詹蒂利斯身边, 弯下她那燃烧着火焰的脸颊时,

[nɑ:t][baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv]['dʒentɪlɪs][ɔ:r][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['kɪsɪz] ,
not by reason of Gentilis or the coming kisses ,
不是 经过 原因 的 根蒂利斯 或者 这 未来 吻 ,
并非因为Gentilis或即将到来的吻,

[bʌt; bət][ʌv; əv] [klɔ:dz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kraɪ][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] — [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [aɪ 'ti:]
but of Claude's presence and his cry for her — he could not bear it
但 的 克劳德的 在场 和 他的 哭 为了 她 — 他 可以 不是 熊 它
:
:
:

但是克劳德的出现以及他对她的呼喊——他无法忍受。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [steɪ] [ænd; ənd] [si:] [aɪ 'ti:] ,
He could not stay and see it ,
他 可以 不是 停留 和 看 它 ,
他无法留下来看。

[ðoʊ] [tuː; tə][ɡoo][wʌz; wəz][tuː; tə][əˈbændən][hɜːr; hər][pərˈhæps][tuː; tə] [wɜːrs] ['triːtmənt] .
though to go was to abandon her perhaps to worse treatment .
尽管 到 去 曾是 到 放弃 她 也许 到 更糟 治疗 .

但那样做可能会让她遭受更糟糕的待遇。

[hiː; hi][roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd] [snætʃt] [hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
He rose with a cry and snatched his cap , and tore open the door .
他 玫瑰 和 一个 哭 和 抢夺 他的 帽 , 和 撕裂 打开 这 门 .

他大叫一声站起身，抓起帽子，猛地拉开门。

[wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['læftər] , [ðer; ðər] ['mɑːkɪŋ] , [traɪˈʌmfənt] ['læftər] ,
With rage in his heart and their laughter , their mocking , triumphant laughter ,
和 愤怒 在 他的 心 和 他们的 笑声 , 他们的 嘲讽 , 凯 笑声 ,

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɜː] ,
in his ears ,
在 他的 耳朵 ,

他心中充满愤怒，耳边回荡着他们的笑声，嘲讽的、得意的笑声。

[hiː; hi] [spræŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
he sprang down the steps .
他 弹簧 向下 这 步骤 .

他从台阶上跳了下来。

[ə; eɪ] ['kaʊəd] !
A coward !
一个 懦夫 !

懦夫！

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][mʌst; məst] [siːm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
That was what he must seem to them .
那 曾是 什么 他 必须 似乎 到 他们 .

在他们眼里，他肯定就是这样的。

[ə; eɪ] ['kaʊɜːdz] [pɑːrt] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][pɑːrt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [pleɪ] .
A coward's part , that was the part they had seen him play .
一个 懦夫的 部分 , 那 曾是 这 部分 他们 有 已见 他 玩 .

他们看到的他扮演的是一个懦夫的角色。

[ˈɪntuː][ðə; ði] ['daːrknəs] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [wʌt] ['mætəd] ['wɪðər] , [wen] [sʌtʃ] [fɪrs] ['æŋɡər]
Into the darkness , into the night , what mattered whither , when such fierce anger
进入 这 黑暗 , 进入 这 夜晚 , 什么 重要 往哪里去 , 什么时候 这样的 凶猛的 愤怒

[bɔɪld] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] ?
boiled within him ?
煮沸 之内 他 ?

坠入黑暗，坠入夜色，当他心中沸腾着如此猛烈的怒火时，去往何方又有什么关系呢？

[sʌtʃ] [self] - [kənˈtempt] .
Such self - contempt .
这样的 自己 - 鄙视 .

如此自轻自贱。

[wʌt] ['mætəd] ['wɪðər] [wen] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] !
What mattered whither when he knew how he had failed !
什么 重要 往哪里去 什么时候 他 知道 如何 他 有 失败的 !

当他明白自己是如何失败的时候，还有什么重要呢！

[eɪ] , [feɪld] [ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði] ['tɪsɔːt] !
Ay , failed and played the Tissot !
哎 , 失败的 和 玩 这 天梭 !

哎，失败了，玩起了天梭表！

[ðə; ði] ['tɪsɔ:t] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wi:kliŋ] ！
The Tissot and the weakling ！
这 天梭 和 这 弱者 ！

天梭表和弱者！

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 102**]
[页 -]

[第102页]

['tʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
ON THE THRESHOLD .
在 这 临界点 .

站在门槛上。

[hi:; hi] ['hɜ:rid] [ə'lb:ŋ] [ðə; ði] ['ræm,pɑ:ts] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [left] ,
He hurried along the ramparts in a rage with those whom he had left ,
他 慌忙 沿着 这 城墙 在 一个 愤怒 和 那些 谁 他 有 左边 ,
他怒气冲冲地带着被他留下的人沿着城墙疾驰而去。

[ɪn][ə; eɪ] [sti:l] ['greɪtər] [reɪdʒ][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
in a still greater rage with himself .
在 一个 仍然 更大的 愤怒 和 他自己 .

他对自己更加愤怒了。

[hi:; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] ['tɪsɔ:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] .
He had played the Tissot with a vengeance .
他 有 玩 这 天梭 和 一个 复仇 .

他玩转了那块天梭表。

[hi:; hi][hæd; həd] [floʊn] [æt; ət][ðəm; ðəm][ɪn] [wi:k] ['pæʃ(ə)n] , [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'kɔɪld] [æz; əz] ['wi:kli] ,
He had flown at them in weak passion , he had recoiled as weakly ,
他 有 飞行 在 他们 在 虚弱的 热情 , 他 有 反冲 作为 弱 ,
他曾凭着微弱的激情向他们扑去，也曾凭着同样微弱的激情退缩。

[hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðəm; ðəm][tu:; tə] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] ['kaʊəd] .
he had left them to call him coward .
他 有 左边 他们 到 称呼 他 懦夫 .

他离开他们，让他们骂他是懦夫。

[naʊ] , ['i:v(ə)n] [naʊ] , [hi:; hi][wəz; wəz] ['fli:ɪŋ] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['dʒɪrɪŋ]
Now , even now , he was fleeing from them , and they were jeering
现在 , 甚至 现在 , 他 曾是 逃离 从 他们 , 和 他们 是 嘲笑
[æt; ət][hɪm; ɪm] .
at him .
在 他 .

即使现在，他还在逃离他们，而他们却在嘲笑他。

[eɪ] , ['dʒɪrɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [ðer; ðər] ['læftər] ['fa:lʊəd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bə:nd] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
Ay , jeering at him ; their laughter followed him , and burned his ears .
哎 , 嘲笑 在 他 ; 他们的 笑声 随后 他 , 和 烧伤 他的 耳朵 .
唉，他们嘲笑他；他们的笑声一直跟着他，灼烧着他的耳朵。

[ðə; ði][reɪn] [ðæt] [bi:t] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fi:vərd] [feɪs] , [ðə; ði] [məɪst] [waɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊn] ['væli]
The rain that beat on his fevered face , the moist wind from the Rhone Valley
这 雨 那 打 在 他的 发烧 脸 , 这 潮湿 风 从 这 罗纳河 谷
[br'loʊ] ,
below ,
以下 ,

雨水拍打着他发烧的脸庞，潮湿的风从下方的罗纳河谷吹来，

[kʊd; kəd][nɑ:t] [waɪp] [aʊt] [ðæt] — [ðə; ði] [dɪ'fi:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [[eɪm]] .
could not wipe out that — the defeat and the shame .
可以 不是 擦拭 出去 那 — 这 击败 和 这 耻辱 .

无法抹去那场失败和耻辱。

[ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['hɜ:rid] [kʊd; kəd][nɑ:t] [haɪd] [,aɪ 'ti:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
The darkness through which he hurried could not hide it from his eyes .
这 黑暗 通过 哪个 他 慌忙 可以 不是 隐藏 它 从 他的 眼睛 .

他匆匆穿过的黑暗也无法掩盖它。

[ðʌs] [hæd; həd] ['tɪsɑ:t] [br'gʌn] , ['flaɪɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðem; ðəm] , ['fli:ɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
Thus had Tissot begun , flying out at them , fleeing from them ,
因此 有 天梭 开始 , 飞行 出去 在 他们 , 逃离 从 他们 ,

蒂索就这样开始了，一会儿向他们袭来，一会儿又逃离他们。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪŋɡld] ['fjʊəri][ænd; ənd] ['wi:knəs] .
a thing of mingled fury and weakness .
一个 事物 的 混合 愤怒 和 弱点 .

一种愤怒与软弱交织的情绪。

[hi:; hi] [nu:] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'gɑ:rdɪd] ['tɪsɑ:t] .
He knew how they had regarded Tissot .
他 知道 如何 他们 有 认为 天梭 .

他知道他们是如何看待蒂索的。

[soʊ] [ðeɪ] [naʊ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] .
So they now regarded him .
所以 他们 现在 认为 他 .

于是，他们开始关注他。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] ?
And the girl ?
和 这 女孩 ?

那女孩呢？

[wʌt] [[eɪm] [leɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['mænɦʊd] [hu:] [hæd; həd] [ə'bændənd] [hɜ:r; hər] ,
What shame lay on his manhood who had abandoned her ,
什么 耻辱 躺 在 他的 男子气概 WHO 有 弃 她 ,

他抛弃了她，他的男子气概该有多么可耻！

[hu:] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər][spɔ:rt] !
who had left her to be their sport !
WHO 有 左边 她 到 是 他们的 运动 !

他们竟然抛弃她，让她成为他们的猎物！

[hɪz; ɪz][reɪdʒ] [bɔɪld] ['ʊʊvər][æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
His rage boiled over as he thought of her ,
他的 愤怒 煮沸 超过 作为 他 想法 的 她 ,

一想到她，他的怒火就如同沸水般涌上心头。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪn] - ['leɪdn] [wɪnd] ['bʌfɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz]
and with the rain - laden wind buffeting his brow he halted and made as
和 和 这 雨 - 满载 风 冲击 他的 眉头 他 停止 和 制成 作为
[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] .
if he would return .
如果 他 会 返回 :

狂风裹挟着雨水吹拂着他的额头，他停下脚步，装作要返回的样子。

[bʌt; bət][tuː; tə] [wʌt] [end] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɪz; ɪz][eɪd] ,
But to what end if she would not have his aid ,
但 到 什么 结尾 如果 她 会 不是 有 他的 援助 ,
但如果得不到他的帮助，这一切又有什么意义呢？

[tuː; tə] [wʌt] [end] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfə] [hɪm; ɪm] ?
to what end if she would not suffer him ?
到 什么 结尾 如果 她 会 不是 遭受 他 ?
如果她不愿忍受他，那又有什么意义呢？

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fjʊəriəs] ['dʒestʃə] , [hiː; hi] ['hɜːrɪd] [ɑːn] [ə'fre] , ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ə'restɪd] , [baɪ] -
With a furious gesture , he hurried on afresh , only to be arrested , by -
和 一个 狂怒 手势 , 他 慌忙 在 重新 , 仅有的 到 是 被捕 , 经过 -
[ænd; ənd] - [baɪ] ,
and - by ,
和 - 经过 ,

他愤怒地挥了挥手，再次加快脚步，但不久后就被逮捕了。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['ræm,pɑːts] [nɪr] [ðə; ði] [bɜːrg] [diː'ju] [fɔːr] , [baɪ][ə; eɪ] ['dredf(ə)] [θɔːt]
at the corner of the ramparts near the Bourg du Four , by a dreadful thought
在 这 角落 的 这 城墙 靠近 这 布尔格 杜 四 , 经过 一个 可怕 想法
:
:
:

在布尔杜富尔附近的城墙拐角处，一个可怕的念头涌上心头。

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'siːvd] [hɪm'self] ?
What if he had deceived himself ?
什么 如果 他 有 受骗 他自己 ?
如果他欺骗了自己呢？

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [bæk] [brɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [nɑːt][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪld] [aɪ 'tiː]
What if he had given back before them , not because she had willed it
什么 如果 他 有 给定 后退 前 他们 , 不是 因为 她 有 意志 它
,
,
,

如果他事先就做出了回报，而不是因为她的意愿，那又会怎样呢？

[nɑːt][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
not because she had
不是 因为 她 有
并非因为她有

[lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [nɑ:t][ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [wɪʃɪz] ; [bʌt; bət][ɪn] [feɪs][ʌv; əv][ðə; ði]
looked at him , not in compliance with her wishes ; but in face of the
看起来 在 他 , 不是 在 遵守 和 她 愿望 ; 但 在 脸 的 这
[ɑ:dʒ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
odds against him ,
赔率 反对 他 ,

她看着他, 并非出于她的意愿; 而是因为他面临着不利的局面。

[ænd; ænd][baɪ][vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][sʌm; səm] [stri:k] [ʌv; əv] ['kəʊədɪs] ['leɪt(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ?
and by virtue of some streak of cowardice latent in his nature ?
和 经过 美德 的 一些 条纹 的 怯懦 潜 在 他的 自然 ?
难道是因为他天性中潜藏着某种懦弱的倾向?

[ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ'ti: , [ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi] ['daʊtɪd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət]
The more he thought of it , the more he doubted if she had looked at
这 更多的 他 想法 的 它 , 这 更多的 他 怀疑 如果 她 有 看起来 在
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

他越想越觉得, 她是否真的看过他;

[ðə; ði] [mɔ:r] ['laɪkli] [aɪ'ti:] [si:md] [ðæt][ðə; ði] [lʊk] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [strɔ:] ,
the more likely it seemed that the look had been a straw ,
这 更多的 可能 它 似乎 那 这 看 有 到过 一个 稻草 ,
看起来, 那一眼似乎只是压垮骆驼的最后一根稻草。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['kreɪv(ə)n][səʊl][hæd; həd] [grɑ:spt] !
at which his craven soul had grasped !
在 哪个 他的 懦夫 灵魂 有 抓住 !
他那卑鄙的灵魂竟抓住了这一点!

[ðə; ði] [θɔ:t] ['mædənd] [hɪm; ɪm] .
The thought maddened him .
这 想法 疯狂的 他 .
这个念头让他怒不可遏。

[bʌt; bət][aɪ'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] , [tu:] [leɪt] [tu:; tə][ʌn'du:][hɪz; ɪz][ækt] .
But it was too late to return , too late to undo his act .
但 它 曾是 也 晚的 到 返回 , 也 晚的 到 撤销 他的 行为 .
但一切都太迟了, 他已经无法挽回了。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [left] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [fʊl] [hæf] - ['aʊər] .
He must have left them a full half - hour .
他 必须 有 左边 他们 一个 满的 一半 - 小时 .
他肯定给他们留了整整半个小时的时间。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['kwaiət] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [sɑ:mz] [wʌz; wəz] ['si:sɪŋ] .
The town was growing quiet , the sound of the evening psalms was ceasing .
这 镇 曾是 生长 安静的 , 这 声音 的 这 晚上 诗篇 曾是 停止 .
小镇渐渐安静下来, 晚祷的圣歌声也渐渐停止了。

[ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] ['kʌvəd] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentri:z]
The rustle of the wind among the branches covered the tread of the sentries
这 沙沙 的 这 风 之中 这 分支 涵盖 这 踏 的 这 哨兵
[æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ðə; ði] [wɔ:l] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [pɔ:rt] [nɜ:v] [ænd; ænd][ðə; ði] [mɪnt] ['tʌʊər] ;
as they walked the wall between the Porte Neuve and the Mint tower ;
作为 他们 步行 这 墙 之间 这 波特 新 和 这 薄荷 塔 ;
风吹过树枝的沙沙声掩盖了哨兵们在新门和造币厂塔楼之间的城墙上巡逻的脚步声;

[ˈoʊnli][ðer; ðər] [hɑ:rʃ] [ˈvɔɪsɪz] [æz; əz] [ðei] [met] [ˌmɪdˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈtʃælɪndʒd] [keɪm] [æt; ət] [ˈɪntərvɪz]
only their harsh voices as they met midway and challenged came at intervals
仅有的 他们的 残酷的 声音 作为 他们 遇见 中途 和 挑战 来了 在 间隔
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪrʒ] .
to his ears .
到 他的 耳朵 .

他只能断断续续地听到他们在中途相遇并互相挑衅时的粗暴声音。

[aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [bi; bi] [hɑ:rd] [ɑ:n] [ten] [əˈklɒk, əu-] .
It must be hard on ten o'clock .
它 必须 是 难的 在 十 点钟 .

十点钟肯定很辛苦。

[ɔ:r] , [noʊ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv] [es ˈti:] . [ˈpi:tʒ] [prəˈkleɪmɪŋ] [ðə; ði] [hæf] - [ˈaʊər] [ˈæftər]
Or , no , there was the bell of St . Peter's proclaiming the half - hour after
或者 , 不 , 那里 曾是 这 钟 的 英石 . 彼得的 宣告 这 一半 - 小时 后
[naɪ] .
nine .
九 .

或者，不，是圣彼得大教堂的钟声宣告着九点半的到来。

[hi; hi] [wʌz; wəz] [əˈfeɪmd] [tu:; tə] [rɪˈtʒ:rn] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [jet] [hi; hi] [mʌst; məst] [rɪˈtʒ:rn] ; [ænd; ənd]
He was ashamed to return to the house , yet he must return ; and
他 曾是 羞愧 到 返回 到 这 房子 , 然而 他 必须 返回 ; 和
[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [rɪˈlʌktəntli] [ænd; ənd] [ˈdɔ:ɡrdli] ,
by - and - by , reluctantly and doggedly ,
经过 - 和 - 经过 , 勉强 和 顽强地 ,
[əˈtʃeɪnd] [ˈdɔ:ɡrdli] ,
他羞于回到那所房子，但他必须回去；于是，渐渐地，他不情愿地、执拗地.....

[hi; hi] [set] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [wei] .
he set his face that way .
他 放 他的 脸 那 方式 .

他摆出了那副表情。

[ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] [hæd; həd] [ku:ld] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,
The wind and rain had cooled his brow , but not his brain ,
这 风 和 雨 有 冷却 他的 眉头 , 但 不是 他的 脑 ,
[wɪnd] [reɪn] [hæd] [ku:ld] [hɪz] [braʊ] [bʌt] [nɑ:t] [hɪz] [breɪn]
风雨吹凉了他的额头，却洗不掉他的头脑。

[ænd; ənd] [hi; hi] [wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfi:vər] [ʌv; əv] [rɪˈzentmənt] [ænd; ənd] [jeɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈlæɡɪŋ]
and he was still in a fever of resentment and shame when his lagging
和 他 曾是 仍然 在 一个 发烧 的 怨恨 和 耻辱 什么时候 他的 滞后
[fi:t] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
feet brought him to the house .
脚 带来 他 到 这 房子 .

他仍然沉浸在怨恨和羞愧之中，蹒跚着脚步回到了家。

[hi; hi] [pæst] [aɪ ˈti:] [rɪˈzəlu:tli] [wʌns] , [ʌnˈeɪb(ə)l] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tu:; tə] [ˈentər] [ænd; ənd]
He passed it irresolutely once , unable to make up his mind to enter and
他 通过了 它 犹豫不决 一次 , 无法 到 制作 向上 他的 头脑 到 进入 和
[feɪs] [ðem; ðəm] .
face them .
脸 他们 .

他犹豫地从那里经过，始终无法下定决心进去面对他们。

[ðen] , [ˈkə:sɪŋ] [hɪmˈself] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [pɑ:lˈtru:n] , [hi; hi] [tʒ:rnd] [əˈɡen] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
Then , cursing himself for a poltroon , he turned again and made for the
然后 , 咒骂 他自己 为了 一个 懦夫 , 他 转向 再次 和 制成 为了 这
[dɔ:r] .
door .
门 .

然后，他暗骂自己是个懦夫，转身朝门口走去。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wɪðɪn] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [straɪdz] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [wen] [ə; eɪ][dɑ:rk] [ˈfɪɡjər] [dɪˈtætɪt] [ɪtˈself]
He was within half a dozen strides of it when a dark figure detached itself
他 曾是 之内 一半 一个 打 步幅 的 它 什么时候 一个 黑暗的 数字 分离的 本身
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɔ:rwɛɪ] ,
from the doorway ,
从 这 门口 ,
他离门口只有六步远的时候, 一个黑影从门口脱离了出来。

[ænd; ənd] [ˈstʌmbld] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
and stumbled down the steps .
和 踉跄 向下 这 步骤 .
然后跌跌撞撞地走下了台阶。

[ɪts] [eɪm] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][tu:; tə] [ɪˈskeɪp] , [ænd; ənd] [ˈli:pɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][kənˈklu:ʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈti:]
Its aim seemed to be to escape , and leaping to the conclusion that it
它是 目的 似乎 到 是 到 逃脱 , 和 跳跃 到 这 结论 那 它
[wʌz; wəz][ˈdʒɛntɪlɪs] ,
was Gentilis ,
曾是 根蒂利斯 ,
它的目的似乎是为了逃跑, 于是我们断定它是真蒂利斯。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [trɪk] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [prɪˈpɛrəd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [klɔ:d] [spræŋ] [ˈfɔ:rwərd] .
and that some trick was being prepared for him , Claude sprang forward .
和 那 一些 诡计 曾是 存在 准备 为了 他 , 克劳德 弹簧 向前 .
克劳德意识到有人要捉弄他, 便猛地向前跃去。

[hɪz; ɪz][hænd] [ˈɑ:t] [aʊt] , [hi:; hi] [grɑ:spt] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [nek] .
His hand shot out , he grasped the other's neck .
他的 手 射击 出去 , 他 抓住 这 其他的 脖子 .
他猛地伸出手, 掐住了对方的脖子。

[hɪz; ɪz] [ræθ] [bleɪzd] [ʌp] .
His wrath blazed up .
他的 愤怒 燃烧的 向上 .
他怒火中烧。

" [ju:; jʊ] [roʊg] !
" You rogue !
" 你 流氓 !
你这个流氓!

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .
他说。

" [aɪl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə][laɪ][ɪn] [weɪt] [fɔ:r; fər][em ˈi:] !
" I'll teach you to lie in wait for me !
" 患病的 教 你 到 说谎 在 等待 为了 我 !
“我会让你知道埋伏我的下场! ”

" [ænd; ənd] [ˈʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][græsp][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmænz] [nek] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] ,
" And shifting his grasp from the man's neck to his shoulder ,
" 和 转变 他的 抓牢 从 这 男人的 脖子 到 他的 肩膀 ,
“然后他把手从那人的脖子移到了他的肩膀上,

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [rɪˈɡɑ:rdləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he turned him round regardless of his
他 转向 他 圆形的 不管 的 他的
他不顾一切地把他转了过来

[ˈstrʌɡlz] .
struggles .
斗争 .

困境。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ][ðə; ði]ˈmænz[hæt] [fel] [ɔ:f] .
As he did so the man's hat fell off .
作为 他 做过 所以 这 男人的 帽子 跌倒 离开 .

他这么做的时候，那人的帽子掉了。

[wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] [klɔ:d] [ˈrækəɡ,naɪzd] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪndɪk] [ˈblɒndel] .
With amazement Claude recognised the features of the Syndic Blondel .
和 惊愕 克劳德 已确认 这 特征 的 这 辛迪加 布隆德尔 .

克劳德惊讶地认出了辛迪克·布隆德尔的五官。

[ðə; ði] [jʌŋ] ˈmænz[ɑ:rm] [fel] , [ænd; ənd][hi:; hi][stɛəd] , [ˈoʊpən] - [maʊðd] [ænd; ənd] [əˈgæst] ,
The young man's arm fell , and he stared , open - mouthed and aghast ,
这 年轻的 男人的 手臂 跌倒 , 和 他 凝视 , 打开 - 嘴巴 和 惊愕 ,

年轻人的手臂垂了下来，他张着嘴，惊恐地盯着前方。

[ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [si:zd] [ðə; ði]ˈstreɪndʒər [hwelmd] [ɪn] [əˈstɑ:nɪfmənt] .
the passion with which he had seized the stranger whelmed in astonishment .
这 热情 和 哪个 他 有 查获 这 陌生人 不知所措 在 惊讶 .

他那份炽热的激情让陌生人惊叹不已。

[ðə; ði] [ˈsɪndɪk] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [brˈheɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kəmˈpoʊzər] .
The Syndic , on the other hand , behaved with a strange composure .
这 辛迪加 , 在 这 其他 手 , 表现 和 一个 奇怪的 镇定 .

而辛迪加则表现得异常镇定。

[ˈbri:ðɪŋ] [ˈræðər] [ˈkwɪkli] , [bʌt; bət] [ˌvaʊtʃˈseɪfɪŋ] [noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv][ekspləˈneɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [ˈstreɪtnd]
Breathing rather quickly , but vouchsafing no word of explanation , he straightened
呼吸 相当 迅速地 , 但 担保 不 单词 的 解释 , 他 拉直

[ðə; ði] [ˈkrʌmpld] [ˈlɪnɪn] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,
the crumpled linen about his neck ,
这 皱巴巴的 亚麻布 关于 他的 脖子 ,

他呼吸急促，却一言不发，只是整理了一下脖子上皱巴巴的亚麻布。

[ænd; ənd][set] [raɪt] [hɪz; ɪz][koʊt] .
and set right his coat .
和 放 正确的 他的 外套 .

帮他整理好外套。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [prəˈsi:dɪŋ] , [sti] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] , [wen] [klɔ:d] ,
He was proceeding , still in silence , to pick up his hat , when Claude ,
他 曾是 进行中 , 仍然 在 沉默 , 到 挑选 向上 他的 帽子 , 什么时候 克劳德 ,

[ænˈtɪsɪpertɪŋ] [ðə; ði] [ˈækʃ(ə)n] ,
anticipating the action ,
预期 这 行动 ,

他默默地走过去捡起帽子，这时克劳德预料到了他的动作，

[sɪˈkʃərd] [ðə; ði][hæt][ænd; ənd] [rɪˈstɔ:rd] [aɪˈti:] [tu:; tə][him; ɪm] .
secured the hat and restored it to him .
安全 这 帽子 和 恢复 它 到 他 .

找回帽子并还给了他。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Thank you , " he said .
" 感谢 你 , " 他 说 .

“谢谢，”他说。

[ænd; ənd] [ðen] , ['stɪfli] , " [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
And then , stiffly , " Come with me , " he continued .
和 然后 , 僵硬地 , " 来 和 我 , " 他 持续 .

然后，他僵硬地继续说道：“跟我来。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns]
He turned as he spoke and led the way to a spot at some distance
他 转向 作为 他 辐 和 引领 这 方式 到 一个 点 在 一些 距离
[frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
from the house ,
从 这 房子 ,

他边说边转身，领着我们走到离房子一段距离的地方。

[jet] [wɪðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ; [ðer; ðər][hiː; hi] [wiːld] [ə'baʊt] .
yet within sight of the door ; there he wheeled about .
然而 之内 视线 的 这 门 ; 那里 他 带轮子的 关于 .

然而，他却已看向门口；他猛地转身。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['stedfæstli] [kən'frʌntɪŋ] [klɔːd] .
" I was coming to see you , " he said , steadfastly confronting Claude .
" 我 曾是 未来 到 看 你 , " 他 说 , 坚定不移 面对 克劳德 .

“我是来看你的，”他坚定地对克劳德说。

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [kɔːld] [ə'pɑːn][em 'iː] , [jʌŋ] [mæn] , [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" Why have you not called upon me , young man , in accordance with the
" 为什么 有 你 不是 称为 之上 我 , 年轻的 男人 , 在 根据 和 这
[ɪnvɪ'teɪ(ə)n][aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] ?
invitation I gave you ?
邀请 我 给予 你 ?

“年轻人，你为什么不按照我的邀请来拜访我呢？”

" [klɔːd] [stɛəd] .
" Claude stared .
" 克劳德 凝视 .

克劳德愣住了。

[ðə; ði] - ['mætər] - [ʌv; əv] - ['fæktnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [hiː; hi] [ɪg'nɔːrd] [wʌt]
The Syndic's matter - of - factness and the ease with which he ignored what
这 - 事情 - 的 - 事实 和 这 舒适 和 哪个 他 忽略 什么
[hæd; həd][dʒʌst] [pæst] ['stægərd] [hɪm; ɪm] .
had just passed staggered him .
有 只是 通过了 交错 他 .

辛迪加的漠然态度以及他对刚刚发生的事情毫不在意的态度让他感到震惊。

[pər'hæps]['æftər][ɔːl] ['blɒndel] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] [ðɪs] ,
Perhaps after all Blondel had come for this ,
也许 后 全部 布隆德尔 有 来 为了 这 ,

或许布隆德尔来这里就是为了这件事。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['stɑːrtld] [waɪl] ['wertɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [baɪ][ðə; ði] ['kwɪknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and had been startled while waiting at the door by the quickness of his
和 有 到过 惊慌 尽管 等待 在 这 门 经过 这 速度 的 他的
[ə'prəʊtʃ] .
approach .
方法 .

她当时正在门口等候，却被他迅速的靠近吓了一跳。

" [aɪ] — [aɪ][hæd; həd] [ˌoʊvər'lʊkt] [aɪ'ti:] , " [hi; hi] [ˈmɜːmɜːd] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [əks'ept] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
 " **I — I had overlooked it** , " **he murmured , trying to accept the situation** .
 " 我 — 我 有 被忽视的 它 , " 他 低声说道 , 尝试 到 接受 这 情况 .
 "我.....我忽略了这件事,"他喃喃自语, 试图接受现实。

" [ðen] , " [ðə; ði] [ˈsɪndɪk] [ˈænsər] [ˈfruːdli] , " [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ˈwɑːntɪd]
 " **Then , the Syndic answered shrewdly** , " **I can see that you have not wanted**
 " 然后 , " 这 辛迪加 回答 精明地 , " 我 能 看 那 你 有 不是 通缉
 [ˈeniθɪŋ] . " **anything** . "
 任何事物 . "

"那么,"辛迪加老练地回答道, "我看得出来你什么都不想要。"

" [noʊ] . "

" **No** . "

" 不 . "

"不。"

" [ju:; jʊ] [lɑ:dʒ] [ðer; ðər] ?
 " **You lodge there** ?
 " 你 小屋 那里 ?

你住在那儿吗？

" ['blɒndəl] [kən'tɪnjuːd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː tə][ðə; ði] [haʊs] .
Blondel continued , pointing to the house .
 布隆德尔 持续 , 指向 到 这 房子 .
 布隆德尔继续说道，同时指着房子。

" [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][duː] .
 " **But I know you do** .
 " 但 我 知道 你 做 .

但我知道你确实知道。

[ænd; ənd] [ki:p] [leɪt] [ˈaʊəz] , [aɪ] [fɪr] .
And keep late hours , I fear .
 和 保持 晚的 小时 , 我 害怕 .

恐怕他们还会经常熬夜。

[jʊː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][haʊs] , [aɪ][θɪŋk] ? "
You are not alone in the house , I think ? "
 你 是 不是 独自的 在 这 房子 , 我 思考 ? "

我想，你家里应该不止你一个人吧？

"[noʊ], "[klɔ:d] [rɪˈplaɪd] ; [ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ,
 " **No** , " **Claude replied** ; **and** **on** **a** **sudden** ,
 " 不 , " 克劳德 回复 ; 和 在 一个 突然 ,
 "不,"克劳德回答道;突然,

[æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɪn][aɪ 'tiː] ,
as his mind went back to the house and those in it ,
 作为 他的 头脑 去 后退 到 这 房子 和 那些 在 它 ,
 他的思绪又回到了房子和房子里的人身上。

[ðer; ðər] [lept] ['ɪntuː][aɪ 'tiː][ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [tuː; tə] [tel] [ɔːl][tuː; tə] [ðɪs] [mæn] , [ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] ,
there leapt into it the temptation to tell all to this man , a magistrate ,
 那里 跳跃 进入 它 这 诱惑 到 告诉 全部 到 这 男人 , 一个 地方法官 ,
 [ænd; ʌnd]
and
 和

于是，他突然萌生了把一切都告诉这位法官的念头。

[əˈpiːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈgɜːlz] [bɪˈhæf] .
appeal to him in the girl's behalf .
上诉 到 他 在 这 女孩们 代表 .

请替女孩向他求情。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈpraːpər][ˈpɜːrs(ə)n] , [ɪf] [hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] [ˈsɪti] [θruː] ;
He could not speak to a more proper person , if he sought the city through ;
他 可以 不是 说话 到 一个 更多的 恰当的 人 , 如果 他 寻求 这 城市 通过 ;

即使他想穿过这座城市，也无法找到比他更合适的人来交谈了；

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] , [brɔːt] [ʌnˈsɔːt] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɔːr] .
and here was the opportunity , brought unsought , to his door .
和 这里 曾是 这 机会 , 带来 不请自来 , 到 他的 门 .

机会就这样不期而至，送到了他面前。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][ˈgɜːlz] [liːv] [tuː; tə] [spiːk] ; [kʊd; kəd][hiː; hi] [spiːk] [wɪˈðaʊt]
But then he had not the girl's leave to speak ; could he speak without
但 然后 他 有 不是 这 女孩们 离开 到 说话 ; 可以 他 说话 没有

[hɜːr; hər] [liːv] ?
her leave ?
她 离开 ?

但他没有得到女孩的允许就说话；他能未经允许就说话吗？

[hiː; hi] [ˈɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][tuː; tə][geɪn] [taɪm] , " [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] ,
He shifted his feet , and to gain time , " No , " he said slowly ,
他 转移 他的 脚 , 和 到 获得 时间 , " 不 , " 他 说 缓慢地 ,

他挪了挪脚步，为了争取时间，缓缓说道：“不。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [huː] [lɑːdʒ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "
" there are two or three who lodge in the house . "
" 那里 是 二 或者 三 WHO 小屋 在 这 房子 . "

“有两三个人寄宿在这所房子里。”

" [ɪz][nɑːt][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ] [ˈkwaːrəld] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ?
" Is not the person with whom you quarrelled at the inn one of them ?
" 是 不是 这 人 和 谁 你 争吵 在 这 客栈 一 的 他们 ?

“你在客栈里与之争吵的那个人，不也是他们中的一员吗？”

" [ðə; ði] [ˈsɪndɪk] [æskt] .
" the Syndic asked .
" 这 辛迪加 问 .

辛迪加问道。

" [eɪ] ? [ɪz][nɑːt][hiː; hi][wʌn] ? "
" Eh ? Is not he one ? "
" 嗯 ? 是 不是 他 一 ? "

“噢？他不就是其中之一吗？”

" [jes] , " [klɔːd] [ˈænsər] ;
" Yes , " Claude answered ;
" 是的 , " 克劳德 回答 ;

“是的，”克劳德回答道；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˌrekəˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [ænd; ʌnd][ʌv; əv][ðə; ði] [səˈpɔ:rt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsɪndɪk]
and the recollection of the scene and of the support which the Syndic
和 这 回忆 的 这 场景 和 的 这 支持 哪个 这 辛迪加
[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ɡri:ʊ] [tʃekt] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [tu:; tə] [spi:k] .
had given to Grio checked the impulse to speak .
有 给定 到 格里奥 已检查 这 冲动 到 说话 .
回想起当时的情景以及工会对格里奥的支持，便抑制住了开口说话的冲动。

[pərˈhæps][ˈæftər][ɔ:l][ðə; ði][ɡɜ:rɪ] [nu:] [best] .
Perhaps after all the girl knew best .
也许 后 全部 这 女孩 知道 最好的 .
或许，女孩才是最了解一切的人。

" [ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - , [aɪ] [θɪŋk] ?
" **And a person of the name of Basterga , I think ?**
" 和 一个 人 的 这 姓名 的 - , 我 思考 ?
“还有一个名叫巴斯特加的人，我想？ ”

" [klɔ:d] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
" **Claude nodded .**
" 克劳德 点头 .
克劳德点了点头。

[hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [trʌst] [hɪmˈself] [tu:; tə] [spi:k] [naʊ] .
He dared not trust himself to speak now .
他 敢于 不是 相信 他自己 到 说话 现在 .
他现在不敢开口说话。

[kʊd; kəd][aɪ ˈti:][bi:; bi] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd]
Could it be that a whisper of what was passing in the house had
可以 它 是 那 一个 耳语 的 什么 曾是 通过 在 这 房子 有
[ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstrɪts] ?
reached the magistrates ?
达到 这 地方法官 ?
难道是屋里发生的事情被地方官员听到了？

[ðə; ði] [ˈsɪndɪk] [kɒft] .
The Syndic coughed .
这 辛迪加 咳嗽 .
辛迪加咳嗽了一声。

[hi:; hi] [ɡlɑ:nst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [dɔ:r] , [naʊ] [ə; eɪ] [mɪr] [blɜ:r][ɪn][ðə; ði] [əbˈskjʊərəti] ,
He glanced from the distant door , now a mere blur in the obscurity ,
他 瞥了一眼 从 这 遥远 门 , 现在 一个 仅仅 模糊 在 这 朦胧 ,
他瞥了一眼远处的门，那门现在在昏暗中已经变得模糊不清。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [feɪs] [ænd; ʌnd] [bæk] [əˈgen] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [si:md]
to his companion's face and back again to the door — of which he seemed
到 他的 同伴的 脸 和 后退 再次 到 这 门 — 的 哪个 他 似乎
[rɪˈlʌktənt] [tu:; tə] [lu:z] [saɪt] .
reluctant to lose sight .
不情愿的 到 失去 视线 .
他看了看同伴的脸，又看了看门——他似乎不愿失去对门的视线。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [si:md] [æt; ət][ə; eɪ] [bɔ:s] [haʊ] [tu:; tə] [prəʊˈsi:d] .
For a moment he seemed at a loss how to proceed .
为了 一个 片刻 他 似乎 在 一个 损失 如何 到 继续 .
他一时不知所措。

[wen] [hi:; hi][dɪd] [spi:k] , [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔ:n] [pɔ:z] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][draɪ][kɜ:rt] [təʊn] .
When he did speak , after a long pause , it was in a dry curt tone .
什么时候 他 做过 说话 , 后 一个 长的 暂停 , 它 曾是 在 一个 干燥 简短 语气 .
他沉默良久后终于开口，语气干涩简短。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .

" **It is about him I wish to hear something , " he said .**
" 它 是 关于 他 我 希望 到 听到 某物 , " 他 说 .

“我想听听关于他的消息,”他说。

" [aɪ] [lʊk] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɪtɪzn] [tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [sʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [steɪt]

" **I look to you as a good citizen to afford such information as the State**
" 我 看 到 你 作为 一个 好的 公民 到 买得起 这样的 信息 作为 这 状态
[rɪ'kwairz] .
requires .
需要 .

“我希望你作为一名好公民，能够提供国家要求的此类信息。”

[ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [θɪŋk] .

The matter is more important than you think .
这 事情 是 更多的 重要的 比 你 思考 .

这件事比你想象的更重要。

[aɪ] [æsk] [ju:; jʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] . "

I ask you what you know of that man . "
我 问 你 什么 你 知道 的 那 男人 . "

我想问问你对那个人了解多少？

" ['mesə] - ! "

" **Messer Basterga ! "**
" 梅塞尔 - ! "

“巴斯特加先生！ ”

" [jes] .

" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

" [klɔ:d] [steəd] .

" **Claude stared .**
" 克劳德 凝视 .

克劳德愣住了。

" [aɪ] [noʊ] [noʊ] [gʊd] , " [hi:; hi] ['ænsər] , [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [sər'praɪzd] .

" **I know no good , " he answered , more and more surprised .**
" 我 知道 不 好的 , " 他 回答 , 更多的 和 更多的 惊讶 .

“我不知道该怎么办,”他回答道，语气中越来越惊讶。

" [aɪ] [du:] [nɑ:t] [laɪk] [hɪm; ɪm] , ['mesə] ['sɪndɪk] . "

" **I do not like him , Messer Syndic . "**
" 我 做 不是 喜欢 他 , 梅塞尔 辛迪加 . "

“我不喜欢他，辛迪克先生。”

" [bʌt; bət] [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɜ:rnɪd] [mæn] , [aɪ] [brɪ'li:v] .

" **But he is a learned man , I believe .**
" 但 他 是 一个 学习 男人 , 我 相信 .

但我相信他是一位博学之士。

[hi:; hi] ['pa:sɪz] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] , [dʌz] [hi:; hi] [nɑ:t] ? "

He passes for such , does he not ? "
他 通过 为了 这样的 , 做 他 不是 ? "

他看起来就像那样，不是吗？

" [jes] .

" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 106]
" [页 -]

" [jet] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
" **Yet you do not like him** .
" 然而 你 做 不是 喜欢 他 .

然而你并不喜欢他。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

" [kloʊ:dz] [feɪs] [bæ:nd] .
" **Claude's face burned** .
" 克劳德的 脸 烧伤 .

克劳德的脸烧了起来。

" [hi:; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz] ['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][noʊ] [gʊd] [ju:z] , " [hi:; hi] [blə:tid] [aʊt] .
" **He puts his learning to no good use , he blurted out** .
" 他 放置 他的 学习 到 不 好的 使用 , " 他 脱口而出 出去 .

“他没有好好利用所学知识,”他脱口而出。

" [hi:; hi][ˈju:zɪz][,aɪ ˈti:][tu:; tə] — [tu:; tə] [ˈtɔ:rtʃər] ['wɪmɪn] .
" **He uses it to — to torture women** .
" 他 用途 它 到 — 到 酷刑 女性 .

他用它来——来折磨妇女。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] — [ɔ:l] , ['mesə] ['blɒndel] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kən'tɪnju:d] , [ɪn] ['grəʊɪŋ]
If I could tell you all — all , Messer Blondel , the young man continued , in growing
如果 我 可以 告诉 你 全部 — 全部 , 梅塞尔 布隆德尔 , " 这 年轻的 男人 持续 , 在 生长
[ɪk'saɪtmənt] ,
excitement ,
激动 ,

“如果我能把一切都告诉你——所有的一切，布隆德尔先生，”年轻人越来越激动地继续说道， “

" [ju:; jʊ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [em 'i:] ['betər] !
" **you would understand me better !**
" 你 会 理解 我 更好的 !

你会更了解我的！

[hi:; hi] [geɪnz] ['paʊər] ['oʊvər] ['pi:p(ə)] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['paʊər] , [ænd; ənd][ə'bjʊ:sɪz, ə'bjʊ:zɪz][,aɪ ˈti:] . " **He gains power over people , a strange power , and abuses it** . "
他 收益 力量 超过 人们 , 一个 奇怪的 力量 , 和 滥用 它 . "
他获得了对人们的权力，一种奇怪的权力，并滥用了这种权力。

" ['paʊər] ?
" **Power ?**
" 力量 ?

“力量？

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思？

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['paʊər] ? "
What kind of power ? "
什么 种类 的 力量 ? "

什么样的力量？

" [gɑ:d] [nʊʊz] .
" **God knows** .
" 上帝 知道 .

“天晓得。

" [ðə; ði] ['sɪndɪk] [stɛərd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪkˈspresɪv] [ʌv; əv] [kənˈtempt] .
" **The Syndic stared a moment , his face expressive of contempt** .
" 这 辛迪加 凝视 一个 片刻 , 他的 脸 富有表现力的 的 鄙视 .

“辛迪加盯着他看了一会儿，脸上带着轻蔑的表情。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][laɪn][hi;; hi][hæd; həd] [ment] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [tu;; tə] [teɪk] .
This was not the line he had meant his questions to take .
这 曾是 不是 这 线 他 有 意思是 他的 问题 到 拿 .

这并非他原本希望提出的问题方向。

[wʌt] [dɪd][aɪˈti:] [ˈmæɾər] [tu;; tə][hɪm; ɪm] [haʊ] [ðə; ði][mæn] [ˈtri:tɪd] [ˈwɪmɪn] ?
What did it matter to him how the man treated women ?
什么 做过 它 事情 到 他 如何 这 男人 治疗 女性 ?

他根本不在乎那个男人如何对待女性？

[ɔ:] !
Pshaw !
吓 !

吓！

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [laɪt] — [æz; əz][ʌv; əv][sætɪsˈfæk(ə)n] , [ɔ:r] [dɪˈskʌvəri] — [gli:md] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Then suddenly a light — as of satisfaction , or discovery — gleamed in his eyes .
然后 突然 一个 光 — 作为 的 满意 , 或者 发现 — 闪闪发光 在 他的 眼睛 .

突然，他的眼中闪过一丝光芒——像是满足的光芒，或是发现的光芒。

" [du:][ju;; jʊ] [mi:n] , " [hi;; hi] [ˈmʌtəd] , [ˈlʌʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [baɪ] [ˈsɔ:rsəri] ? "
" **Do you mean , " he muttered , lowering his voice , " by sorcery ? "**
" 做 你 意思是 , " 他 低声说道 , 降低 他的 嗓音 , " 经过 巫术 ? " "

“你是说,”他压低声音嘟囔道，“用巫术吗？ ”

" [gɑ:d] [nʊʊz] . "
" **God knows** . "
" 上帝 知道 . "

“天晓得。”

" [baɪ][ˈi:v(ə)][a:ts] ?
" **By evil arts ?**
" 经过 邪恶的 艺术 ?

“通过邪恶的手段？ ”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The young man shook his head** .
" 这 年轻的 男人 摇晃 他的 头 .

年轻人摇了摇头。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] , " [hi;; hi] [ˈænsər] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˈpetɪʃli] .
" **I do not know , " he answered , almost pettishly** .
" 我 做 不是 知道 , " 他 回答 , 几乎 斤斤计较 .

“我不知道,”他几乎有些恼火地回答道。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?
" **How should I ?**
" 如何 应该 我 ?

我该怎么做？

[bʌt; bət][hi;; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈpaʊər] .
But he has a power .
但 他 有 一个 力量 .

但他拥有某种力量。

[ə; eɪ] ['si:krət] ['pəʊər] !
A secret power !
一个 秘密 力量 !

一股神秘力量！

[aɪ][du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [hɪm; ɪm][ɔ:r][aɪ 'ti:] !
I do not understand him or it !
我 做 不是 理解 他 或者 它 !

我既不理解他，也不理解它！

" [ðə; ðɪ] ['sɪndɪk] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['dɑ:rkli] ['θɔ:tf(ə)l] .
" The Syndic looked at him darkly thoughtful .
" 这 辛迪加 看起来 在 他 黑暗 周到 .

辛迪加神色阴沉地看着他。

" [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
" You did not know that that was said of him ?
" 你 做过 不是 知道 那 那 曾是 说 的 他 ?

你不知道别人那样评价他吗？

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ðæt] [hi:; hi] — — "
" That he — — "
" 那 他 — — "

“他——”

" [hæz; həz]['mædʒɪk(ə)l][a:ts] ?
" Has magical arts ?
" 有 神奇 艺术 ?

“拥有魔法技艺吗？ ”

" [klɔ:d] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Claude shook his head .
" 克劳德 摇晃 他的 头 .

克劳德摇了摇头。

" [nɔ:r] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['læbrətɔ:ri] [ʌp'sterz] ?
" Nor that he has a laboratory upstairs ?
" 也不 那 他 有 一个 实验室 楼上 ?

“难道他还有个楼上的实验室吗？ ”

" ['blɒndel] [kən'tɪnju:d] , ['fɪksɪŋ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] ['ɡreɪvli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Blondel continued , fixing the young man gravely with his eyes .
" 布隆德尔 持续 , 定影 这 年轻的 男人 严重地 和 他的 眼睛 .

布隆德尔继续说道，目光严肃地盯着这个年轻人。

" [ə; eɪ] ['læbrətɔ:ri] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ri:dz] [mʌtʃ] [ɪn] [ʌn'noʊn] [tʌŋz] ?
" A laboratory in which he reads much in unknown tongues ?
" 一个 实验室 在 哪个 他 阅读 很多 在 未知 舌头 ?

“他在一个实验室里阅读大量未知语言的书籍？ ”

[ænd; ænd] [spi:ks] [mʌtʃ] [wen] [noʊ][wʌn][ɪz]['prez(ə)nt] ?
And speaks much when no one is present ?
和 说话 很多 什么时候 不 一 是 展示 ?

而且在没人的时候也经常自言自语？

[ænd; ænd] [traɪz] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['sʌbstənsɪz] ?
And tries experiments with strange substances ?
和 尝试 实验 和 奇怪的 物质 ?

还尝试用一些奇怪的物质做实验？

" [kɫɔ:d] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Claude shook his head** .
" 克劳德 摇晃 他的 头 .

克劳德摇了摇头。

" [noʊ] !
" **No** !
" 不 !

“不！

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" ['nevər] !
" **Never** !
" 绝不 !

“绝不！

[aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] .
I never heard it .
我 绝不 听到 它 .

我从未听说过。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 107**]
" [页 -]

[第107页]

[hi:; hi] ['nevər] [hæd; həd] ; [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [dɔ:nd] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə; eɪ] [ʊk] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] .
He never had ; but in his eyes dawned none the less a look of horror .
他 绝不 有 ; 但 在 他的 眼睛 黎明 没有任何 这 较少的 一个 看 的 恐怖 .

他从未有过这种经历；但他的眼中却闪过一丝惊恐。

[noʊ][mæn][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['devəlɪ] [a:tɪs][æt; ət] [wɪtʃ] ['blɒndel]
No man in those days doubted the existence of the devilish arts at which Blondel
不 男人 在 那些 天 怀疑 这 存在 的 这 恶魔般的 艺术 在 哪个 布隆德尔
['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] — [a:tɪs][baɪ][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] ['bi:ɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm'self] ['mæstər]
hinted — arts by the use of which one being could make himself master
暗示 — 艺术 经过 这 使用 的 哪个 一 存在 可以 制作 他自己 掌握

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ænd; ænd]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [ə'hʌðər] .
of the will and person of another .
的 这 将要 和 人 的 其他 .

当时没有人怀疑布隆德尔所暗示的那些邪恶技艺的存在——通过这些技艺，一个人可以控制另一个人的意志和人格。

[noʊ][mæn] ['daʊtɪd] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] : [ænd; ænd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rer] , [wɜ:r; wər] ['dɪfɪkəlt] ,
No man doubted their existence : and that they were rare , were difficult ,
不 男人 怀疑 他们的 存在 : 和 那 他们 是 稀有的 , 是 难的 ,

没有人怀疑它们的存在：而且它们稀有、难以获得。

[wɜ:r; wər] ['seldəm] [brɔ:t] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['mænz] [ɪk'spɪəriəns] ,
were seldom brought within a man's experience ,
是 很少 带来 之内 一个 男人的 经验 ,

很少被纳入一个人的经历中，

[meɪd] [ðem; ðəm]['oʊnli][ðə; ði] [mɔ:r] ['heɪtfl] [wɪ'ðəʊt] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [si:m] [tu:; tə][ðə; ði] [men] [ʌv; əv]
made them only the more hateful without making them seem to the men of
制成 他们 仅有的 这 更多的 可恶 没有 制作 他们 似乎 到 这 男人 的
[ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [les] ['pra:bəb(ə)l] .
that day the less probable .
那 天 这 较少的 可能 .

这只会让这些行为更加令人憎恶，而不会让当时的人们觉得这些行为更不可能发生。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɔːf(ə)n] [ˈeksəd] [æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈInəs(ə)nt] [ænd; ənd] [pjʊr] ,
That they were often exercised at the cost of the innocent and pure ,
那 他们 是 经常 锻炼 在 这 成本 的 这 清白的 和 纯的 ;
这些行为往往是以牺牲无辜纯洁之人的利益为代价的。

[huː] [ɪn] [ðɪs] [wei] [wɜːr; wər] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkɜːrsɪd] [bruːd] — [fjuː] [ˈdaʊtɪd] [ðɪs] [tuː] ;
who in this way were added to the accursed brood — few doubted this too ;
WHO 在 这 方式 是 额外 到 这 被诅咒的 幼虫 — 很少 怀疑 这 也 ;
就这样，他们被加进了受诅咒的后裔之中——对此，几乎没有人怀疑过；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fʊl] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [noʊn] [ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [lʌvd] ,
but the full horror of it could be known only to the man who loved ,
但 这 满的 恐怖 的 它 可以 是 已知 仅有的 到 这 男人 WHO 喜爱 ;
但只有真正爱过的人才能体会到其中的全部恐怖。

[ænd; ənd] [huː] [ˈrevərənst] [wer] [hiː; hi] [lʌvd] .
and who revered where he loved .
和 WHO 受人尊敬的 在哪里 他 喜爱 .
他敬畏他所爱的地方。

[ˈfɔːrtʃənətli] , [men] [huː] [ˈnevər] [ˈdaʊtɪd] [ðə; ði] [riˈæləti] [ʌv; əv] [ˈwɪtʃkræft] ,
Fortunately , men who never doubted the reality of witchcraft ,
幸运的是 , 男人 WHO 绝不 怀疑 这 现实 的 巫术 ,
幸运的是，那些从未怀疑过巫术真实性的男人们，

[ˈseldəm] [kənˈsiːvd] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðoʊz] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] ;
seldom conceived of it as touching those about them ;
很少 构思 的 它 作为 接触 那些 关于 他们 ;
很少想到这会影响到周围的人；

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈsloʊli] [ðæt] [kloʊd] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] -
and it was only slowly that Claude took in the meaning of the Syndic's -
和 它 曾是 仅有的 缓慢地 那 克劳德 采取 在 这 意义 的 这 -
[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] ,
suggestion ,
建议 ,
克劳德过了好一会儿才明白工会主席的建议是什么意思。

[ɔːr] [diˈsəːnd] [haʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [,aɪ ˈtiː] [əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈʌðərwaɪz] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] — [ðə; ði]
or discerned how perfectly it accounted for a thing otherwise unaccountable — the
或者 辨别 如何 完美 它 已记录 为了 一个 事物 否则 无法解释 — 这
[mɪˈstɪriəs] [sweɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈskaːlər] [held] [ˈoʊvər][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] .
mysterious sway which the scholar held over the young girl .
神秘 摇摆 哪个 这 学者 握住 超过 这 年轻的 女孩 .
或者说，他察觉到这完美地解释了一件原本无法解释的事情——学者对年轻女孩的神秘影响力。

[bʌt; bət][hiː; hi] [riːtʃt] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] [æt; ət][læst] ;
But he reached , he came to that point at last ;
但 他 达到 ; 他 来了 到 那 观点 在 最后的 ;
但他最终还是到达了那个点；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd][,ædʒɪˈteɪf(ə)n][wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈeləkwənt] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] .
and his silence and agitation were more eloquent than words .
和 他的 沉默 和 搅动 是 更多的 雄辩 比 字 .
他的沉默和激动比言语更有说服力。

[ðə; ði] [ˈsɪndɪk] ,
The Syndic ,
这 辛迪加 ,
辛迪加

[hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [ʃɑ:t] [hɪz; ɪz][boʊlt] ['hoʊlli] [æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃər] — [fɔ:r; fər][tu:; tə] [ə'kju:z] -
who had not shot his bolt wholly at a venture — for to accuse Basterga
WHO 有 不是 射击 他的 螺栓 完全 在 一个 风险投资 — 为了 到 控 -
[ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ɑ:rt][hæd; həd] [pæst] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] [br'fɔ:r] — [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
of the black art had passed through his mind before — saw that he had
的 这 黑色的 艺术 有 通过了 通过 他的 头脑 前 — 锯 那 他 有
[hit][ðə; ði][mɑ:rk] ;
hit the mark ;
打 这 标记 ;

他并非完全出于冒险才射出箭矢——因为他之前曾想过指控巴斯特加使用黑魔法——但他发现自己射中了目标；
[ænd; ænd][hi:; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] .
and he pushed his advantage .
和 他 推动 他的 优势 .

他充分利用了自己的优势。
" [hæv; həv][ju:; jʊ]['noʊtɪd] [ɔ:t] , " [hi:; hi] [æskt] ,
" **Have you noted aught , " he asked ,**
" 有 你 著名的 零 , " 他 问 ,
“你注意到什么了吗？”他问道。

" [tu:; tə] [ber] [aʊt] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [hi:; hi][ɪz]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [sʌt] ['præktɪsɪz] ?
" **to bear out the idea that he is given to such practices ?**
" 到 熊 出去 这 主意 那 他 是 给定 到 这样的 实践 ?
“证实他有这种行为倾向吗？”

" [klɔ:d] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ɪn] [ʃɪr] ['hɔ:rər] : ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
" **Claude was silent in sheer horror : horror of the thing suggested to him ,**
" 克劳德 曾是 沉默的 在 透明 恐怖 : 恐怖 的 这 事物 建议 到 他 ,
克劳德惊恐万分，一句话也说不出：他被眼前所暗示的事物吓坏了。

['hɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɪn] [wɪt] [hi:; hi] [maɪt] [ɪn'vɔ:lv] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] .
horror of the punishment in which he might involve the innocent .
恐怖 的 这 惩罚 在 哪个 他 可能 涉及 这 清白的 .
他害怕自己所受的惩罚会牵连到无辜者。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] !
" **I don't know !**
" 我 不 知道 !
“我不知道！”

" [hi:; hi] ['stæməd] [æt; ət][ləst] , [ænd; ænd][ɔ:lmoʊst][ɪnkoʊ'hɪrəntli; ɪnkoʊ'herəntli] .
" **he stammered at last , and almost incoherently .**
" 他 结结巴巴 在 最后的 , 和 几乎 语无伦次 .
他最后结结巴巴地说，几乎语无伦次。

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] !
" **I know nothing !**
" 我 知道 没有什么 !
“我什么都不知道！”

[dəʊnt][æsk][em 'i:] !
Don't ask me !
不 问 我 !
“别问我！”

[gɑ:d][grænt][aɪ 'ti:][bi:; bi][nɑ:t][soʊ] !
God grant it be not so !
上帝 授予 它 是 不是 所以 !
但愿事情不会如此！

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['kʌvəd][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" And he covered his face .
" 和 他 涵盖 他的 脸 .

他捂住了脸。

" [eɪ'men,ɑ:'men] ! [eɪ'men,ɑ:'men] , [ɪn'di:d] , " ['blɒndel] ['ænsər] ['ɡreɪvli] .
" Amen ! Amen , indeed , " Blondel answered gravely .
" 阿门 ！ 阿门 , 的确 , " 布隆德尔 回答 严重地 .

“阿门！的确如此，”布隆德尔严肃地回答道。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

" [bʌt; bət] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wʊmən] , ['ʊvər] [hu:m] [ju:; jʊ] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] ['paʊər] ? "
" But now for the woman , over whom you said he had power ? "
" 但 现在 为了 这 女士 , 超过 谁 你 说 他 有 力量 ? "

“但是现在，对于你说他能掌控的那个女人呢？ ”

" [aɪ] [sed] ? "
" I said ? "
" 我 说 ? "

“我说什么？ ”

" [aɪ] , [ju:; jʊ] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'ɡəʊ] !
" Aye , you , a minute ago !
" 是的 , 你 , 一个 分钟 前 ！

“是啊，你，刚才！ ”

[hu:] [ɪz][fi:; ji] ?
Who is she ?
WHO 是 她 ?

她是谁？

[ɪz][fi:; ji][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ?
Is she one of the household ?
是 她 一 的 这 家庭 ?

她是家里人吗？

[kʌm] , [jʌŋ] [mæn] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] ['ænsər] [em 'i:] ,
Come , young man , you must answer me ,
来 , 年轻的 男人 , 你 必须 回答 我 ,

年轻人，你得回答我。

" [ðə; ði] ['sɪndɪk] [kən'tɪnju:d] [wɪð; wɪθ] [sɪ'verəti] [prə'pɔ:ʃənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðɜ:z] [hezɪ'teɪ(ə)n] .
" the Syndic continued with severity proportioned to the other's hesitation .
" 这 辛迪加 持续 和 严重性 比例匀称 到 这 其他的 犹豫 .

“辛迪加继续严厉地训斥对方，语气与对方的犹豫成正比。”

" [aɪ] [noʊ] [mʌtʃ] ,
" I know much ,
" 我 知道 很多 ,

我知道很多，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔ:r] [laɪt] [meɪ] [ɪ'neɪb(ə)][ju: 'es][tu:; tə][ækt][ænd; ənd][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['ɡɪltɪ]
and a little more light may enable us to act and to bring the guilty
和 一个 小的 更多的 光 可能 使能够 我们 到 行为 和 到 带来 这 有罪的
[tu:; tə] ['pʌnɪʃmənt] .
to punishment .
到 惩罚 .

多一点光线或许就能让我们采取行动，将罪犯绳之以法。

[dʌz] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?
Does she live in the house ?
做 她 居住 在 这 房子 ？

她住在那栋房子里吗？

" ['oʊnli][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [hɪd] [klɔːdz] ['pælər] .
" Only the darkness hid Claude's pallor .
" 仅有的 这 黑暗 隐藏 克劳德的 苍白 ” .

只有黑暗掩盖了克劳德苍白的脸色。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [rɪ'lʌktəntli] , " [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
" There is a woman , " he muttered reluctantly , " who lives in the house .
" 那里 是 一个 女士 ; " 他 低声说道 勉强 ; " WHO 生活 在 这 房子 ” .
“房子里住着一个女人，”他不情愿地低声说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

漫漫长夜(The Long Night)

第8/25页

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ！
" **But I know nothing !**
" 但 我 知道 没有什么 ！

但我什么都不知道！

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [pru:f] ！
" **I have no proof !**
" 我 有 不 证明 ！

我没有证据！

['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] ！ "
" **Nothing , nothing !** "
" 没有什么 , 没有什么 ！ "

什么都没有，什么都没有！

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [sə'spekt] ！
" **But you suspect !**
" 但 你 怀疑 ！

但是你怀疑！

[ju:; jʊ] [sə'spekt] , [jʌŋ] [mæn] , " [ðə; ði] ['sɪndɪk] [kən'tɪnju:d] , ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ['stɜ:rnli] ,
" **You suspect , young man , the Syndic continued , eyeing him sternly ,**
" 你 怀疑 , 年轻的 男人 , " 这 辛迪加 持续 , 觊觎 他 严厉地 ,

“你怀疑了，年轻人，”辛迪加继续说道，目光严厉地盯着他。

" [ænd; ənd] [sə'spektɪŋ] [ju:; jʊ] [wʊd] [li:v] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] [hu:z] [ʃi:; ʃɪ]
" **and suspecting you would leave her in the clutches of the devil whose she**
" 和 怀疑 你 会 离开 她 在 这 离合器 的 这 魔鬼 谁 她

[mʌst; məst] [br'kʌm] ,
" **must become ,**
" 必须 变得 ,

“并且怀疑你会把她留在她注定要变成的魔鬼手中，

['bɔ:di][ænd; ənd] [soʊl] ！
" **body and soul !**
" 身体 和 灵魂 ！

身心！

[fɔ:r; fər] [ʃeɪm] ！ "
" **For shame !** "
" 为了 耻辱 ！ "

真丢人！

" [bʌt; bət][aɪ][du:][nɔ:t] [br'li:v] [aɪ 'ti:] ！
" **But I do not believe it !**
" 但 我 做 不是 相信 它 ！

但我并不相信！

" [klɔ:d] [kraɪd] ['fɪɹsli] .
" **Claude cried fiercely .**
" 克劳德 哭 激烈地 .

克劳德放声痛哭。

" [aɪ][du:][nɔ:t] [br'li:v] [aɪ 'ti:] ！ "
" **I do not believe it !** "
" 我 做 不是 相信 它 ！ "

“我不相信！ ”

" [ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] ? "
" **Of her ?** "
" 的 她 ？ "

“是她吗？ ”

" [ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] ? "
" **Of her ?** "
" 的 她 ？ "

“是她吗？ ”

[noʊ] ! [mɒn] [dju:] !
No ! Mon dieu !
不 ！ 星期一 上帝 ！

不！ 我的天哪！

[noʊ] !
No !
不 ！

不！

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] !
She is a child !
她 是 一个 孩子 ！

她还是个孩子！

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] !
She is innocent !
她 是 清白的 ！

她是无辜的！

['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] — — "
Innocent as — — "
清白的 作为 — — "

天真无邪——”

" [ðə; ði] [deɪ] !
" **The day !**
" 这 天 ！

“这一天！

[ju:; jʊ] [wʊd] [seɪ] ?
you would say ?
你 会 说 ？

你会怎么说？

" [ðə; ði] ['sɪndɪk] [strʌk] [ɪn] , ['ɔ:lmoʊst] ['sɑ:ləmli] .
" **the Syndic struck in , almost solemnly .**
" 这 辛迪加 击 在 , 几乎 庄严地 .

“辛迪加几乎是庄严地插话道。

" [ðə; ði] ['laɪkliə] [preɪ] ?
" **The likelier prey ?**
" 这 更有可能 猎物 ？

“更有可能的猎物？ ”

[ðə; ði] [tʃɔɪsəst] [ɑ:ɹ; ər]['evər][ðə; ði] ['devəlz] ['mɔ:səlz] . "
The choicest are ever the devil's morsels . "
这 精选 是 曾经 这 魔鬼的 小块 . "

最美味的往往是魔鬼留下的残羹剩饭。

" [ænd; ænd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃi] — — "
" **And you think that she — — "**
" 和 你 思考 那 她 — — "

你觉得她——

" [gɑ:d][help][hɜ:r; hər] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][bi:; bi][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ！
" **God help her , if she be in his power !**
" 上帝 帮助 她 , 如果 她 是 在 他的 力量 ！
“如果她能得到神的庇佑，愿神保佑她！”

[ðɪs] [mæn] , " [ðə; ði] ['sɪndɪk] [kən'tɪnju:d] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðə-z] [ɑ:rm] ,
This man , " the Syndic continued , laying his hand on the other's arm ,
这 男人 , " 这 辛迪加 持续 , 躺下 他的 手 在 这 其他的 手臂 ,
“这个人，”辛迪加继续说道，同时把手放在对方的胳膊上， “

" [hæz; həz] ['ru:ɪnd] ['hʌndrədz] [baɪ][hɪz; ɪz] ['si:krət][a:ts] , [baɪ][hɪz; ɪz] [faʊl] ['præktɪsɪz] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɔ:s(ə)rɪ]
" **has ruined hundreds by his secret arts , by his foul practices , by his sorceries**
" 有 毁坏 数百 经过 他的 秘密 艺术 , 经过 他的 犯规 实践 , 经过 他的 巫术
.
:
:
.

“他用秘密的技艺、卑鄙的手段和巫术毁掉了数百人。”
[hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] ['venɪs] [tu:] [hɑ:t][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
He has made Venice too hot for him .
他 有 制成 威尼斯 也 热的 为了 他 .
他把威尼斯搞得太热了，他受不了了。

[ɪn]['pædʒuə] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm][noʊ] [mɔ:r] .
In Padua they will have him no more .
在 帕多瓦 他们 将要 有 他 不 更多的 .
在帕多瓦，他们将不再拥有他。

['dʒenəʊə][hæz; həz] ['drɪvŋ] [hɪm; ɪm] [fɔ:rθ] .
Genoa has driven him forth .
热那亚 有 驱动 他 前进 .
热那亚把他赶走了。

[ɪf] [ju:; jʊ] [daʊt] [ðɪs] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɪz][æŋ; ən] ['i:zi] [pru:f] ; [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz]
If you doubt this character of him there is an easy proof ; for it is
如果 你 怀疑 这 特点 的 他 那里 是 一个 简单的 证明 ; 为了 它 是
[ˈwɪspəd] ,
whispered ,
低声说道 ,
如果你怀疑他的这种品格，有一个简单的证据；因为人们私下议论纷纷，

[neɪ] , [aɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lmoʊst]['sɜ:rt(ə)n] , [ɪn] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [laɪz] .
nay , it is almost certain , in what his power lies .
不 , 它 是 几乎 肯定 , 在 什么 他的 力量 谎言 .
不，几乎可以肯定，他的力量就蕴藏于此。

[du:;][ju:; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ru:m] ?
Do you know his room ?
做 你 知道 他的 房间 ?
你知道他的房间吗？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 109**]
" [页 -]
[第109页]

" [noʊ] . "
" **No** . "
" 不 . "
“不。”

" [noʊ] ? " [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv][dis'meɪ] .

" No ? " in a tone of dismay .

" 不 ？ " 在 一个 语气 的 沮丧 .

“不？”语气中带着失望。

" [bʌt; bət][ɪz][aɪ 'tiː][nɑːt][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)][wɪð; wɪθ] [jɔːrɪz] ? "

" But is it not on a level with yours ? "

" 但 是 它 不是 在 一个 等级 和 你的 ？ "

“但这难道不和你的水平差不多吗？”

" [noʊ] , " [kloʊd] ['ænsər] , ['ʃɪvərɪŋ] ; " [aɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər][maɪn] . "

" No , " Claude answered , shivering ; " it is over mine . "

" 不 , " 克劳德 回答 , 瑟瑟发抖 ; " 它 是 超过 矿 . "

“不,”克劳德颤抖着回答,“这已经是我的事了。”

" [noʊ] ['mætər] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['iːzi] [moʊd][ʌv; əv]['pruːvɪŋ][hɪm; ɪm] , " [ðə; ðɪ] ['sɪndɪk] [rɪ'plaɪd] ;

" No matter , there is an easy mode of proving him , " the Syndic replied ;

" 不 事情 , 那里 是 一个 简单的 模式 的 证明 他 , " 这 辛迪加 回复 ;

“没关系,有一种简单的办法可以证明他,”辛迪加回答说;

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [hɪm'self] [hɪz; ɪz][toʊn][wʌz; wəz] ['iːgər] .

and despite himself his tone was eager .

和 尽管 他自己 他的 语气 曾是 渴望的 .

尽管他自己并不情愿,但他的语气却显得很急切。

" [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ðə; ðɪ][mæn] [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] ,

" If he be the man they say he is ,

" 如果 他 是 这 男人 他们 说 他 是 ,

“如果他真是他们所说的那个人,

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ə; eɪ][bəːks][ʌv; əv] [stiːl] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɔːl] .

there is in his room a box of steel chained to the wall .

那里 是 在 他的 房间 一个 盒子 的 钢 连锁 到 这 墙 .

他的房间里有一个用铁链锁在墙上的钢制箱子。

[aɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ðə; ðɪ] [spel] [hiː; hi]['juːzɪz] .

It contains the spell he uses .

它 包含 这 拼写 他 用途 .

里面包含了他使用的咒语。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][hiː; hi][kæn; kən] ['entər] [wer] [hiː; hi] [pliːzɪz] , [hiː; hi][kæn; kən] [ɪn'sleɪv] ['wɪmɪn]

By means of it he can enter where he pleases , he can enslave women

经过 方法 的 它 他 能 进入 在哪里 他 请 , 他 能 奴役 女性

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

to his will ,

到 他的 将要 ,

凭借它,他可以随心所欲地进入任何地方,可以奴役妇女,使她们服从他的意志。

[hiː; hi] — — "

he — — "

他 — — "

他 - "

" [ænd; ənd][juː; jʊ][duːɪ][nɑːt] [siːz] [aɪ 'tiː] ?

" And you do not seize it ?

" 和 你 做 不是 抢占 它 ？

难道你们不抓住它吗？

" [kloʊd] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['hɔːrər] .

" Claude cried in a tone of horror .

" 克劳德 哭 在 一个 语气 的 恐怖 .

克劳德惊恐地哭了起来。

" [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][grænd] ['duːks] [prəˈtekʃn] , " [ðə; ði][ˈsɪndɪk] [ˈænsər] [ˈsmuːðli] ,
" He has the Grand Duke's protection , " the Syndic answered smoothly ,
" 他 有 这 盛大 公爵的 保护 , " 这 辛迪加 回答 顺利 ,
" 他有大公的庇护,"辛迪加平静地回答道。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [klɪr] [pruːf] [maɪt] [kɔːz] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt]
" and to touch him without clear proof might cause much trouble to the State
" 和 到 触碰 他 没有 清除 证明 可能 原因 很多 麻烦 到 这 状态
.
.
" And for that you suffer him , " Claude exclaimed , his voice trembling .
" 和 为了 那 你 遭受 他 , " 克劳德 惊呼 , 他的 嗓音 发抖 .
" 就因为这个,你们就让他受苦吗?"克劳德颤抖着声音喊道。

" [juː; jʊ] [ˈsʌfər] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wɜːrk][hɪz; ɪz] [wɪl] ?
" You suffer him to work his will ?
" 你 遭受 他 到 工作 他的 将要 ?
" 你任由他为所欲为吗?

[juː; jʊ] [ˈsʌfər] [hɪm; ɪm] — — "
You suffer him — — "
你 遭受 他 — — "
你让他受苦——"

" [aɪ][mʌst; məst] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði] [lɔː] , " ['blɒndel] [ˈænsər] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" I must follow the law , " Blondel answered , shaking his head .
" 我 必须 跟随 这 法律 , " 布隆德尔 回答 , 摇晃 他的 头 .
" 我必须遵守法律,"布隆德尔摇着头回答道。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈwerəli] [raʊnd] ; [ðə; ði][dɑːrk][ˈræm,pɑːts][wɜːr; wər][ˈkwaɪət] .
He looked warily round ; the dark ramparts were quiet .
他 看起来 谨慎地 圆形的 ; 这 黑暗的 城墙 是 安静的 .
他警惕地环顾四周; 黑暗的城墙一片寂静。

" [aɪ][ækt][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][ˈmædʒɪstreɪt] .
" I act but as a magistrate .
" 我 行为 但 作为 一个 地方法官 .
" 我只是以法官的身份行事。"

[wɜːr; wər][aɪ][ə; eɪ] [mɪr] [mæn][ænd; ənd] [nuː] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,
Were I a mere man and knew him , as I know him now ,
是 我 一个 仅仅 男人 和 知道 他 , 作为 我 知道 他 现在 ,
如果我只是个凡人,像现在这样了解他,

[fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] — [ə; eɪ] [faʊl] [məˈdʒɪʃn] ['wiːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈspɛlz] [əˈbʌʊt][ðə; ði] [jʌŋ] , [enˈsneərɪŋ]
for what he is — a foul magician weaving his spells about the young , ensnaring
为了 什么 他 是 — 一个 犯规 魔术师 编织 他的 咒语 关于 这 年轻的 , 诱捕
, [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsɔːs(ə)rɪ] ,
, with his sorceries ,
, 和 他的 巫术 ,
他其实是个邪恶的魔法师,用巫术迷惑年轻人,诱他们上钩。

[ðə; ði] [səʊlz] [ʌv; əv] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈwɪmɪn] , [kəˈrʌptɪŋ] — [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] , [jʌŋ] [mæn] ? "
the souls of innocent women , corrupting — but what is it , young man ? " "
这 灵魂 的 清白的 女性 , 腐败 — 但 什么 是 它 , 年轻的 男人 ? "
腐蚀无辜女性的灵魂——但这究竟是什么,年轻人?

" [hi:; hi][ɪz] [wɪ'dɪn] ? "

" **He is within ?** "

" 他 是 之内 ? "

“他就在里面？”

" [noʊ] ; [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ə; ei] ['mɪnɪt] [ɔ:r][soʊ] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [ə'raɪvd] .

" **No ; he left the house a minute or so before you arrived** .

" 不 ； 他 左边 这 房子 一个 分钟 或者 所以 前 你 到达的 .

“不，他是在你到达前一分钟左右离开家的。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?

But what is it ?

但 什么 是 它 ?

但它究竟是什么？

" ['si:zɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][ɑ:rm][hi:; hi] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm] .

" **Seizing the young man's arm he restrained him** .

" 抓住 这 年轻的 男人的 手臂 他 克制 他 .

他抓住年轻人的手臂，制止了他。

" [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ] ? "

" **Where are you going ?** "

" 在哪里 是 你 去 ? "

你要去哪里？

" [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] !

" **To his room !**

" 到 他的 房间 !

“回他房间去！”

" [klɔ:d] ['ænsər] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][set] [ti:θ] .

" **Claude answered between his set teeth** .

" 克劳德 回答 之间 他的 放 牙齿 .

克劳德咬牙切齿地回答道。

" [bi:; bi][hi:; hi][mæn][ɔ:r][ɪ'dev(ə)] — [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] ! "

" **Be he man or devil — to his room !** "

" 是 他 男人 或者 魔鬼 — 到 他的 房间 ! "

“不管他是人是魔鬼——都回他房间去！”

" [ju:; jʊ] [der] ? "

" **You dare ?** "

" 你 敢 ? "

你敢？

" [aɪ] [der] [ænd; ɐnd][aɪ] [wɪl] !

" **I dare and I will !**

" 我 敢 和 我 将要 !

我敢，而且我一定会！

" [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] - [feɪnd] ['efərts] [tu:; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] [bæk] , [hi:; hi] [stroʊd] [tɔ:rdz] [ðə; ði]

" **Resisting the Syndic's feigned efforts to hold him back , he strode towards the door** .

" 抵抗 这 - 假装 努力 到 抓住 他 后退 , 他 大步走 向 这 门 .

他无视辛迪加假装要阻止他的举动，大步走向门口。

" [ðæt] [spel] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi][hɪz; ɪz] [ə'nʌðər] ['aʊər] .

" **That spell shall not be his another hour** .

" 那 拼写 将 不是 是 他的 其他 小时 .

“他不会再经历那样的时刻了。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 110]
" [页 -]

[bʌt; bət] ['blɒndel] ['terəfaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [sək'ses] , [ænd; ənd][looθ] , [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz]
But Blondel terrified by his sudden success , and loth , now the time was
但 布隆德尔 恐惧 经过 他的 突然 成功 , 和 洛斯 , 现在 这 时间 曾是
[kʌm] ,
come ,
来 ,

但布隆德尔被突如其来的成功吓坏了，而且很不情愿，现在时机已到。

[tuː; tə] [pʊt] [ɔ:l] [ɑ:n][ə; eɪ][kæst] , [kept] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɪm; ɪm] .
to put all on a cast , kept his hand on him .
到 放 全部 在 一个 投掷 , 保留 他的 手 在 他 .
为了给他打上石膏，他一直把手放在他身上。

" [steɪ] !
" Stay !
" 停留 !
“停留！”

[steɪ] !
Stay !
停留 !
停留！

" [hiː; hi] ['bæbəld] , ['dræɡɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] .
" he babbled , dragging him back .
" 他 胡言乱语 , 拖拽 他 后退 .
他喋喋不休地说着，把他拉了回来。

" [duː][na:t][biː; bi] [ræʃ] ! "
" Do not be rash ! "
" 做 不是 是 皮疹 ! "
不要轻举妄动！

" [steɪ] , [ænd; ənd] [li:v] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['ruːɪn][hɜːr; hər] ! "
" Stay , and leave him to ruin her ! "
" 停留 , 和 离开 他 到 废墟 她 ! "
“留下来，让他毁了她！”

" [sti:l] , ['lɪs(ə)n] !
" Still , listen !
" 仍然 , 听 !
“但是，听着！”

[wət'evər] [juː; jʊ][duː] , ['lɪs(ə)n] !
Whatever you do , listen !
任何 你 做 , 听 !
无论如何，都要听！

" [ðə; ði] ['sɪndɪk] ['ænsər] ; [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" the Syndic answered ; and insisted , clinging to him .
" 这 辛迪加 回答 ; 和 坚持 , 依恋 到 他 .
“辛迪加回答道；他坚持不懈，紧紧抓住他。”

[hɪz; ɪz][ædʒɪ'teɪ(ə)n][wʌz; wəz] [sʌtʃ] , [ðæt] [hæd; həd] [kloʊd] [ri'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['paʊəz] [ʌv; əv][ɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,
His agitation was such , that had Claude retained his powers of observation ,
他的 搅动 曾是 这样的 , 那 有 克劳德 保留 他的 权力 的 观察 ,
他的激动如此强烈，以至于如果克劳德还保持着敏锐的观察力，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn] [ðɪs] [æŋ'zaɪəti] .
" **he must have found something strange in this anxiety** .

他 必须 有 成立 某物 奇怪的 在 这 焦虑 .

他一定在这种焦虑中发现了什么奇怪之处。

" ['lɪs(ə)n] !
" **Listen !**
" 听 !

“听！

[ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] ['kæskɪt] , [ɑːn][jʊr; jər][laɪf] [tʌt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][aɪ 'tiː] !
" **If you find the casket , on your life touch nothing in it !**

如果 你 寻找 这 棺材 , 在 你的 生活 触碰 没有什么 在 它 !

如果你找到了棺材，发誓你这辈子都不要碰里面的任何东西！

[ɑːn][jʊr; jər][laɪf] !
" **On your life !**
" 在 你的 生活 !

以你的生命起誓！

" ['blɒndel] [rɪ'piːtɪd] , [hɪz; ɪz][hændz] ['klɪŋɪŋ] [mɔːr] ['taɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðəz] [ɑːrm] .
" **Blondel repeated , his hands clinging more tightly to the other's arm .**

" 布隆德尔 重复 , 他的 双手 依恋 更多的 紧紧 到 这 其他的 手臂 .

布隆德尔重复道，双手更紧地抓住对方的手臂。

" [brɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪn'taɪər] — [tʌt] ['nʌθɪŋ] !
" **Bring it entire — touch nothing !**
" 带来 它 全部的 — 触碰 没有什么 !

“完整地带来——什么都别碰！ ”

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['prɑːmɪs] [em 'iː][aɪ] [wɪl] [reɪz] [ðə; ði][ə'lɑːrm] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] !
" **If you do not promise me I will raise the alarm here and now !**

如果 你 做 不是 承诺 我 我 将要 增加 这 警报 这里 和 现在 !

如果你不答应我，我马上就报警！

[tuː; tə]['oʊpən][aɪ 'tiː] , [aɪ][wɔːrən][juː; jʊ] , [ɪz][tuː; tə][rɪsk] [ɔːl] ! "
" **To open it , I warn you , is to risk all !** "
" 到 打开 它 , 我 警告 你 , 是 到 风险 全部 ! "

我警告你，打开它，就等于冒着失去一切的风险！

" [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [aɪ 'tiː] !
" **I will bring it !**
" 我 将要 带来 它 !

我会带过来！

" [klɔːd] ['ænsər] , [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [steps] , [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [lætʃ] .
" **Claude answered , his foot on the steps , his hand on the latch .**

" 克劳德 回答 , 他的 脚 在 这 步骤 , 他的 手 在 这 门锁 .

克劳德回答道，一只脚踩在台阶上，一只手放在门闩上。

" [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [aɪ 'tiː] ! "
" **I will bring it !** "
" 我 将要 带来 它 ! "

“我会带过来！ ”

" [eɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hæŋz] [ɑːn][aɪ 'tiː] !
" **Ay , but you do not know what hangs on it !**

" 哎 , 但 你 做 不是 知道 什么 悬挂 在 它 !

“哎，但你不知道这关系到什么！ ”

[juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [aɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ][faɪnd][aɪ 'tiː] ?
" **You will bring it as you find it ?** "
" 你 将要 带来 它 作为 你 寻找 它 ? "

你会把它原样带来吗？

" [hɪz; ɪz] [pəɹ'sɪstəns] [wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] ,
" His persistence was so strange ,
" 他的 持久性 曾是 所以 奇怪的 ,

他的坚持真是太奇怪了，

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][ɑːrm][wɪð; wɪθ][soʊ] [kəm'pli:t] [æŋ; ən] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv]
he clung to the young man's arm with so complete an abandonment of
他 紧紧抓住 到 这 年轻的 男人的 手臂 和 所以 完全的 一个 放弃 的

[hɪz; ɪz][ˈɔːrd(ə)neri] ['mænər] ,
his ordinary manner ,
他的 普通的 方式 ,

他紧紧地挽着年轻人的胳膊，完全放弃了平日的举止。

[ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lætʃ] [hæf] [reɪzd] , [klɔːd] [lɒkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['wʌndər] .
that , with the latch half raised , Claude looked at him in wonder .
那 , 和 这 门锁 一半 提高 , 克劳德 看起来 在 他 在 想知道 .

门闩半开着，克劳德惊奇地看着他。

" ['veri] [wel] , [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [aɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][faɪnd][aɪ 'tiː] !
" Very well , I will bring it as I find it !
" 非常 出色地 , 我 将要 带来 它 作为 我 寻找 它 !

好的，我会原样带过来！

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" he muttered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[ðen] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪndɪk] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi]
Then , notwithstanding a movement which the Syndic made to restrain him , he
然后 , 虽然 一个 移动 哪个 这 辛迪加 制成 到 抑制 他 , 他
[pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] .
pushed the door .
推动 这 门 .

然后，尽管工会主席试图阻止他，他还是推开了门。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɒkt] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
It was not locked , and , in a moment ,
它 曾是 不是 已锁定 , 和 , 在 一个 片刻 ,

它没有上锁，过了一会儿，

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][æŋ; ən] ['aʊər]
he stood in the living - room which he had left little more than an hour
他 站立 在 这 活的 - 房间 哪个 他 有 左边 小的 更多的 比 一个 小时
[bɪfɔːr] .
before .
前 .

他站在客厅里，而他一个多小时前才离开这里。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈʌn'tenəntɪd] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn] ['dɑːrkənəs] ; [ə; eɪ] ['rʌʃlaɪt] , [set][ɪn][æŋ; ən] [ˈɜːrθn]
It was untenanted , but not in darkness ; a rushlight , set in an earthen
它 曾是 空置的 , 但 不是 在 黑暗 ; 一个 拉什莱特 , 放 在 一个 土
['ves(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,
vessel on the hearth ,
血管 在 这 炉 ,

房子空置着，但并不黑暗；壁炉上放着一个陶罐，里面装着灯芯草灯。

[flʌŋ] [lɔːŋ] ['æˌdʊʊz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ,
flung long shadows on the walls and ceiling , and gave to the room ,
扔 长的 阴影 在 这 墙壁 和 天花板 , 和 给予 到 这 房间 ,
在墙壁和天花板上投下长长的影子，给房间增添了.....

[soʊ] [ˈhoʊmli] [ɪn][ɪts] [ˈevri] - [deɪ] [ˈæspekt] , [ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər] [lʊk] .
so homely in its every - day aspect , a sinister look .
所以 家常的 在 它是 每一个 - 天 方面 , 一个 险恶 看 :

日常生活中如此平凡, 却透着一丝阴森。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ˈdʒentɪlɪs] - [ruːm] [wʌz; wəz] [ʃʌt] ; [ˈprɑːbəbli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈsliːp] .
The door of Gentilis ' room was shut ; probably he was asleep .
这 门 的 根蒂利斯 - 房间 曾是 关闭 ; 大概 他 曾是 睡着了 :

根蒂利斯的房门关着; 他可能睡着了。

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [ʃʌt] .
That at the foot of the staircase was also shut .
那 在 这 脚 的 这 楼梯 曾是 还 关闭 :

楼梯底部的那个门也关上了。

[klɔːd] [stʊd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈfraʊnɪŋ] ; [ðen] [hiː; hi] [krɔːst]
Claude stood a moment , frowning ; then he crossed
克劳德 站立 一个 片刻 , 皱眉 ; 然后 他 交叉

克劳德站了一会儿, 皱着眉头; 然后他走了过去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 111**]
[页 -]

[第111页]

[ðə; ði] [flɔːr] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [dɔːr] .
the floor towards the staircase door .
这 地面 向 这 楼梯 门 :

朝向楼梯门的地面。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [fɪkst] , [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðɜːz] [ɪkˈsaɪtmənt] [təʊld][ɑːn]
But though his mind was fixed , the spell of the other's excitement told on
但 尽管 他的 头脑 曾是 固定的 , 这 拼写 的 这 其他的 激动 讲述 在
[hɪm; ɪm] :
him :
他 :

虽然他心意已决, 但对方的兴奋之情还是感染了他:

[ðə; ði] [ˈflɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌʃlaɪt] [meɪd] [hɪm; ɪm][stɑːrt] ;
the flicker of the rushlight made him start ;
这 闪烁 的 这 拉什莱特 制成 他 开始 ;

灯芯草灯光的闪烁让他吓了一跳;

[ænd; ænd][hæf] - [wei] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [saʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp] [æz; əz]
and half - way across the room a sound at his elbow brought him up as
和 一半 - 方式 穿过 这 房间 一个 声音 在 他的 弯头 带来 他 向上 作为
[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [stæbd] .
if he had been stabbed .
如果 他 有 到过 刺伤 :

走到房间一半的时候, 他肘部传来一声响动, 仿佛被人刺了一刀, 他猛地坐了起来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][bɪg] [ˈmænz] [aɪz] [bent] [ɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
He turned his head , expecting to find the big man's eyes bent on him from
他 转向 他的 头 , 期待 到 寻找 这 大的 男人的 眼睛 弯曲 在 他 从
[sʌm; səm][ˈkɔːrnər] .
some corner .
一些 角落 :

他转过头, 以为会看到那个大个子正从某个角落里盯着他。

[hiː; hi] [faʊnd] [ɪnˈsted] [ðə; ði] [ˈsɪndɪk] , [huː] [hæd; həd][ˈstəʊlən][ɪn][ˈæftər][hɪm; ɪm] ,
He found instead the Syndic , who had stolen in after him ,
他 成立 反而 这 辛迪加 , who 有 被盗 在 后 他 ,

他却发现是辛迪加成员, 那人是跟在他后面偷偷溜进来的。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] ['æŋkəs] ['feɪs] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['jædəʊ] [ʌv; əv] [ɡɪlt] [brɪtwiːn]
and with a dark anxious face was standing like a shadow of guilt between
和 和 一个 黑暗的 焦虑的 脸 曾是 常设 喜欢 一个 阴影 的 有罪 之间
[hɪm; ɪm][ænd; ʌnd][ðə; ði] [dɔːr] .
him and the door .
他 和 这 门 .

一个面色阴沉焦虑的人像一道罪恶的阴影，站在他和门之间。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'zentɪd] [ðə; ði][ə'ləːrm] [wɪt] [ðə; ði] [ʌðər] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] .
The young man resented the alarm which the other had caused him .
这 年轻的 男人 怨恨 这 警报 哪个 这 其他 有 导致 他 .
年轻人对对方引起的惊吓感到不满。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɡoʊɪŋ] , [ɡoʊ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" If you are going , go , " he muttered .
" 如果 你 是 去 , 去 , " 他 低声说道 .
“如果你要走，那就走吧。”他低声说道。

" [ænd; ʌnd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][aɪ 'tiː] [jɔːr'self] , ['mesə] ['sɪndɪk] , [soʊ] [mʌt] [ðə; ði] ['betər] .
" And if you will do it yourself , Messer Syndic , so much the better .
" 和 如果 你 将要 做 它 你自己 , 梅塞尔 辛迪加 , 所以 很多 这 更好的 .
“如果你能亲自去做，辛迪克先生，那就再好不过了。”

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] .
" He pointed to the door of the staircase .
" 他 尖 到 这 门 的 这 楼梯 .
他指着楼梯间的门。

[ðə; ði] ['sɪndɪk] [rɪ'kɔɪld] , [hɪz; ɪz] [bɪrd] ['wæɡɪŋ] ['siː.naɪl.li] .
The Syndic recoiled , his beard wagging senilely .
这 辛迪加 反冲 , 他的 胡须 摇尾巴 老年痴呆 .
辛迪加人猛地后退一步，胡子老态龙钟地摇晃着。

" [noʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi] ['bæbəld] .
" No , no , " he babbled .
" 不 , 不 , " 他 胡言乱语 .
“不，不，”他喃喃自语道。

" [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [bæk] .
" No , I will go back .
" 不 , 我 将要 去 后退 .
不，我会回去。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋɡər][ðə; ði][fɔːrm(ə)l]['mædʒɪstreɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [mæn] [huː] [stʊd]
" It was no longer the formal magistrate , but a frightened man who stood
" 它 曾是 不 更长 这 正式的 地方法官 , 但 一个 害怕 男人 WHO 站立
[æt; ət] [klɔːdz] ['elboʊ] .
at Claude's elbow .
在 克劳德的 弯头 .
“站在克劳德身旁的不再是正式的法官，而是一个惊恐的男人。”

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [klɪr] [ðæt] [suː.pər'stɪ(ə)n] , [wɪt] [ɪz][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ðə; ði][moʊst]
And this was so clear that superstition , which is of all things the most
和 这 曾是 所以 清除 那 迷信 , 哪个 是 的 全部 事物 这 最多
[ɪn'fekʃəs] ,
infectious ,
传染性 ,
这一点如此明显，以至于迷信——在所有事物中最具传染性的——

[brɪ'ɡæən][tuː; tə] [eɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [rezə'luːʃ(ə)n] .
began to shake the young man's resolution .
开始 到 摇 这 年轻的 男人的 解决 .
这开始动摇年轻人的决心。

[ˈdespəɹətli] [hi:; hi] [θru:] [aɪˈti:] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Desperately he threw it off , and went to open the door .
绝望地 他 扔 它 离开 , 和 去 到 打开 这 门 .
他绝望地把它扔掉, 然后去开门。

[ðen] [hi:; hi] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [aɪˈti:] [wəd] [bi:; bi] [dɑ:rk] [ˈʌpˈsterz] , [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [laɪt] ;
Then he reflected that it would be dark upstairs , he must have a light ;
然后 他 反映 那 它 会 是 黑暗的 楼上 , 他 必须 有 一个 光 ;
然后他想到楼上会很黑, 他必须得带个灯;

[ænd; ənd] [ɑ:rˈi:] - [ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] [hi:; hi] [brɔ:t] [ðə; ði] [ˈrʌʃlaɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɑ:rθ] .
and re - crossing the floor he brought the rushlight from the hearth .
和 关于 - 过境 这 地面 他 带来 这 拉什莱特 从 这 炉 .
他再次穿过地板, 从壁炉里拿出灯芯草灯。

[ˈhoʊldɪŋ] [aɪˈti:] [əˈlɔ:ft] [hi:; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [kri:kɪŋ] [dɔ:r] [ænd; ənd] [brɪˈɡæən] [tu:; tə] [əˈsend] [ðə; ði] [sterz] .
Holding it aloft he opened the creaking door and began to ascend the stairs .
保持 它 高空 他 打开 这 嘎吱作响 门 和 开始 到 上升 这 楼梯 .
他高举着它, 打开吱呀作响的门, 开始上楼。

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [step] [ðə; ði] [ɔ:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜ:rld] [gru:] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] ; [waɪl] [ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] ,
With every step the awe of the other world grew on him ; while the shadow ,
和 每一个 步 这 敬畏 的 这 其他 世界 生长 在 他 ; 尽管 这 阴影 ,
每走一步, 他对另一个世界的敬畏之情就增加一分; 而那影子,

[wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [brɪˈloʊ] , [ˈfɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm] [ˈʌpwərdz] .
which he had found at his elbow below , followed him upwards .
哪个 他 有 成立 在 他的 弯头 以下 , 随后 他 向上 .
他在手肘下方发现的东西, 也跟着他向上移动了。

[wen] [hi:; hi] [pɔ:zd] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flaɪt] [ðə; ði] - [feɪs] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈlev(ə)]
When he paused at the head of the flight the Syndic's face was on a level
什么时候 他 暂停 在 这 头 的 这 航班 这 - 脸 曾是 在 一个 等级
[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ni:] ,
with his knee ,
和 他的 膝盖 ,
当他停在飞行队伍的最前面时, 辛迪加的脸与他的膝盖齐平。

[ðə; ði] - [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] .
the Syndic's eyes were fixed on his .
这 - 眼睛 是 固定的 在 他的 .
辛迪加的目光紧紧地盯着他。

[klɔ:d] [dɪd] [nɑ:t] [ˈʌndərˈstænd] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈmænz] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz] [ˈwelkəm] [naʊ] ;
Claude did not understand this ; but the man's company was welcome now ;
克劳德 做过 不是 理解 这 ; 但 这 男人的 公司 曾是 欢迎 现在 ;
克劳德不明白这一点; 但现在他很喜欢这个人陪伴;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] - [dɔ:r] , [nɑ:t] [θri:] [ˈpeɪsɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hi:; hi]
and the sight of Basterga's door , not three paces from the place where he
和 这 视线 的 - 门 , 不是 三 步幅 从 这 地方 在哪里 他
[stəd] ,
stood ,
站立 ,
巴斯特加的门就在他站立的地方不到三步远的地方, 这景象让他心旷神怡。

[daɪˈvɜ:rtɪd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
diverted his thoughts .
改道 他的 想法 .
他转移了注意力。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə'blaʋ] [sterz]
He had not been above stairs
他 有 不是 到过 多于 楼梯

他当时不在楼梯上方。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,
since the day of his arrival ,
自从 这 天 的 他的 到达 ,

自他抵达之日起，

[bʌt; bət][hiː; hi] [nu:] [ðæt] - [ru:m] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [sterz] .
but he knew that Basterga's room was the nearest to the stairs .
但 他 知道 那 - 房间 曾是 这 最近的 到 这 楼梯 .

但他知道巴斯特加的房间离楼梯最近。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔ:r] [ðen] ; [bɪ'haɪnd] [ðæt] [dɔ:r] [ðə; ði][ɪ'tæliən] [rɔ:t] [hɪz; ɪz] ['devəliʃ] ['spɛlz] !
That was the door then ; behind that door the Italian wrought his devilish spells !
那 曾是 这 门 然后 ; 在后面 那 门 这 意大利语 锻 他的 恶魔般的 咒语 !

那就是那扇门；在那扇门后，意大利人施展了他的邪恶魔法！

[hɪz; ɪz] [laɪt] , [ˈsmoʊki][ænd; ənd] [ˈweɪvərɪŋ] , [kæst] [blæk] [ˈæˌdoʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ]
His light , smoky and wavering , cast black shadows on the walls of the passage
他的 光 , 烟 和 摇摆不定 , 投掷 黑色的 阴影 在 这 墙壁 的 这 通道

[æz; əz][hiː; hi] [mu:vɔd] .
as he moved .
作为 他 已搬 .

他移动时，他身上的光线忽明忽暗，在走廊的墙壁上投下黑色的影子。

[ðə; ði] [er] [si:mɔd] ['hevi] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [drʌg] ; [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [stɪl] ,
The air seemed heavy , laden with some strange drug ; the house was still ,
这 空气 似乎 重的 , 满载 和 一些 奇怪的 药品 ; 这 房子 曾是 仍然 ,

空气似乎很沉闷，弥漫着某种奇怪的药物味；房子里静悄悄的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɪlnəs] [wɪtʃ] [ˌpriːsiːdʒ] ['hɔ:rər] .
with the stillness which precedes horror .
和 这 寂静 哪个 之前 恐怖 .

伴随着恐怖来临前的寂静。

[nɑ:t] ['meni] [men][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] , [sə'spektɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [sə'spektɪd] , [wʊd] [hæv; həv] ['oʊpənd]
Not many men of his time , suspecting what he suspected , would have opened
不是 许多 男人 的 他的 时间 , 怀疑 什么 他 怀疑 , 会 有 打开

[ðæt] [dɔ:r] ,
that door ,
那 门 ,

在他那个时代，怀疑的事情恐怕没几个人会打开那扇门。

[ɔ:r][æt; ət] [ðæt] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʊd] [hæv; həv] ['entərd] [ðæt] [ru:m] .
or at that hour of the night would have entered that room .
或者 在 那 小时 的 这 夜晚 会 有 进入 那 房间 .

或者在那个深夜，他会进入那个房间。

[bʌt; bət] [klɔ:d] , [ðoʊ] [hiː; hi] [fɪrd] , [ðoʊ] [hiː; hi] [ˈʃʌdəd] , [ðoʊ] [ʌnˈɜ:rθli] ['terərz]
But Claude , though he feared , though he shuddered , though unearthly terrors
但 克劳德 , 尽管 他 害怕 , 尽管 他 颤抖 , 尽管 超凡脱俗的 恐怖

[prest] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
pressed upon him ,
按下 之上 他 ,

但是克劳德，尽管他感到恐惧，尽管他战栗不已，尽管超乎寻常的恐惧压垮了他，

[pə'zest] [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [ðæt] [sə'pɔ:təd, sə'pɔ:rtɪd][hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] : [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [ɪn]
possessed a charm that supported his courage : the memory of the scene in
拥有 一个 魅力 那 有 他的 勇气 : 这 记忆 的 这 场景 在
[ðə; ði] [ru:m] [bɪ'loʊ] ,
the room below ,
这 房间 以下 ,
他有一种莫名的魅力支撑着他的勇气：那就是对楼下房间里那一幕的记忆。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sko:ldɪŋ] [dra:ps] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] [skɪn] ,
of the scalding drops falling on the white skin ,
的 这 烫 滴 坠落 在 这 白色的 皮肤 ,
滚烫的液滴落在白皙的皮肤上,
[ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [feɪs] [ʌv; əv][peɪn] .
of the girl looking at him with that face of pain .
的 这 女孩 寻找 在 他 和 那 脸 的 疼痛 .
女孩痛苦地看着他。

[ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔ:ŋgər] ;
The devil was strong , but there was a stronger ;
这 魔鬼 曾是 强的 , 但 那里 曾是 一个 更强 ;
魔鬼很强大，但还有更强大的存在；

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [lʌv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ænd] [traɪd]
and in the strength of love the young man approached the door and tried
和 在 这 力量 的 爱 这 年轻的 男人 接近 这 门 和 尝试
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɒkt] .
It was locked .
它 曾是 已锁定 .
它被锁上了。

[sʌmhəʊ] [ðə; ði][fækt] [ɔ:g'mentɪd] [hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] .
Somehow the fact augmented his courage .
不知何故 这 事实 增强 他的 勇气 .
不知为何，这件事反而增强了他的勇气。

" [wer] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] , [ɪz][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv] ['lɑ:ks] , " [hi;; hi] ['mʌtəd] ,
" **Where the devil is , is no need of locks ,** " **he muttered ,**
" 在哪里 这 魔鬼 是 , 是 不 需要 的 锁 , " 他 低声说道 ,
“魔鬼所在的地方，不需要锁，”他喃喃自语道。

[ænd; ænd][hi;; hi] [felt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ðen] , ['stu:pɪŋ] , [grəʊpt] ['ʌndər] [aɪ 'ti:] .
and he felt above the door , then , stooping , groped under it .
和 他 毛毡 多于 这 门 , 然后 , 弯腰 , 摸索 在下面 它 :
他摸了摸门上方，然后弯下腰，摸索着门底下。

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] [pleɪs] [hi;; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ki:] , [θɹʌst] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [bɪ'twi:n] [dɔ:r] [ænd; ænd] [flɔ:r]
In the latter place he found the key , thrust out of sight between door and floor
在 这 后者 地方 他 成立 这 钥匙 , 推力 出去 的 视线 之间 门 和 地面
,
:
,
他在后一个地方找到了钥匙，钥匙被塞在门和地板之间的缝隙里，看不见。

[wer] ['daʊtləs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] - ['kʌstəm] [tu;; tə][haɪd] [aɪ 'ti:] .
where doubtless it was Basterga's custom to hide it .
在哪里 毫无疑问 它 曾是 - 风俗 到 隐藏 它 :
毫无疑问，巴斯特加习惯于把它藏在那里。

[hi:; hi] [dru:] [aɪ 'ti:] [aʊt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡrɪm] [feɪs] [set][aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] .
He drew it out , and with a grim face set it in the lock .
他 画 它 出去 , 和 和 一个 严峻 脸 放 它 在 这 锁 .
他把它拔了出来, 面色凝重地插进了锁里。

" [kwɪk] ! " ['mʌtəd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
" Quick ! " muttered a voice in his ear ,
" 快的 ! " 低声说道 一个 嗓音 在 他的 耳朵 ,
“快!”他耳边传来一个低语声。

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪndɪk] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['i:gərnəs] .
and turning he saw that the Syndic was trembling with eagerness .
和 转弯 他 锯 那 这 辛迪加 曾是 发抖 和 渴望 .
他转过身, 看到辛迪加激动得浑身发抖。

" [kwɪk] , [kwɪk] !
" Quick , quick !
" 快的 , 快的 !
“快, 快!”

[ɔ:r][hi:; hi] [meɪ] [rɪ'tɜ:rn] !
Or he may return !
或者 他 可能 返回 !
或者他可能会回来!

" [klɔ:d] [smaɪld] .
" Claude smiled .
" 克劳德 微笑 .
克劳德笑了。

[ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [fɪr] [ðə; ði]['dev(ə)l][hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd][nɑ:t] [fɪr] - .
If he did not fear the devil he certainly did not fear Basterga .
如果 他 做过 不是 害怕 这 魔鬼 他 当然 做过 不是 害怕 - .
如果他不怕魔鬼, 那他肯定也不怕巴斯特加。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] [wen] [ə; eɪ] [saʊnd] [steɪd] [hɪz; ɪz][hænd] ,
He was about to turn the key in the lock when a sound stayed his hand ,
他 曾是 关于 到 转动 这 钥匙 在 这 锁 什么时候 一个 声音 入住 他的 手 ,
他正要用钥匙开锁时, 一个声音阻止了他的手。

[eɪ] , [ænd; ənd] ['ru:tɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] .
ay , and rooted him to the spot .
哎 , 和 根 他 到 这 点 .
哎, 把他钉在了原地。

[jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [læf] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [læf] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪrz] [hæd; həd] ['nevər]
Yet it was only a laugh — but a laugh such as his ears had never
然而 它 曾是 仅有的 一个 笑 — 但 一个 笑 这样的 作为 他的 耳朵 有 绝不
[kɔ:t] [brɪfɔ:r] ,
caught before ,
捕捉 前 ,
然而, 那只是一声笑声——但却是他从未听过的笑声。

[ə; eɪ] [læf] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɡæstli] , [ˈfɹɪl] , [ʌn'ɜ:rθli] [mɜ:rθ] .
a laugh full of ghastly , shrill , unearthly mirth .
一个 笑 满的 的 阴森 , 尖锐 , 超凡脱俗的 欢笑 .
一种充满恐怖、尖锐、诡异笑声的笑声。

[aɪ 'ti:] [ræn] [θru:] [ðə; ði]
It rang through the
它 响铃 通过 这
声音响彻四周

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][gɑ:d] !
" **There is no God !**
" 那里 是 不 上帝 !

“没有上帝！ ”

" [ðə; ði][wɜ:rdz] , [i:tʃ] ['sɪləb(ə)] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [klɪr] , [ðoʊ] ['spʊəkən][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈrɪl] [ænd; ənd]
" **The words , each syllable of them clear , though spoken in a voice shrill and**
" 这 字 , 每个 音节 的 他们 清除 , 尽管 说 在 一个 嗓音 尖锐 和
[krækt] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ,
cracked and strange ,
裂纹 和 奇怪的 ,

“这些话语，每一个音节都很清晰，尽管是用尖锐、沙哑、怪异的声音说出来的。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ˈevər] [hɜ:rd] [bɪˈfɔ:r] , [wɜ:r; wər] [bɪˈjɑ:nd] [daʊt]
and such as neither of them had ever heard before , were beyond doubt
和 这样的 作为 两者都不 的 他们 有 曾经 听到 前 , 是 超过 怀疑
.
:
.

毫无疑问，他们两人以前从未听说过的事情。

[kloʊz] [ɑ:n][ðem; ðəm] ['fɑ:lʊd] [ə; eɪ] [ˈfri:k] [ʌv; əv] [wɪrd] [ˈlæftər] ,
Close on them followed a shriek of weird laughter ,
关闭 在 他们 随后 一个 尖叫 的 诡异的 笑声 ,
紧接着，传来一阵怪异的尖叫笑声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['blæsfəmi] [rɪˈpi:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈmɑ:kəri] .
and then the blasphemy repeated in the same tone of mockery .
和 然后 这 亵渎神明 重复 在 这 相同的 语气 的 嘲讽 .

然后，他们用同样的嘲讽语气重复了这句亵渎之语。

[ðə; ði] [her] [krept] [ɑ:n] [kɒ:dʒ] [hed] , [ðə; ði] [blʌd] [wɪðˈdru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
The hair crept on Claude's head , the blood withdrew to his heart .
这 头发 悄悄地爬 在 克劳德的 头 , 这 血 退出 到 他的 心 .

克劳德的头发开始往上爬，血液涌向他的心脏。

[ðə; ði] [ki:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [drɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:k] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][aɪ ˈti:]
The key which he had drawn out of the lock fell from the hand it
这 钥匙 哪个 他 有 绘制 出去 的 这 锁 跌倒 从 这 手 它
[si:md] [tu:; tə] [fri:z] .
seemed to freeze .
似乎 到 冻结 .

他从锁里拔出的钥匙从手中滑落，似乎僵住了。

[wɪð; wɪθ] [dɪˈstendɪd] [aɪz] [hi:; hi] [glɛəd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .
With distended eyes he glared down the passage .
和 膨胀 眼睛 他 怒目而视 向下 这 通道 .

他瞪大了眼睛，怒视着走廊尽头。

[ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [sti:l] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ðə; ði] [ˈlæftər] [ˈekəʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] ,
The words were still in the air , the laughter echoed in his brain ,
这 字 是 仍然 在 这 空气 , 这 笑声 回声 在 他的 脑 ,
那些话语仿佛还在空气中回荡，笑声在他脑海中久久回响。

[ðə; ði] [ˈʃæ,dʊʊz] [kæst][baɪ][ðə; ði] [ˈfeɪkɪŋ] [ˈrʌʃ,lɑɪt] [dɑ:nst] [ænd; ənd] [tʊk] [wɪrd] [ˈjeɪps] .
the shadows cast by the shaking rushlight danced and took weird shapes .
这 阴影 投掷 经过 这 摇晃 拉什莱特 跳舞 和 采取 诡异的 形状 .

摇曳的灯芯草投下的影子舞动着，呈现出奇特的形状。

[ə; eɪ] [ˈrʌslɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv] [blæk] [wɪŋz] [ˈgæðərd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
A rustling as of black wings gathered about him ,
一个 沙沙声 作为 的 黑色的 翅膀 聚集 关于 他 ,

一阵窸窣声，仿佛黑色的翅膀在他周围聚集起来，

[ʌn'si:n] [feɪps] [ˈhɒvəd] [ˈkloʊzər][ænd; ənd][ˈkloʊzər] — [wʌz; wəz][,aɪ ˈti:] [hɪz; ɪz] [ˈfænsi] [ɔ:r][dɪd] [hi:; hi] [hɪr]
unseen shapes hovered closer and closer — was it his fancy or did he hear
看不见 形状 悬停 更近 和 更近 — 曾是 它 他的 想要 或者 做过 他 听到
[ðem; ðəm] ?
them ?
他们 ?

看不见的影子越来越近了——是他的错觉还是他听到的声音？

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ˌdɪsbɪˈli:v] , [hi:; hi] [stroʊv] [tu:; tə] [wɪðˈstænd] [hɪz; ɪz] [ˈterər] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmoʊmənt]
He tried to disbelieve , he strove to withstand his terror ; and a moment
他 尝试 到 怀疑 , 他 努力 到 经受 他的 恐怖 ; 和 一个 片刻
[hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rtɪtu:d] [held] .
his fortitude held .
他的 坚韧 握住 .

他试图不相信，他努力克制自己的恐惧；他的勇气坚持了一会儿。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈsɪndɪk] , [ˈfeɪkɪŋ] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɔ:lzi] , [ˈtɒtəd] ,
Then , as the Syndic , shaking as with the palsy , tottered ,
然后 , 作为 这 辛迪加 , 摇晃 作为 和 这 麻痹 , 摇摇晃晃 ,
然后，当辛迪加像患了麻痹症一样颤抖着，步履蹒跚时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ɑ:n] [ˈi:ðər] [wɔ:l] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [ˈməʊnɪŋ] [əˈlaʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈterər] ,
with a hand on either wall down the stairs , and moaning aloud in his terror ,
和 一个 手 在 任何一个 墙 向下 这 楼梯 , 和 呻吟 大声 在 他的 恐怖 ,
他双手扶着楼梯下的墙壁，恐惧地发出呻吟声。

[felt] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [bɪˈloʊ] , [ˈklɔ:dz] [ˈkɜ:rɪdʒ] , [tu:] , [geɪv] [wei] ;
felt his way across the room below , Claude's courage , too , gave way ;
毛毡 他的 方式 穿过 这 房间 以下 , 克劳德的 勇气 , 也 , 给予 方式 ;
克劳德摸索着穿过下面的房间，他的勇气也随之消退了；

[nɑ:t] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪt] [hi:; hi] [ˈfænsɪd] .
not in face of that he saw , but of that which he fancied .
不是 在 脸 的 那 他 锯 , 但 的 那 哪个 他 幻想 .
面对的不是他所看到的，而是他所想象的。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [kəmˈpəʊzər] , [ænd; ənd] [sti:l] [ˈkæriŋ]
He turned too , and with a greater show of composure , and still carrying
他 转向 也 , 和 和 一个 更大的 展示 的 镇定 , 和 仍然 携带
[ðə; ði] [laɪt] ,
the light ,
这 光 ,

他也转过身来，表现得更加镇定，仍然拿着灯。

[hi:; hi] [ˈstʌmblɪd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][ˈɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] [bɪˈloʊ] .
he stumbled down the stairs and into the room below .
他 踉跄 向下 这 楼梯 和 进入 这 房间 以下 .
他跌跌撞撞地走下楼梯，进了下面的房间。

[ðer; ðər] , [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [sens] [ænd; ənd] [nɜ:rv] [rɪˈtɜ:rnd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [stəd] .
There , for an instant sense and nerve returned , and he stood .
那里 , 为了 一个 立即的 感觉 和 神经 返回 , 和 他 站立 .
那一刻，他的感觉和勇气恢复了，他站了起来。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ˈi:v(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [ɑ:r ˈi:] - [əˈsend] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] .
He turned even , and made as if he would re - ascend the staircase .
他 转向 甚至 , 和 制成 作为 如果 他 会 关于 - 上升 这 楼梯 .
他转过身，装作要重新走上楼梯的样子。

[bʌt; bət][hi; hi][hæd; həd][noʊ] ['su:nər] [θɹʌst] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntu:] [ai 'ti:] ,
But he had no sooner thrust his head into it ,
但 他 有 不 很快 推力 他的 头 进入 它 ,
但他刚把头伸进去,

[ænd; ənd] [pɔ:zd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tu; tə] ['lɪs(ə)n] [er] [hi; hi] ['ventʃəd] ,
and paused an instant to listen ere he ventured ,
和 暂停 一个 立即的 到 听 埃雷 他 冒险 ,
他停顿片刻, 倾听片刻, 然后才开口说道:

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [feɪnt] ['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['mɜ:rθləs] ['læftər] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi; hi]
than a faint echo of the same mirthless laughter reached him , and he
比 一个 头晕的 回声 的 这 相同的 无趣 笑声 达到 他 , 和 他
[tɜ:rnd] ['ʃudəriŋ] ,
turned shuddering ,
转向 颤抖 ,
随后, 他隐约听到了同样的毫无笑意的笑声, 他不禁打了个寒颤, 转过身去。

[ænd; ənd] [fled] — [fled] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ,
and fled — fled out of the room , out of the house , out of the light ,
和 逃亡 — 逃亡 出去 的 这 房间 , 出去 的 这 房子 , 出去 的 这 光 ,
然后逃走了——逃出了房间, 逃出了房子, 逃出了光线。

[tu; tə][ðə; ði] [seɪm] [spɑ:t] [ʌndər] [ðə; ði] [tri:z] [wens] [hi; hi][hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ][boʊld][ə; eɪ]
to the same spot under the trees whence he had started with so bold a
到 这 相同的 点 在下面 这 树木 何处 他 有 开始 和 所以 大胆的 一个
[hɑ:rt] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['ɜ:rlɪər] .
heart a few minutes earlier .
心 一个 很少 分钟 早些时候 .
他又回到了几分钟前他怀着无比勇气从树下出发的同一个地方。

[ðə; ði] ['sɪndɪk] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] — [ɔ:r][noʊ] , [nɑ:t][ðə; ði] ['sɪndɪk] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['strɪkən]
The Syndic was there before him — or no , not the Syndic , but a stricken
这 辛迪加 曾是 那里 前 他 — 或者 不 , 不是 这 辛迪加 , 但 一个 受打击的
[mæn] ,
man ,
男人 ,
辛迪加在他之前就在那里——或者不, 不是辛迪加, 而是一个受了伤的人。

['klɪŋɪŋ] [tu; tə][ə; eɪ] [tri:] ; [si:zd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['tremblɪŋ] .
clinging to a tree ; seized now and again with a fresh fit of trembling .
依恋 到 一个 树 ; 查获 现在 和 再次 和 一个 新鲜的 合身 的 发抖 .
紧紧抓住一棵树; 不时地, 一阵阵颤抖袭来。

" [teɪk] [em 'i:] [hoʊm] , " [hi; hi] ['bæbəld] .
" Take me home , " he babbled .
" 拿 我 家 , " 他 胡言乱语 .
“带我回家,”他语无伦次地说。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hoʊp] !
" There is no hope !
" 那里 是 不 希望 !
“没有希望了! ”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hoʊp] .
There is no hope .
那里 是 不 希望 .
没有希望了。

[teɪk] [em 'i:] [hoʊm] !
Take me home !
拿 我 家 !
带我回家!

" [hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑ:tɪ][fɑ:r][ɔ:f] , [ænd; ənd] [klɔ:d] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈkʌvəd]
" **His house was not far off , and Claude , when he had a little recovered**
" 他的 房子 曾是 不是 远的 离开 , 和 克劳德 , 什么时候 他 有 一个 小的 恢复
[hɪm'self] , [ə'sentɪd] ,
himself , assented ,
他自己 , 同意 ,

“他的房子离这里不远，克劳德稍稍缓过神来后，便同意了。”

[geɪv] [ðə; ði] [ˈtɒtərɪŋ] [mæn][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][hɪm; ɪm] — [hi:; hi] [ˈni:ɪdɪd] [səˈpɔ:rt]
gave the tottering man his arm and supported him — he needed support
给予 这 颤巍巍 男人 他的 手臂 和 有 他 — 他 需要 支持
— [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɜ:ɡ] [di:ˈju] [fɔ:r] .
— **until they reached the dwelling in the Bourg du Four .**
— 直到 他们 达到 这 住宅 在 这 布尔格 杜 四 .

他伸出胳膊扶住摇摇晃晃的男子——他需要扶——直到他们到达布尔杜富尔的住所。

[stiɪl] [ə; eɪ] [rek] [ˈblɒndel] [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [koʊˈhɪrənt] .
Still a wreck Blondel was by this time a little more coherent .
仍然 一个 破坏 布隆德尔 曾是 经过 这 时间 一个 小的 更多的 相干 .

虽然布隆德尔当时仍然精神恍惚，但此时她的神智已经稍微清醒了一些。

[hi:; hi] [fɔ:ˈsɔ:] [ˈsɑ:lətu:d] , [ænd; ənd] [ˈdredɪd] [aɪˈti:] ;
He foresaw solitude , and dreaded it ;
他 预见 孤独 , 和 令人恐惧的 它 ;

他预见了孤独，并对此感到恐惧；

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈentər][ænd; ənd] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and would have had the other enter and pass the night with him .
和 会 有 有 这 其他 进入 和 经过 这 夜晚 和 他 .

并会让另一个人进来，和他一起过夜。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɔ:lˈredi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwi:knəs] , [ɔ:lˈredi] [ˈdaʊtɪŋ] [ænd; ənd]
But the young man , already ashamed of his weakness , already doubting and
但 这 年轻的 男人 , 已经 羞愧 的 他的 弱点 , 已经 怀疑 和
[ˈkwestʃənɪŋ] , [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] ,
questioning , refused ,
提问 , 拒绝 ,

但是这个年轻人，早已为自己的软弱感到羞愧，心中充满怀疑和质疑，拒绝了。

[ænd; ənd] [wʊd] [seɪ][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [rɪˈtɜ:rn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ] .
and would say no more than that he would return on the morrow .
和 会 说 不 更多的 比 那 他 会 返回 在 这 明天 .

他只说他明天会回来，除此之外什么也没说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæspekt] [əˈpærəntli] [kəmˈpəʊzɪd] , [hi:; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [li:v] ,
With an aspect apparently composed , he insisted on taking his leave ,
和 一个 方面 显然 由 , 他 坚持 在 采取 他的 离开 ,

他神色镇定，坚持要告辞。

[tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ri:ˈtreɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [tu:; tə][ðə; ði] [kəˈætri] .
turned from the door and retraced his steps to the Corraterie .
转向 从 这 门 和 重走 他的 步骤 到 这 协和 .

他转身离开门口，沿着原路返回了小酒馆。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [hi:; hi] [lækt] , [breɪv] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [ðə; ði]
But when he came to the house , he lacked , brave as he was , the
但 什么时候 他 来了 到 这 房子 , 他 缺乏 , 勇敢的 作为 他 曾是 , 这
[hɑ:rt] [tu:; tə] [ˈentər] ;
heart to enter ;
心 到 进入 ;

但是当他来到那所房子前时，尽管他很勇敢，却没有勇气进去；

[ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [taɪm] [ʌnˈtɪl] [ˈdeɪbreɪk] ,
and passing it , he spent the time until daybreak ,
和 通过 它 , 他 花费 这 时间 直到 拂晓 ,
他把东西递过去, 一直待到天亮。

[ɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈræmpɑːrt] [wɪˈðɪn] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsentrɪz] .
in walking up and down the rampart within hearing of the sentries .
在 步行 向上 和 向下 这 壁垒 之内 听力 的 这 哨兵 .
在哨兵的耳目范围内, 沿着城墙来回走动。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [groʊn] [ˈsʌmwʌt] [ˈkɑːmɚ; ˈkɑːlmɚ] , [hiː; hi] [set] [hɪmˈself] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] , [prɪˈsaɪsli] [ænd; ənd]
His mind grown somewhat calmer , he set himself to recall , precisely and
他的 头脑 生长 有些 更平静 , 他 放 他自己 到 记起 , 恰恰 和
[ɪɡˈzæktli] ,
exactly ,
确切地 ,
他的心绪渐渐平静下来, 开始努力准确地回忆:

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
the thing that had happened .
这 事物 那 有 发生 .
发生的事情。

[bʌt; bət] [rɪˈkɔːl] [aɪ ˈtiː] [æz; əz] [hiː; hi] [maɪt] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɔːt] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] .
But recall it as he might , he could not account for it .
但 记起 它 作为 他 可能 , 他 可以 不是 帐户 为了 它 .
但无论他如何回忆, 他都无法解释这件事。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˈblæsfəmi] [ðæt] [hæd; həd] [skɔːrtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [æz; əz] [ðə; ði] [kiː] [ˈentərd] [ðə; ði]
The words of blasphemy that had scorched his ears as the key entered the
这 字 的 亵渎神明 那 有 烧焦的 他的 耳朵 作为 这 钥匙 进入 这
[lɔːk] ,
lock ,
锁 ,
当钥匙插入锁孔时, 那些亵渎神明的话语灼烧着他的耳朵。

[hæd; həd] [bɪn] [ˈʌtəd] , [hiː; hi] [wəz; wəz] [ʃʊr] ,
had been uttered , he was sure ,
有 到过 说出 , 他 曾是 当然 ,
他确信, 这句话已经被说出来了。

[ɪn] [noʊ] [vɔɪs] [noʊn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; [nei] [mɔːr] , [ɪn] [noʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈhjuːmən] [ɪntəˈnei(ə)n] .
in no voice known to him ; nay more , in no voice of human intonation .
在 不 嗓音 已知 到 他 ; 不 更多的 , 在 不 嗓音 的 人类 语调 .
用他所不认识的任何声音; 不, 更不是用人类的语调。

[haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [ɪkˈspleɪn] [ðəm; ðəm] ?
How could he explain them ?
如何 可以 他 解释 他们 ?
他该如何解释这些事?

[haʊ] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [ðəm; ðəm] [seɪv] [ɪn] [wʌn] [wei] ?
How account for them save in one way ?
如何 帐户 为了 他们 节省 在 一 方式 ?
如何用一种方式来解释它们的节省?

[haʊ] [dɪfend] [hɪz; ɪz] ['kaʊərdɪs] [seɪv] [ɑ:n][wʌn] [graʊnd] ？
How defend his cowardice save on one ground ？
如何 保卫 他的 怯懦 节省 在 一 地面 ？

除了一个理由之外，还能如何为他的懦弱辩护？

[hi:; hi] ['ʌdəd] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['mɜ:rməɪŋ] [naʊ] [ə; eɪ] [prer] , [ænd; ənd]
He shuddered , gazing at the house , and murmuring now a prayer , and
他 颤抖 , 凝视 在 这 房子 , 和 淙淙 现在 一个 祷告 , 和
[naʊ] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv]['eksɔ:rsɪzəm] .
now a word of exorcism .
现在 一个 单词 的 驱魔 .

他浑身颤抖，凝视着那栋房子，时而低声祈祷，时而低声念诵驱魔咒语。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [kʌm] , [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [red] ,
But the day had come , the sky was red ,
但 这 天 有 来 , 这 天空 曾是 红色的 ,
但那一天终究还是来了，天空变成了红色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [nɪr] [ɪts] ['raɪzɪŋ] [brɪʔɔ:r] [hi:; hi] [tʊk] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [derd] [tu:; tə] [krɔ:s]
and the sun was near its rising before he took courage and dared to cross
和 这 太阳 曾是 靠近 它是 上升 前 他 采取 勇气 和 敢于 到 叉
[ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
the threshold .
这 临界点 .

太阳快要升起来的时候，他才鼓起勇气跨过门槛。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ˈtʃæptər] [ˌɑɪˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ˌmeləˈzu:nə] .
MELUSINA .
梅卢西娜 .

梅卢西娜。

[ˈi:v(ə)n] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
Even then , with the daylight about him ,
甚至 然后 , 和 这 日光 关于 他 ,
即使在那时，在阳光明媚的环境下，

[hi:; hi] [krept] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ['ʌndər] [ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [ɔ:] [ænd; ənd] [dred] .
he crept into the house under a weight of awe and dread .
他 悄悄地爬 进入 这 房子 在下面 一个 重量 的 敬畏 和 恐惧 .
他怀着敬畏和恐惧的心情蹑手蹑脚地走进房子。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] [dɔ:r] [əˈdʒɑ:r] [ðæt] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [maɪt] ['entər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dɪˈspel][ðə; ði]
He left the door ajar that the daylight might enter with him and dispel the
他 左边 这 门 半开 那 这 日光 可能 进入 和 他 和 打消 这
['ʃæ,douz] :
shadows :
阴影 :

他把门虚掩着，让日光和他一起进来，驱散阴影：

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wið; wiθ] [ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd]
and when he had crossed the threshold it was with a pale and
和 什么时候 他 有 交叉 这 临界点 它 曾是 和 一个 苍白 和
[ˈfraʊnɪŋ] [feɪs] [ðæt] [hi:; hi] [ədˈvænst] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] ,
frowning face that he advanced to the middle of the floor ,
皱眉 脸 那 他 先进的 到 这 中间 的 这 地面 ;
他跨过门槛后, 脸色苍白, 眉头紧锁, 走到房间中央。

[ænd; ənd] [stʊd] [ˈpɪrɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [dɪˈzɜ:rtɪd] [ˈlɪvɪŋ] - [ru:m] .
and stood peering round the deserted living - room .
和 站立 窥视 圆形的 这 荒凉的 活的 - 房间 .
他站在那里, 环顾着空荡荡的客厅。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ˈstɜ:rɪŋ] [əˈbʌv] [ɔ:r] [brɪˈloʊ] , [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɔ:l] [wɪˈðɪn] [aɪ ˈti:] [slept] : [ðə; ði]
No one was stirring above or below , the house and all within it slept : the
不 一 曾是 搅拌 多于 或者 以下 , 这 房子 和 全部 之内 它 睡着了 : 这
[ˈrʌʃlaɪt] [stænd] ,
rushlight stand ,
拉什莱特 站立 ;
楼上楼下寂静无声, 房子和里面的一切都沉睡着: 灯台也静静地伫立着。

[ɪts] [wɪk] [lɔ:n] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] , [rɪˈmeɪnd] [wer] [hi:; hi][hæd; həd][set][aɪ ˈti:] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈpænɪk][ʌv; əv]
its wick long extinguished , remained where he had set it down in the panic of
它是 灯芯 长的 熄灭 , 剩余 在哪里 他 有 放 它 向下 在 这 恐慌 的
[hɪz; ɪz] [flaɪt] .
his flight .
他的 航班 .
它的灯芯早已熄灭, 还留在他惊慌逃窜时随手放下的地方。

[wɪð; wiθ] [ðæt] [ɪkˈsepʃn] — [hi:; hi] [aɪd] [aɪ ˈti:] [ˈda:rkli] — [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [rɪˈvent]
With that exception — he eyed it darkly — no trace of the mysterious event
和 那 例外 — 他 眼睛 它 黑暗 — 不 痕迹 的 这 神秘 事件
[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] .
of the night was visible .
的 这 夜晚 曾是 可见的 .
除了那件例外——他阴沉沉地看了一眼——没有留下任何当晚神秘事件的痕迹。

[ðə; ði] [ru:m] [wɔ:r] , [ɔ:r] [ˈmɪnɪt] [baɪ] [ˈmɪnɪt] [əˈsu:md] , [ɪts] [ˈdeɪlaɪt] [ˈæspekt] .
The room wore , or minute by minute assumed , its daylight aspect .
这 房间 穿着 , 或者 分钟 经过 分钟 假定 , 它是 日光 方面 .
房间渐渐地, 或者说一分一秒地, 呈现出了它原本的日光样貌。

[nɔ:r] [hæd; həd][hi:; hi] [stʊd] [lɔ:n] [geɪzɪŋ] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [bri:ðd] [mɔ:r] [ˈfri:li] [ænd; ənd]
Nor had he stood long gazing upon it before he breathed more freely and
也不 有 他 站立 长的 凝视 之上 它 前 他 呼吸 更多的 自由 和
[felt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ˈlaɪtnd] .
felt his heart lightened .
毛毡 他的 心 轻度 .
他凝视它的时间并不长, 便感到呼吸顺畅, 心情也轻松了许多。

[wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] , [wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [θɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
What was to be thought , what could be thought in the circumstances ,
什么 曾是 到 是 想法 , 什么 可以 是 想法 在 这 情况 ,
在那种情况下, 应该想什么, 又能想什么?

[hi:; hi][wʌz; wəz][na:t] [prɪˈperd] [tu:; tə] [seɪ] .
he was not prepared to say .
他 曾是 不是 准备 到 说 .
他不愿多说。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpænɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] ;
But the panic of the night was gone with the darkness ;
但 这 恐慌 的 这 夜晚 曾是 已消失 和 这 黑暗 ;
但夜幕降临后，夜晚的恐慌也随之消失了；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ɔːl] [θɔːt] — [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈriːəli] [sʌŋk] [soʊ] [loʊ] —
and with it all thought — if in the depths he had really sunk so low —
和 和 它 全部 想法 — 如果 在 这 深度 他 有 真的 沉没 所以 低的 —
[ʌv; əv] [rɪˈlɪŋkwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l] .
of relinquishing the woman he loved to the powers of evil .
的 放弃 这 女士 他 喜爱 到 这 权力 的 邪恶的 .
而这一切背后，他却想着——如果他真的堕落到如此地步——要将自己心爱的女人拱手让给邪恶势力。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l] !
To the powers of evil !
到 这 权力 的 邪恶的 !
向邪恶势力致敬！

[tuː; tə][ə; eɪ] [feɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] [æz; əz][ðə; ði] [soʊl] [ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd][ɑːr; ər]
To a fate as much worse than death as the soul and the mind are
到 一个 命运 作为 很多 更糟 比 死亡 作为 这 灵魂 和 这 头脑 是
[ˈhaɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈbɑːdi] !
higher than the body !
更高 比 这 身体 !
灵魂和精神高于肉体，因此，灵魂和精神的命运比死亡更可怕！

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈriːəli] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ?
Was he really face to face with that ?
曾是 他 真的 脸 到 脸 和 那 ?
他真的亲眼目睹了这一切吗？

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈhaʊs] , [soʊ][ˈkwaɪət] , [soʊ] [ˈpiːsf(ə)l] , [soʊ] [ˈkɑːmənpleɪs] ,
Was this house , so quiet , so peaceful , so commonplace ,
曾是 这 房子 , 所以 安静的 , 所以 和平 , 所以 平凡 ,
这栋房子，如此安静，如此祥和，如此平凡，

[ɪn] [rɪˈæləti] [ðə; ði] [ˈθiːətər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌmæənəfeɪsteɪʃənz] [ʌv; əv][ˈseɪtənz] [ˈpaʊər] [wɪtʃ]
in reality the theatre of one of those manifestations of Satan's power which
在 现实 这 剧院 的 一 的 那些 表现 的 撒旦的 力量 哪个
[wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ?
were the horror of the age ?
是 这 恐怖 的 这 年龄 ?
实际上，这里是撒旦展现其力量的众多恐怖场景之一的舞台吗？

[hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [əˈfɜːmd]
His senses affirmed
他的 感官 确认
他的感官证实了这一点

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 117**]
[页 -]
[第117页]

[aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [ˈdaʊtɪd] .
it , and yet he doubted .
它 , 和 然而 他 怀疑 .
但他对此表示怀疑。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][dɪˈnaɪ][aɪ ˈtiː] .
Such things were , he did not deny it .
这样的 事物 是 , 他 做过 不是 否定 它 .
他没有否认确实发生过这样的事。

[fju:] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [dɪ'haɪd] [aɪ 'ti:] .

Few men of the time denied it .
很少 男人 的 这 时间 否认 它 .

当时很少有人否认这一点。

[bʌt; bət] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [brɔ:t] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] , [ðeɪ] [ʌ:kt] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
But presented to him , brought within his experience , they shocked him to

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪsbɪ'li:f] .

the point of disbelief .
这 观点 的 怀疑 .

但当这些东西呈现在他面前，与他的经历相结合时，他震惊得难以置信。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə][æd'mɪt][ɪn][ðə; ði]
He found that from the thing which he was prepared to admit in the

[dʒen(ə)rəl] ,

general ,
一般的 ,

他发现，从他总体上愿意承认的事情来看，

[hi:; hi] [dɪ'sentɪd] ['fɜ:slɪ] [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ɪn][ðə; ði] [pə'tɪkjələɪ] .
he dissented fiercely and instinctively in the particular .
他 持不同意见 激烈地 和 本能地 在 这 特别的 .

他在这件事上表现出了强烈的、本能的反对意见。

[wʌt] , [ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi] [lʌvd] !
What , the woman he loved !
什么 , 这 女士 他 喜爱 !

什么？他心爱的女人！

[wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə] [bɪ'li:v] [hɜ:r; hər] [dɪ'lɪvəd] , [sʊl] [ænd; ənd] ['bɔ:di] , [tu:; tə][ðə; ði] ['paʊə] [ʌv; əv]
Was he to believe her delivered , soul and body , to the power of

[ˈseɪtn] ?

Satan ?
撒但 ?

他难道要相信她身心都已交付给撒旦吗？

[ˈnevər] !

Never !
绝不 !

绝不！

[ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [seɪn] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] [ɪn][ðə; ði][mæn] [rɪ'beld] [ə'genst]
All that was sane and wholesome and courageous in the man rebelled against

[ðə; ði] [θɔ:t] .

the thought .
这 想法 .

这个人身上所有理智、健全和勇敢的品质都与这种想法背道而驰。

[hi:; hi] [wʊd] [nɔ:t] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] .

He would not believe it .
他 会 不是 相信 它 .

他不会相信的。

[ðə; ði][pɒts][ænd; ənd][pænz][ɑ:n][ðə; ði][hɑ:rθ] , [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['ɪmplɪmənts][ʌv; əv][wɜ:rk]
The pots and pans on the hearth , the simple implements of work
这 锅 和 平底锅 在 这 炉 , 这 简单的 实施 的 工作
[ænd; ənd][laɪf] ,
and life ,
和 生活 ,

炉灶上的锅碗瓢盆，这些简单的工作和生活用具，

[ɑ:n][wɪtʃ][hɪz; ɪz][aɪz][ə'laɪt][wer'evər][hi; hi][tɜ:rnd][ðem; ðəm] ,
on which his eyes alighted wherever he turned them ,
在 哪个 他的 眼睛 下车 无论 他 转向 他们 ,
无论他把目光转向哪里，他的目光都会落在那里。

[ænd; ənd][tu; tə][nʌn][ʌv; əv][wɪtʃ][hɜ:r; hər][hænd][wʌz; wəz]['streɪndʒər] ,
and to none of which her hand was stranger ,
和 到 没有任何 的 哪个 她 手 曾是 陌生人 ,
而她的手对这一切都毫不陌生。

[hɪz; ɪz]['meməri][ʌv; əv][ðə; ði][ʌv][ðæt][wʌz; wəz][bɪ'twi:n][hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['mʌðər] ,
his memory of the love that was between her and her mother ,
他的 记忆 的 这 爱 那 曾是 之间 她 和 她 母亲 ,
他回忆起她和她母亲之间的爱，

[hɪz; ɪz]['pɪktʃər][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd][laɪf][led][baɪ][ðu:z][tu:] [ə'bʌv][sterz] ,
his picture of the sacred life led by those two above stairs ,
他的 图片 的 这 神圣 生活 引领 经过 那些 二 多于 楼梯 ,
他描绘了楼上那两人过着神圣生活的样子，

[ɔ:l][geɪv][ðə; ði][laɪ][tu; tə][aɪ'ti:] !
all gave the lie to it !
全部 给予 这 说谎 到 它 !
所有人都否认了这一点！

[hɜ:r; hər][səb'dʒek(ə)n][tu; tə] - , [hɜ:r; hər][səb'mɪ(ə)n][tu; tə]['kɑ:ntu:m(ə)li][ænd; ənd][tu; tə]
Her subjection to Basterga , her submission to contumely and to
她 隶属 到 - , 她 提交 到 傲慢 和 到
[ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt] — [ðer; ðər][mʌst; məst][bi; bi][ə; eɪ]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər][ðɪ:z] ,
insult — there must be a reason for these ,
侮辱 — 那里 必须 是 一个 原因 为了 这些 ,
她对巴斯特加的臣服，她忍受的蔑视和侮辱——这一切必然有其原因。

[ə; eɪ]['næt(ə)rəl][ænd; ənd][ɪnəs(ə)nt][ri:z(ə)n][kʊd; kəd][hi; hi][hɪt][ɑ:n][aɪ'ti:] .
a natural and innocent reason could he hit on it .
一个 自然的 和 清白的 原因 可以 他 打 在 它 :
他或许会用一个自然而无辜的理由来解释这件事。

[ðə; ði][streɪndʒ][ə'kʌrənsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][naɪt] , [ðə; ði][ˈblæsfəməs][wɜ:rdz] , [ðə; ði][ˈmɑ:kɪŋ]
The strange occurrences of the night , the blasphemous words , the mocking
这 奇怪的 发生 的 这 夜晚 , 这 亵渎神明 字 , 这 嘲讽
[ˈlæftər] ,
laughter ,
笑声 ,
夜里发生的怪事，亵渎神明的言语，嘲讽的笑声，

[æt; ət][ðə; ði][wɜ:rst][ðeɪ][maɪt][nɑ:t]['ɪmpɔ:rt][ə; eɪ]['mæstəri][ˈoʊvər][hɜ:r; hər] .
at the worst they might not import a mastery over her .
在 这 最差 他们 可能 不是 进口 一个 精通 超过 她 :
最坏的情况是，他们可能无法完全掌控她。

[hi; hi][ˈʌdəd][æz; əz][hi; hi][rɪ'kɔ:ld][ðem; ðəm] , [ðeɪ][ræŋ][ɪn][hɪz; ɪz][ɪrz][ænd; ənd][breɪn] ,
He shuddered as he recalled them , they rang in his ears and brain ,
他 颤抖 作为 他 召回 他们 , 他们 响铃 在 他的 耳朵 和 脑 ,
回忆起那些往事，他不禁浑身颤抖，那些声音在他的耳边和脑海中挥之不去。

[ðə; ði] [ˈvɪvɪdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][rɪˈmɑ:rkəb(ə)] .
the vividness of his memory of them was remarkable .
这 生动性 的 他的 记忆 的 他们 曾是 卓越 .

他对他们记忆的生动程度令人惊叹。

[bʌt; bət] [ðei] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [rɪˈleiʃn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
But they might not have relation to her .
但 他们 可能 不是 有 关系 到 她 .

但他们可能与她没有关系。

[hi:; hi] [stʊd] [lɔ:ŋ] [ɪn] [ˈmu:di] [θɔ:t] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ˈnevər][fɔ:r; fər][æen; ən] [ˈɪnstənt] [rɪˈlækst]
He stood long in moody thought , but his ears never for an instant relaxed
他 站立 长的 在 情绪化 想法 , 但 他的 耳朵 绝不 为了 一个 立即的 轻松
[ðer; ðər][ˈvɪdʒɪl] ,
their vigil ,
他们的 守夜 ,

他久久伫立，陷入沉思，但他的耳朵却片刻也没有放松过警惕。

[ðer; ðər] [ˈhɑ:kənɪŋ] [fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] .
their hearkening for he knew not what .
他们的 倾听 为了 他 知道 不是 什么 .

他们侧耳倾听，因为他不知道发生了什么。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi] [pæst] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] - ,
At length he passed into his bedcloset ,
在 长度 他 通过了 进入 他的 - ,

最后他走进了卧室的衣橱，

[ænd; ənd] [ku:lɪd] [hɪz; ɪz][hɑ:t] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ˈwɔ:tər][ænd; ənd] [rɪˈper] [hɪz; ɪz] [dres] .
and cooled his hot face with water and repaired his dress .
和 冷却 他的 热的 脸 和 水 和 已修复 他的 裙子 .

他用水给他降温，并帮他整理好衣服。

[ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [əˈgen] , [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [sti:l] [ˈkwaɪət] , [ðə; ði] [dɔ:r] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [left]
Coming out again , he found the house still quiet , the door as he had left
未来 出去 再次 , 他 成立 这 房子 仍然 安静的 , 这 门 作为 他 有 左边
[aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ,

他再次走出屋子，发现屋里依然静悄悄的，门也和他离开时一样。

[ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] [ˈpɔ:rɪŋ] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [ˈæpərtʃʊr] .
the daylight pouring in through the aperture .
这 日光 浇注 在 通过 这 光圈 .

阳光透过孔洞倾泻而入。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ˈmu:vɪŋ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] [seɪf] [frʌm; frəm] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] ;
No one was moving , he was still safe from interruption ;
不 一 曾是 移动 , 他 曾是 仍然 安全的 从 中断 ;

周围没有人动，他仍然不会受到打扰；

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌkjəriˈɑ:səti][tu:; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [lɜ:rn] [ɪf] [ɔ:t] [æbˈnɔ:rm(ə)]
and a curiosity to visit the passage above and learn if aught abnormal
和 一个 好奇心 到 访问 这 通道 多于 和 学习 如果 零 异常

[wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ,
was to be seen ,
曾是 到 是 已见 ,

出于好奇，我想去看看上面的通道，看看是否有什么异常之处。

[tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
took possession of him .
采取 拥有 的 他 .

控制了他。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt]
It was just possible that Basterga
它 曾是 只是 可能的 那 -

巴斯特加有可能就是

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 118**]
[页 -]

[第118页]

[hæd; həd][nɑːt] [rɪˈtʃ:rnd] ; [ðæt] [ðə; ði] [kiː] [stɪl] [leɪ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [aɪˈtiː] !
had not returned ; that the key still lay where he had dropped it !
有 不是 返回 ; 那 这 钥匙 仍然 躺 在哪里 他 有 掉落 它 !

他没有回来；钥匙还留在他掉落的地方！

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .
He opened the door of the staircase and listened .
他 打开 这 门 的 这 楼梯 和 听着 .

他打开楼梯间的门，侧耳倾听。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stəʊl] [hæf] - [wei] [ʌp][ðə; ði] [flaɪt] [ænd; ənd] [əˈɡen] [stʊd] .
He heard nothing , and he stole half - way up the flight and again stood .
他 听到 没有什么 , 和 他 偷窃 一半 - 方式 向上 这 航班 和 再次 站立 .

他什么也没听到，便悄悄爬到楼梯一半的地方，又站了起来。

[stɪl] [ɔːl][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
Still all was silent .
仍然 全部 曾是 沉默的 .

周围依然一片寂静。

[hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] [mɔːr] [ˈbəʊldli] [ðen] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪðɪn] [fɔːr] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp] —
He mounted more boldly then , and he was within four steps of the top —
他 安装 更多的 大胆地 然后 , 和 他 曾是 之内 四 步骤 的 这 顶部 —
[wens] ,
whence ,
何处 ,

他随即更加大胆地向上攀登，距离山顶只差四步之遥——由此，

[ˈtʃːrniŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [kəˈmænd] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] — [wen] [ə; eɪ] [saʊnd]
turning his head a little , he could command the passage — when a sound
转弯 他的 头 一个 小的 , 他 可以 命令 这 通道 — 什么时候 一个 声音
[əˈrestɪd] [hɪm; ɪm] .
arrested him .
被捕 他 .

他稍微转过头，就能掌控整个通道——这时一个声音让他停了下来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ˈiːzəli] [ɪkˈsplɪkəb(ə)] [ðəʊ] [aɪˈtiː] [ˈstɑːrtld] [hɪm; ɪm] ;
It was a sound easily explicable though it startled him ;
它 曾是 一个 声音 容易地 可解释的 尽管 它 惊慌 他 ;

那声音很容易解释，虽然它吓了他一跳；

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [æn] [rɔɪˈbɔːm] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [fɒt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [flaɪt]
for a moment later Anne Royaume appeared at the foot of the upper flight
为了 一个 片刻 之后 安妮 皇家 出现 在 这 脚 的 这 上 航班
[ʌv; əv] [sterz] ,
of stairs ,
的 楼梯 ,

片刻之后，安妮·罗亚姆出现在上层楼梯的底部。

[ænd; ənd] [muːvd] [əˈbɔːɪŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
and moved along the passage towards him .
和 已搬 沿着 这 通道 向 他 .

然后沿着通道向他走去。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ʌn'noʊtɪst] , [hæd; həd][hiː; hi]
She did not see him , and he could have escaped unnoticed , had he
她 做过 不是 看 他 , 和 他 可以 有 逃脱 未被察觉 , 有 他
[rɪ'taɪərd][æt; ət][wʌns] .
retired at once .
退休 在 一次 .

她没有看见他，如果他立刻退下，他本可以悄无声息地逃走。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ; [ə; eɪ]
But he stood fixed to the spot by something in her appearance ; a
但 他 站立 固定的 到 这 点 经过 某物 在 她 外貌 ; 一个
['sʌmθɪŋ] [ðæt] ,
something that ,
某物 那 ,
但她身上某种特质让他愣在了原地；某种.....

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] ['sləʊli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , ['fænsɪŋ] [hɜːr'self] [ə'loʊn] , [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dred] ,
as she moved slowly towards him , fancying herself alone , filled him with dread ,
作为 她 已搬 缓慢地 向 他 , 幻想 她自己 独自的 , 已填 他 和 恐惧 ,
她缓缓向他走来，自以为独自一人，这让他感到恐惧。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [dred] — [sə'spɪ(ə)n] .
and with something worse than dread — suspicion .
和 和 某物 更糟 比 恐惧 — 怀疑 .
以及比恐惧更糟糕的——怀疑。

[fɔːr; fər] [ɪf] ['evər] ['wʊmən] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪtʃɪz] ['sæbəθ] , [ɪf]
For if ever woman looked as if she had come from a witch's Sabbath , if
为了 如果 曾经 女士 看起来 作为 如果 她 有 来 从 一个 女巫的 安息日 , 如果
['evər][gɜːrl] ,
ever girl ,
曾经 女孩 ,
如果说有哪个女人看起来像是从女巫的安息日中走出来似的，如果说有哪个女孩，

[skers] [mɔːr] [ðæn; ðən][tʃaɪld] ,
scarce more than child ,
稀少 更多的 比 孩子 ,
比孩子还稀少，

[wɔːkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plʌkt] [ðə; ði][fruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] ['seɪvəd] [aɪ'tiː] ['bɪtər]
walked as if she had plucked the fruit of the Tree and savoured it bitter
步行 作为 如果 她 有 拨弦 这 水果 的 这 树 和 细细品味 它 苦的
,
.
,
她走路的姿态，仿佛摘下了树上的果实，品尝了它的苦涩滋味。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrl] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] .
it was the girl before him .
它 曾是 这 女孩 前 他 .
是他前面的那个女孩。

[dɪ'spɜːr] — [aɪ'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [roʊd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ][hæg] .
Despair — it seemed to him — rode her like a hag .
绝望 — 它 似乎 到 他 — 骑 她 喜欢 一个 魔女 .
在他看来，绝望就像个老巫婆一样缠着她。

[dɪ'dʒekʃn] , [fɪr] , ['mɪzəri] , [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [hoʊl] ['berɪŋ] .
Dejection , fear , misery , were in her whole bearing .
沮丧 , 害怕 , 苦难 , 是 在 她 所有的 轴承 .
她浑身上下都洋溢着沮丧、恐惧和痛苦。

[hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm] [blæk] [ˈhɑːləʊz] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [ˈpælid] , [hɜːr; hər]
Her eyes looked out from black hollows , her cheeks were pallid , her
她 眼睛 看起来 出去 从 黑色的 空心 , 她 脸颊 是 苍白 , 她
[maʊθ] [wʌz; wəz] [ˈnɜːrvləs] .
mouth was nerveless .
嘴 曾是 无神经 .

她双眼从漆黑的眼窝里望出来，脸颊苍白，嘴唇僵硬无力。

[θriː] [ˈsliːpləs] [naɪts] , [hiː; hi] [θɔːt] , [kʊd; kəd] [nɔːt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ðʌs] — [noʊ]
Three sleepless nights , he thought , could not have changed a woman thus — no
三 失眠 夜晚 , 他 想法 , 可以 不是 有 已更改 一个 女士 因此 — 不
, [nɔːr] [θraɪs] [θriː] ;
, nor thrice three ;
, 也不 三次 三 ;

他心想，三个不眠之夜不可能把一个女人变成这样——不，三倍的三也不可能；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [naʊ] , [geɪzd]
and he who had seen her last night and saw her now , gazed
和 他 WHO 有 已见 她 最后的 夜晚 和 锯 她 现在 , 凝视
[ˈfæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd] [bɪˈwɪldərd] ,
fascinated and bewildered ,
着迷 和 困惑 ,

昨晚见过她的人，今天又见到她，都目不转睛地盯着她，既着迷又困惑。

[ˈæskɪŋ] [hɪmˈself] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [wʌt] [aɪˈtiː] [ment] .
asking himself what had happened , what it meant .
问 他自己 什么 有 发生 , 什么 它 意思是 .

他不断问自己发生了什么事，这意味着什么。

[əˈlæs] , [fɔːr; fər] [ˈænsər] [ðer; ðər] [roʊz] [ðə; ði] [ˈspektər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] ;
Alas , for answer there rose the spectre which he had been striving to lay ;
唉 , 为了 回答 那里 玫瑰 这 幽灵 哪个 他 有 到过 努力 到 躺 ;

唉，得到的回答却是他一直努力想要摆脱的幽灵；

[ðə; ði] [ˈspektər] [ðæt] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [soʊ] [əˈpɔːlɪŋ] , [soʊ] [ˈʃɑːkɪŋ] [ə; eɪ]
the spectre that had for the men of that day so appalling , so shocking a
这 幽灵 那 有 为了 这 男人 的 那 天 所以 令人震惊 , 所以 令人震惊 一个
[rɪˈæləti] .
reality .
现实 .

对于当时的男人们来说，那幽灵般的景象是如此可怕，如此令人震惊。

[ˈwɪtʃkræft] !
Witchcraft !
巫术 !

巫术！

[ðə; ði] [wɜːrd] [ræŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
The word rang in his brain .
这 单词 响铃 在 他的 脑 .

这个词在他脑海中回荡。

[ˈwɪtʃkræft] [wʊd] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [eɪ] , [fɔːr; fər] [ɔːl] ;
Witchcraft would account for this , ay , for all ;
巫术 会 帐户 为了 这 , 哎 , 为了 全部 ;

巫术可以解释这一切，没错，可以解释所有这一切；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [səb'mɪ(ə)n] [tuː; tə] [vaɪl] [br'hests] [ænd; ənd][vaɪlə] [men] ; [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi]
for her long submission to vile behests and viler men ; for that which he
为了 她 长的 提交 到 卑鄙的 要求 和 卑鄙的 男人 ; 为了 那 哪个 他
[hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn]
had heard in
有 听到 在

因为她长期以来屈从于卑鄙的命令和更卑鄙的人；因为他听到的那些事

[ˌpiː 'dʒiː -]
[**Pg 119**]
[页 -]

[第119页]

[ðɪs] [haʊs] [æt; ət] ['mɪdnɑɪt] ; [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪndɪk] [hæd; həd] ['wɪspəd] [ʌv; əv] - ;
this house at midnight ; for that which the Syndic had whispered of Basterga ;
这 房子 在 午夜 ; 为了 那 哪个 这 辛迪加 有 低声说道 的 - ;

午夜时分，在这所房子里；因为辛迪克曾低声谈论过巴斯特加的事；

[fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][ˈnoʊtɪd][ɪn][hɜːr; hər] [naʊ] !
for that which he noted in her now !
为了 那 哪个 他 著名的 在 她 现在 !

因为他现在在她身上看到了这一点！

[wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ; [eɪ] , [bʌt; bət][baɪ] ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡɪlt] , [nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs]
Would account for it ; ay , but by fixing her with a guilt , not of this
会 帐户 为了 它 ; 哎 , 但 经过 定影 她 和 一个 有罪 , 不是 的 这

[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

可以解释这一切；是的，但那不是让她背负尘世的罪孽，而是让她背负罪孽。

[ˈterəb(ə)l] , [æb'noːrm(ə)l] : [baɪ] ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʌv] [ʌv; əv] [θɪŋz] [vaɪl] , [ʌn'spiːkəb(ə)l] ,
terrible , abnormal : by fixing her with a love of things vile , unspeakable ,
糟糕的 , 异常 : 经过 定影 她 和 一个 爱 的 事物 卑鄙的 , 无法形容 ,

[ˈmɑːnstrəs] ,
monstrous ,
滔天 ,

可怕的，不正常的：让她迷恋上卑鄙的、不可言说的、可怕的事物。

[ə; eɪ] [ʌv] [ðæt] [məst; məst] [dɪ'praɪv] [hɜːr; hər][laɪf][ʌv; əv][ɔːl][dʒɔɪ] , [ɔːl] ['swiːtnəs] , [ɔːl] [truːθ] , [ɔːl] ['pjʊərəti]
a love that must deprive her life of all joy , all sweetness , all truth , all purity
一个 爱 那 必须 剥夺 她 生活 的 全部 喜悦 , 全部 甜味 , 全部 真相 , 全部 纯度

!
!
!

一段注定要剥夺她生命中所有快乐、所有甜蜜、所有真理、所有纯洁的爱情！

[ə; eɪ] [ɡɪlt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʌv] [ðæt] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ðʌs] !
A guilt and a love that showed her thus !
一个 有罪 和 一个 爱 那 显示 她 因此 !

愧疚和爱让她如此展现自己！

[bʌt; bət] [ðʌs] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈoʊnli] .
But thus , for a moment only .
但 因此 , 为了 一个 片刻 仅有的 .

但仅此而已。

[ðə; ði][nekst][ʃiː; ʃi] [ɪ'spaɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ləndɪŋ] - [edʒ] , [pə'siːvd] [ðæt] [hiː; hi] [wɑ:tʃt]
The next she espied his face above the landing - edge , perceived that he watched
这 下一个 她 窥视 他的 脸 多于 这 降落 - 边缘 , 感知 那 他 观看
[hɜːr; həɹ] , [dɪ'tektɪd] ,
her , detected ,
她 , 检测到 ,

接下来，她瞥见他的脸出现在登机口边缘，察觉到他在看着她，意识到.....

[pər'hæps] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] .
perhaps , something of his feeling .
也许 , 某物 的 他的 感觉 .

或许，这是他内心的一种感受。

[wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] [ə'brʌptnəs] [hɜːr; həɹ] [fɪtʃər] [ʌndər'went] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
With startling abruptness her features underwent a change .
和 令人震惊 突兀 她 特征 经历了 一个 改变 .

她的容貌突然发生了惊人的变化。

[hɜːr; həɹ] [tʃiːks] [fleɪmd] [haɪ] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zentmənt] .
Her cheeks flamed high , her eyes sparkled with resentment .
她 脸颊 火焰 高的 , 她 眼睛 闪闪发光 和 怨恨 .

她双颊绯红，眼中闪烁着怨恨的光芒。

" [juː; jʊ] !
" **You !**
" 你 !

“你!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] — [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] ['kɑːzləs] ['æŋgər] , [hɜːr; həɹ] [ɪm'peɪj(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
" **she cried — and her causeless anger , her impatience of his presence ,**
" 她 哭 — 和 她 无因 愤怒 , 她 不耐烦 的 他的 在场 ,
[kən'fɜːrmd] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [aɪ'diːə][hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːvd] .
confirmed the dreadful idea he had conceived .
确认的 这 可怕 主意 他 有 构思 .

“她哭了——她无缘无故的愤怒，她对她的不耐烦，证实了他心中可怕的想法。

" [juː; jʊ] !
" **You !**
" 你 !

“你!

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" **she repeated .**
" 她 重复 .

她重复道。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ?
" **How dare you come here ?**
" 如何 敢 你 来 这里 ?

你竟敢来这里？

[haʊ] [der] [juː; jʊ] ?
How dare you ?
如何 敢 你 ?

你竟敢如此？

[wʌt] [ɑːr; əɹ][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
What are you doing here ?
什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么？

[jɔːr; jər] [ru:m] [ɪz] [brɪləʊ] .
Your room is below .
 你的 房间 是 以下 .

您的房间在楼下。

[gəʊ] [daʊn] , [sɜ:r] !
Go down , sir !
 去 向下 , 先生 !

下去吧，先生！

" [hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [mu:v] , [bʌt; bət][hiː; hi][met] [hɜ:r; hər] [aɪz] ; [hiː; hi][traɪd] [tuː; tə] [ri:d] [hɜ:r; hər][səʊl] ,
" He did not move , but he met her eyes ; he tried to read her soul ,
 " 他 做过 不是 移动 , 但 他 遇见 她 眼睛 ; 他 尝试 到 读 她 灵魂 ,
 他一动不动，但目光与她相遇；他试图看透她的灵魂。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['kweɪkɪŋ] .
his own quaking .
 他的 自己的 震动 .

他自己的颤抖。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊk] ,
And his look ,
 和 他的 看 ,

他的眼神，

[sɑ:mbər][ænd; ənd][stɜ:rn] — [fɔ:r; fər][hiː; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [gʌlf] ['oʊpənɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] — [(ʊd; ʃəd][hæv; həv]
sombre and stern — for he saw a gulf opening at his feet — should have
 阴沉 和 船尾 — 为了 他 锯 一个 海湾 开幕 在 他的 脚 — 应该 有

[ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər] [pɔ:z] .
given her pause .
 给定 她 暂停 .

他神情阴沉而严肃——因为他看到脚下出现了一个深渊——这本应让她有所警觉。

[ɪn'sted] , [hɜ:r; hər]['æŋɡər] [feɪst] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd] ['mæstərd] [hɪm; ɪm] .
Instead , her anger faced him down and mastered him .
 反而 , 她 愤怒 面对 他 向下 和 精通 他 .

相反，她的愤怒让他屈服并控制了他。

" [duː; juː; jʊ] [hɪr] [em 'i:] ?
" Do you hear me ?
 " 做 你 听到 我 ?

你听见我说话了吗？

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" she flung at him .
 " 她 扔 在 他 .

她朝他扔了出去。

" [duː; juː; jʊ] [hɪr] [em 'i:] ?
" Do you hear me ?
 " 做 你 听到 我 ?

你听见我说话了吗？

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔ:t] [tuː; tə][seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][æz; əz] [ðəʊz] ['lðər] , [gəʊ] [daʊn] !
If you have aught to say , if you are not as those others , go down !
 如果 你 有 零 到 说 , 如果 你 是 不是 作为 那些 其他的 , 去 向下 !

如果你有什么要说的，如果你和其他人不一样，那就下去吧！

[gəʊ] [daʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hɪr] [juː; jʊ][ðər; ðər] !
Go down , and I will hear you there !
 去 向下 , 和 我 将要 听到 你 那里 !

下去吧，我会在那里听到你的声音！

" [hi:; hi] [went] [daʊn] [ðen] , [ˈɡɪvɪŋ] [wei] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] .
" He went down then , giving way to her , and she followed him .
" 他 去 向下 然后 , 给予 方式 到 她 , 和 她 随后 他 .
“然后他就下去了, 给她让路, 她也跟着下去了。”

[ʃi:; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [dɔ:r] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðæt] [dʌn] ,
She closed the staircase door behind them ; and that done ,
她 关闭 这 楼梯 门 在后面 他们 ; 和 那 完毕 ,
她关上了身后的楼梯门; 事情就这样结束了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ru:m] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈspʊʊkən] .
in the living - room with her he would have spoken .
在 这 活的 - 房间 和 她 他 会 有 说 .
如果是在客厅里, 他本可以和她说话。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ˈdʒɛntɪlɪs] - [dɔ:r] , [ʃi:; ʃi] [ˈsaɪlənst] [hɪm; ɪm] ,
But with a glance at Gentilis ' door , she silenced him ,
但 和 一个 瞥一眼 在 根蒂利斯 - 门 , 她 沉默 他 ,
但她瞥了一眼詹蒂利斯的房门, 便让他噤声了。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [θru:] [ðə; ði][ˈaʊtər] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] .
and led the way through the outer door to the open air .
和 引领 这 方式 通过 这 外 门 到 这 打开 空气 .
然后领着我们穿过外门, 来到户外。

[ðə; ði][ˈaʊər] [wʌz; wəz] [sti:l] [ˈɜ:rlɪ] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈberli] [ˈrɪzn] .
The hour was still early , the sun was barely risen .
这 小时 曾是 仍然 早期的 , 这 太阳 曾是 仅仅 升起 .
时间还早, 太阳刚刚升起。

[seɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsentri] [ˈsli:pɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][pʊʊst][ɑ:n][ðə; ði][ˈræm,pɑ:ts] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn]
Save for a sentry sleeping at his post on the ramparts , there was no one
节省 为了 一个 哨兵 睡眠 在 他的 邮政 在 这 城墙 , 那里 曾是 不 一
[wɪðɪn] [saɪt] ,
within sight ,
之内 视线 ,
除了城墙上一个哨兵在岗位上睡觉外, 周围空无一人。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [krɔ:st] [ðə; ði][ˈoʊpən] [speɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [loʊ] [wɔ:l] [ðæt]
and she crossed the open space to the low wall that
和 她 交叉 这 打开 空间 到 这 低的 墙 那
她穿过空地, 来到矮墙边。

[lʊkt] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [roʊn] .
looked down upon the Rhone .
看起来 向下 之上 这 罗纳河 .
俯瞰罗纳河。

[ðer; ðər] ,
There ,
那里 ,
那里,

[ɪn][ə; eɪ][spɑ:t] [wer] [ðə; ði]['pɑ:rtli] [stript] ['bræntɪz] [wɪt] ['jeɪdɪd] [ðə; ði]['ræmpɑ:rt][hɪd][ðem; ðəm]
in a spot where the partly stripped branches which shaded the rampart hid them
在 一个 点 在哪里 这 部分 脱衣舞 分支 哪个 阴影 这 壁垒 隐藏 他们
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
from the windows ,
从 这 视窗 ,

在被部分剥落的树枝遮蔽的城墙上，从窗户看不到他们的地方，

[ʃi; ʃi] [tɜ:rnd] [tu; tə][hɪm; ɪm] .
she turned to him .
她 转向 到 他 .

她转向他。

" [naʊ] ,
" **Now** ,
" 现在 ,
" 现在，

" [ʃi; ʃi] [sed] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['smouldərɪŋ] ['faɪər][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] — " [ɪf] [ju;; jʊ][hæv; həv]
" **she said — there was a smouldering fire in her eyes — " if you have**
" 她 说 — 那里 曾是 一个 闷烧 火 在 她 眼睛 — " 如果 你 有
[ɔ:t] [tu; tə] [seɪ] [tu; tə][em 'i:] ,
aught to say to me ,
零 到 说 到 我 ,
她说——她的眼中燃着一团怒火——“如果你有什么话要对我说，

[seɪ] [aɪ 'ti:] .
say it .
说 它 .

说出来。

[seɪ] [aɪ 'ti:] [naʊ] !
Say it now !
说 它 现在 !

现在就说！

" [hi;; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] .
" **He hesitated** .
" 他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

[hi;; hi][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tu; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd][hi;; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][leɪd][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm]
He had had time to think , and he found the burden laid upon him
他 有 有 时间 到 思考 , 和 他 成立 这 负担 铺设 之上 他
['hevi] .
heavy .
重的 .

他有时间思考，发现自己肩上的担子很重。

" [aɪ][du:][nɔ:t] [noʊ] , " [hi;; hi] ['ænsər] , " [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tu; tə] [spi:k] [tu; tə][ju;; jʊ] . "
" **I do not know , " he answered , " that I have any right to speak to you . "**
" 我 做 不是 知道 , " 他 回答 , " 那 我 有 任何 正确的 到 说话 到 你 . "
“我不知道,”他回答说, “我是否有权利和你说话。”

" [raɪt] !
" **Right !**
" 正确的 !

“正确的！

" [ʃi; ʃi] [kraɪd] ; [ænd; ənd][let][hɜ:r; hər] ['bɪtərnəs] [hæv; həv] [wei] [ɪn] [ðæt] [wɜ:rd] .
" **she cried ; and let her bitterness have way in that word .**
" 她 哭 ; 和 让 她 苦味 有 方式 在 那 单词 .

她哭了；让她的痛苦在言语中肆意流露。

" [raɪt] ！
" **Right** ！
" 正确的 ！

“正确的！

[dʌz] [ˈeni] [steɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] [wer] [aɪ][ˌeɪˈem] [kənˈsɜːrnd] ？
Does any stay for that where I am concerned ？
做 任何 停留 为了 那 在哪里 我 是 担心的 ？

就我而言，有人愿意留下来吗？

[ɔːr][æsk][maɪ] [liːv] , [ɔːr] [kreɪv] [maɪ] [wɪl] , [sɜːr] ？
Or ask my leave , or crave my will , sir ？
或者 问 我的 离开 , 或者 渴望 我的 将要 , 先生 ？

或者请求我的许可，或者恳求我的意愿，先生？

[raɪt] ？
Right ？
正确的 ？

正确的？

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [raɪt] [tuː; tə] [flaʊt] [ænd; ənd] [dʒɪr][ænd; ənd][skoːrn][ˌemˈiː] ,
You have the same right to flout and jeer and scorn me ,
你 有 这 相同的 正确的 到 蔑视 和 嘲笑 和 轻蔑 我 ,

你同样有权蔑视、嘲笑和鄙视我。

[ðə; ði] [seɪm] [raɪt] [tuː; tə] [wa:tʃ] [ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði][spai][ɑːn][ˌemˈiː] , [tuː; tə] [ˈhɑːrkən] [æt; ət][maɪ] [dɔːr]
the same right to watch and play the spy on me , to hearken at my door
这 相同的 正确的 到 手表 和 玩 这 间谍 在 我 , 到 倾听 在 我的 门
,
,
,

同样的权利，可以监视我、窥探我，可以在我家门口偷听。

[ænd; ənd] [ˈfɑːloʊ] [ˌemˈiː] , [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ！
and follow me , that they have ！
和 跟随 我 , 那 他们 有 ！

他们已经跟随我了！

[eɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [raɪt] [tuː; tə][bɪd][ˌemˈiː] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] , [ænd; ənd] [ˈænsər] [æt; ət][jʊr; jər]
Ay , and the same right to bid me come and go , and answer at your
哎 , 和 这 相同的 正确的 到 出价 我 来 和 去 , 和 回答 在 你的
[wɪl] ,
will ,
将要 ,

是的，你也有权命令我来去，并随时回应你的任何要求。

[ðæt] [ˈʌðər] [hæv; həv] ！
that others have ！
那 其他的 有 ！

其他人也有！

[duː][juː; jʊ][ˈskruːp(ə)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][æt; ət] [brɪˈɡɪnɪŋ] ？
Do you scruple a little at beginning ？
做 你 顾忌 一个 小的 在 开始 ？

你一开始会有点犹豫吗？

" [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɑːkɪŋli] .
" **she continued mockingly .**
" 她 持续 嘲讽地 .

她继续嘲讽道。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [wɜr] [ɔ:f] .
" **It will wear off** .
" 它 将要 穿 离开 .

“这种感觉会消失的。”

[aɪ 'ti:] [wɪl] [kʌm] ['i:zi] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] !
It will come easy by - and - by !
它 将要 来 简单的 经过 - 和 - 经过 !

过段时间就容易多了!

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][a:r; ər][laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ! "
For you are like the others ! "
为了 你 是 喜欢 这 其他的 ! "

因为你和其他人一样!

" [nʊʊ] ! "
" **No !** "
" 不 ! "

“不! ”

" [ju:; jʊ][a:r; ər][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] !
" **You are as the others !** "
" 你 是 作为 这 其他的 ! "

“你和其他人一样! ”

[ju:; jʊ] [bɪ'ɡɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'ɡæn] !
You begin as they began !
你 开始 作为 他们 开始 !

你从他们开始的地方开始!

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , ['ɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪndɪɡ'neɪ(ə)n] .
" **she repeated , giving the reins to her indignation** .
" 她 重复 , 给予 这 缰绳 到 她 愤慨 .

她重复道, 任由愤怒支配自己。

" [ðə; ði] [deɪ] [ju:; jʊ] [keɪm] , [læst] [naɪt] ['i:v(ə)n] , [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] ['dɪfrənt] .
" **The day you came , last night even , I thought you different** .
" 这 天 你 来了 , 最后的 夜晚 甚至 , 我 想法 你 不同的 .

“你来的那天, 甚至昨晚, 我都觉得你和以前不一样了。”

[aɪ] [di:md] [ju:; jʊ] " — [ʃi:; ʃi] [prest] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['stɪld] [ə; eɪ]
I deemed you " — she pressed her hand to her bosom as if she stilled a
我 被认为 你 " — 她 按下 她 手 到 她 怀 作为 如果 她 静止 一个
[peɪn] — " ['ʌðər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][a:r; ər] !
pain — " other than you are !
疼痛 — " 其他 比 你 是 !

“我以为你——”她用手按住胸口, 仿佛要止住疼痛——“和你不一样! ”

[aɪ] [kən'fes] [aɪ 'ti:] .
I confess it .
我 承认 它 .

我承认。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][a:r; ər][ðər; ðər] ['feləʊ] .
But you are their fellow .
但 你 是 他们的 同伴 .

但你也是他们的同胞。

[ju:; jʊ] [bɪ'ɡɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'ɡæn] , [baɪ] ['lɪsnɪŋ] [ɑ:n] [sterz] [ænd; ənd][æet; ət] [dɔ:z] ,
You begin as they began , by listening on stairs and at doors ,
你 开始 作为 他们 开始 , 经过 聆听 在 楼梯 和 在 门 ,
你像他们一样, 从楼梯上和门口偷听开始。

[baɪ] [ˈdɒːɡɪŋ] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ˈpleɪɪŋ] [ˈiːvzdrɑːpər] , [baɪ] [ˈhɑːkənɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ænd; ənd]
by dogging me and playing eavesdropper , by hearkening to what I say and
经过 狗 我 和 玩耍 偷听者 , 经过 倾听 到 什么 我 说 和
[duː] .
do .
做 .

通过跟踪我、偷听，倾听我的一言一行。

[raɪt] ?
Right ?
正确的 ?

正确的？

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][wɜːrd] [ˈbɪtərli] , [ˈmɑːkɪŋli] , [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ʌnˈhæpɪnəs] .
" she repeated the word bitterly , mockingly , with fierce unhappiness .
" 她 重复 这 单词 苦涩地 , 嘲讽地 , 和 凶猛的 不快乐 .

她苦涩地、嘲讽地、带着强烈的不快重复着这个词。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] !
" You have the right that they have !
" 你 有 这 正确的 那 他们 有 ！

“你和他们一样拥有权利！ ”

[ðə; ði] [seɪm] [raɪt] ！ "
The same right ! "
这 相同的 正确的 ！ "

没错！

" [hæv; həv][aɪ] ?
" Have I ?
" 有 我 ?

我有吗？

" [hiː; hi] [æskt] [ˈsləʊli] .
" he asked slowly .
" 他 问 缓慢地 .

他缓缓问道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈsɑːmbər][ænd; ənd] [ˈstreɪndʒli] [oʊld] .
His face was sombre and strangely old .
他的 脸 曾是 阴沉 和 奇怪的 老的 .

他面色阴沉，显得异常苍老。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 ！

“是的！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 121]
" [页 -]

[第121页]

" [ðen] [haʊ] [dɪd][aɪ][geɪn][ˌaɪ ˈtiː] ?
" Then how did I gain it ?
" 然后 如何 做过 我 获得 它 ?

“那我又是如何得到它的呢？ ”

" [hiː; hi] [rɪˈtɔːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [lʊk] .
" he retorted with a dark look .
" 他 反驳 和 一个 黑暗的 看 .

他面色阴沉地反驳道。

" [haʊ] " — [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz][æz; əz] ['glu:mi] [æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪs] — " [dɪd] [ðeɪ] [geɪn][,aɪ 'ti:] ?
" **How** " — **his** **tone** **was** **as** **gloomy** **as** **his** **face** — " **did** **they** **gain** **it** ?
" 如何 " — 他的 语气 — 曾是 作为 阴沉 作为 他的 脸 — " 做过 他们 获得 它 ?
"他们是如何获得它的？"他的语气和脸色一样阴沉。

[ɔ:r] — [hi:; hi] ? " **Or** — **he** ? "
或者 — 他 ? "
或者——是他？

" [hi:; hi] ?
" **He** ?
" 他 ?
"他？

" [ðə; ði] [fleɪm] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [feɪs] .
" **The** **flame** **was** **gone** **from** **her** **face** .
" 这 火焰 — 曾是 已消失 — 从 她 脸 .
她脸上的怒火消失了。

[ʃi:; ʃi] ['treɪmblɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
She trembled **a** **little** .
她 颤抖 — 一个 小的 .
她微微颤抖了一下。

" [jes] , [hi:; hi] — - , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['lu:zɪŋ] [noʊ] [wɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn]
" **Yes** , **he** — **Basterga** , " **he** **replied** , **his** **eyes** **losing** **no** **whit** **of** **the** **change** **in**
" 是的 , 他 — - , " 他 回复 , 他的 眼睛 输 不 白色 的 这 改变 在
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :

"是的，他——巴斯特加，"他回答道，目光始终没有离开她身上的变化。
" [haʊ] [dɪd][hi:; hi][geɪn][ðə; ði] [raɪt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] ['hændɪd] [ɑ:n][tu:; tə] ['ʌðər] ,
" **How** **did** **he** **gain** **the** **right** **which** **he** **has** **handed** **on** **to** **others** ,
" 如何 做过 他 获得 这 正确的 哪个 他 有 递交 在 到 其他的 ,

"他是如何获得并传给别人的权利的？"
[ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [jeɪm] [ju:; jʊ] , [tu:; tə] [leɪ] [hænd][ɑ:n][ju:; jʊ] , [tu:; tə] [tri:t] [ju:; jʊ][æz; əz][hi:; hi] [dʌz] ?
the **right** **to** **shame** **you** , **to** **lay** **hand** **on** **you** , **to** **treat** **you** **as** **he** **does** ?
这 正确的 到 耻辱 你 , 到 躺 手 在 你 , 到 对待 你 作为 他 做 ?

他有权羞辱你、对你动手动脚、这样对待你吗？
[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [fri:] ['sɪti] .
This is **a** **free** **city** .
这 是 一个 自由的 城市 .

这是一座自由城市。
['wɪmɪn] [ɑ:r; ər][noʊ] [sleɪvz] [hɪr] .
Women **are** **no** **slaves** **here** .
女性 是 不 奴隶 这里 .

在这里，女性不是奴隶。
[wʌt] [ðen] [ɪz][ðə; ði]['si:kɹət] [brɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][hɪm; ɪm] ?
What **then** **is** **the** **secret** **between** **you** **and** **him** ?
什么 然后 是 这 秘密 之间 你 和 他 ?

那么，你和他之间究竟有什么秘密？
" [kloʊ:d] [kən'tɪnju:d] ['grɪmli] .
" **Claude** **continued** **grimly** .
" 克劳德 — 持续 — 阴沉地 .
克劳德神情凝重地继续说道。

" [wʌt] [ɪz][jɔːr; jər] ['si:kɹət] ? "
" **What is your secret ?** "
" 什么 是 你的 秘密 ? "

“你的秘诀是什么？”

" [maɪ] ['si:kɹət] !
" **My secret !**
" 我的 秘密 !

“我的秘密！”

" [hɜːr; hər] ['pæ(ə)n] ['dwaɪndld] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .
" **Her passion dwindled under his eyes , under his words .**
" 她 热情 减少 在下面 他的 眼睛 , 在下面 他的 字 .

“在他的注视和言语下，她的热情渐渐消退了。”

" [eɪ] , " [klɔːd] [ˈænsər] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] !
" **Ay , " Claude answered , " and his !**
" 哎 , " 克劳德 回答 , " 和 他的 !

“哎,”克劳德回答道,“还有他的!”

[hɪz; ɪz] ['si:kɹət] [ænd; ənd] [jɔːrɪz] .
His secret and yours .
他的 秘密 和 你的 .

他的秘密,也是你的秘密。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [brɪtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɪm; ɪm] ?
What is the thing between you and him ?
什么 是 这 事物 之间 你 和 他 ?

你和他之间到底是什么关系?

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər] , " [soʊ][dɑːrk] , [soʊ] [ˈweɪti] , [soʊ] [ˈdeɪndʒərəs] ,
" **he continued , his eyes fixed on her , " so dark , so weighty , so dangerous ,**
" 他 持续 , 他的 眼睛 固定的 在 她 , " 所以 黑暗的 , 所以 重 , 所以 危险的 ,

他继续说道,目光紧紧盯着她,“如此黑暗,如此沉重,如此危险。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [niːdz] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [ˈsʌfər] [hɪz; ɪz] [tʌt] , [ber] [hɪz; ɪz] [lʊk] ,
you must needs for it suffer his touch , bear his look ,
你 必须 需求 为了 它 遭受 他的 触碰 , 熊 他的 看 ,

你必须忍受他的触碰,承受他的目光,

[biː; bi] [smuːð] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðoʊ] [juː; jʊ] [loʊð] [hɪm; ɪm] ?
be smooth to him though you loathe him ?
是 光滑的 到 他 尽管 你 厌恶 他 ?

即使你厌恶他,也要对他和颜悦色吗?

[wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ? "
What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

那是什么?

" [pər'hæps] — [lʌv] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈmʌtəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [smaɪl] .
" **Perhaps — love , " she muttered , with a forced smile .**
" 也许 — 爱 , " 她 低声说道 , 和 一个 强制 微笑 .

“或许——是爱吧,”她喃喃自语,脸上挤出一丝笑容。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .
But it did not deceive him .
但 它 做过 不是 欺骗 他 .

但这并没有骗过他。

" [juː; jʊ] [loʊð] [hɪm; ɪm] !
" **You loathe him !**
" 你 厌恶 他 !

你恨他!

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] — [wʌns] , " [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] .
" **I may have loved him — once , " she faltered** .
" 我 可能 有 喜爱 他 — 一次 , " 她 犹豫不决 .

“我或许曾经爱过他,”她结结巴巴地说。

" [ju:; jʊ] ['nevər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] [ri'tɔ:tɪd] .
" **You never loved him , " he retorted** .
" 你 绝不 喜爱 他 , " 他 反驳 .

“你从来没有爱过他,”他反驳道。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['ʃaɪnəs] [ʌv; əv] [ju:θ] , [ɔ:l] [ðə; ði] ['bæʃf(ə)lnəs] [ʌv; əv] [mæn][wɪð; wɪθ] ['meɪd(ə)n] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] .
All the shyness of youth , all the bashfulness of man with maiden were gone .
全部 这 害羞 的 青年 , 全部 这 腩 的 男人 和 少女 是 已消失 .

少年时的羞涩, 男子面对少女时的腩腆, 都消失了。

[ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [θɔ:t] , [ðæt] ['dredf(ə)l] [θɔ:t] , [hi:; hi] [hæd; həd] [ɡroʊn] [oʊld] [ɪn]
Under the weight of that thought , that dreadful thought , he had grown old in
在下面 这 重量 的 那 想法 , 那 可怕 想法 , 他 有 生长 老的 在

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .
a few minutes .
一个 很少 分钟 .

在那个可怕的念头的重压下, 他仿佛在短短几分钟内就老了。

[hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [hɑ:rd] , [hɪz; ɪz] ['mænər] ['pɪtɪləs] .
His tone was hard , his manner pitiless .
他的 语气 曾是 难的 , 他的 方式 无情 .

他语气强硬, 态度冷酷无情。

" [ju:; jʊ] ['nevər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] !
" **You never loved him !**
" 你 绝不 喜爱 他 !

你从来没有爱过他!

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [ðə; ði] ['veri] [ɪ'mɑ:dɪstɪ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ɪk'skju:s] [kən'fə:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪəz] .
" **he repeated , the very immodesty of her excuse confirming his fears** .
" 他 重复 , 这 非常 不端庄 的 她 原谅 确认 他的 恐惧 .

“他重复道, 她那轻佻的借口更加证实了他的担忧。”

" [ænd; ænd] [aɪ] [æsk] [ju:; jʊ] , [wʌt] [ɪz] [aɪ 'ti:] ?
" **And I ask you , what is it ?**
" 和 我 问 你 , 什么 是 它 ?

“那我问你, 那是什么? ”

[wʌt] [ɪz] [aɪ 'ti:] [ðæt] [ɪz] [br'twi:n] [ju:; jʊ] [ænd; ænd] [hɪm; ɪm] ?
What is it that is between you and him ?
什么 是 它 那 是 之间 你 和 他 ?

你和他之间到底是什么关系?

[wʌt] [ɪz] [aɪ 'ti:] [ðæt] ['ɡɪvz] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['paʊər] ['oʊvər] [ju:; jʊ] ? "
What is it that gives him this power over you ? "
什么 是 它 那 给予 他 这 力量 超过 你 ? "

是什么让他拥有这种控制你的力量?

" ['nʌθɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] ['stæməd] , [peɪl] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɪps] .
" **Nothing , " she stammered , pale to the lips** .
" 没有什么 , " 她 结结巴巴 , 苍白 到 这 嘴唇 .

“没什么,”她结结巴巴地说, 脸色苍白。

" ['nʌθɪŋ] ！
" **Nothing** ！
" 没有什么 ！

“没有什么！

[ænd; ənd][wʌz; wəz][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ju:; jə][wɜ:r; wər]
And was it for nothing that you were
和 曾是 它 为了 没有什么 那 你 是

难道你的存在毫无意义吗？

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 122**]
[页 -]

[第122页]

['stɑ:rtld] [wen] [ju:; jə] [faʊnd] [em 'i:] [ʌp'sterz] ？
startled when you found me upstairs ？
惊慌 什么时候 你 成立 我 楼上 ？

你发现我在楼上时吓了一跳吗？

[wen] [ju:; jə] [faʊnd] [em 'i:] ['wʌtʃɪŋ] [ju:; jə] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] ,
When you found me watching you five minutes ago ,
什么时候 你 成立 我 观看 你 五 分钟 前 ,

五分钟前你发现我在偷看你的时候

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ju:; jə] [fleɪmd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] — — "
was it for nothing that you flamed with rage — — "
曾是 它 为了 没有什么 那 你 火焰 和 愤怒 — — "

难道你怒火中烧，毫无意义吗？

" [ju:; jə][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi][ðər; ðər] . "
" **You had no right to be there .** "
" 你 有 不 正确的 到 是 那里 . "

你没有权利出现在那里。

" [noʊ] ？
" **No ？**
" 不 ？

“不？

[jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [θɪŋ] [ɪ'nʌf] — [tu:; tə][bi:; bi][ðər; ðər] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
Yet it was an innocent thing enough — to be there , " he answered .
然而 它 曾是 一个 清白的 事物 足够的 — 到 是 那里 , " 他 回答 .

“但那只是一件很单纯的事——待在那里，”他回答道。

" [tu:; tə][bi:; bi][ðər; ðər] , [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
" **To be there , this morning .**
" 到 是 那里 , 这 早晨 .

“今天早上能来到这里。”

" [ænd; ənd] [ðen] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ðɪ][wɜ:rdz] [ɔ:][ðə; ðɪ] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]
" **And then , giving the words all the meaning of which his voice was**
" 和 然后 , 给予 这 字 全部 这 意义 的 哪个 他的 嗓音 曾是

['keɪpəb(ə)] ,
capable ,
有能力的 ,

然后，他用尽全力，将那些话语赋予了全部的意义。

" [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][læst] [naɪt] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ]
" **To have been there last night** , " **he continued** , " **were a different thing**
" 到 有 到过 那里 最后的 夜晚 , " 他 持续 , " 是 一个 不同的 事物
[pər'hæps] . "
perhaps . "

“如果昨晚身处那里,”他继续说道,“那或许又是另一番景象了。”

" [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][ðer; ðər] ?
" **Were you there ?**
" 是 你 那里 ?

你当时在场吗?

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['berli] ['ɔ:dəbl] .
" **Her voice was barely audible** .
" 她 嗓音 曾是 仅仅 可听见的 .

她的声音几乎听不见。

" [aɪ][wɒz; wəz] .
" **I was** .
" 我 曾是 .

我是。

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['dredf(ə)] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ʃi:; ʃi][sæŋk] ['ʌndər] [ðæt] , [haʊ] [ʃi:; ʃi] [krɪndʒd] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
" **It was dreadful to see how she sank under that , how she cringed before him** ,
" 它 曾是 可怕 到 看 如何 她 沉没 在下面 那 , 如何 她 畏缩 前 他 ,
“看到她在那之下是如何沉沦, 如何在他面前卑躬屈膝, 真是令人心痛。”

[hɜ:r; hər][ʔæŋgər] [gɔ:n] , [hɜ:r; hər] ['kʌlər] [gɔ:n] , [ðə; ði] [laɪt] [fled][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] — [aɪz]
her anger gone , her colour gone , the light fled from her eyes — eyes
她 愤怒 已消失 , 她 颜色 已消失 , 这 光 逃亡 从 她 眼睛 — 眼睛
[groʊn] ['sʌd(ə)nli] ['si:kretɪv] .
grown suddenly secretive .
生长 突然 神秘的 .

她的怒气消失了, 她的脸色也变了, 她眼中的光芒也消失了——她的眼睛突然变得神秘莫测。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [aɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æt; ət] [li:st] , [brɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [freɪm]
It was a minute , it seemed a minute at least , before she could frame
它 曾是 一个 分钟 , 它 似乎 一个 分钟 在 至少 , 前 她 可以 框架
[ə; eɪ][wɜ:rd] ,
a word ,
一个 单词 ,

她过了好一会儿, 感觉至少过了一分钟, 才终于能说出一个字。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [wɜ:rd] .
a single word .
一个 单身的 单词 .

一个词。

[ðen] , " [wʌt] [du:; ju:; jʊ] [noʊ] ?
Then , " What do you know ?
然后 , " 什么 做 你 知道 ?

然后, “你知道什么? ”

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
" **she whispered** .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɔ:l] [ə'genst] [wɪt] [ʃi:; ʃi] [lent] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔ:lən] .
But for the wall against which she leant , she must have fallen .
但 为了 这 墙 反对 哪个 她 倾斜 , 她 必须 有 倒下 .

但她靠着的那堵墙, 她一定是摔倒了。

" [wʌt] [du:] [aɪ] [noʊ] ?
" **What do I know ?**
" 什么 做 我 知道 ?

我又能知道什么呢？

" [ʃiː; ʃi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðə; ði] [wɜːrdz] .
" **She nodded , unable to repeat the words .**
" 她 点头 , 无法 到 重复 这 字 .

她点了点头，无法重复那些话。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] - [ruːm] [læst] [naɪt] . "
" **I was at the door of Basterga's room last night .** "
" 我 曾是 在 这 门 的 - 房间 最后的 夜晚 . "
"

“昨晚我站在巴斯特加的房间门口。”

" [læst] [naɪt] ! "
" **Last night !** "
" 最后的 夜晚 ! "
"

“昨夜！ ”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .
"

“是的。

[aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn] [maɪ] [hænd] .
I had the key of his room in my hand .
我 有 这 钥匙 的 他的 房间 在 我的 手 .
"

我手里拿着他房间的钥匙。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [lɔːk] [wen] [aɪ] [hɜːrd] — — "
I was putting it into the lock when I heard — — "
我 曾是 推杆 它 进入 这 锁 什么时候 我 听到 — — "
"

我正要把它插进锁孔时，听到——”

" [hʌʃ] !
" **Hush !**
" 嘘 !
"

嘘！

" [ʃiː; ʃi] [stept] [ˈfɔːrwəd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" **She stepped forward , she would have put her hand over his mouth .**
" 她 步 向前 , 她 会 有 放 她 手 超过 他的 嘴 .
"

“她上前一步，本可以捂住他的嘴。”

" [hʌʃ] ! [hʌʃ] !
" **Hush ! Hush !**
" 嘘 ! 嘘 !
"

嘘！嘘！

" [ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ðə; ði] [glæns] [ʃiː; ʃi] [kæst] [brɪˈhaɪnd] [hɜːr; hər] ,
" **The terror of her eyes , the glance she cast behind her ,**
" 这 恐怖 的 她 眼睛 , 这 瞥一眼 她 投掷 在后面 她 ,
"

她眼中流露出的恐惧，以及她回头瞥了一眼的眼神，

[ˈekəʊd] [ðə; ði] [wɜːrd] [mɔːr] [ˈklɪrli] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [lɪps] .
echoed the word more clearly than her lips .
回声 这 单词 更多的 清楚地 比 她 嘴唇 .
"

她的回声比她的嘴唇更清晰地回荡着这个词。

" [hʌʃ] ! [hʌʃ] !
" **Hush ! Hush !**
" 嘘 ! 嘘 !
"

嘘！嘘！

" [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
" He could not bear to look at her .
" 他 可以 不是 熊 到 看 在 她 .
他不忍心看她。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [hɜ:r; hər] [ˈterər] ,
Her voice , her terror ,
她 嗓音 , 她 恐怖 ,
她的声音, 她的恐惧,

[ðə; ði] [ˈveri] [dɪˈfens] [fi:; fi][hæd; həd] [ˈstrɪvɪn] [tu:; tə] [meɪk] [kənˈfɜ:rmɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜ:rst]
the very defence she had striven to make confirmed him in his worst
这 非常 防御 她 有 努力 到 制作 确认的 他 在 他的 最差
[səsˈpijənz] .
suspicions .
怀疑 .
她竭力辩解的那些话, 反而证实了他最糟糕的怀疑。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [tu:] [ˈsɜ:rt(ə)n] , [tu:] [əˈpærənt] ; [ɪn] [ˈmɜ:rsi] [tu:; tə] [hɪmˈself] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə]
The thing was too certain , too apparent ; in mercy to himself as well as to
这 事物 曾是 也 肯定 , 也 明显 ; 在 怜悯 到 他自己 作为 出色地 作为 到
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,
这件事太确定, 太明显了; 出于对他自己的怜悯, 也出于对她的怜悯,

[hi:; hi] [əˈvɜ:tid] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
he averted his eyes .
他 避免了 他的 眼睛 .
他别开了眼。

[ðeɪ] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪlz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [geɪzd] [ðæt]
They fell on the hills on which he had gazed that
他们 跌倒 在 这 丘陵 在 哪个 他 有 凝视 那
他们倒在了他曾凝望过的山丘上。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈberli] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] [ˈɜ:rlɪər] , [wen] [ðə; ði] [ˈɔ:təm] [heɪz] [hæd; həd] [ˈmɪrəd] [hɜ:r; hər]
morning barely a fortnight earlier , when the autumn haze had mirrored her
早晨 仅仅 一个 两星期 早些时候, 什么时候 这 秋天 阴霾 有 镜像 她
[feɪs] ; [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,
face ; and all his thoughts ,
脸 ; 和 全部 他的 想法 ,
就在两周前的那个清晨, 秋日的薄雾映照着她的脸庞; 他所有的思绪,

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [hɪz; ɪz][ˈfænsi][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rz] , [hɜ:r; hər][praɪz] , [hɜ:r; hər] [ˈi:zi] [ˈkæptʃər] .
his heart , his fancy had been hers , her prize , her easy capture .
他的 心 , 他的 想要 有 到过 她的 , 她 奖 , 她 简单的 捕获 .
他的心, 他的幻想, 都属于她, 属于她, 属于她轻易俘获的。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [lʊk] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .
And now he dared not look on her face .
和 现在 他 敢于 不是 看 在 她 脸 .
现在他不敢看她的脸了。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [si:] [aɪˈti:] [dɪˈstɔ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈterərz] [ʌv; əv][æn; ən][ˈi:v(ə)l] [ˈkɑ:nʃəns] .
He could not bear to see it distorted by the terrors of an evil conscience .
他 可以 不是 熊 到 看 它 扭曲 经过 这 恐怖 的 一个 邪恶的 良心 .
他无法忍受看到它被邪恶良心的恐惧所扭曲。

漫漫长夜(The Long Night)

第9/25页

[ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər][wɜːrdz] [wen] [ʃiː; ji] [spʊk] [əˈgen] [ˈdʒɑːrd][ɑːn][hɪm; ɪm] .

Even her words when she spoke again jarred on him .

甚至 她 字 什么时候 她 辐 再次 罐装 在 他 .

她再次开口说话时，连她的话语都让他感到刺耳。

" [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði] [vɔɪs] ?

" You knew the voice ?

" 你 知道 这 嗓音 ?

你认出这个声音了吗？

" [ʃiː; ji] [ˈwɪspəd] .

" she whispered .

" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈbrʊkənli] .

" I did not know it , " he answered brokenly .

" 我 做过 不是 知道 它 , " 他 回答 破碎地 .

“我不知道，”他断断续续地回答道。

" [aɪ] [nuː] — [huːz] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] . "

" I knew — whose it was . "

" 我 知道 — 谁 它 曾是 . "

“我知道——那是谁的。”

" [maɪn] ? "

" Mine ? "

" 矿 ? "

“矿？ ”

" [jes] .

" Yes .

" 是的 .

“是的。

" [hiː; hi] [ˈskersli] [briːðd] [ðə; ði][wɜːrd] .

" He scarcely breathed the word .

" 他 几乎 呼吸 这 单词 .

他几乎没说出口。

[ʃiː; ji][dɪd][nɔːt][kraɪ] " [hʌʃ] !

She did not cry " Hush !

她 做过 不是 哭 " 嘘 !

她没有喊“嘘！ ”

" [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ji] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] ; [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [pɔːz] , " [stiɪl]

" this time , but she caught her breath ; and after a moment's pause , " Still

" 这 时间 , 但 她 捕捉 她 气息 ; 和 后 一个 瞬间 暂停 , " 仍然

— [juː; jʊ][dɪd][nɔːt] [ˈrekəɡnaɪz] [aɪ ˈtiː] ?

— you did not recognise it ?

— 你 做过 不是 认出 它 ?

“这一次，但她喘了口气；停顿片刻后，‘可是——你还是没认出来？’”

" [ʃiː; ji] [ˈmɜːmɜːd] .

" she murmured .

" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ] [vɔɪs] ？
" **You did not know that it was my voice ？**
" 你 做过 不是 知道 那 它 曾是 我的 嗓音 ？

你不知道那是我的声音吗？

" [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [ˈæftər][ɔ:l] [ʃiː; ʃɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][blaɪnd][hɪm; ɪm] ？
" **Could it be that after all she hoped to blind him ？**
" 可以 它 是 那 后 全部 她 希望 到 瞎的 他 ？

难道她最终的目的是要弄瞎他的眼睛？

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] . "
" **I did not .** "
" 我 做过 不是 . "

“我没有。”

" [θæŋk] [gɑ:d] ! "
" **Thank God !** "
" 感谢 上帝 ! "

“感谢上帝！ ”

" [θæŋk] [gɑ:d] ？
" **Thank God ？**
" 感谢 上帝 ？

“感谢上帝？

" [hiː; hi][stɛəd][æt; ət][hɜ:r; həɹ] , [ˈekəʊɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rdz][ɪn][hɪz; ɪz] [əˈstɑ:nɪʃmənt] .
" **He stared at her , echoing the words in his astonishment .**
" 他 凝视 在 她 , 回声 这 字 在 他的 惊讶 .

他盯着她，惊讶地重复着这些话。

[haʊ] [dɜrd] [ʃiː; ʃɪ] [neɪm] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [neɪm] ？
How dared she name the sacred name ？
如何 敢于 她 姓名 这 神圣 姓名 ？

她怎敢提及神圣的名字？

[ʃiː; ʃɪ] [ri:d] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
She read his thoughts .
她 读 他的 想法 .

她读懂了他的心思。

" [jes] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈhɑ:rdəli] , " [waɪ] [nɑ:t] ？
" **Yes , " she said hardily , " why not ？**
" 是的 , " 她 说 几乎 , " 为什么 不是 ？

“是的,”她爽朗地说,“为什么不呢? ”

" [hiː; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] .
" **He turned on her .**
" 他 转向 在 她 .

他翻脸不认人了。

" [waɪ] [nɑ:t] ？ " [hiː; hi] [kraɪd] .
" **Why not ？ " he cried .**
" 为什么 不是 ？ " 他 哭 .

“为什么不行?”他喊道。

" [waɪ] [nɑ:t] ？
" **Why not ？**
" 为什么 不是 ？

为什么不呢？

[juː; jʊ] [dɜr] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] , [huː] [læst] [naɪt] [dɪˈnaɪd] [hɪm; ɪm] ？
You dare to thank Him , who last night denied Him ？
你 敢 到 感谢 他 , WHO 最后的 夜晚 否认 他 ？

你竟敢感谢祂，昨晚还否认祂的人？

[juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [neɪm] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] , [huː] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] — — [juː; jʊ] !
You dare to name His name in the light , who in the darkness — — You !
你 敢 到 姓名 他的 姓名 在 这 光 , WHO 在 这 黑暗 — — 你 !
你竟敢在光明中呼唤祂的名，而你却身处黑暗之中——你！

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][na:t] [əˈfreɪd] ? "
And you are not afraid ? "
和 你 是 不是 害怕的 ? "

你不害怕吗？

" [əˈfreɪd] ?
" **Afraid ?**
" 害怕的 ?

“害怕的？

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .
" **she repeated** .
" 她 重复 .

她重复道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] ,
There was a strange light ,
那里 曾是 一个 奇怪的 光 ,

有一道奇怪的光，

[ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [smaɪl] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [diːmd] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [ɪn]
almost a smile he would have deemed it had he thought that possible , in
几乎 一个 微笑 他 会 有 被认为 它 有 他 想法 那 可能的 , 在
[hɜːr; hər] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

她脸上几乎带着一丝微笑，如果他认为有可能的话。

" [neɪ] , [pərˈhæps] ; [pərˈhæps] .
" **Nay , perhaps ; perhaps** .
" 不 , 也许 ; 也许 .

“不，也许吧；也许吧。”

[fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈdevəlz] , [wiː; wi][ɑːr; ər][tuːld] , [bɪˈliːv] [ænd; ənd][ˈtremb(ə)l] .
For even the devils , we are told , believe and tremble .
为了 甚至 这 魔鬼 , 我们 是 讲述 , 相信 和 颤抖 .

据说，就连魔鬼也会相信并战栗。

" [hɪz; ɪz][dʒɔː] [fel] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ʃɪr] [bɪˈwildərmənt] .
" **His jaw fell ; for a moment he gazed at her in sheer bewilderment .**
" 他的 颞 跌倒 ; 为了 一个 片刻 他 凝视 在 她 在 透明 困惑 .

他目瞪口呆，一时之间完全懵懂地盯着她。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [fʊl] [ˈɪmpɔːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʊk] [ˌoʊvərˈwelmd] [hɪm; ɪm] ,
Then , as the full import of her words and her look overwhelmed him ,
然后 , 作为 这 满的 进口 的 她 字 和 她 看 不堪重负 他 ,
然后，当他完全理解了她话语和眼神的含义后，他感到不知所措。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] [ænd; ənd] [boʊd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
he turned to the wall and bowed his face on his arms .
他 转向 到 这 墙 和 鞠躬 他的 脸 在 他的 武器 .

他转身面向墙壁，低头将脸埋在双臂间。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] [ʃʊk] ,
His whole being shook ,
他的 所有的 存在 摇晃 ,

他全身都震动了，

[hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] [sɪk] .
his soul was sick .
他的 灵魂 曾是 生病的 .

他的灵魂病了。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
What was he to say to her ?
什么 曾是 他 到 说 到 她 ？

他该对她说些什么呢？

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː] ?
What was he to do ?
什么 曾是 他 到 做 ？

他该怎么办？

[fliː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈæntɪkraɪst] ?
Flee from her presence as from the presence of Antichrist ?
逃跑 从 她 在场 作为 从 这 在场 的 敌基督 ？

要像躲避敌基督一样躲避她吗？

[əˈvɔɪd] [hɜːr; hər] [ˌhensˈfɔːrθ] [æz; əz][hiː; hi][ˈvæljuːd][hɪz; ɪz] [soʊl] ?
Avoid her henceforth as he valued his soul ?
避免 她 今后 作为 他 有价值的 他的 灵魂 ？

他从此以后要避开她，因为他珍惜自己的灵魂？

[plʌk] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ?
Pluck even the memory of her from his mind ?
采摘 甚至 这 记忆 的 她 从 他的 头脑 ？

甚至要将她从他的记忆中彻底抹去？

[ɔːr] [ˈres(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ˈɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
Or wrestle with her , argue with her ,
或者 搏斗 和 她 , 争论 和 她 ,

或者和她摔跤，和她争论，

[snætʃ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [faʊl] [ˈspɛlz] [ænd; ənd] [ɪnˈtʃɑːntmənts] [ðæt] [naʊ] [held] [hɜːr; hər] ,
snatch her from the foul spells and enchantments that now held her ,
抢夺 她 从 这 犯规 咒语 和 魔法 那 现在 握住 她 ,

将她从束缚她的邪恶咒语和魔法中解救出来，

[ðə; ði] [tuːl] [ænd; ənd] [ˈtʃoʊzn] [ˈɪnstɹəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈiːv(ə)l][wʌn] , [ɪn][ðer; ðər] [ˈfiːndɪʃ] [ɡrɪp] ?
the tool and chosen instrument of the evil one , in their fiendish grip ?
这 工具 和 选定 乐器 的 这 邪恶的 一 , 在 他们的 邪恶的 紧握 ？

邪恶势力手中的工具和选定的武器，是否已被他们邪恶地掌控？

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃmənz] [ˈhɔːrər] — [ˈprɑːtɪstənt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] — [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt]
He felt a Churchman's horror — Protestant as he was — at the thought
他 毛毡 一个 丘奇曼 恐怖 — 新教 作为 他 曾是 — 在 这 想法

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [pəˈzest] .
of a woman possessed .
的 一个 女士 拥有 .

尽管他是一名新教徒，但一想到一个女人被恶灵附身，他就感到一阵彻骨的恐惧。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] , [ænd; ənd][brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [brɪˈklɪmɪŋ] [ə; eɪ]
But for that reason , and because he was in the way of becoming a
但 为了 那 原因 , 和 因为 他 曾是 在 这 方式 的 成为 一个
[ˈmɪnɪstər] ,
minister ,
部长 ,

但正因为如此，也因为他阻碍了他成为牧师的道路，

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][nɑːt][hɪz; ɪz][ˈduːti][tuː; tə] [ˈmeɪzər] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈædvərseri] ?
was it not his duty to measure his strength with the Adversary ?
曾是 它 不是 他的 责任 到 措施 他的 力量 和 这 对手 ?
难道他不应该与对手较量一番吗?

[əˈlæəs] !
Alas !
唉 !

唉!

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kənˈsiːv] [ʌv; əv][noʊ][wɜːrdz] , [noʊ] [θɔːts] , [noʊ][ˈɑːrgjuːmənts] [ˈædɪkwət] [tuː; tə] [ðæt]
he could conceive of no words , no thoughts , no arguments adequate to that
他 可以 构想 的 不 字 , 不 想法 , 不 论点 足够的 到 那
[straɪf] .
strife .
冲突 .

他想不出任何词语、任何想法、任何论点能够充分表达这场冲突。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ə; eɪ][ˈpeɪpɪst][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hoʊp] , [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈpaɪəs]
Had he been a Papist he might have turned with hope , even with pious
有 他 到过 一个 天主教徒 他 可能 有 转向 和 希望 , 甚至 和 虔诚的
[ˈkɑːnfɪdəns] ,
confidence ,
信心 ,

如果他是天主教徒，他或许会怀着希望，甚至虔诚地相信自己会改变主意。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈhoʊli] [stuːp] , [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [bʊk] [ænd; ənd][ˈkænd(ə)] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪlɪks] ,
to the Holy Stoup , the Bell and Book and Candle , to the Relics ,
到 这 圣 圣汤 , 这 钟 和 书 和 蜡烛 , 到 这 遗物 ,
致圣水钵、圣钟、圣书和圣烛，致圣物，

[ænd; ənd] [ˈhʌndrəd] [ˈeksɔːrsɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] .
and hundred Exorcisms of his Church .
和 百 驱魔 的 他的 教会 .

以及他教会的一百次驱魔仪式。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈkoʊldɜː][ænd; ənd] [mɔːr] [ˈæbstrækt] [feɪθ] [ʌv; əv][ˈkælvɪn] , [waɪl] [aɪ ˈtiː] [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði]
But the colder and more abstract faith of Calvin , while it admitted the
但 这 更冷 和 更多的 抽象的 信仰 的 加尔文 , 尽管 它 承认 这
[ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [pəˈzeʃnz] ,
possibility of such possessions ,
可能性 的 这样的 财产 ,

但是加尔文较为冷漠和抽象的信仰，虽然承认拥有这种能力的可能性，

[səˈplaɪd] [noʊ] [ˈwepənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [məˈtɪriəl] [kaɪnd] .
supplied no weapons of a material kind .
供应 不 武器 的 一个 材料 种类 .

没有提供任何物质武器。

[hi:; hi] [groʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪmpətəns] , ['staɪf(ə)ld][baɪ][ðə; ði] [ʌn'hoʊlsəm] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He groaned in his impotence , stifled by the unwholesome atmosphere of his
他 呻吟 在 他的 阳痿 , 窒息 经过 这 不健康的 气氛 的 他的
[θɔ:ts] .
thoughts .
想法 .

他因无能为力而呻吟，被自己不健康的思想氛围所压抑。

[hi:; hi] [derd] [nɑ:t][i:v(ə)n][pɑ:ndər] [tu:] [bɔ:ŋ] [ɑ:n] [wʌt] [fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] [hu:] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ;
He dared not even ponder too long on what she was who stood beside him ;
他 敢于 不是 甚至 思考 也 长的 在 什么 她 曾是 WHO 站立 旁 他 ;
[nɔ:r] [pɪr] [tu:] ['kloʊsli] [θru:] [ðə; ði] ['mɜ:rki] [veɪl] [ðæt] [hɪd][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] .
nor peer too closely through the murky veil that hid her being .
也不 同伴 也 密切 通过 这 浑浊的 面纱 那 隐藏 她 存在 .

他甚至不敢过多地去思考站在他身边的这个人究竟是谁；

[tu:; tə][du:][soʊ] [maɪt] [bi:; bi][tu:; tə] [rɪsk][hɪz; ɪz][soʊl] , [tu:; tə] [br'kʌm] [ə; eɪ]['pɑ:rtnər][ɪn][hɜ:r; hər] [ɡɪlt] .
To do so might be to risk his soul , to become a partner in her guilt .
到 做 所以 可能 是 到 风险 他的 灵魂 , 到 变得 一个 伙伴 在 她 有罪 .
[nɔ:r] [pɪr] [tu:] ['kloʊsli] [θru:] [ðə; ði] ['mɜ:rki] [veɪl] [ðæt] [hɪd][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] .
他甚至会猜测，在女孩温柔的面具背后，隐藏着怎样的黑暗想法和可怕的才能。

[hi:; hi] [maɪt] [kən'dʒektʃər] [wʌt] [dɑ:rk] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] ['æptɪtʃu:dz] ['lɜ:kt] [br'haɪnd][ðə; ði]
He might conjecture what dark thoughts and dreadful aptitudes lurked behind the
他 可能 推测 什么 黑暗的 想法 和 可怕 天赋 潜伏 在后面 这
[gɜ:ɪz][dʒent(ə)][mæsk] ,
girl's gentle mask ,
女孩们 温和的 面具 ,
[nɔ:r] [pɪr] [tu:] ['kloʊsli] [θru:] [ðə; ði] ['mɜ:rki] [veɪl] [ðæt] [hɪd][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] .
他或许会猜测，在女孩温柔的面具背后，隐藏着怎样的黑暗想法和可怕的才能。

[hi:; hi] [maɪt] [straɪv] [tu:; tə] [lɜ:rn] [baɪ] [wʌt] [blæk] [ɑ:ts][fɪ:; fɪ][hæd; həd] [bɪn] [si'dju:st] ,
he might strive to learn by what black arts she had been seduced ,
他 可能 努力 到 学习 经过 什么 黑色的 艺术 她 有 到过 被诱惑 ,
[nɔ:r] [pɪr] [tu:] ['kloʊsli] [θru:] [ðə; ði] ['mɜ:rki] [veɪl] [ðæt] [hɪd][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] .
他或许会竭尽全力去了解她究竟是被何种黑魔法诱惑的。

[wʌt] ['paʊər] ['oʊvər]['vɪzəb(ə)l] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'pɑ:stəsi] , [wʌt]
what power over visible things had been the price of her apostasy , what
什么 力量 超过 可见的 事物 有 到过 这 价格 的 她 叛教 , 什么
[s'æbəθ] - [mɑ:rk] ,
Sabbath - mark ,
安息日 - 标记 ,
[nɔ:r] [pɪr] [tu:] ['kloʊsli] [θru:] [ðə; ði] ['mɜ:rki] [veɪl] [ðæt] [hɪd][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] .
她背弃信仰的代价是失去了对可见事物的掌控力，她失去了什么安息日的印记？

[si:l] [ænd; ənd] [pledʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'pɑ:stəsi] [fɪ:; fɪ] [bɔ:r] — [bʌt; bət][æt; ət] [wʌt] ['perəl] !
seal and pledge of that apostasy she bore — but at what peril !
海豹 和 保证 的 那 叛教 她 钻孔 — 但 在 什么 危险 !
[nɔ:r] [pɪr] [tu:] ['kloʊsli] [θru:] [ðə; ði] ['mɜ:rki] [veɪl] [ðæt] [hɪd][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] .
她背弃信仰的印记和誓言——但她为此付出了多么大的代价！

[æt; ət] [wʌt] [rɪsk][ʌv; əv][soʊl][ænd; ənd]['bɑ:di] !
At what risk of soul and body !
在 什么 风险 的 灵魂 和 身体 !
[nɔ:r] [pɪr] [tu:] ['kloʊsli] [θru:] [ðə; ði] ['mɜ:rki] [veɪl] [ðæt] [hɪd][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] .
这会给灵魂和肉体带来多大的风险！

[hɪz; ɪz] [breɪn] [ri:ld] , [hɪz; ɪz] [blʌd] ['reɪst] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] .
His brain reeled , his blood raced at the thought .
他的 脑 卷曲 , 他的 血 比赛 在 这 想法 .
[nɔ:r] [pɪr] [tu:] ['kloʊsli] [θru:] [ðə; ði] ['mɜ:rki] [veɪl] [ðæt] [hɪd][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] .
想到这里，他大脑一片空白，血液沸腾起来。

[sʌt] [θɪŋz] [hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] , [hi:; hi] [nu:] .
Such things had lately been , he knew .
这样的 事物 有 最近 到过 , 他 知道 .
[nɔ:r] [pɪr] [tu:] ['kloʊsli] [θru:] [ðə; ði] ['mɜ:rki] [veɪl] [ðæt] [hɪd][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] .
他知道，最近一直都是这样。

[hæd; həd][ðer; ðər][nɑ:t]
Had **there** **not**
有 那里 不是

如果不是

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[bɪn] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['aʊtbreɪk] [ɪn][æl'sæs] — [æl'sæs] , [ðə; ði] ['neɪbə̃r] [ˈɔ:lmʊst][ʌv; əv][dʒə'hi:və] —
been a dreadful outbreak in Alsace — Alsace , the neighbour almost of Geneva —
到过 一个 可怕 暴发 在 阿尔萨斯 — 阿尔萨斯 , 这 邻居 几乎 的 日内瓦 —
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ləst] [fju:] ['jɪrz] .
within the last few years .
之内 这 最后的 很少 年 .

近几年，阿尔萨斯（几乎与日内瓦相邻）爆发了一场可怕的疫情。

[ɪn] [θɑ:n] [ænd; ənd] [tɜ:ˈkhaɪm] , [ˈpleɪsɪz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] - [ˈdʒɜ:rnɪ] [ʌv; əv][dʒə'hi:və] ,
In Thann and Turckheim , places within a couple of days ' journey of Geneva ,
在 比恩 和 图尔克海姆 , 地方 之内 一个 夫妻 的 天 - 旅行 的 日内瓦 ,
在距离日内瓦几天车程的坦恩和图尔克海姆，

[skɔ:rz] [hæd; həd] ['sʌfərd] [fɔ:ɪr; fər] [sʌtʃ] ['præktɪsɪz] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [nɑ:t][oʊld][ænd; ənd]
scores had suffered for such practices ; and some of these not old and
得分 有 遭受 为了 这样的 实践 ; 和 一些 的 这些 不是 老的 和
[ʌɡli] ,
ugly ,
丑陋的 ,

许多人因这种做法而遭受损失；其中一些人并非年老丑陋，

[bʌt; bət] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] , [ˈgɜ:ɪz][ænd; ənd][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [ænd; ənd] [jʌŋ]
but young and handsome , girls and pages of the Court and young
但 年轻的 和 英俊的 , 女孩们 和 页面 的 这 法庭 和 年轻的
[waɪvz] !
wives !
妻子们 !

但是，年轻英俊的宫廷侍女和年轻妻子们！

[hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði][mʊst] [ʌn'laɪkli] ['pɜ:sənz] [kən'fest] [tu:; tə] ['præktɪsɪz] [ðə; ði][mʊst] ['dredf(ə)l] ?
Had not the most unlikely persons confessed to practices the most dreadful ?
有 不是 这 最多 不太可能 人 坦白 到 实践 这 最多 可怕 ?
难道最不可能的人不都承认了最可怕的罪行吗？

[ðə; ði][mʊst] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn] [ə'pɪərəns] [tu:; tə] [θɪŋz] [ʌn'spi:kəb(ə)l] !
The most innocent in appearance to things unspeakable !
这 最多 清白的 在 外貌 到 事物 无法形容 !

外表最纯洁无辜的人，却做了难以言喻的事！

[bʌt; bət] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vʌl](ə)n] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][æl'sæs] , [hi:; hi][toʊld]
But — with a sudden revulsion of feeling — that was in Alsace , he told
但 — 和 一个 突然 厌恶 的 感觉 — 那 曾是 在 阿尔萨斯 , 他 讲述
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

但突然间，他感到一阵厌恶——那是在阿尔萨斯，他告诉自己。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][æl'sæs] !
That was in Alsace !
那 曾是 在 阿尔萨斯 !

那是在阿尔萨斯！

[sʌt] [θɪŋz] [dɪd][nɑ:t] [ˈhæpən] [hɪr] [æt; ət][menz] [ˈelbəʊz] ！
Such things did not happen here at men's elbows ！
这样的 事物 做过 不是 发生 这里 在 男士 肘部 ！

这种事在男人的肘部是不会发生的！

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mæd][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][ɔ:r] [dri:m] [aɪ ˈti:] .
He must have been mad to think it or dream it .
他 必须 有 到过 疯狂的 到 思考 它 或者 梦 它 .
他一定是疯了才会这么想或者做这样的梦。

[ænd; ænd] , [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hi:; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
And , lifting his head , he looked about him .
和 , 举重 他的 头 , 他 看起来 关于 他 .
他抬起头，环顾四周。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [ˈhaɪər] , [ðə; ði] [rɪt] [veɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊn] , [ɪkˈstendɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
The sun had risen higher , the rich vale of the Rhone , extended at his feet ,
这 太阳 有 升起 更高 , 这 富有的 谷 的 这 罗纳河 , 扩展 在 他的 脚 ,
太阳升得更高了，罗纳河谷的富饶景色在他脚下绵延展开。

[leɪ] [beɪðd] [ɪn] [er] [ænd; ænd] [laɪt] [ænd; ænd] [ˈbraɪtnəs] .
lay bathed in air and light and brightness .
躺 洗澡 在 空气 和 光 和 亮度 .
躺在空气、光线和明亮的环境中。

[ðə; ði] [ˈbɜ:rnɪt] [hɪlz] , [ðə; ði] [braʊn] , [tɪld] [sloʊps] , [ðə; ði] [ˈgli:mɪŋ] [ˈrɪvər] ,
The burnished hills , the brown , tilled slopes , the gleaming river ,
这 抛光 丘陵 , 这 棕色的 , 平铺 连续下坡 , 这 闪闪发光 河 ,
波光粼粼的山丘，棕色的耕地，闪闪发光的河流，

[ðə; ði] [ˈfɜ:nəs] [ʌv; əv] [ðæt] [rer] [ˈlændskeɪp] [klæd][ɪn] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈfreʃnəs] ,
the fairness of that rare landscape clad in morning freshness ,
这 公平 的 那 稀有的 景观 覆膜 在 早晨 新鲜 ,
清晨的清新气息笼罩着这片罕见的风景，美不胜收。

[geɪv] [ðə; ði][laɪ][tu:; tə][ðə; ði] [səsˈpɪʃənz] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] , [geɪv] [ðə; ði][laɪ] , [ðer; ðər]
gave the lie to the suspicions he had been indulging , gave the lie , there
给予 这 说谎 到 这 怀疑 他 有 到过 沉溺于 , 给予 这 说谎 , 那里
[ænd; ænd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,
他当场就揭穿了自己一直以来抱有的怀疑，撒了谎。

[tu:; tə] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [hi:; hi] [derd] [nɑ:t][hæv; həv] [dɪˈnaɪd] [ɪn] [sku:l] [ɔ:r] [ˈpʊlpɪt] .
to possibilities he dared not have denied in school or pulpit .
到 可能性 他 敢于 不是 有 否认 在 学校 或者 讲坛 .
那些他在学校或讲坛上不敢否认的可能性。

[ˈneɪtʃər] [spʊʊk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [feɪs] [dɪˈnaɪd] [ðə; ði] [ʌnˈnætʃrəl] .
Nature spoke to his heart , and with smiling face denied the unnatural .
自然 辐 到 他的 心 , 和 和 微笑 脸 否认 这 不自然 .
大自然触动了他的内心，他面带微笑地拒绝了不自然的事物。

[ɪn] [ˈbæmbəg] [ænd; ænd][ˈwə:tsbə:g; ˈvju:rtsbʊrk] [ænd; ænd][ælˈsæs] , [bʌt; bət][nɑ:t] [hɪr] ！
In Bamberg and Wurzburg and Alsace , but not here ！
在 班贝格 和 维尔茨堡 和 阿尔萨斯 , 但 不是 这里 ！
在班贝格、维尔茨堡和阿尔萨斯，但在这里不行！

[ɪn] [ˈmæ^dəbə:^] , [bʌt; bət][nɑ:t] [hɪr] ！
In Magdeburg , but not here ！
在 马格德堡 , 但 不是 这里 ！
在马格德堡，但不在这里！

[ɪn] ['edɪnbərə] , [bʌt; bət][nɑ:t] [hɪr] !
In Edinburgh , but not here !
在 爱丁堡 , 但 不是 这里 !

在爱丁堡, 但不在这里!

[ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv] ['bju:ti] [ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] [grʊθ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lʊkt] [wʊd] [hæv; həv]
The world of beauty and light and growth on which he looked would have
这 世界 的 美丽 和 光 和 生长 在 哪个 他 看起来 会 有
[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] ['dɛvəlz] [wɜ:rld][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['dri:mɪŋ] :
none of the dark devil's world of which he had been dreaming :
没有任何 的 这 黑暗的 魔鬼的 世界 的 哪个 他 有 到过 做梦 :

他所看到的充满美丽、光明和生机的世界, 与他梦寐以求的黑暗魔鬼世界截然不同:

[ðə; ði][dɑ:rk] ['dɛvəlz] [wɜ:rld] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɒfɪsts] [ænd; ənd] [t'ʃɜ:tʃmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [wi:k] - ['wɪtɪd]
the dark devil's world which the sophists and churchmen and the weak - witted
这 黑暗的 魔鬼的 世界 哪个 这 诡辩家 和 教会人士 和 这 虚弱的 - 机智的
[ʌv; əv] ['tu:'sko:] [dʒenɜ'eɪʃənz] [hæd; həd] [bɪlt] [ʌp] !
of twoscore generations had built up !
的 二分 几代人 有 建造 向上 !

这是诡辩家、教会人士和八十代愚昧之人所建立的黑暗魔鬼世界!

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ðə; ði] [skeɪlz] ['fɜ:lən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
He turned and looked at her , the scales fallen from his eyes .
他 转向 和 看起来 在 她 , 这 秤 倒下 从 他的 眼睛 .

他转过身看着她, 眼前的迷雾顿时散去。

[ðʊʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [peɪl] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɜ:r; hər] [kəm'pəʊzər] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [met]
Though she was still pale , she had recovered her composure and she met
尽管 她 曾是 仍然 苍白 , 她 有 恢复 她 镇定 和 她 遇见
[hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪ'dəʊt] [blentʃɪŋ] .
his gaze without blenching .
他的 目光 没有 漂白 .

虽然她脸色依然苍白, 但她已经恢复了镇定, 目光与他对视时没有丝毫畏缩。

[bʌt; bət] [naʊ] , [br'haɪnd][ðə; ði] ['pæsɪv] [dɪ'faɪəns] , [greɪv] ['ræðər][ðæn; ðən] ['sʌlən] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]
But now , behind the passive defiance , grave rather than sullen , which she
但 现在 , 在后面 这 被动的 蔑视 , 严重 相当 比 忧郁 , 哪个 她
[prɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'tæk] ,
presented to his attack ,
呈现 到 他的 攻击 ,

但现在, 在她对他的攻击所表现出的那种被动反抗——与其说是阴郁, 不如说是严肃——的背后,

[ðə; ði] ['wi:knəs] , [ðə; ði] ['helpləsnəs] , [ðə; ði] [hɑ:rt] [peɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [wɜ:r; wər] [pleɪn] .
the weakness , the helplessness , the heart pain of the woman were plain .
这 弱点 , 这 无助 , 这 心 疼痛 的 这 女士 是 清楚的 .

这位女性的虚弱、无助和心痛显而易见。

[hi:; hi] [dɪ'sə:nd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] ['hʌŋgərd] [fɜ:r; fər][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪk'splɪsɪt][dɪ'naɪəl] ,
He discerned them , and while he hungered for a more explicit denial ,
他 辨别 他们 , 和 尽管 他 饥饿 为了 一个 更多的 显式 拒绝 ,
他察觉到了这些, 虽然他渴望得到更明确的否认,

[fɔːr; fər][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ɪnˈdɪɡnənt][ˈprəʊtest] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [rɪˌpjuːdɪ'eɪ(ə)n] , [hiː; hi] [faʊnd]
for a cry of indignant protest , for a passionate repudiation , he found
为了 一个 哭 的 愤怒 反对 , 为了 一个 热情的 拒绝 , 他 成立
[sʌm; səm] [ˈkʌmfərt] [ɪn] [ðæt] [lʊk] .
some comfort in that look .
一些 舒适 在 那 看 .

他从这个眼神中找到了一丝慰藉，他没有发出义愤填膺的抗议，也没有发出激烈的谴责。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [spoʊk] .
And his heart spoke .
和 他的 心 辐 .

他的内心诉说着什么。

" [aɪ][duː][nɑːt] [brɪˈliːv] [aɪˈtiː] !
" I do not believe it !
" 我 做 不是 相信 它 !

我不相信！

" [hiː; hi][kraɪd] [ɪmˈpetʃuəsli] ,
" he cried impetuously ,
" 他 哭 冲动地 ,

他情绪激动地喊道：

[ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [fərˈɡetfʌnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [pʊt] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [ˈɪntuː][wɜːrdz] .
in perfect forgetfulness of the fact that he had not put his charge into words .
在 完美的 健忘 的 这 事实 那 他 有 不是 放 他的 收费 进入 字 .

他完全忘记了自己还没有把要求用语言表达出来。

" [aɪ][duː][nɑːt] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] !
" I do not — I will not !
" 我 做 不是 — 我 将要 不是 !

我不——我绝不会！

[ˈoʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz] [fɔːls] !
Only say that it is false !
仅有的 说 那 它 是 错误的 !

你就说它是假的！

[ænd; ʌnd][aɪ] [wɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
And I will say no more .
和 我 将要 说 不 更多的 .

我不会再说其他话了。

" [hɜːr; hər] [ˈænsər] [wʌz; wəz][æz; əz][kəʊld][ˈwɔːtər] [θroʊn] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
" Her answer was as cold water thrown upon him .
" 她 回答 曾是 作为 寒冷的 水 抛掷 之上 他 .

她的回答就像一盆冷水泼在他身上。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .
" I will tell you nothing , " she answered .
" 我 将要 告诉 你 没有什么 , " 她 回答 .

“我什么都不会告诉你。”她回答道。

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么呢？

[waɪ] [nɑːt] ? " [hiː; hi][kraɪd] .
Why not ? " he cried .
为什么 不是 ? " 他 哭 .

“为什么不行？”他喊道。

" [ju:; jʊ][æsk] [waɪ] [nɑ:t] , " [ʃi:; ji] ['ænsər] ['sləʊli] .
" You ask why not , " she answered slowly .
" 你 问 为什么 不是 , " 她 回答 缓慢地 .

“你问为什么不行？”她缓缓回答。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] ['meməri] ?
" Are you so short of memory ?
" 是 你 所以 短的 的 记忆 ?

“你的记性这么差吗？”

[ɪz][aɪ 'ti:][soʊ] [lɔ:ŋ] [sɪns] , [ə'genst] [maɪ] [wɪl] [ænd; ɪnd] [prɛrz] ,
Is it so long since , against my will and prayers ,
是 它 所以 长的 自从 , 反对 我的 将要 和 祈祷 ,

难道已经过去这么久了，违背我的意愿和祈祷，

[ju:; jʊ] [keɪm] ['ɪntu:] ['jɑ:ndər] [haʊs] — [ðæt] [ju:; jʊ] [fər'get] [wʌt] [aɪ] [sed] [ænd; ɪnd] [wʌt] [aɪ][dɪd] ?
you came into yonder house — that you forget what I said and what I did ?
你 来了 进入 远处 房子 — 那 你 忘记 什么 我 说 和 什么 我 做过 ?

你进了那栋房子——难道就忘了我说过话、做过的事吗？

[ænd; ɪnd] [wʌt] [ju:; jʊ] [prə'mɪst] ? "
And what you promised ? "
和 什么 你 承诺 ? "

你承诺了什么？

" [maɪ][gɔ:d] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

" [hi:; hi][kraɪd] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] .
" he cried in excitement .
" 他 哭 在 激动 .

他激动地哭了。

" [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wer] [ju:; jʊ][stænd] !
" You do not know where you stand !
" 你 做 不是 知道 在哪里 你 站立 !

你不知道自己处境如何！

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] ['perɪlz] ['θret(ə)n] [ju:; jʊ] .
You do not know what perils threaten you .
你 做 不是 知道 什么 危险 威胁 你 .

你不知道自己正面临怎样的危险。

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn] ['grəʊɪŋ]
This is no time , " he continued , holding out his hands to her in growing
这 是 不 时间 , " 他 持续 , 保持 出去 他的 双手 到 她 在 生长
[ædʒɪ'teɪ(ə)n] ,
agitation ,
搅动 ,

“现在不是时候，”他继续说道，越来越激动地向她伸出双手。

" [fɔ:r; fər] ['stɪkɪŋ] [ɑ:n] ['skru:pəlz][ɔ:r] ['reɪzɪŋ] ['traɪfəl] .
" for sticking on scruples or raising trifles .
" 为了 粘性 在 顾虑 或者 提高 琐事 .

“因为过于在意顾虑或斤斤计较琐事。”

[tel] [em 'i:][ɔ:l] ! "
Tell me all ! "
告诉 我 全部 ! "

快告诉我！

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] ！
" **I will tell you nothing !**
" 我 将要 告诉 你 没有什么 ！

我什么都不会告诉你！

" [fiː; ji] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['kwaɪət] ['fɜːrmnəs] ．
" **she replied with the same quiet firmness ．**
" 她 回复 和 这 相同的 安静的 硬度 ．

她以同样的平静而坚定的语气回答道。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌfəd] ．
" **I have suffered ．**
" 我 有 遭受 ．

我遭受了苦难。

[aɪ] ['sʌfə] ．
I suffer ．
我 遭受 ．

我受苦了。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] ['sʌfə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ？ "
Can you not suffer a little ？ "
能 你 不是 遭受 一个 小的 ？ "

你就不能受点苦吗？

" [nɑːt] ['blæsfəmi] ！
" **Not blasphemy !**
" 不是 亵渎神明 ！

“这不是亵渎神明！ ”

" [hiː; hi] [sed] ．
" **he said ．**
" 他 说 ．

他说。

" [nɑːt] [ðæt] ！
" **Not that !**
" 不是 那 ！

不是那样！

[tel] [ˌem 'iː] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ， [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['sʌplɪənt] — " [tel] [ˌem 'iː][ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
Tell me " — his voice , his face grew suppliant — " tell me only that it was
告诉 我 " — 他的 嗓音 ， 他的 脸 生长 请求者 — " 告诉 我 仅有的 那 它 曾是

[nɑːt][jɔː; jər] [vɔɪs] ， [æn] ．
not your voice , Anne ．
不是 你的 嗓音 ， 安妮 ．

“告诉我，”他的声音和表情变得恳求起来，“告诉我，那不是你的声音，安妮。”

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][juː; jʊ] [huː] [spʊk] ！
Tell me that it was not you who spoke !
告诉 我 那 它 曾是 不是 你 WHO 辐 ！

告诉我，说话的不是你！

[tel] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət] [ðæt] ． "
Tell me — but that ． "
告诉 我 — 但 那 ． "

告诉我——但是那个。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] ！
" **I will tell you nothing !**
" 我 将要 告诉 你 没有什么 ！

我什么都不会告诉你！

" [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tuːn] .
" **she answered in the same tone** .
" 她 回答 在 这 相同的 语气 :

她用同样的语气回答道。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] — — "
" **You do not know** — — "
" 你 做 不是 知道 — — "

你不知道——

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪˈtiː][ɪz][juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][jʊr; jər][maɪnd] !
" **I know what it is you have in your mind !**
" 我 知道 什么 它 是 你 有 在 你的 头脑 !

我知道你在想什么！

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" **she replied** .
" 她 回复 :

她回答道。

" [wʌt] [aɪˈtiː][ɪz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][emˈiː] .
" **What it is you are thinking of me** .
" 什么 它 是 你 是 思维 的 我 :

“你在想我什么？”

[ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [bɜːrɪn][emˈiː][ɪn][ðə; ði] [bɜːrg] [diːˈju] [fɔːr] [ˈprez(ə)ntli] ,
That they will burn me in the Bourg du Four presently ,
那 他们 将要 烧伤 我 在 这 布尔格 杜 四 目前 ,

他们很快就会在布尔格杜富尔烧死我。

[æz; əz] [ðeɪ] [bəːnd] [ðə; ði][gɜːrɪl][ɪn][ˈeks, ˈeɪks][læst] [jɪr] !
as they burned the girl in Aix last year !
作为 他们 烧伤 这 女孩 在 艾克斯 最后的 年 !

就像他们去年在艾克斯烧死那个女孩一样！

[æz; əz] [ðeɪ] [bəːnd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn] [bəˈzænsən] [nɑːt] [ˈmeni] [mʌnθs] [sɪns] ;
As they burned the woman in Besançon not many months since ;
作为 他们 烧伤 这 女士 在 贝桑松 不是 许多 几个月 自从 ;

就在几个月前，他们在贝桑松烧死了那名妇女；

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðoʊz] [huː] [sɔː] [aɪˈtiː] .
I have seen those who saw it .
我 有 已见 那些 WHO 锯 它 :

我见过那些目睹过它的人。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][tuː; tə] [tuː] [ˈwɪmɪn]
As they did to two women
作为 他们 做过 到 二 女性

就像她们对待两名女性那样

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 127**]
[页 -]

[第127页]

[ɪn] [ˈzʊrɪk] — [maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] !
in Zurich — my mother was there !
在 苏黎世 — 我的 母亲 曾是 那里 !

在苏黎世——我母亲当时就在那里！

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][tuː; tə] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈpiːp(ə)] [ɪn][dʒəˈhiːvə][ɪn][maɪ][ˈgrændˌfɑːðɜːz, ˈgræɪnˌfɑːðɜːz] [taɪm] .
As they did to five hundred people in Geneva in my grandfather's time .
作为 他们 做过 到 五 百 人们 在 日内瓦 在 我的 祖父的 时间 :

就像我祖父那一代在日内瓦对五百人做的那样。

[aɪˈtiː][ɪz] [ðæt] , " [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [waɪld] [laɪt] [ɪn][hɜːr; həər] [aɪz] ,
It is that , " she continued , a strange wild light in her eyes ,
它是那 , " 她 持续 , 一个 奇怪的 荒野 光 在 她 眼睛 ,
“就是那样,”她继续说道, 眼中闪过一丝奇异的光芒, “

" [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [duː][tuː; tə][em ˈiː] ? "
that you think they will do to me ? "
" 那 你 思考 他们 将要 做 到 我 ? "

你觉得他们会对我做什么？

" [ɡɑːd] [fərˈbɪd] !
God forbid !
" 上帝 禁止 !

“天哪！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [neɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [duː][aɪ ˈtiː] , [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] , [ˈɡreɪvli] [rɪˈɡɑːrdɪŋ]
Nay , you may do it , too , if you choose , " she answered , gravely regarding
" 不 , 你 可能 做 它 , 也 , 如果 你 选择 , " 她 回答 , 严重地 关于

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“不, 如果你愿意, 你也可以这么做,”她严肃地看着他回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] , [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][aɪ]
But I do not think you will , for you are young , almost as young as I
" 但 我 做 不是 思考 你 将要 , 为了 你 是 年轻的 , 几乎 作为 年轻的 作为 我

[eɪ ˈem] ,
am ,
是 ,

但我认为你不会, 因为你还年轻, 几乎和我一样年轻。

[ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [dʌn] [aɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [θɪŋk] .
and , having done it , you would have many years to live and think .
和 , 拥有 完毕 它 , 你 会 有 许多 年 到 居住 和 思考 .

而且, 做完这件事之后, 你将拥有许多年的时间去生活和思考。

[juː; jʊ] [wʊd] [rɪˈmembər] [ɪn] [ðoʊz] [ˈjɪrz] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [ˈmʌðər] [huː] [nəːst] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər]
You would remember in those years that it was my mother who nursed your father
你 会 记住 在 那些 年 那 它 曾是 我的 母亲 WHO 护理 你的 父亲

,
,
,

你还记得, 那些年是我的母亲照顾你的父亲的。

[ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [keɪm] [tuː; tə][juː ˈes][nɑːt][wiː; wi][tuː; tə][juː; jʊ] ,
that it was you who came to us not we to you ,
那 它 曾是 你 WHO 来了 到 我们 不是 我们 到 你 ,

是你们来到我们这里, 而不是我们来到你们这里。

[ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][eɪd][juː ˈes] , [nɑːt][aɪ] [huː] [sɔːt] [jʊr; jər][eɪd] !
that it was you who promised to aid us , not I who sought your aid !
那 它 曾是 你 WHO 承诺 到 援助 我们 , 不是 我 WHO 寻求 你的 援助 !

是你承诺帮助我们, 而不是我寻求你的帮助！

[juː; jʊ] [wʊd] [rɪˈmembər] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɔːrniŋ] [wen] [juː; jʊ] [əˈwoʊk] [ˈɜːrli] :
You would remember all these things of a morning when you awoke early :
你 会 记住 全部 这些 事物 的 一个 早晨 什么时候 你 醒来 早期的 :

如果你清晨醒来, 你会记得早晨发生的所有这些事情:

[ænd; ənd] [ðɪs] — [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd] [ˌ bəːnd] [ˌem ˈiː] . "
 and this — that in the end you gave me up to the law and burned me . "
 和 这 — 那 在 这 结尾 你 给予 我 向上 到 这 法律 和 烧伤 我 . "

而这件事——最终你却把我交给了法律，把我烧死了。

" [gɑːd] [fərˈbɪd] !
 " **God forbid !**
 " 上帝 禁止 ! "

“天哪！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
 " **he cried , and hid his face with his hands .**
 " 他 哭 , 和 隐藏 他的 脸 和 他的 双手 .

他哭了起来，用手捂住了脸。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈkwaɪətənəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [spiːtʃ] [set][æn; ən] [edʒ] [ɑːn] [ˈhɔːrər] .
 The very quietness of her speech set an edge on horror .
 这 非常 寂静 的 她 演讲 放 一个 边缘 在 恐怖 .

她说话的轻声细语反而增添了几分恐怖气氛。

" [gɑːd] [fərˈbɪd] ! "
 " **God forbid !** "
 " 上帝 禁止 ! " "

“天哪！ ”

" [eɪ] , [bʌt; bət] [men] [əˈlaʊ] !
 " **Ay , but men allow !**
 " 哎 , 但 男人 允许 ! "

“哎，但是男人允许啊！ ”

" [fiː; ji] [ˈænsər] [ˈdriːrəli] .
 " **she answered drearily .**
 " 她 回答 沉闷地 .

她无精打采地回答道。

" [wʌt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][mæd][læst] [naɪt] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ˈmædnəs] [dɪˈnaɪd] [maɪ][ˈmeɪkər] ?
 " **What if I was mad last night , and in my madness denied my Maker ?**
 " 什么 如果 我 曾是 疯狂的 最后的 夜晚 , 和 在 我的 疯狂 否认 我的 制造商 ?

“如果我昨晚疯了，在疯狂中否认了我的造物主呢？ ”

[aɪ][eɪ ˈem] [seɪn] [tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][bɜːrn] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [noʊn] !
 I am sane to - day , but I must burn , if it be known !
 我 是 理智 到 - 天 , 但 我 必须 烧伤 , 如果 它 是 已知 !

我今天神志清醒，但如果让别人知道的话，我注定要下地狱！

[aɪ][mʌst; məst][bɜːrn] ! "
 I must burn ! "
 我 必须 烧伤 ! " "

我必须被焚烧！

" [nɔːt][baɪ][maɪ] [maʊθ] !
 " **Not by my mouth !**
 " 不是 经过 我的 嘴 ! "

“绝不可能用我的嘴！ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [hɪz; ɪz] [braʊ] [dæmp][wɪð; wɪθ] [swet] .
 " **he cried , his brow damp with sweat .**
 " 他 哭 , 他的 眉头 潮湿 和 汗 .

他哭了起来，额头上满是汗水。

" [ˈnevər] , [aɪ] [swer] [aɪ ˈtiː] !
 " **Never , I swear it !**
 " 绝不 , 我 发誓 它 ! "

“绝不，我发誓！ ”

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [ɡɪlt] , [ɑːn][maɪ] [hed] [biː; bi][ðə; ði] [ɡɪlt] ! "
If there be guilt , on my head be the guilt ! "
如果 那里 是 有罪 , 在 我的 头 是 这 有罪 ! "

如果真有罪，那罪责就由我来承担！

" [juː; jʊ] [miːn] [aɪ'tiː] ?
" You mean it ?
" 你 意思是 它 ?

你是认真的吗？

[juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
You mean that ? " she said .
你 意思是 那 ? " 她 说 .

“你是这个意思吗？”她问道。

" [aɪ][duː] . "
" I do . "
" 我 做 . "

“我愿意。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈsaɪlənt] ? "
" You will be silent ? "
" 你 将要 是 沉默的 ? "

“你会保持沉默吗？”

" [aɪ] [wɪl] .
" I will .
" 我 将要 .

“我会。

" [hɜːr; hər][lɪps] [ˈpɑːrtɪd] , [hoʊp][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈjoʊn] — [hoʊp] [wɪtʃ] [ˈʃoʊd] [haʊ] [diːp] [hɜːr; hər]
" Her lips parted , hope in her eyes shone — hope which showed how deep her
" 她 嘴唇 分手了 , 希望 在 她 眼睛 闪耀 — 希望 哪个 显示 如何 深的 她
[dɪˈspər] [hæd; həd] [biːn] .
despair had been .
绝望 有 到过 .

“她的嘴唇微微张开，眼中闪烁着希望的光芒——这希望表明她曾经多么绝望。”

" [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [wɪl] [æsk][noʊ] [ˈkwestʃənz] ?
" And you will ask no questions ?
" 和 你 将要 问 不 问题 ?

“你们都不问问题吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [aɪ] [wɪl] [æsk][noʊ] [ˈkwestʃənz] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" I will ask no questions , " he answered .
" 我 将要 问 不 问题 , " 他 回答 .

“我不会问任何问题，”他回答道。

[hiː; hi][ˈstaɪf(ə)ld][ə; eɪ] [saɪ] .
He stifled a sigh .
他 窒息 一个 叹 .

他强忍住叹息。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 128**]
[页 -]

[ʃiː, ʃi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] , [bʌt; bət][ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt] [θæŋk] [hɪm; ɪm] .
She drew a deep breath of relief , but she did not thank him .
她画一个深的气息的宽慰 , 但她做过不是感谢他 .

她长舒了一口气, 但并没有向他道谢。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [noʊ] [θæŋks] [kʊd; kəd][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n] .
It was a thing for which no thanks could be given .
它曾是 一个事物 为了 哪个 不 谢谢 可以 是 给定 .

这件事实在令人感激不尽。

[ʃiː, ʃi] [stʊd] [ə; eɪ] [waɪl] , [sæd][ænd; ənd] [ˈθɔːtʃ(ə)l] , [rɪˈflektɪŋ] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] , [ɑːn] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] ;
She stood a while , sad and thoughtful , reflecting , it seemed , on what had passed ;
她站立 一个 尽管 , 伤心 和 周到 , 反思 , 它 似乎 , 在 什么 有 通过了 ;

她站了一会儿, 神情悲伤而沉思, 似乎在回想过去发生的一切;

[ðen] [ʃiː, ʃi] [tɜːrnd] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] , [krɔːst] [ðə; ði][ˈoʊpən] [speɪs] , [ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ði] [haʊs] ,
then she turned slowly and left him , crossed the open space , and entered the house ,
然后 她 转向 缓慢地 和 左边 他 , 交叉 这 打开 空间 , 和 进入 这 房子 ,

然后她缓缓转身离开他, 穿过空地, 走进了房子。

[ˈwɔːkɪŋ] [æz; əz][wʌn] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈbɜːrd(ə)n] .
walking as one under a heavy burden .
步行 作为 一 在下面 一个 重的 负担 .

步履蹒跚, 仿佛肩负重担。

[ænd; ənd][hiː; hi] ?
And he ?
和 他 ?

那他呢?

[hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] , [ˈtrʌblɪd] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] [ˈjɜːrniŋ] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃ] [hɜːr; hər] ;
He remained , troubled at one time by the yearning to follow and comfort and cherish her ;
他 剩余 , 麻烦 在 一 时间 经过 这 渴望 到 跟随 和 舒适 和 珍惜 她 ;

他留了下来, 一度因渴望追随她、安慰她、珍惜她而感到困扰;

[kæst][æt; ət] [əˈnʌðər] [ˈɪntuː][ə; eɪ][kəʊld] [swet] [baɪ][ðə; ði] [rekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
cast at another into a cold sweat by the recollection of that voice in the night ,
投掷 在 其他 进入 一个 寒冷的 汗 经过 这 回忆 的 那 嗓音 在 这 夜晚 ,
另一个人因为回忆起夜里听到的那个声音而冷汗直冒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [taɪz] [wɪtʃ] [baʊnd] [hɜːr; hər][tuː; tə] - .
and the strange ties which bound her to Basterga .
和 这 奇怪的 领带 哪个 边界 她 到 - .

以及将她与巴斯特加联系在一起的奇怪纽带。

[ˈɪnəs(ə)nt] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] [kəˈnekʃ(ə)n] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] .
Innocent , it seemed to him , that connection could not be .
清白的 , 它 似乎 到 他 , 那 联系 可以 不是 是 .

在他看来, 这种联系不可能是无辜的。

[beɪst] [ɑːn] [ɔːt] [bʌt; bət][ˈiːv(ə)l][aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [biː; bi] .
Based on aught but evil it could hardly be .
基于 在 零 但 邪恶的 它 可以 几乎 是 .

它不可能不是出于邪恶。

[ˈjet] [hiː; hi][mʌst; məst] [ɪn'dʊr] , [ˈwɪtnəs] , [kloʊk] [aɪ 'tiː] .
Yet he must endure , witness , cloak it .
然而 他 必须 忍受 , 证人 , 披风 它 .

但他必须忍受、见证、掩盖这一切。

[hiː; hi][mʌst; məst] [weɪt] , [ˈhelpləs] [ænd; ənd] [ɪn'æktɪv] , [ðə; ði] [ɪ'juː] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] .
He must wait , helpless and inactive , the issue of it .
他 必须 等待 , 无助 和 不活跃 , 这 问题 的 它 .

他只能无助地等待结果。

[hiː; hi][mʌst; məst] [laɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [ræk] , [drɔːn] [wʌn] [wei] [baɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,
He must lie on the rack , drawn one way by love of her ,

他必须说谎在这架子上, 绘制一方式经过爱的她;

[drɔːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [baɪ] [ˈdeɪli] [ænd; ənd] [ˈaʊərli] [səs'pɪənz] ,
drawn the other by daily and hourly suspicions ,

绘制这其他经过日常的 和 每小时 怀疑 ,

[səs'pɪənz] [soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [soʊ] [ˈterəb(ə)l] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [lʌv] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [kæst] [ðəm; ðəm] [aʊt] .
suspicions so strong and so terrible that even love could hardly cast them out .

猜疑如此强烈, 如此可怕, 即使是爱也很难驱散它们。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [vɔɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhɔːrɪd] [ˈlæftər] ,
For the voice he had heard at midnight , and the horrid laughter ,

为了这嗓音他有听到在午夜, 和这可怕的笑声;

[wɪtʃ] [ˈɡriːtɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˈsækrələɪdʒ] — [wɜːr; wər] [fækts] .
which greeted the words of sacrilege — were facts .

哪个 问候 这 字 的 亵渎神灵 — 是 事实 .

那些亵渎神明的言论所回应的, 是事实。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [səb'dʒek](ə)n [tuː; tə] - , [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [ˈiːv(ə)l] [pæst] [ðə; ði] [ˈiːv(ə)l] [neɪm] ,
And her subjection to Basterga , the man of evil past the evil name ,

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fækt] .

was a fact .
曾是 一个 事实 .

她臣服于巴斯特加——这个邪恶至极、名副其实的男人——是事实。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈterər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ə'vaʊəl] [wɜːr; wər] [fækts] .
And her terror and her avowal were facts .

和 她 恐怖 和 她 承认 是 事实 .

她的恐惧和她的坦白都是事实。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [daʊt] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪ'naɪ] [ðəm; ðəm] .
He could not doubt , he could not deny them .

他 可以 不是 怀疑 , 他 可以 不是 否定 他们 .

他无法怀疑, 也无法否认。

[ˈoʊnli] — [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
Only — he loved her .

仅有的 — 他 喜爱 她 .

只是——他爱她。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [ˈdaʊtɪd] [hɜːr; hər] ,
He loved her even while he doubted her ,

他 喜爱 她 甚至 尽管 他 怀疑 她 ,

即使他对她有所怀疑, 他依然爱着她。

[ˈiːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [ədˈmitɪd] [ðæt] [ˈwɪmɪn] [æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈɪnəs(ə)nt] [hæd; həd] [bɪn]
even while he admitted that women as young and as innocent had been
甚至 尽管 他 承认 那 女性 作为 年轻的 和 作为 清白的 有 到过
[ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblækɪst] [ˈpræktɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ˈiːv(ə)l][a:ts] .
guilty of the blackest practices and the most evil arts .
有罪的 的 这 最黑的 实践 和 这 最多 邪恶的 艺术 .
即便他承认，像年轻无辜的女性也犯下了最黑暗的罪行和最邪恶的技艺。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hiː; hi] [ˈsʌfərd] : [ˈdaʊtɪŋ] , [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][əˈbændən]
He loved her and he suffered : doubting , though he could not abandon
他 喜爱 她 和 他 遭受 : 怀疑 , 尽管 他 可以 不是 放弃
[hɜːr; hər] .
her :
她 .
他爱她，也因此备受煎熬：他心存疑虑，却又无法抛弃她。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [freʃ] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][wɜːrld] [leɪ] [ˈsʌnlɪt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
The air was fresh about him , the world lay sunlit under his eyes .
这 空气 曾是 新鲜的 关于 他 , 这 世界 躺 阳光照射 在下面 他的 眼睛 .
他周围空气清新，世界在他的眼前沐浴在阳光下。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbjʊːti] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd][nɑːt] [seɪvd] [jʌŋ] [ænd; ənd][ˈtendər] [ˈwɪmɪn] ,
But the beauty of the world had not saved young and tender women ,
但 这 美丽 的 这 世界 有 不是 已保存 年轻的 和 投标 女性 ,
但是，世界的美好并没有拯救年轻娇嫩的女子。

[huː] [ɑːn] [sʌtʃ] [ˈmɔːrnɪŋz] [hæd; həd] [wɔːkt] [ˈberfʊt] , [nʌn] [ˈkʌmfərtɪŋ] [ðem; ðəm] , [tuː; tə][ðə; ði]
who on such mornings had walked barefoot , none comforting them , to the
WHO 在 这样的 早晨 有 步行 赤脚 , 没有任何 令人感到安慰 他们 , 到 这
[ˈfaɪəri] [ˌekspiˈeɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kraɪmz] .
fiery expiation of their crimes .
火热 赎罪 的 他们的 犯罪 .
在这样的清晨，他们赤脚走向烈火焚身的赎罪之路，无人安慰他们。

[pərˈhæps] — [pərˈhæps] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [huː] [hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [ðer; ðər][læst] [ˈægəni] ,
Perhaps — perhaps among the thousands who had witnessed their last agony ,
也许 — 也许 之中 这 数千 WHO 有 目击者 他们的 最后的 痛苦 ,
[wʌn][mæn][ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,
one man hidden in the crowd ,
— 男人 隐 在 这 人群 ,
或许——或许在成千上万目睹他们最后痛苦的人当中，有一个人藏身于人群之中，

[hæd; həd] [ˈveɪnli] [kloʊzd] [ɪrɪz] [ænd; ənd] [aɪz] , [wʌn][mæn][hæd; həd][daɪd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈdeθs] [ɪn][wʌn]
had vainly closed ears and eyes , one man had died a hundred deaths in one
有 徒劳地 关闭 耳朵 和 眼睛 , 一 男人 有 死亡 一个 百 死亡人数 在 一
.
:
.
徒劳地闭上耳朵和眼睛，一个人一次就死了百次。

- [fɪt] : [ˈvenɪt] [ˈvi:tə] .
AUCTIO FIT : VENIT VITA .
- 合身 : 来 维塔 :

AUCTIO FIT: VENIT VITA.

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈspeɪʃəs] [ˈtʃesnʌt] - [ˈpænlɪd] [ˈpɑ:rlər] ,
In his spacious chestnut - panelled parlour ,
在 他的 宽敞 板栗 - 镶板 客厅 ,

在他宽敞的栗木镶板客厅里，

[ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] [ˈoʊkən] [tʃer] [ðæt] [hæd; həd] [θroʊnd] [fɔ:r; fər] [ˈsentʃəriz] [ðə; ði] [ˈæbəts] [ʌv; əv]
in a high - backed oaken chair that had throned for centuries the Abbots of
在 一个 高的 - 支持的 橡木 椅子 那 有 登基 为了 几个世纪 这 修道院长 的
[ˈbelə,ri:v] ,
Bellerive ,
贝勒里夫 ,

在一张高背橡木椅上，几个世纪以来，这把椅子一直是贝勒里夫修道院院长们的宝座。

[ˈmesə] [ˈblɒndel] [sæt] [ˈbru:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] .
Messer Blondel sat brooding with his chin upon his breast .
梅塞尔 布隆德尔 卫星 沉思 和 他的 下巴 之上 他的 胸部 :

布隆德尔先生双手托腮，埋头沉思。

[ðə; ði] [ˈtʃesnʌt] - [ˈpænlɪd] [ˈpɑ:rlər] [wʌz; wəz] [nu:] .
The chestnut - panelled parlour was new .
这 板栗 - 镶板 客厅 曾是 新的 :

栗木镶板的客厅是新装修的。

[ðə; ði] [ʃi:ldz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæntənˈkæntɑ:n] [wɪtʃ] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] [fri:z] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈpænlz] [ʃoʊn]
The shields of the Cantons which formed a frieze above the panels shone
这 盾牌 的 这 州 哪个 形成 一个 饰带 多于 这 面板 闪耀
[ˈbrɑ:tlɪ] ,
brightly ,
明亮地 ,

位于面板上方的各州盾徽在阳光下熠熠生辉。

[ðə; ði][ɔ:r][ænd; ənd] [ˈæʒər] , [gju:lz] [ænd; ənd][ˈɑ:rdʒənt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkwɔ:rtərɪŋ] , [ʌnˈdɪmɪd] [baɪ] [taɪm]
the or and azure , gules and argent of their quarterings , undimmed by time
这 或者 和 蔚蓝 , 红色 和 银色 的 他们的 四分 , 未变暗 经过 时间

[ɔ:r] [wʊd] - [smʊk] .
or wood - smoke .
或者 木头 - 抽烟 :

其四分旗的金、蓝、红、银，不受时间或木烟的侵蚀而褪色。

[ðə; ði] [ɪˈnu:mərəb(ə)l] [peɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈhevɪli] [ˈledɪd] [ˈwɪndəʊz] [wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði]
The innumerable panes of the long heavily leaded windows which looked out on the
这 无数 窗格 的 这 长的 重度 铅 视窗 哪个 看起来 出去 在 这
[bɜ:rg] [diːˈju] [fɔ:r] [wɜ:r; wər] [stɪl] [reɪn] - [pru:f] ;
Bourg du Four were still rain - proof ;
布尔格 杜 四 是 仍然 雨 - 证明 ;

面向布尔杜富尔的长长的、铅条镶嵌的窗户的无数玻璃窗仍然能防雨；

[ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ədˈmɪtɪd] [stɪl] [faʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɡerɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɔ:trət] [ʌv; əv][ðə; ði]
the light which they admitted still found something garish in the portrait of the
这 光 哪个 他们 承认 仍然 成立 某物 扎眼 在 这 肖像 的 这
[ˈsɪndɪk] — [baɪ] [ˈʃɑ:utən] — [ðæt] [fɔ:rmɪd] [ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈpæn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæntlpi:s] .
Syndic — by Schouten — that formed the central panel of the mantelpiece .
辛迪加 — 经过 舒滕 — 那 形成 这 中央 控制板 的 这 壁炉架 :

他们承认，在壁炉架中央的画板上，舒滕所绘的辛迪加肖像画中，仍然透着一丝艳俗之感。

[nu:] [ænd; ənd] ['steɪtli] , [ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd][nɑ:t][its] [pə] [ɪn][dʒə'hi:və] ;
New and stately , the room had not its pair in Geneva ;
新的 和 庄严 , 这 房间 有 不是 它 是 一对 在 日内瓦 ;

这间崭新而庄严的房间在日内瓦没有另一间；

[ænd; ənd] [dɪr] [tu:; tə][its] ['oʊnəz] [hɑ:rt] [hæd; həd][aɪ 'ti:] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:rt] [taɪm]
and dear to its owner's heart had it been a short , a very short time
和 亲爱的 到 它是 所有者的 心 有 它 到过 一个 短的 , 一个 非常 短的 时间
[bɪ'fɔ:r] .
before .
前 .

如果时间再往前推移不久，它就会成为主人心中的挚爱。

[hi:; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [noʊ] [mɔ:r] ['læstɪŋ] ['plezə] , [lʊkt] ['fɔ:rwəd][tu:; tə][noʊ]['seɪfə]
He had anticipated no more lasting pleasure , looked forward to no safer
他 有 预期 不 更多的 持久 乐趣 , 看起来 向前 到 不 更安全
[grætɪfɪ'keɪ](ə)n[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['jɪrz] ,
gratification for his declining years ,
满足感 为了 他的 下降 年 ,

他原本就没指望能再获得持久的快乐，也没指望能在晚年过上更安全、更安稳的幸福生活。

[ðæn; ðən][tu:; tə][sɪt] , [æz; əz][hi:; hi] [naʊ] [sæt] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][its] ['grændʒə]
than to sit , as he now sat , surrounded by its grandeur .
比 到 坐 , 作为 他 现在 卫星 , 包围 经过 它是 宏伟 .

与其像现在这样坐着，被它的宏伟壮丽所环绕，不如静静地坐着。

[ɪn] [du:] [taɪm] — [nɑ:t][æt; ət][wʌnz] ,
In due time — not at once ,
在 到期的 时间 — 不是 在 一次 ,

时机成熟后——而不是立刻，

[lest] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [teɪk] [ə'lɑ:rm][ɔ:r][hɪz; ɪz] ['enəmi] [ə'keɪzn] — [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə]
lest the people take alarm or his enemies occasion — he had determined to
免得 这 人们 拿 警报 或者 他的 敌人 场合 — 他 有 决定 到
[rɪ:'bɪld] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] ['æftə][ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] .
rebuild the whole house after the same fashion .
重建 这 所有的 房子 后 这 相同的 时尚 .

为了不引起民众恐慌，也不给敌人可乘之机，他决定按照原样重建整座房子。

[ðə; ði][plænz][ʌ; əv][ðə; ði]['oʊkən] ['gæləri] , [ðə; ði] ['sterkeɪs] [ænd; ənd]['daɪnɪŋ] - ['tʃeɪmbə] , [prɪ'pəd] [baɪ]
The plans of the oaken gallery , the staircase and dining - chamber , prepared by
这 计划 的 这 橡木 画廊 , 这 楼梯 和 用餐 - 房间 , 准备 经过
[ə; eɪ] ['trʌsti] ['kræftsmən][ʌ; əv] [bɑ:l] ,
a trusty craftsman of Basle ,
一个 可靠 工匠 的 巴塞尔 ,

橡木画廊、楼梯和餐厅的设计图是由巴塞尔一位可靠的工匠绘制的。

[leɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] [dɹɔ:r] [ʌ; əv][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [tʃeɪ] .
lay at this moment in the drawer of the bureau beside his chair .
躺 在 这 片刻 在 这 抽屉 的 这 局 旁 他的 椅子 .

此刻，它正躺在他椅子旁边的梳妆台抽屉里。

[naʊ] [ɔ:l][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
Now all was changed .
现在 全部 曾是 已更改 .

现在一切都变了。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪzɪd] [ɑːn][ðə; ði] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [dʌl]
or that the eyes with which he gazed on the things about him were dull
或者 那 这 眼睛 和 哪个 他 凝视 在 这 事物 关于 他 是 乏味的
[ænd; ænd] [ˈlaɪfləs] .
and lifeless .
和 无生命 .

或者说，他凝视周围事物的眼神黯淡无光，毫无生气。

[dʌl] [ænd; ænd] [ˈlaɪfləs] [æt; ət][wʌn][ˈmoʊmənt] , [ænd; ænd] [ˈklaʊdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈæpəθi] [ʌv; əv] [dɪˈsper] ;
Dull and lifeless at one moment , and clouded by the apathy of despair ;
乏味的 和 无生命 在 一 片刻 , 和 阴天 经过 这 冷漠 的 绝望 ;
[æt; ət] [əˈnʌðər] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ˈfiːvər][ʌv; əv][rɪˈvoʊlt] .
时而沉闷无趣，时而又被绝望的冷漠所笼罩；

[æt; ət] [əˈnʌðər] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ˈfiːvər][ʌv; əv][rɪˈvoʊlt] .
at another bright with the fierce fever of revolt .
在 其他 明亮的 和 这 凶猛的 发烧 的 反叛 .

在另一个明亮的地方，充满了反抗的狂热。

[ɪn][ðə; ði][wʌn] [feɪz] [ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [leɪt] ,
In the one phase or the other he had passed many hours of late ,
在 这 一 阶段 或者 这 其他 他 有 通过了 许多 小时 的 晚的 ,
[ænd; ænd] [hɪː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [hoʊp] [ˈɔːlsəʊ] .
最近，他经常在各种状态下度过很多时间。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][əˈmɪd][ðə; ði] [ded] - [siː] [ˈgrændʒər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] .
some of them amid the dead - sea grandeur of this room .
一些 的 他们 之中 这 死的 - 海 宏伟 的 这 房间 .

其中一些人置身于这间房间死海般的宏伟之中。

[ænd; ænd][hɪː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [hoʊp] [ˈɔːlsəʊ] .
And he had had his hours of hope also .
和 他 有 有 他的 小时 的 希望 还 .

他也曾有过充满希望的时刻。

[ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [bæk] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] ,
A fortnight back a ray of hope ,
一个 两星期 后退 一个 射线 的 希望 ,

两周前，一线希望，

[braɪt] [æz; əz][ðə; ði][ˈgɔːblɪn] [laɪt] [wɪtʃ] [ˈʃaɪnz] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈbrɪliəntli] [ðə; ði][ˈdɑːrkər][biː; bi][ðə; ði]
bright as the goblin light which shines the more brilliantly the darker be the
明亮的 作为 这 哥布林 光 哪个 闪耀 这 更多的 精彩 这 较暗 是 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

像妖精的光芒一样明亮，夜越黑，光芒越耀眼。

[hæd; həd] [ʃoʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ænd] [əˈmjuːzɪd] [ænd; ænd] [ɪnˈtʃæntɪd] [hɪm; ɪm] .
had shone on him and amused and enchanted him .
有 闪耀 在 他 和 觉得好笑 和 迷人的 他 .

照耀着他，让他感到愉悦和着迷。

[ænd; ænd] [ðen] , [ɪn][wʌn][ˈmoʊmənt] , [gɔːd][ænd; ænd][mæn] — [ɔːr] [ɪf] [naːt][gɔːd] ,
And then , in one moment , God and man — or if not God ,
和 然后 , 在 一 片刻 , 上帝 和 男人 — 或者如果 不是 上帝 ,

然后，在某一瞬间，上帝与人——或者如果不是上帝，

[ðə; ði][ˈdev(ə)l] — [hæd; həd][dʒɔɪnd][tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði][hoʊp] ; [ænd; ænd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi][sæt] [sʌŋk]
the devil — had joined to quench the hope ; and this morning he sat sunk
这 魔鬼 — 有 加入 到 淬火 这 希望 ; 和 这 早晨 他 卫星 沉没
[ɪn] [ˈdiːpəst] [dɪˈsper] ,
in deepest despair ,
在 最深处 绝望 ,

魔鬼也加入了进来，企图扼杀希望；今天早上，他陷入了深深的绝望之中。

[ɔːl][ɪn][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][dɑːrk] .
all in and around him dark .
全部 在 和 大约 他 黑暗的 .

他周围一片漆黑。

[hɪðər'tuː] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ə'pɪrənsəz] .
Hitherto he had regarded appearances .
迄今为止 他 有 认为 外貌 .

此前他一直注重外表。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ə'laɪk] [hɪz; ɪz] ['mælədi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪrɪz] , [hɪz; ɪz] [ˈæpəθi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
He had hidden alike his malady and his fears , his apathy and his
他 有 隐 同样 他的 弊病 和 他的 恐惧 , 他的 冷漠 和 他的
[mæd][rɪ'vɒlt] ;
mad revolt ;
疯狂的 反叛 ;

他既隐藏了自己的疾病和恐惧，也隐藏了自己的冷漠和疯狂的反抗；

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
he had lived as usual .
他 有 居住地 作为 通常 .

他像往常一样生活着。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] .
But this morning he was beyond that .
但 这 早晨 他 曾是 超过 那 .

但今天早上他已经超越了那种状态。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [raʊz] [hɪm'self] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['duːɪŋ] .
He could not rouse himself , he could not be doing .
他 可以 不是 唤醒 他自己 , 他 可以 不是 是 正在做 .

他无法振作起来，也无法做任何事情。

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ] [ə'brɔːd] [ɔːr] [bɪ'teɪk] [hɪm'self] [tuː; tə][sʌm; səm]
His servants , wondering why he did not go abroad or betake himself to some
他的 仆人 , 好奇 为什么 他 做过 不是 去 国外 或者 带 他自己 到 一些
[tæsk] ,
task ,
任务 ,

他的仆人们纳闷他为什么不出国旅行或去做些事情，

[keɪm] [ænd; ənd] [piːpt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ]
came and peeped at him , and went away whispering and pointing
来了 和 偷窥 在 他 , 和 去 离开 耳语 和 指向
[ænd; ənd] ['nʌdʒɪŋ] [wʌn] [ə'hʌðər] .
and nudging one another .
和 轻推 一 其他 .

他们走过来偷看了他一眼，然后一边窃窃私语、指指点点、互相推搡着走开了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [aɪ 'tiː] .
And he knew it .
和 他 知道 它 .

他自己也知道这一点。

[bʌt; bət][hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðəm; ðəm][ɔːr][tuː; tə] ['eniθɪŋ] , [ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt]
But he paid no heed to them or to anything , until it happened that
但 他 有薪酬的 不 注意 到 他们 或者 到 任何事物 , 直到 它 发生 那
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,

但他对他们或任何事都毫不在意，直到有一天他的眼睛.....

[ˈrestɪŋ] [dʌli] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] ,
resting dully on the street ,
休息 沉闷地 在 这 街道 ,

呆呆地躺在街上，

[mɑ:rkɪt] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [pɔ:zd] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [ɪn] [daʊt]
marked a man who paused before the door and looked at the house , in doubt
标记 一个 男人 WHO 暂停 前 这 门 和 看起来 在 这 房子 , 在 怀疑

[aɪˈti:] [si:md] ,
it seemed ,
它 似乎 ,

一个男人停在门前，望着房子，似乎有些犹豫。

[ˈweðər] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [si:k] [tu:; tə] [ˈentər] [ɔ:r] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [ɑ:n] .
whether he should seek to enter or should pass on .
无论 他 应该 寻找 到 进入 或者 应该 经过 在 .

他应该尝试进入还是应该离开。

[fɔ:r; fər][æn; ən] [əˈpri:ʃəb(ə)l] [taɪm][ðə; ði] [ˈsɪndɪk] [wa:tʃt] [ðə; ði] [ˈlɔɪtərər] [wɪˈðəʊt] [ˈsi:ɪŋ] [hɪm; ɪm] .
For an appreciable time the Syndic watched the loiterer without seeing him .
为了 一个 值得赞赏 时间 这 辛迪加 观看 这 游荡者 没有 看到 他 .

辛迪加观察了那名游荡者相当长一段时间，却始终没有发现他。

[wʌt] [dɪd][aɪˈti:] [ˈmætər] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [mæn] — [ə; eɪ]
What did it matter to a dying man — a
什么 做过 它 事情 到 一个 垂死 男人 — 一个

对一个垂死之人来说，这又有什么关系呢？

[,pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[mæn] [hu:m] [ˈhev(ə)n] , [ɪmˈpæsiv] , [əˈbændənd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈi:v(ə)l] [ˈpaʊəz] — [hu:] [keɪm] [ɔ:r] [hu:]
man whom heaven , impassive , abandoned to the evil powers — who came or who
男人 谁 天堂 , 冷漠 , 弃 到 这 邪恶的 权力 — WHO 来了 或者 WHO

[went] ?
went ?
去 ?

天神冷漠地将人抛弃给邪恶势力——他是谁？他又是谁？

[bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hɪz; ɪz] [aɪz] [kənˈveɪd] [ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [breɪn]
But by - and - by his eyes conveyed the identity of the man to his brain
; ; ; ;

但渐渐地，他的眼睛将那人的身份传递给了他的大脑；

[ænd; ənd][hi:; hi][roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
and he rose to his feet ,
和 他 玫瑰 到 他的 脚 ,

他站了起来，

[ˈleɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n][ə; eɪ] [bel] [wɪtʃ] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
laying his hands on a bell which stood on the table beside him .
躺下 他的 双手 在 一个 钟 哪个 站立 在 这 桌子 旁 他 .

他将双手放在身旁桌子上的一个铃铛上。

[ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈrɪŋɪŋ] [hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [ˈleɪŋ] [ðə; ði] [bel] [daʊn] ,
In the act of ringing he changed his mind , and laying the bell down ,
在 这 行为 的 铃声 他 已更改 他的 头脑 , 和 躺下 这 钟 向下 ,

正当他准备敲钟时，他改变了主意，把钟放下了。

[hiː; hi] [stroʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] , [ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] , [ænd; ənd][ˈoʊpənd][aɪ 'tiː] .
he strode himself to the outer door , the house door , and opened it .
他 大步走 他自己 到 这 外 门 , 这 房子 门 , 和 打开 它 .
他大步走到外门, 也就是房子的大门前, 打开了门。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [stiːl] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
The man was still in the street .
这 男人 曾是 仍然 在 这 街道 .
那人仍然站在街上。

[ˈskersli] [ˈʃoʊɪŋ] [hɪm'self] , [ˈblɒndel] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['entər] ,
Scarcely showing himself , Blondel caught his eye , signed to him to enter ,
几乎 显示 他自己 , 布隆德尔 捕捉 他的 眼睛 , 签名 到 他 到 进入 ,
布隆德尔几乎没有露面, 却吸引了他的目光, 示意他进去。

[ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪl] [hiː; hi][dɪd][soʊ] .
and held the door while he did so .
和 握住 这 门 尽管 他 做过 所以 .
他一边这样做, 一边帮他扶着门。

[klobːd] [ˈmɜːsiːʒ] — [fɔːr; fər][hiː; hi][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] — ['entərd] [ˈɔːkwərdli] .
Claude Mercier — for he it was — entered awkwardly .
克劳德 梅西耶 — 为了 他 它 曾是 — 进入 尴尬地 .
克劳德 梅西耶——正是他——笨拙地走了进来。

[hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] ['sɪndɪk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] , [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kæp][ɪn][hɪz; ɪz]
He followed the Syndic into the parlour , and standing with his cap in his
他 随后 这 辛迪加 进入 这 客厅 , 和 常设 和 他的 帽 在 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

他跟着辛迪加进了客厅, 手里拿着帽子站在那里,
[brɪ'gæən][ˌjeɪm'feɪstli; ˌjeɪm'feɪsɪdli][tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [haʊ] [ðə; ði] ['sɪndɪk]
began shamefacedly to explain that he had come to learn how the Syndic
开始 羞愧地 到 解释 那 他 有 来 到 学习 如何 这 辛迪加

[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
他羞愧地开始解释说, 他来这里是为了了解辛迪加的情况,

[ˈæftər] — [ˈæftər] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] — — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] .
after — after that which had happened — — He did not finish the sentence .
后 — 后 那 哪个 有 发生 — — 他 做过 不是 结束 这 句子 .
在——在那件事发生之后——他没有说完这句话。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] , [ˈblɒndel] [dɪd][nɑːt] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] .
For that matter , Blondel did not allow him to finish .
为了 那 事情 , 布隆德尔 做过 不是 允许 他 到 结束 .
事实上, 布隆德尔根本没让他说完。

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [kən'dɪ(ə)nɪz]
He had passed at sight of the youth into the other of the two conditions
他 有 通过了 在 视线 的 这 青年 进入 这 其他 的 这 二 状况
[brɪ'twiːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːr; wər][dɪr'vaidɪd] .
between which his days were divided .
之间 哪个 他的 天 是 分割 .
一见到那个年轻人, 他就进入了另一种状态, 他的人生从此被分隔在两种状态之间。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɡlɪtəd] , [hɪz; ɪz][hændz] [ˈtremblɪd] .
His eyes glittered , his hands trembled .
他的 眼睛 闪闪发光 , 他的 双手 颤抖 .
他双眼闪闪发光, 双手颤抖不已。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] ?
" Have you done anything ?
" 有 你 完毕 任何事物 ?

你做过什么吗？

" [hiː; hi] [æskt] [ˈiːɡərli] ; [ænd; ʌnd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [sərˈpraɪzd] [ðə; ði] [jʌŋ]
" he asked eagerly ; and the voice in which he said it surprised the young
" 他 问 急切地 ; 和 这 嗓音 在 哪个 他 说 它 惊讶 这 年轻的
[mæn] .
man .
男人 .

“他急切地问道；他说话的声音让年轻人感到惊讶。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] ? "
" Have you done anything ? "
" 有 你 完毕 任何事物 ? "

你做了什么吗？

" [æz; əz][tuː; tə] - , [duː][juː; jʊ] [miːn] , [ˈmesə] [ˈsɪndɪk] ? "
" As to Basterga , do you mean , Messer Syndic ? "
" 作为 到 - , 做 你 意思是 , 梅塞尔 辛迪加 ? "

“至于巴斯特加，您指的是辛迪克先生吗？ ”

" [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [els] ? "
" As to what else ? "
" 作为 到 什么 别的 ? "

还有什么呢？

[wʌt] [els] ? "
What else ? "
什么 别的 ? "

还有什么？

" [noʊ] , [ˈmesə] [ˈblɒndel] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] . "
" No , Messer Blondel , I have not . "
" 不 , 梅塞尔 布隆德尔 , 我 有 不是 . "

“不，布隆德尔先生，我没有。”

" [nɔːr] [ˈlɜːrniɪd] [ˈeniθɪŋ] ? "
" Nor learned anything ? "
" 也不 学习 任何事物 ? "

“什么也没学到吗？ ”

" [noʊ] , [ˈnʌθɪŋ] . "
" No , nothing . "
" 不 , 没有什么 . "

“不，没什么。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] — [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər] ?
" But you don't mean — to leave it there ?
" 但 你 不 意思是 — 到 离开 它 那里 ?

但你不会真的要把它留在那里吧？

" [ˈblɒndel] [kraɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈraɪzɪŋ] [haɪ] .
" Blondel cried , his voice rising high .
" 布隆德尔 哭 , 他的 嗓音 上升 高的 .

布隆德尔喊道，声音越来越高。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ʌnd][roʊz] [ʌp] [əˈɡen] .
And he sat down and rose up again .
和 他 卫星 向下 和 玫瑰 向上 再次 .

他坐下后又站了起来。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡʊʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] ?
" You have done nothing , but you are going to do something ?
" 你 有 完毕 没有什么 , 但 你 是 去 到 做 某物 ?
"你什么都没做, 却打算做些什么? "

[wʌt] [wɪl] [aɪ ˈtiː][biː; bi] ?
What will it be ?
什么 将要 它 是 ?
会是什么呢?

[wʌt] ?
What ?
什么 ?
什么?

" [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][hiː; hi] [dɪˈsəːnd] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [sərˈpraɪz] , [ænd; ənd] [riːd] [səˈspɪ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]
" And then as he discerned the other's surprise , and read suspicion in his
" 和 然后 作为 他 辨别 这 其他的 惊喜 , 和 读 怀疑 在 他的
[aɪz] , [hiː; hi] [kəːbd] [hɪmˈself] ,
eyes , he curbed himself ,
眼睛 , 他 路边 他自己 ,
"然后, 当他察觉到对方的惊讶, 并从他的眼神中读出怀疑时, 他便克制住了自己。"

[ˈləʊə-d] [hɪz; ɪz][toʊn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [wʌz; wəz] [hɪmˈself] .
lowered his tone , and with an effort was himself .
降低 他的 语气 , 和 和 一个 努力 曾是 他自己 .
他压低了声音, 努力让自己恢复了原状。

" [jʌŋ] [mæn] ,
" Young man ,
" 年轻的 男人 ,
年轻人,

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 132]
" [页 -]
[第132页]

[hiː; hi] [sed] , [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] , " [aɪ][eɪ ˈem] [stɪl] [ˈrɪdn] — [baɪ] [wʌt] [ˈhæpənd] [læst] [naɪt] .
he said , wiping his brow , " I am still ridden — by what happened last night .
他 说 , 擦拭 他的 眉头 , " 我 是 仍然 骑 — 经过 什么 发生 最后的 夜晚 .
他擦了擦额头上的汗说: “我仍然心有余悸——昨晚发生的事情让我难以释怀。”

[aɪ][hæv; həv][leɪn] , [sɪns] [wiː; wi][ˈpɑːrtɪd] , [ˈʌndər] [æn; ən] [ˌoʊvərˈwelmlɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns]
I have lain , since we parted , under an overwhelming sense of the presence
我 有 莱恩 , 自从 我们 分手了 , 在下面 一个 压倒 感觉 的 这 在场
[ʌv; əv][ˈiːv(ə)] .
of evil .
的 邪恶的 .
自从我们分别后, 我一直感到一种难以承受的邪恶存在感。

[ʌv; əv][ˈiːv(ə)] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [stɪl] [ˈspiːkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈwaɪldli] ,
Of evil , " he repeated , still speaking a little wildly ,
的 邪恶的 , " 他 重复 , 仍然 请讲 一个 小的 疯狂地 ,
“邪恶,”他重复道, 语气仍然有些狂乱, “

" [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [ɡɑːd] - [fɪərɪŋ] [taʊn] [ʃʊd; ʃəd][naːt] [noʊ] [ˈiːv(ə)n][baɪ] [rɪˈpjuːt] !
" such as this God - fearing town should not know even by repute !
" 这样的 作为 这 上帝 - 害怕 镇 应该 不是 知道 甚至 经过 声誉 !
“像这样敬畏上帝的小镇, 连名声都不应该知道! ”

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [em 'i:] ['ʊʊvər] - ['æŋkʃəs] ？
You think me over - anxious ？
你 思考 我 超过 - 焦虑的 ？

你觉得我过于焦虑吗？

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [hɑ:t] [blæst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] [ɑ:n] [maɪ] [tʃi:k] ，
But I have felt the hot blast of the furnace on my cheek ，
但 我 有 毛毡 这 热的 爆炸 的 这 炉 在 我的 脸颊 ，
但我曾感受到炉膛的热浪扑面而来。

[maɪ] [hed] [berz] ['i:v(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ．
my head bears even now the smell of the burning ．
我的 头 熊 甚至 现在 这 闻 的 这 燃烧 ．
直到现在，我的头上还残留着烧焦的气味。

[hel] [geɪps] [nɪr] [ju: 'es] ！
Hell gapes near us ！
地狱 张开 靠近 我们 ！

地狱就在我们附近！

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] ['tremb(ə)l] [ə'freɪ] ， [pɑ:rtli] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɑ:lɪ]
" He was beginning to tremble afresh , partly with impatience of this parleying
" 他 曾是 开始 到 颤抖 重新 ， 部分 和 不耐烦 的 这 谈判
，
，
，

“他开始再次颤抖起来，部分原因是由于对这种谈判感到不耐烦。”

[pɑ:rtli] [wɪð; wɪθ] [æŋ'zaɪəti] [tu:; tə] [plʌk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʌðər] [hɪz; ɪz] ['ænsər] ．
partly with anxiety to pluck from the other his answer ．
部分 和 焦虑 到 采摘 从 这 其他 他的 回答 ．
他有些焦虑地想从对方那里得到答案。

[ðə; ði] ['glɪtər] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] ．
The glitter was returning to his eyes ．
这 闪光 曾是 返回 到 他的 眼睛 ．
他眼中又闪烁起了光芒。

" [hel] [geɪps] [nɪr] [ju: 'es] ， " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ．
" Hell gapes near us ， " he repeated ．
" 地狱 张开 靠近 我们 ， " 他 重复 ．

“地狱就在我们附近，”他重复道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [æsk] [ju:; jʊ] ， [jʌŋ] [mæn] ， [wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] ？ "
" And I ask you ， young man ， what are you going to do ？ "
" 和 我 问 你 ， 年轻的 男人 ， 什么 是 你 去 到 做 ？ "
“那么，年轻人，我问你，你打算怎么做？ ”

" [aɪ] ？ "
" I ？ "
" 我 ？ "

“我？ ”

" [jes] ， [ju:; jʊ] ！
" Yes ， you ！
" 是的 ， 你 ！

“没错，就是你！ ”

" [klɒ:d] [stɛəd] ．
" Claude stared ．
" 克劳德 凝视 ．

克劳德愣住了。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][em 'iː][duː] ?
" **What would you have me do ?**
" 什么 会 你 有 我 做 ?

你想让我做什么？

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [læst] [naɪt] ?
" **What would you have done last night ?**
" 什么 会 你 有 完毕 最后的 夜晚 ?

你昨晚会做什么？

" [ðə; ði] ['sɪndɪk] [rɪ'tɔːtɪd] .
" **the Syndic retorted .**
" 这 辛迪加 反驳 .

“辛迪加反驳道。”

" [dɪd][juː; jʊ][æsk][em 'iː] [ðen] ?
" **Did you ask me then ?**
" 做过 你 问 我 然后 ?

“你当时问过我吗？ ”

[dɪd][juː; jʊ] [weɪt] [fɔːr; fər][maɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] ?
Did you wait for my permission ?
做过 你 等待 为了 我的 允许 ?

你等过我的允许吗？

[dɪd][juː; jʊ] [weɪt] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] ['prez(ə)ns] ? "
Did you wait even for my presence ? "
做过 你 等待 甚至 为了 我的 在场 ? "

你甚至等到我出现才来吗？

" [noʊ] , [bʌt; bət] — — "
" **No , but — — "**
" 不 , 但 — — "

“不，但是——”

" [bʌt; bət] [wʌt] ? "
" **But what ? "**
" 但 什么 ? "

“但是什么？ ”

" [θɪŋz] [ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] . "
" **Things are changed . "**
" 事物 是 已更改 . "

“情况已经改变了。”

" [tʃeɪndʒd] ?
" **Changed ?**
" 已更改 ?

变了吗？

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何？

" - [toun] [sæŋk][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ʌn'hætʃrəl] [kɑːm] ;
" **Blondel's tone sank to one of unnatural calm ;**
" - 语气 沉没 到 一 的 不自然 冷静的 ;

布隆德尔的语气变得异常平静；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [freɪm] [ʃʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈpɜːr(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpreʃər] [hiː; hi][pʊt]
but **his** **frame** **shook** **and** **his** **face** **was** **purple** **with** **the** **pressure** **he** **put**
但 他的 框架 摇晃 和 他的 脸 曾是 紫色的 和 这 压力 他 放
[əˈpɑːn] [hɪmˈself] .
upon himself .
之上 他自己 :

但他的身体颤抖，脸因自己施加的压力而变得紫红。

" [wʌt] [ɪz] [tʃeɪndʒd] ?
" **What is changed** ?
" 什么 是 已更改 ?

哪些方面发生了变化？

[huː] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [,aɪ ˈtiː] ?
Who has changed it ?
WHO 有 已更改 它 ?

谁改的？

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ;
" **he continued** ;
" 他 持续 ;

他继续说道；

[tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʌv; əv][laɪf] [hæŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɪmbəs(ə)l][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [mɔːr]
to see his chance of life hang on the will of this imbecile was almost more
到 看 他的 机会 的 生活 悬挂 在 这 将要 的 这 白痴 曾是 几乎 更多的
[ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] .
than he could bear .
比 他 可以 熊 :

眼见自己的性命竟系于这个白痴的意志之上，他几乎难以承受。

" [spiːk] [aʊt] !
" **Speak out** !
" 说话 出去 !

“大声说出来！”

[let] [em ˈiː] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] . "
Let me know what has happened . "
让 我 知道 什么 有 发生 . "

请告诉我发生了什么事。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˈhæpənd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] , " [klɔːd] [ˈænsər] [ˈsləʊli] .
" **You know what happened as well as I do , " Claude answered slowly** .
" 你 知道 什么 发生 作为 出色地 作为 我 做 , " 克劳德 回答 缓慢地 :

“你和我一样清楚发生了什么事，”克劳德缓缓回答道。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ˌɪntərˈfɪr] ,
He had given his word to the girl that he would not interfere ,
他 有 给定 他的 单词 到 这 女孩 那 他 会 不是 干扰 ,

他曾向女孩保证不会干涉。

[bʌt; bət][hiː; hi][brɪˈɡæn][tuː; tə] [siː] [ˈdɪfəˌkəltɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] .
but he began to see difficulties of which he had not thought .
但 他 开始 到 看 困难 的 哪个 他 有 不是 想法 .

但他开始意识到一些他之前没有想到的困难。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][em ˈiː] !
" **It was enough for me** !
" 它 曾是 足够的 为了 我 !

“这对我来说就足够了！”

[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][ɔ:l] [ju:; jʊ] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] , ['mesə] ['sɪndɪk] , [bʌt; bət] — —
" He may be all you said he was , Messer Syndic , but — —
" 他 可能 是 全部 你 说 他 曾是 , 梅塞尔 辛迪加 , 但 — —
" [[pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 133]
" [页 -]

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][noʊ][lɔ:ŋgər][bɜ:rn][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] ?
" But you no longer burn to break the spell ?
" 但 你 不 更长 烧伤 到 休息 这 拼写 ?
" 你 不再渴望打破魔咒 了吗 ?
" ['blɒndel] [kraɪd] .
" Blondel cried .
" 布隆德尔 哭 .

布隆德尔哭了。

" [ju:; jʊ][noʊ][lɔ:ŋgər][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [snætʃ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['wʊmən] [ju:; jʊ] [lʌv] ?
" You no longer desire to snatch from him the woman you love ?
" 你 不 更长 欲望 到 抢夺 从 他 这 女士 你 爱 ?
" 你 不再想从他身边夺走你心爱的女人 了吗 ?
[ju:; jʊ] [wɪl] [stænd][baɪ][ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hər] ['perɪʃ] ['bɑ:di][ænd; ənd] [soʊl] [ɪn] [ðɪs] [web] [lʌ; əv] [ɪ'nɪkwəti] ?
" You will stand by and see her perish body and soul in this web of iniquity ?
" 你 将要 站立 经过 和 看 她 沦 身体 和 灵魂 在 这 网站 的 罪恶 ?

你会袖手旁观，眼睁睁地看着她身心在这罪恶的罗网中毁灭吗？

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['fraɪ(ə)nd] , [ænd; ənd] [wɪl] [li:v] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:] !
" You are frightened , and will leave her to the law !
" 你 是 害怕 , 和 将要 离开 她 到 这 法律 !
" 你 害怕了 , 要把她交给法律 处理 !
" [hi:; hi] [θrʌst] [aʊt][hɪz; ɪz] [θɪn] [flʌʃt] [feɪs] , [hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪd] [bɪrd] ['wæɡɪŋ] [mə'liɡnəntli] .
" He thrust out his thin flushed face , his pointed beard wagging malignantly .
" 他 推力 出去 他的 薄的 配 脸 , 他的 尖 胡须 摇尾巴 恶性地 .

他伸出他那张瘦削而通红的脸，尖尖的胡须恶狠狠地摇晃着。

" [fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [wɪl] [kʌm] [lʌ; əv][,aɪ 'ti:] !
" For that is what will come of it !
" 为了 那 是 什么 将要 来 的 它 !
" 因为这就是最终的结果 ! ”
[tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:] , [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] !
" To the law , you understand !
" 到 这 法律 , 你 理解 !

法律面前，你懂的！

[aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ] , [ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [ɪn][dʒə'ni:və] [ber] [nɑ:t][ðə; ði] [sɔ:rd] [ɪn][veɪn] .
" I warn you , the magistrates in Geneva bear not the sword in vain .
" 我 警告 你 , 这 地方法官 在 日内瓦 熊 不是 这 剑 在 徒劳 .
" 我警告你们 , 日内瓦的官员们佩剑绝非徒劳 .
" [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [braʊ] [gru:] [dæmp] .
" The young man's brow grew damp .
" 这 年轻的 男人的 眉头 生长 潮湿 .

“年轻人的额头湿润了。”

[ðə; ði]['kraɪsɪs][wʌz; wəz] ['nɪrər] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [fɪrd] .
" The crisis was nearer than he had feared .
" 这 危机 曾是 更近 比 他 有 害怕 .
" 危机比他预想的还要迫近 .

" [bʌt; bət] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] ！
" But — she has done nothing ！
" 但 她 有 完毕 没有什么 ！

但是——她什么也没做！

" [hiː; hi] ['fɔːltəd] ．
" he faltered ．
" 他 犹豫不决 ．

他犹豫了。

" [ðə; ði] [tuːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd] [ðæt] ['juːzɪz][aɪ 'tiː] ！
" The tool with the hand that uses it ！
" 这 工具 和 这 手 那 用途 它 ！

“使用工具的手！”

[ðə; ði][ˈaɪdɪl][ænd; ənd][hɪm; ɪm] [huː] [meɪd] [aɪ 'tiː] ！
The idol and him who made it ！
这 偶像 和 他 WHO 制成 它 ！

偶像和创造它的人！

" [ðə; ði] ['sɪndɪk] [kraɪd] ， ['sweɪɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ．
" the Syndic cried , swaying himself to and fro ．
" 这 辛迪加 哭 ， 摇晃 他自己 到 和 弗 ．

“辛迪加大喊着，身体摇晃不定。”

[klɔːd] [stɛəd] ．
Claude stared ．
克劳德 凝视 ．

克劳德愣住了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ！
" But you know nothing ！
" 但 你 知道 没有什么 ！

但你什么都不知道！

" [hiː; hi] [meɪd] [ʃɪft] [tuː; tə][seɪ] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ．
" he made shift to say after a pause ．
" 他 制成 转移 到 说 后 一个 暂停 ．

他停顿了一下，然后说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ə'ɡenst] [hɜːr; hər] ， ['mesə] ['blɒndel] ．
" You have nothing against her , Messer Blondel ．
" 你 有 没有什么 反对 她 ， 梅塞尔 布隆德尔 ．

“你对她没有任何恶意，布隆德尔先生。”

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ɔːl] [juː; jʊ] [seɪ] ， [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] — — "
He may be all you say , but she — — "
他 可能 是 全部 你 说 ， 但 她 — — "

他或许像你所说的那样，但她——”

" [aɪ][hæv; həv] [ɪrɪz] ！
" I have ears ！
" 我 有 耳朵 ！

“我有耳朵！”

" [ðə; ði] [toʊn] [sed] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrdz] ， [ænd; ənd] [klɔːd] ['tremblɪd] ．
" The tone said more than the words , and Claude trembled ．
" 这 语气 说 更多的 比 这 字 ， 和 克劳德 颤抖 ．

“语气比言语更能说明问题，克劳德浑身颤抖。”

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][wɪðθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði][net] [wer] ['wɪt[kræft] [ɔːr] ['blæsfəmi] [wʌz; wəz][ɪn] ['kwestʃən] ．
He knew the width of the net where witchcraft or blasphemy was in question ．
他 知道 这 宽度 的 这 网 在哪里 巫术 或者 亵渎神明 曾是 在 问题 ．

他很清楚，在涉及巫术或亵渎神明的问题上，涉案范围有多广。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] , [wɜ:r; wər] - [si:zd] , [ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɒd] [bi:; bi][ˈteɪkən][wið; wiθ]
He knew that , were Basterga seized , all in the house would be taken with
他 知道 那 , 是 - 查获 , 全部 在 这 房子 会 是 已采取 和
[him; ɪm] ,
him ,
他 ,
他知道, 如果巴斯特加被抓, 屋里所有人都会被带走。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [men][ɔ:f(ə)n] [ɪˈskeɪpt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fraɪt] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈseldəm] [ðæt] [ˈwɪmɪn]
and though men often escaped for the fright , it was seldom that women
和 尽管 男人 经常 逃脱 为了 这 惊吓 , 它 曾是 很少 那 女性
[went] [fri:] [soʊ] [ˈtʃi:pli] .
went free so cheaply .
去 自由的 所以 便宜 .
虽然男人常常因为害怕而逃跑, 但女人却很少能如此轻易地逃脱。

[ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ; [ænd; ənd][ˈɜ:rdʒənt][æz; əz][hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [ni:d]
The knowledge of this tied his tongue ; and urgent as he felt the need
这 知识 的 这 系 他的 舌头 ; 和 紧迫的 作为 他 毛毡 这 需要
[tu:; tə][bi:; bi] ,
to be ,
到 是 ,
知道这一点让他哑口无言; 尽管他感到自己迫切需要这样做,

[hi:; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ɡler] [ˈhelpləsli] [æt; ət][ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] .
he could only glare helplessly at the magistrate .
他 可以 仅有的 强光 无助地 在 这 地方法官 .
他只能无奈地怒视着法官。
[ˈblɒndel] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][pa:rt] , [sɔ:] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ,
Blondel , on his part , saw the effect of his words ,
布隆德尔 , 在 他的 部分 , 锯 这 影响 的 他的 字 ,
布隆德尔则看到了自己言论的影响。

[ænd; ənd] [ˈdespəɾətli] [rɪˈzɔ:lvd] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] , [hi:; hi] [ˈfɑ:lʊəd] [ʌp]
and desperately resolved to force the young man to his will , he followed up
和 绝望地 已解决 到 力量 这 年轻的 男人 到 他的 将要 , 他 随后 向上
[ðə; ði] [blɒʊ] .
the blow .
这 吹 .
他决心要强迫这个年轻人屈服于自己的意志, 于是又补了一击。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒd] [si:] [hɜ:r; hər][bɜ:rn] , [wel] [ænd; ənd] [ɡʊd] ! " [hi:; hi] [kraɪd] .
" **If you would see her burn , well and good !** " **he cried .**
" 如果 你 会 看 她 烧伤 , 出色地 和 好的 ! " 他 哭 .
"如果你想亲眼看到她被烧死, 那就太好了!"他喊道。
" [aɪ ˈti:] [ɪz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [tʃu:z] .
" **It is for you to choose .**
" 它 是 为了 你 到 选择 .

“这由你来选择。”
[i:ðər] [breɪk] [ðə; ði] [spel] , [brɪŋ] [em ˈi:] [ðə; ði][bɑ:ks] , [ænd; ənd][set][hɜ:r; hər] [fri:] ;
Either break the spell , bring me the box , and set her free ;
任何一个 休息 这 拼写 , 带来 我 这 盒子 , 和 放 她 自由的 ;
要么解除魔法, 把盒子拿来, 放了她;

[ɔ:r] [si:] [ðə; ði] [lɔ:] [teɪk] [ɪts] [kɔ:rs] !
or see the law take its course !
或者 看 这 法律 拿 它是 课程 !
或者就让法律来裁决吧!

[læst] [naɪt] — — "
Last night — — "
最后的 夜晚 — — "

昨夜 - "

" [læst] [naɪt] , " [klɒ:d] [rɪ'plaɪd] , [hɜ:rt][tu:; tə][ðə; ði] [kwɪk] , " [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ][boʊld] ,
" **Last night** , " **Claude replied** , **hurt to the quick** , " **you were not so bold** ,
" 最后的 夜晚 , " 克劳德 回复 , 伤害 到 这 快的 , " 你 是 不是 所以 大胆的 ,
[ˈmesə] [ˈblɒndel] !
Messer Blondel !
梅塞尔 布隆德尔 !

“昨晚,”克劳德回答道, 心里很受伤, “你可没那么大胆, 布隆德尔先生! ”

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" [**Pg 134**]
" [页 -]

[第134页]

[ðə; ði] [ˈsɪndɪk] [wɪnst] , [bʌt; bət] [ˈmɜ: dʒd] [hɪz; ɪz] [ræθ] [ɪn][æn; ən][æŋˈzaɪəti][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz]
The Syndic winced , **but merged his wrath in an anxiety a thousand times**
这 辛迪加 畏缩 , 但 合并 他的 愤怒 在 一个 焦虑 一个 千 时代
[di:pər] .
deeper .
更深 .

辛迪加畏缩了一下, 但他的愤怒却被一种比愤怒深千倍的焦虑所掩盖。

" [læst] [naɪt] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə] - [deɪ] , " [hi:; hi] [ˈænsər] .
" **Last night is not to - day** , " **he answered** .
" 最后的 夜晚 是 不是 到 - 天 , " 他 回答 .

“昨晚不是今天,”他回答道。

" [ˈmɪdnaɪt] [ɪz][nɑ:t] [ˈdeɪlaɪt] !
" **Midnight is not daylight** !
" 午夜 是 不是 日光 !

午夜不是白天!

[aɪ][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ] [wer] [ðə; ði] [spel] [ɪz] , [wer] , [æt; ət] [li:st] , [aɪ ˈti:][ɪz] [rɪˈpju:tɪd] [tu:; tə][bi; bi] ,
I have told you where the spell is , **where** , **at least** , **it is reputed to be** ,
我 有 讲述 你 在哪里 这 拼写 是 , 在哪里 , 在 至少 , 它 是 知名 到 是 ,
我已经告诉过你咒语在哪里, 至少据说在那里。

[wʌt] [aɪ ˈti:] [dʌz] , [ænd; ənd] [ˈʌndər] [wʌt] [sweɪ] [aɪ ˈti:] [leɪz] [hɜ:r; hər] ;
what it does , **and under what sway it lays her** ;
什么 它 做 , 和 在下面 什么 摇摆 它 躺下 她 ;

它的作用, 以及它将她置于何种控制之下;

[ju:; jʊ] [hu:] [lʌv] [hɜ:r; hər] — [ænd; ənd][aɪ] [si:] [ju:; jʊ][du:] — [ju:; jʊ] [hu:] [hæv; həv] [ˈækses] [tu:; tə][ðə; ði]
you who love her — and I see you do — you who have access to the
你 WHO 爱 她 — 和 我 看 你 做 — 你 WHO 有 使用权 到 这
[haʊs] [æt; ət][ɔ:l] [ˈaʊərz] ,
house at all hours ,
房子 在 全部 小时 ,

你们这些爱她的人——我知道你们确实爱她——你们这些可以随时出入她家的人,

[hu:] [kæn; kən] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm][aʊt] — — "
who can watch him out — — "
WHO 能 手表 他 出去 — — "

谁能看着他——"

" [wi:; wi] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][aʊt] [læst] [naɪt] !
" **We watched him out last night** !
" 我们 观看 他 出去 最后的 夜晚 !

“我们昨晚监视他了! ”

" [klob:d] [ˈmʌtəd] .
" **Claude muttered** .
" 克劳德 低声说道 .

克劳德低声说道。

" [eɪ] , [bʌt; bət] [deɪ] [ɪz] [deɪ] !
" **Ay , but day is day !**
" 哎 , 但 天 是 天 !

“唉，但日子就是日子！”

[ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] — — "
In the daylight — — "
在 这 日光 — — "

在白天——”

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑ:t][leɪd][ɑ:n][em ˈiː][tuː; tə][duː] [ðɪs] !
" **But it is not laid on me to do this !**
" 但 它 是 不是 铺设 在 我 到 做 这 !

但这并非我的责任！

[aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] — — "
I am not the only one — — "
我 是 不是 这 仅有的 — — — "

我不是唯一一个——

" [juː; jʊ] [lʌv] [hɜ:r; hər] ! "
" **You love her !** "
" 你 爱 她 ! "

你爱她！

" [huː] [hæz; həz] [ˈækses] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] . "
" **Who has access to the house .** "
" WHO 有 使用权 到 这 房子 . "

谁可以进入这栋房子？

" [ɑ:r; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] ?
" **Are you a coward ?**
" 是 你 一个 懦夫 ?

你是懦夫吗？

" [klob:d] [briːðd] [hɑ:rd] .
" **Claude breathed hard .**
" 克劳德 呼吸 难的 .

克劳德喘着粗气。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdrɪvɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔ:l] .
He was driven to the wall .
他 曾是 驱动 到 这 墙 .

他被逼到了绝境。

[brɪtwi:n] [hɪz; ɪz] [ˈprɑ:mɪs] [tuː; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ænd][ðə; ði] - [dɪˈmænd] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself]
Between his promise to her , and the Syndic's demand , he found himself
之间 他的 承诺 到 她 , 和 这 - 要求 , 他 成立 他自己
[ˈhelpləs] .
helpless .
无助 .

他既要履行对她的承诺，又要满足辛迪加的要求，他发现自己进退两难。

[ænd; ænd][ðə; ði] [dɪˈmænd] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)] .
And the demand was not so unreasonable .
和 这 要求 曾是 不是 所以 不合理 .

而且这个要求并非不合理。

[fɜːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈækses] [tuː; tə]
For it was true that he loved her , and that he had access to
为了 它 曾是 真的 那 他 喜爱 她 , 和 那 他 有 使用权 到
[ðə; ði] [haʊs] ;
the house ;
这 房子 ;

因为他确实爱她，而且他可以自由出入那栋房子；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][plæn] [səˈdʒestɪd] [siːmd] [ʌnˈjuːʒuəl] ,
and if the plan suggested seemed unusual ,
和 如果 这 计划 建议 似乎 异常 ,

如果提出的方案看起来不寻常，

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [kɔːrs] [moʊst] [ˈɑːbvɪəs] [ɔːr][moʊst][ˈnæt(ə)rəl] ,
if it was not the course most obvious or most natural ,
如果 它 曾是 不是 这 课程 最多 明显的 或者 最多 自然的 ,

如果它不是最显而易见或最自然的途径，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [fɜːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈkæv(ə)][æt; ət][ə; eɪ] [skiːm] [wɪtʃ] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [seɪv]
it was hardly for him to cavil at a scheme which promised to save
它 曾是 几乎 为了 他 到 挑剔 在 一个 方案 哪个 承诺 到 节省
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

他很难对一个有望拯救她的计划提出异议。

[nɑːt][ˈoʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈiːv(ə)] [ˈɪnfluəns] [wɪtʃ] [mɪˈstɪriəsli] [swei] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][frʌm; frəm]
not only from the evil influence which mysteriously swayed her , but from
不是 仅有的 从 这 邪恶的 影响 哪个 神秘地 摇摆 她 , 但 从
[ðə; ði] [lɔː] ,
the law ,
这 法律 ,

不仅要免受神秘邪恶力量的蛊惑，还要免受法律的约束。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][æn; ən][ækjuːzeɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈwɪtʃkræft] .
and the danger of an accusation of witchcraft .
和 这 危险 的 一个 指控 的 巫术 .

以及被指控为巫师的危险。

[əˈpɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [ðɪs] [kɔːrs] ;
Apart from his promise he would have chosen this course ;
除 从 他的 承诺 他 会 有 选定 这 课程 ;

撇开他之前的承诺不谈，他本来也会选择这条路；

[æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [pərˈsuː] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [bɪˈfɔːr] .
as it had been his first impulse to pursue it the evening before .
作为 它 有 到过 他的 第一的 冲动 到 追求 它 这 晚上 前 .

就像前一天晚上他第一时间想到要去做这件事一样。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz][wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ɪntərˈfɪr] ,
But now he had given his word to her that he would not interfere ,
但 现在 他 有 给定 他的 单词 到 她 那 他 会 不是 干扰 ,
但他已经向她保证不会干涉。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnfəs] [ðæt] [hiː; hi] [ʌndərˈstʊd] [bʌt; bət][ɪn][pɑːrt] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] .
and he was conscious that he understood but in part how she stood .
和 他 曾是 有意识的 那 他 理解 但 在 部分 如何 她 站立 .

他意识到自己理解了，但只是部分理解了她的立场。

[ðæt] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] — —
That being so — —
那 存在 所以 — —

既然如此——

" [ə; eɪ] ['kaʊərd] ！
" **A coward** ！
" 一个 懦夫 ！

“懦夫！”

" [ðə; ði] ['sɪndɪk] [rɪ'pi:tɪd] , ['sævɪdʒli] [ænd; ənd] ['kɔ:rsli] .
" **the Syndic repeated , savagely and coarsely** .
" 这 辛迪加 重复 , 野蛮地 和 粗略地 .

“辛迪加粗暴地重复道。”

[hi:; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ɪn][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [sə'spens] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈʌðɜ:z] ['ænsər] .
He had waited in intolerable suspense for the other's answer .
他 有 等待 在 无法容忍 悬念 为了 这 其他的 回答 .

他焦急地等待着对方的回答。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [jɔ:; jər] [boʊstɪŋ] ！ — [ə; eɪ] ['kaʊərd] ！
" **That is what you are , with all your boasting ! — A coward !**
" 那 是 什么 你 是 , 和 全部 你的 吹嘘 ！ — 一个 懦夫 ！

“你吹嘘得那么厉害，其实就是个懦夫！”

[ə'freɪd] [ʌv; əv] — [waɪ] , [mæn] , [ʌv; əv] [wʌt] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][ə'freɪd] ？
Afraid of — why , man , of what are you afraid ?
害怕的 的 — 为什么 , 男人 , 的 什么 是 你 害怕的 ？

害怕什么？——老兄，你到底在害怕什么？

- ？
Basterga ?
- ？

巴斯泰尔加？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 135**]
" [页 -]

[第135页]

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , " [klɔ:d] ['ænsər] ['sʌlənlɪ] .
" **It may be , Claude answered sullenly** .
" 它 可能 是 , " 克劳德 回答 闷闷不乐地 .

“也许是吧，”克劳德闷闷不乐地回答道。

" - ？
" **Basterga ?**
" - ？

“巴斯特加？”

[waɪ] — — " [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rd] ['blɒndel] [stɑ:pt] ; [ænd; ənd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [keɪm] [ə; eɪ]
Why — — But on the word Blondel stopped ; and over his face came a
为什么 — — " 但 在 这 单词 布隆德尔 停止 ; 和 超过 他的 脸 来了 一个
['stɑ:rtlɪŋ] [tʃeɪndʒ] .
startling change .
令人震惊 改变 .

“为什么——”但布隆德尔说到这个词时停了下来；他的脸上出现了惊人的变化。

[ðə; ði][reɪdʒ][daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði] [flʌʃ] ; [ænd; ənd] [fɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪndʒɪŋ]
The rage died out of it and the flush ; and fear , and a cringing
这 愤怒 死亡 出去 的 它 和 这 冲洗 ; 和 害怕 , 和 一个 令人作呕
[ɪm'bærəsmənt] ,
embarrassment ,
尴尬 ,

怒火渐渐消退，脸色也变得通红；取而代之的是恐惧和一种令人难堪的羞耻感。

[tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .

took the place of them .
采取 这 地方 的 他们 :

取代了他们。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd] [klɔːd] [sɔː] [ðæt] [wɪtʃ] [kɔːzd]
In the same instant the change was made , and Claude saw that which caused
在 这 相同的 立即的 这 改变 曾是 制成 , 和 克劳德 锯 那 哪个 导致

[aɪ ˈtiː] .

it .
它 :

就在同一瞬间，变化发生了，克劳德看到了导致变化的原因。

- [hɪmˈself] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][hæf] - [ˈoʊpən] [ˈdɔːrweɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðəm; ðəm] .
Basterga himself stood in the half - open doorway , looking towards them .
- 他自己 站立 在 这 一半 - 打开 门口 , 寻找 向 他们 :

巴斯特加本人站在半开的门口，望着他们。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][noʊ][wʌn] [spoʊk] .
For a few seconds no one spoke .
为了 一个 很少 秒 不 一 辐 :

几秒钟内，没有人说话。

[ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪts] [tʌŋ] [kleɪvˈklaːveɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈskɑːləər]
The magistrate's tongue clave to the roof of his mouth , as the scholar
这 地方法官的 舌头 克拉维 到 这 屋顶 的 他的 嘴 , 作为 这 学者
[ədˈvænst] , [kæp][ɪn][hænd] ,
advanced , cap in hand ,
先进的 , 帽 在 手 ,

法官的舌头紧紧贴着上颚，学者手捧帽子走上前去。

[ænd; ənd] [boʊd] [tuː; tə][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈðər] .
and bowed to one and the other .
和 鞠躬 到 一 和 这 其他 :

他们互相鞠躬。

[ðə; ði] [ˈflɔːrɪd] [pəˈlaɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ] [ˈθɪnli] [ˈveɪlɪŋ] [ðə; ði][ˈsɑːrkæzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈdres]
The florid politeness of his bearing thinly veiling the sarcasm of his address
这 佛罗里达 礼貌 的 他的 轴承 薄薄的 面纱 这 讽刺 的 他的 地址
[wen] [hiː; hi] [spoʊk] .
when he spoke .
什么时候 他 辐 :

他举止彬彬有礼，但说话时却带着讽刺的意味。

" [oʊ][ˈmaɪər] - !
" O mire conjunctio !
" 哦 沼泽 - !

"O mire conjunctio!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 :

他说。

" [ˈhæpi] [ɪz][dʒəˈniːvə] [wer] [eɪdʒ] [θɪŋks] [noʊ] [jeɪm] [ʌv; əv] [ˈkɒŋsɔːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juːθ] !
" Happy is Geneva where age thinks no shame of consorting with youth !
" 快乐的 是 日内瓦 在哪里 年龄 思考 不 耻辱 的 结社 和 青年 !

“日内瓦真幸福，老年人不不与年轻人交往为耻！”

[ænd; ənd] [juːθ] , [θraɪs] [ˈhæpi] , [ɪmˈbaɪbz] [ˈwɪzdəm] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][eɪdʒ] !
And youth , thrice happy , imbibes wisdom at the feet of age !
和 青年 , 三次 快乐的 , 饮用 智慧 在 这 脚 的 年龄 !

青春，三倍幸福，在年长的脚下汲取智慧！

[ˈmesə] [ˈblɒndel] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈlʊkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Messer Blondel , " he continued , looking to him ,
梅塞尔 布隆德尔 , " 他 持续 , 寻找 到 他 ,
“布隆德尔先生,”他继续说道, 目光转向他。

[ænd; ənd] [ˈdraːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈɡriː] [ðə; ði][ˈaɪrəni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [toʊn] ,
and dropping in a degree the irony of his tone ,
和 下降 在 一个 程度 这 讽刺 的 他的 语气 ,
他语气中的讽刺意味略有减弱。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [juː; jʊ][fɔːr; fər][soʊ] [bɔːŋ] , [aɪ] [fɪrd] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈmɪs] ,
" I have not seen you for so long , I feared that something was amiss ,
" 我 有 不是 已见 你 为了 所以 长的 , 我 害怕 那 某物 曾是 错误 ,
“我好久没见到你了, 我担心你是不是出了什么事。”

[ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ɪnˈkwəɪər] .
and I come to inquire .
和 我 来 到 查询 .
我前来询问。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ] , [aɪ][hoʊp] ?
It is not so , I hope ?
它 是 不是 所以 , 我 希望 ?
希望不是这样吧?

" [ðə; ði] [ˈsɪndɪk] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][mæsk][hɪz; ɪz][kənˈfjuːz(ə)n] , [fɔːrst] [ə; eɪ] [ˈsɪkli] [freɪz] [ʌv; əv][dɪˈnaɪəl] .
" The Syndic , unable to mask his confusion , forced a sickly phrase of denial .
" 这 辛迪加 , 无法 到 面具 他的 困惑 , 强制 一个 病弱的 短语 的 拒绝 .
“辛迪加无法掩饰自己的困惑, 勉强挤出一句虚伪的否认。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈdredɪd] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [mʌt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [sərˈpraɪzd] [baɪ] - [ɪn][ðə; ði]
He had dreaded nothing so much as to be surprised by Basterga in the
他 有 令人恐惧的 没有什么 所以 很多 作为 到 是 惊讶 经过 - 在 这
[jʌŋ] [ˈmænz] [ˈkʌmpəni] :
young man's company :
年轻的 男人的 公司 :
他最害怕的就是在年轻人身边碰到巴斯特加:

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈmɜːsiːɜː][ænd; ənd][tuː; tə]
for his conscience warned him that to find him with Mercier and to
为了 他的 良心 警告 他 那 到 寻找 他 和 梅西耶 和 到
[riːd] [hɪz; ɪz][plæn] ,
read his plan ,
读 他的 计划 ,
因为他的良心警告他, 他应该找到和梅西耶在一起的人, 并阅读他的计划。

[wʊd] [biː; bi][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈskɑːləːz] [əˈstuːtnəs] .
would be one and the same thing to the scholar's astuteness .
会 是 一 和 这 相同的 事物 到 这 学者的 敏锐 .
对于学者而言, 这两者本质上是一回事, 体现的是他们的敏锐。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [meɪd] ,
And here was the discovery made ,
和 这里 曾是 这 发现 制成 ,
这就是发现:

[ænd; ənd] [meɪd] [soʊ] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd][æt; ət][soʊ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [tuː; tə] [ˈkæəri] [aɪ ˈtiː]
and made so abruptly and at so unfortunate a moment that to carry it
和 制成 所以 突然 和 在 所以 不幸 一个 片刻 那 到 携带 它
[ɔːf] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] ,
off was out of his power ,
离开 曾是 出去 的 他的 力量 ,
而且做出这个决定如此突然, 时机又如此不巧, 以至于他根本无力回天。

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˈevri] [ˈhɔːltɪŋ] [wɜːrd][ænd; ənd] [ˈɡɪlti] [lʊk] [bɔːr] [ˈwɪtnəs] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
though he knew that every halting word and guilty look bore witness against him .
尽管 他 知道 那 每一个 停止 单词 和 有罪的 看 钻孔 证人 反对 他 .

尽管他知道，他每一句结结巴巴的话和每一个愧疚的眼神都成了对他不利的证据。

" [noʊ] ? [ðæt] [ɪz] [wel] , " - [ˈænsər] ,
" **No ? that is well** , " **Basterga answered** ,
" 不 ? 那 是出色地 , " - 回答 ,

“不？那也好，”巴斯特加回答道。

[ˈsmaɪlɪŋ] [ˈbrɔːdli] [æz; əz][hiː; hi] [ɡlɑːnst] [frʌm; frəm][wʌŋ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] .
smiling broadly as he glanced from one face to the other .
微笑 总体而言 作为 他 瞥了一眼 从 一 脸 到 这 其他 .

他咧嘴一笑，目光从一张张脸扫到另一张脸。

" [ðæt] [ɪz] [wel] !
" **That is well** !
" 那 是出色地 !

“那很好！ ”

" [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃəd] [ˈpedəɡɑːɡ] [huː] [ɪˈspaɪz] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] [ɪn][ə; eɪ]
" **He had the air of a good - natured pedagogue who espies his boys in a**
" 他 有 这 空气 的 一个 好的 - 自然 教育家 WHO 间谍 他的 男孩们 在 一个

[ˈviːniəl] [əˈfens] ,
venial offence ,
可怜的 罪行 ,

“他一副和蔼可亲的教育家的模样，仿佛在发现他的学生们犯了轻微的错误。”

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [ˈnoʊtɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [seɪv]
and will not notice it save
和 将要 不是 注意 它 节省

而且不会注意到它已保存

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 136**]
[页 -]

[第136页]

[baɪ][ə; eɪ][slaɪ][wɜːrd] .
by a sly word .
经过 一个 狡猾 单词 .

用一句巧妙的话。

" [ˈveri] [wel] !
" **Very well** !
" 非常 出色地 !

“很好！ ”

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [əˈdresɪŋ] [klɔːd] , " [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [truː] [wʌt] [aɪ]
And you , my friend , " he continued , addressing Claude , " is it not true what I
和 你 , 我的 朋友 , " 他 持续 , 解决 克劳德 , " 是 它 不是 真的 什么 我

[sed] ,
said ,
说 ,

“而你，我的朋友，”他继续对克劳德说，“我说的难道不是真的吗？ ”

- - [redit] !
Terque Quaterque reddit !
- - reddit !

Terque Quaterque reddit!

[jʊː; jʊ] [fled] [ɪn] [heɪst] [ləst] [naɪt] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] !
You fled in haste last night , but we meet again !
你 逃亡 在 匆忙 最后的 夜晚 , 但 我们 见面 再次 !

昨晚你匆匆离去, 但我们还会再见!

[jɔː; jər] ['meθəd] [ɪn] [ə'ferz] [ɪz] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] , [aɪ] [fɪr] , [ʌ; əv] [ðæt] [wɪt] [jɔː; jər] [frend] [hɪr] [wəd]
Your method in affairs is the reverse , I fear , of that which your friend here would
你的 方法 在 事务 是 这 撤销 , 我 害怕 , 的 那 哪个 你的 朋友 这里 会
[əd'vaɪz] :
advise :
建议 :

恐怕你的行事方式与你这位朋友的建议恰恰相反:

['neɪmli] , [ðæt] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ə; eɪ] [plæn] [wʌn] [ʊd; əd] [brɪ'ɡɪn] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [end] ['kwɪkli] ;
namely , that to carry out a plan one should begin slowly , and end quickly ;
即 , 那 到 携带 出去 一个 计划 一 应该 开始 缓慢地 , 和 结尾 迅速地 ;
也就是说, 执行计划应该缓慢开始, 迅速结束;

[ðer'baɪ] ['pɒtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [truː] ['helmit] [ʌ; əv] ['pleɪtʊ] ,
thereby putting on the true helmet of Plato ,
从而 推杆 在 这 真的 头盔 的 柏拉图 ,
从而戴上了柏拉图真正的头盔。

[æz; əz] [aɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɜːrniɪd] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ʌ; əv] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] .
as it has been called by a learned Englishman of our time .
作为 它 有 到过 称为 经过 一个 学习 英国人 的 我们的 时间 :
正如我们这个时代一位博学的英国人所称的那样。

" [klɔːd] ['ɡlaʊəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ˈɔːlmoʊst] [æz; əz] [mʌt] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɪndɪk] ,
" **Claude glowered at him , almost as much at a loss as the Syndic ,**
" 克劳德 怒目而视 在 他 , 几乎 作为 很多 在 一个 损失 作为 这 辛迪加 ,
[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə'hʌðər] ['riːz(ə)n] .
but for another reason .
但 为了 其他 原因 :
克劳德怒视着他, 几乎和辛迪加一样不知所措, 但原因却有所不同。

[tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['kɒmənpleɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæn] [huː] [held] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [baɪ] [æ; ən]
To exchange commonplaces with the man who held the woman he loved by an
到 交换 俗语 和 这 男人 WHO 握住 这 女士 他 喜爱 经过 一个
[iːv(ə)l] [hoʊld] ,
evil hold ,
邪恶的 抓住 ,
与那个用邪恶力量控制着自己心爱女人的男人交换陈词滥调,

[huː] [oʊnd] [ə; eɪ] ['paʊər] [soʊ] ['beɪnfl] , [soʊ] [faʊl] — [tuː; tə] ['bændɪ] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æ; ən] [wʌn]
who owned a power so baneful , so foul — to bandy words with such an one
WHO 拥有 一个 力量 所以 有害的 , 所以 犯规 — 到 班迪 字 和 这样的 一个 —
[wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] .
was beyond him .
曾是 超过 他 :
拥有如此邪恶、如此卑劣的力量——与这样的人争辩是他的荣幸。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [ɡler] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['spiːtʃləs] [ɪndɪɡ'neɪ(ə)n] .
He could only glare at him in speechless indignation .
他 可以 仅有的 强光 在 他 在 无言 愤慨 :
他只能怒目而视, 无言以对。

" [juː; jʊ] [ber] ['mæɪlɪs] , [aɪ] [fɪr] , " [ðə; ði] [bɪɡ] [mæn] [sed] .
" **You bear malice , I fear , the big man said .**
" 你 熊 恶意 , 我 害怕 , " 这 大的 男人 说 :
“恐怕你心怀恶意,”高大的男人说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] .

There was no doubt that he was master of the situation .
那里 曾是 不 怀疑 那 他 曾是 掌握 的 这 情况 .

毫无疑问，他完全掌控了局势。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈlɜːrɪd] [ˈpɜːrs(ə)n] [huːm] [aɪ][hæv; həv][ˈsaɪtɪd]
" **Do you know that in the words of the same learned person whom I have cited**
" 做 你 知道 那 在 这 字 的 这 相同的 学习 人 谁 我 有 引用
— [ə; eɪ] [ˈmɑːrvələs] [ɪgˈzemplɑːr][əˈmɪd] [ðæt] [fɑːg] - [ˈhedɪd] [ˈpiːp(ə)] — [vɪnˈdɪktɪv] [ˈpɜːsənz] [lɪv; laɪv]
— **a marvellous exemplar amid that fog - headed people — vindictive persons live**
— 一个 奇妙 范例 之中 那 多雾路段 - 标题 人们 — 报复心强的 人 居住

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ˈwɪtɪz] ,
the life of witches ,
这 生活 的 女巫 ,

“你知道吗，正如我引用的那位博学之士——在那些头脑昏沉的人当中，他堪称一位杰出的典范——所说，心怀怨恨的人过着如同巫婆般的生活？ ”

[huː] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈmɪstɪvəs] , [soʊ][end] [ðeɪ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] .
who as they are mischievous , so end they unfortunate .
WHO 作为 他们 是 恶作剧 , 所以 结尾 他们 不幸 .

他们顽劣不堪，最终落得不幸的下场。

" [ðə; ði] [blʌd] [left] [klɒːdz] [feɪs] .
" **The blood left Claude's face .**
" 这 血 左边 克劳德的 脸 .

克劳德脸上的血迹消失了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æt; ət][læst] .
" **What do you mean ? " he muttered , finding his voice at last .**
" 什么 做 你 意思是 ? " 他 低声说道 , 寻找 他的 嗓音 在 最后的 .

“你什么意思？”他喃喃道，终于找回了自己的声音。

" [huː] [heɪts] , [bɜːrn] .
" **Who hates , burns .**
" WHO 讨厌 , 烧伤 .

“憎恨者，必遭焚烧。”

[huː] [lʌvz] , [bɜːrn] [ˈɔːlsəʊ] .
Who loves , burns also .
WHO 爱 , 烧伤 还 .

爱过的人，也会被灼伤。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][baɪ][ðə; ði] [wei] . "
But that is by the way . "
但 那 是 经过 这 方式 . "

但那是顺便一提。

" [bɜːrn] ? "
" **Burns ? "**
" 烧伤 ? "

“烧伤？ ”

" [eɪ] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] , " [bɜːrn] !
" **Ay , " with a grin , " burns !**
" 哎 , " 和 一个 咧嘴笑 , " 烧伤 !

“哎呀，”他咧嘴一笑，“烧伤了！ ”

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
It seems to come home to you .
它 似乎 到 来 家 到 你 .

它似乎会回到你身边。

[bɜ:rn] ！
Burns ！
烧伤 ！

烧伤！

[faɪ] , [jʌŋ] [mæn] ; [ju:; jʊ] [heɪt] , [aɪ] [fɪr] , [brɪ'ɑ:nd] ['meʒər] , [ɔ:r] [lʌv] [brɪ'ɑ:nd] ['meʒər] ,
Fie , young man ; you hate , I fear , beyond measure , or love beyond measure ,
菲 , 年轻的 男人 ; 你 恨 , 我 害怕 , 超过 措施 , 或者 爱 超过 措施 ,
呸, 年轻人; 恐怕你恨我恨到极致, 或者爱我爱到极致。

[ɪf] [ju:; jʊ][soʊ] [fɪr] [ðə; ði][ˈfaɪər] .
if you so fear the fire .
如果 你 所以 害怕 这 火 .

如果你如此惧怕火灾的话。

[wʌt] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [li:v] [ju: 'es] ?
What , you must leave us ?
什么 , 你 必须 离开 我们 ?

什么? 你们要离开我们吗?

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ˈveri] ['mænəli] , " [wɪð; wɪθ][ˈsɑ:rkæzəm] , " [tu:; tə][goʊ] [waɪl] [aɪ] [spi:k] ！
It is not very mannerly , " with sarcasm , " to go while I speak !
它 是 不是 非常 有礼貌地 , " 和 讽刺 , " 到 去 尽管 我 说话 ！
“在我说话的时候走开, 这很不礼貌!”(讽刺地)

" [bʌt; bət] [klɔ:d] [kʊd; kəd] [ber] [noʊ] [mɔ:r] .
" But Claude could bear no more .
" 但 克劳德 可以 熊 不 更多的 .

但克劳德再也无法忍受了。

[hi:; hi] [snætʃt] [hɪz; ɪz][kæp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [wɜ:rd] ,
He snatched his cap from the table , and with an incoherent word ,
他 抢夺 他的 帽 从 这 桌子 , 和 和 一个 语无伦次 单词 ,
[eɪmd] [æt; ət]
aimed at
旨在 在

他从桌上抓起帽子, 含糊不清地说了句什么, 瞄准了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 137**]
[页 -]

[第137页]

[ðə; ði] [ˈsɪndɪk] [ænd; ənd] [ment] [fɔ:r; fər] [li:v] - [ˈteɪkɪŋ] , [hi:; hi] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] , [plʌkt]
the Syndic and meant for leave - taking , he made for the door , plucked
这 辛迪加 和 意思是 为了 离开 - 采取 , 他 制成 为了 这 门 , 拨弦
[aɪ 'ti:][ˈoʊpən][ænd; ənd] [ˈdɪsə'pɪrd] .
it open and disappeared .
它 打开 和 消失 .

他向辛迪加告别, 走向门口, 一把拉开门, 消失不见了。

[ðə; ði] [ˈskɔ:lər] [smaɪld] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
The scholar smiled as he looked after him .
这 学者 微笑 作为 他 看起来 后 他 .

学者微笑着目送他离去。

" [ə; eɪ] [ˈfu:lɪʃ] [jʌŋ] [mæn] , " [hi:; hi] [sed] , " [hu:] [wɪl] [əˈʃərədli] , [ɪf] [hi:; hi][bi:; bi][nɑ:t] [steɪd] ,
" A foolish young man , " he said , " who will assuredly , if he be not stayed ,
" 一个 愚蠢 年轻的 男人 , " 他 说 , " WHO 将要 当然 , 如果 他 是 不是 入住 ,
[end] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] .
end unfortunate .
结尾 不幸 .

“一个愚蠢的年轻人,”他说, “如果不加以阻止, 他肯定会有不幸的结局。”

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈfrentʃmən] , [ˈmesə] [ˈblɒndel] .
It is the way of Frenchmen , Messer Blondel .
它是这种方式 的 法国人 ; 梅塞尔 布隆德尔 .

这就是法国人的行事方式，布隆德尔先生。

[ðeɪ] [ækt] [wiˈðəʊt] [ˈmeθəd] [ænd; ənd] [straɪk] [wiˈðəʊt] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [ber] [ˈɪntuː][eɪdʒ][ðə; ði] [ˈfɑːliz] [ʌv; əv]
They act without method and strike without intention , bear into age the follies of
他们 行为 没有 方法 和 罢工 没有 意图 , 熊 进入 年龄 这 愚行 的
[juːθ] ,
youth ,
青年 ,

他们行事毫无章法，攻击也毫无目的，将年轻时的愚行带入老年。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][ˈɡrævəti] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .
and wear the gravity neither of the north nor of the south .
和 穿 这 重力 两者都不 的 这 北 也不 的 这 南 .

既不属于北方，也不属于南方。

[bʌt; bət] [ðæt] [riˈmaɪndz][em ˈiː] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
But that reminds me , " he continued ,
但 那 提醒 我 , " 他 持续 ,

但这让我想起，“他继续说道，“

[ˈspiːkɪŋ] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈləðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] — " [juː; jʊ]
speaking low and bending towards the other with a look of sympathy — " you
请讲 低的 和 弯曲 向 这 其他 和 一个 看 的 同情 — " 你
[ɑːr; ər] [ˈbetər] , [aɪ][hoʊp] ?
are better , I hope ?
是 更好的 , 我 希望 ?

他压低声音，弯下腰，带着同情的目光看向对方——“你好些了吗，希望？”

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ˈhɑːrmləs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kənˈveɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðər; ðər] [ˈsɜːrfɪs] [ˈmiːnɪŋ]
" The words were harmless , but they conveyed more than their surface meaning
" 这 字 是 无害 , 但 他们 传递 更多的 比 他们的 表面 意义
,
!
,

“这些话本身并无恶意，但它们所传达的含义远不止表面意思。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈsɪndɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .
and they touched the Syndic to the quick .
和 他们 感动 这 辛迪加 到 这 快的 .

他们触及了辛迪加的要害。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [kəmˈpəʊz] [hɪmˈself] ;
He had begun to compose himself ;
他 有 开始 到 撰写 他自己 ;

他开始镇定下来；

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [əˈduː][nɑːt][tuː; tə] [næʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈskaːləz] [ˈfeɪs] .
now he had much ado not to gnash his teeth in the scholar's face .
现在 他 有 很多 阿多 不是 到 咬牙切齿 他的 牙齿 在 这 学者的 脸 .

现在他费了好大劲才忍住没对着学者咬牙切齿。

漫漫长夜(The Long Night)

第10/25页

" ['betər] ? " [hi:; hi][i'dʒækjəleɪtɪd] ['bɪtərli] .
" **Better ?** " **he** **ejaculated** **bitterly** .
" 更好的 ? " 他 射精 苦涩地 .

“好些了吗？”他苦涩地问道。

" [wʌt] [tʃæns] [hæv; həv][aɪ][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['betər] ?
" **What chance have I of being better ?**
" 什么 机会 有 我 的 存在 更好的 ?

我有多大机会变得更好？

['betər] ?
Better ?
更好的 ?

更好的？

[a:r; ər][ju:; jʊ] ?
Are you ?
是 你 ?

你是？

" [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə]['tremb(ə)l] , [hɪz; ɪz][hændz][a:n][ðə; ði][a:rmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **He began to tremble , his hands on the arms of his chair .**
" 他 开始 到 颤抖 , 他的 双手 在 这 武器 的 他的 椅子 .

他开始颤抖，双手扶着椅子的扶手。

" [ʌðərwaɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ][a:r; ər][nɑ:t] , [ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [hæv; həv] [kɔ:z] [tu:; tə] [nʊʃ] [wʌt] [aɪ] [fi:l] . "
" **Otherwise , if you are not , you will soon have cause to know what I feel .** "
" 否则 , 如果 你 是 不是 , 你 将要 很快 有 原因 到 知道 什么 我 感觉 . "
“否则，如果你不是，你很快就会体会到我的感受。”

" [aɪ][eɪ'em] ['betər] , " - ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['fɜ:vər] .
" **I am better ,** " **Basterga answered with fervour .**
" 我 是 更好的 , " - 回答 和 热情 .

“我好多了，”巴斯特加热情地回答道。

" [aɪ] [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔ:r; fər][aɪ'ti:] .
" **I thank Heaven for it .**
" 我 感谢 天堂 为了 它 .

我为此感谢上天。

" [ˈblɒndel] [roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [hɪz; ɪz][hændz] [stɪl] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] .
" **Blondel rose to his feet , his hands still clutching the chair .**
" 布隆德尔 玫瑰 到 他的 脚 , 他的 双手 仍然 紧握 这 椅子 .

布隆德尔站起身来，双手仍然紧紧抓着椅子。

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !

“什么！”

" [hi:; hi][kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .

他哭了。

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [traɪd] [ðə; ði] — — "

" You — you have not tried the — — "

" 你 — 你 有 不是 尝试 这 — — "

你——你还没有尝试过——

" [ðə; ði] [rɪ'mi:diəm] ?

" The remedium ?

" 这 疗愈 ?

补救措施？

" [ðə; ði] ['skɑ:lər] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

" The scholar shook his head .

" 这 学者 摇晃 他的 头 .

学者摇了摇头。

" [noʊ] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [aɪ][eɪ'em] [rɪ'li:vɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [fɪrɪz] .

" No , on the contrary , I am relieved from my fears .

" 不 , 在 这 相反 , 我 是 松了口气 从 我的 恐惧 .

“不，恰恰相反，我的恐惧消失了。”

[ðə; ði][ə'lɑ:rm][wʌz; wəz] ['beɪsləs] .

The alarm was baseless .

这 警报 曾是 无根据的 .

警报毫无根据。

[aɪ][hæv; həv][aɪ'ti:][nɑ:t] , [aɪ] [θæŋk] ['hev(ə)n] .

I have it not , I thank Heaven .

我 有 它 不是 , 我 感谢 天堂 .

我没有，感谢老天。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] [dɪ'zi:z] .

I have not the disease .

我 有 不是 这 疾病 .

我没有患这种病。

[nɔ:r] , [ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi] ['eni] ['sɜ:rt(ə)nti] [ɪn] ['medɪs(ə)n] , [jæl; jəl][hæv; həv][aɪ'ti:] .

Nor , if there be any certainly in medicine , shall have it .

也不 , 如果 那里 是 任何 肯定 在 药品 , 将 有 它 .

即使医学上存在任何确定性，也绝不会拥有它。

" [ðə; ði] ['sɪndɪk] , [ə'læs][fɔ:r; fər]['hju:mən] ['neɪtʃər] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] !

" The Syndic , alas for human nature , could have struck him in the face !

" 这 辛迪加 , 唉 为了 人类 自然 , 可以 有 击 他 在 这 脸 !

“可惜，由于人性的弱点，辛迪加本可以一拳打在他的脸上！”

" [ju:; jʊ][hæv; həv][aɪ'ti:][nɑ:t] ? " [hi:; hi] [sna:rlɪd] .

" You have it not ? " he snaɪld .

" 你 有 它 不是 ? " 他 纠缠 .

“你没有吗？”他咆哮道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][aɪ'ti:][nɑ:t] ?

" You have it not ?

" 你 有 它 不是 ?

你没有吗？

" [ænd; ənd] [ðen] [ri:'geɪnɪŋ] [kən'troʊl][ʌv; əv] [hɪm'self] , " [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [ɔ:t] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rst]

" And then regaining control of himself , " I suppose I ought , " with a forced

" 和 然后 恢复 控制 的 他自己 , " 我 认为 我 应该 , " 和 一个 强制

[ænd; ənd] ['gæstli] [smaɪl] ,

and ghastly smile ,

和 阴森 微笑 ,

然后他重新控制住自己，挤出一个勉强而可怕的笑容，说道：“我想我应该这么做。”

" [tu:; tə] [fə'lısɪ,tet] [ju:; jʊ][ɑ:n][jʊr; jər] [ɪ'skeɪp] .
" to felicitate you on your escape .

" 到 祝贺 你 在 你的 逃脱 .

祝贺你成功逃脱。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 138]
" [页 -]

[第138页]

" [ˈræðər] [tu:; tə] [fə'lısɪ,tet] [jɔ:r'self] , " - [ˈænsər] .
" Rather to felicitate yourself , " Basterga answered .

" 相当 到 祝贺 你自己 , " - 回答 .

“不如祝贺你自己吧,”巴斯特加回答道。

" [ɔ:r][soʊ][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tu:] [deɪz] [ə'ɡoʊ] . "
" Or so I had hoped two days ago . "

" 或者 所以 我 有 希望 二 天 前 . "

“或者说，两天前我也是这么希望的。”

" [maɪ'self] ? "
" Myself ? "
" 我 ? "

“我自己？”

" [jes] , " - [rɪ'plaɪd] ['laɪtli] .
" Yes , " Basterga replied lightly .

" 是的 , " - 回复 轻轻 .

“是的,”巴斯特加淡淡地回答道。

" [fɔ:r; fər][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'mi:diəm] ,
" For as soon as I found that I had no need of the remedium ,

" 为了 作为 很快 作为 我 成立 那 我 有 不 需要 的 这 疗愈 ,

“因为我一发现自己不需要这种疗法，

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
I thought of you .

我 想法 的 你 .

我想起了你。

[ðæt] [wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl] .
That was natural .

那 曾是 自然的 .

那很自然。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] — [neɪ] , [kɑ:m] [jɔ:r'self] ! "
And it occurred to me — no , calm yourself ! "

" 和 它 发生 到 我 — 不 , 冷静的 你自己 ! "

我突然想到——不，冷静点！

" [kwɪk] ! [kwɪk] !
" Quick ! Quick !

" 快的 ! 快的 !

快！快！

" [neɪ] , [kɑ:m] [jɔ:r'self] , [maɪ] [dɪr] [ˈmesə] [ˈblɒndel] , " - [rɪ'pi:tɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈaʊtwərd]
" Nay , calm yourself , my dear Messer Blondel , " Basterga repeated with outward

" 不 , 冷静的 你自己 , 我的 亲爱的 梅塞尔 布隆德尔 , " - 重复 和 向外

[sə'lısɪtu:d] [ænd; ænd] [ˈɪnwərd] [ə'mju:zmənt] .
solicitude and inward amusement .

关怀 和 向内 娱乐 .

“不，请您冷静，我亲爱的布隆德尔先生,”巴斯特加重复道，表面上关切，内心却带着一丝戏谑。

" [biː; bi][kɑ:m] , [ɔ:r][juː; jʊ] [wɪl] [duː] [jɔ:r'self] [æn; ən]['ɪndʒəri] ; [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'di:d] ！
" Be calm , or you will do yourself an injury ; you will indeed !
" 是 冷静的 , 或者 你 将要 做 你自己 一个 受伤 ; 你 将要 的确 ！
"冷静点, 否则你会伤到自己; 你肯定会伤到自己! "

[ɪn][jɔr; jər] [steɪt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['pru:d(ə)nt] ; [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['gʌvərn] [jɔ:r'self] — [wʌn] ['nevər] [noʊz]
In your state you should be prudent ; you should govern yourself — one never knows
在 你的 状态 你 应该 是 谨慎 ; 你 应该 治理 你自己 — 一 绝不 知道
.
:
.

在你的国家, 你应该谨慎行事; 你应该约束自己——谁也说不会发生什么。

[ænd; ænd] [bɪ'saɪdʒ] , [ðə; ðɪ] [θɔ:t] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][rɪ'fɜ:r] — [aɪ] [si:] [juː; jʊ] ['rekəɡnaɪz] [wʌt] [aɪ 'ti:]
And besides , the thought , to which I refer — I see you recognise what it
和 除了 , 这 想法 , 到 哪个 我 参考 — 我 看 你 认出 什么 它
[wʌz; wəz] — — "
was — — "
曾是 — — "

而且, 我所指的那个想法——我知道你明白我的意思——"

" [jes] ！ [jes] ！ [goʊ][ɑ:n] ！
" Yes ! yes ! Go on !
" 是的 ！ 是的 ！ 去 在 ！
"是的! 是的! 继续! "

[goʊ][ɑ:n] ！ "
Go on ! "
去 在 ！ "
继续!

" [pru:vd] ['fju:t(ə)l] . "
" Proved futile . "
" 已证实 徒劳 . "
"徒劳无功。"

" ['fju:t(ə)l] ? "
" Futile ? "
" 徒劳 ? "
"徒劳无功? "

" [jes] , [aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] .
" Yes , I am sorry to say it .
" 是的 , 我 是 对不起 到 说 它 .
"是的, 很遗憾这么说。"

['fju:t(ə)l] . "
Futile . "
徒劳 . "
徒劳无功。

" ['fju:t(ə)l] !
" Futile !
" 徒劳 ！
徒劳!

" [ðə; ðɪ] ['retʃɪd] ['mænz] [vɔɪs] [roʊz] ['ɔ:lmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [skri:m] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ðɪ][wɜ:rd] .
" The wretched man's voice rose almost to a scream as he repeated the word .
" 这 可怜 男人的 嗓音 玫瑰 几乎 到 一个 尖叫 作为 他 重复 这 单词 .
"那个可怜的男人重复着这个词, 声音几乎变成了尖叫。"

[hi:; hi][roʊz][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] .
" He rose and sat down again .
" 他 玫瑰 和 卫星 向下 再次 .

他站起身，又坐了下来。

" [ðen] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] — [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] — — " [hi:; hi] [stɑ:pt] , ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][wɜ:rdz] , [ænd; ənd]
" Then how did you — why did you — — " He stopped , fighting for words , and
" 然后 如何 做过 你 — 为什么 做过 你 — — " 他 停止 , 斗争 为了 字 , 和
, [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [freɪm] [ðem; ðəm] ,
, unable to frame them ,
, 无法 到 框架 他们 ,

“那你怎么——你为什么——”他停了下来，努力组织语言，却怎么也组织不起来。

[klʌtʃt] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
clutched the air with his hands .
紧握 这 空气 和 他的 双手 .

他双手在空中挥舞。

[ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [maʊðd] ['dʌmli] , [ðen] " [tel] [em 'i:] !
A moment he mouthed dumbly , then " Tell me !
一个 片刻 他 嘴巴 默默地 , 然后 " 告诉 我 !

他愣了一下，无声地动了动嘴，然后说道：“告诉我！”

" [hi:; hi] [gɑ:spt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [spi:k] , [mæn] , [spi:k] !
" Speak , man , speak !
" 说话 , 男人 , 说话 !

“说吧，伙计，说吧！”

[haʊ] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] ?
How was it ?
如何 曾是 它 ?

它怎么样？

[ˈkænɑ:t] [ju:; jʊ] [si:] — [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈkɪlɪŋ] [em 'i:] ?
Cannot you see — that you are killing me ?
不能 你 看 — 那 你 是 杀 我 ?

你难道看不出来吗？你正在害死我！

" - [sɔ:] [ɪn'di:d] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ˈnɪrər] [tu:; tə][,aɪ 'ti:][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]
" Basterga saw indeed that he had gone nearer to it than he had
" - 锯 的确 那 他 有 已消失 更近 到 它 比 他 有
[ɪn'tendɪd] :
intended :
故意的 :

“巴斯特加确实发现自己比预想的更接近目标了：

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['sta:tɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ˈpɜ:rp(ə)l] [feɪs] [əˈlɑ:rmɪd] [hɪm; ɪm] .
for a moment the starting eyes and purple face alarmed him .
为了 一个 片刻 这 开始 眼睛 和 紫色的 脸 惊慌 他 .

那双炯炯有神的眼睛和紫红的脸让他一时有些惊慌。

[ɪn] [ɔ:l] [heɪst] , [hi:; hi] [geɪv] [ʌp] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] [fɪrɪz] .
In all haste , he gave up playing with the others fears .
在 全部 匆忙 , 他 给予 向上 玩耍 和 这 其他的 恐惧 .

他匆匆放弃了利用别人的恐惧来博取同情。

" [aɪˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][emˈiː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [æz; əz][aɪ][noʊ][lɔːŋɡər] [ˈniːdɪd] [ðə; ði][ˈmedɪs(ə)n]

" It occurred to me , " he said , " that as I no longer needed the medicine

" 它 发生 到 我 , " 他 说 , " 那 作为 我 不 更长 需要 这 药品

[maɪˈself] ,

myself ,

我 ,

“我突然想到,”他说,“既然我自己不再需要这种药了,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði][ɡrænd] [duːk] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərd] ,

there was only the Grand Duke to be considered ,

那里 曾是 仅有的 这 盛大 公爵 到 是 经过考虑的 ,

当时唯一可以考虑的人选只有大公一人,

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪ] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪv] [hɪz; ɪz] [kleɪm] ,

I thought that he might be willing to waive his claim ,

我 想法 那 他 可能 是 愿意的 到 放弃 他的 宣称 ,

我原以为他可能愿意放弃索赔权。

[sɪns] [hiː; hi][ɪz][æz; əz] [jet] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈziːz] .

since he is as yet free from the disease .

自从 他 是 作为 然而 自由的 从 这 疾病 .

因为他目前还没有患上这种疾病。

[ænd; ənd] [fɔːr] [deɪz]

And four days

和 四 天

四天

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 139]

[页 -]

[第139页]

[əˈɡoʊ][aɪ] [dɪˈspætʃ] [ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][tjʊˈrɪn] .

ago I despatched a messenger whom I could trust to him at Turin .

前 我 已派送 一个 信使 谁 我 可以 相信 到 他 在 都灵 .

不久前,我派了一位我信任的使者前往都灵与他联系。

[aɪ][hæd; həd] [həʊps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ɪˈvent] ,

I had hopes of a favourable reply , and in that event ,

我 有 希望 的 一个 有利 回复 , 和 在 那 事件 ,

我原本希望得到肯定的答复,如果真是那样的话,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [lɔːst] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɪn] [ˈweɪtɪŋ] [əˈpɑːn][juː; jʊ] .

I should not have lost a minute in waiting upon you .

我 应该 不是 有 丢失的 一个 分钟 在 等待 之上 你 .

我真不该浪费一分一秒来等你。

[fɔːr; fər][aɪ][eɪˈem] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] ,

For I am bound to say ,

为了 我 是 边界 到 说 ,

因为我不得不说,

[ˈmesə] [ˈblɒndel] " — [ðə; ði][bɪɡ][mæn] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [aɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [bəˈneɪvələntli]

Messer Blondel " — the big man rubbed his chin and eyed the other benevolently

梅塞尔 布隆德尔 " — 这 大的 男人 摩擦 他的 下巴 和 眼睛 这 其他 仁慈地

— " [jɔːr; jər] [keɪs] [əˈpiːld] [tuː; tə][emˈiː][ɪn][æn; ən] [ɪˈspeɪl] [ˈmænər] .

— "your case appealed to me in an especial manner .

— " 你的 案件 上诉 到 我 在 一个 特别的 方式 .

“布隆德尔先生,”这位身材魁梧的男人摸了摸下巴,慈祥地看着对方,“你的案子特别打动了我。”

[aɪ] [felt] [maɪ'self] [mu:vɪd] , [aɪ] ['skersli] [noʊ] [waɪ] , [tu:; tə][du:;][ɔ:l] [aɪ][kʊd; kəd][ɑ:n][jɔr; jər] [br'hæf] .
I felt myself moved , I scarcely know why , to do all I could on your behalf .
我 毛毡 我 已搬 , 我 几乎 知道 为什么 , 到 做 全部 我 可以 在 你的 代表 .
我感到自己被某种力量所感动, 我也不知道为什么, 要尽我所能帮助你。

[ə'laes] , [ðə; ði] ['ænsər] [dæft] [maɪ][hoʊps] . "
Alas , the answer dashed my hopes ."
唉 , 这 回答 虚线 我的 希望 . "

唉, 答案令我失望了。

" [wʌt] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] ?
" What was it ?
" 什么 曾是 它 ?

“那是什么? ”

" - [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['hɑ:ləʊ] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] .
" Blondel's voice sounded hollow and unnatural .
" - 嗓音 听起来 空洞的 和 不自然 .

布隆德尔的声音听起来空洞而怪异。

[sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] - [bækt] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['fɔ:lən] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] , [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]
Sunk in the high - backed chair , his chin fallen on his breast , it was in his
沉没 在 这 高的 - 支持的 椅子 , 他的 下巴 倒下 在 他的 胸部 , 它 曾是 在 他的
[aɪz] [ə'loʊn] ,
eyes alone ,
眼睛 独自的 ,

他陷在高背椅里, 下巴抵着胸口, 所有的一切都藏在他的眼神里。

['pɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [br'loʊ] [bent] [braʊz] , [ðæt] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .
peering from below bent brows , that he seemed to live .
窥视 从 以下 弯曲 眉毛 , 那 他 似乎 到 居住 .

他从低垂的眉毛下窥视着, 似乎还活着。

" [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [weɪv] [hɪz; ɪz] [kleɪm] , " - ['ænsər] ['dʒentli] ,
" He would not waive his claim , " Basterga answered gently ,
" 他 会 不是 放弃 他的 宣称 , " - 回答 轻轻地 ,

“他不会放弃他的诉求,”巴斯特加温和地回答道。

" [seɪv] [ɑ:n][ə; eɪ] — [bʌt; bət][ɪn] ['sʌbstəns] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
" save on a — but in substance that was all .
" 节省 在 一个 — 但 在 物质 那 曾是 全部 .

“节省了一点——但实质上仅此而已。”

" ['blɒndel] [reɪzd] [hɪm'self] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['stɪfli] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] .
" Blondel raised himself slowly and stiffly in the chair .
" 布隆德尔 提高 他自己 缓慢地 和 僵硬地 在 这 椅子 .

布隆德尔缓慢而僵硬地从椅子上站了起来。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['pa:rtɪd] .
His lips parted .
他的 嘴唇 分手了 .

他的嘴唇微微张开。

" [ɪn] ['sʌbstəns] ? " [hi:; hi] ['mʌtəd] ['hɔ:rsli] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:ɪr] [ðen] ?
" In substance ? " he muttered hoarsely , " There was more then ?
" 在 物质 ? " 他 低声说道 沙哑地 , " 那里 曾是 更多的 然后 ?

“实质上?”他沙哑地低语道, “当时还有更多吗?”

" - [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
" Basterga shrugged his shoulders .
" - 耸了耸肩 他的 肩膀 .

巴斯特加耸了耸肩。

" [ðer; ðær][wʌz; wəz] .
" **There was** .
" 那里 曾是 .
" 有。
[serv] , [ðə; ði][grænd] [du:k] ['ædɪd] , [ɑ:n][ðə; ði] [kən'dɪ(ə)n] — [bʌt; bət][ðə; ði] [kən'dɪ(ə)n] [wɪt] [ˈfɑ:lʊd]
Save , the Grand Duke added , on the condition — but the condition which followed
节省 , 这 盛大 公爵 额外 , 在 这 状况 — 但 这 状况 哪个 随后
[wʌz; wəz] [ˌɪnəd'mɪsəbl] .
was inadmissible .
曾是 不可接受的 .
大公补充说, 可以存钱, 但条件是——但接下来的条件是**不可接受的**。

" ['blɒndel] [geɪv] [vent] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kækəlɪŋ] [læf] .
" **Blondel gave vent to a cackling laugh** .
" 布隆德尔 给予 发泄 到 一个 咯咯笑 笑 .
布隆德尔放声大笑。

" [ˌɪnəd'mɪsəbl] ?
" **Inadmissible ?**
" 不可接受的 ?
“不可接受?”

" [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" **he muttered** .
" 他 低声说道 .
他低声说道。

" [ˌɪnəd'mɪsəbl] .
" **Inadmissible** .
" 不可接受的 .
“不可接受。”

" [ænd; ænd] [ðen] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ] ['daɪŋ] [mæn] , ['mesə] - , [ɔ:r][ju:; jʊ] [wʊd] [θɪŋk]
" **And then , " You are not a dying man , Messer Basterga , or you would think**
" 和 然后 , " 你 是 不是 一个 垂死 男人 , 梅塞尔 - , 或者 你 会 思考
— [fju:] [θɪŋz] [ˌɪnəd'mɪsəbl] . "
— **few things inadmissible** . "
— 很少 事物 不可接受的 . "
“然后, ‘巴斯特加先生, 你不是一个垂死之人, 否则你会这么想——’很少有事情是不能接受的。”

" [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [ðen] . "
" **Impossible , then** . "
" 不可能的 , 然后 . "
“那是不可能的。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ?
" **What was it ?**
" 什么 曾是 它 ?
“那是什么?”

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ? " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] ['eləkwənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ðæt] [wʌz; wəz]
What was it ? " — with a gesture eloquent of the impatience that was
什么 曾是 它 ? " — 和 一个 手势 雄辩 的 这 不耐烦 那 曾是
[ˈtʃoʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
choking him .
窒息 他 .
是什么? ——他用一种极度焦躁的手势问道。

" [hi:; hi] [æskt] , " - [rɪ'plaɪd] [rɪ'lʌktəntli] , " [ə; eɪ] [praɪs] . "
" **He asked , " Basterga replied reluctantly , " a price** . "
" 他 问 , " - 回复 勉强 , " 一个 价格 . "
“他要价,”巴斯特加不情愿地回答道。

" [ə; eɪ] [praɪs] ?
" A price ?
" 一个 价格 ?

价格？

" [ðə; ðɪ] [bɪɡ] [mæn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" The big man nodded .
" 这 大的 男人 点头 .

“那个大个子点了点头。”

[ðə; ðɪ] ['sɪndɪk] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ə'gen] .
The Syndic rose up and sat down again .
这 辛迪加 玫瑰 向上 和 卫星 向下 再次 .

辛迪加站起身，又坐了下来。

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [seɪ] [soʊ] ?
" Why did you not say so ?
" 为什么 做过 你 不是 说 所以 ?

你为什么不早说？

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [seɪ] [soʊ] [æt; ət] [wʌns] ?
Why did you not say so at once ?
为什么 做过 你 不是 说 所以 在 一次 ?

你为什么立刻不说出来？

" [hiː; hi] [kraɪd] ['fɪrsli] .
" he cried fiercely .
" 他 哭 激烈地 .

他放声痛哭。

" [ɪz] [,aɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['fensɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?
" Is it about that you have been fencing all this time ?
" 是 它 关于 那 你 有 到过 击剑 全部 这 时间 ?

“是因为你这些年来一直在练习击剑吗？”

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['siːkɪŋ] ?
Is that what you were seeking ?
是 那 什么 你 是 寻求 ?

这就是你想要的吗？

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[ænd; ənd] [aɪ] ['fænsɪd] — [ə; eɪ] [praɪs] , [eɪ] ?
And I fancied — A price , eh ?
和 我 幻想 — 一个 价格 , 嗯 ?

我当时就想——要价多少呢？

[aɪ] [sə'pəʊz] " — [ɪn] [ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] ,
I suppose " — in a lower tone ,
我 认为 " — 在 一个 降低 语气 ,

我想——”——语气低沉地说，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] — " [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['riːəli] [waːnt] —
and with a gleam of cunning in his eyes — " he does not really want —
和 和 一个 闪耀 的 狡猾 在 他的 眼睛 — " 他 做 不是 真的 想 —

[ðə; ðɪ] [ɪm'pɑːsəb(ə)] ?
the impossible ?
这 不可能的 ?

他眼中闪过一丝狡黠的光芒——“他其实并不想要——不可能的事？”

[aɪ][eɪ'ɛm][nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] [rit] [mæn] , ['mesə] - — [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ;
I am not a very rich man , Messer Basterga — you know that ;
我 是 不是 一个 非常 富有的 男人 ; 梅塞尔 - — 你 知道 那 ;

巴斯特加先生，我并不是一个非常富有的人——您也知道这一点；

[ænd; ənd][aɪ][eɪ'ɛm] [ʃɒr] [ju:; jʊ] [wəd] [tel] [him; ɪm] .
and I am sure you would tell him .
和 我 是 当然 你 会 告诉 他 .

我相信你会告诉他的。

[ju:; jʊ] [wəd] [tel] [him; ɪm] [ðæt] [men][du:][nɑ:t] [kaʊnt] [welθ] [hɪr] [æz; əz] [ðei] [du:][ɪn]['dʒenəuə][ɔ:r]
You would tell him that men do not count wealth here as they do in Genoa or
你 会 告诉 他 那 男人 做 不是 数数 财富 这里 作为 他们 做 在 热那亚 或者
[ˈvenɪs] ,
Venice ,
威尼斯 ,

你会告诉他，这里的人不像在热那亚或威尼斯那样看重财富。

[ɔ:r][ˈi:v(ə)n][ɪn] ['flɒrəns] .
or even in Florence .
或者 甚至 在 佛罗伦萨 .

或者甚至在佛罗伦萨。

[aɪ][eɪ'ɛm] [ʃɒr] [ju:; jʊ] [wəd] [pʊt][him; ɪm] [raɪt] [ɑ:n] [ðæt] ,
I am sure you would put him right on that ,
我 是 当然 你 会 放 他 正确的 在 那 ,

我相信你会把他纠正过来的。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [waɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .
" **with a faint whine in his tone .**
" 和 一个 头晕的 抱怨 在 他的 语气 .

语气中带着一丝淡淡的哀怨。

" [hi:; hi] [wəd] [nɑ:t] [stri:p] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə][ðə; ði] [læst] [ræg] .
" **He would not strip a man to the last rag .**
" 他 会 不是 条 一个 男人 到 这 最后的 抹布 .

他不会把一个人剥得只剩最后一块破布。

[hi:; hi] [wəd] [nɑ:t] [æsk] — ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] . "
He would not ask — thousands for it . "
他 会 不是 问 — 数千 为了 它 . "

他不会开口要——几千块钱就能买到。

" [noʊ] , " - ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [æ'sperəti] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [kən'tempt] [ɪn]
" **No , " Basterga answered , with something of asperity and even contempt in**
" 不 , " - 回答 , 和 某物 的 粗糙度 和 甚至 鄙视 在
[hɪz; ɪz] [toʊn] .
his tone .
他的 语气 .

“不,”巴斯特加回答道，语气中带着一丝尖刻，甚至有些轻蔑。

" [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [æsk] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , ['mesə] ['blɒndel] .
" **He does not ask thousands for it , Messer Blondel .**
" 他 做 不是 问 数千 为了 它 , 梅塞尔 布隆德尔 .

“他并没有为此索要数千英镑，布隆德尔先生。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [æsk] , [nʌn] [ðə; ði] [les] , ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [ɡɪv] . "
But he asks , none the less , something you cannot give . "
但 他 问 , 没有任何 这 较少的 , 某物 你 不能 给 . "

但他所求的，却是你无法给予的。

" ['mʌni] ? "

" Money ? "

" 钱 ? "

“钱？”

" [noʊ] . "

" No . "

" 不 . "

“不。”

" [ðen] — [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?

" Then — what is it ?

" 然后 — 什么 是 它 ?

那么——那是什么呢？

" ['blɒndel] [lent] ['fɔ:rwəd][ɪn] ['grəʊɪŋ] ['fjəri] .

" Blondel leant forward in growing fury .

" 布隆德尔 倾斜 向前 在 生长 愤怒 .

布隆德尔怒火中烧，身体前倾。

" [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [fens] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ?

" Why do you fence with me ?

" 为什么 做 你 栅栏 和 我 ?

你为什么要和我比试？

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [mæn] ?

What is it , man ?

什么 是 它 , 男人 ?

怎么了，伙计？

" - [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

" Basterga did not answer for a moment .

" - 做过 不是 回答 为了 一个 片刻 .

巴斯特加沉默了一会儿。

[æ:t; ət][lenkθ; lenθ] , ['ʃrʌŋŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [bɪ'twi:n] [dʒest][ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst]

At length , shrugging his shoulders , and speaking between jest and earnest

在 长度 , 耸肩 他的 肩膀 , 和 请讲 之间 笑话 和 认真

, " [ðə; ðɪ] [taʊn] [ʌv; əv][dʒə'ni:və] ,

, " The town of Geneva ,

, " 这 镇 的 日内瓦 ,

最后，他耸了耸肩，半开玩笑半认真地说：“日内瓦城，

" [hi:; hi] [sed] .

" he said .

" 他 说 .

他说。

" [noʊ] [mɔ:r] , [noʊ] [les] .

" No more , no less .

" 不 更多的 , 不 较少的 .

不多不少，就是这样。

" [ðə; ðɪ] ['sɪndɪk] ['stɑ:rtɪd] ['vaɪələntli] , [ðen] [wʌz; wəz] [sti:l] .

" The Syndic started violently , then was still .

" 这 辛迪加 开始 暴力 , 然后 曾是 仍然 .

“辛迪克一开始很暴力，然后就安静了。”

[bʌt; bət][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv] [səɪˈpraɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [tuː; tə] [ʃiːld]
But the hand which in the first instant of surprise he had raised to shield
但 这 手 哪个 在 这 第一的 立即的 的 惊喜 他 有 提高 到 盾
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,

但他最初惊讶时抬起来遮住眼睛的那只手，

[ˈtremblɪd] ; [ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][aɪ ˈtiː] [greɪt] [drɑːps][ʌv; əv] [swet] [roʊz][ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
trembled ; and behind it great drops of sweat rose on his brow ,
颤抖 ; 和 在后面 它 伟大的 滴 的 汗 玫瑰 在 他的 眉头 ,
[ænd; ənd] [bɔːr] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɔːnflikt][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] .
and bore witness to the conflict in his breast .
和 钻孔 证人 到 这 冲突 在 他的 胸部 .
他亲眼见证了自己内心的挣扎。

" [juː; jʊ][ɑːr; əɪ][ˈdʒestɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈprez(ə)ntli] , [wɪˈðəʊt] [rɪˈmuːvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
" You are jesting , " he said presently , without removing his hand .
" 你 是 开玩笑 , " 他 说 目前 , 没有 移除 他的 手 .
“你是在开玩笑吧？”他一边说着，一边没有把手拿开。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][dʒest] , " - [ˈænsər] [ˈsoʊbərli] .
" It is no jest , " Basterga answered soberly .
" 它 是 不 笑话 , " - 回答 清醒地 .
“这不是玩笑，”巴斯特加严肃地回答道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][grænd] [ˈduːks] [kiːn] [dɪˈzaɪər] .
" You know the Grand Duke's keen desire .
" 你 知道 这 盛大 公爵的 敏锐的 欲望 .
“你知道大公爵的强烈愿望。”

[wiː; wi][hæv; həv] [tɔːkt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] .
We have talked of it before .
我们 有 谈话 的 它 前 .
我们之前讨论过这个问题。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ ˈtiː][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmætər] , " [hiː; hi] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ,
And were it only a matter , " he shrugged his shoulders ,
和 是 它 仅有的 一个 事情 , " 他 耸了耸肩 他的 肩膀 ,
如果这只是件小事的话，“他耸了耸肩， “

" [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊ] — [ʌv; əv] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [ɪn][fækt] — [ðer; ðər] [niːd] [biː; bi][noʊ] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti]
" of the how — of ways and means in fact — there need be no impossibility
" 的 这 如何 — 的 方式 和 方法 在 事实 — 那里 需要 是 不 不可能
[ˌjɔːr; jər] [pəˈziʃ(ə)n] [ˈbiːɪŋ]
, your position being
， 你的 位置 存在
“至于如何做——实际上，至于方法和手段——并非不可能，你的立场是……”

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 141**]
[页 -]
[第141页]

[wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] .
what it is .
什么 它 是 .
它是什么？

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ju:; jʊ] [entərˈteɪn] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [ˈmesə] [ˈblɒndel] ;
But I know the feeling you entertain on the subject , Messer Blondel ;
但 我 知道 这 感觉 你 招待 在 这 主题 , 梅塞尔 布隆德尔 ;
但我知道你对此事的感受, 布隆德尔先生;

[ænd; ənd] [ðoo] [aɪ][du:][nɑ:t] [əˈgri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər][wi:; wi] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] [frʌm; frəm]
and though I do not agree with you , for we look at the thing from
和 尽管 我 做 不是 同意 和 你 , 为了 我们 看 在 这 事物 从
[ˈdɪfrənt] [saɪdz] ,
different sides ,
不同的 侧面 ,
虽然我不同意你的观点, 因为我们看待问题的角度不同,

[aɪ][hæd; həd][noʊ][hoʊp] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][aɪˈti:] . "
I had no hope that you would come to it . "
我 有 不 希望 那 你 会 来 到 它 . "
我根本没指望你会来。

" [ˈnevər] ! "
" Never ! "
" 绝不 ! "

“绝不! ”

" [noʊ] . [soʊ] [mʌt] [soʊ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][aɪˈti:][ɪn][maɪ][maɪnd][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [kənˈdɪ(ə)n] [tu:; tə]
" No . So much so , that I had it in my mind to keep the condition to
" 不 . 所以 很多 所以 , 那 我 有 它 在 我的 头脑 到 保持 这 状况 到
[maɪˈself] .
myself .
我 .
“不。正因如此, 我才决定把这个病情告诉别人。”

[bʌt; bət] — — "
But — — "
但 — — "

但 - "

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] , [ðen] ? "
" Why did you not , then ? "
" 为什么 做过 你 不是 , 然后 ? "

“那你为什么不呢? ”

" [hoʊp] [əˈgenst] [hoʊp] , " [ðə; ði][bɪɡ][mæn] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌɡ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [læf] .
" Hope against hope , " the big man answered , with a shrug and a laugh .
" 希望 反对 希望 , " 这 大的 男人 回答 , 和 一个 耸肩 和 一个 笑 .
“绝望中的希望,”大个子男人耸耸肩, 笑着回答道。
" [ˈæftər][ɔ:l] , [ə; eɪ][lɪv; laɪv][dɔ:g][ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ded] [ˈlaɪən] — [ˈoʊnli][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [si:] [aɪˈti:] .
" After all , a live dog is better than a dead lion — only you will not see it .
" 后 全部 , 一个 居住 狗 是 更好的 比 一个 死的 狮子 — 仅有的 你 将要 不是 看 它 .
“毕竟, 活狗总比死狮子好——只是你永远也看不到它。”

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ru:lɪd] , [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ju:ˈes] , [baɪ][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfi:lɪŋz] ,
We are ruled , the most of us , by our feelings ,
我们 是 裁决 , 这 最多 的 我们 , 经过 我们的 情怀 ,
我们大多数人受情感支配,

[ænd; ənd][daɪ][fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r][saɪd] [wɪˈðaʊt] [ˈæskɪŋ] [ɑ:rˈselvz] [ˈweðər] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)][ˈpɜ:rs(ə)n] [wʊd]
and die for our side without asking ourselves whether a single person would
和 死 为了 我们的 边 没有 问 我们自己 无论 一个 单身的 人 会
[bi:; bi][ə; eɪ] [ˈdʌkət] [ðə; ði] [wɜ:rs] [ɪf] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [wʌn] .
be a ducat the worse if the other side won .
是 一个 杜卡特 这 更糟 如果 这 其他 边 韩元 .
他们会为己方而死, 却不去想如果对方获胜, 是否会有一个人因此蒙受更大的损失。

[ɪf] [hiː; hi] [lʊks] [fɔːr; fər] [ðæt] — — "
If he looks for that — — "
如果 他 看起来 为了 那 — — "

如果他寻找的是——"

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] . "
" **He does not** . "
" 他 做 不是 . "

他没有。

" [hiː; hi][ɪz][mæd] . "
" **He is mad** . "
" 他 是 疯狂的 . "

“他疯了。”

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] , " - [rɪ'piːtɪd] , [ʌn'muːvd] .
" **He does not** , " **Basterga repeated , unmoved** .
" 他 做 不是 , " - 重复 , 不动 .

“他没有，”巴斯特加无动于衷地重复道。

" [ðə; ði][grænd] [duːk] [ɪz][æz; əz] [seɪn] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] . "
" **The Grand Duke is as sane as I am** . "
" 这 盛大 公爵 是 作为 理智 作为 我 是 . "

“大公和我一样神志清醒。”

" [ðen] [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][ɪk'spekt] ?
" **Then what does he expect ?** ?
" 然后 什么 做 他 预计 ?

那他到底在期待什么呢？

" [bʌt; bət][ðə; ði][bɪg][mæn] [læft] .
" **But the big man laughed** .
" 但 这 大的 男人 笑了 .

但那个大个子笑了。

" [noʊ] , [noʊ] , ['mesə] ['blɒndel] , " [hiː; hi] [sed] .
" **No , no , Messer Blondel , he said** .
" 不 , 不 , 梅塞尔 布隆德尔 , " 他 说 .

“不，不，布隆德尔先生，”他说。

" [juː; jʊ] [pʊʃ] [em 'iː] [tuː] [fɑːr] .
" **You push me too far** .
" 你 推 我 也 远的 .

你把我逼得太紧了。

[juː; jʊ] [miːn] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] ['nʌθɪŋ] , ['ɔlz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] .
You mean nothing , and meaning nothing , all's said and done .
你 意思是 没有什么 , 和 意义 没有什么 , 一切 说 和 完毕 .

你对我来说毫无意义，一切都已成定局。

[aɪ] [wɪʃ] , " [hiː; hi]
I wish , he
我 希望 , " 他

我希望，”他

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 142**]
[页 -]

[第142页]

[kən'tɪnjuːd] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
continued , rising to his feet ,
持续 , 上升 到 他的 脚 ,

他站起身来，继续说道：

[ænd; ənd] [rɪ'vɜ:tɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][tuʊn][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt]
and reverting to the tone of sympathy which he had for the moment
和 恢复 到 这 语气 的 同情 哪个 他 有 为了 这 片刻
[leɪd] [ə'saɪd] ,
laid aside ,
铺设 旁边 ,

然后，他又恢复了刚才暂时收起的同情语气。

" [aɪ] [wɪ] [aɪ] [maɪ] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ju:; jʊ][ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz][aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] , [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] ,
" I wish I might endeavour to show you the thing as I see it , in a word ,
" 我 希望 我 可能 努力 到 展示 你 这 事物 作为 我 看 它 , 在 一个 单词 ,
“我希望我能尽力向你展示我所看到的事物，总之，

[æz; əz][ə; eɪ] [fə'lɑ:səfər] [si:z] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][æz; əz][men][ʌv; əv] ['kʌltʃər] [ɪn][ɔ:l][eɪdʒɪz] ,
as a philosopher sees it , and as men of culture in all ages ,
作为 一个 哲学家 看到 它 , 和 作为 男人 的 文化 在 全部 年龄 ,
就像哲学家所认为的那样，以及像各个时代有文化的人所认为的那样，

[ˈraɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['predʒudɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌlgər] , [hæv; həv] [si:n] [aɪ 'ti:] .
rising above the prejudices of the vulgar , have seen it .
上升 多于 这 偏见 的 这 庸俗 , 有 已见 它 :
超越庸俗的偏见，我看到了。

[fɔ:r; fər]['æftər][ɔ:l] , [æz; əz] ['pə:siəs] [sez] ,
For after all , as Persius says ,
为了 后 全部 , 作为 珀尔修斯 说道 ,
毕竟，正如珀尔修斯所说，

[lɪv; laɪv] [waɪl] [ðəʊ] !
Live while thou liv'st !
居住 尽管 你 liv'st !
趁活着就好好活！

[fɔ:r; fər] [deθ] [wɪl] [meɪk] [ju: 'es][ɔ:l] ,
for death will make us all ,
为了 死亡 将要 制作 我们 全部 ,
因为死亡终将使我们所有人，

[ə; eɪ] [neɪm] , [ə; eɪ] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][æn; ən][oʊld] ['waɪfs] [teɪl] .
A name , a nothing , but an old wife's tale .
一个 姓名 , 一个 没有什么 , 但 一个 老的 妻子的 故事 :
一个名字，什么都不是，不过是老妇人的一个传说。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɔ:t] , " [rɪ'lʌktəntli] .
But I must not , " reluctantly .
但 我 必须 不是 , " 勉强 :
但我不能，”不情愿地说。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] .
" I know that .
" 我 知道 那 :
“我知道。

" [ðə; ði] ['sɪndɪk] [hæd; həd] ['loʊə-d] [hɪz; ɪz][hænd] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [stɪl] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'vɜ:tɪd] ,
" The Syndic had lowered his hand ; but he still sat with his eyes averted ,
" 这 辛迪加 有 降低 他的 手 ; 但 他 仍然 卫星 和 他的 眼睛 避免了 ,
“工会主席放下了手；但他仍然目光躲闪，不敢直视前方。”

[geɪzɪŋ] ['sʌlənli] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] .
gazing sullenly at the corner of the floor .
凝视 闷闷不乐地 在 这 角落 的 这 地面 :
他闷闷不乐地盯着地板的角落。

" [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] [wen] [aɪ] [keɪm] , " - [ri'zju:md] ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] ,
" **I knew it when I came** , " **Basterga resumed after a pause** ,
" 我 知道 它 什么时候 我 来了 , " - 恢复 后 一个 暂停 ,
"我来的时候就知道了,"巴斯特加停顿了一下,继续说道。

" [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz][loʊθ][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "
" **and therefore I was loth to speak to you** . "
" 和 所以 我 曾是 洛斯 到 说话 到 你 . "
"因此,我不太愿意和你说话。

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

"是的。"

" [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] , [aɪ][eɪ 'em] [fɔr] ?
" **You understand , I am sure ?**
" 你 理解 , 我 是 当然 ?
"你明白我的意思吧? "

" [ðə; ði] ['sɪndɪk] [mu:vɔd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [spi:k] ,
" **The Syndic moved in his chair , but did not speak** ,
" 这 辛迪加 已搬 在 他的 椅子 , 但 做过 不是 说话 ,
"工会主席在椅子上动了动,但没有说话。"

[ænd; ənd] - [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][kæp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" **and Basterga took up his cap with a sigh** .
" 和 - 采取 向上 他的 帽 和 一个 叹 .
"巴斯特加叹了口气,拿起帽子。

" [aɪ] [wʊd] [aɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [ju:; jʊ] ['betər] [nu:z] , ['mesə] ['blɒndel] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **I would I had brought you better news , Messer Blondel , " he said** ,
" 我 会 我 有 带来 你 更好的 消息 , 梅塞尔 布隆德尔 , " 他 说 ,
"我真希望我能给您带来更好的消息,布隆德尔先生,"他说。

[æz; əz][hi:; hi][rouz][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][gʊʊ] .
" **as he rose and turned to go** .
" 作为 他 玫瑰 和 转向 到 去 .
"他起身转身要走。

" [bʌt; bət][kɔ:r][en i:]['editɔʊ] !
" **But Cor ne edito !**
" 但 科尔 ne 编辑 !
"但是 Cor ne edito!

[aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] ['hæpi:ɜ] [fɔ:r; fər] ['spi:kɪŋ] , [ðʊʊ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [noʊ] [gʊd] !
" **I am the happier for speaking , though I have done no good !**
" 我 是 这 更快乐 为了 请讲 , 尽管 我 有 完毕 不 好的 !
"虽然我说话并没有起到任何作用,但我却因此感到更快乐了!

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [fer'wel] , [nɑ:t] [wɪðəʊt] [ɪts] ['dɪgnəti] , [hi:; hi] [boʊd] , ['oʊpənd]
" **And with a gesture of farewell , not without its dignity , he bowed , opened**
" 和 和 一个 手势 的 告别 , 不是 没有 它是 尊严 , 他 鞠躬 , 打开
[ðə; ði] [dɔ:r] ,
" **the door** ,
" 这 门 ,
"然后,他带着告别的姿态,不失尊严地鞠了一躬,打开了门,

[ænd; ənd] [went] [aʊt] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['sɪndɪk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] .
" **and went out , leaving the Syndic to his reflections** .
" 和 去 出去 , 离开 这 辛迪加 到 他的 反思 .
"然后他走了出去,留下辛迪加独自沉思。

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[baɪ] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] .
BY THIS OR THAT .
经过 这 或者 那 .

通过这个或那个。

[lɔːŋ] [ˈæftər] - , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪɡˈzʌltənt] [smaɪl] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [wɜːrdz] " [aɪ][hæv; həv] [laɪmd]
Long after Basterga , with an exultant smile and the words " I have limed
长的 后 - , 和 一个 眉飞色舞 微笑 和 这 字 " 我 有 石灰
[hɪm; ɪm] !
him !
他 !

很久以后，巴斯特加带着欣喜的笑容说道：“我把他打败了！ ”

" [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [hæd; həd] [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bɜːrg] [diːˈju] [fɔːr] [ænd; ʌnd] [ɡɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɑːdʒɪŋ]
" on his lips , had passed into the Bourg du Four and gone to his lodging
" 在 他的 嘴唇 , 有 通过了 进入 这 布尔格 杜 四 和 已消失 到 他的 住宿
,
!
,

“他嘴上说着，已经进入了富尔镇，回到了他的住处。”

[ðə; ði] [ˈsɪndɪk] [sæt] [ˈfraʊnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
the Syndic sat frowning in his chair .
这 辛迪加 卫星 皱眉 在 他的 椅子 .

辛迪加皱着眉头坐在椅子上。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ] [saɪ] [diːp] [ænd; ʌnd] [hɑːrt] - [ˈrendɪŋ] , [ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [mʌst; məst]
From time to time a sigh deep and heart - rending , a sigh that must
从 时间 到 时间 一个 叹 深的 和 心 - 渲染 , 一个 叹 那 必须
[hæv; həv] [meltɪd] [ˈiːv(ə)n] [ˈpetiˌtoʊ] ,
have melted even Petitot ,
有 融化 甚至 小佩蒂托 ,

他时不时会发出一声深沉而令人心碎的叹息，这叹息想必连佩蒂托特都会被融化。

[ˈiːv(ə)n] [boʊdiˌʃɒn] , [sweld] [hɪz; ɪz] [breɪst] ;
even Baudichon , swelled his breast ;
甚至 鲍迪雄 , 肿胀 他的 胸部 ;

就连鲍迪雄也挺起了胸膛；

[ænd; ʌnd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpeɪntɪd] [ˈefɪdʒi] [ˈoʊvər][ðə; ði]
and more than once he raised his eyes to his painted effigy over the
和 更多的 比 一次 他 提高 他的 眼睛 到 他的 绘 人偶 超过 这
[ˈməntl] ,
mantel ,
壁炉架 ,

他不止一次抬头望向壁炉架上他那幅彩绘的肖像。

[ænd; ʌnd][kæst][ɑːn][aɪˈtiː][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [kleɪmd] [ðə; ði] [ˈpɪti] [ʌv; əv][men][ænd; ʌnd] [ˈhev(ə)n] .
and cast on it a look that claimed the pity of men and Heaven .
和 投掷 在 它 一个 看 那 声称 这 遗憾 的 男人 和 天堂 .

他投向它的眼神，仿佛在诉说着对世人和上天的怜悯。

[ˌnevərðəˈles] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [saɪ] [ænd; ənd] [glæns] , [ðʊ] [saɪ] [ænd; ənd] [glæns] [bɔːst][noʊ] [wɪt]
Nevertheless with each sigh and glance , though sigh and glance lost no whit
尽管如此 和 每个 叹 和 瞥一眼 , 尽管 叹 和 瞥一眼 丢失的 不 白色

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfɜːrvər] ,
of their fervour ,
的 他们的 热情 ,

然而，每一次叹息和凝视，尽管叹息和凝视的热情丝毫未减，

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [braɪtə] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l]
it might have been observed that his face grew brighter ; and that little by little
它 可能 有 到过 观察到 那 他的 脸 生长 更亮 ; 和 那 小的 经过 小的

,
,
,

人们或许会注意到，他的脸色渐渐明亮起来；而且渐渐地，

[æz; əz][hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [ɑːn] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] , [hiː; hi][sæt] [mɔːr] [ˈfɜːrmlɪ][ænd; ənd] [ˈstrɔːŋli] [ɪn]
as he reflected on what had passed , he sat more firmly and strongly in
作为 他 反映 在 什么 有 通过了 , 他 卫星 更多的 牢牢 和 强烈 在

[hɪz; ɪz] [tʃer] .
his chair .
他的 椅子 .

回想起过去发生的一切，他更加坚定有力地坐在椅子上。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈpɜːrpæst] [ˈbaɪɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [pʊt] [ɑːn]
Not that he purposed buying his life at the price which Basterga had put on
不是 那 他 目的 购买 他的 生活 在 这 价格 哪个 - 有 放 在

[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :

但他并不打算以巴斯特加开出的价格来赎回自己的性命。

[ˈnevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [liː] - [ʃɔːr] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [wʌn]
But when a ship is on the lee - shore it is pleasant to know that if one
但 什么时候 一个 船 是 在 这 李 - 支撑 它 是 令人愉快的 到 知道 那 如果 一

[ˈæŋkər] [feɪlz] [tuː; tə][hoʊld][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈsekənd] ,
anchor fails to hold there is a second ,
锚 失败 到 抓住 那里 是 一个 第二 ,

但是，当船只停泊在背风岸边时，令人欣慰的是，即使一个锚失效，还有第二个锚可用。

[ɔːˈbiːɪt][ə; eɪ] [ˈbɔːroʊd] [wʌn] .
albeit a borrowed one .
尽管 一个 借来的 一 .

虽然是借来的。

[ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ˈstedɪz] [ðə; ði] [nəːvs] [ænd; ənd] [ɪˈneɪblz] [ðə; ði][maɪnd][tuː; tə] [diːl] [mɔːr] [ˈfɜːrmlɪ]
The knowledge steadies the nerves and enables the mind to deal more firmly
这 知识 稳定器 这 神经 和 启用 这 头脑 到 交易 更多的 牢牢

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkraɪsɪs] .
with the crisis .
和 这 危机 .

这种知识能使人神经稳定，使人能够更沉着冷静地应对危机。

[ɔːr] — [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfeɪp] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] — [ðʊ] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə]
Or — to put the image in a shape nearer to the fact — though the power to
或者 — 到 放 这 图像 在 一个 形状 更近 到 这 事实 — 尽管 这 力量 到
[ˈɪskeɪp] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈfeɪmfl] [səˈrendər] [meɪ] [sæp] [ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgærɪsn] ,
escape by a shameful surrender may sap the courage of the garrison ,
逃脱 经过 一个 可耻 投降 可能 树液 这 勇气 的 这 驻军 ,
或者——更准确地说——尽管通过可耻的投降逃脱的能力可能会削弱守军的勇气,

[aɪˈtiː] [meɪ] [ˈɔːlsʊ] [ˈɪneɪb(ə)] [aɪˈtiː] [tuː; tə] [əˈreɪ] [ɪts] [dɪˈfensɪz] [wɪˈðəʊt] [ˈpænɪk] .
it may also enable it to array its defences without panic .
它 可能 还 使能够 它 到 大批 它是 防御 没有 恐慌 .

这或许还能让它在不惊慌的情况下部署防御。

[ðə; ði] [ˈsɪndɪk] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [æt; ət] [liːst] , [entərˈteɪnd] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [hɪmˈself]
The Syndic , for the present at least , entertained no thought of saving himself
这 辛迪加 , 为了 这 展示 在 至少 , 娱乐 不 想法 的 保存 他自己
[baɪ] [ə; eɪ] [ˈfeɪmfl] [kəmˈplaɪəns] ;
by a shameful compliance ;
经过 一个 可耻 遵守 ;

至少目前来看，这位工团长并没有想过通过可耻的顺从来保全自己；

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðə; ði] [kəmˈplaɪəns] [wʌz; wəz]
it was indeed because the compliance was
它 曾是 的确 因为 这 遵守 曾是
的确是 因为 合规性问题。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 144**]
[页 -]

[第144页]

[soʊ] [ˈfeɪmfl] , [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [ɪmˌpɔːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈstuːpɪŋ] [tuː; tə] [aɪˈtiː] [soʊ] [kəmˈpliːt] , [ðæt] [hiː; hi]
so shameful , and the impossibility of stooping to it so complete , that he
所以 可耻 , 和 这 不可能 的 弯腰 到 它 所以 完全的 , 那 他
[saɪd] [ðʌs] [ˈdiːpli] ,
sighed thus deeply ,
叹了口气 因此 深 ,

如此羞耻，又如此不可能屈尊去做，以至于他深深地叹了口气。

[ænd; ʌnd] [reɪzɪd] [aɪz] [soʊ] [ˈpɪtiəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɔːtrət] .
and raised eyes so piteous to his own portrait .
和 提高 眼睛 所以 可怜的 到 他的 自己的 肖像 .

他抬起头，用无比悲悯的眼神看着自己的画像。

[hiː; hi] [huː] [stʊd] [ˈɔːlmoʊst] [ɪn] [ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpeɪtər] - [tuː; tə] [dʒəˈniːvə] , [tuː; tə] [bɪˈtreɪ]
He who stood almost in the position of Pater Patriæ to Geneva , to betray
他 WHO 站立 几乎 在 这 位置 的 帕特 - 到 日内瓦 , 到 背叛
[dʒəˈniːvə] !
Geneva !
日内瓦 !

他几乎站在日内瓦的祖国之父的位置上，却背叛了日内瓦！

[hiː; hi] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] !
He the father of his country to betray his country !
他 这 父亲 的 他的 国家 到 背叛 他的 国家 !

他，国家的缔造者，竟然背叛了自己的国家！

[ˈperɪʃ] [ðə; ði] [θɔːt] !
Perish the thought !
沦 这 想法 !

千万别有这种想法！

[bʌt; bət] , [ə'ləs] , [hi:; hi] [tu:] [mʌst; məst] ['peri] ,
But , alas , he too must perish ,
但 , 唉 , 他 也 必须 沦 ,
但是, 唉, 他也终将死去。

[ən'les] [hi:; hi][kʊd; kəd][hit][ɑ:n][sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'mi:diəm] .
unless he could hit on some other way of winning the remedium .
除非 他 可以 打 在 一些 其他 方式 的 获胜 这 疗愈 .
除非他能找到其他赢得补救措施的方法。

[sti] ,
Still ,
仍然 ,
仍然,

[aɪ'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [geɪn'sed] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪndɪk] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ʌðər]
it is not to be gainsaid that the Syndic went about the search for this other
它 是 不是 到 是 盖赛德 那 这 辛迪加 去 关于 这 搜索 为了 这 其他
[wei] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['tʃɪrf(ə)l] ['spɪrɪt] ;
way in a more cheerful spirit ;
方式 在 一个 更多的 快乐 精神 ;
不可否认的是, 辛迪加在寻找这条其他途径的过程中, 精神状态更加愉悦;

[ænd; ənd] [rɪ'vɒlvd] [ðɪs] [plæn][ænd; ənd] [ðæt] [plæn] [ɪn] [ə; eɪ] [maɪnd] [mɔ:r] [æt; ət] [i:z] .
and revolved this plan and that plan in a mind more at ease .
和 旋转 这 计划 和 那 计划 在 一个 头脑 更多的 在 舒适 .
于是, 他反复考虑这个计划和那个计划, 心里更加平静了。

[ðə; ði] ['ɑ:mɪnəs] ['fædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] ['si:kwənt] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wɜ:r; wər]
The ominous shadow of the night , the sequent gloom of the morning were
这 不祥的 阴影 的 这 夜晚 , 这 后续 愁云 的 这 早晨 是
[gɔ:n] ;
gone ;
已消失 ;
夜晚的阴霾和随之而来的清晨的昏暗都消失了;

[ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [roʊd][æn; ən][ɔ:lməʊst] ['gɪdɪ] ['hoʊpflnəs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [noʊ] [ski:m] [si:md] [tu:]
in their place rode an almost giddy hopefulness to which no scheme seemed too
在 他们的 地方 骑 一个 几乎 头晕 希望 到 哪个 不 方案 似乎 也
[fænsɪf(ə)] ,
fanciful ,
奇幻的 ,
取而代之的是一种近乎眩晕的希望, 在这种希望面前, 任何计划似乎都显得异想天开。

[noʊ][plæn] [wɪ'ðəʊt] [ɪts] ['prə:mɪs] .
no plan without its promise .
不 计划 没有 它是 承诺 .
没有承诺就没有计划。

[bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] !
Betray his country !
背叛 他的 国家 !
背叛国家!

['nevər] , ['nevər] !
Never , never !
绝不 , 绝不 !
绝不, 绝不!

[ðoʊ] , [biː; bi][aɪˈtiː][ˈnoʊtɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [smɔːl] [skoʊp] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] [fɔːr; fər] [sʌt] [ə; eɪ]
Though , be it noted , there was small scope in the Republic for such a
尽管 , 是 它 著名的 , 那里 曾是 小的 范围 在 这 共和国 为了 这样的 一个
[mæn][æz; əz] [hɪmˈself] ,
man as himself ,
男人 作为 他自己 ,

不过需要指出的是，像他这样的人在共和国里几乎没有发展空间。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ænd; ʌnd][kʊd; kəd] [rɪˈsiːv] [bʌt; bət][ə; eɪ] [taɪð] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːnər]
and he had received and could receive but a tithe of the honour
和 他 有 已收到 和 可以 收到 但 一个 什一奉献 的 这 荣誉
[hiː; hi] [dɪˈzɜːrvd] !
he deserved !
他 应得的 !

他所得到的，也只能得到他应得荣誉的十分之一！

[waɪ] [ˈʌðər] [men] , [boʊdiˈɔŋ] [ænd; ʌnd][ˈpɛtiˌtoʊ][fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˈfæbri]
While other men , Baudichon and Petitot for instance , to say nothing of Fabri
尽管 其他 男人 , 鲍迪雄 和 小佩蒂托 为了 实例 , 到 说 没有什么 的 法布里
[ænd; ʌnd][diːˈju][pɪn] ,
and Du Pin ,
和 杜 别针 ,

而其他一些人，例如博迪雄和佩蒂托，更不用说法布里和杜潘了，

[riːpt] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [soʊn] .
reaped where they had not sown .
收获 在哪里 他们 有 不是 播种 .

他们自食其果，没有播种。

[ðæt] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ;
That , by the way ;
那 , 经过 这 方式 ;

顺便提一下；

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][hæd; həd] [nɔːt] [tuː; tə][duː;][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmætər] [ɪn][hænd] — [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv]
for it had naught to do with the matter in hand — the discovery of
为了 它 有 零 到 做 和 这 事情 在 手 — 这 发现 的
[ə; eɪ] [skiːm] [wɪtʃ] [wʊd] [pleɪs] [ðə; ði] [rɪˈmiːdiəm] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][græsp] .
a scheme which would place the remedium within his grasp .
一个 方案 哪个 会 地方 这 疗愈 之内 他的 抓牢 .

因为这与手头的事情毫无关系——他要发现一个能让他掌握补救方法的方案。

[hiː; hi] [θɔːt] [əˈwaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈstuːd(ə)nt] .
He thought awhile of the young student .
他 想法 一会儿 的 这 年轻的 学生 .

他沉思了一会儿，想起了那个年轻的学生。

[hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [əˈtempt] [tuː; tə][koʊˈɜːrs][hɪm; ɪm] .
He might make a second attempt to coerce him .
他 可能 制作 一个 第二 试图 到 胁迫 他 .

他可能会再次尝试胁迫他。

[bʌt; bət] [klɔːdz] [flæt] [rɪˈfjuːz(ə)l][tuː; tə][ɡoʊ] [ˈfɑːrðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmætər] , [ə; eɪ][rɪˈfjuːz(ə)l][ɑːn] [wɪtʃ] ,
But Claude's flat refusal to go farther with the matter , a refusal on which ,
但 克劳德的 平坦的 拒绝 到 去 更远 和 这 事情 , 一个 拒绝 在 哪个 ,
但克劳德断然拒绝就此事继续深入探讨，而正是这种拒绝，

[ʌp][tu:; tə][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] - [ə'brʌpt]['entrəns] , [ðə; ði]['sɪndɪk][hæd; həd][meɪd][noʊ]
up to the time of Basterga's abrupt entrance , the Syndic had made no
向上 到 这 时间 的 - 突然 入口 , 这 辛迪加 有 制成 不
[ɪm'preʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fæktər] ;
impression , was a factor ;
印象 , 曾是 一个 因素 ;

在巴斯特加突然出现之前，辛迪加并没有给人留下任何印象，这算是一个因素；

[ænd; ənd][rɪ'lʌktəntli] , ['æftər][sʌm; səm][θɔ:t] , ['blɒndel][pʊt][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
and reluctantly , after some thought , Blondel put him out of his mind .
和 勉强 , 后 一些 想法 , 布隆德尔 放 他 出去 的 他的 头脑 .
经过一番思索，布隆德尔不情愿地将他从脑海中抹去。

[tu:; tə][du:][ðə; ði][θɪŋ][hɪm'self][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][nekst][aɪ'di:ə] .
To do the thing himself was his next idea .
到 做 这 事物 他自己 曾是 他的 下一个 主意 .
他接下来的想法是亲自去做这件事。

[bʌt; bət][ðə; ði][sker][ʌv; əv][ðə; ði][naɪt][brɪ'fɔ:r][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][dɪs'teɪst][fɔ:r; fər][ðə; ði]
But the scare of the night before had given him a distaste for the
但 这 吓 的 这 夜晚 前 有 给定 他 一个 厌恶 为了 这
[haʊs] ;
house ;
房子 ;
但前一晚的惊吓让他对这所房子产生了厌恶感；

[ænd; ənd][hi:; hi]['ræŋk][frʌm; frəm][ðə; ði][ə'tempt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɪ'mɪdəti][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ʌndər'stænd] .
and he shrank from the attempt with a timidity he did not understand .
和 他 缩小 从 这 试图 和 一个 胆怯 他 做过 不是 理解 .
他怯懦地逃避了这次尝试，而他自己却不明白这种怯懦是为什么。

[hi:; hi][held][ðə; ði][ru:m][ɪn][əb'hɔ:rəns] , [ðə; ði][haʊs][ɪn][dred] ;
He held the room in abhorrence , the house in dread ;
他 握住 这 房间 在 厌恶 , 这 房子 在 恐惧 ;
他厌恶这间房间，恐惧这栋房子；

[ænd; ənd][ðʊʊ][hi:; hi][tuʊld][hɪm'self][ðæt][ɪn][ðə; ði][ləst][rɪ'zɔ:rt] — [pər'hæps][hi:; hi][ment][ðə; ði][ləst]
and though he told himself that in the last resort — perhaps he meant the last
和 尽管 他 讲述 他自己 那 在 这 最后的 采取 — 也许 他 意思是 这 最后的
[bʌt; bət]
but
但

虽然他告诉自己，在最后的手段下——也许他指的是最后的手段，但是

[wʌn] — [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]['ventʃər] , [waɪl][ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni]['ʌðər][wei][hi:; hi][pʊt][ðæt][plæn][ə'saɪd] .
one — he should venture , while there was any other way he put that plan aside .
— — 他 应该 风险投资 , 尽管 那里 曾是 任何 其他 方式 他 放 那 计划 旁边 .
第一，他应该冒险一试，尽管还有其他办法，但他还是把这个计划搁置了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə'nʌðər][wei]: [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['ʌðər][θru:] [hu:m][ðə; ði][θɪŋ]
And there was another way : there were others through whom the thing
和 那里 曾是 其他 方式 : 那里 是 其他的 通过 谁 这 事物
[kʊd; kəd][bi:; bi][dʌŋ] .
could be done .
可以 是 完毕 .
还有另一种方法：可以通过其他人来完成这件事。

[gri:ʊʊ] , [ɪn'di:dɪ] , [hu:] [hæd; həd] ['ækses] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði][ba:ks] , [wʌz; wəz] -
Grio , indeed , who had access to the room and the box , was Basterga's
格里奥 , 的确 , WHO 有 使用权 到 这 房间 和 这 盒子 , 曾是 -
['kri:tʃər] ;
creature ;
生物 ;

事实上，能够进入房间和打开箱子的格里奥，是巴斯特加的爪牙；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪndɪk] [dɜrd] [nɑ:t][tæmpər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and the Syndic dared not tamper with him .
和 这 辛迪加 敢于 不是 篡改 和 他 .

辛迪加不敢招惹他。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][θɜ:rd] ['lɑ:dʒər] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] ,

But there was a third lodger , a young fellow ,
但 那里 曾是 一个 第三 房客 , 一个 年轻的 同伴 ,

但还有第三位房客，一个年轻人，

[ʌv; əv] [hu:m] [ðə; ði][ɪn'kwaiəriz][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [ə'praɪzd]

of whom the inquiries he had made respecting the house had apprised
的 谁 这 查询 他 有 制成 尊重 这 房子 有 已获知

[hɪm; ɪm] .

him .
他 .

他通过对房屋的询问了解到了这些人的情况。

['blɒndel] [hæd; həd] [met] ['dʒɛntɪlɪs] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wʌns] , [ænd; ənd] [mɑ:rkt] [hɪm; ɪm] ;

Blondel had met Gentilis more than once , and marked him ;
布隆德尔 有 遇见 根蒂利斯 更多的 比 一次 , 和 标记 他 ;

布隆德尔曾多次见过詹蒂利斯，并对他印象深刻；

[ænd; ənd][ðə; ði] [lædz] [wi:k] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['ɪftɪ] [aɪz] ,

and the lad's weak chin and shifty eyes ,
和 这 小伙子的 虚弱的 下巴 和 狡猾的 眼睛 ,

还有那男孩虚弱的下巴和闪烁的眼神，

[noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sɜ:r'vɪləti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sə'lu:tɪd] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn]

no less than the servility with which he saluted the magistrate had not been
不 较少的 比 这 奴性 和 哪个 他 敬礼 这 地方法官 有 不是 到过

[lɔ:st] [ɑ:n][ðə; ði] [əb'zɜ:rər] .

lost on the observer .
丢失的 在 这 观察员 .

他向法官行礼时表现出的卑躬屈膝，这一点也丝毫没有旁观者忽略。

[ðə; ði] [ju:θ] , ['græntɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ʌndər] - [θʌm] ,

The youth , granted he was not under Basterga's thumb ,
这 青年 , 的确 他 曾是 不是 在下面 - 拇指 ,

这位年轻人，虽然他并未受巴斯特加的控制，

[wʌz; wəz] [ʌn'laɪkli] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [bækt] [baɪ] [ə'θɔ:rəti] .

was unlikely to refuse a request backed by authority .
曾是 不太可能 到 拒绝 一个 要求 支持的 经过 权威 .

不太可能拒绝有权威机构支持的请求。

[æz; əz][hi:; hi] [rɪ'flektɪd] , [ðə; ði] ['veri] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [pæst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]

As he reflected , the very person who was in his thoughts passed the window
作为 他 反映 , 这 非常 人 WHO 曾是 在 他的 想法 通过了 这 窗户

,

！

,

他正沉思着，这时，他脑海中浮现的那个人正好从窗外经过。

[ˈmuːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌflɪŋ] [geɪt][ænd; ənd] [ˈsaɪdlɔːŋ] [lʊk] [wɪtʃ] [bɪˈtreɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] .
moving with the shuffling gait and sidelong look which betrayed his character .
移动 和 这 洗牌 步态 和 横 看 哪个 背叛 他的 特点 .

他迈着拖沓的步伐，侧目而视，这暴露了他的性格。

[ðə; ði] [ˈsɪndɪk] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [fɔːr; fər][æŋ; ən][ˈoʊmən] : [ˈtemptɪd] [baɪ][aɪ ˈtiː] , [hiː; hi][ˈroʊz]
The Syndic took his presence for an omen : tempted by it , he rose
这 辛迪加 采取 他的 在场 为了 一个 预兆 : 受诱惑 经过 它 , 他 玫瑰
[prɪˈsɪpɪtətli] ,
precipitately ,
突然地 ,

辛迪加将他的出现视为不祥之兆，受其诱惑，他仓促起身。

[siːzd] [hɪz; ɪz] [hed] - [gɪr] [ænd; ənd] [keɪn] , [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
seized his head - gear and cane , and hurried into the street .
查获 他的 头 - 齿轮 和 甘蔗 , 和 慌忙 进入 这 街道 .

他抓起头盔和拐杖，匆匆跑到街上。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
He glanced up and down ,
他 瞥了一眼 向上 和 向下 ,

他上下打量了一番，

[ænd; ənd] [sɔː] [ˈluːɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ˈmuːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] .
and saw Louis in the distance moving in the direction of the College .
和 锯 路易斯 在 这 距离 移动 在 这 方向 的 这 大学 .

看到路易斯远远地朝学院的方向走去。

[hiː; hi] [ˈfɑːləʊəd] .
He followed .
他 随后 .

他跟了上去。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [jʊθs] , [ˈberɪŋ] [bʊks] ,
Three or four youths , bearing books ,
三 或者 四 青年 , 轴承 图书 ,

三四个年轻人，带着书，

[wɜːr; wər] [ˈheɪsənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [θruː] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
were hastening in the same direction through the narrow street of the
是 加速 在 这 相同的 方向 通过 这 狭窄的 街道 的 这
[ˈkɑːpərˌsmɪθ] ,
Coppersmiths ,
铜匠 ,

他们沿着铜匠街这条狭窄的街道，朝着同一个方向匆匆赶路。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪndɪk] [fel] [ɪn][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .
and the Syndic fell in behind them .
和 这 辛迪加 跌倒 在 在后面 他们 .

辛迪克紧随其后。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt][ˈheɪs(ə)n][ˈoʊvər] - [mʌtʃ] ,
He dared not hasten over - much ,
他 敢于 不是 趋 超过 - 很多 ,

他不敢操之过急。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈkjʊriəs] [aɪz] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [ˈbiːtl] - [bˈraʊd] [stɔːlz] [ɑːn]
for a dozen curious eyes watched him from the noisy beetle - browed stalls on
为了 一个 打 好奇的 眼睛 观看 他 从 这 嘈杂 甲虫 - 眉毛 摊位 在
[ˈiːðər] [saɪd] ;
either side ;
任何一个 边 ;

两侧喧闹的摊位上，十几双好奇的眼睛注视着他；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][geɪn] ,
and presently , finding that he did not gain ,
和 目前 , 寻找 那 他 做过 不是 获得 ,
而现在, 他发现自己并没有获得,

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][ə'veɪt][ə; eɪ] ['betər] [ə'keɪʒn] , [wen] ['lu:ɪs] ,
he was making up his mind to await a better occasion , when Louis ,
他 曾是 制作 向上 他的 头脑 到 等待 一个 更好的 场合 , 什么时候 路易斯 ,
他正打算等待更好的时机, 这时路易斯

[ə'bændənɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] , [daɪvd] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
abandoning a companion who had just joined him , dived into one of the
放弃 一个 伴侣 WHO 有 只是 加入 他 , 潜水 进入 一 的 这
- [ʃɑ:ps] .
brassfounders ' shops .
铜铸造厂 - 商店 .

他抛下刚刚与他汇合的同伴, 一头扎进了其中一家铜匠作坊。
[ðə; ðɪ] ['sɪndɪk] [wɔ:kt] [ɑ:n] ['sləʊli] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [revə'renʃ(ə)] [sə'lu:t] .
The Syndic walked on slowly , returning here and there a reverential salute .
这 辛迪加 步行 在 缓慢地 , 返回 这里 和 那里 一个 敬畏的 礼炮 .
辛迪加缓缓向前走去, 不时回头行个恭敬的礼。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑ:lɪdʒ] , [wen] ['lu:ɪs] , [leɪt] [ænd; ənd][ɪn] [heɪst] ,
He was nearly at the gate of the College , when Louis , late and in haste ,
他 曾是 几乎 在 这 门 的 这 大学 , 什么时候 路易斯 , 晚的 和 在 匆忙 ,
他几乎已经走到学院门口了, 这时路易斯姗姗来迟, 匆匆赶来。

[oʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['hɜ:ɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] .
overtook him , and hurried by him .
超越 他 , 和 慌忙 经过 他 .
追上他, 匆匆从他身边经过。

['blɒndel] ['daʊtɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [wʌt] [hi:; hi][ʊd; fəd][du:] ; ['daʊtɪd] [naʊ] [ðə; ðɪ]['moʊmənt][fɔ:r; fər]
Blondel doubted an instant what he should do ; doubted now the moment for
布隆德尔 怀疑 一个 立即的 什么 他 应该 做 ; 怀疑 现在 这 片刻 为了
[ækʃ(ə)n][wʌz; wəz]
action was
行动 曾是
布隆德尔犹豫了一会儿, 不知道自己应该怎么做; 现在他又怀疑现在是不是采取行动的时机了。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 146]
[页 -]
[第146页]

[kʌm] [ðə; ðɪ] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][step] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
come the wisdom of the step he had in his mind .
来 这 智慧 的 这 步 他 有 在 他的 头脑 .
他心中已然有了明智之举。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fi:vəriʃ] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][ækt][hæd; həd] [si:zd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
But a feverish desire to act had seized upon him ,
但 一个 发烧 欲望 到 行为 有 查获 之上 他 ,
但他心中燃起了强烈的行动欲望。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [heɪzɪteɪ(ə)n][hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
and after a moment's hesitation he raised his voice .
和 后 一个 瞬间 犹豫 他 提高 他的 嗓音 .
犹豫片刻后, 他提高了嗓门。

" [jʌŋ] [mæn] , " [hi:; hi] [sed] , " [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] !
" Young man , " he said , " a moment !
" 年轻的 男人 , " 他 说 , " 一个 片刻 !
" "年轻人,"他说, "稍等片刻! "

[hɪr] !
Here !
这里 !
这里!

" [ˈlu:ɪs] , [nɑ:t] [kwɑɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈɪrʃɑ:t] , [tɜ:rnd] , [faʊnd] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪts] [aɪ] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ,
" Louis , not quite out of earshot , turned , found the magistrate's eye upon him ,
" 路易斯 , 不是 相当 出去 的 听力范围 , 转向 , 成立 这 地方法官的 眼睛 之上 他 ,
[ˈweɪvəd] ,
wavered ,
犹豫不决 ,

路易还没完全走出法官的视线范围,他转过身,发现法官的目光正落在自己身上,顿时犹豫了。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and at last came to him .
和 在 最后的 来了 到 他 .

最后他来到了他身边。

[hi:; hi] [krɪndʒd] [loʊ] , [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [əˈmɪs] .
He cringed low , wondering what he had done amiss .
他 畏缩 低的 , 好奇 什么 他 有 完毕 错误 .

他低声畏缩,不知自己做错了什么。

" [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [feɪs] , " [ˈblɒndel] [sed] , [ˈfɪksɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpenətreɪtɪŋ] [lʊk] .
" I know your face , " Blondel said , fixing him with a penetrating look .
" 我 知道 你的 脸 , " 布隆德尔 说 , 定影 他 和 一个 渗透 看 .

"我认得你的脸,"布隆德尔说着,目光锐利地盯着他。

" [du:; ju:; jʊ][nɑ:t] [lɑ:dʒ] , [maɪ] [læd] , [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [kəˈætri] ?
" Do you not lodge , my lad , in a house in the Corraterie ?
" 做 你 不是 小屋 , 我的 小伙子 , 在 一个 房子 在 这 协和 ?

"孩子,你不是住在科拉特里区的一间房子里吗? "

[nɪr] [ðə; ði] [pɔ:rt] - ? "
Near the Porte Tertasse ? "
靠近 这 波特 - ? "

在 Porte Tertasse 附近吗?

" [jes] , [ˈmesə] [ˈsɪndɪk] , " [ˈlu:ɪs] [ˈænsər] , [əʊvəˈpaʊəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt]
" Yes , Messer Syndic , " Louis answered , overpowered by the honour of the great
" 是的 , 梅塞尔 辛迪加 , " 路易斯 回答 , 实力悬殊 经过 这 荣誉 的 这 伟大的
[ˈmænz] [əˈdres] ,
man's address ,
男人的 地址 ,

"是的,辛迪克先生,"路易斯回答道,他被这位伟人的称呼所深深震撼。

[ænd; ənd] [stɪl] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ˈi:v(ə)][wʌz; wəz][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
and still wondering what evil was in store for him .
和 仍然 好奇 什么 邪恶的 曾是 在 店铺 为了 他 .

他仍然想知道等待他的究竟是什么样的邪恶。

" [ðə; ði] [mɛ:r] - ? "
" The Mère Royaume's ? "
" 这 母亲 - ? "

"王太后夫人? "

" [jes] , ['mesə] ['sɪndɪk] . "

" **Yes** , **Messer Syndic** . "

" 是的 , 梅塞尔 辛迪加 . "

“是的，辛迪克先生。”

" [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][em 'iː] — [ɔːr] ['ræðər] " — [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['grʊɪŋ]

" **Then you can do me — or rather** " **— with an expression of growing**

" 然后 你 能 做 我 — 或者 相当 " — 和 一个 表达 的 生长

[sɪ'verəti] — " [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ðə; ði] [steɪt] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] .

severity — " you can do the State a service .

严重性 — " 你 能 做 这 状态 一个 服务 .

“那么你可以为我做点什么——或者更确切地说”——语气越来越严厉——“你可以为国家做点什么。

[step] [ðɪs] [wei] , [ænd; ɐnd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em 'iː] , [jʌŋ] [mæn] !

Step this way , and listen to me , young man !

步 这 方式 , 和 听 到 我 , 年轻的 男人 !

年轻人，跟我来，听我说！

" [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz][æ'sperəti] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ʌn'waɪz] [step]

" **And his asperity increased by the fear that he was taking an unwise step**

" 和 他的 粗糙度 增加 经过 这 害怕 那 他 曾是 采取 一个 失策 步

, ,

！

，

“他越发担心自己采取了不明智的举动，怒火就越发加剧。”

[hiː; hi][tuːld][ðə; ði] [juːθ] , [ɪn][kɜːrt] [stɪf] ['sentənsɪz] , [sʌtʃ] [fæktɪs][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ['nesəseri] .

he told the youth , in curt stiff sentences , such facts as he thought necessary .

他 讲述 这 青年 , 在 简短 僵硬的 句子 , 这样的 事实 作为 他 想法 必要的 .

他用简短生硬的句子，把他认为必要的事实告诉了这个年轻人。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['stuːd(ə)nt] ['lɪsnd] ['θʌndərstrʌk] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpən] , [ænd; ɐnd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]

The young student listened thunderstruck , his mouth open , and an expression

这 年轻的 学生 听着 雷击 , 他的 嘴 打开 , 和 一个 表达

[ʌv; əv] ['fætʃuəs] [ə'lɑːrm][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

of fatuous alarm on his face .

的 昏庸 警报 在 他的 脸 .

年轻的学生听得目瞪口呆，张着嘴，脸上露出傻乎乎的惊恐表情。

" ['letərz] ?

" **Letters ?**

" 信件 ?

信件？

" [hiː; hi] ['mʌtəd] ,

" **he muttered ,**

" 他 低声说道 ,

他喃喃自语道：

[wen] [ðə; ði] ['sɪndɪk] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd]

when the Syndic had come to a certain point in the story he had decided

什么时候 这 辛迪加 有 来 到 一个 肯定 观点 在 这 故事 他 有 决定

[tuː; tə] [tel] .

to tell .

到 告诉 .

当辛迪加讲到故事的某个特定节点时，他决定讲述这个故事。

" [jes] , ['pepərz] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] , " [ðə; ði] ['sɪndɪk] [rɪ'plaɪd] ['weɪtɪli] ,

" **Yes , papers of importance to the State , " the Syndic replied weightily ,**

" 是的 , 文件 的 重要性 到 这 状态 , " 这 辛迪加 回复 沉重地 ,

“是的，对国家很重要的文件，”工会主席沉着地回答道。

" [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [pə'zeɪn] [fʊd; ʃəd] [biː; bi] ['teɪkən] [æz; əz] ['kwaɪətli] [æz; əz]
" **of which it is necessary that possession should be taken as quietly as**
" 的 哪个 它 是 必要的 那 拥有 应该 是 已采取 作为 悄悄 作为
[ˈpɑːsəb(ə)l] . "
possible . "
可能的 . "

“因此，必须尽可能悄无声息地取得所有权。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — — "
" **And they are** — — "
" 和 他们 是 — — "

“而他们正是——”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [stiːl] [bɑːks] [tʃeɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] .
" **They are in the steel box chained to the wall of his apartment** .
" 他们 是 在 这 钢 盒子 连锁 到 这 墙 的 他的 公寓 .

“它们被装在一个用铁链锁在他公寓墙上的钢箱里。”

[biː; bi] [aɪ 'ti:] [jʊr; jər] [tæsk] , [jʌŋ] [mæn] ,
Be it your task , young man ,
是 它 你的 任务 , 年轻的 男人 ,

年轻人，就当这是你的任务吧。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [bɑːks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['letərz] [ʌn'red] [ænd; ənd] [ʌn'tʌtʃt] [tuː; tə] [em 'iː] .
to bring the box and the letters unread and untouched to me .
到 带来 这 盒子 和 这 信件 未读 和 未受触碰 到 我 .

把盒子和信件原封不动地送到我这里。

[ɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] [si'kjuəɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] ['mesə] - [æbsəns] ['kændɑːt] [bʌt; bət] [ə'kɜːr] , "
Opportunities of securing them in Messer Basterga's absence cannot but occur , "
机会 的 确保 他们 在 梅塞尔 - 缺席 不能 但 发生 , "

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [mɔːr] [bɪ'nəɪnli] .
he continued more benignly .
他 持续 更多的 良性地 .

“巴斯特加先生不在的情况下，获取他们的机会必然会出现，”他语气缓和了一些，继续说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 147**]
[页 -]

[第147页]

" [tʃuːz] [wʌn] ['waɪzli] , [juːz] [aɪ 'ti:] ['boʊldli] ,
" **Choose one wisely , use it boldly** ,
" 选择 一 明智地 , 使用 它 大胆地 ,

明智地选择一种，并大胆地使用它，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fɔːtʃənz] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] ['betər] [hændz] [ðæn; ðən] [jɔːrz] !
and the care of your fortunes will be in better hands than yours !
和 这 关心 的 你的 财富 将要 是 在 更好的 双手 比 你的 !

你的财产将由比你更优秀的人来管理！

[ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] - , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , " ['blɒndel] [kən'tɪnjuːd] ['sləʊli] ,
A word to Basterga , on the other hand , " Blondel continued slowly ,
一个 单词 到 - , 在 这 其他 手 , " 布隆德尔 持续 缓慢地 ,

“至于巴斯特加，我得说句话，”布隆德尔缓缓地继续说道。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dedli] [lʊk] — [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [feɪld] [tuː; tə] ['nɒʊtɪs] [ðæt] ['luːɪs] [wɪnst]
and with a deadly look — he had not failed to notice that Louis winced
和 和 一个 致命 看 — 他 有 不是 失败的 到 注意 那 路易斯 畏缩

[æt; ət] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
at the name of
在 这 姓名 的

他眼神凶狠——他注意到路易斯听到这个名字时畏缩了一下。

- — " [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔ:r'self] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['hʌndrəd] ,
Basterga — " and you will find yourself in the prison of the Two Hundred ,
- — " 和 你 将要 寻找 你自己 在 这 监狱 的 这 二 百 ,
巴斯特加——“你会发现自己身陷两百人的监狱，

[ˈdestɪnd] [tu:; tə] [fer] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'spɪərətəz] .
destined to share the fate of the conspirators .
注定 到 分享 这 命运 的 这 阴谋者 .
注定要与阴谋者们同归于尽。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][bɪ'gæn][tu:; tə] [ʃeɪk] .
" **The young man began to shake .**
" 这 年轻的 男人 开始 到 摇 .
“年轻人开始颤抖。”

" [kən'spɪərətəz] ?
" **Conspirators ?**
" 阴谋者 ?
“阴谋者？ ”

" [hi:; hi][kraɪd] ['feɪntli] .
" **he cried faintly .**
" 他 哭 淡淡的 .
他微弱地哭了起来。

[ðə; ði][wɜ:rd] [brɔ:t] ['vɪvɪdli] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['skæfoʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [wi:l]
The word brought vividly before him the horrors of the scaffold and the wheel
这 单词 带来 生动地 前 他 这 恐怖 的 这 脚手架 和 这 车轮
.
:
.
这个词让他清晰地看到了绞刑架和刑轮的恐怖景象。

" [oʊ] , [bɔ:rd] !
" **Oh , Lord !**
" 哦 , 主 !
“哦，主啊！

[oʊ] , [bɔ:rd] !
Oh , Lord !
哦 , 主 !
我的天哪！

[waɪ] [dɪd][aɪ][gəʊ][tu:; tə] [ðæt] [haʊs] [tu:; tə] [lɑ:dʒ] ? "
Why did I go to that house to lodge ? "
为什么 做过 我 去 到 那 房子 到 小屋 ? "
我为什么要去那间房子里借宿？

" [du:][jɔr; jər]['du:ti] , " [ðə; ði] ['sɪndɪk] [sed] , " [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ni:d] [fɪr] ['nʌθɪŋ] . "
" **Do your duty , " the Syndic said , " and you need fear nothing . "**
" 做 你的 责任 , " 这 辛迪加 说 , " 和 你 需要 害怕 没有什么 . "
“尽你的职责,”辛迪加说,“你就不必害怕任何事。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['kænɔ:t] — [du:][aɪ 'ti:] ?
" **But if I cannot — do it ?**
" 但 如果 我 不能 — 做 它 ?
“但如果我不能——那就去做吧？ ”

" [ðə; ði] [ju:θ] ['stæməd] , [hɪz; ɪz] [ti:θ] ['tʃætərɪŋ] .
" **the youth stammered , his teeth chattering .**
" 这 青年 结结巴巴 , 他的 牙齿 喋喋不休 .
“年轻人结结巴巴地说着，牙齿打颤。”

[hi:; hi][tu:; tə] ['penətreɪt] [tu:; tə] - [ru:m] [ʌn'bid(ə)n] ！
He to penetrate to Basterga's room unbidden ！
他 到 穿透 到 - 房间 未邀请的 ！

他未经允许就闯入了巴斯特加的房间！

[hi:; hi][tu:; tə][rɑ:b][ðə; ði]['fɔ:rmɪdəb(ə)][mæn][ænd; ənd][pər'hæps][bi:; bi] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði][ækt] ！
He to rob the formidable man and perhaps be caught in the act ！
他 到 抢 这 强大 男人 和 也许 是 捕捉 在 这 行为 ！

他要去抢劫那个厉害的男人，说不定还会被当场抓获！

[hi:; hi][tu:; tə] [dɪ'si:v] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [mi:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət] [mi:lz] ！
He to deceive him and meet his eye at meals ！
他 到 欺骗 他 和 见面 他的 眼睛 在 餐 ！

他要欺骗他，并在用餐时与他对视！

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] ！
Impossible ！
不可能的 ！

不可能的！

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['kænɔ:t] — [du:;][aɪ 'ti:] ？
" **But if I cannot — do it ？**
" 但 如果 我 不能 — 做 它 ？

“但如果我不能——那就去做吧？ ”

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , ['kaʊərɪŋ] .
" **he repeated , cowering .**
" 他 重复 , 畏缩 .

他畏缩着重复道。

" [ðə; ði] [stert] [noʊz] [noʊ] [sʌtʃ] [wɜ:rd] ！
" **The State knows no such word ！**
" 这 状态 知道 不 这样的 单词 ！

“国家没有这样的词！ ”

" [ðə; ði] ['sɪndɪk] [rɪ'tɜ:rnd] ['grɪmli] .
" **the Syndic returned grimly .**
" 这 辛迪加 返回 阴沉地 .

辛迪加神情严肃地回来了。

" ['kænɔ:t] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['sləʊli] , " [mi:nz] [wɪl] [nɑ:t] .
" **Cannot , he continued slowly , means will not .**
" 不能 , 他 持续 缓慢地 , 方法 将要 不是 .

“不能,”他缓缓地继续说道,“意思是不会。”

[du:;][jɔ:; jər][ˈdu:ti][ænd; ənd] [fɪr] ['nʌθɪŋ] .
Do your duty and fear nothing .
做 你的 责任 和 害怕 没有什么 .

尽你的职责, 不要害怕。

[du:;][aɪ 'ti:][nɑ:t] , [pɔ:z] , ['hezɪteɪt] , [brɪ:ð] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][təʊld]
Do it not , pause , hesitate , breathe but a syllable of that which I have told
做 它 不是 , 暂停 , 犹豫 , 呼吸 但 一个 音节 的 那 哪个 我 有 讲述
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

不要这样做, 不要停顿, 不要犹豫, 不要轻声细语地重复我告诉你的话, 哪怕只说一个字也好。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ɔ:l][tu:; tə] [fɪr] .
and you will have all to fear .
和 你 将要 有 全部 到 害怕 .

你将面临一切恐惧。

[ɔ:l] ！
All ！
全部 ！

全部！

" [hi:; hi] [sɔ:l] [tu:] [leit] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [him'self] [hu:] [hæd; həd] [ɔ:l] [tu:; tə] [fɪr] ；
" **He saw too late that it was he himself who had all to fear** ；
" 他 锯 也 晚的 那 它 曾是 他 他自己 WHO 有 全部 到 害怕 ；
“他醒悟得太晚了，原来真正应该害怕的是他自己；

[ðæt] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [læd] [bɪfɔ:r] [him; ɪm] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] ，
that in taking the lad before him into his confidence ，
那 在 采取 这 小伙子 前 他 进入 他的 信心 ；
他向眼前的这个男孩敞开了心扉，

[hi:; hi] [hæd; həd] [pleɪst] [him'self] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kreɪv(ə)n] 。
he had placed himself in the hands of a craven 。
他 有 放置 他自己 在 这 双手 的 一个 懦夫 ；
他把自己置于一个懦夫的手中。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] [aɪ 'ti:] 。
But he had done it 。
但 他 有 完毕 它 ；
但他做到了。

[hi:; hi] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:] [fɑ:r] ， [mu:vɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['fu:lɪʃ] [ɪm'pʌls] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] ， [tu:; tə] [rɪ'tri:t] 。
He had gone too far , moved by the foolish impulse of the moment , to retreat 。
他 有 已消失 也 远的 ， 已搬 经过 这 愚蠢 冲动 的 这 片刻 ， 到 撤退 ；

他一时冲动，走得太远，已经无法回头了。

[hɪz; ɪz] [soʊl] [tʃæns] [leɪ] [ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [læd] [ɑ:n] [wɪt] [saɪd] ['deɪndʒər] [prest] [him; ɪm] [moʊst] [ˈkloʊslɪ] ；
His sole chance lay in showing the lad on which side danger pressed him most closely ；
他的 唯一 机会 躺在 显示 这 小伙子 在 哪个 边 危险 按下 他 最多 密切 ；

他唯一的机会在于向这孩子展示危险最逼近他的那一边；

[ɑ:n] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [him; ɪm] [kəm'pli:tli] 。
on frightening him completely 。
在 令人恐惧 他 完全地 ；

彻底吓到他了。

[ænd; ənd] [wen] ['lu:ɪs] [dɪd] [nɑ:t] [rɪ'plaɪ] ： —
And when Louis did not reply ： —
和 什么时候 路易斯 做过 不是 回复 ： —
路易斯没有回复：——

" [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] ['ænsər] [em 'i:] ？
" **You do not answer me** ？
" 你 做 不是 回答 我 ？
你不回答我吗？

" ['blɒndel] [sed] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stɜ:nəst] [təʊnz] 。
" **Blondel said in his sternest tones** 。
" 布隆德尔 说 在 他的 最严厉的 音调 ；
布隆德尔用最严厉的语气说道。

" [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][rɪ'plai] ?
" You do not reply ?
" 你 做 不是 回复 ?

你不回复吗？

[eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ju:; jʊ] [dɪ'klaɪn] ?
Am I to understand that you decline ?
是 我 到 理解 那 你 衰退 ?

我是否可以理解为你的拒绝？

[ðæt] [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm] [ðə; ði][tæsk] [wɪt]
That you refuse to perform the task which

你拒绝执行该任务

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[ðə; ði] [steɪt] [ə'saɪnz] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
the State assigns to you ?
这 状态 分配 到 你 ?

州政府分配给你的职位是什么？

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [bi:; bi] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wɪl] ['perɪʃ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:m] [ðə; ði] [tu:] ['hʌndrəd] [noʊ] [tu:; tə]
In that case be sure you will perish with those whom the Two Hundred know to
在 那 案件 是 当然 你 将要 沦 和 那些 谁 这 二 百 知道 到
[bi:; bi][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][dʒə'ni:və] ,
be the enemies of Geneva ,
是 这 敌人 的 日内瓦 ,

那样的话，你必将与那两百人认定为日内瓦之敌的人一同灭亡。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [hu:m] [ðə; ði] [ræk] [ænd; ənd][ðə; ði] [wi:l] [ɑ:r; ər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [prɪ'perd] . "
and for whom the rack and the wheel are at this moment prepared ."
和 为了 谁 这 架子 和 这 车轮 是 在 这 片刻 准备 . "

“而刑架和刑轮此刻已为他预备好了。”

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

" ['lu:ɪs] [kraɪd] ['pæʃənətli] ; [hi:; hi]['ɔ:lmoʊst] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [stri:t] .
" Louis cried passionately ; he almost fell on his knees in the open street .
" 路易斯 哭 热情地 ; 他 几乎 跌倒 在 他的 膝盖 在 这 打开 街道 .

路易斯放声痛哭，几乎跪倒在大街上。

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不！

[aɪ] [wɪl] [goʊ] ['eniwer] , [du:] ['eniθɪŋ] , ['mesə] ['sɪndɪk] !
I will go anywhere , do anything , Messer Syndic !
我 将要 去 任何地方 , 做 任何事物 , 梅塞尔 辛迪加 !

我愿意去任何地方，做任何事，辛迪克先生！

[aɪ] [swer] [aɪ] [wɪl] ; [aɪ][eɪ 'em][noʊ] ['enəmi] !
I swear I will ; I am no enemy !
我 发誓 我 将要 ; 我 是 不 敌人 !

我发誓我会的；我不是敌人！

[noʊ] [kən'spɪrətər] ！ "
No conspirator ! "
不 同谋 ！ "

没有同谋！

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][noʊ] ['enəmi] .
"You may be no enemy .
" 你 可能 是 不 敌人 ！ "

你或许不是敌人。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [fʊ] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [frend] ！ "
But you must show yourself a friend ! "
但 你 必须 展示 你自己 一个 朋友 ！ "

但你必须展现出你对朋友的那份真诚！

" [aɪ] [wɪl] ！
"I will !
" 我 将要 ！ "

“我会！

[aɪ] [wɪl] [ɪn'diːd] . "
I will indeed . "
我 将要 的确 ！ "

我一定会的。

" [ænd; ʌnd][noʊ] ['sɪləb(ə)] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪl] [pæs] [jʊr; jər][lɪps] ？ "
"And no syllable of this will pass your lips ? "
" 和 不 音节 的 这 将要 经过 你的 嘴唇 ？ "

“难道你一句也不愿说出口吗？ ”

" [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [ˈmesə] ['sɪndɪk] ！
"As I live , Messer Syndic !
" 作为 我 居住 ， 梅塞尔 辛迪加 ！ "

“我活着就是为了，辛迪克先生！ ”

[ˈnʌθɪŋ] ！
Nothing !
没有什么 ！ "

没有什么！

[ˈnʌθɪŋ] ！
Nothing !
没有什么 ！ "

没有什么！

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] ['sevrəl] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ɜːrniːstnəs] [ʌv; əv] [ɪk'striːm]
"When he had repeated this several times with the earnestness of extreme
" 什么时候 他 有 重复 这 一些 时代 和 这 认真 的 极端

[ˈterər] ,
terror ,
恐怖 ,

“当他带着极度恐惧的严肃语气重复了好几遍这句话之后，

[ænd; ʌnd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv][leɪd][tuː; tə] [hɑːrt] [sʌtʃ] [pə'tɪkuːləz] [æz; əz] ['blɒndel] [θɔːt] [hiː; hi]
and appeared to have laid to heart such particulars as Blondel thought he
和 出现 到 有 铺设 到 心 这样的 细节 作为 布隆德尔 想法 他

[ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ,
should know ,
应该 知道 ,

布隆德尔似乎已经将他认为自己应该知道的细节牢记在心。

[ðə; ði] ['sɪndɪk] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] ,
the Syndic dismissed him ,
这 辛迪加 解雇 他 ,

工会主席解雇了他。

[ˈletɪŋ] [hɪm; ɪm][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tu; tə][bi; bi][ˈsaɪlənt][ænd; ənd][ə; eɪ][læst] [θret] .
letting him go with a last injunction to be silent and a last threat .
出租 他 去 和 一个 最后的 禁令 到 是 沉默的 和 一个 最后的 威胁 .

放他走时，临走前嘱咐他保持沉默，并发出最后的威胁。

[baɪ] [mɪr] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ˈhæbɪt][ðə; ði] [læd] [wʊd] [hæv; həv] [ɡo:n] [ˈfɔ:rwərd][ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði]
By mere force of habit the lad would have gone forward and entered the
经过 仅仅 力量 的 习惯 这 小伙子 会 有 已消失 向前 和 进入 这
[ˈkɑ:lɪdʒ] ;
College ;
大学 ;

仅仅出于习惯，这名少年就会径直走进学院；

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [hi; hi] [felt] [haʊ] [ʌn'fɪt] [hi; hi][wʌz; wəz][tu; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] - [aɪz] ,
but on the threshold he felt how unfit he was to meet his fellows' eyes ,
但 在 这 临界点 他 毛毡 如何 不合格 他 曾是 到 见面 他的 伙伴们 - 眼睛 ,

但站在门口，他却感到自己多么不配与同伴们对视。

[ænd; ənd][hi; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ˈheɪsɪd] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈtremblɪŋ] [lɪmz] [wʊd] [ˈkæri]
and he turned and hastened as fast as his trembling limbs would carry
和 他 转向 和 加快 作为 快速地 作为 他的 发抖 四肢 会 携带
[hɪm; ɪm] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .
him towards his home .
他 向 他的 家 .

他转身，加快脚步，颤抖着四肢，拼尽全力地向家走去。

[ðə; ði] [stri:tɪs] , [tu; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] , [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [spaɪz] ; [hi; hi] [ˈfænsɪd] [hɪz; ɪz]
The streets , to his excited imagination , were full of spies ; he fancied his
这 街道 , 到 他的 兴奋的 想像力 , 是 满的 的 间谍 ; 他 幻想 他的
[ˈevri] [ˈmu:vmənt] [wɑ:tʃt] ,
every movement watched ,
每一个 移动 观看 ,

在他兴奋的想象中，街道上到处都是间谍；他觉得自己的一举一动都被人监视着。

[hɪz; ɪz] [ˈfʊtstɛps] [ˈkɑʊntɪd] .
his footsteps counted .
他的 脚步声 计数 .

他的脚步声被计入了数额。

[ɪf] [hi; hi] [ˈlɪŋgə] [ðeɪ] [maɪt] [sə'poʊz] [hɪm; ɪm] [ˌlu:k'wɔ:rm] , [ɪf] [hi; hi] [pɔ:zd] [ðeɪ] [maɪt] [θɪŋk]
If he lingered they might suppose him lukewarm , if he paused they might think
如果 他 徘徊不去 他们 可能 认为 他 温 , 如果 他 暂停 他们 可能 思考
[hɪm; ɪm] [ɪl] - [ə'fektɪd] .
him ill - affected .
他 患病的 - 做作的 .

如果他停留太久，他们可能会认为他态度冷淡；如果他停顿片刻，他们可能会认为他态度恶劣。

[hɪz; ɪz] [spi:d] [mʌst; məst] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [zi:l] .
His speed must show his zeal .
他的 速度 必须 展示 他的 热情 .

他的速度一定能体现他的热情。

[hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [hɑ:rt] [bi:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] ,
His poor little heart beat in his breast as if it would spring from it ,
他的 贫穷的 小的 心 打 在 他的 胸部 作为 如果 它 会 春天 从 它 ,
他那颗可怜的小心脏在他胸腔里跳动，仿佛要从胸腔里蹦出来似的。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [steɪ] [nɔ:r] [lʊk] [ə'saɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [kə'tri]
but he did not stay nor look aside until the door of the house in the Corraterie
但 他 做过 不是 停留 也不 看 旁边 直到 这 门 的 这 房子 在 这 协和
[kloʊzd] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] .
closed behind him :
关闭 在后面 他 :

但他既没有停留，也没有移开视线，直到科拉特里街那栋房子的门在他身后关上。

[ðen] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ðer; ðər] [fel] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] — [ə'læs] !
Then within the house there fell upon him — alas !
然后 之内 这 房子 那里 跌倒 之上 他 — 唉 !

然后，屋子里突然发生了意外——唉！

[wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['kaʊəd] — [ə; eɪ] [nu:] [fɪr] .
what a thing it is to be a coward — a new fear .
什么 一个 事物 它 是 到 是 一个 懦夫 — 一个 新的 害怕 .

懦弱真是一种可怕的感觉——一种新的恐惧。

[ðə; ði] [fɪr] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] ['bʊli] [ænd; ənd] ['sɪnɪk] ,
The fear was not the fear of Basterga , the bully and cynic ,
这 害怕 曾是 不是 这 害怕 的 - , 这 欺负 和 犬儒 ,

那份恐惧并非来自巴斯泰加，那个欺凌弱小、愤世嫉俗的人。

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] [fɔ:nd] [ɑ:n][ænd; ənd] ['flætərd] ; [bʌt; bət][ʌv; əv]
whom he had known and fawned on and flattered ; but of
谁 他 有 已知 和 谄媚 在 和 受宠若惊 ; 但 的

他曾认识、奉承、阿谀奉承过的人；但是.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 149**]
[页 -]

[第149页]

- [ðə; ði][da:rk][ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [kən'spɪrətər] , [ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi] [naʊ] [hɜ:rd] ,
Basterga the dark and dangerous conspirator , of whom he now heard ,
- 这 黑暗的 和 危险的 同谋 , 的 谁 他 现在 听到 ,

他现在听说了巴斯泰加，那个阴险狡诈的阴谋家。

['redi] [tu:; tə] [rɪ'peɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dægər] [ðə; ði] [li:st] [ə'tempt] [tu:; tə] ['penətreɪt] [hɪz; ɪz] ['si:kri:ts] !
ready to repay with the dagger the least attempt to penetrate his secrets !
准备好 到 偿还 和 这 匕首 这 至少 试图 到 穿透 他的 秘密 !

谁胆敢窥探他的秘密，他必将以匕首予以报复！

[ɑ:n][hɪz; ɪz] ['entrəns] [hi:; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [hɪm'self] [feɪs] ['daʊnwərd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['pælət] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
On his entrance he had flung himself face downward on his pallet in the little
在 他的 入口 他 有 扔 他自己 脸 向下 在 他的 托盘 在 这 小的
['kla:zɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [slept] ;
closet in which he slept ;
壁橱 在 哪个 他 睡着了 ;

他一进来就脸朝下趴在小壁橱里的垫子上，那是他睡觉的地方；

[bʌt; bət][æ; ət] [ðæt] [θɔ:t] [hi:; hi] [spræŋ] [ʌp] , ['sʌfəkeɪtɪd] [baɪ][aɪ 'ti:];
but at that thought he sprang up , suffocated by it ;
但 在 那 想法 他 弹簧 向上 , 窒息 经过 它 ;

但想到这里，他却猛地坐了起来，感到一阵窒息；

[ɔ:l'redi] [hi:; hi] ['fænsɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][despə'rɑ:dəʊz] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]
already he fancied himself in the hands of the desperadoes whom he had
已经 他 幻想 他自己 在 这 双手 的 这 亡命之徒 谁 他 有
[bɪ'treɪd] ,
betrayed ,
背叛 ,

他已经觉得自己落入了那些被他背叛的亡命之徒手中。

[ɔ:l'redi] [hi:; hi] ['piktʃəd] [sloo] [ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] ['dɛθs] .
already he pictured slow and lingering deaths .
已经 他 如图所示 慢的 和 挥之不去的 死亡人数 .

他已经想象出缓慢而痛苦的死亡景象。

[bʌt; bət] [ə'gen] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][tæsk][leɪd][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [flʌŋ] [hɪm'self]
But again , at the remembrance of the task laid upon him , he flung himself
但 再次 , 在 这 纪念 的 这 任务 铺设 之上 他 , 他 扔 他自己
[prɑ:streɪt] ,
prostrate ,
前列腺 ,

但当他再次想起自己肩负的任务时，便俯身跪倒在地。

['raɪðɪŋ] , [ænd; ənd] ['kə:sɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪt] , [ænd; ənd] ['fedɪŋ] [terz] [ʌv; əv]['pæɪnɪk] .
writhing , and cursing his fate , and shedding tears of panic .
扭动 , 和 咒骂 他的 命运 , 和 脱落 眼泪 的 恐慌 .

他扭动着身体，诅咒着自己的命运，惊恐地流下了眼泪。

[hi:; hi][tu:; tə] [bɪrd] - !
He to beard Basterga !
他 到 胡须 - !

他要留胡子巴斯特加！

[hi:; hi][tu:; tə] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] !
He to betray him !
他 到 背叛 他 !

他竟然背叛了他！

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的！

[jet] [ɪf] [hi:; hi] [feɪld] , [ðə; ði] [ræk] [ænd; ənd][ðə; ði] [wi:l] [ə'weɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
Yet if he failed , the rack and the wheel awaited him .
然而 如果 他 失败的 , 这 架子 和 这 车轮 等待中 他 .

但如果他失败了，等待他的将是刑架和刑轮。

['ɪ:ðər] [wei] [leɪ] ['deɪndʒər] , [ɑ:n] ['ɪ:ðər] [saɪd] [jɔ:nd] ['tɔ:rtʃər] [ænd; ənd] [deθ] .
Either way lay danger , on either side yawned torture and death .
任何一个 方式 躺 危险 , 在 任何一个 边 打哈欠 酷刑 和 死亡 .

无论走哪条路都充满危险，两边都潜伏着酷刑和死亡。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] .
And he was a coward .
和 他 曾是 一个 懦夫 .

他是个懦夫。

[hi:; hi] [wept] [ænd; ənd] ['ʌdəd] , [ə'bændənɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] ['pærəksɪzəm][ʌv; əv] ['terər] .
He wept and shuddered , abandoning himself to a very paroxysm of terror .
他 哭泣 和 颤抖 , 放弃 他自己 到 一个 非常 发作 的 恐怖 .

他哭泣着，浑身颤抖，陷入了极度的恐惧之中。

[wen] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [pʊʃt] ['oʊpən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] , [hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [hɪr] [ðə; ði] ['mu:vmənt]
When his door was pushed open a minute later , he did not hear the movement
什么时候 他的 门 曾是 推动 打开 一个 分钟 之后 , 他 做过 不是 听到 这 移动
;
;
;

一分钟后，当他的门被推开时，他并没有听到动静；

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['berɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['wʌndə] ,
with his head buried in the pillow he did not see the face of wonder ,
和 他的 头 埋葬 在 这 枕头 他 做过 不是 看 这 脸 的 想知道 ,
他头埋在枕头里, 没有看到那张惊奇的脸。

[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][əˈlɑːrm] , [wɪt] [vjuːd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
mingled with alarm , which viewed him from the doorway .
混合 和 警报 , 哪个 已查看 他 从 这 门口 .
惊恐的目光从门口注视着他。

[hiː; hi][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ænn] - ['kʌstəm] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə][ðə; ði]
He had forgotten that it was Anne Royauume's custom to attend to the
他 有 被遗忘的 那 它 曾是 安妮 - 风俗 到 出席 到 这
[jʌŋ] [ˈmenz][ruːmz; rʊmz] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['æbsəns] [æt; ət][ðə; ði] [æftərˈnuːn] ['lektʃər] ;
young men's rooms during their absence at the afternoon lecture ;
年轻的 男士 房间 期间 他们的 缺席 在 这 下午 演讲 ;
他忘记了安妮·罗约姆的习惯是在下午讲座期间照看年轻男士的房间;

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , ['æskɪŋ] [ɪn] ['stɑːrtld] ['æksənts] [wʌt] [wʌz; wəz] [əˈmɪs] [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]
and when her voice , asking in startled accents what was amiss and if he
和 什么时候 她 嗓音 , 问 在 惊慌 口音 什么 曾是 错误 和 如果 他
[wɜːr; wər] [ɪl] ,
were ill ,
是 患病的 ,
她用惊恐的语气询问发生了什么事, 他是不是生病了,

[riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [hiː; hi] [sɔːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smʌðəd] ['riːk] , [tuː; tə] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] [hed]
reached his ears , he sought , with a smothered shriek , to cover his head
达到 他的 耳朵 , 他 寻求 , 和 一个 窒息 尖叫 , 到 覆盖 他的 头
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bedkloʊðz] .
with the bedclothes .
和 这 床上用品 .
风吹到耳朵上, 他哽咽着, 试图用被子盖住头。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] - [wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] !
He fancied that Basterga was upon him !
他 幻想 那 - 曾是 之上 他 !
他觉得巴斯特加就在他身边!
" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " [fiː; fi] [rɪˈpiːtɪd] , [ədˈvænsɪŋ] ['sləʊli] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
" **What is the matter ?** " **she repeated , advancing slowly to the side of the bed** .
" 什么 是 这 事情 ? " 她 重复 , 前进 缓慢地 到 这 边 的 这 床 .
“出什么事了?”她重复道, 慢慢走到床边。

[ðen] , [ˈgetɪŋ] [noʊ] ['ænsər] , [fiː; fi] [ˈdræɡd] [ðə; ði] ['kʌvərɪlət] [ɔːf] [hɪm; ɪm] .
Then , getting no answer , she dragged the coverlet off him .
然后 , 获得 不 回答 , 她 拖拽 这 床单 离开 他 .
见他没有回应, 她便扯掉了盖在他身上的被子。
" [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] ?
" **What is it ?**
" 什么 是 它 ?

那是什么?
[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [emˈiː] ?
Don't you know me ?
不 你 知道 我 ?
你不认识我吗?

" [hiː; hi][sæt][ʌp] [ðen] , [sɔː] [huː] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ænd; ənd] [keɪm] ['grædʒuəli] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" **He sat up then , saw who it was and came gradually to himself** ,
" 他 卫星 向上 然后 , 锯 WHO 它 曾是 和 来了 逐步地 到 他自己 ,
他这才坐了起来, 看清来人是谁, 渐渐恢复了意识。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['meni] [saɪz] [ænd; ənd] [terz] .
" **but with many sighs and tears** .
" 但 和 许多 叹息 和 眼泪 .

但其中夹杂着许多叹息和泪水。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] .
" **She stood , looking down on him with contempt** .
" 她 站立 , 寻找 向下 在 他 和 鄙视 .

她站着，居高临下地轻蔑地看着他。

" [hæz; həz][sʌm; səm][wʌn] [bɪn] ['biːtɪŋ] [juː; jʊ] ?
" **Has some one been beating you ?**
" 有 一些 一 到过 殴打 你 ?

有人打你吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd] [səːtʃt] [wɪð; wɪθ][hɑːrd]
" **she asked , and searched with hard**
" 她 问 , 和 搜索 和 难的

她问道，并努力寻找。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 150**]
[页 -]

[第150页]

[aɪz] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [frend] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [fɔːr; fər] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɪl] - ['triːtmənt] .
eyes — he had been no friend to her — for signs of ill - treatment .
眼睛 — 他 有 到过 不 朋友 到 她 — 为了 标志 的 患病的 - 治疗 .

她仔细观察——他从未对她友好过——寻找虐待的迹象。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [wɜːrs] , " [hiː; hi] ['sɒbd] .
" **Worse , " he sobbed** .
" 更糟 , " 他 啜泣 .

“更糟了，”他抽泣着说。

" [fɑːr] [wɜːrs] !
" **Far worse !**
" 远的 更糟 !

“情况更糟！ ”

[oʊ] , [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][em 'iː] ?
Oh , what will become of me ?
哦 , 什么 将要 变得 的 我 ?

我将会怎样呢？

[wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][em 'iː] ?
What will become of me ?
什么 将要 变得 的 我 ?

我将会怎样？

[bɔːrd] , [hæv; həv] ['mɜːrsɪ] [ə'pɑːn][em 'iː] !
Lord , have mercy upon me !
主 , 有 怜悯 之上 我 !

主啊，怜悯我吧！

[bɔːrd] , [hæv; həv] ['mɜːrsɪ] [ə'pɑːn][em 'iː] !
Lord , have mercy upon me !
主 , 有 怜悯 之上 我 !

主啊，怜悯我吧！

" [hɜːr; həɹ][lɪp] [kɜːrld] .
" Her lip curled .
" 她 唇 卷曲 .

她嘴角勾起一丝笑意。

[pər'hæps][fɪː; jɪ][wʌz; wəz] [kəm'pəriŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [juːθ] [huː] [hæd; həd]['spʊkən][tuː; tə]
Perhaps she was comparing him with another youth who had spoken to
也许 她 曾是 比较 他 和 其他 青年 WHO 有 说 到
[hɜːr; həɹ] [ðæt] ['mɔːrniŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [streɪn] .
her that morning in a different strain .
她 那 早晨 在 一个 不同的 拉紧 .

或许她是在把他和那天早上用另一种语气跟她说话的另一个年轻人作比较。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] ['mætərz] [mʌtʃ] , " [fɪː; jɪ] [sed] ['skɔːrnfəli] , " [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
" I don't think it matters much , " she said scornfully , " what becomes of you . "
" 我 不 思考 它 事情 很多 , " 她 说 轻蔑地 , " 什么 变成 的 你 . "
"我觉得你的未来如何并不重要,"她轻蔑地说。

" ['mætərz] ?
" Matters ?
" 事情 ?

“重要吗？ ”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌʊərd] [æz; əz] [ðɪs] !
" If you are such a coward as this !
" 如果 你 是 这样的 一个 懦夫 作为 这 !
“如果你真是这么懦弱的话！ ”

[tel] [em 'iː] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] .
Tell me what it is .
告诉 我 什么 它 是 .

告诉我那是什么。

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
What has happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事？

[ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz][nɔːt] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] ['biːtn] [juː; jʊ] ,
If it is not that some one has beaten you ,
如果 它 是 不是 那 一些 一 有 被打败 你 ,
如果不是因为有人打了你，

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] — [ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] ,
I don't know what it is — unless you have been doing something wrong ,
我 不 知道 什么 它 是 — 除非 你 有 到过 正在做 某物 错误的 ,
我不知道那是什么——除非你做错了什么。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][pʊt] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][juːnɪ'vɜːrsəti] ?
and they have put you out of the University ?
和 他们 有 放 你 出去 的 这 大学 ?
他们把你开除了？

[ɪz][aɪ 'tiː] [ðæt] ? "
Is it that ? "
是 它 那 ? "
是那样吗？

" [noʊ] !
" **No** !
" 不 !

“不！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ['fretfəli] .
" **he cried fretfully** .
" 他 哭 忧心忡忡地 .

他焦急地喊道。

" [wɜːrs] , [wɜːrs] !
" **Worse , worse** !
" 更糟 , 更糟 !

更糟，更糟！

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [liːv] [em 'iː] !
And do you leave me !
和 做 你 离开 我 !

你竟然要离开我！

[juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] !
You can do nothing !
你 能 做 没有什么 !

你什么也做不了！

[noʊ][wʌn][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] !
No one can do anything !
不 一 能 做 任何事物 !

谁也做不了什么！

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] ['trʌblz] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['sɪŋkɪŋ] ['ʌndər]
" **She had her own troubles , and to - day was almost sinking under**
" 她 有 她 自己的 麻烦 , 和 到 - 天 曾是 几乎 下沉 在下面
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

“她自己也有一堆烦心事，今天几乎被这些事压垮了。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [wei] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [ðem; ðəm] .
But this was not her way of bearing them .
但 这 曾是 不是 她 方式 的 轴承 他们 .

但这并非她承受这一切的方式。

[ʃiː; ʃi] ['rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəʊldəz] [kən'temptʃuəsli] .
She shrugged her shoulders contemptuously .
她 耸了耸肩 她 肩膀 轻蔑地 .

她轻蔑地耸了耸肩。

" ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] . "
" **Very well , she said , I will go if I can do nothing** . "
" 非常 出色地 , " 她 说 , " 我 将要 去 如果 我 能 做 没有什么 . "

“好吧,”她说,“如果我什么都做不了,我就去。”

" [duː] ?
" **Do** ?
" 做 ?

“做？”

" [hiː; hi] [kraɪd] ['viːəməntli] .
" **he cried vehemently** .
" 他 哭 强烈地 .

他放声痛哭。

" [wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ][du:] ?
" **What can you do ?**
" 什么 能 你 做 ?

你能做什么？

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi] [stəd] ; [soʊ] ['stɑ:rtlɪŋ] [wʌz; wəz]
" **And then , in the act of turning from him , she stood ; so startling was**
" 和 然后 , 在 这 行为 的 转弯 从 他 , 她 站立 ; 所以 令人震惊 曾是
[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,
the change ,
这 改变 ,

“然后，就在她转身离开他的瞬间，她站了起来；这种变化如此令人震惊，

[soʊ] ['mɑ:rvələs] [ðə; ði][trænsfər'meɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [kʌm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
so marvellous the transformation which she saw come over his face .
所以 奇妙 这 转型 哪个 她 锯 来 超过 他的 脸 .

她亲眼目睹了他脸上发生的奇妙变化。

" [du:] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , ['tremblɪŋ] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [æz; əz] [mʌtʃ]
" **Do , he repeated , trembling violently , and speaking in a tone as much**
" 做 , " 他 重复 , 发抖 暴力 , 和 请讲 在 一个 语气 作为 很多
[ɔ:ltərd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
altered as his expression .
已修改 作为 他的 表达 .

“做，”他重复道，浑身剧烈颤抖，说话的语气也和他的表情一样发生了巨大的变化。

[hi:; hi][roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
He rose to his feet .
他 玫瑰 到 他的 脚 .

他站了起来。

" [du:] ?
" **Do ?**
" 做 ?

“做？

[pər'hæps][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] ['sʌmθɪŋ] — [sti:l] .
Perhaps you — you can do something — still .
也许 你 — 你 能 做 某物 — 仍然 .

或许你——你还能做点什么。

[weɪt] .
Wait .
等待 .

等待。

[pli:z] [weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
Please wait a minute !
请 等待 一个 分钟 !

请稍等片刻！

[aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [kwɑɪt] [maɪ'self] .
I — I was not quite myself .
我 — 我 曾是 不是 相当 我 .

我.....我当时不太自在。

" [hi:; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
" **He passed his hand across his brow .**
" 他 通过了 他的 手 穿过 他的 眉头 .

他用手揉了揉额头。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [noʊ] [ðæt][br'haɪnd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd] ['stuːpər]
She did not know that behind his face of frightened stupor
她 做过 不是 知道 那 在后面 他的 脸 的 害怕 昏迷

她并不知道，在他惊恐麻木的表情背后，隐藏着什么。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 151**]
[页 -]

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] ['kʌnɪŋli] , ['faːloʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]
his mind was working cunningly , following up the idea that had occurred to
他的 头脑 曾是 在职的 狡猾地 , 下列的 向上 这 主意 那 有 发生 到

[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他机智地运转着，仔细思考着脑海中浮现的那个想法。

[ʃiː; ʃi][br'gæən][tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][mæd] .
She began to think him mad .
她 开始 到 思考 他 疯狂的 :

她开始觉得他疯了。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃi; ʃi][held][hɪm; ɪm][ɪn] [dɪs'teɪst] , [ʃi; ʃi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
But though she held him in distaste , she had no fear of him ;
但 尽管 她 握住 他 在 厌恶 , 她 有 不 害怕 的 他 ;

虽然她厌恶他，但她并不害怕他；

[ænd; ænd][iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krɪndʒɪŋ] [er] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt]
and even when he closed the door with a cringing air , and a look that
和 甚至 什么时候 他 关闭 这 门 和 一个 令人作呕 空气 , 和 一个 看 那
[ɪm'plɔːd] [ɪn'dʌldʒəns] ,
implored indulgence ,
恳求 放纵 ,

即使他关上门时，脸上带着畏缩的神情，以及恳求原谅的眼神，

[ʃiː; ʃi][held][hɜːr; hər] [graʊnd] .
she held her ground .
她 握住 她 地面 :

她坚持己见。

" [oʊnli] , [juː; jʊ] [niːd] [nɔːt][kloʊz][ðə; ði] [dɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɔʊldli] .
" Only , you need not close the door , " she said coldly .
" 仅有的 , 你 需要 不是 关闭 这 门 , " 她 说 冷冷地 :

“只是，你不用关门，”她冷冷地说。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪk'sept] [maɪ] ['mʌðər] . "
" There is no one in the house except my mother . "
" 那里 是 不 一 在 这 房子 除了 我的 母亲 . " :

“家里除了我母亲，没有其他人。”

" ['mesə] - ? "
" Messer Basterga ? "
" 梅塞尔 - ? "

“巴斯泰尔·巴斯特加？ ”

" [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] .
" He has gone out .
" 他 有 已消失 出去 :

他出去了。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] , " [ðæt] [juː; jʊ][aːr; ər][əˈfreɪd] ?
Is it of him , " in sudden enlightenment , " that you are afraid ?
是 它 的 他 , " 在 突然 启示 , " 那 你 是 害怕的 ?
难道你害怕的是他, 在“顿悟”之后?

" [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈsʌlənlɪ] .
" He nodded sullenly .
" 他 点头 闷闷不乐地 .
他闷闷不乐地点了点头。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ˈaɪn] [hɜːr; hər][ɪn] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]
" Yes , " he said ; and then he paused , eyeing her in doubt if he could
" 是的 , " 他 说 ; 和 然后 他 暂停 , 觊觎 她 在 怀疑 如果 他 可以
[trʌst] [hɜːr; hər] .
trust her .
相信 她 .
“是的,”他说; 然后他停顿了一下, 怀疑地打量着她, 不知道自己是否可以信任她。

[æɪt; ət][ləst] , " [aɪ ˈtiː][ɪz] , [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [derd] [duː][aɪ ˈtiː] ,
At last , " It is , but , if you dared do it ,
在 最后的 , " 它 是 , 但 , 如果 你 敢于 做 它 ,
最后, “的确如此, 但是, 如果你敢这么做的话,

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [drɔː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] !
I know how I could draw his teeth !
我 知道 如何 我 可以 画 他的 牙齿 !
我知道怎么画他的牙齿了!

[haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] " — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkruːəl][grɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊərd] — " [skwiːz] [hɪm; ɪm] !
How I could " — with the cruel grin of the coward — " squeeze him !
如何 我 可以 " — 和 这 残忍的 咧嘴笑 的 这 懦夫 — " 挤 他 !
我该如何——带着懦夫残忍的笑容——“挤压他!”

[skwiːz] [hɪm; ɪm] !
squeeze him !
挤 他 !
挤压他!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði][ækt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈnɜːrvəs] , [ˈfeɪkɪŋ] [ˈfɪŋɡərz] .
" and he went through the act with his nervous , shaking fingers .
" 和 他 去 通过 这 行为 和 他的 紧张的 , 摇晃 手指 .
“他紧张地颤抖着手指, 完成了这个动作。”

" [aɪ][kʊd; kəd][hoʊld][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] !
" I could hold him like that !
" 我 可以 抓住 他 喜欢 那 !
“我可以那样抱着他! ”

[aɪ][kʊd; kəd][hoʊld][hɪm; ɪm] [ˈpaʊərləs] [æz; əz][ðə; ði][dɔːg] [ðæt] [wʊd] [baɪt][ænd; ənd] [der] [nɑːt] !
I could hold him powerless as the dog that would bite and dare not !
我 可以 抓住 他 无力 作为 这 狗 那 会 咬 和 敢 不是 !
我可以让他像条想咬人却不敢咬人的狗一样无力反抗!

" [ʃiː; ʃi] [steərd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" She stared at him .
" 她 凝视 在 他 .
她盯着他看。

" [juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" You ? " she said ;
" 你 ? " 她 说 ;
“你?”她问道;

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][seɪ] [ˈweðə] [ɪnkrəˈduːləti][ɔːr][skɔːrn][wɜːr; wər] [ˈrɪt(ə)n] [mɔːr] [ˈpleɪnli] [ɑːn]
it was hard to say whether incredulity or scorn were written more plainly on
它 曾是 难的 到 说 无论 怀疑 或者 轻蔑 是 书面 更多的 显然 在
[hɜːr; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

很难说她脸上更明显地写着的是难以置信还是轻蔑。

" [juː; jʊ] ? "
" You ? "
" 你 ? "

“你？ ”

" [aɪ] ! [aɪ] !
" I ! I !
" 我 ! 我 !

“我！我！

" [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] .
" he replied , with the same gesture of holding something .
" 他 回复 , 和 这 相同的 手势 的 保持 某物 .

他一边说着，一边做出拿着什么东西的手势。

" [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn][jər; jər] [ˈpaʊər] [ˈɔːlsəʊ] ! "
" And I know how to put him in your power also ! "
" 和 我 知道 如何 到 放 他 在 你的 力量 还 ! "

“而且我也知道如何让他听命于你！ ”

" [ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] ! "
" In my power ! "
" 在 我的 力量 ! "

“我有能力！ ”

" [eɪ] .
" Ay :
" 哎 :

“哎。”

" [hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] [hɑːrd][æz; əz] [ɪf] [ɪː; ʃi] [tuː] [held] [hɜːr; hər] [ˈenəmi] [ˈpæsiʋ] [ɪn][hɜːr; hər] [grɪp] .
" Her face grew hard as if she too held her enemy passive in her grip .
" 她 脸 生长 难的 作为 如果 她 也 握住 她 敌人 被动的 在 她 紧握 .

“她的脸色变得冷峻，仿佛她也把敌人牢牢地控制在手中。”

[ðen] [hɜːr; hər] [lɪp] [kɜːrld] , [ænd; ənd][ɪː; ʃi] [læft] [ɪn][skɔːrn] .
Then her lip curled , and she laughed in scorn .
然后 她 唇 卷曲 , 和 她 笑了 在 轻蔑 .

然后她嘴角勾起一抹冷笑，不屑地笑了。

" [eɪ] !
" Ay !
" 哎 !

“哎！ ”

[ænd; ənd] [wʌt] [mʌst; məst][aɪ][duː][tuː; tə] [brɪŋ] [ðæt] [əˈbaʊt] ?
And what must I do to bring that about ?
和 什么 必须 我 做 到 带来 那 关于 ?

我该怎么做才能实现这一点？

漫漫长夜(The Long Night)

第11/25页

[ˈsʌmθɪŋ] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [juː; jə] [der] [na:t] , [ˈlu:ɪs] ? "
" **Something** , **I suppose** , **you dare not** , **Louis** ? "
" 某物 , 我 认为 , 你 敢 不是 , 路易斯 ? "

我想, 这大概是你不敢做的事吧, 路易?

" [ˈsʌmθɪŋ] [juː; jə][kæn; kən][du:] [mɔ:r] [ˈi:zəli] [ðæn; ðən][aɪ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈdɔ:ɡɪdli] .
" **Something you can do more easily than I** , " **he answered doggedly** .
" 某物 你 能 做 更多的 容易地 比 我 , " 他 回答 顽强地 .

“这是你比我更容易做到的事,”他固执地回答道。

" [ə; eɪ] [smɔ:l] [θɪŋ] , [tu:] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnju:d] ,
" **A small thing , too** , " **he continued** ,
" 一个 小的 事物 , 也 , " 他 持续 ,

“也只是件小事,”他继续说道。

[kla:spɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈi:gərnəs] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ɪmˈplɔ:rɪŋ] [aɪz]
clasping his hands in his eagerness and looking at her with imploring eyes
紧握 他的 双手 在 他的 渴望 和 寻找 在 她 和 恳求 眼睛

.
:
.

他急切地双手紧握, 用恳求的眼神望着她。

" [ə; eɪ] [ˈnʌθɪŋ] , [ə; eɪ] [mɪr] [ˈnʌθɪŋ] !
" **A nothing , a mere nothing** !
" 一个 没有什么 , 一个 仅仅 没有什么 !

“什么都不是, 简直什么都不是!”

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" [**Pg 152**]
" [页 -]

[第152页]

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ ˈti:] [wɪl] [du:] [soʊ] [mat]] ? "
" **And yet it will do so much** ? "
" 和 然而 它 将要 做 所以 很多 ? "

“然而它真的能做到这么多吗? ”

" [aɪ] [swer] [aɪ ˈti:] [wɪl] . "
" **I swear it will** . "
" 我 发誓 它 将要 . "

“我发誓一定会的。”

" [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɔ:tɪd] , [ˈaɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈʃruːdli] ,
" **Then , " she retorted , eyeing him shrewdly** ,
" 然后 , " 她 反驳 , 觊觎 他 精明地 ,

“然后,”她反驳道, 同时精明地瞥了他一眼。

" [ɪf] [aɪ ˈti:] [ɪz] [soʊ] [ˈi:zi] [tuː; tə] [du:] [waɪ] [wɜ:r; wər] [juː; jə] [ʌnˈdʌn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [əˈɡəʊ] ?
" **if it is so easy to do why were you undone a minute ago** ?
" 如果 它 是 所以 简单的 到 做 为什么 是 你 未完成 一个 分钟 前 ?

“如果这么容易做到, 为什么你一分钟前就失败了? ”

[ænd; ənd][ˈpjuːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [ɑ:rmz] ? "
And puling like a child in arms ? "
和 拉动 喜欢 一个 孩子 在 武器 ? "

像抱着孩子一样用力拉扯?

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈflʌʃɪŋ] [ˈʌndə] [hɜːr; hə] [aɪz] , " [aɪ 'tiː] — [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [fɔːr; fər]
" **Because** , " **he said , flushing under her eyes** , " **it — it is not easy for**
" 因为 , " 他 说 , 冲洗 在下面 她 眼睛 , " 它 — 它 是 不是 简单的 为了
[em 'iː][tuː; tə][duː] .
me to do .
我 到 做 .

“因为,”他说道, 眼下泛起了红晕, “这——这对我来说并不容易。”

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [maɪ] [wei] . "
And I did not see my way . "
和 我 做过 不是 看 我的 方式 . "

我看不见路了。

" [aɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [aɪ 'tiː] . "
" **It looked like it** . "
" 它 看起来 喜欢 它 . "

“看起来是这样。”

" [bʌt; bət][aɪ] [siː] [aɪ 'tiː] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [help] [em 'iː] .
" **But I see it now if you will help me** :
" 但 我 看 它 现在 如果 你 将要 帮助 我 .

“但我现在明白了, 如果你能帮帮我的话。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈpækɪt] [ʌv; əv] [ˈletərz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] — [ænd; ənd][juː; jʊ]
You have only to take a packet of letters from his room — and you
你 有 仅有的 到 拿 一个 包 的 信件 从 他的 房间 — 和 你
[goʊ][ðer; ðər] [wen] [juː; jʊ] [pliːz] — [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [jɔːrɪz] !
go there when you please — and he is yours !
去 那里 什么时候 你 请 — 和 他 是 你的 !

你只需从他的房间里拿走一包信——你想什么时候去就什么时候去——他就是你的了!

[waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈletərz] [hiː; hi] [der] [nɑːt][stɜːr][hænd][ɔːr] [fʊt] ,
While you have the letters he dare not stir hand or foot ,
尽管 你 有 这 信件 他 敢 不是 搅拌 手 或者 脚 ,

只要你手里有这些信, 他就不敢轻举妄动。

[lest][juː; jʊ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈskæfoʊld] ! "
lest you bring him to the scaffold ! "
免得 你 带来 他 到 这 脚手架 ! "

免得你们把他送上断头台!

" [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈskæfoʊld] ? "
" **Bring him to the scaffold ?** "
" 带来 他 到 这 脚手架 ? "

“把他带到绞刑架上去? ”

" [get] [ðə; ði] [ˈletərz] , [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] .
" **Get the letters , give them to me , and I will answer for the rest** .
" 得到 这 信件 , 给 他们 到 我 , 和 我 将要 回答 为了 这 休息 .

“把信拿来给我, 剩下的我会回答。”

" [ˈluːɪs] - [vɔɪs] [wəz; wəz] [loʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
" **Louis ' voice was low , but he shook with excitement** .
" 路易斯 - 嗓音 曾是 低的 , 但 他 摇晃 和 激动 .

路易斯的声音很低, 但他激动得浑身颤抖。

" [siː] !
" **See !**
" 看 !

“看!

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] ['prɑ:mɪnənt] , ['ɔ:lmoʊst] ['sta:tɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
" **he continued , his eyes at all times prominent , almost starting from his**
" 他 持续 , 他的 眼睛 在 全部 时代 著名的 , 几乎 开始 从 他的
[hed] ,
head ,
头 ,

“他继续说道，眼睛始终炯炯有神，几乎要从眼眶里蹦出来似的。”

" [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [dʌn] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
" **it might be done this minute .**
" 它 可能 是 完毕 这 分钟 .

“可能就在此刻完成。”

[ðɪs] ['mɪnɪt] ! "
This minute ! "
这 分钟 ! "

就是现在！

" [aɪ 'ti:] [maɪt] , " [ðə; ði][gɜ:rl] [rɪ'plaɪd] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm]['kəʊldli] .
" **It might , the girl replied , watching him coldly .**
" 它 可能 , " 这 女孩 回复 , 观看 他 冷冷地 .

“也许吧。”女孩冷冷地看着他，回答道。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [nɔ:t][bi:; bi] [dʌn] ['i:ðər] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ɔ:r][æt; ət][ɔ:l] [ən'les] [ju:; jʊ] [tel] [,em 'i:] [wʌt]
" **But it will not be done either this minute or at all unless you tell me what**
" 但 它 将要 不是 是 完毕 任何一个 这 分钟 或者 在 全部 除非 你 告诉 我 什么

[ɪz][ɪn][ðə; ði] ['letərz] ,
is in the letters ,
是 在 这 信件 ,

“但是，除非你告诉我信里写了什么，否则这件事现在不会做，以后也不会做。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
and how you come to know about them .
和 如何 你 来 到 知道 关于 他们 .

以及你是如何得知它们的。

" [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [tel] [hɜ:r; hər] ?
" **Should he tell her ?**
" 应该 他 告诉 她 ?

他应该告诉她吗？

[hi:; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] .
He fancied that he had no choice .
他 幻想 那 他 有 不 选择 .

他觉得自己别无选择。

" ['mesə] ['blɒndel] [ðə; ði] ['sɪndɪk] ['wɒnts] [ðə; ði] ['letərz] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['sʌlənlɪ] .
" **Messer Blondel the Syndic wants the letters , he answered sullenly .**
" 梅塞尔 布隆德尔 这 辛迪加 想要 这 信件 , " 他 回答 闷闷不乐地 .

“辛迪加布隆德尔先生想要这些信件，”他闷闷不乐地回答道。

[ænd; ənd] , ['ɜ:dʒd] ['fɑ:rðər] [baɪ][hɜ:r; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪsbɪ'li:f] ,
And , urged farther by her expression of disbelief ,
和 , 敦促 更远 经过 她 表达 的 怀疑 ,

而且，她难以置信的表情更是促使我进一步追问，

[hi:; hi][təʊld][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] [gɜ:rl][ðə; ði] ['stɔ:ri] [wɪtʃ] ['blɒndel] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] .
he told the astonished girl the story which Blondel had told him .
他 讲述 这 惊讶 女孩 这 故事 哪个 布隆德尔 有 讲述 他 .

他把布隆德尔告诉他的故事告诉了惊讶的女孩。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi;; hi] [bi'li:vð] [ai 'ti:] [went] [fɑ:r][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ; [waɪ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] ,
The fact that he believed it went far with her ; why , for the rest ,
 这 事实 那 他 相信 它 去 远的 和 她 ; 为什么 , 为了 这 休息 ;
 他相信这件事本身就让她非常感动; 至于其他人,

[daʊt] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [soʊ] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ðæt] [ai 'ti:] [si:md] [tu;; tə] [ber] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] [tru:θ] ?
doubt a story so extraordinary that it seemed to bear the stamp of truth ?
 怀疑 一个 故事 所以 非凡的 那 它 似乎 到 熊 这 邮票 的 真相 ?
 对这样一个看似真实、非同寻常的故事, 难道还有怀疑吗?

" [ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] ?
" And that is all ?
 " 和 那 是 全部 ?
 就这些吗?

" [ʃi;; ʃi] [sed] [wen] [hi;; hi] [keɪm] [tu;; tə][ðə; ði][end] .
" she said when he came to the end .
 " 她 说 什么时候 他 来了 到 这 结尾 :
 “她说, 当他走到尽头时。”

" [ɪz][ai 'ti:][nɔ:t] [ɪ'nʌf] ? "
" Is it not enough ? "
 " 是 它 不是 足够的 ? "
 难道这还不够吗?

" [ai 'ti:] [meɪ] [bi;; bi] [ɪ'nʌf] , " [ʃi;; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [hɜ:r; hər] ['rezəlu:t] ['mænər] [ɪn] [streɪndʒ] ['kɑ:ntræst]
" It may be enough , " she replied , her resolute manner in strange contrast
 " 它 可能 是 足够的 , " 她 回复 , 她 坚决 方式 在 奇怪的 对比
 [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kəʊədli] [heɪst] .
with his cowardly haste .
 和 他的 胆小 匆忙 :
 “也许就够了,”她回答道, 她坚定的态度与他怯懦的急躁形成了鲜明的对比。

" ['oʊnli][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [nɔ:t] [klɪr] .
" Only there is a thing not clear .
 " 仅有的 那里 是 一个 事物 不是 清除 :
 “只是有一件事不清楚。”

[ɪf] [ðə; ði] ['sɪndɪk] [noʊz] [wʌt] [ɪz]
If the Syndic knows what is
 如果 这 辛迪加 知道 什么 是
 如果辛迪加知道什么是

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 153]
 [页 -]
 [第153页]

[ɪn][ðə; ði] ['letərz] ,
in the letters ,
 在 这 信件 ,
 在信件中,

[waɪ] [dʌz] [hi;; hi][nɔ:t] [si:z] [ðem; ðəm][ænd; ʌnd] - [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [ðə; ði] ['treɪtər] [wɪð; wɪθ]
why does he not seize them and Basterga with them — the traitor with
 为什么 做 他 不是 抢占 他们 和 - 和 他们 — 这 叛徒 和
 [ðə; ði] [pru:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tri:z(ə)n] ? "
the proof of his treason ? "
 这 证明 的 他的 叛国罪 ? "
 为什么他不把他们连同巴斯特加一起抓起来——把这个叛徒和他叛国的证据都抓起来?

" [br'kæz, br'kɔ:z][hi:; hi][ɪz][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [du:k] , " ['lu:ɪs] [kraɪd] .
" **Because he is afraid of the Grand Duke , " Louis cried .**
" 因为 他 是 害怕的 的 这 盛大 公爵 , " 路易斯 哭 .
" "因为他害怕大公爵,"路易喊道。

" [ɪf] [hi:; hi] [si:z] - [ænd; ənd] [mɪs] [ðə; ði] [pru:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tri:z(ə)n] , [wʌt] [ðen] ? "
" **If he seize Basterga and miss the proof of his treason , what then ? "**
" 如果 他 抢占 - 和 错过 这 证明 的 他的 叛国罪 , 什么 然后 ? "
" "如果他抓住了巴斯特加,却没能找到他叛国的证据,那又该怎么办? "

" [ðen] [hi:; hi][ɪz][na:t] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['letərz] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] ?
" **Then he is not sure that the letters are there ?**
" 然后 他 是 不是 当然 那 这 信件 是 那里 ?
" "那么他不能确定那些信件是否真的存在? "

" [æn] [rɪ'plaɪd] ['ki:nli] .
" **Anne replied keenly .**
" 安妮 回复 敏锐地 .
" 安妮热情地回答道。

" [hi:; hi][ɪz][na:t] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][ðer; ðər] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [si:z] [ðem; ðəm] ,
" **He is not sure that they would be there when he came to seize them ,**
" 他 是 不是 当然 那 他们 会 是 那里 什么时候 他 来了 到 抢占 他们 ,
" "他不确定当他前去抓捕他们时,他们是否还在那里。"

" ['lu:ɪs] ['ænsər] .
" **Louis answered .**
" 路易斯 回答 .
" 路易斯回答道。

" - [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [kən'fədərəts] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['redi] [æt; ət][ə; eɪ][saɪn] [tu:; tə]
" **Basterga might have a dozen confederates in the house ready at a sign to**
" - 可能 有 一个 打 南方邦联 在 这 房子 准备好 在 一个 符号 到
[dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['letərz] .
destroy the letters .
破坏 这 信件 .
" "巴斯特加可能在屋里安排了十几个同伙,随时准备销毁这些信件。"

" [ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **She nodded .**
" 她 点头 .
" 她点了点头。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [ju: 'es][əʊt] [tu:; tə][bi:; bi] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,
" **And that is what they will make us out to be , " he continued ,**
" 和 那 是 什么 他们 将要 制作 我们 出去 到 是 , " 他 持续 ,
" "他们会把我们描绘成那样,"他继续说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sɪŋkɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [fɪrɪz] [rɪ'tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
his voice sinking as his fears returned upon him .
他的 嗓音 下沉 作为 他的 恐惧 返回 之上 他 .
" 恐惧再次袭来,他的声音也随之低沉下来。

" [ðə; ði] ['sɪndɪk] ['θretnd] [æz; əz] [mʌt] ; [ænd; ənd] [sʌt] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
" **The Syndic threatened as much ; and such things have happened a hundred**
" 这 辛迪加 威胁 作为 很多 ; 和 这样的 事物 有 发生 一个 百
[taɪmz] .
times .
时代 .
" "辛迪加曾发出过这样的威胁;而且这种事情已经发生过上百次了。"

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt][duː] ['slʌmθɪŋ] , [wiː; wi][fæl; ʃəl] ['sʌfər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I tell you , if we do not do something , we shall suffer with him .
我 告诉 你 , 如果 我们 做 不是 做 某物 , 我们 将 遭受 和 他 .

我告诉你们，如果我们不采取行动，我们将会和他一起受苦。

[bʌt; bət][duː][aɪ 'tiː] , [ænd; ʌnd][hiː; hi][ɪz][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] !
But do it , and he is in your power !
但 做 它 , 和 他 是 在 你的 力量 !

但如果你这么做，他就在你的掌控之中！

[ænd; ʌnd] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['eni] [hoʊld][ɑːn][juː; jʊ] , [aɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] !
And if he has any hold on you , it is gone !
和 如果 他 有 任何 抓住 在 你 , 它 是 已消失 !

如果他曾经对你有任何控制，那也已经消失了！

" [ðə; ði] [blʌd] ['sɜːdʒd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .
" **The blood surged to her face .**
" 这 血 激增 到 她 脸 .

鲜血涌上了她的脸。

[hoʊld][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ?
Hold upon her ?
抓住 之上 她 ?

抓住她？

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[reɪdʒ] — [ɔːr][wʌz; wəz][aɪ 'tiː][hoʊp] ? — ['laɪtnd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ʌnd] [træns'fɔːmd] [hɜːr; hər]
Rage — or was it hope ? — lightened in her eyes and transformed her
愤怒 — 或者 曾是 它 希望 ? — 轻度 在 她 眼睛 和 转变 她
[feɪs] .
face .
脸 .

她眼中闪过一丝怒火——或许是希望？——她的容貌也随之改变。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [hiː; hi] [gest] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ɪn'sʌlts] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ʌndər'gɑːn]
She was thinking , he guessed , of the hundred insults she had undergone
她 曾是 思维 , 他 猜对了 , 的 这 百 侮辱 她 有 经历

[æt; ət] - [hændz] ,
at Basterga's hands ,
在 - 双手 ,

他猜想，她当时正在想着巴斯特加对她施加的上百次侮辱。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪm] - [kəm'pelɪŋ] [tɔːnts] [tuː; tə] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə][lɪs(ə)n] ,
of the shame - compelling taunts to which she had been forced to listen ,
的 这 耻辱 - 引人注目的 嘲讽 到 哪个 她 有 到过 强制 到 听 ,
她被迫聆听的那些令人羞耻的嘲讽，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ləʊðd] [tʌtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [ber] .
of the loathed touch she had been forced to bear .
的 这 令人厌恶 触碰 她 有 到过 强制 到 熊 .

她被迫忍受的那种令人憎恶的触碰。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔːt] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [brɪ'ɑːnd] [ðɪs] , ['eni] ['moʊtɪv] [diːpər] [ɔːr] [mɔːr] [dɪ'vaɪn] ,
If there was aught in her mind beyond this , any motive deeper or more divine ,
如果 那里 曾是 零 在 她 头脑 超过 这 , 任何 动机 更深 或者 更多的 神圣的 ,
如果她心中还有别的想法，任何更深层次或更神圣的动机，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [pər'si:v] [aɪ 'ti:]; [ɪ'nʌf] , [ðæt][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt][fi:; fi] ['weɪvəd] , [ænd; ənd][hi:; hi]
he did not perceive it ; enough , that he saw that she wavered , and he
他 做过 不是 感知 它 ; 足够的 , 那 他 锯 那 她 犹豫不决 , 和 他
[prest] [hɜ:r; həɹ] .
pressed her :
按下 她 :

他没有察觉到；他只看到她犹豫不决，于是便逼迫她。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [fri:] , " [hi:; hi][kraɪd] ['pæʃənətli] .
" You will be free , " he cried passionately .
" 你 将要 是 自由的 , " 他 哭 热情地 .

“你会获得自由！”他激动地喊道。

" [fri:d] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] !
" Freed from him !
" 弗里德 从 他 !

“摆脱他了！ ”

[fri:d] [frʌm; frəm] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
Freed from fear of him !
弗里德 从 害怕 的 他 !

终于摆脱了对他的恐惧！

[seɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [du:;][aɪ 'ti:] !
Say you will do it !
说 你 将要 做 它 !

答应我你会这么做！

[seɪ] [ðæt][ju:; jʊ] [wɪl] [du:;][aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['fɜ:rvəntli] ,
Say that you will do it , " he continued fervently ,
说 那 你 将要 做 它 , " 他 持续 热切地 ,

“答应我你会这么做，”他继续热情地说。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [ni:l] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; həɹ] .
and he made as if he would kneel before her .
和 他 制成 作为 如果 他 会 下跪 前 她 .

他装出一副要跪在她面前的样子。

" [du:;][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ] [swer] [ðæt] ['nevər] [jæl; ʃəl][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [dɪs'pli:z] [ju:; jʊ] [pæs] [maɪ][lɪps] .
" Do it , and I swear that never shall a word to displease you pass my lips .
" 做 它 , 和 我 发誓 那 绝不 将 一个 单词 到 得罪 你 经过 我的 嘴唇 .

“照做，我发誓我绝会说一句让你不高兴的话。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 154]
" [页 -]

[第154页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][sko:rn] [ðæt] [pɪrst] ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['selfɪnəs] , " [swer] ['oʊnli] , " [fi:; fi] [sed]
With a glance of scorn that pierced even his selfishness , " Swear only , " she said
和 一个 瞥一眼 的 轻蔑 那 穿孔 甚至 他的 自私 , " 发誓 仅有的 , " 她 说
,
:
,

她带着一丝轻蔑的目光，甚至看穿了他的自私，说道：“只许发誓。”

" [ðæt][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:ld][em 'i:][ðə; ði] [tru:θ] !
" that you have told me the truth !
" 那 你 有 讲述 我 这 真相 !

“你告诉我的是实话！ ”

[aɪ][æsk][noʊ] [mɔ:r] . "
 " **I ask no more** . "
 " 我 问 不 更多的 " . "

我别无所求。

" [aɪ] [swer] [aɪ 'ti:][ɑ:n][maɪ][sæl'veɪ(ə)n] !
 " **I swear it on my salvation** !
 " 我 发誓 它 在 我的 救恩 " !

我以我的救赎起誓！

" [ʃi:; ʃi] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] .
 " **She drew a deep breath** .
 " 她 画 一个 深的 气息 " .

她深吸了一口气。

" [aɪ] [wɪl] [du:][aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
 " **I will do it** , " **she said** .
 " 我 将要 做 它 , " 她 说 " .

“我会做的,”她说。

" [ðə; ði] [sti:l] [bɑ:ks] [wɪtʃ] [ɪz] [tʃeɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] ? "
 " **The steel box which is chained to the wall** ? "
 " 这 钢 盒子 哪个 是 连锁 到 这 墙 ? " .

“用铁链锁在墙上的那个钢箱？ ”

" [jes] , [jes] , " [hi:; hi] [pæntɪd] , " [ju:; jə] ['kænɑ:t] [mis'teɪk] [aɪ 'ti:] .
 " **Yes , yes , he panted , you cannot mistake it** .
 " 是的 , 是的 , " 他 喘息 , " 你 不能 错误 它 " .

“是的,是的,”他喘着气说,“你不可能弄错。”

[ðə; ði] [ki:] — — "
 The key — — "
 这 钥匙 — — " .

关键——”

" [aɪ] [noʊ] [wer] [hi:; hi] [ki:ps] [aɪ 'ti:] .
 " **I know where he keeps it** .
 " 我 知道 在哪里 他 保持 它 " .

我知道他把它放在哪里。

" [ʃi:; ʃi] [sed] [noʊ] [mɔ:r] , [bʌt; bət] [tɜ:rnd] ,
 " **She said no more , but turned** ,
 " 她 说 不 更多的 , 但 转向 ,

她没再说话,转身离开了。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [wɪnd] ['pæsɪŋ]
 and regarding his thanks as little as if they had been the wind passing
 和 关于 他的 谢谢 作为 小的 作为 如果 他们 有 到过 这 风 通过

[baɪ][hɜ:r; həɹ] ,
 by her ,
 经过 她 ,

他对他的感谢毫不在意,就像那是一阵拂过脸庞的风。

[ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [krɔ:st] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ʌp][ðə; ði] ['sterkeɪs] .
 she opened the door , crossed the living - room , and vanished up the staircase .
 她 打开 这 门 , 交叉 这 活的 - 房间 , 和 消失了 向上 这 楼梯 " .

她打开门,穿过客厅,然后消失在楼梯上。

[hi:; hi] ['fɑ:lʊvd] [hɜ:r; həɹ][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,
 He followed her as far as the foot of the stairs ,
 他 随后 她 作为 远的 作为 这 脚 的 这 楼梯 ,

他跟着她一直走到楼梯脚下。

he caught the grating of the wards in the lock .
他 捕捉 这 格栅 的 这 病房 在 这 锁 .

他听到了锁孔里病房的格栅摩擦声。

[ˈæftər] [ðæt] , [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ˈkwaɪət][soʊ] [lɔːŋ] , [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæprɪˈheɪnʃənz] [ʌv; əv]
After that , she was quiet so long , that but for the apprehensions of
后 那 , 她 曾是 安静的 所以 长的 , 那 但 为了 这 担忧 的
- ['kʌmɪŋ] ,
Basterga's coming ,
- 未来 ,

此后，她沉默了很久，除了担心巴斯特加的到来之外，

[wɪtʃ] [weɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kʌʊəd] [soʊl] ,
which weighed on his coward soul ,
哪个 称重 在 他的 懦夫 灵魂 ,

这沉重地压在他懦弱的灵魂上。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɡɔːn] [ʌp][ɪn] [ʃɪr] ['dʒeləsi] [soʊ] [siː] [wʌt] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .
he must have gone up in sheer jealousy so see what she was doing .
他 必须 有 已消失 向上 在 透明 妒忌 所以 看 什么 她 曾是 正在做 .

他一定是出于嫉妒才上去看看她在做什么。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪsˈtrʌstɪd] [hɜːr; hər] .
Not that he distrusted her .
不是 那 他 不信任 她 .

并非他不信任她。

[ɪːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [θɪŋ] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] ,
Even while he waited , and while the thing hung in the balance ,
甚至 尽管 他 等待 , 和 尽管 这 事物 悬挂 在 这 平衡 ,

即使在他等待的时候，即使在事情悬而未决的时候，

[hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['kleɪərli] [hiː; hi][hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [aɪˈtiː] .
he smiled to think how cleverly he had contrived it .
他 微笑 到 思考 如何 巧妙地 他 有 人为的 它 .

他想到自己是如何巧妙地策划出这件事的，不禁露出了微笑。

[ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] [hiː; hi] [wʊd] [geɪn] ['feɪvər] [baɪ] [dɪˈlɪvərɪŋ] [ðə; ði] ['letərz] :
On the side of the authorities he would gain favour by delivering the letters :
在 这 边 的 这 当局 他 会 获得 偏爱 经过 运送 这 信件 :

他可以通过递送信件来博取当局的好感：

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] , [ɪf] - [rɪˈteɪnd] ['paʊər] [tuː; tə]
on the other side , if Basterga retained power to
在 这 其他 边 , 如果 - 保留 力量 到

另一方面，如果巴斯特加继续掌权.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 155**]
[页 -]

[第155页]

[hɑːrm] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hiː; hi] [huː] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] ['letərz] ,
harm , it was not he who had taken the letters ,
伤害 , 它 曾是 不是 他 WHO 有 已采取 这 信件 ,

造成伤害的不是他，拿走信件的不是他。

[nɔːr][hiː; hi] [huː] [wʊd] [biː; bi][ɪkˈspoʊzd][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][blæst][ʌv; əv] ['vendʒəns] — [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl]
nor he who would be exposed to the first blast of vengeance — but the girl
也不 他 WHO 会 是 裸露 到 这 第一的 爆炸 的 复仇 — 但 这 女孩
.
:
.

第一个遭受复仇打击的不是他，而是那个女孩。

[ðə; ði] [bleɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [ˈkredit] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

The blame for her , the credit for him !
这 责备 为了 她 , 这 信用 为了 他 !

罪责归她, 功劳归他!

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnet(ə)] [ˈdeɪndʒər][hɪz; ɪz] [wɪts] [hæd; həd] [plʌkt] [ðə; ði] [ˈflaʊər] [ˈseɪfti] .

From the nettle danger his wits had plucked the flower safety .
从 这 荨麻 危险 他的 智慧 有 拨弦 这 花 安全 .

他凭借智慧, 从荨麻的危险中摘取了安全的花朵。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fɪrɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈtʌklɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər]

But for his fears he could have chuckled ; and then he heard her
但 为了 他的 恐惧 他 可以 有 轻笑 ; 和 然后 他 听到 她

[liːv] [ðə; ði] [ruːm] ,

leave the room ,
离开 这 房间 ,

但出于恐惧, 他本可以笑出声来; 然后他听到她离开了房间。

[ænd; ənd] [riːˈlʌ:k] [ðə; ði] [dɔːr] .

and relock the door .
和 重新锁定 这 门 .

然后重新锁上门。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [rɪˈliːf] , [hiː; hi][rɪˈtaɪərd][ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] ,

With a gasp of relief , he retired a pace or two , and waited ,
和 一个 喘气 的 宽慰 , 他 退休 一个 步伐 或者 二 , 和 等待 ,

他松了口气, 后退了一两步, 静静地等待着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [θruː] [wɪθ] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [ˈentər] .

his eyes fixed on the doorway through which she must enter .
他的 眼睛 固定的 在 这 门口 通过 哪个 她 必须 进入 .

他的目光紧紧盯着她必须进入的门口。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [hɪz; ɪz][hænd] , [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv]

She was long in coming , and when she came his hand , extended to receive
她 曾是 长的 在 未来 , 和 什么时候 她 来了 他的 手 , 扩展 到 收到

[ðə; ði] [ˈletərz] ,

the letters ,
这 信件 ,

她来了很久, 到的时候, 他伸出手来接信。

[fel] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ðə; ði] [ˈwɪspəd] [ˈkwɛstʃən] [daɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

fell by his side , the whispered question died on his lips .
跌倒 经过 他的 边 , 这 低声说道 问题 死亡 在 他的 嘴唇 .

他倒在他身边, 低声问出的问题止于唇间。

[hɜːr; hər] [feɪs] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [feɪld] .

Her face told him that she had failed .
她 脸 讲述 他 那 她 有 失败的 .

她的表情告诉他, 她失败了。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv][təʊld][hɪm; ɪm][ˈɔːlsʊv] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪlt] [fɑːr] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [əˈtempt]

It might have told him also that she had built far more on the attempt
它 可能 有 讲述 他 还 那 她 有 建造 远的 更多的 在 这 试图

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [let][hɪm; ɪm] [pəˈsiːv] .

than she had let him perceive .
比 她 有 让 他 感知 .

这或许也让他意识到, 她在这次尝试的基础上取得了比他所看到的更大的成就。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

But what was that to him ?
但 什么 曾是 那 到 他 ?

但那对他来说又算得了什么呢?

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈletərz] .
" **It was enough for him that she had not the letters .**
" 它 曾是 足够的 为了 他 那 她 有 不是 这 信件 .

她没有那些信件就足以让他满意了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [tɔːn] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] .
" **He could have torn her with his hands .**
" 他 可以 有 撕裂 她 和 他的 双手 .

他本可以徒手撕碎她。

" [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
" **Where are they ?**
" 在哪里 是 他们 ?

“他们在哪里？”

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
" **Where are they ?**
" 在哪里 是 他们 ?

他们在哪里？

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ədˈvænsɪŋ] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] .
" **he cried , advancing upon her .**
" 他 哭 , 前进 之上 她 .

他一边喊着，一边向她逼近。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [gɑːt] [ðem; ðəm] ? "
" **You have not got them ?** "
" 你 有 不是 得到 他们 ? "

你没有吗？

" [gɑːt] [ðem; ðəm] ?
" **Got them ?**
" 得到 他们 ?

抓到他们了吗？

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈstreɪtnɪd] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , " [noʊ] !
" **And then she straightened herself , and with a passionate glance at the door , " No !**
" 和 然后 她 拉直 她自己 , 和 和 一个 热情的 瞥一眼 在 这 门 , " 不 !

然后她挺直了身子，带着一丝炽热的眼神望向门口，“不！”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] [kʌm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [,em ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] , [aɪˈti:] [siːmz] .
" **And he has not come in time to take me in the act , it seems .**
" 和 他 有 不是 来 在 时间 到 拿 我 在 这 行为 , 它 似乎 .

看来他没能及时赶到，抓到我现行。

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [plænd] , [juː; jʊ] [ˈvɪlən] !
" **As I have no doubt you planned , you villain !**
" 作为 我 有 不 怀疑 你 计划 , 你 恶棍 !

正如你所计划的那样，你这个恶棍！

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [ænd; ənd] [diːpər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] ! "
" **That I might be more and deeper in his power !** "
" 那 我 可能 是 更多的 和 更深 在 他的 力量 ! "

愿我能更深更彻底地臣服于他的力量之中！

" [noʊ] ! [noʊ] !
" **No ! No !**
" 不 ! 不 !

不！不！

" [hi:; hi] [kraɪd] , [ri'kɔɪlɪŋ] .
" he cried , recoiling .
" 他 哭 , 反冲 .

他叫了一声，向后退去。

" [aɪ] [ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ! "
" I never thought of it ! "
" 我 绝不 想法 的 它 ！ "

“我从来没想到！”

" [jes] , [jes] !
" Yes , yes !
" 是的 , 是的 !

“是的，是的！”

" [fi:; fi] [ri'tɔ:tɪd] .
" she retorted .
" 她 反驳 .

她反驳道。

[hi:; hi] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] .
He wrung his hands .
他 拧干 他的 双手 .

他搓着手。

[haʊ] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ʌndər'stænd] ?
How was he to make her understand ?
如何 曾是 他 到 制作 她 理解 ?

他该如何让她明白呢？

" [aɪ] [swɜr] , " [hi:; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [fel] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] [wɪð; wɪθ] [ʌp'lɪftɪd] [hændz] .
" I swear , " he cried , and he fell on his knees with uplifted hands .
" 我 发誓 , " 他 哭 和 他 跌倒 在 他的 膝盖 和 提升 双手 .

“我发誓，”他哭喊着，跪倒在地，举起双手。

" [aɪ] [swɜr] [ɑ:n] [maɪ] [ni:z] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [noʊ] [sʌt] [θɪŋ] .
" I swear on my knees I thought of no such thing .
" 我 发誓 在 我的 膝盖 我 想法 的 不 这样的 事物 .

“我跪着发誓，我绝对没有想过这种事。”

[ðə; ði] [teɪl] [aɪ] [təʊld] [ju:; jʊ] [wʌz; wəz] [tru:] !
The tale I told you was true !
这 故事 我 讲述 你 曾是 真的 !

我跟你讲的故事是真的！

[tru:] , [ˈevri] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] !
True , every word of it !
真的 , 每一个 单词 的 它 !

没错，每个字都对！

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈletərz] — — "
And the letters — — "
和 这 信件 — — "

还有那些信件——”

" [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [noʊ] [ˈletərz] !
" There are no letters !
" 那里 是 不 信件 !

没有信件！

" [fi:; fi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ɪn][ðə; ði][bɑ:ks] ? "

" **In the box ?** "

" 在 这 盒子 ？ "

“在盒子里吗？”

" [nʌn] .

" **None** .

" 没有任何 .

“没有任何。

" [,pi: 'dʒi:] -]

" **[Pg 156]**

" [页 -]

[第156页]

[hi:; hi] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

He sprang to his feet .

他 弹簧 到 他的 脚 .

他猛地站了起来。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][hɜ:r; hær][ɪn] [loʊ] [ɪg'nɒb(ə)][reɪdʒ] .

He shook his fist at her in low ignoble rage .

他 摇晃 他的 拳头 在 她 在 低的 卑鄙的 愤怒 .

他卑鄙地朝她挥舞着拳头，怒不可遏。

" [ju:; jʊ][laɪ] !

" **You lie !**

" 你 说谎 !

你撒谎！

" [hi:; hi][kraɪd] .

" **he cried** .

" 他 哭 .

他哭了。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [lʊkt] .

" **You have not looked** .

" 你 有 不是 看起来 .

你还没找过。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] .

You have played with me .

你 有 玩 和 我 .

你和我一起玩过。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [gɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t]

You have gone into the room and come out again , but you have not

你 有 已消失 进入 这 房间 和 来 出去 再次 , 但 你 有 不是

[lʊkt] ,

looked ,

看起来 ,

你进了房间又出来了，但你没有看一眼。

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [derd] [tu:; tə] [lʊk] . "

you have not dared to look . "

你 有 不是 敢于 到 看 . "

你一直不敢看。

" [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['kwaɪətli] .

" **I have looked , " she answered quietly** .

" 我 有 看起来 , " 她 回答 悄悄 .

“我找过了,”她平静地回答。

" [ɪn][ðə; ði][bɑ:ks] [ðæt] [ɪz] [tʃeɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] .

" **In the box that is chained to the wall** .

" 在 这 盒子 那 是 连锁 到 这 墙 .

“在用链子锁在墙上的箱子里。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [ˈpepərz] [ɪn][,aɪ ˈti:] .

There are no papers in it .

那里 是 不 文件 在 它 .

里面没有任何文件。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][,aɪ ˈti:] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈfaɪəl] . "

There is nothing in it except a small phial . "

那里 是 没有什么 在 它 除了 一个 小的 小瓶 . "

里面除了一个小瓶子之外什么也没有。

" [ə; eɪ] [ˈfaɪəl] ? "

" **A phial** ? "

" 一个 小瓶 ? "

“一个小瓶？ ”

" [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈɡoʊldən][ˈlɪkwɪd] . "

" **Of some golden liquid** . "

" 的 一些 金的 液体 . "

“某种金色的液体。”

" [ðæt] [ɪz][ɔ:l] ? "

" **That is all** ? "

" 那 是 全部 ? "

“就这些吗？ ”

" [ɔ:l] !

" **All** !

" 全部 !

“全部！

" [ˈlu:ɪs] [ˈdʒentɪlɪs][ˌsteərd][æt; ət][hɜ:r; hər] , [ˈoʊpən] - [maʊðd] .

" **Louis Gentilis stared at her , open - mouthed** .

" 路易斯 根蒂利斯 凝视 在 她 , 打开 - 嘴巴 .

路易斯·詹蒂利斯目瞪口呆地看着她。

[hæd; həd][ðə; ði] [ˈsɪndɪk] [dɪˈsi:vð] [hɪm; ɪm] ?

Had the Syndic deceived him ?

有 这 辛迪加 受骗 他 ?

辛迪加欺骗了他吗？

[ɔ:r][hæd; həd][sʌm; səm][wʌn] [dɪˈsi:vð] [ðə; ði] [ˈsɪndɪk] ?

Or had some one deceived the Syndic ?

或者 有 一些 一 受骗 这 辛迪加 ?

或者有人欺骗了辛迪加？

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]

[**Pg 157**]

[页 -]

[第157页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈaɪ] .

CHAPTER XII .

章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɪp] .

THE CUP AND THE LIP .

这 杯子 和 这 唇 .

杯子和嘴唇。

[ˈblɒndel] [kʊd; kəd][nɑ:t][haɪd][ðə; ði][ædʒɪ'teɪ(ə)n][hi;; hi] [felt] [æz; əz][hi;; hi] [ˈlɪsnd] [tu;; tə][hɪz; ɪz]
Blondel could not hide the agitation he felt as he listened to his
布隆德尔 可以 不是 隐藏 这 搅动 他 毛毡 作为 他 听着 到 他的
[ˌʌnɪkspektɪd] [ˈvɪzɪtər] ,
unexpected visitors ,
意外 访客 ,

布隆德尔听着这些不速之客的谈话，掩饰不住内心的焦躁不安。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ˈwɪðər] [ðer; ðər] [ˈerənd] [tendɪd] .
and saw whither their errand tended .
和 锯 往哪里去 他们的 差事 倾向于 .

并看到了他们此行的目的。

[ˈfæbri] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈli:dər] [ʌv; əv][ðə; ði] [depju'teɪn] [ʌv; əv] [θri:] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm]
Fabri , who was leader of the deputation of three who had come upon him
法布里 , WHO 曾是 领导者 的 这 代表团 的 三 WHO 有 来 之上 他
[wɪ'daʊt] [ˈwɔ:rnɪŋ] ,
without warning ,
没有 警告 ,

法布里是三人代表团的首领，这三人事先没有发出任何警告就来到了他面前。

[di'sə:nd] [ðɪs] ; [mʌtʃ] [mɔ:r] [bəʊndɪʃən] [ænd; ənd][ˈpetɪtəʊ] ,
discerned this ; much more Baudichon and Petitot ,
辨别 这 ; 很多 更多的 鲍迪雄 和 小佩蒂托 ,

领悟到了这一点；更多的是鲍迪雄和佩蒂托，

[hu:z] [aɪz] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [li:st] [saɪn][ʌv; əv] [ˈwi:knəs] .
whose eyes were on the watch for the least sign of weakness .
谁 眼睛 是 在 这 手表 为了 这 至少 符号 的 弱点 .

他们时刻警惕着，生怕出现一丝丝软弱的迹象。

[ænd; ənd] [ˈblɒndel] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ðæt] [ðeɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] ,
And Blondel was conscious that they saw it ,
和 布隆德尔 曾是 有意识的 那 他们 锯 它 ,

布隆德尔很清楚他们看到了这一切。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] [stroʊv] [ðə; ði] [mɔ:r] [tu;; tə][mæsk][hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [[ʃoʊ] [ʌv; əv]
and on that account strove the more to mask his feelings under a show of
和 在 那 帐户 努力 这 更多的 到 面具 他的 情怀 在下面 一个 展示 的

[dɪ'sɪʒ(ə)n] .
decision .
决定 .

因此，他更加努力地用果断的姿态来掩饰自己的真实感受。

" [aɪ][hæv; həv][ˈlɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [aɪ][[æɪ; əɪ][hæv; həv] [nu:z] [wɪ'dɪn] [ðə; ði][ˈaʊər] , " [hi;; hi] [sed] .
" **I have little doubt that I shall have news within the hour** , " **he said** .
" 我 有 小的 怀疑 那 我 将 有 消息 之内 这 小时 , " 他 说 .

“我毫不怀疑，一个小时内我就会得到消息，”他说。

" [bɪ'fɔ:r] [naɪt] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [nu:z] .
" **Before night , I must have news** .
" 前 夜晚 , 我 必须 有 消息 .

“天黑之前，我必须有消息。”

" [ænd; ənd] [ˈnɑ:dɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [nu:] [mʌtʃ] [wɪtʃ] [hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]
" **And nodding with the air of a man who knew much which he could not**
" 和 点头 和 这 空气 的 一个 男人 WHO 知道 很多 哪个 他 可以 不是
[ɪm'pɑ:rt] ,
impart ,
传授 ,

“他一边点头，一边摆出一副懂得很多却无法传授的姿态，

[hiː; hi] [lent] [bæk] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈæbətʌs] [tʃer] .
he leant back in the old abbot's chair .
他 倾斜 后退 在 这 老的 方丈的 椅子 。

他向后靠在老方丈的椅子上。

[bʌt; bət][ˈfæbri][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [fɔːr; fər] [ðæt] , [nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ]
But Fabri had not come for that , nor was he to be satisfied with
但 法布里 有 不是 来 为了 那 , 也不 曾是 他 到 是 使满意 和
[ðæt] ;
that ;
那 ；

但法布里并非为此而来，他也不满足于此；

[ænd; ʌnd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [jes] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , " [aɪ] [noʊ] .
and , after a pause , " Yes , " he replied , " I know .
和 , 后 一个 暂停 , " 是的 , " 他 回复 , " 我 知道 。

停顿片刻后，他回答说：“是的，我知道。”

[ðæt] [meɪ] [biː; bi][soʊ] .
That may be so .
那 可能 是 所以 。

或许如此。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [ˈmesə] [ˈblɒndel] , [ðɪs] [əˈfer] [ɪz][nɑːt][kwaɪt] [wer] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjestərdeɪ] ,
But you see , Messer Blondel , this affair is not quite where it was yesterday ,
但 你 看 , 梅塞尔 布隆德尔 , 这 事务 是 不是 相当 在哪里 它 曾是 昨天 ,
但是，布隆德尔先生，您瞧，这件事已经和昨天的情况不太一样了。

[ɔːr][wiː; wi] [ʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] .
or we should not have come to you to - day .
或者 我们 应该 不是 有 来 到 你 到 - 天 。

否则我们今天就不该来找你。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] — [aɪ][eɪˈem] [ʃɔːr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [dʌz] [nɑːt]
The King of France — I am sure we are much indebted to him — does not
这 国王 的 法国 — 我 是 当然 我们 是 很多 负债累累 到 他 — 做 不是
[raɪt] [ɑːn] [laɪt] [əˈkeɪzənz] ,
write on light occasions ,
写 在 光 场合 ,
法国国王——我相信我们都非常感激他——不会在无关紧要的场合写信，

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈwɔːrnɪŋ] [ɪz][ɪkˈsplɪsɪt] .
and his warning is explicit .
和 他的 警告 是 显式 。

他的警告非常明确。

[frʌm; frəm][ˈpærɪs] , [ðen] , [wiː; wi][get][ðə; ði] [seɪm] [ˈstɔːri] [æz; əz][frʌm; frəm][tjʊˈrɪn] .
From Paris , then , we get the same story as from Turin .
从 巴黎 , 然后 , 我们 得到 这 相同的 故事 作为 从 都灵 。

那么，从巴黎得到的消息与从都灵得到的消息一样。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [teɪl] [əˈgriːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][ˈeɪdʒənts] — — "
And this being so , and the King's tale agreeing with our agent's — — "
和 这 存在 所以 , 和 这 国王学院 故事 同意 和 我们的 经纪人 — — "

既然如此，而且国王的说法也与我们特工的说法一致——”

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ˈmenʃ(ə)n] - !
" He does not mention Basterga !
" 他 做 不是 提到 - ！

“他没有提到巴斯特加！ ”

" ['blɒndəl] ['ɒbdʒɪktɪd] .
" **Blondel objected** .
" 布隆德尔 反对 .

布隆德尔表示反对。

[hiː; hi] [rɪ'pentɪd] [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [aɪ 'tiː] .
He repented the moment he had said it .
他 悔改 这 片刻 他 有 说 它 .

话一出口，他就后悔了。

" [baɪ] [neɪm] , [noʊ] .
" **By name , no** .
" 经过 姓名 , 不 .

按姓名，编号。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sez] — —
But he says — —
但 他 说道 — —

但他却说——

" [,piː 'dʒiː] -]
" [**Pg 158**]
" [页 -]

[第158页]

" [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][wɪð; wɪθ] [aɪz] !
" **Enough for any one with eyes** !
" 足够的 为了 任何 一 和 眼睛 !

“足以让任何一个有眼睛的人都满意！”

" ['petɪtoʊ] [ɪkskleɪmd] .
" **Petitot exclaimed** .
" 小佩蒂托 惊呼 .

“佩蒂托惊呼道。”

" [hiː; hi] [sez] , " ['fæbri] [rɪ'piːtɪd] , [rɪ'kwɛstɪŋ, rɪː'kwɛstɪŋ][ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒɛstʃər] [tuː; tə][biː; bi]
" **He says , " Fabri repeated , requesting the other by a gesture to be**
" 他 说道 , " 法布里 重复 , 请求 这 其他 经过 一个 手势 到 是
['saɪlənt] ,
silent ,
沉默的 ,

“他说,”法布里重复道，同时用手势示意对方保持安静。

" [ðæt] [ðə; ði][grænd] ['duːks] ['emɪsəri] [ɪz][ə; eɪ]['pædʒuən] [ɪks'peld] [frʌm; frəm] ['venɪs] [ɔːr][frʌm; frəm]
" **that the Grand Duke's emissary is a Paduan expelled from Venice or from**
" 那 这 盛大 公爵的 使者 是 一个 帕多瓦 被驱逐 从 威尼斯 或者 从
['dʒenəʊə] .
Genoa .
热那亚 .

“大公的使者是帕多瓦人，被威尼斯或热那亚驱逐。”

[ðæt] [ɪz] [nɪr] [ɪ'nʌf] .
That is near enough .
那 是 靠近 足够的 .

差不多了。

[ænd; ænd][aɪ] [kən'fes] , [wɜːr; wər][aɪ][ɪn][jər; jər] [pleɪs] , ['mesə] ['blɒndəl] — — "
And I confess , were I in your place , Messer Blondel — — "
和 我 承认 , 是 我 在 你的 地方 , 梅塞尔 布隆德尔 — — "

我承认，如果我处在你的位置，布隆德尔先生——”

" [wið; wiθ][jʊr; jər] [riˌspɑːnsəˈbɪlətɪz] , " ['petɪˌtoʊ] ['mʌtəd] [θruː] [kloʊzd] [tiːθ] .
" **With your responsibilities** , " **Petitot muttered through closed teeth** .
" 和 你的 职责 , " 小佩蒂托 低声说道 通过 关闭 牙齿 .

“带着你的责任,”佩蒂托咬牙切齿地低声说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] — [mɔːr] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
" **I should want to know — more about him** .
" 我 应该 想 到 知道 — 更多的 关于 他 .

“我应该想更多地了解他。”

" [ðɪs] [frʌm; frəm] [boʊdiˌʃɒn] .
" **This from Baudichon** .
" 这 从 鲍迪雄 .

这是来自鲍迪雄的。

['fæbri][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [əˈsent] .
Fabri nodded assent .
法布里 点头 同意 .

法布里点头表示同意。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I think so** , " **he said** .
" 我 思考 所以 , " 他 说 .

“我想是这样,”他说。

" [aɪ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [soʊ] .
" **I really think so** .
" 我 真的 思考 所以 .

“我真的这么认为。”

[ɪn][fækt] , [aɪ] [meɪ] [ɡoʊ] [ˈfɑːrðər] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [wɜːr; wər][aɪ][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] , ['mesə] ['blɒndel] ,
In fact , I may go farther and say that were I in your place , Messer Blondel ,
在 事实 , 我 可能 去 更远 和 说 那 是 我 在 你的 地方 , 梅塞尔 布隆德尔 ,
事实上, 我甚至可以更进一步说, 如果我是你, 布隆德尔先生,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] . "
I should seize him to - day . "
我 应该 抢占 他 到 - 天 . "

我今天就应该抓住他。

" [eɪ] , [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈaʊər] ! "
" **Ay , within the hour !** "
" 哎 , 之内 这 小时 ! "

“哎呀, 一个小时内就到! ”

" [ðɪs] ['mɪnɪt] ! " [sed] [boʊdiˌʃɒn] , [læst][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] .
" **This minute !** " **said Baudichon , last of the three** .
" 这 分钟 ! " 说 鲍迪雄 , 最后的 的 这 三 .

“就是现在! ”三人中最后一个说道。

[ænd; ənd][ɔːl] [θriː] , [ðer; ðər] [ʌltɪˈmeɪtəm] [dɪˈlɪvəd] , [lɒkt] [æt; ət] ['blɒndel] , [ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] [ɪn]
And all three , their ultimatum delivered , looked at Blondel , a challenge in
和 全部 三 , 他们的 最后通牒 发表 , 看起来 在 布隆德尔 , 一个 挑战 在
[ðer; ðər] [aɪz] .
their eyes .
他们的 眼睛 .

三个人下了最后通牒, 看向布隆德尔, 眼神中充满了挑战。

[ɪf] [hiː; hi] [stʊd] [aʊt] [lɔːŋgər] , [ɪf] [hiː; hi] [stiːl] [drɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [step] [wɪtʃ] ['pruːd(ə)ns]
If he stood out longer , if he still declined to take the step which prudence
如果 他 站立 出去 更长 , 如果 他 仍然 拒绝 到 拿 这 步 哪个 谨慎
[dɪ'mɑːndɪd] ,
demanded ,
要求 ,

如果他继续坚持下去, 如果他仍然拒绝采取审慎要求的步骤,

[ðə; ði] [step] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ə'griːd] , [ðeɪ] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wəz; wəz]
the step on which they were all agreed , they would know that there was
这 步 在 哪个 他们 是 全部 同意 , 他们 会 知道 那 那里 曾是
[sʌmθɪŋ] [bɪ'hɑɪnd] ,
something behind ,
某物 在后面 ,

他们一致同意采取的行动, 意味着他们知道背后必有隐情。

[sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [təʊld] [ðəm; ðəm] .
something of which he had not told them .
某物 的 哪个 他 有 不是 讲述 他们 :
他有一些事情没有告诉他们。

[ˈblɒndel] [riːd] [ðə; ði] [lʊk] , [ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [pər'tɜːrbd] [hɪm; ɪm] .
Blondel read the look , and it perturbed him .
布隆德尔 读 这 看 , 和 它 忐忑 他 :
布隆德尔读懂了对方的眼神, 这让他感到不安。

[bʌt; bət] [nɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [sæpɪŋ] [ðə; ði] [rezə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːrmd] [æt; ət]
But not to the point of sapping the resolution which he had formed at
但 不是 到 这 观点 的 消耗 这 解决 哪个 他 有 形成 在
[ðə; ði] ['kaʊns(ə)] ['teɪbl] ,
the Council Table ,
这 理事会 桌子 ,
但还不至于动摇他在议会桌上形成的决心。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [wʌns] [fɔːrmd] , [hiː; hi] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑːbstɪnəsi] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːbstɪnət]
and to which , once formed , he clung with the obstinacy of an obstinate
和 到 哪个 , 一次 形成 , 他 紧紧抓住 和 这 固执 的 一个 顽固
[mæn] .
man .
男人 :
一旦形成, 他就像个固执的人一样固执地坚持下去。

[ðə; ði] [rɪ'miːdiəm] [fɜːrst] ; ['æftərwərdz] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'miːdiəm] [fɜːrst] .
The remedium first ; afterwards what they would , but the remedium first .
这 疗愈 第一的 ; 然后 什么 他们 会 , 但 这 疗愈 第一的 :
先解决根本问题; 之后他们想做什么都可以, 但首先要解决根本问题。

[hiː; hi] [wəz; wəz] [nɑːt] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪsk] [laɪf] , [wɔːrm] [laɪf] , [ðə; ði] ['vɪstə] [ʌv; əv] ['sʌni] [ʌn'endɪŋ] [tuː; tə] -
He was not going to risk life , warm life , the vista of sunny unending to -
他 曾是 不是 去 到 风险 生活 , 温暖的 生活 , 这 景色 的 阳光明媚 无尽的 到 -
[ˈmɔːrɒʊ] ,
morrows ,
明天 ,
他不想拿生命、温暖的生活、以及阳光灿烂、无尽的明天前景冒险。

[ʌv; əv] [sprɪŋz] [ænd; ənd] [sʌmərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meltɪŋ] [ʌv; əv] [snəʊz] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kreɪz] , [ə; eɪ]
of springs and summers and the melting of snows , for a craze , a
的 弹簧 和 夏天 和 这 融化 的 雪 , 为了 一个 狂热 , 一个
[skɜː] , [æn; ən] [ɪ'mædʒɪnerɪ] ['deɪndʒər] !
scare , an imaginary danger !
吓 , 一个 假想 危险 !
春夏秋冬, 冰雪消融, 这一切都成了狂热、恐慌和臆想的危险!

[waɪ] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [læd] [hu:m] [hi;; hi][hæd; həd] [kə'mɪʃnd] [tu;; tə] [si:z] [ðə; ði]
Why at that very minute the lad whom he had commissioned to seize the
为什么 在 那 非常 分钟 这 小伙子 谁 他 有 委托 到 抢占 这
[θɪŋ] [maɪt] [bi;; bi][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
thing might be on the way with it .
事物 可能 是 在 这 方式 和 它 :

就在这时，他委派去夺取那东西的少年可能已经带着它出发了。

[æt; ət] ['eni] ['mɪnɪt] [ə; eɪ] [step] [maɪt] [saʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ænd; ənd] ['herəld] [ðə; ði] ['prə:mɪs]
At any minute a step might sound on the threshold , and herald the promise
在 任何 分钟 一个 步 可能 声音 在 这 临界点 , 和 先驱 这 承诺
[ʌv; əv] [laɪf] .
of life .
的 生活 :

随时都可能传来门槛上的脚步声，预示着生命的到来。

[ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [ðeɪ] [maɪt] [di:l] [wɪð; wɪθ] -
And then — then they might deal with Basterga
和 然后 — 然后 他们 可能 交易 和 -
[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[æz; əz] [ðeɪ] [pli:zd] .
as they pleased .
作为 他们 高兴 :

随心所欲。

[ðen] [ðeɪ] [maɪt] [hæŋ] [ðə; ði][pædʒuən] [haɪ] [æz; əz][hemæn] , [ɪf] [ðeɪ] [pli:zd] .
Then they might hang the Paduan high as Haman , if they pleased .
然后 他们 可能 悬挂 这 帕多瓦 高的 作为 哈曼 , 如果 他们 高兴 .
[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðen] — [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] .
But until then — his mind was made up .
但 直到 然后 — 他的 头脑 曾是 制成 向上 .

如果他们愿意，他们可能会像哈曼一样把帕多瓦人高高吊死。

但在此之前——他已经下定决心了。

" [aɪ][du:] [nɑ:t] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju;; jʊ] , " [hi;; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [ʌndər'ɪp] [θɹʌst] [aʊt] ,
" **I do not agree with you , " he said , his underlip thrust out** ,
" 我 做 不是 同意 和 你 , " 他 说 , 他的 下唇 推力 出去 ,
[hɪz; ɪz] [hed] ['tremblɪŋ] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] .
his head trembling a little .
他的 头 发抖 一个 小的 :

“我不同意你的看法，”他说道，下唇撅了出来。

他的头微微颤抖了一下。

" [ju;; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [ə'rest] [hɪm; ɪm] ? "
" **You will not arrest him ?** " "
" 你 将要 不是 逮捕 他 ? "
[nʊv] , [aɪ][æɫ; ʃəl][nɑ:t] [ə'rest] [hɪm; ɪm] , " [hi;; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" **No , I shall not arrest him , " he replied** ,
" 不 , 我 将 不是 逮捕 他 , " 他 回复 ,
[nʊv] , [aɪ][æɫ; ʃəl][nɑ:t] [ə'rest] [hɪm; ɪm] , " [hi;; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" **No , I shall not arrest him , " he replied** ,
" 不 , 我 将 不是 逮捕 他 , " 他 回复 ,

“你们不逮捕他吗？ ”

“不，我不会逮捕他，”他回答说。

[kə'rektɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][fæbri] ; [hu:m] [ə'loʊn] , [æz; əz][ðə; ði][wʌn][ɪm'pɑ:rj(ə)l]
correcting him with an eye to Fabri ; whom alone , as the one impartial
纠正 他 和 一个 眼睛 到 法布里 ; 谁 独自的 , 作为 这 一 公正
[ˈhɪrər] , [hiː; hi] [fɪrd] .
hearer , he feared .
听者 , 他 害怕 :
他一边纠正他，一边留意着法布里；他只害怕法布里，因为法布里是唯一公正的听众。

" [fɔːr; fər][tuː; tə] [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [kɔːrs] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ˈiːgər] [tuː; tə] [teɪk] [ə'maʊnt] ?
" **For to what does the course which you are so eager to take amount ?**
" 为了 到 什么 做 这 课程 哪个 你 是 所以 渴望的 到 拿 数量 ?
“你如此热衷于走的这条路，最终又能通往何方呢？ ”

[juː; jʊ] [siːz] - : [ˈleɪtər] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈliːs] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][grænd] [ˈduːks] [rɪˈkwɛst] .
You seize Basterga : later , you will release him at the Grand Duke's request .
你 抢占 - : 之后 , 你 将要 发布 他 在 这 盛大 公爵的 要求 .
你抓住了巴斯特加；之后，你将应大公的要求释放他。

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][ðə; ði] [ˈbetər] ?
What are we the better ?
什么 是 我们 这 更好的 ?
我们比他们强在哪里？

[wʌt] [ɪz] [geɪnd] ? "
What is gained ? "
什么 是 获得 ? "
这样做有什么好处？

" [ˈseɪfti] . "
" **Safety . "**
" 安全 . "
“安全。”

" [noʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [ˈdeɪndʒər] .
" **No , on the other hand , danger .**
" 不 , 在 这 其他 手 , 危险 .
不，另一方面，是危险。

[ˈdeɪndʒər] !
Danger !
危险 !
危险！

[fɔːr; fər] , [wɔːrnd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪˈtektɪd] [ðer; ðər][plɑːt] , [ðeɪ] [wɪl] [hætʃ] [ə'hʌðər] [plɑːt] ,
For , warned that we have detected their plot , they will hatch another plot ,
为了 , 警告 那 我们 有 检测到 他们的 阴谋 , 他们 将要 孵化 其他 阴谋 ,
因为一旦他们意识到我们已经识破了他们的阴谋，他们就会策划另一个阴谋。

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈwɜːrkɪŋ] [æz; əz][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ˈʌndər] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] ,
and instead of working as at present under our eyes ,
和 反而 的 在职的 作为 在 展示 在下面 我们的 眼睛 ,
而不是像现在这样在我们眼皮底下工作，

[ðeɪ] [wɪl] [wɜːrk] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [wɪð; wɪθ] [ɔːɡ'mentɪd] [ker] [ænd; ənd] [ˈsiːkrəsi] : [ænd; ənd] [wɪl] ,
they will work below the surface with augmented care and secrecy : and will ,
他们 将要 工作 以下 这 表面 和 增强 关心 和 保密 : 和 将要 ,
[pər'hæps] , [dɪˈsiːv] [juː 'es] .
perhaps , deceive us .
也许 , 欺骗 我们 :
他们会在暗中进行更加谨慎和隐秘的工作，或许还会欺骗我们。

[nɒʊ] , [maɪ] [frendz] " — ['θrɒvɪŋ] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['peɪtrənɪdʒ] ,
No , my friends " — throwing himself back in his chair with an air of patronage ,
不 , 我的 朋友们 " — 投掷 他自己 后退 在 他的 椅子 和 一个 空气 的 赞助 ,
“不, 我的朋友们,”——他带着一种居高临下的姿态, 向后靠在椅子上。

[ˈɔːlmoʊst][ʌv; əv] [kən'tempt] — [fɔːr; fər][baɪ] [dɪnt][ʌv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɑːrgjʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm]
almost of contempt — for by dint of repeating his argument he had come
几乎 的 鄙视 — 为了 经过 凹痕 的 重复 他的 争论 他 有 来
[tuː; tə] [brɪ'liːv] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd]
to believe it , and
到 相信 它 , 和
几乎带着轻蔑——因为他反复强调自己的论点, 自己也开始相信了。

[,[piː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]
[第160页]

[tuː; tə] [pluːm] [hɪm'self] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] — " [aɪ] [lʊk] ['fɑːrðər] [ə'hed] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] ,
to plume himself upon it — " I look farther ahead than you do ,
到 羽 他自己 之上 它 — " 我 看 更远 前方 比 你 做 ,
他把自己置于其上——“我的目光比你更远,
[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['fjuːtʃər] [geɪn][eɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] — ['prez(ə)nt] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .
and for the sake of future gain am willing to take — present responsibility .
和 为了 这 清酒 的 未来 获得 是 愿意的 到 拿 — 展示 责任 .
为了未来的利益, 我愿意承担现在的责任。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt] [ə'waɪl] : [hɪz; ɪz][oʊld] ['mæstəri] [wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ɪt'self] .
" They were silent awhile : his old mastery was beginning to assert itself .
" 他们 是 沉默的 一会儿 : 他的 老的 精通 曾是 开始 到 断言 本身 :
他们沉默了一会儿: 他昔日的统治力开始显现。

[ðen] ['petɪˌtoʊ] [spəʊk] .
Then Petitot spoke .
然后 小佩蒂托 辐 :
然后佩蒂托开口说话了。

" [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['hevi] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ] ['hevi] [tʃɑːrdʒ] , ['mesə] ['blɒndel] .
" You take a heavy responsibility , " he said , " a heavy charge , Messer Blondel .
" 你 拿 一个 重的 责任 , " 他 说 , " 一个 重的 收费 , 梅塞尔 布隆德尔 :
“你肩负着重大的责任,”他说, “一项沉重的使命, 布隆德尔先生。”

[wʌt] [ɪf] [hɑːrm] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ?
What if harm come of it ?
什么 如果 伤害 来 的 它 ?
如果这样做会造成伤害怎么办?

" ['blɒndel] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
" Blondel shrugged his shoulders .
" 布隆德尔 耸了耸肩 他的 肩膀 :
布隆德尔耸了耸肩。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nʊʊ] [waɪf] , ['mesə] ['blɒndel] .
" You have no wife , Messer Blondel .
" 你 有 不 妻子 , 梅塞尔 布隆德尔 :
“布隆德尔先生, 您没有妻子。”

" [ðə; ði] [fɔːrθ] ['sɪndɪk] [ˌsteəd] .
" The Fourth Syndic stared .
" 这 第四 辛迪加 凝视 :
第四辛迪加凝视着。

[wʌt] [dɪd][ðə; ði][mæn] [mi:n] ?
What did the man mean ?
什么 做过 这 男人 意思是 ?

这个人是什么意思？

" [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['dɒtɜ:z] , " ['peti,tʊʊ] [kən'tɪnju:d] , [ə; ei] [slart] ['kweɪvər][ɪn][hɪz; ɪz][tʊʊn] .
" You have no daughters , " Petitot continued , a slight quaver in his tone .
" 你 有 不 女儿们 , " 小佩蒂托 持续 , 一个 轻微 颤声 在 他的 语气 .
“你没有女儿,”佩蒂托继续说道, 语气中带着一丝颤抖。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ju:; jʊ] [sli:p] [wel] [ʌv; əv] [naɪts] ,
" You have no little children , you sleep well of nights ,
" 你 有 不 小的 孩子们 , 你 睡觉 出色地 的 夜晚 ,
“你没有小孩, 所以晚上睡得很安稳。”

[ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv] [wʊd] - [æʃ] [dʌz] [na:t] [raʊz] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][du:][na:t]['lɪs(ə)n] [wen] [ju:; jʊ] [ə'weɪk] .
the fall of wood - ash does not rouse you , you do not listen when you awake .
这 落下 的 木头 - 灰 做 不是 唤醒 你 , 你 做 不是 听 什么时候 你 醒 .
木灰落下的声音无法唤醒你, 你醒来时也听不到声音。

[ju:; jʊ][du:][na:t] — — " [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ðə; ði][ləst] ['bæriər] [ʌv; əv] [rɪ'zɜ:rv] ['brʊʊkən] [daʊn] ,
You do not — — " he paused , the last barrier of reserve broken down ,
你 做 不是 — — " 他 暂停 , 这 最后的 障碍 的 预订 破碎的 向下 ,
“你不会——”他顿了顿, 最后一道防线也崩溃了。

[ðə; ði] [terz] ['stændɪŋ] ['oʊpənli][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — " [aɪ 'ti:][ɪz] ['fu:lɪʃ] [pər'hæps] — [ju:; jʊ][du:][na:t] [jɜ:rn] ,
the tears standing openly in his eyes — " it is foolish perhaps — you do not yearn ,
这 眼泪 常设 公然 在 他的 眼睛 — " 它 是 愚蠢 也许 — 你 做 不是 向往 ,
['mesə] ['blɒndel] ,
Messer Blondel ,
梅塞尔 布隆德尔 ,

他眼中噙满了泪水——“也许这很愚蠢——你并不渴望, 布隆德尔先生,

[tu:; tə] [teɪk] [ɔ:l][ju:; jʊ] [ʌv] [ɪn][jʊr; jər][ɑ:rmz] ,
to take all you love in your arms ,
到 拿 全部 你 爱 在 你的 武器 ,
将你所有的爱都拥入怀中,

[ænd; ənd] ['feltər] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['kʌvər] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɒrəz] [ðæt] ['θret(ə)n] [ju: 'es] ,
and shelter them and cover them from the horrors that threaten us ,
和 庇护所 他们 和 覆盖 他们 从 这 恐怖 那 威胁 我们 ,
庇护他们, 让他们免受威胁我们的种种恐怖侵害。

[ðə; ði] ['hɒrəz] [ðæt] [meɪ] [fɔ:l][ɑ:n][ju: 'es] — ['eni] [naɪt] !
the horrors that may fall on us — any night !
这 恐怖 那 可能 落下 在 我们 — 任何 夜晚 !
任何夜晚都可能降临到我们身上的恐怖!

[ju:; jʊ][du:][na:t] " — [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [bəʊdɪʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] [staʊt] ['mænz] [feɪs] [gru:] [peɪl] ,
You do not " — he looked at Baudichon and the stout man's face grew pale ,
你 做 不是 " — 他 看起来 在 鲍迪雄 和 这 肥硕 男人的 脸 生长 苍白 ,
“你没有——”他看着博迪雄, 这个身材魁梧的男人脸色变得苍白。

[hi:; hi] [ə'və:tɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] — " [ju:; jʊ][du:][na:t] [dri:m] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] , ['mesə] ['blɒndel] , [nɔ:r]
he averted his eyes — " you do not dream of these things , Messer Blondel , nor
他 避免了 他的 眼睛 — " 你 做 不是 梦 的 这些 事物 , 梅塞尔 布隆德尔 , 也不
[ə'weɪk] [tu:; tə] ['fænsɪ][ðem; ðəm] ,
awake to fancy them ,
醒 到 想要 他们 ,

他移开了目光——“布隆德尔先生, 您既不会梦见这些事, 也不会在醒来时幻想这些事。”

[bʌt; bət][wiː; wi][duː] .
but we do .
但 我们 做 .

但我们确实有。

[wiː; wi][duː] !
We do !
我们 做 !

我们有！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ˈæksənts] [wɪtʃ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv][ɔːl] , " [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
" he repeated in accents which went to the hearts of all , " day and night ,
" 他 重复 在 口音 哪个 去 到 这 心 的 全部 , " 天 和 夜晚 ,
他用那种能打动所有人心的口音反复说道：“日日夜夜，
[ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlaɪŋ] [daʊn] , [ˈweɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsliːpɪŋ] .
rising and lying down , waking and sleeping .
上升 和 说谎 向下 , 醒来 和 睡眠 .

起床和躺下，醒来和睡觉。

[ænd; ənd][wiː; wi] — [deɪ] [rʌŋ] [noʊ] [rɪks] .
And we — dare run no risks .
和 我们 — 敢 跑步 不 风险 .

而我们——不敢冒任何风险。

" [ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wɪtʃ] [ˈfɑːləʊd] - [ˈfɪŋgərz] [tæpt] [ˈrestləsli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" In the silence which followed Blondel's fingers tapped restlessly on the table .
" 在 这 沉默 哪个 随后 - 手指 轻敲 躁动不安 在 这 桌子 .

“在随后的沉默中，布隆德尔的手指不安地敲击着桌子。

[hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [vɔɪs] .
He cleared his throat and voice .
他 已清除 他的 喉 和 嗓音 .

他清了清嗓子。

" [bʌt; bət][ðər; ðər] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðər; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [rɪks] , " [hiː; hi] [sed] .
" But there , I tell you there are no risks , " he said .
" 但 那里 , 我 告诉 你 那里 是 不 风险 , " 他 说 .

“但是在那里，我可以告诉你，没有任何风险，”他说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [muːvd] [ˌnevərðə'les] .
He was moved nevertheless .
他 曾是 已搬 尽管如此 .

然而，他还是被感动了。

[ˈpetɪtoʊ] [boʊd] , [ˈhʌmbli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Petitot bowed , humbly for him .
小佩蒂托 鞠躬 , 谦卑地 为了 他 .

佩蒂托向他谦卑地鞠了一躬。

" [ˈveri] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] .
" Very good , " he said .
" 非常 好的 , " 他 说 .

“很好，”他说。

" [aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [raɪt] .
" I do not say that you are not right .
" 我 做 不是 说 那 你 是 不是 正确的 .

“我并不是说你是错的。”

[bʌt; bət] — — "
But — — "
但 — — "

但 - "

" [ænd; ənd][ˈmoʊmənt][baɪ][ˈmoʊmənt][aɪ][ɪkˈspekt] [nuːz] .

" And moment by moment I expect news .

" 和 片刻 经过 片刻 我 预计 消息 .

我每时每刻都在等待消息。

[aɪˈtiː] [maɪt] [kʌm] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] , [aɪˈtiː] [maɪt] [kʌm] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmɪnɪt] , " [ðə; ði] [ˈsɪndɪk] It might come at this minute , it might come at any minute , " the Syndic

它 可能 来 在 这 分钟 , 它 可能 来 在 任何 分钟 , " 这 辛迪加

[kənˈtɪnjuːd] .

continued .

持续 .

“它可能就在此刻发生，可能随时发生，”辛迪加继续说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [hiː; hi]

With a glance at the window he

和 一个 瞥一眼 在 这 窗户 他

他瞥了一眼窗外

[ˌpiːˈdʒiː -]

[Pg 161]

[页 -]

[第161页]

[muːvd] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˈeɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [spel] [ðæt] [ˈpetɪˌtoʊ] [hæd; həd] [kæst] [ˈoʊvər] moved his chair , as if to shake off the spell that Petitot had cast over

已搬 他的 椅子 , 作为 如果 到 摇 离开 这 拼写 那 小佩蒂托 有 投掷 超过

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

他挪动了一下椅子，仿佛要摆脱佩蒂托对他施加的魔咒。

" [brɪˈsɑɪdz] — [juː; jʊ][duː][nɑːt][ɪkˈspekt][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] [frʌm; frəm] [naʊ] ?

" Besides — you do not expect the town to be taken in an hour from now ?

" 除了 — 你 做 不是 预计 这 镇 到 是 已采取 在 一个 小时 从 现在 ?

"

"

"

“此外——你不会认为这座城镇会在一个小时后被攻占吧？”

" [noʊ] . "

" No . "

" 不 . "

“不。”

" [ɪn] [brɔːd] [ˈdeɪlaɪt] ?

" In broad daylight ?

" 在 广阔 日光 ?

光天化日之下？

" [ˈpetɪˌtoʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , " [gɑːd] [noʊz] [wʌt] [aɪ][ɪkˈspekt] !

" Petitot shook his head , " God knows what I expect !

" 小佩蒂托 摇晃 他的 头 , " 上帝 知道 什么 我 预计 !

佩蒂托摇了摇头，“上帝才知道我期待什么！”

" [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] [dɪˈspɑːndəntli] .

" he murmured despondently .

" 他 低声说道 沮丧地 .

他沮丧地低声说道。

" [wen] [ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [wɪː; wi][hæv; həv] [pɔɪnts] [tuː; tə][ə; eɪ] [naɪt] [əˈtæk] ?

" When the information we have points to a night attack ?

" 什么时候 这 信息 我们 有 积分 到 一个 夜晚 攻击 ?

“当我们掌握的信息指向夜间袭击时？”

" [ˈfæbri][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" **Fabri** **nodded** .
" 法布里 点头 .

法布里点了点头。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **That is true** , " **he said** .
" 那 是 真的 , " 他 说 .

“没错,”他说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːr; ər] [wel] [ˈɡɑːrdɪd] [æt; ət] [naɪt] .
" **And the walls are well guarded at night** .
" 和 这 墙壁 是 出色地 守卫 在 夜晚 .

“而且夜间城墙守卫森严。”

" [ˈfæbri][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [əˈɡen] .
" **Fabri** **nodded** **again** .
" 法布里 点头 再次 .

法布里再次点了点头。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] .
" **Yes** , " **he said** , " **it is true** .
" 是的 , " 他 说 , " 它 是 真的 .

“是的,”他说, “这是真的。”

[aɪ] [θɪŋk] , [ˈmesə] [ˈpetiːtoʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][him; ɪm] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
I think , **Messer Petitot** , " **he went on** , **turning to him** , " **we are a little**
我 思考 , 梅塞尔 小佩蒂托 , " 他 去 在 , 转弯 到 他 , " 我们 是 一个 小的
[ˈoʊvər] - [ˈfɪr(ə)] .
over - fearful .
超过 - 可怕 .

“我想, 佩蒂托先生,”他转过身对他说, “我们有点过于害怕了。”

" [ðə; ði] [tuː] [ˈlðər] [wɜːr; wər][ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [ˈblɒndel] [aɪd] [ðem; ðəm] [ˈhɑːrʃli] , [əˈwer] [ðæt] [hiː; hi]
" **The two others were silent** , **and Blondel eyed them harshly** , **aware that he**
" 这 二 其他的 是 沉默的 , 和 布隆德尔 眼睛 他们 严厉地 , 意识到的 那 他
[hæd; həd] [ˈmæstərd] [ðem; ðəm] ,
had mastered them ,
有 精通 他们 ,

“另外两人沉默不语, 布隆德尔狠狠地瞪了他们一眼, 他知道自己已经完全掌控了他们。”

[jet] [ˈheɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .
yet hating them .
然而 憎恨 他们 .

然而我却恨他们。

- [əˈpiːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] — [wɪt] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [muːvd] [ˈblɒndel] [iːv(ə)n]
Petitot's appeal to his feelings — which had touched and moved Blondel even
- 上诉 到 他的 情怀 — 哪个 有 感动 和 已搬 布隆德尔 甚至
[waɪl] [hiː; hi] [rɪˈzented] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈkruːəl][ænd; ənd] [ʌnˈfer] — [hæd; həd] [lækt] [bʌt; bət][ə; eɪ]
while he resented it as something cruel and unfair — had lacked but a
尽管 他 怨恨 它 作为 某物 残忍的 和 不公平 — 有 缺乏 但 一个
[ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [səkˈses] .
little of success .
小的 的 成功 .

佩蒂托诉诸布隆德尔的情感——尽管布隆德尔对此感到愤恨和不公, 但这种情感还是感动了他——却几乎没能成功。

[bʌt; bət] [ˈmɪsɪŋ] , [ˈfeɪlɪŋ] [baɪ][ˈevər][soʊ][ˈlɪt(ə)] ,
But missing , **failing by ever so little** ,
但 丢失的 , 失败 经过 曾经 所以 小的 ,

但就是差之毫厘, 差之毫厘。

[,aɪ 'ti:] [left] [ðə; ði] [θri:] [ɪl] - [ɪ'kwɪpt] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ðə; ði] ['strʌg(ə)] [ɑ:n] ['ləʊər] [graʊndz] .
it left the three ill - equipped to continue the struggle on lower grounds .
它 左边 这 三 患病的 - 配备 到 继续 这 斗争 在 降低 理由 .
这使得这三人装备不足，无法在低洼地带继续斗争。

[ðeɪ] [sæt]['saɪlənt] , [fæbri]['ɔ:lmoʊst] [kən'vɪnst] , [ðə; ði] [ʌðər] [dɪ'dʒektɪd] : [ænd; ənd] ['blɒndel] [sæt]['saɪlənt]
They sat silent , Fabri almost convinced , the others dejected : and Blondel sat silent
他们 卫星 沉默的 , 法布里 几乎 确信 , 这 其他的 垂头丧气 : 和 布隆德尔 卫星 沉默的
[ɔ:lsoʊ] ,
also ,
还 ,
他们沉默不语，法布里几乎确信无疑，其他人则垂头丧气；布隆德尔也沉默不语。

[hɑ:dnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['vɪktəri] , [ænd; ənd] ['heɪtɪŋ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
hardened by his victory , and hating them for the manner of it .
硬化 经过 他的 胜利 , 和 憎恨 他们 为了 这 方式 的 它 .
胜利让他变得冷酷无情，也让他憎恨他们的胜利方式。

[wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz] [dɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðər; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] [tʃɪldrən] [wɜ:r; wər]
Was not his life as dear to him as their wives and children were
曾是 不是 他的 生活 作为 亲爱的 到 他 作为 他们的 妻子们 和 孩子们 是
[tu:; tə][ðem; ðəm] ?
to them ?
到 他们 ?
难道他的生命对他来说不和他们的妻子儿女一样珍贵吗？

[ænd; ənd][wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][nɑ:t][æt; ət] [steɪk] ?
And was it not at stake ?
和 曾是 它 不是 在 赌注 ?
难道它不岌岌可危吗？

[jet] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [waɪn] [ænd; ənd][pju:l] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
Yet he did not whine and pule to them .
然而 他 做过 不是 抱怨 和 普勒 到 他们 .
但他并没有向他们抱怨或哭闹。

[gɑ:d] !
God !
上帝 !
上帝！

[ðeɪ] [waɪn] , [ðeɪ] [kəm'pleɪn] ,
they whine , they complain ,
他们 抱怨 , 他们 抱怨 ,
他们抱怨，他们发牢骚，

[hu:] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] ['jɪrɪz] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][roʊz] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋz] [wɪ'dəʊt] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [deɪz]
who had long years to live and rose of mornings without counting the days
WHO 有 长的 年 到 居住 和 玫瑰 的 早晨 没有 计数 这 天
, [ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
她拥有漫长的寿命，每天清晨醒来无需计算日子，而且，

[æt; ət][ðə; ði] [wɜ:rst] [ænd; ənd][wɜ:r; wər][dʒə'ni:və]['teɪkən] ,
at the worst and were Geneva taken ,
在 这 最差 和 是 日内瓦 已采取 ,
最糟糕的情况是日内瓦被攻陷。

[hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑ:mən] [rɪks] [tu:; tə] [rʌn] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] !
had but the common risks to run and many a chance of escape !
有 但 这 常见的 风险 到 跑步 和 许多 一个 机会 的 逃脱 !
但逃跑的风险却很常见，而且有很多逃脱的机会！

[waɪl] [hiː; hi] — [jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][pjuːl][tuː; tə][ðem; ðəm] !
While he — yet he did not pule to them !
尽管 他 — 然而 他 做过 不是 普勒 到 他们 ！

虽然他——但他并没有向他们屈服！

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][stæb][ðem; ðəm] [ʌn'ferli] , ['kruːəli] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðer; ðər] ['tendər] [spɑːts] ,
He did not stab them unfairly , cruelly , striving to reach their tender spots ,
他 做过 不是 刺 他们 不公平 , 残酷地 , 努力 到 抵达 他们的 投标 地点 ,
他并没有不公平、残忍地刺杀他们，试图刺中他们的要害。

[tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] .
to take advantage of their kindness of heart .
到 拿 优势 的 他们的 仁慈 的 心 。

利用他们的善良之心。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] , [noʊ]['noʊ(ə)n][ʌv; əv] [bɪ'treɪŋ] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] , [hæd; həd][hiː; hi] [sʌtʃ]
He had no thought , no notion of betraying them ; but , had he such
他 有 不 想法 , 不 概念 的 背叛 他们 ; 但 , 有 他 这样的
, [aɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːrv] [ðem; ðəm]
, it would serve them
, 它 会 服务 他们

他从未想过背叛他们；但如果他真有此意，那对他们反而有利。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[raɪt] ！
right !
正确的 ！

正确的！

[aɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'peɪ] [ðem; ðəm] ['selfɪʃnəs] [fɔːr; fər] ['selfɪʃnəs] , [ɡriːd] [fɔːr; fər] [ɡriːd] ！
It would repay them selfishness for selfishness , greed for greed !
它 会 偿还 他们 自私 为了 自私 , 贪婪 为了 贪婪 ！

这将以自私回馈他们的自私，以贪婪回馈他们的贪婪！

[ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] .
In his place they would not hesitate .
在 他的 地方 他们 会 不是 犹豫 。

如果换作是他，他们会毫不犹豫。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [æt; ət] [wʌt] [ə; eɪ] [praɪs] [ðeɪ] [set][ðer; ðər] ['petɪ] [laɪvz; lɪvz] ,
He could see at what a price they set their petty lives ,
他 可以 看 在 什么 一个 价格 他们 放 他们的 小气 生活 ,

他看清了他们为了蝇头小利付出了多么沉重的代价。

[ænd; ænd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [wʊd] ['skruːp(ə)l][tuː; tə] [baɪ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['dɪrɪst] ['mɑːrkɪt] .
and how little they would scruple to buy them in the dearest market .
和 如何 小的 他们 会 顾忌 到 买 他们 在 这 亲爱的 市场 。

他们会毫不犹豫地最昂贵的市场上购买这些东西。

[wel] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][dʒə'niːvə] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][ænd; ænd][nɑːt] [ðeɪ] [huːm] [ɡɑːd] [sɔː] [fɪt]
Well was it for Geneva that it was he and not they whom God saw fit
出色地 曾是 它 为了 日内瓦 那 它 曾是 他 和 不是 他们 谁 上帝 锯 合身
[tuː; tə][traɪ] .
to try .
到 尝试 。

对日内瓦来说，上帝选择审判的对象是他而不是他们，这真是件好事。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['gləʊəd] [æt; ət][ðem; ðəm] .
And he glowered at them .
和 他 怒目而视 在 他们 :

他怒视着他们。

[waivz] [ænd; ənd] ['dɒtɜ:z] !
Wives and daughters !
妻子们 和 女儿们 !

妻子和女儿们!

[wʌt] [wɜ:; wə] [waivz] [ænd; ənd] ['dɒtɜ:z] [bɪ'saɪd] [laɪf] , [wɔ:rm] [laɪf] , [laɪf] ['stretʃɪŋ] ['fɔ:rwərd]
What were wives and daughters beside life , warm life , life stretching forward
什么 是 妻子们 和 女儿们 旁 生活 , 温暖的 生活 , 生活 伸展 向前
[ˈplezntli] , [ɪn'defɪnətli] , [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈæftər] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
pleasantly , indefinitely , morning after morning ,
愉快 , 无限期 , 早晨 后 早晨 ,

与生命相比, 妻子和女儿又算得了什么呢? 与温暖的生命相比, 与日复一日、无尽美好的生命相比, 与日复一日、无尽
的美好生命相比, 又算得了什么呢?

[deɪ] [ˈæftər] [deɪ] — [laɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəns] [ʌ; əv] [gʊd] [θɪŋz] ?
day after day — life and a continuance of good things ?
天 后 天 — 生活 和 一个 继续 的 好的 事物 ?
日复一日——生活和美好事物的延续?

[ɪ'mɜ:rst] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [treɪn] [ʌ; əv] [θɔ:t] ,
Immersed as he was in this train of thought ,
沉浸式 作为 他 曾是 在 这 火车 的 想法 ,
他完全沉浸在这种思考之中,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [hi:; hi] [hu:] [fɜ:rst] [kɔ:t] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌ; əv][ə; eɪ] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði]
it was none the less he who first caught the sound of a foot on the
它 曾是 没有任何 这 较少的 他 WHO 第一的 捕捉 这 声音 的 一个 脚 在 这
[θ'reʃhoʊld] ,
threshold ,
临界点 ,

然而, 第一个听到门槛上有脚步声的人却是他。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌmənz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
and a summons at the door .
和 一个 传票 在 这 门 .

门口还贴着传票。

[hi:; hi][roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
He rose to his feet .
他 玫瑰 到 他的 脚 .

他站了起来。

[ɔ:l'redi] [ɪn][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] [hi:; hi] [sɔ:] - [kæst][tu:; tə][ðə; ði]['laɪənz] : [ænd; ənd] [waɪ] [nɔ:t] ?
Already in his mind's eye he saw Basterga cast to the lions : and why not ?
已经 在 他的 心灵的 眼睛 他 锯 - 投掷 到 这 狮子 : 和 为什么 不是 ?
他脑海中已经浮现出巴斯特加被扔给狮子的画面: 为什么不呢?

[ðə; ði] ['su:nər] [ðə; ði] ['betər] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'mi:diəm] [wɜ:; wə] [ˈri:əli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
The sooner the better if the remedium were really at the door .
这 很快 这 更好的 如果 这 疗愈 是 真的 在 这 门 .

如果解决办法真的近在眼前, 那当然是越快越好。

" [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [nu:z] [ˈi:v(ə)n] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] , ['straɪvɪŋ] [tu:; tə]['mæstər][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
" **There may be news even now ,** " **he said , striving to master his emotion ,**
" 那里 可能 是 消息 甚至 现在 , " 他 说 , 努力 到 掌握 他的 情感 ,
"或许现在就有消息了,"他努力控制着自己的情绪说道。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [spi:k] [wið; wiθ][ðə; ði] [suːˌpriːˈbɔːrəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [brɪˈɔːr] .
and to speak with the superiority of a few minutes before .
和 到 说话 和 这 优势 的 一个 很少 分钟 前 .

并且带着几分钟前那种高人一等的语气说话。

" [wʌn] ['moʊmənt] , [baɪ][jɔː; jər] [li:v] !
" One moment , by your leave !
" 一 片刻 , 经过 你的 离开 !

“稍等片刻，请允许我先告辞！”

[aɪ] [wɪl] [si:] [ænd; ʌnd][let] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [aɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] , ['mesə] ['fæbri] .
I will see and let you know if it be so , Messer Fabri .
我 将要 看 和 让 你 知道 如果 它 是 所以 , 梅塞尔 法布里 .

我会去看看，如果情况属实，我会通知您，法布里先生。

" [duː][baɪ][ɔːl] [mi:nz] , " ['fæbri] ['ænsər] ['ɜːrniːstli] .
" Do by all means , " Fabri answered earnestly .
" 做 经过全部 方法 , " 法布里 回答 切实 .

“务必去做，”法布里认真地回答道。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['greɪtli] [rɪ'li:v] [em 'iː] .
" You will greatly relieve me .
" 你 将要 非常 缓解 我 .

“你将大大减轻我的负担。”

" [eɪ] , [ɪn'diːd] , [aɪ][hoʊp][aɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , " ['petiːtoʊ] ['mɜːmɜːd] .
" Ay , indeed , I hope it is so , " Petitot murmured .
" 哎 , 的确 , 我 希望 它 是 所以 , " 小佩蒂托 低声说道 .

“唉，但愿如此，”佩蒂托低声说道。

" [aɪ] [wɪl] [si:] , [ænd; ʌnd] — [ænd; ʌnd] [rɪ'tɜːrɪn] , " ['blɒndel] [rɪ'piːtɪd] , [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] ['stæməɪ] .
" I will see , and — and return , " Blondel repeated , beginning to stammer .
" 我 将要 看 , 和 — 和 返回 , " 布隆德尔 重复 , 开始 到 结巴 .

“我会看看，然后——然后回来，”布隆德尔重复道，开始结巴起来。

" [aɪ] — [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" I — I shall not be a minute .
" 我 — 我 将 不是 是 一个 分钟 .

“我——我一分钟都不会离开。”

" [ðə; ði] ['strʌɡ(ə)l] [fɔːr; fər] [kəm'pəʊʒər] [wʌz; wəz][veɪn] ; [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ɑːn][ˈfaɪər] , [hɪz; ɪz] [lɪmz]
" The struggle for composure was vain ; his head was on fire , his limbs
[twɪtʃt] .
twitched .
抽搐 .

“他努力保持镇定，但一切都是徒劳；他头痛欲裂，四肢抽搐。”

[hæd; həd][aɪ 'tiː] [kʌm] ?
Had it come ?
有 它 来 ？

它来了？

[jet] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ə'freɪd] [tuː; tə][ˈoʊpən] .
Yet when he reached the door he paused , afraid to open .
然而 什么时候 他 达到 这 门 他 暂停 , 害怕的 到 打开 .

然而，当他走到门口时，却停住了脚步，不敢开门。

[wʌt] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [rɪ'miːdiəm] , [wʌt] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][sʌm; səm][ˈtraɪf(ə)l] ?
What if it were not the remedium , what if it were some trifle ?
什么 如果 它 是 不是 这 疗愈 , 什么 如果 它 是 一些 琐事 ？

如果它不是良药，而只是一件无关紧要的小事呢？

[wʌt] [ɪf] — [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [hɪz; ɪz][hænd] , [hæf] [ˈiːgər] , [hæf] [rɪˈlʌktənt] ,
What if — but as he hesitated , his hand , half eager , half reluctant ,
什么 如果 — 但 作为 他 犹豫了一下 , 他的 手 , 一半 渴望的 , 一半 不情愿的 ,
[ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [læt] ,
rested on the latch ,
休息 在 这 门锁 ,

如果——但他犹豫了一下, 半是渴望半是犹豫的手, 落在了门闩上,

[ðə; ðɪ] [dɔːr] [slɪd][əˈdʒɑːr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [met][ðə; ðɪ][kəmˈpleɪs(ə)nt] [ˈsmɜːrkɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
the door slid ajar , and his eyes met the complacent smirking face of his
这 门 滑行 半开 , 和 他的 眼睛 遇见 这 自满 冷笑 脸 的 他的
[ˈmesɪndʒər] .
messenger .
信使 .

门滑开了一条缝, 他的目光与信使脸上那副沾沾自喜的笑容相遇了。

[hiː; hi] [ˈfænsɪd] [ðæt][hiː; hi] [riːd] [səkˈses] [ɪn][ˈdʒentɪlɪs] - [lʊks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [lept] [ʌp] .
He fancied that he read success in Gentilis ' looks , and his heart leapt up .
他 幻想 那 他 读 成功 在 根蒂利斯 - 看起来 , 和 他的 心 跳跃 向上 .
他觉得从詹蒂利斯的外表上看出了他成功的迹象, 他的心跳加速。

" [aɪ][æɫ; ʃəl][biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , " [hiː; hi] [ˈbæbəld] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz]
" **I shall be back in a moment , " he babbled , speaking over his**
" 我 将 是 后退 在 一个 片刻 , " 他 胡言乱语 , 请讲 超过 他的
"我马上回来,"他语无伦次地说, 声音盖过了他的声音。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 163**]
[页 -]
[第163页]

[ˈʃoʊldər] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] [left] .
shoulder to those whom he left .
肩膀 到 那些 谁 他 左边 .
向他留下的人们伸出援手。

" [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [wʌn][ˈmoʊmənt] !
" **In a moment , gentlemen , one moment !**
" 在 一个 片刻 , 先生们 , 一 片刻 !
“先生们, 马上就好, 马上就好! ”

" [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] — [kloʊzd] [aɪˈtiː] [ˈdʒeləsli] , [ðæt] [ðeɪ]
" **And going out he closed the door behind him — closed it jealously , that they**
" 和 去 出去 他 关闭 这 门 在后面 他 — 关闭 它 嫉妒 , 那 他们
[maɪt] [nɑːt] [hɪr] .
might not hear .
可能 不是 听到 .
“然后他走出去, 小心翼翼地关上了身后的门——生怕他们听到。”

" [aɪ][ˈhoʊp][hiː; hi][hæz; həz] [nuːz] [wɪl] [dɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , " [ˈpetɪˌtoʊ] [ˈmʌtəd] [ˈlaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]
" **I hope he has news will decide him , " Petitot muttered lowering his voice**
" 我 希望 他 有 消息 将要 决定 他 , " 小佩蒂托 低声说道 降低 他的 嗓音
[ɪnˌvɔːləntərəli] .
involuntarily .
不由自主 .
“我希望他能有消息来做决定, 佩蒂托不由自主地低声说道。

" [ˈmesə] [ˈblɒndel] [ɪz][ˈoʊvər] - [kəˈreɪdʒəs] [fɔːr; fər][emˈiː] !
" **Messer Blondel is over - courageous for me !**
" 梅塞尔 布隆德尔 是 超过 - 勇敢 为了 我 !
“布隆德尔先生对我来说太勇敢了! ”

" [hi:; hi] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['dɪzməli] .
" He shook his head dismally .
" 他 摇晃 他的 头 令人沮丧地 .

他沮丧地摇了摇头。

" [hi:; hi][ɪz] [ˈveri] [kə'reɪdʒəs] , " ['fæbri] [ə'sentɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈʌndərtʊn] .
" He is very courageous , " Fabri assented in the same undertone .
" 他 是 非常 勇敢 , " 法布里 同意 在 这 相同的 底色 .

“他非常勇敢,”法布里用同样的语气表示赞同。

" [pər'hæps][i:v(ə)n] — [ə; eɪ][lɪt(ə)l] [ræʃ] .
" Perhaps even — a little rash .
" 也许 甚至 — 一个 小的 皮疹 .

“或许甚至有点鲁莽。”

" [bəʊdɪʃən] [grʌntɪd] .
" Baudichon grunted .
" 鲍迪雄 哼哼 .

鲍迪雄哼了一声。

" [ræʃ] !
" Rash !
" 皮疹 !

“皮疹!

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi][ɪks'pekts] ?
" I would like to know what he expects ?
" 我 会 喜欢 到 知道 什么 他 预期 ?

我想知道他期望的是什么？

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [noʊ] — —
I would like to know — —
我 会 喜欢 到 知道 — —

我想知道——

" [ə; eɪ][kraɪ][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [bi:st] [kʌt] [ɔ:rt] [ðə; ði][wɜ:rd] : [ə; eɪ] [bloʊ] ,
" A cry as of a wild beast cut short the word : a blow ,
" 一个 哭 作为 的 一个 荒野 兽 切 短的 这 单词 : 一个 吹 ,

一声野兽般的嚎叫打断了说话：一声重击，

[ə; eɪ] [ˈfri:k] [ʌv; əv][peɪn] [ˈfa:lʊd] , [ðə; ði] [dɔ:r] [flu:] [ˈoʊpən] ; [æz; əz] [ðeɪ] [roʊz][tu:; tə][ðer; ðər] [fi:t] [ɪn]
a shriek of pain followed , the door flew open ; as they rose to their feet in
一个 尖叫 的 疼痛 随后 , 这 门 飞翔 打开 ; 作为 他们 玫瑰 到 他们的 脚 在
[ˈwʌndər] ,
wonder ,
想知道 ,

一声痛苦的尖叫之后，门猛地打开了；他们惊奇地站起身来，

[ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [fel] [ə; eɪ] [læd] — [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈlu:ɪs] — [ə; eɪ] [red] [wi:l] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
into the room fell a lad — it was Louis — a red weal across his face ,
进入 这 房间 跌倒 一个 小伙子 — 它 曾是 路易斯 — 一个 红色的 福利 穿过 他的 脸 ,

一个男孩跌跌撞撞地走进房间——是路易斯——他脸上有一道红色的伤痕。

[hɪz; ɪz][ɑ:rm] [reɪzd] [tu:; tə] [prəˈtekt] [hɪz; ɪz] [hed] .
his arm raised to protect his head .
他的 手臂 提高 到 保护 他的 头 .

他举起手臂护住头部。

[kloʊz] [ɑ:n][him; im] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fleɪmɪŋ] , [hɪz; ɪz] [keɪn] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [prest] ['mesə]
Close on him , his eyes flaming , his cane quivering in the air , pressed Messer
关闭 在 他 , 他的 眼睛 炽盛 , 他的 甘蔗 颤抖 在 这 空气 , 按下 梅塞尔
['blɒndel] .
Blondel .
布隆德尔 .

布隆德尔先生走近他，双眼怒火中烧，手杖在空中颤抖。

[ɪn][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [hi; hi] [eɪmd] [ə'nʌðər] [bloʊ] [æt; ət][ðə; ði] [læd] : [bʌt; bət][ðə; ði] [bloʊ] [fel] [ɔ:rt] ,
In their presence he aimed another blow at the lad : but the blow fell short ,
在 他们的 在场 他 旨在 其他 吹 在 这 小伙子 : 但 这 吹 跌倒 短的 ,
当着他们的面，他又朝那少年挥了一拳，但这一拳没打中。

[ænd; ənd] [bɪfɔ:r] [hi; hi][kʊd; kəd] [reɪz] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ə; eɪ][θɜ:rd] [taɪm][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪft] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]
and before he could raise his stick a third time the astonished looks of the
和 前 他 可以 增加 他的 戳 一个 第三 时间 这 惊讶 看起来 的 这
[θri:] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ri'maɪndɪd] [him; im] [wer] [hi; hi][wʌz; wəz] ,
three in the room reminded him where he was ,
三 在 这 房间 提醒 他 在哪里 他 曾是 ,
还没等他第三次举起棍子，房间里三人惊讶的表情就提醒了他自己身在何处。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['meɪzər] ['səʊbəd] [him; im] .
and in a measure sobered him .
和 在 一个 措施 清醒 他 .

在某种程度上，这让他清醒了一些。

[bʌt; bət][hi; hi][wʌz; wəz] [sti:l] [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [ɑ:r'tɪkjuleɪt] :
But he was still unable to articulate :
但 他 曾是 仍然 无法 到 能言善辩 :

但他仍然无法清楚地表达：

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['smɑ:rtɪŋ] [retʃ] ['kaʊərɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [wʌz; wəz][nɔ:t] [mɔ:r]
and the poor smarting wretch cowering behind the magistrates was not more
和 这 贫穷的 刺痛 可怜虫 畏缩 在后面 这 地方法官 曾是 不是 更多的
[ˈdi:pli] [ɔ:r] [mɔ:r] [ˈvɪzəbli] [mu:vɪd] .
deeply or more visibly moved .
深 或者 更多的 明显地 已搬 .

而躲在法官身后的那个可怜的、痛苦不堪的人，并没有表现出更深切、更明显的感动。

" ['stedi] , ['stedi] , ['mesə] ['blɒndel] !
" Steady , steady , Messer Blondel !
" 稳定的 , 稳定的 , 梅塞尔 布隆德尔 !

“稳住，稳住，布隆德尔先生！”

" ['fæbri] [sed] .
" Fabri said .
" 法布里 说 .

法布里说道。

" [aɪ] [fɪr] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'tɔ:rd] [hæz; həz] ['hæpənd] .
" I fear something untoward has happened .
" 我 害怕 某物 不愉快的 有 发生 .

我担心发生了不好的事情。

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

" [ænd; ənd][hi; hi] [pʊt] [hɪm'self] [mɔ:r] [dɪ'saɪdɪdli] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
" And he put himself more decidedly between them .
" 和 他 放 他自己 更多的 绝对地 之间 他们 .

“他更加果断地把自己置于他们之间。”

" [hi:; hi][hæz; həz] [ˈru:ɪnd] [ju: ˈes] ! "
 " He has ruined us ! "
 " 他 有 毁坏 我们 ！ "

“他毀了我们！ ”

" [nɑ:t] [ðæt] , [aɪ][hoʊp] ? "
 " Not that , I hope ? "
 " 不是 那 , 我 希望 ? "

“希望不是那样吧？ ”

" [ˈru:ɪnd] [ju: ˈes] !
 " Ruined us ! "
 " 毁坏 我们 ！ "

“毀了我们！ ”

[ˈru:ɪnd] [ju: ˈes] !
 Ruined us !
 毁坏 我们 ！

毀了我们！

" [ˈblɒndel] [pæntɪd] , [hɪz; ɪz][reɪdʒ][ˈɔ:lmoʊst] [ˈtʃoʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
 " Blondel panted , his rage almost choking him .
 " 布隆德尔 喘息 , 他的 愤怒 几乎 窒息 他 .

布隆德尔喘着粗气，怒火几乎让他窒息。

" [hi:; hi][hæd; həd][aɪ ˈti:][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][let][aɪ ˈti:][goʊ] .
 " He had it in his hands and let it go .
 " 他 有 它 在 他的 双手 和 让 它 去 .

“他曾把它拿在手里，却又放手了。”

[hi:; hi][let][aɪ ˈti:][goʊ] ! "
 He let it go ! "
 他 让 它 去 ！ "

他放手了！

" [ðæt] [wɪt] [ju:; jʊ] — — "
 " That which you — — "
 " 那 哪个 你 — — "

“你——”

" [ðæt] [wɪt] [aɪ] " — [ə; eɪ] [pɔ:z] — " [kə'mɪʃnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][get] .
 " That which I " — a pause — " commissioned him to get .
 " 那 哪个 我 " — 一个 暂停 — " 委托 他 到 得到 .

“我”——停顿了一下——“委托他去取的东西。

" [,pi: ˈdʒi:] - []
 " [Pg 164]
 " [页 -]

[第164页]

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] !
 " But you did not !
 " 但 你 做过 不是 ！

但你没有！

[oʊ] , [ˈwɜ:rʃɪpfl] [ˈdʒent(ə)lmən] , " [ˈdʒentɪlɪs] [weɪld] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] , " [ɪnˈdi:d] ,
 Oh , worshipful gentlemen , " Gentilis wailed , turning to them , " indeed ,
 哦 , 崇拜的 先生们 , " 根蒂利斯 哀嚎 , 转弯 到 他们 , " 的确 ,

“哦，尊敬的先生们，”詹蒂利斯转向他们哀叹道，“的确，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [tel] [em ˈi:][tu:; tə] [brɪŋ] [ɔ:t] [bʌt; bət] [ˈpepərz] !
 he did not tell me to bring aught but papers !
 他 做过 不是 告诉 我 到 带来 零 但 文件 ！

他没告诉我除了文件以外还要带其他东西！

[aɪ] [swer] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] . "
I swear he did not . "
我 发誓 他 做过 不是 ； "

我发誓他没有。

" [wət'evər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [aɪ] [sed] !
Whatever was there , I said !
" 任何 曾是 那里 , 我 说 ！

“我说，不管那里有什么！ ”

[wət'evər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] !
Whatever was there !
任何 曾是 那里 ！

那里究竟有什么！

" [ðə; ði] ['sɪndɪk] [skriːmd] .
the Syndic screamed .
" 这 辛迪加 尖叫 ；

“辛迪克尖叫道。”

" [noʊ] , ['wɜːrɪpfl] [sɜːr] !
No , worshipful sir !
" 不 , 崇拜的 先生 ！

“不，尊敬的先生！ ”

" [ə'mɪd][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv]['sɒbz] .
amid a storm of sobs .
" 之中 一个 风暴 的 啜泣 ；

在一阵阵抽泣声中。

" [noʊ] , [noʊ] !
No , no !
" 不 , 不 ！

不，不！

[ɪn'diːd] [noʊ] !
Indeed no !
的确 不 ！

绝对不是！

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [noʊ] ?
And how was I to know ?
和 如何 曾是 我 到 知道 ？

我又怎么会知道呢？

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔːt] [bʌt; bət] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd] [huː] [wʊd] [θɪŋk] ['triːz(ə)n] [leɪ] [ɪn]
There was naught but that in the box , and who would think treason lay in
那里 曾是 零 但 那 在 这 盒子 , 和 who 会 思考 叛国罪 躺 在
[ə; eɪ] — — "
a — — "
一个 二 二 "

盒子里除了那些东西什么也没有，谁会想到叛国罪就藏在——

" ['mɪstɪf] [leɪ] [ɪn][aɪ 'tiː] ! "
Mischief lay in it ! "
" 恶作剧 躺 在 它 ！ "

“其中必有蹊跷！ ”

" [ɪn][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] ! "
In a bottle ! "
" 在 一个 瓶子 ！ "

“装在瓶子里！ ”

" [ænd; ɐnd] [ˈtriːz(ə)n] , " [ˈblɒndel] [ˈθʌndəd] , [ˈdraʊnɪŋ] [hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrd] , " [fɔːr; fər] [ɔːt] [juː; jʊ] **And treason , " Blondel thundered , drowning his last word , " for aught you** 和 叛国罪 , " 布隆德尔 雷鸣 , 溺水 他的 最后的 单词 , " 为了 零 你 [nuː] ! **knew !** 知道 !

“还有叛国罪,”布隆德尔怒吼道, 最后一个字几乎被淹没, “你们根本不知道! ”

[huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [wer] [ˈtriːz(ə)n] [laɪz] , [ɔːr] [meɪ] [laɪ] ? **Who are you to judge where treason lies , or may lie ?** WHO 是 你 到 法官 在哪里 叛国罪 谎言 , 或者 可能 说谎 ?

你凭什么评判哪里存在叛国罪, 或者哪里可能存在叛国罪?

[oʊ] , [pɪɡ] , [dɔːɡ] , [fuːl] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈkærid] [əˈweɪ] [baɪ] [ə; eɪ] [freɪ] [ˈpærəksɪzəm] [ʌv; əv] [reɪdʒ] , **Oh , pig , dog , fool , " he continued , carried away by a fresh paroxysm of rage ,** 哦 , 猪 , 狗 , 傻子 , " 他 持续 , 携带 离开 经过 一个 新鲜的 发作 的 愤怒 ,

“哦, 猪, 狗, 傻瓜,”他继续说道, 又一阵怒火中烧。

[æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [græsp] [ænd; ɐnd] [let] [aɪ ˈtiː] [ɡoʊ] ! **at the thought that he had had it in his grasp and let it go !** 在 这 想法 那 他 有 有 它 在 他的 抓牢 和 让 它 去 !

想到自己曾经拥有它, 却又让它溜走了!

" [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [skɔːr] [jʊr; jər] [bæk] ! **If I could score your back !** " 如果 我 可以 分数 你的 后退 !

“如果我能够得分就好了! ”

" [ænd; ɐnd] [hiː; hi] [ˈbrændɪʃt] [hɪz; ɪz] [keɪn] . **And he brandished his cane .** " 和 他 挥舞 他的 甘蔗 .

他挥舞着手杖。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [skɔːrd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈprɪti] [ˈferli] , " [boʊdɪʃn] [ˈmʌtəd] . **You have scored his face pretty fairly , " Baudichon muttered .** " 你 有 得分 他的 脸 漂亮的 相当 , " 鲍迪雄 低声说道 .

“你给他的脸打的分相当中肯,”鲍迪雄低声说道。

" [tuː; tə] [skɔːr] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː] — — " **To score his back too — — " " 到 分数 他的 后退 也 — — " " " 也让他得分——”**

" [wɜːr; wər] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [əˈfens] ! **Were nothing for the offence !** " 是 没有什么 为了 这 罪行 !

“对这种冒犯来说根本不算什么! ”

[ˈnʌθɪŋ] ! **Nothing !** 没有什么 !

没有什么!

[æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [aɪ ˈtiː] , " [ˈblɒndel] [pæntɪd] . **As you would say if you knew it , " Blondel panted .** 作为 你 会 说 如果 你 知道 它 , " 布隆德尔 喘息 .

“如果你知道的话, 你就会这么说了,”布隆德尔喘着气说。

" [ɪnˈdiːd] ? " **Indeed ? " " 的确 ? " " " 的确? ”**

" [eɪ] . "

" **Ay** . "

" 哎 . "

“哎。”

" [ðən] [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [,aɪ 'tiː] .

" **Then I would like to know it** .

" 然后 我 会 喜欢 到 知道 它 .

“那么我想知道。”

[wʌt] [ɪz][,aɪ 'tiː][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ? "

What is it he has done ? "

什么 是 它 他 有 完毕 ? "

他到底做了什么？

" [hiː; hi][hæz; həz] [left] [ʌn'dʌn] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə][duː] ,

" **He has left undone that which he was ordered to do** ,

" 他 有 左边 未完成 那 哪个 他 曾是 订购 到 做 ,

他没有完成被命令去做的事情。

" ['blɒndel] [ˈænsər] [mɔːr] [ˈsoʊbərlɪ][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [jet] [ˈspʊkən] .

" **Blondel answered more soberly than he had yet spoken** .

" 布隆德尔 回答 更多的 清醒地 比 他 有 然而 说 .

布隆德尔的回答比他之前说的话要冷静得多。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] .

He had recovered something of his power to reason .

他 有 恢复 某物 的 他的 力量 到 原因 .

他恢复了一些推理能力。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] .

" **That is what he has done** .

" 那 是 什么 他 有 完毕 .

“他就是这么做的。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dɪ'fɔːltˈdiːfɔːlt][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [tuː; tə]

But for his default we should at this moment be in a position to

[siːz] - . "

seize Basterga . "

抢占 - . "

但因为他的违约，我们现在应该能够占领巴斯泰加了。

" [eɪ] ? "

" **Ay ?** "

" 哎 ? "

“嗯？ ”

" [eɪ] , [ænd; ænd][tuː; tə] [siːz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡɪlt] !

" **Ay , and to seize him with proof of his guilt !**

" 哎 , 和 到 抢占 他 和 证明 的 他的 有罪 !

“是的，要抓住他，拿出他有罪的证据！ ”

[pruːf] [ænd; ænd][tuː; tə] [sper] . "

Proof and to spare . "

证明 和 到 空闲的 . "

证据确凿，而且绰绰有余。

" [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] , " ['luːɪs] ['hwɪmpəd] .

" **But I could not know , " Louis whimpered** .

" 但 我 可以 不是 知道 , " 路易斯 呜咽 .

“但不可能知道，”路易斯呜咽道。

" [wɜ:ɹɪpfl]
" Worshipful
" 崇拜的

“敬拜者

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [noʊ] .
gentlemen , I could not know .
先生们 , 我 可以 不是 知道 .

各位先生，我无法知道。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] ['wa:ntɪd] . "
I could not know what it was you wanted . "
我 可以 不是 知道 什么 它 曾是 你 通缉 . "

我无法知道你想要什么。

" [aɪ][tuːld][ju:; jʊ][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['ka:ntents][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks] . "
" I told you to bring the contents of the box . "
" 我 讲述 你 到 带来 这 内容 的 这 盒子 . "

“我不是叫你把箱子里的东西带来吗？ ”

" ['letəɹz] , [eɪ] ! ['letəɹz] , ['wɜ:ɹði] [sɜ:r] , [bʌt; bət][nɑ:t] — — "
" Letters , ay ! Letters , worthy sir , but not — — "
" 信件 , 哎 ! 信件 , 值得 先生 , 但 不是 — — "

“信件，是的！ 信件，先生，值得称赞，但是——”

" ['saɪləns] , [ænd; ænd][goʊ]['ɪntu:] [ðæt] [ru:m] !
" Silence , and go into that room !
" 沉默 , 和 去 进入 那 房间 !

“安静，进那个房间去！ ”

" ['blɒndel] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪkɪŋ] ['fɪŋgəɹ][tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] ['ɪnəɹ] ['sɜ:rviŋ] - [ru:m] [æt; ət][ðə; ði]
" Blondel pointed with a shaking finger to a small inner serving - room at the
" 布隆德尔 尖 和 一个 摇晃 手指 到 一个 小的 内 服务 - 房间 在 这
[end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rləɹ] .
end of the parlour .
结尾 的 这 客厅 .

布隆德尔颤抖着手指向客厅尽头的一间小小的内厨室。

" [goʊ] !
" Go !
" 去 !

“去！

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [pə'remptɹəli] , " [ænd; ænd] [steɪ] [ðer; ðəɹ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" he repeated peremptorily , " and stay there until I come to you .
" 他 重复 专断地 , " 和 停留 那里 直到 我 来 到 你 .

“他厉声重复道：‘待在那里，直到我来找你。’”

" [ðen] ,
" Then ,
" 然后 ,

“然后，

[bʌt; bət][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læd] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz][ter; tɪ(ə)r] - [br'dæb(ə)l] [feɪs] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈkla:zɪt]
but not until the lad had taken his tear - bedabbled face into the closet
但 不是 直到 这 小伙子 有 已采取 他的 撕 - 涂抹 脸 进入 这 壁橱
[ænd; ənd][hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
and had closed the door behind him ,
和 有 关闭 这 门 在后面 他 ,
但直到那男孩泪流满面地走进壁橱，关上门后，才发生了这件事。

[ðə; ði] [ˈsɪndɪk] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [θri:] .
the Syndic turned to the three .
这 辛迪加 转向 到 这 三 .
辛迪加转向三人。

" [aɪ][æsk][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **I ask your pardon ,** " **he said ,** ,
" 我 问 你的 赦免 , " 他 说 ,
“请原谅，”他说。

[ˈmeɪkɪŋ] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði][ædʒɪ'teɪ](ə)n] [wɪtʃ] [sti:l] [mu:vd] [hɪm; ɪm] .
making no attempt to disguise the agitation which still moved him .
制作 不 试图 到 伪装 这 搅动 哪个 仍然 已搬 他 .
他丝毫没有掩饰内心的激动之情。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'hʌf] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪ'hʌf] , [tu:; tə][traɪ][em 'i:] .
" **But it was enough , it was more than enough , to try me .**
" 但 它 曾是 足够的 , 它 曾是 更多的 比 足够的 , 到 尝试 我 .
“但这已经足够了，远远超过了考验我的限度。”

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [swet] [stʊd] [ɪn] [bi:dz] .
" **He paused and wiped his brow , on which the sweat stood in beads .**
" 他 暂停 和 擦拭 他的 眉头 , 在 哪个 这 汗 站立 在 珠子 .
他停顿了一下，擦了擦额头上渗出的汗珠。

" [hi:; hi][hæd; həd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] [ˈpepərz] ,
" **He had under his hand the papers ,**
" 他 有 在下面 他的 手 这 文件 ,
他手里拿着那些文件，

" [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðəm; ðəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ə'skæns] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ˈdaʊtɪd] [ˈweðər] [ðə; ði][eksplə'nei](ə)n]
" **looking at them a little askance as if he doubted whether the explanation**
" 寻找 在 他们 一个 小的 斜视 作为 如果 他 怀疑 无论 这 解释
[wʊd] [pæs] ,
would pass ,
会 经过 ,
他斜眼看了看他们，似乎怀疑这样的解释能否被接受。

" [ðæt] [wi:; wi] [ni:d] !
" **that we need !**
" 那 我们 需要 !
我们需要的！

[ðə; ði] [ˈpepərz] [ðæt] [wʊd] [kən'vɪkt] - .
The papers that would convict Basterga .
这 文件 那 会 定罪 - .
足以定罪巴斯特加的文件。

[ænd; ənd][br'kəz, br'kɔ:z] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [wer] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] — [br'kəz, br'kɔ:z] [ðeɪ]
And because they did not wear the appearance he expected — because they
和 因为 他们 做过 不是 穿 这 外貌 他 预期的 — 因为 他们
[wɜ:r; wər] [dɪs'gaɪzd] ,
were disguised ,
是 伪装 ,
因为他们的装扮与他预想的不同——因为他们乔装打扮了，

[juː; jʊ] [ʌndə'stænd] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['bɑ:t(ə)][ɪn][fækt] — [ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑ:t] [prɪ'saɪsli] [wʌt]
you understand — they were in a bottle in fact — and were not precisely what
你 理解 — 他们 是 在 一个 瓶子 在 事实 — 和 是 不是 恰恰 什么
[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] — — "
he expected — — "
他 预期的 — — "

你明白——它们实际上装在瓶子里——而且并不完全是他所预期的——”

" [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] ? "
" **He left them ?** "
" 他 左边 他们 ? "

“他抛弃了他们？ ”

" [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] .
" **He left them** .
" 他 左边 他们 .

他离开了他们。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] , [ə; eɪ] ['ledn] [dra:p] , [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]
" **There was something like a tear , a leaden drop , in the corner of the**
" 那里 曾是 某物 喜欢 一个 撕 , 一个 铅灰色 降低 , 在 这 角落 的 这
[fɔːrθ] - [aɪ] .
Fourth Syndic's eye .
第四 - 眼睛 .

“第四辛迪加的眼角似乎噙着一滴泪水，像铅滴一样沉甸甸的。”

" [stiːl] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['ækses] [tuː; tə][ðem; ðəm][wʌns] , " ['petiːtoʊ] [sə'dʒestɪd] ['brɪskli] ,
" **Still if he had access to them once , " Petitot suggested briskly** ,
" 仍然 如果 他 有 使用权 到 他们 一次 , " 小佩蒂托 建议 轻快地 ,

“不过，如果他曾经有机会接触到他们的话，”佩蒂托特干脆利落地建议道。

" [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [wʌns] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [twɑɪs] .
" **what has been done once may be done twice** .
" 什么 有 到过 完毕 一次 可能 是 完毕 两次 .

“做过一次的事，可以再做一次。”

[hiː; hi] [meɪ] [geɪn] ['ækses] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'gen] .
He may gain access to them again .
他 可能 获得 使用权 到 他们 再次 .

他或许能再次接触到他们。

[waɪ] [nɑ:t] ? "
Why not ? "
为什么 不是 ? "

为什么呢？

" [hiː; hi] [meɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [nɑ:t] .
" **He may , but he may not** .
" 他 可能 , 但 他 可能 不是 .

“他可能愿意，也可能不愿意。”

[stiːl] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [meɪd] [ə'laʊəns] ,
Still , I should have thought of that and — and made allowance ,
仍然 , 我 应该 有 想法 的 那 和 — 和 制成 津贴 ,

不过，我应该想到这一点，并做出相应的安排。

" ['blɒndel] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['kændər] .
" **Blondel answered with a fair show of candour** .
" 布隆德尔 回答 和 一个 公平的 展示 的 坦率 .

布隆德尔坦诚地回答了这个问题。

" [bʌt; bət] [tu:] [ˈɔ:f(ə)n][æn; ən] [ə'keɪzŋ] [let] [slɪp] [dʌz] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wel] [noʊ] .
" **But too often an occasion let slip does not return , as you well know .**
" 但 也 经常 一个 场合 让 滑 做 不是 返回 , 作为 你 出色地 知道 .
“但是，正如你所知，错失的机会往往一去不复返。”

[ðə; ði] [li:st] [dɪs'ɔ:rdər][ɪn][ðə; ði][bɑ:ks][hi:; hi] [sə:tft] [meɪ] [pʊt] - [ɑ:n][ðə; ði][ə'lɜ:rt] ,
The least disorder in the box he searched may put Basterga on the alert ,
这 至少 紊乱 在 这 盒子 他 搜索 可能 放 - 在 这 警报 ,
他搜查的箱子里哪怕最轻微的凌乱都可能引起巴斯特加的警觉。

[ænd; ənd] [rek] [maɪ][plænz] .
and wreck my plans .
和 破坏 我的 计划 .
破坏我的计划。

" [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] .
" **They did not answer .**
" 他们 做过 不是 回答 .
他们没有回答。

[ðeɪ] [felt] [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] , [ˈpetɪ,tʊʊ]
They felt one and all , Petitot
他们 毛毡 一 和 全部 , 小佩蒂托
他们感同身受，佩蒂托

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 166**]
[页 -]
[第166页]

[ænd; ənd] [boʊdɪʃŋ] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ˈfæbri] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [mæn][æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs]
and Baudichon no less than Fabri , that they had done this man an injustice
和 鲍迪雄 不 较少的 比 法布里 , 那 他们 有 完毕 这 男人 一个 不公正
.
:
.
鲍迪雄和法布里都认为，他们对这个人不公。

[hɪz; ɪz] [ˈpæ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [ə'grɪn] , [hɪz; ɪz] [ˈsɪŋɡlənəs] [ʌv; əv][eɪm] , [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
His passion , his chagrin , his singleness of aim , the depth of his
他的 热情 , 他的 懊恼 , 他的 单身 的 目的 , 这 深度 的 他的
[dɪsə'pɔɪntmənt] ,
disappointment ,
失望 ,
他的热情，他的懊悔，他一心一意的目标，他深深的失望，

[dɪs'a:rmɪd] [ˈi:v(ə)n] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['derli] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['dɪfərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
disarmed even those who were in the daily habit of differing from him .
解除武装 甚至 那些 WHO 是 在 这 日常的 习惯 的 不同 从 他 .
甚至连那些平日里与他意见相左的人也被他解除了戒备。

[wʌz; wəz] [ðɪs] — [ðɪs] [ðə; ði][mæn] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsi:krətli] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] [ˈlu:kwɔ:rmnəs] ?
Was this — this the man whom they had secretly accused of lukewarmness ?
曾是 这 — 这 这 男人 谁 他们 有 偷偷 被告 的 不冷不热 ?
难道这就是——这就是他们私下里指责为冷漠的人吗？

[ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈhezɪtətɪd; ˈhezətɪtɪd][tu:; tə] [ɪn'trʌst] [ðə; ði] [ˈseɪftɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti]
And to whom they had hesitated to entrust the safety of the city
和 到 谁 他们 有 犹豫了一下 到 委托 这 安全 的 这 城市
?
?
?
他们究竟犹豫了多久，才把城市的安危托付给谁？

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] [rɔ:ŋ] .
They had done him wrong .
他们 有 完毕 他 错误的 .

他们亏待了他。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] ['kredɪtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [taɪð] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] , [ðə; ði]['sɪŋ(ə)l] -
They had not credited him with a tithe of the feeling , the single -
他们 有 不是 已认可 他 和 一个 什一奉献 的 这 感觉 , 这 单身的 -
[ˈmaɪndɪdnɪs] ,
mindedness ,
心智 ,

他们没有给予他哪怕一丝一毫的感情和专注。

[ðə; ði]['peɪtriətɪzəm] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn][hi:; hi] [pə'zest] .
the patriotism which it was plain he possessed .
这 爱国主义 哪个 它 曾是 清楚的 他 拥有 .

他身上所展现出的爱国情怀显而易见。

[ðeɪ] [stʊd] ['saɪlənt] , [waɪl] ['blɒndel] , [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] ,
They stood silent , while Blondel , aware of the precipice ,
他们 站立 沉默的 , 尽管 布隆德尔 , 意识到的 的 这 悬崖 ,

他们沉默地站着，而布隆德尔意识到自己身处悬崖边缘。

[tu:; tə][ðə; ði][vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪm'prɑ:vɪdənt] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [drɔ:n] [hɪm; ɪm] ,
to the verge of which his improvident passion had drawn him ,
到 这 边缘 的 哪个 他的 不谨慎的 热情 有 绘制 他 ,

他被自己鲁莽的激情带到了那个边缘，

[wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
watched them out of the corner of his eye ,
观看 他们 出去 的 这 角落 的 他的 眼睛 ,

他用眼角余光观察着他们，

[ʌn'sɜ:rt(ə)n] [haʊ] [fɑ:r][ðer; ðər] [ˌkɑ:mpri'hensj(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [hæd; həd] [gɔ:n] .
uncertain how far their comprehension of the scene had gone .
不确定 如何 远的 他们的 理解 的 这 场景 有 已消失 .

不确定他们对眼前景象的理解程度。

[hi:; hi] ['tremblɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['nɪrli] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] ['si:kret] ;
He trembled to think how nearly he had betrayed his secret ;
他 颤抖 到 思考 如何 几乎 他 有 背叛 他的 秘密 ;

他一想到自己差点泄露了秘密，就不寒而栗。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [mɔ:r] [ʃeɪm] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
and took the more shame to himself ,
和 采取 这 更多的 耻辱 到 他自己 ,

他更加羞愧难当。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ɪn] ['ku:lər] [blʌd] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [lædz] ['erər] [tu:; tə][bi:; bi][fɑ:r][frəm; frəm]
inasmuch as in cooler blood he saw the lad's error to be far from
因此 作为 在 冷却器 血 他 锯 这 小伙子的 错误 到 是 远的 从
[ɪrɪ'mɪ:diəb(ə)] .
irremediable .
无法补救 .

因为他冷静地认为，这孩子犯的错误远非不可弥补。

[æz; əz] ['petɪ,totʊ] [sed] ,
As Petitot said ,
作为 小佩蒂托 说 ,

正如佩蒂托所说，

[ðæt] [wɪt] [kʊd; kəd][bi;; bi] [dʌn] [soʊ] [ˈiːzəli] [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [kʊd; kəd][bi;; bi] [dʌn] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm]
that which could be done so easily and quickly could be done a second time
那 哪个 可以 是 完毕 所以 容易地 和 迅速地 可以 是 完毕 一个 第二 时间
.
:
.

那些可以轻松快捷完成的事情，可以再做一次。

[ɪf] [ˈoʊnli][hi;; hi][hæd; həd][nɑ:t] [strʌk] [ðə; ði] [læd] !
If only he had not struck the lad !
如果 仅有的 他 有 不是 击 这 小伙子 !

如果他没有打那个男孩就好了！

[ɪf] [ˈoʊnli][hi;; hi][hæd; həd] [kə'mɑ:ndɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ˈspoʊkən][hɪm; ɪm] [ˈferli] [ænd; ənd] [sent]
If only he had commanded himself , and spoken him fairly and sent
如果 仅有的 他 有 命令 他自己 , 和 说 他 相当 和 发送
[hɪm; ɪm] [bæk] !
him back !
他 后退 !

如果他能克制住自己，公平地和他谈谈，然后把他送回去就好了！

[ˈɔ:lmoʊst][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [rɪ'mi:diəm] [maɪt] [bi;; bi] [hɪr] .
Almost by this time the remedium might be here .
几乎 经过 这 时间 这 疗愈 可能 是 这里 .

到那时，解决办法可能就出来了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

漫漫长夜(The Long Night)

第12/25页

[eɪ] , [hɪr] , [ɪn][ðə; ði][pɑ:m][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] !

Ay , here , in the palm of his hand !

哎 , 这里 , 在 这 棕榈 的 他的 手 !

哎呀, 就在这里, 在他的掌心!

[ðə; ði] [rɪ'flek(ə)n] [stæbd] ['blɒndel] [soʊ] ['pɔɪnjəntli] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:li] [went] [soʊ] [di:p] ,

The reflection stabbed Blondel so poignantly , the sense of his folly went so deep ,

这 反射 刺伤 布隆德尔 所以 令人心酸地 , 这 感觉 的 他的 蠢事 去 所以 深的 ,

[hi:; hi] [groʊn] [ə'laʊd] .

he groaned aloud .

他 呻吟 大声 .

镜子里的自己深深刺痛了布隆德尔, 他感到自己愚蠢至极, 忍不住呻吟出声。

[ðæt] [groʊn] ['ferli] [wʌn] ['oʊvər] [boʊdɪʃən] , [hu:] [wʌz; wəz][baɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑ:rt] .

That groan fairly won over Baudichon , who was by nature of a kind heart .

那 呻吟 相当 韩元 超过 鲍迪雄 , WHO 曾是 经过 自然 的 一个 种类 心 .

那声呻吟很快就打动了心地善良的鲍迪雄。

" [tʌt] , [tʌt] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [teɪk] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [hɑ:rt] , ['mesə] ['blɒndel] .

" Tut , tut , " he said ; " you must not take it to heart , Messer Blondel .

" 图坦卡蒙 , 教程 , " 他 说 ; " 你 必须 不是 拿 它 到 心 , 梅塞尔 布隆德尔 .

“啧啧,”他说;“布隆德尔先生, 您不必放在心上。”

[traɪ] [ə'gen] . "

Try again . "

尝试 再次 . "

再试一次。

" [ən'les] , [ɪn'di:d] , " ['petɪ,tʊʊ] ['mɜ:mɜ-d] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] ,

" Unless , indeed , " Petitot murmured , but with respect ,

" 除非 , 的确 , " 小佩蒂托 低声说道 , 但 和 尊重 ,

“除非,”佩蒂托低声说道, 但语气中带着敬意, “

" ['mesə] ['blɒndel] [noʊz] [ðə; ði] [mis'teɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [frʊ:t] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [mɔ:r] [greɪv]

" Messer Blondel knows the mistake to be fraught with consequences more grave

" 梅塞尔 布隆德尔 知道 这 错误 到 是 充满危机 和 结果 更多的 严重

[ðæn; ðən][wi:; wi] [sə'prouz] .

than we suppose .

比 我们 认为 .

布隆德尔先生知道, 这个错误会带来比我们想象中更严重的后果。

" [ðə; ði] [fɔ:rθ] ['sɪndɪk] [smaɪld] [ə'raɪ] : [ðæt] [wʌz; wəz] [pri'saɪsli] [wʌt] [hi:; hi][dɪd] [noʊ] .

" The Fourth Syndic smiled awry : that was precisely what he did know .

" 这 第四 辛迪加 微笑 错误 : 那 曾是 恰恰 什么 他 做过 知道 .

“第四辛迪加露出了诡异的笑容: 这正是他所知道的。

[bʌt; bət] " [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðə; ði] [θɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [kjʊr] .

But " No , " he said , " the thing can be cured .

但 " 不 , " 他 说 , " 这 事物 能 是 治愈 .

但是, 他说:“不, 这病是可以治好的。”

[aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [aɪ] [lɔ:st] [maɪ] ['tempər] .

I am sorry I lost my temper .

我 是 对不起 我 丢失的 我的 脾气 .

我很抱歉我发了脾气。

[nɑ:t][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][mʌst; məst][bi:; bi][ˈweɪstɪd] , [haʊˈevər] .
Not a moment must be wasted , however .
不是 一个 片刻 必须 是 浪费 , 然而 .
然而，一刻也不能浪费。

[aɪ][wɪl][si:] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] : [ɪf]
I will see this young man : if
我 将要 看 这 年轻的 男人 : 如果
我会见见这位年轻人：如果

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 167]
[页 -]
[第167页]

[hi:; hi][ˈreɪzɪz] [ˈeni] [ˈdɪfɪkəlti] , [aɪ][hæv; həv] [sti:l] [əˈnʌðər] [ˈeɪdʒənt] [hu:m] [aɪ][kæn; kən] [ɪmˈplɔɪ] .
he raises any difficulty , I have still another agent whom I can employ .
他 提高 任何 困难 , 我 有 仍然 其他 代理人 谁 我 能 采用 .
他若提出任何困难，我还有另一个代理人可以雇用。

[ænd; ænd][baɪ][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [æt; ət][ˈleɪtɪst] — — "
And by to - morrow at latest — — "
和 经过 到 - 明天 在 最新的 — — "
最迟明天——”

" [ju:; jʊ] [meɪ] [sti:l] [hæv; həv][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][jɔ:; jər][hændz] . "
" You may still have the thing in your hands . "
" 你 可能 仍然 有 这 事物 在 你的 双手 : "
“你可能还拿着那东西。”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
" I think so .
" 我 思考 所以 :
我想是的。

[aɪ][ˈsɜ:rt(ə)nli] [θɪŋk] [soʊ] . "
I certainly think so . "
我 当然 思考 所以 : "
我当然这么认为。

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 :
“好的。

[ðen] [tɪl][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , " [ˈfæbri] [ˈænsər] ,
Then till to - morrow , " Fabri answered ,
然后 直到 到 - 明天 , " 法布里 回答 ,
“那就明天见，”法布里回答道。

[æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][kæp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz]
as he took his cap from the table and with the others turned towards
作为 他 采取 他的 帽 从 这 桌子 和 和 这 其他的 转向 向
[ðə; ði] [dɔ:r] .
the door .
这 门 :
他从桌上拿起帽子，和其他人一起转向门口。

" [gʊd] [lʌk] , [ˈmesə] [ˈblɒndel] .
" Good luck , Messer Blondel .
" 好的 运气 , 梅塞尔 布隆德尔 :
“祝你好运，布隆德尔先生。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌriːəˈʃʊəd] .
We are reassured .
我们 是 放心 .

我们放心了。

[wiː; wi] [fi:l] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪnrəsts] [ɑːr; ər][ɪn] [gʊd] [hændz] . "
We feel that our interests are in good hands . "
我们 感觉 那 我们的 兴趣 是 在 好的 双手 . "

我们感到我们的利益得到了很好的保障。

" [jes] , " [sed] [ˈpetiˌtoʊ][ˈɔːlmoʊst] [ˈwɔːrmlɪ] .
" Yes , " said Petitot almost warmly .
" 是的 , " 说 小佩蒂托 几乎 热情地 .

“是的,”佩蒂托几乎是热情地说。

" [sti:l] , [ˈkɔːʃ(ə)n] , [ˈkɔːʃ(ə)n] !
" Still , caution , caution !
" 仍然 , 警告 , 警告 !

“但是, 还是要小心, 小心! ”

[ˈmesə] [ˈblɒndel] .
Messer Blondel .
梅塞尔 布隆德尔 .

布隆德尔先生。

[wʌŋ] [bæd][mæn] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [geɪts] — — "
One bad man within the gates — — "
— 坏的 男人 之内 这 大门 — — "

城门内有一个坏人——

" [meɪ] [biː; bi] [hʌŋ] !
" May be hung !
" 可能 是 悬挂 !

“可能会被绞死! ”

" [ˈblɒndel] [kraɪd] [ˈgeɪli] .
" Blondel cried gaily .
" 布隆德尔 哭 兴高采烈地 .

布隆德尔高兴地哭了起来。

" [eɪ] , [meɪ] [biː; bi] !
" Ay , may be !
" 哎 , 可能 是 !

“哎, 也许吧! ”

[bʌt; bət] [ˈʌnˈhʌŋ] [ɪz][ə; eɪ][ˈgreɪvər][fʊɹ][ðæn; ðən] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [men] [wɪˈðaʊt] !
But unhung is a graver foe than five hundred men without !
— 但 未悬挂 是 一个 刻刀 敌人 — 比 五 百 男人 没有 — !

但是, 一个没有被绞死的敌人比五百个没有被绞死的士兵更可怕!

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [ber] [ɪn][maɪnd] . "
It is that I would have you bear in mind . "
它 是 那 我 会 有 你 熊 在 头脑 . "

我希望你们记住这一点。

" [aɪ] [wɪl] [ber] [aɪ ˈtiː][ɪn][maɪnd] , " [ðə; ði] [fɔːrθ] [ˈsɪndɪk] [ˈænsər] .
" I will bear it in mind , " the Fourth Syndic answered .
" 我 将要 熊 它 在 头脑 , " 这 第四 辛迪加 回答 .

“我会记住的,”第四任总督回答道。

" [ænd; ænd] [wen] [aɪ][kæn; kən] [hæŋ] [hɪm; ɪm] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɪnˈdɪktɪv] [lʊk] ,
" And when I can hang him , " with a vindictive look ,
" 和 什么时候 我 能 悬挂 他 , " 和 一个 报复心强的 看 ,

“等我有机会把他吊死的时候,”他带着一丝恶狠狠的眼神说道。

" [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [wɪl] — [ænd; ənd] [haɪ] [æz; əz][ˈhemæn] !
" be sure I will — and high as Haman !
" 是 当然 我 将要 — 和 高的 作为 哈曼 ！
“我一定会——而且会像哈曼一样高！”

" [hiː; hi] [ə'tendɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sə'lısɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
" He attended them with solicitude to the door ,
" 他 参加 他们 和 关怀 到 这 门 ,
他殷勤地送他们到门口，

[ˈbiːɪŋ] [set][baɪ] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ə'paːn][hɪz; ɪz] [br'heɪvjər] .
being set by what had happened a little more upon his behaviour .
存在 放 经过 什么 有 发生 一个 小的 更多的 之上 他的 行为 .
事情的进展对他的行为产生了更大的影响。

[ðæt] [dʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr] [kloʊzd] [ə'paːn][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːrlər]
That done and the outer door closed upon them , he returned to the parlour
那 完毕 和 这 外 门 关闭 之上 他们 , 他 返回 到 这 客厅
,
,
,
事情办完，外门在他们身后关上，他回到了客厅。

[bʌt; bət][dɪd][nɔːt][æt; ət][wʌns] [siːk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
but did not at once seek the young man ,
但 做过 不是 在 一次 寻找 这 年轻的 男人 ,
但他并没有立即去找那个年轻人。

[ə'paːn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [ʌv; əv] [ˈtɜːrniŋ] [ðə; ði] [kiː] .
upon whom he had taken the precaution of turning the key .
之上 谁 他 有 已采取 这 预防 的 转弯 这 钥匙 .
他事先采取了预防措施，转动了钥匙。

[ɪn'sted] [hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] [waɪl] , [ˈpɒndərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] ; [ə; eɪ] [ˈhæɡərd] ,
Instead he stood a while , pondering with a pale face ; a haggard ,
反而 他 站立 一个 尽管 , 沉思 和 一个 苍白 脸 ; 一个 枯槁 ,
他却站了一会儿，脸色苍白，若有所思；面容憔悴，

[ˈpeɪlər] [ˈreplɪkə][hiː; hi] [siːmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪf] , [hɑːrd] [ˈpɔːtrət] [ɑːn][ðə; ði][ˈpæn(ə)] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmæntl]
paler replica he seemed of the stiff , hard portrait on the panel over the mantel
肤色较浅 复制品 他 似乎 的 这 僵硬的 , 难的 肖像 在 这 控制板 超过 这 壁炉架
.
.
.
他看起来像是壁炉上方镶板上那幅僵硬、冷峻肖像的苍白复制品。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][let] [hɪm'self] [ɡoʊ][soʊ] [ˈfuːlɪʃli] ;
He was wondering why he had let himself go so foolishly ;
他 曾是 好奇 为什么 他 有 让 他自己 去 所以 愚蠢地 ;
他纳闷自己为什么会如此愚蠢地放纵自己；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈrekəɡnaɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪŋkɪŋ] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] [hiː; hi]
he was recognising with a sinking heart that it was to his illness he
他 曾是 识别 和 一个 下沉 心 那 它 曾是 到 他的 疾病 他
[oʊd] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ˈfriːkwəntli] [ʌv; əv] [let] [lɔːst][kən'troʊl][ʌv; əv] [hɪm'self] .
owed it that he had so frequently of late lost control of himself .
欠款 它 那 他 有 所以 频繁地 的 晚的 丢失的 控制 的 他自己 .
他痛苦地意识到，最近他经常失去自控能力，都是因为他的疾病。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][self] - ['mæstəri] [ɪz] ['pæsɪŋ][frʌm; frəm]
For a man to discover that the power of self - mastery is passing from
为了 一个 男人 到 发现 那 这 力量 的 自己 - 精通 是 通过 从
[hɪm; ɪm][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [dɪ'griː] [les] [ə'pɔːlɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] [ɪt'self] ;
him is only a degree less appalling than the consciousness of insanity itself ;
他 是 仅有的 一个 程度 较少的 令人震惊 比 这 意识 的 疯狂 本身 ;
对于一个男人来说，发现自己正在失去自控力，这种感觉与意识到自己精神错乱一样可怕；

[ænd; ənd] ['blɒndel] ['kʌʊəd] ,
and Blondel cowered ,
和 布隆德尔 畏缩 ,
布隆德尔畏缩不前。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]
[第168页]

['tremblɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [θɔːt] .
trembling under the thought .
发抖 在下面 这 想法 .
想到这里，我不禁颤抖起来。

[ɪf] [ɔːt] [kʊd; kəd][ˈstreŋ(k)θ(ə)n][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs]
If aught could strengthen his purpose it was the suspicion that the insidious
如果 零 可以 加强 他的 目的 它 曾是 这 怀疑 那 这 阴险
[dɪ'ziːz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌfərd] [wʌz; wəz] [ɔː'redɪ] ['sæpɪŋ] [ðə; ði] [aʊt'wɜːrks] [ʌv; əv] [ðæt] [maɪnd]
disease from which he suffered was already sapping the outworks of that mind
疾病 从 哪个 他 遭受 曾是 已经 消耗 这 外围工地 的 那 头脑
[ɑːn] [huːz] ['klevər] [kɑːmbə'neiʃənz][hiː; hi] [dɪ'pendɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wʌn] [tʃæns] [ʌv; əv] [kʃʊr] .
on whose clever combinations he depended for his one chance of cure .
在 谁 聪明的 组合 他 取决于 为了 他的 一 机会 的 治愈 .
如果说有什么能增强他的决心，那就是他怀疑自己所患的这种阴险的疾病已经削弱了他赖以求得唯一治愈机会的聪明才智。

[jet] [waɪl] [ðə; ði] [θɔːt] ['streŋθənd] , [aɪ 'tiː] ['terəfaɪd] [hɪm; ɪm] .
Yet while the thought strengthened , it terrified him .
然而 尽管 这 想法 加强 , 它 恐惧 他 .
然而，这个念头虽然越来越强烈，却也让他感到恐惧。

" [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [noʊ] ['sekənd] [mis'teɪk] — [noʊ] ['sekənd] [mis'teɪk] !
" **I must make no second mistake — no second mistake !**
" 我 必须 制作 不 第二 错误 — 不 第二 错误 !
“我绝不能再犯第二个错误——绝不能再犯第二个错误！ ”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] - [ruːm] .
" **he muttered , his eyes on the door of the serving - room .**
" 他 低声说道 , 他的 眼睛 在 这 门 的 这 服务 - 房间 .
他喃喃自语，眼睛盯着餐具室的门。

" [noʊ] ['sekənd] [mis'teɪk] !
" **No second mistake !**
" 不 第二 错误 !
“没有第二次机会了！ ”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [waɪl] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ɔːl] [ɪts] ['æspekts] .
" **And he waited a while considering the matter in all its aspects .**
" 和 他 等待 一个 尽管 考虑 这 事情 在 全部它是 方面 .
他等了一会儿，从各个方面考虑了这件事。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [tel] ['luːɪs] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] [ɔːl'redi] ?
Should he tell Louis more than he had told him already ?
应该 他 告诉 路易斯 更多的 比 他 有 讲述 他 已经 ?
他是否应该告诉路易斯更多他已经告诉过他的事情？

[aɪ 'tiː] [siːmd] ['niːdləs] .
It seemed needless .
它 似乎 不必要 .

这似乎没有必要。

[tuː; tə] [send] [ðə; ði] [læd] [wið; wiθ][kɜːrt] ,
To send the lad with curt ,
到 发送 这 小伙子 和 简短 ,

匆匆送走那小子，

[stɜːrn] [wɜːrdz][tuː; tə] [fetʃ] [ðæt] [witʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] [brɪŋ] — [ðɪs] [siːmd]
stern words to fetch that which he had omitted to bring — this seemed
船尾 字 到 拿来 那 哪个 他 有 省略 到 带来 — 这 似乎
[ðə; ði] [mɔːr] [streɪt] - ['fɔːrwəd] [wei] :
the more straight - forward way :
这 更多的 直的 - 向前 方式 :

严厉斥责他去取回他忘记带来的东西——这似乎是更直接的方法：

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n] , [tuː] , [sɪns] [ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [naʊ] [siːn] [ðə; ði] ['lðər] ['mædʒɪstrɪts]
and the more certain , too , since the lad had now seen the other magistrates
和 这 更多的 肯定 , 也 , 自从 这 小伙子 有 现在 已见 这 其他 地方法官
,
,
,

而且，由于这孩子已经见过其他法官，所以更加确信了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kən'kɜːrəns] [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv]
and could have no doubt of their concurrence or of the importance of
和 可以 有 不 怀疑 的 他们的 一致 或者 的 这 重要性 的
[ðə; ði][tæsk] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
the task entrusted to him .
这 任务 受托 到 他 .

他丝毫不怀疑他们会同意，也不怀疑托付给他的任务的重要性。

['blɒndel] [dɪ'saɪdɪd][ɑːn] [ðæt] [kɔːrs] ,
Blondel decided on that course ,
布隆德尔 决定 在 那 课程 ,

布隆德尔决定采取那条路线。

[ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] ['oʊpənd][aɪ 'tiː][ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər]
and advancing to the door he opened it and called to his prisoner
和 前进 到 这 门 他 打开 它 和 称为 到 他的 囚犯
[tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .
to come out .
到 来 出去 .

他走到门口，打开门，喊囚犯出来。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt][biː; bi][aɪ 'tiː] [sed] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] [feɪs] [geɪv] [ðə; ði] ['sɪndɪk]
To his credit be it said the sight of the lad's wealed face gave the Syndic
到 他的 信用 是 它 说 这 视线 的 这 小伙子的 脱毛 脸 给予 这 辛迪加
['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːk] .
something of a shock .
某物 的 一个 震惊 .

值得称赞的是，据说看到这名男孩满脸伤痕，让辛迪加大吃一惊。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [su:n] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] ['greɪvli] ['ʃekən] .
He was soon to be more gravely shaken .
 他 曾是 很快 到 是 更多的 严重地 摇晃 .

他很快又将遭受更严重的打击。

[ˈɪnstɪˌgeɪtɪd] [ˈpɑ:rtli][baɪ][kjəriˈɑ:səti] , [ˈpɑ:rtli][baɪ][ðə; ði][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [fɪks] [ˈlu:ɪs] - [ˈskerd] [ˈfækltɪz] ,
Instigated partly by curiosity , partly by the desire to fix Louis ' scared faculties ,
 煽动 部分 经过 好奇心 , 部分 经过 这 欲望 到 使固定 路易斯 - 害怕的 学院 ,
 部分原因是出于好奇, 部分原因是想要治愈路易受惊吓的心灵,

[hi:; hi][brɪˈɡæən][baɪ] [ˈæskɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪəl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [læd] [hæd; həd]
he began by asking what was the aspect of the phial which the lad had
 他 开始 经过 问 什么 曾是 这 方面 的 这 小瓶 哪个 这 小伙子 有
 [əˈmɪtɪd; ʊˈmɪtɪd][tu:; tə] [brɪŋ] .
omitted to bring .
 省略 到 带来 .

他首先问, 这孩子漏带了瓶子里的哪一部分。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ɪts] [ˈkʌləɪ] [ænd; ənd][saɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [fʊl] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] ? " [hi:; hi] [prəˈsi:did] ,
" What was its colour and size , and how full was it ? " **he proceeded ,**
 " 什么 曾是 它是 颜色 和 尺寸 , 和 如何 满的 曾是 它 ? " 他 继续 ,
 "它的颜色和大小是什么? 饱满度如何?"他继续问道。

[ˈstraɪvɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [ˈdʒentli][ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [əˈlaʊəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkaʊərɪŋ] [ˈwi:knəs]
striving to speak gently and to make allowance for the cowering weakness
 努力 到 说话 轻轻地 和 到 制作 津贴 为了 这 畏缩 弱点
 [ʌv; əv][ðə; ði] [ju:θ] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
of the youth before him .
 的 这 青年 前 他 .

他努力用温和的语气说话, 体谅眼前这个畏缩无助的年轻人。

" [du:; ju:; jʊ] [hɪr] ?
" Do you hear ?
 " 做 你 听到 ?

你听到了吗?

" [hi:; hi] [ˈɜ:dʒd] .
" he urged .
 " 他 敦促 .

他敦促道。

" [ʌv; əv] [wʌt] [ˈʃeɪp] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] ?
" Of what shape was it ?
 " 的 什么 形状 曾是 它 ?

它是什么形状的?

[ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðæt] [æt; ət] [li:st] .
You can tell that at least .
 你 能 告诉 那 在 至少 .

至少这一点可以看出来。

[ju:; jʊ][ˈhændəld][aɪ ˈti:] , [aɪ] [səˈpəʊz] ?
You handled it , I suppose ?
 你 处理 它 , 我 认为 ?

我想你已经处理好了吧?

[ju:; jʊ] [tʊk] [aɪ ˈti:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmet(ə)][bɑ:ks] ?
You took it out of the metal box ?
 你 采取 它 出去 的 这 金属 盒子 ?

你把它从金属盒子里拿出来了?

" [ˈluːɪs] [bɜːrst] [ˈɪntuː] [ˈterz] .
" **Louis burst into tears** .
" 路易斯 爆裂 进入 眼泪 .

路易斯突然嚎啕大哭起来。

[ˈblɒndel] [hæd; həd] [mʌtʃ] [əˈduː] — [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [truː] ,
Blondel had much ado — for it was true ,
布隆德尔 有 很多 阿多 — 为了 它 曾是 真的 ,

布隆德尔大惊小怪——因为这是事实。

[hiː; hi] [hæd; həd] [smɔːl] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [hɪmˈself] — [nɔːt] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [læd] [əˈgen] .
he had small command of himself — not to strike the lad again .
他 有 小的 命令 的 他自己 — 不是 到 罢工 这 小伙子 再次 .

他几乎无法控制自己——没有再次殴打那个男孩。

[ɪnˈsted] , " [fuːl] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [duː] [jɔːr; jər] [ˈterz] [help] [juː; jə] **Instead , " Fool , " he said , " what do your tears help you**
反而 , " 傻子 , " 他 说 , " 什么 做 你的 眼泪 帮助 你

相反, 他却说: “傻瓜, 你的眼泪对你有什么用? ”

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 169**]
[页 -]

[第169页]

[ɔːr] [ædˈvæns] [em ˈiː] ?
or advance me ?
或者 进步 我 ?

还是提拔我?

[spiːk] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˈænsər] [maɪ] [ˈkwestʃən] !
Speak , I tell you , and answer my question !
说话 , 我 告诉 你 , 和 回答 我的 问题 !

开口说话, 回答我的问题!

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [flæsk] [ɔːr] [ˈbɔːt(ə)] , [ɔːr] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] — [ðæt] [juː; jʊ] **What was the appearance of this flask or bottle , or what it was — that you**
什么 曾是 这 外貌 的 这 烧瓶 或者 瓶子 , 或者 什么 它 曾是 — 那 你

[left] [ðer; ðər] ?
left there ?
左边 那里 ?

你留下的那个烧瓶或瓶子长什么样? 或者说, 它是什么?

" [ðə; ði] [læd] [sæŋk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] .
" **The lad sank to his knees** .
" 这 小伙子 沉没 到 他的 膝盖 .

那少年跪倒在地。

[fɪr] [ænd; ənd] [peɪn] [hæd; həd] [rɒbd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpeti] [ˈkʌnɪŋ] [hiː; hi] [pəˈzest] .
Fear and pain had robbed him of the petty cunning he possessed .
害怕 和 疼痛 有 被抢劫 他 的 这 小气 狡猾 他 拥有 .

恐惧和痛苦夺走了他原本拥有的那种卑鄙狡诈。

[hiː; hi] [noʊ] [bɔːŋgər] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [tel] [nɔːr] [wʌt] [tuː; tə] [wɪðˈhoʊld] .
He no longer knew what to tell nor what to withhold .
他 不 更长 知道 什么 到 告诉 也不 什么 到 扣压 .

他既不知道该说什么, 也不知道该隐瞒什么。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [breθ] [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [aʊt] .
And in a breath the truth was out .
和 在 一个 气息 这 真相 曾是 出去 .

真相瞬间大白。

" [dəʊnt] [straɪk] [em 'i:] !
" **Don't strike me !**
" 不 罢工 我 ！

“别打我！ ”

" [hi:; hi] [weɪld] , ['ga:diŋ] [hɪz; ɪz] ['smɑ:rtɪŋ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
" **he wailed , guarding his smarting face with his arm .**
" 他 哀嚎 , 守护 他的 刺痛 脸 和 他的 手臂 .
他嚎啕大哭，用手臂护住火辣辣的脸。

" [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] !
" **And I'll tell you all !**
" 和 患病的 告诉 你 全部 ！

“我会把一切都告诉你们！ ”

[aɪ] [wɪl] [ɪn'di:d] !
I will indeed !
我 将要 的确 ！

我一定会的！

" [ðə; ði] ['sɪndɪk] [nu:] [ðen] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [tu:; tə] [lɜ:rn] .
" **The Syndic knew then that there was more to learn .**
" 这 辛迪加 知道 然后 那 那里 曾是 更多的 到 学习 .
“辛迪加当时就知道还有很多东西需要学习。”

" [ɔ:l] ? " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [ə'gæst] .
" **All ? " he repeated , aghast .**
" 全部 ？ " 他 重复 , 惊愕 .

“全部？ ”他惊愕地重复道。

" [eɪ] , [ðə; ði] [tru:θ] .
" **Ay , the truth .**
" 哎 , 这 真相 .

“是的，实话实说。”

[ɔ:l][ðə; ði] [tru:θ] , " ['lu:ɪs] [moʊn] .
All the truth , " Louis moaned .
全部 这 真相 , " 路易斯 呻吟 .

“全是实话，”路易斯呻吟道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [si:] [aɪ 'ti:] .
" **I didn't see it .**
" 我 没有 看 它 .

我没看到。

[aɪ][dɪd][nɔ:t][goʊ][tu:; tə][aɪ 'ti:] !
I did not go to it !
我 做过 不是 去 到 它 ！

我没去！

[aɪ] [dɛrd] [nɔ:t] !
I dared not !
我 敢于 不是 ！

我不敢！

[aɪ] [swer] [aɪ] [dɛrd] [nɔ:t] . - "
I swear I dared not . ' "
我 发誓 我 敢于 不是 . - "

我发誓我不敢。

" [ju:; jʊ][dɪd][nɔ:t] [si:] [aɪ 'ti:] ?
" **You did not see it ?**
" 你 做过 不是 看 它 ？

你没看到吗？

" [ðə; ði] ['sɪndɪk] [sed] ['sləʊli] .
" **the Syndic said slowly** .
" 这 辛迪加 说 缓慢地 .

“辛迪加缓缓说道。”

" [ðə; ði] ['faɪəl] ?
" **The phial** ?
" 这 小瓶 ?

“小瓶？”

[ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] ['faɪəl] ? "
You did not see the phial ? "
你 做过 不是 看 这 小瓶 ? "

你没看到那个小瓶吗？

" [nʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。”

" [ðɪs] [taɪm] ['mesə] ['blɒndel] [dɪd][nɑ:t] [straɪk] .
" **This time Messer Blondel did not strike** .
" 这 时间 梅塞尔 布隆德尔 做过 不是 罢工 .

“这一次，布隆德尔先生没有发动攻击。”

[hi:; hi] [lent] ['hevɪli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [ə; eɪ]['mʊmənt] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [bɪn]
He leant heavily upon the table ; his face , which a moment before had been
他 倾斜 重度 之上 这 桌子 ; 他的 脸 , 哪个 一个 片刻 前 有 到过
[ˈswɒlən][wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪ](ə)ns] ,
swollen with impatience ,
肿 和 不耐烦 ,

他重重地倚在桌子上；他那张刚才还因不耐烦而涨红的脸，

[tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['sɪkli] [waɪt] .
turned a sickly white .
转向 一个 病弱的 白色的 .

变成了病态的白色。

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [si:] [aɪ 'ti:] ?
" **You — you didn't see it** ?
" 你 — 你 没有 看 它 ?

你——你没看到吗？

" [hi:; hi] ['mʌtəd] — [hɪz; ɪz] [təʊn][hæd; həd] [sʌŋk] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" **he muttered — his tone had sunk to a whisper** .
" 他 低声说道 — 他的 语气 有 沉没 到 一个 耳语 .

他低声嘟囔着——他的声音低得几乎听不见了。

" [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [si:] [aɪ 'ti:] ?
" **You didn't see it** ?
" 你 没有 看 它 ?

你没看到吗？

[ðen] [ɔ:l][ju:; jʊ][təʊld][em 'i:][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] ?
Then all you told me was a lie ?
然后 全部 你 讲述 我 曾是 一个 说谎 ?

那你告诉我的全是谎言？

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] — [nʊ]['bɑ:t(ə)l][ɪn][ðə; ði][bɑ:ks] ?
There was nothing — no bottle in the box ?
那里 曾是 没有什么 — 不 瓶子 在 这 盒子 ?

盒子里什么都没有——连个瓶子都没有？

[bʌt; bət] [haʊ] , [ðen] , [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)] ?
But how , then , did you know anything of a bottle ?
但 如何 , 然后 , 做过 你 知道 任何事物 的 一个 瓶子 ?
那么, 你又是如何了解一个瓶子的呢?
[dɪd][hiː; hi] " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['spæzəm][ʌv; əv][peɪn] — " [send][juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] ?
Did he " — with a sharp spasm of pain — " send you here to tell me this ?
做过 他 " — 和 一个 锋利的 痉挛 的 疼痛 — " 发送 你 这里 到 告诉 我 这 ?
"
"

“他——”突然一阵剧痛袭来——“派你来告诉我这件事的吗? ”
" [noʊ] , [noʊ] !
" **No , no !**
" 不 , 不 !

不, 不!
[ʃiː; ji][təʊld][ˌem 'iː] .
She told me .
她 讲述 我 .

她告诉我了。
[ʃiː; ji] [lʊkt] — [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ][bɑːks] . "
She looked — for me in the box . "
她 看起来 — 为了 我 在 这 盒子 . "

她四处张望——在盒子里寻找我。
" [huː] ? "
" **Who ? "**
" WHO ? "
“WHO? ”

" [æn] .
" **Anne .**
" 安妮 .
安妮。

[æn] [ˈrɔɪːbʌm] !
Anne Royaume !
安妮 皇家 !
安妮·罗亚姆!

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] , " [ðə; ðɪ] [læd] [kən'tɪnjuːd] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] ['kɔːnfɪdəns] ,
I was afraid , " the lad continued , speaking with a little more confidence ,
我 曾是 害怕的 , " 这 小伙子 持续 , 请讲 和 一个 小的 更多的 信心 ,
“我当时很害怕,”小伙子继续说道, 语气中带着一丝自信。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sɪndɪk] [meɪd] [noʊ] ['muːvmənt] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] ,
as he saw that the Syndic made no movement to strike him ,
作为 他 锯 那 这 辛迪加 制成 不 移动 到 罢工 他 ,
他见辛迪加没有要打他的意思,

" [ænd; ənd][ʃiː; ji] [sed] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" **and she said that she would look for me .**
" 和 她 说 那 她 会 看 为了 我 .
她说她会来找我。

[ʃiː; ji][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd] [rʌn] ['lɪt(ə)] [rɪsk] .
She could go to his room , and run little risk .
她 可以 去 到 他的 房间 , 和 跑步 小的 风险 .
她可以去他的房间, 而且几乎没有任何风险。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ˌem ˈiː][ðer; ðər][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ˌem ˈiː] !
But if he had caught me there he would have killed me !
但 如果 他 有 捕捉 我 那里 他 会 有 被杀 我 ！

但如果他当时在那里抓到我，他一定会杀了我！

[ɪnˈdiːd] [hiː; hi] [wʊd] !
Indeed he would !
的确 他 会 ！

他一定会的！

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 170]
" [页 -]

[第170页]

[ˈluːɪs] [rɪˈpiːtɪd] [ˈdespərətli] , [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði][stɔːrm] - [saɪnz] [ðæt] [brɪˈɡæən][tuː; tə][ˈdɑːrkən]
Louis repeated desperately , as he read the storm - signs that began to darken
路易斯 重复 绝望地 , 作为 他 读 这 风暴 - 标志 那 开始 到 变暗
[ðə; ði] - [feɪs] .

the Syndic's face .
这 - 脸 .

路易斯绝望地重复着，因为他看到了辛迪克脸上开始变得阴沉的暴风雨迹象。

" [juː; jʊ][təʊld][hɜːr; hər] [ðen] ? "
" You told her then ? "
" 你 讲述 她 然后 ? "

你当时告诉她了吗？

" [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt][duː][aɪ ˈtiː][maɪ'self] !
" I could not do it myself !
" 我 可以 不是 做 它 我 ！

“我自己做不到！”

[aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [ɪnˈdiːd] .
I could not indeed .
我 可以 不是 的确 .

我确实做不到。

" [hiː; hi] [ˈkaʊəd] [ˈləʊər] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈfɛrd] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] .
" He cowered lower ; but he fared better than he expected .
" 他 畏缩 降低 ; 但 他 表现 更好的 比 他 预期的 .

他蜷缩得更低了；但他的境遇比他预想的要好。

[ðə; ði] [ˈsɪndɪk] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈflʌtərɪŋ] [breθ] , [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [laɪf] , [ʌv; əv] [rɪˈtɜːrnɪŋ]
The Syndic drew a long fluttering breath , a breath of returning life , of returning
这 辛迪加 画 一个 长的 飘动 气息 , 一个 气息 的 返回 生活 , 的 返回
[hoʊp] .
hope .
希望 .

辛迪加长长地吸了一口气，那是生命复苏的气息，是希望重燃的气息。

[ðə; ði] [ˈkʌlər] , [tuː] , [brɪˈɡæən][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
The colour , too , began to come back to his cheeks .
这 颜色 , 也 , 开始 到 来 后退 到 他的 脸颊 .

他的脸颊也开始恢复了红润。

[ˈæftər][ɔːl] , [aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] .
After all , it might have been worse .
后 全部 , 它 可能 有 到过 更糟 .

毕竟，情况可能更糟。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [aɪˈtiː] [wɜːrs] .
He had thought it worse .
他 有 想法 它 更糟 .

他原本以为情况会更糟。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪmˈself] [dɪˈskʌvəd] , [trɪkt] , [dɪsˈkʌmfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][mæn] [əˈgenst] [huːm]
He had thought himself discovered , tricked , discomfited by the man against whom
他 有 想法 他自己 发现 , 被骗了 , 不安 经过 这 男人 反对 谁

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈpɪtɪd] [hɪz; ɪz] [wɪts] ,
he had pitted his wits ,
他 有 凹坑 他的 智慧 ,

他原以为自己被识破了，被欺骗了，被与他斗智斗勇的那个人弄得束手无策。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔːr; fər] [steɪk] .
with his life for stake .
和 他的 生活 为了 赌注 .

他的生命危在旦夕。

[ˌwerˈæz] — [aɪˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] [ɪn] [kəmˈpærɪsn] — [ðɪs] [ment] [ˈoʊnli][ðə; ði][ɪnˈkluːz(ə)n]
Whereas — it seemed a small thing in comparison — this meant only the inclusion
然而 — 它 似乎 一个 小的 事物 在 比较 — 这 意思是 仅有的 这 包容性

[ʌ; əv][wʌn] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈsiːkrət] ,
of one more in the secret ,
的 — 更多的 在 这 秘密 ,

然而——相比之下，这似乎是一件小事——这意味着秘密中只多了一个人。

[ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [ʌ; əv][wʌn] [mɔːr] [rɪsk] , [ðə; ði] [ˈhæzədɪŋ] [əˈnʌðər] [tʌŋ] .
the running of one more risk , the hazarding another tongue .
这 跑步 的 — 更多的 风险 , 这 危险 其他 舌头 .

再冒一次险，再尝试一种新的语言。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [nɔːt] [bɪn] [soʊ] [ʌnˈwaɪz] .
And the lad had not been so unwise .
和 这 小伙子 有 不是 到过 所以 失策 .

而这孩子其实也并非那么不明智。

[fiː; ji][hæd; həd] [ˈɪziə] [ˈækses] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ðæn; ðən][hiː; hi] , [ænd; ənd][ræn] [les] [rɪsk] [ʌ; əv]
She had easier access to the room than he , and ran less risk of
她 有 更轻松 使用权 到 这 房间 比 他 , 和 跑 较少的 风险 的

[səˈspiʃ(ə)n] [ɔːr] [dɪˈtekʃ(ə)n] .
suspicion or detection .
怀疑 或者 检测 .

她比他更容易进入房间，而且被怀疑或发现的风险也更小。

[waɪ] [nɔːt] [ɪmˈplɔɪ] [hɜːr; hər][ɪn] [pleɪs] [ʌ; əv][ðə; ði] [læd] ?
Why not employ her in place of the lad ?
为什么 不是 采用 她 在 地方 的 这 小伙子 ?

为什么不雇用她来代替那个小伙子呢？

[ðə; ði] [juːθ] [ˈɡrɑːvɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [ˈwʌndəˈd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [kɑːm] , [ænd; ənd] [ˈplʌkɪŋ] [ʌp]
The youth grovelling before him wondered to see him calm , and plucking up
这 青年 卑躬屈膝 前 他 想知道 到 看 他 冷静的 , 和 拔毛 向上

[ˈspɪrɪt] [stəd] [ˈʌpraɪt] .
spirit stood upright .
精神 站立 直立 .

匍匐在他面前的年轻人惊奇地看到他平静下来，振作精神站了起来。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [ɡet] [aɪˈtiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,
" **You must go back to her , and ask her to get it for you ,**
" 你 必须 去 后退 到 她 , 和 问 她 到 得到 它 为了 你 ,

你必须回去找她，让她帮你拿过来。

" ['blɒndel] [sed] ['fɜ:rmli] .
" **Blondel said firmly** .
" 布隆德尔 说 牢牢 ；

布隆德尔坚定地说。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] [bæk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][hæf] - ['aʊər] , ['brɪŋɪŋ] [aɪ 'ti:] .
" **You can be back within the half - hour , bringing it** .
" 你 能 是 后退 之内 这 一半 - 小时 , 带来 它 .
“你可以在半小时内带着它回来。”

" ['lu:ɪs] [bɪ'gæən][tu:; tə] [ˈrɪŋk] .
" **Louis began to shrink** .
" 路易斯 开始 到 收缩 ；

路易斯开始萎缩。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [sæŋk] .
His eyes sank .
他的 眼睛 沉没 ；

他眼神黯淡了下来。

" [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [nɑ:t] [gɪv] [aɪ 'ti:][em 'i:] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" **She will not give it me , " he muttered** .
" 她 将要 不是 给 它 我 , " 他 低声说道 ；

“她不会给我的,”他嘟囔着。

" [noʊ] ?
" **No ?**
" 不 ?

“不?”

" ['blɒndel] , [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][wɜ:rd] , ['wʌndə-d] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌmɑ:də'reɪʃ(ə)n] .
" **Blondel , as he repeated the word , wondered at his own moderation** .
" 布隆德尔 , 作为 他 重复 这 单词 , 想知道 在 他的 自己的 适度 ；

布隆德尔一边重复着这个词，一边对自己的克制感到惊讶。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌ:k] [hæd; həd] [bɪn] ['hevi] ; [hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
But the shock had been heavy ; he felt the effect of it .
但 这 震惊 有 到过 重的 ; 他 毛毡 这 影响 的 它 ；

但冲击力很大，他感觉到了它的影响。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['læŋɡwɪd] , [ˈb:lməʊst][hæf] - ['hɑ:tɪd] .
He was languid , almost half - hearted .
他 曾是 慵懒的 , 几乎 一半 - 心地 ；

他神情慵懒，几乎提不起劲。

[mɔ:ɪ'rʊʊvər] , [ə; eɪ] [nu:] [aɪ'di:ə][hæd; həd]['teɪkən] [ru:t] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Moreover , a new idea had taken root in his mind .
而且 , 一个 新的 主意 有 已采取 根 在 他的 头脑 ；

此外，他脑海中已经萌生了一个新想法。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][traɪ][hɜ:r; həɹ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **You can try her , " he said** .
" 你 能 尝试 她 , " 他 说 ；

“你可以试试她,”他说。

" [aɪ][kæn; kən][traɪ][hɜ:r; həɹ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [nɑ:t] [gɪv] [aɪ 'ti:][em 'i:] ,
" **I can try her , but she will not give it me ,**
" 我 能 尝试 她 , 但 她 将要 不是 给 它 我 ,
“我可以试试，但她不会给我的。”

" ['lu:ɪs] [rɪ'pi:tɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] ['ɑ:bstɪnəsi] .
" **Louis repeated with a new obstinacy** .
" 路易斯 重复 和 一个 新的 固执 ；

路易斯带着一种新的固执重复道。

[æz; əz][ðə; ði] ['sɪndɪk] [gru:] [maɪld][hi:: hi] [gru:] ['sʌlən] .
As the Syndic grew mild he grew sullen .
作为 这 辛迪加 生长 温和的 他 生长 忧郁 .

随着辛迪加的性格变得温和，他却变得闷闷不乐。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] , [nɑ:t][ɪn] [hɪm'self] .
The change was in the other , not in himself .
这 改变 曾是 在 这 其他 , 不是 在 他自己 .

改变的是对方，而不是他自己。

[ˈsʌtəli] [hi:: hi] [nu:] [ðæt][ðə; ði] ['sɪndɪk] [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ɪn][ðə; ði] [mu:d] [tu:: tə] [straɪk] .
Subtly he knew that the Syndic was no longer in the mood to strike .
微妙地 他 知道 那 这 辛迪加 曾是 不 更长 在 这 情绪 到 罢工 .

他隐约感觉到，辛迪加已经没有发动袭击的意愿了。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 171**]
[页 -]

[第171页]

[ˈblɒndel] ['ru:məˌneɪtɪd] .
Blondel ruminated .
布隆德尔 反刍 .

布隆德尔沉思着。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:: bi] ['betər] , [aɪ 'ti:] [maɪt] ['i:v(ə)n][bi:: bi]['seɪfər] , [ɪf] [hi:: hi] [sɔ:] [ðə; ði][gɜ:rl] [hɪm'self] .
It might be better , it might even be safer , if he saw the girl himself .
它 可能 是 更好的 , 它 可能 甚至 是 更安全 , 如果 他 锯 这 女孩 他自己 .

如果他能亲眼见到那个女孩，或许会更好，甚至更安全。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] — [ʌv; əv] ['tri:z(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪm'pəʊzd] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
The story — of treason and a bottle — which had imposed on his
这 故事 — 的 叛国罪 和 一个 瓶子 — 哪个 有 强加 在 他的
[ˈkɑ:li:gz] [maɪt] [nɑ:t] [mu:v] [hɜ:r; hər] [mʌtʃ] .
colleagues might not move her much .
同事 可能 不是 移动 她 很多 .

这个关于叛国和酒瓶的故事虽然给他的同事们带来了困扰，但可能不会让她太感动。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:: bi]['waɪzər][tu:: tə] [ə'tæk] [hɜ:r; hər][ɑ:n] [ˈʌðər] [graʊndz] , [graʊndz] [ɑ:n] [wɪtʃ] ['wɪmɪn]
It might be wiser to attack her on other grounds , grounds on which women
它 可能 是 更明智 到 攻击 她 在 其他 理由 , 理由 在 哪个 女性

[leɪ] [mɔ:r] ['oʊpən] .
lay more open .
躺 更多的 打开 .

或许从其他方面攻击她会更明智，因为女性在这些方面更容易袒露心扉。

[ænd; ənd][self] - ['pɪti] ['wɪspəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [ðæt][ðə; ði] [tru:θ] , [ðæn; ðən] [wɪtʃ] [hi:: hi]
And self - pity whispered with a tear that the truth , than which he
和 自己 - 遗憾 低声说道 和 一个 撕 那 这 真相 , 比 哪个 他

[kʊd; kəd] [kən'si:v] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['mu:vɪŋ] ,
could conceive nothing more moving ,
可以 构想 没有什么 更多的 移动 ,

自怜带着泪水低语，他说，没有什么比这更令人动容的真相了。

['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [sə'blaɪmli] [sæd] ,
nothing more sublimely sad ,
没有什么 更多的 极致地 伤心 ,

没有什么比这更令人悲哀的了。

[maɪt] [goʊ] [ˈfɑːrðər] [wɪð; wiθ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ðæn; ðən] [braɪbz] [ɔːr] [θrets] [ɔːr][ðə; ði][moʊst] [ˈskɪlfɪ]
might go farther with a woman than bribes or threats or the most skilful
可能 去 更远 和 一个 女士 比 贿赂 或者 威胁 或者 这 最多 熟练
[ɪnˈvenʃənz] .
inventions .
发明 .

对女人来说，这可能比贿赂、威胁或最巧妙的计谋都更有效。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
He made up his mind .
他 制成 向上 他的 头脑 .

他下定了决心。

[hiː; hi] [wʊd] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] ,
He would tell the truth , or something like it ,
他 会 告诉 这 真相 , 或者 某物 喜欢 它 ,

他会说出真相，或者类似的话。

[ˈsʌmθɪŋ] [æz; əz] [laɪk] [aɪ ˈtiː][æz; əz][hiː; hi] [dɜrd] [tel] [hɜːr; hɜr] .
something as like it as he dared tell her .
某物 作为 喜欢 它 作为 他 敢于 告诉 她 .

他敢跟她说些类似的话。

" [veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] !
" **Very well , " he said , " you can go !**
" 非常 出色地 , " 他 说 , " 你 能 去 !

“很好,”他说, “你可以走了! ”

[bʌt; bət][biː; bi][ˈsaɪlənt] !
But be silent !
但 是 沉默的 !

但请保持安静!

[ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [aɪ][jæl; jəl] [lɜːrn] [aɪ ˈtiː] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈperɪʃ] [ɑːn]
A word to him — I shall learn it sooner or later — and you perish on
一个 单词 到 他 — 我 将 学习 它 很快 或者 之后 — 和 你 沦 在

[ðə; ði] [wiːl] !
the wheel !
这 车轮 !

跟他说一句话——我迟早会明白的——你就死在车轮上了!

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [naʊ] .
You can go now .
你 能 去 现在 .

你可以走了。

[aɪ][jæl; jəl] [pʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] [ɪn] [ˈʌðər] [hændz] .
I shall put the matter in other hands .
我 将 放 这 事情 在 其他 双手 .

我会把这件事交给其他人处理。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 172**]
" [页 -]

[第172页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,aɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ə; eɪ] ['mɪstəri] ['sɑ:lvd] .
A MYSTERY SOLVED .
一个 神秘 已解决 .

谜团解开了。

[ˈweðər] - , ['si:ɪŋ] [ðæt] [klɔ:d] [wʌz; wəz] [les] ['plaɪənt][ðæn; ðən][hi; hi][hæd; həd] [lʊkt]
Whether Basterga , seeing that Claude was less pliant than he had looked
无论 - , 看到 那 克劳德 曾是 较少的 柔韧的 比 他 有 看起来
[tu; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ,
to find him ,
到 寻找 他 ,

巴斯特加见克劳德并不像他想象中那样顺从，便决定去找他。

[ʌnd] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [kə'liʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
shunned occasion of collision with him ,
被排斥 场合 的 碰撞 和 他 ,

避免与他发生冲突的机会。

[ɔ:r][ðə; ði]['pædʒuən] ['bi:ɪŋ] [ɪn] ['betər] ['spɪrɪts][wʌz; wəz] [les] [prəʊn] [tu; tə][fɔ:l] [faʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
or the Paduan being in better spirits was less prone to fall foul of his
或者 这 帕多瓦 存在 在 更好的 烈酒 曾是 较少的 易于 到 落下 犯规 的 他的
[kəm'pænjənz] ,
companions ,
同伴 ,

或者说，帕多瓦人心情较好，就不太容易与同伴发生冲突。

['sɜ:rt(ə)n][aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [laɪf][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] ['æftər][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [æt; ət] ['sʌpər] [ræn] [mɔ:r] ['kwaiətli]
certain it is that life for a time after the outbreak at supper ran more quietly
肯定 它 是 那 生活 为了 一个 时间 后 这 暴发 在 晚餐 跑 更多的 悄悄
[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [kə'ætri] .
in the house in the Corraterie .
在 这 房子 在 这 协和 .

可以肯定的是，在晚餐时爆发疫情之后的一段时间里，Corraterie 家的生活平静了很多。

[klɔ:dz] ['glu:mi] [feɪs] — [hi; hi][hæd; həd][nɑ:t] [fə'gɪv n] — [beɪd] [bɪ'wer] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
Claude's gloomy face — he had not forgiven — bade beware of him ;
克劳德的 阴沉 脸 — 他 有 不是 已原谅 — 巴德 提防 的 他 ;

克劳德阴沉的脸——他还没有原谅他——让人对他心生戒备；

[ænd; ænd]['lɪt(ə)] [seɪv] [ɑ:n][ðə; ði]['slɒbdʒekt][ʌv; əv] ['lu:ɪs] - [dɪs'fɪɡəd] [tʃi:k] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst]
and little save on the subject of Louis ' disfigured cheek — of which the most
和 小的 节省 在 这 主题 的 路易斯 - 毁容 脸颊 — 的 哪个 这 最多
['pɔɪntɪd] ['kwɛstʃənz] [kʊd; kəd]['ekstrækt; ɪk'strækt][noʊ][eksplə'neɪʃ(ə)n] — [pæst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][æt; ət]
pointed questions could extract no explanation — passed among them at
尖 问题 可以 提炼 不 解释 — 通过了 之中 他们 在
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .

除了路易那张毁容的脸颊——即使是最尖锐的问题也无法得到任何解释——之外，他们在餐桌上几乎没有谈论其他话题。

[bʌt; bət] ['aʊtwərd] [pi:s] [wʌz; wəz] [prɪ'zɜ:rv] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [i:z] .
But outward peace was preserved and a show of ease .
但 向外 和平 曾是 保存完好 和 一个 展示 的 舒适 .

但表面上维持着和平，表现出轻松自在。

[gri:ʊs][ˈbru:t(ə)] [ˈneɪtʃər] [broʊk] [aʊt] [wʌns][ɔ:r] [twɑɪs] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [waɪn] ; [bʌt; bət]
Grio's brutal nature broke out once or twice when he had had wine ; but
格里奥的 野蛮 自然 打破 出去 一次 或者 两次 什么时候 他 有 有 葡萄酒 ; 但
[disˈkɜ:ɹɪdʒd] [baɪ] - ,
discouraged by Basterga ,
灰心 经过 - ,

格里奥喝了酒后，残暴的本性偶尔会显露出来一两次；但巴斯特加劝阻了他，

[hi:; hi][səbˈsaɪdɪd] [ˈkwɪkli] .
he subsided quickly .
他 平静下来 迅速地 .

他很快就平静下来了。

[ænd; ʌnd] [ˈlu:ɪs] , [ˈsta:tɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [vɔɪs] [ænd; ʌnd] [ˈtremblɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [nɔ:k] ,
And Louis , starting at a voice and trembling at a knock ,
和 路易斯 , 开始 在 一个 嗓音 和 发抖 在 一个 敲 ,

路易斯听到声音就吓了一跳，听到敲门声就浑身颤抖。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪndɪk] [ˈɔ:lweɪz] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ,
with the fear of the Syndic always upon him ,
和 这 害怕 的 这 辛迪加 总是 之上 他 ,

他始终畏惧着辛迪加的统治，

[ʃʊd] [ə; eɪ] [ˈnɜ:rʌvəsənəs] [wɪtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [dru:] [ðə; ði] [ɪˈtæliənz] [aɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
showed a nervousness which more than once drew the Italian's eye to him .
显示 一个 紧张 哪个 更多的 比 一次 画 这 意大利人的 眼睛 到 他 .

他表现出的紧张不安不止一次引起了意大利人的注意。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [ə; eɪ][kɑ:m] [priˈveɪld] ;
But on the whole a calm prevailed ;
但 在 这 所有的 一个 冷静的 最终获胜 ;

但总体上局势平静；

[ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [ˈentərɪŋ] [æt; ət] [nu:n] [ɔ:r] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [mi:l] [maɪt] [hæv; həv] [di:md] [ðə; ði]
a stranger entering at noon or during the evening meal might have deemed the
一个 陌生人 进入 在 中午 或者 期间 这 晚上 一顿饭 可能 有 被认为 这

[ˈpɑ:rti] [ɪl] - [əˈsɔ:rtɪd] [ænd; ʌnd][ˈsaɪlənt] ,
party ill - assorted and silent ,
派对 患病的 - 各种各样的 和 沉默的 ,

一个陌生人在中午或晚餐时间进入房间，可能会觉得这群人格格不入，而且很安静。

[bʌt; bət] [ˈlækɪŋ] [ˈni:ðər] [ɪn][ˈæməti][nɔ:r] [i:z] .
but lacking neither in amity nor ease .
但 缺乏 两者都不 在 和睦 也不 舒适 .

但彼此之间却既不缺乏友谊，也不缺乏轻松自在。

[ˈmi:ntaɪm] , [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɑ:m] ,
Meantime , under cover of this calm ,
与此同时 , 在下面 覆盖 的 这 冷静的 ,

与此同时，在这份平静的掩护下，

[ˈdestɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:rt] - [lɪvd] [ænd; ʌnd] [ˈhoʊldɪŋ] [ɪn] [səˈspens] [ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɔ:rm]
destined to be short - lived and holding in suspense the makings of a storm
注定 到 是 短的 - 居住地 和 保持 在 悬念 这 气质 的 一个 风暴

[ʌv; əv][noʊ] [mi:n] [ˈvaɪələns] ,
of no mean violence ,
的 不 意思是 暴力 ,

注定短暂，并且酝酿着一场威力巨大的风暴。

[tu:] [ˈpɜ:sənz] [wɜ:r; wər] [ˈdru:ɪŋ] [ˈnɪrər] [tu:; tə][wʌn] [əˈhʌðər] .
two persons were drawing nearer to one another .
二 人 是 绘画 更近 到 一 其他 .

两个人正在靠近彼此。

[ə; eɪ] ['kɑ:nfɪdəns] , ['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['kɑ:nfɪdəns] [nɑ:t] ['pɜ:rɪfɪkt] , [ɪz][ə; eɪ][taɪ] [ə'blaʊ] [moʊst] .
A confidence , even a confidence not perfect , is a tie above most .
一个 信心 , 甚至 一个 信心 不是 完美的 , 是 一个 领带 多于 最多 .

自信, 即使是不完美的自信, 也高于大多数自信。

[nɔ:r] [dʌz] [lʌʋ] [pleɪ] [æt; ət] ['eni] [taɪm][ə; eɪ] ['haɪər] [pɑ:rt][ðæn; ðən] [wen] [aɪ 'ti:] [ri'pi:ts] " [aɪ][du:] [nɑ:t]
Nor does love play at any time a higher part than when it repeats " I do not
也不 做 爱 玩 在 任何 时间 一个 更高 部分 比 什么时候 它 重复 " 我 做 不是
爱情在任何时候都无法比拟“我不愿意”这句话所扮演的更高角色。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 173]
[页 -]

[ʌndər'stænd] — [aɪ] [trʌst] " .
understand — I trust " .
理解 — 我 相信 " .

理解——我相信”。

[baɪ][ðə; ði] ['kɑ:mən] [laɪt] [ʌʋ; əʋ] [deɪ] , [wɪt] [ʃoʊd] [æən] ['mu:vɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'baʊt]
By the common light of day , which showed Anne moving to and fro about
经过 这 常见的 光 的 天 , 哪个 显示 安妮 移动 到 和 弗 关于
[hɜ:r; həɹ] ['haʊshoʊld] [tæsk] ,
her household tasks ,
她 家庭 任务 ,

在平常的日光下, 可以看到安妮忙于家务, 来回走动。

[æt; ət] [wʌns][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pra:vɪdəns] [ʌʋ; əʋ][ðə; ði] [hoʊm] ,
at once the minister and the providence of the home ,
在 一次 这 部长 和 这 普罗维登斯 的 这 家 ,
既是牧师又是家庭的守护者,

[ðə; ði][dɑ:rk] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊnli] ! — ['mæstərd]
the dark suspicion that had for a moment — a moment only ! — mastered
这 黑暗的 怀疑 那 有 为了 一个 片刻 — 一个 片刻 仅有的 ! — 精通
[klɔ:dʒ] ['dʒʌdʒmənt] , [lɔ:st] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [ri'æləti] .
Claude's judgment , lost shape and reality .
克劳德的 判断 , 丢失的 形状 和 现实 .

那股曾一度——仅仅一瞬间！！——占据克劳德判断的阴暗怀疑, 失去了形状和现实感。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɑ:rθ] , [ɔ:r] [ə'eɪndʒɪŋ] [hɜ:r; həɹ]
It was impossible to see her bending over the hearth , or arranging her
它 曾是 不可能的 到 看 她 弯曲 超过 这 炉 , 或者 安排 她
['mʌðə:z] ['sɪmp(ə)l] [mi:l] ,
mother's simple meal ,
母亲的 简单的 一顿饭 ,

人们根本看不到她弯腰在炉边做饭, 也看不到她为母亲准备简单的饭菜。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] ['wɪtnəs] [hɜ:r; həɹ] ['peɪʃ(ə)ns] , [hɜ:r; həɹ] ['ɪndəstri] , [hɜ:r; həɹ] ['deftnəs] ,
it was impossible to witness her patience , her industry , her deftness ,
它 曾是 不可能的 到 证人 她 耐心 , 她 行业 , 她 灵巧 ,
[tu:; tə][brɪ'hoʊld][hɜ:r; həɹ] ,
to behold her ,
到 看哪 她 ,

她的耐心、勤奋和灵巧令人叹服, 让人无法亲眼目睹。

['evər] ['dʒent(ə)l] [jet] [sə'pɔ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mænz] ['fɔ:rtɪtu:d] [ðə; ði] ['traɪəlz][ʌʋ; əʋ][hɜ:r; həɹ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
ever gentle yet supporting with a man's fortitude the trials of her position ,
曾经 温和的 然而 支持 和 一个 男人的 坚韧 这 试验 的 她 位置 ,
她温柔体贴, 却又以男人的坚韧支撑着自己度过难关。

[ˈtraɪəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [pruːf] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
trials of the bitterness of which she had given him proof — it was
试验 的 这 苦味 的 哪个 她 有 给定 他 证明 — 它 曾是
[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,
impossible , in a word ,
不可能的 , 在 一个 单词 ,
她让他体会到了她所经历的苦难——总之, 这是不可能的。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ˈdeɪli] [laɪf] ,
to watch her in her daily life ,
到 手表 她 在 她 日常的 生活 ,
观察她的日常生活,

[wɪˈðəʊt] [pəˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfɑːli] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [wɪtʃ]
without perceiving the wickedness as well as the folly of the thought which
没有 感知 这 邪恶 作为 出色地 作为 这 蠢事 的 这 想法 哪个
[hæd; həd] [pəˈzest] [hɪm; ɪm] .
had possessed him .
有 拥有 他 .
他丝毫没有意识到自己脑海中浮现的念头是多么邪恶和愚蠢。

[truː] , [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðə; ði][ˈɡreɪvər] [siːmd] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] ;
True , the more he saw of her the graver seemed the mystery ;
真的 , 这 更多的 他 锯 的 她 这 刻刀 似乎 这 神秘 ;
的确, 他越了解她, 就越觉得这个谜团十分重大;

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['diːpli] [hiː; hi] [ˈwʌndəʒd] .
and the more deeply he wondered .
和 这 更多的 深 他 想知道 .
他越想越觉得不对劲。

[bʌt; bət][hiː; hi][noʊ][ˌɔːŋɡər] ['dredɪd] [ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪd(ə)l] ;
But he no longer dreaded the answer to the riddle ;
但 他 不 更长 令人恐惧的 这 回答 到 这 谜语 ;
但他不再害怕谜底了;

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [fɪr] [tuː; tə] [miːt] [æt; ət][sʌm; səm][tɜːrɪn][ˌɔːr][ˈkɔːrnər][ə; eɪ] - [hed] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]
nor did he fear to meet at some turn or corner a Megæra head that should
也不 做过 他 害怕 到 见面 在 一些 转动 或者 角落 一个 - 头 那 应该
[friːz] [hɪz; ɪz][soʊl] .
freeze his soul .
冻结 他的 灵魂 .
他也不怕在某个转角或角落里遇到一个足以让他灵魂冻结的巨魔头颅。

['wɪkɪdnəs] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] , [ˈkruːəlti] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] ;
Wickedness there might be , cruelty there might be , and shame ;
邪恶 那里 可能 是 , 残酷 那里 可能 是 , 和 耻辱 ;
那里可能有邪恶, 可能有残忍, 可能有羞耻;

[bʌt; bət][ðə; ði] [blʌd] [ræn] [tuː] ['brɪskli] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [tuː] [ˌɔːf(ə)n][ˈɪntuː]
but the blood ran too briskly in his veins and he had looked too often into
但 这 血 跑 也 轻快地 在 他的 静脉 和 他 有 看起来 也 经常 进入
[ðə; ði][ˈgɜːlz][ˈkændɪd] [aɪz] — [ˈriːdɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] [ˈfɔːrmərli]
the girl's candid eyes — reading something there which had not been there formerly
这 女孩们 坦率 眼睛 — 阅读 某物 那里 哪个 有 不是 到过 那里 以前
— [tuː; tə] [fɪr] [tuː; tə][faɪnd] [ˈiːðər] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] .
— to fear to find either at her door .
— 到 害怕 到 寻找 任何一个 在 她 门 .
但他的血液在他血管里奔涌得太快, 而且他已经无数次凝视过女孩坦率的眼睛——从中读出了以前从未读过的东西——
所以他不敢害怕在她家门口发现他们俩中的任何一个。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][tuː; tə] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪˈfɔːr] [ˈnaɪtʃɔːl] ;
He had taken to coming to the living - room a little before nightfall ;
他 有 已采取 到 未来 到 这 活的 - 房间 一个 小的 前 黄昏 ;

他习惯在夜幕降临前不久来到客厅；

[ðer; ðər][hiː; hi] [wʊd] [siːt] [hɪmˈself] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [hɑːrθ] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [prɪˈperd] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [miːl] .
there he would seat himself beside the hearth while she prepared the evening meal .
那里 他 会 座位 他自己 旁 这 炉 尽管 她 准备 这 晚上 一顿饭 .

她准备晚餐时，他会坐在壁炉旁。

[ðə; ði] [ɡlɒʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [ˈfaɪər] , [rɪˈflektɪd] [ɪn][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈbɜːrniʃt] [ˈpjuːtər] ,
The glow of the wood - fire , reflected in rows of burnished pewters ,
这 辉光 的 这 木头 - 火 , 反映 在 行 的 抛光 锡器 ,

木柴燃烧的火光倒映在一排排光亮的锡器上，

[ɔːr][ˈɡɪv(ə)n] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] - [bækt] [ˈkeɪsmənt] , [ðə; ði] [ˈseɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [miːl] ,
or given back by the night - backed casements , the savour of the coming meal ,
或者 给定 后退 经过 这 夜晚 - 支持的 窗户 , 这 品尝 的 这 未来 一顿饭 ,

或者从夜幕笼罩的窗户中，回荡出即将到来的晚餐的滋味。

[ðə; ði][ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [pɑːt] [bɪˈtwiːn] [wɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈteɪbl] [hɜːr; hər][ˈnɪmb(ə)l]
the bubbling of the black pot between which and the table her nimble
这 冒泡 的 这 黑色的 锅 之间 哪个 和 这 桌子 她 灵活

[fiːt] [ˈkæərɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn][æz; əz] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] ,
feet carried her a dozen times in as many minutes ,
脚 携带 她 一个 打 时代 在 作为 许多 分钟 ,

她灵巧的双脚在几分钟内带着那口冒着泡的黑锅和桌子之间来回走了十几次。

[ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] , [ˈhoʊmli] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈtʌtʃɪz] [ʌv; əv] [rɪˈfaɪnmənt] [ænd; ənd][ɪts] [ˈwɪntər] [ˈkʌmfərt]
the pleasant , homely room with its touches of refinement and its winter comfort
这 令人愉快的 , 家常的 房间 和 它是 触摸 的 精炼 和 它是 冬天 舒适

,
,
,

舒适温馨的房间，既有精致的细节，又兼具冬季的舒适感。

[ðɪːz] [wɜːr; wər][ɪksˈkjuːzɪz] [ɪˈnʌf] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [brɔːt] [ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [leɪ] [ʌnˈhiːdɪd] [ɑːn]
these were excuses enough had he not brought the book which lay unheeded on
这些 是 借口 足够的 有 他 不是 带来 这 书 哪个 躺 无人理会 在

[hɪz; ɪz] [niː] .
his knee .
他的 膝盖 .

如果不是因为他带来了那本无人理会地放在膝上的书，这些借口就足够了。

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [hiː; hi] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər][noʊ][ɪkˈskjuːs] .
But in truth he offered her no excuse .
但 在 真相 他 提供 她 不 原谅 .

但事实上，他并没有给她任何借口。

[wɪð; wɪθ] [ˈskɜːs] [ə; eɪ]
With scarce a
和 稀少 一个

几乎没有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 174**]
[页 -]

[第174页]

[wɜ:rd][æn; ən] [ʌndər'stændɪŋ] [hæd; həd] [grʊn] [ʌp] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ðæt] [nɑ:t][ə; eɪ] ['mɪljən] [wɜ:rdz]
word an understanding had grown up between them that not a million words
单词 一个 理解 有 生长 向上 之间 他们 那 不是 一个 百万 字
[kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [mɔ:r] [klɪr] .
could have made more clear .
可以 有 制成 更多的 清除 .
他们之间已经建立起一种默契，即使千言万语也无法将其表达得更清楚。

[i:tʃ] [pleɪd] [ðə; ði] [ə'prɒʊpri:ˌeɪtɪd] [pɑ:rt] .
Each played the appropriated part .
每个 玩 这 挪用 部分 .
每个人都扮演了适合自己的角色。

[hi:; hi] [lʊkt] [ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [bɔ:r] [ðə; ði] [lʊk] , [ænd; ənd] [ɪf] [fɪ:; fɪ] [blʌʃt] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['wɔ:rənt]
He looked and she bore the look , and if she blushed the fire was warrant
他 看起来 和 她 钻孔 这 看 , 和 如果 她 脸红了 这 火 曾是 保证
,
.
,
他看了她一眼，她也回望了他，如果她脸红了，那火势就势在必行了。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][stɛəd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][blaɪnd]['mænz] ['aʊər] [bɪ'twi:n] [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] ,
and if he stared it was the blind man's hour between day and night ,
和 如果 他 凝视 它 曾是 这 瞎的 男人的 小时 之间 天 和 夜晚 ,
如果他凝视，那就是盲人昼夜交替的时刻。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][nɑ:t][sɪt]['aɪd(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'hʌðər] ?
and why should he not sit idle as well as another ?
和 为什么 应该 他 不是 坐 闲置的 作为 出色地 作为 其他 ?
为什么他不能像其他人一样闲着呢？

[su:n] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][tɜ:rn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] [ɔ:r][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɪgjər] [ðæt]
Soon there was not a turn of her head or a line of her figure that
很快 那里 曾是 不是 一个 转动 的 她 头 或者 一个 线 的 她 数字 那
[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ;
he did not know ;
他 做过 不是 知道 ;
很快，她的一举一动、一颦一笑，他都了如指掌；

[nɑ:t][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wɔ:k] ,
not a trick of her walk ,
不是 一个 诡计 的 她 走 ,
这不是她走路的技巧，

[nɑ:t][ə; eɪ][pəʊz][ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd][æz; əz][fɪ:; fɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][pɑ:t][tu:; tə] [bɔɪl] [ðæt] [hi:; hi]
not a pose of her hand as she waited for a pot to boil that he
不是 一个 姿势 的 她 手 作为 她 等待 为了 一个 锅 到 熬 那 他
[kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ;
could not see in the dark ;
可以 不是 看 在 这 黑暗的 ;
在黑暗中，他看不见她等待水烧开时的手的姿势；

[nɑ:t][ə; eɪ] [gli:m] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [her] [æz; əz][fɪ:; fɪ] [stu:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [bleɪz] ,
not a gleam from her hair as she stooped to the blaze ,
不是 一个 闪耀 从 她 头发 作为 她 弯腰 到 这 火焰 ,
她弯腰靠近火堆时，头发上没有一丝光泽。

[nɔːr][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [rɪst] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈʃɪːldɪd] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ðæt][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz]
nor a turn of her wrist as she shielded her face that was not as
也不 一个 转动 的 她 手腕 作为 她 屏蔽 她 脸 那 曾是 不是 作为
[fəˈmɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] .
familiar to him as if he had known her from childhood .
熟悉的 到 他 作为 如果 他 有 已知 她 从 童年 .
她没有转动手腕，而是用手遮住脸，那张脸对他来说并不像他从小就认识的那样熟悉。

[ɪn] [ðɪːz] [ˈaʊərz] [ʃiː; ʃɪ][let][ðə; ði][mæsk] [fɔːl] .
In these hours she let the mask fall .
在 这些 小时 她 让 这 面具 落下 .

在这段时间里，她卸下了伪装。

[ðə; ði] [ˈæpəθi] ,
The apathy ,
这 冷漠 ,

冷漠，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [liːst] [ˈnæt(ə)rəl][æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] [ˈkɑːmən] [gɑːrb]
which had been the least natural as it had been the most common garb
哪个 有 到过 这 至少 自然的 作为 它 有 到过 这 最多 常见的 外衣
[ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [jʌŋ] [feɪs] ,
of her young face ,
的 她 年轻的 脸 ,

这反而是最不自然的，因为那是她年轻时最常见的装扮。

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈkʌvər] [ænd; ænd][veɪl][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈfiːlɪŋz] ,
and which had grown to be the cover and veil of her feelings ,
和 哪个 有 生长 到 是 这 覆盖 和 面纱 的 她 情怀 ,
[drɔːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] .
dropped from her .
掉落 从 她 .

而这曾经是她情感的掩饰和面纱，如今却从她身上消失了。

[ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] , [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [muːvd] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ɡloʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɜːrɪŋ] [ˈembəɹz] ,
Seated in the shadow , while she moved , now in the glow of the burning embers ,
坐着 在 这 阴影 , 尽管 她 已搬 , 现在 在 这 辉光 的 这 燃烧 余烬 ,
[naʊ] [əbˈskjuəd] ,
now obscured ,
现在 模糊不清 ,

她坐在阴影里，时而移动，沐浴在燃烧的余烬的光芒中，时而隐没在黑暗中。

[hiː; hi] [riːd] [hɜːr; həɹ][maɪnd] [wɪˈðəʊt] [dɪsˈgaɪz] — [seɪv] [ɪn][wʌn][dɑːrk] [noʊk] — [wɑːtʃt] [ˌʌnrɪˈbjuːkt]
he read her mind without disguise — save in one dark nook — watched unrebuked
他 读 她 头脑 没有 伪装 — 节省 在 — 黑暗的 角落 — 观看 未受责备
[ðə; ði] [aɪ] [fɔːl][ænd; ænd][ðə; ði][lɪp][ˈtremb(ə)l] ,
the eye fall and the lip tremble ,
这 眼睛 落下 和 这 唇 颤抖 ,

他毫不掩饰地读懂了她的心思——除了在一个黑暗的角落里——他目睹了她眼神的黯淡和嘴唇的颤抖，却没有受到责备。

[ɔːr][ɪn] [ˈrɛrɜː] [ˈmoʊmənts] [sɔː] [ðə; ði] [aɪ] [smaɪl] [ˈdɪmp(ə)l][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [tʃiːk] .
or in rarer moments saw the shy smile dimple the corner of her cheek .
或者 在 稀有 时刻 锯 这 害羞的 微笑 酒窝 这 角落 的 她 脸颊 .
或者在极少数情况下，可以看到她脸颊边泛起羞涩的酒窝。

[nɑːt] [ˈseldəm] [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][sæd] : [sæd] [wɪˈðəʊt] [dɪsˈgaɪz] ,
Not seldom she stood before him sad : sad without disguise ,
不是 很少 她 站立 前 他 伤心 : 伤心 没有 伪装 ,
她常常悲伤地站在他面前：毫不掩饰的悲伤。

[hɜːr; hər] [boʊd] [hed] [ænd; ənd] [ˈdruːpɪŋ] [ˈʃəuldəz] [ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv] [ˈgluːmi] [θɔːts] , [ðæt]
her bowed head and drooping shoulders the proof of gloomy thoughts , that
她 鞠躬 头 和 下垂 肩膀 这 证明 的 阴沉 想法 , 那
[streɪd] , [hiː; hi] [ˈfænsɪd] ,
strayed , he fancied ,
迷路了 , 他 幻想 ,
她低垂的头和耷拉的肩膀，证明她正沉浸在忧郁的思绪中，他想。

[fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɜːrk]ɔːr][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] .
far from her work or her companion .
远的 从 她 工作 或者 她 伴侣 .
离她的工作和伴侣都很远。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [fel] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [waɪpt] [aɪˈtiː] [əˈweɪ] , [ˈmeɪkɪŋ] [noʊ] [əˈtempt]
And sometimes a tear fell and she wiped it away , making no attempt
和 有时 一个 撕 跌倒 和 她 擦拭 它 离开 , 制作 不 试图
[tuː; tə][haɪd][aɪˈtiː] ;
to hide it ;
到 隐藏 它 ;
有时她会流下眼泪，她会擦掉眼泪，并不试图掩饰；

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈʃɪvər] [ænd; ənd] [saɪ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][peɪn]ɔːr] [fɪr] .
and sometimes she would shiver and sigh as if in pain or fear .
和 有时 她 会 颤抖 和 叹 作为 如果 在 疼痛 或者 害怕 .
有时她会颤抖叹息，仿佛感到痛苦或恐惧。

[æt; ət] [ðɪːz] [taɪmz] [hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] - [θroʊt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][oʊld]
At these times he longed for Basterga's throat ; and the blood of old
在 这些 时代 他 渴望 为了 - 喉 ; 和 这 血 的 老的
- [diː] [bəʊˈveɪ] ,
Enguerrande de Beauvais ,
- 德 博韦 ,
在这些时刻，他渴望巴斯特加的喉咙；以及老恩格朗德·德·博韦的鲜血。

[hɪz; ɪz] [ˈænsesətər] , [dʌst] [ðɪːz] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [æt; ət] " [ˌdæmiˈetə] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] , " [ˈreɪst] [ɪn]
his ancestor , dust these four hundred years at " Damietta of the South , " raced in
他的 祖先 , 灰尘 这些 四 百 年 在 " 达米埃塔 的 这 南 , " 比赛 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
他的祖先，这四百年来在“南方达米埃塔”留下的尘埃，在他身上奔跑，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [ɡriːf] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [kʊd; kəd] [ˈskersli]
and he choked with rage and grief , and for the time could scarcely
和 他 窒息 和 愤怒 和 悲伤 , 和 为了 这 时间 可以 几乎
[siː] .
see .
看 .
他因愤怒和悲伤而哽咽，一时几乎看不见东西。

[jet] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pʌls] [ʌv; əv] [ræθ] [wɜːr; wər] [ˈmɪŋɡld] [dɪˈlɪʃəs] [θrɪlz] .
Yet with this pulse of wrath were mingled delicious thrills .
然而 和 这 脉冲 的 愤怒 是 混合 可口的 刺激 .
然而，在这股愤怒的脉动中，也夹杂着令人愉悦的刺激。

[ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd]
The tear which she did
这 撕 哪个 她 做过
她流下的眼泪

[nɒ:t][haɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][geɪdʒ][ʌv; əv] [lʌv] .
not hide from him was his gage of love .
不是 隐藏 从 他 曾是 他的 量规 的 爱 .
不躲着他，是他衡量爱的标准。

[ðə; ði] ['bru:ɪŋ] [aɪ] , [ðə; ði] [ɪn'fri:kwənt] [smaɪl] , [ðə; ði][stɑ:rt] , [ðə; ði] ['revəri] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
The brooding eye , the infrequent smile , the start , the reverie were for him
这 沉思 眼睛 , 这 不频繁 微笑 , 这 开始 , 这 遐想 是 为了 他
[ˈoʊnli] ,
only ,
仅有的 ,
那忧郁的眼神，那难得的微笑，那突如其来的惊愕，那沉思的神情，都只属于他自己。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][noʊ] ['ʌðər] .
and for no other .
和 为了 不 其他 .

仅此而已。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ɡɪft][tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈsi:kɹət] [laɪf] , [hɜ:r; həɹ][ˈɪnməʊst] [hɑ:rt] .
They were the gift to him of her secret life , her inmost heart .
他们 是 这 礼物 到 他 的 她 秘密 生活 , 她 最 心 .
那是她秘密生活、她内心深处的秘密，是她送给他的礼物。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æən; ən] [ɑ:d] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [brɪ'zɑ:r] .
It was an odd love - making , and bizarre .
它 曾是 一个 奇怪的 爱 - 制作 , 和 怪异 .
那是一场奇特的性爱，非常怪异。

[tu:; tə][ɡri:əʊ] , [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][men] [mɔ:r] ['delɪkət] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['faɪnli] [rɔ:t] ,
To Grio , even to men more delicate and more finely wrought ,
到 格里奥 , 甚至 到 男人 更多的 精美的 和 更多的 精细地 锻 ,
对格里奥来说，即使是对那些更娇弱、更精致的人来说，

[aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [si:md] [noʊ] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
it might have seemed no love - making at all .
它 可能 有 似乎 不 爱 - 制作 在 全部 .
看起来可能根本就不像是在做爱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wʊd] - [sməʊk] [ðæt] ['pɜ:rfju:md][ðə; ði][er] , ['sweɪtənd] [aɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [ræpt]
But the wood - smoke that perfumed the air , sweetened it , the firelight wrapped
但 这 木头 - 抽烟 那 香 这 空气 , 加糖 它 , 这 火光 包装
[aɪ 'ti:] [ə'baʊt] ,
it about ,
它 关于 ,

但木柴燃烧产生的烟雾弥漫在空气中，使之变得甜美，火光将其包裹其中。

[ðə; ði][pɒts][ænd; ənd][pænz][ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] , [ə'mɪd] [wɪt] [aɪ 'ti:] [pæst] ,
the pots and pans and simple things of life , amid which it passed ,
这 锅 和 平底锅 和 简单的 事物 的 生活 , 之中 哪个 它 通过了 ,
[ˈhəloʊd] [aɪ 'ti:] .
hallowed it .
神圣的 它 .
它所经过的锅碗瓢盆和生活中的简单事物，使它变得神圣。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'tendɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] [wɪˈðəʊt] [rɪˈzɜːrv] , [wɪˈðəʊt] [kənˈsiːlmənt] ,
His eyes attending her hither and thither without reserve , without concealment ,
他的 眼睛 参加 她 这里 和 那里 没有 预订 , 没有 隐蔽 ,
[ʌnəˈbæft] ,
unabashed ,
毫不掩饰 ,

他的目光毫不保留、毫无掩饰、坦率地在她身上来回游移。

[leɪd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [fi:t] , [nɑːt][wʌns] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] ;
laid his heart at her feet , not once , but a hundred times in the evening ;
铺设 他的 心 在 她 脚 , 不是 一次 , 但 一个 百 时代 在 这 晚上 ;
晚上, 他不止一次, 而是上百次地将自己的心献给了她;

[ænd; ənd][æz; əz][ˈɔːf(ə)n] , [hɜːr; həɹ] [ɪnˈdʊərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʊk] , [mɔːr] [ˈrerli] [hɜːr; həɹ] [ˈsʌd(ə)n] [blʌʃ]
and as often , her endurance of the look , more rarely her sudden blush
和 作为 经常 , 她 耐力 的 这 看 , 更多的 很少 她 突然 脸红
[ɔːr] [smʌɪl] ,
or smile ,
或者 微笑 ,

而且, 她常常会忍不住露出那种眼神, 但偶尔也会突然脸红或微笑。

[əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˈɔːfərɪŋ] .
accepted the offering .
公认 这 提供 .

接受了提议。

[ænd; ənd] [skers] [ə; eɪ][wɜːrd] [sed] : [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ru:m] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] ,
And scarce a word said : for though they had the room to themselves ,
和 稀少 一个 单词 说 : 为了 尽管 他们 有 这 房间 到 他们自己 ,
他们几乎没说一句话: 虽然房间里只有他们两个人,

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈnevər] [əˈloʊn][ɔːr] [ʌnˈhiːdɪd] .
they knew that they were never alone or unheeded .
他们 知道 那 他们 是 绝不 独自的 或者 无人理会 .

他们知道自己永远不会孤单, 也不会被忽视。

- , [ɪnˈdiːd] , [sæt] [əˈbʌv] [sterz] [ænd; ənd][ˈoʊnli] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [miːlz] ;
Basterga , indeed , sat above stairs and only descended to his meals ;
- , 的确 , 卫星 多于 楼梯 和 仅有的 下降 到 他的 餐 ;

巴斯特加确实住在楼上, 只有吃饭时才会下楼;

[ænd; ənd][griːoʊ][ˈɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [əˈbʌv] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ðə; ði][ˈtævərn] .
and Grio also was above when he was not at the tavern .
和 格里奥 还 曾是 多于 什么时候 他 曾是 不是 在 这 酒馆 .

当格里奥不在酒馆的时候, 他也会出现在上面。

[bʌt; bət] [ˈluːɪs] [sʌlkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈklɑːzɪt] [brɪˈsaɪd] [ðem; ðəm] , [dɪˈvaɪdɪd][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ]
But Louis sulked in his closet beside them , divided from them only by a
但 路易斯 生闷气 在 他的 壁橱 旁 他们 , 分割 从 他们 仅有的 经过 一个
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

但路易却闷闷不乐地躲在他们旁边的壁橱里, 只隔着一扇门。

[wens] [hiː; hi] [maɪt] [ɪˈmɜːrdʒ] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmɪnɪt] .
whence he might emerge at any minute .
何处 他 可能 出现 在 任何 分钟 .

他随时可能从那里出现。

[æz; əz][ə; eɪ][fækt][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪˈmɜːrdʒd] [ˈmeni] [taɪmz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [tuː] [θɪŋz] .
As a fact he would have emerged many times , but for two things .
作为 一个 事实 他 会 有 出现 许多 时代 , 但 为了 二 事物 .

事实上, 如果不是因为两件事, 他本可以多次脱颖而出。

第一点是他脸上的疤痕，他很不愿意让别人看到；第二点是，

[ðə; ði]	['nou](ə)n	[wɪtʃ]	[hi;; hi]	[hæd; həd]	[gɑ:t]	[ðæt]	[ðə; ði]	['bæləns]	[ʌv; əv]	[θɪŋz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	[wʌz; wəz]
the	notion	which	he	had	got	that	the	balance	of	things	in	the	house	was
这	概念	哪个	他	有	得到	那	这	平衡	的	事物	在	这	房子	曾是

[ˈtʃeɪndʒɪŋ] ,

changing	,
变化	,

他曾经无比享受的那种小欺凌的时代，也即将结束。

[wið; wiθ] - [ɪk'spəʊzd][tu:; tə] [ə'rest] , [ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [help] [br'kʌm] [ʌv; əv][ˈvælju:][tu:; tə]

With Basterga exposed to arrest , and the girl's help become of value to

和 - 裸露 到 逮捕 , 和 这 女孩们 帮助 变得 的 价值 到

[ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] ,

the authorities ,

这 当局

这一点无需太多洞察力就能明白。

[hiː; hi] [stɪl] [fɪəd] - ; [neɪ] , [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈterər] ,
He still feared Basterga ; nay , he lived in such terror ,
他 仍然 害怕 - ; 不 , 他 居住地 在 这样的 恐怖 ,
他仍然惧怕巴斯特加；不，他生活在极度的恐惧之中。

[lest] [ðə; ði] [pɑːrt] [hiː; hi] [hæd; həd] [pleɪd] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈskaːlɜːz] [ɪrɪz] ,

他日夜祈祷自己被捕。

[ænd; ənd] [wen'evər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [æn; ən] [ɪ'speʃl] [fɪt] [ʌv; əv] [dred] [si:zd] [hɪm; ɪm] .

and whenever during the day an especial fit of dread seized him .

和 每当 期间 这 天 一个 特别的 合身 的 恐惧 查获 他 .

每当白天他感到特别恐惧时。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fɪrd] [æn] [ˈɔːlsʊv] , [fɔːr; fər][fiː; fi] [maɪt] [bɪˈtreɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - ; [ænd; ənd]
But he feared Anne also , for she might betray him to Basterga ; and
但 他 害怕 安妮 还 , 为了 她 可能 背叛 他 到 - ; 和
[ʌv; əv] [jʌŋ]
of young
的 年轻的

但他同时也害怕安妮，因为她可能会把他出卖给巴斯特加；而且他年轻时也害怕安妮。

[,piː ˈdʒiː] - -
[**Pg 176**]
[页 -]

[第176页]

[ˈmɜːrsiːɪz] [ˈkwɑːləti] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [ˈtɪsɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [braʊ] - [ˈbiːtɪn] ,
Mercier's quality — that he was no Tissot to be brow - beaten ,
梅西耶的 质量 — 那 他 曾是 不 天梭 到 是 眉头 - 被打败 ;
梅西耶的品质——他不是蒂索那种会被人欺负的人。

[ɔːr] [θrʌst] [əˈsaɪd] — [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [pruːf] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfreɪkəs][æt; ət] [ˈsʌpər]
or thrust aside — he had had proof on the night of the fracas at supper
或者 推力 旁边 — 他 有 有 证明 在 这 夜晚 的 这 骚乱 在 晚餐
.
:
.

或者被推到一边——他在晚餐时发生冲突的那晚就得到了证据。

[ɪˈsenʃəli] [ə; ei] [ˈkaʊəd] , [ˈluːɪs] - [eɪm][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [strɔːŋɡər] [saɪd] ;
Essentially a coward , Louis ' aim was to be on the stronger side ;
本质上 一个 懦夫 , 路易斯 - 目的 曾是 到 是 在 这 更强 边 ;
路易斯本质上是 个懦夫，他的目标是站在强势的一方；

[ænd; ənd][wʌns] [pəˈsweɪdɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][saɪd][ɑːn] [wɪt] [ðei] [stʊd] , [hiː; hi][let][ðem; ðəm]
and once persuaded that this was the side on which they stood , he let them
和 一次 被说服 那 这 曾是 这 边 在 哪个 他们 站立 , 他 让 他们
[biː; bi] .
be .
是 .

一旦确信他们站在这一边，他就放任他们不管了。

[ɑːn] [ˈsevrəl] [kənˈsekjətɪv] [ˈiːvənɪŋz] [ðə; ði] [tuː] [pæst] [æn; ən][ˈaʊər][ɔːr] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] [ˈsaɪlənt]
On several consecutive evenings the two passed an hour or more in this silent
在 一些 连续的 晚上 这 二 通过了 一个 小时 或者 更多的 在 这 沉默的
[kəˈmjuːniən] .
communion .
圣餐 .

连续几个晚上，两人都以这种无声的交流方式度过了一个小时或更长时间。

[ɑːn][ðə; ði][ləst][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ˈluːɪs] - [ruːm] [stʊd] [ˈoʊpən] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][nɑːt] [kʌm]
On the last the door of Louis ' room stood open , the young man had not come
在 这 最后的 这 门 的 路易斯 - 房间 站立 打开 , 这 年轻的 男人 有 不是 来
[ɪn] ,
in ,
在 ,

最后，路易的房门敞开着，年轻人还没有进来。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðei] [wɜːr; wər] [ˈriːəli] [əˈləʊn] .
and for the first time they were really alone .
和 为了 这 第一的 时间 他们 是 真的 独自的 .
他们第一次真正地孤身一人。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][dɪd][nɑ:t][æt; ət][wʌnz][ˈlu:s(ə)n] [klɒ:dz] [tʌŋ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][gɜ:rl] [ˈnɒtɪst]
But the fact did not at once loosen Claude's tongue ; and if the girl noticed
但 这 事实 做过 不是 在 一次 松开 克劳德的 舌头 ; 和 如果 这 女孩 注意到
[aɪˈti:] ,
it ,
它 ,

但克劳德并没有立刻开口说话；如果那女孩注意到了这一点，

[ɔ:r] [ɪkˈspektɪd] [ɔ:t] [tu:; tə] [kʌm] [ʌv; əv][aɪˈti:] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv][ðer; ðər]
or expected aught to come of it , more than had come of their
或者 预期的 零 到 来 的 它 , 更多的 比 有 来 的 他们的
[kəmˈpænjənʃɪp] [ɑ:n] [ˈʌðər] [ˈi:vniŋz] ,
companionship on other evenings ,
友谊 在 其他 晚上 ,
或者说，他们期待从中获得比以往夜晚陪伴所带来的更多收获。

[ʃi:; ʃi][hɪd][hɜ:r; hər] [ˈfi:lɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [i:z] .
she hid her feelings with a woman's ease .
她 隐藏 她 情怀 和 一个 女性的 舒适 .
她像女人一样，轻松地隐藏了自己的感情。

[hi:; hi] [riˈmɑ:kt] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˈθɔ:tf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈdaʊnkæst] [ðæn; ðən]
He remarked , however , that she was more thoughtful and downcast than
他 评论 , 然而 , 那 她 曾是 更多的 周到 和 沮丧 比
[ˈju:zuəl] ,
usual ,
通常 ,
但他注意到，她比平时更加沉思和沮丧。

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [taɪmz] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [breɪk] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ][tæsk][ænd; ənd]
and several times he saw her break off in the middle of a task and
和 一些 时代 他 锯 她 休息 离开 在 这 中间 的 一个 任务 和
[ˈlɪs(ə)n] [ˈnɜ:rvəsli] [æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [ɪkˈspektɪd] .
listen nervously as for something she expected .
听 紧张地 作为 为了 某物 她 预期的 .
他曾多次看到她中途停下来，紧张地倾听，似乎在期待着什么。

[ˈprez(ə)ntli] : —
Presently : —
目前 : —
目前： —

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈlɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈlu:ɪs] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" Are you listening for Louis ? " he asked .
" 是 你 聆听 为了 路易斯 ? " 他 问 .
“你们在听路易的动静吗？”他问道。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [les] [kaɪnd][ðæn; ðən][ˈju:zuəl] .
She turned on him , her eyes less kind than usual .
她 转向 在 他 , 她 眼睛 较少的 种类 比 通常 .
她转过身来瞪着他，眼神比平时冷淡许多。

" [nʊʃ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈɔ:lmʊʊst] [dɪˈfaɪəntli] .
" No , " she said , almost defiantly .
" 不 , " 她 说 , 几乎 公然挑衅 .
“不,”她几乎是挑衅地说道。

" [wʌz; wəz][aɪ] [ˈlɪsnɪŋ] ? "
" Was I listening ? "
" 曾是 我 聆听 ? "
我当时有在听吗？

" [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] , " [hi: hi] [sed] .
" I thought so , " he said .
" 我 想法 所以 , " 他 说 .

“我就知道,”他说。

[ʃi: ʃi] [tɜ:rnd] [ə'wei] [ə'gen] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n][wið; wiθ][hɜ:r; hər] [wɜ:rk] .
She turned away again , and went on with her work .
她 转向 离开 再次 , 和 去 在 和 她 工作 .

她再次转身, 继续工作。

[bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][æz; əz][ʃi: ʃi] [stu:pt] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [fel] [ænd; ənd]
But by - and - by as she stooped over the fire a tear fell and
[pætəd] ['ɔ:dəbli] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] - [æʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] ;
pattered audibly in the wood - ash on the hearth ;
图案 可听见的 在 这 木头 - 灰 在 这 炉 ;

但过了一會兒, 当她弯腰靠近火堆时, 一滴眼泪落了下来, 在壁炉的木灰中发出清脆的滴答声;

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] .
and another .
和 其他 .

还有另一个。

[wið; wiθ][æn; ən][ɪm'peɪ(ə)nt] ['dʒestʃər] [ʃi: ʃi] [waɪpt] [ə'wei] [ə; eɪ][θɜ:rd] .
With an impatient gesture she wiped away a third .
和 一个 不耐烦 手势 她 擦拭 离开 一个 第三 .

她不耐烦地擦掉了第三块。

[hi: hi] [sɔ:] [ɔ:l] — [ʃi: ʃi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə][haɪd][ðem; ðəm] — [ænd; ənd][hi: hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp]
He saw all — she made no attempt to hide them — and he bit his lip
他 锯 全部 — 她 制成 不 试图 到 隐藏 他们 — 和 他 少量 他的 唇
[ænd; ənd] [droʊv] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] - ['ɛndz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [pɑ:mz] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tu:; tə][bi: bi] ['saɪlənt] .
and drove his finger - ends into his palms in the effort to be silent .
和 驾驶 他的 手指 - 结束 进入 他的 棕榈树 在 这 努力 到 是 沉默的 .

他看到了这一切——她没有丝毫掩饰之意——他咬着嘴唇, 用指尖戳着手掌, 努力让自己保持沉默。

[ˈprez(ə)ntli] [hi: hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔ:rd] .
Presently he had his reward .
目前 他 有 他的 报酬 .

现在他得到了回报。

" [aɪ][eɪ'em] ['sɔ:ri] , " [ʃi: ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
" I am sorry , " she said in a low tone .
" 我 是 对不起 , " 她 说 在 一个 低的 语气 .

“对不起,”她低声说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz] .
" I was listening , and I knew I was .
" 我 曾是 聆听 , 和 我 知道 我 曾是 .

“我当时在听, 而且我知道我在听。”

[aɪ][du:][nɔ:t] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [dɪ'si:vd] [ju:; jʊ] . "
I do not know why I deceived you . "
我 做 不是 知道 为什么 我 受骗 你 . "
"

我不知道我为什么欺骗了你。

" [waɪ] [wɪl] [ju:; jʊ][nɔ:t] [tel] [em 'i:][ɔ:l] ? " [hi: hi] [kraɪd] .
" Why will you not tell me all ? " he cried .
" 为什么 将要 你 不是 告诉 我 全部 ? " 他 哭 .

他喊道：“你为什么告诉我一切？ ”

" [aɪ] ['kænɔ:t] !
" **I cannot** !
" 我 不能 ！

我不能！

" [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [hɜ:r; həɾ] [breɪst] ['hi:vɪŋ] ['pæʃənətli] .
" **she answered** , **her breast heaving passionately** .
" 她 回答 , 她 胸部 起伏 热情地 .

她回答道，胸口剧烈地起伏着。

" [aɪ] ['kænɔ:t] !
" **I cannot** !
" 我 不能 ！

我不能！

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nɔ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] , [ʃi:; ʃi] [broʊk] [daʊn] [kəm'pli:tli] ,
" **For the first time in his knowledge of her** , **she broke down completely** ,
" 为了 这 第一的 时间 在 他的 知识 的 她 , 她 打破 向下 完全地 ,
“据他所知，这是她第一次彻底崩溃。”

[ænd; ænd] ['sɪŋkɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [bent] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ʃi:; ʃi] ['sɒbd] ['bɪtərli] ,
and sinking on a bench with her back to the table she sobbed bitterly ,
和 下沉 在 一个 长椅 和 她 后退 到 这 桌子 她 啜泣 苦涩地 ,
她背对着桌子，瘫坐在长凳上，痛哭流涕。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 177**]
[页 -]

[第177页]

[hɜ:r; həɾ] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; həɾ][hændz] .
her face in her hands .
她 脸 在 她 双手 .

她双手捂着脸。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ʃi:; ʃi] [rɒkt] [hɜ:r'self][tu:; tə][ænd; ænd][froʊ][ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] ['trʌb(ə)]
For some minutes she rocked herself to and fro in a paroxysm of trouble
为了 一些 分钟 她 摇滚 她自己 到 和 弗 在 一个 发作 的 麻烦
.
:
.

她痛苦地摇晃着身体，好几分钟都不得安宁。

[hi:; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ænd] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:r; həɾ] ['ɔ:kwədli] , ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] ['kʌmfərt]
He had risen and stood watching her awkwardly , **longing to comfort**
他 有 升起 和 站立 观看 她 尴尬地 , 渴望 到 舒适
[hɜ:r; həɾ] ,
her ,
她 ,

他起身站着，尴尬地看着她，很想安慰她。

[bʌt; bət] ['ɪgnərənt] [hʌʊ] [tu:; tə][gʊʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti: , [ænd; ænd] ['fi:lɪŋ] [ə'kju:tli] [hɪz; ɪz] ['helpləsənəs]
but ignorant how to go about it , **and feeling acutely his helplessness**
但 无知 如何 到 去 关于 它 , 和 感觉 急性 他的 无助
[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [gʊʊʃə'ri] .
and his gaucherie .
和 他的 笨拙 .

但他不知道该如何去做，并且深切地感受到自己的无助和笨拙。

[sæd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] , [ænd; ænd][æt; ət][hɜ:r; həɾ] [best] [dɪ'spɑ:ndənt] ,
Sad she had always been , **and at her best despondent** ,
伤心 她 有 总是 到过 , 和 在 她 最好的 沮丧的 ,
她一直都很悲伤，状态最好的时候也总是沮丧消沉。

[wɪð; wɪθ] [ɡliːmz] [ʌv; əv] [ˈtʃɪrflnəs] [æz; əz] [ˈfɪtʃ(ə)l] [æz; əz] [brɪːf] .
with gleams of cheerfulness as fitful as brief .
和 闪光 的 愉悦 作为 断断续续 作为 简短的 .
带着转瞬即逝的喜悦之光。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] [hɜːr; hər] [əˈbændənmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɡriːf] [kənˈvɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt]
But this evening her abandonment to her grief convinced him that
但 这 晚上 她 放弃 到 她 悲伤 确信 他 那
[ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈɔːrd(ə)nerɪ][wʌz; wəz] [əˈmɪs] ,
something more than ordinary was amiss ,
某物 更多的 比 普通的 曾是 错误 ,
但今晚她沉浸在悲痛中的样子让他确信，事情远非寻常。

[ðæt] [sʌm; səm][ˈdeɪndʒər] [mɔːr] [ˈsɪrɪəs] [ðæn; ðən][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈθreɪnd] .
that some danger more serious than ordinary threatened .
那 一些 危险 更多的 严肃的 比 普通的 威胁 .
某种比普通危险更严重的威胁正在逼近。

[hiː; hi] [felt] [noʊ] [sərˈpraɪz] [ˈðerfɔːr] [wen] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər] , [ʃiː; ʃɪ] [əˈrestɪd] [hɜːr; hər] [ˈsɒbɪŋ] ,
He felt no surprise therefore when , a little later , she arrested her sobbing ,
他 毛毡 不 惊喜 所以 什么时候 , 一个 小的 之后 , 她 被捕 她 啜泣 ,
[reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] ,
raised her head ,
提高 她 头 ,
因此，过了一会儿，当她停止抽泣，抬起头来时，他并没有感到意外。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [səˈspendɪd] [breθ] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [skerd]
and with suspended breath and tear - stained face listened with that scared
和 和 暂停 气息 和 撕 - 染色 脸 听着 和 那 害怕的
[ɪnˈtentnɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪmˈprest] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] .
intentness which had impressed him before .
专注 哪个 有 印象深刻 他 前 .
他屏住呼吸，泪流满面地听着，带着之前给他留下深刻印象的那种恐惧的专注。

[ʃiː; ʃɪ] [fɪrd] !
She feared !
她 害怕 !
她害怕了！

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt][biː; bi] [mɪˈsteɪkən] .
He could not be mistaken .
他 可以 不是 是 错误 .
他不可能出错。

[fɪr] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [streɪnd] [aɪz] , [fɪr] [hʌŋ] [ˈbreθləs] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈpɑːrtɪd] [lɪps] .
Fear looked out of her strained eyes , fear hung breathless on her parted lips .
害怕 看起来 出去 的 她 紧张 眼睛 , 害怕 悬挂 喘不过气 在 她 分手了 嘴唇 .
恐惧从她疲惫的双眼中流露出来，恐惧哽在她微张的嘴唇上，几乎喘不过气来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɒr] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
He was sure of it .
他 曾是 当然 的 它 .
他对此深信不疑。

[ænd; ənd] " [ɪz][aɪˈtiː] - ?
And " Is it Basterga ?
和 " 是 它 - ?
“是巴斯特加吗？ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .
他哭了。

" [ɪz][aɪ 'ti:] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'freɪd] ?
" Is it of him that you are afraid ?
" 是 它 的 他 那 你 是 害怕的 ?
你害怕的是他吗？

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] — — "
" If you are — — "
如果 你 是 — — "
如果你是——”

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !
嘘！

" [fiː; ji] [kraɪd] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [ˈwɔːrnɪŋ] .
" she cried , raising her hand in warning .
" 她 哭 , 提高 她 手 在 警告 .
她喊道，并举起手发出警告。

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !
嘘！

" [ænd; ʌnd] [ðen] , " [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] — [hɪr] [ˈeniθɪŋ] ?
" And then , " You did not — hear anything ?
" 和 然后 , " 你 做过 不是 — 听到 任何事物 ?
然后，你什么都没听到吗？

" [fiː; ji] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .
她问道。

[fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [hɜːr; hər] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] .
" For an instant her eyes met his .
为了 一个 立即的 她 眼睛 遇见 他的 .
她的目光与他的目光交汇了一瞬间。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .
“不。

" [hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] [lʊk] , [ˈpʌz(ə)ld] ; [ænd; ʌnd] , [əu'beɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈdʒestʃər] , [hiː; hi] [ˈlɪsnd] [ə'freʃ] .
" He met her look , puzzled ; and , obeying her gesture , he listened afresh .
" 他 遇见 她 看 , 困惑 ; 和 , 服从 她 手势 , 他 听着 重新 .
他困惑地迎上她的目光；然后，听从她的示意，他又仔细地听了一遍。

" [noʊ] , [aɪ] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] .
" No , I heard nothing .
" 不 , 我 听到 没有什么 .
“不，我什么也没听到。”

[bʌt; bət] — —
" But — —
但 — —
但 -

" [hi:; hi] [h3:rd] ['nʌθɪŋ] ['i:v(ə)n] [naʊ] , ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] [wət'evər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ʃa:pənd] [h3:r; hər]
" **He heard nothing even now , nothing ; but whatever it was sharpened her**
" 他 听到 没有什么 甚至 现在 , 没有什么 ; 但 任何 它 曾是 锋利 她
['hɪrɪŋ] [tu:; tə] [æn; ən] [æb'no:rm(ə)l] [pɪtʃ] ,
hearing to an abnormal pitch ,
听力 到 一个 异常 沥青 ,
"他现在什么也没听到, 什么也没听到; 但不管是什么, 都使她的听力异常敏锐。"

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] .
it was clear that she did .
它 曾是 清除 那 她 做过 .

很明显, 她确实这么做了。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [a:n] [h3:r; hər] [fi:t] ;
She was on her feet ;
她 曾是 在 她 脚 ;

她站了起来;

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stɑ:rtld] [kraɪ] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [hæf] - [wei] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] ,
with a startled cry she was round the table and half - way across the room ,
和 一个 惊慌 哭 她 曾是 圆形的 这 桌子 和 一半 - 方式 穿过 这 房间 ,
[waɪl] [hi:; hi] [stɛəd] ,
while he stared ,
尽管 他 凝视 ,

她惊叫一声, 绕过桌子, 跑到房间另一头, 而他则呆呆地望着她。

[ðə; ði] [w3:rd] [sə'spendɪd] [a:n] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
the word suspended on his lips .
这 单词 暂停 在 他的 嘴唇 .

那个词悬在他唇边。

[ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd] [h3:r; hər] [hænd] [wʌz; wəz] [a:n] [ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sterkers] [dɔ:r] .
A second , and her hand was on the latch of the staircase door .
一个 第二 , 和 她 手 曾是 在 这 门锁 的 这 楼梯 门 .
一秒钟后, 她的手就放在了楼梯门的门闩上。

[ðen] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] , [hi:; hi] [spræŋ] ['fɔ:rwəd] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [h3:r; hər] , [tu:; tə] [help]
Then as she opened it , he sprang forward to accompany her , to help
然后 作为 她 打开 它 , 他 弹簧 向前 到 陪伴 她 , 到 帮助
[h3:r; hər] ,
her ,
她 ,
然后, 当她打开它时, 他立刻上前陪伴她, 帮助她。

[tu:; tə] [prə'tekt] [h3:r; hər] [ɪf] ['nesəsəri] .
to protect her if necessary .
到 保护 她 如果 必要的 .

必要时保护她。

" [let] [em 'i:] [kʌm] !
" **Let me come !**
" 让 我 来 !

让我来!

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [let] [em 'i:] [help] [ju:; jʊ] .
" **Let me help you .**
" 让 我 帮助 你 .

让我来帮你。

[wət'eɪvər] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [aɪ][kæən; kən][du:] ['sʌmθɪŋ] .

Whatever it is , I can do something .
任何 它 是 , 我 能 做 某物 .

不管是什么,我都能做点什么。

" [fi:; ji] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ['fɪrsli] .

" She turned on him fiercely .
" 她 转向 在 他 激烈地 .

她猛地转身,狠狠地瞪着他。

" [goʊ] [bæk] !

" Go back !
" 去 后退 !

“回去!

" [fi:; ji] [sed] .

" she said .
" 她 说 .

她说。

[,pi: 'dʒi: -]

[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[ɔ:l] [ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] , [ðə; ði] ['dʒent(ə)lnəs] , [ðə; ði][dɑ:'sɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [θri:] [deɪz] [wɜ:r; wər] [gɔ:n]

All the confidence , the gentleness , the docility of the last three days were gone
全部 这 信心 , 这 温柔 , 这 码头 的 这 最后的 三 天 是 已消失
;
;
;
;

过去三天里表现出的所有自信、温柔和顺从都消失了;

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [sə'spɪ(ə)n] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [aɪz] [groʊn] ['spɪtɪf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]

and in their place suspicion glared at him from eyes grown spiteful as a
和 在 他们的 地方 怀疑 怒目而视 在 他 从 眼睛 生长 恶毒的 作为 一个
['kæts] .

cat's .
猫的 .

取而代之的是,怀疑的目光从猫一样充满恶意的眼神中瞪着他。

" [goʊ] [bæk] !

" Go back !
" 去 后退 !

“回去!

" [fi:; ji] [rɪ'pi:tɪd] .

" she repeated .
" 她 重复 .

她重复道。

" [aɪ][du:][nɑ:t][wɑ:nt][ju:; jʊ] !

" I do not want you !
" 我 做 不是 想 你 !

我不要你!

[aɪ][du:][nɑ:t][wɑ:nt] ['eni] [wʌn] , [ɔ:r] ['eni] [help] !

I do not want any one , or any help !
我 做 不是 想 任何 一 , 或者 任何 帮助 !

我不需要任何人,也不需要任何帮助!

[ɔːr] [ˈeni] [prəˈtekʃn] !
Or any protection !
或者 任何 保护 !

或者任何保护措施！

[gʊʊ] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] , [ænd; ənd][let][em ˈiː][biː; bi] !
Go , do you hear , and let me be !
去 , 做 你 听到 , 和 让 我 是 !

走开, 听见没? 别烦我!

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈsiːst] [tuː; tə] [spiːk] , [ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] [sterz] — [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [ðɪs]
" As she ceased to speak , a sound from above stairs — a sound which this
" 作为 她 停止 到 说话 , 一个 声音 从 多于 楼梯 — 一个 声音 哪个 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

“她停止说话后, 楼上传来一声响动——这一次, 这声音……”

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊpən] , [dɪd] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ˈfroʊz] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɪps] .
the door being open , did reach his ears , froze the words on his lips .
这 门 存在 打开 , 做过 抵达 他的 耳朵 , 冻住了 这 字 在 他的 嘴唇 .

门开着, 声音传到了他的耳朵里, 让他嘴唇上的话语僵住了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] , [jet] [noʊ] [ˈkɑːmən] [vɔɪs] , [ˈhev(ə)n] [biː; bi] [θæŋkt] !
It was the sound of a voice , yet no common voice , Heaven be thanked !
它 曾是 这 声音 的 一个 嗓音 , 然而 不 常见的 嗓音 , 天堂 是 谢谢 !

那是一个声音, 却又不是普通的声音, 感谢上苍!

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [kənˈfrʌnt] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌn] [mjuːt] , [dɪˈsperɪŋ] [dɪˈnaɪəl]
A moment she continued to confront him , her face one mute , despairing denial
一个 片刻 她 持续 到 面对 他 , 她 脸 一 沉默的 , 绝望 拒绝
!
!
!

她继续与他对峙了一会儿, 脸上满是无声的、绝望的否认!

[ðen] [ʃiː; ʃi] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
Then she slammed the door in his teeth ,
然后 她 猛烈抨击 这 门 在 他的 牙齿 ,

然后她砰地一声把门摔在他嘴边。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈpæntɪŋ] [breθ] [ænd; ənd] [ˈfliːɪŋ] [ˈfʊtstɛps] [spiːd] [ʌp][ðə; ði] [sterz]
and he heard her panting breath and fleeing footsteps speed up the stairs
和 他 听到 她 喘息 气息 和 逃离 脚步声 速度 向上 这 楼梯

[ænd; ənd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] ,
and along the passage ,
和 沿着 这 通道 ,

他听到她急促的喘息声和逃离的脚步声, 脚步声加快地沿着楼梯和走廊逃窜。

[ænd; ənd] — [mɔːr] [ˈfeɪntli] [naʊ] — [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [əˈsend] [ðə; ði] [ˈʌpər] [flaɪt] .
and — more faintly now — he heard her ascend the upper flight .
和 — 更多的 淡淡的 现在 — 他 听到 她 上升 这 上 航班 .

他隐约听到她走上楼去。

[ðen] — [ˈsaɪləns] .
Then — silence .
然后 — 沉默 .

然后——一片寂静。

[ˈsaɪləns] !
Silence !
沉默 !

沉默!

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪˈnʌf] .
But he had heard enough .
但 他 有 听到 足够的 .

但他已经听够了。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ɪˈrezəluːt] , [ʌnˈsɜːrt(ə)n] , [hɪz; ɪz][hænd] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [læt]] .
He paused a moment irresolute , uncertain , his hand raised to the latch .
他 暂停 一个 片刻 徊 , 不确定 , 他的 手 提高 到 这 门锁 .

他犹豫片刻，犹豫不决，手抬起放在门门上。

[ðen] [ðə; ði][hænd] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [went] [ˈsɔːftli] — [ˈveri] [ˈsɔːftli] [bæk]
Then the hand fell to his side , he turned , and went softly — very softly back
然后 这 手 跌倒 到 他的 边 , 他 转向 , 和 去 轻轻 — 非常 轻轻 后退
[tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] .
to the hearth .
到 这 炉 .

然后他的手垂了下来，他转身，轻轻地——非常轻地——回到了壁炉旁。

[ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] [ˈpleɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] [aɪˈtiː] [mʌt] [muːvd] ;
The firelight playing on his face showed it much moved ;
这 火光 玩耍 在 他的 脸 显示 它 很多 已搬 ;

火光映照在他的脸上，显示出他内心十分感动；

[muːvd] [ænd; ənd] [ˈsɔfənd] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈseɪmbləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] .
moved and softened almost to the semblance of a woman's .
已搬 和 软化 几乎 到 这 外表 的 一个 女性的 .

动作变得柔和起来，几乎像个女人似的。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — [aɪz] [ˈsɪŋgjələri] [braɪt] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪtʃər]
For there were tears in his eyes — eyes singularly bright ; and his features
为了 那里 是 眼泪 在 他的 眼睛 — 眼睛 单独地 明亮的 ; 和 他的 特征
[wɜːrkt] ,
worked ,
工作 ,

因为他的眼中噙着泪水——那双眼睛格外明亮；他的表情也变得复杂起来，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][əˈduː][tuː; tə] [rɪˈpres] [ə; eɪ][es oʊ ˈbiː] .
as if he had some ado to repress a sob .
作为 如果 他 有 一些 阿多 到 抑 一个 哭泣 .

仿佛他费了好大劲才忍住没哭出来。

[ɪn] [truːθ] [hiː; hi][hæd; həd] .
In truth he had .
在 真相 他 有 .

事实上，他确实有。

[ɪn][ə; eɪ] [breθ] , [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [aɪˈtiː] [teɪks] [tuː; tə] [ˈʌtər] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [saʊnd] ,
In a breath , in the time it takes to utter a single sound ,
在 一个 气息 , 在 这 时间 它 需要 到 说出 一个 单身的 声音 ,

一口气，就在发出一个声音的瞬间，

[hiː; hi][hæd; həd][hɪt][ɑːn][ðə; ði] [ˈsiːkrət] , [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstəri]
he had hit on the secret , he had come to the bottom of the mystery
他 有 打 在 这 秘密 , 他 有 来 到 这 底部 的 这 神秘
,
:
,

他发现了秘密，他揭开了谜团的真相。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɜ:rnt] [ðæt] [wɪt] - , [ˈfeɪvəd] [baɪ][ðə; ði] [pəˈzi](ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] [ɑ:n]
he had learnt that which Basterga , favoured by the position of his room on
他 有 学会了 那 哪个 - , 受青睐 经过 这 位置 的 他的 房间 在
[ðə; ði] [ˈʌpər] [flɔ:r] ,
the upper floor ,
这 上 地面 ,

他已经了解到，巴斯特加由于房间位于楼上而享有特权，

[hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [tu:] [mʌnθs] [brɪfɔ:r] , [ðæt] [wɪt] [gri:ʊθ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈlɜ:rnɪd] ,
had learned two months before , that which Griο might have learned ,
有 学习 二 几个月 前 , 那 哪个 格里奥 可能 有 学习 ,
[hæd; həd] [tu:] [mʌnθs] [brɪfɔ:r] , [ðæt] [wɪt] [gri:ʊθ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈlɜ:rnɪd] ,
两个月前就已得知，格里奥可能也已经得知的事情。

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [dʌl] [ɡroʊs][ˈtoʊpər][hi:; hi][wʌz; wəz] !
had he been anything but the dull gross toper he was !
有 他 到过 任何事物 但 这 乏味的 总的 托珀 他 曾是 !
[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [dʌl] [ɡroʊs][ˈtoʊpər][hi:; hi][wʌz; wəz] !
如果他不是个乏味粗俗的家伙就好了！

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] , [ɔ:r][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ɪntuːɪ](ə)n] [ɡest] — [ɔ:l] .
He had learned , or in a moment of intuition guessed — all .
他 有 学习 , 或者 在 一个 片刻 的 直觉 猜对了 — 全部 .
[hi:; hi][hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] , [ɔ:r][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ɪntuːɪ](ə)n] [ɡest] — [ɔ:l] .
他已经学会了，或者凭借直觉猜到了——所有的一切。

[ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] - , [ðæt] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][ðə; ði][ɡɜ:rl] [wɪt] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ˈpʌz(ə)ld]
The power of Basterga , that power over the girl which had so much puzzled
这 力量 的 - , 那 力量 超过 这 女孩 哪个 有 所以 很多 困惑
[ænd; ənd] [pərˈplekst] [hɪm; ɪm] ,
and perplexed him ,
和 困惑 他 ,

巴斯特加的力量，那种让他百思不得其解、困惑不已的、支配着那个女孩的力量，

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈɔ:lsoʊ] [naʊ] , [tu:; tə][ju:z][ɔ:r][mɪsˈju:s; mɪsˈju:z] , [hoʊld][ɔ:r] [rɪˈzaɪn] .
was his also now , to use or misuse , hold or resign .
曾是 他的 还 现在 , 到 使用 或者 滥用 , 抓住 或者 辞职 .
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈɔ:lsoʊ] [naʊ] , [tu:; tə][ju:z][ɔ:r][mɪsˈju:s; mɪsˈju:z] , [hoʊld][ɔ:r] [rɪˈzaɪn] .
现在，他也可以自由支配，无论是使用还是滥用，持有还是放弃。

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 179**]
[页 -]

[第179页]

[jet] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ˈfi:lɪŋ] [wʌz; wəz][nɔ:t][wʌn][ʌv; əv][dʒɔɪ] ; [nɔ:r][fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈmætər] [hɪz; ɪz][ˈsekənd] .
Yet his first feeling was not one of joy ; nor for that matter his second .
然而 他的 第一的 感觉 曾是 不是 一 的 喜悦 ; 也不 为了 那 事情 他的 第二 .
[jet] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ˈfi:lɪŋ] [wʌz; wəz][nɔ:t][wʌn][ʌv; əv][dʒɔɪ] ; [nɔ:r][fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈmætər] [hɪz; ɪz][ˈsekənd] .
然而，他的第一感觉并非喜悦；第二感觉也并非如此。

[ðə; ði] [ɪmˈpre](ə)n] [went] [di:pər] , [went] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .
The impression went deeper , went to the heart of the man .
这 印象 去 更深 , 去 到 这 心 的 这 男人 .
[ðə; ði] [ɪmˈpre](ə)n] [went] [di:pər] , [went] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .
这种印象更加深刻，直击人心。

[æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [ˈtendərnəs] , [ə; eɪ] [ˈtendərnəs] [wɪt] [sweld] [hɪz; ɪz] [breɪst] [tu:; tə] [ˈbɜ:rstɪŋ] , [ə; eɪ]
An infinite tenderness , a tenderness which swelled his breast to bursting , a
一个 无限 压痛 , 一个 压痛 哪个 肿胀 他的 胸部 到 爆发 , 一个
[ˈjɜ:rnɪŋ] [ðæt] ,
yearning that ,
渴望 那 ,

一种无限的温柔，一种令他胸膛几乎要爆裂的温柔，一种渴望，

[mæn][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [stɔ:pt] [ˈlɪt(ə)l] [ɔ:rt] [ʌv; əv] [tərz] , [ðɪ:z] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ,
man as he was , stopped little short of tears , these were his ,
男人 作为 他 曾是 , 停止 小的 短的 的 眼泪 , 这些 是 他的 ,
[mæn][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [stɔ:pt] [ˈlɪt(ə)l] [ɔ:rt] [ʌv; əv] [tərz] , [ðɪ:z] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ,
他虽是男子汉，却眼眶含泪，这些泪水属于他。

[ði:z] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [θrɪld] [hɪz; ɪz] [soʊl] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [peɪn] .
these it was thrilled his soul to the point of pain .
这些 它 曾是 激动不已 他的 灵魂 到 这 观点 的 疼痛 .

这些令他灵魂激动不已，甚至痛苦万分。

[ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stʊd] , [ˈhəʊmli] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [fəʊd] , [pleɪn] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ,
The room in which he stood , homely as it showed , plain as it was ,
这 房间 在 哪个 他 站立 , 家常的 作为 它 显示 , 清楚的 作为 它 曾是 ,
[si:md] [ˈɡlɔ:rɪfaɪd] ,
seemed glorified ,
似乎 光荣的 ,

他所站的房间，虽然简陋朴素，却显得格外华丽。

[ðə; ði] [hɑ:rθ] [træns'fɪɡjəd] .
the hearth transfigured .
这 炉 变形 .

壁炉焕然一新。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [nelt] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [flɔ:r] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gɜ:rl] [hæd; həd] ['trɔ:dn] ,
He could have knelt and kissed the floor which the girl had trodden ,
他 可以 有 跪下 和 亲吻 这 地面 哪个 这 女孩 有 践踏 ,
[ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['ɡoʊɪŋ] ,
coming and going ,
未来 和 去 ,

他本可以跪下来亲吻女孩来来往往走过的地板。

[ˈsɜ:rvɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['redi] — [ˈʌndər] [ðæt] ['bɜ:rd(ə)n] ; [ðə; ði] ['bɜ:rd(ə)n] [ðæt] ['dɪɡnɪfaɪd] [ænd; ənd]
serving and making ready — under that burden ; the burden that dignified and
服务 和 制作 准备好 — 在下面 那 负担 ; 这 负担 那 凝重 和
[ˈhæloʊd] [ðə; ði] ['berər] .
hallowed the bearer .
神圣的 这 持有人 .

服侍和预备——在那重担之下；那重担使承担者尊贵神圣。

[wʌt] [hæd; həd] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] [kɔ:st] [hɜ:r; hər] — [ðæt] ['bɜ:rd(ə)n] ?
What had it not cost her — that burden ?
什么 有 它 不是 成本 她 — 那 负担 ?

这份重担，她付出了什么代价？

[wʌt] [hæd; həd] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] [ment] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [wʌt] [sə'spens] [baɪ] [deɪ] , [wʌt] ['terər] [ʌv; əv]
What had it not meant to her , what suspense by day , what terror of
什么 有 它 不是 意思是 到 她 , 什么 悬念 经过 天 , 什么 恐怖 的
[naɪts] ,
nights ,
夜晚 ,

对她来说，这一切意味着什么？白天的紧张和夜晚的恐惧，又意味着什么？

[wʌt] ['hæɡərd] [ə'weɪkniŋz] — [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ɪɡnərənt]
what haggard awakenings — such as that of which he had been the ignorant
什么 枯槁 觉醒 — 这样的 作为 那 的 哪个 他 有 到过 这 无知
[ˈwɪtnəs] — [wʌt] ['wɑ:tʃɪz] [ə'bʌv] ,
witness — what watches above ,
证人 — 什么 手表 多于 ,

那些令人心碎的觉醒——比如他曾懵懂无知地目睹的那些——头顶上究竟有什么在注视着，

[wʌt] [slaɪt] [ænd; ənd] [ɪn'sʌlts] [br'loʊ] !
what slights and insults below !
什么 轻蔑 和 侮辱 以下 !

下面这些话简直是轻蔑和侮辱！

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][ə; eɪ][ˈmɑ:rv(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [tʃi:ks] [hæd; həd] [bɔ:st] [ðer; ðər] ['kʌlər] , [ðə; ði] [aɪz] [ðer; ðər]
Was it a marvel that the cheeks had lost their colour , the eyes their
曾是 它 一个 奇迹 那 这 脸颊 有 丢失的 他们的 颜色 , 这 眼睛 他们的
[laɪt] ,
light ,
光 ,

双颊失去血色，双眸失去光彩，这难道不令人惊奇吗？

[ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [ɪts] [laɪf] [ænd; ənd] ['mi:nɪŋ] ?
the whole face its life and meaning ?
这 所有的 脸 它是 生活 和 意义 ?

整张脸的生命和意义是什么？

[nei] , [ðə; ði] ['wʌndər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɔ:rn] [ðə; ði] [weɪt] [soʊ] [bɔ:ŋ] , [ˈbɔ:lweɪz] [ɪk'spektɪŋ] ,
Nay , the wonder was that she had borne the weight so long , always expecting ,
不 , 这 想知道 曾是 那 她 有 出生 这 重量 所以 长的 , 总是 期待 ,
[ˈbɔ:lweɪz] ['dredɪŋ] ,
always dreading ,
总是 恐惧 ,

不，令人惊叹的是她竟然能承受这么久的重担，总是充满期待，总是充满恐惧。

[stæbd] [ɪn][ðə; ði] ['tendə] [ə'fek](ə)n] ; [wɪð; wɪθ][fɔ:r; fər][ˈkɑ:nfɪdənt][æŋ; ən] ['enəmi] [ænd; ənd][fɔ:r; fər]
stabbed in the tenderest affection ; with for confidant an enemy and for
刺伤 在 这 最嫩的 感情 ; 和 为了 知己 一个 敌人 和 为了
[steɪ] [æŋ; ən] ['ɪgnərənt] !
stay an ignorant !
停留 一个 无知 !

最温柔的爱意被刺穿；知己变成了敌人，留恋者变成了无知者！

[vju:d] [θru:] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ʌ; əv][ðə; ði] ['mænz] [lʌv] , [wɪtʃ] [kæn; kən][soʊ] ['i:zəli] [aɪ'di:əlaɪz]
Viewed through the medium of the man's love , which can so easily idealise
已查看 通过 这 中等的 的 这 男人的 爱 , 哪个 能 所以 容易地 理想化
[wer] [,aɪ 'ti:] [rests] ,
where it rests ,
在哪里 它 休息 ,

透过男人的爱情视角来看，这种爱情很容易将爱情的理想化。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌ; əv][ðə; ði] ['dɔ:tər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mʌðər] , [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [tʌtʃt] [ænd; ənd]
the love of the daughter for the mother , that must have touched and
这 爱 的 这 女儿 为了 这 母亲 , 那 必须 有 感动 和
['sɔfənd] [ðə; ði][ˈhɑ:rdɪst; ˈhɑ:rdəst] — [ɔ:r][soʊ] ,
softened the hardest — or so ,
软化 这 最难 — 或者 所以 ,

女儿对母亲的爱，一定是最触动、最能软化人心的——至少是这样。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [keɪs] [ʌ; əv] - , [wʌŋ] [wʊd] [hæv; həv] [dʒʌdʒd] — [si:md] [soʊ][ˈhoʊli] , [soʊ]
but for the case of Basterga , one would have judged — seemed so holy , so
但 为了 这 案件 的 - , 一 会 有 评判 — 似乎 所以 圣 , 所以
['bju:tɪf(ə)] ,
beautiful ,
美丽的 ,

但就巴斯特加而言，人们会做出评判——她看起来如此神圣，如此美丽。

[soʊ] [pjʊr] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [felt] [ðæt] , ['hævɪŋ] [noʊn] [,aɪ 'ti:] ,
so pure a thing that the young man felt that , having known it ,
所以 纯的 一个 事物 那 这 年轻的 男人 毛毡 那 , 拥有 已知 它 ,

那东西如此纯洁，以至于这位年轻人在了解它之后，觉得

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] .
he must be the better for it all his life .
他 必须 是 这 更好的 为了 它 全部 他的 生活 .

他的一生肯定都会因此受益匪浅。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][maɪnd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [əˈhʌðər] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] ,
And then his mind turned to another point in the story ,
和 然后 他的 头脑 转向 到 其他 观点 在 这 故事 ,
然后, 他的思绪转移到了故事的另一个细节上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riˈkɔːld] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [əˈbʌv] [sterz] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]
and he recalled what had passed above stairs on that day when he had
和 他 召回 什么 有 通过了 多于 楼梯 在 那 天 什么时候 他 有
[ˈentəd] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
entered a stranger ,
进入 一个 陌生人 ,
他回想起那天他和一个陌生人一起进入楼梯时, 楼上发生的事情。

[ænd; ənd] [gɔːn] [ʌp] .
and gone up .
和 已消失 向上 .
然后上升了。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] ['smɑɪlɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] [lʌv] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [lent] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['mʌðəz] [bed] .
With what a smiling face of love had she leant over her mother's bed .
和 什么 一个 微笑 脸 的 爱 有 她 倾斜 超过 她 母亲的 床 .
她脸上带着充满爱意的微笑, 俯身在母亲的床边。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [tʃɪrflnəs] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][laɪd; liːd][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [pæst] [brɪˈloʊ] , [wʌt] [ə; eɪ]
With what cheerfulness had she lied of that which passed below , what a
和 什么 愉悦 有 她 撒谎了 的 那 哪个 通过了 以下 , 什么 一个
[ˈkaʊntənəns] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ]
countenance had she
面容 有 她
她曾以何等的兴高采烈谎称下面发生的一切, 她当时的表情又是怎样的呢?

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 180**]
[页 -]
[第180页]

[pʊt][ɑːn][ɔːl] — [noʊ] [haʊs] [mɔːr] ['prɑːspərəs] , [noʊ][laɪf] [mɔːr] [geɪ] — [haʊ] ['breɪvli] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ]
put on all — no house more prosperous , no life more gay — how bravely had she
放 在 全部 — 不 房子 更多的 繁荣 , 不 生活 更多的 同性恋 — 如何 勇敢地 有 她
[ˈkærid] [aɪ 'tiː] !
carried it !
携带 它 !
她拥有了一切——没有比这更富裕的家, 没有比这更快乐的生活——她多么勇敢地承担了这一切!

[ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] ['niːtnəs] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['wɪndəʊz] ['lʊkɪŋ]
The peace and neatness and comfort of the room with its windows looking
这 和平 和 整洁 和 舒适 的 这 房间 和 它是 视窗 寻找
[ˈoʊvər][ðə; ði] [roʊn] ['væli] ,
over the Rhone valley ,
超过 这 罗纳河 谷 ,
房间宁静、整洁、舒适, 窗外可以俯瞰罗纳河谷。

[ænd; ənd][ɪts] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] [ænd; ənd] ['lɪnɪn] [tʃest] [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] [baʊ; boʊ] - [pɑːt] , [ɔːl] [keɪm]
and its spinning - wheel and linen chest and blooming bow - pot , all came
和 它是 旋转 - 车轮 和 亚麻布 胸部 和 盛开 弓 - 锅 , 全部 来了
[bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
back to him ;
后退 到 他 ;
他的纺车、亚麻布箱和盛开的弓形花盆, 全都回到了他手中;

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [ˈmeni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [ðen] ,
so that he understood many things which had passed before him then ,
所以 那 他 理解 许多 事物 哪个 有 通过了 前 他 然后 ,
因此, 他理解了许多在他之前发生过的事情。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [raʊzd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈpæsiŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈwʌndər] .
and then had roused but a passing and a trifling wonder .
和 然后 有 唤醒 但 一个 通过 和 一个 琐事 想知道 .
然后, 只引起了一阵转瞬即逝的、微不足道的惊奇。

[hɜːr; hər][æŋˈzaɪəti][lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˈlɑːdʒɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd][eɪ diː ˈdiː][wʌn] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]
Her anxiety lest he should take lodging there and add one more to the
她 焦虑 免得 他 应该 拿 住宿 那里 和 添加 一 更多的 到 这
[ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv][ɪsˈpaɪəl] ,
chances of espial ,
机会 的 发现 ,
她担心他会在那里落脚, 从而增加被偷窥的几率。

[wʌn] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪtnɪsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmɪzəri] ; [hɜːr; hər][ˈsiːkrət][nɑːdʒ][ænd; ənd] [lʊks] ,
one more to the witnesses of her misery ; her secret nods and looks ,
一 更多的 到 这 证人 的 她 苦难 ; 她 秘密 点头 和 看起来 ,
再给那些目睹她痛苦的人一个交代; 她那些秘密的点头和眼神,

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈdʒentli] [tʃekt] [ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɑːn] [ˈmædəm] - [paːrt] ,
and that gently checked outburst of excitement on Madame Royauume's part ,
和 那 轻轻地 已检查 爆发 的 激动 在 夫人 - 部分 ,
罗亚姆夫人那份略带克制的兴奋之情,

[wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [hæd; həd] [siːmd] [ɑːd] — [ɔːl][wɜːr; wər] [pleɪn] [naʊ] .
which even at the time had seemed odd — all were plain now .
哪个 甚至 在 这 时间 有 似乎 奇怪的 — 全部 是 清楚的 现在 .
即使在当时看来也很奇怪——现在一切都变得显而易见了。

[eɪ] , [pleɪn] ; [bʌt; bət] [səfˈjuːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [soʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] , [set][ɪn][æen; ən] [ˈætməsfɪr] [soʊ]
Ay , plain ; but suffused with a light so beautiful , set in an atmosphere so
哎 , 清楚的 ; 但 弥漫 和 一个 光 所以 美丽的 , 放 在 一个 气氛 所以
[pjʊr] [ænd; ənd] [haɪ] ,
pure and high ,
纯的 和 高的 ,
是啊, 虽然朴素, 却散发着如此美丽的光芒, 置身于如此纯净高雅的氛围中。

[ðæt] [noʊ] [vjuː] [ʌv; əv][ˈgɑːdʒ] [ɜːrθ] , [ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɪriːeri][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈlɔːftɪ] [ˈwɪndəʊz] ,
that no view of God's earth , even from the eyrie of those lofty windows ,
那 不 看法 的 神的 地球 , 甚至 从 这 鹰巢 的 那些 高远 视窗 ,
即使从那些高耸的窗户顶端, 也看不到上帝创造的地球。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [daːn] [ɔːr] [ˈsʌnset] [flʌŋ] [ɪts] [ˈferɪst] [ˈglæməɹ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [siːn] ,
and though dawn or sunset flung its fairest glamour over the scene ,
和 尽管 黎明 或者 日落 扔 它是 最公平 魅力 超过 这 场景 ,
即便黎明或日落将最绚丽的景色洒向这片景象,

[kʊd; kəd][soʊ] [fɪl] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn][wɪð; wɪθ] [ˈgrætituːd] [ænd; ənd][ædməˈreɪ(ə)n] !
could so fill the heart of man with gratitude and admiration !
可以 所以 充满 这 心 的 男人 和 感激 和 钦佩 !
足以使人心中充满感激和钦佩!

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði]
Up and down in the days gone by , his thoughts followed her through the
向上 和 向下 在 这 天 已消失 经过 , 他的 想法 随后 她 通过 这
[haʊs] .
house .
房子 .
过去的日子里, 他的思绪总是不由自主地追随着她, 在房子里走来走去。

[naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'send] [ænd; ənd] ['entər] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ɔːl] [wel] ,
Now he saw her ascend and enter , and finding all well ,
现在 他 锯 她 上升 和 进入 , 和 寻找 全部出色地 ,
现在他看到她上楼进去, 发现一切安好。

[mæsk] — [bʌt; bət][æt; ət] [wʌt] [ə; eɪ][kɔːst] — [hɜːr; hər] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] [ˈʌndər] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l]
mask — but at what a cost — her aching heart under smiles and cheerful
面具 — 但 在 什么 一个 成本 — 她 疼痛 心 在下面 微笑 和 快乐
[lʊks] [ænd; ənd][sɔːft] ['læftər] .
looks and soft laughter .
看起来 和 柔软的 笑声 .
戴着面具——但代价是什么——在微笑、开朗的表情和轻柔的笑声下, 隐藏着一颗痛苦的心。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ['seldəm] [hɜːrd] [ˌdaʊn'sterz] ['mɜːrmər] ['lʌvɪŋ] [wɜːrdz] ,
He heard the voice that was so seldom heard downstairs murmur loving words ,
他 听到 这 噪音 那 曾是 所以 很少 听到 楼下 低语 爱 字 ,
[ænd; ənd] ['lɪt(ə)] [dʒests] ,
and little jests ,
和 小的 笑话 ,
他听到楼下那难得一见的声音低声说着甜言蜜语, 还夹杂着一些玩笑。

[ænd; ənd] [dɪr] ['fuːlɪ] ['traɪfəlz] ; [hɜːrd] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhʌndrədθˌhʌndrətθ] [taɪm] [rɪ'ɪtəreɪt] [ðə; ði]
and dear foolish trifles ; heard it for the hundredth time reiterate the
和 亲爱的 愚蠢 琐事 ; 听到 它 为了 这 百分之一 时间 重申 这
[fɔːls] [ə'ʃʊərənsɪz] [ðæt] [ə'fekʃ(ə)n] ['hæləʊd] .
false assurances that affection hallowed .
错误的 保证 那 感情 神圣的 .
还有那些愚蠢的琐事; 第一百次听到它们重申着爱情所神圣化的虚假保证。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['tendəns] , [ðə; ði]['paɪəs] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [ðə; ði] ['taɪərləs]
He was witness to the patient tendance , the pious offices , the tireless
他 曾是 证人 到 这 病人 倾向 , 这 虔诚的 办公室 , 这 不知疲倦
['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][hænd][ænd; ənd] [aɪ] ,
service of hand and eye ,
服务 的 手 和 眼睛 ,
他亲眼目睹了病人的悉心照料、虔诚的奉献以及不知疲倦的医护人员的辛勤付出。

[ðæt] [went] [ɑːn][ɪn] [ðæt] [ruːm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [taɪlz] ; ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [kə'mjuːniən] [hænd][ɪn]
that went on in that room under the tiles ; witness to the long communion hand in
那 去 在 在 那 房间 在下面 这 瓷砖 ; 证人 到 这 长的 圣餐 手 在
[hænd] ,
hand ,
手 ,
那间瓷砖下房间里发生的一切; 见证了长时间手牵手的交流,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] [ʃʌt] [aʊt] ; [tuː; tə][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['skruːtəni] , [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪli] [dɪ'pɑːrtʃər] .
with the world shut out ; to the anxious scrutiny , to the daily departure .
和 这 世界 关闭 出去 ; 到 这 焦虑的 审查 , 到 这 日常的 离开 .
与世隔绝; 面对焦虑的审视, 面对每日的离别。

[ə; eɪ][sæd] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ðəʊ] ['deɪli] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['deɪli] ['teɪkən] ;
A sad departure , though daily and more than daily taken ;
一个 伤心 离开 , 尽管 日常的 和 更多的 比 日常的 已采取 ;
令人悲伤的离别, 虽然每天都在发生, 而且不止一天;

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [huː] [dɪ'sendɪd] ['kæɪɪd] [ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .
for she who descended carried a weight of fear and anxiety .
为了 她 WHO 下降 携带 一个 重量 的 害怕 和 焦虑 .
因为下山的她, 心中充满了恐惧和焦虑。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [ˈwɪrɪ] [sterz] , [steɪdʒ][baɪ]
As she came down the weary stairs , stage by
作为 她 来了 向下 这 厌倦 楼梯 , 阶段 经过
她疲惫地走下楼梯，舞台旁

[steɪdʒ] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [daɪ][frʌm; frəm] [aɪ] [ænd; ənd][lɪp] ,
stage , he saw the brightness die from eye and lip ,
阶段 , 他 锯 这 亮度 死 从 眼睛 和 唇 ,
在舞台上，他看到光芒从眼和唇间消失。

[ænd; ənd] [peɪl] [fɪr] [ɔːr] [dʌl] [dɪˈsper] [siːz] [ɑːn][ɪts] [pleɪs] .
and pale fear or dull despair seize on its place .
和 苍白 害怕 或者乏味的 绝望 抢占 在 它是 地方 .
取而代之的是苍白的恐惧或麻木的绝望。

[hiː; hi] [sɔː] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] — [ðə; ði] [ˈslendər] [ˈfɪgjər] ,
He saw — and his heart was full — the slender figure ,
他 锯 — 和 他的 心 曾是 满的 — 这 苗条 数字 ,
他看到了——他的心中充满了喜悦——那个纤细的身影，

[ðə; ði] [ˈpæləd] [feɪs] [ˈentər] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi] [stəd] — [aɪ ˈtiː] [mɑːt] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði]
the pallid face enter the room in which he stood — it might be at the
这 苍白 脸 进入 这 房间 在 哪个 他 站立 — 它 可能 是 在 这
[ˈdɔːnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [kəʊld] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [stɪl] [leɪ] [ɑːn] [ɔːl] ,
dawning when the cold shadow of the night still lay on all ,
黎明 什么时候 这 寒冷的 阴影 的 这 夜晚 仍然 躺 在 全部 ,
那张苍白的脸走进了他所在的房间——也许是在黎明时分，夜的寒意还笼罩着一切。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ded] [ˈæʃɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfɔːlən] [pɑːt] [ænd; ənd] [dɪsˈpleɪst] [bent] ;
from the dead ashes on the hearth to the fallen pot and displaced bench ;
从 这 死的 灰烬 在 这 炉 到 这 倒下 锅 和 流离失所 长椅 ;
从壁炉上死去的骨灰到掉落的锅和移位的长凳；

[ɔːr] [aɪ ˈtiː] [mɑːt] [biː; bi] [æt; ət] [mɪd] - [deɪ] , [tuː; tə] [miːt] [sniəz] [ænd; ənd] [tɔːnts] [ænd; ənd] [ɪgˈnəʊb(ə)]
or it might be at mid - day , to meet sneers and taunts and ignoble
或者 它 可能 是 在 中 - 天 , 到 见面 冷笑 和 嘲讽 和 卑鄙的
[lʊks] ;
looks ;
看起来 ;

或者可能是在正午时分，面对嘲笑、讥讽和卑鄙的目光；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] .
and his heart was full .
和 他的 心 曾是 满的 .

他心中充满了喜悦。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bəːnd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] , [hiː; hi] [kɒd; kəd] [hæv; həv] [kɪst] [ðə; ði] [flɔːr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
His face burned , his eyes filled , he could have kissed the floor she had
他的 脸 烧伤 , 他的 眼睛 已填 , 他 可以 有 亲吻 这 地面 她 有
[wɔːkt] [ˈoʊvər] ,
walked over ,
步行 超过 ,
他脸颊发烫，双眼噙满泪水，恨不得亲吻她走过的地板。

[ðə; ði] ['wɒd(ə)n] [spu:n] [hɜ:r; həɹ][hænd][hæd; həd] [tʌtʃt] , [ðə; ði] ['trentʃər] - [edʒ] — [dʌn] ['eni]
the wooden spoon her hand had touched , the trencher - edge — done any
这 木制的 勺子 她 手 有 感动 , 这 挖沟机 - 边缘 — 完毕 任何
['fu:lɪʃ] [θɪŋ] [tu:; tə] [pru:v] [hɪz; ɪz] [lʌv] .
foolish thing to prove his love .
愚蠢 事物 到 证明 他的 爱 .
她手曾触碰过的木勺，餐盘的边缘——为了证明他的爱，他做了任何愚蠢的事。

[lʌv] ?
Love ?
爱 ?
爱？

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [di:pər] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [lʌv] , [ə; eɪ][ˈhoʊli:ʒ] , [ˈpjʊərə] [θɪŋ] — [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi]
It was a deeper thing than love , a holier , purer thing — that which he
它 曾是 一个 更深 事物 比 爱 , 一个 更神圣 , 更纯净 事物 — 那 哪个 他
[felt] .
felt .
毛毡 .
那是一种比爱情更深沉、更神圣、更纯粹的东西——他所感受到的。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [rʌf] [ˈspɪrzmən] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hæd; həd][fɔ:r; fər][ˈdʒoʊn]
Such a feeling as the rough spearsmen of the Orléannais had for Joan
这样的 一个 感觉 作为 这 粗糙的 长矛兵 的 这 - 有 为了 琼
[ðə; ði][meɪd] ;
the maid ;
这 女佣 ;
就像奥尔良粗犷的长矛兵对少女琼的那种感情一样；

[ɔ:r][ðə; ði] [greɪt] [ˈflɔ:rənʈi:n, flɔ:rənʈɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:m] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [æt; ət]
or the great Florentine for the girl whom he saw for the first time at
或者 这 伟大的 佛罗伦萨 为了 这 女孩 谁 他 锯 为了 这 第一的 时间 在
[ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔ:rtɪˈnɑ:ri] ;
the banquet in the house of the Portinari ;
这 宴会 在 这 房子 的 这 波尔蒂纳里 ;
或者，伟大的佛罗伦萨人爱上了他在波尔蒂纳里家宴会上第一次见到的那个女孩；

[ɔ:r][æz; əz] [ðæt] [mæn] , [hu:] [ˈkæɪɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] [ðə; ði] [ˈkwi:nz] [glʌv] ,
or as that man , who carried to his grave the Queen's glove ,
或者 作为 那 男人 , WHO 携带 到 他的 严重 这 女王大学 手套 ,
或者就像那个把女王的手套带进坟墓的人一样，
[jet] [hæd; həd] [ˈnevər] [tʌtʃt] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ber] [hænd] .
yet had never touched it with his bare hand .
然而 有 绝不 感动 它 和 他的 裸 手 .

但他从未用裸手触摸过它。
[ə'læəs] , [ðæt] [sʌtʃ] [ˈfi:lɪŋz] [ˈkænd:ɪt] [læst] , [nɔ:r] [sʌtʃ] [ˈmoʊmənts] [ɪn'dɔr] ; [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfʊtsteps]
Alas , that such feelings cannot last , nor such moments endure ; that in the footsteps
唉 , 那 这样的 情怀 不能 最后的 , 也不 这样的 时刻 忍受 ; 那 在 这 脚步声
[ʌv; əv][ðə; ði] [pri:st] ,
of the priest ,
的 这 牧师 ,
唉，这样的感情无法长久，这样的时刻也无法长存；追随牧师的脚步，

[bi:; bi][hi:; hi] [ˈnevər] [soʊ][ˈhoʊli] , [tredz] [ˈevər][ðə; ði] [ˈgrɪnɪŋ] [ˈækələɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][maɪnd][ɑ:n] [swi:t]
be he never so holy , treads ever the grinning acolyte with his mind on sweet
是 他 绝不 所以 圣 , 踏板 曾经 这 咧嘴笑 侍僧 和 他的 头脑 在 甜的
[θɪŋz] .
things .
事物 .
他虽从未如此圣洁，却始终像个咧嘴笑着的侍僧，满脑子想的都是甜言蜜语。

[ðeɪ] [pæs] , [ði:z] [ˈfi:lɪŋz] , [ænd; ənd] [tu:] [ˈkwɪkli] .
They pass , these feelings , and too quickly .
他们 经过 , 这些 情怀 , 和 也 迅速地 .

这些感觉会过去，而且来得太快。

[bʌt; bət] [wʌns] [tu:; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðem; ðəm] , [wʌns] [tu:; tə] [hæv; həv] [lɪvd] [sʌtʃ] [ˈmoʊmənts] ,
But once to have had them , once to have lived such moments ,
但 一次 到 有 有 他们 , 一次 到 有 居住地 这样的 时刻 ,
但曾经拥有过，曾经经历过那样的时刻，

[wʌns] [tu:; tə] [hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [li:vz] [noʊ] [mæn]
once to have known a woman and loved her in such wise leaves no man
一次 到 有 已知 一个 女士 和 喜爱 她 在 这样的 明智的 树叶 不 男人
[æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔ:r] ;
as he was before ;
作为 他 曾是 前 ;

一旦认识一个女人并如此爱过她，男人就会彻底改变自己；

[li:vz] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [li:st] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhaɪər] [laɪf] .
leaves him at the least with a memory of a higher life .
树叶 他 在 这 至少 和 一个 记忆 的 一个 更高 生活 .
至少给他留下了对更高层次生活的记忆。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈækələɪt] [ɪn] [klɔ:dʒ] [keɪs] [tʊk] [ðə; ði] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [ˈlu:ɪs] [dʒentɪlɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [noʊ] [mɔ:r]
That the acolyte in Claude's case took the form of Louis Gentilis made him no more
那 这 侍僧 在 克劳德的 案件 采取 这 形式 的 路易斯 根蒂利斯 制成 他 不 更多的
[ˈwelkəm] .
welcome .
欢迎 .

克劳德的侍僧化身为路易·真蒂利斯，但这并没有让他更受欢迎。

[klɔ:dʒ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈdri:mɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,
Claude was still dreaming on his feet ,
克劳德 曾是 仍然 做梦 在 他的 脚 ,

克劳德仍然站着做梦，

[stɪl] [ˈvjʊ:ɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈhæpi] [əˈmeɪz] [ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)l] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
still viewing in a kind of happy amaze the simple things about him ,
仍然 观看 在 一个 种类 的 快乐的 惊奇 这 简单的 事物 关于 他 ,
仍然带着一种欣喜的惊奇之情看待他身上那些简单的美好事物。

[θɪŋz] [ðæt] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [wɔ:r]
things that for him wore
事物 那 为了 他 穿着

他穿的衣服

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [lənd] [ɔ:r] [si:] ,
The light that never was on land or sea ,
这 光 那 绝不 曾是 在 土地 或者 海 ,

那从未在陆地或海洋上出现过的光芒

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wɜ:rld] [pʊts] [ɑ:n] [bʌt; bət] [wʌns] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ju:ˈes] ,
and that this world puts on but once for each of us ,
和 那 这 世界 放置 在 但 一次 为了 每个 的 我们 ,
而这个世界，对我们每个人来说，都只有一次。

[wen] [ˈdʒentɪlɪs] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ˈentərd] , [ˈbrɪŋɪŋ]
when Gentilis opened the door and entered , bringing
什么时候 根蒂利斯 打开 这 门 和 进入 , 带来

当詹蒂利斯打开门走了进来时，他带来了

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][reɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [naɪt] [er] .
with him a rush of rain , and a gust of night air .
和 他 一个 匆忙 的 雨 , 和 一个 阵风 的 夜晚 空气 .

与他一同到来的还有一阵暴雨和一阵夜风。

[hi:; hi] [bri:ðd] ['kwɪkli] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] , [jet] ['hævɪŋ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
He breathed quickly as if he had been running , yet having closed the door ,
他 呼吸 迅速地 作为 如果 他 有 到过 跑步 , 然而 拥有 关闭 这 门 ,
他呼吸急促, 仿佛一直在奔跑, 然而他已经关上了门。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [əd'vænst] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [sə'praɪzd] ,
he paused before he advanced into the room ; and he seemed surprised ,
他 暂停 前 他 先进的 进入 这 房间 ; 和 他 似乎 惊讶 ,
[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][nɑ:n'plʌs] .
and at a nonplus .
和 在 一个 困惑 .

他走进房间前停顿了一下; 他似乎感到惊讶, 不知所措。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " ['sʌpər] [ɪz][nɑ:t] ['redi] ?
After a moment , " Supper is not ready ?
后 一个 片刻 , " 晚餐 是 不是 准备好 ?

过了一会儿, “晚饭还没准备好吗? ”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [taɪm] , " [klɔ:d] ['ænsər] ['kɜ:rtli] .
" It is not time , " Claude answered curtly .
" 它 是 不是 时间 , " 克劳德 回答 简短地 .

“现在还不是时候,”克劳德简短地回答道。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] [dʌz] [nɑ:t] [nesə'serəli] ['pjʊrɪfaɪ][æt; ət][ɔ:l] [pɔɪnts] ,
The vision of an angel does not necessarily purify at all points ,
这 想象 的 一个 天使 做 不是 一定 净化 在 全部 积分 ,

天使的显现并不一定能在所有方面都起到净化作用。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [smɔ:l] ['stʌmək] [fɔ:r; fər]['mæstər] ['lu:ɪs] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .
and he had small stomach for Master Louis at any time .
和 他 有 小的 胃 为了 掌握 路易斯 在 任何 时间 .

他任何时候都对路易少爷没什么好感。

[ðə; ði] [ju:θ] [wɪnst] ['ʌndər] [ðə; ði][tu:n] , [bʌt; bət] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] .
The youth winced under the tone , but stood his ground .
这 青年 畏缩 在下面 这 语气 , 但 站立 他的 地面 .

年轻人被这种语气吓了一跳, 但还是坚持了自己的立场。

" [wer] [ɪz] [æn] ?
" Where is Anne ?
" 在哪里 是 安妮 ?

安妮在哪里?

" [hi:; hi] [æskt] , ['sʌmθɪŋ] ['sʌlənli] .
" he asked , something sullenly .
" 他 问 , 某物 闷闷不乐地 .

他闷闷不乐地问道。

" [ʌp'sterz] .
" **Upstairs** .
" 楼上 .

“楼上。

[waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [æsk] ? " **Why do you ask ?** "
为什么 做 你 问 ？ "

你为什么这么问？

" ['mesə] - [ɪz] [nɑ:t] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['sʌpər] .
" **Messer Basterga is not coming to supper** .
" 梅塞尔 - 是 不是 未来 到 晚餐 .

“巴斯特加先生不来吃晚饭了。”

[nɔ:r] [gri:əʊ] .
Nor Grio .
也不 格里奥 .

Nor Grio。

[ðeɪ] [beɪd] [em 'i:] [tel] [hɜ:r; həɹ] .
They bade me tell her .
他们 巴德 我 告诉 她 .

他们让我告诉她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [leɪt] . " **And that they would be late** . "
和 那 他们 会 是 晚的 . "

他们肯定会迟到。

" ['veri] [wel] , [aɪ] [wɪl] [tel] [hɜ:r; həɹ] .
" **Very well , I will tell her** .
" 非常 出色地 , 我 将要 告诉 她 .

“好的，我会告诉她。”

" [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɔ:l] ['lu:ɪs] [hæd; həd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
" **But it was evident that that was not all Louis had in his mind** .
" 但 它 曾是 明显 那 那 曾是 不是 全部 路易斯 有 在 他的 头脑 .

但很显然，路易斯心中想的远不止这些。

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['fɪdʒɪt] [baɪ] [ðə; ði] [dɔ:r] , [hɪz; ɪz] [kæp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
He remained fidgeting by the door , his cap in his hand ; and his face ,
他 剩余 坐立不安 经过 这 门 , 他的 帽 在 他的 手 ; 和 他的 脸 ,

他仍然在门口焦躁不安地扭动着身子，手里拿着帽子；他的脸色，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

漫漫长夜(The Long Night)

第13/25页

[hæd; həd] [klɒ:d] [mɑ:rkɪt] [aɪ 'ti:] — [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs]
had **Claude** **marked** **it** **—** **but** **he** **had** **already** **turned** **a** **contemptuous**
有 克劳德 标记 它 — 但 他 有 已经 转向 一个 轻蔑的

[ˈʃəʊldər] [ɑ:n][hɪm; ɪm] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ɐnd] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .
shoulder **on** **him** **—** **was** **a** **picture** **of** **doubt** **and** **indecision** .
肩膀 在 他 — 曾是 一个 图片 的 怀疑 和 优柔寡断 .

如果克劳德注意到了它——但他已经对他不屑一顾——那将是一幅充满怀疑和犹豫的画面。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , " [aɪv] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] ['nɜ:rvəsli] .
At **length** , **" I've** **a** **message** **for** **you** , **" he** **muttered** **nervously** .
在 长度 , " 我已经 一个 信息 为了 你 , " 他 低声说道 紧张地 .

最后，他紧张地低声说道：“我有个话要对你说。”

" [frʌm; frəm] ['mesə] ['blɒndel] [ðə; ði] ['sɪndɪk] .
" From **Messer** **Blondel** **the** **Syndic** .
" 从 梅塞尔 布隆德尔 这 辛迪加 .

“来自主教布隆德尔先生。

[hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] — [naʊ] .
He **wants** **to** **see** **you** **—** **now** .
他 想要 到 看 你 — 现在 .

他现在就要见你。

" [klɒ:d] [tɜ:rnd] , [ænd; ɐnd] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlðər] [brɪfɔ:r] ,
" Claude **turned** , **and** **if** **he** **had** **not** **looked** **at** **the** **other** **before** ,
" 克劳德 转向 , 和 如果 他 有 不是 看起来 在 这 其他 前 ,

克劳德转过身，如果他之前没有看向对方的话，

[hi:; hi] [meɪd] [ʌp][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [naʊ] .
he **made** **up** **for** **it** **now** .
他 制成 向上 为了 它 现在 .

他现在弥补了。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [hi:; hi] [sed] [æt; ət][ləst] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ster] [ðæt] [brɪ'spu:k] [bəʊθ] [sər'praɪz] [ænd; ɐnd] [sə'spɪ(ə)n] .
" he **said** **at** **last** , **after** **a** **stare** **that** **bespoke** **both** **surprise** **and** **suspicion** .
" 他 说 在 最后的 , 后 一个 盯 那 定制 两个都 惊喜 和 怀疑 .

“他最后说道，眼神中既有惊讶又有怀疑。”

" [hi:; hi] [dʌz] , [dʌz] [hi:; hi] ?
" He **does** , **does** **he** ?
" 他 做 , 做 他 ?

“他真的会吗？”

[ænd; ɐnd] [hu:] [meɪd] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz] ['mesɪndʒər] ? "
And **who** **made** **you** **his** **messenger** ? "
和 WHO 制成 你 他的 信使 ? "

谁派你做他的使者？

" [hi:; hi] [met] [em 'i:] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] — [dʒʌst] [naʊ] . "
" He **met** **me** **in** **the** **street** **—** **just** **now** . "
" 他 遇见 我 在 这 街道 — 只是 现在 . "

“他刚才在街上遇见了我。”

" [hi:; hi] [noʊz] [ju:; jʊ] , [ðen] ? "

" **He knows you , then ?** "

" 他 知道 你 , 然后 ? "

“那他认识你？”

" [hi:; hi] [noʊz] [aɪ][lɪv; laɪv] [hɪr] , " ['lu:ɪs] ['mʌtəd] .

" **He knows I live here ,** " **Louis muttered .**

" 他 知道 我 居住 这里 , " 路易斯 低声说道 .

“他知道我住在这里，”路易斯低声说道。

" [hi:; hi] [peɪz] [ju: 'es][ə; eɪ][væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] , " [klɔ:d] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [pə'laɪt] ['aɪrəni] .

" **He pays us a vast amount of attention ,** " **Claude replied with polite irony .**

" 他 支付 我们 一个 广阔的 数量 的 注意力 , " 克劳德 回复 和 有礼貌的 讽刺 .

“他非常关注我们，”克劳德礼貌地讽刺道。

" [nevərðə'les] " — [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] — " [aɪ]['kænɑ:t] ['plezər] [hɪm; ɪm] , " "

" **Nevertheless** " — **he turned again to the fire** — " **I cannot pleasure him** , " "

" 尽管如此 " — 他 转向 再次 到 这 火 — " 我 不能 乐趣 他 , " "

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['kɜ:rtli] , " [ðɪs] [taɪm] . "

he continued curtly , " **this time .** "

他 持续 简短地 , " 这 时间 . "

“然而，”他又转向火堆，“这一次，我无法让他满意，”他简短地继续说道。

" [bʌt; bət][hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , " ['dʒɛntɪlɪs] [pə'sistɪd] ['despərətli] .

" **But he wants to see you ,** " **Gentilis persisted desperately .**

" 但 他 想要 到 看 你 , " 根蒂利斯 持续 绝望地 .

“但他想见你，”詹蒂利斯绝望地坚持道。

[,pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 183**]

[页 -]

[第183页]

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n] [pɪnz] [ænd; ənd] ['ni:dlz] .

It was plain that he was on pins and needles .

它 曾是 清楚的 那 他 曾是 在 别针 和 针 .

他显然如坐针毡。

" [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] .

" **At his house .**

" 在 他的 房子 .

在他家。

['kænɑ:t] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [em 'i:] ?

Cannot you believe me ?

不能 你 相信 我 ?

你不相信我吗？

" [ɪn][ə; eɪ] ['kwɛrələs] [toʊn] .

" **in a querulous tone .**

" 在 一个 抱怨的 语气 .

“用抱怨的语气。”

" [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [fer] [ænd; ənd] [ə'boʊv] [bɔ:rd] .

" **It is all fair and above board .**

" 它 是 全部公平的 和 多于 木板 .

“一切都公平公正，光明正大。”

[aɪ] [swer] [aɪ 'ti:][ɪz] . "

I swear it is . "

我 发誓 它 是 . "

我发誓，绝对是这样。

" [ɪz][aɪ 'ti:] ? "

" **Is it ?** "

" 是 它 ？ "

是吗？

" [aɪ 'ti:][ɪz] — [aɪ] [swɜr] [aɪ 'ti:][ɪz] .

" **It is — I swear it is .**

" 它 是 — 我 发誓 它 是 .

“是的——我发誓是的。”

[hi:; hi] [sent] [em 'i:] .

He sent me .

他 发送 我 .

他派我来的。

[du:][ju:; jʊ] [daʊt] [em 'i:] ?

Do you doubt me ?

做 你 怀疑 我 ？

你怀疑我吗？

" [hi:; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [ʌndɪs'gaɪzd] ['i:gərnəs] .

" **he added with undisguised eagerness .**

" 他 额外 和 不加掩饰的 渴望 .

他毫不掩饰地兴奋地补充道。

[klɔ:d] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [pə'laitnəs] [æt; ət][ɔ:l] , [ðæt] [hi:; hi][dɪd] ,

Claude was about to say , with no politeness at all , that he did ,

克劳德 曾是 关于 到 说 , 和 不 礼貌 在 全部 , 那 他 做过 ,

克劳德正要毫无礼貌地说, 他确实这么做了。

[ænd; ænd][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [hɪz; ɪz][rɪ'fju:z(ə)][ɪn] [strɔ:ŋgər] [tɜ:rmz] ,

and to repeat his refusal in stronger terms ,

和 到 重复 他的 拒绝 在 更强 条款 ,

他再次以更强烈的措辞拒绝了这一请求。

[wen] [hɪz; ɪz] [ɪr] [kɔ:t] [ðə; ði] [seɪm] [saʊnd] [wɪt] [hæd; həd] [rɪ'vi:ld] [soʊ] [mʌt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

when his ear caught the same sound which had revealed so much to him a

什么时候 他的 耳朵 捕捉 这 相同的 声音 哪个 有 揭晓 所以 很多 到 他 一个

[fju:] ['mɪnɪts] ['ɜ:rlɪər] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

few minutes earlier at the foot of the stairs .

很少 分钟 早些时候 在 这 脚 的 这 楼梯 .

当他再次听到几分钟前在楼梯脚下让他恍然大悟的那个声音时, 他的耳朵又一次听到了。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [mɔ:r] ['feɪntli] [ðɪs] [taɪm] , ['dedənd] [baɪ][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

It came more faintly this time , deadened by the closed door of the staircase ,

它 来了 更多的 淡淡的 这 时间 , 麻木 经过 这 关闭 门 的 这 楼梯 ,

这次声音更微弱了, 被紧闭的楼梯门隔绝了。

[bʌt; bət][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['sensɪz] [aɪ 'ti:][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][soʊ] ['klɪrli] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]

but to his enlightened senses it proclaimed so clearly what it was

但 到 他的 开明 感官 它 宣布 所以 清楚地 什么 它 曾是

— [ðə; ði]['ekəʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [krækt] ,

— the echo of a cracked ,

— 这 回声 的 一个 裂纹 ,

但对于他那敏锐的感官而言, 它如此清晰地宣告了它是什么——一声破碎的回响,

[ʃrɪl] [vɔɪs] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [læf] [ɪn'seɪn] , [ʌn'kæni] ,

shrill voice , of a laugh insane , uncanny ,

尖锐 嗓音 , 的 一个 笑 疯狂的 , 不可思议 ,

尖锐的声音, 疯狂的、诡异的笑声,

[ˈelfɪʃ] — [ðæt] [hiː; hi] [ˈtremblɪd] [lest] [ˈluːɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlsʊv][ænd; ənd][geɪn][ðə; ði] [kluː] .
elfish — **that** **he** **trembled** **lest** **Louis** **should** **hear** **it** **also** **and** **gain** **the** **clue** .
精灵鱼 — 那 他 颤抖 免得 路易斯 应该 听到 它 还 和 获得 这 线索 .

他像精灵一样颤抖——生怕路易斯也听到，从而得到线索。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] [æt; ət][ɔːl] [kɔːsts] ;
That **was** **a** **thing** **to** **be** **avoided** **at** **all** **costs** ;
那 曾是 一个 事物 到 是 避免 在 全部 成本 ;
那件事无论如何都要避免；

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][æz; əz] [ðɪs] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
and **even** **as** **this** **occurred** **to** **him** **he** **saw** **the** **way** **to** **avoid** **it** .
和 甚至 作为 这 发生 到 他 他 锯 这 方式 到 避免 它 .
即使他想到了这一点，他也想到了避免这种情况的方法。

- [ænd; ənd][ɡriːʊv][wɜːr; wər][ˈæbsənt] : [ɪf] [ðɪs] [fuːl] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪˈmuːvd] , [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər]
Basterga **and** **Grio** **were** **absent** : **if** **this** **fool** **could** **be** **removed** , **even** **for** -
- 和 格里奥 是 缺席的 : 如果 这 傻子 可以 是 已移除 , 甚至 为了
[æn; ən][ˈaʊər][ɔːr] [tuː] ,
an **hour** **or** **two** ,
一个 小时 或者 二 ,
巴斯特加和格里奥都不在：如果能把这个蠢货赶走，哪怕只是一两个小时，

[æn] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [ænd; ənd][baɪ] [ˈmɪdnɑɪt] [ðə; ði][ˈkraɪsɪs] [maɪt] [biː; bi]
Anne **would** **have** **the** **house** **to** **herself** , **and** **by** **midnight** **the** **crisis** **might** **be** -
安妮 会 有 这 房子 到 她自己 , 和 经过 午夜 这 危机 可能 是
[ˌoʊvərˈpæst] .
overpast .
过去 .
安妮将独自一人待在房子里，到午夜时分，危机或许就会过去。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **will** **come** **with** **you** , " **he** **said** .
" 我 将要 来 和 你 , " 他 说 .
“我会和你一起去，”他说。

[ˈluːɪs] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
Louis **uttered** **a** **sigh** **of** **relief** .
路易斯 说出 一个 叹 的 宽慰 .
路易斯松了口气。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈveri] [ˈnɪrli] [rɪˈsiːvd] — [əˈnʌðər] [ˈænsər] .
He **had** **expected** — **and** **he** **had** **very** **nearly** **received** — **another** **answer** .
他 有 预期的 — 和 他 有 非常 几乎 已收到 — 其他 回答 .
他原本期待——而且几乎已经得到了——另一个答案。

" [ɡʊd] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Good** , " **he** **said** .
" 好的 , " 他 说 .
“很好，”他说。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][em ˈiː] . "
" **But** **he** **does** **not** **want** **me** . "
" 但 他 做 不是 想 我 . "
但他并不想要我。

" [bəʊθ][ɔːr] [ˈniːðər] , " [klɔːd] [rɪˈplaɪd] [ˈkuːlɪ] .
" **Both** **or** **neither** , " **Claude** **replied** **coolly** .
" 两个都 或者 两者都不 , " 克劳德 回复 冷静地 .
“要么两者都有，要么两者都没有。”克劳德冷冷地回答道。

" [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] - [tɪz][æn; ən] [ˈæmbʊʃ] . "

" **For all I know 'tis an ambush .** "

" 为了 全部 我 知道 的 一个 伏击 ； "

“就我所知，这可能是一个埋伏。”

" [noʊ] , [noʊ] ! "

" **No , no !** "

" 不 ， 不 ！ "

“不，不！ ”

" [ɪn] [wɪtʃ] [ɪ'vent] [aɪ][jæl; jəl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃer] [aɪ'tiː] .

" **In which event I shall see that you share it .**

" 在 哪个 事件 我 将 看 那 你 分享 它 ；

“在这种情况下，我会让你分享它。”

[ɔːr][aɪ'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [skiːm] [tuː; tə] [drɔː] [em'iː][frʌm; frəm] [hɪr] ,

Or it may be a scheme to draw me from here ,

或者 它 可能 是 一个 方案 到 画 我 从 这里 ；

或者这可能是个把我引开的阴谋。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [hɑːrm][biː; bi] [dʌn] [waɪl] [aɪ][eɪ'em] [ə'weɪ] — — "

and then if harm be done while I am away — —

和 然后 如果 伤害 是 完毕 尽管 我 是 离开 — — "

如果我不在的时候发生了伤害——”

" [hɑːrm] ?

" **Harm ?**

" 伤害 ？

“伤害？”

[wʌt] [hɑːrm] ?

What harm ?

什么 伤害 ？

有什么害处？

" [ˈluːɪs] [ˈmʌtəd] .

" **Louis muttered .**

" 路易斯 低声说道 ；

路易斯低声说道。

" [ˈeni] [hɑːrm] !

" **Any harm !**

" 任何 伤害 ！

“任何伤害！”

[ɪf] [hɑːrm][biː; bi] [dʌn] , [aɪ] [seɪ] ,

If harm be done , I say ,

如果 伤害 是 完毕 ， 我 说 ，

如果造成了伤害，我说，

[aɪ][jæl; jəl] [ðen] [hæv; həv][juː; jʊ][æt; ət][hænd][tuː; tə] [peɪ] [em'iː][fɔːr; fər][aɪ'tiː] .

I shall then have you at hand to pay me for it .

我 将 然后 有 你 在 手 到 支付 我 为了 它 ；

到时候你就会到场付钱给我。

[soʊ] — [bəʊθ][ɔːr] [ˈniːðər] !

So — both or neither !

所以 — 两个都 或者 两者都不 ！

所以——要么两者都选，要么两者都不选！

" [,piː 'dʒiː] -]

" **[Pg 184]**

" [页 -]

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈluːɪs] - [hæŋ] - [dɔːg] [feɪs] — [nʌn] [ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [fɔːr; fər][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv]
For a moment Louis ' hang - dog face — none the handsomer for the mark of
为了 一个 片刻 路易斯 - 悬挂 - 狗 脸 — 没有任何 这 更英俊 为了 这 标记 的
[ðə; ði] - [keɪn] — [spelt] [rɪˈfjuːz(ə)l] .
the Syndic's cane — spelt refusal .
这 - 甘蔗 — 拼写 拒绝 .
路易斯垂头丧气的脸——尽管被辛迪加的手杖打出了伤痕，却丝毫没有显得英俊——一时间流露出拒绝的神情。

[ðen] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
Then he changed his mind .
然后 他 已更改 他的 头脑 .

后来他改变了主意。

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈsʌlkɪli] .
He nodded sulkily .
他 点头 闷闷不乐 .

他闷闷不乐地点了点头。

" [ˈveri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] .
" Very well , " he said .
" 非常 出色地 , " 他 说 .

“很好,”他说。

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈreɪnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɡreɪt] [wɪʃ] [tuː; tə] — [hʌʃ] !
" But it is raining , and I have no great wish to — Hush !
" 但 它 是 下雨 , 和 我 有 不 伟大的 希望 到 — 嘘 !
“但是下雨了，我并没有什么特别的愿望——嘘！”

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
What is that ?
什么 是 那 ?

那是什么？

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][wʌn] [ˈlɪsnɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [soʊt] [hɪz; ɪz]
" He raised his hand in the attitude of one listening and his eyes sought his
" 他 提高 他的 手 在 这 态度 的 一 聆听 和 他的 眼睛 寻求 他的
[kəmˈpænjənz] .
companion's .
同伴的 .

他举起手，摆出倾听的姿态，目光寻找着同伴的目光。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
" What is that ?
" 什么 是 那 ?

那是什么？

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [ˈsʌmθɪŋ] — [laɪk][ə; eɪ] [skriːm] [ʌpˈsterz] ? "
Did you not hear something — like a scream upstairs ? "
做过 你 不是 听到 某物 — 喜欢 一个 尖叫 楼上 ? "

你没听到楼上有什么动静吗？比如尖叫声？

" [aɪ] [hɪr] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [fuːl] [daʊnˈsterz] !
" I hear something like a fool downstairs !
" 我 听到 某物 喜欢 一个 傻子 楼下 !

“我听到楼下传来像傻瓜一样的声音！ ”

" [kloʊd] [riˈtɔːtɪd] [ˈɡrʌfli] .
" Claude retorted gruffly .
" 克劳德 反驳 粗声粗气地 .

克劳德粗声粗气地反驳道。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] — [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] !
" **But it was — I certainly heard something !**
" 但 它 曾是 — 我 当然 听到 某物 !
“但是——我确实听到了什么！”

" ['lu:ɪs] [pə'sistɪd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] .
" **Louis persisted , raising his hand again .**
" 路易斯 持续 , 提高 他的 手 再次 .
路易斯坚持己见，再次举起了手。

" [aɪ 'ti:] ['saʊndɪd] — — "
" **It sounded — — "**
" 它 听起来 — — "
“听起来——”

" [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][goʊ] , [let] [ju: 'es][goʊ] !
" **If we are to go , let us go !**
" 如果 我们 是 到 去 , 让 我们 去 !
“如果我们注定要走，那就让我们走吧！”

" [klɔ:d] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] ['tempər] .
" **Claude cried with temper .**
" 克劳德 哭 和 脾气 .
克劳德气愤地大叫起来。

" [kʌm] , [ɪf] [ju:; jə][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə][goʊ] !
" **Come , if you want me to go !**
" 来 , 如果 你 想 我 到 去 !
“来吧，如果你想让我走的话！”

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][maɪ][ekspə'dɪ(ə)n] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,
" **It is not my expedition , " he continued ,**
" 它 是 不是 我的 远征 , " 他 持续 ,
“这不是我的探险，”他继续说道。

['mu:vɪŋ] ['nɔɪzɪli] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɪn] [sɜ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑ:f] [ænd; ənd] [kloʊk] .
moving noisily hither and thither in search of his staff and cloak .
移动 喧闹地 这里 和 那里 在 搜索 的 他的 职员 和 披风 .
他大声地来回走动，寻找他的手杖和斗篷。

" [aɪ 'ti:][ɪz][jɔr; jər] [ə'fer] , [ænd; ənd] — [wer] [ɪz][maɪ][kæp] ? "
" **It is your affair , and — where is my cap ? "**
" 它 是 你的 事务 , 和 — 在哪里 是 我的 帽 ? "
“那是你的事，还有——我的帽子呢？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz][ɪn][jɔr; jər] [ru:m] , " ['lu:ɪs] ['ænsər] ['mi:kli] .
" **I should think it is in your room , " Louis answered meekly .**
" 我 应该 思考 它 是 在 你的 房间 , " 路易斯 回答 温顺地 .
“我想它应该在你房间里，”路易斯怯怯地回答道。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [maɪ] [bi:; bi] [æn] .
" **It was only that I thought it might be Anne .**
" 它 曾是 仅有的 那 我 想法 它 可能 是 安妮 .
“我只是觉得她可能是安妮。”

[ðæt] [ðər; ðər] [maɪ] [bi:; bi] — — "
That there might be — — "
那 那里 可能 是 — — "
或许会有——”

" [tu:] [fu:lz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] !
" **Two fools in the house instead of one !**
" 二 傻瓜 在 这 房子 反而 的 — !
“家里有两个傻瓜总比一个好！”

" [kɫɔ:d] [brʊk] [ɪn] , [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] ['nɔɪzɪli] , [ænd; ənd] [slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['klɔ:zɪt][bɪ'haɪnd]
" **Claude broke in , emerging noisily , and slamming the door of his closet behind**
" 克劳德 打破 在 , 新兴 喧闹地 , 和 猛击 这 门 的 他的 壁橱 在后面
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

克劳德闯了进来，发出嘈杂的声音，然后砰地一声关上了衣橱的门。

" [ðer; ðər] , [kʌm] , [ænd; ənd][wi:; wi] [meɪ] [hoʊp][tu:; tə][bi:; bi] [bæk] [tu:; tə] ['sʌpər] [sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə] -
" **There , come , and we may hope to be back to supper some time to** -
" 那里 , 来 , 和 我们 可能 希望 到 是 后退 到 晚餐 一些 时间 到 -
[naɪt] !
night !
夜晚 !

“好了，来吧，我们今晚或许就能回来吃晚饭了！”

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗？

" [ænd; ənd] ['dʒeləsli] ['ʃepəd] [ðə; ði] ['ʌðər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
" **And jealously shepherding the other out of the house ,**
" 和 嫉妒 牧羊 这 其他 出去 的 这 房子 ,
"然后出于嫉妒，把另一个人赶出了家门。”

[hi:; hi] [wɪð'dru:ɪ] [ðə; ði] [ki:] [wen] [bəuθ][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['θreɪhoʊld] .
he withdrew the key when both had passed the threshold .
他 退出 这 钥匙 什么时候 两个都 有 通过了 这 临界点 .

当两人都跨过门槛后，他拔出了钥匙。

[lɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [aʊt'saɪd] , [hi:; hi] [θɹʌst] [ðə; ði] [ki:] ['ʌndər] [ɑɪ'ti:] .
Locking the door on the outside , he thrust the key under it .
锁定 这 门 在 这 外部 , 他 推力 这 钥匙 在下面 它 .
他从外面锁上门，然后把钥匙从门缝底下塞了进去。

" [ðer; ðər] !
" **There !**
" 那里 !

“那里！”

" [hi:; hi] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['klevərnəs] , " [naʊ] , [hu:] ['entərz] — [nɒks] !
" **he said , smiling at his cleverness , " now , who enters — knocks !**
" 他 说 , 微笑 在 他的 聪明才智 , " 现在 , WHO 进入 — 敲门声 !
他得意地笑着说：“现在，谁进来——敲门！”

" [,pi: 'dʒɪ: -]
" [**Pg 185**]
" [页 -]

[第185页]

[ˈtʃæptər] [eks,ɑɪˈvi:] .
CHAPTER XIV :
章 十四 :

第十四章

" [ænd; ənd] ['oʊnli] [wʌn] [doʊz] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] !
" **AND ONLY ONE DOSE IN ALL THE WORLD !**
" 和 仅有的 一 剂量 在 全部 这 世界 !

“全世界只有一剂！”

" [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [led][baɪ][ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌpər] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]
" In his picture of the life led by the two women on the upper floor of the
" 在 他的 图片 的 这 生活 引领 经过 这 二 女性 在 这 上 地面 的 这
[haʊs] [ɪn][ðə; ði] [kəˈætri] ,
house in the Corraterie ,
房子 在 这 协和 ,

“在他描绘的科拉特里街那栋房子楼上两位女性的生活图景中，

[ðæt] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr] [ɪntuːʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [kənˈsiːvd] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
that picture which by a singular intuition he had conceived on the day of his
那 图片 哪个 经过 一个 单数 直觉 他 有 构思 在 这 天 的 他的
[əˈraɪv(ə)] ,
arrival ,
到达 ,

那幅画面是他抵达当天凭借独特的直觉构想出来的，

[klɔːd] [hæd; həd][nɑ:t] [ɡɔ:n] [fa:r] [əˈstreɪ] .
Claude had not gone far astray .
克劳德 有 不是 已消失 远的 误入歧途 .

克劳德并没有误入歧途。

[ɪn][ɔ:l][rɪˈspekts, rɪˈspekts, rəˈspeks, rɪˈspeks][bʌt; bət][wʌn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [ˈtruːli] [drɔ:n] .
In all respects but one the picture was truly drawn .
在 全部 尊重 但 一 这 图片 曾是 真的 绘制 .

除了一个方面之外，这幅画在其他所有方面都描绘得非常真实。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ʌv] [bɪˈtwi:n] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈdɔ:tər] ,
Than the love between mother and daughter ,
比 这 爱 之间 母亲 和 女儿 ,

比母女之间的爱更甚，

[noʊ][taɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ɪˈmædʒɪnd][æt; ət][wʌns] [mɔ:r] [ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈhəʊli] ;
no tie could be imagined at once more simple and more holy ;
不 领带 可以 是 想象 在 一次 更多的 简单的 和 更多的 圣 ;

再也想象不到比这更简单、更神圣的领带了；

[noʊ][ˈjuːniən] [mɔ:r] [ˈri:əl][ænd; ənd] [pɜr] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [baʊnd] [təˈgeðər] [ðiːz] [tu:] ['wɪmɪn] ,
no union more real and pure than that which bound together these two women ,
不 联盟 更多的 真实的 和 纯的 比 那 哪个 边界 一起 这些 二 女性 ,

没有比这两个女人之间的结合更真实、更纯粹的了。

[left] ['loʊnli] [ɪn] [deɪz] [ʌv; əv][wɔ:r][ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪti] ['pɜ:rmənəntli]
left lonely in days of war and trouble in the midst of a city permanently
左边 孤独 在 天 的 战争 和 麻烦 在 这 中间 的 一个 城市 永久的
[biˈsɪdʒd] [ænd; ənd] [ˈmenəst] [baɪ][æn; ən] [ɪnˈdʊrɪŋ] [ˈperəl] .
besieged and menaced by an enduring peril .
被围困 和 受威胁 经过 一个 持久 危险 .

在战乱年代，孤身一人身处一座被永久围困、时刻面临危险的城市之中。

[ˈɔ:lmoʊst] [fərˈɡɑ:tn] [baɪ][ðə; ði][wɜ:rld] [bɪˈloʊ] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪts] [oʊn] [ˈkerz] , [ɪts] [əˈlɑ:rəm] [ænd; ənd]
Almost forgotten by the world below , which had its own cares , its alarums and
几乎 被遗忘的 经过 这 世界 以下 , 哪个 有 它是自己的 关心 , 它是 警报器 和
[ɪksˈkə:ʃənz] ,
excursions ,
短途旅行 ,

几乎被下方的世界遗忘，那个世界有它自己的烦恼、警报和出行。

[ɪts] [ˈstraɪvɪŋ] [ænd; ənd][eɪmz] , [ðeɪ] [lɪvd] [fɔ:r; fər][wʌn] [əˈnʌðər] .
its strivings and aims , they lived for one another .
它是 奋斗 和 目标 , 他们 居住地 为了 一 其他 .

为了彼此的奋斗和目标，他们为彼此而活。

[ðə; ði] [wi:k] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌŋ][ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd]
The weak health of the one and the brave spirit of the other had
这 虚弱的 健康 的 这 一 和 这 勇敢的 精神 的 这 其他 有
[ˈgrædʒuəli] [ɪn'vɜ:rtɪd] [ðer; ðər] [pə'zɪʃənz] ;
gradually inverted their positions ;
逐步地 倒 他们的 职位 ;
一人体弱多病，另一人英勇无畏，两人的处境逐渐颠倒过来；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌz; wəz] ['mʌðər] , [ðə; ði]['eldər] , ['dɔ:tər] .
and the younger was mother , the elder , daughter .
和 这 年轻 曾是 母亲 , 这 长老 , 女儿 .
年纪较小的是母亲，年纪较大的是女儿。

[jet] [i:tʃ] [ri'teɪnd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['paɪəs]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)] [rɪ'leɪʃn] .
Yet each retained , in addition , the pious instincts of the original relation .
然而 每个 保留 , 在 添加 , 这 虔诚的 本能 的 这 原来的 关系 .
然而，他们各自还保留了原有关系中虔诚的本能。

[tu:; tə] [i:tʃ] [ðə; ði] ['welfər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪm] [θɔ:t] .
To each the welfare of the other was the prime thought .
到 每个 这 福利 的 这 其他 曾是 这 主要的 想法 .
彼此的福祉是他们最关心的事情。

[tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] ['betər] ['pɔ:rʃ(ə)n] , [bi:; bi][aɪ 'ti:][ʌv; əv] [fu:d] [ɔ:r] [waɪn] , [ʌv; əv] ['fri:dəm]
To give the other the better portion , be it of food or wine , of freedom
到 给 这 其他 这 更好的 部分 , 是 它 的 食物 或者 葡萄酒 , 的 自由
[frʌm; frəm] [ker] ,
from care ,
从 关心 ,
让对方得到更好的那份，无论是食物还是酒，或是免于烦恼的自由。

[ɔ:r] [i:z] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wɜ:rs] , [wʌz; wəz][tu:; tə] [i:tʃ] [ðə; ði] [graʊnd] [plæn]
or ease of mind , and to take the worse , was to each the ground plan
或者 舒适 的 头脑 , 和 到 拿 这 更糟 , 曾是 到 每个 这 地面 计划
[ʌv; əv][laɪf] ,
of life ,
的 生活 ,
或者说，安于现状，接受最糟糕的结果，是每个人生活的基本准则。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪts] ['tʃi:fɪst] [dʒɔɪ] .
as it was its chiefest joy .
作为 它 曾是 它是 酋长 喜悦 .
因为那是它最大的快乐。

[ɪn][ðer; ðər]['ɪri'eri] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['sɪti] [ðeɪ] [led][æŋ; ən] [ɪg'zɪstəns] [ɔ:l][ðer; ðər] [oʊn] .
In their eyrie above the anxious city they led an existence all their own .
在 他们的 鹰巢 多于 这 焦虑的 城市 他们 引领 一个 存在 全部 他们的 自己的 .
在他们俯瞰这座焦虑不安的城市的巢穴里，他们过着完全属于自己的生活。

[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [dʒests] , [gri:k] [tu:; tə] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] ['wɪmzɪk(ə)] [weɪz]
Between them were a hundred jests , Greek to others ; and whimsical ways
之间 他们 是 一个 百 笑话 , 希腊语 到 其他的 ; 和 异想天开 方式
,
.
,
他们之间有上百个笑话，对其他人来说却是天书；还有各种奇思妙想，

[ænd; ənd][fʌ:nd] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd][oʊld] [smaɪlz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [rɪ'pi:tɪd] .
and fond sayings and old smiles a thousand times repeated .
和 喜爱 谚语 和 老的 微笑 一个 千 时代 重复 .
还有那些被重复了无数遍的温馨话语和熟悉的笑容。

[ænd; ənd]
And
和

和

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 186**]
[页 -]

[第186页]

[θɪŋz] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [ˈæftər][wʌn] [ˈfæ(ə)n] [ɔːr][ðə; ði][skaɪ] [wʊd] [fɔːl] ;
things that must be done after one fashion or the sky would fall ;
事物 那 必须 是 完毕 后 一 时尚 或者 这 天空 会 落下 ;
有些事必须按某种方式去做，否则天就会塌下来；

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [ˈæftər] [əˈnʌðər] [ˈfæ(ə)n] [ɔːr][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [end] .
and others that must be done after another fashion or the world would end .
和 其他的 那 必须 是 完毕 后 其他 时尚 或者 这 世界 会 结尾 .
还有一些事情必须用另一种方式去做，否则世界末日就会到来。

[wen] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈempti] [ʌv; əv] [ˈbɔːdəz] ,
When the house was empty of boarders ,
什么时候 这 房子 曾是 空的 的 寄宿生 ,
当房子里没有房客时，

[ɔːr] [ˈnɪrli] [ˈempti] — [ðoʊ] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðə; ði] [ˈkʌbərd] [ˈɔːlsəʊ][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][biː; bi]
or nearly empty — though at such times the cupboard also was apt to be
或者 几乎 空的 — 尽管 在 这样的 时代 这 橱柜 还 曾是 易于 到 是
[ber] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ˈaʊərz] [spent] [ʌpˈsterz] [ænd; ənd][sɜːˈveɪz, ˈsɜːˌveɪz][ʌv; əv] [ˈhaʊshəʊld] [ɡɪr]
bare — there were long hours spent upstairs and surveys of household gear
裸 — 那里 是 长的 小时 花费 楼上 和 调查 的 家庭 齿轮
,
.
,
或者几乎空空如也——尽管在这种情况下，橱柜也常常是空的——人们会花很长时间上楼，清点家里的物品。

[ˈkærid] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [rɪˈvjuːz] [ʌv; əv] [ˈlɪnɪn] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tɔːk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
carried up with difficulty , and reviews of linen and much talk of it ,
携带 向上 和 困难 , 和 评论 的 亚麻布 和 很多 讲话 的 它 ,
[ænd; ənd] [smɔːl] [miːlz] ,
and small meals ,
和 小的 餐 ,
艰难地进行着，审查亚麻布，谈论亚麻布，以及少量的餐食。

[ˈteɪkən][æt; ət][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊz] [ðæt] [lʊkt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [roʊn] [ˈvæli] [ænd; ənd] [kəˈmɑːndɪd]
taken at the open windows that looked over the Rhone valley and commanded
已采取 在 这 打开 视窗 那 看起来 超过 这 罗纳河 谷 和 命令
[ðə; ði][ˈsʌnsɛt] [ˈvjuː] .
the sunset view .
这 日落 看法 .
照片拍摄于面向罗纳河谷的敞开式窗户，可以欣赏到日落美景。

[sʌtʃ] [taɪmz] [wɜːr; wər] [taɪmz] [ʌv; əv] [ˈgeɪəti] [ðoʊ] [nɑːt][ʌv; əv] [prɑːˈsperəti] ,
Such times were times of gaiety though not of prosperity ,
这样的 时代 是 时代 的 欢乐 尽管 不是 的 繁荣 ,
那是一段充满欢乐却并不繁荣的时期。

[ænd; ənd][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrst] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][laɪf] — [hæd; həd] [ðeɪ] [bʌt; bət] [pəˈsɪstɪd] .
and far from the worst hours of life — had they but persisted .
和 远的 从 这 最差 小时 的 生活 — 有 他们 但 持续 .
而这远非人生中最糟糕的时刻——如果他们坚持下去的话。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv] - [ə; eɪ] [greɪt] [kə'ləməti] [fel] [ɑ:n] [ðɪ:z] [tu:] .
But in the March of 1601 a great calamity fell on these two .
但 在 这 行进 的 - 一个 伟大的 灾害 跌倒 在 这些 二 .

但在 1601 年 3 月，一场巨大的灾难降临到这两个人身上。

[ə; eɪ][ˈfaɪər] , [wɪtʃ] [kən'sʊmd] [ˈsevrəl] [ˈhaʊzɪz] [nɪr] [ðə; ði] [kəˈætri] ,
A fire , which consumed several houses near the Corraterie ,
一个 火 , 哪个 消耗 一些 房屋 靠近 这 协和 ,

一场大火吞噬了Corraterie附近的几栋房屋。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [waɪd] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [ðə; ði] [ˈru:mər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈenəmi] [hæd; həd] [ˈentərd] ,
and flung wide through the streets the rumour that the enemy had entered ,
和 扔 宽的 通过 这 街道 这 谣言 那 这 敌人 有 进入 ,

于是，敌军入侵的谣言迅速传遍大街小巷。

[strʌk] [ðə; ði] [ˈbedrɪdn̩] [ˈwʊmən] — [əˈraʊzd] [æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] [baɪ] [ˈʌʊts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡleɪ] [ʌv; əv]
struck the bedridden woman — aroused at midnight by shouts and the glare of
击 这 卧床不起 女士 — 被唤醒 在 午夜 经过 喊叫 和 这 强光 的
[fleɪmz] — [wɪð; wɪθ][soʊ][ˈdaɪər][ə; eɪ] [ˈterər] ,
flames — with so dire a terror ,
火焰 — 和 所以 可怕的 一个 恐怖 ,

午夜时分，被喊叫声和火焰的光芒惊醒的卧床妇女，给她带来了极大的恐惧。

[nɔ:t][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [əˈkaʊnt] [bʌt; bət][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈdɒtɜ:z] , [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ðə; ði]
not on her own account but on her daughter's , that she was never the
不是 在 她 自己的 帐户 但 在 她 女儿的 , 那 她 曾是 绝不 这

[seɪm] [əˈɡen] .
same again .
相同的 再次 .

不是因为她自己的原因，而是因为她女儿的原因，她从此以后就再也回不到从前了。

[fɔ:r; fəɹ] [wi:ks] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ʃi:; ji] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,
For weeks at a time she appeared to be as of old ,
为了 周 在 一个 时间 她 出现 到 是 作为 的 老的 ,

她连续几周看起来都和以前一样，

[seɪv] [fɔ:r; fəɹ][sʌm; səm] [ɪnˈkri:s] [ʌv; əv] [ˈwi:knəs] [ænd; ənd] [ˈtremjələsnɪs] .
save for some increase of weakness and tremulousness .
节省 为了 一些 增加 的 弱点 和 颤抖 .

除了虚弱和颤抖症状有所加重外，其他方面均无异常。

[bʌt; bət] [biˈləʊ] [ðə; ði] [ˈsɜ:rʃɪs] [ðə; ði] [breɪn] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [pɔɪz] ,
But below the surface the brain was out of poise ,
但 以下 这 表面 这 脑 曾是 出去 的 沉着 ,

但实际上，大脑已经失去了平衡。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [li:st] [ˈpreʃər] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʃi:; ji] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ə; eɪ]
and under the least pressure of excitement she betrayed the change in a
和 在下面 这 至少 压力 的 激动 她 背叛 这 改变 在 一个
[ˈmænər] [soʊ] [əˈpɔ:ɪŋ] — [baɪ][ðə; ði] [laʊd] [nɪˈɡeɪ](ə)n [ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪˈli:fs] [wɪtʃ] [ɪn][ˈseɪnər][ˈmoʊmənts]
manner so appalling — by the loud negation of those beliefs which in saner moments
方式 所以 令人震惊 — 经过 这 大声 否定 的 那些 信仰 哪个 在 更理智 时刻

[wɜ:r; wəɹ][moʊst] [dɪr] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,
were most dear to her ,
是 最多 亲爱的 到 她 ,

仅仅因为一丝激动，她就以一种令人震惊的方式暴露了这种变化——她大声否定了那些在理智的时候对她来说最珍贵的信念。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [baɪ][ə; eɪ][dɪ'naɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:vɪdəns] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][gɑ:d] — [ðæt]
and especially by a denial of the Providence and goodness of God — that
和 尤其 经过 一个 拒绝 的 这 普罗维登斯 和 善良 的 上帝 — 那
[ɪ:v(ə)n][hɜ:r; həɹ][tʃaɪld] ,
even her child ,
甚至 她 孩子 ,
尤其是否认上帝的眷顾和恩典——甚至否认她的孩子,

[ɪ:v(ə)n][ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [hu:] [nu:] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ][best] , ['ʃʌdəd] [lest] ['seɪtn] ,
even the being who knew her and loved her best , shuddered lest Satan ,
甚至 这 存在 WHO 知道 她 和 喜爱 她 最好的 , 颤抖 免得 撒但 ,
[ˈvɪzəb(ə)l][ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] ,
visible and triumphant ,
可见的 和 凯 ,
即使是最了解她、最爱她的那个人，也战战兢兢，唯恐撒旦显露真容，凯旋而归。

[ʃʊd; ʃəd] [raɪz][tu:; tə] [kən'frʌnt] [hɜ:r; həɹ] .
should rise to confront her .
应该 上升 到 面对 她 .
应该站出来与她对峙。

['fɔ:rtʃənətli] [ðə; ði][fɪts][ʌv; əv] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['mælədi][wɜ:r; wəɹ] [ʃɔ:rt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [ə'pɔ:liŋ]
Fortunately the fits of this mysterious malady were short as they were appalling
幸运的是 这 适合的 这 神秘 弊病 是 短的 作为 他们 是 令人震惊
,
.
,
幸运的是，这种神秘疾病发作的时间很短，但症状却十分可怕。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [sə'spɪʃəs] .
and to the minds of that day , suspicious .
和 到 这 思想 的 那 天 , 可疑的 .
在当时的人们看来，这很可疑。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [æn] [hæd; həd][ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frɪ'zɪ(ə)n] , [wel] -
And in the beginning Anne had the support of an old physician , well -
和 在 这 开始 安妮 有 这 支持 的 一个 老的 医生 , 出色地 -
[naɪ] [ðer; ðəɹ]['oʊnli] ['ɪntɪmət] .
nigh their only intimate .
夜 他们的 仅有的 亲密的 .
起初，安妮得到了一位老医生的支持，这位医生几乎是他们唯一的亲人。

[tru:] , [ɪ:v(ə)n][hi:; hi][wʌz; wəz] [skerd] [baɪ][ə; eɪ][fɔ:rm][ʌv; əv] [dɪ'zi:z] , [nu:] [ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz]
True , even he was scared by a form of disease , new and beyond his
真的 , 甚至 他 曾是 害怕的 经过 一个 形式 的 疾病 , 新的 和 超过 他的
[ˈsaɪəns] ;
science ;
科学 ;
没错，就连他也对一种他所不了解的、全新的疾病感到恐惧；

[bʌt; bət][hi:; hi] [prɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] ['sedətɪv] [ænd; ənd]
but he prescribed a sedative and
但 他 规定 一个 镇静剂 和
但他给她开了镇静剂，

[hi:; hi] [kept] ['kaʊns(ə)] .
he kept counsel .
他 保留 法律顾问 .

他一直保持沉默。

[hi:; hi] [went] ['fɜ:rðər] : [fɜ:r; fər] [sə'fiʃntli] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɪm'self] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnəsns]
He went further : for sufficiently enlightened himself to believe in the innocence
他 去 更远 : 为了 足够 开明 他自己 到 相信 在 这 无辜
[ʌv; əv] [ði:z] [ə'tæks] ,
of these attacks ,
的 这些 攻击 ,

他更进一步：因为他自己也足够开明，相信这些袭击是无辜的，

[hi:; hi] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ðə; ði]['perəl][tu:; tə] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['mʌðəz]
he none the less explained to the daughter the peril to which her mother's
他 没有任何 这 较少的 解释 到 这 女儿 这 危险 到 哪个 她 母亲的
[æbə'reɪʃnz] [mʌst; məst][ɪk'spəʊz][hɜ:r; hər][wɜ:r; wər] [ðeɪ] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['vʌlgər] ;
aberrations must expose her were they known to the vulgar ;
偏差 必须 暴露 她 是 他们 已知 到 这 庸俗 ;

尽管如此，他还是向女儿解释了，如果她母亲的怪癖被庸俗之人知道，将会给她带来怎样的危险；

[ænd; ənd][hi:; hi] [beɪd] [hɜ:r; hər][haɪd][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ker] [ɪ'mædʒɪnəbl] .
and he bade her hide them with all the care imaginable .
和 他 巴德 她 隐藏 他们 和 全部 这 关心 可以想象的 .

他嘱咐她务必小心谨慎地把它们藏起来。

[æn] , [ɑ:n] [ðɪs] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [ə'dɑ:ptɪd] [ðə; ði] ['seɪfɪst] [kɔ:rs] [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [haʊs]
Anne , on this would fain have adopted the safest course and kept the house
安妮 , 在 这 会 欣然 有 已采用 这 最安全 课程 和 保留 这 房子
[empti] ;
empty ;
空的 ;

安妮在这种情况下宁愿采取最安全的做法，让房子空着；

[tu:; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðəz] [fɪts][ʌv; əv] [dɪ'lɪrɪəm] [maɪt] [nɔ:t]
to the end that to the horror of her mother's fits of delirium might not
到 这 结尾 那 到 这 恐怖 的 她 母亲的 适合 的 谵妄 可能 不是
[bi:; bi] [ædɪd] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['i:vzdɹɑ:pɪŋ] .
be added the chance of eavesdropping .
是 额外 这 机会 的 偷听 .

最后，除了母亲谵妄发作的恐怖之外，还可能出现偷听的情况。

[bʌt; bət][tu:; tə][du:] [ðɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə] [sta:rv] ,
But to do this was to starve ,
但 到 做 这 曾是 到 饿死 ,

但这样做就等于挨饿。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə] [rɪ'vi:l] [tu:; tə] ['mædəm] [rɔɪ'b:m] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪzər] [ʌv; əv]
as well as to reveal to Madame Royale the fact of those seizures of
作为 出色地 作为 到 揭示 到 夫人 皇家 这 事实 的 那些 癫痫发作 的
[wɪtʃ] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪ'gnərənt] [ðæŋ; ðən][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [hu:] ['sʌfərd]
which no one in the world was more ignorant than the good woman who suffered
哪个 不 一 在 这 世界 曾是 更多的 无知 比 这 好的 女士 WHO 遭受
[ʌndər] [ðəm; ðəm] .
under them :
在下面 他们 .

同时，也要向罗亚姆夫人揭露那些扣押事件的真相，而世界上没有人比遭受这些扣押的善良妇女更对此一无所知。

[aɪ 'ti:] ['fɑ:lʊd] [ðæt] [tu:; tə] ['ænz] ['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] [dred] [baɪ] ['ri:z(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜ:rld] ,
It followed that to Anne's burden of dread by reason of the outer world ,
它 随后 那 到 安妮的 负担 的 恐惧 经过 原因 的 这 外 世界 ,

因此，安妮因外界世界而背负的恐惧也随之加重。

[hu:m] [ʃi:, ʃi][mʌst; məst][æt; ət][ɔ:l][kɔ:sts] [di'si:v] ,
whom she must at all costs deceive ,
谁 她 必须 在 全部 成本 欺骗 ,
她必须不惜一切代价欺骗他。

[wʌz; wəz] ['ædɪd] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [kən'si:lmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][frʌm; frəm] [hu:m] [ʃi:, ʃi][hæd; həd]
was added the weight of concealment from the one from whom she had
曾是 额外 这 重量 的 隐蔽 从 这 一 从 谁 她 有
[nevər] [kept] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] .
never kept anything in her life .
绝不 保留 任何事物 在 她 生活 .
雪上加霜的是，她还要向那个她一生中从未隐瞒过任何事情的人隐瞒真相。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɔ:g'mentɪd] [ɪ'meʒərəbli] [ðə; ði] ['lʊnlnɪəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
A thing which augmented immeasurably the loneliness of her position and
一个 事物 哪个 增强 无法估量 这 孤独 的 她 位置 和
[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][lʊd] .
the weight of her load .
这 重量 的 她 加载 .
这件事极大地加剧了她所处的孤独境地和肩上的重担。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði][ˈdra:mə] , [ˈɔ:lweɪz] [ˈpɪtɪf(ə)l] , [ɪnˈkri:st] [ɪn] [ɪn'tensəti] .
Presently the drama , always pitiful , increased in intensity .
目前 这 戏剧 , 总是 可怜 , 增加 在 强度 .
目前，这场原本就令人悲痛的悲剧愈演愈烈。

[ðə; ði][oʊld] [li:tʃ] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] [steɪ] [ænd; ənd] ['helpər] [daɪd] ,
The old leech who had been her stay and helper died ,
这 老的 水蛭 WHO 有 到过 她 停留 和 帮手 死亡 ,
那条一直陪伴她、帮助她长大的老水蛭死了。

[ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər] [ə'lʊn] .
and left her to face the danger alone .
和 左边 她 到 脸 这 危险 独自的 .
然后把她独自留下面对危险。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] - [di'skʌvəd] [ðə; ði]['si:krət][ænd; ənd] [ˌhens'fɔ:rθ] [held][aɪ 'ti:]['oʊvər][hɜ:r; hər]
A month later Basterga discovered the secret and henceforth held it over her
一个 月 之后 - 发现 这 秘密 和 今后 握住 它 超过 她
.
:
.
一个月后，巴斯特加发现了这个秘密，并从此以此要挟她。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ʃi:, ʃi][led][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [wɪtʃ] [klɔ:d] , [ɪn][hɪz; ɪz] [dri:mz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] ,
From this time she led a life of which Claude , in his dreams upon the hearth ,
从 这 时间 她 引领 一个 生活 的 哪个 克劳德 , 在 他的 梦境 之上 这 炉 ,
从此以后，她过着一种克劳德在壁炉旁的梦中所见到的生活。

[ɪg'zædʒərəɪtɪd] ['ni:ðər] [ðə; ði]['trædʒədi][nɔ:r][ðə; ði] ['bju:ti] .
exaggerated neither the tragedy nor the beauty .
夸张的 两者都不 这 悲剧 也不 这 美丽 .
既没有夸大悲剧，也没有夸大美丽。

[ðə; ði][lʊd][hæd; həd] [bɪn] ['hevi] [brɪ'fɔ:r] .
The load had been heavy before .
这 加载 有 到过 重的 前 .
之前就已经很重了。

[naʊ] [tuː; tə] [fɪr] [wʌz; wəz] [ˈædɪd] [ˈkɑːntuːm(ə)li] , [ænd; ənd][tuː; tə] [veɪg] [ˌæprɪˈhɛnʃənz] [ðə; ðɪ]
Now to fear was added contumely , and to vague apprehensions the
现在 到 害怕 曾是 额外 傲慢 , 和 到 模糊的 担忧 这
[ɪˈmiːdiət] [ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [dɪˈskʌvəri] [ænd; ənd][ˈperəl] .
immediate prospect of discovery and peril .
即时 前景 的 发现 和 危险 .

现在, 恐惧中又增添了蔑视, 模糊的担忧中又多了被发现和危险的直接前景。

[ðə; ðɪ][grɪp][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɪg] [ˈskɑːlər] , [ˈsʌt(ə)l] , [ˈkruːəl] , [ˈtaɪtnɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ˈaʊər] [baɪ]
The grip of the big scholar , subtle , cruel , tightening day by day and hour by
这 紧握 的 这 大的 学者 , 微妙的 , 残忍的 , 收紧 天 经过 天 和 小时 经过
[ˈaʊər] ,
hour ,
小时 ,

大书生的掌控力, 微妙而残酷, 日复一日、时时刻刻都在收紧。

[wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [juːθ] ; [ˈsləʊli] [aɪ ˈtiː] [ˈpærələɪzd] [ɪn][hɜːr; hər][ɔːl][dʒɔɪ] , [ɔːl] [ˈspɪrɪt] ,
was on her youth ; slowly it paralysed in her all joy , all spirit ,
曾是 在 她 青年 ; 缓慢地 它 瘫痪 在 她 全部 喜悦 , 全部 精神 ,
[ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][hoʊp] , [ðæt] [wɜːr; wər][ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜːr; hər][eɪdʒ] .
all the impulses of life and hope , that were natural to her age .
全部 这 冲动 的 生活 和 希望 , 那 是 自然的 到 她 年龄 .

它夺走了她的青春; 慢慢地, 它麻痹了她所有的快乐和精神。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][hoʊp] , [ðæt] [wɜːr; wər][ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜːr; hər][eɪdʒ] .
all the impulses of life and hope , that were natural to her age .
全部 这 冲动 的 生活 和 希望 , 那 是 自然的 到 她 年龄 .
[ðæt] [θruː] [ɔːl][ʃiː; ʃɪ] [ʃoʊd] [æn; ən][ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)l][ˈspɪrɪt] , [wiː; wi] [noʊ] .
That through all she showed an indomitable spirit , we know .
那 通过 全部 她 显示 一个 不屈不挠 精神 , 我们 知道 .
[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [bɔːr] [hɜːrˈself] [wen] [ˈθreɪnd]
We have seen how she bore herself when threatened
我们 有 已见 如何 她 钻孔 她自己 什么时候 威胁
[ˌpiːˈdʒɪː] -]
[Pg 188]
[页 -]

我们知道, 她在所有遭遇中都展现出了不屈不挠的精神。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [bɔːr] [hɜːrˈself] [wen] [ˈθreɪnd]
We have seen how she bore herself when threatened
我们 有 已见 如何 她 钻孔 她自己 什么时候 威胁
[ˌpiːˈdʒɪː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[frʌm; frəm][æn; ən] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈkwɔːrtər][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [klɔːd] [ˈmɜːˌsiːɜː] , [ˈæftər]
from an unexpected quarter on the morning when Claude Mercier , after
从 一个 意外 四分之一 在 这 早晨 什么时候 克劳德 梅西耶 , 后
[oʊvɜːˈhiːrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðɜːz] [ˈreɪvɪŋz] ,
overhearing her mother's ravings ,
偷听 她 母亲的 胡言乱语 ,

一天早晨, 克劳德·梅西耶无意中听到母亲的胡言乱语后, 从一个意想不到的地方赶来。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [daʊts] [kənˈfɜːrmd] [baɪ][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˈpre(ə)n] [ɑːn][ðə; ðɪ] [sterz] .
had his doubts confirmed by the sight of her depression on the stairs .
有 他的 疑虑 确认的 经过 这 视线 的 她 沮丧 在 这 楼梯 .
[haʊ] [ˈboʊldli][ʃiː; ʃɪ] [met] [hɪz; ɪz] [ətæk] , [ʌnfɔːrˈsiːn] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
How boldly she met his attack , unforeseen as it was ,
如何 大胆地 她 遇见 他的 攻击 , 意外 作为 它 曾是 ,
[haʊ] [ˈbreɪvli] [ʃiː; ʃɪ] [ʃɪːldɪd] [hɜːr; hər] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [ˈdɪrɜː] [self] ,
how bravely she shielded her other and dearer self ,
如何 勇敢地 她 屏蔽 她 其他 和 更贵 自己 ,
[ˌpiːˈdʒɪː] -]
[Pg 188]
[页 -]

看到她沮丧地坐在楼梯上, 他的疑虑得到了证实。

[haʊ] [ˈboʊldli][ʃiː; ʃɪ] [met] [hɪz; ɪz] [ətæk] , [ʌnfɔːrˈsiːn] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
How boldly she met his attack , unforeseen as it was ,
如何 大胆地 她 遇见 他的 攻击 , 意外 作为 它 曾是 ,
[haʊ] [ˈbreɪvli] [ʃiː; ʃɪ] [ʃɪːldɪd] [hɜːr; hər] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [ˈdɪrɜː] [self] ,
how bravely she shielded her other and dearer self ,
如何 勇敢地 她 屏蔽 她 其他 和 更贵 自己 ,
[ˌpiːˈdʒɪː] -]
[Pg 188]
[页 -]

尽管他的攻击出乎意料, 但她却勇敢地迎击了他。

[haʊ] [ˈbreɪvli] [ʃiː; ʃɪ] [ʃɪːldɪd] [hɜːr; hər] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [ˈdɪrɜː] [self] ,
how bravely she shielded her other and dearer self ,
如何 勇敢地 她 屏蔽 她 其他 和 更贵 自己 ,
[ˌpiːˈdʒɪː] -]
[Pg 188]
[页 -]

她多么勇敢地守护着她更珍爱的另一个自我!

[haʊ] [ˈdeftli] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈsəʊbəə] [sens] [əˈfɔːd]
how **deftly** **she** **made** **use** **of** **the** **chance** **which** **the** **young** **man's** **soberer** **sense** **afforded**
如何 巧妙地 她 制成 使用 的 这 机会 哪个 这 年轻的 男人的 更清醒 感觉 提供
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,

她多么巧妙地利用了那个年轻人的冷静沉着给她带来的机会啊！

[wɪl] [biː; bi] [rɪˈmembəɹ] .
will **be** **remembered** .
将要 是 记得 .

人们会记住它。

[bʌt; bət][nɑːtɪ][ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [pɪntʃ] , [noʊ] , [nɔːr][ɪn] [ðæt] [wɜːrs] [ˈaʊəɹ] [wen] - ,
But **not** **even** **in that** **pinch** , **no** , **nor** **in that** **worse** **hour** **when** **Basterga** ,
但 不是 甚至 在 那 捏 , 不 , 也不 在 那 更糟 小时 什么时候 - ,
但即便在那种危急时刻, 也没有, 不, 即便在巴斯特加那更糟糕的时刻, 也没有,

[ˈhævɪŋ] [dɪˈskʌvəd] [hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ,
having **discovered** **his** **knowledge** **to** **her** ,
拥有 发现 他的 知识 到 她 ,

她得知他知道这件事后,

[geɪv] [hɜːr; həɹ] — [æz; əz][ə; eɪ][kæt] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maʊs] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈprez(ə)ntli] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r]
gave **her** **—** **as** **a** **cat** **plays** **with** **a** **mouse** **which** **it** **is** **presently** **to** **tear**
给予 她 — 作为 一个 猫 演出 和 一个 老鼠 哪个 它 是 目前 到 撕
[tuː; tə] [ˈpiːsɪz] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [lɔː] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [speɪs] ,
to **pieces** **—** **a** **little** **law** **and** **a** **little** **space** ,
到 件 — 一个 小的 法律 和 一个 小的 空间 ,

就像猫戏弄即将被它撕成碎片的老鼠一样, 给了她一点法律和一点空间。

[dɪd][ʃiː; ʃɪ] [kʌm] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə] [dɪˈsper] [æz; əz][ɑːn] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði][ˈekoʊ][ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
did **she** **come** **so** **near** **to** **despair** **as** **on** **this** **evening** **when** **the** **echo** **of** **her**
做过 她 来 所以 靠近 到 绝望 作为 在 这 晚上 什么时候 这 回声 的 她
[ˈmʌðəːz] [ɪnˈseɪn] [ˈlæftəɹ] [druː] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][æn; ən] [ˈaʊəɹ] [wɪˈðaʊt]
mother's **insane** **laughter** **drew** **her** **from** **the** **living** **-** **room** **at** **an** **hour** **without**
母亲的 疯狂的 笑声 画 她 从 这 活的 - 房间 在 一个 小时 没有
[ˈprezɪdənt] .
precedent .
先例 .

当晚, 她听到母亲疯狂的笑声, 在史无前例的时间里, 她从客厅里走了出来, 她是否曾如此接近绝望？

[fɔːr; fəɹ] [hɪðəˈtuː] [ˈmædəm] - [əˈtæks] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ˈoʊnli] .
For **hitherto** **Madame** **Royaume's** **attacks** **had** **come** **on** **in** **the** **night** **only** .
为了 迄今为止 夫人 - 攻击 有 来 在 在 这 夜晚 仅有的 .

此前, 罗亚姆夫人的袭击都只发生在夜间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][regjuˈlærəti][nɑːtɪ] [ʌnˈnoʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈmɔːrbɪd] [wɜːrld] [ðeɪ] [əˈkɜːrd] [əˈbaʊt] [ˈmɪdnɑɪt] ,
With **a** **regularity** **not** **unknown** **in** **the** **morbid** **world** **they** **occurred** **about** **midnight** ,
和 一个 规律性 不是 未知 在 这 病态的 世界 他们 发生 关于 午夜 ,
在病态的世界里, 这种现象经常发生在午夜前后, 而且这种规律性并非罕见。

[æn; ən] [ˈaʊəɹ] [wen] [hɜːr; həɹ] [ˈdɔːtəɹ] [kʊd; kəd] [əˈtend] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [haʊs]
an **hour** **when** **her** **daughter** **could** **attend** **to** **her** **and** **when** **the** **house**
一个 小时 什么时候 她 女儿 可以 出席 到 她 和 什么时候 这 房子
[bɪˈloʊ] [leɪ] [ræpt] [ɪn] [sliːp] .
below **lay** **wrapped** **in** **sleep** .
以下 躺 包装 在 睡觉 .

女儿可以照顾她的一个小时, 而楼下的房子则沉浸在睡梦中。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ['dʌblɪd] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər] , ['ðerfɔːr] .
A change in this respect doubled the danger , therefore .
一个 改变 在 这 尊重 双倍 这 危险 , 所以 .
因此, 这方面的变化使危险加倍。

[aɪ 'tiː][dɪd] [mɔːr] : [ðə; ði][ˈpraːspekt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sʌmənd] [æt; ət] ['eni] ['aʊər] [ʃʊk] , [ɪf] [aɪ 'tiː][dɪd][nɔːt]
It did more : the prospect of being summoned at any hour shook , if it did not
它 做过 更多的 : 这 前景 的 存在 被召唤 在 任何 小时 摇晃 , 如果 它 做过 不是
[breɪk] ,
break ,
休息 ,
它带来的后果远不止于此: 随时可能被召集的前景令人胆战心惊, 甚至崩溃。

[ðə; ði][ləst] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['ænz] [streŋθ] .
the last remains of Anne's strength .
这 最后的 遗迹 的 安妮的 力量 .
安妮最后的力气。

[tuː; tə][biː; bi][ˈlaɪəb(ə)][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [tuː; tə] [sʌt] [ɪntə'rʌpʃnz] ,
To be liable at all times to such interruptions ,
到 是 容易 在 全部 时代 到 这样的 中断 ,
始终对这类中断承担责任,

[tuː; tə][ˈtreɪmb(ə)] [waɪl] ['sɜːrvɪŋ] [ə; eɪ] [miːl] [ɔːr] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][bed] [lest][ðə; ði] ['dredf(ə)] [saʊnd] [ə'raɪz]
to tremble while serving a meal or making a bed lest the dreadful sound arise
到 颤抖 尽管 服务 一个 一顿饭 或者 制作 一个 床 免得 这 可怕 声音 出现
[ænd; ənd] [rɪ'viːl] [ɔːl] ,
and reveal all ,
和 揭示 全部 ,
在准备饭菜或铺床时瑟瑟发抖, 生怕可怕的声音响起, 暴露一切。

[tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ænd; ənd] ['nevər] [tuː; tə] [fiːl] [seɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['nevər] !
to listen below and above and never to feel safe for a minute , never !
到 听 以下 和 多于 和 绝不 到 感觉 安全的 为了 一个 分钟 , 绝不 !
倾听上下的声音, 一分钟都不能感到安全, 永远不能!

['nevər] ! — [huː] [kʊd; kəd] [feɪs] , [huː] [kʊd; kəd] [ɪn'dɔːr] , [huː] [kʊd; kəd][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][raɪz] [ʌp]
never ! — who could face , who could endure , who could lie down and rise up
绝不 ! — WHO 可以 脸 , WHO 可以 忍受 , WHO 可以说谎 向下 和 上升 向上
[ʌndər] [ðɪs] ['bɜːrd(ə)n] ?
under this burden ?
在下面 这 负担 ?
绝不! ——谁能面对, 谁能忍受, 谁能承受这重担?

[aɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɔːt][biː; bi] .
It could not be .
它 可以 不是 是 .
不可能。

[æz; əz] [æn] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði][end][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [wʌz; wəz] [kʌm] .
As Anne ascended the stairs she felt that the end was coming , was come .
作为 安妮 上升 这 楼梯 她 毛毡 那 这 结尾 曾是 未来 , 曾是 来 .
安妮走上楼梯时, 她感到末日即将到来, 已经到来。

[straɪv] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] , [wɔːr][æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] , [ɔːl][ðə; ði][fə'rɑːsəti] ,
Strive as she might , war as she might , with all the instinct , all the ferocity ,
努力 作为 她 可能 , 战争 作为 她 可能 , 和 全部 这 本能 , 全部 这 恶 ,
无论她如何努力奋斗, 无论她如何战斗, 都带着她所有的本能和凶猛,

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [dɪ'fendɪŋ] [hɜːr; hər] [jʌŋ] , [ðə; ði][end][wʌz; wəz] [kʌm] .
of a mother defending her young , the end was come .
的 一个 母亲 防守 她 年轻的 , 这 结尾 曾是 来 .
一位母亲为了保护自己的孩子, 最终还是离开了人世。

[ðə; ði] ['si:krət] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi; bi] [kept] [lɔ:ŋ] .

The secret could not be kept long .
这 秘密 可以 不是 是 保留 长的 .

这个秘密不可能保守太久。

['i:v(ə)n] [waɪl] [ʃi; ʃi] [əd'ministəd] [ðə; ði] ['medɪs(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['feɪkɪŋ] [hændz] , [waɪl] [wɪð; wɪθ] [terz]
Even while she administered the medicine with shaking hands , while with tears
甚至 尽管 她 管理 这 药品 和 摇晃 双手 , 尽管 和 眼泪

即使在她颤抖着双手、含泪给病人服药时，她依然泪流满面。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

[ɪn] [hɜ:r; hær] [vɔɪs] [ʃi; ʃi] [stroʊv] [tu; ; tə] [sti:l] [ðə; ði] ['peɪ(ə)nt] [ænd; ənd] ['saɪləns] [hɜ:r; hær] [waɪld] [wɜ:rdz] ,
in her voice she strove to still the patient and silence her wild words ,
在 她 嗓音 她 努力 到 仍然 这 病人 和 沉默 她 荒野 字 ,

她努力用平静的语气安抚病人，让她不再胡言乱语。

['i:v(ə)n] [waɪl] [ʃi; ʃi] [rɪ'streɪnd] [baɪ] [fɔ:rs] [ðə; ði] ['fi:b(ə)l] [streŋθ] [ðæt] [wʊd] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ,
even while she restrained by force the feeble strength that would and could not ,
甚至 尽管 她 克制 经过 力量 这 微弱 力量 那 会 和 可以 不是 ,

即使她用武力压制着那微弱的、无法也无能为力的力量，

[waɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ʃi; ʃi] [ə'mɪtɪd; ʊə'mɪtɪd] [noʊ] [prɪ'kɔ:ʃn] , [rɪ'lækst] [noʊ] ['efərt] ,
while in a word she omitted no precaution , relaxed no effort ,
尽管 在 一个 单词 她 省略 不 预防 , 轻松 不 努力 ,

总之，她一丝不苟，毫不松懈。

[hɜ:r; hær] [hɑ:rt] [təʊld] [hɜ:r; hær] [wɪð; wɪθ] ['evri] [pʌl'seɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] [end] [wʌz; wəz] [kʌm] .
her heart told her with every pulsation that the end was come .
她 心 讲述 她 和 每一个 脉动 那 这 结尾 曾是 来 .

她的心脏每一次跳动都在告诉她，末日已经来临。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [wen] ['mædəm] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [slept] ,
And presently , when Madame was quiet and slept ,
和 目前 , 什么时候 夫人 曾是 安静的 和 睡着了 ,

这时，夫人安静地睡着了，

[ðə; ði] [gɜ:rl] [boʊd] [hɜ:r; hær] [hed] ['ʊʊvər] [ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['ɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hær] [ʌv] [ænd; ənd]
the girl bowed her head over the unconscious object of her love and
这 女孩 鞠躬 她 头 超过 这 无意识 目的 的 她 爱 和

[wept] , ['bɪtərli] ,
wept , bitterly ,
哭泣 , 苦涩地 ,

女孩低下头，俯身在昏迷不醒的爱人身上，痛哭流涕。

['pæʃənətli] , ['wetɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hær] [terz] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [greɪ] [her] [ðæt] [stru:d] [ðə; ði] ['pɪləʊ] ,
passionately , wetting with her tears the long grey hair that strewed the pillow ,
热情地 , 润湿 和 她 眼泪 这 长的 灰色的 头发 那 散落的 这 枕头 ,

她激动地哭着，泪水浸湿了散落在枕头上的长长的灰发。

[æz; əz] [ʃi; ʃi] [rɪ'kɔ:ld] [wɪð; wɪθ] ['pɪtɪf(ə)l] ['klɪrənəs] [ɔ:l] [ðə; ði] ['steɪdʒɪz] [ʌv; əv] [kən'si:lmənt] ,
as she recalled with pitiful clearness all the stages of concealment ,
作为 她 召回 和 可怜 清晰度 全部 这 阶段 的 隐蔽 ,

她痛苦地清晰地回忆起所有隐瞒的过程，

[ɔ:l] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪt] [ʃi; ʃi] [hæd; həd] [dʌŋ] [tu; ; tə] [ə'vɜ:rt] [ðɪs] [end] .
all the things which she had done to avert this end .
全部 这 事物 哪个 她 有 完毕 到 避免 这 结尾 .

她为了避免这种结局所做的一切。

[ˈveɪnli] , [ˈfjuːtəli] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kʌm] .
Vainly , futilely , for it was come .
徒劳地 , 徒劳地 , 为了 它 曾是 来 .

徒劳无功，因为一切都已成定局。

[ðə; ði][dɑːrk] [ˈmɔːrnɪŋz] [ʌv; əv][ˈwɪntər] [riˈkəːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] ,
The dark mornings of winter recurred to her mind ,
这 黑暗的 早晨 的 冬天 复发 到 她 头脑 ,

她脑海中再次浮现出冬日阴沉的清晨。

[ðoʊz] [ˈmɔːrnɪŋz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrɪzn] [ænd; ənd] [drest] [hɜːrˈself][baɪ] [ˈrʌʃlaɪt] ,
those mornings when she had risen and dressed herself by rushlight ,
那些 早晨 什么时候 她 有 升起 和 穿着 她自己 经过 拉什莱特 ,

那些清晨，她借着灯芯草的微光起床穿好衣服，

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fɪr] [riːˈdʌblɪŋ] [ðə; ði] [tʃɪl] [ɡluːm] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] [haʊs] ; [ðə; ði] [naɪts] , [tuː] ,
with this fear redoubling the chill gloom of the cold house ; the nights , too ,
和 这 害怕 加倍 这 寒意 愁云 的 这 寒冷的 房子 ; 这 夜晚 , 也 ,

这种恐惧加剧了冰冷屋子里的阴郁气氛；夜晚也是如此。

[wen] [ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [wel] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ləst] [ˈaʊər] [brɪˈfɔːr] [sliːp] ,
when all had been well , and in the last hour before sleep ,
什么时候全部 有 到过 出色地 , 和 在 这 最后 的小时 前 睡觉 ,

当一切都还很顺利的时候，在睡前最后一个小时，

[ˈfaɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [seɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] ,
finding her mother sane and cheerful ,
寻找 她 母亲 理智 和 快乐 ,

发现母亲神志清醒，心情愉快，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəːst] [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði][ˈleɪtɪst] [əˈtæk] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][ləst] .
she had nursed the hope that the latest attack might be the last .
她 有 护理 这 希望 那 这 最新的 攻击 可能 是 这 最后的 .

她曾抱有希望，认为最近这次袭击可能是最后一次。

[ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋz] [ˈbraɪtnd] [baɪ][ðæt] [hoʊp] , [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋz] [ˈdaːkənd] [baɪ][ɪts] [ɪkˈstɪŋk](ə)n] , [ðə; ði]
The evenings brightened by that hope , the mornings darkened by its extinction , the
这 晚上 明亮 经过 那 希望 , 这 早晨 变暗 经过 它是 灭绝 , 这

[rer] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈbruːdɪŋ] ,
rare hours of brooding ,
稀有的 小时 的 沉思 ,

希望照亮了夜晚，希望破灭后，清晨变得黯淡，那些难得的沉思时刻，

[ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [ʌv; əv] [breɪv] [ˈstrʌɡ(ə)l] , [ʌv; əv] [ˈtendəns] [ˈnevər] [ˈfeɪlɪŋ] ,
the days and weeks of brave struggle , of tendance never failing ,
这 天 和 周 的 勇敢的 斗争 , 的 倾向 绝不 失败 ,

勇敢奋斗的日子和几周，坚持不懈的努力，

[ʌv; əv] [smaɪlz] [ˈveɪlɪŋ] [ə; eɪ] [sɪk] [hɑːrt] — [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɔːl] [ðɪːz] [əˈɡen] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈpɪtɪfəli] [bæk] ,
of smiles veiling a sick heart — she lived all these again , looking pitifully back ,
的 微笑 面纱 一个 生病的 心 — 她 居住地 全部 这些 再次 , 寻找 可怜地 后退 ,

她脸上总是挂着笑容，掩盖着一颗病态的心——这一切她又重演了一遍，可怜地回望过去。

[ˈstreɪnɪŋ] [ˈtendərli] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ðə; ði] [dɪr] [ˈbiːɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] .
straining tenderly in her arms the dear being she loved .
紧张 温柔地 在 她 武器 这 亲爱的 存在 她 喜爱 .

她温柔地将她深爱的人抱在怀里。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈstæbɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][laɪf][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪɡˈzɔːstʃən] ,
And then , stabbing her back to life in the midst of her exhaustion ,
和 然后 , 刺 她 后退 到 生活 在 这 中间 的 她 疲惫 ,

然后，在她精疲力竭之时，又将她从死亡边缘拉了回来。

[ðə; ði] [θɔ:t] [pɪrst] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ˈi:v(ə)n] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈheɪsənɪŋ] [ðə; ði][end][baɪ][hɜ:r; hər]
the thought pierced her that even now she was hastening the end by her
这 想法 穿孔 她 那 甚至 现在 她 曾是 加速 这 结尾 经过 她
[ˈæbsəns] .
absence .
缺席 .

她突然意识到，即使现在，她的缺席也在加速死亡的到来。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈæskɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [bɪˈləʊ] ; [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈæskɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
They would be asking for her below ; they must be asking for her
他们 会 是 问 为了 她 以下 ; 他们 必须 是 问 为了 她
[ɔ:l'redɪ] .
already .
已经 .

他们肯定会在下面询问她的下落；他们肯定已经在询问她的下落了。

[ðə; ði] [ˈsʌpər] - [taɪm] [wʌz; wəz] [kʌm] , [wʌz; wəz][pæst] , [pər'hæps] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] !
The supper - time was come , was past , perhaps ; and she was not there !
这 晚餐 - 时间 曾是 来 , 曾是 过去的 , 也许 ; 和 她 曾是 不是 那里 !

晚餐时间到了，或许已经过了；而她却不在那里！

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈpɪktʃər] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] , [wʌt] [ɔ:l'redɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈhæpənɪŋ] ;
She tried to picture what would happen , what already must be happening ;
她 尝试 到 图片 什么 会 发生 , 什么 已经 必须 是 发生 ;

她试图想象将会发生什么，以及已经发生的事情；

[ænd; ənd][ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [ˈdæʃɪŋ] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈlɪsnɪŋ] .
and rising and dashing the tears from her face she stood listening .
和 上升 和 帅气 这 眼泪 从 她 脸 她 站立 聆听 .

她站起身，擦去脸上的泪水，站在那里倾听。

[pər'hæps] [klɔ:d] [wʊd] [meɪk] [sʌm; səm][ɪk'skju:s][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] ; [ɔ:r] , [pər'hæps] — [haʊ] [mʌt]
Perhaps Claude would make some excuse to the others ; or , perhaps — how much
也许 克劳德 会 制作 一些 原谅 到 这 其他的 ; 或者 , 也许 — 如何 很多
[hæd; həd][hiː; hi] [gest] ?
had he guessed ?
有 他 猜对了 ?

或许克劳德会找个借口向其他人解释；或者，或许——他猜到了多少？

[hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪv] [naʊ] , [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði][ˈtɔ:rpər] [wɪt]
Her mother was passive now , sunk in the torpor which
她 母亲 曾是 被动的 现在 , 沉没 在 这 麻木 哪个

她的母亲现在很被动，沉浸在麻木的状态中。

[[pi: 'dzi:] -]
[**Pg 190**]
[页 -]

[第190页]

[ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [ə'tæk] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪt] [ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] [wʊd] [ə'weɪk] [ɪn] [ˈhæpi]
followed the attack and from which the poor woman would awake in happy
随后 这 攻击 和 从 哪个 这 贫穷的 女士 会 醒 在 快乐的
[ʌn'kɑ:nʃəsneɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .
unconsciousness of the whole .
无意识 的 这 所有的 .

袭击发生后，可怜的女人会在幸福的无意识中醒来，对这一切都一无所知。

[æn] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [tʃɑ:rdʒ] [maɪt] [biː; bi] [left] ,
Anne saw that her charge might be left ,
安妮 锯 那 她 收费 可能 是 左边 ,

安妮意识到她负责照看的人可能会被留下，

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['smu:ðɪŋ] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)] [ʌv; əv] [lʌg'zʊəriənt] [her] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'baʊt]
and hastily smoothing the tangle of luxuriant hair which had fallen about
和 草草 平滑 这 纠纷 的 茂盛的 头发 哪个 有 倒下 关于
[hɜ:r; hər] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

她匆忙地捋了捋散落在脸颊旁的浓密秀发，

[ʃi:; ji] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
she opened the door .
她 打开 这 门 .

她打开了门。

[ə'nʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [steɪd] [tu:; tə] [ə'lei] [ðə; ði] ['fi:vər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,
Another might have stayed to allay the fever of her cheeks ,
其他 可能 有 入住 到 巷 这 发烧 的 她 脸颊 ,

另一个人或许会留下来帮她缓解脸颊上的热气。

[tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [terz] , [tu:; tə] [steɪ] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hændz] ;
to remove the traces of her tears , to stay the quivering of her hands ;
到 消除 这 痕迹 的 她 眼泪 , 到 停留 这 颤抖 的 她 双手 ;

擦去她泪痕，止住她颤抖的双手；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [smɔ:l] ['kerz] [wɜ:r; wər] [nɔ:t] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] , [nɔ:r] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
but such small cares were not for her , nor for the occasion .
但 这样的 小的 关心 是 不是 为了 她 , 也不 为了 这 场合 .

但这些小事与她无关，也与当时的场合无关。

[ʃi:; ji] [kʊd; kəd] [fɔ:rm] [noʊ] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lenkθ; lenθ] [ʌv; əv] [taɪm] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [spent] [ʌp'sterz] , [ə; eɪ]
She could form no idea of the length of time she had spent upstairs , a
她 可以 形式 不 主意 的 这 长度 的 时间 她 有 花费 楼上 , 一个
[hæf] - ['aʊər] ,
half - hour ,
一半 - 小时 ,

她完全无法确定自己在楼上待了多久，大概半小时吧。

[ɔ:r] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] ; [ænd; ənd] [wɪ'daʊt] [mɔ:r] [ə'du:] [ʃi:; ji] [reɪzd] [ðə; ði] [lætʃ] , [slɪpt]
or an hour and a half ; and without more ado she raised the latch , slipped
或者 一个 小时 和 一个 一半 ; 和 没有 更多的 阿多 她 提高 这 门锁 , 滑倒了
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

或者一个半小时；她二话没说，打开门闩，溜了出去。

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ki:] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['peɪj(ə)nt] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌpər] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] .
and turning the key on her patient ran down the upper flight of stairs .
和 转弯 这 钥匙 在 她 病人 跑 向下 这 上 航班 的 楼梯 .

她转动钥匙，病人便跑下了楼上的那段楼梯。

[ʃi:; ji] [æn'tɪsɪpərtɪd] ['meni] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [nɔ:t] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [ɪn'kaʊntər] — ['saɪləns] [ɑ:n] [ðə; ði]
She anticipated many things , but not that which she encountered — silence on the
她 预期 许多 事物 , 但 不是 那 哪个 她 遭遇 — 沉默 在 这
[ʌpər] ['lændɪŋ] ,
upper landing ,
上 降落 ,

她预料到了很多事情，但没有预料到她会遇到的情况——楼梯平台上的寂静。

[ænd; ʌnd] [br'loʊ] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ænd; ʌnd][ˈoʊpənd][ðə; ði] ['sterkeɪs] [dɔːr] — [æn; ən]
and below when she had descended and opened the staircase door — an
和 以下 什么时候 她 有 下降 和 打开 这 楼梯 门 — 一个
[ˈempti] [ruːm] .
empty room .
空的 房间 .

当她走下楼梯，打开楼梯门时，楼下却是一个空房间。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ˈveɪkənt] ; [ðə; ði] [teɪblz] [wɜːr; wər][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] , [hæf] [leɪd] ;
The place was vacant ; the tables were as she had left them , half laid ;
这 地方 曾是 空缺 ; 这 表格 是 作为 她 有 左边 他们 , 一半 铺设 ;
地方空无一人；桌子还像她离开时那样，摆了一半的食物；

[ðə; ði][pɑːt][wʌz; wəz][ˈdʒentli] ['sɪməɪɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪər] .
the pot was gently simmering over the fire .
这 锅 曾是 轻轻地 煨煮 超过 这 火 .
锅里的水在火上缓缓冒着热气。

[wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ?
What had happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事？

[ðə; ði] [ˈsʌpər] - [ˈaʊər][wʌz; wəz][pæst] ,
The supper - hour was past ,
这 晚餐 - 小时 曾是 过去的 ,

晚餐时间已过。

[jet] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [miːl] [wɜːr; wər] [hɪr] .
yet none of the four who should have sat down to the meal were here .
然而 没有任何 的 这 四 WHO 应该 有 卫星 向下 到 这 一顿饭 是 这里 .
然而，本应坐下来用餐的四个人却一个也没来。

[hæd; həd] [ðeɪ] [ˌoʊvərˈhɜːrd][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [ˈterəb(ə)l][kraɪ] — [ðoʊz] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [vɔɪst] [ðə; ði]
Had they overheard her mother's terrible cry — those words which voiced the
有 他们 无意中听到 她 母亲的 糟糕的 哭 — 那些 字 哪个 配音 这
[ˈwʊmənz] [dɪˈsper] [ɑːn] [ˈfaɪndɪŋ] ,
woman's despair on finding ,
女性的 绝望 在 寻找 ,
如果他们听到了她母亲那凄厉的哭喊——那些表达了这位母亲发现真相后绝望之情的话语，

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈfænsɪd] , [ðə; ði] [ˈsɪti] [brɪˈtreɪd] ?
as she fancied , the city betrayed ?
作为 她 幻想 , 这 城市 背叛 ?
如她所料，这座城市背叛了她？

[ænd; ʌnd][wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɡɔːn] [tuː; tə] [dɪˈnaʊns] [hɜːr; hər] ?
And were they gone to denounce her ?
和 是 他们 已消失 到 声讨 她 ?
他们是去告发她了吗？

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [dɪˈskaːrdɪd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [fɔːrmd] ;
The thought was discarded as soon as formed ;
这 想法 曾是 丢弃 作为 很快 作为 形成 ;
这个念头刚形成就被抛弃了；

[ænd; ʌnd] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hɪt][ɑːn][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ekspləˈneɪ](ə)n[ə; eɪ] [ˈheɪsti] [ˈnɒkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr]
and before she could hit on a second explanation a hasty knocking on the door
和 前 她 可以 打 在 一个 第二 解释 一个 仓促 敲门 在 这 门
[tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [weɪ] .
turned her eyes that way .
转向 她 眼睛 那 方式 .
还没等她想出第二个解释，一阵急促的敲门声就把她的目光转向了那里。

[ðə; ði] [fɔ:r] [hu:] [lɑ:dʒd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɜ:r; wəɹ][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈnɒkɪŋ] ,
The four who lodged in the house were not in the habit of knocking ,
这 四 WHO 已提交 在 这 房子 是 不是 在 这 习惯 的 敲门 ,
住在这所房子里的四个人没有敲门的习惯。

[fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [lɒkt] [æt; ət] [naɪt] [wen] [ðə; ði][læst][rɪˈtaɪərd] .
for the door was only locked at night when the last retired .
为了 这 门 曾是 仅有的 已锁定 在 夜晚 什么时候 这 最后的 退休 .
只有到了晚上最后一个人睡觉的时候，门才会锁上。

[ʃi; ʃi] [əˈprəʊtʃt] [aɪˈti:] [ðen] , [ˈwʌndərɪŋ] , [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ænd; ænd][æt; ət][læst]
She approached it then , wondering , hesitated an instant , and at last
她 接近 它 然后 , 好奇 , 犹豫了一下 一个 立即的 , 和 在 最后的
, [kəˈlektɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈkɜ:ɪdʒ] , [reɪzɪd] [ðə; ði] [lætʃ] .
, collecting her courage , raised the latch .
, 收集 她 勇气 , 提高 这 门锁 .
她走近它，心中疑惑，犹豫片刻，最后鼓起勇气，打开了门门。

[ðə; ði] [dɔ:r] [rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd][hɜ:r; həɹ] [ˈɪmpʌls] .
The door resisted her impulse .
这 门 抵抗 她 冲动 .
门阻挡了她的冲动。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [lɒkt] .
It was locked .
它 曾是 已锁定 .
它被锁上了。

[ʃi; ʃi] [traɪd] [aɪˈti:] [twɑɪs] , [ænd; ænd][aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][æz; əz][ʃi; ʃi] [dru:] [bæk] [ðə; ði]
She tried it twice , and it was only as she drew back the
她 尝试 它 两次 , 和 它 曾是 仅有的 作为 她 画 后退 这
她试了两次，只有当她收回.....

[ˈsekənd] [taɪm] [ðæt] [ʃi; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [ki:] [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .
second time that she saw the key lying at the foot of the door .
第二 时间 那 她 锯 这 钥匙 说谎 在 这 脚 的 这 门 .
这是她第二次看到钥匙放在门脚下。

[ðæt] [ˈdi:pənd] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] .
That deepened the mystery .
那 加深 这 神秘 .
这更增添了谜团。

[waɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] [lɒkt] [hɜ:r; həɹ][ɪn] ?
Why had they locked her in ?
为什么 有 他们 已锁定 她 在 ?
他们为什么要把她锁起来？

[waɪ] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,
Why , when they had done so ,
为什么 , 什么时候 他们 有 完毕 所以 ,
为什么，当他们这样做的时候？

[hæd; həd] [ðeɪ] [θɹʌst] [ðə; ði] [ki:] [ˈʌndər] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ænd][soʊ] [pleɪst] [aɪˈti:][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈpaʊəɹ] ?
had they thrust the key under the door and so placed it in her power ?
有 他们 推力 这 钥匙 在下面 这 门 和 所以 放置 它 在 她 力量 ?
他们是不是把钥匙从门缝塞了进去，从而把钥匙交给了她？

[hæd; həd] [klɔːd] [ˈmɜːsiːɜː] [dʌn] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlðər] [maɪt] [nɑːt] [ˈentər] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi]
Had Claude Mercier done it that the others might not enter to hear what he
有 克劳德 梅西耶 完毕 它 那 这 其他的 可能 不是 进入 到 听到 什么 他

[hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [dɪˈskʌvər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] ?
had heard and discover what he had discovered ?
有 听到 和 发现 什么 他 有 发现 ?

克劳德·梅西耶这样做是为了不让其他人进来听到他听到的内容，发现他发现的内容吗？

[ˈpɑːsəbli] .
Possibly .
可能 .

有可能。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðə; ði] [ˈnɑːkər] — [huː] [æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ænd; ənd] [mɔːr]
In which case the knocker — who at that instant made a second and more
在 哪个 案件 这 敲击器 — WHO 在 那 立即的 制成 一个 第二 和 更多的

[ˈɜːrnist] [əˈtæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dɔːr] — [mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] ,
earnest attack upon the door — must be one of the others ,
认真 攻击 之上 这 门 — 必须 是 一 的 这 其他的 ,

在这种情况下，敲门者——就在那一刻，他再次更加用力地敲门——一定是其他人中的一个。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsuːnər] [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði] [les] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [səˈspɪ(ə)n] [kriˈeɪtɪd] .
and the sooner she opened the door the less would be the suspicion created .
和 这 很快 她 打开 这 门 这 较少的 会 是 这 怀疑 创建 .

她越早开门，就越能减少别人的怀疑。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][əˈpɑːlədʒi] [ˈtremblɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps][ʃiː; ʃi] [ˈheɪsɪnd] [tuː; tə][ˈoʊpən] .
With an apology trembling on her lips she hastened to open .
和 一个 道歉 发抖 在 她 嘴唇 她 加快 到 打开 .

她颤抖着开口道歉，然后赶紧打开门。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪˈwɪldərd] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɒdʒəz] , [bʌt; bət]
Then she stood bewildered ; she saw before her , not one of the lodgers , but
然后 她 站立 困惑 ; 她 锯 前 她 , 不是 一 的 这 房客 , 但

[ˈmesə] [ˈblɒndel] .
Messer Blondel .
梅塞尔 布隆德尔 .

然后她茫然地站在那里；她看到的不是房客中的任何一个，而是布隆德尔先生。

" [aɪ] [wɪ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈfɜːrmnəs] .
" **I wish to speak to you , " the magistrate said with firmness .**
" 我 希望 到 说话 到 你 , " 这 地方法官 说 和 硬度 .

“我想和你谈谈，”法官坚定地说。

[brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmoʊʃənd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ]
Before she knew what was happening he had motioned to her to go
前 她 知道 什么 曾是 发生 他 有 示意 到 她 到 去

[brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
before him into the house ,
前 他 进入 这 房子 ,

她还没反应过来，他就示意她先进屋。

[ænd; ənd] [ˈfɑːləʊɪŋ] [hæd; həd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] [brɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .
and following had locked the door behind them .
和 下列的 有 已锁定 这 门 在后面 他们 .

他们随后将门锁上了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm][baɪ] [saɪt] , [æz; əz][dɪd][ɔːl][dʒəˈhiːvə] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] ,
She knew him by sight , as did all Geneva ; and the blood ,
她 知道 他 经过 视线 , 作为 做过 全部 日内瓦 ; 和 这 血 ,

她一眼就认出了他，就像整个日内瓦的人都认出了他一样；而血迹，

[wɪtʃ] [səɹ'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər][hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,
which surprise at the sight of a stranger had brought to her cheeks ,
哪个 惊喜 在 这 视线 的 一个 陌生人 有 带来 到 她 脸颊 ,
看到陌生人，她脸上泛起了惊讶的红晕。

[fled] [æz; əz][ʃi; ji] ['rɛkəg,naɪzd] [ðə; ði] ['sɪndɪk] .
fled as she recognised the Syndic .
逃亡 作为 她 已确认 这 辛迪加 .
她认出了辛迪加，便逃走了。

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪ'treɪd] [hɜ:r; hər] , [ðen] , [waɪl] [ʃi; ji] ['lɪŋgə] [ʌp'sterz] ?
Had they betrayed her , then , while she lingered upstairs ?
有 他们 背叛 她 , 然后 , 尽管 她 徘徊不去 楼上 ?
那么，当她留在楼上的时候，他们是不是背叛了她？

[hæd; həd] [ðeɪ] [lɒkt] [hɜ:r; hər][ɪn] [waɪl] [ðeɪ] ['sʌmənd] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] ?
Had they locked her in while they summoned the magistrate ?
有 他们 已锁定 她 在 尽管 他们 被召唤 这 地方法官 ?
他们是不是在传唤法官的时候把她锁起来了？

[ænd; ænd][wʌz; wəz][hi:; hi] [hɪr] [tu:; tə] [meɪk] [ɪn'kwaiəɪz] [ə'baʊt] — ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] ?
And was he here to make inquiries about — something he had heard ?
和 曾是 他 这里 到 制作 查询 关于 — 某物 他 有 听到 ?
他来这里是为了打探他听说的事情吗？

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kʌt] [ʃɔ:rt] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [wɪ'ðəʊt] [ə'leɪ] [hɜ:r; hər] [fɪrʒ] .
His voice cut short her thoughts without allaying her fears .
他的 嗓音 切 短的 她 想法 没有 缓解 她 恐惧 .
他的声音打断了她的思绪，却丝毫没有减轻她的恐惧。

" [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][ə'ləʊn] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I wish to speak to you alone , " he said** .
" 我 希望 到 说话 到 你 独自的 , " 他 说 .
“我想单独和你谈谈,”他说。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə'ləʊn] , [gɜ:rl] ?
" **Are you alone , girl ?**
" 是 你 独自的 , 女孩 ?
“你是一个人吗，女孩？ ”

" [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz]['kwaɪət] , [bʌt; bət] [mæskt] [ɪk'saɪtmənt] .
" **His manner was quiet , but masked excitement** .
" 他的 方式 曾是 安静的 , 但 戴面具 激动 .
“他举止沉稳，但掩藏着激动之情。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['skru:tɪ,naɪzd][hɜ:r; hər][ænd; ænd] [sə:tft] [ðə; ði] [ru:m] [baɪ][tɜ:rnz] .
His eyes scrutinised her and searched the room by turns .
他的 眼睛 仔细审查 她 和 搜索 这 房间 经过 转弯 .
他的目光在她身上来回扫视，然后又扫过房间。

[ʃi; ji]['na:dəd, 'na:dɪd] , [ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [spi:k] .
She nodded , unable to speak .
她 点头 , 无法 到 说话 .
她点了点头，说不出话来。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? " " **There is no one in the house with you ?** " "
" 那里 是 不 一 在 这 房子 和 你 ? " "
“家里没有其他人吗？ ”

" ['oʊnli][maɪ] ['mʌðər] , " [ʃi:; ji] ['mɜ:məd] .
" **Only my mother , " she murmured** .
" 仅有的 我的 母亲 , " 她 低声说道 .
“只有我母亲,”她喃喃道。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈbedrɪdn̩] , [ɪz] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] ?
" **She is bedridden , is she not ?**
" 她 是 卧床不起 , 是 她 不是 ?

她卧床不起，不是吗？

[ʃiː; ʃi] [ˈkænɑːt] [hɪr] [juː ˈes] ?
She cannot hear us ?
她 不能 听到 我们 ?

她听不见我们说话吗？

" [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈfraʊnɪŋ] .
" **he added , frowning .**
" 他 额外 , 皱眉 .

他皱着眉头补充道。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 192**]
[页 -]

[第192页]

" [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [eɪ ˈem] [ɪkˈspektɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] .
" **No , but I am expecting the others to return .** "
" 不 , 但 我 是 期待 这 其他的 到 返回 . "
“不，但我预计其他人会回来。”

" [ˈmesə] - ? "
" **Messer Basterga ?** "
" 梅塞尔 - ? "

“巴斯泰尔·巴斯特加？ ”

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "

“是的。”

" [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈtʃːrɪn] [bɪˈfɔːr] [ˈmɔːrɪnɪŋ] , " [ðə; ði] [ˈsɪndɪk] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] , " [nɔːr] [hɪz; ɪz]
" **He will not return before morning , the Syndic replied with decision , nor his**
" 他 将要 不是 返回 前 早晨 , " 这 辛迪加 回复 和 决定 , " 也不 他的
[kəmˈpænjən] .
companion .
同伴 .

“他明天早上之前不会回来，”辛迪克果断地回答道，“他的同伴也不会回来。”

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [ɑːr; ər] [seɪf] [ˈɔːlsəʊ] .
The two young men are safe also .
这 二 年轻的 男人 是 安全的 还 .

这两名年轻人也都很安全。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [əˈloʊn] , [ˈðerfɔːr] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
If you are alone , therefore , I wish to speak to you .
如果 你 是 独自的 , 所以 , 我 希望 到 说话 到 你 .

所以，如果你独自一人，我想和你谈谈。

" [ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] , [ˈtremblɪŋ] [ænd; ʌnd] [ˈwʌndərɪŋ] , [fɪərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈnekst] [ˈmoʊmənt]
" **She bowed her head , trembling and wondering , fearing what the next moment**
" 她 鞠躬 她 头 , 发抖 和 好奇 , 害怕 什么 这 下一个 片刻
[maɪt] [dɪsˈkloʊz] .
might disclose .
可能 透露 .

她低下头，颤抖着，心中充满疑惑，害怕下一刻会揭示什么。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [ˈlɑ:dʒɪz] [hɪr] — [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈdʒentɪlɪs] — [hi;; hi] [keɪm] [tu;; tə]
" **The young man who lodges here — of the name of Gentilis — he came to**
" 这 年轻的 男人 WHO 旅馆 这里 — 的 这 姓名 的 根蒂利斯 — 他 来了 到
[ju;; jʊ][sʌm; səm] [taɪm] [əˈɡoʊ][ænd; ənd][tuːld][ju;; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [stɛɪt] [ˈni:dɪd] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈletərz] [wɪtʃ]
you some time ago and told you that the State needed certain letters which
你 一些 时间 前 和 讲述 你 那 这 状态 需要 肯定 信件 哪个
[ðə; ði][mæn] - [kept] [ɪn][ə; eɪ] [sti:l] [bɑ:ks] [ʌpˈsterz] ?
the man Basterga kept in a steel box upstairs ?
这 男人 - 保留 在 一个 钢 盒子 楼上 ?
“住在这里的年轻人——名叫詹蒂利斯——前段时间来找过你，告诉你国家需要一些信件，而巴斯特加把这些信件保存在楼上的一个铁盒子里？”

[ðæt] [ɪz][soʊ] , [ɪz][aɪ ˈti:][nɑ:t] ? "
That is so , is it not ? "
那 是 所以 , 是 它 不是 ? "

确实如此，不是吗？

" [jes] , [ˈmesə] [ˈsɪndɪk] . "
" **Yes , Messer Syndic .** "
" 是的 , 梅塞尔 辛迪加 . "

“是的，辛迪克先生。”

" [ænd; ənd][ju;; jʊ] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ? "
" **And you looked for them ?** "
" 和 你 看起来 为了 他们 ? "

“你去找过他们吗？”

" [jes] , [aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz][tuːld] [ðæt] [ju;; jʊ] [dɪˈzaɪrɪd] [ðem; ðəm] . "
" **Yes , I — I was told that you desired them .** "
" 是的 , 我 — 我 曾是 讲述 那 你 想要的 他们 . "

“是的，我——我听说你想要它们。”

" [ju;; jʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈfaɪəl] ?
" **You found a phial ?**
" 你 成立 一个 小瓶 ?

你找到了一个小瓶？

[ju;; jʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈfaɪəl] ?
You found a phial ?
你 成立 一个 小瓶 ?

你找到一个小瓶？

" [ðə; ði] [ˈsɪndɪk] [rɪˈpi:tɪd] , [ˈpæsɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][lɪps] .
" **the Syndic repeated , passing his tongue over his lips .**
" 这 辛迪加 重复 , 通过 他的 舌头 超过 他的 嘴唇 .

“辛迪克重复道，同时用舌头舔了舔嘴唇。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪˈkju:liər] [ˈbraɪtnəs] .
His face was flushed ; his eyes shone with a peculiar brightness .
他的 脸 曾是 酡 ； 他的 眼睛 闪耀 和 一个 奇特 亮度 .

他脸涨得通红，双眼闪烁着异样的光芒。

" [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈbɑ:t(ə)], " [ʃi;; ji] [ˈænsər] [ˈsloʊli] .
" **I found a small bottle , " she answered slowly .**
" 我 成立 一个 小的 瓶子 , " 她 回答 缓慢地 .

“我找到一个小瓶子，”她缓缓回答道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] .
" **There was nothing else .**
" 那里 曾是 没有什么 别的 .

没有别的了。

" [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] .
" He raised his hand .
" 他 提高 他的 手 .

他举起了手。

[ɪf] [fi:; ji][hæd; həd] [noʊn] [haʊ] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] ['tɔ:rtʃərd] [hɪm; ɪm] !
" If she had known how the delay of a second tortured him !
如果 她 有 已知 如何 这 延迟 的 一个 第二 受折磨 他 !

如果她知道哪怕一秒钟的耽搁都让他多么煎熬就好了！

" [dɪ'skraɪb] [aɪ 'ti:] [tu:; tə][em 'i:] !
" Describe it to me !
" 描述 它 到 我 !

请给我描述一下！

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [laɪk] ?
" What was it like ?
" 什么 曾是 它 喜欢 ?

“感觉如何？”

" [ˈwʌndərɪŋ] , [ðə; ði][gɜ:rl] [traɪd] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [aɪ 'ti:] .
" Wondering , the girl tried to describe it .
" 好奇 , 这 女孩 尝试 到 描述 它 .

“好奇地，女孩试着描述它。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [smɔ:l] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʃeɪp] , [ʌv; əv] [θɪn] [glæs] , ['mesə] ['sɪndɪk] , "
" It was small and of a strange shape , of thin glass , Messer Syndic , "
" 它 曾是 小的 和 的 一个 奇怪的 形状 , 的 薄的 玻璃 , 梅塞尔 辛迪加 , "
[fi:; ji] [sed] .
she said .
她 说 .

“它很小，形状很奇怪，是用薄玻璃做的，梅塞尔·辛迪克，”她说。

" [ʃɑ:t] [wɪð; wɪθ][gəʊld] , [ɔ:r] [ðer; ðər][wʌz; wəz][gəʊld] [ə'floʊt] [ɪn][ðə; ði]['lɪkwɪd] [ɪn'saɪd] .
" Shot with gold , or there was gold afloat in the liquid inside .
" 射击 和 金子 , 或者 那里 曾是 金子 漂浮 在 这 液体 里面 .

“里面有金子，或者里面的液体里漂浮着金子。”

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wɪt] . "
I do not know which . "
我 做 不是 知道 哪个 . "

我不知道是哪一个。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['empti] ? "
" It was not empty ? "
" 它 曾是 不是 空的 ? "

“它不是空的吗？”

" [noʊ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θri:] [pa:rts] [fʊl] .
" No , it was three parts full .
" 不 , 它 曾是 三 部分 满的 .

不，它装满了三份。

" [hɪz; ɪz][hænd] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [tu:; tə][haɪd][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] .
" His hand went to his mouth , to hide the working of his lips .
" 他的 手 去 到 他的 嘴 , 到 隐藏 这 在职的 的 他的 嘴唇 .

“他用手捂住嘴，想掩饰自己嘴唇的动作。”

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wið; wiθ][,aɪ 'ti:] — [ə; eɪ][ˈpeɪpər] , [aɪ] [θɪŋk] ? "

" **And there was with it — a paper , I think ?** "

" 和 那里 曾是 和 它 — 一个 纸 , 我 思考 ? "

“里面好像还有一张纸？”

" [noʊ] . "

" **No** . "

" 不 . "

“不。”

" [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] [ˈpɑ:rt[mənt] [ðen] ?

" **A scrap of parchment then ?**

" 一个 废料 的 羊皮纸 然后 ?

“那么，是一张羊皮纸碎片吗？”

[sʌm; səm][wɜ:rdz] , [sʌm; səm]

Some words , some

一些 字 , 一些

一些词语，一些

[,pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 193**]

[页 -]

[第193页]

[ˈfɪgjərz] ?

figures ?

数据 ?

数据？

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz][æz; əz][hi:; hi] [ri:d] [ə; eɪ] [ˈnegətɪv] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] .

" **His voice rose as he read a negative in her face** .

" 他的 嗓音 玫瑰 作为 他 读 一个 消极的 在 她 脸 .

“他从她脸上的表情中读出了否定的意思，于是提高了音量。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] , [ˈʊrli] ? "

" **There was something , surely ?** "

" 那里 曾是 某物 , 一定 ? "

“肯定有什么事发生吧？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] , " [ɪ:; ɪ] [sed] .

" **There was nothing , " she said** .

" 那里 曾是 没有什么 , " 她 说 .

“什么也没有，”她说。

" [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ][skræp][ˈi:v(ə)n][ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] — — "

" **Had there been a scrap even of writing — —** "

" 有 那里 到过 一个 废料 甚至 的 写作 — — "

“即便只有一丁点儿文字——”

" [jes] , [jes] ?

" **Yes , yes ?**

" 是的 , 是的 ?

“是，是吗？”

" [hi:; hi][kʊd; kəd][na:t][kən'trəʊl][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪ(ə)ns] .

" **He could not control his impatience** .

" 他 可以 不是 控制 他的 不耐烦 .

他无法控制自己的不耐烦。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sent] [,aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .

" **I should have sent it to you** .

" 我 应该 有 发送 它 到 你 .

我应该把它寄给你的。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] , " [ʃi:; ji] [kən'tɪnju:d] [ɜ:rnɪstli] , " [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ju:; jʊ] ['ni:did]
I should have thought , " she continued earnestly , " that it was that you needed
我 应该 有 想法 , " 她 持续 切实 , " 那 它 曾是 那 你 需要
, ['mesə] ['sɪndɪk] ;
, Messer Syndic ;
, 梅塞尔 辛迪加 ;

“我原以为,”她认真地继续说道,“那是您需要的,辛迪克先生;

[ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [steɪt] ['ni:did] .
that it was that the State needed .
那 它 曾是 那 这 状态 需要 .

这正是国家所需要的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] . "
But there was nothing . "
但 那里 曾是 没有什么 . "

但什么也没有。

" [wel] , [bi:; bi][ðer; ðər] ['pepərz] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ɔ:r][bi:; bi][ðer; ðər][nɑ:t] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ðæt] ['faɪəl]
" Well , be there papers with it or be there not , I must have that phial
" 出色地 , 是 那里 文件 和 它 或者 是 那里 不是 , 我 必须 有 那 小瓶
!
!
!

“不管有没有附带文件,我都必须得到那个小瓶!”

" [æn] [stɛəd] .
" Anne stared .
" 安妮 凝视 .

安妮愣住了。

" [bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] " — [ʃi:; ji] ['ventʃəd] [wɪð; wɪθ][hezɪ'teɪ(ə)n] — [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ʃi:; ji]
" But I do not think " — she ventured with hesitation — and then as she
[geɪnd] ['kɜ:rɪdʒ] ,
gained courage ,
获得 勇气 ,

“但我并不这么认为”——她犹豫着试探着说道——然后,随着她鼓起勇气,

[ʃi:; ji] [went] [ɑ:n] [mɔ:r] ['fɜ:rmlɪ] — " [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [aɪ 'ti:] !
she went on more firmly — " that I can take it !
她 去 在 更多的 牢牢 — " 那 我 能 拿 它 !

她更加坚定地说:“我可以承受!”

[aɪ] [der] [nɑ:t] , ['mesə] ['sɪndɪk] . "
I dare not , Messer Syndic . "
我 敢 不是 , 梅塞尔 辛迪加 . "

我不敢,辛迪克先生。

" [waɪ] [nɑ:t] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么呢?

" ['pepərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [steɪt] — [wɜ:r; wər][wʌn] [θɪŋ] , " [ʃi:; ji] ['stæməd] [ɪn][kən'fju:ʒ(ə)n] ;
" Papers for the State — were one thing , " she stammered in confusion ;
" 文件 为了 这 状态 — 是 — 事物 , " 她 结结巴巴 在 困惑 ;

“给国家的文件——是一回事,”她困惑地结结巴巴地说;

" [bʌt; bət][tu:; tə] [teɪk] [ðɪs] — [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l] — [wʊd] [bi:; bi] ['sti:lɪŋ] !
" but to take this — a bottle — would be stealing !
" 但 到 拿 这 — 一个 瓶子 — 会 是 偷窃 !

“但是拿走这个——一个瓶子——就是偷窃!”

" [ðə; ði] - [aɪz] ['spɑ:kld] .
" The Syndic's eyes sparkled .
" 这 - 眼睛 闪闪发光 .

辛迪加的眼睛闪闪发光。

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] .
" His passion overcame him .
" 他的 热情 克服 他 .

他被激情冲昏了头脑。

" [gɜ:rl] , [dəunt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] !
" Girl , don't play with me !
" 女孩 , 不 玩 和 我 !

“女孩，别跟我玩！ ”

" [hi;; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [dəunt] [der] [tu;; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] !
" Don't dare to play with me !
" 不 敢 到 玩 和 我 !

“你敢跟我玩！ ”

" [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][,fi;; fi] [ˈræŋk] [bæk] [ə'la:rmɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [təʊn] ,
" And then as she shrank back alarmed by his tone ,
" 和 然后 作为 她 缩小 后退 惊慌 经过 他的 语气 ,

“然后，她被他的语气吓得往后缩了缩，

[ænd; ənd] [ˈɑ:kt] [baɪ] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpi:pɪŋ] [ˈfɔ:rθ] [ˌv; əv][ðə; ði][ˈtrædzɪk][ænd; ənd][ðə; ði][ˈri:əl] , [loʊ] ,
and shocked by this sudden peeping forth of the tragic and the real , lo ,
和 震惊 经过 这 突然 偷窥 前进 的 这 悲惨 和 这 真实的 , 洛 ,

被这突如其来的悲剧和现实的窥视所震惊，瞧，

[ɪn][ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [mæn] , [ˈtreɪblɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz]
in a twinkling he was another man , trembling , and holding out shaking hands
在 一个 闪烁 他 曾是 其他 男人 , 发抖 , 和 保持 出去 摇晃 双手

[tu;; tə][hɜ:r; hər] .
to her .
到 她 .

转眼间，他变成了另一个人，浑身颤抖，向她伸出颤抖的双手。

" [get] [,aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][,em 'i:] !
" Get it for me !
" 得到 它 为了 我 !

帮我拿过来！

" [hi;; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [get] [,aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][,em 'i:] , [gɜ:rl] !
" Get it for me , girl !
" 得到 它 为了 我 , 女孩 !

“帮我拿过来，姑娘！ ”

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju;; jʊ] [wʌt] [,aɪ 'ti:][ɪz] !
I will tell you what it is !
我 将要 告诉 你 什么 它 是 !

我来告诉你那是什么！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][təʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][aɪ 'ti:] [naʊ] ,
If I had told you before , I had had it now ,
如果 我 有 讲述 你 前 , 我 有 有 它 现在 ,
如果我之前告诉你, 我现在就已经知道了。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hoʊl] [ænd; ənd] [wel] !
and I should be whole and well !
和 我 应该 是 所有的 和 出色地 !
我应该完全康复了!

[hoʊl] [ænd; ənd] [wel] .
whole and well .
所有的 和 出色地 .
身体健康。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][kæn; kən] ['pɪti] !
You have a heart and can pity !
你 有 一个 心 和 能 遗憾 !
你有一颗善良的心, 懂得怜悯!

['wɪmɪn] [kæn; kən] ['pɪti] .
Women can pity .
女性 能 遗憾 .
女人也会怜悯人。

[ðen] ['pɪti] [em 'i:] !
Then pity me !
然后 遗憾 我 !
那你可怜可怜我吧!

[aɪ][eɪ 'em] [rɪtʃ] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['daɪɪŋ] !
I am rich , but I am dying !
我 是 富有的 , 但 我 是 垂死 !
我很富有, 但我即将死去!

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] , ['raɪzɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [daʊn] ,
I am a dying man , rising up and lying down ,
我 是 一个 垂死 男人 , 上升 向上 和 说谎 向下 ,
我是一个垂死之人, 时而起身, 时而躺下。

[kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [æz; əz][aɪ] [wɔːk] [ðə; ði] [striːts] ,
counting the days as I walk the streets ,
计数 这 天 作为 我 走 这 街道 ,
我一边走在街上, 一边数着日子。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ʃraʊd] [raɪz] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ə'pɑːn][maɪ] [brest] !
and seeing the shroud rise higher and higher upon my breast !
和 看到 这 裹尸布 上升 更高 和 更高 之上 我的 胸部 !
眼睁睁地看着裹尸布在我胸前越升越高!

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] , [ɪn'devər] [tuː; tə][geɪn][sʌm; səm] [kə'mænd] [ʌv; əv] [hɪm'self] ;
" **He paused for breath , endeavouring to gain some command of himself ;**
" 他 暂停 为了 气息 , 努力 到 获得 一些 命令 的 他自己 ;
[waɪl] [ʃiː; ʃi] ,
while she ,
尽管 她 ,
他停下来喘口气, 努力让自己镇定下来; 而她,

['kæərɪd] [ɔːf][hɜːr; hər] [fiːt] [baɪ] [ðɪs]
carried off her feet by this
携带 离开 她 脚 经过 这
她被这股力量冲昏了头脑

[rʌʃ] [ʌv; əv][wɜːrdz] , [stɛəd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ˌstuːpɪˈfækʃn] .
rush of words , stared at him in stupefaction .
匆忙 的 字 , 凝视 在 他 在 震惊 .

一阵语塞，她目瞪口呆地看着他。

[brɪfɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] [truːθ] — [ɔːr]
Before he came he had made up his mind to tell her the truth — or
前 他 来了 他 有 制成 向上 他的 头脑 到 告诉 她 这 真相 — 或者
[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [truːθ] .
something like the truth .
某物 喜欢 这 真相 .

来之前，他已经下定决心要告诉她真相——或者类似真相的事情。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ʌnˈtɪl] ,
But he had not intended to tell the truth in this way until ,
但 他 有 不是 故意的 到 告诉 这 真相 在 这 方式 直到 ,
但他原本并不打算以这种方式说出真相，直到.....

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [met] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈskruːpəlz] ,
face to face with her and met by her scruples ,
脸 到 脸 和 她 和 遇见 经过 她 顾虑 ,
与她面对面，却遭遇了她的顾虑。

[hiː; hi][let][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkæəri] [hɪm; ɪm] [əˈwei] .
he let the impulse to tell the whole carry him away .
他 让 这 冲动 到 告诉 这 所有的 携带 他 离开 .
他一时冲动，想要把一切都告诉大家。

[hiː; hi] [ˈstedɪd] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃeɪkɪŋ] [hænd] .
He steadied his lips with a shaking hand .
他 稳定 他的 嘴唇 和 一个 摇晃 手 .
他用颤抖的手稳住嘴唇。

" [juː; jʊ] [noʊ] [naʊ] [waɪ] [aɪ][wɑːnt][aɪˈtiː] , " [hiː; hi] [riˈzjuːmd] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈhʌskɪli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
" You know now why I want it , " he resumed , speaking huskily and with
" 你 知道 现在 为什么 我 想 它 , " 他 恢复 , 请讲 沙哑地 和 和
[rɪˈstreɪnd] [ɪˈmoʊ(ə)n] .
restrained emotion .
克制 情感 .
“你现在知道我为什么想要它了吧，”他继续说道，声音沙哑，语气中带着克制的激动。

" - [tɪz] [laɪf] !
" ' **Tis life !**
" - 的 生活 !

这就是生活！

[laɪf] , [gɜːrl] !
Life , girl !
生活 , 女孩 !

生活啊，女孩！

[ɪn] [ðæt] " — [hiː; hi] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [brɪfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [aʊt][ðə; ði][wɜːrd] — " [ɪn]
In that " — he fought with himself before he could bring out the word — " in
在 那 " — 他 战斗 和 他自己 前 他 可以 带来 出去 这 单词 — " 在
[ðæt] [ˈfaɪəl] [ɪz][maɪ][laɪf] !
that phial is my life !
那 小瓶 是 我的 生活 !

“在那瓶药水里”——他挣扎着才说出这个词——“我的生命就在那瓶药水里！”

[ɪz] [laɪf] [fɔːr; fər] [huː'evər] [teɪks] [aɪ 'tiː] !
Is life for whoever takes it !
是 生活 为了 谁 需要 它 ！

生命属于谁，由谁掌控！

[aɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [rɪ'miːdiəm] , [aɪ 'tiː] [ɪz] [streŋθ] , [laɪf] , [juːθ] ,
It is the remedium , it is strength , life , youth ,
它 是 这 疗愈 , 它 是 力量 , 生活 , 青年 ,
它是良药，它是力量、生命和青春。

[ænd; ənd] [bʌt; bət] [wʌn] — [bʌt; bət] [wʌn] [dɒs] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] !
and but one — but one dose in all the world !
和 但 一 但 一 剂量 在 全部 这 世界 ！
全世界只有一剂！

[duː] [juː; jʊ] [ˈwʌndər] — [aɪ] [eɪ 'em] [ˈdaɪɪŋ] ! — [ðæt] [aɪ] [wɑːnt] [aɪ 'tiː] ?
Do you wonder — I am dying ! — that I want it ?
做 你 想知道 — 我 是 垂死 ！ — 那 我 想 它 ？
你难道不觉得——我快要死了！ ——我想要它吗？

[duː] [juː; jʊ] [ˈwʌndər] — [aɪ] [eɪ 'em] [ˈdaɪɪŋ] ! — [ðæt] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [aɪ 'tiː] ?
Do you wonder — I am dying ! — that I will have it ?
做 你 想知道 — 我 是 垂死 ！ — 那 我 将要 有 它 ？
你是不是在想——我快要死了！ ——我会得这种病吗？

[bʌt; bət] " — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['grɪməs] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃər] [hɜːr; hər] — " [aɪ] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ]
But " — with a strange grimace intended to reassure her — " I frighten you
但 " — 和 一个 奇怪的 鬼脸 故意的 到 保证 她 — " 我 吓唬 你
, [aɪ] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] . "
, I frighten you . "
, 我 吓唬 你 . "
但是——他做了个奇怪的鬼脸，想让她放心——“我吓到你了，我吓到你了。”

" [noʊ] !
" **No !**
" 不 ！

“不！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **she said ,**
" 她 说 ,

她说，

[ðəʊ] [ɪn] [truːθ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [rɪ'triːtɪd] [ˈɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði]
though in truth she had unconsciously retreated almost to the door of the
尽管 在 真相 她 有 不知不觉 撤退 几乎 到 这 门 的 这
['sterkeɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ɪk'stendɪd] [hændz] .
staircase before his extended hands .
楼梯 前 他的 扩展 双手 .

但事实上，在他伸出的手面前，她已经不自觉地退到了楼梯门口。

" [bʌt; bət] [aɪ] — [aɪ] ['skersli] [ʌndər'stænd] , ['mesə] ['blɒndel] .
" **But I — I scarcely understand , Messer Blondel .**
" 但 我 — 我 几乎 理解 , 梅塞尔 布隆德尔 .
“但是我——我几乎不明白，布隆德尔先生。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə] [tel] [em 'iː] — — "
If you will please to tell me — — "
如果 你 将要 请 到 告诉 我 — — "
如果您愿意告诉我——”

" [jes] , [jes] ! "

" **Yes , yes !** "

" 是的 , 是的 ! "

“是的，是的！ ”

" [wʌt] ['mesə] - — [haʊ] [hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə][hæv; həv] [ðɪs] ?

" **What Messer Basterga — how he comes to have this ?**

" 什么 梅塞尔 - — 如何 他 来 到 有 这 ?

“巴斯特加先生——他怎么会拥有这个？ ”

" [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] ['pɑ:rlɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [kə'lekt] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] ;

" **She must parley with him until she could collect her thoughts ;**

" 她 必须 谈判 和 他 直到 她 可以 收集 她 想法 ;

她必须和他谈判，直到她能整理好思绪；

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp] [hɜ:r; hər][maɪnd] ['weðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [seɪn] [ɔ:r][mæd][ænd; ənd] [wʌt]

until she could make up her mind whether he was sane or mad and what

直到 她 可以 制作 向上 她 头脑 无论 他 曾是 理智 或者 疯狂的 和 什么

[aɪ 'ti:] [br'hoʊvd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][du:] .

it behaved her to do .

它 应尽的义务 她 到 做 .

直到她能下定决心，他究竟是神志清醒还是精神错乱，以及她应该怎么做。

" [kʌmz] [tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:] !

" **Comes to have it !**

" 来 到 有 它 !

“终于得到了！ ”

" [hi:; hi][kraɪd] ['vi:əməntli] .

" **he cried vehemently .**

" 他 哭 强烈地 .

他放声痛哭。

" [gɔ:d] [noʊz] !

" **God knows !**

" 上帝 知道 !

“天晓得！

[ænd; ənd] [wʌt] ['mætər] ?

And what matter ?

和 什么 事情 ?

那又有什么关系呢？

- [tɪz] [ðə; ði] [rɪ'mi:diəm] , [aɪ] [tel] [ju:; jə] , [hu:'evər] [hæz; həz][aɪ 'ti:] !

' Tis the remedium , I tell you , whoever has it !

- 的 这 疗愈 , 我 告诉 你 , 谁 有 它 !

我告诉你，这就是良药，谁拥有它就拥有它！

[aɪ 'ti:][ɪz][laɪf] , [streŋθ] , [ju:θ] !

It is life , strength , youth !

它 是 生活 , 力量 , 青年 !

这是生命、力量、青春！

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪtərɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['wɜ:rkɪŋ] ,

" **he repeated , his eyes glittering , his face working ,**

" 他 重复 , 他的 眼睛 闪闪发光 , 他的 脸 在职的 ,

他重复道，双眼闪闪发光，面部表情生动。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; həʀ][nɑ:t][ðə; ði] [tru:θ] ['oʊnli] , [bʌt; bət] [mɔːr] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən]
and the impulse to tell her not the truth only , but more even than
和 这 冲动 到 告诉 她 不是 这 真相 仅有的 , 但 更多的 甚至 比
[ðə; ði] [tru:θ] ,
the truth ,
这 真相 ,

以及想要告诉她真相，甚至比真相还要多的冲动，

[ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [ðer'baɪ] ['dæz(ə)l][hɜːr; həʀ] , ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
if he might thereby dazzle her , carrying him away .
如果 他 可能 从而 炫 她 , 携带 他 离开 .

如果他能因此而让她眼花缭乱，将他带走。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [helθ] [ʌv; əv]['bɑːdi] , [ðoʊ] [juː; jʊ][biː; bi] ['daɪɪŋ] , [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] !
" It is health of body , though you be dying , as I am !
" 它 是 健康 的 身体 , 尽管 你 是 垂死 , 作为 我 是 !

“即使你像我一样即将死去，身体的健康才是最重要的！ ”

[ænd; ʌnd] [helθ] [ʌv; əv][maɪnd] [ðoʊ] [juː; jʊ][biː; bi] [pə'zest]
And health of mind though you be possessed
和 健康 的 头脑 尽管 你 是 拥有

即使你被邪灵附身，也要保持心灵健康。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

[ʌv; əv]['dɛvəlz] !
of devils !
的 魔鬼 !

魔鬼！

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kjʊr] [fɔːr; fəʀ][ɔːl] ['ɪlz] , [fɔːr; fəʀ][ɔːl] ['wɪknəsɪz] , [ɔːl] [dɪ'ziːzɪz] , ['i:v(ə)n] ,
It is a cure for all ills , for all weaknesses , all diseases , even ,
它 是 一个 治愈 为了 全部 疾病 , 为了 全部 弱点 , 全部 疾病 , 甚至 ,

它能治愈所有疾病、所有虚弱症，甚至包括.....

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] ['grɪməs] , " [fɔːr; fəʀ][ðə; ði] ['skɑːlɜːz] ['i:v(ə)l] !
" with a queer grimace , " for the Scholar's evil !
" 和 一个 酷儿 鬼脸 , " 为了 这 学者的 邪恶的 !

“带着怪异的表情，‘为了学者的邪恶！ ’

[θɪŋk] [juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wəʀ][nɑ:t] [rer] , [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wəʀ][nɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [ə'blaʊ] [ðə; ði] ['kɑːmən]
Think you , if it were not rare , if it were not something above the common
思考 你 , 如果 它 是 不是 稀有的 , 如果 它 是 不是 某物 多于 这 常见的

,
!
,

你想想，如果它不是稀世珍宝，如果它不是超凡脱俗之物，

[ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wəʀ][nɑ:t] [wʌt] ['liːtɪz] [siːk] [ɪn][veɪn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɪr] !
if it were not what leeches seek in vain , I should be here !
如果 它 是 不是 什么 水蛭 寻找 在 徒劳 , 我 应该 是 这里 !

如果这不是水蛭徒劳寻找的东西，我早就在这里了！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [baɪ] [aɪ 'tiː] , [aɪ] , ['mesə] ['blɒndel] [ʌv; əv][dʒə'niːvə] !
I should have more than enough to buy it , I , Messer Blondel of Geneva !
我 应该 有 更多的 比 足够的 到 买 它 , 我 , 梅塞尔 布隆德尔 的 日内瓦 !

我，日内瓦的布隆德尔先生，应该有足够的钱买下它！

" [hi:; hi] ['si:st] , ['lækɪŋ] [breθ] .
" He ceased , lacking breath .
" 他 停止 , 缺乏 气息 .

他停止了呼吸，停止了呼吸。

" [bʌt; bət] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['tɪmɪdli] , " [wɪl] [nɑ:t] ['mesə] - [gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] ?
" But , " she said timidly , " will not Messer Basterga give it to you ?
" 但 , " 她 说 胆怯地 , " 将要 不是 梅塞尔 - 给 它 到 你 ?
“但是，”她怯生生地说，“巴斯特加先生不会把它给你吗？”

[ɔ:r] [sel] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] ? "
Or sell it to you ? "
或者 卖 它 到 你 ? "

或者卖给你？

" [gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] ?
" Give it to me ?
" 给 它 到 我 ?

给我？

[sel] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] ?
Sell it to me ?
卖 它 到 我 ?

卖给我？

[hi:; hi] ?
He ?
他 ?

他？

" - [hændz] [flu:] [aʊt] [ænd; ʌnd] [klɔ:d] [ðə; ði] [er] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði]['pædʒuən]
" Blondel's hands flew out and clawed the air as if he had the Paduan
" - 双手 飞翔 出去 和 爪子 这 空气 作为 如果 他 有 这 帕多瓦
[brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
before him ,
前 他 ,

“布隆德尔的手猛地伸出，在空中胡乱挥舞，仿佛帕多瓦人就在他面前。”

[ænd; ʌnd] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
and would tear it from him .
和 会 撕 它 从 他 .

并会把它从他身上夺走。

" [hi:; hi] [gɪv] [aɪ 'ti:][em 'i:] ?
" He give it me ?
" 他 给 它 我 ?

他给我了吗？

[noʊ] , [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] .
No , he will not .
不 , 他 将要 不是 .

不，他不会。

[nɔ:r] [sel] [aɪ 'ti:] !
Nor sell it !
也不 卖 它 !

千万别卖！

[hi:; hi][ɪz] ['ki:pɪŋ] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði][grænd] [du:k] !
He is keeping it for the Grand Duke !
他 是 保持 它 为了 这 盛大 公爵 !

他要把它留给大公！

[ðə; ði][grænd] [du:k] ?
The Grand Duke ?
这 盛大 公爵 ?

大公爵？

[kɜ:rs] [hɪm; ɪm] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [ɪ'skeɪp] [mɔ:ɪr] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ?
Curse him ; why should he escape more than another ?
诅咒 他 ; 为什么 应该 他 逃脱 更多的 比 其他 ?

诅咒他；凭什么他能比别人逃脱？

" [æn] [stɛəd] .
" Anne stared .
" 安妮 凝视 .

安妮愣住了。

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ['dri:mɪŋ] [ɔ:r][hæd; həd][hɜ:r; hər][breɪn][ˈgɪv(ə)n] [wei] ?
Was she dreaming or had her brain given way ?
曾是 她 做梦 或者 有 她 脑 给定 方式 ?

她是在做梦还是大脑出了问题？

[ɔ:r][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈri:əli] [ˈmesə] [ˈblɒndel] [ðə; ði] [ɔ:ˈstɪr] [ˈsɪndɪk] , [ðɪs] [mæn] [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər]
Or was this really Messer Blondel the austere Syndic , this man standing before her
或者 曾是 这 真的 梅塞尔 布隆德尔 这 简朴 辛迪加 , 这 男人 常设 前 她
,
,
,

或者，站在她面前的这个人，真的是那位严厉的辛迪加主席布隆德尔先生吗？

[ˈeɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɪmz] [æz; əz][hi:; hi] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [ðɪs] [streɪndʒ] [fəˈrɑ:ɡoʊ][ʌv; əv] [rɪmi:di:ə] [ænd; ənd]
shaking in his limbs as he poured forth this strange farrago of remedia and
摇晃 在 他的 四肢 作为 他 倾倒 前进 这 奇怪的 杂乱无章 的 补救措施 和
[sˈkɒləz] [ænd; ənd][ˈprɪnsəz][ænd; ənd][ðə; ði][rest] ?
scholars and princes and the rest ?
学者们 和 王子们 和 这 休息 ?

他一边说着这些关于补救措施、学者、王子等等的奇怪杂谈，一边浑身颤抖？

[ɔ:r] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][nɑ:t][mæd][wʌz; wəz][hi:; hi][mæd] ?
Or if she were not mad was he mad ?
或者如果 她 是 不是 疯狂的 曾是 他 疯狂的 ?

或者，如果她没生气，那他生气了吗？

[ɔ:r][kʊd; kəd][ðer; ðər][bi:; bi] [tru:θ] , [eni] [tru:θ] , [eni] [fækt][ɪn][ðə; ði] [ˈmedli] ?
Or could there be truth , any truth , any fact in the medley ?
或者 可以 那里 是 真相 , 任何 真相 , 任何 事实 在 这 混合曲 ?

或者，这堆混杂的乐曲中是否可能存在真相，哪怕只是一点点真相，哪怕只是一点点事实？

[hɪz; ɪz] [ˈklæmi] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [ˈtremblɪŋ] [hændz] , [ˈænsər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [bɪˈli:f] [ɪn][aɪˈti:] .
His clammy face , his trembling hands , answered for his belief in it .
他的 湿冷的 脸 , 他的 发抖 双手 , 回答 为了 他的 信仰 在 它 .

他湿冷的脸庞，颤抖的双手，都证明了他对此事的信念。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][ðer; ðər][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ˈneɪtʃər] [æz; əz] [ðɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [spəʊk] ?
But could there be such a thing in nature as this of which he spoke ?
但 可以 那里 是 这样的 一个 事物 在 自然 作为 这 的 哪个 他 辐 ?

但自然界中真的存在他所说的这种东西吗？

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ˌpænəˈsi:ə] , [θɪŋz] [wɪtʃ] [kɜ:ɪ] [ɔ:l] [ˈɪlz] [əˈlaɪk] ;
She had heard of panaceas , things which cured all ills alike ;
她 有 听到 的 万灵药 , 事物 哪个 治愈 全部 疾病 同样 ;

她听说过万灵药，据说可以治愈所有疾病；

[bʌt; bət]	[ˌhiðərˈtuː]	[ðei]	[hæd; həd]	[faʊnd]	[noʊ]	[pleɪs]	[ɪn][hɜːr; həɹ]	[ˈsɪmp(ə)l]	[kriːd]	.					
but	hitherto	they	had	found	no	place	in	her	simple	creed	.				
但	迄今为止	他们	有	成立	不	地方	在	她	简单的	信条	.				
但此前，它们在她朴素的信条中找不到容身之地。															
[jet]	[ðæt]	[hiː; hi]	[biˈliːvd]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[daʊt]	;	[ænd; ənd]	[haʊ]	[mʌtʃ]	[mɔːr]	[hiː; hi]	[nuː]	[ðæn; ðən]
Yet	that	he	believed	she	could	not	doubt	;	and	how	much	more	he	knew	than
然而	那	他	相信	她	可以	不是	怀疑	;	和	如何	很多	更多的	他	知道	比
[ʃiː; ʃi][dɪd] !															
she did !															
她 做过 !															
然而，他所相信的，她却无法怀疑；而且，他所知道的比她多得多！															
[sʌtʃ]	[θɪŋz]	[maɪt]	[biː; bi]	;	[ɪn][ðə; ði]	[ˈkæbɪnəts]	[ʌv; əv]	[ˈprɪnsəz]	,	[pərˈhæps]	,				
Such	things	might	be	;	in	the	cabinets	of	princes	,	perhaps	,			
这样的	事物	可能	是	;	在	这	橱柜	的	王子们	,	也许	,			
或许在王公贵族的内阁里会有这样的东西。															
[ˈpərəˌtʃəsəbl]	[baɪ][ə; eɪ]	[hjuːdʒ]	[ˈfɔːrtʃən]	[ænd; ənd]	[baɪ][ðə; ði]	[ˈleɪbər]	,	[ðə; ði]	[ɪnˈɡroʊsmənt]	,	[ðə; ði]				
purchasable	by	a	huge	fortune	and	by	the	labour	,	the	engrossment	,	the		
可购买的	经过	一个	巨大的	财富	和	经过	这	劳动	,	这	专注	,	这		
[dɪˈvoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] .															
devotion of a life .															
虔诚 的 一个 生活 .															
需要巨额财富、辛勤劳动、毕生投入和奉献才能买到。															
[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]	[noʊ]	;	[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[hɪz; ɪz]	[ækts]	[spoʊk]	.						
She	did	not	know	;	and	for	him	his	acts	spoke	.				
她	做过	不是	知道	;	和	为了	他	他的	行为	辐	.				
她并不知道；而对他来说，他的行为说明了一切。															
"	[aɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ðɪs]	[ðæt]	[ˈluːɪs]	[ˈdʒɛntɪlɪs]	[wʌz; wəz]	[ˈsiːkɪŋ]	?						
"	It	was	this	that	Louis	Gentilis	was	seeking	?						
"	它	曾是	这	那	路易斯	根蒂利斯	曾是	寻求	?						
这就是路易斯·詹蒂利斯所追求的吗？															
[ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] .															
" she murmured .															
" 她 低声说道 .															
她低声说道。															
"	[wʌt]	[els]	?	"	[hiː; hi]	[rɪˈtɔːtɪd]	,	[ˈoʊpənɪŋ]	[ænd; ənd]	[ˈʃʌtɪŋ]	[hɪz; ɪz]				
"	What	else	?	"	he	retorted	,	opening	and	shutting	his				
"	什么	别的	?	"	他	反驳	,	开幕	和	关闭	他的				
“还有什么？”他反问道，一边开合着.....															
[ˌpiː ˈdʒiː] -]															
[Pg 196]															
[页 -]															
[第196页]															

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][maɪ][græsp] [naʊ] ! "
the thing had been in my grasp now ! "
这 事物 有 到过 在 我的 抓牢 现在 ! "

那东西当时已经落入我的手中了！

" [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] , " [ʃiː; ji] [ˈventʃəd] [tuː; tə][æsk][wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] , " [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [duː]
" But are you sure , " she ventured to ask with respect , " that it will do
" 但 是 你 当然 , " 她 冒险 到 问 和 尊重 , " 那 它 将要 做
[ðiːz] [θɪŋz] ,
these things ,
这些 事物 ,

“但是您确定吗？”她带着敬意问道，“它会做到这些？”

[ˈmesə] [ˈblɒndel] ?
Messer Blondel ?
梅塞尔 布隆德尔 ?

布隆德尔先生？

" [hiː; hi] [flʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] .
" He flung up his hands in a gesture of impatience .
" 他 扔 向上 他的 双手 在 一个 手势 的 不耐烦 .

他不耐烦地举起双手。

" [ænd; ənd] [mɔːr] !
" And more !
" 和 更多的 !

还有更多！

[ænd; ənd] [mɔːr] !
And more !
和 更多的 !

还有更多！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][laɪf][ænd; ənd] [streŋθ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
" It is life and strength , I tell you !
" 它 是 生活 和 力量 , 我 告诉 你 !

“我告诉你，这就是生命和力量！”

[helθ] [ænd; ənd] [juːθ] !
Health and youth !
健康 和 青年 !

健康与青春！

[fɔːr; fər][ˈbɔːdi][ɔːr][maɪnd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][ɔːr][ðə; ði] [jʌŋ] !
For body or mind , for the old or the young !
为了 身体 或者 头脑 , 为了 这 老的 或者 这 年轻的 !

为了身体或心灵，为了老人或年轻人！

[bʌt; bət] [ɪˈnʌf] !
But enough !
但 足够的 !

够了！

[ɪˈnʌf] , [gɜːrl] !
Enough , girl !
足够的 , 女孩 !

够了，姑娘！

" [hi:; hi] [ri'zju:md] [ɪn][æn; ən] [ɔ:ltərd] [toʊn] , [ə; eɪ][toʊn] [groʊn] [pə'remptəri] [ænd; ənd][ɜ:rdʒənt] .
" he resumed in an altered tone , a tone grown peremptory and urgent .
" 他 恢复 在 一个 已修改 语气 , 一个 语气 生长 蛮横 和 紧迫的 .
"他换了一种语气, 语气变得专断而急迫, 继续说道。

" [get] [aɪ 'ti:][em 'i:] !
" Get it me !
" 得到 它 我 !
"给我拿过来! "

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?
你听到了吗?

[stænd][noʊ][lɔ:ŋgər] [tɔ:kɪŋ] !
Stand no longer talking !
站立 不 更长 说 !
站住, 别再说活了!

[æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [ðeɪ] [meɪ] [rɪ'tɜ:rn] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] .
At any moment they may return , and — and it may be too late .
在 任何 片刻 他们 可能 返回 , 和 — 和 它 可能 是 也 晚的 .
他们随时可能返回, 但到那时可能就太晚了。

" [tu:] [leɪt] !
" Too late !
" 也 晚的 !
"为时已晚!

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [ɔ:l'redi] .
It was too late already .
它 曾是 也 晚的 已经 .
已经太晚了。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʃɒk] [i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [ʌndər] [æn; ən][ɹ'æŋɡri] [sʌmənz] .
The door shook even as he spoke under an angry summons .
这 门 摇晃 甚至 作为 他 辐 在下面 一个 生气的 传票 .
他一边愤怒地训斥, 一边说话, 门都跟着震动起来。

[æz; əz][hi:; hi] ['stɪfnd] [wer] [hi:; hi] [stɒd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ,
As he stiffened where he stood , his eyes fixed upon it ,
作为 他 僵硬 在哪里 他 站立 , 他的 眼睛 固定的 之上 它 ,
他僵直地站在原地, 目光紧紧地盯着它。

[hɪz; ɪz][hænd] [stiɪl] [pɔɪntɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] ,
his hand still pointing her to his bidding ,
他的 手 仍然 指向 她 到 他的 投标 ,
他的手指仍然指向她, 让她听从他的指示。

[ə; eɪ] [feɪs] [ʃəʊd] [waɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ə'ɡen] .
a face showed white at the window and vanished again .
一个 脸 显示 白色的 在 这 窗户 和 消失了 再次 .
窗外出现了一张白脸, 随即又消失了。

[æn; ən] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [ɪ'mædʒɪnd][aɪ 'ti:]
An instant he imagined it
一个 立即的 他 想象 它
他瞬间就想象出了那个画面。

- ; [ænd; ənd][hænd] , [vɔɪs] , [aɪz]
Basterga's ; and hand , voice , eyes
- ; 和 手 , 嗓音 , 眼睛
巴斯特加的; 还有手、声音、眼睛

[ɔ:l] [hʌŋ] [ˈfroʊz(ə)n] .
 , **all hung frozen** .
 , 全部 悬挂 冷冻 .

全部冷冻悬挂。

[ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [mɪsˈteɪk] — [tu:; tə] [ˌhu:msoʊˈevər] [ðə; ðɪ] [feɪs] [bɪˈlɔ:ŋd] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɔ:t]
Then he saw his mistake — to whomsoever the face belonged , it was not
然后 他 锯 他的 错误 — 到 无论谁 这 脸 属于 , 它 曾是 不是
 ;
Basterga's ;

然后他意识到自己的错误——无论这张脸属于谁，都不是巴斯特加的；

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [breθ] [əˈɡen] , " [kwɪk] !
and finding voice and breath again , " Quick !
和 寻找 嗓音 和 气息 再次 , " 快的 !

重新找回声音和呼吸，“快！

" [hi:; hi] [ˈmʌtəd] [ˈfɜrsli] , " [du:] [ju:; jʊ] [hɪr] , [ɡɜ:rl] ?
" **he muttered fiercely , " do you hear , girl ?**
" 他 低声说道 激烈地 , " 做 你 听到 , 女孩 ?

他恶狠狠地低声说道：“你听到了吗，小丫头？”

[ɡet] [aɪ ˈti:] !
Get it !
得到 它 !

得到它！

[ɡet] [aɪ ˈti:] [bɪˈfɔ:r] [ðeɪ] [ˈentər] !
Get it before they enter !
得到 它 前 他们 进入 !

在他们进去之前拿到！

" [hɜ:r; hər] [hænd] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [lætʃ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈɪnər] [dɔ:r] .
" **Her hand was on the latch of the inner door .**
" 她 手 曾是 在 这 门锁 的 这 内 门 .

她的手放在内门的门闩上。

[əˈnʌðər] [ˈsekənd] [ænd; ənd] , [sweɪ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
Another second and , swayed by his will ,
其他 第二 和 , 摇摆 经过 他的 将要 ,

又过了一秒，他被自己的意志所左右，

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [ʌp] [ænd; ənd] [ɡɔ:t] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [hi:; hi] [ˈni:ɪdɪd] ,
she would have gone up and got the thing he needed ,
她 会 有 已消失 向上 和 得到 这 事物 他 需要 ,

她本可以上去帮他拿他需要的东西。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [staʊt] [dɔ:r] [wʊd] [hæv; həv] [ˈʃɪ:ldɪd] [ðəm; ðəm] ,
and the stout door would have shielded them ,
和 这 肥硕 门 会 有 屏蔽 他们 ,

而那扇厚实的门本可以保护他们。

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ] [ˈsterkeɪs] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [aɪ ˈti:] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [noʊ]
and within the staircase he might have taken it from her and no
和 之内 这 楼梯 他 可能 有 已采取 它 从 她 和 不

[wʌŋ] [bɪn] [ðə; ðɪ] [ˈwaɪzər] .
one been the wiser .
一 到过 这 更明智 .

他可能在楼梯间就从她那里拿走了它，而没有人会察觉。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [əˈtæk] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [soʊ] [laʊd] , [soʊ]
But as she turned , there came a second attack on the door , so loud , so
但 作为 她 转向 , 那里 来了 一个 第二 攻击 在 这 门 , 所以 大声 , 所以
[pərˈsɪstənt] ,
persistent ,
执着的 ,

但她刚一转身，就听到了第二次敲门声，声音很大，而且持续不断。

[soʊ] [ˈfjʊriəs] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɔːltəd] ,
so furious , that she faltered ,
所以 狂怒 , 那 她 犹豫不决 ,
她气得踉跄了一下，

[rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈduːplɪkeɪt] [kiː] [ʌv; əv] - [ˈtʃeɪmbər] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz]
remembering that the duplicate key of Basterga's chamber was in her mother's
记住 那 这 复制 钥匙 的 - 房间 曾是 在 她 母亲的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

她想起巴斯特加房间的备用钥匙在她母亲的房间里，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [maʊnt] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
and that she must mount to the top of the house for it .
和 那 她 必须 山 到 这 顶部 的 这 房子 为了 它 .
她必须爬到屋顶上去才能拿到它。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ˌhezɪˈteɪ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ˈfeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lʊkt] [ɪn] [aʊt]
He saw her hesitation , and , shaken by the face which had looked in out
他 锯 她 犹豫 , 和 , 摇晃 经过 这 脸 哪个 有 看起来 在 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
of the night ,
的 这 夜晚 ,

他看到了她的犹豫，并被那张从夜色中探出的脸庞所震撼，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [stiːl] [maɪt] [biː; bi] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] , [hɪz; ɪz][rezəˈluːʃ(ə)n] [geɪv] [wei] .
and which still might be watching his movements , his resolution gave way .
和 哪个 仍然 可能 是 观看 他的 移动 , 他的 解决 给予 方式 .
或许有人仍在监视着他的一举一动，他的决心最终动摇了。

[ðə; ði]
The
这
这

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 197**]
[页 -]
[第197页]

[ˈhæbɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][ˈfɔːrməlɪzəm] [priˈveild] .
habit of a life of formalism prevailed .
习惯 的 一个 生活 的 形式主义 最终获胜 .
形式主义的生活方式盛行。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ɡet][aɪ ˈtiː] [ˈprez(ə)ntli] .
The thing was as good as his , she would get it presently .
这 事物 曾是 作为 好的 作为 他的 , 她 会 得到 它 目前 .
那东西跟他的一样好，她很快就能拿到。

[waɪ] , [ðen] , [kɔːz] [tɔːk] [ænd; ənd][ˈskænd(ə)l][baɪ] [ˈkiːpɪŋ] [ðɪːz] [ˈpɜːsənz] — [huːˈlevər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
Why , then , cause talk and scandal by keeping these persons — whoever they were
为什么 , 然后 , 原因 讲话 和 丑闻 经过 保持 这些 人 — 谁 他们 是
— [aʊtˈsaɪd] ,
— outside ,
— 外部 ,

那么，为什么要因为将这些人——无论他们是谁——拒之门外而引起议论和丑闻呢？

[wen] [ðə; ði] [θɪŋ] [maɪt] [biː; bi][hæd; həd] [wɪˈðəʊt] [tɔːk] ?
when the thing might be had without talk ?
什么时候 这 事物 可能 是 有 没有 讲话 ?

什么时候不费口舌就能得到这件事呢？

" [tuː; tə] - [naɪt] !
" **To - night !**
" 到 - 夜晚 !

“今晚！

" [hiː; hi][kraɪd] [ˈræpɪdli] .
" **he cried rapidly .**
" 他 哭 快速 .

他哭得很厉害。

" [get] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] - [naɪt] , [ðen] !
" **Get it to - night , then !**
" 得到 它 到 - 夜晚 , 然后 !

“那就今晚拿下它吧！ ”

[duː][juː; jʊ] [hɪr] , [gɜːrl] ?
Do you hear , girl ?
做 你 听到 , 女孩 ?

你听到了吗，女孩？

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [fɔr] [tuː; tə][get][aɪ ˈtiː] ?
You will be sure to get it ?
你 将要 是 当然 到 得到 它 ?

你肯定能收到吧？

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [flɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [bæk] [əˈɡen] .
" **His eyes flitted from her to the door and back again .**
" 他的 眼睛 飞掠 从 她 到 这 门 和 后退 再次 .

他的目光在她和门口之间来回游移。

" - [wɪl] [naɪt] [rɪˈtɜːrn] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] .
" **Basterga will not return until to - morrow .**
" - 将要 不是 返回 直到 到 - 明天 .

“巴斯特加要到明天才会回来。”

[juː; jʊ] [wɪl] [get][aɪ ˈtiː][tuː; tə] - [naɪt] !
You will get it to - night !
你 将要 得到 它 到 - 夜晚 !

你今晚就能拿到！

" [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] [sʌm; səm][fɔːrm][ʌv; əv] [əˈsent] .
" **She murmured some form of assent .**
" 她 低声说道 一些 形式 的 同意 .

她低声表示了某种形式的同意。

" [ðen] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] !
" **Then open the door !**
" 然后 打开 这 门 !

“那就开门！ ”

[ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] !
open the door !
打开 这 门 !

开门!

" [hiː; hi] [ˈɜːdʒd] [ɪmˈpeɪntli] .
" **he urged impatiently** .
" 他 敦促 不耐烦地 .

他不耐烦地催促道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

漫漫长夜(The Long Night)

第14/25页

[ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [oʊθ] , " [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔːr] [ænd; ɐnd] [ðeɪ] [wɪl] [raʊz] [ðə; ði] [taʊn] !
And with a stifled oath , " A little more and they will rouse the town !
和 和 一个 窒息 誓言 , " 一个 小的 更多的 和 他们 将要 唤醒 这 镇 !

他压抑着声音咒骂道：“再多一点，他们就要把全城都惊动了！”

" [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə] [ə'beɪ] , [ðə; ði] [dɔːr] [fluː] ['oʊpən] ,
" She ran to obey , the door flew open ,
" 她 跑 到 服从 , 这 门 飞翔 打开 ,

她跑去执行命令，门猛地打开了。

[ænd; ɐnd]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ['bʌndəld] [fɜːrst] ['luːɪs] [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz][kæp] ;
and into the room bundled first Louis without his cap ;
和 进入 这 房间 捆绑式 第一的 路易斯 没有 他的 帽 ;

路易斯先被裹得严严实实地推进了房间，帽子也没戴；

[ænd; ɐnd] [ðen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ænd; ɐnd] ['grɪpɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [neɪp] , [klɔːd] ['mɜːˌsiːɜː] .
and then on his heels and gripping him by the nape , Claude Mercier .
和 然后 在 他的 高跟鞋 和 扣人心弦 他 经过 这 颈背 , 克劳德 梅西耶 .

然后克劳德·梅西耶紧紧抓住他的后颈，跟在他身后。

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] ['lætər] [siːm] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'ɡriː] [ə'bəʊt] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Nor did the latter seem in the least degree abashed by the presence in which he
也不 做过 这 后者 似乎 在 这 至少 程度 羞愧 经过 这 在场 在 哪个 他
[faʊnd] [hɪm'self] .
found himself .
成立 他自己 .

后者似乎丝毫没有因为自己所处的场合而感到羞愧。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [hiː; hi] [lɒkt] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪndɪk] , [hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] ; [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ,
On the contrary , he looked at the Syndic , his head high ; as if he ,
在 这 相反 , 他 看起来 在 这 辛迪加 , 他的 头 高的 ; 作为 如果 他 ,

相反，他昂首挺胸地看着辛迪加，仿佛在说：

[ænd; ɐnd][nɔːt][ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] , [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][æn; ən][eksplə'neɪ](ə)n] .
and not the magistrate , had the right to an explanation .
和 不是 这 地方法官 , 有 这 正确的 到 一个 解释 .

而不是法官，有权要求解释。

[bʌt; bət] ['blɒndel] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] .
But Blondel had recovered himself .
但 布隆德尔 有 恢复 他自己 .

但布隆德尔已经恢复了过来。

" [kʌm] , [kʌm] !
" Come , come !
" 来 , 来 !

来吧，来吧！

" [hiː; hi] [sed] ['stɜːrnli] .
" he said sternly .
" 他 说 严厉地 .

他严厉地说。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] , [jʌŋ] [mæn] ?
" What is this , young man ?
" 什么 是 这 , 年轻的 男人 ?

“年轻人，这是什么？”

[ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [drʌŋk] ? "
Are you drunk ? "
是 你 醉 ？ "

你喝醉了吗？

" [waɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔ:r] [lɒkt] ? "
" Why was the door locked ? "
" 为什么 曾是 这 门 已锁定 ？ "

“门为什么锁着？ ”

" [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪ] [nɑ:t] [ɪntə'rʌpt] [em 'i:] , " ['blɒndel] [rɪ'plaɪd] [sr'vɪrli] , " [waɪl] [aɪ] [æskt] [sʌm; səm]
" That you might not interrupt me , " Blondel replied severely , " while I asked some
" 那 你 可能 不是 打断 我 , " 布隆德尔 回复 严重 , " 尽管 我 问 一些
[kwestʃənz] .
questions .
问题 .

“你不要打断我，”布隆德尔严厉地回答道，“我问了一些问题。”

[aɪ][hæv; həv][aɪ 'ti:][ɪn][maɪ][maɪnd][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][sʌm; səm]['b:lsʊʊ] .
I have it in my mind to ask you some also .
我 有 它 在 我的 头脑 到 问 你 一些 还 .

我还想问你一些问题。

[ju:; jʊ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][maɪ] [haʊs] ?
You took him to my house ?
你 采取 他 到 我的 房子 ？

你把他带到我家去了？

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [ə'dresɪŋ] ['lu:ɪs] .
" he continued , addressing Louis .
" 他 持续 , 解决 路易斯 .

他接着对路易斯说道。

['lu:ɪs] [hwaɪnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] .
Louis whined that he had .
路易斯 抱怨 那 他 有 .

路易斯抱怨说他确实有这种感觉。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wəɹ] [leɪt] [ðen] ?
" You were late then ?
" 你 是 晚的 然后 ？

“那你当时迟到了吗？ ”

" [hɪz; ɪz][kəʊld] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [klɔ:d] .
" His cold eye returned to Claude .
" 他的 寒冷的 眼睛 返回 到 克劳德 .

他冰冷的目光再次落在了克劳德身上。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wəɹ] [leɪt] , [aɪ] ['wɔ:rənt] .
" You were late , I warrant .
" 你 是 晚的 , 我 保证 .

“我敢肯定，你迟到了。”

[ə'tend] [em 'i:][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [æt; ət][naɪn] , [jʌŋ] [mæn] .
Attend me to - morrow at nine , young man .
出席 我 到 - 明天 在 九 , 年轻的 男人 .

明天早上九点到我这里来，年轻人。

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ？

你听到了吗？

[du:][ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ？

你明白吗？

" [,pi: 'dʒi:]
" **[Pg 198]**
" [页 -]

[第198页]

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðen] [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [ju:; jʊ][a:r; ər][ðer; ðər] , [ɔ:r][ðə; ði][ˈɑ:fəsərz] [wɪl] [fetʃ] [ju:; jʊ] .
" **Then have a care you are there , or the officers will fetch you .**
" 然后 有 一个 关心 你 是 那里 , 或者 这 警官 将要 拿来 你 .

“那你可要小心待在那里，否则警察会把你抓走。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [mɔ:r] [ˈɡreɪʃəsli] [tu:; tə] [æn] , " [si:] , [jʌŋ]
And you , " he continued , turning more graciously to Anne , " see , young
和 你 , " 他 持续 , 转弯 更多的 亲切地 到 安妮 , " 看 , 年轻的
[ˈwʊmən] , [ju:; jʊ] [ki:p] [ˈkɑʊns(ə)] .
woman , you keep counsel .
女士 , 你 保持 法律顾问 .

“还有你，”他继续说道，语气更加和蔼地转向安妮，“你看，年轻的姑娘，你听取了建议。”

[ə; eɪ] [stɪl] [tʌŋ] [baɪz] [frendz] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [ˈsɜ:rvis] [tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] .
A still tongue buys friends , and is a service to the State .
一个 仍然 舌头 购买 朋友们 , 和 是 一个 服务 到 这 状态 .

沉默不语能赢得朋友，也是对国家的贡献。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] — [ɡʊd] - [naɪt] .
With that — good - night .
和 那 — 好的 - 夜晚 .

就这样——晚安。

" [hi:; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsaʊər] [smaɪl] , [ˈnɑ:dəd , 'nɑ:dɪd] ,
" **He looked from one to the other with a sour smile , nodded ,**
" 他 看起来 从 一 到 这 其他 和 一个 酸的 微笑 , 点头 ,

[ænd; ənd] [pæst] [aʊt] .
and passed out .
和 通过了 出去 .

他带着苦笑看了看他们俩，点了点头，然后昏了过去。

[hi:; hi] [left] [klo:d] [ˈsterɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [brɪˈwɪldərd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
He left Claude staring , and something bewildered in the middle of the room .
他 左边 克劳德 凝视 , 和 某物 困惑 在 这 中间 的 这 房间 .

他离开时，克劳德呆呆地望着他，房间里一片茫然。

[ðə; ði] [ʌv] , [ðə; ði] [ˈpɪti] , [ðə; ði][ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lædz] [hɑ:rt] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl]
The love , the pity , the admiration of which the lad's heart had been full
这 爱 , 这 遗憾 , 这 钦佩 的 哪个 这 小伙子的 心 有 到过 满的
[æn; ən] [ˈaʊər] [brɪˈfɔ:r] ,
an hour before ,
一个 小时 前 ,

一个小时前，这名少年的心中还充满了爱、怜悯和钦佩之情。

[sti:l] [ˈhʌŋɡəd] [fɔːr; fər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈiːzi] [tuː; tə] [vent] [sʌtʃ] [ˈfiːlɪŋz]
still **hungered** **for** **expression** ; **but** **it** **was** **not** **easy** **to** **vent** **such** **feelings**
仍然 饥饿 为了 表达 ; 但 它 曾是 不是 简单的 到 发泄 这样的 情怀
[brɪfɔːr] [ˈluːɪs] ,
before **Louis** ,
前 路易斯 ,

他仍然渴望表达自己的想法；但在路易面前倾诉这些感受并不容易。

[nɔːr] [æt; ət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wen] [ðə; ði] - [kəʊld] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpʌz(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
nor **at** **a** **moment** **when** **the** **Syndic's** **cold** **eye** **and** **the** **puzzle** **of** **his**
也不 在 一个 片刻 什么时候 这 - 寒冷的 眼睛 和 这 谜 的 他的
[ˈprez(ə)ns] [ðer; ðər] [tʃɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ˈæt məsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
presence **there** **chilled** **for** **the** **time** **the** **atmosphere** **of** **the** **room** .
在场 那里 冷藏 为了 这 时间 这 气氛 的 这 房间 .
也正是在辛迪加冷酷的眼神和他出现在那里的神秘感，让房间里的气氛一时变得寒冷的那一刻。

[kloʊd] , [ɪnˈdiːd] , [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [pərˈplekst] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ;
Claude , **indeed** , **was** **utterly** **perplexed** **by** **what** **he** **had** **seen** ;
克劳德 , 的确 , 曾是 完全地 困惑 经过 什么 他 有 已见 ;
克劳德确实被他所看到的景象彻底弄糊涂了；

[ænd; ənd] [brɪfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪˈsaɪd] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] , [æn] , [ɪgˈnɔːɪŋ] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv]
and **before** **he** **could** **decide** **what** **he** **would** **do** , **Anne** , **ignoring** **the** **need** **of**
和 前 他 可以 决定 什么 他 会 做 , 安妮 , 忽略 这 需要 的
[ekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
explanation ,
解释 ,
还没等他决定该怎么做，安妮就不顾他需要解释，

[hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈmætər] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] .
had **taken** **the** **matter** **into** **her** **own** **hands** .
有 已采取 这 事情 进入 她 自己的 双手 .
她决定亲自处理此事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə][set] [aʊt][ðə; ði] [miːl] ; [ænd; ənd] [ˈluːɪs] , [ˈsmaɪlɪŋ] [məˈlɪʃəsli] ,
She **had** **begun** **to** **set out** **the** **meal** ; **and** **Louis** , **smiling** **maliciously** ,
她 有 开始 到 放 出去 这 一顿饭 ; 和 路易斯 , 微笑 恶意地 ,
她开始摆放饭菜；而路易斯则带着恶意的笑容，

[hæd; həd] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
had **seated** **himself** **in** **his** **place** .
有 坐着 他自己 在 他的 地方 .
他坐到了自己的位置上。

[tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ɪˈfekt] [ðen] ,
To **speak** **with** **any** **effect** **then** ,
到 说话 和 任何 影响 然后 ,
那么，要想说得有效果的话，

[ɔːr][tuː; tə][faɪnd][wɜːrdz] [ˈædɪkwət] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [muːvd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [waɪl]
or **to** **find** **words** **adequate** **to** **the** **feelings** **that** **had** **moved** **him** **a** **while**
或者 到 寻找 字 足够的 到 这 情怀 那 有 已搬 他 一个 尽管
[brɪfɔːr] , [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
before , **was** **impossible** .
前 , 曾是 不可能的 .
或者说，他发现很难找到合适的词语来表达之前感动他的那些感受。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] , [ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
A **moment** **later** , **the** **opportunity** **was** **gone** .
一个 片刻 之后 , 这 机会 曾是 已消失 .
片刻之后，机会便消失了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [pliːz] [tuː; tə][weɪt] [ɑːn] [jɔːr'selvz] , " [ðə; ði][gɜːrəl] [sed] ['wɪrəli] .
" You must please to wait on yourselves , " the girl said wearily .
" 你 必须 请 到 等待 在 你们自己 , " 这 女孩 说 疲劳 .
"请你们自己照顾好自己,"女孩疲惫地说。

" [maɪ] ['mʌðər] [ɪz][nɑːt] [wel] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [nɑːt] [kʌm] [daʊn] [ə'gen] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
" My mother is not well , and I may not come down again this evening .
" 我的 母亲 是 不是 出色地 , 和 我 可能 不是 来 向下 再次 这 晚上 .
"我母亲身体不舒服,我今晚可能不会再下来了。"

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [treɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
" As she spoke , she lifted from the table the little tray which she had
" 作为 她 辐 , 她 抬起 从 这 桌子 这 小的 托盘 哪个 她 有
[prɪ'perd] .
prepared .
准备 .
"她一边说着,一边从桌上拿起她准备好的小托盘。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [taɪm] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] ,
He was in time to open the door for her ; and even then ,
他 曾是 在 时间 到 打开 这 门 为了 她 ; 和 甚至 然后 ,
他及时赶到,为她打开了门;即便如此,

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [mʌst; məst][hæv; həv][təʊld][hɜːr; hər] [mʌtʃ] , [pər'hæps]
had she glanced at him , his eyes must have told her much , perhaps
有 她 瞥了一眼 在 他 , 他的 眼睛 必须 有 讲述 她 很多 , 也许
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .
如果她曾瞥过他一眼,他的眼神一定告诉了她很多信息,或许已经足够了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
But she did not look at him .
但 她 做过 不是 看 在 他 .
但她没有看他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pri'ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] ; ['presɪŋ] [θɔːts] [ðeɪ] [mʌst; məst]
She was preoccupied with her own thoughts ; pressing thoughts they must
她 曾是 心事重重 和 她 自己的 想法 ; 紧迫 想法 他们 必须
[hæv; həv] [bɪn] .
have been .
有 到过 .
她心事重重,想必都是些棘手的事情。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [treɪ] .
She passed him as if he had been a stranger , her eyes on the tray .
她 通过了 他 作为 如果 他 有 到过 一个 陌生人 , 她 眼睛 在 这 托盘 .
她径直从他身边走过,仿佛他是个陌生人,目光始终停留在托盘上。

[ˈwɜːʃəpɪŋ] , [hiː; hi] [stəd] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər][tɜːrən][ðə; ði]['kɔːrnər][æt; ət]
Worshipping , he stood , and saw her turn the corner at
崇拜 , 他 站立 , 和 锯 她 转动 这 角落 在
他站着,虔诚地祈祷着,看见她转过街角。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] ; [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [hɑːrt] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
the head of the flight ; then with a full heart he went back to his place .
这 头 的 这 航班 ; 然后 和 一个 满的 心 他 去 后退 到 他的 地方 .
他是飞行队的队长;然后他满怀喜悦地回到了自己的位置。

[hɪz; ɪz] [taɪm] [wɒd] [kʌm] .
His time would come .
他的 时间 会 来 .

他的时代终会到来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ?
And she ?
和 她 ?

她呢？

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] - [ruːm] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [stɒd] [lɔːŋ] [ɪn] [θɔːt] ,
At the door of Basterga's room she paused and stood long in thought ,
在 这 门 的 - 房间 她 暂停 和 站立 长的 在 想法 ,

她走到巴斯特加的房门门口，停下脚步，久久沉思。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌʃlaɪt] [ʃiː; ʃi] ['kæərɪd] [ɑːn][ðə; ði] [treɪ] — [jet] ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
gazing at the rushlight she carried on the tray — yet seeing nothing .
凝视 在 这 拉什莱特 她 携带 在 这 托盘 — 然而 看到 没有什么 .

她凝视着托盘上摆放的灯芯草灯——却什么也看不见。

[ə; eɪ] ['sentəns] , [wʌn] ['sentəns] [ʌv; əv][ɔːl] [ðooʊz] [wɪt] ['blɒndel] [hæd; həd] [pɔːd] [fɔːrθ] — [nɑːt]
A sentence , one sentence of all those which Blondel had poured forth — not
一个 句子 , 一 句子 的 全部 那些 哪个 布隆德尔 有 倾倒 前进 — 不是

['blɒndel] [ðə; ði] [ɔː'stɪr] ['sɪndɪk] ,
Blondel the austere Syndic ,
布隆德尔 这 简朴 辛迪加 ,

一句话，布隆德尔倾泻而出的众多话语中的一句话——不是那个严厉的工团主义者布隆德尔，

[huː] [hæd; həd][set][ðə; ði] [lædz] [ə'saɪd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [s'kuːlbɔɪz] , [bʌt; bət] ['blɒndel]
who had set the lads aside as if they had been schoolboys , but Blondel
WHO 有 放 这 小伙子们 旁边 作为 如果 他们 有 到过 男学生 , 但 布隆德尔

[ðə; ði][mæn] ,
the man ,
这 男人 ,

他把这些小伙子们像对待小学生一样放在一边，但布隆德尔这个人，

['tremblɪŋ] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] ['sʌpliənt] [hændz] — [ræŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][hɜːr; hær] [ɪrɪz] .
trembling , holding out suppliant hands — rang again and again in her ears .
发抖 , 保持 出去 请求者 双手 — 响铃 再次 和 再次 在 她 耳朵 .

颤抖着，伸出恳求的双手——这些声音在她耳边一遍又一遍地回响。

" [aɪ 'tiː] [ɪz] [helθ] [ʌv; əv]['bɑːdi] , [ðooʊ] [juː; jʊ][biː; bi] ['daɪŋ] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] , [ænd; ənd] [helθ] [ʌv; əv]
" It is health of body , though you be dying as I am , and health of
" 它 是 健康 的 身体 , 尽管 你 是 垂死 作为 我 是 , 和 健康 的

[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

“即使像我一样濒临死亡，身体的健康也很重要，精神的健康也很重要。”

[ðooʊ] [juː; jʊ][biː; bi] [pə'zest] [ʌv; əv]['devəlɪz] !
though you be possessed of devils !
尽管 你 是 拥有 的 魔鬼 !

即便你被魔鬼附身！

" [helθ] [ʌv; əv]['bɑːdi] !
" Health of body !
" 健康 的 身体 !

身体健康！

[helθ] [ʌv; əv][maɪnd] !
Health of mind !
健康 的 头脑 !

心理健康！

[helθ] [ʌv; əv][ˈbɑ:di] !
Health of body !
健康 的 身体 !

身体健康!

[helθ] [ʌv; əv][maɪnd] !
Health of mind !
健康 的 头脑 !

心理健康!

[ðə; ði][wɜ:rdz] [ru:t] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɪn] [ˈletərz] [ʌv; əv][ˈfaɪər] .
The words wrote themselves before her eyes in letters of fire .
这 字 写道 他们自己 前 她 眼睛 在 信件 的 火 .

那些文字仿佛火焰般在她眼前显现出来。

[helθ] [ʌv; əv][ˈbɑ:di] !
Health of Body !
健康 的 身体 !

身体健康!

[helθ] [ʌv; əv][maɪnd] !
Health of Mind !
健康 的 头脑 !

心理健康!

[ænd; ʌnd][ˈoʊnli][wʌn] [doʊs] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɔd] .
And only one dose in all the world .
和 仅有的 一 剂量 在 全部 这 世界 .

全世界只有一剂。

[ˈoʊnli][wʌn] [doʊs] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɔd] !
Only one dose in all the world !
仅有的 一 剂量 在 全部 这 世界 !

全世界只有一剂!

[ʃi:; ji] [ri'kɔ:ld] [ðæt] [tu:] .
She recalled that too .
她 召回 那 也 .

她也记得这件事。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

[ˈtʃæptər] [ˈeks'vi:] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] .
ON THE BRIDGE .
在 这 桥 .

在桥上。

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɪndɪk] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] ,
To say that the Syndic , as soon as he had withdrawn ,
到 说 那 这 辛迪加 , 作为 很快 作为 他 有 撤回 ,

也就是说，辛迪加一撤退，

[rɪˈpentɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd] [wɪʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]
repented of his weakness and wished with all his heart that he had not
悔改 的 他的 弱点 和 希望 和 全部 他的 心 那 他 有 不是
[ˈoʊpənd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [rɪˈmiːdiəm] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd]
opened until the remedium was in his hand ,
打开 直到 这 疗愈 曾是 在 他的 手 ;
他为自己的软弱感到懊悔，并由衷地希望自己没有拿到药方之前就打开门。

[ɪz][ˈoʊnli][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈhjuːmən]
is only to say that he was human .
是 仅有的 到 说 那 他 曾是 人类 ;
这只能说明他也是人。

[hiː; hi][dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ɪnˈdiːd]
He did more than this , indeed .
他 做过 更多的 比 这 ; 的确 ;
事实上，他做的远不止这些。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ədˈvænst] [sʌm; səm][ˈpeɪsɪz][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrt] -
When he had advanced some paces in the direction of the Porte Tertasse
什么时候 他 有 先进的 一些 步幅 在 这 方向 的 这 波特 -
[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] ,
he returned ,
他 返回 ,
他朝特尔塔斯门方向走了几步后就折返回来了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [ˈmɪnɪt] [hiː; hi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [rɔɪɑːmz] - [dɔːr] [ɪˈrezəluːt] ; [hæf] -
and for a full minute he stood before the Royaumes ' door irresolute ; half -
和 为了 一个 满的 分钟 他 站立 前 这 皇家 - 门 徊 ; 一半 -
[ˈmaɪndɪd][tuː; tə] [nɑːk] [ænd; ənd] ,
minded to knock and ,
有思想 到 敲 和 ;
他站在罗亚姆家的门前足足一分钟，犹豫不决；既不想敲门，又犹豫不决。

[ˈkæstɪŋ] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [pʌbˈlɪsəti] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwaɪndz]
casting the fear of publicity to the winds ,
铸件 这 害怕 的 宣传 到 这 风 ;
将对媒体曝光的恐惧抛诸脑后。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][æt; ət][wʌns] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪθ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm]
to say that he must have at once that for which he had come .
到 说 那 他 必须 有 在 一次 那 为了 哪个 他 有 来 ;
也就是说，他必须立刻得到他此行的目的。

[hiː; hi] [wʊd] [get][aɪˈtiː] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt]
He would get it , if he did , he was certain of that .
他 会 得到 它 , 如果 他 做过 , 他 曾是 肯定 的 那 ;
如果他能做到，他肯定会得到，他对此深信不疑。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [wʌt] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [sed] [ɔːr] [θɔːt]
And for the rest , what the young men said or thought ,
和 为了 这 休息 , 什么 这 年轻的 男人 说 或者 想法 ,
至于其他方面，这些年轻人说了什么或想了什么，

[ɔːr] [wʌt] [ˈʌðər] [huː] [hɜːrd] [ðer; ðər][ˈstɔːri] [maɪt] [seɪ][ɔːr] [θɪŋk]
or what others who heard their story might say or think ,
或者 什么 其他的 WHO 听到 他们的 故事 可能 说 或者 思考 ,
或者其他听到他们故事的人会说些什么或想什么，

[ˈmætəd] [nɑːt][ə; eɪ] [strɔː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [aɪˈtiː]
mattered not a straw now that he came to consider it ;
重要 不是 一个 稻草 现在 那 他 来了 到 考虑 它 ;
仔细想想，这件事现在根本无关紧要；

[sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] - [siːzd] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,
since he could have Basterga seized on the morrow ,
自从 他 可以 有 - 查获 在 这 明天 ,

因为他明天就可以抓捕巴斯特加，

[ænd; ənd][ɔːl] [wʊd] [pæs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fer] .
and all would pass for a part of his affair .
和 全部 会 经过 为了 一个 部分 的 他的 事务 .

所有这些都会被当作他婚外情的一部分。

[jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [nɑːk] .
Yet he did not knock .
然而 他 做过 不是 敲 .

但他并没有敲门。

[ə; eɪ] ['daʊnwərd] [step][ɑːn][ðə; ði][sloʊp][ʌv; əv] [ɪndɪ'sɪʒn] [ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'treɪs] .
A downward step on the slope of indecision is hard to retrace .
一个 向下 步 在 这 坡 的 优柔寡断 是 难的 到 回溯 .

一旦陷入优柔寡断的泥潭，就很难回头了。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [get][ðə; ði] [rɪ'mɪːdiəm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
He reflected that he would get the remedium in the morning .
他 反映 那 他 会 得到 这 疗愈 在 这 早晨 .

他心想明天早上就能拿到药了。

[hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [get][,aɪ'tiː] .
He would certainly get it .
他 会 当然 得到 它 .

他肯定会得到它。

[ðə; ði][gɜːrɪ][wʌz; wəz] [wʌn] ['oʊvər] , - [wʌz; wəz] [ə'weɪ] .
The girl was won over , Basterga was away .
这 女孩 曾是 韩元 超过 , - 曾是 离开 .

女孩被征服了，巴斯特加离开了。

['præktɪkli] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [fɪr] .
Practically , he had no one to fear .
几乎 , 他 有 不 一 到 害怕 .

实际上，他没什么好怕的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][stɜːr] [wen] [ðə; ði] ['mætər] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'reɪndʒd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][stɜːr]
And to make a stir when the matter could be arranged without a stir

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪz] [mæn][ɪn][ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] .
was not the part of a wise man in the position of a magistrate .
曾是 不是 这 部分 的 一个 明智的 男人 在 这 位置 的 一个 地方法官 .

而当事情可以不引起骚动就解决时，却要大惊小怪，这并非一个明智之士作为地方官员应有的作风。

['sloʊli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
Slowly he turned and walked away .
缓慢地 他 转向 和 步行 离开 .

他缓缓转身离开。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['eɪndʒl] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,
But , as if his good angel touched him on the shoulder ,
但 , 作为 如果 他的 好的 天使 感动 他 在 这 肩膀 ,

但是，仿佛他的守护天使轻轻拍了拍他的肩膀，

[ˈʌndər] [ðə; ði] [pɔːrt] - [hiː; hi][hæd; həd][kwaːmz; kwɔːmz] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [stʊd] .
under the Porte Tertasse he had qualms ; and again he stood .
在下面 这 波特 - 他 有 疑虑 ; 和 再次 他 站立 .

在特尔塔塞门下，他心存疑虑；于是他又站了起来。

[ænd; ənd] [wen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈʃɔːrtər] [ˈɪntərv(ə)l][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [les]

And when , after a shorter interval and with less
和 什么时候 , 后 一个 较短 间隔 和 和 较少的

而当 , 在更短的时间间隔后 , 且更少

[,piː ˈdʒiː] -]

[**Pg 201**]
[页 -]

[第201页]

[ˌɪndɪˈsɪʒn] , [hiː; hi] [rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv]
indecision , he resumed his course , it was by no means with the air of
优柔寡断 , 他 恢复 他的 课程 , 它 曾是 经过 不 方法 和 这 空气 的

[ə; eɪ] [ˈvɪktər] .

a victor .
一个 胜利者 .

他犹豫不决 , 继续前进 , 但丝毫没有胜利者的神态。

[hiː; hi] [wəd] [rɪˈsiːv] [wʌt] [hiː; hi] [ˈniːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] : [hiː; hi] [derd] [nɑːt][ædˈmɪt][ə; eɪ] [daʊt]
He would receive what he needed in the morning : he dared not admit a doubt
他 会 收到 什么 他 需要 在 这 早晨 : 他 敢于 不是 承认 一个 怀疑

[ʌv; əv] [ðæt] .

of that .
的 那 .

他早上就能得到他需要的东西 : 他不敢对此表示怀疑。

[ænd; ənd] [jet] — [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [veɪg] [prɪˈzentɪmənt] [ðæt] [weɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi]
And yet — was it a vague presentiment that weighed on him as he
和 然而 — 曾是 它 一个 模糊的 预感 那 称重 在 他 作为 他

[wɔːkt] ,
walked ,
步行 ,

然而——那是不是一种模糊的预感 , 在他行走时一直萦绕在他心头 ?

[ɔːr][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈwɪntri] [naɪt] [wɪnd] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə][rʌŋ] [mɔːr] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [mɔːr]
or only the wintry night wind that caused the blood to run more slowly and more
或者 仅有的 这 冬季 夜晚 风 那 导致 这 血 到 跑步 更多的 缓慢地 和 更多的

[ˈteɪmli] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] ?

tamely in his veins ?
温顺地 在 他的 静脉 ?

还是仅仅是凛冽的冬夜寒风 , 让他的血液在血管中流淌得更慢、更平静了 ?

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈfɜːd] [ɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈventʃər] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [səkˈses] [ˈsɜːrt(ə)n] .
He had not fared ill in his venture , he had made success certain .
他 有 不是 表现 患病的 在 他的 风险投资 , 他 有 制成 成功 肯定 .

他的冒险并不失败 , 他已经确保了成功。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈriːznəbli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnəˈkaʊntəbli] , [hiː; hi][wʌz; wəz]
And yet he was unreasonably , he was unaccountably , he was
和 然而 他 曾是 不合理地 , 他 曾是 无故 , 他 曾是

[ʌndɪˈfaɪnəbli] [dɪˈprest] .
undefinably depressed .
无法定义的 郁闷 .

然而 , 他却莫名其妙地、毫无缘由地、难以名状地感到抑郁。

[hiː; hi] [gruː] [mɔːr] [ˈtʃɪrf(ə)l] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] [ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [brɪˈfɔːr]
He grew more cheerful when he had had his supper and seated before
他 生长 更多的 快乐 什么时候 他 有 有 他的 晚餐 和 坐着 前

[ə; eɪ][hæf] - [ˈflægən][ʌv; əv] [waɪn] [geɪv] [ðə; ði] [reɪnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .

a half - flagon of wine gave the reins to his imagination .
一个 一半 - 酒壶 的 葡萄酒 给予 这 缰绳 到 他的 想像力 .

吃过晚饭后 , 他心情好了很多 , 坐在半瓶葡萄酒前 , 任凭想象力驰骋。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ɡoʊldən][ˈaʊər][hiː; hi][held][ðə; ði] [rɪˈmiːdiəm] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp] ,
For the space of a golden hour he held the remedium in his grasp ,
为了 这 空间 的 一个 金的 小时 他 握住 这 疗愈 在 他的 抓牢 ,
在短暂而珍贵的时光里，他紧紧握着那剂良药。

[hiː; hi][felt][ɪts][laɪf] - ['ɡɪvɪŋ] ['ɪnfluəns] [kɔːrs] [θruː] [hɪz; ɪz] [freɪm] ,
he felt its life - giving influence course through his frame ,
他 毛毡 它是 生活 - 给予 影响 课程 通过 他的 框架 ,
他感到它赋予生命的力量流遍全身。

[hiː; hi][ˈteɪstɪd] [əˈɡen] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈmænhʊd] ,
he tasted again of health and strength and manhood ,
他 尝过 再次 的 健康 和 力量 和 男子气概 ,
他再次尝到了健康、力量和男子气概的滋味。

[hiː; hi] [sɔː] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [səkˈses] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [ˈtraɪʌmf] !
he saw before him years of success and power and triumph !
他 锯 前 他 年 的 成功 和 力量 和 胜利 !
他眼前展现的是多年的成功、权力和胜利！

[ɪn] [kəmˈpærɪsn] [tuː; tə][,aɪˈtiː][ðə; ði] [bæθ] [ʌv; əv][ˈpiːliæs, ˈpe-] ,
In comparison to it the bath of Pelias ,
在 比较 到 它 这 洗澡 的 佩利亚斯 ,
与此相比，珀利阿斯浴池

[ðoʊ] [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvɜːrtʃʊ] [wɪtʃ] [ˈlaɪŋ] [ˈmiːdiə] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][,aɪˈtiː] , [hæd; həd][nɑːt]
though endowed with the virtues which lying Medea attributed to it , had not
尽管 捐赠 和 这 美德 哪个 说谎 美狄亚 归因于 到 它 , 有 不是
[siːmd] [mɔːr] [dɪˈzaɪərəb(ə)] ,
seemed more desirable ,
似乎 更多的 理想 ,
虽然它具备了说谎的美狄亚所赋予它的种种优点，但似乎并没有变得更令人向往。

[nɔːr][ðə; ði][ɪˈlɪksər][ʌv; əv][laɪf] , [nɔːr][ðə; ði] [ːrɒb] [ʌv; əv] - .
nor the elixir of life , nor the herb of Anticyra .
也不 这 灵药 的 生活 , 也不 这 草本植物 的 - .
既非长生不老药，也非安提库拉草。

[nɔːr][wʌz; wəz][,aɪˈtiː] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][ˈmædʒɪk] [draːft] [wʌns][ænd; ənd] [twɪs] [ænd; ənd]
Nor was it until he had taken the magic draught once and twice and
也不 曾是 它 直到 他 有 已采取 这 魔法 草稿 一次 和 两次 和
[θraɪs] [ɪn][ˈfænsɪ] ,
thrice in fancy ,
三次 在 想要 ,
直到他凭着幻想喝下那神奇的药水一次、两次、三次之后，才真正见效。

[ænd; ənd][æz; əz][ˈɔːf(ə)n] [hʌɡɪd] [hɪmˈself] [ɑːn] [helθ] [rɪˈnuːd] [ænd; ənd][laɪf] [rɪˈstɔːrd] [ðæt] [ə; eɪ]
and as often hugged himself on health renewed and life restored that a
和 作为 经常 拥抱 他自己 在 健康 更新 和 生活 恢复 那 一个
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,
他常常拥抱自己，庆幸自己恢复了健康，重获新生，心中涌起这样一种想法：

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][æn; ən] [ˈɜːrliər] [ˈpɪrɪəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] ,
which had visited him at an earlier period of the evening ,
哪个 有 到访 他 在 一个 早些时候 时期 的 这 晚上 ,
当晚早些时候，它曾来拜访过他。

[rɪˈkəːd] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)][baɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsəʊbəd] [hɪm; ɪm] .
recurred and little by little sobered him .
复发 和 小的 经过 小的 清醒 他 .
反复出现，渐渐地让他清醒过来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpouʃ(ə)n]
This was the reflection that he knew nothing of the quantity of the potion
这 曾是 这 反射 那 他 知道 没有什么 的 这 数量 的 这 药水
[wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] ,
which he must take ,
哪个 他 必须 拿 ,

这反映出他完全不知道自己必须服用多少药剂。

[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
nothing of the time or of the manner of taking it .
没有什么 的 这 时间 或者 的 这 方式 的 采取 它 .

时间或方式都无关紧要。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] [ɔːl][æt; ət] [wʌns] , [ɔːr][ɪn][ˈdoʊsɪz] ?
Was it to be taken all at once , or in doses ?
曾是 它 到 是 已采取 全部 在 一次 , 或者 在 剂量 ?

是一次性服用, 还是分次服用?

[pʃʊr] , [ɔːr][daɪˈluːtɪd][wɪð; wɪθ] [waɪn] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][ˈwɔːtər] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][ˈɑːkwə] ?
Pure , or diluted with wine , or with water , or with aqua vitæ ?
纯的 , 或者 稀 和 葡萄酒 , 或者 和 水 , 或者 和 水 vitæ ?

纯的, 还是用葡萄酒、水或生命之水稀释的?

[æt; ət] [ˈeni] [ˈaʊər] , [ɔːr][æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] , [ɔːr][æt; ət][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [ˈepək] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmuːnz] [eɪdʒ] ,
At any hour , or at midnight , or at a particular epoch of the moon's age ,
在 任何 小时 , 或者 在 午夜 , 或者 在 一个 特别的 时代 的 这 月亮的 年龄 ,

在任何时刻, 无论是午夜, 还是月球年龄的特定时期,

[ɔːr] [wen] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [stɑːr][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [əˈsendənt] ?
or when this or that star was in the ascendant ?
或者什么时候 这 或者 那 星星 曾是 在 这 上升 ?

或者当某颗星处于上升点时?

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [bʌlkt] [ˈlɑːrdʒər][æz; əz][hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [ˌaɪ ˈtiː] ;
The question bulked larger as he considered it ;
这 问题 散装 更大的 作为 他 经过考虑的 它 ;

他越想越觉得这个问题复杂;

[fɔːr; fər][ɪn][laɪf][noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪz] [səˈmaʊnt] [bʌt; bət] [əˈnʌðər] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə] [kənˈfrʌnt] [juː ˈes] ;
for in life no trouble is surmounted but another appears to confront us ;
为了 在 生活 不 麻烦 是 克服 但 其他 出现 到 面对 我们 ;

因为人生中, 没有一个困难能够克服, 总会有另一个困难迎面而来;

[nɔːr][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈpɜːrfɪkt] [səkˈses] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪmˈpɜːrfɪkt] [wɜːrld] [wɪˈðəʊt] [ɪts] [ˈdɹɔːbæk] .
nor is the most perfect success of an imperfect world without its drawback .
也不 是 这 最多 完美的 成功 的 一个 不完善 世界 没有 它是 退税 .

即使在一个不完美的世界里, 最完美的成功也并非没有缺点。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ðə; ði][ɪˈlɪksər]
Now that he held the elixir
现在 那 他 握住 这 灵药

现在他已经拥有了那瓶灵药

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 202**]
[页 -]

[第202页]

[hɪz; ɪz] , [naʊ] [ðæt] [ɪn] [ˈfænsɪ] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][græsp] ,
his , now that in fancy he had it in his grasp ,
他的 , 现在 那 在 想要 他 有 它 在 他的 抓牢 ,

现在, 在他的幻想中, 它已经掌握在他手中了。

[ðə; ði][ˈpraːbləm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊd][ænd; ənd][ðə; ði][ˈkwaːntəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [ˈtrɪviəl][ænd; ənd]
the problem of the mode and the quantity which had seemed trivial and
这 问题 的 这 模式 和 这 数量 哪个 有 似乎 琐碎的 和
[ˈneglɪdʒəb(ə)l][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [ɔːr][ˈʌʊərz] [bɪˈfɔːr] ,
negligible a few days or hours before ,
微不足道 一个 很少 天 或者 小时 前 ,
几天前或几小时前还显得微不足道、可以忽略不计的模式和数量问题, 现在却变得至关重要。

[gruː] [tuː; tə][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l][daɪˈmenʃ(ə)nz] ; [nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi][ʌv; əv] [hɪmˈself] [dɪˈskʌvər] [ˈeni] [səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv]
grew to formidable dimensions ; nor could he of himself discover any solution of
生长 到 强大 方面 ; 也不 可以 他 的 他自己 发现 任何 解决方案 的
[aɪˈtiː] .
it .
它 .
规模变得非常庞大; 他自己也无法找到任何解决办法。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈkaʊntɪd] [ɑːn] [ˈfaɪndɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpoʊʃ(ə)n][sʌm; səm][skræp][ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] , [sʌm; səm]
He had counted on finding with the potion some scrap of writing , some
他 有 计数 在 寻找 和 这 药水 一些 废料 的 写作 , 一些
[ˌmeməˈrændəm] ,
memorandum ,
备忘录 ,
他原本指望能从药水里找到一些文字碎片或备忘录之类的东西。

[sʌm; səm] [ˌhaɪərəˈɡlɪfɪks] [æt; ət] [liːst] , [ðæt] , [ɪnˈtɜːrprəɪtɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [skɪl] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]
some hieroglyphics at least , that , interpreted by such skill as he could
一些 象形文字 在 至少 , 那 , 翻译 经过 这样的 技能 作为 他 可以
[kəˈmænd] ,
command ,
命令 ,
至少有一些象形文字, 以他所能掌握的技艺来解读,

[wʊd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kluː] [hiː; hi] [sɔːt] .
would give him the clue he sought .
会 给 他 这 线索 他 寻求 .
会给他提供他想要的线索。
[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði][ɡɜːrəl] [əˈsɜːrtɪd] , [nɑːt][ə; eɪ][laɪn][nɔːr][ə; eɪ][saɪn] ,
But if there was nothing , as the girl asserted , not a line nor a sign ,
但 如果 那里 曾是 没有什么 , 作为 这 女孩 断言 , 不是 一个 线 也不 一个 符号 ,
但如果真像女孩所说的那样, 什么都没有, 既没有线条也没有标志,

[ðə; ði] [ˈmætər] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪˈzɔːlvd] [ɪn][wʌn] [wei] [ˈoʊnli] .
the matter could be resolved in one way only .
这 事情 可以 是 已解决 在 一 方式 仅有的 .
这件事只能通过一种方式解决。

[hiː; hi][mʌst; məst] [rɪˈzɔːrt] [tuː; tə] [ˈpreʃər] .
He must resort to pressure .
他 必须 采取 到 压力 .
他必须诉诸压力。
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpoʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzeɪn] , [hiː; hi][mʌst; məst] [fɔːrs] [ðə; ði][ˈsiːkrət]
With the potion and the man in his possession , he must force the secret
和 这 药水 和 这 男人 在 他的 拥有 , 他 必须 力量 这 秘密
[frʌm; frəm] - ;
from Basterga ;
从 - ;
他有了药水和那个人, 就必须逼巴斯特加说出秘密;

[fɔ:rs] [ˌaɪˈtiː][baɪ] [θrets] [ɔ:r] [ˈprɒmisɪz] [ɔ:r] [ɔ:t] [ðæt] [wʊd] [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [hu:] [leɪ]
force it by threats or promises or aught that would weigh with a man who lay
力量 它 经过 威胁 或者 承诺 或者 零 那 会 称重 和 一个 男人 WHO 躺
[ˈhelpləs] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈdʌndʒən] .
helpless and in a dungeon .
无助 和 在 一个 地牢 .

用威胁、承诺或其他任何手段强迫一个无助地躺在地牢里的人屈服。

[ˌaɪˈtiː] [wʊd] [na:t][biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][get][ðə; ðɪ] [tru:θ] [ɪn] [ðæt] [wei] : [na:t][æt; ət][ɔ:l] [ˈdɪfɪkəlt] .
It would not be difficult to get the truth in that way : not at all difficult .
它 会 不是 是 难的 到 得到 这 真相 在 那 方式 : 不是 在 全部 难的 .
用那种方法弄清真相并不难：一点也不难。

[ˌaɪˈtiː] [siːmd] , [ɪnˈdiːd] ,
It seemed , indeed ,
它 似乎 , 的确 ,
似乎确实如此。

[æz; əz] [ɪf] [ˈprɑːvɪdəns] — [ænd; ənd][ˈfæbri][ænd; ənd][ˈpetɪ,tʊʊ][ænd; ənd] [bəʊdɪʃən] — [hæd; həd] [əˈreɪndʒd]
as if Providence — and Fabri and Petitot and Baudichon — had arranged
作为 如果 普罗维登斯 — 和 法布里 和 小佩蒂托 和 鲍迪雄 — 有 安排
[tuː; tə][pʊt][ðə; ðɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [æd][hɑ:k] .
to put the man in his power ad hoc .
到 放 这 男人 在 他的 力量 广告 hoc .
仿佛是天意——以及法布里、佩蒂托和鲍迪雄——临时安排将这个人置于他的掌控之下。

[hiː; hi] [hʌɡɪd] [ðɪs] [θɔ:t] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
He hugged this thought to him ,
他 拥抱 这 想法 到 他 ,
他把这个想法紧紧地抱在怀里。

[ænd; ənd] [gruː] [soʊ] [ɪˈnæmərd] [ʌv; əv][ˌaɪˈtiː] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwʌndərd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][na:t][hæd; həd]
and grew so enamoured of it that he wondered that he had not had
和 生长 所以 坠入爱河 的 它 那 他 想知道 那 他 有 不是 有
[ðə; ðɪ] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [siːz] - [ɪn][ðə; ðɪ] [bɪˈɡɪnɪŋ] .
the courage to seize Basterga in the beginning .
这 勇气 到 抢占 - 在 这 开始 .
他如此迷恋它，以至于他纳闷自己当初为什么没有勇气夺取巴斯特加。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ] [ˈfæntəmz] ; [ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ðɪ] [tru:θ] .
He had allowed himself to be disturbed by phantoms ; there lay the truth .
他 有 允许 他自己 到 是 不安 经过 幻影 ; 那里 躺 这 真相 .
他任由自己被幻象所困扰；真相就在那里。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈskɑːlər] [dɜrd] [na:t][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] [dɪˈstrɔɪ] [ə; eɪ]
He should have seen that the scholar dared not for his own sake destroy a
他 应该 有 已见 那 这 学者 敢于 不是 为了 他的 自己的 清酒 破坏 一个
[θɪŋ] [soʊ] [ˈpreʃəs] ,
thing so precious ,
事物 所以 宝贵的 ,
他本该明白，那位学者不敢为了自己的私利而毁坏如此珍贵的东西。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [wɜːrst] , [ˈrænsəm][hɪz; ɪz] [laɪf] .
a thing by which he might , at the worst , ransom his life .
一个 事物 经过 哪个 他 可能 , 在 这 最差 , 赎金 他的 生活 .
最坏的情况，他或许可以用它来赎回自己的性命。

[ðə; ðɪ] [ˈsɪndɪk] [ˈwʌndərd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][na:t] [dɪˈsəːnd] [ðæt] [pɔɪnt] [bɪˈfɔːr] :
The Syndic wondered that he had not discerned that point before :
这 辛迪加 想知道 那 他 有 不是 辨别 那 观点 前 :
辛迪加纳人纳闷自己之前怎么没注意到这一点：

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪn] ['sæŋɡwɪn] ['hju:mər] [hi:; hi][rɪ'taɪərd][tu:; tə][bed] ,
and still in sanguine humour he retired to bed ,
和 仍然 在 乐观 幽默 他 退休 到 床 ,
他依然心情愉悦, 上床睡觉了。

[ænd; ənd] [slept] ['betər] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [slept] [fɔ:r; fər] [wi:ks] , [eɪ] , [fɔ:r; fər] [mʌnθs] .
and slept better than he had slept for weeks , ay , for months .
和 睡着了 更好的 比 他 有 睡着了 为了 周 , 哎 , 为了 几个月 .
他睡得比几个星期, 甚至几个月都好。

[ðə; ði][rɪ'ɪksər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ;
The elixir was his , as good as his ;
这 灵药 曾是 他的 , 作为 好的 作为 他的 ;
那灵药是他的, 和他配得上的东西一样好;

[ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['prez(ə)ntli] [hæv; həv] ['mesə] - [baɪ][ðə; ði] [neɪp] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ]
if he did not presently have Messer Basterga by the nape he was much
如果 他 做过 不是 目前 有 梅塞尔 - 经过 这 颈背 他 曾是 很多
[mɪ'steɪkən] .
mistaken .
错误 .
如果他当时没有抓住巴斯特加先生的后颈, 那他就大错特错了。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['ska:lər] [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] [nu:] ['wɪðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɡɔ:n]
He had had the scholar watched and knew whither he was gone
他 有 有 这 学者 观看 和 知道 往哪里去 他 曾是 已消失
[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [bɪ'fɔ:r] [nu:n] .
and that he would not return before noon .
和 那 他 会 不是 返回 前 中午 .
他派人监视了那位学者, 知道他去了哪里, 也知道他中午之前不会回来。

[æt; ət] [naɪn] [ə'klɒk, əu-] , [ðə'fɔ:r] ,
At nine o'clock , therefore ,
在 九 点钟 , 所以 ,
因此, 九点钟方向

[ðə; ði] ['aʊər] [æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [də'rektɪd] [klɔ:d] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz]
the hour at which he had directed Claude to come to him at his
这 小时 在 哪个 他 有 指导 克劳德 到 来 到 他 在 他的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
他指示克劳德几点到他家来。

[hi:; hi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [rɔɪə:mz] - [dɔ:r] .
he approached the Royaumes ' door .
他 接近 这 皇家 - 门 .
他走到罗亚姆家门口。

['plu:mɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði]['strætədʒəm][baɪ]
Pluming himself on the stratagem by
管道 他自己 在 这 策略 经过
他凭借这一策略为自己谋取利益

[wɪtʃ] [twɑːs] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] [hiː; hi][hæd; həd][rɪd] [hɪmˈself] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪnkənˈviːniənt]
which twice in the twenty - four hours he had rid himself of an inconvenient
哪个 两次 在 这 二十 - 四 小时 他 有 摆脱 他自己 的 一个 不方便
[ˈwɪtnəs] ,
witness ,
证人 ,

在短短二十四小时内，他两次除掉了一个碍事的证人。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈboʊldli][ænd; ənd] [ˈentəd] .
he opened the door boldly and entered .
他 打开 这 门 大胆地 和 进入 .

他大胆地推开门走了进去。

[ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [kæp][ɪn][hænd] , [stʊd] [nɑːt] [klɔːd] , [bʌt; bət] [ˈluːɪs] .
On the hearth , cap in hand , stood not Claude , but Louis .
在 这 炉 , 帽 在 手 , 站立 不是 克劳德 , 但 路易斯 .

站在壁炉旁，头戴帽子的不是克劳德，而是路易。

[ðə; ði] [læd] [wɔːr] [ðə; ði] [ˈsniːkɪŋ] [er] [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [səˈpraɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfeɪmfl] [ˈækʃ(ə)n] ,
The lad wore the sneaking air as of one surprised in a shameful action ,
这 小伙子 穿着 这 鬼鬼祟祟 空气 作为 的 一 惊讶 在 一个 可耻 行动 ,
那小子一副偷偷摸摸的样子，好像做了什么丢脸的事似的。

[wɪtʃ] [sʌtʃ] [ˈkærəktərz] [wer] [ˈiːv(ə)n] [wen] [ˈɪnəsntli] [ɪmˈplɔɪd] .
which such characters wear even when innocently employed .
哪个 这样的 人物 穿 甚至 什么时候 天真地 受雇 .

即使是无辜的雇员，这类角色也会佩戴这种饰品。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈækʃnz] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [səˈpraɪzd] .
But his actions proved that he was not surprised .
但 他的 行动 已证实 那 他 曾是 不是 惊讶 .

但他的行动证明他并不感到惊讶。

[wɪð; wɪθ] [ˈfɪŋɡər] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd] [aɪz] [enˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈkɔːʃ(ə)n] , [hiː; hi] [saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪndɪk]
With finger on his lip , and eyes enjoining caution , he signed to the Syndic
和 手指 在 他的 唇 , 和 眼睛 禁止 警告 , 他 签名 到 这 辛迪加
[tuː; tə][biː; bi][ˈsaɪlənt] ,
to be silent ,
到 是 沉默的 ,

他手指放在嘴唇上，眼神示意谨慎，然后示意辛迪加保持安静。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hed] [əˈsaɪd] [set][ðə; ði][ɪɡˈzæmp(ə)][ʌv; əv] [ˈlɪsnɪŋ] .
and with head aside set the example of listening .
和 和 头 旁边 放 这 例子 的 聆听 .

侧过头去，以身作则，认真倾听。

[ðə; ði] [ˈsɪndɪk] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [ˈsʌfər] [fuːlz] [ˈglædli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz]
The Syndic was not the man to suffer fools gladly , and he opened his
这 辛迪加 曾是 不是 这 男人 到 遭受 傻瓜 乐意 , 和 他 打开 他的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

辛迪加不是那种能容忍愚蠢之人的人，他开口说道。

[hiː; hi] [kloʊzd] [aɪˈtiː] — [ɔːl][bʌt; bət] [tuː] [leɪt] .
He closed it — all but too late .
他 关闭 它 — 全部 但 也 晚的 .

他关上了门——但为时已晚。

[ɔ:l][bʌt; bət] [tu:] [leɪt] , [ɪf] — [ðə; ði] [θɔ:t] [sent] [kəʊld] [ˈɪvəz] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] — [ɪf] -
All but too late , if — the thought sent cold shivers down his back — if Basterga
全部 但 也 晚的 , 如果 — 这 想法 发送 寒冷的 颤抖 向下 他的 后退 — 如果 -
[hæd; həd] [rɪˈtʃ:rnd] .
had returned .
有 返回 .

一切都太迟了, 如果——想到巴斯特加回来了——这个念头让他脊背发凉。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [ˈfɜ:rtɪv] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [læd] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
With an air almost as furtive as that of the lad before him ,
和 一个 空气 几乎 作为 鬼鬼祟祟 作为 那 的 这 小伙子 前 他 ,
他神情几乎和眼前的那个男孩一样鬼鬼祟祟。

[hi; hi] [saɪnd] [tu; tə][hɪm; ɪm][tu; tə] [əˈprəʊtʃ] .
he signed to him to approach .
他 签名 到 他 到 方法 .

他示意他接近。

[ˈlu:ɪs] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] [ðə; ði] [mɔ:r] [streɪndʒ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ]
Louis crossed the room with a show of caution the more strange as the early
路易斯 交叉 这 房间 和 一个 展示 的 警告 这 更多的 奇怪的 作为 这 早期的
[dɪˈsembər] [sʌn][wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd][ɔ:l] [wɪˈðəʊt] [wʌz; wəz] [ˈtʃɪrɪ(ə)l] .
December sun was shining and all without was cheerful .
十二月 太阳 曾是 灼灼 和 全部 没有 曾是 快乐 .

路易斯小心翼翼地穿过房间, 这显得更加奇怪, 因为十二月初的阳光明媚, 外面的一切都充满生机。

" [hæz; həz][hi; hi] [kʌm] [bæk] ?
" **Has he come back ?**
" 有 他 来 后退 ?

他回来了吗?

" ['blɒndel] [ˈwɪspəd] .
" **Blondel whispered .**
" 布隆德尔 低声说道 .

布隆德尔低声说道。

" [klɔ:d] ? "
" **Claude ?** "
" 克劳德 ? "

“克劳德? ”

" [fu:l] !
" **Fool !**
" 傻子 !

“傻子!

" [loʊ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsɪndɪk] [pɪtʃt] [hɪz; ɪz] [toʊn] [aɪ ˈti:] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [kənˈtempt] .
" **Low as the Syndic pitched his tone it expressed a world of contempt .**
" 低的 作为 这 辛迪加 投球 他的 语气 它 表达 一个 世界 的 鄙视 .

“工会主席的语气非常低沉, 充满了蔑视。”

" [noʊ] , - ?
" **No , Basterga ?**
" 不 , - ?

“不, 巴斯特加? ”

" [ðə; ði] [ju:θ] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈleɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] [tu; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] [ˈlɪsnd] .
" **The youth shook his head , and again laying his finger to his lips listened .**
" 这 青年 摇晃 他的 头 , 和 再次 躺下 他的 手指 到 他的 嘴唇 听着 .

“年轻人摇了摇头, 又把手指放在嘴唇上侧耳倾听。

" [wʌt] ！
" **What** ！
" 什么 ！

“什么！”

[hiː; hi][hæz; həz][nɔ:t] ？
He has not ？
他 有 不是 ？

他没有吗？

" - ['kʌlər] [rɪ'tɜ:rnd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [bʌldʒd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .
" **Blondel's colour returned , his eyes bulged out with passion .**
" - 颜色 返回 , 他的 眼睛 鼓胀 出去 和 热情 .
“布隆德尔的脸色恢复了红润，双眼因激情而凸了出来。”

[wʌt] [dɪd][ðə; ði]['ɪmbəs(ə)] [mi:n] ？
What did the imbecile mean ？
什么 做过 这 白痴 意思是 ？

这个白痴是什么意思？

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hiː; hi] [nu:] ['sɜ:rt(ə)n] [θɪŋz] [dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [hɪm'self] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [fu:l] ？
Because he knew certain things did he think himself privileged to play the fool ？
因为 他 知道 肯定 事物 做过 他 思考 他自己 特权 到 玩 这 傻子 ？
因为他知道一些事情，就觉得自己有特权去装傻充愣吗？

[ðə; ði] - ['fɪŋgərz] ['tɪŋɡld] .
The Syndic's fingers tingled .
这 - 手指 刺痛 .

辛迪加的手指一阵刺痛。

[ə'nʌðər] ['sekənd]
Another second
其他 第二

又过了一秒

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['brʊʊkən][ðə; ði] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] , [wen] —
and he had broken the silence with a vengeance , when —
和 他 有 破碎的 这 沉默 和 一个 复仇 , 什么时候 —
他打破了沉默，语气充满愤怒——

" [juː; jʊ][ɑ:r; ər] — [tu:] [leɪt] ！
" **You are — too late** ！
" 你 是 — 也 晚的 ！

“你——太迟了！”

" ['lu:ɪs] ['mʌtəd] .
" **Louis muttered .**
" 路易斯 低声说道 .

路易斯低声说道。

" [tu:] [leɪt] ！
" **Too late** ！
" 也 晚的 ！

“为时已晚！”

" [hiː; hi] [rɪ'pi:tɪd] [wɪð; wɪθ][prəʊ'truːdɪd] [lɪps] .
" **he repeated with protruded lips .**
" 他 重复 和 突出 嘴唇 .

他撅着嘴重复道。

[ˈblɒndel] [ɡlɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ə'naɪəleɪt] [hɪm; ɪm] .
Blondel glared at him as if he would annihilate him .
布隆德尔 怒目而视 在 他 作为 如果 他 会 歼灭 他 .
布隆德尔怒视着他，仿佛要把他彻底摧毁。

[tu:] [leɪt] ?
Too late ?
也 晚的 ?

为时已晚？

[wʌt] [dɪd] [ðɪs] ['kri:tʃər] [noʊ] ?
What did this creature know ?
什么 做过 这 生物 知道 ?

这个生物知道些什么？

[ɔ:r] [haʊ]
Or how
或者 如何

或者如何

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[kʊd; kəd][aɪ 'ti:] [bi; bi] [tu:] [leɪt] , [ɪf] - [hæd; həd][na:t] [rɪ'tɜ:rnd] ?
could it be too late , if Basterga had not returned ?
可以 它 是 也 晚的 , 如果 - 有 不是 返回 ?

如果巴斯特加没有回来，是不是就太晚了？

[jet] [ðə; ði] ['sɪndɪk] [wʌz; wəz] ['feɪkən] .
Yet the Syndic was shaken .
然而 这 辛迪加 曾是 摇晃 .

然而，辛迪加却受到了震动。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [noʊ] [lɔ:ŋgər] ['tɪŋɡld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈðɜ:z] [tʃi:k] ;
His fingers no longer tingled for the other's cheek ;
他的 手指 不 更长 刺痛 为了 这 其他的 脸颊 ;

他的手指不再渴望抚摸对方的脸颊；

[hi; hi][noʊ] [lɔ:ŋgər] [pæntɪd] [tu; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['stɑ:rt(ə)l][hɪm; ɪm] .
he no longer panted to break the silence in a way that should startle him .
他 不 更长 喘息 到 休息 这 沉默 在 一个 方式 那 应该 惊吓 他 .

他不再喘息着打破沉默，这种喘息本应让他自己都感到惊讶。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] , [hi; hi] ['lɪsnd] ; [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [pæst] ['swɪftli] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ,
On the contrary , he listened ; while his eyes passed swiftly round the room ,
在 这 相反 , 他 听着 ; 尽管 他的 眼睛 通过了 迅速地 圆形的 这 房间 ,

相反，他却在倾听；同时，他的目光迅速扫过房间。

[tu; tə] ['gæðər] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] .
to gather what was amiss .
到 收集 什么 曾是 错误 .

弄清楚到底出了什么问题。

[bʌt; bət][ɔ:l] [si:md] [ɪn][ɔ:rdər] .
But all seemed in order .
但 全部 似乎 在 命令 .

但一切似乎都很有序。

[ðə; ði] [lædz] - [boʊlz] [ænd; ənd] [spu:nz] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
The lads ' bowls and spoons stood on the table ,
这 小伙子们 - 碗 和 勺子 站立 在 这 桌子 ,

小伙子的碗和勺子摆在桌子上。

[ðə; ði] [greɪt] [roʊl][ʌv; əv] [braʊn] [bred] [leɪ] [br'saɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] , ['pra:bəbli] [klɔ:dz]
the great roll of brown bread lay beside them , and a book , probably Claude's
这 伟大的 卷 的 棕色的 面包 躺 旁 他们 , 和 一个 书 , 大概 克劳德的
 ,
 ,
 ,

一大卷黑面包放在他们旁边，还有一本书，可能是克劳德的。

[leɪ] [feɪs] ['daʊnwərdz] [ɑ:n][ðə; ði] [bɔ:rd] .
lay face downwards on the board .
躺 脸 向下 在 这 木板 .

面朝下平放在木板上。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedru:mz] [stʊd] ['oʊpən] .
The door of one of the bedrooms stood open .
这 门 的 一 的 这 卧室 站立 打开 .

其中一间卧室的门敞开着。

[ðə; ði] - [sə'spɪʃəs] [geɪz] ['hɔ:ltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔ:r] .
The Syndic's suspicious gaze halted at the closed door .
这 - 可疑的 目光 停止 在 这 关闭 门 .

辛迪加怀疑的目光停留在紧闭的大门上。

[hi:; hi] [pɔɪntɪd] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
He pointed to it .
他 尖 到 它 .

他指着它。

['lu:ɪs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ðen] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɔ:t] [ɪ'nʌf] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn]
Louis shook his head ; then , seeing that this was not enough , " There is no one
路易斯 摇晃 他的 头 ; 然后 , 看到 那 这 曾是 不是 足够的 , " 那里 是 不 一
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

路易斯摇了摇头；然后，见这还不够，便说：“那里没有人。”

" [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" **he whispered .**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['kænɔ:t] [tel] [ju:; jʊ] [hɪr] .
" **But I cannot tell you here .**
" 但 我 不能 告诉 你 这里 .

但我不能在这里告诉你。

[aɪ] [wɪl] ['fɑ:ləʊ] [ju:; jʊ] , ['ɑ:nə-d] [sɜ:r] , [tu:; tə] — — "
I will follow you , honoured sir , to — — "
我 将要 跟随 你 , 荣幸 先生 , 到 — — "

我将跟随您，尊敬的先生，前往——”

" [ðə; ði] [pɔ:rt] - . "
" **The Porte Tertasse . "**
" 这 波特 - . "

“Porte Tertasse。”

" ['mɜ:;si:ɜ] [wʊd] [mi:t] [ju: 'es] , [baɪ][jɔr; jər] [li:v] , " ['lu:ɪs] [rɪ'dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [grɪn] .
" **Mercier would meet us , by your leave , " Louis rejoined with a faint grin .**
" 梅西耶 会 见面 我们 , 经过 你的 离开 , " 路易斯 重新加入 和 一个 头晕的 咧嘴笑 .

“如果可以的话，梅西耶会来接我们，”路易带着一丝淡淡的微笑回答道。

[ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [tu:l] [hu:] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [əd'vaɪzər] .
The magistrate glared at the tool who on a sudden was turned adviser .
这 地方法官 怒目而视 在 这 工具 WHO 在 一个 突然 曾是 转向 顾问 .

法官怒视着那个突然变成顾问的工具人。

[stɪl] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [hi;; hi][mʌst; məst] ['hju:mər] [hɪm; ɪm] .
Still , for the time he must humour him .
仍然 , 为了 这 时间 他 必须 幽默 他 .

但目前他必须顺着他的意思。

" [ðə; ði] [mɪlz] , [ðen] , [ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] , " [hi;; hi] ['mʌtəd] .
" The mills , then , on the bridge , " he muttered .
" 这 磨坊 , 然后 , 在 这 桥 , " 他 低声说道 .

“那么，桥上的那些磨坊呢？”他喃喃自语道。

[ænd; ənd][hi;; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
And he opened the door with care and went out .
和 他 打开 这 门 和 关心 和 去 出去 .

他小心翼翼地打开门走了出去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['i:v(ə)][hi;; hi] [went] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] [kə'ætri] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [sti:p] [tu;; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪt] ,
his way down the steep to the bridge which ,
他的 方式 向下 这 陡 到 这 桥 哪个 ,

他怀着一种不祥的预感，沿着小巷走去，然后沿着陡峭的小路下到桥边。

[fɑ:r] [bɪ'loʊ] , [kə:bd] [ðə; ði] [blu:] ['rʌʃɪŋ] ['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊn] .
far below , curbed the blue rushing waters of the Rhone .
远的 以下 , 路边 这 蓝色的 匆忙 水 的 这 罗纳河 .

下方很远的地方，阻挡了罗纳河奔腾的蓝色河水。

[ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪsɪ] ['tɔ:rənt] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] [mɪlz] , [stu:'pendəs] [æz; əz][aɪ 'ti:]
The roar of the icy torrent and of the busy mills , stupendous as it
这 吼 的 这 冰冷的 激流 和 的 这 忙碌的 磨坊 , 惊人的 作为 它
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

冰冷的溪流和繁忙的磨坊发出的轰鸣声，虽然十分壮观，

[wʌz; wəz][nɑ:t] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tu;; tə] ['dedn] [ðə; ði] [tu:] [wɜ:rdz] [ðæt] [klʌŋ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] , " [tu:]
was not loud enough to deaden the two words that clung to his ears , " Too
曾是 不是 大声 足够的 到 缓和 这 二 字 那 紧紧抓住 到 他的 耳朵 , " 也
[lert] !
late !
晚的 !

声音不够大，无法掩盖萦绕在他耳边的两个字：“太迟了！”

[tu:] [lert] !
Too late !
也 晚的 !

为时已晚！

" [nɔ:r] [dɪd][ðə; ði] ['frɔ:sti] ['sʌnʃaɪn] , ['glɔ:riəsli] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪn][ʌv; əv] ['snəʊi] [pi:ks]
" Nor did the frosty sunshine , gloriously reflected from the line of snowy peaks
" 也不 做过 这 霜冻 阳光 , 辉煌地 反映 从 这 线 的 下雪的 高峰
[tu;; tə] ['i:stwərd] ,
to eastward ,
到 向东 ,

“还有那从东边连绵起伏的雪峰上反射出来的、灿烂的阳光，

[ə'veɪl][tu:;; tə] [pɪrs] [ðə; ði] [ɡlu:m] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɔ:kt] .
avail to pierce the gloom in which he walked .
可用 到 刺穿 这 愁云 在 哪个 他 步行 .

能够刺破他所行走的黑暗。

[fɔ:r; fər] ['lu:ɪs] ['dʒɛntɪlɪs] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [tɜ:rn] [aʊt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'fliktɪd] [ðɪs] ['penəns]
For Louis Gentilis , if it should turn out that he had inflicted this penance
为了 路易斯 根蒂利斯 , 如果 它 应该 转动 出去 那 他 有 造成的 这 忏悔
[fɔ:r; fər] [nɔ:t] ,
for naught ,
为了 零 ,

对于路易·真蒂利斯来说, 如果最终证明他施加的这种惩罚毫无意义,

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [æn; ən]['i:v(ə)l] ['aʊər] .
there was preparing an evil hour .
那里 曾是 准备 一个 邪恶的 小时 .

邪恶的时刻正在酝酿。

[ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [tɜ:rnd] [ə'saɪd][ɑ:n][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ]
The magistrate turned aside on a part of the bridge
这 地方法官 转向 旁边 在 一个 部分 的 这 桥
法官在桥的一部分处转向一边。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 205**]
[页 -]

[第205页]

[brɪ'twi:n] [tu:] [mɪlz] .
between two mills .
之间 二 磨坊 .

在两家工厂之间。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:;; tə][ðə; ði] [waɪnd] - [swept] [leɪk] [ænd; ənd][ɪts] [waɪd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['rʌfld] [weɪvz]
With his back to the wind - swept lake and its wide expanse of ruffled waves
和 他的 后退 到 这 风 - 扫荡 湖 和 它是 宽的 广阔 的 褶皱的 波浪
,
.
,

他背对着风吹拂的湖面和波光粼粼的广阔水域,

[hi:; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] ['krɔ:sərz] ,
he stood a little apart from the current of crossers ,
他 站立 一个 小的 除 从 这 当前的 的 穿越者 ,
他站在离人流稍远的地方,

[ɑ:n][ə; eɪ] [speɪs] [kept] [kɪr] [ʌv; əv] ['bɪtərər] [baɪ][ðə; ði] [ki:n] [bri:z] .
on a space kept clear of loiterers by the keen breeze .
在 一个 空间 保留 清除 的 游荡者 经过 这 敏锐的 微风 .

在微风拂过、无人闲逛的空地上。

[hi:; hi] [si:md] , [ɪf] ['eni] ['kjʊəriəs] [aɪ] [fel] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
He seemed , if any curious eye fell on him ,
他 似乎 , 如果 任何 好奇的 眼睛 跌倒 在 他 ,

如果有人好奇地瞥了他一眼, 他似乎.....

[tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [swə:liŋ] ['tɔ:rənt] [pɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['næroʊ] [tʃæn(ə)l]
to be engaged in watching the swirling torrent pour from the narrow channel
到 是 已订婚的 在 观看 这 旋转 激流 倒 从 这 狭窄的 渠道
[brɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm] ,
beneath him ,
下面 他 ,

目不转睛地看着脚下狭窄河道中奔涌而出的湍急水流,

[æz; əz][ɪn] ['wɔ:rmə] ['weðə] ['meni] [ə; eɪ][wʌn] [stəd] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [aɪ 'ti:] .

as in warmer weather many a one stood to watch it .

作为 在 更温暖 天气 许多 一个 一 站立 到 手表 它 .

就像天气暖和的时候一样，许多人都驻足观看。

[hɪr] [tu:] ['mɪnɪts] ['leɪtə] ['lu:ɪs] [fəʊnd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['blɒndel] [stɪl] ['tʃerɪʃt] [hoʊp] ,

Here two minutes later Louis found him ; and if Blondel still cherished hope ,

这里 二 分钟 之后 路易斯 成立 他 ; 和 如果 布隆德尔 仍然 珍爱 希望 ,

两分钟后，路易斯在这里找到了他；如果布隆德尔心中仍然怀有希望的话，

[ɪf] [hi:; hi] [stɪl] [fʊ:t] [ə'genst] [fɪr] , [ɔ:r] [meɪn'teɪnd] ['kʌrɪdʒ] ,

if he still fought against fear , or maintained courage ,

如果 他 仍然 战斗 反对 害怕 , 或者 维持 勇气 ,

如果他仍然与恐惧作斗争，或者保持勇气，

[ðə; ði] [lædz] ['smɜ:rkɪŋ] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ɪnʌf] [tu:; tə][end] [ɔ:l] .

the lad's smirking face was enough to end all .

这 小伙子的 冷笑 脸 曾是 足够的 到 结尾 全部 .

那小子脸上那抹得意的笑容足以终结一切。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , ['blɒndel] [kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] .

For a moment , such was the effect on him , Blondel could not speak .

为了 一个 片刻 , 这样的 曾是 这 影响 在 他 , 布隆德尔 可以 不是 说话 .

那一刻，布隆德尔震惊得说不出话来。

[æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , " [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?

At last , with an effort , " What is it ?

在 最后的 , 和 一个 努力 , " 什么 是 它 ?

最后，经过一番努力，“那是什么？”

" [hi:; hi] [sed] .

" he said .

" 他 说 .

他说。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? "

" What has happened ? "

" 什么 有 发生 ? "

发生了什么事？

" [mʌtʃ] , " ['lu:ɪs] [rɪ'plaɪd] ['ɡlɪbli] .

" Much , " Louis replied glibly .

" 很多 , " 路易斯 回复 轻率地 .

“很多，”路易斯轻描淡写地回答道。

" [læst] [naɪt] , ['æftə][ju:; jʊ][hæd; həd] [gɔ:n] , ['ɑ:nəd] [sɜ:r] , [aɪ] [dʒʌdʒd] [baɪ] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ,

" Last night , after you had gone , honoured sir , I judged by this and that ,

" 最后的 夜晚 , 后 你 有 已消失 , 荣幸 先生 , 我 评判 经过 这 和 那 ,

“昨晚您走后，尊敬的先生，我根据这样那样的情况进行了判断，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'fʊt] .

that there was something afoot .

那 那里 曾是 某物 步行 .

感觉事情不太对劲。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə][jɔr; jər] ['ɪntrəsts] , [ænd; ənd] ['si:kɪŋ] ['oʊnli][tu:; tə] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] — — "

And being devoted to your interests , and seeking only to serve you — — "

和 存在 奉献 到 你的 兴趣 , 和 寻求 仅有的 到 服务 你 — — "

一心为您着想，只愿为您服务——”

" [ðə; ði] [pɔɪnt] !

" The point !

" 这 观点 !

重点！

[ðə; ði] [pɔɪnt] ！
The point ！
这 观点 ！

重点！

" [ðə; ði] ['sɪndɪk] [ɪ'dʒækjəleɪtɪd] .
" the Syndic ejaculated .
" 这 辛迪加 射精 .

“辛迪加射精了。”

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ？ "
" What has happened ？ "
" 什么 有 发生 ？ "

发生了什么事？

" ['tretʃəri] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ænsər] , ['maʊðɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;
" Treachery , " the young man answered , mouthing his words with enjoyment ;
" 背信弃义 , " 这 年轻的 男人 回答 , 嘴巴 他的 字 和 享受 ;

“背叛,”年轻人回答道, 嘴里带着一丝得意的语气;

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['hæpi] ['moʊmənt] .
it was for him a happy moment .
它 曾是 为了 他 一个 快乐的 片刻 .

对他来说, 那是一段快乐的时刻。

" [blæk] , ['wɪkɪd] ['tretʃəri] ！
" Black , wicked treachery ！
" 黑色的 , 邪恶 背信弃义 ！

“黑色、邪恶的背叛！ ”

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
" with a glance behind him .
" 和 一个 瞥一眼 在后面 他 .

“他回头看了一眼。”

" [ðə; ði] [wɜ:rst] , [sɜ:r] , [ðə; ði] [wɜ:rst] , [ɪf] [aɪ] ['raɪtli] [æprɪ'hend] [ðə; ði] ['mætər] . "
" The worst , sir , the worst , if I rightly apprehend the matter . "
" 这 最差 , 先生 , 这 最差 , 如果 我 没错 逮捕 这 事情 . "

“先生, 情况糟透了, 如果我理解没错的话。”

" [kɜ:rs] [ju:; jʊ] , " ['blɒndel] [kraɪd] , ['kɔ:ntreɪ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [noʊ]
" Curse you , " Blondel cried , contrary to his custom , for he was no
" 诅咒 你 , " 布隆德尔 哭 , 相反 到 他的 风俗 , 为了 他 曾是 不

['swɛərə] ,
swearer ,
咒骂者 ,

“该死的！ ”布隆德尔喊道, 这违背了他的习惯, 因为他平时从不骂人。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [kɪl] [em 'i:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [spi:k] . "
" you will kill me , if you do not speak . "
" 你 将要 杀 我 , 如果 你 做 不是 说话 . "

“如果你不说话, 你会杀了我的。”

" [bʌt; bət] — — "
" But — — "
" 但 — — "

“但 - ”

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .
" What has happened .
" 什么 有 发生 .

发生了什么事？

[wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] , [mæn] ! "

What has happened , man ! "

什么 有 发生 , 男人 ! "

到底发生了什么事啊！

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jə] , [ˈɑːnə-d] [sɜːr] , [ðæt] [aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] — — "

I was going to tell you , honoured sir , that I watched her — — "

我 曾是 去 到 告诉 你 , 荣幸 先生 , 那 我 观看 她 — — "

“我本来想告诉您，尊敬的先生，我观察过她——”

" [æn] ?

Anne ?

安妮 ?

安妮？

[ðə; ði][gɜːrl] ? "

The girl ? "

这 女孩 ? "

那个女孩？

" [jes] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [ˈmɪdnɑɪt] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jə] [wɪtʃ] [em ˈiː][tuː; tə][get]

Yes , and an hour before midnight she took that which you wished me to get

是的 , 和 一个 小时 前 午夜 她 采取 那 哪个 你 希望 我 到 得到

— [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l] .

the bottle .

这 瓶子 .

“是的，午夜前一个小时，她拿走了你想让我拿的东西——那个瓶子。”

[ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə] - [ruːm] , [ænd; ənd] — —

She went to Basterga's room , and — —

她 去 到 - 房间 , 和 — —

她去了巴斯特加的房间，然后——

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 206]

[页 -]

[第206页]

" [tʊk] [aɪ ˈtiː] !

Took it !

拿 它 !

“拿走了！ ”

[wel] ?

Well ?

出色地 ?

出色地？

[wel] ?

Well ?

出色地 ?

出色地？

" [ðə; ði] - [feɪs] , [ɡreɪ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] , [wʌz; wəz] [ˈdeɪndʒərəsli] [səfˈjuːzd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

The Syndic's face , grey a moment before , was dangerously suffused with blood .

这 - 脸 , 灰色的 一个 片刻 前 , 曾是 危险地 弥漫 和 血 .

“辛迪加的脸，刚才还是灰蒙蒙的，现在却危险地染上了血迹。”

" [ʌp'sterz] ? "

" **Upstairs** ? "

" 楼上 ? "

“楼上？”

" [jes] , [ðə; ði] [ru:m] [wɪt] [ʃi:; ʃi] ['ɑ:kjupaɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

" **Yes , the room which she occupies with her mother** .

" 是的 , 这 房间 哪个 她 占据 和 她 母亲 .

“是的，她和她母亲住的房间。”

[ænd; ənd] ['ni:lɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] , [ænd; ənd] ['si:lɪŋ] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] , "

And kneeling and listening , and seeing what I could for your sake , "

和 跪着 和 聆听 , 和 看到 什么 我 可以 为了 你的 清酒 , "

[ðə; ði] [neɪv] [kən'tɪnju:d] ,

the knave continued ,

这 恶棍 持续 ,

“我跪下来，倾听，尽我所能地为你看看，”恶棍继续说道，“

[nɑ:t][ə; eɪ] ['fi:tʃər] [r'vɪnsɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪm] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] ,

not a feature evincing the shame he should have felt ,

不是 一个 特征 表现出 这 耻辱 他 应该 有 毛毡 ,

这并没有让他流露出他本应感受到的羞愧之情。

" [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][hænd(ə)][ðə; ði] ['faɪəl] [æt; ət][ə; eɪ][lɪt(ə)l] ['teɪbl] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

" **I saw her handle the phial at a little table opposite the door** ,

" 我 锯 她 处理 这 小瓶 在 一个 小的 桌子 对面的 这 门 ,

“我看到她在门对面的小桌子上摆弄着那个小瓶，

[bʌt; bət] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]['kɜ:rt(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][bed] .

but hidden by a curtain from the bed .

但 隐 经过 一个 窗帘 从 这 床 .

但被床边的帘子遮住了。

" [ðə; ði] - [aɪz] [kən'veɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz][lɪps][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [freɪm] .

" **The Syndic's eyes conveyed the question his lips refused to frame** .

" 这 - 眼睛 传递 这 问题 他的 嘴唇 拒绝 到 框架 .

“辛迪加的眼神传达了他嘴上不愿说出口的问题。”

[noʊ][mæn] , [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] , [hæz; həz]['evər] ['sʌfərd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz]

No man , submitted to the torture , has ever suffered more than he was

不 男人 , 提交 到 这 酷刑 , 有 曾经 遭受 更多的 比 他 曾是

['sʌfərɪŋ] .

suffering .

痛苦 .

没有任何一个遭受酷刑的人比他所遭受的痛苦更大。

[bʌt; bət] ['lu:ɪs] [hæd; həd][æz; əz] [mʌt] [maɪnd][tu:; tə] [ə'vendʒ] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði]['breɪvəst] ,

But Louis had as much mind to avenge himself as the bravest ,

但 路易斯 有 作为 很多 头脑 到 报仇 他自己 作为 这 最勇敢的 ,

但路易斯复仇的决心丝毫不亚于最勇敢的人。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:][soʊ] ['seɪfli] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['hɜ:ɾɪd] .

if he could do so safely ; and he would not be hurried .

如果 他 可以 做 所以 安全 ; 和 他 会 不是 是 慌忙 .

如果他能安全地这样做；而且他不会着急。

" [ʃi:; ʃi] [held] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] , " [hi:; hi] [sed] , ['dwelɪŋ] [ɑ:n] ['evrɪ] ['sɪləb(ə)l] ,

" **She held it to the light , he said , dwelling on every syllable** ,

" 她 握住 它 到 这 光 , " 他 说 , 住宅 在 每一个 音节 ,

“她把它举到光下看，”他一字一顿地说。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈfɔ:rhed] [ˈrestɪd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][hændz] , [ænd; ənd] — — "
and her forehead rested on her hands , and — — "
和 她 前额 休息 在 她 双手 , 和 — — "
她的额头抵在双手上, 然后——"

" [wʌt] [ðen] ?
" What then ?
" 什么 然后 ?

然后呢?

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢?

[baɪ] [ˈhev(ə)n] , [ðə; ði] [pɔɪnt] ! " [gɑ:spt] [ˈblɒndel] , [ˈraɪðɪŋ] [ɪn] [ˈtɔ:rtʃər] .
By Heaven , the point ! " gasped Blondel , writhing in torture .
经过 天堂 , 这 观点 ! " 倒吸一口气 布隆德尔 , 扭动 在 酷刑 .
“天哪, 重点来了!”布隆德尔痛苦地扭动着身体, 喘息着说道。

" [wʌt] [ðen] ?
" What then ?
" 什么 然后 ?

然后呢?

[blaɪnd] [wɜ:rm] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; əɹ] , [kæn; kən] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; əɹ] [ˈkɪlɪŋ] [em ˈi:] ?
blind worm that you are , can you not see that you are killing me ?
瞎的 蠕虫 那 你 是 , 能 你 不是 看 那 你 是 杀 我 ?
你这条瞎眼的虫子, 难道看不见你正在杀死我吗?

[wʌt] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [du:] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈti:] ?
What did she do with it ?
什么 做过 她 做 和 它 ?

她把它怎么处理了?

[tel] [em ˈi:] ! "
Tell me ! "
告诉 我 ! "

告诉我! "

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:d] [aɪ ˈti:] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [glæs] , [ænd; ənd] — — "
" She poured it into a glass , and — — "
" 她 倾倒 它 进入 一个 玻璃 , 和 — — "
她把它倒进杯子里, 然后——"

" [ʃi:; ʃi] [dræŋk] [aɪ ˈti:] ? "
" She drank it ? "
" 她 喝 它 ? "

她喝了?

" [noʊ] , [ʃi:; ʃi] [ˈkæɪɪd] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] , " [ˈlu:ɪs] [rɪˈplaɪd] [æz; əz] [ˈsləʊli] [æz; əz] [hi:; hi] [dɛɹd]
" No , she carried it to her mother , " Louis replied as slowly as he dared
" 不 , 她 携带 它 到 她 母亲 , " 路易斯 回复 作为 缓慢地 作为 他 敢于
.
:
.

“不, 她把它带给了她妈妈,”路易斯尽可能慢地回答道。

[ˈfɔ:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] ,
Fawning on the hand that had struck him ,
谄媚 在 这 手 那 有 击 他 ,
对打他的那手阿谀奉承,

[hi:; hi] [wəd] [feɪn] [baɪt] [aɪ 'ti:] [ɪf] [hi:; hi] [kəd; kəd] [du:][soʊ] ['seɪfli] .
he would fain bite it if he could do so safely .
他 会 欣然 咬 它 如果 他 可以 做 所以 安全 .
如果安全的话，他很想咬一口。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [wʌt] ['fɑ:lʊəd] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [ðeɪ] [wɜ:r; wər][br'haɪnd][ðə; ði] [skri:n] .
I did not see what followed , " he went on , " they were behind the screen .
" 我 做过 不是 看 什么 随后 , " 他 去 在 , " 他们 是 在后面 这 屏幕 .
“我没有看到接下来发生的事情，”他继续说道，“他们在屏风后面。”

[bʌt; bət] [aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mə'dæmz] ['medɪs(ə)n] .
But I heard her say that it was Madame's medicine .
但 我 听到 她 说 那 它 曾是 夫人的 药品 .
但我听到她说那是夫人的药。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [aʊt] [ɪ'nʌf] — — "
And I made out enough — — "
和 我 制成 出去 足够的 — — "
而我得到的也足够了——”

" [ɑ:] ! "
Ah ! "
" 啊 ! "
“啊！ ”

" [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [dræŋk][aɪ 'ti:] .
To be sure that her mother drank it .
" 到 是 当然 那 她 母亲 喝 它 .
“为了确保她母亲喝了它。”

" ['blʌndel] [stɛərd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] , [waɪd] - [aɪd] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]
Blondel stared at him a moment , wide - eyed ; then , with a cry of
" 布隆德尔 凝视 在 他 一个 片刻 , 宽的 - 眼睛 ; 然后 , 和 一个 哭 的
[drɪ'spɜr] , ['bɪtər] , ['faɪn(ə)] ,
despair , bitter , final ,
绝望 , 苦的 , 最终的 ,
布隆德尔瞪大了眼睛盯着他看了一会儿；然后，发出了一声绝望的、痛苦的、最终的哭喊。

[ɪndɪ'skraɪbəbl] , [ðə; ði] ['sɪndɪk] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] .
indescribable , the Syndic turned and hurried away .
无法形容 , 这 辛迪加 转向 和 慌忙 离开 .
难以言喻，辛迪加转身匆匆离去。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ðə; ði] ['tɪmɪd] [rɪ'mɑ:nstrənsɪz] [wɪtʃ] ['lu:ɪs] , [hu:] ['fɑ:lʊəd] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz]
He did not hear the timid remonstrances which Louis , who followed a few paces
他 做过 不是 听到 这 胆小 抗议 哪个 路易斯 , WHO 随后 一个 很少 步幅
[br'haɪnd] ,
behind ,
在后面 ,
他没有听到跟在后面几步远的路易发出的怯懦的抗议声。

[ˈventʃəd] [tu:; tə] [ˈʌtər] .
ventured to utter .
冒险 到 说出 .
试探性地说道。

[hi:; hi]	[dɪd]	[nɑ:t]	[hi:d]	[ðə; ði]	['wʌndərɪŋ]	[lʊks]	[ʌv; əv]	[ðəʊz]	[hu:m]	[hi:; hi]	['dʒɔsəld]	[æz; əz]	[hi:; hi]	[plʌndʒd]
<u>He</u>	<u>did</u>	<u>not</u>	<u>heed</u>	<u>the</u>	<u>wondering</u>	<u>looks</u>	<u>of</u>	<u>those</u>	<u>whom</u>	<u>he</u>	<u>jostled</u>	<u>as</u>	<u>he</u>	<u>plunged</u>
他	做过	不是	注意	这	好奇	看起来	的	那些	谁	他	推搡	作为	他	暴跌
[ˈɪntu:]	[ðə; ði]	[ˈkɜ:rənt]	[ʌv; əv]	[ˈpæsə]	[ænd; ənd]	[θrʌst]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[əˈkrɔ:s]	[ðə; ði]	[brɪdʒ]	[ɪn]	[ðə; ði]	
<u>into</u>	<u>the</u>	<u>current</u>	<u>of</u>	<u>passers</u>	<u>and</u>	<u>thrust</u>	<u>his</u>	<u>way</u>	<u>across</u>	<u>the</u>	<u>bridge</u>	<u>in</u>	<u>the</u>	
进入	这	当前的	的	过路人	和	推力	他的	方式	穿过	这	桥	在	这	
[dəˈrekʃn;	daɪˈrekʃn]	[wens]	[hi:; hi]	[hæd; həd]	[kʌm]									
<u>direction</u>	<u>whence</u>	<u>he</u>	<u>had</u>	<u>come</u>	.									
方向	何处	他	有	来	.									

他全然不顾周围人的疑惑目光，径直冲进熙熙攘攘的人群，朝着来时的方向穿过桥梁。

[ðə; ði][wʌn] [ˈɪmpʌls] [ɪn][hiːz; ɪz][blaɪnd] [breɪn] [wʌz; wəz][tuː; tə][get] [hoʊm] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][əˈləʊn] ,
The one impulse in his blind brain was to get home , that he might be alone ,
这 一 冲动 在 他的 瞎的 脑 曾是 到 得到 家 , 那 他 可能 是 独自的 ,
他失明的大脑中唯一的冲动就是回家，希望家里能有他一个人。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [moʊn] [ænd; ənd] [bɪ'weɪl] [hɪm'self] [ˈʌn'wɑ:tʃt] ;
to think and moan and bewail himself unwatched ;
 到 思考 和 呻吟 和 哀叹 他自己 无人关注 ;
 独自一人沉思、呻吟、哀叹；

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][ˈfɜːrst] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [biːst] [ɪz][tuː; tə] [siːk] [ɪts] [ləɪ] [ænd; ənd][ləɪ]
even as the first instinct of the wounded beast is to seek its lair and lie
 甚至 作为 这 第一的 本能 的 这 受伤 兽 是 到 寻找 它是 巢穴 和 说谎
 [ˈhɪd(ə)n] ,
hidden ,
 隐 ,

即使受伤野兽的第一反应是寻找巢穴并躲藏起来，

[ðer; ðər][tuː; tə][əˈweɪt][waɪð; waɪθ][ˈpɪtiəs][aɪz][ænd; ænd;][ðə; ðɪ][dɪˈvaɪn][ˈpeɪʃ(ə)ns][ʌv; əv][ˈænɪmlz][ðə; ðɪ]
there to await with piteous eyes and the divine patience of animals the
 那里 到 等待 和 可怜的 眼睛 和 这 神圣的 耐心 的 动物 这
 [ˈkʌmɪŋ][ʌv; əv][deθ]
coming of death .
 未来 的 死亡 .

在那里，它们用可怜的眼神和动物般的耐心等待死亡的到来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mæn][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] ['oʊnlɪ], [nɑ:t][ðə; ði] ['peɪ(ə)ns] .

But this man had the instinct only, not the patience .

但 这 男人 有 这 本能 仅有的， 不是 这 耐心 .

但这个人只有直觉，没有耐心。

[ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [θɔ:t] [waɪld][ˈreɪdʒɪz] , [ˈnɔ:ɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈɡret] , [terz] [ʌv; əv]
In his case would come with thought wild rages , gnawings of regret , tears of
在 他的 案件 会 来 和 想法 荒野 愤怒 , 啃咬 的 后悔 , 眼泪 的
 [blʌd] .
blood .
血 .

对他来说，随之而来的是狂怒的思绪、悔恨的煎熬和血泪。

[ðæt] [hi; hi] [maɪt] [hæv; həv] , [ænd; ənd]

That he might have , and

那 他 可能 有 , 和

他或许确实如此，而且

[[pi: 'dzi:] -]
[**Pg** **208**]
[页 -]

[hæd; həd][nɑ:t] , [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [feɪld] [baɪ][soʊ][ˈlɪt(ə)] ,
had not , that he had failed by so little ,
有 不是 , 那 他 有 失败的 经过 所以 小的 ,
他没有, 他只是差那么一点点就失败了。

[ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɒstɪd,wɜ:rstɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [tu:lz] — [ði:z] [θɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bɪtər]
that he had been worsted by his own tools — these things and the bitter
那 他 有 到过 最差 经过 他的 自己的 工具 — 这些 事物 和 这 苦的
[ˈaɪrəni][ʌv; əv] [ˈlaɪfs] [ˈtʃænsɪz] [wʊd] [ˈmædn] [ænd; ənd] [ˈtɔ:rmənt] [hɪm; ɪm] .
irony of life's chances would madden and torment him .
讽刺 的 生活的 机会 会 麦登 和 折磨 他 .
他竟然败给了自己的工具——这些事以及人生际遇的苦涩讽刺, 会让他抓狂和痛苦。

[ɪn][æn; ən] [ˈaʊər][hi; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] [ʌv; əv] [rɪˈmɔ:rs] ;
In an hour he would live a lifetime of remorse ;
在 一个 小时 他 会 居住 一个 寿命 的 悔恨 ;
短短一小时, 他将活出一生的悔恨;

[jet] [faɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜ:rst] [ˈmoʊmənts][noʊ] [θɔ:t] [mɔ:r] [ˈpɔɪnjənt] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ðæt]
yet find in his worst moments no thought more poignant than the reflection that
然而 寻找 在 他的 最差 时刻 不 想法 更多的 令人心酸的 比 这 反射 那
[hæd; həd][hi; hi] [pleɪd] [ðə; ðɪ] [ɡeɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌrɪdʒ] ,
had he played the game with courage ,
有 他 玩 这 游戏 和 勇气 ,
然而, 在他最痛苦的时刻, 他却找不到比反思自己如果勇敢地参与比赛更令人心痛的想法了。

[hæd; həd][hi; hi] [ɡrɑ:spt] [ðə; ðɪ][ˈnet(ə)][ˈboʊldli] , [hæd; həd][hi; hi] [si:zd] - [waɪl] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz]
had he grasped the nettle boldly , had he seized Basterga while it was
有 他 抓住 这 荨麻 大胆地 , 有 他 查获 - 尽管 它 曾是
[jet] [taɪm] ,
yet time ,
然而 时间 ,
如果他当初勇敢地抓住了那根刺, 如果他当初在时机成熟时就抓住了巴斯特加,

[hi; hi] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] !
he might have lived !
他 可能 有 居住地 !
他本可以活下来!

[hi; hi] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] !
He might have lived !
他 可能 有 居住地 !
他本可以活下来!

[ɑ:] , [ɡɑ:d] !
Ah , God !
啊 , 上帝 !
啊, 上帝!

[ˈmi:nwaɪl] [ˈlu:ɪs] , [ðoʊ] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ][dɪˈzɑ:ər][tu; tə] [si:] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] , [rɪˈmeɪnd]
Meanwhile Louis , though consumed with desire to see what would happen , remained
同时 路易斯 , 尽管 消耗 和 欲望 到 看 什么 会 发生 , 剩余
[ɑ:n][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] .
on the bridge .
在 这 桥 .
与此同时, 路易斯虽然很想知道接下来会发生什么, 但他还是留在了桥上。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪstɪd][ə; eɪ][ˈfɪr(ə)] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [wəd] [feɪn] [ˈseɪvər] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ɪf] [hi:; hi]
He had tasted a fearful joy and would fain savour more of it if he
他 有 尝过 一个 可怕 喜悦 和 会 欣然 品尝 更多的 的 它 如果 他
[kʊd; kəd][du:][səʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [skɪn] .
could do so with a whole skin .
可以 做 所以 和 一个 所有的 皮肤 .

他尝到了令人恐惧的快乐，如果能用一整张皮来品尝更多，他一定会非常渴望。

[bʌt; bət][tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] [si:md] [ˈperələs] ; [hi:; hi][held] [ðə; ði] - [mu:d] [ɪn] [tu:] [ɡreɪt] [ɔ:] [fɔ:ɹ; fər]
But to follow seemed perilous ; he held the Syndic's mood in too great awe for
但 到 跟随 似乎 危险的 ; 他 握住 这 - 情绪 在 也 伟大的 敬畏 为了
[ðæt] .
that .
那 .

但照做似乎很危险；他对辛迪加的情绪感到敬畏，不敢那样做。

[hi:; hi][dɪd][ðə; ði][nekst][best] [θɪŋ] .
He did the next best thing .
他 做过 这 下一个 最好的 事物 .

他做了次好的选择。

[hi:; hi] [ˈheɪsnd] [tu:; tə][ə; eɪ][prəˈdʒektɪŋ] [pɑ:ɹt][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ə; eɪ] [fju:] [ˈpeɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][spɑ:t]
He hastened to a projecting part of the bridge a few paces from the spot
他 加快 到 一个 投影 部分 的 这 桥 一个 很少 步幅 从 这 点
[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [kənˈfə:d] ;
where they had conferred ;
在哪里 他们 有 授予 ;

他快步走到桥上一个突出的部分，离他们刚才商议的地方只有几步之遥；

[ðer; ðər][hi:; hi] [reɪzɪd] [hɪmˈself] [ɑ:n][ðə; ði][ˈpærəpɪtˈpærəpet] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [si:] [wɪtʃ] [wei] [ˈblɒndel]
there he raised himself on the parapet that he might see which way Blondel
那里 他 提高 他自己 在 这 栏杆 那 他 可能 看 哪个 方式 布隆德尔
[tɜ:rnd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .
turned at the end of the bridge .
转向 在 这 结尾 的 这 桥 .

他爬上桥栏，以便看清布隆德尔在桥的尽头转向了哪个方向。

[ɪf] [hi:; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [taʊn] [noʊ] [mɔ:ɹ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] :
If he entered the town no more could be made of it :
如果 他 进入 这 镇 不 更多的 可以 是 制成 的 它 :

如果他进入了城镇，那就再也无法改变它了：

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [raɪt] - [ˈhændɪd][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˈræmpɑ:ɹt][tu:; tə][ðə; ði] [kɜ:ætri] ,
but if he turned right - handed and by the rampart to the Corratерie ,
但 如果 他 转向 正确的 - 递交 和 经过 这 壁垒 到 这 协和 ,
[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [raɪt] - [ˈhændɪd][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˈræmpɑ:ɹt][tu:; tə][ðə; ði] [kɜ:ætri] ,
但如果他向右转，沿着城墙走向科拉特里，

[ˈlu:ɪs] - [maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][tu:; tə][rɪsk] [ˈsʌmθɪŋ] .
Louis ' mind was made up to risk something .
路易斯 - 头脑 曾是 制成 向上 到 风险 某物 .

路易斯下定决心要冒险一试。

[hi:; hi] [wəd] [ˈfɑ:lʊʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈrɔɪɑ:mz] - [ˈhaʊs] .
He would follow to the Royaumes ' house .
他 会 跟随 到 这 皇家 - 房子 .

他会一路尾随到罗亚姆家。

[ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt][kʊd; kəd][ˈhɑ:rdli] [bleɪm] [hɪm; ɪm][fɔ:ɹ; fər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlɑ:dʒɪŋ] !
The magistrate could hardly blame him for going to his own lodging !
这 地方法官 可以 几乎 责备 他 为了 去 到 他的 自己的 住宿 !

法官总不能责怪他回自己的住处吧！

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪzi] [ˈaʊər] , [ænd; ənd] , [kəʊld][æz; əz][,aɪˈtiː][wʌz; wəz] ,
It was a busy hour , and , cold as it was ,
它 曾是 一个 忙碌的 小时 , 和 , 寒冷的 作为 它 曾是 ,
那是一个繁忙的时段，而且天气很冷，
[ə; eɪ] [fer] [ˈnʌmbər] [ʌ; əv] [ˈpi:p(ə)] [wɜːr; wər] [ˈpæsɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈaɪlənd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈtaʊn]
a fair number of people were passing between the island and the upper town
一个 公平的 数字 的 人们 是 通过 之间 这 岛 和 这 上 镇
.
:
.

有不少人往返于岛屿和上城区之间。
[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [lʊk] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [dɪˈsɜːrn] [ðə; ði] - [sper]
For a moment , look as he might , he could not discern the Syndic's spare
为了 一个 片刻 , 看 作为 他 可能 , 他 可以 不是 辨别 这 - 空闲的
[ˈfɪgjər] ;
figure ;
数字 ;

尽管他仔细观察，但一时之间，他还是无法辨认出辛迪加瘦削的身影；
[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [sɔː]
and he was beginning to think that he had missed him when he saw
和 他 曾是 开始 到 思考 那 他 有 错过 他 什么时候 他 锯
[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
something that in a twinkling turned his thoughts .
某物 那 在 一个 闪烁 转向 他的 想法 .

他开始觉得他可能错过了他，这时他看到了一些东西，瞬间改变了他的想法。
[ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brˈsaɪd] [ðə; ði][end][ʌ; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [stʊd] [klɔːd] [ˈmɜːˌsiːʒ] .
On the bank a little beside the end of the bridge stood Claude Mercier .
在 这 银行 一个 小的 旁 这 结尾 的 这 桥 站立 克劳德 梅西耶 .

在桥尾旁边不远处的河岸上，站着克劳德·梅西耶。
[hiː; hi] [ˈkærid] [ə; eɪ] [ˈhevi] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] : [ˈweɪtɪŋ] ,
He carried a heavy stick in his hand , and he was waiting : waiting ,
他 携带 一个 重的 戳 在 他的 手 , 和 他 曾是 等待 : 等待 ,
他手里拿着一根沉重的棍子，正在等待：等待着。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [frend] ,
with his eyes fixed on our friend ,
和 他的 眼睛 固定的 在 我们的 朋友 ,
他目光始终锁定在我们朋友身上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [ðəʊz] [aɪz] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [ˈdɪstəns] [reɪzd] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [swet] [ɑːn]
and a look in those eyes that even at that distance raised a gentle sweat on
和 一个 看 在 那些 眼睛 那 甚至 在 那 距离 提高 一个 温和的 汗 在
[ˈluːɪs] - [braʊ] .
Louis ' brow .
路易斯 - 眉头 .

即使隔着这么远的距离，路易斯从那双眼睛里看到的神情也让他额头上渗出了细密的汗珠。
[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]
[,aɪˈtiː][rɪˈkwaɪərd][ˈlɪt(ə)l][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈfɔːləʊ] [klɔːdz] [pæst] [ˈmuːvmənts] .
It required little imagination to follow Claude's past movements .
它 必需的 小的 想像力 到 跟随 克劳德的 过去的 移动 .
无需太多想象力就能了解克劳德过去的行踪。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] - [haʊs] [æt; ət][naɪn] ,
He had gone to the Syndic's house at nine ,
他 有 已消失 到 这 - 房子 在 九 ,
他九点去了辛迪加的家,

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪm'self] [trɪkt] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [hɑ:t] - [fʊt] [tu:; tə][ðə; ði]
and finding himself tricked a second time had returned hot - foot to the
和 寻找 他自己 被骗了 一个 第二 时间 有 返回 热的 - 脚 到 这
[kɜ:ætri] .
Corraterie .
协和 .

第二次上当受骗后，他急忙赶回了商队旅馆。
[ðens] [hi:; hi][hæd; həd] [trækt] [ðə; ði] [tu:] [tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] .
Thence he had tracked the two to this place .
因此 他 有 已追踪 这 二 到 这 地方 .
于是他一路追踪两人来到了这里。

[bʌt; bət] [haʊ] [lɔ:n] [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] , [ˈlu:ɪs] [ˈwʌndɜ:d] ; [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd]
But how long had he been waiting , Louis wondered ; and how much had
但 如何 长的 有 他 到过 等待 , 路易斯 想知道 ; 和 如何 很多 有
[hi:; hi] [si:n] ?
he seen ?
他 已见 ?
路易斯心想，他究竟等了多久？他又看到了多少？

[ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈsɜ:rt(ə)n] .
Something for certain .
某物 为了 肯定 .
可以肯定的是。
[hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈnaʊnst] [ðæt] ; [ænd; ənd] [ˈlu:ɪs] , [hɑ:t][ɔ:l][ˈoʊvər] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ki:n] [wɪnd][ænd; ənd]
His face announced that ; and Louis , hot all over , despite the keen wind and
他的 脸 宣布 那 ; 和 路易斯 , 热的 全部 超过 , 尽管 这 敏锐的 风 和
[ˈfrɔ:sti] [er] ,
frosty air ,
霜冻 空气 ,
他的表情说明了一切；而路易斯，尽管寒风凛冽，浑身发热。

[ˈɔ:gəd] [ðə; ði][wɜ:rst] .
augured the worst .
预兆 这 最差 .
预示着最糟糕的情况。
[ˈkaʊədʒ] [haʊ'veər] [hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [wʌn] [kɔ:rs] [ˈoʊpən] .
Cowards however have always one course open .
懦夫 然而 有 总是 一 课程 打开 .
然而，懦夫总会给自己留一条路。

[ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [klɪr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
The way was clear behind him .
这 方式 曾是 清除 在后面 他 .
他身后的路畅通无阻。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [krɔ:s] [ðə; ði][ˈaɪlənd][tu:; tə][ðə; ði][es 'ti:] . [ʒeə'vei] [bəŋk] ,
He could cross the island to the St . Gervais bank ,
他 可以 叉 这 岛 到 这 英石 . 热尔韦 银行 ,
他可以穿过岛屿到达圣热尔韦河岸，

[ænd; ʌnd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ˈnɪmb(ə)l][hiː; hi] [maɪt] [ɡɪv] [hɪz; ɪz][pərˈsuːər][ðə; ði][slɪp][ɪn][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv]
and if he were nimble he might give his pursuer the slip in the maze of
和 如果 他 是 灵活 他 可能 给 他的 追击者 这 滑 在 这 迷宫 的
[smɔːl] [striːts] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈwɔːtər] .
small streets beside the water .
小的 街道 旁 这 水 .
如果他身手敏捷，或许就能在水边错综复杂的小巷中摆脱追捕者。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɑːd] [ɪf] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [dɪd][nɑːt] [kuːl] [jʌŋ] [ˈmɜːrsiːeɪz] [ræθ] ,
It was odd if the lapse of a few hours did not cool young Mercier's wrath ,
它 曾是 奇怪的如果 这 失效 的 一个 很少 小时 做过 不是 凉爽的 年轻的 梅西耶的 愤怒 ,
如果几个小时过去了，年轻的梅西耶的怒火却丝毫没有平息，那就太奇怪了。

[ænd; ʌnd] [rɪˈstɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə]
and restore him to a frame of mind in which he might be brought to
和 恢复 他 到 一个 框架 的 头脑 在 哪个 他 可能 是 带来 到
[hɪr] [ˈriːz(ə)n] .
hear reason .
听到 原因 .
并使他恢复到能够听取道理的心态。

[nʊʊ] [ˈsuːnər] [plænd] [ðæn; ðən] [dʌn] .
No sooner planned than done .
不 很快 计划 比 完毕 .
计划刚好付诸实施。

[ɔːr] [ˈræðər] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [ɪf] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz] [klɪr]
Or rather it would have been done if turning to see that the way was clear
或者 相当 它 会 有 到过 完毕 如果 转弯 到 看 那 这 方式 曾是 清除
[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
behind him ,
在后面 他 ,
或者说，如果他回头看到身后道路畅通，他就会这么做。

[ˈluːɪs] [hæd; həd][nɑːt] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ][ˈsekənd] [ˈwɑːtʃər] ,
Louis had not discovered a second watcher ,
路易斯 有 不是 发现 一个 第二 观察者 ,
路易斯并没有发现第二个监视者。

[huː] [frʌm; frəm][ə; eɪ][spɑːt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd][wʌz; wəz] [ˈmɑːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts]
who from a spot on the edge of the island was marking his movements
WHO 从 一个 点 在 这 边缘 的 这 岛 曾是 标记 他的 移动
[wɪð; wɪθ][ɡrɪm] [əˈten](ə)n] .
with grim attention .
和 严峻 注意力 .
他站在岛屿边缘，神情凝重地注视着他的一举一动。

[ðɪs] [ˈwɑːtʃər] [wʌz; wəz] - .
This watcher was Basterga .
这 观察者 曾是 - .
这位观察者是巴斯特加。

[mɔːrˈʊʊvər][ðə; ði] [glæns] [wɪt] [əˈpraɪzd] [ˈluːɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [[ʊʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈskɑːlɜːz] [feɪs]
Moreover the glance which apprised Louis of this showed him that the scholar's face
而且 这 瞥一眼 哪个 已获知 路易斯 的 这 显示 他 那 这 学者的 脸
[wʌz; wəz][æz; əz] [blæk] [æz; əz] [ˈθʌndər] .
was as black as thunder .
曾是 作为 黑色的 作为 雷 .
此外，路易从那一瞥中得知，那位学者的脸色黑得像雷霆一样。

[ðen] , [ɪf] [ðə; ði][ɡɒdʒ] [lʊkt] [daʊn] [ðæt] [deɪ] [ə'pɑ:n] ['eni] ['mɔ:rt(ə)l][wɪð; wɪθ] ['pɪtɪ] ,
Then , if the gods looked down that day upon any mortal with pity ,
然后 , 如果 这 神 看起来 向下 那 天 之上 任何 凡人 和 遗憾 ,
那么 , 如果诸神在那一天怜悯了某个凡人 ,

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ; [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊəd] .
they must have looked down on this young man ; who was a coward .
他们 必须 有 看起来 向下 在 这 年轻的 男人 ; WHO 曾是 一个 懦夫 .
他们一定瞧不起这个年轻人 , 因为他是个懦夫。

[æt; ət][ðə; ði][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [kloʊ:d] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌɡli] ['wepən] [ænd; ænd][ə; eɪ] [feɪs]
At the one end of the bridge , Claude , with an ugly weapon and a face
在 这 一 结尾 的 这 桥 , 克劳德 , 和 一个 丑陋的 武器 和 一个 脸
[tu:; tə] [mætʃ] !
to match !
到 匹配 !
在桥的一端 , 克劳德拿着一把丑陋的武器 , 长着一张同样丑陋的脸 !

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] , - ,
At the other , Basterga ,
在 这 其他 , - ,
另一方面 , 巴斯特加

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [braʊ] [ænd; ænd] ['hev(ə)n] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
with a black brow and Heaven alone could say how much knowledge of his
和 一个 黑色的 眉头 和 天堂 独自的 可以 说 如何 很多 知识 的 他的
['tretʃəri] !
treachery !
背信弃义 !
他眉宇间透着一股黑意 , 只有上天才能说清他究竟知道多少关于他背叛的事情 !

[ðə; ði] ['skɑ:lər] [kʊd; kəd][nɑ:t] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪəl] , [ɪn'di:d] ,
The scholar could not know of the loss of the phial , indeed ,
这 学者 可以 不是 知道 的 这 损失 的 这 小瓶 , 的确 ,
这位学者不可能知道瓶子遗失了 , 的确如此。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði][es 'ti:] .
for it was clear that he had just returned to the city by the St .
为了 它 曾是 清除 那 他 有 只是 返回 到 这 城市 经过 这 英石 .
[ʒeə'veɪ] [geɪt] .
Gervais gate .
热尔韦 门 .
因为很明显 , 他刚刚从圣热尔韦门返回了城里。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [su:n] [wʊd] [noʊ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ðæt] [hi:; hi] [nu:] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:l'redi] ,
But that he soon would know of it , that he knew something already ,
但 那 他 很快 会 知道 的 它 , 那 他 知道 某物 已经 ,
但他很快就会知道 , 他其实已经知道了一些事情。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ləkwi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪndɪk] — [ðɪs] [wʌz; wəz]
that he had been a witness to the colloquy with the Syndic — this was
那 他 有 到过 一个 证人 到 这 对话 和 这 辛迪加 — 这 曾是
['sɜ:rt(ə)n] .
certain .
肯定 .
他亲耳听到了与辛迪加的对话——这一点可以肯定。

[æt; ət] ['eni] [reit] ['lu:ɪs] [θɔ:t] [soʊ] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ni:z] ['tremblɪd] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm] .
At any rate Louis thought so , and his knees trembled under him .
在 任何 速度 路易斯 想法 所以 , 和 他的 膝盖 颤抖 在下面 他 .

至少路易斯是这么认为的，他的双膝颤抖不已。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][bɔ:ŋgər][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [rɪˈtri:t] ,
He had no longer a way of retreat ,
他 有 不 更长 一个 方式 的 撤退 ,
他已经无路可退了。

[ænd; ʌnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [hi:; hi] [sɔ:] [klɔ:d] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ædˈvæns] .
and out of the corner of his eye he saw Claude beginning to advance .
和 出去 的 这 角落 的 他的 眼睛 他 锯 克劳德 开始 到 进步 .
他眼角的余光瞥见克劳德开始向前走去。

[wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə][du:] ?
What was he to do ?
什么 曾是 他 到 做 ?

他该怎么办？

[ðə; ði] [ˌpɜ:rspəˈreɪʃn] [bɜ:rst] [aʊt] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
The perspiration burst out on him .
这 汗 爆裂 出去 在 他 .
他浑身汗如雨下。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðɪs] [wei] [ænd; ʌnd] [ðæt] , [naʊ] [ˈkæstɪŋ] [waɪld] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɜ:ɪŋ, ˈhwɜ:ɪŋ] [ˈkɜ:rənt]
He turned this way and that , now casting wild eyes at the whirling current
他 转向 这 方式 和 那 , 现在 铸件 荒野 眼睛 在 这 旋转 当前的
below ,
below ,
以下 ,

他四处张望，目光狂野地扫视着下方湍急的水流。

[naʊ] [ˈpɪtiəs] [aɪz] — [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæf][ɑ:n][ɪts] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfæmblz] ,
now piteous eyes — the eyes of a calf on its way to the shambles ,
现在 可怜的 眼睛 — 这 眼睛 的 一个 小牛 在 它是 方式 到 这 一片混乱 ,
如今那双眼睛充满怜悯——就像一头即将被送往屠宰场的牛犊的眼睛一样。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈɡɑ:rdɪd] — [ɑ:n][ðə; ði] [θɪn] [stri:m] [ʌv; əv] [ˈpæsər] .
and as little regarded — on the thin stream of passers .
和 作为 小的 认为 — 在 这 薄的 溪流 的 过路人 .

而且在稀疏的过路人流中，几乎无人问津。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [goʊ][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [ænd; ʌnd] [li:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɜ:sɪz] [ʌv; əv] [ðɪs]
How could they go on their way and leave him to the mercies of this
如何 可以 他们 去 在 他们的 方式 和 离开 他 到 这 怜悯 的 这
[ˈmædmən] ?
madman ?
狂人 ?

他们怎么能就这样离开，把他留给这个疯子处置呢？

[hi:; hi] [ˈsmʌðəd] [ə; eɪ] [rɪ:k] [æz; əz] [klɔ:d] , [naʊ] [les] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] [ˈpersɪz] [əˈwei] , [sped][ə; eɪ]
He smothered a shriek as Claude , now less than twenty paces away , sped a
他 窒息 一个 尖叫 作为 克劳德 , 现在 较少的 比 二十 步幅 离开 , 加速 一个
[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
look at him .
看 在 他 .

克劳德现在离他不到二十步远，飞快地瞥了他一眼，他强忍住尖叫。

[kɫɔːd] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [æən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɔŋz] ; [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]
Claude , indeed , was thinking of Anne and her wrongs ; and of a
克劳德 , 的确 , 曾是 思维 的 安妮 和 她 错误 ; 和 的 一个
[ˈsɜːrt(ə)n] [kɪs] .
certain kiss .
肯定 吻 .

克劳德的确在想着安妮和她所遭受的冤屈；以及某个吻。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [təʊld] [ðɪs] [soʊ] ['pleɪnli] , [ænd; ənd] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['mæstər] , [ðæt] ['luːɪs] -
His face told this so plainly , and that passion was his master , that Louis ' -
他的 脸 讲述 这 所以 显然 , 和 那 热情 曾是 他的 掌握 , 那 路易斯 -
[tʃiːk] [gruː] [waɪt] .
cheek grew white .
脸颊 生长 白色的 .

他的脸上清楚地表明了这一点，激情支配着他，以至于路易的脸颊都泛白了。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] ['rʌfiən] [θruː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] ?
What if the ruffian threw him into the river ?
什么 如果 这 痞子 扔 他 进入 这 河 ?

如果那个恶棍把他扔进河里呢？

[wʌt] [ɪf] — [ænd; ənd] [ðen] [laɪk] ['evri] ['kaʊəd] , [hiː; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði] [ri'məʊtə] ['deɪndʒər] .
What if — and then like every coward , he chose the remoter danger .
什么 如果 — 和 然后 喜欢 每一个 懦夫 , 他 选择 这 遥控器 危险 .

如果——然后像所有懦夫一样，他选择了更遥远的危险。

[wɪð; wɪθ] [kɫɔːd] [æt; ət][hænd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][fled] , [dæft] ['blaɪndli] [θruː] [ðə; ði] ['pæsər]
With Claude at hand , he turned and fled , dashed blindly through the passers
和 克劳德 在 手 , 他 转向 和 逃亡 , 虚线 盲目地 通过 这 过路人
[ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
on the bridge ,
在 这 桥 ,

克劳德就在身边，他转身就跑，盲目地穿过桥上的行人。

[flʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn] - , [ænd; ənd] , ['sɪːzɪŋ] [ðə; ði][bɪg] ['skɑːlər] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,
flung himself on Basterga , and , seizing the big scholar by the arm ,
扔 他自己 在 - , 和 , 抓住 这 大的 学者 经过 这 手臂 ,
[ɑːn] [bɑːstərgə] [hɪm'self] [bɪ'hænd][hɪm; ɪm] .
他扑向巴斯特加，抓住这位大学者的胳膊，

[stroʊv] [tuː; tə] ['feltər] [hɪm'self] [bɪ'hænd][hɪm; ɪm] .
strove to shelter himself behind him .
努力 到 庇护所 他自己 在后面 他 .

他努力躲在他身后。

" [hiː; hi][ɪz][mæd] !
" **He is mad !**
" 他 是 疯狂的 !

他疯了！

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" **he gasped .**
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [mæd] !
" **Mad !**
" 疯狂的 !

“疯狂的！

[seɪv] [em 'iː] !
Save me !
节省 我 !

救救我！

[hi:; hi][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [θroʊ] [em ˈi:][ˈoʊvər]！ "

" **He is going to throw me over ！** "

" 他 是 去 到 扔 我 超过 ！ "

他要把我扔下去！

" [ˈstedi] ！
" **Steady ！**
" 稳定的 ！

“稳定的！

" - [ˈænsər] ； [ænd; ənd][hi:; hi] [əˈpoʊzd] [hɪz; ɪz][hju:dz][fɔ:rm][tu:; tə] [klɔ:dz] [rʌʃ] ．
" **Basterga answered ； and he opposed his huge form to Claude's rush ．**
" - 回答 ； 和 他 反对 他的 巨大的 形式 到 克劳德的 匆忙 ．

“巴斯特加回答道；他用他庞大的身躯抵挡住了克劳德的冲锋。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ， [jʌŋ] [mæn] ？
" **What is this ， young man ？**
" 什么 是 这 ， 年轻的 男人 ？

“年轻人，这是什么？ ”

[ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [bloʊz] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ？
Coming to blows in the street ？
未来 到 打击 在 这 街道 ？

街头斗殴？

[fɔ:r; fər] [feɪm] ！
For shame ！
为了 耻辱 ！

真丢人！

[fɔ:r; fər] [feɪm] ！
For shame ！
为了 耻辱 ！

真丢人！

" [hi:; hi] [mu:vɪd] [əˈɡen] [soʊ][æz; əz] [sti:l] [tu:; tə] [kənˈfrʌnt] [hɪm; ɪm] ．
" **He moved again so as still to confront him ．**
" 他 已搬 再次 所以 作为 仍然 到 面对 他 ．

他再次移动，以便继续与他对峙。

" [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] ！
" **Give him up ！**
" 给 他 向上 ！

放了他！

" [klɔ:d] [pæntɪd] ， [ˈskersli] [priˈventɪŋ] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [əˈtækiŋ] [bəʊθ] ．
" **Claude panted ， scarcely preventing himself from attacking both ．**
" 克劳德 喘息 ， 几乎 预防 他自己 从 攻击 两个都 ．

克劳德气喘吁吁，几乎没能克制住自己想要攻击两人的冲动。

" [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] ， [aɪ] [seɪ] ， [ænd; ənd] — — "
" **Give him up ， I say ， and — —** "
" 给 他 向上 ， 我 说 ， 和 — — "

“我说，放弃他吧，然后——”

" [nɔ:t] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [wʌt] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] ！
" **Not till I have heard what he has done ！**
" 不是 直到 我 有 听到 什么 他 有 完毕 ！

“除非我亲耳听到他做了什么！ ”

[ˈstedi] ， [jʌŋ] [mæn] ， [ki:p] [jɔ:r; jər] [ˈdɪstəns] ！ "
Steady ， young man ， keep your distance ！ "
稳定的 ， 年轻的 男人 ， 保持 你的 距离 ！ "

冷静点，年轻人，保持距离！

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] ！
" **I will tell you everything ！**
" 我 将要 告诉 你 一切 ！

我会把一切都告诉你！

[ˈevriθɪŋ] ！
Everything ！
一切 ！

一切！

" [ˈluːɪs] [hwaɪnd] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" **Louis whined , clinging to his arm .**
" 路易斯 抱怨 , 依恋 到 他的 手臂 。

路易斯呜咽着，紧紧抓住他的胳膊。

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sez] ？
" **Do you hear what he says ？**
" 做 你 听到 什么 他 说道 ？

你听到他说了什么吗？

" - [rɪˈplaɪd] .
" **Basterga replied .**
" - 回复 。

巴斯特加回答道。

" [ɪn]
" **In**
" 在

“在

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 211**]
[页 -]

[第211页]

[ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [jər; jær] ['dɪstəns] , [jʌŋ] [mæn] .
the meantime , I tell you to keep your distance , young man .
这 与此同时 , 我 告诉 你 到 保持 你的 距离 , 年轻的 男人 。

与此同时，我警告你，年轻人，保持距离。

[aɪ][eɪ ˈem][nɔːt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ˈdʒɔsəld] ！
I am not used to be jostled ！
我 是 不是 用过的 到 是 推搡 ！

我不习惯被人推搡！

" [klɔːd] ['hezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , ['skaʊlɪŋ] .
" **Claude hesitated a moment , scowling .**
" 克劳德 犹豫了一下 一个 片刻 , 皱眉 。

克劳德犹豫了一下，皱起了眉头。

[ðen] , " [ˈveri] [wel] ！
Then , " Very well ！
然后 , " 非常 出色地 ！

然后，“很好！ ”

" [hiː; hi] [sed] , ['drɔːɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['menəs] .
" **he said , drawing off with a gesture of menace .**
" 他 说 , 绘画 离开 和 一个 手势 的 威胁 。

“他说着，带着威胁的姿态转身离开。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [pʊt] [ɔːf] : [aɪ][æɪ; ʃəl] [peɪ] [hɪm; ɪm] [əˈnʌðər] [taɪm] .
" **It is only put off : I shall pay him another time .**
" 它 是 仅有的 放 离开 : 我 将 支付 他 其他 时间 。

“只是延期而已：我会再付钱给他。”

[,aɪˈtiː][ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sniːk] , [ber] [ðæt][ɪn][maɪnd] !
" **It is waiting for you , sneak , bear that in mind !**
" 它是等待为了你 , 潜行 , 熊那在头脑 !

它在等着你, 小鬼, 记住这一点!

" [ænd; ənd] [ˈʃrʌŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌt] [ˈdɪɡnəti][æz; əz][hiː; hi]
" **And shrugging his shoulders he turned with as much dignity as he**
" 和耸肩他的肩膀他转向和作为很多尊严作为他
[kʊd; kəd][ænd; ənd] [muːvd] [ɔːf] .
could and moved off .
可以 和 已搬 离开 .

他耸了耸肩, 尽可能保持尊严地转身离开。

- [wiːld] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
Basterga wheeled from him to the other .
- 带轮子的 从 他 到 这 其他 .

巴斯特加从他身边转过身去。

" [soʊ] !
" **So !**
" 所以 !

“所以!

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] , [,aɪ ˈtiː] [siːmz] ?
" **You have something to tell me , it seems ?**
" 你 有 某物 到 告诉 我 , 它 似乎 ?
“看来你有什么话要跟我说?”

" [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ˈluːɪs] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [hiː; hi] [druː] [hɪm; ɪm][əˈsaɪd] ,
" **And taking the trembling Louis by the arm , he drew him aside ,**
" 和 采取 这 发抖 路易斯 经过 这 手臂 , 他 画 他 旁边 ,
“他抓住颤抖的路易的胳膊, 把他拉到一边,

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .
a few paces from the approach of the bridge .
一个 很少 步幅 从 这 方法 的 这 桥 .
离桥头几步远。

[ɪn] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] [hiː; hi] [hʌŋ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈsɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [bæŋk]
In doing this he hung a moment searching the bridge and the farther bank
在 正在做 这 他 悬挂 一个 片刻 搜索 这 桥 和 这 更远 银行
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [geɪz] .
with a keen gaze .
和 一个 敏锐的 目光 .
他停顿片刻, 目光锐利地扫视着桥梁和对岸。

[hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈaʊərz] [hæd; həd] [noʊn] , [ɑːn] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [edʒ] [ʌv; əv]
He knew , and for some hours had known , on what a narrow edge of
他 知道 , 和 为了 一些 小时 有 已知 , 在 什么 一个 狭窄的 边缘 的
[ˈperəl][hiː; hi] [stəd] ,
peril he stood ,
危险 他 站立 ,
他知道, 而且几个小时前就一直知道, 他正站在多么危险的边缘。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈoʊnli] - [ˈɪnfluəns] [prəˈtektɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [əˈrest] .
and that only Blondel's influence protected him from arrest .
和 那 仅有的 - 影响 受保护 他 从 逮捕 .
只有布隆德尔的影响力才使他免于被捕。

[ˈjet] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] : [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [əˈgen]
Yet he had returned : he had not hesitated to put his head again
然而 他 有 返回 : 他 有 不是 犹豫了一下 到 放 他的 头 再次
[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪənz] [maʊθ] .
into the lion's mouth .
进入 这 狮子的 嘴 .

但他又回来了：他毫不犹豫地再次把头伸进了狮子的嘴里。

[stɪl] [ɪf] [ˈluːɪs] - [wɜːrdz] [ment] [ðæt] [ˈsɜːrt(ə)n] [əˈrest] [əˈweɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,
Still if Louis ' words meant that certain arrest awaited him ,
仍然 如果 路易斯 - 字 意思是 那 肯定 逮捕 等待中 他 ,
[hɪː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪmˈself] .
he was not too proud to save himself .
他 曾是 不是 也 自豪的 到 节省 他自己 .

他并没有自尊心过强而放弃自救。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪˈsɜːrn] [nʊʊ][ˈɑːfəsərz][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd][ˈsætɪsfɑɪd][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
He could discern no officers on the bridge , and satisfied on the point of
他 可以 辨别 不 警官 在 这 桥 , 和 使满意 在 这 观点 的
[ɪmiːdiət] [ˈdeɪndʒər] ,
immediate danger ,
即时 危险 ,

他没看到桥上有任何军官，便认定没有迫在眉睫的危险。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʃɪvərɪŋ] [ˈælaɪ] .
he turned to his shivering ally .
他 转向 到 他的 瑟瑟发抖 盟友 .
[hɪː; hi][wɜːrdz; wəz][nɑːt] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪmˈself] .
he was not too proud to save himself .
他 曾是 不是 也 自豪的 到 节省 他自己 .

他转向瑟瑟发抖的盟友。

" [wel] , [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] ?
" **Well , what is it ?**
" 出色地 , 什么 是 它 ?
[hɪː; hi][wɜːrdz; wəz][nɑːt] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪmˈself] .
he was not too proud to save himself .
他 曾是 不是 也 自豪的 到 节省 他自己 .

“那到底是什么？”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .
[hɪː; hi][wɜːrdz; wəz][nɑːt] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪmˈself] .
he was not too proud to save himself .
他 曾是 不是 也 自豪的 到 节省 他自己 .

他说。

" [spiːk] ! "
" **Speak !** "
" 说话 ! "
[hɪː; hi][wɜːrdz; wəz][nɑːt] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪmˈself] .
he was not too proud to save himself .
他 曾是 不是 也 自豪的 到 节省 他自己 .

“说话！ ”

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , " [ˈluːɪs] [ˈgæblɪd] .
" **I'll tell you the truth , " Louis gabbled .**
" 患病的 告诉 你 这 真相 , " 路易斯 喋喋不休 .
[hɪː; hi][wɜːrdz; wəz][nɑːt] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪmˈself] .
he was not too proud to save himself .
他 曾是 不是 也 自豪的 到 节省 他自己 .

“我会告诉你实话，”路易斯语无伦次地说。

" [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] !
" **You had better !**
" 你 有 更好的 !
[hɪː; hi][wɜːrdz; wəz][nɑːt] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪmˈself] .
he was not too proud to save himself .
他 曾是 不是 也 自豪的 到 节省 他自己 .

“你最好！

" - [rɪˈplaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [ment] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [sed] .
" **Basterga replied , in a tone that meant much more than he said .**
" - 回复 , 在 一个 语气 那 意思是 很多 更多的 比 他 说 .

巴斯特加回答道，语气中的含义远比他所说的话要深远。

" [ɔ:r][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][em 'i:] [wɜ:rs] [tu:; tə] [di:l] [wið; wiθ][ðæn; ðən][ˈjɑ:ndər] [hɑ:t] - [hed] !
" **Or you will find me worse to deal with than yonder hot - head!**
" 或者 你 将要 寻找 我 更糟 到 交易 和 比 远处 热的 - 头 ！
“否则你会发现我比那个暴脾气还难对付！”

[aɪ] [wɪl] ['ænsər] [fɔ:r; fər] [ðæt] . "
I will answer for that ."
我 将要 回答 为了 那 . "

我会为此负责。

" ['mesə] ['blɒndel] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , " ['lu:ɪs] ['mɜ:mɜ:d] ['glibli] ,
" **Messer Blondel has been at the house , " Louis murmured glibly ,**
" 梅塞尔 布隆德尔 有 到过 在 这 房子 , " 路易斯 低声说道 轻率地 ,
“布隆德尔先生来过这房子,”路易斯轻描淡写地低声说道。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['sentərd] [ɑ:n][ðə; ði] ['kwestʃən] [haʊ] [mʌt] [hi:; hi] [ʊd; ʃəd] [tel] .
his mind centred on the question how much he should tell .
他的 头脑 居中 在 这 问题 如何 很多 他 应该 告诉 .
他一直在思考自己应该透露多少信息。

" [læst] [naɪt] [ænd; ænd] [ə'gen] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
" **Last night and again this morning .**
" 最后的 夜晚 和 再次 这 早晨 .

昨晚和今天早上都是这样。

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['klɔ:zɪtɪd] [wið; wiθ] [æn] [ænd; ænd]['mɜ:;si:ʒ] .
He has been closeted with Anne and Mercier .
他 有 到过 隐秘的 和 安妮 和 梅西耶 .

他和安妮、梅西耶是私下交往的。

[ænd; ænd][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm] [tɔ:k] — [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑ:ks][ɔ:r][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)] . "
And there has been some talk — of a box or a bottle ."
和 那里 有 到过 一些 讲话 — 的 一个 盒子 或者 一个 瓶子 . "
而且有人提到过——是用盒子还是瓶子。

" [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ɪn][maɪ] [ru:m] ?
" **Were they in my room ?**
" 是 他们 在 我的 房间 ?

“他们进过我的房间吗？”

" - [æskt] , [hɪz; ɪz] [brəʊ] [kən'træktɪŋ] .
" **Basterga asked , his brow contracting .**
" - 问 , 他的 眉头 承包 .

“巴斯特加问道，眉头紧锁。”

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 212**]
[页 -]

[第212页]

" [noʊ] , [daʊn'sterz] . "
" **No , downstairs .**"
" 不 , 楼下 . "

“不，在楼下。”

" [dɪd] [ðeɪ] [get] — [ðə; ði][bɑ:ks][ɔ:r][ðə; ði]['bɑ:t(ə)] ?
" **Did they get — the box or the bottle ?**
" 做过 他们 得到 — 这 盒子 或者 这 瓶子 ?

他们收到的是盒子还是瓶子？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [noʊt] [ɪn] - [vɔɪs] ;
" **There was a dangerous note in Basterga's voice ;**
" 那里 曾是 一个 危险的 笔记 在 - 嗓音 ;

“巴斯特加的声音里带着危险的意味；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [skerd] [ðə; ði] [læd] .
" **and a look in his eyes that scared the lad** .
" 和 一个 看 在 他的 眼睛 那 害怕的 这 小伙子 .

他眼神中的某种神情吓坏了那个男孩。

[ˈluːɪs] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz] , [laɪd; li:d] [əˈɡen] , [ˈfliːɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈpresɪŋ] [ˈperəl] .
Louis , as his instinct was , lied again , fleeing the more pressing peril .
路易斯 , 作为 他的 本能 曾是 , 撒谎了 再次 , 逃离 这 更多的 紧迫 危险 .

路易斯出于本能，再次撒谎，逃避更紧迫的危险。

" [nɑ:t][tuː; tə][maɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Not to my knowledge , " he said** .
" 不是 到 我的 知识 , " 他 说 .

“据我所知没有，”他说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ?
" **And you ?**
" 和 你 ?

“你呢？”

" [ðə; ði] [ˈskɑ:lər] [aɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][blænd][ˈswɑ:vəti] .
" **The scholar eyed him with bland suavity** .
" 这 学者 眼睛 他 和 平淡 温文尔雅 .

学者用平静而温和的目光打量着他。

" [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] — [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] , [aɪ] [səˈpəʊz] ? "
" **You had nothing to do — with all this , I suppose ?** "
" 你 有 没有什么 到 做 — 和 全部 这 , 我 认为 ? "

“我想，这一切跟你都没关系吧？ ”

" [aɪ] [ˈlɪsnd] .
" **I listened** .
" 我 听着 .

我听了。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ru:m] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] .
I was in my room , but they thought I was out .
我 曾是 在 我的 房间 , 但 他们 想法 我 曾是 出去 .

我当时在房间里，但他们以为我不在。

[wen] [aɪ] [went] , " [ðə; ði][ˈlaɪər] [kənˈtɪnju:d] , " [ðeɪ] [dɪˈskʌvəd] [ˌem ˈiː] ;
When I went , " the liar continued , " they discovered me ;
什么时候 我 去 , " 这 说谎者 持续 , " 他们 发现 我 ;

“我去的时候，”说谎的人继续说道，“他们发现了我；

[ænd; ənd] [ˈmesə] [ˈblɒndel] [ˈfɑ:lʊd] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ˌoʊvərˈtʊk] [ˌem ˈiː][ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd]
and Messer Blondel followed me and overtook me on the bridge and
和 梅塞尔 布隆德尔 随后 我 和 超越 我 在 这 桥 和
[ˈθretnd] — [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌem ˈiː] [əˈrestɪd] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][nɑ:t][ˈsaɪlənt] . "
threatened — that he would have me arrested if I were not silent . "
威胁 — 那 他 会 有 我 被捕 如果 我 是 不是 沉默的 . "

布隆德尔先生跟着我，在桥上追上了我，并威胁我说，如果我不保持沉默，他就要逮捕我。

" [juː; jʊ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][biː; bi] [ˈsaɪlənt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ?
" **You refused to be silent , of course ?**
" 你 拒绝 到 是 沉默的 , 的 课程 ?

你当然不会保持沉默吧？

" [bʌt; bət] [ˈluːɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [əˈkju:t] [tuː; tə][biː; bi] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ][træp][soʊ][ˈpæt(ə)nt] .
" **But Louis was too acute to be caught in a trap so patent** .
" 但 路易斯 曾是 也 急性 到 是 捕捉 在 一个 陷阱 所以 专利 .

但路易太过机敏，不会落入如此明显的陷阱。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] - [wɒd] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɜ:ɪdʒ] , [ɪf] [hi:; hi] [swɔ:r] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
" **He knew that Basterga would not believe in his courage , if he swore to it .**
" 他 知道 那 - 会 不是 相信 在 他的 勇气 , 如果 他 发誓 到 它 .
他知道, 即使他发誓, 巴斯特加也不会相信他的勇气。

" [noʊ] , [aɪ] [sed] [aɪ] [wɒd] [bi:; bi][ˈsaɪlənt] , " [hi:; hi] [ˈænsər] .
" **No , I said I would be silent , " he answered .**
" 不 , 我 说 我 会 是 沉默的 , " 他 回答 .
“不, 我说过我会保持沉默,”他回答道。

" [ænd; ʌnd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [wɪð; wɪθ] [ˈkændər] ,
" **And I should have been , " he continued with candour ,**
" 和 我 应该 有 到过 , " 他 持续 和 坦率 ,
“我本该那样做,”他坦诚地继续说道。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [rʌn] [ˈɪntu:][jɔr; jər][ɑ:rmz] . "
" **if I had not run into your arms .** "
" 如果 我 有 不是 跑步 进入 你的 武器 . "
“如果我没有投入你的怀抱。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [ə'sentɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɪ] , " - [rɪ'tɔ:tɪd] , [ˈaɪn] [hɪm; ɪm] [ˈki:nli] ,
" **But if you assented to his wish , " Basterga retorted , eyeing him keenly ,**
" 但 如果 你 同意 到 他的 希望 , " - 反驳 , 觊觎 他 敏锐地 ,
“但如果你同意他的意愿,”巴斯特加反驳道, 目光锐利地盯着他,

" [waɪ] [dɪd][hi:; hi] [dɪ'pɑ:rt] [ˈæftər] [ðæt] [ˈfæʃ(ə)n] ? "
" **why did he depart after that fashion ?** "
" 为什么 做过 他 离开 后 那 时尚 ? "
他为何以那种方式离开?

" [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , " [ˈlu:ɪs] [sed] .
" **Something happened to him , " Louis said .**
" 某物 发生 到 他 , " 路易斯 说 .
“他出事了,”路易斯说。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] .
" **I do not know what .**
" 我 做 不是 知道 什么 .
我不知道是什么。

[hi:; hi] [si:mɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [dɪ'stɪres] , [ɔ:r][tu:; tə][bi:; bi] [ɪl] . "
" **He seemed to be in distress , or to be ill .** "
" 他 似乎 到 是 在 痛苦 , 或者 到 是 患病的 . "
他看起来很痛苦, 或者生病了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

漫漫长夜(The Long Night)

第15/25页

" [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] , " [ðə; ði] ['skɔ:lər] ['ænsər] ['draɪli] .
" I could see that , " the scholar answered dryly .
" 我 可以 看 那 , " 这 学者 回答 干巴巴地 .

“我看得出来,”学者冷冷地回答道。

" [bʌt; bət]['mæstər] [klɔ:d] ?
" But Master Claude ?
" 但 掌握 克劳德 ?

“但是克劳德大师呢? ”

[wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
What of him ?
什么 的 他 ?

他呢?

[ænd; ænd] [waɪ] [wʌz; wəz][hi:; hi][soʊ] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]['pɑ:rtɪd]
And why was he so enamoured of you that he could not be parted
和 为什么 曾是 他 所以 坠入爱河 的 你 那 他 可以 不是 是 分手了
[frʌm; frəm][ju:; jʊ] ? "
from you ? "
从 你 ? "

他为什么如此迷恋你，以至于无法与你分离？

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [ɪm 'i:][fɔ:r; fər] ['lɪsnɪŋ] .
" It was to punish me for listening .
" 它 曾是 到 惩治 我 为了 聆听 .

这是在惩罚我偷听。

[ðeɪ] ['fɑ:lʊd] [ɪm 'i:] ['dɪfrənt] [weɪz] . "
They followed me different ways . "
他们 随后 我 不同的 方式 . "

他们用不同的方式跟着我。

" [aɪ] [si:] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[ænd; ænd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [tru:θ] , [ɪz][aɪ 'ti:] ? "
And that is the truth , is it ? "
和 那 是 这 真相 , 是 它 ? "

这就是事实，对吗？

" [aɪ] [swer] [aɪ 'ti:][ɪz] !
" I swear it is !
" 我 发誓 它 是 !

我发誓，绝对是！

" [ðə; ði] ['skɔ:lər] [sɔ:] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ 'ti:] [ʊd; əd] [nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði] [tru:θ] .
" The scholar saw no reason why it should not be the truth .
" 这 学者 锯 不 原因 为什么 它 应该 不是 是 这 真相 .

这位学者认为没有理由认为这不是事实。

['lu:ɪs] , [ə; eɪ]['fæs(ə)] [tu:l] , [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ðə; ði]
Louis , a facile tool , had always been of his , the
路易斯 , 一个 容易的 工具 , 有 总是 到过 的 他的 , 这

路易斯，一个得力的工具，一直都是他的。

[strɔːŋɡər] , [ˈpɑːrti] .
stronger , party .
更强 , 派对 .

更强大的政党。

[ɪf] [ˈblɒndəl] [ˈtæmpərd] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [wʌn] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈnæt(ə)rəli] , [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ɔːt] [ʌv; əv]
If Blondel tampered with any one , he would naturally , if he knew aught of
如果 布隆德尔 篡改 和 任何 一 , 他 会 自然 , 如果 他 知道 零 的
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

如果布隆德尔对任何人动过手脚，那自然是因为他了解这栋房子里的一切。

[səˈbɔːrn] [kloʊd] [ɔːr] [æn] .
suborn Claude or Anne .
受奴役 克劳德 或者 安妮 .

受贿的克劳德或安妮。

[ænd; ənd] [ˈluːɪs] , [ˈspaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfliːɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ˌəʊvəˈteɪkən] , [ˈprəːmɪsɪŋ] [ˈsaɪləns] ,
And Louis , spying and fleeing , and when overtaken , promising silence ,
和 路易斯 , 间谍活动 和 逃离 , 和 什么时候 被超越 , 有前途 沉默 ,
[wʌz; wəz] [kwɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .
was quite in the picture .
曾是 相当 在 这 图片 .

而路易则四处窥探、四处逃窜，被抓后承诺保持沉默，他也完全参与其中。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] , [ɪnˈdiːd] , [wɪtʃ] [stʊd] [aʊt] [ˈɔːkwərdli] , [ænd; ənd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][fɔːl] [ˈɪntuː]
The only thing , indeed , which stood out awkwardly , and refused to fall into
这 仅有的 事物 , 的确 , 哪个 站立 出去 尴尬地 , 和 拒绝 到 落下 进入
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

唯一显得格格不入、难以归位的，确实如此。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsɪndɪk] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ɡɔːn] [ɔːf][ðə; ði] [brɪdʒ] .
was the fashion in which the Syndic had turned and gone off the bridge .
曾是 这 时尚 在 哪个 这 辛迪加 有 转向 和 已消失 离开 这 桥 .

辛迪加就是这样转身跳下桥的。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ˈriːz(ə)nz] .
And for that there might be reasons .
和 为了 那 那里 可能 是 原因 .

这或许是有原因的。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [əˈtæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] ,
He might have been seized with a sudden attack of his illness ,
他 可能 有 到过 查获 和 一个 突然 攻击 的 他的 疾病 ,
他可能是突发疾病。

[ɔːr][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [pərˈsiːvd] - [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [bæŋk] .
or he might have perceived Basterga watching him from the farther bank .
或者 他 可能 有 感知 - 观看 他 从 这 更远 银行 .

或者他可能察觉到巴斯特加在对岸看着他。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði] [ˈskaːlər] , [fəˈɡetɪŋ] [ðæt] [ˈkaʊədz] [ɑːr; ər][ˈevər][ˈlaɪəz] ,
On the whole , the scholar , forgetting that cowards are ever liars ,
在 这 所有的 , 这 学者 , 遗忘 那 懦夫 是 曾经 说谎者 ,
总的来说，这位学者忘记了懦夫总是说谎者，

[sɔː] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [ˈluːɪs] - [ˈstɔːri] .
saw no reason to doubt Louis ' story .
锯 不 原因 到 怀疑 路易斯 - 故事 .

没有理由怀疑路易斯的说法。

[aɪ ˈtiː] [dɪd] [bʌt; bət] [eɪ diː ˈdiː] [wʌn] [mɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈməʊtɪvz] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [ˈækʃ(ə)n] :
It did but add one more to the motives he had for action :
它 做过 但 添加 一 更多的 到 这 动机 他 有 为了 行动 :
[ɪmiːdiət] , [dɪˈsaɪsɪv] ,
immediate , decisive ,
即时 , 决定性 ,

但这无疑又为他采取行动的动机增添了一项：即刻行动，果断行动。

[ˈstraɪkɪŋ] [ˈækʃ(ə)n] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [seɪv] [hɪz; ɪz] [nek] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [səkˈsiːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [plænz] .
striking action , if he would save his neck , if he would succeed in his plans .
引人注目 行动 , 如果 他 会 节省 他的 脖子 , 如果 他 会 成功 在 他的 计划 .

如果他能保住性命，如果他的计划能够成功，他就会采取激进行动。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈsɪndɪk] [əˈloʊn] [stʊd] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [əˈrest] , [ðæt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsɪndɪk] [əˈloʊn]
That the Syndic alone stood between him and arrest , that by the Syndic alone
那 这 辛迪加 独自的 站立 之间 他 和 逮捕 , 那 经过 这 辛迪加 独自的
[hiː; hi] [lɪvd] ,
he lived ,
他 居住地 ,

只有辛迪加才能阻止他被捕，只有辛迪加才能救他一命。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈprez(ə)nt] [ðə; ði]
he had learned at a meeting at which he had been present the
他 有 学习 在 一个 会议 在 哪个 他 有 到过 展示 这
[ˈpriːviəs] [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [grænd] [ˈduːks] [ˈkʌntri] [haʊs] [fɔːr] [liːgz] [ˈdɪstənt] .
previous night at the Grand Duke's country house four leagues distant .
以前的 夜晚 在 这 盛大 公爵的 国家 房子 四 联赛 遥远 .

他在前一天晚上参加的一个会议上得知了此事，会议地点在距离此地四里格（约6.4公里）的大公爵乡间别墅。

- [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] - , [ˈkæptɪn] [ɹv; əv] [ðə; ði] [grænd] [ˈduːks]
D'Albigny had been there , and Brunaulieu , Captain of the Grand Duke's
- 有 到过 那里 , 和 - , 队长 的 这 盛大 公爵的
[gɑːrdz] , [ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [æɪlɪɡˈzændər] ,
Guards , and Father Alexander ,
卫兵 , 和 父亲 亚历山大 ,

达尔比尼当时也在那里，还有大公卫队队长布鲁诺利厄和亚历山大神父。

[huː] [driːmd] [ɹv; əv] [ðə; ði] [ˈrɪskəpət] [ɹv; əv] [dʒəˈniːvə] , [ænd; ənd] [ˈlðər] — [ðə; ði] [tʃiːfs] [ɹv; əv] [ðə; ði]
who dreamed of the Episcopate of Geneva , and others — the chiefs of the
WHO 梦见 的 这 主教 的 日内瓦 , 和 其他的 — 这 酋长们 的 这
[plɑːt] , [hɪz; ɪz] [ˈpeɪtrənz] .
plot , his patrons .
阴谋 , 他的 顾客 .

梦想成为日内瓦主教的人，以及其他的人——阴谋的首领，他的赞助人。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [mɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [θɪŋz] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt]
To his mortification they had been able to tell him things he had not
到 他的 屈辱 他们 有 到过 有能力的 到 告诉 他 事物 他 有 不是
[ˈlɜːrɪd] ,
learned ,
学习 ,

令他感到羞愧的是，他们竟然能告诉他一些他从未学过的事情。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪˈðəʊt] .
though he was within the city , and they without .
尽管 他 曾是 之内 这 城市 , 和 他们 没有 .

虽然他身处城内，而他们却在城外。

[ə'mʌŋ] [ˈlðər] , [ðæt] [ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] [hæd; həd] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
Among others , that the Council had certain knowledge of him and his
之中 其他的 , 那 这 理事会 有 肯定 知识 的 他 和 他的
[plænz] ,
plans ,
计划 ,

除此之外，委员会还掌握了他及其计划的某些信息。

[ænd; ənd] [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈɜ:rdʒənsi] [ʌv; əv] [ˈblɒndel] [wʊd] [hæv; həv] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ]
and but for the urgency of Blondel would have arrested him a
和 但 为了 这 紧迫性 的 布隆德尔 会 有 被捕 他 一个
[ˈfɔ:rtnaɪt] [bɪˈfɔ:r] .
fortnight before .
两星期 前 .

若非布隆德尔的行动紧急，他本应在两周前就逮捕他了。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmɪdnɑɪt] [ˈsʌpər] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] , [ænd; ənd]
His companions at the midnight supper had detected his dismay , and
他的 同伴 在 这 午夜 晚餐 有 检测到 他的 沮丧 , 和
[hæd; həd] [dɪ'rɑɪdɪd] [hɪm; ɪm] ,
had derided him ,
有 嘲笑 他 ,

午夜晚餐时，他的同伴们察觉到了他的沮丧，并嘲笑了他。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [ski:m] [wɪtʃ]
thinking that with that there was an end of the mysterious scheme which
思维 那 和 那 那里 曾是 一个 结尾 的 这 神秘 方案 哪个
[hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] [ɪm'pɑ:rt] .
he had refused to impart .
他 有 拒绝 到 传授 .

他以为这样一来，他一直拒绝透露的神秘计划就结束了。

[ðeɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈsɪti] ,
They fancied that he would not return to the city ,
他们 幻想 那 他 会 不是 返回 到 这 城市 ,
[dʒɔ:z] .
他们以为他不会再回城了。

[ɔ:r] [ˈventʃər] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˈlaɪənz] [dʒɔ:z] .
or venture his head a second time within the lion's jaws .
或者 风险投资 他的 头 一个 第二 时间 之内 这 狮子的 下颚 .
[dʒɔ:z] .
或者再次将头伸进狮子的嘴里。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈrekənd] [wɪ'ðəʊt] [ðer; ðər] [mæn] ,
But they reckoned without their man ,
但 他们 估计 没有 他们的 男人 ,
[dʒɔ:z] .
但他们却低估了他们的领袖。

[[,pi: 'dʒɪ:] -]
[**Pg 214**]
[页 -]

[第214页]

- [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [fɔ:lts] [wʌz; wəz] [breɪv] ;
Basterga with all his faults was brave ;
- 和 全部 他的 故障 曾是 勇敢的 ;

巴斯泰尔加虽然缺点很多，但他很勇敢；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [feɪld] [ɪn] [tu:;] [ˈmeni] [ski:mz] [tu:; tə] [rɪ'zaɪn] [ðɪs] [wʌn] [ˈlaɪtlɪ] .
and he had failed in too many schemes to resign this one lightly .
和 他 有 失败的 在 也 许多 方案 到 辞职 这 一 轻轻 .
[dʒɔ:z] .
而且他之前参与的计划都失败了，所以不能轻易辞去这个职务。

" [es 'aɪ][ˈfræktəs] - [ˈɔrbɪs]
" **Si fractus illabatur orbis**
" 硅 碎裂 - 奥比斯

"Si fractus illabatur orbis

Impavidum ferient ruinæ ,

Impavidum ferient ruinæ,

" [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈventʃəd] , [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [geɪts] , [hiː; hi]
" **he murmured ; and he had ventured , he had passed the gates , he**
" 他 低声说道 ; 和 他 有 冒险 , 他 有 通过了 这 大门 , 他
[wəz; wəz] [hɪr] .
was here .
曾是 这里 .

他低声说道；他冒险进来了，他穿过了城门，他来到这里了。

[hɪr] , [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊpən][tuː; tə][ðə; ði][ˈperəl] ,
Here , with his eyes open to the peril ,
这里 , 和 他的 眼睛 打开 到 这 危险 ,

在这里，他睁开双眼，意识到了危险，

[ænd; ənd][ˈoʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ɪˈmiːdiət] [ˈækʃ(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ˈslendər] [θred] [baɪ] [wɪtʃ]
and open to the necessity of immediate action if the slender thread by which
和 打开 到 这 必要性 的 即时 行动 如果 这 苗条 线 经过 哪个
[ɔːl] [hʌŋ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][snæp] [ʌnˈtaɪmli] .
all hung were not to snap untimely .
全部 悬挂 是 不是 到 折断 不合时宜 .

并意识到必须立即采取行动，否则维系一切的脆弱纽带可能会过早断裂。

[ˈblɒndel] !
Blondel !
布隆德尔 !

金发女郎！

[hiː; hi] [lɪvd] [baɪ] [ˈblɒndel] .
He lived by Blondel .
他 居住地 经过 布隆德尔 .

他住在布隆德尔家附近。

[ænd; ənd] [ˈblɒndel] — [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [ˈfæʃ(ə)n] ?
And Blondel — why had he left the bridge in that strange fashion ?
和 布隆德尔 — 为什么 有 他 左边 这 桥 在 那 奇怪的 时尚 ?

布隆德尔——他为什么以那种奇怪的方式离开桥？

[əˈbrʌptli] , [ˈdespərətli] , [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [brɪfɔːlən] [hɪm; ɪm] .
Abruptly , desperately , as if something had befallen him .
突然 , 绝望地 , 作为 如果 某物 有 发生 他 .

突然间，他变得绝望起来，仿佛发生了什么事。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[hiː; hi][məst; məst] [lɜːrɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈkwɪkli] .
He must learn , and that quickly .
他 必须 学习 , 和 那 迅速地 .

他必须尽快学会。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːʔaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ə; eɪ] [glʌv] [ænd; ənd] [wʌt] [keɪm] [ʌv; əv][,aɪˈtiː] .
A GLOVE AND WHAT CAME OF IT .
一个 手套 和 什么 来了 的 它 .

一只手套以及由此引发的故事。

[ˈmiːnwaɪl] , [klɔːd] , [rɒbd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [preɪ] , [hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [greɪt] [dɪsˈɡʌst]
Meanwhile, Claude, robbed of his prey, had gone into the town in great disgust
同时 , 克劳德 , 被抢劫 的 他的 猎物 , 有 已消失 进入 这 镇 在 伟大的 厌恶
.
.
.

与此同时，克劳德失去了猎物，满心愤慨地走进了镇子。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
As he passed from the bridge,
作为 他 通过了 从 这 桥 ,

当他经过桥边时，

[ænd; ənd] [pɔːzd] [bɪfɔːr] [hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈhʌd(ə)l] [ʌv; əv] [ˈnæroʊ] [striːts] [ðæt] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl]
and paused before he entered the huddle of narrow streets that climbed the hill
和 暂停 前 他 进入 这 乱堆 的 狭窄的 街道 那 攀登 这 爬坡道
,
.
.

他停顿了一下，然后走进了蜿蜒盘旋、通往山顶的狭窄街道。

[hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈhaɪts] [ʌv; əv] [snoʊ] , [ˈraɪzɪŋ] [rɪdʒ] [əˈblaʊ] [rɪdʒ] [tuː; tə]
he had on his left the glittering heights of snow, rising ridge above ridge to
他 有 在 他的 左边 这 闪闪发光 高度 的 雪 , 上升 岭 多于 岭 到
[ðə; ði] [bluː] ;
the blue;
这 蓝色的 ;

在他左侧，是闪闪发光的雪山，层峦叠嶂，直抵蔚蓝的天空；

[ænd; ənd][moʊst] [ˈdɪstənt] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [mʌn] [blæŋk] [ɪtˈself] ,
and most distant among them Mont Blanc itself,
和 最多 遥远 之中 他们 蒙特 布兰克 本身 ,

其中最遥远的就是勃朗峰本身。

[ɪˈθiəriəlaɪz] [baɪ][ðə; ði] [ˈfrɔːsti] [ˈsʌŋʃaɪn] [ænd; ənd] [klɪr] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈsembər] [ˈmɔːrnɪŋ] .
etherealised by the frosty sunshine and clear air of a December morning.
缥缈的 经过 这 霜冻 阳光 和 清除 空气 的 一个 十二月 早晨 .

十二月清晨，凛冽的阳光和清澈的空气，让一切都显得如此空灵。

[bʌt; bət] [mʌn] [blæŋk] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mɑːrʃ] , [ðə; ði] [roʊn] , [ˈpɔːrɪŋ] [ɪts] [ˈaɪsi] [ˈvɔːljəm]
But Mont Blanc might have been a marsh, the Rhone, pouring its icy volume
但 蒙特 布兰克 可能 有 到过 一个 沼泽 , 这 罗纳河 , 浇注 它是冰冷的 体积
[frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] ,
from the lake,
从 这 湖 ,

但勃朗峰当时可能只是一片沼泽，罗纳河从湖中倾泻而下，流淌着冰冷的河水。

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [brʊk] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
might have been a brook , for him :
可能 有 到过 一个 溪 , 为了 他 :

对他来说,那或许只是一条小溪。

[ə'wer] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['perəl][ɪn] [wɪt] [æn] [stʊd] ,
Aware , at length , of the peril in which Anne stood ,
意识到的 , 在 长度 , 的 这 危险 在 哪个 安妮 站立 ,

最终,她意识到安妮身处险境,

[ænd; ənd][nɑːt] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [ðiːz] ['kɒləkwɪz] [ʌv; əv] ['mesərz] ['blɒndel] [ænd; ənd] ['luːɪs] ,
and not doubting that these colloquies of Messers Blondel and Louis ,
和 不是 怀疑 那 这些 研讨会 的 先生们 布隆德尔 和 路易斯 ,

毫不怀疑布隆德尔先生和路易先生的这些对话,

[ðiːz] - [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [wɜːr; wər][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi]
these manœuvrings to be rid of his presence , were part of a conspiracy
这些 - 到 是 摆脱 的 他的 在场 , 是 部分 的 一个 阴谋

[ə'genst] [hɜːr; hər] ,
against her ,
反对 她 ,

她采取这些手段摆脱他的存在,是针对她的阴谋的一部分。

[hiː; hi] [bəːnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [θwɔːrt] [aɪ 'tiː] .
he burned with the desire to thwart it .
他 烧伤 和 这 欲望 到 阻挠 它 :

他心中燃起阻止此事发生的强烈愿望。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['pʌpɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
They had made a puppet of him ;
他们 有 制成 一个 木偶 的 他 ;

他们把他做成了傀儡;

[ðeɪ] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][æt; ət][ðer; ðər] [wɪl] [ænd; ənd] ['plezər] ; [ænd; ənd]
they had sent him to and fro at their will and pleasure ; and
他们 有 发送 他 到 和 弗 在 他们的 将要 和 乐趣 ; 和

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] ,
they had done this ,
他们 有 完毕 这 ,

他们随心所欲地派他往返;他们这样做,

[noʊ] [daʊt] , [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [ðeɪ] [maɪt] [wɜːrk] — ['hev(ə)n] [nuː] [wʌt] [vaɪl]
no doubt , in order that in his absence they might work — Heaven knew what vile
不 怀疑 , 在 命令 那 在 他的 缺席 他们 可能 工作 — 天堂 知道 什么 卑鄙的

[ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [wɜːrk] !
and miserable work !
和 悲惨的 工作 !

毫无疑问,是为了在他不在的时候让他们工作——天知道他们做了多么卑鄙可怜的工作!

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [noʊ] , [tuː] !
But he would know , too !
但 他 会 知道 , 也 !

但他肯定也知道!

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [noʊ] !
He was going to know !
他 曾是 去 到 知道 !

他一定会知道的!

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [trɪkt] [θraɪs] .
He would not be so tricked thrice .
他 会 不是 是 所以 被骗了 三次 :

他不会上当三次的当。

[hɪz; ɪz][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] [went] [brɪˈdʒɑːnd] [ðə; ði] [ˈsɪndɪk] .
His indignation went beyond the Syndic .
他的 愤慨 去 超过 这 辛迪加 .

他的愤怒远不止于工会主席。

[ðə; ði] [smʌŋ] - [feɪst] [taʊnz] - [foʊk] [huːm] [hiː; hi] [met] [ænd; ənd][ˈdʒɔːsəld][ɪn][ðə; ði] [ˈhæroʊ] [weɪz] ,
The smug - faced towns - folk whom he met and jostled in the narrow ways ,
这 踌躇满志 - 面对 城镇 - 民间 谁 他 遇见 和 推搡 在 这 狭窄的 方式 ,
他在狭窄的街道上遇到并推搡的那些一脸自鸣得意的镇民们,

[ænd; ənd] [huːz] [greɪv] [stɑːrtɪt] [lʊks] [hiː; hi][ˈkaʊntɜːd, ˈkaʊnɜːd][wɪð; wɪθ][hɑːt][dɪˈfaɪənt] [glɑːnsɪz] — [hiː; hi]
and whose grave starched looks he countered with hot defiant glances — he
和 谁 严重 淀粉 看起来 他 反驳 和 热的 桀骜不驯 眼神 — 他
[ɪnˈkluːdɪd] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [əˈhæθəmə] .
included them in his anathema .
包括 他们 在 他的 诅咒 .

他用炽热而挑衅的目光回应那些严肃刻板表情——他将他们也列入了他的憎恶之列。

[hiː; hi] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [kənˈtempt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][held] [ˈblɒndel] [ænd; ənd] [ˈluːɪs]
He extended to them the contempt in which he held Blondel and Louis
他 扩展 到 他们 这 鄙视 在 哪个 他 握住 布隆德尔 和 路易斯
[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] .
and the rest .
和 这 休息 .

他对布隆德尔、路易和其他人一样，也对他们表现出了蔑视。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]
They were all of a
他们 是 全部 的 一个

他们都是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 216]
[页 -]

[第216页]

[briːd] , [ə; eɪ] [ˈbɪɡətɪd] [briːd] ; [ɔːl] [dʌl] , [blaɪnd][wəːmz, vɔːrms] , [ɪnˈsensəb(ə)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv]
breed , a bigoted breed ; all dull , blind worms , insensible to the beauty of
品种 , 一个 偏执的 品种 ; 全部乏味的 , 瞎的 蠕虫 , 麻木不仁 到 这 美丽的 的
[self] - [ˈsækrɪfajs] ,
self - sacrifice ,
自己 - 牺牲 ,

一群顽固不化的家伙；一群愚钝、盲目的虫子，对自我牺牲的美好毫无感觉。

[ɔːr][ðə; ði][ˈpjʊərəti][ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] .
or the purity of affection .
或者 这 纯度 的 感情 .

或者说是纯洁的感情。

[ɔːl] , [self] - [səˈfɪʃ(ə)nt] [dəʊlts] , [æz; əz][fɑːr] [rɪˈmuːvd] , [æz; əz] [ɪˈmeɪzərəbli] [dɪˈvaɪdɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər]
All , self - sufficient dolts , as far removed , as immeasurably divided from her
全部 , 自己 - 充足的 笨蛋 , 作为 远的 已移除 , 作为 无法估量 分割 从 她
[huːm] [hiː; hi] [lʌvd] ,
whom he loved ,
谁 他 喜爱 ,

所有这些自以为是的蠢货，与他所爱的人相距甚远，隔阂难以估量。

[æz; əz][ðə; ði] ['glu:mi] ['leɪnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kloʊz] ['sɪti] [leɪ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [klɪr] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ]
as the gloomy lanes of this close city lay below the clear loveliness of the snow
作为 这 阴沉 车道 的 这 关闭 城市 躺 以下 这 清除 可爱 的 这 雪
- [pi:ks] ！
- peaks ！
- 高峰 ！

这座近郊城市的阴暗小巷，与下方雪峰的清澈美丽形成鲜明对比！
[fɔ:r; fər] , ['æftər][ɔ:l] , [hi; hi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['maʊntnɪz] .
For , after all , he had lifted his eyes to the mountains .
为了 ， 后 全部 ， 他 有 抬起 他的 眼睛 到 这 山脉 ；
毕竟，他曾抬头眺望群山。

[wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] [pər'plekst] [hɪm; ɪm] .
One thing only perplexed him .
— 事物 仅有的 困惑 他 ；
只有一件事让他百思不得其解。

[hi; hi] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][gri:ʊʊ][ænd; ənd] ['lu:ɪs] [tɔ:rdz] [ðə; ði][gɜ:rl]
He understood the attitude of Basterga and Grio and Louis towards the girl
他 理解 这 态度 的 - 和 格里奥 和 路易斯 向 这 女孩
.
:
.

他理解了巴斯特加、格里奥和路易斯对那个女孩的态度。
[hi; hi] [di'sə:nd] [ðə; ði] [sɔ:rd] [ʌv; əv] ['dæməkli:z] [ðæt] [ðeɪ] [held] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ,
He discerned the sword of Damocles that they held over her ,
他 辨别 这 剑 的 达摩克利斯 那 他们 握住 超过 她 ；
他看出了他们悬在她头上的达摩克利斯之剑。

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] , [ɔ:r][ʌv; əv][sʌm; səm] [vaɪl] ['herəsi] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]
the fear of a charge of witchcraft , or of some vile heresy , in which they
这 害怕 的 一个 收费 的 巫术 ， 或者 的 一些 卑鄙的 异端 ， 在 哪个 他们
[kept] [hɜ:r; hər] .
kept her .
保留 她 ；
他们害怕她被指控为女巫或某种卑鄙的异端邪说，所以把她关了起来。

[bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] ['blɒndel] [ɪn][ðə; ði][plɑ:t] ?
But how came Blondel in the plot ?
但 如何 来了 布隆德尔 在 这 阴谋 ？
但布隆德尔是怎么出现在剧情里的呢？

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [wʌt] [hɪz; ɪz]['ɑ:bdʒekt] ?
What was his part , what his object ?
什么 曾是 他的 部分 ， 什么 他的 目的 ？
他的角色是什么？ 他的目的是什么？

[ɪf] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [sɪn'sɪr] [ɪn] [ðæt] [ə'tempt] [ɑ:n] - ['si:kɪts] , [wɪtʃ] [mə'dæməz]
If he had been sincere in that attempt on Basterga's secrets , which Madame's
如果 他 有 到过 真诚 在 那 试图 在 - 秘密 ， 哪个 夫人的
[dɪ'lɪriəs] [wɜ:rdz][hæd; həd] ['frʌstreɪtɪd] ,
delirious words had frustrated ,
谵妄 字 有 沮丧的 ，
如果他当初试图探寻巴斯特加的秘密是真心实意的（尽管夫人的胡言乱语挫败了他的计划），

[wʌz; wəz][hi; hi] [sɪn'sɪr] [naʊ] ?
was he sincere now ?
曾是 他 真诚 现在 ？
他现在是真心实意的吗？

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈɑːbdʒekt] [naʊ] [æz; əz] [ðen] — [ðə; ði] [səˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdevəlɪʃ] [ˈpræktɪsɪz] [ʌv; əv]
Was his object now as then — the suppression of the devilish practices of
曾是 他的 目的 现在 作为 然后 — 这 抑制 的 这 恶魔般的 实践 的
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːrɪnd] [klɒːd] ,
which he had warned Claude ,
哪个 他 有 警告 克劳德 ,
他现在的目标是否和当时一样——即制止他曾警告过克劳德的那些邪恶行径？

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈθretnd] [tuː; tə] [ɪnˈkluːd] [ðə; ði][gɜːrl]
and in the punishment of which he had threatened to include the girl
和 在 这 惩罚 的 哪个 他 有 威胁 到 包括 这 女孩
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈtemptər] ?
with her tempter ?
和 她 诱惑者 ?
而他曾威胁要将这女孩和引诱她的人一起绳之以法？

[prɪˈzuːməbli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][ɡoʊl][baɪ] [ˈʌðər]
Presumably it was , and he was still trying to reach the goal by other
想必 它 曾是 , 和 他 曾是 仍然 尝试 到 抵达 这 目标 经过 其他
[weɪz] ,
ways ,
方式 ,
很可能确实如此，他仍在尝试通过其他方式实现目标。

[ˈjuːzɪŋ] [ˈluːɪs] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [klɒːd] , [ɔːr] [traɪd] [tuː; tə][juːz][hɪm; ɪm] .
using Louis as he had used Claude , or tried to use him .
使用 路易斯 作为 他 有 用过的 克劳德 , 或者 尝试 到 使用 他 .
他像利用克劳德那样利用路易，或者说试图利用他。

[ænd; ənd] [jet] [klɒːd] [ˈdaʊtɪd] .
And yet Claude doubted .
和 然而 克劳德 怀疑 .
然而，克劳德心存疑虑。

[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [səˈspekt] — [fɔːr; fər] [ʌv] [ɪz] [ˈdʒeləs] — [ðæt] [ˈblɒndel] [hæd; həd][brɪˈhaɪnd] [ðɪs] [ə; eɪ]
He began to suspect — for love is jealous — that Blondel had behind this a
他 开始 到 怀疑 — 为了 爱 是 嫉妒的 — 那 布隆德尔 有 在后面 这 一个
[mɔːr] [ˈsiːkrət] , [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈpɜːrsən(ə)] ,
more secret , a more personal ,
更多的 秘密 , 一个 更多的 个人的 ,
他开始怀疑——因为爱情会让人嫉妒——布隆德尔背后可能隐藏着更秘密、更私人的原因。

[ə; eɪ] [mɔːr] [ˈselfɪ] [eɪm] .
a more selfish aim .
一个 更多的 自私 目的 .
一个更自私的目标。

[hæd; həd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [tiːnz] , [kɔːt] [ðə; ði][ˈfænsɪ][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʌv; əv]
Had the young girl , still in her teens , caught the fancy of the man of
有 这 年轻的 女孩 , 仍然 在 她 青少年 , 捕捉 这 想要 的 这 男人 的
[ˈsɪksɪtɪ] ?
sixty ?
六十 ?
这位十几岁的年轻女孩是否吸引了这位六十岁男人的目光？

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈhætʃrəl] [ɪn][ðə; ði][aɪˈdiːə] ; [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][dʒəˈniːvə] ;
There was nothing unnatural in the idea ; such things were , even in Geneva ;
那里 曾是 没有什么 不自然 在 这 主意 ; 这样的 事物 是 , 甚至 在 日内瓦 ;
这个想法并没有什么不自然之处；即使在日内瓦，这种事情也很自然；

[ænd; ənd] [ˈluːɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gʊʊ] - [brɪtwiːn] , [nɑːt] [əˈblʌv] [ðə; ði][tæsk] .

and Louis was a go - between , not above the task .

和 路易斯 曾是 一个 去 - 之间 , 不是 多于 这 任务 .

而路易斯则扮演了中间人的角色，他并不觉得这项工作有什么不妥。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [ʃʊd] [ə; eɪ] [breɪv] [frʌnt] [tuː; tə] - [ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] ,

In that case she who had showed a brave front to Basterga all these months ,

在 那 案件 她 WHO 有 显示 一个 勇敢的 正面 到 - 全部 这些 几个月 ,

既然如此，那么这几个月来一直对巴斯特加表现得勇敢无畏的她，

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [blentʃt] [brɪˈfʊːr] [ðə; ði] [ˈderli] [ænd; ənd] [ˈaʊərli] [pɜːrsɪˈkjuːʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

who had not blenched before the daily and hourly persecution to which she

WHO 有 不是 漂白 前 这 日常的 和 每小时 迫害 到 哪个 她

[hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈspəʊzd][ɪn][hɜːr; hər] [hoʊm] ,

had been exposed in her home ,

有 到过 裸露 在 她 家 ,

她面对在家中每天每时每刻遭受的迫害，都毫不畏惧。

[wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [səˈkʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːnaɪl] [ədˈvænsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [maɪt] [biː; bi]

was not likely to succumb to the senile advances of a man who might be

曾是 不是 可能 到 屈服 到 这 衰老 进展 的 一个 男人 WHO 可能 是

[hɜːr; hər] [ˈgrænfɑːðər] !

her grandfather !

她 祖父 !

她不太可能屈服于一个年纪可能相当于她祖父的老男人的猥琐求爱！

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][hoʊld][hɜːr; hər] [ˈsiːkrət] .

If he did not hold her secret .

如果 他 做过 不是 抓住 她 秘密 .

如果他没有保守她的秘密的话。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][hoʊld][aɪ ˈtiː] ?

But if he did hold it ?

但 如果 他 做过 抓住 它 ?

但如果他真的持有它呢？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 217]

[页 -]

[第217页]

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][hoʊld][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkruːəl] [ˈpaʊər] [aɪ ˈtiː] [geɪv] ?

If he did hold it , and the cruel power it gave ?

如果 他 做过 抓住 它 , 和 这 残忍的 力量 它 给予 ?

如果他真的拥有它，以及它所赋予他的残酷权力？

[ɪf] [hiː; hi] [held] [aɪ ˈtiː] ,

If he held it ,

如果 他 握住 它 ,

如果他拿着它，

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [kənˈsaɪn] [hɜːr; hər][tuː; tə] [duˈres] [ɑːn][ə; eɪ]

he who had only to lift his hand to consign her to duress on a

他 WHO 有 仅有的 到 举起 他的 手 到 交付 她 到 胁迫 在 一个

[tʃɑːrdʒ] [soʊ][dɑːrk][ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] [ðæt] [ˈɪnəsns] [ɪtˈself][wʌz; wəz][noʊ] [prəˈtekʃn] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː]

charge so dark and dangerous that innocence itself was no protection against it

收费 所以 黑暗的 和 危险的 那 无辜 本身 曾是 不 保护 反对 它

?

?

?

他只需抬起手，就能让她背负如此黑暗危险的罪名，即使她天真无邪也无法保护她免受其害？

[soʊ][ˈplɔːzəb(ə)l] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [tɑɪm] [held][aɪ ˈtiː] [truː] ?
So plausible that even her lover had for a short time held it true ?
所以 合情合理 那 甚至 她 情人 有 为了 一个 短的 时间 握住 它 真的 ?
竟然如此可信，连她的情人也曾短暂地相信过？

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?
然后呢？

[ˈklɔːd] ,
Claude ,
克劳德 ,
克劳德，
[huː] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [riːtʃt] [ðə; ði] - [geɪt] [ænd; ənd] [pæst] [θruː] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm]
who had by this time reached the Tertasse gate and passed through it from
WHO 有 经过 这 时间 达到 这 - 门 和 通过了 通过 它 从
[ðə; ði] [taʊn] [saɪd] ,
the town side ,
这 镇 边 ,
此时，他们已经到达了特尔塔塞城门，并从城内一侧穿过了城门。

[pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈræm,pɑːts] [ænd; ənd] [ˈberd] [hɪz; ɪz] [hed] .
paused on the ramparts and bared his head .
暂停 在 这 城墙 和 裸露 他的 头 .
他停在城墙上，露出了头颅。

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?
然后呢？
[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈænsər] .
He had his answer .
他 有 他的 回答 .
他找到了答案。

[freɪmd] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈmensəti] [ʌv; əv][skaɪ][ænd; ənd] [zːrθ] [ðæt] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
Framed in the immensity of sky and earth that lay before him ,
框 在 这 浩瀚无垠 的 天空 和 地球 那 躺 前 他 ,
在他面前浩瀚无垠的天地映衬下，

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈloʊnlɪnəs] [ænd; ənd][hɜːrz] , [hɪz; ɪz] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkəns] [ænd; ənd][hɜːrz] , [hɪz; ɪz]
he saw his loneliness and hers , his insignificance and hers , his
他 锯 他的 孤独 和 她的 , 他的 微不足道 和 她的 , 他的
[ˈhelpləsnəs] [ænd; ənd][hɜːrz] ; [hiː; hi] ,
helplessness and hers ; he ,
无助 和 她的 ; 他 ,
他看到了自己的孤独和她的孤独，自己的渺小和她的渺小，自己的无助和她的无助；他，

[ə; eɪ] [ˈfɔːrənər] , [jʌŋ] , [wɪˈðəʊt] [neɪm] [ɔːr][ˌrepjuˈteɪ(ə)n] , [ɔːr] [ɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [strɔːŋ] [raɪt] [hænd]
a foreigner , young , without name or reputation , or aught but a strong right hand
一个 外国人 , 年轻的 , 没有 姓名 或者 名声 , 或者 零 但 一个 强的 正确的 手
; [ʃiː; ʃɪ] ,
; **she ,**
; 她 ,
一个外国人，年轻，没有名字也没有名声，除了一个强壮的右手之外一无所有；她，

[ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [əˈloʊn] [ɔːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən][əˈloʊn] ,
almost a child , alone or worse than alone ,
几乎 一个 孩子 , 独自的 或者 更糟 比 独自的 ,
几乎像个孩子一样，孤身一人，或者比孤身一人更糟。

[ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['sɪti] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɜ:ldz] [kɑ:r] ['deɪli] [ænd; ənd] ['aʊərli]
in this great city — one of the weak things which the world's car daily and hourly
在这伟大的城市——这虚弱的 事物 哪个 这 世界的 车 日常的 和 每小时
[krʌʃɪz] ['ɪntu:][ðə; ði] [mʌd] ,
crushes into the mud ,
暗恋 进入 这 泥 ,

在这座伟大的城市里——世界上的汽车每天每时每刻都在将它碾成泥浆的脆弱之处之一，

[ðer; ðər] ['veri] [kraɪz] [ʌn'hɜ:rd] [ænd; ənd] [ʌn'hi:dɪd] .
their very cries unheard and unheeded .
他们的 非常 哭泣 闻所未闻 和 无人理会 .

他们的呼喊无人听见，无人理睬。

[ʌv; əv][noʊ] [mɔ:r] [ə'kaʊnt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [strɔ:] [wɪtʃ] [ðə; ði]['tɜ:rbɪd] [roʊn] ,
Of no more account than the straw which the turbid Rhone ,
的 不 更多的 帐户 比 这 稻草 哪个 这 混浊 罗纳河 ,

就像浑浊的罗纳河中的稻草一样微不足道。

[bɔ:r] [wʌn]['moʊmənt][ɑ:n][ɪts] [swə:liŋ] [taɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['swɑ:ləʊd] [frʌm; frəm] [saɪt] [br'ni:θ]
bore one moment on its swirling tide , and the next swallowed from sight beneath
钻孔 一 片刻 在 它是 旋转 潮 , 和 这 下一个 吞咽 从 视线 下面
[ɪts] ['kɜ:rənt] !
its current !
它是 当前的 !

前一刻还在汹涌的潮水中漂浮，下一刻就被水流吞没，消失不见！

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] — [ænd; ənd][ə; eɪ][mæd] ['wʊmən] !
They were two — and a mad woman !
他们 是 二 — 和 一个 疯狂的 女士 !

他们只有两个人——还有一个疯女人！

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðem; ðəm][wɜ:r; wər] ['blɒndel] [ænd; ənd] - [ænd; ənd][gri:ʊʊ][ænd; ənd] ['lu:ɪs] ,
And against them were Blondel and Basterga and Grio and Louis ,
和 反对 他们 是 布隆德尔 和 - 和 格里奥 和 路易斯 ,

与他们对抗的是布隆德尔、巴斯特加、格里奥和路易。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ɔ:l][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][dʒə'ni:və] !
and presently all the town of Geneva !
和 目前 全部 这 镇 的 日内瓦 !

现在整个日内瓦镇都是如此！

[ɔ:l] [ði:z] ['glu:mi] , ['næroʊ] , ['raɪtəs] [men] , [ænd; ənd] ['ri:k] ,
All these gloomy , narrow , righteous men , and shrieking ,
全部 这些 阴沉 , 狭窄的 , 正义 男人 , 和 尖叫 ,

所有这些阴郁、狭隘、自以为是的人，以及尖叫着的.....

['fraɪt(ə)nd] ['wɪmɪn] — ['fraɪt(ə)nd] [lest] ['eni] [dra:p][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪtʃ] [fɔ:l] [ɑ:n][ðem; ðəm][ænd; ənd]
frightened women — frightened lest any drop of the pitch fall on them and
害怕 女性 — 害怕 免得 任何 降低 的 这 沥青 落下 在 他们 和

[dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] !
destroy them !
破坏 他们 !

惊恐的妇女们——害怕一滴沥青会落在她们身上，毁了她们！

[lʌv] [ɪz][ə; eɪ] ['mɑ:rveləs] ['edʒukeɪtər] .
Love is a marvellous educator .
爱 是 一个 奇妙 教育者 .

爱是一位了不起的老师。

[ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˈklɪrli] [æz; əz][wiː; wi][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪtər] [deɪ] , [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [ˈaʊtbreɪks] [ʌv; əv]
Almost as clearly as we of a later day , he saw how outbreaks of
几乎 作为 清楚地 作为 我们 的 一个 之后 天 , 他 锯 如何 疫情爆发 的
[ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] ,
superstition ,
迷信 ,

几乎和我们后人一样清楚地看到，迷信的爆发是如何发生的。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈdredɪd] , [bɪˈɡæən] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] , [ænd; ənd] [ˈendɪd]
such as that which he dreaded , began , and came to a head , and ended
这样的 作为 那 哪个 他 令人恐惧的 , 开始 , 和 来了 到 一个 头 , 和 结束
.
.
.

例如他所恐惧的那件事，它开始了，发展到了高潮，然后结束了。

[ə; eɪ] [tʃæns] [wɜːrd][æt; ət][ə; eɪ] [dɔːr] , [ə; eɪ][ˈspɑɪtʃ(ə)l] [ˈruːmər] [ɔːr][ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] , [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ,
A chance word at a door , a spiteful rumour or a sick child , the charge ,
一个 机会 单词 在 一个 门 , 一个 恶毒的 谣言 或者 一个 生病的 孩子 , 这 收费 ,
.
.
.
一句无意的敲门声、一个恶意的谣言，或者一个生病的孩子，都可能成为指控。

[ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] , [ðə; ði] [ˈwaɪdnɪŋ] [net][ʌv; əv][ækjuˈzeɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] - [ˈpleɪs] .
the torture , the widening net of accusation , the fire in the market - place .
这 酷刑 , 这 扩大 网 的 指控 , 这 火 在 这 市场 - 地方 .
.
.
.
酷刑、不断扩大的指控之网、市场上的火灾。

[soʊ][aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈbæmbəɡ] [ænd; ənd][ˈwəːtsbəːɡ; ˈvjuːrtsbʊrk] , [ɪn][dʒəˈniːvə] [tuː] [dʒenəˈeɪʃənz]
So it had been in Bamberg and Wurzburg , in Geneva two generations
所以 它 有 到过 在 班贝格 和 维尔茨堡 , 在 日内瓦 二 几代人
[bæk] ,
back ,
后退 ,

班贝格、维尔茨堡，以及两代之前的日内瓦，都是如此。

[ɪn][æɪˈsæəs] [skers] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [bæk] :
in Alsace scarce as many years back :
在 阿尔萨斯 稀少 作为 许多 年 后退 :

在阿尔萨斯，这种稀缺品和多年前一样少见：

[æt; ət] [ˈedɪnbərə] [ɪn][ˈskɑːtlənd] [wer] [ˈθɜːrti] [ˈpɜːsənz] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] [ɪn][wʌn] [deɪ] — [ten] [ˈjɪrz]
at Edinburgh in Scotland where thirty persons had suffered in one day — ten years
在 爱丁堡 在 苏格兰 在哪里 三十 人 有 遭受 在 一 天 — 十 年
[əˈɡəʊ] [ðæt] ;
ago that ;
前 那 ;

十年前，在苏格兰爱丁堡，一天之内就有三十人遭受苦难；

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 218]
[页 -]

[第218页]

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [ʌv; əv][ˈkoʊmoʊ] , [wer] [ə; eɪ] [raʊnd] [ˈθaʊz(ə)nd] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] !
in the district of Como , where a round thousand had suffered !
在 这 区 的 科莫 , 在哪里 一个 圆形的 千 有 遭受 !
.
.
.
在科莫区，大约有上千人遭受了苦难！

[nɒs'biləti][hæd; həd][nɑ:t] [ə'veild] [tu;; tə] [seɪv] [sʌm; səm] , [nɔ:r] [kɔ:rt] - [ˈfeɪvər] [ˈʌðər] ; [nɔ:r] [welθ] ,
Nobility **had** **not** **availed** **to** **save** **some** , **nor** **court** - **favour** **others** ; **nor** **wealth** ,
贵族 有 不是 已利用 到 节省 一些 , 也不 法庭 - 偏爱 其他的 ; 也不 财富 ,
[nɔ:r] [ju:θ] , [nɔ:r] [ˈbju:ti] .
nor **youth** , **nor** **beauty** .
也不 青年 , 也不 美丽 .

贵族身份救不了某些人，朝廷宠爱救不了另一些人；财富、青春、美貌也救不了另一些人。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd][hi;; hi][ɔ:r][ʃi;; ʃi][tu;; tə][ɜ:rdʒ] ,
And **what** **had** **he** **or** **she** **to** **urge** ,
和 什么 有 他 或者 她 到 敦促 ,
他或她究竟想要敦促什么呢？

[wʌt] [hæd; həd] [ðeɪ] [tu;; tə][pʊt] [ˈfɔ:rwəd] [ðæt] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [dɪ'gri:] [ə'veɪl][ðəm; ðəm] ?
what **had** **they** **to** **put** **forward** **that** **would** **in** **the** **smallest** **degree** **avail** **them** ?
什么 有 他们 到 放 向前 那 会 在 这 最小 程度 可用 他们 ?
他们究竟提出了什么方案，才能对他们有所帮助？

[ðæt] [kʊd; kəd][ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [stem] [ɔ:r][ə'vɜ:rt][ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] [ʌv; əv][ˈpɑ:pjələr] [ˈmædnəs]
That **could** **even** **for** **a** **moment** **stem** **or** **avert** **the** **current** **of** **popular** **madness**
那 可以 甚至 为了 一个 片刻 干 或者 避免 这 当前的 的 受欢迎的 疯狂
[wɪtʃ] [ˈpaʊər] [ɪt'self][hæd; həd] [ˈstrɪvɪn] [ɪn][veɪn][tu;; tə][dæm] .
which **power** **itself** **had** **striven** **in** **vain** **to** **dam** .
哪个 力量 本身 有 努力 在 徒劳 到 坝 .
即使只是一瞬间，这也能阻止或扭转民众的疯狂浪潮，而权力本身曾竭力阻止这股浪潮，但最终徒劳无功。

[ˈnʌθɪŋ] !
Nothing !
没有什么 !
没有什么！

[ænd; ənd] [jet] [hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [blentʃ] , [nɔ:r] [wʊd] [hi;; hi] ; [ˈbi:ɪŋ] [hæf] [frentʃ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [gʊd]
And **yet** **he** **did** **not** **blench** , **nor** **would** **he** ; **being** **half** **French** **and** **of** **good**
和 然而 他 做过 不是 漂白 , 也不 会 他 ; 存在 一半 法语 和 的 好的
[blʌd] ,
blood ,
血 ,
然而，他没有退缩，也不会退缩；他有一半法国血统，而且是名门之后。

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [gʊd] [frentʃ] [blʌd] [ræn][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈdʒenərəsli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][hæf] [ˈsentʃəri]
at **a** **time** **when** **good** **French** **blood** **ran** **the** **more** **generously** **for** **a** **half** **century**
在 一个 时间 什么时候 好的 法语 血 跑 这 更多的 慷慨地 为了 一个 一半 世纪
[ʌv; əv][wɔ:r] .
of **war** .
的 战争 .
在长达半个世纪的战争中，法国人的优秀血统更加慷慨地流淌。

[hi;; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [blentʃ] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [hi;; hi][hæd; həd][nɑ:t] ,
He **would** **not** **have** **blenched** , **even** **if** **he** **had** **not** ,
他 会 不是 有 漂白 , 甚至 如果 他 有 不是 ,
即使他没有那样做，他也不会脸色发白。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌnlɪt] [vju:] [ʌv; əv][ˈgɑ:dʒ] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
from **the** **sunlit** **view** **of** **God's** **earth** **and** **heaven** **which** **lay** **before** **his** **eyes** ,
从 这 阳光照射 看法 的 神的 地球 和 天堂 哪个 躺 前 他的 眼睛 ,
从阳光照耀下，上帝创造的天地尽收眼底。

[drɔ:n] [ˈʌðər] [θɔ:ts] [ðæən; ðən] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlɪtlənəs] [ænd; ənd] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkəns] .
drawn **other** **thoughts** **than** **that** **one** **of** **his** **own** **littleness** **and** **insignificance** .
绘制 其他 想法 比 那 一 的 他的 自己的 小 和 微不足道 .
他脑海中浮现出其他念头，而不是觉得自己渺小无足轻重。

[æz; əz] [ðɪs] [vju:] [ʌv; əv] [veil] [ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] [hæd; həd] [wʌns] [brɪʔɜ:r] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] [ə'blʌv]
As this view of vale and mountain had once before lifted his judgment above
作为 这 看法 的 谷 和 山 有 一次 前 抬起 他的 判断 多于
[ðə; ði] [mi'æzmə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kru:əl] [su:pər'stɪ(ə)n] ,
the miasma of a cruel superstition ,
这 瘴气 的 一个 残忍的 迷信 ,
因为这片山谷和山脉的景色曾一度使他的判断力超越了残酷迷信的迷雾，

[soʊ] [aɪ 'ti:] [reɪzɪd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ə'blʌv] ['kri:pɪŋ] [fɪrɪz] [ænd; ənd] [fɪld] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['kɔ:nfɪdəns] [ɪn]
so it raised him now above creeping fears and filled him with confidence in
所以 它 提高 他 现在 多于 爬行 恐惧 和 已填 他 和 信心 在
[sʌmθɪŋ] [mɔ:ɹ] ['steɪb(ə)l] [ðæn; ðən] ['mædʒɪstrɪts] [ɔ:r] [mɑ:bz] .
something more stable than magistrates or mobs .
某物 更多的 稳定的 比 地方法官 或者 怪物 .
因此，它让他摆脱了恐惧的侵蚀，并让他对比法官或暴民更稳定的事物充满信心。

[ʌv] , [laɪk] [ðə; ði] ['sʌnlɑɪt] , [ʃoʊn] [ə'slænt] [ðə; ði] [dɑ:rk] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑ:spekt] [ænd; ənd] [fɪld]
Love , like the sunlight , shone aslant the dark places of the prospect and filled
爱 , 喜欢 这 阳光 , 闪耀 斜体 这 黑暗的 地方 的 这 前景 和 已填
[ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [wɔ:rmθ] .
them with warmth .
他们 和 温暖 .
爱情就像阳光，斜照进前景的黑暗角落，使之充满温暖。

[sækrɪfajs] [fɜ:r; fər] [hɜ:r; hər] [hi; hi] [lʌvd] [tʊk] [ɑ:n] [ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pi:ks] , [koʊld] [bʌt; bət]
Sacrifice for her he loved took on the beauty of the peaks , cold but
牺牲 为了 她 他 喜爱 采取 在 这 美丽 的 这 高峰 , 寒冷的 但
[lʌvli] ;
lovely ;
迷人的 ;
他为心爱之人所作出的牺牲，如同山峰般美丽，寒冷却又迷人；

[ænd; ənd] [hoʊp] [ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] , [laɪk] [ðə; ði] [klɪr] [blu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɔ:lt] [ə'blʌv] ,
and hope and courage , like the clear blue of the vault above ,
和 希望 和 勇气 , 喜欢 这 清除 蓝色的 的 这 金库 多于 ,
还有希望和勇气，就像上方穹顶那澄澈的蓝色一样。
[lʊkt] ['smɑɪlɪŋ] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [brɪ:f] ['deɪndʒəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [brɪ:f] ['trʌblz] [ʌv; əv] ['mænz] ['meɪkɪŋ] .
looked smiling down on the brief dangers and the brief troubles of man's making .
看起来 微笑 向下 在 这 简短的 危险 和 这 简短的 麻烦 的 男人的 制作 .
祂面带微笑地俯视着人类制造的短暂危险和短暂麻烦。

[ðə; ði] [kla:k] [ʌv; əv] [es 'ti:] . [ʒəə'veɪ] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [ɪ'lev(ə)n] [æz; əz] , [stɪl] [ɪn] [ɪg'zɔ:ltɪd] [mu:d] ,
The clock of St . Gervais was striking eleven as , still in exalted mood ,
这 钟 的 英石 . 热尔韦 曾是 引人注目 十一 作为 , 仍然 在 崇高 情绪 ,
圣热尔韦教堂的钟敲响了十一下，教堂仍然沉浸在喜悦之中。

[hi; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n] [ðə; ði] [vju:] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [kɜætri] .
he turned his back on the view and entered the house in the Corraterie .
他 转向 他的 后退 在 这 看法 和 进入 这 房子 在 这 协和 .
他背对着窗外的景色，走进了科拉特里街的房子。
[hi; hi] [hæd; həd] ['entərd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fru:tləs] ['vɪzɪt] [tu:; tə] ['blɒndel] ,
He had entered on his return from his fruitless visit to Blondel ,
他 有 进入 在 他的 返回 从 他的 徒劳无功 访问 到 布隆德尔 ,
他从徒劳无功的布隆德尔拜访回来后就进入了这里。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['sætɪsfɑɪd] [hɪm'self] [ðæt] [æn] [wʌz; wəz] [seɪf] .
and had satisfied himself that Anne was safe .
和 有 使满意 他自己 那 安妮 曾是 安全的 .
他确信安妮安全无恙。

[ˈdaʊtləs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [seɪf] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ˈkwaɪət] .

Doubtless she was still safe , for the house was quiet .
毫无疑问 她 曾是 仍然 安全的 , 为了 这 房子 曾是 安静的 .

毫无疑问她仍然安全，因为房子里很安静。

[ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [muːd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈkwɔːrəl] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] .

In his new mood he was almost inclined to quarrel with this .
在 他的 新的 情绪 他 曾是 几乎 倾斜 到 争吵 和 这 .

他当时的心情让他几乎想要反驳这件事。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɑːrdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [ˈglædli] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər] [ɪˈmiːdiət] ,

In the ardour of his passion he would gladly have seen the danger immediate ,
在 这 热情 的 他的 热情 他 会 乐意 有 已见 这 危险 即时 ,

[ðə; ði][ˈperəl][ˈprez(ə)nt] ,

the peril present ,
这 危险 展示 ,

在激情驱使下，他很乐意看到迫在眉睫的危险和迫在眉睫的危机。

[ðæt]

that
那

那

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 219]
[页 -]

[第219页]

[hiː; hi] [maɪt] [pruːv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [haʊ] [ˈdiːpli] [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər]

he might prove to her how much he loved her , how deeply he felt for
他 可能 证明 到 她 如何 很多 他 喜爱 她 , 如何 深 他 毛毡 为了

[hɜːr; hər] ,

her ,
她 ,

他或许能向她证明他有多爱她，他对她的感情有多深。

[wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [dər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

what he would dare for her .
什么 他 会 敢 为了 她 .

他愿意为她做任何事。

[tuː; tə][daɪ][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] , [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ænd] [ˈseɪvɪŋ] [hɜːr; hər]

To die on the hearth of the living - room , at her feet and saving her
到 死 在 这 炉 的 这 活的 - 房间 , 在 她 脚 和 保存 她

,

,

,

死在客厅的壁炉旁，在她脚边，救了她。

[siːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [θɪŋ] [moʊst][dɪˈzaɪərəb(ə)l] — [ðə; ði] [ˈpjʊrɪst] [ˈhæpɪnəs] !

seemed for a moment the thing most desirable — the purest happiness !
似乎 为了 一个 片刻 这 事物 最多 理想 — 这 最纯净的 幸福 !

那一刻，似乎最令人向往的就是——最纯粹的幸福！

[ðæt] [wʌz; wəz] [dɪˈnaɪd] [hɪm; ɪm] .

That was denied him .
那 曾是 否认 他 .

他的愿望被剥夺了。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ˈkwaɪət] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪˈtiː] [ˈkɑːmənlɪ] [wʌz; wəz] .

The house was quiet , as in a morning it commonly was .
这 房子 曾是 安静的 , 作为 在 一个 早晨 它 通常 曾是 .

房子里很安静，像往常的早晨一样。

[soʊ][ˈkwaɪət][ðæt][hiː; hi][riˈkɔːld][wɪˈðəʊt][ˈefərt][ðə; ði][driːmz][wɪtʃ][hiː; hi][hæd; həd][driːmd][ɑːn]
So quiet that he recalled without effort the dreams which he had dreamed on
所以 安静的 那 他 召回 没有 努力 这 梦境 哪个 他 有 梦见 在
[ðæt][spɑːt] ,
that spot ,
那 点 ,

如此安静，以至于他毫不费力地回忆起了自己曾在这里做过的梦。

[ænd; ənd][ðə; ði][θɔːts][wɪtʃ][hæd; həd][fɪld][hɪz; ɪz][hɑːrt][tuː; tə][ˈbɜːrstɪŋ][ə; eɪ][fjuː][ˈaʊərz][brɪˈfɔːr]
and the thoughts which had filled his heart to bursting a few hours before
和 这 想法 哪个 有 已填 他的 心 到 爆发 一个 很少 小时 前
.
:
.

以及几个小时前在他心中翻腾不已的种种思绪。

[ðə; ði][greɪt][pɑːt][wɔːz; wəz][ðer; ðər][ˈsɪməɪŋ][ɑːn][ɪts][hʊk] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][smɔːl][ˈteɪbl][brɪˈsaɪd]
The great pot was there , simmering on its hook ; and on the small table beside
这 伟大的 锅 曾是 那里 , 煨煮 在 它是 钩 ; 和 在 这 小的 桌子 旁
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,

那口大锅挂在钩子上，咕嘟咕嘟地冒着热气；旁边的小桌子上，

[ðə; ði][ˈteɪbl][ðæt]-[ænd; ənd][griːoʊ][ˈɑːkjupaɪd] ,
the table that Basterga and Grio occupied ,
这 桌子 那 - 和 格里奥 占领 ,
巴斯特加和格里奥坐的那张桌子，

[stʊd][ə; eɪ][ˈplætər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fjuː][draɪd][hɜːrb][ænd; ənd][ə; eɪ][naɪf][freɪʃ][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd]
stood a platter with a few dried herbs and a knife fresh from her hand
站立 一个 拼盘 和 一个 很少 干燥 草药 和 一个 刀 新鲜的 从 她 手
.
:
.

盘子里放着几片干香草，旁边还有一把她刚拿在手里的刀。

[kloʊːd][meɪd][ʃʊr][ðæt][hiː; hi][wɔːz; wəz][ʌnəbˈzɜːrvd] , [ænd; ənd][ˈreɪzɪŋ][ðə; ði][naɪf][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps]
Claude made sure that he was unobserved , and raising the knife to his lips
克劳德 制成 当然 那 他 曾是 未被观察到的 , 和 提高 这 刀 到 他的 嘴唇
 ,
:
 ,

克劳德确保周围无人注意，然后举起刀子送到嘴边。

[kɪst][ðə; ði][hæft][ˈdʒentli][ænd; ənd][ˈrevərəntli] , [ˈθɪŋkɪŋ][wʌt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈsʌfərd][ˈmeni][ə; eɪ]
kissed the haft gently and reverently , thinking what she had suffered many a
亲吻 这 半柄 轻轻地 和 虔诚地 , 思维 什么 她 有 遭受 许多 一个
[deɪ][waɪl][ˈjuːzɪŋ][aɪˈtiː] !
day while using it !
天 尽管 使用 它 !

她轻轻地、虔诚地亲吻了刀柄，想着自己使用这把刀时所遭受的种种痛苦！

[wʌt][fɪr] , [ænd; ənd][griːf][ænd; ənd][hjuːˌmɪliˈeɪʃn] , [ænd; ənd] — —
What fear , and grief and humiliation , and — —
什么 害怕 , 和 悲伤 和 屈辱 , 和 — —
恐惧、悲伤、屈辱，以及——

[hiː; hi][stʊd][ˈɪrekt] , [hɪz; ɪz][feɪs][red] : [hiː; hi][ˈlɪsnd][ɪnˈtentli] .
He stood erect , his face red : he listened intently .
他 站立 直立 , 他的 脸 红色的 : 他 听着 专注地 .
他笔直地站着，脸涨得通红，全神贯注地听着。

[ʌp'sterz] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
Upstairs , breaking the long silence of the house ,
楼上 , 打破 这 长的 沉默 的 这 房子 ,
楼上, 打破了屋子里长久的寂静,

[ˈoʊpənɪŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜ:r; wəɹ][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [tu:; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [sʌn] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [hæd; həd] [ʌp'lɪftɪd]
opening as it were a window to admit the sun , a voice had uplifted
开幕 作为 它 是 一个 窗户 到 承认 这 太阳 , 一个 嗓音 有 提升
[ɪt'self] [ɪn] [sɔ:ŋ] .
itself in song .
本身 在 歌曲 .

仿佛打开了一扇窗户, 让阳光照进来, 一个声音高亢地唱了起来。
[ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv] ['ænz] [vɔɪs] ,
The voice had some of the tones of Anne's voice ,
这 嗓音 有 一些 的 这 音调 的 安妮的 嗓音 ,
这声音带有一些安妮的声音特色,

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] .
and something that reminded him of her voice .
和 某物 那 提醒 他 的 她 嗓音 .
还有一些东西让他想起她的声音。

[bʌt; bət] [wen] [hæd; həd][hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ] [sɪŋ] ?
But when had he heard her sing ?
但 什么时候 有 他 听到 她 唱歌 ?
但他何时听过她唱歌呢?

[wen] [hæd; həd] [ɔ:t] [soʊ] [klɪr] , [soʊ] ['mæ:θfʊl] , [ɔ:r][soʊ] [jʌŋ] ['fɔ:lən] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][æz; əz]
When had aught so clear , so mirthful , or so young fallen from her as
什么时候 有 零 所以 清除 , 所以 欢乐的 , 或者 所以 年轻的 倒下 从 她 作为
[ðɪs] ;
this ;
这 ;
她何时失去过如此清晰、如此欢乐、如此年轻的事物?

[ðɪs] ['melədi] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd] [ju:θ] [ænd; ənd] [ə'bʌndəns] ,
this melody , laden with life and youth and abundance ,
这 旋律 , 满载 和 生活 和 青年 和 丰富 ,
这首旋律, 充满了生命力、青春活力和丰饶气息,

[ðæt] [rouz][ænd; ənd] [fel] [ænd; ənd] ['floʊtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [θru:] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] [dɔ:r] [ʌv; əv]
that rose and fell and floated to his ears through the half - open door of
那 玫瑰 和 跌倒 和 漂浮 到 他的 耳朵 通过 这 一半 - 打开 门 的
[ðə; ði] ['sterkeɪs] ?
the staircase ?
这 楼梯 ?
那声音随着楼梯的门半开着, 忽上忽下, 飘进他的耳朵里?

[hi:; hi] [krept] [tu:; tə][ðə; ði] ['sterkeɪs] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['lɪsnd] ; [jes] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] ,
He crept to the staircase door and listened ; yes , it was her voice ,
他 悄悄地爬 到 这 楼梯 门 和 听着 ; 是的 , 它 曾是 她 嗓音 ,
他蹑手蹑脚地走到楼梯口, 侧耳倾听; 没错, 是她的声音。

[bʌt; bət][nɑ:t] [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]['evər] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] .
but not such as he had ever heard it .
但 不是 这样的 作为 他 有 曾经 听到 它 .
但这和他以前听过的完全不一样。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ['fænsɪ] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ə'hʌðər] [laɪf] ,
It was her voice as he could fancy it in another life ,
它 曾是 她 嗓音 作为 他 可以 想要 它 在 其他 生活 ,
那是他在另一个世界里所能想象到的她的声音。

[ə; eɪ][laɪf][ɪn] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈlðər] [ˈgɜːlz] , [ˈda:kənd] [baɪ][noʊ] [fɪr] , [pɪntɪt] [baɪ][noʊ]
a life in which she was as other girls , darkened by no fear , pinched by no
一个 生活 在 哪个 她 曾是 作为 其他 女孩们 , 变暗 经过 不 害怕 , 捏 经过 不
[æŋˈzaɪəti] ,
anxiety ,
焦虑 ,

她过着和其他女孩一样的生活，没有恐惧的阴影，也没有焦虑的煎熬。

[krʌʃt] [baɪ][noʊ][ˈkɑːntuːm(ə)li] ; [sʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər] [vɔɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,
crushed by no contumely ; such as her voice might have been ,
碎 经过 不 傲慢 ; 这样的 作为 她 嗓音 可能 有 到过 ,
没有受到任何侮辱；就像她的声音可能那样，

[ʌpˈlɪftɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði] [frentʃ] [ˈbɔːrdər] , [əˈmɪd] [biːz] [ænd; ənd]
uplifted in the garden of his old home on the French border , amid bees and
提升 在 这 花园 的 他的 老的 家 在 这 法语 边界 , 之中 蜜蜂 和
[ˈflaʊərz]
flowers
花朵

在他位于法法边境的老家花园里，在蜜蜂和鲜花的环绕中，他感到精神振奋。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 220**]
[页 -]

[第220页]

[ænd; ənd] [freʃ] - [ˈsentɪd] [hɜːrb] .
and fresh - scented herbs .
和 新鲜的 - 香味 草药 .

以及散发着新鲜香气的香草。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ˈdaʊtləs] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət][aɪˈtiː][ˈsɔːrtɪd] [soʊ] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːts]
Her voice , doubtless , it was ; but it sorted so ill with the thoughts
她 嗓音 , 毫无疑问 , 它 曾是 ; 但 它 已排序 所以 患病的 和 这 想法
[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
he had been thinking ,
他 有 到过 思维 ,

毫无疑问，那是她的声音；但这声音与他一直在思考的事情格格不入。

[ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [ˈmɪŋɡld] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɑːk] [ænd; ənd][ʌv; əv] [bɔːs] .
that with his astonishment was mingled something of shock and of loss .
那 和 他的 惊讶 曾是 混合 某物 的 震惊 和 的 损失 .

他的惊讶中夹杂着一丝震惊和失落。

[hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv] [ˈdaɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɔːr][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [sæŋ] !
He had dreamed of dying for her or with her , and she sang !
他 有 梦见 的 垂死 为了 她 或者 和 她 , 和 她 唱 !

他曾梦想为她而死或与她一起死去，而她却在歌唱！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ˈperəl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [vaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɑːrks][ɪn] [ˈdʒɔɪəs]
He was prepared for peril , and her voice vied with the lark's in joyous
他 曾是 准备 为了 危险 , 和 她 嗓音 竞争 和 这 云雀的 在 欢乐
[ˈtrɪlz] .
trills .
颤音 .

他做好了应对危险的准备，她的声音与云雀的欢快鸣叫声交相辉映。

[ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] [ˈklɪrli] , [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] .
Leaning forward to hear more clearly , he touched the door .
倾斜 向前 到 听到 更多的 清楚地 , 他 感动 这 门 .

他向前倾身，想听得更清楚些，然后摸了摸门。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][əˈdʒɑːr] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈhɪndə] [aɪˈtiː] , [aɪˈtiː][kloʊzɪd] [wið; wiθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp]
It was ajar , and before he could hinder it , it closed with a sharp
它 曾是 半开 , 和 前 他 可以 阻碍 它 , 它 关闭 和 一个 锋利的
[saʊnd] .
sound .
声音 .

门半开着，还没等他阻止，门就“啪”的一声关上了。

[ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈsiːst] [wið; wiθ][æn; ən] [əˈbrʌptnəs] [ðæt][tuːld] , [ɔːr][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɪˈsteɪkən] ,
The singing ceased with an abruptness that told , or he was much mistaken ,
这 歌唱 停止 和 一个 突兀 那 讲述 , 或者 他 曾是 很多 错误 ,
[ʌv; əv][self] - [rɪˈmembrəns] .
of self - remembrance .
的 自己 - 纪念 .

歌声戛然而止，这让他感到一阵莫名的悲伤，或者他大错特错了，这是在回忆往事。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] , [ˈæftər][æn; ən][ˈɪntərv(ə)] [ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] ,
And presently , after an interval of no more than a few seconds ,
和 目前 , 后 一个 间隔 的 不 更多的 比 一个 很少 秒 ,
随后，在不超过几秒钟的时间间隔后，

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈpɪktʃəd] [ðə; ði] [ˈsɪŋər] [ˈlɪsnɪŋ] , [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [dɪˈsend] .
during which he pictured the singer listening , he heard her begin to descend .
期间 哪个 他 如图所示 这 歌手 聆听 , 他 听到 她 开始 到 下降 .
在此期间，他想象着歌手在聆听，他听到她开始下山。

[tuː] [men] [meɪ] [duː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈməʊtɪvz] [æz; əz][faːr][əˈpaːrt][æz; əz][ðə; ði] [poʊlz] .
Two men may do the same thing from motives as far apart as the poles .
二 男人 可能 做 这 相同的 事物 从 动机 作为 远的 除 作为 这 杆子 .
两个男人可能出于截然不同的动机做同一件事，就像地球的两极一样。

[kloʊd] [dɪd] [wʌt] [ˈluːɪs] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .
Claude did what Louis would have done .
克劳德 做过 什么 路易斯 会 有 完毕 .
克劳德做了路易斯会做的事。

[æz; əz][ðə; ði] [fʊt] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [dɔːr] , [ˈtrediŋ] , [les] [ˈwɪlɪŋli] , [les] [ˈlaɪtli] ,
As the foot drew near the staircase door , treading , less willingly , less lightly ,
作为 这 脚 画 靠近 这 楼梯 门 , 踩踏 , 较少的 心甘情愿 , 较少的 轻轻 ,
当那只脚靠近楼梯门时，它的脚步变得不那么情愿，也不那么轻盈了。

[mɔːr] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [æn] [wið; wiθ] [ˈevri] [step] , [hiː; hi][slɪd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈklaːzɪt] , [ænd; ənd] [stʊd] .
more like that of Anne with every step , he slid into his closet , and stood .
更多的 喜欢 那 的 安妮 和 每一个 步 , 他 滑行 进入 他的 壁橱 , 和 站立 .
每走一步，他都更像安妮那样，滑进衣橱，站了起来。

[θruː] [ðə; ði] [kræk] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈhɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] ,
Through the crack between the hinges of the open door ,
通过 这 裂缝 之间 这 铰链 的 这 打开 门 ,
透过敞开的门铰链间的缝隙，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [vjuː] [hɜːr; hər] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [əˈpɪəd] .
he would be able to view her face when she appeared .
他 会 是 有能力的 到 看法 她 脸 什么时候 她 出现 .
她出现时，他就能看到她的脸。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈleɪtər][ʃiː; ʃɪ] [keɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] .
A second later she came , and he saw .
一个 第二 之后 她 来了 , 和 他 锯 .
一秒钟后她来了，他看到了。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [bʌt; bət] ['mɪŋɡld] ,
The light of the song was still in her eyes , but mingled ,
这 光 的 这 歌曲 曾是 仍然 在 她 眼睛 , 但 混合 ,
歌声的光芒依然在她眼中闪耀, 但已然交融。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ləʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [lɜ:rn] [hu:] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
as she looked round the room to learn who was there , with something of
作为 她 看起来 圆形的 这 房间 到 学习 WHO 曾是 那里 , 和 某物 的
[egzɔ:'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] .
exaltation and defiance .
提高 和 蔑视 .

她环顾房间, 想看看谁在场, 眼中带着一丝兴奋和挑衅。
[ˈkrɪstʃən] ['meɪdnz] [maɪt] [hæv; həv][wɔ:rn][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['æspekt] ,
Christian maidens might have worn some such aspect ,
基督教 少女们 可能 有 磨损 一些 这样的 方面 ,
基督教少女或许会佩戴类似的饰品。

[hi:; hi] [θɔ:t] — [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ʌv] — [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪənz] .
he thought — but he was in love — as they passed to the lions .
他 想法 — 但 他 曾是 在 爱 — 作为 他们 通过了 到 这 狮子 .
他心想——但他恋爱了——当他们走向狮子时。

[ɔ:r] ['estər] , [wen] [ʃi:; ʃi] [went] [ʌn'bɪd(ə)n] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɪnər] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [haʊs] ,
Or Esther , when she went unbidden into the inner court of the King's House ,
或者 以斯帖 , 什么时候 她 去 未邀请的 进入 这 内 法庭 的 这 国王学院 房子 ,
或者像以斯帖那样, 未经允许就进入了王宫的内院。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['ɡoʊldən] ['septər] [mu:vɪd] .
and before the golden sceptre moved .
和 前 这 金的 权杖 已搬 .
在金色权杖移动之前。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
Something had happened to her .
某物 有 发生 到 她 .
她出事了。

[bʌt; bət] [wʌt] ?
But what ?
但 什么 ?
但是什么?

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɔ:t] [si:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˈæftər] ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [ə'ʃʊr] [hɜ:r'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
She did not see him , and after standing a moment to assure herself that she
她 做过 不是 看 他 , 和 后 常设 一个 片刻 到 保证 她自己 那 她
[wʌz; wəz][ə'ləʊn] ,
was alone ,
曾是 独自的 ,
她没看见他, 站了一会儿, 确认周围只有自己一个人后,

[ʃi:; ʃi] [pæst] [tu:; tə][ðə; ði] [ha:rθ] .
she passed to the hearth .
她 通过了 到 这 炉 .
她安息于炉火旁。

[ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:t] , [bent] ['oʊvər][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['sləʊli] [stɜ:rd] [ðə; ði] [brɔ:θ] ;
She lifted the lid of the pot , bent over it , and slowly stirred the broth ;
她 抬起 这 盖 的 这 锅 , 弯曲 超过 它 , 和 缓慢地 搅拌 这 肉汤 ;
她掀开锅盖, 弯下腰, 慢慢地搅拌着汤汁;

[ðen] , [ˈhævɪŋ] [ˈkʌvəd] [aɪ ˈti:] [əˈgen] , [ʃiː ʃi][brɪˈgæŋ][tuː; tə] [tʃɑ:p] [ðə; ði][draɪd] [hɜ:rb] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈplætər] .
then , having covered it again , she began to chop the dried herbs on the platter .
然后 , 拥有 涵盖 它 再次 , 她 开始 到 劈 这 干燥 草药 在 这 拼盘 .
然后, 她盖好盖子, 开始在盘子里切干香草。

[ˈi:v(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [ˈfænsɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ;
Even in her manner of doing this , he fancied a change ;
甚至 在 她 方式 的 正在做 这 , 他 幻想 一个 改变 ;
就连她做事的方式, 他也觉得应该有所改变;

[ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [æŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] , [ðə; ði] [æŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]
a something unlike the Anne he had known , the Anne he had come to
一个 某物 与此不同 这 安妮 他 有 已知 , 这 安妮 他 有 来 到
[ʌv] .
love .
爱 .
这与他认识的安妮, 与他深爱的安妮截然不同。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ænimetɪd] , [ðə; ði][ˈækj(ə)n] [ˈkwɪkər] , [ðə; ði][step] [ˈlaɪtər] , [ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ]
The face was more animated , the action quicker , the step lighter , the carriage
这 脸 曾是 更多的 动画 , 这 行动 更快 , 这 步 打火机 , 这 运输
[mɔ:r] [fri:] .
more free .
更多的 自由的 .
面部表情更加生动, 动作更加迅速, 步伐更加轻盈, 步伐更加自由。

[ʃiː ʃi][brɪˈgæŋ][tuː; tə] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [stɑ:pt] ; [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈrevəri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] [ɪn][hɜ:r; hər]
She began to sing , and stopped ; fell into a reverie , with the knife in her
她 开始 到 唱歌 , 和 停止 ; 跌倒 进入 一个 遐想 , 和 这 刀 在 她
[hænd] ,
hand ,
手 ,
她开始唱歌, 然后停了下来; 陷入了沉思, 手里还拿着刀。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rb] [hæf] [kʌt] ; [əˈgen] [raʊzd] [hɜ:rˈself][tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [hɜ:r; hər][tæsk] ;
and the herb half cut ; again roused herself to finish her task ;
和 这 草本植物 一半 切 ; 再次 唤醒 她自己 到 结束 她 任务 ;
草药切了一半; 她又振作起来, 继续完成她的工作;

[ˈfaɪnəli] [ˈhævɪŋ] [slɪd][ðə; ði] [hɜ:rb] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈplætər] [tuː; tə][ðə; ði][pɑ:t] , [ʃiː ʃi] [stəd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd]
finally having slid the herbs from the platter to the pot , she stood in a second
最后 拥有 滑行 这 草药 从 这 拼盘 到 这 锅 , 她 站立 在 一个 第二
[ˈrevəri] ,
reverie ,
遐想 ,
最后, 她把香草从盘子里滑到锅里, 然后再次陷入沉思。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
with her eyes fixed on the window .
和 她 眼睛 固定的 在 这 窗户 .
她的目光一直盯着窗外。

[hiː; hi][brɪˈgæŋ][tuː; tə] [fi:l] [ðə; ði] [fɜ:lsnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈziʃ(ə)n] .
He began to feel the falseness of his position .
他 开始 到 感觉 这 虚假 的 他的 位置 .
他开始意识到自己立场的虚假性。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [fɒs] [hɪmˈself] ,
It was too late to show himself ,
它 曾是 也 晚的 到 展示 他自己 ;
他现身已经太晚了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈskʌvəd] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wəd] [ʃiː; ʃɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
and if she discovered him what would she think of him ?
和 如果 她 发现 他 什么 会 她 思考 的 他 ?
如果她发现了她，她会怎么想？

[wʌd] [ʃiː; ʃɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ɪn] [ˈspaɪɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][ˈiːv(ə)l] [ˈpɜːrpəs] , [sʌm; səm]
Would she believe that in spying upon her he had some evil purpose , some
会 她 相信 那 在 间谍活动 之上 她 他 有 一些 邪恶的 目的 ; 一些
[loʊ] [ˈmoʊtɪv] ,
low motive ,
低的 动机 ;
她会相信他监视她是出于某种邪恶的目的，某种卑劣的动机吗？

[sʌtʃ] [æz; əz] [ˈluːɪs] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] ?
such as Louis might have had ?
这样的 作为 路易斯 可能 有 有 ?
比如路易斯可能拥有的那种？

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] [gruː] [hɑːt] .
His cheek grew hot .
他的 脸颊 生长 热的 .
他的脸颊发烫。

[ænd; ənd] [ðen] — [hiː; hi][fərˈgaːt] [hɪmˈself] .
And then — he forgot himself .
和 然后 — 他 忘了 他自己 .
然后——他忘了我。

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈfɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [siːt] .
Her eyes had left the window and fallen to the window - seat .
她 眼睛 有 左边 这 窗户 和 倒下 到 这 窗户 - 座位 .
她的目光离开了窗外，落在了窗边的座位上。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [ðen] [wɪtʃ] [druː] [hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
It was the thing she did then which drew him out of himself .
它 曾是 这 事物 她 做过 然后 哪个 画 他 出去 的 他自己 .
正是她当时的举动让他走出了自我封闭的状态。

[ˈmuːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] — [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [stuːp] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [wɪðɪn]
Moving to the window — he had to stoop forward to keep her within
移动 到 这 窗户 — 他 有 到 哈腰 向前 到 保持 她 之内
[ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] — [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [frʌm; frəm][aɪˈtiː][ə; eɪ] [glʌv] ,
the range of his sight — she took from it a glove ,
这 范围 的 他的 视线 — 她 采取 从 它 一个 手套 ;
她走到窗边——他不得不弯下腰才能让她保持在自己的视线范围内——从窗户里拿出一只手套。

[held][aɪˈtiː][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [aɪˈtiː] ; [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtendər] , [jet] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [læf] ,
held it a moment , regarding it ; then with a tender , yet whimsical laugh ,
握住 它 一个 片刻 , 关于 它 ; 然后 和 一个 投标 , 然而 异想天开 笑 ,
[ə; eɪ] [læf] [hæf] [ˈhæpɪnəs] ,
a laugh half happiness ,
一个 笑 一半 幸福 ,
他拿着它看了片刻，然后发出了一声温柔而又略带俏皮的笑声，那笑声中带着一丝幸福。

[hæf] [ˈrɪdɪkjʊːl] [ʌv; əv][hɜːrˈself] , [ʃiː; ʃɪ] [kɪst] [aɪˈtiː] .
half ridicule of herself , she kissed it .
一半 嘲笑 的 她自己 , 她 亲吻 它 .
她半是自嘲地吻了它。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kloʊ:dz] [glʌv] .
It was Claude's glove .
它 曾是 克劳德的 手套 .

那是克劳德的手套。

[ænd; ənd] [ɪf] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [rɪ'streɪnd] [hɪm'self] , [ðə; ði]
And if , with that before his eyes he could have restrained himself , the
和 如果 , 和 那 前 他的 眼睛 他 可以 有 克制 他自己 , 这
[ˈɑ:pj(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [hɪz; ɪz] .
option was not his .
选项 曾是 不是 他的 .

即使他眼前所见的景象让他本可以克制自己，但他却没有这个选择。

[ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] , [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ;
She turned in the act , and saw him ;
她 转向 在 这 行为 , 和 锯 他 ;

她转身，看到了他；

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stɑ:rtld] [kraɪ] [ʃi:; ʃɪ] [pʊt] — [nʌn] [tu:] [su:n] — [ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
with a startled cry she put — none too soon — the table between them .
和 一个 惊慌 哭 她 放 — 没有任何 也 很快 — 这 桌子 之间 他们 .
她惊叫一声，迅速地把桌子放在了他们中间。

[ðeɪ] [feɪst] [wʌn] [ə'nʌðər] [ə'krɔ:s] [,aɪ 'ti:] , [hi:; hi] [flʌʃt] , ['i:gər] , [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
They faced one another across it , he flushed , eager , with love in his eyes ,
他们 面对 一 其他 穿过 它 , 他 酡 渴望的 , 和 爱 在 他的 眼睛 ,
他们隔着栅栏面对面站着，他脸颊泛红，眼神中充满了渴望和爱意。

[ænd; ənd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [lɪps] ; [ʃi:; ʃɪ] ['blʌʃɪŋ] [bʌt; bət] [nɑ:t] [ə'feɪmd] , [hɜ:r; hər] [nu:] - [faʊnd] [dʒɔɪ] [ɪn]
and on his lips ; she blushing but not ashamed , her new - found joy in
和 在 他的 嘴唇 ; 她 脸红 但 不是 羞愧 , 她 新的 - 成立 喜悦 在
[hɜ:r; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,
他的嘴唇贴着她的脸颊；她脸红了，但并不羞愧，眼中充满了新生的喜悦。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [pəʊz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hed] .
and in the pose of her head .
和 在 这 姿势 的 她 头 .
以及她头部的姿势。

" [æn] !
" Anne !
" 安妮 !
安妮！

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .
他哭了。

" [aɪ] [noʊ] [naʊ] !
" I know now !
" 我 知道 现在 !
我现在知道了！

[aɪ] [noʊ] !
I know !
我 知道 !
我知道！

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [dɪ'si:v] [em 'i:] ! "
 I have seen and you cannot deceive me ! "
 我 有 已见 和 你 不能 欺骗 我 ！ "

我亲眼所见，你骗不了我！

" [ɪn] [wʌt] ? " [ʃi: ʃi] [sed] , [ə; eɪ] [smaɪl] ['tremblɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][lɪps] .
 " In what ? " she said , a smile trembling on her lips .
 " 在 什么 ？ " 她 说 ， 一个 微笑 发抖 在 她 嘴唇 。

“在什么方面？”她问道，嘴角露出一丝颤抖的笑容。

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] , ['mesə] [klɔ:d] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ]['sɜ:rt(ə)n] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ?
 " And of what , Messer Claude , are you so certain , if you please ?
 " 和 的 什么 ， 梅塞尔 克劳德 ， 是 你 所以 肯定 ， 如果 你 请 ？

“克劳德先生，请问您究竟确信什么呢？”

" [,pi: 'dʒi:] -]
 " [Pg 222]
 " [页 -]

[第222页]

" [ðæt] [ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:] !
 " That you love me !
 " 那 你 爱 我 ！

你爱我！

" [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
 " he replied .
 " 他 回复 。

他回答道。

" [bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][pɑ:rt] " — [hi:; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl]
 " But not a hundredth part " — he stretched his arms across the table
 " 但 不是 一个 百分之一 部分 " — 他 拉伸 他的 武器 穿过 这 桌子
 [tɔ:rdz] [hɜ:r; həɹ] " [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][ænd; ənd][hæv; həv] [lʌvd] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [wi:ks] !
 towards her " as much as I love you and have loved you for weeks !
 向 她 " 作为 很多 作为 我 爱 你 和 有 喜爱 你 为了 周 ！

“但连百分之一都不到”——他向她伸出双臂越过桌子，“就像我爱你一样，而且我已经爱你好几个星期了！

[æz; əz][aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ]['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [læst] [naɪt] — — "
 As I loved you even before I learned last night — — "
 作为 我 喜爱 你 甚至 前 我 学习 最后的 夜晚 — — "

即便在我昨晚得知真相之前，我依然爱你——”

" [wʌt] ?
 " What ?
 " 什么 ？

“什么？”

" ['ɪntu:;][hɜ:r; həɹ] [feɪs] — [ðæt] [hæd; həd][nɑ:t] [faʊnd] [wʌn][hɑ:rd] [lʊk] [tu:; tə] [rɪ'bjʊ:k] [hɪz; ɪz] ['boʊldnəs] —
 " Into her face — that had not found one hard look to rebuke his boldness —
 " 进入 她 脸 — 那 有 不是 成立 一 难的 看 到 训斥 他的 大胆 —
 [keɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][oʊld]['saɪlənt] ,
 came something of her old silent ,
 来了 某物 的 她 老的 沉默的 ，

“在她脸上——她从未对他的大胆举动表现出丝毫的怒容——浮现出她往日沉默的神色，

[ˈwɑ:tʃfl] [self] .
 watchful self .
 警惕 自己 。

时刻保持警惕。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrɪn] [læst] [naɪt] ? "

" **What did you learn last night ?** "

" 什么 做过 你 学习 最后的 夜晚 ? "

你昨晚学到了什么？

" [jɔː; jə] ['siːkrət] ! "

" **Your secret !** "

" 你的 秘密 ! "

“你的秘密！”

" [aɪ][hæv; həv] [nʌn] ! "

" **I have none !** "

" 我 有 没有任何 ! "

我没有！

" [kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] . "

" **Quick as thought the words came from her lips .** "

" 快的 作为 想法 这 字 来了 从 她 嘴唇 . "

话音刚落，仿佛是从她嘴里说出来的一样快。

" [aɪ][hæv; həv] [nʌn] ! "

" **I have none !** "

" 我 有 没有任何 ! "

我没有！

[gɔːd][ɪz]['mɜːrsɪf(ə)] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['oʊpən][ɑːrmz] , "

God is merciful , with a gesture of her open arms , "

上帝 是 仁慈 , 和 一个 手势 的 她 打开 武器 , "

“上帝是仁慈的，”她张开双臂说道。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , " [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] ! "

as if she put something from her , and it is gone ! "

作为 如果 她 放 某物 从 她 , 和 它 是 已消失 ! "

仿佛她把什么东西放了进去，“然后就消失了！”

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] , "

If you know , "

如果 你 知道 , "

如果你知道的话，

[ɪf] [juː; jʊ] [ges] [ɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] " — [hɜːr; hər] [aɪz] ['kwɛstʃənd] [hɪz; ɪz][ænd; ənd] "

if you guess aught of what it was " — her eyes questioned his and "

如果 你 猜测 零 的 什么 它 曾是 " — 她 眼睛 被质问 他的 和 "

[riːd] [ɪn][ðem; ðəm] [ɪf] [nɔːt] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] , "

read in them if not that which he knew , "

读 在 他们 如果 不是 那 哪个 他 知道 , "

如果你能猜到那是什麼的话——她的目光探寻着他的眼神，从中读出即便不是他所知道的，

[ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . "

that which he thought of her . "

那 哪个 他 想法 的 她 . "

他对她的想法。

" [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] . "

" **I ask you to be silent .** "

" 我 问 你 到 是 沉默的 . "

“请你们保持安静。”

" [aɪ] [wɪl] , ['æftər][aɪ][hæv; həv] — — "

" **I will , after I have — —** "

" 我 将要 , 后 我 有 — — "

“等我——”

" [naʊ] ! [ˈɔ:lweɪz] ! "

" **Now ! Always !** "

" 现在 ! 总是 ! "

现在！永远！

" [nɔ:t] [tɪl] [aɪ][hæv; həv][ˈspəʊkən][wʌns] !

" **Not till I have spoken once !**

" 不是 直到 我 有 说 一次 !

“除非我先开口说话！”

" [hi:; hi][kraɪd] .

" **he cried** .

" 他 哭 .

他哭了。

" [nɔ:t] [tɪl] [aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ][wʌns] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] !

" **Not till I have told you once what I think of you !**

" 不是 直到 我 有 讲述 你 一次 什么 我 思考 的 你 !

“除非我先告诉你我对你的看法！”

[ləst] [naɪt] [aɪ] [hɜ:rd] .

Last night I heard .

最后的 夜晚 我 听到 .

昨晚我听到了。

[ænd; ənd][aɪ] [ʌndərˈstʊd] .

And I understood .

和 我 理解 .

我明白了。

[aɪ] [sɔ:] [wʌt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] , [wʌt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [fɪrd] ,

I saw what you had gone through , what you had feared ,

我 锯 什么 你 有 已消失 通过 , 什么 你 有 害怕 ,

我看到了你所经历的一切，看到了你所恐惧的一切。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [jɔr; jər][laɪf] [ɔ:l] [ðɪ:z] [wi:ks] , [ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] !

what had been your life all these weeks , rising and lying down !

什么 有 到过 你的 生活 全部 这些 周 , 上升 和 说谎 向下 !

这几周你的生活过得怎么样？起床，躺下！

[aɪ] [sɔ:] [wʌt] [ju:; jʊ] [ment] [wen] [ju:; jʊ] [beɪd] [em ˈi:] [goʊ] [ˈeniweɪ] [bʌt; bət] [hɪr] ,

I saw what you meant when you bade me go anywhere but here ,

我 锯 什么 你 意思是 什么时候 你 巴德 我 去 任何地方 但 这里 ,

我明白了你的意思，你当时让我去任何地方都行，就是别待在这里。

[ænd; ənd] [waɪ] [ju:; jʊ] [ˈsʌfəd] [wʌt] [ju:; jʊ][dɪd][æt; ət][ðer; ðər][hændz] , [ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [dɛrd]

and why you suffered what you did at their hands , and why they dared

和 为什么 你 遭受 什么 你 做过 在 他们的 双手 , 和 为什么 他们 敢于

[tu:; tə] [tri:t] [ju:; jʊ] — [soʊ] !

to treat you — so !

到 对待 你 — 所以 !

以及你为何遭受他们的如此对待，以及他们为何胆敢如此对待你！

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [hɪr] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ðem; ðəm] !

And had they been here I would have killed them !

和 有 他们 到过 这里 我 会 有 被杀 他们 !

如果他们在这里，我一定会杀了他们！

" [hi:; hi] [ˈædɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈspɑ:rkɪŋ] .

" **he added , his eyes sparkling** .

" 他 额外 , 他的 眼睛 闪闪发光 .

“他补充道，眼睛闪闪发光。”

" [ænd; ənd][hæd; həd][ju:; jʊ] [bɪn] [hɪr] — — "
" **And had you been here** — — "
" 和 有 你 到过 这里 — — "
"如果你当时在这里——"

" [jes] ？ " [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:k] [tu:; tə] [tʃek] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
" **Yes ？** " **she did not seek to check him now** .
" 是的 ？ " 她 做过 不是 寻找 到 查看 他 现在 .
"是的？"她现在没有试图核实他。

[hɜ:r; hər] ['berɪŋ] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [hɜ:r; hər] [aɪz] , [sɔ:ft][ænd; ənd] ['tendə] ,
Her bearing was changed , her eyes , soft and tender ,
她 轴承 曾是 已更改 , 她 眼睛 , 柔软的 和 投标 ,
她的神态变了，眼神温柔而轻柔。

[met] [hɪz; ɪz][æz; əz][noʊ] [aɪz] [hæd; həd]['evər] [met] [hɪz; ɪz] .
met his as no eyes had ever met his .
遇见 他的 作为 不 眼睛 有 曾经 遇见 他的 .
他的目光与他相遇，那是任何人都从未见过的眼神。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['wə:ʃɪp] [ju:; jʊ] !
" **I should have worshipped you !**
" 我 应该 有 崇拜 你 !
"我应该崇拜你！ "

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nelt] [æz; əz][aɪ] [ni:l] [naʊ] !
I should have knelt as I kneel now !
我 应该 有 跪下 作为 我 下跪 现在 !
我当时就应该像现在这样跪下！

" [hi:; hi][kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .
他哭了。

[ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [hi:; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʊk]
And sinking on his knees he extended his arms across the table and took
和 下沉 在 他的 膝盖 他 扩展 他的 武器 穿过 这 桌子 和 采取
[hɜ:r; hər] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] [hændz] .
her unresisting hands .
她 毫无抵抗力 双手 .
他跪了下来，伸出双臂越过桌子，握住了她毫无反抗的双手。

" [ɪf] [ju:; jʊ][noʊ][lɔ:ŋgər][hæv; həv][ə; eɪ] ['si:krət] , [ju:; jʊ]
" **If you no longer have a secret , you**
" 如果 你 不 更长 有 一个 秘密 , 你
如果你不再有秘密，你

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 223**]
[页 -]
[第223页]

[hæd; həd][wʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [bles] [gɑ:d][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] !
had one , and I bless God for it !
有 一 , 和 我 保佑 上帝 为了 它 !
我曾经拥有过一个，我为此感谢上帝！

[fɔ:r; fər] [wɪ'ðəʊt] [aɪ 'ti:][aɪ] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [noʊn] [ju:; jʊ] , [æn] !
For without it I might not have known you , Anne !
为了 没有 它 我 可能 不是 有 已知 你 , 安妮 !
如果没有它，我可能就不会认识你，安妮！

[aɪ] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] — — "
I might not have — — "
我 可能 不是 有 — — "

我可能没有——”

" [pər'hæps][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [em 'i:] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ;
" **Perhaps you do not know me now** , " **she said** ;
" 也许 你 做 不是 知道 我 现在 , " 她 说 ;

“也许你现在还不认识我,”她说;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [wɪð'drɔ:] [hɜ:r; həɹ][hændz][ɔ:r][hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
but she did not withdraw her hands or her eyes .
但 她 做过 不是 提取 她 双手 或者 她 眼睛 .

但她没有收回双手,也没有移开视线。

[ˈoʊnli][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈlætər] [gru:] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] .
Only into the latter grew a shade of trouble .
仅有的 进入 这 后者 生长 一个 阴影 的 麻烦 .

只有后者才出现了一丝麻烦。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] — [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
" **I have done — you do not know what I have done** .
" 我 有 完毕 — 你 做 不是 知道 什么 我 有 完毕 .

“我做了——你不知道我做了什么。”

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [θi:f] . "
I am a thief . "
我 是 一个 贼 . "

我是个小偷。

" [pɑ:] ! "
" **Pah !** "
" 帕 ! "

“呸! ”

" [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] .
" **It is true** .
" 它 是 真的 .

“是真的。

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [θi:f] . "
I am a thief . "
我 是 一个 贼 . "

我是个小偷。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] ?
" **What is it to me ?**
" 什么 是 它 到 我 ?

这跟我有什么关系?

" [hi:; hi] [læft] [ə; eɪ] [læf] [æz; əz] [ˈtendər] [æz; əz][hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
" **He laughed a laugh as tender as her eyes** .
" 他 笑了 一个 笑 作为 投标 作为 她 眼睛 .

他笑了,笑声像她的眼睛一样温柔。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [θi:f] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][hæv; həv][ˈstoʊlən][maɪ] [hɑ:rt] .
" **You are a thief , for you have stolen my heart** .
" 你 是 一个 贼 , 为了 你 有 被盗 我的 心 .

“你是个小偷,因为你偷走了我的心。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ju:; jʊ] [naʊ] ?
For the rest , do you think that I do not know you now ?
为了 这 休息 , 做 你 思考 那 我 做 不是 知道 你 现在 ?

至于其他人,你以为我现在不认识你了吗?

[ðæt] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [twɑɪs] [di'siːvd] ?
That I can be twice deceived ?
那 我 能 是 两次 受骗 ？

我竟然会被骗两次？

[twɑɪs] [teɪk] [ɡoʊld][fɔːr; fər] [draɪs] , [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [fɔːr; fər] [ə'hʌðər] [θɪŋ] ?
Twice take gold for dross , and my own for another thing ?
两次 拿 金子 为了 浮渣 , 和 我的 自己的 为了 其他 事物 ？
两次拿走黄金换取渣滓，又拿走我自己的黄金换取另一样东西？

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ! "
I know you !"
我 知道 你 ！ "

我认识你！

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][na:t] [noʊ] , " [ɪː; ɪ] [sed] ['tremjələsli] ,
" **But you do not know ,** " **she said tremulously ,**
" 但 你 做 不是 知道 , " 她 说 颤抖地 ,
“但你并不知道，”她颤抖着说。

" [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] — [wʌt] [aɪ][dɪd][ləst] [naɪt] — ɔːr [wʌt] [meɪ] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] . "
" **what I have done — what I did last night — or what may come of it .** " "
" 什么 我 有 完毕 — 什么 我 做过 最后的 夜晚 — 或者 什么 可能 来 的 它 . " "
“我所做的事——我昨晚所做的事——或者这件事可能带来的后果。”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [wɪl] ['hæpən] , [na:t][tuː; tə][wʌn][bʌt; bət][tuː; tə] [tuː] ,
" **I know that what comes of it will happen , not to one but to two ,**
" 我 知道 那 什么 来 的 它 将要 发生 , 不是 到 — 但 到 二 ,
我知道这件事的后果会降临到两个人身上，而不是一个人身上。

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['breɪvli] .
" **he replied bravely .**
" 他 回复 勇敢地 .

他勇敢地回答道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ɔːl [aɪ][æsk][tuː; tə] [noʊ] .
" **And that is all I ask to know .**
" 和 那 是 全部 我 问 到 知道 .

这就是我想知道的全部。

[ðæt] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][aːr; ər] ['kɑːntent][aɪ 'tiː][jæl; jəl][biː; bi][soʊ] ? "
That , and that you are content it shall be so ? "
那 , 和 那 你 是 内容 它 将 是 所以 ？ "
就这样，你也乐意看到结果吗？

" ['kɑːntent] ? "
" **Content ?** "
" 内容 ？ "

“内容？ ”

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "

“是的。”

" ['kɑːntent] !
" **Content !**
" 内容 ！

“内容！

" [ðer; ðər][aːr; ər] [θɪŋz] , [ʌðər] [ðæn; ðən] [waɪn] , [ðæt] [brɪŋ] [truːθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
" **There are things , other than wine , that bring truth to the surface .**
" 那里 是 事物 , 其他 比 葡萄酒 , 那 带来 真相 到 这 表面 .
“除了葡萄酒之外，还有一些东西能揭示真相。”

[ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrɪ][ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] [ˈaʊərz] ,
That which had happened to the girl in the last few hours ,
那 哪个 有 发生 到 这 女孩 在 这 最后的 很少 小时 ,
过去几个小时里发生在那个女孩身上的事,

[ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈmeltɪd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː] [ʌnˈwoʊntɪd] [sɔːŋ] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðɪːz] [θɪŋz] ;
that which had melted her into unwanted song , was of these things ;
那 哪个 有 融化 她 进入 不寻常的 歌曲 , 曾是 的 这些 事物 ;
让她情不自禁地唱起歌来的, 正是这些事物;

[ænd; ənd][ðə; ði][tuʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz][fiː; fi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][wɜːrd] " [ˈkɑːntent] !
and the tone of her voice as she repeated the word " Content !
和 这 语气 的 她 嗓音 作为 她 重复 这 单词 " 内容 !
她重复“内容!”这个词时的语气。

" [ðə; ði] [səˈrendər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [pleɪst] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkiːpɪŋ] ,
" the surrender of her eyes that placed her heart in his keeping ,
" 这 投降 的 她 眼睛 那 放置 她 心 在 他的 保持 ,
她那双倾诉衷肠的眼睛, 将她的心托付给了他。

[æz; əz] [ˈfræŋkli] [æz; əz][fiː; fi] [left] [hɜːr; hər][hændz] [ɪn][hɪz; ɪz] , [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][aɪ ˈtiː] .
as frankly as she left her hands in his , proclaimed it .
作为 坦率地说 作为 她 左边 她 双手 在 他的 , 宣布 它 .
她坦率地将双手交在他手中, 并宣称。

[ðə; ði] [rɪˈzɜːrvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] , [ðə; ði] [trɪks] [ʌv; əv] [ˈkɔɪnəs] [ænd; ənd] [ˈretɪsnz] [men] [lʊk] [fɔːr; fər]
The reserves of her sex , the tricks of coyness and reticence men look for
这 储备 的 她 性别 , 这 技巧 的 羞怯 和 沉默寡言 男人 看 为了
[ɪn] [meɪdz] ,
in maids ,
在 女佣 ,

她身上那种女性的矜持, 那种男人在女仆身上寻找的娇羞和矜持,
[wɜːr; wər] [ˈfeɪkən] [frəm; frəm][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][æz; əz][mæn][tuː; tə][mæn][hɜːr; hər] [aɪz] [təʊld][hɪm; ɪm]
were shaken from her ; and as man to man her eyes told him
是 摇晃 从 她 ; 和 作为 男人 到 男人 她 眼睛 讲述 他

[ðə; ði] [truːθ] ,
the truth ,
这 真相 ,
她让他心神不宁; 作为男人, 他从她的眼神中读出了真相。

[təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [fiː; fi][hæd; həd][ˈevər] [ˈdaʊtɪd] [fiː; fi][noʊ][ˈbɪŋgər] [ˈdaʊtɪd] [ðæt] [fiː; fi] [lʌvd] [hɪm; ɪm]
told him that if she had ever doubted she no longer doubted that she loved him
讲述 他 那 如果 她 有 曾经 怀疑 她 不 更长 怀疑 那 她 喜爱 他
.
.
.

她告诉他, 如果她曾经有过怀疑, 那么现在她不再怀疑自己爱他了。
[ɪn][ðə; ði] [hɑːrt]
In the heart
在 这 心

在心中
[wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [ˈpæf(ə)n] , [ðə; ði] [ˈpjʊrɪst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [men]
which a single passion , the purest of which men
哪个 一个 单身的 热情 , 这 最纯净的 的 哪个 男人

其中一种激情, 最纯粹的激情
[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 224**]
[页 -]

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)] , [hæd; həd] [ɪn'groʊst] [soʊ] [lɔːŋ] , ['neɪtʃər] , [huː] , [ɪk'spel][hɜːr; həɹ]
and women are capable , had engrossed so long , Nature , who , expel her
和 女性 是 有能力的 , 有 全神贯注 所以 长的 , 自然 , WHO , 驱逐 她
[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ,
as you will ,
作为 你 将要 ,
女人有能力, 长期以来一直沉浸于自然之中, 无论你是否驱逐她,

[wɪl] [stɪl] [rɪ'tɜːrn] , [hæd; həd] [wʌn] [hɜːr; həɹ] [raɪt] [ænd; ənd] [ka:vɪd] [hɜːr; həɹ] ['kɪŋdəm] .
will still return , had won her right and carved her kingdom .
将要 仍然 返回 , 有 韩元 她 正确的 和 雕刻 她 王国 .
她终将回归, 她已经赢得了她的权利, 并建立了属于她的王国。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] — [wət'evər] [ðə; ði] [ʌpʃa:t] [ʌv; əv][læst]
And she knew that it was well with her — whatever the upshot of last
和 她 知道 那 它 曾是 出色地 和 她 — 任何 这 结果 的 最后的
[naɪt] .
night .
夜晚 .
她知道, 无论昨晚的结果如何, 她都会安然无恙。

[tuː; tə][biː; bi] ['ləʊnli] [noʊ] [mɔːr] ; [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [lɔːŋgər][ðə; ði] [prə'tektər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [prə'tektɪd] ;
To be lonely no more ; to be no longer the protector , but the protected ;
到 是 孤独 不 更多的 ; 到 是 不 更长 这 保护者 , 但 这 受保护 ;
不再感到孤独; 不再是保护者, 而是被保护者;

[tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [ɑːrm][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] [aɪ] ,
to know the comfort of the strong arm as well as of the following eye ,
到 知道 这 舒适 的 这 强的 手臂 作为 出色地 作为 的 这 下列的 眼睛 ,
感受强壮手臂带来的舒适, 以及那双眼睛带来的温暖。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] ['ɡɪvɪŋ] ; [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ,
the joy of receiving as well as of giving ; to know that ,
这 喜悦 的 接收 作为 出色地 作为 的 给予 ; 到 知道 那 ,
接受的喜悦和给予的喜悦一样令人快乐; 要知道,

[haʊ'evər] [dɑːrk][ðə; ði]['fjuːtʃər] [maɪt] ['ləʊər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [lɔːŋgər][tuː; tə] [feɪs] [aɪ 'tiː][ə'ləʊn] ,
however dark the future might lower , she had no longer to face it alone ,
然而 黑暗的 这 未来 可能 降低 , 她 有 不 更长 到 脸 它 独自的 ,
无论未来多么黑暗, 她都不必再独自面对了。

[noʊ] [lɔːŋgər][tuː; tə][plæn][ænd; ənd][hoʊp][ænd; ənd] [fɪr] [ænd; ənd] ['sʌfər] [ə'ləʊn] ,
no longer to plan and hope and fear and suffer alone ,
不 更长 到 计划 和 希望 和 害怕 和 遭受 独自的 ,
不再需要独自计划、希望、恐惧和承受痛苦。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [soʊ] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ['ɡrætɪtuːd]
but with him — the sense of these things so mingled with her gratitude
但 和 他 — 这 感觉 的 这些 事物 所以 混合 和 她 感激
[ɑːn][hɜːr; həɹ] ['mʌðəːz] [ə'kaʊnt] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [ə'fekʃ(ə)n] ,
on her mother's account that the new affection ,
在 她 母亲的 帐户 那 这 新的 感情 ,
但对他而言——这些感受与她对母亲的感激之情交织在一起, 以至于产生了新的感情,

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wiːkənɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [br'keɪm] [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər][pɑːrt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ;
instead of weakening the old became as it were part of it ;
反而 的 减弱 这 老的 成为 作为 它 是 部分 的 它 ;
旧事物非但没有削弱, 反而变成了旧事物的一部分;

[waɪl] [ðə; ði][oʊld] [stretʃt] ['ɑːnwərdz] [ɪts] ['paɪəs] [hænd][tuː; tə] [bles] [ðə; ði] [nuː] .
while the old stretched onwards its pious hand to bless the new .
尽管 这 老的 拉伸 开始 它是 虔诚的 手 到 保佑 这 新的 .
老一辈伸出虔诚的手, 祝福新一代。

[ɪf] [klɒ:d] [dɪd][nɑ:t] [ri:d][ɔ:l] [ðɪs] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [wʌn][wɜ:rd] " ['kɑ:ntent] ?
If Claude did not read all this in her eyes , and in that one word " Content ?
如果 克劳德 做过 不是 读 全部 这 在 她 眼睛 , 和 在 那 一 单词 " 内容 ?

如果克劳德没有从她的眼神中，从那一个词“满足”中读懂这一切呢？

" [hi:; hi] [ri:d] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['nevər] [ˌdevə'ti:] [brɪ'fɔ:r] ['reli:k][roʊz] [mɔ:r] [ˈdʒentli][ɔ:r] [mɔ:r] ['revərəntli]
" he read so much that never devotee before relic rose more gently or more reverently
" 他 读 所以 很多 那 绝不 信徒 前 遗迹 玫瑰 更多的 轻轻地 或者 更多的 虔诚地
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
to his feet .
到 他的 脚 .

“他博览群书，以至于任何信徒在圣物前都无法比拟地、更加虔诚地起身。

[brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ɔ:l][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][hi:; hi] [wʊd] [teɪk] ['nʌθɪŋ] .
Because all was his he would take nothing .
因为 全部 曾是 他的 他 会 拿 没有什么 .

因为一切都是他的，所以他什么也不会拿走。

" [æz; əz][aɪ][stænd][baɪ][ju:; jʊ] , [meɪ] [gɔ:d][stænd][baɪ][em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] ,
" As I stand by you , may God stand by me , " he said ,
" 作为 我 站立 经过 你 , 可能 上帝 站立 经过 我 , " 他 说 ,

他说：“我与你同在，愿上帝也与我同在。”

[sti:l] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][wið; wiθ][ðə; ði] ['teɪbl] [brɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] .
still holding her hands in his , and with the table between them .
仍然 保持 她 双手 在 他的 , 和 和 这 桌子 之间 他们 .

他仍然握着她的手，两人之间隔着一张桌子。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" I have no fear , " she replied in a low voice .
" 我 有 不 害怕 , " 她 回复 在 一个 低的 嗓音 .

“我一点也不害怕，”她低声回答道。

" [jet] — [ɪf] [ju:; jʊ][feɪl] , [meɪ] [hi:; hi] [fər'ɡɪv] [ju:; jʊ][æz; əz] ['fɒli] [æz; əz][aɪ][mʌst; məst] [fər'ɡɪv] [ju:; jʊ] .
" Yet — if you fail , may He forgive you as fully as I must forgive you .
" 然而 — 如果 你 失败 , 可能 他 原谅 你 作为 完全 作为 我 必须 原谅 你 .

“但是——如果你失败了，愿祂像我必须原谅你一样完全原谅你。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] , ['mesə] [klɒ:d] ? "
What shall I say to you on my part , Messer Claude ? "
什么 将 我 说 到 你 在 我的 部分 , 梅塞尔 克劳德 ? "

克劳德先生，我该对您说些什么呢？

" [ðæt] [ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:] . "
" That you love me . "
" 那 你 爱 我 . "

“你爱我。”

" [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ,
" I love you ,
" 我 爱 你 ,

“我爱你，

" [ʃi:; ʃi] ['mɜ: mɜ-d] [wið; wiθ][æn; ən][ɪntə'nei(ə)n] [wɪtʃ] ['ræviʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [hɑ:rt] [ænd; ənd]
" she murmured with an intonation which ravished the young man's heart and
" 她 低声说道 和 一个 语调 哪个 被蹂躏 这 年轻的 男人的 心 和

[brɔ:t] [ðə; ði] [blʌd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .
brought the blood to his cheeks .
带来 这 血 到 他的 脸颊 .

她低声呢喃，语气温柔得让这个年轻人心醉神迷，脸颊泛起了红晕。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
" **I love you** .
" 我 爱 你 .

“我爱你。

[wʌt] [mɔːr] ? " **What more ?** "
什么 更多的 ? "

还有什么？

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" **There is no more , " he cried .**
" 那里 是 不 更多的 , " 他 哭 .

“没有了，”他喊道。

" [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [mɔːr] .
" **There can be no more .**
" 那里 能 是 不 更多的 .

不能再有更多的了。

[ɪf] [ðæt] [biː; bi] [truː] , [ˈnʌθɪŋ] [ˈmæɾərz] . " **If that be true , nothing matters .** "
如果 那 是 真的 , 没有什么 事情 . "

如果真是那样，那就什么都无关紧要了。

" [noʊ] !
" **No !**
" 不 !

“不！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][ˈtremb(ə)l] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [tuː] [ˈhevi] [fɔːr; fər]
" **she said , beginning to tremble under a weight of emotion too heavy for**
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
她 ,

“她说着，开始颤抖，似乎被难以承受的情绪压得喘不过气来。”

[ˈfɑːloʊɪŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][dɪd][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
following as it did the excitement of the night .
下列的 作为 它 做过 这 激动 的 这 夜晚 .

它延续了当晚的激动人心。

" [noʊ] !
" **No !**
" 不 !

“不！

" [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈreɪzɪŋ]
" **she continued , raising**
" 她 持续 , 提高

她继续说道，举起了

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 225**]
[页 -]

[第225页]

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈɑːrdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪz] .
her eyes which had fallen before the ardour of his gaze .
她 眼睛 哪个 有 倒下 前 这 热情 的 他的 目光 .

她的眼睛在他炽热的目光下黯然失色。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][æsk][em 'iː] .
" **But there must be something you wish to ask me** .
" 但 那里 必须 是 某物 你 希望 到 问 我 .
“但你一定有什么问题想问我吧。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] — — "
You must wish to know — — "
你 必须 希望 到 知道 — — "
你一定很想知道——

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] . "
" **I have heard what I wished to know** . "
" 我 有 听到 什么 我 希望 到 知道 . "
“我已经听到了我想知道的。”

" [bʌt; bət] — — "
" **But — —** "
" 但 — — "
“但 - ”

" [tel] [em 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] .
" **Tell me what you please** .
" 告诉 我 什么 你 请 .
“你想说什么就告诉我吧。”

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [θɔːt] [æn; ən] ['ɪnstənt] : [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , " [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][em 'iː][læst]
" **She stood in thought an instant : then , with a sigh , " He came to me last**
" 她 站立 在 想法 一个 立即的 : 然后 , 和 一个 叹 , " 他 来了 到 我 最后的
[iːvnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,
她沉思片刻，然后叹了口气说：“他昨晚来找过我。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] . "
" **she said , " when you were at his house** . "
" 她 说 , " 什么时候 你 是 在 他的 房子 . "
她说：“当你在他家的时候。”

" ['mesə] ['blɒndel] ? "
" **Messer Blondel ?** "
" 梅塞尔 布隆德尔 ? "
“布隆德尔先生？ ”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .
“是的。

[hiː; hi] [wɪʃt] [em 'iː][tuː; tə] [prə'kjʊr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [drʌg] [ðæt] ['mesə] - [kept] [ɪn]
He wished me to procure for him a certain drug that Messer Basterga kept in
他 希望 我 到 采购 为了 他 一个 肯定 药品 那 梅塞尔 - 保留 在
[hɪz; ɪz] [ruːm] .
his room .
他的 房间 .
他希望我帮他弄到巴斯泰加先生房间里存放的一种药物。

" [klob:d] [stɛərd] .
" **Claude stared** .
" 克劳德 凝视 .
克劳德愣住了。

" [ɪn][ə; eɪ] [sti:l] ['kæskɪt] [tʃeɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] ? " [hi:; hi] [æskt] .

" **In a steel casket chained to the wall ? " he asked .**
" 在 一个 钢 棺材 连锁 到 这 墙 ？ " 他 问 。

“装在用铁链锁在墙上的钢棺材里？”他问道。

" [jes] , " [fi:; fi] ['wɪspəd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [səɪ'praɪz] .

" **Yes , " she whispered with some surprise .**
" 是的 , " 她 低声说道 和 一些 惊喜 。

“是的，”她带着几分惊讶低声说道。

" [ju:; jʊ] [nu:] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] , [ðen] ?

" **You knew of it , then ?**
" 你 知道 的 它 , 然后 ？

“那你早就知道了？”

[hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [prə'kjɔr] [,aɪ 'ti:] [θru:] ['lu:ɪs] ,

He had tried to procure it through Louis ,
他 有 尝试 到 采购 它 通过 路易斯 ,

他曾试图通过路易斯获得它，

[ænd; ʌnd][ɑ:n][ðə; ði] ['pri:tens] [ðæt][ðə; ði][bɔ:ks] [kən'teɪnd] ['pepərz] ['ni:dɪd] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] .

and on the pretence that the box contained papers needed by the State .
和 在 这 虚伪 那 这 盒子 包含 文件 需要 经过 这 状态 。

并以箱子里装有国家需要的文件为由。

['feɪlɪŋ] [ɪn] [ðæt][hi:; hi] [keɪm] [læst] ['i:vniŋ] [tu:; tə][,em 'i:] , [ænd; ʌnd][təʊld][,em 'i:][ðə; ði] [tru:θ] . "

Failing in that he came last evening to me , and told me the truth . "
失败 在 那 他 来了 最后的 晚上 到 我 , 和 讲述 我 这 真相 。

但昨晚他还是来找我，告诉了我真相。

" [ðə; ði] [tru:θ] ?

" **The truth ?**
" 这 真相 ？

真相？

" [klɔ:d] [æskt] , ['wʌndəɪŋ] .

" **Claude asked , wondering .**
" 克劳德 问 , 好奇 。

克劳德疑惑地问道。

" [bʌt; bət][wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][ðə; ði] [tru:θ] ? "

" **But was it the truth ? "**
" 但 曾是 它 这 真相 ？ "

但那是事实吗？

" [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

" **It was .**
" 它 曾是 。

“确实如此。”

" [hɜ:r; həɪ] [aɪz] , [laɪk][stɑ:rz][ɑ:n][ə; eɪ] ['reɪni] [naɪt] , [ˌʃoʊn] ['sɔ:ftli] .

" **Her eyes , like stars on a rainy night , shone softly .**
" 她 眼睛 , 喜欢 明星 在 一个 下雨 夜晚 , 闪耀 轻轻 。

“她的眼睛像雨夜里的繁星，闪烁着柔和的光芒。”

" [aɪ][hæv; həv] [pru:vɪd] [,aɪ 'ti:] .

" **I have proved it .**
" 我 有 已证实 它 。

我已经证明了这一点。

" [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [egzəl'teɪʃn] [ɪn][hɜ:r; həɪ] [vɔɪs] , " [aɪ][hæv; həv] [pru:vɪd] [,aɪ 'ti:] !

" **Again , with a ring of exultation in her voice , " I have proved it !**
" 再次 , 和 一个 戒指 的 大喜 在 她 嗓音 , " 我 有 已证实 它 ！

她再次用一种兴奋的语气说道：“我已经证明了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 .

她哭了。

" [haʊ] ？ "
" **How** ？ "
" 如何 ？ "

“如何？ ”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːks] [ə; eɪ] [drʌɡ] , [hiː; hi] [təʊld] [em 'iː] ,
" **There was in the box a drug , he told me ,**
" 那里 曾是 在 这 盒子 一个 药品 , 他 讲述 我 ,
" 他告诉我, 盒子里有毒品。”

[pə'zest] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɔːlmoʊst] [mɪ'rækjələs] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv] [ˈbɑːdi] [ænd; ənd] [maɪnd] ;
possessed of an almost miraculous power over disease of body and mind ;
拥有 的 一个 几乎 神奇 力量 超过 疾病 的 身体 和 头脑 ;
拥有近乎神奇的治疗身心疾病的能力；

[soʊ] [rer] [ænd; ənd] [soʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd] [baɪ] [aɪ 'tiː] ,
so rare and so wonderful that none could buy it ,
所以 稀有的 和 所以 精彩的 那 没有任何 可以 买 它 ,
它如此稀有, 如此美好, 以至于无人能够拥有。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [doʊs] , [ʌv; əv] [wɪt] [ˈmesə] - [hæd; həd]
and he knew of but this one dose , of which Messer Basterga had
和 他 知道 的 但 这 一 剂量 , 的 哪个 梅塞尔 - 有
[pə'zest] [hɪm'self] .
possessed himself .
拥有 他自己 .

他只知道这一剂, 而这剂药是巴斯泰加先生自己拥有的。

[hiː; hi] [ˈbɛɡd] [em 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
He begged me to take it and to give it to him .
他 乞求 我 到 拿 它 和 到 给 它 到 他 .
他恳求我收下它, 然后把它给他。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ] [ˈfeɪt(ə)l] [ˈɪlnəs] ,
He had on him , he said , a fatal illness ,
他 有 在 他 , 他 说 , 一个 致命的 疾病 ,
他说, 他身患绝症。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɔːt] [ɡet] [ðɪs] — [hiː; hi] [mʌst; məst] [daɪ] .
and if he did not get this — he must die .
和 如果 他 做过 不是 得到 这 — 他 必须 死 .
如果他得不到这个——他就必须死。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃʊk] .
" **Her voice shook** .
" 她 嗓音 摇晃 .

她的声音颤抖了。

" [hiː; hi] [mʌst; məst] [daɪ] !
" **He must die !**
" 他 必须 死 !

他必须死！

[naʊ] [ɡɔːd] [help] [hɪm; ɪm] ! "
Now God help him ! "
现在 上帝 帮助 他 ! "

上帝保佑他！

" [ju:; jʊ] [tɒk] [,aɪ 'ti:] .
" **You took it** .
" 你 采取 它 .

“你拿走了。”

" [aɪ] [tɒk] [,aɪ 'ti:] .
" **I took it** .
" 我 采取 它 .

我拿走了。

" [hɜ:r; hər] [feɪs] , [æz; əz][hɜ:r; hər] [aɪz] [dra:pt] [br'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ,
" **Her face , as her eyes dropped before his** ,
" 她 脸 , 作为 她 眼睛 掉落 前 他的 ,

“当她的目光落在他的脸上时，她的表情是……”

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 226**]
[页 -]

[第226页]

[br'treɪd] ['trʌb(ə)] [ænd; ənd] [daʊt] .
betrayed trouble and doubt .
背叛 麻烦 和 怀疑 .

背叛带来的麻烦和怀疑。

" [aɪ] [tɒk] [,aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , ['tremblɪŋ] .
" **I took it , she continued , trembling** .
" 我 采取 它 , " 她 持续 , 发抖 .

“我拿走了，”她颤抖着继续说道。

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [rɔ:ŋ] , [gɔ:d] [fər'ɡɪv] [em 'i:] .
" **If I have done wrong , God forgive me** .
" 如果 我 有 完毕 错误的 , 上帝 原谅 我 .

如果我做错了什么，请上帝原谅我。

[fɔ:r; fər][aɪ] [stoʊl] [,aɪ 'ti:] .
For I stole it .
为了 我 偷窃 它 .

因为我偷了它。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [br'treɪd] [hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'li:s] [hɜ:r; hər][hændz] .
" **His face betrayed his amazement , but he did not release her hands** .
" 他的 脸 背叛 他的 惊愕 , 但 他 做过 不是 发布 她 双手 .

“他脸上露出惊讶的表情，但他没有松开她的手。”

" [waɪ] ? " [hi:; hi] [sed] .
" **Why ? he said** .
" 为什么 ? " 他 说 .

“为什么？”他问道。

" [tu:; tə] [ɡɪv] [,aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .
" **To give it to her , she answered** .
" 到 给 它 到 她 , " 她 回答 .

“送给她，”她回答道。

" [tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] .
" **To my mother** .
" 到 我的 母亲 .

致我的母亲。

[aɪ] [θɔ:t] [ðen] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [raɪt] — [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] .
I thought then that it was right — it was a chance .
我 想法 然后 那 它 曾是 正确的 — 它 曾是 一个 机会 .

我当时觉得这样做是对的——这是一个机会。

[aɪ] [θɔ:t] — [naʊ] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] !
" **I thought — now I don't know , I don't know !** "
我 想法 — 现在 我 不 知道 , 我 不 知道 !

我当时想——现在我知道了, 我真的知道了!

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .
" **she repeated** .
" 她 重复 .

她重复道。

[ðə; ði] [feɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hɜr] [feɪs] [gru:] [di:pər] .
The shade on her face grew deeper .
这 阴影 在 她 脸 生长 更深 .

她脸上的阴影更深了。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wɒz; wəz] [raɪt] [ðen] .
" **I thought I was right then** .
" 我 想法 我 曾是 正确的 然后 .

“我当时觉得我是对的。”

[naʊ] — [aɪ] — [aɪ][eɪ 'em] ['fraɪt(ə)nd] .
Now — I — I am frightened .
现在 — 我 — 我 是 害怕 .

现在——我——我感到害怕。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:r; hɜr] [daʊts] [wɜ:r; wɜr] ['mɪrəd] .
" **She looked at him with eyes in which her doubts were mirrored** .
" 她 看起来 在 他 和 眼睛 在 哪个 她 疑虑 是 镜像 .

她看着他, 眼神中充满了疑虑。

[ʃi:; ʃi] ['fɪvəd] , [ʃi:; ʃi] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['dʒɔɪəs] [ə; eɪ]['moʊmənt] [brɪfɔ:r] , [ænd; ænd][hɜ:r; hɜr][hændz]
She shivered , she who had been so joyous a moment before , and her hands
她 瑟瑟发抖 , 她 WHO 有 到过 所以 欢乐 一个 片刻 前 , 和 她 双手
,
,
,

她浑身颤抖, 刚才还那么高兴的她, 双手也颤抖起来。

[wɪtʃ] [hɪðər'tu:] [hæd; həd][leɪn] ['pæsɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] , [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] ['preʃər] ['fi:vərɪʃli] .
which hitherto had lain passive in his , returned his pressure feverishly .
哪个 迄今为止 有 莱恩 被动的 在 他的 , 返回 他的 压力 狂热地 .

此前一直处于被动状态的他, 现在却热情地回应了他的压力。

" [aɪ] [fɪr] [naʊ] !
" **I fear now !** "
" 我 害怕 现在 !

“我现在很害怕! ”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" **she exclaimed** .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [aɪ] [fɪr] !
" **I fear !** "
" 我 害怕 !

“我害怕! ”

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] — [ɪn][ðə; ði][ləst] [ˈmɪnɪt] ?
What has happened — in the last minute ?
什么 有 发生 — 在 这 最后的 分钟 ？

最后一分钟发生了什么事？

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [drɔːn] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [nəːvs] [wɜːr; wər] [ˈfeɪkən]
" He would have drawn her to him , seeing that her nerves were shaken
" 他 会 有 绘制 她 到 他 , 看到 那 她 神经 是 摇晃
;
;
;
;

“他看到她神经紧张，就会想办法把她吸引到自己身边；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pæs] [raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
but the table was between them , and before he could pass round it ,
但 这 桌子 曾是 之间 他们 , 和 前 他 可以 经过 圆形的 它 ,
但桌子挡在他们中间，他还没来得及绕过去，

[ə; eɪ] [saʊnd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɪr] , [ə; eɪ] [ˈjædʊʊ] [fel] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] ,
a sound caught his ear , a shadow fell between them ,
一个 声音 捕捉 他的 耳朵 , 一个 阴影 跌倒 之间 他们 ,
他听到一个声音，一道阴影落在了他们之间。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] - [feɪs] [ˈpɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈnɪrər] [ˈkeɪsmənt] .
and looking up he discovered Basterga's face peering through the nearer casement .
和 寻找 向上 他 发现 - 脸 窥视 通过 这 更近 窗扇 .
他抬头一看，发现巴斯特加的脸正从附近的窗户里探出来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [prest] [əˈɡenst] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈledɪd] [peɪnz] ,
It was pressed against the small leaded panes ,
它 曾是 按下 反对 这 小的 铅 窗格 ,
它被紧紧地压在小小的铅玻璃窗上。

[ænd; ənd] [ˈpɔːsəbli] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [wɪt] [baɪ] [ˈflætənɪŋ] [ðə; ði][hjuːdʒ] [fɪtʃər] [ɪmˈpɑːtɪd] [tuː; tə]
and possibly it was this which by flattening the huge features imparted to
和 可能 它 曾是 这 哪个 经过 扁平化 这 巨大的 特征 传授 到
[ðəm; ðəm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [məˈlɪɡnəti] .
them a look of malignity .
他们 一个 看 的 恶毒 .
或许正是这一点，通过压平巨大的五官，使他们看起来有些凶恶。

[ɔːr][ðə; ði] [lʊk] — [wɪt] [ˈstɑːrtld] [klɔːd] ,
Or the look — which startled Claude ,
或者 这 看 — 哪个 惊慌 克劳德 ,
或者说，是克劳德的眼神——这让他大吃一惊。

[ɔːlˈbiːɪt][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkaʊəd] — [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈoʊnli][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ʌv; əv]
albeit he was no coward — might have been only the natural expression of
尽管 他 曾是 不 懦夫 — 可能 有 到过 仅有的 这 自然的 表达 的
[wʌn] ,
one ,
— ,

虽然他并非懦夫——或许这只是懦夫性格的自然流露，

[huː] [səˈspektɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] [əˈfʊt] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][mɑːr][ˌaɪ ˈtiː] .
who suspected what was afoot between them and came to mar it .
WHO 怀疑 什么 曾是 步行 之间 他们 和 来了 到 马尔 它 .
谁察觉到他们之间发生了什么，便来破坏他们的关系。

[wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] , [ðə; ði][ˈɡɜːlz][kraɪ][ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] [faʊnd] [æn; ən][ˈekəʊ][ɑːn] [klɔːdz] [lɪps] .
Whatever it meant , the girl's cry of dismay found an echo on Claude's lips .
任何 它 意思是 , 这 女孩们 哭 的 沮丧 成立 一个 回声 在 克劳德的 嘴唇 .
无论这意味着什么，女孩惊恐的呼喊声在克劳德的唇间回荡。

[ɪnˌvɔːləntərəli] [hiː; hi] [draːpt] [hɜːr; hər][hændz] ;
Involuntarily he dropped her hands ;
不由自主 他 掉落 她 双手 ；

他不由自主地松开了她的手；

[bʌt; bət] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˈæk(jə)n][wʌz; wəz] [simˈbɒlikəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] — [hiː; hi]
but — and the action was symbolical of the change in her life — he
但 — 和 这 行动 曾是 象征性的 的 这 改变 在 她 生活 — 他
[stept] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] .
stepped at the same moment between her and the door .
步 在 这 相同的 片刻 之间 她 和 这 门 ；

但是——这一举动象征着她生活中的变化——他却在她和门之间站了起来。

[wətˈevər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] , [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][kənˈsɜːrən] [naʊ] .
Whatever she had done , right or wrong , was his concern now .
任何 她 有 完毕 ， 正确的 或者 错误的 ， 曾是 他的 忧虑 现在 ；

她之前做过什么，对也好，错也罢，现在都与他有关了。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 ；

第十七章

[ðə; ði] [rɪˈmiːdiəm] .
THE REMEDIUM .
这 疗愈 ；

补救措施。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [fɔːr; fər] [kloʊd] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈhɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
We have seen that for Claude , as he hurried from the bridge ,
我们 有 已见 那 为了 克劳德 ， 作为 他 慌忙 从 这 桥 ；

我们已经看到，当克劳德匆匆离开桥时，

[ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [hiː; hi] [met] [ɪn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taʊn] [wɜːr; wər] [ˈɔːltərd] [baɪ][ðə; ði]
the faces he met in the narrow streets of the old town were altered by the
这 面孔 他 遇见 在 这 狭窄的 街道 的 这 老的 镇 是 已修改 经过 这
[ˈmiːdiəm] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [vjuːd] [ðəm; ðəm] ;
medium through which he viewed them ;
中等的 通过 哪个 他 已查看 他们 ；

他在老城区狭窄的街道上遇到的面孔，因为他观看这些面孔的媒介而发生了改变；

[ænd; ənd] [əˈpɪrd] [ˈgluːmi] , [ˈsɔːrdɪd][ænd; ənd] [fəˈnætɪkl] .
and appeared gloomy , sordid and fanatical .
和 出现 阴沉 ， 肮脏的 和 狂热的 ；

看起来阴郁、肮脏、狂热。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈblɒndel] , [huː] [hæd; həd] [pæst] [ðæt] [wei] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
In the eyes of Blondel , who had passed that way before him ,
在 这 眼睛 的 布隆德尔 ， WHO 有 通过了 那 方式 前 他 ；

在布隆德尔眼中，他曾走过那条路，

[ðə; ði] [seɪm] [ˈfeɪsɪz] [wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈselfɪʃnəs] , [stuːˈpendəsli] [ænd; ənd] [ˈhɑːrtləsli] [ˈkruːəl] .
the same faces wore a look of selfishness , stupendously and heartlessly cruel .
这 相同的 面孔 穿着 一个 看 的 自私 ， 惊人地 和 冷酷无情 残忍的 ；

同样的面孔上却流露出自私、残忍、冷酷无情的神情。

[ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ˈoʊnli]; [ðə; ði][ˈveri] [ˈhaʊzɪz][ænd; ənd][weɪz] , [ðə; ði][blu:] [skaɪ][ˈoʊvərˈhed] ,
And not the faces only ; the very houses and ways , the blue sky overhead ,
和 不是 这 面孔 仅有的 ; 这 非常 房屋 和 方式 ; 这 蓝色的 天空 开销 ;
不仅是面孔; 还有房屋、道路, 以及头顶的蓝天,

[ænd; ənd][ðə; ði][snəʊ] - [pi:kɪs] — [wen] [fɔ:r; fər][æn; ən][ˈɪnstənt][hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] —
and the snow - peaks — when for an instant he caught sight of them —
和 这 雪 - 高峰 — 什么时候 为了 一个 立即的 他 捕捉 视线 的 他们 —
[bɔ:r] [ðə; ði][seɪm] [ˈæspekt] .
bore the same aspect .
钻孔 这 相同的 方面 .

而当他短暂地瞥见雪峰时, 雪峰也呈现出同样的景象。

[ɔ:l] [wɔ:r] [ðer; ðər] [ˈevri] - [deɪ] [er] , [ænd; ənd] [ma:kt] [ðə; ði][dɪˈsper] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
All wore their every - day air , and mocked the despair in his heart .
全部 穿着 他们的 每一个 - 天 空气 , 和 嘲笑 这 绝望 在 他的 心 .
他们都摆出一副平常的样子, 嘲笑他心中的绝望。

[ɔ:l] [flʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ti:θ] [ðə; ði][fækt] , [ðə; ði][ɪnˈkredəb(ə)l][fækt] , [ðæt] [ˈweðər] [hi:; hi][daɪd][ɔ:r] [lɪvd] ,
All flung in his teeth the fact , the incredible fact , that whether he died or lived ,
全部 扔 在 他的 牙齿 这 事实 , 这 极好的 事实 , 那 无论 他 死亡 或者 居住地 ,
所有这一切都让他不得不面对一个事实, 一个难以置信的事实, 那就是无论他是死是活,

[steɪd] [ɔ:r] [went] , [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wʊd] [prəʊˈsi:d] ; [ðæt] [ðə; ði][ɪˈtɜ:rn(ə)l] [hɪlz] , [eɪ] ,
stayed or went , the world would proceed ; that the eternal hills , ay ,
入住 或者 去 , 这 世界 会 继续 ; 那 这 永恒 丘陵 , 哎 ,
去留与否, 世界照常运转; 那永恒的山峦, 唉,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈsensetɪ] [brɪks] [ænd; ənd][ˈmɔ:rtər] , [ðæt] [hæd; həd] [si:n] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [pæs] , [wʊd]
and the insensate bricks and mortar , that had seen his father pass , would
和 这 无知觉 砖块 和 砂浆 , 那 有 已见 他的 父亲 经过 , 会
[si:] [hɪm; ɪm] [pæs] ,
see him pass ,
看 他 经过 ,
而那些冷冰冰的砖瓦, 曾见证他父亲的离世, 也将见证他的离世。

[ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] [ˈstændɪŋ] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] .
and would be standing when he was gone into the darkness .
和 会 是 常设 什么时候 他 曾是 已消失 进入 这 黑暗 .
当他消失在黑暗中时, 他会站在那里。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:] [θɪŋz] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈspɑ:ndənt] [mudz] [ɑ:r; ər]
There are few things that to the mind of man in his despondent moods are
那里 是 很少 事物 那 到 这 头脑 的 男人 在 他的 沮丧的 情绪 是
[mɔ:r] [streɪndʒ] ,
more strange ,
更多的 奇怪的 ,
在情绪低落的人看来, 很少有比这更奇怪的事情了。

[ɔ:r] [mɔ:r] [ˈʌ:kɪŋ] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈpɜ:rmənəns] [ʌv; əv][ˈtraɪfəlz] .
or more shocking , than the permanence of trifles .
或者 更多的 令人震惊 , 比 这 永久性 的 琐事 .
或者更令人震惊的是, 琐事竟能永存。

[ðə; ði] [smɔ:l] [θɪŋz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][breɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ˈjeɪp] , [wɪtʃ]
The small things to which his brain and his hand have given shape , which
这 小的 事物 到 哪个 他的 脑 和 他的 手 有 给定 形状 , 哪个
[hi:; hi][kæn; kən] ,
he can ,
他 能 ,
他用他的大脑和双手塑造的那些小东西, 他能够做到

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] , [krʌʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [fɔːrm] , [ænd; ənd] [rɪˈzɑːlɪv] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [ˈprɪmətɪv] [ˈætəmz] , [aʊtˈlɪv]
if he will , crush out of form , and resolve into their primitive atoms , outlive
如果 他 将要 , 压碎 出去 的 形式 , 和 解决 进入 他们的 原始 原子 , 活得更久
[hɪm; ɪm] !
him !
他 !

如果他愿意,就让他彻底消亡,分解成原始原子,比他活得更久!

[ðeɪ] [laɪ][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl̩] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ɡɔːn] , [ɑːr; ər] [ʌnˈtʃeɪndʒd] [baɪ][hɪz; ɪz][rɪˈmuːv(ə)] ,
They lie on the table when he is gone , are unchanged by his removal ,
他们 说谎 在 这 桌子 什么时候 他 是 已消失 , 是 未更改 经过 他的 移动 ,
他走后,它们依然留在桌子上,他的离开并没有改变它们。

[sɜːrv] [əˈnʌðər] [ˈmæstər][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] , [priːtʃ] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n]
serve another master as they have served him , preach to another generation
服务 其他 掌握 作为 他们 有 服务 他 , 布道 到 其他 一代
[ðə; ði] [seɪm] [ˈles(ə)n] .
the same lesson .
这 相同的 课 .

他们像服侍他一样服侍另一位主人,向下一代传授同样的教训。

[ðə; ði] [feɪs] [ɪz] [dʌst] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈkænvəs] [smaɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] .
The face is dust , but the canvas smiles from the wall .
这 脸 是 灰尘 , 但 这 帆布 微笑 从 这 墙 .
脸庞已化为尘埃,但画布上的图案却在墙上绽放笑容。

[ðə; ði][hænd]
The hand
这 手
手

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 228**]
[页 -]

[第228页]

[ɪz] [ˈwɪðərd] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈpens(ə)][ɪz] [stiːl] [ɪn][ðə; ði] [treɪ] [ænd; ənd][ɪz] [juːst] [baɪ] [əˈnʌðər] .
is withered , but the pencil is still in the tray and is used by another .
是 干枯 , 但 这 铅笔 是 仍然 在 这 托盘 和 是用过的 经过 其他 .
铅笔已经枯萎了,但它仍然留在笔槽里,被其他人使用着。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [ðə; ði][ˈaɪrəni][ʌv; əv] [ðɪs] [θɔːt] [baɪts] [diːp] [ˈɪntuː][ðə; ði][maɪnd] ,
There are times when the irony of this thought bites deep into the mind ,
那里 是 时代 什么时候 这 讽刺 的 这 想法 咬 深的 进入 这 头脑 ,
有时候,这种想法的讽刺意味会深深刺痛人的心。

[ænd; ənd] [ɡəʊdʒ] [ðə; ði][ˈmɔːrt(ə)] [tuː; tə][rɪˈvɔʊlt] .
and goads the mortal to revolt .
和 刺棒 这 凡人 到 反叛 .
并煽动凡人反抗。

[hæd; həd] [ˈblɒndel] , [æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] , [pəˈzest] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] - [tuː; tə]
Had Blondel , as he climbed the hill , possessed the power of Orimanes to
有 布隆德尔 , 作为 他 攀登 这 爬坡道 , 拥有 这 力量 的 - 到
[blæst][æt; ət] [wɪl] ,
blast at will ,
爆炸 在 将要 ,
如果布隆德尔在爬山时拥有奥里曼斯的力量,可以随意释放能量,

[fju:] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:m] [hi:; hi] [met] , [fju:] [ɑ:n] [hu:m] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['glu:mi] ['faɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
few of those whom he met , few on whom he turned the gloomy fire of his
很少 的 那些 谁 他 遇见 , 很少 在 谁 他 转向 这 阴沉 火 的 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

他遇到的人寥寥无几，很少有人能让他用阴郁的目光注视他们。

[wʊd] [hæv; həv] [ri:tʃt] [ðer; ðər] ['haʊzɪz] [ðæt] [deɪ] [ɔ:r] [si:n] [ə'hʌðər] [sʌn] .
would have reached their houses that day or seen another sun .
会 有 达到 他们的 房屋 那 天 或者 已见 其他 太阳 .

他们那天本可以回到家，或者再见到一个太阳。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] , [wen] [ə; eɪ][bɪg][mæn] ,
He was within a hundred paces of his home , when a big man ,
他 曾是 之内 一个 百 步幅 的 他的 家 , 什么时候 一个 大的 男人 ,

他离家只有一百步远的时候，一个身材魁梧的男人，

['pæsɪŋ] [ə'lɔ:n] [ðə; ði] [bʊrg] [di:'ju] [fɔ:r] , [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
passing along the Bourg du Four , but on the other side of the way ,
通过 沿着 这 布尔格 杜 四 , 但 在 这 其他 边 的 这 方式 ,

经过布尔杜富尔，但在马路的另一侧，

[sɔ:] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [keɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə] [ɪntər'sept] [hɪm; ɪm] .
saw him and came across the road to intercept him .
锯 他 和 来了 穿过 这 路 到 截距 他 .

看见他后，便穿过马路去拦截他。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [boʊdiʃɒn] , [hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] [tʃɪn] [mɔ:r] , [hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [feɪs] [mɔ:r] ['dʌlɪ]
It was Baudichon , his double chin more pendulent , his massive face more dully
它 曾是 鲍迪雄 , 他的 双倍的 下巴 更多的 下垂的 , 他的 大量的 脸 更多的 沉闷地

['wɪstf(ə)l][ðæn; ðən]['ɔ:rd(ə)nerɪ] ;
wistful than ordinary ;
怅惘 比 普通的 ;

那是博迪雄，他的双下巴更加下垂，他那张宽阔的脸庞比平常更显忧郁；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪmz] [hæd; həd][gɔ:t][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kaʊnsələrz] [nə:vs] , [ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [hi:; hi]
for the times had got upon the Councillor's nerves , and day by day he
为了 这 时代 有 得到 之上 这 议员们 神经 , 和 天 经过 天 他

[gru:] [mɔ:r] ['æŋkʃəs] ,
grew more anxious ,
生长 更多的 焦虑的 ,

因为时局动荡，议员的神经变得紧张，他一天比一天焦虑不安。

[slept] [wɜ:rs] [ʌv; əv] [naɪts] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [mʌtʃ] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [bed] .
slept worse of nights , and listened much before he went to bed .
睡着了 更糟 的 夜晚 , 和 听着 很多 前 他 去 到 床 .

他晚上睡得不好，睡前经常听歌。

" ['mesə] ['blɒndel] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt] ,
" Messer Blondel , " he called out ,
" 梅塞尔 布隆德尔 , " 他 称为 出去 ,

“布隆德尔先生，”他喊道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [mɔ:r] [pə'remptəri] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n] [ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:rθ] -
in a voice more peremptory than was often addressed to the Fourth Syndic's
在 一个 嗓音 更多的 蛮横 比 曾是 经常 已解决 到 这 第四 -

[ɪr] .
ear .
耳朵 .

语气比以往对第四辛迪加说话时更加专断。

" ['mesə] ['sɪndɪk] !
" **Messer Syndic** !
" 梅塞尔 辛迪加 !

“辛迪克先生！ ”

[wʌn] ['moʊmənt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !
One moment , if you please !
— 片刻 , 如果你 请 !

请稍等片刻！

" ['blɒndel] [stɔːpt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **Blondel stopped and turned to him .**
" 布隆德尔 停止 和 转向 到 他 .

布隆德尔停下脚步，转身看向他。

['aʊtwɜːdli] [ðə; ði] ['sɪndɪk] [wʌz; wəz] [kuːl] ,
Outwardly the Syndic was cool ,
向外 这 辛迪加 曾是 凉爽的 ,

表面上看，辛迪加很酷。

['ɪnwɜːdli] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [wɔːt] [hiːt] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [maɪt] [ɪm'pel][hɪm; ɪm][tuː; tə]
inwardly he was at a white heat that at any moment might impel him to
内心 他 曾是 在 一个 白色的 热 那 在 任何 片刻 可能 促使 他 到

[ðə; ði] ['waɪldɪst] ['æk(ə)n] .
the wildest action .
这 最狂野的 行动 .

他内心怒火中烧，随时都可能做出最疯狂的举动。

" [wel] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **Well ? " he said .**
" 出色地 ? " 他 说 .

“怎么样？”他问道。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] , [em] . [bəʊdɪʃən] ? "
" **What is it , M . Baudichon ?** "
" 什么 是 它 , M . 鲍迪雄 ? "

“什么事，博迪雄先生？”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] — — "
" **I want to know** — — "
" 我 想 到 知道 — — "

我想知道——

" [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" **Of course !**
" 的 课程 !

“当然！”

" [ðə; ði] [snɪr] [wʌz; wəz] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] [ʌndɪs'gaɪzd] .
" **The sneer was savage and undisguised .**
" 这 冷笑 曾是 野蛮的 和 不加掩饰的 .

“那嘲讽的笑容野蛮而毫不掩饰。”

" [wʌt] , [ðɪs] [taɪm] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][soʊ][bəʊld] ?
" **What , this time , if I may be so bold ?**
" 什么 , 这 时间 , 如果我 可能 是 所以 大胆的 ?

“这次，如果我冒昧地问一句的话？”

" [boʊdɪʃən] [briːðd] ['kwɪkli] , ['pɑːrtli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [heɪst] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
" **Baudichon** **breathed** **quickly** , **partly** **with** **the** **haste** **he** **had** **made** **across** **the**
" 鲍迪雄 呼吸 迅速地 , 部分 和 这 匆忙 他 有 制成 穿过 这
[roud] ,
road ,
路 ,

鲍迪雄呼吸急促，部分原因是刚才匆忙穿过马路造成的。

['pɑːrtli] [ɪn] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][dʒaɪb] .
partly in irritation **at** **the** **gibe** .
部分 在 刺激 在 这 嘲讽 .

部分原因是受到嘲讽而感到恼火。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

漫漫长夜(The Long Night)

第16/25页

" [ðɪs] ['oʊnli] , " [hiː hi] [sed] .
" **This only** , " **he said** .
" 这 仅有的 , " 他 说 .

“仅此而已,”他说。

" [haʊ] [fɑːr][juː; jʊ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][traɪ]['aʊər; ɑːr] ['peɪ(ə)ns] ?
" **How far you purpose to try our patience ?**
" 如何 远的 你 目的 到 尝试 我们的 耐心 ?

你们打算把我们的耐心试探到什么程度？

[ə; eɪ] [wi:k] [ə'ɡoʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər][fɔːr; fər] [dɪ'leɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'rest] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] .
A week ago you were for delaying the arrest you know of — for a day .
一个 星期 前 你 是 为了 延迟 这 逮捕 你 知道 的 — 为了 一个 天 .

一周前你还赞成推迟逮捕行动——你知道这件事——推迟一天。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ðen] . "
It was a matter of hours then . "
它 曾是 一个 事情 的 小时 然后 . "
"

当时只剩下几个小时了。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] . "
" **It was .** "
" 它 曾是 . "
"

“确实如此。”

" [bʌt; bət] [deɪz] [hæv; həv] [pæst] , [ænd; ænd][ɑːr; ər] ['pæsnɪŋ] !
" **But days have passed , and are passing !**
" 但 天 有 通过了 , 和 是 通过 !

“但是日子已经过去了，而且还在继续过去！”

[ænd; ænd][wiː; wi][hæv; həv]
and we have
和 我们 有

我们有

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 229**]
[页 -]

[第229页]

[noʊ][eksplə'neɪ(ə)n] ; ['nʌθɪŋ] [ɪz] [dʌn] .
no explanation ; nothing is done .
不 解释 ; 没有什么 是 完毕 .

没有解释，什么也没做。

[ænd; ænd] ['evri] [naɪt] [wiː; wi][rʌn][ə; eɪ] [freɪ] [rɪsk] ,
And every night we run a fresh risk ,
和 每一个 夜晚 我们 跑步 一个 新鲜的 风险 ,

每晚我们都面临着新的风险，

[ænd; ænd] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] — [soʊ][fɑːr] — [wiː; wi] [θæŋk] [ɡɑːd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [θroʊt] [ɑːr; ər] [stɪl] [hoʊl] ;
and every morning — so far — we thank God that our throats are still whole ;
和 每一个 早晨 — 所以 远的 — 我们 感谢 上帝 那 我们的 喉咙 是 仍然 所有的 ;

到目前为止，每天早上我们都会感谢上帝，我们的喉咙仍然完好无损；

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [wiː; wi] [straɪv] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [aʊt] , [ɔːr] [ɪn'geɪdʒd] ,
and every day we strive to see you , and you are out , or engaged ,
和 每一个 天 我们 努力 到 看 你 , 和 你 是 出去 , 或者 已订婚的 ,
我们每天都努力想见到你, 但你却不在, 或者忙于其他事情。

[ɔːr] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] , [ɔːr] [ə'weɪtɪŋ] [nuːz] !
or about to do it , or awaiting news !
或者 关于 到 做 它 , 或者 等待中 消息 !
或者正准备去做, 或者正在等待消息!

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kænə:t] [ɡoʊ][ɑːn][fɔːr; fər] ['evər] !
But this cannot go on for ever !
但 这 不能 去 在 为了 曾经 !
但这不可能永远持续下去!

[nɔːr] , " ['pʌfɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , " [jæl; jəl][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [ber] [aɪ 'tiː] ! "
Nor , " puffing out his cheeks , " shall we always bear it ! "
也不 , " 抽气 出去 他的 脸颊 , " 将 我们 总是 熊 它 ! "
“我们也不能永远忍受下去!”他鼓起腮帮子说。

" ['mesə] [bəʊdɪʒən] !
" Messer Baudichon !
" 梅塞尔 鲍迪雄 !
“博迪雄先生!”

" ['blɒndel] [ri'tɔːtɪd] , [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ][fɑːr] [rɪ'streɪnd] ['gliːmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" Blondel retorted , the passion he had so far restrained gleaming in his eyes ,
" 布隆德尔 反驳 , 这 热情 他 有 所以 远的 克制 闪闪发光 在 他的 眼睛 ,
布隆德尔反驳道, 他一直克制的激情在他眼中闪耀出来。

[ænd; ənd] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [ə; eɪ] ['tremər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [fɔːrθ] ['sɪndɪk] [ɔːr][eɪ 'em][aɪ] ? "
and imparting a tremor to his voice , " are you Fourth Syndic or am I ? "
和 传授 一个 震颤 到 他的 嗓音 , " 是 你 第四 辛迪加 或者 是 我 ? "
他声音颤抖地问道: “你是第四辛迪克, 还是我?”

" [juː; jʊ] !
" You !
" 你 !
“你!”

[juː; jʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] .
You , certainly .
你 , 当然 .
当然是你。

[huː] [dɪ'naɪz] [aɪ 'tiː] ?
Who denies it ?
WHO 否认 它 ?
谁会否认呢?

" [ðə; ði] [staʊt] [mæn] [sed] .
" the stout man said .
" 这 肥硕 男人 说 .
“那个壮汉说道。”

" [bʌt; bət] — — "
" But — — "
" 但 — — "
“但 - ”

" [bʌt; bət] [wʌt] ?
" But what ?
" 但 什么 ?
但是什么?

[bʌt; bət] [wʌt] ? "

But	what	?
但	什么	?

但是什么呢？

" [wi:; wi] [wʊd] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən] [ber] [ðɪs] [sə'spens] . "

We	would	know	what	you	think	we	are	,	that	we	can	bear	this	suspense	.
我们	会	知道	什么	你	思考	我们	是	,	那	我们	能	熊	这	悬念	.

“我们会知道你认为我们是什么样的人，我们也能忍受这种悬念。”

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! "

I	will	tell	you	what	I	think	you	are	!
我	将要	告诉	你	什么	我	思考	你	是	!

“我会告诉你我认为你是什么！”

" [baɪ][jʊr; jər] [li:v] ? "

By	your	leave	?
经过	你的	离开	?

“恕我冒昧？”

" [ə; eɪ][fæt][hɔ:g] ! "

A	fat	hog	!
一个	胖的	猪	!

“一头肥猪！”

" [ðə; ðɪ] ['sɪndɪk] [fri:kt] . "

the	Syndic	shrieked	.
这	辛迪加	尖叫	.

“辛迪加尖叫起来。”

" [ænd; ʌnd][æz; əz] ['breɪnləs] [æz; əz][ə; eɪ][hɔ:g] [fɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['bʊtʃər] ! "

And	as	brainless	as	a	hog	fit	for	the	butcher	!
和	作为	没脑子	作为	一个	猪	合身	为了	这	屠夫	!

“简直像待宰的猪一样没脑子！”

[ðæt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ! "

That	for	you	!
那	为了	你	!

送给你！

[ænd; ʌnd][jʊr; jər] [laɪk] ! "

and	your	like	!
和	你的	喜欢	!

你也喜欢！

" [ænd; ʌnd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] [ə'staʊndɪd] [boʊdɪʃən] , [hu:z] [breɪn] [wʌz; wəz] [sləʊ] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn] [nu:] "

And	before	the	astounded	Baudichon	,	whose	brain	was	slow	to	take	in	new
和	前	这	震惊	鲍迪雄	,	谁	脑	曾是	慢的	到	拿	在	新的

[fæktz] ,

facts	,
事实	,

“而面对目瞪口呆、大脑一时无法消化新信息的鲍迪雄，

[hæd; həd] [grɑ:spt] [ðə; ðɪ] [fʊl] [ɪ'no:rməti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [flʌŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

had	grasped	the	full	enormity	of	the	insult	flung	at	him	,
有	抓住	这	满的	巨大	的	这	侮辱	扔	在	他	,

他完全意识到自己所受到的侮辱有多么严重。

[ðə; ðɪ] ['sɪndɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪsɪz] ['dɪstənt] .

the	Syndic	was	a	dozen	paces	distant	.
这	辛迪加	曾是	一个	打	步幅	遥远	.

辛迪加离他们只有十几步远。

[hi:; hi][hæd; həd] [i:zd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][wəz; wəz] [mʌt]] ;
He had eased his mind , and that for the moment was much ;
他 有 缓解 他的 头脑 , 和 那 为了 这 片刻 曾是 很多 ;
他心里平静了下来, 这在此刻已经足够了;

[ðoo] [hi:; hi] [sti:l] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [ænd; ənd] , [hæd; həd] [boʊdiʃn] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] ,
though he still ground his teeth , and , had Baudichon followed him ,
尽管 他 仍然 地面 他的 牙齿 , 和 , 有 鲍迪雄 随后 他 ,
尽管他仍然咬牙切齿, 而且, 如果鲍迪雄跟着他,

[wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [ðə; ði] ['kaʊnsələr] [wɪ'dəʊt] [θɔ:t] [ɔ:r][hezɪ'teɪ(ə)n] .
would have struck the Councillor without thought or hesitation .
会 有 击 这 议员 没有 想法 或者 犹豫 .
他会毫不犹豫地攻击那位议员。

[ðə; ði][pɪgz] !
The pigs !
这 猪 !
猪!

[ðə; ði][hɔ:gz] !
The hogs !
这 猪 !
猪!

[tu:; tə] [pres] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['retʃɪd] [ə'ferz] :
To press him with their wretched affairs :
到 按 他 和 他们的 可怜 事务 :
向他倾诉他们悲惨的遭遇:

[tu:; tə] [pres] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [greɪv] [ɔ:nd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
to press him at this moment when the grave yawned at his feet ,
到 按 他 在 这 片刻 什么时候 这 严重 打哈欠 在 他的 脚 ,
此刻, 坟墓在他脚下张开大口, 他却要向他施压。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:fɪn] ['oʊpənd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] !
and the coffin opened for him !
和 这 棺材 打开 为了 他 !
棺材为他打开了!

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [hi:; hi] [maɪt] [naʊ] [du:][wɪð; wɪθ] - [æz; əz][hi:; hi] [pli:zd] [wɪ'dəʊt] [θɔ:t] [ɔ:r]
To be sure he might now do with Basterga as he pleased without thought or
到 是 当然 他 可能 现在 做 和 - 作为 他 高兴 没有 想法 或者
drawback ;
退税 ;
他现在可以随心所欲地处置巴斯特加, 而不用考虑任何后果;

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['benɪfɪt] — ['nevər] !
but for their benefit — never !
但 为了 他们的 益处 — 绝不 !
但对他们来说——绝不可能!

[hi:; hi] [pɔ:zd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔ:r] , [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] ['hæɡərd] [glæns] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ;
He paused at his door , and cast a haggard glance up and down ;
他 暂停 在 他的 门 , 和 投掷 一个 枯槁 瞥一眼 向上 和 向下 ;
他在门口停下脚步, 憔悴地上下打量着自己;

[æt; ət][ðə; ði] [ɪ'regjlər] [laɪn][ʌv; əv]
at the irregular line of
在 这 不规律的 线 的
在不规则线上

[ˈɡeɪbl̩] [wɪt̪] [hiː, hi][hæd; həd] [noʊn] [frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] , [ðə; ði] [stiːp] , [red] [ruːfs] , [ðə; ði] [ˈkɑːbl̩]
gables which he had known from childhood , the steep , red roofs , the cobble
山墙 哪个 他 有 已知 从 童年 , 这 陡 , 红色的 屋顶 , 这 鹅卵石
[ˈpeɪvmənt] ,
pavement ,
路面 ,

他从小就熟悉的山墙、陡峭的红色屋顶、鹅卵石铺成的路面，

[ðə; ði][ˈbeɪkərz] - [saɪnz] [ðæt̪] [hʌŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪd] [iːvz]
the bakers ' signs that hung here and there and with the wide eaves
这 面包师 - 标志 那 悬挂 这里 和 那里 和 和 这 宽的 檐
[ˈdaːkənd̪] [ðə; ði] [wei] ;
darkened the way ;
变暗 这 方式 ;

面包师的招牌零星散落在各处，宽阔的屋檐遮蔽了道路；

[ænd; ənd][hiː, hi][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd̪][ɔːl̩][hiː, hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [ˈfrenzi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][reɪdʒ] .
and he cursed all he saw in the frenzy of his rage .
和 他 被诅咒的 全部 他 锯 在 这 狂热的 他的 愤怒 .

他在盛怒之下咒骂着他所看到的一切。

[let̪] - , [səˈvɔɪ] , - [duː][ðər; ðər] [wɜːrst̪] !
Let Basterga , Savoy , d'Albigny do their worst !
让 - , 萨沃伊 , - 做 他们的 最差 !

让巴斯特加、萨伏伊、阿尔比尼使出浑身解数吧！

[wʌt̪] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
What was it to him ?
什么 曾是 它 到 他 ?

对他来说，那又算得了什么？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd̪][hiː, hi] [muːv] ?
Why should he move ?
为什么 应该 他 移动 ?

他为什么要搬家？

[hiː, hi] [went̪] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] [dɪˈspereɪŋ] .
He went into his house despairing .
他 去 进入 他的 房子 绝望 .

他绝望地走进了家门。

[ˈʌntəˈʌntu] [ðɪs] [læst̪] [ˈaʊər][ə; eɪ][ˈlɪt̪(ə)] [hoʊp̪] [hæd; həd] [ˈoʊn] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .
Unto this last hour a little hope had shone through the darkness .
到 这 最后的 小时 一个 小的 希望 有 闪耀 通过 这 黑暗 .

直到最后一刻，黑暗中仍然闪耀着一丝希望。

[æt; ət̪] [taɪmz] [ðə; ði] [ɑːdz] [hæd; həd] [siːmd̪] [tuː; tə][bɪ; bi] [əˈɡenst̪] [hɪm; ɪm] ,
At times the odds had seemed to be against him ,
在 时代 这 赔率 有 似乎 到 是 反对 他 ,

有时他似乎处于非常不利的境地。

[æt; ət̪][wʌn] [taɪm] [ˈhev(ə)n] [ɪtˈself] [hæd; həd] [siːmd̪] [tuː; tə] [dɪˈkler] [ɪtˈself] [hɪz; ɪz][foʊ] .
at one time Heaven itself had seemed to declare itself his foe .
在 一 时间 天堂 本身 有 似乎 到 宣布 本身 他的 敌人 .

曾几何时，连上天似乎都公开表示与他为敌。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'mi:diəm] [hæd; həd][ɪg'zɪstɪd] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [sti:l] ['pɑ:səb(ə)l] , [ðə; ði] [laɪt] [bə:nd]
But the remedium had existed , the thing was still possible , the light burned
但 这 疗愈 有 存在 , 这 事物 曾是 仍然 可能的 , 这 光 烧伤
, [ðou] ['distənt] , ['fi:b(ə)l] , ['flɪkəriŋ] .
, though distant , feeble , flickering .
 , 尽管 遥远 , 微弱 , 闪烁 .

但是补救办法一直存在，事情仍然有可能，希望之光依然存在，尽管遥远、微弱、闪烁不定。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:ld] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] [dis'peəd] ;
He had told himself that he despaired ;
他 有 讲述 他自己 那 他 绝望的 ;
他 他曾告诉自己，他感到绝望；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] [wʌt] ['ri:əl] [dɪ'sper] [wʌz; wəz] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ʌn'tɪl] [hi:; hi][sæt]
but he had not known what real despair was until this moment , until he sat
但 他 有 不是 已知 什么 真实的 绝望 曾是 直到 这 片刻 , 直到 他 卫星
,
:
,

但直到此刻，直到他坐下，他才真正体会到什么是绝望。

[æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [naʊ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [si:] ['splendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:rlər] ,
as he saw now , among the Dead Sea splendours of his parlour ,
作为 他 锯 现在 , 之中 这 死的 海 辉煌 的 他的 客厅 ,
正如他现在所看到的，在他客厅里死海的壮丽景色之中，

[ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['drʌmɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['æbəts] [tʃer] ,
the fingers of his right hand drumming on the arm of the abbot's chair ,
这 手指 的 他的 正确的 手 打鼓 在 这 手臂 的 这 方丈的 椅子 ,
他右手的手指敲击着方丈椅子的扶手，

[hɪz; ɪz] ['jægi] ['aɪ,lɪdz] ['dru:pɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['bru:dɪŋ] [aɪz] .
his shaggy eyelids drooping over his brooding eyes .
他的 毛茸茸 眼睑 下垂 超过 他的 沉思 眼睛 .
他蓬乱的眼皮耷拉在忧郁的眼神上。

[ɑ:] , [gɑ:d] !
Ah , God !
啊 , 上帝 !
啊，上帝！

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [steɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [stʌf] [wen] [aɪ 'ti:] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] !
If he had stayed to take the stuff when it lay in his power !
如果 他 有 入住 到 拿 这 东西 什么时候 它 躺 在 他的 力量 !
如果他当初留下来，在他有机会的时候把那些东西拿走就好了！

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][ˈoʊpən] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [held] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] !
If he had refused to open until he held it in his hand !
如果 他 有 拒绝 到 打开 直到 他 握住 它 在 他的 手 !
如果他非要拿到手里才肯打开呢！

[ɪf] , [ɪ:v(ə)n]['æftər] [ðæt] [ækt][ʌv; əv] ['fɑ:li] , [hi:; hi][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][gʊʊ] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [geɪv]
If , even after that act of folly , he had refused to go until she gave
如果 , 甚至 后 那 行为 的 蠢事 , 他 有 拒绝 到 去 直到 她 给予
[aɪ 'ti:][hɪm; ɪm] !
it him !
它 他 !
即使做了那样愚蠢的事，他仍然拒绝离开，直到她把东西给他！

[haʊ] [ˌɪŋkənˈsi:vəbl̩] [hɪz; ɪz] [ˈmædnəs] [siːmd] [naʊ] , [hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv][ˈskænd(ə)] , [hɪz; ɪz] [θɔːt]
How inconceivable his madness seemed now , his fear of scandal , his thought
如何 不可思议 他的 疯狂 似乎 现在 , 他的 害怕 的 丑闻 , 他的 想法
[ʌv; əv] [ˈʌðər] !
of others !
的 其他的 !

现在看来，他的疯狂是多么不可思议啊，他对丑闻的恐惧，他对别人的顾虑！

[ˈʌðər] ?
Others ?
其他的 ?

其他的？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [θɪŋk] ;
There was one of whom he dared not think ;
那里 曾是 一 的 谁 他 敢于 不是 思考 ;

有一个人，他连想都不敢想；

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] [hed] [brɪˈɡæn][tuː; tə][ˈtreɪmb(ə)] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ;
for when he did his head began to tremble on his shoulders ;
为了 什么时候 他 做过 他的 头 开始 到 颤抖 在 他的 肩膀 ;

因为他这样做的时候，他的头开始在肩膀上颤抖；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [klʌtʃ] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði][ˈpɔːlzi] [ðæt]
and he had to clutch the arms of the chair to stay the palsy that
和 他 有 到 离合器 这 武器 的 这 椅子 到 停留 这 麻痹 那
[ʃʊk] [hɪm; ɪm] .
shook him .
摇晃 他 .

他不得不紧紧抓住椅子的扶手，才能勉强控制住让他颤抖的麻痹症。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði][gɜːr] [huː] [hæd; həd] [dɪˈstrɔɪd] [hɪm; ɪm] ,
If she , the girl who had destroyed him ,
如果 她 , 这 女孩 WHO 有 损毁 他 ,

如果她是那个毁了他的人，

[θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [wʌn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huːm] [ðə; ði][drʌg] [ədˈvæntɪdʒd] , [ɔːr] [huː] [lɪvd] [ɔːr]
thought it was all one to him whom the drug advantaged , or who lived or
想法 它 曾是 全部 一 到 他 谁 这 药品 优势 , 或者 WHO 居住地 或者
[huː] [daɪd] ,
who died ,
WHO 死亡 ,

他认为，对于药物有利的人、活下来的人或死去的人来说，这一切都是一回事。

[hiː; hi] [wʊd] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] — [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][daɪd] !
he would teach her — before he died !
他 会 教 她 — 前 他 死亡 !

他会在临终前教导她！

[hiː; hi] [wʊd] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] !
He would teach her !
他 会 教 她 !

他会教她！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪkˈstreməti] [ʌv; əv][peɪn][ɔːr] [ʃeɪm] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [teɪst] , [əˈkɜːrsɪd] [wɪtʃ] ,
There was no extremity of pain or shame she should not taste , accursed witch ,
那里 曾是 不 末端 的 疼痛 或者 耻辱 她 应该 不是 品尝 , 被诅咒的 巫婆 ,
[əˈkɜːrsɪd] [θiːf] ,
accursed thief ,
被诅咒的 贼 ,

她应该尝尽一切痛苦和耻辱，该死的巫婆，该死的窃贼！

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !
as she was !
作为 她 曾是 ！

她本来就是这样！

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [ɔːr][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [naʊ] ;
But he must not think of that , or of her , now ;
但 他 必须 不是 思考 的 那 , 或者 的 她 , 现在 ;
但他现在绝不能想这件事, 也不能想她;

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [daɪ] [brɪfɔːr] [hɪz; ɪz] [taɪm] .
or he would die before his time .
或者 他 会 死 前 他的 时间 ！

否则他会英年早逝。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [jet] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈkerf(ə)l] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [kuːl] , [ɪf] [hiː; hi]
He had a little time yet , if he were careful , if he were cool , if he
他 有 一个 小的 时间 然而 , 如果 他 是 小心 , 如果 他 是 凉爽的 , 如果 他
[wɜːr; wər]
were
是

他还有些时间, 如果他小心谨慎, 如果他保持冷静, 如果他.....

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 231]
[页 -]

[第231页]

[left][ə; eɪ] [brɪːf] [speɪs] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɪmˈself] .
left a brief space to recover himself .
左边 一个 简短的 空间 到 恢复 他自己 ！

他稍作停留, 让自己缓了缓。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] !
A little , a very little time !
一个 小的 , 一个 非常 小的 时间 ！

一点点时间, 非常短暂的时间！

[huːz] [wɜːr; wər] [ðæt] [fʊt] [ænd; ənd] [ðæt] [vɔɪs] ?
Whose were that foot and that voice ?
谁 是 那 脚 和 那 嗓音 ？

那是谁的脚印和声音？

- ?
Basterga's ?
- ?

巴斯特加的？

[ðə; ði] - [aɪz] [gliːmd] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .
The Syndic's eyes gleamed , he raised his head .
这 - 眼睛 闪闪发光 , 他 提高 他的 头 ！

辛迪加的眼睛闪闪发光, 他抬起了头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [skɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] !
There was another score he had to pay !
那里 曾是 其他 分数 他 有 到 支付 ！

他还有另一桩罪孽要偿还！

[hɪz; ɪz] [oʊn] [skɔːr] , [nɑːt] - .
His own score , not Baudichon's .
他的 自己的 分数 , 不是 - ！

他自己的乐谱, 不是鲍迪雄的。

[fu:l] , [tu:; tə][hæv; həv] [left] [hɪz; ɪz] ['treʒər] [ʌn'gɑ:rdɪd] [fɔ:r; fər] ['evri] ['θi:vɪŋ] [went] [tu:; tə] [teɪk] !
Fool , to have left his treasure unguarded for every thieving wench to take !
傻子 , 到 有 左边 他的 宝藏 无人看守 为了 每一个 盗窃 妖妇 到 拿 !
真是个傻瓜, 竟然把自己的财宝放在无人看管的地方, 任由那些偷窃的姑娘们来抢!

[fu:l] , [θraɪs] [ænd; ənd] [ə'gen] , [fɔ:r; fər] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði]'laɪənz] [maʊθ] .
Fool , thrice and again , for putting his neck back into the lion's mouth .
傻子 , 三次 和 再次 , 为了 推杆 他的 脖子 后退 进入 这 狮子的 嘴 .
他真是个傻瓜, 一次又一次地把脖子伸进狮子嘴里。

['stelθɪli] ['blɒndel] [pʊld] [ðə; ði] ['hændbel] ['nɪrər] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kʌvəd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]
Stealthily Blondel pulled the handbell nearer to him and covered it with
悄悄地 布隆德尔 拉 这 手铃 更近 到 他 和 涵盖 它 和
[hɪz; ɪz] [kloʊk] .
his cloak .
他的 披风 .
布隆德尔悄悄地把手铃拉近自己, 用斗篷盖住了它。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['wepən] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɑ:rm] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] ,
He would have added a weapon , but there was no arm within reach ,
他 会 有 额外 一个 武器 , 但 那里 曾是 不 手臂 之内 抵达 ,
他本想再拿一件武器, 但附近没有手臂可以够到。

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]
and while he hesitated between his chair and the door of the
和 尽管 他 犹豫了一下 之间 他的 椅子 和 这 门 的 这
[smɔ:l] ['ɪnər] [ru:m] ,
small inner room ,
小的 内 房间 ,
他犹豫着, 不知该坐在椅子上还是走向那间小房间的門。

[ðə; ði] ['aʊtər] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] - [ə'pɪəd] [ænd; ənd] [əd'vænst] , ['smɑɪlɪŋ] , [tɔ:rdz]
the outer door opened , and Basterga appeared and advanced , smiling , towards
这 外 门 打开 , 和 - 出现 和 先进的 , 微笑 , 向
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
外门开了, 巴斯特加出现了, 面带微笑地向他走来。

" [jɜr; jər] ['sɜ:rvənt] , ['mesə] ['sɪndɪk] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Your servant , Messer Syndic ,** " **he said .**
" 你的 仆人 , 梅塞尔 辛迪加 , " 他 说 .
“您的仆人, 辛迪克先生,”他说。

" [aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kwɑɪərɪŋ][fɔ:r; fər][em 'i:][ɪn][maɪ] ['æbsəns] ,
" **I heard that you had been inquiring for me in my absence ,**
" 我 听到 那 你 有 到过 查询 为了 我 在 我的 缺席 ,
“我听说我不在的时候, 你一直在打听我的消息。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [hɪr] [tu:; tə] [pleɪs] [maɪ'self][æt; ət][jɜr; jər] [ˌdɪspə'zɪ(ə)n] .
and I am here to place myself at your disposition .
和 我 是 这里 到 地方 我 在 你的 处置 .
我随时准备听候您的差遣。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['lʊkɪŋ] — — " [hi:; hi] [stɑ:pt] [jɔ:rt] , [ɪn] [feɪnd] [sər'praɪz] .
You are not looking — — " he stopped short , in feigned surprise .
你 是 不是 寻找 — — " 他 停止 短的 , 在 假装 惊喜 .
“你没在看——”他突然停住, 假装惊讶。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] , [aɪ] [hoʊp] ?
" **There is nothing wrong , I hope ?**
" 那里 是 没有什么 错误的 , 我 希望 ?
“希望没什么问题吧? ”

" [hæd; həd][ðə; ði] ['skɑ:lər] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [bəʊdɪʃn] ,
" Had the scholar been such a man as Baudichon ,
" 有 这 学者 到过 这样的 一个 男人 作为 鲍迪雄 ,
" 如果这位学者真像鲍迪雄那样的人 ,

- ['ænsər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn] [ˈfrenzɪd] [ˈri:k] [ʌv; əv] [ɪn'sʌlts] [ænd; ənd] [ri'prəʊtʃɪz] .
Blondel's answer would have been one frenzied shriek of insults and reproaches .
- 回答 会 有 到过 一 丧心病狂 尖叫 的 侮辱 和 责备 .
布隆德尔的回答会是一阵歇斯底里的尖叫，伴随着侮辱和责备。

[bʌt; bət] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] - ['mæsiv] ['kwaiətʊ:d] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒaɪənt] [bʌlk] ,
But face to face with Basterga's massive quietude , with his giant bulk ,
但 脸 到 脸 和 - 大量的 寂静 , 和 他的 巨大的 大部分 ,
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [er] ,
with that air ,
和 那 空气 ,
但当你真正面对巴斯特加那巨大的沉静、庞大的身躯和那股气息时 ,

[æt; ət][wʌns] ['mæstərfl] [ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)] ,
at once masterful and cynical ,
在 一次 精湛 和 愤世嫉俗 ,
既技艺精湛又愤世嫉俗 ,

[wɪtʃ] [prə'kleɪmd; prəʊ'kleɪmd][tu:; tə] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [tɔ:kt] [ðæt] [hi:; hi] [geɪv] [ðem; ðəm]
which proclaimed to those with whom he talked that he gave them
哪个 宣布 到 那些 和 谁 他 谈话 那 他 给予 他们
[bʌt; bət][hæf][hɪz; ɪz][maɪnd] [waɪl] ['ri:dɪŋ] [ðəz] ,
but half his mind while reading theirs ,
但 一半 他的 头脑 尽管 阅读 他们的 ,
他向与他交谈的人宣称，他在了解他们的想法时，只用了一半的精力。

[ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔ:lər] [mæn] [ku:lɪd] .
the wrath of the smaller man cooled .
这 愤怒 的 这 较小的 男人 冷却 .
个子矮小的男人怒气消散了。

[ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz][lɪps] [raɪðd] , [wɪ'ðəʊt] [saʊnd] ; [ðen] , " [rɔ:ŋ] ?
A moment his lips writhed , without sound ; then , " Wrong ?
一个 片刻 他的 嘴唇 扭动 , 没有 声音 ; 然后 , " 错误的 ?
他的嘴唇无声地扭动了一会儿；然后，说道：“错了吗？ ”

" [hi:; hi][kraɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hɑ:rʃ] [ænd; ənd]['brʊkən] .
" he cried , his voice harsh and broken .
" 他 哭 , 他的 嗓音 残酷的 和 破碎的 .
他哭了起来，声音嘶哑而破碎。

" [rɔ:ŋ] ?
" Wrong ?
" 错误的 ?
“错误的？

[ɔ:l][ɪz] [rɔ:ŋ] ! "
All is wrong ! "
全部 是 错误的 ! "
一切都错了！

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [wel] ?
" You are not well ?
" 你 是 不是 出色地 ?
你身体不舒服吗？

" [sed] , [ˈaɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][kənˈsɜːrŋ] .
" **Basterga said , eyeing him with concern .**
" - 说 , 觊觎 他 和 忧虑 .
“巴斯特加担忧地看着他说道。”

" [wel] ?
" **Well ?**
" 出色地 ?
“出色地？”

[aɪ][jæl; jəl][ˈnevər] [biː bi] [ˈbetər] !
I shall never be better !
我 将 绝不 是 更好的 !
我永远也无法变得更好！

[ˈnevər] !
Never !
绝不 !
绝不！

" [ˈblɒndel] [ˈʃriːkt] .
" **Blondel shrieked .**
" 布隆德尔 尖叫 .
布隆德尔尖叫起来。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [kɜːrs] [juː; jʊ] !
And after a pause , " Curse you !
和 后 一个 暂停 , " 诅咒 你 !
停顿片刻后，他说道：“该死的！ ”

" [hiː; hi] [ˈædɪd] .
" **he added .**
" 他 额外 .
他补充道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][jɔː; jər] [ˈduːɪŋ] !
" **It is your doing !**
" 它 是 你的 正在做 !
“都是你干的！ ”

" - [stɛəd] .
" **Basterga stared .**
" - 凝视 .
巴斯特加愣住了。

[hiː; hi][wɹz; wɛz][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [hæd; həd]
He was in the dark as to what had
他 曾是 在 这 黑暗的 作为 到 什么 有
他对发生的事情一无所知。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 232**]
[页 -]
[第232页]

[ˈhæpənd] , [ðoo] [ðə; ði] - [ˈmænər] [ɑːn] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [hæd; həd] [prɪˈperd] [hɪm; ɪm]
happened , though the Syndic's manner on leaving the bridge had prepared him
发生 , 尽管 这 - 方式 在 离开 这 桥 有 准备 他
虽然辛迪克离开桥梁时的态度已经让他有所察觉，但事情还是发生了。

" [maɪ] [ˈduːɪŋ] , [ˈmesə] [ˈblɒndel] ?
" **My doing , Messer Blondel ?**
" 我的 正在做 , 梅塞尔 布隆德尔 ?

“是我干的，布隆德尔先生？”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [waɪ] ?
" **Why ?**
" 为什么 ?

“为什么？”

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? "
What have I done ? "
什么 有 我 完毕 ? "

我做了什么？

" [dʌn] ? "
" **Done ?** "
" 完毕 ? "

“完毕？”

" [eɪ] , [dʌn] !
" **Ay , done !**
" 哎 , 完毕 !

“好了，完成了！”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] , " [ðə; ði] [ˈskɑːlər] [kənˈtɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] [ˈstɜːrnnəs] ,
It was not my fault , the scholar continued , with a touch of sternness ,
它 曾是 不是 我的 过错 , " 这 学者 持续 , 和 一个 触碰 的 严厉 ,
“这不是我的错，”学者继续说道，语气中带着一丝严厉。

" [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈɔːfər] [juː; jʊ][ðə; ði] [rɪˈmiːdiəm] [ɑːn] [ˈiːzi] [tɜːrmz] .
" **that I could not offer you the remedium on easy terms** .
" 那 我 可以 不是 提供 你 这 疗愈 在 简单的 条款 .

“我无法以简单的方式为你提供解决办法。”

[nɔːr] [maɪn] , [ðæt] [hɑːrd][æz; əz][ðə; ði] [tɜːrmz] [wɜːr; wər] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [əkˈsept] [ðem; ðəm] .
Nor mine , that hard as the terms were , you did not accept them .
也不 矿 , 那 难的 作为 这 条款 是 , 你 做过 不是 接受 他们 .

我的条件虽然苛刻，但你没有接受。

[bɪˈsaɪdz] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈsləʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈmiːnɪŋ] ,
Besides , he continued , slowly and with meaning ,
除了 , " 他 持续 , 缓慢地 和 和 意义 ,

此外，”他缓缓地、意味深长地继续说道，”

" - - [ˈredit] !
" **Terque quaterque redit !**
" - - reddit !

"Terque quaterque redit!

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈsɪbɪlaɪn] [bʊks] ?
You remember the Sibylline books ?
你 记住 这 西比尔 图书 ?

你还记得西比尔预言书吗？

[haʊ] [ˈɔːf(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɔːfərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɜːrmz] ?
How often they were offered , and the terms ?
如何 经常 他们 是 提供 , 和 这 条款 ?

这些机会多久提供一次？条款如何？

[,aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [leɪt] , [ˈmesə] [ˈblɒndel] — [ˈiːv(ə)n] [naʊ] .

It is not too late , Messer Blondel — even now .
它 是 不是 也 晚的 , 梅塞尔 布隆德尔 — 甚至 现在 .

布隆德尔先生，现在还不算太晚。

[waɪl] [ðer; ðər][ɪz][laɪf][ðer; ðər][ɪz][hoʊp] , [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hoʊp] .

While there is life there is hope , there is more than hope .
尽管 那里 是 生活 那里 是 希望 , 那里 是 更多的 比 希望 .

只要生命尚存，就有希望；但希望远不止于此。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nti] . "

There is certainty . "
那里 是 肯定 . "

这一点毋庸置疑。

" [ɪz][ðer; ðər] ?

" Is there ?
" 是 那里 ?

“有没有？

" [ˈblɒndel] [kraɪd] ; [hiː; hi] [ɪkˈstendɪd] [ə; eɪ] [liːn] [hænd] , [ˈfeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [vɪnˈdɪktɪv] [ˈpæʃ(ə)n] .

" Blondel cried ; he extended a lean hand , shaking with vindictive passion .
" 布隆德尔 哭 ; 他 扩展 一个 倾斜 手 , 摇晃 和 报复心强的 热情 .

布隆德尔哭了起来；他伸出一只瘦削的手，因复仇的激情而颤抖。

" [ɪz][ðer; ðər] ?

" Is there ?
" 是 那里 ?

“有没有？

[gʊʊ][ænd; ənd] [lʊk] [ɪn][jɔːr; jər] [ˈkæskɪt] , [fuːl] !

Go and look in your casket , fool !
去 和 看 在 你的 棺材 , 傻子 !

傻瓜，去看看你的棺材吧！

[gʊʊ][ænd; ənd] [lʊk] [ɪn][jɔːr; jər] [stiːl] [bɑːks] !

Go and look in your steel box !
去 和 看 在 你的 钢 盒子 !

去看看你的铁箱子！

" [hiː; hi] [hist] .

" he hissed .
" 他 嘶嘶作响 .

他嘶嘶地说。

" [gʊʊ] !

" Go !
" 去 !

“去！

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [,aɪˈtiː][biː; bi][nɑːt] [tuː] [leɪt] !

And see if it be not too late !
和 看 如果 它 是 不是 也 晚的 !

看看现在是否还来得及！

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] - [piəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [braʊ] [kənˈtræktɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz]

" For a moment Basterga peered at him , his brow contracted , his eyes
" 为了 一个 片刻 - 窥视 在 他 , 他的 眉头 合同 , 他的 眼睛

[skruːd] [ʌp] .

screwed up .
螺丝 向上 .

“巴斯特加盯着他看了一会儿，眉头紧锁，眼睛眯了起来。

[ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] [ʌnik'spektɪd] .
The blow was unexpected .
这 吹 曾是 意外 .

这打击出乎意料。

[ðen] , " [hæv; həv][ju;; jʊ][ˈteɪkən][ðə; ði] [stʌf] ?
Then , " Have you taken the stuff ?
然后 , " 有 你 已采取 这 东西 ?

然后，“你拿了那些东西吗？”

" [hi;; hi] ['mʌtəd] .
" he muttered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [aɪ] ?
" I ?
" 我 ?

“我？”

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[bʌt; bət][ʃi;; ʃi][hæz; həz] !
But she has !
但 她 有 !

但她确实有！

" [ænd; ənd][ɑ:n] [ðæt] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈðɜ:z] [feɪs] — [fɔ:r; fər] , [fɔ:r; fər][wʌns] ,
" And on that , seeing the change in the other's face — for , for once ,
" 和 在 那 , 看到 这 改变 在 这 其他的 脸 — 为了 , 为了 一次 ,
“看到对方脸上的变化——这一次，

[ðə; ði] ['skɑ:lɜ:z] [mæsk] [slɪpt] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [hɪz; ɪz][kɑ:nstər'neɪ(ə)n][tu;; tə] [ə'pɪr] — ['blɒndel]
the scholar's mask slipped and suffered his consternation to appear — Blondel
这 学者的 面具 滑倒了 和 遭受 他的 惊愕 到 出现 — 布隆德尔
[læft] [traɪ'ʌmfəntli] : [ɪn] ['tɔ:rtʃər] [hɪm'self] ,
laughed triumphantly : in torture himself ,
笑了 凯旋而归 : 在 酷刑 他自己 ,

学者的伪装滑落，露出了惊恐的神色——布隆德尔得意地笑了：他自己也身处酷刑之中。

[hi;; hi] ['revəld] [ɪn][ə; eɪ][dɪ'zæstər] [ðæt] [tʌtʃt] [ə'hʌðər] .
he revelled in a disaster that touched another .
他 尽情狂欢 在 一个 灾难 那 感动 其他 .

他幸灾乐祸地看待这场给他人带来的灾难。

" [ʃi;; ʃi][hæz; həz] !
" She has !
" 她 有 !

她有！

[ʃi;; ʃi][hæz; həz] ! "
She has ! "
她 有 ! "

她真的有！

" [ʃi;; ʃi] ?
" She ?
" 她 ?

“她？”

[hu:] ? "	
Who ? " WHO ? "	WHO? "
" [ðə; ði][gɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ! " The girl of the house ! " 这 女孩 的 这 房子 ！	“这家的女孩！”
[æn] [ju:; jʊ][kɔ:l][hɜ:r; həɹ] ! Anne you call her ! 安妮 你 称呼 她 ！	你叫她安妮！
[kɜ:rs] [hɜ:r; həɹ] ! Curse her ! 诅咒 她 ！	诅咒她！
[tʃaɪld][ʌv; əv] [pɜ:r'dɪʃn] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz] ! child of perdition , as she is ! 孩子 的 毁灭 , 作为 她 是 ！	她真是个堕落之子！
[ʃi:; ʃi] ! She ! 她 ！	她！
" [ænd; ənd][hi:; hi] [klɔ:d] [ðə; ði] [er] . " And he clawed the air . " 和 他 爪子 这 空气 。	他挥舞着手臂，仿佛要将自己撕成碎片。
" [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ˈteɪkən][,aɪ ˈti:] ? " She has taken it ? " 她 有 已采取 它 ？	她拿走了吗？
" - [spoʊk] [ɪnˈkredʒələsli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz][dæmp] , [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] " Basterga spoke incredulously , but his brow was damp , his cheeks were a " - 辐 难以置信地 , 但 他的 眉头 曾是 潮湿 , 他的 脸颊 是 一个 [ʃeɪd] [mɔ:r] shade more 阴影 更多的	巴斯特加难以置信地说道，但他的额头湿润，双颊也泛起了红晕。
[,pi: ˈdʒi:] -] [Pg 233] [页 -]	[第233页]
[ˈsæloʊ] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl] ; [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [dɪˈsi:v] [ðə; ði] [ˈʌðɜ:z] [ˌpenəˈtreɪ(ə)n] . salloy than usual ; he did not deceive the other's penetration . 黄褐色 比 通常 ； 他 做过 不是 欺骗 这 其他的 渗透 。	脸色比平时苍白；他没有骗过对方的察觉。
" [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] ! " Impossible ! " 不可能的 ！	“不可能的！

" [ðə; ði] ['skɑ:lər] , [ɔ:rdn'erəli] [soʊ] [ku:l] [ænd; ənd][self] - [kən'teɪnd] , [kʊd; kəd][nɑ:t] [wɪð'hoʊld] [æn; ən]
" **The scholar , ordinarily so cool and self - contained , could not withhold an**
" 这 学者 , 按说 所以 凉爽的 和 自己 - 包含 , 可以 不是 扣压 一个
[,eksi'kreɪʃən] .
execration .
念咒 .

“这位学者，平时那么冷静沉着，此刻也忍不住破口大骂。”

[hɪz; ɪz] [smɔ:l] [aɪz] ['glɪtəd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [sweld] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ;
His small eyes glittered , his face swelled with rage ;
他的 小的 眼睛 闪闪发光 , 他的 脸 肿胀 和 愤怒 ;

他那双小眼睛闪闪发光，脸上满是愤怒；

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] .
for a moment he was within a little of an explosion .
为了 一个 片刻 他 曾是 之内 一个 小的 的 一个 爆炸 .

他差点就被爆炸波及了。

[ʌv; əv] [wʌt] [mæd] , [wʌt] [ɪn'senseɪt] ['fɑ:lɪ] , [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sku:lboɪ] , ['wɜ:rði] ['oʊnli][ʌv; əv]
Of what mad , what insensate folly , unworthy of a schoolboy , worthy only of
的 什么 疯狂的 , 什么 无知觉 蠢事 , 不配 的 一个 男生 , 值得 仅有的 的

[ə; eɪ][sɔ:t] ,
a sot ,
一个 酒 ,

这是何等疯狂，何等愚昧无知，连学童都不配，只有酒鬼才配得上。

[æn; ən]['ɪmbəs(ə)l] , [ə; eɪ][gri:ʊʊ] , [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] ['ɡɪltɪ] !
an imbecile , a Grio , had he been guilty !
一个 白痴 , 一个 格里奥 , 有 他 到过 有罪的 !

如果有罪，他就是个白痴，一个傻瓜！

[tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]['pʊʃ(ə)n] , [ðæt] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['vɜ:rtʃ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'skraɪbd] [tu:; tə]
To leave the potion , that if it had not the virtues which he ascribed to
到 离开 这 药水 , 那 如果 它 有 不是 这 美德 哪个 他 归因于 到

[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

如果那药剂没有他所描述的那些功效，那就把它留下吧。

[hæd; həd]['vɜ:rtʃu:] — [ɔ:r][aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [sɜ:rvd] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [dɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] ['sɪndɪk]
had virtue — or it had not served his purpose of deceiving the Syndic
有 美德 — 或者 它 有 不是 服务 他的 目的 的 欺骗 这 辛迪加

['dʊrɪŋ] [sʌm; səm] [deɪz] [ɔ:r] ['aʊərz] — [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]['pʊʃ(ə)n] [ʌnpɹə'tektɪd] ,
during some days or hours — to leave the potion unprotected ,
期间 一些 天 或者 小时 — 到 离开 这 药水 未受保护 ,

他有美德——或者说，在某些日子或几个小时里，他欺骗辛迪加的目的并没有达到——所以才没有保护好药剂。

[æt; ət][ðə; ði] ['mɜ:rsɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [hænd] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tretʃərəs] [gɜ:rl] !
at the mercy of a chance hand , of a treacherous girl !
在 这 怜悯 的 一个 机会 手 , 的 一个 奸诈 女孩 !

任由命运摆布，任由一个奸诈的女孩摆布！

['seɪf,gɑ:rdɪd] , [ɪn] [ə'pɪrəns] ['oʊnli] , [ænd; ənd][tu:; tə][blaɪnd][hɪz; ɪz] [du:p] !
Safeguarded , in appearance only , and to blind his dupe !
受保护的 , 在 外貌 仅有的 , 和 到 瞎的 他的 欺骗 !

表面上安然无恙，实则是为了蒙蔽他的受骗者！

[aɪ 'ti:] [si:md] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['kerləs] !
It seemed incredible that he could have been so careless !
它 似乎 极好的 那 他 可以 有 到过 所以 粗心 !

他竟然如此粗心大意，真是令人难以置信！

[tru:] , [hi:; hi] [maɪ] [rɪˈpleɪs] [ðə; ði] [stʌf] [æt; ət][sʌm; səm] [ɪkˈspens] ; [bʌt; bət][nɑ:tɪ][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r][æn; ən]
True , **he might replace the stuff at some expense ; but not in a day or an**
真的 , 他 可能 代替 这 东西 在 一些 费用 ; 但 不是 在 一个 天 或者 一个
[ˈaʊər] .
hour .
小时 .

没错，他可能需要花些钱来更换这些东西；但不可能在一天或一个小时内完成。

[ænd; ənd] [haʊ] — [wɪð; wɪθ][wʌn] [doʊs] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ！ — [ki:p] [ʌp][ðə; ði] [fɑ:rs] ？
And how — with one dose in all the world ! — keep up the farce ?
和 如何 — 和 — 一 剂量 在 全部 这 世界 ！ — 保持 向上 这 闹剧 ？

而这一切——仅凭全世界的一剂药——又该如何维持这场闹剧呢？

[ðə; ði][doʊs] [kənˈsʊmd] , [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .
The dose consumed , the play was at an end .
这 剂量 消耗 , 这 玩 曾是 在 一个 结尾 .

服药完毕，演出结束。

[æn; ən][end] — [ɔ:r] , [noʊ] , [wʌz; wəz][hi:; hi] [ˈlu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪts] , [hɪz; ɪz] [ˈkɜ:rɪdʒ] ？
An end — or , no , was he losing his wits , his courage ?
一个 结尾 — 或者 , 不 , 曾是 他 输 他的 智慧 , 他的 勇气 ？

结束了吗？或者，不，他是在失去理智和勇气吗？

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈɪnstənt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] , [hi:; hi] [[eɪpt] [ə; eɪ] [freʃ] [kɔ:rs] .
On the instant , in the twinkling of an eye , he shaped a fresh course .
在 这 立即的 , 在 这 闪烁 的 一个 眼睛 , 他 形状 一个 新鲜的 课程 .

刹那间，眨眼之间，他就制定了一条新的路线。

[hi:; hi][kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd][ðə; ði][gɜ:rl] [əˈnu:] , [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈfɜ:rvər] .
He cursed the girl anew , and apparently with the same fervour .
他 被诅咒的 这 女孩 重新 , 和 显然 和 这 相同的 热情 .

他再次咒骂那个女孩，而且显然语气和上次一样激烈。

" [ə; eɪ] [ˈmʌnθs] [wɜ:rk][aɪ ˈti:][kɔ:st][em ˈi:] ！
" A month's work it cost me ！
" 一个 月份 工作 它 成本 我 ！

“这花了我一个月的时间！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ə; eɪ] [ˈmʌnθs] [wɜ:rk] ！
" A month's work ！
" 一个 月份 工作 ！

“一个月的工作量！ ”

[ænd; ənd][ten][ɡoʊld] [ˈpi:sɪz] ！
and ten gold pieces ！
和 十 金子 件 ！

还有十枚金币！

" [ðə; ði] [ˈsɪndɪk] , [peɪl] ,
" The Syndic , pale ,
" 这 辛迪加 , 苍白 ,

“辛迪加，脸色苍白，

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [stɛɪt] [ʌv; əv] [kəˈlæps] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪmˈpɑːrtɪŋ]
and almost in a state of collapse — for the bitter satisfaction of imparting
和 几乎 在 一个 状态 的 坍塌 — 为了 这 苦的 满意 的 传授
[ðə; ði] [nuːz] [noʊ]
the news no
这 消息 不

几乎处于崩溃状态——为了传达这一消息所带来的苦涩满足感，不

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 234]
[页 -]

[第234页]

[lɔːŋɡər][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][hɪm; ɪm] — [stɛəd] .
longer supported him — stared .
更长 有 他 — 凝视 .

不再支持他——盯着他。

" [ə; eɪ] ['mʌnθs] [wɜːrk] ?
" A month's work ?
" 一个 月份 工作 ?

一个月的工作量？

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" he muttered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ə; eɪ] [mʌnθ] ?
" A month ?
" 一个 月 ?

一个月？

[ˈjɪrz] [juː; jʊ][təʊld][em ˈiː] !
Years you told me !
年 你 讲述 我 !

你告诉我这些年了！

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] ! "
And a fortune ! "
和 一个 财富 ! "

还有一大笔财富！

" [aɪ][təʊld][juː; jʊ] ?
" I told you ?
" 我 讲述 你 ?

“我告诉你了？

[ˈnevər] !
Never !
绝不 !

绝不！

" - [ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [ˈsiːmɪŋ] [əˈmeɪzmənt] .
" Basterga opened his eyes in seeming amazement .
" - 打开 他的 眼睛 在 似乎 惊愕 .

巴斯特加睁开眼睛，似乎十分惊讶。

" [ˈnevər] , [gʊd] [sɜːr] , [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] !
" Never , good sir , in all my life !
" 绝不 , 好的 先生 , 在 全部 我的 生活 !

“先生，我这辈子从来没有过这样的经历！ ”

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ɪm'fætɪkli] .
" **he repeated emphatically** .
" 他 重复 强调地 .

他强调地重复道。

" [bʌt; bət] " — [rɪ'tʃ:rnɪŋ] ['grɪmli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][fɔ:rmər] [pɔɪnt] — " [ten][gəʊld] ['pi:sɪz] , [ɔ:r][ə; eɪ] [fɔ:rtʃən]
" **But " — returning grimly to his former point — " ten gold pieces , or a fortune**
" 但 " — 返回 阴沉地 到 他的 以前的 观点 — " 十 金子 件 , 或者 一个 财富
— [noʊ] ['mætər] [wɪt] ,
— **no matter which** ,
— 不 事情 哪个 ,

“但是,”他神情严肃地回到之前的观点,“十枚金币, 或者一大笔钱——不管是哪一个,

[ʃi:; ʃɪ][æɪ; əɪ] [peɪ] ['daɪrli] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['θi:vɪŋ] [dʒeɪd] !
she shall pay dearly for it , the thieving jade !
她 将 支付 亲爱的 为了 它 , 这 盗窃 玉 !

她必将为此付出惨痛的代价, 这个偷窃的玉女!

" [ðə; ði] ['sɪndɪk] [sæt] ['hevɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] , [ænd; ənd] ,
" **The Syndic sat heavily in his seat , and** ,
" 这 辛迪加 卫星 重度 在 他的 座位 , 和 ,

“这位工会主席沉重地坐在座位上,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ɑ:n] ['i:ðər] [ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['æbətʃ] [tʃer] , [steəd] ['dʌlli] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .
with a hand on either arm of the abbot's chair , stared dully at the other .
和 一个 手 在 任何一个 手臂 的 这 方丈的 椅子 , 凝视 沉闷地 在 这 其他 .

他一手扶着方丈的椅子, 目光呆滞地望着对方。

" [ə; eɪ] [fɔ:rtʃən] , [ju:; jʊ][təʊld][em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] .
" **A fortune , you told me , " he said , in a voice little above a whisper .**
" 一个 财富 , 你 讲述 我 , " 他 说 , 在 一个 嗓音 小的 多于 一个 耳语 .

“你告诉我, 那是一笔巨款,”他用几乎耳语般的声音说道。

" [ænd; ənd] ['jɪrz] .
" **And years** .
" 和 年 .

“还有好几年。”

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['fɪk(ə)n] , [ɔ:l] [ə; eɪ] ['fɪk(ə)n] ?
Was it a fiction , all a fiction ?
曾是 它 一个 小说 , 全部 一个 小说 ?

这一切都是虚构的吗?

[ə'baʊt] ['ɪbən]['dʒɑ:ʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪzɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] , [ænd; ənd][em] . ['lɒrənʒ] [ʌv; əv]['pærɪs] ,
About Ibn Jasher , and the Physician of Aleppo , and M . Laurens of Paris ,
关于 伊本 贾舍尔 , 和 这 医生 的 阿勒颇 , 和 M . 劳伦斯 的 巴黎 ,
[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ?
and — and the rest ?
和 — 和 这 休息 ?

关于伊本·贾舍尔、阿勒颇的医生、巴黎的劳伦斯先生, 以及——还有其他人吗?

" - [dɪ'lɪbəɾətli] [tʊk] [ə; eɪ][tʃ:rn][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [stʊd]
" **Basterga deliberately took a turn to the window , came back , and stood**
" - 故意地 采取 一个 转动 到 这 窗户 , 来了 后退 , 和 站立
['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
looking down at him .
寻找 向下 在 他 .

“巴斯特加故意走到窗边, 又走了回来, 站在那里低头看着他。

" [mɒn] [dju:] !
" **Mon Dieu !**
" 星期— 上帝 !

“我的天哪!

" [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" he muttered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ɪz][,aɪ 'ti:][ˈpɑ:səb(ə)] ? "
" Is it possible ? "
" 是 它 可能的 ? "

“是否可以？ ”

" [eɪ] ? "
" Eh ? "
" 嗯 ? "

“嗯？ ”

" [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [bɪ'li:v] [,aɪ 'ti:] !
" I can scarcely believe it !
" 我 能 几乎 相信 它 ！

我简直不敢相信！

" [ðə; ði] ['skɑ:lər] [spuːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:mənəs] [hæf][ˈsɪnɪk(ə)] , [hæf] [kəm'pæʃənət] .
" The scholar spoke with a calmness half cynical , half compassionate .
" 这 学者 辐 和 一个 平静 一半 愤世嫉俗 , 一半 富有同情心 .

这位学者说话时语气平静，既有几分愤世嫉俗，又有几分同情。

" [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] [ðæt] [ʌv; əv][em 'i:] , [ðəʊ] [aɪ 'ti:] [si:mz] [ɪn'kredəb(ə)] !
" But I suppose you really think that of me , though it seems incredible !
" 但 我 认为 你 真的 思考 那 的 我 , 尽管 它 似乎 极好的 ！

“但我猜你真的这么认为，虽然这听起来难以置信！ ”

[ju:; jʊ][a:r; ər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪm'prej(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [drʌg] [ðɪs] [dʒeɪd] [stoʊl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'mi:diəm]
You are under the impression that the drug this jade stole was the remedium
你 是 在下面 这 印象 那 这 药品 这 玉 偷窃 曾是 这 疗愈
[ʌv; əv][ˈɪbən][ˈdʒɑ:ʃər] ,
of Ibn Jasher ,
的 伊本 贾舍尔 ,

你误以为这块玉石偷来的药是伊本·贾希尔的秘方。

[ðə; ði][wʌn] [ɪn'kɑ:mpərəbl] [ænd; ənd] ['sɑ:vɪrɪn] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] ['stʌdi] [ænd; ənd]
the one incomparable and sovereign result of long years of study and
这 一 无与伦比 和 主权 结果 的 长的 年 的 学习 和
[ˈri:sɜ:rtʃ] ?
research ?
研究 ?

这是多年研究和探索得出的唯一无与伦比、至高无上的成果吗？

[ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ] [kept] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [mɪr] [lɒkt] [bɑ:ks] ,
You believe that I kept this in a mere locked box ,
你 相信 那 我 保留 这 在 一个 仅仅 已锁定 盒子 ,

你以为我只是把它放在一个上了锁的盒子里吗？

[ðə; ði] [ki:] [ək'sesəb(ə)][baɪ][ɔ:l] [hu:] [nu:] [maɪ][ˈhæbɪts] ,
the key accessible by all who knew my habits ,
这 钥匙 可访问 经过全部 WHO 知道 我的 习惯 ,

所有了解我习惯的人都能拿到钥匙。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtrezər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɜ:rsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [θi:f] !
and the treasure at the mercy of the first thief !
和 这 宝藏 在 这 怜悯 的 这 第一的 贼 ！

而这笔宝藏就掌握在第一个窃贼手中！

[mɒn] [dju:] ！
Mon Dieu ！
星期一 上帝 ！

我的天哪！

[mɒn] [dju:] ！
Mon Dieu ！
星期一 上帝 ！

我的天哪！

[ɪf] [aɪ] [sed] [aɪ'ti:] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪk'spres] [maɪ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
If I said it a thousand times I could not express my astonishment .
如果 我 说 它 一个 千 时代 我 可以 不是 表达 我的 惊讶 .

即使我说一千遍，也无法表达我的震惊之情。

[aɪ] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [vaɪn] ['grʊvər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɑ:vɜ:rb] ,
I might be the vine grower of the proverb ,
我 可能 是 这 藤 种植者 的 这 谚语 ,

我或许就是这句谚语中提到的葡萄种植者。

[kju:i] [si:p] [vai'eitə]
Cui saepe viator
崔 saepe 维亚托

崔赛佩维亚托

- ['mægnə] - ['voʊtʃi] - ！
Cessisset magna compellans voce cucullum ！
- 玛格纳 - voce - ！

Cessisset magna compellans voce cucullum!

" [ðə; ði] ['sɪndɪk] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðəʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['ætɪtʉ:d] [ʌv; əv] ['wi:knəs] [ænd; ənd]
" **The Syndic heard him without changing the attitude of weakness and**
" 这 辛迪加 听到 他 没有 变化 这 态度 的 弱点 和
[ɪg'zɔ:stʃən] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɑ:n]
exhaustion into which he had fallen on
疲惫 进入 哪个 他 有 倒下 在

辛迪克听着他的话，却丝毫没有改变他那副虚弱疲惫的姿态。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 235**]
[页 -]

[第235页]

['sɪtɪŋ] [daʊn] .
sitting down .
坐着 向下 .

坐下。

[bʌt; bət] [ˌmɪd'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðəz] [hə'ræŋ] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['pɑ:rtɪd] , [hi:; hi][held] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
But midway in the other's harangue , his lips parted , he held his breath ,
但 中途 在 这 其他的 长篇大论 , 他的 嘴唇 分手了 , 他 握住 他的 气息 ,

但对方滔滔不绝地说着说着，他突然张开嘴，屏住了呼吸。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [gru:] [ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [ʌv; əv] ['dɔ:nɪŋ] [hoʊp] .
and in his eyes grew a faint light of dawning hope .
和 在 他的 眼睛 生长 一个 头晕的 光 的 黎明 希望 .

他眼中燃起了一丝微弱的希望之光。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ'ti:][bi:; bi][nɑ:t][soʊ] ? " [hi:; hi] ['mʌtəd] ['fi:blɪ] .
" **But if it be not so ? " he muttered feebly .**
" 但 如果 它 是 不是 所以 ? " 他 低声说道 虚弱地 .

“但如果事实并非如此呢？”他虚弱地喃喃道。

" [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][nɑ:t][soʊ] , [waɪ] — — "
" **If this be not so , why — —** "
" 如果 这 是 不是 所以 , 为什么 — — "

“如果不是这样，为什么——”

" [mɒn] [dju:] !
" **Mon Dieu !**
" 星期一 上帝 !

“我的天哪！”

[mɒn] [dju:] ! "
Mon Dieu ! "
星期一 上帝 ! "

我的天哪！

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] ['stɑ:rtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'ɡoʊ] ? "
" **Why did you look so startled a moment ago ?** "
" 为什么 做过 你 看 所以 惊慌 一个 片刻 前 ? "

“你刚才为什么看起来很惊讶？”

" [waɪ] , [mæn] ?
" **Why , man ?**
" 为什么 , 男人 ?

为什么，伙计？

[brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] [ten] ['pi:sɪz] [ʌv; əv][ɡoʊld][ɑ:r; ər] [ten] ['pi:sɪz] !
Because ten pieces of gold are ten pieces !
因为 十 件 的 金子 是 十 件 ！

因为十块金子就是十块！

[tuː; tə][em 'iː][æt; ət] [liːst] !
To me at least !
到 我 在 至少 ！

至少对我来说是这样！

[ænd; ænd][ðə; ðɪ]['poʊ(ə)n] , [wɪt] [wʌz; wəz] [meɪd] ['æftər][ə; eɪ] ['resəpi] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] ['mesə] ['lɒrənz]
And the potion , which was made after a recipe of that same Messer Laurens
和 这 药水 , 哪个 曾是 制成 后 一个 食谱 的 那 相同的 梅塞尔 劳伦斯

[ʌv; əv]['pærɪs] ,
of Paris ,
的 巴黎 ,

而这药水，正是根据那位巴黎的劳伦斯先生的配方制成的。

[kɔ:st][noʊ] [les] .
cost no less .
成本 不 较少的 .

价格不会更低。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʌv] - ['fɪltər] , [brɪ'nefɪs(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] , [bʌt; bət] [ɪf] ['teɪkən][baɪ][ðə; ðɪ][oʊld][soʊ]
It is a love - philtre , beneficent to the young , but if taken by the old so
它 是 一个 爱 - 灵药 , 仁慈的 到 这 年轻的 , 但 如果 已采取 经过 这 老的 所以

['nɑ:kʃəs] ,
noxious ,
有害的 ,

它是一种爱情灵药，对年轻人有益，但老年人服用则危害极大。

[ðæt] [hæd; həd][juː; jʊ] ['swɑ:loʊd] [aɪ 'tiː] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] , " [juː; jʊ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [lɔ:ŋ]
that had you swallowed it , " with a grin , " you had not been long
那 有 你 吞咽 它 , " 和 一个 咧嘴笑 , " 你 有 不是 到过 长的

['sɪndɪk] ,
Syndic ,
辛迪加 ,

“如果你把它吞下去了，”他咧嘴一笑，“你成为辛迪加的时间并不长。”

[ˈmesə] [ˈblɒndel] !
Messer Blondel !
梅塞尔 布隆德尔 !

布隆德尔先生！

" [ˈblɒndel] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Blondel shook his head .**
" 布隆德尔 摇晃 他的 头 .

布隆德尔摇了摇头。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [dɪˈsiːv] [em ˈiː] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
" **You do not deceive me , " he muttered .**
" 你 做 不是 欺骗 我 , " 他 低声说道 .

“你骗不了我，”他低声说道。

[fɔːr; fər] [ðʊʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [bɪˈliːv] , [æz; əz] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] .
For though he was anxious to believe , as yet he could not .
为了 尽管 他 曾是 焦虑的 到 相信 , 作为 然而 他 可以 不是 .

虽然他渴望相信，但他仍然无法相信。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ; [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈʌðəːz] [feɪs] .
He could not ; he had seen the other's face .
他 可以 不是 ; 他 有 已见 这 其他的 脸 .

他做不到；他已经看到了对方的脸。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [rɪˈmiːdiəm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈteɪkən] !
" **It is the remedium she has taken !**
" 它 是 这 疗愈 她 有 已采取 !

这是她服用的药物！

[aɪ] [fiːl] [aɪ ˈtiː] . "
I feel it . "
我 感觉 它 . "

我感觉到了。

" [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ?
" **And given to her mother ?**
" 和 给定 到 她 母亲 ?

“送给她母亲的？”

" [ˈblɒndel] [ɪnˈklaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Blondel inclined his head .**
" 布隆德尔 倾斜 他的 头 .

布隆德尔微微颌首。

[ðə; ði] [ˈskɑːlər] [læft] [kənˈtemptʃuəsli] .
The scholar laughed contemptuously .
这 学者 笑了 轻蔑地 .

学者轻蔑地笑了。

" [ðen] [ɪz][ðə; ði] [test] [ˈiːzi] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Then is the test easy , " he said .**
" 然后 是 这 测试 简单的 , " 他 说 .

“那考试就很容易了，”他说。

" [ɪf] [aɪ ˈtiː][biː; bi][ðə; ði] [rɪˈmiːdiəm] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
" **If it be the remedium you will find her mother ,**
" 如果 它 是 这 疗愈 你 将要 寻找 她 母亲 ,

“如果这是解决办法，你会找到她的母亲。”

[hu:] [hæz; hæz][nɑ:t] [left] [hɜ:r; hər] [bed] [fɔ:r; fər] [θri:] [ˈjɪrɪz] , [groʊn] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [wel] [ænd; ənd]
who has not left her bed for three years , grown strong and well and
WHO 有 不是 左边 她 床 为了 三 年 , 生长 强的 和 出色地 和
[ˈvɪɡərəs] ,
vigorous ,
蓬勃 ,

她卧床三年，如今却变得强壮健康，精力充沛。

[ænd; ənd] [laɪk] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [hu:] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bed] [ænd; ənd] [wɔ:kt] .
and like to him who lifted up his bed and walked .
和 喜欢 到 他 WHO 抬起 向上 他的 床 和 步行 .

就像他抬起床行走一样。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ ˈti:] [bi:; bi] [ðə; ði] [lʌv] - [ˈfɪltər] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bʌt; bət] [tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] ,
But if it be the love - philtre , you have but to come with me ,
但 如果 它 是 这 爱 - 灵药 , 你 有 但 到 来 和 我 ,
但如果那是爱情灵药，你只需跟我走就行了。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [hɜ:r; hər] — — " [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [ˈsentəns] ,
and you will find her — — " He did not finish the sentence ,
和 你 将要 寻找 她 — — " 他 做过 不是 结束 这 句子 ,
你会找到她的——”他没有说完这句话。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈrʌʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɪˈstɪrɪəs] [smaɪl] [fɪld] [ðə; ði] [ɡæp] .
but a shrug of his shoulders and a mysterious smile filled the gap .
但 一个 耸肩 的 他的 肩膀 和 一个 神秘 微笑 已填 这 差距 .
但他耸了耸肩，脸上带着神秘的微笑，填补了这段空白。

[ɪmpərˈseptəbli] [ˈblɒndel] [hæd; həd] [reɪzɪd] [hɪmˈself] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
Imperceptibly Blondel had raised himself in his chair .
不易察觉地 布隆德尔 有 提高 他自己 在 他的 椅子 .
布隆德尔不知不觉地在椅子上坐直了身子。

[ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv] [hoʊp] , [wʌns] [ˈlaɪtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [braɪt] .
The gleam of hope , once lighted in his eyes , was growing bright .
这 闪耀 的 希望 , 一次 照明 在 他的 眼睛 , 曾是 生长 明亮的 .
他眼中曾经燃起的希望之光，如今越来越明亮。

" [haʊ] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" How ? " he asked .
" 如何 ? " 他 问 .

“怎么会这样？”他问道。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [faɪnd] [hɜ:r; hər] ?
" How shall we find her ?
" 如何 将 我们 寻找 她 ?

我们该如何找到她呢？

[ɪf] [aɪ ˈti:] [bi:; bi] [ðə; ði] [ˈfɪltər] [ˈoʊnli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæz; hæz] [ˈteɪkən] — [æz; əz] [ju:; jʊ] [seɪ] ? "
If it be the philtre only that she has taken — as you say ? "
如果 它 是 这 灵药 仅有的 那 她 有 已采取 — 作为 你 说 ? "
如果她服用的仅仅是迷药——正如你所说？

" [ɪf] [aɪ ˈti:] [bi:; bi] [ðə; ði] [ˈfɪltər] ?
" If it be the philtre ?
" 如果 它 是 这 灵药 ?

“如果那是迷魂药呢？ ”

[ðə; ði] [ˈmʌðər] , [ju:; jʊ] [mi:n] ? "
The mother , you mean ? "
这 母亲 , 你 意思是 ? "

你是说母亲吗？

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][hændz] [kloʊzd] [kən'vʌlsɪvli] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃer] ,
and his hands closed convulsively on the arms of his great chair ,
和 他的 双手 关闭 痉挛地 在 这 武器 的 他的 伟大的 椅子 ,
他的双手痉挛般地紧紧抓住大椅子的扶手,

[æz; əz][hi:; hi] [stroʊv] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [ʌðəz] [maɪnd] .
as he strove to read the other's mind .
作为 他 努力 到 读 这 其他的 头脑 .
他努力想要读懂对方的心思。

[hi:; hi][hæd; həd][æz; əz] [su:n] [ri:d] [ə; eɪ] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] [wɪ'dəʊt] [laɪt] .
He had as soon read a printed page without light .
他 有 作为 很快 读 一个 打印 页 没有 光 .
他甚至在没光线的情况下也能阅读印刷品。

[ðə; ði] ['skɑ:lər] [sɔ:] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['ni:di:d] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] ,
The scholar saw that it needed but a little to convince him ,
这 学者 锯 那 它 需要 但 一个 小的 到 说服 他 ,
学者认为只需一点点就能说服他。

[ænd; ʌnd] [tʊk] [hɪz; ɪz][laɪn][wɪð; wɪθ] ['kɔ:nfɪdəns] ; [nɔ:r] [wɪ'dəʊt] [sʌm; səm] [praɪd][ɪn][ðə; ði][wɪts] [ðæt]
and took his line with confidence ; nor without some pride in the wits that
和 采取 他的 线 和 信心 ; 也不 没有 一些 自豪 在 这 智慧 那
[hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .
had saved him .
有 已保存 他 .
他自信地采取了自己的行动；并且对自己的机智救了他一命感到有些自豪。

" [ðə; ði] [rɪ'mi:diəm] ?
" **The remedium** ?
" 这 疗愈 ?
补救措施？

" [hi:; hi] [rɪ'pi:ti:d] [wɪð; wɪθ][ɪm'peɪ(ə)nt] ['wʌndər] .
" **he repeated with impatient wonder** .
" 他 重复 和 不耐烦 想知道 .
他带着不耐烦的惊奇重复道。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'mi:diəm] [ɪz] [ju'ni:k] ?
" **Do you know that the remedium is unique** ?
" 做 你 知道 那 这 疗愈 是 独特的 ?
你知道这种疗法是独一无二的吗？

[ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['mænz] [laɪf] ?
That it is a man's life ?
那 它 是 一个 男人的 生活 ?
那是一个人的生命吗？

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['wɜ:ldz] ['hɪstri; 'hɪstəri][aɪ 'ti:] [skɜ:s] [ə'pɪrɪz] [wʌns][ɪn] [faɪv] ['hʌndrəd] [ˈjɪrɪz] ?
That in the world's history it scarce appears once in five hundred years ?
那 在 这 世界的 历史 它 稀少 出现 一次 在 五 百 年 ?
在世界历史上，这种情况五百年内都不太可能出现一次？

[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [kɪŋz] ['kæŋɑ:t] [prə'du:s] [aɪ 'ti:] , [nɔ:r][ðə; ði] ['spæniʃ] ['ɪndi:z] ['fɜ:rnɪʃ] [aɪ 'ti:]
That all the wealth of kings cannot produce it , nor the Spanish Indies furnish it
那 全部 这 财富 的 国王 不能 生产 它 , 也不 这 西班牙语 印第斯 提供 它
?
?
?
难道国王们所有的财富都无法生产它，西班牙印度群岛也无法提供它？

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membə] [ðɪ:z] [θɪŋz] , ['mesə] ['blɒndel] ,
Do you remember these things , Messer Blondel ,
做 你 记住 这些 事物 , 梅塞尔 布隆德尔 ,
布隆德尔先生, 您还记得这些事吗?

[ænd; ənd][du:][ju:; jʊ][æsk] [ɪf] [aɪ] [ki:p] [aɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['fɪltə] [ɪn][ə; eɪ][bɑ:ks][ɪn][maɪ] ['lɑ:dʒɪŋz] ?
and do you ask if I keep it like a common philtre in a box in my lodgings ?
和 做 你 问 如果 我 保持 它 喜欢 一个 常见的 灵药 在 一个 盒子 在 我的 住宿 ?
你问我是否像对待普通的灵药一样, 把它放在住处的一个盒子里?

" [hi:; hi] [snɔ:tɪd] [ɪn] [kən'tempt] ,
" **He snorted in contempt ,**
" 他 哼了一声 在 鄙视 ,
他轻蔑地哼了一声,

[ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [dɪs'deɪnfəli] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rθ] [spæt][ɪn][ðə; ði][ˈfaɪə] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]
and going disdainfully to the hearth spat in the fire as if he could not
和 去 轻蔑地 到 这 炉 争吵 在 这 火 作为 如果 他 可以 不是
[brʊk] [ðə; ði][aɪ'di:ə] .
brook the idea .
溪 这 主意 .
他轻蔑地走到炉边, 朝火里吐了口唾沫, 仿佛无法接受这个想法。

[ðen] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] - [saɪd] , [hi:; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tʊn] .
Then returning to the Syndic's side , he took up his story in a different tone .
然后 返回 到 这 - 边 , 他 采取 向上 他的 故事 在 一个 不同的 语气 .
然后他回到辛迪加身边, 换了一种语气继续讲述他的故事。

" [ðə; ði] [rɪ'mi:diəm] , " [hi:; hi] [sed] , " [maɪ] [ɡʊd] [frend] , [ɪz][ɪn][ðə; ði][ɡrænd] ['du:ks] ['treʒəri] [æt; ət]
" **The remedium , " he said , " my good friend , is in the Grand Duke's Treasury at**
" 这 疗愈 , " 他 说 , " 我的 好的 朋友 , 是 在 这 盛大 公爵的 财政部 在
[tjʊ'rɪn] .
Turin .
都灵 .
“我的好朋友, 那药方,”他说, “就在都灵大公国的国库里。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [sti:l] [bɑ:ks] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,
It is in a steel box , it is true ,
它 是 在 一个 钢 盒子 , 它 是 真的 ,
的确, 它装在一个钢箱里。

[bʌt; bət][ɪn][wʌn][wɪð; wɪθ] [θri:] ['lɑ:ks] [ænd; ənd] [θri:] [ki:z] ,
but in one with three locks and three keys ,
但 在 一 和 三 锁 和 三 钥匙 ,
但在一个有三把锁和三把钥匙的锁里,
[si:ld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɡrænd] ['du:ks] ['praɪvət] ['sɪɡnət][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [maɪn] ;
sealed with the Grand Duke's private signet and with mine ;
密封 和 这 盛大 公爵的 私人的 印章 和 和 矿 ;
盖上大公的私人印章和我的印章;

[ænd; ənd][leɪd] [wer] [ðə; ði] ['treʒərə] [hɪm'self] ['kænɑ:t] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
and laid where the Treasurer himself cannot meddle with it .
和 铺设 在哪里 这 财务主管 他自己 不能 插手 和 它 .
并放置在司库本人无法干预的地方。

" [ðə; ði] ['sɪndɪk] [sæt][ʌp] [streɪt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ['sʌlənlɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r]
" **The Syndic sat up straight , and with his eyes fixed sullenly on the floor**
" 这 辛迪加 卫星 向上 直的 , 和 和 他的 眼睛 固定的 闷闷不乐地 在 这 地面
[ˈfɪŋɡərd] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .
fingered his beard .
用手指 他的 胡须 .
“辛迪加直起身子, 阴沉地盯着地板, 用手指摩挲着胡须。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊst]

He was almost
他 曾是 几乎

他几乎

[ˌpi: ˈdʒi:] -]

[Pg 237]
[页 -]

[第237页]

[pəˈsweɪdɪd] , [bʌt; bət][nɑ:t] [kwaɪt] .

persuaded , but not quite .
被说服 , 但 不是 相当 .

被说服了，但还没有完全被说服。

[kʊd; kəd][aɪ ˈti:][bi:; bi] , [kʊd; kəd][aɪ ˈti:] [ˈri:əli] [bi:; bi] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [stɪl] [ɪgˈzɪstɪd] ?

Could it be , could it really be that the thing still existed ?
可以 它 是 , 可以 它 真的 是 那 这 事物 仍然 存在 ?

难道，难道那东西真的还存在？

[ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [əbˈteɪnd] , [ðæt] [laɪf][baɪ][ɪts] [mi:nz] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈpɑ:səb(ə)] ?

That it was still to be obtained , that life by its means was still possible ?
那 它 曾是 仍然 到 是 获得 , 那 生活 经过 它是 方法 曾是 仍然 可能的 ?

它仍有待获得，通过它而活仍然是可能的？

" [wel] ?

" Well ?

" 出色地 ?

“出色地？

" - [sed] , [wen] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [hæd; həd] [ˈlæstɪd] [sʌm; səm] [taɪm] .

" Basterga said , when the silence had lasted some time .
" - 说 , 什么时候 这 沉默 有 持续 一些 时间 .

沉默持续了一段时间后，巴斯特加说道。

" [ðə; ði] [pru:f] !

" The proof !

" 这 证明 !

证据！

" [ˈblɒndel] [riˈtɔ:tɪd] , [ɪkˈsaɪtmənt] [wʌns] [mɔ:r] [ˈoʊvər] - [ˈmæstərɪŋ] [hɪm; ɪm] .

" Blondel retorted , excitement once more over - mastering him .
" 布隆德尔 反驳 , 激动 一次 更多的 超过 - 掌握 他 .

布隆德尔反驳道，兴奋之情再次占据了他的心头。

" [let] [em ˈi:][hæv; həv][ðə; ði] [pru:f] !

" Let me have the proof !

" 让 我 有 这 证明 !

“把证据给我！ ”

[let] [em ˈi:] [si:] , [mæn] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [bi:; bi][mæd] .

Let me see , man , if the woman be mad .
让 我 看 , 男人 , 如果 这 女士 是 疯狂的 .

让我看看，伙计，那女人会不会生气。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈskɑ:lər] , [ˈli:nɪŋ] [ˈætɫəs] - [laɪk] , [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [ɒ:ŋ] [loʊ] [ˈwɪndəʊ]

" But the scholar , leaning Atlas - like , against the wall beside the long low window
" 但 这 学者 , 倾斜 阿特拉斯 - 喜欢 , 反对 这 墙 旁 这 长的 低的 窗户

 , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [krɔ:st] ,

 , with his arms crossed ,
 , 和 他的 武器 交叉 ,

“但是那位学者却像阿特拉斯一样倚靠在长长的低矮窗户旁的墙上，双臂交叉抱在胸前，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [hed] [sʌŋk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] , [dɪd][nɑ:t] [mu:v] .

and his great head sunk on his breast , did not move .
和 他的 伟大的 头 沉没 在 他的 胸部 , 做过 不是 移动 .

他那硕大的头颅垂在胸前，一动不动。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ʼaʊər][ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst][ju:z][,aɪ 'ti:] .

He saw that this was his hour and he must use it .
他 锯 那 这 曾是 他的 小时 和 他 必须 使用 它 .

他意识到这是属于他的时刻，他必须把握住它。

" [tu:; tə] [wʌt] [ˈpɜ:rpəs] ? " [hi:; hi] [ˈænsər] [ˈsləʊli] : [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .

" To what purpose ? " he answered slowly : and he shrugged his shoulders .
" 到 什么 目的 ? " 他 回答 缓慢地 : 和 他 耸了耸肩 他的 肩膀 .

“有什么目的？”他缓缓回答，并耸了耸肩。

" [waɪ] [gʊv][tu:; tə][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] ?

" Why go to the trouble ?
" 为什么 去 到 这 麻烦 ?

何必这么麻烦呢？

[ðə; ði] [rɪˈmi:diəm] [ɪz][ɪn][tjʊˈrɪn] .

The remedium is in Turin .
这 疗愈 是 在 都灵 .

治疗药物在都灵。

[ænd; ənd] [ɪf] [,aɪ 'ti:][bi:; bi][nɑ:t] , [,aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][grænd] [ˈdu:ks] [əˈfer] [ˈoʊnli] , [ænd; ənd] [maɪn] ,

And if it be not , it is the Grand Duke's affair only , and mine ,
和 如果 它 是 不是 , 它 是 这 盛大 公爵的 事务 仅有的 , 和 矿 ,

如果不是这样，那也只是大公爵的事，与我无关。

[sɪns] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][tɜ:rmz] .

since you will not come to his terms .
自从 你 将要 不是 来 到 他的 条款 .

因为你不会接受他的条件。

[aɪ] [wʊd] , [aɪ] [kənˈfes] , " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] , [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:ɹ] [ˈkaɪndli] [toʊn] ,

I would , I confess , " he continued , in a more kindly tone ,
我 会 , 我 承认 , " 他 持续 , 在 一个 更多的 亲切地 语气 ,

“我承认，我会的，”他用更温和的语气继续说道。

" [ðæt] [,aɪ 'ti:][wɜ:ɹ; wər][jʊɹ; jər] [əˈfer] [ˈɔ:lsʊʊ] , [ˈmesə] [ˈblɒndel] .

" that it were your affair also , Messer Blondel .
" 那 它 是 你的 事务 还 , 梅塞尔 布隆德尔 .

“这也与你有关，布隆德尔先生。”

[aɪ] [wʊd] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ju:; jʊ] [si:] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:ɹ; ər][ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [si:]

I would I could have made you see things as they are and as I see
我 会 我 可以 有 制成 你 看 事物 作为 他们 是 和 作为 我 看

[ðem; ðəm] .

them :
他们 :

我本可以让你看到事物本来的样子，以及我所看到的样子。

[æz; əz] , [brɪˈli:v] [em 'i:] , [ˈmesə] [ˈpeti,tʊʊ] [wʊd] [si:] [ðem; ðəm][wɜ:ɹ; wər][hi:; hi][ɪn][jʊɹ; jər] [pleɪs] ;

As , believe me , Messer Petitot would see them were he in your place ;
作为 , 相信 我 , 梅塞尔 小佩蒂托 会 看 他们 是 他 在 你的 地方 ;

相信我，如果佩蒂托先生处在你的位置，他也会看到这些；

[æz; əz] [ˈmesə] [ˈfæbri][ænd; ənd] [ˈmesə] [ˈboʊdɪʃɒn] — [aɪ] [ˈwɔ:ɹənt] [,aɪ 'ti:] — [du:] [si:] [ðem; ðəm] ;

as Messer Fabri and Messer Baudichon — I warrant it — do see them ;
作为 梅塞尔 法布里 和 梅塞尔 鲍迪雄 — 我 保证 它 — 做 看 他们 ;

法布里先生和鲍迪雄先生——我敢保证——确实看到了他们；

[æz; əz] — [ˈpɑːrd(ə)n][,em ˈiː] — [ɔːl] [huː] [ræŋk] [ðəmˈselvz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈluːmɪneɪt]
as — pardon me — all who rank themselves among the wise and the illuminate
作为 — 赦免 我 — 全部 WHO 秩 他们自己 之中 这 明智的 和 这 照亮
, [siː] [ðem; ðəm] .
, **see them** :
, 看 他们 :

——恕我直言——所有自认为是智者和开明人士的人，都看到了它们。

[fɔːr; fər][ɔːl] [sʌtʃ] , [bɪˈliːv] [,em ˈiː] , [ðɪːz] [ɑːr; ər] [taɪmz] [ʌv; əv] [ɪnˈlaɪtnɪŋ] ,
For all such , believe me , these are times of enlightening ,
为了 全部 这样的 , 相信 我 , 这些 是 时代 的 启发性的 ,
对于所有这些人来说，请相信我，这是一个充满启迪的时代。

[wen] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [pæst] [ˌdʒenəˈeɪʒənz] [hæv; həv][ˈwʊʊv(ə)n][ˈɪntuː] [ˈʃæklz] [fɔːr; fər][menz][maɪndz]
when the words which past generations have woven into shackles for men's minds
什么时候 这 字 哪个 过去的 几代人 有 编织 进入 镣铐 为了 男士 思想
[fɔːl] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
fall from them ,
落下 从 他们 ,

当过去几代人编织成束缚人类思想的枷锁的言语从他们身上脱落时

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [siːn] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði] [strɔː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ; [wen] [men] [muːv] ,
and are seen to be but the straw they are ; when men move ,
和 是 已见 到 是 但 这 稻草 他们 是 ; 什么时候 男人 移动 ,
人们发现它们不过是稻草而已；当人们移动时，

[laɪk] [ˈtʃɪldrən] [əˈweɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈfuːliʃ] [driːmz] , [ænd; ənd][laɪf] — —
like children awaking from foolish dreams , and life — —
喜欢 孩子们 觉醒 从 愚蠢 梦境 , 和 生活 — —
就像孩子从愚蠢的梦中醒来，生活——

" [ðə; ði] - [aɪz] [ɡləʊd] [ˈdʌlli] .
" **The Syndic's eyes glowed dully** .
" 这 - 眼睛 发光 沉闷地 :
“辛迪加的眼睛黯淡无光。”

" [laɪf] , " - [kənˈtɪnjuːd] [ˈsɑːnərəsli] , " [ɪz] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][ɪz] ,
" **Life , " Basterga continued sonorously , " is seen to be that which it is ,**
" 生活 , " - 持续 响亮地 , " 是 已见 到 是 那 哪个 它 是 ,
“生命,”巴斯特加继续用洪亮的声音说道，“被视为它本来的样子。”

[ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [ˈniːdfl] [wɪtʃ] [meɪks] [ɔːl] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ʌv; əv][juːz] ,
the one thing needful which makes all other things of use ,
这 一 事物 需要 哪个 制作 全部 其他 事物 的 使用 ,
唯一必需之物，使其他一切事物得以发挥作用。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [wɪtʃ] [ɔːl] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˌsjuːpəˈfluːɪtɪz] !
and without which all other things are superfluties !
和 没有 哪个 全部 其他 事物 是 多余的 !
没有它，其他一切都是多余的！

[bɪˈθɪŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˈmesə] [ˈblɒndel] !
Bethink you a minute , Messer Blondel !
思考 你 一个 分钟 , 梅塞尔 布隆德尔 !
布隆德尔先生，请您稍等片刻！

[wʊd] [ˈpetɪˌtoʊ] [ɡɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [seɪv] [jɔːrz] ?
Would Petitot give his life to save yours ?
会 小佩蒂托 给 他的 生活 到 节省 你的 ?
佩蒂托会为了救你而牺牲自己的生命吗？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg** **238**]
" [页 -]

[ðə; ði] ['sɪndɪk] [smaɪld] ['æftər][ə; eɪ] ['sɪkli] ['fæʃ(ə)n] .
The Syndic **smiled** **after** **a** **sickly** **fashion** .
这 辛迪加 微笑 后 一个 病弱的 时尚 .

辛迪加露出了一个病态的笑容。

[ˈpeti,tot] ?
Petitot ?
小佩蒂托 ?

佩蒂托？

[ðə; ði] ['stɪkliŋ] ['ped(ə)nt] !
The stickling **pedant** !
这 粘菌 学究 !

真是个爱钻牛角尖的迂腐鬼！

[ðə; ði] [θɪn] , ['nɪɡliŋ] ['(h)wɪpstə] !
The thin , **niggling** **whipster** !
这 薄的 , 烦人的 鞭子 !

那个瘦弱又爱唠叨的家伙！

" ɔ:r] ['mesə] ['fæbri] ?
" **Or Messer Fabri** ?
" 或者 梅塞尔 法布里 ?

或者法布里先生？

" ['blɒndel] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Blondel** **shook** **his** **head** .
" 布隆德尔 摇晃 他的 头 .

布隆德尔摇了摇头。

" ɔ:r] ['mesə] [boʊdiʃɒn] ? "
" **Or Messer Baudichon** ? "
" 或者 梅塞尔 鲍迪雄 ? "

“或者博迪雄先生？”

" [aɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [naʊ] — [ə; eɪ][fæt][hɔ:g] !
" **I** **called** **him** **but** **now** — **a** **fat** **hog** !
" 我 称为 他 但 现在 — 一个 胖的 猪 !

“我叫他，但现在——一头肥猪！”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] - [tɜ:rn][tu:; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **It** **was** **Basterga's** **turn** **to** **shake** **his** **head** .
" 它 曾是 - 转动 到 摇 他的 头 .

轮到巴斯特加摇头了。

" [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][wʌn][tu:; tə] [fər'get] , " [hi:; hi] [sed] ['ɡreɪvli] .
" **He is not one** **to** **forget** , " **he** **said** **gravely** .
" 他 是 不是 — 到 忘记 , " 他 说 严重地 .

“他可不是个容易被遗忘的人，”他严肃地说。

" [aɪ] [fɪr] [ju:; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'gen] , ['mesə] ['blɒndel] .
" **I** **fear** **you** **will** **hear** **of** **that** **again** , **Messer Blondel** .
" 我 害怕 你 将要 听到 的 那 再次 , 梅塞尔 布隆德尔 .

“恐怕你还会再次听到这件事，布隆德尔先生。”

[aɪ] [fɪr] [aɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] ['trʌb(ə)l] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
I **fear** **it** **will** **make** **trouble** **for** **you** .
我 害怕 它 将要 制作 麻烦 为了 你 .

我担心这会给你带来麻烦。

[bʌt; bət] [ɪf] [ði:z] [wɪl] [nɑ:t] ; [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [mæn][ɪn][dʒə'ni:və] , ['eni] [mæn][ju:; jʊ][kæn; kən] [neɪm] ,
But if these will not , is there any man in Geneva , any man you can name ,
但 如果 这些 将要 不是 , 是 那里 任何 男人 在 日内瓦 , 任何 男人 你 能 姓名 ,
但如果这些人都不行,那么在日内瓦,你能说出一个怎样的人吗?

[hu:] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? "
who would give his life for you ? "
WHO 会 给 他的 生活 为了 你 ? "
谁会为你付出生命?

" [du:][men] [gɪv] [laɪf][soʊ] ['i:zəli] ?
" Do men give life so easily ?
" 做 男人 给 生活 所以 容易地 ?
男人就这么轻易地赋予生命吗?

" ['blɒndel] [ænsər] , ['mu:vɪŋ] ['peɪnfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" Blondel answered , moving painfully in his chair .
" 布隆德尔 回答 , 移动 痛苦地 在 他的 椅子 .
布隆德尔回答道,他痛苦地在椅子上挪动着身子。

" [jet] [ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [jɔ:rz] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] !
" Yet you will give yours for them !
" 然而 你 将要 给 你的 为了 他们 !
“然而,你却愿意为他们付出你的! ”

[ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [jɔ:rz] !
You will give yours !
你 将要 给 你的 !
你会付出你的!

[ænd; ənd] [hu:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['dʌkət] [ðə; ði] ['betər] ? "
And who will be a ducat the better ? "
和 WHO 将要 是 一个 杜卡特 这 更好的 ? "
谁会是更好的金币持有者呢?

" [aɪ][æɪ; ʃəl][æt; ət] [li:st] [daɪ][fɔ:r; fər] ['fri:dəm] , " [ðə; ði] ['sɪndɪk] ['mʌtəd] , ['nɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz]
" I shall at least die for freedom , " the Syndic muttered , gnawing his
" 我 将 在 至少 死 为了 自由 , " 这 辛迪加 低声说道 , 啃咬 他的
['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
moustache .
胡子 .
“我至少要为自由而死,”辛迪加一边啃着胡子一边嘟囔道。

" [ə; eɪ][wɜ:rd] ! "
" A word ! "
" 一个 单词 ! "
“一句话! ”

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'ɪdʒən] , [ðen] . "
" For the religion , then . "
" 为了 这 宗教 , 然后 . "
“那么,是为了宗教吧。”

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [men] [meɪk] [aɪ 'ti:] !
" It is that which men make it !
" 它 是 那 哪个 男人 制作 它 !
“是人创造的! ”

" [ðə; ði] ['skɑ:lər] [rɪ'tɔ:tɪd] .
" the scholar retorted .
" 这 学者 反驳 .
“学者反驳道。”

" [ðer; ðær][hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [men][ʌv; əv][ɔ:l] [ri:'lɪdʒənz] , [ðoo] [wi:; wi] [der] [nɑ:t] [seɪ] [æz; əz] [mʌt]
" **There have been good men of all religions , though we dare not say as much**
" 那里 有 到过 好的 男人 的 全部 宗教 , 尽管 我们 敢 不是 说 作为 很多
[ɪn] ['pʌblɪk] ,
in public ,
在 民众 ,

“各种宗教中都有好人，虽然我们不敢公开这么说。”

[ɔ:r][ɪn][dʒə'ni:və] .
or in Geneva .
或者 在 日内瓦 .

或在日内瓦。

- [tɪz][nɑ:t][ðə; ði] [ri'lɪdʒən] .
- **Tis not the religion .**
- 的 不是 这 宗教 .

问题不在于宗教。

- [tɪz][ðə; ði] [wei] [men][lɪv; laɪv][aɪ 'ti:] !
- **Tis the way men live it !**
- 的 这 方式 男人 居住 它 !

这就是男人的生活方式！

[wʌz; wəz][dʒɑ:n][bə'nə'di:nou, ɒə:nɑ:r'di:nou][ʌv; əv] [ə'si:zi] , [hu:m] [sʌm; səm][kɔ:l][es 'ti:] . ['frænsɪs] , [ə; eɪ]
Was John Bernardino of Assisi , whom some call St . Francis , a
曾是 约翰 贝尔纳迪诺 的 阿西西 , 谁 一些 称呼 英石 . 弗朗西斯 , 一个
[wɜ:rs] [mæn][ðæn; ðən]['ɑ:rnəld][ʌv; əv] ['breʃə] ,
worse man than Arnold of Brescia ,
更糟 男人 比 阿诺德 的 布雷西亚 ,

阿西西的约翰·贝尔纳迪诺（有些人称他为圣方济各）比布雷西亚的阿诺德更坏吗？

[ðə; ði] [rɪ'fɔ:rmər] ?
the Reformer ?
这 改革者 ?

改革者？

[ɔ:r][ɪz][jɔr; jər]['bi:zə][ə; eɪ] ['betər] [mæn][ðæn; ðən] ['mesə] ['frænsɪs][ʌv; əv] ['seɪlz] ?
Or is your Beza a better man than Messer Francis of Sales ?
或者 是 你的 贝扎 一个 更好的 男人 比 梅塞尔 弗朗西斯 的 销售量 ?

或者说，你的贝扎比弗朗西斯·萨勒斯先生更优秀？

[ɔ:r] [wʊd] [ðə; ði] ['hevəns] [fɔ:l] [ɪf] [dʒə'ni:və] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv]
Or would the heavens fall if Geneva embraced the faith of the good Archbishop of
或者 会 这 天 落下 如果 日内瓦 拥抱 这 信仰 的 这 好的 大主教 的
[mɪ'læn] ?
Milan ?
米兰 ?

如果日内瓦接受了米兰大主教的信仰，天就会塌下来吗？

[wɜ:rdz] , ['mesə] ['blɒndel] , [brɪ'li:v] [em 'i:] , [wɜ:rdz] ! "
Words , Messer Blondel , believe me , words ! "
字 , 梅塞尔 布隆德尔 , 相信 我 , 字 ! "

布隆德尔先生，是言语，相信我，是言语！

" [jet] [men] [daɪ][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ! "
" **Yet men die for them ! "**
" 然而 男人 死 为了 他们 ! "

“然而，人们却为他们而死！ ”

" [nɑ:t] [waɪz] [men] .
" **Not wise men .**
" 不是 明智的 男人 .

“不是智者。”

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][daɪd][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [hu:] [wɪl] [θæŋk] [ju:; jʊ] ?
And when you have died for them , who will thank you ?
和 什么时候 你 有 死亡 为了 他们 , WHO 将要 感谢 你 ?

当你为他们牺牲时，谁会感谢你？

" [ðə; ði] ['sɪndɪk] [groʊn] .
" The Syndic groaned .
" 这 辛迪加 呻吟 .

辛迪加呻吟了一声。

" [hu:] [wɪl] [noʊ] , [ɔ:r] [staɪl] [ju:; jʊ]['mɑ:rtər] ?
" Who will know , or style you martyr ?
" WHO 将要 知道 , 或者 风格 你 烈士 ?

谁会知道，或者称你为烈士？

" - [kən'tɪnju:d] ['fɔ:rsəbli] .
" Basterga continued forcibly .
" - 持续 强制 .

“巴斯特加继续强硬下去。”

" [boʊdɪʒɒn] , [hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kɔ:ld] [ə; eɪ][fæt][hɔ:g] ?
" Baudichon , whom you have called a fat hog ?
" 鲍迪雄 , 谁 你 有 称为 一个 胖的 猪 ?

“你曾称博迪雄为肥猪吗？ ”

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 239]
[页 -]

[第239页]

[hi:; hi] [wɪl] [sɪt][ɪn][jər; jər] [si:t] .
He will sit in your seat .
他 将要 坐 在 你的 座位 .

他会坐在你的座位上。

[peti,tʊʊ] — [hi:; hi] [sed] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [baɪ] [ðɪs] [haʊs] [ɪf] [hi:; hi]
Petitot — he said but a little while ago that he would buy this house if he
小佩蒂托 — 他 说 但 一个 小的 尽管 前 那 他 会 买 这 房子 如果 他
[lɪvd] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] . "
lived long enough . "
居住地 长的 足够的 . "

佩蒂托不久前还说，如果他能活得足够长，他就会买下这栋房子。

" [hi:; hi][dɪd] ?
" He did ?
" 他 做过 ?

“他真的这么做了吗？ ”

" [ðə; ði] ['sɪndɪk] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [hæd; həd] [reɪzd] [hɪm; ɪm] .
" The Syndic came to his feet as if a spring had raised him .
" 这 辛迪加 来了 到 他的 脚 作为 如果 一个 春天 有 提高 他 .

“辛迪加突然站了起来，仿佛被弹簧弹了起来一样。”

" ['sɜ:rt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
And he is a rich man , you know . "
和 他 是 一个 富有的 男人 , 你 知道 . "

而且他是个有钱人，你知道的。

" [meɪ] [ðə; ði] [biz] [sɜ:rtʃ] [hɪz; ɪz] [boʊnz] !
" May the Bise search his bones !
" 可能 这 寒风 搜索 他的 骨头 ！

愿比斯搜寻他的骸骨！

" ['blɒndel] [kraɪd] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fjʊəri] .
" Blondel cried , trembling with fury .
" 布隆德尔 哭 , 发抖 和 愤怒 .

布隆德尔怒吼道，浑身颤抖。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪlaɪ'zeɪən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:rst] [fɪrz] .
For this was the realisation of his worst fears .
为了 这 曾是 这 实现 的 他的 最差 恐惧 .

因为这正是他最害怕的事情变成了现实。

['peti,tot] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] , [laɪ] [wɔ:rm] [ɪn][hɪz; ɪz] [bed] ,
Petitot to live in his house , lie warm in his bed ,
小佩蒂托 到 居住 在 他的 房子 , 说谎 温暖的 在 他的 床 ,

佩蒂托将住在他的房子里，躺在他温暖的床上。

[snɪr] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['meməri] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ,
sneer at his memory across the table that had been his ,
冷笑 在 他的 记忆 穿过 这 桌子 那 有 到过 他的 ,

对着曾经属于他的那张桌子，冷笑着回忆着他。

[ru:l] [ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɜ:rst] !
rule in the Council where he had been first !
规则 在 这 理事会 在哪里 他 有 到过 第一的 ！

在他最初担任的议会中，他统治着议会！

['peti,tot] , [ðæt] ['mɪzrəb(ə)] ['krɔ:lər] [hu:] [hæd; həd] [klɒgd] [hɪz; ɪz] ['efərts] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] , [hu:]
Petitot , that miserable crawler who had clogged his efforts for years , who
小佩蒂托 , 那 悲惨的 爬行器 WHO 有 堵塞 他的 努力 为了 年 , WHO
[hæd; həd] [ʃerd] , [wɪ'ðəʊt] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] ,
had shared , without deserving ,
有 共享 , 没有 值得 ,

佩蒂托，那个可怜的爬虫，多年来阻碍了他的努力，不配分享，

[hɪz; ɪz] ['ɑ:nərz] ,
his honours ,
他的 荣誉 ,

他的荣誉，

[hu:] [hæd; həd] [spaɪd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ænd] [kɑ:rp] [æt; ət][hɪm; ɪm] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ænd; ænd] ['aʊər] [baɪ]
who had spied on him and carped at him day by day and hour by
WHO 有 间谍 在 他 和 鲤鱼 在 他 天 经过 天 和 小时 经过
['aʊər] !
hour !
小时 ！

谁曾监视他，日复一日、时时刻刻地批评他！

['peti,tot] [tu:; tə] [sək'si:d] [hɪm; ɪm] !
Petitot to succeed him !
小佩蒂托 到 成功 他 ！

佩蒂托将接替他！

[tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l][ænd; ænd] [oʊn] [ɔ:l] , [ænd; ænd] [sʌn] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['pɔ:pjələr] [aɪ] , [ænd; ænd] [seɪ] "
To be all and own all , and sun himself in the popular eye , and say "
到 是 全部 和 自己的全部 , 和 太阳 他自己 在 这 受欢迎的 眼睛 , 和 说 "
[dʒə'ni:və] ,
Geneva ,
日内瓦 ,

要成为一切，拥有一切，在大众的注视下闪耀，然后说“日内瓦，

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [aɪ] !
it is I !
它 是 我 ！

是我！

" [waɪ] [hiː hi] , [ˈblɒndel] , [leɪ] [ˈrɒtɪŋ] [ænd; ənd] [fərˈgaːtn] , [staːrk] , [bɪˈniːθ] [snəʊ] [ænd; ənd] [reɪn] ,
" While he , Blondel , lay rotting and forgotten , stark , beneath snow and rain ,
" 尽管 他 , 布隆德尔 , 躺 腐烂 和 被遗忘的 , 斯塔克 , 下面 雪 和 雨 ,
[ˈwɪntər] [wɪnd] [ænd; ənd] [ˈsʌməɹ] [draʊt] !
winter wind and summer drought !
冬天 风 和 夏天 干旱 ！

“而他，布隆德尔，却在雪雨、冬风和夏日干旱的摧残下，腐烂腐烂，被人遗忘，孤零零地躺在那里！”

[ˈperɪʃ] [dʒəˈniːvə] [fɜːrst] !
Perish Geneva first !
沦 日内瓦 第一的 ！

日内瓦先灭亡！

[ˈperɪʃ] [frend] [ænd; ənd] [foʊ] [əˈlaɪk] !
Perish friend and foe alike !
沦 朋友 和 敌人 同样 ！

敌我同亡！

[ðə; ði] [ˈsɪndɪk] [ˈweɪvəd] .
The Syndic wavered .
这 辛迪加 犹豫不决 。

辛迪加犹豫了。

[hɪz; ɪz] [hænd] [ʊk] , [hɪz; ɪz] [θɪn] [draɪ] [tʃiːk] [bəːnd] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːvər] , [hɪz; ɪz] [lɪps] [muːvd] [ʌnˈsiːsɪŋli]
His hand shook , his thin dry cheek burned with fever , his lips moved unceasingly
他的 手 摇晃 , 他的 薄的 干燥 脸颊 烧伤 和 发烧 , 他的 嘴唇 已搬 不停地
.
:
.

他的手在颤抖，他瘦削干燥的脸颊因发烧而灼痛，他的嘴唇不停地翕动。

[waɪ] [ʊd; ʃəd] [hiː; hi] [daɪ] ?
Why should he die ?
为什么 应该 他 死 ？

他为什么要死？

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [daɪ] [fɜːr; fər] [hɪm; ɪm] .
They would not die for him .
他们 会 不是 死 为了 他 。

他们不会为他而死。

[neɪ] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [θæŋk] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [preɪz] [hɪm; ɪm] .
Nay , they would not thank him , they would not praise him .
不 , 他们 会 不是 感谢 他 , 他们 会 不是 称赞 他 。

不，他们不会感谢他，也不会赞扬他。

[ə; eɪ] [ˈtreɪtər] ?
A traitor ?
一个 叛徒 ？

叛徒？

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [hiː; hi] [mʌst; məst] [tɜːrn] [ˈtreɪtər] ?
To live he must turn traitor ?
到 居住 他 必须 转动 叛徒 ？

他若想活命就必须背叛吗？

[eɪ] , [bʌt; bət][traɪ][ˈpetɪ,tot] , [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [hi:, hi] [wʊd] [nɑ:t][du:][ðə; ði] [seɪm] ！
Ay , but try Petitot , and see if he would not do the same !
哎 , 但 尝试 小佩蒂托 , 和 看 如果 他 会 不是 做 这 相同的 ！
哎, 你去问问佩蒂托, 看看他会不会也这么做！

[ɔ:r] [boʊdɪʃən] ,
Or Baudichon ,
或者 鲍迪雄 ,

或者博迪雄,

[hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [sli:p] [ʌv; əv] [naɪts] [fɔ:r; fər] [fɪr] — [haʊ] [wʊd] [hi:, hi][ækt][wɪð; wɪθ] [deθ] ['sterɪŋ]
who could not sleep of nights for fear — how would he act with death staring
WHO 可以 不是 睡觉 的 夜晚 为了 害怕 — 如何 会 他 行为 和 死亡 凝视
[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ?
him in the face ?
他 在 这 脸 ?

他夜不能寐, 恐惧万分——当死亡近在眼前时, 他会如何应对？

[ðə; ði][ˈbreɪvəst][ˈsoʊldʒərz] [wen] [dɪs'a:rmɪd] , [ɔ:r] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:, tə] [sə'rendər] [ɔ:r][daɪ] , [kə'pɪtʃuleɪt]
The bravest soldiers when disarmed , or called upon to surrender or die , capitulate
这 最勇敢的 士兵 什么时候 解除武装 , 或者 称为 之上 到 投降 或者 死 , 投降
[wɪ'dəʊt] [bleɪm] .
without blame .
没有 责备 .

最勇敢的士兵, 在被解除武装、被要求投降或牺牲时, 也会毫无怨言地投降。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .
And that was his position .
和 那 曾是 他的 位置 .

这就是他的立场。

[laɪf] , [tu:]; [daɪ] , [wɔ:rm] [laɪf] ！
Life , too ; dear , warm life !
生活 , 也 ; 亲爱的 , 温暖的 生活 ！

生命也是如此；亲爱的, 温暖的生命！

[laɪf] [ðæt] [maɪt] [hoʊld] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [stɪl] .
Life that might hold much for him still .
生活 那 可能 抓住 很多 为了 他 仍然 .

他的人生或许还充满无限可能。

[hɪðər'tu:] [ði:z] [men][ænd; ənd][ðer; ðər] ['feləʊz] [hæd; həd] ['hæmpərd] [ænd; ənd] ['θwɔ:rtɪd] [hɪm; ɪm] ,
Hitherto these men and their fellows had hampered and thwarted him ,
迄今为止 这些 男人 和 他们的 伙伴们 有 受阻 和 受挫 他 ,
此前, 这些人及其同伙一直阻挠和破坏他的计划。

['mɑ:rd] [hɪz; ɪz][plænz][ænd; ənd] ['bɔ:kt] [hɪz; ɪz] ['efərts] .
marred his plans and balked his efforts .
受损 他的 计划 和 犹豫不决 他的 努力 .

破坏了他的计划, 阻碍了他的努力。

[fri:d] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd]
Freed from them and
弗里德 从 他们 和

摆脱了他们

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 240**]
[页 -]

[sə'pɔ:təd, sə'pɔ:tɪd][baɪ][æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [æm'biʃəs] [prɪns] , [hi:; hi] [maɪt] [raɪz][tu:; tə]
supported by an enlightened and ambitious prince , he might rise to
有 经过 一个 开明 和 雄心勃勃 王子 , 他 可能 上升 到
[haɪts] [hɪðər'tu:] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .
heights hitherto invisible .
高度 迄今为止 无形的 :

在一位开明且雄心勃勃的君主的支持下, 他或许能够达到前所未有的高度。

[hi:; hi] [maɪt] [lɪft] [ʌp][ænd; ənd][kæst] [daʊn] [æt; ət] [wɪl] , [maɪt] [ru:l] [ðə; ði]['kaʊns(ə)][æz; əz][hɪz; ɪz]
He might lift up and cast down at will , might rule the Council as his
他 可能 举起 向上 和 投掷 向下 在 将要 , 可能 规则 这 理事会 作为 他的
['kri:tʃərz] ,
creatures ,
生物 ,

他可以随意升降, 可以统治议会, 如同统治他的子民一般。

[maɪt] [lɪv; laɪv][tu:; tə] [si:] [bə:n] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæntən,'kæntɑ:n][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
might live to see Berne and the Cantons at his feet ,
可能 居住 到 看 伯尔尼 和 这 州 在 他的 脚 ,
[dʒə'ni:və][ðə; ði]['kæpɪt(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['welθi] ['kʌntri] .
might leave Geneva the capital of a great and wealthy country .
可能 离开 日内瓦 这 首都 的 一个 伟大的 和 富裕 国家 .

可能会使日内瓦成为一个伟大而富裕国家的首都。

[ɔ:l] [ðɪs] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] ; [ɔ:r][hi:; hi] [maɪt] [daɪ] !
All this , at his will ; or he might die !
全部 这 , 在 他的 将要 ; 或者 他 可能 死 !

这一切都由他自己决定; 否则他可能会死!

[daɪ][ænd; ənd][ra:t][ænd; ənd][bi:; bi] [fər'gɑ:tn] [laɪk] [ə; eɪ][dɔ:ɡ] [ðæt] [ɪz][kæst] [aʊt] .
Die and rot and be forgotten like a dog that is cast out .
死 和 腐烂 和 是 被遗忘的 喜欢 一个 狗 那 是 投掷 出去 .
[ɪz] [wɜ:z; wəz] [wɜ:rdz] ;
He did not believe in his heart that faith and honour were words ;
他 做过 不是 相信 在 他的 心 那 信仰 和 荣誉 是 字 ;

他内心深处并不认为信仰和荣誉只是空洞的词语;

['fetərz] ['wʊv(ə)n][baɪ][waɪz] [men][tu:; tə]['hæmpər] [fu:lz] .
fetters woven by wise men to hamper fools .
镣铐 编织 经过 明智的 男人 到 阻碍 傻瓜 .

智者编织的枷锁, 用来束缚愚者。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] [ɔ:l] [ri:'lɪdʒənz] [wɜ:z; wəz] [ə'laɪk] , [ænd; ənd] [ɡʊd] [ɔ:r][bæd][æz; əz][men] [meɪd]
He did not believe that all religions were alike , and good or bad as men made
他 做过 不是 相信 那 全部 宗教 是 同样 , 和 好的 或者 坏的 作为 男人 制成
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

他不认为所有宗教都一样, 也不认为它们的好坏是由人创造的。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði][wʌn] [saɪd][wʌz; wəz] [laɪf] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [deθ] .
But on the one side was life , and on the other death .
但 在 这 一 边 曾是 生活 , 和 在 这 其他 死亡 .
[bʌt; bət] [ɑ:n][ðə; ði] [wʌn] [saɪd][wʌz; wəz] [laɪf] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [deθ] .
But on the one side was life , and on the other death .
但 在 这 一 边 曾是 生活 , 和 在 这 其他 死亡 .

但一边是生命, 另一边是死亡。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lɔŋd] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .
And he longed to live .
和 他 渴望 到 居住 .
[ænd; ənd][hi:; hi] [lɔŋd] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .
And he longed to live .
和 他 渴望 到 居住 .

他渴望活下去。

" [aɪ] [wʊd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] [siː] [θɪŋz] [æz; əz] [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] , " - [riˈzjuːmd] ,
" **I would that I could make you see things as I see them** , " **Basterga resumed** ,
" 我 会 那 我 可以 制作 你 看 事物 作为 我 看 他们 , " - 恢复 ,
"我多么希望我能让你像我一样看待事物,"巴斯特加继续说道。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)l] [toʊn] .
in a gentle tone .
在 一个 温和的 语气 :
语气温和。
[ˈpeɪʃntli] [ˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈlðʒz] [ˈpleʒər] [hiː; hi] [hæd; həd] [naːt] [mɪst] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
Patiently waiting the other's pleasure he had not missed an expression of his
耐心 等待 这 其他的 乐趣 他 有 不是 错过 一个 表达 的 他的
[ˈkaʊntənəns] , [ænd; ənd] ,
countenance , **and** ,
面容 , 和 ,
他耐心地等待着对方的喜悦, 没有错过对方脸上的任何表情, 而且,

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [raɪp] , [hiː; hi] [juːst] [hɪz; ɪz] [læst] [ˈɑːrgjʊmənt] .
thinking the moment ripe , **he used his last argument** .
思维 这 片刻 成熟 , 他 用过的 他的 最后的 争论 :
他认为时机成熟, 于是使出了最后的论点。

" [brɪˈliːv] [em ˈiː] , [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [wɪl] , [ɔːl] [ðə; ði] [wɪl] , [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .
" **Believe me** , **I have the will** , **all the will** , **to help you** .
" 相信 我 , 我 有 这 将要 , 全部 这 将要 , 到 帮助 你 :
"相信我, 我绝对有决心帮助你。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ɑːr; ər] [naːt] [maɪn] .
And the terms are not mine .
和 这 条款 是 不是 矿 :
这些条款并非我原创。

[ˈoʊnli] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðɪs] , [ˈmesə] [ˈblɒndel] : [ðæt] [ˈlðər] [meɪ] [duː] [wʌt] [juː; jʊ]
Only I would have you remember this , **Messer Blondel : that others may do what you**
仅有的 我 会 有 你 记住 这 , 梅塞尔 布隆德尔 : 那 其他的 可能 做 什么 你
[wɪl] [naːt] ,
will not ,
将要 不是 ,
我只想让你记住这一点, 布隆德尔先生: 别人可能会做你不愿意做的事。

[soʊ] [ðæt] [ˈæftər] [ɔːl] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kæst] [laɪf] [əˈweɪ] ,
so that after all you may find that you have cast life away ,
所以 那 后 全部 你 可能 寻找 那 你 有 投掷 生活 离开 ,
所以最终你可能会发现自己已经抛弃了生命。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [ðə; ði] [ˈbetər] .
and no one the better .
和 不 一 这 更好的 :
而且没有谁比他更好。

[boʊdɪʃən] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [pleɪz] [ðə; ði] [ˈbruːtəs] [ɪn] [ˈpʌblɪk] .
Baudichon , **for instance** , **plays the Brutus in public** .
鲍迪雄 , 为了 实例 , 演出 这 布鲁图斯 在 民众 :
例如, 鲍迪雄就公开扮演布鲁图斯。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [mæn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈtɪmɪd] ;
But he is a fearful man , **and a timid** ;
但 他 是 一个 可怕 男人 , 和 一个 胆小 ;
但他生性胆怯, 十分害怕;

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfæməli] — [hiː; hi] [θɪŋks] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli] —
and to save himself and his family — he thinks much of his family —
和 到 节省 他自己 和 他的 家庭 — 他 思考 很多 的 他的 家庭 —
[hiː; hi] [wʊd] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] . "
he would do what you will not . "
他 会 做 什么 你 将要 不是 . "

为了保全自己和家人——他非常重视家人——他会做你不愿意做的事。

" [hiː; hi] [wʊd] [duː][aɪ 'tiː] !
" **He would do it !**
" 他 会 做 它 !

他会这么做的！

" [ðə; ði] ['sɪndɪk] [kraɪd] ['pæʃənətli] .
" **the Syndic cried passionately .**
" 这 辛迪加 哭 热情地 .

辛迪加激动地哭了起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] ['teɪbl] .
And he struck the table .
和 他 击 这 桌子 .

他猛地拍了一下桌子。

" [hiː; hi] [wʊd] , [kɜːrs] [hɪm; ɪm] ! "
" **He would , curse him !** "
" 他 会 , 诅咒 他 ! "

“他会的，诅咒他！ ”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [fər'get] , " - [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [nɑːd] , " [ðæt]
" **And he would not forget , " Basterga continued , with a meaning nod , " that**
" 和 他 会 不是 忘记 , " 持续 , 和 一个 意义 点头 , " 那
[juː; jʊ][hæd; həd] [mɪs'kɔːld] [hɪm; ɪm] ! "
you had miscalled him ! "
你 有 误称 他 ! "

“而且他不会忘记，”巴斯特加意味深长地点了点头，继续说道，“你叫错了他的名字！ ”

" [noʊ] !
" **No !**
" 不 !

“不！

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] !
But I will be before him !
但 我 将要 是 前 他 !

但我会先于他而去！

" [ðə; ði] ['sɪndɪk] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'ven] , ['jerkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [liːf] .
" **The Syndic was on his feet again , shaking like a leaf .**
" 这 辛迪加 曾是 在 他的 脚 再次 , 摇晃 喜欢 一个 叶子 .

“辛迪加又站了起来，浑身颤抖。

" [eɪ] ?
" **Ay ?**
" 哎 ?

“是吗？ ”

" - [bluː] [hɪz; ɪz][noʊz][tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ðæt] [ˈoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Basterga blew his nose to hide the flash of triumph that shone in his eyes .**
" - 吹 他的 鼻子 到 隐藏 这 闪光 的 胜利 那 闪耀 在 他的 眼睛 .

巴斯特加擤了擤鼻子，掩饰住眼中闪过的胜利光芒。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [waɪz] [ɪn] [taɪm] ?
" You will be wise in time ?
" 你 将要 是 明智的 在 时间 ？

你总有一天会变得睿智的吗？

[wel] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [səɹ'praɪzd] .
Well , I am not surprised .
出色地 , 我 是 不是 惊讶 .

我并不感到惊讶。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ]
I thought that you
我 想法 那 你

我以为你

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 241]
[页 -]

[第241页]

[wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ][mæd] — [ðæt] [noʊ][mæn][kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ][mæd][æz; əz][tu:; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [laɪf]
would not be so mad — that no man could be so mad as to throw away life
会 不是 是 所以 疯狂的 — 那 不 男人 可以 是 所以 疯狂的 作为 到 扔 离开 生活
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈjædʊʊ] ! "
for a shadow ! "
为了 一个 阴影 ！ "

不会疯到那种地步——没有人会疯到为了一个影子而放弃生命！

" [bʌt; bət][maɪnd][ju:; jʊ] , " ['blɒndel] [snɑ:rld] , " [ðə; ði] [pru:f] .
" But mind you , " Blondel snarled , " the proof .
" 但 头脑 你 , " 布隆德尔 纠缠 , " 这 证明 .

“但是请注意,”布隆德尔咆哮道,“证据。”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [pru:f] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
I must have the proof , " he repeated .
我 必须 有 这 证明 , " 他 重复 .

“我必须拿出证据,”他重复道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [pəɹ'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sə'rendər] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n]
He was anxious to persuade himself that his surrender depended on a condition
他 曾是 焦虑的 到 说服 他自己 那 他的 投降 取决于 在 一个 状况
;
;
;

他急于说服自己, 他的投降取决于某个条件;

[hi:; hi] [wʊd] [feɪn] [haɪd][hɪz; ɪz] [feɪm] [ˈlʌndər] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˈbɑ:rgənɪŋ] .
he would fain hide his shame under a show of bargaining .
他 会 欣然 隐藏 他的 耻辱 在下面 一个 展示 的 讨价还价 .

他会假装讨价还价, 以此来掩饰自己的羞耻。

" [ðə; ði] [pru:f] , [mæn] , [ɔ:r][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [teɪk] [ə; eɪ] [step] . "
" The proof , man , or I will not take a step . "
" 这 证明 , 男人 , 或者 我 将要 不是 拿 一个 步 . "

“拿出证据来, 否则我一步也不走。”

" [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][aɪ 'ti:] . "
" You shall have it . "
" 你 将 有 它 . "

“你将得到它。”

" [tuː; tə] - [deɪ] ? "

" **To - day** ? "

" 到 - 天 ? "

“今天？”

" [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈaʊər] . "

" **Within the hour** . "

" 之内 这 小时 . "

“一小时内。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][biː; bi][nɑːt][mæd] — [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][aːr; ər] [dɪˈsiːvɪŋ] [em ˈiː] ,

" **And if she be not mad — I believe you are deceiving me** ,

" 和 如果 她 是 不是 疯狂的 — 我 相信 你 是 欺骗 我 ,

“如果她没有疯——我相信你在骗我，

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈmiːdiəm] [ðə; ði][gɜːrɪ] [tʊk] — [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][biː; bi][nɑːt][mæd] — — " [ðə; ði]

and it was the remedium the girl took — if she be not mad — — " The

和 它 曾是 这 疗愈 这 女孩 采取 — 如果 她 是 不是 疯狂的 — — " 这

[ˈsɪndɪk] ,

Syndic ,

辛迪加 ,

这就是女孩服用的药方——如果她没疯的话——”辛迪加

[ˈstæməɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪŋ] [hɪmˈself] , [brʊk] [ɔːf] [ðer; ðər] .

stammering and repeating himself , broke off there .

结巴 和 重复 他自己 , 打破 离开 那里 .

他结结巴巴地重复着自己的话，然后就停了下来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [miːt] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [aɪz] ;

He could not meet the other's eyes ;

他 可以 不是 见面 这 其他的 眼睛 ;

他不敢与对方对视；

[bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌoʊvərˈpaʊəɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]

between a shame new to him and the overpowering sense of what he

之间 一个 耻辱 新的 到 他 和 这 压倒性的 感觉 的 什么 他

[hæd; həd] [dʌn] ,

had done ,

有 完毕 ,

他既感到前所未有的羞耻，又强烈地意识到自己做了什么，这种矛盾交织在一起。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈpɪtiəbl] [steɪt] .

he was in a pitiable state .

他 曾是 在 一个 可怜的 状态 .

他当时处境十分悲惨。

" [kɜːrs] [juː; jʊ] , " [wɪð; wɪθ] [ˈvaɪələns] , " [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][hæv; həv][leɪd][ə; eɪ][træp][fɔːr; fər][em ˈiː] !

" **Curse you , with violence , I believe you have laid a trap for me !**

" 诅咒 你 , " 和 暴力 , " 我 相信 你 有 铺设 一个 陷阱 为了 我 !

“诅咒你，”带着暴力，“我相信你为我设下了陷阱！”

" [hiː; hi][kraɪd] .

" **he cried** .

" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪ] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][biː; bi][nɑːt][mæd] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] . "

" **I say if she be not mad , I have done** . "

" 我 说 如果 她 是 不是 疯狂的 , 我 有 完毕 . "

“我说，如果她没生气，那我就成功了。”

" [let] [aɪ 'ti:] [stænd] [soʊ] , " - ['ænsər] ['plæsidli] .
" **Let it stand so** , " **Basterga answered placidly** .
" 让 它 站立 所以 , " - 回答 平静地 .
" 就让它这样吧。"巴斯特加平静地回答道。
" [trʌst] [em 'i:] , [ɪf] [ʃi: ʃi] [hæz; həz] ['teɪkən] [ðə; ði] ['fɪltər] [ʃi: ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [mæd] [ɪ'nʌf] .
" **Trust me , if she has taken the philtre she will be mad enough** .
" 相信 我 , 如果 她 有 已采取 这 灵药 她 将要 是 疯狂的 足够的 .
" 相信我, 如果她服用了迷药, 她肯定会非常生气。"
" [wɪt] [ri'maɪndz] [em 'i:] [ðæt] [aɪ] ['ɔ:lsəʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kroʊ] [tu:; tə] [pɪk] [wɪð; wɪθ] ['mɪstrəs] [æn] . " **Which reminds me that I also have a crow to pick with Mistress Anne** . "
" 哪个 提醒 我 那 我 还 有 一个 乌鸦 到 挑选 和 情妇 安妮 . "
" 这让我想起我还有一只乌鸦要跟安妮夫人算账呢。"

" [kɜ:rs] [hɜ:r; həɹ] ! "
" **Curse her !** "
" 诅咒 她 ! "
" 诅咒她! "

" [wi:; wi] [wɪl] [du:] [mɔ: r] [ðæn; ðən] [ðæt] , " - ['mɜ: mɜ-d] .
" **We will do more than that** , " **Basterga murmured** .
" 我们 将要 做 更多的 比 那 , " - 低声说道 .
" 我们还会做得更多,"巴斯特加低声说道。

" [ɪf] [ʃi: ʃi] [bi:; bi] [nɔ:t] ['veri] [gʊd] [wi:; wi] [wɪl] [bɜ: rn] [hɜ:r; həɹ] , [maɪ] [frend] .
" **If she be not very good we will burn her , my friend** .
" 如果 她 是 不是 非常 好的 我们 将要 烧伤 她 , 我的 朋友 .
" 如果她不够优秀, 我们会烧死她, 我的朋友。"

- [ɪnfelɪks] ['daɪdoʊ] , - [vɪ'deɪtər]
Uritur infelix Dido , totaque videtur
- 英费利克斯 蒂朵 , - 视频
乌里图因菲利克斯迪多, totaque videtur

[ɜ:rbi:] - !
Urbe furens !
城市 - !
Urbe furens!

漫漫长夜(The Long Night)

第17/25页

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ˈkruːəl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [likt] [hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi] [əˈplaɪd] [ðə; ði]
" His eyes were cruel , and he licked his lips as he applied the
" 他的 眼睛 是 残忍的 , 和 他 舔过 他的 嘴唇 作为 他 应用 这
[kwʊdˈteɪ(ə)n] .
quotation .
引述 .

“他的眼神很残酷，引用这句话时，他舔了舔嘴唇。”

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 242]
[页 -]

[第242页]

[ˈtʃæptər] [ɛksˌviːˈɑːrˈɑː] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ðə; ði] [ˈbɑːrgən] [strʌk] .
THE BARGAIN STRUCK .
这 便宜货 击 .

交易达成。

[klɔːd] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][saɪn][ʌv; əv][ˈperəl] , [hæd; həd][pʊt] [hɪmˈself] [brɪˈtwiːn] [æn] [ænd; ənd][ðə; ði]
Claude , at the first sign of peril , had put himself between Anne and the
克劳德 , 在 这 第一的 符号 的 危险 , 有 放 他自己 之间 安妮 和 这
[dɔːr] ; [ænd; ənd] ,
door ; and ,
门 ; 和 ,

克劳德一察觉到危险，就立刻挡在了安妮和门之间；而且，

[hæd; həd][nɔːt][ðə; ði] [fɪr] [wɪtʃ] [siːzd] [ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] - [rɒbd] [hɜːr; hər]
had not the fear which seized the girl at the sight of Basterga robbed her
有 不是 这 害怕 哪个 查获 这 女孩 在 这 视线 的 - 被抢劫 她
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
of the power to think ,
的 这 力量 到 思考 ,

如果不是因为见到巴斯特加时产生的恐惧夺走了女孩的思考能力，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [dɪˈlɪʃəs] [senˈseɪ(ə)n] .
she must have thrilled with a new and delicious sensation .
她 必须 有 激动不已 和 一个 新的 和 可口的 感觉 .

她一定体验到了某种全新而美妙的感觉，感到非常兴奋。

[ʃiː; ʃi] , [huː] [hæd; həd][nɔːt][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [noʊn] [wʌt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈfeltəd] [brɪˈhaɪnd]
She , who had not for years known what it was to be sheltered behind
她 , WHO 有 不是 为了 年 已知 什么 它 曾是 到 是 避难所 在后面
[əˈnʌðər] ,
another ,
其他 ,

她多年来从未体会过被他人庇护的感觉，

[wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [prəˈtektɪd] .
was now to know the bliss of being protected .
曾是 现在 到 知道 这 极乐 的 存在 受保护 .

现在，他终于体会到了被保护的幸福。

[nɔːr] [dɪd] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [rɪˈmeɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪˈfensɪv] .
Nor did her lover remain on the defensive .
也不 做过 她 情人 保持 在 这 防守 .

她的情人也没有继续处于守势。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [huː] [ˈtʃælɪndʒd] [ðə; ði] [ɪnˈtruːdəz] .
It was he who challenged the intruders .
它 曾是 他 WHO 挑战 这 入侵者 .

是他挺身而出，挑战了入侵者。

" [wʌt] [ɪz] [aɪ ˈtiː] ? " [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈsɪndɪk] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] ;
" What is it ? " he asked , as the Syndic crossed the threshold ;
" 什么 是 它 ? " 他 问 , 作为 这 辛迪加 交叉 这 临界点 ;

“什么事？”他问道，此时辛迪克正跨过门槛；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈdaːkənd] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈleɪtər] [baɪ] [ðə; ði] [ˈskɑːlɜːz] [hjuːdʒ] [fɔːrm] .
which was darkened a moment later by the scholar's huge form .
哪个 曾是 变暗 一个 片刻 之后 经过 这 学者的 巨大的 形式 .

片刻之后，学者庞大的身影遮蔽了周围的光线。

" [wʌt] [ɪz] [jɔː; jər] [ˈbɪznəs] [hɪr] , [ˈmesə] [ˈsɪndɪk] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [pliːz] [juː; jʊ] ? "
" What is your business here , Messer Syndic , if it please you ? "
" 什么 是 你的 商业 这里 , 梅塞尔 辛迪加 , 如果 它 请 你 ? "

“辛迪克先生，请问您来这里有何贵干？”

" [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [nʌn] !
" With you , none !
" 和 你 , 没有任何 !

“和你在一起，一个也没有！”

" [ˈblɒndel] [ˈænsər] ; [ænd; ənd] [ˈpɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [kæst] [ə; eɪ] [lʊk] , [koʊld]
" Blondel answered ; and pausing a little within the door , he cast a look , cold
" 布隆德尔 回答 ; 和 暂停 一个 小的 之内 这 门 , 他 投掷 一个 看 , 寒冷的
[ænd; ənd] [ˈsɜːrtʃɪŋ] ,
and searching ,
和 搜索 ,

布隆德尔回答道；他在门口稍作停顿，冷冷地、审视地看了我们一眼。

[raʊnd] [ðə; ði] [əˈpaːrtmənt] .
round the apartment .
圆形的 这 公寓 .

在公寓周围。

[hɪz; ɪz] [ˈaʊtwərd] [kəmˈpəʊzər] [hɪd] [ə; eɪ] [ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv] [ˈwɔːrɪŋ] [ˈpæʃnz] ; [ˈfeɪm] [ænd; ənd] [reɪdʒ]
His outward composure hid a tumult of warring passions ; shame and rage
他的 向外 镇定 隐藏 一个 骚乱 的 战争 激情 ; 耻辱 和 愤怒
[wɜːr; wər] [æt; ət] [ɑːdʒ] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] ,
were at odds within him ,
是 在 赔率 之内 他 ,

他外表镇定，内心却波涛汹涌；羞耻与愤怒在他心中激烈交锋。

[ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] [əˈbʌv] [bəʊθ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈvenəməs] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [ɪgˈzækt] [ˌretriˈbjʊːʃ(ə)n] [frʌm; frəm]
and rising above both was a venomous desire to exact retribution from
和 上升 多于 两个都 曾是 一个 有毒 欲望 到 精确的 报应 从
[sʌm; səm] [wʌn] .
some one .
一些 一 .

而凌驾于两者之上的，是一种想要向某人进行报复的恶毒欲望。

" [ˈnʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] !
" Nothing with you !
" 没有什么 和 你 !

“跟你一点关系都没有！”

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 :

他重复道。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [stænd] [ə'saɪd] , [jʌŋ] [mæn] , [ɔ:r] , ['betər] , [goʊ][tu:; tə][jʊr; jər] ['klæsɪz] .
" You may stand aside , young man , or , better , go to your classes .
" 你 可能 站立 旁边 , 年轻的 男人 , 或者 , 更好的 , 去 到 你的 课程 .
“年轻人, 你可以站到一边去, 或者, 最好去上课。”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , [ænd; ənd][ʼaɪd(ə)], [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['fɪtɪŋ] ['kwestʃən] ; [ænd; ənd]
What do you here at this hour , and idle , were the fitting question ; and
什么 做 你 这里 在 这 小时 , 和 闲置的 , 是 这 配件 问题 ; 和
[nɑ:t] ,
not ,
不是 ,
你此时此刻在这里做什么? 无所事事, 这才是恰当的问题; 而不是,

[wʌt] [ɪz][maɪ] ['bɪznəs] !
what is my business !
什么 是 我的 商业 !

我的生意是什么?

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] , ['sɪrə] ? " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ræp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑ:f] [ʌv; əv] ['ɑ:fɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
Do you hear , sirrah ? " with a rap of his staff of office on the floor .
做 你 听到 , 西拉 ? " 和 一个 说唱 的 他的 职员 的 办公室 在 这 地面 .
“你听到了吗, 先生?”说着, 他用权杖敲击地板。

" [bɪ'ɡɔ:n] [tu:; tə][jʊr; jər] [wɜ:rk] !
" Begone to your work !
" 走开 到 你的 工作 !

滚去工作!

" [bʌt; bət] [klɔ:d] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [θə:stɪŋ] [ðɪs] ['aʊər] [pæst][fɔ:r; fər]
" But Claude , who had been thirsting this hour past for
" 但 克劳德 , WHO 有 到过 口渴 这 小时 过去的 为了
但克劳德, 过去一个小时以来一直渴望着.....

[ɪpi: 'dʒi:] -]
[Pg 243]
[页 -]

[第243页]

[ˈrɛlmz] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [ænd; ənd][ˈdræɡənz][tu:; tə] [səb'du:ɪ] , [ænd; ənd] [hu:] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs]
realms to conquer and dragons to subdue , and who , with his mistress
领域 到 征服 和 龙 到 征服 , 和 WHO , 和 他的 情妇
[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
beside him ,
旁 他 ,

他有待征服的疆域和待驯服的巨龙, 而他的情妇则陪伴在他身边。

[felt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔ:r; fər] ['eni] [ten] , [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][pʊt] [ə'saɪd] .
felt himself a match for any ten , was not to be put aside .
毛毡 他自己 一个 匹配 为了 任何 十 , 曾是 不是 到 是 放 旁边 .
他觉得自己能与任何十个人匹敌, 不容小觑。

[hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [rɪ'beld] [ə'ɡenst] [ðə; ði][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [æn] [wɪð; wɪθ][men] [hu:z] [lʊks]
His manhood rebelled against the notion of leaving Anne with men whose looks
他的 男子气概 叛乱 反对 这 概念 的 离开 安妮 和 男人 谁 看起来
[bəʊdɪd][ðə; ði] [wɜ:rst] .
boded the worst .
预兆 这 最差 .

他的男子气概让他无法接受把安妮留给那些外表凶神恶煞的男人。

" [aɪ][eɪ 'em][æt; ət] [hoʊm] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ˈbriːðɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈkwɪkli] ,
" **I am at home** , " **he replied , breathing a little more quickly** ,
" 我 是 在 家 , " 他 回复 , 呼吸 一个 小的 更多的 迅速地 ,
“我在家,”他回答道, 呼吸略微急促了一些。

[ænd; ənd] [ə'wer] [ðæt] [ɪn] [dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði] ['sɪndɪk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæstɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['skæbərd] .
and aware that in defying the Syndic he was casting away the scabbard .
和 意识到的 那 在 反抗 这 辛迪加 他 曾是 铸件 离开 这 刀鞘 .
他意识到, 违抗辛迪加就等于抛弃了剑鞘。

" [aɪ][eɪ 'em][æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
" **I am at home in this house** .
" 我 是 在 家 在 这 房子 .
“我在这所房子里感觉很自在。”

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [noʊ] [rɔːŋ] .
I have done no wrong .
我 有 完毕 不 错误的 .
我没有做错任何事。

[aɪ][eɪ 'em][ɪn][noʊ] [ɪn] [naʊ] ,
I am in no inn now ,
我 是 在 不 客栈 现在 ,
我现在不在旅店里。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] [raɪt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spel][em 'iː] [wɪ'ðəʊt] [kɔːz] [frʌm; frəm]
and I know of no right which you have to expel me without cause from
和 我 知道 的 不 正确的 哪个 你 有 到 驱逐 我 没有 原因 从
[maɪ] [oʊn] [ˈlɑːdʒɪŋ] .
my own lodging .
我的 自己的 住宿 .
我知道你没有任何权利无故将我从自己的住处赶出去。

" - [liːn] [feɪs] [gruː] [ˈdɑːrkər] .
" **Blondel's lean face grew darker** .
" - 倾斜 脸 生长 较暗 .
布隆德尔瘦削的脸庞变得更加黝黑。

" [juː; jʊ] [bɪrd] [em 'iː] ?
" **You beard me ?**
" 你 胡须 我 ?
你给我留胡子?

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .
他哭了。

" [aɪ] [bɪrd] [noʊ][wʌn] , " [klɔːd] ['ænsər] [ˈhɑːrdəli] .
" **I beard no one** , " **Claude answered hardily** .
" 我 胡须 不 一 , " 克劳德 回答 几乎 .
“我谁也不认识,”克劳德斩钉截铁地回答道。

" [aɪ][eɪ 'em][æt; ət] [hoʊm] [hɪr] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
" **I am at home here , that is all** .
" 我 是 在 家 这里 , 那 是 全部 .
“我在这里是家, 仅此而已。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈlɔːfl] [ˈbɪznəs] [hɪr] , [duː][aɪ 'tiː] .
If you have lawful business here , do it .
如果 你 有 合法的 商业 这里 , 做 它 .
如果你在这里有合法的事情要做, 那就去做。

[aɪ][eɪ 'em][noʊ] ['hɪndrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I am no hindrance to you .
我 是 不 障碍 到 你 ；

我不会给你添麻烦。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['lɔːfl] ['bɪznəs] — [ænd; ɐnd][æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
If you have no lawful business — and as to that , " he continued ,
如果 你 有 不 合法的 商业 — 和 作为 到 那 , " 他 持续 ,
如果你没有合法生意——关于这一点,“他继续说道, “

[rɪ'kɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][,ɪndɪg'neɪ(ə)n][ðə; ði] [trɪks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪm; ɪm] ,
recalling with indignation the tricks which had been employed to remove him ,
回忆 和 愤慨 这 技巧 哪个 有 到过 受雇 到 消除 他 ,
他愤慨地回忆起那些用来除掉他的阴谋诡计,

" [aɪ][hæv; həv][maɪ] [ə'pɪnjən] — [aɪ][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [æz; əz][juː; jʊ] !
" I have my opinion — I have as much right to be here as you !
" 我 有 我的 观点 — 我 有 作为 很多 正确的 到 是 这里 作为 你 !
“我有我的看法——我和你一样有权利待在这里！ ”

[ðə; ði] [mɔːr] , [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˈveri] [bɔːŋ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns]
The more , as it is not very long , " he went on , with a glance of defiance
这 更多的 , 作为 它 是 不是 非常 长的 , " 他 去 在 , 和 一个 瞥一眼 的 蔑视
,
!
,

“而且它并不长,“他带着挑衅的眼神继续说道。

[də'rektɪd] [æt; ət] - , " [sɪns] [juː; jʊ] [geɪv] [ðə; ði][mæn] [huː] [naʊ] [ə'kʌmpənɪz] [juː; jʊ][ðə; ði]
directed at Basterga , " since you gave the man who now accompanies you the
指导 在 - , " 自从 你 给予 这 男人 WHO 现在 伴随 你 这
[ˈfəʊlɪst] [ʌv; əv] [ˈkærəktərz] !
foulest of characters !
最卑鄙的 的 人物 !

针对巴斯特加,“因为你给了现在陪伴你的人一个最卑鄙的性格！ ”

[sɪns] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][,em 'iː][raːb][hɪm; ɪm] !
Since you would have me rob him !
自从 你 会 有 我 抢 他 !
既然你想让我抢劫他！

[sɪns] [juː; jʊ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ˈreprəbeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreprəbeɪt] !
Since you called him reprobate of the reprobate !
自从 你 称为 他 恶棍 的 这 恶棍 !
既然你称他为恶人中的恶人！

[ɪz][hiː; hi] [ˈreprəbeɪt] [naʊ] ? "
Is he reprobate now ? "
是 他 恶棍 现在 ? "
他现在堕落了么？

" ['saɪləns] ! "
" Silence ! "
" 沉默 ! "
“安静！ ”

" [ə; eɪ] [kə'rʌptər] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] , [æz; əz][juː; jʊ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ? "
" A corrupter of women , as you called him ? "
" 一个 腐败者 的 女性 , 作为 你 称为 他 ? "
“你称他为败坏女性的人？ ”

" ['laɪər] !
" **Liar** !
" 说谎者 !

“说谎者！”

" [ðə; ði] ['sɪndɪk] [kraɪd] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .
" **the Syndic cried , trembling with passion** .
" 这 辛迪加 哭 , 发抖 和 热情 .
“辛迪加喊道，激动得浑身颤抖。”

" [biː; bi]['saɪlənt] !
" **Be silent** !
" 是 沉默的 !
安静！

" [ðə; ði] [bloʊ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˌʌnpri'perd] .
" **The blow found him unprepared** .
" 这 吹 成立 他 毫无准备 .
“这一击让他措手不及。”

" [hiː; hi]['laɪz] !
" **He lies** !
" 他 谎言 !
“他撒谎！”

" [hiː; hi] ['stæməd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ælaɪ] .
" **he stammered , turning to his ally** .
" 他 结结巴巴 , 转弯 到 他的 盟友 .
他结结巴巴地说着，转向他的盟友。

- [læft] ['sɔːftli] .
Basterga laughed softly .
- 笑了 轻轻 .
巴斯特加轻声笑了。

[hiː; hi][hæd; həd] [gest] [æz; əz] [mʌtʃ] : [nʌn] [ðə; ði] [les] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [taɪm] [tuː; tə] [ɪntər'fɪr] ,
He had guessed as much : none the less he thought it time to interfere ,
他 有 猜对了 作为 很多 : 没有任何 这 较少的 他 想法 它 时间 到 干扰 ,
他早就猜到了这一点：尽管如此，他仍然认为是时候出手干预了。

[lest] [hɪz; ɪz] [tuːl] [biː; bi][pʊt] [tuː] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .
lest his tool be put too much out of countenance .
免得 他的 工具 是 放 也 很多 出去 的 面容 .
免得他的工具太过难看。

" ['dʒentli] , [jʌŋ] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɔːr][pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [tuː] [fɑːr] .
" **Gently , young man , he said , " or perhaps you may go too far** .
" 轻轻地 , 年轻的 男人 , " 他 说 , " 或者 也许 你 可能 去 也 远的 .
“年轻人，轻点，”他说，“否则你可能会做得太过火。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] . " **I know you** . "
我 知道 你 . "
我认识你。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['laɪər] !
" **He is a liar** !
" 他 是 一个 说谎者 !
“他是个骗子！”

" ['blɒndel] [rɪ'piːtɪd] .
" **Blondel repeated** .
" 布隆德尔 重复 .
布隆德尔重复道。

" [ˈpraːbəbli] , " - [sed] , " [bʌt; bət][aɪˈtiː] [ˈmætərz] [nɑːt] .
" **Probably** , " **Basterga said** , " **but it matters not** .
" 大概 , " - 说 , " 但 它 事情 不是 .

“或许吧,”巴斯特加说,“但这无关紧要。”

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈɪnʌf] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɪznəs] [hɪr] [laɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ]
It is enough that our business here lies not with him , but with this young
它 是 足够的 那 我们的 商业 这里 谎言 不是 和 他 , 但 和 这 年轻的
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .

这件事的重点不在于他,而在于这位年轻女子。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ˈteɪkən][hɜːr; hər] [ˈʌndər] [jʊr; jər] [prəˈtekʃn] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
You seem to have taken her under your protection , he continued ,
你 似乎 到 有 已采取 她 在下面 你的 保护 , " 他 持续 ,
[əˈdresɪŋ] [klɒːd] , " [ænd; ənd] [meɪ] [tʃuːz] ,
addressing Claude , and may choose ,
解决 克劳德 , " 和 可能 选择 ,

“你似乎已经将她纳入你的保护范围,”他继续对克劳德说,“而且你可能会选择.....”

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ˈweðər] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər] [heɪld] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ,
if you please , whether you will see her haled through the streets ,
如果 你 请 , 无论 你 将要 看 她 被洗礼 通过 这 街道 ,

请问,您是否会看到她被押着游街示众?

[ɔːr] [wɪl] [ˈsʌfər] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈænsər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkwestʃənz] [hɪr] .
or will suffer her to answer our questions here .
或者 将要 遭受 她 到 回答 我们的 问题 这里 .

或者会允许她在这里回答我们的问题。

[æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] . "
As you please . "
作为 你 请 . "

如您所愿。

" [jʊr; jər] [ˈkwestʃənz] ?
" **Your questions ?**
" 你的 问题 ?

你的问题?

" [klɒːd] [kraɪd] , [rɪˈkɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ðə; ði] [əˈkeɪʒənz] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðɪs] [mæn]
" **Claude cried , recalling with rage the occasions on which he had heard this man**
" 克劳德 哭 , 回忆 和 愤怒 这 场合 在 哪个 他 有 听到 这 男人
[ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][hɜːr; hər] .
insult her :
侮辱 她 :

克劳德哭了起来,愤怒地回忆起他曾多次听到这个男人侮辱她的情景。

" [hɪr] [em ˈiː][wʌn][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈveri] [ˈkwɪkli] [pruːv] — —
" **Hear me one moment , and I will very quickly prove — —**
" 听到 我 一 片刻 , 和 我 将要 非常 迅速地 证明 — —

“请听我说片刻,我很快就会证明——”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
" **He was silent with the word on his lips .**
" 他 曾是 沉默的 和 这 单词 在 他的 嘴唇 .

他沉默不语,话到嘴边却说不出口。

[hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] [rɪˈkɔːld] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv][ˈpruːd(ə)ns] .

Her hand on his sleeve recalled the necessity of prudence .
她 手 在 他的 袖子 召回 这 必要性 的 谨慎 .

她把手放在他的袖子上，提醒他谨慎行事的必要性。

[hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][ænd; ənd] [stʊd] [ˈglauərɪŋ] [æt; ət][ðəm; ðəm] .

He bit his lip and stood glowering at them .
他 少量 他的 唇 和 站立 忧郁 在 他们 .

他咬着嘴唇，怒视着他们。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [spʊk] .

It was she who spoke .
它 曾是 她 WHO 辐 .

是她先开口的。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [wiʃ] ?

" What do you wish ?
" 什么 做 你 希望 ?

你想要什么？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

" she asked in a low voice .
" 她 问 在 一个 低的 嗓音 .

她低声问道。

[ˈnæt(ə)rəli] [kə'reɪdʒəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][naːt][hæv; həv][ˈspʊkən][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]

Naturally courageous as she was , she could not have spoken but for the
自然 勇敢 作为 她 曾是 , 她 可以 不是 有 说 但 为了 这

[sə'pɔːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] .

support of her lover .
支持 的 她 情人 .

她天性勇敢，但若非有爱人的支持，她也无法开口说话。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [kən'dʒʌŋk(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['entrəns] [tə'geðər] ,

For the unexpected conjunction of these two , and their entrance together ,
为了 这 意外 连词 的 这些 二 , 和 他们的 入口 一起 ,

[smoʊt] [hɜːr; hər][wið; wiθ] [fɪr] .

smote her with fear .
猛击 她 和 害怕 .

这两个人的意外相遇，以及他们同时出现，让她感到恐惧。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][dɪ'zaɪər] ?

" What is your desire ?
" 什么 是 你的 欲望 ?

你的愿望是什么？

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

" she repeated .
" 她 重复 .

她重复道。

" [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['mʌðər] , " - ['ænsər] .

" To see your mother , " Basterga answered .
" 到 看 你的 母亲 , " - 回答 .

“去看望你的母亲，”巴斯特加回答道。

" [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ˈbɪznəs] [wið; wiθ][juː; jʊ] — [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈæftər][ə; eɪ]

" We have no business with you — at present , " he added , after a
" 我们 有 不 商业 和 你 — 在 展示 , " 他 额外 , 后 一个

[pər'septəb(ə)l] [pɔːz] ,

perceptible pause ,
可感知的 暂停 ,

“目前我们和你们没有任何业务往来，”他停顿了一下，然后补充道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['emfəsis] .
and with a slight emphasis .
和 和 一个 轻微 强调 .

并略加强调。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; həʀ] [breθ] .
She caught her breath .
她 捕捉 她 气息 .

她喘了口气。

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['mʌðər] ?
" You want to see my mother ?
" 你 想 到 看 我的 母亲 ?

你想见我母亲吗？

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
" she faltered .
" 她 犹豫不决 .

她犹豫了。

" [aɪ] [spʊk] ['pleɪnli] , " - [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['stɜːrnnəs] .
" I spoke plainly , " Basterga replied with sternness .
" 我 辐 显然 , " - 回复 和 严厉 .

“我说话很直白，”巴斯特加严厉地回答道。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [sed] . "
" That was what I said . "
" 那 曾是 什么 我 说 . "

“我就是这么说的。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][hɜːr; həʀ] ? "
" What do you want with her ? "
" 什么 做 你 想 和 她 ? "

你想对她做什么？

" [ðæt] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [ə'fer] .
" That is our affair .
" 那 是 我们的 事务 .

那是我们自己的事。

" [peɪl] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] , [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
" Pale to the lips , she hesitated .
" 苍白 到 这 嘴唇 , 她 犹豫了一下 .

她脸色苍白，犹豫了一下。

[jet] , ['æftər][ɔːl] , [waɪ] [ʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɑːt][goʊ][ʌp][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; həʀ] ['mʌðər] ?
Yet , after all , why should they not go up and see her mother ?
然而 , 后 全部 , 为什么 应该 他们 不是 去 向上 和 看 她 母亲 ?

然而，他们为什么不去看看她的母亲呢？

[θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['jestərdeɪ] :
Things were not to - day as they had been yesterday :
事物 是 不是 到 - 天 作为 他们 有 到过 昨天 :

今天的情况与昨天不同了：

[ɔːr][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][veɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,
or she had done in vain that which she had done ,
或者 她 有 完毕 在 徒劳 那 哪个 她 有 完毕 ,

或者说，她所做的一切都是徒劳的。

[hæd; həd] [sɪnd] [ɪn][veɪn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɪnd] .
had sinned in vain if she had sinned .
有 罪过 在 徒劳 如果 她 有 罪过 .

如果她犯了罪，那也是白犯了罪。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə]

And that was a thing not to
和 那 曾是 一个 事物 不是 到

而那件事不应该发生

[ˌpi: 'dʒi:] - [

[Pg 245]
[页 -]

[第245页]

[bi:; bi] [kən'sɪdərd] .

be considered .
是 经过考虑的 .

值得考虑。

[ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [left] [hɜ:r; həɹ] ,

If they found her mother as she had left her ,
如果 他们 成立 她 母亲 作为 她 有 左边 她 ,

如果他们发现她母亲的状况和她离开时一样，

[ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [fʊl'fɪld] , [i:v(ə)n][ðer; ðər] [ʌnɪk'spektɪd] ['entrəns]

if they found the promise of the morning fulfilled , even their unexpected entrance
如果 他们 成立 这 承诺 的 这 早晨 已完成 , 甚至 他们的 意外 入口

[wʊd] [du:][noʊ][hɑ:rm] .

would do no harm .
会 做 不 伤害 .

如果他们发现早晨的承诺得以实现，即使他们的意外出现也不会造成任何伤害。

[hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [seɪn] [tu:; tə] - [deɪ] : [seɪn] [ænd; ənd] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] , [θæŋk] [gɑ:d]

Her mother was sane to - day : sane and well as other people , thank God
她 母亲 曾是 理智 到 - 天 : 理智 和 出色地 作为 其他 人们 , 感谢 上帝

!
!
!

她母亲今天神志清醒：神志清醒，身体健康，感谢上帝！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [let] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [raɪz] [laɪk][ə; eɪ]['bɜ:dz][tu:; tə][hɜ:r; həɹ]

It was on that account she had let her heart rise like a bird's to her
它 曾是 在 那 帐户 她 有 让 她 心 上升 喜欢 一个 鸟类 到 她

[lɪps] .

lips .
嘴唇 .

正因如此，她才让自己的心像鸟儿一样飞向嘴唇。

[jet] , [wen] [ʃi:; ʃɪ] ['oʊpənd] [hɜ:r; həɹ] [maʊθ] [tu:; tə] [ə'sent] , [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [wɜ:rdz] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti]

Yet , when she opened her mouth to assent , she found the words with difficulty
然而 , 什么时候 她 打开 她 嘴 到 同意 , 她 成立 这 字 和 困难

.
:
.

然而，当她张口表示同意时，却发现很难说出合适的词语。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['feɪntli] .

" I do not know what you want , " she said faintly .
" 我 做 不是 知道 什么 你 想 , " 她 说 淡淡的 .

“我不知道你想要什么，”她轻声说道。

" [stɪl] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ][ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ][ʌp] . "

" Still if you wish to see her you can go up . "
" 仍然 如果 你 希望 到 看 她 你 能 去 向上 . "

“不过，如果你想见她，可以上去看看。”

" [gʊd] ！
" **Good** ！
" 好的 ！

“好的！”

" - [rɪˈplaɪd] , [ænd; ənd] [ədˈvænsɪŋ] , [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [dɔːr] ,
" **Basterga replied , and advancing , he opened the staircase door ,**
" - 回复 , 和 前进 , 他 打开 这 楼梯 门 ,
巴斯特加回答道，然后走上前去，打开了楼梯间的门。

[ðen] [stʊd] [əˈsaɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɪndɪk] [tuː; tə] [əˈsend] [fɜːrst] .
then stood aside for the Syndic to ascend first .
然后 站立 旁边 为了 这 辛迪加 到 上升 第一的 .
然后让开，让辛迪加先上去。

" [gʊd] ！
" **Good** ！
" 好的 ！

“好的！”

[ðə; ði] [ˈʌpərməʊst] [flɔːr] , [ˈmesə] [ˈblɒndel] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] .
The uppermost floor , Messer Blondel , " he continued , holding the door wide .
这 最上层 地面 , 梅塞尔 布隆德尔 , " 他 持续 , 保持 这 门 宽的 .
“最上面一层，布隆德尔先生，”他一边说着，一边把门敞开着。

" [ðə; ði] [sterz] [ɑːr; ər] [ˈnæroʊ] ,
" **The stairs are narrow ,**
" 这 楼梯 是 狭窄的 ,

楼梯很窄，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] .
but I think I can promise you that at the top you will find what you want .
但 我 思考 我 能 承诺 你 那 在 这 顶部 你 将要 寻找 什么 你 想 .
但我相信我可以向你保证，在顶峰你会找到你想要的。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][daɪˈvest][hɪz; ɪz] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [hiː; hi] [felt] .
" **He could not divest his tone of the triumph he felt .**
" 他 可以 不是 剥离 他的 语气 的 这 胜利 他 毛毡 .
“他无法掩饰自己感受到的胜利感。”

[slɑɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈwɔːrniŋ] [wʌz; wəz] , [aɪ ˈtiː] [səˈfaɪst] ; [waɪl] [ðə; ði][ləst] [wɜːrd][wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn]
Slight as the warning was , it sufficed ; while the last word was still on
轻微 作为 这 警告 曾是 , 它 足够了 ; 尽管 这 最后的 单词 曾是 仍然 在
[hɪz; ɪz][lɪps] ,
his lips ,
他的 嘴唇 ,

虽然警告很轻微，但也足够了；就在他最后一个字还没说完的时候，

[ʃiː; ji] [snætʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] , [kloʊzd] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [stʊd] [ˈpæntɪŋ] [brɪfɔːr]
she snatched the door from his grasp , closed it and stood panting before
她 抢夺 这 门 从 他的 抓牢 , 关闭 它 和 站立 喘息 前
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :

她一把从他手中夺过门，关上门，气喘吁吁地站在门前。

[wʌt] [ˈɪnwərd] [moʊˈnɪʃən] [hæd; həd][ˈspʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] , [wʌt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [siːn] , [wʌt] [ʃiː; ji]
What inward monition had spoken to her , what she had seen , what she
什么 向内 忠告 有 说 到 她 , 什么 她 有 已见 , 什么 她
[hæd; həd] [hɜːrd] ,
had heard ,
有 听到 ,

她内心究竟听到了什么警示，看到了什么，听到了什么？

[br'saɪdʒ] [ðæt] [noʊt] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn] - [vɔɪs] , ['mætərz] [nɑ:t] .
besides that note of triumph in Basterga's voice , matters not .
除了 那 笔记 的 胜利 在 - 嗓音 , 事情 不是 .

除了巴斯特加声音中那一丝胜利的语气之外，其他一切都不重要了。

[hɜ:r; həʀ][maɪnd][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
Her mind was changed .
她 头脑 曾是 已更改 .

她的想法改变了。

" [noʊ] !
" **No !**
" 不 !

“不!

" [ʃi; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

" [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][goʊ] [ʌp] !
" **You do not go up !**
" 你 做 不是 去 向上 !

你不能上去!

[noʊ] ! " **No !** "
不 ! "

不! "

" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][let] [ju: 'es] [si:] [hɜ:r; həʀ] ?
" **You will not let us see her ?**
" 你 将要 不是 让 我们 看 她 ?

“你们不让我们见她吗? ”

" - [ɪk'skleɪmd] .
" **Basterga exclaimed .**
" - 惊呼 .

“巴斯特加惊呼道。”

" [noʊ] !
" **No !**
" 不 !

“不!

" [hɜ:r; həʀ] [breɪst] ['hi:vɪŋ] , [ʃi; ʃi] [kən'frʌntɪd] [ðəm; ðəm] [wɪ'dəʊt] [fɪr] .
" **Her breast heaving , she confronted them without fear .**
" 她 胸部 起伏 , 她 面对 他们 没有 害怕 .

她胸口剧烈起伏，无所畏惧地面对他们。

[ɪn][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [æt; ət][hɜ:r; həʀ]['ækj(ə)n][ðə; ði] ['skɑ:lər] [hæd; həd] [rɪ'kəʊld] [ə; eɪ][step] : [hi; hi][wʌz; wəz]
In his surprise at her action the scholar had recoiled a step : he was
在 他的 惊喜 在 她 行动 这 学者 有 反冲 一个 步 : 他 曾是
[fɪrslɪ] [æŋgri] .
fiercely angry .
激烈地 生气的 .

学者对她的举动感到惊讶，后退了一步：他怒不可遏。

" [kʌm] , [gɜ:rl] , [noʊ] ['nɑ:nsens] , " [hi; hi] [sed] ['rʌfli] [ænd; ənd] ['bru:təli] .
" **Come , girl , no nonsense , " he said roughly and brutally .**
" 来 , 女孩 , 不 废话 , " 他 说 大致 和 残酷地 .

“来吧，姑娘，别胡闹，”他粗暴地说道。

" [meɪk] [weɪ] !
" **Make way** !
" 制作 方式 !

“让路！”

[ɔːr][wiː; wi][æɪ; əɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [dɪd] [ɪn] [maɪ] [ruːm] [læst]
Or we shall have a little to say to you of what you did in my room last
或者 我们 将 有 一个 小的 到 说 到 你 的 什么 你 做过 在 我的 房间 最后的
[naɪt] !
night !
夜晚 !

否则，我们就要好好跟你说说你昨晚在我房间里干的那些事了！

[duː][juː; jʊ][mɑːrk][em 'iː] ?
Do you mark me ?
做 你 标记 我 ?

你给我打分吗？

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" **he continued** .
" 他 持续 .

他继续说道。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][juː; jʊ] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , [wentʃ] !
" **I might have you punished for it , wench** !
" 我 可能 有 你 受到惩罚 为了 它 , 妖妇 !

“我可能会惩罚你，贱人！”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][juː; jʊ] [wɪpt] [ænd; ənd] ['brændɪd] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] !
I might have you whipped and branded for it !
我 可能 有 你 鞭打 和 品牌 为了 它 !

我可能会鞭打你，并在你身上烙印！

[duː][juː; jʊ][maɪnd][em 'iː] ?
Do you mind me ?
做 你 头脑 我 ?

你介意吗？

[juː; jʊ] [rɒbd] [em 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪt] [juː; jʊ] [tʊk] — —
You robbed me , and that which you took — —
你 被抢劫 我 , 和 那 哪个 你 采取 — —

你抢劫了我，以及你拿走的一切——

" [,piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 246]**
" [页 -]

[第246页]

" [aɪ] [tʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪnstrɪ'geɪʃn] !
" **I took at his instigation** !
" 我 采取 在 他的 煽动 !

“我是在他的唆使下采取的行动！”

" [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'tɔːtɪd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ] [ˈfɪŋgər][æt; ət] [ˈblɒndel] , [huː] [stʊd] [ˈnɔːɪŋ] [hɪz; ɪz]
" **she retorted , pointing an accusing finger at Blondel , who stood gnawing his**
" 她 反驳 , 指向 一个 指控 手指 在 布隆德尔 , WHO 站立 啃咬 他的
[bɜːd] ,
beard ,
胡须 ,

她反驳道，同时用手指着正在啃胡子的布隆德尔，语气充满指责。

[ˈheɪtɪŋ] [ðə; ði][pɑ:rt][hi; hi][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] ,
hating the part he was playing ,
憎恨 这 部分 他 曾是 玩耍 ,
他讨厌自己扮演的角色。

[ænd; ənd] [ˈheɪtɪŋ] [stɪl] [mɔ:ɹ] [ðɪs] [waɪt] - [feɪst] [gɜ:ɹl] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [soʊ] [nɪr] [tu:; tə] [ˈruɪnɪŋ] ,
and hating still more this white - faced girl who had come so near to ruining ,
和 憎恨 仍然 更多的 这 白色的 - 面对 女孩 WHO 有 来 所以 靠近 到 毁坏 ,
而且更加憎恨这个差点毁了一切的白脸女孩，

[ɪf] [ʃi; ʃi][hæd; həd][nɔ:t] [ˈru:ɪnd] , [hɪz; ɪz][ləst] [tʃæns] [ʌv; əv][laɪf] .
if she had not ruined , his last chance of life .
如果 她 有 不是 毁坏 , 他的 最后的 机会 的 生活 .
如果她没有毁掉他最后的希望。

[heɪt] [hɜ:r; həɹ] ?
Hate her ?
恨 她 ?
讨厌她？

[ðə; ði] [ˈsɪndɪk] [heɪtɪd] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪ] [θru:] [wɪtʃ] [hi; hi][hæd; həd][dʒʌst]
The Syndic hated her for the hour of anguish through which he had just
这 辛迪加 憎恨 她 为了 这 小时 的 痛苦 通过 哪个 他 有 只是
[pæst] ,
passed ,
通过了 ,
辛迪加恨她，因为他刚刚经历了一段痛苦不堪的时光。

[heɪtɪd] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [praɪs] — [hi; hi] [ˈʌdəd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] — [wɪtʃ] [hi; hi]
hated her for the price — he shuddered to think of it — which he
憎恨 她 为了 这 价格 — 他 颤抖 到 思考 的 它 — 哪个 他
[mʌst; məst] [naʊ] [peɪ] [fɔ:r; fəɹ][hɪz; ɪz][laɪf] .
must now pay for his life .
必须 现在 支付 为了 他的 生活 .
他恨她，因为他付出的代价——他一想到就不寒而栗——就是他现在必须为自己的性命付出的代价。

[hi; hi] [heɪtɪd] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fəɹ][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [hju:ˌmɪliˈeɪʃn] , [hi; hi] [heɪtɪd] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fəɹ][hɪz; ɪz][ˈfju:tʃər]
He hated her for his present humiliation , he hated her for his future
他 憎恨 她 为了 他的 展示 屈辱 , 他 憎恨 她 为了 他的 未来
[eɪm] .
shame .
耻辱 .
他恨她，因为她让他蒙受了眼前的羞辱；他恨她，因为她让他将来蒙羞。

[ʃi; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fəɹ][ɔ:l] .
She seemed to blame for all .
她 似乎 到 责备 为了 全部 .
似乎一切都是她的错。

" [ju:; jʊ] [tʊk] [aɪ ˈti:] , " - [ˈænsər] , [ækˈnɑ:lɪdʒɪŋ; ækˈnɑ:lɪdʒɪŋ][hɜ:r; həɹ][wɜ:rdz][ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ]
" **You took it** , " **Basterga answered , acknowledging her words only by a**
" 你 采取 它 , " - 回答 , 承认 她 字 仅有的 经过 一个
[dɪsˈdeɪnfl] [ʃrʌɡ] ,
disdainful shrug ,
轻蔑的 耸肩 ,
“是你拿的,”巴斯特加回答道，只是不屑地耸了耸肩表示认可。

" [ænd; ənd] [geɪv] [aɪ ˈti:][tu:; tə][jər; jər] [ˈmʌðər] .
" **and gave it to your mother** .
" 和 给予 它 到 你的 母亲 .
然后把它给了你妈妈。

[waɪ] , [aɪ] [ker] [nɑ:t] .
Why , I care not .
为什么 , 我 关心 不是 .

我不在乎。

[naʊ] [ðæt] [ju:; jə] [si:] [wi:; wi] [noʊ] [soʊ] [mʌt] , [wɪl] [ju:; jə] [let] [ju: 'es][goʊ][ʌp] ! "
Now that you see we know so much , will you let us go up ! "
现在 那 你 看 我们 知道 所以 很多 , 将要 你 让 我们 去 向上 ! "
既然我们知道了这么多, 就让我们上去吧!

" [noʊ] !
" **No** !
" 不 !

“不!

" [fi:; ji] [feɪst] [hɪm; ɪm] ['breɪvli] [ænd; ənd] ['stedfæstli] .
" **She faced him bravely and steadfastly** .
" 她 面对 他 勇敢地 和 坚定不移 .

她勇敢而坚定地面对他。

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[ɪf] [ju:; jə] [noʊ] [soʊ] [mʌt] , [ju:; jə] [noʊ] ['ɔ:lsoʊ] [waɪ] [aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] ,
If you know so much , you know also why I took it ,
如果 你 知道 所以 很多 , 你 知道 还 为什么 我 采取 它 ,
如果你懂得这么多, 你也应该知道我为什么接受它。

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] [geɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; həɪ] .
and why I gave it to her .
和 为什么 我 给予 它 到 她 .

以及我为什么把它送给她。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] [ʌn'selfɪ] [lʌv] [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] [hɜ:r; həɪ][pæɪɪd] [feɪs] ,
" **And then , the radiance of unselfish love illuminating her pallid face** ,
" 和 然后 , 这 辐射 的 无私 爱 启发性的 她 苍白 脸 ,
然后, 无私的爱的光芒照亮了她苍白的脸庞,

" [aɪ] [wʊd] [du:][aɪ 'ti:] [ə'gen] [wɜ:r; wər][aɪ 'ti:][tu:; tə][du:] , " [fi:; ji] [sed] .
" **I would do it again were it to do , she said** .
" 我 会 做 它 再次 是 它 到 做 , " 她 说 .

“如果可以, 我还会再做一次,”她说。

" [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] !
" **And again , and yet again** !
" 和 再次 , 和 然而 再次 !

“一次又一次! ”

[fɔ:r; fər][ju:; jə] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ju:; jə] [rɔ:ŋ] ; [aɪ][hæv; həv] [rɒbd] [ju:; jə] , [ænd; ənd][ju:; jə] [meɪ]
For you , I have done you wrong ; I have robbed you , and you may
为了 你 , 我 有 完毕 你 错误的 ; 我 有 被抢劫 你 , 和 你 可能
[pʌnɪʃ] [em 'i:] .
punish me .
惩治 我 .

我亏待了你, 抢夺了你, 你可以惩罚我。

[aɪ][mʌst; məst] [ber] [aɪ 'ti:] .
I must bear it .
我 必须 熊 它 .

我必须忍受。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ˈmesə] [ˈblɒndel] , " [aɪ][eɪˈem] [ˈɪnəs(ə)nt] !
But as to him , " pointing to Messer Blondel , " I am innocent !
但 作为 到 他 , " 指向 到 梅塞尔 布隆德尔 , " 我 是 清白的 !
但至于他, "指着布隆德尔先生说, "我是无辜的! "

[ˈɪnəs(ə)nt] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] [ˈfɜːrmlɪ] .
Innocent , " she repeated firmly .
清白的 , " 她 重复 牢牢 .
“无辜的, ”她坚定地重复道。

" [fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [aɪˈtiː] [hɪmˈself] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [hɪmˈself] ;
" For he would have done it himself and for himself ;
" 为了 他 会 有 完毕 它 他自己 和 为了 他自己 ;
因为他本来就是为了自己, 为了自己而做的;

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [wʊd] [hæv; həv][emˈiː][duː][aɪˈtiː] .
it was he who would have me do it .
它 曾是 他 WHO 会 有 我 做 它 .
是他让我这么做的。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [aɪˈtiː] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [aɪˈtiː][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] .
And if I have done it , I have done it for another .
和 如果 我 有 完毕 它 , 我 有 完毕 它 为了 其他 .
如果我做了这件事, 那也是为了别人。

[aɪ][hæv; həv] [rɒbd] [juː; jʊ] , [ɪf] [niːd] [biː; bi][aɪ][mʌst; məst] [peɪ] [ðə; ðɪ] [praɪs] ;
I have robbed you , if need be I must pay the price ;
我 有 被抢劫 你 , 如果 需要 是 我 必须 支付 这 价格 ;
我抢劫了你, 必要时我必须付出代价;

[bʌt; bət] [ðæt] [mæn][hæz; həz] [nɔːt] [əˈɡenst] [emˈiː][ɪn] [ðɪs] !
but that man has naught against me in this !
但 那 男人 有 零 反对 我 在 这 !
但那个人在这件事上与我没有任何过节!

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][rest] , [maɪ] [ˈmʌðər] [ɪz] [wel] . "
And for the rest , my mother is well . "
和 为了 这 休息 , 我的 母亲 是出色地 . "
至于其他方面, 我母亲身体很好。

" [ɑː] ? "
" Ah ? "
" 啊 ? "
“啊? ”

" [eɪ] , [wel] !
" Ay , well !
" 哎 , 出色地 !
“哎, 好吧! ”

[wel] !
well !
出色地 !
出色地!

" [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] , [ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ˈsɔːfnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ðɪ][wɜːrd] .
" she repeated , the light of joy softening her eyes as she repeated the word .
" 她 重复 , 这 光 的 喜悦 软化 她 眼睛 作为 她 重复 这 单词 .
她重复道, 喜悦的光芒柔化了她眼中的神情。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !
“出色地!

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] ['nʌθɪŋ] .
" **and I fear nothing** .
" 和 我 害怕 没有什么 .

我什么都不怕。

" - [læft] ['kruːəli] .
" **Basterga laughed cruelly** .
" - 笑了 残酷地 .

巴斯特加残忍地笑了。

" [wel] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **Well ? " he said** .
" 出色地 ? " 他 说 .

“怎么样？”他问道。

" [wel] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
" **Well , is she ?**
" 出色地 , 是 她 ?

“她真的是吗？”

[ðen] [let][juː 'es][goʊ][ʌp][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] .
Then let us go up and see her .
然后 让 我们 去 向上 和 看 她 .

那我们就上去看看她吧。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [wel] , [waɪ] [nɑːt] ?
If she be well , why not ?
如果 她 是 出色地 , 为什么 不是 ?

如果她身体健康，为什么不行呢？

" [,piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 247]**
" [页 -]

[第247页]

" [noʊ] ! "
" **No !** "
" 不 ! "

“不！”

" [waɪ] [nɑːt] ?
" **Why not ?**
" 为什么 不是 ?

为什么不呢？

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [wei] .
" **She did not answer , but she did not make way** .
" 她 做过 不是 回答 , 但 她 做过 不是 制作 方式 .

她没有回答，但也没有让路。

" [waɪ] [nɑːt] ?
" **Why not ?**
" 为什么 不是 ?

为什么不呢？

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] .
I will tell you , if you please , " he said .
我 将要 告诉 你 , 如果 你 请 , " 他 说 .

“如果你愿意，我可以告诉你，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][paɪp][tuː; tə] [ə'hʌðər] [tuːn] .
" **And it will make you pipe to another tune** .
" 和 它 将要 制作 你 管道 到 其他 调 .

“它会让你改变想法。”

[jʊː; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] , [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [ðæt] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] [wɜːrs] , [ænd; ənd]
You have given her , young woman , that which will make her worse , and
你 有 给定 她 , 年轻的 女士 , 那 哪个 将要 制作 她 更糟 , 和
[nɑːt] [ˈbetər] ! "
not better ! "
不是 更好的 ! "

年轻的女士，你给了她只会让她情况更糟而不是更好的东西！

" [iː; ji][ɪz] [ˈbetər] ! "
" She is better ! "
" 她 是 更好的 ! "

她好多了！

" [fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər] , [ɔːr][fɔːr; fər] [twelv] [ˈaʊərz] !
" For an hour , or for twelve hours !
" 为了 一个 小时 , 或者 为了 十二 小时 !
" “一个小时，或者十二个小时！”

" [hiː; hi] [riˈtɔːtid] .
" he retorted .
" 他 反驳 .

他反驳道。

" [ðæt] [ˈsɜːrt(ə)nli] .
" That certainly .
" 那 当然 .

“当然如此。”

[ðen] [wɜːrs] . "
Then worse . "
然后 更糟 . "

然后情况会更糟。

" [nʊʊ] ! "
" No ! "
" 不 ! "

“不！ ”

" [nʊʊ] ?
" No ?
" 不 ?

“不？

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] — [ænd; ənd] , [əˈlæs] ,
But I see what it is , " he continued — and , alas ,
但 我 看 什么 它 是 , " 他 持续 — 和 , 唉 ,
但我明白是怎么回事了，”他继续说道——唉，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈstreŋθənd] [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [hænd][wʌz; wəz] [ˈkloʊzɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt]
his voice strengthened the fear that like a dead hand was closing on her heart
他的 嗓音 加强 这 害怕 那 喜欢 一个 死的 手 曾是 结束 在 她 心
[ænd; ənd] [ˈsteɪɪŋ] [aɪ ˈtiː] ;
and staying it ;
和 入住 它 ;

他的声音加剧了她的恐惧，就像一只死手正紧紧地捂住她的心脏，让她无法跳动；

[ˈdiːpənd] [ðə; ði] [ˈterər] [ðæt] [laɪk] [ə; eɪ][veɪl][wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈdɑːrkənɪŋ]
deepened the terror that like a veil was falling before her eyes and darkening
加深 这 恐怖 那 喜欢 一个 面纱 曾是 坠落 前 她 眼睛 和 变暗
[ðə; ði] [ruːm] ;
the room ;
这 房间 ;

恐惧感愈发强烈，仿佛有一层面纱在她眼前落下，使房间变得昏暗；

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'duː] , [ˈɡrɪpɪŋ] [ˈfɪŋɡər] - [neɪlz][ˈɪntuː][pɑːmz] ,
so that she had much ado , gripping finger - nails into palms ,
所以 那 她 有 很多 阿多 , 扣人心弦 手指 - 指甲 进入 棕榈树 ,
于是她大惊小怪, 指甲深深地掐进掌心。

[tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd][let] [hɜːr'self][frʌm; frəm] [ˈfeɪntɪŋ] .
to keep her feet and let herself from fainting .
到 保持 她 脚 和 让 她自己 从 昏厥 .
为了保持站立姿势, 避免晕倒。

" [aɪ] [siː] [wʌt] [,aɪ 'tiː][ɪz] .
" **I see what it is .**
" 我 看 什么 它 是 .
我明白了。

[juː; jʊ] [wʊd] [feɪn] [pleɪ] [ˈprɑːvɪdəns] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] — " [ðæt] [ɪz][aɪ 'tiː] , [ɪz][,aɪ 'tiː] ?
You would faint play Providence , " he continued — " that is it , is it ?
你 会 欣然 玩 普罗维登斯 , " 他 持续 — " 那 是 它 , 是 它 ?
“你很想扮演普罗维登斯,”他继续说道, “就是这样, 是吗? ”

[juː; jʊ] [wʊd] [pleɪ] [ˈprɑːvɪdəns] ?
You would play Providence ?
你 会 玩 普罗维登斯 ?
你会去普罗维登斯吗?

[ðen] [kʌm] !
Then come !
然后 来 !
那就来吧!

[kʌm] [ðen] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈprɑːvɪdəns] [aɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪd] .
Come then , and see what kind of Providence it is you have played .
来 然后 , 和 看 什么 种类 的 普罗维登斯 它 是 你 有 玩 .
来吧, 看看你究竟扮演了怎样的天意。

[wiː; wi] [wɪl] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ɔːr][aɪ][,eɪ 'em] [raɪt] !
We will see if you are right or I am right !
我们 将要 看 如果 你 是 正确的 或者 我 是 正确的 !
我们拭目以待, 看看你还是我是对的!

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][biː; bi] [wel] , [ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][biː; bi] [ɪl] !
And if she be well , or if she be ill !
和 如果 她 是 出色地 , 或者如果 她 是 患病的 !
无论她身体健康还是生病!

" [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] .
" **And again he moved towards the staircase .**
" 和 再次 他 已搬 向 这 楼梯 .
“然后他又朝楼梯走去。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ˈɑːbstɪnətli] [brɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] .
But she stood obstinately between him and the door .
但 她 站立 顽固地 之间 他 和 这 门 .
但她却固执地挡在他和门之间。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **No , " she said .**
" 不 , " 她 说 .
“不,”她说。

" [juː; jʊ][duː;][naːt][goʊ] [ʌp] !
" **You do not go up !**
" 你 做 不是 去 向上 !
你不能上去!

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rezəluːt] .
" She was resolute .
" 她 曾是 坚决 .

她意志坚定。

[ðə; ði] [fɪr] [ðæt][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒaɪbɪŋ] [tuʊnz] [hæd; həd] ['drɪvŋ] [ðə; ði] ['kʌlər]
The fear that as she listened to his gibing tones had driven the colour
这 害怕 那 作为 她 听着 到 他的 吉宾 音调 有 驱动 这 颜色
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] ,
from her face ,
从 她 脸 ,

听到他嘲讽的语气，恐惧让她脸色苍白。

[hæd; həd] ['hɑːdnd] [aɪ 'tiː] [tuː] .
had hardened it too .
有 硬化 它 也 .

也把它硬化了。

[fɔːr; fər] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [raɪt] ?
For , if he were right ?
为了 , 如果 他 是 正确的 ?

如果他是对的呢？

[ɪf] [fɔːr; fər] [ðæt] [fɪr] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [faʊn'deɪ](ə)n] ?
If for that fear there were foundation ?
如果 为了 那 害怕 那里 是 基础 ?

如果这种恐惧有据可依呢？

[ɪf] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪndɪk] [hæd; həd][led][hɜːr; hər][tuː; tə] [ɡɪv] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
If that which the Syndic had led her to give and that which she had
如果 那 哪个 这 辛迪加 有 引领 她 到 给 和 那 哪个 她 有
[ˈɡɪv(ə)n] ,
given ,
给定 ,

如果辛迪加引导她给予的和她实际给予的，

[pruːvd] — [ðoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt] ['mɑːrvələs] ['vɪɡər]
proved — though for a few hours it had seemed to impart marvellous vigour
已证实 — 尽管 为了 一个 很少 小时 它 有 似乎 到 传授 奇妙 活力
— [ˈjuːsləs] [ɔːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈjuːsləs] ?
— useless or worse than useless ?
— 无用 或者 更糟 比 无用 ?

事实证明——尽管在几个小时内它似乎赋予了人惊人的活力——却是无用，甚至比无用更糟？

[ðen] [ðə; ði] [niːd] [tuː; tə] [kiːp] [ðiːz] [men][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['greɪtər] , [ðə; ði]
Then the need to keep these men from her mother was the greater , the
然后 这 需要 到 保持 这些 男人 从 她 母亲 曾是 这 更大的 , 这
[mɔːr] ['despərət] .
more desperate .
更多的 绝望的 .

于是，她越发迫切地想要阻止这些人接近她的母亲。

[haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [kept] , [fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ 'tiː]
How they could be kept , for how long it
如何 他们 可以 是 保留 , 为了 如何 长的 它

如何保存，可以保存多久

[wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] , [ʃi: ʃi][dɪd][nɑ:t] [pɔ:z] [tu:; tə] [kən'sɪdər] ,
was possible to keep them , she did not pause to consider ,
曾是 可能的 到 保持 他们 , 她 做过 不是 暂停 到 考虑 ,
如果有可能保留它们, 她没有停下来考虑。

[eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][ʃi: ʃi] - [wʊlf] [ðæt] [krautʃɪz] , [snɑ:lɪŋ] , [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hə] [welp] [ænd; ənd]
any more than the she - wolf that crouches , snarling , between her whelps and
任何 更多的 比 这 她 - 狼 那 蹲伏 , 咆哮 , 之间 她 幼犬 和
[ðə; ði] [hʌnt] , [kaʊnts] [ɑ:dʒ] .
the hunt , counts odds .
这 打猎 , 计数 赔率 .
就像母狼在幼崽和猎物之间蹲伏咆哮, 不会去计算赔率一样。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [raɪt] [ðə; ði][wɜ:rst][hæd; həd] [kʌm] ,
It was enough for her that if they were right the worst had come ,
它 曾是 足够的 为了 她 那 如果 他们 是 正确的 这 最差 有 来 ,
对她来说, 如果他们说的是真的, 最糟糕的情况已经发生了, 这就足够了。

[ænd; ənd] [nɔ:t] [leɪ] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hə] [ˈmʌðəz] [ˈwi:knəs] [ænd; ənd][ðər; ðər][ˈkru:əl] [aɪz] [ænd; ənd]
and naught lay between her mother's weakness and their cruel eyes and
和 零 躺 之间 她 母亲的 弱点 和 他们的 残忍的 眼睛 和
[dʒʌdʒmənts][bʌt; bət][hɜ:r; hə] [oʊn] [ˈfi:b(ə)] [streŋθ] .
judgments but her own feeble strength .
判决 但 她 自己的 微弱 力量 .
除了她自己微弱的力量, 没有任何东西能阻挡她母亲的软弱和他们残酷的目光和评判。

[ɔ:r][noʊ] !
Or no !
或者 不 !
或者不是!

[ʃi: ʃi][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [ɪn] [ðæt] ; [ʃi: ʃi][hæd; həd] [fər'gɔ:tn] !
she was wrong in that ; she had forgotten !
她 曾是 错误的 在 那 ; 她 有 被遗忘的 !
她错了, 她忘记了!

[æz; əz][ʃi: ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd][æz; əz] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][ɔ:rdər][tu:; tə][stænd]
As she spoke , and as Basterga with a scowl repeated the order to stand
作为 她 辐 , 和 作为 - 和 一个 皱眉头 重复 这 命令 到 站立
[ə'saɪd] ,
aside ,
旁边 ,
她说话间, 巴斯特加怒气冲冲地再次命令大家让开。

[klɔ:d] [pʊt][hɜ:r; hə][ˈdʒentli][bʌt; bət] [ɪrɪ'zɪstəbli] [baɪ] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hə] [pleɪs] .
Claude put her gently but irresistibly by , and took her place .
克劳德 放 她 轻轻地 但 无法抗拒地 经过 , 和 采取 她 地方 .
克劳德轻轻地但又不可抗拒地把她推到一边, 自己取而代之。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [braɪt] , [hɪz; ɪz] [ˈkʌlə] [haɪ] .
The young man's eyes were bright , his colour high .
这 年轻的 男人的 眼睛 是 明亮的 , 他的 颜色 高的 .
年轻人双目炯炯有神, 面色红润。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][goʊ][ʌp] !
" **You will not go up !**
" 你 将要 不是 去 向上 !
你上不去!

" [hi:; hi] [sed] , [ə; eɪ] ['ma:kɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv] ['tʃælɪndʒ] , [ri'pleɪn] [tu:; tə] - [toʊn] , [ɪn][hɪz; ɪz]
" he said , a mocking note of challenge , replying to Basterga's tone , in his
" 他 说 , 一个 嘲讽 笔记 的 挑战 , 回复 到 - 语气 , 在 他的
[voɪs] .
voice .
嗓音 .

“他用嘲讽的语气回应巴斯特加的语气说道。”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][goʊ][ʌp] . "
" You will not go up . "
" 你 将要 不是 去 向上 . "

你上不去。

" [fu:l] !
" Fool !
" 傻子 !

“傻子！”

[wɪl] [ju:; jʊ] [prɪ'vent] [ju: 'es] ? "
Will you prevent us ? "
将要 你 防止 我们 ? "

你们会阻止我们吗？

" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][goʊ][ʌp] !
" You will not go up !
" 你 将要 不是 去 向上 !

你上不去！

[noʊ] !
No !
不 !

不！

" [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [læd] , - [rɪ'kɔɪld] .
" In the very act of falling on the lad , Basterga recoiled .
" 在 这 非常 行为 的 坠落 在 这 小伙子 , - 反冲 .

“就在扑向那个男孩的瞬间，巴斯特加向后退缩了。”

[klɔ:d] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['aɪd(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [ʌðər] [dɪ'spju:tɪd] .
Claude had not been idle while the others disputed .
克劳德 有 不是 到过 闲置的 尽管 这 其他的 争议 .

当其他人争论不休时，克劳德并没有闲着。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði]['kɔ:rnər][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]
He had gone to the corner for his sword , and it was the
他 有 已消失 到 这 角落 为了 他的 剑 , 和 它 曾是 这
[ˈɡlɪtərɪŋ] [pɔɪnt] ,
glittering point ,
闪闪发光 观点 ,

他走到角落里去拿剑，剑尖闪闪发光。

['sʌd(ə)nli] [wɪpt] [aʊt][ænd; ənd] ['flikəd] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði] ['skɑ:lər] [pɔ:z] ,
suddenly whipped out and flickered before his eyes that gave the scholar pause ,
突然 鞭打 出去 和 闪烁 前 他的 眼睛 那 给予 这 学者 暂停 ,

突然间，一道光芒闪过，映入眼帘，令学者愣住了。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [li:p] [bæk] .
and made him leap back .
和 制成 他 飞跃 后退 .

吓得他往后跳了一步。

" ['pɒləks] ！
" **Pollux** ！
" 波吕克斯 ！

“波吕克斯！

" [hiː; hi] [kraɪd] ， " [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ？
" **he cried** ， " **are you mad** ？
" 他 哭 ， " 是 你 疯狂的 ？

他喊道：“你疯了吗？ ”

[pʊt] [daʊn] ！
Put down ！
放 向下 ！

放下！

[pʊt] [daʊn] ！
Put down ！
放 向下 ！

放下！

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['sɪndɪk] ？
Do you see the Syndic ？
做 你 看 这 辛迪加 ？

你看到辛迪加了吗？

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ， " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ， ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] ， " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['piːn(ə)][tuː; tə] [drɔː] [ɪn]
Do you know ， " **he continued** ， **stamping his foot** ， " **that it is penal to draw in**
做 你 知道 ， " 他 持续 ， 冲压 他的 脚 ， " 那 它 是 刑事 到 画 在
[dʒə'niːvə] ？ " **Geneva** ？ "
日内瓦 ？ "

“你知道吗，”他跺着脚继续说道，“在日内瓦画画是要受处罚的？”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['ɡoʊɪŋ] [ˌʌp'sterz] ！
" **I know that you are not going upstairs** ！
" 我 知道 那 你 是 不是 去 楼上 ！

我知道你不会上楼！

" [klɔːd] [ˈænsər] [ˈdʒentli] ．
" **Claude answered gently** ．
" 克劳德 回答 轻轻地 ．

克劳德轻声回答道。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['reɪdiənt] ．
He was radiant ．
他 曾是 辐射状 ．

他容光焕发。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ɪks'tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kraʊn] ．
He would not have exchanged his position for a crown ．
他 会 不是 有 交换 他的 位置 为了 一个 王冠 ．

他绝不会为了王冠而放弃自己的地位。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] ， [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [faɪt] ．
She was looking ， **and he was going to fight** ．
她 曾是 寻找 ， 和 他 曾是 去 到 斗争 ．

她正在观察，而他准备战斗。

" [juː; jʊ] [fuːl] ， " - [rɪ'tɜːrnd] ，
" **You fool** ， " **Basterga returned** ，
" 你 傻子 ， " - 返回 ，

“你这个傻瓜，”巴斯特加回道。

" [wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]
" we have but to call the watch from the Tertasse and you will be
" 我们 有 但 到 称呼 这 手表 从 这 - 和 你 将要 是
[heɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːk] - [ʌp] ,
haled to the lock - up ,
被洗礼 到 这 锁 - 向上 ,
“我们只要叫特尔塔塞的守卫来，你就会被押到拘留所去。”

[ænd; ənd][dʒeɪld][ænd; ənd] [wɪpt] , [ɪf] [nɑːt] [wɜːrs] !
and jailed and whipped , if not worse !
和 入狱 和 鞭打 , 如果 不是 更糟 !
甚至可能被监禁、鞭打，或者更糟！

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒeɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
And that jade with you !
和 那 玉 和 你 !
“还有那块玉石，你带在身边吧！”

- [iːz] ?
Stultus es ?
- es ?
Stultus es?

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?
“你听到了吗？”

[ˈmesə] [ˈsɪndɪk] , [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [ˈθwɔːrtɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] ?
Messer Syndic , will you be thwarted in this fashion ?
梅塞尔 辛迪加 , 将要 你 是 受挫 在 这 时尚 ?
“辛迪克先生，您会就此罢休吗？”

[kɔːl] [ðɪːz] [ˈlɔːbreɪkəz] [tuː; tə][ˈɔːrdər][ænd; ənd][bɪd][ðem; ðəm][hæv; həv] [dʌn] !
Call these lawbreakers to order and bid them have done !
称呼 这些 违法者 到 命令 和 出价 他们 有 完毕 !
“制止这些违法者，让他们停止违法行为！”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 249]
" [页 -]
[第249页]

" [pʊt] [ʌp] !
" Put up !
" 放 向上 !
“建造！”

" [ðə; ði] [ˈsɪndɪk] [kraɪd] , [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
" the Syndic cried , hoarse with rage .
" 这 辛迪加 哭 , 嘶哑 和 愤怒 .
“辛迪加怒吼道，嗓子都哑了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈsaɪd] [hɪmˈself] , [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
He was beside himself , when he thought of the position in which he had
他 曾是 旁 他自己 , 什么时候 他 想法 的 这 位置 在 哪个 他 有
[pleɪst] [hɪmˈself] .
placed himself .
放置 他自己 .
“想到自己所处的境地，他简直气疯了。”

[hi:; hi] [lʊkt] [æ; ət][ðə; ði] [tu:] [æ; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [feɪn][hæ; həv][sleɪn][ðem; ðəm] [wer] [ðeɪ]
He looked at the two as if he would fain have slain them where they
他 看起来 在 这 二 作为 如果 他 会 欣然 有 被杀 他们 在哪里 他们
[stʊd] .
stood .
站立 .

他看着那两人，仿佛恨不得当场杀了他们。

" [ɔ:r][aɪ][kɔ:l][ðə; ði] [wa:tʃ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
" Or I call the watch , and it will be the worse for you , " he continued .
" 或者 我 称呼 这 手表 , 和 它 将要 是 这 更糟 为了 你 , " 他 持续 .
"或者我叫手表来，那对你来说就更糟了，"他继续说道。

" [du:][ju:; jʊ] [hɪr] [em 'i:] ?
" Do you hear me ?
" 做 你 听到 我 ?

你听见我说话了吗？

[pʊt] [ʌp] ? "
Put up ? "
放 向上 ? "

建造？ "

" [hi:; hi][æ; ʌl][nɑ:t][gʊv] [ʌp'sterz] !
" He shall not go upstairs !
" 他 将 不是 去 楼上 !

“他不准上楼！ ”

" [klɔ:d] ['ænsər] , ['bri:ðɪŋ] ['kwɪkli] .
" Claude answered , breathing quickly .
" 克劳德 回答 , 呼吸 迅速地 .

克劳德回答道，呼吸急促。

[hi:; hi][wɔ; wəz] [peɪl] , [bʌt; bət] [ˈʌtərli] [ænd; ənd] [ˈfɪksɪdli] [rɪ'zɑ:lvd] .
He was pale , but utterly and fixedly resolved .
他 曾是 苍白 , 但 完全地 和 固定地 已解决 .

他脸色苍白，但意志坚定，毫不动摇。

[ɪf] - [meɪd] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [tu:; tə] [ə'tæk] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [wʊd] [rʌn][hɪm; ɪm] [θru:]
If Basterga made a movement to attack him , he would run him through
如果 - 制成 一个 移动 到 攻击 他 , 他 会 跑步 他 通过
[wət'evər] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .
whatever the consequences .
任何 这 结果 .

如果巴斯特加胆敢攻击他，他会不惜一切代价干掉他。

" [ðen] , [fu:l] , [aɪ] [wɪl] [kɔ:l][ðə; ði] [wa:tʃ] !
" Then , fool , I will call the watch !
" 然后 , 傻子 , 我 将要 称呼 这 手表 !

“那么，蠢货，我就叫人来守夜！ ”

" [ˈblɒndel] ['bæbəld] , ['ferli] [br'saɪd] [hɪm'self] .
" Blondel babbled , fairly beside himself .
" 布隆德尔 胡言乱语 , 相当 旁 他自己 .

布隆德尔语无伦次，几乎激动得不知所措。

[klɔ:d] [hæ; həd][noʊ] ['ænsər] [tu:; tə] [ðæt] ; ['oʊnli] [ðeɪ] [ʃd; ʃəd][nɑ:t][gʊv] [ʌp] .
Claude had no answer to that ; only they should not go up .
克劳德 有 不 回答 到 那 ; 仅有的 他们 应该 不是 去 向上 .

克劳德对此无言以对；他只知道他们不应该上去。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈrɛdiːɜː] [wɪt] [ˈfɜːrniʃt] [ðə; ði] [ˈænsər] .
" It was the girl's readier wit furnished the answer .

它 曾是 这 女孩们 准备就绪 有 提供 这 回答 .

是女孩更机智的反应给出了答案。

" [kɔːl] [ðəm; ðəm] !
" Call them !
" 称呼 他们 !

“给他们打电话！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] .
" she cried , in a clear voice .
" 她 哭 , 在 一个 清除 嗓音 .

她用清晰的声音喊道。

" [kɔːl] [ðə; ði] [wɑːtʃ] , [ˈmesə] [ˈsɪndɪk] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [ðəm; ðəm][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstoːri] .
" Call the watch , Messer Syndic , and I will tell them the whole story .
" 称呼 这 手表 , 梅塞尔 辛迪加 , 和 我 将要 告诉 他们 这 所有的 故事 .

“辛迪克先生，叫值班员来，我会把整个故事告诉他们。”

[wʌt] [ˈmesə] [ˈblɒndel] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][em ˈiː][duː] , [ænd; ənd] [get] , [ænd; ənd] [ɡɪv] . " What Messer Blondel would have had me do , and get , and give . "

什么 梅塞尔 布隆德尔 会 有 有 我 做 , 和 得到 , 和 给 . "

布隆德尔先生会让我做什么、得到什么、付出什么。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [stɛɪt] !
" It was for the State !
" 它 曾是 为了 这 状态 !

“这是为了国家！ ”

" [ðə; ði] [ˈsɪndɪk] [hɪst] .
" the Syndic hissed .
" 这 辛迪加 嘶嘶作响 .

“辛迪加低声说道。”

" [ænd; ənd][ɪz][aɪˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [stɛɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn] ?
" And is it for the State that you come to - day with that man ?
" 和 是 它 为了 这 状态 那 你 来 到 - 天 和 那 男人 ?

“你今天和这个人一起来，是为了国家吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aʊtˈstretʃt] [ˈfɪŋgər] [ʃiː; ʃi] [əˈkjuːzɪd] - [ʌv; əv]
" she retorted , and with her outstretched finger she accused Basterga of
" 她 反驳 , 和 和 她 伸展 手指 她 被告 - 的
[ʌnˈspɒʊkən] [θɪŋz] .
unspoken things .
未说出口的 事物 .

她反驳道，并伸出手指，指责巴斯特加做了些不可告人的事。

" [ðæt] [mæn] !
" That man !
" 那 男人 !

“那个人！ ”

[læst] [naɪt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][em ˈiː][rɑːb][hɪm; ɪm] .
Last night you would have had me rob him .
最后的 夜晚 你 会 有 有 我 抢 他 .

昨晚你肯定会让我去抢劫他。

[ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtreɪtər] .
The day before he was a traitor .
这 天 前 他 曾是 一个 叛徒 .

前一天他还是个叛徒。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn] .

To - day he and you are one .
到 - 天 他 和 你 是 一 .

今天，他和你融为一体。

[ɑːr; ər][wʌn] !

Are one !
是 一 !

是一！

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['plɑːtɪŋ] [tə'geðər] ?

What are you plotting together ?
什么 是 你 绘制 一起 ?

你们在密谋什么？

" [ðə; ði] ['sɪndɪk] [[ræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lðɜːz] [saɪd] ['lʌndər] [ðə; ði][stæb][ʌv; əv][hɜːr; həər] [wɜːrdz] —

" The Syndic shrank from the other's side under the stab of her words —
" 这 辛迪加 缩小 从 这 其他的 边 在下面 这 刺 的 她 字 —

[wɜːrdz] [ðæt] , ['ʌtəd] [æt; ət]['rændəm] ,

words that , uttered at random ,
字 那 , 说出 在 随机的 ,

“辛迪加被她话语中的刺痛感吓得缩了回去——那些话语是她随意脱口而出的。”

[fluː] , [streɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['æroʊ] [ðæt] [sluː] ['eɪhæb] , [tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪnt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] .

flew , straight as the arrow that slew Ahab , to the joint of his armour .
飞翔 , 直的 作为 这 箭 那 一万 亚哈 , 到 这 联合的 的 他的 盔甲 .

像射杀亚哈的箭一样笔直地飞向他的盔甲关节。

" [tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [mæn][ɑːr; ər][wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

" To - day you and that man are one , " she repeated .
" 到 - 天 你 和 那 男人 是 一 , " 她 重复 .

“今天你和那个人是一体的，”她重复道。

" [wʌn] !

" One !
" 一 !

“—！

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['plɑːtɪŋ] [tə'geðər] ?

What are you plotting together ?
什么 是 你 绘制 一起 ?

你们在密谋什么？

" [ʃiː; ʃi] [nuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] , [dɪd][ʃiː; ʃi] ?

" She knew as much as that , did she ?
" 她 知道 作为 很多 作为 那 , 做过 她 ?

她知道的就这么多，是吗？

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['plɑːtɪŋ] [tə'geðər] ;

She knew that they were one , and that they were plotting together ;
她 知道 那 他们 是 一 , 和 那 他们 是 绘制 一起 ;

她知道他们是一伙的，而且他们正在密谋；

[waɪl] [ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)][men] [wɜːr; wər] ['klæmər] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [ə'rest] ,

while in the Council men were clamouring for the Paduan's arrest ,
尽管 在 这 理事会 男人 是 喧闹 为了 这 - 逮捕 ,

当时议会里的人都在叫嚣着要逮捕帕多瓦人。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈɡroʊɪŋ] [səˈspɪʃəs] [brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈrestɪd] — [bəʊdɪʃn] ,
and were growing suspicious because he was not arrested — Baudichon ,
和 是 生长 可疑的 因为 他 曾是 不是 被捕 — 鲍迪雄 ,
[hu:m] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld]
whom he had called
谁 他 有 称为

他们开始怀疑他没有被逮捕——鲍迪雄，他曾这样称呼他。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 250**]
[页 -]

[第250页]

[ə; eɪ][fæt][hɔːɡ] , [ænd; ənd][ˈpetiˌtoʊ] , [ðæt] [sləʊ] , [ˈplɑːdɪŋ] [sluːθ] - [haʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpertriət] .
a fat hog , and Petitot , that slow , plodding sleuth - hound of a patriot .
一个 胖的 猪 , 和 小佩蒂托 , 那 慢的 , 缓慢地 侦探 - 猎犬 的 一个 爱国者 .

一头肥猪，还有佩蒂托，那个行动迟缓、步履蹒跚的爱国侦探。

[wʌt] [ɪf] [laɪt] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [truː] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] — [ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɡɜːrli][hæd; həd]
What if light fell on the true state of things — and less than the girl had
什么 如果 光 跌倒 在 这 真的 状态 的 事物 — 和 较少的 比 这 女孩 有
[sed] [maɪt] [kæst][ðæt] [laɪt] ?
said might cast that light ?
说 可能 投掷 那 光 ?

如果真相大白于天下呢？——而女孩所说的可能还不足以揭示真相？

[ðen] [ðə; ði] [ˈwɔːrənt] [maɪt] [ɡoʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpædʒuən][ˈoʊnli] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [hɪmˈself] .
Then the warrant might go , not for the Paduan only , but for himself .
然后 这 保证 可能 去 , 不是 为了 这 帕多瓦 仅有的 , 但 为了 他自己 .

那么，逮捕令可能不仅针对帕多瓦人，也针对他本人。

[eɪ] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
Ay , for him !
哎 , 为了 他 !

哎，为了他！

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈenəmi] [ˈevər] [ˈlaɪɪŋ] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [liːɡ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡeɪts] [ˈwɔːrənts] [fluː]
For with an enemy ever lying within a league of the gates warrants flew
为了 和 一个 敌人 曾经 说谎 之内 一个 联盟 的 这 大门 逮捕令 飞翔
[ˈkwɪkli] [ɪn][dʒəˈniːvə] .
quickly in Geneva .
迅速地 在 日内瓦 .

因为敌人总是潜伏在城门之内，所以日内瓦的逮捕令很快就发出去了。

[men] [huː] [sliːp] [ɪl] [ʌv; əv] [naɪts] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [kɔːk] - [kroʊ] [fɔːr; fər] [ˈwɔːrz] [əˈlerəm; əˈlɑːrəm] ,
Men who sleep ill of nights , and take the cock - crow for war's alarum ,
男人 WHO 睡觉 患病的 的 夜晚 , 和 拿 这 公鸡 - 乌鸦 为了 战争的 警报器 ,
[ɑːr; ər] [səˈspɪʃəs] ,
are suspicious ,
是 可疑的 ,

那些夜里睡不好觉，把鸡鸣当作战争警报的人，都是多疑的。

[ænd; ənd] , [wʌns] [raʊzɪd] , [wɪˈðəʊt] [ruːθ] [ɔːr] [ˈmɜːrsɪ] .
and , once roused , without ruth or mercy .
和 , 一次 唤醒 , 没有 露丝 或者 怜悯 .

一旦被激怒，便毫不留情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪnt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhɑːrnɪs] .
There was the joint in his harness .
那里 曾是 这 联合的 在 他的 马具 .

他的安全带上有关节。

[wʌns] [let] [hɪz; ɪz] [neɪm] [biː; bi] - ,
Once let his name be published with Basterga's ,
一次 让 他的 姓名 是 已发布 和 - ,
一旦他的名字与巴斯特加的名字一起被公布,

— [æz; əz][mʌst; məst] [ˈhæpən] [ɪf] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [wɜːr; wər] [ˈsʌmənd] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrɪ] [spuːk] [aʊt] —
— **as must happen if the watch were summoned and the girl spoke out** —
— 作为 必须 发生 如果 这 手表 是 被召唤 和 这 女孩 辐 出去 —
[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] [wer] [ðə; ði] [ˈmætər] [maɪt] [end] ,
and no one could say where the matter might end ,
和 不 一 可以 说 在哪里 这 事情 可能 结尾 ,
——如果守夜人被召来，而女孩又开口说话，就必然会发生这种情况——而且谁也无法预料事情最终会如何收场。

[ɔːr] [wʌt] [səsˈpiʃənz] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [əˈweɪkənd] .
or what suspicions might not be awakened .
或者 什么 怀疑 可能 不是 是 觉醒 .
或者哪些疑虑可能不会被唤醒。

[neɪ] , [ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz] [wɜːrs] , [mɔːr] [ˈperələs] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈlaɪtli] [ˈbælənst] ; [fɔːr; fər] ,
Nay , the matter was worse , more perilous and more lightly balanced ; for ,
不 , 这 事情 曾是 更糟 , 更多的 危险的 和 更多的 轻轻 均衡 ; 为了 ,
[ˈsetɪŋ] [hɪmˈself] [əˈsaɪd] ,
setting himself aside ,
环境 他自己 旁边 ,
不, 事情更糟, 更危险, 也更岌岌可危; 因为, 撇开他自己不谈,

[nʌn] [ðə; ði] [les] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔːl] [ðæt] [brɔːt] [ʌp] - [neɪm] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
none the less was a brawl that brought up Basterga's name , a thing to be
没有任何 这 较少的 曾是 一个 争吵 那 带来 向上 - 姓名 , 一个 事物 到 是
[ʌnd] .
shunned .
被排斥 .

尽管如此，这场斗殴还是牵扯出了巴斯特加的名字，而巴斯特加是人们避之不及的人物。
[ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] [maɪt] [prɪˈsɪpɪteɪt] [ðə; ði] [ˈskaːləz] [əˈrest] ;
The least thing might precipitate the scholar's arrest ;
这 至少 事物 可能 沉淀 这 学者的 逮捕 ;
哪怕最轻微的事情都可能导致这位学者被捕;

[hɪz; ɪz] [əˈrest] [mʌst; məst] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈmiːdiəm] , [ɪf] [aɪˈtiː] [ɪgˈzɪstɪd] ;
his arrest must lead to the loss of the remedium , if it existed ;
他的 逮捕 必须 带领 到 这 损失 的 这 疗愈 , 如果 它 存在 ;
他的被捕必然会导致补救措施的丧失（如果该措施存在的话);

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈmiːdiəm] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈmesə] [ˈblɒndel]
and the loss of the remedium to the loss of that which Messer Blondel
和 这 损失 的 这 疗愈 到 这 损失 的 那 哪个 梅塞尔 布隆德尔
[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˈvæljuː][ðə; ði] [mɔːr] [ˈdɪrli] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [ˈsækrɪfaɪst] [tuː; tə] [kiːp] [aɪˈtiː] —
had come to value the more dearly the more he sacrificed to keep it —
有 来 到 价值 这 更多的 亲爱的 这 更多的 他 牺牲 到 保持 它 —
[ðə; ði] - [laɪf] .
the Syndic's life .
这 - 生活 .
而失去补救措施，就等于失去了布隆德尔先生越是牺牲就越是珍视的东西——辛迪加的生命。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt][kɔːl][ðə; ði] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [derd] [nɑːt][juːz] [ˈvaɪələns] .
He dared not call the watch , and he dared not use violence .
他 敢于 不是 称呼 这 手表 , 和 他 敢于 不是 使用 暴力 .
他不敢叫守夜人，也不敢使用暴力。

[æz; əz][hi; hi] [ə'wʊk] [tu; tə] [ðʊʊz] [tu:] [fækts] , [hi; hi] [stʊd] ['blɪŋkɪŋ] [ɪn] [dis'meɪd] ['saɪləns] ,
As he awoke to those two facts , he stood blinking in dismayed silence ,
作为 他 醒来 到 那些 二 事实 , 他 站立 眨眼 在 沮丧 沉默 ,
['swɒləuɪŋ] [hɪz; ɪz][reɪdʒ] ,
swallowing his rage ,
吞咽 他的 愤怒 ,

当他意识到这两个事实时，他茫然地站在那里，眨着眼睛，强忍着怒火。

[ænd; ənd] ['heɪtɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl][ænd; ənd] ['heɪtɪŋ] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌm] ['heɪtrɪd] .
and hating the girl and hating the man with a dumb hatred .
和 憎恨 这 女孩 和 憎恨 这 男人 和 一个 哑的 仇恨 .

恨那个女孩，也恨那个男人，这种恨意是愚蠢的。

[ðʊʊ] [ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [wɪtʃ] [weɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɜ:ɹ; wəɹ] [ʌn'noʊn] [tu; tə][ðə; ði] [tu:] ,
Though the reasons which weighed with him were unknown to the two ,
尽管 这 原因 哪个 称重 和 他 是 未知 到 这 二 ,

虽然两人都不知道他究竟在考虑哪些原因，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi; bi][blaɪnd][tu; tə][hɪz; ɪz] [fɪr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bæfəld] [mi:n] ;
they could not be blind to his fear and his baffled mien ;
他们 可以 不是 是 瞎的 到 他的 害怕 和 他的 困惑 面容 ;

他们不可能对他的恐惧和困惑的神情视而不见；

[ænd; ənd][hæd; həd][hi; hi] [bɪn] [ə'loʊn] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən] ['vɪktəri] [fɔ:ɹ; fər]['sɜ:rt(ə)n] .
and had he been alone they might have taken victory for certain .
和 有 他 到过 独自的 他们 可能 有 已采取 胜利 为了 肯定 .

如果他孤身一人，他们或许就能确保胜利。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][tu; tə][bi; bi][soʊ] ['laɪtli] ['θwɔ:rtɪd] .
But Basterga was not one to be so lightly thwarted .
但 - 曾是 不是 一 到 是 所以 轻轻 受挫 .

但巴斯特加并非那种轻易就会被挫败的人。

[hɪz; ɪz] ['ɪntələkt] , [hɪz; ɪz][wɪt] , [hɪz; ɪz] ['veri] [mæs] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] .
His intellect , his wit , his very mass intimidated .
他的 智力 , 他的 有 , 他的 非常 大量的 受到恐吓 .

他的才智，他的机智，他整个群体都感到畏惧。

['ðerfɔ:ɹ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [rɪ'li:f] [æz; əz] [səɹ'praɪz] [ðæt] [æn] [ri:d] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs]
Therefore it was with as much relief as surprise that Anne read in his face
所以 它 曾是 和 作为 很多 宽慰 作为 惊喜 那 安妮 读 在 他的 脸

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɜ:z] [daʊts] ,
the reflection of the other's doubts ,
这 反射 的 这 其他的 疑虑 ,

因此，安妮从他脸上读出了对方的疑虑，既感到如释重负，又感到惊讶。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [hi; hi] , [tu:] , [geɪv] [bæk] .
and saw that he , too , gave back .
和 锯 那 他 , 也 , 给予 后退 .

并发现他也做出了回馈。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 251**]
[页 -]

[第251页]

" [ju; jʊ][ɑ:ɹ; ər] [tu:] [fu:lz] !
" **You are two fools !**
" 你 是 二 傻瓜 !

你们两个真是傻瓜！

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [tu:] [greɪt] , [bɪɡ] [fu:lz] !
" Two great , big fools !
" 二 伟大的 , 大的 傻瓜 !

“两个大傻瓜！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][əˈpruːv(ə)l] [ɪn]
" There was resignation , there was something that was almost approval in
" 那里 曾是 辞职 , 那里 曾是 某物 那 曾是 几乎 赞同 在
[hɪz; ɪz] [təʊnz] .
" his tones .
他的 音调 .

“他的语气中带着一丝无奈，又带着一丝近乎赞许的意味。”

" [ju:; jʊ][duː][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈduːɪŋ] !
" You do not know what you are doing !
" 你 做 不是 知道 什么 你 是 正在做 !

你根本不知道自己在做什么！

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [wei] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ju:; jʊ] [hɪr] [ˈriːz(ə)n] ? "
Is there no way of making you hear reason ? "
是 那里 不 方式 的 制作 你 听到 原因 ? "

难道就没有办法让你听进道理吗？

" [ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] [ɡoʊ] [ʌp] , " [æn] [sed] .
" You cannot go up , " Anne said .
" 你 不能 去 向上 , " 安妮 说 .

“你不能上去，”安妮说。

[ʃɪ; ʃi][hæd; həd] [wʌn] , [aɪ ˈti:] [siːmd] , [wɪðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [ʃɪ; ʃi][hæd; həd] [wʌn] .
She had won , it seemed , without knowing how she had won .
她 有 韩元 , 它 似乎 , 没有 会心 如何 她 有 韩元 .

她似乎赢了，却不知道自己是怎么赢的。

- [ɡrʌntɪd] ; [ænd; ʌnd] [ðen] , " [ɑː] , [wel] , " [hi:; hi] [sed] , [əˈdresɪŋ] [kloʊːd] ,
Basterga grunted ; and then , " Ah , well , " he said , addressing Claude ,
- 哼哼 ; 和 然后 , " 啊 , 出色地 , " 他 说 , 解决 克劳德 ,

巴斯特加哼了一声；然后，他对克劳德说：“啊，好吧。”

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] , [maɪ] [læd] ,
" if I had you in the fields , my lad ,
" 如果 我 有 你 在 这 字段 , 我的 小伙子 ,

“如果我把你带到田里，我的孩子，

[aɪ ˈti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv][ˈmet(ə)l] [wʊd] [seɪv] [ju:; jʊ] !
it would not be that bit of metal would save you !
它 会 不是 是 那 少量 的 金属 会 节省 你 !

可不是那一小块金属就能救你！

" [ænd; ʌnd][hi:; hi] [ˈspaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [əˈproʊpriət] [ˈdʒestʃər] —
" And he spouted with appropriate gesture —
" 和 他 喷涌而出 和 合适的 手势 —

“他一边说着，一边做出恰当的手势——”

" — [ˈɪlʌm] [ˈfiːdi:] - , [ˈdʒɛnjuːə] - -
" — Illum fidi aequales , genua aegra trahentem
" — 照明 金融发展局 - , 热那亚 - -

“——Illum fidi aequales, genua aegra trahentem

[ˈkeɪpət] ,
Jactantemque utroque caput , crassumque cruorem

Jactantemque utroque caput, crassumque cruorem

[ɔːr] [ɪn] [ˈsæŋɡwɪn] [dents]
Ore ejectantem mixtosque in sanguine dentes
矿石 在 乐观 齿状

矿石喷射混合物呈血红色齿状

[duːkʌnt] [æd][ˈnɑːvɪs] !
Ducunt ad navis !
ducunt 广告 航海 ！

Ducunt ad navis!

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɪn][maɪ] [ˈkʌmpəni] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ][boʊld] .
Half an hour in my company , and you would not be so bold .
一半 一个 小时 在 我的 公司 , 和 你 会 不是 是 所以 大胆的 .

跟我待上半个小时，你就不会这么大胆了。

" [klɔːd] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈpɑːrdnəbl] [kənˈtempt] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [tʃeɪndʒ]
" **Claude smiled with pardonable contempt , but made no reply , nor did he change**
" 克劳德 微笑 和 情有可原 鄙视 , 但 制成 不 回复 , 也不 做过 他 改变
[hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] .
his attitude .
他的 态度 .

克劳德带着可以原谅的轻蔑微笑，但没有回答，也没有改变态度。

" [kʌm] !
" **Come !**
" 来 ！

“来！”

" [ˈblɒndel] [ˈmʌtəd] , [əˈdresɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈælaɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈvɜːtɪd] .
" **Blondel muttered , addressing his ally with his eyes averted .**
" 布隆德尔 低声说道 , 解决 他的 盟友 和 他的 眼睛 避免了 .

布隆德尔低声说道，目光躲闪着，对着他的盟友说道。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈriːz(ə)nz] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][fɔːr; fər] [ˈletɪŋ] [ðem; ðəm][biː; bi] !
" **I have reasons at present for letting them be !**
" 我 有 原因 在 展示 为了 出租 他们 是 ！

“我目前有理由放他们走！”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [streɪndʒ] [ˈriːz(ə)nz] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [hæŋ] - [dɔːg] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd]
" **They were strange reasons , to judge by the hang - dog look of the proud**
" 他们 是 奇怪的 原因 , 到 法官 经过 这 悬挂 - 狗 看 的 这 自豪的
[ˈmædʒɪstreɪt] .
magistrate .
地方法官 .

“从这位骄傲的法官垂头丧气的表情来看，这些理由很奇怪。”

" [bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
" **But I shall know how to deal with them by - and - by .**
" 但 我 将 知道 如何 到 交易 和 他们 经过 - 和 - 经过 .

但我迟早会知道如何对付他们。

[kʌm] , [mæn] , [kʌm] !
Come , man , come !
来 , 男人 , 来 ！

来吧，伙计，来吧！

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ɪm'peiʃntli] .
" **he repeated impatiently** .
" 他 重复 不耐烦地 .

他不耐烦地重复道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ʌn'lɔ:kt] [aɪ 'ti:] .
And he turned towards the door and unlocked it .
和 他 转向 向 这 门 和 已解锁 它 .

他转身走向门口，打开了门锁。

- [mu:vð] [rɪ'lʌktəntli] ['æftər][hɪm; ɪm] .
Basterga moved reluctantly after him .
- 已搬 勉强 后 他 .

巴斯特加不情愿地跟在他身后。

" [eɪ] , [wi:; wi][gʊʊ] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [fʊl] [ʌv; əv] ['menəs] .
" **Ay , we go now ,** " **he said , with a look full of menace** .
" 哎 , 我们 去 现在 , " 他 说 , 和 一个 看 满的 的 威胁 .

“好了，我们现在就走，”他说道，眼神充满威胁。

" [bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] !
" **But wait a while !**
" 但 等待 一个 尽管 !

“但是请稍等片刻！ ”

['sizər] - [dʌz] [nɑ:t] [fər'get] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][tɜ:rn] [wɪl] [kʌm] !
Cæsar Basterga does not forget , and his turn will come !
凯撒 - 做 不是 忘记 , 和 他的 转动 将要 来 !

凯撒·巴斯特加不会忘记，他的报应终会到来！

[wer] [ɪz][maɪ][kæp] ?
Where is my cap ?
在哪里 是 我的 帽 ?

我的帽子呢？

" [hi:; hi][hæd; həd] [let][aɪ 'ti:] [fɔ:l] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [pɪk] [aɪ 'ti:] [ʌp] ,
" **He had let it fall on the floor , and he turned to pick it up ,**
" 他 有 让 它 落下 在 这 地面 , 和 他 转向 到 挑选 它 向上 ,

他把它掉在了地上，然后转身去捡。

['stu:pɪŋ] ['sləʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [æz; əz] [staʊt] [men][du:] .
stooping slowly and with difficulty as stout men do .
弯腰 缓慢地 和 和 困难 作为 肥硕 男人 做 .

像壮汉一样，缓慢而艰难地弯下腰。

[æz; əz][hi:; hi] [reɪzd] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [hed] [stɪl] [ləʊ] ,
As he raised himself , his head still low ,
作为 他 提高 他自己 , 他的 头 仍然 低的 ,

他抬起头，头仍然低垂着。

[hi:; hi] ['bʌtɪd] [aɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][æk'tɪvəti] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [wʊd]
he butted it suddenly and with an activity for which no one would
他 对接 它 突然 和 和 一个 活动 为了 哪个 不 一 会

他突然猛地撞了上去，动作之猛烈，无人能及。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 252**]
[页 -]

[第252页]

[hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['kredit] [fʊl] ['ɪntu:] [klɔ:dz] [tʃest] .
have given him credit full into Claude's chest .
有 给定 他 信用 满的 进入 克劳德的 胸部 .

已经把功劳全都给了克劳德。

[ðə; ði] [ʌn'ʌki] [jʌŋ] [mæən] , [hu:] [hæd; həd] ['ləʊə-d] [hɪz; ɪz] ['wepən] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔ:r] ,
The unlucky young man , who had lowered his weapon the instant before ,
这 倒霉 年轻的 男人 , WHO 有 降低 他的 武器 这 立即的 前 ,
那个倒霉的年轻人,就在前一刻刚刚放下了武器,

[fel] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [saʊsʌf] " [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] , [ænd; ənd] [lent] [ðer; ðər] , [peɪl] [ænd; ənd]
fell back with a " sough " against the wall , and leant there , pale and
跌倒 后退 和 一个 " 飒飒 " 反对 这 墙 , 和 倾斜 那里 , 苍白 和
['breθləs] .
breathless .
喘不过气 .

他“喘息”一声倒在墙上,脸色苍白,气喘吁吁地靠在那里。
[æn] ['ʌtəd] [wʌn] [skri:m] ,
Anne uttered one scream ,
安妮 说出 一 尖叫 ,

安妮发出了一声尖叫,
[ðen] [ðə; ði] ['ska:lɜ:z] [hju:dʒ][ɑ:rm][en'fəʊldɪd] [hɜ:r; hər] [nek] [ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; hər] ['bækwərdz]
then the scholar's huge arm enfolded her neck and drew her backwards
然后 这 学者的 巨大的 手臂 包裹 她 脖子 和 画 她 向后
[ə'genst] [hɪz; ɪz] [breɪst] .
against his breast .
反对 他的 胸部 .

然后,学者的粗壮手臂环住她的脖子,将她向后拉到自己的胸前。
" [ʌp] ! [ʌp] !
" **Up ! up !**
" 向上 ! 向上 !
“向上! 向上! ”

[ˈmesə] [ˈblɒndel] !
Messer Blondel !
梅塞尔 布隆德尔 !
布隆德尔先生!

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .
他哭了。

" [naʊ] [ɪz][jɔ:r; jər] [tʃæns] !
" **Now is your chance !**
" 现在 是 你的 机会 !
现在就是你的机会!

[ʌp] [ænd; ənd] [sər'praɪz] [hɜ:r; hər] !
Up and surprise her !
向上 和 惊喜 她 !
快起来给她一个惊喜!

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪsɪn'geɪdʒd] [hænd][hi:; hi] [gript] [klɔ:d] , [fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] ['seɪfti] , [baɪ]
" **And with his disengaged hand he gripped Claude , for further safety , by**
" 和 和 他的 脱离 手 他 紧握 克劳德 , 为了 更远 安全 , 经过
[ðə; ði] ['ka:lər] .
the collar .
这 衣领 .
“为了更加安全,他用空着的那只手抓住了克劳德的衣领。”

" [ʌp] ; [aɪ] [wɪl] [ki:p] [ðem; ðəm] ['kwaɪət] !
" **Up ; I will keep them quiet !**
" 向上 ; 我 将要 保持 他们 安静的 !
“起来;我会让他们安静下来! ”

" [ðə; ði] ['sɪndɪk] ['weɪstɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [ə'sta:nɪʃmənt] , [ðen] [hi;; hi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n] **" The Syndic wasted a moment in astonishment , then he took in the situation** 这 辛迪加 浪费 一个 片刻 在 惊讶 , 然后 他 采取 在 这 情况 [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðɜːz] ['kleɪvərnəs] . **and the other's cleverness .** 和 这 其他的 聪明才智 . "辛迪加愣了一下，然后才意识到情况的严重性，以及对方的机智。"

[brɪ'fɔːr] - [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [spiːk] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] **Before Basterga had ceased to speak , he was at the door of the** 前 - 有 停止 到 说话 , 他 曾是 在 这 门 的 这 [ˈsterkeɪs] , **staircase ,** 楼梯 , [ænd; ənd][hæd; həd] ['drægd] [aɪˈtiː]['oʊpən] . **and had dragged it open .** 和 有 拖拽 它 打开 . 巴斯特加话音未落，就已经站在楼梯门口了。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊɪst] [ster] , [æn] , **But as he set his foot on the lowest stair , Anne ,** 但 作为 他 放 他的 脚 在 这 最低 楼梯 , 安妮 , [ænd; ənd][hæd; həd] ['drægd] [aɪˈtiː]['oʊpən] . **and had dragged it open .** 和 有 拖拽 它 打开 . 然后把它拖开了。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊɪst] [ster] , [æn] , **But as he set his foot on the lowest stair , Anne ,** 但 作为 他 放 他的 脚 在 这 最低 楼梯 , 安妮 , [ænd; ənd][hæd; həd] ['drægd] [aɪˈtiː]['oʊpən] . **and had dragged it open .** 和 有 拖拽 它 打开 . 但当他踏上最底层的台阶时，安妮

[held] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'ɡenst] - [breɪst] , [ænd; ənd][ˈbɔːlmoʊst][ˈstaɪf(ə)ld][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] **held as she was against Basterga's breast , and almost stifled by the arm** 握住 作为 她 曾是 反对 - 胸部 , 和 几乎 窒息 经过 这 手臂 [wɪtʃ] ['kʌvəd] [hɜːr; hər] [maʊθ] , **which covered her mouth ,** 哪个 涵盖 她 嘴 , [ænd; ənd][hæd; həd] ['drægd] [aɪˈtiː]['oʊpən] . **and had dragged it open .** 和 有 拖拽 它 打开 . 她被紧紧地贴在巴斯特加的胸前，一只手臂捂住了她的嘴，几乎让她窒息。

[ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [klʌtʃ] [ðə; ði] ['sɪndɪk] [baɪ][hɪz; ɪz][skəːts] , [ænd; ənd] , [wʌns] ['hævɪŋ] ['teɪkən][hoʊld] , **managed to clutch the Syndic by his skirts , and , once having taken hold ,** 管理 到 离合器 这 辛迪加 经过 他的 裙子 , 和 , 一次 拥有 已采取 抓住 , [ænd; ənd][hæd; həd] ['drægd] [aɪˈtiː]['oʊpən] . **and had dragged it open .** 和 有 拖拽 它 打开 . 他设法抓住了辛迪加的裙摆，一旦抓住，

[held] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [dɪ'speɪr] . **held him with the strength of despair .** 握住 他 和 这 力量 的 绝望 . [ænd; ənd][hæd; həd] ['drægd] [aɪˈtiː]['oʊpən] . **and had dragged it open .** 和 有 拖拽 它 打开 . 绝望的力量紧紧地束缚着他。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] ['strʌɡld] [ænd; ənd] [stroʊv] [ænd; ənd] ['resld] [tuː; tə][dʒɜːrk] [hɪm'self] [friː] ; [ɪn] [veɪn] **In vain he struggled and strove and wrestled to jerk himself free ; in vain** 在 徒劳 他 挣扎 和 努力 和 摔跤 到 混蛋 他自己 自由的 ; 在 徒劳 [ænd; ənd][hæd; həd] ['drægd] [aɪˈtiː]['oʊpən] . **and had dragged it open .** 和 有 拖拽 它 打开 . **Basterga ,** 巴斯特加 , [ænd; ənd][hæd; həd] ['drægd] [aɪˈtiː]['oʊpən] . **and had dragged it open .** 和 有 拖拽 它 打开 . 他徒劳地挣扎、拼命、搏斗，试图挣脱束缚；巴斯特加也徒劳无功。

[ˈhæmpəd] [baɪ] [klɔːd] , [traɪd] [tuː; tə][dræɡ][ðə; ði][gɜːrɪ] [ə'weɪ] — ['blɒndel] [keɪm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] **hampered by Claude , tried to drag the girl away — Blondel came away with her** 受阻 经过 克劳德 , 尝试 到 拖 这 女孩 离开 — 布隆德尔 来了 离开 和 她 [ænd; ənd][hæd; həd] ['drægd] [aɪˈtiː]['oʊpən] . **and had dragged it open .** 和 有 拖拽 它 打开 . ！ ！ ！ 受克劳德阻挠，试图将女孩拖走——布隆德尔带着她走了！

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][him; ɪm] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] , [ˈfriːɪŋ] [hɜːr; hər] [maʊθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
She clung to him , and even , freeing her mouth for a moment ,
她 紧紧抓住 到 他 , 和 甚至 , 释放 她 嘴 为了 一个 片刻 ,
[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [skriːm] .
succeeded in uttering a scream .
成功了 在 发出声音 一个 尖叫 .

她紧紧地抱着他，甚至短暂地松开嘴，发出了一声尖叫。

" [kɜːrs] [hɜːr; hər] !
" **Curse her !**
" 诅咒 她 !

“诅咒她！ ”

" - [foʊmd] : [ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [sper] , [hiː; hi] [wʊd]
" **Basterga foamed : and had he had a hand to spare , he would**
" - 泡沫 : 和 有 他 有 一个 手 到 空闲的 , 他 会
[hæv; həv] [strʌk] [hɜːr; hər] [daʊn] .
have struck her down .
有 击 她 向下 .

巴斯特加怒不可遏，如果他有多余的手，他一定会把她打倒在地。

" [pʊl] , [mæn] , [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [streŋθ] !
" **Pull , man , have you no strength !**
" 拉 , 男人 , 有 你 不 力量 !

“拉啊，伙计，你没力气吗！ ”

[let] [goʊ] , [juː; jʊ][ˈvɪksn] !
Let go , you vixen !
让 去 , 你 泼妇 !

放开我，你这只狐狸精！

[let] [goʊ] , [ɔːr] — —
Let go , or — —
让 去 , 或者 — —

放手，或者——

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pres] [hɜːr; hər] [θroʊt] ,
" **He tried to press her throat ,**
" 他 尝试 到 按 她 喉 ,

他试图掐住她的喉咙，

[bʌt; bət][ɪn] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊld] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈʌtər] [ə; eɪ][ˈsekənd] [skriːm] , [ˈlaʊdər] , [mɔːr]
but in changing his hold allowed her to utter a second scream , louder , more
但 在 变化 他的 抓住 允许 她 到 说出 一个 第二 尖叫 , 更大声 , 更多的
[ʃrɪl] ,
shrill ,
尖锐 ,

但他改变抱姿，让她发出了第二声尖叫，声音更大，更尖锐。

[mɔːr] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] .
more full of passion than the other .
更多的 满的 的 热情 比 这 其他 .

比另一个更有激情。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ] [tʃer] , [nɑːkt] [daʊn] [baɪ] [ˈblɒndel] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈefərts] , [fel] [wɪð; wɪθ]
At the same instant a chair , knocked down by Blondel in his efforts , fell with
在 这 相同的 立即的 一个 椅子 , 敲门 向下 经过 布隆德尔 在 他的 努力 , 跌倒 和
[ə; eɪ] [kræʃ] ,
a crash ,
一个 碰撞 ,

就在同一时刻，布隆德尔在努力的过程中碰倒了一把椅子，椅子重重地摔在地上。

[ˈθroʊɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈpjʊ:tər] [ˈplætər] ; [ænd; ənd] [kɒːd] , [waɪt] [ænd; ənd] [ˈbreθləs] [æz; əz][hiː; hi]
throwing down a pewter platter ; and Claude , white and breathless as he
投掷 向下 一个 锡 拼盘 ; 和 克劳德 , 白色的 和 喘不过气 作为 他
[wʌz; wəz] , [bɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈstrʌɡ(ə)] ,
was , began to struggle ,
曾是 , 开始 到 斗争 ,
他扔下一只锡盘；克劳德脸色苍白，气喘吁吁，开始挣扎起来。

[ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [soʊ][ˈhændəld] .
seeing his mistress so handled .
看到 他的 情妇 所以 处理 .
看到他的情妇被这样对待。

[ðə; ði] [fɔːr] [sweɪ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
The four swayed to and fro .
这 四 摇摆 到 和 弗 .
四人摇晃不定。

[,[piːˈdʒiː] -]
[Pg 253]
[页 -]
[第253页]

[əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ˈiːðər] [ðə; ði] [ˈsɪndɪk] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʒɜːrk] [hɪmˈself] [friː] ,
Another moment , and either the Syndic must have jerked himself free ,
其他 片刻 , 和 任何一个 这 辛迪加 必须 有 猛地一抖 他自己 自由的 ,
再过一会儿，要么是辛迪加人挣脱了束缚，要么就是辛迪加人挣脱了束缚。

[ɔːr][ðə; ði][ˈkɑːntest][mʌst; məst][hæv; həv] [əˈteɪnd] [tuː; tə][daɪˈmenʃ(ə)nɪz] [ðæt] [kʊd; kəd][naːt] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði]
or the contest must have attained to dimensions that could not escape the
或者 这 竞赛 必须 有 已达到 到 方面 那 可以 不是 逃脱 这
[ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərz] ,
notice of the neighbours ,
注意 的 这 邻居 ,
或者这场争斗已经发展到邻居们无法忽视的地步。

[wen] [ə; eɪ] [saʊnd] — [ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] , [frʌm; frəm] [ʌpˈsterz] — [steɪd] [ðə; ði][ˈtuːmʌlt]
when a sound — a sound from within , from upstairs — stayed the tumult
什么时候 一个 声音 — 一个 声音 从 之内 , 从 楼上 — 入住 这 骚乱
[æz; əz][baɪ][ˈmædʒɪk] .
as by magic .
作为 经过 魔法 .
这时，一个声音——一个来自室内、来自楼上的声音——如同魔法般平息了喧嚣。

[ˈblɒndel] [ˈsiːst] [tuː; tə] [ˈstrʌɡ(ə)] , [ænd; ənd] [stʊd] [əˈɡæst] .
Blondel ceased to struggle , and stood aghast .
布隆德尔 停止 到 斗争 , 和 站立 惊愕 .
布隆德尔停止了挣扎，惊恐地站在那里。

- [rɪˈlækst] [hɪz; ɪz][hoʊld][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈprɪzənəz] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .
Basterga relaxed his hold upon his prisoners and listened .
- 轻松 他的 抓住 之上 他的 囚犯 和 听着 .
巴斯特加放松了对俘虏的控制，侧耳倾听。

[kɒːd] [lent] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] .
Claude leant back against the wall .
克劳德 倾斜 后退 反对 这 墙 .
克劳德向后靠在墙上。

[ðə; ði][gɜːrɪ][əˈloʊn] — [ʃiː; ʃi][əˈloʊn] [muːvd] .
The girl alone — she alone moved .
这 女孩 独自的 — 她 独自的 已搬 .
女孩独自一人——她独自一人移动。

[wɪˈðəʊt] [ˈspi:kɪŋ] , [wɪˈðəʊt] [ˈləʊkɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ][bɜ:rd] [flaɪz] [tu:; tə][ɪts] [jʌŋ] ,
Without speaking , without looking , as a bird flies to its young ,
没有 请讲 , 没有 寻找 , 作为 一个 鸟 苍蝇 到 它是 年轻的 ,
不说话, 不看, 就像鸟儿飞向幼鸟一样,

[ʃi:; jɪ] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [fled] [ʌp] [ðem; ðəm] .
she sprang to the stairs and fled up them :
她 弹簧 到 这 楼梯 和 逃亡 向上 他们 :
她猛地跳到楼梯上, 然后飞快地跑了上去。

[ðə; ði] [məˈnaɪəkl] [læf] , [ðə; ði] [ˈkreɪzi] [wɜ:rdz] — [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈoʊnli] , [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] : [ænd; ənd]
The maniacal laugh , the crazy words — a moment only , they heard them : and
这 疯狂的 笑 , 这 疯狂的 字 — 一个 片刻 仅有的 , 他们 听到 他们 : 和
[ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] [əˈbʌv] ,
then the door above ,
然后 这 门 多于 ,
那疯狂的笑声, 那些荒诞的话语——他们只听见了一瞬间: 然后, 楼上的门开了。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [pɔr] [ˈwʊmən] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [ˈbedrɪdn] , [hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈfrenzi] [ʌv; əv] [fɪr]
which the poor woman , so long bedridden , had contrived in her frenzy of fear
哪个 这 贫穷的 女士 , 所以 长的 卧床不起 , 有 人为的 在 她 狂热 的 害怕
[tu:; tə] [ˈoʊpən] ,
to open ,
到 打开 ,
那个卧床不起的可怜女人, 在极度恐惧之下, 竟然设法打开了那扇门。

[kloʊzd] [ɑ:n][ðə; ði] [saʊndz] [ænd; ənd] [ˈstaɪf(ə)ld] [ðem; ðəm] .
closed on the sounds and stifled them :
关闭 在 这 声音 和 窒息 他们 :
隔绝了声音, 使之无法发出。

[bʌt; bət] [ɪˈnʌf] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rd] : [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [kənˈvɪns] [ˈblɒndel] , [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˈdʒʌstɪfaɪ]
But enough had been heard : enough to convince Blondel , enough to justify
但 足够的 有 到过 听到 : 足够的 到 说服 布隆德尔 , 足够的 到 证明合法
Basterga ,
但人们听到的已经足够多了: 足以说服布隆德尔, 足以证明巴斯特加的合理性。

[ɪˈnʌf] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˈfɜ:tʃənz] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌn] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
enough to change the fortunes of more than one in the room .
足够的 到 改变 这 财富 的 更多的 比 一 在 这 房间 :
足以改变房间里不止一个人的命运。

[ðə; ði] [ˈska:lɜ:z] [aɪz] [met] [ðə; ði] - .
The scholar's eyes met the Syndic's .
这 学者的 眼睛 遇见 这 - .
学者的目光与辛迪加的目光相遇了。

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ˈsætɪsfɑɪd] ?
" **Are you satisfied ?**
" 是 你 使满意 ?
你满意吗?

" [hi:; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" **he asked , in a low voice .**
" 他 问 , 在 一个 低的 嗓音 :
他低声问道。

[ˈblɒndel] , [ˈbri:ðɪŋ] [hɑ:rd] , [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
Blondel , breathing hard , nodded :
布隆德尔 , 呼吸 难的 , 点头 :
布隆德尔气喘吁吁地点了点头。

" [ju:; jʊ] [hɜ:rd] ?
" **You heard ?**
" 你 听到 ?

你听到了吗？

" [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] .
" **He nodded a second time .**
" 他 点头 一个 第二 时间 .

他第二次点了点头。

[hi:; hi] [lʊkt] [skɜrd] .
He looked scared .
他 看起来 害怕的 .

他看起来很害怕。

" [ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][bɜ:rn][ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌŋ][wɪð; wɪθ]
" **Then you have enough to burn the old witch and the young one with**
" 然后 你 有 足够的 到 烧伤 这 老的 巫婆 和 这 年轻的 一 和
[hɜ:r; həɹ] !
her !
她 !

“那么你就有足够的钱把老巫婆和她那年轻的巫婆一起烧死了！”

" - [rɪˈplaɪd] .
" **Basterga replied .**
" - 回复 .

巴斯特加回答道。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] [aɪz] , [ˈspɑ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [məˈlɪgnəti] , [ɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [hu:] [stʊd]
He turned his small eyes , sparkling with malignity , on the young man , who stood
他 转向 他的 小的 眼睛 , 闪闪发光 和 恶毒 , 在 这 年轻的 男人 , who 站立
[əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
against the wall ,
反对 这 墙 ,

他那双闪烁着恶毒光芒的小眼睛转向了靠墙站着的年轻人。

[peɪl] , [ænd; ənd][bʌt; bət][hæf] [rɪˈklʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blɒʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [səˈsteɪnd] .
pale , and but half recovered from the blow he had sustained .
苍白 , 和 但 一半 恢复 从 这 吹 他 有 持续 .

他脸色苍白，尚未从所受的打击中完全恢复过来。

" [ju:; jʊ] [θɔ:t] [tu:; tə] [θwɔ:rt] [em ˈi:] , [dɪd][ju:; jʊ] , [ˈmesə] [klɔ:d] ?
" **You thought to thwart me , did you , Messer Claude ?**
" 你 想法 到 阻挠 我 , 做过 你 , 梅塞尔 克劳德 ?

“你以为能阻止我，是吗，克劳德先生？”

[ju:; jʊ] [θɔ:t] [jɔ:ˈrself] [ˈklevər] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪzər] - , [dɪd][ju:; jʊ] ?
You thought yourself clever enough to play with Cæsar Basterga , did you ?
你 想法 你自己 聪明的 足够的 到 玩 和 凯撒 - , 做过 你 ?

你以为自己聪明到可以和凯撒·巴斯特加玩？

[tu:; tə][hoʊld][æt; ət] [beɪ] — [oʊ] , [ˈklevər] [ˈfelɒʊ] — [ə; eɪ] [ˈmædʒɪstreɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈskɑ:lər] !
To hold at bay — oh , clever fellow — a magistrate and a scholar !
到 抓住 在 湾 — 哦 , 聪明的 同伴 — 一个 地方法官 和 一个 学者 !

想困住——哦，聪明的家伙——一位法官和一位学者！

[ænd; ənd][dɪˈfaɪ][ju: ˈes][bəʊθ] !
And defy us both !
和 违抗 我们 两个都 !

你竟然敢违抗我们俩！

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [tɛl] [juː; jʊ] [wʌt] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
Now I will tell you what will come of it !
现在 我 将要 告诉 你 什么 将要 来 的 它 ！

现在我来告诉你结果会如何！

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['fɪŋɡər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" **He shook his great finger in front of the young man .**
" 他 摇晃 他的 伟大的 手指 在 正面 的 这 年轻的 男人 。

他向年轻人摇了摇他那根粗壮的手指。

" [jɔː; jər] ['prɪti] [bɪt][ʌv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [wɪl] [bɜːrn] !
" **Your pretty bit of pink and white will burn !**
" 你的 漂亮的 少量 的 粉色的 和 白色的 将要 烧伤 ！

你那粉白相间的漂亮小东西要烧毁了！

[bɜːrn] , [siː] [juː; jʊ] !
Burn , see you !
烧伤 ， 看 你 ！

烧死你，再见！

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 254**]
[页 -]

[第254页]

[ə; eɪ] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bɔɪz] , [ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ]
A show for the little boys , a holiday for the young men and the young
一个 展示 为了 这 小的 男孩们 ， 一个 假期 为了 这 年轻的 男人 和 这 年轻的
[ˈwɪmɪn] ,
women ,
女性 ，

这是一场为小男孩准备的演出，也是一场为年轻男女准备的假期。

[ə; eɪ] [tri:t] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [men] , [huː] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər] [waɪt] [lɪmz] [raɪð] [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] !
a treat for the old men , who will see her white limbs writhe in the smoke !
一个 对待 为了 这 老的 男人 ， WHO 将要 看 她 白色的 四肢 翻腾 在 这 抽烟 ！

对于老人们来说，这将是一场盛宴，他们将看到她白皙的四肢在烟雾中扭动！

[haː] !
Ha !
哈 ！

哈!

" [æz; əz] [kloʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['hɔːrər] , [wʊd] [hæv; həv] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , " [ðæt]
" **as Claude , with a face of horror , would have waved him away , " that**
" 作为 克劳德 ， 和 一个 脸 的 恐怖 ， 会 有 挥手 他 离开 ， " 那
[ˈtʌtʃɪz] [juː; jʊ] , [dʌz] [aɪ 'ti:] ?
touches you , does it ?
触摸 你 ， 做 它 ？

“就像克劳德一脸惊恐地挥手赶走他一样，‘这很触动你，是吗？’

[juː; jʊ][hæd; həd][na:t] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
You had not thought of that ?
你 有 不是 想法 的 那 ？

你之前没想过这一点吗？

[neɪ] , [juː; jʊ][hæd; həd][na:t] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [θɪŋz] .
Nay , you had not thought of other things .
不 ， 你 有 不是 想法 的 其他 事物 。

不，你根本没想过其他事情。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [sets] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ðɪs] [haʊs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'hæθəmə] !
I tell you , before the sun sets this evening , this house shall be anathema !
我 告诉 你 , 前 这 太阳 套 这 晚上 , 这 房子 将 是 诅咒 !

我告诉你, 今天傍晚太阳落山之前, 这房子必将遭人唾弃!

[bɪ'fɔːr] [naɪt] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [wɪl] [biː; bi] [noʊn] [ə'brɔːd] ,
Before night what we have heard will be known abroad ,
前 夜晚 什么 我们 有 听到 将要 是 已知 国外 ,

天黑之前, 我们所听到的事情就会传遍国外。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] ['ædɪd] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .
and there will be much added to it .
和 那里 将要 是 很多 额外 到 它 .

而且未来还会添加更多内容。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [daɪd] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [haʊs] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɑːn] ['sʌndei] !
There was a child died in the fourth house from this on Sunday !
那里 曾是 一个 孩子 死亡 在 这 第四 房子 从 这 在 星期日 !

星期天, 从这里往后数第四栋房子里, 有个孩子去世了!

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɑːd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [oʊvər'lʊk] [aɪ 'tiː] .
It will be odd if she did not overlook it .
它 将要 是 奇怪的如果 她 做过 不是 俯瞰 它 .

如果她没有忽略这件事, 那才奇怪呢。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [luː'tenənt] [æt; ət][ðə; ði] [pɔːrt] - ,
And the young wife of the Lieutenant at the Porte Tertasse ,
和 这 年轻的 妻子 的 这 中尉 在 这 波特 - ,

还有波特特尔塔斯中尉的年轻妻子,

[huː] [hæz; həz] [eɪl] [sɪns] [hɜːr; hər] ['mæɪɪdʒ] — [ə; eɪ] [peɪl] [θɪŋ] ;
who has ailed since her marriage — a pale thing ;
WHO 有 生病的 自从 她 婚姻 — 一个 苍白 事物 ;

她婚后一直体弱多病——面色苍白;

[huː] [noʊz] [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [ðɪs] [wei] [wʌns][ænd; ʌnd] ['mɪstrəs] [æn] [θɔːt] [ɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
who knows but he looked this way once and Mistress Anne thought ill of his
WHO 知道 但 他 看起来 这 方式 一次 和 情妇 安妮 想法 患病的 的 他的
[dɪ'fekʃn] ?
defection ?
叛逃 ?

谁知道呢, 但他曾经这样看过一次, 安妮夫人对他的叛变感到不满?

[haː] !
Ha !
哈 !

哈!

[haː] !
Ha !
哈 !

哈!

[juː; jʊ] [wʊd] [krɔːs] ['sɪzər] - , [wʊd] [juː; jʊ] ?
You would cross Cæsar Basterga , would you ?
你 会 叉 凯撒 - , 会 你 ?

你竟然敢与凯撒·巴斯特加作对?

[noʊ] , ['mesə] [klɔːd] ,
No , Messer Claude ,
不 , 梅塞尔 克劳德 ,

不, 克劳德先生。

" [hi:; hi][set][hɪz; ɪz][hju:dʒ] [fɒt] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:lən] [sɔ:rd] [wɪtʃ] [klɒ:d] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['mu:vmənt]
" **he set his huge foot on the fallen sword which Claude had made a movement**
" 他 放 他的 巨大的 脚 在 这 倒下 剑 哪个 克劳德 有 制成 一个 移动
[tu:; tə] [rɪ'kʌvər] .
to recover .
到 恢复 .

“他用巨大的脚踩在了克劳德试图捡起的掉落的剑上。”

" [aɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈlðər] [ˈwepənz] [ðæn; ðən] [ðæt] !
" **I fight with other weapons than that !**
" 我 斗争 和 其他 武器 比 那 !

“我用的武器可不止这些！ ”

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈfɪŋgər][ɑ:n][em 'i:] " — [hi:; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][tu:; tə][ðer; ðər][ˈwaɪdɪst]
And if you lay a finger on me " — he extended his arms to their widest
和 如果 你 躺 一个 手指 在 我 " — 他 扩展 他的 武器 到 他们的 最宽
[ɪk'stent] — " [aɪ] [wɪl] [krʌʃ] [ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
extent — " I will crush the life out of you .
程度 — " 我 将要 压碎 这 生活 出去 的 你 .

“如果你敢碰我一根手指头，”他张开双臂，“我必将你撕成碎片。”

[ðæt] [ɪz] [ˈbetər] , " [æz; əz] [klɒ:d] [stʊd] [ˈglerɪŋ] [ˈhelpləsli] [æt; ət][hɪm; ɪm] — " [aɪ] [ti:tʃ] [ju:; jʊ]
That is better , " as Claude stood glaring helplessly at him — " I teach you
那 是 更好的 , " 作为 克劳德 站立 刺眼 无助地 在 他 — " 我 教 你
[ˈpru:d(ə)ns] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .
prudence , at any rate .
谨慎 , 在 任何 速度 .

“这样好多了，”克劳德无助地瞪着他——“至少我教过你谨慎行事。”

[ænd; ənd][æz; əz] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ][æpt][æt; ət] [ˈlɜ:rnɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [du:][ju:; jʊ] ,
And as , " with a sneer , " you are so apt at learning , I will do you ,
和 作为 , " 和 一个 冷笑 , " 你 是 所以 易于 在 学习 , 我 将要 做 你 ,
而且，带着嘲讽的语气说：“你这么擅长学习，我会好好招待你的。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] , [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈkaɪndnəs] [ðæt] [mæn][ˈevər][dɪd][ju:; jʊ] , [ɔ:r] [ˈwʊmən] [ˈi:ðər] !
if you choose , a greater kindness that man ever did you , or woman either !
如果 你 选择 , 一个 更大的 仁慈 那 男人 曾经 做过 你 , 或者 女士 任何一个 !
如果你愿意，这是男人或女人对你做过的最伟大的善事！

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈbri:ðɪŋ] [ˈkwɪkli] , [dɪd][nɑ:t] [spi:k] .
" **The young man , breathing quickly , did not speak .**
" 这 年轻的 男人 , 呼吸 迅速地 , 做过 不是 说话 .

“这个年轻人呼吸急促，一言不发。”

[pər'hæps][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈwɒtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] ;
Perhaps his eyes were watching for an opening ;
也许 他的 眼睛 是 观看 为了 一个 开幕 ;

或许他正伺机寻找机会；

[æt; ət][ðə; ði] [li:st] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][wʌŋ][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [flʌŋ] [hɪm'self] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] .
at the least appearance of one he would have flung himself upon his enemy .
在 这 至少 外貌 的 — 他 会 有 扔 他自己 之上 他的 敌人 .
只要敌人稍有露面，他就会扑向敌人。

" [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [tʃu:z] .
" **You do not choose .**
" 你 做 不是 选择 .

你没有选择权。

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ] [wɪl] [du:][aɪ 'ti:] .
And yet , I will do it .
和 然而 , 我 将要 做 它 .

然而，我还是会去做。

[ɪn] [wʌn] [wɜ:rd] — [goʊ] !
In one word — Go !
在 — 单词 — 去 !

一句话——加油！

- [hɪz; ɪz] , [ˈpju.ə] , - - !
Teque his , puer , eripe flammis !
- 他的 , 普尔 , - - !

Teque 他的、 puer 、 eripe flammis ！

" [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ˈtrædʒɪk] [ɪˈnʌf] .
" **He pointed to the door with a gesture tragic enough .**
" 他 尖 到 这 门 和 一个 手势 悲惨 足够的 .

他指着门，做了一个非常悲惨的手势。

" [goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv] , [fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [juː; jʊ][daɪ] !
" **Go and live , for if you stay you die !**
" 去 和 居住 , 为了 如果 你 停留 你 死 !

“去生活吧，因为如果你留下，你就会死！”

[weɪt] [nɑːt] [ʌnˈtɪl]
Wait not until
等待 不是 直到

不要等到

[, [piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 255**]
[页 -]

[第255页]

[ðə; ði] [tʃeɪn] [ɪz] [drɔːn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] , [ʌnˈtɪl] [ˈbɔːrdz] [ˈdɑːrkən][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
the chain is drawn before the door , until boards darken the windows ,
这 链 是 绘制 前 这 门 , 直到 板 变暗 这 视窗 ,

链条被拉到门前，直到木板遮蔽了窗户。

[ænd; ənd][men] [krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [wen] [ðeɪ] [wəd] [pæs] !
and men cross the street when they would pass !
和 男人 叉 这 街道 什么时候 他们 会 经过 !

男人们会在经过马路时过马路！

[ʌnˈtɪl] [ˈwɪmɪn] [haɪd][ðer; ðər] [ˈhedz] [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ][baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] [wɪl] [nɑːt] [sel] ,
Until women hide their heads as they go by , and the market will not sell ,
直到 女性 隐藏 他们的 头部 作为 他们 去 经过 , 和 这 市场 将要 不是 卖 ,

直到妇女们经过时都低下头，市场才会停止销售。

[nɔːr][ðə; ði][ˈwɔːtər] [rʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
nor the water run for you !
也不 这 水 跑步 为了 你 !

也不会有人替你浇水！

[fɔːr; fər] [ðen] , [æz; əz] [ˈfɔːrli] [æz; əz][ɪː; ɪ] [wɪl] [ˈperɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˈperɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ! "
For then , as surely as she will perish , you will perish with her ! "
为了 然后 , 作为 一定 作为 她 将要 沦 , 你 将要 沦 和 她 ! "

因为到那时，她必死无疑，你也必与她一同灭亡！

" [soʊ][biː; bi][,aɪ ˈtiː] !
" **So be it !**
" 所以 是 它 !

“那就这样吧！”

" [kloʊd] [kraɪd] .
" **Claude cried .**
" 克劳德 哭 .

克劳德哭了。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrni][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] , [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ˈdɪgnəti] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" And in his turn he pointed , not without dignity , to the door .
" 和 在 他的 转动 他 尖 , 不是 没有 尊严 , 到 这 门 .

而他则颇为有风度地指向了门口。

" [goʊ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˈəʊər; ɑːr] [blʌd] [biː; bi][əˈpɑːni][jər; jər] [hed] !
" Go you , and our blood be upon your head !
" 去 你 , 和 我们的 血 是 之上 你的 头 !
“去吧，愿我们的血归到你头上！”

" - [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ,
" Basterga shrugged his shoulders ,
" - 耸了耸肩 他的 肩膀 ,

巴斯特加耸了耸肩，

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ˈmoʊmənt][pʊt][ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][grænd] [ˈmænər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" and in one moment put the thing and his grand manner away from him .
" 和 在 一 片刻 放 这 事物 和 他的 盛大 方式 离开 从 他 .
瞬间，他便将那东西和自己高傲的姿态抛诸脑后。

" [ɪˈnʌf] !
" Enough !
" 足够的 !

“足够的！”

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" we will go , " he said .
" 我们 将要 去 , " 他 说 .

“我们会去的，”他说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈsætɪsfɑɪd] , [ˈmesə] [ˈsɪndɪk] ?
" You are satisfied , Messer Syndic ?
" 你 是 使满意 , 梅塞尔 辛迪加 ?

“辛迪克先生，您满意了吗？”

[jes] .
" Yes .
" 是的 .

是的。

[ˌferˈwel] , [jʌŋ] [sɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ][læst] [wɜːrd] .
" Farewell , young sir , you have my last word .
" 告别 , 年轻的 先生 , 你 有 我的 最后的 单词 .

再见了，年轻人，这是我最后的话。

" [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stʊd] [ˈɡlɑʊərɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][ˈoʊpənd][ðə; ði] [stri:t] [dɔːr] ,
" And while the young man stood glowering at him , he opened the street door ,
" 和 尽管 这 年轻的 男人 站立 忧郁 在 他 , 他 打开 这 街道 门 ,

“年轻人怒视着他，这时他打开了街边的门，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [pæst] [aʊt] .
" and the two passed out .
" 和 这 二 通过了 出去 .

两人昏了过去。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ?
" You will not go on with this ?
" 你 将要 不是 去 在 和 这 ?

你不会继续做这件事了吗？

" ['blɒndəl] ['mʌtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bækwərd] ['dʒestʃər] , [æz; əz][ðə; ði] [tu:] [pɔ:zd] .
" **Blondel** **muttered** **with** **a** **backward** **gesture** , **as** **the** **two** **paused** .
" 布隆德尔 低声说道 和 一个 落后 手势 , 作为 这 二 暂停 .
布隆德尔一边嘟囔着，一边向后做了个手势，两人停了下来。

" ['nʌθɪŋ] , " - [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , " [wɪl] [su:t][ˈaʊər; ɑ:r] ['pɜ:rpəs] ['betər] .
" **Nothing** , " **Basterga** **answered** **in** **a** **low** **voice** , " **will** **suit** **our** **purpose** **better** .
" 没有什么 , " - 回答 在 一个 低的 嗓音 , " 将要 套装 我们的 目的 更好的 .
“没有什么,”巴斯特加低声回答道，“比这更适合我们的目的了。”

[aɪ 'ti:] [wɪl] [ə'mju:z] [dʒə'ni:və][ænd; ənd] [fɪl] [menz] [maʊðz] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [kʌm] .
It **will** **amuse** **Geneva** **and** **fill** **men's** **mouths** **till** **the** **time** **come** .
它 将要 娱乐 日内瓦 和 充满 男士 嘴 直到 这 时间 来 .
它将为日内瓦带来欢乐，并让男人们津津乐道，直到时机成熟。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [tu:] , ['mesə] ['blɒndəl] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [lʊk] , " [wɪl] [lɪv; laɪv]
For **you** **too** , **Messer** **Blondel** , " **he** **continued** , **with** **a** **piercing** **look** , " **will** **live**
为了 你 也 , 梅塞尔 布隆德尔 , " 他 持续 , 和 一个 冲孔 看 , " 将要 居住
[ænd; ənd][nɑ:t][daɪ] ,
and **not** **die** ,
和 不是 死 ,
“你也是，布隆德尔先生,”他目光锐利地继续说道，“你会活下去，不会死去。”

[aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] ?
I **take** **it** ?
我 拿 它 ?
我明白了?

" [ðə; ði] ['ʌðər] [nu:] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊər] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [set] [hɪz; ɪz] [si:l] [tu:; tə] [ðə; ði]
" **The** **other** **knew** **then** **that** **the** **hour** **had** **come** **to** **set** **his** **seal** **to** **the**
" 这 其他 知道 然后 那 这 小时 有 来 到 放 他的 海豹 到 这
['bɑ:rgən] :
bargain :
便宜货 :

“另一个人当时就知道，是时候兑现他的承诺了：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

漫漫长夜(The Long Night)

第18/25页

[ænd; ənd] [ˈiːkwəli] , [ðæt] [ɪf] [æt; ət] [ðɪs] [ˈlɛv(ə)nθ] [ˈaʊər] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈtʃːrən] , [ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz]
and equally , that if at this eleventh hour he would return , the path was
和 同样地 , 那 如果 在 这 第十一 小时 他 会 返回 , 这 小路 曾是
[ˈoʊpən] .
open .
打开 .

同样，如果他在最后一刻愿意回来，道路依然敞开。

[bʌt; bət][ˈfæsilɪs] — [ˈnoʊn] [ɪz][ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd][ðə; ði] [grɪp] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈneɪtʃər] [geɪnz] [ɑːn]
But facilis — known is the rest , and the grip which a strong nature gains on
但 法西利斯 — 已知 是 这 休息 , 和 这 紧握 哪个 一个 强的 自然 收益 在
[ə; eɪ] [ˈwɪkər] ,
a weaker ,
一个 较弱 ,

但facilis——其余部分众所周知，以及强者对弱者的掌控，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈhɑːrdli] [fɪr] , [wʌns] [ədˈmɪtɪd] , [ɪz][kæst] [aʊt] .
and how hardly fear , once admitted , is cast out .
和 如何 几乎 害怕 , 一次 承认 , 是 投掷 出去 .

恐惧一旦被承认，就很难被驱散。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] - [saɪt] [roʊz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] ,
Within the Syndic's sight rose one of the gates ,
之内 这 - 视线 玫瑰 一 的 这 大门 ,

在辛迪加的视线范围内，一座城门拔地而起。

[ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðɪn] [tʌtʃ] [roʊz][ðə; ði][ˈræmpɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] , [lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
almost within touch rose the rampart of the city , long his own ,
几乎 之内 触碰 玫瑰 这 壁垒 的 这 城市 , 长的 他的 自己的 ,

几乎触手可及的地方耸立着城市的城墙，那曾是他长期居住的地方。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [bɪˈtreɪ] .
which he was asked to betray .
哪个 他 曾是 问 到 背叛 .

他被要求背叛。

[ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [lænd] , [pjʊr] , [kəʊld][ænd; ənd] [ˈsʌnlɪt] ,
The mountains of his native land , pure , cold and sunlit ,
这 山脉 的 他的 本国的 土地 , 纯的 , 寒冷的 和 阳光照射 ,

他故乡的群山，纯净、寒冷、阳光普照。

[stʊd] [ʌp] [əˈɡenst] [ðə; ði] [bluː] [depθ] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] [skaɪ] , [ˈeləkwənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːrmənəns] [ʌv; əv]
stood up against the blue depth of winter sky , eloquent of the permanence of
站立 向上 反对 这 蓝色的 深度 的 冬天 天空 , 雄辩 的 这 永久性 的
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

它矗立在深邃的冬日蓝天下，诉说着万物永恒的道理。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnsɪɡnɪfɪkəns] [ʌv; əv] [men] .
and the insignificance of men .
和 这 微不足道 的 男人 .

以及男性的渺小。

[ðə; ði] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm]

The contemplation of them
这 沉思 的 他们

对它们的沉思

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 256]
[页 -]

[第256页]

[tʃ:rnd] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [ə; eɪ] [feɪd] ['peɪlər][ænd; ənd] [strʌk] ['terər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ; [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] **turned his cheek a shade paler and struck terror to his heart ; but did not**
转向 他的 脸颊 一个 阴影 肤色较浅 和 击 恐怖 到 他的 心 ; 但 做过 不是
[steɪ] [hɪm; ɪm] .

stay him .
停留 他 .

他的脸色变得更苍白了，心中也感到一阵恐惧；但这并没有阻止他。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [ʌðəz] [geɪz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['rɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪtiəbl] , [jeɪm] [ɔ:l'redi] **His eyes avoiding the other's gaze , his face shrinking and pitiable , shame already**
他的 眼睛 避免 这 其他的 目光 , 他的 脸 收缩 和 可怜的 , 耻辱 已经
[hɪz; ɪz][ʰpɔ:rj(ə)n] , [hi:; hi][ʰnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

his portion , he nodded .
他的 部分 , 他 点头 .

他不敢直视对方，脸色变得憔悴可怜，羞愧难当，他点了点头。

" [prɪ'saɪsli] , " - [sed] .
" **Precisely ,** " **Basterga said** .
" 恰恰 , " - 说 .

“正是如此，”巴斯特加说道。

" [ðen] [ʰnʌθɪŋ] [kæn; kən] [ʰbetər] [sɜ:rv] [ʰʊər; ɑ:r] [ʰpɜ:rpəs] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
" **Then nothing can better serve our purpose than this** .
" 然后 没有什么 能 更好的 服务 我们的 目的 比 这 .

那么，没有什么比这更能达到我们的目的了。

[let] [jʊr; jər][ʰɑ:fəsərz] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [hɪr] **Let your officers know what you have heard , and know that you would hear**
让 你的 警官 知道 什么 你 有 听到 , 和 知道 那 你 会 听到
[mɔ:r] — [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] .
more — of this house .
更多的 — 的 这 房子 .

请将你听到的消息告知你的警官，并要知道你还会听到更多关于这栋房子的消息。

[ðæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɪnt] [ʌv; əv][ʰi:v(ə)] [ʰpræktɪsɪz] [ænd; ənd] [wɪtʃɪz] [ʰspelz] [dra:pt] [hɪr] [ænd; ənd] **That , and a hint of evil practices and witch's spells dropped here and**
那 , 和 一个 暗示 的 邪恶的 实践 和 女巫的 咒语 掉落 这里 和
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

除此之外，还有一些零星提及的邪恶仪式和巫术。

[wɪl] [gɪv] [jʊr; jər] [ʰtaʊnzfoʊk] [ʰsʌmθɪŋ] [tu:; tə][tɔ:k] [ʌv; əv][ænd; ənd] [ster] [æt; ət][ænd; ənd] [ʰswɑ:ləʊ] — **will give your townsfolk something to talk of and stare at and swallow —**
将要 给 你的 镇民 某物 到 讲话 的 和 盯 在 和 吞 —
[tɪl] [ʰʊər; ɑ:r] [taɪm] [kʌm] . " **till our time come** . "
直到 我们的 时间 来 . "

这将给你们镇上的人们带来谈资、观赏和消化之物——直到我们那一天到来。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][bɪd][ðem; ðəm] [wɑ:tʃ] [ðɪs] [haʊs] , " ['blɒndel] ['mʌtəd] ['wi:kli] — [haʊ] [fæst] ,
" **But if I bid them watch this house** , " **Blondel muttered weakly** — **how fast** ,
" 但 如果 我 出价 他们 手表 这 房子 , " 布隆德尔 低声说道 弱 — 如何 快速地 ,
“但如果我让他们看守这栋房子,”布隆德尔虚弱地低语道——“多快啊,

[haʊ] [fæst][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ! — " [ə'tenʃ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi] [kɔ:ld]
how fast the thing was passing out of his hands ! — " attention will be called
如何 快速地 这 事物 曾是 通过 出去 的 他的 双手 ! — " 注意力 将要 是 称为
[tu:; tə][ju:; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,
那东西从他手中流逝得如此之快! ——“你会受到注意,

[ænd; ʌnd] [ðen] , ['mesə] - — — "
and then , **Messer Basterga** — — "
和 然后 , 梅塞尔 - — — "
然后, 巴斯泰加先生——”

" [maɪ][wɜ:rk][ɪz] [dʌn] [hɪr] , " - [rɪ'plaɪd] ['kɑ:mli] .
" **My work is done here** , " **Basterga replied calmly** .
" 我的 工作 是 完毕 这里 , " - 回复 平静地 .
“我的工作完成了。”巴斯特加平静地回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [krɔ:st] [ðæt] [θreɪ'hoʊld] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] .
" **I have crossed that threshold for the last time** .
" 我 有 交叉 那 临界点 为了 这 最后的 时间 .
“我已经最后一次跨过了那道门槛。”

[wen] [aɪ] [li:v] [ju:; jʊ] — [ænd; ʌnd][aɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [wi:; wi] ['pɑ:rtɪd] — [aɪ][ɡoʊ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡeɪts] ,
When I leave you — and it is time we parted — I go out of the gates ,
什么时候 我 离开 你 — 和 它 是 时间 我们 分手了 — 我 去 出去 的 这 大门 ,
当我离开你的时候——也就是我们分别的时候——我走出大门,

[nɑ:t] [ə'ɡen] [tu:; tə] [rɪ'tʌ:rn] [ʌn'tɪl] — [ʌn'tɪl] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət]
not again to return until — until things have been brought to the point at
不是 再次 到 返回 直到 — 直到 事物 有 到过 带来 到 这 观点 在
[wɪtʃ] [wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm] ,
which we would have them ,
哪个 我们 会 有 他们 ,
直到——直到事情发展到我们想要的地步, 才会再次返回。

['mesə] ['blɒndel] . "
Messer Blondel . "
梅塞尔 布隆德尔 . "
布隆德尔先生。”

" [ænd; ʌnd] [ðæt] , " [ðə; ði] ['sɪndɪk] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʌdə] , " [wɪl] [bi:; bi] ? "
" **And that** , " **the Syndic said with a shudder** , " **will be ?** "
" 和 那 , " 这 辛迪加 说 和 一个 不寒而栗 , " 将要 是 ? "
“那会是,”辛迪加颤抖着说, “会是那样吗? ”

" [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['lɔ:ŋɡɪst] [naɪt] .
" **Towards the longest night** .
" 向 这 最长 夜晚 .
“走向漫漫长夜。”

[seɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r][soʊ][frʌm; frəm] [naʊ] .
Say , in a week or so from now .
说 , 在 一个 星期 或者 所以 从 现在 .
比如说, 大约一周后。

[ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['moʊmənt] — [ðæt] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [θɪŋz] , [aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [baɪ][ə; eɪ] [seɪf]
The precise moment — that and other things , I will let you know by a safe
这 精确的 片刻 — 那 和 其他 事物 , 我 将要 让 你 知道 经过 一个 安全的
[maʊθ] . "
mouth . "
嘴 . "

具体时间——以及其他事情，我会找个安全的地方告诉你。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'miːdiəm] ?
" **But the remedium ?**
" 但 这 疗愈 ?

但是补救措施呢？

[ðæt] [fɜːrst] !
That first !
那 第一的 !

第一个！

" [ðə; ði] ['sɪndɪk] ['mʌtəd] , [ə; eɪ] [skaʊl] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] , ['dɑːrkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **the Syndic muttered , a scowl , for a second , darkening his face .**
" 这 辛迪加 低声说道 , 一个 皱眉头 , 为了 一个 第二 , 变暗 他的 脸 .
“辛迪加低声嘟囔着，皱起了眉头，脸色瞬间阴沉下来。”

- [smaɪld] .
Basterga smiled .
- 微笑 .

巴斯特加笑了。

" [hæv; həv][noʊ] [fɪr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **Have no fear , he replied .**
" 有 不 害怕 , " 他 回复 .

“别害怕，”他回答说。

" [ðæt] [fɜːrst] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] .
" **That first , by all means .**
" 那 第一的 , 经过全部 方法 .

“首先，当然是这样。”

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] — [dʒə'niːvə] .
And afterwards — Geneva .
和 然后 — 日内瓦 .

之后——日内瓦。

" [,piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 257]**
" [页 -]

[第257页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈeks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræts] .
THE DEPARTURE OF THE RATS .
这 离开 的 这 老鼠 .

老鼠的离去。

[ðə; ði] [wʊd] - [æʃ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [hæd; həd] [sʌŋk] ['loʊər] [ænd; ənd] [ɡroʊn] ['waɪtə; , 'hwaɪtə] .
The wood - ash on the hearth had sunk lower and grown whiter .
这 木头 - 灰 在 这 炉 有 沉没 降低 和 生长 更白 .

壁炉上的木灰下沉得更低了，颜色也变得更白了。

[ðə; ði][læst] [fleɪm] [ðæt] [hæd; həd] [likt] [ðə; ði] [blæk] [saɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pɑ:t][hæd; həd][daɪd]
The last flame that had licked the black sides of the great pot had died
这 最后的 火焰 那 有 舔过 这 黑色的 侧面 的 这 伟大的 锅 有 死亡
[daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][iks'paɪərɪŋ] ['embərz] .
down among the expiring embers .
向下 之中 这 到期 余烬 .

最后舔舐着大锅黑色锅壁的火焰，也渐渐熄灭在即将熄灭的余烬中。

['oʊnli] ['ʌndər] [ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst][lɔ:g] [gləʊd] [ə; eɪ]['taɪni]['kævərn] , ['kɑ:rbʌŋkl] - [hjuːd] ;
Only under the largest log glowed a tiny cavern , carbuncle - hued ;
仅有的 在下面 这 最大 日志 发光 一个 微小的 洞穴 , 痛 - 有色 ;
只有在最大的那根原木下面，才透出一个红褐色的小洞穴；

[ænd; ənd] [stiːl] [klɔ:d] [wɔ:kt] ['restləsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
and still Claude walked restlessly from the window to the door ,
和 仍然 克劳德 步行 躁动不安 从 这 窗户 到 这 门 ,
克劳德依然焦躁不安地在窗边和门口来回踱步。

[ɔ:r] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
or listened with a frowning face at the foot of the stairs .
或者 听着 和 一个 皱眉 脸 在 这 脚 的 这 楼梯 .
或者皱着眉头，在楼梯脚下倾听。

[wʌn] ['aʊər] , [tu:] ['aʊərz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] - [dɪ'pɑ:rtʃər] [wɪð; wɪθ] - ;
One hour , two hours had passed since the Syndic's departure with Basterga ;
一 小时 , 二 小时 有 通过了 自从 这 - 离开 和 - ;
自辛迪克带着巴斯特加离开后，已经过去了一个小时，两个小时了；

[ænd; ənd] [stiːl] [æn] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][saɪn] .
and still Anne remained with her mother and made no sign .
和 仍然 安妮 剩余 和 她 母亲 和 制成 不 符号 .
安妮仍然待在母亲身边，没有发出任何信号。

[wʌns] , [spɜ:rd] [baɪ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][ʌv; əv][ju:z] ,
Once , spurred by anxiety and the thought that he might be of use ,
一次 , 受到刺激 经过 焦虑 和 这 想法 那 他 可能 是 的 使用 ,
有一次，出于焦虑和觉得自己或许有用的想法，

[klɔ:d] [hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [maʊnt] [ænd; ənd] [si:k] [hɜ:r; hər] ;
Claude had determined to mount and seek her ;
克劳德 有 决定 到 山 和 寻找 她 ;
克劳德决定骑马去找她；

[bʌt; bət][hæf] - [wei] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [hɪz; ɪz] ['kɜ:ɪdʒ] [hæd; həd] [feɪld] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'kəʊld] [frʌm; frəm]
but half - way up the stairs his courage had failed he had recoiled from
但 一半 - 方式 向上 这 楼梯 他的 勇气 有 失败的 他 有 反冲 从
[ə; eɪ] [si:n] [soʊ] ['tendər] ,
a scene so tender ,
一个 场景 所以 投标 ,
但走到楼梯一半时，他的勇气却消失了，他被眼前如此温柔的景象吓退了。

[ænd; ənd][soʊ]['seɪkrɪd] .
and so sacred .
和 所以 神圣 .
如此神圣。

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] ['fɔ:lən] [ə'gen] [tu:; tə] ['mu:vɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd]
He had descended and fallen again to moving to and fro , and
他 有 下降 和 倒下 再次 到 移动 到 和 弗 , 和
['lɪsnɪŋ] ,
listening ,
聆听 ,
他一会儿下来，一会儿又跌倒，来回走动，边走边听。

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [rɪ'mɔ:rsfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['wepən] — [aɪ 'ti:] [leɪ] [wer] [hi;; hi][hæd; həd] [dra:pt]
and staring remorsefully at the weapon — it lay where he had dropped
和 凝视 懊悔地 在 这 武器 — 它 躺 在哪里 他 有 掉落
[aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] — [ðæt] [hæd; həd] [feɪld] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ni:d] .
it on the floor — that had failed him in his need .
它 在 这 地面 — 那 有 失败的 他 在 他的 需要 .
他懊悔地盯着那件武器——它静静地躺在他掉落在地上的地方——那件在他最需要的时候让他失望的武器。

[hi;; hi][hæd; həd][ðer; ðər] [θrets] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv]
He had their threats in his ears , and by - and - by the horror of
他 有 他们的 威胁 在 他的 耳朵 , 和 经过 - 和 - 经过 这 恐怖 的
[ɪn'ækʃn] ,
inaction ,
不作为 ,
他耳边充斥着他们的威胁, 渐渐地, 无所作为的可怕后果涌上心头。

[ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rst] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][hændz] , [oʊvər'keɪm]
the horror of sitting still and awaiting the worst with folded hands , overcame
这 恐怖 的 坐着 仍然 和 等待中 这 最差 和 折叠 双手 , 克服
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;
他被那种双手合十静坐等待最坏结果的恐惧所折磨;

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] ['plænɪŋ] [flaɪt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɔ:l] , [flaɪt] , [haʊ'evər] ['hoʊpləs] , [haʊ'evər]
and in a panic planning flight for them all , flight , however hopeless , however
和 在 一个 恐慌 规划 航班 为了 他们 全部 , 航班 , 然而 绝望 , 然而
['despərət] ,
desperate ,
绝望的 ,
惊慌失措之下, 他们开始计划所有人的逃生路线, 无论多么绝望, 多么无奈, 都要逃走。

[hi;; hi] ['hɜ:rid] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][bed] - ['klɔ:zɪt] , [ænd; ənd][brɪ'gæn][tu;; tə] [pæk] [hɪz; ɪz] [pə'zeɪnz] .
he hurried into his bed - closet , and began to pack his possessions .
他 慌忙 进入 他的 床 - 壁橱 , 和 开始 到 盒 他的 财产 .
他匆匆走进床边的衣橱, 开始收拾行李。
[hi;; hi] [pækt] [ɪm'pʌlsɪvli] [ʌn'tɪl] ['i:v(ə)n][ðə; ði][fæt][tekst] - [bʊks] [bʌlkt] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)],
He packed impulsively until even the fat text - books bulked in his bundle ,
他 包装 冲动地 直到 甚至 这 胖的 文本 - 图书 散装 在 他的 捆 ,

他冲动地收拾行李, 就连厚厚的教科书也塞得满满当当。
[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:li] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [fɔ:r; fər][laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪzər] [ænd; ənd] ['melənθɑ:n] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
and the folly of flying for life with a Cæsar and Melancthon on his
和 这 蠢事 的 飞行 为了 生活 和 一个 凯撒 和 梅兰克顿 在 他的
[bæk] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
back struck him .
后退 击 他 .
他突然意识到, 背着凯撒和墨兰克顿逃命是多么愚蠢。

[ðen] [hi;; hi] [tɜ:rnd] [ɔ:l] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði]
Then he turned all out on the
然后 他 转向 全部 出去 在 这
然后他彻底改变了主意
[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 258**]
[页 -]

[flɔːr] [ɪn][ə; eɪ][ˈfjʊəri][ʌv; əv] [heɪst] [lest][fiː; ji][ʊd; ʃəd] [səpˈpraɪz] [hɪm; ɪm] ,
floor in a fury of haste lest she should surprise him ,
地面 在 一个 愤怒 的 匆忙 免得 她 应该 惊喜 他 ,
她慌忙地跑到地板上, 生怕吓到他。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][aɪˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [ˈdezərt] [hɜːr; hər] .
and think that he had had it in his mind to desert her .
和 思考 那 他 有 有 它 在 他的 头脑 到 沙漠 她 .
并认为他早就打算抛弃她。

[bæk] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈdaɪɪŋ] [ˈfaɪər][ænd; ənd] [ˈlɛŋkθənɪŋ]
Back he went on that to the living - room with its dying fire and lengthening
后退 他 去 在 那 到 这 活的 - 房间 和 它是 垂死 火 和 延长
[ˈʃædʊz] ;
shadows ;
阴影 ;
他又回到了客厅, 那里炉火渐熄, 影子也越来越长;

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz][ˈsɔːləteri] [ˈpeɪsɪŋ] .
and there he resumed his solitary pacing .
和 那里 他 恢复 他的 孤 踱步 .
于是他又开始独自踱步。

[ðə; ði] [ruːm] [leɪ] [ˈsaɪlənt] , [ðə; ði] [haʊs] [leɪ] [ˈsaɪlənt] ; [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈræmpɑːrt] [wɪˈðəʊt] ,
The room lay silent , the house lay silent ; even the rampart without ,
这 房间 躺 沉默的 , 这 房子 躺 沉默的 ; 甚至 这 壁垒 没有 ,
房间里一片寂静, 房子里一片寂静; 就连外面的城墙也静悄悄的。

[wɪtʃ] [ðə; ði][ˈbaɪtɪŋ] [wɪnd] [kept] [klɪr] [ʌv; əv] [ˈpæsər] .
which the biting wind kept clear of passers .
哪个 这 咬 风 保留 清除 的 过路人 .
凛冽的寒风将过往行人挡在了路边。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [pəˈzi(ə)n] , [tuː; tə][ˈset(ə)l] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] ,
He tried to reason on the position , to settle what would happen ,
他 尝试 到 原因 在 这 位置 , 到 定居 什么 会 发生 ,
他试图理性分析这一立场, 以确定将会发生什么。

[wʌt] [steps] - [ænd; ənd] [ˈblɒndel] [wʊd] [teɪk] , [haʊ] [ðə; ði] [bloʊ] [ðeɪ] [ˈθreɪnd] [wʊd] [fɔːl]
what steps Basterga and Blondel would take , how the blow they threatened would fall
什么 步骤 - 和 布隆德尔 会 拿 , 如何 这 吹 他们 威胁 会 落下
.
.
.
巴斯特加和布隆德尔会采取什么步骤, 他们威胁的打击会如何落下。

[wʊd] [ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪndɪk] [ˈentər][ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] [tuː] [ˈhelpləs] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd]
Would the officers of the Syndic enter and seize the two helpless women and
会 这 警官 的 这 辛迪加 进入 和 抢占 这 二 无助 女性 和
[dræŋ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] - [haʊs] ?
drag them to the guard - house ?
拖 他们 到 这 警卫 - 房子 ?
辛迪加的官员会进来抓住这两个手无寸铁的妇女, 把她们拖到警卫室吗?

[ɪn] [ðæt] [kers] , [wʌt] [ʊd; ʃəd][hiː; hi][duː] , [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ,
In that case , what should he do , what could he do ,
在 那 案件 , 什么 应该 他 做 , 什么 可以 他 做 ,
在这种情况下, 他应该怎么做? 他能做什么?

[sɪns] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [moʊst] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [hi:; hi] [wəd] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [gəʊ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɔ:r]
since it was most unlikely that he would be allowed to go with them or
自从 它 曾是 最多 不太可能 那 他 会 是 允许 到 去 和 他们 或者
[si:] [ðem; ðəm] ?
see them ?
看 他们 ?

因为他极不可能被允许和他们一起去或者见到他们？

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['despəɾət] ['nəʊ](ə)n] [ʌ; əv] ['boʊltɪŋ] [ænd; ənd] ['bɑ:rɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]
For a time the desperate notion of bolting and barring the house and
为了 一个 时间 这 绝望的 概念 的 螺栓连接 和 禁止 这 房子 和
['hoʊldɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'genst] [ðə; ði] [bɔ:] [pə'zest] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ;
holding it against the law possessed his mind ;
保持 它 反对 这 法律 拥有 他的 头脑 ;
有一段时间，他脑海中浮现出一个绝望的想法：把房子锁起来，非法占有它；

[bʌt; bət] ['oʊnli] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kwɪkli] [dɪs'mɪst] .
but only to be quickly dismissed .
但 仅有的 到 是 迅速地 解雇 .

但很快就被打发走了。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [jet] [mæd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
He was not yet mad enough for that .
他 曾是 不是 然而 疯狂的 足够的 为了 那 .

他还没气到那种程度。

[ɪn] [ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['eni] [wʌn] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ə'pi:l] ?
In the meantime was there any one to whom he could appeal ?
在 这 与此同时 曾是 那里 任何 一 到 谁 他 可以 上诉 ?

与此同时，他还能向谁求助呢？

['eni] [kɔ:rs] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ə'dɑ:pt] ?
Any course he could adopt ?
任何 课程 他 可以 采纳 ?

他可以采取什么策略？

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌ; əv] [ðə; ði] [lætʃ] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['sɔ:kɪt] [dru:] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔ:r] .
The sound of the latch rising in its socket drew his eyes to the outer door .
这 声音 的 这 门锁 上升 在 它是 插座 画 他的 眼睛 到 这 外 门 .

门闩在门锁孔中弹起的声音吸引了他的目光，使他看向外面的门。

[aɪ 'ti:] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [sɔ:] ['lu:ɪs] ['dʒentɪlɪs] [ɑ:n] [ðə; ði] ['θre'həʊld] .
It opened , and he saw Louis Gentilis on the threshold .
它 打开 , 和 他 锯 路易斯 根蒂利斯 在 这 临界点 .

门开了，他看到路易斯·詹蒂利斯站在门口。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'dʒɑ:r] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [piəd] [ɪn] .
Holding the door ajar , the young man peered in .
保持 这 门 半开 , 这 年轻的 男人 窥视 在 .

年轻人把门半掩着，向里窥视。

['mi:tɪŋ] [klɔ:dʒ] [aɪz]
Meeting Claude's eyes
会议 克劳德的 眼睛

与克劳德的目光相遇

[hi:; hi] [lʊkt] [tu:; tə] [ðə; ði] [stərz] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [si:k] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌ; əv] ['ænz] ['prez(ə)ns] ;
, he looked to the stairs , as if to seek the protection of Anne's presence ;
, 他 看起来 到 这 楼梯 , 作为 如果 到 寻找 这 保护 的 安妮的 在场 ;

他望向楼梯，仿佛在寻求安妮的庇护；

[ˈfeɪlɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; həɹ] , [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wəd] [ʌt] [ðə; ðɪ]
failing to find her , he made for an instant as if he would shut the
失败 到 寻找 她 , 他 制成 为了 一个 立即的 作为 如果 他 会 关闭 这
[dɔːr] [əˈgen] ,
door again ,
门 再次 ,
没找到她, 他便佯装要再次关上门。

[ænd; ənd][goʊ] .
and go .
和 去 .
然后走。
[bʌt; bət] [əˈpærəntli] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [klɔːd] , [ˈθɜːrəli] [dɪˈspɪrɪtɪd] ,
But apparently he saw that Claude , thoroughly dispirited ,
但 显然 他 锯 那 克劳德 , 彻底 颓废 ,
但显然他看到克劳德彻底灰心丧气了,

[wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [noʊ][ˈmoʊ(ə)n][tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [θrets] [ʌv; əv] [ˈvendʒəns] ; [ænd; ənd][hiː; hi]
was making no motion to carry out his threats of vengeance ; and he
曾是 制作 不 运动 到 携带 出去 他的 威胁 的 复仇 ; 和 他
[θɔːt] [ˈbetər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
thought better of it .
想法 更好的 的 它 .
他并没有采取任何行动来实施他的复仇威胁; 他后来改变了主意。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [ˈsləʊli] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
He came in slowly , and closed the door after him .
他 来了 在 缓慢地 , 和 关闭 这 门 后 他 .
他缓缓走了进来, 然后关上了身后的门。

[ˈtɜːrniŋ] [hɪz; ɪz][kæp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈslaɪli] [fɪkst] [ɑːn] [klɔːd] ,
Turning his cap in his hand , and with his eyes slyly fixed on Claude ,
转弯 他的 帽 在 他的 手 , 和 和 他的 眼睛 狡猾地 固定的 在 克劳德 ,
他转动着手中的帽子, 目光狡黠地盯着克劳德,

[hiː; hi] [meɪd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][bed] - [ˈklaːzɪt] , [ˈentərd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ðɪ]
he made without a word for his bed - closet , entered it , and closed the
他 制成 没有 一个 单词 为了 他的 床 - 壁橱 , 进入 它 , 和 关闭 这
[dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
door behind him .
门 在后面 他 .
他一言不发地走向他的床边壁橱, 走了进去, 然后关上了身后的门。

[hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɜːrtɪv] [ˈmænər] [ɪmˈprest] [klɔːd] [ʌnˈplezntli] .
His silence was strange , and his furtive manner impressed Claude unpleasantly .
他的 沉默 曾是 奇怪的 , 和 他的 鬼鬼祟祟 方式 印象深刻 克劳德 令人不快的 .
他的沉默很奇怪, 他鬼鬼祟祟的举止给克劳德留下了不愉快的印象。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ɪmˈplaɪ][ə; eɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [bəʊdɪd] [ɪl] ; [nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ɪmˈpre(ə)n] [ðeɪ]
They seemed to imply a knowledge that boded ill ; nor was the impression they
他们 似乎 到 意味着 一个 知识 那 预兆 患病的 ; 也不 曾是 这 印象 他们
它们似乎暗示着某种不祥的预兆; 而且给人的印象也并非如此。

[meɪd] ['wi:kənd] [wen] ; [tu:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ðə; ði] ['kləʊzɪt] [dɔːr] ['oʊpənd] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi]
made weakened when , two minutes later , the closet door opened again , and he
制成 减弱 什么时候 , 二 分钟 之后 , 这 壁橱 门 打开 再次 , 和 他
[keɪm] [aʊt] .
came out .
来了 出去 .

两分钟后，壁橱门再次打开，他走了出来，这让他更加虚弱。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
" **What is it ?**
" 什么 是 它 ?

那是什么？

" [klɔːd] [æskt] , ['spiːkɪŋ] ['ɑːrpli] .
" **Claude asked , speaking sharply .**
" 克劳德 问 , 请讲 尖锐地 .

“克劳德厉声问道。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] .
He was not going to put up with mystery of this sort .
他 曾是 不是 去 到 放 向上 和 神秘 的 这 种类 .
他绝不会容忍这种神秘事件发生。

[fɔːr; fər] ['ænsər] ['luːɪs] - [aɪz] [met][hɪz; ɪz][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪ'ðəʊt]
For answer Louis ' eyes met his a moment ; then the young man , without
为了 回答 路易斯 - 眼睛 遇见 他的 一个 片刻 ; 然后 这 年轻的 男人 , 没有
['spiːkɪŋ] ,
speaking ,
请讲 ,

路易斯的目光与他对视了一会儿，然后年轻人没有说话，

[slɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [ɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ] [bʊk] .
slid across the room to a chair on which lay a book .
滑行 穿过 这 房间 到 一个 椅子 在 哪个 躺 一个 书 .

他滑过房间，来到一张椅子旁，椅子上放着一本书。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['vɔːljəm] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .
He took up the volume ; it was his .
他 采取 向上 这 体积 ; 它 曾是 他的 .

他拿起那本书；那是他的。

[nekst][hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ə'nʌðər] [pə'zeɪn] — [ɔːr][soʊ][aɪ 'tiː] [siːmd] — [ə'prəʊtʃt] [aɪ 'tiː][ænd; ənd]
Next he discovered another possession — or so it seemed — approached it and
下一个 他 发现 其他 拥有 — 或者 所以 它 似乎 — 接近 它 和
[tʊk] ['sɪzɪn] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dʌm] [weɪ] ;
took seisin of it in the same dumb way ;
采取 塞辛 的 它 在 这 相同的 哑的 方式 ;

接下来，他又发现了另一件财物——或者说看起来是这样——他走上前去，用同样愚蠢的方式占有了它；

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .
and so with another and another .
和 所以 和 其他 和 其他 .

就这样，又一个接一个。

['faɪnəli] , ['blɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'skæns] ,
Finally , blinking and looking askance ,
最后 , 眨眼 和 寻找 斜视 ,

最后，他眨了眨眼，斜眼看了看。

[hi:; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][said][tu:; tə][said][tu:; tə] [lɜ:rn] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ˌoʊvər'lʊkt]
he passed his eyes from side to side to learn if he had overlooked
他 通过了 他的 眼睛 从 边 到 边 到 学习 如果 他 有 被忽视的
[ˈeniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

他左右环顾，看看自己是否遗漏了什么。

[bʌt; bət] [klɒ:dʒ] [ˈpeɪ(ə)ns] , [ðəʊ] [prəˈlɔ:ŋd] [baɪ][kjəriˈɑ:səti] , [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .
But Claude's patience , though prolonged by curiosity , was at an end .
但 克劳德的 耐心 , 尽管 延长 经过 好奇心 , 曾是 在 一个 结尾 .

但克劳德的耐心虽然因好奇心而有所延长，但最终还是耗尽了。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] [ˈfɔ:rwəd] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][sætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [ˈlu:ɪs] [drɒ:p]
He took a step forward , and had the satisfaction of seeing Louis drop
他 采取 一个 步 向前 , 和 有 这 满意 的 看到 路易斯 降低
[hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] ,
his air of mystery ,
他的 空气 的 神秘 ,

他向前迈了一步，满意地看到路易斯卸下了神秘的面纱。

[ænd; ənd] [rɪˈkʊɪl] [tu:] [ˈpeɪsɪz] .
and recoil two paces .
和 畏缩 二 步幅 .

后退两步。

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [spi:k] , " [klɒ:d] [kraɪd] , " [aɪ] [wɪl] [breɪk] [ˈevri] [boʊn][ɪn][jɔ:; jər][ˈbɔ:di] !
" If you don't speak , " Claude cried , " I will break every bone in your body !
" 如果 你 不 说话 , " 克劳德 哭 , " 我 将要 休息 每一个 骨 在 你的 身体 !

“如果你不说话，”克劳德喊道，“我就打断你身上的每一根骨头！”

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] , [ju:; jʊ] [ˈsni:kɪŋ] [roʊg] ?
Do you hear , you sneaking rogue ?
做 你 听到 , 你 鬼鬼祟祟 流氓 ?

你这偷偷摸摸的家伙，听到了吗？

[du:][ju:; jʊ] [fərˈget] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][maɪ] [det] [ɔ:l'redi] ?
Do you forget that you are in my debt already ?
做 你 忘记 那 你 是 在 我的 债务 已经 ?

你难道忘了你已经欠我一个人情了吗？

[tel] [em ˈi:][ɪn] [tu:] [wɜ:rdz] [wʌt] [ðɪs] [dʌm] [ʃoʊ] [mi:nz] , [ɔ:r][aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈpeɪmənt] [fɔ:r; fər][ɔ:l] !
Tell me in two words what this dumb show means , or I will have payment for all !
告诉 我 在 二 字 什么 这 哑的 展示 方法 , 或者 我 将要 有 支付 为了 全部 !

用两个词告诉我这个愚蠢的节目到底是什么意思，否则我就要赔偿所有人！

" [ˈmæstər] [ˈlu:ɪs] [krɪndʒd] , [dɪˈvaɪdɪd] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [fli:] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]
" Master Louis cringed , divided between the desire to flee and the fear of
" 掌握 路易斯 畏缩 , 分割 之间 这 欲望 到 逃跑 和 这 害怕 的
[ˈlu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈprɒ:pərtɪ] .
losing his property .
输 他的 财产 .

路易少爷畏缩了一下，既想逃跑，又害怕失去财产。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈfu:lɪʃ] [ɪf] [ju:; jʊ] [meɪk] [ˈeni] [fʌs] [hɪr] , " [hi:; hi] [ˈmʌtəd] ,
" You will be foolish if you make any fuss here , " he muttered ,
" 你 将要 是 愚蠢 如果 你 制作 任何 大惊小怪 这里 , " 他 低声说道 ,

“你在这里闹事就太愚蠢了，”他低声说道。

[hɪz; ɪz][ɑ:rm] [reɪzd] [tu:; tə][wɔ:rd] [ɔ:f] [ə; eɪ] [blɒʊ] .
his arm raised to ward off a blow .
他的 手臂 提高 到 病房 离开 一个 吹 .

他举起手臂挡住了攻击。

" [br'saɪdz] , [aɪm] ['ɡoʊɪŋ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['swɒləʊɪŋ] ['nɜːrvəsli] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
" **Besides** , **I'm going** , " **he continued** , **swallowing nervously as he spoke** .
" 除了 , 我是 去 , " 他 持续 , 吞咽 紧张地 作为 他 辐 .
"而且, 我还要走了,"他继续说道, 说话时紧张地咽了口唾沫。

" [let] [em 'iː][ɡoʊ] . "
" **Let me go** . "
" 让 我 去 . "
"放开我。"

" ['ɡoʊɪŋ] ? "
" **Going ?** "
" 去 ? "
"去? "

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "
"是的。"

" [duː][juː; jʊ] [miːn] , " [klɔːd] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ə'stɔːnɪʃmənt] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɡoʊɪŋ][fɔːr; fər] [ɡʊd]
" **Do you mean** , " **Claude exclaimed in astonishment** , " **that you are going for good**
" 做 你 意思是 , " 克劳德 惊呼 在 惊讶 , " 那 你 是 去 为了 好的
? "
? "
? "
"你的意思是,"克劳德惊讶地喊道, "你要永远离开吗? "

" [jes] , [ænd; ɒnd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['sɪnɪstər] ['miːnɪŋ] —
" **Yes** , **and if you will take my advice** " — **with a look of sinister meaning** —
" 是的 , 和 如果 你 将要 拿 我的 建议 " — 和 一个 看 的 险恶 意义 —
" [juː; jʊ] [wɪl] [ɡoʊ] [tuː] .
" **you will go too** .
" 你 将要 去 也 .
"是的, 如果你听我的劝告"——他露出阴险的表情——"你也得去。"

[ðæt] [ɪz][ɔːl] . "
" **That is all** . "
" 那 是 全部 . "
"就这些了。"

" [waɪ] ? [waɪ] ?
" **Why ? Why ?**
" 为什么 ? 为什么 ?
"为什么? 为什么?"

" [klɔːd] [rɪ'piːtɪd] .
" **Claude repeated** .
" 克劳德 重复 .
"克劳德重复道。"

['luːɪs] - ['oʊnli] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʌdə] , [wɪtʃ] [təʊld] [klɔːd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd][nɑːt]
Louis ' only answer was a shudder , which told Claude that if the other did not
路易斯 - 仅有的 回答 曾是 一个 不寒而栗 , 哪个 讲述 克劳德 那 如果 这 其他 做过 不是
[noʊ] [ɔːl] ,
know all ,
知道 全部 ,
路易唯一的反应是颤抖了一下, 这让克劳德明白, 如果对方并不了解全部情况,

[hiː; hi] [nuː] [mʌtʃ] .
he knew much .
他 知道 很多 .
他懂得很多。

[dis'meɪd]
Dismayed
沮丧

沮丧

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg** **260**]
[页 -]

[第260页]

[ænd; ənd] [kən'faʊndɪd] , ['mɜːsiːɜː] [stept] [bæk] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['siːkrət] [grɪn][ʌv; əv]
and **confounded** , **Mercier** **stepped back** , **and** , **with** **a** **secret grin** **of**
和 令人困惑 , 梅西耶 步 后退 , 和 , 和 一个 秘密 咧嘴笑 的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
satisfaction ,
满意 ,

梅西耶困惑地后退了一步，脸上带着一丝得意的微笑。

['luːɪs] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tæsk][ʌv; əv] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .
Louis **turned** **again** **to** **his** **task** **of** **searching** **the** **room** .
路易斯 转向 再次 到 他的 任务 的 搜索 这 房间 .
路易斯再次转身继续搜寻房间。

[hiː; hi] [faʊnd] ['prez(ə)ntli] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] — [hɪz; ɪz] [kloʊk] .
He **found** **presently** **that** **for** **which** **he** **had** **been** **looking** — **his** **cloak** .
他 成立 目前 那 为了 哪个 他 有 到过 寻找 — 他的 披风 .
他很快找到了他一直在寻找的东西——他的斗篷。

[hiː; hi] [ˌdisen'tæŋɡəld] [aɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [lʊk] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hʊd] ,
He **disentangled** **it** , **with** **a** **peculiar** **look** , **from** **a** **woman's** **hood** ,
他 解开 它 , 和 一个 奇特 看 , 从 一个 女性的 兜帽 ,
他带着一种奇特的神情，从一位女士的兜帽上解下了那东西。

['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ker] .
contact **with** **which** **he** **avoided** **with** **care** .
接触 和 哪个 他 避免 和 关心 .
他小心翼翼地避免与这些人接触。

[ðæt] [dʌŋ] , [hiː; hi][kæst][aɪ 'tiː]['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][gəːt] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['klaʊzɪt] .
That **done** , **he** **cast** **it** **over** **his** **arm** , **and** **got** **back** **into** **his** **closet** .
那 完毕 , 他 投掷 它 超过 他的 手臂 , 和 得到 后退 进入 他的 壁橱 .
做完这一切，他把毯子搭在胳膊上，然后回到衣橱里。

[klɔːd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['muːvɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .
Claude **heard** **him** **moving** **there** , **and** **presently** **he** **emerged** **a** **second** **time** .
克劳德 听到 他 移动 那里 , 和 目前 他 出现 一个 第二 时间 .
克劳德听到他走近的声音，不一会儿，他又出现了。

[prɪ'saɪsli] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] [klɔːd] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] ['fʊtstep] [ɑːn][ðə; ði]
Precisely **as** **he** **did** **so** **Claude** **caught** **the** **sound** **of** **a** **light** **footstep** **on** **the**
恰恰 作为 他 做过 所以 克劳德 捕捉 这 声音 的 一个 光 脚步 在 这
[sterz] ,
stairs ,
楼梯 ,

就在这时，克劳德听到楼梯上传来轻微的脚步声。

[ðə; ði] [ster] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [æn] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['wɪri] , [bʌt; bət] [kəm'pəʊzd] , [keɪm] [ɪn] .
the **stair** **door** **opened** , **and** **Anne** , **her** **face** **weary** , **but** **composed** , **came** **in** .
这 楼梯 门 打开 , 和 安妮 , 她 脸 厌倦 , 但 由 , 来了 在 .
楼梯间的门开了，安妮走了进来，她面容疲惫，但神情镇定。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [glæns] [fel] [ɑːn] [ˈluːɪs] , [huː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sæk] [ænd; ənd] [kloʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
Her first glance fell on Louis , who , with his sack and cloak on his arm ,
她 第一的 瞥一眼 跌倒 在 路易斯 , WHO , 和 他的 解雇 和 披风 在 他的 手臂 ,
她第一眼就看到了路易, 他胳膊上挎着麻袋, 披着斗篷。

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [ˈklaːzɪt] [dɔːr] .
was in the act of closing the closet door .
曾是 在 这 行为 的 结束 这 壁橱 门 .
当时他正在关衣柜门。

[ˈhæbɪt] [ˈkærid] [hɜːr; hər] [ˈsekənd] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] .
Habit carried her second look to the hearth .
习惯 携带 她 第二 看 到 这 炉 .
习惯使她再次看向壁炉。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [let] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [goʊ] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You have let the fire go out , " she said .
" 你 有 让 这 火 去 出去 , " 她 说 .
“你让火熄灭了,”她说。

[ðen] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˈluːɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [koʊld][ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ]
Then , turning to Louis , in a voice cold and free from emotion , " Are you
然后 , 转弯 到 路易斯 , 在 一个 嗓音 寒冷的 和 自由的 从 情感 , " 是 你
going ?
去 ?
然后, 他转向路易斯, 用一种冰冷而毫无感情的声音问道: “你要走吗? ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .
她问道。

[hiː; hi] [ˈmʌtəd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [ˈmedli] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [spaɪt] [ænd; ənd]
He muttered that he was , his face a medley of fear and spite and
他 低声说道 那 他 曾是 , 他的 脸 一个 混合曲 的 害怕 和 尽管如此 和
shame .
耻辱 .
他喃喃自语说他就是, 脸上交织着恐惧、怨恨和羞愧。

[ʃiː; ʃi][ˈnaɪdəd, ˈnaɪdɪd] , [bʌt; bət][tuː; tə] [klɔːdz] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ɪkˈsprest] [noʊ] [sərˈpraɪz] .
She nodded , but to Claude's astonishment expressed no surprise .
她 点头 , 但 到 克劳德的 惊讶 表达 不 惊喜 .
她点了点头, 但令克劳德惊讶的是, 她并没有表现出任何惊讶之情。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈluːɪs] , [ˈæftər] [ˈdraːpɪŋ] [fɜːrst][hɪz; ɪz] [kloʊk] [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [sæk] , [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst]
Meanwhile Louis , after dropping first his cloak and then his sack , in his haste
同时 路易斯 , 后 下降 第一的 他的 披风 和 然后 他的 解雇 , 在 他的 匆忙
to be gone ,
到 是 已消失 ,
与此同时, 路易急于离开, 先是丢下斗篷, 然后又丢下行囊。

[ˈʃʌfəld] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
shuffled his way to the door .
洗牌 他的 方式 到 这 门 .
他拖着脚步走向门口。

[ðə; ði] [tu:] [lʊkt] [ɑ:n] , [wɪ'ðəʊt] ['mu:vɪŋ] [ɔ:r] ['spi:kɪŋ] , [waɪl] [hi:; hi] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] , ['kærid] [aʊt]
The two looked on , without moving or speaking , while he opened it , carried out
这 二 看起来 在 , 没有 移动 或者 请讲 , 尽管 他 打开 它 , 携带 出去
[hɪz; ɪz][bæg] ,
his bag ,
他的 包 ,

两人一动不动地看着他打开包，拿出他的包。

[ænd; ənd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ə'baʊt] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] .
and , turning about , closed the door upon himself .
和 , 转弯 关于 , 关闭 这 门 之上 他自己 .

然后，他转身，把自己关在了门外。

[ðeɪ] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [mu:v] [ə'weɪ] .
They heard his footsteps move away .
他们 听到 他的 脚步声 移动 离开 .

他们听到他的脚步声渐渐远去。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] [klɔ:d] [spəʊk] .
At length Claude spoke .
在 长度 克劳德 辐 .

克劳德终于开口说话了。

" [ðə; ði][ræts] , [aɪ] [si:] , [ɑ:r; ər] ['li:vɪŋ] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" **The rats , I see , are leaving , " he muttered .**
" 这 老鼠 , 我 看 , 是 离开 , " 他 低声说道 .

“看来老鼠们要离开了，”他喃喃自语道。

" [jes] , [ðə; ði][ræts] !
" **Yes , the rats !**
" 是的 , 这 老鼠 !

“是的，老鼠！”

" [ʃi:; ʃi] ['ekəʊd] , [ænd; ənd] ['kærid] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .
" **she echoed , and carried for a moment her eyes to his .**
" 她 回声 , 和 携带 为了 一个 片刻 她 眼睛 到 他的 .

她附和道，目光与他对视了一会儿。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [nelt] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] , [ænd; ənd] [ʌn'klʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['ʌndər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:g] ,
Then she knelt on the hearth , and uncovering the under side of the log ,
然后 她 跪下 在 这 炉 , 和 揭开 这 在下面 边 的 这 日志 ,

然后她跪在壁炉旁，揭开木头的底面，

[wer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][ˈfaɪər] [stɪl] ['smoʊldər] , [ʃi:; ʃi] [fed] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [fɜ:r] - [koʊnz] ,
where a little fire still smouldered , she fed it with two or three fir - cones ,
在哪里 一个 小的 火 仍然 闷烧 , 她 美联储 它 和 二 或者 三 冷杉 - 圆锥体 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

她往一堆仍在冒着烟的小火堆里添了两三个松果，然后

['stu:pɪŋ] [loʊ] , [blu:] ['stedəli] [ɑ:n][ðem; ðəm][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kɔ:t] ['faɪər][ænd; ənd] [bleɪzd] .
stooping low , blew steadily on them until they caught fire and blazed .
弯腰 低的 , 吹 稳步 在 他们 直到 他们 捕捉 火 和 燃烧的 .

他弯下腰，对着它们不停地吹气，直到它们着火燃烧起来。

[hi:; hi] [stəd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd]
He stood looking down at her , and
他 站立 寻找 向下 在 她 , 和

他站在那里，低头看着她，

[ˈmɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd][ðæt] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə][ˈtraɪfəlz] ,
marvelled at the strength of mind that allowed her to stoop to trifles ,
惊叹不已 在 这 力量 的 头脑 那 允许 她 到 哈腰 到 琐事 ,
我惊叹于她那强大的意志力，竟然能屈尊去做这些琐事。

[ɔːr][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][faɪr z][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [ðɪs] .
or to think of fires at such a time as this .
或者 到 思考 的 火灾 在 这样的 一个 时间 作为 这 .
或者在这样的时刻想到火灾。

[hiː; hi][fərˈɡɑːt] [ðæt] [ˈhæbɪt][ɪz][ʌv; əv] [ɔːl] [steɪz] [ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] ,
He forgot that habit is of all stays the strongest ,
他 忘了 那 习惯 是 的 全部 停留 这 最强 ,
他忘记了习惯才是最牢固的。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [ˈwɪmɪn] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈtraɪfəlz] [meɪk] [ʌp] — [ɡɑːd] [rɪˈwɔːrd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][aɪˈtiː]
and that to women a thousand trifles make up — God reward them for it
和 那 到 女性 一个 千 琐事 制作 向上 — 上帝 报酬 他们 为了 它
— [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [laɪf] :
— the work of life :
— 这 工作 的 生活 :
而对于女性来说，千件琐事构成了她们一生的全部——愿上帝因此奖赏她们：

[ə; eɪ] [wɜːrk] [wɪtʃ] [ˈɪnstɪŋkt] [muːvz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pərˈsuː] , [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈhevəns] [fɔːl] .
a work which instinct moves them to pursue , though the heavens fall .
一个 工作 哪个 本能 移动 他们 到 追求 , 尽管 这 天 落下 .
这是出于本能驱使他们去追求的工作，即使天塌下来也在所不惜。

[ˈsevrəl] [ˈaʊərz] [hæd; həd] [rɪˈæpst] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈentərd] [ˈhɑːtfʊt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ;
Several hours had elapsed since he had entered hotfoot to see her ;
一些 小时 有 过去 自从 他 有 进入 热脚 到 看 她 ;
他匆匆赶来看她已经过去好几个小时了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [weɪn] .
and the day was beginning to wane .
和 这 天 曾是 开始 到 衰落 .
天色渐暗。

[ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [fɜːr] - [kəʊnz] ,
The flame of the blazing fir - cones ,
这 火焰 的 这 炽烈 冷杉 - 圆锥体 ,
燃烧的冷杉球果的火焰，

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [rɪˈflektɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈrouz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈpjʊːtər] [pleɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv]
a hundred times reflected in the rows of pewter plates and the surface of
一个 百 时代 反映 在 这 行 的 锡 盘子 和 这 表面 的
[ðə; ði][oʊld][ˈoʊkən] [ˈdresəz] ,
the old oaken dressers ,
这 老的 橡木 梳妆台 ,
一百次倒映在成排的锡盘和古老的橡木餐具柜的表面上。

[left] [ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ˈʃædɔʊ] .
left the corners of the room in shadow .
左边 这 角落 的 这 房间 在 阴影 .
房间的角落都笼罩在阴影中。

[ɪ'miːdiətli] [wɪðɪn] [ðə; ði] ['windoʊz] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [held] [ɪts] [oʊn] ;
Immediately within the windows , indeed , the daylight held its own ;
立即地 之内 这 视窗 , 的确 , 这 日光 握住 它是自己的 ;

窗外, 阳光确实很充足;

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [təːrdz] [ðə; ði]
but when she rose and turned to him her back was towards the
但 什么时候 她 玫瑰 和 转向 到 他 她 后退 曾是 向 这
['keɪsmənt] ,
casement ,
窗扇 ,

但当她起身转身面对他时, 她的背却对着窗户。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] [wɪtʃ] [ɪt] [ʌp] [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈflɪkəd] [ʌn'sɜːrtɪnli] ,
and the firelight which lit up her face flickered uncertainly ,
和 这 火光 哪个 点燃向上 她 脸 闪烁 不确定性 ,

照亮她脸庞的火光忽明忽暗, 摇曳不定。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ɪn] [daʊt] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [muːvd] [ɔːr] [nɑːt] .
and left him in doubt whether she were moved or not .
和 左边 他 在 怀疑 无论 她 是 已搬 或者 不是 .

这让他无法确定她是否被感动了。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈiːtn] [ˈnʌθɪŋ] !
" You have eaten nothing !
" 你 有 吃 没有什么 !

你什么都没吃!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ˈpɒndərɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .
" she said , while he stood pondering what she would say .
" 她 说 , 尽管 他 站立 沉思 什么 她 会 说 .

“她说, 而他站在那里, 思索着她会说什么。”

" [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [fɔːr] [ə ˈklɒk, əu-] !
" And it is four o'clock !
" 和 它 是 四 点钟 !

现在已经是四点钟了!

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈsɔːrɪ] !
I am sorry !
我 是 对不起 !

对不起!

" [hɜːr; hər] [toʊn] , [wɪtʃ] [tʊk] [ʃeɪm] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [nuː] [sərˈpraɪz] .
" Her tone , which took shame to herself , gave him a new surprise .
" 她 语气 , 哪个 采取 耻辱 到 她自己 , 给予 他 一个 新的 惊喜 .

“她语气中流露出的羞愧之情, 让他感到十分意外。”

[hiː; hi] [stɔːpt] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdresər] .
He stopped her as she turned to the dresser .
他 停止 她 作为 她 转向 到 这 梳妆台 .

她转身走向梳妆台时, 他拦住了她。

" [jər; jər] [ˈmʌðər] [ɪz] [ˈbetər] ?
" Your mother is better ?
" 你的 母亲 是 更好的 ?

你母亲好些了吗?

" [hiː; hi] [sed] [ˈdʒentli] .
" he said gently .
" 他 说 轻轻地 .

他轻声说道。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz][hɜːr'self] [naʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slart] ['kwervər] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['lʊkɪŋ]
" **She is herself now** , " **she replied** , **with a slight quaver** , **and without looking**
" 她 是 她自己 现在 , " 她 回复 , 和 一个 轻微 颤声 , 和 没有 寻找
[æɪt; ət][hɪm; ɪm] .
at him .
在 他 .

“她现在恢复正常了，”她回答道，声音略带颤抖，眼睛却没有看他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [went] [ə'baʊt] [hɜːr; həɹ] [wɜːrk] .
And she went about her work .
和 她 去 关于 她 工作 .

她继续工作。

[dɪd][ʃiː; ʃɪ] [noʊ] ?
Did she know ?
做过 她 知道 ?

她知道吗？

[dɪd][ʃiː; ʃɪ] [ʌndər'stænd] ?
Did she understand ?
做过 她 理解 ?

她听懂了吗？

[ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrld] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn][fækt] , [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ˈoʊnli][wʌn] [trə'mendəs] [θɔːt] :
In his world was only one fact , in his mind only one tremendous thought :
在 他的 世界 曾是 仅有的 一 事实 , 在 他的 头脑 仅有的 一 巨大的 想法 :

在他的世界里，只有一个事实；在他的脑海里，只有一个巨大的念头：

[ðə; ðɪ][fækt][ʌv; əv][ðer; ðər] [pə'zɪ(ə)n] , [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪsə'leɪʃn] [ænd; ənd][ˈperəl] .
the fact of their position , the thought of their isolation and peril .
这 事实 的 他们的 位置 , 这 想法 的 他们的 隔离 和 危险 .

他们所处的境地，以及他们所处的孤立无援和危险处境。

[ɪn][hɜːr; həɹ] ['tri:tment] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
In her treatment of Louis she had seemed to show knowledge and a
在 她 治疗 的 路易斯 她 有 似乎 到 展示 知识 和 一个
[kɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
comprehension as wide as his own .
理解 作为 宽的 作为 他的 自己的 .

她对待路易的方式似乎展现出与他一样广博的知识和理解力。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ɔːl] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][biː; bi][æz; əz] [kɑːm] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ?
But if she knew all , could she be as calm as she was ?
但 如果 她 知道 全部 , 可以 她 是 作为 冷静的 作为 她 曾是 ?

但如果她知道一切，她还能像现在这样冷静吗？

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][goʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; həɹ] ['deɪli] ['tæsk] ?
Could she go about her daily tasks ?
可以 她 去 关于 她 日常的 任务 ?

她能照常进行日常活动吗？

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] [kʌt] [ænd; ənd] [leɪ] [ænd; ənd] [fetʃ] [wɪð; wɪθ] ['bɪzi] ['fɪŋgəɹz] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪn] ['saɪləns] ?
Could she cut and lay and fetch with busy fingers , and all in silence ?
可以 她 切 和 躺 和 拿来 和 忙碌的 手指 , 和 全部 在 沉默 ?

她能用灵巧的手指不停地剪东西、铺垫、取东西，而且全程保持沉默吗？

[hiː; hi] [θɔːt] [nɑːt] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɜːr; həɹ] ,
He thought not ; and though he longed to consult her ,
他 想法 不是 ; 和 尽管 他 渴望 到 咨询 她 ,

他没有这样想；虽然他很想和她商量，

[tuː; tə] [əˈʃʊr] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; həɹ] , [tuː; tə] [tel] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [ˌaɪsəˈleɪʃn] ,
 to assure her and comfort her , to tell her that the very isolation ,
到 保证 她 和 舒适 她 , 到 告诉 她 那 这 非常 隔离 ,
为了让她安心, 安慰她, 告诉她, 正是这种孤立,

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈperəl][ɪn] [wɪt] [ðeɪ] [stʊd] [wɜːr; wəɹ][ə; eɪ] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
 the very peril in which they stood were a happiness and a joy to him ,
这 非常 危险 在 哪个 他们 站立 是 一个 幸福 和 一个 喜悦 到 他 ,
他们所处的危险境地, 对他来说却是一种幸福和快乐。

[wətˈevər] [ðə; ði] [ˈɪʃuː] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [ˌferd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] , [baɪ]
 whatever the issue , because he shared them with her , he would not , by
任何 这 问题 , 因为 他 共享 他们 和 她 , 他 会 不是 , 经过
[ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [daʊt] .
 reason of that doubt .
原因 的 那 怀疑 .

无论是什么问题, 因为他曾与她分享过这些问题, 所以出于这种疑虑, 他不会这样做。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [jet] [noʊ] [ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [wɪt] [ˌʌndəˈlaɪz] [ðə; ði][ˈdʒentələst] [ˈneɪtʃə-z] :
 He did not yet know the courage which underlies the gentlest natures :
他 做过 不是 然而 知道 这 勇气 哪个 底层 这 最温柔的 自然 :
他当时还不了解最温柔的性格中蕴藏的勇气:

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [ges] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][stænd] [bɪˈsaɪd]
 nor did he guess that even as it was a joy to him to stand beside
也不 做过 他 猜测 那 甚至 作为 它 曾是 一个 喜悦 到 他 到 站立 旁
[hɜːr; həɹ][ɪn][ˈperəl] ,
 her in peril ,
她 在 危险 ,
他也没有料到, 尽管在危难之际与她并肩作战让他感到无比快乐,

[soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [ˈaʊər] , [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][ɡoʊ][fɔːr; fər]
 so it was a joy to her , even in that hour , to come and go for
所以 它 曾是 一个 喜悦 到 她 , 甚至 在 那 小时 , 到 来 和 去 为了
[hɪm; ɪm] ,
 him ,
他 ,
所以即使在那个时刻, 能来找他、陪他走对她来说也是一种快乐。

[tuː; tə] [kʌt] [hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] [leɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
 to cut his bread and lay for him ,
到 切 他的 面包 和 躺 为了 他 ,
帮他切好面包, 摆好给他吃。

[tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [waɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪt] [kæsk] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sterz] ,
 to draw his wine from the great cask under the stairs ,
到 画 他的 葡萄酒 从 这 伟大的 酒桶 在下面 这 楼梯 ,
他从楼梯下的大酒桶里舀酒来

[ænd; ənd] [pɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][tɔːl] [hɔːrŋ] [mʌɡ] .
 and pour for him in the tall horn mug .
和 倒 为了 他 在 这 高的 喇叭 马克杯 .
然后把酒倒进高高的牛角杯里给他。

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [sed] .
 And little said .
和 小的 说 .
几乎无人提及。

[baɪ][hɪm; ɪm] , [brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi] [fræŋk] [frʌm; frəm] [ˈoʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv]
By him , because he shrank from opening her eyes to the danger of
经过 他 , 因为 他 缩小 从 开幕 她 眼睛 到 这 危险 的
[ðer; ðər][pəˈzɪ(ə)n] ;
their position ;
他们的 位置 ;

因为他不敢让她意识到他们所处的危险处境；

[baɪ][hɜːr; hər] , [brɪkəz, brɪkɔːz][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][naːt] [trʌst] [hɜːrˈself][tuː; tə]
by her , because her mind was full and she could not trust herself to
经过 她 , 因为 她 头脑 曾是 满的 和 她 可以 不是 相信 她自己 到
[spiːk] [ˈkɑːmli] .
speak calmly .
说话 平静地 .

她之所以这样说，是因为她心事重重，无法冷静地表达自己的想法。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] [ˈfæstɪd] [sɪns] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd]
But he knew that she , too , had fasted since morning , and he made
但 他 知道 那 她 , 也 , 有 禁食 自从 早晨 , 和 他 制成
[hɜːr; hər] [iːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] :
her eat with him :
她 吃 和 他 :

但他知道她也从早上就开始禁食，于是便让她和他一起吃饭：

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [iːt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [iːtn] [təˈgeðər]
and it was in the thoughts of each that they had never eaten together
和 它 曾是 在 这 想法 的 每个 那 他们 有 绝不 吃 一起
[brɪfɔːr] .
before .
前 .

他们俩心里都想着，他们以前从未一起吃过饭。

[fɔːr; fər] [ˈkɑːmənli] [æn] [tʊk] [hɜːr; hər] [miːl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
For commonly Anne took her meal with her mother ,
为了 通常 安妮 采取 她 一顿饭 和 她 母亲 ,
and
安妮通常和母亲一起吃饭。

[ɔːr] [eɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [ˈɔːf(ə)n] [eɪt] , [ˈstændɪŋ] , [əˈloʊn] , [wen] [ˈʌðər]
or ate as the women of her time often ate , standing , alone , when others
或者 吃 作为 这 女性 的 她 时间 经常 吃 , 常设 , 独自的 , 什么时候 其他的
[hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] .
had finished .
有 完成的 .

或者像她那个时代的女性那样，在其他人吃完饭后，独自站着吃饭。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈmoʊmənts] [wen] [ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [θɪŋz] [pʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [sɪɡˈnɪfɪkəns]
There are moments when the simplest things put on the beauty and significance
那里 是 时刻 什么时候 这 最简单的 事物 放 在 这 美丽 和 意义
[ʌv; əv] [raɪts] ,
of rites ,
的 仪式 ,

有些时候，最简单的事物也能展现出仪式的优美和意义。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɜːrst] [iːtɪŋ] [təˈgeðər] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [ˈteɪbl] [ɑːn][ðə; ði][ˈfaɪər] - [lɪt] [hɑːrθ] [wʌz; wəz]
and this first eating together at the small table on the fire - lit hearth was
和 这 第一的 吃 一起 在 这 小的 桌子 在 这 火 - 点燃 炉 曾是
[wʌn][ʌv; əv] [sʌt] [ˈmoʊmənts] .
one of such moments .
一 的 这样的 时刻 .

而他们第一次在壁炉旁的小桌子上一起吃饭，就是这样的时刻之一。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][did] [i:t] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ker] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɾ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['revərəns] [ʌv; əv]
He saw that she did eat ; and this care for her , and the reverence of
他 锯 那 她 做过 吃 ; 和 这 关心 为了 她 ; 和 这 尊敬 的
[hɪz; ɪz] ['mænər] ,
his manner ,
他的 方式 ;

他看到她确实吃了东西；他对她的这份关心，以及他恭敬的态度，

[soʊ] [mu:vd] [hɜ:r; həɾ] , [ðæt] [æt; ət][ləst] [terz] [roʊz] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [hɜ:r; həɾ] ,
so moved her , that at last tears rose and choked her ,
所以 已搬 她 ; 那 在 最后的 眼泪 玫瑰 和 窒息 她 ;
她深受感动，最终泪水夺眶而出，哽咽难言。

[ænd; ənd][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; həɾ] [taɪm] [ænd; ənd][tu:; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fi:lɪŋz] ,
and to give her time and to hide his own feelings ,
和 到 给 她 时间 和 到 隐藏 他的 自己的 情怀 ;
为了给她时间，也为了隐藏自己的感情，

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [tu:; tə] [get] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['faɪərsaɪd] .
he stood up and affected to get something from the fireside .
他 站立 向上 和 做作的 到 得到 某物 从 这 炉边 .
他站起身，假装要从火炉边拿东西。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'gen] , [ðə; ði] [lætʃ] ['rætlɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [flu:] ['oʊpən] .
Before he turned again , the latch rattled and the door flew open .
前 他 转向 再次 ; 这 门锁 摇晃 和 这 门 飞翔 打开 .
他还没来得及再次转身，门闩就嘎吱作响，门猛地开了。

[ðə; ði] ['fri:zɪŋ] [dra:ft] [ðæt] ['entərd] , [ə'restɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪə] .
The freezing draught that entered , arrested him between the table and the fire .
这 冷冻 草稿 那 进入 , 被捕 他 之间 这 桌子 和 这 火 .
一阵刺骨的寒风吹进来，把他困在了桌子和火堆之间。

[ðə; ði] [ɪn'tru:dər] [wʌz; wəz] [gri:oʊ] .
The intruder was Grio .
这 入侵者 曾是 格里奥 .
入侵者是格里奥。

[hi:; hi] [stʊd] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['skaʊlɪŋ] [ɑ:n][ðəm; ðəm] , [ðen] [hi:; hi] ['entərd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði]
He stood an instant scowling on them , then he entered and closed the
他 站立 一个 立即的 皱眉 在 他们 ; 然后 他 进入 和 关闭 这
[dɔ:r] .
door .
门 .
他立刻怒视着他们，然后走了进去，关上了门。

[hi:; hi] [aɪd] [ðə; ði] [tu:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['snɪrɪŋ] [læf] , [ænd; ənd] , [tɜ:rnɪŋ] , [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [ɑ:n]
He eyed the two with a sneering laugh , and , turning , flung his cloak on
他 眼睛 这 二 和 一个 冷笑 笑 ; 和 ; 转弯 ; 扔 他的 披风 在
[ə; eɪ] [tʃer] .
a chair .
一个 椅子 .
他冷笑着打量了两人，然后转身把斗篷扔到椅子上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪl] - [eɪmd] [ænd; ənd] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
It was ill - aimed and fell to the ground .
它 曾是 患病的 - 旨在 和 跌倒 到 这 地面 .
它没瞄准，掉到了地上。

" [waɪ] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [dəʊnt][juː; jʊ] [laɪt] ?
" **Why the devil don't you light ?**
" 为什么 这 魔鬼 不 你 光 ?

你为什么还不点火？

" [hiː; hi] [kraɪd] [ˈvaɪələntli] .
" **he cried violently** .
" 他 哭 暴力 .

他痛哭流涕。

" [eɪ] ?
" **Eh ?**
" 嗯 ?

“嗯？”

" [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrdz] " [oʊld] [hægz] [ˈdevəlri] ! " [wɜːr; wər] [əˈloʊn] [ˈɔːdəbl] .
" **He added something in which the words " Old hag's devilry ! " were alone audible** .
" 他 额外 某物 在 哪个 这 字 " 老的 女巫的 魔鬼 ！ " 是 独自的 可听见的 .

“他又加了一句，其中只有‘老巫婆的邪恶伎俩！’这几个字清晰可闻。”

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
" **Do you hear ?**
" 做 你 听到 ?

你听到了吗？

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [mɔːr] [koʊˈhɪrəntli] .
" **he continued , more coherently** .
" 他 持续 , 更多的 连贯地 .

他继续说道，语气更加连贯了。

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [laɪt] ?
" **Why don't you light ?**
" 为什么 不 你 光 ?

你为什么不点火？

[wʌt] [blæk] [geɪmz] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈpleɪɪŋ] , [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?
What black games are you playing , I'd like to know ?
什么 黑色的 游戏 是 你 玩耍 , ID 喜欢 到 知道 ?

我想知道你玩的是什么黑棋游戏？

[aɪ][wɑːnt][maɪ] [θɪŋz] !
I want my things !
我 想 我的 事物 !

我要我的东西！

" [klɔːdz] [ˈfɪŋgərz] [ˈtɪŋɡld] , [bʌt; bət][ˈdeɪndʒər][ænd; ænd] [rɪˈspɑːnsəˈbɪləti] [ɑːr; ər] [fɔr] [ˈtiːtʃərz] ,
" **Claude's fingers tingled , but danger and responsibility are sure teachers** ,
" 克劳德的 手指 刺痛 , 但 危险 和 责任 是 当然 教师 ,

[ænd; ænd][hiː; hi] [rɪˈstreɪnd] [hɪmˈself] .
and he restrained himself .
和 他 克制 他自己 .

克劳德的手指一阵发麻，但危险和责任是最好的老师，他克制住了自己。

[ˈniːðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈænsər] , [bʌt; bət] [æn] [fetʃt] [ðə; ði][læmp] , [ænd; ænd] [ˈkɪndlɪŋ] [ə; eɪ]
Neither of them answered , but Anne fetched the lamp , and kindling a
两者都不 的 他们 回答 , 但 安妮 已获取 这 灯 , 和 引火物 一个

[ˈsplɪntər] [ʌv; əv] [wʊd] [ˈlaɪtɪd] [aɪˈtiː] ,
splinter of wood lighted it ,
碎片 的 木头 照明 它 ,

两人都没有回答，安妮却拿来油灯，用一根木屑点燃了它。

[ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" and placed it on the table .

然后把它放在桌子上。

[ðen] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['spænjərdz] ['rʌʃlaɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ðæt] [stəd] [ɑ:n] [ðə; ði]
" Then bringing the Spaniard's rushlight from the three or four that stood on the dresser ,

然后，他从梳妆台上三四盏灯里拿出了西班牙人的灯芯草灯。

[ʃi:; ʃi] ['laɪtɪd] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [held] [aɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
" she lighted it and held it out to him .

她点燃香烟，递给他。

" [set] [aɪ 'ti:] [daʊn] !
" Set it down !
" 放 它 向下 !

放下它！

" [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['tɪpsi] ['ɪnsələns] .
" he said , with tipsy insolence .
" 他 说 , 和 微醺 傲慢 .

“他带着醉醺醺的傲慢说道。”

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [kwɔɪt] ['səʊbər] .
" He was not quite sober .
" 他 曾是 不是 相当 清醒 .

他当时还没完全清醒。

" [set] [aɪ 'ti:] [daʊn] !
" Set it down !
" 放 它 向下 !

放下它！

[aɪ] [eɪ 'em] [nɔ:t] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] — [hɪk] ! — [rɪsk] [maɪ] [sæl'veɪ(ə)n] !
" I am not going to — hic ! — risk my salvation !
" 我 是 不是 去 到 — 嗝 ! — 风险 我的 救恩 !

我不会——嗝！——拿我的救赎冒险！

[ə,vɔ:nt; ə'vɑ:nt] , ['seɪtn] !
" Avaunt , Satan !
" 前进 , 撒旦 !

撒旦，退下！

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [pɑ:m] [ðə; ði] ['i:v(ə)l] [wʌn] , [laɪk] [ə; eɪ] [kɑ:rd] [aɪ] [eɪ 'em] [təʊld] , [ænd; ənd] — [hɪk] !
" It is possible to palm the evil one , like a card I am told , and — hic !
" 它 是 可能的 到 棕榈 这 邪恶的 一 , 喜欢 一个 卡片 我 是 讲述 , 和 — 嗝 !

据说，可以像藏牌一样把邪恶之人藏起来，然后——嗝！

— [səʊl] [aʊt] , ['dev(ə)l] [ɪn] , [ɔ:l] [bɔ:st] [æz; əz] ['i:zi] [æz; əz] ['kænd(ə)l] [gəʊz] [aʊt] !
— soul out , devil in , all lost as easy as candle goes out !
— 灵魂 出去 , 魔鬼 在 , 全部丢失的 作为 简单的 作为 蜡烛 去 出去 !

灵魂出窍，魔鬼入侵，一切都像蜡烛熄灭一样轻易地消失了！

" [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz][ˈkænd(ə)l][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈstedi] [hænd] , [ænd; ənd] [ʌnˈkɑ:nʃəsli]
" **He** **had** **taken** **his** **candle** **with** **an** **unsteady hand** , **and** **unconsciously**
" 他 有 已采取 他的 蜡烛 和 一个 不稳定 手 , 和 不知不觉
[hæd; həd] [bloʊn] [aɪ ˈti:] [aʊt] [hɪmˈself] .
had **blown** **it** **out himself** .
有 吹 它 出去 他自己 :
“他手抖地拿起蜡烛，不小心把它吹灭了。”

[ʃi:; ʃi] [rɪˈstreɪnd] [klɔ:d] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] , [ænd; ənd] [peɪʃntli] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈrʌʃlaɪt] [frʌm; frəm][gri:ʊs] ,
She restrained Claude by a look , **and** **patiently taking the rushlight** **from** **Grio** ,
她 克制 克劳德 经过 一个 看 , 和 耐心 采取 这 拉什莱特 从 格里奥 ,
[ʃi:; ʃi][aɪr ˈi:] - [lɪt] [aɪ ˈti:] [ænd; ənd] [set] [aɪ ˈti:] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [teɪk] .
she re - lit it and set it on the table for him to take .
她 关于 - 点燃 它 和 放 它 在 这 桌子 为了 他 到 拿 :
[ʃi:; ʃi][aɪr ˈi:] - [lɪt] [aɪ ˈti:] [ænd; ənd] [set] [aɪ ˈti:] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [teɪk] .
她重新点燃蜡烛，放在桌子上让他拿走。

" [æz; əz][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][ɡoʊz] [aʊt] !
" **As a candle goes out** !
" 作为 一个 蜡烛 去 出去 !
[æz; əz][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][ɡoʊz] [aʊt] !
“就像蜡烛熄灭一样！ ”
" [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] , [ˈaɪŋ] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [ˈdrʌŋkən] [ˈwɪzdəm] .
" **he repeated , eyeing it with drunken wisdom** .
" 他 重复 , 觊觎 它 和 醉 智慧 :
[hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] , [ˈaɪŋ] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [ˈdrʌŋkən] [ˈwɪzdəm] .
他重复道，带着醉酒般的智慧打量着它。

" [ˈkænd(ə)l] [aʊt] , [ˈdev(ə)l][ɪn] , [soʊl] [lɔ:st] ,
" **Candle out , devil in , soul lost** ,
" 蜡烛 出去 , 魔鬼 在 , 灵魂 丢失的 ,
[ˈkænd(ə)l] [aʊt] , [ˈdev(ə)l][ɪn] , [soʊl] [lɔ:st] ,
蜡烛熄灭，魔鬼入侵，灵魂迷失。
[ðer; ðər][ju:; jʊ][hæv; həv][aɪ ˈti:] [ɪn] [θri:] [wɜ:rdz] — [ˈklevər] [æz; əz] [ˈeni] [ʌv; əv][jɔ:r; jər] [lɔ:ŋ] - [ˈwɪndɪd]
there you have it in three words — clever as any of your long - winded
那里 你 有 它 在 三 字 — 聪明的 作为 任何 的 你的 长的 - 喘息
[ˈpri:tʃəz] !
preachers !
传道者 !
[ðer; ðər][ju:; jʊ][hæv; həv][aɪ ˈti:] [ɪn] [θri:] [wɜ:rdz] — [ˈklevər] [æz; əz] [ˈeni] [ʌv; əv][jɔ:r; jər] [lɔ:ŋ] - [ˈwɪndɪd]
三个字就足以说明一切——比你们那些喋喋不休的传教士聪明多了！

[bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][maɪ] [θɪŋz] .
But I want my things .
但 我 想 我的 事物 :
[bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][maɪ] [θɪŋz] .
但我想要我的东西。
[aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [aɪ ˈti:] [ɪz] [tu:] [leɪt] .
I am going before it is too late .
我 是 去 前 它 是 也 晚的 :
[aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [aɪ ˈti:] [ɪz] [tu:] [leɪt] .
趁现在还来得及，我得走了。

[ədˈvaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə][ɡoʊ] [tu:] , [jʌŋ] [mæn] , " [hi:; hi] [ˈhɪkʌp] , " [brɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˌoʊvərˈlʊkt]
Advise you to go too , young man , " he hiccoughed , " before you are overlooked
建议 你 到 去 也 , 年轻的 男人 , " 他 打嗝 , " 前 你 是 被忽视的
.
:
.
“我劝你也去吧，年轻人，”他打了个嗝，“免得被人忽略。”

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [wɪtʃ] !
She is a witch !
她 是 一个 巫婆 !
[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [wɪtʃ] !
她是个女巫！

[ʃi:z] [ðə; ði] ['devəlz] [mɑ:rk][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] !
She's the devil's mark on her , I tell you !
她是 这 魔鬼的 标记 在 她 , 我 告诉 你 !

我告诉你, 她身上有魔鬼的印记!

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [aɪ 'ti:] !
I'd like to have the finding it !
ID 喜欢 到 有 这 寻找 它 !

我想找到它!

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌɡli] [lɪɹ] [hi:; hi] [əd'vænst] [ə; eɪ][step][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [leɪ] [hændz]
" And with an ugly leer he advanced a step as if he would lay hands
" 和 和 一个 丑陋的 斜视 他 先进的 一个 步 作为 如果 他 会 躺 双手
[ɑ:n][hɜ:r; həɹ] .
on her .
在 她 .

“他带着丑陋的笑容向前迈了一步, 好像要对她动手动脚似的。”

[ʃi:; ji] [ʃræŋk] [bæk] , [ænd; ənd] [kloʊ:dz] [aɪz] [bleɪzd] .
She shrank back , and Claude's eyes blazed .
她 缩小 后退 , 和 克劳德的 眼睛 燃烧的 .

她畏缩了一下, 克劳德的双眼怒火中烧。

[ˈfɔ:rtʃənətli] , [ðə; ði] ['bʊlɪz] [maɪnd] [pæst] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ;
Fortunately , the bully's mind passed to the first object of his coming ;
幸运的是 , 这 恶霸的 头脑 通过了 到 这 第一的 目的 的 他的 未来 ;

幸运的是, 恶霸的注意力转移到了他此行的第一个目标上;

[ɔ:r][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['soʊbər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['jʌŋɡər]
or it may be that he was sober enough to read a warning in the younger
或者 它 可能 是 那 他 曾是 清醒 足够的 到 读 一个 警告 在 这 年轻
[ˈmænz] [feɪs] .
man's face .
男人的 脸 .

或者, 他可能足够清醒, 从年轻人的脸上读出了警告的意味。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 264**]
[页 -]

[第264页]

" [oʊ] ! [taɪm] [ɪ'nʌf] , " [hi:; hi] [sed] .
" Oh ! time enough , " he said .
" 哦 ! 时间 足够的 , " 他 说 .

“哦! 时间足够了,”他说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][nɑ:t][soʊ][naɪs] [ˈɔ:lweɪz] , [aɪl] [bi:; bi] [baʊnd] .
" You are not so nice always , I'll be bound .
" 你 是 不是 所以 好的 总是 , 患病的 是 边界 .

“你并非一直都这么和善, 这一点我深有体会。”

[ænd; ənd] [θɪŋz] [kʌm] — [hɪk] ! — [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [weɪt] !
And things come — hic ! — to those who wait !
和 事物 来 — 嗝 ! — 到 那些 WHO 等待 !

好事总会降临到那些等待的人身上——嗝!

[aɪ][dəʊnt] [brɪ'bo:ŋ] [tu:; tə][jɔɹ; jər] ['sæbəθ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɔ:r] [ju:d] [bi:; bi]['fri:ə(r)] !
I don't belong to your Sabbaths , I suppose , or you'd be freer !
我 不 属于 到 你的 安息日 , 我 认为 , 或者 你会 是 更自由 !

我想我应该不属于你们的安息日, 否则你们会更自由!

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][maɪ] [θɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðəm; ðəm] !
But I want my things , and I am going to have them !
但 我 想 我的 事物 , 和 我 是 去 到 有 他们 !
但我想要我的东西, 我一定要得到它们!

[aɪ][dɪ'faɪ] [ðɪː] , [ˈseɪtn] !
I defy thee , Satan !
我 违抗 你 , 撒旦 !
撒旦, 我蔑视你!

[ænd; ənd][ɔːl] [ðəɪ] [wɜːrks] !
And all thy works !
和 全部 你的 作品 !
还有你所有的杰作!

" [stiːl] [ˈɡraʊlɪŋ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [hiː; hi][bɜːrst][ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ˈstʌmbld]
" **Still growling under his breath he burst open the staircase door , and stumbled**
" 仍然 咆哮 在下面 他的 气息 他 爆裂 打开 这 楼梯 门 , 和 踉跄
[ˈnɔɪzɪli] [ˈʌpwərdz] ,
noisily upwards ,
喧闹地 向上 ,
他一边低声咆哮着, 一边猛地推开楼梯门, 跌跌撞撞地爬了上去。

[ðə; ði] [laɪt] [ˈweɪvərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
the light wavering in his hand .
这 光 摇摆不定 在 他的 手 .
他手中的光芒摇曳不定。

[ˈænz] [aɪz] [ˈfaːləʊd] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ədˈvænst] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,
Anne's eyes followed him ; she had advanced to the foot of the stairs ,
安妮的 眼睛 随后 他 ; 她 有 先进的 到 这 脚 的 这 楼梯 ,
安妮的目光追随着他; 她已经走到了楼梯脚下。

[ænd; ənd] [klɔːd] [ˈʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [æprɪˈhenʃn] [ðæt] [held][hɜːr; hər] .
and Claude understood the apprehension that held her .
和 克劳德 理解 这 忧虑 那 握住 她 .
克劳德理解她心中的忧虑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊndz] [dɪd][nɑːt] [ˈpenətreɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌpər] [flɔːr] ,
But the sounds did not penetrate to the room on the upper floor ,
但 这 声音 做过 不是 穿透 到 这 房间 在 这 上 地面 ,
但楼上房间并没有听到这些声音。

[ɔːr] [ˈmædəm] [rɔɪˈbɔːm] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði][əˈlɑːrm] ; [pərˈhæps][ʃiː; ʃi] [slept] .
or Madame Royale did not take the alarm ; perhaps she slept .
或者 夫人 皇家 做过 不是 拿 这 警报 ; 也许 她 睡着了 .
或者罗亚姆夫人没有听到警报; 也许她睡着了。

[ænd; ənd][ˈæftər] [əˈʃʊrɪŋ] [hɜːrˈself] [ðæt] [ɡriːoʊ][hæd; həd] [ˈentərd] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ðə; ði][ɡɜːrl] [rɪˈtɜːrnd]
And after assuring herself that Grio had entered his room the girl returned
和 后 保证 她自己 那 格里奥 有 进入 他的 房间 这 女孩 返回
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
to the table .
到 这 桌子 .
确认格里奥已经进了房间后, 女孩回到了桌边。

[ðə; ði] [ˈspænjərd] [hæd; həd][ˈspʊʊkən][wɪð; wɪθ][ˈbruːt(ə)] [ˈpleɪnnəs] ;
The Spaniard had spoken with brutal plainness ;
这 西班牙人 有 说 和 野蛮 朴素 ;
西班牙人说话直白得近乎残酷;

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈnoʊ][ˌɔːŋɡər][ˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə][ɪɡˈnɔːr] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,
it was no longer possible to ignore what he had said ,
它 曾是 不 更长 可能的 到 忽略 什么 他 有 说 ,
他的话再也无法被忽视了。

[ɔːr][tuː; tə][laɪ] [ˈʌndər] [ˈeni] [ɪˈluːʒ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈɡɜːlz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈperəl] .
or to lie under any illusion as to the girl's knowledge of her peril .
或者 到 说谎 在下面 任何 错觉 作为 到 这 女孩们 知识 的 她 危险 .
或者对女孩是否意识到自身危险抱有任何幻想。

[ˌklɔːdz] [aɪz] [met] [hɜːrz] :
Claude's eyes met hers :
克劳德的 眼睛 遇见 她的 :
克劳德的目光与她的目光相遇：

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈæŋɡwɪʃt] [ˈhjuːmən][ˈsoʊl] [piəd] [θruː] [ðə; ði][ˈmæsk][ʌv; əv]
and for a moment the anguished human soul peered through the mask of
和 为了 一个 片刻 这 痛苦的 人类 灵魂 窥视 通过 这 面具 的
[ˈkɑːnstənsɪ] ,
constancy ,
恒常 ,
那一刻，痛苦的人类灵魂透过坚忍的面具窥见了真相。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] , [ˈʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔːrˈdiːl] [ænd; ənd][ðə; ði]
for a moment the woman in her , shrinking from the ordeal and the
为了 一个 片刻 这 女士 在 她 , 收缩 从 这 考验 和 这
[ˈfaɪər] ,
fire ,
火 ,
那一刻，她内心深处的女人本能地因这场磨难和烈火而退缩了。

[frʌm; frəm] [ˈjeɪm] [ænd; ənd] [deθ] , [θrʌst] [əˈsaɪd][ðə; ði] [veɪl] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [ˈkwɪvərɪŋ] , [ˈpɪtiəs]
from shame and death , thrust aside the veil , and held out quivering , piteous
从 耻辱 和 死亡 , 推力 旁边 这 面纱 , 和 握住 出去 颤抖 , 可怜的
[hændz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
hands to him .
双手 到 他 :
她因羞耻和死亡而掀开面纱，向他伸出颤抖而可怜的双手。

[bʌt; bət][ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈoʊnli] .
But it was for a moment only .
但 它 曾是 为了 一个 片刻 仅有的 .
但这仅仅是一瞬间的事。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [breɪv] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [ˈkwaɪət][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər]
Before he could speak she was brave as before , quiet as he had ever
前 他 可以 说话 她 曾是 勇敢的 作为 前 , 安静的 作为 他 有 曾经
[siːn] [hɜːr; hər] ,
seen her ,
已见 她 ,
他还没来得及开口，她就恢复了往日的勇敢，安静得前所未见。

[ˈpeɪʃ(ə)nt] , [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][hɜːrˈself] .
patient , mistress of herself .
病人 , 情妇 的 她自己 .
耐心，自律。

" [wɪð; wɪθ] -
" With Basterga .
" 和 -

“与巴斯特加一起。

" [ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" She nodded .
" 她 点头

她点了点头。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [duː] — [fɜːrst] ?
" What do you think they will do — first ?
" 什么 做 你 思考 他们 将要 做 — 第一的 ?

你认为他们首先会做什么？

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道

她低声说道。

[ænd; ənd] [ə'gen] — [aɪ 'tiː] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] , [fɪr] - [drɔːn] ,
And again — it went to his heart — the woman's face , fear - drawn ,
和 再次 — 它 去 到 他的 心 — 这 女性的 脸 , 害怕 - 绘制 ,

而这一次——这深深触动了他的心——女人脸上恐惧的神情，

[ʃəʊd] [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][mæsk][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [lʌv] [ænd; ənd] [feɪθ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
showed as it were beneath the mask with which love and faith and a
显示 作为 它 是 下面 这 面具 和 哪个 爱 和 信仰 和 一个

[ˈnəʊb(ə)l][ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ɑːrmd] [hɜːr; hər] .

noble resignation had armed her .
高贵 辞职 有 武装 她

仿佛在她用爱、信仰和高尚的顺从所武装的面具之下，露出了她真实的自我。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [dɪ'naʊns] [juː 'es][æt; ət][wʌns] ?
" Do you think they will denounce us at once ?
" 做 你 思考 他们 将要 声讨 我们 在 一次 ?

你认为他们会立即谴责我们吗？

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ɪr] [ɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [fɔːr'siː] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
" He shook his head in sheer inability to foresee ; and then ,
" 他 摇晃 他的 头 在 透明 无力 到 预见 ; 和 然后 ,

他摇了摇头，完全无法预见；然后，

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ænsər] ,
seeing that she continued to look anxiously for his answer ,
看到 那 她 持续 到 看 焦虑地 为了 他的 回答 ,

见她依然焦急地等待他的回答，

[ðæt] ['ænsər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][lʌv; əv][noʊ]['væljuː] ,
that answer which he knew to be of no value ,
那 回答 哪个 他 知道 到 是 的 不 价值 ,

他明知那个答案毫无价值，

[fɔːr; fər] ['mɪnɪt] [baɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [sens] [lʌv; əv][hɪz; ɪz] ['helpləsnəs] [wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
for minute by minute the sense of his helplessness was weighing upon him ,
为了 分钟 经过 分钟 这 感觉 的 他的 无助 曾是 称重 之上 他 ,

" [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

" It may be ,
" 它 可能 是 ,

一分一秒过去，那种无助感越来越强烈，让他感到无助。“也许是这样，

" [hi:; hi] [ˈmʌtəd] .
" **he** **muttered** .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [gɑ:d] [ˈnʊʊz] .
" **God** **knows** .
" 上帝 知道 .

“天晓得。

[wen] [gri:ʊʊ][ɪz] [gɔ:n] [wi:; wi] [wɪl] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
When **Grio** **is** **gone** **we** **will** **talk** **about** **it** .
什么时候 格里奥 是 已消失 我们 将要 讲话 关于 它 .

等格里奥走了我们再谈这件事。

" [ʃi:; ʃi] [bɪˈgæn] , [bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪr] [ænd; ənd][æn; ən] [aɪ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈʊpən]
" **She** **began** , **but** **always** **with** **a** **listening** **ear** **and** **an** **eye** **to** **the** **open**
" 她 开始 , 但 总是 和 一个 聆听 耳朵 和 一个 眼睛 到 这 打开
[dɔ:r] ,
door ,
门 ,

她开始说话，但始终侧耳倾听，目光也时刻关注着敞开的大门。

[tu:; tə] [rɪˈmu:v] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ðər; ðər] [mi:l] .
to **remove** **from** **the** **table** **the** **remains** **of** **their** **meal** .
到 消除 从 这 桌子 这 遗迹 的 他们的 一顿饭 .

将餐桌上剩余的食物收走。

[ˌmɪdˈweɪ] [ɪn][hɜ:r; hər][tæsk] , [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [əˈskæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
Midway **in** **her** **task** , **she** **glanced** **askance** **at** **the** **window** ,
中途 在 她 任务 , 她 瞥了一眼 斜视 在 这 窗户 ,

她做到一半的时候，斜眼瞥了一眼窗外。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪmˈpre(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [θru:] [aɪ ˈti:] ;
under **the** **impression** **that** **some** **one** **was** **looking** **through** **it** ;
在下面 这 印象 那 一些 一 曾是 寻找 通过 它 ;

感觉有人在偷看；

[ænd; ənd][ɪn] [ˈeni] [keɪs] [naʊ] [ðə; ði][ləmp][wʌz; wəz] [lɪt] [aɪ ˈti:] [ɪkˈspəʊzd] [ðəm; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][kjuəriˈɑ:səti]
and **in** **any** **case** **now** **the** **lamp** **was** **lit** **it** **exposed** **them** **to** **the** **curiosity**
和 在 任何 案件 现在 这 灯 曾是 点燃 它 裸露 他们 到 这 好奇心

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈræmpɑ:rt] .
of **the** **rampart** .
的 这 壁垒 .

总之，灯现在亮了，他们暴露在城墙上人们的好奇目光之下。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [klaʊz] [ðə; ði] [ˈʃʌtər] [wen] [klɔ:d] [ɪntərˈpəʊzd] ,
She **was** **going** **to** **close** **the** **shutters** **when** **Claude** **interposed** ,
她 曾是 去 到 关闭 这 百叶窗 什么时候 克劳德 插入 ,

她正要关上百叶窗，克劳德却拦住了她。

[reɪzd] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈʃʌtər] [ænd; ənd][ˈboʊltɪd][ænd; ənd] [bɑ:rd] [ðəm; ðəm] .
raised **the** **heavy** **shutters** **and** **bolted** **and** **barred** **them** .
提高 这 重的 百叶窗 和 螺栓连接 和 禁止 他们 .

升起厚重的百叶窗，并用门闩和栅栏锁好。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] [wen] [gri:ʊʊs] [step][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [dɪˈsendɪŋ] .
He **was** **turning** **from** **them** **when** **Grio's** **step** **was** **heard** **descending** .
他 曾是 转弯 从 他们 什么时候 格里奥的 步 曾是 听到 下降 .

他正要转身离开他们时，听到了格里奥的脚步声。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['spænjərdz] [fɜːrst] [glæns] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
Strange to say the Spaniard's first glance was at the windows ,
奇怪的 到 说 这 西班牙人的 第一的 瞥一眼 曾是 在 这 视窗 ,
奇怪的是, 这位西班牙人第一眼看到的竟然是窗户。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['dʒenjuɪnli] ['teɪkən] [ə'bæk] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kləʊzd] .
and he looked genuinely taken aback when he saw that they were closed .
和 他 看起来 真的 已采取 背 什么时候 他 锯 那 他们 是 关闭 .
当他看到店铺关门时, 他看起来真的非常惊讶。

" [waɪ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][dɪd][juː; jʊ] [ʌt] ? " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ;
" Why the devil did you shut ? " he exclaimed , in a rage ;
" 为什么 这 魔鬼 做过 你 关闭 ? " 他 惊呼 , 在 一个 愤怒 ;
“你到底为什么要关门? ”他愤怒地喊道;

[ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] [æn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsaɪdlɔːŋ] [ˈmuːvmənt] ,
and passing Anne with a sidelong movement ,
和 通过 安妮 和 一个 横 移动 ,
然后侧身越过安妮,

[hiː; hi] [flʌŋ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈbʌnd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .
he flung a heavy bundle on the floor by the door .
他 扔 一个 重的 捆 在 这 地面 经过 这 门 .
他把一个沉重的包裹扔在门口的地板上。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'send] [ə'gen] [hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
As he turned to ascend again he met her eyes ,
作为 他 转向 到 上升 再次 他 遇见 她 眼睛 ,
他转身准备再次向上攀登时, 与她的目光相遇了。

[ænd; ənd] [ˈbækɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hiː; hi] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt]
and backing from her he made with two of his fingers the ancient
和 后盾 从 她 他 制成 和 二 的 他的 手指 这 古老的
[saɪn] [wɪtʃ] [ˈsʌðərn] [ˈpiːp(ə)l] [stiːl] [juːz][tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf][ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [aɪ] .
sign which southern people still use to ward off the evil eye .
符号 哪个 南部 人们 仍然 使用 到 病房 离开 这 邪恶的 眼睛 .
他背对着她, 用两根手指比划出南方人至今仍在使用的古老手势, 以抵御邪恶之眼。

[ðen] , [hæf][ˌjeɪm'feɪstli; ˌjeɪm'feɪsɪdli] , [hæf] [ˈrekləsli] , [hiː; hi] [ˈblʌndəd] [ˌʌp'sterz] [ə'gen] .
Then , half shamefacedly , half recklessly , he blundered upstairs again .
然后 , 一半 羞愧地 , 一半 鲁莽地 , 他 犯错 楼上 再次 .
然后, 他半是羞愧半是鲁莽地又跌跌撞撞地上了楼。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ˈstʌmblɪŋ] [daʊn] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkerf(ə)l]
A moment , and he came stumbling down ; but this time he was careful
一个 片刻 , 和 他 来了 踉跄 向下 ; 但 这 时间 他 曾是 小心
片刻之后, 他踉跄着摔倒在地; 但这一次他很小心。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [greɪt] [ˈbʌnd(ə)l][hiː; hi] [bɔːr] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ,
to keep the great bundle he bore between himself and her eyes ,
到 保持 这 伟大的 捆 他 钻孔 之间 他自己 和 她 眼睛 ,
为了不让她看到他怀里抱着的大包,
[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][gɔːt][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] .
until he had got the door open .
直到 他 有 得到 这 门 打开 .
直到他把门打开为止。

[ðæt] [prɪ'kɔːʃn] ['teɪkən] ,
That precaution taken ,
那 预防 已采取 ,

采取了这项预防措施，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [friː] [kəʊld] [er] [wɪt] ['entəd] [wəd] [prə'tekt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
as if he thought the free cold air which entered would protect him from
作为 如果 他 想法 这 自由的 寒冷的 空气 哪个 进入 会 保护 他 从
[ˈspɛlz] ,
spells ,
咒语 ,

仿佛他认为涌入的冷空气可以保护他免受魔法侵害。

[hiː; hi] [ʃʊd] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ,
he showed himself at his ease ,
他 显示 他自己 在 他的 舒适 ,
他表现得游刃有余。

[θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l][ænd; ænd] [feɪst] [hɜːr; hær][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][brə'vɑːdɒʊ] .
threw down his bundle and faced her with an air of bravado .
扔 向下 他的 捆 和 面对 她 和 一个 空气 的 虚张声势 .
他扔下包裹，摆出一副趾高气扬的样子面对着她。

" [aɪ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [fɪrd] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɪpsi] [grɪn] ,
" **I need not have feared** , " **he said with a tipsy grin** ,
" 我 需要 不是 有 害怕 , " 他 说 和 一个 微醺 咧嘴笑 ,
“我完全不必担心，”他带着醉意咧嘴一笑说道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [wʌt] [aɪ] ['kæri] .
" **but I had forgotten what I carry** .
" 但 我 有 被遗忘的 什么 我 携带 .
但我忘记了我随身携带的东西。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['hʊkəs] - ['pʊkəs] [hɪr] " — [hiː; hi] [tʌt]t [hɪz; ɪz] [breɪst] — " ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][waɪz]
I have a hocus - pocus here " — **he touched his breast — " written by a wise**
我 有 一个 麻醉 - 魔法 这里 " — 他 感动 他的 胸部 — " 书面 经过 一个 明智的
[mæn][ɪn][rə'venə; rɑː'vennɑː] ,
man in Ravenna ,
男人 在 拉文纳 ,
我这里有一本魔法书——“他摸了摸胸口——“是拉文纳一位智者写的。”

[ænd; ænd] [siːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] - [hænd] , [ðæt] [ɪz] [pruːf] [ə'genst] ['dev(ə)l][ɔːr][dæm] !
and sealed with a dead Goth's hand , that is proof against devil or dam !
和 密封 和 一个 死的 - 手 , 那 是 证明 反对 魔鬼 或者 坝 !
并用死去的哥特人的手封印，这可以抵御魔鬼或水坝！

[ænd; ænd][aɪ][dɪ'faɪ] [ðɪː] , ['mɪstrəs] . "
And I defy thee , mistress . "
和 我 违抗 你 , 情妇 . "
我违抗你的命令，女主人。

" [waɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **Why ? " she cried** .
" 为什么 ? " 她 哭 .
“为什么？”她哭喊道。

" [waɪ] ?
" **Why ?**
" 为什么 ?
“为什么？”

" [ænd; ʌnd][ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][ˌɪndɪɡˈheɪ(ə)n][ɪn][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] , [ðə; ði] [ˈpæʃənət] [ˈtʃælɪndʒ] [ʌv; əv]
" And the note of indignation in her voice , the passionate challenge of
" 和 这 笔记 的 愤慨 在 她 嗓音 , 这 热情的 挑战 的
[hɜːr; həɹ] [aɪz] , [ɪnˈfɔːrst] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
her eyes , enforced the question .
她 眼睛 , 强制执行 这 问题 .
“她语气中的愤慨，她眼神中充满激情的挑战，都强化了这个问题。”

[ɪn][ðə; ði][ˈhjuːmən][maɪnd][ɪz][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər][ˈdʒʌstɪs] [ðæt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [dɪˈnaɪd] ;
In the human mind is a desire for justice that will not be denied ;
在 这 人类 头脑 是 一个 欲望 为了 正义 那 将要 不是 是 否认 ;
人类心中有一种不容忽视的对正义的渴望;
[ænd; ʌnd][ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈdrʌŋkən] [ˈrʌfɪən] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪmpʌls] [beɪd] [hɜːr; həɹ] [dɪˈmænd] [aɪ ˈtiː] .
and even from this drunken ruffian a sudden impulse bade her demand it .
和 甚至 从 这 醉 痞子 一个 突然 冲动 巴德 她 要求 它 .
甚至连这个醉醺醺的恶棍也突然萌生了向她提出要求的冲动。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [dɪˈfaɪ][ˌem ˈiː][ɔːr] [fɪr] [ˌem ˈiː] ?
" Why should you defy me or fear me ?
" 为什么 应该 你 违抗 我 或者 害怕 我 ?
“你们为什么要违抗我，又为什么要惧怕我？ ”

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ,
What have I done to you , what have I done to any one , " she continued ,
什么 有 我 完毕 到 你 , 什么 有 我 完毕 到 任何 一 , " 她 持续 ,
“我对你做了什么？我对任何人做了什么？”她继续说道。

[wɪð; wɪθ][ˈnoʊb(ə)lɪ] [rɪˈzentmənt] , " [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [sprɛd] [ðɪs] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ?
with noble resentment , " that you should spread this of me ?
和 高贵 怨恨 , " 那 你 应该 传播 这 的 我 ?
带着高尚的愤慨，“你竟要散播关于我的这些谣言？ ”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈiːtn] [ænd; ʌnd] [drʌŋk] [æt; ət][maɪ][hænd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] ; [hæv; həv][aɪ] [ˈpɔɪznd]
You have eaten and drunk at my hand a hundred times ; have I poisoned
你 有 吃 和 醉 在 我的 手 一个 百 时代 ; 有 我 中毒
[ɔːr][ˈɪndʒərd][juː; jʊ] ?
or injured you ?
或者 受伤 你 ?
你曾一百次从我手中吃喝，我有没有毒害过你，有没有伤害过你？

[aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] ; [hæv; həv][aɪ] [ˌoʊvərˈlʊkt] [juː; jʊ] ?
I have looked at you a hundred times ; have I overlooked you ?
我 有 看起来 在 你 一个 百 时代 ; 有 我 被忽视的 你 ?
我看了你一百遍，难道我忽略了你吗？

[juː; jʊ][hæv; həv] [leɪn] [daʊn] [ˈʌndər] [ðɪs] [ruːf] [baɪ] [naɪt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] ;
You have lain down under this roof by night a hundred times ;
你 有 莱恩 向下 在下面 这 屋顶 经过 夜晚 一个 百 时代 ;
你在这屋檐下夜宿过一百次；

[hæv; həv][aɪ] [hɑːmd] [juː; jʊ] [ˈsliːpɪŋ] [ɔːr] [ˈweɪkɪŋ] , [fʊl] [muːn] [ɔːr][noʊ] [muːn] ?
have I harmed you sleeping or waking , full moon or no moon ?
有 我 受到伤害 你 睡眠 或者 醒来 , 满的 月亮 或者 不 月亮 ?
无论你睡着还是醒着，无论月圆还是月圆，我是否伤害过你？

" [fɔːr; fər] [ˈænsər] [hiː; hi] [lɪəd] [æt; ət][hɜːr; həɹ][ˈslaɪlɪ] .
" For answer he leered at her slyly .
" 为了 回答 他 斜视 在 她 狡猾地 .
“他没有回答，而是狡黠地冲她一笑。”

" [nɑ:t][ə; eɪ] [wɪt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Not a whit** , " **he said** .
" 不是 一个 白色 , " 他 说 .

“一点儿也没有，”他说。

" [noʊ] . "
" **No** . "
" 不 . "

“不。”

" [noʊ] ?
" **No ?**
" 不 ?

“不？”

" [hɜ:r; hər] ['kʌlər] [roʊz] .
" **Her colour rose** .
" 她 颜色 玫瑰 .

“她的玫瑰色。”

" [noʊ] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] — " [aɪ 'ti:] ['nevər] [li:vz] [em 'i:] , [maɪ] [gɜ:rl] .
" **No ; but you see** " — **with a grin** — " **it never leaves me** , **my girl** .
" 不 ; 但 你 看 " — 和 一个 咧嘴笑 — " 它 绝不 树叶 我 , 我的 女孩 .

“不；但是你看，”他咧嘴一笑，“它永远不会离开我，我的女孩。”

" [hi:; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [breɪst] .
" **He touched his breast** .
" 他 感动 他的 胸部 .

他摸了摸自己的胸膛。

" [waɪl] [aɪ] [wer] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [seɪf] .
" **While I wear that I am safe** .
" 尽管 我 穿 那 我 是 安全的 .

“只要我穿着它，我就安全了。”

" [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] .
" **She gasped** .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt]
" **Do you mean that**
" 做 你 意思是 那

你的意思是.....

[aɪ] — — "
I — — "
我 — — "

我 - "

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] — [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðæt] !
" **I do not know what you would have done** — **but for that** !
" 我 做 不是 知道 什么 你 会 有 完毕 — 但 为了 那 !

“我不知道如果没有那件事你会怎么做！ ”

" [hi:; hi] [ri'tɔ:tid] .
" **he retorted** .
" 他 反驳 .

他反驳道。

" [meɪmd] [em 'i:][ɔ:r] ['wɪznd] [em 'i:] ,
" **Maimed me or wizened me** ,
" 残废 我 或者 干瘪 我 ,

使我残疾或使我衰老，

[pərˈhæps] !
perhaps !
也许 !

也许！

[ɔːr] , [meɪ] [biː; bi] ,
Or , may be ,
或者 , 可能 是 ,

或者，也许是这样，

[meɪd] [ˌem ˈiː] [weɪst] [əˈweɪ] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [daɪd] [θriː] [dɔːz] [əˈweɪ] [læst] [ˈsʌndeɪ] !
made me waste away as you did the child that died three doors away last Sunday !
制成 我 浪费 离开 作为 你 做过 这 孩子 那 死亡 三 门 离开 最后的 星期日 !
你让我像你对待上周日住在三户人家外死去的那个孩子一样，日渐消瘦！

" [hɜːr; hər] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [ˈsləʊli] .
" Her face changed slowly .
" 她 脸 已更改 缓慢地 .

她的脸色缓缓变化。

[prɪˈperd] [æz; əz][fiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrst] [baɪ] [ˈmeni] [æn; ən] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ˈvɪdʒɪl] [bɪˈsaɪd]
Prepared as she had been for the worst by many an hour of vigil beside
准备 作为 她 有 到过 为了 这 最差 经过 许多 一个 小时 的 守夜 旁
[hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [bed] ,
her mother's bed ,
她 母亲的 床 ,

由于她曾在母亲床边守候了无数个小时，早已做好了最坏的打算。

[ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [ðɪs] [prɪˈsaɪs] [ækjuˈzeɪ(ə)n] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən][ækjuˈzeɪ(ə)n] — [oʊvərˈkeɪm]
the horror of this precise accusation — and such an accusation — overcame
这 恐怖 的 这 精确的 指控 — 和 这样的 一个 指控 — 克服
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

这一指控——以及这样的指控——让她感到无比恐惧。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么？”

" [fiː; ji] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] — [ðæt] [aɪ] — — " [fiː; ji] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈfɪnɪʃ] .
" You dare to say that I — that I — — " She could not finish .
" 你 敢 到 说 那 我 — 那 我 — — " 她 可以 不是 结束 .

“你竟敢说我一——说我——”她没能说完。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈlaɪtnɪd] , [hɜːr; hər] [fɔːrm] [daɪˈleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ˈtɪpsɪ] ,
But her eyes lightened , her form dilated with passion ; and tipsy ,
但 她 眼睛 轻度 , 她 形式 扩张 和 热情 ; 和 微醺 ,
[ˈɪgnərənt] , [ˈbruːtɪʃ] [æz; əz][hiː; hi] [wʌz; wəz] ,
ignorant , brutish as he was ,
无知 , 野蛮的 作为 他 曾是 ,

但她的眼神明亮起来，身形因激情而舒展；而他，尽管醉醺醺的，无知的，粗野的，

[ðə; ði] [ˈspænjərd] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [blaɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌɪndɪɡˈheɪ(ə)n] , [ðə; ði] [rɪˈzentmənt] ,
the Spaniard could not be blind to the indignation , the resentment ,
这 西班牙人 可以 不是 是 瞎的 到 这 愤慨 , 这 怨恨 ,
西班牙人不可能对这种愤慨和怨恨视而不见。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈwʌndər] [wɪt] [stɑ:pt] [hɜ:r; hə] [breθ] [ænd; ənd] [tʃʊkt] [hɜ:r; hə] [ˈlʌtərəns] .
the very wonder which stopped her breath and choked her utterance .
这 非常 想知道 哪个 停止 她 气息 和 窒息 她 发声 .
正是这种惊奇让她屏住了呼吸,说不出话来。

[æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [sʌm; səm] [tʌt] [ʌv; əv] [ˈfeɪm] , [sʌm; səm] [tʌt] [ʌv; əv] [ˈpɪti] ,
At the sight some touch of shame , some touch of pity ,
在 这 视线 一些 触碰 的 耻辱 , 一些 触碰 的 遗憾 ,
看到这一幕,心中涌起一丝羞愧,一丝怜悯。

[meɪd] [ɪtˈself] [felt] [ɪn] [ðə; ði] [dʌl] [rɪˈsesɪz] [ˈi:v(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [breɪn] .
made itself felt in the dull recesses even of that brain .
制成 本身 毛毡 在 这 乏味的 凹陷处 甚至 的 那 脑 .
甚至在那颗大脑最迟钝的角落里,它也产生了影响。

" [aɪ] [dəʊnt] [seɪ] [aɪ ˈti:] , " [hi:; hi] [ˈmʌtəd] [ˈɔ:kwədli] .
" I don't say it , " he muttered awkwardly .
" 我 不 说 它 , " 他 低声说道 尴尬地 .
“我没说,”他尴尬地嘟囔道。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ə] [ˈseɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] . "
" It is what they are saying in the street . "
" 它 是 什么 他们 是 说 在 这 街道 . "
“这是街头巷尾都在说的话。”

" [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] ? "
" In the street ? "
" 在 这 街道 ? "
“在街上? ”

" [eɪ] , [wer] [els] ?
" Ay , where else ?
" 哎 , 在哪里 别的 ?
“哎,还能去哪儿呢? ”

" [hi:; hi] [nu:] [hu:] [sed] [aɪ ˈti:] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [nu:] [wens] [hɪz; ɪz] [ˈɔ:rdərz] [keɪm] :
" He knew who said it , for he knew whence his orders came :
" 他 知道 WHO 说 它 , 为了 他 知道 何处 他的 订单 来了 :
他知道是谁说的,因为他知道命令来自哪里:

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈɡʊʊɪŋ] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hə] .
but he was not going to tell her .
但 他 曾是 不是 去 到 告诉 她 .
但他并不打算告诉她。

[jet] [ðə; ði] [spɑ:rk] [ʌv; əv] [ˈkaɪndlɪnəs] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈkɪndld] [sti:l] [lɪvd] — [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ ˈti:]
Yet the spark of kindness which she had kindled still lived — how could it
然而 这 火花 的 善良 哪个 她 有 点燃 仍然 居住地 — 如何 可以 它
[bi:; bi] [ˈʌðərwaɪz] [ɪn] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] [ju:θ] [ænd; ənd] [ˈdʒent(ə)lnəs] ?
be otherwise in presence of her youth and gentleness ?
是 否则 在 在场 的 她 青年 和 温柔 ?

然而,她燃起的那份善良之火依然存在——在她年轻温柔的陪伴下,怎能不如此呢?

" [ɪf] [ju:l] [teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] , " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] [ˈrʌfli] ,
" If you'll take my advice , " he continued roughly ,
" 如果 你会 拿 我的 建议 , " 他 持续 大致 ,
“如果你听我的劝告,”他粗声粗气地继续说道, “

" [ju:l] [nɑ:t] [ʃoʊ] [jɔ:r'self] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ən'les] [ju:; jə] [wɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [mis'hændld] , [maɪ][gɜ:rl]
" **you'll not show yourself in the streets unless you wish to be mishandled , my girl**
" 你会 不是 展示 你自己 在 这 街道 除非 你 希望 到 是 处理不当 , 我的 女孩
.
:
.

“除非你想被人虐待，否则你最好别出现在大街上，我的女孩。”

[,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] .
It will be time enough when the time comes .
它 将要 是 时间 足够的 什么时候 这 时间 来 .

时机成熟时，自然就足够了。

[i:v(ə)n] [naʊ] , [ɪf] [ju:; jə][wɜ:r; wər][tu:; tə] [li:v] [jɔr; jər][oʊld] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][get] [gʊd]
Even now , if you were to leave your old witch of a mother and get good
甚至 现在 , 如果 你 是 到 离开 你的 老的 巫婆 的 一个 母亲 和 得到 好的
[prə'tekʃn] ,
protection ,
保护 ,

即使是现在，如果你离开你那老巫婆般的母亲，并得到良好的保护，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['noʊɪŋ] [bʌt; bət][ju:; jə] [maɪt] [bi:; bi][gɑ:t] [klɪr] !
there is no knowing but you might be got clear !
那里 是 不 会心 但 你 可能 是 得到 清除 !

虽然无法预知，但你或许能豁然开朗！

[ju:; jə][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [fer] [bɪt][ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [waɪt] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] .
You are a fair bit of red and white , " with a grin .
你 是 一个 公平的 少量 的 红色的 和 白色的 , " 和 一个 咧嘴笑 .

“你身上有很多红白相间的东西，”他笑着说。

" [ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t][fɑ:r][tu:; tə] [sə'vɔɪ] !
" **And it is not far to Savoy !**
" 和 它 是 不是 远的 到 萨沃伊 !

“而且到萨沃伊也不远！ ”

[wɪl] [ju:; jə] [kʌm] [ɪf] [aɪ] [rɪsk] [,aɪ 'ti:] ?
Will you come if I risk it ?
将要 你 来 如果 我 风险 它 ?

如果我冒险一试，你会来吗？

" [ə; eɪ] ['dʒestʃər] , [hæf] [rɪ'fju:z(ə)l] , [hæf] ['loʊðɪŋ] , [ˈænsər] [hɪm; ɪm] .
" **A gesture , half refusal , half loathing , answered him .**
" 一个 手势 , 一半 拒绝 , 一半 厌恶 , 回答 他 .

“他回应道，那是一种半拒绝、半厌恶的姿态。”

" [oʊ] , [ˈveri] [wel] !
" **Oh , very well !**
" 哦 , 非常 出色地 !

“哦，很好！ ”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

[ðə; ði] [jɔ:rt] - [lɪvd] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [pæst] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [skaʊld] .
The short - lived fit of pity passed from him ; he scowled .
这 短的 - 居住地 合身 的 遗憾 通过了 从 他 ; 他 皱着眉头 .

他短暂的怜悯之情转瞬即逝，取而代之的是一脸怒容。

" [ju:l] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
" **You'll think differently when they have the handling of you** .
" 你会 思考 不同 什么时候 他们 有 这 处理 的 你 .

“当他们掌控你的时候，你的想法就会不一样了。”

[aɪm][glæd][tu:; tə][bi:; bi][ˈɡoʊɪŋ] , [fɔ:r; fər] [wer] [ðeəz; ðəz][wʌn][ˈfaɪər][ðer; ðər][ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə][bi:; bi]
I'm glad to be going , for where there's one fire there are apt to be
我是 高兴的 到 是 去 , 为了 在哪里 有 一 火 那里 是 易于 到 是
[mɔ:r] ;
more ;
更多的 ;

我很高兴要离开，因为哪里发生一场火灾，哪里就可能发生更多火灾；

[ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [noʊ] ['mætər] [hu:z] [nɑ:t] !
and I am a Christian , no matter who's not !
和 我 是 一个 基督教 , 不 事情 谁是 不是 !

无论别人是不是基督徒，我都是基督徒！

[let] [hu:] [wɪl] [bɜ:rn] , [aɪl] [nɑ:t] !
Let who will burn , I'll not !
让 WHO 将要 烧伤 , 患病的 不是 !

让那些该遭殃的人去吧，我不会！

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 268]**
" [页 -]

[第268页]

[hi:; hi] [pɪkt] [ʌp] [wʌn][ˈbʌnd(ə)][ænd; ænd] , ['kæriŋ] [aɪ 'ti:] [aʊt] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
He picked up one bundle and , carrying it out , raised his voice .
他 挑选 向上 一 捆 和 , 携带 它 出去 , 提高 他的 嗓音 .

他拿起一个包裹，边走边提高嗓门。

[ə; eɪ][mæn] , [hu:] [hæd; həd] [ˈrʌŋk] , [aɪ 'ti:] [si:md] , [frʌm; frəm] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,
A man , who had shrunk , it seemed , from entering the house ,
一个 男人 , WHO 有 缩小 , 它 似乎 , 从 进入 这 房子 ,

一个男人，似乎因为害怕进屋而畏缩不前。

[ʃʊd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [wɪt] ['stri:md] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] .
showed his face in the light which streamed from the door .
显示 他的 脸 在 这 光 哪个 流媒体 从 这 门 .

透过门缝射进来的光线照进了他的脸庞。

[tu:; tə] [ðɪs] ['feləʊ] [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði][ˈbʌnd(ə)] , [ænd; ænd] ['ʃʊldʒɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] , [hi:; hi] [went]
To this fellow he gave the bundle , and shouldering the other , he went
到 这 同伴 他 给予 这 捆 , 和 肩部 这 其他 , 他 去
['hevi] [aʊt] ,
heavily out ,
重度 出去 ,

他把包裹给了这个人，自己扛起另一个包裹，沉重地走了出去。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [waɪd] ['oʊpən][br'haɪnd][hɪm; ɪm] .
leaving the door wide open behind him .
离开 这 门 宽的 打开 在后面 他 .

他身后留下了敞开的大门。

[kloʊd] [stroʊd] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [ænd; ænd] [kloʊzd] [aɪ 'ti:] ;
Claude strode to it and closed it ;
克劳德 大步走 到 它 和 关闭 它 ;

克劳德大步走到门口，关上了门；

[bʌt; bət][nɑ:t][soʊ] ['kwɪkli] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [perz] [ʌv; əv]
but not so quickly that he had not a glimpse of three or four pairs of
但 不是 所以 迅速地 那 他 有 不是 一个 一瞥 的 三 或者 四 对 的
[aɪz] ['sterɪŋ] [ɪn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] ;
eyes staring in out of the darkness ;
眼睛 凝视 在 出去 的 这 黑暗 ；
但也没那么快，他还是瞥见了三四双眼睛从黑暗中盯着他；

[aɪz] [soʊ] ['kjʊriəs] , [soʊ] ['fɪrf(ə)] , [soʊ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [wɪð'drɔ:n] — [fɔ:r; fər][i:v(ə)n]
eyes so curious , so fearful , so quickly and noiselessly withdrawn — for even
眼睛 所以 好奇的 ， 所以 可怕 ， 所以 迅速地 和 无声 撤回 — 为了 甚至
[waɪl] [hi:; hi] [lʊkt] ,
while he looked ,
尽管 他 看起来 ；
他的眼神既好奇又恐惧，迅速而无声地移开了——因为即使在他注视的时候，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɡɔ:n] — [ðæt][hi:; hi][went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪvər] [ʌv; əv]
they were gone — that he went back to the hearth with a shiver of
他们 是 已消失 — 那 他 去 后退 到 这 炉 和 一个 颤抖 的
[æprɪ'henʃn] .
apprehension .
忧虑 .
他们走了——他带着一丝不安的颤抖回到了壁炉旁。

['fɔ:rtʃənətli] , [fi:; ji][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ðem; ðəm] .
Fortunately , she had not seen them .
幸运的是 ， 她 有 不是 已见 他们 ；
幸好她没看到他们。

[fi:; ji] [stʊd] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] ,
She stood where he had left her ,
她 站立 在哪里 他 有 左边 她 ；
她站在他离开她的地方，
[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] ['ɪntu:] [wɪt] [ɡri:ɔʊs][ækju'zeɪf(ə)n][hæd; həd][kæst][hɜ:r; hər] .
in the same attitude of amazement into which Grio's accusation had cast her .
在 这 相同的 态度 的 惊愕 进入 哪个 格里奥的 指控 有 投掷 她 ；

她仍然保持着与格里奥的指控让她感到震惊的那种态度。
[æz; əz][fi:; ji] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] — [ðen] , [æt; ət][læst] , [fi:; ji] [meltɪd] .
As she met his gaze — then , at last , she melted .
作为 她 遇见 他的 目光 — 然后 ， 在 最后的 ， 她 融化 ；
当她对视时——然后，她终于融化了。

[ðə; ði] ['læmplaɪt] [ʃʊd] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [terz] ; [hɜ:r; hər][lɪps] ['kwɪvəd] ,
The lamplight showed her eyes brimming over with tears ; her lips quivered ,
这 灯光 显示 她 眼睛 充满 超过 和 眼泪 ； 她 嘴唇 颤抖 ；
灯光映照出她眼中噙满泪水，嘴唇微微颤抖。

[hɜ:r; hər] [breɪst] [hi:vɪd] [ʌndər][ðə; ði][stɔ:rm][ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] .
her breast heaved under the storm of resentment .
她 胸部 喘息 在下面 这 风暴 的 怨恨 ；
怨恨的风暴席卷了她的胸膛，令她剧烈起伏。

" [haʊ] [der] [ðeɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:] ?
" **How dare they say it ?**
" 如何 敢 他们 说 它 ？
他们怎么敢这么说？

" [fi:; ji] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 ；
她哭了。

" [həʊ] [der] [ðeɪ] ?
" **How dare they ?**
" 如何 敢 他们 ?

他们怎么敢？

[ðæt] [aɪ] [wəd] [hɑ:rm][ə; eɪ][tʃaɪld] ?
That I would harm a child ?
那 我 会 伤害 一个 孩子 ?

我会伤害孩子吗？

[ə; eɪ][tʃaɪld] ?
A child ?
一个 孩子 ?

孩子？

" [ænd; ənd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][gəʊ][ɑ:n] , [ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [prəu'test, 'prəu-] [hændz][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" **And , unable to go on , she held out protesting hands to him .**
" 和 , 无法 到 去 在 , 她 握住 出去 抗议 双手 到 他 .
“她再也无法继续下去了，向他伸出了抗议的双手。”

" [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] ?
" **And my mother ?**
" 和 我的 母亲 ?

“那我母亲呢？”

[maɪ] ['mʌðər] , [hu:] ['nevər] ['ɪndʒərd] ['eni] [wʌn][ɔ:r] [hɑ:md] [ə; eɪ] [her] [ʌv; əv] ['eni] [wʌnz] [hed] !
My mother , who never injured any one or harmed a hair of any one's head !
我的 母亲 , WHO 绝不 受伤 任何 一 或者 受到伤害 一个 头发 的 任何 一个人的 头 !
我的母亲，她从未伤害过任何人，也从未伤过任何人一根头发！

[ðæt] [ʃi:; ʃi] — [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] !
That she — that they should say that of her !
那 她 — 那 他们 应该 说 那 的 她 !
他们竟然那样评价她！

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [set] [ðæt] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ] !
That they should set that to her !
那 他们 应该 放 那 到 她 !
他们竟然要把那件事告诉她！

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [gəʊ] [ðɪs] ['ɪnstənt] , " [ɪm'petʃuəsli] , " [tu:; tə][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['mʌðər] .
But I will go this instant , " impetuously , " to the child's mother .
但 我 将要 去 这 立即的 , " 冲动地 , " 到 这 孩子的 母亲 .
但我现在就要“冲动地”去见孩子的母亲。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [hɪr] [em 'i:] .
She will hear me .
她 将要 听到 我 .

她会听到的。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [nəʊ] [ænd; ənd] [bɪ'li:v] [em 'i:] .
She will know and believe me .
她 将要 知道 和 相信 我 .
她会认识我，也会相信我。

[ə; eɪ] ['mʌðər] ?
A mother ?
一个 母亲 ?

一位母亲？

[jes] , [aɪ] [wɪl] [gəʊ][tu:; tə][hɜ:r; həɪ] ! "
Yes , I will go to her ! "
是的 , 我 将要 去 到 她 ! "
是的，我会去找她！

" [nɑ:t] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Not now** , " **he said** .
" 不是 现在 , " 他 说 .

“现在不行,”他说。

" [nɑ:t] [naʊ] , [æn] ! "
" **Not now** , **Anne** ! "
" 不是 现在 , 安妮 ! "

“现在不行，安妮！”

" [jes] , [naʊ] , " [ʃi:; ji] [pə'sistɪd] , [def] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **Yes** , **now** , " **she persisted** , **deaf to his voice** .
" 是的 , 现在 , " 她 持续 , 聋 到 他的 嗓音 .

“是的，现在,”她坚持道，对他的声音充耳不闻。

[ʃi:; ji] [snætʃt] [ʌp][hɜ:r; həɹ] [hʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['fɔ:lən] ,
She snatched up her hood from the ground on which it had fallen ,
她 抢夺 向上 她 兜帽 从 这 地面 在 哪个 它 有 倒下 ,
她从地上捡起掉在地上的兜帽。

[ænd; ənd][br'gæən][tu:; tə][pʊt][aɪ 'ti:][ɑ:n] .
and began to put it on .
和 开始 到 放 它 在 .

然后开始穿戴。

[hi:; hi] [si:zd] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rm] .
He seized her arm .
他 查获 她 手臂 .

他抓住了她的胳膊。

" [noʊ] , [nɑ:t] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['fɜ:rmlɪ] .
" **No** , **not now** , " **he said firmly** .
" 不 , 不是 现在 , " 他 说 牢牢 .

“不，现在不行,”他坚定地说。

" [ju:; jʊ][æɪ; əɪ][nɑ:t][goʊ] [naʊ] .
" **You shall not go now** .
" 你 将 不是 去 现在 .

你现在不能走。

[weɪt] [ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt] .
Wait until daylight .
等待 直到 日光 .

等到天亮。

[ʃi:; ji] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] [mɔ:r] ['ku:lɪ] [ðen] .
She will listen to you more coolly then .
她 将要 听 到 你 更多的 冷静地 然后 .

那样她就能更冷静地听你说话了。

" [ʃi:; ji][rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd][hɪm; ɪm] .
" **She resisted him** .
" 她 抵抗 他 .

她反抗了他。

" [waɪ] ? " [ʃi:; ji] [sed] .
" **Why ?** " **she said** .
" 为什么 ? " 她 说 .

“为什么？”她问道。

" [waɪ] ?
" **Why ?**
" 为什么 ?

“为什么？”

" [ˌpiːˈdʒiː -]
" [Pg 269]
" [页 -]

" [ˈpiːp(ə)l] [ˈfænsi] [θɪŋz] [æt; ət] [naɪt] , " [hiː; hi] [ˈɜːdʒd] .
" **People fancy things at night , " he urged .**
" 人们 想要 事物 在 夜晚 , " 他 敦促 .
“人们在晚上会幻想一些东西,”他说道。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪˈtiː][ɪz][soʊ] .
" **I know it is so .**
" 我 知道 它 是 所以 .

我知道是这样。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [juː; jʊ] [ˈentər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] " — [ðə; ði][gɜːr]l[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈbɜːrniŋ] [aɪz] ,
If she saw you enter out of the darkness " — the girl with her burning eyes ,
如果 她 锯 你 进入 出去 的 这 黑暗 " — 这 女孩 和 她 燃烧 眼睛 ,
[hɜːr; hər] [wet] [tʃiːks] ,
her wet cheeks ,
她 湿的 脸颊 ,
如果她看到你从黑暗中走出来——那个女孩,她双眼燃烧着火焰,脸颊湿润,

[hɜːr; hər] [disˈɔːrdərd] [her] [lʊkt] [waɪld] [ɪˈnʌf] — " [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] .
her disordered hair looked wild enough — " she might refuse to believe you .
她 混乱 头发 看起来 荒野 足够的 — " 她 可能 拒绝 到 相信 你 .
她凌乱的头发看起来足够狂野——“她可能不会相信你。”

[bɪˈsaɪdz] — — "
Besides — — "
除了 — — "

除了 - "

" [wʌt] ? "
" **What ? "**
" 什么 ? "

“什么? ”

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ][gʊʊ] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈfɜːrmlɪ] .
" **I will not have you go now , " he said firmly .**
" 我 将要 不是 有 你 去 现在 , " 他 说 牢牢 .

“我现在不会让你走的,”他坚定地说。

[ðæt] [ˈɪnstənt] [ˌaɪˈtiː][hæd; həd] [flæʃt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn]
That instant it had flashed upon him that one of the faces he had seen
那 立即的 它 有 闪光灯 之上 他 那 一 的 这 面孔 他 有 已见
[ˌaʊtˈsaɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [tˈjaɪldz] [ˈmʌðər] .
outside was the face of the dead child's mother .
外部 曾是 这 脸 的 这 死的 孩子的 母亲 .
那一刻,他突然意识到,他在外面看到的其中一张脸,是死去的孩子的母亲的脸。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][let][juː; jʊ][gʊʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
" **I will not let you go , " he repeated .**
" 我 将要 不是 让 你 去 , " 他 重复 .

“我不会放你走的,”他重复道。

" [gʊʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] .
" **Go in the daylight .**
" 去 在 这 日光 .

“白天去。”

[gʊʊ][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rɪŋ] .
Go to - morrow morning .
去 到 - 明天 早晨 :

明天早上去。

[gʊʊ] [ðen] , [ɪf] [ju:; jə] [wɪl] !
Go then , if you will !
去 然后 , 如果 你 将要 !

那就去吧！

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [tʃu:z] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hær] [ðæt] [hi:; hi] [fɪrd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hær] [ˈɪnstənt] [ˈseɪfti] [ɪf]
" He did not choose to tell her that he feared for her instant safety if
" 他 做过 不是 选择 到 告诉 她 那 他 害怕 为了 她 立即的 安全 如果
[ʃi:; ʃi] [went] [naʊ] ;
she went now ;
她 去 现在 ;

“他没有选择告诉她，如果她现在离开，他担心她的安全会受到威胁；

[ðæt] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wɪl] , [ðə; ði] [stri:tɪz] [wʊd] [si:] [hɜ:r; hær][noʊ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ]
that , if he had his will , the streets would see her no more for many a
那 , 如果 他 有 他的 将要 , 这 街道 会 看 她 不 更多的 为了 许多 一个
[deɪ] .
day .
天 :

如果他的愿望能够实现，那么在很长一段时间里，街头巷尾都不会再见到她。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [wei] .
She gave way .
她 给予 方式 :

她让步了。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ɔ:f] [hɜ:r; hær] [hʊd] , [ænd; ənd][leɪd][aɪ ˈti:][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
She took off her hood , and laid it on the table .
她 采取 离开 她 兜帽 , 和 铺设 它 在 这 桌子 :

她摘下兜帽，放在桌子上。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [ʃi:; ʃi] [stʊd] , [ˈbru:ɪŋ] [ˈdɑ:rkli][ænd; ənd] [stɔ:ˈmɪli] , [hɜ:r; hær][hændz]
But for several minutes she stood , brooding darkly and stormily , her hands
但 为了 一些 分钟 她 站立 , 沉思 黑暗 和 暴风雨般地 , 她 双手
[ˈfɪŋgərəŋ] [ðə; ði] [striŋz] .
fingering the strings .
指法 这 字符串 :

但她站了好几分钟，神情阴郁而暴躁，双手不停地拨弄着琴弦。

[tu:; tə] [fɔ:rˈsi:][ɪz][nɑ:t] [ɔ:lweɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:rˈɑ:md] .
To foresee is not always to be forearmed .
到 预见 是 不是 总是 到 是 前臂 :

预见未来并不总是意味着做好充分准备。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] [ɪn] [ˈdeɪli] [ænd; ənd] [ˈaʊərli] [ˌekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] [wɪtʃ]
She had lived for months in daily and hourly expectation of the blow which
她 有 居住地 为了 几个月 在 日常的 和 每小时 期待 的 这 吹 哪个
[hæd; həd] [ˈfɔ:lən] ;
had fallen ;
有 倒下 ;

几个月来，她日日夜夜都在期盼着这一击的到来；

[bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈi:zəli] [fɔ:r; fər] [ðæt] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [brʊk] [ðə; ði] [ˈkɑ:nkri:t] [tʃɑ:rdʒ] .
but not the more easily for that could she brook the concrete charge .
但 不是 这 更多的 容易地 为了 那 可以 她 溪 这 具体的 收费 :

但她却无法轻易承受这确凿的指控。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [bəːnd] , [hɜːr; hər] [soʊl] [wʌz; wəz][ɑːn][ˈfaɪər] .

Her heart burned , her soul was on fire .
她 心 烧伤 , 她 灵魂 曾是 在 火 .

她心如火焚，灵魂燃烧。

[ˈdʒʌstɪs] , [ɡɪv] [juː ˈes][ˈdʒʌstɪs] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈhevəns] [fɔːl] , [ɪz][æn; ən] [ˈɪnstɪŋkt] [plaːntɪd] [diːp] [ɪn][ˈmænz]
Justice , give us justice though the heavens fall , is an instinct planted deep in man's
正义 , 给 我们 正义 尽管 这 天 落下 , 是 一个 本能 已种植 深的 在 男人的
[ˈneɪtʃər] !
nature !
自然 !

正义，即使天崩地裂也要给我们正义，这是根植于人类天性中的本能！

[ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [ˈpæ(ə)n] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [bɔːrd] [ˈaʊər; ɑːr][ˈfaɪnaɪt][maɪndz][faɪnd][noʊ][pɑːrt] [wɜːrs]
Of the Mysterious Passion of our Lord our finite minds find no part worse
的 这 神秘 热情 的 我们的 主 我们的 有限 思想 寻找 不 部分 更糟
[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʌv; əv] [ˈɪnəsns] [kənˈdemd] .
than the anguish of innocence condemned .
比 这 痛苦 的 无辜 谴责 .

在主耶稣神秘的受难中，我们有限的心灵找不到比无辜者被定罪更痛苦的部分了。

[ə; eɪ][tʃaɪld] ?
A child ?
一个 孩子 ?

孩子？

[ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜːrt][ə; eɪ][tʃaɪld] ?
She to hurt a child ?
她 到 伤害 一个 孩子 ?

她要伤害孩子吗？

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ?
And her mother ?
和 她 母亲 ?

她的母亲呢？

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [soʊ] [ˈhɑːrmləs] , [soʊ] [ˈɪgnərənt] , [soʊ] [ˈtɔːmentɪd] !
Her mother , so harmless , so ignorant , so tormented !
她 母亲 , 所以 无害 , 所以 无知 , 所以 饱受折磨 !

她的母亲，如此无害，如此无知，如此痛苦！

[ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜːrt][ə; eɪ][tʃaɪld] ?
She to hurt a child ?
她 到 伤害 一个 孩子 ?

她要伤害孩子吗？

[ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] , [ˌnevərðəˈles] , [ðə; ði] [stɔːrm] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [səbˈsaɪd] .
After a time , nevertheless , the storm began to subside .
后 一个 时间 , 尽管如此 , 这 风暴 开始 到 塌陷 .

然而，过了一段时间，暴风雨开始平息。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][daɪd][ðə; ði] [hoʊp] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪnˈherənt] [ɪn][rɪˈvɔʊlt] ;
But with it died the hope which is inherent in revolt ;
但 和 它 死亡 这 希望 哪个 是 固有 在 反叛 ;

但随之而去的，是反抗中国有的希望；

[ɪn] [prəˈpɔːrj(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɡruː] [mɔːr] [kɑːm][ðə; ði] [fərˈlɔːrnisnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] [roʊz] [mɔːr]
in proportion as she grew more calm the forlornness of her situation rose more
在 部分 作为 她 生长 更多的 冷静的 这 孤独 的 她 情况 玫瑰 更多的
[ˈklɪrli] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
clearly before her .
清楚地 前 她 .

随着她情绪逐渐平静下来，她所处的困境也越来越清晰地展现在她面前。

[æt; ət][læst][ðæt][hæd; həd][ˈhæpənd][wɪtʃ][ˌiː; ʃi][hæd; həd][soʊ][lɔːŋ][ɪkˈspektɪd][tuː; tə][ˈhæpən] .
At last that had happened which she had so long expected to happen .
在 最后的 那 有 发生 哪个 她 有 所以 长的 预期的 到 发生 .
她期待已久的事情终于发生了。

[ðə; ði][θɪŋ][wʌz; wəz][noʊn] .
The thing was known .
这 事物 曾是 已知 .
这件事是众所周知的。

[suːn][ðə; ði][fʊl][ˈkɑːnsɪkwensɪz][wʊd][biː; bi][əˈpaːn][hɜːr; hər] , [ðə; ði][ˈkɑːnsɪkwensɪz][ɑːn][wɪtʃ][ˌiː; ʃi]
Soon the full consequences would be upon her , the consequences on which she
很快 这 满的 结果 会 是 之上 她 , 这 结果 在 哪个 她
[dɜːd][nɑːt][dwel] .
dared not dwell .
敢于 不是 住 .
很快，她将承受全部后果，而她不敢去想这些后果。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 270]
[页 -]
[第270页]

[ˈʃʌdəˈrɪŋli][ˌiː; ʃi][traɪd][tuː; tə][kloʊz][hɜːr; hər][aɪz][tuː; tə][ðə; ði][θɪŋz][ðæt][maɪt][laɪ][brɪˈfɔːr]
Shudderingly she tried to close her eyes to the things that might lie before
颤抖着 她 尝试 到 关闭 她 眼睛 到 这 事物 那 可能 说谎 前
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
她颤抖着试图闭上眼睛，不去想可能出现在眼前的事物。

[tuː; tə][ðə; ði][θɪŋz][æt; ət][wɪtʃ][ɡriːoʊ][hæd; həd][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] ,
to the things at which Grio had hinted ,
到 这 事物 在 哪个 格里奥 有 暗示 ,
格里奥暗示过的那些事，

[ðə; ði][θɪŋz][ʌv; əv][wɪtʃ][ˌiː; ʃi][hæd; həd][leɪn][ˈθɪŋkɪŋ] — [ˈiːv(ə)n][waɪl][ðeɪ][wɜːr; wər][ˈdɪstənt]
the things of which she had lain thinking — even while they were distant
这 事物 的 哪个 她 有 莱恩 思维 — 甚至 尽管 他们 是 遥远
[ænd; ənd][ʌnˈsɜːrt(ə)n] — [θruː] [ˈmeni][ə; eɪ][naɪt][ʌv; əv][ˈbɪtər][fɪr][ænd; ənd][ˈfiːvərd][æŋtɪsɪˈpeɪ(ə)n] .
and uncertain — through many a night of bitter fear and fevered anticipation .
和 不确定 — 通过 许多 一个 夜晚 的 苦的 害怕 和 发烧 预期 .
她曾躺着思考过那些事——即使它们遥远而不确定——经历了无数个充满痛苦恐惧和焦灼期待的夜晚。

[ðeɪ][wɜːr; wər][æt; ət][hænd][naʊ] , [ænd; ənd][ðoʊ][ˌiː; ʃi][əˈvɜːtɪd][hɜːr; hər][θɔːts] , [ˌiː; ʃi][nuː]
They were at hand now , and though she averted her thoughts , she knew
他们 是 在 手 现在 , 和 尽管 她 避免了 她 想法 , 她 知道
[aɪˈtiː] .
it .
它 .
它们现在就在眼前，虽然她试图转移注意力，但她心里明白。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd][ɪz][ˈtempərd][tuː; tə][ðə; ði][ʃɔːrɪn] .
But the wind is tempered to the shorn .
但 这 风 是 淬火 到 这 剪 .
但风对剃过毛的人来说是温和的。

[ˈi:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði][ˈprɑ:spekt][ʌv; əv][ˈfju:tʃər] [ɪ] [kæn; kən][ˈda:mineɪt][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [ɪmˈbɪtər] [ðə; ði]
Even as the prospect of future ill can dominate the present , embitter the
甚至 作为 这 前景 的 未来 患病的 能 支配 这 展示 , 苦涩 这
[swi:təst] [kʌp] ,
sweetest cup ,
最甜美的 杯子 ,

即使对未来不幸的担忧会主导当下，使最甜美的杯盏也变得苦涩，

[ænd; ənd][ˈrendər] [ˈθɔ:rnɪ] [ðə; ði][ˈsɒftəst] [bed] , [soʊ] , [ˈsʌmtaɪmz] ,
and render thorny the softest bed , so , sometimes ,
和 使成为 带刺的 这 最柔软 床 , 所以 , 有时 ,
甚至让最柔软的床也变得荆棘丛生，所以，有时
[ˈprez(ə)nt] [gʊd] [hæz; həz][ðə; ði][ˈpaʊər] [tu:; tə] [əbˈskjʊr] [ðə; ði][ˈfju:tʃər][ˈi:v(ə)] .
present good has the power to obscure the future evil .
展示 好的 有 这 力量 到 朦胧 这 未来 邪恶的 .

眼前的利益可能会掩盖未来的罪恶。

[æz; əz] [æn] [sæŋk] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði][ˈset(ə)l] , [hɜ:r; hər] [ˈtremblɪŋ] [lɪmz] [ˈɔ:lmoʊst] [dɪˈklaɪnɪŋ] [tu:; tə] [ber]
As Anne sank back on the settle , her trembling limbs almost declining to bear
作为 安妮 沉没 后退 在 这 定居 , 她 发抖 四肢 几乎 下降 到 熊
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,
安妮瘫倒在长椅上，颤抖的四肢几乎支撑不住她的身体。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [fel] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [kəmˈpænjən] .
her eyes fell on her companion .
她 眼睛 跌倒 在 她 伴侣 .
她的目光落在了同伴身上。
[ˈfeɪlɪŋ] [tu:; tə] [raʊz] [hɜ:r; hər] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˈsi:tɪd] [hɪmˈself] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
Failing to rouse her , he had seated himself on the other side of the
失败 到 唤醒 她 , 他 有 坐着 他自己 在 这 其他 边 的 这
[hɑ:rθ] ,
hearth ,
炉 ,

他没能叫醒她，便在壁炉的另一边坐了下来。

[hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] , [ɪn][æn; ən] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv] [di:p]
his elbows on his knees , his chin on his hands , in an attitude of deep
他的 肘部 在 他的 膝盖 , 他的 下巴 在 他的 双手 , 在 一个 态度 的 深的
[θɔ:t] .
thought .
想法 .

他双肘撑在膝盖上，双手托腮，一副沉思的姿态。

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l] , [æz; əz][jɪ; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [gru:] , [ɪf] [na:t] [red] ,
And little by little , as she looked at him , her cheeks grew , if not red ,
和 小的 经过 小的 , 作为 她 看起来 在 他 , 她 脸颊 生长 , 如果 不是 红色的 ,
随着她凝视着他，她的脸颊渐渐泛红，甚至可以说是通红。
[les] [peɪl] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈbɔ:st][ðer; ðər] [tens] [ænd; ənd] [ˈhoʊpləs] [geɪz] .
less pale , her eyes lost their tense and hopeless gaze .
较少的 苍白 , 她 眼睛 丢失的 他们的 紧张 和 绝望 目光 .

她的脸色不再那么苍白，眼神也失去了紧张和绝望。

[jɪ; ji] [hi:vɪd] [ə; eɪ] [ˈkwɪvərɪŋ] [saɪ] , [ænd; ənd] [ˈsləʊli] [ˈkæərɪd] [hɜ:r; hər] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .
She heaved a quivering sigh , and slowly carried her look round the room .
她 喘息 一个 颤抖 叹 , 和 缓慢地 携带 她 看 圆形的 这 房间 .
她颤抖着叹了口气，缓缓地环顾四周。

[ɪts] ['hoʊmli] ['kʌmfərt] , [ɔːɡ'mentɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈaʊər][ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] , [siːmd] [tuː; tə][læp]
Its homely comfort , augmented by the hour and the firelight , seemed to lap
它是 家常的 舒适 , 增强 经过 这 小时 和 这 火光 , 似乎 到 膝
[ðem; ðəm] [raʊnd] .
them round .
他们 圆形的 .

家的温馨舒适，加上夜晚的温暖和炉火的映照，仿佛将他们包围了起来。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɒkt] , [ðə; ði] ['ʌtər] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [ðə; ði][læmp] [bəːnd] ['tʃɪrfəli] .
The door was locked , the shutters were closed , the lamp burned cheerfully .
这 门 曾是 已锁定 , 这 百叶窗 是 关闭 , 这 灯 烧伤 愉快地 .
门锁上了，百叶窗关上了，灯火明亮地燃烧着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

漫漫长夜(The Long Night)

第19/25页

[ænd; ʌnd][hiː; hi][sæt] ['ɑːpəzɪt] — [sæt][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] ['mærid] .
And he sat opposite — sat as if they had been long married .
和 他 卫星 对面的 — 卫星 作为 如果 他们 有 到过 长的 已婚 .

他坐在对面——坐姿就像他们已经结婚很久了一样。

[ðə; ði] ['kʌlər] [gruː] [diːpər] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzɪd] ; [ʃiː; ʃi] [briːðd] [mɔːr] ['kwɪkli] ;
The colour grew deeper in her face as she gazed ; she breathed more quickly ;
这 颜色 生长 更深 在 她 脸 作为 她 凝视 ; 她 呼吸 更多的 迅速地 ;
[hɜːr; hər] [aɪz] [ʃʊn] .
her eyes shone .
她 眼睛 闪耀 .

她凝视着，脸色越来越红；呼吸越来越急促；双眼闪闪发光。

[wʌt] ['iːv(ə)] ['kænɑːt] [biː; bi] ['sɒfənd] ,
What evil cannot be softened ,
什么 邪恶的 不能 是 软化 ,

任何邪恶都无法被软化。

[wʌt] [mɪs'fɔːrtʃən] ['kænɑːt] [biː; bi] ['laɪtnɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [baɪ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]
what misfortune cannot be lightened to a woman by the knowledge that she is
什么 不幸 不能 是 轻度 到 一个 女士 经过 这 知识 那 她 是
[lʌvd] [baɪ][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] ?
loved by the man she loves ?
喜爱 经过 这 男人 她 爱 ?

对于一个女人来说，有什么不幸是不能因知道自己被自己所爱的男人深爱而减轻的呢？

[ðæt] [wer] [ɔːl][hæv; həv] [fled] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] ,
That where all have fled , he remains ,
那 在哪里 全部 有 逃亡 , 他 遗迹 ,

所有人都逃离的地方，他留了下来。

[ænd; ʌnd] [ðæt] ['niːðər] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] [nɔːr][wɜːrd][ʌv; əv][mæn][kæn; kən] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
and that neither fear of death nor word of man can keep him from
和 那 两者都不 害怕 的 死亡 也不 单词 的 男人 能 保持 他 从
[hɜːr; hər] [saɪd] ?
her side ?
她 边 ?

死亡的恐惧和世人的言语都无法阻止他离开她身边？

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][end] , [ænd; ʌnd] [kɔːt] [ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
He looked up in the end , and caught the look on her face ,
他 看起来 向上 在 这 结尾 , 和 捕捉 这 看 在 她 脸 ,

他最后抬起头，看到了她脸上的表情。

[ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [bi'stəʊz] [ɑːn][wʌn][mæn]['oʊnli][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .
the look that a woman bestows on one man only in her life .
这 看 那 一个 女士 授予 在 一 男人 仅有的 在 她 生活 .

女人一生中只会给一个男人一种眼神。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ,
In a moment he was on his knees beside her , holding her hands ,
在 一个 片刻 他 曾是 在 他的 膝盖 旁 她 , 保持 她 双手 ,
['kʌvərɪŋ] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] ,
covering them with kisses ,
覆盖 他们 和 吻 ,

片刻之后，他跪在她身边，握住她的双手，在上面落下密密麻麻的吻。

[ˈvəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; həɾ] , [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; həɾ] — [ɔːr][tuː; tə][daɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɾ] !
vowing to save her , to save her — or to die with her !
发誓 到 节省 她 , 到 节省 她 — 或者 到 死 和 她 !
发誓要救她, 救她——或者与她同死!

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[ɪn] [ðə; ði] [ˈdaːkənd] [ruːm] .
IN THE DARKENED ROOM .
在 这 变暗 房间 .

在黑暗的房间里。

[ˌkloʊːd] [ˈflʌŋ] [ðə; ði] [ˌkloʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd][sæt][ʌp] .
Claude flung the cloak from his head and shoulders , and sat up .
克劳德 扔 这 披风 从 他的 头 和 肩膀 , 和 卫星 向上 .

克劳德一把甩掉披在头上和肩膀上的斗篷, 坐了起来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɔːrniŋ] — [ˈmɔːrniŋ] , [ˈæftər] [ðæt] [ɔːŋ] , [dɪr] [ˈsɪtɪŋ] [təˈgeðər] — [ænd; ənd][hiː; hi]
It was morning — morning , after that long , dear sitting together — and he
它 曾是 早晨 — 早晨 , 后 那 长的 , 亲爱的 坐着 一起 — 和 他
[stɛəd] [kənˈfjuːzədli] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
stared confusedly about him .
凝视 困惑地 关于 他 .

那天早上——在经历了漫长而温馨的相聚之后, 终于迎来了清晨——他茫然地环顾四周。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdriːmɪŋ] ; [ɔːl] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [slept] [ʌnˈiːzɪli] .
He had been dreaming ; all night he had slept uneasily .
他 有 到过 做梦 ; 全部 夜晚 他 有 睡着了 不安地 .

他一直在做梦; 他整夜睡得不安稳。

[bʌt; bət][ðə; ði][kraɪ] [ðæt] [hæd; həd] [raʊzd] [hɪm; ɪm] ,
But the cry that had roused him ,
但 这 哭 那 有 唤醒 他 ,

但那声惊醒他的呼喊,

[ðə; ði][kraɪ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [ðæt] [kwɪk] [ˈbiːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,
the cry that had started that quick beating of the heart ,
这 哭 那 有 开始 那 快的 殴打 的 这 心 ,

那声惊呼引发了心跳加速。

[ðə; ði][kraɪ] [ðæt] [stɪl] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈweɪkɪŋ] [ɪrɪz] [ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][noʊ] [driːm] .
the cry that still rang in his waking ears and frightened him , was no dream .
这 哭 那 仍然 响铃 在 他的 醒来 耳朵 和 害怕 他 , 曾是 不 梦 .

那声在他醒来后依然回荡、令他恐惧的哭喊声, 并非梦境。

[æz; əz][hiː; hi][rouz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [siːn] ;
As he rose to his feet , his senses began to take in the scene ;
作为 他 玫瑰 到 他的 脚 , 他的 感官 开始 到 拿 在 这 场景 ;

他站起身来, 开始逐渐感知眼前的景象;

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
he remembered what had happened and where he was .
他 记得 什么 有 发生 和 在哪里 他 曾是 .

他记起了发生的事情以及自己身在何处。

[ðə; ði] [ˈʌtər] [wɜːr; wər] [ˈloʊz-d] [ænd; ənd][ˈoʊpən] .
The shutters were lowered and open .
这 百叶窗 是 降低 和 打开 :

百叶窗放下并敞开着。

[ðə; ði][kəʊld] [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈdedɪst] [ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [fel]
The cold grey light of the early morning at this deadeast season of the year fell
这 寒冷的 灰色的 光 的 这 早期的 早晨 在 这 最死的 季节 的 这 年 跌倒
[ˈtʃɪrləsli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] ;
cheerlessly on the living - room ;
沮丧地 在 这 活的 - 房间 ;

一年中最萧瑟的季节，清晨冰冷的灰色阳光无情地洒在客厅里；

[ɪn] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði]
in which for the greater safety of the house he had insisted on passing the
在 哪个 为了 这 更大的 安全 的 这 房子 他 有 坚持 在 通过 这
[naɪt] .
night .
夜晚 :

为了房屋的安全，他坚持要在屋里过夜。

[æn] , [huːz] [ˈdeɪli] [tæsk][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈʌtər] , [hæd; həd] [bɪn] [daʊn] [ðen] :
Anne , whose daily task it was to open the shutters , had been down then :
安妮 , 谁 日常的 任务 它 曾是 到 打开 这 百叶窗 , 有 到过 向下 然后 :

安妮每天的工作是打开百叶窗，当时她正好在楼下：

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [daʊn] , [ɔːr] [wens] [ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [freʃ] [kəʊnz][ænd; ənd] [ˈsplɪntərz]
she must have been down , or whence the pile of fresh cones and splinters
她 必须 有 到过 向下 , 或者 何处 这 桩 的 新鲜的 圆锥体 和 碎片
[ðæt] [ˈkrækld] ,
that crackled ,
那 噼啪作响 ,

她一定是摔倒了，否则就不会有那堆发出噼啪声的新鲜松果和木屑了。

[ænd; ənd] [spɜːt] [fleɪm] [əˈbaʊt][ðə; ði] [tɜːrnd] [bɔːg] .
and spirted flame about the turned log .
和 有活力的 火焰 关于 这 转向 日志 :

火焰在旋转的木头周围熊熊燃烧。

[pərˈhæps][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [kraɪ] [ðæt] [hæd; həd] [raʊzd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Perhaps it was her mother's cry that had roused him ; and she had
也许 它 曾是 她 母亲的 哭 那 有 唤醒 他 ; 和 她 有
[ɑːr ˈiː] - [əˈsendɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .
re - ascended to her room .
关于 - 上升 到 她 房间 :

或许是她母亲的哭声惊醒了他；于是她又回到了自己的房间。

[hiː; hi] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [dɔːr] , [ˈoʊpənd][aɪ ˈtiː] [ˈsɔːftli] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .
He strode to the staircase door , opened it softly and listened .
他 大步走 到 这 楼梯 门 , 打开 它 轻轻 和 听着 :

他大步走到楼梯门前，轻轻地打开门，侧耳倾听。

[noʊ] , [ɔːl][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] [əˈbʌv] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [nuː] [ˈnoʊ(ə)n] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]
No , all was silent above ; and then a new notion struck him , and he
不 , 全部 曾是 沉默的 多于 ; 和 然后 一个 新的 概念 击 他 , 和 他
[glɑːnst] [raʊnd] .
glanced round .
瞥了一眼 圆形的 :

不，上面一片寂静；然后他突然想到一个新主意，便环顾四周。

[hɜːr; hər] [hʊd] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
Her hood was gone .
她 兜帽 曾是 已消失 .

她的兜帽不见了。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl̩] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [,aɪˈtiː][læst] [naɪt] .
It was not on the table on which he had seen it last night .
它 曾是 不是 在 这 桌子 在 哪个 他 有 已见 它 最后的 夜晚 .

它不在他昨晚看到的那张桌子上。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ʌnˈlaɪkli] , [haʊˈevər] , [ðæt] [fiː; fi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt]
It was so unlikely , however , that she had gone out

然而，她外出的可能性微乎其微。

[,piːˈdʒiː] - []
[Pg 272]
[页 -]

[第272页]

[wɪˈðəʊt] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði][ˈnoʊ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,
without telling him , that he dismissed the notion ; and ,

没有 讲述 他 , 那 他 解雇 这 概念 ; 和 ,

[ˈsʌmθɪŋ] [rɪˈkʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪndʒ] [ædʒɪˈteɪ(ə)n][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði][kraɪ][hæd; həd][kæst]
something recovered from the strange agitation into which the cry had cast

[hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [jɔːnd] .

him , he yawned .

他 , 他 打哈欠 .

他从刚才那声叫喊带来的莫名激动中缓过神来，打了个哈欠。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [nelt] [ænd; ənd][ɑːrˈiː] - [əˈreɪndʒd] [ðə; ði] [stɪks] [soʊ] [ðæt]
He returned to the hearth and knelt and re - arranged the sticks so that

[ðə; ði] [er] [maɪt] [hæv; həv][ˈfriːə(r)] [ˈækses] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] .

the air might have freer access to the fire .

他回到炉边，跪下来重新摆放木柴，以便空气能够更自由地流通到火里。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [wʊd] [drɔː] [ðə; ði][ˈwɔːtər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈket(ə)] ,
Presently he would draw the water for her , and fill the great kettle ,

[ænd; ənd] [swiːp] [ðə; ði] [flɔːr] .

and sweep the floor .

和 扫 这 地面 .

他随即为她打水，灌满大水壶，并打扫地板。

[ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [maɪt] [biː; bi] [ˈɡluːmi] , [ðə; ði][ˈprɔːspekt] [maɪt] [ˈloʊər] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wʌz; wəz]
The future might be gloomy , the prospect might lower , but the present was

[nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ɪts] [ˈpleʒərz] .

not without its pleasures .

不是 没有 它是 快乐 .

未来或许黯淡，前景或许黯淡，但当下并非没有乐趣。

[ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf][hɪz; ɪz] ['sləʊnəs] [tu:; tə] [ges] [ðə; ði] [tru:θ] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [tu:; tə]
All his life his slowness to guess the truth on this occasion was a puzzle to
全部 他的 生活 他的 缓慢 到 猜测 这 真相 在 这 场合 曾是 一个 谜 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他一生中一直百思不得其解，为什么自己在这件事上迟迟没有猜到真相。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] .
For the materials were his .
为了 这 材料 是 他的 :

因为这些材料都是他的。

['sləʊli] , ['grædʒuəli] , [æz; əz][hi:; hi] ['kraʊt(t) 'sli:pi] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] ,
Slowly , gradually , as he crouched sleepily before the fire ,
缓慢地 , 逐步地 , 作为 他 蹲着 昏昏欲睡地 前 这 火 ,
他昏昏欲睡地蹲在火堆前，慢慢地，渐渐地，

[aɪ 'ti:] [gru:] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [er] ; [ə; eɪ] [kən'fju:zd] [saʊnd] ,
it grew upon him that there was a noise in the air ; a confused sound ,
它 生长 之上 他 那 那里 曾是 一个 噪音 在 这 空气 ; 一个 使困惑 声音 ,
他渐渐感觉到空气中有某种噪音；一种混乱的声音。

[nɔ:t][ʌv; əv][wʌn][kraɪ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['meni] , [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] , [frʌm; frəm][ðə; ði]
not of one cry , but of many , that came from the street , from the
不是 的 一 哭 , 但 的 许多 , 那 来了 从 这 街道 , 从 这
[ræmpɑ:rt] .
rampart :
壁垒 :

不是一声呼喊，而是许多人的呼喊，从街上，从城墙上传来。

[ə; eɪ] [nɔɪz] , [naʊ] ['swelɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [naʊ] ['sɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
A noise , now swelling a little , now sinking a little ,
一个 噪音 , 现在 肿胀 一个 小的 , 现在 下沉 一个 小的 ,
一种声音，时而高亢，时而低沉，

[ðæt] [si:md] [æz; əz][hi:; hi] ['lɪsnd] [nɔ:t][soʊ] ['dɪstənt] [æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ]
that seemed as he listened not so distant as it had sounded a while ago
那 似乎 作为 他 听着 不是 所以 遥远 作为 它 有 听起来 一个 尽管 前
.
:
.

他仔细聆听后发现，那声音似乎并不像刚才听起来那么遥远。

[nɔ:t] ['dɪstənt] [æt; ət][ɔ:l] , [ɪn'di:d] ; [kwɑɪt] [kloʊz] — [naʊ] !
Not distant at all , indeed ; quite close — now !
不是 遥远 在 全部 , 的确 ; 相当 关闭 — 现在 !
事实上，一点也不远；其实很近——现在！

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] ['wɔ:tər] , ['ræðər] ['su:ðɪŋ] ; [ɔ:r] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [sweld] , [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]
A sound of rushing water , rather soothing ; or , as it swelled , a sound of
一个 声音 的 匆忙 水 , 相当 舒缓 ; 或者 , 作为 它 肿胀 , 一个 声音 的
[ə; eɪ] [kraʊd] ,
a crowd ,
一个 人群 ,

潺潺流水声，颇为舒缓；或者，随着水位上涨，变成人群的喧闹声。

[ə; eɪ]['dʒaɪbɪŋ] , ['mɑ:kɪŋ] [kraʊd] .
a gibing , mocking crowd .
一个 嘉宾 , 嘲讽 人群 :

一群嘲笑讥讽的人。

[jes] , [ə; eɪ] [kraʊd] .
Yes , a crowd .
是的 , 一个 人群 .

是的, 人很多。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][wʌn] [ɪnstənt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [rɔ:t] .
And then in one instant the change was wrought .
和 然后 在 一 立即的 这 改变 曾是 锻 .

然后, 就在一瞬间, 变化发生了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
He was on his feet ; he was at the door .
他 曾是 在 他的 脚 ; 他 曾是 在 这 门 .

他站了起来, 站在门口。

[hi:; hi] , [hu:] [ə; eɪ]['mʊmənt] [brɪfɔ:r] [hæd; həd][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪər] , ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði]
He , who a moment before had nodded over the fire , watching the
他 , WHO 一个 片刻 前 有 点头 超过 这 火 , 观看 这
[fleɪmz] [grʊθ] ,
flames grow ,
火焰 生长 ,

他刚才还对着火堆点了点头, 看着火焰越烧越旺,

[wʌz; wəz] [trænsˈfɔ:md] [ɪn][faɪv][ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][ɪntu:][ə; eɪ] [ˈfjʊəriəs] [mæn] , ['tʌɡɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
was transformed in five seconds into a furious man , tugging at the door ,
曾是 转变 在 五 秒 进入 一个 狂怒 男人 , 拉扯 在 这 门 ,

五秒钟之内, 他变成了一个怒气冲冲的男人, 用力拉扯着门。

['reslɪŋ] ['mædli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈji:ldɪŋ] [oʊk] .
wrestling madly with the unyielding oak .
摔角 疯狂地 和 这 不屈 橡木 .

与坚硬的橡树疯狂搏斗。

['reslɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [nɔɪz] [roʊz] !
Wrestling , and still the noise rose !
摔角 , 和 仍然 这 噪音 玫瑰 !

摔跤比赛开始了, 但喧闹声依然不断!

[ænd; ənd] [stɪl] [hi:; hi] [streɪnd] [ɪn][veɪn] , [bæk] [ænd; ənd] [ˈsɪnju:] ,
And still he strained in vain , back and sinew ,
和 仍然 他 紧张 在 徒劳 , 后退 和 腱子 ,

他仍然徒劳地挣扎着, 背部和肌肉都酸痛不已。

[streɪnd] [ʌnˈtɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪˈsper] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [wɪn] .
strained until with a cry of despair he found that he could not win .
紧张 直到 和 一个 哭 的 绝望 他 成立 那 他 可以 不是 赢 .

他拼尽全力, 直到绝望地喊出声来, 才发现自己无法获胜。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [lɒkt] , [ðə; ði] [ki:] [wʌz; wəz] [gɔ:n] !
The door was locked , the key was gone !
这 门 曾是 已锁定 , 这 钥匙 曾是 已消失 !

门锁上了, 钥匙不见了!

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] !
He was a prisoner !
他 曾是 一个 囚犯 !

他是个囚犯!

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt] ['mædənd] [hɪm; ɪm] , [roʊz] .
And still the noise that maddened him , rose .
和 仍然 这 噪音 那 疯狂的 他 , 玫瑰 .

令他恼怒的噪音依然响起。

[hi:; hi] [spræn] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] - [hænd] ['wɪndəʊ] , [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['hɪrəst] [ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] .
He sprang to the right - hand window , the window nearest the commotion .
他 弹簧 到 这 正确的 - 手 窗户 , 这 窗户 最近的 这 骚动 .

他跳到右边的窗户，那是离骚动最近的窗户。

[hi:; hi] [tɔ:ɾ] ['oʊpən][ə; eɪ]['pæn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:ɪ] ['ledɪd] [peɪnz] , [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed]
He tore open a panel of the small leaded panes , and thrust his head
他 撕裂 打开 一个 控制板 的 这 小的 铅 窗格 , 和 推力 他的 头
[bɪ'twi:n] [ðə; ði][ba:z] .
between the bars .
之间 这 酒吧 .

他撕开一块小小的铅玻璃窗，把头伸进窗框之间。

[hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ] [kraʊd] ; [fɔ:ɾ; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd]
He saw a crowd ; for an instant , in the heart of the crowd
他 锯 一个 人群 ; 为了 一个 立即的 , 在 这 心 的 这 人群

他看见一群人；那一瞬间，他置身于人群之中。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 273**]
[页 -]

[第273页]

[ænd; ənd] [reɪzd] [ə'blaʊ] [aɪ 'ti:] ,
and raised above it ,
和 提高 多于 它 ,

并高高举过它，

[hi:; hi] [sɔ:ɪ] [æn; ən] [ʌp'ɪftɪd] [ɑ:rm][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['wʊmənz] [feɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [blʌd] [wʌz; wəz]
he saw an uplifted arm and a white woman's face from which blood was
他 锯 一个 提升 手臂 和 一个 白色的 女性的 脸 从 哪个 血 曾是
['floʊɪŋ] .
flowing .
流动 .

他看到一只高高举起的手臂，以及一张白人女性的脸，鲜血正从脸上流淌。

[hi:; hi] [dru:ɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,
He drew in his head ,
他 画 在 他的 头 ,

他在脑海中画了出来，

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ba:z][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ðɪs] [wei]
and laid his hands to one of the bars and flung his weight this way
和 铺设 他的 双手 到 一 的 这 酒吧 和 扔 他的 重量 这 方式

[ænd; ənd] [ðæt] ,
and that ,
和 那 ,

他双手扶住一根铁栏杆，使劲摇晃身体。

[flʌŋ] [aɪ 'ti:] ['despəɾətli] , ['hi:dləs] [ʌv; əv]['ɪndʒəri] .
flung it desperately , heedless of injury .
扔 它 绝望地 , 鲁莽 的 受伤 .

他拼命地把它扔了出去，全然不顾可能会受伤。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .
But in vain .
但 在 徒劳 .

但一切都是徒劳。

[ðə; ði] [li:d] [ðæt] ['sɔdəd] [ðə; ði][bɑ:ɾ]['ɪntu:][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [stoʊn] ['mʌliən] [held] ,
The lead that soldered the bar into the strong stone mullion held ,
这 带领 那 焊接 这 酒吧 进入 这 强的 石头 竖框 握住 ,

将横梁焊接到坚固的石质竖框上的铅条依然牢固。

[ænd; ənd] [wɒd] [hæv; həv] [held] [ə'genst] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [fɔ:r] .
and would have held against the strength of four .
和 会 有 握住 反对 这 力量 的 四 :

能够抵挡四人的攻势。

[wɪð; wɪθ] ['hi:vɪŋ] [breɪst] , [ænd; ənd] [hændz] [frʌm; frəm] [wɪt] [ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] ['sta:tɪŋ] , [hi:; hi] **With heaving breast , and hands from which the blood was starting , he**
和 起伏 胸部 , 和 双手 从 哪个 这 血 曾是 开始 , 他
[stəd] [bæk] , [glɛəd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
stood back , glared round him ,
站立 后退 , 怒目而视 圆形的 他 ,

他胸口剧烈起伏, 双手开始渗血, 后退一步, 怒视着四周。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ˈʌðər] ['wɪndəʊ] ,
then with a cry flung himself upon the other window ,
然后 和 一个 哭 扔 他自己 之上 这 其他 窗户 ,

然后他大叫一声, 扑向另一扇窗户。

[tɔ:r] [aɪ 'ti:] ['oʊpən] [ænd; ənd] [si:zd] [ə; eɪ] [bɑ:r] — [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θri:] .
tore it open and seized a bar — the middle one of the three .
撕裂 它 打开 和 查获 一个 酒吧 — 这 中间 一 的 这 三 :

撕开包装, 抓起一根铁条——三根铁条中间那根。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [lu:s] [hi:; hi] [rɪ'membər] .
It was loose he remembered .
它 曾是 松动的 他 记得 :

他记得它是松动的。

[gɑ:d] !
God !
上帝 !

上帝!

[waɪ] [hæd; həd] [hi:; hi] [nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [brɪfɔ:r] ?
why had he not thought of it before ?
为什么 有 他 不是 想法 的 它 前 ?

他之前怎么没想到呢?

[waɪ] [hæd; həd] [hi:; hi] ['weɪstɪd] [taɪm] ?
Why had he wasted time ?
为什么 有 他 浪费 时间 ?

他为什么要浪费时间?

[hi:; hi] ['weɪstɪd] [nəʊ] [mɔ:r] , [wɪð; wɪθ] [ðəʊz] [ˈaʊts] [ʌv; əv] [ˈkru:əl] [gli:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
He wasted no more , with those shouts of cruel glee in his ears .
他 浪费 不 更多的 , 和 那些 喊叫 的 残忍的 高兴 在 他的 耳朵 :

他再也没有浪费时间, 耳边充斥着那些残酷的欢呼声。

[ðə; ði] [bɑ:r] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
The bar came out in his hands .
这 酒吧 来了 出去 在 他的 双手 :

酒吧被他拿了出来。

[hi:; hi] [θrʌst] [hɪm'self] [fi:t] [fɜ:rst] [θru:] [ðə; ði] ['æpərtʃər] .
He thrust himself feet first through the aperture .
他 推力 他自己 脚 第一的 通过 这 光圈 :

他双脚先探入洞中。

[slait] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [smɔ:ɪ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [stʌk] [fæst][æt; ət]
Slight as he was , it was small for him , and he stuck fast at
轻微 作为 他 曾是 , 它 曾是 小的 为了 他 , 和 他 卡住 快速地 在
[ðə; ði][hips] ,
the hips ,
这 臀部 ,

他身材瘦小，这件衣服对他来说太小了，而且他的臀部被牢牢地夹住了。

[ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][tɜ:rn][ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] .

and had to turn on his side .
和 有 到 转动 在 他的 边 .

他不得不侧身躺下。

[ðə; ði] [rʌf] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ba:z] [skreɪpt] [ðə; ði][skɪn] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [θru:] ,
The rough edges of the bars scraped the skin , but he was through ,
这 粗糙的 边缘 的 这 酒吧 刮擦 这 皮肤 , 但 他 曾是 通过 ,

铁栏杆粗糙的边缘刮伤了他的皮肤，但他已经筋疲力尽了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dra:pt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ðə; ði][bə:r] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [plʌkt] [aʊt] [sti:l] [ɪn]
and had dropped to his feet , the bar which he had plucked out still in
和 有 掉落 到 他的 脚 , 这 酒吧 哪个 他 有 拨弦 出去 仍然 在

[hɪz; ɪz][hændz] .

his hands .
他的 双手 .

他跌坐在地上，手里还拿着他拔出来的那根木棍。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈfræk(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] , [æz; əz][hi:; hi] [əˈlaɪt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,
For a fraction of a second , as he alighted , his eyes took in the crowd ,
为了 一个 分数 的 一个 第二 , 作为 他 下车 , 他的 眼睛 采取 在 这 人群 ,

他下飞机的那一刻，目光扫过了人群，那一瞬间，他说道：

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:ri][æt; ət] [beɪ] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔ:l] .

and the girl at bay against the wall .
和 这 女孩 在 湾 反对 这 墙 .

而女孩则被困在墙边。

[fi:; ji][wʌz; wəz] [reɪzd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈbʌv] [hɜ:r; hər] [tɔ:'mentəz] [baɪ][ðə; ði] [steps] [ɑ:n] [wɪtʃ] [fi:; ji][hæd; həd]
She was raised a little above her tormentors by the steps on which she had
她 曾是 提高 一个 小的 多于 她 折磨者 经过 这 步骤 在 哪个 她 有

[ˈteɪkən][ˈrefju:dʒ] .

taken refuge .
已采取 避难所 .

她躲藏的台阶使她比折磨她的人略高一些。

[ɑ:n][wʌn] [saɪd][hɜ:r; hər] [her] [hʌŋ] [lu:s] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃi:k] [bɪˈni:θ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kʌt] [ænd; ənd]
On one side her hair hung loose , and the cheek beneath it was cut and
在 一 边 她 头发 悬挂 松动的 , 和 这 脸颊 下面 它 曾是 切 和

[ˈbli:dɪŋ] ,

bleeding ,
出血 ,

她一侧的头发披散着，头发下面的脸颊被割伤了，鲜血直流。

[ˈgɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ˈpɪtiəs] [ænd; ənd][ˈtrædʒɪk][ˈæspekt] .

giving her a piteous and tragic aspect .
给予 她 一个 可怜的 和 悲惨 方面 .

赋予她一种可怜又悲惨的气质。

[fɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv] [faɪv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [əˈseɪlənts] [wɜ:r; wər] [ˈwɪmɪn] ;

Four out of five of her assailants were women ;
四 出去 的 五 的 她 袭击者 是 女性 ;

袭击她的五人中有四名是女性；

[wʌŋ][ʌv; əv] [ði:z] [hæd; həd][tɔ:rn][hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [neɪlz] .

one of these had torn her face with her nails .
一 的 这些 有 撕裂 她 脸 和 她 指甲 .

其中一人用指甲划破了她的脸。

[stri:kʌs] [ʌv; əv][mʌd][wɜ:r; wər] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [wɪtʃ] [ræn] [daʊn] [hɜ:r; hər] [nek] ;
Streaks of mud were mingled with the blood which ran down her neck ;
连胜 的 泥 是 混合 和 这 血 哪个 跑 向下 她 脖子 ;

她脖子上流下的血中混杂着泥浆；

[ænd; ənd][i:v(ə)n][æz; əz] [klɔ:d] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] ['æftər][ðə; ði][drɑ:p][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ə; eɪ]
and even as Claude recovered himself after the drop from the window , a
和 甚至 作为 克劳德 恢复 他自己 后 这 降低 从 这 窗户 , 一个
[ˈmɪs(ə)] ,
missile ,
导弹 ,

就在克劳德从窗户坠落后恢复过来的时候，一枚导弹.....

[ɪ'lu:dɪŋ] [ðə; ði][bent][ɑ:rm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [stroʊv] [tu:; tə] [ʃi:ld] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,
eluding the bent arm with which she strove to shield her face ,
逃避 这 弯曲 手臂 和 哪个 她 努力 到 盾 她 脸 ,

她躲开了那条弯曲的手臂，那条手臂原本是用来遮挡她的脸的。

[strʌk] [ænd; ənd] [bɪ'spætərd] [hɜ:r; hər] [θroʊt] [wer] [ðə; ði]['kɑ:lər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frɑ:k] [hæd; həd] [bɪn]
struck and bespattered her throat where the collar of her frock had been
击 和 溅洒 她 喉 在哪里 这 衣领 的 她 连衣裙 有 到过

[tɔ:rn][ˈoʊpən] — [pər'hæps][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [rʌf] [klʌtʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['dræɡd] [daʊn] [hɜ:r; hər]
torn open — perhaps by the same rough clutch which had dragged down her
撕裂 打开 — 也许 经过 这 相同的 粗糙的 离合器 哪个 有 拖拽 向下 她

她的衣领被撕开，鲜血溅到了她的喉咙上——或许是同一只粗暴的手把她拽了下来。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 274]
[页 -]

[第274页]

[her] .
hair .
头发 .

头发。

[ðə; ði] [rɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] — [laɪk] [ɔ:l] [kraʊdz] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] — [wɜ:r; wər] ['streɪndʒli] ['saɪlənt] ;
The ring about her — like all crowds in the beginning — were strangely silent ;
这 戒指 关于 她 — 喜欢 全部 人群 在 这 开始 — 是 奇怪的 沉默的 ;

她周围的人群——就像所有最初的人群一样——出奇地安静；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] ['ɡri:tɪd] [ðɪs] [sək'ses] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stoʊn] [flu:] , [ˈnæroʊli]
but a yell of derision greeted this success , and a stone flew , narrowly
但 一个 叫喊 的 嘲笑 问候 这 成功 , 和 一个 石头 飞翔 , 勉强
[ˈmɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
missing her ,
丢失的 她 ,

但这一成功却引来一声嘲笑，一块石头飞来，险些击中她。

[ænd; ənd] [ə'hʌðər] , [ænd; ənd] [ə'hʌðər] .
and another , and another .
和 其他 , 和 其他 .

又一个，又一个。

[ə; eɪ] ['wʊmən] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] ['baɪb(ə)]['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃi:ld] ,
A woman , holding a heavy Bible after the fashion of a shield ,
一个 女士 , 保持 一个 重的 圣经 后 这 时尚 的 一个 盾 ,

一位女子，像举盾牌一样举着一本厚重的圣经。

[wʌz; wəz] [ˈstu:pɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstraɪkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ni:z] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] , [ˈstraɪvɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ]
was stooping and striking at her knees with a stick , striving to bring
曾是 弯腰 和 引人注目 在 她 膝盖 和 一个 戳 , 努力 到 带来
[hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;
her to the ground ;
她 到 这 地面 ;

他弯下腰，用棍子击打她的膝盖，试图把她打倒在地；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkru:əl] [ˈlæftər] [ðæt] [heɪld] [ðə; ði][hægz] [ʌnˈgeɪnli] [ˈefərts] [wɜ:r; wər] [ˈmɪŋɡld]
and with the cruel laughter that hailed the hag's ungainly efforts were mingled
和 和 这 残忍的 笑声 那 赞誉 这 女巫的 笨拙的 努力 是 混合
[ˈʌðər] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ˈʌɡli] [saʊndz] ,
other and more ugly sounds ,
其他 和 更多的 丑陋的 声音 ,

在嘲笑老巫婆笨拙举动的残酷笑声中，还夹杂着其他更加难听的声音。

[loʊ] [kɜ:rs] , [ˌɛksɪˈkreɪʃənz] , [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [wʌn][ˈfeɪt(ə)l][wɜ:rd] , " [wɪtʃ] !
low curses , execrations , and always one fatal word , " Witch !
低的 诅咒 , 诅咒 , 和 总是 一 致命的 单词 , " 巫婆 !
低沉的咒骂、诅咒，以及一个致命的词：“女巫！ ”

[wɪtʃ] ! " — [ˈfeɪt(ə)l][wɜ:rd][spæt][æt; ət][hɜ:r; həɹ][baɪ] [ˈraɪðɪŋ] [maʊðz] , [hɪst] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][baɪ] [peɪl]
Witch ! " — fatal word spat at her by writhing mouths , hissed at her by pale
巫婆 ! " — 致命的 单词 争吵 在 她 经过 扭动 嘴 , 嘶嘶作响 在 她 经过 苍白
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,

“女巫！ ”——这句致命的词语从扭动的嘴里吐向她，从苍白的嘴唇里嘶嘶地吐出。

[tɔ:st] [ˈbrɔ:dkæst] [ɑ:n][ðə; ði][kəʊld] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wɪnd] , [tu:; tə] [bri:d] [werˈevər] [aɪˈti:] [flu:] [fɪr] [ænd; ənd]
tossed broadcast on the cold morning wind , to breed wherever it flew fear and
抛掷 播送 在 这 寒冷的 早晨 风 , 到 品种 无论 它 飞翔 害怕 和
[heɪt] [ænd; ənd] [səˈspɪ](ə)n] .
hate and suspicion .
恨 和 怀疑 .

广播随寒冷的晨风飘荡，所到之处，恐惧、仇恨和猜疑便会滋生蔓延。

[fɔ:r; fər] , [ˈi:v(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] [mɑ:kt] [hɜ:r; həɹ] [ðeɪ] [fɪrd] [hɜ:r; həɹ] ,
For , even while they mocked her they feared her ,
为了 , 甚至 尽管 他们 嘲笑 她 他们 害怕 她 ,
因为他们嘲笑她，他们也畏惧她。

[ænd; ənd] [ˈʃi:ldɪd] [ðəmˈselvz] [əˈɡenst] [hɜ:r; həɹ] [ˈpaʊər] [wɪð; wɪθ][saɪnz][ænd; ənd] [ˈkrɒsɪŋz] [ænd; ənd]
and shielded themselves against her power with signs and crossings and
和 屏蔽 他们自己 反对 她 力量 和 标志 和 十字路口 和
[ðə; ði][ˈhoʊli] [bʊk] .
the Holy Book .
这 圣 书 .

他们用符号、十字架和圣经来抵御她的力量。

[tu:; tə] [ɔ:l] , [kɜ:rs] [ænd; ənd] [bloʊ] [ænd; ənd] [θret] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈoʊnli][wʌn] [wɜ:rd] .
To all , curse and blow and threat , she had only one word .
到 全部 , 诅咒 和 吹 和 威胁 , 她 有 仅有的 一 单词 .
面对所有人的咒骂、殴打和威胁，她只有一句话。

[ˈstraɪvɪŋ] [ˈpeɪʃntli] [tu:; tə] [ʃi:ld] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] , " [let] [ˌem ˈi:][goʊ] !
Striving patiently to shield her face , " Let me go !
努力 耐心 到 盾 她 脸 , " 让 我 去 !
她耐心地试图用手遮住脸，“放开我！ ”

" [ʃiː; ʃi] [weɪld] [ˈpɪtɪfəli] .
" **she wailed pitifully** .
" 她 哀嚎 可怜地 .

她凄惨地哭喊着。

" [let] [ˌem ˈiː][ɡoʊ] !
" **Let me go** !
" 让 我 去 !

“放开我！ ”

[let] [ˌem ˈiː][ɡoʊ] !
Let me go !
让 我 去 !

放开我！

" [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [bʌt; bət] [ˈsɔːftli] ; [æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [ɪf] [juː; jʊ]
" **Strange to say, she cried even that but softly; as who should say, " If you**
" 奇怪的 到 说 , 她 哭 甚至 那 但 轻轻 ; 作为 WHO 应该 说 , " 如果 你
[wɪl] [nɑːt] ,
will not ,
将要 不是 ,

“奇怪的是，她甚至哭了，但声音很轻；就像谁会说，‘如果你不愿意，

[kɪl] [ˌem ˈiː][ˈkwaɪətli] , [kɪl] [ˌem ˈiː] [wɪˈðaʊt] [nɔɪz] !
kill me quietly, kill me without noise !
杀 我 悄悄 , 杀 我 没有 噪音 !

悄无声息地杀了我，不要发出任何声音！

" [eɪ] , [ˈiːv(ə)n] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
" **Ay, even then, with the blood running down her face,**
" 哎 , 甚至 然后 , 和 这 血 跑步 向下 她 脸 ,
“唉，即便如此，鲜血还是顺着她的脸颊流了下来。”

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [aɪz] [mɔːr] [ˈkruːəl][ðæn; ðən][menz] [aɪz] [ˈhemɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] ,
and with those eyes more cruel than men's eyes hemming her in,
和 和 那些 眼睛 更多的 残忍的 比 男士 眼睛 缝边 她 在 ,

那双比男人的眼睛还要残酷的眼睛，将她紧紧地框住。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfeltərd] [soʊ] [lɔːŋ] .
she was thinking of the mother whom she had sheltered so long.
她 曾是 思维 的 这 母亲 谁 她 有 避难所 所以 长的 .

她想起了自己多年来一直庇护的母亲。

" [let] [ˌem ˈiː][ɡoʊ] !
" **Let me go** !
" 让 我 去 !

“放开我！ ”

[let] [ˌem ˈiː][ɡoʊ] !
Let me go !
让 我 去 !

放开我！

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .
" **she repeated** .
" 她 重复 .

她重复道。

" [wɪtʃ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ɡoʊ] !
" **Witch, you shall go** !
" 巫婆 , 你 将 去 !

“女巫，你走吧！ ”

" [ðeɪ] [ˈænsər] [ˈruːθləsli] .
" **they answered ruthlessly** .
" 他们 回答 无情地 .

他们冷酷无情地回答道。

" [tuː; tə] [hel] ! "
" **To hell !** "
" 到 地狱 ！ "

“下地狱吧！ ”

" [eɪ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][dæm] !
" **Ay , with her dam !** !
" 哎 , 和 她 坝 ！

“哎，跟她妈一起！ ”

[tuː; tə][ðə; ði][ˈwɔːtər][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] !
To the water with her !
到 这 水 和 她 ！

和她一起下水吧！

[tuː; tə][ðə; ði][ˈwɔːtər] ! "
To the water ! "
到 这 水 ！ "

到水边去！

" [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdevəlz] [mɑːrk] !
" **Look for the devil's mark !** !
" 看 为了 这 魔鬼的 标记 ！

寻找魔鬼的印记！

[sɜːrtʃ] [hɜːr; həɹ] !
Search her ! !
搜索 她 ！

找到她！

[əˈgen] , [ˈmɑːrθə] !
Again , Martha ! !
再次 , 玛莎 ！

又是玛莎！

[brɪŋ] [hɜːr; həɹ] [daʊn] !
Bring her down ! !
带来 她 向下 ！

把她打倒！

[brɪŋ] [hɜːr; həɹ] [daʊn] , [ænd; ʌnd] [wiːl] [suːn] [siː] [ˈweðər] — —
Bring her down , and we'll soon see whether — —
带来 她 向下 , 和 出色地 很快 看 无论 — —

把她扳倒，我们很快就能知道——

" [ðen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðem; ðəm] .
" **Then he reached them** .
" 然后 他 达到 他们 .

然后他赶到了他们身边。

[ðə; ði][mæn] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ˈprez(ə)nt] , [huː] [hæd; həd] [ˈbɪdn] [ðem; ðəm] [sɜːrtʃ] [hɜːr; həɹ] [fel]
The man , one of the few present , who had bidden them search her fell
这 男人 , 一 的 这 很少 展示 , WHO 有 拜登 他们 搜索 她 跌倒
[ˈhedlɔːŋ]
headlong
一头扎

在场的少数几个人中，有一位男子命令他们搜查她，他随即一头栽倒在地。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡʌtər] , [strʌk] [bɪˈhaɪnd][æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [ˈθʌndər] - [boʊlt] .
on his face in the gutter , struck behind as by a thunder - bolt .
在 他的 脸 在 这 排水沟 , 击 在后面 作为 经过 一个 雷 - 螺栓 .
他脸朝下摔倒在水沟里, 后背像被雷劈了一样。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈbaɪb(ə)] [fluː] [wʌn] [wei] ,
The great Bible flew one way ,
这 伟大的 圣经 飞翔 一 方式 ,
那本伟大的圣经朝一个方向飞去,
[ðə; ði][hægz] [stɪk] [fluː] [əˈnʌðər] — [ænd; ʌnd][ɪn][ɪts] [flaɪt] [feld] [ə; eɪ][ˈsekənd] [ˈwʊmən] .
the hag's stick flew another — and in its flight felled a second woman .
这 女巫的 戳 飞翔 其他 — 和 在 它是 航班 倒下 一个 第二 女士 .
老巫婆的棍子又飞了出去——在飞行过程中, 又打倒了一名女子。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] [klɔːd] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [steps] ,
In a twinkling Claude was on the steps ,
在 一个 闪烁 克劳德 曾是 在 这 步骤 ,
转眼间, 克劳德已经站在台阶上了。

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [stʊd] [tuː] [ˈpiːp(ə)] , [nɑːt][wʌn] ;
and in the heart of the crowd stood two people , not one ;
和 在 这 心 的 这 人群 站立 二 人们 , 不是 一 ;
在人群中央站着两个人, 而不是一个人;

[ɪn][ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz] [raʊnd] [ðə; ði][ɡɜːrl] , [hɪz; ɪz] [peɪl] , [ˈfjʊriəs] [feɪs] [kənˈfrʌntɪd]
in a twinkling his arm was round the girl , his pale , furious face confronted
在 一个 闪烁 他的 手臂 曾是 圆形的 这 女孩 , 他的 苍白 , 狂怒 脸 面对
[hɜːr; hər] [tɔːˈmentəz] ,
her tormentors ,
她 折磨者 ,
眨眼间, 他的手臂就搂住了女孩, 他苍白而愤怒的脸转向了那些折磨她的人。

[hɪz; ɪz] [ˈbleɪzɪŋ] [aɪz] [biːt] [daʊn] [ðerz] !
his blazing eyes beat down theirs !
他的 炽烈 眼睛 打 向下 他们的 !
他灼热的目光压制着他们!

[mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] , [hɪz; ɪz][ˈaɪərn][bɑːr] , [ˈbrændɪft] [ˈrekləsli] [ðɪs] [wei] [ænd; ʌnd] [ðæt] ,
More than all , his iron bar , brandished recklessly this way and that ,
更多的 比 全部 , 他的 铁 酒吧 , 挥舞 鲁莽地 这 方式 和 那 ,
最重要的是, 他那根铁棍, 肆意地挥舞着, 到处乱晃。

[ˈθreɪnd] [ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɔːr][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [wʌz; wəz][boʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
threatened the brains of the man or the woman who was bold enough to
威胁 这 大脑 的 这 男人 或者 这 女士 WHO 曾是 大胆的 足够的 到
[wɪðˈstænd] [hɪm; ɪm] .
withstand him .
经受 他 .
威胁要杀死任何敢于反抗他的人, 无论男女。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈsaɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
For he was beside himself with rage .
为了 他 曾是 旁 他自己 和 愤怒 .
他当时怒不可遏。

[hiː; hi] [ˈlɜːrnið] [ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðooz] [huː] [faɪt] [wið; wiθ][dʒɔɪ][ænd; ənd]
He learned in that moment that he was of those who fight with joy and
他 学习 在 那 片刻 那 他 曾是 的 那些 WHO 斗争 和 喜悦 和
[rɪˈdʒɔɪsɪŋ] ,
rejoicing ,
欢欣鼓舞 ;

那一刻他明白了，他是那些带着喜悦和欢欣鼓舞的心情去战斗的人。

[ænd; ənd] [læf] [wer] [ˈʌðər] [ˈeɪk] .
and laugh where others shake .
和 笑 在哪里 其他的 摇 .

在别人颤抖的地方，你却能开怀大笑。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪt] , [ˈbliːdɪŋ] [feɪs] , [ʌv; əv] [ðæt] [ˈhæŋɪŋ] [her] , [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsʌplɪənt]
The sight of that white , bleeding face , of that hanging hair , of that suppliant
这 视线 的 那 白色的 , 出血 脸 , 的 那 绞刑 头发 , 的 那 请求者
[ɑːrm] ,
arm ,
手臂 ;

那张苍白流血的脸，那垂落的头发，那垂落的手臂，

[əˈbʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpeɪʃ(ə)nt] " [let] [em ˈiː][goʊ] !
above all , the sound of that patient " Let me go !
多于 全部 , 这 声音 的 那 病人 " 让 我 去 !

最重要的是，那个病人喊道：“放开我！ ”

[let] [em ˈiː][goʊ] !
Let me go !
让 我 去 !

放开我！

" [ðæt] [ɪkˈspektɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ænd; ənd] [hoʊpt] [ˈnʌθɪŋ] , [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [blʌd] [tuː; tə][ˈfaɪər] .
" that expected nothing and hoped nothing , had turned his blood to fire .
" 那 预期的 没有什么 和 希望 没有什么 , 有 转向 他的 血 到 火 .
“不抱任何期望，也不抱任何希望，反而使他热血沸腾。”

[ðə; ði] [mɔːr] [ˈnuːmərəs] [hɪz; ɪz] [əˈpounənts] — [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][men] — [ðə; ði] [ˈbetər] [hiː; hi] [wʊd]
The more numerous his opponents — if they were men — the better he would
这 更多的 很多的 他的 对手 — 如果 他们 是 男人 — 这 更好的 他 会
[biː; bi] [pliːzd] ;
be pleased ;
是 高兴 ;

如果他的对手是人，那么对手越多，他就越高兴；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwɪmɪn] , [sʌtʃ] [ˈwɪmɪn] , [ʌnˈseksɪ] [baɪ] [heɪt] [ænd; ənd] [suːpərˈstɪʃ(ə)n] ,
and if they were women , such women , unsexed by hate and superstition ,
和 如果 他们 是 女性 , 这样的 女性 , 无性别 经过 恨 和 迷信 ,
[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
as he saw before him ,
作为 他 锯 前 他 ,

如果她们是女人，像他眼前所见的那种被仇恨和迷信蒙蔽了双眼的女人，

[ˈwɪmɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɪljənˌfoʊld] [mɔːr] [laɪk] [ˈwɪtʃɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði][gɜːrɪ] [ðeɪ] [əˈkjuːzd] , [ðə; ði]
women looking a millionfold more like witches than the girl they accused , the
女性 寻找 一个 百万倍 更多的 喜欢 女巫 比 这 女孩 他们 被告 , 这
[wɜːrs] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] !
worse for them !
更糟 为了 他们 !

这些女人看起来比她们指控的女孩更像女巫，这真是对她们的打击！

[hɪz; ɪz][ɑ:rm] [wəd] [nɑ:t][ˈfɔ:ltər] !
His arm would not falter !
他的 手臂 会 不是 犹豫不决 !

他的手臂纹丝不动！

[aɪ ˈti:] [si:md] [ʌv; əv] [sti:l] [ɪnˈdi:d] .
It seemed of steel indeed .
它 似乎 的 钢 的确 .

它看起来确实像是钢铁做的。

[ðə; ði][bɑ:r] [ˈkwɪvəd] [laɪk][ə; eɪ] [ri:d] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈdɑ:rtɪd] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] ,
The bar quivered like a reed in his grasp , his eyes darted hither and thither ,
这 酒吧 颤抖 喜欢 一个 芦苇 在 他的 抓牢 , 他的 眼睛 飞镖 这里 和 那里 ,

吧台在他手中像芦苇一样颤抖，他的目光四处游移。

[hi:; hi] [stəd] [æn; ən] [ɪntʃ] [ˈtɔ:lər][ðæn; ðən][æ; t] [ˈʌðər] [taɪmz] .
he stood an inch taller than at other times .
他 站立 一个 英寸 更高 比 在 其他 时代 .

他比平时高了一英寸。

[hi:; hi][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði][wɔ:r] - [hɔ:rs] [ðæt] [snɪfs] [ðə; ði][ˈbæt(ə)] .
He was like the war - horse that sniffs the battle .
他 曾是 喜欢 这 战争 - 马 那 嗅嗅 这 战斗 .

他就像一匹嗅到战火气息的战马。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ku:l] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈfæ(ə)n] .
And yet he was cool after a fashion .
和 然而 他 曾是 凉爽的 后 一个 时尚 .

然而，他却又透着一股酷劲儿。

[hi:; hi][mʌst; məst][get][hɜ:r; hə; r] [hoʊm] , [ænd; ənd][tu:; tə][du:][soʊ][hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t] [lu:z] [ə; eɪ]
He must get her home , and to do so he must not lose a
他 必须 得到 她 家 , 和 到 做 所以 他 必须 不是 失去 一个
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

他必须把她送回家，为此他一刻也不能耽搁。

[ðə; ði] [ˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stəd] , [reɪzɪd] [ə; eɪ][ˈhændz] [breθ] [əˈbʌv] [ðer; ðər]
The vantage of the steps on which they stood , raised a hand's breath above their
这 优势 的 这 步骤 在 哪个 他们 站立 , 提高 一个 手的 气息 多于 他们的
[əˈseɪlənts] ,
assailants ,
袭击者 ,

他们所站的台阶视野开阔，比袭击者高出一个手掌的距离。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [weɪd] ; [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wəd] [nɑ:t] [sɜ:rv] [ðem; ðəm] [ɪf] [ði:z]
was a thing to be weighed ; but it would not serve them if these
曾是 一个 事物 到 是 称重 ; 但 它 会 不是 服务 他们 如果 这些
[kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd] [ˈwɪmɪn] [ˈmʌstəd] ,
cursed women mustered ,
被诅咒的 女性 集结 ,

这是一件需要权衡的事情；但如果这些该死的女人聚集起来，对她们来说也无济于事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkaʊədli] [kru:] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] [θroʊv] [tu:; tə][ə; eɪ][mɑ:b] .
and the cowardly crew before him throve to a mob .
和 这 胆小 全体人员 前 他 茁壮成长 到 一个 暴民 .

而他面前那些胆小的船员则变成了暴民。

[hi:; hi][mʌst; məst] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə; r] .
He must home with her .
他 必须 家 和 她 .

他必须和她一起回家。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɒkt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][goʊ][ɪn][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm]
But the door was locked , and she could only go in as he had come
但 这 门 曾是 已锁定 , 和 她 可以 仅有的 去 在 作为 他 有 来
[aʊt] .
out .
出去 :

但是门锁着，她只能在他出来的时候进去。

[stiːl] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] .
Still , she must go .
仍然 , 她 必须 去 :

但她必须离开。

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 276**]
[页 -]

[第276页]

[hiː; hi] [θɔːt] [ɔːl] [ðɪs] [brɪtwiːn] [wʌn] [straɪd] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] — [ænd; ənd] [ˈʌðər] [θɔːts] [θɪk]
He thought all this between one stride and another — and other thoughts thick
他 想法 全部 这 之间 一 步幅 和 其他 一 和 其他 想法 厚的
[æz; əz] [liːvz] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][wɪnd] .
as leaves falling in a wind .
作为 树叶 坠落 在 一个 风 :

他迈着步子，思绪万千，就像风中飘落的树叶一样纷乱。

[ðen] , " [fuːlz] !
Then , " Fools !
然后 , " 傻瓜 !

然后，“傻瓜！

" [hiː; hi] [ˈθʌndəd] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,
" **he thundered , and had her down the steps** ,
" 他 雷鸣 , 和 有 她 向下 这 步骤 ,

他怒吼着，把她拽下了台阶。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈdræɡɪŋ] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [dɔːr] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [əˈwoʊk] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
and was dragging her towards her door before they awoke from their
和 曾是 拖拽 她 向 她 门 前 他们 醒来 从 他们的
[səˈpraɪz] ,
surprise ,
惊喜 ,

他们被吓了一跳，然后才从睡梦中惊醒，正拖着她朝门口走去。

[ɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv] [əˈtækɪŋ] [hɪm; ɪm] .
or thought of attacking him .
或者 想法 的 攻击 他 :

或者曾想过攻击他。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪɡ][ˈbaɪb(ə)] [hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] [fɪl] — [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]
The woman with the big Bible had had her fill — though he had
这 女士 和 这 大的 圣经 有 有 她 充满 — 尽管 他 有
[nɑːt] [strʌk] [hɜːr; hər][bʌt; bət][hɜːr; hər] [stɪk] — [ænd; ənd][sæt] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɪn][ðə; ði] [mʌd]
not struck her but her stick — and sat where she had fallen in the mud
不是 击 她 但 她 戳 — 和 卫星 在哪里 她 有 倒下 在 这 泥
.
:
.

拿着大圣经的女人已经受够了——尽管他打的不是她，而是她的棍子——她坐在了摔倒在泥地里的地方。

[ðə; ði] [ˈlðəɹ] [ˈwʊmən] [hʌɡɪd] [hɜːrˈself][ɪn][peɪn] .

The other woman hugged herself in pain .
这 其他 女士 拥抱 她自己 在 疼痛 .

另一名女子痛苦地抱紧自己。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [ˈhɜːri] [tuː; tə][biː; bi][ʌp] ,

The man was in no hurry to be up ,
这 男人 曾是 在 不 匆忙 到 是 向上 ,

那人一点也不急着起床。

[ˈhævɪŋ] [wʌns] [felt] [kloʊːdz] [niː] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] .

having once felt Claude's knee in the small of his back .
拥有 一次 毛毡 克劳德的 膝盖 在 这 小的 的 他的 后退 .

他曾感觉到克劳德的膝盖顶着他的后腰。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][noʊ][wʌn] [muːvd] ;

For a few seconds no one moved ;
为了 一个 很少 秒 不 一 已搬 ;

几秒钟内，所有人都静止不动；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [rɪˈklʌvəd] [ðəmˈselvz] [hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] - [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔɪɑːmz] -

and when they recovered themselves he was half - way to the Royaumes ' -
和 什么时候 他们 恢复 他们自己 他 曾是 一半 - 方式 到 这 皇家 -

[dɔːr] .

door .
门 .

当他们回过神来时，他已经走到罗亚姆家门口一半的路程了。

[ðeɪ] [snætʃt] [ʌp] [mʌd] , [ðen] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [aɪˈtiː][ˈæftər][ðə; ði] [per] [wɪð; wɪθ] [fɪl] [ˌɛksɪˈkreɪʃənz] .

They snatched up mud , then , and flung it after the pair with shrill execrations .
他们 抢夺 向上 泥 , 然后 , 和 扔 它 后 这 一对 和 尖锐 诅咒 .

然后，他们抓起一把泥巴，一边发出刺耳的咒骂声，一边把泥巴扔向那两人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [stɪk] [həːld] [aɪˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈfrenzi] [ˈæftər]

And the woman who had picked up the stick hurled it in a frenzy after
和 这 女士 WHO 有 挑选 向上 这 戳 投掷 它 在 一个 狂热 后

[ðem; ðəm] ,

them ,
他们 ,

捡起棍子的女人疯狂地朝他们扔了出去。

[bʌt; bət] [waɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːrk] .

but wide of the mark .
但 宽的 的 这 标记 .

但与事实相去甚远。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [stoʊnz] [fel] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] " [ðə; ði] [wɪtʃ] !

A dozen stones fell round them , and the cry of " The Witch !
一个 打 石头 跌倒 圆形的 他们 , 和 这 哭 的 " 这 巫婆 !

十几块石头落在他们周围，同时传来“女巫！”的喊声。

[ðə; ði] [wɪtʃ] ! " — [kraɪ][soʊ] [ˈɑːmɪnəs] , [soʊ][ˈkruːəl] ,

The Witch ! " — cry so ominous , so cruel ,
这 巫婆 ! " — 哭 所以 不祥的 , 所以 残忍的 ,

“女巫！”——这叫喊声如此不祥，如此残酷，

[kraɪ] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [deθ] [fɔːr; fər][soʊ] [ˈmeni] [pʊr] [ˈkriːtʃərz] — [ˈfaːloʊd] [hɑːrd][ɑːn][ðem; ðəm] .

cry fraught with death for so many poor creatures — followed hard on them .
哭 充满危机 和 死亡 为了 所以 许多 贫穷的 生物 — 随后 难的 在 他们 .

一声充满死亡气息的哭喊，对许多可怜的生灵来说无比凄厉——紧随其后的是无情的追杀。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪðɪn] [faɪv] [ˈpeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [naʊ] ,
But they were within five paces of the door now ,
但 他们 是 之内 五 步幅 的 这 门 现在 ;
但他们现在离门口只有五步远了。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][lɪft][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] — —
and if he could lift her to the window — —
和 如果 他 可以 举起 她 到 这 窗户 — —
如果他能把她抱到窗边——

" [ðə; ði] [kiː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
" **The key** , " **she murmured in his ear** .
" 这 钥匙 ; " 她 低声说道 在 他的 耳朵 :
“关键,”她在他耳边低语。

" [ðə; ði] [kiː] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [lɔːk] !
" **The key is in the lock** !
" 这 钥匙 是 在 这 锁 !
钥匙就在锁里!

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [wɪts] , [tuː] , [ðen] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈkɜːrɪdʒ] !
" **She had her wits , too , then , and her courage** !
" 她 有 她 智慧 , 也 , 然后 , 和 她 勇气 !
“她当时既聪明又勇敢!”

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [praɪd] , [hɪz; ɪz][ɑːrm] [prest] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
He felt a glow of pride , his arm pressed her more closely to him .
他 毛毡 一个 辉光 的 自豪 , 他的 手臂 按下 她 更多的 密切 到 他 :
他感到一阵自豪, 手臂将她更紧地搂在怀里。

" [ʌnˈlɔːk] [aɪ ˈtiː] !
" **Unlock it** !
" 开锁 它 !
解锁!

" [hiː; hi] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [ˈhævɪŋ] [naʊ] [noʊ] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
" **he answered , and leaving her to it , having now no fear that she would**
" 他 回答 , 和 离开 她 到 它 , 拥有 现在 不 害怕 那 她 会
[feɪnt] [ɔːr] [fɔːl] ,
faint or fall ,
头晕的 或者 落下 ,
他回答道, 然后便让她独自待在那里, 不再担心她会晕倒或摔倒。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈræbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɑːr] .
he turned on the rabble with his bar .
他 转向 在 这 乌合之众 和 他的 酒吧 :
他用酒吧激怒了乌合之众。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][wɜːrdz] , [nɑːt] [bloʊz] , [ə; eɪ] [ˈræbl] [ʌv; əv] [ˈkaʊədʒ] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] .
But they were for words , not blows , a rabble of cowards and women .
但 他们 是 为了 字 , 不是 打击 , 一个 乌合之众 的 懦夫 和 女性 :
但他们只会空谈, 不会动手, 他们是一群懦夫和女人。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [teɪl][wɪð; wɪθ] [skriːmz] [ænd; ənd] [fled] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] ,
They turned tail with screams and fled to a distance ,
他们 转向 尾巴 和 尖叫 和 逃亡 到 一个 距离 ,
他们尖叫着转身逃窜, 跑到了很远的地方。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌŋ] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈvɒlt ˈfas] - [feɪs] .
more than one falling in the sudden volte - face .
更多的 比 一 坠落 在 这 突然 伏特 - 脸 :
不止一个人在这种突然的转变中倒下。

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [pər'su:] [ðem; ðəm] [ə'ɔ:n] [ðə; ði] ['ræmpɑ:rt] , [bʌt; bət] [lʊkt] [br'haɪnd]
He made no attempt to pursue them along the rampart , but looked behind
他 制成 不 试图 到 追求 他们 沿着 这 壁垒 , 但 看起来 在后面
[him; ɪm] ,
him ,
他 ,

他没有试图沿着城墙追赶他们，而是回头看了看。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
and found that she had opened the door .
和 成立 那 她 有 打开 这 门 .
结果发现她已经打开了门。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [aʊt] [ðə; ði] [ki:] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][him; ɪm][tu:; tə] ['entər] .
She had taken out the key , and was waiting for him to enter .
她 有 已采取 出去 这 钥匙 , 和 曾是 等待 为了 他 到 进入 .
她已经拿出钥匙，等着他进来。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 277**]
[页 -]

[第277页]

[hi:; hi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [steps] , ['entərd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] ['kwɪkli] .
He went up the steps , entered , and she closed the door quickly .
他 去 向上 这 步骤 , 进入 , 和 她 关闭 这 门 迅速地 .
他走上台阶，走了进去，她迅速关上了门。

[aɪ 'ti:] [ʌt] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [hu:tɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['wɪmɪn] .
It shut out in a moment the hootings of the returning women .
它 关闭 出去 在 一个 片刻 这 嘘声 的 这 返回 女性 .
瞬间，它隔绝了归来妇女们的欢呼声。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [lɒkt] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði][ɪn'saɪd] , [hi:; hi] [reɪzd] [ðə; ði][ba:z][ænd; ənd][slɪd][ðem; ðəm]['ɪntu:]
While she locked it on the inside , he raised the bars and slid them into
尽管 她 已锁定 它 在 这 里面 , 他 提高 这 酒吧 和 滑行 他们 进入
[ðer; ðər]['pleɪsɪz] .
their places .
他们的 地方 .

她从里面锁上门，他抬起门闩，将它们滑入到位。

[ðen] , [nɑ:t] [tɪl] [ðen] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
Then , not till then , he turned to her .
然后 , 不是 直到 然后 , 他 转向 到 她 .
直到那时，他才转向她。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'və:tɪd] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɔ:ntɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [wɪt] ['trɪklɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
Her face averted , she was staunching the blood which trickled from her
她 脸 避免了 , 她 曾是 止血 这 血 哪个 涓涓细流 从 她
[tʃi:k] .
cheek .
脸颊 .

她别过脸去，正在止住从脸颊流出的血。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['mʌðər] !
" **It was the child's mother !**
" 它 曾是 这 孩子的 母亲 !
“是孩子的母亲！ ”

" [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] , [ə; eɪ][es oʊ 'bi:][ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
" **she faltered , a sob in her voice .**
" 她 犹豫不决 , 一个 哭泣 在 她 嗓音 .
她声音颤抖，带着一丝抽泣。

" [aɪ] [went] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] .
" **I went to her** .
" 我 去 到 她 。

我去找她了。

[aɪ] [θɔːt] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wəd] [brɪˈliːv] .
I thought — that she would believe .
我 想法 — 那 她 会 相信 。

我以为她会相信。

[get] [em ˈiː] [sʌm; səm] [ˈwɔːtər] , [pliːz] !
Get me some water , please !
得到 我 一些 水 , 请 ！

请给我拿点水来！

[aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [ʌpˈsterz] .
I must go upstairs .
我 必须 去 楼上 。

我必须上楼了。

[maɪ] [ˈmʌðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈfraɪ(ə)nd] .
My mother will be frightened .
我的 母亲 将要 是 害怕 。

我妈妈会害怕的。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈstɔːnɪʃt] : [ɑːn] [ˈfaɪər] [hɪmˈself] , [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [pʌls] [ˈbiːtɪŋ] [ˈmædli] ,
" **He was astonished : on fire himself , with every pulse beating madly ,**
" 他 曾是 惊讶 : 在 火 他自己 , 和 每一个 脉冲 殴打 疯狂地 ,
他惊愕不已：自己仿佛着了火，每一根脉搏都疯狂地跳动着，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [prɪˈperəd] [fɔːr; fər] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [feɪnt] , [tuː; tə] [fɔːl] , [tuː; tə] [flɪŋ] [hɜːrˈself] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz]
he was prepared for her to faint , to fall , to fling herself into his
他 曾是 准备 为了 她 到 头晕的 , 到 落下 , 到 一扔 她自己 进入 他的
[ɑːrmz] [ɪn] [ˈgræɪtɪtuːd] ;
arms in gratitude ;
武器 在 感激 ；

他早已做好了她晕倒、倒地、感激地扑进他怀里的准备；

[prɪˈperəd] [fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] [self] - [fərˈgetflnəs] .
prepared for everything but this self - forgetfulness .
准备 为了 一切 但 这 自己 - 健忘 。

除了这种忘我之外，其他一切都做好了准备。

" [ˈwɔːtər] ?
" **Water ?**
" 水 ？

“水？

" [hiː; hi] [sed] [ˈdaʊtfəli] , " [bʌt; bət] [hæd; həd] [juː; jʊ] [nɔːt] [ˈbetər] — [teɪk] [sʌm; səm] [waɪn] , [æn] ? "
" **he said doubtfully , " but had you not better — take some wine , Anne ?** "
" 他 说 怀疑地 , " 但 有 你 不是 更好的 — 拿 一些 葡萄酒 , 安妮 ？ "
他犹豫地说：“安妮，你感觉好些了吗？喝点酒好吗？”

" [tuː; tə] [waːʃ] !
" **To wash !**
" 到 洗 ！

“去洗！ ”

[tuː; tə] [waːʃ] !
To wash !
到 洗 ！

去洗！

" [ʃiː; ji] [rɪˈplaɪd] [ˈʃɑːrpli] , [ˈɔːlmoʊst][ˈæŋɡrəli] .

" she replied sharply , almost angrily .
" 她 回复 尖锐地 , 几乎 愤怒地 .

她尖锐地回答，几乎是带着怒气。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][goʊ][tuː; tə][hɜːr; həɹ][ɪn] [ðɪs] [steɪt] ?

" How can I go to her in this state ?
" 如何 能 我 去 到 她 在 这 状态 ?

“我现在这种状态怎么能去看她呢？”

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [ʃʌt] [ðə; ði] [ˈʃʌtəɹ] .

And do you shut the shutters .
和 做 你 关闭 这 百叶窗 .

你会关上百叶窗吗？

" [ə; eɪ] [stoʊn] [hæd; həd] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] [peɪn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .

" A stone had that moment passed through a pane of one of the windows .
" 一个 石头 有 那 片刻 通过了 通过 一个 窗格 的 一 的 这 视窗 .

“就在那一刻，一块石头穿过了其中一扇窗户的玻璃。”

[ðə; ði] [raʊt] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wəɹ] [ˈɡæðərɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [haʊs] ; [ðə; ði] [step] [ʃiː; ji] [ədˈvaɪzɪd] [wʌz; wəz]

The rout of women were gathering before the house ; the step she advised was
这 路线 的 女性 是 采集 前 这 房子 ; 这 步 她 建议 曾是

[ˈpleɪnli] [ˈnesəsəri] .

plainly necessary .
显然 必要的 .

妇女们聚集在房子前；她建议的措施显然是必要的。

[ˈfɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [ˈrɔɪɑːmz] - [haʊs] ,

Fortunately the Royaumes ' house ,
幸运的是 这 皇家 - 房子 ,

幸运的是，罗亚姆家的房子，

[laɪk] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [kəˈætri] — [wɪtʃ] [fɔːrmd] [æŋ; ən] [ˈɪnər] [laɪn][ʌv; əv] [dɪˈfens] [pɪrst] [baɪ][ðə; ði]

like all in the Corraterie — which formed an inner line of defence pierced by the
喜欢 全部 在 这 协和 — 哪个 形成 一个 内 线 的 防御 穿孔 经过 这

- [geɪt] — [hæd; həd] [aʊtˈsaɪd] [ˈʃʌtəɹ] [ʌv; əv] [ˈmæsɪv] [ˈθɪknəs] ,

Tertasse gate — had outside shutters of massive thickness ,
- 门 — 有 外部 百叶窗 的 大量的 厚度 ,

就像科拉特里的所有建筑一样——科拉特里构成了一道内防线，被特尔塔塞门穿透——它们都有厚重的外部百叶窗。

[ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈloʊə-d] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] .

capable of being lowered from within .
有能力的 的 存在 降低 从 之内 .

能够从内部降低。

[hiː; hi] [kloʊzɪd] [ðɪːz] [ɪn] [heɪst] [ænd; ənd] [faʊnd] ,

He closed these in haste and found ,
他 关闭 这些 在 匆忙 和 成立 ,

他匆忙关上这些门，发现：

[wen] [hiː; hi] [tɜːrɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][tæsk][ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] — [ə; eɪ] [smɔːl] [raʊnd] [hoʊl]

when he turned from the task and looked for her — a small round hole
什么时候 他 转向 从 这 任务 和 看起来 为了 她 — 一个 小的 圆形的 洞

[ɪn] [iːtʃ] [ˈʃʌtəɹ] [meɪd] [θɪŋz] [ˈdɪmli] [ˈvɪzəb(ə)] — [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; həɹ]

in each shutter made things dimly visible — that she was gone to soothe her
在 每个 快门 制成 事物 依稀 可见的 — 那 她 曾是 已消失 到 舒缓 她

[ˈmʌðər] .

mother .
母亲 .

当他放下手中的工作，转身寻找她时——每扇百叶窗上的小圆孔使人隐约能看到一些东西——他发现她已经去安慰她的母亲了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][na:t][bʌt; bət] [ʌv] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][aɪ 'tiː] .

He could not but love her the more for it .
他 可以 不是 但 爱 她 这 更多的 为了 它 .

他因此更加爱她了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][na:t][bʌt; bət] [rɪ'spekt] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] ['kɜ:rɪdʒ] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ]

He could not but respect her the more for her courage , for her
他 可以 不是 但 尊重 她 这 更多的 为了 她 勇气 , 为了 她

['θɔ:tflnəs] , [hɜ:r; həɹ][self] - [dɪ'naɪəl] .
thoughtfulness , her self - denial .

深思熟虑 , 她 自己 - 拒绝 .

他不禁更加敬佩她的勇气、她的体贴、她的自我牺牲精神。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪz] [fʊl] [ænd; ənd] [wʊd] [ʌn'bɜ:rdn] [ɪt'self] , [wen] [ðə; ði][breɪn] [ti:mz]

But when the heart is full and would unburden itself , when the brain teems
但 什么时候 这 心 是 满的 和 会 表白 本身 , 什么时候 这 脑 团队

但当内心充满渴望想要倾诉时, 当大脑思绪万千时

[,pi: 'dʒiː] -]

[Pg 278]
[页 -]

[第278页]

[wɪð; wɪθ] [pent] - [ʌp] [θɔ:ts] ,

with pent - up thoughts ,
和 五角星 - 向上 想法 ,

心中积压着许多想法,

[wen] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]['æk(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv]['perəl] [weɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd] [wʊd] [feɪn]

when the excitement of action and of peril wanes and the mind would fain
什么时候 这 激动 的 行动 和 的 危险 减弱 和 这 头脑 会 欣然

[tel] [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd] [kəm'per] [ænd; ənd] [rɪ'membər] — [ðen] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] ,

tell and hear and compare and remember — then to be alone ,
告诉 和 听到 和 比较 和 记住 — 然后 到 是 独自的 ,

当行动和危险带来的兴奋感消退, 而内心渴望讲述、聆听、比较和回忆时——那时, 最好是独处。

[tuː; tə][biː; bi]['sɑ:ləteri] , [ɪz][tuː; tə][sɪŋk] [bɪ'loʊ] [wʌnz] [self] .

to be solitary , is to sink below one's self .
到 是 孤 , 是 到 下沉 以下 一个人的 自己 .

孤僻就是自我贬低。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [stɪl] [bi:t] [haɪ] ,

For a time , while his pulses still beat high ,
为了 一个 时间 , 尽管 他的 脉冲 仍然 打 高的 ,

有一段时间, 他的脉搏仍然跳动得很快,

[waɪl] [ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] [stɪl] [rɔ:t] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [wɪ'ðəʊt] [kən'tɪnju:d] ,

while the heat of battle still wrought in him , and the noise without continued ,
尽管 这 热 的 战斗 仍然 锻 在 他 , 和 这 噪音 没有 持续 ,

战斗的余热仍在他心中燃烧, 外面的喧嚣也持续不断。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [si:md] [ə; eɪ]['pra:spekt][ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ə'genst]

and there seemed a prospect of things to be done , he stood up against
和 那里 似乎 一个 前景 的 事物 到 是 完毕 , 他 站立 向上 反对

[ðɪs] .

this .
这 .

眼看就要有所作为, 他挺身而出反对。

[θʌmp] !

Thump !
扑通 !

扑通!

[θʌmp] ！
Thump ！
扑通 ！

扑通！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stoʊnɪŋ] [ðə; ði] ['ʌtər] ．
They were stoning the shutters ．
他们 是 石刑 这 百叶窗 ．

他们正在用石头砸百叶窗。

[let] [ðem; ðəm] ！
Let them ！
让 他们 ！

让他们去吧！

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['set(ə)l] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɑːrθ] ，
He placed the settle across the hearth ，
他 放置 这 定居 穿过 这 炉 ．

他把长凳放在壁炉上方，

[ænd; ænd][ɪn] [ðɪs] [wei] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ðoʊz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm]
and in this way cut off the firelight that might have betrayed those in the room
和 在 这 方式 切 离开 这 火光 那 可能 有 背叛 那些 在 这 房间

[tuː; tə] [aɪz] ['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hoʊlz] ．
to eyes peeping through the holes ．
到 眼睛 偷窥 通过 这 孔 ．

这样就切断了可能暴露房间里人员的火光，避免被从洞里窥视的眼睛发现。

[baɪ] - [ænd; ænd] - [baɪ] [ðə; ði] ['rɪl] ['vɪksənɪ] [kraɪz] [roʊz] ['laʊdər] ， [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
By - and - by the shrill vixenish cries rose louder ， **he caught the sound of**
经过 - 和 - 经过 这 尖锐 狐狸精 哭泣 玫瑰 更大声 ， 他 捕捉 这 声音 的
[ˈvɔɪsɪz] [ɪn] [ɔːltər'keɪ(ə)n] ，
voices in altercation ，
声音 在 争吵 ．

渐渐地，母狐尖锐的叫声越来越大，他听到了争吵的声音。

[ænd; ænd] [ʌv; əv] [hɔːrs] ['ɔːrdərz] : [ænd; ænd] ['sləʊli] [ænd; ænd] [rɪ'lʌktəntli] [ðə; ði] ['beɪbl] [siːmd] [tuː; tə]
and of hoarse orders : and slowly and reluctantly the babel seemed to
和 的 嘶哑 订单 ： 和 缓慢地 和 勉强 这 巴别塔 似乎 到
[pæs] [ə'wei] ．
pass away ．
经过 离开 ．

沙哑的命令声响起：巴别塔似乎慢慢地、不情愿地消逝了。

[æn; ən] ['æŋkʃəs] ['moʊmənt] ['faːləʊd] ： ['fɪrfəli] [hiː; hi] ['lɪsnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] ，
An anxious moment followed : fearfully he listened for the knock of the law ，
一个 焦虑的 片刻 随后 ： 恐惧地 他 听着 为了 这 敲 的 这 法律 ，
一阵焦虑不安之后，他战战兢兢地听着警察敲门的声音。

[ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l] ['sʌmənɪz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [meɪk] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['efərts] ['juːsləs] ．
the official summons which must make all his efforts useless ．
这 官方的 传票 哪个 必须 制作 全部 他的 努力 无用 ．

正式传票必将使他的一切努力付诸东流。

[bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] ．
But it did not come ．
但 它 做过 不是 来 ．

但它并没有来。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wɪt] [ɪnˈsjuːd] [hæd; həd] [ˈlæstɪd] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ðæt] [ðə; ði]
It was when the silence which ensued had lasted some minutes that the
它 曾是 什么时候 这 沉默 哪个 随后 有 持续 一些 分钟 那 这
[ˈstreɪndʒnəs] [ænd; ənd] [əˈluːfnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈzɪ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [ˈdɑːkənd] [ruːm] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [weɪ]
strangeness and aloofness of his position in this darkened room began to weigh
奇怪 和 冷漠 的 他的 位置 在 这 变暗 房间 开始 到 称重
[ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts] .
on his spirits .
在 他的 烈酒 .

当随之而来的沉默持续了几分钟后，他才开始感到身处这间昏暗房间的陌生和疏离感，这让他感到心情沉重。
[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [əˈdæptɪd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡluːm] ,
His eyes had adapted themselves to the gloom ,
他的 眼睛 有 改编 他们自己 到 这 愁云 ,
他的眼睛已经适应了昏暗的光线。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [ˈeɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] .
and he could make out the shapes of the furniture .
和 他 可以 制作 出去 这 形状 的 这 家具 .
他还能辨认出家具的形状。

[bʌt; bət][ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɔːrnɪŋ] !
But it was morning !
但 它 曾是 早晨 !
但当时是早上!

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [deɪ] !
It was day !
它 曾是 天 !
那天是白天!

[aʊtˈsaɪd] , [ðə; ði] [ˈsɪti] [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][ɡoʊ] [əˈbaʊt] [ɪts][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [wɜːrk] , [ɪts][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [laɪf] .
Outside , the city was beginning to go about its ordinary work , its ordinary life .
外部 , 这 城市 曾是 开始 到 去 关于 它是 普通的 工作 , 它是 普通的 生活 .
外面，城市开始恢复往日的平静，人们开始了平凡的生活。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [ˈfɪlɪŋ] , [ðə; ði] [ˈklæsɪz] [wɜːr; wər] [ˈmʌstərɪŋ] .
The streets were filling , the classes were mustering .
这 街道 是 填充 , 这 课程 是 集结 .
街道上人山人海，学生们正在集合。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] !
And he sat here in the dark !
和 他 卫星 这里 在 这 黑暗的 !
他就坐在黑暗中!

[ðə; ði] [lɔːŋɡər] [hiː; hi][stɛəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [streɪndʒ] , [dɪˈpresɪŋ] [ɡluːm] , [ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [hiː; hi] [siːmd]
The longer he stared into the strange , depressing gloom , the farther he seemed
这 更长 他 凝视 进入 这 奇怪的 , 沉闷 愁云 , 这 更远 他 似乎
[frʌm; frəm][laɪf] ;
from life ;
从 生活 ;

他凝视着那陌生而压抑的阴暗环境的时间越长，就越觉得他离生活越来越远；
[ðə; ði] [mɔːr] [ˈsɑːləteri] , [ðə; ði] [mɔːr] [ˈhoʊpləs] , [ðə; ði] [mɔːr] [ˈɑːmɪnəs] [siːmd] [ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] .
the more solitary , the more hopeless , the more ominous seemed the position .
这 更多的 孤 , 这 更多的 绝望 , 这 更多的 不祥的 似乎 这 位置 .
越是孤单，越是绝望，越是凶险。

[əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈwɪmɪn] [huːm] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [feɪts] [ˈθreɪnd] !
Alone with two women whom the worst of fates threatened !
独自的 和 二 女性 谁 这 最差 的 命运 威胁 !
独自一人与两个遭遇最可怕命运的女人在一起!

[hu:z] [peɪnz][ænd; ənd] [ˈʌltɪmət] [lɑ:t][ðə; ði] [brɔ:l] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][pɑ:rt]
Whose pains and ultimate lot the brawl in which he had taken part
谁 疼痛 和 最终的 很多 这 争吵 在 哪个 他 有 已采取 部分
[fɔ:ˈjædəʊd] [tu:] [ˈklɪrli] .
foreshadowed too clearly .
预兆 也 清楚地 .

他所参与的那场斗殴，太清楚地预示了他的痛苦和最终的命运。

[fɔ:r; fər] [ðʌs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [kɔ:z] [ˈperɪʃt] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]
For thus and with as little cause perished in those days thousands of
为了 因此 和 和 作为 小的 原因 遇难 在 那些 天 数千 的
[ðə; ði] [ˈhelpləs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfrendləs] .
the helpless and the friendless .
这 无助 和 这 没有朋友 .

就这样，成千上万无助无依的人在那些日子里毫无理由地丧生。

[əˈləʊn] [wɪð; wɪθ]
Alone with
独自的 和

独自一人

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 279**]
[页 -]

[第279页]

[ðɪ:z] [tu:] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ru:f] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔ:l] [ˈðəər] [hæd; həd] [fled] ,
these two , under the roof from which all others had fled ,
这些 二 , 在下面 这 屋顶 从 哪个 全部 其他的 有 逃亡 ,

这两个人，就藏身于其他人逃离的那栋屋檐下。

[bɑ:rd] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈglu:mi] [ˈʃʌtər] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈaʊər] [keɪm] , [ænd; ənd][ðər; ðər]
barred with them behind the gloomy shutters until the hour came , and their
禁止 和 他们 在后面 这 阴沉 百叶窗 直到 这 小时 来了 , 和 他们的
[ˈfeləʊz] , [ˈʃʊdəɪŋ] ,
fellows , shuddering ,
伙伴们 , 颤抖 ,

他们被关在阴暗的百叶窗后，直到时刻来临，他们的同伴们瑟瑟发抖。

[kæst][ðəm; ðəm] [aʊt] — [wʌt] [tʃæns] [hæd; həd][hi:; hi][ʌv; əv] [ɪˈskeɪpɪŋ] [ðər; ðər][lɑ:t] ?
cast them out — what chance had he of escaping their lot ?
投掷 他们 出去 — 什么 机会 有 他 的 逃脱 他们的 很多 ?

把他们赶走——他有什么机会逃脱他们的命运？

[ɔ:r] [wʌt] [dɪˈzaɪər][tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [aɪ ˈti:] ?
Or what desire to escape it ?
或者 什么 欲望 到 逃脱 它 ?

或者，有什么想要逃避的欲望？

[nʌn] , [hi:; hi][təʊld] [hɪmˈself] .
None , he told himself .
没有任何 , 他 讲述 他自己 .

“没有，”他告诉自己。

[nʌn] !
None !
没有任何！

没有任何！

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [faɪts] [best] [wɒn] [bloʊz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [strʌk] [ænd; ənd] [θɪŋz] [kæn; kən]
But he who fights best when blows are to be struck and things can
但 他 who 战斗 最好的什么时候 打击 是 到 是 击 和 事物 能
[biː; bi] [dʌn] [faɪndz][,aɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə][sɪt] [stɪl] [wer] [,aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi]
be done finds it hard to sit still where it is the inevitable that must be
是 完毕 发现 它 难的 到 坐 仍然 在哪里 它 是 这 不可避免的 那 必须 是
[feɪst] .
faced .
面对 .

但是，最擅长在需要出手、能够有所作为的时候战斗的人，却很难在必须面对的不可避免的事情面前保持沉默。

[ænd; ənd] [waɪl] [klɔːd] [təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,
And while Claude told himself that he had no desire to escape ,
和 尽管 克劳德 讲述 他自己 那 他 有 不 欲望 到 逃脱 ,
[sɪns] [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [sɔːt] ['despərətli] [ðə; ði] [miːnz]
since escape for her was impossible , his mind sought desperately the means
自从 逃脱 为了 她 曾是 不可能的 , 他的 头脑 寻求 绝望地 这 方法
[ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ɔːl] .
of saving all .
的 保存 全部 .

由于她无法逃脱，他拼命寻找拯救所有人的方法。

[ðə; ði] [frʌn'tɪr] [leɪ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [liːg] [ə'weɪ] .
The frontier lay but a league away .
这 边境 躺 但 一个 联盟 离开 .

边境就在不远处。

[kən'siːvəbli] [ðeɪ] [maɪt] ['loʊər] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [baɪ] [naɪt] ;
Conceivably they might lower themselves from the wall by night ;
或许 他们 可能 降低 他们自己 从 这 墙 经过 夜晚 ;

他们或许会在夜间从墙上来；

[kən'siːvəbli] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [maɪt] [ə'veɪl][tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌn'tɪr] .
conceivably his strength might avail to carry her mother to the frontier .
或许 他的 力量 可能 可用 到 携带 她 母亲 到 这 边境 .

或许他的力量可以用来背着她母亲前往边疆。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是，唉！

[ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] ['wɪt[kræft] [nuː] [noʊ] [frʌn'tɪr] ; [ðə; ði][,repju'teɪ](ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪtʃ] [wʌnz] [θroʊn]
the crime of witchcraft knew no frontier ; the reputation of a witch once thrown
这 犯罪 的 巫术 知道 不 边境 ; 这 名声 的 一个 巫婆 一次 抛掷

[ə'brɔːd] ,
abroad ,
国外 ,

巫术罪行没有国界；女巫的名声一旦传到国外，

[fluː] [fæst][æz; əz][ðə; ði] ['swɪftəst] [hɔːrs] .
flew fast as the swiftest horse .
飞翔 快速地 作为 这 最快 马 .

飞得像最快的马一样快。

[brɪfɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [θriː] [deɪz] [ɪn] [sə'vɔɪ] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'pɔːrtɪd] , [siːzd]
Before they had been three days in Savoy , the women would be reported , seized
前 他们 有 到过 三 天 在 萨沃伊 , 这 女性 会 是 据报道 , 查获

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] ;
and examined ;
和 检查 ;

不到三天，这些妇女就会被举报、逮捕和审问；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [feɪt] [æt; ət] - [ɔːr] ['bɑːnəvɪl] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [les] ['trædʒɪk][ðæn; ðən][ɪn]
and their fate at Faucigny or Bonneville would be no less tragic than in
和 他们的 命运 在 - 或者 邦纳维尔 会 是 不 较少的 悲惨 比 在

[ðə; ði] [bʊrg] [diː'ju] [fɔːr] [ʌv; əv][dʒə'niːvə] .
the Bourg du Four of Geneva .
这 布尔格 杜 四 的 日内瓦 .

他们在福西尼或博纳维尔的命运，与在日内瓦布尔杜富尔的命运一样悲惨。

[jet] , ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , ['sʌmθɪŋ] [kʊd; kəd] ['ʊrli] [biː; bi] [dʌn] .
Yet , something must be done , something could surely be done .
然而 , 某物 必须 是 完毕 , 某物 可以 一定 是 完毕 .

然而，必须采取一些措施，肯定可以采取一些措施。

[bʌt; bət] [wʌt] ?
But what ?
但 什么 ?

但是什么？

[ðə; ði]['breɪvəst] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][net] ['strʌɡlɪz] [ðə; ði][moʊst] ['despərətli] , [ænd; ənd] [ɪn'vɔːlvz] [hɪm'self]
The bravest caught in a net struggles the most desperately , and involves himself
这 最勇敢的 捕捉 在 一个 网 斗争 这 最多 绝望地 , 和 涉及 他自己

[ðə; ði][moʊst] ['hoʊpləsli] .
the most hopelessly .
这 最多 绝望地 .

最勇敢的人落入网中，挣扎得最拼命，也最无可救药地深陷其中。

[ænd; ənd] [kloʊːd] [felt] [hɪm'self] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][net] .
And Claude felt himself caught in a net .
和 克劳德 毛毡 他自己 捕捉 在 一个 网 .

克劳德觉得自己被困在了网中。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['dedli] [meʃɪz] [klɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lɪmz] , [ðə; ði][roʊps] ['fetər] [ænd; ənd] [bɪ'nʌm]
He felt the deadly meshes cling about his limbs , the ropes fetter and benumb
他 毛毡 这 致命 网格 黏着 关于 他的 四肢 , 这 绳索 束缚 和 麻痹

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他感到致命的网子紧紧缠绕着他的四肢，绳索束缚着他，让他麻木。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [juːθ] , [frʌm; frəm] ['friːdəm] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ker] ,
From the sunshine of youth , from freedom , from a life without care ,
从 这 阳光 的 青年 , 从 自由 , 从 一个 生活 没有 关心 ,

从青春的阳光，从自由，从无忧无虑的生活，

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɪntuː][ðə; ði][grɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] - , [ðɪs] ['daɪər] [nə'sesəti] ,
he had passed in a few days into the grip of this авайκη , this dire necessity ,
他 有 通过了 在 一个 很少 天 进入 这 紧握 的 这 - , 这 可怕的 必要性 ,

短短几天内，他就被这种 авайκη（迫在眉睫的需要）所吞噬。

[ðɪs] [dɑːrk]['æntɪ] - ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] .
this dark ante - chamber of death .
这 黑暗的 赌注 - 房间 的 死亡 .

这黑暗的死亡前厅。

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] ['wʌndərf(ə)] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
Was it wonderful that for a moment ,
曾是 它 精彩的 那 为了 一个 片刻 ,
那一瞬间, 真是美妙极了,
[ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði]['sækɹɪfajs][hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [meɪk] [ænd; ənd][ɪts] [ɪn'efɪkəsi] [tu:; tə]
recognising the sacrifice he was called upon to make and its inefficacy to
识别 这 牺牲 他 曾是 称为 之上 到 制作 和 它是 无效 到
[seɪv] ,
save ,
节省 ,

他意识到自己被要求做出的牺牲以及这种牺牲无力挽救生命,
[hi:; hi] [rɪ'beld] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] [drɔ:n] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ðɪs] [feɪt] ,
he rebelled against the love that had drawn him to this fate ,
他 叛乱 反对 这 爱 那 有 绘制 他 到 这 命运 ,
他反抗了将他引向这种命运的爱情,
[ðæt] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ðɪs] , [ðæt] [ɪn] ['lðər] - [aɪz] [hæd; həd] ['ru:ɪnd] [hɪm; ɪm] ?
that had led him to this , that in others ' eyes had ruined him ?
那 有 引领 他 到 这 , 那 在 其他的 - 眼睛 有 毁坏 他 ?
究竟是什么让他落到这步田地, 又是什么在别人眼中毁了他?

[eɪ] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊnli] .
Ay , but for a moment only .
哎 , 但 为了 一个 片刻 仅有的 .
是啊, 但只是一瞬间。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rt] ['bɜ:rstɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
Then with a heart bursting with pity for her , with love for her ,
然后 和 一个 心 爆发 和 遗憾 为了 她 , 和 爱 为了 她 ,
[hi:; hi][wʌz; wəz]
he was
他 曾是
然后, 他心中充满了对她的怜悯和爱, 他

[,pi: 'dʒi:] - [,pi: 'dʒi:]
[**Pg 280**]
[页 -]
[第280页]

[hɪm'self] .
himself .
他自己 .
他自己。

[ɪf] [,aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] , [,aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] .
If it must be , it must be .
如果 它 必须 是 , 它 必须 是 .
如果非做不可, 那就做不可。

[ðə; ði]['prɑ:spekt][wʌz; wəz][da:rk][æz; əz][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stʊd] , [kən'faɪnd] [ænd; ənd] ['stɑ:flɪŋ]
The prospect was dark as the room in which he stood , confined and stifling
这 前景 曾是 黑暗的 作为 这 房间 在 哪个 他 站立 , 受限 和 令人窒息
[,sɔ:rdɪd][ænd; ənd] ['feɪmfl] ;
, sordid and shameful ;
, 肮脏的 和 可耻 ;
前景如同他所站的房间一样黑暗, 压抑、令人窒息、肮脏、可耻;

[ðə; ði][end] [wʌn] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə; eɪ]['mɑ:rv(ə)][ænd; ənd][æn; ən] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
the end one which would make his name a marvel and an astonishment .
这 结尾 一 哪个 会 制作 他的 姓名 一个 奇迹 和 一个 惊讶 .
最后那件事将使他的名字成为一个奇迹和奇迹。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ænd; ənd][ðə; ði][end][wɜːr; wər][hɜːrɪz][tuː] ； [ðeɪ] [wʊd] [feɪs] [ðem; ðəm] [təˈgeðər]
But the prospect and the end were hers too ; they would face them together
但 这 前景 和 这 结尾 是 她的 也 ； 他们 会 脸 他们 一起
.
:
.

但前景和结局也是她自己的；他们将共同面对。

[ˈhæpli][hiː; hi] [maɪt] [sper] [hɜːr; həɹ][sʌm; səm][wʌn] [pæŋ] ，
Haply he might spare her some one pang ，
或许 他 可能 空闲的 她 一些 一 疼痛 ，
或许他能让她免受一丝痛苦。

[ˈhæpli][hiː; hi] [maɪt] [gɪv] [hɜːr; həɹ][sʌm; səm][wʌn][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈhæpinəs] ，
haply he might give her some one moment of happiness ，
或许 他 可能 给 她 一些 一 片刻 的 幸福 ，
或许他能给她带来片刻的快乐。

[ðə; ði] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv][wʌn][æt; ət] [liːst] [huː] [nuː] [hɜːr; həɹ] [pjər] [ænd; ənd] [ˈspɑːtləs] 。
the support of one at least who knew her pure and spotless 。
这 支持 的 一 在 至少 WHO 知道 她 纯的 和 一尘不染 。
至少有一个人了解她纯洁无瑕的品性，并给予了她支持。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [sərˈpraɪz] [ʌv; əv] [səˈpraɪzɪz] — [hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed]
And while he thought of it — surprise of surprises — he bowed his head
和 尽管 他 想法 的 它 — 惊喜 的 惊喜 — 他 鞠躬 他的 头
[ɑːn][hɪz; ɪz][ˈfoʊldɪd][ɑːrmz][ænd; ənd] [wept] 。
on his folded arms and wept 。
在 他的 折叠 武器 和 哭泣 。

当他想到这件事的时候——真是意料之外——他低下头，双手抱胸，哭了起来。

[nɑːt][ɪn] [ˈpɪti] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] ， [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] 。
Not in pity for himself , but for her 。
不是 在 遗憾 为了 他自己 ， 但 为了 她 。
他不是出于对自己的怜悯，而是出于对她的怜悯。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈdʒent(ə)lnəs] ， [hɜːr; həɹ] [ˈlʌvɪŋ] [ˈneɪtʃər] ， [hɜːr; həɹ]
It was the thought of her gentleness , her loving nature , her
它 曾是 这 想法 的 她 温柔 ， 她 爱 自然 ， 她
[ˈhɑːrmləsənəs] — [ænd; ənd][ðə; ði][end] [ðɪs] ，
harmlessness — and the end this ，
无害性 — 和 这 结尾 这 ，
想到她的温柔、她善良的本性、她的无害——而这一切的结局，

[ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [ðɪs] — [wɪt] [ˌoʊvərˈkeɪm][hɪm; ɪm] ； [wɪt] [sweld] [hɪz; ɪz] [breɪst] [ʌnˈtɪl] [ˈoʊnli] [terz]
the reward this — which overcame him ; which swelled his breast until only tears
这 报酬 这 — 哪个 克服 他 ； 哪个 肿胀 他的 胸部 直到 仅有的 眼泪
[kəd; kəd] [rɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] 。
could relieve it 。
可以 缓解 它 。

这份奖赏——让他难以承受；它让他胸中充满喜悦，只有泪水才能缓解。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; həɹ][æz; əz][ə; eɪ] [dʌv] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ɪn][ˈkruːəl][hændz] ； [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɪti] [wɪt] ，
He saw her as a dove struggling in cruel hands ; and the pity which ，
他 锯 她 作为 一个 鸽子 挣扎 在 残忍的 双手 ； 和 这 遗憾 哪个 ，
他视她如一只在残酷手中挣扎的鸽子；而那份怜悯，

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [tʃæns] [ɔːr][hoʊp] ， [ɔːr] [ˈeni][tuː; tə] [smaɪt] ， [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [reɪdʒ] ，
had there been chance or hope , or any to smite , would have been rage ，
有 那里 到过 机会 或者 希望 ，或者 任何 到 惩戒 ， 会 有 到过 愤怒 ，
如果还有一丝机会或希望，或者任何可以惩罚的东西，那将会是愤怒。

[kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [ˈðər] [ˈaʊtlet] .
could find no other outlet .
可以 寻找 不 其他 出路 .

找不到其他出路。

[hiː; hi] [wept] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
He wept like a woman ; but it was for her .
他 哭泣 喜欢 一个 女士 ; 但 它 曾是 为了 她 .

他哭得像个女人，但却是为了她。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] , [huː] [hæd; həd] [dɪˈsendɪd] [ˈʌnˈhɜːrd] , [ænd; ænd] [stʊd] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
And she , who had descended unheard , and stood even now at the door ,

而她，悄无声息地走下楼，此刻仍站在门口，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [dɪˈvaɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] — [ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈniːðər]
with a something almost divine in her face — a something that was neither
和 一个 某物 几乎 神圣的 在 她 脸 — 一个 某物 那 曾是 两者都不
[lʌv] [nɔːr] [kəmˈpæʃ(ə)n] ,
love nor compassion ,
爱 也不 同情 ,

她脸上带着一种近乎神圣的神情——一种既非爱也非怜悯的神情。

[ˈmeɪdʒ] [ˈfænsɪ][nɔːr] [ˈmʌðəz] [ker] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪːz] , [sɔː] .
maid's fancy nor mother's care , but a mingling of all these , saw .
女佣 想要 也不 母亲的 关心 , 但 一个 混杂 的 全部 这些 , 锯 .

既非女仆的喜好，也非母亲的关爱，而是这三者的混合体，我看到了。

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [bled] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [hɜːr; hər][ɑːrmz][ɪn] [ˈfænsɪ] [went] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
And her heart bled for him ; her arms in fancy went round him ,
和 她 心 出血 为了 他 ; 她 武器 在 想要 去 圆形的 他 ,

她为他心痛不已；她幻想着用双臂环抱住他。

[ɪn] [ˈfænsɪ][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [breɪst] , [ʃiː; ʃi] [ˈkʌmfətɪd] [hɪm; ɪm] .
in fancy his head was on her breast , she comforted him .
在 想要 他的 头 曾是 在 她 胸部 , 她 安慰 他 .

幻想中他的头枕在她的胸前，她安慰着他。

[ʃiː; ʃi] , [huː] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [sʌŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,
She , who a moment before had almost sunk down on the stairs ,

她刚才差点从楼梯上滑倒，

[wɔːrɪn] [aʊt] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈsʌfərɪŋz] [ænd; ænd][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [ˈhaɪdɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜːr; hər]
worn out by her sufferings and the strain of hiding them from her
磨损 出去 经过 她 苦难 和 这 拉紧 的 隐藏 他们 从 她
[ˈmʌðəz] [aɪz] ,
mother's eyes ,
母亲的 眼睛 ,

她因自身的痛苦以及向母亲隐瞒这些痛苦而精疲力竭。

[fərˈɡɑːt][hɜːr; hər] [ˈwiːknəs] [ɪn] [θɔːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
forgot her weakness in thought for him .
忘了 她 弱点 在 想法 为了 他 .

她一想到他，就忘记了自己的软弱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [kənˈtempt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [terz] .
She had no contempt for his tears .
她 有 不 鄙视 为了 他的 眼泪 .

她丝毫没有轻视他的眼泪。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][stænd] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tɔː'mentəz] ,
She had seen him stand between herself and her tormentors ,
她 有 已见 他 站立 之间 她自己 和 她 折磨者 ,
她曾亲眼看到他挺身而出, 挡在她和那些折磨她的人之间。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [nuː] [hɪm; ɪm] [breɪv] .
she had seen the flash of his eye , heard his voice , knew him brave .
她 有 已见 这 闪光 的 他的 眼睛 , 听到 他的 嗓音 , 知道 他 勇敢的 .
她曾见过他眼中闪过的光芒, 听过他的声音, 知道他很勇敢。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɛrt] ,
But the fate ,
但 这 命运 ,
但命运,

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [lɔːŋ] [θɔːt] [ænd; ənd] ['aʊərz] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [hæd; həd] [prɪ'perd] [hɜːr; hər] — [soʊ]
for which long thought and hours on her knees had prepared her — so
为了 哪个 长的 想法 和 小时 在 她 膝盖 有 准备 她 — 所以
[ðæt][aɪ 'tiː] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [piːs] [bɪ'jɑːnd] — [ə'pɔːld]
that it seemed but a black and bitter passage with peace beyond — appalled
那 它 似乎 但 一个 黑色的 和 苦的 通道 和 和平 超过 — 震惊
[hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
her for him ;
她 为了 他 ;

她为此进行了长时间的思考和跪拜, 以至于她觉得这只是一段黑暗而痛苦的旅程, 而旅程的终点却是和平——这让她对他感到恐惧;

[ænd; ənd] [maɪt] [wel] [ə'pɔːl] [hɪm; ɪm] .
and might well appal him .
和 可能 出色地 惊骇 他 .
这很可能会让他感到震惊。

[ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][men] [ɪz] ['æktɪv] , [ʌv; əv]
The courage of men is active , of
这 勇气 的 男人 是 积极的 , 的
男人的勇气是积极的,

[[ˌpiː'dʒiː] -]
[Pg 281]
[页 -]
[第281页]

[ˈwɪmɪn] [ˈpæsɪv] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈɪnstɪŋkt] [ʃiː, ʃi] [nuː] [ðɪs] , [əˈlaʊd] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd]
women passive ; with a woman's instinct she knew this , allowed for it , and
女性 被动的 ; 和 一个 女性的 本能 她 知道 这 , 允许 为了 它 , 和
[əˈlaʊd] , [tuː] ,
allowed , too ,
允许 , 也 ,
女人是被动的; 她凭着女人的本能知道这一点, 也允许这一点, 并且也允许了。

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [θɪŋ] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfæstɪŋ] .
for another thing — that he was fasting .
为了 其他 事物 — 那 他 曾是 禁食 .
还有另一件事——他当时正在斋戒。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ˈstɑːrtld] [baɪ][ðə; ði][ˈtɪŋk(ə)][ʌv; əv] [ˈpjuːtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrʌs(ə)] [ʌv; əv]
When he looked up , startled by the tinkle of pewter and the rustle of
什么时候 他 看起来 向上 , 惊慌 经过 这 小便 的 锡 和 这 沙沙 的
[hɜːr; hər][skɜːrt] ,
her skirt ,
她 裙子 ,
他抬起头, 被锡器叮当作响的声音和她裙摆的沙沙声吓了一跳。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈniːlɪŋ] [bɪtʃwiːn] [ðə; ði][ˈset(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪər] , [prɪˈpeərɪŋ] [fuːd] .
she was kneeling between the settle and the fire , preparing food .
她 曾是 跪着 之间 这 定居 和 这 火 , 准备 食物 .
她跪在长椅和火堆之间, 准备食物。

[hiː; hi] [ˈflætərd] [hɪmˈself] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] ,
He flattered himself that in the dark she had not seen him ,
他 受宠若惊 他自己 那 在 这 黑暗的 她 有 不是 已见 他 ,
他自以为是地认为, 在黑暗中她没有看到他。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːˈgeɪnd] [hɪz; ɪz][self] - [kənˈtrəʊl][hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði][ˈset(ə)l] -
and when he had regained his self - control he stepped to the settle -
和 什么时候 他 有 恢复 他的 自己 - 控制 他 步 到 这 定居 -
[bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] .
back and looked over it .
后退 和 看起来 超过 它 .
当他恢复了镇定之后, 他走到长椅边, 环顾四周。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [siː] [em ˈiː] ?
" You did not see me ?
" 你 做过 不是 看 我 ?
你没看见我吗?

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .
他说。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət] [ˈfɪnɪʃt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] .
She did not answer at once , but finished what she was doing .
她 做过 不是 回答 在 一次 , 但 完成的 什么 她 曾是 正在做 .
她没有立即回答, 而是继续做手头的事情。

[ðən] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [boʊl] .
Then she stood up and handed him a bowl .
然后 她 站立 向上 和 递交 他 一个 碗 .
然后她站起身, 递给他一个碗。

" [ðə; ði] [bred] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
" The bread is on the table , " she said , indicating it .
" 这 面包 是 在 这 桌子 , " 她 说 , 表明 它 .
“面包在桌子上,”她指着桌子说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] , [dɑːrk][æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ði] [dɪsˈfɪɡəd] [tʃiːk]
She was a woman , and , dark as it was , she kept the disfigured cheek
她 曾是 一个 女士 , 和 , 黑暗的 作为 它 曾是 , 她 保留 这 毁容 脸颊
[tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
turned from him .
转向 从 他 .
她是个女人, 尽管面色阴暗, 她还是把那张毁容的脸颊背对着他。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈplaɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd] ,
He would have replied , but she made a sign to him to eat , and ,
他 会 有 回复 , 但 她 制成 一个 符号 到 他 到 吃 , 和 ,
他本想回答, 但她示意他吃饭, 然后.....

[ˈsiːtɪŋ] [hɜːrˈself][ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pleɪt] [ɑːn][hɜːr; hər][ləp] ,
seating herself on a stool in the corner with her plate on her lap ,
座位 她自己 在 一个 凳子 在 这 角落 和 她 盘子 在 她 膝 ,
她坐在角落的凳子上, 把盘子放在腿上。

[ʃiː, ʃi] [set] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ɪgˈzæmp(ə)] .
she set him an example .
 她 放 他 一个 例子 .

她给他树立了榜样。

[əˈpɑːrt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['wɪrɪ] ['ætɪtʊːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [druːp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed] ,
Apart from her weary attitude , and the droop of her head ,
 除 从 她 厌倦 态度 , 和 这 下垂 的 她 头 ,
 除了她疲惫的神情和低垂的头颅之外，

[hiː, hi] [maɪt] [hæv; həv] [diːmd] [ðə; ði] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [pɑːrt] [ə; eɪ] [ˈfɪgmənt] [ʌv; əv]
he might have deemed the scene in which they had taken part a figment of
 他 可能 有 被认为 这 场景 在 哪个 他们 有 已采取 部分 一个 虚构 的
 [hɪz; ɪz] [breɪn] .
his brain .
 他的 脑 .

他或许会认为他们参与的那场戏是他脑海中的虚构。

[bʌt; bət] [raʊnd] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɡluːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klaʊzɪd] [ruːm] !
But round them was the gloom of the closed room !
 但 圆形的 他们 曾是 这 愁云 的 这 关闭 房间 !
 但四周却是封闭房间的昏暗！

" [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [siː] [em 'iː] ?
" You did not see me ?
 " 你 做过 不是 看 我 ?

你没看见我吗？

" [hiː, hi] [rɪˈpiːtɪd] ['prez(ə)ntli] .
" he repeated presently .
 " 他 重复 目前 .

他随即重复道。

[ʃiː, ʃi] [stʊd] [ʌp] .
She stood up .
 她 站立 向上 .

她站了起来。

" [aɪ] [wʊd] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [juː; jʊ] !
" I would I had never seen you !
 " 我 会 我 有 绝不 已见 你 !

“我真希望我从未见过你！ ”

" [ʃiː, ʃi] [kraɪd] ; [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['æŋɡwɪʃt] [ˈtʊŋ] [bɔːr] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
" she cried ; and her anguished tone bore witness to the truth of her
 " 她 哭 ; 和 她 痛苦的 语气 钻孔 证人 到 这 真相 的 她
 [wɜːrdz] .
words .
 字 .

她哭了起来；她痛苦的语气证明了她话语的真实性。

" [aɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːrst] , [aɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['bɪtəːst] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] !
" It is the worst , it is the bitterest thing of all !
 " 它 是 这 最差 , 它 是 这 最苦涩的 事物 的 全部 !

这是最糟糕的，这是最痛苦的事情！

[ʌv; əv] [ɔːl] !
of all !
 的 全部 !

全部！

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .
" **she repeated** .
" 她 重复 .

她重复道。

[ðə; ði][ˈset(ə)l][wʌz; wəz] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈrestɪd] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
The settle was between them , and she rested her hands on the back of
这 定居 曾是 之间 他们 , 和 她 休息 她 双手 在 这 后退 的
[aɪˈtiː] .
it .
它 .

他们之间放着一张长凳，她把手放在长凳的背面。

[hiː; hi] [stuːpt] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] , [ˈkʌvəd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈkɪsɪz] ,
He stooped , and , in the darkness , covered them with kisses ,
他 弯腰 , 和 , 在 这 黑暗 , 涵盖 他们 和 吻 ,
[həv; həv] [kʌt] [ʃɔːrt] .
他弯下腰，在黑暗中，用吻覆盖了他们。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [breɪst] [hiːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈentrəns]
while his breast heaved with the swell of the storm which her entrance
尽管 他的 胸部 喘息 和 这 膨胀 的 这 风暴 哪个 她 入口
[hæd; həd] [kʌt] [ʃɔːrt] .
had cut short .
有 切 短的 .

而他的胸膛则因暴风雨的汹涌而剧烈起伏，她的到来打断了这场暴风雨。

" [fɔːr; fər][ɔːl][bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [prɪˈperd] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ; " [aɪ][wʌz; wəz] [ˈredi] .
" **For all but that I was prepared , " she continued ; " I was ready .**
" 为了 全部 但 那 我 曾是 准备 , " 她 持续 ; " 我 曾是 准备好 .
[fɔːr; fər] [ɔːl] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [prɪˈperd] , [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ˈredi] .
"除了这一点，我什么都准备好了，"她继续说道；"我已经准备好了。"

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [fɔːr; fər] [wiːks] [ðə; ði] [ˈhoʊpləsənəs] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [ðə; ði][ˈsɜːrt(ə)n][end] , [ðə; ði] [feɪt]
I have seen for weeks the hopelessness of it , the certain end , the fate
我 有 已见 为了 周 这 绝望 的 它 , 这 肯定 结尾 , 这 命运
[bɪˈfɔːr] [juːˈes] .
before us .
前 我们 .

几个星期以来，我一直看到这种绝望，看到必然的结局，看到摆在我们面前的命运。

[aɪ][hæv; həv] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði][kɔːst] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə] [lʊk] [bɪˈjɑːnd] [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər]
I have counted the cost , and I have learned to look beyond for — for
我 有 计数 这 成本 , 和 我 有 学习 到 看 超过 为了 — 为了
[ɔːl][wiː; wi][dɪˈzaɪər] .
all we desire .
全部 我们 欲望 .

我已经计算过代价，也学会了放眼更远的地方——去寻找我们所渴望的一切。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃɑːrp]
It is a sharp
它 是 一个 锋利的

它很锋利

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 282**]
[页 -]

[第282页]

[ˈpæɪsɪdʒ] , [ænd; ənd] [piːs] .
passage , and peace .
通道 , 和 和平 .

通行与和平。

[bʌt; bət][juː; jʊ] " — [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['trædʒɪk] [noʊt] [ʌv; əv] [mə'hɑːtəni] — " [ɑːr; ər]
But you " — her voice rested on the same tragic note of monotony — " are
但 你 " — 她 嗓音 休息 在 这 相同的 悲惨 笔记 的 单调 — " 是
[aʊt'saɪd] [ðə; ði][sʌm; səm] , [ænd; ənd] [spɔɪl] [ɔːl] .
outside the sum , and spoil all .
外部 这 和 , 和 剧透 全部 .
但是你——"她的声音带着同样的悲剧色彩，单调乏味——"却置身事外，毁了一切。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsʌfərɪŋ] [wɪl] [kɪl] [maɪ] ['mʌðər] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)] [fɪr] .
A little suffering will kill my mother , a little , a very little fear .
一个 小的 痛苦 将要 杀 我的 母亲 , 一个 小的 , 一个 非常 小的 害怕 .
一点点痛苦就能要了我母亲的命，一点点，一点点的恐惧。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [liːv; laɪv][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [hens] .
I doubt if she will live to be taken hence .
我 怀疑 如果 她 将要 居住 到 是 已采取 因此 .
我怀疑她能否活着被带走。

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][kæn; kən] ['sʌfər] .
And I — I can suffer .
和 我 — 我 能 遭受 .
而我——我也会感到痛苦。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ɔːl] , [aɪ][hæv; həv] [fɔːr'siːn] [ɔːl] — [bɜːŋ] !
I have known all , I have foreseen all — long !
我 有 已知 全部 , 我 有 预见 全部 — 长的 !
我早已知晓一切，我早已预见一切！

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːrniɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [lɜːrn] [baɪ]['gɑːdz] [help] [tuː; tə] [ber]
I have learned to think of it , and I can learn by God's help to bear
我 有 学习 到 思考 的 它 , 和 我 能 学习 经过 神的 帮助 到 熊
[aɪ 'tiː] !
it !
它 !
我已经学会了如何看待这件事，而且在上帝的帮助下，我一定能够学会如何承受它！

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)] [waɪl] , [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər] ,
And in a little while , a very little while , it will be over ,
和 在 一个 小的 尽管 , 一个 非常 小的 尽管 , 它 将要 是 超过 ,
过不了多久，真的就过不了多久，这一切就会结束。

[ænd; ənd][aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi][æt; ət] [rest] .
and I shall be at rest .
和 我 将 是 在 休息 .
我将获得安息。

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ] , [maɪ] [ʌv] — —
But you — you , my love — —
但 你 — 你 , 我的 爱 — —
但是你——我的爱人——

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] , [hɜːr; hər] [hed] [sʌŋk] ['fɔːrwərd] .
" **Her voice broke , her head sunk forward .**
" 她 嗓音 打破 , 她 头 沉没 向前 .
她声音哽咽，头低了下去。

[hɪz; ɪz][lɪps] [met] [hɜːrɪz][ɪn][ə; eɪ][fɜːrst] [kɪs] ; [ə; eɪ] [kɪs] ,
His lips met hers in a first kiss ; a kiss ,
他的 嘴唇 遇见 她的 在 一个 第一的 吻 ; 一个 吻 ,
他的嘴唇与她的嘴唇相触，这是他们的初吻；一个吻，

[ˈsɔːltɪd][baɪ][ðə; ði][terz][ðæt][ræn][ʌnˈtʃekt][daʊn][hɪz; ɪz][feɪs] .
salted by the tears that ran unchecked down his face .
咸的 经过 这 眼泪 那 跑 未经核实 向下 他的 脸 .

泪水不受控制地顺着脸颊流淌，咸涩的泪水浸透了他的脸庞。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːŋ][ˈmɪnɪt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈsaɪləns][ɪn][ðə; ði][ruːm] , [ə; eɪ][ˈsaɪləns][ˈbrʊʊkən][ˈoʊnli][baɪ]
For a long minute there was silence in the room , a silence broken only by
为了 一个 长的 分钟 那里 曾是 沉默 在 这 房间 , 一个 沉默 破碎的 仅有的 经过
[ðə; ði][loʊ] ,
the low ,
这 低的 ,

房间里一片寂静，持续了很久，只有低沉的声音打破了这份寂静。

[ɪnɑːrˈtɪkjələt][ˈmɜːrmər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lʌv] — [lʌv][ˈwɪspəd][ˈbrʊʊkənli][ɑːn][hɜːr; hər][ter; tɪ(ə)r] - [wet][lɪps]
inarticulate murmur of his love — love whispered brokenly on her tear - wet lips
不善言辞 低语 的 他的 爱 — 爱 低声说道 破碎地 在 她 撕 - 湿的 嘴唇
, [ɑːn][hɜːr; hər][koʊld] , [kloʊzd][ˈaɪ,lɪdz] .
, on her cold , closed eyelids .
, 在 她 寒冷的 , 关闭 眼睑 .

他含糊不清的低语表达着他的爱意——破碎的爱语在她泪湿的嘴唇上、在她冰冷紧闭的眼睑上断断续续地低语。

[fiː; ji][meɪd][noʊ][əˈtempt][tuː; tə][wɪðˈdrɔː][hɜːr; hər][feɪs] , [ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli][ðə; ði][ˈmɜːrmər][gruː]
She made no attempt to withdraw her face , and presently the murmur grew
她 制成 不 试图 到 提取 她 脸 , 和 目前 这 低语 生长
[tuː; tə][wɜːrdz][ʌv; əv][dɪˈfaɪəns] ,
to words of defiance ,
到 字 的 蔑视 ,

她没有试图移开脸，低语声渐渐变成了挑衅的言语。

[ʌv; əv][lʌv][ðæt][maːkt][æt; ət][ˈperəl] , [maːkt][æt; ət][ˈeɪm] , [maːkt][æt; ət][deθ] , [ˈhævɪŋ]
of love that mocked at peril , mocked at shame , mocked at death , having
的 爱 那 嘲笑 在 危险 , 嘲笑 在 耻辱 , 嘲笑 在 死亡 , 拥有
[əˈʃʊərəns][ʌv; əv][ɪts][oʊn] ,
assurance of its own ,
保证 的 它是自己的 ,

那是一种嘲笑危险、嘲笑羞耻、嘲笑死亡的爱，它拥有自身的确定性。

[ˈhævɪŋ][əˈʃʊərəns][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
having assurance of her .
拥有 保证 的 她 .

得到她的保证。

[ðeɪ][fel][ɑːn][hɜːr; hər][ɪrz][æz; əz][wɔːrm][θɔː] - [reɪn][ɑːn][ˈfroʊz(ə)n][swɔːrd] ;
They fell on her ears as warm thaw - rain on frozen sward ;
他们 跌倒 在 她 耳朵 作为 温暖的 解冻 - 雨 在 冷冻 草 ;

它们像温暖的融雪雨落在冰冻的草地上一样落在她的耳朵上；

[ænd; ənd][ˈsləʊli][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈpælər][ʌv; əv][hɜːr; hər][feɪs] , [ðə; ði][ˈwaɪtnəs][ʌv; əv][hɜːr; hər][kloʊzd]
and slowly into the pallor of her face , the whiteness of her closed
和 缓慢地 进入 这 苍白 的 她 脸 , 这 白人 的 她 关闭
[ˈaɪ,lɪdz] ,
eyelids ,
眼睑 ,

慢慢地，视线落在她苍白的脸上，落在她紧闭的眼睑的白色上。

[krept][ə; eɪ][ˈtendər][blʌʃ] .
crept a tender blush .
悄悄地爬 一个 投标 脸红 .

一抹柔和的红晕悄然爬上脸颊。

[streɪndʒ] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [briːf] ['moʊmənts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæpi] ；[streɪndʒ] ,
Strange that for a few brief moments they were happy ; strange ,
奇怪的 那 为了 一个 很少 简短的 时刻 他们 是 快乐的 ； 奇怪的 ,
奇怪的是, 他们曾在短暂的片刻里感到快乐; 奇怪的是,

[pruːf] ['mɑːrələs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːmɪnəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [laɪf][ˈoʊvər][ðə; ði] ['aʊtər] , [ʌv; əv] [lʌv]
proof marvellous of the dominance of the inner life over the outer , of love
证明 奇妙 的 这 支配地位 的 这 内 生活 超过 这 外 , 的 爱
[ˈoʊvər] [deθ] .
over death .
超过 死亡 .

这是内在生活凌驾于外在生活之上, 爱战胜死亡的绝佳证明。

" [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] ! "
" **My love , my love !** "
" 我的 爱 , 我的 爱 ! "

我的爱人, 我的爱人!

" [ə'gen] ! " — [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] .
" **Again !** " — **he murmured .**
" 再次 ! " — 他 低声说道 .

“又来了!”他低声说道。

" [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] ! "
" **My love , my love !** "
" 我的 爱 , 我的 爱 ! "

我的爱人, 我的爱人!

" [bʌt; bət][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] .
" **But at length she came to herself , she remembered .**
" 但 在 长度 她 来了 到 她自己 , 她 记得 .

“但最终她回过神来, 想起来了。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] ?
" **You will go ?**
" 你 将要 去 ?

你会去吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

她说。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] ['fɑːndli] [æt; ət][ˈɑːrmz][lɛŋkθ; lɛŋθ] , [hɜːr; hər]
She put him from her and held him fondly at arm's length , her
她 放 他 从 她 和 握住 他 深情地 在 武器 长度 , 她
[hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
hands on his shoulders .
双手 在 他的 肩膀 .

她将他从自己身边拉开, 隔着一段距离, 双手放在他的肩膀上, 深情地搂着他。

" [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] ?
" **You will go ?**
" 你 将要 去 ?

你会去吗?

[aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][em 'iː] .
It is all you can do for me .
它 是 全部 你 能 做 为了 我 .

这是你唯一能为我做的事。

[ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv] ? "
You will go and live ? "
你 将要 去 和 居住 ？ "

你会去活下去吗？

" [wɪ'daʊt] [ju:; jʊ] ? "
Without you ? "
" 没有 你 ？ "

没有你？

" [jes] .
Yes .
" 是的 .

“是的。

[ˈbetər] , [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [ˈbetər] [soʊ] — [fɔːr; fər][,em ˈiː] .
Better , a hundred times better so — for me .
更好的 , 一个 百 时代 更好的 所以 — 为了 我 .

对我来说，好多了，好一百倍。

" [,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 283]
" [页 -]

[第283页]

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][,em ˈiː] ?
And for me ?
" 和 为了 我 ？

“那我呢？ ”

[waɪ] [meɪ] [aɪ][nɑːt] [seɪv] [ju:; jʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər] ? "
Why may I not save you and her ? "
为什么 可能 我 不是 节省 你 和 她 ？ "

为什么我不能救你和她？

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ! "
It is impossible ! "
" 它 是 不可能的 ！ "

“这不可能！ ”

" [ˈnʌθɪŋ] [ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [lʌv] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
Nothing is impossible to love , he answered .
" 没有什么 是 不可能的 到 爱 , " 他 回答 .

“没有什么事是不能爱的,”他回答道。

" [ðə; ðɪ] [naɪts] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] , [ðə; ðɪ] [wɔːl] [ɪz][nɑːt] [tuː] [haɪ] !
The nights are long , the wall is not too high !
" 这 夜晚 是 长的 , 这 墙 是 不是 也 高的 ！

“夜很长，墙也不算太高！ ”

[noʊ] [wɔːl] [ɪz] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər] [lʌv] !
No wall is too high for love !
不 墙 是 也 高的 为了 爱 ！

爱情没有挡不住的墙！

[aɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [liːg] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [frʌnˈtɪr] , [ænd; ənd][aɪ][,eɪ ˈem] [strɔːŋ] . "
It is but a league to the frontier , and I am strong . "
它 是 但 一个 联盟 到 这 边境 , 和 我 是 强的 . "

离边疆只有一里格的距离，而且我身体强壮。

" [huː] [wʊd] [rɪˈsiːv] [juː ˈes] ?
Who would receive us ?
" WHO 会 收到 我们 ？

谁会接待我们？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈsædli] .
" **she asked sadly** .
" 她 问 令人遗憾的是 。

她悲伤地问道。

" [huː] [wʊd] [ˈfeltər] [juː ˈes] ?
" **Who would shelter us ?**
" WHO 会 庇护所 我们 ？

谁来收留我们？

[ɪn] [səˈvɔɪ] , [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [held] [fɔːr; fər] [ˈsɔːrsəri] , [wiː; wi] [ʊd; ʊd] [biː; bi] [dɪˈlɪvəd] [tuː; tə][ðə; ði]
In Savoy , if we were not held for sorcery , we should be delivered to the
在 萨沃伊 , 如果 我们 是 不是 握住 为了 巫术 , 我们 应该 是 发表 到 这
[ɪnkwiˈzɪʃn] . "
Inquisition . "
宗教裁判所 。

在萨伏伊，如果我们不是因为使用巫术而被拘留，也会被移交给宗教裁判所。

" [wiː; wi] [maɪt] [geɪn] [ˈfrendz] ? "
" **We might gain friends ?** "
" 我们 可能 获得 朋友们 ？ "

我们或许能交到朋友？

" [wɪð; wɪθ] [wʌt] ?
" **With what ?**
" 和 什么 ？

用什么？

[noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [hɜːr; hər][hændz] [ˈkliːvɪŋ] [mɔːr] [ˈtaɪtli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; " [juː; jʊ][mʌst; məst]
No , " she continued , her hands cleaving more tightly to him ; " you must
不 , " 她 持续 , 她 双手 劈裂 更多的 紧紧 到 他 ; " 你 必须
[goʊ] , [dɪr] [lʌv] !
go , dear love !
去 , 亲爱的 爱 !

“不,”她继续说道，双手更紧地抓住他；“你必须走，亲爱的！”

[dɪr] [lʌv] !
Dear love !
亲爱的 爱 !

亲爱的！

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] !
You must go !
你 必须 去 !

你必须去！

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ɔːl] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz] [mʌt] !
It is all you can do for me , and it is much !
它 是 全部 你 能 做 为了 我 , 和 它 是 很多 !

这是你能为我做的全部，而且已经很多了！

[oʊ] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [mʌt] !
Oh , indeed , it is much !
哦 , 的确 , 它 是 很多 !

哦，确实很多！

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [mʌt] !
It is very much !
它 是 非常 很多 !

确实如此！

" [hi:; hi] [dru:] [h3:r; h3:r][tu:; t3:t3][him; im][3:; 3:] [n3:r] [3:; 3:][d3:; d3:][s3:t(3)] [w3:d] [p3:r'mit] ,
" He drew her to him as near as the settle would permit ,
" 他 画 她 到 他 作为 靠近 作为 这 定居 会 允许 ,
他把她拉到自己身边, 尽可能地靠近她。

[ʌn'til] [fi:; fi][wʌz; w3:z] [ni:lɪŋ] [3:n][3: 'ti:] ,
until she was kneeling on it ,
直到 她 曾是 跪着 在 它 ,
直到她跪在上面,

[3:nd; 3:nd][In] [sp3:t] [ʌv; 3:v][h3:r; h3:r] [feɪnt] [rɪ'zɪst3:ns] [hi:; hi][k3:d; k3:d] [l3:ʔk] [ɪntu:] [h3:r; h3:r] [3:z] .
and in spite of her faint resistance he could look into her eyes .
和 在 尽管如此 的 她 头晕的 反抗 他 可以 看 进入 她 眼睛 .
尽管她微弱地抵抗着, 他还是能够直视她的眼睛。

" [w3:r; w3:r][ju:; j3:] [In][m3:ɪ] [pl3:s] , [w3:d] [ju:; j3:] [li:v] [3:em 'i:] ?
" Were you in my place , would you leave me ?
" 是 你 在 我的 地方 , 会 你 离开 我 ?
“如果你处在我的位置, 你会离开我吗? ”

" [hi:; hi] [3:3:kt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [j3:s] , " [fi:; fi][l3:ɪd; li:d] [bri:vli] , " [3:ɪ] [w3:d] .
" Yes , " she lied bravely , " I would .
" 是的 , " 她 撒谎了 勇敢地 , " 我 会 .
“是的,”她勇敢地撒谎说, “我会的。”

" [bʌt; b3:t][d3:; d3:] [fl3:3:] [ʌv; 3:v] [rɪ'z3:ntm3:nt] [In][h3:r; h3:r] [3:z] [geɪv] [h3:r; h3:r] [v3:ɪs] [d3:3:; d3:][l3:ɪ] , [3:nd; 3:nd]
" But the flash of resentment in her eyes gave her voice the lie , and
" 但 这 闪光 的 怨恨 在 她 眼睛 给予 她 嗓音 这 说谎 , 和
[hi:; hi] [l3:3:t] [d3:3:ɪf3:li] .
he laughed joyfully .
他 笑了 欣喜地 .
“但她眼中闪过的怨恨让她说的话不攻自破, 他高兴地笑了。”

" [ju:; j3:] [w3:d] [n3:t] !
" You would not !
" 你 会 不是 !
你不会的!

" [hi:; hi] [s3:d] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ju:; j3:] [w3:d] [n3:t] [li:v] [3:em 'i:][3:n] [d3:ɪs] [s3:ɪd][ʌv; 3:v] [deθ] !
" You would not leave me on this side of death !
" 你 会 不是 离开 我 在 这 边 的 死亡 !
“你不会把我丢在死后这一边吧! ”

" [fi:; fi] [traɪd] [tu:; t3:t3][pɹ3:ʊt3:t] .
" She tried to protest .
" 她 尝试 到 反对 .

她试图抗议。

" [n3:ɹ] [wɪl] [3:ɪ][ju:; j3:] , " [hi:; hi] [k3:n'tɪnju:ɹd] , [s't3:ɹpɪŋ] [h3:r; h3:r] [m3:ʊθ] [wɪd; wɪθ] [fɹ3:ʃ] [kɪsɪz] .
" Nor will I you , " he continued , stopping her mouth with fresh kisses .
" 也不 将要 我 你 , " 他 持续 , 停止 她 嘴 和 新鲜的 吻 .
“我也不会对你这样做,”他继续说道, 用吻堵住了她的嘴。

" [nɔːr] [wɪl] [aɪ][juː; jʊ] [tɪl] [deθ] ！
" **Nor will I you till death ！**
" 也不 将要 我 你 直到 死亡 ！

“我至死都不会放过你！”

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [em 'iː][ə; eɪ] ['kəʊəd] ？
Did you think me a coward ？
做过 你 思考 我 一个 懦夫 ？

你以为我是个懦夫吗？

" [hiː; hi] [held] [hɜːr; hær][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ləkt] ['ɪntuː][hɜːr; hær] [rɪ'prɒʊtʃfl] [aɪz] ．
" **He held her from him and looked into her reproachful eyes ．**
" 他 握住 她 从 他 和 看起来 进入 她 责备的 眼睛 ．
他把她从自己身边拉开，凝视着她充满责备的眼神。

" [ɔːr][ə; eɪ] ['tɪsɔːt] ？
" **Or a Tissot ？**
" 或者 一个 天梭 ？

或者天梭？

['tɪsɔːt] [left] [juː; jʊ] ．
Tissot left you ．
天梭 左边 你 ．

天梭抛弃了你。

[ɔːr] ['luːɪs] ['dʒɛntɪlɪs] ？
Or Louis Gentilis ？
或者 路易斯 根蒂利斯 ？

或者路易斯·詹蒂利斯？

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt]
" **But she made him know that he was none of these in a way that**
" 但 她 制成 他 知道 那 他 曾是 没有任何 的 这些 在 一个 方式 那
['sætɪsfɑɪd][hɪm; ɪm] ；
satisfied him ；
使满意 他 ；

但她让他明白，他并非上述任何一种人，而她的方式让他感到满意；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɒʊmənt]['leɪtər][hɜːr; hær] ['mʌðəz] [vɔɪs] [kɔːld] [hɜːr; hær][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ．
and a moment later her mother's voice called her from the room ．
和 一个 片刻 之后 她 母亲的 嗓音 称为 她 从 这 房间 ．
片刻之后，她母亲的声音从房间里传来。

[hiː; hi] [θɔːt] ， ['hævɪŋ] [noʊ] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [wɪl] ， [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]
He thought , having no experience of a woman's will , that he had done
他 想法 ， 拥有 不 经验 的 一个 女性的 将要 ， 那 他 有 完毕
[wɪð; wɪθ] [ðæt] ；
with that ；
和 那 ；

他从未体验过女人的意志，所以他认为自己已经克服了这个问题；

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hær] ['æbsəns] [hiː; hi] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'fensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and in her absence he betook himself to examining the defences of the
和 在 她 缺席 他 贝托克 他自己 到 检查 这 防御 的 这
[haʊs] ．
house ．
房子 ．

在她不在的时候，他便着手检查房屋的防御工事。

[hiː; hi] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði][bɑːr] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [restɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ; [ˈwedʒɪŋ] [aɪ ˈtiː]
He replaced the bar which he had wrested from the window ; wedging it
他 替换 这 酒吧 哪个 他 有 夺取 从 这 窗户 ; 楔形 它
[ˈɪntuː][ɪts] [ˈsɑːkɪt]
into its socket
进入 它是 插座

他把从窗户上卸下来的横杆重新装回原位，楔入插槽里。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 284]
[页 -]

[第284页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmɔːrs(ə)l][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ˈmoʊltən] [liːd] .
with a morsel or two of molten lead .
和 一个 小块 或者 二 的 熔融的 带领 .

用一两小块熔化的铅。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [ˈluːɪs] - , [lʊkt] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
The windows of the bedrooms , his own and Louis ' , looked into a
这 视窗 的 这 卧室 , 他的 自己的 和 路易斯 - , 看起来 进入 一个
[ˈnæroʊ] [leɪn] ,
narrow lane ,
狭窄的 车道 ,

他和路易的卧室窗户都面向一条狭窄的小巷。

[ðə; ði] [ruː] [diː][lɑː] - ,
the Rue de la Cité ,
这 后悔 德 拉 - ,

西特街

[ðæt] [ræn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈætri] [ɪn][ə; eɪ] [laɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈræmˌpɑːts] ;
that ran at the back of the Corraterie in a line with the ramparts ;
那 跑 在 这 后退 的 这 协和 在 一个 线 和 这 城墙 ;

那条路沿着堡垒的后方延伸，与城墙呈一条直线；

[bʌt; bət][nɑːt][ˈoʊnli][wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˈɔːlmoʊst] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [pərˈmɪt] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] -
but not only were they almost too small to permit the passage of a full -
但 不是 仅有的 是 他们 几乎 也 小的 到 允许 这 通道 的 一个 满的 -
[groʊn] [mæn] ,
grown man ,
生长 男人 ,

但它们不仅太小，几乎无法让一个成年男子通过，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈstrɔːŋli] [bɑːrd] .
they were strongly barred .
他们 是 强烈 禁止 .

他们被严禁进入。

[əˈɡenst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈræbl] , [æz; əz][hæd; həd] [əˈsɔːltɪd] [æn] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)l]
Against such a rabble , as had assaulted Anne , or even a more formidable
反对 这样的 一个 乌合之众 , 作为 有 袭击 安妮 , 或者 甚至 一个 更多的 强大
[məːb] ,
mob ,
暴民 ,

面对像袭击安妮的那群乌合之众，甚至是更强大的暴民，

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [sɪˈkjʊr] .
the house was secure .
这 房子 曾是 安全的 .

房子很安全。

[bʌt; bæt] [ɪf] [ðə; ði] [lɔ:] [ɪntəˈvi:nd] ['hi:ðər] [bɑ:r][nɔ:r][boʊlt][kʊd; kəd] [seɪv] [ðem; ðəm] .
But if the law intervened neither bar nor bolt could save them .
但 如果 这 法律 介入 两者都不 酒吧 也不 螺栓 可以 节省 他们 .
但如果法律介入，无论是栅栏还是门闩都救不了他们。

[hi:; hi] [fel] [tu:; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [stʊd] , [ə'restɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]
He fell to thinking of this , and stood , arrested in the middle of the
他 跌倒 到 思维 的 这 , 和 站立 , 被捕 在 这 中间 的 这
['da:kənd] [ru:m] [ðæt] ,
darkened room that ,
变暗 房间 那 ,
他陷入了沉思，呆立在昏暗的房间中央，仿佛被定格在了那里。

[æz; əz][ðə; ði] ['aʊərz] [went] [baɪ] , [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ɑ:n][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [lʊk] .
as the hours went by , was beginning to take on a familiar look .
作为 这 小时 去 经过 , 曾是 开始 到 拿 在 一个 熟悉的 看 .
随着时间推移，它开始呈现出熟悉的模样。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] , [ɔ:l] [wɪˈðaʊt] [rɪ'meɪnd] ['kwaɪət] , ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
The day was passing , all without remained quiet , nothing had happened .
这 天 曾是 通过 , 全部 没有 剩余 安静的 , 没有什么 有 发生 .
一天过去了，外面一片寂静，什么事也没发生。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] ?
Was it possible that nothing would happen ?
曾是 它 可能的 那 没有什么 会 发生 ?
有可能什么都不会发生吗？

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl] [θru:] [lɔ:nŋ] ['bru:dn] [ɪg'zædʒəreɪtɪd][ðə; ði]['perəl] ?
Was it possible that the girl through long brooding exaggerated the peril ?
曾是 它 可能的 那 这 女孩 通过 长的 沉思 夸张的 这 危险 ?
女孩是否有可能因为长时间的沉思而夸大了危险？

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rst] [tu:; tə] [bi:; bi] [fɪrd] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æŋ; ən] ['aʊtbreɪk] [æz; əz][hæd; həd]
And that the worst to be feared was such an outbreak as had
和 那 这 最差 到 是 害怕 曾是 这样的 一个 暴发 作为 有
[ə'kɜ:rd] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ?
occurred that morning ?
发生 那 早晨 ?
而最令人担忧的情况就是像那天早上发生的那种疫情爆发？

[sʌtʃ] [æŋ; ən] ['aʊtbreɪk] [æz; əz] [maɪt] [nɔ:t] [teɪk] [pleɪs] [ə'gen] , [sɪns] [mɑ:bz][wɜ:r; wər] ['fɪk(ə)l] [θɪŋz] .
Such an outbreak as might not take place again , since mobs were fickle things .
这样的 一个 暴发 作为 可能 不是 拿 地方 再次 , 自从 怪物 是 反复无常 事物 .
这种暴乱可能不会再次发生，因为暴民的情绪变化无常。

[hi:; hi] [dwelt] [ə; eɪ] [waɪl] [ɑ:n] [ðɪs] [mɔ:r] ['hoʊpf(ə)l] [vju:] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
He dwelt a while on this more hopeful view of things .
他 居住 一个 尽管 在 这 更多的 充满希望 看法 的 事物 .
他花了些时间思考这种更乐观的看法。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'kɔ:ld] - [θrets] , [ðə; ði] - [feɪs] , [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv] ['lu:ɪs]
Then he recalled Basterga's threats , the Syndic's face , the departure of Louis
然后 他 召回 - 威胁 , 这 - 脸 , 这 离开 的 路易斯
[ænd; ənd][gri:ʊʊ] ;
and Grio ;
和 格里奥 ;
然后他想起了巴斯特加的威胁、辛迪加的脸、路易斯和格里奥的离开；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [sæŋk][æz; əz] [li:d] [sɪŋks] .
and his heart sank as lead sinks .
和 他的 心 沉没 作为 带领 水槽 .
他的心像铅沉入水底一样沉了下去。

[ðə; ði] [ˈru:mər] [soʊ] [ˈkwɪkli] [ˈspred] — [baɪ] [wʌt] [ˈhɪnts] , [wʌt] [ˌɪnjuːˈendəʊz] , [wʌt] [ˈkʌnɪŋ]
The rumour so quickly spread — by what hints , what innuendoes , what cunning
这 谣言 所以 迅速地 传播 — 经过 什么 提示 , 什么 影射 , 什么 狡猾
[ɪnˈkwaɪərɪz] , [wʌt] [ˈrefrənsɪz] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ,
inquiries , what references to the old ,
查询 , 什么 参考 到 这 老的 ,
谣言传播得如此迅速——是通过各种暗示、影射、狡猾的询问以及对旧事的提及.....

[ɪnˈvɪzəb(ə)l] , [ˈbedrɪdn̩] [ˈwʊmən] ,
invisible , bedridden woman ,
无形的 , 卧床不起 女士 ,
隐形的、卧床不起的女人

[hi:; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [ges] — [ðæt] [ˈru:mər] [bɔ:ɹ] [ˈwɪtnəs] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈmælɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜ:rst]
he could but guess — that rumour bore witness to a malice and a thirst
他 可以 但 猜测 — 那 谣言 钻孔 证人 到 一个 恶意 和 一个 口渴
[fɔ:ɹ; fər] [rɪˈvendʒ] [wɪt] [wɜ:ɹ; wər][nɑ:t] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][stɑ:p][æt; ət][wɜ:rdz] .
for revenge which were not likely to stop at words .
为了 复仇 哪个 是 不是 可能 到 停止 在 字 .
他只能猜测——那则谣言背后隐藏着恶意和复仇的渴望，而这种恶意和渴望不太可能止步于言语。

[ænd; ənd] [ˈlu:ɪs] - [flaɪt] ?
And Louis ' flight ?
和 路易斯 - 航班 ?
路易斯的航班呢？

[ænd; ənd][ɡri:ʊs] ?
And Grio's ?
和 格里奥的 ?
Grio's 呢？

[ænd; ənd] - ? — [fɔ:ɹ; fər][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪˈtɜ:rn] .
And Basterga's ? — for he did not return .
和 - ? — 为了 他 做过 不是 返回 .
巴斯特加呢？——因为他没有回来。

[tu:; tə] [bɪˈli:v] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪ:z] , [ˈteɪkən] [təˈgeðər] , [ðɪ:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊtreɪdʒ] [lʌ; əv][ðə; ði]
To believe that all these , taken together , these and the outrage of the
到 相信 那 全部 这些 , 已采取 一起 , 这些 和 这 暴行 的 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,
要相信所有这些加在一起，再加上早晨的暴行，

[pɔ:ˈtendɪd] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ˈdeɪndʒər] , [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:rst] ,
portended anything but danger , anything but the worst ,
预示 任何事物 但 危险 , 任何事物 但 这 最差 ,
预示着除了危险以外的一切，除了最糟糕的情况以外的一切。
[dɪˈmɑ:ndɪd] [ə; eɪ] [ˈhoʊpflnəs] [ðæt] [ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz] [ju:θ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈkʌmpəs] .
demanded a hopefulness that even his youth and his love could not compass .
要求 一个 希望 那 甚至 他的 青年 和 他的 爱 可以 不是 罗盘 .
他渴望的希望，即使是他的青春和爱情也无法企及。

[jet] [wen] [ʃi:; ʃi] [dɪˈsendɪd] [hi:; hi][met][hɜ:ɹ; hər][wɪð; wɪθ] [breɪv] [lʊks] .
Yet when she descended he met her with brave looks .
然而 什么时候 她 下降 他 遇见 她 和 勇敢的 看起来 .
然而，当她走下楼梯时，他勇敢地迎上了她。

- [θɪn] [lɪps][wɜːr; wər] [ˈwɔːrənt] — [tuː; tə] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][hæd; həd] [aɪz] [tuː; tə]
Blondel's thin lips were warrant — to such of the world as had eyes to
- 薄的 嘴唇 是 保证 — 到 这样的 的 这 世界 作为 有 眼睛 到
[siː] — [ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst]
see — that in the ordinary things of life he would have been one of the last
看 — 那 在 这 普通的 事物 的 生活 他 会 有 到过 一 的 这 最后的
[tuː; tə][pʊt] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] - [stæmp] :
to put faith in a man of Basterga's stamp :
到 放 信仰 在 一个 男人 的 - 邮票 :

布隆德尔的薄嘴唇向世上那些有眼之人保证，在日常生活中，他绝对是最不可能信任巴斯特加这种人的人之一：

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] , [hæd; həd][ðə; ði] [keɪs] [bɪn] [ˈʌðər] [ðæən; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
and one of the first , had the case been other than his own ,
和 一 的 这 第一的 , 有 这 案件 到过 其他 比 他的 自己的 ,
如果案件的主角不是他自己，那么他很可能就是首批受害者之一。

[tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [krɪˈduːləti] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈspleɪŋ] .
to laugh at the credulity he was displaying .
到 笑 在 这 轻信 他 曾是 显示 .

嘲笑他表现出的轻信。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] — [noʊ][wʌn] [mɔːr] [ˈklɪrli] — [ðæt] , [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈbɑːrgən][hiː; hi]
He would have seen — no one more clearly — that , in making the bargain he
他 会 有 已见 — 不 — 更多的 清楚地 — 那 , 在 制作 这 便宜货 他
[hæd; həd] [meɪd] ,
had made ,
有 制成 ,

他应该很清楚地看到——没有人比他更清楚——在他做出那笔交易时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdraʊnɪŋ] [mæn] [huː] [ˈklʌtʃɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [strɔː] ;
he was in the position of a drowning man who clutches at a straw ;
他 曾是 在 这 位置 的 一个 溺水 男人 WHO 离合器 在 一个 稻草 ;
他当时的处境就像溺水者抓住一根稻草一样；

[nɔːt][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [brɪˈliːvz] [ðæt] [ðə; ði] [strɔː] [wɪl] [səˈpɔːrt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi]
not because he believes that the straw will support him , but because he
不是 因为 他 相信 那 这 稻草 将要 支持 他 , 但 因为 他
[hæz; həz][noʊ] [ˈʌðər] [hoʊp] ,
has no other hope ,
有 不 其他 希望 ,

不是因为他相信那根稻草能支撑住他，而是因为他别无选择。

[ænd; ənd][ɪz][loʊθ][tuː; tə] [sɪŋk] .
and is loth to sink .
和 是 洛斯 到 下沉 .

而且不愿沉没。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] , [tuː; , [əˈnʌðər] [θɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi][dɪd] [siː] [ˈdɪmli] .
He would have seen , too , another thing , which indeed he did see dimly .
他 会 有 已见 , 也 , 其他 事物 , 哪个 的确 他 做过 看 依稀 .
他还会看见另一件事，事实上，他确实隐约看见了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] , [tɔ:k] [æz; əz][hi:; hi] [maɪt] , [meɪk] [tɜ:rmz][æz; əz][hi:; hi] [maɪt] ,
This was that , talk as he might , make terms as he might ,
这 曾是 那 , 讲话 作为 他 可能 , 制作 条款 作为 他 可能 ,
事情就是这样, 无论他如何说, 如何提出条件,

[rɪ'pi:t] [æz; əz]['fɜ:rmli][æz; əz][hi:; hi] [pli:zd] , " [ðə; ði] [rɪ'mi:diəm] [fɜ:rst][ænd; ənd] [ðen] [dʒə'hi:və] ,
repeat as firmly as he pleased , " The remedium first and then Geneva ,
重复 作为 牢牢 作为 他 高兴 , " 这 疗愈 第一的 和 然后 日内瓦 ,
他用他喜欢的坚定语气重复道: “先用补救措施, 再用日内瓦。”

" [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [fɔ:rst] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wɜ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [di:d] .
" **he would be forced when the time came to take the word for the deed .**
" 他 会 是 强制 什么时候 这 时间 来了 到 拿 这 单词 为了 这 契据 .
“到时候他就会被迫相信自己的言语和行动。”

[ɪf] [hi:; hi] [dɜ:d] [nɑ:t] [trʌst] - , [ni:ðər] [dɜ:d] [ðə; ði] ['skɑ:lər] [trʌst] [hɪm; ɪm] .
If he dared not trust Basterga , neither dared the scholar trust him .
如果 他 敢于 不是 相信 - , 两者都不 敢于 这 学者 相信 他 .
如果学者不敢信任巴斯特加, 那么他也不敢信任巴斯特加。

[wʌns] [seɪf] , [wʌns] [snæpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑ:rk] [feɪt] [ðæt] [skɜ:d] [hɪm; ɪm] ,
Once safe , once snatched from the dark fate that scared him ,
一次 安全的 , 一次 抢夺 从 这 黑暗的 命运 那 害怕的 他 ,
一旦安全, 一旦摆脱了令他恐惧的黑暗命运,

[hi:; hi] [wʊd] [læf] [æɪ; ət][ðə; ði]['nɒʃ(ə)n][ʌv; əv] [bi'treɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .
he would laugh at the notion of betraying the city .
他 会 笑 在 这 概念 的 背叛 这 城市 .
他会嘲笑背叛这座城市的想法。

[hi:; hi] [wʊd] [snæp][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn][ðə; ði] - [feɪs] ; [ænd; ənd] - [nu:] [aɪ'ti:] .
He would snap his fingers in the Paduan's face ; and Basterga knew it .
他 会 折断 他的 手指 在 这 - 脸 ; 和 - 知道 它 .
他会当着帕多瓦人的面打个响指; 巴斯特加知道这一点。

[ðə; ði] ['skɑ:lər] , [ðɜ:fɔ:r] , [dɜ:d] [nɑ:t] [trʌst] [hɪm; ɪm] ;
The scholar , therefore , dared not trust him ;
这 学者 , 所以 , 敢于 不是 相信 他 ;
因此, 这位学者不敢信任他;

[ænd; ənd] [i:ðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æɪ; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɔ:r][hi:; hi][mʌst; məst] [trʌst] -
and either there was an end of the matter or he must trust Basterga
和 任何一个 那里 曾是 一个 结尾 的 这 事情 或者 他 必须 相信 -
,
!
,
要么这件事就此结束, 要么他就必须相信巴斯特加。

[mʌst; məst] [i:t] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd] , ['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ,
must eat his own words , and , content with the possession of something ,
必须 吃 他的 自己的 字 , 和 , 内容 和 这 拥有 的 某物 ,
他必须收回自己说过的话, 并且满足于拥有某些东西,

[mʌst; məst] [weɪt] [fɔ:r; fər] [pru:f] [ʌv; əv][ɪts] ['efɪkəsi] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [daɪ][wʌz; wəz][kæst] !
must wait for proof of its efficacy until the die was cast !
必须 等待 为了 证明 的 它是 功效 直到 这 死 曾是 投掷 !
必须等到结果已定, 才能证明其有效性!

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hi:; hi] [nu:] [ðɪs] .
In his heart he knew this .
在 他的 心 他 知道 这 .
他内心深处明白这一点。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði]
He knew that on the
他 知道 那 在 这

他知道在

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

漫漫长夜(The Long Night)

第20/25页

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg** **286**]
[页 -]

[第286页]

[brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'streməti] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] ['sləʊli]
brink of the extremity to which circumstances and Basterga were slowly

边缘 的 这 末端 到 哪个 情况 和 - 是 缓慢地
[ˈpʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm][aɪˈtiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [tʃek] [hɪm'self] :
pushing him it might not be in his power to check himself :

推动 他 它 可能 不是 是 在 他的 力量 到 查看 他自己 :
在环境和巴斯特加的推下，他正一步步走向极端，他可能已经无力自拔：

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [trʌst] , ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [ɔːr][noʊ] , [ænd; ənd] [wer] ['ɪnstɪŋkt] [beɪd] [hɪm; ɪm]
that he must trust , whether he would or no , and where instinct bade him

那 他 必须 相信 , 无论 他 会 或者 不 , 和 在哪里 本能 巴德 他
[pleɪs] [noʊ] [trʌst] .
place no trust .

地方 不 相信 .

他必须信任，无论他是否愿意，而本能告诉他不要信任的地方，他却必须信任。

[ænd; ənd] [ðɪs] [daʊt] , [ðɪs] [sə'spi(ə)n] [ðæt] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [dʌn] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd] [hɪm'self]
And this doubt , this suspicion that when all was done he might find himself

和 这 怀疑 , 这 怀疑 那 什么时候全部 曾是 完毕 他 可能 寻找 他自己
[trɪkt] ,
tricked ,

被骗了 ,

而这种疑虑，这种怀疑，即当一切尘埃落定时，他可能会发现自己被骗了，

[ænd; ənd] [lɜːrɪn] [ðæt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ɔːl] , ['ædɪd] [ɪ'meɪzərəbli] [tuː; tə][ðə; ði]
and learn that for nothing he had given all , added immeasurably to the

和 学习 那 为了 没有什么 他 有 给定 全部 , 额外 无法估量 到 这
[ˈtɔːrment] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ;
torment of his mind ;

折磨 的 他的 头脑 ;

得知自己付出的一切毫无结果，更是令他精神备受煎熬；

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃnz] [wen] [hiː; hi] [əˈwʊk] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ˈaʊəz] [ænd; ənd] [sɔː]
to the misery of his reflections when he awoke in the small hours and saw

到 这 苦难 的 他的 反思 什么时候 他 醒来 在 这 小的 小时 和 锯
[θɪŋz] ['kəʊldli][ænd; ənd] ['klɪrli] ,
things coldly and clearly ,

事物 冷冷地 和 清楚地 ,

当他凌晨醒来，冷静而清晰地看到事物时，他反思出的痛苦不堪。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['fiːvər] [ænd; ənd] [sə'spens] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] [deɪz] .
and to the fever and suspense in which he passed his days .

和 到 这 发烧 和 悬念 在 哪个 他 通过了 他的 天 .

以及他度过每一天的那种狂热和悬念。

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][wʌn] [θɔːt] [ænd; ənd][gɔːt] [wʌt] [ˌkɔːnsəˈleɪ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][frʌm; frəm][aɪˈtiː] ;
He clung to one thought and got what consolation he could from it ;

他 紧紧抓住 到 一 想法 和 得到 什么 安慰 他 可以 从 它 ;

他紧紧抓住一个念头，并从中寻求慰藉；

[ə; eɪ] ['bɪtər] [ænd; ənd] ['sætərnəɪn] ['kʌmfərt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

a bitter and saturnine comfort it was .
一个 苦的 和 土星 舒适 它 曾是 .

那是一种苦涩而阴郁的安慰。

[ðə; ði] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ðɪs] : [ɪf] [aɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] [ðæt] , ['æftər][ɔ:l] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [trɪkt] ,
The thought was this : if it turned out that , after all , he had been tricked ,
这 想法 曾是 这 : 如果 它 转向 出去 那 , 后 全部 , 他 有 到过 被骗了 ,
他当时的想法是：如果最终证明他确实被骗了，

[hi:; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][daɪ] ; [ænd; ənd][daɪ][hi:; hi][mʌst; məst] [ɪf] [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] ['bɑ:rgən] .
he could but die ; and die he must if he made no bargain .
他 可以 但 死 ; 和 死 他 必须 如果 他 制成 不 便宜货 .

他除了死别无选择；如果他不做出任何交易，他就必死无疑。

[ænd; ənd][tu:; tə][ə; eɪ] [ded] [mæn] [wʌt] ['mætər] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [wʌt] [praɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [ðæt]
And to a dead man what matter was it what price he had paid that
和 到 一个 死的 男人 什么 事情 曾是 它 什么 价格 他 有 有薪酬的 那
[hi:; hi] [maɪt] [lɪv; laɪv] !
he might live !
他 可能 居住 !

对于一个死人来说，他为了活下去付出了什么代价又有什么关系呢！

[wʌt] ['mætər] [hu:] [wʌn] [ɔ:r] [hu:] [lɔ:st][dʒə'ni:və] , [hu:] [lɪvd] , [hu:] [daɪd] , [hu:] [wɜ:r; wər] [sleɪvz] ,
What matter who won or who lost Geneva , who lived , who died , who were slaves ,
什么 事情 WHO 韩元 或者 WHO 丢失的 日内瓦 , WHO 居住地 , WHO 死亡 , WHO 是 奴隶 ,
[hu:] [fri:] !
who free !
WHO 自由的 !

谁赢了日内瓦，谁输了日内瓦，谁活了，谁死了，谁是奴隶，谁是自由人，这些都不重要！

[ænd; ənd] [ə'gen] , [ðə; ði] ['veri] ['i:zɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [æskt] [tu:; tə][du:] ['temptɪd]
And again , the very easiness of the thing he was asked to do tempted
和 再次 , 这 非常 容易 的 这 事物 他 曾是 问 到 做 受诱惑
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

再次，正是被要求做的事情的简单性诱惑了他。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [tu:; tə][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz][pə'zɪ(ə)n] [prɪ'zentɪd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd]
It was a thing that to one in his position presented no difficulty and
它 曾是 一个 事物 那 到 一 在 他的 位置 呈现 不 困难 和
['skersli] ['eni] ['deɪndʒər] .
scarcely any danger .
几乎 任何 危险 .

对于他这样身份的人来说，这件事既不困难，也几乎没有任何危险。

[hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət][tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [ðə; ði] [gɑ:rdz] , [ɔ:r][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
He had but to withdraw the guards , or the greater part of them ,
他 有 但 到 提取 这 守卫 , 或者 这 更大的 部分 的 他们 ,
他只需要撤回卫兵，或者撤回大部分卫兵，

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɔ:r](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] ,
from a portion of the wall ,
从 一个 部分 的 这 墙 ,

从墙体的一部分，

[ænd; ʌnd][tuː; tə][stɑːp][ɑːn][wʌn][ˈpriːtekst][ɔːr] [əˈnʌðər] — [ðə; ði] [ˈbɪtər] [kəʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪntri] [ˈweðər]
and to stop on one pretext or another — the bitter cold of the wintry weather
和 到 停止 在 一 借口 或者 其他 — 这 苦的 寒冷的 的 这 冬季 天气
[wʊd] [əˈveɪl] — [ðə; ði] [raʊndz] [ðæt] [æt; ət][ˈsteɪtɪd] [ˈɪntərvɪz] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈveriəs] [pəʊsts] .
would avail — the rounds that at stated intervals visited the various posts .
会 可用 — 这 回合 那 在 声明 间隔 到访 这 各种各样的 帖子 .
并以这样或那样的借口——严寒的冬季天气——为由，停止了按既定时间间隔巡视各个哨所的巡逻。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ; [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [traɪd] [ˈlɔɪəlti] , [ɪnˈtrʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈseɪfɡɑːrdɪŋ]
That was all ; as a man of tried loyalty , intrusted with the safeguarding
那 曾是 全部 ; 作为 一个 男人 的 尝试 忠诚 , 受托人 和 这 保障
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
of the city ,
的 这 城市 ,
仅此而已；作为一个忠诚可靠、受托保卫城市的人，

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] [ˈænsərəb(ə)] ,
and to whom the officer of the watch was answerable ,
和 到 谁 这 官 的 这 手表 曾是 可回答的 ,
值班军官要向谁负责，

[hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [ðə; ði] [ˈnesəseri] [əˈreɪndʒmənts] [wɪˈðəʊt] [ɪnˈkɜːrɪŋ] , [ˈiːv(ə)n][ˈæftər][ðə; ði]
he might make the necessary arrangements without incurring , even after the
他 可能 制作 这 必要的 安排 没有 产生 , 甚至 后 这
[kəˈtæstrəfi] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈoʊdiəm] ,
catastrophe , more than a passing odium ,
灾难 , 更多的 比 一个 通过 钠 ,
即使在灾难发生之后，他或许也能做出必要的安排，而不会招致太多的憎恨。

[ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] .
a breath of suspicion .
一个 气息 的 怀疑 .
一丝怀疑的气息。

[ænd; ʌnd] [bəʊdɪʃən] [ænd; ʌnd][ˈpetɪˌtoʊ] ?
And Baudichon and Petitot ?
和 鲍迪雄 和 小佩蒂托 ?
博迪雄和佩蒂托呢？

[hiː; hi] [ˈteɪstɪd] , [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] , [ʌv; əv]
He tasted , when he thought of them , the only moments of comfort , of
他 尝过 , 什么时候 他 想法 的 他们 , 这 仅有的 时刻 的 舒适 , 的
[ˈpleʒər] , [ʌv; əv] [iːz] ,
pleasure , of ease ,
乐趣 , 的 舒适 ,
每当他想起他们，他才尝到那份仅有的舒适、快乐和安逸。

[ðæt] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑːt] [θruːˈaʊt] [ðɪːz]
that fell to his lot throughout these
那 跌倒 到 他的 很多 自始至终 这些
在这些年里，他遭遇了种种不幸。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 287**]
[页 -]
[第287页]

[deɪz] .
days .
天 .
天。

[ðeɪ] [wʊd] [θwɔːrt] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] .
They would thwart him no more .
他们 会 阻挠 他 不 更多的 .

他们再也无法阻挠他了。

[ˈpeti] [wə:mz, vɔ:rms] , [huːz] [ˈvɪʒ(ə)n] [went] [noʊ] [ˈfɑːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
Petty worms , whose vision went no farther than the walls of the city ,
小气 蠕虫 , 谁 想象 去 不 更远 比 这 墙壁 的 这 城市 ,
渺小的虫子，它们的目光仅限于城墙之内。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði][flæɡ][ʌv; əv] [səˈvɔɪ] [ˈflʌtəd] [əˈbʌv] [es ˈtiː] .
he would have done with them when the flag of Savoy fluttered above St .
他 会 有 完毕 和 他们 什么时候 这 旗帜 的 萨沃伊 飘动 多于 英石 .
[pi(:)ˈeə] ;
Pierre ;
皮埃尔 ;

当萨伏依的旗帜在圣皮埃尔上空飘扬时，他本可以处置他们；

[ænd; ənd] [wen] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkɑːnfainz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpeti] [ˈkæntən,ˈkæntɑːn][wʌz; wəz] [ˈsʌbstɪtjuːtɪd] ,
and when for the confines of a petty canton was substituted ,
和 什么时候 为了 这 限制 的 一个 小气 广州 曾是 替代 ,
当小县的界限被取代时，

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][əˈdæpt] [ðəmˈselvz] ,
for those who had eyes to see and courage to adapt themselves ,
为了 那些 WHO 有 眼睛 到 看 和 勇气 到 适应 他们自己 ,
对于那些有眼能看、有勇气适应环境的人来说，

[ðə; ði] [waɪd] [həˈraɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈtæliən] [ˈkɪŋdəm] .
the wide horizon of the Italian Kingdom .
这 宽的 地平线 的 这 意大利语 王国 .
意大利王国的广阔疆域。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ðen] [ˈoʊnli] — [hiː; hi] [wɔːmd] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk]
When he thought of them — and then only — he warmed to the task
什么时候 他 想法 的 他们 — 和 然后 仅有的 — 他 温暖 到 这 任务
[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ;
before him ;
前 他 ;

只有当他想到他们时，他才会对眼前的任务充满热情；

[ðen] [ˈoʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈɪvər] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [dɪsˈteɪst] .
then only he could think of it without a shiver and without distaste .
然后 仅有的 他 可以 思考 的 它 没有 一个 颤抖 和 没有 厌恶 .
只有那时他才能想到这件事而不感到一丝寒意和厌恶。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [les] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ɑːn] [ðæt] [saɪd] , [ɪn][ðer; ðər] [səˈspɪ(ə)n] , [ɪn][ðer; ðər] [ˈɡrʌdʒɪŋ]
And not the less because on that side , in their suspicion , in their grudging
和 不是 这 较少的 因为 在 那 边 , 在 他们的 怀疑 , 在 他们的 勉强地
[ˈdʒeləsi] ,
jealousy ,
妒忌 ,

而且，即便在那一方，在他们的猜疑和嫉妒之中，

[ɪn][ðer; ðər] [ʌnˈwɪŋkɪŋ] [ɪnˈtegrəti] , [leɪ] [ðə; ði][wʌn] [ˈdɪfɪkəlti] .
in their unwinking integrity , lay the one difficulty .
在 他们的 警 正直 , 躺 这 一 困难 .
他们毫不妥协的正直，恰恰是他们最大的困难所在。

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪɡ'zæspəreɪtɪd][baɪ][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['bɪtər]
A difficulty exasperated by the insult that , in a moment of bitter
一个 困难 恼怒 经过 这 侮辱 那 , 在 一个 片刻 的 苦的
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
disappointment ,
失望 ,

在极度失望之际，这种侮辱加剧了困境：

[hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [ɪn] - [feɪs] .
he had flung in Baudichon's face .
他 有 扔 在 - 脸 .

他把东西扔到了鲍迪雄的脸上。

[ðæt] ['heɪstɪ] [wɜːrd][hæd; həd] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkər] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv][self] - [kən'troʊl] [ðæt]
That hasty word had revealed to the speaker a lack of self - control that
那 仓促 单词 有 揭晓 到 这 扬声器 一个 缺少 的 自己 - 控制 那
[ˈterəfaɪd] [hɪm; ɪm] ,
terrified him ,
恐惧 他 ,

那句仓促说出的话暴露了说话者缺乏自制力，这让他感到恐惧。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][,aɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [bəʊdɪʃən] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌndər'niːθ]
even as it had revealed to Baudichon a glimpse of something underneath
甚至 作为 它 有 揭晓 到 鲍迪雄 一个 一瞥 的 某物 下
[ðə; ði] [fɔːrθ] - [draɪ] [ɪk'stɪriər] [ðæt] [maɪt] [wel] [set][ə; eɪ][mæn] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
the Fourth Syndic's dry exterior that might well set a man thinking as well as
这 第四 - 干燥 外部的 那 可能 出色地 放 一个 男人 思维 作为 出色地 作为
[ˈtɔːkɪŋ] .
talking .
说 .

即使它向鲍迪雄揭示了第四辛迪加冷静外表下隐藏的一些东西，这很可能会引发人们的思考和讨论。

[ðɪs] ['mætər] ['blɒndel] [sɔː] ['pleɪnli] [hiː; hi][mʌst; məst] [diːl] [wɪð; wɪθ][æt; ət][wʌns] , [ɔːr][,aɪ 'tiː] [maɪt] [duː]
This matter Blondel saw plainly he must deal with at once , or it might do
这 事情 布隆德尔 锯 显然 他 必须 交易 和 在 一次 , 或者 它 可能 做
[hɑːrm] .
harm .
伤害 .

布隆德尔清楚地意识到，他必须立即处理此事，否则可能会造成损害。

[tuː; tə]['æbsənt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] ['deɪz] ['kaʊns(ə)l] [maɪt] [raʊz] [ə; eɪ][stɔːrm] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]
To absent himself from the next day's council might rouse a storm beyond his
到 缺席的 他自己 从 这 下一个 天 理事会 可能 唤醒 一个 风暴 超过 他的
['paʊər] [tuː; tə] ['weðər] ,
power to weather ,
力量 到 天气 ,

如果他缺席第二天的会议，可能会引发一场他无法承受的风暴。

[ɔːr] [ɔːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [maɪt] [ɡɪv] [raɪz][æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər] ['pɪriəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]
or short of that might give rise at a later period to a dangerous amount of
或者 短的 的 那 可能 给 上升 在 一个 之后 时期 到 一个 危险的 数量 的
[ˈɡɔːsɪp] [ænd; ænd][kən'dʒektʃər] .
gossip and conjecture .
闲话 和 推测 .

或者，如果做不到这一点，可能会在后期引发大量的流言蜚语和猜测。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] , ['ðerfɔːr] ,
He was early at the meeting , therefore ,
他 曾是 早期的 在 这 会议 , 所以 ,

因此，他提前到达了会议现场。

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [fəˈmiliər] [siːn] — [ˈkɑːŋjəns] [meɪks] [ˈkaʊədʒ] [ʌv; əv][ɔːl] — [ˈweɪvəd] .
even in that familiar scene — conscience makes cowards of all — wavered .
甚至 在 那 熟悉的 场景 — 良心 制作 懦夫 的 全部 — 犹豫不决 .

即使在那个熟悉的场景——良心使人成为懦夫——中，我也动摇了。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [gruː] [ˈsɪkli] , [hɪz; ɪz] [nəːvs] [siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [ʌnˈstrʌŋ] , [hɪz; ɪz] [niːz] [[ʊk] [ˈʌndər]
His smile grew sickly , his nerves seemed suddenly unstrung , his knees shook under
他的 微笑 生长 病弱的 , 他的 神经 似乎 突然 未上弦 , 他的 膝盖 摇晃 在下面
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他的笑容变得病态，神经似乎突然崩溃，双膝发抖。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈwiːknəs] , [ʌv; əv][ˈment(ə)] [ˈterər] , [ˈʌndər] [ðə; ðɪ]
It was a dreadful instant of physical weakness , of mental terror , under the
它 曾是 一个 可怕 立即的 的 身体的 弱点 , 的 精神的 恐怖 , 在下面 这
[aɪz] [ʌv; əv][ɔːl] .
eyes of all .
眼睛 的 全部 .

在众目睽睽之下，那是身体虚弱、精神恐惧的可怕瞬间。

[tuː; tə] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [stiːl] ; [tuː; tə][biː; bi][self] - [brɪˈtreɪd] , [self] - [kənˈvɪktɪd] !
To himself , he seemed to stand still ; to be self - betrayed , self - convicted !
到 他自己 , 他 似乎 到 站立 仍然 ; 到 是 自己 - 背叛 , 自己 - 已定罪 !
他仿佛愣住了，陷入了自我背叛和自我谴责之中！

[ðen] — [ænd; ənd][soʊ] [briːf] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈwiːknəs] [noʊ] [aɪ] [dɪˈtektɪd] [aɪˈtiː] —
Then — and so brief was the moment of weakness no eye detected it —
然后 — 和 所以 简短的 曾是 这 片刻 的 弱点 不 眼睛 检测到 它 —
[hiː; hi] [muːvd] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
he moved on to his place ,
他 已搬 在 到 他的 地方 ,

然后——那一瞬间的软弱如此短暂，以至于没有人察觉——他继续走向自己的位置。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ˈkuːlnəs] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] .
and with his usual coolness took his seat .
和 和 他的 通常 凉爽 采取 他的 座位 .
他一如既往地沉着冷静地坐了下来。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] .
He looked round .
他 看起来 圆形的 .
他环顾四周。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɜːrli] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪgˈnɔːɪŋ] [ðə; ðɪ] [glɑːnsɪz] , [ˈhɑːst(ə)] [ɔːr] [ˈdaʊt(ə)l] , [ðæt] [met]
" You are early , " he said , ignoring the glances , hostile or doubtful , that met
" 你 是 早期的 , " 他 说 , 忽略 这 眼神 , 敌对的 或者 疑 , 那 遇见
[hɪz; ɪz] [geɪz] .
his gaze .
他的 目光 .

“你们来得早，”他说道，无视那些与他对视的敌意或怀疑的目光。

" [ðə; ðɪ] [ˈaʊər] [hæz; hæz] [ˈberli] [strʌk] , [aɪ] [brɪˈliːv] ? " "
" The hour has barely struck , I believe ? "
" 这 小时 有 仅仅 击 , 我 相信 ? "
“我想，时间才刚刚到吧？ ”

" [ðə; ði] [seɪm] . "

" **The same** . "

" 这 相同的 . "

“相同。”

" [ju:;; jʊ] [meɪ] [seɪv] [jɔ:rselvz] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] , " [ðə; ði] [ˈsɪndɪk] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kənˈtempt]

" **You may save yourselves the trouble** , " **the Syndic replied** , **with a little contempt**

" 你 可能 节省 你们自己 这 麻烦 , " 这 辛迪加 回复 , 和 一个 小的 鄙视

.

.

.

“你们还是省省力气吧，”辛迪加带着几分轻蔑回答道。

" [ðə; ði] [ˈwɔ:rənt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈɪʃu:d] .

" **The warrant has been issued** .

" 这 保证 有 到过 发布 .

逮捕令已签发。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈɪʃu:d] [ˈjestərdeɪ] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeksɪkjʊ:tɪd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] ,

It was issued yesterday , **and would have been executed in the afternoon** ,

它 曾是 发布 昨天 , 和 会 有 到过 执行 在 这 下午 ,

逮捕令昨天签发，原定于下午执行。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t][gɔ:t] [wɪnd] [ʌv; əv][aɪˈti: , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [taʊn] .

if he had not got wind of it , **and left the town** .

如果 他 有 不是 得到 风 的 它 , 和 左边 这 镇 .

如果他没有听到风声，就会离开这座城市。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪs] [let][emˈi:][seɪ] [wʌn] [mɔ:r] [wɜ:rd] , " [ˈblɒndel] [kənˈtɪnju:d] ,

And on this let me say one more word , " **Blondel continued** ,

和 在 这 让 我 说 一 更多的 单词 , " 布隆德尔 持续 ,

“关于这一点，我还要再说一句话，”布隆德尔继续说道。

[ˈli:nɪŋ] [ˈfɔ:rwəd][ænd; ənd] [ˈspi:kɪŋ] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [hi:t] , [brɪˈfɔ:r] [ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd] [teɪk] [ʌp][ðə; ði]

leaning forward and speaking in sudden heat , **before any one could take up the**

倾斜 向前 和 请讲 在 突然 热 , 前 任何 一 可以 拿 向上 这

[ˈkwestʃən] .

question .

问题 .

还没等任何人回答问题，他就突然向前倾身，语气激动地说了起来。

[[pi:ˈdʒi:] -]

[**Pg 289**]

[页 -]

[第289页]

" [ðæt] [wɜ:rd][ɪz] [ðɪs] .

" **That word is this** .

" 那 单词 是 这 .

那个词是这样的。

[ɪf] [aɪˈti:][hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪmpərˈtʃʊnəti] [ʌv; əv][sʌm; səm] [hu:] [ɑ:r; ər] [hɪr] ,

If it had not been for the importunity of some who are here ,

如果 它 有 不是 到过 为了 这 恳求 的 一些 WHO 是 这里 ,

如果不是因为在座某些人的坚持，

[ðə; ði] [ˈwɔ:rənt] [hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [ˈɪʃu:d] , [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [sti:l] [bɪn] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wɔ:lz] ,

the warrant had not been issued , **the man had still been within the walls** ,

这 保证 有 不是 到过 发布 , 这 男人 有 仍然 到过 之内 这 墙壁 ,

搜查令尚未签发，那名男子仍然在墙内。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)] [stɪl] [tuː; tə] [treɪs] [hɪz; ɪz][plænz] !
and we had been able still to trace his plans !
和 我们 有 到过 有能力的 仍然 到 痕迹 他的 计划 !

我们竟然还能追踪到他的计划！

[wiː; wi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [æz; əz][wiː; wi] [naʊ] [ɑ:r; ər] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [fɔ:r'toʊld] [wiː; wi] [ʊd; ʊd] [biː; bi]
We had not been as we now are , and as I foretold we should be
我们 有 不是 到过 作为 我们 现在 是 , 和 作为 我 预言 我们 应该 是
,
!
,

我们以前并不像现在这样，也不像我预言的那样，

[ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [ɪgnərənt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['kwɔ:rtər][ðə; ði] [blɒʊ] [meɪ] [fɔ:l] ,
in the dark , ignorant from which quarter the blow may fall ,
在 这 黑暗的 , 无知 从 哪个 四分之一 这 吹 可能 落下 ,

在黑暗中，不知打击会从哪个方向落下，

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [wɪt] [ðə; ði]['waɪzər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [hɪnt] ['gɪv(ə)n][ju: 'es] . "
and not a whit the wiser for the hint given us . "
和 不是 一个 白色 这 更明智 为了 这 暗示 给定 我们 . "

然而，我们得到的提示却丝毫没有起到作用。

" [juː; jʊ][hæv; həv][let] [hɪm; ɪm] [ɪ'skeɪp] !
" **You have let him escape !**
" 你 有 让 他 逃脱 !

你让他逃走了！

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] - .
" **The words were Petitot's .**
" 这 字 是 - .

“这些话是佩蒂托说的。”

" [aɪ] ?
" **I ?**
" 我 ?

“我？”

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t][let] [hɪm; ɪm] [ɪ'skeɪp] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [hu:] [fɔ:rst] [maɪ][hænd] !
I have not let him escape , but those who forced my hand !
我 有 不是 让 他 逃脱 , 但 那些 WHO 强制 我的 手 !

我没有让他逃脱，但那些逼我这么做的人！

" ['blɒndel] [rɪ'tɔ:tɪd] [ɪn] ['pæ(ə)n] , [soʊ] ['ri:əl] , [ɔ:r][soʊ] [wel] ['sɪmjuleɪtɪd] ,
" **Blondel retorted in passion , so real , or so well simulated ,**
" 布隆德尔 反驳 在 热情 , 所以 真实的 , 或者 所以 出色地 模拟 ,

布隆德尔激动地反驳道：“如此真实，还是如此逼真？”

[ðæt] [aɪ 'ti:] [swept] [ə'wei] [ðə; ði][mæ'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪsənəz, 'lɪsnəz] .
that it swept away the majority of his listeners .
那 它 扫荡 离开 这 多数 的 他的 听众 .

它席卷了他的大部分听众。

" [ðeɪ] [hæv; həv][let] [hɪm; ɪm] [ɪ'skeɪp] !
" **They have let him escape !**
" 他们 有 让 他 逃脱 !

他们放他逃走了！

[ðoʊz] [hu:] [hæd; həd][noʊ] [ˈpeɪ(ə)ns] [ɔ:r][kra:ft] !
Those who had no patience or craft !
那些 WHO 有 不 耐心 或者 工艺 !

那些既没有耐心也没有技巧的人！

[ðoʊz] [hu:z] [ˈoʊnli][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv] [ˈsteɪtsmənjɪp] ,
Those whose only notion of statesmanship ,
那些 谁 仅有的 概念 的 政治家风范 ,

那些对政治家风范的唯一理解是.....

[hu:z] [ˈoʊnli] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑ:kjʊmənt][wi:; wi][hæd; həd] [ˈʌndər] [ˈaʊər; ɑ:r]
whose only method of making use of the document we had under our
谁 仅有的 方法 的 制作 使用 的 这 文档 我们 有 在下面 我们的
[hænd][wʌz; wəz][tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][,aɪ ˈti:] [ʌp] .
hand was to tear it up .
手 曾是 到 撕 它 向上 .

他们唯一能利用我们手中这份文件的方法就是把它撕碎。

[ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — — "
Only yesterday morning I was with him — — "
仅有的 昨天 早晨 我 曾是 和 他 — — "

就在昨天早上，我还和他在一起——”

" [eɪ] ?
" **Ay ?**
" 哎 ?

“是吗？ ”

" [boʊdɪʃən] [kraɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈgloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dʌl] [ˈpæʃ(ə)n] .
" **Baudichon cried , his eyes glowing with dull passion .**
" 鲍迪雄 哭 , 他的 眼睛 发光 和 乏味的 热情 .

鲍迪雄哭了，他的眼中闪烁着黯淡的激情。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
" **You were with him !**
" 你 是 和 他 !

你当时和他在一起！

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] !
And he went in the afternoon !
和 他 去 在 这 下午 !

他下午就去了！

[mɑ:rk] [ðæt] !
Mark that !
标记 那 !

记住了！

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ˈkwɪkli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfeloʊz] .
" **He turned quickly to his fellows .**
" 他 转向 迅速地 到 他的 伙伴们 .

他迅速转向他的同伴们。

" [hi:; hi] [went] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] !
" **He went in the afternoon !**
" 他 去 在 这 下午 !

他下午就去了！

[naʊ] , [aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [noʊ] — —
Now , I would like to know — —
现在 , 我 会 喜欢 到 知道 — —

现在，我想知道——

" ['blɒndel] [stʊd] [ʌp] .
" **Blondel stood up** .
" 布隆德尔 站立 向上 .

布隆德尔站了起来。

" ['weðər] [aɪ][eɪ'em][ə; eɪ] ['treɪtər] ? " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['fjʊəri] ;
" **Whether I am a traitor ?** " **he said , in a tone of fury ;**
" 无论 我 是 一个 叛徒 ? " 他 说 , 在 一个 语气 的 愤怒 ;
“我是不是叛徒？”他愤怒地问道；

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn]['prəʊtest] .
and he extended his arms in protest .
和 他 扩展 他的 武器 在 反对 .

他伸出双臂表示抗议。

" ['weðər] [aɪ][eɪ'em][ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪ'tæliən] , [aɪ] , ['fɪlɪbət] ['blɒndel] [ʌv; əv][dʒə'hi:və] ?
" **Whether I am in league with this Italian , I , Philibert Blondel of Geneva ?**
" 无论 我 是 在 联盟 和 这 意大利语 , 我 , 菲利伯特 布隆德尔 的 日内瓦 ?
“我，日内瓦的菲利贝尔·布隆德尔，是否与这位意大利人结盟？”

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][æsk] , [wʌt] [juː; jʊ] [wɪ] [tuː; tə] [noʊ] !
That is what you ask , what you wish to know !
那 是 什么 你 问 , 什么 你 希望 到 知道 !

这就是你所问的，你想知道的！

['weðər] [aɪ] [sɔːt] [hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['wəːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['siːkrɪts] [frʌm; frəm]
Whether I sought him yesterday in the hope of worming his secrets from
无论 我 寻求 他 昨天 在 这 希望 的 驱虫 他的 秘密 从
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

昨天我是否曾试图从他口中套取秘密，

[ænd; ʌnd] ['duːɪŋ] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [tuː]
and doing what I could for the benefit of the State in a matter too
和 正在做 什么 我 可以 为了 这 益处 的 这 状态 在 一个 事情 也
['delɪkət] [tuː; tə][biː; bi][left] [tuː; tə] [ʌndə'liŋz] ?
delicate to be left to underlings ?
精美的 到 是 左边 到 下属 ?

以及，在处理一件过于敏感、不能交给下属处理的事情时，我是否尽我所能为国家谋取利益？

[ɔːr] [went] [ðer; ðər] , [wʌn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [maɪ] ['kʌntri] ?
Or went there , one with him , to betray my country ?
或者 去 那里 , 一 和 他 , 到 背叛 我的 国家 ?
还是和他一起去了那里，背叛了我的国家？

[tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [friː] ['sɪti] ?
To sell the Free City ?
到 卖 这 自由的 城市 ?

出售自由城？

[ðæt] — [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][æsk] ?
That — that is what you ask ?
那 — 那 是 什么 你 问 ?

这就是你问的？

" [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fʊl] , [oʊvər'paʊərɪŋ] , [kən'vɪnsɪŋ] ; [soʊ] [kən'vɪnsɪŋ] — [aɪ'tiː][ɪ'ɪlmoʊst]
" **His passion was full , overpowering , convincing ; so convincing — it almost**
" 他的 热情 曾是 满的 , 压倒性的 , 令人信服的 ; 所以 令人信服的 — 它 几乎
[stɔːpt] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] — [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ɪn][aɪ'tiː][hɪm'self] ,
stopped his speech — that he believed in it himself ,
停止 他的 演讲 — 那 他 相信 在 它 他自己 ,
“他的热情饱满、强烈、令人信服；如此令人信服——几乎让他说不出话来——以至于他自己都相信了。”

[soʊ] [kən'vɪnsɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [swept] [ə'weɪ] [ɔ:l]
so convincing that it swept away all
所以 令人信服的 那 它 扫荡 离开 全部

如此令人信服，以至于它席卷了一切。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 290]
[页 -]

[第290页]

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['stedi] [ænd; ənd] [prə'fest] [ə'pəʊnənts] .
but his steady and professed opponents .
但 他的 稳定的 和 声称 对手 .

但他的坚定而公开的对手。

" [noʊ] , [noʊ] ! " [kraɪd] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈvɔɪsɪz] , [ɪn] [toʊnz] [ðæt] [rɪ'flektɪd] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
" No , no ! " cried a dozen voices , in tones that reflected his indignation .
" 不 , 不 ! " 哭 一个 打 声音 , 在 音调 那 反映 他的 愤慨 .

“不，不！”十几个人喊道，语气中充满了愤慨。

" [noʊ] , [noʊ] ! [ʃeɪm] ! "
" No , no ! Shame ! "
" 不 , 不 ! 耻辱 ! "

“不，不！太丢人了！”

" [noʊ] ?
" No ?
" 不 ?

“不？”

" ['blɒndel] [tʊk] [ʌp][ðə; ðɪ][wɜ:rd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑ:rkliŋ] , [hɪz; ɪz] [ə'dʌst] [kəm'plekʃ(ə)n] ['hi:tɪd] [ænd; ənd]
" Blondel took up the word , his eyes sparkling , his adust complexion heated and
" 布隆德尔 采取 向上 这 单词 , 他的 眼睛 闪闪发光 , 他的 灰尘 肤色 加热 和
[fʊl] [ʌv; əv][ˈfaɪər] .
full of fire .
满的 的 火 .

“布隆德尔接过话头，双眼闪闪发光，黝黑的脸色涨得通红，充满了火焰般的热情。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] — [jes] , [ðeɪ] [seɪ] !
" But it is — yes , they say !
" 但 它 是 — 是的 , 他们说 !

“但是，是的，他们说！”

[jes] , [ðeɪ] [seɪ] [hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [θæŋk] [ɪf] [wi:; wi][hæv; həv] [bɔ:st] [ˈaʊər; ɑ:r] [klu:] ,
Yes , they say whom you have to thank if we have lost our clue ,
是的 , 他们 说 谁 你 有 到 感谢 如果 我们 有 丢失的 我们的 线索 ,
是的，他们会告诉你，如果我们迷失了方向，应该感谢谁。

[ðeɪ] [hu:] [met][em 'i:][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [ˈjestərdeɪ] [ænd; ənd] [ˈθretnɪd] [em 'i:] !
they who met me going to him but yesterday and threatened me !
他们 WHO 遇见 我 去 到 他 但 昨天 和 威胁 我 !

昨天，有人遇见我去见他，还威胁我！

[ˈθretnɪd] [em 'i:] !
Threatened me !
威胁 我 !

他威胁我！

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə'stɔ:nɪʃmənt] .
" he repeated , in a voice of astonishment .
" 他 重复 , 在 一个 嗓音 的 惊讶 .

“他用惊讶的语气重复道。”

" [em 'i:] , [hu:] [dɪ'zaird] ['oʊnli] , [sɔ:t] ['oʊnli] , [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊnli][tu:; tə][du:][maɪ][ˈdu:ti] !
" **Me , who desired only , sought only , was going only to do my duty !**
" 我 , WHO 想要的 仅有的 , 寻求 仅有的 , 曾是 去 仅有的 到 做 我的 责任 !
"我, 只是心怀愿望, 只是寻求目标, 只是去履行我的职责! "

[aɪ] [ju:st] , [aɪ][æd'mɪt][ðə; ði] [fɔ:lt] ,
I used , I admit the fault ,
我 用过的 , 我 承认 这 过错 ,

我承认我的错误。

" [hi:; hi] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:; tə][dra:p][tu:; tə][ə; eɪ] [toʊn] [mɔ:r] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
" **he allowed his voice to drop to a tone more like his own ,**
" 他 允许 他的 嗓音 到 降低 到 一个 语气 更多的 喜欢 他的 自己的 ,
他压低声音, 用一种更接近他自己音调的方式说道: "

" [wɜ:rdz][ɑ:n] [ðæt] [ə'keɪʒn] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [rɪ'ɡret] .
" **words on that occasion that I now regret .**
" 字 在 那 场合 那 我 现在 后悔 .
"我当时说的话现在让我很后悔。"

[bʌt; bət][ɪz] [blʌd] ['wɔ:tər] ?
But is blood water ?
但 是 血 水 ?

但血液是水吗？

[dʌz] [noʊ][mæn] [brɪ'saɪdɪz] ['kaʊnsələ] [bəʊdɪʃn] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ?
Does no man besides Councillor Baudichon love his country ?
做 不 男人 除了 议员 鲍迪雄 爱 他的 国家 ?

除了鲍迪雄议员, 难道就没有一个人热爱自己的国家吗？

[ɪz][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['oʊpən] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] , [noʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,
Is the suspicion , the open suspicion of such an one , no insult ,
是 这 怀疑 , 这 打开 怀疑 的 这样的 一个 一 , 不 侮辱 ,
这种怀疑, 这种公开的怀疑, 难道不是一种侮辱吗？

[ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst]['kæv(ə)l] [ɪf] [hi:; hi][bi:; bi] [rɪ'peɪd] [ɪn][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ?
that he must cavil if he be repaid in insult ?
那 他 必须 挑剔 如果 他 是 已偿还 在 侮辱 ?
如果受到侮辱, 他难道还要抱怨吗？

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] [pru:fs] .
I have given my proofs .
我 有 给定 我的 证明 .

我已经提供了证据。

[ɪf] ['eni] [mæn][kæn; kən][bi:; bi] ['trʌstɪd] [tu:; tə] [saʊnd] [ðə; ði] ['enəmi] , [aɪ 'ti:][ɪz][aɪ] !
If any man can be trusted to sound the enemy , it is I !
如果 任何 男人 能 是 可信 到 声音 这 敌人 , 它 是 我 !
如果说谁最值得信赖, 能够侦察敌情, 那非我莫属！

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [dʌn] !
But I have done !
但 我 有 完毕 !

但我已经做到了！

[hæd; həd] ['mesə] [bəʊdɪʃn] [nɑ:t] [prest] [em 'i:][tu:; tə] [ɪfʊ:] [ðə; ði] ['wɔ:rənt] , [nɑ:t] ['drɪvŋ] [em 'i:]
Had Messer Baudichon not pressed me to issue the warrant , not driven me
有 梅塞尔 鲍迪雄 不是 按下 我 到 问题 这 保证 , 不是 驱动 我
[brɪ'ʤɑ:nd] [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] ,
beyond my patience ,
超过 我的 耐心 ,
如果不是博迪雄先生一直逼我签发逮捕令, 没有让我忍无可忍,

[aɪˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈɪʃuːd] [ˈjestərdeɪ] .
it had not been issued yesterday .
它 有 不是 到过 发布 昨天 .

昨天还没有发布。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wɪðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] !
It had been in the office , and the man within the walls !
它 有 到过 在 这 办公室 , 和 这 男人 之内 这 墙壁 !

原来是在办公室里，而且那个人就在墙里！

[eɪ] , [ænd; ənd][nɑːt][ˈoʊnli] [wɪðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] , [bʌt; bət] [freʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈkɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Ay , and not only within the walls , but fresh from a conference with the
哎 , 和 不是 仅有的 之内 这 墙壁 , 但 新鲜的 从 一个 会议 和 这
[sjəː]
Sieur d'Albigny ,
先生 ,

是的，而且不仅限于城墙之内，他还刚与阿尔比尼先生会面。

[praɪmd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][wiː; wi] [niːd] [tuː; tə] [noʊ] , [ænd; ənd][ɪn] [daʊt] [baɪ] [wɪtʃ] [saɪd][hiː; hi][kʊd; kəd]
primed with all we need to know , and in doubt by which side he could
已准备 和 全部 我们 需要 到 知道 , 和 在 怀疑 经过 哪个 边 他 可以
[moʊst][ˈpraːfɪt] ! "
most profit ! "
最多 利润 ! "

他已经掌握了我们需要知道的一切，并且不确定站在哪一边才能获得最大的利益！

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ?
" It was about that you saw him ?
" 它 曾是 关于 那 你 锯 他 ?

“你见到他的时候，是不是就发生了这件事？”

" [ˈpetiːtoʊ] [sed] [ˈsləʊli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [laɪk] [ˈɡɪmlət] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðəːz] [feɪs] .
" Petitot said slowly , his eyes fixed like gimlets to the other's face .
" 小佩蒂托 说 缓慢地 , 他的 眼睛 固定的 喜欢 吉姆雷特 到 这 其他的 脸 .

“佩蒂托缓缓说道，他的眼睛像锥子一样紧紧盯着对方的脸。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , " [ˈblɒndel] [ˈænsər] .
" It was about that I saw him , " Blondel answered .
" 它 曾是 关于 那 我 锯 他 , " 布隆德尔 回答 .

“就是在那段时间我见到他的，”布隆德尔回答道。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [mɔːr] [aɪ][hæd; həd] [wʌn] [hɪm; ɪm] .
" And I think in a few hours more I had won him .
" 和 我 思考 在 一个 很少 小时 更多的 我 有 韩元 他 .

“我想再过几个小时，我就赢了他。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [striːt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈsiːkrət] [wɜːrd][ɔːr] [ˈwɔːrnɪŋ] ;
But in the street he had some secret word or warning ;
但 在 这 街道 他 有 一些 秘密 单词 或者 警告 ;

但他在街上却听到了一些秘密的话语或警告；

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ][ˈhændɪd] [ðə; ði] [ˈwɔːrənt] — [əˈɡenst] [maɪ] [ˈbetər] [sens] — [tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːfəsərz] ,
for when I handed the warrant — against my better sense — to the officers ,
为了 什么时候 我 递交 这 保证 — 反对 我的 更好的 感觉 — 到 这 警官 ,
[ðeɪ] ,
they ,
他们 ,

当我违背自己的意愿将搜查令交给警官时，他们

[huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪˈtwiːn] [geɪt] [ænd; ənd] [geɪt] ,
who had never lost sight of him between gate and gate ,
WHO 有 绝不 丢失的 视线 的 他 之间 门 和 门 ,

在从大门到大门的这段路程中，他从未让他离开过视线。

[ˈænsər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [taʊn] [æn; ən] [ˈaʊər] [brɪfɔːr] .
answered that he had crossed the bridge and left the town an hour before .
回答 那 他 有 交叉 这 桥 和 左边 这 镇 一个 小时 前 .

他回答说，他一个小时前已经过了桥离开了小镇。

[mʌn] [djuː] ！ " — [hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [snæpt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] — " **Mon Dieu ! " — he struck his two hands together and snapped his teeth — "**
星期一 上帝 ！ " — 他 击 他的 二 双手 一起 和 啪啪 他的 牙齿 — " **when**
什么时候

我的天哪！——他双手合十，牙齿咂了咂——“当

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 291]
[页 -]

[第291页]

[aɪ] [θɪŋk] [haʊ] [ˈfuːliʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˈoʊvər] - [ˈrɪdn] , [aɪ][kʊd; kəd] — [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [mɔːr] , **I think how foolish I was to be over - ridden , I could — I could say more ,**
我 思考 如何 愚蠢 我 曾是 到 是 超过 - 骑 , 我 可以 — 我 可以 说 更多的 ,
我意识到自己被否决是多么愚蠢，我本可以——我本可以再说些什么，

[ˈmesə] [boʊdiʃən] " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsætərnaɪn] [lʊk] — " [ðæn; ðən][aɪ] [sed] [ˈjestərdeɪ] ！ " **Messer Baudichon " — with a saturnine look — " than I said yesterday ! "**
梅塞尔 鲍迪雄 " — 和 一个 土星 看 — " 比 我 说 昨天 ！ " **"**
“博迪雄先生，”他面露阴郁地说道，“比我昨天说的还要糟糕！ ”

" [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ðə; ði][bɜːrd][ɪz] [floʊn] ！ **" At any rate the bird is flown !**
" 在 任何 速度 这 鸟 是 飞行 ！
无论如何，鸟儿已经飞走了！

" [boʊdiʃən] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌlən] [ˈtempər] . **" Baudichon replied , with sullen temper .**
" 鲍迪雄 回复 , 和 忧郁 脾气 .
鲍迪雄闷闷不乐地回答道。

" [ðæt] [ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] ！ **" That is certain !**
" 那 是 肯定 ！
“那当然！ ”

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [wɜːr; wər] [set] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ！ " **And it was you who were set to catch him ! "**
和 它 曾是 你 WHO 是 放 到 抓住 他 ！ " **"**
而你原本是要去抓他的！

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][aɪ] [huː] [skerd] [hɪm; ɪm] , " [ˈblɒndel] [rɪˈdʒɔɪnd] . **" But it was not I who scared him , " Blondel rejoined .**
" 但 它 曾是 不是 我 WHO 害怕的 他 , " 布隆德尔 重新加入 .
“但吓到他的不是我，”布隆德尔回答道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ！ " **" I don't know what you would have had of him ! "**
" 我 不 知道 什么 你 会 有 有 的 他 ！ " **"**
“我不知道你会从他那里得到什么！ ”

" [oʊ] , [aɪ] [siː] [ðæt] [ˈpleɪnli] [ɪˈnʌf] , " [sed] [ˈfæbri] . **" Oh , I see that plainly enough , " said Fabri .**
" 哦 , 我 看 那 显然 足够的 , " 说 法布里 .
“哦，我看得很清楚，”法布里说。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn] , [wɪ'ðəʊt] ['predʒədɪs] , [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [ðə; ði] [pi:s] - ['meɪkər]
He was an honest man , without prejudice , and long the peace - maker
他 曾是 一个 诚实的 男人 , 没有 偏见 , 和 长的 这 和平 - 制造商
[brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['pɑ:rtɪz] .
between the two parties .
之间 这 二 各方 .

他为人诚实正直，不带偏见，长期以来一直是双方之间的和平缔造者。

" [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , " ['blɒndel] [rɪ'plaɪd] ['draɪli] .
" I thank you , " Blondel replied dryly .
" 我 感谢 你 , " 布隆德尔 回复 干巴巴地 .

“谢谢。”布隆德尔冷冷地回答道。

" [bʌt; bət] , [baɪ][jɔ:; jər] [li:v] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [aɪ 'ti:] [klɪr] [tu:; tə] ['mesə] [bəʊdɪʃŋ] ['ɔ:lsəʊ] ,
" But , by your leave , I will make it clear to Messer Baudichon also ,
" 但 , 经过 你的 离开 , 我 将要 制作 它 清除 到 梅塞尔 鲍迪雄 还 ,
“但是，如果您允许，我也会向鲍迪雄先生说明情况。”

[hu:] [wɪl] ['daʊtləs] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] .
who will doubtless like to know .
WHO 将要 毫无疑问 喜欢 到 知道 .

想必大家都很想知道。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ænd; ənd] ['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv]
I would have had of him the time and place and circumstance of
我 会 有 有 的 他 这 时间 和 地方 和 环境 的
[ðə; ði] [ə'tæk] ,
the attack ,
这 攻击 ,

我本可以从他那里得知袭击发生的时间、地点和具体情况。

[ɪf] [sʌtʃ] [bi:; bi][ɪn][,prepə'reɪ(ə)n] .
if such be in preparation .
如果 这样的 是 在 准备 .

如果正在准备中。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [aɪ] [nu:] [ɔ:l] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [dɪspə'zɪʃnz] , [nɑ:t]['əʊnli][tu:; tə]
And then , when I knew all , I would have made dispositions , not only to
和 然后 , 什么时候 我 知道 全部 , 我 会 有 制成 性情 , 不是 仅有的 到
['seɪfɡɑ:rd] [ðə; ði] ['sɪti] ,
safeguard the city ,
保障 这 城市 ,

而当我了解了一切之后，我就会做出安排，不仅是为了保卫这座城市，

[bʌt; bət][tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] ['enəmi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ðæt] ['ɪtəli] [ʃʊd; ʃəd] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] !
but to give the enemy such a reception that Italy should ring with it !
但 到 给 这 敌人 这样的 一个 接待 那 意大利 应该 戒指 和 它 !

但要给敌人一个如此热烈的欢迎，让整个意大利都为之沸腾！

[eɪ] ,
Ay ,
哎 ,

哎，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [æn; ən][end][fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz][tu:; tə] [ðɪ:z]
and such as should put an end for the rest of our lives to these
和 这样的 作为 应该 放 一个 结尾 为了 这 休息 的 我们的 生活 到 这些
[ˈtretʃərəs] [ə'tæks] !
treacherous attacks !
奸诈 攻击 !

这样的措施应该彻底终结我们余生中这些卑鄙的袭击！

" [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [druː] [ðʌs] ['briːfli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪ'leniəm] [ʌv; əv] ['seɪfti] ,
" **The picture which he drew thus briefly of a millennium of safety** ,
" 这 图片 哪个 他 画 因此 简要地 的 一个 千年 的 安全 ,
“他用如此简洁的语言描绘了一幅千年安全图景，

[tʃɑːrmd] [nɑːt][ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [oʊn] [əd'hɪərənts] , [bʌt; bət][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] ['nuːtrəl] , [ɔːl] [huː] ['weɪvəd] .
charmed not only his own adherents , but all who were neutral , all who wavered .
迷住了 不是 仅有的 他的 自己的 信徒 , 但 全部 WHO 是 中性的 , 全部 WHO 犹豫不决 .
他不仅赢得了自己追随者的喜爱，也赢得了所有中立者和所有摇摆不定者的喜爱。

[ðeɪ] [sɔː] [haʊ] ['iːzəli] [ðə; ði] [θɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] ,
They saw how easily the thing might have been done ,
他们 锯 如何 容易地 这 事物 可能 有 到过 完毕 ,
他们意识到这件事原本可以多么轻易地办成。

[haʊ] [kəm'pliːtli] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [bloʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['pæriːd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] .
how completely the treacherous blow might have been parried and returned .
如何 完全地 这 奸诈 吹 可能 有 到过 招架 和 返回 .
这记阴险的攻击本可以如何被彻底化解并反击呢？

[vɪrɪŋ] [ə'baʊt] [ðeɪ] [aɪd] [boʊdiːʃn] , [ɑːn] [huːm] [ðə; ði][ˈoʊdiəm][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst] [ɑːpər'tuːnəti]
Veering about they eyed Baudichon , on whom the odium of the lost opportunity
转向 关于 他们 眼睛 鲍迪雄 , 在 谁 这 钠 的 这 丢失的 机会
[siːmd] [tuː; tə][rest] ,
seemed to rest ,
似乎 到 休息 ,
他们四处张望，目光落在博迪雄身上，似乎错失良机的罪责都落在了他身上。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'zentmənt] — [æz; əz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪmptən] , [ə; eɪ] ['dʌlɑːrd] , [ə; eɪ]
with resentment — as an honest man , but a simpleton , a dullard , a
和 怨恨 — 作为 一个 诚实的 男人 , 但 一个 傻瓜 , 一个 笨蛋 , 一个
[blɑːk] !
block !
堵塞 !
带着怨恨——作为一个诚实的人，却是一个傻瓜、一个迟钝的人、一个笨蛋！

[ænd; ənd] [wen] ['blɒndel] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [bʌt; bət][ðər; ðər] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] !
And when Blondel added , after a pause , " But there , I have done !
和 什么时候 布隆德尔 额外 , 后 一个 暂停 , " 但 那里 , 我 有 完毕 !
布隆德尔停顿了一下，然后补充道：“但是，我已经完成了！ ”

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [fɔːrθ] ['sɪndɪk] [aɪ] [liːv] [tuː; tə][juː; jə][tuː; tə] [fɪl] ,
The office of Fourth Syndic I leave to you to fill ,
这 办公室 的 第四 辛迪加 我 离开 到 你 到 充满 ,
第四辛迪加的职位就留给你来填补吧。

" [ðeɪ] ['berli] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .
" **they barely allowed him to finish** .
" 他们 仅仅 允许 他 到 结束 .
他们几乎没让他说完。

" [noʊ] ! [noʊ] ! " [keɪm] [frʌm; frəm][ˈɔːlmoʊst][ɔːl] [maʊðz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
" **No ! No ! " came from almost all mouths , and from every part of the**
" 不 ! 不 ! " 来了 从 几乎 全部 嘴 , 和 从 每一个 部分 的 这
['kaʊns(ə)l] ['teɪbl] .
council table .
理事会 桌子 .
“不！不！”几乎所有人都这样喊道，议事桌的每个角落都传来了这样的声音。

" [noʊ] , " ['fæbri] [sed] , [wen] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [meɪd] .
" **No , " Fabri said , when silence was made** .
" 不 , " 法布里 说 , 什么时候 沉默 曾是 制成 .
“不,”法布里在一片寂静中说道。

" [ðer; ðær][ɪz][noʊ][prəˈvɪz(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃeɪndʒ] , [ənˈles][ə; eɪ][ˈdefɪnət][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n][biː; bi][leɪd] .
" There is no provision for a change , unless a definite accusation be laid .
" 那里 是 不 条款 为了 一个 改变 , 除非 一个 定 指控 是 铺设 :
“除非提出确凿的指控，否则没有改变的余地。”

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [Pg 292]
" [页 -]

[第292页]

" [bʌt; bət][ˈmesə][boʊdɪʃən][meɪ][hæv; həv][wʌn][tuː; tə][meɪk] , " ['blɒndel][sed][ˈpraʊdli] .
" But Messer Baudichon may have one to make , " Blondel said proudly .
" 但 梅塞尔 鲍迪雄 可能 有 一 到 制作 , " 布隆德尔 说 自豪地 :
“但博迪雄先生或许还有一门要学，”布隆德尔自豪地说。

" [ɪn][ðæt][keɪs] , [let][hɪm; ɪm][spiːk] .
" In that case , let him speak .
" 在 那 案件 , 让 他 说话 :

“既然如此，就让他说吧。”

" [boʊdɪʃən][briːðd][hɑːrd] , [ænd; ənd][siːmd][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][pɔɪnt][ʌv; əv][ˈpɔːrɪŋ][fɔːrθ]
" Baudichon breathed hard , and seemed to be on the point of pouring forth
" 鲍迪雄 呼吸 难的 , 和 似乎 到 是 在 这 观点 的 浇注 前进
[ə; eɪ][ˈtɔːrənt][ʌv; əv][wɜːrdz] .
a torrent of words .
一个 激流 的 字 :

“鲍迪雄喘着粗气，似乎要滔滔不绝地讲出一大堆话来。

[bʌt; bət][hiː; hi][sed][ˈnʌθɪŋ] .
But he said nothing .
但 他 说 没有什么 :

但他什么也没说。

['ɪnstɪŋkt][təʊld][hɪm; ɪm][ðæt][hɪz; ɪz][ˈenəmi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˈtrʌstɪd] ,
Instinct told him that his enemy was not to be trusted ,
本能 讲述 他 那 他的 敌人 曾是 不是 到 是 可信 ,
直觉告诉他，他的敌人不可信赖。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][wɪt][tuː; tə][dɪˈsɜːrn][ðæt][ˈblɒndel][hæd; həd][fɔːˈstɔːld][hɪm; ɪm] ,
but he had the wit to discern that Blondel had forestalled him ,
但 他 有 这 有 到 辨别 那 布隆德尔 有 阻止 他 ,
但他足够机敏，识破了布隆德尔抢先一步。

[ænd; ənd][hæd; həd][dɹɔːn][ðə; ði][stɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈtʃɑːrdʒɪz] .
and had drawn the sting from his charges .
和 有 绘制 这 蜚 从 他的 收费 :
并让他的指控者感到痛心疾首。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][wept][ɪn][dʌl] , [ˈɑːnɪst][ɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌækjuˈzeɪʃənz] ,
He could have wept in dull , honest indignation ; but for accusations ,
他 可以 有 哭泣 在 乏味的 , 诚实的 愤慨 ; 但 为了 指控 ,
他本可以因愤慨而痛哭流涕；但因为那些指控，

[hiː; hi][sɔː] [ðæt][ðə; ði][ˈlʌðər][held][ðə; ði][geɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
he saw that the other held the game , and he was silent .
他 锯 那 这 其他 握住 这 游戏 , 和 他 曾是 沉默的 :
他看到对方掌握了游戏，便沉默不语。

" [fæt][hɔːɡ] !
" Fat hog !
" 胖的 猪 !

“肥猪！ ”

" [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [kɔ:ld] [him; im] .

" the man had called him .
" 这 男人 有 称为 他 .

“那个人给他打过电话。”

" [fæt][hɔ:g] !

" Fat hog !
" 胖的 猪 !

“肥猪！ ”

" [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ['gæðəd] ['sləʊli] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz][hi;; hi] [ri'kɔ:ld] [aɪ 'ti:] .

" A tear gathered slowly in his eye as he recalled it .
" 一个 撕 聚集 缓慢地 在 他的 眼睛 作为 他 召回 它 .

“回忆起那件事，他的眼眶慢慢泛起了泪光。”

[ˈfæbri] [geɪv] [him; im] [taɪm] [tu;; tə] [spi:k] ; [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['eɪdənt] [rɪ'li:f] , " [hi;; hi][hæz; həz]

Fabri gave him time to speak ; and then with evident relief , " He has
法布里 给予 他 时间 到 说话 ; 和 然后 和 明显 宽慰 , " 他 有
[nʌn] [tu;; tə] [meɪk] ,
none to make ,
没有任何 到 制作 ,

法布里给了他时间说话；然后，他明显松了口气说：“他没有东西要造了，

[aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] , " [hi;; hi] [sed] .

I am sure , " he said .
我 是 当然 , " 他 说 .

“我确信，”他说。

" [let] [him; im] [ʌndər'stænd] , [ðen] , " ['blɒndel] [rɪ'plaɪd] ['fɜ:rmli] , " [let] [ɔ:l] [ʌndər'stænd] ,

" Let him understand , then , " Blondel replied firmly , " let all understand ,
" 让 他 理解 , 然后 , " 布隆德尔 回复 牢牢 , " 让 全部 理解 ,

“那就让他明白吧，”布隆德尔坚定地回答道，“让所有人都明白吧。”

[ðæt] [waɪl] [aɪ] [wɪl] [du:][maɪ] ['du:ti] [aɪ][eɪ 'em] [noʊ] [bɔ:ŋgər] [ɪn][ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [tu;; tə] [gɑ:rd] [ə'genst]

that while I will do my duty I am no longer in the position to guard against
那 尽管 我 将要 做 我的 责任 我 是 不 更长 在 这 位置 到 警卫 反对

[ˈsʌd(ə)n] [stroʊks] ,

sudden strokes ,
突然 笔画 ,

虽然我会尽职尽责，但我已经无法防范突发中风。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] , [hæd; həd] [aɪ] [bɪn] [ə'laʊd] [tu;; tə] [gəʊ] [maɪ] [oʊn] [wei] .

in which I should have been , had I been allowed to go my own way .
在 哪个 我 应该 有 到过 , 有 我 到过 允许 到 去 我的 自己的 方式 .

如果当初允许我走自己的路，我本该身处其中。

[ɪf] [ə; eɪ] [mɪs'fɔ:rtʃən] ['hæpən] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ɑ:n] [em 'i:] [ðə; ði] [bleɪm] [mʌst; məst] [rest] .

If a misfortune happen , it is not on me the blame must rest .
如果 一个 不幸 发生 , 它 是 不是 在 我 这 责备 必须 休息 .

如果发生了不幸，责任不在我自己，应该由别人承担。

" [hi;; hi] [spəʊk] ['sɑ:ləmlɪ] ,

" He spoke solemnly ,
" 他 辐 庄严地 ,

他神情严肃地说：

[ˈlæfɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:v] [æt; ət][ðə; ði] ['kleɪvərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz]

laughing in his sleeve at the cleverness with which he was turning his
笑 在 他的 袖子 在 这 聪明才智 和 哪个 他 曾是 转弯 他的

[ˈenəmi:z] [pə'tɑ:rd] [ə'genst] [him; im] .

enemy's petard against him .
敌人的 花火 反对 他 .

他暗自窃笑，为自己能巧妙地利用敌人的陷阱反过来对付自己而感到得意。

" [ɔːl] [ðæt] [mæn][kæn; kən][duː][ɪn][ðə; ði][daːrk][æɪ; ʃəl][biː; bi] [dʌn] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .
" All that man can do in the dark shall be done , " he continued .
" 全部 那 男人 能 做 在 这 黑暗的 将 是 完毕 , " 他 持续 .

“凡是人在黑暗中能做的事，都要做，”他继续说道。

" [ænd; ænd][aɪ][duː][nɑːt] — [aɪ][eɪˈem] [friː] [tuː; tə] [kənˈfes] [ðæt] — [ænˈtɪsɪpeɪt] [ˈeniθɪŋ] [waɪl] [ðə; ði]
" And I do not — I am free to confess that — anticipate anything while the
" 和 我 做 不是 — 我 是 自由的 到 承认 那 — 预料 任何事物 尽管 这
[nəˌɡoʊʃɪˈeɪʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [rəˈʃet] [ɑːr; ər][ɪn] [ˈpraːɡres] . " negotiations with the President Rochette are in progress . "
谈判 和 这 总统 罗谢特 是 在 进步 . "

“我可以坦诚地说，在与罗谢特总统的谈判进行期间，我不会抱有任何预期。”

" [noʊ] , [aɪˈtiː][ɪz] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈbroʊkən][ɔːf] , [ðeɪ] [waɪl] [fɔːl] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [plæn] ,
" No , it is when they are broken off , they will fall back on the other plan ,
" 不 , 它 是什么时候 他们 是 破碎的 离开 , 他们 将要 落下 后退 在 这 其他 计划 ,
“不，只有当他们分崩离析时，他们才会转而采取另一种计划。”

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkəʊnsələr] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˈwɪzdəm] .
" one of the councillors said with an air of much wisdom .
" 一 的 这 议员们 说 和 一个 空气 的 很多 智慧 .
“其中一位议员故作睿智地说道。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][soʊ] .
" I think that is so .
" 我 思考 那 是 所以 .

我认为确实如此。

[nɔːr][duː][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [waɪl] [biː; bi] [dʌn] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [sɪˈvɪr] [ˈweðər] . "
Nor do I think that anything will be done during the present severe weather . "
也不 做 我 思考 那 任何事物 将要 是 完毕 期间 这 展示 严重 天气 . "

我认为在目前这种恶劣天气下不会采取任何行动。

" [ðeɪ] [laɪk][aɪˈtiː][noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː] ! "
" They like it no better than we do ! "
" 他们 喜欢 它 不 更好的 比 我们 做 ! "

他们和我们一样不喜欢它！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [roʊdz] [ɑːr; ər] [ɡʊd] [ɪn] [ðɪs] [frɔːst] , " [ˈfæbri] [sed] .
" But the roads are good in this frost , " Fabri said .
" 但 这 道路 是 好的 在 这 霜 , " 法布里 说 .

“但在这种霜冻天气下，道路状况良好，”法布里说。

" [ɪf] [aɪˈtiː][biː; bi][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [ˈmuːvɪŋ] [ˈɡʌnz][ɔːr][ˈwægənz] — — "
" If it be a question of moving guns or wagons — — "
" 如果 它 是 一个 问题 的 移动 枪支 或者 马车 — — "
“如果问题在于运送枪支还是马车——”

" [bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] , [baɪ][jʊr; jər] [liːv] , [ˈmesə] [ˈfæbri] , [æz; əz][aɪ][eɪˈem]
" But it is not , by your leave , Messer Fabri , as I am
" 但 它 是 不是 , 经过 你的 离开 , 梅塞尔 法布里 , 作为 我 是
“但是，恕我直言，法布里先生，我并不是……”

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 293]
[页 -]

[第293页]

[ɪnˈfɔːrmd] , " [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][ˈspʊkən] [bɪˈfɔːr] [ˈɒbdʒɪktɪd] ;
informed , " the man who had spoken before objected ;
知情的 , " 这 男人 WHO 有 说 前 反对 ;
被告知，“之前发言的人提出了反对意见；

[sə'pɔ:rtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ['sɪmplɪ] [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [vɔɪst] [aɪ'ti:] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [si:n] ['evrɪ]
supporting his opinion simply because he had voiced it , a thing seen every
支持 他的 观点 简单地 因为 他 有 配音 它 , 一个 事物 已见 每一个
[deɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə'semblɪz] .
day in such assemblies .
天 在 这样的 组件 .

仅仅因为他表达了自己的观点，就得到了支持，这种情况在这样的集会上每天都能看到。

[ˈfæbri] [rɪ'plaɪd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [sens] :
Fabri replied on him in the other sense :
法布里 回复 在 他 在 这 其他 感觉 :

法布里以另一种方式回应了他:

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['blɒndel] [hæd; həd][ðə; ði][sætɪs'fækj(ə)n][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn]
and presently Blondel had the satisfaction of listening to a discussion in
和 目前 布隆德尔 有 这 满意 的 聆听 到 一个 讨论 在
[wɪtʃ] [ðə; ði][wʌn][ˈpɑ:rtɪ] [sed] [ə; eɪ][dʌz(ə)n] [θɪŋz] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv][ju:z][tu:; tə]
which the one party said a dozen things that he saw would be of use to
哪个 这 一 派对 说 一个 打 事物 那 他 锯 会 是 的 使用 到
[hɪm; ɪm] — [sʌm; səm] [deɪ] .
him — some day .
他 — 一些 天 .

布隆德尔很快就满意地听到了一场讨论，其中一方说了十几件他认为将来有一天会对他有用的事情。

[wʌn] ['oʊnli] [sed] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['petɪ,totʊ] .
One only said not a word , and that was Petitot .
一 仅有的 说 不是 一个 单词 , 和 那 曾是 小佩蒂托 .

只有一个人一句话也没说，那就是佩蒂托。

[hi:; hi] ['lɪsnd] [tu:; tə][ɔ:l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] .
He listened to all with a puzzled look .
他 听着 到 全部 和 一个 困惑 看 .

他一脸困惑地听着大家的发言。

[hi:; hi] [rɪ'zentɪd] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [wɪtʃ] ['blɒndel] [hæd; həd] [flʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] [bəʊdɪʃən] ,
He resented the insult which Blondel had flung at his friend Baudichon ,
他 怨恨 这 侮辱 哪个 布隆德尔 有 扔 在 他的 朋友 鲍迪雄 ,
[bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ɔ:l][ˈɡoʊɪŋ] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'dres] ; [neɪ] ,
but he saw all going against them , and no chance of redress ; nay ,
但 他 锯 全部 去 反对 他们 , 和 不 机会 的 纠正 ; 不 ,
[həv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪsəd'væntɪdʒ] .
he very shrewd — that he

他很生气布隆德尔对他的朋友博迪雄的侮辱。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ɔ:l][ˈɡoʊɪŋ] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'dres] ; [neɪ] ,
but he saw all going against them , and no chance of redress ; nay ,
但 他 锯 全部 去 反对 他们 , 和 不 机会 的 纠正 ; 不 ,
[həv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪsəd'væntɪdʒ] .
he very shrewd — that he
[kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] ,
caught a glimpse ,
捕捉 一个 一瞥 ,

原本应该是劣势的事情，却变成了有利可图的事情。

[wɜ:rst] [ʌv; əv][ɔ:l] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'i:zi] , [ˈfænsɪŋ] — [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ˈfru:d] — [ðæt] [hi:; hi]
Worst of all , he was uneasy , fancying — he was very shrewd — that he
最差 的 全部 , 他 曾是 不安 , 幻想 — 他 曾是 非常 精明 — 那 他
[kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] ,
caught a glimpse ,
捕捉 一个 一瞥 ,

最糟糕的是，他感到不安，他非常精明，总觉得他瞥见了什么。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [fɔːrθ] - [ˈmænər] , [ʌv; əv] [əˈhʌðər] [mæn] : [ðæt] [hiː; hi] [dɪˈtektɪd] [saɪnz] [ʌv; əv]
under the Fourth Syndic's manner , of another man : that he detected signs of
在下面 这 第四 - 方式 , 的 其他 男人 : 那 他 检测到 标志 的
[ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
emotion ,
情感 ,

按照第四任总督的方式，对待另一个人：他察觉到了情绪的迹象，
[ə; eɪ] [ˈfiːvəriʃnis] [ænd; ənd] [ɪmˈpɪriəsənəs] [nɑːt] [kwaɪt] [ɪkˈspleɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
a feverishness and imperiousness not quite explained by the circumstances .
一个 发烧 和 专横跋扈 不是 相当 解释 经过 这 情况 .
一种难以用当时情况解释的狂热和专横。

[hiː; hi][gɑːt][ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ˈsɪndɪk] [hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd] [mɔːr] [frʌm; frəm]
He got the notion from this that the Fourth Syndic had learned more from
他 得到 这 概念 从 这 那 这 第四 辛迪加 有 学习 更多的 从
- [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dɪsˈkləʊzd] .
Basterga than he had disclosed .
- 比 他 有 披露 .

由此他推断，第四辛迪加从巴斯特加那里了解到的信息比他透露的要多。
[hɪz; ɪz][ˈnoʊʃ(ə)n] , [ˈiːv(ə)n][soʊ] ,
His notion , even so ,
他的 概念 , 甚至 所以 ,
即使如此，他的想法是.....

[went] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈblɒndel] [wʌz; wəz] [ˈhaɪdɪŋ] [ˈnɑːlɪdʒ] [aʊt] [ʌv; əv]
went no further than the suspicion that Blondel was hiding knowledge out of
去 不 更远 比 这 怀疑 那 布隆德尔 曾是 隐藏 知识 出去 的
[ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [riːp] [ɔːl][ðə; ði] [ˈɡlɔːri] .
a desire to reap all the glory .
一个 欲望 到 收割 全部 这 荣耀 .

仅怀疑布隆德尔为了独揽功劳而隐瞒了真相。
[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [aɪˈtiː] .
But he did not like it .
但 他 做过 不是 喜欢 它 .
但他并不喜欢这样。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [fɔːr; fər] [ˈrɪskɪŋ] , [fɔːr; fər] [ˈrɪskɪŋ] !
" **He was always for risking , for risking !**
" 他 曾是 总是 为了 冒险 , 为了 冒险 !
他总是喜欢冒险，喜欢冒险！

" [hiː; hi] [θɔːt] .
" **he thought .**
" 他 想法 .
他心想。

" [ðɪs] [ɪz] [əˈhʌðər] [keɪs] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
" **This is another case of it .**
" 这 是 其他 案件 的 它 .
“这又是一起这样的案例。”
[gɔːd][grænt][aɪˈtiː][goʊ] [wel] !
God grant it go well !
上帝 授予 它 去 出色地 !
愿上帝保佑一切顺利！

" [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] , [hɪz; ɪz] [ˈdɒtəz] , [roʊz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
" **His wife , his children , his daughters , rose in a picture before him , and**
" 他的 妻子 , 他的 孩子们 , 他的 女儿们 , 玫瑰 在 一个 图片 前 他 , 和
[hiː; hi] [heɪtɪd] [ˈblɒndel] ,
he hated Blondel ,
他 憎恨 布隆德尔 ,
“他的妻子、孩子、女儿们仿佛一幅画出现在他面前，他恨透了布隆德尔。”

[huː] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪːz] .
who had none of these .
WHO 有 没有任何 的 这些 .

他们一个也没有。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [deθ] [fɔːr; fər] [ˈrʌnɪŋ] [ðə; ði] [taɪð] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪsk] .
He would have put him to death for running the tithe of a risk .
他 会 有 放 他 到 死亡 为了 跑步 这 什一奉献 的 一个 风险 .
他本会因为他冒着生命危险而处死他。

[wen] [ðə; ði] [ˈkaʊns(ə)] [broʊk] [ʌp] , [ˈfæbri] [druː] [ˈblɒndel] [əˈsaɪd] .
When the council broke up , Fabri drew Blondel aside .
什么时候 这 理事会 打破 向上 , 法布里 画 布隆德尔 旁边 .
议会解散时，法布里把布隆德尔拉到一边。

" [ðə; ði] [bɜːrd] [ɪz] [floʊn] , [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nest] ?
" **The bird is flown , but what of the nest ?**
" 这 鸟 是 飞行 , 但 什么 的 这 巢 ?
“鸟儿飞走了，但鸟巢呢？ ”

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [hæz; həz] [hiː; hi] [left] [ˈnʌθɪŋ] ? "
" **Has he left nothing ?** "
" 有 他 左边 没有什么 ? "

“他什么都没留下吗？ ”

" [brɪˈtwiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [em ˈiː] , " [ˈblɒndel] [rɪˈplaɪd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz]
" **Between you and me , " Blondel replied under his breath , as his eyes**
" 之间 你 和 我 , " 布隆德尔 回复 在下面 他的 气息 , 作为 他的 眼睛
[sɔːt] [ðə; ði] [ˈʌðəz] ,
sought the other's ,
寻求 这 其他的 ,
“你我之间，”布隆德尔低声回答，目光追随着对方。

" [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [spiːk] [jet] .
" **I hope to make him speak yet .**
" 我 希望 到 制作 他 说话 然而 .
“我希望还能让他开口说话。”

[bʌt; bət] [nʌːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] !
But not a word !
但 不是 一个 单词 !

但一个字也没说！

" [[piː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 294]**
" [页 -]

" [ɑ:] ! "
" **Ah** ! "
" 啊 ! "

“啊！ ”

" [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] !
" **Not a word** !
" 不是 一个 单词 !

一句话也没说！

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [tʃæns] .
But there is just a chance .
但 那里 是 只是 一个 机会 .

但还是有一线希望的。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][ju: 'es] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ɪn'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [spi:k] . "
And it will be everything to us if I can induce him to speak . "
和 它 将要 是 一切 到 我们 如果 我 能 诱导 他 到 说话 . "
如果我能让他开口说话，对我们来说意义非凡。

" [aɪ] [si:] [ðæt] .
" **I see that** .
" 我 看 那 .

我明白了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] ?
But the house ?
但 这 房子 ?

但是房子呢？

[kʊd; kəd][ju:; jʊ][nɑ:t] [sɜ:rt] [,aɪ 'ti:] ? "
Could you not search it ? "
可以 你 不是 搜索 它 ? "

你难道不能搜一下吗？

" [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [sker] [hɪm; ɪm] ['faɪnəli] . "
" **That would be to scare him finally** . "
" 那 会 是 到 吓 他 最后 . "

“那样就能彻底吓到他了。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [noʊ] [pɜ:rkwə'zɪʃən] [ðer; ðər] ? "
" **You have made no perquisition there** ? "
" 你 有 制成 不 征用 那里 ? "

“你没有在那里进行任何征地吗？ ”

" [nʌn] .
" **None** .
" 没有任何 .

“没有任何。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] , " ['blɒndel] [kən'tɪnju:d] ,
I have heard , " **Blondel continued** ,
我 有 听到 , " 布隆德尔 持续 ,

“我听说,”布隆德尔继续说道, “

[ˈhezə,teɪtɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [kwat] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [spi:k] ,
hesitating as if he had not quite made up his mind to speak ,
犹豫不决 作为 如果 他 有 不是 相当 制成 向上 他的 头脑 到 说话 ,
他犹豫了一下，似乎还没完全决定要不要开口。

" [sʌm; səm] [θɪŋz] — [streɪndʒ] [θɪŋz] [ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
" **some things — strange things in respect to the house** .
" 一些 事物 — 奇怪的 事物 在 尊重 到 这 房子 .

“有些事——关于这栋房子的一些奇怪事。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [wen] [aɪ] [noʊ] [mɔːr] .
But I will tell you more of that when I know more .
但 我 将要 告诉 你 更多的 的 那 什么时候 我 知道 更多的 .

等我了解更多情况后，我会再告诉你。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['klevər] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [hiː; hi][held] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [sə'spɪ(ə)n] [fɔːr; fər] ['sɔːrsəri]
" He was too clever to state that he held the house in suspicion for sorcery
" 他 曾是 也 聪明的 到 状态 那 他 握住 这 房子 在 怀疑 为了 巫术
[ænd; ənd] ['kɪndrəd] [θɪŋz] .
and kindred things .
和 亲属 事物 .

“他太聪明了，不会说他怀疑这所房子里藏有巫术或其他类似的东西。”

[tʃɑːrdʒɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [spred] , [hiː; hi] [nuː] , [ʌpwərdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] , [nɑːt]
Charges such as that spread , he knew , upwards from the lower classes , not
收费 这样的 作为 那 传播 , 他 知道 , 向上 从 这 降低 课程 , 不是
[ˈdaʊnwərdz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
downwards to them .
向下 到 他们 .

他知道，这类指控是从下层阶级向上蔓延的，而不是向下蔓延到他们那里。

[ðə; ði] ['pɔɪzn] , [dɪ'seməneɪtɪd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'semɪneɪt] [aɪ 'tiː] ,
The poison , disseminated as he had known how to disseminate it ,
这 毒 , 传播 作为 他 有 已知 如何 到 传播 它 ,
[ˈpɔɪzn] [dɪ'seməneɪtɪd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'semɪneɪt] [aɪ 'tiː] ,
毒药，按照他所知的传播方式，散播开来。

[baɪ] [hɪnts] [ænd; ənd] [ɪnjuː'endəʊz] [drɔːpt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][ˈɔːfəsərz][ænd; ənd] [ʌjəz] , [wʌz; wəz] [ɔːl'redɪ]
by hints and innuendoes dropped among his officers and ushers , was already
经过 提示 和 影射 掉落 之中 他的 警官 和 引座员 , 曾是 已经
[ɪn][ðə; ði] [er] ,
in the air ,
在 这 空气 ,

通过军官和侍从们之间的暗示和影射，消息已经传开了。

[ænd; ənd] [wʊd] [duː][ɪts] [wɜːrk] .
and would do its work .
和 会 做 它是 工作 .

它会完成它的工作。

['fæbri] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sens] , [maɪt] [læf] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]
Fabri , a man of sense , might laugh to - day , and to - morrow ; but the
法布里 , 一个 男人 的 感觉 , 可能 笑 到 - 天 , 和 到 - 明天 ; 但 这
[θɜːrd] [deɪ] ,
third day ,
第三 天 ,

法布里是个明事理的人，他今天或许会笑，明天也会笑；但到了第三天，

[wen] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kwɔːrtərz] , ['meɪnli] [baɪ] ['wɪmənz]
when the report came to him from a dozen quarters , mainly by women's
什么时候 这 报告 来了 到 他 从 一个 打 四分之一 , 主要 经过 女性的
[maʊðz] ,
mouths ,
嘴 ,

当 he 从十几个不同的地方，主要是通过妇女的口口相传得知这一消息时，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [læf] .
he would not laugh .
他 会 不是 笑 .

他笑不出来。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hi; hi] [wʊd] [ʃrʌʒ] [hɪz; ɪz] ['fəʊldəz] [ænd; ənd][stænd][ə'saɪd] ,
And presently he would shrug his shoulders and stand aside ,
和 目前 他 会 耸肩 他的 肩膀 和 站立 旁边 ,
随后他会耸耸肩，走到一边。

[ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [mɔːr] ['ʒ:rniʃt] [hændz] .
and leave the matter in more earnest hands .
和 离开 这 事情 在 更多的 认真 双手 .
把这件事交给更认真负责的人处理。

['blɒndel] [dra:pt] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [hɪnt] , ['ðerfɔːr] , [ænd; ənd][æz; əz][hi; hi] [pæst]
Blondel dropped no more than that hint , therefore , and as he passed
布隆德尔 掉落 不 更多的 比 那 暗示 , 所以 , 和 作为 他 通过了
['hoʊmwərd] [ə'plɔːd] [hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃ(ə)n] .
homeward applauded his discretion .
回家 鼓掌 他的 审慎 .
因此，布隆德尔没有透露更多细节，而是在回家的路上称赞了他的谨慎。

[hi; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrn] [θɪŋz] [hæd; həd] ['teɪkən][æt; ət][ðə; ði] ['kaʊns(ə)] ;
He was proud of the turn things had taken at the Council ;
他 曾是 自豪的 的 这 转动 事物 有 已采取 在 这 理事会 ;
他对市政委员会的转变感到自豪；

[ɪ'leɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][pɑːrt][hi; hi][hæd; həd] [pleɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pruːf] [hi; hi][hæd; həd] ['gɪv(ə)n][ʌv; əv]
elated by the part he had played , and the proof he had given of
欣喜若狂 经过 这 部分 他 有 玩 , 和 这 证明 他 有 给定 的
[hɪz; ɪz] ['mæstəri] ,
his mastery ,
他的 精通 ,
他为自己所扮演的角色以及所展现的精湛技艺感到无比兴奋。

[hi; hi] [felt] ['erɪ(ə)] [tu; tə] ['kæri] ['eniθɪŋ] [θruː] .
he felt able to carry anything through .
他 毛毡 有能力的 到 携带 任何事物 通过 .
他觉得自己无所不能。

[hɪz; ɪz][maɪnd] , ['li:pɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['fjuːtʃər] , ['pɪktʃəd] [ə; eɪ] ['waɪdər] ['θiːətər] ,
His mind , leaping over the immediate future , pictured a wider theatre ,
他的 头脑 , 跳跃 超过 这 即时 未来 , 如图所示 一个 更广泛 剧院 ,
他的思绪超越了眼前的未来，描绘出一幅更广阔的图景。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['paʊəz] [wʊd] [hæv; həv] [fʊl] [skoʊp] ,
in which his powers would have full scope ,
在 哪个 他的 权力 会 有 满的 范围 ,
届时他的能力将得到充分发挥。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɑːrdʒər] [stɛrdʒ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hi; hi] [maɪt] [ə'spaɪər][tu; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [fɜːrst][pɑːrt] .
and a larger stage on which he might aspire to play the first part .
和 一个 更大的 阶段 在 哪个 他 可能 渴望 到 玩 这 第一的 部分 .
以及一个更大的舞台，让他有机会扮演主角。

[hi; hi] [sɔː] [hɪm'self] [nɑːt] ['oʊnli] ['welθi] , [bʌt; bət] [i'həʊblɪd] , [ðə; ði] [faʊnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ðə; ði]
He saw himself not only wealthy , but ennobled , the fount of honour , the
他 锯 他自己 不是 仅有的 富裕 , 但 贵族 , 这 喷泉 的 荣誉 , 这
['feɪvərɪt] , [ænd; ənd] ,
favourite , and ,
最喜欢的 , 和 ,
他认为自己不仅富有，而且地位显赫，是荣誉的源泉，是宠儿，而且，

[ɪn] [taɪm] , [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] ['prɪnsəz] .
in time , the master of princes .
在 时间 , 这 掌握 的 王子们 .
终有一天，他会成为众王子的主宰。

[sʌtʃ] [æz; əz][hi; hi][wʌz; wəz][tu; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['medɪtʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd] ['meni] [ə'nlðər]
Such as he was to - day the Medicis had been , and many another
这样的 作为 他 曾是 到 - 天 这 美第奇家族 有 到过 , 和 许多 其他

他今天的地位, 就像美第奇家族过去的地位一样, 还有许多其他人也是如此。

[hu:m] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [held] ['nɒʊb(ə)l] .
whom the world held noble .
谁 这 世界 握住 高贵 :

世人眼中高尚的人。

[hi; hi][hæd; həd][bʌt; bət][tu; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][tu; tə] [der] ; ['oʊnli][tu; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][tu; tə] [der] !
He had but to live and to dare ; only to live and to dare !
他 有 但 到 居住 和 到 敢 ; 仅有的 到 居住 和 到 敢 !

他只需要活着, 并且敢于冒险; 只需要活着, 并且敢于冒险!

['oʊnli][ɪn][ˈɔ:rdər][tu; tə][du:][ðə; ði][wʌn][hi; hi][mʌst; məst] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [du:]
Only in order to do the one he must — it was no choice of his — do
仅有的 在 命令 到 做 这 — 他 必须 — 它 曾是 不 选择 的 他的 — 做
[ðə; ði] [ʌðər] !
the other !
这 其他 !

他只有为了做其中一件事, 才不得不——这不是他的选择——去做另一件事!

[brɪfɔ:r] [hi; hi][wʌz; wəz][faɪv] ['mɪnɪts] ['oʊldər][hi; hi][wʌz; wəz] [ri'maɪndɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] .
Before he was five minutes older he was reminded of the necessity .
前 他 曾是 五 分钟 老 他 曾是 提醒 的 这 必要性 :

不到五分钟, 他就再次意识到这件事的必要性。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ðə; ði][peɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zi:z] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi; hi] ['sʌfəd]
At the door of his house the pains of the disease from which he suffered
在 这 门 的 他的 房子 这 疼痛 的 这 疾病 从 哪个 他 遭受
— ['ægrəveɪtɪd] ,
— aggravated ,
— 加重 ,

在他家门口, 他所患疾病的痛苦加剧了。

[pər'hæps] , [baɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [θru:] [wɪtʃ] [hi; hi][hæd; həd][dʒʌst] [pæst] ,
perhaps , by the excitement through which he had just passed ,
也许 , 经过 这 激动 通过 哪个 他 有 只是 通过了 ,

或许, 是因为他刚才经历了一场激动人心的事件。

[ɔ:r][baɪ][ðə; ði][kəʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] — [si:zd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ʌn'ju:zuəl] ['vaɪələns] .
or by the cold of the weather — seized him with unusual violence .
或者 经过 这 寒冷的 的 这 天气 — 查获 他 和 异常 暴力 :

或因天气寒冷——使他突然剧烈发作。

[hi; hi] [lent] , [peɪl] [ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst] ['feɪntɪŋ] , [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] - [dʒæm] ,
He leant , pale and almost fainting , against the door - jamb ,
他 倾斜 , 苍白 和 几乎 昏厥 , 反对 这 门 - 大排 ,

他脸色苍白, 几乎昏厥过去, 倚靠在门框上。

[ʌn'eɪb(ə)] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][tu; tə][du:][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [reɪz] [ðə; ði] [lætʃ] .
unable at the moment to do so much as raise the latch .
无法 在 这 片刻 到 做 所以 很多 作为 增加 这 门锁 :

目前连抬起门闩都做不到。

[ðə; ði][ˈɡoʊldən] [dri:mz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd] [ɒ:st] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
The golden dreams in which he had lost himself by the way ,
这 金的 梦境 在 哪个 他 有 丢失的 他自己 经过 这 方式 ,
他曾沉溺于那些美好的梦想之中, 并因此迷失了自我。

[ðə; ði] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [feɪm] ,
the visions of power and fame ,
这 愿景 的 力量 和 名声 ,
对权力和名望的憧憬,

[ˈvæniʃt] [æz; əz][hi;; hi][hæd; həd][soʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [si:n] [ðə; ði][ˈæftər] - [ɡloʊ] [ˈvæniʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
vanished as he had so many times seen the after - glow vanish from the
消失了 作为 他 有 所以 许多 时代 已见 这 后 - 辉光 消失 从 这
[snoʊ] - [pi:ks] ;
snow - peaks ;
雪 - 高峰 ;
就像他无数次看到雪峰上的余晖消失一样, 它也消失了;

[ˈli:vɪŋ] [ˈoʊnli][koʊld] [ˈɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [ˌdesəˈleɪʃn] .
leaving only cold images of death and desolation .
离开 仅有的 寒冷的 图片 的 死亡 和 荒凉 .
只留下冰冷的死亡和荒凉景象。

[ˈprez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] , [hi;; hi] [ˈstæɡərd] [wɪðɪn] [dɔ:z] , [pɔ:d] [aʊt] [sʌtʃ] [ˈmedɪs(ə)n]
Presently , with an effort , he staggered within doors , poured out such medicine
目前 , 和 一个 努力 , 他 交错 之内 门 , 倾倒 出去 这样的 药品
[æz; əz][hi;; hi][hæd; həd] ,
as he had ,
作为 他 有 ,
他挣扎着踉跄进屋, 把仅有的药都倒了出来。

[ænd; ənd] , [bent] [ˈdʌb(ə)l] [ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst] [wɪðaʊt] [breθ] , [ˈswɑ:ləʊd] [aɪ ˈti:] ; [ænd; ənd][soʊ] , [baɪ] -
and , bent double and almost without breath , swallowed it ; and so , by -
和 , 弯曲 双倍的 和 几乎 没有 气息 , 吞咽 它 ; 和 所以 , 经过 -
[ænd; ənd] - [baɪ] ,
and - by ,
和 - 经过 ,
于是, 他弯下腰, 几乎喘不过气来, 把它吞了下去; 就这样, 过了一段时间,

[ə; eɪ][wɑ:n][ænd; ənd][waɪld] - [aɪd] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪm'self] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɪt] .
a wan and wild - eyed image of himself came out of the fit .
一个 万 和 荒野 - 眼睛 图像 的 他自己 来了 出去 的 这 合身 .
抽搐过后, 他自己面容憔悴, 眼神狂乱。

[hi;; hi][toʊld] [hɪm'self] [ɪn][ˈæftər] [deɪz] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [dɪˈsaɪdɪd] [hɪm; ɪm] ;
He told himself in after days that it was that decided him ;
他 讲述 他自己 在 后 天 那 它 曾是 那 决定 他 ;
事后他告诉自己, 正是这件事让他做出了决定;

[ðæt] [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðæt] [ʃɑ:rp] [fɪt] [ʌv; əv] [peɪn][ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɑ:spekt] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [laɪk] [aɪ ˈti:] ,
that but for that sharp fit of pain and the prospect of others like it ,
那 但 为了 那 锋利的 合身 的 疼痛 和 这 前景 的 其他的 喜欢 它 ,
如果不是因为那阵剧烈的疼痛以及对未来可能再次遭受类似疼痛的恐惧,

[hi;; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ˈji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] , [noʊ] , [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ɡrænd]
he would not have yielded to the temptation , no , not to be the Grand
他 会 不是 有 产生 到 这 诱惑 , 不 , 不是 到 是 这 盛大
[ˈdu:ks] [ˈfeɪvərɪt] ,
Duke's favourite ,
公爵的 最喜欢的 ,
他绝不会屈服于诱惑, 不, 他绝不会成为大公爵的宠臣。

[nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['minɪstər] [ʌv; əv] [sə'vɔɪ] ！
not to be Minister of Savoy ！

不是 到 是 部长 的 萨沃伊 ！

别当萨伏伊大臣！

[hi:; hi] [ɪg'nɔ:rd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['lʊkɪŋ] ['bækwərd] , [ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['glɔ:ri] [ænd; ənd][æm'bɪ(ə)n][ɪn]
He ignored , in his looking backward , the visions of glory and ambition in

他 忽略 , 在 他的 寻找 落后 , 这 愿景 的 荣耀 和 志向 在

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['revəld] .

which he had revelled .

哪个 他 有 尽情狂欢 .

回首往事，他忽略了自己曾经沉醉其中的荣耀和野心。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [ræk] , [wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd] [ɪ'mju:nəti] [frʌm; frəm][peɪn] ['drɔ:ɪŋ] [hɪm; ɪm]
He saw himself on the rack , with life and immunity from pain drawing him

他 锯 他自己 在 这 架子 , 和 生活 和 免疫 从 疼痛 绘画 他

[wʌn] [wei] ,

one way ,

一 方式 ,

他看到自己被绑在刑架上，生命和免受痛苦的信念牵引着他走向一边。

[ðə; ði]['pra:spekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [deθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ；

the prospect of a miserable death the other ；

这 前景 的 一个 悲惨的 死亡 这 其他 ；

另一种选择是悲惨的死亡前景；

[ænd; ənd][hi:; hi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] [ðæt] [noʊ][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] ['ʌðərwaɪz] .

and he pleaded that no man would have decided otherwise .

和 他 恳求 那 不 男人 会 有 决定 否则 .

他辩解说，没有人会做出不同的选择。

['æftər] [ðæt] [ɪk'spɪəriəns] [ðə; ði] [strɔ:] [dɪd][nɑ:t] [fləʊt] ,

After that experience the straw did not float ,

后 那 经验 这 稻草 做过 不是 漂浮 ,

那次经历之后，吸管就没再浮起来了。

[soʊ] [θɪn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['redi] [tu:; tə][græsp][,aɪ 'ti:] ['ræðər] [ðæn; ðən][daɪ] , ['ræðər] [ðæn; ðən]
so thin that he was not ready to grasp it rather than die , rather than

所以 薄的 那 他 曾是 不是 准备好 到 抓牢 它 相当 比 死 , 相当 比

['sʌfər] [ə'gen] .

suffer again .

遭受 再次 .

他瘦弱得不愿抓住它，宁愿死去，也不愿再次受苦。

[nɔ:r] [dɪd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [strɔ:] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [br'saɪd] [hɪm; ɪm][goʊ]
Nor did the fact that the straw at that moment lay on the table beside him go

也不 做过 这 事实 那 这 稻草 在 那 片刻 躺 在 这 桌子 旁 他 去

[fɔ:r; fər] [mʌtʃ] .

for much .

为了 很多 .

当时稻草正好放在他旁边的桌子上，这一点也并没有引起太多关注。

[,aɪ 'ti:][dɪd][laɪ][ðer; ðər] .

It did lie there .

它 做过 说谎 那里 .

它确实躺在那里。

[wen] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [strɔ:ŋgər] [ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

When he felt a little stronger and began to look about him ,

什么时候 他 毛毡 一个 小的 更强 和 开始 到 看 关于 他 ,

当他感觉身体稍微恢复了一些力气，开始环顾四周时，

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [noʊt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
he found a note at his elbow .
他 成立 一个 笔记 在 他的 弯头 .

他在手肘处发现了一张纸条。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 296]
[页 -]

[第296页]

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔ:l] , ['kɑ:mən] - ['lʊkɪŋ] ['letər] , [si:ld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bi:] , [ðæt] [maɪt] ['sɪgnɪfaɪ]
It was a small , common - looking letter , sealed with a B , that might signify
它 曾是 一个 小的 , 常见的 - 寻找 信 , 密封 和 一个 B , 那 可能 表示
['blɒndel] [ɔ:r] - ,
Blondel or Basterga ,
布隆德尔 或者 - ,

这是一封看起来很普通的小信，封口处用字母“B”封住，可能是布隆德尔或巴斯特加的信件。

[ɔ:r] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] , [boʊdɪʒɒn] .
or , for the matter of that , Baudichon .
或者 , 为了 这 事情 的 那 , 鲍迪雄 .

或者，就此而言，是博迪雄。

[hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['oʊpənd][aɪ 'ti:]['aɪdli] ,
He did not know the handwriting , and he opened it idly ,
他 做过 不是 知道 这 手写 , 和 他 打开 它 闲散地 ,
他不认识上面的字迹，便漫不经心地打开了它。

[ɪn][ðə; ði][skɔ:rn][ʌv; əv] [smɔ:l] [θɪŋz] [ðæt] [peɪn] [ɪn'dʒʊst] .
in the scorn of small things that pain induced .
在 这 轻蔑 的 小的 事物 那 疼痛 诱导 .

在痛苦引发的对小事的蔑视中。

[hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [ri:d] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ntents] , [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒd] .
He had not read a line of the contents , before his countenance changed .
他 有 不是 读 一个 线 的 这 内容 , 前 他的 面容 已更改 .
他一个字都没看，脸色就变了。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] - , [ænd; ənd] ['kʌnɪŋli] [kən'traɪvd] .
The letter was from Basterga , and cunningly contrived .
这 信 曾是 从 - , 和 狡猾地 人为的 .

这封信是巴斯特加写的，而且是精心策划的。

[aɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][də'rek(ə)nɪz][hi:; hi] ['ni:dɪd] ,
It gave him the directions he needed ,
它 给予 他 这 方向 他 需要 ,

它给了他需要的指引。

[jet] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][soʊ] ['wɜ:rdɪd] [ðæt] ['i:v(ə)n]['æftər][ðə; ði] [ɪ'vent] [aɪ 'ti:] [maɪt] [pæs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ]
yet it was so worded that even after the event it might pass for a trifling
然而 它 曾是 所以 措辞 那 甚至 后 这 事件 它 可能 经过 为了 一个 琐事
[kə,mju:nɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɪ'zɪ(ə)n] .
communication from a physician .
沟通 从 一个 医生 .

然而，它的措辞如此，以至于即使在事件发生之后，它也可能被误认为是医生的一封无关紧要的信函。

[ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊər] [wɜ:r; wər] ['spesɪfaɪd] — [ðə; ði] ['lætər] [soʊ] [nɪr] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
The place and the hour were specified — the latter so near that for a
这 地方 和 这 小时 是 指定的 — 这 后者 所以 靠近 那 为了 一个
['moʊmənt][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [gru:] [peɪl] .
moment his cheek grew pale .
片刻 他的 脸颊 生长 苍白 .

地点和时间都已确定——时间如此临近，以至于他一时脸色发白。

[ɑ:n] [ðæt] [in'sju:d] [ðə; ði][pɑ:rt] [wɪtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm][moʊst] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz]
On that ensued the part which interested him most ; but as the whole was
在 那 随后 这 部分 哪个 感兴趣的 他 最多 ; 但 作为 这 所有的 曾是
[bri:f] ,
brief ,
简短的 ;

接下来就是他最感兴趣的部分；但由于整体篇幅很短，

[ðə; ði] [hoʊl] [meɪ] [bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n] .
the whole may be given .
这 所有的 可能 是 给定 .

全部都可以给予。

" [sɜ:r] " ([hɪr] [ˈfɑ:lʊd] [ə; eɪ][kæbəˈlɪstɪk] [saɪn] [sʌtʃ] [æz; əz] [fɪˈzɪʃnɪz] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv]
" **Sir** " (**here followed a cabalistic sign such as physicians were in the habit of**
" 先生 " (这里 随后 一个 神秘主义 符号 这样的 作为 医生 是 在 这 习惯 的
[ˈju:zɪŋ][tu:; tə] [ɪmˈpoʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈvʌlgər]) .
using to impose on the vulgar) .
使用 到 强加 在 这 庸俗) .

“先生”(这里后面跟着一个神秘的符号，医生们习惯用这种符号来欺骗庸俗之人)。

" [ˈæftər] [ˈpeɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][ɪn][ðə; ði] [kəˈætri] ,
" **After paying a visit in the Corraterie** ,
" 后 付费 一个 访问 在 这 协和 ,

“在参观了Corraterie之后，

[wer] [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [ɑ:n] [ˈsætərdeɪ] [ˈi:vniŋ] [nekst] [brɪˈtwi:n] [leɪt] [ænd; ənd] [ˈɜ:rlɪ] ,
where I have an appointment on Saturday evening next between late and early ,
在哪里 我 有 一个 预约 在 周六 晚上 下一个 之间 晚的 和 早期的 ,
我周六晚上有个预约，时间在深夜到凌晨之间。

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
I will be with you .
我 将要 是 和 你 .

我会陪着你。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɪkstʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnesəsəri] [dəˈrek(ə)nɪz][[æɪ; əɪ][bi:; bi] [sent] [tu:; tə][ju:; jʊ] [twelv]
But the mixture with the necessary directions shall be sent to you twelve
但 这 混合物 和 这 必要的 方向 将 是 发送 到 你 十二
[ˈaʊərz] [ɪn] [ædˈvæns] ,
hours in advance ,
小时 在 进步 ,

但我们会提前十二小时将混合物及必要的说明寄给您。

[soʊ] [ðæt] [brɪˈfɔ:r] [maɪ][ˈvɪzɪt][ju:; jʊ] [meɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪts] [ɡʊd] [ɪˈfekts] .
so that before my visit you may experience its good effects .
所以 那 前 我的 访问 你 可能 经验 它是 好的 效果 .

这样，在我来访之前，你们就可以体验到它的好处。

[æz; əz] [ˈʃʊrlɪ] [æz; əz][ðə; ði] [rɔ:n] [ˈpoʊ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ju:; jʊ][wɑ:tʃwʌt][ʌv; əv] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv] [ˈri:z(ə)n] ,
As surely as the wrong potion in the case you wot of deprived of reason ,
作为 一定 作为 这 错误的 药水 在 这 案件 你 什么 的 被剥夺的 的 原因 ,
就像失去理智时喝错了药水一样，

[soʊ] [ˈʃʊrlɪ] ([æz; əz][aɪ][hoʊp] [fɔ:r; fər][sælˈveɪ(ə)n]) [wɪl] [ðɪs] [ˈpoʊ(ə)n][hæv; həv][ðə; ði] [dɪˈzɑ:rd] [ɪˈfekt] .
so surely (as I hope for salvation) will this potion have the desired effect .
所以 一定 (作为 我 希望 为了 救恩) 将要 这 药水 有 这 想要的 影响 .

所以（我祈求救赎），这药水一定会产生预期的效果。

" [ðə; ði] [fɪˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈlepoʊ] . "
" **The Physician of Aleppo** . "
" 这 医生 的 阿勒颇 : "

《阿勒颇的医生》

" ['sætərdeɪ] [nekst] , [brɪtwi:n] [leɪt] [ænd; ənd] ['ɜ:rlɪ] !
" **Saturday next , between late and early !**
" 周六 下一个 , 之间 晚的 和 早期的 !

“下周六，时间在傍晚和清晨之间！ ”

" ['blɒndel] ['mʌtəd] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][wɜ:rdz][wɪð; wɪθ] ['fæsɪneɪtɪd] [aɪz] .
" **Blondel muttered , gazing at the words with fascinated eyes .**
" 布隆德尔 低声说道 , 凝视 在 这 字 和 着迷 眼睛 .

布隆德尔喃喃自语，目光迷离地盯着这些字。

" [aɪ 'ti:] [ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [deɪ] ['æftər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] !
" **It is for the day after to - tomorrow !**
" 它 是 为了 这 天 后 到 - 明天 !

“是后天的事！ ”

[ðə; ðɪ] [deɪ] ['æftər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] !
The day after to - tomorrow !
这 天 后 到 - 明天 !

后天！

" [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [hi:; hi] [pæst] [ə'gen] ['oʊvər][ðə; ðɪ][roʊd][hi:; hi][hæd; həd] ['trævlɪd] [sɪns]
" **And in his thoughts he passed again over the road he had travelled since**
" 和 在 他的 想法 他 通过了 再次 超过 这 路 他 有 旅行 自从
[hɪz; ɪz][fɜ:rst][ˈvɪzɪt][tu:; tə] - [ru:m] ,
his first visit to Basterga's room ,
他的 第一的 访问 到 - 房间 ,

“他的思绪再次回到了他自从第一次拜访巴斯特加的房间以来走过的那条路，

[sɪns] [ðə; ðɪ][ˈaʊər] [wen] [ðə; ðɪ] ['skɔ:lər] [hæd; həd] [ʌn'rəʊld] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][mæp][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
since the hour when the scholar had unrolled before him the map of the
自从 这 小时 什么时候 这 学者 有 展开 前 他 这 地图 的 这
[taʊn] [hi:; hi] [kɔ:ld] " [ɔ:'ri:liə] ,
town he called " Aurelia ,
镇 他 称为 " 奥雷利亚 ,

自从学者在他面前展开那张他称之为“奥雷利亚”的城镇地图的那一刻起，

" [ænd; ənd][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]['ɪbən]['dʒɑ:ʃər][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fɪ'zɪ(ə)n] [ʌv; əv]
" **and had told him the story of Ibn Jasher and the Physician of**
" 和 有 讲述 他 这 故事 的 伊本 贾舍尔 和 这 医生 的
[ə'lepɒʊ] .
Aleppo .
阿勒颇 .

“并给他讲了伊本·贾舍尔和阿勒颇医生的故事。”

[,pi: 'dʒɪ: -]
[**Pg 297**]
[页 -]

[第297页]

" [noʊ] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [wel] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" **No , I am not well , " he answered .**
" 不 , 我 是 不是 出色地 , " 他 回答 .

“不，我不舒服，”他回答道。

[hi:; hi][sæt] , ['wɔ:rmli] [ræpt] [ʌp] , [ɪn][ðə; ðɪ] [haɪ] [tʃer] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:rlər] ,
He sat , warmly wrapped up , in the high chair in his parlour ,
他 卫星 , 热情地 包装 向上 , 在 这 高的 椅子 在 他的 客厅 ,
他裹得严严实实，坐在客厅的高脚椅上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [soʊ] [drɔ:n] [wɪð; wɪθ][wa:nt][ʌv; əv] [sli:p] [ðæt] ['kæptɪn] - [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] [gɑ:rd] ,
his face so drawn with want of sleep that Captain Blandano of the city guard ,
他的 脸 所以 绘制 和 想 的 睡觉 那 队长 - 的 这 城市 警卫 ,
他因睡眠不足而面容憔悴，以至于城卫队队长布兰达诺

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][ˈɔ:rdərz] , [hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] [bɪ'li:vɪŋ] [hɪm; ɪm] .
who had come to take his orders , had no difficulty in believing him .
WHO 有 来 到 拿 他的 订单 , 有 不 困难 在 相信 他 .
前 来 接 受 他 命 令 的 人 , 毫 不 怀 疑 他 的 话 .

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [wel] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ['pi:vɪli] .
" I am not well , " he repeated peevishly .
" 我 是 不 是 出 色 地 , " 他 重 复 恼 怒 地 .
“我身体不舒服,”他烦躁地重复道。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['weðə] .
" It is the weather .
" 它 是 这 天 气 .
“是天气原因。”

" [hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [su:p] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
" He had some soup before him .
" 他 有 一 些 汤 前 他 .
他 面 前 放 着 一 些 汤 .

[bɪ'saɪd] [aɪ 'ti:] [stʊd] [ə; eɪ][ˈtaɪni] ['faɪəl] [ʌv; əv][ˈmedɪs(ə)n] ; [ə; eɪ] ['faɪəl] ['streɪndʒli] [ˈeɪpt] [ænd; ənd] [streɪndʒ]
Beside it stood a tiny phial of medicine ; a phial strangely shaped and strange
旁 它 站 立 一 个 微 小 的 小 瓶 的 药 品 ; 一 个 小 瓶 奇 怪 的 形 状 和 奇 怪 的
['lʊkɪŋ] ,
looking ,
寻 找 ,
旁 边 放 着 一 小 瓶 药 水 ; 这 瓶 药 水 形 状 奇 特 , 看 起 来 也 很 怪 异 .

[kən'teɪnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [nɑ:t] [ʌn'laɪk] [ðə; ði] [gri:n] ['kɔ:rdʒəl][ʌv; əv][ðə; ði] [kɑ:r'θu:zən] .
containing something not unlike the green cordial of the Carthusians .
包 含 某 物 不 是 与 此 不 同 这 绿 色 的 亲 切 的 这 卡 尔 特 教 派 .
其 中 包 含 的 物 质 与 卡 尔 特 教 团 的 绿 色 甜 酒 颇 为 相 似 .

" [aɪ 'ti:] ['trʌblz] [em 'i:][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , [tu:] , " - [sed] .
" It troubles me a good deal , too , " Blandano said .
" 它 麻 烦 我 一 个 好 的 交 易 , 也 , " - 说 .
“这也让我很困扰,”布兰达诺说。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈsev(ə)n] [men] [ˈæbsənt][ɪn][ðə; ði] [fɔ:rθ] [wɔ:rd] .
" There are seven men absent in the fourth ward .
" 那 里 是 七 男 人 缺 席 的 在 这 第 四 病 房 .
“第四区有七名男子缺席。”

[ænd; ənd] [tu:] [men] , [hu:z] [waɪvz] [ɑ:r; ər][ˈɜ:rdʒənt][wɪð; wɪθ][em 'i:] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [li:v] .
And two men , whose wives are urgent with me that they should have leave .
和 二 男 人 , 谁 妻 子 们 是 紧 迫 的 和 我 那 他 们 应 该 有 离 开 .
"
"
"

还 有 两 个 男 人 , 他 们 的 妻 子 都 急 切 地 请 求 我 允 许 他 们 离 开 .

" [li:v] ?
" Leave ?
" 离 开 ?
“离开？”

" [ðə; ði] ['sɪndɪk] [kraɪd] .
" the Syndic cried .
" 这 辛 迪 加 哭 .
辛 迪 加 喊 道 .

" [du:] [ðei] [θɪŋk] [nɔ:t] " — [li:nɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] — " [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪftɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Do they think naught** " — **leaning forward in a passion** — " **of the safety of the**
" 做 他们 思考 零 " — 倾斜 向前 在 一个 热情 — " 的 这 安全 的 这
[ˈsɪti] ?
city ?
城市 ?

“他们难道一点也不把城市的安危放在心上吗？”他激动地向前倾身问道。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wəɹ][nɑ:t] [ɪl] , [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ˈsɜ:rvis] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [maɪ'self][tu:; tə][set] [æŋ; ən][ɪg'zæmp(ə)]
If I were not ill , I would take service on the wall myself to set an example
如果 我 是 不是 患病的 , 我 会 拿 服务 在 这 墙 我 到 放 一个 例子
! "
! "
! "

如果我没有生病，我愿意亲自上墙做工，以身作则！

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv] [ðæt] , " [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈænsər] [rɪˈspektfəli] ,
" **There is no need of that ,** " **the Captain answered respectfully ,**
" 那里 是 不 需要 的 那 , " 这 队长 回答 尊敬 ,
"不必如此，”船长恭敬地回答道。

" [ɪf] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [pə'rmiʃ(ə)n] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [ə; eɪ] [fju:] [men][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [saɪd][soʊ]
" **if I might have permission to withdraw a few men from the west side so**
" 如果 我 可能 有 允许 到 提取 一个 很少 男人 从 这 西方 边 所以
[æz; əz][tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ˈpleɪsɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [i:st] — — "
as to fill the places on the east — — "
作为 到 充满 这 地方 在 这 东方 — — "
“如果可以的话，请允许我从西边抽调一些人手，填补东边的空缺——”

" [eɪ] , [eɪ] ! "
" **Ay , ay !** "
" 哎 , 哎 ! "

“哎呀，哎呀！ ”

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] — — "
" **From the Rhone side of the town** — — "
" 从 这 罗纳河 边 的 这 镇 — — "
“从城镇的罗纳河一侧——”

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəˈætri] ?
" **From the Corratерie** ?
" 从 这 协和 ?

“来自 Corratерie？ ”

[ðæt] [ɪz] [li:st] [ˈoʊpən][tu:; tə] [ə'sɔ:lt] . "
That is least open to assault . "
那 是 至少 打开 到 突击 . "
它最不容易受到攻击。

" [jes] , [frʌm; frəm] [ðæt] [pɑ:rt][pər'hæps] [wʊd] [bi:; bi] [best] , " - [ə'sentɪd] , [ˈnɑ:dɪŋ] .
" **Yes , from that part perhaps would be best ,** " **Blandano assented , nodding** .
" 是的 , 从 那 部分 也许 会 是 最好的 , " - 同意 , 点头 .
“是的，从那边出发或许是最好的选择，”布兰达诺点头表示同意。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
" **Yes , I think so** .
" 是的 , 我 思考 所以 .

“是的，我也这么认为。”

[ɪf] [aɪ] [maɪt] [du:] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] . "
If I might do that , I think I could manage . "
如果 我 可能 做 那 , 我 思考 我 可以 管理 . "
如果我能做到那样，我想我应该可以。

" [wel] , [ðen] [du:] [ai 'ti:] , " ['blɒndel] ['ænsər] .
" **Well , then do it , " Blondel answered .**
" 出色地 , 然后 做 它 , " 布隆德尔 回答 .

“那就去做吧,”布隆德尔回答道。

" [ænd; ənd] [meɪk] [ə; ei] [noʊt] [ðæt] [aɪ] [ə'sentɪd] [tu:; tə] [jɔː; jər] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [tu:; tə] [teɪk]
" **And make a note that I assented to your suggestion to take**
" 和 制作 一个 笔记 那 我 同意 到 你的 建议 到 拿
[ðəm; ðəm] [frəm; frəm] [ðə; ði] [kə'ætri] [ænd; ənd] [pʊt] [ðəm; ðəm] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ləʊər] [pɑ:rt] [ʌ; əv] [ðə; ði] [wɔ:ɪ] .
them from the Corraterie and put them on the lower part of the wall .
他们 从 这 协和 和 放 他们 在 这 降低 部分 的 这 墙 .

“另外，请记住，我同意你的建议，将它们从商队商店移到墙的下半部分。”

[ˈæftər] [ɔ:ɪ] , [ðə; ði] [naɪts] [ɑ:r; əɹ] [ˈveri] [ˈbɪtər] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑ:r; əɹ] [ˈlɪmɪts] .
After all , the nights are very bitter now , and there are limits .
后 全部 , 这 夜晚 是 非常 苦的 现在 , 和 那里 是 限制 .

毕竟，现在的夜晚非常难熬，而且也是有限度的。

[du:][ðə; ði] [men] [ˈgrʌmb(ə)l] [mʌt] ? "
Do the men grumble much ? "
做 这 男人 叽 很多 ? "

男人们经常抱怨吗？

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [du:][tu:; tə] [meɪk] [ðəm; ðəm] [ɡoʊ] [ðə; ði] [raʊndz] , "
" **It is as much as I can do to make them go the rounds , " Blandano**
" 它 是 作为 很多 作为 我 能 做 到 制作 他们 去 这 回合 , " -
[ˈænsər] .
answered .
回答 .

“我只能尽力让他们轮流上场了,”布兰达诺回答道。

" [sʌm; səm] [pli:ɪd] [ðə; ði] [ˈweðər] ; [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˈɑ:rgju:] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ˈprezɪdnt] [rə'ʃet] ,
" **Some plead the weather ; and some argue that , with President Rochette ,**
" 一些 恳求 这 天气 ; 和 一些 争论 那 , 和 总统 罗谢特 ,
[hu:z]
whose
谁

有人以天气为由推卸责任；有人则辩称，与罗谢特总统一样，

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 298**]
[页 -]

[第298页]

[wɜ:rd] [ɪz] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [bə:nd] , [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌ; əv] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [æn; ən] [ə'ɡri:mənt]
word is as good as his bond , on the point of coming to an agreement
单词 是 作为 好的 作为 他的 纽带 , 在 这 观点 的 未来 到 一个 协议
[wɪð; wɪθ] [ju: 'es] ,
with us ,
和 我们 ,

他言出必行，即将与我们达成协议。

[ðə; ði] [raʊndz] [ɑ:r; əɹ] [ə; ei] [fɑ:rs] !
the rounds are a farce !
这 回合 是 一个 闹剧 !

这些回合简直就是一场闹剧！

" [ðə; ði] [ˈsɪndɪk] [ˈrʌŋd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
" **The Syndic shrugged his shoulders .**
" 这 辛迪加 耸了耸肩 他的 肩膀 .

辛迪加耸了耸肩。

" [wel] ！
" **Well** ！
" 出色地 ！

“出色地！”

" [hi:; hi] [ˈmʌtəd] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈθɔ:tfəli] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] , " [wi:; wi]
" **he muttered , rubbing his chin and looking thoughtfully before him , " we**
" 他 低声说道 , 擦 他的 下巴 和 寻找 深思熟虑 前 他 , " 我们
[mʌst; məst][nɑ:t] [wer] [ðə; ði][men] [aʊt] .
must not wear the men out .
必须 不是 穿 这 男人 出去 .

他一边揉着下巴，一边若有所思地望着前方，喃喃自语道：“我们不能让士兵们筋疲力尽。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mu:n] [naʊ] , [ɪz][ðer; ðər] ? "
There is no moon now , is there ? "
那里 是 不 月亮 现在 , 是 那里 ? "

现在没有月亮，对吗？

" [noʊ] . "
" **No** . "
" 不 . "

“不。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈenəmi] [kæn; kən] [əˈtempt] [ˈnʌθɪŋ] [wɪˈðəʊt] [laɪt] , " [ˈblɒndel] [kənˈtɪnju:d] , [ˈθɪŋkɪŋ]
" **And the enemy can attempt nothing without light , " Blondel continued , thinking**
" 和 这 敌人 能 试图 没有什么 没有 光 , " 布隆德尔 持续 , 思维
[əˈlaʊd] .
aloud .
大声 .

“没有光，敌人什么也做不了，”布隆德尔自言自语道。

" [si:] [hɪr] , - , [wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t][pʊt] [tu:] [ˈhevi] [ə; eɪ][ˈbɜ:rd(ə)n][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpi:p(ə)l] .
" **See here , Blandano , we must not put too heavy a burden on our people .**
" 看 这里 , - , 我们 必须 不是 放 也 重的 一个 负担 在 我们的 人们 .

“布兰达诺，你看，我们不能给我们的人民施加太重的负担。”

[aɪ] [si:] [ðæt] .
I see that .
我 看 那 .

我明白了。

[æz; əz][aɪ ˈti:] [ɪz][soʊ][kəʊld] ,
As it is so cold ,
作为 它 是 所以 寒冷的 ,

因为天气太冷了，

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [meɪ] [pæs] [ðə; ði][wɜ:rd][tu:; tə] [,pri:təˈmit] [ðə; ði] [raʊndz] [tu:; tə] - [naɪt] — [seɪv] [tu:] .
I think you may pass the word to pretermit the rounds to - night — save two .
我 思考 你 可能 经过 这 单词 到 早产 这 回合 到 - 夜晚 — 节省 二 .

我认为你可以传达消息，今晚可以提前结束游戏——除了两个。

[æt; ət] [wʌt] [ˈaʊərz] [wʊd] [ju:; jʊ] [səˈdʒest] ?
At what hours would you suggest ?
在 什么 小时 会 你 建议 ?

您建议在什么时间段进行？

" - [kənˈsɪdərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌmfərt] — [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪkˈspektɪd] [hi:; hi] [wʊd] —
" **Blandano considered his own comfort — as the other expected he would —**
" - 经过考虑的 他的 自己的 舒适 — 作为 这 其他 预期的 他 会 —
[ænd; ənd] [ˈænsər] , " [ˈɜ:rlɪ] [ænd; ənd] [leɪt] ,
and answered , " Early and late ,
和 回答 , " 早期的 和 晚的 ,

布兰达诺顾虑了自己的舒适——正如对方预料的那样——回答说：“早晚都行，

[seɪ] [æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [ˈmɪdnɑɪt] [ænd; ɐnd][æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [dɑːn] " .
say an hour before midnight and an hour before dawn " .
说 一个 小时 前 午夜 和 一个 小时 前 黎明 " .

例如午夜前一小时和黎明前一小时)。

" [ðen] [let][biː; bi][aɪˈtiː][æz; əz][juː; jʊ] [səˈdʒest] .
" Then let be it as you suggest .
" 然后 让 是 它 作为 你 建议 .

“那就按你建议的那样办吧。”

[bʌt; bət] [siː] " — [wɪð; wɪθ] [rɪˈtʃːrniŋ] [æˈsperəti] — " [ðæt] [ðoʊz] [raʊndz] [goʊ] , [ænd; ɐnd][æt; ət][ðer; ðər] [ˈaʊərz] .
But see " — with returning asperity — " that those rounds go , and at their
但 看 " — 和 返回 粗糙度 — " 那 那些 回合 去 , 和 在 他们的
hours .
小时 .

但你看——语气再次变得尖刻——“那些回合要按时进行。”

[let] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ] [riˈmisnis] .
Let there be no remissness .
让 那里 是 不 疏忽 .

绝不可有任何疏忽。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][noʊt] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊərz] [fɪkst] .
I will make a note , " he continued , " of the hours fixed .
我 将要 制作 一个 笔记 , " 他 持续 , " 的 这 小时 固定的 .

“我会记下,”他继续说道,“固定的时间。”

[æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [ˈmɪdnɑɪt] [ænd; ɐnd][æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [dɑːn] " .
An hour before midnight and an hour before dawn " .
一个 小时 前 午夜 和 一个 小时 前 黎明 " .

午夜前一小时和黎明前一小时”。

[hiː; hi] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ɐnd] [druː] [ðə; ði] [ɪŋk] - [hɔːrn] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
He extended his arm and drew the ink - horn towards him .
他 扩展 他的 手臂 和 画 这 墨水 - 喇叭 向 他 .

他伸出手臂,将墨水角拉向自己。

[mɪdˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][ækt] , [ˈweðər] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] [baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] ,
Midway in the act , whether it was that his hand shook by reason of his
中途 在 这 行为 , 无论 它 曾是 那 他的 手 摇晃 经过 原因 的 他的
illness ,
疾病 ,

进行到一半时,不知是因为生病导致手部颤抖,

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] [tuː; tə] [kloʊz] [æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [wɪtʃ] [traɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr]
or that he was in a hurry to close an interview which tried him more
或者 那 他 曾是 在 一个 匆忙 到 关闭 一个 面试 哪个 尝试 他 更多的
[sɪˈvɪrli] [ðæn; ðən] [əˈpɪrd] ,
severely than appeared ,
严重 比 出现 ,

或者说,他急于结束这次采访,而这次采访对他来说比表面看起来要艰难得多。

[hɪz; ɪz] [sliːv] [kɔːt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈfaɪəl] [ʌv; əv] [ɡriːn] [ˈwɔːtər] [ðæt] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [suːp] [ɑːn][ðə; ði]
his sleeve caught the little phial of green water that stood beside the soup on the
他的 袖子 捕捉 这 小的 小瓶 的 绿色的 水 那 站立 旁 这 汤 在 这
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .

他的袖子勾住了放在桌上汤旁边的那瓶绿色水。

[aɪˈti:] [riːld] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɑːn] [ɪts] [edʒ] , [ˈtɒpld] [ɑːn] [ɪts] [saɪd] , [ænd; ənd] [ˈroʊlɪŋ] ,
It reeled an instant on its edge , toppled on its side , and rolling ,
它 卷曲 一个 立即的 在 它是 边缘 , 倾覆 在 它是 边 , 和 滚动 ,
它瞬间摇晃了一下, 侧翻在地, 然后翻滚起来。

[ɪn] [wʌn] - [tenθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [aɪˈti:] [teɪks] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] ,
in one - tenth of the time it takes to tell the tale ,
在 一 - 第十 的 这 时间 它 需要 到 告诉 这 故事 ,
用讲述这个故事所需时间的十分之一,

[tuː; tə] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈteɪbl] — [fel] [ˈoʊvər] .
to the verge of the table — fell over .
到 这 边缘 的 这 桌子 — 跌倒 超过 .
走到桌子边缘——摔倒了。

[ˈmesə] [ˈblɒndel] [meɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [nɔɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
Messer Blondel made a strange noise in his throat .
梅塞尔 布隆德尔 制成 一个 奇怪的 噪音 在 他的 喉 .
布隆德尔先生喉咙里发出了一声奇怪的声音。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hæd; həd] [siːn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] .
But the Captain had seen what was happening .
但 这 队长 有 已见 什么 曾是 发生 .
但船长已经看到了眼前发生的一切。

[ˈdekstrəsli] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈbɑːt(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hjuːdʒ] [pɑːm] ,
Dexterously he caught the bottle in his huge palm ,
灵巧地 他 捕捉 这 瓶子 在 他的 巨大的 棕榈 ,
他灵巧地用他那巨大的手掌接住了瓶子。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈmɑːdɪst] [əˈtʃɪːvmənt] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [set] [aɪˈti:] [ɑːn] [ðə; ði]
and with an air of modest achievement was going to set it on the
和 和 一个 空气 的 谦虚的 成就 曾是 去 到 放 它 在 这
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,
他带着谦逊的成就感, 准备把它摆在桌子上。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɪndɪk] [hæd; həd] [ˈfɔːlən]
when he saw that the Syndic had fallen
什么时候 他 锯 那 这 辛迪加 有 倒下
当他看到辛迪加倒下时

[bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈɡæstli] .
back in his chair , his face ghastly .
后退 在 他的 椅子 , 他的 脸 阴森 .
他重新坐回椅子上, 脸色十分可怕。

- [wʌz; wəz] [mɔːr] [juːst] [tuː; tə] [deθ] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ;
Blandano was more used to death in the field than in the house ;
- 曾是 更多的 用过的 到 死亡 在 这 场地 比 在 这 房子 ;
布兰达诺更习惯于在田野里死去, 而不是在屋里死去;

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpænik] [hiː; hi] [tʊk] [tuː] [steps] [tɔːrdʒ] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər] [help] .
and in a panic he took two steps towards the door to call for help .
和 在 一个 恐慌 他 采取 二 步骤 向 这 门 到 称呼 为了 帮助 .
他惊慌失措地朝门口走了两步, 想要呼救。

[brɪfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ][θɜːrd] , ['blɒndel] [gɑːspt] , [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən][ʌn'sɜːrt(ə)n]
Before he could take a third , Blondel gasped , and made an uncertain
前 他 可以 拿 一个 第三 , 布隆德尔 倒吸一口气 , 和 制成 一个 不确定
['muːvmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,
movement with his hand ,
移动 和 他的 手 ,
布隆德尔还没来得及喝第三杯, 就倒吸了一口气, 犹豫地挥了挥手。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [riːə'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
as if he would reassure him .
作为 如果 他 会 保证 他 .
仿佛他能让他安心似的。

- [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [lent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
Blandano returned and leant over him .
- 返回 和 倾斜 超过 他 .
布兰达诺回来了, 俯身靠近他。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] , ['mesə] ['sɪndɪk] , " [hiː; hi] [sed] ['æŋkʃəsli] .
" **You are ill , Messer Syndic , " he said anxiously .**
" 你 是 患病的 , 梅塞尔 辛迪加 , " 他 说 焦虑地 .
“辛迪克先生, 您病了,”他焦急地说。

" [let] [em 'iː][kɔːl] [sʌm; səm][wʌn] .
" **Let me call some one .**
" 让 我 称呼 一些 一 .
“我给某人打个电话。”

" [ðə; ði] ['sɪndɪk] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
" **The Syndic could not speak , but he pointed to the table .**
" 这 辛迪加 可以 不是 说话 , 但 他 尖 到 这 桌子 .
“辛迪加无法说话, 但他指了指桌子。”

[ænd; ənd] [wen] - , [ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ,
And when Blandano , unable to make out what he wanted ,
和 什么时候 - , 无法 到 制作 出去 什么 他 通缉 ,
而当布兰达诺无法弄清他想要什么时,

[ænd; ənd] [sə'spektɪŋ] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)] [dɪ'ziːz] , [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
and suspecting a stroke of a mortal disease , turned again to the door ,
和 怀疑 一个 中风 的 一个 凡人 疾病 , 转向 再次 到 这 门 ,
他怀疑自己中风或患了不治之症, 于是再次转身走向门口。

[pə'sɪstɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [eɪd] , [ðə; ði] ['sɪndɪk] [faʊnd] [streŋθ] [tuː; tə] [siːz] [hɪz; ɪz]
persisting in his intention of getting aid , the Syndic found strength to seize his
持续 在 他的 意图 的 获得 援助 , 这 辛迪加 成立 力量 到 抢占 他的
[sliːv] ,
sleeve ,
袖子 ,
为了获得帮助, 辛迪加人鼓起勇气抓住了他的袖子。

[ænd; ənd][ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
and almost instantly regained his speech .
和 几乎 即刻 恢复 他的 演讲 .
他几乎立刻恢复了说话能力。

" [ðer; ðər] !
" **There !**
" 那里 !
“那里!

" [hi:; hi] [gɑ:spt] , " [ðer; ðər] !
" **he gasped** , " **there** !
" 他 倒吸一口气 , " 那里 !

他喘着气说：“就在那儿！ ”

[ðə; ði] [ˈfaɪəl] !
The phial !
这 小瓶 !

小瓶！

[pʊt] [aɪ ˈti:] [daʊn] !
Put it down !
放 它 向下 !

放下！

" ['kæptɪn] - [pleɪst] [aɪ ˈti:] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['wʌndərɪŋ] [mʌt] .
" **Captain Blandano placed it on the table , wondering much** .
" 队长 - 放置 它 在 这 桌子 , 好奇 很多 .

布兰达诺船长把它放在桌子上，心中充满疑惑。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ɪl] , ['mesə] ['blɒndel] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I was afraid you were ill , Messer Blondel , " he said** .
" 我 曾是 害怕的 你 是 患病的 , 梅塞尔 布隆德尔 , " 他 说 .

“我还以为你生病了，布隆德尔先生，”他说。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪl] , " [ðə; ði] ['sɪndɪk] ['ænsər] ;
" **I was ill , " the Syndic answered ;**
" 我 曾是 患病的 , " 这 辛迪加 回答 ;

“我生病了，”辛迪加回答道；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bæk] [soʊ] [ðæt] [noʊ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈkɑ:ntækt]
and he pushed his chair back so that no part of him was in contact
和 他 推动 他的 椅子 后退 所以 那 不 部分 的 他 曾是 在 接触

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['teɪbl] .
with the table .
和 这 桌子 .

他向后推了推椅子，使身体的任何部位都不与桌子接触。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɑ:t(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˈfæsɪneɪtɪd] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈsləʊli] , [æz; əz] [hi:; hi]
He looked at the little bottle with fascinated eyes , and slowly , as he
他 看起来 在 这 小的 瓶子 和 着迷 眼睛 , 和 缓慢地 , 作为 他
[lʊkt] ,
looked ,
看起来 ,

他着迷地看着那个小瓶子，然后慢慢地，一边看着，

[ðə; ði] [ˈkʌlər] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
the colour returned to his face .
这 颜色 返回 到 他的 脸 .

他脸上恢复了血色。

" [aɪ] — [wʌz; wəz] [ɪl] , " [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [rɪˈli:v] [hɪz; ɪz]
" **I — was ill , " he repeated , with a sigh that seemed to relieve his**
" 我 — 曾是 患病的 , " 他 重复 , 和 一个 叹 那 似乎 到 缓解 他的
[breɪst] .
breast .
胸部 .

“我——生病了，”他重复道，叹了口气，似乎松了一口气。

" [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fraɪt] ! " " **I had a fright** ! " "
" 我 有 一个 惊吓 ! " "

“我吓了一跳！ ”

" [ju:; jʊ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['broʊkən] ?
" **You thought it was broken ?**
" 你 想法 它 曾是 破碎的 ？

你以为它坏了吗？

" - [sed] , ['wʌndərɪŋ] [mʌt] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn][æt; ət][ðə; ði] ['faɪəl] .
" **Blandano said , wondering much , and looking in his turn at the phial .**
" - 说 , 好奇 很多 , 和 寻找 在 他的 转动 在 这 小瓶 .

布兰达诺疑惑地看着小瓶说道。

" [jes] , [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['broʊkən] .
" **Yes , I thought that it was broken .**
" 是的 , 我 想法 那 它 曾是 破碎的 .

“是的，我以为它坏了。”

[aɪ][eɪ 'em] [mʌt] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] .
I am much obliged to you .
我 是 很多 有义务 到 你 .

我非常感激您。

[mʌt] , ['veri] [mʌt] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] , " [ðə; ði] ['sɪndɪk] [rɪ'pi:tɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [saɪ] ,
Much , very much obliged to you , " the Syndic repeated , with a deep sigh ,
很多 , 非常 很多 有义务 到 你 , " 这 辛迪加 重复 , 和 一个 深的 叹 ,

“非常非常感谢你，”辛迪克深深叹了口气，重复道。

[hɪz; ɪz][hændz] [stɪl] ['mu:vɪŋ] ['nɜ:rvəsli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [dres] .
his hands still moving nervously about his dress .
他的 双手 仍然 移动 紧张地 关于 他的 裙子 .

他的双手仍然紧张地在衣服上不安地摸索着。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔ:z] , " [wɪl] [ju:; jʊ] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] ?
Then , after a moment's pause , " Will you ring the bell ?
然后 , 后 一个 瞬间 暂停 , " 将要 你 戒指 这 钟 ？

然后，停顿片刻后，问道：“你能按一下门铃吗？ ”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , ['ma:vəlɪŋ] [mʌt] , [ræŋ] [ðə; ði][hænd] - [bel] [wɪt] [leɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['teɪbl]
The Captain , marvelling much , rang the hand - bell which lay on a neighbouring table
这 队长 , 惊叹 很多 , 响铃 这 手 - 钟 哪个 躺 在 一个 邻接 桌子

.
:
.

船长十分惊奇，摇响了放在旁边桌子上的手铃。

[hi:; hi] ['ma:vəld] [stɪl]
He marvelled still
他 惊叹不已 仍然

他仍然感到惊奇。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 300**]
[页 -]

[第300页]

[mɔːr] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] ['mesə] ['blɒndel] ['ɔːrdər][ðə; ði] ['sɜːrvənt][tuː; tə] [pleɪs] [sɪks] ['bɒtlz] [ʌv; əv][hiː; ɪz]
more when he heard Messer Blondel order the servant to place six bottles of his
更多的 什么时候 他 听到 梅塞尔 布隆德尔 命令 这 仆人 到 地方 六 瓶子 的 他的
[best] [waɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptənz] ['lɑːdʒɪŋ] .
best wine in a basket and take them to the Captain's lodging .
最好的 葡萄酒 在 一个 篮子 和 拿 他们 到 这 船长的 住宿 .

当他听到布隆德尔先生命令仆人将他最好的六瓶葡萄酒放在篮子里，送到船长的住处时，他更加激动了。

- [stɛəd] .
Blandano stared .
- 凝视 .

布兰达诺愣住了。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [waɪn] [tuː; tə][biː; bi] [tʃɔɪs] [ænd; ənd][ˈvæljuəb(ə)] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði][ˈtaɪni]
He knew the wine to be choice and valuable ; and he eyed the tiny
他 知道 这 葡萄酒 到 是 选择 和 有价值的 ; 和 他 眼睛 这 微小的
[ˈfaɪəl] [rɪˈspektfəli] .
phial respectfully .
小瓶 尊敬 .

他知道这酒是上等名贵的，于是恭敬地打量着这小小的酒瓶。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rer] , [aɪ][ɪkˈspekt] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **It is something rare , I expect ?** " **he said** .
" 它 是 某物 稀有的 , 我 预计 ? " 他 说 .

“我想这应该很罕见吧？”他说道。

[ðə; ði] ['sɪndɪk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
The Syndic nodded .
这 辛迪加 点头 .

辛迪加点了点头。

" [ænd; ənd] ['kɔːstli] [tuː] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] ? " [wɪð; wɪθ][æn; ən][ədˈmaɪərɪŋ] [glæns] .
" **And costly too , I doubt not ?** " **with an admiring glance** .
" 和 昂贵 也 , 我 怀疑 不是 ? " 和 一个 钦佩 瞥一眼 .

“而且价格也不菲吧？”带着欣赏的目光。

" ['kɔːstli] ?
" **Costly ?**
" 昂贵 ?

“昂贵？”

" ['mesə] ['blɒndel] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][wɜːrd] ,
" **Messer Blondel repeated the word** ,
" 梅塞尔 布隆德尔 重复 这 单词 ,

布隆德尔先生重复了这句话，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [led][ðə; ði] ['kæptɪn]
and when he had done so turned on the other a look that led the Captain
和 什么时候 他 有 完毕 所以 转向 在 这 其他 一个 看 那 引领 这 队长
[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪl] [əˈɡen] .
to think that he was going to be ill again .
到 思考 那 他 曾是 去 到 是 患病的 再次 .

当他这样做之后，他转过头来，露出一一种让船长觉得他又要生病的表情。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

" [aɪˈtiː][kɔːst][emˈiː] — [aɪˈtiː] [wɪl] [kɔːst][emˈiː] " — [əˈɡen] [ə; eɪ][ˈspæzəm] [kənˈtɔːrtɪd] [ðə; ði] - [feɪs]
" It cost me — it will cost me " — again a spasm contorted the Syndic's face
" 它 成本 我 — 它 将要 成本 我 " — 再次 一个 痉挛 扭曲的 这 - 脸
— " [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪˈtiː] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][kɔːst][emˈiː] [bɪˈfɔːr] [aɪˈtiː][ɪz] [peɪd] [fɔːr; fər] ,
— " I don't know what it will not have cost me before it is paid for ,
— " 我 不 知道 什么 它 将要 不是 有 成本 我 前 它 是有薪酬的 为了 ,
“这让我付出了代价——而且还会让我付出代价”——辛迪加的脸再次抽搐了一下——“我不知道在付出代价之前，我还会付出多少代价。”

[ˈmesə] - !
Messer Blandano !
梅塞尔 - !
布兰达诺先生！

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [Pg 301]
" [页 -]
[第301页]

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .
第二十二章

[tuː] [neɪlz] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] .
TWO NAILS IN THE WALL .
二 指甲 在 这 墙 .
墙上钉着两颗钉子。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] [ˈdʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlʌvəz] [hæd; həd] [dreɪnd] [ə; eɪ] [kʌp] [æt; ət] [wʌns] [soʊ] [swiːt]
The long day during which the lovers had drained a cup at once so sweet
这 长的 天 期间 哪个 这 恋人 有 排水 一个 杯子 在 一次 所以 甜的
[ænd; ænd][soʊ] [ˈbɪtər] ,
and so bitter ,
和 所以 苦的 ,
漫长的一天里，这对恋人喝下了一杯既甜蜜又苦涩的酒。

[ænd; ænd][wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [felt] [əˈlaɪk] [ðə; ði] [θrɔːb] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ænd] [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv]
and one of the two had felt alike the throb of pain and the thrill of
和 一 的 这 二 有 毛毡 同样 这 搏动 的 疼痛 和 这 刺激 的
[ˈkɪsɪz] ,
kisses ,
吻 ,
两人之中，有一人既感受到了疼痛的悸动，又感受到了亲吻的快感。

[keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] [æt; ət] [læst] ; [ænd; ænd] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [ˈɪnsɪdənt] .
came to an end at last ; and without further incident .
来了 到 一个 结尾 在 最后的 ; 和 没有 更远 事件 .
事情终于结束了，没有发生其他意外。

[ɪnˈkɜːrɪdʒd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈrespɪt] — [fɔːr; fər] [huː] [ðæt] [ɪz] [ˈmɔːrt(ə)l] [dʌz] [nɑːt] [hoʊp] [əˈɡenst] [hoʊp] —
Encouraged by the respite — for who that is mortal does not hope against hope —
鼓励 经过 这 喘息 — 为了 WHO 那 是 凡人 做 不是 希望 反对 希望 —
[ðeɪ] [ˈventʃəd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] [tuː; tə] [ˈloʊər] [ðə; ði] [ˈʃʌtər] ,
they ventured on the following morning to lower the shutters ,
他们 冒险 在 这 下列的 早晨 到 降低 这 百叶窗 ,
受到短暂喘息之机的鼓舞——毕竟凡人皆有希望——第二天早上，他们冒险放下了百叶窗。

[ænd; ænd] [ðɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪkˈstent] [rɪˈstɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [ɪts] [ˈnɔːrm(ə)l] [ˈæspekt] .
and this to a great extent restored the house to its normal aspect .
和 这 到 一个 伟大的 程度 恢复 这 房子 到 它是 普通的 方面 .
这样一来，房子在很大程度上恢复了原貌。

[æən] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu;; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['mɔ:rniŋ] ['pri:tʃɪŋ] [æt; ət][es 'ti:] .
Anne would have gone so far as to attend the morning preaching at St .
安妮 会 有 已消失 所以 远的 作为 到 出席 这 早晨 布道 在 英石 .
[pi(:)'εə] ,
Pierre ,
皮埃尔 ,

安妮甚至会去圣皮埃尔教堂参加早晨的布道。

[fɔ:r; fər][ai 'ti:][wʌz; wəz]['fraɪdeɪ] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ə'wʊk] [loʊ] [ænd; ənd] ['nɜ:rʌs] ,
for it was Friday ; but her mother awoke low and nervous ,
为了 它 曾是 星期五 ; 但 她 母亲 醒来 低的 和 紧张的 ,
因为那天是星期五；但她母亲醒来时情绪低落，神情紧张。

[ðə; ði][gɜ:rl] [derd] [nɑ:t][kwɪt][hɜ:r; hər][saɪd] ,
the girl dared not quit her side ,
这 女孩 敢于 不是 辞职 她 边 ,
女孩不敢离开她身边。

[ænd; ənd] [klɔ:d] [hæd; həd][noʊ] [fi:ld] [fɔ:r; fər][ðə; ði]'ɜ:rdʒənt] [dɪ'sweɪʒən] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd]
and Claude had no field for the urgent dissuasions which he had
和 克劳德 有 不 场地 为了 这 紧迫的 劝阻 哪个 他 有
[prɪ'perd] [hɪm'self] [tu;; tə][ju:z] .
prepared himself to use .
准备 他自己 到 使用 .
克劳德原本准备提出的那些紧急劝阻之词，现在却无处施展了。

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʃi;; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ə'boʌv] [sterz] , ['bizɪd] [ɪn][ðə; ði] ['petɪ]
The greater part of the day she remained above stairs , busied in the petty
这 更大的 部分 的 这 天 她 剩余 多于 楼梯 , 忙碌 在 这 小气
[ɔ'fəsəz, 'ɔfəsɪz] ,
offices ,
办公室 ,
她一天的大部分时间都待在楼上，忙于处理各种琐事。

[ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] [tu;; tə][ænd; ənd][froʊ] — [hi;; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜ:r; hər] [tred] — [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['erəndz]
and moving to and fro — he could hear her tread — upon the errands
和 移动 到 和 弗 — 他 可以 听到 她 踏 — 之上 这 跑腿
[ʌv; əv] [ʌv] ,
of love ,
的 爱 ,
她来回奔波——他能听到她的脚步声——为了爱情的使命，

[tu;; tə] [si:] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [kən'fju:tɪd] [ðə; ði]['slændərs] [ðæt]
to see her in the midst of which might well have confuted the slanders that
到 看 她 在 这 中间 的 哪个 可能 出色地 有 驳斥 这 诽谤 那
[krept] [ə'brɔ:d] .
crept abroad .
悄悄地爬 国外 .
亲眼目睹她身处其中，或许就能驳斥那些流传甚广的诽谤之词。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wɜ:r; wər] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [wen] ['mædəm] [rɔɪ'ɔ:m] [slept] ; [ænd; ənd] [ðen] , [hu:]
But there were times in the day when Madame Royaume slept ; and then , who
但 那里 是 时代 在 这 天 什么时候 夫人 皇家 睡着了 ; 和 然后 , who
[kæn; kən] [bleɪm] [æn] ,
can blame Anne ,
能 责备 安妮 ,
但罗亚姆夫人白天也会睡觉；那么，谁又能责怪安妮呢？

[ɪf] [ʃi;; ʃi] [stoʊl] [daʊn] [ænd; ənd][sæt][hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ] [klɔ:d] [ɑ:n][ðə; ði]['set(ə)] ,
if she stole down and sat hand in hand with Claude on the settle ,
如果 她 偷窃 向下 和 卫星 手 在 手 和 克劳德 在 这 定居 ,
如果她悄悄溜下椅子，和克劳德手牵手坐在长凳上，

[ˈwɪspərəɪŋ] [ˈsʌmtaɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈlʌvəz] [ˈwɪspər] , [ænd; ənd] [wɪl] [ˈwɪspər]
whispering sometimes of those things of which lovers whisper , and will whisper
耳语 有时 的 那些 事物 的 哪个 恋人 耳语 , 和 将要 耳语
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [end] ;
to the world's end ;
到 这 世界的 结尾 ;

有时低声细语，说着恋人们低语的那些话，直到天涯海角都会低声细语；

[bʌt; bət] [mɔːr] [ˈbʊf(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪrər] [θɪŋz] [bɪˈfɔːr] [ðɪːz] [tuː] [ˈlʌvəz] ,
but more often of the direr things before these two lovers ,
但 更多的 经常 的 这 导演 事物 前 这些 二 恋人 ,
[ænd; ənd][soʊ][ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd][hoʊp][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌv] [ðæt] [dʌz] [naːt][daɪ] .
and so of faith and hope and the love that does not die .
和 所以 的 信仰 和 希望 和 这 爱 那 做 不是 死 .
[ænd; ənd][soʊ][ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd][hoʊp][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌv] [ðæt] [dʌz] [naːt][daɪ] .
所以，信仰、希望和永不消逝的爱也是如此。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɪː; jɪ] [huː] [tɔːkt] .
For the most part it was she who talked .
为了 这 最多 部分 它 曾是 她 WHO 谈话 .
[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɪː; jɪ] [huː] [tɔːkt] .
大部分时间都是她在说话。

[fɪː; jɪ][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈnaɪtmər] ,
She had so much to tell him of the long nightmare ,
她 有 所以 很多 到 告诉 他 的 这 长的 恶梦 ,
[fɪː; jɪ][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈnaɪtmər] ,
她有很多关于那场漫长噩梦的事情要告诉他，

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 302]
[页 -]
[第302页]

[ðə; ði] [ˈnaɪtmər] [ʌv; əv] [mʌnθs] , [ðæt] [hæd; həd] [əˈprest] [hɜːr; hər] ; [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpreɪz] ,
the nightmare of months , that had oppressed her ; of her prayers ,
这 恶梦 的 几个月 , 那 有 受压迫者 她 ; 的 她 祈祷 ,
[ænd; ənd] [ˈfɪɹz] [ænd; ənd][fɪts][ʌv; əv] [ˈterər] ;
and fears and fits of terror ;
和 恐惧 和 适合 的 恐怖 ;
[ænd; ənd] [ˈfɪɹz] [ænd; ənd][fɪts][ʌv; əv] [ˈterər] ;
几个月来，噩梦一直折磨着她；她的祈祷、恐惧和惊恐发作；

[ʌv; əv] - [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːkrət][ænd; ənd][ðə; ði][ˈkruːəl][juːz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv]
of Basterga's discovery of the secret and the cruel use he had made of
的 - 发现 的 这 秘密 和 这 残忍的 使用 他 有 制成 的
[aɪ ˈtiː] ;
it ;
它 ;

巴斯特加发现了这个秘密，并残忍地利用了它；

[ʌv; əv][ðə; ði] [sləʊ] - [ˈɡroʊɪŋ] [ˌrezɪɡˈnei(ə)n] , [ðə; ði] [ˈstedfæst] [rɪˈzɔːlv] , [ðə; ði][ˈɑːnwərd] [lʊk] [tuː; tə]
of the slow - growing resignation , the steadfast resolve , the onward look to
的 这 慢的 - 生长 辞职 , 这 坚定不移 解决 , 这 向前 看 到
[ˈsʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,
[ˈsʌmθɪŋ] ,
缓慢滋生的无奈，坚定的决心，以及对未来的憧憬，

[bɪˈjɑːnd] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrɪz]
beyond that which the world could do to her , that had come to be hers
超过 那 哪个 这 世界 可以 做 到 她 , 那 有 来 到 是 她的
.
:
.

超越这个世界能对她造成的伤害，那些已经属于她的东西。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈhɪd(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [breɪst] [ʃiː; ʃi] [tuːld] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [θɔːts] [əˈpɑːn]
With her face hidden on his breast she told him of her thoughts upon
和 她 脸 隐 在 他的 胸部 她 讲述 他 的 她 想法 之上
[hɜːr; hər] [niːz] ,
her knees ,
她 膝盖 ,

她将脸埋在他的胸膛上，跪在地上向他倾诉心事。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] [ˈɑːbləkwi] [θruː] [wɪtʃ] , [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrst] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi]
of the pain and obloquy through which , if the worst came , she knew she
的 这 疼痛 和 漫骂 通过 哪个 , 如果 这 最差 来了 , 她 知道 她
[mʌst; məst] [pæs] ,
must pass ,
必须 经过 ,

她知道，如果最糟糕的情况发生，她必须经历痛苦和辱骂。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [trʌst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ber] [ðem; ðəm] ; ['spiːkɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ]
and of her trust that she would be able to bear them ; speaking in such
和 的 她 相信 那 她 会 是 有能力的 到 熊 他们 ; 请讲 在 这样的
[tɜːrmz] ,
terms ,
条款 ,

以及她相信自己能够承受这一切；这样说，

[soʊ] ['sɪmpli] , [soʊ] ['breɪvli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['bɔːftɪ] [ə; eɪ] [kɑːntəmˈpleɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi] [huː]
so simply , so bravely , and with so lofty a contemplation , that he who
所以 简单地 , 所以 勇敢地 , 和 和 所以 高远 一个 沉思 , 那 他 who
['lɪsnd] ,
listened ,
听着 ,

如此简洁，如此勇敢，又带着如此高远的思考，以至于聆听者，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [æz; əz] [ˈʌðər] [jʌŋ] [men] ,
and had been but a week before a young man as other young men ,
和 有 到过 但 一个 星期 前 一个 年轻的 男人 作为 其他 年轻的 男人 ;
[gruː] [æz; əz] [hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [əˈhʌðər] ['stætʃər] ,
grew as he listened to another stature ,
生长 作为 他 听着 到 其他 身材 ,

他一边听着另一位伟人的讲话，一边成长起来。

[ænd; ənd] [θɔːt] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [θɔːts] [ðæt] [noʊ] [mæn] [kæn; kən] [hæv; həv] [ænd; ənd] [rɪˈmeɪn]
and thought for himself thoughts that no man can have and remain
和 想法 为了 他自己 想法 那 不 男人 能 有 和 保持
[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,
as he was ,
作为 他 曾是 ,

他开始思考一些任何人都不能拥有而又能保持原样的想法，

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv] [ˈfaɪər] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
before the tongues of fire touched his heart .
前 这 舌头 的 火 感动 他的 心 .
在火焰触及他的心脏之前。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] ,
And then again ,
和 然后 再次 ;

然后，又一次，

[wʌnz] — [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fraɪdeɪ] ['i:vniŋ] [wen] [ðə; ði] [wu:nd]
once — but that was in the darkening of the Friday evening when the wound
一次 — 但 那 曾是 在 这 变暗 的 这 星期五 晚上 什么时候 这 伤口
[ɪn][hɜ:r; hər] [tʃi:k] [bə:nd] [ænd; ənd] [smɑ:tɪd] [ænd; ənd] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['moʊmənt][ʌv; əv]
in her cheek burned and smarted and recalled the wretched moment of
在 她 脸颊 烧伤 和 聪明 和 召回 这 可怜 片刻 的
[ɪn'flɪkʃn] — [ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [saɪd] ;
infliction — she showed him another side ;
施加 — 她 显示 他 其他 边 ;

有一次——但那是在星期五傍晚的黑暗中，她脸颊上的伤口灼痛难忍，让她想起遭受伤害的悲惨时刻——她向他展现了另一面；

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:l][hə'roʊɪk] .
as if she would have him know that she was not all heroic .
作为 如果 她 会 有 他 知道 那 她 曾是 不是 全部 英勇 .
仿佛她想让他知道，她并非全然都是英雄。

[wɪ'ðəʊt] ['wɔ:rnɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [broʊk] [daʊn] ; [oʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] [deθ] , [ʃi:; ʃi] [klʌŋ]
Without warning , she broke down ; overcome by the prospect of death , she clung
没有 警告 , 她 打破 向下 ; 克服 经过 这 前景 的 死亡 , 她 紧紧抓住
[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,
她毫无预兆地崩溃了；想到死亡，她紧紧地抱着他。

['wi:pɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃudərɪŋ] , [ænd; ənd] ['bɛɡɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [seɪv]
weeping and shuddering , and begging him and imploring him to save
哭泣 和 颤抖 , 和 乞讨 他 和 恳求 他 到 节省
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .
她哭泣着、颤抖着，哀求他救救她。

[tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər] !
To save her !
到 节省 她 !
救她！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

漫漫长夜(The Long Night)

第21/25页

[ˈoʊnli][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; həɹ] !
Only to save her !
仅有的 到 节省 她 ！

只是为了救她！

[æɪ; ət] [ðæt] [saɪt] [ænd; ɐnd][æɪ; ət] [ðoʊz] [saʊndz] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [dɪˈspɛrɪŋ] [græsp][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ɑːrmz]
At that sight and at those sounds , under the despairing grasp of her arms
在 那 视线 和 在 那些 声音 , 在下面 这 绝望 抓牢 的 她 武器
[əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,
about his neck ,
关于 他的 脖子 ,

看到那番景象，听到那声响，她绝望地用双臂紧紧搂住他的脖子，

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [red] - [hɑːt] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [bəˈnd] .
the young man's heart was red - hot ; his eyes burned .
这 年轻的 男人的 心 曾是 红色的 - 热的 ; 他的 眼睛 烧伤 .

年轻人的心烧得通红，双眼也火辣辣的。

[ˈveɪnli] [hiː; hi] [held] [hɜːr; həɹ][ˈkloʊzər][ænd; ɐnd][ˈkloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ˈveɪnli] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt]
Vainly he held her closer and closer to him ; vainly he tried to comfort
徒劳地 他 握住 她 更近 和 更近 到 他 ; 徒劳地 他 尝试 到 舒适
[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .

他徒劳地将她抱得更紧；他徒劳地试图安慰她。

[ˈveɪnli] [hiː; hi] [ʃed] [terz] [ʌv; əv] [blʌd] .
Vainly he shed tears of blood .
徒劳地 他 棚 眼泪 的 血 .

他徒劳地流下了血泪。

[hiː; hi] [felt] [hɜːr; həɹ] [raɪð] [ænd; ɐnd] [ˈʌdər] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
He felt her writhe and shudder in his arms .
他 毛毡 她 翻腾 和 不寒而栗 在 他的 武器 .

他感觉到她在他怀里扭动颤抖。

[ænd; ɐnd] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?
And what could he do ?
和 什么 可以 他 做 ?

他又该怎么办呢？

[hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə][ˈɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] .
He strove to argue with her .
他 努力 到 争论 和 她 .

他竭力想和她争论。

[hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [ækjuˈzeɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] , [kɑːndemˈneɪʃn] [ʌv; əv]
He strove to show her that accusation of her mother , condemnation of
他 努力 到 展示 她 那 指控 的 她 母亲 , 谴责 的
[hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] ,
her mother ,
她 母亲 ,

他努力向她表明，对她母亲的指责、对她母亲的谴责，

[ˈdredf(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][hɜːr; həɪ] , [soʊ] [ˈdredf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ˈskersli] [derd]
dreadful as they must be to her , so dreadful that he scarcely dared
可怕 作为 他们 必须 是 到 她 , 所以 可怕 那 他 几乎 敢于
[spiːk] [ʌv; əv]
speak of
说话 的

对她来说, 这些事一定非常可怕, 可怕到他几乎不敢提及。

[ˌpiːˈdʒiː] -
[**Pg 303**]
[页 -]

[第303页]

[ðem; ðəm] , [niːd] [nɑːt] [ɪnˈvɑːlv] [hɜːr; həɪ] [oʊn] [ˌkɑːndemˈneɪʃn] .
them , need not involve her own condemnation .
他们 , 需要 不是 涉及 她 自己的 谴责 .

这并不一定意味着她要谴责自己。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ʌv; əv] [ˈbleɪmləs] [laɪf] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈenəmi] .
She was young , of blameless life , and without enemies .
她 曾是 年轻的 , 的 无责 生活 , 和 没有 敌人 .

她年轻貌美, 清白无辜, 也没有仇人。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ˈeni] [kæst][ʌp] [əˈgenst] [hɜːr; həɪ] , [wʌt] [əˈduːs] [ɪn] [pruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [soʊ][daːrk] ,
What could any cast up against her , what adduce in proof of a charge so dark ,
什么 可以 任何 投掷 向上 反对 她 , 什么 引 在 证明 的 一个 收费 所以 黑暗的 ,
谁能拿出什么证据来指控她? 谁又能拿出什么证据来证明如此严重的指控?

[soʊ] [ɪmˈpraːbəbl] , [soʊ][æbˈnɔːrm(ə)] ?
so improbable , so abnormal ?
所以 不太可能 , 所以 异常 ?

如此不可思议, 如此反常?

[fɔːr; fər] [ˈænsər] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈpʌlsɪŋ] [wuːnd] [ɪn][hɜːr; həɪ] [tʃiːk] .
For answer she touched the pulsing wound in her cheek .
为了 回答 她 感动 这 脉动 伤口 在 她 脸颊 .

她摸了摸脸颊上还在跳动的伤口, 想要找到答案。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **And this ?** " **she said .**
" 和 这 ? " 她 说 .

“那这个呢?”她问道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [aɪ] [kɪld] ? " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [læf] [ʌnˈlaɪk] [hɜːr; həɪ] [oʊn] .
" **And the child that I killed ?** " — **with a bitter laugh unlike her own .**
" 和 这 孩子 那 我 被杀 ? " — 和 一个 苦的 笑 与众不同 她 自己的 .

“那我杀死的那个孩子呢?”——她发出了一声与她本性截然不同的苦笑。

" [ɪf] [ðeɪ] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɔːlˈredi] , [ɪf] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] , [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [seɪ] [tuː; tə] -
" **If they say so much already , if they say that to - day , what will they say to -**
" 如果 他们 说 所以 很多 已经 , 如果 他们 说 那 到 - 天 , 什么 将要 他们 说 到 -
[ˈmɔːroʊ] ?
morrow ?
明天 ?

“如果他们今天已经说了这么多, 明天他们又会说什么呢?”

[wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [seɪ] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; həɪ] [ˈreɪvɪŋz] ?
What will they say when they have heard her ravings ?
什么 将要 他们 说 什么时候 他们 有 听到 她 胡言乱语 ?

他们听到她的胡言乱语后会说什么?

[wɪl] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] [bi:; bi] , [ðə; ði] [oʊld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌŋ] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [ænd; ənd] [hɜ:r; hə] [bru:d] —
Will it not be , the old and the young , the witch and her brood —
将要 它 不是 是 , 这 老的 和 这 年轻的 , 这 巫婆 和 她 幼虫 —
[tu:; tə] [ðə; ði] ['faɪə] ?
to the fire ?
到 这 火 ?

难道老少皆是如此，女巫和她的子孙——都要被投入火中吗？

[tu:; tə] [ðə; ði] ['faɪə] ?
To the fire ?
到 这 火 ?

到火里去？

" [ðə; ði] ['spæzəm] [ðæt] [ʊk] [hɜ:r; hə] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [spu:k] [dɪ'faɪd] [hɪz; ɪz] ['efərts] [tu:; tə] [su:ð] [hɜ:r; hə] .
" The spasm that shook her as she spoke defied his efforts to soothe her .
" 这 痉挛 那 摇晃 她 作为 她 辐 违抗 他的 努力 到 舒缓 她 .

“她说话时身体抽搐，他想安抚她，但她的抽搐却无济于事。”

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [hi:; hi] ['kʌmfərt] [hɜ:r; hə] ?
And how could he comfort her ?
和 如何 可以 他 舒适 她 ?

他该如何安慰她呢？

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [tu:] ['laɪkli] , [ðə; ði] ['ɑ:rgjʊmənt] [tu:] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] , [æz; əz] [men]
He knew the thing to be too likely , the argument too reasonable , as men
他 知道 这 事物 到 是 也 可能 , 这 争论 也 合理的 , 作为 男人
['ri:zənd] [ðen] ;
reasoned then ;
有理智的 然后 ;

他知道这件事发生的可能性太大了，这个论点也太合情合理了，以当时人们的思维方式来看；

[streɪndʒ] [ænd; ənd] ['fu:lɪʃ] [æz; əz] [ðer; ðər] ['ri:zənɪŋ] [si:mz] [tu:; tə] [ju: 'es] [naʊ] .
strange and foolish as their reasoning seems to us now .
奇怪的 和 愚蠢 作为 他们的 推理 似乎 到 我们 现在 .

现在看来，他们的理由既奇怪又愚蠢。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [du:] .
But what could he do .
但 什么 可以 他 做 .

但他又能怎么办呢？

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么？

[hi:; hi] [hu:] [sæt] [ðer; ðər] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hə] , [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hə] , ['wɪtnəs] [tu:; tə]
He who sat there alone with her , a prisoner with her , witness to
他 WHO 卫星 那里 独自的 和 她 , 一个 囚犯 和 她 , 证人 到
[hɜ:r; hə] ['ægəni] ,
her agony ,
她 痛苦 ,

他独自一人坐在那里，与她同为囚犯，亲眼目睹了她的痛苦。

[ˈskɔ:ldɪd] [baɪ] [hɜ:r; hə] [terz] , [ˈtɔ:rtʃəd] [baɪ] [hɜ:r; hə] [ˈæŋɡwɪʃ] , [ˈbɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪti] , [ˈsɑ:roʊ] ,
scalded by her tears , tortured by her anguish , burning with pity , sorrow ,
烫伤 经过 她 眼泪 , 受折磨 经过 她 痛苦 , 燃烧 和 遗憾 , 悲哀 ,

被她的泪水灼伤，被她的痛苦折磨，被怜悯和悲伤燃烧，

[ˌɪndɪɡ'neɪ(ə)n] — [wʌt] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [du:] [tu:; tə] [help] [hɜ:r; hə] [ɔ:r] [seɪv] [hɜ:r; hə] ?
indignation — what could he do to help her or save her ?
愤慨 — 什么 可以 他 做 到 帮助 她 或者 节省 她 ?

愤慨——他能做些什么来帮助她或拯救她呢？

[hiː; hi][hæd; həd][waɪld] [θɔːts] , [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪ'fektʃuəl] ; [ðə; ði][oʊld] [θɔːts] [ʌv; əv]
He had wild thoughts , but none of them effectual ; the old thoughts of
他 有 荒野 想法 , 但 没有任何 的 他们 有效的 ; 这 老的 想法 的
[dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,
defending the house ,
防守 这 房子 ,

他脑子里闪过许多疯狂的想法，但没有一个奏效；那些保卫家园的旧念头，

[ɔːr][ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [baɪ] [naɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [taʊn] [wɔːl] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] [nuː] [wʌnz] .
or of escaping by night over the town wall ; and some new ones .
或者 的 逃脱 经过 夜晚 超过 这 镇 墙 ; 和 一些 新的 一个 .

或者夜间翻越城墙逃跑；还有一些新的。

[hiː; hi] [weɪd] [ðə; ði][pɔːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['mædəm] - [deθ] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'rest] ; [ʃʊrli] ,
He weighed the possibility of Madame Royale's death before the arrest ; surely ,
他 称重 这 可能性 的 夫人 - 死亡 前 这 逮捕 ; 一定 ,
[ðen] ,
then ,
然后 ,

他曾考虑过罗亚姆夫人被捕前可能已经遇害的可能性；那么，肯定如此。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪv] [ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː] , [jʌŋ] , ['æktɪv] [ænd; ənd][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri]
he could save the girl , and they two , young , active and of ordinary
他 可以 节省 这 女孩 , 和 他们 二 , 年轻的 , 积极的 和 的 普通的
[ˈæspekt] ,
aspect ,
方面 ,

他可以救那个女孩，他们两个年轻、活泼、外表普通。

[maɪt] [ɪ'skeɪp] [sʌm; səm] ['wɪðər] ?
might escape some whither ?
可能 逃脱 一些 往哪里去 ?

或许能逃脱某些困境？

[ə'gen] , [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə]['biːzə] , [ðə; ði][eɪdʒd] [dɪ'vaɪn] ,
Again , he thought of appealing to Beza , the aged divine ,
再次 , 他 想法 的 上诉 到 贝扎 , 这 老年人 神圣的 ,
他又想到了向年迈的神灵贝扎求助。

[huːm] [dʒə'niːvə] [rɪ'vɪəd] [ænd; ənd]['kælvɪnɪzəm] [pleɪst] ['sekənd] ['oʊnli][tuː; tə]['kælvɪn] .
whom Geneva revered and Calvinism placed second only to Calvin .
谁 日内瓦 受人尊敬的 和 加尔文主义 放置 第二 仅有的 到 加尔文 .

日内瓦人敬仰加尔文，加尔文主义在他们心中仅次于加尔文。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frentʃmən] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['kʌltʃər] [ænd; ənd][ʌv; əv]['noʊb(ə)l][bɜːrθ] ;
He was a Frenchman , a man of culture and of noble birth ;
他 曾是 一个 法国人 , 一个 男人 的 文化 和 的 高贵 出生 ;

他是一位法国人，一位有文化、出身高贵的人；

[hiː; hi] [maɪt] [stænd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɑːmən] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [maɪt] ['lɪs(ə)n] , [dɪ'sɜːrn] , [dɪ'fend] .
he might stand above the common superstition , he might listen , discern , defend .
他 可能 站立 多于 这 常见的 迷信 , 他 可能 听 , 辨别 , 保卫 .

他或许能超脱于世俗迷信之上，他或许能倾听、辨别、捍卫。

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][oʊld][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][bed] - ['rɪdn] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [tʃaɪldɪʃ] .
But , alas , he was so old as to be bed - ridden and almost childish .
但 , 唉 , 他 曾是 所以 老的 作为 到 是 床 - 骑 和 几乎 幼稚 .

但是，唉，他年纪太大，卧床不起，而且几乎像个孩子一样。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪmˈprɑːbəbl̩] , [neɪ] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][moʊst] [ʌnˈlaɪkli] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪnˈdʒʊst]
It was improbable , nay , it was most unlikely , that he could be induced
它 曾是 不太可能 , 不 , 它 曾是 最多 不太可能 , 那 他 可以 是 诱导
[tuː; tə] [ɪntərˈfɪr] .
to interfere .
到 干扰 .

他不太可能，不，几乎不可能被诱使去干预。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 304]
[页 -]

[第304页]

[ɔːl] [ðɪːz] [θɔːts] [æn] [droʊv] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [baɪ] [ˈbɛɡɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ˈmuːvɪŋ] [tɜːrmz]
All these thoughts Anne drove out of his head by begging him , in moving terms
全部 这些 想法 安妮 驾驶 出去 的 他的 头 经过 乞讨 他 , 在 移动 条款
[ʌv; əv][self] - [rɪˈproʊtʃ] ,
of self - reproach ,
的 自己 - 责备 ,

安妮用充满自责的动人话语恳求他，让他摆脱了所有这些想法。

[tuː; tə] [fərˈɡɪv] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] [ˈwiːknəs] .
to forgive her her weakness .
到 原谅 她 她 弱点 .

原谅她的软弱。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [riːˈgeɪnd] [hɜːr; hər] [kəmˈpoʊzər] [æz; əz] [əˈbrʌptli] , [ɪf] [nɑːt][æz; əz] [kəmˈpliːtli] , [æz; əz]
She had regained her composure as abruptly , if not as completely , as
她 有 恢复 她 镇定 作为 突然 , 如果 不是 作为 完全地 , 作为
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lɔːst] [aɪˈtiː] ;
she had lost it ;
她 有 丢失的 它 ;

她恢复镇定的速度和她失去镇定的速度一样快，虽然可能没有完全恢复。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm] [brɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈwɪtnɪst]
and would have had him believe that the passion he had witnessed
和 会 有 有 他 相信 那 这 热情 他 有 目击者
[wʌz; wəz] [les] [diːp] [ðæn; ðən][aɪˈtiː] [siːmd] ,
was less deep than it seemed ,
曾是 较少的 深的 比 它 似乎 ,

并让他相信，他所目睹的激情并没有表面看起来那么强烈。

[ænd; ənd] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈwʊmənɪʃ] [niːd] [ʌv; əv] [terz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] .
and rather a womanish need of tears than a proof of suffering .
和 相当 一个 女人气 需要 的 眼泪 比 一个 证明 的 痛苦 .

与其说是痛苦的证明，不如说是女性对眼泪的自然需求。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈkwaɪətli] [prɪˈpeərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈiːvɪŋ] [miːl] , [waɪl] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
A minute later she was quietly preparing the evening meal , while he , with a
一个 分钟 之后 她 曾是 悄悄 准备 这 晚上 一顿饭 , 尽管 他 , 和 一个
[sɪk] [hɑːrt] ,
sick heart ,
生病的 心 ,

一分钟后，她正静静地准备晚餐，而他，却心事重重。

[reɪzd] [ðə; ðɪ] [ˈʃʌtər] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ðɪ][læmp] .
raised the shutters and lighted the lamp .
提高 这 百叶窗 和 照明 这 灯 .

拉起百叶窗，点亮油灯。

[æz; əz][hi;; hi] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætər] [tæsk] ; [hi;; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hə] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm]
As he looked up from the latter task , he found her eyes fixed upon him
作为 他 看起来 向上 从 这 后者 任务 , 他 成立 她 眼睛 固定的 之上 他
,
:
,

他放下手中的事抬起头时，发现她的目光正盯着他。

[wið; wiθ][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [ɪn'tentnɪs] : [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['æftərwərdz] [hi;; hi] [ri'mɑ:kt] [ðæt]
with a peculiar intentness : and for a while afterwards he remarked that
和 一个 奇特 专注 : 和 为了 一个 尽管 然后 他 评论 那
[fi;; fi] [wɔ:r] [æn; ən]['æbsənt] [er] .
she wore an absent air .
她 穿着 一个 缺席的 空气 .

他带着一种异乎寻常的专注；之后的一段时间里，他注意到她神情恍惚。

[bʌt; bət][fi;; fi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , ['prɑ:mɪsɪŋ] [tu;; tə] [rɪ'tɜ:rn] [brɪ'fɔ:r] [bed] -
But she said nothing , and by - and - by , promising to return before bed -
但 她 说 没有什么 , 和 经过 - 和 - 经过 , 有前途 到 返回 前 床 -
[taɪm] , [fi;; fi] [went] [ʌp'sterz] [tu;; tə][hɜ:r; hə] ['mʌðər] .
time , she went upstairs to her mother .
时间 , 她 去 楼上 到 她 母亲 .

但她什么也没说，过了一会儿，她答应会在睡觉前回来，然后上楼去找她的母亲了。

[ðə; ði] [naɪts] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðer; ðər] ['lɔ:ŋgɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [hæd; həd] [kloʊzd] [ænd; ənd] ['laɪtɪd]
The nights were at their longest , and the two had closed and lighted
这 夜晚 是 在 他们的 最长 , 和 这 二 有 关闭 和 照明
[brɪ'fɔ:r] [faɪv] .
before five .
前 五 .

夜色漫长，两家店不到五点就关门歇业了。

[aʊt'saɪd] [ðə; ði][koʊld] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntər] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fri:zɪŋ] [skaɪ] ['setld] [daʊn] [ɑ:n]
Outside the cold stillness of a winter night and a freezing sky settled down on
外部 这 寒冷的 寂静 的 一个 冬天 夜晚 和 一个 冷冻 天空 定居 向下 在
[dʒə'ni:və] ;
Geneva ;
日内瓦 ;

窗外，冬夜的寒冷寂静笼罩着日内瓦，冰冷的夜空也笼罩在一片冰冷之中；

[wɪ'ðɪn] , [klɔ:d] [sæt][wið; wiθ][sæd] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] ['faɪər] .
within , Claude sat with sad eyes fixed on the smouldering fire .
之内 , 克劳德 卫星 和 伤心 眼睛 固定的 在 这 闷烧 火 .
克劳德坐在屋里，眼神忧郁地望着仍在冒着烟的炉火。

[wʌt] [kʊd; kəd][hi;; hi][du:] ?
What could he do ?
什么 可以 他 做 ?

他能做什么呢？

[wʌt] [kʊd; kəd][hi;; hi][du:] ?
What could he do ?
什么 可以 他 做 ?

他能做什么呢？

[weɪt] [ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hə] ['ɪnəsns] ['aʊtreɪdʒd] , [hɜ:r; hə] ['tendərnəs] ['rækt] , [hɜ:r; hə][dʒent(ə)]
Wait and see her innocence outraged , her tenderness racked , her gentle
等待 和 看 她 无辜 义愤填膺 , 她 压痛 架子 , 她 温和的
['bɑ:di][gɪv(ə)n] [ʌp][tu;; tə] [ʌn'spi:kəb(ə)] ['tɔ:ments] ?
body given up to unspeakable torments ?
身体 给定 向上 到 无法形容 折磨 ?

等着瞧吧，看看她的纯真如何被践踏，她的柔弱如何被折磨，她娇嫩的身体如何遭受难以言喻的酷刑？

[ðə; ði] [kə'ləps] [wɪtʃ] [hi; hi][hæd; həd] ['wɪtnɪst] [geɪv] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['fɔ:rteɪst] ,
The collapse which he had witnessed gave him as it were a foretaste ,
这 坍塌 哪个 他 有 目击者 给予 他 作为 它 是 一个 预尝 ,
他亲眼目睹的那场崩溃, 仿佛让他提前尝到了苦头。

[ə; eɪ] ['bɪtər] ['seɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəlz][tu;; tə] [kʌm] .
a bitter savour of the trials to come .
一个 苦的 品尝 的 这 试验 到 来 .
这是未来考验带来的苦涩滋味。

[aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu;; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi; hi][kʊd; kəd] [ber] ['i:v(ə)n][ðə; ði][æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðəm; ðəm]
It did not seem to him that he could bear even the anticipation of them
它 做过 不是 似乎 到 他 那 他 可以 熊 甚至 这 预期 的 他们
.
.
.
他甚至无法忍受对它们的期待。

[hi; hi][roʊz] , [hi; hi][sæt] [daʊn] , [hi; hi][roʊz] [ə'gen] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu;; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [θɔ:t]
He rose , he sat down , he rose again , unable to endure the intolerable thought
他 玫瑰 , 他 卫星 向下 , 他 玫瑰 再次 , 无法 到 忍受 这 无法容忍 想法
.
.
.
他站起身, 坐下, 又站起身, 实在无法忍受这令人难以忍受的想法。

[hi; hi] [flʌŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] , [kæst] [ʌpwərdz] ,
He flung out his arms ; his eyes , cast upwards ,
他 扔 出去 他的 武器 ; 他的 眼睛 , 投掷 向上 ,
他张开双臂, 目光向上望去。

[kɔ:ld] [gɑ:d][tu;; tə] ['wɪtnəs] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] !
called God to witness that it was too much !
称为 上帝 到 证人 那 它 曾是 也 很多 !
呼求上帝作证, 这实在太过分了!

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] !
It was too much !
它 曾是 也 很多 !
太过分了!

[sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi;; bi] .
Some way of escape there must be .
一些 方式 的 逃脱 那里 必须 是 .
一定有逃生的办法。

['hev(ə)n] [kʊd; kəd][nɑ:t] [lʊk] [daʊn] [ɑ:n] , [kʊd; kəd][nɑ:t] ['sʌfər] [sʌtʃ] [di:dz] [ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [lænd] .
Heaven could not look down on , could not suffer such deeds in a Christian land .
天堂 可以 不是 看 向下 在 , 可以 不是 遭受 这样的 契约 在 一个 基督教 土地 .
上天怎能轻视, 怎能容忍在基督教国家发生这样的罪行。

[bʌt; bət][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['gɜ:lz][ænd; ənd] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['sʌfəd] [ði:z] [θɪŋz] ;
But men and women , girls and young children had suffered these things ;
但 男人 和 女性 , 女孩们 和 年轻的 孩子们 有 遭受 这些 事物 ;
但男人、女人、女孩和幼童都遭受过这些苦难;

[hæd; həd] [ə'pi:ld] [ænd; ənd] [kɔ:ld] ['hev(ə)n] [tu;; tə] ['wɪtnəs] , [ænd; ənd] [gɔ:n] [tu;; tə] [deθ] , [ænd; ənd]
had appealed and called Heaven to witness , and gone to death , and
有 上诉 和 称为 天堂 到 证人 , 和 已消失 到 死亡 , 和
['hev(ə)n] [hæd; həd][nɑ:t] [mu:vd] ,
Heaven had not moved ,
天堂 有 不是 已搬 ,
他曾向上帝申诉, 呼求上天作证, 甚至至死不渝, 但上天却无动于衷。

[nɔːr][ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] [drɪˈsendɪd] ！
nor the angels descended ！

也不 这 天使 下降 ！

天使也没有降临！

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][kʊd; kəd]

But it could
但 它 可以

但这可能

[,piː ˈdʒiː] -]

[Pg 305]
[页 -]

[第305页]

[nɑːt][biː; bi][ɪn][hɜːr; hər] [keɪs] .

not be in her case .
不是 是 在 她 案件 .

但她的情况并非如此。

[sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] .

Some way of escape there must be .
一些 方式 的 逃脱 那里 必须 是 .

一定有逃生的办法。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] .

There must be .
那里 必须 是 .

肯定有。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪt] ?

Why should she not leave her mother to her fate ?
为什么 应该 她 不是 离开 她 母亲 到 她 命运 ?

她为什么不让母亲听天由命呢？

[ə; eɪ] [feɪt] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪˈveɪdɪd] ?

A fate that could not be evaded ?
一个 命运 那 可以 不是 是 躲避 ?

无法逃避的命运？

[waɪ] [niːd] [ʃiː; ʃi] , [huːz] [kəˈpæsəti][fɜːr; fər] [ˈsʌfərɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] ,

Why need she , whose capacity for suffering was so great ,
为什么 需要 她 , 谁 容量 为了 痛苦 曾是 所以 伟大的 ,

为什么需要她呢？她承受痛苦的能力如此之强。

[huː] [hæd; həd][soʊ] [mʌt] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [ʌv] [ænd; ənd][ɔːl] [ɡʊd] [θɪŋz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,

who had so much of life and love and all good things before her ,
WHO 有 所以 很多 的 生活 和 爱 和 全部 好的 事物 前 她 ,

她原本拥有如此多的美好生活、爱情和一切美好的事物，

[rɪˈmeɪn] [tuː; tə] [fer] [ðə; ði][peɪnz][ʌv; əv][wʌn] [huːz] [spæn][ɪn] [ˈeni] [keɪs] [wʌz; wəz] [ˈnɪrɪŋ] [ɪts][end] ?

remain to share the pains of one whose span in any case was nearing its end ?
保持 到 分享 这 疼痛 的 一 谁 跨度 在 任何 案件 曾是 临近 它是 结尾 ?

留下来分担一个生命即将走到尽头的人的痛苦？

[ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd][noʊ][lɔːŋɡər] [ˈpaʊər] — [ɔːr][soʊ][,aɪ ˈtiː] [siːmd] — [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [smɔːlɪst]

Of one who had no longer power — or so it seemed — to meet the smallest
的 一 WHO 有 不 更长 力量 — 或者 所以 它 似乎 — 到 见面 这 最小

[ʃɑːk] ,

shock ,
震惊 ,

对于一个似乎已经无力承受哪怕最轻微冲击的人来说，

[ænd; ʌnd][mʌst; məst] [sə'kʌm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ji] [nuː] [mɔːr] [ʌv; əv] ['sʌfəriŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [neɪm] .
and must succumb before she knew more of suffering than the name .
和 必须 屈服 前 她 知道 更多的 的 痛苦 比 这 姓名 .

她必须在体验到比名字更痛苦的苦难之前就屈服。

[wʌŋ] [hu:m] [ə; eɪ] [ru:d] [wɜːrd] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [ɪk'stɪŋɡwɪʃ] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [rʌf] [pʊʃ] [θrʌst] [aʊt]
One whom a rude word might almost extinguish , and a rough push thrust out
— 谁 一个 粗鲁的 单词 可能 几乎 熄灭 , 和 一个 粗糙的 推 推力 出去
[ʌv; əv][laɪf] ?
of life ?
的 生活 ?

一句粗鲁的话就能将他夺去生命，一次粗暴的推搡就能将他推出生命之外？

[waɪ] [rɪ'meɪn] , [wen] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wʌz; wəz][tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [tuː] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [luː] [ʌv; əv][wʌŋ] ,
Why remain , when to remain was to sacrifice two lives in lieu of one ,
为什么 保持 , 什么时候 到 保持 曾是 到 牺牲 二 生活 在 代替 的 — ,
为什么要留下？ 留下就等于牺牲两条生命来换取一条生命。

[tuː; tə] [ɡɪv] [ænd; ʌnd][get] ['nʌθɪŋ] , [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['predʒədɪs] ?
to give and get nothing , to die for a prejudice ?
到 给 和 得到 没有什么 , 到 死 为了 一个 偏见 ?
付出却一无所获，为偏见而死？

[waɪ] [rɪ'meɪn] , [wen] [baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʃiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði]
Why remain , when by remaining she could not save her mother , but , on the
为什么 保持 , 什么时候 经过 其余的 她 可以 不是 节省 她 母亲 , 但 , 在 这
[kɑːntrəri] ,
contrary ,
相反 ,

既然留下也救不了她的母亲，反而可能更糟，她为何还要留下呢？

[mʌst; məst][ɪn'flɪkt] [ðə; ði] ['ɑːrpəst] [pæŋ] [ʌv; əv][ɔːl] ,
must inflict the sharpest pang of all ,
必须 造成 这 最锋利 疼痛 的 全部 ,
必须带来最剧烈的痛苦，

[sɪns] [ʃiː; ji] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [huː] [wʌz; wəz] ['dɪrɪst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
since she destroyed the being who was dearest to her mother ,
自从 她 损毁 这 存在 WHO 曾是 亲爱的 到 她 母亲 ,
因为她摧毁了她母亲最珍爱的人。

[ðə; ði] ['biːɪŋ] [hu:m] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [daɪ][tuː; tə] [seɪv] ?
the being whom her mother would die to save ?
这 存在 谁 她 母亲 会 死 到 节省 ?
她母亲愿意为之付出生命去拯救的人？

[hiː; hi] [gruː] ['hiːtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [dwelt] [ɑːn][aɪ 'tiː] .
He grew heated as he dwelt on it .
他 生长 加热 作为 他 居住 在 它 .
他越想越激动。

[ʌv; əv] [wʌt] [juːz][tuː; tə] ['eni] , [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ['flɪkəriŋ] [laɪt] [ʌp'sterz] ,
Of what use to any , the feeble flickering light upstairs ,
的 什么 使用 到 任何 , 这 微弱 闪烁 光 楼上 ,
楼上那微弱闪烁的灯光，对任何人又有什么用呢？

[ðæt] [mʌst; məst][ɡoʊ] [aʊt] [wɜːr; wər][aɪ 'tiː] [left] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ʌn'tendɪd] ?
that must go out were it left for a moment untended ?
那 必须 去 出去 是 它 左边 为了 一个 片刻 无人照管 ?
如果稍不留神，它就会散架吧？

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [aʊt] [ðɪs] [lɔ:n] [taɪm] [bæk] [hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] ['fɒstəd] [aɪ 'ti:]
The light that would have gone out this long time back had she not fostered it
这 光 那 会 有 已消失 出去 这 长的 时间 后退 有 她 不是 寄养 它
[ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] ['feltəd] [aɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['bʊzəm] ?
and cherished it and sheltered it in her bosom ?
和 珍爱 它 和 避难所 它 在 她 怀 ?

如果没有她悉心培育、珍爱呵护，那束光恐怕早就熄灭了。

[ʌv; əv] [wʌt] [ə'veɪl] [ðæt] [wi:k] [ɪg'zɪstəns] ?
Of what avail that weak existence ?
的 什么 可用 那 虚弱的 存在 ?

这种微弱的存在又有何用？

[ɔ:r] , [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wəɹ][ʌv; əv][ə'veɪl] , [waɪ] , [fɔ:r; fəɹ][ɪts] [seɪk] ,
Or , if it were of avail , why , for its sake ,
或者 , 如果 它 是 的 可用 , 为什么 , 为了 它是 清酒 ,

或者，即便徒劳无功，为何，为了它本身，

[weɪst] [ðɪs] ['ʌðər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['preʃəs] [laɪf] [ðæt] [stɪl] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'di:m] [aɪ 'ti:] ?
waste this other and more precious life that still could not redeem it ?
浪费 这 其他 和 更多的 宝贵的 生活 那 仍然 可以 不是 赎回 它 ?

浪费这条更宝贵、也无法挽回的生命？

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[hi:; hi][mʌst; məst] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
He must speak to her .
他 必须 说话 到 她 .

他必须和她谈谈。

[hi:; hi][mʌst; məst] [pər'sweɪd] [hɜ:r; həɹ] , [pres] [hɜ:r; həɹ] , [kən'vɪns] [hɜ:r; həɹ] ; ['kæri] [hɜ:r; həɹ][ɔ:f] [baɪ]
He must persuade her , press her , convince her ; carry her off by
他 必须 说服 她 , 按 她 , 说服 她 ; 携带 她 离开 经过

[fɔ:rs] [wɜ:r; wəɹ][aɪ 'ti:] ['nesəsəri] .
force were it necessary .
力量 是 它 必要的 .

他必须说服她、劝说她、说服她；必要时甚至可以强行带走她。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['du:ti] , [hɪz; ɪz] [klɪr] [kɔ:l] .
It was his duty , his clear call .
它 曾是 他的 责任 , 他的 清除 称呼 .

这是他的职责，是他必须做出的决定。

[hi:; hi][rəʊz][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] , [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
He rose and walked the room in excitement , as he thought of it .
他 玫瑰 和 步行 这 房间 在 激动 , 作为 他 想法 的 它 .

他一边想着这件事，一边兴奋地站起身来在房间里踱步。

[hi:; hi][hæd; həd] ['pɪti] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][ʊʊld] , [ə'bændənd] [ænd; ənd] [left] [tu:; tə] ['sʌfər] [ə'ləʊn] ;
He had pity for the old , abandoned and left to suffer alone ;
他 有 遗憾 为了 这 老的 , 弃 和 左边 到 遭受 独自的 ;

他怜悯那些年老体弱、被遗弃、独自受苦的人；

[ænd; ənd][æen; ən] [ɪn'laɪtnɪŋ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪt] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl][mʌst; məst] ['kæri] [θru:]
and an enlightening glimpse of the weight that the girl must carry through
和 一个 启发性的 一瞥 的 这 重量 那 这 女孩 必须 携带 通过

[laɪf] [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'zɜ:rʃn] .
life by reason of this desertion .
生活 经过 原因 的 这 逃兵 .

并深刻地揭示了女孩因父母的遗弃而必须背负的沉重人生负担。

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] , [noʊ][ˈhezɪteɪ(ə)n] — [hiː; hi][tʊəld] [hɪm'self] — [noʊ][ˈskruːp(ə)] .
But no doubt , no hesitation — he told himself — no scruple .
但 不 怀疑 , 不 犹豫 — 他 讲述 他自己 — 不 顾忌 .
但他对自己说, 毫无疑问, 毫不犹豫, 毫无顾忌。

[tuː; tə][daɪ] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [maɪt] [lɪv; laɪv][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] .
To die that her mother might live was one thing .
到 死 那 她 母亲 可能 居住 曾是 — 事物 .
为了让母亲活下去而牺牲自己, 这是一回事。

[tuː; tə][daɪ] — [ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][daɪ] — [ˈmɪrli] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðəz] [læst] [ˈaʊəz] [maɪt] [biː; bi]
To die — and so to die — merely that her mother's last hours might be
到 死 — 和 所以 到 死 — 仅仅 那 她 母亲的 最后的 小时 可能 是
[ˈfeltəd] [ænd; ənd] [ˈkʌmfətɪd] ,
sheltered and comforted ,
避难所 和 安慰 ,
甘愿赴死——仅仅是为了让她的母亲在生命的最后时刻得到庇护和安慰。

[wʌz; wəz] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)] .
was another , and a thing unreasonable .
曾是 其他 , 和 一个 事物 不合理 .
还有另一件事, 而且是件不合理的事。

[hiː; hi][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
He must speak to her .
他 必须 说话 到 她 .
他必须和她谈谈。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; həɹ] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] .
He would not hesitate to tell her what he thought .
他 会 不是 犹豫 到 告诉 她 什么 他 想法 .
他会毫不犹豫地告诉她他的想法。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [ˈhezɪteɪt] .
But he did hesitate .
但 他 做过 犹豫 .
但他确实犹豫了一下。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈsendɪd] [hæf][æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər] ,
When she descended half an hour later ,
什么时候 她 下降 一半 一个 小时 之后 ,
半小时后她下山时,

[ænd; ənd] [pɔːzɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sterz] [tuː; tə] [əˈfʊr] [hɜːr'self] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈpæsɪdʒ]
and paused at the foot of the stairs to assure herself that her passage
和 暂停 在 这 脚 的 这 楼梯 到 保证 她自己 那 她 通道
[ˌdaʊnˈsterz] [hæd; həd][nɑːt] [raʊzɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [frʌm; frəm] [sliːp] ,
downstairs had not roused her mother from sleep ,
楼下 有 不是 唤醒 她 母亲 从 睡觉 ,
她在楼梯脚下停了下来, 以确保自己下楼的动作没有吵醒熟睡的母亲。

[ðə; ðɪ] [laɪt] [fel] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈlɪsnɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈtendər] [aɪz] ;
the light fell on her listening face and tender eyes ;
这 光 跌倒 在 她 聆听 脸 和 投标 眼睛 ;
光线洒在她聆听的脸上和温柔的眼神中;

[ænd; ənd][hi:; hi] [ri:d] [ðæt] [ɪn][ðem; ðəm] [wɪt] [tʃekt] [ðə; ði][wɜ:rdz][ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] ; [ðæt] [wɪt] ,
and he read that in them which checked the words on his lips ; that which ,
和 他 读 那 在 他们 哪个 已检查 这 字 在 他的 嘴唇 ; 那 哪个 ;
他从中读出了那些让他止住话语的东西; 那些,

[ˈweðər] [aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] [ˈfɑ:li] [ɔ:r] [ˈwɪzdəm] — [ə; eɪ] [ˈwɪzdəm] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈsɜ:pənts] ,
whether it were folly or wisdom — a wisdom higher than the serpent's ,
无论 它 是 蠢事 或者 智慧 — 一个 智慧 更高 比 这 蛇的 ,
无论是愚蠢还是智慧——一种比蛇的智慧更高的智慧,

[mɔ:r] [ˈpɜ:rfɪkt] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst] [ˈækjərət] [ˌkælkjuˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈvælju:z][ænd; ənd] [ˈtʃænsɪz] — [ˈdroʊv]
more perfect than the most accurate calculation of values and chances — drove
更多的 完美的 比 这 最多 准确的 计算 的 值 和 机会 — 驾驶
[fɔ:r; fər][ˈevər][frɑm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʊd] [ˈdezərt] [hɜ:r; hər] [tʃɑ:rdʒ] .
for ever from his mind the thought that she would desert her charge .
为了 曾经 从 他的 头脑 这 想法 那 她 会 沙漠 她 收费 .
比最精确的价值和概率计算还要完美——永远地驱散了她会抛弃她所保护的人的念头。

[hi:; hi] [sed] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] ; [ðə; ði] [ɪnˈdɪgnənt] [ˈri:zənɪŋ] , [ðə; ði]
He said not a word of what he had thought ; the indignant reasoning , the
他 说 不是 一个 单词 的 什么 他 有 想法 ; 这 愤怒 推理 , 这
[hɑ:t] ,
hot ,
热的 ,
他一言不发, 只字未提自己的想法; 那些愤慨的推理, 那些炽热的,

[kənˈklu:sɪv] [ˈɑ:rgju:mənts] [fel] [frɑm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ber] .
conclusive arguments fell from him and left him bare .
确凿 论点 跌倒 从 他 和 左边 他 裸 .
他的所有有力论据都已失效, 让他一无所有。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] , [ˈsi:kɪŋ] [noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [mu:v] [hɜ:r; hər][ɔ:r] [kənˈvɪns] [hɜ:r; hər] ,
With her hands in his , seeking no more to move her or convince her ,
和 她 双手 在 他的 , 寻求 不 更多的 到 移动 她 或者 说服 她 ,
[hi:; hi][sæt][ˈsaɪlənt] ;
he sat silent ;
他 卫星 沉默的 ;
他握着她的手, 不再试图打动她或说服她, 只是静静地坐着;

[ænd; ənd][baɪ] [mju:t] [lʊks] [ænd; ənd] [dʌm] [ʌv] — [mɔ:r] [ˈpoʊt(ə)nt][ðæn; ðən] [ˈeləkwəns] [ɔ:r][ˈɔ:rətɔ:ri]
and by mute looks and dumb love — more potent than eloquence or oratory
和 经过 沉默的 看起来 和 哑的 爱 — 更多的 强效 比 口才 或者 演说
— [ˈstroʊv] [tu:; tə] [səˈpɔ:rt] [ænd; ənd] [kənˈsoʊl] [hɜ:r; hər] .
— strove to support and console her .
— 努力 到 支持 和 安慰 她 .
他们用无声的眼神和默默的爱——比雄辩或演说更有力量——努力支持和安慰她。

[ʃi:; ji] , [tu:] , [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
She , too , was silent .
她 , 也 , 曾是 沉默的 .
她也沉默不语。

[ˈstiːlnəs] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ɑ:n][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Stillness had fallen on both of them .
寂静 有 倒下 在 两个都 的 他们 .
两人都陷入了沉寂。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][hændz] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [prest] [ðem; ðəm]
But her hands clung to his , and now and again pressed them
但 她 双手 紧紧抓住 到 他的 , 和 现在 和 再次 按下 他们
[kən'vʌlsɪvli] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
convulsively ; and now and again ,
痉挛地 ; 和 现在 和 再次 ,
但她的手紧紧抓住他的手, 不时痉挛般地按压; 不时地,

[tu:; , [fi:; ji] [wʊd] [lɪft][hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'θetɪk]
too , she would lift her eyes to his , and gaze at him with a pathetic
也 , 她 会 举起 她 眼睛 到 他的 , 和 目光 在 他 和 一个 可怜的
[ɪn'tentnɪs] ,
intentness ,
专注 ,
她还会抬起头看向他, 用一种可怜兮兮的专注目光凝视着他。

[æz; əz] [ɪf] [fi:; ji] [wʊd] [stæmp][hɪz; ɪz] ['laɪknəs] [ɑ:n][hɜ:r; hər][breɪn] .
as if she would stamp his likeness on her brain .
作为 如果 她 会 邮票 他的 相似 在 她 脑 .
仿佛她要把他的形象深深地烙印在自己的脑海里。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [lʊk] , [ænd; ənd] [traɪd][tu:; tə] [ri:d] [hɜ:r; hər] ['mi:nɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər]
But when he returned the look , and tried to read her meaning in her
但 什么时候 他 返回 这 看 , 和 尝试 到 读 她 意义 在 她
[aɪz] , [fi:; ji] [smɑɪld] .
eyes , she smiled .
眼睛 , 她 微笑 .
但当他回望她, 试图从她的眼神中解读她的意思时, 她笑了。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə'freɪd] [ʌv; əv][em 'i:] ?
" You are afraid of me ?
" 你 是 害怕的 的 我 ?
你怕我吗?

" [fi:; ji] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .
她低声说道。

" [noʊ] , [aɪ][æɪ; fəɪ][nɑ:t][bi:; bi] [wi:k] [ə'gen] .
" No , I shall not be weak again .
" 不 , 我 将 不是 是 虚弱的 再次 .
不, 我不会再软弱了。

" [bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz][fi:; ji] [,ri:ə'fʊəd] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv][peɪn][ɪn][hɜ:r; hər]
" But even as she reassured him he detected a flicker of pain in her
" 但 甚至 作为 她 放心 他 他 检测到 一个 闪烁 的 疼痛 在 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,
“但即便她安抚他, 他还是察觉到她眼中闪过一丝痛苦。”

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hɜ:r; hər][hændz][wɜ:r; wər][kəʊld] ;
he felt that her hands were cold ;
他 毛毡 那 她 双手 是 寒冷的 ;
他感觉她的手很冷;

[ænd; ənd][bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [feɪk] [hɜːr; hər] [kəmˈpouzər] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]
and but that he feared to shake her composure he would not have
和 但 那 他 害怕 到 摇 她 镇定 他 会 不是 有
[ˈrestɪd] [ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈænsər] .
rested content with her answer .
休息 内容 和 她 回答 .

但他害怕惊扰她的镇定，所以他不会对她的回答感到满意。

[ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsaɪləns] , [ðɪs] [nuː] [wei] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
This sudden silence , this new way of looking at him ,
这 突然 沉默 , 这 新的 方式 的 寻找 在 他 ,
[ˈpɪːˈdʒiː] -]
[Pg 307]
[页 -]

[第307页]

[wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋz] [ðæt] [pərˈplekst] [hɪm; ɪm] .
were the only things that perplexed him .
是 这 仅有的 事物 那 困惑 他 .

唯有这些事情让他感到困惑。

[ɪn] [ɔːl] [els] , [ˈsaɪlənt][æz; əz] [ðeɪ] [sæt] , [ðer; ðər] [kəmˈjuːniən] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪkt] .
In all else , silent as they sat , their communion was perfect .
在 全部 别的 , 沉默的 作为 他们 卫星 , 他们的 圣餐 曾是 完美的 .

除此之外，他们静静地坐着，彼此间的交流堪称完美。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [iːtʃ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [maɪt] [biː; bi] [əˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði]
It was in the mind of each that the women might be arrested on the
它 曾是 在 这 头脑 的 每个 那 这 女性 可能 是 被捕 在 这
[ˈmɔːrɒʊ] ;
morrow ;
明天 ;

每个人都心存侥幸，认为这些妇女第二天可能会被捕；

[ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [iːtʃ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər][læst] [ˈiːvniŋ] [təˈgeðər] , [ðə; ði][læst][ʌv; əv] [fjuː]
in the mind of each that this was their last evening together , the last of few
在 这 头脑 的 每个 那 这 曾是 他们的 最后的 晚上 一起 , 这 最后的 的 很少
,
:
,

在他们每个人心中，这都是他们在一起的最后一个夜晚，也是为数不多的几个夜晚中的最后一个。

[jet] [nɑːt][soʊ] [fjuː] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrɪ][tuː; tə] [bʌlk] [lɑːrdʒ]
yet not so few that they did not seem to the man and the girl to bulk large
然而 不是 所以 很少 那 他们 做过 不是 似乎 到 这 男人 和 这 女孩 到 大部分 大的
[ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
in their lives .
在 他们的 生活 .

但数量也不算少，以至于在男人和女孩的生活中显得并不重要。

[ɑːn] [ðæt] [hɑːrθ] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ]
On that hearth they had met , there she had proved to him what she
在 那 炉 他们 有 遇见 , 那里 她 有 已证实 到 他 什么 她
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

他们正是在那处炉火旁相遇，在那里，她向他证明了自己的本质。

[ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd][ˈspʊkən] , [ðer; ðər][spɛnt][ðə; ði] [ˈklaʊdɪd] [ˈnevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fərˈɡɑːtn]
there he had spoken , there spent the clouded never - to - be - forgotten
那里 他 有 说 , 那里 花费 这 阴天 绝不 - 到 - 是 - 被遗忘的
[deɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈtrʌblɪd] [ˈkɔːrtʃɪp] .
days of their troubled courtship .
天 的 他们的 麻烦 求爱 .

他曾在那里倾诉衷肠，在那里度过了他们坎坷求爱中那些令人难忘的阴霾日子。

[noʊ][ˈwʌndər] [ðæt][æz; əz] [ðeɪ] [sæt][hænd][ɪn][hænd] , [ðer; ðər][her] [ˈɔːlmoʊst] [ˈmɪŋɡlɪŋ] ,
No wonder that as they sat hand in hand , their hair almost mingling ,
不 想知道 那 作为 他们 卫星 手 在 手 , 他们的 头发 几乎 混杂 ,
难怪他们手牵着手坐着，头发几乎交缠在一起。

[ðer; ðər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [red] [ɡloʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsmoʊldərɪŋ] [lɔːɡ] , [ænd; ənd] , [nɑːt] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [lʊk]
their eyes on the red glow of the smouldering log , and , not daring to look
他们的 眼睛 在 这 红色的 辉光 的 这 闷烧 日志 , 和 , 不是 大胆 到 看
[ˈfɔːrwərd] ,
forward ,
向前 ,

他们的目光落在冒着烟的木头的红光上，不敢向前看，

[lʊkt] [bæk] — [noʊ][ˈwʌndər] [ðæt][ðer; ðər] [lʌv] [ɡruː][tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
looked back — no wonder that their love grew to be something other than the
看起来 后退 — 不 想知道 那 他们的 爱 生长 到 是 某物 其他 比 这
[ˈkɑːmən] [lʌv] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][meɪd] ,
common love of man and maid ,
常见的 爱 的 男人 和 女佣 ,

回首往事——难怪他们的爱情发展成了不同于普通男女之爱的情感。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)] ,
something higher and more beautiful ,
某物 更高 和 更多的 美丽的 ,

更高尚、更美好的事物

[tʌtʃt] — [æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] [ɑːr; ər] [tʌtʃt] [æt; ət] [ˈsʌnset] — [baɪ][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ɡloʊ][ʌv; əv] [ˈpɑːrtɪŋ]
touched — as the hills are touched at sunset — by the evening glow of parting
感动 — 作为 这 丘陵 是 感动 在 日落 — 经过 这 晚上 辉光 的 离别
[ænd; ənd][self] - [ˈsækrɪfaɪs] .
and self - sacrifice .
和 自己 - 牺牲 .

如同夕阳下的山峦，被离别和自我牺牲的暮光所触动。

[ˈsaɪlənt][əˈmɪd][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [ˈlɪvɪŋ] [ˈmoʊmənts][ˈnevər][tuː; tə][biː; bi] [fərˈɡɑːtn] ;
Silent amid the silence of the house ; living moments never to be forgotten ;
沉默的 之中 这 沉默 的 这 房子 ; 活的 时刻 绝不 到 是 被遗忘的 ;

在寂静的屋子里，一片静谧；鲜活的瞬间，永生难忘；

[ˈwelkəmɪŋ] [təˈɡeðər] [ðə; ði][twɪn] [kəmˈpænjənz] , [lʌv] [ænd; ənd] [deθ] .
welcoming together the twin companions , love and death .
欢迎 一起 这 双 同伴 , 爱 和 死亡 .

欢迎这对孪生伙伴——爱与死——走到一起。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdɑːrkəst] [ˈaʊtlʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] , [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] , [ˈmɔːrɪŋ]
But from the darkest outlook of the mind , as of the eye , morning
但 从 这 最黑暗的 前景 的 这 头脑 , 作为 的 这 眼睛 , 早晨
[dɪˈspɛlz][sʌm; səm] [ˈjæ,doʊz] ;
dispels some shadows ;
驱散 一些 阴影 ;

但是，就像眼睛一样，清晨也能驱散心灵中最黑暗的阴影；

[ˈɪntuː][ðə; ði][moʊst] [dɪˈpresɪŋ] [ˈæt məs fɪr] [ˈdeɪlaɪt] [brɪŋz] [hoʊp] , [brɪŋz] [æktʃuˈæləti] ,
into the most depressing atmosphere daylight brings hope , brings actuality ,
进入 这 最多 沉闷 气氛 日光 带来 希望 , 带来 现实 ,
在最令人沮丧的氛围中, 日光带来希望, 带来现实。

[brɪŋz] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈduːɪŋ] .
brings at least the need to be doing .
带来 在 至少 这 需要 到 是 正在做 .
至少带来了行动的必要性。

[kloʊdz] [hɑːrt] , [æz; əz][hiː; hi] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ɑːn][ðə; ði][ˈset(ə)l][ˈnekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
Claude's heart , as he slipped from his couch on the settle next morning ,
克劳德的 心 , 作为 他 滑倒了 从 他的 长椅 在 这 定居 下一个 早晨 ,
第二天早上, 克劳德从沙发上滑到长椅上时, 他的心跳.....

[ænd; ənd] [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈɔːg][ænd; ənd] [stɜːrd] [ðə; ði][ˈembəz] ,
and admitted the light and turned the log and stirred the embers ,
和 承认 这 光 和 转向 这 日志 和 搅拌 这 余烬 ,
他打开灯, 转动木柴, 搅动余烬。

[wʌz; wəz][sæd][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [fɔːrˈboʊdɪŋ] .
was sad and full of foreboding .
曾是 伤心 和 满的 的 不祥的预感 .
令人悲伤, 充满不祥的预感。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ruːm] , [ɪts] [dɪsˈɔːrdər] [əˈbeɪt] , [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈplez(ə)nt] [ˈæspekt] ,
But as the room , its disorder abated , took on a more pleasant aspect ,
但 作为 这 房间 , 它是 紊乱 减弱 , 采取 在 一个 更多的 令人愉快的 方面 ,
但随着房间的凌乱逐渐消失, 呈现出更加令人愉悦的面貌。

[æz; əz][ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈkrækld] [ænd; ənd] [bleɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,
as the fire crackled and blazed on the hearth ,
作为 这 火 噼啪作响 和 燃烧的 在 这 炉 ,
炉火在壁炉中噼啪作响, 熊熊燃烧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ˈsʌnraɪz] [spred] [ˈoʊvər][ðə; ði] [iːst] , [hiː; hi] [gruː] — [hiː; hi][kɒd; kəd][nɑːt]
and the flush of sunrise spread over the east , he grew — he could not
和 这 冲洗 的 日出 传播 超过 这 东方 , 他 生长 — 他 可以 不是
[bʌt; bət] [groʊ] ,
but grow ,
但 生长 ,
当旭日东升, 旭日东升, 他长大了——他不得不长大。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] — [mɔːr] [ˈtʃɪrɪf(ə)l] [ˈɔːlsoʊ] .
for he was young — more cheerful also .
为了 他 曾是 年轻的 — 更多的 快乐 还 .
因为他年轻——也更开朗。

[hiː; hi] [swept] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði][ˈket(ə)l][ænd; ənd][let][ɪn][ðə; ði] [er] ;
He swept the floor and filled the kettle and let in the air ;
他 扫荡 这 地面 和 已填 这 壶 和 让 在 这 空气 ;
他扫了地, 灌满了水壶, 然后放了些空气;

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [ˈɔːlmoʊst][ɔːl][hiː; hi] [nuː] [həʊ] [tuː; tə][duː] ,
and had done almost all he knew how to do ,
和 有 完毕 几乎 全部 他 知道 如何 到 做 ,
他几乎已经做了他所知道的一切。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˈænz] [fʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [sterz] .
before he heard Anne's foot upon the stairs .
前 他 听到 安妮的 脚 之上 这 楼梯 .
在他听到安妮的脚步声上楼之前。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [slept] [ˈlɪt(ə)l] [ænd; ənd] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈhægərd] ;
She had slept little and looked pale and haggard ;
她 有 睡着了 小的 和 看起来 苍白 和 枯槁 ;
她睡眠不足，面色苍白憔悴；

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[**Pg 308**]
[页 -]

[第308页]

[ˈɔːlmoʊst] [mɔːr] [peɪl] [ænd; ənd][wɔːn][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [siːn] [hɜːr; hər] [lʊk] .
almost more pale and wan than he had ever seen her look .
几乎 更多的 苍白 和 万 比 他 有 曾经 已见 她 看 .
他从未见过她如此苍白憔悴。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [sʌŋk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][ˈzɪroʊ] ,
And this must have sunk his heart to zero ,
和 这 必须 有 沉没 他的 心 到 零 ,
这一定让他心灰意冷。

[ɪf] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈaɪtəm][ɪn][hɜːr; hər][ˈæspekt][hæd; həd][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [daɪˈvɜːrtɪd][hɪz; ɪz]
if a certain item in her aspect had not at the same time diverted his
如果 一个 肯定 物品 在 她 方面 有 不是 在 这 相同的 时间 改道 他的
[əˈtenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

如果她身上的某样东西没有同时分散他的注意力的话。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] ?
" **You are not going out ?**
" 你 是 不是 去 出去 ?

你不去吗？

" [hiː; hi][kraɪd] [ɪn] [əˈstɔːnɪʃmənt] .
" **he cried in astonishment .**
" 他 哭 在 惊讶 .

他惊呼道。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hɜːr; hər] [hʊd] .
She wore her hood .
她 穿着 她 兜帽 .

她戴着兜帽。

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [dɪˈfend] [maɪˈself] [əˈgen] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈsædli] .
" **I am not going to defend myself again , " she answered , smiling sadly .**
" 我 是 不是 去 到 保卫 我 再次 , " 她 回答 , 微笑 令人遗憾的是 .
“我不会再为自己辩护了，”她回答道，脸上带着一丝悲伤的微笑。

" [hæv; həv][noʊ] [fɪr] .
" **Have no fear .**
" 有 不 害怕 .

不要害怕。

[aɪ][æɪ; əɪ][nɑːt] [rɪˈpiːt] [ðæt] [mɪsˈteɪk] .
I shall not repeat that mistake .
我 将 不是 重复 那 错误 .

我不会再犯同样的错误。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈoʊnli][ˈgoʊɪŋ] — — "
I am only going — — "
我 是 仅有的 去 — — "

我只是要去——”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ] [ˈeniwɜr] !
" **You are not going anywhere !**
" 你 是 不是 去 任何地方 !

你哪儿也去不了！

" [hi:; hi] [ˈænsər] [ˈfɜ:rmli] .
" **he answered firmly .**
" 他 回答 牢牢 .

他坚定地回答道。

[ʃi:; ʃi] [ʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [wɑ:n] [smaɪl] .
She shook her head with the same wan smile .
她 摇晃 她 头 和 这 相同的 万 微笑 .

她摇了摇头，脸上依旧是那抹苍白的笑容。

" [wi:; wi][mʌst; məst][lɪv; laɪv] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **We must live , " she said .**
" 我们 必须 居住 , " 她 说 .

“我们必须活下去，”她说。

" [wel] ? "
" **Well ?** "
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [ænd; ænd][tu:; tə][lɪv; laɪv][mʌst; məst][hæv; həv][ˈwɔ:tər] . "
" **And to live must have water .** "
" 和 到 居住 必须 有 水 . "

“生命离不开水。”

" [aɪ][hæv; həv] [fɪld] [ðə; ði][ˈket(ə)l] . "
" **I have filled the kettle .** "
" 我 有 已填 这 壶 . "

“我已经把水壶装满了。”

" [ænd; ænd] [ˈemptɪd] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] - [pɔ:t] , " [ʃi:; ʃi] [riˈtɔ:tid] .
" **And emptied the water - pot , " she retorted .**
" 和 清空 这 水 - 锅 , " 她 反驳 .

“然后把水壶里的水倒掉了，”她反驳道。

" [tru:] , " [hi:; hi] [sed] .
" **True , " he said .**
" 真的 , " 他 说 .

“没错，”他说。

" [bʌt; bət] [ˈʊrli] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [taɪm] [tu:; tə][riˈfɪl; ˈri:fɪl][aɪ ˈti:] [wen] [wi:; wi][wɑ:nt][aɪ ˈti:] . "
" **But surely it will be time to refill it when we want it .** "
" 但 一定 它 将要 是 时间 到 补充装 它 什么时候 我们 想 它 . "

“但肯定的是，当我们想喝的时候，就该重新装满它了。”

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [əˈtrækt] [les] [əˈten(ə)n] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] [ˈkwaiətli] , " [ðæn; ðən][ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
" **I shall attract less attention now , " she answered quietly , " than later in the day .**
" 我 将 吸引 较少的 注意力 现在 , " 她 回答 悄悄 , " 比 之后 在 这 天 .

“我现在吸引的注意力会比今天晚些时候少，”她平静地回答道。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:] [əˈbrɔ:d] .
There are few abroad .
那里 是 很少 国外 .

国外很少见。

[aɪ] [wɪl] [dɹɔ:] [maɪ] [hʊd] [əˈbaʊt] [maɪ] [feɪs] , [ænd; ænd][noʊ][wʌn] [wɪl] [hi:d] [em ˈi:] .
I will draw my hood about my face , and no one will heed me .
我 将要 画 我的 兜帽 关于 我的 脸 , 和 不 一 将要 注意 我 .

我会用兜帽遮住脸，没有人会理会我。

" [hi:; hi] [læft] [ɪn] ['tendə] [dɪ'rɪzn] .
" **He laughed in tender derision** .
" 他 笑了 在 投标 嘲笑 :

他带着温柔的嘲讽笑了。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][gʊʊ] !
" **You will not go** !
" 你 将要 不是 去 !

你不会去的!

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 :

他说。

" [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [let][ju:; jʊ] [rʌn] [ə; eɪ] [rɪsk] ['ræðər] [ðæn; ðən] [fetʃ] [ðə; ði] ['wɔ:tər]
" **Did you think that I would let you run a risk rather than fetch the water**
" 做过 你 思考 那 我 会 让 你 跑步 一个 风险 相当 比 拿来 这 水
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:nduɪt] . "
from the conduit . "
从 这 导管 :

“你以为我会让你冒风险，而不是去管道里打水吗？”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [gʊʊ] ? "
" **You will go ?** "
" 你 将要 去 ? "

你会去吗？

" [wer] [ɪz][ðə; ði] [pɑ:t] ?
" **Where is the pot ?**
" 在哪里 是 这 锅 ?

锅在哪儿？

" [hi:; hi] [fetʃt] [ðə; ði] [dʒɑ:r] [frʌm; frəm] [ɪts] [pleɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [sterz] , [snæftʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kæp] ,
" **He fetched the jar from its place under the stairs , snatched up his cap** ,
" 他 已获取 这 罐 从 它是 地方 在下面 这 楼梯 , 抢夺 向上 他的 帽 ,
他从楼梯下取出罐子，抓起帽子，

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] [wʌz; wəz] [ɪn][ðə; ði] [ækt] [ʌ; əv] ['pæsɪŋ] [aʊt] [wen] [ʃi:; ʃi]
and turning the key in the lock was in the act of passing out when she
和 转弯 这 钥匙 在 这 锁 曾是 在 这 行为 的 通过 出去 什么时候 她
[si:zd] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] .
seized his arm .
查获 他的 手臂 :

当他转动钥匙开锁时，他正要昏过去，这时她抓住了他的胳膊。

" [kɪs] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜd] .
" **Kiss me , " she murmured** .
" 吻 我 , " 她 低声说道 :

“吻我，”她低声说道。

[ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] .
She lifted her face to his , her eyes half closed .
她 抬起 她 脸 到 他的 , 她 眼睛 一半 关闭 :

她抬起头看向他，眼睛半闭着。

[hi:; hi] [dru:] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [lɪps] [wɜ:r; wər] [koʊld] ;
He drew her to him , but her lips were cold ;
他 画 她 到 他 , 但 她 嘴唇 是 寒冷的 ;

他把她拉向自己，但她的嘴唇冰冷；

[ænd; ənd][æz; əz][hi; hi] [rɪ'li:st] [hɜ:r; həɹ][ʃi; ʃi][sæŋk] ['pæsɪvli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] , [ænd; ənd]
and as he released her she sank passively from his embrace , and
和 作为 他 发布 她 她 沉没 被动地 从 他的 拥抱 , 和
[wʌz; wəz] [nɪr] ['fɔ:lɪŋ] .
was near falling .
曾是 靠近 坠落 .

当他放开她时，她无力地从他的怀抱中滑落，几乎要摔倒。

[hi; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] .
He hesitated .
他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

" [ju; jʊ][ɑ:r; əɹ][nɑ:t] [ə'freɪd] [tu; tə][bi; bi] [left] ? " [hi; hi] [sed] .
" You are not afraid to be left ? " he said .
" 你 是 不是 害怕的 到 是 左边 ? " 他 说 .

“你不怕被抛弃吗？”他问道。

" [ju; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ʃɜr] ?
" You are sure ?
" 你 是 当然 ?

你确定吗？

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 309]
" [页 -]

[第309页]

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ju; jʊ] [seɪf] , " [ʃi; ʃi] ['ænsəɹ] ['feɪntli] .
" I am afraid of nothing if I know you safe , " she answered faintly .
" 我 是 害怕的 的 没有什么 如果 我 知道 你 安全的 , " 她 回答 淡淡的 .

“只要你平安无事，我就什么都不怕了。”她轻声回答道。

" [goʊ] ! [goʊ] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][gɑ:d][bi; bi][wɪð; wɪθ][ju; jʊ] ! "
" Go ! go quickly , and God be with you ! "
" 去 ! 去 迅速地 , 和 上帝 是 和 你 ! "

“去吧！快去，愿上帝与你同在！ ”

" [tʌt] !
" Tut !
" 图坦卡蒙！

“啧啧！ ”

[aɪ] [rʌn] [noʊ][ˈdeɪndʒəɹ] , " [hi; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .
I run no danger , " he rejoined .
我 跑步 不 危险 , " 他 重新加入 .

“我没有危险，”他回答道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ɑ:rm][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [li:v] [em 'i:][ə'loʊn] .
" I have a strong arm and they will leave me alone .
" 我 有 一个 强的 手臂 和 他们 将要 离开 我 独自的 .

“我胳膊很紧，他们不会再来烦我了。”

" [hi; hi] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'roʊt] , [ðæt] [ðə; ði] [streɪn] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ;
" He thought that she was overwrought , that the strain was telling on her ;
" 他 想法 那 她 曾是 雕饰 , 那 这 拉紧 曾是 讲述 在 她 ;

“他认为她情绪过于激动，压力让她不堪重负；

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [dɪd][nɑ:t][goʊ] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] .
his thoughts did not go beyond that .
他的 想法 做过 不是 去 超过 那 .

他的思绪仅限于此。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [bæk] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['tʃɪrfəli] .
" **I shall be back in five minutes** , " **he continued cheerfully** .
" 我 将 是 后退 在 五 分钟 , " 他 持续 愉快地 .

“我五分钟后就回来,”他愉快地继续说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] , ['bɪdɪŋ] [hɜːr; həɹ] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈoʊpən][ˈoʊnli][æt; ət]
And he went , bidding her lock the door behind him and open only at
和 他 去 , 投标 她 锁 这 门 在后面 他 和 打开 仅有的 在
[hɪz; ɪz] [nɑːk] .
his knock .
他的 敲 .

于是他走了,吩咐他把他的门锁上,只有他敲门时才开门。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [mɔːr] [heɪst] [fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] [fɪɹz] , [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [θruː] [ðə; ði]
He made the more haste for her fears , passed into the town through the
他 制成 这 更多的 匆忙 为了 她 恐惧 , 通过了 进入 这 镇 通过 这
[pɔːrt] - ,
Porte Tertasse ,
波特 - ,

他顾不上她的担忧,加快了脚步,穿过特尔塔斯门进入了城里。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːnduɪt] .
and hastened to the conduit .
和 加快 到 这 导管 .

然后迅速赶往管道。

[ðə; ði][ˈoʊpən] [speɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ,
The open space in front of the fountain ,
这 打开 空间 在 正面 的 这 喷泉 ,

喷泉前的空地,

[wɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈleɪtəɹ][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔːrt] [ʌv; əv] ['ɡɒsɪps] [ænd; ənd]
which a little later in the day would be the favourite resort of gossips and
哪个 一个 小的 之后 在 这 天 会 是 这 最喜欢的 采取 的 八卦 和
[ˈaɪdləz] ,
idlers ,
惰轮 ,

稍后,这里就会成为闲散闲人的聚集地,他们会在那里闲聊八卦。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dezərt] ; [ðə; ði] ['bɪtəɹ] ['mɔːrnɪŋ] [wɪnd] [sɔː] [tuː; tə] [ðæt] .
was a desert ; the bitter morning wind saw to that .
曾是 一个 沙漠 ; 这 苦的 早晨 风 锯 到 那 .

那里曾经是一片沙漠;凛冽的晨风印证了这一点。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ɪt'self] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['wɪmɪn] ['kloʊsli] ['mʌfld] [wɜːr; wəɹ] ['weɪtɪŋ]
But about the fountain itself three or four women closely muffled were waiting
但 关于 这 喷泉 本身 三 或者 四 女性 密切 闷音 是 等待

[ðer; ðəɹ][tɜːrnz][tuː; tə] [drɔː] .
their turns to draw .
他们的 转弯 到 画 .

但在喷泉附近,有三四个裹得严严实实的女人正在排队等候轮到自己舀水。

[wʌn] [θʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] ['fænsɪd] , ['rɛkəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fəɹ][fɪː; ʃi] [nʌdʒd]
One looked up , and , as he fancied , recognised him , for she nudged
一 看起来 向上 , 和 , 作为 他 幻想 , 已确认 他 , 为了 她 轻推
[hɜːr; həɹ] ['neɪbəɹ] .
her neighbour .
她 邻居 .

其中一人抬起头,正如他所料,认出了他,因为她碰了碰邻座。

[ænd; ənd] [ðen] [fɜːrst][ðə; ði][wʌn] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈlðər] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈskæns] , [ˈmʌtəd]
And then first the one woman and then the other , looking askance , muttered
和 然后 第一的 这 一 女士 和 然后 这 其他 , 寻找 斜视 , 低声说道
[ˈsʌmθɪŋ] ;
something ;
某物 ;

然后，先是一个女人，然后是另一个女人，斜眼看着我，低声说了些什么；

[aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [prer] , [ɔːr][ə; eɪ] [tɪɑːrm] , [ɔːr][ə; eɪ] [mɪr] [wɜːrd][ʌv; əv] [ˈgɑːsɪp] .
it might have been a prayer , or a charm , or a mere word of gossip .
它 可能 有 到过 一个 祷告 , 或者 一个 魅力 , 或者 一个 仅仅 单词 的 闲话 .
它可能是一种祈祷，一种咒语，或者仅仅是一句闲言碎语。

[bʌt; bət][hiː; hi] [laɪkt] [ˈniːðər] [ðə; ði] [glæns] [nɔːr][ðə; ði][æk(ə)n] , [nɔːr][ðə; ði] [ˈfɜːrtɪv] , [ˈkjʊriəs] [lʊks] [ʌv; əv]
But he liked neither the glance nor the action , nor the furtive , curious looks of
但 他 喜欢 两者都不 这 瞥一眼 也不 这 行动 , 也不 这 鬼鬼祟祟 , 好奇的 看起来 的
[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] ;
the women ;
这 女性 ;

但他既不喜欢那种眼神，也不喜欢那种举动，更不喜欢女人们偷偷摸摸、充满好奇的目光；

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz][pɑːt][ænd; ənd] [ˈkærid] [aɪˈtiː] [əˈweɪ] .
and as quickly as he could he filled his pot and carried it away .
和 作为 迅速地 作为 他 可以 他 已填 他的 锅 和 携带 它 离开 .
他以最快的速度把锅装满，然后提着锅走了。

[hiː; hi][hæd; həd] [splæʃt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] , [ænd; ənd][ðə; ði][kʊld] [wɪnd] [ˈkwɪkli] [nʌmd] [ðem; ðəm] .
He had splashed his fingers , and the cold wind quickly numbed them .
他 有 溅起 他的 手指 , 和 这 寒冷的 风 迅速地 麻木 他们 .
他的手指被水溅到了，寒风很快使他的手指麻木了。

[æt; ət][ðə; ði] - [geɪt] , [wer] [ðə; ði] [ˈvjuː] [kəˈmændɪŋ] [ðə; ði][ˈrɪvər] [ˈvæli] [ˈoʊpənd] [brɪˈfɔːr]
At the Tertasse Gate , where the view commanding the river valley opened before
在 这 - 门 , 在哪里 这 看法 指挥 这 河 谷 打开 前
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

在特尔塔斯门，俯瞰河谷的景色尽收眼底，

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][set] [daʊn] [ðə; ði][ˈves(ə)] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [hændz] .
he was glad to set down the vessel and change hands .
他 曾是 高兴的 到 放 向下 这 血管 和 改变 双手 .
他很高兴能放下船，换个方向操作。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [left] , [ðə; ði] [wɑːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [pɔːrt] [nɜːv] ,
On his left , the watch at the Porte Neuve ,
在 他的 左边 , 这 手表 在 这 波特 新 ,
在他左边，是位于新门的钟表店。

[ðə; ði] [geɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈræm,pɑːts] [wɪtʃ] [ədˈmɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌntri] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈætri] —
the gate in the ramparts which admitted from the country to the Corraterie —
这 门 在 这 城墙 哪个 承认 从 这 国家 到 这 协和 —
[æz; əz][ðə; ði] - [ədˈmɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəˈætri] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ˈpraːpər] — [wʌz; wəz]
as the Tertasse admitted from the Corraterie to the town proper — was
作为 这 - 承认 从 这 协和 到 这 镇 恰当的 — 曾是
[ˈbiːɪŋ] [tʃeɪndʒd] ,
being changed ,
存在 已更改 ,

从乡村通往科拉特里（Corraterie）的城墙上的大门——就像从科拉特里通往城镇的特尔塔塞（Tertasse）一样——正在被改造。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] [æən; ən] ['ɪnstənt] , [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] .
and he paused an instant , gazing on the scene .
和 他 暂停 一个 立即的 , 凝视 在 这 场景 .
他停顿了一下，凝视着眼前的景象。

[ðen] [rɪ'membəɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [heɪst] , [hiː; hi] [snætʃt] [ʌp][hɪz; ɪz][dʒɑːr]
Then remembering himself , and the need of haste , he snatched up his jar
然后 记住 他自己 , 和 这 需要 的 匆忙 , 他 抢夺 向上 他的 罐
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
然后他想起自己，以及事情的紧迫性，便抓起罐子，

[ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , ['hɜːrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði]
turning to the right , hurried to the steps before the
转弯 到 这 正确的 , 慌忙 到 这 步骤 前 这
向右转，匆匆走向台阶前.....

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 310]
[页 -]
[第310页]

[rɔɪɑːmz] - [dɔːr] , [swʌŋ] [ʌp][ðem; ðəm][ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [set]
Royaumes ' door , swung up them and , with his eyes on the windows , set
皇家 - 门 , 摇摆 向上 他们 和 , 和 他的 眼睛 在 这 视窗 , 放
[daʊn] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] .
down his burden .
向下 他的 负担 .
罗亚姆的门开了，他望着窗户，放下了他的重物。

[hiː; hi] [naːkt] ['dʒentli] , [ʃɒr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [naːt] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['wertɪŋ] .
He knocked gently , sure that she would not keep him waiting .
他 敲门 轻轻地 , 当然 那 她 会 不是 保持 他 等待 .
他轻轻敲了敲门，确信她不会让他久等。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][naːt] [kʌm] [æt; ət][wʌnz] ; [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,
But she did not come at once ; and by - and - by ,
但 她 做过 不是 来 在 一次 ; 和 经过 - 和 - 经过 ,
但她并没有立刻来；过了一段时间，

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət][æən; ən]['oʊpən] [dɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [kəˈætri]
seeing that a woman at an open door a little farther down the Corraterie
看到 那 一个 女士 在 一个 打开 门 一个 小的 更远 向下 这 协和
[wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['skaʊlɪŋ] [aɪz] — [ænd; ənd] [ðæt] [streɪndʒ] [lʊk] ,
was watching him with scowling eyes — and that strange look ,
曾是 观看 他 和 皱眉 眼睛 — 和 那 奇怪的 看 ,
他看到科拉特里街不远处一扇敞开的门边，一个女人正用那种奇怪的眼神盯着他，

[hæf] [fɪr] , [hæf] ['loʊðɪŋ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['grəʊɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] — [hiː; hi] [naːkt] [mɔːr]
half fear , half loathing , which he was growing to know — he knocked more
一半 害怕 , 一半 厌恶 , 哪个 他 曾是 生长 到 知道 — 他 敲门 更多的
['laʊdli] ,
loudly ,
高声 ,
他越来越清楚地意识到，自己心中一半是恐惧，一半是厌恶——于是他敲门的声音更大了。

[ænd; ənd] [stæmpt] [tuː; tə][wɔːrm][hɪz; ɪz] [fiːt] .
and stamped to warm his feet .
和 盖章 到 温暖的 他的 脚 .
他跺了跺脚取暖。

[sti:l] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [kʌm] ; [hi:; hi] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd]
Still , to his astonishment , she did not come ; he waited , and waited , and
仍然 , 到 他的 惊讶 , 她 做过 不是 来 ; 他 等待 , 和 等待 , 和
[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [kʌm] .
she did not come .
她 做过 不是 来 .

然而, 令他惊讶的是, 她并没有来; 他等啊等, 她还是没有来。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [fi:l] [ə'lɑ:rmɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] ,
He would have begun to feel alarmed for her , but ,
他 会 有 开始 到 感觉 惊慌 为了 她 , 但 ,
他本该开始为她感到担忧, 但是,

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][kəʊld][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɜ:rlɪ] ['aʊər] , [ðə; ðɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rtɪd] ;
what with the cold and the early hour , the place was deserted ;
什么 和 这 寒冷的 和 这 早期的 小时 , 这 地方 曾是 荒凉的 ;
由于天气寒冷且时间尚早, 这里空无一人;

[nəʊ][ˈaɪd(ə)l][ˈgeɪzərz] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [li:vz] [brɪ'haɪnd][aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .
no idle gazers such as a commotion leaves behind it were to be seen .
不 闲置的 凝视者 这样的 作为 一个 骚动 树叶 在后面 它 是 到 是 已见 .
没有看到任何闲散的旁观者, 也没有看到任何骚动留下的痕迹。

[ðə; ðɪ] [waɪnd] , [haʊ'evər] , [brɪ'ɡæn][tu:; tə] [pɪrs] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ; [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [brɔ:t] [hɪz; ɪz]
The wind , however , began to pierce his clothes ; he had not brought his
这 风 , 然而 , 开始 到 刺穿 他的 衣服 ; 他 有 不是 带来 他的
[kloʊk] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['ʃɪvəd] .
cloak , and he shivered .
披风 , 和 他 瑟瑟发抖 .
然而, 风开始穿透他的衣服; 他没有带斗篷, 不禁瑟瑟发抖。

[hi:; hi] [nɑ:kt] [mɔ:r] ['laʊdli] .
He knocked more loudly .
他 敲门 更多的 高声 .
他敲门的声音更大了。

[pər'hæps][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ?
Perhaps she had been called to her mother ?
也许 她 有 到过 称为 到 她 母亲 ?
或许她被母亲召唤了?

[ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][aɪ 'ti:] .
That must be it .
那 必须 是 它 .
一定是这样。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɡɔ:n] [ʌp'sterz] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [li:v] [hɜ:r; hər] [tʃɑ:rdʒ] .
She had gone upstairs and could not on the instant leave her charge .
她 有 已消失 楼上 和 可以 不是 在 这 立即的 离开 她 收费 .
她已经上楼了, 不能立刻离开她照顾的人。

[hi:; hi] [kloʊðd] [hɪm'self] [ɪn] [rɪ'prəʊtʃɪz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][wɔ:rm][hɪm; ɪm] ,
He clothed himself in reproaches ; but they did not warm him ,
他 穿着衣服 他自己 在 责备 ; 但 他们 做过 不是 温暖的 他 ,
他以责备为衣, 但责备却无法温暖他。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][stæmp][hɪz; ɪz] [fi:t] [ə'ɡen] [wen] , [ˈhæpənɪŋ] [tu:; tə] [lʊk]
and he was beginning to stamp his feet again when , happening to look
和 他 曾是 开始 到 邮票 他的 脚 再次 什么时候 , 发生 到 看
[daʊn] ,
down ,
向下 ,
他正要再次跺脚时, 碰巧低头看了一眼,

[hi:; hi] [sɔ:] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] - [kæn; kən][ænd; ənd][ˈpɑ:rtli] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ɪts] [bʌldʒ] ,
he saw beside the water - can and partly hidden by its bulge ,
他 锯 旁 这 水 - 能 和 部分 隐 经过 它是 凸出 ,
他看到水壶旁边,一部分被水壶的凸起部分遮挡住了。

[ə; eɪ] [ˈpækɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈletər] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈθɪkər] .
a packet about the size of a letter , but a little thicker .
一个 包 关于 这 尺寸 的 一个 信 , 但 一个 小的 较厚 .
一个信封大小的包裹,但比信封稍厚一些。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [ˈmʌʊntɪd] [ðə; ði][steps] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [ˈsɜ:rtʃɪŋ]
If he had not mounted the steps with his eyes on the windows , searching
如果 他 有 不是 安装 这 步骤 和 他的 眼睛 在 这 视窗 , 搜索
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
for her face ,
为了 她 脸 ,
如果他没有一边走上台阶,一边盯着窗户寻找她的身影,

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [aɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [spɜ:d] [hɪm'self] [ði:z] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv]
he would have seen it at once , and spared himself these minutes of
他 会 有 已见 它 在 一次 , 和 幸存 他自己 这些 分钟 的
[ˈweɪtɪŋ] .
waiting .
等待 .
他本可以立刻看到,从而省去这几分钟的等待时间。

[hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:][ʌp][ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [nʌmd] [hændz] ; [aɪ 'ti:]
He took it up in bewilderment , and turned it in his numbed hands ; it
他 采取 它 向上 在 困惑 , 和 转向 它 在 他的 麻木 双手 ; 它
[wʌz; wəz] [ˈhevi] ,
was heavy ,
曾是 重的 ,
他茫然地拿起它,用麻木的双手翻来覆去地转动着;它很重。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][aɪ 'ti:] , [ˈli:vɪŋ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][græsp] ,
and from it , leaving only a piece of paper in his grasp ,
和 从 它 , 离开 仅有的 一个 片 的 纸 在 他的 抓牢 ,
而他手中只留下一张纸。
[hɪz; ɪz] [pɜ:rs] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
his purse fell to the ground .
他的 钱包 跌倒 到 这 地面 .
他的钱包掉在了地上。

[mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ə'stɔ:nɪft] , [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [pɜ:rs] , [ænd; ənd] [pʊt][aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz]
More and more astonished , he picked up the purse , and put it in his
更多的 和 更多的 惊讶 , 他 挑选 向上 这 钱包 , 和 放 它 在 他的
[ˈpɑ:kɪt] .
pocket .
口袋 .
他越来越惊讶,拿起钱包,放进口袋里。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [ˈʃʊd] ; [ðen] [æt; ət][ðə; ði][ˈpeɪpər][ɪn][hɪz; ɪz]
He looked at the window , but no one showed ; then at the paper in his
他 看起来 在 这 窗户 , 但 不 一 显示 ; 然后 在 这 纸 在 他的
[hænd] .
hand .
手 .
他看了看窗外,但没有人出现;然后他又看了看手里的纸。

[ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈletər] [wɜːr; wər] [θri:] [ˈlaɪnz][ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] .
Inside the letter were three lines of writing .
里面 这 信 是 三 线条 的 写作 .
信里有三行字。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðəm; ðəm] .
His face fell as he read them .
他的 脸 跌倒 作为 他 读 他们 .
他读着读着，脸色沉了下来。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt][ædˈmɪt][juː; jʊ] ,
" **I shall not admit you** ,
" 我 将 不是 承认 你 ,
“我不会让你进去，

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" **[Pg 311]**
" [页 -]

[第311页]

[ðeɪ] [ræn] .
they ran .
他们 跑 .
他们跑了。

" [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [ˈentər] , [juː; jʊ] [wɪl] [əˈtrækt] [ˈnoʊtɪs][ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪ] [emˈiː] .
" **If you try to enter , you will attract notice and destroy me** .
" 如果 你 尝试 到 进入 , 你 将要 吸引 注意 和 破坏 我 .
“如果你试图闯入，你会引起注意，并毁了我。”

[goʊ] , [ænd; ənd][gɑːd] [bles] [ænd; ənd] [rɪˈwɔːrd] [juː; jʊ] .
Go , and God bless and reward you .
去 , 和 上帝 保佑 和 报酬 你 .
去吧，愿上帝保佑你，赐予你奖赏。

[juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [seɪv] [emˈiː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˈperɪʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [wɜːrs] [pæn] [ðæn; ðən]
You cannot save me , and to see you perish were a worse pang than
你 不能 节省 我 , 和 到 看 你 沦 是 一个 更糟 疼痛 比
[ðə; ði] [wɜːrst] .
the worst .
这 最差 .

你救不了我，眼睁睁看着你死去比最痛苦的事还要痛苦。

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [swæm] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **The words swam before his eyes** .
" 这 字 游泳 前 他的 眼睛 .
那些文字在他眼前晃动。

" [aɪ] [wɪl] [biːt] [daʊn] [ðə; ði] [dɔːr] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
" **I will beat down the door , he muttered , tears in his voice** ,
" 我 将要 打 向下 这 门 , " 他 低声说道 , 眼泪 在 他的 嗓音 ,
“我要把门踹开,”他喃喃自语，声音里带着哭腔。

[terz] [ˈwelɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˈtʃoʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
tears welling up in his heart and choking him .
眼泪 并 向上 在 他的 心 和 窒息 他 .
泪水涌上心头，让他哽咽难言。

[ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] .
And he raised his hand .
和 他 提高 他的 手 .
他举起了手。

" [aɪ] [wɪl] — —
" **I will** — —
" 我 将要 — —

“我会 -

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [ˈnʌθɪŋ] .
" **But he did nothing** .
" 但 他 做过 没有什么 .

但他什么也没做。

" [juː; jʊ] [wɪl] [əˈtrækt] [ˈnəʊtɪs] [ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪ] [em ˈiː] .
" **You will attract notice and destroy me** .
" 你 将要 吸引 注意 和 破坏 我 .

你会引起注意，毁了我。

" [ɑː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [tuː] [wel] .
" **Ah , she had thought it out too well** .
" 啊 , 她 有 想法 它 出去 也 出色地 .

“啊，她想得太周全了。”

[tuː] [wel] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [lʌv] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] [ˈbraɪd(ə)]
Too well , out of the wisdom of great love , she had known how to bridle
也 出色地 , 出去 的 这 智慧 的 伟大的 爱 , 她 有 已知 如何 到 轡

[hɪm; ɪm] .

him .
他 .

太对了，出于伟大的爱，她知道如何驾驭他。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt][duː] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [dəˈrekt] [ˈnəʊtɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
He dared not do anything that would direct notice to the house .
他 敢于 不是 做 任何事物 那 会 直接的 注意 到 这 房子 .

他不敢做任何会引起人们注意的事情。

[bʌt; bət] [ˈdezərt] [hɜːr; hər] ?
But desert her ?
但 沙漠 她 ?

但抛弃她？

[ˈnevər] ; [ænd; ənd] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [θɔːt] [hiː; hi] [druː] [ɔːf] , [hɪz; ɪz] [plænz] [fɔːrmd] .
Never ; and after a moment's thought he drew off , his plans formed .
绝不 ; 和 后 一个 瞬间 想法 他 画 离开 , 他的 计划 形成 .

绝不；片刻思考后，他便离开了，他的计划已经成形。

[æz; əz][hiː; hi][rɪˈtaɪərd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [sʌm; səm] [ʃaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ,
As he retired , when he had gone some yards from the door ,
作为 他 退休 , 什么时候 他 有 已消失 一些 码 从 这 门 ,

他退场时，离门口走了几码远，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [kloʊzd] [ˈʃɑːrpli] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
he heard the window closed sharply behind him .
他 听到 这 窗户 关闭 尖锐地 在后面 他 .

他听到身后的窗户砰的一声关上了。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
He looked back and saw his cloak lying on the ground .
他 看起来 后退 和 锯 他的 披风 说谎 在 这 地面 .

他回头一看，发现自己的斗篷掉在了地上。

[terz] [roʊz] [əˈɡen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , [tʊk] [aɪ ˈtiː] [ʌp] , [dɒnd] [aɪ ˈtiː] ,
Tears rose again to his eyes , as he returned , took it up , donned it ,
眼泪 玫瑰 再次 到 他的 眼睛 , 作为 他 返回 , 采取 它 向上 , 穿戴 它 ,

他回来时，眼泪再次涌上眼眶，他拿起它，穿上它。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] ['lɪŋgərɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [tɜːrnd] [ə'veɪ] .
and with a last lingering look at the window , turned away .
和 和 一个 最后的 挥之不去的 看 在 这 窗户 , 转向 离开 .

最后久久地望了一眼窗外，然后转身离去。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrd] ; [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] !
She would think that he had taken her at her word ; but no matter !
她 会 思考 那 他 有 已采取 她 在 她 单词 ; 但 不 事情 !
她会认为他相信了她的话；但是没关系！

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'boːŋ] [ðə; ði] [kə'retri] ,
He walked along the Corraterie ,
他 步行 沿着 这 协和 ,

他沿着商业街走去，

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [fɔːr] [skwer] [wɑːtʃ] - ['taʊərz] [wɪð; wɪθ] ['pɔɪntɪd] [ruːfs] [ðæt] [stʊd] [æt; ət]
and passing the four square watch - towers with pointed roofs that stood at
和 通过 这 四 正方形 手表 - 塔楼 和 尖 屋顶 那 站立 在
[ˈɪntərvlz] [ə'boːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ,
intervals along the wall ,
间隔 沿着 这 墙 ,

经过沿城墙间隔排列的四座尖顶方形瞭望塔，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [prə'dʒektɪŋ] ['demɪ,lʊn] , ɔːr] ['bæstɪənz] ,
he came to the two projecting demilunes , or bastions ,
他 来了 到 这 二 投影 半月形 , 或者 堡垒 ,

他来到了那两座突出的半月形堡垒，或者说是棱堡前。

[ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði][ˈæŋɡ(ə)] [wer] [ðə; ði]['ræm,pɑːts] [met][ðə; ði] [roʊn] ;
that marked the angle where the ramparts met the Rhone ;
那 标记 这 角度 在哪里 这 城墙 遇见 这 罗纳河 ;

那标志着城墙与罗纳河相交的角度；

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [frəm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɔːl] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] .
a point from which the wall descended to the bridge .
一个 观点 从 哪个 这 墙 下降 到 这 桥 .

墙体从此处向下延伸至桥梁。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['bæstɪənz][hiː; hi] [en'skɒnst] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] [sə'lektɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wens]
In one of these bastions he ensconced himself ; and selecting a place whence
在 一 的 这些 堡垒 他 安顿下来 他自己 ; 和 选择 一个 地方 何处

[hiː; hi][kʊd; kəd] ,
he could ,
他 可以 ,

他占据了其中一座堡垒；并选择了一个他能够到达的地方，

[wɪ'dəʊt] ['biːɪŋ] [siːn] , [kə'mænd] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'retri] , [hiː; hi][set] [hɪm'self] [tuː; tə]
without being seen , command the length of the Corraterie , he set himself to
没有 存在 已见 , 命令 这 长度 的 这 协和 , 他 放 他自己 到
[wɑːtʃ] [ðə; ði] [rɔɪɑːmz] - [haʊs] .
watch the Royaumes ' house .
手表 这 皇家 - 房子 .

他悄无声息地沿着科拉特里街一路向下，监视着罗亚姆家的房子。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [prə'kjʊr] [fuːd] , [ænd; ənd] ,
By - and - by he would go into the town and procure food , and ,
经过 - 和 - 经过 他 会 去 进入 这 镇 和 采购 食物 , 和 ,
[rɪ'tɜːrɪŋ] , [kiːp] [ɡɑːrd] [ʌn'tɪl] ['naɪtftɔːl] .
returning , keep guard until nightfall .
返回 , 保持 警卫 直到 黄昏 .

过一会儿，他就会进城采购食物，然后返回，一直守卫到夜幕降临。

[ˈæftər][dɑ:rk] , [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [pæst] [wɪˈðəʊt] [ɪˈvent] ,
After dark , if the day passed without event ,
后 黑暗的 , 如果 这 天 通过了 没有 事件 ,

天黑之后, 如果一天没有发生任何事,

[hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [fɔ:rs] [ɔ:r] [frɔ:d] .
he would find his way into the house by force or fraud .
他 会 寻找 他的 方式 进入 这 房子 经过 力量 或者 欺诈罪 .

他会想方设法通过武力或欺诈手段进入房子。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈræptʃər] [ʌv; əv][æŋtɪsɪˈpeɪ(ə)n][hi:; hi]
In a rapture of anticipation he

在 一个 狂喜 的 预期 他
他欣喜若狂地期待着。

[,pi:ˈdʒi:] - []
[Pg 312]
[页 -]

[第312页]

[ˈpɪktʃəd] [hɪz; ɪz] [ˈentrəns] , [hɜ:r; həɹ] [rɪˈlʌktənt] [dʒɔɪ] , [hɜ:r; həɹ] [terz] [ænd; ənd] [smaɪlz] , [ænd; ənd][fɑ:nd]
pictured his entrance , her reluctant joy , her tears and smiles , and fond
如图所示 他的 入口 , 她 不情愿的 喜悦 , 她 眼泪 和 微笑 , 和 喜爱
[riˈprəʊtʃɪz] .
reproaches .
责备 .

想象着他出场的情景, 她不情愿的喜悦, 她的泪水和笑容, 以及温柔的责备。

[æz; əz][hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ] ,
As he loved her ,
作为 他 喜爱 她 ,

因为他爱她,

[æz; əz][hi:; hi][mʌst; məst] [lʌv] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [trɪk] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [hɪm; ɪm] ,
as he must love her the more for the trick she had played him ,
作为 他 必须 爱 她 这 更多的 为了 这 诡计 她 有 玩 他 ,

因为她耍了他, 他反而更爱她了。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [lʌv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃ:rn] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ti:θ] .
she must love him the more for his return in her teeth .
她 必须 爱 他 这 更多的 为了 他的 返回 在 她 牙齿 .

他回到她嘴里, 她一定更加爱他了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈsʌndeɪ] , [wen] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ʌnˈlaɪkli] [ðæt] [ˈeni] [steps] [wʊd]
And the next day was Sunday , when it was unlikely that any steps would
和 这 下一个 天 曾是 星期日 , 什么时候 它 曾是 不太可能 那 任何 步骤 会

[bi:; bi][ˈteɪkən] .
be taken .
是 已采取 .

第二天是星期天, 不太可能采取任何行动。

[ðæt] [hoʊl] [deɪ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] , [θru:] [aɪˈti:][hi:; hi] [wʊd] [sɪt][wɪð; wɪθ]
That whole day he would have with her , through it he would sit with
那 所有的 天 他 会 有 和 她 , 通过 它 他 会 坐 和

[hɜ:r; həɹ] !
her !
她 !

他会和她共度一整天, 他会一直陪着她!

[ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [wɪˈðəʊt] [fɪr] ?
A whole day without fear ?
一个 所有的 天 没有 害怕 ?

一整天都没有恐惧?

[,aɪ 'ti:] [si:md] [æn; ən][eɪdʒ] .
It seemed an age .
它 似乎 一个 年龄 .

感觉像过了一个世纪。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] , [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [lək] [brɪ'ʤɑ:nd] [,aɪ 'ti:] !
He did not , he would not look beyond it !
他 做过 不是 , 他 会 不是 看 超过 它 !

他没有, 他不愿意往外看!

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]['brʊkən][hɪz; ɪz][fæst] , [ænd; ənd] ['hʌŋgər] ['prez(ə)ntli] [droʊv] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [taʊn]
He had not broken his fast , and hunger presently drove him into the town
他 有 不是 破碎的 他的 快速地 , 和 饥饿 目前 驾驶 他 进入 这 镇
.
.
.

他还没有破戒, 饥饿很快驱使他进了城。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [hæf][æn; ən]['aʊər][hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst] [ə'gen] .
But within half an hour he was at his post again .
但 之内 一半 一个 小时 他 曾是 在 他的 邮政 再次 .

但不到半小时, 他就又回到了岗位。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [rɔɪɑ:mz] - [haʊs] [ʃʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
A glance at the Royaumes ' house showed him that nothing had happened ,
一个 瞥一眼 在 这 皇家 - 房子 显示 他 那 没有什么 有 发生 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他瞥了一眼罗亚姆家, 发现什么事也没发生,

[ri'zju:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [si:t] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['bæstjən] ,
resuming his seat in the deserted bastion ,
恢复 他的 座位 在 这 荒凉的 堡垒 ,

他重新坐回了那座废弃的堡垒里。

[hi:; hi][brɪ'gæən][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] [ðæt][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi] [lɪvd] [stʊd] [klɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] [ʌv; əv]
he began a watch that as long as he lived stood clear in his memory of
他 开始 一个 手表 那 作为 长的 作为 他 居住地 站立 清除 在 他的 记忆 的
[ðə; ði][pæst] .
the past .
这 过去的 .

他开始守望, 这份守望在他有生之年都清晰地铭刻在他的记忆中。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd] ['frɔ:sti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɪpɪŋ] [wɪnd] .
The day was cold and bright , and frosty with a nipping wind .
这 天 曾是 寒冷的 和 明亮的 , 和 霜冻 和 一个 轻咬 风 .

这一天天气寒冷晴朗, 寒风凛冽, 还伴有霜冻。

[mɒn] [blæŋk][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [reɪndʒ][ʌv; əv] [snəʊ] - [klæd] ['sʌmɪts] [ðæt] ['flæŋkt] [,aɪ 'ti:][roʊz]
Mont Blanc and the long range of snow - clad summits that flanked it rose
蒙特 布兰克 和 这 长的 范围 的 雪 - 覆膜 峰会 那 侧翼 它 玫瑰
[ˈdæzɪŋli] [braɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [blu:] [skaɪ] .
dazzlingly bright against the blue sky .
耀眼地 明亮的 反对 这 蓝色的 天空 .

勃朗峰及其两侧绵延的雪山在蓝天的映衬下显得格外耀眼。

[ðə; ði][moʊst] ['dɪstənt] ['ɑ:bdʒekt] [si:md] [nɪr] ;
The most distant object seemed near ;
这 最多 遥远 目的 似乎 靠近 ;

最远处的物体看起来也近在咫尺;

[ðə; ði][ˈweɪvlɪts; ˈweɪvləts][ɑ:n][ðə; ði][ənˈfroʊzɪn][ˈwɔ:tər][ʌv; əv][ðə; ði][leɪk][geɪv][tu:; tə][ðə; ði][ˈsɜ:rfɪs] ,
the wavelets on the unfrozen water of the lake gave to the surface ,
这 小波 在 这 解冻 水 的 这 湖 给予 到 这 表面 ,
[ˈju:zuəli; ˈju:zəli][soʊ][blu:] ,
usually so blue ,
通常 所以 蓝色的 ,

湖面上未结冰的水面泛起涟漪，通常呈现出湛蓝的色泽。

[ə; eɪ][rʌf] , [ɡreɪ][ˈæspekt] .
a rough , grey aspect .
一个 粗糙的 , 灰色的 方面 .

粗糙、灰暗的一面。

[ðə; ði][bri:z][wɪt][prəˈdu:st][ðɪs][əˈpɪrəns][keɪpt][ðə; ði][ˈræmpə:ts][klɪr][ʌv; əv][ˈlɔɪtərər] ;
The breeze which produced this appearance kept the ramparts clear of loiterers ;
这 微风 哪个 生产 这 外貌 保留 这 城墙 清除 的 游荡者 ;
带来这种景象的微风使城墙上没有了闲逛的人；

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ðooz][hu:] [wɜ:r; wər][əˈbrɔ:d][prɪˈfɜ:rd][ðə; ði][mɔ:r][ˈfeltəd][stri:ts] , [ɔ:r][went]
and even those who were abroad preferred the more sheltered streets , or went
和 甚至 那些 WHO 是 国外 首选 这 更多的 避难所 街道 , 或者 去
[ˈhɜ:rɪdli][əˈbaʊt][ðer; ðər][ˈbɪznəs] .
hurriedly about their business .
匆匆 关于 他们的 商业 .

即使是那些身在国外的人，也更喜欢走比较安静的街道，或者匆匆忙忙地忙着自己的事。

[ðə; ði][ɡɑ:rdz][wɜ:r; wər][ˈkɑ:ntent][tu:; tə][ˈɪvər][ɪn][ðə; ði][ˈɡɑ:(r)d.ru:m][ʌv; əv][ðə; ði][geɪt] - [ˈtaʊərz] ,
The guards were content to shiver in the guardrooms of the gate - towers ,
这 守卫 是 内容 到 颤抖 在 这 警卫室 的 这 门 - 塔楼 ,
守卫们心甘情愿地在城门塔楼的岗亭里瑟瑟发抖。

[ænd; ənd][ɪf][klɔ:d][ˈblesɪd; blest][wʌns][ðə; ði][kaɪnd][ˈæftərθɔ:t][wɪt][hæd; həd][drɔ:pt][hɪz; ɪz]
and if Claude blessed once the kind afterthought which had dropped his
和 如果 克劳德 蒙福 一次 这 种类 事后考虑 哪个 有 掉落 他的
[kloʊk][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɪndəʊ] ,
cloak from the window ,
披风 从 这 窗户 ,
如果克劳德曾经祝福过那个从窗户掉落斗篷的善意的后遗症，

[hi:; hi][ˈblesɪd; blest][aɪˈti:][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][taɪmz] .
he blessed it a dozen times .
他 蒙福 它 一个 打 时代 .

他为它祈福了十二遍。

[ræpt][ɪn][ɪts][θɪk][foʊldz] ,
Wrapt in its thick folds ,
包裹 在 它是 厚的 折叠 ,

裹在厚厚的布料里，

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd][du:][tu:; tə][hoʊld][hɪz; ɪz][ɡraʊnd][əˈɡenst][ðə; ði][koʊld] .
it was all he could do to hold his ground against the cold .
它 曾是 全部 他 可以 做 到 抓住 他的 地面 反对 这 寒冷的 .
他竭尽全力才勉强抵挡住寒冷。

[wɪˈðəʊt][aɪˈti:][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][wɪðˈdrɔ:n][ɔ:r][səˈkʌmd] .
Without it he must have withdrawn or succumbed .
没有 它 他 必须 有 撤回 或者 屈服了 .
如果没有它，他要么会退缩，要么会屈服。

[θru:] [ðə; ði][ˈmɔ:rnɪŋ][hi:; hi][wɑ:tʃt] [ðə; ði][haʊs][ˈdʒeləsli] ,
Through the morning he watched the house jealously ,
通过 这 早晨 他 观看 这 房子 嫉妒 ,
整个上午，他都带着嫉妒的目光注视着那栋房子。

[ˈtremblɪŋ] [æt; ət] [ˈevri] [ˈmu:vmənt] [wɪt] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] - [geɪt] ;
trembling at every movement which took place at the Tertasse Gate ;
发抖 在 每一个 移动 哪个 采取 地方 在 这 - 门 ；

特尔塔塞门发生的每一个动静都令他颤抖；

[lest] [aɪ ˈti:] [ˈherəld] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:fəsərz][tu:; tə] [əˈrest] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] .
lest it herald the approach of the officers to arrest the women .
免得 它 先驱 这 方法 的 这 警官 到 逮捕 这 女性 。

以免预示着警察即将逮捕这些妇女。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] , [ænd; ʌnd][æz; əz][ðə; ði]
But nothing happened , and as the

但 没有什么 发生 ， 和 作为 这

[[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 313]
[页 -]

[第313页]

[deɪ] [wɔ:ɾ] [ɑ:n][hi; hi] [gru:] [mɔ:ɾ] [ˈhoʊpf(ə)] .
day wore on he grew more hopeful .
天 穿着 在 他 生长 更多的 充满希望 。

随着时间推移，他越来越抱有希望。

[hi; hi] [maɪt] , [ɪnˈdi:d] , [hæv; həv] [brɪˈɡʌn] [tu:; tə] [θɪŋk] [æn] [ˈoʊvər] - [ˈtɪmɪd] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [fɪrɪz]
He might , indeed , have begun to think Anne over - timid and his fears
他 可能 ， 的确 ， 有 开始 到 思考 安妮 超过 - 胆小 和 他的 恐惧
[ʌnˈwɔ:ɾəntɪd] ,
unwarranted ,
毫无根据的 ，

他或许真的开始觉得安妮过于胆怯，而自己的担忧毫无根据了。

[ɪf] [hi; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [brɪfɔ:ɾ] [ˈsʌnset] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪt] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
if he had not seen , a little before sunset , a thing which opened his eyes .
如果 他 有 不是 已见 ， 一个 小的 前 日落 ， 一个 事物 哪个 打开 他的 眼睛 。

如果不是在日落前不久看到了一件让他大开眼界的事情，那该怎么办？

[tu:] [ˈwɪmɪn] [ænd; ʌnd][sʌm; səm] [ˈtʃɪldrən] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [nɑ:t][fa:ɾ][frʌm; frəm][ðə; ði]
Two women and some children came out of a house not far from the
二 女性 和 一些 孩子们 来了 出去 的 一个 房子 不是 远的 从 这
[ˈbəstʃən] .
bastion .
堡垒 。

两名妇女和几个孩子从离堡垒不远的一所房子里走了出来。

[ðeɪ] [pæst] [tɔ:ɾdz] [ðə; ði] - [geɪt] , [ænd; ʌnd][hi; hi] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] .
They passed towards the Tertasse Gate , and he watched them .
他们 通过了 向 这 - 门 ， 和 他 观看 他们 。

他们朝特尔塔塞门走去，他注视着他们。

[brɪfɔ:ɾ] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [rɔɪɑ:mz] - [haʊs] , [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [pɔ:zd] , [flʌŋ] [ðer; ðər] [kloʊk]
Before they came to the Royaumes ' house , the children paused , flung their cloaks
前 他们 来了 到 这 皇家 - 房子 ， 这 孩子们 暂停 ， 扔 他们的 斗篷
[ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈhedz] ,
over their heads ,
超过 他们的 头部 ；

在到达罗亚姆家之前，孩子们停了下来，把斗篷披在头上。

[ænd; ʌnd] , [ðʌs] [prəˈtektɪd] , [ræn][pæst][ðə; ði] [haʊs] .
and , thus protected , ran past the house .
和 ， 因此 受保护 ， 跑 过去的 这 房子 。

于是，他安然无恙地跑过了房子。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['fɑ:lʊd] , [mɔ:ɹ] ['sləʊli] , [bʌt; bət] [geɪv] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [waɪd] [bɜ:rθ] ,
The women followed , more slowly , but gave the house a wide berth ,
这 女性 随后 , 更多的 缓慢地 , 但 给予 这 房子 一个 宽的 泊位 ,
女人们跟在后面, 速度较慢, 但都与房子保持了相当远的距离。

[ænd; ənd] [i:tɪ] [pæst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flæp][ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] [hʊd] [held] [bɪ'twi:n] [hɜ:ɹ; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd]
and each passed with a flap of her hood held between her face and
和 每个 通过了 和 一个 瓣膜 的 她 兜帽 握住 之间 她 脸 和
[ðə; ði] ['wɪndəʊz] ;
the windows ;
这 视窗 ;
她们每个人都用兜帽的一角遮住脸和窗户;

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [baɪ] [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['sɪgnəlz] [ʌv; əv] [əb'hɔ:rəns] .
when they had gone by they exchanged signals of abhorrence .
什么时候 他们 有 已消失 经过 他们 交换 信号 的 厌恶 .
他们走过之后, 互相交换了表示厌恶的信号。

[ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ə; eɪ] [pi:s] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] [ɑ:n] [æn] ; [bʌt; bət]
The sight was no more than of a piece with the outrage on Anne ; but
这 视线 曾是 不 更多的 比 的 一个 片 和 这 暴行 在 安妮 ; 但
,
,
,
这一幕与安妮公主遭受的暴行如出一辙; 但是,

['kʌmɪŋ] [wen] [aɪ 'ti:][dɪd] , ['kʌmɪŋ] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
coming when it did , coming when he was beginning to think that he had
未来 什么时候 它 做过 , 未来 什么时候 他 曾是 开始 到 思考 那 他 有
[bɪn] [mɪ'steɪkən] ,
been mistaken ,
到过 错误 ,
它恰好在这个时候到来, 就在他开始怀疑自己是否弄错了的时候到来了。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][hoʊp] , [aɪ 'ti:] [dɪ'prest] [klɔ:d] ['dɪzməli] .
when he was beginning to hope , it depressed Claude dismally .
什么时候 他 曾是 开始 到 希望 , 它 郁闷 克劳德 令人沮丧地 .
当他开始燃起希望时, 克劳德却因此感到无比沮丧。

[fɔ:ɹ; fəɹ] ['kʌmfərt] [hi:; hi] [lʊkt] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][ðə; ði] ['aʊər] [wen] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][dɑ:rk] .
For comfort he looked forward to the hour when it would be dark .
为了 舒适 他 看起来 向前 到 这 小时 什么时候 它 会 是 黑暗的 .
他盼望着天黑的那一刻到来, 以此获得慰藉。

" [baɪ] [hʊk] [ɔ:ɹ][baɪ] [krʊk] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] , " [aɪ][jæl; jəl] ['entər] [ðen] .
" **By hook or by crook , " he muttered , " I shall enter then .**
" 经过 钩 或者 经过 骗子 , " 他 低声说道 , " 我 将 进入 然后 .
“无论如何,”他喃喃自语道,“我都要进去。”

" [hi:; hi][hæd; həd] ['berli] ['fɪnɪft] [ðə; ði] ['sentəns] ,
" **He had barely finished the sentence ,**
" 他 有 仅仅 完成的 这 句子 ,
他话还没说完,

[wen] [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] ['mu:vɪŋ] [ə'lb:ŋ] [ðə; ði] ['ræm,pɑ:ts] [tɔ:rdʒ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fɪɡjər] [hi:; hi] [nu:] .
when he observed moving along the ramparts towards him a figure he knew .
什么时候 他 观察到 移动 沿着 这 城墙 向 他 一个 数字 他 知道 .
当他看到一个熟悉的身影沿着城墙向他走来时。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][gri:ʊʊ] .
It was Grio .
它 曾是 格里奥 .
是格里奥。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][ˈmænz] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] ,
There was nothing strange in the man's presence in that place .
那里 曾是 没有什么 奇怪的 在 这 男人的 在场 在 那 地方 ;
那男人出现在那里并没有什么奇怪的。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ˈaɪdlər][ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːt] ; [bʌt; bət] [klɔːd] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [miːt]
for he was an idler and a sot ; but Claude did not wish to meet
为了 他 曾是 一个 惰轮 和 一个 酒 ; 但 克劳德 做过 不是 希望 到 见面
him; ɪm] ,
him ,
他 ,
因为他是个游手好闲的酒鬼；但克劳德不想见他。

[ænd; ənd] [dɪˈbeɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈweðər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtriːt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈʌðər] [keɪm] [ʌp] .
and debated in his mind whether he should retreat before the other came up .
和 辩论 在 他的 头脑 无论 他 应该 撤退 前 这 其他 来了 向上 .
他内心犹豫着是否应该在对方上前之前撤退。

[praɪd] [sed] [wʌn] [θɪŋ] , [dɪˈskreʃ(ə)n] [əˈnʌðər] .
Pride said one thing , discretion another .
自豪 说 一 事物 , 审慎 其他 .
骄傲是一回事，谨慎又是另一回事。

[hiː; hi][ˈwɑːntɪd] [noʊ][ˈfreɪkəs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈhæŋɪŋ] [ˈdaʊtʃ(ə)l] , [ˈmeʒərɪŋ] [ðə; ði]
He wanted no fracas , and he was still hanging doubtful , measuring the
他 通缉 不 骚乱 , 和 他 曾是 仍然 绞刑 疑 , 测量 这
[ˈdɪstəns] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
distance between them ,
距离 之间 他们 ,
他不想发生冲突，仍然心存疑虑，权衡着彼此之间的距离。

[wen] — [əˈweɪ] [went] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
when — away went his thoughts .
什么时候 — 离开 去 他的 想法 .
他的思绪飘走了。

[wʌt] [wʌz; wəz][ɡriːoʊ] [ˈduːɪŋ] ?
What was Grio doing ?
什么 曾是 格里奥 正在做 ?
Grio当时在做什么？

[ðə; ði][ˈspænjərd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,
The Spaniard had come to a stand , and was leaning on the wall ,
这 西班牙人 有 来 到 一个 站立 , 和 曾是 倾斜 在 这 墙 ,
西班牙人站了起来，倚靠在墙上。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈaɪdli][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɑːs] .
looking idly into the fosse .
寻找 闲散地 进入 这 福斯 .
漫不经心地望着沟渠。

[ðə; ði][ˈpɑːstʃər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][moʊst][ˈnæt(ə)rəl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːn][ə; eɪ][wɔːrm] [deɪ] .
The posture would have been the most natural in the world on a warm day .
这 姿势 会 有 到过 这 最多 自然的 在 这 世界 在 一个 温暖的 天 .
在温暖的日子，这种姿势是最自然不过的了。

[ɑːn] [ðæt] [deɪ][aɪ ˈtiː] [kɔːt] [klɔːdz] [əˈten(ə)n] ; [ænd; ənd] — [wʌz; wəz][hiː; hi]
On that day it caught Claude's attention ; and — was he
在 那 天 它 捕捉 克劳德的 注意力 ; 和 — 曾是 他
那天，这件事引起了克劳德的注意；而且——是他吗？

[mɪˈsteɪkən] , [ɔːr][wɜːr; wər][ðə; ði][hændz] [ðæt] , [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][ɡriːoʊs] [kloʊk] ,
mistaken , or were the hands that , under cover of Grio's cloak ,
错误 , 或者 是 这 双手 那 , 在下面 覆盖 的 格里奥的 披风 ,
是弄错了, 还是那些躲在格里奥斗篷下的手?

[ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ˈbɪzi] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] ?
rested on the wall busy about something ?
休息 在 这 墙 忙碌的 关于 某物 ?
靠在墙上, 忙着什么呢?

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] [hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈweðər] [hiː; hi] [muːvd] [ɔːr] [steɪd] .
In any case he must make up his mind whether he moved or stayed .
在 任何 案件 他 必须 制作 向上 他的 头脑 无论 他 已搬 或者 入住 .
无论如何, 他必须决定是搬走还是留下。

[fɔːr; fər][ɡriːoʊs][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] [əˈɡeɪn] .
For Grio was coming on again .
为了 格里奥 曾是 未来 在 再次 .
Grio又要上场了。

[kloʊːd] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
Claude hesitated a moment .
克劳德 犹豫了一下 一个 片刻 .
克劳德犹豫了一下。

[ðen] [hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [steɪ] .
Then he determined to stay .
然后 他 决定 到 停留 .
于是他决定留下来。

[ðə; ði][nekst][hiː; hi][wʌz; wəz][ɡlæd][hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [dɪˈtɜːrmɪnd] ,
The next he was glad he had so determined ,
这 下一个 他 曾是 高兴的 他 有 所以 决定 ,
接下来, 他庆幸自己当初做了如此坚定的决定。

[fɔːr; fər][ɡriːoʊs][ˈæftər] [ˈstreʊlɪŋ] [ɑːn][ɪn] [ˈsiːmɪŋ] [ˈkɛrləsənəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [nɑːt] [ˈtwenti] [ˈjɑːdz]]
for Grio after strolling on in seeming carelessness to a point not twenty yards
为了 格里奥 后 漫步 在 在 似乎 疏忽 到 一个 观点 不是 二十 码
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
from him ,
从 他 ,
格里奥漫不经心地走了不到二十码, 然后.....

[ænd; ənd] [wel] [kəˈmɑːndɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [lent] [əˈɡeɪn] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,
and well commanded from his seat , leant again on the wall ,
和 出色地 命令 从 他的 座位 , 倾斜 再次 在 这 墙 ,
他稳稳地坐在座位上, 再次靠在墙上。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [vjuː] .
and seemed to be enjoying the view .
和 似乎 到 是 享受 这 看法 .
他似乎很享受眼前的景色。

[ðɪs] [taɪm] [kloʊd] [wəz; wəz] [ʃɜr] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ðæt] [hɪz; ɪz]
This time Claude was sure , from the movement of his shoulders , that his
这 时间 克劳德 曾是 当然 , 从 这 移动 的 他的 肩膀 , 那 他的
[hændz][wɜ:r; wər] [ɪm'plɔɪd] .
hands were employed .
双手 是 受雇 .

这一次，克劳德从肩膀的动作中可以肯定，他的双手正在动。

" [ɪn] [wʌt] ?
" **In what ?**
" 在 什么 ?

“在什么方面？ ”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [æskt] [hɪm'self] [ðə; ði] ['kwestʃən] ;
" **The young man asked himself the question ;**
" 这 年轻的 男人 问 他自己 这 问题 ;

年轻人问自己：

[ænd; ənd]['noʊtɪd] [ðæt] [br'saɪd] [grɪ:ʊs] [left] [hi:l] [leɪ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['broʊkən] [taɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪ'kju:liər]
and noted that beside Griot's left heel lay a piece of broken tile of a peculiar
和 著名的 那 旁 格里奥的 左边 脚跟 躺 一个 片 的 破碎的 瓦 的 一个 奇特
['kʌlər] .
colour .
颜色 .

并注意到，在格里奥的左脚后跟旁边有一块颜色奇特的碎瓷砖。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [hi;; hi][hæd; həd][æn; ən][ɪnspə'reɪ](ə)n] .
The next moment he had an inspiration .
这 下一个 片刻 他 有 一个 灵感 .

下一刻，他灵光一闪。

[hi;; hi] [dru:] [ʌp][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [si:t] ,
He drew up his feet on the seat ,
他 画 向上 他的 脚 在 这 座位 ,

他把脚蜷缩在座位上，

[dru:] [hɪz; ɪz] [kloʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [tu;; tə][bi;; bi] [ə'sli:p] .
drew his cloak over his head and affected to be asleep .
画 他的 披风 超过 他的 头 和 做作的 到 是 睡着了 .

他把斗篷蒙在头上，装作睡着了。

[wʌt] [grɪ:ʊs] , [wen] [hi;; hi] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
What Griot , when he came upon him ,
什么 格里奥 , 什么时候 他 来了 之上 他 ,

格里奥遇见他时，

[θɜ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [tʃʊz] [tu;; tə] [sli:p] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən][ɪn] [sʌt] ['weðər] [hi;; hi][dɪd][nɑ:t]
thought of a man who chose to sleep in the open in such weather he did not
想法 的 一个 男人 WHO 选择 到 睡觉 在 这 打开 在 这样的 天气 他 做过 不是
[lɜ:rn] ,
learn ,
学习 ,

我想到一个在这种天气里选择露宿街头的人，他显然没有吸取教训。

[fɜ:r; fər]['æftər] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] [waɪl] — [æz; əz] [kloʊdz] [ɪrɪz] [tuʊld][hɪm; ɪm] — ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] ['sli:pər] ,
for after standing a while — as Claude's ears told him — opposite the sleeper ,
为了 后 常设 一个 尽管 — 作为 克劳德的 耳朵 讲述 他 — 对面的 这 轨枕 ,

因为在站了一会儿之后——正如克劳德的耳朵告诉他的那样——在睡着的人对面，

[ðə; ði]['spænjərd] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [wɜ:kt] [bæk] [ðə; ði] [wei] [hi;; hi][hæd; həd] [kʌm] .
the Spaniard turned and walked back the way he had come .
这 西班牙人 转向 和 步行 后退 这 方式 他 有 来 .

西班牙人转身沿着来时的路往回走去。

[ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðʊʊ] [hiː; hi] [naʊ] [hæd; həd][ðə; ði] [waɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] , [hiː; hi] [wɔːkt]
This time , and though he now had the wind at his back , he walked
这 时间 , 和 尽管 他 现在 有 这 风 在 他的 后退 , 他 步行
[ˈbrɪskli] ;
briskly ;
轻快地 ;

这一次，虽然他顺风而行，但他步伐轻快；

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wʊd] [wɔːk] [ɪn] [sʌt] [ˈweðər] ,
as a man would walk in such weather ,
作为 一个 男人 会 走 在 这样的 天气 ,
就像一个人在这种天气里行走一样，

[ɔːr][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [wɔːk] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] .
or as a man might walk who had done his business .
或者 作为 一个 男人 可能 走 WHO 有 完毕 他的 商业 .
或者像一个办完事的人那样走路。

[klɔːd] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] , [ˈhevi] [ˈfɪɡjər] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [θruː] [ðə; ði] [pɔːrt]
Claude waited until his coarse , heavy figure had disappeared through the Porte
克劳德 等待 直到 他的 粗 , 重的 数字 有 消失 通过 这 波特
- ; [neɪ] ,
Tertasse ; nay ,
- ; 不 ,

克劳德等到他那粗犷笨重的身影消失在特尔塔斯门后才离开；不，

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [laɪt] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [feɪl] .
he waited until the light began to fail .
他 等待 直到 这 光 开始 到 失败 .
他等到灯光开始变暗。

[ðen] , [waɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [pɪk] [aʊt][ðə; ði] [red] [ˈpɑːtʃɜːrd] , [hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [wɔːl] ,
Then , while he could still pick out the red potsherd , he approached the wall ,
然后 , 尽管 他 可以 仍然 挑选 出去 这 红色的 陶片 , 他 接近 这 墙 ,
[lent] [ˈoʊvər][aɪˈtiː] ,
leant over it ,
倾斜 超过 它 ,

然后，趁着还能认出那块红色的陶片，他走到墙边，俯身靠近。

[ænd; ənd] , [ˈfeɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈtekt] [ˈeniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] , [pæst] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [daʊn] [ðə; ði]
and , failing to detect anything with his eyes , passed his fingers down the
和 , 失败 到 探测 任何事物 和 他的 眼睛 , 通过了 他的 手指 向下 这
[ˈstoʊnz] .
stones .
石头 .

他用眼睛一无所获，便用手指顺着石头向下摸索。

[ðeɪ] [əˈlaɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [neɪl] ; [ə; eɪ] [neɪl] [θrʌst] [ˈlaɪtli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɔːrtər] [bɪˈlɒs] [ðə; ði] [ˈkɒpɪŋ]
They alighted on a nail ; a nail thrust lightly into the mortar below the coping
他们 下车 在 一个 指甲 ; 一个 指甲 推力 轻轻 进入 这 砂浆 以下 这 应对
[ˈstoʊn] .
stone .
石头 .

它们落在了一根钉子上；这根钉子轻轻地钉入了压顶石下方的砂浆中。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ˈpɜːrpəs] ?
For what purpose ?
为了 什么 目的 ?

目的是什么？

[hɪz; ɪz] [blʌd] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [mɔːr] ['kwɪkli] [klɔːd] [æskt] [hɪm'self] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
His blood beginning to move more quickly Claude asked himself the question .
他的 血 开始 到 移动 更多的 迅速地 克劳德 问 他自己 这 问题 .
克劳德感到血液流动加快，他问自己这个问题。

[tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ə; eɪ] [roʊp] ?
To support a rope ?
到 支持 一个 绳索 ?
用来支撑绳子？
[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l][sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [taʊn] ?
And so to enable some one to leave the town ?
和 所以 到 使能够 一些 一 到 离开 这 镇 ?
所以，是为了让某人能够离开这座城镇吗？

[ðə; ði] [neɪl] , [ˈberli]
The nail , barely
这 指甲 , 仅仅
钉子，几乎
[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 315]
[页 -]
[第315页]

[pʊʃt] [ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːrtər] , [wʊd] [ˈhɑːrdli] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [jaːdz] [ʌv; əv]
pushed into the mortar , would hardly support the weight of a dozen yards of
推动 进入 这 砂浆 , 会 几乎 支持 这 重量 的 一个 打 码 的
[twɪn] .
twine .
缠绕 .
推入研钵中，几乎无法支撑十几码长的麻绳的重量。

[pər'hæps][ðə; ði] [neɪl] [wʌz; wəz][ðer; ðər][baɪ] [tʃæns] , [ænd; ənd][griːoʊ][hæd; həd] [nɔːt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
Perhaps the nail was there by chance , and Grio had naught to do with
也许 这 指甲 曾是 那里 经过 机会 , 和 格里奥 有 零 到 做 和
[aɪ 'tiː] .
it .
它 .
也许钉子是偶然出现的，与格里奥无关。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['set(ə)l] [ðæt] [daʊt] .
He could settle that doubt .
他 可以 定居 那 怀疑 .
他可以消除这个疑虑。
[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi][hæd; həd] ['setld] [aɪ 'tiː] .
In a few moments he had settled it .
在 一个 很少 时刻 他 有 定居 它 .
片刻之后，他就解决了这个问题。

['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡroʊɪŋ] ['dɑːrkənəs] ,
Under cover of the growing darkness ,
在下面 覆盖 的 这 生长 黑暗 ,
在夜幕渐浓的掩护下，
[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [griːoʊ] [pɔːz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]
he walked to the place at which he had seen Grio pause for the first
他 步行 到 这 地方 在 哪个 他 有 已见 格里奥 暂停 为了 这 第一的
[taɪm] .
time .
时间 .
他走到他第一次看到格里奥停下来的地方。

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [sɜ:rt] [dɪ'skɒvəd] [ə; eɪ] ['sekənd] [neɪl][æz; əz] ['laɪtli] [sɪ'kjɔrd] [æz; əz][ðə; ði] ['lðər] .
A short search discovered a second nail as lightly secured as the other .
一个 短的 搜索 发现 一个 第二 指甲 作为 轻轻 安全 作为 这 其他 .

稍作查找后，发现第二颗钉子也像第一颗一样松松垮垮地固定着。

[hæd; həd][hi;; hi][nɔ:t] [bɪn] ['kerf(ə)] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv]['fɔ:lən] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [tʌt] .
Had he not been careful it would have fallen beneath his touch .
有 他 不是 到过 小心 它 会 有 倒下 下面 他的 触碰 .

如果他不小心，它就会从他手中掉下来。

[wʌt] [dɪd][ðə; ði] [neɪlz] [ðer; ðər] ?
What did the nails there ?
什么 做过 这 指甲 那里 ?

那里的钉子是干什么用的？

[klɔ:d] [wʌz; wəz][nɔ:t]['stu:pɪd] , [jet] [hi;; hi][wʌz; wəz] [lɔ:n] [ɪn] ['hɪtɪŋ] [ɑ:n][æn; ən][eksplə'neɪ](ə)n] .
Claude was not stupid , yet he was long in hitting on an explanation .
克劳德 曾是 不是 愚蠢的 , 然而 他 曾是 长的 在 击中 在 一个 解释 .

克劳德并不愚蠢，但他花了很长时间才想出一个合理的解释。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fænsɪf(ə)] , [ɪk'strævəgənt] ['nɒʃ](ə)n] [wen] [hi;; hi][gɔ:t][aɪ 'ti:] ,
It was a fanciful , extravagant notion when he got it ,
它 曾是 一个 奇幻的 , 靡 概念 什么时候 他 得到 它 ,

他最初想到这个主意时，觉得它异想天开，异想天开。

[bʌt; bət][wʌn] [ðæt] [set][hɪz; ɪz] [tʃɪld] [blʌd] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ['tɪŋɡlɪŋ] ,
but one that set his chilled blood running , and his hands tingling ,
但 一 那 放 他的 冷藏 血 跑步 , 和 他的 双手 刺痛感 ,

但有一种东西却让他不寒而栗，双手发麻。

[wʌn] [ðæt] [maɪt] [mi:n] [mʌtʃ] [tu;; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][tu;; tə] ['lðər] .
one that might mean much to himself and to others .
一 那 可能 意思是 很多 到 他自己 和 到 其他的 .

这对他自己和他人来说可能意义重大。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'laɪkli] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪm'prɔ:bəbl] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:mən] ;
It was unlikely , it was improbable , it was out of the common ;
它 曾是 不太可能 , 它 曾是 不太可能 , 它 曾是 出去 的 这 常见的 ;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][eksplə'neɪ](ə)n] .
but it was an explanation .
但 它 曾是 一个 解释 .

这不太可能，非常不合情理，也非同寻常；但这确实是一种解释。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑ:ti] [θɪŋ] [tu;; tə] [hæŋ] [ə'pɑ:n] [tu:] [wi:k] [neɪlz] ;
It was a mighty thing to hang upon two weak nails ;
它 曾是 一个 强大的 事物 到 悬挂 之上 二 虚弱的 指甲 ;

用两根脆弱的钉子就能把东西挂起来，这可真是件了不起的事。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [ænd; ənd][hi;; hi] [tɜ:rnd] [aɪ 'ti:]['ʊvər][ænd; ənd]['ʊvər][ɪn][hɪz; ɪz]
but such as it was — and he turned it over and over in his
但 这样的 作为 它 曾是 — 和 他 转向 它 超过 和 超过 在 他的

[maɪnd] [bɪ'fɔ:r] [hi;; hi] [derd] [entər'teɪn] [aɪ 'ti:] — [hi;; hi][kʊd; kəd][faɪnd][nɒʃ] ['lðər] .
mind before he dared entertain it — he could find no other .
头脑 前 他 敢于 招待 它 — 他 可以 寻找 不 其他 .

但事实就是如此——他在脑海中反复思考了好几次才敢考虑——他找不到其他办法了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'laɪt] , [hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] ['raɪətəs] , [hɪz; ɪz] [fʊt] ['dænsɪŋ] ,
And presently , his eyes alight , his pulses riotous , his foot dancing ,
和 目前 , 他的 眼睛 点燃 , 他的 脉冲 暴乱的 , 他的 脚 跳舞 ,

突然，他双目炯炯有神，脉搏狂跳，脚步也随之舞动起来。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [kəætri] — [wið; wiθ] [skers] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [wit]
he walked down the Corratерie — with scarce a look at the house which
他 步行 向下 这 协和 — 和 稀少 一个 看 在 这 房子 哪个
[hæd; həd][held][hiz; iz] [θɔ:ts] [ɔ:l] [deɪ] — [ænd; ənd] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði] [taʊn] .
had held his thoughts all day — and passed into the town .
有 握住 他的 想法 全部 天 — 和 通过了 进入 这 镇 .

他沿着科拉特里街走去——几乎没看一眼那栋让他思绪萦绕了一整天的房子——然后走进了镇子。

[æz; əz][hi:; hi] [pæst] [θru:] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [hi:; hi] [hʌŋ] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd][kæst][æn; ən]
As he passed through the gateway he hung an instant and cast an
作为 他 通过了 通过 这 网关 他 悬挂 一个 立即的 和 投掷 一个
[ɪn'kwɪzətɪv] [aɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [gɑ:rd] - [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
inquisitive eye into the guard - room of the Tertasse .
好奇 眼睛 进入 这 警卫 - 房间 的 这 - .

他穿过大门时，停顿了一下，好奇地瞥了一眼特尔塔塞的警卫室。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['empti] .
It was nearly empty .
它 曾是 几乎 空的 .

它几乎是空的。

[tu:] [men][sæt] [draʊzɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] , [ðer; ðər] [bu:t] - [hi:lz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['embəz] , [ə; eɪ]
Two men sat drowsing before the fire , their boot - heels among the embers , a
二 男人 卫星 困倦 前 这 火 , 他们的 启动 - 高跟鞋 之中 这 余烬 , 一个
[blæk] [dʒæk] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
black jack between them .
黑色的 杰克 之间 他们 .

两个男人坐在火堆前昏昏欲睡，靴跟伸入余烬中，中间放着一把黑杰克枪。

[ðə; ði][fækt] [weɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] [ˌprɒbə'bilitiz] : [ænd; ənd][ɪn] ['ɡroʊɪŋ]
The fact weighed something in the balance of probabilities : and in growing
这 事实 称重 某物 在 这 平衡 的 概率 : 和 在 生长
[ɪk'saɪtmənt] , [klɔ:d] ['hɜ:rid] [ɑ:n] ,
excitement , Claude hurried on ,
激动 , 克劳德 慌忙 在 ,

这个事实在各种可能性中占据了一定的地位：克劳德越来越兴奋，加快了脚步。

[sɔ:t] [ðə; ði] ['kʊkʃɑ:p] [æt; ət] [wit] [hi:; hi][hæd; həd]['brʊʊkən][hiz; iz][fæst] — [ə; eɪ]['hʌmb(ə)] [pleɪs] ,
sought the cookshop at which he had broken his fast — a humble place ,
寻求 这 厨具店 在 哪个 他 有 破碎的 他的 快速地 — 一个 谦逊的 地方 ,
他找到了之前吃过斋戒的那家小餐馆——一个简陋的小店。

['laɪsnst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [s'kɒləz] — [ænd; ənd] [eɪt] [hiz; iz] ['sʌpər] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [eɪt] ,
licensed for the scholars — and ate his supper , not knowing what he ate ,
获得许可的 为了 这 学者们 — 和 吃 他的 晚餐 , 不是 会心 什么 他 吃 ,
他获得了学者们的许可——然后吃了晚饭，却不知道自己吃了什么。

[nɔ:r][wið; wiθ] [hu:m] [hi:; hi] [eɪt] [,aɪ 'ti:] .
nor with whom he ate it .
也不 和 谁 他 吃 它 .

也没有说明他和谁一起吃的。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ] [tʃæns] [ðæt] [hiz; iz] [ɪr] [kɔ:t] , [æt; ət][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['moʊmənt] ,
It was only by chance that his ear caught , at a certain moment ,
它 曾是 仅有的 经过 机会 那 他的 耳朵 捕捉 , 在 一个 肯定 片刻 ,
纯属偶然，他的耳朵在某个时刻被.....吸引住了。

[ə; eɪ] [nu:] [toʊn] [ɪn][ðə; ði] - [vɔɪs] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] ,
a new tone in the goodwife's voice ; and that he looked up ,
一个 新的 语气 在 这 - 嗓音 ; 和 那 他 看起来 向上 ,
贤妻的语气变了；他抬起头来，

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] [gri:t] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] .
" and saw her greet her husband .

" 和 锯 她 迎接 她 丈夫 .

看到她向丈夫打招呼。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 316]
[页 -]

[第316页]

" [ei] !
" Ay !
" 哎 !

“哎！ ”

" [ðə; ði][mæn] [sed] , [ˈpʊtiŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [bəndəˈliɹ] ,
" the man said , putting off his bandoleer ,

" 这 男人 说 , 推杆 离开 他的 弹药带 ,

“那人一边说着，一边摘下他的弹药带，”

[ænd; ənd] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈentrəns] [hæd; həd] [iˈvəukt] .
" and answering the exclamation of surprise which his entrance had evoked .

" 和 回答 这 感叹 的 惊喜 哪个 他的 入口 有 唤起 .

回应了他出场所引起的惊叹声。

" [ɪts] [bed] [fɔ:r; fər][em ˈi:] [tu:; tə] - [naɪt] .
" It's bed for me to - night .

" 它是 床 为了 我 到 - 夜晚 .

“我今晚要睡觉了。”

[ɪts] [soʊ][kəʊld] [ðeɪ] [wɪl] [send] [bʌt; bət] [hæf] [ðə; ði] [raʊndz] . "
It's so cold they will send but half the rounds . "

它是 所以 寒冷的 他们 将要 发送 但 一半 这 回合 . "

天气太冷了，他们只会派出一半的弹药。

" [hu:z] [ˈɔ:rdər][ɪz] [ðæt] ? " [æskt] [ə; eɪ] [ˈskɑ:lər] [æt; ət] [klɔ:dz] [ˈteɪbl] .
" Whose order is that ? " asked a scholar at Claude's table .

" 谁 命令 是 那 ? " 问 一个 学者 在 克劳德的 桌子 .

“这是谁点的菜？”克劳德桌旁的一位学者问道。

" [ˈmesə] - . "
" Messer Blondel's . "
" 梅塞尔 - . "

“布隆德尔先生的。”

" [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] [sens] !
" Shows his sense !
" 演出 他的 感觉 !

“这说明他很有道理！ ”

" [ðə; ði] [ˈɡʊdˌwaɪf] [kraɪd] [ˈraʊndli] .
" the goodwife cried roundly .

" 这 贤妻 哭 圆圆地 .

“贤惠的妻子放声大哭。”

" [ə; eɪ] [ɡʊd] [mæn] , [ænd; ənd] [noʊz] [wen] [tu:; tə] [wa:tʃ] [ænd; ənd] [wen] [tu:; tə][hɑ:] - [dʌn] !
" A good man , and knows when to watch and when to ha ' done !

" 一个 好的 男人 , 和 知道 什么时候 到 手表 和 什么时候 到 哈 - 完毕 !

“他是个好人，知道什么时候该观察，什么时候该收手！ ”

" [kɫɔːd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ˈroʊz][wɪð; wɪθ] [ˈbɜːrniŋ] [tʃiːks] , [ˈpeɪd] [hɪz; ɪz] [ʃer] — [ˌaɪ ˈtiː]
" **Claude said nothing , but he rose with burning cheeks , paid his share — it**
" 克劳德 说 没有什么 , 但 他 玫瑰 和 燃烧 脸颊 , 有薪酬的 他的 分享 — 它
[wʌz; wəz][ˈsev(ə)n][əˈkɫɔk, əu-] — [ænd; ənd] ,
was seven o'clock — and ,
曾是 七 点钟 — 和 ,

克劳德什么也没说, 只是脸颊发烫地站了起来, 付了自己那份——当时是七点钟——然后,
[ˈpæsiŋ] [aʊt] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] .
passing out , made his way back .
通过 出去 , 制成 他的 方式 后退 .

他昏了过去, 然后又走了回来。
[ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sed] [ðæt] [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] - [geɪt] , [tuː] [ˈlesər] [geɪts] ,
It should be said that in addition to the Tertasse Gate , two lesser gates ,
它 应该 是 说 那 在 添加 到 这 - 门 , 二 较少 大门 ,
应该指出的是, 除了特尔塔塞门之外, 还有两座较小的城门,

[ðə; ði] [treɪ] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] - [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
the Treille on the one hand and the Monnaye on the other ,
这 特雷耶 在 这 一 手 和 这 - 在 这 其他 ,
一边是特雷耶, 另一边是莫奈。

[led][frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ˈpraːpər][tuː; tə][ðə; ði] [kəˈætri] ;
led from the town proper to the Corraterie ;
引领 从 这 镇 恰当的 到 这 协和 ;
从镇中心通往商业区;

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [tʃʊz] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [treɪ] .
and this time he chose to go out by the Treille .
和 这 时间 他 选择 到 去 出去 经过 这 特雷耶 .
这一次他选择从特雷耶出去。

[ˈhævɪŋ] [æsəˈteɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [gɑːrd] - [ruːm] [ðer; ðər][ˈɔːlsoʊ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [dɪˈnuːdɪd] [ʌv; əv][men]
Having ascertained that the guard - room there also was almost denuded of men
拥有 已确定 那 这 警卫 - 房间 那里 还 曾是 几乎 赤裸裸的 的 男人
,
.
,
经查明, 那里的警卫室也几乎空无一人。

[hiː; hi] [pæst] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [kəˈætri] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈbæstʃən] , [ˈhʌŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] ,
he passed along the Corraterie to his bastion , hugging the houses on his right ,
他 通过了 沿着 这 协和 到 他的 堡垒 , 拥抱 这 房屋 在 他的 正确的 ,
他沿着科拉特里街走向他的堡垒, 右侧紧贴着房屋。

[ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ə; eɪ] [waɪd] [bɜːrθ] .
and giving the wall a wide berth .
和 给予 这 墙 一个 宽的 泊位 .
并与墙壁保持足够的距离。

[ɔːlˈðʊʊ] [ðə; ði][kəʊld] [wɪnd] [bluː] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [hiː; hi] [pɔːzd] [ˈsevrəl] [taɪmz] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] ,
Although the cold wind blew in his face he paused several times to listen ,
虽然 这 寒冷的 风 吹 在 他的 脸 他 暂停 一些 时代 到 听 ,
虽然寒风吹拂着他的脸庞, 但他还是几次停下来倾听。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi][ˈentər] [hɪz; ɪz][ˈbæstʃən] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpeɪʃntli] [meɪd] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
nor did he enter his bastion until he had patiently made certain that it was
也不 做过 他 进入 他的 堡垒 直到 他 有 耐心 制成 肯定 那 它 曾是
[ˈʌnˈtenəntɪd] .
untenanted .
空置的 .
他也没有立即进入自己的堡垒, 而是耐心地确认堡垒内无人居住。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [left] ,
Behind **him** , **on** **his** **left** ,
 在后面 他 , 在 他的 左边 ,
 在他身后, 在他左边,

[nɪr] [ðə; ði][fɑ:r] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræmpə:rt][ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [mɑ:rkɪt] [ðə; ði] [pɔ:rt] [nɜ:v] ,
Near the far extremity of the rampart a bright light marked the Porte Neuve ,
 靠近 这 远的 末端 的 这 壁垒 一个 明亮的 光 标记 这 波特 新 ,
 在城墙远端附近，一道明亮的灯光标志着新门（Porte Neuve）。

[ðə; ði] [ˈɪnər] [geɪt] [wɪtʃ] [ˌkɒrɪsˈpɒndɪd]
the inner gate which corresponded
 这 内 门 哪个 对应
 与之对应的内门

[wið; wiθ][aɪˈti:] .

with it .
和它 .

和它一起。

[streɪt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrt] [nɜːv] [ræn][ðə; ði][ˈræmpɑːrt][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [haɪ] [ɑːn]
Straight from him to the Porte Neuve ran the rampart a few feet high on
直的从他到这波特新跑这壁垒一个很少脚高的在

[ðə; ði] [ˈɪnər] [saɪd] ,
the inner side ,
这内边 ,

从他那里一直到新门，内侧有一段几英尺高的城墙。

[sʌm; səm] [ˈθɜːrti] [fiːt] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈaʊtər] ,
some thirty feet high on the outer ,
一些三十脚高的在这外 ,

外侧约三十英尺高，

[bʌt; bət] [ˈfraʊdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [gluːm] [ðæt] [dɪˈfaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkiːnəst] [ˈvɪʒ(ə)n] .
but shrouded for the present in a black gloom that defied his keenest vision .
但被遮蔽的为了这展示在一个黑色的愁云那违抗他的最热衷想象 .

但目前却笼罩在一片漆黑的阴霾之中，即使是最敏锐的目光也无法看清。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər] , [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ɑːn][ðə; ði][əˈlɜːrt] .
He waited more than an hour , his ears on the alert .
他等待更多的比一个小时 , 他的耳朵在这警报 .

他等了一个多小时，竖起耳朵仔细聆听。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
At the end of that time , he drew a deep breath of relief .
在这结尾的那时间 , 他画一个深的气息的宽慰 .

时间到了，他长舒了一口气。

[ə; eɪ] [step] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [step] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentri] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈræmpɑːrt] , [ænd; ənd]
A step that might have been the step of a sentry pacing the rampart , and
一个步那可能到有到过这步的一个哨兵踱步这壁垒 , 和

[naʊ] [ˈpɔːzɪŋ] ,
now pausing ,
现在暂停 ,

那是哨兵在城墙上踱步的脚步声，此刻却停了下来。

[naʊ] [ˈmuːvɪŋ] [ɑːn] , [brɪˈgæn][tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] [hɪm; ɪm] .
now moving on , began to approach him .
现在移动在 , 开始到方法他 .

现在继续前进，开始接近他。

[aɪˈtiː] [keɪm] [ɑːn] , [pɔːzd] , [keɪm] [ɑːn] , [pɔːzd] — [ðɪs] [taɪm] [klaʊz] [æt; ət][hænd] .
It came on , paused , came on , paused — this time close at hand .
它来了在 , 暂停 , 来了在 , 暂停 — 这时间关闭在手 .

它响了，停了，又响了，又停了——这次就在眼前。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [dʌl] [saʊndz] [ˈfɑːləʊd] , [ðen] [ðə; ði] [ˈʃɑːrpər] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːlɪŋ] [stoʊn] .
Two or three dull sounds followed , then the sharper noise of a falling stone .
二或者三乏味的声音随后 , 然后这更锐利噪音的一个坠落石头 .

随后传来两声沉闷的声音，接着是石头落下的尖锐声响。

[ɪˈmiːdiətli] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentri] , [ɪf] [ˈsentri] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [brɪˈgæn][tuː; tə] [rɪˈtriːt] .
Immediately the foot of the sentry , if sentry it was , began to retreat .
立即地这脚的这哨兵 , 如果哨兵它曾是 , 开始到撤退 .

哨兵脚（如果真是哨兵的话）立刻开始后退。

[kɫɔːd] [ˈdroʊv] [hɪz; ɪz] [neɪlz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] , [ˈweɪtɪd] [θruː]
Claude drove his nails into the palms of his hands and waited , waited through
克劳德 驾驶 他的 指甲 进入 这 棕榈树 的 他的 双手 和 等待 , 等待 通过
[æn; ən] [ˈɪtɜːrnəti] ,
an eternity ,
一个 永恒 ,

克劳德将指甲深深地掐进手掌，然后等待，等待着，仿佛过了永恒那么久。

[ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [rɪˈtriːtɪŋ] [fʊt] [hæd; həd] [ˈɔːlmoʊst] [rɪːtʃt] , [æz; əz] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] , [ðə; ði] [pɔːrt]
waited until the retreating foot had almost reached , as he judged , the Porte
等待 直到 这 撤退 脚 有 几乎 达到 , 作为 他 评判 , 这 波特
.
Tertasse .
.

他等到后退的脚几乎到达他判断的“三重门”时才离开。

[ðen] [hiː; hi] [stoʊl] [aʊt] , [grəʊpt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] ,
Then he stole out , groped his way to the wall ,
然后 他 偷窃 出去 , 摸索 他的 方式 到 这 墙 ,
.
然后他悄悄溜了出去，摸索着走到墙边。
[ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz] [hænd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [saɪd] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [neɪl] .
and passed his hand along the outer side until he came to the nail .
和 通过了 他的 手 沿着 这 外 边 直到 他 来了 到 这 指甲 .
然后他用手沿着外侧摸索，直到摸到钉子。

[hiː; hi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] .
He found it .
他 成立 它 .
.
他找到了。
[aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [sɪˈkjʊr] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [aɪ ˈtiː] [dɪˈpendɪd] [ə; eɪ] [θɪn] [strɪŋ] .
It had been made secure , and from it depended a thin string .
它 有 到过 制成 安全的 , 和 从 它 取决于 一个 薄的 细绳 .
它被牢牢固定住了，一根细绳从它上面垂下来。

[hiː; hi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [dɹɔː] [ʌp] [ðə; ði] [strɪŋ] .
He set to work at once to draw up the string .
他 放 到 工作 在 一次 到 画 向上 这 细绳 .
他立刻开始拉绳子。
[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [weɪt] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] , [wɪt] [roʊz] [ˈsloʊli] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː] [rɪːtʃt]
There was a small weight attached to it , which rose slowly until it reached
那里 曾是 一个 小的 重量 随附的 到 它 , 哪个 玫瑰 缓慢地 直到 它 达到
[hɪz; ɪz] [hænd] .
his hand .
他的 手 .

它上面系着一个小重物，缓缓上升，直到到达他的手上。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stoʊn] [əˈbaʊt] [æz; əz] [lɑːrdʒ] [æz; əz] [ðə; ði] [fɪst] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwaɪtɪ] [ˈkʌlər] .
It was a stone about as large as the fist , and of a whitish colour .
它 曾是 一个 石头 关于 作为 大的 作为 这 拳头 , 和 的 一个 白色 颜色 .
那是一块拳头大小的白色石头。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 318**]
[页 -]
[第318页]
[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .
第二十三章

[ɪn] [tu:] ['kærəktərz] .
IN TWO CHARACTERS .
在 二 人物 :

用两个角色。

[ˈæftər][ðə; ði] [weɪv] , [ðə; ði] [trɔ:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] ; [ˈæftər][ˈækʃ(ə)n] , [ˈpæʃ(ə)n] .
After the wave , the trough of the wave ; after action , passion .
后 这 海浪 , 这 槽 的 这 海浪 ; 后 行动 , 热情 .
浪潮过后, 便是波谷; 行动过后, 便是激情。

[nɑ:t][tu:; tə] [sɪŋk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈæftər] [ˈraɪzɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pɪtʃ] [ʌv; əv][self] - [ˈsækrɪfaɪs] , [nɑ:t][tu:; tə] [ʃed] ,
Not to sink a little after rising to the pitch of self - sacrifice , not to shed ,
不是 到 下沉 一个 小的 后 上升 到 这 沥青 的 自己 - 牺牲 ; 不是 到 棚 ,
不要在达到自我牺牲的巅峰之后稍稍退缩, 不要放弃,

[wen] [ðə; ði] [di:d] [ɪz] [dʌn] , [sʌm; səm] [ˈbɪtər] [terz] [ʌv; əv] [rɪ'ɡret] [ænd; ənd][self] - [ˈpɪti] ,
when the deed is done , some bitter tears of regret and self - pity ,
什么时候 这 契据 是 完毕 , 一些 苦的 眼泪 的 后悔 和 自己 - 遗憾 ,
事情发生之后, 会涌起一些悔恨和自怜的苦涩泪水。

[wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][kæst][ɪn][ə; eɪ] [moʊld] [ə'bʌv] [ðə; ði][ˈhju:mən] .
were to be cast in a mould above the human .
是 到 是 投掷 在 一个 模具 多于 这 人类 .
将被铸造在人类之上的模具中。

[wen] [ðə; ði] [kloʊk] — [dɪr] [ˈɡɑ:rmənt] !
When the cloak — dear garment !
什么时候 这 披风 — 亲爱的 服装 !

当斗篷——亲爱的衣服!

— [hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [bent] [ðæt] [ɪts] [ˈoʊnər] [maɪt]
— had slipped from her hands and the head bent that its owner might
— 有 滑倒了 从 她 双手 和 这 头 弯曲 那 它是 所有者 可能
[reɪz] [ðə; ði] [kloʊk] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm] [saɪt] — [wen] [æn] [hæd; həd] [fled] [tu:; tə][ðə; ði]
raise the cloak had passed from sight — when Anne had fled to the
增加 这 披风 有 通过了 从 视线 — 什么时候 安妮 有 逃亡 到 这
[ˈfɑ:rðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
farther side of the room ,
更远 边 的 这 房间 ,
——斗篷从她手中滑落, 斗篷的主人低着头, 似乎想把斗篷提起来, 但斗篷已经消失在视线中——这时安妮逃到了房间
的另一边。

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈset(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [step] [daɪ] [ə'weɪ] ,
to the farther side of the settle , and had heard his step die away ,
到 这 更远 边 的 这 定居 , 和 有 听到 他的 步 死 离开 ,
走到村落的另一边, 听见他的脚步声渐渐消失。

[fi:; ji] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [tu:; tə] [fi:l] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'baʊt]
she would have given the world to see him again , to feel his arm about
她 会 有 给定 这 世界 到 看 他 再次 , 到 感觉 他的 手臂 关于
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,
她愿意付出一切, 只为再次见到他, 再次感受他搂着她的手臂。

[tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
to hear the sound of his voice .
到 听到 这 声音 的 他的 嗓音 .

聆听他的声音。

[ðə; ði] [terz] ['stri:md] [daʊn] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] ; [ɪn] [veɪn] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [steɪ] [ðem; ðəm] [wið; wiθ] [hɜ:r; həɹ]
The tears streamed down her face ; in vain she tried to stay them with her
这 眼泪 流媒体 向下 她 脸 ; 在 徒劳 她 尝试 到 停留 他们 和 她
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

泪水顺着她的脸颊流淌下来；她徒劳地试图用手止住泪水。

[ɪn] [veɪn] [ʃi:; ʃi] [tʃɪd] [hɜ:r'self] [fɔ:r; fəɹ] [hɜ:r; həɹ] ['wi:knəs] .
in vain she chid herself for her weakness .
在 徒劳 她 孩子 她自己 为了 她 弱点 .

她徒劳地责备自己的软弱。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [fɔ:r; fəɹ] [hɪm; ɪm] !
" **It is for him !**
" 它 是 为了 他 !

“这是给他的！”

[fɔ:r; fəɹ] [hɪm; ɪm] !
for him !
为了 他 !

为了他！

" [ʃi:; ʃi] [moʊn] , [ænd; ənd] [hɪd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [hændz] .
" **she moaned , and hid her face in her hands .**
" 她 呻吟 , 和 隐藏 她 脸 在 她 双手 .

她呻吟着，用双手捂住了脸。

[bʌt; bət] [wɜ:rdz] [steɪ] [noʊ] [terz] ; [ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɑ:rθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd]
But words stay no tears ; and on the hearth which his coming had changed
但 字 停留 不 眼泪 ; 和 在 这 炉 哪个 他的 未来 有 已更改
[fɔ:r; fəɹ] [hɜ:r; həɹ] ,
for her ,
为了 她 ,

但言语无法止住泪水；在他到来后，她心中的壁炉也随之改变。

[ˈstændɪŋ] [wer] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [fɜ:rst] [si:n] [hɪm; ɪm] , [wer] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [wɜ:rdz]
standing where she had first seen him , where she had heard his first words
常设 在哪里 她 有 第一的 已见 他 , 在哪里 她 有 听到 他的 第一的 字
[ʌv; əv] [lʌv] ,
of love ,
的 爱 ,

她站在她第一次见到他的地方，也是她第一次听到他情话的地方。

[wer] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [traɪd] [hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi] [wept] ['bɪtəɹ] [terz] [fɔ:r; fəɹ] [hɪm; ɪm] .
where she had tried him , she wept bitter tears for him .
在哪里 她 有 尝试 他 , 她 哭泣 苦的 眼泪 为了 他 .

在她试探他的地方，她为他流下了苦涩的眼泪。

[ðə; ði] [stɔ:rm] [daɪd] [ə'weɪ] [æt; ət] [læst] — [fɔ:r; fəɹ] ['æftəɹ] ['evri] [stɔ:rm] [fɔ:lz] [ə; eɪ] [kɑ:m] — [bʌt; bət] [aɪ 'ti:]
The storm died away at last — for after every storm falls a calm — but it
这 风暴 死亡 离开 在 最后的 — 为了 后 每一个 风暴 瀑布 一个 冷静的 — 但 它
[left] [ðə; ði] ['empti] [haʊs] ,
left the empty house ,
左边 这 空的 房子 ,

暴风雨终于平息了——因为每场暴风雨过后都会迎来平静——但它留下了一座空荡荡的房子。

[ðə; ði] ['empti] [hɑ:rt] , ['saɪləns] .
the empty heart , silence .
这 空的 心 , 沉默 .

空虚的心灵，一片寂静。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ?
Her mother ?
她 母亲 ?

她的母亲？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɪl] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['læɡɪŋ] ['fʊtsteps] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp'sterz] [tuː; tə]
She had still her mother , and with lagging footsteps she went upstairs to
她 有 仍然 她 母亲 , 和 和 滞后 脚步声 她 去 楼上 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她身边还有她的母亲，她拖着沉重的脚步上楼去找她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ə'gen] ,
But she found her in a deep sleep , and she descended again ,
但 她 成立 她 在 一个 深的 睡觉 , 和 和 她 下降 再次 ,
但她发现她睡得很沉，于是又下去了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

漫漫长夜(The Long Night)

第22/25页

[ænd; ʌnd][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːm][bɪˈɡæn][tuː; tə][pʊt][təˈgeðər][hɪz; ɪz][fjuː]

and going to his room began to put together his few
和 去 到 他的 房间 开始 到 放 一起 他的 很少

他回到房间，开始收拾他那几件东西。

[ˌpiːˈdʒiː -]

[Pg 319]
[页 -]

[第319页]

[brɪˈlɔːŋɪŋz][ˌðə; ði][kloʊðz][hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn][ˌðə; ði][bʊks][hiː; hi][hæd; həd][riːd];

belongings , the clothes he had worn , the books he had read ;
财物 , 这 衣服 他 有 磨损 , 这 图书 他 有 读 ;

他的遗物、他穿过的衣服、他读过的书；

[ðæt][ɪf][ˌðə; ði][haʊs][wɜːr; wər][ˈentəd][ðei][maɪt][nɑːt][biː; bi][lɔːst][tuː; tə][hɪm; ɪm].

that if the house were entered they might not be lost to him .
那 如果 这 房子 是 进入 他们 可能 不是 是 丢失的 到 他 .

如果他进入房子，他们或许就不会丢了。

[ʃiː; ʃi][ˈberɪd][hɜːr; hər][feɪs][ɪn][hɪz; ɪz][ˈɡɑːrmənts][ænd; ʌnd][kɪst][ðəm; ðəm][ˈfɑːndli][ˈtendərli];

She buried her face in his garments and kissed them , fondly , tenderly ,
她 埋葬 她 脸 在 他的 服装 和 亲吻 他们 , 深情地 , 温柔地 ,

[ˈpæʃənətli][ˈlɪŋɡərɪŋ][ˈoʊvər][ˌðə; ði][tæsk];

passionately , lingering over the task ,
热情地 , 挥之不去的 超过 这 任务 ,

她将脸埋在他的衣物里，深情地、温柔地、热情地亲吻着，久久不愿离去。

[ænd; ʌnd][æt; ət][ləst][ˈpʊtɪŋ][ˌðə; ði][θɪŋz][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][rɪˈlʌktəns].

and at last putting the things from her with reluctance .
和 在 最后的 推杆 这 事物 从 她 和 不情愿 .

最后，他恋恋不舍地把东西从她那里拿走了。

[ə; eɪ][nɑːt][ʌv; əv][ˈrɪbən][wɪt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][siːn][hɪm; ɪm][wer][ɪn][ˌðə; ði][nek][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʒɜːrt][ɑːn]

A knot of ribbon which she had seen him wear in the neck of his shirt on
一个 结 的 丝带 哪个 她 有 已见 他 穿 在 这 脖子 的 他的 衬衫 在

[ˈhɑːlədeɪz][ʃiː; ʃi][tʊk][ænd; ʌnd][hɪd][ɪn][hɜːr; hər][ˈbʊzəm];

holidays she took and hid in her bosom ,
假期 她 采取 和 隐藏 在 她 怀 ,

她曾看到他在度假时衬衫领口系着一个丝带结，于是她把这个丝带结藏在了胸前。

[ænd; ʌnd][ˈfetʃɪŋ][ə; eɪ][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn][ˈrɪbən][ʃiː; ʃi][pʊt][ˌaɪˈtiː][ɪn][pleɪs][ʌv; əv][ˌðə; ði]

and fetching a length of her own ribbon she put it in place of the
和 获取 一个 长度 的 她 自己的 丝带 她 放 它 在 地方 的 这

[ˈʌðər].

other .
其他 .

她取下自己的一段丝带，把它换到了另一条丝带的位置上。

[ðɪs][ʃiː; ʃi][θɔːt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][wɪðəʊt][fɪr][ʌv; əv][ˈbrɪŋɪŋ][səˈspɪ(ə)n][ɑːn][hɪm; ɪm];

This she thought she could do without fear of bringing suspicion on him ,
这 她 想法 她 可以 做 没有 害怕 的 带来 怀疑 在 他 ,

她认为自己这样做不会让他受到怀疑。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ə'loʊn] [wʊd] [dɪ'sɜːrɪn] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
for he alone would discern the exchange .
为了 他 独自的 会 辨别 这 交换 .

因为只有他才能察觉到其中的交换。

[wʊd] [hiː; hi][nəʊtɪs][aɪ 'tiː] ?
Would he notice it ?
会 他 注意 它 ?

他会注意到吗？

[wʊd] [hiː; hi] [wiːp] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['rɪbən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wept] [naʊ] ?
Would he weep when he found the ribbon as she wept now ?
会 他 哭泣 什么时候 他 成立 这 丝带 作为 她 哭泣 现在 ?

当他找到那条丝带时，他会像她现在这样哭泣吗？

[ænd; ənd][fɑːnd(ə)][aɪ 'tiː] ['tendərli] ?
And fondle it tenderly ?
和 掌 它 温柔地 ?

温柔地抚摸它？

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [hɜːr; hər] [terz] [gʌft] [fɔːrθ] .
At the thought her tears gushed forth .
在 这 想法 她 眼泪 滔滔不绝 前进 .

想到这里，她的眼泪夺眶而出。

[ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn] .
The day wore on .
这 天 穿着 在 .

时间一分一秒地过去了。

[sə'pɔːrtəd, sə'pɔːrtɪd][baɪ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [slaɪt] [ʃɑːk] [maɪt] [kæst][hɜːr; hər] ['mʌðər]
Supported by the knowledge that even a slight shock might cast her mother
有 经过 这 知识 那 甚至 一个 轻微 震惊 可能 投掷 她 母亲

[ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪts] ,
into one of her fits ,
进入 一 的 她 适合 ,

她深知，即使是轻微的惊吓也可能使母亲再次发病。

[æn] [hɪd][hɜːr; hər] [fɪrʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['efərt] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv]
Anne hid her fears from her , though the effort was as the lifting of
安妮 隐藏 她 恐惧 从 她 , 尽管 这 努力 曾是 作为 这 举重 的

[ə; eɪ] [greɪt] [weɪt] .
a great weight .
一个 伟大的 重量 .

安妮努力向她掩饰自己的恐惧，尽管这就像举起千斤重担一样艰难。

[ɑːn][ðə; ði]['priːtektʃ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [hɜːrt][ðə; ði] [-] [saɪt] , [ʃiː; ʃi] ['feɪdɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
On the pretext that the light hurt the invalid's sight , she shaded the window ,
在 这 借口 那 这 光 伤害 这 无效的 视线 , 她 阴影 这 窗户 ,

她以光线会伤害病人视力为由，拉上了窗帘。

[ænd; ənd][soʊ][hɪd][ðə; ði] ['hɑːləʊz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][wɑːn] [lʊks] [ðæt] [mʌst; məst]
and so hid the hollows under her eyes and the wan looks that must
和 所以 隐藏 这 空心 在下面 她 眼睛 和 这 万 看起来 那 必须

[hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [fɔːrst] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪrflɪnəs] .
have betrayed the forced nature of her cheerfulness .
有 背叛 这 强制 自然 的 她 愉悦 .

于是，她掩饰住了眼下的凹陷和苍白的神情，这些都暴露了她强颜欢笑的本质。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ['mædəm] - [aɪz] , ['kwɪkənd] [baɪ] [lʌv] , [wɜ:r; wər] [ki:n] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [deɪ]
As a rule Madame Royauume's eyes , quickened by love , were keen ; but this day
作为 一个 规则 夫人 - 眼睛 , 加速 经过 爱 , 是 敏锐的 ; 但 这 天
[fɪː; fɪ] [slept] [mʌtʃ] ,
she slept much ,
她 睡着了 很多 ,

通常情况下，罗亚姆夫人的双眼因爱情而炯炯有神；但今天她睡了很多觉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['ferli] [əd'vʌnst] [wen] [æn] , [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][laɪ]
and the night was fairly advanced when Anne , in the act of preparing to lie
和 这 夜晚 曾是 相当 先进的 什么时候 安妮 , 在 这 行为 的 准备 到 说谎
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

夜已深，安妮正准备躺下时，

[tɜ:rnd] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['sɪtɪŋ] [ɪ'rekt] [ɪn][ðə; ði][bed] .
turned and saw her mother sitting erect in the bed .
转向 和 锯 她 母亲 坐着 直立 在 这 床 .

转过身，看到母亲笔直地坐在床上。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['streɪndʒli] [braɪt] .
The old woman's eyes were strangely bright .
这 老的 女性的 眼睛 是 奇怪的 明亮的 .

老妇人的眼睛异常明亮。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wɔːr] [æn; ən] [ɪn'tent] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'restɪd] [hɜ:r; hər] ['dɔːtər] [wer] [fɪː; fɪ] [stʊd] .
Her face wore an intent expression which arrested her daughter where she stood .
她 脸 穿着 一个 意图 表达 哪个 被捕 她 女儿 在哪里 她 站立 .

她脸上专注的神情让女儿愣在了原地。

" ['mʌðər] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
" Mother , what is it ?
" 母亲 , 什么 是 它 ?

“母亲，怎么了？”

" [fɪː; fɪ] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [lɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !

“听！

" ['mædəm] [rɔɪ'bɔ:m] ['ænsər] .
" Madame Royauume answered .
" 夫人 皇家 回答 .

罗亚姆夫人回答道。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "
" What is that ? "
" 什么 是 那 ? "

那是什么？

" [aɪ] [hɪr] ['nʌθɪŋ] , " [æn] [sed] , ['hʊpɪŋ] [tuː; tə] [suːð] [hɜ:r; hər] .
" I hear nothing , " Anne said , hoping to soothe her .
" 我 听到 没有什么 , " 安妮 说 , 希望 到 舒缓 她 .

“我什么也没听到，”安妮说道，希望能安抚她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði][bed] .
And she approached the bed .
和 她 接近 这 床 .

她走向床边。

" [aɪ] [hɪr] [mʌtʃ] , " [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ri'tɔːtid] .
" I hear much , " her mother retorted .
" 我 听到 很多 , " 她 母亲 反驳 .

“我听到的很多,”她母亲反驳道。

" [goʊ] !
" Go !
" 去 !

“去!

[goʊ]
Go
去

去

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 320]
[页 -]

[第320页]

[ænd; ənd] [siː] , [tʃaɪld] , [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] !
and see , child , what it is !
和 看 , 孩子 , 什么 它 是 !

孩子，看看这是什么！

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [æn] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [aɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər]
" She pointed to the door , but , before Anne could reach it , she raised her
" 她 尖 到 这 门 , 但 , 前 安妮 可以 抵达 它 , 她 提高 她
[hænd][fɔːr; fər] ['saɪləns] .
hand for silence .
手 为了 沉默 .

“她指着门，但安妮还没来得及走到门前，她就举起手示意大家安静。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [dɪtʃ] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] .
" They are crossing the ditch , " she muttered , her eyes dilated .
" 他们 是 过境 这 沟 , " 她 低声说道 , 她 眼睛 扩张 .

“他们正在过沟渠,”她喃喃自语，瞳孔放大。

" [wʌn] , [tuː] , ['meni] , ['meni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] !
" One , two , many , many of them !
" 一 , 二 , 许多 , 许多 的 他们 !

“一个，两个，很多很多！”

['meni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] !
Many of them !
许多 的 他们 !

他们很多！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['θrəʊɪŋ] [daʊn] ['hɜːrd(ə)lɪz] , [ænd; ənd] ['wɒtlɪz] , [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [ɑːn][ðəm; ðəm] !
They are throwing down hurdles , and wattles , and crossing on them !
他们 是 投掷 向下 障碍 , 和 金合欢 , 和 过境 在 他们 !

他们架起栅栏和篱笆，然后跨过去！

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [priːst] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] — — "
And there is a priest with them — — "
和 那里 是 一个 牧师 和 他们 — — "

他们当中还有一位神父——”

" ['mʌðər] ！
" **Mother** ！
" 母亲 ！

“母亲！”

" [ə; eɪ] [priːst] ！
" **A priest** ！
" 一个 牧师 ！

“一位神父！”

" [hɜːr; həər] [vɔɪs] [drɑːpt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] .
" **Her voice dropped a little** .
" 她 嗓音 掉落 一个 小的 。

她的声音低了下来。

" [ðə; ði] ['lædərz] [ɑːr; ər] [blæk] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" **The ladders are black** , " **she whispered** .
" 这 梯子 是 黑色的 , " 她 低声说道 。

“梯子是黑色的,”她低声说道。

" [blæk] ['lædərz] ！
" **Black ladders** ！
" 黑色的 梯子 ！

“黑色梯子！”

[eɪ] , [swɔðd] [ɪn] [blæk] [klɔːθ] ; [ænd; ænd] [naʊ] [ðeɪ] [set][ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
Ay , swathed in black cloth ; and now they set them against the wall .
哎 , 裹挟着 在 黑色的 布 ; 和 现在 他们 放 他们 反对 这 墙 。

是的, 它们被裹在黑布里; 现在它们把它们靠墙放好。

[ðə; ði] [priːst] [əb'zɔlvz] [ðem; ðəm] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [bɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [maʊnt] .
The priest absolves them , **and they begin to mount** .
这 牧师 赦免 他们 , 和 他们 开始 到 山 。

牧师赦免了他们的罪过, 他们开始上山。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['maʊntɪŋ] ！
They are mounting ！
他们 是 安装 ！

它们正在聚集！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['maʊntɪŋ] [naʊ] . "
They are mounting now . "
他们 是 安装 现在 。

现在它们正在增多。

" ['mʌðər] ！
" **Mother** ！
" 母亲 ！

“母亲！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʃɑːrp] [peɪn][ɪn] ['ænz] [vɔɪs] .
" **There was sharp pain in Anne's voice** .
" 那里 曾是 锋利的 疼痛 在 安妮的 嗓音 。

安妮的声音里充满了痛苦。

[huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['hɑːrteɪk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][ɪz] [siːn] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]
Who does not know the heartache with which it is seen that the mind of a
WHO 做 不是 知道 这 心痛 和 哪个 它 是 已见 那 这 头脑 的 一个
[ʌvd] [wʌŋ][ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm][juː 'es] ?
loved one is wandering from us ?
喜爱 一 是 漫游 从 我们 ？

谁不曾体会过眼睁睁看着心爱之人心神游离的那种心痛呢？

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] .

And yet she was puzzled .
和 然而 她 曾是 困惑 .

然而，她却感到困惑。

[ʃiː; ʃi] [ˈdredɪd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [siːnz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; həɹ] [jʌŋ] [streŋθ] [wʌz; wəz] [ˈberli] [səˈfɪ(ə)nt]
She dreaded one of those scenes in which her young strength was barely sufficient

她 令人恐惧的 一 的 那些 场景 在 哪个 她 年轻的 力量 曾是 仅仅 充足的

[tuː; tə][kənˈtroʊl][ænd; ənd] [suːð] [ðə; ði][freɪl] [fɔːrm] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] .
to control and soothe the frail form before her .

到 控制 和 舒缓 这 脆弱 形式 前 她 .

她害怕出现那样的场景：她年轻的力量几乎不足以控制和安抚眼前虚弱的身躯。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][naːt] [bɪˈɡɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] ; [hɪr] , [ðoʊ] [ðə; ði][maɪnd]
But they did not begin as a rule in this fashion ; here , though the mind

但 他们 做过 不是 开始 作为 一个 规则 在 这 时尚 ; 这里 , 尽管 这 头脑
wandered ,
漫步 ,

但他们并非一开始就是这样；在这里，尽管思绪飘忽不定，

[wʌz; wəz][æn; ən] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwaɪldnəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɪˈnjʊrd] .
was an absence of the wildness to which she had become inured .

曾是 一个 缺席 的 这 野性 到 哪个 她 有 变得 受伤 .

她不再像以前那样习惯于野性。

[hɪr] — [ænd; ənd] [jet] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [naʊ] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] ,
Here — and yet as she listened , as she looked , now at her mother ,

这里 — 和 然而 作为 她 听着 , 作为 她 看起来 , 现在 在 她 母亲 ,

在这里——然而当她倾听，当她看着，此刻正看着她的母亲时，

[naʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd] [ˈkɔːrnəɹz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
now into the dimly lighted corners of the room ,

现在 进入 这 依稀 照明 角落 的 这 房间 ,

现在，我们来到了房间光线昏暗的角落。

[wer] [ðoʊz] [daɪˈleɪtɪd] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [ʌnˈsiːn] [baɪ][hɜːr; həɹ] , [blæk] [θɪŋz] ,
where those dilated eyes seemed to see things unseen by her , black things ,

在哪里 那些 扩张 眼睛 似乎 到 看 事物 看不见 经过 她 , 黑色的 事物 ,

她那双放大的瞳孔似乎看到了她自己看不到的东西，一些黑色的东西。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðɪs] [feɪz] [noʊ] [les] [dɪsˈkwaɪətɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] .
she found this phase no less disquieting than the other .

她 成立 这 阶段 不 较少的 令人不安的 比 这 其他 .

她发现这一阶段与之前的阶段一样令人不安。

" [hʌʃ] !
" **Hush !**
" 嘘 !

嘘！

" [ˈmædəm] [rɔɪˈbːm] [kənˈtɪnjuːd] ,
" **Madame Royaume continued ,**
" 夫人 皇家 持续 ,

罗亚姆夫人继续说道：

[ˈhiːdɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈdɒtɜːz] [ɪntəˈrʌp(ə)n] [noʊ] [ˈfɑːrðər] [ðæn; ðən][baɪ] [ðæt] [wɜːrd][ænd; ənd][æn; ən]
heeding her daughter's interruption no farther than by that word and an

听从 她 女儿的 中断 不 更远 比 经过 那 单词 和 一个

[ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .
impatient movement of the hand .

不耐烦 移动 的 这 手 .

她对女儿的打断只做了个不耐烦的手势，除此之外没有做任何回应。

" [ə; eɪ] [stoʊn] [hæz; həz] [ˈfɔːləŋ] [ænd; ənd] [strʌk] [wʌn] [daʊn] .
" A stone has fallen and struck one down .
" 一个 石头 有 倒下 和 击 一 向下 .

一块石头落下，击中了一个人。

[ðeɪ] [reɪz] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ɪz] [ˈlaɪfləs] !
They raise him , he is lifeless !
他们 增加 他 , 他 是 无生命 !

他们把他养大，但他却毫无生气！

[noʊ] , [hiː; hi] [muːvz] , [hiː; hi] [ˈraɪzɪz] .
No , he moves , he rises .
不 , 他 移动 , 他 上升 .

不，他动了，他站了起来。

[ðeɪ] [set] [ˈlðər] [ˈlædərz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] .
They set other ladders against the wall .
他们 放 其他 梯子 反对 这 墙 .

他们把其他梯子靠墙放好。

[ðeɪ] [maʊnt] [naʊ] [baɪ] [tenz] [ænd; ənd] [ˈtwentɪz] — [ænd; ənd] — [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈɡroʊɪŋ] [dɑːrk] — [dɑːrk] ,
They mount now by tens and twenties — and — it is growing dark — dark ,
他们 山 现在 经过 十 和 二十多岁 — 和 — 它 是 生长 黑暗的 — 黑暗的 ,
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

现在他们成群结队地出现，十几个、二十几个——而且——天色渐渐暗了——天色暗了，孩子。

[dɑːrk] !
Dark !
黑暗的 !

黑暗的！

" [fiː; ji] [siːmd] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [pʊt] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [ˈkɜːrt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] .
" **She seemed to try to put away a curtain with her hands** .
" 她 似乎 到 尝试 到 放 离开 一个 窗帘 和 她 双手 .

她似乎想用手把窗帘拉起来。

" [ˈmʌðər] !
" **Mother !**
" 母亲 !

“母亲！

" [æn] [kraɪd] , [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd]
" **Anne cried , bending over the bed and**
" 安妮 哭 , 弯曲 超过 这 床 和

安妮哭着，弯下腰趴在床上。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 321**]
[页 -]

[第321页]

[ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [hænd] .
taking her mother's hand .
采取 她 母亲的 手 .

握住母亲的手。

" [dəʊnt] , [dɪr] !
" **Don't , dear !**
" 不 , 亲爱的 !

“别这样，亲爱的！ ”

[dəʊnt] !
Don't !
不 !

不!

[ju:; jʊ] ['fraɪ(ə)n] [ˌem 'i:] .
You frighten me .
你 吓唬 我 .

你吓到我了。

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ][hænd][fɔ:r; fər] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [geɪz] [br'fɔ:r]
" The old woman raised her hand for silence , and continued to gaze before
" 这 老的 女士 提高 她 手 为了 沉默 , 和 持续 到 目光 前
[hɜ:r; həɹ] .
her .
她 .

老妇人举起手示意大家安静，然后继续凝视着前方。

[ˈænz] [ɑ:rm][wʌz; wəz] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ] ; [ðə; ði][gɜ:rl] [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [ˈɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ]
Anne's arm was round her ; the girl marked with astonishment , almost with
安妮的 手臂 曾是 圆形的 她 ; 这 女孩 标记 和 惊讶 , 几乎 和
[ɔ:] ,
awe ,
敬畏 ,

安妮的手臂搂着她；女孩脸上满是惊讶，几乎是敬畏。

[haʊ] ['strɔ:ŋli] [ænd; ənd] ['stɪfli] [ʃi:; ʃi][sæt][ʌp] .
how strongly and stiffly she sat up .
如何 强烈 和 僵硬地 她 卫星 向上 .

她坐起身来时姿态多么有力而僵硬。

[ʃi:; ʃi] ['mɑ:vəld] [stɪl] [mɔ:r] [wen] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] ['mɜ:mɜ:d] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] , " [aɪ][kæn; kən]
She marvelled still more when her mother murmured in the same tone , " I can
她 惊叹不已 仍然 更多的 什么时候 她 母亲 低声说道 在 这 相同的 语气 , " 我 能
[si:] [noʊ] [mɔ:r] ,
see no more ,
看 不 更多的 ,

当她母亲用同样的语气低声说道：“我再也看不见了”时，她更加惊奇了。

" [saɪd] , [ænd; ənd][sæŋk]['dʒentli] [bæk] .
" sighed , and sank gently back .
" 叹了口气 , 和 沉没 轻轻地 后退 .

他叹了口气，轻轻地向后倒去。

[æn] [bent] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] .
Anne bent over her .
安妮 弯曲 超过 她 .

安妮弯下腰看着她。

" [aɪ][kæn; kən] — [si:] [noʊ] [mɔ:r] , " ['mædəm] [rɔɪ'b:m] [rɪ'pi:tɪd] ; " [aɪ][kæn; kən] — — " [ʃi:; ʃi]
" I can — see no more , " Madame Royale repeated ; " I can — — " She
" 我 能 — 看 不 更多的 , " 夫人 皇家 重复 ; " 我 能 — — " 她
[wʌz; wəz] [ə'sli:p] !
was asleep !
曾是 睡着了 !

“我看不见了，”罗亚姆夫人重复道；“我——”她睡着了！

[æn] [bent] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd]['æftər] ['lɪsnɪŋ] [ə; eɪ] [waɪl] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['i:zi] ['bri:ðɪŋ] ,
Anne bent over her , and after listening a while to her easy breathing ,
安妮 弯曲 超过 她 , 和 后 聆听 一个 尽管 到 她 简单的 呼吸 ,
安妮俯身靠近她，听了一会儿她平稳的呼吸声后，

[hi:vð] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
heaved a deep sigh of relief .
喘息 一个 深的 叹 的 宽慰 .

他长长地舒了一口气。

[hɜ:r; hær] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔ:kiŋ] [ɪn][hɜ:r; hær] [sli:p] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [æn] [hæd; həd] [ə'lɑ:rmɪd]
Her mother had been talking in her sleep ; and she , Anne had alarmed
她 母亲 有 到过 说 在 她 睡觉 ; 和 她 , 安妮 有 惊慌
[hɜ:r'self][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .
herself for nothing .
她自己 为了 没有什么 .

她母亲在睡梦中说梦话，而她，安妮，却白白惊慌了一番。

[,nevərðə'les] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['nɜ:rvəsli] ['oʊvər][hɜ:r; hær]
Nevertheless , as she turned from the bed she looked nervously over her
尽管如此 , 作为 她 转向 从 这 床 她 看起来 紧张地 超过 她
['ʊɔldər] .
shoulder .
肩膀 .

然而，当她从床上转身时，她紧张地回头看了一眼。

[ðə; ði] ['ʌðɜ:z] ['wa:ndəriŋ] [ɔ:r] [dri:m] , [ɔ:r] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [hæd; həd] [left][ə; eɪ] [veɪg] [dɪs'kwaiət]
The other's wandering or dream , or what it was , had left a vague disquiet
这 其他的 漫游 或者 梦 , 或者 什么 它 曾是 , 有 左边 一个 模糊的 忧虑
[ɪn][hɜ:r; hær][maɪnd] ,
in her mind ,
在 她 头脑 ,

对方的游荡、梦境，或者不管那是什么，在她心中留下了一种模糊的不安。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][ləmp][ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] , [pæst] [aʊt] , [ænd; ənd] ,
and presently she took the lamp and , opening the door , passed out , and ,
和 目前 她 采取 这 灯 和 , 开幕 这 门 , 通过了 出去 , 和 ,
于是她拿起灯，打开门，昏了过去。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær][hændz] [sti] [ɑ:n][ðə; ði] [lætʃ] , ['lisnd] .
with her hands still on the latch , listened .
和 她 双手 仍然 在 这 门锁 , 听着 .

她双手仍放在门闩上，侧耳倾听。

['sʌd(ə)nli] [hɜ:r; hær] [hɑ:rt] [baʊndɪd] , [hɜ:r; hær] ['stɑ:rtld] [aɪz] [lept] ['ʌpwərd] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:lɪŋ] .
Suddenly her heart bounded , her startled eyes leapt upward to the ceiling .
突然 她 心 有界 , 她 惊慌 眼睛 跳跃 向上 到 这 天花板 .

她突然心跳加速，惊愕的目光猛地向上望去，直视着天花板。

[kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hær] , [ə'bʌv] [hɜ:r; hær] , [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [saʊnd] .
Close to her , above her , she heard a sound .
关闭 到 她 , 多于 她 , 她 听到 一个 声音 .

她听到在她上方、靠近她的地方传来声音。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][træp] - [dɔ:r] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði] [taɪlz] ;
It came from a trap - door that led to the tiles ;
它 来了 从 一个 陷阱 - 门 那 引领 到 这 瓷砖 ;

它来自通往瓷砖的活板门；

[ə; eɪ][træp] [ðæt] ['i:v(ə)n][æz; əz][hɜ:r; hær] [aɪz] [ri:tʃt] [aɪ 'ti:] , ['lɪftɪd] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rendɪŋ] [saʊnd]
a trap that even as her eyes reached it , lifted itself with a rending sound
一个 陷阱 那 甚至 作为 她 眼睛 达到 它 , 抬起 本身 和 一个 渲染 声音
.
:
.

就在地目光触及陷阱的那一刻，陷阱便发出撕裂般的声响升起。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bedrɪdn̩] ['wʊmən] , [æn] [wʌz; wəz][ə'loʊsn̩][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;
Save for the bedridden woman , Anne was alone in the house ;
节省 为了 这 卧床不起 女士 , 安妮 曾是 独自的 在 这 房子 ;

除了卧床不起的女人之外, 安妮独自一人待在房子里;

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] ['weðər] [ʃiː; ʃi][held] [hɜːr; hər] [graʊnd] [ɔːr]
and for one instant it was a question whether she held her ground or
和 为了 一 立即的 它 曾是 一个 问题 无论 她 握住 她 地面 或者
[fled] [ʃriːk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] .
fled shrieking into the room she had left .
逃亡 尖叫 进入 这 房间 她 有 左边 .

那一刻, 她究竟是坚守阵地还是尖叫着逃回她离开的房间, 成了一个问题。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ; [ðen] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] ,
For an instant ; then the instinct to shield her mother won the day ,
为了 一个 立即的 ; 然后 这 本能 到 盾 她 母亲 韩元 这 天 ,
那一瞬间, 保护母亲的本能战胜了恐惧。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] ['fæsɪneɪtɪd] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][legz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][draːp] [θruː] [ðə; ði]
and with fascinated eyes she watched the legs of a man drop through the
和 和 着迷 眼睛 她 观看 这 腿 的 一个 男人 降低 通过 这
[ˈæpərtʃʊr] ,
aperture ,
光圈 ,

她着迷地看着一个男人的双腿从洞口伸了出来。

[wɑːtʃt] [ə; eɪ]['bɑːdi] ['fɑːləʊ] , [ænd; ʌnd] — [ænd; ʌnd][æt; ət][læst][ə; eɪ] [feɪs] !
watched a body follow , and — and at last a face !
观看 一个 身体 跟随 , 和 — 和 在 最后的一个 脸 !
看到一个身影跟了上来, 然后——终于看到了一张脸!

[klɔːdz] [feɪs] !
Claude's face !
克劳德的 脸 !

克劳德的表情!

[bʌt; bət] [tʃeɪndʒd] .
But changed .
但 已更改 .

但改变了。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi][sæŋk] ['gæspɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ]
Even while she sank gasping against the wall — for the surprise was too much
甚至 尽管 她 沉没 喘息 反对 这 墙 — 为了 这 惊喜 曾是 也 很多
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] — ['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][læmp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃeɪkɪŋ]
for her — even while he took the lamp from her shaking
为了 她 — 甚至 尽管 他 采取 这 灯 从 她 摇晃

即使她因震惊而瘫倒在墙上, 气喘吁吁——因为这突如其来的变故让她难以承受——即使他从她颤抖的手中接过灯。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 322**]
[页 -]

[第322页]

[hænd][ænd; ʌnd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr; hər] , [ænd; ʌnd] [rɪ'liːf] [ænd; ʌnd][dʒɔɪ][brɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] [laɪk] [waɪn]
hand and supported her , and relief and joy began to run like wine
手 和 有 她 , 和 宽慰 和 喜悦 开始 到 跑步 喜欢 葡萄酒
[θruː] [hɜːr; hər] [veɪnz] ,
through her veins ,
通过 她 静脉 ,

他伸出手扶住她, 一股如释重负和喜悦之情如同美酒般在她体内流淌。

[ʃiː, ʃi] [nuː] [aɪ 'tiː] .
" **she knew it** .
" 她 知道 它 ？

她知道这一点。

[ðə; ði] [fɔːrsfl] [lək] , [ðə; ði] [ˈtaɪtnd] [lɪps] , [ðə; ði] [aɪz] [ˈgliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ,tɜːrmɪˈnei(ə)n] — [ɔːl]
The forceful look , the tightened lips , the eyes gleaming with determination — all
这 有力 看 , 这 收紧 嘴唇 , 这 眼睛 闪闪发光 和 决心 — 全部
[wɜːr; wər] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
were new to her .
是 新的 到 她 ？

那坚定的眼神、紧抿的嘴唇、闪烁着决心的双眼——这一切对她来说都是全新的。

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən][ˈæspekt][soʊ][oʊld] , [soʊ] [streɪndʒ] ,
They gave him an aspect so old , so strange ,
他们 给予 他 一个 方面 所以 老的 , 所以 奇怪的 ,
他们赋予了他一种如此古老、如此奇异的气质。

[ðæt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər][wʌns][ʃiː, ʃi] [pʊt] [hɪm; ɪm][frəm; frəm][hɜːr; hər] .
that when he had kissed her once she put him from her .
那 什么时候 他 有 亲吻 她 一次 她 放 他 从 她 ？
当他吻了她一次之后，她就把他推开了。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
" **What is it ?**
" 什么 是 它 ？

那是什么？

" [ʃiː, ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 ？

她说。

" [oʊ] , [klɔːd] !
" **Oh , Claude !**
" 哦 , 克劳德 ！

“哦，克劳德！”

[wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ？

那是什么？

[wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ?
What has happened ?
什么 有 发生 ？

发生了什么事？

" [ˈletɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [əˈpɪr] — [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][dɪd][naːt] [ˌriːəˈʃʊr] [hɜːr; hər] — [hiː; hi]
" **Letting a smile appear — but such a smile as did not reassure her — he**
" 出租 一个 微笑 出现 — 但 这样的 一个 微笑 作为 做过 不是 保证 她 — 他
[saɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [bɪfɔːr] [hɪm; ɪm] [ˌdaʊnˈsterz] .
signed to her to go before him downstairs .
签名 到 她 到 去 前 他 楼下 ？

他脸上露出一丝微笑——但这微笑并不能让她安心——他示意她先下楼去。

[ʃiː, ʃi] [kəmˈplaɪd] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [flaɪt] [ʃiː, ʃi] [stɔːpt] ,
She complied ; but at the foot of the first flight she stopped ,
她 遵命 ; 但 在 这 脚 的 这 第一的 航班 她 停止 ,
她照做了；但走到第一段楼梯脚下时，她停了下来。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [sə'spens] [lɔːŋgər] .
unable to bear the suspense longer .
无法 到 熊 这 悬念 更长 .

再也无法忍受这种悬念了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
She turned to him again .
她 转向 到 他 再次 .

她再次转向他。

" [wʌt] [ɪz][,aɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么？

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] ? "
" Something has happened ? "
" 某物 有 发生 ? "

“出什么事了吗？ ”

" ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['hæpənɪŋ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Something is happening , " he answered .
" 某物 是 发生 , " 他 回答 .

“出事了,”他回答道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] , [ɪg'zʌltənt] .
His eyes shone , exultant .
他的 眼睛 闪耀 , 眉飞色舞 .

他双眼闪闪发光, 充满喜悦。

" [bʌt; bət][,aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər] ['ʌðər] !
" But it is a matter for others !
" 但 它 是 一个 事情 为了 其他的 !

但这与别人有关！

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['iːzi] ! "
We may be easy ! "
我们 可能 是 简单的 ! "

我们或许很容易相处！

" [wʌt] [ɪz][,aɪ 'tiː] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？ ”

" [ðə; ði] [sə'vɔɪə:d; 'sa:wə:'jɑː] [ɑːr; ər] [ɪn] [dʒə'ni:və] .
" The Savoyards are in Geneva .
" 这 萨瓦人 是 在 日内瓦 .

萨瓦人身处日内瓦。

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ɪn'kredʒələsli] .
" She started incredulously .
" 她 开始 难以置信地 .

她难以置信地开口道。

" [ɪn] [dʒə'ni:və] ?
" In Geneva ?
" 在 日内瓦 ?

在日内瓦？

[hɪr] ？ " [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] .
Here ？ " she exclaimed .
这里 ？ " 她 惊呼 ；

“这里？”她惊呼道。

" [ðə; ðɪ] ['enəmi] ？
" The enemy ？
" 这 敌人 ？

敌人？

" [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" He nodded .
" 他 点头 ；

他点了点头。

" [hɪr] ？
" Here ？
" 这里 ？

“这里？

[ɪn][dʒəˈniːvə] ？ " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] .
In Geneva ？ " she repeated .
在 日内瓦 ？ " 她 重复 ；

“在日内瓦？”她重复道。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [hɜːrd] [əˈraɪt] .
She could not have heard aright .
她 可以 不是 有 听到 好的 ；

她不可能听清楚了。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 ；

“是的。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [stɪl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ； [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['rekənsaɪl] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" But she still looked at him ； she could not reconcile his words with his
" 但 她 仍然 看起来 在 他 ； 她 可以 不是 调和 他的 字 和 他的
[ˈmænər] .
manner .
方式 ；

但她仍然看着他；她无法将他的言语与他的行为调和起来。

[ðɪs] , [ðə; ðɪ] ['gretɪst] [kəˈlæməti] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] ,
This , the greatest calamity that could happen ,
这 , 这 最 灾害 那 可以 发生 ,

这是可能发生的最大灾难。

[ðɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [fɪr] [æz; əz][ðə; ðɪ] [wɜːrst] [ænd; ənd][moʊst] [ˈɔːf(ə)]
this which she had been brought up to fear as the worst and most awful
这 哪个 她 有 到过 带来 向上 到 害怕 作为 这 最差 和 最多 可怕
[ʌv; əv] [kəˈtæstrəfi] — [kʊd; kəd][hiː; hi] [tɔːk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
of catastrophes — could he talk of it ,
的 灾难 — 可以 他 讲话 的 它 ,

她从小就被灌输要害怕这种最可怕、最令人恐惧的灾难——他竟然能谈论它？

[kʊd; kəd][hiː; hi] [əˈnaʊns] [aɪ ˈtiː][ˈæftər] [ðɪs] ['fæ](ə)n ？
could he announce it after this fashion ？
可以 他 宣布 它 后 这 时尚 ？

他能以这种方式宣布吗？

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['plezntri] ?
With a smile , in a tone of pleasantry ?
和 一个 微笑 , 在 一个 语气 的 玩笑 ?
带着微笑，语气愉快？

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
He must be playing with her .
他 必须 是 玩耍 和 她 .
他肯定是在和她玩。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər][hænd][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][kɑːm] .
She passed her hand over her eyes , and tried to be calm .
她 通过了 她 手 超过 她 眼睛 , 和 尝试 到 是 冷静的 .
她用手揉了揉眼睛，努力让自己平静下来。

" [bʌt; bət][ɔːl][ɪz]['kwaɪət] ?
" But all is quiet ?
" 但 全部 是 安静的 ?
“但一切都很平静吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .
她说。

" [ɔːl][ɪz]['kwaɪət] [naʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" All is quiet now , " he answered .
" 全部 是 安静的 现在 , " 他 回答 .
“现在一切都安静了，”他回答道。

" [ˈæftər] ['mɪdnɑɪt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪl] [bɪ'ɡɪn] .
" After midnight the trouble will begin .
" 后 午夜 这 麻烦 将要 开始 .
午夜过后，麻烦就会开始。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 323]
" [页 -]
[第323页]

[stiːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɔːt] [ʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] .
Still she could not understand him .
仍然 她 可以 不是 理解 他 .
她仍然无法理解他。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [sed] [wʌn] [θɪŋ] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'hʌðər] .
His face said one thing , his voice another .
他的 脸 说 一 事物 , 他的 嗓音 其他 .
他的表情是一回事，他的声音又是另一回事。

[bɪ'saɪdɪz] , [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz]['kwaɪət] : [noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv]['raɪət][ɔːr] [dɪ'stɜːrbəns] , [noʊ] [klæʃ] [ʌv; əv]
Besides , the town was quiet : no sound of riot or disturbance , no clash of
除了 , 这 镇 曾是 安静的 : 不 声音 的 暴动 或者 干扰 , 不 冲突 的
[stiːl] ,
steel ,
钢 ,
此外，小镇一片寂静：没有骚乱或骚乱的声音，也没有刀剑碰撞的声音。

[noʊ][træmp][ʌv; əv] [fiːt] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [wɔːlɪz] .
no tramp of feet penetrated the walls .
不 流浪汉 的 脚 渗透 这 墙壁 .
没有脚步声穿透墙壁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈræmpə:ts] [wer] [ðə; ði][fɜ:rst][əˈlɑ:rm][mʌst; məst][bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n] .
And the house stood on the ramparts where the first alarm must be given .
和 这 房子 站立 在 这 城墙 在哪里 这 第一的 警报 必须 是 给定 .

而这座房子就坐落在城墙上，那里是发出第一道警报的地方。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , " [ʃi:; ʃi] [æskt] [æt; ət][ləst] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪkst] [ˈstedfæstli] [ɑ:n][him; ɪm] ,
" **Do you mean , " she asked at last , her eyes fixed steadfastly on him ,**
" 做 你 意思是 , " 她 问 在 最后的 , 她 眼睛 固定的 坚定不移 在 他 ,
“你的意思是，”她终于问道，目光紧紧地盯着他。

" [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [əˈtæk] [ðə; ði] [taʊn] [ˈæftər] [ˈmɪdnɑɪt] ? "
" **that they are going to attack the town after midnight ? "**
" 那 他们 是 去 到 攻击 这 镇 后 午夜 ? "
他们打算在午夜之后袭击这座城镇吗？

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [hɪr] [naʊ] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈʃrʌŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
" **They are here now , " he replied , shrugging his shoulders .**
" 他们 是 这里 现在 , " 他 回复 , 耸肩 他的 肩膀 .
“他们现在就在这里，”他耸了耸肩回答道。

" [ðeɪ] [skeɪld] [ðə; ði] [wɔ:l] [ˈæftər][ðə; ði] [gɑ:rd] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [raʊnd] [æt; ət][ɪˈlev(ə)n] ,
" **They scaled the wall after the guard had gone round at eleven ,**
" 他们 缩放 这 墙 后 这 警卫 有 已消失 圆形的 在 十一 ,
“守卫十一点巡视完之后，他们翻越了围墙。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈlaɪɪŋ] [baɪ] [tenz] [ænd; ənd] [ˈtwentɪz] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
and they are lying by tens and twenties along the outer side of the
[kəˈætri] ,
Corraterie ,
协和 ,
它们成排地摆放在Corraterie的外侧，有十几张，也有二十几张。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈaʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪɡnəl] .
waiting for the hour and the signal .
等待 为了 这 小时 和 这 信号 .
等待时刻和信号。

" [ʃi:; ʃi] [pæst] [hɜ:r; hər][hænd] [əˈkrɔ:s] [hɜ:r; hər] [kloʊzd] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈɡen] , [pərˈpleksɪdli] .
" **She passed her hand across her closed eyes , and looked again , perplexedly .**
" 她 通过了 她 手 穿过 她 关闭 眼睛 , 和 看起来 再次 , 困惑地 .
她用手抹了抹紧的双眼，困惑地再次看向前方。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ju:; jʊ] ?
" **And you , " she said , " you ?**
" 和 你 , " 她 说 , " 你 ?
“还有你，”她说，“你？ ”

[aɪ][du:][nɑ:t] [ʌndərˈstænd] .
I do not understand .
我 做 不是 理解 .
我不明白。

[ɪf] [ðɪs] [bi:; bi][soʊ] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] [hɪr] ? "
If this be so , what are you doing here ? "
如果 这 是 所以 , 什么 是 你 正在做 这里 ? "
如果真是这样，那你来这里做什么？

" [hɪr] ? "
" **Here ? "**
" 这里 ? "
“这里？ ”

" [eɪ] , [hɪr] !
" **Ay , here !**
" 哎 , 这里 !

“哎，给你！ ”

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][əˈlɑːrm][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ？ "
Why have you not given the alarm in the town ? "
为什么 有 你 不是 给定 这 警报 在 这 镇 ？ "

为什么你们没有在镇上发出警报？

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ɡɪv] [ðə; ði][əˈlɑːrm] ？
" **Why should I give the alarm ?**
" 为什么 应该 我 给 这 警报 ？

我为什么要发出警报？

" [hiː; hi] [rɪˈtɔːtɪd] [ˈkuːlli] .
" **he retorted coolly .**
" 他 反驳 冷静地 .

他冷冷地反驳道。

" [tuː; tə] [seɪv] [ðoʊz] [huː] [haʊndɪd] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [tuː] [deɪz] [əˈɡoʊ] ？
" **To save those who hounded you through the streets two days ago ?**
" 到 节省 那些 WHO 被追捕 你 通过 这 街道 二 天 前 ？

“为了拯救两天前在大街上追赶你的那些人？ ”

[tuː; tə] [seɪv] [ðoʊz] [huː] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [meɪ] [pʊt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] [ænd; ənd][bɜːrn][juː; jʊ]
To save those who to - morrow may put you to the torture and burn you
到 节省 那些 WHO 到 - 明天 可能 放 你 到 这 酷刑 和 烧伤 你
[laɪk][ðə; ði][ˈvaɪlɪst][ʌv; əv] [ˈkriːtʃərz] ？
like the vilest of creatures ?
喜欢 这 最卑鄙的 的 生物 ？

为了拯救那些明天可能会折磨你、像对待最卑贱的生物一样把你烧死的人吗？

[seɪv] [ðem; ðəm] ？ " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡrɪm] [smaɪl] .
Save them ? " with a grim smile .
节省 他们 ？ " 和 一个 严峻 微笑 .

救他们？他脸上带着一丝苦笑。

" [noʊ] , [let][ðem; ðəm] [seɪv] [ðəmˈselvz] ！ "
" **No , let them save themselves !** "
" 不 , 让 他们 节省 他们自己 ！ "

“不，让他们自救吧！ ”

" [bʌt; bət] — — "
" **But — —** "
" 但 — — "

“但 - ”

" [aɪ] [wʊd] [seɪv] [juː; jʊ] ！
" **I would save you !**
" 我 会 节省 你 ！

我会救你！

[nɑːt][ðem; ðəm] ！
not them !
不是 他们 ！

不是他们！

[aɪ] [wʊd] [seɪv] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] ！
I would save your mother !
我 会 节省 你的 母亲 ！

我会救你妈妈！

[nɑ:t][ðem; ðəm] !
not them !
不是 他们 ！

不是他们！

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] [dʌn] .
And it is done .
和 它 是 完毕 。

事情完成了。

[let] [ðə; ði][grænd] [du:k] ['traɪʌmf] [tu:; tə] - [naɪt] , [let] [sə'vɔɪ] [teɪk] [dʒə'ni:və] ,
Let the Grand Duke triumph to - night , let Savoy take Geneva ,
让 这 盛大 公爵 胜利 到 - 夜晚 ； 让 萨沃伊 拿 日内瓦 ；

今晚就让大公凯旋，让萨伏伊攻占日内瓦！

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [gʊd] ['taʊnz,fʊk] [wɪl] [hæv; həv] [ʌðər] ['mætərz] [tu:; tə][ɑ:kjupaɪ][ðer; ðər] [θɔ:ts]
and our good townsfolk will have other matters to occupy their thoughts
和 我们的 好的 镇民 将要 有 其他 事情 到 占据 他们的 想法

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] !
to - morrow !
到 - 明天 ！

明天，我们善良的镇民们将有其他事情要操心！

[eɪ] , [ænd; ənd] [θru:] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['mɔ:roʊ] [tu:; tə] [kʌm] !
Ay , and through many and many a morrow to come !
哎 ， 和 通过 许多 和 许多 一个 明天 到 来 ！

是的，而且在未来的许多个明天里都是如此！

[seɪv] [ðem; ðəm] ? " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; " [noʊ] , [aɪ] [seɪv] [ju:; jʊ] .
Save them ? " with a grim note in his voice ; " no , I save you .
节省 他们 ？ " 和 一个 严峻 笔记 在 他的 嗓音 ； " 不 ， 我 节省 你 。

“救他们？”他语气沉重地说；“不，我救你。”

[let] [ðem; ðəm] [seɪv] [ðəm'selvz] !
Let them save themselves !
让 他们 节省 他们自己 ！

让他们自救吧！

[aɪ 'ti:][ɪz]['gɑ:dz] ['mɜ:rsɪ] [ɑ:n][ju: 'es] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ɑ:n][ðem; ðəm] !
It is God's mercy on us , and His judgment on them !
它 是 神的 怜悯 在 我们 ， 和 他的 判断 在 他们 ！

这是上帝对我们的怜悯，也是他对他们的审判！

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 324]
[页 -]

[第324页]

[ɔ:r] [waɪ] ['hæpənz] [aɪ 'ti:][tu:; tə] - [naɪt] ?
Or why happens it to - night ?
或者为什么 发生 它 到 - 夜晚 ？

或者，为什么今晚会发生这种事？

[tu:; tə] - [naɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [naɪts] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ?
To - night of all nights in the year ?
到 - 夜晚 的 全部 夜晚 在 这 年 ？

偏偏是今晚？

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] :
" She was very pale , and for a moment remained silent :
" 她 曾是 非常 苍白 ， 和 为了 一个 片刻 剩余 沉默的 ；

她脸色苍白，沉默了一会儿：

[ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [tempt'eɪ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [sə'klʌmd] ,
whether she felt the temptation to which he had succumbed ,

无论 她 毛毡 这 诱惑 到 哪个 他 有 屈服了 ,

她是否也感受到了他所屈服的那种诱惑?

[ɔːr] [wʌz; wəz] [ˈsiːkɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ʃəd; ʃəd] [seɪ] [tuː; tə] [muːv] [hɪm; ɪm] , [ɪz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .
or was seeking what she should say to move him , is uncertain .

或者 曾是 寻求 什么 她 应该 说 到 移动 他 , 是 不确定 .

或者她正在思考该说什么才能打动他, 这一点尚不确定。

[æt; ət] [læst] , " [aɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
At last , " It is impossible , " she murmured , in a low voice .

在 最后的 , " 它 是 不可能的 , " 她 低声说道 , 在 一个 低的 嗓音 .

最后, 她低声喃喃道: “这不可能。”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ænd; ænd] [ˈtʃɪldrən] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɑːðəz] [ænd; ænd]
" You have not thought of the women and children , of the fathers and

" 你 有 不是 想法 的 这 女性 和 孩子们 , 的 这 父亲们 和

[ˈmʌðəz] [huː] [wɪl] [ˈsʌfə] . "
mothers who will suffer . "

母亲们 WHO 将要 遭受 . "

“你们没有想到妇女儿童, 没有想到那些将要受苦的父母。”

" [ænd; ænd] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] ! "

" And your mother ! "

" 和 你的 母亲 ! "

还有你母亲!

" [ɪz] [wʌn] .

" Is one .

" 是 一 .

“是其中之一。”

[gɑːd] [fər'baɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [seɪv] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [ɔːl] !
God forbid that I should save her at the expense of all !

上帝 禁止 那 我 应该 节省 她 在 这 费用 的 全部 !

上帝保佑, 我绝不会为了救她而牺牲所有人!

[gɑːd] [fər'baɪd] !

God forbid !

上帝 禁止 !

天哪!

" [ʃiː; ʃi] [weɪld] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [hɜːr; hər] [oʊn] [streŋθ] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tempt'eɪ(ə)n] [ˈɔːlmoʊst]
" she wailed , as if she feared her own strength , as if the temptation almost

" 她 哀嚎 , 作为 如果 她 害怕 她 自己的 力量 , 作为 如果 这 诱惑 几乎

[oʊvər'keɪm] [hɜːr; hər] .
overcame her .

克服 她 .

她哭喊着, 仿佛害怕自己的力量, 仿佛诱惑几乎战胜了她。

[ænd; ænd] [ðen] [ˈleɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ænd; ænd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz]
And then laying her hand on his arm and looking up to him — his

和 然后 躺下 她 手 在 他的 手臂 和 寻找 向上 到 他 — 他的

[feɪs] [wʌz; wəz] [set] [soʊ] [hɑːrd] — " [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [duː] [ðɪs] !
face was set so hard — " You will not do this !

脸 曾是 放 所以 难的 — " 你 将要 不是 做 这 !

然后她把手放在他的胳膊上, 抬头看着他——他的表情非常僵硬——“你不会这么做的! ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

" she said .

" 她 说 .

她说。

" [ju:; jʊ] [wɪ] [nɑ:t][du:] [ðɪs] !
" You will not do this !
" 你 将要 不是 做 这 ！

你不会这么做的！

[kʊd; kəd][wi:; wi][bi:; bi] ['hæpi] ['æftər] ?
Could we be happy after ?
可以 我们 是 快乐的 后 ？

我们之后还能幸福吗？

[kʊd; kəd][wi:; wi][bi:; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r] ['hedz] , [ænd; ənd][ɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r][hændz] ,
Could we be happy with blood on our heads , and on our hands ,
可以 我们 是 快乐的 和 血 在 我们的 头部 , 和 在 我们的 双手 ,
[ænd; ənd][ɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] !
and on our hearts !
和 在 我们的 心 ！

我们怎能甘心头沾满鲜血、双手沾满鲜血、心中充满鲜血呢！

['hæpi] , [oʊ][noʊ] !
Happy , oh no !
快乐的 , 哦 不 ！

开心？ 哦不！

[klɔ:d] , [dɪr] [hɑ:rt] , [dɪr] ['hʌzbənd] , [wi:; wi] ['kænɑ:t] [baɪ] ['hæpinəs] [soʊ] , [ɔ:r][laɪf][soʊ] , [ɔ:r] [lʌv]
Claude , dear heart , dear husband , we cannot buy happiness so , or life so , or love
克劳德 , 亲爱的 心 , 亲爱的 丈夫 , 我们 不能 买 幸福 所以 , 或者 生活 所以 , 或者 爱
[soʊ] !
so !
所以 ！

克劳德，亲爱的，亲爱的丈夫，我们无法用金钱买到这样的幸福，这样的生活，或者这样的爱情！

[wi:; wi] ['kænɑ:t] [seɪv] [ɑ:r'selvz] — [soʊ] !
We cannot save ourselves — so !
我们 不能 节省 我们自己 — 所以 ！

我们无法自救——所以！

[wi:; wi] ['kænɑ:t] [pleɪ] ['gɑ:dz][pɑ:rt] — [soʊ] ! "
We cannot play God's part — so ! "
我们 不能 玩 神的 部分 — 所以 ！ "

我们无法扮演上帝的角色——所以！

" [ɑɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [wi:; wi] [hu:] [du:] [ɑɪ 'ti:] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['stʌbərnli] .
" It is not we who do it , " he answered stubbornly .
" 它 是 不是 我们 WHO 做 它 , " 他 回答 固执地 .

“不是我们做的，”他固执地回答道。

" [ɑɪ 'ti:] [ɪz] [wi:; wi] [hu:] [meɪ] [prɪ'vent] [ɑɪ 'ti:] !
" It is we who may prevent it !
" 它 是 我们 WHO 可能 防止 它 ！

“或许是我们能够阻止它！ ”

" [fi:; fi] ['ænsər] , ['li:nɪŋ] [mɔ:r] ['hevili] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] [mɔ:r]
" she answered , leaning more heavily on his arm , looking up to him more
" 她 回答 , 倾斜 更多的 重度 在 他的 手臂 , 寻找 向上 到 他 更多的
[ɜ:rnɪstli] ;
earnestly ;
切实 ；

她回答道，同时更加用力地靠在他的手臂上，更加认真地抬头看着他；

[wɪð; wɪθ] ['pli:dɪŋ] [aɪz] [wɪtʃ] [ɑɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [rɪ'fju:z] .
with pleading eyes which it was hard to refuse .
和 恳求 眼睛 哪个 它 曾是 难的 到 拒绝 .

她那恳求的眼神让人难以拒绝。

" [wɒd] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [seɪv] [juː 'es] , [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [dʒə'ni:və] ?
" **Would you , to save us , have betrayed Geneva ?**
" 会 你 , 到 节省 我们 , 有 背叛 日内瓦 ?
"为了拯救我们，你会背叛日内瓦吗？ "

" [hiː; hi] [groʊn] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mu:vɔd] [hɪm; ɪm] .
" **He groaned — she had moved him .**
" 他 呻吟 — 她 有 已搬 他 .
他呻吟了一声——她把他挪动了一下。

" [gɑ:d] [noʊz] !
" **God knows !**
" 上帝 知道 !
"天晓得！

" [hiː; hi] ['ænsər] .
" **he answered .**
" 他 回答 .
他回答道。

" [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɒd] ! "
" **To save you — I think I would ! "**
" 到 节省 你 — 我 思考 我 会 ! "
"为了救你——我想我会的！ "

" [juː; jʊ] [wɒd] [nɑ:t] !
" **You would not !**
" 你 会 不是 !
你不会的！

[juː; jʊ] [wɒd] [nɑ:t] !
You would not !
你 会 不是 !
你不会的！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .
" **she repeated .**
" 她 重复 .
她重复道。

" ['niːðər] [mʌst; məst][juː; jʊ][duː] [ðɪs] !
" **Neither must you do this !**
" 两者都不 必须 你 做 这 !
你也绝对不能这样做！

['ɑ:nər] , [feɪθ] , ['duːti] , [ɔ:l] [fər'bɪd] [aɪ 'tiː] ! "
Honour , faith , duty , all forbid it ! "
荣誉 , 信仰 , 责任 , 全部 禁止 它 ! "
荣誉、信仰、责任，这一切都禁止这种行为！

" [ænd; ənd] [lʌv] ?
" **And love ?**
" 和 爱 ?
“还有爱情呢？ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .
他哭了。

" [ænd; ənd] [lʌv] !
" **And love !**
" 和 爱 !
还有爱！

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" **she answered** .
" 她 回答 。

她回答道。

" [fɔːr; fər] [huː] [wʊd] [lʌv] [dis'ɒnəd] ?
" **For who would love dishonoured ?**
" 为了 WHO 会 爱 蒙羞 ？

谁会甘愿被羞辱呢？

[huː] [wʊd] [lʌv] [ɪn] [ʃeɪm] ?
Who would love in shame ?
WHO 会 爱 在 耻辱 ？

谁会在羞耻中去爱？

[nʊʊ] ; [gʊʊ][æz; əz]
No ; go as
不 ； 去 作为

不；去吧

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 325**]
[页 -]

[第325页]

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði][ə'lɑːrm] !
you have come , and give the alarm !
你 有 来 , 和 给 这 警报 ！

你来了，快发出警报！

[ænd; ənd][duː] , [ænd; ənd] [help] !
And do , and help !
和 做 , 和 帮助 ！

去做，并提供帮助！

[gʊʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] !
Go , as you have come !
去 , 作为 你 有 来 ！

像你来时一样，走吧！

[bʌt; bət] [haʊ] " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [lʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][træp] - [dɔːr] — " [dɪd]
But how " — with a startled look as she thought of the trap - door — " did
但 如何 " — 和 一个 惊慌 看 作为 她 想法 的 这 陷阱 - 门 — " 做过

[juː; jʊ] [kʌm] ? "
you come ? "
你 来 ？ "

“可是你是怎么进来的？”她想到那个活板门，脸上露出惊愕的神色，”

" [baɪ][ðə; ði] - [geɪt] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" **By the Tertasse Gate , " he explained** .
" 经过 这 - 门 , " 他 解释 。

“在特尔塔斯门附近，”他解释道。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] [men][ɑːn] [gɑːrd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'sliːp] .
" **There were but two men on guard , and they were asleep** .
" 那里 是 但 二 男人 在 警卫 , 和 他们 是 睡着了 。

“当时只有两名守卫，而且他们都睡着了。”

[aɪ] [pæst] [ðem; ðəm] [ʌn'siːn] ,
I passed them unseen ,
我 通过了 他们 看不见 ,

我悄无声息地经过了他们。

[klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [liːdz] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌp] [twɑɪs] [brɪʔɔːr] — [ænd; ənd] [krɔːst]
climbed the stairs to the leads — I have been up twice before — and crossed
攀 登 这 楼 梯 到 这 线 索 — 我 有 到 过 向 上 两 次 前 — 和 交 叉
[ðə; ði] [ruːfs] .
the roofs .
这 屋 顶 .

我爬上通往楼顶的楼梯——我以前上去过两次——然后穿过屋顶。

[aɪ] [nuː] [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [ðɪs] [wei] [ʌn'siːn] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] — —
I knew I could come this way unseen , and if I had come by the door — —
我 知 道 我 可 以 来 这 方 式 看 不 见 , 和 如 果 我 有 来 经 过 这 门 — —
我知道我可以不被人发现地走这条路，如果我从门口进来——

" [ʃiː; ʃi] [ʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] .
" **She understood and cut him short** .
" 她 理 解 和 切 他 短 的 .

她明白了，便打断了他。

" [ðen] [goʊ][æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [ænd; ənd] [raʊz] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [geɪt] !
" **Then go as you came and rouse the watch in the gate !**
" 然 后 去 作 为 你 来 了 和 唤 醒 这 手 表 在 这 门 ！
“然后你照你来的方式走，去叫醒城门口的守卫！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈfiːvərɪʃli] .
" **she cried feverishly** .
" 她 哭 狂 热 地 .

她哭得泣不成声。

" [raʊz] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [grænt][juː; jʊ][biː; bi][nɑːt] [tuː] [leɪt] !
" **Rouse them and all , and Heaven grant you be not too late !**
" 唤 醒 他 们 和 全 部 , 和 天 堂 授 予 你 是 不 是 也 晚 的 ！
“唤醒他们所有人，愿上天保佑你不要太迟！ ”

[goʊ] , [kloʊːd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][em 'iː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] , [goʊ] [ˈkwɪkli] !
Go , Claude , for the love of me , for the love of God , go quickly !
去 , 克 劳 德 , 为 了 这 爱 的 我 , 为 了 这 爱 的 上 帝 , 去 迅 速 地 ！
克劳德，快走吧，看在我面子上，看在上帝的份上，快走吧！

" [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈiːgərnəs] .
" **Her hands on his arm shook with eagerness** .
" 她 双 手 在 他 的 手 臂 摇 晃 和 渴 望 .

她放在他手臂上的手因急切而颤抖。

" [soʊ] [ðæt] , [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [ˈtretʃəri] [hɪr] — — "
" **So that , if there be treachery here — —** "
" 所 以 那 , 如 果 那 里 是 背 信 弃 义 这 里 — — "
“所以，如果这里有人背叛——”

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈtretʃəri] !
" **There is treachery !**
" 那 里 是 背 信 弃 义 ！

“这是背叛！ ”

" [hiː; hi] [sed] [ˈdɑːrkli] .
" **he said darkly** .
" 他 说 黑 暗 .

他阴沉地说。

" [griːoʊ] — — "
" **Grio — —** "
" 格 里 奥 — — "

"Grio——"

" [wiː; wi][æt; ət] [liːst] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ][pɑːrt][ɪn][aɪ 'tiː] !
" We at least shall have no part in it !
" 我们 在 至少 将 有 不 部分 在 它 !
“我们至少不会参与其中！”

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] ?
You will go ?
你 将要 去 ?
你会去吗？

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] ?
You will go ?
你 将要 去 ?
你会去吗？

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm] , ['tremblɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
" she repeated , clinging to his arm , trembling against him ,
" 她 重复 , 依恋 到 他的 手臂 , 发抖 反对 他 ,
她重复着，紧紧抓住他的手臂，在他怀里颤抖。

['lʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] .
looking up to him with eyes which he could not resist .
寻找 向上 到 他 和 眼睛 哪个 他 可以 不是 抵抗 .
他仰望着他，眼神中充满了无法抗拒的渴望。

[lʌv] ['resld] [hɪr] , [ɑːn][ðə; ði] ['haɪər] , [ðə; ði]['noʊblə] , [ðə; ði] [ʌn'selfɪʃ] [saɪd] ,
Love wrestled here , on the higher , the nobler , the unselfish side ,
爱 摔跤 这里 , 在 这 更高 , 这 更高贵 , 这 无私 边 ,
爱在这里展开搏斗，在更高尚、更崇高、更无私的一面。

[ænd; ænd] [keɪm] [ðə; ði] [strɔːŋɡər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntest] .
and came the stronger out of the contest .
和 来了 这 更强 出去 的 这 竞赛 .
并在比赛中脱颖而出，成为更强大的一方。

[ðər; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] .
There were tears in his eyes as he answered .
那里 是 眼泪 在 他的 眼睛 作为 他 回答 .
他回答时眼里噙着泪水。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] .
" I will go .
" 我 将要 去 .

“我要走了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [æn] .
You are right , Anne .
你 是 正确的 , 安妮 .

安妮，你说得对。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə'loʊn] . " But you will be alone . "
但 你 将要 是 独自的 . "

但你将孤身一人。

" [aɪ] [rʌn] [noʊ] ['greɪtər] [rɪsk][ðæn; ðən] ['ʌðər] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" I run no greater risk than others , " she answered .
" 我 跑步 不 更大的 风险 比 其他的 , " 她 回答 .

“我面临的风险并不比其他人大，”她回答说。

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][ðər; ðər][lɪps] [met] [wʌns] .
He held her to him , and their lips met once .
他 握住 她 到 他 , 和 他们的 嘴唇 遇见 一次 .
他将她拥入怀中，两人的嘴唇轻轻相触了一次。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈɪnstənt] , [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] , [ʃiː; ʃi] [kəmˈpriːhendɪd] [tuː; tə] [wʌt]
And in that instant , her heart beating against his , she comprehended to what
和 在 那 立即的 , 她 心 殴打 反对 他的 , 她 理解 到 什么
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsendɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
she was sending him ,
她 曾是 发送 他 ,
就在那一瞬间, 她的心跳与他的心跳交织在一起, 她明白了自己传递给他的信息。

[ˈɪntuː] [wʌt] [ˈperəl][ʌv; əv] [laɪf] , [ˈɪntuː] [wʌt] [ə; eɪ][dɑːrk] [hel] [ʌv; əv] [fɔːrs] [ænd; ənd][ˈfaɪər][ænd; ənd] [blʌd] ;
into what peril of life , into what a dark hell of force and fire and blood ;
进入 什么 危险 的 生活 , 进入 什么 一个 黑暗的 地狱 的 力量 和 火 和 血 ;
陷入怎样的危险境地, 陷入怎样充满力量、火焰和鲜血的黑暗地狱?

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ][ɑːrmz] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][let] [hɪm; ɪm][ɡoʊ] .
and her arms clung to him as if she could not let him go .
和 她 武器 紧紧抓住 到 他 作为 如果 她 可以 不是 让 他 去 .
她紧紧地抱着他, 仿佛舍不得放开他。

[ðen] , " [ɡoʊ] , [ænd; ənd][ɡɑːd] [kiːp] [juː; jʊ] !
Then , " Go , and God keep you !
然后 , " 去 , 和 上帝 保持 你 !
然后, “去吧, 愿上帝保佑你! ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃoʊkt] [vɔɪs] .
" she murmured in a choked voice .
" 她 低声说道 在 一个 窒息 嗓音 .
她哽咽着低声说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] .
And she thrust him from her .
和 她 推力 他 从 她 .
她一把将他推开。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
A moment later he was on the roof , and she was
一个 片刻 之后 他 曾是 在 这 屋顶 , 和 她 曾是
片刻之后, 他已经上了屋顶, 而她.....

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 326]
[页 -]
[第326页]

[ˈniːlɪŋ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; həɹ] , [boʊd] [daʊn] ,
kneeling where he had left her , bowed down ,
跪着 在哪里 他 有 左边 她 , 鞠躬 向下 ,
他跪在她离开的地方, 弯下腰,

[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ber] [sterz] [ɪn][æn; ən][ˈæɡəni] [ʌv; əv] [prer] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
with her face on the bare stairs in an agony of prayer for him .
和 她 脸 在 这 裸 楼梯 在 一个 痛苦 的 祷告 为了 他 .
她面朝下趴在光秃秃的楼梯上, 痛苦地为他祈祷。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; həɹ][pɑːrt][tuː; tə][duː] .
But not for long ; she had her part to do .
但 不是 为了 长的 ; 她 有 她 部分 到 做 .
但没过多久, 她还有自己的任务要做。

[ʃiː, ʃi] [ˈhɜːrɪd] [daʊn] [tuː, tə][ðə, ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [meɪd] [ʃɒr] [ðæt] [ðə, ði] [strɒːŋ] [ˈʌtər]
She hurried down to the living - room and made sure that the strong shutters
她 慌忙 向下 到 这 活的 - 房间 和 制成 当然 那 这 强的 百叶窗
[wɜːr; wər] [sɪˈkjəd] ;
were secured ;
是 安全 ;

她匆匆下楼来到客厅，确认厚重的百叶窗都已关好；

[ðen] [ʌp][tuː, tə] - [ruːm] [ænd; ənd][tuː, tə][ɡriːoʊs] ,
then up to Basterga's room and to Grio's ,
然后 向上 到 - 房间 和 到 格里奥的 ,

然后上楼去巴斯特加的房间，再去格里奥的房间。

[ænd; ənd][æz; əz][faːr][æz; əz][hɜːr; hər] [streŋθ] [went] [ʃiː, ʃi] [paɪld] [ðə, ði] [ˈfɜːrniʃtʃər] [əˈɡenst] [ðə, ði][ˈaɪərən] -
and as far as her strength went she piled the furniture against the iron -
和 作为 远的 作为 她 力量 去 她 堆积 这 家具 反对 这 铁 -
[bɑːrd] [ˈkeɪsmənt] [ðæt] [lʊkt] [ɑːn][tuː, tə][ðə, ði][ˈræmpɑːts] .
barred casements that looked on to the ramparts .
禁止 窗户 那 看起来 在 到 这 城墙 .

她使出浑身解数，把家具堆在面向城墙的铁栅栏窗前。

[waɪl] [ʃiː, ʃi] [wɜːrkt] [hɜːr; hər] [ɪrɜː] [ˈlɪsnd] [fɔːr; fər][ðə, ði][əˈlɑːrm] , [bʌt; bət] ,
While she worked her ears listened for the alarm , but ,
尽管 她 工作 她 耳朵 听着 为了 这 警报 , 但 ,

她一边工作一边竖起耳朵听警报声，但是，

[ʌnˈtɪl] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈsendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə, ði] [laɪt] [tuː, tə][hɜːr; hər]
until she had finished and was ascending with the light to her
直到 她 有 完成的 和 曾是 上升 和 这 光 到 她
[ˈmʌðəz] [ruːm] [ʃiː, ʃi] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] .
mother's room she heard nothing .
母亲的 房间 她 听到 没有什么 .

直到她完成任务，提着灯往母亲房间走去时，才听到一声不吭。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [kraɪ] , [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈtʃælɪndʒ] , [ðə, ði] [drʌm] - [drʌm] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [fiːt] , [ə; eɪ]
Then a distant cry , a faint challenge , the drum - drum of running feet , a
然后 一个 遥远 哭 , 一个 头晕的 挑战 , 这 鼓 - 鼓 的 跑步 脚 , 一个
[ˈsekənd] [kraɪ] — [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] .
second cry — and silence .
第二 哭 — 和 沉默 .

然后传来一声远处的喊叫，一声微弱的挑战，一阵奔跑的脚步声，第二声喊叫——然后是寂静。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː, bi][hɪz; ɪz] [deθ] - [kraɪ][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ; [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt]
It might be his death - cry she had heard ; and she stood with a white
它 可能 是 他的 死亡 - 哭 她 有 听到 ; 和 她 站立 和 一个 白色的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

她听到的或许是他的临终哀嚎；她脸色苍白地站在那里。

[ˈʃɪvərɪŋ] , [ˈweɪtɪŋ] , [ˈberɪŋ] [ðə, ði] [ˈwʊmənɪz] [ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [səˈspens] .
shivering , waiting , bearing the woman's burden of suspense .
瑟瑟发抖 , 等待 , 轴承 这 女性的 负担 的 悬念 .

瑟瑟发抖，等待着，承受着女人的悬念。

[tuː, tə][laɪ] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] ; [ˈræpɪn] , [ˈmɜːrdər] , [ˈfaɪər] , [ɔːl][ðə, ði]
To lie down by her mother was impossible ; rapine , murder , fire , all the
到 说谎 向下 经过 她 母亲 曾是 不可能的 ; 掠夺 , 谋杀 , 火 , 全部 这
[ˈhɒrəʒ] ,
horrors ,
恐怖 ,

她不可能躺在母亲身边；强奸、谋杀、火灾，所有恐怖的景象，

[ɔːl][ðə; ði][ˈperɪlz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪti][ˈteɪkən][baɪ][səɪˈpraɪz], [ˈkraʊdɪd][ˈɪntuː][hɜːr; həɪ][maɪnd] .
all the perils of a city taken by surprise , crowded into her mind .
全部 这 危险 的 一个 城市 已采取 经过 惊喜 , 挤 进入 她 头脑 .

一座城市遭遇突袭的所有危险，都涌入了她的脑海。

[jet][ðeɪ][muːvd][hɜːr; həɪ][nɔːt][soʊ][mʌtʃ][æz; əz][ðə; ði][ˈdeɪndʒəz][hiː; hi][ræn] ,
Yet they moved her not so much as the dangers he ran ,
然而 他们 已搬 她 不是 所以 很多 作为 这 危险 他 跑 ,

然而，真正让她动容的并非他所面临的危险，而是这些危险本身。

[huːm][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sent][fɔːrθ][tuː; tə][kənˈfrʌnt][ðem; ðəm] ,
whom she had sent forth to confront them ,
谁 她 有 发送 前进 到 面对 他们 ,

她派出去与他们对峙的人，

[huːm][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈplʌkt][frʌm; frəm][hɜːr; həɪ][oʊn][ˈbreɪst][ðæt][hiː; hi][maɪt][feɪs][ðem; ðəm] !
whom she had plucked from her own breast that he might face them !
谁 她 有 拨弦 从 她 自己的 胸部 那 他 可能 脸 他们 !

她从自己的胸膛里取出他，让他去面对他们！

[ˈmiːnwaɪl] , [ˈkloʊd] , [ˈæftər][ˈgeɪnɪŋ][ðə; ði][ˈtaɪlz] , [ˈpɔːzd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə][kənˈsɪdər][hɪz; ɪz][ˈnekst]
Meanwhile , Claude , after gaining the tiles , paused a moment to consider his next
同时 , 克劳德 , 后 获得 这 瓷砖 , 暂停 一个 片刻 到 考虑 他的 下一个

[step] .

step .
步 .

与此同时，克劳德在获得这些瓷砖后，停顿了一会儿，思考下一步该怎么做。

[fɑːr][bɪˈloʊ][hɪm; ɪm] , [ɑːn][ðə; ði][ˈnæroʊ] , [ˈblæk][ˈtraɪæŋɡ(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkætri] , [leɪ][ðə; ði]
Far below him , on the narrow , black triangle of the Corratерie , lay the
远的 以下 他 , 在 这 狭窄的 , 黑色的 三角形 的 这 协和 , 躺 这

[ˈsəʊviɑːd; ˈsɑːwɑːˈjɑː] ,

Savoyards ,
萨瓦人 ,

在他下方很远的地方，在科拉特里狭窄的黑色三角形地带，躺着萨瓦人。

[sʌm; səm][θriː][ˈhʌndrəd][ɪn][ˈnʌmbər] , [huː][hæd; həd][ˈskeɪld][ðə; ði][wɔːl] .
some three hundred in number , who had scaled the wall .
一些 三 百 在 数字 , WHO 有 缩放 这 墙 .

大约有三百人翻越了城墙。

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːrkənəs][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpleɪn] , [bɪˈjɑːnd][ænd; ənd][bɪˈloʊ][ðem; ðəm] , [ˈroʊz][ðə; ði][ˈfeɪnt] ,
Out of the darkness of the plain , beyond and below them , rose the faint ,
出去 的 这 黑暗 的 这 清楚的 , 超过 和 以下 他们 , 玫瑰 这 头晕的 ,

在平原的黑暗中，在他们身后和下方，升起了微弱的.....

[ˈdɪstənt][ˈkwækɪŋ][ʌv; əv][əˈlɑːrmd][ˈdʌks] , [ˈpruːvɪŋ][ðæt][ˈʌðər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈenəmi][muːvd][ðer; ðər] .
distant quacking of alarmed ducks , proving that others of the enemy moved there .
遥远 嘎嘎叫 的 惊慌 鸭子 , 证明 那 其他的 的 这 敌人 已搬 那里 .

远处传来受惊鸭子的嘎嘎声，证明敌军其他部队已经转移到那里。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][ˈlɪsnd] ,
Even as he listened ,
甚至 作为 他 听着 ,

即使他边听边说，

[ðə; ði][wɜːr][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld][guːs][ˈwɪŋɪŋ][ɪts][ˈflaɪt][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈsɪti][keɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪr] .
the whirr of a wild goose winging its flight over the city came to his ear .
这 呼呼 的 一个 荒野 鹅 翅膀 它是 航班 超过 这 城市 来了 到 他的 耳朵 .

他耳边传来一只野鹅飞过城市上空的呼啸声。

[ɑ:n][hɪz; ɪz][left] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪm][ɔɪl][læmp] ['mɑ:rkɪŋ] , [hɪr] [ɔ:r][ðer; ðər] , [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv] [fɔ:r]
On his left , with a dim oil lamp marking , here or there , the meeting of four
在 他的 左边 , 和 一个 暗淡 油 灯 标记 , 这里 或者 那里 , 这 会议 的 四
[weɪz] ,
ways ,
方式 ,

在他左侧，一盏昏暗的油灯标示着四条路的交汇处。

[ðə; ði] [taʊn] [slept] [ʌnsə'spɪʃəs] , [rek] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [feit] [prɪ'perəd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
the town slept unsuspecting , recking nothing of the fate prepared for it .
这 镇 睡着了 不带怀疑的 , 铁路 没有什么 的 这 命运 准备 为了 它 .

小镇居民在毫无戒心的情况下沉睡着，丝毫没有察觉到即将到来的命运。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [klɔ:d] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] ['ʌndər][ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] ,
It was a solemn moment , and Claude on the roof under the night sky ,
它 曾是 一个 庄严 片刻 , 和 克劳德 在 这 屋顶 在下面 这 夜晚 天空 ,
这是一个庄严肃穆的时刻，克劳德站在屋顶上，仰望着夜空。

[felt] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] .
felt it to be so .
毛毡 它 到 是 所以 .

感觉确实如此。

[rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['haɪər] [self] , [hi:; hi] [bri:ðd] [ə; eɪ] [prer] [fɔ:r; fər] ['gaɪd(ə)ns] [ænd; ənd][fɔ:r; fər]
Restored to his higher self , he breathed a prayer for guidance and for
恢复 到 他的 更高 自己 , 他 呼吸 一个 祷告 为了 指导 和 为了
他恢复了自我，默默祈祷，寻求指引和.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 327**]
[页 -]

[第327页]

[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

她，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] ['i:gər] [naʊ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [bɪn] [kəʊld] .
and was as eager now as he had before been cold .
和 曾是 作为 渴望的 现在 作为 他 有 前 到过 寒冷的 .

他现在既渴望又冷漠。

[bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði] [les] [fɔ:r; fər] [ðæt] [dɪd][hi:; hi] [plai] [ðə; ði] [wɪts] [ðæt] ,
But not the less for that did he ply the wits that ,
但 不是 这 较少的 为了 那 做过 他 胶合板 这 智慧 那 ,

但他仍然运用了他的智慧，

['wɜ:rkɪŋ] ['fri:li] [ɪn] [ðɪs] ['aʊər][ʌv; əv]['perəl] , [pru:vd] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:m] ['bæt(ə)l] [oʊnz]
working freely in this hour of peril , proved him one of those whom battle owns
在职的 自由 在 这 小时 的 危险 , 已证实 他 一 的 那些 谁 战斗 拥有
[fɔ:r; fər]['mæstər] .
for master .
为了 掌握 .

在危难之际还能自由行动，证明他是那种真正被战斗征服的人。

[hi:; hi][hæd; həd] ['gæðərd] ['ɪnʌf] , ['laɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['bæstən] ,
He had gathered enough , lying on his face in the bastion ,
他 有 聚集 足够的 , 说谎 在 他的 脸 在 这 堡垒 ,

他趴在堡垒里，已经收集了足够的物资。

[tuː; tə] [fi:l] [ʃɜ] [ðæt] [ðə; ði] [fəɹ'lɔːrɪn] [hoʊp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [ˈfʊtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] [wʊd]
to feel sure that the forlorn hope which had gained a footing on the wall would
到 感觉 当然 那 这 绝望 希望 哪个 有 获得 一个 立足点 在 这 墙 会
[nɑːt] [muːv] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] ['bɑːdi] [huːm] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪts] [plæn] [tuː; tə] [æd'mɪt]
not move until the arrival of the main body whom it was its plan to admit
不是 移动 直到 这 到达 的 这 主要的 身体 谁 它 曾是 它是 计划 到 承认
[baɪ] [ðə; ði] [pɔːrt] [nɜːv] .
by the Porte Neuve .
经过 这 波特 新 .

他们确信，在城墙上站稳脚跟的渺茫希望不会动摇，直到主力部队抵达，他们计划通过新门进入城内。

[tuː; tə] ['kæəri] [ðə; ði] [ə'lɑːrm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːrt] [nɜːv] , [ˈðerfɔːr] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ðæt] [geɪt] ,
To carry the alarm to the Porte Neuve , therefore , and secure that gate ,
到 携带 这 警报 到 这 波特 新 , 所以 , 和 安全的 那 门 ,
因此，要将警报传递到新门并确保该大门的安全，

[siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] [ænd; ənd] [moʊst] [ˈɜːrdʒənt] [step] ;
seemed to be the first and most urgent step ;
似乎 到 是 这 第一的 和 最多 紧迫的 步 ;
这似乎是第一步，也是最紧迫的一步；

[sɪns] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɪnər] [gerts] [wʊd] [biː; bi] [ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)] [ə'veɪl]
since to secure the Tertasse and the other inner gates would be of little avail
自从 到 安全的 这 - 和 这 其他 内 大门 会 是 的 小的 可用
,
.
,

因为即使守住特尔塔塞和其他内门也无济于事。

[ɪf] [ðə; ði] [meɪn] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] [wɜːr; wər] [wʌns] [ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ræm,pɑːts] .
if the main body of the enemy were once in possession of the ramparts .
如果 这 主要的 身体 的 这 敌人 是 一次 在 拥有 的 这 城墙 .
如果敌军主力曾经占领过城墙。

[ðə; ði] [kɔːrs] [ðæt] [æt; ət] [fɜːrst] [saɪt] [siːmd] [ðə; ði] [moʊst] ['ɑːbvɪəs] — [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [taʊn] ,
The course that at first sight seemed the most obvious — to enter the town ,
这 课程 那 在 第一的 视线 似乎 这 最多 明显的 — 到 进入 这 镇 ,
乍一看最显而易见的路线——进入城镇——

[gɪv] [ðə; ði] [ə'lɑːrm] [æt; ət] [ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] , [ænd; ənd] [set] [ðə; ði] ['tɑːksɪn] [ˈrɪŋɪŋ] — [hiː; hi] [rɪ'dʒektɪd] ;
give the alarm at the town hall , and set the tocsin ringing — he rejected ;
给 这 警报 在 这 镇 大厅 , 和 放 这 警钟 铃声 — 他 拒绝 ;
他拒绝了在市政厅拉响警报、拉响警钟的提议；

[fɔːr; fər] [waɪl] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] ['ɑːrmɪŋ] , [ðə; ði] [θriː] [ˈhʌndrəd] [huː] [hæd; həd] ['entəd] [maɪt]
for while the town was arming , the three hundred who had entered might
为了 尽管 这 镇 曾是 武装 , 这 三 百 WHO 有 进入 可能
[siːz] [ðə; ði] [pɔːrt] [nɜːv] ,
seize the Porte Neuve ,
抢占 这 波特 新 ,

因为当全城武装起来时，已经进入城内的三百人可能会占领新门。

[ænd; ənd] [soʊ] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] ['bɑːdi] .
and so secure the entrance of the main body .
和 所以 安全的 这 入口 的 这 主要的 身体 .
从而确保主体的入口安全。

[ðɪːz] [kælkjə'leɪfənz] ['ɑːkjupaɪd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] : [ðen] ,
These calculations occupied no more than a few seconds : then ,
这些 计算 占领 不 更多的 比 一个 很少 秒 : 然后 ,
这些计算耗时不超过几秒钟：然后，

[hɪz; ɪz][maɪnd] [meɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] [hiː; hi][mʌst; məst] [pər'suː] , [hiː; hi] [krɔːld] [æz; əz] ['kwɪkli] ,
his mind made up to the course he must pursue , he crawled as quickly ,
他的 头脑 制成 向上 到 这 课程 他 必须 追求 , 他 爬行 作为 迅速地 ,
他下定决心要走的路, 便飞快地爬行着。

[bʌt; bət][ˈɔːlsʊʊ][æz; əz]['kwɪətli] ,
but also as quietly ,
但 还 作为 悄悄 ,
但同时也悄无声息地,

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'ɒːŋ] [ðə; ði][dɑːrk] ['pærəpɪts] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [liːdz] [ʌv; əv][ðə; ði]
as he could along the dark parapets until he gained the leads of the
作为 他 可以 沿着 这 黑暗的 城垛 直到 他 获得 这 线索 的 这
Tertasse .

他沿着黑暗的城垛一路前进, 直到找到特尔塔塞的线索。
[seɪf] [soʊ][faːr] , [hiː; hi] [prə'siːdɪd] , [wɪð; wɪθ]['iːkwəl][ɔːr] ['greɪtər] ['kɔːʃ(ə)n] , [tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] ['næroʊ]
Safe so far , he proceeded , with equal or greater caution , to descend the narrow
安全的 所以 远的 , 他 继续 , 和 平等的 或者 更大的 警告 , 到 下降 这 狭窄的
[kɔːrk] - [skruː] ['sterkeɪs] ,
cork - screw staircase ,
软木 - 拧紧 楼梯 ,
他一路平安无事, 于是更加小心翼翼地走下那狭窄的螺旋楼梯。

[ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] - [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] .
that led to the guard - room on the ground floor .
那 引领 到 这 警卫 - 房间 在 这 地面 地面 .
那条路通往一楼的警卫室。

[hiː; hi][fər'gɔːt] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['iːzi] [tuː; tə] [ə'send] [wɪ'ðəʊt] [nɔɪz] [ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪ'send] .
He forgot that it is more easy to ascend without noise than to descend .
他 忘了 那 它 是 更多的 简单的 到 上升 没有 噪音 比 到 下降 .
他忘记了悄无声息地向上攀登比悄无声息地向下攀登要容易得多。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ker] [hiː; hi] ['stʌmblɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [θriː] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːtəm]
With all his care he stumbled when he was within three steps of the bottom
和 全部 他的 关心 他 踉跄 什么时候 他 曾是 之内 三 步骤 的 这 底部
.
.
.
尽管他小心翼翼, 但在离谷底还有三步的时候, 还是绊倒了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [fel] [ə'genst] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] [dɔːr] , [flʌŋ] [aɪ 'tiː][waɪd] ,
He tried to save himself , but fell against the half - open door , flung it wide ,
他 尝试 到 节省 他自己 , 但 跌倒 反对 这 一半 - 打开 门 , 扔 它 宽的 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
他试图自救, 却撞到了半开的门上, 把门撞得完全打开, 然后,

['berli] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['wɒtʃmən] , [huː] ,
barely keeping his feet , found himself face to face with the two watchmen , who ,
仅仅 保持 他的 脚 , 成立 他自己 脸 到 脸 和 这 二 守望者 , who ,
他勉强站稳, 发现自己与两名守卫面对面站着, 他们:

[ˈstɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] , [hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [fi:t] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][wʌz; wəz]
startled by the noise , had sprung to their feet , thinking the devil was
惊慌 经过 这 噪音 , 有 弹簧 到 他们的 脚 , 思维 这 魔鬼 曾是
[əˈpɑːn][ðem; ðəm] .
upon them :
之上 他们 :

被这声巨响吓了一跳，他们猛地站了起来，以为魔鬼来了。

[wʌŋ] , [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [oʊθ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [ri:tft] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæf] - [paɪk] ; [hɪz; ɪz] [ˈfelou] ,
One , with an oath upon his lips , reached for his half - pike ; his fellow ,
一 , 和 一个 誓言 之上 他的 嘴唇 , 达到 为了 他的 一半 - 梭鱼 ; 他的 同伴 ,
[les] [ˈsoʊbər] ,
less sober ,
较少的 清醒 ,

其中一人嘴里念念有词，伸手去拿半截长矛；他的同伴，神情稍显不清醒，

[ˈstedɪd] [hɪmˈself] [baɪ] [ˈrestɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
steadied himself by resting a hand on the table .
稳定 他自己 经过 休息 一个 手 在 这 桌子 :

他一只手撑在桌子上，稳住身子。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 328**]
[页 -]

[第328页]

[ɪf] [ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði][əˈlɑːrm] , [hɪz; ɪz][plæn][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
If they gave the alarm , his plan was gone .
如果 他们 给予 这 警报 , 他的 计划 曾是 已消失 :

如果他们发出警报，他的计划就泡汤了。

[ðə; ði] [ˈenəmi] , [ˈfaɪndɪŋ] [ðəmˈselvz] [dɪˈskʌvəd] , [wʊd] [siːz] [ðə; ði] [pɔːrt] [nɜːv] .
The enemy , finding themselves discovered , would seize the Porte Neuve .
这 敌人 , 寻找 他们自己 发现 , 会 抢占 这 波特 新 :

敌人一旦发现自己被暴露，就会占领新门。

" [wʌŋ] [ˈmɪnɪt] !
" **One minute !**
" 一 分钟 !

“一分钟！ ”

" [hiː; hi][kraɪd] [ˈbreθləsli] .
" **he cried breathlessly** .
" 他 哭 气喘吁吁 :

他气喘吁吁地喊道。

" [let] [em ˈiː][ɪkˈspleɪn] ! "
" **Let me explain !** "
" 让 我 解释 ! "

让我解释一下！

" [juː; jʊ] !
" **You !**
" 你 !

“你！

" [ðə; ði] [mɔːr] [ˈsoʊbər] [riˈtɔːtɪd] , [ˈɡleɪɪŋ] [ˈfɜːsli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **the more sober retorted , glaring fiercely at him** .
" 这 更多的 清醒 反驳 , 刺眼 激烈地 在 他 :

“那个比较清醒的人反驳道，狠狠地瞪着他。”

" [hu:] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ɑ:r; əɾ][ju:; jʊ] ?
" **Who the devil are you ?**
" WHO 这 魔鬼 是 你 ？

你究竟是谁？

[ænd; ənd] [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ? "
And where have you been ? "
和 在哪里 有 你 到过 ？ "

你都去哪儿了？

" ['kwaɪət] , [mæn] , ['kwaɪət] ! "
" **Quiet , man , quiet !** "
" 安静的 ， 男人 ， 安静的 ！ "

“安静，伙计，安静！”

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? "
" **What is it ?** "
" 什么 是 它 ？ "

“那是什么？”

" ['tri:z(ə)n] !
" **Treason !**
" 叛国罪 ！

“叛国罪！”

" [klɔ:d] [ˈænsər] , [ɪmˈplɔ:rɪŋ] [ˈsaɪləns] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] .
" **Claude answered , imploring silence by a gesture .**
" 克劳德 回答 ， 恳求 沉默 经过 一个 手势 。

克劳德回答道，同时用手势示意大家安静。

" ['tri:z(ə)n] !
" **Treason !**
" 叛国罪 ！

“叛国罪！”

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] !
That is what it is !
那 是 什么 它 是 ！

就是这样！

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ˈgɑ:dz] [seɪk] , [noʊ] [nɔɪz] !
But for God's sake , no noise !
但 为了 神的 清酒 ， 不 噪音 ！

看在上帝的份上，别出声！

[noʊ] [nɔɪz] , [mæn] , [ɔ:r][ˈaʊər; ɑ:r] [θroʊt] [ɑ:r; əɾ][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [kʌt] !
No noise , man , or our throats are as good as cut !
不 噪音 ， 男人 ， 或者 我们的 喉咙 是 作为 好的 作为 切 ！

别出声，伙计，不然我们的喉咙就跟被割断一样了！

[səʋɔɪ] [hæz; həz][ðə; ði] [wɔ:l] !
Savoy has the wall !
萨沃伊 有 这 墙 ！

萨沃伊有那堵墙！

" [ðə; ði][mæn][stɛəd] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈwʌndər] .
" **The man stared , and no wonder .**
" 这 男人 凝视 ， 和 不 想知道 。

“那人盯着看，难怪如此。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ][mæd] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɔ:r] [drʌŋk] !
" **You are mad , he said , or drunk !**
" 你 是 疯狂的 ， " 他 说 ， " 或者 醉 ！

“你疯了，”他说，“或者喝醉了！”

[sə'vɔɪ] — — "
Savoy — — "
萨沃伊 — — "

萨沃伊——“

" [fu:l] , [aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] !
" **Fool** , **it is so** !
" 傻子 , 它 是 所以 !

“傻瓜，就是这样！ ”

" [klɔ:d] [kraɪd] , [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪj(ə)ns] .
" **Claude cried , beside himself with impatience** .
" 克劳德 哭 , 旁 他自己 和 不耐烦 .

克劳德焦躁不安地大叫起来。

" [sə'vɔɪ] ? "
" **Savoy ?** "
" 萨沃伊 ? "

“萨沃伊？ ”

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tri:z] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈræm.pɑ:ts] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] [ʌv; əv][ju: 'es] [naʊ] !
" **They are under the trees on the ramparts within a few yards of us now** !
" 他们 是 在下面 这 树木 在 这 城墙 之内 一个 很少 码 的 我们 现在 !

“他们现在就在城墙上的树下，离我们只有几码远！ ”

[θri:] [ˈhʌndrəd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !
Three hundred of them !
三 百 的 他们 !

三百人！

[ə; eɪ][wɜ:rd][ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [wɪl] [fi:l] [ðer; ðər] [paɪks] [ɪn][jʊr; jər] [breɪst] !
A word and you will feel their pikes in your breast !
一个 单词 和 你 将要 感觉 他们的 长矛 在 你的 胸部 !

一句话，你就会感觉胸口像被长矛刺穿一样！

[ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə][,em 'i:] !
Listen to me !
听 到 我 !

听我说！

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] [dɪ'rɪzn] [ðə; ði] [ˈdrʌŋkən] [mæn] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔ:rt] .
" **But with a laugh of derision the drunken man cut him short** .
" 但 和 一个 笑 的 嘲笑 这 醉 男人 切 他 短的 .

“但醉汉却带着嘲讽的笑声打断了他。”

" [sə'vɔɪ] [hɪr] — [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] !
" **Savoy here — on the wall** !
" 萨沃伊 这里 — 在 这 墙 !

“萨沃伊就在这里——在墙上！ ”

" [hi:; hi] [ˈhɪkʌp] .
" **he hiccoughed** .
" 他 打嗝 .

他打了个嗝。

" [ænd; ʌnd][wɪ:; wi][ɑ:n] [gɑ:rd] ! "
" **And we on guard** ! "
" 和 我们 在 警卫 ! "

“我们严阵以待！ ”

" [aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] !
" **It is so** !
" 它 是 所以 !

确实如此！

" [klob:d] [ʔə:dʒd] .
" **Claude urged** .
" 克劳德 敦促 .

克劳德敦促道。

" [br'li:v] [em 'i:] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] !
" **Believe me , it is so !**
" 相信 我 , 它 是 所以 !

相信我，事实的确如此！

[ænd; ənd] [wi:; wi] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['weri] . "
And we must be wary . "
和 我们 必须 是 警惕 . "

我们必须保持警惕。

" [ju:; jʊ] [laɪ] , [jʌŋ] [mæn] !
" **You lie , young man !**
" 你 说谎 , 年轻的 男人 !

“你撒谎，年轻人！”

[ænd; ənd] [aɪl] — [hɪk] — [aɪl] [pru:v] [aɪ 'ti:] !
And I'll — hic — I'll prove it !
和 患病的 — 嗝 — 患病的 证明 它 !

我会——嗝——我会证明的！

[si:] [hɪr] !
See here !
看 这里 !

看这里！

[sə'vɔɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ɪn'di:d] !
Savoy on the wall , indeed !
萨沃伊 在 这 墙 , 的确 !

墙上的萨沃伊酒店，真是名副其实！

[sə'vɔɪ] ?
Savoy ?
萨沃伊 ?

萨沃伊？

[ænd; ənd] [wi:; wi] [ɑ:n] [gɑ:rd] ?
And we on guard ?
和 我们 在 警卫 ?

我们保持警惕吗？

" [hi:; hi] [lɜ:tʃ] [ɪn] [tu:] [straɪdz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔ:r] , [si:zd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]
" **He lurched in two strides to the outer door , seized it , and supported**
" 他 踉跄了一下 在 二 步幅 到 这 外 门 , 查获 它 , 和 有

[hɪm'self] [baɪ] [aɪ 'ti:] .
himself by it .
他自己 经过 它 .

他踉跄着迈了两步，走到外门前，抓住门，扶着门站稳。

[klob:d] [lent] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [stɑ:p] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ri:tʃ] ,
Claude leant forward to stop him , but could not reach ,
克劳德 倾斜 向前 到 停止 他 , 但 可以 不是 抵达 ,

克劳德向前倾身想阻止他，但够不着。

[bi:ɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] .
being on the other side of the table .
存在 在 这 其他 边 的 这 桌子 .

坐在桌子的另一边。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌðər] [tu:; tə][du:][soʊ] .
He called to the other to do so .
他 称为 到 这 其他 到 做 所以 .

他叫对方这样做。

" [stɑ:p][him; ɪm] !
Stop him !
" 停止 他 !

“阻止他！ ”

" [hi:; hi] [sed] .
he said .
" 他 说 .

他说。

" [stɑ:p][him; ɪm] !
Stop him !
" 停止 他 !

“阻止他！ ”

" [,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 329]
" [页 -]

[第329页]

[ðə; ði][mæn] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][stɜ:r] ; [ænd; ənd] " [stɑ:p][him; ɪm] ?
The man might have done so , but he did not stir ; and " Stop him ?
这 男人 可能 有 完毕 所以 , 但 他 做过 不是 搅拌 ; 和 " 停止 他 ?
那人本可以那样做，但他却一动不动；“阻止他？ ”

" [ðə; ði][sɔ:t] ['ænsər] , [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] .
the sot answered , his hand on the door .
" 这 酒 回答 , 他的 手 在 这 门 .

“酒鬼回答道，手放在门上。”

" [nɑ:t] — [tu:] [ʌv; əv][ju:; jʊ] — [wɪl] [stɑ:p][him; ɪm] !
Not — two of you — will stop him !
" 不是 — 二 的 你 — 将要 停止 他 !

“你们两个人是阻止不了他！ ”

[naʊ] , [ðen] !
Now , then !
现在 , 然后 !

那么，就此开始吧！

[sə'vɔɪ] , [ɪn'di:d] !
Savoy , indeed !
萨沃伊 , 的确 !

萨沃伊，真是名副其实！

[ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] ?
On the wall ?
在 这 墙 ?

在墙上？

[aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] !
I'll show you !
患病的 展示 你 !

我这就给你展示！

" [hi:; hi][let][ðə; ði] [dɔ:r] [goʊ] , [ænd; ənd] [ri:ld] [θri:] ['peɪsɪz]['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [aʊt'saɪd] ,
He let the door go , and reeled three paces into the darkness outside ,
" 他 让 这 门 去 , 和 卷曲 三 步幅 进入 这 黑暗 外部 ,

他松开门，踉跄着走了三步，消失在外面的黑暗中。

[ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [droʊv] [ˈtʃɪkɪnz] .
waving his hands as if he drove chickens .
挥手 他的 双手 作为 如果 他 驾驶 鸡 :

他挥舞着双手，就像在赶鸡一样。

" [səˈvɔɪ] ! [səˈvɔɪ] !
" Savoy ! Savoy !
" 萨沃伊 ! 萨沃伊 !

“萨伏伊！萨伏伊！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ; [bʌt; bət] [ˈweðər] [ɪn] [ˈdrʌŋkən] [brəˈvɑːdoʊ] , [ɪn] [dɪˈrɪzn] , [ɔːr][ɪn] [pjər] [ˌdɪsbɪˈliːf] , [gɑːd]
" he cried ; but whether in drunken bravado , in derision , or in pure disbelief , God
" 他 哭 ; 但 无论 在 醉 虚张声势 , 在 嘲笑 , 或者 在 纯的 怀疑 , 上帝
[ˈoʊnli] [noʊz] !
only knows !
仅有的 知道 !

“他喊道；但究竟是出于醉酒的虚张声势、嘲讽，还是纯粹的不信，只有上帝才知道！”

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd][hæd; həd] [ˈberli] [pæst] [hɪz; ɪz][lɪps][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈgəːɡlɪŋ]
For the word had barely passed his lips the second time before a gurgling
为了 这 单词 有 仅仅 通过了 他的 嘴唇 这 第二 时间 前 一个 淙淙
[skriːm] [ˈfɑːləʊd] ,
scream followed ,
尖叫 随后 ,

话音刚落，他第二次开口，紧接着就传来一声咕噜咕噜的尖叫。

[ˈfriːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈlɪsənəz, ˈlɪsnəz] ; [ænd; ənd] ,
freezing the hearts of the two listeners ; and ,
冷冻 这 心 的 这 二 听众 ; 和 ,

令两位听众心头一紧；而且，

[brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈsekənd] [gɑːrd] [kʊd; kəd] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] [ɔːr] [muːv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [plɛs] [ɑːn][ðə; ði]
before the second guard could close the door or move from his place on the
前 这 第二 警卫 可以 关闭 这 门 或者 移动 从 他的 地方 在 这
[hɑːrθ] ,
hearth ,
炉 ,

在第二名守卫来得及关上门或离开壁炉旁的位置之前，

[fɔːr] [men] [spræŋ] [ɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] , [ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [bæk] .
four men sprang in out of the darkness , and bore him back .
四 男人 弹簧 在 出去 的 这 黑暗 , 和 钻孔 他 后退 :

四个男人从黑暗中跳出来，把他抬了回去。

[brɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] [bloʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɪnd] [hɪm; ɪm] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] .
Before he had struck a blow they had pinned him against the wall .
前 他 有 击 一个 吹 他们 有 已置顶 他 反对 这 墙 :

他还没来得及出手，就被他们按在了墙上。

[kloʊd] [oʊd] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pəˈzi(ə)n] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [dɔːr] .
Claude owed his escape to his position behind the door .
克劳德 欠款 他的 逃脱 到 他的 位置 在后面 这 门 :

克劳德能够逃脱，全赖于他躲在门后的有利位置。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [spræŋ] [ɪn] , [ɪnˈtent] [ɑːn][ðə; ði] [wʌn] [ðeɪ] [dɪd] [siː] .
They did not see him as they sprang in , intent on the one they did see .
他们 做过 不是 看 他 作为 他们 弹簧 在 , 意图 在 这 一 他们 做过 看 :

他们冲进去的时候没注意到他，一心只想抓住他们看到的那个人。

[hiː; hi] [nuː] [rɪˈzɪstəns] [tuː; tə][biː; bi][ˈfjuːt(ə)] ,
He knew resistance to be futile ,
他 知道 反抗 到 是 徒劳 ,

他知道抵抗是徒劳的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [baʊnd] [ˈkærid] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrk] - [ˈskruː] [ˈsterkeɪs] .
and a bound carried him into the darkness of the cork - screw staircase .
和 一个 边界 携带 他 进入 这 黑暗 的 这 软木 - 拧紧 楼梯 .
他纵身一跃，进入了螺旋楼梯的黑暗之中。

[wʌns] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [muːv] .
Once there , he dared not move .
一次 那里 , 他 敢于 不是 移动 .
到了那里，他不敢动弹。

[ðens] [hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [wʌt] [ˈfɑːləʊd] .
Thence he saw and heard what followed .
因此 他 锯 和 听到 什么 随后 .
然后他看到了并听到了接下来发生的事。

[ðə; ði][mæn] [ˈpɪnd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] [ˈflɪkəriŋ] [bɪˈfɔːr]
The man pinned against the wall , with the point of a knife flickering before
这 男人 已置顶 反对 这 墙 , 和 这 观点 的 一个 刀 闪烁 前
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,
那人被按在墙上，刀尖在他眼前闪过。

[ˈbɛgd] [ˈpɪtiəsli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .
begged piteously for his life .
乞求 可怜地 为了 他的 生活 .
他可怜兮兮地乞求饶命。

" [ðen] [ˈsaɪləns] !
" Then silence !
" 然后 沉默 !
然后一片寂静！

" - [ˈænsər] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɔːrməʊst] [huː] [hæd; həd] [ˈentərd] [wʌz; wəz][hiː; hi] .
" Basterga answered — for the foremost who had entered was he .
" - 回答 — 为了 这 首先 WHO 有 进入 曾是 他 .
“巴斯特加回答道——因为第一个进来的就是他。”

" [ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd][juː; jʊ][daɪ] ! "
" A word and you die ! "
" 一个 单词 和 你 死 ! "
“一句话就能要了你的命！ ”

" [ˈbetər] [let][em ˈiː] [ˈfɪnɪʃ] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] !
" Better let me finish him at once !
" 更好的 让 我 结束 他 在 一次 !
“最好让我立刻解决掉他！ ”

" [ɡriːoʊ] [ɡraʊld] .
" Griο growled .
" 格里奥 咆哮 .
格里奥低吼道。

[ðə; ði][ˈprɪzənɜːz, ˈprɪznɜːz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈæʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈstaːtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] .
The prisoner's face was ashen , his eyes were starting from his head .
这 囚犯的 脸 曾是 铁青 , 他的 眼睛 是 开始 从 他的 头 .
囚犯脸色苍白，双眼直勾勾地盯着前方。

" [ded] [men] [ɡɪv] [noʊ] [əˈlɑːmz] . "
" Dead men give no alarms . "
" 死的 男人 给 不 警报 . "
“死人不会发出警报。”

" ['mɜ:rsi] ！ ['mɜ:rsi] ！
" Mercy ！ Mercy ！
" 怜悯 ！ 怜悯 ！

“饶命！ 饶命！ ”

" [ðə; ði][mæn] [gɑ:spt] .
" the man gasped .
" 这 男人 倒吸一口气 .

那人倒吸了一口气。

" [ei] , [ei] , [let][him; ɪm][liv; laɪv] , " - [sed] [gʊd] - ['neɪtʃədli] .
" Ay , ay , let him live , " Basterga said good - naturedly .
" 哎 , 哎 , 让 他 居住 , " - 说 好的 - 自然地 .

“好吧，好吧，让他活下去吧，”巴斯德加和善地说。

" [bʌt; bət][hi; hi][mʌst; məst][bi; bi] [ˈgægd] .
" But he must be gagged .
" 但 他 必须 是 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 .

但他必须被堵住嘴。

[tɜ:rn][jʊr; jər] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] , [maɪ][mæn] ！
Turn your face to the wall , my man ！
转动 你的 脸 到 这 墙 , 我的 男人 ！

把脸转向墙壁，伙计！

" [ðə; ði] [pʊr] [retʃ] [kəmˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈgrætɪtu:d] .
" The poor wretch complied with gratitude .
" 这 贫穷的 可怜虫 遵命 和 感激 .

“可怜的人感激涕零地照做了。”

[ɪn][ə; eɪ]
In a
在 一个

在

[[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 330]
[页 -]

[第330页]

[ˈtwɪŋklɪŋ] [ðə; ði] - [hju:dʒ] [ˈfɪŋgərz] [kloʊzd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [wɪnd] -
twinkling the Paduan's huge fingers closed round his neck , and over his wind -
闪烁 这 - 巨大的 手指 关闭 圆形的 他的 脖子 , 和 超过 他的 风 -

[paɪp] .
pipe .
管道 .

帕多瓦人巨大的手指在他脖子上紧紧掐住，捂住他的气管。

" [naʊ] [straɪk] , " [ðə; ði][bɪɡ][mæn] [hɪst] .
" Now strike , the big man hissed .
" 现在 罢工 , " 这 大的 男人 嘶嘶作响 .

“现在就动手，”大个子男人嘶嘶地说。

" [hi; hi] [wɪl] [meɪk] [noʊ] [nɔɪz] ！
" He will make no noise ！
" 他 将要 制作 不 噪音 ！

“他不会发出任何声音！ ”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [θʌd] [ɡri:ʊs] [naɪf] [sæŋk] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] ,
" With a sickening thud Grio's knife sank between the shoulders ,
" 和 一个 令人作呕 砰的一声 格里奥的 刀 沉没 之间 这 肩膀 ,

“随着一声令人作呕的闷响，格里奥的刀刺入了双肩之间。”

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈbɑːdi] [raɪðd] [ɪn] - [həˈkʊlɪən] [ɡrɪp] , [ðen] [aɪ ˈtiː][sæŋk] [ˈlaɪfləs] [tuː; tə]
a moment the body writhed in Basterga's herculean grip , then it sank lifeless to
一个 片刻 这 身体 扭动 在 - 赫拉克勒斯 紧握 , 然后 它 沉没 无生命 到
[ðə; ði] [flɔːr] .
the floor .
这 地面 .

那具尸体在巴斯特加强壮的臂膀中挣扎了一会儿，然后便无力地倒在了地上。

" [hæd; həd][juː; jʊ] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [fuːl] , " - [ˈmʌtəd] [ˈræθfəli] , [ˈwaɪpɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [blʌd]
" Had you struck him , fool , " Basterga muttered wrathfully , wiping a little blood
" 有 你 击 他 , 傻子 , " - 低声说道 愤怒地 , 擦拭 一个 小的 血
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːv] ,
from his sleeve ,
从 他的 袖子 ,

“你真该打他，蠢货，”巴斯特加愤怒地低声说道，一边擦掉袖子上的一点血迹。

" [æz; əz][juː; jʊ] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [skwiːld] [laɪk] [ə; eɪ][pɪɡ] !
" as you wanted to strike him , he had squealed like a pig !
" 作为 你 通缉 到 罢工 他 , 他 有 尖叫 喜欢 一个 猪 !
"当你想打他的时候，他像猪一样尖叫！ "

[naʊ] - [tɪz][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][noʊ] [nɔɪz] .
Now ' tis the same , and no noise .
现在 - 的 这 相同的 , 和 不 噪音 .

现在情况依旧，没有噪音。

[haː] !
Ha !
哈 !

哈!

[siːz] [hɪm; ɪm] !
Seize him !
抢占 他 !

抓住他!

" [hiː; hi] [spʊʊk] [tuː] [leɪt] .
" He spoke too late .
" 他 辐 也 晚的 .

他说得太晚了。

[kloʊːd] [hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [ɑːpərˈtuːnəti] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈtretʃərəs] [bloʊ] [wʌz; wəz] [strʌk]
Claude had seen his opportunity , and as the treacherous blow was struck
克劳德 有 已见 他的 机会 , 和 作为 这 奸诈 吹 曾是 击
[hæd; həd] [krept] [fɔːrθ] .
had crept forth .
有 悄悄地爬 前进 .

克劳德看到了机会，就在他发动阴险攻击的同时，他悄悄地发动了攻击。

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈlðər] [sɔː] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [baʊndɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] .
At the moment the other saw him he bounded over the threshold .
在 这 片刻 这 其他 锯 他 他 有界 超过 这 临界点 .

就在对方看到他的那一刻，他纵身跃过了门槛。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [fiːt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [ə; eɪ][mæn] [huː] [stʊd] [ˌaʊtˈsaɪd] [lʌndʒd] [æt; ət][hɪm; ɪm]
Even as his feet touched the ground a man who stood outside lunged at him
甚至 作为 他的 脚 感动 这 地面 一个 男人 WHO 站立 外部 猛扑 在 他
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪk] [bʌt; bət] [mɪst] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [tʃæns] ,
with a pike but missed him — a chance ,
和 一个 梭鱼 但 错过 他 — 一个 机会 ,

就在他双脚触地的瞬间，一个站在外面的人挥舞着长矛向他扑来，但却扑了个空——一次机会。

[fɔːr; fər] [kloʊd] [hæd; həd][na:t] [si:n] [ðə; ði][ˈstraɪkər] .
for Claude had not seen the striker .
为了 克劳德 有 不是 已见 这 前锋 .

因为克劳德并没有看到那个前锋。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [ləntɪ] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ænd; ənd]
The next moment the young man had launched himself into the darkness and
这 下一个 片刻 这 年轻的 男人 有 发射 他自己 进入 这 黑暗 和
[wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [kəˈætri] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]
was running for his life across the Corratерie in the direction of the
曾是 跑步 为了 他的 生活 穿过 这 协和 在 这 方向 的 这
[pɔːrt] [nɜːv] .
Porte Neuve .
波特 新 .

下一刻，这个年轻人纵身跃入黑暗，拼命地穿过科拉特里区，朝着新门方向奔去。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][foʊz][wɜːr; wər] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn] [ˈevri] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
He knew that his foes were lying on every side of him ,
他 知道 那 他的 敌人 是 说谎 在 每一个 边 的 他 ,
他知道敌人就在他四面八方。

[ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] " [siːz] [hɪm; ɪm] !
and the cry of " Seize him !
和 这 哭 的 " 抢占 他 !

以及“抓住他！”的呼喊声。

[siːz] [hɪm; ɪm] !
Seize him !
抢占 他 !

抓住他！

" [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˈevri] [step][ə; eɪ] [ˈseprət] [ˈperəl] .
" went with him , making every step a separate peril .
" 去 和 他 , 制作 每一个 步 一个 分离 危险 .
“跟着他走，每一步都充满了危险。

[hiː; hi][kʊd; kəd][na:t] [siː] [ə; eɪ][jɑːrd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fli:t] [ænd; ənd] [ˈæktɪv] ;
He could not see a yard , but he was young and fleet and active ;
他 可以 不是 看 一个 院子 , 但 他 曾是 年轻的 和 舰队 和 积极的 ;
他看不见院子，但他年轻、敏捷、活跃；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ˈkʌvərɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði][men][wɜːr; wər] [kənˈfjuːzɪd] .
and the darkness covering him , the men were confused .
和 这 黑暗 覆盖 他 , 这 男人 是 使困惑 .
黑暗笼罩着他，众人感到困惑。

[ˈoʊvər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [blæk] [ˈɑːbdʒekt][hiː; hi] [baʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [dɪr] .
Over more than one black object he bounded like a deer .
超过 更多的 比 一 黑色的 目的 他 有界 喜欢 一个 鹿 .
他像鹿一样跃过不止一个黑色物体。

[wʌnz] [ə; eɪ][mæn][ˈraɪzɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈhevɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
Once a man rising in front of him brought him heavily to the ground ,
一次 一个 男人 上升 在 正面 的 他 带来 他 重度 到 这 地面 ,
突然，一个男人从他面前站起身来，把他重重地摔倒在地。

[bʌt; bət][baɪ] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fʊt] [strʌk] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [hed] ,
but by good fortune it was his foot struck the man , and on the head ,
但 经过 好的 财富 它 曾是 他的 脚 击 这 男人 , 和 在 这 头 ,
但幸运的是，踢到那人的是他的脚，而且是他的头。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['felʊʊ] [lei] [stɪl] [ænd; ənd][let][him; ɪm][raɪz] .

and the fellow lay still and let him rise .
和 这 同伴 躺 仍然 和 让 他 上升 .

那人一动不动地躺着，就让他起来。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ˈleɪtər] [əˈnʌðər] [gript] [him; ɪm] , [bʌt; bət] [klɔːd] [ænd; ənd][hi; hi] [fel] [təˈgeðər] ,
A moment later another gripped him , but Claude and he fell together ,
一个 片刻 之后 其他 紧握 他 , 但 克劳德 和 他 跌倒 一起 ,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [mæn] ,
and the younger man ,
和 这 年轻 男人 ,

片刻之后，又一只手抓住了他，但他和克劳德一起倒了下去，而那个年轻人，

[ˈroʊlɪŋ] [ˈnɪmbli] [ˈsaɪdweɪz] , [gɑːt] [klɪr] [ænd; ənd][tu; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [əˈgen] , [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːl]
rolling nimbly sideways , got clear and to his feet again , made for the wall
滚动 敏捷地 侧身 , 得到 清除 和 到 他的 脚 再次 , 制成 为了 这 墙

[ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] ,
on his right ,
在 他的 正确的 ,

他敏捷地侧身翻滚，摆脱了危险，重新站了起来，朝着右侧的墙壁跑去。

[tɜːrnd] [left] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ɔːlˈredi] [θɔːt] [hɪmˈself] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrt]
turned left again , and already thought himself over the threshold of the Porte
转向 左边 再次 , 和 已经 想法 他自己 超过 这 临界点 的 这 波特

[nɜːv] .
Neuve .
新 .

他再次左转，感觉自己已经越过了新门的门槛。

[ðə; ði][kraɪ] " ['oʊ] [ˈɑːrmz] !
The cry " Aux Armes !
这 哭 " 辅助 武器 !

“Aux Armes! ”的呼喊

['oʊ] [ˈɑːrmz] ! " [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [hi; hi] [θɔːt] [hi; hi][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] ,
Aux Armes ! " was already on his lips , he thought he had succeeded ,
辅助 武器 ! " 曾是 已经 在 他的 嘴唇 , 他 想法 他 有 成功了 ,

[wen] [brɪtwiːn] [hɪz; ɪz]
when between his
什么时候 之间 他的

“Aux Armes!”（拿起武器！）他已经脱口而出，以为自己成功了，就在这时，他.....

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 331]
[页 -]

[第331页]

[aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeɪntli] [ˈlaɪtɪd] [ˈgeɪtweɪ] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][fɔːrmz] [roʊz][æz; əz][baɪ][ˈmædʒɪk][ænd; ənd]
eyes and the faintly lighted gateway a dozen forms rose as by magic and
眼睛 和 这 淡淡的 照明 网关 一个 打 表格 玫瑰 作为 经过 魔法 和

[pɔːd] [ɪn] [brɪˈfɔːr] [him; ɪm] — [soʊ] [nɪr] [tu; tə][him; ɪm] [ðæt] ,
poured in before him — so near to him that ,
倾倒 在 前 他 — 所以 靠近 到 他 那 ,

透过昏暗的灯光，十几个身影仿佛变魔术般出现在他面前，涌入那扇门——离他如此之近，以至于

[ʌnˈeɪb(ə)][tu; tə] [tʃek] [hɪmˈself] , [hi; hi][ˈdʒɔːsəld][ðə; ði][ˈhaɪnd,moʊst] .
unable to check himself , he jostled the hindmost .
无法 到 查看 他自己 , 他 推搡 这 后方 .

他控制不住自己，撞到了最后面的人。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [soʊ] [nɪr] [wʌz; wəz][hi:; hi] .
He might have entered with them , so near was he :
他 可能 有 进入 和 他们 , 所以 靠近 曾是 他 :
他离他们如此之近, 很可能已经和他们一起进去了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [so:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] ;
But he saw that he was too late ;
但 他 锯 那 他 曾是 也 晚的 ;
但他发现自己来晚了;
[hi:; hi] [gest] [ðæt] [ðə; ði] [ˈaʊtkraɪ] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [hæd; həd] [priˈsɪpteɪtɪd] [ðə; ði] [əˈtæk] , [ænd; ənd] ,
he guessed that the outcry behind him had precipitated the attack , and ,
他 猜对了 那 这 强烈抗议 在后面 他 有 沉淀 这 攻击 , 和 ,
他猜测身后的抗议声引发了这次袭击, 而且,

[əˈrestɪŋ] [hɪmˈself] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [laɪt] , [bʌt; bət] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ˈpeɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
arresting himself outside the ring of light , but within a few paces of the
逮捕 他自己 外部 这 戒指 的 光 , 但 之内 一个 很少 步幅 的 这
[ˈgeɪtweɪ] ,
gateway ,
网关 ,
他把自己拦在了光环之外, 但距离入口只有几步之遥。

[hi:; hi] [θru:] [hɪmˈself] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði] [ɪˈvent] .
he threw himself on the ground and awaited the event .
他 扔 他自己 在 这 地面 和 等待中 这 事件 .
他扑倒在地, 等待着事情的发生。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn] [dɪˈkleɪɪŋ] [ɪtˈself] .
It was not long in declaring itself .
它 曾是 不是 长的 在 声明 本身 .
它很快就宣布成立。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][ə; eɪ] [dʌl] [rɔ:r] [ʌv; əv] [jɑ:ts] [ænd; ənd] [jʌʊts] [ænd; ənd] [kɜ:rs] [fɪld]
For a few seconds a dull roar of shots and shouts and curses filled
为了 一个 很少 秒 一个 乏味的 吼 的 镜头 和 喊叫 和 诅咒 已填
[ðə; ði] [geɪt] .
the gate .
这 门 .
几秒钟内, 大门内响起了一阵沉闷的枪声、喊叫声和咒骂声。

[ðen] [aʊt] [əˈgen] , [ˈheltɜ-] - [ˈskeltə(r)] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ɪkˈspləʊdɪŋ] [ˈpaʊdər] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Then out again , helter - skelter , with a flash of exploding powder and a
然后 出去 再次 , 杂乱 - 滑梯 , 和 一个 闪光 的 爆炸 粉末 和 一个
[wɜ:rl] [ʌv; əv] [sti:l] [ænd; ənd] [bloʊz] ,
whirl of steel and blows ,
旋转 的 钢 和 打击 ,
然后他又慌慌张张地冲了出去, 伴随着爆炸的火药闪光和刀光剑影, 拳打脚踢,

[keɪm] [dɪˈfendɜ-z] [ænd; ənd] [əˈseɪlənts] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] , [ðə; ði] [ˈfɔ:rmər] [bent] [ɑ:n] [ɪˈskeɪpɪŋ] ,
came defenders and assailants in a crowd , the former bent on escaping ,
来了 后卫 和 袭击者 在 一个 人群 , 这 以前的 弯曲 在 逃脱 ,
人群中既有防守者也有进攻者, 防守者一心想要逃跑。
[ðə; ði] [ˈlætər] [ɑ:n] [ˈkʌtɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔ:rt] - [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] .
the latter on cutting them off from the Porte Tertasse and the town .
这 后者 在 切割 他们 离开 从 这 波特 - 和 这 镇 .
后者切断了他们与 Porte Tertasse 和城镇的联系。

[fɔ:r; fər][æŋ; ən] [ˈɪnstənt] [ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɔ:d] [aʊt] [ðə; ði] [geɪt] [si:md] [ˈkwaɪət] ,
For an instant after they had poured out the gate seemed quiet ,
为了 一个 立即的 后 他们 有 倾倒 出去 这 门 似乎 安静的 ,
他们涌出大门后, 短暂的片刻间, 大门似乎安静了下来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] , [klɒ:d] [rʊʊz] , [fɜ:rst][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] [ðen]
and with his eyes upon it , Claude rose , first to his knees and then
和 和 他的 眼睛 之上 它 , 克劳德 玫瑰 , 第一的 到 他的 膝盖 和 然后
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
to his feet ,
到 他的 脚 ,

克劳德目光紧盯着它，先是跪了起来，然后站了起来。

[pɔ:zd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [daʊt] , [ðen] [ˈdɑ:rtɪd][ɪn][ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði] [gɑ:rd] - [ru:m] .
paused a moment in doubt , then darted in and entered the guard - room .
暂停 一个 片刻 在 怀疑 , 然后 飞镖 在 和 进入 这 警卫 - 房间 .
[ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] ,
他犹豫片刻，然后冲进警卫室。

[ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] — [ðə; ði] [ˈʌðər] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] ,
The firelight — the other lights in the small ,
这 火光 — 这 其他 灯 在 这 小的 ,
[ˈdɪndʒi] [ˈtʃeɪmbər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtræmplɪd] [ˈʌndər] [fɒt] — [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [tu:] [ˈwu:ndɪd] [men]
昏暗的 房间 有 到过 践踏 在下面 脚 — 显示 他 二 受伤 男人
[ˈɡroʊnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
groaning on the floor ,
呻吟 在 这 地面 ,
[ˈdɪndʒi] [ˈtʃeɪmbər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtræmplɪd] [ˈʌndər] [fɒt] — [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [tu:] [ˈwu:ndɪd] [men]
昏暗的房间里一片狼藉，被人踩得乱七八糟——他看到两个受伤的男人躺在地上呻吟。

[ˈdɪndʒi] [ˈtʃeɪmbər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtræmplɪd] [ˈʌndər] [fɒt] — [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [tu:] [ˈwu:ndɪd] [men]
dingy chamber had been trampled under foot — showed him two wounded men
昏暗的 房间 有 到过 践踏 在下面 脚 — 显示 他 二 受伤 男人
[ˈɡroʊnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
groaning on the floor ,
呻吟 在 这 地面 ,
[ˈdɪndʒi] [ˈtʃeɪmbər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtræmplɪd] [ˈʌndər] [fɒt] — [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [tu:] [ˈwu:ndɪd] [men]
昏暗的房间里一片狼藉，被人踩得乱七八糟——他看到两个受伤的男人躺在地上呻吟。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ][θɜ:rd] [hu:] [leɪ] [ə'pærəntli] [ded] .
and the body of a third who lay apparently dead .
和 这 身体 的 一个 第三 WHO 躺 显然 死的 .
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ][θɜ:rd] [hu:] [leɪ] [ə'pærəntli] [ded] .
还有第三具尸体，显然已经死亡。

[klɒ:d] [bent] [ˈoʊvər][wʌn] ,
Claude bent over one ,
克劳德 弯曲 超过 — ,
[klɒ:d] [bent] [ˈoʊvər][wʌn] ,
克劳德弯下腰，

[faʊnd] [wʌt] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] — [ə; eɪ][hæf] - [paɪk] — [ænd; ənd][ɡlaɪdɪd][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]
found what he wanted — a half - pike — and glided to the door of the
成立 什么 他 通缉 — 一个 一半 - 梭鱼 — 和 滑翔 到 这 门 的 这
[sterz] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] .
stairs that led to the roof .
楼梯 那 引领 到 这 屋顶 .
[sterz] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] .
他找到了自己想要的东西——一把半长矛——然后滑行到通往屋顶的楼梯门口。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪ(ə)n] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] - .
It was in the same position as in the Tertasse .
它 曾是 在 这 相同的 位置 作为 在 这 - .
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪ(ə)n] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] - .
它的位置与 Tertasse 中的位置相同。

[hi:; hi] [ˈoʊpənd] [aɪ 'ti:] , [pæst] [θru:] [aɪ 'ti:] , [ˈmaʊntɪd] [tu:] [steps] ,
He opened it , passed through it , mounted two steps ,
他 打开 它 , 通过了 通过 它 , 安装 二 步骤 ,
[hi:; hi] [ˈoʊpənd] [aɪ 'ti:] , [pæst] [θru:] [aɪ 'ti:] , [ˈmaʊntɪd] [tu:] [steps] ,
他打开门，穿过门，走了两步，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [keɪm] [plʌmp] [ə'ɡenst] [sʌm; səm][wʌn] [hu:] [si:zd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]
and in the darkness came plump against some one who seized him by the
和 在 这 黑暗 来了 丰满 反对 一些 — WHO 查获 他 经过 这
[θroʊt] .
throat .
喉 .
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [keɪm] [plʌmp] [ə'ɡenst] [sʌm; səm][wʌn] [hu:] [si:zd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]
在黑暗中，他猛地撞上一个人，那人一把掐住了他的喉咙。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][noʊ][ˈwepən] — [æt; ət][ˈeni] [reɪt] [hi; hi][did][nɑ:t] [straɪk] ; [ænd; ənd] [klɔ:d] ,
The man had no weapon — at any rate he did not strike ; and Claude ,
这 男人 有 不 武器 — 在 任何 速度 他 做过 不是 罢工 ; 和 克劳德 ,
[ˈteɪkən][baɪ] [səˈpraɪz] ,
taken by surprise ,
已采取 经过 惊喜 ;

那人没有武器——至少他没有出手；克劳德猝不及防，

[kʊd; kəd][nɑ:t][ˈlev(ə)l][hɪz; ɪz] [paɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈsterweɪ] .
could not level his pike in the narrow stairway .
可以 不是 等级 他的 梭鱼 在 这 狭窄的 楼梯 .

在狭窄的楼梯上，他无法将长矛放平。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [ˈresld] , [klɔ:d] [ˈstraɪvɪŋ] [tu; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwepən] [tu; tə] [ber] [ɑ:n]
For a moment they wrestled , Claude striving to bring his weapon to bear on
为了 一个 片刻 他们 摔跤 , 克劳德 努力 到 带来 他的 武器 到 熊 在
[hɪz; ɪz][foʊ] ,
his foe ,
他的 敌人 ;

他们扭打了一会儿，克劳德拼命想用武器攻击敌人。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈtraɪɪŋ] [tu; tə] [ˈstræŋɡl] [hɪm; ɪm] .
the latter trying to strangle him .
这 后者 尝试 到 扼杀 他 .

后者试图勒死他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterz] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈkʌməɹ] , [hu:] [wʌz; wəz]
But the advantage of the stairs lay with the first comer , who was
但 这 优势 的 这 楼梯 躺 和 这 第一的 角 , WHO 曾是

但楼梯的优势在于第一个到达的人，他

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 332**]
[页 -]

[第332页]

[ðə; ði] [ˈʌpəmoʊst] , [ænd; ənd] [ˈɡrædʒuəli] [hi; hi] [bɔ:r] [klɔ:d] [bæk] [ænd; ənd] [bæk] .
the uppermost , and gradually he bore Claude back and back .
这 最上层 , 和 逐步地 他 钻孔 克劳德 后退 和 后退 .

他背着克劳德，慢慢地，他一次又一次地背着他。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [haʊˈevər] , [wʊd] [nɑ:t][let][ɡoʊ] [sʌtʃ] [hoʊld][æz; əz][hi; hi][hæd; həd] ,
The young man , however , would not let go such hold as he had ,
这 年轻的 男人 , 然而 , 会 不是 让 去 这样的 抓住 作为 他 有 ,

然而，这个年轻人却不肯放开他抓得那么紧的手。

[ænd; ənd][bəʊθ][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈfɔ:lɪŋ] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɑ:rd] - [ru:m]
and both were on the point of falling out on the floor of the guard - room
和 两个都 是 在 这 观点 的 坠落 出去 在 这 地面 的 这 警卫 - 房间
[wen] [ðə; ði] [laɪt] [disˈkləʊzd] [klɔ:dʒ] [feɪs] .
when the light disclosed Claude's face .
什么时候 这 光 披露 克劳德的 脸 .

两人都快要摔倒在警卫室的地板上时，灯光照亮了克劳德的脸。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌv; əv][ju: 'es] !
" **You are of us !**
" 你 是 的 我们 !

你们是我们的一份子！

" [hɪz; ɪz] [əˈpəʊnənt] [pæntɪd] .
" **his opponent panted .**
" 他的 对手 喘息 .

他的对手喘着粗气。

[ænd; ənd] [ə'brʌptli] [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz][grɪp] .

And abruptly he released his grip .
和 突然 他 发布 他的 紧握 .

他突然松开了手。

" [dʒə'niːvə] ! "

" Geneva ! "
" 日内瓦 ! "

“日内瓦！ ”

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] !

" I know you !
" 我 知道 你 !

“我认识你！ ”

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [huː] , [ɪn][ðə; ði][ə'lɑːrm] , [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ɪntuː][ðə; ði]

The man was one of the guard who , in the alarm , had escaped into the
" 这 男人 曾是 一 的 这 警卫 WHO , 在 这 警报 , 有 逃脱 进入 这
[ˈsterweɪ] .
stairway .
楼梯 .

“这名男子是警报响起时逃到楼梯间的一名警卫。”

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] !

" I know you !
" 我 知道 你 !

“我认识你！ ”

[juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [kəˈætri] !

You live in the Corratерie !
你 居住 在 这 协和 !

你住在科拉特里！

" [klɔːd] [ˈweɪstɪd] [nɔːt][ə; eɪ] [ˈsekənd] .

" Claude wasted not a second .
" 克劳德 浪费 不是 一个 第二 .

克劳德一刻也没有浪费。

" [ʌp] !

" Up !
" 向上 !

“向上！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [wiː; wi][kæn; kən][hoʊld][ðə; ði] [ruːf] !

" We can hold the roof !
" 我们 能 抓住 这 屋顶 !

“我们能守住屋顶！ ”

[ʌp] , [mæn] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [laɪf] !

Up , man , for your life !
向上 , 男人 , 为了 你的 生活 !

起来，兄弟，快逃命！

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [laɪf] !

For your life !
为了 你的 生活 !

为了你的生命！

[,aɪˈtiː][ɪz][ˈaʊər; ɑːr][ˈoʊnli] [tjæns] ！
It is our only chance !
它 是 我们的 仅有的 机会 ！

这是我们唯一的机会！

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˈðər] [ˈniːdɪd] [noʊ][ˈsekənd] [ˈtelɪŋ] ．
" **With the fear of death upon him , the other needed no second telling .**
" 和 这 害怕 的 死亡 之上 他 , 这 其他 需要 不 第二 讲述 ．
“死亡的恐惧笼罩着他，另一个人无需再多说。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [grəʊpt] [ˈʌpwərdz] [ɪn] [heɪst] ; [ænd; ənd] [klɔːd] [ˈfɑːləʊd] , [ˈtredɪŋ] [ɑːn]
He turned , and groped upwards in haste ; and Claude followed , treading on
他 转向 , 和 摸索 向上 在 匆忙 ; 和 克劳德 随后 , 踩踏 在
[hɪz; ɪz] [hiːlz] ;
his heels ;
他的 高跟鞋 ;

他转身，急忙向上摸索；克劳德紧随其后，踩着他的脚后跟；

[nɔːr][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [tuː] [suːn] ．
nor a moment too soon .
也不 一个 片刻 也 很快 ．

一点也不早。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] , [wɪt] [ðər; ðər] [ˈelbəʊz] [rʌbd] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] ,
While they were still within the staircase , which their elbows rubbed on either side ,
尽管 他们 是 仍然 之内 这 楼梯 , 哪个 他们的 肘部 摩擦 在 任何一个 边 ,
当他们还在楼梯间时，他们的胳膊肘互相摩擦着楼梯两侧，

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈenəmi] [swɔːrm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [bɪˈləʊ] ．
they heard the enemy swarm into the room below .
他们 听到 这 敌人 蜂群 进入 这 房间 以下 ．
他们听到敌人蜂拥而入楼下的房间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

漫漫长夜(The Long Night)

第23/25页

[kraɪz] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [ʌv; əv] " [sə'vɔɪ] ! [sə'vɔɪ] ! " [ʌv; əv] " [vɪl] - !
Cries of triumph , of " Savoy ! Savoy ! " of " Ville gagnée !
哭泣 的 胜利 , 的 " 萨沃伊 ! 萨沃伊 ! " 的 " 维尔 - !

胜利的呼喊, “萨沃伊! 萨沃伊! ”“Ville gagnée! ”

- ! " [hʌmd] ['dʌli] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][prə'kleɪmd; prəʊ'kleɪmd][ðə; ði] ['næroʊnəs]
gagnée ! " hummed dully up to them , and proclaimed the narrowness
- ! " 哼唱 沉闷地 向上 到 他们 , 和 宣布 这 狭窄

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] .
of their escape .
的 他们的 逃脱 .

“gagnée! ”他闷闷不乐地哼了一声, 向他们宣告了他们逃脱的希望渺茫。

[ðen] [ðə; ði] [naɪt] [er] [met][ðer; ðər]['feɪsɪz] , [ðeɪ] [bent][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [pæst] [aʊt][ə'pɑːn]
Then the night air met their faces , they bent their heads and passed out upon
然后 这 夜晚 空气 遇见 他们的 面孔 , 他们 弯曲 他们的 头部 和 通过了 出去 之上

[ðə; ði] [liːdz] ;
the leads ;
这 线索 ;

然后, 夜风吹拂过他们的脸庞, 他们低下头, 昏倒在铅块上;

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ðə; ði][stɑːrɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [naɪt] ,
they had above them the stars , and below them all the world of night ,
他们 有 多于 他们 这 明星 , 和 以下 他们 全部 这 世界 的 夜晚 ,

他们头顶是繁星, 脚下是无垠的夜空。

[wɪð; wɪθ][ɪts][træmp][ʌv; əv]['hɪd(ə)n] [fiːt] , [ɪts] ['swɛɪɪŋ] [laɪts] [soʊ]['taɪni][ænd; ənd] ['dɪstənt] ,
with its tramp of hidden feet , its swaying lights so tiny and distant ,
和 它是 流浪汉 的 隐 脚 , 它是 摇晃 灯 所以 微小的 和 遥远 ,

隐隐传来脚步声, 摇曳的灯光又小又远,

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪts][kraɪ][ʌv; əv] " [sə'vɔɪ] !
and here and there its cry of " Savoy !
和 这里 和 那里 它是 哭 的 " 萨沃伊 !

不时传来“萨沃伊! ”的呼喊声。

[sə'vɔɪ] !
Savoy !
萨沃伊 !

萨沃伊!

" [ðæt] [ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] , [rɪ'lain] [ɑːn][ðer; ðər] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrt] [nɜːv] ,
" that showed that the enemy , relying on their capture of the Porte Neuve ,
" 那 显示 那 这 敌人 , 依靠 在 他们的 捕获 的 这 波特 新 ,

[wɜːr; wər] ['kæstɪŋ] [ɔːf] [dɪs'gaɪz] .
were casting off disguise .
是 铸件 离开 伪装 .

“这表明, 敌人凭借占领新门的优势, 正在抛弃伪装。”

[klɔːd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [sɔː] [ɔːl] , [bʌt; bət][bɔːst][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Claude heard and saw all , but lost not a moment .
克劳德 听到 和 锯 全部 , 但 丢失的 不是 一个 片刻 .

克劳德听到了这一切, 看到了这一切, 但他一刻也没有耽搁。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [meɪd] [ðɪs] [heɪst] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][laɪf][ˈoʊnli] :
He had not made this haste for his life only :
他 有 不是 制成 这 匆忙 为了 他的 生活 仅有的 :

他如此匆忙，并非仅仅为了保命：

[bɪˈfɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈrɪzn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] [ɔ:r][set] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [ɡert] ,
before he had risen to his knees or set foot in the gate ,
前 他 有 升起 到 他的 膝盖 或者 放 脚 在 这 门 ,

在他还没来得及跪下或踏进大门之前，

[hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:rmd] [hɪz; ɪz][plæn] .
he had formed his plan .
他 有 形成 他的 计划 .

他已经制定好了计划。

" [ðə; ði] [pɔ:rtˈkʌlɪs] !
" The Portcullis !
" 这 吊闸 ！

“吊闸！ ”

" [hi:; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ðə; ði] [pɔ:rtˈkʌlɪs] !
" The Portcullis !
" 这 吊闸 ！

“吊闸！ ”

[wer] [ɑ:r; əɹ][ðə; ði] [tʃeɪnz] ?
Where are the chains ?
在哪里 是 这 链条 ？

锁链在哪里？

[ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] ?
On this side ?
在 这 边 ？

这边呢？

" [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
" Less than a
" 较少的 比 一个

不到

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 333]
[页 -]

[第333页]

[wi:k] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [stʊd] [ænd; ənd] [wa:tʃt] [ðə; ði] [ɡɑ:rd] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪˈli:st] [ˌaɪ ˈti:]
week before he had stood and watched the guard as they released it
星期 前 他 有 站立 和 观看 这 警卫 作为 他们 发布 它

[ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ ˈti:] [əˈɡen] [fɔ:r; fər] [ˈpræktɪs] .
and raised it again for practice .
和 提高 它 再次 为了 实践 .

一周前，他曾站在那里观看卫兵们放开球杆，然后再次举起球杆进行练习。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒər] , [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtəʊər] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈerɪ(ə)] [tu;; tə][gʊʊ][tu;; tə][ðə; ði]
The soldier , familiar with the tower , should have been able to go to the
这 士兵 , 熟悉的 和 这 塔 , 应该 有 到过 有能力的 到 去 到 这
[tʃeɪnz] [æt; ət][wʌnz] .
chains at once .
链条 在 一次 .

这位士兵熟悉这座塔楼，应该能够立即找到锁链。

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [hi;; hi][hæd; həd] [ˈstrʌɡld] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈredi] [tu;; tə] [ˈstrʌɡ(ə)]
But though he had struggled for his life and was ready to struggle
但 尽管 他 有 挣扎 为了 他的 生活 和 曾是 准备好 到 斗争
[fɔ:r; fər][aɪˈti:] [əˈgen] ,
for it again ,
为了 它 再次 ,

但他虽然曾为生存而战，并且准备再次为生存而战，

[hi;; hi][hæd; həd][nɑ:t] [rɪˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [nɜ:rv] , [ænd; ənd][hi;; hi] [ˈræŋk] [frʌm; frəm] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [sterz] ,
he had not recovered his nerve , and he shrank from leaving the stairs ,
他 有 不是 恢复 他的 神经 , 和 他 缩小 从 离开 这 楼梯 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他还没恢复勇气，畏缩着不敢离开楼梯。

[ɪn] [ˈhoʊldɪŋ] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌn] [tjæns] [kənˈsɪstɪd] .
in holding which their one chance consisted .
在 保持 哪个 他们的 一 机会 由.....组成 .

他们唯一的希望就在于此。

[hi;; hi] [ˈmʌtəd] , [haʊˈevər] , [ðæt][ðə; ði] [wɪntʃ] [wʌz; wəz][ɑ:n] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][saɪd] ,
He muttered , however , that the winch was on such and such a side ,
他 低声说道 , 然而 , 那 这 绞盘 曾是 在 这样的 和 这样的 一个 边 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

但他嘟囔着说，绞车在哪一边，而且，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [ˈsterweɪ] , [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daˈrekʃn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .
with his head in the stairway , indicated the direction with his hand .
和 他的 头 在 这 楼梯 , 表明的 这 方向 和 他的 手 .

他头埋在楼梯里，用手指明方向。

[klɔ:d] [grəʊpt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tu;; tə][ðə; ði][spɑ:t] , [hɪz; ɪz] [breθ] [ˈkʌmɪŋ] [fæst] ;
Claude groped his way to the spot , his breath coming fast ;
克劳德 摸索 他的 方式 到 这 点 , 他的 气息 未来 快速地 ;

克劳德摸索着找到那个地方，呼吸急促；

[ˈfɔ:rtʃənətli] [hi;; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ˈɔ:lmʊʊst][æt; ət][wʌnz][ɑ:n][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [felt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
fortunately he laid his hand almost at once on the chains and felt for the
幸运的是 他 铺设 他的 手 几乎 在 一次 在 这 链条 和 毛毡 为了 这
[spaɪk] ,
spike ,
长钉 ,

幸运的是，他几乎立刻就摸到了锁链，找到了尖刺。

[wɪtʃ] [hi;; hi] [nu:] [hi;; hi][mʌst; məst] [drɔ:] [ɔ:r] [nɑ:k] [aʊt] .
which he knew he must draw or knock out .
哪个 他 知道 他 必须 画 或者 敲 出去 .

他知道他必须要么扳平比分，要么击倒对手。

[ðæt] [dʌn] , [ðə; ði] [wɪntʃ] [wʊd] [flaɪ] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][hju:dʒ] [məʃi:n] [fɔ:l][baɪ][ɪts] [oʊn]
That done , the winch would fly round , and the huge machine fall by its own
那 完毕 , 这 绞盘 会 飞 圆形的 , 和 这 巨大的 机器 落下 经过 它是自己的
[weɪt] .
weight .
重量 .

这样一来，绞车就会飞速旋转，而这台巨大的机器就会因自身重量而倒下。

[ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , " [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [ˈkʌmɪŋ] !
On a sudden , " They are coming !
在 一个 突然 , " 他们 是 未来 !

突然，“他们来了！ ”

" [ðə; ði][ˈsoʊldʒər][kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈterəfaɪd] [ˈwɪspər] .
" **the soldier cried in a terrified whisper** .
" 这 士兵 哭 在 一个 恐惧 耳语 .

士兵惊恐地低声哭喊。

" [maɪ][gɑ:d] , [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [ˈkʌmɪŋ] !
" **My God , they are coming !**
" 我的 上帝 , 他们 是 未来 !

我的天哪，他们来了！

[kʌm] [bæk] !
Come back !
来 后退 !

回来！

[kʌm] [bæk] !
Come back !
来 后退 !

回来！

" [fɔ:r; fər] [klɔ:d] [hæd; həd][ðer; ðər][ˈoʊnli] [ˈwepən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑ:rd] [wʌz; wəz] [dɪˈfensləs] .
" **For Claude had their only weapon , and the guard was defenceless** .
" 为了 克劳德 有 他们的 仅有的 武器 , 和 这 警卫 曾是 毫无防备 .

“因为克劳德拥有他们唯一的武器，而守卫却毫无防备。”

[dɪˈfensləs] [baɪ][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ʌp] [wɪtʃ] [ðə; ði][foʊ][wʌz; wəz] [ˈklaɪmɪŋ] !
Defenceless by the side of the stairs up which the foe was climbing !
毫无防备 经过 这 边 的 这 楼梯 向上 哪个 这 敌人 曾是 攀登 !

毫无防备地站在敌人攀爬的楼梯旁！

[ðə; ði] [her] [roʊz] [ɑ:n] [klɔ:dz] [hed] , [bʌt; bət][hi:; hi][set][hɪz; ɪz] [ti:θ] ; [ðoʊ] [ðə; ði][mæn][daɪd] ,
The hair rose on Claude's head , but he set his teeth ; though the man died ,
这 头发 玫瑰 在 克劳德的 头 , 但 他 放 他的 牙齿 ; 尽管 这 男人 死亡 ,

克劳德的头发竖了起来，但他咬紧牙关；尽管那人已经死了。

[ðoʊ] [hi:; hi][daɪd] , [ðə; ði] [pɔ:rtˈkʌlɪs] [mʌst; məst] [fɔ:l] !
though he died , the portcullis must fall !
尽管 他 死亡 , 这 吊闸 必须 落下 !

虽然他死了，但闸门必须落下！

[mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
More than his own life , more than the lives of both of them ,
更多的 比 他的 自己的 生活 , 更多的 比 这 生活 的 两个都 的 他们 ,

比他自己的生命更重要，比他们两个人的生命更重要，

[mɔ:r] [ðæn; ðən][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [hʌŋ] [ɑ:n] [ðæt] [boʊlt] ;
more than lives a hundred or a thousand hung on that bolt ;
更多的 比 生活 一个 百 或者 一个 千 悬挂 在 那 螺栓 ;

那道门门上挂着的，不止一百条或一千条人命；

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ˈmɪljənz] [ˌjet] [ʌnˈbɔːrn] ,
the fate of millions yet unborn ,
这 命运 的 百万 然而 未出生的 ,

数百万尚未出生者的命运，

[ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [hʌŋ] [ɑːn] [ðæt] [boʊlt] [wɪt] [wəd] [nɑːt]
the freedom and the future of a country hung on that bolt which would not
这 自由 和 这 未来 的 一个 国家 悬挂 在 那 螺栓 哪个 会 不是
[gɪv] [wei] — [ðəʊ] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈhæməɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
give way — though now he had found it and was hammering it .
给 方式 — 尽管 现在 他 有 成立 它 和 曾是 锤击 它 .

一个国家的自由和未来就维系在那根怎么也拧不开的螺栓上——尽管现在他已经找到了它，并且正在用锤子把它敲开。

[ˈgraɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ðə; ði] [swet] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] , [hiː; hi] [biːt] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [paɪk] ,
Grinding his teeth , the sweat on his brow , he beat on it with the pike ,
研磨 他的 牙齿 , 这 汗 在 他的 眉头 , 他 打 在 它 和 这 梭鱼 ,
他咬紧牙关，汗水从额头流出，用长矛猛击着它。

[strʌk] [ðə; ði][ˈaɪərn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [dɪˈsper] ,
struck the iron with the strength of despair ,
击 这 铁 和 这 力量 的 绝望 ,
绝望之力击打着铁器，

[stuːpt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [əˈmɪs] — [stiːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfrenzɪd] [ˈpreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər]
stooped to see what was amiss — still with the frenzied prayers of the other
弯腰 到 看 什么 曾是 错误 — 仍然 和 这 丧心病狂 祈祷 的 这 其他
[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] — [soː] [ˌaɪ ˈtiː] ,
in his ears — saw it ,
在 他的 耳朵 — 锯 它 ,

他弯下腰去看发生了什么事——耳边仍然回荡着对方疯狂的祈祷声——他看到了，

[ænd; ənd] [strʌk] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] — [ænd; ənd] [əˈgen] !
and struck again and again — and again !
和 击 再次 和 再次 — 和 再次 !
一次又一次地击中目标——一次又一次！

[wɜːr] !
Whirr !
呼呼 !
呼呼！

[ðə; ði] [wɪnt] [fluː] [raʊnd] , [ˈberli] [ˈmɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
The winch flew round , barely missing his head .
这 绞盘 飞翔 圆形的 , 仅仅 丢失的 他的 头 .
绞盘飞速旋转，险些伤到他的头。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrʃ] , [ˈgraɪndɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [roʊz][wɪð; wɪθ][ɪnˈkredəb(ə)l] [ˈswɪftnəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [skriːm] ,
With a harsh , grinding sound that rose with incredible swiftness to a scream ,
和 一个 残酷的 , 研磨 声音 那 玫瑰 和 极好的 速度 到 一个 尖叫 ,
[ˈpɪrsɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði]
piercing the night , the
冲孔 这 夜晚 , 这
伴随着刺耳的摩擦声，声音以惊人的速度升腾为一声尖叫，划破夜空。

[ˈpɑːndərəs] [ˈɡreɪtɪŋ] [slɪd] [daʊn] , [kræʃt] [hoʊm][ænd; ənd] [bɑːrd] [ɔːl] [ˈentrəns] — [kloʊzd] [ðə; ði]
ponderous grating slid down , crashed home and barred all entrance — closed the
沉重的 格栅 滑行 向下 , 崩溃了 家 和 禁止 全部 入口 — 关闭 这
[pɔːrt] [nɜːv] .
Porte Neuve .
波特 新 .

沉重的格栅滑落下来，砰的一声关上了大门，堵住了所有入口——新门关闭了。

[,aɪ ˈtiː][dɪd] [mɔːr] , [ðoʊ] [klɔːd] [dɪd][nɔːt] [noʊ] [aɪ ˈtiː] .
It did more , though Claude did not know it .
它 做过 更多的 , 尽管 克劳德 做过 不是 知道 它 .

虽然克劳德并不知道，但它确实做了更多的事情。

[,aɪ ˈtiː] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [ˌendʒɪˈnɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ɡert] ,
It cut off the engineer from the outer gate ,
它 切 离开 这 工程师 从 这 外 门 ,

它切断了工程师与外门的联系。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kiːz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] , [ænd; ənd] [əˈɡenst] [wɪtʃ] [ɪn] [əˈnʌðər]
of which the keys were at the Town Hall , and against which in another
的 哪个 这 钥匙 是 在 这 镇 大厅 , 和 反对 哪个 在 其他
[ˈmɪnɪt] ,
minute ,
分钟 ,

其中钥匙在市政厅，再过一分钟，

[əˈnʌðər] [ˈsɪksti][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] , [hiː; hi][hæd; həd] [set] [hɪz; ɪz][pəˈtɑːrd] .
another sixty seconds , he had set his petard .
其他 六十 秒 , 他 有 放 他的 花火 .

又过了六十秒，他就自掘坟墓了。

[ðæt] [set][ænd; ənd][ɪkˈspləʊdɪd] , [dʒəˈniːvə][hæd; həd] [leɪn][ˈoʊpən][tuː; tə][ɪts] [ˈenəmi] .
That set and exploded , Geneva had lain open to its enemies .
那 放 和 爆炸了 , 日内瓦 有 莱恩 打开 到 它是 敌人 .

日内瓦在那场灾难中彻底暴露，向敌人敞开了大门。

[æz; əz][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [soʊ] [smɔːl] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmɑːrdʒɪn] , [soʊ] [ˈfeɪtəli] [ˈækjərət] [ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ] ,
As it was , so small was the margin , so fatally accurate the closing ,
作为 它 曾是 , 所以 小的 曾是 这 利润 , 所以 致命的 准确的 这 结束 ,
[ˈrɪzɪŋ] ,
结果，胜负差距如此之小，收盘价又如此精准，最终酿成大祸。

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [roʊz] , [,aɪ ˈtiː] [dɪsˈkləʊzd] [ə; eɪ] [ˈpɔːrtent] .
that when the day rose , it disclosed a portent .
那 什么时候 这 天 玫瑰 , 它 披露 一个 预兆 .

当太阳升起时，它揭示了一个预兆。

[wen] [ðə; ði] [ˈvɪktəz] [keɪm] [tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [ðə; ði] [spɔːt] [ðeɪ] [ˈfaʊnd] [brˈniːθ] [ðə; ði] [pɔːrtˈkʌlɪs] [ðə; ði]
When the victors came to examine the spot they found beneath the portcullis the
什么时候 这 胜利者 来了 到 检查 这 点 他们 成立 下面 这 吊闸 这
[ˈmæŋɡld] [fɔːrm][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌendʒəˈnɪrz] ,
mangled form of one of the engineers ,
残缺不全 形式 的 一 的 这 工程师 ,

胜利者前来勘察现场时，发现闸门下躺着一名工程师残缺不全的尸体。

[ænd; ənd] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [leɪ] [hɪz; ɪz][pəˈtɑːrd] .
and beside him lay his petard .
和 旁 他 躺 他的 花火 .

他身旁躺着他的炸弹。

[ˈɑːrmz] !
ARMES !
武器 !

武器!

[ˈɑːrmz] !
ARMES !
武器 !

武器!

[ˈklɔːd] [dɪd][nɔːt] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,
Claude did not know all that he had done ,
克劳德 做过 不是 知道 全部 那 他 有 完毕 ,
克劳德并不知道自己都做了些什么。

[ɔːr][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈmɑːrdʒɪn][ʌv; əv] [taɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] .
or the narrow margin of time by which he had succeeded .
或者 这 狭窄的 利润 的 时间 经过 哪个 他 有 成功了 .
或者说，他成功所处的短暂时间。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] [ɡeɪt] ;
But he did know that he had saved the gate ;
但 他 做过 知道 那 他 有 已保存 这 门 ;
但他知道自己保住了那道大门;

[ðæt] [ɡeɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [fɔːr] [ˈθaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪkt] [truːps] [ʌv; əv] [səˈvɔɪ]
that gate on the outer side of which four thousand of the picked troops of Savoy
那 门 在 这 外 边 的 哪个 四 千 的 这 挑选 军队 的 萨沃伊
[wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə] [ˈentər] .
were waiting the word to enter .
是 等待 这 单词 到 进入 .
城门外侧，萨伏依精锐的四千名士兵正等待着进入的命令。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [deθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
He knew that he had done it with death at his elbow and with
他 知道 那 他 有 完毕 它 和 死亡 在 他的 弯头 和 和
[ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpænɪk] - [ˈstrɪkən] [ˈkɑːmræd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
the cries of his panic - stricken comrade in his ears .
这 哭泣 的 他的 恐慌 - 受打击的 同志 在 他的 耳朵 .
他知道，他是在死神近在咫尺、战友惊恐万分的哭喊声中完成这一切的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [səkˈses] [hiː; hi][roʊz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈlev(ə)l] .
And in the moment of success he rose above the common level .
和 在 这 片刻 的 成功 他 玫瑰 多于 这 常见的 等级 .
在成功的那一刻，他超越了普通人的水平。

[hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [ˈmæstər][ʌv; əv] [fɪr] , [bɔːrd][ʌv; əv] [deθ] ;
He felt himself master of fear , lord of death ;
他 毛毡 他自己 掌握 的 害怕 , 主 的 死亡 ;
他觉得自己是恐惧的主宰，死亡的主人；

[ɪn][ðə; ði] [ˌegzəlˈteɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtraɪʌmf] [hiː; hi] [θɔːt] [ˈnʌθɪŋ] [tuː] [hɑːrd][ɔːr] [tuː] [ˈdeɪndʒərəs]
in the exultation of his triumph he thought nothing too hard or too dangerous
在 这 大喜 的 他的 胜利 他 想法 没有什么 也 难的 或者 也 危险的
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .
沉浸在胜利的喜悦中，他认为没有什么事情是太难或太危险的。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [pər'hæps] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] ,
It was well perhaps that he had this feeling ,
它 曾是 出色地 也许 那 他 有 这 感觉 ,
或许他有这种感觉是件好事。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [weɪst] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [seɪv] [hɪm'self] .
for he had not a moment to waste if he would save himself .
为了 他 有 不是 一个 片刻 到 浪费 如果 他 会 节省 他自己 .
因为为了保全性命，他一刻也不能耽搁。

[æz; əz][ðə; ði] [pɔːrt'kʌlɪs] [strʌk] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θʌndərəs] [kræʃ] [ænd; ənd] ['riː'baʊndɪd] ,
As the portcullis struck the ground with a thunderous crash and rebounded ,
作为 这 吊闸 击 这 地面 和 一个 雷鸣 碰撞 和 反弹 ,
闸门重重地砸在地上，发出震耳欲聋的巨响，然后反弹回来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['steəhed] , [ə; eɪ][ləst] ['wɔːrniŋ] , [kʌt]
and he turned from the winch to the stairhead , a last warning , cut
和 他 转向 从 这 绞盘 到 这 楼梯头 , 一个 最后的 警告 , 切
[ɔːrt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌtərəns] ,
short in the utterance ,
短的 在 这 发声 ,
他从绞车旁转身走向楼梯顶端，临走前发出最后的警告，话音未落便戛然而止。

[ri:tʃt] [hɪm; ɪm] ,
reached him ,
达到 他 ,
联系上他了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] [ɔː'lredi] [ɪn][ðə; ði][grɪp]
and he saw through the gloom that his companion was already in the grip
和 他 锯 通过 这 愁云 那 他的 伴侣 曾是 已经 在 这 紧握
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪt] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['pæsn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] .
of a figure which had succeeded in passing out of the staircase .
的 一个 数字 哪个 有 成功了 在 通过 出去 的 这 楼梯 .
他透过昏暗的光线看到，他的同伴已经被一个已经走出楼梯的人影抓住了。

[klɒːd] [dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] .
Claude did not hesitate .
克劳德 做过 不是 犹豫 .
克劳德毫不犹豫。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv][reɪdʒ][hiː; hi][ræn] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊl] [æt; ət][ðə; ði] ['enəmi] ,
With a roar of rage he ran like a bull at the enemy ,
和 一个 吼 的 愤怒 他 跑 喜欢 一个 公牛 在 这 敌人 ,
他怒吼一声，像公牛一样冲向敌人。

[strʌk] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ˈʌndər] [ðə; ði][ɑːrm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [paɪk] , [ænd; ənd] [droʊv] [hɪm; ɪm] ['dʌblɪd] [ʌp] ['ɪntuː]
struck him full under the arm with his pike , and drove him doubled up into
击 他 满的 在下面 这 手臂 和 他的 梭鱼 , 和 驾驶 他 双倍 向上 进入
[ðə; ði] ['steəhed] ,
the stairhead ,
这 楼梯头 ,
他用长矛狠狠地刺中了他的腋下，把他打得弯腰倒在楼梯顶端。

[wɪð; wɪθ] [sʌt] [fɔːrs] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdʒenə'viːz] [hæd; həd] [mʌt] [ə'duː][tuː; tə] [friː] [hɪm'self] .
with such force that the Genevese had much ado to free himself .
和 这样的 力量 那 这 日内瓦 有 很多 阿多 到 自由的 他自己 .
力道之大，以至于日内瓦人费了好大劲才挣脱出来。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [strʌk] ['helpləs] — [ded] [fɔːr; fər] [ɔːt] [ðæt] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .
The man was struck helpless — dead for aught that appeared at the moment .
这 男人 曾是 击 无助 — 死的 为了 零 那 出现 在 这 片刻 .
那人瞬间失去了反抗能力——在那一刻，他已经死了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [paɪk] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ˈkɑːntækt]
But the pike coming in contact
但 这 梭鱼 未来 在 接触

但梭鱼接触到了

[,[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 336**]
[页 -]

[第336页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɔːrsəˈlet][hæd; həd][nɑːt] [ˈpenətreɪtɪd] , [ænd; ənd] [klɔːd] [rɪˈkʌvərd]
with the edge of his corselet had not penetrated , and Claude recovered
和 这 边缘 的 他的 紧身胸衣 有 不是 渗透 , 和 克劳德 恢复
[,aɪ ˈtiː] ['kwɪkli] ,
it quickly ,
它 迅速地 ,

他的紧身胸衣边缘没有刺穿，克劳德很快就恢复了过来。

[ænd; ənd] ['levld] [aɪ ˈtiː][ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['kʌmər] .
and levelled it in waiting for the next comer .
和 平整 它 在 等待 为了 这 下一个 角 .

然后把它夷为平地，等待下一个来者。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hiː; hi] [əˈdʒɔrd] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði] [ˈfɔːlən] ['mænz] ['wepən] .
At the same time he adjured his comrade to secure the fallen man's weapon .
在 这 相同的 时间 他 受伤 他的 同志 到 安全的 这 倒下 男人的 武器 .

与此同时，他嘱咐同伴收拾倒地者的武器。

[ðə; ði] [gɑːrd] [siːzd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['weɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] [səˈspendɪd] [breθ] ,
The guard seized it , and the two waited , with suspended breath ,
这 警卫 查获 它 , 和 这 二 等待 , 和 暂停 气息 ,

守卫夺过它，两人屏住呼吸等待着。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sæli] [wɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [mʌst; məst] [kʌm] .
for the sally which they were sure must come .
为了 这 莎莉 哪个 他们 是 当然 必须 来 .

他们确信，那场突袭终将到来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sterz] [wɜːr; wər] ['næroʊ] , [ðə; ði] [ˈfɔːlən] ['bɑːdi] [blɑːkt] [ðə; ði] ['aʊtlet] ,
But the stairs were narrow , the fallen body blocked the outlet ,
但 这 楼梯 是 狭窄的 , 这 倒下 身体 已屏蔽 这 出路 ,

但是楼梯很窄，倒下的尸体堵住了出口。

[ænd; ənd] [ˈpaːsəbli] [ðə; ði] [əˈseɪlənts] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [noʊ] [rɪˈzɪstəns] .
and possibly the assailants had expected no resistance .
和 可能 这 袭击者 有 预期的 不 反抗 .

袭击者可能没想到会遇到抵抗。

[ˈfaɪndɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [ðeɪ] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
Finding it , they thought better of it .
寻找 它 , 他们 想法 更好的 的 它 .

找到之后，他们又改变了主意。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
A moment
一个 片刻

片刻

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈtriːt] .
and they could be heard beating a retreat .
和 他们 可以 是 听到 殴打 一个 撤退 .

可以听到他们撤退的声音。

" [ˌpɑːrdʒuː] !
" **Pardieu !**
" 帕迪厄 !

帕迪厄！

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ] !
they are going !
他们 是 去 !

他们要走了！

" [ðə; ði] [ɡɑːrd] [ɪkˈskleɪmd] ; [ænd; ænd][hiː; hi][bɪˈɡæən][tuː; tə] [ʃeɪk] .
" **the guard exclaimed ; and he began to shake .**
" 这 警卫 惊呼 ; 和 他 开始 到 摇 .
“卫兵惊呼一声，开始颤抖。”

" [eɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [rɪˈtʃːrən] !
" **Ay , but they will return !**
" 哎 , 但 他们 将要 返回 !

“是啊，但他们还会回来的！ ”

" [klɒːd] [ˈænsə] [ˈɡrɪmli] .
" **Claude answered grimly .**
" 克劳德 回答 阴沉沉地 .

克劳德冷冷地回答道。

" [hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] !
" **Have no fear of that !**
" 有 不 害怕 的 那 !

“不必担心！ ”

[ðə; ði] [pɔːrtˈkʌlɪs] [ɪz] [daʊn] , [ænd; ænd][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [tuː; tə] [reɪz] [aɪˈtiː] , [ɪz][ʌp] [ðɪːz] [sterz] .
The portcullis is down , and the only way to raise it , is up these stairs .
这 吊闸 是 向下 , 和 这 仅有的 方式 到 增加 它 , 是 向上 这些 楼梯 .
吊闸已放下，升起吊闸的唯一方法就是走上这些楼梯。

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][hɑːrd] [ɪf] , [ɑːrmd] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] , [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [ˈbæf(ə)l][ðəm; ðəm] !
But it will be hard if , armed as we are now , we cannot baffle them !
但 它 将要 是 难的 如果 , 武装 作为 我们 是 现在 , 我们 不能 挡板 他们 !
但是，即便我们拥有现在这样的武装，也无法迷惑他们，那将非常困难！

[hæz; həz][hiː; hi][noʊ][ˈpɪst(ə)] ?
Has he no pistol ?
有 他 不 手枪 ?

他没有手枪吗？

" - — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsoʊldʒɜːz] [neɪm] — [felt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpraːstreɪt] [mæn] , [bʌt; bət]
" **Marcadel — that was the soldier's name — felt about the prostrate man , but**
" - — 那 曾是 这 士兵的 姓名 — 毛毡 关于 这 前列腺 男人 , 但

[faʊnd] [nʌn] ;
found none ;
成立 没有任何 ;

“马尔卡德尔——那是士兵的名字——摸了摸倒在地上的人，但没有发现任何东西；

[ænd; ænd] [ˈbɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈlɪs(ə)n][ænd; ænd][nɑːt] [muːv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] — [bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz]
and bidding him listen and not move for his life — but there was
和 投标 他 听 和 不是 移动 为了 他的 生活 — 但 那里 曾是
[ˈlɪt(ə)] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] — [klɒːd] [pæst] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf]
little need of the injunction — Claude passed over to the inner edge of the roof
小的 需要 的 这 禁令 — 克劳德 通过了 超过 到 这 内 边缘 的 这 屋顶
,
/
,

并命令他听话，不许动，以免丢掉性命——但其实没有必要这样命令——克劳德走到了屋顶的内侧边缘。

[ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [kəˈætri] .
facing the Corraterie .
面向 这 协和 .

面向 Corraterie。

[hɪr] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði][əˈlɑːrm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Here he raised his voice and shouted the alarm with all the force of his
这里 他 提高 他的 嗓音 和 喊叫 这 警报 和 全部 这 力量 的 他的
lungs ,
肺 ,

他提高嗓门，用尽全力大声发出警报。

[ˈhoʊpɪŋ] [ðʌs] [tuː; tə] [ˈsʌplɪmənt] [ðə; ði][kraɪz] [wɪtʃ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [baɪ]
hoping thus to supplement the cries which here and there had been raised by
希望 因此 到 补充 这 哭泣 哪个 这里 和 那里 有 到过 提高 经过
[ðə; ði][səˈvɔɪɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː] .
the Savoyards .
这 萨瓦人 .

希望以此来补充萨伏依人零星发出的呼声。

" [ˈoʊ] [ˈɑːrmz] ! [ˈɑːrmz] !
" Aux Armes ! Armes !
" 辅助 武器 ! 武器 !

“拿起武器！ 拿起武器！ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ðə; ði] [ˈenəmi] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ɡert] !
" The enemy is at the gate !
" 这 敌人 是 在 这 门 !

敌人兵临城下！

[tuː; tə][ɑːrmz] !
To arms !
到 武器 !

拿起武器！

[tuː; tə][ɑːrmz] !
To arms !
到 武器 !

拿起武器！

" [ə; eɪ][mæn][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡertweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃaʊtɪŋ] ,
" A man ran out of the gateway at the sound of his shouting ,
" 一个 男人 跑 出去 的 这 网关 在 这 声音 的 他的 喊叫 ,

听到他的喊叫声，一个男人从大门里跑了出来。

[ˈlevld] [ə; eɪ] [ˈmʌskɪt] [ænd; ənd][ˈfaɪərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
levelled a musket and fired at him .
平整 一个 滑膛枪 和 被解雇 在 他 .

他举起一支滑膛枪向他射击。

[ðə; ði] [slʌgz] [fluː] [waɪd] , [ænd; ənd] [kloʊːd] , [ˈlɪftɪd] [əˈbʌv] [hɪm'self] , [jeld] [dɪˈfaɪəns] ,
The slugs flew wide , and Claude , lifted above himself , yelled defiance ,
这 蛞蝓 飞翔 宽的 , 和 克劳德 , 抬起 多于 他自己 , 大喊 蔑视 ,

蛞蝓四处乱飞，克劳德高高跃起，发出挑衅的呐喊。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [mɔːr] [[ɑːts] [wɜːr; wər][ˈfaɪərd][ðə; ði] [mɔːr] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ˈwaɪdli] [wɒd] [ðə; ði]
knowing that the more shots were fired the more quickly and widely would the
会心 那 这 更多的 镜头 是 被解雇 这 更多的 迅速地 和 广泛 会 这
[əˈlɑːrm][biː; bi] [sprɛd] .
alarm be spread .
警报 是 传播 .

他知道，开枪的次数越多，警报传播的速度和范围就越快、范围就越广。

[ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈspredɪŋ] , [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən][ʌp] ,
That it was spreading , that it was being taken up ,
那 它 曾是 传播 , 那 它 曾是 存在 已采取 向上 ,
[hɪz; ɪz] [pəˈzi](ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ˈgeɪtwɛɪ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪˈsɜːrn] ,
his position on the gateway enabled him to discern ,
他的 位置 在 这 网关 已启用 他 到 辨别 ,
[dɪˈstənt] [æz; əz][ðə; ði] [pɔːrt] [nɜːv] [leɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
distant as the Porte Neuve lay from the heart of the town .
遥远 作为 这 波特 新 躺 从 这 心 的 这 镇 .
[ə; eɪ]
A
一个

它正在传播，正在被人们接受。
他所处的位置使他能够看清：

[dɪˈstənt] [æz; əz][ðə; ði] [pɔːrt] [nɜːv] [leɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
distant as the Porte Neuve lay from the heart of the town .
遥远 作为 这 波特 新 躺 从 这 心 的 这 镇 .
就像新门距离市中心很远一样。

[ə; eɪ]
A
一个

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 337]
[页 -]

[第337页]

[flɛə] [ʌv; əv] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [hʌb] - [bʌb] [ɪn] [ðæt]
flare of light at the rear of the Tertasse , and a confused hub - bub in that
耀斑 的 光 在 这 后部 的 这 - , 和 一个 使困惑 中心 - 泡泡 在 那
[ˈkwɔːrtər] ,
quarter ,
四分之一 ,

Tertasse 后方闪过一道光，那片区域一片混乱喧闹。

[siːmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] , [ðoʊ] [ðə; ði][səˈvɔɪɑːd; ˈsɑːwɑːˈjɑː][hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] [geɪt] , [ðeɪ]
seemed to show that , though the Savoyards had seized the gate , they
似乎 到 展示 那 , 尽管 这 萨瓦人 有 查获 这 门 , 他们
[hæd; həd][nɑːt] [ˈpenətreɪtɪd] [bɪˈjɑːnd] [aɪ ˈtiː] .
had not penetrated beyond it .
有 不是 渗透 超过 它 .

这似乎表明，虽然萨伏依人占领了城门，但他们并没有进入城门之内。

[əˈweɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪkˈstriːm] [left] , [wer] [ðə; ði] [pɔːrt] [diː][lɑː] - , [hɑːrd][baɪ][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈbəstjən]
Away on his extreme left , where the Porte de la Monnaye , hard by his old bastion
离开 在 他的 极端 左边 , 在哪里 这 波特 德 拉 - , 难的 经过 他的 老的 堡垒
,
:
,

在他最左侧，紧邻他旧堡垒的莫奈门（Porte de la Monnaye）

[ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði] [roʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈaɪlənd] , [wɜːr; wər] [laɪts] [əˈɡen] ,
overlooked the Rhone and the island , were lights again ,
被忽视的 这 罗纳河 和 这 岛 , 是 灯 再次 ,
俯瞰罗纳河和岛屿，灯光再次亮起。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] [tu:] [ðə; ði] ['enəmi] [held][ðə; ði]
and a sound of a commotion as though there too the enemy held the
和 一个 声音 的 一个 骚动 作为 尽管 那里 也 这 敌人 握住 这
[gert] ,
gate ,
门 ,

还传来一阵骚动声，好像敌人也守住了城门。

[bʌt; bət] [faʊnd] ['fa:rðər] ['prɑ:gres] [kloʊzd] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
but found farther progress closed against them .
但 成立 更远 进步 关闭 反对 他们 .

但他们发现，进一步的进展对他们来说已经不可能了。

[ɑ:n][ðə; ði] [trɛl] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] , [ðə; ði][moʊst] ['westərli] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['ɪnər] [gerts] ,
On the Treille to his right , the most westerly of the three inner gates ,
在 这 特雷耶 到 他的 正确的 , 这 最多 西风 的 这 三 内 大门 ,
在他右侧的塔架上，也就是三道内门中最西边的那道门上，

[ænd; ænd][ðə; ði] ['nɪrəst] [tu;; tə][ðə; ði] [taʊn] [hɔ:l] , [ðə; ði] ['enəmi] [si:md] [tu;; tə][bi;; bi] [prɪ'peərɪŋ] [æn; ən]
and the nearest to the Town Hall , the enemy seemed to be preparing an
和 这 最近的 到 这 镇 大厅 , 这 敌人 似乎 到 是 准备 一个
[ə'tæk] ,
attack ,
攻击 ,

在离市政厅最近的那片区域，敌人似乎正在准备进攻。

[fɔ:r; fər][æz; əz][hi;; hi] ['si:st] [tu;; tə] [ʃaʊt] , ['mʌskɪt] [ɪk'spləʊdɪd][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;
for as he ceased to shout , muskets exploded in that direction ;
为了 作为 他 停止 到 喊 , 滑膛枪 爆炸了 在 那 方向 ;
因为他停止喊叫的同时，枪声就朝着那个方向响起；

[ænd; ænd][æz; əz][fa:r][æz; əz][hi;; hi][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [ɑ:ts] [wɜ:r; wər] [eɪmd] ['aʊtwərdz] .
and as far as he could judge the shots were aimed outwards .
和 作为 远的 作为 他 可以 法官 这 镜头 是 旨在 向外 .
据他判断，这些子弹都是朝外射的。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'lɑ:mz] [æʔ; əʔ] [θri:] ['ɪnər] [pɔɪnts] — [tu;; tə][seɪ] ['hʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [æʔ; əʔ][ðə; ði]
With such alarms at three inner points — to say nothing of the noise at the
和 这样的 警报 在 三 内 积分 — 到 说 没有什么 的 这 噪音 在 这
[mɔ:r] ['dɪstənt] [pɔ:rt] [nɜ:v] — [aɪ 'ti:] [si:md] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [ðæt] ['eni] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [kʊd; kəd]
more distant Porte Neuve — it seemed impossible that any part of the city could
更多的 遥远 波特 新 — 它 似乎 不可能的 那 任何 部分 的 这 城市 可以
[rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] .
remain in ignorance of the attack .
保持 在 无知 的 这 攻击 .

在三个内城地点都响起了这样的警报——更不用说更远处的Porte Neuve的喧嚣了——这座城市的任何一部分似乎都不可能对袭击毫不知情。

[ɪn] [tru:θ] , [æz; əz][hi;; hi] [stəd] ['prɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk] [kɜætri] ,
In truth , as he stood peering down into the dark Corraterie ,
在 真相 , 作为 他 站立 窥视 向下 进入 这 黑暗的 协和 ,
事实上，当他站在那里向下凝视着黑暗的商队大厅时，

[ænd; ænd] ['lɪsnɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] ['hevi] [træmp][ʌv; əv] [ʌn'si:n] [fi:t] , [naʊ] [hɪr] , [naʊ] [ðer; ðər] ,
and listening to the heavy tramp of unseen feet , now here , now there ,
和 聆听 到 这 重的 流浪汉 的 看不见 脚 , 现在 这里 , 现在 那里 ,
听着无形脚步沉重的脚步声，一会儿在这里，一会儿在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔːrdəz] [ðæt] [roʊz] [frʌm; frəm] [ʌn'siːn] [θroʊt] — ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [pri'perd] [tuː; tə]
and the orders that rose from unseen throats — even as he prepared to
和 这 订单 那 玫瑰 从 看不见 喉咙 — 甚至 作为 他 准备 到
[tɜːrn] ,
turn ,
转动 ,

就在他准备转身之际，那些从看不见的喉咙里发出的命令，

[ˈsʌmənd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwɔːrniŋ] [kraɪ][frʌm; frəm] - , [ðə; ði][fɜːrst] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'lɑːrm] - [bel]
summoned by a warning cry from Marcadel , the first note of the alarm - bell
被召唤 经过 一个 警告 哭 从 - , 这 第一的 笔记 的 这 警报 - 钟
[smoʊt] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
smote his ear .
猛击 他的 耳朵 .

马尔卡德尔的一声警告声将他唤醒，警铃的第一声响彻他的耳畔。

[wʌn] [ˈmoʊmənt][ænd; ənd][ðə; ði] [er] [hʌmd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hevi] ['tjælɪndʒ] ,
One moment and the air hummed with its heavy challenge ,
— 片刻 和 这 空气 哼唱 和 它是 重的 挑战 ,
片刻之后，空气中弥漫着沉重的挑战气息。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][dʒə'niːvə] [ðæt] [stiɪ] [slept] [ə'woʊk] [ænd; ənd] [stʊd] ['ʌpraɪt] .
and all of Geneva that still slept awoke and stood upright .
和 全部 的 日内瓦 那 仍然 睡着了 醒来 和 站立 直立 .
日内瓦所有还在沉睡的人都醒了过来，站了起来。

[men][ræn][hæf] ['neɪkɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['haʊzɪz] .
Men ran half naked from their houses .
男人 跑 一半 裸 从 他们的 房屋 .
男人们半裸着身子从房子里跑了出来。

[bɔɪz] [ɪn][ðer; ðər] [tiːnz] [snætʃt] [ɑːrmz][ænd; ənd]['sællaɪd] [fɔːrθ] .
Boys in their teens snatched arms and sallied forth .
男孩们 在 他们的 青少年 抢夺 武器 和 突袭 前进 .
十几岁的男孩们抓起胳膊，冲了出去。

[waɪt] ['feɪsɪz] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [frʌm; frəm] [bɑːrd] ['wɪndəʊz] [ɔːr] ['lɔːftɪ] ['dɔːrmər] ;
White faces looked into the night from barred windows or lofty dormers ;
白色的 面孔 看起来 进入 这 夜晚 从 禁止 视窗 或者 高远 老虎窗 ;
白人的面孔从装有铁栅栏的窗户或高高的阁楼里凝视着夜色；

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] ['næroʊ] [waɪnd] [ænd; ənd] [ˈʌndər] [dɑːrk] ['gɑːθɪk] ['entrɪz] [men] ['drægd] [hjuːdʒ] [tʃeɪnz]
and across narrow wynds and under dark Gothic entries men dragged huge chains
和 穿过 狭窄的 风 和 在下面 黑暗的 哥特 条目 男人 拖拽 巨大的 链条
[ænd; ənd] [hʊkt] [ðem; ðəm] ,
and hooked them ,
和 钩子 他们 ,

穿过狭窄的小巷，在阴暗的哥特式入口下，男人们拖着巨大的铁链，将它们钩住。

[ænd; ənd] ['hɜːrɪd] [ɑːn][tuː; tə] [wer] [ðə; ði][ə'lɑːrm] [siːmd] ['laʊdəst] [ænd; ənd][ðə; ði][rɪsk] [moʊst]
and hurried on to where the alarm seemed loudest and the risk most
和 慌忙 在 到 在哪里 这 警报 似乎 最响亮 和 这 风险 最多
[ˈpresɪŋ] .
pressing .
紧迫 .

然后匆匆赶往警报最响亮、风险最紧迫的地方。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn] [pɪtʃ] - [dɑːrk] ['æliːz] [laɪts] [gliːmd] [ænd; ənd] [stiːl] ['dʒɑːrd][ɑːn] [stoʊn] ;
In an instant in pitch - dark alleys lights gleamed and steel jarred on stone ;
在 一个 立即的 在 沥青 - 黑暗的 小巷 灯 闪闪发光 和 钢 罐装 在 石头 ;
漆黑的小巷里，灯光瞬间闪烁，钢铁撞击石头发出震耳欲聋的响声；

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [di:p] ['vɔɪsɪz] ['ʃaʊtɪd] ['kwestʃənz] , [ɔ:r] ['ænsər] [ɔ:r] [geɪv] ['ɔ:rdərz] ,
out of the darkness deep voices shouted questions , or answered or gave orders ,
出去的 这 黑暗 深的 声音 喊叫 问题 , 或者 回答 或者 给予 订单 ,
黑暗中传来低沉的声音, 他们或提问, 或回答, 或下达命令。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['haʊzɪz] ,
and from a thousand houses ,
和 从 一个 千 房屋 ,
从上千户人家中,

[ə'laɪk] [ɪn][ðə; ði] ['welθi] [bʊrg] [di:'ju] [fɔ:r] [wɪð; wɪθ][ɪts] [θri:] - ['stɔ:rid] [paɪlz][ænd; ənd][ɪn]
alike in the wealthy Bourg du Four with its three - storied piles and in
同样 在 这 富裕 布尔格 杜 四 和 它是 三 - 有故事的 堆 和 在
同样, 在富裕的布尔杜富尔, 那里有三层楼高的建筑, 在

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 338]
[页 -]
[第338页]

[ðə; ði]['sɔ:rdɪd] [leɪnz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['wɔ:tər][ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] , [went] [ʌp] [wʌn] [weɪl] [ʌv; əv] ['hɔ:rər]
the sordid lanes about the water and the bridges , went up one wail of horror
这 肮脏的 车道 关于 这 水 和 这 桥梁 , 去 向上 一 哀号 的 恐怖
[ænd; ənd] [dɪ'spər] .
and despair .
和 绝望 .
水边和桥梁周围的肮脏小巷里, 响起了一声惊恐和绝望的哀嚎。

[men] [hu:] [hæd; həd] [dri:md] [ʌv; əv] [ðɪs] [naɪt] [fɔ:r; fər] ['jɪrɪz] , [ænd; ənd] [fɪrd] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ðeɪ]
Men who had dreamed of this night for years , and feared it as they
男人 WHO 有 梦见 的 这 夜晚 为了 年 , 和 害怕 它 作为 他们
[fɪrd] ['gɑ:dz] [deɪ] ,
feared God's day ,
害怕 神的 天 ,
那些多年来一直梦想着这一夜到来, 并像敬畏上帝的白昼一样敬畏它的男人们,

[ə'wʊk] [tu:; tə][faɪnd][ðər; ðər] [dri:m] [ə; eɪ][fækt] , [ænd; ənd] ['nevər] [waɪl] [ðeɪ] [lɪvd] [fər'gɑ:t] [ðæt]
awoke to find their dream a fact , and never while they lived forgot that
醒来 到 寻找 他们的 梦 一个 事实 , 和 绝不 尽管 他们 居住地 忘了 那
[ə'weɪkənɪŋ] .
awakening .
唤醒 .
醒来后发现自己的梦想成真, 并且终其一生都铭记着那次觉醒。

[waɪl] ['wɪmɪn] [left] [ə'loʊn][ɪn][ðər; ðər] ['hoʊmz] ['boʊltɪd][ænd; ənd] [bɑ:rd] [ænd; ənd] [fel] [tu:; tə] [prerz] ;
While women left alone in their homes bolted and barred and fell to prayers ;
尽管 女性 左边 独自的 在 他们的 房屋 螺栓连接 和 禁止 和 跌倒 到 祈祷 ;
而独自留在家中的妇女们则纷纷关上门窗, 默默祈祷;

[ɔ:r] [kla:spt] [tu:; tə][ðər; ðər] [brests] ['beɪbz] [hu:] ['prætlɪd] , [nɑ:t] [ʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] ['tɜ:rmɔɪl] ,
or clasped to their breasts babes who prattled , not understanding the turmoil ,
或者 紧握 到 他们的 乳房 宝贝们 WHO 喋喋不休 , 不是 理解 这 动荡 ,
或者抱着婴儿, 叽叽喳喳地说着话, 不明白这动荡的局势。

[ɔ:r] [waɪ] [ðər; ðər] ['mʌðərz] [lʊkt] ['streɪndʒli] [ɑ:n][ðəm; ðəm] .
or why their mothers looked strangely on them .
或者为什么 他们的 母亲们 看起来 奇怪的 在 他们 .
或者为什么他们的母亲会用奇怪的眼神看着他们。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [ə'weɪkənɪŋ] ,
Something of this , something of the horror of that sudden awakening ,
某物 的 这 , 某物 的 这 恐怖 的 那 突然 唤醒 ,
某种程度上, 某种程度上, 那种突然觉醒带来的恐惧,

[ænd; ænd][ʌv; əv][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['hæroʊ] [stri:ts] ,
and of the confusion in the narrow streets ,
和 的 这 困惑 在 这 狭窄的 街道 ,
以及狭窄街道上的混乱,

[wer] ['vɔɪsɪz] [kraɪd] [ðæt][ðə; ði] ['enəmi] [wɜ:r; wər] [hɪr] [ɔ:r][ðer; ðər][ɔ:r][ɪn][ə; eɪ][θɜ:rd] [pleɪs] ,
where voices cried that the enemy were here or there or in a third place ,
在哪里 声音 哭 那 这 敌人 是 这里 或者 那里 或者 在 一个 第三 地方 ,
有人喊着说敌人在这里, 在那里, 或者在第三个地方。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['breɪvəst] [nu:] [nɑ:t] [wɪtʃ] [wei] [tu:; tə][tɜ:rn] ,
and the bravest knew not which way to turn ,
和 这 最勇敢的 知道 不是 哪个 方式 到 转动 ,
即使是最勇敢的人也不知道该往哪个方向走。

[ˈpenətreɪtɪd] [tu:; tə] [klɔ:d] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ;
penetrated to Claude on the roof of the tower ;
渗透 到 克劳德 在 这 屋顶 的 这 塔 ;
进入塔顶, 见到了克劳德;

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [æn] [ænd; ænd][ðə; ði] ['perɪlz] [ðæt] [en'sɜ:kəld] [hɜ:r; hər] — [fɔ:r; fər]
and at the thought of Anne and the perils that encircled her — for
[ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [kə'treɪ] [ðə; ði] [ˈʌprɔ:r] [rouz] [ˈləʊdəst] — [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ˈmeltɪd] .
about the house in the Corratérie the uproar rose loudest — his heart melted .
关于 这 房子 在 这 协和 这 骚动 玫瑰 最响亮 — 他的 心 融化 .
一想到安妮和她所处的危险境地——因为在科拉特里街的房子附近, 骚动最为响亮——他的心就融化了。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [dwel] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ˈperəl] ; [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [dwel] [ɑ:n]
But he had not long to dwell on her peril ; not long to dwell on
[ˈeniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .
但他没时间过多地去想她的危险; 也没时间过多地去想任何事情。

[brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [greɪt] [bel] [hæd; həd] [hə:ld] [ɪts] ['wɔ:rnɪŋ] [ə'brɔ:d] [θri:] [taɪmz] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə]
Before the great bell had hurled its warning abroad three times he had to
[goʊ] .
go :
去 :
大钟还没来得及三次发出警告, 他就得走了。

- [vɔɪs] , ['ɜ:rdʒənt] , [ɪn'sɪstənt] , ['sʌmənd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsteəhed] .
Marcadel's voice , urgent , insistent , summoned him to the stairhead .
- 嗓音 , 紧迫的 , 坚持 , 被召唤 他 到 这 楼梯头 .
马卡德尔的声音急切而执拗, 把他叫到了楼梯口。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['mʌstərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] !
" **They are mustering at the bottom !**
" 他们 是 集结 在 这 底部 !
“他们正在底部集结! ”

" [ðə; ði][mæn] ['wɪspəd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
" **the man whispered over his shoulder** .
" 这 男人 低声说道 超过 他的 肩膀 .
“那人回头低声说道。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [hʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] .
He was on his knees , his head in the hood of the staircase .
他 曾是 在 他的 膝盖 ; 他的 头 在 这 兜帽 的 这 楼梯 .
他跪在地上, 头埋在楼梯的遮篷里。

[ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] [mæn] , [ˈbri:ðɪŋ] [ˈstɜ:.tə.əs.li] , [sti:l] [ˈkʌmbər] [ðə; ði] [ˈʌpər] [steps] .
The wounded man , breathing stertorously , still cumbered the upper steps .
这 受伤 男人 , 呼吸 响亮地 , 仍然 受累 这 上 步骤 .
受伤的男子喘着粗气, 仍然笨重地走在上面的台阶上。

- [ˈrestɪd] [wʌn][hænd][ɑ:n][hɪm; ɪm] .
Marcadel rested one hand on him .
- 休息 一 手 在 他 .
马卡德尔将一只手搭在他身上。

[klɔ:d] [θrʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈlisnd] .
Claude thrust in his head and listened .
克劳德 推力 在 他的 头 和 听着 .
克劳德把头埋进耳朵里听了听。
[hi; hi][kʊd; kəd] [hɪr] , [əˈbʌv] [ðə; ði] [θɪk] [ˈbri:ðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈvɔɪə:d; ˈsɑ:wɑ:ˈja:] ,
He could hear , above the thick breathing of the Savoyard ,
他 可以 听到 , 多于 这 厚的 呼吸 的 这 萨瓦人 ,
他能听到, 在萨瓦人粗重的呼吸声之上,

[ðə; ði][stɜ:r][ʌv; əv][men] [ˈmʌtərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmu:vɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [brɪˈlooʊ] ;
the stir of men muttering and moving in the darkness below ;
这 搅拌 的 男人 喃喃自语 和 移动 在 这 黑暗 以下 ;
下方黑暗中传来男人低声交谈和走动的声音;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈstelθi] [ˈʌf(ə)] [ʌv; əv] [fi:t] ,
and now the stealthy shuffle of feet ,
和 现在 这 隐秘的 洗牌 的 脚 ,
现在是悄无声息的脚步声。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [feɪnt] [klæŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwepən] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
and again the faint clang of a weapon against the wall .
和 再次 这 头晕的 铛 的 一个 武器 反对 这 墙 .
又传来武器撞击墙壁的轻微叮当声。

[ˈdaʊtləs] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [dɔ:nd] [ɑ:n][sʌm; səm][wʌn][ɪn] [kəˈmænd] [brɪˈlooʊ] ,
Doubtless it had dawned on some one in command below ,
毫无疑问 它 有 黎明 在 一些 一 在 命令 以下 ,
毫无疑问, 下级指挥官中有人已经意识到了这一点。

[ðæt] [hɪr] [ɑ:n] [ðɪs] [ˈtaʊər] [leɪ] [ðə; ði] [ki:z] [ʌv; əv][dʒəˈni:və] :
that here on this tower lay the keys of Geneva :
那 这里 在 这 塔 躺 这 钥匙 的 日内瓦 :
日内瓦的钥匙就掌握在这座塔上:

[ðæt] [baɪ] [ðəmˈselvz] [θri:] [ˈhʌndrəd] [men][kʊd; kəd][nɑ:t] [teɪk] , [nɔ:r][hoʊld] [ɪf] [ðeɪ] [tʊk] ,
that by themselves three hundred men could not take , nor hold if they took ,
那 经过 他们自己 三 百 男人 可以 不是 拿 , 也不 抓住 如果 他们 采取 ,
三百人自己既攻不进去, 就算攻进去也守不住。

[ə; eɪ] [taʊn] [mænd] [baɪ][faɪv][ɔ:r][sɪks] [ˈθaʊz(ə)nd] ; [ˈkɑ:nsɪkwentli]
a town manned by five or six thousand ; consequently
一个 镇 有人值守 经过 五 或者 六 千 ; 最后
一个拥有五六千人口的城镇; 因此

[ðæt] [ɪf] [səˈvɔɪ] [wʊd] [səkˈsi:d] [ɪn][ðə; ði] [ˈentərpraɪz] [soʊ][ˈboʊldli] [brɪˈɡʌn] ,
that if Savoy would succeed in the enterprise so boldly begun ,
那 如果 萨沃伊 会 成功 在 这 企业 所以 大胆地 开始 ,
如果萨沃伊能够成功完成这项大胆开启的事业,

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][baɪ] [hʊk] [ɔːr] [krʊk] [reɪz] [ðɪs] [pɔːrtˈkʌlɪs] [ænd; ənd][ˈoʊpən] [ðɪs] [geɪt] .
she must by hook or crook raise this portcullis and open this gate .
她 必须 经过 钩 或者 骗子 增加 这 吊闸 和 打开 这 门 .
她必须想尽一切办法升起这道闸门，打开这扇大门。

[æz; əz][ə; eɪ][fækt] , - , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][fərˈlɔːrn] [hoʊp] ,
As a fact , Brunaulieu , the captain of the forlorn hope ,
作为 一个 事实 , - , 这 队长 的 这 绝望 希望 ,
事实上，布鲁诺利厄，那艘孤注一掷的希望号的船长，

[hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['taʊər] [mʌst; məst][biː; bi][ˈteɪkən][æt; ət] ['eni] [kɔːst] ;
had passed the word that the tower must be taken at any cost ;
有 通过了 这 单词 那 这 塔 必须 是 已采取 在 任何 成本 ;
已经传达了消息，无论如何都要夺取这座塔；

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrt] - , [wer] [ə; eɪ] [brɪsk] ['kɑːnflɪkt]
and had come himself from the Porte Tertasse , where a brisk conflict
和 有 来 他自己 从 这 波特 - , 在哪里 一个 轻快 冲突
[wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] ,
was beginning ,
曾是 开始 ,
他本人来自特尔塔斯门，那里正爆发一场激烈的冲突。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θɪŋ] [dʌn] .
to see the thing done .
到 看 这 事物 完毕 .
亲眼见证事情完成。

[klɔːd] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] , [bʌt; bət][hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [aɪˈtiː] , [aɪˈtiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]
Claude did not know this , but had he known it , it would not have
克劳德 做过 不是 知道 这 , 但 有 他 已知 它 , 它 会 不是 有
[rɪˈdʒʊst] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] .
reduced his courage .
减少 他的 勇气 .
克劳德并不知道这一点，但即便他知道，也不会减少他的勇气。

" [jes] , [aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsoʊldʒɜːz] [wɜːrdz] .
" **Yes , I hear them ,** " **he whispered in answer to the soldier's words .**
" 是的 , 我 听到 他们 , " 他 低声说道 在 回答 到 这 士兵的 字 .
“是的，我听到了，”他低声回答士兵的话。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] ['maʊntɪd] [fɑːr] [jet] .
" **But they have not mounted far yet .**
" 但 他们 有 不是 安装 远的 然而 .
但他们还没有取得很大进展。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [kʌm] ,
And when they come ,
和 什么时候 他们 来 ,
当他们到来时，

[ɪf] [tuː] [paɪks] ['kænɑːt] [hoʊld] [ðɪs] ['dɔːrweɪ] [wɪt] [ðeɪ] [kæn; kən] [pæs] [bʌt; bət][wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
if two pikes cannot hold this doorway which they can pass but one at a time ,
如果 二 长矛 不能 抓住 这 门口 哪个 他们 能 经过 但 一 在 一个 时间 ,
如果两根长矛都守不住这道门，他们一次只能通过一道门，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [truːθ] [ɪn] - ! "
there is no truth in Thermopylae ! "
那里 是 不 真相 在 - ! "
温泉关根本没有真相！

" [aɪ] [noʊ] [nɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] , " [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈænsər] , [ˈraɪzɪŋ] [ˈnɜ:rʌsli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" **I know naught of that , " the other answered , rising nervously to his feet .**
" 我 知道 零 的 那 , " 这 其他 回答 , 上升 紧张地 到 他的 脚 .
" 我对此一无所知,"另一个人回答道, 同时紧张地站了起来。

" [aɪ][dəʊnt] [ˈfeɪvər] [haɪts] .
" **I don't favour heights .**
" 我 不 偏爱 高度 .
" 我恐高。

[gɪv] [ˌem ˈi:][ðə; ði] [li:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔ:l] [ænd; ənd] [fer] [ɑ:dz] — — "
Give me the lee of a wall and fair odds — — "
给 我 这 李 的 一个 墙 和 公平的 赔率 — — "
给我一面墙的背风面和公平的胜算——

" [ɑ:dz] ?
" **Odds ?**
" 赔率 ?
" 赔率？

" [klɔ:d] [ˈekəʊd] [veɪn] - [ˈɡlɔ:riəsli] — [bʌt; bət][ˈoʊnli][ðə; ði][stɑ:rz] [əˈtendɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — " [aɪ]
" **Claude echoed vain - gloriously — but only the stars attended to him — " I**
" 克劳德 回声 徒劳 - 辉煌地 — 但 仅有的 这 明星 参加 到 他 — " 我
[wɒd] [nɔ:t][hæv; həv] [əˈnʌðər] [mæn] !
would not have another man !
会 不是 有 其他 男人 !
克劳德自负地、辉煌地回应道——但只有星星在听他的话——“我不要别的男人！ ”

" - [si:zd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [sli:v] .
" **Marcadel seized him by the sleeve .**
" - 查获 他 经过 这 袖子 .
马尔卡德尔一把抓住他的袖子。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz] [ˈɔ:lməʊst][tu:; tə][ə; eɪ] [skri:m] .
His voice rose almost to a scream .
他的 嗓音 玫瑰 几乎 到 一个 尖叫 .
他的声音几乎变成了尖叫。

" [bʌt; bət] , [baɪ] [ˈhev(ə)n] , [ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [mæn] !
" **But , by Heaven , there is another man !**
" — 但 , 经过 天堂 , 那里 是 其他 男人 !
“但是, 老天爷啊, 还有另一个人！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .
他哭了。

" [ðer; ðər] !
" **There !**
" 那里 !
“那里！

" [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeɪkɪŋ] [hænd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [li:dz] ,
" **He pointed with a shaking hand to the outer corner of the leads ,**
" 他 尖 和 一个 摇晃 手 到 这 外 角落 的 这 线索 ,
他颤抖着手指向铅块的外角,

[ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [wɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rtˈkʌlɪs] [stʊd] .
in the neighbourhood of the place where the winch of the portcullis stood .
在 这 邻里 的 这 地方 在哪里 这 绞盘 的 这 吊闸 站立 .
在吊闸绞车所在位置附近。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [bɪˈtreɪd] ！
" We are betrayed ！
" 我们 是 背叛 ！

我们被背叛了！

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ded] [men] ！
We are dead men ！
我们 是 死的 男人 ！

我们死定了！

" [hiː; hi] [ˈbæbəld] ．
" he babbled ．
" 他 胡言乱语 ．

他语无伦次地说。

[klɔːd] [meɪd] [aʊt][ə; eɪ][dɪm] [ˈfɪɡjər] ， [ˈkraʊtʃɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈbætəlmənt] ； [ænd; ænd][ðə; ði] [θɔːt]
Claude made out a dim figure ， crouching against the battlement ； and the thought
克劳德 制成 出去 一个 暗淡 数字 ， 蹲伏 反对 这 堞 ； 和 这 想法
，
，
，

克劳德隐约看到一个身影，正蹲伏在城垛上；他心想，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ][ɪn] - [maɪnd] ，
which was also in Marcadel's mind ，
哪个 曾是 还 在 - 头脑 ；

这也是马卡德爾的想法。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈenəmi] [hæd; həd][set][ə; eɪ] [ˈlædər] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ænd] [aʊtˈflæŋkt] [ðəm; ðəm] ，
that the enemy had set a ladder against the wall and outflanked them ．
那 这 敌人 有 放 一个 梯子 反对 这 墙 和 被包抄 他们 ；
[ˈrendəd] [hɪm; ɪm] [ˈdespərət] ．
rendered him desperate ．
渲染 他 绝望的 ．

敌人在墙上架起梯子，从侧翼包抄了他们，这使他陷入了绝境。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [æz; əz] [jet] ；
At any rate there was but one on the roof as yet ；
在 任何 速度 那里 曾是 但 一 在 这 屋顶 作为 然而 ；

总之，当时屋顶上只有一个人：

[ænd; ænd] [kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈləʊə-d] [hɪz; ɪz] [paɪk] [ænd; ænd] [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði]
and quick as thought the young man lowered his pike and charged the
和 快的 作为 想法 这 年轻的 男人 降低 他的 梭鱼 和 带电 这
[ˈfɪɡjər] ．
figure ．
数字 ．

仿佛那年轻人动作迅捷，放下长矛，向那身影冲去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrɪl] [skriːm] [ðə; ði][mæn] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [brɪˈfɔːr]
With a shrill scream the man fell on his knees before
和 一个 尖锐 尖叫 这 男人 跌倒 在 他的 膝盖 前

男人发出一声尖叫，跪倒在地。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 340]
[页 -]

[第340页]

[hɪm; ɪm] ．
him ．
他 ．

他。

" ['mɜ:rsi] ！ " ['kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] [hi:; hi] [nu:] ．
" **Mercy ！** " **cried** **a** **voice** **he** **knew** ．

" 怜悯 ！ " 哭 一个 嗓音 他 知道 ．
“饶命！”一个他熟悉的声音喊道。

" ['mɜ:rsi] ！
" **Mercy ！**
" 怜悯 ！

“怜悯！”

[dəʊnt] [kɪl] [em 'i:] ！
Don't kill me ！
不 杀 我 ！

别杀我！

[dəʊnt] [kɪl] [em 'i:] ！
Don't kill me ！
不 杀 我 ！

别杀我！

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['lu:ɪs] ['dʒentɪlɪs] ．
" **It** **was** **Louis Gentilis** ．
" 它 曾是 路易斯 根蒂利斯 ．

是路易斯·詹蒂利斯。

[klɔ:d] ['hɔ:ltɪd] ， [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] ， [spɜ:nd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] ．
Claude halted , looked at him in amazement , spurned him with his foot ．
克劳德 停止 ， 看起来 在 他 在 惊愕 ， 被拒绝 他 和 他的 脚 ．

克劳德停下脚步，惊讶地看着他，用脚踢了他一脚。

" [ʌp] ， ['kaʊərd] ， [ænd; ænd] [faɪt] [fɔ:r; fər][jɔ:r; jər][laɪf] [ðen] ！
" **Up , coward , and fight for your life then ！**
" 向上 ， 懦夫 ， 和 斗争 为了 你的 生活 然后 ！

“起来，懦夫，为你的性命而战！”

" [hi:; hi] [sed] ．
" **he said** ．
" 他 说 ．

他说。

" [ɔ:r] ['ʌðər] [wɪl] [kɪl] [ju:; jʊ] ．
" **Or others will kill you ．**
" 或者 其他的 将要 杀 你 ．

否则其他人会杀了你。

[haʊ] [kʌm] [ju:; jʊ] [hɪr] ？
How come you here ？
如何 来 你 这里 ？

你怎么会在这里？

" [ðə; ði] [læd] [stɪl] ['grɒvəld] ．
" **The lad still grovelled** ．
" 这 小伙子 仍然 卑躬屈膝 ．

“那小子还在卑躬屈膝地哀求。”

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɡɑ:rd] - [ru:m] ， " [hi:; hi] ['hwɪmpəd] ．
" **I was in the guard - room , he whimpered** ．
" 我 曾是 在 这 警卫 - 房间 ， " 他 呜咽 ．

“我当时在警卫室里，”他呜咽着说。

" [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪndɪk] ． "
" **I had come with a message — from the Syndic** ． "
" 我 有 来 和 一个 信息 — 从 这 辛迪加 ． "
“我奉辛迪加之命前来传达信息。”

" [ðə; ði] ['sɪndɪk] ['blɒndel] ? "

" The Syndic Blondel ? "

" 这 辛迪加 布隆德尔 ? "

“辛迪加金发女郎？”

" [jes] !

" Yes !

" 是的 !

“是的！”

[tuː; tə][rɪ'maɪnd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ðə; ði] [raʊndz] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ɪg'zæktli] .

To remind the Captain that he was to go the rounds at eleven exactly .

到 提醒 这 队长 那 他 曾是 到 去 这 回合 在 十一 确切地 .

提醒队长他必须在十一点整巡视。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [aɪ][gɔ:t][ðer; ðər][ænd; ɐnd] [ðeɪ] —

It was late when I got there and they —

它 曾是 晚的 什么时候 我 得到 那里 和 他们 —

我到的时候已经很晚了，他们——

[oʊ] , [ðɪs] ['dredf(ə)] [naɪt] — [ðeɪ] [broʊk] [ɪn] , [ænd; ɐnd][aɪ] , [hɪd][ɑ:n][ðə; ði] [sterz] . "

oh , this dreadful night — they broke in , and I , hid on the stairs . "

哦 , 这 可怕 夜晚 — 他们 打破 在 , 和 我 , 隐藏 在 这 楼梯 . "

哦，这个可怕的夜晚——他们闯了进来，我躲在楼梯上。

" [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən][haɪd][noʊ][bɔ:ŋgər] .

" Well , you can hide no longer .

" 出色地 , 你 能 隐藏 不 更长 .

“好了，你再也藏不住了。”

[juː; jʊ][hæv; həv][gɔ:t][tuː; tə] [faɪt] [naʊ] !

You have got to fight now !

你 有 得到 到 斗争 现在 !

你现在必须战斗！

" [klɔ:d] ['ænsər] ['grɪmli] , " [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [mɔ:r] [sterz] [fɔ:r; fər] ['eni][ʌv; əv][ju: 'es] [ɪk'sept]

" Claude answered grimly , " There are no more stairs for any of us except

" 克劳德 回答 阴沉地 , " 那里 是 不 更多的 楼梯 为了 任何 的 我们 除了

[tuː; tə] ['hev(ə)n] !

to heaven !

到 天堂 !

克劳德冷冷地回答说：“除了通往天堂，我们所有人没有其他路可走了！ ”

[aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ɐnd][duː][jʊr; jər] [wɜ:rst] .

I advise you to find something , and do your worst .

我 建议 你 到 寻找 某物 , 和 做 你的 最差 .

我建议你找点事做，然后尽你所能。

[teɪk] [ðə; ði] [wɪntʃ] - [bɑ:r] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [els] !

Take the winch - bar if you can find nothing else !

拿 这 绞盘 - 酒吧 如果 你 能 寻找 没有什么 别的 !

如果实在找不到其他办法，那就用绞盘杆吧！

[ænd; ɐnd] — —

And — —

和 — —

和 -

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔ:f] .

" He broke off .

" 他 打破 离开 .

他突然中断了。

- , [hu:] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['stɛəhed] ,
Marcadel , who had remained at the stairhead ,
- , WHO 有 剩余 在 这 楼梯头 ,
一直留在楼梯口的马卡德尔

[wʌz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [kʊd; kəd][nʊʊ] [lɔ:ŋgər][bi:; bi][rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd]
was calling to him in a voice that could no longer be resisted
曾是 呼叫 到 他 在 一个 嗓音 那 可以 不 更长 是 抵抗
— [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [dɪ'spɜr] .
— a voice of despair .
— 一个 嗓音 的 绝望 .

那声音用一种他再也无法抗拒的声音呼唤着他——那是绝望的声音。

[klɔ:d] [ræn][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Claude ran to him .
克劳德 跑 到 他 .

克劳德跑向他。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['sterweɪ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [paɪk] ['ʃɔ:tnd]
He found him with his head in the stairway , but with his pike shortened
他 成立 他 和 他的 头 在 这 楼梯 , 但 和 他的 梭鱼 缩短
[tu:; tə] [straɪk] .
to strike .
到 罢工 .

他发现他头朝下趴在楼梯上，但长矛却被截短了，可以用来攻击。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] !
" They are coming !
" 他们 是 未来 !

他们来了！

" [hi:; hi] ['mʌtəd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃʊldər] .
" he muttered over his shoulder .
" 他 低声说道 超过 他的 肩膀 .

他回头低声说道。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ðæən; ðən][hæf] - [weɪ] [ʌp] [naʊ] .
" They are more than half - way up now .
" 他们 是 更多的 比 一半 - 方式 向上 现在 .

“他们现在已经爬过一半多了。”

[bi:; bi] ['redi] [ænd; ənd] [ki:p] [jʊr; jər] [aɪz] ['oʊpən] .
Be ready and keep your eyes open .
是 准备好 和 保持 你的 眼睛 打开 .

做好准备，睁大眼睛。

[bi:; bi] ['redi] !
Be ready !
是 准备好 !

做好准备！

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .
" he continued after a pause .
" 他 持续 后 一个 暂停 .

他停顿了一下，然后继续说道。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['nɪrli] — [hɪr] [naʊ] !
" They are nearly — here now !
" 他们 是 几乎 — 这里 现在 !

“他们几乎——现在就在这里！ ”

" [hɪz; ɪz] [breθ] [brɪ'gæən][tu:; tə] [kʌm] ['kwɪkli] ；
" His breath began to come quickly ；
" 他的 气息 开始 到 来 迅速地 ；

他的呼吸开始变得急促；

[æɪt; ət][læst] ['stepɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [tʃɑ:rdʒ] ．
at last stepping back a pace and bringing his point to the charge ．
在 最后的 步进 后退 一个 步伐 和 带来 他的 观点 到 这 收费 ．

最后他后退一步，将矛头指向自己。

" [ðeɪ] [ɑ:r; əɪ] [hɪr] ！
" They are here ！
" 他们 是 这里 ！

他们来了！

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] ．
" he shouted ．
" 他 喊叫 ．

他喊道。

" [ɑ:n] [gɑ:rd] ！
" On guard ！
" 在 警卫 ！

“警惕！

" [klɒ:d] [stu:pt] [æn; ən] [ɪntʃ] ['loʊər] ， [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['gli:mɪŋ] [aɪz] ， [ænd; ənd] [fi:t] [set] ['werəli]
" Claude stooped an inch lower , and with gleaming eyes , and feet set warily
" 克劳德 弯腰 一个 英寸 降低 ， 和 和 闪闪发光 眼睛 ， 和 脚 放 谨慎地

[ə'pɑ:rt] ， ['weɪtɪd] [ðə; ðɪ][ɑ:nset] ；
apart , waited the onset ；
除 ， 等待 这 发病 ；

克劳德弯下腰，目光炯炯，双脚谨慎地分开，等待着攻击的到来；

['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sə'spendɪd] [breθ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ðæt] [mʌst; məst] [kʌm] ．
waited with suspended breath for the charge that must come ．
等待 和 暂停 气息 为了 这 收费 那 必须 来 ．

屏息以待，等待即将到来的指控。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ðɪ][gɑ:sps][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wu:ndɪd] [mæn] [hu:] [leɪ][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['ʌpərməʊst] [step] ；
He could hear the gasps of the wounded man who lay on the uppermost step ；
他 可以 听到 这 喘息 的 这 受伤 男人 WHO 躺 在 这 最上层 步 ；

他能听到躺在最上面一级台阶上的伤员的喘息声；

[ænd; ənd][wʌns] [kloʊz] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hi:; hi] [kɔ:t]
and once close to him he caught
和 一次 关闭 到 他 他 捕捉

一旦靠近他，他就抓住了他

[[,pi: 'dʒɪ:] -]
[Pg 341]
[页 -]

[第341页]

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ʃʌflɪŋ] ， ['mu:vɪŋ] [fi:t] ， [ðæt] [sent] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [maʊθ] ．
a sound of shuffling , moving feet , that sent his heart into his mouth ．
一个 声音 的 洗牌 ， 移动 脚 ， 那 发送 他的 心 进入 他的 嘴 ．

一阵窸窣声，脚步声，让他心跳骤然加速。

[bʌt; bət]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [pæst] ， [ænd; ənd] [mɔ:r] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ，
But seconds passed , and more seconds ，
但 秒 通过了 ， 和 更多的 秒 ，

但时间一秒一秒地过去了，

[ænd; ənd] [glɜ] [æz; əz][hi:; hi] [maɪt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [blæk] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] ,
and glare as he might into the black mouth of the staircase ,
和 强光 作为 他 可能 进入 这 黑色的 嘴 的 这 楼梯 ,
他怒视着那漆黑的楼梯口，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hʊd] [əˈvə:tid] [i:v(ə)n][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][sta:rz] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt]
from which the hood averted even the light of the stars , **he could make out**
从 哪个 这 兜帽 避免了 甚至 这 光 的 这 明星 , 他 可以 制作 出去
[ˈnʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,
兜帽遮蔽了一切，连星光都无法穿透，他什么也看不见。

[noʊ] [ˈmu:vmənt] , [noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf] !
no movement , **no sign of life** !
不 移动 , 不 符号 的 生活 !
没有动静，没有生命迹象！

[ðə; ði] [səˈspens] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ɪnˈtɑ:lərəb(ə)] .
The suspense was growing intolerable .
这 悬念 曾是 生长 无法容忍 .
悬念越来越令人难以忍受。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði][əˈlɑ:rm] - [bel] [wʌz; wəz] [flɪŋɪŋ] " [du:m] ! [du:m] !
And all the time behind him the alarm - bell was flinging " Doom ! Doom !
和 全部 这 时间 在后面 他 这 警报 - 钟 曾是 投掷 " 厄运 ! 厄运 !
而他身后的警铃一直在响起：“末日！末日！”

" [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
" **down on the city** ,
" 向下 在 这 城市 ,
“俯瞰城市，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [saʊndz] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [straɪf] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd]
and a thousand sounds of fear and strife clutched at his mind and
和 一个 千 声音 的 害怕 和 冲突 紧握 在 他的 头脑 和
[stroʊv] [tu:; tə] [drɔ:] [aɪˈti:] [frʌm; frəm][ðə; ði][da:rk][gæp][æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈweɪtɪd] ,
strove to draw it from the dark gap at which he waited ,
努力 到 画 它 从 这 黑暗的 差距 在 哪个 他 等待 ,
无数恐惧和冲突的声音攫住了他的心神，试图将他从等待的黑暗深渊中拉出来。

[æz; əz][ə; eɪ][dɔ:g] [weɪts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ræt][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ɪts] [hʊl] .
as a dog waits for a rat at the mouth of its hole .
作为 一个 狗 等待 为了 一个 鼠 在 这 嘴 的 它是 洞 .
就像狗在洞口等待老鼠一样。

[hɪz; ɪz] [breθ] [bɪˈgæn][tu:; tə] [kʌm] [ˈkwɪkli] , [hɪz; ɪz] [ni:z] [ʃʊk] .
His breath began to come quickly , **his knees shook** .
他的 气息 开始 到 来 迅速地 , 他的 膝盖 摇晃 .
他开始呼吸急促，双膝发抖。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [gæsp] — [ˈhju:mən] [nə:vs] [kʊd; kəd][stænd][aɪˈti:][noʊ][lɔ:ŋgər] .
He heard his companion gasp — human nerves could stand it no longer .
他 听到 他的 伴侣 喘气 — 人类 神经 可以 站立 它 不 更长 .
他听到同伴倒吸了一口气——人类的神经再也承受不住了。

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][felt] [ðæt] , [kʌm] [wʌt] [maɪt] ,
And then , just as he felt that , come what might ,
和 然后 , 只是 作为 他 毛毡 那 , 来 什么 可能 ,
就在他感受到这一点的时候，无论发生什么，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪt] [ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd] - [ɡɑːt][ðə; ði] [wɜːrst] ;
to his own fate if he and Marcadel got the worst ;
到 他的 自己的 命运 如果 他 和 - 得到 这 最差 ;

如果他和马卡德尔遭遇最惨的命运，那他自己也难逃厄运；

[tuː; tə][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ə; eɪ] [laɪt] [ˈprɑːpərli] [ˈfeɪdɪd] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðəm; ðəm] , [hæd; həd] [ðeɪ]
to the advantage a light properly shaded would have given them , had they
到 这 优势 一个 光 适当地 阴影 会 有 给定 他们 , 有 他们
[hæd; həd][aɪ ˈtiː] .
had it .
有 它 .

如果他们拥有合适的遮光灯，就能获得更好的照明效果。

[bʌt; bət] , [əˈlæs] , [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [laɪt] .
But , alas , they had no light .
但 , 唉 , 他们 有 不 光 .

但是，唉，他们没有灯。

[ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][ɔːl] [laɪt] .
And then , while he thought of that , the world was all light .
和 然后 , 尽管 他 想法 的 那 , 这 世界 曾是 全部 光 .

就在他思考这个问题的时候，世界仿佛变成了一片光明。

[ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [fleɪm] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] [hʊd] , [ˈdæzld] , [ˈblaɪndɪd] , [skɔːrtɪt] [hɪm; ɪm] ;
A sheet of flame burst from the hood , dazzled , blinded , scorched him ;
一个 床单 的 火焰 爆裂 从 这 兜帽 , 眼花缭乱 , 失明 , 烧焦的 他 ;

引擎盖上迸发出一道火焰，令他眼花缭乱、双目失明、灼伤不堪；

[ə; eɪ] [ˈkræʃɪŋ] [rɪˈpɔːrt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ; [hiː; hi] [rɪˈkɔɪld] .
a crashing report filled his ears ; he recoiled .
一个 崩溃 报告 已填 他的 耳朵 ; 他 反冲 .

一声巨响灌入他的耳中；他吓得往后一缩。

[ðə; ði][bɔːl][hæd; həd] [mɪst] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [ɡɔːn] [brɪtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] - [ænd; ənd]
The ball had missed him , had gone between him and Marcadel and
这 球 有 错过 他 , 有 已消失 之间 他 和 - 和
[strʌk] [ˈniːðər] .
struck neither .
击 两者都不 .

球没打中他，而是从他和马卡德尔之间穿过，两人都没碰到。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [pɪər] [əˈmeɪzmənt] , [hiː; hi] [stʊd] [ˈgeɪpɪŋ] .
But for a moment in pure amazement , he stood gaping .
但 为了 一个 片刻 在 纯的 惊愕 , 他 站立 张开的 .

但那一刻，他完全惊呆了，目瞪口呆地站在那里。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 342**]
[页 -]

[第342页]

[ðæt] [ˈmoʊmənt][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][læst][hæd; həd][ðə; ði] [dɪfens] [leɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈoʊnli] ,
That moment had been his last had the defence lain with him only ,
那 片刻 有 到过 他的 最后的 有 这 防御 莱恩 和 他 仅有的 ,

如果辩护完全由他一人承担，那么那一刻就是他的最后时刻。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] - .
or even with him and Marcadel .
或者 甚至 和 他 和 - .

甚至和他以及马卡德尔一起。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sensləs] [fɔːrm] [ðæt] ['kʌmbər] [ðə; ði] [ˈʌpərməʊst] [step] [wɪtʃ] [seɪvd] [ðem; ðəm] .
It was the senseless form that cumbered the uppermost step which saved them .

它 曾是 这 无意义的 形式 那 受累 这 最上层 步 哪个 已保存 他们 .

正是阻碍他们攀登最高峰的无意义形式救了他们。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][ˈfaɪərd] [trɪpt] [ˈoʊvər][,aɪˈtiː][æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] [aʊt] .

The man who had fired tripped over it as he sprang out .

这 男人 who 有 被解雇 绊倒了 超过 它 作为 他 弹簧 出去 .

开枪的男人跳出来时被它绊倒了。

[hiː; hi] [fel] [hɪz; ɪz][lenʒkθ; lenθ][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] .

He fell his length on the roof .

他 跌倒 他的 长度 在 这 屋顶 .

他从屋顶上摔了下来。

[ðə; ði][nekst][mæn] , [les] [ˈheɪsti][ɔːr] [les] [breɪv] , [sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][ˈɑːbstək(ə)] ,

The next man , less hasty or less brave , sank down on the obstacle ,

这 下一个 男人 , 较少的 仓促 或者较少的 勇敢的 , 沉没 向下 在 这 障碍 ,

接下来这个人, 或许没那么急躁, 或许没那么勇敢, 一屁股坐在了障碍物上。

[ænd; ænd] [blɑːkt] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] .

and blocked the way for others .

和 已屏蔽 这 方式 为了 其他的 .

并阻挡了其他人的去路。

[brɪfɔːr] [ˈiːðər] [kʊd; kəd][raɪz][ɔːl][wʌz; wəz][ˈoʊvər] .

Before either could rise all was over .

前 任何一个 可以 上升 全部 曾是 超过 .

两人还没来得及起身, 一切就结束了。

[klɔːd] [brɔːt] [daʊn] [hɪz; ɪz][paɪk][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ˈɪʃuː] ,

Claude brought down his pike on the head of the first to issue ,

克劳德 带来 向下 他的 梭鱼 在 这 头 的 这 第一的 到 问题 ,

克劳德用长矛刺穿了第一个发出声音的人的头部。

[ænd; ænd][leɪd][hɪm; ɪm] [ˈlaɪfləs] [ɑːn][ðə; ði] [liːdz] .

and laid him lifeless on the leads .

和 铺设 他 无生命 在 这 线索 .

然后把他毫无生气地放在电线上。

[ðə; ði] [ɡɑːrd] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbetər] [mæn][æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][æŋ,tɪsrɪˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

The guard , who was a better man at a pinch than in the anticipation of

这 警卫 , who 曾是 一个 更好的 男人 在 一个 捏 比 在 这 预期 的

[,aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,

那个守卫在关键时刻的表现比预判能力要好得多。

[droʊv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [bæk] — [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][raɪz] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

drove the other back — as he tried to rise — with a wound in the face .

驾驶 这 其他 后退 — 作为 他 尝试 到 上升 — 和 一个 伤口 在 这 脸 .

对方脸上带着伤, 试图起身, 却被他击退了。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] , [əˈʊrd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈsteəhed] [ðə; ði] [ˈenəmi] [kʊd; kəd][nɔːt][juːz]

Then with a yell , assured that in the narrow stairhead the enemy could not use

然后 和 一个 叫喊 , 保证 那 在 这 狭窄的 楼梯头 这 敌人 可以 不是 使用

[ðer; ðər] [ˈwepənz] ,
their weapons ,
他们的 武器 ,

然后他大喊一声, 确信在狭窄的楼梯口, 敌人无法使用武器。

[ðə; ði] [tu:] [tʃɑ:rdʒd] [ðer; ðər] [paiks] ['ɪntu:][ðə; ði] [əb'skjərəti] , [ænd; ənd] [θɹʌst] [ænd; ənd] [θɹʌst] ,
the two charged their pikes into the obscurity , and thrust and thrust ,
这 二 带电 他们的 长矛 进入 这 朦胧 , 和 推力 和 推力 ,
[ænd; ənd] [θɹʌst] [ə'gen] ,
and thrust again ,
和 推力 再次 ,

两人挥舞着长矛冲入黑暗中，一下又一下地猛刺。

[ɪn][ðə; ði] ['kru:əlti] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [fɪr] .
in the cruelty of rage and fear .
在 这 残酷 的 愤怒 和 害怕 .

在愤怒和恐惧的残酷中。

[wʌt] [ðeɪ] [strʌk] , [ɔ:r] [wer] [ðeɪ] [strʌk] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] ;
What they struck , or where they struck , they could not see ;
什么 他们 击 , 或者 在哪里 他们 击 , 他们 可以 不是 看 ;

他们看不见他们击中的是什么，也看不见他们击中的地点；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ɪrʒ] [tʊʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [straɪk] [ɪn][veɪn] .
but their ears told them that they did not strike in vain .
但 他们的 耳朵 讲述 他们 那 他们 做过 不是 罢工 在 徒劳 .

但他们的耳朵告诉他们，他们的打击没有白费。

[ə; eɪ] [fɪɹl] [skri:m] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gə:ɡlɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] [pru:vɔd] [aɪ 'ti:] ,
A shrill scream and the gurgling cry of a dying man proved it ,
一个 尖锐 尖叫 和 这 淙淙 哭 的 一个 垂死 男人 已证实 它 ,

一声凄厉的尖叫和垂死之人喉咙里发出的咕噜声证实了这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] ['strʌɡ(ə)l] [ðæt] [ɪn'sju:d] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] ; [wer] [ðə; ði] ['ʌpəmoʊst] ,
and the wild struggle that ensued on the stairs ; where the uppermost ,
和 这 荒野 斗争 那 随后 在 这 楼梯 ; 在哪里 这 最上层 ,

随后在楼梯上爆发了一场激烈的搏斗；最顶层的人，

[weɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['fɔ:lən] [men] ,
weighed down by the fallen men ,
称重 向下 经过 这 倒下 男人 ,

被倒下的士兵压垮了，

[tʒ:rnd] [ɪn][ə; eɪ]['pæɹnɪk][ɑ:n] [ðoʊz] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tu:; tə] [fɔ:rs] [ðem; ðəm]
turned in a panic on those below and fought with them to force them
转向 在 一个 恐慌 在 那些 以下 和 战斗 和 他们 到 力量 他们

[tu:; tə] [dɪ'send] .
to descend .
到 下降 .

惊慌失措地转向下方的人，与他们搏斗，迫使他们下来。

[kɒɔ:d] ['ʌdəd] [æz; əz][hi:; hi] ['lɪsnd] , [æz; əz][hi:; hi] ['weɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [paɪk] [stɪl] ['levld] ;
Claude shuddered as he listened , as he waited , his pike still levelled ;
克劳德 颤抖 作为 他 听着 , 作为 他 等待 , 他的 梭鱼 仍然 平整 ;

克劳德一边听着，一边等待着，他的长矛仍然保持水平，他不禁打了个寒颤；

['ʌdəd] [æt; ət][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] ['groʊnɪŋ] [ðæt] ['ɪfu:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['blæknəs] , ['ʌdəd] [æt; ət]
shuddered at the pitiful groaning that issued from the blackness , shuddered at
颤抖 在 这 可怜 呻吟 那 发布 从 这 黑 , 颤抖 在

[ðə; ði] [bloʊz] [hi:; hi][hæd; həd] [strʌk] ,
the blows he had struck ,
这 打击 他 有 击 ,

他被黑暗传来的凄惨呻吟声吓得浑身颤抖，也被自己曾经挥出的拳头吓得浑身颤抖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skri:m] [ðæt] [stɪl] ['ekəʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrʒ] .
and the scream that still echoed in his ears .
和 这 尖叫 那 仍然 回声 在 他的 耳朵 .

还有那声至今仍在他耳边回响的尖叫。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['tremblɪd] [wen] [hi:; hi] [fɔ:t] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['tremblɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t]
He had not trembled when he fought , but he trembled at the thought
他 有 不是 颤抖 什么时候 他 战斗 , 但 他 颤抖 在 这 想法
[ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
of it .
的 它 :

他战斗时没有颤抖，但一想到战斗，他就浑身颤抖。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['bi:tn] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] ['hʌskɪli] .
" They are beaten , " he muttered huskily .
" 他们 是 被打败 , " 他 低声说道 沙哑地 .

“他们被打败了，”他沙哑地低声说道。

" [eɪ] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['bi:tn] !
" Ay , they are beaten !
" 哎 , 他们 是 被打败 !

“哎，他们被打败了！”

" - — [hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] ['tremblɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [faɪt] — ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [egzəl'teɪʃn] .
" Marcadel — he who had trembled before the fight — answered with exultation .
" - — 他 WHO 有 颤抖 前 这 斗争 — 回答 和 大喜 .

“马尔卡德尔——那个在战斗前瑟瑟发抖的人——欣喜若狂地回答道。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [raɪt] .
" You were right .
" 你 是 正确的 .

你是对的。

[wi:; wi] ['wɑ:ntɪd] [noʊ] [mɔ:r] [men] !
We wanted no more men !
我们 通缉 不 更多的 男人 !

我们不需要更多的男人！

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nɪr] .
But it was near .
但 它 曾是 靠近 .

但它就在附近。

[ɪf] [ðɪs] [roʊg] [hæd; həd][nɑ:t] [trɪpt] [ˈaʊər; ɑ:r] [θroʊt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsʌfərd] .
If this rogue had not tripped our throats would have suffered .
如果 这 流氓 有 不是 绊倒了 我们的 喉咙 会 有 遭受 .

如果不是这个恶棍绊倒了我们，我们的喉咙就遭殃了。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 343]
" [页 -]

[第343页]

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , " [klɔ:d] ['ænsər] , [ˈli:nɪŋ] ['heɪvɪli] [ɑ:n][hɪz; ɪz][paɪk] .
" He was a brave man , " Claude answered , leaning heavily on his pike .
" 他 曾是 一个 勇敢的 男人 , " 克劳德 回答 , 倾斜 重度 在 他的 梭鱼 .

“他是个勇敢的人，”克劳德回答道，身体沉重地倚靠在长矛上。

[hi:; hi] ['ni:dɪd] [ɪts] [sə'pɔ:rt] .
He needed its support .
他 需要 它是 支持 .

他需要他们的支持。

- [nelt] [daʊn] [ænd; ænd] [felt] [ðə; ði][mæn][ˈoʊvər] .
Marcadel knelt down and felt the man over .
- 跪下 向下 和 毛毡 这 男人 超过 .

马卡德尔跪下来，摸了摸那人的身体。

" [eɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] , [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][hɪz; ɪz] [duː] !
" **Ay** , " **he said** , " **he was** , **to give the devil his due** !
" 哎 , " 他 说 , " 他 曾是 , 到 给 这 魔鬼 他的 到期的 !
" 是的 , " 他说 , " 公平地说 , 他确实是魔鬼 ! "

[ænd; ʌnd] [ðæt] [riˈmaɪndz] [em ˈiː] .
And that reminds me .
和 那 提醒 我 .

这让我想起来了。

[wiːv] [ə; eɪ] [ˈskʌlkər] [hɪr] [huː] [hæz; həz] [ɪˈskeɪpt] [soʊ][fɑːr] .
We've a skulker here who has escaped so far .
我们已经 一个 潜伏者 这里 WHO 有 逃脱 所以 远的 .

我们这里有个潜伏者，目前已经逃脱了。

[hiː; hi][æɪ; ʃəl] [pleɪ] [hɪz; ɪz][pɑːrt] [naʊ] .
He shall play his part now .
他 将 玩 他的 部分 现在 .

现在他将扮演好自己的角色。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ðer; ðər][ɑːrmz] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈdɜːrti][wɜːrk] [ˈɡroʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][fɔːr; fər]
We must have their arms , but it is dirty work groping in the dark for
我们 必须 有 他们的 武器 , 但 它 是 肮脏的 工作 摸索 在 这 黑暗的 为了
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

我们必须得到他们的武器，但这就像在黑暗中摸索一样肮脏的工作；

[ænd; ʌnd] [ˈmeɪbi] [laɪf] [ɪˈnʌf] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [ˈdægər] [bɪˈtwiːn] [wʌnz] [rɪbz]
and maybe life enough in one of them to drive a dagger between one's ribs
和 或许 生活 足够的 在 一 的 他们 到 驾驶 一个 匕首 之间 一个人的 肋骨
.
:
.

或许其中一人还有足够的生命力，可以把匕首插进你的肋骨之间。

[hiː; hi][æɪ; ʃəl][duː][aɪ ˈtiː] .
He shall do it .
他 将 做 它 .

他会做到的。

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿？

" [klɔːd] [wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [wɪt] [ɪnˈsjuːz] [əˈpɑːn] [ɪnˈtens] [ɪkˈsaɪtmənt] .
" **Claude was feeling the reaction which ensues upon intense excitement** .
" 克劳德 曾是 感觉 这 反应 哪个 随之而来 之上 激烈的 激动 .

克劳德感受到了极度兴奋后产生的反应。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] .
He did not answer .
他 做过 不是 回答 .

他没有回答。

[nɔːr] [dɪd][hiː; hi] [ɪntərˈfɪr] [wen] - , [paʊnsɪŋ] [ɑːn] [ˈluːɪs] , [wer] [hiː; hi] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði]
Nor did he interfere when Marcadel , pouncing on Louis , where he crouched in the
也不 做过 他 干扰 什么时候 - , 猛扑 在 路易斯 , 在哪里 他 蹲着 在 这
[ˈdɑːrkəst] [ˈkɔːrnər] ,
darkest corner ,
最黑暗的 角落 ,

当马卡德尔扑向躲在最黑暗角落里的路易时，他也没有出手干预。

[fɔːrst] [hɪm; ɪm] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] .
forced him forward to the head of the staircase .
强制 他 向前 到 这 头 的 这 楼梯 .

强迫他走到楼梯顶端。

[ðer; ðər][ðə; ði] [læd] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ˈwiːpɪŋ] [ˈfjuːtəli] , [ˈweɪlɪŋ] [prerz] .
There the lad fell on his knees weeping futilely , wailing prayers .
那里 这 小伙子 跌倒 在 他的 膝盖 哭泣 徒劳地 , 哀嚎 祈祷 .

那少年跪倒在地，徒劳地哭泣，哀声祈祷。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gɑːrd] [kɪkt] [hɪm; ɪm] [ˈfɔːrwərd] .
But the guard kicked him forward .
但 这 警卫 踢 他 向前 .

但守卫一脚把他踢了出去。

" [ɪn] !
" **In !**
" 在 !

“在！

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː] !
" **You know what you have to do !**
" 你 知道 什么 你 有 到 做 !

你知道你该怎么做！

[ɪn] , [ænd; ənd] [striːp] [ðem; ðəm] !
In , and strip them !
在 , 和 条 他们 !

进去，扒光它们！

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗？

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ə; eɪ] [naɪf] — — "
And if you leave as much as a knife — — "
和 如果 你 离开 作为 很多 作为 一个 刀 — — "

如果你留下哪怕一把刀——”

" [aɪ][wəʊnt] !
" **I won't !**
" 我 惯于 !

我不会！

[aɪ] [ˈderənt] !
I daren't !
我 不敢 !

我不敢！

" [ˈluːɪs] [skriːmd] .
" **Louis screamed .**
" 路易斯 尖叫 .

路易斯尖叫起来。

[ænd; ənd] [ˈgrɑːvliŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] [liːdz] [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə] [wətˈevər] [ˈɔːfərd] [ɪtˈself] .
And grovelling on his face on the leads he clung to whatever offered itself .
和 卑躬屈膝 在 他的 脸 在 这 线索 他 紧紧抓住 到 任何 提供 本身 .

他匍匐在地，脸朝下趴在地上，紧紧抓住任何可以抓住的东西。

[bʌt; bət][men] [hu:] [hæv; həv][dʒʌst] [pæst] [θru:] [ə; eɪ][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ['strʌg(ə)] , [a:r; ər][ha:rd] .
But men who have just passed through a life and death struggle , are hard .
但 男人 WHO 有 只是 通过了 通过 一个 生活 和 死亡 斗争 , 是 难的 .
但刚刚经历过生死搏斗的人，心肠都很硬。

" [ju:; jʊ][wəʊnt] ?
" You won't ?
" 你 惯于 ?

你不会吗？

" - ['ænsər] , [ə'plaɪŋ] [hɪz; ɪz] [bu:t] ['bru:təli] , [bʌt; bət] [wɪ'dəʊt] [ɪ'fekt] .
" Marcadel answered , applying his boot brutally , but without effect .
" - 回答 , 申请 他的 启动 残酷地 , 但 没有 影响 .
“马卡德尔一边回答，一边狠狠地踢了一脚，但毫无效果。”

[ju:; jʊ] [wɪl] !
" You will !
" 你 将要 !

“你会！

[ɔ:r][ju:; jʊ] [wɪl] [fi:l] [maɪ] [paɪk] [bɪ'twi:n] [jʊr; jər][rɪbz] !
Or you will feel my pike between your ribs !
或者 你 将要 感觉 我的 梭鱼 之间 你的 肋骨 !
否则你就会感受到我的长矛刺穿你的肋骨！

[ɪn] !
In !
在 !

在！

[ɪn] , [maɪ] [læd] !
In , my lad !
在 , 我的 小伙子 !

进去，我的孩子！

" [ə; eɪ] [skri:m] ['ænsər] [i:t] [repə'tɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] , [ænd; ənd] [pru:vɪd] [ðæt] [ðə; ði] [θret]
" A scream answered each repetition of the word , and proved that the threat
" 一个 尖叫 回答 每个 重复 的 这 单词 , 和 已证实 那 这 威胁
[wʌz; wəz][noʊ] ['empti] [wʌn] .
was no empty one .
曾是 不 空的 一 .
“每重复一次这个词，就会响起一声尖叫，证明这并非空穴来风。”

[klɔ:d] [maɪt] [hæv; həv] [ɪntə'vi:nd] ,
Claude might have intervened ,
克劳德 可能 有 介入 ,

克劳德或许会出手干预，

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'membər] [æn] [ænd; ənd][ðə; ði] [hju:,mɪli'eɪʃn] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌfəd] [ɪn] [ðɪs]
but he remembered Anne and the humiliations she had suffered in this
但 他 记得 安妮 和 这 羞辱 她 有 遭受 在 这
[kreɪvənz] ['prez(ə)ns] .
craven's presence .
克雷文的 在场 .
但他想起了安妮，以及她在这个懦夫面前所遭受的屈辱。

" [ɪn] !
" In !
" 在 !

“在！

" [rɪˈpi:tɪd] [ə; eɪ][θɜ:rd] [taɪm] .
" Marcadel repeated a third time .
" 重复 一个 第三 时间 ；

“马卡德尔第三次重复道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [li:v] [soʊ] [mʌt] [æz; əz][ə; eɪ] [naɪf] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm][aɪ] [wɪl] [θroʊ] [ju:; jʊ][ɔ:f][ðə; ði]
" And if you leave so much as a knife upon them I will throw you off the
" 和 如果 你 离开 所以 很多 作为 一个 刀 之上 他们 我 将要 扔 你 离开 这
[ˈtaʊə] .
tower .
塔 ；

“如果你胆敢在他们身上留下哪怕一把刀，我就把你从塔上扔下去。”

[ju:; jʊ] [ʌndərˈstænd] , [du:][ju:; jʊ] ?
You understand , do you ?
你 理解 , 做 你 ？

你明白我的意思吧？

[ðen] [ɪn] , [ænd; ənd] [stri:p] [ðem; ðəm] !
Then in , and strip them !
然后 在 , 和 条 他们 ！

然后进去，扒光它们！

" [ˌpi:ˈdʒi: -]
" [Pg 344]
" [页 -]

[第344页]

[ænd; ənd] [ˈdrɪvŋ] [baɪ] [ʃɪr] [ˈtɔ:rtʃər] — [fɔ:r; fər][ðə; ði][paɪk][hæd; həd] [θraɪs] [drɔ:n] [blʌd] [frʌm; frəm]
And driven by sheer torture — for the pike had thrice drawn blood from
和 驱动 经过 透明 酷刑 — 为了 这 梭鱼 有 三次 绘制 血 从
[hɪz; ɪz] [ˈraɪðɪŋ] [ˈbɑ:di] — [ˈlu:ɪs] [krept] ,
his writhing body — Louis crept ,
他的 扭动 身体 — 路易斯 悄悄地爬 ,

路易在极度的折磨下——长矛已经三次从他扭动的身体上刺出鲜血——他匍匐前进。

[ˈwi:pɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkweɪkɪŋ] , [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsterkəɪs] ; [ænd; ənd][ɑ:n][wʌŋ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tɔ:ˈmentəz]
weeping and quaking , into the staircase ; and on one of her tormentors
哭泣 和 震动 , 进入 这 楼梯 ; 和 在 一 的 她 折磨者
[æn] [wʌz; wəz] [əˈvendʒd] .
Anne was avenged .
安妮 曾是 复仇 ；

她哭着颤抖着跌跌撞撞地走到楼梯口；安妮向其中一个折磨她的人报了仇。

[bʌt; bət] [klɔ:d] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [mɔ:ɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈprez(ə)nt][ˈperəl][ðæn; ðən][ʌv; əv] [ðɪs] ;
But Claude was thinking more of her present peril than of this ;
但 克劳德 曾是 思维 更多的 的 她 展示 危险 比 的 这 ;

但克劳德当时更多地是在考虑她眼下的危险，而不是这件事；

[hi:; hi][hæd; həd] [mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsteəhed] .
he had moved from the stairhead .
他 有 已搬 从 这 楼梯头 ；

他已经从楼梯口移开了。

[ə; eɪ] [swel] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɔ:lʒəm] [ʌv; əv] [saʊnd] [wɪt] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kəˈætri] [hæd; həd] [drɔ:n]
A swell in the volume of sound which rose from the Corratерie had drawn
一个 膨胀 在 这 体积 的 声音 哪个 玫瑰 从 这 协和 有 绘制
[hɪm; ɪm][tu:; tə] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊə] ,
him to that side of the tower ,
他 到 那 边 的 这 塔 ,

从科拉特里广场传来的越来越大的声音吸引他走到了塔楼的这一侧。

[wer] [ˈfeɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [ɪɡˈzɔːstʃən] [wɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][hæd; həd] [ˌoʊvərˈkʌm] [hɪm; ɪm] ,
where shaking off the exhaustion which for a time had overcome him ,
在哪里 摇晃 离开 这 疲惫 哪个 为了 一个 时间 有 克服 他 ,
他甩掉了一度让他精疲力竭的疲惫感，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbeɪbl] [brɪˈloʊ] .
he was straining his eyes to learn what was passing in the babel below .
他 曾是 紧张 他的 眼睛 到 学习 什么 曾是 通过 在 这 巴别塔 以下 .
他眯着眼睛，想看清下面喧嚣嘈杂的人群中发生了什么。

[ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələɪ] [wʌn] .
The sight was a singular one .
这 视线 曾是 一个 单数 一 .
眼前的景象十分奇特。

[ðə; ði] - [ɡert] [faːr][tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ðə; ði] - [ɪˈmiːdiətli] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
The Monnaye Gate far to the left , the Tertasse immediately before him ,
这 - 门 远的 到 这 左边 , 这 - 立即地 前 他 ,
左侧远处是莫奈门，正前方是特尔塔塞，

[ænd; ænd][ðə; ði] [treɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈsentərz] [ʌv; əv] [ˈseprət] [kɒnfləɡˈreɪʃnz] .
and the Treille on his right , were the centres of separate conflagrations .
和 这 特雷耶 在 他的 正确的 , 是 这 中心 的 分离 大火 .
而他右侧的特雷耶山，则是两处独立火灾的中心。

[ɪn][wʌn] [pleɪs] [ə; eɪ] [haʊs] , [ˈfaɪərd][baɪ][ðə; ði][pəˈtɑːrd] [ɪmˈplɔɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] [dɔːr] , [wʌz; wəz]
In one place a house , fired by the petard employed to force the door , was
在 一 地方 一个 房子 , 被解雇 经过 这 花火 受雇 到 力量 这 门 , 曾是
[ˈæktʃuəli] [əˈlaɪt] .
actually alight .
实际上 点燃 .

在一处地方，一栋房子被用来强行破门的爆竹点燃了。

[ɪn] [ˈʌðər] [ˈpleɪsɪz][soʊ] [ɡreɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkɑːnflʌks][ʌv; əv] [tɔːtʃɪz] , [ðə; ði] [flæʃ] [ænd; ænd] [ɡliːm] [ʌv; əv]
In other places so great was the conflux of torches , the flash and gleam of
在 其他 地方 所以 伟大的 曾是 这 合流 的 火炬 , 这 闪光 和 闪耀 的
[ˈweɪpənɪz] ,
weapons ,
武器 ,

其他地方火把汇聚一堂，武器闪光耀眼，场面十分壮观。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈbeɪbl] [ʌv; əv] [saʊndz] [ðæt][aɪˈtiː] [rɔːt] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and the babel of sounds that it wrought on the mind the impression of a
和 这 巴别塔 的 声音 那 它 锻 在 这 头脑 这 印象 的 一个
[ˈfaɪər] [ˈbleɪzɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
fire blazing up in the night .
火 炽烈 向上 在 这 夜晚 .

各种嘈杂的声音在脑海中造成了一种印象，就像夜里燃起了一场大火。

[brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [pɔːrt] - , [ɪn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ænd][ðə; ði] - —
Behind the Porte Tertasse , in the narrow streets of the Tertasse and the Cité —
在后面 这 波特 - , 在 这 狭窄的 街道 的 这 - 和 这 - —
[ɪˈmiːdiətli] , [ˈðerfɔːr] ,
immediately , therefore ,
立即地 , 所以 ,

在特尔塔斯门后面，在特尔塔斯和西特区的狭窄街道上——因此，紧接着

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈɔɪɑ:mz] - [haʊs] — [ðə; ði][ˈkɑ:nflɪkt] [si:md] [tu:; tə][reɪdʒ][moʊst][ˈhɑ:tli] , [ðə; ði] [ʃɑ:ts]
behind the Royaumes ' house — the conflict seemed to rage most hotly , the shots
在后面 这 皇家 - 房子 — 这 冲突 似乎 到 愤怒 最多 热 , 这 镜头
[tu:; tə][bi:; bi][moʊst] [ˈfri:kwənt] ,
to be most frequent ,
到 是 最多 频繁 ,

在罗亚姆家后面——冲突似乎最为激烈，枪声也最为频繁，

[ðə; ði] [ˈʌprɔ:r] [ˈɡretɪst] , [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [laɪt] [ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋɡəst] ;
the uproar greatest , even the light strongest ;
这 骚动 最 , 甚至 这 光 最强 ;

骚动最大，光芒也最强；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:mbæt] [bɪˈloʊ] [beɪðd] [ðə; ði] - [ˈtaʊər] [ɪn][ə; eɪ][ˈlʊrɪd] [ɡloʊ]
for the reflection of the combat below bathed the Tertasse tower in a lurid glow
为了 这 反射 的 这 战斗 以下 洗澡 这 - 塔 在 一个 骇人的 辉光
.
:
.

因为下方战斗的景象倒映在特尔塔塞塔上，使其笼罩在一片诡异的光芒中。

[klɔ:d] [kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔɪɑ:mz] - [haʊs] ;
Claude could distinguish the roof of the Royaumes ' house ;
克劳德 可以 区分 这 屋顶 的 这 皇家 - 房子 ;

克劳德能分辨出罗亚姆家的屋顶；

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [soʊ] [mʌtʃ] [jet] [tu:; tə][bi:; bi] [kʌt] [ɔ:f] [æz; əz] [kəmˈpli:tli] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [stʊd] [ə; eɪ]
and to see so much yet to be cut off as completely as if he stood a
和 到 看 所以 很多 然而 到 是 切 离开 作为 完全地 作为 如果 他 站立 一个
[ˈhʌndrəd] [maɪlz] [əˈweɪ] ,
hundred miles away ,
百 英里 离开 ,

看到那么多东西仍将被彻底隔绝，就好像他站在百里之外一样。

[tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [nɪr] [jet] [soʊ] [ˈhoʊpləsli] [dɪˈvaɪdɪd] ,
to be so near yet so hopelessly divided ,
到 是 所以 靠近 然而 所以 绝望地 分割 ,

如此接近却又如此无法相隔，

[stʌŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [nu:] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [ˈderɪŋ] .
stung him to a new impatience and a greater daring .
被蜇了 他 到 一个 新的 不耐烦 和 一个 更大的 大胆 .

这激起了他新的不耐烦和更大的胆量。

[hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə] - .
He returned to Marcadel .
他 返回 到 - .

他回到了马卡德尔。

" [ɑ:r; ər][wi:; wi][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] [ɑ:n] [ðɪs] [ˈtaʊər] ?
" **Are we going to stay on this tower ?**
" 是 我们 去 到 停留 在 这 塔 ?

“我们要继续待在这座塔上吗？ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .

他哭了。

" [ʃʌt] [ʌp] [hɪr] , [waɪl] [ðɪs] [ɡoʊz] [ˈfɔ:rwərd] [ænd; ənd][wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi][ʌv; əv][ju:z] ? "
" **Shut up here , while this goes forward and we may be of use ? "**
" 关闭 向上 这里 , 尽管 这 去 向前 和 我们 可能 是 的 使用 ? "

“在这儿闭嘴，等事情进展顺利，我们或许能派上用场？ ”

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] ['aʊə; ɑːr][paːrt] , " [ðə; ði] ['ʌðər] ['ænsər] ['soʊbərlɪ] .
" **I think we have done our part , " the other answered soberly .**
" 我 思考 我们 有 完毕 我们的 部分 , " 这 其他 回答 清醒地 .

“我认为我们已经尽力了,”另一个人冷静地回答道。

" [ɪf] ['eni] [mæn][hæz; həz] [seɪvd] [dʒə'hi:və] , [aɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] !
" **If any man has saved Geneva , it is you !**
" 如果 任何 男人 有 已保存 日内瓦 , 它 是 你 !

“如果说有人拯救了日内瓦,那就是你! ”

[ðər; ðər] , [mæn] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði]['kredit] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ]
There , man , I give you the credit , " he continued , in a
那里 , 男人 , 我 给 你 这 信用 , " 他 持续 , 在 一个

“伙计,我得承认你的功劳,”他继续说道。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 345**]
[页 -]

[第345页]

[bɜːrst][ʌv; əv][dʒenə'raːsəti] , " [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [smɔːl] [θɪŋ] !
burst of generosity , " and it is no small thing !
爆裂 的 慷慨 , " 和 它 是 不 小的 事物 !

慷慨之举,“这可不是一件小事! ”

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [maɪt] [meɪk] [maɪ] ['fɔːrtʃən] .
For it might make my fortune .
为了 它 可能 制作 我的 财富 .

因为它可能会让我发财。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [tuː] ! "
But I have done some little too ! "
但 我 有 完毕 一些 小的 也 ! "

但我也做了一些小事!

" [eɪ] !
" **Ay !**
" 哎 !

“哎! ”

[bʌt; bət] ['kænɔːt] [wiː; wi] — — "
But cannot we — — "
但 不能 我们 — — "

但是我们不能——”

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][juː 'es][duː] [mɔːr] ?
" **What would you have us do more ?**
" 什么 会 你 有 我们 做 更多的 ?

“您希望我们再做些什么? ”

" [ðə; ði][mæn] [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['riːz(ə)n] .
" **the man continued , and with reason .**
" 这 男人 持续 , 和 和 原因 .

“那人继续说道,而且理由充分。”

" [liːv] [ðə; ði] [ruːf] [tuː; tə][ðəm; ðəm] ?
" **Leave the roof to them ?**
" 离开 这 屋顶 到 他们 ?

“把屋顶留给他们吧? ”

- [tɪz] [ɔːl] [ðeɪ] [wɑːnt] !
! **Tis all they want !**
- 的 全部 他们 想 !

这就是他们想要的!

[li:v] [ðem; ðəm][tu:; tə] [reiz] [ðə; ði][oʊld][ˈa:ərn] [greɪt] , [ænd; ənd][let][ɪn] — [wʌt] [aɪ] [hɪr] [ˈjɑ:ndə] ?
Leave them to raise the old iron grate , and let in — what I hear yonder ?
离开 他们 到 增加 这 老的 铁 格特 , 和 让 在 — 什么 我 听到 远处 ?
让他们把旧铁栅栏掀开, 然后让——我听到那边有什么声音?

" [hi:; hi] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði][ˈdɑ:rkə] [ˈaʊtə] [pleɪn] [bɪˈlɒʊ] [ðə; ði][wɔ:ɪ] , [wens] [roʊz][ðə; ði][ˈmɜ:rmə] [ʌv; əv]
" **He indicated the darker outer plain below the wall , whence rose the murmur of**
" 他 表明的 这 较暗 外 清楚的 以下 这 墙 , 何处 玫瑰 这 低语 的
[ˈhɔ:ltɪd] [bəˈtæljənz] ,
halted battalions ,
停止 营 ,
“他指着墙下较暗的外侧平原, 那里传来驻扎部队的低语声。”

[ˈweɪtɪŋ] [ˈbæfəld] , [ænd; ənd][ʌnˈsɜ:rt(ə)n] , [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] .
waiting baffled , and uncertain , the opening of the gate .
等待 困惑 , 和 不确定 , 这 开幕 的 这 门 .
等待着, 困惑而忐忑, 等待着大门的开启。

" [eɪ] , [bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi] [dɪˈsend] ? "
" **Ay , but if we descend ?** "
" 哎 , 但 如果 我们 下降 ? "
“哎, 但如果我们下降呢? ”

" [meɪ] [wi:; wi][nɑ:t][wɪn][ðə; ði] [geɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sko:r] ?
" **May we not win the gate from a score ?**
" 可能 我们 不是 赢 这 门 从 一个 分数 ?
“我们能否凭借比分赢得门票? ”

" - [ˈænsə] , [bɪˈtwi:n] [kənˈtempt] [ænd; ənd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .
" **Marcadel answered , between contempt and admiration .**
" - 回答 , 之间 鄙视 和 钦佩 .
马尔卡德尔回答道, 语气中既有轻蔑又有钦佩。

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] ?
" **Is that what you mean ?**
" 是 那 什么 你 意思是 ?
“你的意思就是这样吗?”

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][hæv; həv] [wʌn] [aɪ ˈti:] , [hoʊld][aɪ ˈti:] ?
And when we have won it , hold it ?
和 什么时候 我们 有 韩元 它 , 抓住 它 ?
如果我们赢了, 就守住它吗?

[noʊ] , [nɑ:t] [ɪf] [i:tʃ] [ʌv; əv][ju: ˈes][wɜ:r; wər][ˈgæstən][ʌv; əv] [fwa:] , [ˈbeərd] ,
No , not if each of us were Gaston of Foix , Bayard ,
不 , 不是 如果 每个 的 我们 是 加斯顿 的 福伊克斯 , 巴亚德 ,
不, 如果我们每个人都是福瓦的加斯顿, 巴亚尔, 那就不是这样了。

[ænd; ənd][em] . [di:] [krɪˈlɑ:n] [roʊld] [ˈɪntu:][wʌn] !
and M . de Crillon rolled into one !
和 M . 德 克里隆 滚动 进入 一 !
和 M. de Crillon 合二为一!

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
But what is this ?
但 什么 是 这 ?
“但这是什么?”

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈwɪnɪŋ] [ɔ:r][wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈlu:zɪŋ] !
We are winning or we are losing !
我们 是 获胜 或者 我们 是 输 !
我们要么赢, 要么输!

[wɪtʃ] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
Which is it ?
哪个 是 它 ?

到底是哪一个？

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [trɛl] [geɪt] [hæd; həd][bɜ:rst][ə; eɪ] ['ræbl] [ʌv; əv][men] ;
" **From the Treille Gate had burst a rabble of men ;**
" 从 这 特雷耶 门 有 爆裂 一个 乌合之众 的 男人 ;
“从特雷耶门涌出一群乌合之众；

[ə; eɪ] ['strʌɡlɪŋ] [kraʊd] [ɪ'lju:mɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [laɪts] .
a struggling crowd illumined by the glare of three or four lights .
一个 挣扎 人群 照明 经过 这 强光 的 三 或者 四 灯 .
人群在三四盏灯光的照射下显得十分拥挤。

[paɪks] [ænd; ənd] ['hælbərd] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:b][æz; əz][aɪ 'ti:] [swɜ:ld] [ænd; ənd]
Pikes and halberds flashed in the heart of the mob as it swirled and
派克斯 和 戟 闪光灯 在 这 心 的 这 暴民 作为 它 旋转 和
['strʌɡld] [daʊn] [ðə; ði] [kɜ:ætri] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]
struggled down the Corratierie in the direction of the gate from which the
挣扎 向下 这 协和 在 这 方向 的 这 门 从 哪个 这
[tu:] [men] [vju:d] [aɪ 'ti:] .
two men viewed it .
二 男人 已查看 它 .

长矛和戟在人群中心闪耀，人群沿着科拉特里河汹涌而下，朝着那扇大门的方向涌去，两个男人就是从那里看到这一切的。

[hæf] - [wei] ['ðɪðər] , [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] , [ɪts] ['prɑ:ɡres] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [tʃekt] ; [aɪ 'ti:] [hʌŋ]
Half - way thither , in the open , its progress seemed to be checked ; it hung
一半 - 方式 那里 , 在 这 打开 , 它是 进步 似乎 到 是 已检查 ; 它 悬挂
[ænd; ənd] [pɔ:zd] ,
and paused ,
和 暂停 ,
走到一半，在开阔地带，它的行进似乎受阻了；它停了下来，停滞不前。

['swetɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ; [aɪ 'ti:] [rɪ'kɔɪld] .
swaying this way and that ; it recoiled .
摇晃 这 方式 和 那 ; 它 反冲 .
它左右摇晃；然后又缩了回去。

[bʌt; bət][æet; ət][lenʒkθ; lenθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ,
But at length , with a roar of triumph ,
但 在 长度 , 和 一个 吼 的 胜利 ,
但最终，伴随着一声胜利的咆哮，

[aɪ 'ti:] [rould] [ɑ:n] [ə'nu:] ['oʊvər][hæf][ə; eɪ][dʌz(ə)n] ['prɑ:streɪt] [fɔ:rmz] ,
it rolled on anew over half a dozen prostrate forms ,
它 滚动 在 重新 超过 一半 一个 打 前列腺 表格 ,
它再次滚动着越过六个匍匐在地的物体，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [bɜ:rst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rt] [nɜ:v] , [swept] ,
and in a trice burst about the base of the Porte Neuve , swept ,
和 在 一个 瞬间 爆裂 关于 这 根据 的 这 波特 新 , 扫荡 ,
转瞬之间，便在Porte Neuve的底部附近疾驰而过，席卷而来。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ðoʊz] [ə'bʌv] , [ɪntu:][ðə; ði] ['geɪtweɪ] , [ænd; ənd] — [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ]
as it seemed to those above , into the gateway , and — in a twinkling
作为 它 似乎 到 那些 多于 , 进入 这 网关 , 和 — 在 一个 闪烁
[broʊk] [bæk] ,
broke back ,
打破 后退 ,
在上方的人看来，它进入了门户，然后——眨眼间又折返回来，

[rəˈpeld, rɪˈpeld][baɪ][ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] ['vɑ:li] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] ['taʊər] .
repelled by a crashing volley that shook the tower .
排斥 经过 一个 崩溃 截击 那 摇晃 这 塔 .

被一阵猛烈的炮火击退，炮火震动了塔楼。

" [ðeɪ] [ɑ:r; əɾ][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpi:p(ə)l] ! " [kraɪd] [kɒ:d] .
They are our people ! " cried Claude .
他们 是 我们的 人们 ! " 哭 克劳德 .

“他们是我们的人们！”克劳德喊道。

" [eɪ] ! "
Ay ! "
哎 ! "

“哎！”

" [ænd; ənd] [naʊ] [ɪz][ˈaʊər; ɑ:r] [taɪm] !
And now is our time !
和 现在 是 我们的 时间 !

现在轮到我们的了！

" [ðə; ði] [læd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] ['wepən] .
The lad waved his weapon .
这 小伙子 挥手 他的 武器 .

“那小子挥舞着武器。”

" [ə; eɪ][daɪˈvɜ:ɾʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [rɪr] — [ænd; ənd] - [tɪz] [dʌn] !
A diversion in the rear — and 'tis done !
一个 导流 在 这 后部 — 和 - 的 完毕 !

“在后方制造混乱——任务完成！”

" [,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 346]
[页 -]

[第346页]

" [ɪn] ['hevənz] [neɪm] [stɑ:p] ! " [kraɪd] - , [ænd; ənd][hi:; hi] [gript] [kɒ:dz] [sli:v] .
In Heaven's name stop ! " cried Marcadel , and he gripped Claude's sleeve .
在 天 姓名 停止 ! " 哭 - , 和 他 紧握 克劳德的 袖子 .

“看在老天的份上，住手！”马卡德尔喊道，并抓住了克劳德的袖子。

" [ə; eɪ][daɪˈvɜ:ɾʒ(ə)n] , [eɪ] !
A diversion , ay !
一个 导流 , 哎 !

“转移注意力，是吧！”

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
he continued .
他 持续 .

他继续说道。

" [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [tu:] [su:n] [ɔ:r][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [tu:] [leɪt] — [ænd; ənd] [wer] [wɪl] [wi:; wi][bi:; bi] ?
But a moment too soon or a moment too late — and where will we be ?
但 一个 片刻 也 很快 或者 一个 片刻 也 晚的 — 和 在哪里 将要 我们 是 ?

“但如果早了一刻或晚了一刻——那我们将会身处何方？”

" [hi:; hi] [spoʊk] [ɪn] [veɪn] .
He spoke in vain .
他 辐 在 徒劳 .

他说的都是徒劳。

[hɪz; ɪz][wɜ:ɾdz][wɜ:r; wər] ['weɪstɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [er] .
His words were wasted on the air .
他的 字 是 浪费 在 这 空气 .

他的话都白费了。

[kɫɔ:d] , [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'streɪnd] , [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] .
Claude , not to be restrained , had entered the staircase .
克劳德 , 不是 到 是 克制 , 有 进入 这 楼梯 .

克劳德不甘示弱，走进了楼梯间。

[paɪk] [ɪn][hænd][hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [wei] ['ʊʊvər][ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ðæt] [tʃʊkt] [aɪ 'ti:] ;
Pike in hand he felt his way over the bodies that choked it ;
梭鱼 在 手 他 毛毡 他的 方式 超过 这 身体 那 窒息 它 ;

他手里拿着梭鱼，摸索着越过压住它的尸体；

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz][hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
by this time he was half - way down the stairs .
经过 这 时间 他 曾是 一半 - 方式 向下 这 楼梯 .

这时他已经走到楼梯一半了。

- ['hezɪtətɪd; 'hezətətɪd] , ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lɪsnd] ; [ðen] , ['pɑ:rtli][br'kəz, br'kɔ:z] [sək'ses]
Marcadel hesitated , waited a moment , listened ; then , partly because success
- 犹豫了一下 , 等待 一个 片刻 , 听着 ; 然后 , 部分 因为 成功

[br'gets] [sək'ses] , [ænd; ənd] ['kɜ:ɪdʒ] ['kɜ:ɪdʒ] ,
begets success , and courage courage ,
产生 成功 , 和 勇气 勇气 ,

马卡德尔犹豫了一下，等了一会儿，听了听；然后，部分原因是成功会带来成功，勇气会带来勇气，

['pɑ:rtli][br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði] ['traɪʌmf] ['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [tu:]
partly because he would not have the triumph taken from him , he too
部分 因为 他 会 不是 有 这 胜利 已采取 从 他 , 他 也

['rɪskt] [ɔ:l] .
risked all .
冒险 全部 .

部分原因是他不愿失去胜利的果实，所以他也冒了一切风险。

[hi:; hi] [snætʃt] [frʌm; frəm]['dʒentɪlɪs] - ['fi:b(ə)] [hændz][ə; eɪ] [b:ŋ] ['pɪst(ə)] , [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv]
He snatched from Gentilis ' feeble hands a long pistol , part of the spoils of
他 抢夺 从 根蒂利斯 - 微弱 双手 一个 长的 手枪 , 部分 的 这 战利品 的

[ðə; ði] ['sterkeɪs] ;
the staircase ;
这 楼梯 ;

他从詹蒂利斯虚弱的手中夺过一把长手枪，这是从楼梯上缴获的战利品之一；

[ænd; ənd] , ['steɪŋ] ['ʊʊnli][tu:; tə] [ə'fɔr] [hɪm'self] [ðæt] [ə; eɪ]['pɔ:ɾ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪmɪŋ] [stɪl] [leɪ] [ɪn]
and , staying only to assure himself that a portion of the priming still lay in
和 , 入住 仅有的 到 保证 他自己 那 一个 部分 的 这 底漆 仍然 躺 在

[ðə; ði][pæn] ,
the pan ,
这 平底锅 ,

他留下来只是为了确认锅里是否还剩一部分底料。

[hi:; hi] ['hɜ:ɪd] ['æftər][hɪz; ɪz] ['li:dər] .
he hurried after his leader .
他 慌忙 后 他的 领导者 .

他匆匆跟在首领身后。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kɫɔ:d] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [fɔ:r] [sterz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] - [ru:m] .
By this time Claude was within four stairs of the guard - room .
经过 这 时间 克劳德 曾是 之内 四 楼梯 的 这 警卫 - 房间 .

这时，克劳德距离警卫室只有四级台阶了。

[ðə; ði] [loʊ] [dɔ:r] [ðæt] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [stʊd] ['ʊʊpən] ; [ænd; ənd] [tɔ:rdʒ] [aɪ 'ti:][ə; eɪ][mæn] ,
The low door that admitted to it stood open ; and towards it a man ,
这 低的 门 那 承认 到 它 站立 打开 ; 和 向 它 一个 男人 ,

通往那里的矮门敞开着；一个男人朝门走来，

[ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈheɪsti] [tred] [ʌv; əv] [fi:t] , [hæd; həd] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [tɜ:nd] [ə; eɪ] [ˈstɑ:rtld] [feɪs] .
hearing the hasty tread of feet , had that moment turned a startled face .
听力 这 仓促 踏 的 脚 , 有 那 片刻 转向 一个 惊慌 脸 .
听到急促的脚步声, 他顿时露出了惊愕的表情。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ɔ:ˈdæsəti] , [ænd; ənd] [klɔ:d] [dɪd] [nɑ:t] [flɪnt]] .
There was no room for anything but audacity , and Claude did not flinch .
那里 曾是 不 房间 为了 任何事物 但 大胆 , 和 克劳德 做过 不是 退缩 .
除了胆大妄为, 别无他法, 而克劳德毫不畏惧。

[ɪn] [tu:] [baʊndz] , [hi:; hi] [hə:ld] [hɪmˈself] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] ,
In two bounds , he hurled himself through the door on to the man ,
在 二 界限 , 他 投掷 他自己 通过 这 门 在 到 这 男人 ,
他两步跃过门, 扑向那人。

[mɪst] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [paɪk] — [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [hɪmˈself] [mɪst] .
missed him with his pike — but was himself missed .
错过 他 和 他的 梭鱼 — 但 曾是 他自己 错过 .
他的长矛没能击中他, 但他自己却没被击中。

[ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] [ˈroʊlɪŋ] [təˈgeðər] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] .
In a flash the two were rolling together on the floor .
在 一个 闪光 这 二 是 滚动 一起 在 这 地面 .
转眼间, 两人就扭打在地上滚了起来。

[ɪn] [ðer; ðər] [fɔ:l] [ðeɪ] [brɔ:t] [daʊn] [ə; eɪ] [θɜ:rd] [mæn] , [hu:] , [ˈswerɪŋ] [ˈhɔ:rəbli] ,
In their fall they brought down a third man , who , swearing horribly ,
在 他们的 落下 他们 带来 向下 一个 第三 男人 , WHO , 咒骂 糟糕透了 ,
他们摔倒时还拉倒了第三个人, 那人一边恶狠狠地咒骂着,

[meɪd] [rɪˈpi:tɪd] [stæbz] [æt; ət] [klɔ:d] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdægər] .
made repeated stabs at Claude with a dagger .
制成 重复 刺伤 在 克劳德 和 一个 匕首 .
他用匕首反复刺向克劳德。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈfaɪər] , [ðə; ði] [θri:] [wɜ:r; wər] [ˌɪntərˈlest]
But the only light in the room came from the fire , the three were interlaced
但 这 仅有的 光 在 这 房间 来了 从 这 火 , 这 三 是 交织
,
└
,
但房间里唯一的光源来自火堆, 三者交织在一起。

[ænd; ənd] [klɔ:d] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈædʒ(ə)] [æz; əz] [æn; ən] [i:l] : [hi:; hi] [ɪˈveɪdɪd] [ðə; ði] [fɜ:rst]
and Claude was young and agile as an eel : he evaded the first
和 克劳德 曾是 年轻的 和 敏捷 作为 一个 鳗鱼 : 他 躲避 这 第一的
[θɹʌst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsekənd] .
thrust , and the second .
推力 , 和 这 第二 .
克劳德年轻敏捷, 像鳗鱼一样: 他躲过了第一次攻击, 也躲过了第二次攻击。

[ðə; ði] [θɜ:rd] [went] [hoʊm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ,
The third went home in his shoulder ,
这 第三 去 家 在 他的 肩膀 ,
第三颗子弹打进了他的肩膀,

[bʌt; bət] [ˈdespərət] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [hi:; hi] [si:zd] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [held] [ðə; ði] [ˈpɑ:njərd] , [ænd; ənd] [klʌŋ]
but desperate with pain he seized the hand that held the poniard , and clung
但 绝望的 和 疼痛 他 查获 这 手 那 握住 这 匕首 , 和 紧紧抓住
[tu:; tə] [aɪ ˈti:] ;
to it ;
到 它 ;
但他疼痛难忍, 便抓住握着匕首的那只手, 紧紧地抓着它;

[ænd; ənd] [brɪfɔːr] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][fɔːl][kʊd; kəd] [rɪˈgeɪn] [hɪz; ɪz][paɪk] ,
and before the man who had been the first to fall could regain his pike ,
和 前 这 男人 WHO 有 到过 这 第一的 到 落下 可以 恢复 他的 梭鱼 ,
还没等第一个倒下的那个人重新捡起他的长矛,

[ɔːr][ə; eɪ][θɜːrd][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] , [bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] [ˈwuːndɪd] , [kʊd; kəd][dræɡ]
or a third man who was present , but who was wounded , could drag
或者 一个 第三 男人 WHO 曾是 展示 , 但 WHO 曾是 受伤 , 可以 拖
或者, 在场但受伤的第三个人也可能拖拽

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 347]
[页 -]
[第347页]

[hɪmˈself] , [ˈswerɪŋ] [ˈhɔːrəbli] , [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] , - [ˈfaɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd]
himself , swearing horribly , to the spot , Marcadel fired from the stairs , and
他自己 , 咒骂 糟糕透了 , 到 这 点 , - 被解雇 从 这 楼梯 , 和
[kɪld] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [mæn] .
killed the wounded man .
被杀 这 受伤 男人 :
马卡德尔一边咒骂着, 一边走到原地, 从楼梯上开枪, 打死了受伤的男子。

[ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] " [dʒəˈniːvə] !
The next instant with a yell of " Geneva !
这 下一个 立即的 和 一个 叫喊 的 " 日内瓦 !
紧接着, 一声“日内瓦!”的喊声响起。

" [hiː; hi] [spræŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .
" he sprang on the others under cover of the smoke that filled the room .
" 他 弹簧 在 这 其他的 在下面 覆盖 的 这 抽烟 那 已填 这 房间 :
“他趁着房间里烟雾弥漫的掩护, 扑向了其他人。”

[ðə; ði][ˈkɑːmbæt][wʌz; wəz] [stɪl] [bʌt; bət][ʌv; əv] [tuː] [tuː; tə] [tuː] ;
The combat was still but of two to two ;
这 战斗 曾是 仍然 但 的 二 到 二 ;
战斗仍然处于二比二的局面;

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ɡɑːrd] - [ruːm] [bʌt; bət][ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðɪn] [ˈɑːrmz][lenkθ; lenθ] , [wɜːr; wər][ə; eɪ]
and without the guard - room but almost within arm's length , were a
和 没有 这 警卫 - 房间 但 几乎 之内 武器 长度 , 是 一个
[ˈdʌz(ə)n][səˈvɔɪɑːd; ˈsɑːwɑːˈjɑː] ,
dozen Savoyards ,
打 萨瓦人 ,
没有警卫室, 但几乎就在伸手可及的地方, 站着十几名萨瓦人。

[ˈhedɪd] [baɪ][ˈpiːkɒʊ][ðə; ði] [endʒɪˈnɪr] ; [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv] [huːm] [maɪt] , [baɪ] [ˈentərɪŋ] , [tɜːrn][ðə; ði] [skeɪl]
headed by Picot the engineer ; any one of whom might , by entering , turn the scale
标题 经过 小花边 这 工程师 ; 任何 一 的 谁 可能 , 经过 进入 , 转动 这 规模
:
:
:
由工程师皮科特领导; 他们中的任何一人都可以通过进入来转动天平。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpɪst(ə)] - [[ɑːt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtækɪŋ] [ˈpɑːrtɪ] : [ðæt]
But the pistol - shot had come to the ears of the attacking party : that
但 这 手枪 - 射击 有 来 到 这 耳朵 的 这 攻击 派对 : 那
[ˈɪnstənt] ,
instant ,
立即的 ,
但枪声已经传到了进攻方的耳中: 就在那一瞬间,

[ˈɡesiŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈælaɪz] [wɪˈðɪn] , [ðeɪ] [ˈræliɪd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [laʊd] [kraɪz] [rɪˈtɜːrnd]
guessing that they had allies within , they rallied and with loud cries returned
猜测 那 他们 有 盟国 之内 , 他们 集结 和 和 大声 哭泣 返回
[tuː; tə][ðə; ði] [ətæk] .
to the attack .
到 这 攻击 .
他们猜测自己内部有盟友，于是集结起来，高声呐喊着重新投入战斗。

[ˈiːv(ə)n] [waɪl] - [ˈhæviŋ] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv][wʌn] [mɔːr] , [stʊd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈstrʌɡliŋ] [per] [ɑːn]
Even while Marcadel having disposed of one more , stood over the struggling pair on
甚至 尽管 - 拥有 处置 的 一 更多的 , 站立 超过 这 挣扎 一对 在
[ðə; ði] [flɔːr] ,
the floor ,
这 地面 ,
即使马卡德尔已经解决了一个对手，仍然站在地上挣扎的两人上方。

[ˈdaʊtɪŋ] [wer] [tuː; tə] [straɪk] ,
doubting where to strike ,
怀疑 在哪里 到 罢工 ,
犹豫不决该从何处下手，

[ðə; ði] [ˈbəːgəz] [bɜːrst][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] — [ɑːn] [waɪt] [ðə; ði] [ɡɑːrd] - [ruːm]
the burghers burst a second time into the gateway — on which the guard - room
这 市民 爆裂 一个 第二 时间 进入 这 网关 — 在 哪个 这 警卫 - 房间
[ˈoʊpənd] — [strʌk] [daʊn] [ˈpiːkɒʊ] ,
opened — struck down Picot ,
打开 — 击 向下 小花边 ,
市民们第二次冲进大门——也就是警卫室的入口——击倒了皮科特。

[ænd; ənd] , [ˈhækiŋ] [ænd; ənd] [hjuːɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [kraɪz] [ʌv; əv] " [pɔːrt] - !
and , hacking and hewing , with cries of " Porte Gagnée !
和 , 黑客攻击 和 砍伐 , 和 哭泣 的 " 波特 - !
砍伐和劈砍，伴随着“Porte Gagnée！”的叫喊声。

[pɔːrt] - ! " [bɔːr] [ðə; ði][səˈvɔɪɑːd; ˈsɑːwɑːˈjɑː] [bæk] .
Porte Gagnée ! " bore the Savoyards back .
波特 - ! " 钻孔 这 萨瓦人 后退 .
加涅门！ ”把萨伏伊人带回来。

[fɔːr; fər][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði] [loʊ] - [ɡrɒɪn] [ˈɑːrtʃweɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜːrɪ] [ʌv; əv][ɑːrmz]
For the half of a minute the low - groined archway was a whirl of arms
为了 这 一半 的 一个 分钟 这 低的 - 腹股沟 拱道 曾是 一个 旋转 的 武器
[ænd; ənd] [stiːl] [ænd; ənd] [fleɪm] .
and steel and flame .
和 钢 和 火焰 .
短短半分钟内，低矮的拱门内，武器、钢铁和火焰交织成一片旋风。

[hæf] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈkɒmbæts] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈprɑːɡres] [æt; ət] [wʌnz] ; [əˈmɪd] [ˈjelz] [ænd; ənd] [ɡrəʊnz] ,
Half a dozen single combats were in progress at once ; amid yells and groans ,
一半 一个 打 单身的 战斗 是 在 进步 在 一次 ; 之中 喊叫 和 呻吟 ,
同时，六场单人搏斗正在进行；伴随着叫喊声和呻吟声，

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɑːr][ænd; ənd] [klæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˈwepənz] .
and the jar and clash of a score of weapons .
和 这 罐 和 冲突 的 一个 分数 的 武器 .
还有数十种武器碰撞的叮当声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bə:gəz] , [ˈfaɪtɪŋ] [ber'hedɪd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] [hɑ:θs] , [wɜ:r; wər]
But the burghers , fighting bareheaded for their wives and hearths , were
但 这 市民 , 斗争 免冠 为了 他们的 妻子们 和 壁炉 , 是
[nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dr'naɪd] ;
not to be denied ;
不是 到 是 否认 ;

但是，这些赤头为保卫妻子和家园而战的市民们，绝不容许自己被剥夺战斗的权利；

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði][sə'vɔɪɑ:d; 'sɑ:wɑ:'ja:] [geɪv] [bæk] , [broʊk] , [ænd; ənd] [seɪvd] [ðəm'selvz] .
by - and - by the Savoyards gave back , broke , and saved themselves .
经过 - 和 - 经过 这 萨瓦人 给予 后退 , 打破 , 和 已保存 他们自己 .
后来，萨瓦人奋起反抗，破产了，但也拯救了自己。

[wʌn] [fɪrs] [gru:p] [kʌt] [ɪts] [wei] [aʊt][ænd; ənd] [fled] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'ætri] .
One fierce group cut its way out and fled into the darkness of the Corratерie .
一 凶猛的 团体 切 它是 方式 出去 和 逃亡 进入 这 黑暗 的 这 协和 .
一队凶猛的战士杀出一条血路，逃进了科拉特里黑暗的深处。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈðər] [fɔ:r] [men] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
Of the others four men remained on the ground ,
的 这 其他的 四 男人 剩余 在 这 地面 ,
其余四人仍留在地上。

[waɪl] [tu:] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [rɪ'tri:t] ['ɪntu:][ðə; ði] [gɑ:rd] - [ru:m] .
while two turned and tried to retreat into the guard - room .
尽管 二 转向 和 尝试 到 撤退 进入 这 警卫 - 房间 .
而另外两人则转身试图退回警卫室。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] ['θre'hoʊld] [ðeɪ] [met] [klɔ:d] , [ˈvɪʃəs] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ]
But on the threshold they met Claude , vicious and wounded , his eyes in a
但 在 这 临界点 他们 遇见 克劳德 , 恶毒 和 受伤 , 他的 眼睛 在 一个
[fleɪm] ;
flame ;
火焰 ;
但在门口，他们遇到了克劳德，他凶狠而受伤，双眼燃烧着火焰；

[ænd; ənd][hi:; hi] [strʌk] [ænd; ənd] [kɪld] [ðə; ði] ['fɔ:rməʊst] .
and he struck and killed the foremost .
和 他 击 和 被杀 这 首先 .
他出手击杀了最前面的那个人。

[ðə; ði] [ˈðər] [fel] [ˈʌndər] [ðə; ði] [bloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'sʊ] ['bə:gəz] ,
The other fell under the blows of the pursuing burghers ,
这 其他 跌倒 在下面 这 打击 的 这 追求 市民 ,
另一名男子则被追赶的市民殴打致死。

[ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [tu:] ['bɑ:dɪz] [klɔ:d] [ænd; ənd] - [met] [ðer; ðər]['ælaɪz] , [ðə; ði] ['lɪdər]
and across the two bodies Claude and Marcadel met their allies , the leaders
和 穿过 这 二 身体 克劳德 和 - 遇见 他们的 盟国 , 这 领导人
[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɔ:lt] .
of the assault .
的 这 突击 .
在两具尸体之间，克劳德和马卡德尔遇到了他们的盟友，也就是这次突击行动的领导者。

[streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [ðə; ði] ['fɔ:rməʊst] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɪd,məʊst][ʌv; əv] [ði:z] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bændɪ] -
Strange to say , the foremost and the midmost of these was a bandy -
奇怪的 到 说 , 这 首先 和 这 中间 的 这些 曾是 一个 班迪 -
[legd] [ˈteɪlər] ,
legged tailor ,
腿 裁缝 ,
说来奇怪，这些人当中最重要和最中间的竟然是一位罗圈腿裁缝。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [tu:] - ['hændɪd] [sɔ:rd] , [red] [tu:; tə][ðə; ðɪ][hɪlt] ; [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [kæn; kən]
with a great two - handed sword , red to the hilt ; to such a place can
和 一个 伟大的 二 - 递交 剑 , 红色的 到 这 剑柄 ; 到 这样的 一个 地方 能
[ˈvælər] [ɑ:n]
valour on
勇气 在

手持一把巨大的双手剑，剑柄通红；如此之地，方能彰显英勇。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 348]
[页 -]

[第348页]

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [reɪz] [ə; eɪ][mæn] .
such a night raise a man .
这样的 一个 夜晚 增加 一个 男人 .

这样的夜晚能使男人振作起来。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] [stəd] - , ['kæptɪn] [ʌ; əv][ðə; ðɪ] [gɑ:rd] , [ber'hedɪd] [ænd; ənd] [blæk] [wɪð; wɪθ]
On his right stood Blandano , Captain of the Guard , bareheaded and black with
在 他的 正确的 站立 - , 队长 的 这 警卫 , 免冠 和 黑色的 和
[ˈpaʊdər] ;
powder ;
粉末 ;

在他右边站着卫队长布兰达诺，他没戴帽子，全身沾满了火药，显得很黑；

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [left] [bəʊdɪʃən] [ðə; ðɪ] ['kaʊnsələɹ] , ['pæntɪŋ] , ['breθləs] ,
on his left Baudichon the councillor , panting , breathless ,
在 他的 左边 鲍迪雄 这 议员 , 喘息 , 喘不过气 ,

在他左边的是议员博迪雄，他气喘吁吁，几乎无法呼吸。

[hɪz; ɪz][fæt] [feɪs] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [swet] [ænd; ənd] [blʌd] — [fɔ:r; fər][hi:; hi] [bɔ:r] [æŋ; ən] ['ʌɡli] [wu:nd] —
his fat face running with sweat and blood — for he bore an ugly wound —
他的 胖的 脸 跑步 和 汗 和 血 — 为了 他 钻孔 一个 丑陋的 伤口 —
[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ʌn'kwentʃəbl] ['kɜ:ɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
but with unquenchable courage in his eyes .
但 和 无法熄灭的 勇气 在 他的 眼睛 .

他肥胖的脸上满是汗水和鲜血——因为他受了重伤——但他的眼中却闪烁着永不熄灭的勇气。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [bi:; bi][fæt][ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ]['laɪən] .
A man may be fat and yet a lion .
一个 男人 可能 是 胖的 和 然而 一个 狮子 .

一个人可能很胖，但仍然是一头狮子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

漫漫长夜(The Long Night)

第24/25页

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪn] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪv] [men] [hu:] [ðʌs] [met] [wɪt] [nʌn]
It was a moment in the lives of the five men who thus met which none
它 曾是 一个 片刻 在 这 生活 的 这 五 男人 WHO 因此 遇见 哪个 没有任何
[ʌv; əv] [ðəm; ðəm] ['evər] [fər'ɡa:t] .
of them ever forgot .
的 他们 曾经 忘了 .

这是五个相遇的男人生命中一个他们终生难忘的时刻。

" [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] [wʌn] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [tu:] [hu:] ['loʊə-d] [ðə; ði] [pɔ:rt'kʌlɪs] ?
" Was it one of you two who lowered the portcullis ?
" 曾是 它 一 的 你 二 WHO 降低 这 吊闸 ?

“是你们两个中的一个放下了闸门吗？ ”

" - [gɑ:spt] , [æz; əz] [hi; hi] [li:nd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] .
" Blandano gasped , as he leaned an instant on his sword .
" - 倒吸一口气 , 作为 他 倾斜 一个 立即的 在 他的 剑 .

布兰达诺倒吸一口凉气，身体瞬间倚在了剑上。

" [hi; hi] [dɪd] , " - ['ænsər] , ['leɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑ:n] [klɔ:dz] ['ʃoʊldər] .
" He did , " Marcadel answered , laying his hand on Claude's shoulder .
" 他 做过 , " - 回答 , 躺下 他的 手 在 克劳德的 肩膀 .

“他确实这么做了，”马卡德尔回答道，同时把手放在克劳德的肩膀上。

" [ænd; ənd] [aɪ] [helpt] [hɪm; ɪm] . "
" And I helped him . "
" 和 我 帮助 他 . "

“我也帮了他。”

" [ðen] [hi; hi] [hæz; həz] [seɪvd] [dʒə'ni:və] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [helpt] [hɪm; ɪm] !
" Then he has saved Geneva , and you have helped him !
" 然后 他 有 已保存 日内瓦 , 和 你 有 帮助 他 !

“那么他拯救了日内瓦，而你帮助了他！ ”

" - [rɪ'dʒɔɪnd] ['blʌntli] .
" Blandano rejoined bluntly .
" - 重新加入 直截了当地 .

布兰达诺直截了当地回应道。

" [jʊr; jər] [neɪm] , [jʌŋ] [mæn] .
" Your name , young man .
" 你的 姓名 , 年轻的 男人 .

“年轻人，你的名字是？ ”

" [klɔ:d] [toʊld] [hɪm; ɪm] .
" Claude told him .
" 克劳德 讲述 他 .

克劳德告诉他。

" [ɡʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的！”

" - ['ænsər] .
" Blandano answered .
" - 回答 .

布兰达诺回答道。

" [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] , [aɪ 'tiː][fæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [fər'ɡɑːtn] !
" **If I live to see the morning light , it shall not be forgotten !**
" 如果 我 居住 到 看 这 早晨 光 , 它 将 不是 是 被遗忘的 !

“如果我能活到明天早上，我绝不会忘记这件事！”

" [boʊdɪʃən] [lent] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [klɔːdz] [hænd] .
" **Baudichon leant across the dead , and shook Claude's hand .**
" 鲍迪雄 倾斜 穿过 这 死的 , 和 摇晃 克劳德的 手 .

鲍迪雄俯身越过死者，握住了克劳德的手。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ! " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz][fæt] [feɪs] ['feɪkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒeli] ;
" **For the women and children ! " he said , his fat face shaking like a jelly ;**
" 为了 这 女性 和 孩子们 ! " 他 说 , 他的 胖的 脸 摇晃 喜欢 一个 果冻 ;

“为了妇女和儿童！”他说，他肥胖的脸像果冻一样颤抖着；

[ðʊʊ] [noʊ][mæn][hæd; həd] [fɔːt] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['despəɾət] ['vælər] .
though no man had fought that night with a more desperate valour .
尽管 不 男人 有 战斗 那 夜晚 和 一个 更多的 绝望的 勇气 .

虽然当晚没有人比他更英勇无畏地战斗过。

" [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər] [boʊdɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .
" **If I live to see the morning inquire for Baudichon of the council .**
" 如果 我 居住 到 看 这 早晨 查询 为了 鲍迪雄 的 这 理事会 .

“如果我能活到明天早上，请向议会的鲍迪雄询问情况。”

" [dʒə'hɑːn] ['brɔːs] ,
" **Jehan Brosse ,**
" 杰汉 布罗斯 ,

“让·布罗斯，

[ðə; ði]['bændi] - [legd] ['teɪlər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hjuːdʒ] [sɔːrd] — [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət] [faɪv] [fiːt] [haɪ]
the bandy - legged tailor with the huge sword — he was but five feet high
这 班迪 - 腿 裁缝 和 这 巨大的 剑 — 他 曾是 但 五 脚 高的
[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] [naɪt] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɪroʊ] — [skwɜːd] [hɪz; ɪz]
and no one up to that night had known him for a hero — squared his
和 不 — 向上 到 那 夜晚 有 已知 他 为了 一个 英雄 — 平方 他的
['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [klɔːd] ,
shoulders and looked at Claude ,
肩膀 和 看起来 在 克劳德 ,

那个罗圈腿的裁缝，手里拿着一把巨剑——他只有五英尺高，而且直到那天晚上之前，没有人知道他是个英雄——挺直了肩膀，看向克劳德。

[æz; əz][wʌn] [huː] [teɪks] [ə'nʌðər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] .
as one who takes another under his protection .
作为 — WHO 需要 其他 在下面 他的 保护 .

如同一个将他人置于自己保护之下的人。

" [boʊdɪʃən] [ðə; ði] ['kaʊnsələɾ] , [huːm] [ɔːl] [men] [noʊ] [ɪn][dʒə'hiːvə] ,
" **Baudichon the councillor , whom all men know in Geneva ,**
" 鲍迪雄 这 议员 , 谁 全部 男人 知道 在 日内瓦 ,

“日内瓦人人都认识的议员鲍迪雄

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fekʃənət] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ɡreɪt] [mæn] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv]
" **he said with an affectionate look at the great man — he was proud of**
" 他 说 和 一个 亲热 看 在 这 伟大的 男人 — 他 曾是 自豪的 的
[ðə; ði] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['praʊəs] [hæd; həd] [reɪzd] [hɪm; ɪm] .
the company to which his prowess had raised him .
这 公司 到 哪个 他的 能力 有 提高 他 .

“他深情地看着这位伟人说道——他为凭借自己的才华跻身于此而感到自豪。”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [fər'get] [ðə; ði] [neɪm] ！
" **You will not forget the name ！**
" 你 将要 不是 忘记 这 姓名 ！

你不会忘记这个名字的！

[noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] ！
no fear of that ！
不 害怕 的 那 ！

完全不用担心！

[ænd; ənd] [naʊ] [ɑ:n] ！ "
And now on ！ "
和 现在 在 ！ "

好了，现在开始！

" [eɪ] , [ɑ:n] ！
" **Ay , on ！**
" 哎 ， 在 ！

“哎，继续！ ”

" - [ˈænsər] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈpæntɪŋ] [ˈfɔ:ləʊəz] , [ʌv; əv] [hu:m] [sʌm; səm]
" **Blandano answered , looking round on his panting followers , of whom some**
" - 回答 , 寻找 圆形的 在 他的 喘息 追随者 , 的 谁 一些
[wɜ:r; wər] [stɔ:ntʃɪŋ] [ðer; ðər] [ˈwu:ndz] [ænd; ənd][sʌm; səm] ,
were staunching their wounds and some ,
是 止血 他们的 伤口 和 一些 ,

布兰达诺回答道，环顾着他气喘吁吁的追随者们，他们中有的正在包扎伤口，有的则在.....

[wɪð; wɪθ][dɑ:rk][ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [ˈgli:mɪŋ] [ˈaɪ,bɔ:lz] ,
with dark faces and gleaming eyeballs ,
和 黑暗的 面孔 和 闪闪发光 眼球 ,
他们面色黝黑，眼球闪闪发光。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 349**]
[页 -]

[第349页]

[wɜ:r; wər] [ˈlɒʊdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpraɪmɪŋ] [ðer; ðər][ɑ:rmz] .
were loading and priming their arms .
是 加载中 和 底漆 他们的 武器 .
他们正在装填弹药并进行上膛。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ɪz][ˈoʊvər][ænd; ənd][wi:; wi][æɪ; əɪ] [wɪn] [θru:] [naʊ] .
" **But I think the worst is over and we shall win through now** .
" 但 我 思考 这 最差 是 超过 和 我们 将 赢 通过 现在 .
但我认为最糟糕的时期已经过去，我们现在一定会取得胜利。

[wi:; wi][hæv; həv] [ðɪs] [geɪt] [seɪf] , [ænd; ənd][aɪˈti:] [ɪz][ðə; ði] [ki:] , [æz; əz][aɪ][ˈtoʊld][ju:; jʊ] .
We have this gate safe , and it is the key , as I told you .
我们 有 这 门 安全的 , 和 它 是 这 钥匙 , 作为 我 讲述 你 .
正如我告诉你的，我们有这个大门保险箱，它就是钥匙。

[ɪf] [ɔ:l] [bi:; bi] [wel] [ˈels,weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪn] [gɑ:rdz] [bi:; bi] [held] — — "
If all be well elsewhere , and the main guards be held — — "
如果全部 是 出色地 别处 , 和 这 主要的 守卫 是 握住 — — "
如果其他地方一切安好，而且主要守卫也已就位——”

" [eɪ] , [bʌt; bət][ɑ:r; ər] [ðeɪ] ？
" **Ay , but are they ？**
" 哎 ， 但 是 他们 ？

“哎，但他们真的是吗？ ”

" [boʊdɪʃən] - [ˈmʌtəd] - [ˈnɜːrvəsli] : [hiː; hi] [riːld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
" **Baudichon** **muttered** **nervously** : **he** **reeled** **a** **little** ,
" 鲍迪雄 低声说道 紧张地 : 他 卷曲 一个 小的 ,

鲍迪雄紧张地低声说道：他有点摇晃。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
for **the** **loss** **of** **blood** **was** **beginning** **to** **tell** **upon** **him** .
为了 这 损失 的 血 曾是 开始 到 告诉 之上 他 .

因为失血过多开始对他造成影响。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] !
" **That is the question** !
" 那 是 这 问题 !

“这就是问题所在！ ”

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [**Pg** **350**]
" [页 -]

[第350页]

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈviː] .
CHAPTER **XXV** .
章 25 .

第二十五章

- [æt; ət] [ˈɑːɡɔs] .
BASTERGA **AT** **ARGOS** .
- 在 阿尔戈斯 .

BASTERGA 在 ARGOS。

[ðə; ði] [fɪr] [ðæt] - [maɪt] [poʊˈspoʊn][ðə; ði] [naɪt] - [raʊnd] , [tuː; tə][ə; eɪ][taɪm] [wɪtʃ] [wʊd]
The **fear** **that** **Blandano** **might** **postpone** **the** **night** - **round** , **to** **a** **time** **which** **would**
这 害怕 那 - 可能 推迟 这 夜晚 - 圆形的 , 到 一个 时间 哪个 会
[ɪnˈvɑːlv] [dɪˈskʌvəri] ,
involve **discovery** ,
涉及 发现 ,

人们担心布兰达诺可能会推迟夜间巡逻，推迟到可能发现线索的时间。

[ˈhɔːntɪd] [ˈblɒndel] ; [ænd; ænd] [leɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ɪˈvɛntf(ə)] [ˈiːvɪŋɪŋ] [hiː; hi] [dɪˈspætʃ] [ˈluːɪs] , [æz; əz][wiː; wi]
haunted **Blondel** ; **and** **late** **on** **this** **eventful** **evening** **he** **despatched** **Louis** , **as** **we**
闹鬼的 布隆德尔 ; 和 晚的 在 这 多事 晚上 他 已派送 路易斯 , 作为 我们
[hæv; həv] [siːn] ,
have **seen** ,
有 已见 ,

布隆德尔一直被他纠缠；正如我们所见，就在这充满变故的夜晚深夜，他杀死了路易。

[tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrt] [nɜːv] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz] .
to **the** **Porte Neuve** **to** **remind** **the** **Captain** **of** **his** **orders** .
到 这 波特 新 到 提醒 这 队长 的 他的 订单 .

前往新门提醒船长执行命令。

[ðæt] [dʌŋ] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] — [ðə; ði] [ˈsɪndɪk] [sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [tʃer] ,
That **done** **—** **it** **was** **all** **he** **could** **do** **—** **the** **Syndic** **sat** **down** **in** **his** **great** **chair** ,
那 完毕 — 它 曾是 全部 他 可以 做 — 这 辛迪加 卫星 向下 在 他的 伟大的 椅子 ,
事情就这样办完了——他能做的也就只有这些了——辛迪加在他那把大椅子上坐了下来。

[ænd; ænd] [prɪˈperd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [weɪt] .
and **prepared** **himself** **to** **wait** .
和 准备 他自己 到 等待 .

他做好了等待的准备。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ʼəʊərz] [ʌv; əv] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [ɔ:lmʊst]
He knew that he had before him some hours of uncertainty almost
他 知道 那 他 有 前 他 一些 小时 的 不确定 几乎
[ɪn'tɑ:lərəb(ə)] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈperəl] ,
intolerable ; and a peril ,
无法容忍 ; 和 一个 危险 ;
他知道，摆在他面前的是几个小时几乎难以忍受的煎熬和危险。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [mɔ:r] [hɑ:rd][tu:; tə] [feɪs] ,
a hundred times more hard to face ,
一个 百 时代 更多的 难的 到 脸 ;
比这难面对一百倍，
[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ɪn][ðə; ði] [pɪntɪ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][hi:; hi][mʌst; məst] [pleɪ] [tu:] [pɑ:rts] ;
because in the pinch of it he must play two parts ;
因为 在 这 捏 的 它 他 必须 玩 二 部分 ;
因为在紧急情况下，他必须扮演两个角色；

[hi:; hi][mʌst; məst] [rʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [her] [ænd; ənd] [hʌnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊndz] , [ænd; ənd] ,
he must run with the hare and hunt with the hounds , and ,
他 必须 跑步 和 这 野兔 和 打猎 和 这 猎犬 , 和 ,
他必须与野兔一起奔跑，与猎犬一起狩猎，而且，
[ə; eɪ] [ˈtreɪtər] [ˈstændɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsɪti] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] ,
a traitor standing forward for the city he had betrayed ,
一个 叛徒 常设 向前 为了 这 城市 他 有 背叛 ,
一个叛徒站出来为他背叛的城市辩护，

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪf(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz][laɪf] .
he must have an eye to his reputation as well as his life .
他 必须 有 一个 眼睛 到 他的 名声 作为 出色地 作为 他的 生活 .
他既要顾及自己的名誉，也要顾及自己的生命。
[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sæk'ses] [ʌv; əv] [sə'vɔɪ] , [ðə; ði] [wɔ:lz] [wʌns] [pæst] .
He had no doubt of the success of Savoy , the walls once passed .
他 有 不 怀疑 的 这 成功 的 萨沃伊 , 这 墙壁 一次 通过了 .
他毫不怀疑萨伏伊的成功，城墙一旦被攻破。

[mɔ:r'ʊʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,
而且，
[ðə; ði][ˈdʒi:niəs][ʌv; əv] - [hæd; həd] [ɪm'pəʊzɪd] [ɪt'self] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
the genius of Basterga had imposed itself upon him as that of a man
这 天才 的 - 有 强加 本身 之上 他 作为 那 的 一个 男人
[ʌn'laɪkli] [tu:; tə][feɪl] .
unlikely to fail .
不太可能 到 失败 .
巴斯特加的天才让他觉得自己不太可能失败。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [rɪ'zɪstəns] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] , [sʌm; səm] [ˈblʌdʃed] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taʊn]
But some resistance there must be , some bloodshed — for the town
但 一些 反抗 那里 必须 是 , 一些 流血事件 — 为了 这 镇
[held] [ˈmeni] [dɪ'vəʊtɪd] [men] ;
held many devoted men ;
握住 许多 奉献 男人 ;
但必然会有一些抵抗，一些流血——因为镇上有很多忠诚的男人；

[wʌn] [ˈaʊər] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] [ˈbʊtʃəri] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈfaːləʊd] , [hiː; hi] [ˈʌdəd] [tuː; tə] [θɪŋk]
one hour at least of butchery , and that followed , he shuddered to think
一 小时 在 至少 的 屠宰 , 和 那 随后 , 他 颤抖 到 思考
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

至少一个小时的屠宰，而接下来的事情，他一想到就不寒而栗。

[baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ɪkˈses] , [ʌv; əv] [ˈkruːəlti] , [ʌv; əv] [ˈræpɪn] .
by more than one hour of excess , of cruelty , of rapine .
经过 更多的 比 一 小时 的 过量的 , 的 残酷 , 的 掠夺 .
超过一个小时的过度、残忍和掠夺。

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ðə; ði] [ˈkæptʃəd] [ˈsɪtiz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ˈrerli] [ɪˈskeɪpt] .
From such things the captured cities of that day rarely escaped .
从 这样的 事物 这 捕获 城市 的 那 天 很少 逃脱 .
当时被占领的城市很少能幸免于此类灾难。

[ɪn] [ɔːl] [ðæt] [ˈhæpənd] , [ðə; ði] [rɪˈzɪstəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈperəl] , [hiː; hi] [mʌst; məst] , [hiː; hi] [nuː] ,
In all that happened , the resistance and the peril , he must , he knew ,
在 全部 那 发生 , 这 反抗 和 这 危险 , 他 必须 , 他 知道 ,
[ʃoʊ] [hɪmˈself] ;
show himself ;
展示 他自己 ;

他知道，在这一切发生的一切，在抵抗和危险中，他必须证明自己；

[hiː; hi] [mʌst; məst] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] [ænd; ənd] [rʌn] [hɪz; ɪz] [rɪsk] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [noʊn] [fɔːr; fər]
he must take his part and run his risk if he would not be known for
他 必须 拿 他的 部分 和 跑步 他的 风险 如果 他 会 不是 是 已知 为了
[wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,
what he was ,
什么 他 曾是 ,

他必须承担自己的责任和风险，否则他的名声将不复存在。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [men] [wʊd] [spɪt] [ɑːn] !
if he would not leave a name that men would spit on !
如果 他 会 不是 离开 一个 姓名 那 男人 会 吐 在 !
如果 he 不想留下一个连男人都唾弃的名字！

[ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [dɪˈskʌvəri] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [ɪn] [ðæt]
Strangely enough it was the moment of discovery and his conduct in that
奇怪的 足够的 它 曾是 这 片刻 的 发现 和 他的 执行 在 那
[ˈmoʊmənt] — [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ænˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
moment — it was the anticipation of this ,
片刻 — 它 曾是 这 预期 的 这 ,

奇怪的是，正是发现真相的那一刻以及他当时的举动——正是对这件事的预期——才让他如此在意。

[ðæt] [weɪd] [moʊst] [ˈhevɪli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈɡɪlti] [maɪnd] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːrlər] ,
that weighed most heavily on his guilty mind as he sat in his parlour ,
那 称重 最多 重度 在 他的 有罪的 头脑 作为 他 卫星 在 他的 客厅 ,
当他坐在客厅里时，这件事一直沉重地压在他的心头，让他感到无比愧疚。

[hɪz; ɪz] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [rɪˈtaɪərɪŋ] [lɔːŋ] [pæst] , [hɪz; ɪz] [ˈhaʊshoʊld] [ɪn] [bed] .
his hour of retiring long past , his household in bed .
他的 小时 的 退休 长的 过去的 , 他的 家庭 在 床 .
他早就该睡觉了，家人都已入睡。

[ðə; ði] ['sɪti] [slept] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ; [haʊ] [lɔ:ŋ] [wʊd] [aɪ 'ti:] [sli:p] ?
The city slept round him ; how long would it sleep ?
这 城市 睡着了 圆形的 他 ; 如何 长的 会 它 睡觉 ?

这座城市在他周围沉睡；它会沉睡多久？

[ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:] [ə'wʊk] , [haʊ] [lɔ:ŋ] [dɜrd] [hi:; hi] ,
And when it awoke , how long dared he ,
和 什么时候 它 醒来 , 如何 长的 敢于 他 ,

而当它醒来时，它又敢苟延残喘多久？

[haʊ] [lɔ:ŋ] [wʊd] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] ['næt(ə)rəl] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ɪg'nɔ:r] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['mɜ:rmər] , [ðə; ði]
how long would it be natural for him to ignore the first murmur , the
如何 长的 会 它 是 自然的 为了 他 到 忽略 这 第一的 低语 , 这
[sək'si:dɪŋ] ['aʊtkraɪ] ,
succeeding outcry ,
成功 强烈抗议 ,

他究竟要多久才能自然地对最初的低语和随后的抗议置之不理？

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ə'la:rm] ?
the rising alarm ?
这 上升 警报 ?

警钟渐起？

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [hɪz; ɪz] [kju:] [tu:; tə] [du:] [oʊvər'mʌt] , [tu:; tə] [pri'sɪpɪteɪt] [dɪ'skʌvəri] ,
It was not his cue to do overmuch , to precipitate discovery ,
它 曾是 不是 他的 提示 到 做 过多 , 到 沉淀 发现 ,

他不应该操之过急，过早地进行探索。

[ɔ:r] [tu:; tə] [ə'su:m] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [tru:θ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [tru:θ] .
or to assume at once the truth to be the truth .
或者 到 认为 在 一次 这 真相 到 是 这 真相 .

或者直接认定某个事实就是事实。

[bʌt; bət] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [hi:; hi] [mʌst; məst] [nɔ:t] [bi:; bi] [tu:] ['bækwərd] .
But on the other hand he must not be too backward .
但 在 这 其他 手 他 必须 不是 是 也 落后 .

但另一方面，他也不能太落后。

[traɪ] [æz; əz] [hi:; hi] [wʊd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [daɪ'vɜ:rt] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [frʌm; frəm] [ðɪs] .
Try as he would he could not divert his thoughts from this .
尝试 作为 他 会 他 可以 不是 转移 他的 想法 从 这 .

他竭尽全力，却始终无法将注意力从这件事上转移开来。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪm'self] [skʌlkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,
He saw himself skulking in his house ,
他 锯 他自己 潜行 在 他的 房子 ,

他看到自己鬼鬼祟祟地待在房子里，

['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ɑ:rmɪd] [men] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:t] .
listening with a white face to the rush of armed men along the street .
聆听 和 一个 白色的 脸 到 这 匆忙 的 武装 男人 沿着 这 街道 .

脸色苍白地听着荷枪实弹的士兵沿着街道疾驰而来。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['tu:mʌlt] ['raɪzɪŋ] [ɑ:n] [ɔ:l] [saɪdz] , [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm'self] [stænd] , ['gɪltɪ] [ænd; ənd]
He heard the tumult rising on all sides , and saw himself stand , guilty and
他 听到 这 骚乱 上升 在 全部 侧面 , 和 锯 他自己 站立 , 有罪的 和
[ɪ'rezəlu:t] ,
irresolute ,
徊 ,

他听见四周骚动声越来越大，看到自己站在那里，既愧疚又犹豫不决。

[bɪ'twi:n] [hɑ:rθ] [ænd; ənd] [dɔ:r] , [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [gʊv] [fɔ:rθ] .
between **hearth** **and** **door** , **uncertain** **if** **the** **time** **had** **come** **to** **go** **forth** .
之间 炉 和 门 , 不确定 如果 这 时间 有 来 到 去 前进 .
徘徊在炉火与大门之间, 不知何时该启程。

[ˈfaɪnəli] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tu:; tə] [gʊv] [aʊt] ,
Finally , **and** **before** **he** **had** **made up** **his** **mind** **to** **go** **out** ,
最后 , 和 前 他 有 制成 向上 他的 头脑 到 去 出去 ,
最后, 在他下定决心出门之前,

[hi:; hi] [ˈfænsɪd] [hɪm'self] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [æn; ən] [ˈentərɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'stənt] [dɪ'tektɪd]
he **fancied** **himself** **confronted** **by** **an** **entering** **face** , **and** **in** **an** **instant** **detected**
他 幻想 他自己 面对 经过 一个 进入 脸 , 和 在 一个 立即的 检测到
:
:
:

他想象着眼前出现了一张陌生的面孔, 瞬间察觉到了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ðɪs] [ɪ'niʃ(ə)l] [ˈdɪfɪkəl'ti] , [ˈɑ:dli] [ɪ'hʌf] — [ænd; ənd] [nɑ:t] [ðə; ði]
And **this** **it** **was** , **this** **initial** **difficulty** , **oddly** **enough** — **and** **not** **the**
和 这 它 曾是 , 这 最初的 困难 , 奇怪 足够的 — 和 不是 这
[ˈsʌbsɪkwənt] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] ,
subsequent **hours** **of** **horror** ,
随后的 小时 的 恐怖 ,
奇怪的是, 这竟然是最初的困难——而不是随后几个小时的恐怖经历。

[kən'fju:ʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒər] , [ʌv; əv] [ˈdaɪɪŋ] [men] [ænd; ənd] [ˈweɪlɪŋ] [ˈwɪmɪn] — [ðæt] [roʊd] [hɪz; ɪz]
confusion **and** **danger** , **of** **dying** **men** **and** **wailing** **women** — **that** **rode** **his**
困惑 和 危险 , 的 垂死 男人 和 哀嚎 女性 — 那 骑 他的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,
混乱和危险, 垂死的男人和哀嚎的女人——这些念头萦绕在他的脑海中。

[dwelt] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ʊk] [hɪz; ɪz] [nə:vs] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈkraɪsɪs] [ə'prəʊtʃt] .
dwelt on **him** **and** **shook** **his** **nerves** **as** **the** **crisis** **approached** .
居住 在 他 和 摇晃 他的 神经 作为 这 危机 接近 .
随着危机临近, 这件事一直萦绕在他心头, 令他神经紧张。

[wʌn] [kɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] [hi:; hi] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [wʌn] [ˈoʊnli] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈmeʒərləs] [wʌn] .
One **consolation** **he** **had** , **and** **one** **only** ; **but** **a** **measureless** **one** .
— 安慰 他 有 , 和 — 仅有的 ; 但 一个 无量 — .
他只有一丝慰藉, 而且是无比珍贵的慰藉。

- [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜ:rd] .
Basterga **had** **kept** **his** **word** .
- 有 保留 他的 单词 .
巴斯特加信守了他的承诺。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [kjʊr] .
He **was** **cured** .
他 曾是 治愈 .
他痊愈了。

[sɪks] [ˈaʊərz] [ˈɜ:rlɪər] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ðə; ði] [rɪ'mi:diəm] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)nz] ,
Six **hours** **earlier** **he** **had** **taken** **the** **remedium** **according** **to** **the** **directions** ,
六 小时 早些时候 他 有 已采取 这 疗愈 根据 到 这 方向 ,
六小时前, 他按照说明服用了这种药物。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈʌvər] [ðæt] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [nuː] [laɪf] [kɔːrs]
and with every hour that had elapsed since he had felt new life course
和 和 每一个 小时 那 有 过去 自从 他 有 毛毡 新的 生活 课程
[θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] .
through his veins .
通过 他的 静脉 .

随着时间的推移，他感觉自己的血管里仿佛充满了新的生命力。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [rɪˈtʃːrɪn] [ʌv; əv] [peɪn] , [noʊ][ˈpærəksɪzəm] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr] [ˈlaɪtnəs]
He had had no return of pain , no paroxysm ; but a singular lightness
他 有 有 不 返回 的 疼痛 , 不 发作 ; 但 一个 单数 亮度
[ʌv; əv][ˈbɑːdɪ] ,
of body ,
的 身体 ,

他没有再感到疼痛，也没有出现阵发性疼痛；但身体却异常轻盈。

[ˈeləkwənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [rɔːt] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ðæt]
eloquent of the change wrought in him and the youth and strength that
雄辩 的 这 改变 锻 在 他 和 这 青年 和 力量 那
[wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] ,
were to come ,
是 到 来 ,

雄辩地描述了他身上发生的变化，以及他即将拥有的青春和力量。

[hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][ˈkɑːmbæt][ðə; ði] [ˈterərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] , [ˈnæt(ə)rəl]
had done what could be done to combat the terrors of the soul , natural
有 完毕 什么 可以 是 完毕 到 战斗 这 恐怖 的 这 灵魂 , 自然的
[ɪn][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
in his situation .
在 他的 情况 .

他已经尽力去对抗内心的恐惧，这在他当时的处境下是人之常情。

[peɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [dɪˈspɑrt] [ðə; ði][ˈpoʊ(ə)n] ; [ɪn] [spɑrt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][hiː; hi] [ˈtreɪmblɪd] [ænd; ənd]
Pale he was , despite the potion ; in spite of it he trembled and
苍白 他 曾是 , 尽管 这 药水 ; 在 尽管如此 的 它 他 颤抖 和
[ˈswetɪd] .
sweated .
汗流浹背 .

尽管服用了药剂，他脸色依然苍白；尽管服用了药剂，他仍然颤抖着，汗流浹背。

[bʌt; bət][hiː; hi]
But he
但 他

但他

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 352**]
[页 -]

[第352页]

[nuː] [hɪmˈself] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
knew himself changed , and sick at heart as he was ,
知道 他自己 已更改 , 和 生病的 在 心 作为 他 曾是 ,
他知道自己变了，而且内心十分痛苦。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ges] [æt; ət][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ˈnɜːrvəs] [dɪˈspər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst]
he could only guess at the depths of nervous despair to which he must
他 可以 仅有的 猜测 在 这 深度 的 紧张的 绝望 到 哪个 他 必须
[hæv; həv] [ˈfɔːlən] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːtɪ][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈwʌndrəs] [draːft] .
have fallen had he not taken the wondrous draught .
有 倒下 有 他 不是 已采取 这 奇妙的 草稿 .

他只能猜测，如果他没有服用那神奇的药剂，他会陷入怎样的绝望深渊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðæt][tuː; tə][ðə; ði][gʊd] .
There was that to the good .
那里 曾是 那 到 这 好的 .

这也是件好事。

[ðæt][tuː; tə][ðə; ði][gʊd] .
That to the good .
那 到 这 好的 .

那是一件好事。

[hiː; hi][wʊd][lɪv; laɪv] .
He would live .
他 会 居住 .

他会活下来。

[ænd; ənd][laɪf][wʌz; wəz][ðə; ði][greɪt][θɪŋ][ˈæftər][ɔːl]; [laɪf][ænd; ənd][helθ], [ænd; ənd][streŋθ] .
And life was the great thing after all ; life and health , and strength .
和 生活 曾是 这 伟大的 事物 后 全部 ; 生活 和 健康 , 和 力量 .

生命终究是伟大的事；生命、健康和力量。

[ɪf][hiː; hi][hæd; həd][soʊld][hɪz; ɪz][soʊl], [hɪz; ɪz][ˈkʌntri], [hɪz; ɪz][frendz] ,
If he had sold his soul , his country , his friends ,
如果 他 有 卖 他的 灵魂 , 他的 国家 , 他的 朋友们 ,

如果他出卖了自己的灵魂、国家和朋友，

[æt; ət][liːst][hiː; hi][wʊd][lɪv; laɪv] — [ɪf][nɔːt][ˈhæpənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] .
at least he would live — if naught happened to him to - night .
在 至少 他 会 居住 — 如果 零 发生 到 他 到 - 夜晚 .

至少他能活下来——如果他今晚没出什么的话。

[ɪf][nɔːt] — [bʌt; bət][ɑː], [ðə; ði][θɔːt][pɪrst][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][hɑːrt] .
If naught — but ah , the thought pierced him to the heart .
如果 零 — 但 啊 , 这 想法 穿孔 他 到 这 心 .

即使什么也没有——但是，啊，这个念头刺痛了他的心。

[hiː; hi][huː][hæd; həd][pruːvd][hɪm'self][ɪn][oʊld][deɪz][noʊ][miːn][ˈsoʊldʒər][ɪn][ðə; ði][fiːld] ,
He who had proved himself in old days no mean soldier in the field ,
他 WHO 有 已证实 他自己 在 老的 天 不 意思是 士兵 在 这 场地 ,

他曾在昔日战场上证明自己绝非等闲之辈。

[huː][hæd; həd][wʌn][ˈɑːnər][ɪn][mɔːr][ðæn; ðən][wʌn][faɪt], [felt][hɪz; ɪz][braʊ][groʊ][dæmp],
who had won honour in more than one fight , felt his brow grow damp ,
WHO 有 韩元 荣誉 在 更多的 比 — 斗争 , 毛毡 他的 眉头 生长 潮湿 ,

他曾在不止一次战斗中赢得荣誉，感到额头湿润了。

[hɪz; ɪz][niːz][groʊ][ˈflæsɪd], [nuː][hɪm'self][ə; eɪ][ˈkaʊərd] .
his knees grow flaccid , knew himself a coward .
他的 膝盖 生长 松弛 , 知道 他自己 一个 懦夫 .

他双膝发软，意识到自己是个懦夫。

[fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][wɪtʃ][hiː; hi][mʌst; məst][rɪsk][wʌz; wəz][nɔːt][ðə; ði][oʊld][laɪf] ,
For the life which he must risk was not the old life ,
为了 这 生活 哪个 他 必须 风险 曾是 不是 这 老 的生活 ,

他必须冒的生命危险，已不再是过去的生活了。

[bʌt; bət][ðə; ði][nuː][wʌn][wɪtʃ][hiː; hi][hæd; həd][bɔːt][soʊ][ˈdɪrli] ;
but the new one which he had bought so dearly ;
但 这 新的 — 哪个 他 有 买 所以 亲爱的 ;

但他新买的那台却是他花大价钱买的；

[ðə; ði] [nu:] [wʌn][fɔ:r; fər] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [soʊl] , [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
the new one for which he had given his soul , his country , and his
这 新的 一 为了 哪个 他 有 给定 他的 灵魂 , 他的 国家 , 和 他的
[frendz] .
friends .
朋友们 :

他为之献出了灵魂、祖国和朋友的新家园。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɜrd] [nɑ:t][rɪsk] [ðæt] !
And he dared not risk that !
和 他 敢于 不是 风险 那 !

他不敢冒这个险!

[hi:; hi] [dɜrd] [nɑ:t][let][ðə; ði][ˈwaɪndz][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [bloʊ] [tu:] [ˈrʌfli] [ɑ:n] [ðæt] !
He dared not let the winds of heaven blow too roughly on that !
他 敢于 不是 让 这 风 的 天堂 吹 也 大致 在 那 !

他不敢让天风对它吹得太猛!

[ɪf] [ɔ:t] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [naɪt] , [ðə; ði][ˈaɪrəni][ʌv; əv][aɪ ˈti:] !
If aught befel him this night , the irony of it !
如果 零 发生 他 这 夜晚 , 这 讽刺 的 它 !

如果他今晚遭遇了什么不幸, 那该是多么讽刺啊!

[ðə; ði] [ˈmɑ:kəri] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] !
The mockery of it !
这 嘲讽 的 它 !

真是莫大的讽刺!

[ðə; ði] [ˈdedli] , [ˈdedli] [ˈfɑ:li] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] !
The deadly , deadly folly of it !
这 致命 , 致命 蠢事 的 它 !

真是愚蠢至极!

[hi:; hi] [ˈswetɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] .
He sweated at the thought .
他 汗流浹背 在 这 想法 .

想到这里, 他不禁冒出了冷汗。

[hi:; hi][kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd] , [kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd] [ˈfræntɪkli] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:li] [ɪn] [əʊˈmɪtɪŋ] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪmˈself] [aʊt] [fɔ:r; fər]
He cursed , cursed frantically his folly in omitting to give himself out for
他 被诅咒的 , 被诅咒的 疯狂地 他的 蠢事 在 省略 到 给 他自己 出去 为了
[wɜ:rs] [ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz] ;
worse than he was ;
更糟 比 他 曾是 ;

他疯狂地咒骂着自己的愚蠢, 竟然没有主动承认自己比实际情况更糟糕;

[ɪn] [əʊˈmɪtɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][bed] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] !
in omitting to take to his bed early in the day !
在 省略 到 拿 到 他的 床 早期的 在 这 天 !

他竟然没有早早上床睡觉!

[ðen] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kept] [aɪ ˈti:] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] , [θru:] [ðə; ði] [faɪt] ;
Then he might have kept it through the night , through the fight ;
然后 他 可能 有 保留 它 通过 这 夜晚 , 通过 这 斗争 ;

那么他或许会把它保存一整夜, 保存到战斗结束;

[ðen] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [əˈvɔɪdɪd] [rɪskz] .
then he might have avoided risks .
然后 他 可能 有 避免 风险 .

那样他或许就能避免风险了。

[naʊ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] ['evri] [bɔːl] [dis'tʃa:dʒd] [æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃər] [mʌst; məst] [straɪk] [hɪm; ɪm] ;
Now he felt that every ball discharged at a venture must strike him ;
现在 他 毛毡 那 每一个 球 出院 在 一个 风险投资 必须 罢工 他 ；

现在他觉得每次冒险射出的球都会击中他；

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃoʊd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [deθ] [mʌst; məst][faɪnd][ɪts]
that if he showed so much as his face at a window death must find its
那 如果 他 显示 所以 很多 作为 他的 脸 在 一个 窗户 死亡 必须 寻找 它是
[ɑ:pər'tu:nəti] .
opportunity .
机会 ；

如果他哪怕只是在窗边露一下脸，死神就一定会找到机会。

[hiː; hi] [wʊd] [na:t][hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [pæs] [θruː] [ə; eɪ] [stri:t] [ɑ:n][ə; eɪ] ['wɪndɪ] [deɪ] [naʊ] —
He would not have dared to pass through a street on a windy day now —
他 会 不是 有 敢于 到 经过 通过 一个 街道 在 一个 刮风 天 现在 —
[fɔːr; fər] [ɪf] [ə; eɪ] [taɪl] [fel] [aɪ 'tiː][mʌst; məst] [fɔːl] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
for if a tile fell it must fall on him .
为了 如果 一个 瓦 跌倒 它 必须 落下 在 他 ；

现在，他绝对不敢在刮风的日子走走在街上——因为如果瓦片掉下来，肯定会砸到他。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [faɪt] ！
And he must fight !
和 他 必须 斗争 ！
他必须战斗！

[hiː; hi][mʌst; məst] [faɪt] ！
He must fight !
他 必须 斗争 ！
他必须战斗！

[hɪz; ɪz] ['mænhʊd] ['ʃrɪvlɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
His manhood shrivelled within him at the thought .
他的 男子气概 干瘪 之内 他 在 这 想法 ；
想到这里，他感到下身一阵萎缩。

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] .
He shuddered .
他 颤抖 ；
他打了个寒颤。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] ['ʃʊdəɪŋ] , [wen] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌtər] [wɪtʃ] [mæskt] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [keɪm]
He was still shuddering , when on the shutter which masked the casement came
他 曾是 仍然 颤抖 , 什么时候 在 这 快门 哪个 戴面具 这 窗扇 来了
[ə; eɪ] [nɑ:k] , [θraɪs] [rɪ'pi:tɪd] .
a knock , thrice repeated .
一个 敲 , 三次 重复 ；

他还在颤抖，这时，遮住窗户的百叶窗传来敲击声，连续敲了三下。

[ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [nɑ:k] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɪr] [saʊnd] [ɪm'plaɪd][æn; ən] [ʌndər'stændɪŋ] .
A cautious knock of which the mere sound implied an understanding .
一个 谨慎 敲 的 哪个 这 仅仅 声音 暗示 一个 理解 ；
轻轻敲了敲门声，这声音本身就表示了一种默契。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 353**]
[页 -]
[第353页]

[ðə; ði] ['sɪndɪk] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] , ['gləriŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
The Syndic remained motionless , glaring at the window .
这 辛迪加 剩余 静止不动 , 刺眼 在 这 窗户 ；
辛迪加一动不动地盯着窗外。

[ˈevriθɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd][tu:; tə][æn; ən] [ʌn'ɪ:zɪ] [ˈkɑ:nʃəns] , [ˈmenəst]
Everything on a night like this , and to an uneasy conscience , menaced
一切 在 一个 夜晚 喜欢 这 , 和 到 一个 不安 良心 , 受威胁
[ˈdeɪndʒəɹ] .
danger .
危险 .

在这样的夜晚，一切都充满了危险，这让不安的良心备受煎熬。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈæplɪkənt] [maɪt] [bi:; bi] [ˈlu:ɪs] ,
At length it occurred to him that the applicant might be Louis ,
在 长度 它 发生 到 他 那 这 申请人 可能 是 路易斯 ,
他最终想到，申请人可能是路易斯。

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [sent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔ:rt] [nɜ:v] :
whom he had sent with the message to the Porte Neuve :
谁 他 有 发送 和 这 信息 到 这 波特 新 :
他派去给新门送信的人：

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [went] [tu:; tə][æd'mɪt][hɪm; ɪm] , [ɔ:l'bi:ɪt] [rɪ'lʌktəntli] ,
and he took the lamp and went to admit him , albeit reluctantly ,
和 他 采取 这 灯 和 去 到 承认 他 , 尽管 勉强 ,
于是他拿着灯，虽然很不情愿，但还是去迎接他。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [dɪd][ðə; ði] [ˈbu:bi] [mi:n] [baɪ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ?
for what did the booby mean by returning ?
为了 什么 做过 这 鲑鱼 意思是 经过 返回 ?
那只鲑鸟说的“返回”是什么意思？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][tu:; tə][ˈoʊpən][æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] [maɪt] ,
It was late , and only to open at this hour might ,
它 曾是 晚的 , 和 仅有的 到 打开 在 这 小时 可能 ,
当时已经很晚了，只有到了这个时间才有可能开门营业。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [kæst][baɪ][ˈæftər] [rɪ'vents] , [reɪz] [səs'pɪʃənz] .
in the light cast by after events , raise suspicions .
在 这 光 投掷 经过 后 活动 , 增加 怀疑 .
事后看来，这引起了人们的怀疑。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] [ˈlu:ɪs] .
But it was not Louis .
但 它 曾是 不是 路易斯 .
但那不是路易。

[ðə; ði][læmp] [ˈflɪkərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dra:ft] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔ:rwet] [dis'kləʊzd] [ə; eɪ][hju:dʒ] [ˈdʌski] [fɔ:rm] ,
The lamp flickering in the draught of the doorway disclosed a huge dusky form ,
这 灯 闪烁 在 这 草稿 的 这 门口 披露 一个 巨大的 昏暗 形式 ,
门口的灯光在微风中摇曳，映出一个巨大的、昏暗的身影。

[ˈɡlɪmərɪŋ] [mə'tæɪlɪk] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] , [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [bæk] , [pæst] [baɪ]
glimmering metallic here and there , that in a trice pushed him back , passed by
微光 金属 这里 和 那里 , 那 在 一个 瞬间 推动 他 后退 , 通过了 经过
[hɪm; ɪm] , [ˈentərd] .
him , entered .
他 , 进入 .
这里那里闪着金属的光芒，转瞬之间就将他推开，从他身边掠过，进入了他的体内。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] - .
It was Basterga .
它 曾是 - .
是巴斯特加。

[ðə; ði] ['sɪndɪk] [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['stægərd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [wɔːkt] ['æftər][hɪm; ɪm][tuː; tə]
The Syndic shut the door , and staggered rather than walked after him to
这 辛迪加 关闭 这 门 , 和 交错 相当 比 步行 后 他 到
[ðə; ði] ['pɑːrlər] .
the parlour .
这 客厅 .

辛迪克关上门，踉跄着而不是走着跟在他身后进了客厅。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['sɪndɪk] [set] [daʊn] [ðə; ði][ləmp] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['skɑːlər] ,
There the Syndic set down the lamp , and turned to the scholar ,
那里 这 辛迪加 放 向下 这 灯 , 和 转向 到 这 学者 ,
司库放下灯，转向那位学者。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['gɪltɪ] ['terər] .
his face a picture of guilty terror .
他的 脸 一个 图片 的 有罪的 恐怖 .
他脸上满是愧疚和恐惧。

" [wʌt] [ɪz][,aɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?
那是什么？

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" he muttered .
" 他 低声说道 .
他低声说道。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
" What has happened ?
" 什么 有 发生 ?
发生了什么事？

[ɪz] — [ðə; ði] [θɪŋ] [pʊt] [ɔːf] ?
Is — the thing put off ?
是 — 这 事物 放 离开 ?
是——这件事被推迟了吗？

" [ðə; ði] [ʌðəz] ['æspekt] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .
" The other's aspect answered his question .
" 这 其他的 方面 回答 他的 问题 .
对方的回答回答了他的问题。

[ə; eɪ] [blæk] [kɔːrsə'let][wɪð; wɪθ] ['ʃəʊldər] ['piːsɪz] ,
A black corselet with shoulder pieces ,
一个 黑色的 紧身胸衣 和 肩膀 件 ,
一件带有肩饰的黑色紧身胸衣，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['feðərd] [stiːl] [kæp] [reɪzɪd] - [hjuːdʒ] ['stætʃər] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði][dʒaɪ'ɡæntɪk]
and a feathered steel cap raised Basterga's huge stature almost to the gigantic
和 一个 羽毛 钢 帽 提高 - 巨大的 身材 几乎 到 这 巨大
.
:
.

一顶羽毛钢帽让巴斯特加的庞大身躯显得更加高大，几乎达到了巨人的程度。

[nɔːr][dɪd][,aɪ 'tiː] [niːd] [ðɪs] [tuː; tə] ['rendər] [hɪm; ɪm] ['sɪŋɡjələr] ;
Nor did it need this to render him singular ;
也不 做过 它 需要 这 到 使成为 他 单数 ;
但这并不足以使他显得与众不同；

[tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [aɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm][ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] .
to draw the eye to him a second time and a third .
到 画 这 眼睛 到 他 一个 第二 时间 和 一个 第三 .

第二次、第三次吸引人们的目光。

[ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] ['aʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] , [ðɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] ['derɪŋ] ,
The man himself in this hour of his success , this moment of conscious daring ,
这 男人 他自己 在 这 小时 的 他的 成功 , 这 片刻 的 有意识的 大胆 ,
在他成功的这一刻，在他清醒而大胆的时刻，他本人

[ʌv; əv] [rɪ'laɪəns] [ɑːn][hɪz; ɪz][staːr][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streŋθ] , ['taʊərd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ] [demi] -
of reliance on his star and his strength , towered in the room like a demi -
的 依赖 在 他的 星星 和 他的 力量 , 高耸 在 这 房间 喜欢 一个 半 -
[ɡɑːd] .
god :
上帝 .

他依靠自己的明星光环和力量，像半神一样耸立在房间里。

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːndərəs] , [ɪɡ'zʌltənt] [smaɪ] , [sləʊ] [tuː; tə] [kʌm] , [sləʊ]
" No , " he answered , with a ponderous , exultant smile , slow to come , slow
" 不 , " 他 回答 , 和 一个 沉重的 , 眉飞色舞 微笑 , 慢的 到 来 , 慢的
[tuː; tə][ɡoʊ] .
to go :
到 去 .

“不,”他回答道，脸上带着沉稳而欣喜的笑容，来得慢，去得也慢。

" [noʊ] , ['mesə] ['blɒndel] .
" No , Messer Blondel .
" 不 , 梅塞尔 布隆德尔 .

“不，布隆德尔先生。”

[fɑːr][frʌm; frəm][,aɪ 'tiː] .
Far from it .
远的 从 它 .

恰恰相反。

[,aɪ 'tiː][hæz; hæz][nɑːt] [bɪn] [pʊt] [ɔːf] . "
It has not been put off . "
它 有 不是 到过 放 离开 . "

这件事并没有被推迟。

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; hæz] [bɪn] [dɪ'skʌvəd] ? "
" Something has been discovered ? "
" 某物 有 到过 发现 ? " "

“有什么发现吗？ ”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] .
We are here .
我们 是 这里 .

我们到了。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .
That is all .
那 是 全部 .

就这些。

" [ðə; ði] ['sɪndɪk] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ][hænd] [prest] [hɑ:rd] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] [br'hænd]
" **The Syndic supported himself by a hand pressed hard against the table behind**
" 这 辛迪加 有 他自己 经过 一个 手 按下 难的 反对 这 桌子 在后面
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“辛迪加用一只手紧紧撑在身后的桌子上支撑着自己。”

" [hɪr] ？ " [hi; hi] [gɑ:spt] .
" **Here ？ " he gasped .**
" 这里 ？ " 他 倒吸一口气 .

“这里？”他喘着气说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] ？
" **You are here ？**
" 你 是 这里 ？

你在这里？

[ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [taʊn] [ɔ:l'redi] ？
You have the town already ？
你 有 这 镇 已经 ？

你已经拥有这座城镇了吗？

[aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
It is impossible .
它 是 不可能的 .

这不可能。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 354]**
" [页 -]

[第354页]

" [wi:; wi][hæv; həv] [θri:] ['hʌndrəd] [men][ɪn][ðə; ði] [kəætri] , " - ['ænsər] .
" **We have three hundred men in the Corratерie , " Basterga answered .**
" 我们 有 三 百 男人 在 这 协和 , " - 回答 .

“我们在协约国有三百人，”巴斯特加回答道。

" [wi:; wi][hoʊld][ðə; ði] - [geɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] - .
" **We hold the Tertasse Gate , and the Monnaye .**
" 我们 抓住 这 - 门 , 和 这 - .

“我们控制了特尔塔塞门和莫奈宫。”

[ðə; ði] [pɔ:rt] [nɜ:v] [ɪz] [kʌt] [ɔ:f] , [ænd; ənd][æt; ət]['avər; ɑ:r] ['mɜ:rsɪ] ;
The Porte Neuve is cut off , and at our mercy ;
这 波特 新 是 切 离开 , 和 在 我们的 怜悯 ;
新门已被切断，任由我们处置；

[aɪ 'ti:][wɪl] [bi:; bi]['teɪkən] [wen] [wi:; wi] [ɡɪv] [ðə; ði]['sɪɡnəl] .
it will be taken when we give the signal .
它 将要 是 已采取 什么时候 我们 给 这 信号 .
当我们发出信号时，它将被接收。

[brɪ'ɑ:nd] [aɪ 'ti:] [fɔ:r] ['θaʊz(ə)nd] [men][ɑ:r; ər] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə]['entər] .
Beyond it four thousand men are waiting to enter .
超过 它 四 千 男人 是 等待 到 进入 .
门外有四千人等着进入。

[wi:; wi][hoʊld][dʒə'ni:və][ɪn]['avər; ɑ:r][ɡrɪp][æt; ət][læst] — [æt; ət][læst] !
We hold Geneva in our grip at last — at last !
我们 抓住 日内瓦 在 我们的 紧握 在 最后的 — 在 最后的 !
我们终于控制了日内瓦——终于！

" [ænd; ənd][ɪn][æn; ən][ˈæksent][hæf][ˈtrædʒɪk] , [hæf][aɪˈrɑ:nɪk] , [hiː; hi] [dɪˈkleɪmd] : —
" And in an accent half tragic , half ironic , he declaimed : —
" 和 在 一个 口音 一半 悲惨 , 一半 讽刺的是 , 他 朗诵 : —
“他用一种半悲怆半讽刺的口吻高声说道：——

" [ˈvenɪt] [ˈsʊmə] [daɪz][et] - [ˈtempʌs]
" Venit summa dies et ineluctabile tempus
" 维尼特 总结 死亡 等 - 时间
“最终的结局和不可避免的时间

- !
Dardaniae !
- !
达达尼亚！

[fuɪməs] - , [fjuːɪt][ˈɪliəm][et][ˈɪndʒens]
Fuimus Troes , fuit Ilium et ingens
fuimus - , 水果 伊利姆 等 英根斯
Fuimus Troes, fuit Ilium et ingens

[ˈɡlɔːriə] - !
Gloria Teucrorum !
格洛丽亚 - !
Gloria Teucrorum!

[ˈfɛrəs] [ˈɑːmniə][ˈdʒuːpɪtər][ˈɑːɡɔs]
Ferus omnia Jupiter Argos
费鲁斯 奥米尼亚 木星 阿尔戈斯
Ferus omnia Jupiter Argos

[trænstuːlɪt] !
Transtulit !
转折 !
Transtulit!

" [ænd; ənd] [ðen] [mɔːr] [ˈlaɪtli] , " [ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [ˌem ˈiː] , [haʊ] [eɪ ˈem][aɪ] [hɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" And then more lightly , " If you doubt me , how am I here ? " he asked .
" 和 然后 更多的 轻轻 , " 如果 你 怀疑 我 , 如何 是 我 这里 ? " 他 问 .
然后他语气轻松地问道：“如果你怀疑我，那我怎么会在这里呢？”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ][ɑːrmz][ɪn][ðə; ðɪ] [praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] .
And he extended his huge arms in the pride of his strength .
和 他 扩展 他的 巨大的 武器 在 这 自豪 的 他的 力量 .
他骄傲地伸展着粗壮的双臂，炫耀着自己的力量。

" [ˈeksərsaɪz][jər; jər] [ˈwɔːrənt] [naʊ] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ˈmesə] [ˈsɪndɪk] .
" Exercise your warrant now — if you can , Messer Syndic .
" 锻炼 你的 保证 现在 — 如果 你 能 , 梅塞尔 辛迪加 .
“现在就行使你的搜查令——如果你能的话，辛迪克先生。”

[ˈsɪndɪk] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈmɑːkəri] , " [wer] [ɪz][jər; jər] [ˈwɔːrənt] [naʊ] ?
Syndic , " he continued in a tone of mockery , " where is your warrant now ?
辛迪加 , " 他 持续 在 一个 语气 的 嘲讽 , " 在哪里 是 你的 保证 现在 ?
“辛迪加，”他继续用嘲讽的语气说道，“你的搜查令现在在哪里？”

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , " [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [wet] [steɪnz] [ɑːn][hɪz; ɪz][kɔːrsəˈlet] ,
I have but this moment , " he pointed to wet stains on his corselet ,
我 有 但 这 片刻 , " 他 尖 到 湿的 污渍 在 他的 紧身胸衣 ,
“我只有这一刻了，”他指着胸衣上的湿渍说道。

" [sleɪn] [wʌn][ʌv; əv][jər; jər] [ɡɑːrdz] .
" slain one of your guards .
" 被杀 — 的 你的 守卫 .
“杀死了你的一名守卫。”

[du:]['dʒʌstɪs] , ['sɪndɪk] !
Do justice , Syndic !
做 正义 , 辛迪加 !

辛迪克，伸张正义吧！

[aɪ][hæv; həv] [si:zd] [wʌn][ʌv; əv][jɔr; jər] [geɪts] [baɪ] [fɔ:rs] .
I have seized one of your gates by force .
我 有 查获 一 的 你的 大门 经过 力量 .

我已强行攻占了你们的一座城门。

[ə'vendʒ] [aɪ'ti:] , ['sɪndɪk] ! ['sɪndɪk] ?
Avenge it , Syndic ! Syndic ?
报仇 它 , 辛迪加 ! 辛迪加 ?

复仇吧，辛迪克！辛迪克？

[ha:] !
ha !
哈 !

哈！

[ha:] !
ha !
哈 !

哈！

[hɪr] [ɪz][æn; ən][end][ʌv; əv] ['sɪndɪk] .
Here is an end of Syndics .
这里 是 一个 结尾 的 辛迪加 .

Syndics 的故事到此结束。

" [ðə; ði] ['sɪndɪk] [gɑ:spt] .
" **The Syndic gasped .**
" 这 辛迪加 倒吸一口气 .

辛迪加倒吸了一口气。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:rd][mæn] , [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [æn; ən] ['ærəɡənt] [wʌn] , ['lɪt(ə)] [ju:st] [tu:; tə] [ɑ:pə'zɪ(ə)n]
He was a hard man , not to say an arrogant one , little used to opposition
他 曾是 一个 难的 男人 , 不是 到 说 一个 傲慢的 一 , 小的 用过的 到 反对
;
;
;
;

他性格强硬，甚至可以说是傲慢，很少遇到反对意见；

[wʌn] [hu:] , [taɪmz] [ænd; ənd] [ə'gen] , [hæd; həd] ['rɪdn] [rʌf] - [ɑ:d] ['oʊvər][ðə; ði] [vju:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
one who , times and again , had ridden rough - shod over the views of his
一 WHO , 时代 和 再次 , 有 骑 粗糙的 - 鞋子 超过 这 浏览 的 他的
['felʊʊz] .
fellows .
伙伴们 .

他曾多次无视同伴们的意见。

[tu:; tə][bi:; bi] [dʒɪəd] [æt; ət] , ['æftər] [ðɪs] ['fæ(ə)n] ,
To be jeered at , after this fashion ,
到 是 嘲笑 在 , 后 这 时尚 ,

以这种方式被嘲笑，

[tu:; tə][bi:; bi] [skɔ:nd] [ænd; ənd] [mɑ:kt] [baɪ] [ðɪs] [mæn] [hu:] [ɪn][ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] [hæd; həd] [tɔ:kt] [soʊ]
to be scorned and mocked by this man who in the beginning had talked so
到 是 被鄙视 和 嘲笑 经过 这 男人 WHO 在 这 开始 有 谈话 所以
['sɪlkəli] ,
silkily ,
丝滑般 ,

被这个起初谈吐优雅的人轻蔑和嘲笑，

[mu:vd] [soʊ] [ˈhʌmbli] , [ɪˈvɪnst] [soʊ] [mʌt] [rɪˈspekt] , [pleɪd] [ðə; ði] [pʊr] [ˈska:lər] [soʊ] [wel] , [wʌz; wəz]
moved so humbly , evinced so much respect , played the poor scholar so well , was
已搬 所以 谦卑地 , 表现出 所以 很多 尊重 , 玩 这 贫穷的 学者 所以 出色地 , 曾是
[ə; eɪ] [ˈbɪtər] [pɪl] .
a bitter pill .
一个 苦的 丸 .

如此谦逊，如此尊重，如此出色地扮演了穷苦学者的角色，真是令人难以接受。

[hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] [ɪf] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪˈtreɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪti] ;
He asked himself if it was for this he had betrayed his city ;
他 问 他自己 如果 它 曾是 为了 这 他 有 背叛 他的 城市 ;
他问自己，是不是因为这个原因，他才背叛了自己的城市；

[ɪf] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [hi:; hi] [hæd; həd] [soʊld] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] .
if it was for this he had sold his friends .
如果 它 曾是 为了 这 他 有 卖 他的 朋友们 .
如果真是为了这个目的，他甚至不惜出卖朋友。

[ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [hi:; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ðɪs] — [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ,
And then — then he remembered that it was not for this — not for this ,
和 然后 — 然后 他 记得 那 它 曾是 不是 为了 这 — 不是 为了 这 ,
[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [laɪf] ,
but for life ,
但 为了 生活 ,
然后——然后他想起，这不是为了这件事——不是为了这件事，而是为了生活。

[daɪr] [laɪf] , [wɔ:rm] [laɪf] , [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] .
dear life , warm life , that he had done this thing .
亲爱的 生活 , 温暖的 生活 , 那 他 有 完毕 这 事物 .
亲爱的生命，温暖的生命，他竟然做了这件事。

[ænd; ənd] , [ˈswɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [reɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [kɑ:md] [hɪm'self] .
And , swallowing the rage that was rising within him , he calmed himself .
和 , 吞咽 这 愤怒 那 曾是 上升 之内 他 , 他 平静下来 他自己 .
他强忍住心中升腾的怒火，让自己平静下来。

" [aɪˈti:] [ɪz] [ˈbetər] [tu:; tə] [si:s] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈsɪndɪk] [ðæn; ðən] [si:s] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] , " [hi:; hi] [sed] [ˈkoʊldli]
" **It is better to cease to be Syndic than cease to live ,** " **he said coldly**
" 它 是 更好的 到 停止 到 是 辛迪加 比 停止 到 居住 , " 他 说 冷冷地
.
:
.
“与其苟活，不如不再做辛迪加人，”他冷冷地说。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 355**]
[页 -]
[第355页]

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [noʊ] [maɪnd] [tu:; tə] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə] [ðer; ðər] [ˈfɔ:rmər] [rɪˈleɪʃnz] .
But the other had no mind to return to their former relations .
但 这 其他 有 不 头脑 到 返回 到 他们的 以前的 关系 .
但另一个人却无意回到以前的关系中。

" [tru:] , [oʊ] [seɪdʒ] !
" **True , O sage !**
" 真的 , 哦 圣人 !
“没错，智者啊！ ”

" [hi:; hi] [ˈænsər] [kənˈtemptʃuəsli] .
" **he answered contemptuously .**
" 他 回答 轻蔑地 .
他轻蔑地回答道。

" [bʌt; bət] [waɪ] [nɑ:t][bəuθ] ?
" **But why not both ?**
" 但 为什么 不是 两个都 ?
" "但为什么不能两者兼得呢？ "

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] — [[æɫ; ʃəl][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ? "
Because — shall I tell you ? "
因为 — 将 我 告诉 你 ? "
" 因为——要我告诉你吗？ "

" [aɪ] [hɪr] — — "
" **I hear — —** "
" 我 听到 — — "
" 我听到—— "

" [jes] , [ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [tu:] !
" **Yes , and I hear too !**
" 是的 , 和 我 听到 也 !
" "是的，我也听到了！ "

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] ['raɪzɪŋ] !
The city is rising !
这 城市 是 上升 !
" 城市正在崛起！ "

" - ['lɪsnd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **Basterga listened a moment .**
" - 听着 一个 片刻 .
" 巴斯特加听了一会儿。 "

" [ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [wɪl] [rɪŋ] [ðə; ði][ə'ɫɑ:rm] - [bel] , [ænd; ənd] — — "
" **Presently they will ring the alarm - bell , and — —** "
" 目前 他们 将要 戒指 这 警报 - 钟 , 和 — — "
" "他们很快就会拉响警报，然后——" "

" [ɪf] [ju:; jʊ] [steɪ] [hɪr] [sʌm; səm][wʌŋ] [meɪ] [faɪnd][ju:; jʊ] ! "
" **If you stay here some one may find you !** "
" 如果 你 停留 这里 一些 一 可能 寻找 你 ! "
" "如果你待在这里，可能会有人发现你！ "

" [ænd; ənd][faɪnd][em 'i:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
" **And find me with you ?**
" 和 寻找 我 和 你 ?
" "然后你发现我和你在一起？ "

" - [rɪ'dʒɔɪnd] .
" **Basterga rejoined .**
" - 重新加入 .
" 巴斯特加重新加入。 "

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][goʊ] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] -
He knew that he ought to go , for his own sake as well as the Syndic's
他 知道 那 他 应该 到 去 , 为了 他的 自己的 清酒 作为 出色地 作为 这 -
.
.
.
他知道自己应该去，为了他自己，也为了工会的利益。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ænd; ənd] [mʌt] [mɑt] [bi:; bi][lɔ:st][baɪ][ðə; ði]
He knew that nothing was to be made and much might be lost by the
他 知道 那 没有什么 曾是 到 是 制成 和 很多 可能 是 丢失的 经过 这
[dɪs'klɒʊzə] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
disclosure that was on his tongue .
披露 那 曾是 在 他的 舌头 .

他知道，自己即将说出口的话，不仅不会带来任何好处，反而可能会让他损失惨重。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn'tɑ:ksɪkərɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sək'ses] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [geɪnd] ; [wɪð; wɪθ]
But he was intoxicated with the success which he had gained ; with
但 他 曾是 酣 和 这 成功 哪个 他 有 获得 ; 和
[ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][ɑ:rmz] ,
the clang of arms ,
这 铛 的 武器 ,

但他却沉醉于自己所取得的成功；沉醉于兵器碰撞的铿锵声中，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪtə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɑ:rmɪd] ['prez(ə)ns] .
and the glitter of his armed presence .
和 这 闪光 的 他的 武装 在场 .

以及他全副武装的威严气势。

[ðə; ði] [tru:] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [æz; əz] ['hæpənz] [ɪn][ɪn'tɑ:ksɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv] [ə'hʌðər] [kaɪnd] , [roʊz]
The true spirit of the man , as happens in intoxication of another kind , rose
这 真的 精神 的 这 男人 , 作为 发生 在 中毒 的 其他 种类 , 玫瑰
[tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfs] ,
to the surface ,
到 这 表面 ,

就像另一种醉酒状态一样，这个人真正的灵魂浮出了水面。

['kru:əl] , ['wæɡɪ] , [ɪnsələnt] — [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnsələns] [lɔ:ŋ] [rɪ'streɪnd] , [ðə; ði] [ɪnsələns] [ʌv; əv][ðə; ði]
cruel , waggish , insolent — of an insolence long restrained , the insolence of the
残忍的 , 滑稽的 , 傲慢的 — 的 一个 傲慢 长的 克制 , 这 傲慢 的 这
[ˈskɑ:lər] , [hu:] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] ['si:kɹət] ,
scholar , who always in secret ,
学者 , WHO 总是 在 秘密 ,

残酷的、滑稽的、傲慢的——一种长期压抑的傲慢，学者的傲慢，总是在暗中，

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] , [pæntɪd] [tu:; tə] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] [slaɪt] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] , [ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ]
now in the light , panted to repay the slights he had suffered , the patronage
现在 在 这 光 , 喘息 到 偿还 这 轻蔑 他 有 遭受 , 这 赞助
[ʌv; əv] ['lɪdər] ,
of leaders ,
的 领导人 ,

如今身处光明之中，他气喘吁吁，渴望回报自己曾遭受的轻视，以及领导人的庇护。

[ðə; ði] [skɒfs] [ʌv; əv] [ˈpaʊə] .
the scoffs of power .
这 嗤之以鼻 的 力量 .

权力的嘲讽。

" [eɪ] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [ðeɪ] [meɪ] [faɪnd][em 'i:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !
" **Ay , " he continued , " they may find me with you !**
" 哎 , " 他 持续 , " 他们 可能 寻找 我 和 你 !

“哎，”他继续说道，“他们可能会发现我和你在一起！ ”

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][maɪnd] , [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] .
But if you do not mind , I need not .
但 如果 你 做 不是 头脑 , 我 需要 不是 .

但如果您不介意的话，我就不必介意了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] — [waɪ] [nɑːt][bəʊθ] ?
And I was just asking you — why not both ?
和 我 曾是 只是 问 你 — 为什么 不是 两个都 ?

我刚才正想问你——为什么不能两者兼得呢？

[laɪf] [ænd; ənd] ['paʊər] , [maɪ] [frend] ? "
Life and power , my friend ? "
生活 和 力量 , 我的 朋友 ? "

朋友，生命和力量？

" [juː; jʊ] [noʊ] , " ['blɒndel] ['ænsər] , ['briːdɪŋ] ['kwɪkli] .
" You know , " Blondel answered , breathing quickly .
" 你 知道 , " 布隆德尔 回答 , 呼吸 迅速地 .

“你知道的，”布隆德尔喘着粗气回答道。

[haʊ] [hiː; hi] [heitɪd] [ðə; ði][mæn] !
How he hated the man !
如何 他 憎恨 这 男人 !

他多么恨那个人啊！

[haʊ] ['glædli] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv][leɪd][hɪm; ɪm] [ded] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] !
How gladly would he have laid him dead at his feet !
如何 乐意 会 他 有 铺设 他 死的 在 他的 脚 !

他多么希望他能死在自己脚下！

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] [fuːl] [steɪd] [hɪr] ['preɪtɪŋ] ,
For if the fool stayed here prating ,
为了 如果 这 傻子 入住 这里 吹嘘 ,

如果那个傻瓜留在这里喋喋不休，

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [faʊnd] [hɪr] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ]
if he were found here by those who within a few moments would come with
如果 他 是 成立 这里 经过 那些 WHO 之内 一个 很少 时刻 会 来 和
[ðə; ði][əˈlɑːrm] ,
the alarm ,
这 警报 ,

如果他被那些几分钟后赶来报警的人发现，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə; eɪ] [lɔːst] [mæn] .
he was himself a lost man .
他 曾是 他自己 一个 丢失的 男人 .

他自己也是一个迷失的人。

[ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [noʊn] .
All would be known .
全部 会 是 已知 .

一切都会真相大白。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪr] [ɪn] - [maɪnd] ; [ðə; ði][əˈlɑːrm][wʌz; wəz] ['ɡroʊɪŋ] ['laʊdər] [iːtʃ] ['moʊmənt]
That was the fear in Blondel's mind ; the alarm was growing louder each moment
那 曾是 这 害怕 在 - 头脑 ; 这 警报 曾是 生长 更大声 每个 片刻
[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] .
, and drawing nearer .
, 和 绘画 更近 .

这就是布隆德尔心中的恐惧；警报声越来越大，越来越近。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] , [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['sentənsɪz] ,
And then in a twinkling , in two or three sentences ,
和 然后 在 一个 闪烁 , 在 二 或者 三 句子 ,

然后，转眼间，两三句话就说完了，

- [pʊt] [ðæt] [fɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] ,
Basterga put that fear into the second place ,
- 放 那 害怕 进入 这 第二 地方 ,

巴斯特加把这种恐惧放在了次要位置。

[ænd; ənd][set][ɪn][ɪts] [si:t] [i'məʊənz] [ðæt] [brʊkt] [noʊ]['raɪv(ə)] .
and set in its seat emotions that brooked no rival .
和 放 在 它是 座位 情绪 那 布鲁克德 不 竞争对手 .

它所承载的情感，无人能及。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 356]
[- 页 -]

[第356页]

" [waɪ] [nɑ:t][bəʊθ] ? " [hi; hi] [sed] , ['dʒɪrɪŋ] .
" Why not both ? " he said , jeering .
" 为什么 不是 两个都 ? " 他 说 , 嘲笑 .

“为什么不能两者兼得呢？”他嘲讽道。

" [lɪv; laɪv][ænd; ənd][biː; bi] ['sɪndɪk] , [bəʊθ] ?
" Live and be Syndic , both ?
" 居住 和 是 辛迪加 , 两个都 ?

“既要活得精彩，又要成为辛迪加人，两者兼得吗？”

[brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['skɑːləz] [ɪl] , [eɪ] , ['mesə] ['blɒndel] ?
Because you had the scholar's ill , eh , Messer Blondel ?
因为 你 有 这 学者的 患病的 , 嗯 , 梅塞尔 布隆德尔 ?

因为你得了学者病，是吗，布隆德尔先生？

[ɔːr][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][jʊr; jər] [fɪ'zɪ(ə)n] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd][aɪ 'tiː] — [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [peɪd] [ə; eɪ] [gʊd]
Or because your physician said you had it — to whom I paid a good
或者 因为 你的 医生 说 你 有 它 — 到 谁 我 有薪酬的 一个 好的
[praɪs] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'vaɪs] ?
price — for the advice ?
价格 — 为了 这 建议 ?

或者是因为你的医生说你得了一种病——而我为此付了高价——才给他提建议的？

" [ðə; ði]['dev(ə)] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [aɪz] , [æz; əz][hi; hi] [spʊk] [ɪn] [ɔːrt]
" The devil seemed to look out of the man's eyes , as he spoke in short
" 这 魔鬼 似乎 到 看 出去 的 这 男人的 眼睛 , 作为 他 辐 在 短的
['sentənsɪz] ,
sentences ,
句子 ,

“当他用简短的句子说话时，魔鬼似乎正从他的眼睛里看着他。”

[iːtʃ] ['pɔɪntɪd] , [iːtʃ] [kən'veɪɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːrt] - [stæb][tuː; tə][ɪts] ['hɪərə] .
each pointed , each conveying a heart - stab to its hearer .
每个 尖 , 每个 传递 一个 心 - 刺 到 它是 听者 .

每一句都直指要害，每一句都像一把刀子刺进听者的心。

" [tuː; tə] [huːm] — [juː; jʊ] [geɪv] ?
" To whom — you gave ?
" 到 谁 — 你 给予 ?

你给了谁？

" ['blɒndel] ['mʌtəd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɑɪ'leɪtɪd] .
" Blondel muttered , his eyes dilated .
" 布隆德尔 低声说道 , 他的 眼睛 扩张 .

布隆德尔低声说道，他的瞳孔放大了。

" [ə; eɪ] [gʊd] [praɪs] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'vaɪs] !
" A good price — for the advice !
" 一个 好的 价格 — 为了 这 建议 ！

“这个价格很划算——就为了这份建议！”

[ə; eɪ] [gʊd] [praɪs][tuː; tə] [tel] [juː; jə] , [juː; jə][hæd; həd][aɪ 'tiː] .
A good price to tell you , you had it .
一个 好的 价格 到 告诉 你 , 你 有 它 .

价格很划算，告诉你，你拥有了它。

" [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪts] [feɪs] [sweld] [tɪl] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][pɜːrp(ə)l] , [hɪz; ɪz][hændz] [gript] [ðə; ði]
" The magistrate's face swelled till it was almost purple , his hands gripped the
" 这 地方法官的 脸 肿胀 直到 它 曾是 几乎 紫色的 , 他的 双手 紧握 这
[frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] ,
front of his coat ,
正面 的 他的 外套 ,

“法官的脸涨得通红，几乎呈紫色，双手紧紧抓住衣襟。”

[ænd; ənd] [prest] [hɑːrd] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [breɪst] .
and pressed hard against his breast .
和 按下 难的 反对 他的 胸部 .

并用力按压在他的胸膛上。

" [bʌt; bət] — [ðə; ði] [peɪnz] ?
" But — the pains ?
" 但 — 这 疼痛 ？

但是——那些疼痛呢？

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" he muttered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [dɪd][juː; jə] — [bʌt; bət][noʊ] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪf(ə)l] ['grɪməs] , " [juː; jə][laɪ] !
" Did you — but no , " with a frightful grimace , " you lie !
" 做过 你 — 但 不 , " 和 一个 可怕 鬼脸 , " 你 说谎 !

“你——”他露出可怕的表情，“不，你撒谎！”

[juː; jə][laɪ] ! " you lie ! "
你 说谎 ! "

你撒谎！

" [dɪd][aɪ] [braɪb] [hɪm; ɪm] — [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jə] [ðoʊz] [tuː] ?
" Did I bribe him — to give you those too ?
" 做过 我 贿赂 他 — 到 给 你 那些 也 ？

“我贿赂他了吗？让他也把那些给你？”

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ruːθləs] [læf] .
" the other answered , with a ruthless laugh .
" 这 其他 回答 , 和 一个 无情 笑 .

另一个人冷笑着回答道。

" [juː; jə][hæv; həv] [ə'laɪt] [ɑːn][aɪ 'tiː] , [moʊst] [ɡreɪv] [ænd; ənd] ['revərənd] [seɪdʒ] .
" You have alighted on it , most grave and reverend sage .
" 你 有 下车 在 它 , 最多 严重 和 牧师 圣人 .

“您已经领悟了，最庄严、最受尊敬的智者。”

[juː; jə][hæv; həv] [ə'laɪt] [ɑːn][ðə; ði][ɪɡ'zækt][fækt] , [soʊ] ['kleɪvər] [ɑːr; ər][juː; jə] !
You have alighted on the exact fact , so clever are you !
你 有 下车 在 这 精确的 事实 , 所以 聪明的 是 你 !

你真是太聪明了，竟然发现了真相！

[ðæt] [wʌz; wəz] [pri'saɪslɪ] [wʌt] [aɪ][dɪd][sʌm; səm] [mʌnθs] [bæk] , ['æftər][aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [ju:; jʊ] ,
That was precisely what I did some months back , after I heard that you ,
那 曾是 恰恰 什么 我 做过 一些 几个月 后退 , 后 我 听到 那 你 ,
几个月前, 我听说你之后, 就做了同样的事情。

['bi:ɪŋ] ['fɪrf(ə)l] [æz; əz] [rɪtʃ] [men][ɑ:r; ər] , [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['fænsɪd] [ɪl] .
being fearful as rich men are , had been to him for some fancied ill .
存在 可怕 作为 富有的 男人 是 , 有 到过 到 他 为了 一些 幻想 患病的 .
富人也都有恐惧的一面, 他们曾因一些臆想的灾祸而向他求助。

[ju:; jʊ][hæd; həd] [tu:] ['medsnz] ?
You had two medicines ?
你 有 二 药物 ?
你服用了两种药?

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] ?
You remember ?
你 记住 ?
你还记得吗?

[ðə; ði][wʌn] [geɪv] , [ðə; ði] [ʌðər] [su:ðd] [jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] .
The one gave , the other soothed your trouble .
这 一 给予 , 这 其他 舒缓 你的 麻烦 .
一个给予, 另一个抚慰你的伤痛。

[ænd; ænd] [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] , [naʊ] [ðæt] [jʊr; jər][maɪnd][ɪz] [fri:] [frʌm; frəm] [ker] ,
And now that you understand , now that your mind is free from care ,
和 现在 那 你 理解 , 现在 那 你的 头脑 是 自由的 从 关心 ,
既然你明白了, 既然你的心不再有烦恼,

[ænd; ænd][ju:; jʊ][kæn; kən] [sli:p] [wɪ'daʊt] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑ:lɜ:z] [ɪl] — [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] [θæŋk]
and you can sleep without fear of the scholar's ill — will you not thank
和 你 能 睡觉 没有 害怕 的 这 学者的 患病的 — 将要 你 不是 感谢
[em 'i:][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [kjʊr] ,
me for your cure ,
我 为了 你的 治愈 ,
这样你就可以安心入睡, 不必再担心学者的疾病——难道你不该感谢我治好了你的病吗?

['mesə] ['blɒndel] ? "
Messer Blondel ? "
梅塞尔 布隆德尔 ? "
布隆德尔先生?

" [θæŋk] [ju:; jʊ] ?
" **Thank you ?**
" 感谢 你 ?
“谢谢你?”

" [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [pæntɪd] .
" **the magistrate panted .**
" 这 地方法官 喘息 .
法官喘着粗气。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] ?
" **Thank you ?**
" 感谢 你 ?
“谢谢你?”

" [hi:; hi] [stept] [bæk] [tu:] ['peɪsɪz] , ['grʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,
" **He stepped back two paces , groping with his hands ,**
" 他 步 后退 二 步幅 , 摸索 和 他的 双手 ,
他后退了两步, 双手摸索着,

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [hɪmˈself] [baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
as if he sought to support himself by the table from which he had
作为 如果 他 寻求 到 支持 他自己 经过 这 桌子 从 哪个 他 有
[ədˈvænst] .
advanced .
先进的 .

仿佛他想依靠自己曾经站起的那张桌子来支撑自己。

" [eɪ] , [θæŋk] [ˌem ˈiː] ! "
" Ay , thank me ! "
" 哎 , 感谢 我 ! "

“哎呀，谢谢我！ ”

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] !
" No , but I will pay you !
" 不 , 但 我 将要 支付 你 !

“不，但我会付钱给你！ ”

" [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd] [ˈblɒndel] [snæptʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi]
" and with the word Blondel snatched from the table a pistol which he
" 和 和 这 单词 布隆德尔 抢夺 从 这 桌子 一个 手枪 哪个 他
[hæd; həd][leɪd] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] [æn; ən][ˈʌʊər] [ˈɜːrliər] .
had laid within his reach an hour earlier .
有 铺设 之内 他的 抵达 一个 小时 早些时候 .

“说完这句话，布隆德尔就从桌上抓起一把手枪，那把枪他一个小时前就放在触手可及的地方。”

[brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈdʒaɪənt] , [ˈkɔːnfɪdənt][ɪn]
Before the giant , confident in
前 这 巨大的 , 自信的 在

在巨人面前，自信满满

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 357]
[页 -]

[第357页]

[hɪz; ɪz][saɪz] , [dɪˈskʌvəd] [hɪz; ɪz][ˈdeɪndʒər] , [ðə; ði] [ˈmʌzl] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [breɪst] .
his size , discovered his danger , the muzzle was at his breast .
他的 尺寸 , 发现 他的 危险 , 这 枪口 曾是 在 他的 胸部 .

他体型庞大，察觉到了危险，嘴套抵在了胸口。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [muːv] [ðen] — [θriː] [ˈpeɪsɪz][dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði] [men] ; [bʌt; bət] ,
It was too late to move then — three paces divided the men ; but ,
它 曾是 也 晚的 到 移动 然后 — 三 步幅 分割 这 男人 ; 但 ,

那时已经来不及躲闪了——两人之间只隔着三步远；但是，

[ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] ,
in his haste to raise the pistol ,
在 他的 匆忙 到 增加 这 手枪 ,

他急于举起手枪，

[ˈblɒndel] [hæd; həd][nɑːt] [ˈfeɪkən] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈhæŋkətʃɪf] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
Blondel had not shaken from it the handkerchief under which he had
布隆德尔 有 不是 摇晃 从 它 这 手帕 在下面 哪个 他 有
[ˈhɪd(ə)n] [aɪ ˈtiː] ,
hidden it ,
隐 它 ,

布隆德尔没有从藏着手帕的那块手帕下抖落出来。

[ænd; ænd][ðə; ði] [lɔːk] [fel] [ɑːn][ə; eɪ][ˈmɔːrs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] .
and the lock fell on a morsel of the stuff .
和 这 锁 跌倒 在 一个 小块 的 这 东西 .

锁掉在了了一小块这种东西上。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] - [hju:dʒ][hænd] [strʌk][ə'said][ðə; ði] [ˈju:sləs] [ˈwepən] ,
The next moment Basterga's huge hand struck aside the useless weapon ,
这 下一个 片刻 - 巨大的 手 击 旁边 这 无用 武器 ,
下一刻, 巴斯特加的大手一把拨开了那件无用的武器。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ˈblɒndel] [ˈgæspɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
and flung Blondel gasping against the wall .
和 扔 布隆德尔 喘息 反对 这 墙 .
然后把喘着粗气的布隆德尔扔到墙上。

" [fu:l] !
" **Fool !**
" 傻子 !
“傻子!

[ðə; ði] [ˈskɑ:lər] [kraɪd] , [ˈtaʊərɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈbæfəld] , [ˈrɪŋkɪŋ] [mæn] [hu:z] [ə'tempt] [hæd; həd]
" **the scholar cried , towering above the baffled , shrinking man whose attempt had**
" 这 学者 哭 , 参天 多于 这 困惑 , 收缩 男人 谁 试图 有
[pleɪst] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmɜ:rsi] .
placed him at his mercy .
放置 他 在 他的 怜悯 .
“学者高高在上, 俯视着那个惊愕不已、畏缩不前的男人, 正是他的尝试让他落入了学者的掌控之中。”

" [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ðæt] [ˈsɪzər] - [wʌz; wəz][bɔ:rn][tu:; tə] [ˈperɪʃ] [baɪ][jʊr; jər][hænd] ?
" **Think you that Cæsar Basterga was born to perish by your hand ?**
" 思考 你 那 凯撒 - 曾是 出生 到 沦 经过 你的 手 ?
你以为凯撒·巴斯特加注定要死在你手里吗?

[ðæt] [ðə; ði][ɡɒd z] [meɪd] [ˌem ˈi:] [wʌt] [aɪ][eɪ ˈem] ,
That the gods made me what I am ,
那 这 神 制成 我 什么 我 是 ,
是神造就了现在的我,

[aɪ] [hu:] [ˈkæəri] [tu:; tə] - [naɪt] [ðə; ði] [ˈfɔ:tʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnei(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ,
I who carry to - night the fortunes of a nation and the fate of a king ,
我 WHO 携带 到 - 夜晚 这 财富 的 一个 国家 和 这 命运 的 一个 国王 ,
今夜, 我肩负着一个国家的命运和一位国王的命运,

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [fɔ:l][baɪ][soʊ][ˈpɪtɪf(ə)] [ə; eɪ] [ˈkri:tʃər] [æz; əz][ju:; jʊ] !
that I might fall by so pitiful a creature as you !
那 我 可能 落下 经过 所以 可怜 一个 生物 作为 你 !
我竟会败在你这样可怜的家伙手里!

[eɪ] , - [tɪz][ðə; ði][əˈlɑ:rm] - [bel] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] .
Ay , ' tis the alarm - bell , you are right .
哎 , - 的 这 警报 - 钟 , 你 是 正确的 .
没错, 是警报声。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][jʊr; jər] [frendz] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] .
And by - and - by your friends will be here .
和 经过 - 和 - 经过 你的 朋友们 将要 是 这里 .
不久之后, 你的朋友们就会来了。

[aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwʌndər] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju: d] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkru:əl] [lʊk] , " [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][na:t] [hɪr]
It is a wonder , " he continued , with a cruel look , " that they are not here
它 是 一个 想知道 , " 他 持续 , 和 一个 残忍的 看 , " 那 他们 是 不是 这里
[ɔ:l'redɪ] ;
already ;
已经 ;
“真是不可思议,”他带着残酷的表情继续说道, “他们竟然还没有到这里;

[bʌt; bət][pər'hæps] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fɪl] [ðer; ðər][hændz] !
but perhaps they have enough to fill their hands !
但 也许 他们 有 足够的 到 充满 他们的 双手 ！

但或许他们有足够的东西来装满双手！

[ænd; ənd] [kʌm] [ɔ:r] [steɪ] — [ɪf] [ðeɪ] [bi:; bi][laɪk] [ju:; jʊ] , [pʊr] [fu:l] ,
And come or stay — if they be like you , poor fool ,
和 来 或者 停留 — 如果 他们 是 喜欢 你 , 贫穷的 傻子 ,
来还是留——如果他们像你一样，可怜的傻瓜，

[wi:k] [ɪn] ['bʌ:di][æz; əz][ɪn] [wɪt] — [aɪ] [ker] [nɑ:t] !
weak in body as in wit — I care not !
虚弱的 在 身体 作为 在 有 — 我 关心 不是 ！

身体虚弱，智力衰退——我不在乎！

[aɪ] , ['sizər] - , [ðɪs] [naɪt] [bɔ:rd][ʌv; əv][dʒə'ni:və] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] ,
I , Cæsar Basterga , this night lord of Geneva , and in the time to come ,
我 , 凯撒 - , 这 夜晚 主 的 日内瓦 , 和 在 这 时间 到 来 ,
我, 凯撒·巴斯特加, 日内瓦的夜之主, 以及未来的世代,

[ænd; ənd] [θæŋks] [tu:; tə][ju:; jʊ] — — "
and thanks to you — — "
和 谢谢 到 你 — — "

谢谢你——”

" [kɜ:rs] [ju:; jʊ] !
"**Curse you !**
" 诅咒 你 ！

“诅咒你！ ”

" ['blɒndel] [gɑ:spt] .
"**Blondel gasped .**
" 布隆德尔 倒吸一口气 。

布隆德尔倒吸了一口气。

" [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [der] [bi:; bi][swɔ:rn][ju:; jʊ][hæv; həv] [dremt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] !
"**That which I dare be sworn you have dreamt of being !**
" 那 哪个 我 敢 是 宣誓 你 有 梦见 的 存在 ！

“我敢发誓，你一直梦想成为那样的人！ ”

" — [ðə; ði] ['skɑ:lər] [kən'tɪnju:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [smaɪl] .
"**— the scholar continued with a subtle smile .**
" — 这 学者 持续 和 一个 微妙的 微笑 。

“——”学者带着一丝不易察觉的微笑继续说道。

" [ðə; ði][grænd] ['du:ks] [ɔ:ltər]['i:goʊ] , ['meɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , [əd'vaɪzər][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] !
"**The Grand Duke's alter ego , Mayor of the Palace , Adviser to his Highness !**
" 这 盛大 公爵的 改变 自我 , 市长 的 这 宫殿 , 顾问 到 他的 高度 ！

“大公的另一个身份，宫相，殿下的顾问！ ”

[jes] , [aɪ][hɪt][ju:; jʊ][ðer; ðər] ?
Yes , I hit you there ?
是的 , 我 打 你 那里 ？

是的，我打到你那里了吗？

[aɪ] [tʌtʃ] [ju:; jʊ][ðer; ðər] !
I touch you there !
我 触碰 你 那里 ！

我碰到你那里了！

[oʊ] , ['vænəti][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [men] , [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] !
Oh , vanity of little men , I thought so !
哦 , 虚荣 的 小的 男人 , 我 想法 所以 ！

哦，小人物的虚荣心啊，我就知道！

" [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] [ænd; ənd] ['lisnd] ,
" He broke off and listened ,
" 他 打破 离开 和 听着 ,
他停顿了一下，侧耳倾听。

[æz; əz] [ʃɑ:rp] [ɑ:n][wʌn] [ə'hʌðər] [tu:] [gʌn] - [ʃɑ:ts] [ræŋ] [aʊt] [æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]
as sharp on one another two gun - shots rang out at no great distance from
作为 锋利的 在 一 其他 二 枪 - 镜头 响铃 出去 在 不 伟大的 距离 从
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

两声枪响几乎同时响起，地点离房子不远。
[ə; eɪ] [θɜ:rd] ['fɑ:lʊəd] [æz; əz][hi:; hi] ['hɑ:kənd] :
A third followed as he hearkened :
一个 第三 随后 作为 他 听见了 :

他侧耳倾听，第三个人也跟着说道：
[ænd; ənd][ɑ:n][aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['swelɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv] [saʊnd] [ðæt] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [i:t] ['sekənd] ['laʊdər]
and on it a swelling wave of sound that rose with each second louder
和 在 它 一个 肿胀 海浪 的 声音 那 玫瑰 和 每个 第二 更大声

[ænd; ənd] ['nɪrər] .
and nearer .
和 更近 .
上面涌起一阵声浪，每秒都在增强，越来越响亮，越来越近。

" [eɪ] , - [tɪz] [noʊn] [naʊ] !
" Ay , ' tis known now !
" 哎 , - 的 已知 现在 !
“哎，现在大家都知道了！ ”

" - [ri'zju:md] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [mɔ:r] ['kwaɪət] , [bʌt; bət][na:t] [les] ['kɑ:nfɪdənt] .
" Basterga resumed , in a tone more quiet , but not less confident .
" - 恢复 , 在 一个 语气 更多的 安静的 , 但 不是 较少的 自信的 .
“巴斯特加继续说道，语气平静了许多，但自信丝毫不减。”

" [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [maɪ] [dɪr] [frend] — [hu:] [θɔ:t] [ə; eɪ] ['mɪnɪt]
" And I must go , my dear friend — who thought a minute
" 和 我 必须 去 , 我的 亲爱的 朋友 — WHO 想法 一个 分钟
“我必须走了，我亲爱的朋友——”他想了一会儿

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 358]
[页 -]
[第358页]

[ə'goʊ][tu:; tə] [spi:d] [em 'i:][fɔ:r; fər]['evər] .
ago to speed me for ever .
前 到 速度 我 为了 曾经 .
很久以前就让我永远加速了。

[noʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][laɪz][nɑ:t][ɪn][hændz] [mi:n] [æz; əz] [jɔ:rz] [tu:; tə][hɑ:rm] ['sizər] - [ʌv; əv]['pædjuə]
Know that it lies not in hands mean as yours to harm Cæsar Basterga of Padua
知道 那 它 谎言 不是 在 双手 意思是 作为 你的 到 伤害 凯撒 - 的 帕多瓦
!
!
!

要知道，伤害帕多瓦的凯撒·巴斯特加并非你们这些心胸狭隘之人所能做到的事！
[ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə] - [naɪt] , [ʌv; əv] [ɔ:l] [naɪts] , [aɪ] [ber] [ə; eɪ] [tʃɑ:rmd] [laɪf] !
And that to - night , of all nights , I bear a charmed life !
和 那 到 - 夜晚 , 的 全部 夜晚 , 我 熊 一个 迷住了 生活 !
而今晚，在所有夜晚中，我拥有了幸运的人生！

[aɪ] ['kæri] , ['sɪndɪk] , [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd][ɪts] ['fɔ:tʃənz] ！
I carry , Syndic , a kingdom and its fortunes ！
我 携带 , 辛迪加 , 一个 王国 和 它是 财富 ！

辛迪克，我肩负着一个王国及其财富！

" [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [swel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] ,
" He seemed to swell with the thought ,
" 他 似乎 到 膨胀 和 这 想法 ,

“他似乎被这个想法深深吸引，”

[ænd; ənd][ɪn] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪkli] [mæn] ['skaʊlɪŋ] ['dɑ:rkli][ɑ:n][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] ,
and in comparison of the sickly man scowling darkly on him from the wall ,
和 在 比较 的 这 病弱的 男人 皱眉 黑暗 在 他 从 这 墙 ,

相比之下，墙上那个面色苍白、阴沉着脸瞪着他的病弱男人，

[hi:; hi][dɪd] [ɪn'di:d] [lʊk] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
he did indeed look a king , as he turned to the door ,
他 做过 的确 看 一个 国王 , 作为 他 转向 到 这 门 ,

他转身走向门口时，确实看起来像个国王。

[flʌŋ] [aɪ 'ti:] [waɪd] [ænd; ənd] [pæst] [ɪntu:][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
flung it wide and passed into the passage .
扔 它 宽的 和 通过了 进入 这 通道 .

他把它甩到一边，穿过通道。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] [stri:t] [dɔ:r] [brɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [hʌb] - [bʌb] [ðæt] [wʌz; wəz]
With only the street door between him and the hub - bub that was
和 仅有的 这 街道 门 之间 他 和 这 中心 - 泡泡 那 曾是

[brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [naɪt] ,
beginning to fill the night ,
开始 到 充满 这 夜晚 ,

他与开始充斥夜色的喧嚣之间，只隔着一扇街门。

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['meʒər] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
he could measure the situation .
他 可以 措施 这 情况 .

他能判断形势。

[hi:; hi][hæd; həd] [steɪd] [leɪt] .
He had stayed late .
他 有 入住 晚的 .

他待到很晚。

[ðə; ði] [bi:t] [ʌv; əv] ['meni] [fi:t] ['heɪsənɪŋ] [wʌn] [wei] — [tɔ:rdz] [ðə; ði] [pɔ:rt] - — [ðə; ði] ['klætər]
The beat of many feet hastening one way — towards the Porte Tertasse — the clatter
这 打 的 许多 脚 加速 — 方式 — 向 这 波特 - — 这 哒

[ʌv; əv] ['wepənz] [æz; əz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][mæn] [treɪld] [hɪz; ɪz] [paɪk] [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊnz] ,
of weapons as here and there a man trailed his pike on the stones ,
的 武器 作为 这里 和 那里 一个 男人 拖着 他的 梭鱼 在 这 石头 ,

许多脚步声急促地朝着一个方向——特尔塔塞门——传来武器碰撞的叮当声，不时有人用长矛在石头上拖曳。

[ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] ['vɔɪsɪz] ,
the roar of rising voices ,
这 吼 的 上升 声音 ,

越来越响亮的叫喊声

[ðə; ði][ˈræt(ə)] [ʌv; əv][ˈmet(ə)] [æz; əz] [sʌm; səm] [wʌn] [hɔːld] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði]
the rattle of metal as some one hailed a chain across the end of the
这 嘎嘎作响 的 金属 作为 一些 一 拖拽 一个 链 穿过 这 结尾 的 这
[bɜːrg] [diːˈju] [fɔːr] [ænd; ənd] [hɒkt] [aɪ ˈtiː] — [saʊndz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [maɪt] [hæv; həv] [əˈlɑːrmd]
Bourg du Four and hooked it — sounds such as these might have alarmed
布尔格 杜 四 和 钩子 它 — 声音 这样的 作为 这些 可能 有 惊慌
[æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri][mæn] [huː] [nuː] [hɪmˈself] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːrti] ,
an ordinary man who knew himself cut off from his party ,
一个 普通的 男人 WHO 知道 他自己 切 离开 从 他的 派对 ,
有人将铁链拖过布尔杜富尔街的尽头并钩住时发出的金属碰撞声——这样的声音可能会让一个与同伴失散的普通人感到惊慌。

[ænd; ənd][ˈaɪsələɪtɪd] [əˈmʌŋ] [foʊz] .
and isolated among foes .
和 孤立 之中 敌人 .

孤立于敌群之中。

[bʌt; bət] - [dɪd][nɑːt] [kweɪl] .
But Basterga did not quail .
但 - 做过 不是 鹌鹑 .

但巴斯特加并没有退缩。

[hɪz; ɪz] [brɪˈliːf] [ɪn][hɪz; ɪz][stɑːr] [wʌz; wəz] [ˈdʒenjuɪn] ;
His belief in his star was genuine ;
他的 信仰 在 他的 星星 曾是 真的 ;

他对自己的星象充满信心；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪnˈtɑːksɪkertɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [səkˈses] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈfænsɪd] [leɪ] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [græsp] .
he was intoxicated with the success which he fancied lay within his grasp .
他 曾是 酣 和 这 成功 哪个 他 幻想 躺 之内 他的 抓牢 .

他被自己以为唾手可得的 success 冲昏了头脑。

[hiː; hi] [ˈkærid] [ˈsɪzər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːtʃənz] !
He carried Cæsar and his fortunes !
他 携带 凯撒 和 他的 财富 !

他肩负着凯撒和他的财富！

[wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [miːn] [men] [tuː; tə] [hɑːrm] [hɪm; ɪm] ?
was it in mean men to harm him ?
曾是 它 在 意思是 男人 到 伤害 他 ?

难道卑鄙的人会伤害他吗？

[neɪ] , [soʊ] [ˈkɑːnfɪdənt] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ,
Nay , so confident was he ,
不 , 所以 自信的 曾是 他 ,

不，他当时非常自信。

[ðæt] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [stʊd] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld]
that when he had opened the door he stood an instant on the threshold
那 什么时候 他 有 打开 这 门 他 站立 一个 立即的 在 这 临界点

[ˈvjʊːɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [siːn] ,
viewing the strange scene ,
观看 这 奇怪的 场景 ,

他打开门后，站在门槛上，愣住了片刻，看着眼前这奇异的景象。

[ænd; ənd][ˈkwɒʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [əˌpriːʃi'eɪ(ə)n] [æz; əz] [streɪndʒ] —
and quoted with an appreciation as strange —
和 引 和 一个 欣赏 作为 奇怪的 —

并带着一种奇特的欣赏之情引用——

" [æ̃t; ət̃][ˈdoõməs̃] [ɪnˈtɪrĩər̃]

" At domus interior gemitu miseroque tumultu

" 在 住宅 内部的 - - -

“在多莫斯内部杰米图·米塞罗克·图穆尔图

- , - [ˈkeɪviː] - [eˈɪdɪz]

Miscetur , penitusque cavae plangoribus aedes

- , - 洞穴 - 伊蚊

伊蚊 (Miscetur)

- [ˈʊljələnt̃] ; [ˈfɛrɪt̃] [aʊˈreɪɑː] [ˈsɪdərə] [ˈklæmə̃r̃] " —

Femineis ululant ; ferit aurea sidera clamor " —

- ululant ; 费里特 金黄色 西德拉 叫嚣 " —

女性是 ululant；费里特·金·西德拉·喧嚣”——

[frʌm; frəm̃][hɪz; ɪz̃] [ˈfeɪvərɪt̃] [ˈpoʊət̃] .

from his favourite poet .

从 他的 最喜欢的 诗人 .

出自他最喜欢的诗人。

[ˈæftər̃] [wɪt̃] [wɪˈðəʊt̃] [ˌhezɪˈteɪ(ə)ñ] [bʌt̃; bət̃] [ˈɔːlsʊʊ̃] [wɪˈðəʊt̃] [ˈhɜːrɪ] [hiː; hi] [tɜːrnd̃] [ænd̃; ænd̃] [plʌndʒd̃] [ˈɪntuːz̃]

After which without hesitation but also without hurry he turned and plunged into

后 哪个 没有 犹豫 但 还 没有 匆忙 他 转向 和 暴跌 进入

[ðə; ði] [striːm̃] [ʌv; əṽ] [ˈpæsər̃] [ðæt̃] [wʌz; wəz̃] [ˈhʌrɪŋ] [tɔːrdz̃] [ðə; ði] [pɔːrt̃] - .

the stream of passers that was hurrying towards the Porte Tertasse .

这 溪流 的 过路人 那 曾是 匆忙 向 这 波特 - .

随后，他毫不犹豫，也不慌不忙地转身，一头扎进了正匆匆走向特尔塔斯门的熙熙攘攘的人群中。

[hiː; hi][hæd̃; həd̃] [bɪñ] [raɪt̃] [nɑːt̃][tuː; tə] [kwɛɪl̃] .

He had been right not to quail .

他 有 到过 正确的 不是 到 鹤鹑 .

他不畏缩是正确的。

[ɪñ][ðə; ði] [ˈmedli] [ʌv; əṽ] [laɪt̃] [ænd̃; ænd̃] [ˈʃædʊʊ̃] [wɪt̃] [fɪld̃] [ðə; ði] [bʊrg̃] [diːˈju] [fɔːr̃] [ænd̃; ænd̃][ðə; ði]

In the medley of light and shadow which filled the Bourg du Four and the

在 这 混合曲 的 光 和 阴影 哪个 已填 这 布尔格 杜 四 和 这

[striːts̃]

streets

街道

在布格杜富尔和街道上交织的光影中

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 359]

[页 -]

[第359页]

[əˈbaʊt̃] [ðə; ði] [taʊñ] [hɔːl̃] , [ɪñ][ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)ñ] ,

about the Town Hall , in the confusion ,

关于 这 镇 大厅 , 在 这 困惑 ,

关于市政厅，一片混乱之中，

[ɪñ][ðə; ði] [rʌʃ̃] [ʌv; əṽ] [ɔːl̃][ɪñ][wʌñ][dəˈrɛkʃ̃ñ; daɪˈrɛkʃ̃ñ][ænd̃; ænd̃][wɪð̃; wɪθ̃][wʌñ] [ɪnˈtɛnt̃] ,

in the rush of all in one direction and with one intent ,

在 这 匆忙 的 全部 在 一 方向 和 和 一 意图 ,

在所有人朝着同一个方向、怀着同一个目的涌动时，

[noʊ̃][wʌñ] [peɪd̃] [hiːd̃] [tuː; tə] [hɪm̃; ɪm̃] , [ɔːr̃][səˈpoʊʊzd̃; səˈpoʊʊzɪd̃][hɪm̃; ɪm̃][tuː; tə] [brɪˈbɔːŋ̃] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈenəmi]

no one paid heed to him , or supposed him to belong to the enemy

不 一 有薪酬的 注意 到 他 , 或者 据称 他 到 属于 到 这 敌人

.
:
.

没有人理会他，也没有人认为他是敌方人员。

[sʌm; səm][kraɪd] " [tu:; tə][ðə; ði] [trɛl] ！
Some cried " To the Treille ！

一些 哭 " 到 这 特雷耶 ！

有人喊道：“去特雷耶！ ”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] ！
They are there ！

他们 是 那里 ！

它们就在那里！

[tu:; tə][ðə; ði] [trɛl] ！
To the Treille ！

到 这 特雷耶 ！

去特雷耶！

" [ænd; ʌnd] [ði:z] [wi:ld] [ðæt] [wei] .
" And these wheeled that way .

" 和 这些 带轮子的 那 方式 。

“然后这些轮子就朝那个方向滚了过去。”

[bʌt; bət] [mɔ:r] , [ˈgaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nflɪkt] , [held] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði]
But more , guided by the sounds of conflict , held on to the point where the

但 更多的 , 引导 经过 这 声音 的 冲突 , 握住 在 到 这 观点 在哪里 这

[ɔ:rt] ,
short ,

短的 ,

但更重要的是，在冲突声的指引下，坚持到了最后，短暂的，

[ˈnæroʊ] [stri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] - [tɜ:rnd] [left] - [ˈhændɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:kwəli] [ˈnæroʊ] [ru:] [di:]
narrow street of the Tertasse turned left - handed out of the equally narrow Rue de

狭窄的 街道 的 这 - 转向 左边 - 递交 出去 的 这 同样地 狭窄的 后悔 德

[ɑ:] - — [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈɑ:nwərdz] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔ:rt] [di:] [ɑ:] - ,
la Cité — the latter leading onwards to the Porte de la Monnaye ,

拉 - — 这 后者 领导 开始 到 这 波特 德 拉 - ,

特尔塔斯街是一条狭窄的街道，从同样狭窄的西特街向左拐去——西特街通往莫奈门。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈbrɪdʒɪz] .
and the bridges .

和 这 桥梁 。

还有桥梁。

[hɪr] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [kənˈfaɪnd] [leɪnz] , [ˌoʊvərˈhʌŋ] [baɪ] [ˈtɪmbərd] [ˈhaʊzɪz] ,
Here , at the meeting of the two confined lanes , overhung by timbered houses ,

这里 , 在 这 会议 的 这 二 受限 车道 , 悬垂 经过 木材 房屋 ,

这里，两条狭窄小路的交汇处，两侧是木结构房屋，

[ænd; ʌnd][oʊld] [ˈgeɪbl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ˈeɪps] , [ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈkɑ:nflɪkt] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈfʊ:t] .
and old gables of strange shapes , a desperate conflict was being fought .

和 老的 山墙 的 奇怪的 形状 , 一个 绝望的 冲突 曾是 存在 战斗 。

在形状奇特的古老山墙上，一场殊死搏斗正在进行。

[ðə; ði][səˈvoɪɑ:d; ˈsɑ:wɑ:ˈjɑ:] , [ˈmæstərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] ,
The Savoyards , masters of the gate ,

这 萨瓦人 , 大师 的 这 门 ,

萨瓦人，城门之主

[hæd; həd] [ˌʌndərˈteɪkən] [tu:; tə] [pʊʃ] [ðer; ðər] [wei] [ˈɪntu:][ðə; ði] [taʊn] [baɪ][ðə; ði] [ru:] - ;
had undertaken to push their way into the town by the Rue Tertasse ;

有 已 到 推 他们的 方式 进入 这 镇 经过 这 后悔 - ;

他们决定从特尔塔斯街强行进入镇子；

[nɑ:t] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][sə'pɔ:təd, sə'pɔ:rtɪd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,
not doubting that they would be supported by - and - by ,
不是 怀疑 那 他们 会 是 有 经过 - 和 - 经过 ,
毫不怀疑他们迟早会得到支持,

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðer; ðər][meɪn] ['ba:di] [θru:] [ðə; ði] [pɔ:rt] [nɜ:v] .
upon the entrance of their main body through the Porte Neuve .
之上 这 入口 的 他们的 主要的 身体 通过 这 波特 新 .
当他们的主力部队通过新门进入时。

[ðeɪ] [hæd; həd] [prə'si:did] [noʊ] ['fɑ:rðər] , [haʊ'evər] ,
They had proceeded no farther , however ,
他们 有 继续 不 更远 , 然而 ,
然而, 他们并未继续前进。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒʌŋk(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ru:] [di:][lɑ:] - — [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] ['dɑ:rknəs] [wʌz; wəz]
than the junction with the Rue de la Cité — a point where darkness was
比 这 交汇处 和 这 后悔 德 拉 - — 一个 观点 在哪里 黑暗 曾是
[meɪd] ['vɪzəb(ə)l][baɪ] [tu:] [dɪm] [ɔɪl] [læmps] — [bɪ'fɔ:r] ,
made visible by two dim oil lamps — before ,
制成 可见的 经过 二 暗淡 油 灯 — 前 ,
比以前与西岱街的交汇处——那里只有两盏昏暗的油灯照亮了黑暗——

[ðə; ði][ə'lɑ:rm] ['bi:ɪŋ] ['gɪv(ə)n] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][hæf] - [klæd]
the alarm being given , they found themselves confronted by a dozen half - clad
这 警报 存在 给定 , 他们 成立 他们自己 面对 经过 一个 打 一半 - 覆膜
[ˈtaʊnz,fʊʊk] , [freʃ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][bedz] ;
townsfolk , fresh from their beds ;
镇民 , 新鲜的 从 他们的 床 ;
警报响起后, 他们发现自己面对着十几个衣衫不整、刚从床上爬起来的镇民;

[ʌv; əv] [hu:m] [faɪv] [ɔ:r][sɪks][wɜ:r; wər][æt; ət] [wʌns] [leɪd] [loʊ] .
of whom five or six were at once laid low .
的 谁 五 或者 六 是 在 一次 铺设 低的 .
其中五六个人当场倒地。

[ðə; ði] [sə'vaɪvəz] , [haʊ'evər] , [fɔ:t] [wɪð; wɪθ] [despə'reɪʃn] , ['gɪvɪŋ] [bæk] , [fʊt] [baɪ] [fʊt] ;
The survivors , however , fought with desperation , giving back , foot by foot ;
这 幸存者 , 然而 , 战斗 和 绝望 , 给予 后退 , 脚 经过 脚 ;
然而, 幸存者们奋力反抗, 一步一个脚印地进行着抵抗;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ə'lɑ:rm] [flu:] [ə'brɔ:d] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [rouz] ,
and as the alarm flew abroad and the city rose ,
和 作为 这 警报 飞翔 国外 和 这 城市 玫瑰 ,
随着警报传遍四方, 城市沸腾起来,

['evri] ['moʊmənt] [brɔ:t] [ðə; ði] [dɪ'fendɜ:z] [ə; eɪ] [ri:ɪn'fɔ:rsmənt] — [sʌm; səm] ['fa:ðər] [dʒʌst] [raʊzd]
every moment brought the defenders a reinforcement — some father just roused
每一个 片刻 带来 这 后卫 一个 加强 — 一些 父亲 只是 唤醒
[frʌm; frəm] [sli:p] ,
from sleep ,
从 睡觉 ,
每一刻都有援军到来——有的父亲刚刚从睡梦中醒来,

[ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃæns] ['wepən] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə][hænd] , [ɔ:r][sʌm; səm] [ju:θ] ['pæntɪŋ] [fɜ:r; fər]
armed with the chance weapon that came to hand , or some youth panting for
武装 和 这 机会 武器 那 来了 到 手 , 或者 一些 青年 喘息 为了
[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [faɪt] .
his first fight .
他的 第一的 斗争 .
可能是手持偶然得到的武器, 也可能是渴望第一次战斗的年轻人。

[ðə; ði] [ə'seɪlənts] , [ðɜ:fɔ:r] , [faʊnd] [ðəm'selvz] [sterd] ;
The assailants , therefore , found themselves stayed ;
这 袭击者 , 所以 , 成立 他们自己 入住 ;

因此，袭击者们发现自己被困住了；

[ˈsləʊli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈdrɪvŋ] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈgʌlɪt] [ʌ; əv][ðə; ði] -
slowly they were driven back into the narrow gullet of the Tertasse .
缓慢地 他们 是 驱动 后退 进入 这 狭窄的 食道 的 这 -

他们慢慢地被驱赶回了特尔塔塞河狭窄的河道。

[ˈi:v(ə)n][ðɜ; ðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][pʊt][tu:; tə][aɪ ˈti:][tu:; tə][hoʊld][ðɜ; ðər] [graʊnd] [ə'genst] [æn; ən][ˈevər] -
Even there they were put to it to hold their ground against an ever -
甚至 那里 他们 是 放 到 它 到 抓住 他们的 地面 反对 一个 曾经 -
[ɪnˈkri:sɪŋ] [swɔ:rm][ʌ; əv] [ˈsɪtəznz] ,
increasing swarm of citizens ,
增加 蜂群 的 公民 ,

即使在那里，他们也必须坚守阵地，抵御不断涌来的民众。

[hu:m] [dɪ'sper] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈfaɪtɪŋ] [ɑ:n][ðɜ; ðər] [hɑ:θs] , [fɔ:r; fər]
whom despair and the knowledge that they were fighting on their hearths , for
谁 绝望 和 这 知识 那 他们 是 斗争 在 他们的 壁炉 , 为了
[ðɜ; ðər] [waɪvz] ,
their wives ,
他们的 妻子们 ,

他们深知自己是在为妻子在炉火旁战斗，心中充满了绝望。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðɜ; ðər] [ˈtʃɪldrən] , [brɔ:t] [ʌp][ɪn] [rɪˈnu:d] [streŋθ] .
and for their children , brought up in renewed strength .
和 为了 他们的 孩子们 , 带来 向上 在 更新 力量 .

也为了他们的孩子，让他们重获新生，变得更加坚强。

[ɪn][ðə; ði] - , [həʊ'evər] , [wer] [aɪ ˈti:][wɔz; wəz][nɑ:t][ˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə]
In the Tertasse , however , where it was not possible to
在 这 - , 然而 , 在哪里 它 曾是 不是 可能的 到

然而，在特尔塔塞，却不可能

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 360**]
[页 -]

[第360页]

[ˌaʊtˈflæŋk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][noʊ][da:rk][saɪd] - [ˈæli] , [ˈvɑ:mɪtɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ]
outflank them , and no dark side - alley , vomiting now and again a
包抄 他们 , 和 不 黑暗的 边 - 胡同 , 呕吐 现在 和 再次 一个
[ˈdespərət] [mæn] , [geɪv] [wʌn][tu:; tə] [deθ] ,
desperate man , gave one to death ,
绝望的 男人 , 给予 一 到 死亡 ,

绕到他们侧翼，没有黑暗的小巷，不时有绝望的人呕吐，夺走了一个人的生命。

[ə; eɪ] [skɔ:r] [kʊd; kəd][hoʊld] [aʊt] [ə'genst] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] .
a score could hold out against a hundred .
一个 分数 可以 抓住 出去 反对 一个 百 .

一分或许能抵挡住一百分的攻势。

[hɪr] [ðen] ,
Here then ,
这里 然后 ,

那么，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] [æɪ; ət][ðer; ðər] [bæks] — [wens] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [kʊd; kəd][ˈfaɪər][ˈoʊvər][ðer; ðər]
with the gateway at their backs — whence three or four could fire over their
和 这 网关 在 他们的 背部 — 何处 三 或者 四 可以 火 超过 他们的
[ˈhedz] — [ðə; ði][səˈvɔɪə:d; 'sa:wɑ:'jɑ:] [stʊd] [ˈstʌbərnli] [æɪ; ət] [beɪ] ,
heads — the Savoyards stood stubbornly at bay ,
头部 — 这 萨瓦人 站立 固执地 在 湾 ,
萨瓦人背靠城门——三四个人可以从城门上方越过他们的头顶开火——顽强地坚守阵地。

[əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [,riːɪn'fɔːsmənts] [wɪt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʃʊr] [wʊd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔ:rt]
awaiting the reinforcements which they were sure would come from the Porte
等待中 这 增援部队 哪个 他们 是 当然 会 来 从 这 波特
[nɜ:v] .
Neuve .
新 .
他们等待着援军，他们确信援军会在新门方向赶来。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pɪkt] [tru:ps] [nɑ:t] [ˈi:zəli] [dɪs'kɜ:ɪdʒd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ðæt]
They were picked troops not easily discouraged ; and they had no fear that
他们 是 挑选 军队 不是 容易地 灰心 ; 和 他们 有 不 害怕 那
[ɔ:t] [ˈsɪriəs] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
aught serious had happened .
零 严肃的 有 发生 .
他们是精锐部队，不容易气馁；他们并不担心发生了什么严重的事情。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [æskt] [ɪm'peɪʃntli] [waɪ] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][meɪn] ['bɑ:di][dɪd][nɑ:t] [kʌm] ;
But they asked impatiently why D'Albigny with the main body did not come ;
但 他们 问 不耐烦地 为什么 - 和 这 主要的 身体 做过 不是 来 ;
但他们不耐烦地问，为什么达尔比尼没有和主力部队一起来；
[waɪ] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz]
why Brunaulieu with the Monnaye in his hands did not see that the time was
为什么 - 和 这 - 在 他的 双手 做过 不是 看 那 这 时间 曾是

[ɑ:pər'tu:n] .
opportune .
适时的 .
为什么布鲁诺利厄手握莫奈宝藏却没意识到时机已到？

[ðeɪ] [tʃeɪft] [æɪ; ət][ðə; ði] [dɪ'leɪ] .
They chafed at the delay .
他们 擦伤 在 这 延迟 .
他们对延误感到不满。
[gɪv] [ðə; ði] [ˈsɪti] [taɪm] [tu:; tə] [ə'reɪ] [ɪt'self] , [let][,aɪ 'ti:] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ɪts][fɜ:rst] [sər'praɪz] ,
Give the city time to array itself , let it recover from its first surprise ,
给 这 城市 时间 到 大批 本身 , 让 它 恢复 从 它是第一的 惊喜 ,

给这座城市一些时间来整顿，让它从第一次突袭中恢复过来。
[ænd; ənd][ɔ:l][ðer; ðər] [ˈfɔ:rsɪz] [maɪt] [ˈskersli] [ə'veɪl][tu:; tə] [krʌʃ] [ɑ:pə'zɪ(ə)n] .
and all their forces might scarcely avail to crush opposition .
和 全部 他们的 力量 可能 几乎 可用 到 压碎 反对 .
他们所有的兵力可能都难以镇压反对派。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æɪ; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ,
It was at this moment ,
它 曾是 在 这 片刻 ,
就在这时，

[wen] [ðə; ði] [ˈbə:gəz] [hæd; həd] [drɔ:n] [bæk] [ə; ei][ˈlɪt(ə)] [ðæt] [ðei] [maɪt] [dɪˈlɪvə] [ə; ei] [dɪˈsaɪsɪv]
when the burghers had drawn back a little that they might deliver a decisive
什么时候 这 市民 有 绘制 后退 一个 小的 那 他们 可能 递送 一个 决定性
[əˈtæk] ,
attack ,
攻击 ,

当市民们稍稍后撤，准备发动决定性进攻时

[ðæt] - [keɪm] [ʌp] .
that Basterga came up .
那 - 来了 向上 .

巴斯特加出现了。

[ˈfæbri][ðə; ði] [ˈsɪndɪk] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [kəˈmænd] ,
Fabri the Syndic had taken the command ,
法布里 这 辛迪加 有 已采取 这 命令 ,

辛迪加法布里接管了指挥权。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈʃaʊtɪd] [tu;; tə][ɔ:l] [hu:] [hæd; həd] [ˈwɪndəʊz] [ˈlʊkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [leɪn] [tu;; tə] [laɪt]
and had shouted to all who had windows looking on the lane to light
和 有 喊叫 到 全部 WHO 有 视窗 寻找 在 这 车道 到 光

[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

他大声向所有窗户朝向小巷的人喊话，让他们点亮窗户。

[hi;; hi][hæd; həd] [əˈreɪd] [hɪz; ɪz] [men] [ɪn][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈɔ:rdər][ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt]
He had arrayed his men in some sort of order and was on the point
他 有 排列 他的 男人 在 一些 种类 的 命令 和 曾是 在 这 观点

[ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rd][tu;; tə] [tʃɑ:rdʒ] ,
of giving the word to charge ,
的 给予 这 单词 到 收费 ,

他已经将士兵们排列成一定的队形，正准备下令冲锋。

[wen] [hi;; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] ;
when he heard the steps of Basterga and some others coming up ;
什么时候 他 听到 这 步骤 的 - 和 一些 其他的 未来 向上 ;

当他听到巴斯特加和其他人上来的脚步声时；

[hi;; hi] [ˈweɪtɪd] [tu;; tə] [əˈlaʊ] [ðem; ðəm][tu;; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] .
he waited to allow them to join him .
他 等待 到 允许 他们 到 加入 他 .

他等了一会儿，才允许他们加入他。

[ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ðei] [əˈraɪvd] [hi;; hi] [geɪv] [ðə; ði][wɜ:rd] , [ænd; ənd] [ˈfɑ:ləʊd] [baɪ][sʌm; səm] [ˈθɜ:rtɪ]
The instant they arrived he gave the word , and followed by some thirty
这 立即的 他们 到达的 他 给予 这 单词 , 和 随后 经过 一些 三十

[ˈbə:gəz] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][hæf] - [paɪks] ,
burghers armed with half - pikes ,
市民 武装 和 一半 - 长矛 ,

他们刚一到达，他就发出命令，随后约有三十名市民手持半长矛跟了上来。

[ˈhælbərd] , [ˈeniθɪŋ] [ðə; ði][men][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tu;; tə] [snætʃ] [ʌp] , [hi;; hi] [tʃɑ:rdʒd] [ðə; ði]
halberds , anything the men had been able to snatch up , he charged the
戟 , 任何事物 这 男人 有 到过 有能力的 到 抢夺 向上 , 他 带电 这

[səˈvɔɪɑ:d; ˈsɑ:wɑ:ˈjɑ:] [ˈbreɪvli] .
Savoyards bravely .
萨瓦人 勇敢地 .

他手持戟，凡是士兵们能抢到的东西，都勇敢地向萨伏依人发起冲锋。

[ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] [leɪn] [bʌt; bət] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [kʊd; kəd] [faɪt] [ə'breɪst] ,
In the narrow lane but four or five could fight abreast ,
在这狭窄的车道但四或者五可以斗争并排 ,
在狭窄的通道里, 四五个人可以并排战斗。

[ænd; ənd][ðə; ði][grænd] ['duːks] [men][wɜːr; wər][klæd][ɪn] [stiːl] [ænd; ənd] [wel] [ɑːrmd] .
and the Grand Duke's men were clad in steel and well armed .
和这盛大公爵的男人是覆膜在钢和出色地武装 .
大公的士兵们身着钢铁战袍, 装备精良。

[ˌnevərðə'les] ['fæbri] [bɔːr] [bæk] [ðə; ði][fɜːrst][laɪn] , [prest] [ɑːn][ðəm; ðəm] ['staʊtli] ,
Nevertheless Fabri bore back the first line , pressed on them stoutly ,
尽管如此法布里钻孔后退这第一的线 , 按下在他们坚定地 ,
然而, 法布里奋力抵挡住了第一道防线, 并向他们猛烈施压。

[ænd; ənd][ə'mɪd][ə; eɪ][waɪld][ˈmeɪ,leɪ][ʌv; əv] ['strʌɡlɪŋ] [men][ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] ['wepənz] , [brɪ'gæn][tuː; tə]
and amid a wild mêlée of struggling men and waving weapons , began to
和之中一个荒野混战的挣扎男人和挥手武器 , 开始到
[draɪv] [ðə; ði] [truːp] ,
drive the troop ,
驾驶这部队 ,
在一片混战中, 士兵们挥舞着武器, 开始驱赶这支部队。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪrs] [rɪ'zɪstəns] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [geɪt] .
in spite of a fierce resistance , into the gate .
在 尽管如此 的 一个 凶猛的 反抗 , 进入 这 门 .
尽管遭到顽强抵抗, 还是进入了大门。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [ðɪs] [ænd; ənd] ['entər] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][bɜːst] [hæf][hɪz; ɪz]
If he could do this and enter with them , even though he lost half his
如果 他 可以 做 这 和 进入 和 他们 , 甚至 尽管 他 丢失的 一半 他的
[men] ,
men ,
男人 ,
如果他能做到这一点, 并和他们一起进入战场, 即使他损失了一半的人手,

[hiː; hi] [maɪt] [seɪv] [ðə; ði] ['sɪti] .
he might save the city .
他 可能 节省 这 城市 .
他或许能拯救这座城市。

[bʌt; bət][ðə; ði][sə'voɪə:d; 'sɑːwɑː'jɑː] , [ðoʊ] [ðeɪ] [geɪv] [bæk] , [geɪv] [bæk] ['sləʊli] .
But the Savoyards , though they gave back , gave back slowly .
但 这 萨瓦人 , 尽管 他们 给予 后退 , 给予 后退 缓慢地 .
但是萨瓦人虽然有所回报, 但回报来得很慢。

[wɪðɪn] ['twenti] ['peɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ðə; ði] [æd'væns] ['weɪvəd] , [stɑːpt] , [hʌŋ] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
Within twenty paces of the gate the advance wavered , stopped , hung an instant .
之内 二十 步幅 的 这 门 这 进步 犹豫不决 , 停止 , 悬挂 一个 立即的 .
距离大门还有二十步时, 队伍动摇了, 停了下来, 短暂地停滞了一下。

[ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnstənt] - [tʊk] [əd'væntɪdʒ] .
Of that instant Basterga took advantage .
的 那 立即的 - 采取 优势 .
巴斯特加趁机占了上风。

[hiː; hi][hæd; həd] [muːvd] [ɑːn] [ʌndɪ'tektɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪrmʊst] ['bəːgəz] : [naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]
He had moved on undetected , with the rearmost burghers : now he saw his
他有已搬在未被发现 , 和这最靠后市民 : 现在他锯他的
[ɑːpər'tu:nəti] [ænd; ənd] [siːzd] [aɪ 'tiː] .
opportunity and seized it .
机会和查获它 :
他悄悄地跟随最后面的市民继续前进 ; 现在他看到了机会 , 并抓住了它。

[hiː; hi] [flʌŋ] [tuː; tə] ['iːðər] [saɪd][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
He flung to either side the man to right and left of him .
他扔到任何一个边这男人到正确的和左边的他 :
他将左右两边的人分别甩到一边。

[hiː; hi] [strʌk] [daʊn] , [ˈɔːlmʊst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['muːvmənt] , [ðə; ði][mæn][ɪn] [frʌnt] .
He struck down , almost with the same movement , the man in front .
他击向下 , 几乎和这相同的移动 , 这男人在正面 :
他几乎以同样的动作 , 击倒了前面的人。

[hiː; hi] [rʌʃt] [ɑːn]['fæbri] , [huː] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][laɪn][wʌz; wəz] [sə'pɔːrtɪŋ] ,
He rushed on Fabri , who in the middle of the first line was supporting ,
他匆忙在法布里 , WHO 在这中间的这第一的线曾是支持 ,
他冲向了法布里 , 法布里当时正在第一道防线中间支援。

[ðʊ] [fɑːr][frʌm; frəm] [jʌŋ] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kɑːmbæt][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'vɔɪɑːd; 'saːwaː'jɑː]
though far from young , a single combat with one of the Savoyard
尽管远的从年轻的 , 一个单身的战斗和一的这萨瓦人
['lɪdə] .
leaders .
领导人 :
虽然年纪不小 , 但曾与萨伏依的一位首领交过手。

[ɑːn][hɪm; ɪm] - ['kɑʊəd] ['wepən] [ə'laɪt] [wɪðəʊt] ['wɔːrɪŋ] , [ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm] [ləʊ] .
On him Basterga's coward weapon alighted without warning , and laid him low .
在他 - 懦夫武器下车没有警告 , 和铺设他低的 :
巴斯特加的懦夫武器毫无预兆地击中了他 , 将他击倒在地。

[tuː; tə] [straɪk] [daʊn] [ə'hʌðər] , [ænd; ənd] ['tɜːrɪŋ] ,
To strike down another , and turning ,
到罢工向下其他 , 和转弯 ,
为了击倒另一个人 , 然后转身 ,

[reɪndʒ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][væn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrənərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪtɪ] " [sə'vɔɪ] ! [sə'vɔɪ] !
range himself in the van of the foreigners with a mighty " Savoy ! Savoy !
范围他自己在这货车的这这外国人 和 一个强大的 " 萨沃伊 ! 萨沃伊 !
他挤进外国人的货车里 , 大声喊着 : “萨沃伊 ! 萨沃伊 ! ”

" [wʌz; wəz] - [nekst]['æk(ə)n] ; [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [sə'faɪst] .
" was Basterga's next action ; and it sufficed .
" 曾是 - 下一个行动 ; 和它足够了 :
这是巴斯特加的下一个行动 ; 而且这已经足够了。

[ðə; ði]['pænɪk] - ['strɪkən] ['bəːgəz] , [ə'praɪzd] [ʌv; əv] ['triːz(ə)n] [ɪn][ðər; ðər][ræŋks] , [geɪv] [bæk] ['evri]
The panic - stricken burghers , apprised of treason in their ranks , gave back every
这恐慌 - 受打击的市民 , 已获知的叛国罪在他们的排名 , 给予后退每一个
[wei] .
way .
方式 :
惊慌失措的市民们得知队伍中出现了叛徒 , 便以各种方式进行报复。

[ðə; ði] [sə'vɔɪɑːd; 'saːwaː'jɑː] [sɔː] [ðər; ðər] [əd'væntɪdʒ] , ['ræɪlɪd] , [ænd; ənd] [prest] [ðəm; ðəm] .
The Savoyards saw their advantage , rallied , and pressed them .
这萨瓦人锯他们的优势 , 集结 , 和按下他们 :
萨瓦人看到了自己的优势 , 奋起反击 , 向他们施压。

[ˈspiːdəli] [ðə; ði] [ɪˈtæljənz] [riːˈgeɪnd] [ðə; ði] [graʊnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst] ,
Speedily the Italians regained the ground they had lost ,
迅速地 这 意大利人 恢复 这 地面 他们 有 丢失的 ,
意大利人迅速夺回了他们失去的阵地。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔːl] [fɔːrm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈtʃæmpiən] [ˈfaɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][væn] ,
and with the tall form of their champion fighting in the van ,
和 和 这 高的 形式 的 他们的 冠军 斗争 在 这 货车 ,
他们的冠军高大身影在货车里奋力战斗，

[bɪˈgæən][tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] [taʊnz] - [foʊk] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruː] [diː][lɑː] - .
began to sweep the towns - folk back into the Rue de la Cité .
开始 到 扫 这 城镇 - 民间 后退 进入 这 后悔 德 拉 - .
镇上的居民开始涌回城市街。

[bʌt; bət] [əˈraɪvd] [æet; ət][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] , - [ˈfɔːləʊəz] [pɔːzd] ,
But arrived at the meeting of the ways , Basterga's followers paused ,
但 到达的 在 这 会议 的 这 方式 , - 追随者 暂停 ,
但到达两路交汇处时，巴斯特加的追随者们停了下来。

[ˈhezəˌteɪtɪŋ] [tuː; tə][ɪkˈspəʊz][ðer; ðər][flæŋk][baɪ] [ˈentərɪŋ] [ðɪs] [ˈsekənd] [striːt] .
hesitating to expose their flank by entering this second street .
犹豫不决 到 暴露 他们的 侧翼 经过 进入 这 第二 街道 .
他们犹豫是否要进入第二条街道，以免暴露侧翼。

[ðə; ði] [ˌdʒenəˈviːz] [sɔː] [ðɪs] , [ˈrælið] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] ,
The Genevese saw this , rallied in their turn ,
这 日内瓦 锯 这 , 集结 在 他们的 转动 ,
日内瓦人看到了这一点，也随之团结起来。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhoʊldɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] .
and for a moment seemed to be holding their own .
和 为了 一个 片刻 似乎 到 是 保持 他们的 自己的 .
他们一度似乎能够抵挡住敌人的攻势。

[bʌt; bət] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdaʊtiɪst] [ˈfaɪtərz] [leɪ] [stɑːrk][ɪn][ðə; ði] [ˈken(ə)] ,
But three or four of their toughest fighters lay stark in the kennel ,
但 三 或者 四 的 他们的 最坚韧的 战士 躺 斯塔克 在 这 狗窝 ,
但他们最强壮的三四只斗犬却死在了犬舍里。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [lɔːŋɡər][ə; eɪ] [ˈliːdər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈpɔːrliˌpɔːrli] [ɑːrmd] [ænd; ənd] [ˈheɪstɪli] [kəˈlektɪd] ;
they had no longer a leader , they were poorly armed and hastily collected ;
他们 有 不 更长 一个 领导者 , 他们 是 差 武装 和 草草 集 ;
他们失去了领袖，装备简陋，而且是仓促集结的；

[ænd; ənd] [dɪˈvoʊtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
and devoted as they were ,
和 奉献 作为 他们 是 ,
尽管他们非常忠诚，

[aɪˈtiː] [ˈniːdɪd] [ˈlɪt(ə)][tuː; tə] [rɪˈnuː] [ðə; ði][ˈpæniɪk][ænd; ənd][stɑːrt][ðem; ðəm][ɪn] [ˈʌtər] [raʊt] .
it needed little to renew the panic and start them in utter rout .
它 需要 小的 到 更新 这 恐慌 和 开始 他们 在 说出 路线 .
只需一点点刺激就能重新引发恐慌，并使他们彻底溃败。

- [sɔː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz][men] [stiː] [hʌŋ] [bæk] , [niˈglektɪŋ] [ðə; ði][ˈɡoʊldən]
Basterga saw this , and when his men still hung back , neglecting the golden
- 锯 这 , 和 什么时候 他的 男人 仍然 悬挂 后退 , 疏忽 这 金的
[ɑːpərˈtuːnəti] , [hiː; hi] [rʌʃt] [ˈfɔːrwərd] ,
opportunity , he rushed forward ,
机会 , 他 匆忙 向前 ,
巴斯特加看到了这一点，当他的手下仍然犹豫不决，错失良机时，他便冲了上前去。

[ɔːlməʊst] [ə'loʊn] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [stəd] [kən'spɪkjʊəs] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['bændz] — [ðə; ði] [wʌn]
almost alone , until he stood conspicuous between the two bands — the one
几乎 独自的 , 直到 他 站立 显眼的 之间 这 二 乐队 — 这 一
[ˈhezə,teɪtɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] ,
hesitating to come on ,
犹豫不决 到 来 在 ,
他几乎孤身一人，直到他显眼地站在两支乐队中间——其中一支乐队还在犹豫是否要上台。

[ðə; ði] [ʌðər] [ˈhezə,teɪtɪŋ] [tuː; tə] [flaɪ] .
the other hesitating to fly .
这 其他 犹豫不决 到 飞 .
另一个人则犹豫是否要飞。

" [sə'vɔɪ] !
" Savoy !
" 萨沃伊 !
“萨沃伊！”

" [hiː; hi] ['θʌndəd] , " [vɪl] - !
" he thundered , " Ville gagnée !
" 他 雷鸣 , " 维尔 - !
“他咆哮道，“Ville gagnée！”

[ðə; ði] ['sɪti]
The city
这 城市
这座城市

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 362]
[页 -]
[第362页]

[ɪz] ['aʊərz] !
is ours !
是 我们的 !
是我们的！

[ˈkaʊədz] , [kʌm] [ɑːn] !
Cowards , come on !
懦夫 , 来 在 !
懦夫们，快来！

" [ænd; ænd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhælbərd] [ə'blaʊ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] ['bekənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːləʊəz] [tuː; tə]
" And waving his halberd above his head , he beckoned to his followers to
" 和 挥手 他的 戟 多于 他的 头 , 他 招手 到 他的 追随者 到
[æd'væns] .
advance .
进步 .
“他挥舞着手中的戟，示意他的追随者们前进。”

[hæd; həd] [ðeɪ] [dʌn] [soʊ] , [hæd; həd] [ðeɪ] [tʃɑːrdʒd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] , [ðeɪ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɔːl]
Had they done so , had they charged on the instant , they had changed all
有 他们 完毕 所以 , 有 他们 带电 在 这 立即的 , 他们 有 已更改 全部
[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
for him ,
为了 他 ,
如果他们那样做，如果他们立即提出指控，他们就为他改变了一切。

[ænd; ænd] [pər'hæps] [ɔːl] [fɔːr; fər] [dʒə'ni:və] .
and perhaps all for Geneva .
和 也许 全部 为了 日内瓦 .
或许这一切都是为了日内瓦。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hʌŋ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ,
But they hung a moment , and the next ,
但 他们 悬挂 一个 片刻 , 和 这 下一个 ,
但他们停顿了一会儿, 然后,

[æz; əz][ɪn] [feɪm] [ðeɪ] [dru:] [ðəm'selvz] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] ,
as in shame they drew themselves together for the charge ,
作为 在 耻辱 他们 画 他们自己 一起 为了 这 收费 ,
他们羞愧难当, 团结一致准备发起冲锋。

[ðer; ðər] [tʃæmpiən] [stu:pt] [ˈfɔ:rwəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪl] [skri:m] .
their champion stooped forward with a shrill scream .
他们的 冠军 弯腰 向前 和 一个 尖锐 尖叫 .
他们的冠军向前弯下腰, 发出了一声尖锐的叫喊。

[ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] [fʊl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [neɪp] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈaɪərn][pɑ:t] ,
The next instant he received full on his nape a heavy iron pot ,
这 下一个 立即的 他 已收到 满的 在 他的 颈背 一个 重的 铁 锅 ,
下一刻, 他的后颈上就重重地扣着一个铁锅。

[ðæt] [dɪ'sendɪŋ] [wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] [fɔ:rs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] , [roʊld]
that descending with tremendous force from a window above him , rolled
那 下降 和 巨大的 力量 从 一个 窗户 多于 他 , 滚动
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ˈbroʊkən][ˈɪntu:] [θri:] [ˈpi:sɪz] .
from him broken into three pieces .
从 他 破碎的 进入 三 件 .
那东西以巨大的力量从他头顶的窗户落下, 从他身上滚落下来, 摔成了三块。

[hi:; hi] [went] [daʊn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [bləʊ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [sledʒ] - [ˈhæməɪ] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] ;
He went down under the blow as if a sledge - hammer had struck him ;
他 去 向下 在下面 这 吹 作为 如果 一个 雪橇 - 锤 有 击 他 ;
[ænd; ənd][soʊ] [ˈsʌd(ə)n] ,
and so sudden ,
和 所以 突然 ,
他像被大锤击中一样倒了下去; 而且如此突然。

[soʊ] [drə'mæɪtɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔ:l] — [hɪz; ɪz] [ˈɑ:rmər] [ˈklæŋɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [fɔ:r; fər][æn; ən]
so dramatic was the fall — his armour clanging about him — that for an
所以 戏剧性 曾是 这 落下 — 他的 盔甲 叮当声 关于 他 — 那 为了 一个
[ˈɪnstənt] [ðə; ði] [tu:] [ˈbəændz] [held] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [stʊd] [ˈstəriŋ] ,
instant the two bands held their hands and stood staring ,
立即的 这 二 乐队 握住 他们的 双手 和 站立 凝视 ,
他的倒地如此惨烈——盔甲在他周围叮当作响——以至于两队人马一时手牵着手, 呆呆地望着他。

[æz; əz] [ɪnˈdɪfrənt] [kraʊdz] [stænd][ænd; ənd] [geɪz] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
as indifferent crowds stand and gaze in the street .
作为 冷漠 人群 站立 和 目光 在 这 街道 .
冷漠的人群站在街上, 茫然地看着。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [ˈpeɪtriəts] - [saɪd] [nu:] [ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmɑ:rməɪt] [fel] ,
A dozen on the patriots ' side knew the house from which the marmite fell ,
一个 打 在 这 爱国者 - 边 知道 这 房子 从 哪个 这 马麦酱 跌倒 ,
[ænd; ənd] [mɑ:ɪkt] [aɪ ˈti:] ;
and marked it ;
和 标记 它 ;
爱国者一方有十几个人知道马麦酱是从哪栋房子掉下来的, 并做了标记;

[ænd; ənd][hæf][æz; əz] ['meni] [sɔ:] [æt; ət][ðə; ði] [smɔ:l] ['windəʊ] [wenz] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ðə; ði] [greɪ] ['la:ks]
and half as many saw at the small window whence it came the grey locks
和 一半 作为 许多 锯 在 这 小的 窗户 何处 它 来了 这 灰色的 锁
[ænd; ənd][stɜ:rn] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] [ʌv; əv][æŋ; ən][eɪdʒd] ['wʊmən] .
and stern wrinkled face of an aged woman .
和 船尾 皱 脸 的 一个 老年人 女士 .
有一半的人透过那扇小窗户看到了一位老妇人灰白的头发和布满皱纹的严肃脸庞。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑ:n][ðə; ði] ['bə:gəz] [wʌz; wəz]['mædʒɪk(ə)] .
The effect on the burghers was magical .
这 影响 在 这 市民 曾是 神奇 .
对市民们的影响简直神奇。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ækt] ['sɪmbəlaɪz] [nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] [lʌvd] [wʌnz][fɔ:r; fər] [hu:m] [ðeɪ] [fɔ:t] ,
As if the act symbolised not only the loved ones for whom they fought ,
作为 如果 这 行为 象征性的 不是 仅有的 这 喜爱 一个 为了 谁 他们 战斗 ,
仿佛这一举动不仅象征着他们为之战斗的亲人，

[bʌt; bət][ðə; ði]['daɪər] [dɪ'stɪs] [tu:; tə] [wɪt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kʌm] ,
but the dire distress to which they were come ,
但 这 可怕的 痛苦 到 哪个 他们 是 来 ,
但他们所处的困境极其严重，

[ðeɪ] [rʌft] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:rən] [men] - [æt; ət] - [ɑ:rmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪrɪt][ænd; ənd][ə; eɪ]['fjʊəri] [hɪðər'tu:]
they rushed on the foreign men - at - arms with a spirit and a fury hitherto
他们 匆忙 在 这 外国的 男人 - 在 - 武器 和 一个 精神 和 一个 愤怒 迄今为止
[ʌn'noʊn] .
unknown .
未知 .
他们以前所未有的精神和愤怒向外国武装人员发起冲锋。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] " [mɛ:r] [rɔɪ'b:m] !
With a ringing shout of " Mère Royaume !
和 一个 铃声 喊 的 " 母亲 皇家 !
伴随着一声响亮的喊叫：“Mère Royaume!

[mɛ:r] [rɔɪ'b:m] ! " — [reɪzɪd] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [nu:] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,
Mère Royaume ! " — raised by those who knew the old woman ,
母亲 皇家 ! " — 提高 经过 那些 WHO 知道 这 老的 女士 ,
“Mère Royaume! ”——由认识这位老妇人的人抚养长大，

[ænd; ənd]['teɪkən][ʌp][baɪ] ['meni] [hu:] [dɪd][nɑ:t] — [ðeɪ] [swept] [ðə; ði][foʊ] ,
and taken up by many who did not — they swept the foe ,
和 已采取 向上 经过 许多 WHO 做过 不是 — 他们 扫荡 这 敌人 ,
并被许多原本不信的人所接受——他们横扫了敌人，

[ˈfeɪkən] [baɪ][ðə; ði][fɔ:l] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈli:dər] , [əˈb:ŋ] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] - , [prest] [ɑ:n][ðem; ðəm] ,
shaken by the fall of their leader , along the narrow Tertasse , pressed on them ,
摇晃 经过 这 落下 的 他们的 领导者 , 沿着 这 狭窄的 - , 按下 在 他们 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
领袖的倒下令他们感到震惊，他们沿着狭窄的特尔塔塞河继续前行，并且，

[stɪl] [ˈʃaʊtɪŋ] [ðə; ði] [nu:] [wɔ:r] - [kraɪ] , [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] [əˈb:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
still shouting the new war - cry , entered the gateway along with them .
仍然 喊叫 这 新的 战争 - 哭 , 进入 这 网关 沿着 和 他们 .
他们一边高喊着新的战号，一边和他们一起进入了大门。

" [mɛ:r] [rɔɪ'b:m] ! [mɛ:r] [rɔɪ'b:m] !
" Mère Royaume ! Mère Royaume !
" 母亲 皇家 ! 母亲 皇家 !
“罗亚梅女士！罗亚梅女士！

" [ðə; ði] [neɪm] [ræŋ] ['sævɪdʒli] [ɪn][ðə; ði] ['grɔɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:rtʃ] ,
" The name rang savagely in the groining of the arch ,
" 这 姓名 响铃 野蛮地 在 这 腹股沟 的 这 拱 ,

“这个名字在拱门的腹股沟处发出凄厉的响声，

[ˈekəʊd] ['dʌlli] [ɪn][ðə; ði] [əb'skjʊərəti] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɪrs] ['strʌɡ(ə)l] [went] [ɑ:n] .
echoed dully in the obscurity in which the fierce struggle went on .
回声 沉闷地 在 这 朦胧 在 哪个 这 凶猛的 斗争 去 在 .

在激烈的斗争进行的昏暗环境中，回声沉闷而寂静。

[ænd; ənd] [men] [strʌk] [tu; tə] [ɪts] ['rɪðəm] , [ænd; ənd] [men] [daɪd] [tu; tə] [aɪ 'ti:] .
And men struck to its rhythm , and men died to it .
和 男人 击 到 它是 韵律 , 和 男人 死亡 到 它 .

人们随着它的节奏起舞，也随着它的节奏死去。

[ænd; ənd] [men] [hu:] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [ðʌs] [ænd; ənd] [lɪvd] ['nevər] [fər'ɡɔ:t] [aɪ 'ti:] ,
And men who heard it thus and lived never forgot it ,
和 男人 WHO 听到 它 因此 和 居住地 绝不 忘了 它 ,

听过这个故事并活下来的人，永远不会忘记它。

[nɔ:r] ['evər] [went] [bæk] [ɪn][ðer; ðər] [maɪndz] [tu; tə] [ðæt] [naɪt] [wɪ'dəʊt] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [aɪ 'ti:] .
nor ever went back in their minds to that night without recalling it .
也不 曾经 去 后退 在 他们的 思想 到 那 夜晚 没有 回忆 它 .

他们也从未在脑海中重温过那个夜晚。

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 363]
[- 页 -]

[第363页]

[tu; tə] [wʌn] [mæn] , ['flɜ:rid] [ɔ:l'redi] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [æt; ət] [hɑ:rt] ,
To one man , flurried already , and a coward at heart ,
到 一 男人 , 恍 已经 , 和 一个 懦夫 在 心 ,

对一个已经慌乱不堪、骨子里却又懦弱的男人来说，

[ðə; ði] [neɪm] ['kærid] [ə; eɪ] ['pærəlaɪzɪŋ] [ə] ['ʃərəns] [ʌv; əv] [du:m] .
the name carried a paralysing assurance of doom .
这 姓名 携带 一个 瘫痪 保证 的 厄运 .

这个名字带有一种令人窒息的厄运预兆。

[hi; hi] [hæd; həd] [si:n] - [fɔ:l] — [baɪ] [ðɪs] ['wʊmənz] [hænd] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hændz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] —
He had seen Basterga fall — by this woman's hand of all hands in the world —
他 有 已见 - 落下 — 经过 这 女性的 手 的 全部 双手 在 这 世界 —

[ænd; ənd] [hi; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tu; tə] [fli:] .
and he had been the first to flee .
和 他 有 到过 这 第一的 到 逃跑 .

他亲眼目睹了巴斯特加的堕落——死于这个女人之手——他是第一个逃走的人。

[bʌt; bət] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] [hi; hi] [trɪpt] ['ʊʊvər] ['fæbri] , [hi; hi] [fel] ['hedlɔ:ŋ] ,
But in the lane he tripped over Fabri , he fell headlong ,
但 在 这 车道 他 绊倒了 超过 法布里 , 他 跌倒 一头扎 ,

但在小路上，他被法布里绊倒，头朝下摔倒在地。

[ænd; ənd] ['ʊʊnli] [reɪzɪd] [hɪm'self] [ɪn] [taɪm] [tu; tə] [geɪn] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
and only raised himself in time to gain the gateway a few feet in front of
和 仅有的 提高 他自己 在 时间 到 获得 这 网关 一个 很少 脚 在 正面 的

[ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] [paɪks] .
the avenging pikes .
这 复仇 长矛 .

他及时起身，冲到了复仇长矛前方几英尺的入口处。

[stɪl] , [hiː; hi] [maɪt] [ɪ'skeɪp] , [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][ɪntuː][ðə; ði]
Still , he might escape , he hoped to escape , through the gate and into the
仍然 , 他 可能 逃脱 , 他 希望 到 逃脱 , 通过 这 门 和 进入 这
[ˈoʊpən] [kəˈætri] .
open Corraterie .
打开 协和 .

不过, 他或许可以逃脱, 他希望能够逃脱, 穿过大门, 进入敞开的科拉特里。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [geɪts] [hæd; həd][ˈteɪkən][ɪn][hænd][tuː; tə] [ʌt] [ðəm; ðəm] ,
But the first to reach the gates had taken in hand to shut them ,
但 这 第一的 到 抵达 这 大门 有 已采取 在 手 到 关闭 他们 ,
但最先到达城门的人已经着手将城门关上。

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ˈtaʊnz,foʊk] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [kəˈætri] .
and so to prevent the townsfolk reaching the Corraterie .
和 所以 到 防止 这 镇民 到达 这 协和 .
因此, 要阻止镇民到达商队旅馆。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɔːz] , [hæf] - [kloʊzd] , [blɑːkt] [hɪz; ɪz] [wei] ,
One of the great doors , half - closed , blocked his way ,
一 的 这 伟大的 门 , 一半 - 关闭 , 已屏蔽 他的 方式 ,
其中一扇半掩的大门挡住了他的去路。

[ænd; ənd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] — [ɪɡnərənt] [haʊ] [fɑːr][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [paɪk] - [pɔɪnts] [wɜːr; wər] — [hiː; hi]
and instinctively — ignorant how far behind him the pike - points were — he
和 本能地 — 无知 如何 远的 在后面 他 这 梭鱼 - 积分 是 — 他
[spræŋ] [əˈsaɪd][ɪntuː][ðə; ði] [ɡɑːrd] - [ruːm] .
sprang aside into the guard - room .
弹簧 旁边 进入 这 警卫 - 房间 .
他本能地——完全不知道长矛尖刺离他有多远——跳到一边, 躲进了警卫室。

[hɪz; ɪz][wʌn] [tʃæns] [naʊ] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] ,
His one chance now — for he was cut off ,
他的 一 机会 现在 — 为了 他 曾是 切 离开 ,
这是他唯一的机会——因为他已经被切断了联系。

[ænd; ənd] [nuː] [aɪˈtiː] — [leɪ][ɪn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [ænd; ənd] [ˈmaʊntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] .
and knew it — lay in reaching the staircase and mounting to the roof .
和 知道 它 — 躺在 到达 这 楼梯 和 安装 到 这 屋顶 .
而且他知道——躺在楼梯上, 爬上屋顶。

[ə; eɪ] [baʊnd] [ˈkæərɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [ɡrɑːspt] [ðə; ði][ˈhænd(ə)] .
A bound carried him to the door , he grasped the handle .
一个 边界 携带 他 到 这 门 , 他 抓住 这 处理 .
他一跃而至门口, 抓住了门把手。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈfjuːdʒətɪv] [huː] [hæd; həd][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈsekənd] [bɪˈfɔːr] [seɪvd] [hɪmˈself] [ðæt] [wei] ,
But a fugitive who had only a second before saved himself that way ,
但 一个 逃犯 WHO 有 仅有的 一个 第二 前 已保存 他自己 那 方式 ,
但一个逃犯仅凭一秒钟的时间就侥幸脱险了。

[tʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][pərˈsuːər] ,
took him for a pursuer ,
采取 他 为了 一个 追击者 ,
他把他当成了追捕者。

[ˈdræɡd] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊz][ænd; ənd][held][aɪˈtiː] — [held][aɪˈtiː][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈefərts] [ænd; ənd]
dragged the door close and held it — held it in spite of his efforts and
拖拽 这 门 关闭 和 握住 它 — 握住 它 在 尽管如此 的 他的 努力 和
[hɪz; ɪz] [ɪmˈpriˈkeɪʃənz] .
his imprecations .
他的 诅咒 .
他把门拉上并关好——尽管他百般努力, 破口大骂, 门还是关上了。

[ˈfaɪv] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] , [ten] , [pərˈhæps] , [ɡriːoʊ] — [ˈfɔːr; fər][hiː; hi][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [ˈweɪstɪd] [ɪn]
Five seconds , ten , perhaps , Grio — for he it was — wasted in
五 秒 , 十 , 也许 , 格里奥 — 为了 他 它 曾是 — 浪费 在
[ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈveɪnli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] .
struggling vainly with the door .
挣扎 徒劳地 和 这 门 .

五秒钟, 或许十秒钟, 格里奥——因为他就是格里奥——徒劳地与门搏斗, 白白浪费了时间。
[ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈsper] [ˈiːkwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .
The man on the other side clung to it with a despair equal to his own .
这 男人 在 这 其他 边 紧紧抓住 到 它 和 一个 绝望 平等的 到 他的 自己的 .
另一边的人紧紧抓住它, 绝望之情丝毫不亚于他自己。

[ˈfaɪv] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] , [ten] , [pərˈhæps] ; [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] , [ˈɔːrt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]
Five seconds , ten , perhaps ; but in that space of time , short as it
五 秒 , 十 , 也许 ; 但 在 那 空间 的 时间 , 短的 作为 它
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

五秒钟, 也许十秒钟; 但在那短暂的时间内,
[ðə; ði][mæn] [peɪd] [ˈsmɑːrtli] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
the man paid smartly for the sins of his life .
这 男人 有薪酬的 聪明地 为了 这 罪孽 的 他的 生活 .
这个人为他一生的罪行付出了惨痛的代价。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ɡreɪs] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] ,
When the time of grace had elapsed ,
什么时候 这 时间 的 优雅 有 过去 ,
宽限期过后,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [paɪk] - [pɔɪnt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡliːmɪŋ] [aɪz]
with a pike - point a few inches from his back and the gleaming eyes
和 一个 梭鱼 - 观点 一个 很少 英寸 从 他的 后退 和 这 闪闪发光 眼睛
[ʌv; əv][æn; ən] [əˈvendʒɪŋ] [ˈbɜːrɡər] [bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ,
of an avenging burgher behind it ,
的 一个 复仇 市民 在后面 它 ,
一把长矛尖抵在他后背几英寸处, 矛尖背后是复仇心切的市民们闪亮的眼神。

[hiː; hi] [fled] [ˈriːk] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
he fled shrieking round the table .
他 逃亡 尖叫 圆形的 这 桌子 .
他绕着桌子尖叫着逃走了。
[hiː; hi] [maɪt] [ˈiːv(ə)n] [jet] [hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [baɪ][ə; eɪ] [tɪæns] ; [ˈfɔːr; fər][ɔːl][wʌz; wəz][kənˈfjuːʒ(ə)n] ,
He might even yet have escaped by a chance ; for all was confusion ,
他 可能 甚至 然而 有 逃脱 经过 一个 机会 ; 为了 全部 曾是 困惑 ,
他或许还有机会侥幸逃脱; 因为当时一片混乱。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡler] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] .
and though there was a glare there was no light .
和 尽管 那里 曾是 一个 强光 那里 曾是 不 光 .
虽然有眩光, 但却没有光线。
[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈstʌmbld] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbɔːdi][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [sleɪn] [wɪˈðəʊt] [ˈpɪti]
But he stumbled over the body of the man whom he had slain without pity
但 他 踉跄 超过 这 身体 的 这 男人 谁 他 有 被杀 没有 遗憾
[ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔːr] .
a few hours before .
一个 很少 小时 前 .
但他却绊倒在了几个小时前被他毫不留情地杀害的那个人的尸体上。

五秒钟, 也许十秒钟; 但在那短暂的时间内,
[ðə; ði][mæn] [peɪd] [ˈsmɑːrtli] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
the man paid smartly for the sins of his life .
这 男人 有薪酬的 聪明地 为了 这 罪孽 的 他的 生活 .
这个人为他一生的罪行付出了惨痛的代价。
[wen] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ɡreɪs] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] ,
When the time of grace had elapsed ,
什么时候 这 时间 的 优雅 有 过去 ,
宽限期过后,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [paɪk] - [pɔɪnt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡliːmɪŋ] [aɪz]
with a pike - point a few inches from his back and the gleaming eyes
和 一个 梭鱼 - 观点 一个 很少 英寸 从 他的 后退 和 这 闪闪发光 眼睛
[ʌv; əv][æn; ən] [əˈvendʒɪŋ] [ˈbɜːrɡər] [bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ,
of an avenging burgher behind it ,
的 一个 复仇 市民 在后面 它 ,
一把长矛尖抵在他后背几英寸处, 矛尖背后是复仇心切的市民们闪亮的眼神。

[hiː; hi] [fled] [ˈriːk] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
he fled shrieking round the table .
他 逃亡 尖叫 圆形的 这 桌子 .
他绕着桌子尖叫着逃走了。
[hiː; hi] [maɪt] [ˈiːv(ə)n] [jet] [hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [baɪ][ə; eɪ] [tɪæns] ; [ˈfɔːr; fər][ɔːl][wʌz; wəz][kənˈfjuːʒ(ə)n] ,
He might even yet have escaped by a chance ; for all was confusion ,
他 可能 甚至 然而 有 逃脱 经过 一个 机会 ; 为了 全部 曾是 困惑 ,
他或许还有机会侥幸逃脱; 因为当时一片混乱。
[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡler] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] .
and though there was a glare there was no light .
和 尽管 那里 曾是 一个 强光 那里 曾是 不 光 .
虽然有眩光, 但却没有光线。
[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈstʌmbld] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbɔːdi][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [sleɪn] [wɪˈðəʊt] [ˈpɪti]
But he stumbled over the body of the man whom he had slain without pity
但 他 踉跄 超过 这 身体 的 这 男人 谁 他 有 被杀 没有 遗憾
[ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔːr] .
a few hours before .
一个 很少 小时 前 .
但他却绊倒在了几个小时前被他毫不留情地杀害的那个人的尸体上。

五秒钟, 也许十秒钟; 但在那短暂的时间内,
[ðə; ði][mæn] [peɪd] [ˈsmɑːrtli] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
the man paid smartly for the sins of his life .
这 男人 有薪酬的 聪明地 为了 这 罪孽 的 他的 生活 .
这个人为他一生的罪行付出了惨痛的代价。
[wen] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ɡreɪs] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] ,
When the time of grace had elapsed ,
什么时候 这 时间 的 优雅 有 过去 ,
宽限期过后,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [paɪk] - [pɔɪnt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡliːmɪŋ] [aɪz]
with a pike - point a few inches from his back and the gleaming eyes
和 一个 梭鱼 - 观点 一个 很少 英寸 从 他的 后退 和 这 闪闪发光 眼睛
[ʌv; əv][æn; ən] [əˈvendʒɪŋ] [ˈbɜːrɡər] [bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ,
of an avenging burgher behind it ,
的 一个 复仇 市民 在后面 它 ,
一把长矛尖抵在他后背几英寸处, 矛尖背后是复仇心切的市民们闪亮的眼神。

[hi:; hi] [fel] ['raɪðɪŋ] , [ænd; ənd][daɪd][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , ['ʌndə] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [bloʊz] ,
He fell writhing , and died on the floor , under a dozen blows ,
他 跌倒 扭动 , 和 死亡 在 这 地面 , 在下面 一个 打 打击 ,
他痛苦地倒下，倒在地上，身中十几下重击，最终死去。

[æz; əz] [bi:sts] [daɪ][ɪn][ðə; ði] ['jæmbɪlz] .
as beasts die in the shambles .
作为 野兽 死 在 这 一片混乱 .
如同野兽般在废墟中死去。

漫漫长夜(The Long Night)

第25/25页

" [mɛ:r] [rɔɪ'b:m] ! [mɛ:r] [rɔɪ'b:m] !
" Mère Royaume ! Mère Royaume !
" 母亲 皇家 ! 母亲 皇家 !

“罗亚梅女士！罗亚梅女士！

" [ðə; ði][kraɪ] — [ðə; ði][læst][kraɪ][hiː; hi] [hɜ:rd] — [sweld] ['laʊdəɪ] [ænd; ənd] ['laʊdəɪ] .
" The cry — the last cry he heard — swelled louder and louder .
" 这 哭 — 这 最后的 哭 他 听到 — 肿胀 更大声 和 更大声 。

“那声哭喊——他听到的最后一声哭喊——越来越响亮。

[aɪ 'ti:] [swept] [θru:] [ðə; ði] [gert] , [aɪ 'ti:] [pæst] [θru:] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] , [ænd; ənd] [bɔ:r] [fa:r]
It swept through the gate , it passed through to the open , and bore far
它 扫荡 通过 这 门 , 它 通过了 通过 到 这 打开 , 和 钻孔 远的
[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [kə'ætri] ,
along the Corratérie ,
沿着 这 协和 ,

它穿过大门，来到开阔地带，沿着科拉特里河一路向前推进。

[fa:r] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['ræm,pɑ:ts] , [eɪ] , [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] , [ðə; ði] ['ɜ:rnist] [ʌv; əv] ['vɪktəri] , [ðə; ði]
far along the ramparts , ay , to the open country , the earnest of victory , the
远的 沿着 这 城墙 , 哎 , 到 这 打开 国家 , 这 认真 的 胜利 , 这
['ɜ:rnist] [ʌv; əv] ['vendʒəns] .
earnest of vengeance .
认真 的 复仇 。

沿着城墙一直延伸到开阔的乡村，胜利的预兆，复仇的预兆。

[dʒə'ni:və][wʌz; wəz] [seɪvd] .
Geneva was saved .
日内瓦 曾是 已保存 。

日内瓦得救了。

[hiː; hi] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [aɪ 'ti:] , [sleɪn] [laɪk] ['pɪrəs] [ðə; ði] [ɛpɪ'rɑ:t] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmənz]
He who would have betrayed it , slain like Pyrrhus the Epirote by a woman's
他 WHO 会 有 背叛 它 , 被杀 喜欢 皮洛士 这 伊庇鲁斯 经过 一个 女性的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

凡是背叛它的人，都会像伊庇鲁斯的皮洛士一样被女人的手杀死。

[leɪ] [ded] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [leɪn] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] .
lay dead in the dark lane behind the house in which he had lived .
躺 死的 在 这 黑暗的 车道 在后面 这 房子 在 哪个 他 有 居住地 。

他躺在他生前居住的房子后面的黑暗小巷里，已经死去。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 365]
[页 -]

[第365页]

['tʃæptər] [ɛks'eks'vi:'aɪ] .
CHAPTER XXVI :
章 26 。

第二十六章

[ðə; ði] [dɑ:n] .
THE DAWN .
这 黎明 .

黎明。

[æn] [wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][sʌm; səm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [hu:] [pæst] [θru:]
Anne was but one of some thousands of women who passed through
安妮 曾是 但 一 的 一些 数千 的 女性 WHO 通过了 通过

[ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] ;
the trial of that night ;
这 审判 的 那 夜晚 ;

安妮只是当晚经历审判的数千名女性之一；

[hu:] [hɜ:rd] [ðə; ði] [veɪg] [saʊndz] [ʌv; əv][dɪs'kwaiət] [ðæt] [raʊzd] [ðem; ðəm][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [grəʊ] [tu:; tə]
who heard the vague sounds of disquiet that roused them at midnight grow to
WHO 听到 这 模糊的 声音 的 忧虑 那 唤醒 他们 在 午夜 生长 到

[ɑ:rp] [ə'la:mz] ,
sharp alarms ,
锋利的 警报 ,

那些在午夜听到模糊不安声响的人，渐渐地被惊醒，并发出尖锐的警报声。

[ænd; ənd] [ðɪ:z] [ə'gen] — [tu:; tə][ðə; ði] [dʌl] ,
and these again — to the dull ,
和 这些 再次 — 到 这 乏味的 ,

而这些——对于迟钝的人来说，

['pʌlsɪŋ] ['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['tɑ:ksɪn] — [swel] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌprɔ:ɹ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dedli] ['kɑ:nflɪkt] [weɪdʒd]
pulsing music of the tocsin — swell to the uproar of a deadly conflict waged
脉动 音乐 的 这 警钟 — 膨胀 到 这 骚动 的 一个 致命 冲突 发动

[baɪ] ['despəɾət] [men][ɪn] ['næroʊ] [stri:ts] .
by desperate men in narrow streets .
经过 绝望的 男人 在 狭窄的 街道 .

警笛声响起，伴随着绝望的男人们在狭窄的街道上展开的致命冲突的喧嚣。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [hu:] [ðæt] [naɪt] [hɜ:rd] [feɪt] ['nɒkɪŋ] [æt; ət]
She was but one of thousands who that night heard fate knocking at
她 曾是 但 一 的 数千 WHO 那 夜晚 听到 命运 敲门 在

[ðer; ðər] ['hɑ:rts] ;
their hearts ;
他们的 心 ;

当晚，成千上万的人都听到了命运的敲门声，她只是其中之一；

[hu:] [preɪɪŋ] , [sɪk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'tʊ:rn] [ʌv; əv][ðer; ðər][men] , [ʃʊd] [waɪt] ['feɪsɪz]
who praying , sick with fear , for the return of their men , showed white faces
WHO 祈祷 , 生病的 和 害怕 , 为了 这 返回 的 他们的 男人 , 显示 白色的 面孔

[æt; ət] [bɑ:rd] ['wɪndəʊz] ,
at barred windows ,
在 禁止 视窗 ,

那些因恐惧而痛苦不堪的人们祈祷着他们的亲人平安归来，他们脸色苍白地站在紧闭的窗户前。

[ænd; ənd][baɪ] ['evri] ['tɔ:sɪŋ] [laɪt] [ðæt] [pæst] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [leɪn] [vju:d] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv]
and by every tossing light that passed along the lane viewed long years of
和 经过 每一个 抛掷 光 那 通过了 沿着 这 车道 已查看 长的 年 的

['ləʊnli:nəs] [ɔ:r] ['wɪdɔʊhʊd] .
loneliness or widowhood .
孤独 或者 丧偶 .

透过小路上掠过的每一盏摇曳的灯光，都能看到漫长的孤独或丧偶岁月。

[bʌt; bət] [æn] [hæd; həd] [ðɪs] ['bɜ:rd(ə)n][ˈɔ:lsoʊ] ; [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ʌv; əv][hɜ:r'self] [sent] [hɜ:r; hər][mæn]
But Anne had this burden also ; that she had of herself sent her man
但 安妮 有 这 负担 还 ; 那 她 有 的 她自己 发送 她 男人
[ˈɪntu:][ˈdeɪndʒər] ;
into danger ;
进入 危险 ;

但安妮也有这样的负担：是她自己将她的男人置于危险之中；

[hɜ:r; hər][mæn] , [hu:] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['pli:dɪŋ] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['bɪdɪŋ] , [maɪt]
her man , who , but for her pleading , but for her bidding , might
她 男人 , who , 但 为了 她 恳求 , 但 为了 她 投标 , 可能
[nɑ:tɪ][hæv; həv] [gɔ:n] .
not have gone .
不是 有 已消失 .

她的男人，若非她苦苦哀求，若非她一声令下，或许就不会去了。

[ænd; ənd] [ðæt] [θɔ:t] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [hɜ:r; hər][ˈdu:ti] , [leɪd][ə; eɪ][koʊld][grɪp][əˈpɑ:n]
And that thought , though she had done her duty , laid a cold grip upon
和 那 想法 , 尽管 她 有 完毕 她 责任 , 铺设 一个 寒冷的 紧握 之上
[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
her heart .
她 心 .

虽然她已经尽到了自己的责任，但这个想法仍然让她感到一阵寒意袭上心头。

[hɜ:r; hər][wɜ:rk][aɪˈti:][wʌz; wəz] [ɪf] [hi:; hi] [leɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][stɑ:rk][ɪn][sʌm; səm][dɑ:rk] ['æli] ,
Her work it was if he lay at this moment stark in some dark alley ,
她 工作 它 曾是 如果 他 躺在 这 片刻 斯塔克 在 一些 黑暗的 胡同 ,
[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
她的作品仿佛在说，此刻他孤零零地躺在某个黑暗的小巷里。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈso:lt] ; [ɔ:r] , ['so:rlɪ] ['wu:ndɪd] , [kraɪd][fɔ:r; fər]['wɔ:tər] ;
the first victim of the assault ; or , sorely wounded , cried for water ;
这 第一的 受害者 的 这 突击 ; 或者 , 非常 受伤 , 哭 为了 水 ;
[hɜ:r; hər] [wɜ:rk] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ɪf] [hi:; hi] [leɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][stɑ:rk][ɪn][sʌm; səm][dɑ:rk] ['æli] ,
袭击中的第一个受害者；或者，身负重伤，哭着要水；

[ɔ:r] ['wertɪd] [ɪn][peɪn] [wer] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['strɪkən] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] .
or waited in pain where none but the stricken heard him .
或者 等待 在 疼痛 在哪里 没有任何 但 这 受打击的 听到 他 .
[hɜ:r; hər] [wɜ:rk] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ɪf] [hi:; hi] [leɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][stɑ:rk][ɪn][sʌm; səm][dɑ:rk] ['æli] ,
或者独自承受痛苦，只有同样遭受痛苦的人才能听到他的声音。

[ðə; ði] [θɔ:t] [boʊd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [sent] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈpreɪz] ,
The thought bowed her to the ground , sent her to her prayers ,
这 想法 鞠躬 她 到 这 地面 , 发送 她 到 她 祈祷 ,
[hɜ:r; hər] [wɜ:rk] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ɪf] [hi:; hi] [leɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][stɑ:rk][ɪn][sʌm; səm][dɑ:rk] ['æli] ,
这个念头让她瘫倒在地，开始祈祷。

[tʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][əˈlaɪk] [ɔ:l] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪndʒər] [ðæt] [hæd; həd] ['menəst] [hɜ:r; hər]
took from her alike all memory of the danger that had menaced her
采取 从 她 同样 全部 记忆 的 这 危险 那 有 受威胁 她
[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
this morning ,
这 早晨 ,

她仿佛失去了所有关于今天早上威胁她的危险的记忆。

[ænd; ənd][ɔ:l] ['kɑ:nʃəsənəs] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪt] [naʊ] ['θreɪnd] [hɜ:r; hər] , [ə; eɪ] ['helpləs] ['wʊmən] ,
and all consciousness of that which now threatened her , a helpless woman ,
和 全部 意识 的 那 哪个 现在 威胁 她 , 一个 无助 女士 ,
[ɪf] [ðə; ði] [taʊn] [wɜ:rk; wər][ˈteɪkən] .
if the town were taken .
如果 这 镇 是 已采取 .

她完全意识到，如果这座城镇被攻陷，她这个无助的女人将面临怎样的威胁。

[ðə; ði] [haʊs] , [ˈhævɪŋ] [ɪts] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:] [di:] [ɑ:] - , [æt; ət]

The house , having its back on the Rue de la Cité , at
这 房子 , 拥有 它是 后退 在 这 后悔 德 拉 - , 在

这栋房子背靠着Rue de la Cité街，

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 366]
[页 -]

[第366页]

[ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðæt] [stri:t] [dʒɔɪnd][ðə; ði] - , [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:nflɪkt] ;
the point where that street joined the Tertasse , stood in the heart of the conflict ;
这 观点 在哪里 那 街道 加入 这 - , 站立 在 这 心 的 这 冲突 ;

这条街与特尔塔塞街交汇的地方，正处于冲突的中心；

[ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɜ:rst] [ə'tæk] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rt] [nɜ:v] ,
and almost from the moment of the first attack on the Porte Neuve ,
和 几乎 从 这 片刻 的 这 第一的 攻击 在 这 波特 新 ,

几乎从第一次袭击新门的那一刻起，

[wɪtʃ] [klɔ:d] [wʌz; wəz][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [ˈwɪtnəs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sentər] [ʌv; əv] [fɪrs] [ænd; ənd] ['dedli]
which Claude was in time to witness , was a centre of fierce and deadly
哪个 克劳德 曾是 在 时间 到 证人 , 曾是 一个 中心 的 凶猛的 和 致命

[ˈfaɪtɪŋ] .
fighting ;
斗争 .

克劳德亲眼目睹了那里激烈而致命的战斗。

[æn] [derd] [na:t] [li:v] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [hu:] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [slept] [θru:] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪ]
Anne dared not leave her mother , who , strange to say , slept through the early
安妮 敢于 不是 离开 她 母亲 , WHO , 奇怪的 到 说 , 睡着了 通过 这 早期的

[ə'lɑ:mz] ;
alarms ;
警报 ;

安妮不敢离开她的母亲，奇怪的是，她的母亲对清晨的警报声睡着了；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [boʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðə-z] [bed] — [ðæt] [bed] [br'saɪd]
and it was bowed on the edge of her mother's bed — that bed beside
和 它 曾是 鞠躬 在 这 边缘 的 她 母亲的 床 — 那 床 旁

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['teɪstɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [gri:f] — [ðæt] [ʃi:; ʃi]
which she had tasted so much of happiness and so much of grief — that she
哪个 她 有 尝过 所以 很多 的 幸福 和 所以 很多 的 悲伤 — 那 她

[pæst] ,
passed ,
通过了 ,

她伏在母亲的床边——那张床曾让她品尝过无数的幸福和悲伤——然后离开了人世。

[na:t] ['nəʊɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['tɜ:rnɪŋ] [peɪdʒ] [maɪt] [ʃoʊ] , [ðə; ði][fɜ:rst] ['aʊər] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd]
not knowing what the turning page might show , the first hour of anxiety and
不是 会心 什么 这 转弯 页 可能 展示 , 这 第一的 小时 的 焦虑 和

[sə'spens] .
suspense .
悬念 .

不知道翻到下一页会看到什么，第一个小时充满了焦虑和悬念。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑ:t] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [freɪm] .

The report of a shot shook her frame .
这 报告 的 一个 射击 摇晃 她 框架 .

一声枪响震得她身子一晃。

[ə; eɪ] [skri:m] [stæbd] [hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] .
A scream stabbed her like a knife .
一个 尖叫 刺伤 她 喜欢 一个 刀 .

一声尖叫像刀子一样刺痛了她。

[ˈloʊər] [ænd; ənd] [ˈloʊər] [ʃiː; ʃɪ] [θrʌst] [hɜ:r; hər] [feɪs] [əˈmɪd] [ðə; ðɪ] [bed] - [kloʊðz] , [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [ʃʌt]
Lower and lower she thrust her face amid the bed - clothes , striving to shut
降低 和 降低 她 推力 她 脸 之中 这 床 - 衣服 , 努力 到 关闭
[aʊt] [saʊnd] [ænd; ənd] [ˈnɑ:lɪdʒ] ;
out sound and knowledge ;
出去 声音 和 知识 ;

她将脸埋进被褥中，越陷越深，努力隔绝声音和外界的一切；

[ɔ:r] , [ˈwʊmən] - [laɪk] , [ʃiː; ʃɪ] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [peɪl] , [brˈsi:tɪŋ] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [ˈlɪs(ə)n] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
or , woman - like , she raised her pale , beseeching face that she might listen , that she
或者 , 女士 - 喜欢 , 她 提高 她 苍白 , 恳求 脸 那 她 可能 听 , 那 她
[maɪt] [hoʊp] .
might hope .
可能 希望 .

或者，像女人一样，她抬起苍白而恳求的脸，希望有人能听，希望有人能抱有希望。

[ɪf] [hiː; hi] [fel] [wʊd] [ðeɪ] [tel] [hɜ:r; hər] ?
If he fell would they tell her ?
如果 他 跌倒 会 他们 告诉 她 ?

如果他摔倒了，他们会告诉她吗？

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [fel] , [ænd; ənd] [wer] ?
And how he fell , and where ?
和 如何 他 跌倒 , 和 在哪里 ?

他是怎么摔倒的，又是在哪里摔倒的？

[ɔ:r] [wʊd] [ðeɪ] [hoʊld][hɜ:r; hər] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
Or would they hold her strange to him ?
或者 会 他们 抓住 她 奇怪的 到 他 ?

或者他们会觉得她和他很陌生？

[wʊd] [ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [hɪr] ?
Would she never hear ?
会 她 绝不 听到 ?

她永远也听不到吗？

[ˈsʌd(ə)nli] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [ˈoʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [leɪ] [ə; eɪ] [waɪl] [ˈlɪsnɪŋ] ,
Suddenly her mother opened her eyes , lay a while listening ,

突然，她母亲睁开了眼睛，躺了一会儿，听着。

[ðen] [ˈsləʊli] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] .
then slowly sat up and looked at her .
然后 缓慢地 卫星 向上 和 看起来 在 她 .

然后缓缓坐起身，看着她。

[æn] [sɔː] [ðə; ðɪ] [əˈweɪkənɪŋ] [əˈlɑ:rm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɪr] [feɪs] , [ðæt] [ɪn] [sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] [wei] [rɪˈkɔːld]
Anne saw the awakening alarm in the dear face , that in some mysterious way recalled
安妮 锯 这 唤醒 警报 在 这 亲爱的 脸 , 那 在 一些 神秘 方式 召回
[ɪts] [juːθ] ;
its youth ;
它是 青年 ;

安妮从它亲爱的脸上看到了醒来的惊恐，那惊恐不知何故让人想起了它的青春岁月；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt] [tuː; tə] [hɜ:r; hər] [ˈʌðər] [ˈtrʌblz] ,
and she fancied that to her other troubles ,
和 她 幻想 那 到 她 其他 麻烦 ,

她觉得这可以缓解她的其他烦恼。

[ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈpærəksɪzəmz][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['ædɪd] .
the misery of one of the old paroxysms was going to be added .
这 苦难 的 一 的 这 老的 阵发性 曾是 去 到 是 额外 .
又一次旧疾发作带来的痛苦即将降临。

[æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈaʊər] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈterər] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,
At such an hour , with such sounds of terror filling the night ,
在 这样的 一个 小时 , 和 这样的 声音 的 恐怖 填充 这 夜晚 ,
在这样的时刻, 夜里充斥着如此恐怖的声音,

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡlɜr] ['dænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [əˈtæk] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] , ['jɪrz]
with such a glare dancing on the ceiling the first attack had come on , years
和 这样的 一个 强光 跳舞 在 这 天花板 这 第一的 攻击 有 来 在 , 年
[brɪfɔːr] .
before .
前 .
多年前, 第一次袭击发生时, 天花板上就曾出现过如此耀眼的光芒。

[ðen] [ðə; ði][əˈlɑːrm][hæd; həd] [bɪn] ['fɪktɪʃəs] ; [tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði][kəˈlæməti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr]
Then the alarm had been fictitious ; to - night the calamity which the poor
然后 这 警报 有 到过 虚拟 ; 到 - 夜晚 这 灾害 哪个 这 贫穷的
[ˈwʊmən] [hæd; həd] [ɪˈmædʒɪnd] ,
woman had imagined ,
女士 有 想象 ,
原来那场警报是虚构的; 今晚, 那位可怜的女人所想象的灾难,

[wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][ˈperəl][ænd; ənd][əˈlɑːrm] .
was happening with every circumstance of peril and alarm .
曾是 发生 和 每一个 环境 的 危险 和 警报 .
每当发生危险或惊恐事件时, 都会出现这种情况。

[bʌt; bət] ['mædəm] - [fɜs] , [ðʊ] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['sɪriəs] , [riˈteɪnd] [tuː; tə][æn; ən]
But Madame Royale's face , though anxious and serious , retained to an
但 夫人 - 脸 , 尽管 焦虑的 和 严肃的 , 保留 到 一个
[əˈstɑːnɪʃɪŋ] [ɪkˈstent] [ɪts][ˈsænəti] .
astonishing extent its sanity .
惊人 程度 它是 理智 .
但罗亚姆夫人的脸上虽然焦虑而严肃, 却出人意料地保持着理智。

[ˈweðər] [ðə; ði] [streɪndʒ] [driːm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ˈɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd]
Whether the strange dream which she had had earlier in the night had
无论 这 奇怪的 梦 哪个 她 有 有 早些时候 在 这 夜晚 有
[prɪˈperd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə]
prepared her for the state of things to
准备 她 为了 这 状态 的 事物 到
她夜里早些时候做的那个奇怪的梦是否让她对眼前的状况有所准备?

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əˈwʊk] ,
which she awoke ,
哪个 她 醒来 ,
她醒来时,

[ɔːr][ðə; ði] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðæt] [oʊld][ə'lɑːrm][ʌv; əv][ˈfaɪər]
or the weeks and months which had elapsed since that old alarm of fire
或者 这 周 和 几个月 哪个 有 过去 自从 那 老的 警报 的 火
[draːpt] [ɪn][sʌm; səm][ɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [wei] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][æz; əz][wʌn] [fɑːk] [hæd; həd]
dropped in some inexplicable way from her — and as one shock had
掉落 在 一些 无法解释的 方式 从 她 — 和 作为 — 震惊 有
[ʌp'set] ,
upset ,
沮丧的 ,

或者说，自从她莫名其妙地失去那声古老的火警警报以来，已经过去了数周甚至数月——而一次突如其来的打击扰乱了她的心绪，

[ə'nʌðər] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] [ˈbæləns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] — [ˈsɜːrt(ə)n][,aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [æn] , [ˈwɑtʃɪŋ]
another restored the balance of her mind — certain it is that Anne , watching
其他 恢复 这 平衡 的 她 头脑 — 肯定 它 是 那 安妮 , 观看
[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈɪntrəst] ,
her with a painful interest ,
她 和 一个 痛苦 兴趣 ,
另一个念头让她恢复了平静——她确信是安妮，正带着痛苦的好奇心注视着她。

[faʊnd] [hɜːr; hər] [seɪn] .
found her sane .
成立 她 理智 .

发现她神志清醒。

[nɔːr][dɪd] [ˈmædəm] - [fɜːrst][wɜːrdz] [dɪ'spel][ðə; ði] [ɪm'pre(ə)n] .
Nor did Madame Royauume's first words dispel the impression .
也不 做过 夫人 - 第一的 字 打消 这 印象 .

罗亚姆夫人说的第一句话也没能消除这种印象。

" [ðeɪ] [hoʊld][aʊt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈgræspɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈdɒtɜːz] [hænd][ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [,aɪ ˈtiː] .
" **They hold out ?** " **she asked , grasping her daughter's hand and pressing it** .
" 他们 抓住 出去 ? " 她 问 , 抓握 她 女儿的 手 和 紧迫 它 .
“他们坚持下来了吗？”她问道，抓住女儿的手，紧紧握住。

" [ðeɪ] [hoʊld][aʊt] ? "
" **They hold out ?** "
" 他们 抓住 出去 ? "

他们坚持到底？

" [jes] , [jes] , [ðeɪ] [hoʊld][aʊt] , " [æn] [ˈænsər] , [ˈhoʊpɪŋ][tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] .
" **Yes , yes , they hold out ,** " **Anne answered , hoping to soothe her** .
" 是的 , 是的 , 他们 抓住 出去 , " 安妮 回答 , 希望 到 舒缓 她 .

“是的，是的，他们坚持了下来，”安妮回答道，希望能安慰她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈpætɪd] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [klaːspt] [hɜːrz] .
And she patted the hand that clasped hers .
和 她 轻拍 这 手 那 紧握 她的 .

她轻轻拍了拍握着她手的那只手。

" [hæv; həv][noʊ] [fɪr] , [dɪr] , [ɔːl] [wɪl] [goʊ] [wel] . "
" **Have no fear , dear , all will go well** . "
" 有 不 害怕 , 亲爱的 , 全部 将要 去 出色地 . "

“别担心，亲爱的，一切都会好起来的。”

" [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [feɪθ] [ænd; ənd][hoʊld][aʊt] , " [ðə; ði][eɪdʒd] [ˈwʊmən] [rɪ'plaɪd] ,
" **If they have faith and hold out ,** " **the aged woman replied** ,
" 如果 他们 有 信仰 和 抓住 出去 , " 这 老年人 女士 回复 ,

“如果他们有信念并坚持下去，”老妇人回答说，

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈmedli] [ʌv; əv] [saʊndz] [ðæt] [roʊz][tuː; tə][ðem; ðəm] .
listening to the strange medley of sounds that rose to them .
聆听 到 这 奇怪的 混合曲 的 声音 那 玫瑰 到 他们 .

他们聆听着周围传来的各种奇特声音。

" [ðeɪ] [wɪl] , [ðeɪ] [wɪl] , " [æn] [ˈfɔːltəd] .
They will , they will , " Anne faltered .
" 他们 将要 , 他们 将要 , " 安妮 犹豫不决 .

“他们会有的，他们会有的，”安妮结结巴巴地说。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [niːd] [ʌv; əv] [ˈevri] [wʌn] ! "
But there is need of every one ! "
" 但 那里 是 需要 的 每一个 一 ！ "

但每个人都有存在的必要！

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɡɔːn] , [dɪr] , " [ðə; ði][ɡɜːrl] [ˈænsər] , [rɪˈpresɪŋ] [ə; eɪ][es ʊs ˈbiː][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] .
They are gone , dear , the girl answered , repressing a sob with difficulty .
" 他们 是 已消失 , 亲爱的 , " 这 女孩 回答 , 压制 一个 哭泣 和 困难 .

“他们走了，亲爱的，”女孩回答道，艰难地抑制住抽泣声。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈləʊn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "
We are alone in the house . "
" 我们 是 独自的 在 这 房子 . "

“房子里只有我们两个人。”

" [soʊ][aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , " [ˈmædəm] [rɔɪˈɔːm] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈstɜːrnnəs] .
So it should be , " Madame Royaume replied , with sternness .
" 所以 它 应该 是 , " 夫人 皇家 回复 , 和 严厉 .

“理应如此，”罗亚姆夫人严厉地回答道。

" [ðə; ði][mæn][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [ðə; ði] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːl] !
The man to the wall , the maid to the pall !
" 这 男人 到 这 墙 , 这 女佣 到 这 灵柩 !

“男人被钉在墙上，女仆被抬上棺材！ ”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevər] [soʊ] !
It was ever so !
它 曾是 曾经 所以 !

确实如此！

" [ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [ˈænz] [lɪps] .
A low cry burst from Anne's lips .
" 一个 低的 哭 爆裂 从 安妮的 嘴唇 .

安妮低声惊呼一声。

" [ɡɑːd] [fərˈbɪd] !
God forbid !
" 上帝 禁止 !

“天哪！

" [ʃɪː; ʃɪ] [weɪld] .
she wailed .
" 她 哀嚎 .

她嚎啕大哭。

" [ɡɑːd] [fərˈbɪd] !
God forbid !
" 上帝 禁止 !

“天哪！

[ɡɑːd][hæv; həv] [ˈmɜːrsɪ] !
God have mercy !
上帝 有 怜悯 !

上帝怜悯！

" [ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ˌiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈbɪtn] [aʊt][hɜ:r; hər] [tʌŋ] ;
" **The next moment she could have bitten out her tongue** ;
" 这 下一个 片刻 她 可以 有 被咬 出去 她 舌头 ;

“下一刻她可能就会咬掉自己的舌头；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [sʌt] [wɜ:rdz][ænd; ənd] [sʌt] [ə; eɪ][kraɪ][wɜ:r; wər][ʌv; əv][ɔ:l] [ˈʌðər] [ðə; ði][moʊst] [ˈlaɪkli]
she knew that such words and such a cry were of all others the most likely
她 知道 那 这样的 字 和 这样的 一个 哭 是 的 全部 其他的 这 最多 可能
[tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [hɜ:r; hər][ˈpeɪ(ə)nt] .
to excite her patient .
到 激发 她 病人 .

她知道，这样的话语和这样的呼喊，比其他任何言语和呼喊都更有可能激怒她的病人。

[bʌt; bət][ˈæftər][sʌm; səm] [əbˈskjʊr] [ˈfæ(ə)n] [ðer; ðər] [pəˈziʃənz] [siːmd] [ðɪs] [naɪt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈvɜ:rst]
But after some obscure fashion their positions seemed this night to be reversed
但 后 一些 朦胧 时尚 他们的 职位 似乎 这 夜晚 到 是 反转
.
:
.

但不知何故，今晚他们的位置似乎发生了逆转。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmʌðər] [huː] [ɪn][hɜ:r; hər][tɜ:rn] [ˈpætid] [hɜ:r; hər] [ˈdɒtɜːz] [hænd][ænd; ənd]
It was the mother who in her turn patted her daughter's hand and
它 曾是 这 母亲 WHO 在 她 转动 轻拍 她 女儿的 手 和
[sɔ:t] [tuː; tə] [suːð] [hɜ:r; hər] .
sought to soothe her .
寻求 到 舒缓 她 .

母亲转而轻轻拍了拍女儿的手，试图安抚她。

" [eɪ] , [gɑ:d][fərˈbɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɔ:ftli] .
" **Ay , God forbid , " she said softly** .
" 哎 , 上帝 禁止 , " 她 说 轻轻 .

“哎呀，但愿不会，”她轻声说道。

" [bʌt; bət][mæn][mʌst; məst][duː][hɪz; ɪz][pɑ:rt] .
" **But man must do his part** .
" 但 男人 必须 做 他的 部分 .

但人必须尽自己的一份力。

[aɪ][maɪnd] [wen] — — " [ʃiː; ʃi] [pɔ:zd] .
I mind when — — " She paused .
我 头脑 什么时候 — — " 她 暂停 .

我介意——”她停顿了一下。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈtrævəlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , [fɪkst] [ðer; ðər] [geɪz] [ɑ:n][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] .
Her eyes travelling round the room , fixed their gaze on the fireplace .
她 眼睛 旅行 圆形的 这 房间 , 固定的 他们的 目光 在 这 壁炉 .

她的目光在房间里扫视了一圈，最后落在了壁炉上。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [pərˈplekst] [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [æn] , [sti:l]
She seemed to be perplexed by something she saw there , and Anne , still
她 似乎 到 是 困惑 经过 某物 她 锯 那里 , 和 安妮 , 仍然
[fiərɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈkɜ:rəns] [ʌv; əv]
fearing a recurrence of
害怕 一个 复发 的

她似乎被眼前所见的某些东西弄得困惑不已，而安妮仍然担心事情会再次发生。

[hɜːr; hər] [ˈɪlnəs] , [æskt] [hɜːr; hər] [ˈhɜːrɪdli] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
her illness , asked her hurriedly what it was .
她 疾病 , 问 她 匆匆 什么 它 曾是 .

我急忙问她得了什么病。

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ; [ˈmʌðər] ?
" What is it ; mother ?
" 什么 是 它 ; 母亲 ?

“怎么了，妈妈？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .
" she said , leaning over her , and following the direction of her eyes .
" 她 说 , 倾斜 超过 她 , 和 下列的 这 方向 的 她 眼睛 .

“她说着，俯身靠近她，顺着她的目光看去。”

" [ɪz][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [greɪt] [pa:t][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] ? "
" Is it the great pot you are looking at ? "
" 是 它 这 伟大的 锅 你 是 寻找 在 ? "

“你看到的是那个大锅吗？”

" [eɪ] , " [ˈmædəm] [rɔɪˈbʊːm] [ˈænsər] [ˈsləʊli] .
" Ay , " Madame Royale answered slowly .
" 哎 , " 夫人 皇家 回答 缓慢地 .

“嗯，”罗雅梅夫人缓缓回答。

" [haʊ] [kʌmz] [aɪ ˈtiː] [hɪr] ? "
" How comes it here ? "
" 如何 来 它 这里 ? "

它怎么会在这里？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [bɪˈləʊ] , " [æn] [ɪkˈspleɪnd] .
" There was no one below , " Anne explained .
" 那里 曾是 不 一 以下 , " 安妮 解释 .

“下面没有人，”安妮解释说。

" [aɪ] [brɔːt] [aɪ ˈtiː][ʌp] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
" I brought it up this morning .
" 我 带来 它 向上 这 早晨 .

我今天早上提到了这件事。

[dəʊnt][juː; jʊ] [rɪˈmembər] ?
Don't you remember ?
不 你 记住 ?

你不记得了吗？

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈfaɪər] [bɪˈləʊ] . "
There is no fire below . "
那里 是 不 火 以下 . "

下面没有火。

" [noʊ] ? "
" No ? "
" 不 ? "

“不？”

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] , [ˈmʌðər] .
" That is all , mother .
" 那 是 全部 , 母亲 .

“母亲，就这些了。”

[juː; jʊ] [sɔː] [em ˈiː] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː][ʌp] . "
You saw me bring it up . "
你 锯 我 带来 它 向上 . "

你看到我提起这件事了。

" [eɪ] ?
" **Ay** ?
" 哎 ?

“是吗？ ”

" [ænd; ənd] [ðen] [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] : " [let] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ə; eɪ] [hʊk] . "
" **And then after a pause** : " **Let it down a hook** . "
" 和 然后 后 一个 暂停 : " 让 它 向下 一个 钩 : " "

“然后停顿了一下：‘把它放倒。’”

" [bʌt; bət] — — "
" **But** — — "
" 但 — — "

“但 - ”

" [let] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] , [tʃaɪld] !
" **Let it down , child** !
" 让 它 向下 , 孩子 !

“放下它，孩子！ ”

" [ænd; ənd] [wen] [æn] , [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] ,
" **And when Anne , to soothe her** ,
" 和 什么时候 安妮 , 到 舒缓 她 ,

“而当安妮为了安抚她时，

[hæd; həd] [əuˈbeɪd] [ænd; ənd][let][ðə; ði] [greɪt] [pɔːt] [daʊn] [ˈʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈfaɪər] [lɪkt] [ɪts] [saɪdz] , " [ɪz][ˌaɪ ˈtiː]
had obeyed and let the great pot down until the fire licked its sides , " **Is it**
有 服从 和 让 这 伟大的 锅 向下 直到 这 火 舔过 它是 侧面 , " 是 它
[fʊl] ?
full ?
满的 ?

他听从了吩咐，把大锅放下来，直到火舔到锅边。“它满了吗？ ”

" [ˈmædəm] [æskt] .
" **Madame asked** .
" 夫人 问 .

夫人问道。

" [hæf] - [fʊl] , [ˈmʌðər] . "
" **Half - full , mother** . "
" 一半 - 满的 , 母亲 . "

“妈妈，要看到事物的一半是积极的。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [duː] .
" **It will do** .
" 它 将要 做 .

可以。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði][bed][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" **And for a time the woman in the bed was silent** .
" 和 为了 一个 时间 这 女士 在 这 床 曾是 沉默的 .

“床上的女人沉默了一会儿。”

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔɪz] [ɪˈnʌf] .
Outside there was noise enough .
外部 那里 曾是 噪音 足够的 .

外面很吵闹。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [lʊkt] [ɪˈntuː][ðə; ði] [kəˈætri] ,
The windows in the room looked into the Corratерie ,
这 视窗 在 这 房间 看起来 进入 这 协和 ,

房间的窗户正对着商会大楼，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [saɪd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈpæsɪŋ] [saʊndz] [ʌv; əv][ˈkɑːnflɪkt][roʊz][tuː; tə][ðem; ðəm] ;
from which side no more than passing sounds of conflict rose to them ;
从 哪个 边 不 更多的 比 通过 声音 的 冲突 玫瑰 到 他们 ;
他们听到的只是远处传来的战斗声；

[ðə; ði] [ˈpaʊndɪŋ] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [fi:t] , [[ɑːrp] [ˈɔːrdərz] , [ə; eɪ] [[ɑːt] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] .
the pounding of running feet , sharp orders , a shot , and then another .
这 猛击 的 跑步 脚 , 锋利的 订单 , 一个 射击 , 和 然后 其他 .
奔跑的脚步声、厉声的命令、一声枪响，然后又是一声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][ˈbedru:m; 'bedrʊm] [dɔːr] [lʊkt] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] - [set]
But the landing without the bedroom door looked down by a high - set
但 这 降落 没有 这 卧室 门 看起来 向下 经过 一个 高的 - 放
[ˈwɪndəʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈnæroʊ] - ;
window into the narrow Tertasse ;
窗户 进入 这 狭窄的 - ;
但是，从没有卧室门的楼梯平台，透过高处的窗户可以俯瞰狭窄的露台；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] , [ðoʊ] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [[ʌt] , [roʊz][æn; ən][ɪnˈfɜːrnoʊ][ʌv; əv] [nɔɪz] ,
and from this , though the door was shut , rose an inferno of noise ,
和 从 这 , 尽管 这 门 曾是 关闭 , 玫瑰 一个 地狱 的 噪音 ,
[ðə; ði] [klaɪʃ] [ʌv; əv] [stiːl] ,
the clash of steel ,
这 冲突 的 钢 ,
尽管门关着，却从中升起一阵震耳欲聋的噪音，那是钢铁碰撞的声音。

[ðə; ði] [kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] , [ðə; ði] [ˈʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪtərz] .
the cries of the wounded , the shouts of the fighters .
这 哭泣 的 这 受伤 , 这 喊叫 的 这 战士 .
伤员的哭喊声，战士的呐喊声。

[ðə; ði] [ˈtaʊnzˌfoʊk] , [ˈræliŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][fɜːrst][əˈlɑːrm] ,
The townsfolk , rallying from their first alarm ,
这 镇民 , 集结 从 他们的 第一的 警报 ,
镇民们在第一次警报响起后迅速集结起来

[wɜːr; wər] [ˈdraɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈenəmi] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] [diː][lɑː] - , [ˈpenɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði]
were driving the enemy out of the Rue de la Cité , penning him into the
是 驾驶 这 敌人 出去 的 这 后悔 德 拉 - , 书写 他 进入 这
- ,
Tertasse ,
- ,
把敌人赶出了西岱街，把他们围困在了特尔塔塞街。

[ænd; ənd] [priˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [ˈkæri] [ðæt] [striːt] .
and preparing to carry that street .
和 准备 到 携带 那 街道 .
并准备接管那条街道。

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ðer; ðər] [keɪm] , [nɑːt][ə; eɪ] [seˈseɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌprɔːr] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn]
On a sudden there came , not a cessation of the uproar , but a change in
在 一个 突然 那里 来了 , 不是 一个 停止 的 这 骚动 , 但 一个 改变 在
[ɪts] [ˈkærəktər] .
its character .
它是 特点 .
突然间，喧闹声并没有停止，而是发生了性质上的变化。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈrɪvər][wɜːr; wər][ˌmoʊməntərəli] [steɪd] [ænd; ənd] [pent]
It was as if the current of a river were momentarily stayed and pent
它 曾是 作为 如果 这 当前的 的 一个 河 是 片刻 入住 和 五角星
仿佛河水的流动瞬间停滞，被阻挡住了。

[ʌp] ; [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːti] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv] ['tɪmbəz] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] [ʌv; əv] ['peblz] ,
up ; and then with a mighty crashing of timbers and shifting of pebbles ,
向上 ; 和 然后 和 一个 强大的 崩溃 的 木材 和 转变 的 鹅卵石 ,
向上 ; 然后伴随着木头轰鸣和石子移动的巨响 ,

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪn][æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] [end] , [bɪ'gæən][tuː; tə][rʌn][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] .
and a din as of the world's end , began to run the other way .
和 一个 din 作为 的 这 世界的 结尾 ; 开始 到 跑步 这 其他 方式 :
一阵如同世界末日般的喧嚣 , 他们开始朝相反的方向跑去 .

[ˈænz] [feɪs] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈfeɪd] ['peɪlər] ; [soʊ] [ə'pɔːlɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nɔɪz] ,
Anne's face turned a shade paler ; so appalling was the noise ,
安妮的 脸 转向 一个 阴影 肤色较浅 ; 所以 令人震惊 曾是 这 噪音 ;
安妮的脸色变得苍白了一些 ; 那噪音实在太可怕了 .

[ʃiː; ji] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [stɔːpt] [hɜːr; hər] [ɪrz] .
she would fain have stopped her ears .
她 会 欣然 有 停止 她 耳朵 :
她恨不得捂住耳朵 .

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [sæt][ʌp] .
But her mother sat up .
但 她 母亲 卫星 向上 :
但她母亲坐了起来 .

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?
那是什么 ?

" [ʃiː; ji] [æskt] ['iːgərli] .
" she asked eagerly .
" 她 问 急切地 :
她急切地问道 .

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "
“那是什么？ ”

" [dɪr] ['mʌðər] , [duː][nɑːt] [fret] !
" Dear mother , do not fret !
" 亲爱的 母亲 , 做 不是 烦恼 !
“亲爱的妈妈，别担心！ ”

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] — — "
It must be — — "
它 必须 是 — — "
一定是——”

" [goʊ][ænd; ənd] [siː] , [tʃaɪld] !
" Go and see , child !
" 去 和 看 , 孩子 !
去看看吧，孩子！

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [siː] !
Go to the window in the passage , and see !
去 到 这 窗户 在 这 通道 , 和 看 !
到走廊的窗户边去看看！

" [ˈmædəm] [ˈrɔɪə:m] [pəˈsɪstɪd] .
" **Madame Royale persisted** .
" 夫人 皇家 持续 .

罗亚姆夫人坚持不懈。

[æn] [hæd; həd][noʊ] [wɪ] [tuː; tə][ɡoʊ] , [noʊ] [wɪ] [tuː; tə] [siː] .
Anne had no wish to go , no wish to see .
安妮 有 不 希望 到 去 , 不 希望 到 看 .

安妮不想去，也不想看。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈpɪktʃəd] [hɜːr; həɹ] [ˈlʌvər] [ɪn][ðə; ði][ˈmeɪleɪ] [wenz] [ˈroʊz] [ðoʊz] [əˈpɔːlɪŋ] [kraɪz] ;
She pictured her lover in the mêlée whence rose those appalling cries ;
她 如图所示 她 情人 在 这 混战 何处 玫瑰 那些 令人震惊 哭泣 ;

她想象着她的爱人在混战中，发出那些可怕的哭喊声；

[ænd; ənd] [ˈɡlædli] [wʊd] [ʃiː; ʃɪ][hæv; həv] [ˈhɪd(ə)n] [hɜːr; həɹ] [hed] [ɪn][ðə; ði] [ˈbedkloʊðz] [ænd; ənd] [pɔːd]
and gladly would she have hidden her head in the bedclothes and poured
和 乐意 会 她 有 隐 她 头 在 这 床上用品 和 倾倒

[aʊt] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [ɪn] [prer] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
out her heart in prayer for him :
出去 她 心 在 祷告 为了 他 .

她很乐意把头埋在被子里，为他倾诉衷肠，虔诚祈祷。

[bʌt; bət] [ˈmædəm] [pəˈsɪstɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈjiːldɪd] , [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd]
But Madame persisted , and she yielded , went into the passage and opened
但 夫人 持续 , 和 她 产生 , 去 进入 这 通道 和 打开

[ðə; ði] [smɔːl] [ˈwɪndəʊ] .
the small window .
这 小的 窗户 .

但夫人坚持，她最终妥协了，走进走廊，打开了小窗户。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kəʊld] [er] [ˈentərd] [ə; eɪ] [freɪ] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv] [saʊnd] .
With the cold air entered a fresh volume of sound .
和 这 寒冷的 空气 进入 一个 新鲜的 体积 的 声音 .

随着冷空气的进入，一股新的声音涌入耳中。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈtɪmbərd] [ˈgeɪbl] [ˈɑːpəzɪt] [hɜːr; həɹ] — [ænd; ənd][soʊ] [nɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
On the walls and timbered gables opposite her — and so near that she
在 这 墙壁 和 木材 山墙 对面的 她 — 和 所以 靠近 那 她

[kʊd; kəd] [wel] - [naɪ] [tʌtʃ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ɪkˈstendɪd] [ɑːrm] — [streɪndʒ] [laɪts] [pleɪd]
could well - nigh touch them with her extended arm — strange lights played
可以 出色地 - 夜 触碰 他们 和 她 扩展 手臂 — 奇怪的 灯 玩

[ˈlʊrɪdli] ;
luridly ;
令人毛骨悚然地 ;

在她对面的墙壁和木制山墙上——而且离得非常近，她伸出的手臂几乎可以触摸到——奇异的灯光闪烁着诡异的光芒；

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [æt; ət] [ˈdɔːrmər] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlev(ə)][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ,
and here and there , at dormers on a level with her ,
和 这里 和 那里 , 在 老虎窗 在 一个 等级 和 她 ,

还有一些零星散落在与她同层的阁楼窗户边。

[peɪl] [ˈfeɪsɪz] [ʃoʊd] [ænd; ənd] [ˈvænɪʃt] [baɪ][tɜːrnz] .
pale faces showed and vanished by turns .
苍白 面孔 显示 和 消失了 经过 转弯 .

苍白的面孔交替出现又消失。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [daʊn] .
She looked down .
她 看起来 向下 .

她低下了头。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ɪn][ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmedli] [ʌv; əv] [ˈmuːviŋ] [fɔːrmz] ,
For a moment , in the confusion , in the medley of moving forms ,
为了 一个 片刻 , 在 这 困惑 , 在 这 混合曲 的 移动 表格 ,
那一刻, 在混乱之中, 在各种移动形态交织的画面中,

[ʃiː; ji][kʊd; kəd] [dɪˈsɜːrn] [ˈlɪt(ə)] [ɔːr] [ˈnʌθɪŋ] .
she could discern little or nothing .
她 可以 辨别 小的 或者 没有什么 .
她几乎什么都分辨不出来。

[ðen] , [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [brɪˈkeɪm] [mɔːr] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] ,
Then , as her eyes became more accustomed to the sight ,
然后 , 作为 她 眼睛 成为 更多的 习惯 到 这 视线 ,
然后, 随着她的眼睛逐渐适应了这种景象,

[ʃiː; ji] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][ˈkɑːnflikt][wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ɪnˈwərd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [taʊn] ,
she made out that the tide of conflict was running inward into the town ,
她 制成 出去 那 这 潮 的 冲突 曾是 跑步 向内 进入 这 镇 ,
她认为冲突的浪潮正向镇中心涌去。

[ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ðə; ði][ɪnˈveɪdəz] [wɜːr; wər] [ˈgeɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈmæstəri] .
a sign that the invaders were gaining the mastery .
一个 符号 那 这 入侵者 是 获得 这 精通 .
这表明入侵者正在逐渐占据上风。

" [wel] ? " [ˈmædəm] [rɔɪˈbɔːm] [æskt] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈkwɛrələs] .
" **Well ? " Madame Royaume asked , her voice querulous .**
" 出色地 ? " 夫人 皇家 问 , 她 嗓音 抱怨的 .
“怎么样？”罗亚姆夫人问道, 语气中带着不满。

[æn] [stroʊv] [tuː; tə][seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [suːð] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
Anne strove to say something that would soothe her mother .
安妮 努力 到 说 某物 那 会 舒缓 她 母亲 .
安妮努力想说些什么来安慰她的母亲。

[bʌt; bət][ə; eɪ][es oʊ ˈbiː] [tʃʊkt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ji] [riˈgeɪnd] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] [ʃiː; ji] [felt]
But a sob choked her , and when she regained her speech she felt
但 一个 哭泣 窒息 她 , 和 什么时候 她 恢复 她 演讲 她 毛毡
[hɜːrˈself] [ɪmˈpeld] ,
herself impelled ,
她自己 被迫 ,
但她哽咽了, 当她恢复说话能力时, 她感到自己被某种力量驱使着。

[ʃiː; ji] [nuː] [naːt] [waɪ] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .
she knew not why , to tell the truth .
她 知道 不是 为什么 , 到 告诉 这 真相 .
说实话, 她也不知道为什么。

" [aɪ] [fɪr] [ˈaʊər; ɑːr][ˈpiːp(ə)l][ɑːr; ər] [ˈfɔːlɪŋ] [bæk] , " [ʃiː; ji] [ˈmɜːmɜːd] ,
" **I fear our people are falling back , " she murmured ,**
" 我 害怕 我们的 人们 是 坠落 后退 , " 她 低声说道 ,
“我担心我们的人民正在撤退,”她低声说道。

[ˈtremblɪŋ] [soʊ] [ˈvaɪələntli] [ðæt] [ʃiː; ji][kʊd; kəd] [ˈberli] [stænd] .
trembling so violently that she could barely stand .
发抖 所以 暴力 那 她 可以 仅仅 站立 .
她颤抖得非常剧烈, 几乎站都站不稳。

" [haʊ] [faːr] ?
" **How far ?**
" 如何 远的 ?
“多远？

[wɜːr] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [tʃaɪld] ?
" **Where are they , child ?**
" 在哪里 是 他们 , 孩子 ?

孩子，他们在哪儿？

" [hɜːr; hər] ['mʌðəz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['iːgər] .
" **Her mother's voice was eager .**
" 她 母亲的 嗓音 曾是 渴望的 .

她母亲的声音充满渴望。

" [wɜːr] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
" **Where are they ?**
" 在哪里 是 他们 ?

“他们在哪里？

" [,piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 370]**
" [页 -]

[第370页]

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈɔːlmoʊst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] !
" **They are almost under the window !**
" 他们 是 几乎 在下面 这 窗户 !

“它们几乎就在窗户下面了！ ”

" [ænd; ænd] [ðen] [wɪð'drɔɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌdə] ,
" **And then withdrawing her head with a shudder ,**
" 和 然后 撤退 她 头 和 一个 不寒而栗 ,

“然后她颤抖着缩回了头，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] : " [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈfaɪtɪŋ]
while she clung for support to the frame of the window : " **They are fighting**
尽管 她 紧紧抓住 为了 支持 到 这 框架 的 这 窗户 : " 他们 是 斗争
[ˈʌndər'niːθ] [em 'iː] [naʊ] ,
underneath me now ,
下 我 现在 ,

她紧紧抓住窗框支撑身体：“他们现在正在我下面打架，

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

她说。

" [gɑːd] [ˈpɪti] [ðem; ðəm] ! " " **God pity them !** " " **上帝 遗憾 他们 !** " "

“上帝怜悯他们！ ”

" [ænd; ænd] [huː] [ɪz] — [ɑːr; ər][wiː; wi] [stiɪl] ['getɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ?
" **And who is — are we still getting the worst of it ?**
" 和 WHO 是 — 是 我们 仍然 获得 这 最差 的 它 ?

“那么，我们——还是最受打击的吗？ ”

" [fɔːrst] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌfæsi'neiʃ(ə)n] , [æn] [lɒkt] [aʊt] [ə'gen] .
" **Forced by a kind of fascination , Anne looked out again .**
" 强制 经过 一个 种类 的 魅力 , 安妮 看起来 出去 再次 .

“安妮被某种迷恋所驱使，再次向外望去。”

" [jes] , [ðer; ðər][ɪz][wʌŋ][mæn] , [ə; eɪ][bɪg][mæn] , [liːdz] [ðem; ðəm][ɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **Yes , there is one man , a big man , leads them on ,** " **she said ,**
" 是的 , 那里 是 一 男人 , 一个 大的 男人 , 线索 他们 在 , " 她 说 ,

“是的，有一个身材高大的男人，他带领着他们，”她说。

[ɪŋ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌŋ] [hu:] , [ˈpeɪnfəli] [əbˈzɔ:rbd] [ɪn][ə; eɪ] [saɪt] , [rɪˈpɔ:rts] [aɪ ˈti:] [ɪnˌvɔ:lənˈterəli] .
in the voice of one who , painfully absorbed in a sight , reports it involuntarily .
在 这 嗓音 的 一 WHO , 痛苦地 吸收 在 一个 视线 , 报告 它 不由自主 .

以一种被眼前景象深深吸引, 不由自主地描述出来的声音。

" [hi:; hi][ɪz] [ˈdraɪvɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpi:p(ə)l] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
" He is driving our people before him .
" 他 是 驾驶 我们的 人们 前 他 .

“他正在驱赶我们的人民。”

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[hi:; hi][hæz; hæz] [strʌk] [wʌŋ] [daʊn] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .
he has struck one down this moment .
他 有 击 一 向下 这 片刻 .

他此刻已经击倒了一名敌人。

[hi:; hi][ɪz][ˈɔ:lmoʊst] [ˌʌndərˈni:θ] [ju: ˈes] [naʊ] .
He is almost underneath us now .
他 是 几乎 下 我们 现在 .

他现在几乎就在我们脚下了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈpi:p(ə)l] [wɪl] [nɑ:t] [ˈfɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm] !
But his people will not follow him !
但 他的 人们 将要 不是 跟随 他 !

但是他的人民不会跟随他!

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈstændɪŋ] .
They are standing .
他们 是 常设 .

他们站着。

[hi:; hi] — [hi:; hi] [weɪvz] [ðem; ðəm][ɑ:n] ! "
He — he waves them on ! "
他 — 他 波浪 他们 在 ! "

他——他挥手示意他们继续前进!

" [hi:; hi][ɪz] [bɪˈni:θ] [ju: ˈes] ?
" He is beneath us ?
" 他 是 下面 我们 ?

“他配不上我们吗? ”

" [məˈdæmz] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [ˈstreɪndʒli] [nɪr] , [ˈstreɪndʒli] [ɪnˈsɪstənt] .
" Madame's voice sounded strangely near , strangely insistent .
" 夫人的 嗓音 听起来 奇怪的 靠近 , 奇怪的 坚持 .

“夫人的声音听起来异常近, 异常坚持。”

[bʌt; bət] [æn] , [ræpt] [ɪn] [wʌt] [fi:; fɪ] [sɔ:] , [dɪd][nɑ:t] [hi:d] [aɪ ˈti:] .
But Anne , wrapt in what she saw , did not heed it .
但 安妮 , 包裹 在 什么 她 锯 , 做过 不是 注意 它 .

但安妮沉浸在眼前所见的一切中, 并没有理会这些。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的!

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈpeɪsɪz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] .
He is a dozen paces in front of his men .
他 是 一个 打 步幅 在 正面 的 他的 男人 .

他领先手下十二步。

[hi:; hi][ɪz] [ʌndər'ni:θ] [ju: 'es] [nəʊ] .
He is underneath us now .
他 是 下 我们 现在 :

他现在就在我们脚下。

[hi:; hi] [ə:dʒz] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['fa:lʊs] [hɪm; ɪm] !
He urges them to follow him !
他 敦促 他们 到 跟随 他 !

他敦促他们跟随他！

[hi:; hi] ['taʊərz] [ə'blaʊ] [ðem; ðəm] !
He towers above them !
他 塔楼 多于 他们 !

他比他们都高出一头！

[hi:; hi][ɪz] — —
He is — —
他 是 — —

他是——

" [ʃi:; ʃi] [brʊʊk] [ɔ:f] ; [kloʊz][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] ['hevi] ['bri:ðɪŋ] ,
" She broke off ; close to her sounded a heavy breathing ,
" 她 打破 离开 ; 关闭 到 她 听起来 一个 重的 呼吸 ,

她突然停了下来；附近传来沉重的呼吸声，

[ðæt] ['i:v(ə)n] [ə'blaʊ] [ðə; ði] ['beɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [ɪɹ] .
that even above the babel of the street caught her ear .
那 甚至 多于 这 巴别塔 的 这 街道 捕捉 她 耳朵 .

即使在熙熙攘攘的街头，那声音也吸引了她的注意。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [hed] , [lʊkt] , [ænd; ənd] , [oʊvər'ro:t] [baɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
She drew in her head , looked , and , overwrought by that which she had been
她 画 在 她 头 , 看起来 , 和 , 雕饰 经过 那 哪个 她 有 到过
[wɪtnəsɪŋ] ,
witnessing ,
见证 ,

她收起头，环顾四周，被眼前所见的一切深深震撼，

[ʃi:; ʃi] [ʃri:kt] [ə'laʊd] .
she shrieked aloud .
她 尖叫 大声 .

她大声尖叫起来。

[bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɹ] , [ˈbendɪŋ] [ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sti:mɪŋ] [pɑ:t] , [stʊd] [hɜ:r; həɹ]
Beside her , bending under the weight of the great steaming pot , stood her
旁 她 , 弯曲 在下面 这 重量 的 这 伟大的 蒸煮 锅 , 站立 她
[ˈmʌðər] !
mother !
母亲 !

在她旁边，她的母亲正弯腰扛着那口热气腾腾的大锅！

[hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] , [hu:] [hæd; həd] ['skersli] [left] [hɜ:r; həɹ]['bedru:m; 'bedrʊm] [twɑɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['twelvəmʌnθ]
Her mother , who had scarcely left her bedroom twice in a twelvemonth
她 母亲 , WHO 有 几乎 左边 她 卧室 两次 在 一个 十二个月
,
:
,

她的母亲一年到头几乎两次都没离开过卧室，

[nɔ:r] [krɔ:st] [aɪ 'ti:] [æz; əz] ['meni] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] .
nor crossed it as many times in a week .
也不 交叉 它 作为 许多 时代 在 一个 星期 .

一周内也没有多次穿越这条路。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðər] ； [ɪn'daʊd] [æɪ; ət] [ðɪs] [pæs] ， [ænd; ænd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] ，
But it was her mother ; endowed at this pass , and for the instant ,
但 它 曾是 她 母亲 ； 捐赠 在 这 经过 ， 和 为了 这 立即的 ；
[wɪð; wɪθ] [suːpər'nætʃrəl] [streŋθ] ．
with supernatural strength .
和 超自然 力量 ；

但那是她的母亲；在这一刻，她被赋予了超自然的力量。

[fɔːr; fər][iːv(ə)n][æz; əz] [æn] [rɪ'kɔɪld] [θʌndərstrʌk] ， [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['lɪftɪd] [ðə; ði][hjuːdʒ][ˈmɑːrmaɪt]
For even as Anne recoiled thunderstruck , the old woman lifted the huge marmite
为了 甚至 作为 安妮 反冲 雷击 ， 这 老的 女士 抬起 这 巨大的 马麦酱
，
，
，

就在安妮惊恐地后退时，老妇人举起了那块巨大的马麦酱。

[hæf] - [fʊl] [ænd; ænd] ['stiːmɪŋ] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ， [tuː; tə][ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ，
half - full and steaming as it was , to the ledge of the window ,
一半 - 满的 和 蒸煮 作为 它 曾是 ， 到 这 壁架 的 这 窗户 ，
[ˈstedɪd] [aɪ 'tiː][ðər; ðər][æn; ən] ['ɪnstənt] ，
steadied it there an instant ,
稳定 它 那里 一个 立即的 ；

虽然瓶子半满还冒着热气，但我还是把它搬到窗台上，稳住了它一会儿。

[ænd; ænd] [ðen] ， [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [aɪz] [ænd; ænd][set] [peɪl] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'vendʒɪŋ]
and then , with the gleaming eyes and set pale face of an avenging
和 然后 ， 和 这 闪闪发光 眼睛 和 放 苍白 脸 的 一个 复仇
[ˈprɑːfɪtəs] ， [θrʌst] [aɪ 'tiː] [fɔːrθ] ．
prophetess , thrust it forth .
女先知 ， 推力 它 前进 ；

然后，她以复仇女先知般闪亮的眼神和苍白的脸色，将它抛了出来。

[ə; eɪ] ['sekənd] [ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət][wʌn] [ə'hʌðər] [wɪð; wɪθ] [sə'spendɪd] [breθ] ．
A second they gazed at one another with suspended breath .
一个 第二 他们 凝视 在 一 其他 和 暂停 气息 ；

他们屏住呼吸，对视了一秒。

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [brɪ'loʊ] [roʊz][ə; eɪ][waɪld] [ˈʃriːk] ， [ə; eɪ] [kræʃ] ， [ænd; ænd][loʊ] ，
Then from the street below rose a wild shriek , a crash , and lo ,
然后 从 这 街道 以下 玫瑰 一个 荒野 尖叫 ， 一个 碰撞 ， 和 洛 ，
随后，从下面的街道上传来一声凄厉的尖叫，一声巨响，然后，瞧！

[ðə; ði][hjuːdʒ][paːt] [leɪ] [ˈætərd] [ɪn][ðə; ði] ['ken(ə)l] [brɪ'saɪd] [ðə; ði][mæn] [huːm] ， ['hev(ə)n] [də'rektɪd] ，
the huge pot lay shattered in the kennel beside the man whom , Heaven directed ,
这 巨大的 锅 躺 破碎 在 这 狗窝 旁 这 男人 谁 ， 天堂 指导 ，
[aɪ 'tiː][hæd; həd][sleɪn] ．
it had slain .
它 有 被杀 ；

那口巨大的锅摔碎在狗窝里，旁边躺着一个男人，上天指示它要杀死这个人。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ɪts][fɔːl] [steɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [iːv(ə)n][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv]
As if the shock of its fall stayed for an instant even the movement of
作为 如果 这 震惊 的 它是 落下 入住 为了 一个 立即的 甚至 这 移动 的
[ðə; ði][wɜːrld] ，
the world ,
这 世界 ，

仿佛它坠落的冲击力在瞬间甚至连世界的运转都停滞了。

[ə; eɪ] ['saɪləns] [fel] [ɑ:n][ɔ:l] : [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['kɑ:nflɪkt] [roʊz] [ə'gen] , ['laʊdə] , [mɔ:r]
a silence fell on all : then , as the roar of conflict rose again , louder , more
一个 沉默 跌倒 在 全部 : 然后 , 作为 这 吼 的 冲突 玫瑰 再次 , 更大声 , 更多的
[ˈvendʒf(ə)l] ,
vengeful ,
复仇的 ,

四周一片寂静；随后，冲突的咆哮声再次响起，更加响亮，更加充满复仇的怒吼。

[wið; wiθ][ə; eɪ] [nu:] [noʊt] [ɪn][aɪ'ti:] , [ʃi; ʃi] [kɔ:t] [hɜ:r; hə] ['mʌðər] [ɪn][hɜ:r; hə][ɑ:rmz] .
with a new note in it , she caught her mother in her arms .
和 一个 新的 笔记 在 它 , 她 捕捉 她 母亲 在 她 武器 :
她手里拿着一张新纸条，一把将母亲抱在怀里。

" ['mʌðər] ! ['mʌðər] !
" Mother ! Mother !
" 母亲 ! 母亲 !
“母亲！母亲！”

" [ʃi; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 :
她哭了。

" ['mʌðər] !
" Mother !
" 母亲 !
“母亲！”

" [ðə; ði] ['eldər] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [waɪt] [tu;; tə][ðə; ði][lɪps] .
" The elder woman was white to the lips .
" 这 长老 女士 曾是 白色的 到 这 嘴唇 :
“那位老妇人脸色苍白，连嘴唇都白了。”

" [get] [em 'i:][tu;; tə][bed] !
" Get me to bed !
" 得到 我 到 床 !
“快让我上床睡觉！”

" [ʃi; ʃi] ['mʌtəd] .
" she muttered .
" 她 低声说道 :
她低声说道。

" [get] [em 'i:][tu;; tə][bed] !
" Get me to bed !
" 得到 我 到 床 !
“快让我上床睡觉！”

" [ʃi; ʃi][hæd; həd] [bɔ:st] [ðə; ði] ['paʊər] ['i:v(ə)n][tu;; tə][stænd] .
" She had lost the power even to stand .
" 她 有 丢失的 这 力量 甚至 到 站立 :
她甚至失去了站立的能力。

[ðæt] [ʃi; ʃi][hæd; həd] ['evər] [bɔ:rn] , ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ][jɑ:rd] ,
That she had ever borne , even for a yard ,
那 她 有 曾经 出生 , 甚至 为了 一个 院子 ,
她曾经忍受过的，哪怕只是一码的距离，

[ðə; ði] [greɪt] [pɑ:t] [wɪt] [aɪ 'ti:] ['tæksɪt] ['ænz] ['ʌtmʊst] [streŋθ] [tu:; tə] ['kæəri] [ʌp'sterz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
the great pot which it taxed Anne's utmost strength to carry upstairs was a
这 伟大的 锅 哪个 它 已征税 安妮的 极致 力量 到 携带 楼上 曾是 一个
['mɪrək(ə)] .
miracle .
奇迹 .

安妮费了九牛二虎之力才把那口大锅搬上楼，这简直是个奇迹。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['mɪrək(ə)][wɜ:r; wər][ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ækt] .
But a miracle were all the circumstances connected with the act .
但 一个 奇迹 是 全部 这 情况 连接 和 这 行为 .

但与此事相关的所有情况本身就是一个奇迹。

[æn] ['kæərɪd] [hɜ:r; hə] [bæk] [ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; hə][ɑ:n][ðə; ði][bed] , ['greɪtli] [fɪərɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] .
Anne carried her back and laid her on the bed , greatly fearing for her .
安妮 携带 她 后退 和 铺设 她 在 这 床 , 非常 害怕 为了 她 .

安妮把她抱回来，放在床上，非常担心她的安危。

[ænd; ənd] [ðens'fɔ:rθ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði]['gɜ:lz][hə'raɪz(ə)n] , [soʊ] [waɪd] [ænd; ənd] ['stɔ:rmɪ] [æn; ən]
And thenceforth for a while the girl's horizon , so wide and stormy an
和 此后 为了 一个 尽管 这 女孩们 地平线 , 所以 宽的 和 暴风雨 一个
['ɪnstənt] [br'fɔ:r] ,
instant before ,
立即的 前 ,

此后的一段时间里，女孩的视野，曾是那么广阔而又波涛汹涌，此刻却.....

[wʌz; wəz] ['nærəʊd] [tu:; tə][ðə; ði][bed] [br'saɪd] [wɪt] [ʃi:; ʃi] [stəd] ,
was narrowed to the bed beside which she stood ,
曾是 范围缩小 到 这 床 旁 哪个 她 站立 ,

视线逐渐缩小到她所站的床边，

['nærəʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪr] [feɪs] [ɑ:n] [wɪt] [ðə; ði] ['læmplaɪt] [fel] , [dɪs'kləʊzɪŋ] [ɪts] [deθ] - [laɪk]
narrowed to the dear face on which the lamplight fell , disclosing its death - like
范围缩小 到 这 亲爱的 脸 在 哪个 这 灯光 跌倒 , 披露 它是 死亡 - 喜欢
['pælər] .
pallor .
苍白 .

灯光照射到那张慈祥的脸上，映出它死气沉沉的苍白。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] [æn] [fər'gɑ:t]['i:v(ə)n][hɜ:r; hə] ['lʌvər] , [wʌz; wəz] [def] [tu:; tə][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [aʊt'saɪd] ,
For the time Anne forgot even her lover , was deaf to the struggle outside ,
为了 这 时间 安妮 忘了 甚至 她 情人 , 曾是 聋 到 这 斗争 外部 ,

那段时间，安妮甚至忘记了她爱人，对外界的喧嚣充耳不闻。

[wʌz; wəz] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊərz] .
was unmindful of the flight of the hours .
曾是 漫不经心 的 这 航班 的 这 小时 .

丝毫没有察觉时间的流逝。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] , [dʒə'ni:və] [maɪt] [hæv; həv][leɪn][æt; ət] [pi:s] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪn] [æz; əz] ['ʌðər] [naɪts] ,
For her , Geneva might have lain at peace , the night been as other nights ,
为了 她 , 日内瓦 可能 有 莱恩 在 和平 , 这 夜晚 到过 作为 其他 夜晚 ,

对她而言，日内瓦本可以安息，夜晚如同往常一样平静。

[ðə; ði] [haʊs] [br'loʊ] [bɪn] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bri:ðɪŋ] [ʌv; əv]['taɪərd] ['sli:pəz] .
the house below been heavy with the breathing of tired sleepers .
这 房子 以下 到过 重的 和 这 呼吸 的 疲劳的 卧铺 .

楼下的房子里传来疲惫睡眠者的沉重呼吸声。

[ʃiː ʃi] [lʊkt] [ˈniːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔːr][ðə; ði] [left] , [ʌnˈtɪl] [ˈʌndər] [hɜːr; həɹ] [ˈlʌvɪŋ] [hændz] [ˈmædəm]
She looked neither to the right nor the left , until under her loving hands Madame
她 看起来 两者都不 到 这 正确的 也不 这 左边 , 直到 在下面 她 爱 双手 夫人
[rɔɪːm] [riˈvaɪvd] ,
Royaume revived ,
皇家 复活 ,
她既不向左也不向右看, 直到在她慈爱的抚摸下, 罗亚姆夫人苏醒过来。

[ˈoʊpənd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] — [ðə; ði] [smaɪl] [ʃiː ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər][wʌn] [feɪs] [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði]
opened her eyes and smiled — the smile she had for one face only in the
打开 她 眼睛 和 微笑 — 这 微笑 她 有 为了 一 脸 仅有的 在 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .
她睁开眼睛, 笑了——这是世界上只有一张脸拥有的笑容。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [æn] [hæd; həd] [lɔːst] [kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
By that time Anne had lost count of the time .
经过 那 时间 安妮 有 丢失的 数数 的 这 时间 .
那时安妮已经数不清时间过去了。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][hɑːrd][ɑːn] [ˈmɔːrniŋ] , [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈæftər] [ˈmɪdnaɪt] .
It might be hard on morning , it might be a little after midnight .
它 可能 是 难的 在 早晨 , 它 可能 是 一个 小的 后 午夜 .
早上可能比较难, 也可能要到午夜过后才行。

[wʌn] [θɪŋ] [ˈoʊnli][wʌz; wəz] [klaɪr] , [ðə; ði][læmp][rɪˈkwaɪərd] [ɔɪl] ,
One thing only was clear , the lamp required oil ,
一 事物 仅有的 曾是 清除 , 这 灯 必需的 油 ,
只有一件事是明确的, 灯需要油。

[ænd; ənd][tuː; tə][get][aɪ ˈtiː][ʃiː ʃi][mʌst; məst] [dɪˈsend] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] .
and to get it she must descend to the ground floor .
和 到 得到 它 她 必须 下降 到 这 地面 地面 .
她必须下到一楼才能拿到它。

[ʃiː ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] , [ˈwʌndərɪŋ] [ˈdʌlli] [haʊ] [ðə; ði][ˈkɔːnflikt][hæd; həd] [ɡɔːn] .
She opened the door and listened , wondering dully how the conflict had gone .
她 打开 这 门 和 听着 , 好奇 沉闷地 如何 这 冲突 有 已消失 .
她打开门, 侧耳倾听, 茫然地想知道冲突的结局如何。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [lɔːst] [kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɔːlsʊʊ] .
She had lost count of that also .
她 有 丢失的 数数 的 那 还 .
她也数不清有多少次了。

[ðə; ði] [smɔːl] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [rɪˈmeɪnd] [ˈoʊpən][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [left]
The small window at the head of the stairs remained open as they had left
这 小的 窗户 在 这 头 的 这 楼梯 剩余 打开 作为 他们 有 左边
[aɪ ˈtiː] ;
it ;
它 ;
楼梯顶端的小窗户仍然像他们离开时那样敞开着；

[ænd; ənd] [θruː] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈsiːsləs] [hʌm] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪv] [ʌv; əv] [biːz] [ˈswɔːrmiŋ] ,
and through it a ceaseless hum , as of a hive of bees swarming ,
和 通过 它 一个 不停歌 哼 , 作为 的 一个 蜂巢 的 蜜蜂 蜂拥而至 ,
其中传来持续不断的嗡嗡声, 就像一群蜜蜂在蜂巢里嗡嗡飞舞一样。

[pɔːd] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][təʊld][ʌv; əv] [ˈmʌltɪtjuːdz] [əˈstəː] .
poured in from the night , and told of multitudes astir .
倾倒 在 从 这 夜晚 , 和 讲述 的 众多 搅拌 .
夜幕降临, 人们涌入, 讲述着无数骚动的故事。

[ðə; ði][əˈlɑːrm] - [bel] [hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə] [rɪŋ] , [ðə; ði] [ˈwɪldər] [saʊndz] [ʌv; əv][ˈkɔːnflikt][hæd; həd][daɪd]
The alarm - bell had ceased to ring , the wilder sounds of conflict had died
这 警报 - 钟 有 停止 到 戒指 , 这 更狂野 声音 的 冲突 有 死亡
[daʊn] ;
down ;
向下 ;
警钟停止了鸣响, 激烈的冲突声也渐渐平息;

[ɪn][ðə; ði][pɑːrts] [əˈbʌʊt] [ðə; ði] - [ðə; ði][ˈkɑːmbæt] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][æn; ən][end] .
in the parts about the Tertasse the combat appeared to be at an end .
在 这 部分 关于 这 - 这 战斗 出现 到 是 在 一个 结尾 .
在关于特尔塔塞的部分, 战斗似乎已经结束了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [ˈiːðər] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [rɪˈzɪstəns] [hæd; həd] [ˈsiːst] ,
But this might be either because resistance had ceased ,
但 这 可能 是 任何一个 因为 反抗 有 停止 ,
但这可能是因为抵抗已经停止,

[ɔːr][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði][ˈbæt(ə)l][hæd; həd] [roʊld] [əˈwei] [tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈkwɔːrtərz] ,
or because the battle had rolled away to other quarters ,
或者 因为 这 战斗 有 滚动 离开 到 其他 四分之一 ,
或者因为战局已经转移到了其他地方。

[ɔːr] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈskersli] [dɛrd] [tuː; tə][hoʊp] — [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði][foʊ][hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪvn] [aʊt] .
or — which she scarcely dared to hope — because the foe had been driven out .
或者 — 哪个 她 几乎 敢于 到 希望 — 因为 这 敌人 有 到过 驱动 出去 .
或者——她几乎不敢奢望——因为敌人已被驱逐。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈlɪsnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ˈʃɪvəd] [ɪn][ðə; ði][kould] [er] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
As she stood listening , she shivered in the cold air that came from the window .
作为 她 站立 聆听 , 她 瑟瑟发抖 在 这 寒冷的 空气 那 来了 从 这 窗户 .
她站在那里倾听, 被从窗户吹进来的冷空气冻得瑟瑟发抖。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈbiːtn] ,
She felt as if she had been beaten ,
她 毛毡 作为 如果 她 有 到过 被打败 ,
她感觉自己好像被人打了一顿,

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsʌfərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ]
and knew that this came of the shocks she had suffered and the long
和 知道 那 这 来了 的 这 冲击 她 有 遭受 和 这 长的
[streɪn] .
strain .
拉紧 .

她知道这是她所遭受的打击和长期压力造成的。

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [nəːvs] ,
She feared for her nerves ,
她 害怕 为了 她 神经 ,
她担心自己的神经会受到损伤。

[ænd; ənd] [heɪtɪd] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]
and hated to go down into the dark parts of the house as if some
和 憎恨 到 去 向下 进入 这 黑暗的 部分 的 这 房子 作为 如果 一些
[ˈdeɪndʒər] [ˈlɜːkt] [ðer; ðər] .
danger lurked there .
危险 潜伏 那里 .
他讨厌下到房子黑暗的角落, 仿佛那里潜伏着某种危险。

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [fɔːr; fər] [ˈmɔːrnɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] ; [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [kloʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
She longed for morning , for the light ; and thought of Claude and his
她 渴望 为了 早晨 , 为了 这 光 ; 和 想法 的 克劳德 和 他的
[fɛɪt] ,
fate ,
命运 ,

她渴望黎明，渴望光明；她想起了克劳德和他的命运。

[ænd; ənd] [ˈwʌndɜːd] [waɪ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdeɪndʒər][dɪd][nɔːt] [muːv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈwiːpɪŋ]
and wondered why the thought of his danger did not move her to weeping
和 想知道 为什么 这 想法 的 他的 危险 做过 不是 移动 她 到 哭泣
,
.
.

她不明白，想到他身处险境，为什么她没有哭出来。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [muːvd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [ˈɜːrliər] .
as it had moved her a few hours earlier .
作为 它 有 已搬 她 一个 很少 小时 早些时候 .

就像几个小时前它移动她一样。

[ɪn] [truːθ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːrn] [aʊt] .
In truth she was worn out .
在 真相 她 曾是 磨损 出去 .

事实上，她已经筋疲力尽了。

[ðə; ði] [ˈefərt] [tuː; tə] [rɪˈvaɪv] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd][kɔːst][hɜːr; hər][ðə; ði][læst] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] [streŋθ]
The effort to revive her mother had cost her the last remains of strength
这 努力 到 复活 她 母亲 有 成本 她 这 最后的 遗迹 的 力量
.
:
.

抢救母亲的努力耗尽了她的最后的力气。

[hɜːr; hər] [fiːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [sterz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [liːd] ,
Her feet as she descended the stairs were of lead ,
她 脚 作为 她 下降 这 楼梯 是 的 带领 ,

她下楼梯时，双脚像灌了铅一样沉重。

[ðə; ði][ˈbreɪz(ə)n] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈlɑːrm] - [bel] [hʌmd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .
the brazen notes of the alarm - bell hummed in her ears .
这 厚颜无耻 笔记 的 这 警报 - 钟 哼唱 在 她 耳朵 .

刺耳的警铃声在她耳边嗡嗡作响。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtɪt] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] [ʃiː; ʃi][set][ðə; ði][læmp][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][teɪblz] [ænd; ənd]
When she reached the living - room she set the lamp on one of the tables and
什么时候 她 达到 这 活的 - 房间 她 放 这 灯 在 一 的 这 表格 和
[sæt] [daʊn] [ˈwɪrəli] ,
sat down wearily ,
卫星 向下 疲劳 ,

她走到客厅，把台灯放在一张桌子上，然后疲惫地坐了下来。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][kəʊld] ,
with her eyes on the cold ,
和 她 眼睛 在 这 寒冷的 ,

她目光冷峻，

[ˈempti] [hɑ:rθ] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][ˈset(ə)] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][wið; wiθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [əˈbaʊt]
empty hearth and on the settle where she had sat with his arms about
空的 炉 和 在 这 定居 在哪里 她 有 卫星 和 他的 武器 关于
[hɜ:r; həɹ] .
her .
她 .

空荡荡的壁炉，还有她曾经被他搂着坐过的长凳。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [ˈevər] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [wi:p] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] .
And now , if ever , she must weep ; but she could not .
和 现在 , 如果 曾经 , 她 必须 哭泣 ; 但 她 可以 不是 .

而现在，如果她要哭的话，她却哭不出来。

[ðə; ði][læmp] [bə:nd] [loʊ] , [ænd; ənd][kæst][ˈsmoʊki] [ˈæ,douz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:lz] .
The lamp burned low , and cast smoky shadows on the ceiling and the walls .
这 灯 烧伤 低的 , 和 投掷 烟 阴影 在这 天花板 和 这 墙壁 .

灯光昏暗，在天花板和墙壁上投下烟雾缭绕的影子。

[ðə; ði] [ˈʃʌtərd] [ˈwɪndəʊz] [ʃoʊd] [ðer; ðər] [ded] [ˈfeɪsɪz] .
The shuttered windows showed their dead faces .
这 百叶窗 视窗 显示 他们的 死的 面孔 .

紧闭的窗户露出了他们死者的面容。

[ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][wið; wiθ][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ˈli:vɪŋ]
The cheerful soul of the room had passed from it with the fire , leaving
这 快乐 灵魂 的 这 房间 有 通过了 从 它 和 这 火 , 离开

[ðə; ði] [ʃel] [ˈgluːmi] ,
the shell gloomy ,
这 壳 阴沉 ,

房间里原本欢快的气氛随着火势消逝而去，只留下空荡荡的躯壳，一片阴郁。

[ˈlaɪfləs] , [rɪˈpelənt] .
lifeless , repellent .
无生命 , 驱虫剂 .

死气沉沉，令人厌恶。

[æn] [draʊzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [ʃɪr] [ɪgˈzɔ:stʃən] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [slept] ,
Anne drowsed a moment in sheer exhaustion , and would have slept ,
安妮 昏昏欲睡 一个 片刻 在 透明 疲惫 , 和 会 有 睡着了 ,

安妮精疲力竭，昏昏欲睡了一会儿，差点就睡着了。

[ɪf] [ðə; ði][læmp][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɪksˈpaɪərɪŋ]
if the lamp on the point of expiring
如果 这 灯 在 这 观点 的 到期

如果灯泡快要熄灭了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 373]
[页 -]

[第373页]

[hæd; həd][nɑ:t][ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd][ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd] [raʊzd] [hɜ:r; həɹ] .
had not emitted a sound and roused her .
有 不是 发射 一个 声音 和 唤醒 她 .

他没有发出任何声音，却把她吵醒了。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [rɪˈlʌktəntli] , [ˈdrægd] [hɜ:rˈself][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˈkʌbərd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd]
She rose reluctantly , dragged herself to the great cupboard under the stairs , and
她 玫瑰 勉强 , 拖拽 她自己 到 这 伟大的 橱柜 在下面 这 楼梯 , 和
,
/
,

她不情愿地起身，拖着疲惫的身体走到楼梯下的大壁橱前，然后，

[ˈhævɪŋ] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈrʌʃlaɪt] [æ; ət][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] [ˈfleɪm] , [pʊt] [aʊt][ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [riːˈfɪld]
having lighted a rushlight at the dying flame , put out the lamp and refilled
拥有 照明 一个 拉什莱特 在 这 垂死 火焰 , 放 出去 这 灯 和 已补充
[aɪ ˈti:] .
it :
它 :

在即将熄灭的灯火旁点燃一根灯芯草，然后熄灭油灯并重新装满油。

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu; ; tə][ɑ: r ˈi: - [laɪt] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][hæ; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈrʌʃlaɪt] [ɪn][hɜ: r; hə; r]
She was about to re - light it , and had taken the rushlight in her
她 曾是 关于 到 关于 - 光 它 , 和 有 已采取 这 拉什莱特 在 她
[hænd][fɔ: r; fə; r][ðə; ði] [ˈpɜ: rpəs] ,
hand for the purpose ,
手 为了 这 目的 ,
她正准备重新点燃它，为此她已经把灯芯草灯拿在了手里。

[wen] [ʃi; ʃi] [hɜ: rd] [θru:] [ðə; ði] [ˈʃʌtərd] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɑ: rd] [dɔ: r] [ə; eɪ] [ˈgrəʊɪŋ]
when she heard through the shuttered windows and the barred door a growing
什么时候 她 听到 通过 这 百叶窗 视窗 和 这 禁止 门 一个 生长
[ˈklæmə; r] ;
clamour ;
叫器 ;

当她透过紧闭的窗户和铁栅栏门听到越来越大的喧闹声时；

[ðə; ði][træmp][ʌ; ə; v] [ˈhevi] [fi: t] , [ðə; ði] [hʌ; m] [ʌ; ə; v] [ˈmeni] [ˈvɔ: sɪz] , [ðə; ði] [bʌ; z] [ʌ; ə; v][ə; eɪ] [kraʊd] [ðæt] ,
the tramp of heavy feet , the hum of many voices , the buzz of a crowd that ,
这 流浪汉 的 重的 脚 , 这 哼 的 许多 声音 , 这 嗡嗡声 的 一个 人群 那 ,
沉重的脚步声，熙熙攘攘的人声，人群的嗡嗡声，

[ˈɔ: lmoʊst][æ; z; ə; z] [su: n] [æ; z; ə; z][ʃi; ʃi] [əˈwʊk] [tu; ; tə][ɪts] [nɪ; r] [ˈprez(ə)ns] , [keɪm] [tu; ; tə][ə; eɪ][stænd] [brɪˈfɔ: r]
almost as soon as she awoke to its near presence , came to a stand before
几乎 作为 很快 作为 她 醒来 到 它是 靠近 在场 , 来了 到 一个 站立 前
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 :

她几乎刚一醒来就感觉到了它的临近，便走到房子前站了起来。

[ðə; ði] [ˈtu: mʌlt] [ʌ; ə; v] [ˈvɔ: sɪz] [reɪz; d] [ɔ: l][æ; t; ət][wʌ; ns] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [ki: z] [dɪd][nɑ: t] [ɪnˈtaɪə; rli] [draʊn] [ðə; ði]
The tumult of voices raised all at once in different keys did not entirely drown the
这 骚乱 的 声音 提高 全部 在 一次 在 不同的 钥匙 做过 不是 完全 溺水 这
[klæʃ] [ʌ; ə; v][ɑ: rmz] ;
clash of arms ;
冲突 的 武器 ;

各种音调同时响起的嘈杂声并没有完全淹没武器碰撞的声音；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi; ʃi] [stʊd] , [ˈsʌlə; nli] [rɪˈgɑ: rdɪŋ] [ðə; ði] [dɔ: r] , [ænd; ənd] [rɪˈzaɪnd] [tu; ; tə][ðə; ði]
and while she stood , sullenly regarding the door , and resigned to the
和 尽管 她 站立 , 闷闷不乐地 关于 这 门 , 和 辞职 到 这
[ɪnˈevɪtəb(ə)l] , [wətˈevə; r] [aɪ ˈti:] [maɪt] [bi: ; bi] ,
inevitable , whatever it might be ,
不可避免的 , 任何 它 可能 是 ,

她站在那里，闷闷不乐地望着门，无奈地接受了不可避免的一切，无论是什么。

[θɪn] [ʃɑ: fts] [ʌ; ə; v] [laɪt] [pɪrst] [ðə; ði] [ˈʃʌtə; r] [ænd; ənd] [stæbd] [ðə; ði] [glu: m] [əˈbaʊt] [hɜ: r; hə; r] .
thin shafts of light pierced the shutters and stabbed the gloom about her .
薄的 轴 的 光 穿孔 这 百叶窗 和 刺伤 这 愁云 关于 她 :

几缕光线穿透百叶窗，刺破了周围的黑暗。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə; eɪ][heɪl] - [stɔ: rm] [ʌ; ə; v] [nɒks] [fel] [ɑ: n][ðə; ði] [dɔ: r] [ænd; ənd][ɑ: n][ðə; ði] [ˈʃʌtə; r] .
With that a hail - storm of knocks fell on the door and on the shutters .
和 那 一个 冰雹 - 风暴 的 敲门声 跌倒 在 这 门 和 在 这 百叶窗 :

随后，一阵急促的敲门声落在了门和百叶窗上。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈvɔɪsɪz] [kraɪd] , " [ˈoʊpən] ! [ˈoʊpən] !
A dozen voices cried , " Open ! Open !
一个 打 声音 哭 , " 打开 ! 打开 !

十几个人喊道：“开门！ 开门！ ”

" [ðə; ði][ˈdʒæŋɡl][ˈʌ; əv][ə; eɪ][ˈhælbərd][æz; əz][ɪts] [ˈberər] [let][ðə; ði] [bʌt] [dra:p] [ˈhevɪli] [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn]
" The jangle of a halberd as its bearer let the butt drop heavily on the stone
" 这 争吵 的 一个 戟 作为 它是 持有人 让 这 屁股 降低 重度 在 这 石头
[steps] [ˈædɪd] [fɔ:rs] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈsʌmənz] .
steps added force to the summons .
步骤 额外 力量 到 这 传票 .

“持戟者将戟柄重重地摔在石阶上，戟的叮当声更增添了召唤的威严。

[ˈænz] [fɜ:rst] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][tu;; tə] [rɪˈtri:t] [ˈʌpˈsterz] , [ænd; ənd] [li:v] [ðem; ðəm][tu;; tə][du:][ðer; ðər]
Anne's first impulse was to retreat upstairs , and leave them to do their
安妮的 第一的 冲动 曾是 到 撤退 楼上 , 和 离开 他们 到 做 他们的
[wɜ:rst] .
worst .
最差 .

安妮的第一反应是退回楼上，让他们为所欲为。

[hɜ:r; hər][nekst] — [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ˈʌ; əv] [kəˈlæps] [ɪn] [wɪtʃ] [rɪˈzɪstəns] [si:md] [ˈju:sləs] —
Her next — she was in a state of collapse in which resistance seemed useless —
她 下一个 — 她 曾是 在 一个 状态 的 坍塌 在 哪个 反抗 似乎 无用 —
[wʌz; wəz][tu;; tə][ˈoʊpən] .
was to open .
曾是 到 打开 .

她的下一步——她当时处于崩溃状态，抵抗似乎毫无用处——是敞开心扉。

[ʃi;; ʃi] [mu:vd] [tu;; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
She moved to the door ,
她 已搬 到 这 门 ,

她走到门口，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][koʊld][hændz] [rɪˈmu:vd] [ðə; ði][hju:dʒ][ba:z] [ænd; ənd] [let] [daʊn] [ðə; ði] [tfeɪn] .
and with cold hands removed the huge bars and let down the chain .
和 和 寒冷的 双手 已移除 这 巨大的 酒吧 和 让 向下 这 链 .
他们用冰冷的双手取下巨大的铁条，放下链条。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] , [wen] [aɪ ˈti:] [rɪˈmeɪnd] [ˈoʊnli][tu;; tə]
It was only when she had done so much , when it remained only to
它 曾是 仅有的 什么时候 她 有 完毕 所以 很多 , 什么时候 它 剩余 仅有的 到
[ʌnˈlɔ:k] ,
unlock ,
开锁 ,

只有当她做了那么多之后，只剩下解锁的时候，

[ðæt] [ʃi;; ʃi] [ˈweɪvəd] ; [ðæt] [ʃi;; ʃi] [ˈtreɪmblɪd] [tu;; tə] [θɪŋk] [ɑ:n] [wʌt] [ðə; ði] [kraʊd] [maɪt] [bi;; bi] [bent] ,
that she wavered ; that she trembled to think on what the crowd might be bent ,
那 她 犹豫不决 ; 那 她 颤抖 到 思考 在 什么 这 人群 可能 是 弯曲 ,
她犹豫了；她一想到人群可能持有的立场就浑身颤抖。

[ænd; ənd] [wʌt] [maɪt] [bi;; bi][hɜ:r; hər] [feɪt] [æt; ət][ðer; ðər][hændz] .
and what might be her fate at their hands .
和 什么 可能 是 她 命运 在 他们的 双手 .

以及她落入他们手中会面临怎样的命运。

[ʃi;; ʃi] [pɔ:zd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈfɪŋɡərz] [ɑ:n][ðə; ði] [ki:] ; [bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .
She paused then , with her fingers on the key ; but not for long .
她 暂停 然后 , 和 她 手指 在 这 钥匙 ; 但 不是 为了 长的 .

她停顿了一下，手指放在琴键上；但并没有持续太久。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəɹ] [ðæt] , [brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˈniːðəɹ] [ʃɑːt] [nɔːr][kraɪ] .
She remembered that , before she descended , she had heard neither shot nor cry .
她 记得 那 , 前 她 下降 , 她 有 听到 两者都不 射击 也不 哭 .
她记得, 在她下去之前, 她既没有听到枪声, 也没有听到哭声。

[rɪ'zɪstəns] [ðerfɔːr] [hæd; həd] [ˈsiːst] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [haʊs] , [held] [baɪ] [tuː]
Resistance therefore had ceased , and that of a single house , held by two
反抗 所以 有 停止 , 和 那 的 一个 单身的 房子 , 握住 经过 二
[ˈhelpləs] [ˈwɪmɪn] ,
helpless women ,
无助 女性 ,
因此, 抵抗就此停止, 只剩下两名无助的妇女坚守的一户人家。

[kʊd; kəd] [ə'veɪl] [ˈnʌθɪŋ] , [kʊd; kəd][bʌt; bət] [ɪk'saɪt] [tuː; tə] [ˈfjʊɹi] [ænd; ənd] [rɪ'praɪzəlz] .
could avail nothing , could but excite to fury and reprisals .
可以 可用 没有什么 , 可以 但 激发 到 愤怒 和 报复 .
毫无用处, 只会激起愤怒和报复。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] .
She turned the key and opened .
她 转向 这 钥匙 和 打开 .
她转动钥匙, 打开了门。

[ðə; ði] [laɪts] [ˈdæzld]
The lights dazzled
这 灯 眼花缭乱
灯光耀眼夺目

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 374]
[页 -]
[第374页]

[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .
她。

[ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈfɔːltəɹɪŋ] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈfeɪntɪŋ] , [brɪ'fɔːr] [aɪ ˈtiː] ,
The doorway , as she stood faltering , almost fainting , before it ,
这 门口 , 作为 她 站立 摇摇欲坠 , 几乎 昏厥 , 前 它 ,
她踉跄着站在门口, 几乎晕倒,

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [ɡroʊˈtesk] [ˈdænsɪŋ] [ˈfeɪsɪz] , [sʌm; səm] [swɔːðd] [ɪn] [ˈbændɪdʒ] , [ˈʌðəɹ]
seemed to be full of grotesque dancing faces , some swathed in bandages , others
似乎 到 是 满的 的 怪诞 跳舞 面孔 , 一些 裹挟着 在 绷带 , 其他的
[ˈpaʊdəɹ] - [ˈblækənd] ,
powder - blackened ,
粉末 - 变黑 ,
似乎到处都是怪诞的舞动面孔, 有些裹着绷带, 有些涂满了粉末, 显得漆黑一片。

[sʌm; səm][hɑːt][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [ˈʌðəɹ] [ˈpæɪld][wɪð; wɪθ] [fəˈtiːɡ] .
some hot with excitement , others pallid with fatigue .
一些 热的 和 激动 , 其他的 苍白 和 疲劳 .
有些人兴奋得浑身发热, 有些人则疲惫得面色苍白。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [sʌtʃ] [ˈfeɪsɪz] , [paɪld] [wʌn] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈʌðəɹ] , [æz; əz][ɑːr; əɹ] [siːn] [ɪn][bæd] [driːmz] .
They were such faces , piled one above the other , as are seen in bad dreams .
他们 是 这样的 面孔 , 堆积 一 多于 这 其他 , 作为 是 已见 在 坏的 梦境 .
那些面孔层层叠叠, 就像噩梦中出现的景象。

[ɑ:n][ðə; ði] [ɪn'tru:dəz] - [saɪd] , [ðoʊz] [hu:] [prest] [ɪn][fɜ:rst] [sɔ:] [ə; eɪ][gɜ:rl] ['streɪndʒli] ['kwaɪət] ,
On the intruders ' side , those who pressed in first saw a girl strangely quiet ,
在这 入侵者 的 边 , 那些 WHO 按下 在 第一的 锯 一个 女孩 奇怪的 安静的 ,
在入侵者一方, 最先冲进去的人看到一个女孩异常安静。

[hu:] [held][ðə; ði] [dɔ:r] [waɪd][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
who held the door wide for them .
WHO 握住 这 门 宽的 为了 他们 .
谁为他们打开了门。

" [maɪ] ['mʌðər] [ɪz] [ɪl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [stroʊv] [fɔ:r; fər] [kəm'pouzər] ;
" My mother is ill , " she said in a voice that strove for composure ;
" 我的 母亲 是 患病的 , " 她 说 在 一个 嗓音 那 努力 为了 镇定 ;
“我母亲病了,”她努力保持镇定地说;

[ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['enəmi] , [hɜ:r; hər][ʊnli][hoʊp] , [hɜ:r; hər][ʊnli] ['seɪfti] , [leɪ] [ɪn] ['kɜ:ɪdʒ] .
if they were the enemy , her only hope , her only safety , lay in courage .
如果 他们 是 这 敌人 , 她 仅有的 希望 , 她 仅有的 安全 , 躺在 勇气 .
如果他们是敌人, 她唯一的希望, 她唯一的安全, 就在于勇气。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz][oʊld] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] .
" And she is old , " she continued .
" 和 她 是 老的 , " 她 持续 .
“而且她年纪大了,”她继续说道。

" [du:][na:t][hɑ:rm][hɜ:r; hər] . "
" Do not harm her . "
" 做 不是 伤害 她 . " "
“不要伤害她。”

" [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə][du:][hɑ:rm] ['ni:ðər] [tu:; tə][ju:; jʊ][nɔ:r][tu:; tə][hɜ:r; hər] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] .
" We come to do harm neither to you nor to her , " a voice replied .
" 我们 来 到 做 伤害 两者都不 到 你 也不 到 她 , " 一个 嗓音 回复 .
“我们来此既不是为了伤害你, 也不是为了伤害她,”一个声音回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔ:rmɒst] [ʌ; əv][ðə; ði] [tru:p] , [ə; eɪ] [θɪk] ['dwɔ:fɪʃ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hju:dʒ] [tu:] -
And the foremost of the troop , a thick dwarfish man with a huge two -
和 这 首先 的 这 部队 , 一个 厚的 矮 男人 和 一个 巨大的 二 -
[hændɪd] [sɔ:rd] , [stʊd] [ə'saɪd] .
handed sword , stood aside .
递交 剑 , 站立 旁边 .
队伍最前面的是一个身材矮壮、手持巨剑的矮个子壮汉, 他站在一旁。

" ['mesə] [bəʊdɪʃn] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][wʌn][br'hænd][hɪm; ɪm] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['dɔ:tər] .
" Messer Baudichon , " he said to one behind him , " this is the daughter .
" 梅塞尔 鲍迪雄 , " 他 说 到 一 在后面 他 , " 这 是 这 女儿 .
“鲍迪雄先生,”他对身后的人说, “这是女儿。”

" [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðə; ði][fæt] , ['stɜ:rdi] ['kaʊnsələ] — [hu:] [ɪn][dʒə'ni:və][dɪd][nɑ:t] ? — [ænd; ənd] [θru:]
" She knew the fat , sturdy councillor — who in Geneva did not ? — and through
" 她 知道 这 胖的 , 结实的 议员 — WHO 在 日内瓦 做过 不是 ? — 和 通过
[hɜ:r; hər]['stu:pər][ʃi:; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] ,
her stupor she recognised him ,
她 昏迷 她 已确认 他 ,
“她认识那位身材肥胖、体格健壮的议员——在日内瓦, 谁不认识他呢? ——尽管当时她神情恍惚, 但她还是认出了他。”

[ɔ:'ðoʊ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['bændɪdʒ] [swɔðd] [hæf][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [peɪl] .
although a great bandage swathed half his head , and he was pale .
虽然 一个 伟大的 绷带 裹挟着 一半 他的 头 , 和 他 曾是 苍白 .
虽然他半个脑袋都缠着厚厚的绷带, 而且脸色苍白。

[ænd; ɐnd] , [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][æən; ən] [ɪŋkɪlɪŋ] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [wel] , [ʃiː; ʃɪ][brɪ'ɡæən][ˈɔːlsəʊ]
And , beginning to have an inkling that things were well , she began also
和 , 开始 到 有 一个 暗示 那 事物 是 出色地 , 她 开始 还
[tuː; tə][ˈtremb(ə)] .
to tremble .
到 颤抖 .

她开始隐约觉得事情进展顺利，也开始颤抖起来。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [stʊd] ['mesə] [ˈpeti,tot] — [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] , [tuː] ,
By his side stood Messer Petitot — she knew him , too ,
经过 他的 边 站立 梅塞尔 小佩蒂托 — 她 知道 他 , 也 ,
站在他身边的是佩蒂托先生——她也认识他。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪndɪk] [ðə; ði] [jɪr] [brɪˈfɔːr] — [ænd; ɐnd][ə; eɪ][mæn][ɪn] [hækt] [ænd; ɐnd] [blʌd] -
he had been Syndic the year before — and a man in hacked and blood -
他 有 到过 辛迪加 这 年 前 — 和 一个 男人 在 被黑客攻击 和 血 -
[steɪnd] [ˈɑːrmər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [feɪs] [blæk] [wɪð; wɪθ] [ˈpaʊdər] .
stained armour with his arm in a sling and his face black with powder .
染色 盔甲 和 他的 手臂 在 一个 吊索 和 他的 脸 黑色的 和 粉末 .
前一年他还是辛迪克——一个身穿破烂不堪、血迹斑斑的盔甲，手臂吊着绷带，脸上涂满粉末的男人。

[ðiːz] [θriː] ,
These three ,
这些 三 ,
这三个人，

[ænd; ɐnd][brɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈlðər] — [men] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [ɑːn] [haɪ] [deɪz]
and behind them a dozen others — men whom she had seen on high days
和 在后面 他们 一个 打 其他的 — 男人 谁 她 有 已见 在 高的 天
[roʊbd] [ɪn] [ˈvelvɪt] ,
robed in velvet ,
身着长袍 在 天鹅绒 ,
他们身后还有十几个男人——她曾在一些重要的日子里见过他们身穿天鹅绒长袍。

[bʌt; bət] [huː] [naʊ] [wɜːr] , [wʌn][ænd; ɐnd][ɔːl] ,
but who now wore , one and all ,
但 WHO 现在 穿着 , 一 和 全部 ,
但现在所有人都穿上了

[ðə; ði] [ˈʌɡli] [maːrks] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈnaɪts] [wɜːrk] — [lʊkt] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ]
the ugly marks of that night's work — looked on her with a strange
这 丑陋的 标记 的 那 夜晚 工作 — 看起来 在 她 和 一个 奇怪的
[bəˈnevələns] .
benevolence .
仁 .
那晚工作留下的丑陋痕迹——带着一种奇异的仁慈注视着她。

[ænd; ɐnd] [boʊdɪʃən] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .
And Baudichon took her hand .
和 鲍迪雄 采取 她 手 .
鲍迪雄握住了她的手。

" [wiː; wi][duː][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɑːrm][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **We do not come to harm you , " he said .**
" 我们 做 不是 来 到 伤害 你 , " 他 说 .
“我们不会伤害你们，”他说。

" [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][ænd; ɐnd] [jɔːrɪz] .
" **On the contrary we come to thank you and yours .**
" 在 这 相反 我们 来 到 感谢 你 和 你的 .
相反，我们是来感谢您和您的家人。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][dʒə'ni:və] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l] [ðooz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][em 'i:] — — "
In the name of the city of Geneva , and of all those here with me — — "
在 这 姓名 的 这 城市 的 日内瓦 , 和 的 全部 那些 这里 和 我 — — "

以日内瓦市的名义，以及在座各位的名义——

" [ei] ! [ei] ! " ['ʃaʊtɪd] [dʒə'ha:n] ['brɔ:s] , [ðə; ði] ['teɪlər] .
" **Ay ! Ay !** " **shouted Jehan Brosse , the tailor .**
" 哎 ! 哎 ! " 喊叫 杰汉 布罗斯 , 这 裁缝 .

“哎呀！哎呀！”裁缝杰汉·布罗斯喊道。

[ænd; ənd][hi; hi] [ræŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɔ:rstep] .
And he rang his sword on the doorstep .
和 他 响铃 他的 剑 在 这 家门口 .

他拔剑抵在门阶上，发出清脆的响声。

" [ei] ! [ei] !
" **Ay ! Ay !**
" 哎 ! 哎 !

“哎！哎！”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 375**]
" [页 -]

[第375页]

" [wi; wi] [kʌm] [tu; tə] [θæŋk] [ju; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [bloʊ] [strʌk] [ðɪs] [naɪt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs] !
" **We come to thank you for the blow struck this night from this house !**
" 我们 来 到 感谢 你 为了 这 吹 击 这 夜晚 从 这 房子 !

“我们前来感谢你今晚从这栋房子里给予我们的打击！”

[ðæt] [aɪ 'ti:][rɪd][ju: 'es][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [wɜ:rst] [foʊz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [θɪŋ] , [gɜ:rl] .
That it rid us of one of our worst foes was a small thing , girl .
那 它 摆脱 我们 的 一 的 我们的 最差 敌人 曾是 一个 小的 事物 , 女孩 .

它帮我们除掉了一个最大的敌人，但这算不上什么大事，姑娘。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ 'ti:][pʊt] [hɑ:rt] [ˈɪntu:][ʼaʊər; ɑ:r] ['bæ:gəz] [ænd; ənd] [streŋθ] [ˈɪntu:][ðer; ðər][ɑ:rmz][æt; ət]
But that it put heart into our burghers and strength into their arms at
但 那 它 放 心 进入 我们的 市民 和 力量 进入 他们的 武器 在

[ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [əˈhʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪtər] [θɪŋ] .
a critical moment was another and a greater thing .
一个 批判的 片刻 曾是 其他 和 一个 更大的 事物 .

但在关键时刻，它鼓舞了市民的士气，增强了他们的力量，这是另一件更重要的事。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t] , [ɪf] [dʒə'ni:və][stænd] — [æz; əz][stænd][baɪ][ˈgɑ:dz] ['plezər] [ʃi; ʃɪ][ʃæl; ʃəl] ,
Which shall not , if Geneva stand — as stand by God's pleasure she shall ,
哪个 将 不是 , 如果 日内瓦 站立 — 作为 站立 经过 神的 乐趣 她 将 ,

如果日内瓦屹立不倒——正如上帝所愿，她必将屹立不倒——那么这一切就不会发生。

[ðə; ði] [strɔ:ŋgər] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['naɪts] [wɜ:rk] — [bi; bi] [fər'gɑ:tn] !
the stronger for this night's work — be forgotten !
这 更强 为了 这 夜晚 工作 — 是 被遗忘的 !

今晚辛苦劳作的人——就此被遗忘吧！

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [meɪ:r] [rɔɪ'bɜ:m] [wɪl] [æt; ət][ðə; ði][nekst] ['mi:tiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] ['kaʊns(ə)l]
The name of Mère Royaume will at the next meeting of the Greater Council
这 姓名 的 母亲 皇家 将要 在 这 下一个 会议 的 这 更大的 理事会

[bi; bi] [ɪn'skraɪbd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðooz] [hu:m] [ðə; ði] [fri:] ['sɪti] [θæŋks] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]
be inscribed among the names of those whom the Free City thanks for their
是 铭文 之中 这 姓名 的 那些 谁 这 自由的 城市 谢谢 为了 他们的

[ˈsɜ:rvisɪz] [ðɪs] [naɪt] !
services this night !
服务 这 夜晚 !

在下次大议会会议上，梅尔·罗亚姆的名字将被铭刻在自由城今晚感谢其服务的名单中！

" [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [stɜːrn] [ə'pruːv(ə)l] [ðæt] [bɪ'gæŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [roʊld] [θruː]
" **A** **murmur** **of** **stern** **approval** **that** **began** **with** **those** **in** **the** **house** **rolled** **through**
" 一个 低语 的 船尾 赞同 那 开始 和 那些 在 这 房子 滚动 通过
[ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ekəʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wertɪŋ] [θrɔːŋ] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [stri:t] .
the **doorway** **and** **was** **echoed** **by** **the** **waiting** **throng** **that** **filled** **the** **street** .
这 门口 和 曾是 回声 经过 这 等待 人群 那 已填 这 街道 .
“屋里的人低声赞许，这赞许之声从门口传了出来，随后街上等候的人群也跟着发出了同样的赞许声。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] .
She **was** **weeping** .
她 曾是 哭泣 .

她哭了。

[ɔːl][aɪ 'tiː] [ment] , [ɔːl][aɪ 'tiː] [maɪt] [miːn] , [wʌt] ['wɔːrəntɪ] [ʌv; əv] ['paʊərf(ə)l] [frendz] ,
All **it** **meant** , **all** **it** **might** **mean** , **what** **warranty** **of** **powerful** **friends** ,
全部 它 意思是 , 全部 它 可能 意思是 , 什么 保修单 的 强大的 朋友们 ,
这一切意味着什么，这一切可能意味着什么，强大的朋友能提供怎样的保障？

[wʌt] ['feɪm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːt] [ʌv; əv][dɑːrk] ['stɔːrɪz] , [ɔːr][ə; eɪ] ['wʊmənz] [spɑɪt] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt]
what **fame** **beyond** **the** **reach** **of** **dark** **stories** , **or** **a** **woman's** **spite** , **she** **could** **not**
什么 名声 超过 这 抵达 的 黑暗的 故事 , 或者 一个 女性的 尽管如此 , 她 可以 不是
[jet] [ʌndər'stænd] ,
yet **understand** ,
然而 理解 ,

她还无法理解，超越黑暗故事或女人怨恨的，究竟是怎样的名声。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [jet] [ə'priːʃiət] .
she **could** **not** **yet** **appreciate** .
她 可以 不是 然而 欣赏 .

她当时还无法理解。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] , [ðə; ði] ['sɪtiːz] ['seɪftɪ] , [ðə; ði] ['sɪtiːz] ['grætɪtʊːd] ,
But **something** , **the** **city's** **safety** , **the** **city's** **gratitude** ,
但 某物 , 这 城市的 安全 , 这 城市的 感激 ,

但有些东西，比如城市的安全，城市的感激之情，

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] [huː] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɔːr] [blʌd] - [steɪnd] , [dɑːrk]
the **countenance** **of** **these** **men** **who** **came** **to** **her** **door** **blood** - **stained** , **dark**
这 面容 的 这些 男人 WHO 来了 到 她 门 血 - 染色 , 黑暗的
[wɪð; wɪθ] [smoʊk] ,
with **smoke** ,
和 抽烟 ,

这些来到她家门口的男人，脸上沾满了血迹，被烟熏得黝黑。

['riːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] — [keɪm] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [θæŋk] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][duː][hɜːr; hər]
reeling **with** **fatigue** — **came** **that** **they** **might** **thank** **her** **mother** **and** **do** **her**
卷轴 和 疲劳 — 来了 那 他们 可能 感谢 她 母亲 和 做 她
['ɑːnər] — ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][græsp][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [wept] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
honour — **something** **of** **this** **she** **did** **grasp** **as** **she** **wept** **before** **them** .
荣誉 — 某物 的 这 她 做过 抓牢 作为 她 哭泣 前 他们 .

她疲惫不堪地前来，是为了感谢她的母亲，并为她争光——当她在他们面前哭泣时，她确实领悟到了这一点。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][æsk] , [tuː; tə][dɪ'zɑːər] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
She **had** **but** **one** **thing** **to** **ask** , **to** **desire** ; **and** **in** **a** **moment** **it** **was**
她 有 但 — 事物 到 问 , 到 欲望 ; 和 在 一个 片刻 它 曾是
[ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] .
given **her** .
给定 她 .

她只有一个愿望，一个要求；而就在那一刻，她的愿望就实现了。

" [nɔ:r][ɪz][ðæt][ɔ:l] !
" **Nor is that all !**
" 也不 是 那 全部 !

“但这还不是全部！ ”

" [ðə; ði][vɔɪs][ðæt][brook][ɪn][wʌz; wəz][ˈhɑ:rjər][ænd; ənd][ˈblʌntər][ðæn; ðən] - .
" **The voice that broke in was harsher and blunter than Baudichon's .**
" 这 嗓音 那 打破 在 曾是 更严厉 和 钝器 比 - .
“插进来的声音比鲍迪雄的声音更刺耳、更生硬。”

" [ɪf][aɪˈti:][bi:; bi][tru:] , [æz; əz][aɪ][eɪˈem][tu:ld] ,
" **If it be true , as I am told ,**
" 如果 它 是 真的 , 作为 我 是 讲述 ,
“如果真如我所听说的那样，

[ðæt][ə; eɪ][jʌŋ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][neɪm][ʌv; əv][ˈmɜ:si:ʒ][laɪvz; lɪvz][hɪr] ?
that a young man of the name of Mercier lives here ?
那 一个 年轻的 男人 的 这 姓名 的 梅西耶 生活 这里 ?
“这里住着一位名叫梅西耶的年轻人？”

[hi:; hi][dʌz] , [dʌz][hi:; hi] ?
He does , does he ?
他 做 , 做 他 ?
“他会，对吗？”

[eɪ] , [hi:; hi][laɪvz; lɪvz] , [maɪ][gɜ:rl] .
Ay , he lives , my girl .
哎 , 他 生活 , 我的 女孩 .
“哎，他还活着，我的女孩。”

[hi:; hi][ɪz][seɪf] , [hæv; həv][noʊ][fɪr] .
He is safe , have no fear .
他 是 安全的 , 有 不 害怕 .
“他很安全，不用担心。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmætər][ʌv; əv][ðæt][hi:; hi][hæz; həz][naɪn][laɪvz; lɪvz] ,
For the matter of that he has nine lives ,
为了 这 事情 的 那 他 有 九 生活 ,
“就这一点而言，他有九条命。”

[ænd; ənd]" — [ˈkæptɪn] - [kənˈtɪnju:d][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊθ] — "[hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][ni:d]
and " — Captain Blandano continued with an oath — " he has had need
和 " — 队长 - 持续 和 一个 誓言 — " 他 有 有 需要
[ʌv; əv][ɔ:l][ðɪs][naɪt] ,
of all this night ,
的 全部 这 夜晚 ,
“而且，”布兰达诺上尉继续说道，语气中带着一丝誓言，“他今晚一直都需要这些。”

[gɔ:d][fərˈɡɪv][emˈi:][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rd] !
God forgive me for the word !
上帝 原谅 我 为了 这 单词 !
“上帝啊，请原谅我的言语！”

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][sed] , [ðæt][ɪz][nɔ:t][ɔ:l] .
But , as I said , that is not all .
但 , 作为 我 说 , 那 是 不是 全部 .
“但是，正如我所说，这还不是全部。”

[fɔ:r; fər][ɪf][ðer; ðər][ɪz][ˈeni][wʌn][mæn][hu:] [hæz; həz][seɪvd][dʒəˈni:və] , [aɪˈti:][ɪz][hi:; hi] ,
For if there is any one man who has saved Geneva , it is he ,
为了 如果 那里 是 任何 一 男人 WHO 有 已保存 日内瓦 , 它 是 他 ,
“如果说有一个人拯救了日内瓦，那就是他。”

[ðə; ði][mæn] [hu:] [let] [daʊn] [ðə; ði] [pɔ:rt'kʌlɪs] .
the man who let down the portcullis .
这 男人 WHO 让 向下 这 吊闸 .

放下吊闸的人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['sɪti] [dʌz] [nɑ:t] ['daʊər] [ju:; jʊ] , [maɪ][gɜ:rl] — —
And if the city does not dower you , my girl — —
和 如果 这 城市 做 不是 嫁妆 你 , 我的 女孩 — —

如果这座城市不给你嫁妆，我的女孩——

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 376]
" [页 -]

[第376页]

" [ðə; ði] ['sɪti] [jæl; jəl] ['daʊər] [hɜ:r; hər] !
" The city shall dower her !
" 这 城市 将 嫁妆 她 !

“这座城市将给她嫁妆！ ”

" [ðə; ði] ['spi:kə-z] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm] ['sʌmwər] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbər'hʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ]
" The speaker's voice came from somewhere in the neighbourhood of the doorway
" 这 演讲者的 嗓音 来了 从 某处 在 这 邻里 的 这 门口
,
,
,

“说话的声音是从门口附近传来的，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['tremjələs] [ænd; ənd][ʌn'sɜ:rt(ə)n] .
and was something tremulous and uncertain .
和 曾是 某物 颤抖的 和 不确定 .

感觉有些颤抖和不确定。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ 'ti:] [lækt] [ɪn] [streŋθ] [aɪ 'ti:] [meɪd] [ʌp][ɪn] [heɪst] [ænd; ənd] ['i:gərnəs] .
But what it lacked in strength it made up in haste and eagerness .
但 什么 它 缺乏 在 力量 它 制成 向上 在 匆忙 和 渴望 .

但它虽然力量不足，却行动迅速、热情洋溢。

" [ðə; ði] ['sɪti] [jæl; jəl] ['daʊər] [hɜ:r; hər] !
" The city shall dower her !
" 这 城市 将 嫁妆 她 !

“这座城市将给她嫁妆！ ”

[ɪf] [nɑ:t] , [aɪ] [wɪl] ! "
If not , I will ! "
如果 不是 , 我 将要 ! "

如果不行，我会去！

" [gʊd] , ['mesə] ['blɒndel] , [ænd; ənd]['spʊkən] [laɪk] [ju:; jʊ] !
" Good , Messer Blondel , and spoken like you !
" 好的 , 梅塞尔 布隆德尔 , 和 说 喜欢 你 !

“很好，布隆德尔先生，说话真像你！ ”

" - ['ænsər] ['hɑ:rtɪli] .
" Blandano answered heartily .
" - 回答 衷心地 .

布兰达诺热情地回答道。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrmoʊst] , [ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] - [vɔɪs] , [lʊkt]
And though one or two of the foremost , on hearing Blondel's voice , looked
和 尽管 一 或者 二 的 这 首先 , 在 听力 - 嗓音 , 看起来
[əˈskæns] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] ,
askance at one another ,
斜视 在 一 其他 ,

虽然其中一两个人在听到布隆德尔的声音后，彼此斜眼看了看，

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈwɪspər] [pæst] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈsɪndɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] ?
and here and there a whisper passed of " The Syndic of the guard ?
和 这里 和 那里 一个 耳语 通过了 的 " 这 辛迪加 的 这 警卫 ?
不时传来窃窃私语：“守卫队的辛迪克？ ”

[haʊ] [keɪm] — — " [ðə; ði][məˈdʒɔːrəti] [draʊnd] [sʌtʃ] [ˈmɜːrmərɪŋz] [ˈʌndər][ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv] [əˈplɔːz]
How came — — " the majority drowned such murmurings under a chorus of applause
如何 来了 — — " 这 多数 溺水 这样的 低语 在下面 一个 合唱 的 掌声
.
:
.

“怎么会这样——” 大多数人的低语声都被热烈的掌声淹没了。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv][wʌn][maɪnd] , [aɪ] [θɪŋk] !
" We are of one mind , I think !
" 我们 是 的 一 头脑 , 我 思考 !
“我想我们意见一致！ ”

" [boʊdɪʃən] [sed] .
" Baudichon said .
" 鲍迪雄 说 .

鲍迪雄说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
And with that he turned to the door .
和 和 那 他 转向 到 这 门 .
说完，他转身走向门口。
" [naʊ] , [ɡʊd] [frendz] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [aɪ ˈtiː] [ˈwɒnts] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [ˈdeɪlaɪt] ,
" Now , good friends , " he continued , " it wants but little of daylight ,
" 现在 , 好的 朋友们 , " 他 持续 , " 它 想要 但 小的 的 日光 ,
“现在，好朋友们，”他继续说道，“它只需要一点日光。”

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][juː ˈes][wɜːr; wər] [best] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [bedz] .
and some of us were best in our beds .
和 一些 的 我们 是 最好的 在 我们的 床 .
我们当中有些人最喜欢待在床上。

[let] [juː ˈes][ɡoʊ] .
Let us go .
让 我们 去 .

我们走吧。

[ðæt] [wiː; wi][laɪ] [daʊn] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [ˈɑːnər] " — [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
That we lie down in peace and honour " — he went on ,
那 我们 说谎 向下 在 和平 和 荣誉 " — 他 去 在 ,
“愿我们安息于和平与荣耀之中。”他继续说道。

[ˈsɑːləmli] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈwiːpɪŋ] [ɡɜːrɪ] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
solemnly raising his hand over the happy weeping girl beside him ,
庄严地 提高 他的 手 超过 这 快乐的 哭泣 女孩 旁 他 ,
他庄严地举起手，放在身旁那位喜极而泣的女孩身上。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][ˈblesɪd; blest][hɜːr; həɹ] — " [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [waɪvz] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [laɪ] [seɪf] [wɪðɪn]
as if he blessed her — " that our wives and children lie safe within
作为 如果 他 蒙福 她 — " 那 我们的 妻子们 和 孩子们 说谎安全的 之内
[ˈaʊər; ɑːr] [wɔːlz] [ɪz] [duː] ,
our walls is due ,
我们的 墙壁 是 到期的 ,
仿佛他在祝福她——“我们的妻子和孩子能够安全地待在我们的家园里，这是理所应当的。”

[ˈʌndər] [gɑːd] , [tuː; tə] [ðɪs] [ruːf] .
under God , to this roof .
在下面 上帝 , 到 这 屋顶 .
在上帝的庇佑下，来到这屋檐下。

[ænd; ənd][aɪ][kɔːl] [ɔːl] [hɪr] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðæt] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][dʒəˈniːvə][fæl; fəl] [ˈnevər]
And I call all here to witness that while I live the city of Geneva shall never
和 我 称呼 全部 这里 到 证人 那 尽管 我 居住 这 城市 的 日内瓦 将 绝不
[fərˈget] [ðə; ði] [det] [ðæt] [ɪz] [duː] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈrɔɪːm] ! "
forget the debt that is due to this house and to the name of Royaume ! "
忘记 这 债务 那 是 到期的 到 这 房子 和 到 这 姓名 的 皇家 ! "
我在此向在场所有人宣誓，只要我活着，日内瓦市就永远不会忘记这座房子和王国所欠下的恩情！

" [eɪ] , [eɪ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈbændɪ] - [legd] [ˈteɪləɹ] .
" **Ay , ay ! " cried the bandy - legged tailor .**
" 哎 , 哎 ! " 哭 这 班迪 - 腿 裁缝 .
“哎呀，哎呀！”罗圈腿裁缝叫道。

" [aɪ] [tuː] !
" **I too !**
" 我 也 !
我也是！

[ðə; ði] [smɔːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [fɔːt] [ðɪs]
The small with the great , the rich with the poor , as we have fought this
这 小的 和 这 伟大的 , 这 富有的 和 这 贫穷的 , 作为 我们 有 战斗 这
[naɪt] ! "
night ! "
夜晚 ! "
今夜，我们并肩作战，无论卑微还是伟大，无论贫富！

" [eɪ] ! [eɪ] !
" **Ay ! Ay !**
" 哎 ! 哎 !
“哎！哎！”

" [sʌm; səm] [ʊk] [hɜːr; həɹ][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [kɔːld] [ˈhev(ə)n] [tuː; tə] [bles] [hɜːr; həɹ] ,
" **Some shook her by the hand , and some called Heaven to bless her ,**
" 一些 摇晃 她 经过 这 手 , 和 一些 称为 天堂 到 保佑 她 ,
有人和她握手，有人祈求上天保佑她。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [terz] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] — [fɔːr; fər][noʊ][mæn][ðer; ðər][wʌz; wəz]
and some with tears running down their faces — for no man there was
和 一些 和 眼泪 跑步 向下 他们的 面孔 — 为了 不 男人 那里 曾是
[hɪz; ɪz] [ˈkɑːmən] [ˈevrɪdeɪ] [self] — [dɪd] [noːt] [bʌt; bət] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [ˈkaɪndnəs] .
his common everyday self — did naught but look on her with kindness .
他的 常见的 每天 自己 — 做过 零 但 看 在 她 和 仁慈 .
有些人泪流满面——因为没有人能像平常那样做自己——只是用慈祥的目光注视着她。

[ænd; ʌnd][soʊ] , [i:tʃ] [ˈhæviŋ] [dʌn] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈfæʃ(ə)n] , [ðei] [ˈtru:pt] [aʊt] [əˈgen] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t]
And so , each having done after his fashion , they trooped out again into the street
和 所以 , 每个 拥有 完毕 后 他的 时尚 , 他们 成群结队 出去 再次 进入 这 街道 .
:
:

于是，他们各自按照自己的方式做完事后，又鱼贯而出，来到了街上。

[ə; ei][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈwɪntər] [sʌn] [bɪˈgæn][tu:; tə] [ˈkʌlər] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [snəʊz] ,
A moment later , as the winter sun began to colour the distant snows ,
一个 片刻 之后 , 作为 这 冬天 太阳 开始 到 颜色 这 遥远 雪 ,
片刻之后，冬日的阳光开始为远处的积雪染上色彩，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈsʌndeɪ] [ɪn] [dɪˈsembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - [broʊk] [ɑ:n][dʒəˈni:və] , [ðə; ði]
and the second Sunday in December of the year 1602 broke on Geneva , the
和 这 第二 星期日 在 十二月 的 这 年 - 打破 在 日内瓦 , 这
[ˈvɔɪsɪz]
voices
声音

1602年12月的第二个星期日，日内瓦响起了这样的声音。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 377**]
[页 -]

[第377页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌltɪtu:d] [roʊz][ɪn][ðə; ði][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ʌnd] [ˈtwenti] - [fɔ:rθ] [sa:m] ; [tu:; tə][ðə; ði]
of the multitude rose in the one hundred and twenty - fourth psalm ; to the
的 这 民众 玫瑰 在 这 一 百 和 二十 - 第四 诗篇 ; 到 这
[ˈsɑ:ləm] [ˈθʌndər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
solemn thunder of which ,
庄严 雷 的 哪个 ,

众人齐声高唱诗篇第一百二十四篇；伴随着庄严的雷鸣，

[pɔ:d] [frʌm; frəm] [ˈθæŋkfl] [ˈhɑ:rts] , [ðə; ði] [əˈsembli] [əˈkʌmpənɪd] [boʊdɪʃn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm]
poured from thankful hearts , the assembly accompanied Baudichon to his home
倾倒 从 感恩 心 , 这 集会 伴随 鲍迪雄 到 他的 家
[ə; ei][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑ:rðər] [daʊn] [ðə; ði] [kəˈætri] .
a little farther down the Corraterie .
一个 小的 更远 向下 这 协和 .

众人满怀感激地陪伴着博迪雄，前往他位于科拉特里街更远处的家。

[æn] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ʌnd] [sɪˈkjʊr] [aɪ ˈti:][ˈæftər][ðəm; ðəm] — [wɪð; wɪθ]
Anne was about to close the door and secure it after them — with
安妮 曾是 关于 到 关闭 这 门 和 安全的 它 后 他们 — 和
[ˈfi:lɪŋz] [haʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈoʊpənd] [ðæt] [dɔ:r] !
feelings how different from those with which she had opened that door !
情怀 如何 不同的 从 那些 和 哪个 她 有 打开 那 门 !

安妮正要关上门并锁好——她打开这扇门时的心情与当时的心情截然不同！

— [wen] [aɪ ˈti:][rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd][hɜ:r; hər] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz] .
— **when it resisted her shaking hands .**
— 什么时候 它 抵抗 她 摇晃 双手 .

——当它抵挡住她颤抖的双手时。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [ɔ:r] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] .
She did not on the instant understand the reason or what was the matter .
她 做过 不是 在 这 立即的 理解 这 原因 或者 什么 曾是 这 事情 .

她当时并不明白原因，也不知道发生了什么事。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [mɔːr] [ˈstrɒŋli] , [stiːl] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [bæk] [ɑːn][hɜːr; həʀ] , [aɪ ˈtiː] [ˈoʊpənd] [ˈwaɪdli] [ænd; ənd]
She pushed more strongly , still it came back on her , it opened widely and
她 推动 更多的 强烈 , 仍然 它 来了 后退 在 她 , 它 打开 广泛 和
[mɔːr] [ˈwaɪdli] .
more widely .
更多的 广泛 :

她更加用力地推，但它还是反弹回来，越开越大。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːl] , [jet] [hæd; həd][nɑːt] [[oʊn] [hɪmˈself] ,
And then one who had heard all , yet had not shown himself ,
和 然后 一 WHO 有 听到 全部 , 然而 有 不是 所示 他自己 ,
还有一位听闻一切却未露面的人，

[wʌn] [huː] [hæd; həd] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ] - [ˈkʌmpəni] , [bʌt; bət][hæd; həd][held] [hɪmˈself] [ˈhɪd(ə)n]
one who had entered with Baudichon's company , but had held himself hidden
一 WHO 有 进入 和 - 公司 , 但 有 握住 他自己 隐
[ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] ,
in the background ,
在 这 背景 ,

他与博迪雄一行人一同进入，但一直躲在背景中。

[pʊʃt] [ɪn] , [ʌnɪnˈvaɪtɪd] .
pushed in , uninvited .
推动 在 , 不速之客 :

未经邀请强行闯入。

[ʌnɪnˈvaɪtɪd] ?
Uninvited ?
不速之客 ?

不速之客？

[ðə; ði] [ˈrʌʃlaɪt] [stiːl] [bəːnd] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈsməʊkɪli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [riˈlaɪtɪd] [ðə; ði]
The rushlight still burned low and smokily , and she had not relighted the
这 拉什莱特 仍然 烧伤 低的 和 烟雾缭绕 , 和 她 有 不是 重新点燃 这
[læmp] .
lamp .
灯 :

灯芯草灯的灯光依然昏暗，冒着烟，她还没有重新点亮油灯。

[ðə; ði] [ˈkɔːrnərz] [wɜːr; wəʀ] [dɑːrk] [wɪð; wɪθ] [ˈʃædɔʊz] , [ðə; ði] [hɑːrθ] [wʌz; wəz] [koʊld] [ænd; ənd] [ˈempti]
The corners were dark with shadows , the hearth was cold and empty
这 角落 是 黑暗的 和 阴影 , 这 炉 曾是 寒冷的 和 空的
[ænd; ənd] [ˈʌgli] ,
and ugly ,
和 丑陋的 ,

角落里阴影重重，壁炉冰冷、空荡荡、丑陋不堪。

[ðə; ði] [ˈʌtəʀ] [stiːl] [ˈblaɪndɪd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
the shutters still blinded the windows .
这 百叶窗 仍然 失明 这 视窗 :

百叶窗依然遮蔽着窗户。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌnɪnˈvaɪtɪd] [wʌn] — [lʌv] [kʌmz] [ˈevəʀ] [ʌnɪkˈspektɪd] [ænd; ənd]
But the coming of this uninvited one — love comes ever unexpected and
但 这 未来 的 这 不速之客 一 一 爱 来 曾经 意外 和
[ʌnɪnˈvaɪtɪd] — [haʊ] [ˈstreɪndʒli] , [haʊ] [ˈmɑːrvələsli] ,
uninvited — how strangely , how marvellously ,
不速之客 一 如何 奇怪的 , 如何 奇妙地 ,

但是，这位不速之客的到来——爱情总是出乎意料、不请自来——是多么奇妙，多么令人惊叹，

[haʊ] [ˈbjʊ:tɪfli] [dɪd][aɪ ˈti:] [tʃeɪndʒ] [ɔ:l][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [laɪt] [ɔ:l] , [fɪl] [ɔ:l] .
how beautifully did it change all for her , light all , fill all .
如何 非常漂亮 做过 它 改变 全部 为了 她 , 光 全部 , 充满全部 .
它给她带来了多么美好的改变，照亮了一切，充满了一切。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈsɒbd] [ɑ:n]
As she felt his arms about her , as she clung to him , and sobbed on
作为 她 毛毡 他的 武器 关于 她 , 作为 她 紧紧抓住 到 他 , 和 啜泣 在
[hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ,
his shoulder ,
他的 肩膀 ,

当她感受到他环抱着她的双臂，当她紧紧地抱着他，在他肩头啜泣时，
[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stroʊv] [fɔ:r; fər][wɜ:rdz] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈʌtər] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv]
as she strove for words and could not utter them for the happiness of
作为 她 努力 为了 字 和 可以 不是 说出 他们 为了 这 幸福 的
[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
her heart ,
她 心 ,

她努力想表达心中的喜悦，却无法开口。
[æz; əz][ʃi:; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [ˈkɪsɪz] [reɪn][ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈseɪfti] ,
as she felt his kisses rain on her face in joy and safety ,
作为 她 毛毡 他的 吻 雨 在 她 脸 在 喜悦 和 安全 ,
她感受到他如雨般落下的吻，充满了喜悦和安全感。

[hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [left] [hɜ:r; hər][ɪn] [ˈsɑ:roʊ] , [noʊ] , [nɔ:r][ɪn][ðə; ði] [ˈædɒv] [ʌv; əv] [deθ] ,
who had not left her in sorrow , no , nor in the shadow of death ,
WHO 有 不是 左边 她 在 悲哀 , 不 , 也不 在 这 阴影 的 死亡 ,
谁没有让她独自悲伤，也没有让她独自面对死亡的阴影。

[nɔ:r][fɔ:r; fər] [ˈeni] [ˈfɪrz] [ʌv; əv] [wʌt] [mæn][kʊd; kəd][du:][tu:; tə][hɪm; ɪm] — [let][aɪ ˈti:][bi:; bi] [sed] [ðæt]
nor for any fears of what man could do to him — let it be said that
也不 为了 任何 恐惧 的 什么 男人 可以 做 到 他 — 让 它 是 说 那
[hɜ:r; hər] [rɪˈwɔ:rd] [wʌz; wəz][æz; əz][hɜ:r; hər][ˈtraɪəl] .
her reward was as her trial .
她 报酬 曾是 作为 她 审判 .
也不因为害怕男人会对他做什么——可以说，她的奖赏就是她的考验。

[ˈmædəm] [ˈrɔɪˈb:əm] [lɪvd] [fɔ:r] [ˈjɪrz] [ˈæftər] [ðæt] [ˈfeɪməs] [əˈtæk] [ɑ:n][ðə; ði] [fri:] [ˈsɪti] [ʌv; əv][dʒəˈni:və]
Madame Royale lived four years after that famous attack on the Free City of Geneva
夫人 皇家 居住地 四 年 后 那 著名的 攻击 在 这 自由的 城市 的 日内瓦
[wɪtʃ] [ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [eskəˈleɪd] ;
which is called the Escalade ;
哪个 是 称为 这 凯雷德 ;
罗亚姆夫人在那次著名的日内瓦自由市袭击事件（被称为“埃斯卡拉德”）发生后又活了四年；

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [ɪkˈspɪəriənst] [noʊ] [rɪˈtɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈmælədi] [ðæt]
and during that time she experienced no return of the mysterious malady that
和 期间 那 时间 她 经验丰富的 不 返回 的 这 神秘 弊病 那
[keɪm] [wɪð; wɪθ][wʌŋ] [ˈɑ:k] ,
came with one shock ,
来了 和 — 震惊 ,
在那段时间里，她没有再经历一次冲击后出现的神秘疾病。

[ænd; ənd] [ˈpæst] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] .
and passed from her with another .
和 通过了 从 她 和 其他 .
然后她又带着另一个人离开了她。

[nɔːr] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][kæn; kən]

Nor , so far as can
也不 , 所以 远的 作为 能

而且，就目前而言，

[,piː ˈdʒiː] -]

[Pg 378]
[页 -]

[第378页]

[biː; bi] [æsəˈteɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ˈdɪstənt] [taɪm][æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt] ,

be ascertained at the distant time at which I write ,
是 已确定 在 这 遥远 时间 在 哪个 我 写 ,

待我写下这些文字时，情况已十分明朗。

[dɪd][ðə; ði] [səsˈpɪjənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [eskəˈleɪd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [bʌd] [sərˈvaɪv] [aɪ ˈtiː] .

did the suspicions which the night of the Escalade found in the bud survive it .
做过 这 怀疑 哪个 这 夜晚 的 这 凯雷德 成立 在 这 芽 存活 它 .

在凯迪拉克凯雷德事件当晚萌生的疑虑是否经受住了考验？

[ˈprɑːbəbli] [ðə; ði] [kəˈætri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈneɪbəɪɪŋ] [ˈkwɔːrtər] , [eɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhoʊl] [ˈsɪti]

Probably the Corratерie and the neighbouring quarter , ay , and the whole city
大概 这 协和 和 这 邻接 四分之一 , 哎 , 和 这 所有的 城市

[ʌv; əv][dʒəˈniːvə] ,

of Geneva ,
的 日内瓦 ,

可能是科拉特里区及其周边地区，也可能是整个日内瓦市。

[hæd; həd][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [kʌm] [ˈmætər] [fɔːr; fər] [ˈgɔːsɪp] [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] .

had for many a week to come matter for gossip and to spare .
有 为了 许多 一个 星期 到 来 事情 为了 闲话 和 到 空闲的 .

在接下来的好几个星期里，这都成了人们茶余饭后的谈资。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ðæt] [wətˈevər] [ˈhwɪspəz] [wɜːr; wər] [ˈkɜːrənt] [ɪn] [ðɪs] [ˈhaʊs] [ɔːr]

It is certain , at any rate , that whatever whispers were current in this house or
它 是 肯定 , 在 任何 速度 , 那 任何 低语 是 当前的 在 这 房子 或者

[ðæt] ,

that ,

那 ,

无论如何，可以肯定的是，无论这栋房子里或那栋房子里流传着怎样的窃窃私语，

[noʊ] [tʌŋ] [wægd] [ˈoʊpənli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊns(ə)l] ,

no tongue wagged openly against the favourites of the council ,
不 舌头 摇晃 公然 反对 这 收藏夹 的 这 理事会 ,

没有人公开指责议会中的宠儿。

[huː] [wɜːr; wər][ˈɔːlsəʊ][ðə; ði] [ˈfeɪvərɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

who were also the favourites of the crowd .
WHO 是 还 这 收藏夹 的 这 人群 .

他们也是观众最喜欢的选手。

[fɔːr; fər] [mɛːr] - [ækt][hɪt] [ˈmɑːrvələsli] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈfænsɪ] , [ænd; ənd] , [ˈpæsɪŋ] [frʌm; frəm]

For Mère Royaume's act hit marvellously the public fancy , and , passing from
为了 母亲 - 行为 打 奇妙地 这 民众 想要 , 和 , 通过 从

[maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] ,

mouth to mouth ,
嘴 到 嘴 ,

罗亚姆夫人的表演非常受公众喜爱，并迅速在人们口口相传中流传开来。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌdʒenəˈreɪ](ə)n][tuː; tə][ˌdʒenəˈreɪ](ə)n] , [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [fɜːrst] , [ðə; ði] [best] [lʌvd] ,

and from generation to generation , is still the first , the best loved ,
和 从 一代 到 一代 , 是 仍然 这 第一的 , 这 最好的 喜爱 ,

一代又一代，它依然是第一，是最受欢迎的。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ˌpɪktʃəˈresk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈledʒəndz][ʌv; əv][dʒəˈhi:və] .
and the most picturesque of the legends of Geneva .
和 这 最多 如画 的 这 传说 的 日内瓦 .
以及日内瓦最引人入胜的传说。

[ænd; ənd] [ˈmesə] [ˈblɒndel] ?
And Messer Blondel ?
和 梅塞尔 布隆德尔 ?
布隆德尔先生呢？

[dɪd][hi:; hi] [ˈrveɪd] [ðə; ði] [ˈpenəlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ækt] ?
Did he evade the penalty of his act ?
做过 他 逃避 这 惩罚 的 他的 行为 ?
他是否逃脱了自己行为的惩罚？
[æsk][ˈeni][mæn][ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv][dʒəˈhi:və] , [ˈi:v(ə)n][tu:; tə] - [deɪ] ,
Ask any man in the streets of Geneva , even to - day ,
问 任何 男人 在 这 街道 的 日内瓦 , 甚至 到 - 天 ,
即使到了今天, 你去日内瓦街头随便问问哪个男人, 他们都会这么说。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ˈfɪlɪbəʔt] [ˈblɒndel] , [fɔ:rθ] [ˈsɪndɪk] .
and he will tell you the fate of Philibert Blondel , Fourth Syndic .
和 他 将要 告诉 你 这 命运 的 菲利伯特 布隆德尔 , 第四 辛迪加 .
他会告诉你第四任辛迪加菲利伯特·布隆德尔的命运。

[hi:; hi] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] [ˈtraɪʌmft] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
He will tell you how the magistrate triumphed for a time ,
他 将要 告诉 你 如何 这 地方法官 胜利 为了 一个 时间 ,
他会告诉你这位地方官是如何一度得胜的。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ˈtraɪʌmft] [ɪn][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] [bɪˈfɔ:r] , [haʊ] [hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv]
as he had triumphed in the council before , how he closed the mouths of
作为 他 有 胜利 在 这 理事会 前 , 如何 他 关闭 这 嘴 的
[hɪz; ɪz] [əˈkju:zəz] ,
his accusers ,
他的 指控者 ,
就像他之前在议会中取得胜利一样, 他是如何让控告他的人们哑口无言的。

[haʊ] [nɔ:t][wʌns] , [bʌt; bət] [twʌɪs] [ænd; ənd] [θraɪs] ,
how not once , but twice and thrice ,
如何 不是 一次 , 但 两次 和 三次 ,
不是一次, 而是两次、三次,

[baɪ][ðə; ði] [ʃɪr] [fɔ:rs] [ænd; ənd] [skɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmi:diəm] [wɪtʃ] [hi:; hi]
by the sheer force and skill of a man working in a medium which he
经过 这 透明 力量 和 技能 的 一个 男人 在职的 在 一个 中等的 哪个 他
[ʌndəˈstʊd] ,
understood ,
理解 ,
凭借一个人在其所了解的媒介中展现出的强大力量和精湛技艺,

[hi:; hi] [wʌn] [hɪz; ɪz] [əˈkwɪt(ə)l] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəmˈpɪrɪz] .
he won his acquittal from his compeers .
他 韩元 他的 开释 从 他的 竞争对手 .
他从同僚手中赢得了无罪释放。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ˈpʌnɪʃmənt] [bi:; bi] [sləʊ] [tu:; tə][ˌoʊvərˈteɪk] , [aɪ ˈti:] [dʌz] [ˌoʊvərˈteɪk][æt; ət][læst] ;
But though punishment be slow to overtake , it does overtake at last ;
但 尽管 惩罚 是 慢的 到 超过 , 它 做 超过 在 最后的 ;
虽然惩罚来得慢, 但最终还是会到来;

[nɔːr][hæz; hæz][ðə; ði][wɜːrld] ['wɪtnɪst] ['meni] ['ɪnstənsɪz] [mɔːr] ['pɜːrt(ə)nənt][ɔːr] [mɔːr] ['feɪməs] [ðæn; ðən]
nor **has** **the** **world** **witnessed** **many** **instances** **more** **pertinent** **or more famous** **than**
也不 有 这 世界 目击者 许多 实例 更多的 相关 或者 更多的 著名的 比
[ðæt][ʌv; əv] ['mesə] ['blɒndel] .
that **of** **Messer** **Blondel** .
那 的 梅塞尔 布隆德尔 .

世界上也鲜有比布隆德尔先生的例子更贴切、更著名的例子。

[straɪv] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] , [tʌŋz] [wʊd] [wæg] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] .
Strive **as** **he** **might** , **tongues** **would** **wag** **within** **the** **council** , **and** **without** .
努力 作为 他 可能 , 舌头 会 摇摆 之内 这 理事会 , 和 没有 .

即便他竭尽全力，议会内外仍会流言蜚语。

[ˈsaɪləns][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [bəʊdɪʃən] [ænd; ənd]['petɪ,təʊ] , [ˈsmɔːləɹ] [men] [wʊd] [tɔːk] ; [ænd; ənd]
Silence **as** **he** **might** **Baudichon** **and** **Petitot** , **smaller men** **would** **talk** ; **and**
沉默 作为 他 可能 鲍迪雄 和 小佩蒂托 , 较小的 男人 会 讲话 ; 和

[ðer; ðər][tɔːk] [pəˈsɪstɪd] [ænd; ənd] [gruː] ,
their **talk** **persisted** **and** **grew** ,
他们的 讲话 持续 和 生长 ,

尽管他可能对鲍迪雄和佩蒂托保持沉默，但个子矮小的人却会说话；而且他们的谈话持续不断，愈演愈烈。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['vɪɡərəs] [wen] [mʌnθs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] .
and **was** **vigorous** **when months** **and** **even years** **had** **passed** .
和 曾是 蓬勃 什么时候 几个月 和 甚至 年 有 通过了 .

即使几个月甚至几年过去了，他依然精力充沛。

[wʌt] [ðə; ði] [greɪt] [dɪd][nɔːt] [noʊ] [ðə; ði] [smɔːl] [nuː] [ɔːr] [gest] ,
What **the** **great** **did** **not** **know** **the** **small** **knew** **or** **guessed** ,
什么 这 伟大的 做过 不是 知道 这 小的 知道 或者 猜对了 ,

伟人所不知道的，小人物却知道或猜到了。

[ænd; ənd] [fɪkst] ['ɡriːdɪ] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [sel]
and **fixed** **greedy** **eyes** **on** **the** **head** **of** **the** **man** **who** **had** **dared** **to** **sell**
和 固定的 贪婪的 眼睛 在 这 头 的 这 男人 WHO 有 敢于 到 卖

[dʒəˈniːvə] .
Geneva .
日内瓦 .

贪婪的目光紧紧盯着那个胆敢出卖日内瓦的人。

[ðə; ði][end] [keɪm] [fɔːr] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] [ˌeskəˈleɪd] .
The **end** **came** **four** **years** **after** **the** **Escalade** .
这 结尾 来了 四 年 后 这 凯雷德 .

凯迪拉克凯雷德停产四年后，这款车走到了尽头。

[tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ði][oʊld][nɪˌɡoʊʃiˈeɪ(ə)n][hiː; hi] [kəˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [kraɪm] ,
To **conceal** **the** **old** **negotiation** **he** **committed** **a** **further** **crime** ,
到 隐藏 这 老的 谈判 他 坚定的 一个 更远 犯罪 ,

为了掩盖之前的谈判，他犯下了另一项罪行。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [brɪˈtreɪd] [baɪ][ðə; ði] [tuːl] [hiː; hi] [ɪmˈplɔɪd] [wʌz; wəz] [siːzd] [ænd; ənd] [kənˈvɪktɪd] .
and **being** **betrayed** **by** **the** **tool** **he** **employed** **was** **seized** **and** **convicted** .
和 存在 背叛 经过 这 工具 他 受雇 曾是 查获 和 已定罪 .

他因被自己使用的工具出卖而被捕并被定罪。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg** **379**]
[页 -]

[ɑːn][ðə; ði] 1st [sepˈtembər] , - ,
On **the** **1st** **September** , **1606** ,
在 这 1st 九月 , - ,

1606年9月1日，

[hiː; hi][bɔːst][hɪz; ɪz][hed][ɑːn][ə; eɪ]ʼskæfoʊld[ɪ'rektɪd][brɪ'fɔːr][hɪz; ɪz][oʊn][haʊs][ɪn][ðə; ði][bɜːrg][diː'ju] **he lost his head on a scaffold erected before his own house in the Bourg du**
他 丢失的 他的 头 在 一个 脚手架 竖立 前 他的 自己的 房子 在 这 布尔格 杜
[fɔːr] .
Four .
四 .

在布尔杜富尔，他被吊死在自家门前搭建的绞刑架上。

[ðə; ði][mɜːsiːʒ-z][hæd; həd][æt; ət][liːst][wʌn][sʌn] — [ˈprɑːbəbli][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈeldɪst] ,
The Merciers had at least one son — probably he was the eldest ,
这 梅西尔斯 有 在 至少 一 儿子 — 大概 他 曾是 这 长子 ,
梅西耶一家至少有一个儿子——很可能是长子。

[fɔːr; fər][hiː; hi][bɔːr][hɪz; ɪz][ˈfaːðɜːz][neɪm] — [huː][lɪvd][ɪntuː][ˈmɪd(ə)l][laɪf] , [ænd; ænd][pruːvd][hɪm'self]
for he bore his father's name — who lived into middle life , and proved himself
为了 他 钻孔 他的 父亲的 姓名 — WHO 居住地 进入 中间 生活 , 和 已证实 他自己
[ðer; ðər][ˈwɜːrði][diˈsendənt] .
their worthy descendant .
他们的 值得 后裔 .

因为他继承了父亲的姓氏——他的父亲活到了中年，并证明自己是他们合格的后代。

[fɔːr; fər][prɪ'saɪslɪ][ˈfɪfti][ˈɪrz][ˈæftər][ðə; ði][deɪt][ʌv; əv][ðɪːz][ɪˈvents][ə; eɪ][pɔːr][ˈwʊmən][ʌv; əv][ðə; ði]
For precisely fifty years after the date of these events a poor woman of the
为了 恰恰 五十 年 后 这 日期 的 这些 活动 一个 贫穷的 女士 的 这
[neɪm][ʌv; əv] - - [wʌz; wəz][pʊt][tuː; tə][deθ][ɪn][dʒə'ni:və] ,
name of Michée Chauderon was put to death in Geneva ,
姓名 的 - - 曾是 放 到 死亡 在 日内瓦 ,

在这些事件发生后的整整五十年里，一位名叫米歇·肖德龙的贫穷妇女在日内瓦被处死。

[ɑːn][ə; eɪ][tʃɑːrdʒ][ʌv; əv][ˈsɔːrsəri] ;
on a charge of sorcery ;
在 一个 收费 的 巫术 ;

被控施行巫术；

[ænd; ænd][ə'mʌŋ][ðoʊz] — [ænd; ænd][ðeɪ][wɜːr; wər][nɑːt][fjuː] — [huː][stroʊv][moʊst][ˈmænfəli]
and among those — and they were not few — who strove most manfully
和 之中 那些 — 和 他们 是 不是 很少 — WHO 努力 最多 勇敢地
[ænd; ænd][moʊst][ˈɑːbstɪnətli][tuː; tə][seɪv][hɜːr; hər] ,
and most obstinately to save her ,
和 最多 顽固地 到 节省 她 ,

而那些——而且人数不少——中，有些人最为英勇顽强地试图拯救她，

[wiː; wi][faɪnd][ðə; ði][neɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][fɪˈzɪ(ə)n][ʌv; əv][greɪt][noʊt][ɪn][ðə; ði]ˈkæntənˌkæntɑːn][æt; ət][ðæt]
we find the name of a physician of great note in the Canton at that
我们 寻找 这 姓名 的 一个 医生 的 伟大的 笔记 在 这 广州 在 那
[taɪm] — [wʌn][klɔːd][ˈmɜːsiːʒ] .
time — one Claude Mercier .
时间 — — 克劳德 梅西耶 .

我们发现当时该州一位非常有名的医生的名字——克劳德·梅西耶。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][prɪ'veɪl] , [ðoʊ][hiː; hi][ˈstrʌɡld][ˈbreɪvli] ; [ðə; ði][lɔːŋ][naɪt][ʌv; əv][ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] ,
He did not prevail , though he struggled bravely ; the long night of superstition ,
他 做过 不是 占上风 , 尽管 他 挣扎 勇敢地 ; 这 长的 夜晚 的 迷信 ,
[ðoʊ][ˈnɪrɪŋ][ɪts][kləʊz] ,
though nearing its close ,
尽管 临近 它是 关闭 ,

他虽英勇奋战，却仍未能取胜；迷信的漫漫长夜虽已接近尾声，

[stɪl][ˈreɪnd] ; [ðæt][ˈwʊmən][ˈsʌfərd] .
still reigned ; that woman suffered .
仍然 统治 ; 那 女士 遭受 .

她依然统治着她；那个女人却饱受折磨。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈkæriɪd] [ˌaɪ ˈtiːz][soʊ][faːr][ænd; ənd][soʊ][ˈboʊldli] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] —
But he carried it so far and so boldly that from that day to this —
但 他 携带 它 所以 远的 和 所以 大胆地 那 从 那 天 到 这 —
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪti] [meɪ] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] — [noʊ][ˈpɜːrs(ə)n][hæz; həz] [ˈsʌfərd] [deθ] [ɪn]
and the city may be proud of the fact — no person has suffered death in
和 这 城市 可能 是 自豪的 的 这 事实 — 不 人 有 遭受 死亡 在
[dʒəˈniːvə][ɑːn] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [tʃɑːrdʒ] .
Geneva on that dreadful charge .
日内瓦 在 那 可怕 收费 .

但他如此大胆地推进此事，以至于从那天起——这座城市或许应该为此感到自豪——日内瓦再也没有人因这项可怕的指控而丧命。

[ðə; ði][end] .
The End .
这 结尾 .

剧终。

[ðə; ði] [æbərˈdiːn] [juːnɪˈvɜːrsəti] [pres] [ˈlɪmɪtɪd]
THE ABERDEEN UNIVERSITY PRESS LIMITED
这 阿伯丁 大学 按 有限的

阿伯丁大学出版社有限公司

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

